

**Diccionario mixteco  
de Magdalena Peñasco**

**(Sa'an N̄uu Savi)**

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 50**

**Serie dirigida por Thomas L. Willett**

**Equipo de revisión**

Sharon Stark  
Susan Graham  
Rick Barnes

**Equipo de revisión de español**

Vivian Eberle-Cruz  
Miriam Becerra  
Miriam Pérez  
Karina Araiza Riquer

# Diccionario mixteco de Magdalena Peñasco

(Sa'an Ñuu Savi)

TOMO UNO

**Colaboradores principales de habla mixteca:**

Martimiana Aguilar Feria  
Vicente García Rojas

**Compiladora:**

Elena Erickson de Hollenbach



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
2017

*Dibujos*

*Los dibujos a colores de la portada fueron tomados del Códice Nuttall,  
y son usados con el permiso de Dover Publications, Inc.*

*Dibujo del árbol del gran tronco otomangue en la introducción: Rodolfo N. Miguel  
López*

*Dibujos de las piezas arqueológicas en la introducción: Catalina Voigtlander*

*Dibujos de las partes de la casa y del arado en los apéndices 8 y 9: Alice Paschal*

*Los demás dibujos fueron tomados de la colección “Arte para la Alfabetización en  
México”*

*Fotografías*

*Fotos del códice y de la vasija en la introducción: Alvin y Louise Schoenhals*

*Foto del collar en la introducción: Ruth María Alexander*

*Reproducción del Padrenuestro en la introducción: tomada de un ejemplar de “Doctrina  
Christiana en Lengua Mixteca” que se encuentra en la colección de la Biblioteca  
Huntington, San Marino, California*

©2017 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado Postal 22067

14000 Tlalpan, CDMX, México

<http://www.mexico.sil.org/es>

[lingpub\\_mexico@sil.org](mailto:lingpub_mexico@sil.org)

Mixteco de Magdalena Peñasco (xtn)

Primera edición, 50 ejemplares

Impreso en E.U.A.

en los talleres de Snowfall Press, Phoenix, AZ

# CONTENIDO

## TOMO UNO

Propósito y agradecimientos .....	vii
Abreviaturas .....	ix
Introducción al mixteco de Magdalena Peñasco.....	xiii
El alfabeto .....	xix
Cómo usar este diccionario .....	xxiii
DICCIONARIO MIXTECO–ESPAÑOL .....	1

## TOMO DOS

DICCIONARIO ESPAÑOL–MIXTECO .....	681
Apéndices .....	839
Apéndice 1: Los números .....	841
Apéndice 2: Los colores .....	843
Apéndice 3: Los términos de parentesco .....	845
Apéndice 4: Los apellidos .....	849
Apéndice 5: Los nombres de personas.....	851
Apéndice 6: Los nombres para la gente de otros pueblos .....	859
Apéndice 7: Los topónimos .....	861
Apéndice 8: Las partes de una casa tradicional.....	865
Apéndice 9: Las partes del arado .....	867
Apéndice 10: Las partes del cuerpo.....	869
Apéndice 11: Los términos con <i>ini</i> (adentro).....	875
Apéndice 12: Los adverbios direccionales.....	881
Apéndice 13: Las fases de la Luna.....	883
Conjugaciones básicas de los verbos .....	885
Bibliografía.....	931



## PROPÓSITO Y AGRADECIMIENTOS

Este diccionario presenta una amplia selección de palabras del mixteco que se habla en el municipio de Magdalena Peñasco, distrito de Tlaxiaco, Oaxaca. Está basado en los estudios lingüísticos llevados a cabo durante los últimos quince años. Las tres personas cuyos nombres aparecen como autores son dos hablantes nativos y una lingüista. Los hablantes nativos, Martimiana Aguilar Feria y Vicente García Rojas, proporcionaron la mayoría de los datos, incluso las oraciones ilustrativas, y la lingüista se dedicó a la organización y presentación de estos. Muchas otras personas originarias del municipio, especialmente las de Zaragoza Peñasco, también han contribuido a esta obra. Quisiera mencionar a tres de ellas que ayudaron en la primera etapa de compilación: Lidia García Rojas, Marcelina Pérez Reyes y María García Mendoza.

A pesar de que este diccionario incluye más de 9000 entradas, inclusive muchas formas compuestas, no pretende ser completo, porque el léxico de esta lengua es muy rico y muy expresivo. Una limitación es que faltan formas conocidas en la parte más alta del municipio, que se conoce como la Sección Primera, por ejemplo, nombres de ríos y parajes. Esto es porque los colaboradores son de la parte más baja del municipio, que se conoce como la Sección Segunda. Seguramente hay muchos otros vocablos, especialmente los menos comunes y los que van quedando en desuso, que no están incluidos. Además, cualquier palabra del español puede incorporarse en una oración del mixteco, pero se han incluido solamente las que parecen estar más establecidas. Como es el caso de todos los diccionarios, este también debe ser considerado como un trabajo en desarrollo.

No obstante, a pesar de sus limitaciones, se espera que este diccionario presente algo de la verdadera riqueza de la lengua mixteca. Esta riqueza se ha podido ver desde el siglo XVI, cuando se publicó el primer diccionario del mixteco, que fue el vocabulario del padre Fray Francisco de Alvarado, basado en la variante de Teposcolula, una variante que, desgraciadamente, ya no se habla. La obra de este fraile dominico, quien tuvo que trabajar sin la ayuda de una computadora, ni una máquina de escribir, ni siquiera un bolígrafo; ha quedado como herencia cultural para los mixtecos del siglo XXI, y para los lingüistas aficionados a esta lengua.

También es necesario mencionar el vocabulario mixteco de San Miguel el Grande, distrito de Tlaxiaco, compilado por Anne Dyk y Betty Stoudt en 1973, que fue el primer diccionario de una variante del mixteco moderno y sirvió como una fuente de datos e inspiración durante el trabajo de compilación del presente diccionario. En aquel entonces, las compiladoras tenían máquina de escribir, pero no computadoras personales. Ese vocabulario es aún de más importancia porque los niños y jóvenes del pueblo de San Miguel el Grande ya no hablan mucho el mixteco. Otro diccionario de una variante del mixteco del distrito de Tlaxiaco es el de Yosondúa, compilado por Kathryn Beaty de Farris (2012).

La lingüista compiladora del presente diccionario quiere expresar su gratitud por los recursos electrónicos que facilitan la preparación de los diccionarios, entre ellos no solamente las computadoras mismas, sino también el programa *Toolbox* para manejar los datos léxicos. Quisiera expresar su gratitud a Doris Bartholomew y Thomas Willett, quienes han desarrollado, a base de muchísima experiencia con los diccionarios bilingües, una forma estandarizada para presentar las distintas clases de información; a Louise Schoenhals, quien ha recopilado muchos datos en cuanto a las plantas y los animales de México; a J. Albert

Bickford, quien ha ayudado implementar el uso del programa *Toolbox* para esta lengua; y otra vez a Thomas Willett, quien escribió los programas que toman una base de datos y generan un diccionario formateado de ella. Thomas Willett también ha revisado el manuscrito de este diccionario varias veces e hizo muchas sugerencias valiosas.

Además, la compiladora quiere expresar de forma muy especial su gratitud a la gente de Magdalena, quien recibió con mucha bondad a la “gringa” que andaba por su plaza los días domingo, y que aguantó con mucha paciencia sus preguntas interminables.

Un diccionario pertenece a la comunidad, porque trata de preservar en forma escrita las maneras en que la gente se expresa, y el sabor especial que cada comunidad aporta al mixteco. Como ya se ha mencionado, hay vocablos que no se incluyen; y es probable que, en los vocablos que contiene, haya algunos errores y omisiones de datos importantes. Por estas razones el presente diccionario se considera una obra preliminar, y el deseo de la compiladora es que pueda ser mejorada y ampliada en el futuro.

Elena Erickson de Hollenbach

Bonner Springs, Kansas, febrero de 2017



## ABREVIATURAS

adj	adjetivo calificativo
adj dem	adjetivo demostrativo
adj esp	adjetivo tomado del español
adj indef	adjetivo indefinido
adj indef neg	adjetivo indefinido negativo
adj indef redupl	adjetivo indefinido reduplicado
adj interr	adjetivo interrogativo
adj redupl	adjetivo calificativo reduplicado
adv	adverbio
adv dir	adverbio direccional
adv dir redupl	adverbio direccional reduplicado
adv interr l	adverbio interrogativo de lugar
adv interr m	adverbio interrogativo de modo
adv interr t	adverbio interrogativo de tiempo
adv l	adverbio de lugar
adv l indef	adverbio de lugar indefinido
adv l neg	adverbio de lugar negativo
adv l redupl	adverbio de lugar reduplicado
adv m	adverbio de modo
adv m esp	adverbio de modo tomado del español
adv m indef	adverbio de modo indefinido
adv m neg	adverbio de modo negativo
adv m redupl	adverbio de modo reduplicado
adv neg	adverbio negativo
adv neg redupl	adverbio negativo reduplicado
adv t	adverbio de tiempo
adv t indef	adverbio de tiempo indefinido
adv t neg	adverbio de tiempo negativo
adv t redupl	adverbio de tiempo reduplicado
Antón.	antónimo
art	artículo
Conj.	conjugación
conj	conjunción
conj coord	conjunción coordinante
conj coord esp	conjunción coordinante tomada del español

conj subord cp.	conjunción subordinante compárese
difr	difrasismo
esp.	español
f	sustantivo femenino
f pl	sustantivo femenino plural
fem.	forma femenina
fut. pl.	tiempo futuro plural
fut. sing.	tiempo futuro singular
imper.	imperativo
imper. pl.	imperativo plural
imper. sing.	imperativo singular
incompl.	tiempo incompletivo
incompl. pl.	tiempo incompletivo plural
incompl. sing.	tiempo incompletivo singular
interj	interjección
interj esp	interjección tomada del español
interj onom	interjección onomatopéyica
lit.	literalmente
m	sustantivo masculino
m pl	sustantivo masculino plural
no ident.	no identificado, no identificada
np	sustantivo que es nombre propio
np esp	nombre propio tomado del español
núm	número
núm esp	número tomado del español
núm redupl	número reduplicado
onom.	onomatopéyico
p. ej.	por ejemplo
part	partícula
part redupl	partícula reduplicada

pas.	tiempo pasado
pas. cf.	tiempo pasado contrafactual
pas. pl.	tiempo pasado plural
pas. pl. cf.	tiempo pasado plural contrafactual
pas. sing.	tiempo pasado singular
pas. sing. cf.	tiempo pasado singular contrafactual
pl.	plural
pl. hab.	plural habitual
pref adj	prefijo adjetival
pref adv	prefijo adverbial
pref s	prefijo de sustantivación
pref v	prefijo verbal
pref v rep	prefijo verbal repetitivo
prep	preposición
pres.	tiempo presente
pres. hab.	presente habitual
pres. hab. pl.	presente habitual plural
pres. hab. sing.	presente habitual singular
pres. pl.	tiempo presente plural
pres. sing.	tiempo presente singular
prob.	probablemente
pron	pronombre
pron dem	pronombre demostrativo
pron dep	pronombre personal dependiente
pron dep inic	pronombre personal dependiente inicial
pron indef	pronombre indefinido
pron indef redupl	pronombre indefinido reduplicado
pron indep	pronombre personal independiente
pron interr	pronombre interrogativo
pron neg	pronombre negativo
pron recip	pronombre recíproco
pron rel	pronombre relativo
reg.	español regional
s	sustantivo
s esp	sustantivo tomado del español
sing.	singular
Sinón.	sinónimo
sp.	especie
spp.	especies
SPrim.	Sección Primera
SSeg.	Sección Segunda

subj.	subjuntivo
subj. pl.	subjuntivo plural
subj. sing.	subjuntivo singular
top	topónimo
top esp	topónimo tomado del español
v aux	verbo auxiliar
v aux rep	verbo auxiliar repetitivo
v cop	verbo copulativo
v cop rep	verbo copulativo repetitivo
v imp	verbo impersonal
v imp rep	verbo impersonal repetitivo
v prnl	verbo pronominal
Var.	variante
vi	verbo intransitivo
vi inc	verbo intransitivo incoativo
vi inc rep	verbo intransitivo incoativo repetitivo
vi inc rep redupl	verbo intransitivo incoativo repetitivo reduplicado
vi redupl	verbo intransitivo reduplicado
vi rep	verbo intransitivo repetitivo
vi rep redupl	verbo intransitivo repetitivo reduplicado
vt	verbo transitivo
vt inc	verbo transitivo incoativo
vt inc rep	verbo transitivo incoativo repetitivo
vt inc rep redupl	verbo transitivo incoativo repetitivo reduplicado
vt redupl	verbo transitivo reduplicado
vt rep	verbo transitivo repetitivo
vt rep redupl	verbo transitivo repetitivo reduplicado

# INTRODUCCIÓN AL MIXTECO DE MAGDALENA PEÑASCO

## Los hablantes del mixteco de Magdalena Peñasco

Magdalena Peñasco es un municipio del distrito de Tlaxiaco, Oax.; se encuentra en el este del distrito, a unos 20 kilómetros de Tlaxiaco, sobre la carretera pavimentada que va a Chalcatongo. Es el primer pueblo en la bajada al valle grande de Achiutla después de pasar la cima que separa el valle de Tlaxiaco de aquel. Según el sitio web de la SEDESOL, en 2010 el número total de habitantes del municipio de Magdalena Peñasco era de 3778.

Magdalena se encuentra en la Mixteca Alta a una altura de 1950 metros sobre el nivel del mar. Aunque sus terrenos se encuentran en la zona de bosques de pino y encino, su tierra está muy lavada y erosionada, así que no hay muchos bosques, ni mucha tierra arable.

El área se divide en dos partes, según su altura relativa a la iglesia en el centro. La zona alta se llama la Sección Primera e incluye los siguientes barrios: Guadalupe, Carrizal, La Cumbre, Cuesta Blanca, Cabacuaa, Yosocahua, San Isidro, San Juanita y Pueblo Viejo. La zona baja del municipio se llama la Sección Segunda e incluye los siguientes barrios: Zaragoza, Mirasol, Corona Siniti, Loma Águila, Chicabayaa, San Juan del Río y Loma Totoletra. Hay algunas diferencias en el habla de estas dos secciones.

Aunque el maíz es la base de la alimentación, no es fácil sustentarse con lo obtenido de su siembra debido a la pobreza de la tierra. Es necesario comprar maíz para vivir, pero también hay escasez de trabajo para ganar el dinero necesario. Así que mucha gente teje sombreros y otras cosas de palma para ganar un poco de dinero, a pesar de que la palma no se da en la región. Por la pobreza, muchas personas han salido para vivir y trabajar en el Distrito Federal u otros lugares. Muchas veces no regresan; y en algunos casos sus hijos crecen sin aprender mixteco.

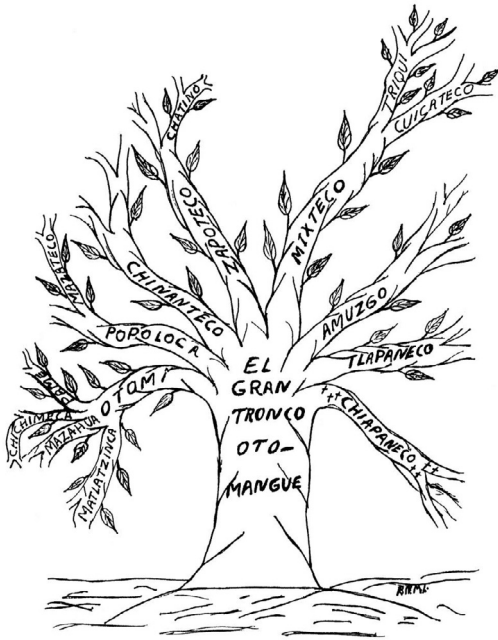
## Origen del mixteco y su relación con otras lenguas

El mixteco es el nombre que se da a un grupo de lenguas estrechamente relacionadas que se hablan en el oeste del estado de Oaxaca y las partes colindantes de Guerrero y Puebla. Cada pueblo tiene su manera de hablar; y generalmente se puede entender el habla de los que viven en los pueblos cercanos, pero no el habla de los que viven más lejos de un día de camino. El mixteco de Magdalena Peñasco se relaciona muy estrechamente con las variantes de los siguientes pueblos cercanos: San Cristóbal Amoltepec, Santo Domingo Huendío, San Agustín Tlacotepec y San Mateo Peñasco.

Hay una división lingüística en el mundo mixteco entre los pueblos que usan **d** y los que usan **s** en palabras como *oreja* y *sacerdote*; en algunos pueblos estas palabras son **do'o** y **duu**, y en otros son **so'o** y **sutu**. Los pueblos que usan la **d** se encuentran al noreste, y los que usan la **s**, al suroeste. Al igual que casi todos los pueblos del distrito de Tlaxiaco, el mixteco de Magdalena usa la **s** en estas palabras. Otra división importante se observa entre los pueblos que usan cinco vocales y los que también usan la **i** herida (**ï**) en palabras como *huevo*, *todo* y *esposo*. La **i** herida es un sonido entre la **i** y la **u**. En algunos pueblos estas palabras son **ndivi**,

**ndi'i** y **yii**, y en otros son **ndivi**, **ndi'i** y **yii**. El mixteco de Magdalena pertenece al grupo que tiene solamente cinco vocales. Los pueblos circunvecinos también comparten estos dos rasgos, a excepción de la agencia de San Pedro el Alto en el municipio de San Mateo Peñasco, que tiene la sexta vocal.

El mixteco, al igual que el triqui y el cuicateco, pertenece a la familia mixteca o mixtecana. Esta familia es una de las ocho ramas del gran tronco otomangue. La rama otomí se habla principalmente en los estados de México e Hidalgo y se extiende al norte hasta Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí. La rama, ya muerta, Chiapaneco-Mangue se hablaba en el estado de Chiapas y se extendía hasta la República de Nicaragua en Centroamérica. Las seis ramas centrales que todavía se hablan en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y hasta en una parte de Veracruz, son las ramas zapoteca, chinanteca, popoloca, amuzgo y tlapaneca, y, por supuesto, la rama mixteca. La siguiente ilustración, dibujada por un hablante del mixteco, muestra estas relaciones lingüísticas como un árbol con siete ramas vivas y una muerta.



Todas estas lenguas son descendientes de una sola lengua que se hablaba unos cuatro mil quinientos años antes de Cristo. Se supone que los hablantes originales vivían en la región de Tehuacán; y que de allí se dispersaron y su lengua se fue dividiendo más y más durante el transcurso de los siglos. Una de estas lenguas es la que llamamos protomixteco, la cual se hablaba unos mil quinientos años antes de Cristo por los antepasados de los que hoy son los mixtecos, cuicatecos y triquis. De la misma manera el protomixteco continuó dividiéndose hasta llegar a las variantes actuales de los pueblos mixtecos.

Aproximadamente quinientos años después de Cristo, aparecieron centros urbanos en la Mixteca, con una sociedad estratificada y una cultura más compleja. Sabemos algo de la historia de los mixtecos durante este tiempo hasta la llegada de los españoles por medio de los códices, los artefactos y los sitios arqueológicos. Los códices son libros pintados con jeroglíficos muy simbólicos que representan reyes y reinas, pueblos y templos, fechas y conquistas.



*Sección del códice mixteco “8 venado”*

El dibujo de la portada de este diccionario fue tomado de uno de estos códices, el códice Nuttall.

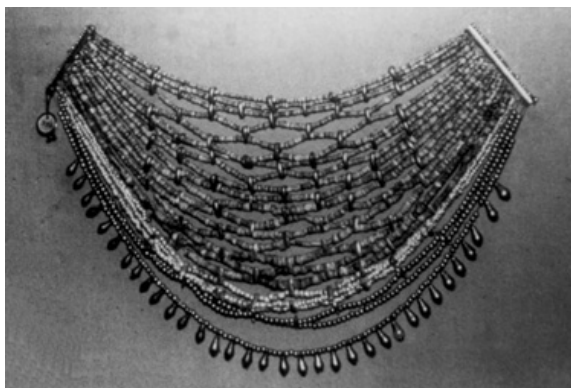
El tesoro arqueológico más famoso de los mixtecos es el de la tumba número siete de Monte Albán, que incluye obras de oro, jade, turquesa y alabastro, lo que indica que los mixtecos fueron artesanos y joyeros con mucha destreza. Estos objetos se encuentran ahora en el museo de Santo Domingo en Oaxaca.



*Taza mixteca policromada con un colibrí en el borde*



*Vasija mixteca de ónix blanco transparente*



*Collar mixteco de oro, turquesa, perlas, coral y concha roja*

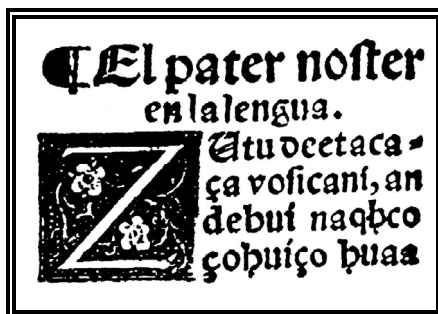


*Pendiente de oro hallado en la tumba 7 de Monte Albán*

También conocemos algo acerca del mixteco que se hablaba durante el siglo XVI por medio de algunos documentos escritos por los frailes dominicos usando las letras del alfabeto español. Entre ellos hay un vocabulario por el fray Francisco de Alvarado y una gramática por el fray Antonio de los Reyes, ambos en la variante de Teposcolula. También existe una doctrina cristiana muy amplia escrita por el fray Benito Hernández, y esta se presenta en dos



variantes. Una es de Teposcolula, pero la que fue editada primero es en la variante de Tlaxiaco y Achiutla. Tiene 178 folios (hojas) y fuertes semejanzas con el mixteco actual de Magdalena Peñasco. A continuación se presenta El Padrenuestro de este catecismo:



yu j̄hananíní naq̄sica j̄ba-  
toníne h̄ini, nacuh̄ui, j̄ba-  
yocuh̄uidiyani çaatnaa y  
cuh̄ui andeh̄ui: çaa nacuh̄-  
uinn̄uñayeh̄ui yaâ . Sita  
h̄yndeetacaça yutnaa, yu  
tnaa naniytah̄ui tacaça h̄i  
ní v̄ina: teçaquaacanoca-  
diyani, j̄bay çateh̄uinino,  
tacaça, çaatnaa, y haaca-  
noini h̄itnaa maça q̄h̄ui  
yçateh̄uinino h̄itnaeça q̄-  
çaña, ñaani, haquã ducu-  
ça sica cuach̄i tah̄uiñaani,  
çacacuin̄noní, tacaça ðeyi  
h̄añah̄ua a çubuanacuh̄ui.

### Vitalidad de la lengua

Aunque el mixteco es hablado por todos en Magdalena Peñasco, inclusive por los niños, y dicen tener orgullo de su lengua y cultura, la mayoría de las personas también habla bien el español. Debido a este bilingüismo y al prestigio de la lengua nacional, muchas palabras del mixteco han caído en desuso y hay una mezcla considerable con palabras del español. Algunas áreas del vocabulario que se han visto afectadas son los números, las medidas y los topónimos. Los números originales para 400 y 8,000 se perdieron hace mucho tiempo, y aun ahora el uso de los números mixtecos que todavía se conocen va cayendo en desuso a favor de los números en español. En cuanto a las medidas, no solamente usan medidas nuevas (métricas), sino que utilizan palabras del español para algunas medidas tradicionales.

Además, algunas palabras muy básicas del vocabulario mesoamericano también se han perdido, por ejemplo, las palabras para *chocolate*, *atole*, *zopilote* y *ayate*. Estos conceptos se expresan hoy en día con las siguientes palabras tomadas del español: **chocolati**, **toli**, **loti** y **ayati**. En otros casos, hay palabras del mixteco que se conservan solamente con un significado especial; por ejemplo, la palabra original para *pelota* es **tinduu**, pero se usa hoy en día para *loma* o *mogote*, y para *pelota* se dice **pelota**. Otro ejemplo es la palabra original para *leche*, que es **xikui**. Esta palabra se usa hoy en día para *savia blanca*, y para *leche* se dice **lechi**.

Esta pérdida de vocablos no se restringe a los sustantivos, sino también afecta en gran medida a los verbos. Muchas veces se usa el verbo muy general del mixteco **sa'a**, que quiere decir *hacer*, con el infinitivo de un verbo en español, aun cuando existe una locución mixteca para este concepto. Por ejemplo, se usa **sa'a perdonar** o **sa'a pasar**, en vez de **sakanu ini o ya'a**.

Parece que el orden de las palabras en una oración también va cambiando del patrón antiguo del mixteco, con el verbo al principio, al orden del español, con el sujeto antes del verbo. Sin embargo, en otros aspectos, la influencia del español no es muy grande; por ejemplo, el mixteco de Magdalena no usa muchas preposiciones ni conjunciones del español.

Existen también otros factores que conducen a la pérdida de la riqueza del vocabulario mixteco. Por ejemplo, ya que no hay muchos bosques en el municipio, no hay tantos animales silvestres; y en consecuencia, la gente está olvidando los nombres de los animales. Aun cuando sobrevive un nombre mixteco, a veces se olvida a qué animal se refiere.

Otro factor que pone el mixteco de Magdalena en peligro es la pésima condición económica del pueblo, que favorece la emigración a Oaxaca, México, otra ciudad grande de la República Mexicana o a los Estados Unidos, para obtener mayores ingresos. En estos lugares el mixteco no les ayuda a vivir mejor; y a veces se casan con personas que no lo hablan. Muchas veces los niños de los emigrados crecen sin aprender la lengua mixteca y sin conocer la cultura que la acompaña en su propia región; por ejemplo, no conocen las plantas y sus usos. A pesar de estas pérdidas, es de notarse que los emigrados radicados mantienen su lealtad al pueblo y cooperan con recursos económicos para su beneficio.

Por estas y otras razones, el mixteco de Magdalena corre el riesgo de desaparecer en el transcurso de dos o tres generaciones. Una de las metas del presente diccionario es preservar la lengua en forma escrita antes de que se pierda más. Las entradas comprenden no solamente las palabras que se usan hoy en día, sino también algunas palabras antiguas que conoce solamente la gente de más edad.

## EL ALFABETO

Las grafías que se usan en este diccionario son del alfabeto desarrollado por la “Academia de la Lengua Mixteca” (*Ve'e Tu'un Savi*). No solamente abarcan las letras que se usan en las palabras nativas del mixteco, sino también otras que se usan en las palabras tomadas del español. El siguiente cuadro muestra estas grafías en orden alfabético. Las consonantes que se presentan exclusivamente en palabras de origen español están encerradas entre corchetes.

a	aju	ajo
b	biing	sonido de bala
[c]	carga	carga
ch	chuku	piojo
d	maa de	él (adulto)
e	ke'e	afuera
[f]	finu	fino
[g]	gansu	ganso
[h]	higo	higo
i	itu	terreno
j	jako	tlacuache
k	kuñu	carne
l	lusu	perro
m	ma'a	mapache
n	nu'u	diente
ñ	ñani	hermano
o	oko	veinte
p	paa lii	niño
[q]	quesu	queso
r	maa ro	tú
s	sutu	sacerdote
t	tutu	papel
u	uxi	diez
v	vi'nde	nopal
w	uwa	amargo
x	xito	tío
y	yoo	luna
[z]	zapatu	zapato
'	su'nu	camisa

En la palabra ilustrativa para la letra **n**, esta letra se presenta al principio de la palabra y representa una consonante. Cuando la letra **n** se presenta al final de la palabra, indica que la palabra es nasal, es decir, que una parte del aire sale por la nariz, como en **yikin calabaza**.

En la palabra ilustrativa para la letra **x**, esta letra tiene un sonido retroflejo, el cual se forma alzando la lengua y moviéndola hacia atrás, de manera que tiene algo del sonido de la letra *r* del inglés. Sin embargo, en una sola palabra, **uxi diez**, la letra **x** no representa un sonido retroflejo.

En la palabra ilustrativa para la letra **y**, esta letra se presenta al principio de la palabra y tiene una pronunciación sorda, es decir, sin voz. Cuando la **y** se presenta en medio de la palabra, tiene un sonido más semejante a la *y* del español, pero más fuerte, como en **kuiya año**.

A pesar de que la *ch* del español ya no se considera como una sola letra, la consonante compuesta del mixteco **ch** aparece en el alfabeto como letra, de la manera tradicional, porque ni la *c* ni la *h* se usan aisladas en el mixteco.

También hay otras consonantes compuestas en el mixteco, entre ellas **nd** y **tn**:

<b>nd</b>	nduchi	<i>frijol</i>
<b>tn</b>	tnumi	<i>pluma</i>

Las palabras con estas combinaciones se ordenan alfabéticamente como una secuencia de dos letras, es decir, las palabras que empiezan con **nd** se encuentran entre las que empiezan con **na** y las que empiezan con **ne**; y las palabras que empiezan con **tn** se encuentran entre las que empiezan con **ti** y las que empiezan con **to**.

El mixteco cuenta con tres grupos de vocales modificadas: las prolongadas, las quebradas y las cortadas.

Las vocales prolongadas:

<b>aa</b>	lasaa	<i>pájaro</i>
<b>ee</b>	tee	<i>hombre</i>
<b>ii</b>	kuii	<i>pasto</i>
<b>oo</b>	koo	<i>culebra</i>
<b>uu</b>	tuu	<i>angosto</i>

Las vocales quebradas:

<b>a'a</b>	va'a	<i>bueno</i>
<b>e'e</b>	ke'e	<i>afuera</i>
<b>i'i</b>	mi'i	<i>basura</i>
<b>o'o</b>	ko'o	<i>plato</i>
<b>u'u</b>	yu'u	<i>boca</i>

Las vocales cortadas:

<b>a'</b>	sa'ma	<i>ropa</i>
<b>e'</b>	nde'yu	<i>lodo</i>
<b>i'</b>	li'li	<i>gallo</i>
<b>o'</b>	ko'ndo	<i>rodilla</i>
<b>u'</b>	su'nu	<i>camisa</i>

Estas vocales se ordenan alfabéticamente como una secuencia de letras, de manera que **koo** se presenta después de **koni**, pero antes de **koso**. El saltillo (') se considera la última letra del alfabeto mixteco, de manera que **ka'a** y **ka'nde** se presentan después de **kayu**.

El mixteco es una lengua tonal, pero sus hablantes manejan los tonos de manera inconsciente. Por esta razón, en la escritura práctica, los tonos solamente se marcan en los

casos en los que el contexto no ayuda lo suficiente a diferenciar los significados. La manera en que el acento ortográfico se usa para marcar los verbos en el tiempo presente del singular y en el subjuntivo se explica en la introducción de las conjugaciones que se presentan al final del diccionario. El acento ortográfico y el circunflejo (^) también se usan en las siguientes palabras para diferenciarlas de otras con las mismas letras.

má	<i>negativo imperativo</i>	ma	<i>negativo futuro</i>
máko	<i>negativo imperativo</i>	ma ko	<i>negativo futuro habitual</i>
másu	<i>negativo imperativo o enfático</i>	masu	<i>negativo general</i>
jín	<i>plural subjuntivo (lo que uno debe hacer)</i>	jin	<i>plural futuro</i>
nú	<i>sí, cuando</i>	nuu	<i>cuando, donde</i>
kuá'an	<i>¡ve!, ¡vaya!</i>	kua'an	<i>se fue</i>
kuán	<i>¡vete a...!, ¡vaya a...!</i>	kuan	<i>se fue a...</i>
ka'án	<i>pensar</i>	ka'an	<i>hablar</i>
ñu'ú	<i>tierra</i>	ñu'u	<i>lumbre, duende</i>
ñíí	<i>piel</i>	ñii	<i>sal</i>
neé	<i>zozzo, loco, muy</i>	nee	<i>oscuro</i>
jâ	<i>ya</i>	ja	<i>lo que, que</i>
îyo	<i>temeroso</i>	iyo	<i>está, hay</i>
ûni	<i>de veras</i>	uni	<i>tres</i>
vâa	<i>aparentemente</i>	vaa	<i>porque</i>
kûu	<i>morir</i>	kuu	<i>ser, poder</i>
kêe	<i>bajar</i>	kee	<i>salir</i>
ndêe	<i>bajar</i>	ndee	<i>salir</i>
kâku	<i>nacer</i>	kaku	<i>escapar</i>

A pesar de que la gran mayoría de las palabras mismas no llevan símbolos que indican el tono, se indica el tono de cada palabra entre corchetes en la entrada usando letras, como se explica a continuación. Hay variación entre hablantes en cuanto al patrón tonal, y seguramente, para algunas entradas, existen patrones adicionales que todavía no se han registrado.

Una descripción más amplia de este alfabeto y los sonidos que representa cada grafía se encuentra en Erickson de Hollenbach, *Gramática del Mixteco de Magdalena Peñasco* (2013).



## CÓMO USAR ESTE DICCIONARIO

El diccionario se divide en dos partes principales. La primera parte está organizada según los vocablos del mixteco, presentados en orden alfabético; y la segunda parte, según los vocablos del español, también en orden alfabético. La primera parte incluye información más detallada acerca de los vocablos del mixteco.

### Cómo usar la parte mixteco—español

Cada vocablo se presenta en un artículo o entrada. La primera parte del artículo del diccionario mixteco—español tiene cuatro elementos: la palabra principal, el patrón tonal, la categoría gramatical y la traducción. La palabra principal se presenta al principio, en letra negrilla. A la palabra principal, entre corchetes, le sigue una representación de los tonos que tiene la forma básica de la palabra, usando las letras a (tono alto), m (tono medio) y b (tono bajo). Después, en letra cursiva, se encuentra la categoría gramatical (a veces llamada parte de la oración), es decir, si es sustantivo, verbo, etc. Esta información se presenta en forma abreviada, y en la página ix se encuentra una lista de las abreviaturas que se usan en el diccionario. Después de la categoría gramatical, en letra redonda, se da la traducción al español. Por ejemplo:

**li'li** [a.m] *s* gallo

**xiyo** [b.m] *s* falda

A veces se incluyen dos o más traducciones, separadas por una coma:

**kaka** [m.m] *vi* caminar, andar

Las letras (a), (b) y (ba) entre paréntesis, al final de la representación tonal, indican un tono que se mueve a la palabra de la derecha (estos tonos se llaman tonos flotantes):

**yuxini** [m.b.m(a)] *s* sombrero

**jiki** [b.a(b)] *s* puño

**yuu** [m.b(ba)] *s* piedra

A veces se presenta un desliz tonal en una sola sílaba:

**ja** [mb(ba)] *pron dep inic* lo que

En algunas palabras, mayormente adjetivos, hay un tono alto en la primera sílaba que cambia a un tono bajo después de otro tono bajo; este tono alto variable se indica con un acento grave en la letra a:

**kuijin** [à.a(b)] *adj* blanco

A veces el vocablo mixteco tiene dos o más palabras separadas por un espacio ya que una gran parte de la riqueza del mixteco se encuentra en los sustantivos y verbos compuestos:

**kue'e sayu** [m.b b.a(b)] *s* gripa

**sa'an xtila** [m.b b.a(b)] *s* español

En mixteco hay muchos conjuntos de dos, tres o más palabras que se escriben con las mismas letras. A veces las palabras en estos conjuntos se pronuncian con el mismo patrón tonal, y a veces, con diferentes patrones tonales. Las palabras en estos conjuntos se marcan con un número subíndice después de la palabra de entrada para diferenciarlas como entradas separadas.

Con los mismos tonos:

**vixi<sub>1</sub>** [m.b] *adj* dulce

**vixi<sub>2</sub>** [m.b] *adj* orgulloso

**vixi<sub>3</sub>** [m.b] *adj* tibio

Con tonos diferentes:

**viko<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* fiesta

**viko<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* nube

Aun en los casos en que se usa el acento ortográfico o el circunflejo para diferenciar dos de estas palabras, se usa el número subíndice después de la palabra de entrada para diferenciarlas:

**kaku<sub>1</sub>** [b.m] *vi* escapar, salvarse

**kâku<sub>2</sub>** [m.m] *vi* nacer

A veces dos o más palabras con números subíndices provienen de la misma raíz, pero se han separado en dos entradas porque tienen usos diferentes hoy en día:

**xeen<sub>1</sub>** [m.b.(ba)] *adj* bravo

**xeen<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *adv m* muy



Si la palabra se ha tomado del español, esto se indica en la categoría gramatical con la abreviatura *esp.*:

**finu** [m.a(b)] *adj esp* fino  
**carru** [m.a(b)] *s esp* carro, camión

En algunas entradas se incluye un breve comentario para aclarar el uso de la palabra; este se presenta entre paréntesis y en letra cursiva:

**chiyi** [b.m] *s* cucharilla (*planta*)  
**otiti'** [a.m.b] *interj* ¡ay! (*expresa dolor al tocar una cosa muy caliente*)  
**sukun nda'a** [m.b b.m(a)] *s* muñeca (*de la mano*)

A veces estos comentarios aclaratorios abarcan una traducción literal u otros tipos de información acerca de la historia o el uso de la palabra:

**cho'o kuaan** [b.m a.a(a)] *s* chinche (*lit. pulga amarilla*)  
**chikirrii** [m.m.m.b] *s* chiturí (*ave; nombre onom.*)

Otra clase de comentario aclaratorio indica una forma que se usa solamente en la zona alta del municipio, que es la Sección Primera:

**staa** [m.b(ba)] *s* tortilla (*SPrim.*)

Para algunos vocablos, se da una breve explicación de su uso en lugar de una traducción:

**Iero leero** [a.a m-m.b] *interj esp* *Expresa burla.*

Cuando no se conoce un nombre en español para una planta, un animal, o un lugar, se usa una frase descriptiva en lugar de una traducción, y a veces también una traducción literal:

**Ndu'va Chiyi** [m.b b.m] *top* *Denota una hoya en Zaragoza arriba; lit. hoya de la cucharilla.*

Para varios elementos gramaticales, se usa una frase descriptiva en lugar de una traducción, y se incluye un ejemplo:

**s-** [(a)] *pref v* *Este prefijo se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., kusu dormir, skusu adormecer.*

El nombre científico de una planta o animal se presenta entre corchetes al final de la traducción o definición descriptiva:

**lasaa veñu'u** [a.m.b b.b.m] s gorrión de pecho rojo [*Carpodacus mexicanus*]

Para la gran mayoría de las entradas, se incluye una oración ilustrativa, con su traducción al español, que provee una muestra de cómo se usa la palabra de entrada. La oración se presenta en letra negrilla, y su significado en letra redonda.

**chi vaa** [m m.b(ba)] *conj subord* porque, pues **Ni ji'i i ndute chi vaa yíchi i**. Él tomó agua porque tenía sed.

A veces un término del español que se usa en una oración mixteca se señala entre comillas:

**kona'a siki** [m.m.m a.a(b)] *vt* saber de memoria **Jín kona'a siki i sa'an ka skua'a i ja jín sa'a i “primera comunión” i**. Tendrán que saber de memoria la doctrina que estudian para hacer su primera comunión.

Hay algunas combinaciones de un verbo más un complemento que tienen un significado idiomático. Sin embargo, el complemento no siempre se presenta junto al verbo, porque el sujeto o un adverbio pueden presentarse entre las dos partes. Estas combinaciones no llevan categoría gramatical, y se presentan con puntos suspensivos entre las partes.

**ka'nde ... tniñu** [m.b ... m.m] juzgar, hacer justicia

A veces hay otras combinaciones de palabras con significado idiomático que llevan puntos suspensivos porque otras palabras suelen presentarse entre las dos partes. Estas combinaciones tampoco llevan categoría gramatical.

**kuu ... yu'u** [b.m ... m.m(a)] sonar, hacer un ruido

También se usan puntos suspensivos entre las dos partes de muchos difrasismos (par de sinónimos u otras palabras estrechamente relacionadas). En las entradas para difrasismos, la abreviatura *difr* se presenta como parte de la categoría gramatical.

**chindee ... chituu** [m.b.m(a) ... m.m.m] *difr: vt* ayudar y apoyar, ayudar mucho

Algunos vocablos abarcan varios significados relacionados entre sí, y por este motivo se presentan con dos o más acepciones, cada una con su número. El significado que se considera más básico o más general se presenta primero.

**chituu** [m.m.m] *vt* 1. atrancar, trancar

2. poner, colocar

3. apoyar, sostener

**kasi ndee** [m.b m.b] *vt* 1. bloquear, impedir

2. prohibir

Generalmente cada acepción tiene su oración ilustrativa:

**kasi ndee** [m.b m.b] *vt* 1. bloquear, impedir **Ka jasi ndee tee ka**

**netniñu ma ja kuya'vi-ka ndixi, vaa masu ja va'a kúu.** Las autoridades impiden que se venda más aguardiente porque no es algo bueno.

2. prohibir **Ni jasi ndee si'i i ma ja ma kaa i ya'a kuechi ja ku'u i.** La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo.

Algunas de las oraciones describen una creencia tradicional; estas se identifican porque terminan con las palabras **ka ka'an** i *dicen*. Se incluyen también algunos dichos y consejos comunes de la comunidad, que se identifican como tales con una nota entre paréntesis.

**na'na** [m.b(ba), m.b] *s* rostro (*de un ser sagrado*) **Ni tuu na'na Guadalupi ma in yika toto, ka ka'an i.** Dicen que apareció el rostro de la Virgen de Guadalupe en una roca.

**kani kivi** [a.a m.a(b)] *adv t* por mucho tiempo **Kani kivi koteku ro nuna kava va'a ini ro.** Vas a vivir por mucho tiempo si eres una persona buena. (*Esto es un consejo tradicional.*)

La entrada para cada verbo incluye información acerca de los tiempos. El tiempo futuro se considera la forma básica, y esta es la forma que se da como la entrada principal. Para cada verbo también se presenta entre corchetes la forma del tiempo presente del singular (pres. sing.). Para formar el tiempo presente del singular, los verbos cambian a un tono alto, y algunos también tienen un cambio en las letras. Para los verbos que no cambian de letra, se escribe un acento ortográfico en la primera vocal para señalar el tiempo presente.

**ndi'i** [m.m] *vi* acabarse **Ni ndi'i nuni i ma.** Se les acabó el maíz.  
[pres. sing. **ndí'i** [a.m]]

**tava** [m.b(ba)] *vt* sacar **Ni tava ña kuñu ma nuu kisi ma.** Ella sacó la carne de la olla. [pres. sing. **táva** [m.a(b)], [m.a(ba)]]

Estas dos formas proveen la información necesaria para completar la conjugación de los verbos regulares. En las conjugaciones al final del diccionario se presenta una selección de verbos con una gama de formas para cada uno; las conjugaciones del grupo 1 son de verbos regulares.

Hay también verbos derivados y compuestos que tienen más de dos sílabas y que no sufren cambio de letra para indicar el tiempo presente, como se ve en las conjugaciones del grupo 2. Se escribe un acento en la primera sílaba de estos para señalar el tiempo presente.

**ndajini** [m.b.m] *vi rep* emborracharse, estar borracho **Ni ji'i xeen de ndixi, te ni ndajini de.** Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó. [*pres. sing. ndájini* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*]

Existe otro grupo de verbos sin cambio de letra para indicar el tiempo presente, que son los verbos causativos. Como ya tienen un tono alto, no cambian en el tiempo presente y no se escribe ningún acento; véanse las conjugaciones del grupo 6.

**xnde'ya** [a.a(a)] *vt* mostrar, hacer ver **Ni jan xnde'ya de sa'ya de ma ñuu de ma.** Llegó para mostrarle su pueblo a su hijo. [*pres. sing. xnde'ya* [a.a(a)]; *véase Conj. 6C*]

Cuando hay alguna diferencia de letra, no se escribe ningún acento:

**kunu** [m.m] *vi* correr **Jinu jinu-nka i kua'an i skuela i ma.** El niño fue corriendo a la escuela. [*pres. sing. jinu* [a.m]; *véase Conj. 3A*]

**kondee** [m.m.b] *vi* estar pegado **Ka ndee ñuñu yika ve'e ma.** Hay (lit. están pegadas) abejas en la pared. [*pres. sing. ndee* [a.b]; *véase Conj. 5A*]

En el caso de los verbos con un cambio de letra, la forma del presente del singular aparece en orden alfabético como una entrada secundaria que remite al lector a la entrada principal:

**jinu** [a.m] [*pres. sing. de kunu*] corre

**ndee** [a.b] [*pres. sing. de kondee*] está pegado

Aunque se usa la forma de la tercera persona del singular para traducir el tiempo presente, nótese que el verbo del mixteco no marca ni la persona ni el número del sujeto.

En los verbos con cambio de letra, la forma del presente del singular se usa también para formar el presente del plural y el tiempo pasado, pero el cambio de tono no se presenta en estas formas. Algunas conjugaciones de verbos con cambio de letra se encuentran en los grupos 3, 4 y 5.

Existen otros verbos que son irregulares, mayormente los verbos de movimiento y posición; sus conjugaciones se presentan del grupo 7 en adelante.

En las entradas de los verbos, se incluye el número de la conjugación que les corresponde. Las conjugaciones del grupo 1, que abarca los verbos regulares, incluyen una para cada patrón tonal. En el caso de las conjugaciones de los demás grupos, no se presenta una conjugación para cada patrón tonal que se encuentra en verbos de estos grupos, así que en el caso de muchos verbos no hay ninguna conjugación que les corresponda exactamente. Cuando la conjugación a la que un verbo remite tiene el mismo patrón tonal, se usa *véase*; y cuando la conjugación difiere en el patrón tonal, o en algún otro aspecto, se usa *cp.* (compárese).

**kunu** [m.m] *vi* correr **Jinu jinu-nka i kua'an i skuela i ma.** El niño fue corriendo a la escuela. [*pres. sing. jinu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

**kondava** [m.a.m] *vi* brincar (*encima*) [*pres. sing. kóndava* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]

También hay otras clases de información gramatical que se incluyen en las entradas; todas estas notas se encierran entre corchetes. A continuación, se presentan tres entradas con notas gramaticales:

**kuni ... ka'an** [m.b ... m.b] significar, querer decir **Ñatuu ká'an kaji de, te masu jáku'ni ini ñayii nawa kúni de ka'an de.** Él no habla claro, y la gente no entiende lo que quiere decir. [*El verbo ka'an<sub>1</sub> hablar siempre se presenta en tiempo futuro.*]

**yoso<sub>2</sub>** [m.m(a)] *s* llano **Onde yoso ma, ni ka yo jitu de.** En el llano araban. [*después de (a) yoso* [a.m(a)]; en formas compuestas *a veces se contrae a yos-*]

**xe'e<sub>3</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* sobaco, axila [*Se ha registrado solamente en formas compuestas; en algunas de ellas tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

Algunas palabras tienen variantes. Una forma aparece como la entrada principal, y la otra, al final del artículo con la abreviatura *Var.*

**tikalaxen** [b.m.a.a(a)] *s* sonaja **Tikalaxin ma, ka kasiki lulu ma.** Los nenes juegan con sonajas. *Var. tikalaxin*

Cuando el patrón tonal de la variante es igual al de la palabra principal, no se incluye.

Si solamente el tono es diferente, se presenta al principio de la entrada, y no en el campo de las formas variantes:

**nani** [à.a(a), à.a(b)] *adj* largos (*pl.*) **Nani xeen ja'a sami.** La garza tiene las patas muy largas.

A veces tanto la letra como el tono son diferentes:

**cha'a kúu** [a.a a.m] *interj* este es, así es *Se dice esto para afirmar lo que ha dicho otra persona.* *Var. chakuu* [a.a.m]

A veces hay más de una variante en este campo. Cuando se incluye un patrón tonal, solamente le corresponde a la variante con el que el patrón se presenta.

**kuatnu'u ini** [m.a.a m.a(b)] *vt* aprobar, admirar, apreciar (*a una persona*) **Jatnu'u ini tee skua'a ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndása'a i tarea i ma.** El maestro aprueba al niño porque hace muy bien su tarea. [*pres. sing. jatnu'u ini* [a.a.a m.a(b)]]  
*Var. kuaan tnu'u ini* [m.m a.a m.a(b)], *kuatnu ini* [m.a m.a(b)]

Muchas palabras tomadas del español tienen una pronunciación adaptada al mixteco. No obstante, los hablantes más jóvenes muchas veces pronuncian estas palabras como la palabra del español, y estas formas no se incluyen en las entradas.

Cuando una variante es muy diferente a la palabra principal, se incluye como artículo secundario.

Artículo principal:

**susu'va** [m.m.m] *adv m* así (*indicando una cantidad pequeña*)  
**Susu'va-ni taa ni.** Así nomás deme. (*con ademán*) *Var. chuchu'va*

Artículo secundario:

**chuchu'va** [m.m.m] [*var. de susu'va*] así

Algunos artículos incluyen una referencia a un sinónimo o un antónimo; se introducen con *Sinón.* o *Antón.* en letra cursiva. Si algún sinónimo o antónimo se refiere solamente a una acepción, se marca con un número.

**ndoo**<sub>4</sub> [m.m] *adj* 1. limpio **Ni ndakate ña soo ma, te ndoo ndoo ni ka ndoo.** Ella lavó las cobijas y quedaron muy limpias.  
 2. aseado **Vitna chi ki koo ñayii; chukan kuu ja iyo ndoo ve'e a.** Hoy viene gente; por eso la casa está aseada. *Sinón.* vii  
*Antón. tne'e*<sub>2</sub>

**ñama**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] 1. *adj* liviano **Ñama-ka cubeta plástico ma sana cubeta kaa ma.** La cubeta de plástico es más liviana que la cubeta de fierro.  
 2. *adj* listo, hábil, capaz **In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni ni'i i in premiu.** Es un niño listo y ganó un premio.  
 3. *adj* trabajador **Ñama xeen kaa i.** Es muy trabajador.  
 4. *adv m* rápido, con prisa **Ñama ro chi nuu ri.** Apúrate (lit. rápido tú) porque tengo prisa.  
*Sinón.* 4. *ni'i*<sub>3</sub>, *yachi*<sub>2</sub> *Antón.* 1. *vee*<sub>1</sub>, 2. *uun ini*, 3. *kuxi*<sub>3</sub>,  
 4. *kuee, kueni*

En algunos artículos hay una referencia a otro que contiene una forma más básica de la palabra; estas referencias se introducen con la palabra *Véase*:

**xchi'yo** [a.b(ba)] *vt* preparar (*comida*), guisar, cocinar **Xchi'yo sa ndeyu ja jin kaa musu sa ma.** Estoy preparando comida para que coman mis mozos. [*pres. sing. xchi'yo* [a.b(ba)]] *Sinón.* **chi'i<sub>2</sub>**  
*Véase* **x-<sub>1</sub>**, **chi'yo<sub>2</sub>**

En algunos artículos se presenta una forma diferente de la palabra que se usa en la Sección Primera, es decir, en la zona más alta del municipio. Esta forma también se incluye como artículo.

**chikini** [a.m.b] *s* marrano, puerco [*Sus scrofa*] *Sinón.* **kuchi<sub>1</sub>**  
*SPrim.* **kini**

**kini<sub>1</sub>** [m.b] marrano, puerco (*SPrim.*) *Véase* **chikini**

Al final de algunos artículos hay subentradas que son formas relacionadas con la palabra del artículo. El siguiente ejemplo del verbo básico **chi'yo** incluye la subentrada **xchi'yo**:

**chi'yo<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* cocerse **Jâ ni chi'yo nduchi, te jin kaa o.** Ya se coció el frijol y vamos a comerlo. [*pres. sing. chi'yo* [a.b(ba)]]  
 • **xchi'yo** *vt* guisar, cocinar

Cada subentrada también tiene su artículo principal en el lugar debido. Nótese la manera en que estas dos entradas **chi'yo** y **xchi'yo** se interrelacionan. Como tienen diferentes consonantes iniciales, se encuentran en diferentes partes del diccionario, y el uso de las remisiones con *Véase* y las subentradas ayuda al lector a ver la relación.

Cuando vocablos relacionados empiezan con la misma palabra, no se usan subentradas porque las entradas principales aparecen cerca. Por ejemplo, **kuaan ka'nu comprar por mayoreo** y **kuaan kuechi comprar por menudeo** no se incluyen como subentradas bajo **kuaan comprar**, pero sí se incluyen bajo **ka'nu grande** y **kuechi pequeños**.

## Cómo usar la parte español—mixteco

La parte español-mixteco tiene una estructura más sencilla que la parte mixteco-español y sirve mayormente como un índice para esta.

Las entradas de esta parte tienen una palabra en español en letra negrilla, la categoría gramatical en letra cursiva y una o más palabras del mixteco como traducción en letra redonda:

**abeja** *f* ñuñu

Cuando una palabra del español tiene dos o más palabras o frases del mixteco como traducción, estas se separan con una coma:

**amable** *adj* mani, vita ini

Cuando un adjetivo o sustantivo del español tiene formas diferentes para masculino y femenino, se dan las dos formas separadas con una coma:

**berrinchudo, berrinchuda** *adj* jatu ini, liva, yachi ini

Si hay dos o más palabras del mixteco con las mismas letras, se diferencian por medio de los números subíndices descritos arriba:

**abuela** *f* na'nu<sub>1</sub>

A veces hay un comentario aclaratorio entre paréntesis después de la palabra del mixteco:

**agudo, aguda** *adj* kuiñi<sub>1</sub> (*sonido*)

**bordo** *m* koo<sub>1</sub> (*de tierra*)

Cuando una palabra del español tiene varias palabras del mixteco como traducción y una o más de estas tienen un comentario aclaratorio, las palabras del mixteco se presentan en diferentes renglones con números:

**abdomen** *m* 1. chii<sub>1</sub>  
 2. nuu chii (*cerca del ombligo*)  
 3. nuu xexe (*del ombligo hacia abajo*)

Cuando la forma más adecuada para traducir una palabra del mixteco es una frase del español, esta se presenta como subentrada bajo una o más de sus palabras componentes:

**ayuno, ayuna** *adj*  
 • **en ayunas** ndite

**acaso** *adv* naku xi, saa kúni-nka, uu jichi, xi<sub>1</sub>  
 • **acaso** *adv* naku xi, saa kúni-nka, uu jichi, xi<sub>1</sub>  
 • **por si acaso** xi ma  
 • **si acaso** nú tnu ka'an o, nuna

A veces la misma frase se presenta bajo dos palabras diferentes:

**alcohólico, alcohólica** *adj*  
 • **bebida alcohólica** ndixi

**bebida** *f*  
 • **bebida alcohólica** ndixi  
 • **servir bebidas** skaka ... ndixi



**DICCIONARIO  
MIXTECO-ESPAÑOL**



# A

**a<sub>1</sub>** [a] *art* el, la (*indica algo que está ubicado cerca del hablante o del oyente*)  
**Kuandee vii ko'o ro a.** Limpia bien tu plato (*lit. el plato de ti*). *Var. ya Antón. ma<sub>1</sub> Véase ya'a<sub>7</sub>*

**a<sub>2</sub>** [mb(ba)] [*var. de ja<sub>1</sub>*] lo que

**â<sub>3</sub>** [m] [*var. de jâ<sub>3</sub>*] ya

**aa kikikii** [a.a m.m.m.b] *interj* ¡ay!  
(*expresa dolor*)

**aan<sub>1</sub>** [a.b] *interj* ¡ah!, ¡oh! (*expresa sorpresa*)  
**¡Aan!, yika ni ndaka'án sa.** ¡Oh!, apenas me acordé.

**aan<sub>2</sub>** [m.a] *interj* *Indica que el oyente está prestando atención al hablante.*  
*Sinón. ajaan<sub>1</sub>*

**achi** [m.m] *adj* astringente, estíptico, de mal sabor  
**Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.** El árbol de guaje retoñó, pero no saben sabrosos los retoños, sino muy astringentes. *Antón. asi*

• **ti-achi<sub>1</sub>** *s* burro

• **ti-achi<sub>2</sub>** *adj* astringente, de mal sabor

**agente** [m.m.a(b)] *s esp* 1. agente (*de policía*)  
2. agente (*municipal*) **Kua'an agente ma Ndinuu kuan nu chi'i de tutu.** El agente se fue a Tlaxiaco a entregar documentos.

**ai<sub>1</sub>** [a.b] *interj* ¡ay! (*expresa burla*)  
**¡Ai, iso!, ni ka'án ro ja xnda'vi ña'a ro vi, kovaa ñatuu ni kundee ro.** ¡Ay, conejo!, pensaste que me ibas a engañar, pero no lograste hacerlo. *Var. jai*

**ai<sub>2</sub>** [a.b] *interj* ¡ay! (*expresa dolor o tristeza*)  
**¡Ai!, ni ndiyi sa.** ¡Ay!, me quemé.

**ai'** [m.b] *interj* ¡huy!, ¡ay! (*indica falta de placer por algo sorprendente*)  
**¡Ai'!, uwa xeen jatatna ya'a.** ¡Huy!, esta medicina es muy amarga.

**ajaan<sub>1</sub>** [m.a.a] *interj* 1. pues, sí (*indica que el oyente está prestando atención al hablante*)

2. pues, este (*se dice cuando uno pausa para pensar*)  
**Kua'an i tienda te — ajaan — kuñu'ni-ka te ndenda i.** Se fue a la tienda y — pues — al rato llegará.

*Var. jajaan, mjmm, jaan* [a.a] *Sinón. 1. aan<sub>2</sub>, 2. este, ja kúu<sub>2</sub>, jmm<sub>1</sub>, weno<sub>2</sub>*

**ajaan<sub>2</sub>** [m.a.b] *interj* sí *Var. jajaan, jmjmm Sinón. jaan<sub>2</sub>, kuu tna'a, kuu vi, va'a-ni*

**ajaan<sub>3</sub>** [m.m.a] [*var. de jaan<sub>3</sub>*] mande

**aju** [m.a(b)] *s esp* ajo [*Allium sativum*]

**Nú ni jiso nduchi ma, te tnaa o aju ma.** Cuando los frijoles hierven, les agregamos el ajo.

• **nu'u aju** *s* diente (*de ajo*)

• **tnu aju** *s* mata de ajo

• **xini aju** *s* cabeza (*de ajo*)

**aki** [m.b] *adj* feo (*un olor como a pelo quemado*)  
**Ni kuu sanaa, te ni kayu ixi xini ña, te jáxiko aki.** Accidentalmente se quemó el pelo y huele feo.

**alambri** [m.m.a(b)] *s esp* 1. alambre **Jín ku'ni o alambri yutnu ya'a.**

Amarremos esta madera con alambre.

2. cable (*de luz*), alambre **Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka nda'nu'u nuu**

**alambri luz ma.** Los gallitos cuelgan de los cables de luz.

*Sinón. yo'o kaa*

**alambri iñu** [m.m.a b.m(a)] *s* alambre de púas (*lit. alambre de espina*)

*Véase alambri, iñu<sub>3</sub>*

**albañil** [m.m.ab] *s esp* albañil

**Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil**

**kúu de.** Él tuerce el alambre porque es albañil.

**alfalfa** [m.m.a(b)] *s esp* alfalfa [*Medicago sativa*]  
**In tnii alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.** Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se lo comiera.

**alfalfa koxiente** [m.m.a m.m.a(b)] *s* trébol dulce (*lit. alfalfa corriente*)  
[*Melilotus indicus*] *Véase alfalfa, koxiente*

**alkaforina** [m.m.m.m.a(b)] *s esp* alcanforina (*reg.*), naftalina

**alkasía** [m.m.a.b] *s esp* alcancía **Ka chinee i xu'un nuu alcancía.** Echan dinero en la alcancía.

**alma**<sub>1</sub> [m.a(b)] *s esp* alma, ánima (*de un muerto*) **Kuan no'o alma i ma**. Su alma fue a su casa. (*Se dice de los muertos.*)  
*Sinón.* **anua**

**alma**<sub>2</sub> [m.a(b)] *s* persona **Ni ka ndatna'a sa ji'in in alma nda'vi**. Nos encontramos con una pobre persona. (*Una manera antigua y muy respetuosa de saludar.*) [*esp. alma; se usa mayormente en la Sección Primera*]  
*Sinón.* **anua**

**ama** [m.m(a)] *adv interr t* cuándo [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **já ama** *adv t* ya tiene rato
- **nama**<sub>3</sub> *adv interr t* cuándo

**amigo** [m.m.a(b)] *s esp* amigo, amiga **Kua'an i ve'e amiga i ma ja jin ndasa'a i tarea i**. Ella fue a la casa de su amiga para hacer su tarea.  
[*fem. amiga*]

**anchu** [m.a(b)] *adj esp* 1. ancho **Anchu xeen ve'e ma, te kánda ñu'u kua'a ñayii**. La casa es muy ancha y caben muchas personas.  
2. de ancho **In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma**. La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.

*Sinón.* **jite**<sub>1</sub>, **nunu**<sub>2</sub> *Antón.* **kuiñi**<sub>2</sub>, **tuu**<sub>4</sub>

**andeya** [b.m.m(a)] *s* infierno **In tee, te ni ja'ni de in ndiyi, te yu'u de ja ki'in de andeya**. Un hombre dio muerte a otra persona, y tiene miedo de ir al infierno. *Var.* **jandeya** *Sinón.* **nuu ñu'u Antón.** **andivi, ñuu ñayivi**

- **Ñundeya** *top* Chalcatongo de Hidalgo

**andivi** [b.m.m] *s* 1. cielo (*donde están las nubes y las estrellas*) **Ni ndukua'a andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma**. El cielo se puso rojo porque el sol se metió.

2. cielo (*donde vive Dios*) **Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma**. Nuestro Padre celestial (*lit. que está en el cielo*) va a perdonarle, y va a borrar sus pecados.

*Var.* **jandivi Antón.** **andeya, ñuu ñayivi**  
• **ichi sava andivi** *adv l* exactamente arriba (*de uno*), hacia el cenit

**andujin** [m.a.b] [*var. de jandujin*] hace un año, el año pasado

**ángel** [m.ab] *s esp* ángel

**angelito** [m.m.m.a(b)] *s esp* angelito, nene muerto **Suchi luluu ya'a chi ndita ndita-ni no'o i nuu Su'si ma, vaa masu na kuechi kuiti i, te in angelito kúu i**. Este niñoito difunto va a ir derecho al cielo porque no tiene nada de culpa; es un angelito.

**anís** [m.ab] *s esp* anís [*Pimpinella anisum*]

**anma** [m.a(b)] [*var. de anua*] corazón

**antes-ka** [m.a-b] *adv t* antes **Antes-ka kua'an de**. Él se fue antes. [*esp. antes*]  
*Sinón.* **xi'na-ka Véase -ka**<sub>6</sub>

**antes-ka ja** [m.a-b mb(ba)] *conj subord* antes de que, antes de **Antes-ka ja jin koo o, te jin ko'o o in ndevixi, te kí'on**. Antes de irnos, hay que tomar un refresco. *Sinón.* **xi'na-ka ja, xi'na-ka saa, xi'na-ka sana Véase antes-ka, ja**<sub>1</sub>

**anua** [m.a(b)] *s* 1. corazón **Ni jinu i, te ká'ma ká'ma-nka anua i**. Corrió y late mucho su corazón.

2. alma (*de una persona viva*) **Ni tava'a ri ja na'a maa ri ini anua ri**. Guardé mi secreto en mi alma.

3. alma (*de un muerto*) **Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka ji'i i ma, ka ka'an i**. Dicen que el dos de noviembre las almas regresan a la casa donde se murieron.

4. persona **Kúneé kú-uun-nka anua nda'vi**. La pobre (*lit. la persona pobre*) se volvió tonta.

[*esp. ánima*] *Var.* **anma, anu** *Sinón.* 1. **corazón**, 3. **alma**<sub>1</sub>, 4. **alma**<sub>2</sub> *Antón.* 1. **yu'u**<sub>1</sub>

- **kana anua** morir

- **nawa ká'an anua ro frase** ¿qué dice tu corazón?

- **Viko Anua** *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos

- **yuku anua** *s* raíz de jengibre

- **yu'u ... anua difr:** *s* exterior e interior

**arado** [m.m.a(b)] *s esp* 1. arado **Arado ka jitu tee ma ji'in xndiki de**. Los hombres barbechan con su yunta y el arado.

2. arado (*conjunto de estrellas*) **Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma**. En el mes de marzo se ve el arado en el cielo.

[Véase el apéndice 9 para una descripción de las partes del arado.]

- **nda'a arado** *s* manquera

**arcu** [m.a(b)] *s esp* 1. arco (para disparar flechas)

2. arco (de un edificio)

*Sinón.* 1. **kuji**

- **Yukava Arcu** *top* Denota un lugar en San Juan del Río.

**aria** [m.a(b)] *s esp* arria (aguja grande para pizcar) **Yiki tiku kokon kúu aria.** El arria es una aguja gruesa.

**arkante** [m.m.a(b)] *s esp* alcalde

**Arkante ma chi ndátava de ñayii jin sa'a viko su'si.** El alcalde escoge a los mayordomos.

**arkante segundo** [m.m.a b.b.a(b)] *s* alcalde segundo *Var.* **arkante segundu** Véase **arkante, segundo**

**arkante xinañu'u** [m.m.a m.b.a.a(a)] *s* alcalde primero **Arkante xinañu'u kúu tee ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.** El alcalde primero es el que juzga entre las personas que se pelean. Véase **arkante, xinañu'u**

**arroz** [m.ab] *s esp* arroz **Ni sa'a ña arroz ji'in ndivi kuva'a yute, te ni jasi ini yii ña ma.** Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó.

**asi** [m.b(ba)] *adj* 1. sabroso, delicioso, rico **Asi loko ni kuu ndeyu ma, te úni ni ka ndakuandee vivii suchi kuechi ma ko'o i ma.** La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.  
2. fragante **Ita rosa núkoo yukan asi asi jáxiko.** La rosa que está sembrada allá tiene un olor muy fragante.  
3. agradable, bien **Ni jaan sa in vijin te asi asi ni ndu'va i.** Compré una piña y se maduró bien.

4. guapo

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

*Antón.* **uun<sub>1</sub>**

- **kaa asi** *vi* saber rico (una comida)
- **ko'o asi** *vi* saber rico (una bebida)
- **ku-asi** *vi* ser sazonado, ponerse sabroso
- **ku-asi yu'u** *vi* tener apetito
- **ndasa-asi** *vt rep* sazonar; embellecerse, arreglarse
- **ndu-asi yu'u** *vi rep* tener apetito (después de estar enfermo)

- **sa-asi** *vt* hacer sabroso

**asiti** [m.m.a(b)] *s esp* aceite **Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i.** Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se caliente, echo los huevos, y se esponjan.

**Atokon** [m.b.a(b)] *top* Santa María Asunción Nochixtlán

**atorida** [m.m.m.ab] *s esp* autoridad, presidencia **Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma.** Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa. *Var.* **autorida** *Sinón.* **tee ka netniñu**

**atovus** [m.m.ab] *s esp* autobús

**ava** [à.a(b)] *adj* desgastado **Yoko ava kúu ti.** Es un panal desgastado.

*Sinón.* **tu'u<sub>1</sub> Antón. jaa<sub>4</sub>**

- **ku-ava** *vi* desgastarse

- **ndu-ava** *vi rep* desgastarse

**avena** [m.m.a(b)] *s esp* avena [*Avena sativa*]

**avión** [m.ab] *s esp* avión

**ayati** [m.m.a(b)] *s esp* ayate **Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma.** Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

**ayo** [m.b(ba)] *adj* feo, medio podrido, que da asco (*un olor*) **La-ina ni ndoyo ma chi jáxiko ayo ti.** El perro mojado huele feo. *Var.* **ayu** *Sinón.* **ini<sub>2</sub>**

**azúcar** [m.m.ab] *s esp* azúcar **Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña.** Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron.

- **kue'e azúcar** *s* diabetes

**azul** [m.ab] *adj esp* 1. azul

2. azul claro

*Sinón.* 1. **ndee<sub>2</sub>**

- **kiti azul** *s* azulejo, cháchara pinera

**a'a** [a.b] *s* cosa fea, hierba amarga (*para comer; advertencia a los niños chiquitos*) **¡Kasiyu'u ro!; nú ña'a, te tnaa ri a'a yu'u ro.** ¡Cállate!, porque si no, te voy a echar hierba amarga en la boca. (*Se le dice a un niño berrinchudo.*)

**a'an** [a.m] *interj* no, creo que no (*expresada*) **A'an, masu jini sa.** No, no sé.

**a'ii** [a.m.b] *interj* ¡ay no! (*expresa desagrado*) ¡A'ii, ña'a! ¡Ay, no!

## B

**babosa** [m.m.a(b)] *s esp* babosa (*molusco*) [*familia Limacidae*]

**bala** [m.a(b)] *s esp* bala *Sinón.* **chi'ndu**

**balón** [m.ab] *s esp* balón **Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatna'a i ni ka kasiki i balón.** Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol (*lit. balón*).

**balzón** [m.ab] *s esp* balzón (*reg.*), barzón (*parte de un arado*) **Balzón ma, kúu ja nu'ni tna'a yugu ma ji'in timu ma.** El barzón sirve para juntar el yugo con el timón.

**bandera** [m.m.a(b)] *s esp* bandera **Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma.** El dieciséis de septiembre izan la bandera. *Sinón.* **sa'ma ii Ñuko'yo**

**baño** [m.a(b)] *s* letrina, sanitario **Ichi yata veñu'u ma ka ndaa baño.** Las letrinas están detrás de la iglesia. [*esp. baño*] *Sinón.* **letrina**

**baraja** [m.m.a(b)] *s esp* baraja **Ká'vi ña baraja sukan-va'a kuni ña nawa ndó'o suchi luluu ma.** Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

**baratu** [m.m.a(b)] *adj esp* barato **Baratu-ka sa'ma ñuu o ya, te saa Ndinuu ma chi ya'vi-ka.** Está más barata la ropa aquí en el pueblo que en Tlaxiaco, donde está más cara. *Antón.* **ya'vi**

**barcu** [m.a(b)] *s esp* barco, barca

**barreta** [m.m.a(b)] *s esp* barreta

**barriu** [m.a(b)] *s esp* barrio **Barriu Ichi Ninu ji'in barriu Ichi Nuu Vee ka kuu uu sección Magdalena ma.** Los barrios de arriba y los barrios de abajo forman las dos secciones de Magdalena. [*Es una palabra antigua.*]

**Barriu Ka'nu<sub>1</sub>** [m.a b.a(b)] *top* Sección Primera, zona alta (*de Magdalena Peñasco*; *lit. barrio grande*) *Sinón.* **Barriu**

**Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu<sub>1</sub>** *Véase* **barriu, ka'nu<sub>2</sub>**

**Barriu Ka'nu<sub>2</sub>** [m.a b.a(b)] *top* San Miguel Achiutla *Sinón.* **Ñuu Landiku, Ñundiku** *Véase* **barriu, ka'nu<sub>2</sub>**

**Barriu San Sebastián** [m.a m m.m.ab] *top* San Sebastián Atoyaquillo [*esp. San Sebastián*] *Véase* **barriu**

**Barriu Tee Ichi Ninu** [m.a b.m m.m a.m] *top* Sección Primera, zona alta (*de Magdalena Peñasco*; *lit. barrio de los hombres hacia arriba*) *Sinón.* **Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Ichi Ninu<sub>1</sub>** *Véase* **barriu, tee<sub>1</sub>, Ichi Ninu<sub>1</sub>**

**Barriu Tee Ichi Nuu Vee** [m.a b.m m.m a.b.m] *top* Sección Segunda, zona baja (*de Magdalena Peñasco*; *lit. barrio de los hombres hacia abajo*) *Sinón.* **Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>** *Véase* **barriu, tee<sub>1</sub>, Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>**

**báscula** [m.a.b] *s esp* báscula *Sinón.* **libra, romana**

**bastón** [m.ab] *s esp* 1. bastón (*del presidente*) **In tee kánuu ni ja'an ni jan koto de ñuu Magdalena ma, te ni kee presidente ma, te ni chi'i de bastón de ma nda'a tee ma.** Un hombre importante fue a visitar Magdalena, y el presidente salió y le entregó su bastón al visitante.

2. bastón (*para caminar*) **Yutnu yituu o kúu bastón.** Un bastón es un palo en que nos apoyamos. *Sinón.* 2. **karroti**

**berru** [m.a(b)] *s esp* berro [*Nasturtium officinale*]

**bici** [a.m] *s esp* bici, bicicleta **Nuu bici de ma, kuan no'o de ñuu.** Se fue al centro en su bicicleta. *Sinón.* **caballu kaa**

**biing** [ab] *interj onom* *Expresa el sonido de una bala al salir del arma.*

**bizcu** [a.m] *adj esp* bizco **In suchi bizco kúu i, te ñatuu kúndijin va'a nuu i.** Es un niño bizco y no ve bien. [*fem. bizca*]

• **kubizcu** *vi* quedarse bizco

• **ndubizcu** *vi rep* quedarse bizco

**bola** [m.a(b)] *s esp* bola *Sinón.* **tiluu<sub>1</sub>**

• **tibola** *adj* en forma de bola

**bolita** [m.m.a(b)] *s esp* bolita **Bolita nu'ni ixi o.** Amarramos nuestro cabello con bolitas.

**bolsa** [m.a(b)] *s esp* bolsa **In nuu bolsa ñunee xu'un ma.** El dinero está en una bolsa. *Sinón.* itni, ñunu

- **ndika bolsa** *s* plátano de bolsa

**bomba** [m.a(b)] *s esp* bomba **Ni chitu tanqui ma, te nda'va o bomba ma.** El tanque se llenó y vamos a apagar la bomba.

**bombo** [m.a(b)] *s esp* bombo (*tambor grande*) **Ska'ma de bombo de ma ora ka chu'u de ndiyi ma.** Él toca el bombo cuando entierran a un muerto.

**bote** [m.a(b)] *s esp* bote, lata **Bote ya'a chi yá'a-ka in litro kúu.** Este bote contiene más de un litro.

**botella** [m.m.a(b)] *s esp* botella **Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma.** Los refrescos se sirvieron, y quedaron las botellas.

**brocha** [m.a(b)] *s esp* brocha (*para pintar*)

**brrr** [a.a.b] *interj* *Se dice para llamar a los pollos. [Se pronuncia haciendo vibrar los labios.]*

**bulto** [m.a(b)] *s esp* bulto **In bultu ñuu ma chi uu cientu kúu.** Un bulto de palma contiene doscientas hojas.

**burru** [m.a(b)] *s esp* burro [*Equus asinus*] **Ndiso burru ma uu xiso tutnu.** Un burro puede cargar dos tercios de leña. [*fem. burra*] *Sinón.* mendu, so'o nani, ti-achi

- **ji'i ndexexe burru** *s* Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina.
- **ji'i yulu burru** *s* Denota un hongo en forma de bolitas.
- **nduchi burru** *s* ayacote, frijol de flor roja
- **tika burru** *s* langosta verde (*de espalda jorobada*)
- **tiukun burru** *s* Denota una mosca negra que pica al ganado.

## C

**caballu** [m.m.a(b)] *s esp* caballo [*Equus caballus*] *Sinón.* kiti ka'nu, kueyu

**caballu kaa** [m.m.a b.m] *s* bicicleta, bici *Sinón.* bici [*Es una frase antigua.*] Véase **caballu, kaa,**

**cacahuati** [m.m.m.a(b)] *s esp* cacahuate **Ñatuu jaa asi cacahuati ni ndakuaku ma.** Los cacahuates que se humedecen no saben ricos.

- **yuku cacahuati** *s* cacahuatal

**cachucha** [m.m.a(b)] *s* gorra **Yoxtnee in cachucha xini ti.** Lleva una gorra. (*Se dice de una gallina de cabeza plumada.*) [*esp. cachucha*] *Var.* chucha [m.a(b)]

**cadena** [m.m.a(b)] *s esp* cadena *Sinón.* yo'o kaa

**café** [m.ab] 1. *s esp* café (*en grano*)  
2. *s esp* café (*bebida*) **Ni ji'i de café ma ji'in uu pan vixi ni jaa de.** Se tomó su café y se comió dos panes dulces.  
3. *adj esp* café (*color*)

- **yuchi café** *s* café (*molido*); café (*soluble*)

**caja** [m.a(b)] *s esp* 1. caja (*de cartón*) **Ni chunee ni sa'ma ma nuu caja ma.**

Usted metió la ropa en la caja.

2. guacal, caja (*de madera*) **Ni jaan ña in caja tinana ja ndaxiko kuechi ña ti.**

Ella compró un guacal de jitomate para vender a menudeo.

3. tambor **Jaku de ka kani caja, te jaku-ka de ka tivi corneta.** Algunos tocan el tambor, y los demás tocan las cornetas.

*Sinón.* 1. kajoo

**calli** [m.a(b)] *s esp* calle *Sinón.* ichi,

**cama** [m.a(b)] *s esp* cama, camilla *Sinón.* jito

**camarón** [m.m.ab] *s esp* camarón [*Penaeus spp.*]

**camellu** [m.m.a(b)] *s esp* camello [*Camelus dromedarius*] *Sinón.* kiti titoso

**candileru** [m.m.m.a(b)] *s esp* candilero [*Es una palabra antigua.*]

**canela** [m.m.a(b)] *s esp* canela

**cangreju** [m.m.a(b)] *s esp* cangrejo (*de agua dulce*) [*familia Pseudothelphusidae (prob.)*]

**canica** [m.m.a(b)] *s esp* canica **In jichi ni ka kasiki sa ji'in sajin sa ma canica, te ni kundee i nuu sa.** Una vez mi sobrino y yo jugamos con canicas, y él me ganó.

**Cañada María** [m.m.a m.a.b] *top*

Cañada María [*esp. cañada, María*]

**carboneru** [m.m.m.a(b)] *s esp carbonero*

**carga** [m.a(b)] *s esp carga (lo que un burro aguanta cargar) Uu terciu ñuu kúu in carga.* Dos tercios de palma son una carga.

**cargu** [m.a(b)] *s esp cargo, trabajo (del pueblo) Cargu mayor veñu'u ma, kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma.* El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.

- **kucargu** *vi encargarse*
- **ndasacargu** *vt rep encargar*
- **nducargu** *vi rep encargarse*
- **sacargu** *vt encargar, dejar*

**Carnaval** [m.m.ab] *s esp Carnaval*

*Sinón. Viko Ñanka*

**carneru** [m.m.a(b)] *s esp carnero [Ovis aries (macho)] Ka chindiki tna'a uu carneru.* Dos carneros están dándose de topetazos con los cuernos.

- **ji'i carneru** *s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.*
- **ji'i ndivi carneru** *s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.*
- **ji'i yulu carneru** *s Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.*

**carniceru** [m.m.m.a(b)] *s esp carnicero*

*Sinón. tee ja'ni kiti*

**carpinteru** [m.m.m.a(b)] *s esp carpintero Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.* El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

**carretera** [m.m.m.a(b)] *s esp carretera*

**Kua'a carru ka jika carretera ma.** Muchos carros andan por la carretera.  
*Sinón. ichi ka'nu*

**carru** [m.a(b)] *s esp* 1. carro, camión **Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.** El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta.  
2. carro, vehículo (*en general*) **Ñatuu ni ya'a carru, te kuan no'o ja'a de onde ve'e de ma.** No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.

- **tee skaka carru** *s chofer*

**cartón** [m.ab] *s esp cartón, caja In cartón ndivi ni ka jaan ña, te ka*

**ndaxiko kuechi ña.** Ellas compraron una caja de huevos y los venden a menudeo.

**casquillo** [m.m.a(b)] *s esp casquillo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]*

- **Tinduu Casquillo** *top Denota la parte más alta de la loma Águila.*

**Castilla** [m.a.b] *top España*

[*esp. Castilla*]

- **sa'an Castilla** *s español (lengua)*
- **xtila** *adj español, castellano*

**catarina** [m.m.m.a(b)] *s catarinita*

[*insecto*] [*Epilachna varivestis (prob.)*]

**Catarina ma chi kiti kua'a ji'in ja tnuu ka kuu ti, te ka jaa ti nda'a yuku jichi ma.** Las catarinitas son escarabajos rojos con negro y se comen la hoja del frijolar. [*esp. catarina*] *Sinón. kiti nda'a viyu, kiti nduchi nda'a viyu*

**cementu** [m.m.a(b)] *s esp cemento*

**Cementu ka tee de yika ve'e ma sukan-va'a koo vixi ini ve'e ma.** Embarran cemento en las paredes para que la casa esté calentita.

**centavu** [m.m.a(b)] *s esp centavo, moneda pequeña*

**cepillu** [m.m.a(b)] *s esp cepillo (de un carpintero) Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.* El carpintero cepilló (*lit. frotó su cepillo en*) la superficie de la madera, y se puso lisa.

**cercu** [m.a(b)] *s esp cerco, solar cercado*

**cerillu** [m.m.a(b)] *s esp cerillo Ja jiniñu'u xeen kúu cerillu ma. Los cerillos son muy útiles.*

**cerveza** [m.m.a(b)] *s esp cerveza Ni ka ji'i xeen de cerveza te ni ka ndajini de.* Tomaron mucha cerveza y se emborracharon. *Sinón. ndute tnuu, ndute uwa*

**cientu** [m.a(b)] *núm esp* ciento, cien **Una cientu ñuu kúu ja in carga ñuu.** Hay ochocientas palmas en cada carga.

**cilantru** [m.m.a(b)] *s esp cilantro [Coriandrum sativum] Cilantru ma chi kuu tnaa o nuu kalu chuun, te suni kuu saka o ji'in vi'nde, te kaa o.* Utilizamos el cilantro para el caldo de pollo y también para la ensalada de nopales. *Var. culantru*



- **ndikin cilantru** *s* semilla de cilantro
- cilantru xndiki** [m.m.a b.m(a)] *s*  
*Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo; lit. cilantro del toro.*  
*Var. culantru xndiki Véase cilantru, xndiki,*
- cinchu** [m.a(b)] *s esp* cincho **Ndáxtani'i de cinchu burru ma sukan-va'a kuiso vee ti.** Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.
- cinta** [m.a(b)] *s esp* cinta
- cinturón** [m.m.ab] *s esp* cinturón **Ni kendoo ka'nu i loo i ma, kovaa ni jaan i in cinturón te ni ju'ni i chii i ma, te ñatuu ni kende'e loo i ma.** Su pantalón le quedó grande, pero compró un cinturón, se lo amarró y su pantalón no se le bajó.
- ciruela** [m.m.a(b)] *s esp* ciruela **Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.** La ciruela se está pudriendo y huele feo.
- clase** [m.a(b)] *s esp* clase (*de la escuela*) **Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu.** No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.
- cocina** [m.m.a(b)] *s esp* cocina  
*Sinón. ve'e nuu ndiko, ve'e cocina*
- cocineru** [m.m.m.a(b)] *s esp* cocinero [*fem. cocinera*]
- coco** [m.a(b)] *s esp* coco
- cojo** [m.a(b)] *adj esp* cojo **Jika cojo ti, vaa ni tnakue'e ti.** El animal cojea porque se lastimó. *Sinón. kue'e<sub>2</sub>*  
• **ticojo<sub>1</sub>** *s* persona coja  
• **ticojo<sub>2</sub>** *adj* cojo
- coliriu** [m.m.a(b)] *s esp* colirio
- color** [m.ab] *s esp* color **Vivii kaa lasaa ma, te kua'a xeen tnumi ndi-siin ndi-siin color neva'a ti.** El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los colores.
- comadreja** [m.m.m.a(b)] *s esp* comadreja [*Mustela frenata*]
- cominu** [m.m.a(b)] *s esp* comino
- compañeru** [m.m.m.a(b)] *s esp* compañero, compañera **Ni ya'a i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukua'a ñu'u i ja ni kukan-nuu i.** El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena. [*fem. compañera*]  
*Sinón. tna'a<sub>1</sub>*
- concha** [m.a(b)] *s* 1. cochinito (*reg.*), bicho bola [*Armadillidium vulgare*] **Ni ke'e sa concha ma, te ni ndututu ti.** Toqué el bicho bola y se enrolló.  
2. caracol (*terrestre*) [*clase Gastropoda*] [*esp. concha*] *Sinón.* 2. **koo xtuyavi, koo yavi**
- conforme** [m.m.a(b)] *adj esp* conforme, de acuerdo **Ka yo conforme ro.** Ustedes están de acuerdo.  
• **kendoo conforme vi** quedar conforme, estar de acuerdo
- conforme sukan** [m.m.m a.a(b)] *conj subord* como, conforme **Conforme sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.** Se van formando en fila conforme van llegando.  
*Sinón. ndi-tna'a<sub>2</sub>, ndi-tna'a sukan Véase conforme, sukan*
- contra** [m.a(b)] *s* enemigo, enemiga **Contra de nduku de vaa ka'an ndeva'a de ja kuu in-ka ñayii.** Él se está buscando enemigos porque dice cosas malas acerca de otras personas.  
[*esp. contra*] *Sinón. enemigo*  
• **kua'a ... contra** buscar un pleito
- copa** [m.a(b)] *s esp* 1. copa (*recipiente*)  
2. copa (*medida*)  
3. copa, trago (*de licor*) **Chu'un ni in copa.** Tome usted una copa.
- coquillo** [m.m.a(b)] *s esp* coquillo, coquito [*Attalea cohune (fruto)*] **Ini coyul ma, ka ñu'u coquillo ma.** Dentro de los coyules están los coquillos.
- corazón** [m.m.ab] *s esp* corazón **Káni káni-nka corazón ña.** Su corazón late mucho. *Sinón. anua*
- corona** [m.m.a(b)] *s esp* corona **Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.** En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían.  
• **Yuku Corona top** cordón la Corona
- costumbre** [m.m.a(b)] *s esp* costumbre **Siin siin costumbre in in ñuu.** Cada pueblo tiene sus costumbres.  
*Sinón. modo*

**coyunda** [m.m.a(b)] *s esp* coyunda

**Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de.** Con la coyunda uncen la yunta para que aren.

**crema** [m.a(b)] *s esp* crema, loción

**Ndáyaa ja'a i te ndáchi'i i crema.** El pie de la muchacha se pone blanco y ella le echa crema.

**Cristu** [m.a(b)] *np esp* Cristo *Var.* **Krixtu**

- **Su'si Cristu** *np* Jesucristo
- **Tata Cristu** *np* Padre Cristo
- **Viko Cristu** *s* Pascua

**Cristu Rey** [m.a ab] *np* Cristo Rey  
(*imagen*) Véase **Cristu, rey**

**cuadro** [m.a(b)] *s esp* 1. cuadro (*de la tela*) **Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.** La ropa típica tiene cuadros chicos.

2. imagen (*de un santo*) **Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni ja'an ji'in ña, te ni sa'a ii sutu ma.** Ella compró una imagen de Guadalupe y se la llevó para que el sacerdote la bendijera.

**cuaresma** [m.m.a(b)] *s esp* 1. Cuaresma **Ndeyu ja'an ya ichi ka jaa i ndaka viernes Cuaresma.** Cada viernes de Cuaresma la gente come comida de la procesión.

2. temporada de secas **Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.** Las hormigas arrieras acarrean lo que se van a comer en tiempo de secas.

- **tiempu cuaresma** *s* Cuaresma; temporada de secas

**cuarta** [m.a(b)] *s esp* cuarta (*la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo del corazón*) [*Es una medida antigua.*]  
*Sinón.* **too<sub>1</sub>**

**cuartu<sub>1</sub>** [m.a(b)] *s esp* cuarto (*de una casa*) **Uu cuartu ni sa'a de, in jin ko kusu de, te in jin ko kaa de xita.** Hizo dos cuartos, uno para dormir y otro para comer. *Sinón.* **ve'e**

**cuartu<sub>2</sub>** [m.a(b)] *núm esp* cuarto (*fracción*) **Ka uni ji'in cuartu kúu.** Son las tres y cuarto.

**cuati** [m.a(b)] 1. *s esp* cuate, gemelo, gemela **Cuati ka kuu suchi ya'a ji'in ku'va i ma.** Esta niña es la gemela de su hermano.

2. *adj* doble (*una fruta o una verdura*) **Tikumi cuati kúu kiti ya'a.** Esta verdura es una cebolla doble.

*Sinón.* 1. **i'ya**

**cubeta** [m.m.a(b)] *s esp* cubeta **Ni jani ña in cubeta yu-ite ve'e ma, te ni kuun savi, te ni jaku'un ndute.** Ella paró una cubeta bajo la orilla del techo, y llovió y se llenó de agua.

**cuchara** [m.m.a(b)] *s esp* cuchara

**cuchi** [a.b] *s* marrano, puerco [*Sus scrofa domesticus*] **Sukan kúu yu'u cuchi ma, kúu yu'u ro jáa ro.** Comes como un puerco. [*esp. cuchi*] *Sinón.* **chikini**  
• **ndicuchi** *s* murciélago

**cuentu** [m.a(b)] *s esp* 1. cuento

**Koniniso'o ni, te ndakani sa in cuentu.** Ponga atención y voy a contar un cuento.

2. chisme **Jín ka'an ndaa o; máko jin nduku o cuentu ma.** Debemos decir la verdad; no debemos decir chismes.

3. fama **Ni naa maa cuentu i ma-ni.** Su fama fue borrada.

*Sinón.* 1. **tnu'u<sub>1</sub>**, 2. **tnu'u<sub>2</sub>**

- **kani ... cuentu** platicar
- **kondoso cuentu** extenderse (*un rumor*)
- **kuu cuentu** *vi* ser dicho (*un rumor*)
- **na in xi-cuentu** *pron interr* acerca de quién
- **ndandaa ... cuentu** hablar mucho (*por no querer aceptar algo*)
- **sa'a ... cuentu** chismear
- **skaka ... cuentu** alargar la plática

**cuentu ini** [m.a m.b] *adj* platicador, hablador (*lit. cuento adentro*) **Nde'e cuentu ini i; ñatuu chitnu i.** Es muy platicadora; no es tímida. Véase **cuentu, ini<sub>1</sub>**

**cuentu kúu ja** [m.a a.m mb(ba)] *conj subord* 1. porque **Ñatuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de.** Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque está pizcando muy apurado.  
2. con tal que **¡Ndeva'a-ni, cuentu kúu ja na ki'in de!** ¡Como sea con tal que se vaya!

3. ya que, como **¡Nawa ká'an maa de, cuentu kúu ja ni ja'an i!** ¡Que diga él lo que quiera, ya que el joven sí fue!

*Sinón.* 1. **chi<sub>1</sub>**, **chi vaa**, **kuechi ja**, **nava'a**, **vaa<sub>4</sub>**, 3. **ja<sub>2</sub>**, **ja**, **sukan**, **kuu-ni-nka**, **na<sub>3</sub>**, **te ja**, **te vaa**, **vaa<sub>4</sub>**, **vitna ja** Véase **cuentu, kuu<sub>3</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**cuesta** [m.a(b)] *s esp* *cuesta* *Sinón.* **siki**<sub>2</sub>  
 • **Xini Cuesta** *top* *Denota un lugar a la orilla de La Cumbre.*

**Cuesta Ka'nu** [m.a b.a(b)] *top* *Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena; lit. cuesta grande. Véase* **cuesta, ka'nu**<sub>2</sub>

**Cuesta Lule** [m.a a.a(b), m.a b.a(b)] *top* *Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y La Cumbre; lit. cuesta chica. Véase* **cuesta, lule**

• **Xini Cuesta Lule** *top* *El Carrizal*

**Cuesta Ñuu Magdalena** [m.a m.b b.b.a(b)] *top* *Cuesta Blanca (núcleo rural de Magdalena) Sinón.* **Loma Ki-Ndi Kuu** *Véase* **cuesta, ñuu**<sub>2</sub>

• **Xini Cuesta Ñuu Magdalena** *top* *Cumbre de Cuesta Blanca*

**cuidado** [m.m.a(b)] 1. *s esp* *cuidado, atención* **Ūni kakin xeen o cuidado, sana kutu'va o.** Debemos poner mucha atención y vamos a aprender.  
 2. *adv m* *con cuidado* **Cuidado ki'in ni.** *Váyase con cuidado. Var.* **kuedado**

• **konee ... cuidado** *tener cuidado, cuidarse*

**culantru** [m.m.a(b)] [*var. de cilantru*] *cilantru*

**cuña** [m.a(b)] *s esp* *cuña (de un arado) Sinón.* **nduyu**

## Ch

**chakua** [m.b(ba), m.b] *s* *cáscara (del árbol), corteza* **Chii chakua tutnu ma, ni ndivi late'ya ma.** La cucaracha se metió debajo de la cáscara de la leña. *Véase* **chi**<sub>2</sub>

**Chakuaa** [b.b.m(a)] [*var. de Chokuaa*] *Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.*

**chakúu** [a.a.m] [*var. de cha'a kúu*] *este es*

**chanku** [a.a(a), a.a(b)] *s esp* *chango* [*Ateles geoffroyi*]

• **máquina nda'a chanku** *s* *retroexcavadora*

• **yi'vi chanku** *s* *chapopote*

• **yuxini chanku** *s* *sombrero, sombrero pequeño (para adorno)*

**charpi** [m.a(b)] *s esp* *charpe, tirador, resortera* **Ji'in charpi ja'ni sa lasaa.** *Con el charpe yo mato pájaros.*

**charroni** [m.m.a(b)] *s esp* 1. *chicharrón* **Ni jaan in suchi uu bolsa charroni, te ni tnaa i ndeya'a, te ni jaa i.** *Un niño compró dos bolsas de chicharrón, les echó salsa y se las comió.*

2. *resto de sebo (al hacer velas)* **Ni sa'a de iti xe'en, te ni kee charroni, te ni xiko de.** *Él hizo velas de sebo y el resto del sebo que le quedó lo vendió.*

[*La acepción 2 se usa mayormente en la Sección Primera.*] *Var.* **chirroni**

**chatu** [a.m] *adj esp* *chato, chiquito* [*fem.* **chata**]

**cha'a<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* *bule* **Kivi ni yo jan koo ñayii yuku ñuu chi cha'a ma, ni ka yo ñu'u ndute ni ka yo ji'i i.** *Quando la gente iba de viaje para conseguir palma, llevaba el agua para beber en bules. Véase* **chi**<sub>2</sub>

**cha'a<sub>2</sub>** [a.a] *pron dem* *esto, este* **¿Nawa kúu cha'a?** *¿Qué es esto?*

*Antón.* **chiña, chukan** *Véase* **ichi<sub>1</sub>, ya'a<sub>7</sub>**

**cha'a kúu** [a.a a.m] *interj* *este es, esto es, así es (afirmando lo que ha dicho otra persona)* *Var.* **chakúu** [a.a.m] *Véase* **cha'a<sub>2</sub>, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>**

**cha'a kúu ja** [a.a a.m mb(ba)] *adv m* *este es, esto es, esto pasa porque* **Cha'a kúu ja ñatuu ni ja'an ro skuela ro ma, te ni ke'en ña'a i.** *Esto pasa porque no fuiste a la escuela; te fue mal.*

*Var.* **cha'a kúu a** *Véase* **cha'a kúu, ja<sub>1</sub>**

**cha'a-ncha** [a.a-m(a)] *pron dem* *esto sí* **Cha'a-ncha kúu ja játna ini-ncha ri.** *Esto sí es precisamente lo que a mí me agrada. Véase* **cha'a<sub>2</sub>**

**cha'a-ni** [a.a-m] *adv m* *solamente esto, ya con esto* **Cha'a-ni kundee ri kuiso ri.** *Solamente esto aguanto cargar. Sinón.* **cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** *Véase* **cha'a<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**cha'a-nka-ni** [a.a-a-m] *adv m* *esto nomás* *Sinón.* **cha'a-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni,**

**sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni**

Véase **cha'a<sub>2</sub>, -nka-ni**

**cha'va** [b.m] *s* laguna, estanque **Ka chitna'a ñayii ma, te ka sa'a i in cha'va ja jaku'un ndute te jin koso i yutnu kui'i i ma.** La gente coopera y hace un estanque para almacenar agua, y va a regar sus plantas.

**cha'vi** [m.m(a)] *s* liendres [*Pediculus humanus capitis* (huevo)] **Tnú'u ña'a cha'vi xini sasi'i ña ma.** La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija. [después de (a) **cha'vi** [a.m(a)]]

• **kuka cha'vi** *s* peine (para liendres)

**chi**, [m] 1. *conj subord* porque, pues **Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu.** No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.

2. *conj subord* Se presenta entre algo que se infiere y la razón por la que se supone que es así, y se puede traducir como pues. **Ta'vi cubeta ma chi jí'in i.** La cubeta está agrietada pues gotea.

3. *part* Se presenta después de una frase nominal al principio de una oración, y se puede traducir como en cuanto a. **Sajin sa ma chi iyo i una kuiya.** En cuanto a mi sobrino, tenía ocho años.

4. *part* Se presenta después de una oración subordinada con *si*, cuando o aunque, y muchas veces no se traduce. **Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii-ni maa i.** Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente.

5. *conj coord* sino, sino que (se presenta después de una oración negativa) **Masu ndikachi kúu ti chi ndixi'yu kúu ti.** No es un borrego sino un chivo.

*Sinón.* 1. **cuentu kúu ja, chi vaa, kuechi ja, nava'a, vaa<sub>4</sub>, 2. y 3. kúu ja, 5. chi su'va, saa<sub>4</sub>, saa su'va, su'va<sub>2</sub>, va su'va**

- **másu chi** *interj* pues; pues no
- **ña'a chi** *interj* no, pues no; pues
- **tuu chi** *interj* pues; pues no

**chi**-<sub>2</sub> [a] *pref s* 1. Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., **chikini** marrano.

2. Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; p. ej., **chiko'le** granadilla.

[A veces se contrae a **ch.**] *Sinón.* **la**-<sub>2</sub>,

**ndi**-<sub>5</sub>, **ti**-<sub>2</sub> Véase **ti**-<sub>2</sub>

**chi**-<sub>3</sub> [m] *pref v* Es la forma contracta de **chi'i**, echar que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej., **te'ya<sub>1</sub>** pico; **chite'ya** picotear. Véase **chi'i<sub>1</sub>**

**chi su'va** [m m.m] *conj coord* sino, sino en cambio **Ñatuu ndúva'a ña chi su'va ve saka'vi-ka ja ndó'o ña.** Ella no mejora, sino está empeorando su enfermedad. *Sinón.* **chi<sub>1</sub>, saa<sub>4</sub>, saa su'va, su'va<sub>2</sub>, va su'va** Véase **chi<sub>1</sub>, su'va<sub>2</sub>**

**chi vaa** [m m.b(ba)] *conj subord* porque, pues **Ni jí'i i ndute, chi vaa yíchi i.** Él tomó agua porque tenía sed. *Sinón.* **cuentu kúu ja, chi<sub>1</sub>, kuechi ja, nava'a, vaa<sub>4</sub>** Véase **chi<sub>1</sub>, vaa<sub>4</sub>**

**chicle** [m.a(b)] *s esp* chicle

*Sinón.* **soyi'vi**

**chichi** [m.m(a)] *vi* mamar **Ka chichi iso ma ndoso si'i ti ma.** Los conejitos están mamando de las tetas de su mamá.

[*pres. sing.* **chichi** [a.a(a)]];

véase *Conj. 1B*] *Sinón.* **kaxi<sub>1</sub>**

**chichichii** [sin voz] *interj onom* Expresa el sonido de la langosta verde.

*Var.* **chichichichii**

• **tika chichi** *s* langosta alirroja

**chichi'i** [m.a.b] [*var. de titi'i<sub>2</sub>*] poquitito

**chii**, [b.m] 1. *s* estómago, barriga (adentro) **Ni jaa ri in nde'ya te u'vi chii ri.** Comí una fruta y tengo dolor de barriga.

2. *s* abdomen, cintura (afuera) **Ni jaan i in cinturón te ni ju'ni i chii i ma.**

Compró un cinturón y se lo abrochó en la cintura.

3. *s* matriz, vientre **Ñu'u sa'ya vilu chii ti.** La gata está preñada. (*lit. La cría de la gata está en su vientre.*)

4. *prep* debajo de **Ndátatu ro kati chii tnu yuja.** Estás descansando en la sombra debajo del ocotal.

*Sinón.* 2. **nuu chii**

• **ichi chii** *s, adv l* la parte baja; abajo; por abajo; hacia abajo

• **ja ki'i ñayii chii i** *s* faja

• **kanchii** *s* faja (de un hombre)

• **ka'nde chii** *vi* tener dolor (de barriga), tener retorcijones

• **ki'i chii** *vi* ceñirse (la cintura)

• **ko'lo chii** *vi* rugir (el estómago); chillar (las tripas)

- **kuite chii** *vi* salir manchas (*en la barriga de un perrito*)
- **kuun chii** *vi* tener diarrea
- **ku'un tachi chii** *vi* estar aventado
- **lasaa chii kuaan** *s* Denota varios pájaros de barriga amarilla.

**chii**<sub>2</sub> [m.m] *vi* mojarse (*una cosa*) **Ni ji'in xini ve'e ma, te ni ka chii tutu ka ndanuu ma.** El techo de la casa goteó, y se mojaron los papeles importantes. [*pres. sing. chíi* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* **ndoyo**<sub>2</sub> **Antón. yichi**<sub>1</sub>

- **xchii** *vi* orinar

**chii**<sub>3</sub> [m.b] *adv m* con sonido de silbido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kuu chii** *vi* silbar

**Chii Kava Guadalupi** [b.m m.m a.m.m.a(b)] *top* Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; *lit. debajo de la Peña de Guadalupe.* [*esp. Guadalupe*] Véase **chii**<sub>1</sub>, **kava**<sub>1</sub>

**Chii Kava Timii** [b.m m.m a.m.b(ba)] *top* Denota un lugar al este del Centro donde construyeron el puente en 2007; *lit. debajo de la Peña de la Abeja terrestre.* Véase **chii**<sub>1</sub>, **kava**<sub>1</sub>, **timii**

**Chii Kava Ya'a** [b.m m.m a.a(b)] *top* Chicabayá (*núcleo rural de Magdalena entre loma Águila y Huendío; lit. debajo de la Peña del águila*) *Var. Chii Kaya'a* [b.m m.a.a(b)] Véase **chii**<sub>1</sub>, **kava**<sub>1</sub>, **ya'a**<sub>1</sub>

**Chii Ka-Xi'ndi** [b.m m-m.m] *top* Denota un lugar en Zaragoza, en la falda de la loma Larga. Véase **chii**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>

**Chii Kaya'a** [b.m m.a.a(b)] [*var. de Chii Kava Ya'a*] Chicabayá

**chii si'ndi** [b m a.a(a)] 1. *adj* panzón, barrigón

2. *s* persona panzona, persona barrigona **Ni ndakuaa i te ni ja'nu-ka i, vaa maa chii si'ndi ni yo kuu i.** El niño creció y adelgazó, porque antes era panzón (*lit. una persona panzona*).

Véase **chii**<sub>1</sub>

**Chii Tinduu** [b.m b.b.m(a)] *top* Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca; *lit. debajo del mogote.* Véase **chii**<sub>1</sub>, **tinduu**<sub>1</sub>

**Chii Tinduu Ka-Kuijin** [b.m b.b.m-a b.a(b)] *top* Denota un lugar al noroeste de Zaragoza; *lit. debajo del mogote blanco.* Véase **chii**<sub>1</sub>, **Tinduu Ka-Kuijin**

**chii tisukua** [b.m m.a.a(b)] 1. *s* lugar protegido (*lit. barriga sobresalida*)  
2. *adv l* en un lugar protegido **Chii tisukua ma, ni jinu savi de.** Se refugió del agua en un lugar protegido.  
Véase **chii**<sub>1</sub>, **tisukua**

**chii xe'e** [b.m m.b(ba), b.m m.b] 1. *s* axila **Kuchi chi jáxiko tne'e chii xe'e ro ja ni kana tnaa ro.** Báñate porque te huelen mal las axilas por el sudor.  
2. *adv l* bajo el brazo **Chii xe'e sa yinee nuu sa a, te ndáchi'i sa yu'u yuxini sa a.** Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.

*Var. chixe'e* [b.m.b(ba)] Véase **chii**<sub>1</sub>, **xe'e**<sub>3</sub>

**chii xe'e ja'a** [b.m m.b m.b(ba)] *s* ingle (*lit. axila del pie*) Véase **chii xe'e**, **ja'a**<sub>1</sub>

**chii yiki yu'u** [b.m m.m a.a(a)] 1. *s* garganta **Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an i.** Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre.

2. *adv l* debajo del mentón

Véase **chii**<sub>1</sub>, **yiki yu'u**

- **kuñu chii yiki yu'u** *s* papada (*carne debajo del mentón*)

**chiin** [à.a(a)] *adj* deforme [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **tichiin**<sub>1</sub> *s* pollito muerto (*que muere dentro del huevo*)
- **tichiin**<sub>2</sub> *s* tortilla apachurrada
- **tichiin**<sub>3</sub> *adj* chambón

**chiin chiin** [a.a a.a] *interj onom* Expresa el sonido de arroz que se fríe. **Skasun ña arroz, te ká'ndi chiin chiin kúu.** Ella está dorando el arroz y este trueno y suena “chiin chiin”.

**chika** [b.m(a), b.a(b)] *s* 1. canasta (*con asa*) **Kakin o tila in nuu tiyo o in nuu chika.** Acostamos a la gallina en un tijío o en una canasta.

2. canasto, chiquihuite (*para pan*) **In tee sa'a pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kua'an de kuan xiko de.** Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo.

*Sinón.* 1. **chika ndendo'o**, 2. **chika xita**  
Véase **chi**<sub>-2</sub>

**chika ndendo'o** [b.m a.m.m(a)] *s* canasta (*con asa*) **Onde kivi vee-ka o ma chi ndimaa chika ndendo'o ni ka yo ñu'u ndivi ni ka yo xiko ña'a nuu ya'vi ma.** En el pasado las mujeres llevaban blanquillos solamente en canastas para vender en la plaza.

*Sinón. chika Véase chika, ndee<sub>6</sub>, ndo'o<sub>2</sub>*

**chika xita** [b.m m.b(ba)] *s* canasto, chiquihuite (*para pan*; *lit. canasta de tortilla*) *Sinón. chika Véase chika, xita*

**chikan kúu a** [a.a a.m mb(ba)] [*var. de chukan kúu ja*] por eso

**chikarruu** [m.m.a.b] *interj onom Expresa el grito del chiturí. Var. chikarii, chikirruu*

**chiki** [b.m(a)] *s* 1. tuna [*Opuntia spp. (fruta)*] **Chiki ya'a chi já ni ka jichi ti visi inukuui ti.** Estas tunas ya se maduraron aunque son verdes.  
2. pitahaya [*Stenocereus pruinosus (fruta)*] **Kuikui ma chi kani xeen te'ya ti, te chíte'ya ti chiki ma.** El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas.

*Véase chi-<sub>2</sub>*

- **yulu chiki** *s* pistilo (*de la flor de la tuna*)

- **Yute Chiki** *top Denota un río en Cabacuaa.*

**chiki ñukuui** [b.m a.m.m(a)] *s* *Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar; lit. tuna del zorro. Véase chiki, ñukuui*

- **tnu vi'nde chiki ñukuui** *s* *Denota una nopalera delgada y no muy grande.*

**chiki tiko'o** [b.m m.a.a(a), b.m m.a.a] *s* *Denota una tuna muy ancha en forma de plato; lit. tuna extendida. Véase chiki, tiko'o*

- **tnu vi'nde chiki tiko'o** *s* *Denota una nopalera con la fruta muy hueca.*

**chiki tnu vi'nde** [b.m a m.b(ba)] *s* tuna *Véase chiki, tnu vi'nde<sub>1</sub>*

**chiki tnu xichi** [b.m a b.a(b)] *s* pitahaya **Yoo diciembre ma, ka jichi chiki tnu xichi ma.** En diciembre se maduran las pitahayas. *Véase chiki, tnu xichi*

**chikini** [a.m.b, a.m.b(ba)] *s* marrano, puerco [*Sus scrofa domesticus*] **Chikini kuijin yukan ka'nu ka'nu ni kuu ti, te já kuu kuya'vi ti.** Ese marrano blanco

se puso muy gordo, y ya se puede vender. *Sinón. cuchi SPrim. kini* [m.b] *Véase chi-<sub>2</sub>, kini<sub>1</sub>*

- **chuku chikini** *s* piojo (*de puerco*)

- **tikuaa chikini** *s* naranja agria

- **tindikín chikini** *s* tomatillo (*enfermedad de los marranos*)

- **yuku chikini** *s* pegapega, frijolillo; frijolar silvestre (*de flor morada*)

- **yuva chikini** *s* malva

- **yuva tayoo chikini** *s* malva

**chikini yuku** [a.m.b b.m(a)] *s* jabalí (*lit. marrano silvestre*) [*Pecari tajacu*] **Onde yuku ma, ka iyo chikini yuku ma; ñatuu ki koo-ka ti onde nuu ka iyo ñayii ma.** Los jabalíes están en el monte; ya no vienen a donde vive la gente. *SPrim. kini yuku Véase chikini, yuku<sub>5</sub>*

**chikiri** [m.a.m] *interj onom Expresa el canto del ave primavera.*

**chikirrii** [m.m.m.b] *s* chiturí (*ave; nombre onom.*) [*Tyrannus verticalis*] **Chikirrii ma chí játna ini ti jaa ti ñuñu.** Al chiturí le gusta comer abejas. *Var. chikirrii Sinón. chirriskuii*

**chikoo** [m.m.m(a)] *vt* formar un bordo (*para retener la tierra*) **Ni chikoo de yu-itu de ma.** Formó un bordo a la orilla de su terreno. [*pres. sing. chikoo* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2D*] *Véase chi'i<sub>1</sub>, koo<sub>1</sub>*

- **kikoo** *vi* ser retenido (*la tierra*)

- **ndachikoo** *vt rep* formar un bordo

**chikosonduu** [a.m.b.b.m(a)] *s* saltapared (*ave*) [*familia Troglodytidae*] **Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja va'a kúu, ka ka'an i.** Dicen que no es bueno si el saltapared brinca mucho delante de nosotros. (*Dicen que es de mal agiero cuando el saltapared brinca.*) *Véase chi-<sub>2</sub>*

**chikosonduu kuechi** [a.m.b.b.m a.a(a)] *s* 1. chirivín cola oscura, saltapared de Bewick (*lit. saltaparedes pequeños*) [*Thryomanes bewickii*]

2. guardabarranca, chirivín barranqueño, saltapared de barranca [*Catherpes mexicanus*]

3. chirivín saltarroca, saltapared roquero [*Salpinctes obsoletus*]

*Véase chikosonduu, kuechi<sub>2</sub>*

**chikosonduu na'nu** [a.m.b.b.m a.a(b)]

*s* matraca (*ave; lit. saltaparedes grandes*)

[*Campylorhynchus jocosus*]

Véase **chikosonduu, na'nu**<sub>3</sub>

**chikotali** [a.b.b.a(b), a.b.m.m] *s* capullo,

crisálida **Nuu chikotali ma, ka kana**

**koo tikuva ma.** Las mariposas salen de

los capullos. *Var. chikotale Véase chi-*<sub>2</sub>

**chiko'le** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s*

1. granadilla, maracuyá **Ni jite in tnu**

**chiko'le te ni kaa tnu tnu iñu ma, te**

**ni kuun chiko'le ma.** Brotó una guía

de granadilla, se subió en el espino y

produjo granadillas.

2. camote silvestre (*como la jícama*)

*Var. xko'le* [a.a(a), a.a(b)] *Sinón.* 1.

**granada, granada kuii, granada yuku,**

2. **chiko'le kuechi** Véase **chi-**<sub>2</sub>

• **tnu chiko'le** *s* guía de granadilla,

guía de maracuyá

• **yuku chiko'le** *s* guía de jícama

silvestre

**chiko'le kuechi** [m.a.a a.a(b)] *s* camote

silvestre (*como la jícama*)

*Sinón. chiko'le Véase chiko'le, kuechi*<sub>2</sub>

**chiko'le loko** [m.a.a m.a(b)] *s* Denota

un camote silvestre dañino. **Iyo chilo'le**

**va'a te iyo chiko'le loko, te chiko'le**

**loko ma chi masu kuu kaa o.** Hay

camotes buenos y camotes dañinos, y no

debemos comer los dañinos.

Véase **chiko'le, loko**

• **tnu chiko'le loko** *s* Denota un

bejuco leñoso que trepa los árboles.

**chiko'le na'nu** [m.a.a a.a(b)] *s* jícama

[*Pachyrrhizus erosus (camote)*]

*Sinón. jícama, chiko'le xtila*

Véase **chiko'le, na'nu**<sub>3</sub>

**chiko'le xtila** [m.a.a m.a(b)] *s* jícama

(*lit. camote silvestre español*)

[*Pachyrrhizus erosus (camote)*] **Chiko'le**

**xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te**

**chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.** La jícama

es rica si la rebanamos y le echamos

limón y chile. *Sinón. jícama, chiko'le*

**na'nu Véase chiko'le, xtila**

**chikua'a** [m.b.a] *vt* 1. medir **Ni**

**chikua'a de uu metro manta kuijin, te**

**ni sa'a de in su'nu.** Él midió dos

metros de tela blanca e hizo una camisa.

2. pesar **Chikua'a ña kuenda kilo**

**ndíka.** Ella está pesando los plátanos

por kilos.

[*pres. sing. chikua'a* [a.b.a];

*cp. Conj. 2D*] Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>1</sub>, *SPrim.*

**chiku'va** [m.b.a(b)]

**chikua'a ndaa** [m.b.a m.b] *vt* medir

(*exactamente*) **Kúya'vi va'a ndatniñu**

**de ma, vaa chikua'a ndaa de.** Se

venden muy bien sus cosas porque mide

exacto. [*pres. sing. chikua'a ndaa*]

Véase **chikua'a, ndaa**<sub>4</sub>, *SPrim. chiku'va*

**ndaa**

**chikuenda** [m.m.a(b)] *vt* tomar en

cuenta **Ni chikuenda de ja ni kii sa**

**iku ma.** Él tomó en cuenta que vine

ayer. [*pres. sing. chikuenda* [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. chi'i kuenda, chi'i*

*... kuenda, ke'en kuenda Véase chi'i*<sub>1</sub>,

**kuenda**

**chikue'e** [m.a.a(a)] *vt* quitar un pedazo

**Ni chite'ya lasaa ma in nde'ya ma, te**

**ni chikue'e ti.** El pájaro picoteó un

durazno y le quitó un pedazo.

[*pres. sing. chikue'e* [a.a.a(a)];

*véase Conj. 2D*] *Sinón. sakue'e*<sub>2</sub>,

Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **kue'e**<sub>2</sub>

**chiku'va** [m.b.a(b)] *vt* medir, pesar

(*SPrim.*) Véase **chikua'a**

**chili**<sub>1</sub> [a.a(a)] *s* pollito [*Gallus gallus*

(*cría*)] **Oko uu kivi kava tila ma, te**

**kee chili ti.** La gallina tiene que estar

echada veintidós días para que salgan

sus pollitos. *Sinón. chuun*

**chili**<sub>2</sub> [m.m] *vi* deshilacharse **Ni**

**chili-nka yu'u sukun nda'a su'nu de.**

La orilla de la manga de su camisa se

deshilachó. [*pres. sing. chíli* [a.m];

*véase Conj. 1A*] *Sinón. koyo*<sub>1</sub>,

• **tichili** *adj* deshilachado; roto (*una*

*tortilla*)

**chimaa** [m.m.m(a)] *vt* ponerse debajo

(*una prenda de ropa*) **Chimaa ro in-ka**

**sa'ma ro chi vijin loko.** Ponte otra

prenda de ropa debajo porque hace

mucho frío. [*pres. sing. chimaa*

[a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2D*] *Antón. sotna'a*

Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **maa**<sub>2</sub>

• **kimaa** *vi* estar por adentro, estar

por debajo (*una prenda de ropa*)

**chinaa** [m.a.b(ba)] [*var. de chunaa*]

pagar (*una deuda*)

**chinda'a** [m.a.a(a)] *vt* empujar

[*pres. sing. chínda'a* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2D] Sinón. tunda'a*

*Véase chi'i<sub>1</sub>, nda'a<sub>2</sub>*

**chindee** [m.m.m(a)] *vt* ayudar **Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa.** Venimos para ayudarle.

[*pres. sing. chindee* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D] Sinón. chindee tna'a, chisa'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a Véase chi'i<sub>1</sub>, ndee<sub>3</sub>*

• **ndachindee** *vt rep* ayudar

**chindee tna'a** [m.m.m a.a] *vt* ayudarse (*uno a otro*) **Jín chindee tna'a o.** Debemos ayudarnos unos a otros.

[*pres. sing. chindee tna'a*]

*Sinón. chindee, chisa'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a Véase chindee, tna'a<sub>11</sub>*

**chindee ... chituu** [m.m.m(a) ... m.m.m.] *difr:* *vt* ayudar **Ndaka o chi chindee chituu ña'a ya.** A todos nosotros, Dios nos ayuda mucho. *Véase chindee, chituu*

**chindesi** [m.m.b] *vt* 1. encerrar

2. encarcelar **Ni chindesi síndico ma i vekaa, chi vaa maa i ni ndajini te ni kanaa i.** El síndico lo encerró en la cárcel, porque se emborrachó y se peleó.

[*pres. sing. chindesi* [a.m.b];

*cp. Conj. 2D] Sinón. chindesi va'a, kasi va'a Véase chi'i<sub>1</sub>, ndesi<sub>1</sub>*

• **kindesi** *vi* estar encerrado; estar encarcelado

**chindesi va'a** [m.m.b b.m] *vt*

1. encarcelar (*lit. encerrar guardado*)

**Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin ni'i ña'a de, te jin chindesi va'a ña'a de.** Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen.

2. encerrar

[*pres. sing. chindesi va'a*]

*Sinón. chindesi, kasi va'a*

*Véase chindesi, va'a<sub>2</sub>*

• **kindesi va'a** *vi* estar encarcelado; estar encerrado

**chindetu** [m.m.m] *vt* apartar **Ni chindetu de in sa'ma ki'in ji'in de una kivi na.** Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días.

[*pres. sing. chindetu* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D] Véase chi'i<sub>1</sub>, ndetu<sub>3</sub>*

• **kindetu** *vi* apartarse

**chindeyi** [m.m.m] *vt* 1. poner (*bocabajo*), voltear **Ni nduyuu ndeya'a ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma,**

**ja tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kée ndi'i nuu ndeyu ña ma.** La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echarla en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

2. embrocarse **Ndákate ña kisi, te chindeyi ña in nuu tabla.** Ella lava la olla y la embroca en una tabla.

[*pres. sing. chindeyi* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D] Véase chi'i<sub>1</sub>, ndeyi*

• **kindeyi** *vi* agacharse; estar bocabajo

• **ndachindeyi** *vt rep* embrocarse; poner (*bocabajo*)

**chindiki** [m.m.m(a)] *vt* empujar (*con los cuernos*), cornear **Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakue'e ti.** El toro corneó al burro y este se lastimó.

[*pres. sing. chindiki* [a.b.m(a)];

*cp. Conj. 2D] Véase chi'i<sub>1</sub>, ndiki<sub>1</sub>*

**chindiki tna'a** [m.b.m a.a] *vi* darse de topetazos (*uno a otro*) **Nú ka chindiki tna'a xndiki ma, te máko jin tu'va o ti.** Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.

[*pres. sing. chindiki tna'a*]

*Véase chindiki, tna'a<sub>11</sub>*

**chindiso** [m.m.m] *vt* tumbar **Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.** Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno.

[*pres. sing. chindiso* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D] Sinón. xndondiso*

*Véase chi'i<sub>1</sub>, ndiso<sub>1</sub>*

**chindujin** [m.b.m(a), m.a.a(b)] *vt*

1. enterrar **Ni ji'i in la-ina de ma, te ni ja'an de ni jan chindujin de ti.** Un perro de él se murió y fue a enterrarlo.

2. sembrar (*muy profundo*) **Ni ka chindujin de ndikin ita kuaan.** Ellos sembraron muy profundo la semilla de la flor amarilla.

[*pres. sing. chindujin* [a.b.m(a), a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2D] Véase chi'i<sub>1</sub>,*

*ndujin<sub>2</sub>*

• **kindujin** *vi* estar enterrado, estar metido

• **ndachindujin** *vt rep* enterrar (*una cosa desenterrada*)

**chindusu** [m.a.a(b)] *vt* 1. adivinar, augurar



2. percibir **Chíndusu tee jito tnuni ma naxe kaa ñayii ma**. El adivino percibe cómo es la gente.

3. ver (*de lejos*) **Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi-vala ndi-vala kuan tu'va ti kiti ma**. El gato ve al pájaro de lejos, y poco a poco se le va acercando.

[*pres. sing. chíndusu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. 1. kuni ... tnuni Véase chi'i<sub>1</sub>, ndusu<sub>2</sub>*

**chinee** [m.m.m] *vt meter (entidades contables, por un lado) Chinee tutu ro a nuu bolsa ro a, te ki'in ro skuela.*

Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela. [*pres. sing. chinee* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] *Antón. kene'e Véase chi'i<sub>1</sub>, -nee<sub>6</sub>*

- **kinee** *vi* estar (*adentro*)
- **ndachinee** *vt rep* meter

**chinee siki so'o** [m.m.m m.b a.m] *vt* poner (*detrás de la oreja*) **Chinee siki so'o ro lapi a; nú ña'a, te ski'in ro tnu**. Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo. [*pres. sing. chinee siki so'o*] *Sinón. chinee yata so'o Véase chinee, siki<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>*

**chinee va'a** [m.m.m b.m] *vt* 1. guardar (*por un lado*) **Ni chinee va'a de xu'un de ma chii colchón de ma**. Él guardó su dinero debajo de su colchón.

2. enterrar (*en un lado de algo*) **Ni ka chinee va'a i kui'na ma in kava**.

Enterraron al ladrón en una barranca. [*pres. sing. chinee va'a*] *Sinón. 1.*

**chunee va'a, tava'a, 2. chunee va'a, chu'u, chu'u va'a Véase chinee, va'a<sub>2</sub>**

- **kinee va'a** *vi* estar guardado (*dentro de algo*)

**chinee yata so'o** [m.m.m m.b a.m] *vt* poner (*detrás de la oreja*) **Chinee yata so'o ro lapi a; nú ña'a, te ski'in ro tnu**. Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo. [*pres. sing. chinee yata so'o*] *Sinón. chinee siki so'o Véase chinee, yata<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>*

**chinee yu'u** [m.m.m m.b(ba)] *vt* esconder (*dentro de algo, por un lado; lit. meter escondido*) **Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i**. Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

[*pres. sing. chinee yu'u*] *Véase chinee, yu'u<sub>3</sub>*

- **kinee yu'u** *vi* esconderse (*dentro de algo*)

**chinu** [a.m] *adj esp* chino (*el pelo*), rizado **Ñayii Costa ma chi inuchinu xini i ma**. La gente de la Costa Chica tiene el pelo chino. [*fem. china*]

*Sinón. tisa'ma*

- **ndasachinu** *vt rep* rizar, encharnar
- **nduchinu** *vi rep* quedar chino (*el cabello*)

**chínuu** [m.m.b(ba)] [*var. de chunuu*] *escoger (mentalmente)*

**chiña** [m.a(b)] *pron dem* eso, ese (*cerca del oyente*) **Ja va'a-ka kúu chiña, ja yinda'a maa ro a**. El mejor es ese, el que traes. *Antón. cha'a<sub>2</sub>, chukan Véase ichi<sub>1</sub>, jiña*

**chiñu'ma** [m.a.a(a), m.m.b, m.m.b(ba)] *vt* sahumar **Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chiñu'ma de ya**. Sacan a los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.

[*pres. sing. chiñu'ma* [a.a.a(a), a.m.b, a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. chi'i ñu'ma, ndaxtnani ñu'ma Véase chi'i<sub>1</sub>, ñu'ma<sub>2</sub> (o ñu'ma<sub>1</sub>)*

- **ndachiñu'ma** *vt rep* sahumar

**chiñu'u<sub>1</sub>** [m.a.a(a)] *vt* 1. honrar, respetar (*a una persona*) **Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa ndimaa ja va'a ka kaxtnu'u de nuu ro**. Honra a tu madre y a tu padre que siempre te enseñan lo bueno.

2. adorar **Ni ja'an de veñu'u ni chiñu'u de Su'si**. Fue a la iglesia y adoró a Dios.

3. honrar, respetar (*una tradición*)

[*pres. sing. chiñu'u* [a.a.a(a)]; *véase Conj. 2D*] *Véase chi'i<sub>1</sub>, ñu'u<sub>4</sub>*

- **ndachiñu'u<sub>1</sub>** *vt rep* honrar; adorar

**chiñu'u<sub>2</sub>** [m.m.b] *vt* atizar (*la lumbre*) **Chiñu'u xuu kisi ndeyu ma, te chi'yo**. Atice la lumbre bajo la olla de la comida para que se cueza. [*pres. sing. chiñu'u* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Véase chi'i<sub>1</sub>, ñu'u<sub>2</sub>*

- **ndachiñu'u<sub>2</sub>** *vi rep* atizar (*la lumbre*)

**chirriskuii** [m.m.m.b] *s* chiturí (*ave; nombre onom.*) [*Tyrannus verticalis*] *Sinón. chikirrii*

**chirroni** [m.m.a(b)] [*var. de charroni*] chicharrón

**chisama** [m.b.m] *vt* turnarse  
[*pres. sing. chísama* [a.b.m];  
*cp. Conj. 2D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón.* **chusama**  
*Véase chi'i, sama<sub>3</sub>*

**chisama tna'a** [m.b.m a.a] *vi* turnarse  
[*pres. sing. chísama tna'a*]  
*Sinón.* **chusama tna'a** *Véase chisama, tna'a<sub>11</sub>*

**chisa'a** [m.m.m(a)] *vt* dar (*en ayuda mutua*), dar (*en guetza*) **Chisa'a ña xita, te kivi jiniñu'u ña ma, te ndakan ña.** Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.  
[*pres. sing. chísa'a* [a.m.m(a)];  
*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **chindee, chindee tna'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a**  
*Véase chi'i, sa'a<sub>2</sub>*

- **kisa'a** *vi* ser dado (*algo en ayuda mutua*)

**chisa'vi** [m.b.m] *vt* 1. cubrir, esconder **Chisa'vi va'a ndoko a sukan-va'a jin kuchi vii, te jin kaa o.** Cubre bien las anonas para que se maduren bien y las comamos.

2. proteger **Chisa'vi va'a lulu ro a; nú ña'a, te koku'u i chí vijin ki'vi.**

Protege bien a tu bebé para que no se enferme porque hace mucho frío.

[*pres. sing. chísa'vi* [a.b.m];  
*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **chusa'vi, xsa'vi**  
*Véase chi'i, sa'vi*

- **kisa'vi** *vi* protegerse; taparse; esconderse
- **ndachisa'vi** *vt rep* cubrir, esconder; proteger

**chiso** [m.m(a)] *vt* 1. añadir, poner (*de pilón*) **Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in-ka ndika.** Compré dos pesos de plátanos, y ella me puso otro plátano.

2. poner (*encima, algo no contable*) **Ni chiso ña pan nuu mesa ma.** Ella puso pan en la mesa.

3. techar **Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini ve'e i ma.** La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.

[*pres. sing. chíso* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*; *en formas compuestas a veces se contrae a so-*] *Véase chi'i, koso<sub>1</sub>*

- **koso<sub>1</sub>** *vi* estar montado

- **ndachiso** *vt rep* poner (*encima*); reponer (*encima*)

- **sonoe** *vt* poner (*encima*); poner (*a calentar*)

**chiso tñuni** [m.m m.a(b)] *vt* apuntar  
[*pres. sing. chíso tñuni*] *Sinón.* **sotñuni, tee<sub>2</sub>** *Véase chiso, tñuni<sub>1</sub>*

**chiso yaxin** [m.m a.a(a)] *vt* extender (*una capa delgada; lit. poner encima delgado*) **Chiso yaxin o ndikin yikin ma in nuu tabla sukan-va'a yichi ti.** Extendemos una capa delgada de pepitas sobre una tabla para que se sequen.  
[*pres. sing. chíso yaxin*] *Var.* **chiso yaxen** *Véase chiso, yaxin*

**chiso ... kakin** [m.m(a) ... m.b] *difr: vt* hablar (*de manera descontrolada*), decir (*cosas feas; lit. poner encima ... acostar*) **Máko chiso ko kakin ni tñu'u ka'an ni.** No digas cosas feas. *Véase chiso, kakin*

**chisun** [m.b(ba)] *s* tirrón (*reg.*), mayate (*insecto*) [*Phyllophaga spp.*] **Tiempu savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.** En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz.

**chite** [m.b(ba), m.b] *s* cuajilote (*fruta*) **Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.** El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.

- **tichite** *s* ampolla
- **tñu chite** *s* árbol de cuajilote
- **yuku chite** *s* *Denota una hierba leguminosa rastrera.*

**chite'ya** [m.a.a(a)] *vt* picotear **Ka chite'ya chili ma nuu ñu'ú ma, kóto xi ma kee in koo yiki, te jin kaa ti kiti ma.** Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale una lombriz para comérsela. [*pres. sing. chite'ya* [a.a.a(a)]; *véase Conj. 2D*] *Véase chi'i, te'ya<sub>1</sub>*

**chitna'a** [m.a.a] *vi* 1. cooperar **Jín chitna'a o, te jín kuaan o in carru.** Cooperemos y compremos un carro.  
2. ayudarse (*uno a otro*) **Ka yitna'a uni kui'na te ka chitna'a i ka sakui'na i.** Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.

[pres. sing. **chítna'a** [a.a.a]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **chindee, chindee tna'a, chisa'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a** Véase **chi'i**, **tna'a**<sub>11</sub>

- **kitna'a** vi aliarse; meterse (con un amante)
- **ndachitna'a** vi rep cooperar; ayudarse (uno a otro)

**chitna'nu** [m.m.b] vt 1. doblar

**Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.** Doble usted su hoja de plástico y llévesela, porque si llueve, se moja.

2. hacer pliegues, hacer pinzas (a una prenda de ropa) **Sa'a ni in xiyo sa, te chitna'nu ni kuun tiku ichi nuu i ma.** Hágame usted una falda, y haga cuatro pinzas por delante.

3. doblegar (a una persona o a un animal), dominar **Ndee xeen ini de nkuu, kovaa ni kenda de onde nuu tee ka netniñu ma, sana ni ka chitna'nu de tee ma.** Era un hombre muy rebelde, pero llegó con la autoridad y allí lo doblegaron.

[pres. sing. **chitna'nu** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* 1. **ndaka'nu, ndaskuiso**, **ndaxndee**, Véase **chi'i**, **tna'nu**<sub>1</sub>

- **kitna'nu** vi estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
- **ndachitna'nu** vt rep doblar; hacer dobladillo

**chitna'nu ... yaa** [m.m.b ... a.b(ba)]

guardar silencio (lit. doblar la lengua)

**Chítna'nu i yaa i ma, te ñatuu ni ka'an-ka i.** La persona guarda silencio; ya no habló más. Véase **chitna'nu, yaa**<sub>3</sub>

**chitnii**<sub>1</sub> [m.b.m] vt prender, abrochar Ni

**chitnii ña in yiki ti'ndi su'nu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yi'i.** Ella abrochó un seguro en su blusa porque no tiene botones. [pres. sing. **chítnii** [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase **chi'i**, **tnii**<sub>4</sub>

- **kitnii** vi estar prendido, estar clavado; estar abrochado
- **ndachitnii** vt rep unir, clavar; abrochar; pegar

**chitnii**<sub>2</sub> [m.a.b(ba)] vt pellizcar, aplastar (con las uñas) **Ni chitnii ña in cho'o, te ni ji' ti.** Ella aplastó una pulga y esta se murió. [pres. sing. **chítnii** [a.a.b(ba)];

cp. Conj. 2D] *Sinón.* **kachi ñii**  
Véase **chi'i**, **tnii**<sub>1</sub>

**chítuu** [b.m] adj tímido **Suchi chítuu kúu i, te ñatuu ká'an i ji'in ñayii.** Es un niño tímido, y no habla con la gente.

- **kuchituu** vi ser tímido, tener vergüenza

**chitnuni** [m.m.b(ba)] vt marcar (a un animal) **Ni jaan de in yunta xndiki de, te ni chitnuni de ti nasa ski'in de ti.** Compró una yunta y la marcó para no perderla. [pres. sing. **chítnuni** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase **chi'i**, **tnuni**<sub>1</sub>

- **kitnuni** vi estar marcado

**chító** [m.b] adv m frecuentemente **Máko ko ki'in chító ni ve'e in-ka ñayii ma.** No vaya frecuentemente a la casa de otra persona.

**chítu**<sub>1</sub> [m.b(ba)] vt besar (de cariño)

**Chítu suchi si'i ma yu'u lulu ma.** La muchacha besa al nene.

[pres. sing. **chítu** [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] *Sinón.* **teti'u**

**chítu**<sub>2</sub> [m.m(a)] vi 1. llenarse, estar lleno (el recipiente es el sujeto) **Jâ ni chítu**

**ndo'o sa xita, te ki'in sa jin xiko sa nuu ya'vi.** Ya está lleno mi tenate de tortillas, y voy a venderlas en la plaza.

2. llenarse (la sustancia es el sujeto)

**Kúni-ka chítu gasolina nuu bote ma.** La gasolina todavía no llena el bote (lit. no se llena en el bote).

3. cumplirse, terminar (un tiempo o evento) **Jâ ni chítu yoo ni satniñu sa,**

**te chuya'vi ña'a de.** Ya se cumplió el mes de trabajo, y él me va a pagar.

[pres. sing. **chítu** [a.a(a)]; véase Conj. 1B] *Sinón.* 1. **ndutu**<sub>2</sub>

- **chítu**<sub>3</sub> adj lleno
- **ndachítu** vi rep llenarse; sanar; llenarse (la luna); juntarse (las nubes)
- **ndaxchítu** vt rep llenar; rellenar
- **xchítu** vt llenar

**chítu**<sub>3</sub> [m.m(a)] adj lleno **Kua'an chítu carru ma.** El camión va muy lleno.

[después de (a) **chítu** [a.a(a)]; generalmente se presenta después de un verbo] *Sinón.* **lili** Véase **chítu**<sub>2</sub>

- **ku'un chítu** vt llenar, estar lleno
- **ni'i ... chítu** difr: adj lleno

**chítuu** [m.m.m] vt 1. atrancar, trancar **Chítuu ndava yukan yata yutnu ye'e**

**ma, te jín kusu o na.** Atranca la puerta con esa madera y durmámonos ya.

2. poner, colocar (*como apoyo*) **Chituu o in soo yata lulu ma; nú ña'a, te kondita i.** Pongamos una cobija detrás del bebé para que no se caiga.

3. apoyar, sostener (*a una persona*) **Chituu ña'a, te kaa ri ki'in ri chi masu nde jínu ri.** Sosténeme, y voy a subir porque no alcanzo.

[*pres. sing. chituu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. 1. chundijin, chunenu, chunenu tna'a Véase chi'i, tuu,*

- **chindee ... chituu** *difr:* vt ayudar
- **kituu** *vi, vt* atrancarse; apoyarse; sostener
- **ndachituu** *vt rep* formar un bordo

**chituu va'a** [m.m.m b.m] *vt* atrancar bien **Chituu va'a ro escalera; nú ña'a, te kondita tnu.** Atranca bien la escalera para que no se desnivele  
[*pres. sing. chituu va'a*] Véase **chituu, va'a**<sub>2</sub>

**Chiva** [a.a] *np esp* Silva [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**chivatu** [m.m.a(b)] [*var. de vatu*<sub>2</sub>] chivato

**chivilla** [m.m.a(b)] *s esp* chivilla [*Capra hircus (hembra joven)*] *Sinón. viya*

**chixe'e**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *vt* poner (*bajo el brazo*) **Chixe'e ñuu a, te ndachi'i ro yu'u yuxini a.** Pon la palma bajo tu brazo y métela al ala del sombrero. (*La gente se acostumbra tejer sombreros mientras camina y tiene varias palmas bajo el brazo listas para meterlas en el sombrero.*) [*pres. sing. chixe'e* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 2D*] Véase **chi'i, xe'e**<sub>3</sub>

- **kixe'e** *vt* cargar (*bajo el brazo*)

**chixe'e**<sub>2</sub> [b.m.b(ba)] [*var. de chii xe'e*] axila

**Chiya** [a.a] *np esp* García [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**chiyata**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *vt* dar la espalda, ponerse de espalda **Nú chiyata ña'a lasaa kua'a ma, te ñatuu va'a, ka ka'an i.** Dicen que si la venturilla nos da la espalda, entonces no nos irá bien.

[*pres. sing. chiyata* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 2D*] Véase **chi'i, yata**<sub>3</sub>

- **kiyata** *vi* estar de espalda

**chiyata**<sub>2</sub> [m.m.b(ba)] *vt* limpiar (*una milpa*) **Chiyata o yi'i itu.** Limpiamos la hierba en la milpa. [*pres. sing. chiyata* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **chi'i, yata**<sub>1</sub>

**chiyata tna'a** [m.a.a a.a] *vi* ponerse de espaldas (*uno con otro*) **Ni ka chiyata tna'a i, chi vaa masu nde ka ketna'a ini i.** Ellas se dieron la espalda (*lit. se pusieron de espaldas*) porque no se llevan bien. [*pres. sing. chiyata tna'a*] Véase **chiyata**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

- **kiyata tna'a** *vi* estar de espaldas

**chiya'vi**<sub>1</sub> [m.b.m] *vt* pagar (*algo que se puede recuperar*), invertir **Ni jaan ña ndatniñu ndaxiko ña, te iin cientu ni chiya'vi ña.** Ella compró cosas para vender y pagó novecientos.

[*pres. sing. chiya'vi* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **chi'i, ya'vi**

**chiya'vi**<sub>2</sub> [m.b.m] [*var. de chuya'vi*] pagar

**chiyi** [b.m] *s* cucharilla (*planta*) [*Dasyllirion wheeleri*] **Chiyi kúu ja ka kuva'a tiyo ja ka ndakate ñayii ndaku i.** La cucharilla se usa para fabricar tijíos para enjuagar nixtamal. *Sinón. tnu chiyi*

- **ita chiyi** *s* rosetón, flor de cucharilla (*adorno*)
- **Ndu'va Chiyi** *top* Denota una hoyo en la parte alta de Zaragoza.
- **Tinduu Chiyi** *top* Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín.
- **Yuku Chiyi** *top* Denota un cerro al este de Corona Sinití.

**chiyo** [m.b(ba), m.b] *s* 1. hombro, brazo (*entre el hombro y el codo*) **Ni skaki'i ña chiyo sa'ya ña ma, te ni ndoto i.** Ella tocó a su hijo en el hombro, y se despertó.

2. cuarto delantero (*de carne*) **Lule-ka chiyo ti ma sana ka'a ti ma.** El cuarto delantero es más chico que el cuarto trasero.

- **siki chiyo** *s* hombro, cuesta del hombro
- **yata chiyo** *s* hombro, cuesta del hombro

• **yiki chiyo** *s* omóplato (*con el hueso del brazo*)

• **yiki siki chiyo** *s* coyuntura del hombro

**chiyoko** [m.m.b(ba)] *vt* 1. echar vaho  
**Ora ndasun ñuu ma, te ka chiyoko de, te ñatuu ka tna'nu.** Cuando la palma está quebradiza, le echan vaho y así no se quiebra.

2. exhalar (*sobre algo, diciendo jaaa sin voz*)

[*pres. sing. chiyoko* [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] Véase **chi'i**, **yoko**,

• **kiyoko** *vi* haber vapor

**chiyo'o** [m.m.m(a)] *vt* amarrar, sujetar

**Ni ka ni'i de in kui'na, te ni ka chiyo'o de nda'a i ja'a i.** Agarraron a un ladrón y le amarraron de manos y pies.

[*pres. sing. chiyo'o* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ku'ni**, Véase **chi'i**, **yo'o**<sub>1</sub>

• **kiyo'o** *vi* estar amarrado; tener junto (*las manos*)

• **ndachiyoo** *vt rep* envolver (*a un bebé*)

**chiyu'u** [m.m.m(a)] *vt* meter (*en la boca*)

**Ni chiyu'u ndiva'u ma in chuun, te kua'an ti.** El coyote agarró un pollo con el hocico (*lit. metió un pollo en el hocico*) y se fue.

[*pres. sing. chiyu'u* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D*] Véase **chi'i**, **yu'u**<sub>1</sub>

• **kiyu'u**<sub>2</sub> *vi* sostener (*en la boca*)

**chi'i**<sub>1</sub> [m.m] *vt* 1. meter (*por un lado*)

**Chi'i-ka tutnu xuu kisi ma.** Mete más leña en la base de la olla.

2. echar (*algo no contable*) **Chí'i ña nduchi nuu xtaa ña.** Ella está echando frijoles en su tortilla.

3. meter (*en la escuela*) **Ni ka chi'i ña'a yuva sa ma skuela.** Mis papás me metieron a la escuela.

4. meter (*clavos*), clavar **Ni ka chi'i de nduyu kaa xini ve'e ma.** Clavaron el techo.

5. ponerse (*una prenda de ropa*), ponerse (*calzado*) **Ni chi'i i zapato ma ja'a i ma, te ni kendoo i.** Se puso los zapatos, y le quedaron.

6. hacer, formar **Chí'i ri pinza xiyo ro a.** Le estoy haciendo pinzas a tu falda.

7. servir (*la comida, dentro de la casa*)

**Ka chi'i i ko'o ndeyu ve'e ma.** Sirven la comida en la casa.

8. untar **¿Jâ ni chi'i ro crema nuu ro a?** ¿Ya te untaste crema en la cara?

[*pres. sing. chí'i* [a.m]; véase *Conj. 1A*; en formas compuestas muchas veces

*se contrae a chi-*]

• **chi'i**<sub>3</sub> *vt* sembrar

• **ki'i** *vi* estar (*adentro*)

• **ndachi'i** *vt rep* meter; ensartar; pegar; ponerse (*una prenda de ropa*)

• **ni chi'i ni kana vee adv t** desde siempre (*en el pasado*)

• **skachi'i** *vt* meter (*una cuchara en la comida*)

**chi'i**<sub>2</sub> [m.m] *vt* cocinar, guisar **Chí'i ña ndeyu ja kaa yii ña ma.** Ella guisa la comida que su esposo va a comer.

[*pres. sing. chí'i* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón.* **xchi'yo**

**chi'i**<sub>3</sub> [m.m] *vt* 1. sembrar (*maíz*) **Nú chí'i o tata, te kuun kuun nuni ji'in in nduchi chí'i o.** Cuando sembramos, hay que echar cuatro maíces y un frijol.

2. sembrar (*el terreno es el complemento*)

**Yoo eneru ka chí'i ñayii ma itu ne'e.** En enero siembran la milpa de riego.

[*pres. sing. chí'i* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón.* **chuku**<sub>2</sub>, **saka**<sub>2</sub>, **skuite**

Véase **chi'i**<sub>1</sub>

**chi'i**<sub>4</sub> [a.b] [*var. de ti'i*] pequeño

**chi'i kuenda** [m.m m.a(b)] *vt* tomar en cuenta [*pres. sing. chí'i kuenda*]

*Sinón.* **chikuenda**, **chi'i ... kuenda**,

**ke'en kuenda** Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **kuenda**

**chi'i neni** [m.m m.b] *vt* sembrar muy junto (*semilla de calabaza*); *lit.* sembrar amontonados) **Má chí'i neni o ndikin yikin ma; nú ña'a, te koto tna'a ta'yi ma.** No debemos sembrar muy juntas las semillas de calabaza, para que las guías no se amontonen.

[*pres. sing. chí'i neni*]

Véase **chi'i**<sub>3</sub>, **neni**<sub>2</sub>

**chi'i ñu'ma** [m.m m.b, m.m m.b(ba)] *vt* sahumar [*pres. sing. chí'i ñu'ma*]

*Sinón.* **chiñu'ma**, **ndaxtnani ñu'ma**

Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **ñu'ma**<sub>2</sub> (o **ñu'ma**<sub>1</sub>)

**chi'i sa'a** [m.m m.m(a)] *vt* dar (*en ayuda mutua*), dar (*en guetza*) [*pres. sing. chí'i sa'a*]

*Sinón.* **chindee**, **chindee tna'a**,

**chisa'a**, **chitna'a**, **kua'a sa'a**

Véase **chi'i**<sub>1</sub>, **sa'a**<sub>2</sub>

**chi'i tasi** [m.m a.a(b)] *vt* embrujar (*lit. meter embrujado*) **U'vi xeen ni kuni de nuu ña, te ni chí'i tasi de ña, te ku'u**

ña. Él estaba muy enojado con ella y la embujó, y ella se enfermó.

[*pres. sing. chí'i tasi*] Véase **chi'i<sub>1</sub>**, **tasi<sub>2</sub>**

- **ki'i tasi** *vi* estar enfermo (*por brujería*), estar embujado; tener una cosa maligna (*que un brujo le echa a alguien*)

**chi'i ... fuerza** [m.m ... m.a(b)]

esforzarse (*lit. meter ... fuerza*) **Ka chi'i xeen xndiki fuerza**. La yunta se esfuerza mucho. *Sinón. tnuñu*  
Véase **chi'i<sub>1</sub>**, **fuerza**

**chi'i ... gana** [m.m ... m.a(b)] esforzarse

(*lit. meter ... ganas*) **Ni chi'i neé de gana ni satniñu de, te jâ ni jinu ve'e de ma**. Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa. *Sinón. kúu kúu*  
Véase **chi'i<sub>1</sub>**, **gana**

**chi'i ... kuenda** [m.m ... m.a(b)] tomar

en cuenta (*lit. meter ... cuenta*) **Ni ja'an i skuela i, kovaa jâ ni ndakana tee skua'a ma lista sana ni kenda i, te ñatuu ni chi'i de kuenda i**. Fue a la escuela, pero el maestro ya había pasado lista antes de que llegara y no lo tomó en cuenta. *Sinón. chikuenda, ke'en kuenda* Véase **chi'i<sub>1</sub>**, **kuenda**

**chi'i ... tnu'u** [m.m ... b.m] hablar (*de manera indirecta; lit. echar palabras*)

**Chí'i tee kúu presidente ma tnu'u ká'an de, vaa ka yo uu o ja ka satniñu o te uu o ka nukokoo-ni o**. El presidente habla indirectamente porque algunos de nosotros trabajamos, y algunos nada más estamos sentados. [*Se combina con ka'an<sub>1</sub> hablar.*]  
Véase **chi'i<sub>1</sub>**, **tnu'u<sub>2</sub>**

**chi'in** [a.b] *adj* pequeño, enano **Chi'in**

**chi'in-ni kaa la-ina ma; ñatuu kaa va'a ti**. El perrito se ve muy pequeño; no se ve fuerte.

- **tichi'in** *adj* enano, que no crece (*una persona*)

**chi'li** [a.b] *adj* pequeño, chico **In tioko**

**luluu chi'li-ni kúu ti**. Es una hormiga muy pequeña. *Var. ti'li* *Sinón. tichi'in*

- **vala chi'li-ni** *adj indef* muy poco

**chi'ndu** [m.b(ba), m.b] *s* 1. bellota **Má**

**jín kosiki suchi si'i ma chi'ndu tnu ndii ma; nú ña'a, te jin nduchi'ndu ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma, ka ka'an i**. Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo

hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa. (*Creencia tradicional.*)

2. cápsula (*del cacahuete*) **Ñatuu va'a chi'ndu tnu ni'ma ma ja jin kaa**

**ndixi'yu ma chi jin kúu ti**. Los chivos no deben comer la cápsula del cacahuete porque se mueren.

3. bala

*Sinón.* 3. **bala**

- **kuchi'ndu** *vi* ponerse chicloso
- **nduchi'ndu** *vi rep* ponerse chicloso
- **soo chi'ndu** *s* cáscara, canasta (*de una bellota*)

**chi'yo<sub>1</sub>** [b.m, b.m(a)] *s* lugar donde

duerme (*un conejo*), madriguera **Chii tnu nduku ma, iyo chi'yo iso ma**. El lugar donde duerme el conejo es debajo de los arbustos.

**chi'yo<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* cocerse **Jâ ni**

**chi'yo nduchi a, te jin kaa o**. Ya se coció el frijol y vamos a comerlo.

[*pres. sing. chí'yo* [a.b(ba)]]; *véase Conj. 1E*]

- **xchi'yo** *vt* guisar, cocinar

**chocolati** [m.m.m.a(b)] *s esp*

1. chocolate (*dulce*) **Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu-nka yu'u i**. El niño comió chocolate y la boca se le puso negra.

2. chocolate (*bebida*) **Ñayii xtla ma, ka ji'i chocolati ma**. La gente de la ciudad toma chocolate.

- **nduchi chocolati** *s* cacao

**chofer** [m.ab] *s esp* chofer

**Chokuaa** [b.b.m(a)] *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza. [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var. Chakuaa*

- **Itnu Chokuaa** *top* Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza.
- **Tinduu Chokuaa** *top* Tindyuchacoa

**choni<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* 1. trusa, calzoncillo **Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i choni i ma**. Ella bañó a su hijo y le puso su trusa.

2. pantaleta

[*esp. calzón*] *Sinón.* 2. **leta**

**choni<sub>2</sub>** [m.m] *vi* ponerse pachón, estar pachón **Nde'e ni choni xini de, te kúni ja sete**. Él se puso muy pachón y

necesita rasurarse. [*pres. sing. chóni* [a.m]; *esp. pachón*; véase *Conj. 1A*]

- **tichoni**<sub>1</sub> *s* persona pachona
- **tichoni**<sub>2</sub> *adj* pachón; peludo

**choto** [a.a(a)] *s* maricón (*hombre que se porta como mujer*)

**cho'o** [b.m(a), b.m] *s* pulga [*Ctenocephalides canis, Pulex irritans*] **Iñi cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñíí ti.** El perro tiene pulgas y se rasca mucho.

- **yuchi cho'o** *s* insecticida, D.D.T.

**cho'o kuaan** [b.m a.a(a)] *s* chinche (*lit. pulga amarilla*) [*Cimex lectularius*] **Cho'o kuaan ma chi yika ve'e ma, ka yi'i ti nuu ni ka ka'ndi ma.** Las chinches están en las grietas de la pared. Véase **cho'o, kuaan**,

**cho'o xii** [b.m a.m] *s* pulga de pollo (*lit. pulga resistente*) [*Echidnophaga gallinacea*] **Ve'le chuun ma, ka yi'i cho'o xii ma.** Las pulgas de pollo están en su cresta. Véase **cho'o, xii**

**chu-** [m] *pref v* *Es la forma contracta de chu'un*<sub>2</sub> meter que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; *p. ej., me'ñu* en medio; **chume'ñu** poner en medio. *Var. chun-* Véase **chu'un**<sub>2</sub>

**chucha** [m.a(b)] [*var. de cachucha*] gorra

**chuchuchuu** [a.a.a.b] *interj* *Se dice para llamar a los chivos.*

**chuchu'va** [m.m.m] [*var. de susu'va*] así

**chukaa** [m.b.m] *vt* peinar (*uso reg.*) (*lana*), cardar **Ndákate ña xii ndikachi ma, sani te chúkaa ña, te sana kéne'e ña yu'va ma.** Ella lava la lana, luego la carda y después saca el hilo. [*pres. sing. chúkaa* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] *Var. chun-kaa* Véase **chu'un**<sub>1</sub>, **kaa**<sub>1</sub>

**chukan** [a.a(b)] *pron dem* eso, ese, aquel **Chukan kuiti ni ka'an de.** Eso precisamente dijo. *Antón. cha'a<sub>2</sub>, **chiña** Véase **ichi**<sub>1</sub>, **yukan**<sub>1</sub>*

- **nú ni jinu chukan** *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el futuro*)
- **nú ni kuu chukan** *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el futuro*)

• **nú ni ya'a chukan** *adv t* al pasar eso, después de eso (*en el futuro*)

• **nuu ni jinu chukan** *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el pasado*)

• **nuu ni kuu chukan** *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el pasado*)

• **nuu ni ya'a chukan** *adv t* al pasar eso, después de eso (*en el pasado*)

**chukan kúu ja** [a.a a.m mb(ba)] *adv m* por eso **Ñatuu ni no'o ña nuu ya'vi, te chukan kúu ja ñatuu-ka na tinana neva'a ña.** Ella no fue a la plaza, y por eso ya no tiene jitomate. *Var. chukan kúu a, chikan kúu a* Véase **chukan**, (<sup>1</sup>)<sub>2</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **ja**<sub>1</sub>

**chukan te** [a.a m] *adv m* por eso **Chukan te ña ni ja'an-ka ri.** Por eso ya no fui. Véase **chukan, te**<sub>1</sub>

**chuku**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* 1. piojo [*Pediculus humanus capitis*] **Ni yo yi'i xeen chuku xini i, kovaa vitna chi jichi i te ndátnaa i xini i, te ñatuu-ka ti yi'i.** Tenía muchos piojos, pero ahora se baña y se peina, y ya no los tiene. 2. cochinilla (*de la nopalera*) [*Dactylopius coccus*] **Yi'i chuku tnu vi'nde a.** La nopalera tiene cochinilla.

[*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón. 1. chuku xini, 2. ndukun, ndukun yaa*

- **kuka chuku** *s* peine (*para piojos*)
- **tichuku** *adj* piojoso

**chuku**<sub>2</sub> [m.m(a)] *vt* 1. esparcir, echar (*cosas pequeñas*) **Chúku ña nuni nuu ñu'ú ma ja jin kaa chuun ña.** Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos. 2. sembrar (*frijol o trigo*) **Chúku de nduchi nuu itu de.** El está sembrando frijol en su terreno.

[*pres. sing. chúku* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*] *Sinón. 1. siava, 2. chi'i<sub>3</sub>, **saka**<sub>2</sub>, **skuite** Véase **chi'i**<sub>3</sub>, **yuku**<sub>3</sub>*

- **ndachuku** *vt rep* extender; poner delante

**chuku chikini** [m.b a.m.b] *s* piojo (*de puerco*) [*Haematopinus suis (prob.)*] Véase **chuku**<sub>1</sub>, **chikini**

**chuku kuijin** [m.b b.a(b)] *s* piojo blanco [*Pthirus pubis*] **Chuku kuijin ni ka yo yi'i sa'ma ñayii jana'a ma.** Los

piojos blancos se encontraban en la ropa de la gente de antaño. *Sinón.* **chuku sa'ma** Véase **chuku<sub>1</sub>**, **kuijin**

**chuku ndikachi** [m.b a.m.m] *s* piojo (de ganado; lit. piojo de borrego) [*Haematopinus eurysternus* (prob.)] *Sinón.* **chuku xndiki** Véase **chuku<sub>1</sub>**, **ndikachi**

**chuku neni** [m.m m.a(b)] *vt* sembrar muy junto (*frijol o cilantro*) **Másu ko chuku neni ro ndikin cilantru ma; nú ña'a, te koto tna'a.** Esparce bien (lit. no siembres muy juntas) las semillas de cilantro para que las plantas no se amontonen. [*pres. sing. chúku neni*] Véase **chuku<sub>2</sub>**, **neni<sub>2</sub>**

**chuku sa'ma** [m.b b.m(a)] *s* piojo blanco (lit. piojo de ropa) [*Pthirus pubis*] *Sinón.* **chuku kuijin** Véase **chuku<sub>1</sub>**, **sa'ma**

**chuku tutu** [m.m a.a(a)] *vt* amontonar (lit. echar junto), poner amontonado **Másu chuku tutu ro ñii ndikachi ma chi chuku yaxin ro.** No pongas la sal para los borregos amontonada, sino esparcida. [*pres. sing. chúku tutu*] *Antón.* **chuku yaxin** Véase **chuku<sub>2</sub>**, **tutu<sub>3</sub>**

• **ndachuku tutu** *vt rep* amontonar, juntar

**chuku xini** [m.b b.a(b)] *s* piojo (lit. piojo de cabeza) [*Pediculus humanus capitis*] *Sinón.* **chuku<sub>1</sub>** Véase **chuku<sub>1</sub>**, **xini**

**chuku xndiki** [m.b b.m(a)] *s* piojo (de ganado; lit. piojo de res) [*Haematopinus eurysternus* (prob.)] *Var.* **chuku xndiki** [m.b a.b.m(a)] *Sinón.* **chuku ndikachi** Véase **chuku<sub>1</sub>**, **xndiki<sub>1</sub>**

**chuku yaxin** [m.m a.a(a)] *vt* esparcir, extender (una capa delgada) **Chuku yaxin ro ñii ma, te jin kaa ndikachi ma.** Esparce la sal para que se la coman los borregos. [*pres. sing. chúku yaxin*] *Var.* **chuku yaxen** *Antón.* **chuku tutu** Véase **chuku<sub>2</sub>**, **yaxin**

• **ndachuku yaxin** *vt rep* extender (una capa delgada)

**chume'ñu** [m.m.m(a)] *vt* poner (en medio) **Ni ka chume'ñu i suchi luluu-ka ma.** Pusieron al niño más pequeño en medio. [*pres. sing. chúme'ñu* [a.m.m(a)]];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **chun-me'ñu** Véase **chu'un<sub>2</sub>**, **me'nu**

• **kun-me'ñu** *vi* estar en medio

**chun-** [m] [*var. de chu-*] meter **chunaa** [m.a.b(ba)] *vt* 1. pagar (una deuda) “**Chunaa ja tavi ro a, te kuu no'o ro**”, kúu tee netniñu ma jiña'a de. “Paga lo que debes, y te puedes ir”, le dijo la autoridad.

2. sufrir (un castigo por una culpa) **Ni kani de in ñayii, te kua'an de vekaa chunaa de kuechi ni sa'a de ma.**

Golpeó a una persona y fue a la cárcel para pagar por lo que hizo.

[*pres. sing. chúnuaa* [a.a.b(ba)]];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **chun-naa, chinaa** Véase **chu'un<sub>2</sub>**, **naa<sub>6</sub>**

• **ndachunaa** *vt rep* pagar (una deuda); pagar (algo dado en ayuda mutua); sufrir (un castigo por una culpa)

**chundajin** [m.m.m] *vt* poner (a remojar)

**Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli.** Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.

[*pres. sing. chúndajin* [a.m.m]];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **chun-ndajin**

*Sinón.* **chundajin ndute** Véase **chu'un<sub>2</sub>**, **ndajin<sub>2</sub>**

• **kun-ndajin** *vi* remojar

• **ndachundajin** *vt rep* poner a remojar (ropa)

**chundajin ndute** [m.m.m m.m(a)] *vt* poner (a remojar en agua) **Chundajin ndute o nduchi ma onde jakuaa ma, te in-ka kivi ma, te chi'i o.** Pondremos el frijol a remojar en la noche, y al día siguiente lo coceremos.

[*pres. sing. chúndajin ndute*]

*Var.* **chun-ndajin ndute**

*Sinón.* **chundajin** Véase **chundajin**, **ndute<sub>1</sub>**

**chunda'a** [m.a.a(a)] *vt* empujar

[*pres. sing. chúnda'a* [a.a.a(a)]];

véase *Conj. 2D*] *Sinón.* **tunda'a**

Véase **chu'un<sub>2</sub>**, **nda'a<sub>2</sub>**

**chundijin** [m.b.m] *vt* poner (atravesado)

**Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu ye'e ma sukan-va'a ma ndanune i.** Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.

[*pres. sing. chúndijin* [a.b.m]];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **chun-ndijin**



**Sinón.** **chituu, chunenu, chunenu tna'a**  
Véase **chu'un<sub>2</sub>, ndijin<sub>4</sub>**

- **chunenu ... chundijin** *difr:* vt poner (*en forma desordenada*)
- **kun-ndijin** vi estar atravesado; bloquear, tapar

**chunee** [m.m.m] vt meter (*entidades contables, por arriba*) **Chunee chuun a nuu chika a, te kakin ti.** Mete la gallina en la canasta para que ponga huevos. [*pres. sing. chúnée* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2D*] Var. **chun-nee**  
**Sinón.** **tnaa<sub>4</sub> Antón. tava** Véase **chu'un<sub>2</sub>, -nee<sub>6</sub>**

- **kun-nee<sub>1</sub>** vi estar (*adentro*)
- **ndachunee** vt rep meter

**chunee ichi** [m.m.m m.m(a)] vt 1. sacar (*de la casa*), echar (*a la calle; lit. meter al camino*) **Ni ka kanaa de ji'in ña te ni chunee ichi de ña.** Él peleó con su esposa y la sacó de la casa.  
2. abandonar **Ni chunee ichi de la-ina de ma, vaa kui'na loko ti.** Abandonó a su perro porque era muy ratero. [*pres. sing. chúnée ichi*] Var. **chun-nee ichi** **Sinón.** 1. **taji, 2. xndoo**  
Véase **chunee, ichi<sub>1</sub>**

**chunee va'a** [m.m.m b.m] vt 1. guardar (*por arriba*) **Chúnée va'a sa xu'un sa a onde ka'a ndo'o sa a nasa ski'in sa.** Guardo el dinero en el fondo del tenate para no perderlo.  
2. enterrar **Jin chunee va'a o ndiyi ma.** Vamos a enterrar al muerto. [*pres. sing. chúnée va'a*] Var. **chun-nee va'a** **Sinón.** **chinee va'a, chuneva'a, 1. tava'a, 2. chu'u, chu'u va'a**  
Véase **chunee, va'a<sub>2</sub>**

- **kun-nee va'a** vi ser guardado (*dentro de algo*)
- **ndachunee va'a** vt rep guardar; acomodar

**chunee yu'u** [m.m.m m.b(ba)] vt esconder (*dentro de algo*) **Ni chunee yu'u de xu'un de ma sukan-va'a ma jin ndani'i kui'na ma.** Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran. [*pres. sing. chúnée yu'u*] Var. **chun-nee yu'u** Véase **chunee, yu'u<sub>3</sub>**

- **kun-nee yu'u** vi esconderse (*dentro de algo*)

**chunenu** [m.m.m] vt atrancar (*con un palo atravesado*) **Chunenu sa in yutnu ye'e ma.** Atranco la puerta. [*pres. sing. chúnenu* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2D*] Var. **chun-nenu**  
**Sinón.** **chituu, chundijin, chunenu tna'a** Véase **chu'un<sub>2</sub>, nenu**

- **kun-nenu** vi, vt desordenarse, desarreglarse; cargar (*al hombro, cruzando el pecho*)

**chunenu tna'a** [m.m.m a.a] vt  
1. cruzar, tener cruzados (*los pies*) **Ni chunenu tna'a de ja'a de ma.** Él cruzó los pies.  
2. enganchar, atrancar **Ni chunenu tna'a sa ye'e ma.** Enganché la puerta.  
3. hacer (*una hilera de palma*) **Ka chunenu tna'a i ja ka xi'ña i ma.** Hacen sus hileras de palma. (*Hacer las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.*)  
4. tejer **Chúnenu tna'a ña yu'va ña.** Ella está tejiendo su hilo con gancho. [*pres. sing. chúnenu tna'a*] Var. **chun-nenu tna'a** **Sinón.** 2. **chituu, chundijin, chunenu** Véase **chunenu, tna'a<sub>10</sub>**

- **kun-nenu tna'a** vi cruzarse
- **ndachunenu tna'a** vt rep cruzar, tener cruzados (*los pies*)

**chunenu ... chundijin** [m.m.m ... m.b.m] *difr:* vt poner (*en forma desordenada*) **Ni chunenu ni chundijin de ndatniñu ma.** Él puso las cosas desordenadamente. Var. **chun-nenu ... chun-ndijin** Véase **chu'un<sub>2</sub>, nenu ... ndijin, chunenu, chundijin**

**chuneva'a** [m.m.b.m] vt 1. guardar (*por arriba*)  
2. enterrar (*por arriba*)  
[*pres. sing. chúnéva'a* [a.m.b.m)]; *cp. Conj. 2F*] Var. **chun-neva'a**  
**Sinón.** **chinee va'a, chunee va'a, 1. tava'a, 2. chu'u, chu'u va'a**  
Véase **chunee, va'a<sub>2</sub>**

**chune'un** [m.a.a(b)] vt dejar, pasar por alto (*un renglón o una página*) **Ni chune'un de in yukun ñatuu ni chi'i de.** Él dejó un surco sin sembrar. [*pres. sing. chúné'un* [a.a.a(b)]]; *cp. Conj. 2D*] Var. **chun-ne'un**  
**Sinón.** **yanduu** Véase **chu'un<sub>2</sub>, ne'un**

- **kun-ne'un** vi estar en medio; pasar; estar entre

- **ndachune'un** *vt rep poner (en medio)*
- chuni'ni** [m.m.m] *vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar* [*pres. sing. chúni'ni* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas* Véase **chu'un<sub>2</sub>**, **ni'ni**
- **chunuu ... chuni'ni** *difr: vi meterse, pasar en medio, traspasar*
- chun-kaa** [m-b.m] [*var. de chukaa*] *peinar (lana)*
- chun-me'ñu** [m-m.m(a)] [*var. de chume'ñu*] *poner en medio*
- chun-naa** [m-a.b(ba)] [*var. de chunaa*] *pagar (una deuda)*
- chun-ndajin** [m-m.m] [*var. de chundajin*] *poner a remojar*
- chun-ndijin** [m-b.m] [*var. de chundijin*] *poner atravesado*
- chun-nee** [m-m.m] [*var. de chunee*] *meter (entidades contables, por arriba)*
- chun-nenu** [m-m.m] [*var. de chunenu*] *atrarcar (con un palo atravesado)*
- chun-ne'un** [m-a.a(b)] [*var. de chune'un*] *dejar, pasar por alto (un renglón o una página)*
- chun-nuu<sub>1</sub>** [m-m.b(ba)] [*var. de chunuu<sub>1</sub>*] *escoger (mentalmente)*
- chun-nuu<sub>2</sub>** [m-m.m] [*var. de chunuu<sub>2</sub>*] *meterse, pasar en medio (un lugar prohibido)*
- chun-sama** [m-b.m] [*var. de chusama*] *turnarse*
- chun-sa'vi** [m-b.m] [*var. de chusa'vi*] *tapar*
- chun-so'o** [m-b.m] [*var. de chuso'o*] *fijar, escuchar*
- chun-tuu** [m-a.b(ba)] [*var. de chutuu*] *envolver, enrollar*
- chunuu<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *vt escoger (mentalmente), decidir* **Ni chunuu i in xiyo, kovaa ñatuu ni chindetu i, te ni kenda in-ka ñayii, te ni jaan i.** Ella escogió una falda, pero no la apartó, y llegó otra persona y la compró. [*pres. sing. chúnuu* [a.m.b(ba)]]; *cp. Conj. 2D* *Var. chun-nuu, chinuu* *Sinón. kuan-nuu Véase chu'un<sub>2</sub>, nuu<sub>3</sub>*
- **kun-nuu<sub>1</sub>**, *vt conocer (de vista); tener (en la mente)*

- chunuu<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar* **Ni chunuu ndiki ma ini itu ma, te ni jaa ti viyu ma.** El toro se metió en el terreno y se comió la milpa. [*pres. sing. chúnuu* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2D* *Var. chun-nuu* *Véase chu'un<sub>2</sub>, nuu<sub>1</sub>*
- **kun-nuu<sub>2</sub>** *vi romperse*
- chunuu ... chuni'ni** [m.m.m ... m.m.m] *difr: vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar* **Ka chunuu ka chuni'ni chuun ma ne'un nduchi ma, te masu kuu i.** Los pollos se meten en los frijolares, y estos no van a producir bien. *Véase chu'un<sub>2</sub>, nuu ... ni'ni, chunuu<sub>2</sub>, chuni'ni*
- churrrr** [a.b] *interj onom Expresa el grito del pollo al ver el gavilán.*
- churruun** [m.a.b] *interj onom Expresa el grito del saltapared roquero.*
- chusama** [m.b.m] *vt turnarse* [*pres. sing. chúsama* [a.b.m)]; *cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas* *Var. chun-sama* *Sinón. chisama Véase chu'un<sub>2</sub>, sama<sub>3</sub>*
- chusama tna'a** [m.b.m a.a] *vi turnarse* **Ka chusama tna'a tee ka skaka carru ma.** Los choferes se turnan cuando manejan. [*pres. sing. chúsama tna'a*] *Sinón. chisama tna'a Véase chusama, tna'a<sub>11</sub>*
- chusa'vi** [m.b.m] *vt* 1. *cubrir, esconder* 2. *proteger* **Chúsa'vi tila ma chili ti ji'in ndijin ti.** La gallina protege sus pollitos con las alas. [*pres. sing. chúsa'vi* [a.b.m)]; *cp. Conj. 2D* *Var. chun-sa'vi* *Sinón. chisa'vi, xsa'vi Véase chu'un<sub>2</sub>, sa'vi*
- **kisa'vi** *vi protegerse; taparse; esconderse*
- chuso'o** [m.b.m] *vt fijar (en la mente), escuchar* **Ni chuso'o i tnu'u ka ka'an de.** Escuchó las palabras de ellos. [*pres. sing. chúso'o* [a.b.m)]; *cp. Conj. 2D* *Var. chun-so'o* *Véase chu'un<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>*
- **kun-so'o** *vt quedar (en la mente)*
- chusukun** [m.b.a(b), m.a.a(b)] *vt* 1. *envolver (el complemento directo es la cosa envuelta)* **Kivi ni yo ndakate o**

**sa'ma o ma, te in soo ké'en chúsukun o maa o.** El día que lavábamos nuestra ropa, agarrábamos una cobija y nos envolvíamos en ella.

2. envolver (*el complemento directo es la cosa que envuelve*) **Chúsukun ña soo ma sa'ya ña ma.** Ella envuelve a su hijo en la cobija. (*lit. Ella envuelve la cobija sobre su hijo.*)

3. enrollar **Chúsukun ña lulu ña ma in soo.** Ella enrolla a su bebé en una cobija.

[*pres. sing. chúsukun* [a.b.a(b), a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. chutuu, jakun-tuu, skondii Véase chu'un<sub>2</sub>, sukun<sub>3</sub>*

- **kun-sukun** *vi* envolverse, enrollarse

**chutnatnu'u** [m.a.b.m, m.a.b.m(a)] *vi* ponerse de acuerdo

[*pres. sing. chúnatnu'u* [a.a.b.m, a.a.b.m(a)]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón. chutna'a tnu'u Véase chutna'a, tnu'u<sub>1</sub> (o tnu'u<sub>7</sub>)*

**chutna'a** [m.a.a] *vt* unir, juntar (*hileras de palma*) **Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.** Juntamos dos hileras de palma y formamos la base de un sombrero. (*Juntar dos hileras es el segundo paso para hacer un sombrero.*)

[*pres. sing. chúnatna'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. sama<sub>1</sub>, sketna'a, xtнатna'a Véase chu'un<sub>2</sub>, tna'a<sub>10</sub>*

- **kun-tna'a** *vi* juntarse, unirse (*cosas*)
- **ndachutna'a** *vt rep* unir, conectar

**chutna'a tnu'u** [m.a.a b.m, m.a.a b.m(a)] *vi* ponerse de acuerdo **Ni ka chutna'a tnu'u tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko ya'vi de.** Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas.

[*pres. sing. chúnatna'a tnu'u*] *Sinón. chutnatnu'u Véase chutna'a, tnu'u<sub>1</sub> (o tnu'u<sub>7</sub>)*

**chutuu** [m.a.b(ba)] *vt* 1. envolver (*el complemento directo es la cosa envuelta*) **Chutuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.** Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.

2. envolver (*el complemento directo es la cosa que envuelve*) **Chutuu sa tutu iti a.** Envuelvo las velas en papel. (*lit. Envuelvo el papel sobre las velas.*)

3. enrollar **Chútuu ni ixi ni a nuu tubo a, te nduchinu i.** Usted enrolla su cabello con tubos para rizarlo.

[*pres. sing. chútuu* [a.a.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] *Var. chun-tuu*

*Sinón. chusukun, jakun-tuu, skondii*

*Véase chu'un<sub>2</sub>, tuu<sub>5</sub>*

- **koo xtuyavi** *s* caracol
- **koo xtuyutnu** *s* escorpión, lagartija arborea
- **kun-tuu** *vi, vt* envolverse; envolver
- **ndachutuu** *vt rep* envolver

**chuun** [b.m(a)] *s* pollo [*Gallus gallus*]

**Chúku ña nuni nuu ñu'ú ma ja jin kaa chuun ña.** Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.

*Sinón. chili<sub>1</sub>, li'li<sub>1</sub>, tila<sub>1</sub> Véase ti<sub>2</sub>*

- **ndeyu ñujan chuun** *s* amarillo de pollo, mole amarillo de pollo
- **tindikín chuun** *s* piojo (*de ave*), coruco
- **tiuxini** *s* estrella
- **Xini Ndu'va Chuun** *top* *Denota un lugar en Nueva Reforma.*
- **yuva taka chuun** *s* *Denota una clase de quelite.*

**chuun ja'a ti-ixi** [b.m a.b b-a.a(a)] *s*

pollo de pata emplumada [*Gallus gallus* (*variedad*)] *Véase chuun, ja'a<sub>1</sub>, ti-ixi<sub>2</sub>*

**chuun sayu** [b.m a.a(a)] *s* cojolite (*ave*; *lit. pollo de flema*) [*Penelope purpurascens* (*prob.*)] **Kiti tasi kúu chuun sayu;**

**káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.** Dicen que el cojolite es un animal brujo; avisa cuando viene un mal. *Véase chuun, sayu*

**Chuun Uja** [b.m m.a(b)] *s* las Pléyades, las Siete Cabrillas **Yoo diciembre ma, te ndijin ndijin jini o Chuun Uja ma onde andivi ma.** En diciembre vemos muy claras las Siete Cabrillas en el cielo. *Sinón. Seru Uja, Yukun<sub>1</sub>, Yukun Uja Véase chuun, uja*

**chuun yuku** [b.m a.a(b)] *s* *Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer; lit. pollo del monte.* *Véase chuun, yuku<sub>5</sub>*

**chuya'vi** [m.b.m] *vt* pagar **Já ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuya'vi ña'a de.** Ya terminó el mes de trabajo, y él me va a pagar. [*pres. sing. chúya'vi* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] *Var. chiya'vi Véase chu'un<sub>2</sub>, ya'vi*

- **kun-ya'vi** *vi* estar pagado
- **ndachuya'vi** *vt rep* pagar (una deuda)

**chuya'vi ka'nu** [m.b.m a.a(b)] *vt* comprar (*por mayoreo; lit. pagar grande*)  
**Ni jan kuaan de tinana, te ni chuya'vi ka'nu de, te baratu ni ni'i de ti.** Él fue a comprar jitomates, los compré por mayoreo y los conseguí baratos.  
 [pres. sing. **chúya'vi ka'nu**]  
*Véase chuya'vi, ka'nu<sub>2</sub>*

**chu'lu ini** [m.m m.b] *s* bolitas (*de carne, pegadas a las tripas*) **Chu'lu ini ti tníi tna'a ji'in jiti kuechi ti ma.** Las bolitas de carne del animal están pegadas a sus tripas. *Véase ini<sub>1</sub>*

**chu'u** [m.b(ba)] 1. *vt* meter (*algo no contable, por arriba*) **Ni chu'u tñíni ma sa'ya ti ma in chíi yuu.** El ratón metió a su cría debajo de una piedra.  
 2. *vt* enterrar **Kí'in o kapisantu ma, jín chu'u o ndiyi ma.** Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.  
 3. *vi* esconderse **Ndixi'yu luluu-ka ma chi ni chu'u ti, te ni kaku ti.** El cabrito más chico se escondió, y se salvó.  
 [pres. sing. **chú'u** [a.b(ba)]]; *véase Conj. 1E; en formas compuestas a veces se contrae a chu-* *Sinón.* 2. **chinee va'a, chunee va'a, chu'u va'a**, 3. **nduyu'u, chu'u nuu** *Véase chí'i<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>*  
 • **ndachu'u<sub>1</sub>** *vt rep* enjuagar (*la boca*)  
 • **ndachu'u<sub>2</sub>** *vt rep* esconder

**chu'u nuu** [m.b a.b(ba)] *vi* esconderse, estar escondido **In yata yavi chú'u nuu in ndiva'u.** Un coyote estaba escondido detrás de un maguey. [pres. sing. **chú'u nuu**] *Sinón.* **chu'u, nduyu'u**  
*Véase chu'u, nuu<sub>3</sub>*

**chu'u va'a** [m.b a.m] *vt* enterrar (*según la costumbre*) **Ni ka chu'u va'a i ta'nu i ma.** Enterraron bien a su abuelo.  
 [pres. sing. **chú'u va'a**] *Sinón.* **chinee va'a, chunee va'a, chu'u** *Véase chu'u, va'a<sub>2</sub>*

**chu'un<sub>1</sub>** [m.m] *vt* 1. cepillar (*el cabello*) **Kuán nu chu'un xini ro a, te ndatnaa ro.** Ve a cepillarte el cabello y tréznatelo.  
 2. peinar (*el cabello es el complemento*) **Chu'un o xini o, te koyo chuku.** Vamos a peinarnos (*lit. peinar nuestro cabello*) y los piojos van a caer.

3. peinarse (*el peine es el complemento*) **Chu'un kuka xini ro te koyo chuku ro a.** Péinate (*lit. peina el peine en tu cabello*) para que caigan los piojos.  
 [pres. sing. **chú'un** [a.m]]; *véase Conj. 1A*  
*Véase chu'un<sub>2</sub>*

- **chukaa** *vt* peinar (*lana*)
- **ndachu'un<sub>1</sub>** *vt rep* peinarse (*un hombre*)

**chu'un<sub>2</sub>** [m.m] *vt* 1. meter, poner (*encima*) **Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.** Pongo mi sombrero en mi rodilla para apretarlo.  
 2. avanzar (*hacia adentro*), internar, penetrar **Ni kivi de ñuu Magdalena ma, te ni chu'un de kua'an de ini ñuu ma.** Entró a Magdalena y avanzó hacia el centro del pueblo.  
 3. poner (*una puerta*) **Ni chu'un de yutnu ye'e.** Puso la puerta en su lugar.  
 4. tomar (*una bebida*) **Jín chu'un o in ndevixi.** Tomemos un refresco.  
 5. pagar **In tee ni kani de in ñayii, te ni ja'an de vekaa, te ni chu'un de multa, saa ni kee de.** Un hombre que le pegó a otro fue a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.  
 6. gastar **Ni ka chu'un va'a sa xu'un sa ma chi vaa ni nduva'a sa'ya sa.** Gasté bien mi dinero porque mi hijo sanó.  
 7. poner (*una calificación*) **Ni chu'un ña'a skua'a ri ma in diez.** Mi maestra me puso un diez.  
 8. echarse (*una carrera*) **Jin chu'un ni in carrera, te kóto nde ni kundee.** Échense una carrera a ver quién gana.  
 [pres. sing. **chú'un** [a.m]]; *véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces se contrae a chu- o a chun-*

- **chukaa** *vt* peinar (*lana*)
- **chunee** *vt* meter
- **chuso'o** *vt* escuchar, grabar
- **chu'un<sub>1</sub>** *vt* cepillar (*el cabello*); peinarse
- **kochu'un** *vt* verter, vaciar
- **ku'un** *vi* estar, haber (*adentro*)
- **ndachu'un<sub>2</sub>** *vt rep, vi rep* ponerse (*lentes*); poner (*encima*); meter (*un parche*); vengarse; volver a tomar (*bebidas embriagantes*)

**chu'un ichi** [m.m m.m(a)] 1. *vt* encaminar **Ni chu'un ichi de i, te kua'an i, vaa ñatuu kúni i ki'in i**

**nkuu.** Porque no quería ir, lo encaminó y se fue.

2. *vi* encaminarse **Ne'e-ni ni chu'un ichi de kua'an de Ndinuu, vaa kua'an ja'a de.** Temprano se encaminó para Tlaxiaco porque se fue a pie.

[*pres. sing. ch'ú'un ichi*] Véase **chu'un<sub>2</sub>, ichi<sub>1</sub>**

- **ndachu'un ichi** *vt rep* encaminar (para que regrese)

**chu'un ini** [m.m m.b] *vi* 1. guardar rencor (*lit. meter encima adentro*) **Ni ndonda de nuu sa'ya de ma, te ni chu'un ini i, te kua'an jika i.** Él regañó a su hijo, y este le guardó rencor y se fue lejos.

2. empeñarse, esforzarse, dedicarse (*a hacer algo*) **Ni chu'un ini i te ni skua'a i, te vitna chi já iyo tniñu i.** Él se empeñó en estudiar, y ahora ya tiene trabajo.

[*pres. sing. ch'ú'un ini*] Véase **chu'un<sub>2</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **ndachun-chu'un ini** *vi rep* animarse; arreglar (*la vida*)
- **ndachu'un ini** *vi rep* recobrar (*el juicio*)

**chu'un ka'a** [m.m b.m(a)] *vt* gastar (*en balde*), malgastar **Ñatuu ni chu'un ka'a sa xu'un.** No gasté dinero en balde.

[*pres. sing. ch'ú'un ka'a*] Véase **chu'un<sub>2</sub>, ka'a<sub>2</sub>**

**chu'un tna'a** [m.m a.a] *vt* probar, meter (*uno contra el otro*) **Ka chu'un tna'a sa fuerza.** Estamos probando nuestra fuerza jugando a las vencidas.

[*pres. sing. ch'ú'un tna'a*]

Véase **chu'un<sub>2</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

**chu'un ... suerte** [m.m ... m.a(b)] echar suertes **Jín chu'un o suerte, te jín koto o nde o kundee.** Echemos suertes a ver quién de nosotros gana.

*Sinón.* **chu'un ... tnuini** Véase **chu'un<sub>2</sub>, suerte**

- **ndachu'un ... suerte** echar suertes

**chu'un ... tnuini** [m.m ... m.b] echar suertes **Ni ka chu'un de tnuini, te kóto nde de kundee.** Ellos echaron suertes a ver quién iba a ganar. *Sinón.* **chu'un ... suerte** Véase **chu'un<sub>2</sub>, tnuini<sub>1</sub>**

- **ndachu'un ... tnuini** echar suertes

**chu'un ... tnu'u kuechi** [m.m ... b.m a.a(b)] quejarse (*con los demás*) **Ñatuu**

**ni ni'i de ndevixi ko'o de, te ch'ú'un de tnu'u kuechi.** A él no le tocó refresco y se queja con los demás.

Véase **chu'un<sub>2</sub>, tnu'u kuechi<sub>1</sub>**

**chu'va** [b.m, b.a(b)] *s* 1. hamaca **Nuu chu'va ma chi kúu ndatatu ñayii ma ora i'ni xeen ma, kati ma.** En una hamaca la gente puede descansar en la sombra cuando hace mucho calor.

2. cuna (*colgante*) **Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.** Mece al nene en su cuna para que se ponga contento y se duerma.

## D

**dañu** [m.a(b)] *s esp* 1. daño **Ñatuu ni ka jito va'a i kiti ma, te ni jan koo ti dañu.** No cuidaron bien a los animales y fueron a hacer daño.

2. deuda (*de ayuda mutua*) **Ka ndasatu'va de ja jin ndachunaa de dañu de ma.** Ellos se están preparando para pagar su deuda.

- **sa'a ... dañu** hacer daño

**da'** [a] *part* Se presenta después de una afirmación o negación, y se puede traducir como de verdad. **Saa da'.** Sí, de verdad.

**de<sub>1</sub>** [b] *pron dep* 1. él (*hombre*) **Yii sa kúu de.** Él es mi esposo.

2. su (*de un hombre*) **Ni ja'an de ni jan sia'a de sa'ya de ma skuela.** Él fue a dejar a su hijo a la escuela.

[*Después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].] Véase **tee<sub>1</sub>**

**de<sub>2</sub>** [b(ba), a] *pron dep* 1. él, ella (*líquido*) **Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.** Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera (*lit. para que ella hirviera*).

2. su (*de un líquido*) **Ñ'u ndaa ndute; ndijin ka'a de.** El agua no está profunda; se ve el fondo (*lit. su fondo*).

[*Después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].]

Véase **ndute<sub>1</sub>**

**depende** [m.m.a(b)] *conj subord*

1. depende **Depende na ora ndenda de, te nú vatu-ka ja jin koo o.**

Depende cuándo llegue, y a ver si nos da tiempo ir.

2. a ver **Depende nuna kijaa ne'e-ni ro, te kuu no'o ni maa ro.** A ver si llegas temprano, y puedes irte luego.

*Sinón.* 2. **kóto**<sub>3</sub>

**derecho** [m.m.a(b)] *s esp* derecho **Iyo derecho sa ja ki'in sa skuela.** Tengo derecho de asistir a la escuela.

**diablito** [m.m.a(b)] *s esp* diablito (*para cargar*)

**doble** [m.a(b)] *adj* grueso [*esp. doble*]  
*Sinón.* **kokon**<sub>3</sub> *Antón.* **yaxin**

**docena** [m.m.a(b)] *s esp* docena **Onde xi'na-ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii.** Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas.

**domingu** [m.m.a(b)] *s esp* domingo **Ndaka domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.** Cada domingo hay plaza en Magdalena.

**Domingu Pascua** [m.m.a m.a(b)] *s* Domingo de Pascua **Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.** El miércoles santo se tapan las caras de todos los santos, y en Domingo de Pascua se destapan. *Véase* **domingu**

**Domingu Xamu** [m.m.a m.a(b)] *s* Domingo de Ramos **Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena.** El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena. *Sinón.* **Viko Santu Xamu** *Véase* **domingu, xamu**

## E

**ee** [m.b] *interj* *Expresa burla.* *Sinón.* **vleo vleo**

**eje eje eje** [m.b m.b m.b] *interj* *Expresa burla.*

**enemigo** [m.m.m.a(b)] *s esp* 1. enemigo, enemiga **Enemigo kúu ñayii kiti ini nuu o ma.** Nuestros enemigos son los que están enojados con nosotros.  
2. diablo (*solo algunos hablantes*) **Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi.** El

diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.

*Sinón.* 1. **contra**, 2. **tachi**<sub>1</sub>

**escalera** [m.m.m.a(b)] *s esp* escalera **Ni jatniñu de in escalera nuu ni jan kaa de xini ve'e de ma.** Ocupó una escalera para subir al techo de su casa.

*Sinón.* **xkueyi**

**este** [m.a] *interj esp* este (*se dice cuando uno pausa para pensar*) *Sinón.* **ajaan**<sub>1</sub>, **ja kúu**<sub>2</sub>, **jmm**<sub>1</sub>, **weno**<sub>2</sub>

## F

**familia** [m.m.a(b)] *s esp* familia **Ñayii in ve'e in ke'e-ni kúu i in familia.** La gente en una sola casa forma una familia.

**fanega** [m.m.a(b)] *s esp* fanega (*medida para tortillas*) **Oko kuun maquila xita kúu in fanega.** Veinticuatro maquilas de tortillas son una fanega.

**favori** [m.a.b] [*var. de wavor*] favor

**finu** [m.a(b)] *adj esp* fino (*calidad*) **Kisi finu ka kuu kisi kii ini ma.** Las ollas finas son las que son verdes por dentro.  
*Sinón.* **vatu**<sub>3</sub>, **va'a**<sub>1</sub>, **vivii**  
*Antón.* **koxiente, nda'vi**<sub>1</sub>

**flecha** [m.a(b)] *s esp* flecha  
*Sinón.* **nduva**<sub>3</sub>

**fondo** [m.a(b)] *s esp* fondo, medio fondo (*prenda de ropa*) *Sinón.* **sa'ma yimaa**

**foto** [m.a(b)] *s esp* foto **Ni ka tnanda'a i, te ni ka ndatava i kuakua'a foto.** Se casaron y sacaron muchísimas fotos.

**frascu** [m.a(b)] *s esp* frasco **Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma.** La cuchara está en el frasco de azúcar.  
**Ndakendee tutu yika frascu ma.** Despega el papel del frasco.

**frenu** [m.a(b)] *s esp* 1. freno (*de un carro*) **Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu.** El pisó el freno de su carro, y se detuvo.  
2. freno (*de un caballo*) **Ni chi'i de frenu yu'u caballu de ma, te ni kachi ti ni yoso de ti.** Él metió un freno en la boca de su caballo, y este le permitió montar.

**fuerza** [m.a(b)] *s esp* fuerza **Yi'i keen**  
**Vetu ma fuerza.** Beto tiene mucha  
 fuerza. *Sinón.* **tnu'u ndee tnu'u ndatnu**  
 • **chi'i ... fuerza** esforzarse  
 • **onde fuerza-nka** *adv m* a la fuerza  
 • **satniñu fuerza** *vi* trabajar (*por*  
*obligación*)  
 • **sa'a ... fuerza** esforzarse; forzar,  
 obligar

## G

**gana** [m.a(b)] *s esp* ganas **Ñatuu na**  
**gana suchi luluu ma nawa sa'a i.** Al  
 niño no le da ganas de hacer nada.  
 • **chi'i ... gana** esforzarse  
 • **taa i gana** dar ganas (*a uno*)  
**ganchu** [m.a(b)] *s esp* gancho **Kíku ña**  
**ji'in ganchu.** Ella teje con gancho.  
**gansu** [m.a(b)] *s esp* ganso [*Anser spp.*]  
**Kani-ka sukun gansu ma sana sukun**  
**patu ma.** Es más largo el cuello del  
 ganso que el cuello del pato.  
 [*fem. gansa*]  
**garrocha** [m.m.a(b)] *s esp* garrocha, púa  
**Garrocha ma, tuu o ti, te kaka ti ora**  
**jitu ti ma.** Picaremos al animal con una  
 púa, y caminará cuando barbecha.  
**garza** [m.a(b)] *s esp* garza [*familia*  
*Ardeidae*] *Sinón.* **sami**  
**gas** [ab] *s esp* 1. gas (*para cocinar*) **Ni**  
**ndi'i gas ña ma, te chukan kúu ja ni**  
**ndakuaan ña in-ka tanqui.** Se le acabó  
 el gas y ella compró otro tanque.  
 2. gas (*de un refresco*) **Ni kee gas, te**  
**ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma.**  
 Se le salió el gas al refresco, y ya no  
 tiene burbujas cuando lo tomamos.  
*Sinón.* 1. **tutnu xtila**  
**gastu** [m.a(b)] *s esp* 1. gasto (*dinero para*  
*los gastos de la casa*) **Ni taa yii sa ma ja**  
**ko kuu gastu sa smana ki'in o ma.** Mi  
 esposo me dio el gasto para la semana  
 que entra.  
 2. gastos (*grandes para una fiesta*) **Jin**  
**sa'a de viko ñuu ma, te ndaka ñayii**  
**ma, ndee yika ja kua'a i ja ko kuu**  
**gastu ma.** Ellos van a hacer la fiesta del

pueblo, y toda la gente siente la  
 obligación de cooperar para los gastos.  
**globo** [m.a(b)] *s esp* globo **Ni ka jaa**  
**globo ma, te ni ka jata kaa i.** Inflaron  
 los globos (*lit. los globos fueron inflados*)  
 y los colgaron. *Var.* **lovo**  
**gobiernu** [m.m.a(b)] *s esp* 1. persona  
 importante (*en el gobierno*) **Presidente**  
**Ñuko'yo kúu gobiernu.** El presidente  
 de México es una persona importante.  
 2. gobierno (*concepto abstracto*) **Kuiya**  
**ya'a chi va'a-ni ni satniñu gobiernu**  
**ma.** Este año el gobierno trabajó bien.  
*Var.* **joviernu**  
**golpi** [m.a(b)] *s esp* golpe **Jatatna golpi**  
**kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi**  
**yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka**  
**ji'i i.** El maguey “tikichi kuaan” es  
 medicina para los golpes; se machuca,  
 sale el jugo y lo toman.  
**granada** [m.m.a(b)] *s esp* 1. granada  
 2. granadilla, maracuyá  
*Sinón.* 1. **granada kua'a, nde'ya**  
**granada, 2. chiko'le, granada kuii,**  
**granada yuku**  
 • **kua'a granada** *adj* escarlata, rojo  
 oscuro  
 • **tnu granada** *s* árbol de granada  
**granada kua'a** [m.m.a b.a] *s* granada  
*Sinón.* **granada, nde'ya granada**  
*Véase* **granada, kua'a<sub>6</sub>**  
**granada kuii** [m.m.a b.a] *s* granadilla,  
 maracuyá *Sinón.* **chiko'le, granada,**  
**granada yuku** *Véase* **granada, kuii<sub>4</sub>**  
**granada yuku** [m.m.a b.m(a)] *s*  
 granadilla, maracuyá *Sinón.* **chiko'le,**  
**granada, granada kuii** *Véase* **granada,**  
**yuku<sub>5</sub>**  
**grava** [m.a(b)] *s esp* grava **Ka kondiso**  
**carru ma grava ja jinkava ichi ma.**  
 Los carros acarrean grava para que sea  
 echada en la carretera. *Sinón.* **yuu**  
**kuechi**  
**gris** [ab] *adj esp* gris *Sinón.* **la'yi,**  
**meku<sub>2</sub>, ndiya'a, ndiyi'i**  
**Guada** [a.m] *top esp* Guada, Guadalupe  
 Peñasco (*núcleo rural de Magdalena;*  
*nombre nuevo*) *Sinón.* **Loma Ndosos**  
**Kuaan, Ndosos Kuaan**  
**guitarra** [m.m.a(b)] *s esp* guitarra **Ni**  
**ke'en de guitarra de ma, te ni**  
**jakondee de té de yaa.** Él agarró su

guitarra y empezó a tocar una pieza.  
**Sinón. yutnu téé yaa**

## H

**harina** [m.m.a(b)] *s esp* harina **Tee ka sa'a pan ma, ka jatniñu harina ma.** Los panaderos usan harina.

**harneru** [m.m.a(b)] *s zaranda* **Ka ndasijin tee ka sa'a ve'e ma ñiti nuu harneru ma.** Los albañiles ciernen la arena en una zaranda. [*esp. harnero*]

**hermanos** [m.a.b] *s esp* hermanos (de la iglesia) [*fem. hermanas*]

**hielo** [m.a(b)] *s esp* hielo **Ni kêe hielo, te masu kuu ko'o ri.** Tiene hielo y no lo puedo tomar.

**higo** [m.a(b)] *s esp* higo  
 • **tnu higo** *s* higuero

**híjole** [a.m.b] *interj esp* ¡híjole! (*expresa sorpresa*)

**hoja** [m.a(b)] *s esp* hoja (de papel o palma) **Sinón. nda'a, nuu,**  
 • **yuxini hoja** *s* sombrero (de palma delgada)

**horno** [m.a(b)] *s esp* horno (para pan)  
**Sinón. jitnu**

**Huerta** [m.a(b)] *top* El Vivero (en la parte baja de Zaragoza) [*esp. Huerta*]  
 • **Soko Siki Huerta** *top* Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza.  
 • **Yuku Huerta** *top* cerro la Huerta  
 • **Yuku La Huerta** *top* cerro la Huerta

## I

**i**<sub>1</sub> [m] *pron dep* 1. él (niño), ella (niña)  
**Suchi luluu kúu i.** Es un niño.  
 2. ellos (personas en general) **Kua'a xeen ñayii kuan koo nuu ya'vi kuan xiko i yuxini i.** Muchísimas personas van a la plaza a vender sus sombreros.  
 3. su (de un niño o de personas en general)  
**Ni ke'en i mochila i ma, te kua'an i**

**skuela i.** El niño agarró su mochila y se fue a la (*lit. su*) escuela.

[*Después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].] Véase **sii**,

• **nde i** *pron interr* quién, qué niño

**i**<sub>2</sub> [m] *pron dep* 1. él, ella (*cosa en general*)

**Ni katu ña xita ma, te já ni jika i.** La mujer torteó la tortilla y ya se extendió.  
 2. su (*de una cosa en general*) **Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.**

Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla (*lit. su orilla*) estrellada.

[*En la acepción 1, se suprime cuando se refiere al complemento directo, y también muchas veces cuando se refiere al sujeto; después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].]

- **jâ ndee ña'a i** estar destinado
- **kaja ña'a i** sentir escalofríos
- **kendoo ña'a i** ver bien; convenir, quedar bien; quedarse (*con un hábito*)
- **ke'en ña'a i** ir mal (*a uno*)
- **kóto maa i** frase no le hace; déjelo
- **ndaskiki ña'a i** dar ataque (*a uno*)
- **ndaxnee i nuu** marearse
- **skiki ña'a i** dar ataque (*a uno*)
- **skoto ña'a i** tener una visión, alucinar
- **suni maa i** *pron indep* lo mismo
- **taa i gana** dar ganas (*a uno*)
- **xnee i nuu** nublarse (*la vista*), marearse

**ichi**<sub>1</sub> [m.m(a)] 1. *s* camino **Ichi ya'a ki'in o, te kenda o Yute Toto ma.** Vamos por este camino para llegar a San Juan del Río.

2. *s* salida ¿Na kivi kúu ichi?

¿Cuándo es la salida?

3. *s* parte **Ichi ka'a la-ina ma chi pintu.** La parte trasera del perro es pinto.

4. *prep* por, hacia **Ni ya'a ndiva'u ma ichi yata ve'e ma.** El coyote pasó detrás de la casa (*lit. por detrás de la casa*).

[*después de* (a) **ichi** [a.m(a)]] **Sinón. 1. calli**

- **cha'a**<sub>2</sub> *pron dem* esto, este
- **chiña** *pron dem* eso, ese (*cerca del oyente*)
- **chukan** *pron dem* eso, ese, aquel



- **chunee ichi** *vt* sacar (*de la casa*); abandonar
  - **chu'un ichi** *vt, vi* encaminar; encaminarse
  - **ita ichi** *s* mal de ojo (*hierba*)
  - **ke'en ichi** *vi* ir (*de viaje*), encaminarse
  - **ke'en ... ichi** *ir* (*de viaje*), encaminarse
  - **ki'in ... ichi su'si** *ir* en procesión
  - **ku-ichi** *vi* ir (*de viaje*), encaminarse
  - **ndakani ichi** *vt rep* encaminar, corregir
  - **ndatnii ichi** *vi rep* encaminarse, seguir el viaje
  - **ndatnii ... ichi** encaminarse, seguir el viaje
  - **nde ichi** *adv interr l, adv l indef* por dónde; por alguna parte
  - **ndu-ichi** *vi rep* encaminarse
  - **ni'i ichi** *vt* encontrar la manera
  - **nuu kótna'nu ichi** *s* curva (*en el camino*), esquina
  - **nuu ndáta'vi ichi** *s* desviación, crucero
  - **nuu ndátuku ichi** *s* desviación, crucero
  - **nuu tá'vi ichi** *s* desviación, crucero
  - **nuu túku ichi** *s* desviación, crucero
  - **sava ichi** *adv l* a medio camino, antes de llegar
  - **tnii ichi** *vi* encaminarse, ir de viaje
  - **tnii ... ichi** encaminarse, ir de viaje
  - **yu-ichi** *s* orilla (*de un camino*)
- ichi**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* fuego (*enfermedad de los labios*) **Ni kana ichi yu'u de, te ñatuu kúu kaa de ja jatu.** Le salió fuego en la boca y no puede comer picante.
- **yuku ichi** *s* Denota una hierba que es medicina para el fuego.
- ichi**<sub>3</sub> [m.m(a)] *adv m* 1. de una vez, para siempre **Ni ja'an in suchi ni skua'a i Ndinuu ma, te ni tñanda'a i ji'in in suchi si'i yukan, te ichi ni ndoo maa i Ndinuu ma.** Un joven se fue a Tlaxiaco para estudiar, se casó con una muchacha de allí y de una vez se quedó en Tlaxiaco.
2. nunca (*se presenta en oraciones negativas*) **Ni kandava ndee-ni ndiva'u ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni**

**nana-ka ti.** El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.

[*después de* (a) **ichi** [a.a(a)]] *Sinón.* ùni<sub>2</sub>

**Ichi Costa** [m.m m.a(b)] *top* La Costa, La Costa Chica **Ichi Costa ma chi i'ni ndeva'a.** En la Costa hace mucho calor. [*esp. Costa*] *Sinón.* Ñuu Ka'ni<sub>1</sub>, Véase **ichi**<sub>1</sub>

**ichi chii** [m.m a.m] 1. *s* la parte baja, la parte de abajo **Ni ka ndaka'yu de onde ichi sukun ma, kovaa ichi chii ma chi kúni-ka.** Pintaron la parte de arriba, pero todavía falta la parte de abajo.

2. *adv l* abajo (*hacia el suelo*) **Ichi chii a iyo ñajin a.** La jícará está ahí abajo.

3. *adv l* por abajo, cuesta abajo

4. *adv l* abajo, hacia abajo **Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma.** En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama.

*Sinón.* ichi nuu vee<sub>2</sub> Antón. 2. **ichi sukun, ichi sava andivi, 1. y 3. ichi ninu,** Véase **ichi**<sub>1</sub>, **chii**<sub>1</sub>

**ichi ichi-ni** [m.m a.a-a] *adv m* sin desviarse **Ichi ichi-ni kuá'an tienda ma, te kuaan ro uu ndevixi.** Ve a la tienda sin desviarte y compra dos refrescos. Véase **ichi**<sub>3</sub>

**ichi ini ñuu** [m.m m.a m.b] *adv l* hacia el centro, rumbo al centro *Antón.* **ichi yuñuu** Véase **ichi**<sub>1</sub>, **ini ñuu**<sub>2</sub>

**ichi kaa ndee** [m.m a.m m.b] *s*

1. vereda, caminito **Jín ka'nde ndaa o ichi káa ndee kua'an o.** Cortemos directo por los caminitos.

2. camino (*directo*) **Jín koo o Yuku Ndavi ma, te jín nduku o in ichi káa ndee sukan-va'a jin kenda koo yachi-ka o.** Vayamos al cerro el Gachupín, y busquemos un camino directo para llegar más rápido. Véase **ichi**<sub>1</sub>, **kava ndee**<sub>1</sub>

**ichi kána kandii** [m.m a.m m.m.b(ba)] *adv l* al oriente, al este (*lit. camino en que el sol sale*) *Sinón.* nuu kána kandii *Antón.* **ichi kée kandii, nuu kée kandii** Véase **ichi**<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, **kana**<sub>2</sub>, **kandii**

**ichi ka'nu** [m.m a.a(b)] *s* carretera **Ichi nuu vee ma, yá'a ichi ka'nu ma.** La carretera pasa por abajo. *Sinón.* carretera Véase **ichi**<sub>1</sub>, **ka'nu**<sub>2</sub>

**ichi kée kandii** [m.m a.m m.m.b(ba)]  
*adv l* al poniente, al oeste (*lit. camino en que el sol se mete*) *Sinón.* nuu kée kandii  
*Antón.* ichi kána kandii, nuu kána kandii Véase ichi<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, kêe<sub>4</sub>, kandii

**ichi kua'a** [m.m a.a] *adv l* 1. a la derecha  
 2. al oriente, al este  
 [El uso de la acepción 2 es antiguo.]  
*Antón.* ichi satni Véase ichi<sub>1</sub>, kua'a<sub>7</sub>

**ichi kua'an ichi nuu vee** [m.m a.b m.m a.b b.a] *adv l* hacia la costa, al sur **Ichi kua'an ichi nuu vee ma, kúu Costa.** La Costa Chica está al sur. Véase ichi<sub>1</sub>, kua'an<sub>1</sub>, ichi nuu vee<sub>2</sub>

**ichi kua'an ... ichi vee** [m.m a.b ... m.m a.m] *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas ¡Kási ndee kási ndoso ya ichi kua'an ichi vee o! ¡Que Dios nos proteja dondequiera que vayamos! *Sinón.* nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee Véase ichi<sub>1</sub>, kua'an ... vee

**Ichi Ninu<sub>1</sub>** [m.m a.m] *top* Sección Primera, zona alta (*de Magdalena Peñasco; lit. hacia arriba*) **Lache'e ka kuu ñayii Ichi Ninu.** Las personas que viven en la zona alta son los arribeños. *Sinón.* Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Barriu Tee Ichi Ninu Véase ichi<sub>1</sub>, ninu

**ichi ninu<sub>2</sub>** [m.m a.m] 1. s la parte alta  
 2. *adv l* arriba, cuesta arriba **Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma vee ya.** Desde arriba viene bajando la lluvia.  
 3. *adv l* al norte  
 [El uso de la acepción 3 es antiguo.]  
*Sinón.* 3. ichi norte *Antón.* ichi nuu vee<sub>2</sub>, 1. y 2. ichi chii, 3. ichi sur Véase ichi<sub>1</sub>, ninu

**ichi norte** [m.m m.a(b)] *adv l* al norte [esp. norte] *Sinón.* ichi ninu<sub>2</sub>  
*Antón.* ichi chii, ichi nuu vee, ichi sur Véase ichi<sub>1</sub>

**ichi nuu kuan kêe kandii** [m.m a.b a b.m m.m.b(ba)] *adv l* al poniente, al oeste (*lit. camino por donde el sol va metiéndose*) *Sinón.* ichi kée kandii, nuu kée kandii *Antón.* ichi nuu ve kana kandii Véase ichi<sub>1</sub>, nuu<sub>10</sub>, kuan<sub>2</sub>, kêe<sub>4</sub>, kandii

**ichi nuu nda'a** [m.m a.b b.m(a)] *adv m* en sentido contrario a las agujas del reloj

(*como para abrir un tanque de gas*)  
*Antón.* ichi yata nda'a Véase ichi<sub>1</sub>, nuu nda'a<sub>1</sub>

**ichi nuu ve kana kandii** [m.m a.b a m.m m.m.b(ba)] *adv l* al oriente, al este (*lit. camino por donde el sol viene saliendo*) *Sinón.* ichi kána kandii, nuu kána kandii *Antón.* ichi nuu kuan kêe kandii Véase ichi<sub>1</sub>, nuu<sub>10</sub>, ve<sub>3</sub>, kana<sub>2</sub>, kandii

**Ichi Nu Vee<sub>1</sub>** [m.m a.b b.a] *top* Sección Segunda, zona baja (*de Magdalena Peñasco; lit. hacia abajo*) **Barriu Ichi Ninu ji'in barriu Ichi Nu Vee ka kuu uu sección Magdalena ma.** Los barrios de la zona alta y los barrios de la zona baja forman las dos secciones de Magdalena. *Sinón.* Barriu Tee Ichi Nu Vee Véase ichi<sub>1</sub>, nuu vee

**ichi nuu vee<sub>2</sub>** [m.m a.b b.a] 1. s la parte baja **Ichi nuu vee ma, iyo ve'e xito sa ma.** La casa de mi tío está en la parte baja.  
 2. *adv l* abajo, cuesta abajo **Ichi nuu vee ma, yá'a ichi ka'nu ma.** La carretera pasa por abajo.  
 3. *adv l* al sur  
 [El uso de la acepción 3 es antiguo.]  
*Sinón.* 1. y 2. ichi chii, 3. ichi sur  
*Antón.* ichi ninu<sub>2</sub>, 3. ichi norte Véase ichi<sub>1</sub>, nuu vee

• **ichi kua'an ichi nuu vee** *adv l* hacia la costa, al sur

**ichi ñuu** [m.m a.m(a), m.m b.m] *adv t* en la noche, en la oscuridad **Ichi ñuu ma, ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i.** Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios. *Sinón.* jichi ñuu<sub>2</sub>, Véase ichi<sub>1</sub>, ñuu<sub>4</sub>

**ichi satni** [m.m a.a(b)] *adv l* 1. a la izquierda **Ichi ndaku ichi satni a kaa ve'e ku'va o ma.** A un lado y a la izquierda está la casa de nuestro hermano.  
 2. al poniente, al oeste  
 [El uso de la acepción 2 es antiguo.]  
*Antón.* ichi kua'a Véase ichi<sub>1</sub>, satni

**ichi sava andivi** [m.m a.m b.m.m(a)] *adv l* exactamente arriba (*de uno*), hacia el cenit (*lit. hacia medio cielo*) **Yoo abril ma chi ichi sava andivi ma, yá'a kandii ma.** En abril el sol pasa exactamente arriba de uno. *Sinón.* ichi

- sukun** *Antón. ichi chii Véase ichi<sub>1</sub>, sava<sub>1</sub>, andivi*
- ichi siki** [m.m m.a(b)] 1. *prep* encima de  
 ¡Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te keka'nu ti.  
 ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!  
 2. *adv l* encima **Ndachinee su'nu ro a ichi chii chi ñatuu na'a vii ja iyo i ichi siki a.** Métete la camisa por dentro porque no se ve bien por afuera (*lit. encima*).  
 3. *adv l* en la parte de arriba **Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma.** En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama.  
*Véase ichi<sub>1</sub>, siki<sub>2</sub>*
- ichi sukun** [m.m a.a(b)] *adv l* exactamente arriba (*de uno*), hacia el cenit **Onde ichi sukun ma, jiko jiko in ya'a tioko.** Un águila está dando vueltas hacia el cenit. *Sinón. ichi sava andivi Antón. ichi chii Véase ichi<sub>1</sub>, sukun<sub>2</sub>*
- ichi sur** [m.m ab] *adv l* al sur [*esp. sur*]  
*Sinón. ichi nuu vee<sub>2</sub> Antón. ichi ninu<sub>2</sub>, ichi norte Véase ichi<sub>1</sub>*
- ichi xiñi** [m.m a.m(a)] *adv l* a un lado  
**Ichi xiñi yuva i ma, núkuñi i, vaa ni yu'u i la-ina ma.** El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro. *Véase ichi<sub>1</sub>, xiñi<sub>1</sub>*
- ichi yata** [m.m m.a(b)] 1. *s* parte de atrás **Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma.** La falda le dio vuelta, y la parte de atrás se le vino hasta adelante.  
 2. *prep* detrás de **Ichi yata ve'e ma, kaa tutnu ma.** La leña está detrás de la casa.  
*Véase ichi<sub>1</sub>, yata<sub>2</sub>*
- ichi yata nda'a** [m.m m.a b.m(a)] *adv m* en sentido de las agujas del reloj (*como para cerrar un tanque de gas*) *Antón. ichi nuu nda'a Véase ichi<sub>1</sub>, yata nda'a*
- ichi ya'a-ka** [m.m a.a-a] *adv l* más hacia acá **Ki koo kí ndita-ka ichi ya'a-ka.** Arrímense más hacia acá. *Véase ichi<sub>1</sub>, ya'a<sub>8</sub>, -ka<sub>6</sub>*

- ichi yukan-ka** [m.m a.a-b] *adv l* más hacia allá **Ichi yukan-ka kuan koo kuan ndita-ka.** Más hacia allá, arrímense más. *Véase ichi<sub>1</sub>, yukan, -ka<sub>6</sub>*
- ichi yuñuu** [m.m a.m.m(a)] *adv l* a la orilla (*de un pueblo*), hacia los ranchos **Ichi yuñuu ma, ka iyo ve'e ñayii nda'vi-ka ma.** A las orillas del pueblo están las casas de la gente más pobre.  
*Antón. ichi ini ñuu Véase ichi<sub>1</sub>, yuñuu*
- ii<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *adj* 1. riesgoso, delicado, medio peligroso **Ñi'i ma chi ii i, te nuna kua'a yuu ñayii, te koku'u i, ka ka'an i.** Dicen que los temazcales son medio peligrosos, y si una persona los apedrea, se va a enfermar.  
 2. sagrado **Viaxnex Santu ma chi in kivi ii kúu.** El viernes santo es un día sagrado.  
 3. bendito  
 4. inestable, riesgoso **Yoxtnee ii ko'o, te nuna jaku'un o, te kun-kava.** El plato está muy cerca de la orilla de la mesa (*lit. el plato está encima inestable*), y si lo tocamos, se caerá.  
 5. cuidadoso, delicado **Ii xeen kúkuu ña ji'in sa'ya ña.** Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.  
 [En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
*Sinón. 1. y 5. yika<sub>2</sub>*
- **ita ii** *s* flores benditas
  - **iti ii** *s* vela sagrada
  - **kivi ii** *s* día santo, día delicado, día de fiesta
  - **ku-ii** *vi* ser inaugurado (*una casa*); ser bendecido (*una cosa*); ser delicado
  - **ndasa-ii** *vt rep* bendecir (*a un niño*)
  - **nde-ii** *s* agua bendita
  - **ndu-ii** *vi rep* bendecirse (*un niño*); ser inaugurado (*una casa*)
  - **ndute ii** *s* agua bendita
  - **nuu ii** *s* verija
  - **nuu ii-ka nduchinuu** *s* niña (*del ojo*), pupila
  - **sa-ii** *vt* bendecir; inaugurar (*una casa*)
  - **sa'ma ii Ñuko'yo** *s* bandera (*nacional*)
- ii<sub>2</sub>** [m.b(ba)] 1. *adj* suelto (*tierra*), desmoronadizo **Kaa ii ñu'ú ndiki ma.** La tierra blanca es desmoronadiza.

2. *adj* medio cerrado (*una puerta*) **Ni jakondetuu de ye'e ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de.** Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada (*lit. estaba medio cerrada*), se abrió y él se cayó.

3. *adv m* fácilmente, sin esfuerzo **Kuaan sa'ma ya'a chi kuya'vi ii.** Compra esta ropa porque se vende fácilmente.

*Sinón.* 1. **taya<sub>3</sub>**, **Antón. kaji<sub>2</sub>**

- **kusu ii** *vi* dormir (*fácilmente*)
- **sama ii** *vt* cambiar (*dinero*)

**ii<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *adj* 1. bastante **Iyo ii-ka ndeyu.** Hay todavía bastante comida.  
2. completo **Iyo ii ndeyu i ma.** No comió nada (*lit. su comida está completa*).

**iin** [m.b] *núm* nueve **Másu ko kondiso ro iin xita chi xita ndiyi kúu iin, ka ka'an i.** Dicen que no debes llevar nueve tortillas porque nueve es el número de tortillas que llevan los muertos.

- **kivi iin** *s* novenario
- **nduu kivi iin** *vi rep* celebrarse el novenario

**iku** [m.m] *adv t* ayer **Iku ma, ni kee de Ñuko'yo ma vee de, te vitna, te ni kenda de onde ya'a.** Ayer salió de México, y hoy llegó acá.

- **jâ una kivi iku** *adv t* ayer hace ocho días, hace nueve días
- **jakuua iku** *adv t* ayer en la noche, anoche
- **kivi iku** *adv t* el día antes, un día antes
- **suvitna iku** *adv t* ayer a estas horas
- **una kivi iku** *adv t* ayer en ocho días

**iku ñuñuu-ka** [m.m b.a.m-a] *adv t* día antes de antier **Vitna kúu jueves, te iku ñuñuu-ka ni yo kuu lunes.** Hoy es jueves, y el día antes de antier fue lunes. Véase **iku, ñuu<sub>4</sub>, -ka<sub>6</sub>**

- **jâ una kivi iku ñuñuu-ka** *adv t* hace once días

**iku ñuu-ka** [m.m b.m-a] *adv t* antier **Xita iku ñuu-ka ma, ni ka kuxi i.** Las tortillas de antier se enmohecieron.

Véase **iku, ñuu<sub>4</sub>, -ka<sub>6</sub>**

- **jâ una kivi iku ñuu-ka** *adv t* hace diez días
- **jakuua iku ñuu-ka** *adv t* antenoche

**in** [mm] 1. *núm* uno **Uu terciu ñuu kúu in carga.** Dos tercios de palma son una carga.

2. *art* *Se presenta antes de un sustantivo y se usa como artículo indefinido; p. ej., ita flor; in ita una flor.*

3. *s* golpe, bofetada **Ni wa'a de in yu'u tee ma.** Le dio una bofetada en la boca.

- **in in** *adj indef redupl* cada, cada uno
- **ja'un in** *núm* dieciséis
- **maa in ja** *adv m* siempre, puro
- **na in** *pron interr, pron indef* quién; alguien
- **na nde in** *pron interr, pron indef, adj interr* quién, alguien, qué
- **nde in** *pron interr, pron indef, adj interr* quién; alguien, qué
- **ndi-in ndi-in** *adj indef redupl* uno tras otro, cada uno
- **ni a in** *adj indef neg* ni uno
- **ni-in** *adj indef neg* ni uno
- **uxi in** *núm* once
- **Viaxnex In** *s* Primer Viernes (*de Cuaresma*)

**in a in a** [mm mb am mb(ba)] *pron indef redupl* algo, una cosa **In a in a yinda'a ri vee ri.** Traje una cosa. *Var.* **in ja in ja** Véase **in, ja<sub>1</sub>**

**in in** [mm mm] *adj indef redupl* cada, cada uno **Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma.** Cada niño cooperó con veinte pesos. *Sinón.* **ndi-in ndi-in** Véase **in**

**in in kivi** [mm mm m.b(ba)] *adv t* cada día, de día en día **Ndi-sama ndi-sama ndijan yi'i de in in kivi.** Él se pone diferentes huaraches cada día. *Var.* **in in kii** *Sinón.* **in kivi in kivi, ndi-tna'a kivi** Véase **in in, kivi<sub>1</sub>**

**in jichi-ni** [mm a.a-a, mm a.a-m] 1. *adv t* al mismo tiempo, a la vez **In jichi-ni ni ka ndenda koo nduu i.** Los dos niños llegaron al mismo tiempo.

2. *adv t* una sola vez **Yika in jichi-ni ni ni'i de xu'un de ma, te ni ji'i de.** Una sola vez recibió su dinero, y se murió.

3. *adv m* de una vez **Taa ni ko'o, te ndakate sa in jichi-ni.** Deme los platos y de una vez los lavaré todos.

*Sinón.* 1. **kaa kaa<sub>2</sub>** Véase **in, jichi<sub>1</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**in káa in kúun-ni** [mm a.m mm a.m-m] *adv m* no constante, no uniforme, disparejo **In káa in kúun-ni ka sa'a de.**

- Ellos lo hacen de una manera desapareja.  
*Véase in, (')<sub>2</sub>, kaa ... kuun, -ni<sub>7</sub>*
- in kivi in kivi** [mm m.b am m.b(ba)]  
*adv t redupl* cada día, de día en día **In kivi in kivi, te ve nduva'a-ka nda'a de ma.** Cada día va mejorando más su mano. *Var. in kii in kii Sinón. in in kivi, ndi-tna'a kivi Véase in, kivi<sub>1</sub>*
- in kivi ñune'un** [mm m.b b.a.a(b)] *adv t* cada tercer día **In kivi ñune'un ka ndachi'i de ndute itu de ma.** Cada tercer día riegan su terreno. *Var. in kii ñune'un Sinón. in kivi ñu'u Véase in, kivi<sub>1</sub>, ñune'un*
- in kivi ñu'u** [mm m.b b.a] *adv t* cada tercer día **In kivi ñu'u ko'o ni jatatna ni a.** Tome usted su medicina cada tercer día. *Var. in kii ñu'u Sinón. in kivi ñune'un Véase in, kivi<sub>1</sub>, ñu'u<sub>7</sub>*
- in kivi vitna** [mm m.b b.a(b)] *adv t*  
 1. este día, hoy **In kivi vitna ka ndatna'a o, vaa vitna ndí'i ña in kuiya-ka.** En este día nos estamos reuniendo porque hoy ella cumple otro año de vida.  
 2. un día como hoy **In kivi vitna ni kaku sa.** Un día como hoy nació.  
*Var. in kii vitna Véase in, kivi<sub>1</sub>, vitna*
- in mediu** [m m.a(b)] *s* cantidad, algo **Ki'in sa nuu ya'vi jin nu kuaan sa in mediu kuñu.** Voy a la plaza para comprar algo de carne. [*esp. medio*] *Véase in*
- in nawa** [mm m.a(ba)] *pron indef* algo **Ndaka o jín nduku in nawa jin kind'a'a o.** Todos busquemos algo para llevar.
- in tnii** [mm a.a(a)] *s* 1. pizca (*de sal*) **In tnii ñii ni tnaa ña nuu ndeyu ma.** Ella echó una pizca de sal en el guisado.  
 2. manojo, puño (*medida*) **In tnii alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.** Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se la comiera. *Sinón. 2. nunda'a, nu'ni<sub>1</sub>, tiku'ni, tinu'ni Véase in, tnii<sub>2</sub>*
- in uu** [mm m.b] *adj indef* pocos, algunos **Ki'in sa Ñuko'yo, te koo sa in uu smana.** Voy a México; voy a estar pocas semanas. *Véase in, uu<sub>1</sub>*
- in va tnutnu'u-ni** [mm m a.a.a-a] 1. *adj indef* solamente uno **In va tnutnu'u-ni**

**vilu ma, ni kâku.** Nació solamente un gato.

2. *s* una sola cosa, una sola acción **In va tnutnu'u-ni ni yo nee iso ma, te ni ji'i ti.** Con un solo golpe el conejo se murió. (*lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.*)

3. *adv m* de repente, de una vez **Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnutnu'u-ni, te ni ji'i i.** Se puso flaco, y de repente se murió.

*Sinón. 1. y 2. in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni, 3. in va tnu'u-ni Véase in, va<sub>1</sub>, tnutnu'u, -ni<sub>7</sub>*

**in va tnu'u** [mm m a.a(a)] 1. *adj indef* solamente uno **In va tnu'u xita ni jaa i vitna.** Hoy comió solamente una tortilla.

2. *s* una sola cosa, una sola acción *Sinón. in va tnu'u-ni, in va tnutnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni Véase in, va<sub>1</sub>, tnu'u<sub>7</sub>*

**in va tnu'u-ni** [mm m a.a-a] 1. *adj indef* solamente uno **In va tnu'u-ni xita ni jaa i vitna.** Hoy comió solamente una tortilla.

2. *s* una sola cosa, una sola acción **In va tnu'u-ni ni yo nee iso ma, te ni ji'i ti.** Con un solo golpe el conejo se murió. (*lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.*)

3. *adv m* de repente, de una vez **Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnu'u-ni, te ni ji'i i.** Se puso flaco, y de repente se murió.

*Var. in ve tnu'u-ni Sinón. in va tnu'u, in va tnutnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni Véase in va tnu'u, -ni<sub>7</sub>*

**in vaa** [mm m.b] 1. *adj indef* solamente uno **In vaa xita ni jaa i vitna.** Hoy comió solamente una tortilla.

2. *s* una sola cosa, una sola acción *Sinón. in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in va tnutnu'u-ni, in vaa-ni Véase in, vaa<sub>2</sub>*

**in vaa in tnutnu'u-ni** [mm m.b mm m.a.a-a] 1. *difr: adj indef* solamente uno  
 2. *difr: s* una sola cosa, una sola acción  
 3. *difr: adv m* de repente, de una vez *Sinón. in vaa in tnu'u-ni Véase in vaa, tnutnu'u, -ni<sub>7</sub>*

**in vaa in tnu'u-ni** [mm m.b mm a.a-a, mm m.b mm b.m-m] 1. *difr: adj indef* solamente uno, un solo **In vaa in**

**tnu'u-ni jichi ni yo ne'nu i vestido i ma.** Una sola vez llevó su vestido.

2. *difr:* *s* una sola cosa, una sola acción **In vaa in tnu'u-ni ni ka wa'a i, te ni ji'i ti.** Le dieron un solo golpe (*lit. una sola cosa*), y se murió.

3. *difr:* *adv m* de repente, de una vez **In vaa in tnu'u-ni, te ni ka skuíta nuu-ni ti ndiva'u onde kava ma.** De una vez aventaron al coyote a la barranca.

*Sinón.* **in vaa in tnutnu'u-ni** Véase **in vaa, in, tnu'u<sub>7</sub>** (o **tnu'u<sub>1</sub>**), **-ni<sub>7</sub>**

**in vaa-ni** [mm m.b-m] 1. *adj indef* solamente uno, un solo **Ni ka kenda koo kua'a ñayii jin kaa xita, te in vaa-ni cocineru iyo, te kuee loko ni wa'a de ja nka jaa ñayii ma.** Llegaron muchas personas para comer, y había un solo cocinero, y tardó mucho en darles de comer.

2. *s* una sola cosa, una sola acción **In vaa-ni ni ka wa'a i, te ni ji'i ti.** Le dieron un solo golpe (*lit. una sola cosa*), y se murió.

*Sinón.* **in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa tnutnu'u-ni, in vaa** Véase **in vaa, -ni<sub>7</sub>**

**in ve tnu'u-ni** [mm m a.a-a] [*var. de in va tnu'u-ni*] solamente uno

**in xtnee vitna** [mm m.b m.m] *adv t*

1. esta mañana **In xtnee vitna ni ka ndatna'a o ya'a.** Nos reunimos aquí esta mañana.

2. una mañana como hoy **In xtnee vitna, kovaa iyo uu xiko kuiya ja ni kâku ña.** Una mañana como hoy hace cuarenta años, ella nació.

Véase **in, xtnee vitna**

**in xuu in xini** [mm m.b(ba) m.m m.b(ba)] *difr:* *adv m* en forma alternada (*botellas*) **Nuu ni ka yo kondiso yata de ndevixi ma chi in xuu in xini ni ka yag tnaa de nuu kostali.** Cuando cargaban refrescos en la espalda, los metían en el costal en forma alternada.

Véase **in, xuu ... xini**

**in yoo ... in kuiya** [mm m.b(ba) ... m.m m.b(ba)] *difr:* *adv t* con el tiempo (*lit. un mes ... un año*) **In yoo in kuiya, te ve kua'nu suchi luluu ma.** Con el tiempo el niño va creciendo. Véase **in, yoo ... kuiya**

**in ... uu** [mm ... m.b] *difr:* *adj* por cantidades pequeñas [*Se ha registrado*

*solamente en formas compuestas.*]

Véase **in, uu<sub>1</sub>**

• **ka in ... ka uu** *difr:* *adj indef* unos que otros (*los primeros*)

• **kuaan in ... kuaan uu** *difr:* *vt* comprar (*por menudeo*)

**ini<sub>1</sub>** [m.b] 1. *s* interior **Ni nduvii ini ve'e ma.** El interior de la casa está aseado.

2. *adv l* *Se combina con verbos y adjetivos para indicar emociones y se puede traducir como adentro; p. ej., ya'a<sub>4</sub> pasar; ya'a ini calmarse (lit. pasar adentro).*

3. *prep* dentro de, en **Ini cocina ma, iyo ja jin kaa o vitna.** En la cocina está lo que vamos a comer hoy.

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas; véase el apéndice 11 para una lista de verbos y adjetivos compuestos con ini.*] *Antón.* 1. **yu'u<sub>1</sub>**

• **chu'lu ini** *s* bolitas (*de carne, pegadas a las tripas*)

• **ichi ini ñuu** *adv l* hacia el centro, rumbo al centro

• **ini ka'nu ... ini vee** *difr:* *adj* paciente

• **kuñu ini** *s* páncreas

• **ndasa'a ... ini** tomar (*para aliviar la cruda*)

• **nduchi ini** *s* riñón

• **ñatuu na ini** ser de buen corazón

• **saa ini** *adj* así (*de carácter*)

• **siki ini** *adj* demasiado confiado

• **yu'u ... ini** *difr:* *s* exterior e interior

**ini<sub>2</sub>** [m.b] *adj* feo (*un olor*) **Jáxico ini kuñu xndiki ma chi já ni kuu kivi iyo.** La carne de res huele feo porque ya tiene días. *Sinón.* **ayo**

**ini ka'nu ... ini vee** [m.b b.a(b) ... m.b b.m] *difr:* *adj* paciente **Ini ka'nu ini vee i; ñatuu yachi ini i.** Es paciente; no es enojón. *Sinón.* **ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini** Véase **ini<sub>1</sub>, ka'nu<sub>2</sub>, vee<sub>1</sub>**

**Ini Ñuu<sub>1</sub>** [m.b m.b(ba)] *top* Magdalena Peñasco (*el centro; lit. dentro del pueblo*) **Maa Ini Ñuu ma, iyo in kaa ka'nu ka'nu.** En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande. Véase **ini<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>**

**ini ñuu<sub>2</sub>** [m.b m.b(ba)] *s* el centro (*del pueblo*) **Onde jana'a ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde**

**ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.** Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo.  
*Antón. yuñuu Véase ini<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>*

- **ichi ini ñuu** *adv l* hacia el centro, rumbo al centro

**ini sii** [m.b b.m(a)] *adj* esperando en vano (*lit. corazón risueño*) **Ini sii ro ja taa ri, chi vaa masu na tñiñu ni sa'a ro.** Estás esperando en vano que te dé algo, pues no hiciste nada. *Véase ini<sub>1</sub>, sii<sub>4</sub>*

**in-ka** [m-b] *adj indef* otro **Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in-ka ndika.** Compré dos pesos de plátanos y ella me puso otro plátano. *Sinón. in-ka tuku Véase in, -ka<sub>6</sub>*

- **te in-ka kúu ja** *adv m* otra cosa, en adición

**in-ka jichi** [mm-b b.m(a)] *adv t* otra vez **Ña ni ya'a i examen i, te in-ka jichi ni ja'an i ni jan nu sa'a i.** No pasó su examen, y fue a hacerlo otra vez.  
*Sinón. in-ka tuku jichi Véase in-ka, jichi<sub>1</sub>*

**in-ka lado** [mm-b b.a(b)] *s* 1. otro lugar **Ni jinkoo iso ma in-ka lado-ka ma.** El conejo se sentó en otro lugar.  
2. otro lado **Ni kejiyo de onde in-ka lado kava ma.** Él salió al otro lado de la barranca.  
3. Estados Unidos, otro lado **Ki'in ri jin satñiñu ri onde in-ka lado ma.** Voy a trabajar hasta el otro lado.  
*Sinón. 2. jiyo<sub>2</sub>, kuan ndaya'a Véase in-ka, lado*

**in-ka te** [mm-b m] *adv m* por último, por fin **Káni ndee tna'a yutnu ye'e ma, te in-ka te ni ndandesi.** La puerta se estaba golpeando por el viento, y por fin se cerró. *Sinón. sandi'i-nka Antón. xinañu'u Véase in-ka, te<sub>1</sub>*

**in-ka tuku** [mm-b m.m] *adj indef* 1. otro diferente, otro tipo **Tnu tikuaa ya'a chi in-ka tuku tikuaa kúun.** Este árbol cítrico da otro tipo de naranja.  
2. otro **Ni kuta'vi o nuu Su'si ja ni ndatuu ni ndandii o in-ka tuku kivi.** Gracias a Dios que amanecemos bien otro día.  
*Sinón. in-ka Véase in-ka, tuku<sub>2</sub>*

**in-ka tuku jichi** [mm-b m.m a.a(a)] *adv t* otra vez **Ni nuku'un ja'a de cubeta ma in-ka tuku jichi.** Él tropezó con la cubeta otra vez. *Sinón. in-ka jichi Véase in-ka tuku, jichi<sub>1</sub>*

**in-ni** [mm-m] *adj indef* solamente uno, mismo **In-ni zona ka kuu San Mateo ji'in Magdalena ji'in Tijiin.** San Mateo, Magdalena y San Agustín forman parte de la misma zona escolar. *Sinón. in-nka Véase in, -ni<sub>7</sub>*

- **maa in-ni** *adj indef* solo, solamente, nada más
- **maa ... in-ni difr:** *adj* solo

**in-ni-nka** [mm-m-b] *adj indef* solamente uno **Ni ndi'i sa'ma ma ni kuya'vi, te in-ni-nka su'nu ni ndoo.** La ropa se vendió y solamente se quedó una camisa. *Véase in-ni, -nka<sub>3</sub>*

- **maa in-ni-nka** *adj indef* solamente (*hasta el último*)

**in-nka** [mm-b] *adj indef* solamente uno **Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.** Ella trajo ocho comales, se vendieron siete y regresó solamente con uno. [*Se usa solamente en oraciones afirmativas.*]  
*Sinón. in-ni Véase in, -nka<sub>3</sub>*

- **maa in-nka** *adj indef* solamente
- **maa ... in-nka difr:** *adj* solo

**inu<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* tabaco [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **yuku inu** *s* tabaco

**inu-<sub>2</sub>** [m.m(a)] *pref adj* Se presenta optativamente al principio de un adjetivo para indicar el plural; p. ej., **ñayii so'o** persona sorda; **ñayii inuso'o** personas sordas. [*después de (a) inu-* [a.m(a)]]

**inuu** [m.m.m(a)] 1. *adj* mismo (*se presenta como predicado adjetival*) **Inuu ichi ka jika o.** Caminamos por el mismo camino.  
2. *adj* iguales, parecidos (*se presenta como predicado adjetival*) **Inuu ka ndaa su'nu ya'a.** Estas camisas son iguales.  
3. *adv m* igualmente (*se presenta antes de un predicado adjetival*) **Inuu nani ndinuni vitu ma.** Las tres vigas son igualmente largas.  
4. *adv m* igualmente (*se presenta antes de un adjetivo*) **Kuán ke'en tabla inuu**

**inunani ma.** Vete a traer tablas igualmente largas.

5. *adv m* igual **Inuu-ni ka ndee su'nu yukan.** Esas camisas tienen el mismo precio (*lit. valen igual nomás*).

6. *adv m* parejo, con partes iguales **Cha'a, te ni ka kendoo inuu ro.** Con esto se quedaron con partes iguales.

7. *adv m* ordenadamente **Inuu inuu ka yoxtna'a libru ma.** Los libros están encimados ordenadamente.

**Antón. siin** Véase **in, nuu,**

- **kene'e inuu** *vt* repartir (*en partes iguales*)
- **kuu inuu** *vi* estar a mano, ponerse a mano
- **kuu inuu ini** *vi* ponerse de acuerdo
- **ndasa'a inuu** *vt rep* igualar; nivelar, emparejar
- **sa'a inuu** *vt* igualar; arreglar

**iñi** [a.a(b)] [*pres. sing. de kuiñi,*] está parado

**iñu<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. espina **Ni jeñu ro iñu, te ni jiso ja'a ro.** Pisaste una espina y se te clavó en el pie (*lit. tu pie fue penetrado*).

2. espino, árbol espinoso

3. aguate (*pelusa irritante*) **Ni kana ndi'yi nda'a i kuechi ja ni tndee i iñu lavita ma.** Le salieron granos en la mano porque tocó el aguate del cabrestillo.

4. púa, aguijón, ovipositor (*de un insecto*) **Nú ni tuu ña'a ñuñu ma, te kuu-ka ja kene'e o iñu ti ma.** Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.

[*después de (a) iñu* [a.m(a)]] *Sinón.* 2.

**tnu iñu, 3. iñu tiachi, iñu tiuxe**

- **iñu<sub>3</sub>** *adj* espinoso
- **ku-iñu** *vi* ponerse espinoso
- **ndu-iñu** *vi rep* ponerse espinoso

**iñu<sub>2</sub>** [m.b] *núm* seis **Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te ka'nde o ite ma.** Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

- **Viaxnex Iñu** *s* Sexto Viernes (*de Cuaresma*)

**iñu<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* espinoso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **iñu<sub>1</sub>**

- **alambri iñu** *s* alambre de púas
- **ixi iñu** *s* pelo áspero, pelo tieso
- **jako iñu** *s* tlacuache, zarigüeya
- **ndoko iñu** *s* anona

• **ti-iñu<sub>2</sub>** *adj* espinoso

• **tnu iñu** *s* espino, árbol espinoso

• **yikin iñu** *s* calabaza (*criolla*)

• **yuku iñu** *s* hierba espinosa (*en general*)

• **yuva xita iñu** *s* chayotillo (*bejuco*)

**iñu tiachi** [m.m a.m] *s* aguate (*pelusa irritante*) *Sinón.* **iñu<sub>1</sub>, iñu tiuxe**  
Véase **iñu<sub>1</sub>**

**iñu tika** [m.m a.m] *s* semilla espinosa del ojo de gallo Véase **iñu<sub>1</sub>, tika**

• **yuku iñu tika** *s* ojo de gallo

**iñu tikute** [m.m m.a.a(b)] *s* carretilla, trébol (*hierba; lit. espina en forma de rueda*) [*Medicago polymorpha*]

*Sinón.* **yuku iñu tikute, yuva iñu tikute**  
Véase **iñu<sub>1</sub>, tikute<sub>2</sub>**

• **yuku iñu tikute** *s* carretilla, trébol

• **yuva iñu tikute** *s* carretilla, trébol

**iñu timii** [m.m a.m.b(ba)] *s* hierba del sapo, duraznillo [*Solanum rostratum*]  
*Sinón.* **tnu iñu timii, yuku iñu timii**  
Véase **iñu<sub>1</sub>, timii**

**iñu tiuxe** [m.m m.a(b)] *s* aguate (*pelusa irritante*) **Yi'i kuakua'a iñu tiuxe nda'a tnu ndeva tñiñi ma.** La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguate.  
*Sinón.* **iñu<sub>1</sub>, iñu tiachi** Véase **iñu<sub>1</sub>, tiuxe**

**isa<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* jilote, elotillo **Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu-ka i ndixin.** Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes. [*después de (a) isa* [a.m(a)]]

**isa<sub>2</sub>** [a.a(b)] *adv t* 1. pasado mañana **Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu ya'vi Magdalena.** Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

2. algún día (*en un futuro cercano*) **Isa te kii ni veñu'u, te jin skua'a-ka o.**

Venga a la iglesia algún día y vamos a estudiar.

• **isa isa** *adv t redupl* en tres o cuatro días

• **una kivi isa** *adv t* pasado mañana en ocho días

• **yutnee isa** *diffr. adv t* en el futuro

• **yutnee ya isa** *adv t* en el futuro

**isa isa** [a.a a.a(b)] *adv t redupl* en tres o cuatro días (*uno o dos días después de pasado mañana*) **Onde isa isa te jin ndatna'a o.** Vamos a vernos en tres o cuatro días. Véase **isa<sub>2</sub>**



• **una kivi isa isa** *adv t* pocos días después de mañana en ocho días

**isa xitni** [m.m a.a(b)] *s* elotillo (*que sale a un lado del elote*) **Jin kendee o isa xitni ma; nú ña'a, te ma neñu-ka si'i i ma.** Vamos a quitar los elotillos, porque si no, no dejan crecer los elotes principales. Véase **isa**, **xitni**

**iso** [m.b] *s* conejo [*Sylvilagus spp.*] **Ni siu'u la-ina ma in iso, te ni kendava ti kua'an ti.** El perro asustó a un conejo y salió corriendo. *Sinón.* **iso ndisuku, la-iso, ndisuku** *SPrim.* **la-iso** [a.m.b]

**iso ndikuijin** [m.b b.a.a(a)] *s* liebre [*Lepus callotis*] **Iso ndikuijin ma chianani nani so'o ti.** Las liebres tienen las orejas muy largas. *Sinón.* **ndikuijin** Véase **iso, ndikuijin**

**iso ndisuku** [m.b a.m.b] *s* conejo [*Sylvilagus spp.*] *Sinón.* **iso, la-iso, ndisuku** Véase **iso, ndisuku**

**isu** [m.b(ba), m.b] *s* venado [*Odocoileus virginianus*] *Var.* **isun**

- **ji'i ndiki isu** *s* Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
- **nduchinuu isu** *s* ojo de venado (*amuleto*)
- **xndiki**, *s* toro; res; yunta

**isu ndoko** [m.b b.m(a)] *s* chicataná (*insecto*) [*Atta spp. (forma alada)*] **Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tñii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti.** En junio salen las chicatanas, y la gente las agarra, las tuesta y se las come.

**isun** [m.b] [*var. de isu*] venado

**ita** [m.b] *s* 1. flor **Ita kuijin jáa punta tnu.** El árbol tiene flores blancas en la punta.

2. polen **Ndiso ñuñu ma ita ti.** La abeja carga su polen.

3. adorno (*en forma de flor*) **Nda'a chiyi ma, ka sa'a i ita ka jatniñu i Domingu Xamu.** De la hoja de la cucharilla hacen adornos que usan para el Domingo de Ramos.

- **Ti-Ita** *top* San Juan Teita

**ita bugambilia** [m.b b.b.b.a(b)] *s* bugambilia **Ita bugambilia ni ka ndaxndee de nuu ke'e veñu'u Magdalena ma.** Plantaron bugambilias en un patio de la iglesia de Magdalena. [*esp. bugambilia*] Véase **ita**

- **tnu ita bugambilia** *s* bugambilia

**ita chiyi** [m.b b.m(a)] *s* rosetón, flor de cucharilla (*adorno*) Véase **ita, chiyi**

**ita ichi** [m.b m.m(a)] *s* mal de ojo (*hierba*) [*Zinnia peruviana (prob.)*] *Sinón.* **ita ve'le li'li, yuku ve'le li'li** Véase **ita, ichi**

**ita ii** [m.b m.b(ba)] *s* flores benditas **Jan koo ñayii ma veñu'u ma, te ka ni'i i ita ii.** La gente va a la iglesia y le dan flores benditas. Véase **ita, ii**

**ita jamaica** [m.b b.a.b] *s* jamaica (*flor*) [*esp. jamaica [Hibiscus sabdariffa (flor)]*] Véase **ita**

**ita jañini** [m.b m.a.m] *s* 1. linda tarde (*hierba de flor blanca que se abre en la tarde*) [*Oenothera sp.*]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (*término general*)

*Sinón.* **ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu,** Véase **ita, jañini**

**ita jatu** [m.b m.b] *s* diente de león (*hierba; lit. flor picosa*) [*Taraxacum officinale*] Véase **ita, jatu**

**ita kindi** [m.b b.m, m.b b.m(a)] *s* salvia morada [*Sabia sp., tal vez S. confinis*] *Sinón.* **yi'i kindi, yi'i tikindi, yuku kindi** Véase **ita**

**ita kosiuu** [m.b b.b.a] *s* Denota un bejuco de flor moradita en forma de campanita chiquita que trepa otras plantas. Véase **ita**

**ita kuaan** [m.b b.m(a)] *s*

1. campasúchil, flor de muerto (*lit. flor amarilla*) [*Tagetes spp.*]

2. ojo de perico (*flor*) [*Melampodium divaricatum*]

*Sinón.* 1. **ita ndiyi** Véase **ita, kuaan**

**ita lañi'i** [m.b a.m.b] *s* Denota una mostaza que huele feo; *lit. flor del zorrillo.* *Sinón.* **yuku ita lañi'i, yuku lañi'i** Véase **ita, lañi'i**

- **yuku ita lañi'i** *s* Denota una mostaza que huele feo.

**ita lata'vi** [m.b b.a.a(b)] *s* algodoncillo, venenillo (*hierba; lit. flor de la hendidura*) [*Asclepias linaria*] *Sinón.* **yuku lata'vi** Véase **ita, lata'vi**

**ita manto** [m.b b.a(b)] *s* manto de la Virgen (*bejuco*) [*Ipomoea sp.*] [*esp. manto*] Véase **ita**

- ita mitu** [m.b b.a(b)] *s* azucena (*lit. flor del venadito*) [*Lilium spp.*] Véase **ita, mitu**
- ita ndeka** [m.b b.m(a)] *s* itandeca (*reg.*), orquídea [*familia Orchidaceae*] Véase **ita**
- ita ndiyi** [m.b b.m] *s* cempasúchil, flor de muerto [*Tagetes spp.*] **Yoo otubre iyo ita ndiyi ma, te kuaan i, te ka jatniñu i kivi ka sa'a i Viko Ndiyi ma.** En octubre hay flores de muerto; son amarillas y se usan para celebrar la fiesta de Todos Santos. *Sinón.* **ita kuaan** Véase **ita, ndiyi,**
- ita ndi'i** [m.b b.a] *s* jacaranda Véase **ita, ndi'i,**
- **tnu ita ndi'i** *s* árbol de jacaranda
- ita nochebuena** [m.b b.b.b.a(b)] *s* nochebuena (*arbusto; lit. flor de nochebuena*) [*Euphorbia pulcherrima*] [*esp. nochebuena*] *Sinón.* **tnu nochebuena** Véase **ita**
- ita ñuñu** [m.b m.b(ba)] *s* polvo de los enjambres **Ita ñuñu ma ji'in ndixi kuijin ma, ka sa'a ji'in i ndixi nduxi ma.** Preparan el pulque de enjambre con polvo de los enjambres y pulque. Véase **ita, ñuñu**
- ita ñuñu ñu'ú** [m.b m.b b.m(a)] *s* Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; *lit. flor de abeja terrestre.* *Sinón.* **ta'a<sub>1</sub>, yuku ñuñu ñu'ú** Véase **ita, ñuñu ñu'ú**
- ita ñuu** [m.b b.m(a)] *s* 1. linda tarde (*hierba de flor blanca que se abre en la tarde*) [*Oenothera sp.*]  
2. planta cuya flor se abre en la tarde (*término general*)  
3. flor de Santo Domingo (*con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo; abre en la tarde*) [*planta no ident.*] **Ita ñuu ma chi jáa i jañini ma, te así así jáxiko.** La flor de Santo Domingo abre en la tarde y es muy fragante.  
*Sinón.* 1. y 2. **ita jañini, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu,** 3. **ita Santu Domingu** Véase **ita, ñuu,**
- ita ñu'u** [m.b m.b] *s* llama (*de la lumbre*) **Kóko kóko-nka ita ñu'u ma, vaa ja'mi de mi'i.** Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura. Véase **ita, ñu'u,**

- ita rosa** [m.b b.a(b)] *s* 1. rosa (*flor*) **Ita rosa ma chi así así ka jaxiko.** Las rosas huelen muy bonito.  
2. rosal [*Rosa spp.*]  
[*esp. rosa*] *Sinón.* 2. **tnu ita rosa** Véase **ita**
- ita saa** [m.b b.m(a)] *s* siempreviva (*arbusto de hoja gruesa y flor amarilla*) [*familia Crassulaceae*] **Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te ku'ni o ndute i, te tnaa o nuu o.** La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos. Véase **ita**
- ita San José** [m.b b b.ab] *s* vara de San José, flor de San José [*Alcea rosea*] [*esp. San José*] Véase **ita**
- ita Santu Domingu** [m.b b.b b.b.a(b)] *s* flor de Santo Domingo (*planta silvestre con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo que abre en la tarde; cierra de día y vuelve a abrir en la tarde; crece en tiempo de aguas*) [*esp. Santo Domingo*] *Sinón.* **ita ñuu** Véase **ita**
- ita soyaa** [m.b b.b.a] *s* copa de oro (*flor*), flor mixteca, amapola [*familia Papaveraceae (prob.)*] **Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.** En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían. Véase **ita**
- ita so'o vilu** [m.b b.m a.a(a)] *s* 1. hierba del golpe (*hierba con flor amarilla de cuatro pétalos que crece en pedregales*)  
2. Denota un arbusto que da flores amarillas de cinco pétalos en octubre y que crece en la tierra erosionada; *lit. flor de oreja de gato.* **Ita so'o vilu ma chi xe'va ma, ka ja'nu.** La flor de oreja de gato crece en las barrancas.  
Véase **ita, so'o<sub>1</sub>, vilu**
- ita tika ndo'o** [m.b b.m m.m] *s* lantana, canelilla [*Lantana spp., Lippia spp.*] *Sinón.* **tnu tika ndo'o, tnu tika ndo'o kuechi, yuku tika ndo'o, yuku tika ndo'o kuechi** Véase **ita, tika ndo'o**
- ita tikua'a** [m.b b.b.m(a)] *s* Denota una hierba de flor moradita; *lit. flor del arador.* **Nuna jin kosiki suchi kuechi ma ita tikua'a ma, te loko jin kaa ña'a ti kivi**

**ki'in o ma.** Dicen que, si los niños juegan con la flor de arador, los aradores los van a picar mucho. *Sinón.* **yuku tikua'a<sub>2</sub>** Véase **ita, tikua'a<sub>2</sub>**

**ita tilia** [m.b b.a(b)] *s* flor de tilia [*Tilia americana mexicana (flor)*] [*esp. tilia*] Véase **ita**

**ita tisa'vi** [m.b b.b.a(b)] *s* flor de colorín, flor de pipi **Ita tisa'vi ma chi asi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma.** La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol. Véase **ita**

**ita tutu** [m.b m.b] *s* adorno (*en forma de flor*), flor de papel **Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko.** Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta. Véase **ita, tutu,**

**ita ve'le li'li** [m.b m.b a.m] *s* mal de ojo (*hierba*) [*Zinnia peruviana (prob.)*] *Sinón.* **ita ichi, yuku ve'le li'li** Véase **ita, ve'le, li'li,**

**ita xikui** [m.b b.a(b)] *s* 1. cacalósúchil, flor de mayo [*Plumeria rubra (flor)*] 2. Denota una flor color rosa, de cuatro pétalos delgados, que crece a la orilla del terreno; *lit. flor de leche. [planta no ident.]* Véase **ita, xikui**

- **tnu ita xikui** *s* árbol de cacalósúchil

**ita xitni** [m.b m.b(ba)] *s* punta (*de la nariz*) Véase **ita, xitni**

**ita xtaja'a kiti** [m.b b.b.a m.m(a)] *s* jicamilla (*flor; lit. flor del hígado de animal*) [*Macroptilium gibbosifolium (flor)*] *Sinón.* **ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a kiti, yuku xtaja'a ti** Véase **ita, xtaja'a, kiti,**

**ita xtaja'a ti** [m.b b.b.m a] *s* jicamilla (*flor; lit. flor del hígado de animal*) [*Macroptilium gibbosifolium (flor)*] *Sinón.* **ita xtaja'a kiti, yuku xtaja'a kiti, yuku xtaja'a ti** Véase **ita, xtaja'a, ti,**

**ita yi'i** [m.b b.m] *s* flor del campo (*término general; lit. flor de la hierba*) Véase **ita, yi'i,**

**ita yuku krusi** [m.b m.b a.b] *s* ojo de gallo, ojo de cabra (*hierba*) [*Sanvitalia*

*procumbens*] *Sinón.* **yuku iñu tika** Véase **ita, yuku<sub>2</sub>, krusi<sub>2</sub>**

**ite** [m.b] *s* 1. zacate (*de milpa*) **Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te ka'nde o ite ma.** Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

2. zacate (*del campo*) [*familia Gramineae*] **Xini ve'e ite ni ka yo neva'a ñayii jana'a ma.** La gente de antaño tenía casas techadas con zacate.

- **iñu ite** *s* bola espinuda (*de un zacate*)

- **ve'e ite** *s* choza (*de zacate*)

**ite maa** [m.b b.m(a)] *s* zacate (*grande y largo, para techar*) Véase **ite**

**ite nii** [m.b b.m(a)] *s* rastrojo (*el tallo entero*) **Nuu ñatuu ni ka ja'nu de ite ma, te ka ja'nde de ite nii ma.** Donde no cortaron la hoja de la milpa, cortan entero el rastrojo. *Sinón.* **ite rastrojo** Véase **ite, nii**

**ite rastrojo** [m.b m.m.a(b)] *s* rastrojo (*el tallo entero con hojas, pero sin mazorcas*) [*esp. rastrojo*] *Sinón.* **ite nii** Véase **ite**

**ite tiuchi** [m.b b.m(a)] *s* zacate quebrado **Ni ndi'i ite ma ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa-nka ite tiuchi ma.** El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y se quedaron nomás los pedacitos (*lit. el zacate quebrado*). Véase **ite, tiuchi**

**ite tna'nu** [m.b b.a(b)] *s* zacate (*las hojas cortadas de la milpa*) **Ni ka ja'nu de ite ma, te ni ka wa'a de ite tna'nu ma ni ka jaa xndiki de ma.** Cortaron las hojas del zacate y se las dieron a sus toros. *Sinón.* **ndayo'o** Véase **ite, tna'nu<sub>2</sub>**

**ite xiko tikuaa iya** [m.b m.b b.b.m a.a(a)] *s* zacate limón, té limón [*Cymbopogon citratus*] Véase **ite, xiko<sub>1</sub>, tikuaa iya**

**ite yayu** [m.b m.m] *s* zacate (*largo, para techar*) *Var.* **ite yayi** Véase **ite**

**ite ya'vi** [m.b b.m] *s* pajón (*zacate de espiga blanca y brillante que crece en La Cumbre*) Véase **ite, ya'vi**

**ite yuchi** [m.b b.m(a)] *s* Denota un zacate que tiene hojas de orilla filosa; *lit. zacate de cuchillo.* Véase **ite, yuchi<sub>1</sub>**

**iti** [m.m(a)] *s* 1. ocote **Ni kunee, te ni skuikin i in iti, te ni tnuu nuu i.** Oscureció, y el niño prendió un ocote para alumbrar su camino.  
2. vela **Ni kotuu in iti, te ni kayu ve'ema.** Una vela se volteó, y la casa se quemó.

[*después de* (a) **iti** [a.m(a)]]

- **tee jani iti** *s* hombre que echa maldiciones (*con velas*)
- **Yuku Iti** *top* Santo Tomás Ocotepéc
- **yuva iti** *s* quintonil
- **yu'va iti** *s* mecha

**iti ii** [m.m a.b(ba)] *s* vela sagrada **Ndaka kuiya ka ndasanii mayordomo ma iti ii ma.** Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas. Véase **iti, ii**<sub>1</sub>

**iti kava** [m.m m.a(b)] *s* ocote bueno (*lit. ocote de adentro*) **Iti kava kúu, te vivii ndú'va ñu'u.** Es ocote bueno y la lumbre prende muy bien. Véase **iti, kava**<sub>2</sub>

**iti ñuma** [m.m m.a(b)] *s* vela (*de cera de abeja*) **Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma.** Quemán velas de cera delante de los santos. Véase **iti, ñuma**

**iti parafina** [m.m a.m.m.a(b)] *s* vela (*de parafina*) [*esp. parafina*] Véase **iti**

**iti suja** [m.m m.a(b)] *s* ocote **Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz.** Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz. Véase **iti, suja**

**iti xe'en** [m.m a.a(a)] *s* vela (*de sebo*) **Nuna kani ka'ni, te ndute iti xe'en ma.** Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir. Véase **iti, xe'en**<sub>2</sub>

**itni** [m.b] *s* 1. bolsillo **Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xu'un kuechi ña ma.** Ella compró una falda que tiene dos bolsillos, y ahí echa sus moneditas.

2. vaina (*para machete*) **Ni jinu ni ja'nde de yi'i, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.** Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.  
*Sinón.* 1. **bolsa, ñunu**

- **sa'ma itni** *s* bolsa (*de manta para guardar tortillas*)
- **ti-itni** *adj* embolsado, plegado (*una prenda de ropa*)

**itnu** [m.b] *s* partadero (*reg.*), portezuelo (*reg.*), paso, puerto (*entre dos cumbres*) **Ne'un uu ja'a tinduu ma, kúu itnu, te yá'a in ichi.** Entre los pies de dos mogotes está el partadero y por ahí pasa un camino.

**Itnu Chokuaa** [m.b b.b.m(a)] *top* Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza. Véase **itnu**

**Itnu Ki-Tnu Ñuu** [m.b b-a b.m(a)] *top* Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza; *lit. portezuelo del encino roble.* Véase **itnu, ki**<sub>2</sub>, **tnu ñuu**<sub>1</sub>

**Itnu Nde-Kuii** [m.b b-b.a] *top* Denota un portezuelo rumbo a Tlacotepec; *lit. portezuelo del agua cristalina.* Véase **itnu, nde**<sub>4</sub>, **kuii**<sub>3</sub>

**Itnu Rosmiento** [m.b b.b.a(b)] *top* Denota un portezuelo al norte de Zaragoza. [*esp. rozamiento*] Véase **itnu**

**Itnu Tabaco** [m.b b.b.a(b)] *top* La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco (*en la salida de Tlaxiaco a Chalcatongo; lit. portezuelo de tabaco*) Véase **itnu, tabaco**

**Itnu Tnu Yu'va** [m.b b b.m(a)] *top* Denota un lugar al este del Centro de Magdalena; *lit. portezuelo del sabino.* *Sinón.* **Loma Tnu Yu'va, Tnu Yu'va** Véase **itnu, Tnu Yu'va**<sub>1</sub>

**Itnu Yi'vi La-ina** [m.b m.m a-m.b] *top* Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río; *lit. portezuelo caca del perro.* Véase **itnu, yi'vi**<sub>1</sub>, **la-ina**

**Itnu Yoso Yu'va** [m.b m.m a.a(b)] *top* Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec; *lit. portezuelo llano de hielo.* Véase **itnu, yoso**<sub>2</sub>, **yu'va**<sub>1</sub>

**ito'o** [m.m.b(ba)] [*var. de jito'o*] dueño

**itu** [m.b] *s* milpa, terreno **Chúku de nduchi nuu itu de.** Él está sembrando frijol en su terreno.

- **ja'a itu** *s* orilla más baja (*de un terreno*)
- **ndoo itu** *s* caña (*de milpa*)
- **punta itu** *s* orilla (*de un terreno, al final de los surcos*)
- **tee xi-itu** *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)
- **xini itu** *s* orilla más alta (*de un terreno*)
- **yu-itu** *s* orilla (*de un terreno*)

**itu ne'e** [m.b m.b] *s* milpa, terreno (*de riego*) **Yoo eneru ka chi'i ñayii ma itu ne'e**. En enero siembran la milpa de riego. Véase **itu, ne'e**<sub>2</sub>

**itu picado** [m.b b.b.a(b)] *s* milpa de picado, terreno de picado (*que se siembra usando un palo puntiagudo*) **Ni chi'i de itu picado yoo marzu ma**. Sembró un terreno de picado en marzo. Véase **itu, picado**

**itu viyu** [m.b b.m] *s* milpa (*sembrada*), terreno sembrado **Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o**. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla. Véase **itu, viyu**

**ixi** [m.m(a)] *s* 1. cabello **Bolita nu'ni ixi o**. Amarramos nuestro cabello con bolitas.  
2. pelo **Ni koyo ixi vilu ma, te ni tnii sa'ma ni ma**. A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

3. pelaje **In lusu pindu kúu ti chi uu ixi neva'a ti**. Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.  
4. plumaje **Nu'u ti ndijin ti, te ni ndakoo tnumi su'ma ti, te ni ndakoo ixi yata ti**. El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se le levantaron y el plumaje de la espalda se le levantó.

[*después de (a) ixi [a.m(a)]*] *Sinón.* 1. **ixi xini, xini**

• **ti-ixi**<sub>2</sub> *adj* velludo; peludo

**ixi iñu** [m.m a.a(a)] *s* pelo áspero, pelo tieso (*lit. pelo espinudo*) **Ni tnii suchi luluu a, te ñatuu kúni i kaa i xita, te ni kivi i ixi iñu, ka ka'an i**. Dicen que el niño se empachó, porque no quiere comer y le salió pelo áspero. Véase **ixi, iñu**<sub>3</sub>

**ixi ndikachi** [m.m a.m.m] *s* lana **Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana kene'e ña yu'va ma**. Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo. Véase **ixi, ndikachi**

**ixi niñi** [m.m a.m(a)] *s* cabello (*de mazorca*) *Sinón.* **tiata** Véase **ixi, niñi**<sub>2</sub>

**ixi nuu** [m.m a.b(ba)] *s* pestañas  
Véase **ixi, nuu**<sub>2</sub>

**ixi sukua** [m.m m.a(b)] *s* cejas (*los pelos*) Véase **ixi, sukua**<sub>1</sub>

**ixi xini** [m.m m.a(b)] *s* cabello **Xini te'ya kúu de; ñatuu-ka na ixi xini de**.

Tiene la cabeza pelona; ya no tiene cabello. *Sinón.* **ixi, xini** Véase **ixi, xini**  
**ixi yata loma** [m.m m.a b.a(b)] *s* crin  
Véase **ixi, yata loma**<sub>2</sub>

**ixi yu'u** [m.m a.a(a)] *s* bigotes, barba **Ni kunani xeen ixi yu'u de, te sana ni ndasete de**. Su barba creció mucho y se rasuró. Véase **ixi, yu'u**<sub>1</sub>  
• **ndixi'yu** *s* chivo

**ixi yu'u tnee** [m.m a.m a.b] *s* fleco (*del cabello*) Véase **ixi, yu'u**<sub>2</sub>, **tnee**

**iya**<sub>1</sub> [m.m(a)] *adj* agrio **Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya**. Le gustó mucho una piña y la compró, pero no estaba dulce sino agria. [*después de (a) iya [a.a(a)]*] *Antón.* **vixi**<sub>3</sub>

• **kana iya** *vi* tener acidez

• **kuiya**<sub>2</sub> *vi* agriarse

• **ndu-iya** *vi rep* agriarse

• **ti-iya** *adj* agrio

• **tilkuaa iya** *s* limón

**iya**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *pron dep inic* dios, ser sagrado **Iya téku kúu ya**. Es un Dios vivo. [*Este pronombre se presenta solamente antes de otra palabra que lo especifica más.*] *Sinón.* **ñu'u**<sub>1</sub>, **su'si**<sub>2</sub>

• **ya**<sub>1</sub> *pron dep* él, ella (*deidad*)

**iya kandii** [m.b b.m.b(ba)] *s* sol, dios del sol Véase **iya**<sub>2</sub>, **kandii**

**iya nda'vi** [m.b b.a(b)] *adj* santo malo (*lit. pobre dios; se presenta antes de un sustantivo*) **¡Nde'e xeen sa'a ña'a iya nda'vi kuesayu!** ¡Qué fuerte me ha dado esta gripa mala! [*Se usa mayormente en la Sección Primera.*] Véase **iya**<sub>2</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>

**Iya Ndios** [m.b ab] *np* Dios, ser sagrado (*palabra que usan los hablantes de más edad*) **Iya Ndios kúu iya tétniñu savi ma**. Dios es el que manda la lluvia. *Sinón.* **Su'si** Véase **iya**<sub>2</sub>, **Ndios**

**Iya Tátnuni**<sub>1</sub> [m.b a.b.a(b)] *np* Señor **Iya Tátnuni kúu Jesucristo ma**. Jesucristo es el Señor. Véase **iya**<sub>2</sub>, **tatnuni**

**iya tátnuni**<sub>2</sub> [m.b a.b.a(b)] *s* patrón, patrona **Nana Santa kúu iya tátnuni ñuu Magdalena ma**. Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena. Véase **iya**<sub>2</sub>, **tatnuni**

**iya yoo** [m.b m.b(ba)] *s* luna, dios de la luna Véase **iya<sub>2</sub>**, **yoo<sub>1</sub>**

**iyoy<sub>1</sub>** [a.a(b)] *adj indef* algunos [Es un uso especial del tiempo presente de **koo<sub>3</sub>** que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **koo<sub>3</sub>**

**iyoy<sub>2</sub>** [a.a(b)] [*pres. sing. de koo<sub>3</sub>*] existe, está

**iyoy<sub>3</sub>** [b.m] *adj* 1. temeroso, miedoso, cobarde **Íyo xeen ro ja konuu ro ichi jakuaa**. Eres muy miedoso para caminar de noche.

2. amenazante **Íyo jito xndiki ma chinde'e nani ndiki ti**. El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

3. espantoso **Ni ka kanaa de, te íyo xeen ni yo kuu**. Pelearon y fue muy espantoso.

*Antón. 1. ndava<sub>3</sub>*

- **ndu-íyo** *v imp rep* amenazar (con lluvia, las nubes)

- **ni'i ... íyo** *difr: adv m* de manera violenta

**iyoy ja** [a.a m.b(ba)] 1. tener que **Iyo ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma**. Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

2. estar por **Kua'an de Nunduva, te iyoy ja ndenda de vitna**. Fue a Oaxaca y está por regresar hoy.

[*El sujeto es una oración sustantiva en tiempo futuro.*] *Sinón. 1. kondee yika, konee yika* Véase **koo<sub>3</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**iyoy naxe** [a.a m.m] *adv t indef* algunas veces, a veces (*lit. existe cómo*) **Iyo naxe chi ja'an i Nunduva ja koto i xito i ma**. A veces va a Oaxaca para visitar a su tío. *Sinón. iyoy ora, jaku ora* Véase **iyoy<sub>1</sub>**, **naxe**

**iyoy nuu** [a.a m.b(ba)] *adv l indef* algunos lugares (*lit. hay lugares*) **Iyo nuu nana ji'i**. Los hongos brotan en algunos lugares. Véase **iyoy<sub>1</sub>**, **nuu<sub>10</sub>**

**iyoy ora** [a.a m.a(b)] *adv t indef* a veces (*lit. existe hora*) **Na'a-ka kixi ni iyoy ora**. A veces usted duerme más. *Var. iyoy ore* *Sinón. iyoy naxe, jaku ora* Véase **iyoy<sub>1</sub>**, **ora**

**iyoy smana** [a.a m.a(b)] *adv t indef* algunas semanas (*lit. existe semana*) **Satniñu de ndi-kivi, te iyoy smana chi onde domingu ma**. Trabaja todos los

días, y algunas semanas también los domingos. Véase **iyoy<sub>1</sub>**, **smana**

**iyoy va'a ni** [a.a b.m a] *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona; lit. ¿está usted bien?*) Véase **koo va'a<sub>1</sub>**, **ni<sub>2</sub>**

**iyoy va'a ro** [a.a b.m a] *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona joven; lit. ¿estás bien?*) Véase **koo va'a<sub>1</sub>**, **ro**

**iyoy yatni ja** [a.a m.m mb(ba)] *adv m* ya mero **Ñatuu ki'in-ka de, kovaa iyoy yatni ja ki'in de**. Él todavía no ha ido, pero ya mero irá. *Sinón. jâ, jâ yatni, sani te, vala-nka* Véase **koo<sub>3</sub>**, **yatni, ja<sub>1</sub>**

**iyoy ... ja** [b.m ... mb(ba)] 1. estar dispuesto, tener ganas (*de hacer algo; lit. existe ... que*) **¿Jandaa kúu ja ka iyoy ni ja jin chindee ña'a ni?** ¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos? 2. tener habilidad (*de hacer algo*) 3. ser digno (*de hacer algo*) 4. ser digno (*de recibir algo*) **Iyoy Su'si ma ja ndani'i ya jayiñu'u**. Dios es digno de recibir honra.

5. ser necesario (*hacer algo*)

6. tener que **Iyoy de ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma**. Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

[*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón. 1. koo ini* Véase **koo<sub>3</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**iyoy** [à.a(b), à.a(a)] *adj* 1. hueco **Masuu kuu kuatniñu sa ndava yukan chi yi'i iyoy tnu**. No puedo usar aquella tabla porque está hueca.

2. vacío **Ñatuu na ndute ñu'u tanqui ma chi iyoy iyoy i**. No hay agua en el estanque; está vacío.

- **ndujan iyoy** *vi* vomitar (*en seco*)

- **ti-iyoy** *adj* hueco

**iyoy ... su'va** [a.a(b) ... m.m] *difr: adj* tonto (*lit. hueco ... vulgar*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **iyoy**, **su'va<sub>1</sub>**

- **tnu'u iyoy tnu'u su'va** *difr: s* tonterías (*palabras*)

**i'ni** [m.m(a)] *adj* 1. caliente (*una cosa*)

**Ni jaan de in xndiki, te ni chitnuni de ti ji'in in kaa i'ni**. Compré un toro, y lo marcó con un fierro caliente.

2. *caliente (el tiempo)* **I'ni xeen yoo abril ma.** Hace mucho calor (*lit. está muy caliente*) en abril.

3. *valiente*

[*después de (a) i'ni* [a.a(a)]; *El uso de la acepción 3 es antiguo.*] *Antón. 1. y 2.*

**vijin<sub>2</sub>**

- **ku-i'ni** *v imp, vi* hacer calor; tener calor
- **nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni** *s* infierno, lugar de tormento
- **ñu'ú i'ni** *s* tierra caliente
- **talo i'ni** *s* soldado
- **xita i'ni** *s* tortilla caliente (*recién hecha*)

**i'ni ndiyi** [b.m a.a(b)] *adj* muy caliente  
**Cuidado ro naa ndiyi ro, chi i'ni ndiyi café ma.** Cuidado que no te vayas a quemar porque el café está muy caliente. Véase **i'ni, ndiyi<sub>2</sub>**

**i'ni yoko** [m.m a.a(b)] *adj* caliente y húmedo (*el tiempo*) **Iñi viko, kovaa i'ni yoko.** Está nublado, pero hace mucho calor y está húmedo (*lit. está caliente y húmedo*). Véase **i'ni, yoko<sub>4</sub>**

**i'ya** [m.b(ba), m.b] *s* gemelos, cuates **Ni skaku ña i'ya, kovaa ni ji'i in i, te in-nka-ni i tekú.** Ella dio a luz gemelos, pero uno se murió y solamente uno vive. *Sinón. cuati*

- **Ñuu Ji'ya** *top* Magdalena Peñasco
- **Yute Nuú I'ya** *top* Magdalena Peñasco
- **Yuu Ka-Nuu I'ya** *top* Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río.

## J

**ja<sub>1</sub>** [mb(ba)] 1. *pron dep inic* lo, cosa (*se presenta antes de un adjetivo*) **Tiempu yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka na ja kuu iyo.** En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde (*lit. nada de lo verde*).  
 2. *pron dep inic* lo que, cosa que (*introduce una oración relativa*) **Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka sa'a tna'a i ma.** No les gustó lo que hicieron sus compañeros.

3. *conj subord* que (*introduce una oración sustantiva*) **Jani ini ña ja satniñu sa'ya ña ma.** Ella piensa que su hijo está trabajando.

4. *pron rel* que **Iyo in jatatna ja sáatna i chíi o.** Hay una medicina que cura el dolor de barriga.

[*En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.*] *Var. a Sinón. 1. y 2. tna'a ja*

- **antes-ka ja** *conj subord* antes de que
- **cuentu kúu ja** *conj subord* porque; con tal que; ya que
- **cha'a kúu ja** *adv m* este es, esto es, esto pasa porque
- **in a in a** *pron indef redupl* algo, una cosa
- **kuechi ja** *conj subord* porque
- **kuiti ja<sub>1</sub>** *adv m* será cierto
- **kuiti ja<sub>2</sub>** *conj subord* solamente, es necesario
- **kúu ja** *Se presenta después de un elemento enfocado.*
- **maa ja** *adv m* siempre, todavía
- **modo ja** *conj subord* para que
- **modo-nka ja<sub>1</sub>** *conj subord* hasta el punto de (*pero no*)
- **na nde a** *pron interr* de qué; qué
- **nde a** *pron interr* qué, cuál
- **ni a** *adj indef neg, adv neg* ni aun, ni siquiera, ni; tampoco
- **ni kuu ja** *adv t* luego
- **nú masu ja** *conj subord, prep* sino que; excepto que; sino
- **ñukuun ja** *adv m* de por sí
- **sa'a ... ja** fingir, hacer como; pretender
- **siki ja** *prep* sobre, acerca de
- **suu kúu ja** *adv m* por eso; así es que
- **te ja** *conj subord* ya que
- **tna'a ja** *pron dep inic* lo que
- **vala-nka ja** *adv m* casi, por poquito
- **visi ja** *adv m, prep* por lo menos; aproximadamente; solamente por
- **vitna ja** *conj subord* ya que; aunque
- **xi'na-ka ja** *conj subord* antes de que, antes de
- **yika-ni ja** *adv m, adj indef* solamente, nada más

**ja**<sub>2</sub> [mb(ba)] 1. *prep* cada **Ko'o ro uu jatatna ja in kivi**. Toma dos pastillas cada día.  
 2. *prep* por (*valor o precio*) **In tiku'ni tikumi ja uxi pesu**. Se da un manojo de cebollas por diez pesos.  
 3. *prep* del lado de, referente a (*un pariente*) **Ku'u i ja yuva ku-uu i kúu ña**. Ella es su hermana del lado de su padrastro.  
 4. *prep* en cuanto a, referente a, de (*un grupo*) **¿Nde tee ja ndi-uni tee ma, ki'in?** ¿Cuál hombre de los tres irá?  
 5. *prep* por, sobre **Ni ka kanaa i ja ñu'ú ya'a**. Pelearon por este terreno.  
 6. *conj subord* porque **Jiso kuechi de ja ni xndoo de ña'a xinañu'u ma, te ni ndakueka de in-ka ña'a**. Es culpable porque dejó a su primera mujer, y se juntó con otra.  
 7. *conj subord* ya que  
 8. *conj subord* para que **Ni ja'an ña ji'in ña'a jito tnuuni ma ja koto ña tnuuni na in kúni u'vi nuu ña**. Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece.  
*Sinón.* 2. **ja kuu**<sub>1</sub>, **kuenda**, 3. **kuenda**, **tnu'u**<sub>4</sub>, 5. **ja kuu**<sub>1</sub>, **kuenda**, **siki**<sub>2</sub>, **siki ja**, **tnu'u**<sub>4</sub>, 6. **chi**<sub>1</sub>, **chi vaa**, **vaa**<sub>4</sub>, **kuechi ja**, **nava'a**, 7. **cuentu kúu ja**, **ja sukan**, **kuu-ni-nka**, **na**<sub>3</sub>, **te ja**, **te vaa**, **vaa**<sub>4</sub>, **vitna ja**, 8. **ja na**, **modo ja**, **sukan-va'a**, **te na**, **te va'a**, **xtna na**, **xtnakua'a**  
*Véase ja'a*<sub>1</sub>

**ja**<sub>3</sub> [a] [*var. de jan*<sub>2</sub>] va a

**ja**<sub>4</sub> [b] [*var. de jan*<sub>1</sub>] ir a

**ja**<sub>-5</sub> [b] *pref v* Se combina con el tiempo futuro de varios verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej., **konu'ni ti** el animal va a estar amarrado; **ni jakonu'ni ti** el animal fue amarrado.  
*Sinón.* **jin**<sub>-4</sub> *Véase jaan*<sub>1</sub>

**ja**<sub>6</sub> [a] [*var. de ján*<sub>3</sub>] va a

**ja**<sub>7</sub> [a] [*var. de ján*<sub>4</sub>] que vaya a

**ja**<sub>8</sub> [m] 1. *adv t* ya (*se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado*) **Jâ ni jaan sa tinana**. Ya compré jitomate.  
 2. *adv t* ya, ya mero (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*) **¿Jâ no'o ni?** ¿Ya se va usted?  
 3. *prep* hace **Jâ ja'un kivi ma, ni jan koo sa Ñuko'yo ma**. Hace quince días fuimos a México.  
*Var. â* *Sinón.* 2. **iyo yatni ja**, **jâ yatni**, **sani te**, **vala-nka**, 3. **jâ iyo**

• **jakuaa** *s, adv t* noche; de noche

• **jañini** *s, adv t* tarde; en la tarde

**jâ ama** [m m.m(a)] *adv t* ya tiene rato —¿**Yika ni sinu ro yuxini ro a?** —**Ña'a chi jâ ama ja ni jinu**. —¿Apenas terminaste tu sombrero? —No, ya tiene rato que lo terminé (*lit. fue terminado*).  
*Véase jâ*<sub>8</sub>, **ama**

**jâ iyo** [m a.a(b)] hace, ya tiene (*lit. ya existe*) **Jâ iyo ja'un kivi ja ni jan koo sa Ñuko'yo ma**. Ya tiene quince días que fuimos a México. *Sinón.* **jâ**,  
*Véase jâ*<sub>8</sub>, **koo**<sub>3</sub>

**ja jin kuu** [mb a m.m] [*pl. de ja kuu*<sub>1</sub>] por, referente a, para

**ja kaa ... ja ko'o** [mb b.a ... mb b.a] *difr: s* alimento, comida **Ñayii satniñu ñukuun itu i ma chi koo ja kaa ja ko'o i**. La persona que se dedica a trabajar bien su terreno, siempre tendrá alimento. (*Consejo tradicional*).  
*Véase ja*<sub>1</sub>, **kaa ... ko'o**

**ja kan-nuu** [mb a-m.b(ba)] *s*  
 1. vergüenza **¿Ñatuu na ja kan-nuu ro ja kújini kúsu'va ro?** ¿No te avergüenza lo malo que estás haciendo? (*lit. ¿No existe tu vergüenza porque te portas mal?*)  
 2. vergüenza, lo que es vergonzoso **In ja kan-nuu kúu ja sa'a ro a**. Es vergonzoso (*lit. una vergüenza*) lo que haces.

*Var. ja kan-noo* *Véase ja*<sub>1</sub>, **nuu**<sub>3</sub>, **kukan-nuu**

• **ja kayu'u ja kan-nuu** *difr: s* deshonra, vergüenza

**ja kan-yu'u ja kan-nuu** [mb a-m.a mb a-m.b(ba)] [*var. de ja kayu'u ja kan-nuu*] deshonra

**ja kayu'u ja kan-nuu** [mb a-m.a mb a-m.b(ba)] *difr: s* deshonra, vergüenza (*lit. lo que es vergonzoso*) “**Ja kayu'u ja kan-nuu táa ro**”, **ka kuu yuva suchi ñatuu kándija ma ka jiña'a de nuu i**. “Nos avergüenzas (*lit. tú nos das deshonra*)”, los papás le dicen a un hijo desobediente. *Var. ja kan-yu'u ja kan-nuu* [mb a-m.a mb a-m.b(ba)]  
*Véase ja*<sub>1</sub>, **yu'u ... nuu**, **ja kan-nuu**

**ja ki'i ñayii chii i** [mb b.a b.m.b a.m m] *s* faja *Véase ja*<sub>1</sub>, **ki'i**, **ñayii**, **chii**, **i**<sub>1</sub>



**ja kosiki o** [mb b.b.a b(ba)] *s* juguete  
Véase **ja**<sub>1</sub>, **kosiki**, **o**<sub>1</sub>

**ja kuechi** [mb a.m] *prep* por, por culpa de, por causa de **Ja kuechi maa de kúu, te ni ka ji'i xndiki sa ma.** Es por culpa de él que se murieron mis toros.  
*Sinón.* **kuechi**<sub>1</sub>, Véase **ja**<sub>2</sub>, **kuechi**<sub>1</sub>

**ja kuechi ja** [mb a.m mb(ba)] *conj subord* porque **Ja kuechi ja ndájini maa de ma, te ni nduva de.** Porque estaba borracho, se cayó. *Sinón.* **cuentu kúu ja, chi**<sub>1</sub>, **chi vaa, kuechi ja, nava'a, vaa,** Véase **ja kuechi, ja**<sub>1</sub>

**ja kuu**<sub>1</sub> [mb b.a] *prep* 1. por **Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu.** Se preocupó por su carro porque se descompuso.  
2. para **Satniñu sa ja jin kuu sa'ya sa.** Trabajo para mis hijos.  
3. acerca de, de **Ka ka'an ñayii ja kuu de.** La gente habla de él.  
4. que (*en comparación con*) **Vala ñiñii-nka sukun-ka ni ja kuu maa sa.** Usted es solamente un poquito más alta que yo.

[*pl. ja jin kuu; hab. ja ko kuu; hab. pl. ja jin ko kuu*] *Sinón.* 1. **ja**<sub>2</sub>, **kuenda**, 2. **kuenda**, 3. **ja**<sub>2</sub>, **kuenda**, **siki**<sub>2</sub>, **siki ja, tnu'u**<sub>4</sub>, 4. **saas**<sub>5</sub>, **sana**<sub>2</sub>  
Véase **ja**<sub>2</sub>, **kuu**<sub>3</sub>

• **sana ja kuu** *prep* que (*en comparación con*)

**ja kúu**<sub>2</sub> [mb a.m] *interj* es que, pues, este (*se dice cuando uno pausa para pensar*) **Kivi vee o ma chi — ja kúu — ni yo ji'i sa ndixi, te ni yo kanaa sa.** En el pasado — este — tomaba licor y me peleaba. *Sinón.* **ajaan**<sub>1</sub>, **este, jmm**<sub>1</sub>, **weno**<sub>2</sub> Véase **ja**<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, **kuu**<sub>3</sub>

**ja kúu kuenda** [mb a.m m.a(b)] *s*  
1. pertenencia, posesión, lo que pertenece **Jin kene'e de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.** Ellos van a sacar las pertenencias de cada uno.  
2. deuda **Kachi-ni konu'ni-ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma.** Qué tal si usted me da más tiempo y después le pago mi deuda.  
[*El verbo kuu*<sub>3</sub> *cambia su forma según cambian el tiempo y el número.*] *Sinón.* 1. **tna'a ja kúu kuenda** Véase **ja**<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **kuenda**

**ja ku-uu** [mb b-a.b] *adj* segundo (*en orden*) **Cha'a kúu ja ku-uu seña.** Es la

segunda señal. [*Se presenta antes de un sustantivo.*] Véase **ja**<sub>1</sub>, **ku-uu**

**ja ku-uu jichi** [mb b-a.b b.m(a)] 1. *s* la segunda vez **Vitna kúu ja ku-uu jichi kí koo ni Zaragoza.** Hoy es la segunda vez que vinieron a Zaragoza.  
2. *adv t* por segunda vez **Tee netniñu ma, ni kaxtnu'u de ja ku-uu jichi ja koo tequiu ma.** La autoridad avisó por segunda vez que iba a haber un tequio.  
Véase **ja ku-uu, jichi**<sub>1</sub>

**ja masu kandija ini o** [mb a.b a.a.m m.b b] *s* algo increíble, algo que es difícil imaginar, algo inconcebible  
Véase **ja**<sub>1</sub>, **masu**<sub>2</sub>, **kandija ini, o**<sub>1</sub>

**ja na** [mb b(a)] *conj subord* 1. para que **Skuu de yu'u carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i.** Está tocando el claxon para que se apuren los niños a irse.  
2. que (*con deseo*) **Jín kakan-ta'vi o nuu Su'si ma ja na jin kuu itu o a.** Debemos pedirle a Dios una buena cosecha (*lit. que produzcan nuestros terrenos*).  
*Sinón.* **ja**<sub>2</sub>, **modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a** Véase **ja**<sub>1</sub>, **na**<sub>4</sub>

**ja nani** [mb b.m(a)] *s* nombre (*lit. lo que se llama*) **Ja nani i kúu Juan.** Juan es su nombre. [*Este sustantivo siempre se presenta con un poseedor.*] Véase **ja**<sub>1</sub>, **konani**

**ja ndaa** [mb a.b] 1. *s* verdad **Ja ndaa kúu ja maa sa ni jaa nde'ya ma.** La verdad es que yo me comí la fruta.  
2. *adj* de veras (*se presenta como predicado adjetival*) **Ja ndaa ja yukan iyo ñasi'i de ma.** De veras estaba su esposa allí.  
*Sinón.* **ja ndaa ndija** Véase **ja**<sub>1</sub>, **ndaa**<sub>4</sub>

**ja ndaa ndija** [mb a.b m.m] 1. *s* la mera verdad **Ja ndaa ndija ni ka'an ni.** Usted dijo la mera verdad.  
2. *adj* de veras (*se presenta como predicado adjetival*) **Ja ndaa ndija ja ni ka ya'a uu ñayii kuan koo i.** De veras algunas personas pasaron.  
*Sinón.* **ja ndaa** Véase **ja ndaa, ndija**

**ja ndee ndiso** [mb a.b a.m] *s* partes (*del cuerpo; lit. lo que está pegado y que carga*) **Ni ja'ni de in ndixi'yu, te ni xiko de ndaka ja ndee ndiso ti ma.** Él mató un

chivo y vendió todas las partes.

Véase **ja**<sub>1</sub>, **kondee ... kondiso**

**jâ ndee ña'a i** [m a.b m.m a] estar destinado (*lit. algo ya está pegado a uno*) **Ûni jâ ndee kuiti ña'a i ja kúu sa nkuu**. De veras ya estaba destinado a morirme, pero no me morí. Véase **jâ**<sub>8</sub>, **ndee**<sub>6</sub>, **ña'a**<sub>3</sub>, **i**<sub>2</sub>

**ja nde'e** [mb a.a(a)] *s* desperdicio, cosa sucia **Ni ka jaa loti ma ja nde'e ni ka ndoo yu'u ichi ma**. Los zopilotes se comieron los desperdicios que quedaron al lado del camino. Véase **ja**<sub>1</sub>, **nde'e**<sub>2</sub>

**jâ ni kuu-ni** [m b m.m-m] *frase* ya con eso Véase **jâ**<sub>8</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

**ja ni tna'nu ta'vi** [mb a m.b m.b(ba)]  
1. *s* persona malvada, persona condenada (*lit. el que perdió favor*) **Ni ke'en ja ni tna'nu ta'vi xu'un ma te kua'an i**. El malvado agarró el dinero y se fue.

2. *adj* malvado, condenado **Ja ni tna'nu ta'vi vilu ma ja ni jaa ti kuñu ma**. El condenado gato se comió la carne.

Véase **ja**<sub>1</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **tna'nu ta'vi**

**ja nu**<sub>1</sub> [b b] [*var. de jan nu*<sub>1</sub>] ir a

**ja nu**<sub>2</sub> [a b] [*var. de jan nu*<sub>2</sub>] va a, regresa a

**jâ nu**<sub>3</sub> [a b] [*var. de ján nu*<sub>3</sub>] va a

**jâ nu**<sub>4</sub> [a b] [*var. de ján nu*<sub>4</sub>] que vaya a

**ja ñu ini** [mb b b.a(b)] *s* capricho **Ni sa'a maa i ja ñu-ini maa i; masu nde ni kaxtnu'u i**. Él hizo las cosas (*lit. su capricho*) sin avisar a nadie. Véase **ja**<sub>1</sub>, **ku'un ini**

**ja saa** [mb b.m(a)] 1. *adv m* a lo mejor, probablemente **Ja saa ndija de**. A lo mejor dice la verdad.

2. *adv t* antes, anteriormente (*se presenta al principio de la oración*) **Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo**. Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

*Sinón.* 1. **jâ yatni, nasa, saa kuni-nka, xi masu saa, xi saa**, 2. **ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma** Véase **ja**<sub>1</sub>, **saa**<sub>3</sub>

**ja saa ma** [mb b.m a] *adv t* antes, anteriormente **Ja saa ma chi kuun xu'un ni yo ndee yuxini ma**. Antes un sombrero valía cincuenta centavos.

*Sinón.* **ja saa, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma**  
*Antón.* **kuiya vitna** Véase **ja saa, ma**<sub>1</sub>

**ja saa-ka ma** [mb b.m-m a] *adv t* antes, anteriormente *Sinón.* **ja saa, ja saa ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma** *Antón.* **kuiya vitna** Véase **ja saa ma, -ka**<sub>6</sub>

**ja sukan** [mb a.a(b)] 1. *conj subord* así como **Cha'a-ncha kúu ja va'a, masu ja sukan ni ka yo kuu o onde xi'na-ka ma**. Esta vida sí es mejor, no así como vivíamos antes.

2. *conj subord* ya que ¿**Na in kuu ki'in Nuko'yo ma ja sukan ni tnana ichi ma?** ¿Quién puede ir a México ya que el camino está intransitable?

3. *adv m* si es así, así **In tee skua'a kuxi xeen kúu de, te ¿na in kene'e in diez ja sukan ma?** Es un maestro muy flojo, y ¿quién va a sacar un diez si es así?

*Sinón.* 2. **cuentu kúu ja, ja, kuu-ni-nka, na**<sub>3</sub>, **te ja, te vaa, vaa**<sub>4</sub>, **vitna ja** Véase **ja**<sub>2</sub>, **sukan**

**ja tasi** [mb b.a(b)] *s* 1. enfermedad (*causada por brujería*), brujería **Jâ ni chi'i ña'a ni ja tasi**. Usted ya me echó brujería.

2. cosa maligna (*que un brujo le echa a alguien*) **Ku'u ña, te ni ja'an ña ve'e tee tasi ma, te ni kene'e de ja tasi yi'i ña ma, kovaa ni ji'i ña**. Ella estaba enferma y fue con el brujo, le sacó la cosa mala que tenía, pero se murió. Véase **ja**<sub>1</sub>, **tasi**<sub>2</sub>

**ja tiuchi** [mb b.a(b)] *s* migajas **Ni ka jaa suchi kuechi ma pan, te ni ka kun koo ja tiuchi ma**. Los niños pequeños comieron pan, y cayeron las migajas. Véase **ja**<sub>1</sub>, **tiuchi**

**ja tnu'u xito** [mb a.m m.b] *adj* del lado de un tío Véase **ja**<sub>2</sub>, **tnu'u**<sub>4</sub>, **xito**

• **ku'u ... ja tnu'u xito** *s* prima (*de una mujer, del lado de un tío*)

• **ku'va ... ja tnu'u xito** *s* prima (*de un hombre, del lado de un tío*); primo (*de una mujer, del lado de un tío*)

• **ñani ... ja tnu'u xito** *s* primo (*de un hombre, del lado de un tío*)

**ja tnu'u xixi** [mb a.m m.b] *adj* del lado de una tía Véase **ja**<sub>2</sub>, **tnu'u**<sub>4</sub>, **xixi**

• **ku'u ... ja tnu'u xixi** *s* prima (*de una mujer, del lado de una tía*)

- **ku'va ... ja tnu'u xixi** *s* prima (*de un hombre, del lado de una tía*); primo (*de una mujer, del lado de una tía*)
- **ñani ... ja tnu'u xixi** *s* primo (*de un hombre, del lado de una tía*)

**jâ una kivi** [m m.b m.b(ba)] *adv t* hace ocho días, hace una semana **Jâ una kivi ma, ni jinu ve'e de ma.** Hace una semana terminó su casa. *Var.* **jâ una kii Véase jâ<sub>s</sub>, una kivi**

**jâ una kivi iku** [m m.b m.b b.m] *adv t* ayer hace ocho días (*reg.*), hace nueve días **Vitna kúu lunex, te jâ una kivi iku ma, ni ja'an sa Nunduva.** Hoy es lunes, y fui a Oaxaca el domingo de la semana pasada (*lit. hace nueve días*). *Var.* **jâ una kii iku Véase jâ<sub>s</sub>, una kivi, iku**

**jâ una kivi iku ñuñuu-ka** [m m.b m.b b.a b.m a.m-a] *adv t* hace once días (*lit. hace ocho días el día antes de antier*) **Jâ una kivi iku ñuñuu-ka ni ja'an sa Nunduva.** Hace once días fui a Oaxaca. *Var.* **jâ una kii iku ñuñuu-ka Véase jâ<sub>s</sub>, una kivi, iku ñuñuu-ka**

**jâ una kivi iku ñuu-ka** [m m.b m.b b.a b.m-a] *adv t* hace diez días (*lit. hace ocho días antier*) **Jâ una kivi iku ñuu-ka ma, ni ja'an sa Nunduva.** Hace diez días fui a Oaxaca. *Var.* **jâ una kii iku ñuu-ka Véase jâ<sub>s</sub>, una kivi, iku ñuu-ka**

**ja u'vi** [mb a.b(ba)] 1. *s* lo malo, cosa mala (*acción*) **Ni yo sa'a de ja u'vi, kovaa ni ndakokuiñi ini de, te vitna chi in ñayii va'a kúu de.** Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena.

2. *s* lo malo, mal, cosa mala (*lo que sucede*) **Kiti tasi kúu chuun sayu; káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.** Dicen que el cojolite es un animal de mal agüero; avisa cuando viene un mal.

3. *s* rencor, maldad **Ñatuu sakanu ini de; te nee ndiso-ka maa de ja u'vi.** Él no perdona; todavía lleva el rencor en su corazón.

4. *s* el Maligno (*eufemismo para el diablo*) **Maa ja u'vi ma, sa'a ja kua'a xeen tñundo'o tñuneni iyo ñuu ñayivi a.** El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el mundo.

5. *adj* malvado (*reg.*), malo (*se presenta como predicado adjetival*) **Ja u'vi sajin sa ma; masu nde kándija kuiti i.** Mi sobrino es malo; no obedece en nada.

6. *adj* malvado (*reg.*), malo (*se presenta antes de un sustantivo*) **¡Na ndava na ndechi maa ja u'vi kue'e a!** ¡Que se lleve la mala enfermedad!

*Véase ja<sub>1</sub>, u'vi<sub>2</sub>*

**ja u'vi ja kini** [mb a.b mb b.a(b)] *difr:* *s* lo malo **Ko kuu vii ko kuu va'a ro; másu ko sa'a ro ja u'vi ja kini; nú ña'a, te ja kan-nuu taa ro.** Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos causes vergüenza. *Véase ja<sub>1</sub>, u'vi ... kini, ja u'vi*

**ja vii ja va'a** [mb a.b mb a.m] *difr:* *s* lo bueno, el bien **Jín ko ka'an-so'o o nuu suchi kuechi o a, sukan-va'a jin ko kuu i in ñayii jin ko sa'a ja vii ja va'a.** Hay que exhortar a nuestros hijos para que sean personas que hagan el bien. *Véase ja<sub>1</sub>, vii ... va'a*

**ja xi'ña** [mb a.b(ba)] *s* hilera (*de palma, para empezar un sombrero*) **Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.** Juntamos dos hileras de palma y formamos un sombrero. *Véase ja<sub>1</sub>, xi'ña<sub>2</sub>*

**jâ yatni** [m m.m] 1. *adv t* sin tardar, ya mero **Máko ndi ini ni chi jâ yatni kenda i.** No se preocupe porque ya mero llegará.

2. *adv m* a lo mejor **Jâ yatni kii Lau ma nde kivi a.** A lo mejor vendrá Claudia algún día.

3. *adj indef* casi **Jâ yatni in taza-ka azúcar ñu'u.** Todavía tiene casi otra taza de azúcar.

*Sinón.* 1. **iyo yatni ja, jâ<sub>s</sub>, sani te, vala-nka, 2. ja saa, nasa, saa kuni-nka, xi masu saa, xi saa**  
*Véase jâ<sub>s</sub>, yatni*

**ja yichi** [mb a.a(a)] *s* cosa sencilla, algo sencillo **Jín ndatna'a o, te visi in ja yichi-ni na ko kuu.** Reunámonos aunque sea algo sencillo. *Véase ja<sub>1</sub>, yichi<sub>2</sub>*

**jaa<sub>1</sub>** [m.m] *vi* florear **Jâ ni jaa vivii ita rosa ma, te ni ja'nde ña.** Ya floreció bonita la rosa, y ella la cortó.

[*pres. sing.* **jáa** [a.m]; *véase Conj. 1A*]  
*Antón.* **nda'va**

- **ji'i jaa** *s* Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
- **ndajaa<sub>1</sub>** *vi rep* florear

**jaa<sub>2</sub>** [b.a] *vi* 1. ser inflado **Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i.** Inflaron los globos (*lit. los globos fueron inflados*) y los colgaron.

2. esponjarse, ponerse más grande  
3. inflamarse, estar inflamado **Ni kayu xeen ña te ni jaa ña'ma ña, jiña'a tee tatna ma.** Ella tenía mucha tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.

[*pres. sing. jáa* [a.m]; véase *Conj. 1K*]

- **ndajaa<sub>2</sub>** *vi rep* inflarse, esponjarse
- **ndasjaa** *vt rep* inflar; freír (*un huevo*)
- **sjaa** *vt* inflar

**jaa<sub>3</sub>** [m.b] *vi* llegar [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **jaan<sub>1</sub>**

- **kijaa** *vi* llegar (*acá*)
- **ndajaa<sub>3</sub>** *vi rep* llegar (*allá*); llegar (*acá*)

**jaa<sub>4</sub>** [m.m(a)] 1. *adj* nuevo **In su'nu tite'nde-nka ne'nu i, te sana ni jaan i in ja jaa.** Llevaba una camisa rota, y entonces compró una nueva.  
2. *adj* joven **Na ni jaan sa ndikachi ni yii ma chi in kiti jaa ni jaan sa.** No compré un borrego viejo, sino uno joven.  
3. *adv m* nuevo, por primera vez (*se presenta después de un verbo, pero se refiere a un sustantivo*) **Nu'u jaa de in yuxini ñu'u.** Él lleva un sombrero nuevo.

4. *adv m* de nuevo **Ñatuu ni ka nduu tutu de ma, te jin ndasa'a jaa tuku de.** No quedaron bien sus documentos, y los van a hacer de nuevo.

[*después de (a) jaa* [a.a(a)]] *Sinón.* 2.

**luluu<sub>2</sub>** *Antón.* 1. **ava, jana'a<sub>1</sub>, tu'u<sub>1</sub>, 2. java'a, nija'nu**

- **kua'nu jaa** *vi* llegar a la adolescencia
- **kuiya jaa** *adv t* año nuevo
- **kujaa** *vi* renovarse, ponerse como nuevo
- **ndasajaa** *vt rep* renovar, componer
- **ndikachi jaa** *s* cordero
- **ndujaa** *vi rep* renovarse; aparecer
- **nukonani jaa** *vi inc rep* cambiarse el nombre, llamarse
- **sajaa** *vt* renovar

- **sii jaa** *s* joven (*después de la primaria*)
- **suchi jaa** *s* joven (*después de la primaria*)
- **yoo jaa** *s* luna nueva

**jaa<sub>5</sub>** [m.m] *adj* 1. recio, muy fuerte (*un sonido o una luz*) **Jaa xeen kixin kaa ma, te ka tna-u'vi so'lo ñayii ma.** La campana retiñe muy fuerte y les duelen los oídos.

2. claro

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en forma reduplicada.*]

*Sinón.* 1. **ni'i<sub>3</sub>**

- **jajaa** *adj redupl* muy recio; muy claro

**jaa<sub>6</sub>** [a.a] *adj* desobediente, rebelde [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

**jaa<sub>7</sub>** [a.b(ba)] [*pres. sing. de kaa*] come

**jaa<sub>8</sub>** [m.b] [*var. de jaan<sub>4</sub>*] sí

**jaa ini** [a.a m.b] *adj* desobediente, rebelde **Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i.** Es muy desobediente, y su papá lo regañó y le pegó. *Sinón.* **ndee ini**  
*Véase jaa<sub>6</sub>, ini<sub>1</sub>*

**jaa jaa** [a.m m.b] *interj onom* *Expresa el sonido de llanto.* *Sinón.* **jiin jiin, juu juu<sub>2</sub>**

**jaan<sub>1</sub>** [m.b] *vi* llegar (*allá*) **Yutnee jaan sa ve'e ku'u ri ma.** Mañana voy a llegar a la casa de mi hermana.

[*pres. sing. jáan* [a.b]; *pres. pl. ján koo,*

**já koo** [a m.m]; *el plural se forma con*

**koo<sub>5</sub>**; *más la contracción de la raíz;*

*véase Conj. 7E*] *Sinón.* **kenda<sub>1</sub>**

- **ja-<sub>5</sub>** *pref v* Indica incoativo.

- **jan<sub>1</sub>** *v aux* ir a

- **jan nu<sub>1</sub>** *v aux rep* ir a

**jaan<sub>2</sub>** [m.b] *interj* sí —¿**Ni ndajaa Vetu ma?** —**Jaan, ni ndajaa i.** —¿Llegó Beto? —Sí, llegó. *Var. jaa*  
*Sinón.* **ajaan<sub>2</sub>, kuu tna'a, kuu vi, va'a-ni**

**jaan<sub>3</sub>** [m.a] *interj* mande (*dirigida a una persona menor*), ¿qué dijiste? *Var. jmm, ajaan* [m.m.a]

**jaan<sub>4</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kuaan*] compra

**jaan<sub>5</sub>** [a.a] [*var. de ajaan<sub>1</sub>*] pues

**jaan<sub>6</sub>** [m.a] [*var. de jaan'*] ¡qué!

**jaan ji'in** [m.b b.m(a)] *vt* llevar (*una cosa; lit. llegar allá con*) **Vitnañu'ni jaan ji'in sa in machiti**. Ahorita llevaré un machete. [*pres. sing. jáan ji'in*] Véase **jaan<sub>1</sub>**, **ji'in<sub>2</sub>**

**jaan na'** [m.b a] *interj* está bien, sí (*dirigiéndose a una señora*) Véase **jaan<sub>2</sub>**, **na'**

**jaan ta'** [m.b a] *interj* está bien, sí (*dirigiéndose a un señor*) Véase **jaan<sub>2</sub>**, **ta'**

**jaan tniñu** [a.m a.a(b)] [*pres. sing. de kuatniñu*] *usa*

**jaan tnu'u ini** [a.m a.a m.a(b)] [*pres. sing. de kuatnu'u ini*] *admira*

**jaan ... ji'in** [m.b ... à.a(a)] llevar (*a una persona o a un animal*) **Kona'a ro ja jaan ro ji'in la-ina ro ma**. Acuérdate de llevarte a tu perro. Véase **jaan<sub>1</sub>**, **ji'in<sub>2</sub>**

**jaan'** [m.a] *interj* ¡qué!, ¡a poco! (*expresa sorpresa*) *Var. jaan*

**jai** [a.b] [*var. de ai*] ¡ay!

**jaja<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* buche **Ni ja'ni ña in chuun, te ni tava ña jaja ti ma, te ni skana ña**. Ella mató a un pollo, le sacó el buche y lo tiró.

**jaja<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vi* moverse (*de un lado a otro*) **Jája kuñu chii yiki yu'u ña'a ka'nu ka'nu ma**. La papada de la mujer muy gorda, se mueve. [*pres. sing. jája* [m.a(b), m.a(ba)]]; véase *Conj. 1D y 1F; en formas compuestas a veces se contrae a ja-]* *Sinón. jaja linko, jalinko, kataja'a*

- **jandaa** *vi* moverse (*de un lado a otro*)
- **jandita** *vi* moverse (*en el aire*)
- **janee** *vi* moverse (*a un lado*)
- **sijaja** *vt* sacudir, mover

**jaja linko** [m.b m.m] *vi* 1. columpiarse, moverse (*cosas colgadas*) **Jája xeen linko kuñu chii yiki yu'u ña**. Su papada se mueve mucho. 2. mecerse, moverse (*cosas paradas*) [*pres. sing. jája linko*] *Sinón. jalinko, 2. kataja'a* Véase **jaja<sub>2</sub>**, **linko**

**jaja ni'ni** [m.b m.m] *vi* moverse (*de un lado a otro*) **Sani te ni keja'a tnaa xen-xeen, te ni-ka'nu ve'e ma, ni jaja ni'ni xen-xeen**. Entonces empezó a temblar muy fuerte y toda la casa se movió mucho. Véase **jaja<sub>2</sub>**, **ni'ni**

**jajaa** [m.m.m] *adj redupl* 1. muy recio, muy fuerte **Jajaa ká'an de, te ndijin onde ya'a**. Habla muy recio y se oye hasta acá.

2. muy claro **Visi nee kovaa ni ndakuni jajaa sa i ja suu i kúu**. Aunque estaba oscuro, reconocí claramente que era él.

*Sinón. 1. koko'o* Véase **jaa<sub>5</sub>**

**jajaan<sub>1</sub>** [b.b.m] *interj* pues sí

**jajaan<sub>2</sub>** [m.a.a] [*var. de ajaan<sub>1</sub>*] pues

**jajaan<sub>3</sub>** [m.a.b] [*var. de ajaan<sub>2</sub>*] sí

**Jajiki** [b.b.a(b)] [*var. de Ja'a Jiki*] *Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.*

**jaka** [m.b] *vi* suspirar [*pres. sing. jáka* [m.a]]; véase *Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas*]

**jaka ini** [m.b m.b] *vi* suspirar **Ndákani xeen ini de ndi ñasi'i de ma, te jáka ini de**. Extraña mucho a su difunta esposa y suspira. [*pres. sing. jáka ini*] Véase **jaka, ini<sub>1</sub>**

- **jaka yu'u ... jaka ini** *difr: vi* suspirar

**jaka yu'u ... jaka ini** [m.b m.m(a) ... m.b m.b] *difr: vi* suspirar Véase **jaka, yu'u ... ini, jaka ini**

**Jakava** [b.b.m(a)] [*var. de Ja'a Kava*] San Isidro Peñasco

**jakikua'a** [b.b.b.a] *vi inc* ser medido **Jâ ni jakikua'a nuni**. El maíz ya fue medido. [*pres. sing. jákikua'a* [a.m.b.a]]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-<sub>5</sub>**, **ki'i**, **kua'a<sub>1</sub>**

- **nukikua'a** *vi inc rep* ser medido

**jakin** [m.a(b)] [*pres. sing. de kakin*] acuesta

**jakindeyi** [b.b.m.m] *vi inc* agacharse, estar agachado **Ni kun-kava in xu'un, te ni jakindeyi ña ni ndake'en ña**. Se cayó una moneda, y ella se agachó para recogerla. [*pres. sing. jákindeyi* [a.b.m.m]]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-<sub>5</sub>**, **kindeyi**

- **nukindeyi** *vi inc rep* agacharse; embrocarse; jorobarse

**jakindeyi xini** [b.b.m.m m.b(ba)] *vi inc* agachar (*la cabeza*) **Kúchitnu i, te ni jakindeyi xini i**. El niño tenía pena y agachó la cabeza. [*pres. sing. jákindeyi xini*] Véase **jakindeyi, xini**

- **nukindeyi xini** *vi inc rep* agachar (la cabeza)

**jakindujin** [b.b.a.a(b), b.b.b.m] *vi inc*

1. ser enterrado **Ni ka jitu de nunu, te ni ka jakindujin viyu ma, te ndene'e o i; nú ña'a, te jin kukuaan i.** Ellos limpiaron la milpa, y las milpitas fueron enterradas, y vamos a levantarlas porque si no, se pondrán amarillas.

2. quedar abajo **Ni nduva i, te ni jakindujin nda'a i, te ni tnakue'e i.** El niño se cayó, se le quedó abajo el brazo y se le torció.

[*pres. sing. jákindujin* [a.b.a.a(b), a.b.b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, kindujin**

- **nukindujin** *vi inc rep* ser enterrado; taparse; quedar abajo

**jakinee** [b.b.m.m] *vi inc* entrar, ser sembrado **Jâ ni jakinee nuni ma chii ñu'ú ma, te nuna kuun maa savi, te kuite i.** El maíz ya se sembró (*lit. ya entró debajo de la tierra*), y cuando llueva, va a brotar.

[*pres. sing. jákinee* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s, kinee**

- **nukinee** *vi inc rep* entrar, ser sembrado

**jakin-tuu** [m.a-a.b(ba)] [*pres. sing. de kakin-tuu*] pone, establece

**jakinuu** [b.b.m.m] *vt inc* ponerse (una prenda de ropa, para probársela) **Ni jakinuu suchi ma sa'ma i ma, te ni kendoo i.** El niño se puso la prenda de ropa y le quedó. [*pres. sing. jákinuu* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s, kinuu,**

- **nukinuu** *vt inc rep* ponerse (una prenda de ropa, para probársela)

**jakisa'vi** [b.b.b.m] *vi inc* taparse, estar tapado **Ni ka jakisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu de.** La milpa se tapó, y él la destapó. [*pres. sing. jákisa'vi* [a.b.b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, kisa'vi**

- **nukisa'vi** *vi inc rep* taparse

**jakitna'nu** [b.b.m.b] *vi inc* doblarse, estar doblado **Ñatuu kúu kaka de chi ka jakitna'nu ko'ndo de.** Él no puede caminar porque se le doblan las rodillas. [*pres. sing. jákitna'nu* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, kitna'nu**

- **nukitna'nu** *vi inc rep* doblarse

**jakitne'nu** [b.b.a.a(b)] *vi inc* atorarse (*basura*) **Ni jakitne'nu nda'a yutnu ma nuu tubo ma, te ñatuu jika ndute ma ki'in de.** Las hojas se atoraron en el tubo, y el agua no pasa.

[*pres. sing. jákitne'nu* [a.b.a.a(b)]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, ki'i, tne'nu**

- **nukitne'nu** *vi inc rep* atorarse (*basura*)

**jakitnuni** [b.b.m.b] *vi inc* ser marcado (*un animal*) **Ni ka jakitnuni ndixi'yu ma nasa jin ski'in de ti.** Los chivos fueron marcados para que ellos no los perdieran. [*pres. sing. jákitnuni* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, kitnuni**

- **nukitnuni** *vi inc rep* ser marcado (*un animal*)

**jakituu** [b.b.m.m] *vi inc* 1. *vi inc* atorarse **Ni jakituu yutu ndo'o ña ma in nuu nduyu kaa.** El mecapal de su tenate se atoró en un clavo.

2. *vi inc* detenerse **In nuu ñu'u tnaa kuan kêe ja'a sa ya, te ñatuu nde jakituu i.** Se me fue el pie en un pantano y no encontré dónde apoyarlo (*lit. no se detuvo en ningún lugar*).

3. *vt inc* impedir **Ñatuu nawa jákituu de ja ma kuu sa'a de ma.** A él nada se le dificulta (*lit. no hay nada que le impida*); no hay nada que él no pueda hacer.

[*pres. sing. jákituu* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s, kituu**

- **nukituu** *vi inc rep* atorarse; retenerse

**jakituu tna'a** [b.b.m.m a.a] *vi inc* enfrentarse, pelear **Ni ka jakituu tna'a de, te kóto nde maa de kudee.** Se enfrentaron; a ver cuál de ellos gana. [*pres. sing. jákituu tna'a*]

Véase **jakituu, tna'a**<sub>10</sub>

**jakituu tu'va** [b.b.m.m b.m] *vt*

1. disponerse **Ni ka jakituu tu'va de ye'e ma sukan-va'a jin kivi koo de nuna ndanune.** Se dispusieron en la puerta para entrar cuando se abra.

2. enfrentar **Ni ka jakituu tu'va ñayii in ñuu ma ñayii in-ka ñuu ma ja jin kanaa i.** La gente de un pueblo enfrentó a la gente de otro pueblo para pelear. [*pres. sing. jákituu tu'va*]

Véase **jakituu, tu'va**<sub>1</sub>

**jaki'i** [b.b.m] *vi inc* entrar, meterse  
**Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi ni-ini i.**  
 El niño va a tener piojos (*lit. sus piojos se van a meter*) si no se baña

frecuentemente. [*pres. sing. jáki'i* [a.b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **ki'i**

• **nuki'i** *vi inc rep* entrar, meterse

**jaki'i sukun** [b.b.m m.b(ba)] *vi inc* inflamarse (*las anginas*), tener anginas  
**Ni jaa i in paleta vijin, te ni jaki'i sukun i.** Se comió una paleta de hielo y se le inflamaron las anginas.

[*pres. sing. jáki'i sukun*] Véase **jaki'i**, **sukun**<sub>1</sub>

**jako** [a.a(a)] *s* tlacuache, zarigüeya  
**Ni ka teñu'u de yavi jako ma, te onde sakuu-nka, te sana ni kee ti, te ni ka ni'i de ti.** Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo agarraron.  
 [*Didelphis marsupialis*] *Sinón. jako iñu*

• **Yuku Jako** *top* San Pedro Yucuxaco

**jako iñu** [a.a a.a(a)] *s* tlacuache, zarigüeya (*lit. tlacuache de espinas*)  
 [*Didelphis marsupialis*] *Sinón. jako*  
 Véase **jako**, **iñu**<sub>3</sub>

**jakonani** [b.b.b.m(a)] *vi inc* recibir un nombre, llamarse  
**Ni jan koo de ni ka ndachi'i de kuenda sa'ya de ma, te Juan ni jakonani i.** Fueron a registrar a su hijo y lo llamaron Juan (*lit. y recibió el nombre de Juan*). [*pres. sing. jákonani* [a.b.b.m(a)]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **konani**

• **nukonani** *vi inc rep* cambiarse el nombre, llamarse

**jakona'a** [b.b.m.b] 1. *vi inc* formarse, tomar forma **Ve jakona'a yuxini de.** Su sombrero va tomando forma.  
 2. *vi inc* hacer una marca, marcar **Ni ya'a i yute ma, te ni jakona'a ja'a i nuu nde'yu ma.** Cruzó el río y su pie hizo una marca en el lodo.  
 3. *vi inc* establecerse, fundarse (*un pueblo*) **Jâ iyo oko kuiya ja ni jakona'a ranchu ma.** El rancho se fundó hace veinte años.  
 4. *v cop inc* ver (*se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival*) **Ni kiku ña listoni su'nu suchi si'i ma, te vivii ni jakona'a.** Ella le cosió listones a la blusa de la muchacha y quedó (*lit. se vio*) bonita.

[*pres. sing. jákona'a* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kona'a**<sub>2</sub>

• **nukona'a** *vi inc rep, v cop inc rep* juntarse, formarse (*las nubes*); ver

**jakondee**<sub>1</sub> [b.b.m.b] *vt inc* empezar **Ka uxi jin jakondee i jin kosiki i.** A las diez empezarán a jugar.

[*pres. sing. jákondee* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuita*<sub>1</sub>, **keja'a Antón. jinu**<sub>3</sub> Véase **jakondee**<sub>2</sub>

• **nukondee**<sub>1</sub> *vt inc rep* empezar

**jakondee**<sub>2</sub> [b.b.m.b] *vi inc* 1. juntarse  
 2. acumularse **Nuna xndi'i o nduchi ma, te ndanda'a o ji'in ndute vijin ma, te jakondee niñi nda'a o, ka ka'an i.** Dicen que si nos lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se acumulará en ellas. (*Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse las manos con agua fría cuando están calientes; y que es la sangre acumulada lo que causa dolor.*)

3. pegarse **Ni jakondee tichi'yo nuu ña kuechi ja ñu'u sa'ya ña.** Le salió paño (*lit. se pegó paño*) en la cara porque está encinta.

4. costar **¿Nde saa ni jakondee tnu?** ¿Cuánto le costó el aparato?

[*pres. sing. jákondee* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kondee**

• **jakondee**<sub>1</sub> *vt inc* empezar

• **nukondee**<sub>2</sub> *vi inc rep* juntarse; acumularse; pegarse; crecer

**jakondenee** [b.b.b.b.m] *vi inc* 1. pegarse (*entidades contables*) **Jin jakondenee yika carru a, te kí'on, chi vaa jâ ni chitu ini tnu a.** Agárrense (*lit. péguense*) del lado del camión y vámonos, porque ya está lleno adentro.

2. ser colgado **Ni jakondenee retratu ma yika ve'e ma.** El retrato fue colgado en la pared.

[*pres. sing. jákondenee* [a.b.b.b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kondenee**

• **nukondenee** *vi inc rep* pegarse; ser colgado

**jakondetuu** [b.b.b.b.m] *vi inc* recargarse  
**Ni jakondetuu de ye'e ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de.** Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada, se abrió y él se cayó. [*pres. sing. jákondetuu* [a.b.b.b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kondetuu**

• **nukondetuu** *vi inc rep* recargarse

**jakondetuu ndee** [b.b.b.b.m m.b] *vi inc* recargarse, apoyarse (*contra una superficie vertical*) **Ni nee nuu de, te ni jakondetuu ndee de yika ve'e ma.** Se mareó y se recargó en la pared de la casa. [*pres. sing. jákondetuu ndee*] Véase **ja-s**, **kondetuu ndee**

- **nukondetuu ndee** *vi inc rep* recargarse, apoyarse (*contra una superficie vertical*)

**jakondii** [b.b.m.m] *vi inc* envolverse (*en una cobija*) **Ni kuvijin tee nija'nu ma, te ni jakondii de soo de ma.** El anciano sintió frío y se envolvió en su cobija. [*pres. sing. jákondii* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kondii**

- **nukondii** *vt inc rep* envolverse (*con un sarape*)

**jakonetniñu** [b.b.b.m.m] *vi inc* tener un cargo, empezar a tener un cargo **Cha'a kúu kuiya xinañu'u ni jakonetniñu i.** Este es su primer año de tener un cargo. [*pres. sing. jákonetniñu* [a.b.b.m.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **konetniñu**

- **nukonetniñu** *vi inc rep* tener un cargo

**jakone'nu** [b.b.m.m] *vi inc* ponerse (*una prenda de ropa*) **Ni jakone'nu i sa'ma ni kuta'vi i ma.** Se puso la ropa que le regalaron. [*pres. sing. jákone'nu* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kone'nu**

- **nukone'nu** *vi inc rep* ponerse (*una prenda de ropa*)

**jakonu'ni** [b.b.m.b] *vi inc* ser amarrado **Kondetu ro; nú ni jakonu'ni ti, te ki'in ro.** Espera; cuando ya haya sido amarrado el animal, te vas. [*pres. sing. jákonu'ni* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **konu'ni**

- **nukonu'ni** *vi inc rep* ser amarrado

**jakoso** [b.b.m(a)] *vi inc* 1. acumularse (*en la superficie*) **Kondesi yu'u kisi ñu'u ndute ma; nú ña'a, te jakoso mi'i nuu de.** El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima.

2. formarse (*en la superficie*) **Ni jakoso viko nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu i ma.** Se le formó catarata en el ojo, y fue a curarse y recobró la vista.

[*pres. sing. jákoso* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **koso**

- **nukoso** *vi inc rep* acumularse (*en la superficie*); subir (*a la superficie*)

**jakoso nuu** [b.b.m a.b(ba)] *vi inc* tener carnosidad (*en el ojo*) **Ni jakoso nuu sa, vaa ñu'ma keen ora ndíko sa ma.** Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho humo. [*pres. sing. jákoso nuu*] Véase **jakoso, nuu**

**jakoso tnuni** [b.b.m m.a(b)] *vi inc*

1. apuntarse
2. inscribirse **Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma.** Por lo menos escuche y si le conviene, entre a inscribirse. [*pres. sing. jákoso tnuni*] Véase **ja-s, koso tnuni**

**jakoso viko nuu** [b.b.m m.a m.b(ba)] *vi inc* formarse cataratas, tener cataratas (*en el ojo*) **Ni jakoso viko nuu de.** Se le formaron cataratas en los ojos. [*pres. sing. jákoso viko nuu*] Véase **jakoso, viko**, **nuu**

**jakoxndi'i** [b.b.b.a] *vi inc* sentarse (*encima de algo*) **Ni jakoxndi'i ña in yuxini, te ni taxi.** Ella se sentó encima de un sombrero y se aplastó.

[*pres. sing. jákoxndi'i* [a.b.b.a]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, koxndi'i**

- **nukoxndi'i** *vi inc rep* sentarse (*encima de algo*)

**jakoxtna'a** [b.b b.a] *vi inc* 1. ser encimado, estar encimado, quedar encimado **Sonee va'a ndava a sukan-va'a jakoxtna'a vii tnu.** Pon bien la madera para que quede bien encimada.

2. ser amontonado, estar amontonado **Ūni ka jakoxtna'a ndikachi ma nuu ka jaa ti ñii ma.** Los borregos se amontonan mucho en el lugar donde comen sal.

3. ser arrimado, estar arrimado

4. empujarse **Ūni ka jakoxtna'a suchi kuechi ma, kuan koo i ja jin ni'i i regalo i.** Los niños se empujan mucho al ir a recibir sus regalos.

[*pres. sing. jákoxtna'a* [a.b.b.a]; *cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s, koxtna'a**

- **nukoxtna'a** *vi inc rep* ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse



**jakoxtna'a ... jakoxtnii** [b.b.b.a ...

b.b.b.m] *difr: vi inc* 1. ser amontonado (*en desorden*), estar amontonado

2. ser amontonado, amontonarse, acumularse (*trabajo*) **Nuu ne'e de, chi vaa ni ka jakoxtna'a ni ka jakoxtnii tñiñu sa'a de.** Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo.

3. ser revuelto, estar revuelto

*Véase ja-<sub>5</sub>, koxtna'a ... koxtnii, jakoxtna'a*

- **nukoxtna'a ... nukoxtnii** *difr: vi inc rep* ser amontonado (*en desorden*); ser revuelto

**jakoxtnee** [b.b.b.a] *vi inc* 1. subir

(*encima, entidades contables*) **Ni**

**jakoxtnee chuun ma nuu mesa ma, te ni siu'u sa ti.** El pollo se subió a la mesa, y lo espanté.

2. ser amontonado (*entidades contables*), estar amontonado

[*pres. sing. jákoxtnee* [a.b.b(a)];

*cp. Conj. 13A*] *Véase ja-<sub>5</sub>, koxtnee*

- **nukoxtnee** *vi inc rep* subir (*encima*); ser amontonado

**jakoxtnii** [b.b.b.m] *vi inc* ser

amontonado (*en desorden*)

[*pres. sing. jákoxtnii* [a.b.b.m];

*cp. Conj. 13A; se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Véase ja-<sub>5</sub>, koxtnii*

- **jakoxtna'a ... jakoxtnii** *difr: vi inc* ser amontonado (*en desorden*); ser amontonado (*trabajo*); ser revuelto
- **nukoxtnii** *vi inc rep* ser amontonado (*en desorden*)

**jakoxtnuu** [b.b.b.m(a)] *vi inc*

adelantarse **Ñama-ka jika i, te ni ndakanduu ña'a i, te ni jakoxtnuu i, te kua'an i.** Camina más rápido, y me rebasó, se adelantó y se fue.

[*pres. sing. jákoxtnuu* [a.b.b.m(a)];

*cp. Conj. 13A*] *Véase ja-<sub>5</sub>, koxtnuu*

- **nukoxtnuu** *vi inc rep* adelantarse

**jaku<sub>1</sub>** [b.m] *s* chillido, nudo (*en la*

*garganta*) **Ūni ñu'u jaku sukun sa ja konda'yu sa kúni sa nkuu.** Tengo un nudo en la garganta porque estoy a punto de llorar.

**jaku<sub>2</sub>** [m.b] 1. *adj indef* algunos, pocos

**Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.** Estoy aprendiendo algunas palabras en mixteco.

2. *adj indef* poco **Iyo jaku-ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana.** Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.

3. *adv m* un poco **Ndaskuili o ñii ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.** Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

*Sinón. 1. sava<sub>1</sub>, 2. y 3. ñiñii, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni*

- **jaku jaku** *adv m redupl* poco a poco

**jaku<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* chillón, llorón **Jaku xeen lulu a, te ñatuu kúu kusu sa.** El nene es muy chillón y no puedo dormir.

*Sinón. ndijaku*

**jaku<sub>4</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kuaku*] suena

**jaku jaku** [m.b m.b] *adv m redupl* poco a poco **Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni xtu'va tna'a i, te ni sa'a i ve'e i ma.** Ahorré su dinero, poco a poco lo junté e hizo su casa.

*Sinón. kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va<sub>1</sub>, vala vala* *Véase jaku<sub>2</sub>*

**jaku ora** [m.b b.a(b)] *adv t* a veces, de vez en cuando (*frase infrecuente*) **Jaku ora ja'an i ji'in lanchi sa ma yuku.** A veces él va con mi borrego al monte.

*Var. jaku ore* *Sinón. iyo naxe, iyo ora* *Véase jaku<sub>2</sub>, ora*

**jaku su'va-ni** [m.b m.m-m] 1. *adv m*

más o menos, algo —¿**Iyo sii ini ni?** —**Jaku su'va-ni.** —¿Estás contento? —Más o menos.

2. *adj indef* poco, en menor escala **Jaku su'va-ni nduchi ni ka ndani'i sa chi ña ni kuu va'a.** Cosechamos poco frijol porque no se dio bien.

*Véase jaku<sub>2</sub>, su'va-ni*

**jakuaa** [m.m.b(ba)] 1. *s* noche

2. *adv t* de noche **Jakuaa ma, kée ndiva'u ma, ndúku ti chuun kaa ti.** De noche sale el coyote a buscar pollos para comer.

*Sinón. ñuu<sub>4</sub>* *Véase jâ<sub>8</sub>, kuaa<sub>2</sub>*

- **nduu ji'in jakuaa** *adv t* día y noche
- **nii jakuaa** *adv t* toda la noche
- **sava jakuaa** *adv t* medianoche

**jakuaa iku** [m.m.b b.a(b)] *adv t* ayer en la noche, anoche **Jakuaa iku ma, ni**

**tnaa.** Ayer en la noche tembló.

*Sinón. kuni,* Véase **jakuaa, iku**

**jakuaa iku ñuu-ka** [m.m.b b.a b.m-a] *adv t* antenoche **Jakuaa iku ñuu-ka ma, ni kii de ni ki kaxtnu'u de ja jin koo sa viko ve'e de ma.** Antenoche él vino a avisarnos para que fuéramos a una fiesta en su casa. Véase **jakuaa, iku ñuu-ka**

**jakuaa vitna** [m.m.b b.a(b)] *adv t* esta noche **Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú-íyo.** Esta noche va a llover porque hay nubes negras. Véase **jakuaa, vitna**

**jakuiñi**<sub>1</sub> [b.b.m] *vi inc* 1. pararse **Yutnee te ya'a jin jakuiñi ni.** Párense aquí mañana.

2. estacionarse **Yu'u yute ma ni jakuiñi de.** En la orilla del río se estacionó.

[*pres. sing. jákuiñi* [a.b.m];

*cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuiñi,*

**ndakoo**<sub>1</sub>, **ndokuiñi** Véase **ja-s, kuiñi**<sub>1</sub>

• **nukuiñi**<sub>1</sub> *vi inc rep* pararse; sustituir

• **Yuku Jakuiñi** *top* Denota un cerro picudo al suroeste del Centro.

**jakuiñi**<sub>2</sub> [b.b.m] *vi inc* 1. pararse, detenerse (*por un ratito*) **Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu.** Frenó su carro y se detuvo.

2. detenerse (*el crecimiento*) **Va'a-ni te kua'nu i nkuu, kovaa ni jakuiñi i.** Estaba creciendo bien, pero dejó de crecer (*lit. se detuvo*).

3. reprobar (*en los estudios*)

[*pres. sing. jákuiñi* [a.m.b];

*cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuiñi*<sub>2</sub>, 3.

**kekuñi** Véase **ja-s, kuiñi**<sub>1</sub>

• **nukuiñi**<sub>2</sub> *vi inc rep* pararse, detenerse; dejar (*de hacer algo*)

**jakuita**<sub>1</sub> [b.b.m] *vi inc* empezar (*a llover*) **Jâ ni jakuita savi ichi yuku ma.** Ya empezó a llover en el cerro.

[*pres. sing. jákuita* [a.b.m];

*cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuita*<sub>1</sub>,

**jakondee**<sub>1</sub>, **keja'a** Véase **ja-s, kuita**<sub>1</sub>

• **nukuita**<sub>2</sub> *vi inc rep* empezar (*a llover*)

**jakuita**<sub>2</sub> [b.b.m] *vt inc* 1. endeudarse, contraer una deuda **Ñatuu ni kanda xu'un sa ma, te ni jakuita-ka sa.** No me alcanzó el dinero y me endeudé más.

2. deber, quedar debiendo (*dinero*) **Jâ ni chuya'vi sa'ya ni ma ja ni jakuita ni**

**iku ma.** Su hijo ya pagó lo que usted debía ayer.

[*pres. sing. jákuita*, [a.b.m];

*cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuita*<sub>2</sub>,

**kondita**<sub>2</sub>, **kotavi** Véase **jakuita**<sub>3</sub>

• **nukuita**<sub>1</sub> *vi inc rep* endeudarse

**jakuita**<sub>3</sub> [b.b.m] *vi inc* atrasarse, quedarse atrás **¡Konuu; nú ña'a, te jakuita ro!** ¡Apúrate no sea que te quedés atrás! [*pres. sing. jákuita*

[a.b.m]; *cp. Conj. 13A*] *Sinón. jinkuita*<sub>3</sub>,

Véase **ja-s, kuita**<sub>1</sub>

• **jakuita**<sub>2</sub> *vt inc* endeudarse; deber

• **nukuita**<sub>3</sub> *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás

**jakuita kaa** [b.b.m m.m] *vi inc* ser colgado, estar colgado **Ni jakuita kaa i xuu carru te kua'an i.** El niño se subió a (*lit. fue colgado de*) la parte de atrás del carro y así se fue. [*pres. sing. jákuita kaa* [a.b.m m.m]; *en el plural tiene koo*<sub>5</sub>, *en lugar de kaa*] *Sinón. jinkuita kaa* Véase **ja-s, kuita kaa**

• **nukuita kaa** *vi inc rep* ser colgado

**jakuita koo** [b.b.m m.m] [*fut. pl. de jakuita kaa*] ser colgado

**jakuita ndikin** [b.b.m m.b] 1. *vt inc* seguir, ir detrás **Ni jakuita ndikin de yata ña.** Él camina detrás de ella.

2. *vi inc* atrasarse, quedarse atrás **Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i.** Se cansó y se quedó atrás.

[*pres. sing. jákuita ndikin*]

*Sinón. jinkuita ndikin* Véase **ja-s, kuita ndikin**

• **nukuita ndikin** *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás

**jakuita nee** [b.b.m m.m] *vi inc* atorarse (*dentro de algo*) **Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.**

Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió. [*pres. sing. jákuita nee*] *Sinón. jinkuita nee* Véase **ja-s, kuita nee**

**jakuita tne'nu** [b.b.m a.a(b)] *vi inc*

1. atorarse (*en una rama o un clavo*) **Ni ya'a ña'a yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tne'nu soo manta ña ma.** Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.

2. atorarse (*en una zanja o un tubo*) **Ni jakuita tne'nu mi'i nuu tubo ma, te**

**ñatuu yá'a-ka ndute.** La basura se atoró en el tubo, y ya no pasa el agua.

3. ser atrapado

4. trabarse (*la lengua a alguien*)

[*pres. sing. jákuita tne'nu*]

*Sinón.* **jinkuita tne'nu** Véase **ja-s**, **kuita tne'nu**, **jakuita**,

• **nukuita tne'nu** *vi inc rep* atorarse

**jaku-ka** [m.b-b] *adj indef* 1. los demás

**Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.** Algunos de sus comales se le vendieron, y los demás se le quedaron porque tenían la orilla estrellada.

2. el resto

*Sinón.* **ndaka-ka** Véase **jaku<sub>2</sub>**, **-ka<sub>6</sub>**

**jakukutu** [b.b.m.m(a)] *vi inc* ser uncido

(*una yunta*) **Jin chindee tna'a ro ji'in de jín jakukutu xndiki ma.** Deben ayudarle para que los toros sean uncidos.

[*pres. sing. jákukutu* [a.b.m.m(a)];

*cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kukutu**

**jakundee<sub>1</sub>** [b.m.m.b] *vt inc* burlarse,

reírse (*de una persona*) **Máko jakundee ro.** No te burles de nadie.

[*pres. sing. jákundee* [a.m.m.b];

*cp. Conj. 13A*] *Sinón.* **kosiki ndee**,

**kuakundee**, **kundee<sub>1</sub>** Véase **ja-s**,

**kundee<sub>1</sub>**

• **jakundendee** *vt inc redupl* burlarse mucho, reírse mucho

• **ndajakundee** *vt inc rep* burlarse, reírse

• **ndajakundendee** *vt inc rep redupl* burlarse mucho, reírse mucho

**jakundee<sub>2</sub>** [a.m.m.b] [*pres. sing. de kuakundee*] se burla

**jakundendee** [b.m.m.m.b] *vt inc redupl* burlarse mucho, reírse mucho (*de una persona*)

[*pres. sing. jákundendee* [a.m.m.m.b];

*cp. Conj. 13A*] Véase **jakundee<sub>1</sub>**,

**ndendee<sub>2</sub>**

**jaku-nka<sub>1</sub>** [m.b-b] *adj indef* solamente pocos **Jaku-nka chuun ni ja'ni ña'a i.** Le faltaron solamente pocos pollos.

Véase **jaku<sub>2</sub>**, **-nka<sub>3</sub>**

**jaku-nka<sub>2</sub>** [m.b-b] *adv m* por poquito, casi **Jaku-nka te kaxi ña'a tnu.** El carro casi me machuca, pero no lo hizo. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*]

*Sinón.* **jaku-nka ja**, **vala-nka**, **vala-nka**

**ja**, **vala ñii-nka**, **vala ñii-nka ja**

Véase **jaku<sub>2</sub>**, **-nka<sub>3</sub>**

**jaku-nka ja** [m.b-b mb(ba)] *adv m* por poquito, casi **Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu, te jaku-nka ja kokava tnu, te ni ka yu'u xeen ñayii ka ñu'u nuu carru ma.** El carro en el que estaba viajando iba muy rápido, se le salió una llanta, y por poquito se volteó, y los pasajeros se asustaron mucho. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*] *Sinón.* **jaku-nka<sub>2</sub>**, **vala-nka**, **vala-nka ja**, **vala ñii-nka**, **vala ñii-nka ja** Véase **jaku-nka<sub>2</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**jaku-nka-ni** [m.b-b-m] *adj indef* solamente un poco (*de tiempo*)

**Jaku-nka-ni, sani te kenda de nkuu.**

Le faltaba solamente un poco para llegar.

Véase **jaku<sub>2</sub>**, **-nka-ni**

**jakun-naa** [b.b-m.b(ba)] *vi inc* ser pagado **Ni chuya'vi de te ni jakun-naa ja ni jaan de ma.** Él entregó el dinero, y lo que compró fue pagado.

[*pres. sing. jákun-naa* [a.b-m.b(ba)];

*cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **naa<sub>6</sub>**

• **nukun-naa** *vi inc rep* ser pagado

**jakun-ndajin** [b.b-m.m] *vi inc* ser remojado, remojarse **Jákun-ndajin sa'ma ma, te yutnee te ndakate o.** La ropa se está remojando, y mañana lavamos. [*pres. sing. jákun-ndajin* [a.b-m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kun-ndajin**

• **nukun-ndajin** *vi inc rep* ser remojado

**jakun-ndijin** [b.b-b.m] *vt inc* bloquear **Ni jakun-ndijin ña ye'e ma sukan-va'a ma kee de.** Ella bloqueó la puerta para que él no saliera.

[*pres. sing. jákun-ndijin* [a.b-b.m];

*cp. Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kun-ndijin**

• **nukun-ndijin** *vt inc rep* bloquear

**jakun-nee** [b.b-m.m] *vi inc* meterse (*entidades contables, por arriba*) **Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu tinacu ma.** Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco. [*pres. sing. jákun-nee* [a.b-m.m]; véase *Conj. 13A*] Véase **ja-s**, **kun-nee<sub>1</sub>**

• **nukun-nee** *vi inc rep* meterse

**jakun-nenu** [b.b-m.m] *vi inc*

1. enredarse **Ni ka jakun-nenu tna'a yuku tilinchi ma ji'in yuku jichi ma.** Los quiebraplatos se enredaron con los frijolares.

2. enlazarse, amarrarse **Ni ka jakun-nenu i lasun.** Se enlazaron. (*Se acostumbra decir de los novios durante la boda.*)

[*pres. sing. jákun-nenu* [a.b-m.m]; véase *Conj. 13A*] *Sinón.* **jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni** Véase *ja-s, kun-nenu*

• **nukun-nenu** *vi inc rep* enredarse

**jakun-nenu ... jakun-ndijin** [b.b-m.m

... b.b-b.m] *difr: vi inc* 1. enredarse, estar enredado **Jákun-nenu jákun-ndijin yo'o nu'ni chuun ma.** El mecate del pollo está enredado.

2. complicarse **Kua'a xeen ja ni jakun-nenu ni jakun-ndijin, te ñatuu ni kuu ki'in sa Nunduva.** Las cosas se complicaron mucho y no pude ir a Oaxaca.

Véase *ja-s, kun-nenu ... kun-ndijin, jakun-nenu, jakun-ndijin*

**jakun-ne'un** [b.b-a.a(b)] *vi inc* pasar (*un*

*tiempo*) **Ni ja'an de Ndinuu iku, te ni jakun-ne'un kivi vitna, te yutnee te ki'in tuku de.** Él fue a Tlaxiaco ayer, hoy no fue (*lit. pasó sin irse*), y mañana irá otra vez. [*pres. sing. jákun-ne'un* [a.b-a.a(b)]; *cp. Conj. 13A*] Véase *ja-s, kun-ne'un*

• **nukun-ne'un** *vi inc rep* pasar (*un tiempo*)

**jakun-nini ini** [b.b-m.a b.a(b)] *vi inc*

tener envidia **Jákun-nini ini de ja neva'a ñani de ma carru.** Él tiene envidia porque su hermano tiene carro.

[*pres. sing. jákun-nini ini* [a.b-m.a b.a(b)]; *cp. Conj. 13A*] *Sinón.* **kukueñu ini** Véase *ja-s, ku'un, nini ini*

**jakun-nuu** [b.b-m.b(ba)] *vt inc*

capacitarse (*parcialmente*), aprender (*un poco*) **Jákun-nuu i vala, te kúu ndása'a i radiu.** Ha aprendido un poco y puede componer radios.

[*pres. sing. jákun-nuu* [a.b-m.b(ba)]; *cp. Conj. 13A*] Véase *ja-s, kun-nuu*

• **nukun-nuu** *vt inc rep* reconocer

**jakun-sama** [b.b-b.m] *vi inc* cambiarse

**Ni jakun-sama ichi kua'an i.** Se fue

por un camino equivocado. (*lit. El camino en que se fue se cambió.*)

[*pres. sing. jákun-sama* [a.b-b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase *ja-s, ku'un, sama,*

• **nukun-sama** *vi inc rep* intercambiarse

**jakun-so'o** [b.b-b.m] *vi inc* 1. escuchar

(*lit. meterse en el oído*) **Tnu'u kini jákun-so'o i, te ndáka'an i sukan, te ndóna yuva i ma nuu i.** El niño escucha groserías, y las repite, y su papá lo regaña.

2. captar (*palabras*) **Vivii ja'an yaa ka jita de ma, kovaa ñatuu jakun-so'o sa.** La pieza que cantan es bonita, pero no capto las palabras.

[*pres. sing. jákun-so'o* [a.b-b.m]; *cp. Conj. 13A*] Véase *ja-s, kun-so'o*

• **nukun-so'o** *vi inc rep* escuchar; captar (*palabras*)

**jakun-sukun** [b.b-b.m(a)] 1. *vi inc* ser envuelto, estar envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*)

2. *vt inc* envolver (*la cosa que envuelve es el sujeto*) **Ichi kua'an de ma, te ni ya'a in tikachiyaa, te ni jakun-sukun ña'a i, te ni ku'u xeen de, vaa tachi ni wa'a ña'a, ka ka'an i.** Dicen que un remolino pasó por donde él iba, lo envolvió, y se enfermó mucho porque un demonio le pegó.

3. *vi inc* ser enrollado, estar enrollado, enrollarse **Ni jakun-sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma.** El quiebraplatos se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.

[*pres. sing. jákun-sukun* [a.b-b.m(a)]; *cp. Conj. 13A*] *Sinón.* **jakun-nenu,**

**kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni** Véase *ja-s, kun-sukun*

• **nukun-sukun** *vi inc rep, vt inc rep* ser envuelto; envolver; enrollarse

**jakun-tna'a** [b.b-a.a] *vi inc*

1. encontrarse (*uno con otro, por primera vez*) **Nuu ya'vi ma te ni ka jakun-tna'a de ji'in tee ma.** En la plaza un señor se encontró con otro.

2. encontrarse (*con una cosa*) **Kuá'an te nú nde-ni jakun-tna'a ro ji'in tikasi, te kuaan ro in.** Vete y dondequiera que encuentres (*lit. te encuentres con*) cucharones, compra uno.

3. ser unidos, unirse (*cosas*) **Ni jakun-tna'a manguera ma, te kua'an**

**ndute.** Las dos partes de la manguera fueron unidas, y el agua corre.

[pres. sing. **jáku-n-ta'a** [a.b-a.a];

cp. Conj. 13A] Véase **ja-s**, **kun-ta'a**

- **nukun-ta'a** *vi inc rep* encontrarse; unirse

**jakun-tne'nu** [b.b-a.a(b)] *vi inc*

1. atorarse **Ni jakun-tne'nu mi'i nuu tubo ma.** La basura se atoró en el tubo.

2. trabarse (*la lengua a alguien*)

**Jáku-n-tne'nu yaa suchi luluu ma, te ñatuu kúu ka'an va'a i.** Al niño se le traba la lengua, y no puede hablar claro.

[pres. sing. **jáku-n-tne'nu** [a.b-a.a(b)];

cp. Conj. 13A] Véase **ja-s**, **ku'un**, **tne'nu**

- **nukun-tne'nu** *vi inc rep* atorarse; trabarse (*la lengua a alguien*)

**jakun-tnuni ini** [b.b-b.a m.b] *vt inc*

1. enterarse, averiguar **Ni ja'an ña ni jan nu nduku ña de, te saa ni jakun-tnuni ini ña ja kua'an de**

**Nunduva.** Ella fue a buscarlo, y así se enteró de que él se había ido a Oaxaca.

2. entender **Ñatuu jáku-n-tnuni ini i nawa ko kuu kivi ki'in o ma.** El niño no entiende lo que va a pasar en el futuro.

3. aprender, tener en la mente **¿Já ni jakun-tnuni ini ro nde ichi ndii ro?**

¿Ya aprendiste por cuál calle vas a venir?

[pres. sing. **jáku-n-tnuni ini** [a.b-b.a

m.b]; cp. Conj. 13A] Véase **ja-s**, **ku'un**,

**tnuni**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**jakun-tuu** [b.b-a.b(ba)] 1. *vi inc* ser envuelto, estar envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*) **Ni jakun-tuu i soo i.** El niño fue envuelto en su cobija.

2. *vt inc* envolver (*la cosa que envuelve es el sujeto*) **Ni jakun-tuu tikachiyaa ma ve'e ma, te ni xndechi i xini ve'e ma.** Un remolino envolvió a la casa y se llevó el techo.

3. *vi inc* enrollarse **Ni jakun-tuu xee tanaña a ndu'u yutnu a.** El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol.

[pres. sing. **jáku-n-tuu** [a.b-a.b(ba)];

cp. Conj. 13A] *Sinón.* 2. **chusukun**,

**chutuu**, **skondii** Véase **ja-s**, **kun-tuu**

- **nukun-tuu** *vi inc rep, vt inc rep* ser envuelto; envolver; enrollarse

**jakun-xiko ini** [b.b-m.b m.b] *vi inc* hastiarse, estar hastiado (*con comida; lit. meterse el sabor*) **Ñatuu jaa-ka i ndivi**

**chi ni jakun-xiko ini i.** Ya no come huevos porque está hastiado.

[pres. sing. **jáku-n-xiko ini** [a.b-m.b m.b];

cp. Conj. 13A] *Sinón.* **jaku'un xiko ini**

Véase **ja-s**, **ku'un**, **xiko**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **nukun-xiko ini** *vi inc rep* hastiarse (*con comida*)

**jakun-ya'vi** [b.b-b.m] *vi inc* ser pagado

**Ñatuu ni jakun-ya'vi luz ma, te ni ki koo de ni ka ja'nde de.** La luz no fue pagada, así que vinieron y la cortaron.

[pres. sing. **jáku-n-ya'vi** [a.b-b.m];

cp. Conj. 13A] Véase **ja-s**, **kun-ya'vi**

- **nukun-ya'vi** *vi inc rep* ser pagado

**jakuu** [m.m.m] *vi* alcanzar (*cantidad*)

**Cha'a-ni chi jakuu.** Con esto alcanza.

[pres. sing. **jákuu** [a.m.m]; cp. Conj. 2D]

**jaku'ni ini** [b.m-b m.b] *vt inc*

1. entender **Suchi ja'an skuela ma, ñatuu jáku'ni va'a ini i sa'an xtila, te ñatuu ni ndaya'a i chi ni ndoo i in-ka kuiya.** El alumno no entiende bien español y no pasó, sino que se quedó otro año en el mismo grado.

2. hacer caso, obedecer **¿Na kuenda kúu ja ñatuu jáku'ni ini ro ja ká'an ri?** ¿Por qué no obedeces lo que te digo?

[pres. sing. **jáku'ni ini** [a.m-b m.b];

cp. Conj. 13A] *Sinón.* **jaku'un ini**

Véase **ja-s**, **ku'ni**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **ndiku'ni ini** *vi inc rep* despertarse (*sorpresivamente*), reaccionar

**jaku'un**, [b.b.m] 1. *vt inc* chocar **Ni**

**jaku'un i bote mi'i ma, te ni**

**ndondiso, te jiña'a si'i i ma ja**

**xnukuñi i.** Chocó con el bote de la basura, que se cayó, y su mamá le dijo que lo parara.

2. *vt inc* pegar, tocar **Yoxtnee ii ko'o, te nuna jaku'un o, te kun-kava.** El plato está muy cerca de la orilla de la mesa, y si lo tocamos, se caerá.

3. *vi inc* pegarse **Ni jaku'un-ni xko'ndo nda'a i mesa ma.** Se pegó en el codo con la mesa.

[pres. sing. **jáku'un** [a.b.m];

cp. Conj. 13A] Véase **jaku'un**<sub>2</sub>

- **nuku'un**, *vt inc rep, vi inc rep* chocar; pegar; pegarse

**jaku'un**<sub>2</sub> [b.b.m] 1. *vi inc* meterse, entrar

(*algo no contable, por arriba*) **Kate kunu kunu in soko, te jaku'un ndute.**

Escarba un pozo muy profundo para que entre agua.

2. *vi inc* llenarse **Kani ni cubeta, te jaku'un ndute.** Pare usted la cubeta para que se llene de agua.

3. *vi inc* acumularse **Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu ja u'vi yata de.** La sangre se acumuló dentro del hueso, y es por eso que le duele la espalda.

4. *vt inc* envolver **Tikachiyaa ni jaku'un ña'a, te ni keja'a i ku'u i kue'e tachi.** Un remolino lo envolvió y él empezó a enfermarse de aire.

5. *vt inc* costar **¿Na saa ni jaku'un chuun ni a? ¿Cuánto le costó su gallina?**

6. *vi inc* caber, ser acomodado, acomodarse **Ni ka jaku'un ndatniñu i ma nuu taxi ma.** Su equipaje cupo en el taxi.

[*pres. sing. jáku'un* [a.b.m];

*cp. Conj. 13A; en formas compuestas a veces se contrae a jakun-]* Véase **ja-<sub>5</sub>, ku'un**

- **jaku'un<sub>1</sub>** *vt inc, vi inc* chocar; pegar; pegarse
- **nuku'un<sub>2</sub>** *vi inc rep* meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (año); celebrarse

**jaku'un ini** [b.b.m m.b] *vt inc* entender (*lit. meterse adentro*) **Ñatuu jáku'un ini sa tnu'u ka ka'in ñayii in-ka ñuu ma.** No entiendo lo que dicen las personas de otros pueblos. [*pres. sing. jáku'un ini*] *Sinón. jaku'ni ini* Véase **ja-<sub>5</sub>, ku'un ini**

- **ndajaku'un ini** *vi inc rep* reflexionar, arrepentirse
- **ndiku'un ini** *vi rep* recobrar (*el juicio*), reaccionar; regresar (*al buen camino*)
- **nuku'un ini** *vi inc rep* recuperarse (*de alguna enfermedad*)

**jaku'un ja'a** [b.b.m m.bba] *vi inc* tropezar **Jakuua ma, ni ndenda de, te ni jaku'un ja'a de in cubeta kaa, te kajan kava ni tuu cubeta ma.** Él llegó de noche y tropezó con una cubeta de fierro, y esta hizo mucho ruido al caer. [*pres. sing. jáku'un ja'a*]

Véase **jaku'un<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>**

- **nuku'un ja'a** *vi inc rep* tropezar

**jaku'un sa'ya** [b.b.m b.m] *vi inc* embarazarse, concebir (*lit. meterse hijo*) **Ni tnanda'a i, te nuu in yoo, te ni jaku'un sa'ya i.** Ella se casó y en un

mes, ya se había embarazado.

[*pres. sing. jáku'un sa'ya*] Véase **ja-<sub>5</sub>, ku'un sa'ya**

**jaku'un tna'a** [b.b.m a.a] *vi inc*

1. chocar (*con otra persona*) **Ka jinu suchi kuechi ma, te ni ka jaku'un tna'a i.** Los niños estaban corriendo y chocaron.

2. chocar (*carros*) **Ni ka jaku'un tna'a uu carru, te in tnu ma, ni taxi-ka.** Dos carros chocaron y uno se aplastó más.

[*pres. sing. jáku'un tna'a*]

Véase **jaku'un<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

- **nuku'un tna'a** *vi inc rep* chocar

**jaku'un va'a** [b.b.m b.m] *vi inc* ser guardado (*dentro de algo*) **Jáku'un va'a xita ma; nú ña'a, te jin kasun i.** Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen. [*pres. sing. jáku'un va'a*] Véase **jaku'un<sub>2</sub>, va'a<sub>2</sub>**

- **nuku'un va'a** *vi inc rep* ser guardado (*dentro de algo*)

**jaku'un xiko ini** [b.b.m m.b m.b] *vi inc* hastiarse, estar hastiado (*con comida; lit. meterse el sabor*) [*pres. sing. jáku'un xiko ini*] *Sinón. jakun-xiko ini* Véase **jaku'un<sub>2</sub>, xiko<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **nukun-xiko ini** *vi inc rep* hastiarse (*con comida*)

**jalera** [m.m.a(b)] *s esp* galera **Jalera nuu ni ka yo xiko de kuñu ma chi ni ndi'i ni ka xtandiyo de.** La galera en donde solían vender carne ya no está porque la quitaron.

**jalinko** [b.m.m] *vi* 1. columpiarse, moverse (*cosas colgadas*) **Ni yi'i tachi, te jálinko jálinko-nka in tichi ndakaa ti onde sukun ma, kovaa ñatuu ni kun-kava ti.** Corrió aire, y un aguacate colgado muy alto se estaba moviendo, pero no se cayó.

2. mecerse, moverse (*cosas paradas*) **Ñatuu iyo ndaa pisu ma, te jálinko xeen mesa ma.** El piso no está bien nivelado, y la mesa se mueve mucho.

[*pres. sing. jálinko* [a.m.m]; *cp. Conj. 2E*]

*Sinón.* 2. **jaja<sub>2</sub>, jaja linko, kataja'a** Véase **jaja<sub>2</sub>, linko**

- **sijalinko** *vt* sacudir, mover; columpiar

**jamani<sub>1</sub>** [m.b.a(b)] *s* 1. paz **Tni ni ndevixi ya, te ko'o ni chi jamani kúni sa.** Agarre usted este refresco y

tómeselo porque quiero estar en paz con usted.

2. favor **Ni sa'a de in jamani, te ni chindee ña'a de.** Me hizo un favor pues me ayudó.

Véase **ja<sub>1</sub>, mani**

**jamani<sub>2</sub>** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kuaan mani*] ama

**jamani<sub>3</sub>** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kuaan mani*] está agradecido

**jamani<sub>4</sub>** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kuaan mani*] regala

**jan<sub>1</sub>** [b] *v aux* 1. ir a, venir a (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro; lit. llegar a*) **Ján kuaan sa tinana.** Vengo a comprar jitomate.

2. *Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ke'en<sub>1</sub> tomar; jan ke'en ir a traer, venir a traer.*

[*pres. sing. ján, já* [a]; *pas. ni jan, ni ja* [b b]; *pas. cf. ni jan, ni ja* [a a]; *fut. jan, ja* [b]; *subj. ján, já* [a]; *es el verbo auxiliar que corresponde al verbo jaan<sub>1</sub>*, llegar] *Var. ja Véase jaan<sub>1</sub>*

**jan<sub>2</sub>** [a] *v aux* va a **Ja'an ri nuu ya'vi ndaka kivi jan xiko ri ndo'o.** Voy a la plaza todos los días a vender tenates (*lit. voy a vender tenates*). [*Es el presente habitual de jin<sub>1</sub>.*] *Var. ja*

**ján<sub>3</sub>** [a] *v aux* va a (*lit. llega a*) [*Es el presente singular de jan<sub>1</sub>.*] *Var. já*

**ján<sub>4</sub>** [a] *v aux* que vaya a (*lit. que llegue a*) [*Es el subjuntivo de jan<sub>1</sub>.*] *Var. já Véase (')<sub>1</sub>*

**jan ke'en** [b m.m] *vt* ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (*lit. llegar a traer, llegar a recoger*) **Jan ke'en sa ndeyu te jin sia'a sa onde nuu ka satniñu musu ma, te jin kaa i.** Iré a recoger la comida y la voy a llevar a donde los mozos están trabajando, y ahí la van a comer. [*pres. sing. ján ke'en* [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux jan<sub>1</sub>*; véase *Conj. 8E*] Véase **jan<sub>1</sub>, ke'en<sub>1</sub>**

**jan kueka** [b m.m] *vt* ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (*a una persona o a un animal; lit. llegar a traer, llegar a recoger*) **Jan kueka sa suchi luluu a, te ndoo sa ji'in i.** Iré a recoger al niño, y me quedará con él. [*pres. sing. ján kueka* [a m.m]; *los*

*tiempos se forman con el v aux jan<sub>1</sub>*; véase *Conj. 8E*] Véase **jan<sub>1</sub>, kueka**

**jan ndeka** [b m.m] *vt* ir a dejar, venir a dejar (*a una persona o a un animal; lit. llegar a dejar*) **Jan ndeka sa ndikachi sa, te ko koto ni ti vitna.** Iré a dejar mi borrego para que usted lo cuide hoy. [*pres. sing. ján ndeka* [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux jan<sub>1</sub>*; véase *Conj. 8E*; *es un verbo antiguo*] Véase **jan<sub>1</sub>, kondeka**

**jan ndita** [b m.m] *vi* arrimarse, acercarse (*hacia allá; lit. llegar a arrimarse*) **Ni jan ndita sa xiñi ña ma.** Me arrimé al lado de ella. [*pres. sing. ján ndita* [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux jan<sub>1</sub>*; véase *Conj. 8E*] Véase **jan<sub>1</sub>, ndita<sub>1</sub>**

**jan nee** [b m.m] *vt* ir a dejar, venir a dejar (*una cosa; lit. llegar a dejar*) **Jan nee sa xita jin kuxe'ñu ni.** Voy a dejar tortillas para su comida. [*pres. sing. ján nee* [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux jan<sub>1</sub>*; véase *Conj. 8E*; *es un verbo antiguo*] Véase **jan<sub>1</sub>, konee<sub>1</sub>**

**jan nu<sub>1</sub>** [b b] *v aux rep* 1. ir a (*un lugar acostumbrado; lit. llegar a*)  
2. ir a (*repetir, restaurar o devolver algo*) **Ni jan nu kuaan de in carru tu'u.** Fui a comprar un carro de segunda.  
3. *Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita<sub>1</sub> arrimado; jan nu ndita ir a arrimarse.*

[*pres. sing. ján nu, já nu* [a b]; *pas. ni jan nu, ni ja nu* [b b b]; *pas. cf. ni jan nu, ni ja nu* [a a b]; *fut. jan nu, ja nu* [b b]; *subj. ján nu, já nu* [a b]; *después del verbo auxiliar jan nu, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m].*] *Var. ja nu Véase jan<sub>1</sub>, nu<sub>1</sub>*

**jan nu<sub>2</sub>** [a b] *v aux rep* va a, regresa a **Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.** Cada ocho días va a vender ropa en la plaza. [*Es el presente habitual de jin nu<sub>1</sub>.*] *Var. ja nu*

**ján nu<sub>3</sub>** [a b] *v aux rep* **jan nu<sub>1</sub>** va a (*lit. llega a*) [*Es el presente singular de jan nu<sub>1</sub>.*] *Var. já nu*

**ján nu<sub>4</sub>** [a b] *v aux rep* que vaya a (*lit. que llegue a*) [*Es el subjuntivo de jan nu<sub>1</sub>.*] *Var. já nu*

**jan nu ke'en** [b b b.m.] *vt rep* ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (*una cosa que le pertenece; lit. llegar a traer, llegar a recoger*) **Jan nu ke'en sa ndo'o sa ma.** Voy a recoger mi tenate. [pres. sing. **ján nu ke'en** [a b b.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **ke'en<sub>1</sub>**

**jan nu kueka** [b b b.m.] *vt rep* ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (*a una persona o a un animal que le pertenece; lit. llegar a traer, llegar a recoger*) **Jan nu kueka sa lusu sa ma.** Voy a recoger a mi perro. [pres. sing. **ján nu kueka** [a b b.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **kueka**

**jan nu ndeka** [b b m.m.] *vt rep* ir a dejar, venir a dejar, ir a devolver, venir a devolver (*a una persona o a un animal a un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar, llegar a devolver*) **Yutnee te jan nu ndeka i burru ni ma.** Mañana él irá a dejar a su burro. [pres. sing. **ján nu ndeka** [a b m.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F; es un verbo antiguo] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **kondeka**

**jan nu ndita** [b b m.m.] *vi rep* arrimarse, acercarse (*hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a arrimarse, llegar a acercarse*) **Kúvijn xeen i, te ni jan nu ndita-ka i nuu ñu'u ma, te ni nduvixi i.** El niño tenía frío, y se acercó más a la lumbre, y se calentó.

[pres. sing. **ján nu ndita** [a b m.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **ndita<sub>1</sub>**

**jan nu nee** [b b m.m.] *vt rep* ir a dejar, venir a dejar, ir a devolver, venir a devolver (*una cosa en un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar, llegar a devolver*) **Yutnee te jan nu nee sa machiti ni ma.** Mañana iré a dejar su machete. [pres. sing. **ján nu nee** [a b m.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F; es un verbo antiguo] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **konee<sub>1</sub>**

**jan nu sia'a** [b b a.m.] *vt rep* ir a dejar, venir a dejar (*en un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar*) **Ni jan nu sia'a de pala ma.** Fue a dejar la pala. [pres. sing. **ján**

**nu sia'a** [a b a.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **sia'a**

**jan nu tna'a** [b b m.b.] *vt rep* alcanzar, encontrar (*hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a encontrar*) **Sava ichi ni jan nu tna'a ña'a i, te ni chindee ña'a i.** A medio camino me alcanzó y me ayudó con las cosas. [pres. sing. **ján nu tna'a** [a b m.b.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; véase Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>7</sub>**

**jan nu tu'va** [b b m.m.] *vi rep* acercarse (*hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercarse*) **Nú ni kenda koo ri ma, te jan nu tu'va ña'a ro.** Cuando lleguemos, acércate a nosotros.

[pres. sing. **ján nu tu'va** [a b m.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **tu'va<sub>2</sub>**

**jan nu xtu'va** [b b a.m.] *vt rep* acercarse (*hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercarse*) **Kuñu'ni-ka, te jan nu xtu'va sa i yatni ve'e ni ma, sani te ndájaa maa i.** Al rato acerco al niño a su casa, y después que llegue él solo. [pres. sing. **ján nu xtu'va** [a b a.m.]; los tiempos se forman con el v aux rep **jan nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8F] Véase **jan nu<sub>1</sub>**, **xtu'va<sub>1</sub>**

**jan sia'a** [b a.m.] *vt* 1. ir a dejar, venir a dejar (*lit. llegar a dejar*) **Vitnañu'ni jan sia'a sa kisi ma.** Ahorita voy a dejar la olla.

2. pasar, hacer que llegue (*alguna cosa*) **Vitnañu'ni jan sia'a ri in chiki.**

Ahorita te paso (*lit. pasaré*) una tuna. [pres. sing. **ján sia'a** [a a.m.]; los tiempos se forman con el v aux **jan<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8E] Véase **jan<sub>1</sub>**, **sia'a**

**jan tna'a** [b m.b.] *vt* alcanzar, acercarse (*hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a acercarse*) **Nuna jan tna'a ña'a i, te kua'a sa in xita kaa i.** Si él se me acerca, le daré una tortilla para comer. [pres. sing. **ján tna'a** [a m.b.]; los tiempos se forman con el v aux **jan<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8E] Véase **jan<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>7</sub>**

• **jatna ini** *vt* gustar (*a uno*)

**jan tu'va** [b m.m.] *vi* acercarse (*hacia allá; lit. llegar a acercarse*) **Máko kua'a ro tnu'u jan koo lasaa ma jan tu'va ti ja jin kaa ti nuni chuun a.** No



permitas que los pájaros se acerquen para comerse el maíz de los pollos. [pres. sing. **ján tu'va** [a m.m.]; los tiempos se forman con el v aux **jan<sub>1</sub>**; véase Conj. 8E] Véase **jan<sub>1</sub>**, **tu'va<sub>2</sub>**

**jan xtu'va** [b a.m.] vt acercar (*hacia allá*; lit. llegar a acercar) **Ni jan xtu'va de ndatniñu ma yu-ichi nuu yá'a carru ma.** Él acercó las cosas al lado del camino por donde pasa el carro. [pres. sing. **ján xtu'va** [a a.m.]; los tiempos se forman con el v aux **jan<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8E] Véase **jan<sub>1</sub>**, **xtu'va<sub>1</sub>**

**jana** [m.a(b)] [pres. sing. de **kana<sub>3</sub>**] deshace

**jana'a<sub>1</sub>** [m.m.m(a)] adj 1. antiguo, viejo **Ndakani sa in cuentu jana'a sukan ni ka ndo'o ndiva'u ji'in carneru.** Voy a contar un cuento antiguo de lo que les pasó al coyote y a los carneros. 2. de antaño **Tee jana'a ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna.** Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.

Antón. **jaa<sub>4</sub>** Véase **jâ<sub>8</sub>**, **na'a<sub>3</sub>**

• **onde jana'a** adv t anteriormente, en el pasado

**jana'a<sub>2</sub>** [b.a.b] s gran parte, mucho **Ni keti'vi yu-itu ma, te jana'a kua'an.** La orilla del terreno se deslavó, y se fue una gran parte. Véase **ja<sub>1</sub>**, **na'a<sub>2</sub>**

**jandaa** [b.m.m] vi moverse (*de un lado a otro*) [pres. sing. **jándaa** [a.m.m.]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **jaja<sub>2</sub>**, **ndaa<sub>2</sub>**

• **janee ... jandaa** difr: vi moverse (*de un lado a otro*)

**jandeya** [b.m.m(a)] [var. de **andeya**] infierno

**jandita** [b.m.m] vi moverse (*en el aire*) [pres. sing. **jándita** [a.m.m.]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **jaja<sub>2</sub>**, **ndita<sub>3</sub>**

• **janee ... jandita** difr: vi moverse (*de un lado a otro*); tambalearse

**jandivi** [b.m.m(a)] [var. de **andivi**] cielo

**jando'o** [m.m.m] vi ser absorbido, penetrar **Yikuu jándo'o aceite ma nuu sa'ma ma.** El aceite está penetrando la tela. [pres. sing. **jándo'o** [a.m.m.]; cp. Conj. 2D] Sinón. **ja'an<sub>2</sub>**, **ke'en xiko**

**jandujin** [m.a.b] adv t 1. hace un año **Sa'ya Tere ma, ni kâku i jandujin ma, te vitna ni ndi'i i in kuiya.** El hijo de Tere nació hace un año, y hoy cumple un año.

2. el año pasado **Jandujin ma chi ni yokuun-ka savi sana kuiya vitna.** El año pasado llovió más que este año.

Var. **andujin** Sinón. 2. **kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o**

**jandute<sub>1</sub>** [m.m.b] 1. v imp resplandecer (*el rayo*), relampaguear **Ni jandute, sani te ni wa'a ya tajan.** Relampagueó y luego cayó el rayo.

2. vi brillar, resplandecer (*una cosa*) **Ve'e lámina kátuu onde jiyu ma, te jándute xeen i ora wa'a nduva kandii ma.** La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando le pega el sol.

[pres. sing. **jándute** [a.m.b.];

cp. Conj. 2D]

**jandute<sub>2</sub>** [a.m.m(a)] [pres. sing. de **kuandute**] se bautiza

**janee** [b.m.m] vi moverse (*a un lado*) [pres. sing. **jánee** [a.m.m.]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **jaja<sub>2</sub>**, **nee<sub>4</sub>**

**janee ... jandaa** [b.m.m ... b.m.m] difr:

vi moverse (*de un lado a otro*) **Ni ka janee ni ka jandaa kisi ma, ni sa'a ñutnaa.** Las ollas se movieron de un lado a otro por causa del terremoto.

Sinón. **janee ... jandita** Véase **jaja<sub>2</sub>**, **nee ... ndaa**

**janee ... jandita** [b.m.m ... b.m.m] difr:

vi 1. moverse (*de un lado a otro*) **Jánee jándita de ñunee de nuu micro ma.** Él se mueve de un lado a otro en el micro. 2. tambalearse, moverse (*como un borracho*) **Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva de.** El borracho se estaba tambaleando y se cayó.

Sinón. **janee ... jandaa** Véase **jaja<sub>2</sub>**, **nee ... ndita**

**jani<sub>1</sub>** [b.m] s pesadilla **Ni skoto kini ña'a jani.** Vi cosas feas en la pesadilla. (*lit. La pesadilla me hizo ver cosas feas.*) Véase **jani<sub>2</sub>**

**jani<sub>2</sub>** [b.a(b)] vt 1. soñar (*con una persona*) **Ni jani sa de.** Soñé con él. 2. soñar (*el complemento directo es una oración sustantiva*) **Ni kixi sa, te ni jani sa ja onde nuu ya'vi ma, iyo sa.** Me dormí y soñé que estaba en la plaza.

[pres. sing. **jáni** [a.a(b)]; véase Conj. 1L]

- **jani**<sub>1</sub> *s* pesadilla
- **na jin jani o ji'in Su'si o ma frase** ¡que soñemos con nuestro Dios!
- **sjani** *vt* hacer soñar

**jani**<sub>3</sub> [a.m] [pres. sing. de **kani**<sub>1</sub>] para **janitnuni** [b.b.b.a(b)] *s* 1. pensamiento, memoria **Ni sa'a ñuyuku ma ja ni kuneé janitnuni i.** La bandolera hizo que se volviera zonzo (*lit. hizo que su pensamiento se volviera zonzo*).  
2. juicio, capacidad de pensar bien **Ni jinu in ndava xini de, te ni skena de janitnuni de ma.** Le cayó una viga en la cabeza y perdió la capacidad de pensar bien.  
3. conciencia ¿**Ñatuu na janitnuni ro ja kúu ro sukan?** ¿No tienes conciencia de cómo te comportas?  
Véase **tnuni**<sub>2</sub>

**jani'ni** [a.b.a(b)] [pres. sing. de **kani'ni**<sub>1</sub>] duele profundamente

**jan-nuu** [a.m.b(ba)] [pres. sing. de **kuan-nuu**] escoge

**jan-ta'vi** [a-a.a(a)] [pres. sing. de **kuan-ta'vi**] acepta, recibe

**janu** [b.m] *s* 1. nuera **Suchi ni tñanda'a ji'in sayii sa ma, kúu janu sa.** La muchacha que se casó con mi hijo es mi nuera.  
2. cuñada (*esposa de un hermano*) **Ña'a ni tñanda'a ji'in ñani sa ma, kúu janu sa.** La mujer que se casó con mi hermano es mi cuñada.  
3. esposa de cualquier pariente

**jañini** [m.a.m] 1. *s* tarde **In jañini, te jin koo o jin koto o xito ro ma.** Una tarde vamos a ir a visitar a tu tío.  
2. *adv t* en la tarde **Ndaka ñayii ka xiko ndatniñu nuu ya'vi ma, te jañini ma, te ka ndakuitenuu i.** Todos los comerciantes en la plaza se retiran en la tarde.

Véase **jã**<sub>8</sub>, **ñini**<sub>2</sub>

- **ita jañini** *s* linda tarde (*hierba*); planta cuya flor se abre en la tarde
- **kimi jañini** *s* lucero (*de la tarde*)
- **yuku ita jañini** *s* linda tarde (*hierba*); planta cuya flor se abre en la tarde
- **yuku jañini** *s* linda tarde (*hierba*); planta cuya flor se abre en la tarde

**jasi** [m.a(b)] [pres. sing. de **kasi**] cierra

**jata** [a.m] [pres. sing. de **kata**<sub>2</sub>] tiende

**jata kaa** [a.m m.m] [pres. sing. de **kata kaa**] cuelga

**jata koo** [m.m m.m] [pres. sing. de **kata koo**] cuelga (*varias cosas*)

**jatanuu** [a.m.a.a(a)] [pres. sing. de **katanuu**] sirve, atiende

**jatatna** [b.b.a(b)] *s* medicina, remedio **Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.** Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina. *Sinón.* **tatna**<sub>1</sub>  
Véase **ja**<sub>1</sub>, **tatna**<sub>2</sub>

**jate**<sub>1</sub> [a.m] [pres. sing. de **kate**<sub>2</sub>] escarba

**jate**<sub>2</sub> [m.a(b)] [pres. sing. de **kate**<sub>3</sub>] tira (*algo seco*)

**jati** [a.m] [pres. sing. de **kati**<sub>2</sub>] tira, se tira (*un líquido*)

**jatna ini** [b.m.b m.b] *vt* 1. gustar (*a uno, una cosa; lit. acercarse adentro*) **Jin kaji ni na ndevixi ka jatna ini ni.** Escojan cualquier refresco que les guste.  
2. gustar (*a uno, una actividad*) **Ka jatna ini suchi kuechi ma ka jaa i paleta.** A los niños les gusta comer paletas.  
3. gustar (*a uno; algo que hace otra persona*) **Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka sa'a tna'a i ma.** No les gustó lo que hicieran sus compañeros.  
4. agradecer (*a uno; una persona*) “¡**Titne'e titnuu!**”, **kúu ña jiña'a ña in ña'a ñatuu játna ini ña.** “¡Negra!”, ella le dijo a una mujer que no le agrada.  
[pres. sing. **játna ini** [a.m.b m.b]; *cp. Conj. 13A; es la forma contracta de jatna'a ini y se pronuncia jatna'ini;*] *Var.* **jatna'a ini** [b.m.b m.b] *Sinón.* **kutoo Antón. saxiko** Véase **jan tna'a, ini**<sub>1</sub>

**jatna'a ini** [b.m.b m.b] [*var. de jatna ini*] gustar (*a uno*)

**jatniñu** [a.a.a(b)] [pres. sing. de **kuatniñu**] usa

**jatnu** [m.b(ba), m.b] *s* 1. cajón, baúl **Ni tava'a ña sa'ma ña ini in jatnu, sukan-va'a ma kée tniñi te kachi ti.** Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la rompieran.  
2. caja (*de muerto*), ataúd **Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de ndaka sa'ma ña ma, te ni jakun-nee nuu jatnu ña ma.** Su esposo juntó toda su ropa y la metió en su ataúd.  
*Sinón.* **caja, kajoo**

**jatnu ini** [a.a m.a(b)] [*pres. sing. de kuantnu'u ini*] *aprueba*

**jatnuni** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kuantnuni*] *se confirma*

**jatnu'u ini** [a.a.a m.a(b)] [*pres. sing. de kuantnu'u ini*] *aprueba*

**jatu**<sub>1</sub> [m.b] *vi* 1. arder (*una parte del cuerpo*) **Ka jatnu nuu suchi luluu ma, te kíin nda'a kíin nda'a-nka i.** Al niño le arden los ojos, y se los frota mucho con las manos.

2. estar molesto **Játu de, káni tuku de ñasi'i de ma.** Está molesto, y le está pegando a su esposa otra vez.  
[*pres. sing. játu* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*]  
Véase **jatu**<sub>2</sub>

**jatu**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *adj* 1. picoso **Vala-ni ndeya'a chiso ni nuu ndivi kaa sa ma chi jatnu xeen.** Échele solamente un poquito de salsa al huevo que me voy a comer porque está muy picosa.

2. berrinchudo, no muy amable **Nde'e jatnu kaa de; sukan ni kuu de onde nuu luluu de ma.** Es muy berrinchudo; desde chiquito ha sido así.

3. tajante **Ndákiti ini de, te nde'e jatnu ká'an de.** Él está enojado y habla de una manera muy tajante.  
*Sinón. 2. xiko*<sub>4</sub> *Antón. 1. uun*<sub>1</sub>

- **ita jatnu** *s* diente de león (*hierba*)
- **jatu**<sub>1</sub> *vi* arder; estar molesto
- **kujatu** *vi* ponerse picoso
- **xiko ... jatnu** *difr: adj* despectivo, insultante

**jatu**<sub>3</sub> [m.b] *adj* 1. descolorido (*una tela*) **Jatu jatnu na'a sa'ma yukan.** Aquella prenda de ropa se ve muy descolorida.

2. pálido, feo (*la tez*) **Jatu jatnu-ni na'a ña ji'in sa'ma yukan.** Ella se ve muy pálida cuando se pone esa ropa.

**jatu**<sub>4</sub> [a.m] [*pres. sing. de kuantu*] *pide*

**jatu ini**<sub>1</sub> [m.b m.b] *vi* estar enojado  
[*pres. sing. jatú ini*] Véase **jatu**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **kue'e játu ini** *s* bilis, enfermedad de coraje

**jatu ini**<sub>2</sub> [m.b m.b] *adj* enojón, berrinchudo (*lit. picoso adentro*) **Ñayii jatnu ini ma te ní'i i xiko ya'a távi ma, te káyu i káxen i, ka ka'an i.** Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta, y tosen y estornudan. Véase **jatu**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**jatu nuu** [m.b m.b(ba)] *adj* salvaje (*un animal*) **Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tñii de ti ja kutu ti.** Es muy salvaje y no se deja agarrar para arar.  
Véase **jatu**<sub>2</sub>, **nuu**<sub>3</sub>

**jatu ... ndi'vi** [m.b ... a.b] *difr: adj* tajante [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **jatu**<sub>2</sub>, **ndi'vi**<sub>3</sub>

- **tñu'u jatnu tñu'u ndi'vi** *difr: s* insultos (*palabras*)

**jatu ... su'va** [m.b ... m.m] *difr: adj* feo (*palabras*) Véase **jatu**<sub>2</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

- **tñu'u jatnu tñu'u su'va** *difr: s* insultos (*palabras*)

**java'a** [m.b.m] *adj* mayor (*de edad*) **Java'a-ka ri chi iyo ri uu xiko kuiya, te maa ro chi yika oko ja'un-ni kuiya iyo ro.** Yo soy mayor porque tengo cuarenta años y tú apenas tienes treinta y cinco. *Sinón. nija'nu Antón. jaa*<sub>4</sub>, **luluu**<sub>2</sub>

- **nana java'a** *s* abuela
- **tata java'a** *s* abuelo

**javixi** [b.b.a(b)] *s* 1. fruta **Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de.** Él planta un árbol que da fruta para comer.

2. dulce **Tite'e ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.** La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce con ellas.

3. jugo dulce, miel (*de una hormiga*) **Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka ti'vi sa javixi ti ma.** Escarbamos hormigas mieleras y chupamos su miel.  
Véase **ja**<sub>1</sub>, **vixi**<sub>3</sub>

- **yutnu kúun javixi** *s* árbol frutal

**jaxi**<sub>1</sub> [m.a(ba)] [*pres. sing. de kaxi*<sub>1</sub>] *mama*

**jaxi**<sub>2</sub> [m.a(b)] [*pres. sing. de kaxi*<sub>2</sub>] *muele*

**jaxiko** [m.m.b, m.m.b(ba)] 1. *vt* oler

2. *v cop* oler (*se presenta con un predicado adjetival*) **Jáxico asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri.** Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.  
[*pres. sing. jáxico* [a.m.b], **jáxico** [a.b]; *cp. Conj. 2D*] *Var. jaxko* [m.b, m.b(ba)]  
Véase **xiko**<sub>1</sub>

**jaxko** [m.b, m.b(ba)] [*var. de jaxiko*] *oler*

**jayeta** [m.m.a(b)] *s esp* galleta **Ni ka nduvita jayeta ma, vaa ni kuun savi.**  
Las galletas se ablandaron porque llovió.

**jayiñu'u** [b.b.a.a(a)] 1. *s* honor, honra, gloria **Sa'a ni ja vii ja va'a sukan-va'a koo jayiñu'u-ni nuu Su'si ma.** Haga lo bueno para que sea honrado (*lit. para que haya su honor*) delante de Dios.  
2. *prep* en honor de **Ni sa'a de in viko jayiñu'u yuva de ma.** Él hizo una fiesta en honor de su papá.  
*Véase ja<sub>1</sub>, ki'i, ñu'u<sub>4</sub>*

**jayi'i** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de kayi'i*] muerde

**ja'a<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. pie **Iyo ndava ja'a ni; kuá'an ni Ndinuu te kii ni.** Usted tiene los pies fuertes para caminar; vaya a Tlaxiaco y regrese.  
2. pata (*trasea*) **Ni kane'e la-ina ma ja'a ti, te ni tete ndee ti yika ve'e ma.** El perro alzó la pata y meó en la pared.  
3. base **Kuijin ja'a tñii o a.** La base de la uña es blanca.  
4. cimientto **Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.** Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimientto de la casa.  
5. principio **Tee kúu presidente ma chi kivi de netniñu de ja'a yoo enero.** El presidente empieza a dar servicio a principios de enero.  
6. parte más baja (*de un terreno*) **Ja'a Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma.** El panteón está en la parte más baja de la loma Larga.  
7. término (*de un río o un arroyo*) **Onde ja'a Yute Ka-Ndoo ma, ndátna'a i ji'in Yute Ka'nu ma.** Al término del río Ka-Ndoo, este se une con el río Grande.  
[*En formas compuestas a veces se contrae a ja-.*] *Sinón.* 1. **si'in<sub>2</sub>**, 3. **xuu<sub>1</sub>** *Antón.* **xini**

- **chii xe'e ja'a** *s* ingle
- **chuun ja'a ti-xi** *s* pollo de pata emplumada
- **ja<sub>2</sub>** *prep, conj subord* cada; por; de lado de; en cuanto a; sobre; porque; ya que; para que
- **jaku'un ja'a** *vi inc* tropezar
- **ja'a<sub>3</sub>** *adj* a pie; referente al pie
- **kija'a** *vi* tener
- **kuu tikuatni ... kusu'va ja'a** titubear (*al caminar*)
- **Mini Ja'a Nundaa** *top* Denota una hondura en Mirasol.
- **ndaja'a** *difr:* *s* topil

- **nda'a ... ja'a** *difr:* *s* mano y pie
- **nuku'un ja'a** *vi inc rep* tropezar
- **nuu ja'a** *s* planta (*del pie*)
- **nuu tikue'ne ja'a** *s* arco (*plantar*)
- **siki ja'a** *s* empeine, dorso del pie
- **si'in ja'a** *s* espacio entre los dedos (*del pie*)
- **skachija'a** *vt* patear
- **skaka ja'a** *vi* dar los primeros pasos
- **sukun ja'a** *s* tobillo
- **Toto Ja'a** *top* Totojá
- **vava ja'a** *s* artejo del pie
- **xe'nde ja'a** *s* pulpejo (*del pie*)
- **xini ja'a** *s* dedo (*del pie*)
- **xuu ja'a** *s* talón
- **yata ja'a** *s* empeine, dorso del pie
- **yiki ko'ndo ja'a** *s* rótula, hueso de la rodilla
- **yiki tiluu ja'a** *s* hueso del tobillo
- **Yute Ja'a Nundaa** *top* Denota una parte del río Las Flores.
- **Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi** *top* río Grande
- **Yute Ja'a Yuku Ndavi** *top* Denota un río en San Isidro.
- **Yute Ja'a Yuku Yuxi** *top* Denota un río cerca de Cabacuaa.

**ja'a<sub>2</sub>** [m.b] *vi* 1. quemarse (*por el frío*), helarse **Ni ja'a tikuaa ma kuechi ja ni kuun yu'va.** La naranja se quemó porque cayó hielo.  
2. teñirse **Ni tnaa kua'a-ka ña yuchi ja'a ñuu, te ni ja'a vii ñuu ña ma.** Le echó más colorante, y se tiñó bien su palma.  
3. embarrarse **Ni te'nde nda'a de ma, te ni ja'a-nka de niñi.** Se le cortó la mano y se embarró de sangre.  
4. rozarse **Ni ja'a xeen ka'a lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma.** A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo bañaste ayer.  
[*pres. sing. já'a* [a.b]; *véase Conj. 1C*]  
*Sinón.* 2. **ka'yú**

- **yuchi ja'a ñuu** *s* tinte, colorante (*para palma*)

**ja'a<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. a pie **Ñatuu ni ya'a carru, te kuan no'o ja'a de onde ve'e de ma.** No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.  
2. referente al pie

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

Véase **ja'a<sub>1</sub>**

- **kataja'a** *vi* bailar
- **keja'a** *vi, vt* empezar
- **ndeja'a** *vi rep, vt rep* empezar
- **xtaja'a** *s* hígado

**ja'a itu** [m.b b.a] *s* orilla más baja (*de un terreno*) **Onde nuu ka nukoo tnu nde'ya ma, onde yukan kúu onde ja'a itu ma.** La orilla más baja del terreno queda donde están los duraznales. *Sinón.* **punta itu Antón. xini itu Véase ja'a<sub>1</sub>, itu**

**Ja'a Jiki** [m.b b.a(b)] *top* Denota un lugar entre el Centro y San Isidro; *lit. pie de la loma.* *Var.* **Jajiki** [b.b.a(a)] Véase **ja'a<sub>1</sub>, jiki<sub>2</sub>**

**ja'a jito** [m.b a.m] *s* piecera (*de una cama*) **Ichi ja'a jito ma, ja'an ja'a o ora kixi o ma.** Cuando dormimos, los pies van en la piecera. *Antón. xini jito Véase ichi<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>, jito<sub>1</sub>*

**Ja'a Kava** [m.b b.m(a)] *top* San Isidro Peñasco (*agencia de Magdalena; lit. pie del peñasco*) **Ja'a Kava ma chi ka iyo tnu nde'ya titnuu.** En San Isidro hay capulinales. [*Es un nombre antiguo.*] *Var.* **Jakava** [b.b.m(a)] *Sinón.* **Sani Véase ja'a<sub>1</sub>, kava<sub>1</sub>**

**Ja'a Kava Ka'nu** [m.b b.m a.a(b)] *top* San Mateo Peñasco (*lit. pie de la Peña grande*) **Ja'a Kava Ka'nu ma, iyo nuu ya'vi ndaka lunes.** Hay plaza en San Mateo Peñasco todos los lunes. *Sinón.* **San Mateu Véase ja'a<sub>1</sub>, kava<sub>1</sub>, ka'nu<sub>2</sub>**

**Ja'a Loma Tikoso** [m.b b.a m.b.a(b)] *top* Denota un lugar al este del Centro; *lit. parte más baja de la loma Larga.* **Ja'a Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma.** El panteón está en la parte más baja de la loma Larga. *Sinón.* **Ja'a Tikoso Véase ja'a<sub>1</sub>, Loma Tikoso**

**ja'a nuni** [m.b b.a(b)] *s* germen, corazón (*del maíz*) **Ni kuxi ja'a nuni ma, te masu kuite-ka.** El germen del maíz se pudrió y ya no brotará. *Sinón.* **sa'ya nuni, xitni nuni, xitu nuni Véase ja'a<sub>1</sub>, nuni**

**ja'a nuu** [m.b a.b(ba)] *s* lagrimal *Sinón.* **si'in nuu Véase ja'a<sub>1</sub>, nuu<sub>2</sub>**

**ja'a nu'u** [m.b a.m] *s* base de los dientes *Véase ja'a<sub>1</sub>, nu'u*

- **ñií ja'a nu'u** *s* encías

**ja'a so'o** [m.b a.m] *s* quijada *Véase ja'a<sub>1</sub>, so'o<sub>1</sub>*

- **ñií ja'a so'o** *s* lóbulo (*de la oreja*)

**Ja'a Tikoso** [m.b b.b.a(b)] *top* Denota un lugar al este del Centro; *lit. pie de la loma Larga.* *Sinón.* **Ja'a Loma Tikoso Véase ja'a<sub>1</sub>, Loma Tikoso**

**ja'a yuku** [m.b b.m(a)] *s* pie del cerro, base del cerro **Ja'a yuku ma, ka iyo i.** Viven al pie del cerro. *Véase ja'a<sub>1</sub>, yuku<sub>1</sub>*

**ja'a yute** [m.b a.m] *s* término (*de un río*) *Véase ja'a<sub>1</sub>, yute<sub>1</sub>*

**ja'a yutnu ye'e** [m.b b.m a.a(a)] *s* umbral **Ja'a yutnu ye'e ma, ni kivi tniñi ma.** El ratón entró por el umbral. *Véase ja'a<sub>1</sub>, yutnu ye'e*

**ja'a yuu** [m.b a.b(ba)] *s* término (*de un arroyo*) *Véase ja'a<sub>1</sub>, yuu<sub>1</sub>*

**ja'a ... xini** [m.b(ba) ... m.b(ba)] *difr:* *s* todo el cuerpo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase ja'a<sub>1</sub>, xini*

- **onde ja'a ... onde xini** *difr: adv l* todo el cuerpo, por todo el cuerpo

**ja'an<sub>1</sub>** [b.m] *s* abono **Jin ndatnaa o ja'an xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka nde'ya.** Vamos a echar abono al pie del duraznal para que produzca más fruta.

- **ja'an<sub>4</sub>** *adj* abonado
- **Tinduu Xini Ja'an** *top* Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.
- **tioko ja'an** *s* hormiga arriera

**ja'an<sub>2</sub>** [m.b] *vt* 1. absorber, chupar **Ñatuu na ndute já'an xuu yutnu ma, te kóyo ita tnu nuu ñu'ú ma.** El árbol no tiene agua que absorber, y por eso las flores caen al suelo.

2. sazonar **Ñatuu ja'an-ka ñii ndeyu ma.** La sal todavía no sazona la comida. [*pres. sing. já'an* [a.b]; véase *Conj. 1C*]

*Sinón.* 1. **ko'o<sub>2</sub>**, 2. **jando'o, ke'en xiko**

- **sia'an** *vt* hacer que absorba (*el sabor*), sazonar

**ja'an<sub>3</sub>** [m.b] *vi* desprenderse, separarse (*nixtamal*) **Nú já'an soo ndaku o ma,**

**te já ni chi'yo.** Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido.

[*pres. sing. já'an* [a.b.]; véase *Conj. 1C*]

*Sinón. ndondee,*

**ja'an<sub>4</sub>** [à.a(a)] *adj* abonado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ja'an<sub>1</sub>**

• **nduja'an** *vi rep* abonarse

• **ñu'ú ja'an** *s* tierra abonada

**ja'an<sub>5</sub>** [a.b] *vi* va **Ichi yukan ja'an ñuu Huendío ma.** Aquel camino va a Huendío. [*Es el presente habitual de ki'in.*]

**ja'an yuku** [b.m a.a(a), b.m b.m(a)] *s* abono vegetal (*del monte*) **Ja va'a-ka kúu ja'an yuku ma sana ja'an jaan o ma.** El abono vegetal es mejor que el abono que compramos. *Sinón. ja'an yutnu* Véase **ja'an<sub>1</sub>**, **yuku<sub>5</sub>**

**ja'an yutnu** [b.m m.m(a)] *s* abono vegetal (*del monte*) *Sinón. ja'an yuku* Véase **ja'an<sub>1</sub>**, **yutnu**

**ja'an<sub>1</sub>** [m.b] *interj* 1. quién sabe (*alzando los hombros*) —¿Naxe nani yuku ya'a? —¡Ja'an! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña. —¿Cómo se llama esta hierba? —¡Quién sabe! No sé cómo se llama.

2. ¡a poco! (*con desprecio*) —¡Ja'an!, ¿nawa kuu vi? —Natuu jini sa. —¡A poco!, ¿qué será? —No sé.

*Var. jm'm'* *Sinón. 1. jm'*

**ja'an<sub>2</sub>** [b.m(a)] *interj* ten **Ja'an' in tikuaa kaa ro.** Ten una naranja para comer. [*Se usa solamente en mandatos.*] *Sinón. ya'a<sub>5</sub>*

**ja'mi** [a.m] [*pres. sing. de ka'mi*] quema

**ja'nde** [a.b] [*pres. sing. de ka'nde*] corta

**ja'ndu** [m.b(ba), m.b] *s* tallo (*de una calabaza o un chile*) **Tñii ña ja'ndu yikin ma, te nda'nu'u ña.** Ella agarra el tallo de la calabaza y la acarrea.

• **tija'ndu<sub>1</sub>** *s* tábano

• **tija'ndu<sub>2</sub>** *s* tallo (*de una calabaza*)

**ja'ndu so'o** [m.b a.m, m.b b.m] *s* base (*de la oreja*) Véase **ja'ndu**, **so'o<sub>1</sub>**

**ja'ndu yaa** [m.b a.b(ba)] *s* raíz (*de la lengua*) Véase **ja'ndu**, **yaa<sub>3</sub>**

• **tuchi ja'ndu yaa** *s* frenillo (*de la lengua*)

**ja'ni** [a.b(ba)] [*pres. sing. de ka'ni<sub>2</sub>*] mata

**ja'nu<sub>1</sub>** [a.a(b)] *s* 1. cacique **Ká'an ja'nu a ja koo in junta yutnee, te kanuu ja jaan ni, ká'an de.** El cacique dice que habrá una reunión mañana y es importante que usted llegue.

2. autoridad

*Sinón. xini*

• **nija'nu** *adj* mayor (*de edad*); de buen comportamiento

• **tee kúu ja'nu** *s* presidente, autoridad

**ja'nu<sub>2</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kua'nu*] crece

**ja'nu<sub>3</sub>** [a.b] [*pres. sing. de ka'nu<sub>1</sub>*] quiebra

**ja'nu<sub>4</sub>** [a.a(b), b.a(b)] [*var. de nija'nu*] mayor

**ja'ñi** [b.m(a), b.m] *s* 1. remolino (*en la cabeza*), coronilla **Uu ja'ñi i kúu, te loko kava ndee ini i, ka ka'an i.** El niño tiene dos coronillas, y dicen que va a ser muy travieso.

2. ápice (*de un techo*) **Onde sukun xini ve'e ma, kúu ja'ñi i.** El ápice está en la parte alta del techo.

*Var. ja'ñu* *Sinón. 1. nuja'ñu*

• **tnu ja'ñi** *s* caballete

**ja'un** [m.b] *núm* quince **Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun.** Son quince para las cuatro. Véase **uxi**, **u'un**

**ja'un in** [m.b mm] *núm* dieciséis  
Véase **ja'un**, **in**

**ja'un kivi** [m.b m.b(ba)] *adv t* quince días, dos semanas **Nuu ni káku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'un kivi.** Cuando nació su bebé, descansó por quince días. *Var. ja'un kií* Véase **ja'un**, **kivi<sub>1</sub>**

**ja'un kuun** [m.b b.m(a)] *núm* diecinueve Véase **ja'un**, **kuun<sub>5</sub>**

**ja'un uni** [m.b m.b] *núm* dieciocho  
Véase **ja'un**, **uni<sub>1</sub>**

**ja'un uu** [m.b m.b] *núm* diecisiete  
Véase **ja'un**, **uu<sub>1</sub>**

**ja'vi** [à.a(a), à.a(b)] *adj* en forma ceremonial, referente a un parangón (*palabras*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **ka'an ja'vi** *vi* decir (*un parangón*)

• **ndusu ... ja'vi** *difr: adj* corteses, respetuosas (*palabras*)

• **tee ká'an ja'vi** *s* parangonero

- **tnu'u ja'vi** *s* parangón, plática respetuosa, consejo

**jeka** [a.m.] [*pres. sing. de kueka*] lleva (a una persona o a un animal)

**jeñu** [m.a(b)] [*pres. sing. de kueñu<sub>3</sub>*] pisa

**jera** [m.a(b)] [*var. de yera*] guerra

**jerra** [m.a(b)] [*var. de yera*] guerra

**jeru nda'a** [a.m m.m(a)] *s* azadón **Jeru nda'a ka saka ji'in de nduchi ma.** Con el azadón siembran frijoles. *Sinón.* **yata kaa** Véase **nda'a<sub>2</sub>**

**jexe** [a.m.] [*pres. sing. de kuexi*] soba

**jexi** [a.m.] [*pres. sing. de kuexi*] soba

**jexndee** [a.m.b] [*pres. sing. de kuexndee*] presiona

**jexndoso** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kuexndoso*] oprime

**jexni'ni** [a.m.m] [*pres. sing. de kuexni'ni*] aprieta

**je'ne** [a.a(b)] [*pres. sing. de kue'ne*] se ahoga

**jícama** [m.a.b] *s esp* jícama [*Pachyrrhizus erosus (camote)*] *Sinón.* **chiko'le na'nu, chiko'le xtila**

**jichi<sub>1</sub>** [à.a(a), à.a(b)] *s* 1. vez **Uni jichi ni skajan sa ye'e ni ma.** Toqué tres veces en la puerta de su casa.

2. grupo, parte **Jínu jin kaa in jichi ñayii ma, te sana kí koo in-ka jichi-ka i.** Que termine de comer un grupo y después que venga el otro.

3. clase **Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.** Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.

4. forma (*variante*) **Uu jichi nani de.** Su nombre tiene dos formas.

5. traducción, significado **Uu jichi ja kuu “llave”;** **in kúu llave carru, te in-ka kúu llave ndute.** “Llave” tiene dos significados; uno es para llave de carro, y otro, para llave de agua.

6. posibilidad

[*La acepción 6 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* 1. **vuelta**, 2. **sava<sub>1</sub>**, 3. **nuu<sub>7</sub>**

- **in jichi-ni** *adv t, adv m* al mismo tiempo; una sola vez; de una vez
- **in-ka jichi** *adv t* otra vez
- **ja ku-uu jichi** *s, adv t* la segunda vez; por segunda vez
- **ndaka jichi** *adv t* cada vez

- **ndee ndee jichi** *adv t* frecuentemente, a menudo

• **ni iyo in jichi ja** *Se usa para introducir un cuento.*

• **uu jichi** *adv m, adj* tal vez; engañoso

• **xinañu'u jichi** *adv t* por primera vez, primera vez

**jichi<sub>2</sub>** [b.m, b.m(a)] *s* 1. zanja, canal

**Sa'a ni in jichi yu-ite ve'e ma**

**sukan-va'a kêe nuu maa ndute ma in**

**lado, te ma kivi de ve'e ma.** Haga una

zanja a la orilla del corredor para que el agua fluya a un lado y no entre a la casa.

2. arruga, raya (*en la piel*) **Ka na'a jichi nuu ña'a nija'nu ma.** Las arrugas se notan en la cara de las viejitas.

**jichi<sub>3</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kuchi<sub>3</sub>*] madura

**jichi<sub>4</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kuchi<sub>4</sub>*] mástica

**jichi<sub>5</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kuchi<sub>2</sub>*] se baña

**jichi nda'a** [b.m m.m(a)] *s* arrugas (*de la mano*) **Onde luluu o ma, te já na'a**

**jichi nda'a o a.** Desde de que somos pequeños, ya se ven las arrugas de la mano. Véase **jichi<sub>2</sub>, nda'a<sub>1</sub>**

**Jichi Ñuu<sub>1</sub>** [b.m b.m(a)] *s* Camino de Santiago, Vía Láctea **Ora jakuaa ma, te**

**ndito ndito iyo Jichi Ñuu ma.** De noche, se ve clarito el Camino de Santiago. Véase **jichi<sub>2</sub>, ñuu<sub>4</sub>**

**jichi ñuu<sub>2</sub>** [b.m b.m(a)] *adv t* de noche **Ni yo ja'an ña jichi ñuu ji'in tneni ña.**

Ella andaba de noche con su amante. *Sinón.* **ichi ñuu** Véase **jichi<sub>2</sub>, ñuu<sub>4</sub>**

**jichi yukun** [b.m m.b(ba)] *s* reguera, zanjita (*entre los surcos*) **Jichi yukun**

**jichi yukun-ni ki'in ro; nú ña'a, te nduva ro.** Camina solamente entre los surcos (*lit. en las regueras*), para que no te caigas. *Sinón.* **soko yukun**

*Antón.* **loma yukun, londi yukun, tilondi yukun** Véase **jichi<sub>2</sub>, yukun<sub>2</sub>**

**jii** [a.a] *interj* *Expresa sorpresa y desagrado.* **Jii, ni kayu ndeyu ma.** ¡Ay, la comida se quemó! [*Se pronuncia jalando el aire hacia adentro.*]

**jiin** [m.m(a)] [*var. de ji'in<sub>2</sub>*] con

**jiin jiin** [a.m m.b] *interj onom* *Expresa el sonido de llanto.* “**Jiin jiin**”, **kúu i**

**nda'yu i kuechi ja ni nduva i.** El niño decía, “jiin jiin”, al llorar porque se cayó. *Sinón.* **jaa jaa, juu juu<sub>2</sub>**

**jija** [a.m] [*pres. sing. de kuja*] se encallece

**jijin** [b.m] *vi* 1. entumecerse **Na'a xeen ni yo nukoo sa, te ni jijin sa'nda sa, te ka ka koo ka ka koo-nka kiti jini sa.**

Estuve sentada por mucho tiempo, se me entumeció el pie y sentía un hormigueo.

2. adormecerse **Ni jijin yu'u i ni sa'a dentista ma.** El dentista hizo que se adormeciera la boca del niño.

[*pres. sing. jijin* [a.m]; véase *Conj. 1G*]

- **ndajijin** *vi rep* colarse, filtrarse; drogarse; dejar de doler
- **ndasijin** *vt rep* colar, cernir
- **sijijin** *vt* anestesiar; entumecer
- **sijin** *vt* anestesiar; entumecer

**jika<sub>1</sub>** [à.a(a)] 1. *adv l* lejos **Jika-ka Nuko'yo ma saa Nunduva ma.** México está más lejos que Oaxaca.

2. *adj* lejano **Ni ja'an de in ñuu jika xeen ni jan satniñu de.** Fue a un pueblo muy lejano a trabajar.

*Antón.* **yatni**

- **kujika** *vi* alejarse
- **na'nu ... jika** *difr: adv t* no muy frecuente
- **ndujika** *vi rep* alejarse
- **ni-kani ni-jika** *difr: adv t* para siempre, por la eternidad
- **ñayii ñuu jika** *s* persona de otro pueblo
- **ña'a ñuu jika** *s* mujer de otro pueblo
- **tee ñuu jika** *s* hombre de otro pueblo
- **tna'a jika** *s* primo (*lejano*)
- **tna'a jika-ka** *s* pariente (*más lejano*)
- **Yoso Jika** *top* Yosojica

**jika<sub>2</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kaka<sub>2</sub>*] camina

**jika ... su'va** [à.a(a) ... m.m] *difr: adj* aparte, sin amistades [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* **siin ... su'va** Véase **jika<sub>1</sub>**, **su'va<sub>1</sub>**

- **kujika ... kusu'va** *difr: vi* apartarse, andar aparte

**jikan** [m.a(b)] [*pres. sing. de kakan*] pide

**jiki<sub>1</sub>** [b.a(b), b.m(a)] *s* 1. puño ¡**Káa de jiki de!** ¡Que se coma su puño! (*Dicho*

*tradicional acerca de un hombre que le pegó a su mujer y ella huyó, y él ya no tiene a nadie que le haga tortillas.*)

2. puñetazo **Ni tee i in jiki nuu de.** Le dio un puñetazo en el cachete.

**jiki<sub>2</sub>** [b.a(b)] *s* loma [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **Ja'a Jiki** *top* Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.
- **Nuu Jiki** *top* loma Nujuqui
- **tijiki** *s* caballillo, sección (*de una calabaza*)
- **Yata Jiki** *top* Shatajiqui

**jikin** [m.a(b)] [*pres. sing. de kuikin<sub>2</sub>*] prende

**jiko<sub>1</sub>** [a.a(a)] [*pres. sing. de kuiko*] da vuelta

**jiko<sub>2</sub>** [a.a(a)] [*pres. sing. de kuiko*] se extiende

**jin<sub>1</sub>** [b] *v aux* 1. ir a (*se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo*) **Ki'in ri jin nduku ri ja kaa ri.** Voy a buscar algo que comer.

2. *Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita<sub>1</sub> arrimado; jin ndita arrimarse.*

[*pres. hab. jan, ja* [a]; *pas. ni jan, ni ja* [b b]; *pas. cf. ni jan, ni ja* [a a]; *incompl. kuan* [b]; *imper. kuán* [a]; *fut. jin* [b]; *subj. jín* [a]; *es el verbo auxiliar que corresponde al verbo ki'in ir; después de jin, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]*] Véase **ki'in**

- **kuan kaa** *adv l* cuesta arriba
- **kuan kêe** *adv l* cuesta abajo
- **kuan kivi** *adv l* en el rincón
- **kuan konduu** *adv l* directo, por lo llano
- **kuan ndaya'a** *adv l* al otro lado (*de un río o una barranca*)

**jin<sub>2</sub>** [b] *part* *Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica sujeto plural; p. ej., kaka de él caminará; jin kaka de ellos caminarán. [En los tiempos presente y pasado, el plural se indica con ka<sub>2</sub>. Estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.]*

- **jín<sub>5</sub>** *part* Indica plural más el subjuntivo.



- jin**<sub>3</sub> [m(a)] [*var. de ji'in*<sub>2</sub>] con
- jin**<sub>-4</sub> [b] *pref v* Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej., **kuiñi**<sub>1</sub> estar parado; **jinkuiñi**<sub>1</sub> pararse. [*pres. sing. já-, jín-*; el tono [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de **jin**<sub>-4</sub>] *Var. n-* **Sinón. ja**<sub>-5</sub> Véase **ki'in**
- jín**<sub>5</sub> [a] *part* Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica modo subjuntivo con sujeto plural para primera y tercera persona; p. ej., **káka** de que camine él; **jín kaka** de que caminen ellos. Véase (')<sub>1</sub>, **jin**<sub>2</sub>
- jín**<sub>6</sub> [a] *v aux* que vaya a **Jín ke'en maa i ndute ma chi masu ki'in saña**. Que vaya él a traer agua porque yo no voy. [*Es el subjuntivo de jin*<sub>1</sub>.]
- jin ke'en** [b b.m] *vt* ir por, ir a traer (una cosa) **Kuan koo uu suchi si'i kuan ke'en i ndute**. Dos niñas se fueron a traer agua. [*pres. hab. jan ke'en* [a b.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; cp. *Conj. 8A*] **Sinón. jin kueka** Véase **jin**<sub>1</sub>, **ke'en**<sub>1</sub>
- jin ko ka'an o** [a b m.b b(ba)] supongamos **Sinón. jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja** Véase **jín**<sub>5</sub>, **ko**<sub>3</sub>, **ka'an**<sub>1</sub>, **o**<sub>1</sub>
- jín ko ka'an-nka o** [a b m.b-m a] supongamos **Jín ko ka'an-nka o ja ro'o kúu lulu, te ru'u ya kúu si'i ro, kúu in suchi si'i lulu jiña'a i nuu in-ka suchi lulu**. Supongamos que tú eres el bebé y yo soy tu mamá, le dijo una niña a otra niña. **Sinón. jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja** Véase **jín ko ka'an o, -nka**<sub>2</sub>
- jín ko ka'an-nka tu o** [a b m.b-m m a] supongamos **Sinón. jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja** Véase **jín ko ka'an-nka o, tu**
- jin kueka** [b b.m] *vt* ir por, ir a traer (a una persona o a un animal) **Kua'an de kuan kueka de uu ndikachi**. Se fue a traer dos borregos. [*pres. hab. jan*

**kueka** [a b.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; cp. *Conj. 8A*] **Sinón. jin ke'en** Véase **jin**<sub>1</sub>, **kueka**

- jin ndeka** [b m.m] *vt* ir a dejar (a una persona o a un animal) **Ni ja'an ña ni jan ndeka ña sa'ya ña ma skuela**. Fue a dejar a su hija a la escuela. [*pres. hab. jan ndeka* [a m.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; véase *Conj. 8A*; es un verbo antiguo] **Sinón. jin sia'a** Véase **jin**<sub>1</sub>, **kondeka**
- jin ndita** [b m.m] *vi* arrimarse (hacia allá) **Jín ndita-ka carru ma yika ve'le ma sukan-va'a kuu ya'a in-ka tnu**. Que se arrime el carro otro poco hacia la pared de la casa para que pueda pasar otro carro. [*pres. hab. jan ndita* [a m.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; véase *Conj. 8A*] Véase **jin**<sub>1</sub>, **ndita**<sub>1</sub>
- jin ndiyo** [b m.m] *vi* alejarse, apartarse, desviarse (hacia allá) **Xsiu'u la-ina ma, te jin ndiyo ti chi xtna'a ña'a ti**. Asusta al perro para que se aleje porque nos está estorbando. [*pres. hab. jan ndiyo* [a m.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; véase *Conj. 8A*] **Sinón. konduu**<sub>1</sub> Véase **jin**<sub>1</sub>, **ndiyo**<sub>3</sub>
- jin nee** [b m.m] *vt* ir a dejar (una cosa) **Ni jan koo de ni ka jan nee de ita**. Fueron a dejar flores. [*pres. hab. jan nee* [a m.m.]; los tiempos se forman con el *v aux jin*<sub>1</sub>; véase *Conj. 8A*; es un verbo antiguo] **Sinón. jin sia'a** Véase **jin**<sub>1</sub>, **konee**<sub>1</sub>
- jin nu**<sub>1</sub> [b b] *v aux rep* 1. ir a (un lugar acostumbrado; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) **Ni no'o de ve'e de ma; ni jan nu koto de si'i de ma**. Fue a su casa a ver a su mamá.  
2. ir a (repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) **Ki'in sa jin nu kuaan sa sa'ma xiko sa**. Voy a surtirme de ropa para vender.  
3. A veces el prefijo repetitivo **nda**<sub>-1</sub> se suprime después de este verbo auxiliar porque **nu** toma su lugar; p. ej., **ndakate ña** ella lavará; **jin nu kate ña** ella irá a lavar.  
4. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., **ndita**<sub>1</sub> arrimado; **jin nu ndita** arrimarse.

[pres. hab. **jan nu, ja nu** [a b]; pas. ni **jan nu, ni ja nu** [b b b]; pas. cf. ni **jan nu, ni ja nu** [a a b]; incompl. **kuan nu** [b b]; imper. **kuán nu** [a b]; fut. **jín nu** [b b]; subj. **jín nu** [a b]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo **no'o** ir (a un lugar acostumbrado); después de **jín nu**, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]] Véase **jín<sub>1</sub>, nu<sub>1</sub>**

**jín nu<sub>2</sub>** [a b] *v aux rep* que vaya a **Kí'in de jín nu kuaan de sa'ma xiko de**.

Que vaya él a comprar la ropa que va a vender. [Es el subjuntivo de **jín nu<sub>1</sub>**.]

**jín nu ke'en** [b b b.m] *vt rep* ir a recoger, ir a traer (una cosa que le pertenece) **Jin nu ke'en sa cubeta ni wanuu sa ma**. Voy a traer la cubeta que le presté. [pres. hab. **jan nu ke'en** [a b b.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; véase Conj. 8B] Sinón. **jín nu kueka** Véase **jín nu<sub>1</sub>, ke'en<sub>1</sub>**

**jín nu kueka** [b b b.m] *vt rep* ir a recoger, ir a traer (a una persona o a un animal que le pertenece) **Kuán nu kueka suchi si'i ma onde skuela ma**. Vete a traer a la niña de la escuela. [pres. hab. **jan nu kueka** [a b b.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; véase Conj. 8B] Sinón. **jín nu ke'en** Véase **jín nu<sub>1</sub>, kueka**

**jín nu ndeka** [b b m.m] *vt rep* 1. ir a dejar, ir a devolver (a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado) **Jin nu ndeka sa xndiki de a, te kii sa**. Voy a devolverle sus toros y vendré.  
2. acompañar (a una persona a un lugar acostumbrado) **Jin nu ndeka de i onde ñuu ma**. Él la va a acompañar hasta el Centro. [pres. hab. **jan nu ndeka** [a b m.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B; es un verbo antiguo] Sinón. **jín nu sia'a** Véase **jín nu<sub>1</sub>, kondeka**

**jín nu ndita** [b b m.m] *vi rep* arrimarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado) **Jín nu ndita-ka i ji'in yika ve'e ma**. Que se arrime más a la pared. [pres. hab. **jan nu ndita** [a b m.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B] Véase **jín nu<sub>1</sub>, ndita<sub>1</sub>**

**jín nu nee** [b b m.m] *vt rep* ir a dejar, ir a devolver (una cosa en un lugar acostumbrado) **Ni jan nu nee de cubeta ma**. Fue a dejar la cubeta.

[pres. hab. **jan nu nee** [a b m.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B; es un verbo antiguo.]

Sinón. **jín nu sia'a** Véase **jín nu<sub>1</sub>, konee<sub>1</sub>**

**jín nu sia'a** [b b a.m] *vt rep* ir a dejar (en un lugar acostumbrado) **Ni ja'an ña ni jan nu sia'a ña sa'ma maa ña ma**. Ella fue a dejar su propia ropa.

[pres. hab. **jan nu sia'a** [a b a.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B] Sinón. **jín nu nee, jín nu ndeka** Véase **jín nu<sub>1</sub>, sia'a**

**jín nu tna'a** [b b m.b] *vt rep* encontrar, acercarse (hacia allá, a una persona conocida) **Jinu de ni jan nu tna'a de i**. Corriendo fue a encontrarle.

[pres. hab. **jan nu tna'a** [a b m.b]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B] Véase **jín nu<sub>1</sub>, tna'a<sub>1</sub>**

**jín nu tu'va** [b b m.m] *vi rep*

1. acercarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado) **Ni jan nu tu'va-ka i nuu ñu'u ma vaa kuvijin i**. El niño se acercó más a la fogata porque tiene frío.

2. acercarse (hacia allá, a una persona conocida) **Ni jan nu tu'va lulu ma si'i i ma, vaa ni ndakuni i ña**. El nene se acercó a su mamá porque la reconoció.

[pres. hab. **jan nu tu'va** [a b m.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B] Véase **jín nu<sub>1</sub>, tu'va<sub>2</sub>**

• **jín nu xtu'va** *vt rep* acercar

**jín nu xtu'va** [b b a.m] *vt rep* acercar (hacia allá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida) **Jin nu xtu'va ro burru ma yika koxaa ma**. Acerca el burro al corral. [pres. hab. **jan nu xtu'va** [a b a.m]; los tiempos se forman con el *v aux rep* **jín nu<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8B] Véase **jín nu<sub>1</sub>, xtu'va<sub>1</sub>**

**jín sia'a** [b a.m] *vt* ir a dejar **Jin sia'a ni xita onde ve'e xixi sa ma**. Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía.

[pres. hab. **jan sia'a** [a a.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **jín<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8A] Sinón. **jín nee, jín ndeka** Véase **jín<sub>1</sub>, sia'a**

**jin tna'a** [b m.b] *vt* acercarse (*hacia allá, a una persona*) **Lulu kúu i, te jin tna'a i ndeva'a-ni ñayii, vaa ñatuu kuni-ka i.**

Porque es bebé, se acerca a cualquier persona porque todavía no distingue.

[*pres. hab. jan tna'a* [a m.b]; *los tiempos se forman con el v aux jin<sub>1</sub>; cp. Conj. 8A*]

*Sinón. jin tu'va, kuyatni, ndatu'va Antón. kusiin Véase jin<sub>1</sub>, tna'a<sub>7</sub>*

**jin tu'va** [b m.m.] *vi* acercarse (*hacia allá*) **Kuán koo ni kuán tu'va ni nuu ka iyo ña'a ka sa'a ndeyu ma.** Vayan ustedes y acérquense al lugar donde están las cocineras. [*pres. hab. jan tu'va* [a m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux jin<sub>1</sub>; véase Conj. 8A*] *Sinón. jin tna'a, kuyatni, ndatu'va Antón. kusiin Véase jin<sub>1</sub>, tu'va<sub>2</sub>*

• **jin xtu'va** *vt* acercar

**jin xtu'va** [b a.m.] *vt* acercar (*hacia allá*) **Ni jan xtu'va ña i nuu tee skua'a ma.** Ella le acercó al niño al maestro. [*pres. hab. jan xtu'va* [a a.m.]; *los tiempos se forman con el v aux jin<sub>1</sub>; cp. Conj. 8A*] *Véase jin<sub>1</sub>, xtu'va<sub>1</sub>*

**jinche'e** [b.b.m] *interj* ¡a poco! (*SPrim.*) *Var. jinche'* [b.b.m], *nche'* [b.b.m] *Véase jincho'o*

**jinche'e kii** [b.m.b a.a] *interj* ¡a poco! (*SPrim.*) *Var. jinche' kii, nche' kii Véase jincho'o kii*

**jincho'o** [b.b.m] *interj* ¡a poco! *Var. jincho'* [b.b.m], *ncho'* [b.m] *Sinón. jinche'e SPrim. jinche'e, jinche', nche'*

**jincho'o kii** [b m.b a.a] *interj* ¡a poco! *Var. jincho' kii, ncho' kii SPrim. jinche'e kii*

**jine** [m.a(b)] [*pres. sing. de kuine*] abunda

**jini<sub>1</sub>** [a.m] *adj* malo, de mala fama **In suchi jini kúu i; ñatuu va'a ini i.** Es un muchacho de mala fama; no es bueno. *Sinón. neé ... uun Antón. va'a ini*

- **kujini** *vi* portarse mal
- **ndajini** *vi rep* emborracharse
- **yuku jini** *s* marihuana

**jini<sub>2</sub>** [m.a(b)] [*pres. sing. de kuni<sub>1</sub>*] *ve*

**jini ... su'va** [a.m ... m.m] *difr: adv m indef* 1. comoquiera, en desorden  
2. de mala fama

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. neé ... uun Véase jini<sub>1</sub>, su'va<sub>1</sub>*

• **ka jini ... ka su'va** *difr: adv m* malo, de mala fama

• **kujini ... kusu'va** *difr: vi* portarse mal, hacer comoquiera

**jinindija** [a.a.a(b)] [*pres. sing. de kuinindija*] *cree*

**jininuu** [m.a.b.m(a)] [*pres. sing. de kuninuu*] *crear ver (una ilusión)*

**jiniñu'u** [a.a.a(a)] [*pres. sing. de kuinñu'u*] *necesita*

**jinkatuu** [b.b.a.b(ba)] *vi inc* acostarse (*una persona o un animal*) **Ni kuita ña, te jinkatuu ña.** Ella se cansó y se va a acostar. [*pres. sing. jinkatuu* [a.b.a.b(ba)]; *pres. pl. ka jinkatuu* [a.b.b.a.b(ba)]; *pas. sing. ni jinkatuu, ni nkatuu* [b.b.b.a.b(ba)]; *casi no se usa la forma del futuro en plural*

*y se sustituye katuu; véase Conj. 13C*]

*Var. nkatuu* [b.b.a.b(ba)]

*Sinón. jinkavatuu Véase jin<sub>4</sub>, katuu<sub>1</sub>*

• **nukatuu** *vi inc rep* acostarse (*una persona o un animal*)

**jinkatuu ndee** [b.b.a.b a.b] *vi inc* recostarse (*contra algo*) **Ni nkatuu ndee de yika carru ma.** Se recostó contra el carro. [*pres. sing. jinkatuu ndee; pres. pl. ka jinkatuu ndee; pas. sing. ni jinkatuu ndee, ni nkatuu ndee*] *Var. nkatuu ndee Véase jinkatuu, ndee<sub>4</sub>*

**jinkava<sub>1</sub>** [b.b.m] *vi inc* 1. acostarse, estar acostado **Já ni ka jinkava sa, te sana ni ndenda de.** Ya estábamos acostados, y luego él llegó.

2. agacharse **Jínkava jínkava iso ma kua'an ti; nú ña'a, te jin kuni i ti.** El conejo va agachándose para que no lo vean.

3. agazaparse (*un animal*) **Jínkava jínkava vilu ma kua'an ti, sana ni ni'i ti lasaa ma.** El gato fue agazapándose y así agarró el pájaro.

4. penetrar **In ñu'ú iyo ndaa kúu, te yachi-ka jínkava ko'yo.** Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.

5. ser echado (*grava o un piso*) **Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma.** Los carros acarrear grava para que sea echada en la carretera.

6. encamarse **Ni saka'vi ja ndo'o de, te ni jinkava de.** Se agravó su enfermedad y se encamó.

[pres. sing. **jínkava** [a.b.m.]; pres. pl. **ka jinkava** [a b.b.m.]; pas. sing. **ni jinkava, ni nkava** [b b.b.m.]; *algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kava*; véase Conj. 13C] Var. **nkava** [b.b.m.] Véase **jin-4, kava4**

- **nukava<sub>1</sub>** *vi inc rep* acostarse; ser revestido (*una carretera*); asentarse (*el sedimento*)

**jinkava<sub>2</sub>** [b.m.m.] *vi inc* caerse (*de lo alto*) **Saña yinda'a in lapi, kovaa ni jinkava tnu.** Yo traía un lápiz, pero se cayó. [pres. sing. **jínkava** [a.m.m.]; pas. sing. **ni jinkava, ni nkava** [b b.m.m.]; *algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural*; véase Conj. 13C] Var. **nkava** [b.m.m.] Sinón. **kekava<sub>1</sub>, kun-kava** Véase **jin-4, kava<sub>8</sub>**

- **nukava<sub>2</sub>** *vi inc rep* caerse (*de lo alto*)
- **nkava** *vt* dejar caer

**jinkava tna'a tniñu** [b.b.m a.a m.m.] arreglarse (*un asunto*), ser planeado **Ka ka'an ja'vi de ji'in kompaa de ma ji'in komaxi de ma suva'a jinkava tna'a tniñu ja jin tna'anda'a i ma.** Hablan respetuosamente con sus compadres para que todo se arregle bien para la boda. Véase **jinkava<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>, tniñu<sub>1</sub>**

**jinkava tna'a tnu'u** [b.b.m a.a b.m.] ser planeado, ponerse de acuerdo **Yutnee jinkava tna'a tnu'u naxe jin sa'a de viko ma.** Mañana será planeado cómo van a hacer la fiesta. Véase **jinkava<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>, tnu'u<sub>1</sub>**

**jinkavatuu** [b.b.m.a.b(ba)] *vi inc* acostarse (*una persona o un animal*) **Ni jinkavatuu de, te ni kixi de.** Él se acostó y se durmió. [pres. sing. **jínkavatuu** [a.b.m.a.b(ba)]; pres. pl. **ka jinkavatuu** [a b.b.m.a.b(ba)]; pas. sing. **ni jinkavatuu, ni nkavatuu** [b b.b.m.a.b(ba)]; *algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kavatuu*; véase Conj. 13C] Var. **nkavatuu** [b.b.m.a.b(ba)] Sinón. **jinkatuu** Véase **jin-4, kavatuu**

- **nukavatuu** *vi inc rep* acostarse (*una persona o un animal*)

**jinkoo<sub>1</sub>** [b.m.m.] *vi inc* caerse (*de lo alto, muchas cosas pequeñas*) **Jínkoo jínkoo-ni nuni ma, kua'an carru ma.** El maíz se va cayendo mientras avanza el carro. [pres. sing. **jínkoo** [a.m.m.]; pas. sing. **ni jinkoo, ni nkoo** [b b.b.m.m.]; *algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kuun*; véase Conj. 13C] Var. **nkoo** [b.m.m.] Sinón. **koyo<sub>1</sub>, kun koo ... kun ñu'u, kuun<sub>1</sub>** Véase **jin-4, -koo<sub>6</sub>**

**jinkoo<sub>2</sub>** [b.b.m.] *vi inc* sentarse **I'ni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.** Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé. [pres. sing. **jínkoo** [a.b.m.]; pres. pl. **ka jinkoo** [a b.b.m.]; pas. sing. **ni jinkoo, ni nkoo** [b b.b.m.]; *algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo konukoo*; véase Conj. 13C] Var. **nkoo** [b.b.m.] Sinón. **konukoo** Véase **jin-4, koo<sub>3</sub>**

- **nukoo<sub>2</sub>** *vi inc rep* sentarse
- **nkoo<sub>2</sub>** *vt* colocar (*en posición sentada*); plantar

**jinkoo jiti** [b.b.m a.a(b)] *vi inc* arrodillarse **Ni jinkoo jiti de nuu santu ma, te ni jikan-ta'vi de ja chindee ña'a ya.** Él se arrodilló delante del santo y le pidió que lo ayudara. [pres. sing. **jínkoo jiti**] Sinón. **jinkuiñi jiti** Véase **jinkoo<sub>2</sub>, jiti<sub>4</sub>**

**jinkuiñi<sub>1</sub>** [b.b.m.] *vi inc* 1. pararse **Jinkuiñi jiña, te suva'a kuni ro.** Párate ahí, para que veas.  
2. estacionarse

[pres. sing. **jínkuiñi** [a.b.m.]; pres. pl. **ka jinkuiñi** [a b.b.m.]; pas. sing. **ni jinkuiñi, ni nkuñi** [b b.b.m.]; *casi no se usa la forma del futuro en plural*; véase Conj. 13D] Var. **nkuñi** [b.b.m.] Sinón. **jakuiñi<sub>1</sub>, ndakoo<sub>1</sub>, ndokuiñi** Véase **jin-4, kuiñi<sub>1</sub>**

• **nukuiñi<sub>1</sub>** *vi inc rep* pararse; sustituir  
**jinkuiñi<sub>2</sub>** [b.m.b.] *vi inc* 1. pararse, detenerse (*por un ratito*) **Jinkuiñi ni vala, te ki'in Claudia a jin sia'a i in ndatniñu.** Pare el carro un ratito, para que Claudia vaya a dejar una cosa.  
2. detenerse (*el crecimiento*)

3. reprobar (*en los estudios*) **Ni jinkuiñi i in kuiya, te kuee-ka ni sinu i skuela i ma.** Reprobó un año y terminó la escuela más despacio.

[*pres. sing. jínkuini* [a.m.b]; *pres. pl. ka jinkuiñi* [a b.m.b]; *pas. sing. ni jinkuiñi, ni nkuini* [b b.m.b]; *casi no se usa la forma del futuro en plural*; *cp. Conj. 13D*] *Var. nkuini* [b.m.b] *Sinón. jakuiñi*<sub>2</sub>, 3. *kekuiñi Véase jin-4, kuiñi*

- **nukuini**<sub>2</sub>, *vi inc rep* pararse, detenerse; dejar (*de hacer algo*)

**jinkuiñi jiti** [b.b.m a.a(b)] *vi inc* arrodillarse (*sin sentarse*) **Ni jinkuiñi jiti de nuu santu ma.** Él se arrodilló delante del santo. [*pres. sing. jínkuini jiti*] *Var. nkuini jiti Sinón. jinkoo jiti Véase jinkuiñi, jiti*

**jinkuiñi xii** [b.b.m m.m(a)] *vi inc* ponerse triste, estar triste **Ni tna'nu ja'a ndikachi ma, te ni jinkuiñi xii ti; ñatuu kúni-ka ti kaa ti.** Se le rompió la pata al borrego y se puso triste; ya no quiere comer. [*pres. sing. jínkuini xii*] *Var. nkuini xii Véase jinkuiñi, xii*

**jinkuiñi xiñi**<sub>1</sub> [b.b.m a.a(a), b.b.m b.m(a)] *vi inc* pararse, estar parado (*chueco*) [*pres. sing. jínkuini xiñi*] *Var. nkuini xiñi Véase jinkuiñi, xiñi*<sub>2</sub>

**jinkuiñi xiñi**<sub>2</sub> [b.m.b b.m(a)] *vi inc* desviarse (*en la vida*; *lit. detenerse de lado*) **Ni nkuini xiñi de kuechi ja ni yo ji'i xeen de, te ku'u xeen de.** Se desvió en la vida porque tomaba mucho y ahora está muy enfermo. [*pres. sing. jínkuini xiñi*] *Var. nkuini xiñi Véase jinkuiñi, xiñi*

**jinkuiñi yukun** [b.b.m m.b(ba)] *vi inc*  
1. pararse (*en fila*)  
2. formarse (*en fila*), formarse (*en una cola*) **Ni ka jinkuiñi yukun suchi skuela ma.** Los niños de la escuela se formaron en fila.  
[*pres. sing. jínkuini yukun*] *Var. nkuini yukun Véase jinkuiñi, yukun*<sub>2</sub>

**jinkuita**<sub>1</sub> [b.b.m] *vi inc* empezar (*a llover*) **Já ni jinkuita savi ma, te ve ndi koo sa.** Ya empecé a llover y regresamos. [*pres. sing. jínkuita* [a.b.m]; *pres. pl. ka jinkuita* [a b.b.m]; *pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita* [b b.b.m]; *para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro*;

*véase Conj. 13D*] *Var. nkuita* [b.b.m] *Sinón. jakuita*<sub>1</sub>, *jakondee*, *keja'a Véase jin-4, kuita*

- **nukuita**<sub>2</sub> *vi inc rep* empezar (*a llover*)

**jinkuita**<sub>2</sub> [b.b.m] *vt inc* 1. endeudarse, contraer una deuda  
2. deber, quedar debiendo (*dinero*) **Ni nkuita de uxi pesu; ña ni kanda xu'un de ja chuya'vi de.** Quedó debiendo diez pesos; no le alcanzó su dinero para pagar todo.

[*pres. sing. jínkuita* [a.b.m]; *pres. pl. ka jinkuita* [a b.b.m]; *pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita* [b b.b.m]; *para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro*; *cp. Conj. 13D*] *Var. nkuita* [b.b.m] *Sinón. jakuita*<sub>2</sub>, *kondita*<sub>2</sub>, *kotavi Véase jinkuita*<sub>3</sub>

- **nukuita**<sub>1</sub> *vi inc rep* endeudarse

**jinkuita**<sub>3</sub> [b.b.m] *vi inc* atrasarse, quedarse atrás **Ve koo kaa sa ji'in de, kovaa ni kuvée ja ndiso de ma, te ni jinkuita de.** Veníamos juntos, él y yo, pero lo que él estaba cargando pesaba más y se quedó atrás.

[*pres. sing. jínkuita* [a.b.m]; *pres. pl. ka jinkuita* [a b.b.m]; *pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita* [b b.b.m]; *para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro*; *cp. Conj. 13D*] *Var. nkuita* [b.b.m] *Sinón. jakuita*<sub>3</sub> *Véase jin-4, kuita*

- **jinkuita**<sub>2</sub> *vt inc* endeudarse; deber
- **nukuita**<sub>3</sub> *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás

**jinkuita kaa** [b.b.m m.m] *vi inc* ser colgado, estar colgado **Jínkuita kaa kuñu ma; nú ña'a, te kaa vilu ma.** Cuelguen la carne (*lit. que la carne sea colgada*); porque si no, el gato se la comerá. [*pres. sing. jínkuita kaa* [a.b.m m.m]; *pres. pl. ka jinkuita koo* [a b.b.m m.m]; *pas. sing. ni jinkuita kaa, ni nkuita kaa* [b b.b.m m.m]; *en el plural tiene koo*<sub>5</sub> *en lugar de kaa*; *casi no se usa la forma del futuro en plural*]; *véase Conj. 13E*] *Sinón. jakuita kaa Véase jin-4, kuita kaa*

- **nukuita kaa** *vi inc rep* ser colgado

**jinkuita koo** [b.b.m m.m] [*fut. pl. de jinkuita kaa*] ser colgado

**jinkuita ndikin** [b.b.m m.b] 1. *vt inc* seguir, ir detrás **Ni jakoxtnuu de, te ni jinkuita ndikin ña yata de.** Él se adelantó, y ella fue detrás de él.  
2. *vi inc* atrasarse, quedarse atrás **Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i.** Se cansó y se quedó atrás.  
[pres. sing. **jínkuita ndikin**]  
*Sinón.* **jakuita ndikin Véase jin-4, kuita ndikin**

- **nukuita ndikin** *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás

**jinkuita nee** [b.b.m m.m] *vi inc* atorarse (*dentro de algo*) **Ni jinkuita nee bolsa ne'un viyu ma.** La bolsa se atoró en la milpa. [pres. sing. **jínkuita nee**]  
*Sinón.* **jakuita nee Véase jin-4, kuita nee**

**jinkuita tne'nu** [b.b.m a.a(b)] *vi inc*  
1. atorarse (*en una rama o un clavo*)  
2. atorarse (*en una zanja o un tubo*) **Ni nkuita tne'nu mi'i jichi ndute ma, te ni ndesi i.** La basura se atoró en la zanja, y esta se tapó.  
3. ser atrapado **Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.** Una mosca fue atrapada en la telaraña.  
4. trabarse (*la lengua a alguien*) **In sa'an ñatuu ka'an o ma chi jinkuita tne'nu yaa o ma ora ka'an o ma.** Se nos traba la lengua al hablar un idioma que no conocemos.  
[pres. sing. **jínkuita tne'nu**; pas. sing. **ni jinkuita tne'nu, ni nkuita tne'nu**]  
*Var.* **nkuita tne'nu Sinón. jakuita tne'nu Véase jin-4, kuita tne'nu, jinkuita<sub>3</sub>**

- **nukuita tne'nu** *vi inc rep* atorarse

**jinu<sub>1</sub>** [b.m] *vi* 1. alcanzar (*a algún lugar*) **Ni jakindeyi de onde ni jinu tnee de ma nuu ñu'ú ma.** Se agachó hasta tocar la tierra con la frente (*lit. hasta que su frente alcanzó la superficie de la tierra*).  
2. salir (*el sol o la luna*) **Jâ ni kuneé ni jinu yoo ma.** La luna ya salió muy noche.  
3. ser suficiente **Koto de nú jâ ni jinu ñii ndeyu ma.** Él probó la comida para ver si ya tenía suficiente sal. (*lit. Él probó a ver si la sal fue suficiente para la comida.*)

[pres. sing. **jínu** [a.m]; véase Conj. 1G]

*Sinón.* 2. **kana<sub>2</sub>**

- **ndajinu ini** *vi rep* llenarse, satisfacerse; fastidiarse (*de algo*)

- **ndajinu kava** *vi rep* ser descubierto (*algo malo*)

**jinu<sub>2</sub>** [m.b] *vi* 1. caer (*encima*) **Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma.** Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.

2. caer (*lluvia*)

3. aumentar (*el calor*) **Yoo abril ma, jínu-ka ka'ni.** En abril el calor aumenta más.

[pres. sing. **jínu** [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

- **ndajinu<sub>2</sub>** *vi rep* caer (*lluvia*)
- **ndasinu<sub>1</sub>** *vt rep* asentar (*bien*); causar impresión
- **sinu<sub>1</sub>** *vt* dejar caer; presionar

**jinu<sub>3</sub>** [b.m] *vi* 1. terminar (*un tiempo o evento*) **Ni jinu viko ma, te kuan nu koo ñayii ma.** La fiesta terminó, y la gente se retiró.

2. ser terminado, terminarse (*una cosa o un trabajo*) **Ka'vi ni nde saa yuxini a ni ka jinu.** Cuente cuántos sombreros fueron terminados.

3. terminar (*un tiempo o una actividad; el sujeto es una oración sustantiva*) **Ni ka tnuñu de, te ni jinu ni ka sa'a colar de ve'e de ma.** Ellos se esforzaron mucho y terminaron de colar su casa.

4. avanzar, pasar (*tiempo*) **Jínu yoo abril.** Ya avanza el mes de abril.

[pres. sing. **jínu** [a.m]; véase Conj. 1G]

*Sinón.* 1. **ya'a<sub>4</sub>, 1.-3. ndi'i<sub>1</sub>**

*Antón.* **keja'a, jakondee<sub>1</sub>**

- **ndajinu<sub>1</sub>** *vi rep* terminar
- **ndasinu<sub>3</sub>** *vt rep* terminar
- **nú ni jinu** *adv t* al terminar, después de terminar (*en el futuro*)
- **nuu ni jinu** *adv t* al terminar, después de terminar (*en el pasado*)
- **sinu<sub>2</sub>** *vt* terminar; colmar
- **te jinu te** *adv t* entonces, después (*en el futuro*)
- **te ni jinu ma te** *adv t* entonces, después (*en el pasado*)
- **te ni jinu te** *adv t* entonces, después (*en el pasado*)

**jinu<sub>4</sub>** [a.m] [pres. sing. *de kunu<sub>1</sub>*] corre

**jinu<sub>5</sub>** [a.m] [pres. sing. *de kuinu*] chupa

**jinu ini** [b.m m.b] *vi* 1. convencerse, decidir (*bajo presión; lit. alcanzar adentro*) **Ni ka ska'an tna'a i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela.**

Se animaron el uno al otro, se decidieron y entraron otra vez a la escuela.

2. decidir, animarse **Ni jinu ini maa i, te kua'an i Norte.** Él se animó y fue al Norte.  
[pres. sing. **jínu ini**] *Sinón.* 1. **ka'nde ini, kendoo conforme, kendoo va'a ini, 2. kani ini** Véase **jinu<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>**
- **ndajinu ini** *vi rep* llenarse, satisfacerse; fastidiarse (*de algo*)
  - **sinu ini** *vt* convencer, presionar
- jinu kava<sub>1</sub>** [b.m m.m] *vi* terminar (*un evento*) **Ni jinu kava Viko Ñanka, te kuan no'o ñayii.** La fiesta de Carnaval terminó, y la gente se fue para sus casas.  
[pres. sing. **jínu kava**; *es un término antiguo*] Véase **jinu<sub>3</sub>**
- jinu kava<sub>2</sub>** [b.m m.m] *vi* salir (*a la luz, algo malo*) [pres. sing. **jínu kava**] Véase **jinu<sub>1</sub>**
- **ndajinu kava** *vi rep* salir descubierto (*algo malo*)
- jinu kuiya** [b.m a.a(a)] *vi* terminar, pasar (*el tiempo de dar fruto*) **Ni jinu kuiya ta'yi ma, te ma kee-ka yikin.** El tiempo de la guía ha pasado y ya no producirá calabazas. [pres. sing. **jínu kuiya**] Véase **jinu<sub>3</sub>, kuiya<sub>3</sub>**
- jinu ndita** [m.b m.m] *vi* encimarse, estar encimada (*del horizonte*) **Ni jinu ndita kandii nuu yuku ma.** El sol está encimada del cerro. [pres. sing. **jínu ndita**] Véase **jinu<sub>2</sub>, ndita<sub>3</sub>**
- jinu niñi** [a.m m.b(ba)] [pres. sing. *de* **kuinu niñi**] *chupa* (*sangre*)
- jinu ña'a** [b.m m.m(a)] 1. emborracharse (*lit. alcanzar a uno, el licor*) **Ni jinu ña'a ndixi de ma, te ni nduva de.** Se emborrachó y se cayó.  
2. hartarse (*de alguna situación*) **Ndi-vala ndi-vala ni yo skiti ini ña de, te in kivi te ni ndakiti xeen ini de, te ni jinu ña'a i.** Poco a poco ella lo hacía enojar, y un día él se hartó.  
Véase **jinu<sub>1</sub>, ña'a<sub>3</sub>**
- **ndajinu ña'a** emborracharse
- jinu ya'vi** [b.m b.m] *vi* ser vendido, venderse (*a buen precio; lit. alcanzar el valor*) **Ñatuu ni jinu ya'vi chikini ma, vaa yi'i tindikin ti.** El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo. [pres. sing. **jínu ya'vi**] Véase **jinu<sub>1</sub>, ya'vi**
- jinu ... ya'vi** [b.m ... b.m] *alcanzar* (*el dinero*), *poder pagar* (*un precio*) **Ñatuu**

- ni jaan sa ti, vaa ñatuu ni jinu sa ya'vi ti.** No compré el animal porque no pude pagar el precio. Véase **jinu<sub>1</sub>, ya'vi**
- jinukuechi** [a.m.a.a(a)] [pres. sing. *de* **kunukuechi**] *sirve, hace mandados*
- jinyavi** [b.b.a(b)] *vi inc* cansarse, estar cansado **Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de.** Él está muy cansado porque trabajó mucho.  
[pres. sing. **jínyavi** [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 13C*] Véase **jin-<sub>4</sub>, yavi<sub>3</sub>**
- jiña** [m.b] 1. *adv l* ahí (*cerca del oyente*) **Jiña nuu ja'a ro a káttuu lapi a.** Ahí junto a tu pie está el lápiz.  
2. *adj dem* ese (*cerca del oyente*)  
—¿**Naxe nani yuku ya'a?** —¡**Ja'an!**  
**Natuu jini sa nawa nani yuku jiña.**  
—¿Cómo se llama esta hierba? —¡**Quiéñe sabe!** No sé cómo se llama esa hierba.  
*Antón.* 1. **ya'a<sub>8</sub>, yukan<sub>2</sub>, 2. ya'a<sub>7</sub>, yukan<sub>1</sub>**
- **chiña** *pron dem* eso, ese (*cerca del oyente*)
  - **ndijin<sub>5</sub>** *pron indep* usted; ustedes (*en el habla formal*)
- jiña'a** [a.m.m(a)] [pres. sing. *de* **kuña'a**] le dice
- jiñi** [a.a(b)] [pres. sing. *de* **kuiñi<sub>1</sub>**] está parado
- jiñu** [m.a(b)] [pres. sing. *de* **kueñu<sub>3</sub>**] pisa
- jiso<sub>1</sub>** [a.m] [pres. sing. *de* **kuiso<sub>1</sub>**] carga
- jiso<sub>2</sub>** [a.m] [pres. sing. *de* **kuiso<sub>2</sub>**] corta (*con los dedos*)
- jiso<sub>3</sub>** [a.m] [pres. sing. *de* **kuiso<sub>3</sub>**] es penetrado
- jiso<sub>4</sub>** [m.a(b)] [pres. sing. *de* **kuiso<sub>3</sub>**] hierve
- jiso<sub>5</sub>** [m.a(b)] [pres. sing. *de* **kuiso<sub>4</sub>**] pasa (*por encima*)
- jita<sub>1</sub>** [a.m] [pres. sing. *de* **kata<sub>1</sub>**] canta
- jita<sub>2</sub>** [a.m] [pres. sing. *de* **kata<sub>2</sub>**] tiende
- jitaja'a** [a.m.a.a(a)] [pres. sing. *de* **kataja'a**] baila
- jite<sub>1</sub>** [b.a(b)] *adj* ancho **Onde xi'na-ka ma, ni ka yo ne'nu ña'a ma xiyo jite.** Anteriormente las mujeres usaban faldas anchas. [*Es una palabra antigua.*]  
*Sinón.* **anchu, nunu<sub>2</sub>** *Antón.* **kuiñi<sub>2</sub>, tuu<sub>4</sub>**
- jite<sub>2</sub>** [m.a(b)] [pres. sing. *de* **kuite<sub>1</sub>**] brota
- jite<sub>3</sub>** [m.a(b)] [pres. sing. *de* **kuite<sub>2</sub>**] se tira

**jiti<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. tripas **Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti**. Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las tripas.

2. órganos (*del abdomen*)

• **konda'yu jiti** *vi* chillar (*las tripas*)

• **xita jiti** *s* empanada

**jiti<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *s* semilla, hueso (*de los frutos*) **Tichi ma chi yinee jiti ti, te ndoko ma chi ka yi'i jiti i**. Los aguacates tienen un hueso, y las anonas tienen semillas.

**jiti<sub>3</sub>** [tal vez m.b] *s* rodilla [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **jiti<sub>4</sub>** *adj* referente a la rodilla

• **nuu jiti** *s* sobre las piernas

**jiti<sub>4</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* referente a la rodilla [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **jiti<sub>3</sub>**,

• **jinkoo jiti** *vi inc* arrodillarse

• **jinkuiñi jiti** *vi inc* arrodillarse

• **konukoo jiti** *vi* arrodillarse, hincarse

• **konukuiñi jiti** *vi* estar arrodillado, estar hincado

• **kuiñi jiti** *vi* arrodillarse (*sin sentarse*)

**jiti kana** [m.b b.m(a)] *s* cuajo, cuajar, abomaso (*la cuarta cavidad del estómago de los rumiantes*) Véase **jiti<sub>1</sub>**, **kana**,

**jiti ka'nu** [m.b b.a(b)] *s* 1. estómago  
2. panza (*la primera cavidad del estómago de los rumiantes*)

*Sinón.* 1. **yu-anua** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **ka'nu<sub>2</sub>**

**jiti kokon** [m.b b.a(b)] *s* colon, intestino grueso *Sinón.* **jiti xuu**, **jiti yi'vi**  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **kokon<sub>3</sub>**

**jiti kuaan** [m.b b.m(a)] *s* tripas, asadura (*en parte*) *Sinón.* **jiti xikui** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **kuaan<sub>3</sub>**

**jiti kuechi** [m.b b.m(a)] *s* intestino delgado, tripas *Sinón.* **jiti kuiñi**  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**

**jiti kuiñi** [m.b b.a(b)] *s* intestino delgado, tripas *Sinón.* **jiti kuechi**  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **kuiñi<sub>2</sub>**

**jiti libru** [m.b b.a(b)] *s* librito, libro (*la tercera cavidad del estómago de los rumiantes*) Véase **jiti<sub>1</sub>**, **libru**

**jiti niñi ti** [m.b b.m a] *s* moronga (*salchicha de sangre*) **Skende'e ni ñií tivijin jiti niñi ti a**. Usted quita el pellejo de la moronga. Véase **jiti<sub>1</sub>**, **niñi<sub>3</sub>**, **ti<sub>1</sub>**

**jiti ñunu** [m.b b.m(a)] *s* red (*la segunda cavidad del estómago de los rumiantes*)  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **ñunu**

**jiti tnuu** [m.b m.m(a)] *s* tripas amargas, tripas no comestibles *Sinón.* **jiti uwa**  
*Antón.* **jiti xe'en** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **tnuu<sub>2</sub>**

**jiti uwa** [m.b m.b] *s* tripas amargas, tripas no comestibles **Sani te sa'a siin o jiti xe'en ti ma ji'in jiti uwa ti ma**. Entonces separamos las tripas comestibles del animal de las no comestibles. *Sinón.* **jiti tnuu** *Antón.* **jiti xe'en** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **uwa**

**jiti xendu** [m.b m.m, m.b b.a(b)] *s* cordón (*umbilical*) **Ña'a skaku lulu ma, ja'nde jiti xendu i ora ka kâku i ma**. La partera corta el cordón de los bebés cuando nacen. Véase **jiti<sub>1</sub>**, **xendu**

**jiti xe'en** [m.b b.m(a)] *s* tripas grasosas, tripas comestibles, asadura **Sasiin o jiti xe'en ti ma ji'in jiti uwa ti ma**. Entonces separamos las tripas grasosas del chivo de las amargas. *Antón.* **jiti uwa**; **jiti tnuu** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **xe'en<sub>2</sub>**

**jiti xikui** [m.b m.b(ba)] *s* tripas, asadura (*en parte*) *Sinón.* **jiti kuaan** Véase **jiti<sub>1</sub>**, **xikui**

**jiti xuu** [m.b m.b(ba)] *s* colon, intestino grueso *Sinón.* **jiti kokon**, **jiti yi'vi**  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **xuu<sub>1</sub>**

**jiti yi'vi** [m.b b.m(a)] *s* colon, intestino grueso *Sinón.* **jiti kokon**, **jiti xuu**  
Véase **jiti<sub>1</sub>**, **yi'vi<sub>2</sub>**

**jitna** [m.b(ba)] *s* venado hembra **Tuu na ndiki jitna ma iyo, vaa kiti si'i kúu ti**. Los venados que son hembras no tienen cuernos. [*Es una palabra antigua.*]

**jitnu** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. horno (*para barbacoa*) **In nuu jitnu ka sa'a i yavi palenque**. En un horno hacen penca de maguey horneada.

2. barbacoa **Ñatuu ni sa'a de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixi'yu**. Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

*Sinón.* 1. **horno**, 2. **kuñu jitnu**



**jito**<sub>1</sub> [b.m] *s* 1. cama **Ni sa'a de in jito, te ka kixi uni sa'ya de ma.** Hizo una cama y allí duermen sus tres hijos.

2. tapanco, plataforma **Ni sa'a de jito onde sukun ve'e de ma, te ka yoso ndatniñu de.** Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.

*Sinón.* 1. cama, 2. yaka<sub>1</sub>

• **ja'a jito** *s* piecera (de una cama)

• **xini jito** *s* cabecera (de una cama)

**jito**<sub>2</sub> [a.m] [*pres. sing. de koto*<sub>2</sub>] *ve*

**jito xita kisi** [b.m.m.b a.m] *s* parrilla para los tamales (dentro de una olla) **Ora ka sa'a ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu tnu jito xita kisi.** Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la parrilla. Véase **jito**<sub>1</sub>, **xita kisi**

**jito'o** [m.m.b(ba)] *s* dueño (de un animal) **La-ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jito'o ti ma.** Los perros conocen a sus dueños. *Var.* **ito'o** *Sinón.* **tee xi-kiti**

**Jito'o Koluna** [m.m.b b.b.a(b)] *np*

Señor de la Columna (*imagen*) **Kua'a xeen ñayii jan chiñu'u Jito'o Koluna ma Viaxnes Uu ma.** Muchísima gente va a adorar al Señor de la Columna el Segundo Viernes de Cuaresma.

[*esp. columna*] Véase **jito'o**

• **Ñuu Jito'o Koluna** *top* Santa Catarina Yosonotú

• **Su'si Jito'o Koluna** *np* Señor de la Columna (*imagen*)

**jitu** [a.m] [*pres. sing. de kutu*<sub>2</sub>] *ara*

**jiya** [m.a(ba)] [*pres. sing. de kuiya*<sub>2</sub>] *se* agría

**jiyo**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* comal **Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te nú ni yatna, te ka jaa ña.** Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, y cuando se cuecen, ellos se las comen.

• **tee sa'a jiyo** *s* comalero

**jiyo**<sub>2</sub> [m.m] 1. *s* otro lado (de una barranca) **Jín ya'a o yute ma, te jin kenda koo o onde jiyo ma.** Cruzamos el río, y lleguemos al otro lado.

2. *adv m* a un lado, desviado **Ni jika jiyo de.** Se desvió. (*lit.* Caminó a un lado.)

[*Como sustantivo se presenta frecuentemente con la preposición ichi*,

hacia o **onde** hasta, y con el artículo **ma**, al final; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a).]

*Sinón.* 1. in-ka lado, kuan ndaya'a, 2. ndiyo<sub>3</sub>

• **kaka jiyo** *vi* desviarse; apartarse (de un grupo)

• **kejiyo** *vi* salir, pasar (al otro lado de una barranca)

• **Ñuu Jiyo** *top* Pueblo de los Muertos

• **siyo** *vi, vt* ir (a otro lado); desviarse, apartarse; mover (a un animal atado); dejar (a un lado), separar

**jiyo**<sub>3</sub> [a.a(a)] [*pres. sing. de kuiyo*] *se* enchueca

**jiyo**<sub>4</sub> [a.a(b)] [*pres. sing. de koo*<sub>3</sub>] *existe, está*

**ji'i**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* hongo (*término general*) [*reino Fungi*] **Ora kúun savi, te nána ji'i.** Cuando llueve, brotan hongos.

• **muli ji'i** *s* mole de hongo

• **ndeyu ji'i** *s* guisado de hongos

• **ndeyu ñujan ji'i** *s* mole de hongo

• **xita jiti ji'i** *s* empanada (de hongo)

**ji'i**<sub>2</sub> [a.m] [*pres. sing. de ko'o*<sub>2</sub>] *bebe*

**ji'i**<sub>3</sub> [a.b] [*pres. sing. de kúu*<sub>9</sub>] *muere*

**ji'i carneru** [m.b b.b.a(b)] *s* Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; *lit.* hongo de carnero. *Sinón.* **ji'i ndivi carneru, ji'i yulu carneru** Véase **ji'i**<sub>1</sub>, **carneru**

**ji'i chisun** [m.b a.a(b), m.b a.a(a)] *s* champiñón de capa delgada (*amarillento y chico, de sombrerillo delgado y laminillas grandes y blancas, pero escasas, de pie sin anillo; crece entre piedras o en el pasto, comestible*) **Ji'i chisun ma, kána i nuu ñu'ú ndayi ma.** Los champiñones de capa delgada salen en tierra áspera. Véase **ji'i**<sub>1</sub>

**ji'i jaa** [m.b a.m] *s* Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; *lit.* hongo que florea. *Sinón.* **ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i naa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma** Véase **ji'i**<sub>1</sub>, **jaa**<sub>1</sub>

**ji'i jaa tnu ni'ma** [m.b a.m b b.m(a)] *s* Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; *lit.* hongo que florea del cazahuate. *Sinón.* **ji'i jaa, ji'i naa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma** Véase **ji'i jaa, tnu ni'ma**

**ji'i kaka** [m.b b.m(a)] *s* Denota un hongo venenoso en forma de embudo; lit. hongo de cal. Véase **ji'i**, **kaka**<sub>1</sub>

**ji'i koto tna'a** [m.b m.a b.a] *s* hongo seta (comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo que se amontona) *Sinón.* **ji'i tnu ni'ma** Véase **ji'i**, **koto tna'a**

**ji'i li'li** [m.b a.m] *s* rebozuelo (prob.) (hongo) [*Cantharellus cibarius* (prob.)] *Sinón.* **ji'i ve'le li'li** Véase **ji'i**, **li'li**<sub>1</sub>

**ji'i naa** [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] *s* jiná (reg.) (hongo comestible en forma de sombrerillo rojo encima, y con laminillas abundantes y amarillas) **Ji'i naa ma chi ka sa'a i ndeyu ñujan.** Del jiná preparan mole amarillo. Véase **ji'i**<sub>1</sub>

**ji'i naa tnu ni'ma** [m.b b.m a b.m(a)] *s* Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. jiná del cazahuate. *Sinón.* **ji'i jaa, ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma** Véase **ji'i naa, tnu ni'ma**

**ji'i ndexexe burru** [m.b b.b.a b.a(b)] *s* Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina; lit. hongo de orina de burro. Véase **ji'i**, **ndexexe, burru**

**ji'i ndeyu** [m.b b.m(a), m.b b.a(b)] *s* champiñón criollo (silvestre, comestible, de sombrerillo blanco encima y laminillas negras abajo; lit. hongo de comida) [*Agaricus* sp. (prob.)] **Ji'i ndeyu kána i nuu ñu'ú ndayi ma.** Los champiñones criollos salen de la tierra áspera. Véase **ji'i**, **ndeyu**<sub>1</sub>

**ji'i ndiki isu** [m.b b.m m.a(b)] *s* hongo coral (comestible, dividido en ramas y que crece debajo de los ocotales; lit. hongo cuerno de venado) [*Clavaria* sp. (prob.)] **Ji'i ndiki isu ma chi asi asi jaa.** Los hongos cuerno de venado son muy sabrosos. Véase **ji'i**, **ndiki**, **isu**

**ji'i ndivi carneru** [m.b b.a b.b.a(b)] *s* Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; lit. hongo de testículo de carnero. *Sinón.* **ji'i carneru, ji'i yulu carneru** Véase **ji'i**, **ndivi**, **carneru**

**ji'i nunda'a xndiki** [m.b a.b.a b.m(a)] *s* Denota un hongo semejante a los del género *Morchella*; lit. hongo de pisada de toro. **Nuu jiñu xndiki ma, te kána ji'i**

**nunda'a xndiki.** Los hongos de pisada de toro salen donde los toros han pisado. Véase **ji'i**, **nunda'a, xndiki**<sub>1</sub>

**ji'i ñunu ti** [m.b b.m a] *s* colmenilla (lit. hongo de red de tripa) [*Morchella vulgaris*] Véase **ji'i**, **ñunu, ti**<sub>1</sub>

**ji'i sa'ma te'nde** [m.b b.m m.a(b)] *s* Denota un hongo; lit. hongo de ropa rota. Véase **ji'i**, **sa'ma, te'nde**<sub>3</sub>

**ji'i taka** [m.b a.a(b)] *s* cacho de venado (hongo comestible, en forma de ramas; lit. hongo de nido) Véase **ji'i**, **taka**<sub>2</sub>

**ji'i ti-ixi** [m.b b-a.m] *s* Denota un hongo azul y comestible; lit. hongo del azulejo. Véase **ji'i**, **ti-ixi**<sub>1</sub>

**ji'i tnu iñu** [m.b a b.a(b)] *s* Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los espinos secos; lit. hongo del espino. **Ji'i tnu iñu ma, masu kuu kaa o.** El hongo del espino no es comestible. Véase **ji'i**, **tnu iñu**

**ji'i tnu ni'ma** [m.b a b.m(a)] *s* 1. hongo seta (comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate) **Nána ji'i tnu ni'ma ma yika tnu.** Los hongos seta crecen sobre el tronco de los cazahuates.

2. Denota un hongo comestible en forma de sombrilla que crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate. **Nána ji'i tnu ni'ma ma nuu ni te'yu vala ndu'u tnu ma.** Los hongos del cazahuate brotan donde el tronco se pudre un poco. *Sinón.* 1. **ji'i koto tna'a, 2. ji'i jaa, ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i naa tnu ni'ma**

Véase **ji'i**, **tnu ni'ma**

**ji'i tnu yuja** [m.b a b.m(a)] *s* Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino. *Sinón.* **ji'i tnu yuja te'yu** Véase **ji'i**, **tnu yuja**

**ji'i tnu yuja te'yu** [m.b a b.m a.a(b)] *s* Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino podrido. *Sinón.* **ji'i tnu yuja** Véase **ji'i**, **tnu yuja, te'yu**<sub>2</sub>

**ji'i venenu** [m.b b.b.a(b)] *s* hongo venenoso Véase **ji'i**, **venenu**

**ji'i ve'le li'li** [m.b m.b a.m] *s* rebozuelo (prob.) (hongo) [*Cantharellus cibarius* (prob.)] *Sinón.* **ji'i li'li** Véase **ji'i**, **ve'le, li'li**<sub>1</sub>

**ji'i xe'en** [m.b a.a(a)] *s* Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo; lit. hongo de grasa. **Kána ji'i xe'en nuu yuja ni te'yu ma.** Los hongos de grasa salen de la hojarasca podrida de pino. Véase **ji'i<sub>1</sub>**, **xe'en<sub>2</sub>**

**ji'i xini ndiyi** [m.b b.a a.m] *s* Denota un hongo comestible muy grande y redondo; lit. hongo de calavera. **Yoo otubre ma, nána ji'i xini ndiyi ma.** Los hongos de calavera brotan en octubre. Véase **ji'i<sub>1</sub>**, **xini**, **ndiyi<sub>1</sub>**

**ji'i yavi** [m.b b.m(a)] *s* Denota un hongo; lit. hongo del maguey. Véase **ji'i<sub>1</sub>**, **yavi<sub>2</sub>**

**ji'i yulu burru** [m.b b.a b.a(b)] *s* Denota un hongo en forma de bolitas; lit. hongo del miembro viril del burro. Véase **ji'i<sub>1</sub>**, **yulu**, **burru**

**ji'i yulu carneru** [m.b b.a b.b.a(b)] *s* Denota un hongo no comestible de descomposición rápida; lit. hongo del miembro viril del carnero. Sinón. **ji'i carneru**, **ji'i ndivi carneru** Véase **ji'i<sub>1</sub>**, **yulu**, **carneru**

**ji'in<sub>1</sub>** [b.m] *vi* gotear **Jí'in xini ve'e sa a, te ni ndoyo sa'ma sa a.** Mi casa gotea y se mojó mi ropa. [pres. sing. **jí'in** [a.m]; véase *Conj. 1G*]

• **too ... ji'in** *difr.* *vi* llorar (a uno, los ojos)

**ji'in<sub>2</sub>** [à.a(a), m.m(a)] 1. *prep* con (especifica quién acompaña al sujeto) **Kua'an i Nunduva ji'in yuva i.** Se fue a Oaxaca con su papá.

2. *prep* con (introduce un complemento indirecto) **Suchi chitnu kuu i, te ñatuu ká'an i ji'in ñayii.** Es un niño tímido, y no habla con la gente.

3. *prep* con (introduce una cosa que acompaña al complemento) **Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña.** Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron.

4. *prep* con (introduce un instrumento) **Ji'in charpi ja'ni sa lasaa.** Mato pájaros con el charpe.

5. *conj coord* y (liga dos palabras o frases) **Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.** La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile.

6. *prep* Se presenta después de un verbo en plural para identificar a una de las

personas, y se puede traducir como incluso. **Ni jan koo nduu i ji'in xiku sa ma.** Él y mi sobrina se fueron. (lit. Los dos se fueron incluso mi sobrina.)

7. *adv m* Se presenta después de un verbo para indicar que la frase nominal inicial indica un instrumento. **Na'a jana'a ma chi kate ni ka yo kene'le ji'in ña yu'va.** Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar (lit. hilaban con malacates). [después de (a) **ji'in** [a.a(a)]] *Var.* **jiin**, **jin** [m(a)]

• **jaan ji'in** *vt* llevar

• **jaan ... ji'in** llevar

• **kenda ji'in** *vt* llevar; traer

• **kenda ... ji'in** llevar; traer

• **ketna'a ji'in** *vt* combinarse

• **kii ji'in** *vt* traer

• **kii ... ji'in** traer

• **kijaa ji'in** *vt* traer

• **kijaa ... ji'in** traer

• **ki'in ji'in** *vt* llevar

• **ki'in ... ji'in** llevar

• **koo ... ji'in** vivir con

• **kuji'in** *vi* estar de acuerdo; favorecer

• **ndajaa ji'in** *vt rep* llevar; traer

• **ndajaa ... ji'in** llevar; traer

• **ndasavii ji'in** *vt rep* limpiar (con algo)

• **ndenda ji'in** *vt rep* llevar; traer

• **ndenda ... ji'in** *vt rep* llevar; traer

• **ndii ji'in** *vt rep* traer

• **ndii ... ji'in** traer

• **nduu ... ji'in** *difr.* *adv dir* con

• **no'o ji'in** *vt rep* llevar

• **no'o ... ji'in** llevar

• **sa'a ji'in** *vt* usar

**ji'ña** [m.b, m.b(ba)] *vi* jadear **Nuu nuu-nka i ve ndii i, te jí'ña jí'ña-nka i ni ndenda i.** Vino muy apurado y llegó jadeando. [pres. sing. **jí'ña** [a,b, a,b(ba)]; véase *Conj. 1C y 1E*]  
*Sinón.* **xtatu**

**ji'ñu** [b.a(b)] *vi* encaminarse **Ji'ñu kí'on.** Anda vamos. (lit. Encamínate vamos.) [Se usa solamente en mandatos a personas conocidas.]

• **koji'ñu** *vi* adelantarse (al caminar)

**ji'yo** [b.m(a)] *vt* antojarse (y no comer) **Ni ji'yo de in ndivi chuun, te ni kana in ndi'yi kuaan yu'u de, ka ka'an i.**

Dicen que se le antojó un huevo, y le salió un grano amarillo en la boca.

[pres. sing. jí'yo [a.a(a)]; véase Conj. 1H]

- ndi'yi ni ji'yo s grano (por antojo)
- ñuji'yo s antojo

**jll** [sin voz] *interj* Expresa dolor. [El aire se jala hacia adentro, y la l se pronuncia sin voz y prolongada.]

**jmjmm** [m.a.b] [var. de ajaan<sub>2</sub>] sí

**jmm<sub>1</sub>** [m.m] *interj* pues, este (se dice cuando uno pausa para pensar) Var. **mm** Sinón. ajaan<sub>1</sub>, este, ja kúu<sub>2</sub>, weno<sub>2</sub>

**jmm<sub>2</sub>** [a.b] *interj* pues no (se usa para contradecir)

**jmm<sub>3</sub>** [m.a] [var. de jaan<sub>3</sub>] mande

**jm'** [m] *interj* no sé, quién sabe Sinón. ja'an'

**jm'm** [m.b] [var. de ja'an'] quién sabe

**jojoi** [m.a.b] *interj* Expresa ojojo.

**joo** [a.a.a] [var. de juuu] Se dice para que los pollos se escondan del gavilán.

**joviernu** [m.m.a(b)] [var. de gobiernu] gobierno

**juevex** [m.a(b)] s esp jueves Ñundaya ma chi ndaka juevex iyo ya'vi. En Chalcatongo todos los jueves son días de plaza.

**juiciu** [m.a(b)] s juicio (final) “Nuna jinkava toto ma, te kuu juisiu”, jiña'a iso ma nuu ndiva'u ma. “Si se cae la roca, el mundo se acabará (lit. va a haber juicio)”, le dijo el conejo al coyote.

[esp. juicio] Var. kuisiu

- kivi kii juiciu s día del juicio

**jujurr** [m.m.b] *interj onom* Expresa el grito del búho. Sinón. juu<sub>2</sub>, juu juu<sub>1</sub>

**jujuu** [m.m.b] [var. de juu juu<sub>1</sub>] Expresa el grito del búho.

**jumada** [m.m.a(b)] [var. de pomada] pomada

**june** [a.m] [pres. sing. de kune] abre

**junta** [m.a(b)] s esp junta Nuú junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma. En la junta, él comentó sobre el agua, pero la gente no se quedó conforme.

**jusku jusku** [a.m m.b] *interj* 1. Se dice para que los perros ataquen.

2. Se dice para espantar a los borregos.

Sinón. kus kus kus

**justi** [m.a(b)] s esp fuste, silla (para burro) Ni ndasonee de justi burru de ma. Puso la silla en su burro.

Var. mbusti

**juu<sub>1</sub>** [a.b] *interj* mande (contestación a una llamada de lejos) Var. uu

**juu<sub>2</sub>** [m.b] *interj onom* Expresa el grito del búho. Var. kuu Sinón. jujurr, juu juu<sub>1</sub>

**juu juu<sub>1</sub>** [m.b m.b] *interj onom* Expresa el grito del búho. “Juu juu”, kúu yu'u tiñumi ma, te kúu in ñayii iyo yatni ma, ka ka'an i. Los búhos cantan “juu juu”, y dicen que se morirá alguna persona que vive cerca. Var. jujuu [m.m.b], kukuu [m.m.b] Sinón. jujurr, juu<sub>2</sub>

**juu juu<sub>2</sub>** [a.m m.b] *interj onom* Expresa el sonido de llanto. Sinón. jaa jaa, jiin jiin

**juuu** [a.a.a] *interj* Se dice para que los pollos se escondan del gavilán. Var. joo

**ju'ni<sub>1</sub>** [a.b] [pres. sing. de ku'ni<sub>1</sub>] amarra

**ju'ni<sub>2</sub>** [a.m] [pres. sing. de ku'ni<sub>2</sub>] exprime

## Ka

**ka<sub>1</sub>** [b] s hora (se presenta antes de un número) Ka iñu jin nde koo tuku de.

A las seis van a salir otra vez.

Sinón. ora<sub>2</sub> Véase kaa<sub>1</sub>

**ka<sub>2</sub>** [b] *part* Se presenta después de ni<sub>4</sub> tiempo pasado o ni<sub>5</sub> tiempo pasado no realizado, e indica sujeto plural; p. ej., ni jika de él caminó; ni ka jika de ellos caminaron. [En el futuro, el plural se indica con jin<sub>2</sub>; estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.] Véase kaa<sub>6</sub>

- ka<sub>4</sub> *part* Indica plural en el presente.

**ka<sub>3</sub>** [a, m] *part* Se presenta antes de las dos partes de ciertos pares de adjetivos y adverbios; p. ej., ya'a ... yukan<sub>2</sub> aquí y allí; ka ya'a ... ka yukan por todos lados. Véase kaa<sub>6</sub>

**ka<sub>4</sub>** [a] *part* Se presenta antes de un verbo, e indica sujeto plural más tiempo presente; p. ej., jika de él camina; ka jika de ellos caminan. Véase (')<sub>2</sub>, ka<sub>2</sub>

**ka<sub>5</sub>** [m] *part* Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej., **Yute Ka-Yuji** río Yutecayuji.

**-ka<sub>6</sub>** [b] *part* 1. más (se presenta mayormente con verbos, adjetivos y adverbios) **Kukuee-ka ya'a micro ma**. Más tarde va a pasar el micro.

2. otros (se presenta con un número) **Uxi-ka minutu te kee camión a ki'in tnu**. Otros diez minutos y el camión sale.

3. otros (se presenta después de un número más un sustantivo) **Ni xiko de uxi kisi xtnee ma, te jañini ma, te ni kuya'vi u'un kisi-ka de ma**. Vendió diez ollas en la mañana y en la tarde vendió otras cinco.

4. todavía, aún (se presenta con verbos y adjetivos) **Ñunee-ka xita nuu sa'ma ma**. Todavía hay tortillas en la servilleta.

[En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.] *Sinón.* 4. **na'ñi<sub>2</sub>**

- **antes-ka** *adv t* antes
- **in-ka** *adj indef* otro
- **jaku-ka** *adj indef* los demás
- **kee-ka** *vi* es mejor
- **kivi vee-ka o** *adv t* en el pasado
- **kuee-ka** *adv t* después
- **kuu-ka** *vi* ser importante; es mejor
- **ma ... -ka<sub>1</sub>** *adv neg* ya no; no más
- **masu ... -ka<sub>1</sub>** *adv neg* ya no
- **ndaka-ka** *adj indef* los demás
- **ni-in-ka** *adj indef neg* ni uno solo, ni siquiera uno
- **ni'i-ka** *vi* sobrar, todavía hay
- **nunu-ka** *adv t* un ratito más
- **nuu-ka** *vi rep* disminuir; bajar
- **ña te ... -ka** *adv neg* todavía no
- **ñatuu ... -ka** *adv neg* ya no; todavía no
- **ñatuu-ka** *adv neg* ya no, nada de
- **ñatuvi-ka** *adv neg* ya no; todavía no
- **sava-ka** *adj indef* la otra mitad
- **skaa-ka** *vt* aumentar; exagerar
- **tee ka kuu-ka** *s* líderes
- **tuu ... -ka** *adv neg* ya no; todavía no
- **tuu-ka** *adv neg* ya no, nada de
- **vatu-ka** *adv t* hay tiempo todavía
- **va'a-ka** *adj* mejor
- **xi'na-ka** *adv t, adj indef* primero

• **ya'a-ka** *adj indef* más

• **yikuu-ka** *vi* Indica una acción que continúa.

**ka in ... ka uu** [a mm ... a m.b] *difr: adj indef* unos que otros (los primeros), algunos **Nú ka in ka uu palomita ma, ka ka'ndi, te kona'a o ja já ve kuu**. Cuando las primeras (lit. unas que otras) palomitas empiezan a tronar, entonces sabemos que pronto van a estar. Véase **ka<sub>3</sub>, in ... uu**

**ka in ... ka uu-nka** [a mm ... a m.b-b] *difr: adj indef* unos que otros (los últimos) **Nú ka in ka uu-nka palomita ka ka'ndi, te já ni kuu**. Cuando ya solo una que otra de las palomitas están tronando, entonces ya están listas. Véase **ka in ... ka uu, nka<sub>3</sub>**

**ka jini ... ka su'va** [m a.m ... m a.m] *difr: adv m* malo, de mala fama **Ka jini ka su'va ja sa'a ro**. Lo que haces es malo. Véase **ka<sub>3</sub>, jini ... su'va**

**ka ka koo kiti** [a m m.m m.m(a)] sentir un hormigueo (lit. animales suben) **Ka ka koo kiti ja'a i jini i, vaa ni jjin**. Él siente un hormigueo en el pie porque está entumecido. Véase **ka<sub>4</sub>, kaa<sub>4</sub>, koo<sub>5</sub>, kiti<sub>1</sub>**

**ka kuechi ... ka likin** [m a.a(a) ... m a.a(b)] *difr: adv m* gran variedad (lit. pequeños chiquitos) **Ka kuechi ka likin xíko ña**. Ella vende una gran variedad de cosas. Véase **ka<sub>3</sub>, kuechi ... likin**

**ka neé ... ka ñuu** [a a.a(a) ... a m.m(a)]  
1. *difr: adv m* de manera tonta **Ka neé ka ñuu ká'an de, te máko sanuu ro**. Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no le hagas caso.  
2. *difr: adj* tonta (una persona)  
3. *difr: adj* feo (un animal) **¿Nawa ndúku ti ja ndikin ndikin ña'a ti?, te ka neé ka ñuu ti te kúkan-nuu o**. ¿Qué cosa busca el perro que nos anda siguiendo?; es feo y nos da pena. *Sinón.* **ka neé ... ka yichi** Véase **ka<sub>3</sub>, neé ... ñuu**

**ka neé ... ka yichi** [a a.a(a) ... a m.b]  
1. *difr: adv m* de manera tonta **Ka neé ka yichi ká'an de; ñatuu nde ká'an ndaa de**. Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no dice la verdad.  
2. *difr: adj* tonta (una persona)

3. *difr.* *adj* de mala manera (*una acción*)  
**Voo yu'u voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni sa'a i.** Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera.

*Sinón.* **ka neé ... ka ñuu** Véase **ka<sub>3</sub>, neé ... yichi**

**ka uxi uu** [b m.b m.b] *s* víspera (*de una fiesta*), día anterior (*a una fiesta; lit. hora doce*) **Vitna kúu ka uxi uu Viko Nana Santa ma.** Hoy es la víspera de la fiesta de la Patrona. Véase **ka<sub>1</sub>, uxi uu**

**ka ya'a ... ka yukan** [a a.a ... a a.a(b)]  
*difr.* *adv l* dondequiera, por todos lados  
**Ka ya'a ka yukan siava nuni chuun a sukan-va'a ma jin kanaa ti.** Esparce el maíz de los pollos por todos lados para que no se peleen. *Sinón.* **kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde** Véase **ka<sub>3</sub>, ya'a ... yukan<sub>2</sub>**

**ka yo va'a ni** [a m b.m a] *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas; lit. ¿están ustedes bien?*) Véase **koo va'a<sub>1</sub>, ni<sub>2</sub>**

**ka yo va'a ro** [a m b.m a] *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas jóvenes; lit. ¿están ustedes bien?*) Véase **koo va'a<sub>1</sub>, ro**

**kaa<sub>1</sub>** [b.m] 1. *s* hacha **Sia'a kaa a kii ta'vi ri tutnu.** Pásame el hacha para que yo raje la leña.  
 2. *s* campana **Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñu'u kúu de.** Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.  
 3. *s* herradura **Ka ñu'u kaa tñii ti ma sukan-va'a jin kanda ti jin kaka xeen ti.** Tienen herraduras en las pezuñas para que aguanten caminar mucho.  
 4. *s* tapa **Ndásketna'a ni kaa a.** Usted pone la tapa al frasco.  
 5. *s* fierro, objeto de metal (*en general*)  
 6. *adj* de fierro **Ni ke'en ña in ñajin kaa, te ni tava ña ndute.** Ella agarró una jícara de fierro y sacó agua.  
 6. *adj* como fierro, referente al fierro **Ndíko kaa nda'a ni.** Su mano está fría como una cosa de fierro.

[*El uso de la acepción 4 es antiguo.*]

*Sinón.* 1. **kaa tá'vi tutnu**

- **caballu kaa** *s* bicicleta
- **chukaa** *vt* peinar (*lana*)
- **ka<sub>1</sub>** *s* hora

- **kaa<sub>2</sub>** *s* bazo
- **kisi kaa** *s* olla (*de metal*)
- **koo kaa<sub>1</sub>** *s* víbora de cascabel
- **ndakaa<sub>1</sub>** *s* llave (*de la puerta*)
- **nduyu kaa** *s* clavo
- **tilu kaa** *s* marro
- **vekaa** *s* cárcel
- **xndiki kaa** *s* tractor
- **xu'un kaa** *s* moneda
- **yo'o kaa** *s* cadena; cable, alambre

**kaa<sub>2</sub>** [b.m] *s* bazo Véase **kaa<sub>1</sub>**

**kaa<sub>3</sub>** [m.b(ba)] 1. *vt* comer **Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.** Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.  
 2. *v cop* saber, ser, comer (*un alimento; se presenta con un predicado adjetival*) **Jaa asi xita kisi.** Los tamales saben ricos.

3. *vt* lastimar **Ni ka kuu tikaji xini ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i ma.** Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron.

4. *vt* mordisquear **Kiti yaa ñu'u chii i, te jaa ti xuu i, te nda'yu xeen i.** El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.

[*pres. sing. jaa* [a.b(ba)]; *después de* (ba) **kaa** [b.m(a)]; *cp. Conj. 3A*]

- **kani'ni<sub>1</sub>** *vi* doler (*profundamente*); doler (*crónicamente*)
- **kayi'i** *vt* morder
- **kiti jaa nda'a yuku jichi** *s* azulillo (*insecto*)
- **ndakaa<sub>2</sub>** *vt rep* comer (*lo que sobra*)
- **ndaskaa<sub>1</sub>** *vt rep* dar de comer; hacer pagar (*para vengarse*)
- **skaa<sub>1</sub>** *vt* dar de comer

**kaa<sub>4</sub>** [m.m] *vi* 1. subir (*verticalmente*) **Ni kaa tee ma nuu micro ma.** El señor se subió al micro.

2. ir, subir (*cuesta arriba*) **Jâ ni kaa i loma ma kua'an i.** Ya subió por la loma.

3. aumentar, ser mucho (*a veces se traduce simplemente como mucho*) **Ni kaa ñii ni tnaa ña, te ni ku-u'wa ndeyu ma.** Ella le echó mucha sal (*lit. aumentó la sal que ella echó*), y la comida quedó muy salada.

[*pres. sing. káa* [a.m]; *pres. pl. ká koo* [a.m.m], **ka ka koo** [a m m.m]; *el plural se forma con koo<sub>3</sub>, más la contracción de la*

*raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas*

*a veces se contrae a ka-] Sinón. 3.*

**kande'e**, ya'a<sub>4</sub>, yanduu *Antón. 1.*

**kuun**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>4</sub>, **kêe**<sub>4</sub>

- **kaa**<sub>5</sub> *vi* bañarse (*en el temazcal*)
- **kandava** *vi* brincar, saltar; salpicarse
- **kandita** *vi* brincar, saltar
- **kandoso**<sub>1</sub> *vi* estar encima, haber más
- **kanduu**<sub>1</sub> *vt* adelantarse; rebasar; ser mayor
- **kane'e** *vt* alzar, levantar
- **kani'ni**<sub>2</sub> *vi* meterse, entrar (*en donde uno no debe estar*)
- **kañu'u**<sub>2</sub> *vi* encenderse
- **kivi kuan kaa o** *adv t* en el futuro
- **kivi ve kaa o** *adv t* en el pasado
- **kuan kaa** *adv l* cuesta arriba
- **ndaa**<sub>2</sub> *vi rep* subir, ir (*cuesta arriba*); aumentar
- **ndaskaa**<sub>2</sub> *vt rep* subir
- **skaa**<sub>2</sub> *vt* subir; izar

**kaa**<sub>5</sub> [m.m] *vi* bañarse (*en un temazcal*)

**Ñayii jana'a ma, ni ka yo ja'mi de ñi'i**

**sukan-va'a kaa ña'a kí'mi ma.** La

gente de antaño calentaba el temazcal

para que las mujeres recién paridas se

bañaran. [*pres. sing. káa* [a.m];

*pres. pl. ká koo* [a.m.m], **ka ka koo** [a m

m.m]; *el plural se forma con koo*<sub>5</sub> *más la*

*contracción de la raíz; véase Conj. 9A]*

*Véase kaa*<sub>4</sub>

**kaa**<sub>6</sub> [à.a] *adv m* 1. juntos **Ni ka ni'i**

**tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i**

**skuela.** Ellos se llevan muy bien, y van

juntos a la escuela todos los días.

2. mucho

*Sinón. 1. ka'nu<sub>3</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>, **tutu**<sub>3</sub> *Antón. 1.**

**siin**

- **ka**<sub>2</sub> *part* Indica plural en el pasado.
- **ka**<sub>3</sub> *part* Se presenta con pares de adjetivos y adverbios.
- **kaa kaa**<sub>1</sub> *vt* comer juntos (*del mismo plato*)
- **kaa kaa**<sub>2</sub> *adv m redupl* juntos, a la vez
- **koo kaa**<sub>2</sub> *vi* vivir juntos

**kaa**<sub>7</sub> [m.b(ba)] *adv m* referente a un

derrumbe [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kekaa** *vi* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

• **kuun kaa** *vi* derrumbarse

• **ndekaa** *vi rep* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

**kaa**<sub>8</sub> [b.m] [*pres. sing. de kava*<sub>4</sub>] *está acostado*

**kaa**, [b.m] [*pres. sing. de kava*<sub>6</sub>] *se ve*

**kaa asi** [m.b b.m(a)] *vi* saber rico (*una*

*comida*) **Ka jaa asi xita kisi a.** Los

tamales saben ricos. [*pres. sing. jaa asi*]

*Véase kaa<sub>3</sub>, **asi***

**kaa ini** [b.m m.b] [*pres. sing. de kava*

**ini**] *es* grosero, es desobediente

**kaa kaa**, [m.b b.a(b)] *vt* comer juntos

(*del mismo plato*) **Ka jaa kaa i.** Ellos

comen juntos del mismo plato.

[*pres. sing. jaa kaa*] *Sinón. kaa ka'nu*<sub>2</sub>

*Véase kaa<sub>3</sub>, **kaa**<sub>6</sub>*

**kaa kaa**<sub>2</sub> [à.a a.a] *adv m redupl* juntos, a

la vez **Kaa kaa-ni kuan koo i.** Van

juntos. *Sinón. in jichi-ni Véase kaa*<sub>6</sub>

**kaa kaa kaa** [m.b m.b m.b] *interj onom*

*Expresa el grito del cuerpo.*

• **lakaka** *s* cuervo

**kaa kaa kaa kaa kaa** [a.a a.a m.m m.m

b.b] *interj onom Expresa el grito de algún*

*ave silvestre nocturna.*

**kaa ka'nu**<sub>1</sub> [b.m a.a(b)] *s* campana

(*grande*) **Ni kaxen kaa ka'nu ma, te ni**

**jakondee misa.** La campana grande

sonó y la misa empezó. *Véase kaa*<sub>1</sub>,

**ka'nu**<sub>2</sub>

**kaa ka'nu**<sub>2</sub> [m.b b.a(b)] *vt* comer juntos

(*del mismo plato*) **Ka jaa ka'nu i.** Ellos

comen juntos del mismo plato.

[*pres. sing. jaa ka'nu*] *Sinón. kaa kaa*<sub>1</sub>

*Véase kaa<sub>3</sub>, **ka'nu**<sub>3</sub>*

**kaa koso** [b.m m.b(ba)] *s* azuela

(*herramienta para darle forma a la*

*madera*) *Véase kaa*<sub>1</sub>, **koso**<sub>1</sub>

**kaa kuaan** [b.m a.a] *s* oro [*Es una*

*frase antigua.*] *Véase kaa*<sub>1</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**kaa kuee ni** [m.b b.m a] *frase* ¡buen

provecho! (*lit. que coma con calma*)

*Véase kaa<sub>3</sub>, **kuee**, **ni**<sub>2</sub>*

**kaa ndee**, [m.b b.a] *vt* comer (*sin*

*sentarse*) **Jaa ndee sa in xita yichi ji'in**

**ñii kua'an sa tequiu sa.** Voy al tequio

comiendo una tortilla con sal.

[*pres. sing. jaa ndee*] *Véase kaa*<sub>3</sub>

**kaa ndee<sub>2</sub>** [b.m m.b] [*pres. sing. de kava ndee<sub>1</sub>*] es más directo, está muy empinado (*un camino*)

**kaa ndee<sub>3</sub>** [b.m m.b] [*pres. sing. de kava ndee<sub>2</sub>*] se queda empeñado

**kaa ndee<sub>4</sub>** [b.m m.b] [*pres. sing. de kava ndee<sub>3</sub>*] vive, está almacenado

**kaa nde'e** [m.m m.m] *vi* 1. subir (*del lugar usual*), desviarse (*hacia arriba*)

2. pasar (*un límite*)

3. hacer en exceso, sobrepasar (*se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado*)

4. actuar de manera exagerada

[*pres. sing. káa nde'e*] *Sinón.* kande'e,

3. yanduu, ya'a<sub>4</sub>, 4. kaa<sub>4</sub>

*Antón.* kende'e, kun-nde'e Véase kaa<sub>4</sub>, nde'e<sub>5</sub>

**kaa ndichi** [m.m m.b] *vi* ir (*hacia arriba*), subir **Kaa ndichi ki'in ro.** Vete subiendo. [*pres. sing. káa ndichi*] Véase kaa<sub>4</sub>, ndichi<sub>2</sub>

**kaa ndiyi** [b.m b.m] *s* campana (*del muerto*) **Ka skaxen de kaa ndiyi ma ora kuan koo de kuan chu'u de ndiyi ma.** Toca la campana del muerto cuando lo llevan al entierro. Véase kaa<sub>1</sub>, ndiyi<sub>1</sub>

**kaa ndoso** [m.m m.b(ba)] *vi* subir (*por la loma*) **Káa ndoso de loma ma kí'in de.** Que suba él por la loma. [*pres. sing. káa ndoso*] *Sinón.* kando<sub>2</sub>, Véase kaa<sub>4</sub>, ndoso<sub>2</sub>

• **ndaa ndoso** *vi rep* subir (*por la loma*)

**kaa nduu** [m.m m.b] *vi* 1. subir (*por el río*) **Ichi yute ma, ni kaa nduu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.** Subió por el río rumbo al monte a buscar leña.

2. ir, subir (*río arriba*) **Ni kaa nduu i kua'an i.** Él va río arriba.

3. ir, subir (*cuesta arriba*)

4. subir (*al lado de*)

[*pres. sing. káa nduu*] *Sinón.* kaa nuu *Antón.* kêe nduu, kêe nuu Véase kaa<sub>4</sub>, nduu<sub>5</sub>

• **kanduu<sub>1</sub>** *vt* adelantarse; rebasar; ser mayor

• **ndaa nduu** *vi rep* subir (*por el río*); ir (*río arriba*)

**káa nee** [a.a a.a] *vi* estar tierno (*un niño*) [*pres. sing. káa nee*; *se usa solamente en tiempo presente*] *Sinón.* kánee Véase kava<sub>6</sub>, nee<sub>3</sub>

**kaa ni'ni<sub>1</sub>** [m.b b.a(b)] *vi* 1. doler (*profundamente*)

2. doler (*crónicamente, por artritis o por un golpe*)

[*pres. sing. jaa ni'ni*] *Sinón.* kani'ni<sub>1</sub>

Véase kaa<sub>3</sub>, ni'ni

**kaa ni'ni<sub>2</sub>** [m.m m.m] *vi* meterse, entrar (*en donde uno no debe estar*)

[*pres. sing. káa ni'ni*] *Sinón.* kani'ni<sub>2</sub>

Véase kaa<sub>4</sub>, ni'ni

**kaa nuu** [m.m m.m] *vi* 1. subir (*por el río*)

2. ir (*río arriba*) **Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.** Él fue al bosque río arriba a buscar leña.

3. ir (*cuesta arriba*)

[*pres. sing. káa nuu*] *Sinón.* kaa nduu

*Antón.* kêe nduu, kêe nuu Véase kaa<sub>4</sub>, nuu<sub>5</sub>

• **ndaa nuu** *vi rep* subir (*por el río*); ir (*río arriba*)

**kaa santu** [b.m m.a(b)] *s* campana (*del muerto*) **Kaa santu jan koo ji'in de ka chu'u de ndiyi.** Llevan la campana del muerto cuando entierran a los muertos. Véase kaa<sub>1</sub>, santu

**kaa tá'vi tutnu** [b.m a.a a.m(a)] *s* hacha **Kaa tá'vi tutnu ma chi ni nukoo nuu i, te ñatuu ja'nde-ka i yutnu.** El hacha ya no tiene filo y ya no corta los árboles. *Sinón.* kaa<sub>1</sub> Véase kaa<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ta'vi<sub>3</sub>, tutnu

**kaa yii** [m.m m.b(ba)] 1. *vi* ser llenado (*colmado, un recipiente*) **Ni kaa yii in ndo'o tinana, te ni jiso ña, te kua'an ña kuan xiko ña ti.** Ella llenó un tenate de jitomates (*lit. un tenate de jitomates fue llenado*), lo cargó y fue a venderlos. 2. *vt* llenar (*el recipiente es el complemento*)

[*pres. sing. káa yii*] *Sinón.* kayii

Véase kaa<sub>4</sub>, yii<sub>3</sub>

• **ndaa yii** *vi rep, vt* rep llenarse (*colmado*); llenar

**kaa yi'i** [m.b b.m(a)] *vt* morder (*lit. comer crudo*) [*pres. sing. jaa yi'i*] *Sinón.* kayi'i Véase kaa<sub>3</sub>, yi'i<sub>3</sub>



**kaa yi'i tna'a** [m.b b.m a.a] *vi* pelear  
[pres. sing. jaa yi'i tna'a] *Sinón.* **kayi'i tna'a** Véase **kaa yi'i, tna'a**<sub>11</sub>

- **ndakayi'i tna'a** *vi rep* morderse (uno a otro, animales); pelearse (entre parientes)

**kaa ... kêe** [m.m ... b.m] *difr:* *vi* subir y bajar **Xi ni kaa xi ni kêe koo ma; ñatuu nde'yo-ka ti.** O subió o bajó la culebra, pero ya no está. Véase **kaa**<sub>4</sub>, **kêe**<sub>4</sub>

**kaa ... ko'o** [m.b(ba) ... m.m] *difr:* *vt* comer **Káa o kó'o o, vitna ja iyo sii ini o.** Debemos comer bien; ahora que estamos bien de salud. (Consejo tradicional.) Véase **kaa**<sub>3</sub>, **ko'o**<sub>2</sub>

- **ja kaa ... ja ko'o** *difr:* *s* alimento, comida
- **skaa ... sko'o** *difr:* *vt* dar de comer

**kaa ... kuun** [m.m ... m.m] *difr:* *vi* subir y bajar Véase **kaa**<sub>4</sub>, **kuun**<sub>1</sub>

- **in káa in kúun-ni** *adv m* no constante, no uniforme, disparejo
- **ndaa ... nuu** *difr:* *vi rep* subir y bajar; fluctuar
- **skaa ... skuun** *difr:* *vt* subir y bajar (el precio); inventar (palabras)
- **visi na kaa kuun** sea poco o mucho
- **visi na kaa na kuun** sea poco o mucho
- **visi na kaa te kuun** sea poco o mucho
- **visi na kaa xi kuun** sea poco o mucho

**kaa ... nuu** [m.m ... m.m] *difr:* *vi* andar (por todos lados), subir y bajar (animales) **Ni ka nda koo ni ka nu koo ndixi'yu de ma.** Sus chivos anduvieron por todos lados. Véase **kaa**<sub>4</sub>, **nuu**<sub>4</sub>

**kaa ... tutu** [à.a ... à.a.à)] *difr:* *adj* unidos ¡**Jín koo kaa jín koo tutu i ni-kani ni-jika!** ¡Que se queden juntos para siempre! (Se acostumbra decir de los novios durante la boda.) Véase **kaa**<sub>6</sub>, **tutu**<sub>3</sub>

**kaakara kaa** [m.m.m.m m.m.m] [*var. de kaakara kaakara*] cacareo

**kaakara kaakara** [m.m.m.m m.m.m.m] *interj onom* cacareo (de una gallina)  
*Var.* **kookoro kookoro, kaakara kaa** [m.m.m.m m.m.m], **kaakara kakaa**

[m.m.m.m m.m.m.m] *Sinón.* **toko toko tee'**

**kaakara kakaa** [m.m.m.m m.m.m.m] [*var. de kaakara kaakara*] cacareo

**kaan**, [m.b, m.b(ba)] 1. *vi* ser horadado, agujerarse, estar agujereado **Ni kaan yavi so'o lulu ma, sukan-va'a ki'i siki so'o i.** Le hicieron hoyos en las orejas a la nena (*lit. se agujerearon hoyos en las orejas de la nena*), para que pueda llevar aretes.

2. *vi* inyectarse, ser inyectado **Ni jiyo vacuna, te ndaka ña'a ma, ni ka kaan.** Hubo vacunación y todas las mujeres fueron vacunadas (*lit. inyectadas*).

3. *vt* horadar, agujerear **Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te ni chi'i ña siki so'o i.** Ella hizo hoyos en (*lit. ella agujereó*) las orejas de la nena, y le puso aretes.

4. *vt* inyectar **Ku'u i, te ni ja'an i nuu doctor ma, te ni kaan de i, te ni nduva'a i.** Ella estaba enferma, fue con el doctor, y él le inyectó y se compuso. [pres. sing. **káan** [a.b, a.b(ba)]]; véase *Conj. 1C y 1E* *Sinón.* 3. y 4. **tuu**<sub>1</sub>

- **ke'e ... kaan** *difr:* *vt* tentar

- **ndakaan** *vt rep, vi rep* inyectar; inyectarse; horadar; romperse, ser perforado; abrir (una colmena)

- **tikaan** *adj* en desorden

**kaan**<sub>2</sub>, [b.m] 1. *vi* hallarse (en algún lugar), acostumbrarse (a algún lugar) ¿**Ni kaan ni iyo ni ya'a?** ¿Se halló usted aquí?

2. *vt* acostumbrarse (a hacer algo) **Ni kaan de ja sukan-ni sa'a de.** Él se acostumbró a hacerlo así.

[pres. sing. **káan** [a.m]]; véase *Conj. 1G*

**kaan tna'a** [b.m a.a] *vi* acostumbrarse, hallarse (uno a otro) **Ni ka kaan tna'a ri ji'in de.** Él y yo nos acostumbramos, el uno al otro. [pres. sing. **káan tna'a**] Véase **kaan**<sub>2</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**kaa-ni** [a.a-m] 1. *adj indef* solamente, nomás **Kaa-ni yuva kaa-ni vi'nde ni ka yo jaa ñayii jana'a-ka ma.** La gente de antaño nomás comía quelites y nopales.

2. *adv m* mucho

*Var.* **ka-ni** [a.m] *Sinón.* 2. **kaa-nka**  
Véase **kaa**<sub>6</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

**kaa-nka** [a.a-m] *adv m* 1. mucho, tanto

**Kaa-nka ni yo jatanuu de ya ma** Él le servía mucho a Dios.

2. demasiado **Kaa-nka jatanuu i sa'ya i ma.** Atiende demasiado a su hijo.

*Sinón.* 1. **kaa-ni** Véase **kaa<sub>4</sub>, -nka<sub>2</sub>**

**kachi<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* algodón **Ora jiso so'o o ma, te kasi o ji'in kachi ma, te ma kuiso-ka.** Cuando los oídos nos punzan, los tapamos con algodón para que ya no duelan.

- **Loma Ñu'ú Kachi** *top* Denota una loma en Huendío.
- **ndikachi** *s* borrego, oveja
- **tikachi** *s* moho
- **tindaku kachi** *s* gusano de seda
- **tnu yaa kachi** *s* Denota un encino de hoja mediana.
- **Yoskachi** *top* Santo Domingo Ixcatlán

**kachi<sub>2</sub>** [m.b] *vt* 1. dar permiso, permitir, estar de acuerdo **Ni kachi yuva sa ma ja ki'in sa Nunduva.** Mi papá me dio permiso para ir a Oaxaca.

2. Cuando se presenta con un pronombre de segunda persona y la conjunción **te**, se puede traducir como por favor. **Ni kendoo ka'nu de su'nu de ma, te kachi ni, te ndasatuu-ka ni.** Le quedó grande su camisa; por favor, hágala más angosta.

3. permitir, dejar (*una cosa, que pase algo*) **Yikuu sa jasi sa ye'e a, kovaa ñiatuu káchi ndesi vaa ni nana xe'e.** Estoy tratando de cerrar la puerta, pero no puedo (*lit. no permite cerrarse*) porque le salió óxido.

4. decir

[*pres. sing. káchi* [m.a(b)];

*véase Conj. 1D; el uso de la acepción 4 es antiguo*] *Sinón.* 1. **kua'a ... tnu'u, taa ... tnu'u**

- **kaxtnu'u** *vt* mostrar; avisar; explicar; enseñar
- **ka'an ... kachi** *difr: vi* afirmar; aconsejar
- **na kachi ja** *adv m* con razón
- **na kachi kúu ja** con razón
- **na kachi o** digamos
- **na kachi-ka** *adv m* qué tal si; que sorpresa que
- **na kachi-nka o** supongamos
- **ndakachi** *vi rep* decir, relatar

**kachi<sub>3</sub>** [m.m(a)] *vt* romper (*papel o tela*)

**Ni kachi lulu ma tutu ku'va i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu suchi xi-tutu ma.** La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro. [*pres. sing. káchi* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] *Sinón.* **ka'nde, ndata<sub>1</sub>, ta'vi<sub>3</sub>**

**kachi ñii** [m.m a.a(a)] *vt* pellizcar **Uu suchi kuechi ka kanaa i, te in suchi ma, ni kachi ñii i nuu in-ka i ma.** Dos niños estaban peleando y uno pellizcó la cara del otro. [*pres. sing. káchi ñii*] *Sinón.* **chitnii<sub>2</sub>** Véase **kachi<sub>3</sub>, ñii<sub>3</sub>**

**kachi tindaku** [m.b a.b.m(a)] *s* seda (*fibra*) **Ña'a lateu ka kene'e yu'va kachi tindaku ma.** Las mujeres de San Mateo sacan hilo de seda. Véase **kachi<sub>1</sub>, tindaku**

**kachi-ka<sub>1</sub>** [a.a-a] *adv m* 1. qué tal si (*indica algo posible*) **Kachi-ka, te ki'in o, te jin xndoo ña'a de, te masu ndani'i-ka o ndii o.** Qué tal si vamos y ellos me dejan y ya no encuentro el camino para regresar.

2. qué sorpresa que (*se presenta antes de un sustantivo*) **Kachi-ka tee yukan, masu kii de ká'an de, te ya'a kúkuu de.** Qué sorpresa que este señor decía que no iba a venir, y aquí anda.

*Sinón.* **na kachi-ka** Véase **-ka<sub>6</sub>**

**káchi-ka<sub>2</sub>** [m.a-b] *conj subord* así como, tal como **Káchi-ka maa de ká'an de, ma ki'in tna sa.** Así como él dice, yo tampoco voy. Véase (')<sub>2</sub>, **kachi<sub>2</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**kaja** [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. jalar **Nu'ni sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa ti sukan-va'a kaka ti.** El borrego está amarrado por el cuello con un mecate, y lo voy jalando para que camine.

2. sacudir (*p. ej., un trapo*) **Ni kaja ña'a ma soo ña ma kuechi ja ni kivi xeen ñuyaka.** La mujer sacudió su sarape porque tenía mucho polvo.

3. abanicar **Ni nda'va ñu'u ña, te kája ña vichi sukan-va'a ndandu'va.** Su lumbre se apagó, y la abanica con un soplador, para que vuelva a prender.

[*pres. sing. kája* [m.a(b), m.a(ba)]; *véase Conj. 1D y 1F*] *Sinón.* 1. **kokuita, xtanuu, 2. skisi ni'ni, 3. teñu'u<sub>1</sub>**

*Antón.* 1. **tunda'a**

- **kokaja** *vi* sobresaltarse (*de sorpresa*)
- **ndakaja** *vt rep* jalar

**kaja nda'a** [m.b b.m(a)] *vt* hacer señas (con la mano) **Kája nda'a ña sa'ya ña ma ja konuu i ndii i.** Ella hace señas con la mano a su hijo para que se apure a venir. [pres. sing. **kája nda'a**] *Sinón.* sa'a ... seña, xtne'e nda'a *Véase kaja, nda'a<sub>2</sub>*

**kaja ni'ni** [m.b b.a(b)] *vt* 1. sacudir (arriba y abajo) **Kaja ni'ni soo a ke'e ma; nú ña'a, te nde yinee in tindoo.** Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una araña.  
2. abanicar **Kája ni'ni o vichi ma nuu ñu'u ma, te ndandu'va.** Abaniquemos la lumbre para que prenda. [pres. sing. **kája ni'ni**] *Sinón.* kisi ni'ni *Véase kaja, ni'ni*

**kaja nuu** [m.b a.b(ba)] *vt* hacer señales, señalar (con la cabeza) **Kája nuu ña sa'ya ña ma ja ndákana ña i.** Ella le hace señales a su hijo para llamarlo. [pres. sing. **kája nuu**] *Véase kaja, nuu<sub>1</sub>*

**kaja ña'a i** [m.b b.m(a)] sentir escalofríos (lit. algo jala a uno) **Yi'i ka'ni suchi luluu ma; chukan kúu ja kája ña'a i.** El niño tiene calentura; por eso siente escalofríos. *Véase kaja, ña'a<sub>3</sub>, i<sub>2</sub>*

**kaja ... ndute** [m.b(ba) ... m.m(a)] nadar (de pecho) **Kája i ndute ora xtanuu i nuu ndute.** Nada de pecho cuando nada. *Véase kaja, ndute<sub>1</sub>*

**kajan** [m.m(a)] *vi* 1. sonar (un golpe), azotarse **Kuán koto nde in ni kiaa chi kájan ye'e ma.** Ve a ver quién llegó porque sonó la puerta.  
2. sonar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) **Kájan kájan-nka ka satniñu de, te ni ka xndoto ña'a de.** Hacían mucho ruido al trabajar (lit. sonando mucho, trabajan), y me despertaron. [pres. sing. **kájan** [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*]

• **skajan** *vt* hacer ruido (de un golpe); tocar (la puerta)

**kajan ... kava** [m.m(a) ... m.b] *difr: vi*  
1. sonar (un golpe), hacer ruido **Ni kun-kava in kisi kaa, te kájan kavá.** Una olla de fierro se cayó, e hizo mucho ruido.  
2. sonar (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como hace mucho ruido) **Kájan**

**káva ni kuun tnu vee tnu.** La puerta hace mucho ruido cuando se baja. (lit. Sonando, la puerta vino bajando).

*Véase kajan, kava<sub>7</sub>*

• **skajan ... skava** *difr: vt* hacer ruido (de un golpe)

**kaji**, [b.m] *vt* escoger **Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.** Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla. [pres. sing. **káji** [a.m]; *véase Conj. 1G*]

• **ndakaji** *vt rep* limpiar, separar; escoger

**kaji<sub>2</sub>**, [à.a(a)] *adj* 1. duro **Ka tnuñu loko xndiki ma ka jitu ti, vaa kaji loko ñu'ú ma.** Los bueyes están haciendo mucho esfuerzo para arar porque la tierra es muy dura.  
2. claro (un sonido) **Ñatuu ká'an kaji de, te masu jáku'ni ini ñayii nawa kúni de ka'an de.** Él no habla claro y la gente no entiende lo que quiere decir.  
3. claro (una luz) **Kimi jañini ma, te tnuu kaji kaji ora ve kunee ma.** El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer.  
4. claro (la apariencia) **Kaji kaji ndijin yuku ma.** El cerro se ve muy claro.  
5. caliente, de buena calidad (leña) **Ndu'u tnu iñu ma chi kaji kaji ñu'u tnu ja ko kuu jitnu.** El tronco del espino arde muy caliente y es muy bueno para hornos de barbacoa. *Sinón.* 3. y 4. **xu'un<sub>3</sub>** *Antón.* 1. **ii<sub>2</sub>, taya<sub>3</sub>, vita, yute<sub>2</sub>**

• **kukaji** *vi* congelarse; endurecerse

• **nama kaji** *s* jabón (en pan)

• **ndukaji** *vi rep* congelarse; endurecerse

• **tikaji<sub>1</sub>** *s* lúnula

• **tikaji<sub>2</sub>** *adj* duro

• **tikoko yutnu kaji** *s* ticoco (gusano comestible que come madera)

• **tutnu kaji** *s* leña buena

**kaji ini** [à.a m.a(b)] *adj* de buena memoria, inteligente **In suchi kaji ini kúu i; na'a i ndaka tnu'u ka ka'an tee skua'a i ma.** Es un niño inteligente; se acuerda de todo lo que dicen sus maestros. *Sinón.* **kaji xini** *Véase kaji<sub>2</sub>, ini<sub>1</sub>*

• **ku'un kaji ini** *vi* estar en su sano juicio; estar claro (de la mente); portarse bien

- **ku'un kaji ... ku'un va'a ini** *difr:* vi ser prudente
- **ndachu'un kaji ini** *vi rep* poner en orden (*su vida*)
- **ndukaji ini** *vi rep* recobrar (*el juicio*)

**kaji xini** [à.a m.a(b)] *adj* inteligente (*lit. de cabeza dura*) **Kaji xini i chi na'a i ndaka ja ni ka skua'a i ma.** Es inteligente porque se acuerda de todo lo que estudiaron. *Sinón.* **kaji ini**  
*Véase* **kaji<sub>2</sub>, xini**

- **ndukaji xini** *vi rep* aclararse (*la mente*); sanar (*de alguna enfermedad*)

**kajin** [m.m] *s* 1. frío **Yoo enero ma, kúu ja kúun kajin.** En enero es cuando viene el frío.

2. humedad **Kasi va'a ni nuu ñii ma nasa kivi kajin, te ndakuaku.** Tape bien la sal, no sea que le entre humedad y se humedezca.

*Sinón.* 2. **ko'yo<sub>1</sub>** *Antón.* 1. **ka'ni<sub>1</sub>**

*Véase* **vijin<sub>2</sub>**

- **kue'e kajin** *s* reumatismo
- **ndukajin** *vi rep* refrescarse, ponerse fresco (*el tiempo*); ponerse frío, estar frío (*el cielo*)
- **ñu'ú kajin** *s* tierra fría
- **tiempu kajin** *s* temporada de frío
- **viko kajin** *s* nube del frío

**kajoo** [m.ab] *s esp* 1. cajón, baúl  
2. caja (*de muerto*), ataúd **Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de ndaka sa'ma ña ma, te ni chunee de in nuu bolsa, te ni jakun-nee nuu kajoo ña ma.** Su esposo juntó toda su ropa, la metió en una bolsa y luego en el ataúd.

3. cajón (*medida de cinco litros*) **In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i.** En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.

*Sinón.* 1. y 2. **caja, jatnu**

**kaka<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s cal* **Tnáa o kaka nuu ndaku o ma sukan-va'a nduvita i, te kuu katu o xita.** Le echamos cal a nuestro nixtamal para que se ablande y podamos hacer las tortillas.

- **ji'i kaka** *s* Denota un hongo venenoso en forma de embudo.
- **ndekaka** *s* agua de cal
- **ndute kaka** *s* agua de cal
- **Yute Tnu Kaka** *top* Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo.

**kaka<sub>2</sub>** [m.m] *vi* 1. caminar, andar **Ñayii jana'a ma chi ni ka yo jika ja'a i ni yo jan koo i Ndinuu ma.** La gente de antaño caminaba para ir a Tlaxiaco.  
2. andar, moverse (*un carro*) **Kua'a carru ka jika ichi ka'nu ma.** Muchos carros andan por la carretera.  
3. circular (*dinero*) **Xu'un tu'u kúu xu'un ñatuu jika-ka.** La moneda antigua es la moneda que ya no circula.  
4. fluir **Na'a ya'a chi yikuu ña ndákate ña sa'ma ña a in yute nuu jika vivii ndute.** Esta mujer está lavando su ropa en un río donde el agua fluye bien.  
5. avanzar (*un trabajo*) **Ñatuu kuiti na tniñu ni jika vitna, vaa ni tnana arado ma.** El trabajo no avanzó nada este día porque se descompuso el arado.  
6. ser extendido (*una tortilla*) **Ni katu ña xita ma, te já ni jika i.** La mujer troteó la tortilla y la extendió (*lit. fue extendida*).  
[pres. sing. **jika** [a.m]; véase *Conj. 3A*]

- **ndakaka** *vi rep* caminar (*después de una enfermedad*); fluir
- **ndaskaka** *vt rep* hacer caminar (*a alguien*)
- **skaka** *vt* hacer caminar (*a alguien*); manejar (*un carro*)

**kaka jiyó** [m.m m.m] *vi* 1. desviarse **Xeen loko in la-ina iyo yu-ichi ma, te ni ñatuu kúu jin koo suchi kuechi a ichi ndaa ma, te ka jika jiyó i.** Hay un perro muy bravo al lado del camino y los niños ni siquiera pueden ir derecho; se desvían.

2. apartarse (*de un grupo*) **Jika jiyó i; ñatuu ká'an-ka i.** Él se apartó y ya no habla con los demás.

[pres. sing. **jika jiyó**] *Sinón.* **siyo**  
*Véase* **kaka<sub>2</sub>, jiyó<sub>2</sub>**

**kaka kue'e** [m.m a.a(a)] *vi* andar cojo (*lit. andar enfermo*) **Jika kue'e de, vaa ni tnakue'e ja'a de ma.** Él anda cojo porque se lastimó el pie. [pres. sing. **jika kue'e**] *Sinón.* **kaka u'vi** *Véase* **kaka<sub>2</sub>, kue'e<sub>2</sub>**

**kaka ndee** [m.m m.b] *vi* 1. trepar **Jika ndee ndisavi ma yika ve'e ma.** La lagartija trepadora trepa la pared.  
2. caminar (*apoyándose en algo*) **Yika in kuiya-ni yi'i i, te já jika ndee i yu'u mesa a.** Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

- [*pres. sing. jika ndee*] Véase **kaka<sub>2</sub>**, **ndee<sub>4</sub>**
- kaka ndee ... kaka ndoso** [m.m m.b ... m.m m.b] *difr: vi ir (de viaje)* **Jin kaka ndee jin kaka ndoso de jin koo de nda'vi jin nduku de ñasi'i tna'a de ma.** Van a ir a buscarle esposa a su pariente. Véase **kaka<sub>2</sub>**, **ndee ... ndoso**, **kaka ndee**
- kaka ndeyi** [m.m m.m] *vi gatear (lit. caminar bocabajo)* **Ka jika ndeyi lulu ma xinañu'u-ka, sana ka jika i.** Los neños gatean primero, y después caminan. [*pres. sing. jika ndeyi*] Véase **kaka<sub>2</sub>**, **ndeyi**
- kaka niñu** [m.m m.b] *estar lleno (la luna; lit. caminar toda la noche)* **Yutnee te kaka niñu yoo, te kuu jin koo o jin koto o xixi ri ma.** Mañana va a haber luna llena (*lit. va a estar llena la luna*) y podemos ir a visitar a mi tía. Véase **kaka<sub>2</sub>**, **niñu<sub>2</sub>**
- kaka nuu** [m.m m.m] *vi viajar, recorrer (en todas partes)* **Ni yo jika nuu de, ni yo xiko de sa'ma.** Viajaba por todas partes vendiendo ropa. [*pres. sing. jika nuu*] Véase **kaka<sub>2</sub>**, **nuu<sub>9</sub>**
- kaka sa'ya xu'un** [m.m b.m b.m(a)] *haber rédito, haber intereses* **Nú kaka sa'ya xu'un sa a, te tanuu sa.** Si mi dinero tendrá rédito (*lit. si habrá rédito de mi dinero*), te lo presto. [*pres. sing. jika sa'ya xu'un*] Véase **kaka<sub>2</sub>**, **sa'ya xu'un**
- kaka u'vi** [m.m m.b] *vi andar cojo* **Ni nduva de, te ni tnakue'e de, te jika u'vi de.** Él se cayó, se lastimó y anda cojo. [*pres. sing. jika u'vi*] *Sinón.* **kaka kue'e** Véase **kaka<sub>2</sub>**, **u'vi<sub>2</sub>**
- kaka ... ki'in** [m.m ... m.b] *difr: vi extenderse (sobre la tierra)* **Jika ja'an nuu ta'yi.** La punta de la guía de calabaza se extiende. *Sinón.* **koko<sub>1</sub>**, Véase **kaka<sub>2</sub>**, **ki'in**
- kaka ... nda'vi** [m.m ... m.b(ba)] *pedir esposa (según la manera tradicional)* **Jika de nda'vi nduku de ñasi'i sajin de ma.** Él está pidiendo esposa para su sobrino. *Sinón.* **ki'in ... nda'vi** Véase **kaka<sub>2</sub>**, **nda'vi<sub>2</sub>**
- kakan<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s muslo* [*después de (a) kakan* [a.m(a)]]

- kakan<sub>2</sub>**, [b.m(a)] *s dentera*
- **kukakan** *vi agriarse, destemplarse (los dientes)*, tener dentera
- kakan<sub>3</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vt pedir* **Kuá'an ni, te kakan ni uu ko'o ndeyu, te jin kaa o.** Vaya usted a pedir dos platos de comida para que comamos. [*pres. sing. jikan* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 3C*]
- **ndakakan-tnu'u** *vt rep* *preguntar*
  - **ndakan** *vt rep* *pedir (lo que pertenece a uno)*
- kakan sa'a** [m.b m.m(a)] *vt pedir (ayuda mutua)*, *pedir (de guetza)* **Ni ka jikan sa'a i nduchi, te kivi jiniñu'u ñayii ma, te jin ndakua'a tuku i.** Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán. [*pres. sing. jikan sa'a*] Véase **kakan<sub>3</sub>**, **sa'a<sub>2</sub>**
- kakan va'a** [m.b b.m] *vt pedir esposa (según la manera tradicional)* **Ni jan koo de ni ka jan kakan va'a de ñasi'i sayii de ma.** Ellos fueron a pedir esposa para su hijo. [*pres. sing. jikan va'a*] Véase **kakan<sub>3</sub>**, **va'a<sub>1</sub>**
- kakan yika** [m.b b.m(a)] *vt pedir (fiado)* **Ñatuu na xu'un ña, te ni jikan yika ña uu cientu pesu ndatniñu.** Ella no tenía dinero y pidió fiado doscientos pesos de mercancía. [*pres. sing. jikan yika*] Véase **kakan<sub>3</sub>**, **yika<sub>3</sub>**
- kakan yu'u** [m.b m.m(a)] *vt pedir (un favor)* **Jikan yu'u tna'a sa ja tanuu ni jaku xu'un.** Le pido como favor que me preste un poco de dinero. [*pres. sing. jikan yu'u*] *Sinón.* **kakan-ta'vi**, **ka'an yu'u<sub>1</sub>**, Véase **kakan<sub>3</sub>**, **yu'u<sub>1</sub>**
- kakan ... tniñu** [m.b ... m.m] *buscar trabajo, pedir trabajo* **Ni ja'an de ni jan kakan de tniñu.** Él fue a buscar trabajo. Véase **kakan<sub>3</sub>**, **tniñu<sub>1</sub>**
- kakan-nuu** [m.b-b.a] *vt pedir (prestado)* **Ki'in sa jin kakan-nuu sa xu'un, te kii sa, te jin kuaan o in in su'nu.** Voy a pedir prestado dinero y vengo y compramos una camisa cada quien. [*pres. sing. jikan-nuu* [m.a-b.a)]; *cp. Conj. 4E*] *Sinón.* **kenuu<sub>1</sub>**, Véase **kakan<sub>3</sub>**, **nuu<sub>8</sub>**

**kakan-ta'vi** [m.b-m.b(ba)] *vt* 1. pedir (*en oración*), orar, rezar **Jín kakan-ta'vi o nuu Su'si ma ja jin kuu itu o a.** Debemos pedirle a Dios una buena cosecha.

2. pedir (*un gran favor*) **Jikan-ta'vi sa nuu ni ja tanuu ni uu cientu.** Le pido un gran favor que me presté doscientos pesos.

[*pres. sing. jikan-ta'vi* [m.a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 4E*] *Sinón.* 2. **kakan yu'u, ka'an yu'u,** Véase **kakan<sub>3</sub>, ta'vi<sub>6</sub>**

• **ndakan-ta'vi** *vt rep* pedir (*un favor*); pedir (*perdón*)

**kakan-tniñu** [m.b-b.a(b)] *vi* pedir (*un cargo*) **Ni jan kakan-tniñu de.** Él fue a pedir un cargo. [*pres. sing. jikan-tniñu* [m.a-b.a(b)]; *cp. Conj. 4E*] *Sinón.* **nduku tniñu** Véase **kakan<sub>3</sub>, tniñu<sub>2</sub>**

**kakan-tnu'u** [m.b-b.m(a)] *vt* preguntar **Jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma.** Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío. [*pres. sing. jikan-tnu'u* [m.a-b.m(a)]; *cp. Conj. 4E*] Véase **kakan<sub>3</sub>, tnu'u<sub>7</sub>**

• **ndakan-tnu'u** *vt rep* preguntar

**kakan-tnu'u tna'a** [m.b-b.m a.a] *vt* preguntarse (*uno a otro*) **Ni ka jikan-tnu'u tna'a ña nú ndija ja koo reunión.** Ellas se preguntaron si de veras iba a haber reunión.

[*pres. sing. jikan-tnu'u tna'a*]

Véase **kakan-tnu'u, tna'a<sub>11</sub>**

• **ndakan-tnu'u tna'a** *vt rep* preguntarse (*uno a otro*)

**kakara kakara** [m.m.m m.m.m] [*var. de kaakara kakaa*] cacareo

**kakayata** [m.m.a.a(a)] *vi* 1. caminar, moverse (*hacia atrás*) **Jikayata carru ma, ni ndee tnu.** El carro salió de reversa (*lit. caminando hacia atrás*).

2. retirarse **Uu tee ka kanaa, te ni kenda-ka in de, te jiña'a in de ma: ¡Kakayata!** Dos hombres estaban peleando, llegó otro y uno de ellos le dijo: ¡Retírate!

3. alejarse **Ni yo kii i veñu'u nkuu, kovaa ni jikayata i.** Venía a la iglesia, pero se alejó.

[*pres. sing. jikayata* [a.m.a.a(a)];

véase *Conj. 4C*] Véase **kaka<sub>2</sub>, yata<sub>3</sub>**

• **ndakakayata** *vi rep* caminar (*hacia atrás*); volver (*a un estado anterior*)

• **ndaskakayata** *vt rep* mover hacia atrás (*un carro*); llevar por el mal camino

• **skakayata** *vt* mover hacia atrás (*un carro*)

**kaka'vi** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *adj redupl* muy desnutrido, muy flaco **Kaka'vi kaa la-ina ma; ñatuu kaa va'a ti, vaa jáa ti chisun.** El perro se ve muy desnutrido; no se ve bien porque come mayates.

*Var. ka'vi ka'vi* [à.a a.a(b)]

Véase **ka'vi<sub>4</sub>**

**kakin** [m.b] *vt* 1. acostar (*una cosa, uso reg.*), poner (*extendido en el suelo*) **Jakin ña naylo, te xiko ña tikuandikin.** Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas.

2. poner (*un huevo*) **Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.** La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

3. hacer empollar (*a una gallina*)

**Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.**

Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.

4. establecer **Ndi ta'nu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu**

**o a.** Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo.

[*pres. sing. jakin* [m.a(b)];

véase *Conj. 3C*]

• **chiso ... kakin** *difr: vt* hablar (*de manera descontrolada*)

• **kondakin<sub>1</sub>** *vt* voltear; volcar

• **ndakakin** *vt rep* poner (*extendido en el suelo*), acomodar

• **ndakakin tna'a** *vt rep* acomodar (*cosas extendidas en el suelo*)

• **ndakin** *vt rep* poner (*extendido en el suelo*); hacer empollar (*a una gallina*)

**kakin ndee** [m.b m.b] *vt* hipotecar, empeñar (*un terreno*) **Ni jakin ndee ña jaku ñu'ú ña ma, te in-ka kuiya te ndatava ña.** Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.

[*pres. sing. jakin ndee*] Véase **kakin, ndee<sub>4</sub>**

**kakin ndeyi** [m.b m.m] *vt* poner (*bocabajo*) **Ni jakin ndeyi de yuu ma.** Puso el petate vocabajo.

[*pres. sing. jakin ndeyi*]

*Sinón.* **kakin-tuu ndeyi** Véase **kakin, ndeyi**

- **ndakin ndeyi** *vt rep* poner (bocabajo); embrocarse

**kakin tna'a** [m.b b.a] *vt* 1. encimar  
**Jakin tna'a ña tutnu ma, te kasun tnu.**  
 Ella está encimando bien la leña para que se seque.  
 2. planear (*un evento*) **Vivii ni ka jakin tna'a de tñiñu sukan ko kuu viko ma.**  
 Planearon bien las tareas de los preparativos de la fiesta.  
 [pres. sing. **jakin tna'a**] Véase **kakin, tna'a**<sub>10</sub>

- **ndakakin tna'a** *vt rep* acomodar (cosas extendidas en el suelo)
- **ndakin tna'a** *vt rep* poner en orden, acomodar (cosas extendidas en el suelo); planear (*un evento*)

**kakin tñiñu** [m.b b.a(b)] *vi* anunciar, pregonar (*de parte de la autoridad*) **Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tñiñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma.** Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana. [pres. sing. **jakin tñiñu**] Véase **kakin, tñiñu**<sub>2</sub>

- **ndakin tñiñu** *vt rep* anunciar, pregonar (*de parte de la autoridad*)

**kakin yaxin** [m.b b.m(a)] *vt* extender (*una capa delgada; lit. poner delgado*)  
**Kakin yaxin nduchi ma nuu xita ma.**  
 Extiende el frijol sobre la tortilla.  
 [pres. sing. **jakin yaxin**] Véase **kakin, yaxin**

**kakin yukun** [m.b m.b(ba)] *vt* poner, encimar (*en filas alternadas*) **Kakin yukun ni tutnu ma sukan-va'a jin yichi tnu.** Ponga la leña en filas para que se seque. [pres. sing. **jakin yukun**] *Sinón.* **sa'a koxaa** Véase **kakin, yukun**<sub>2</sub>

**kakin ... kuechi** [m.b ... b.m] acusar, denunciar (*ante la autoridad*) **Ki'in de jin kakin de kuechi, vaa ni ka jaa ndixi'yu ma itu de ma.** Él irá a acusarlo porque los chivos se comieron su milpa. *Sinón.* **ka'an kuechi** Véase **kakin, kuechi**<sub>1</sub>

**kakin-tuu** [m.b-a.b(ba)] *vt* 1. poner (*extendido en el suelo*), extender **Ni jakin-tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a, te yichi i.** Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.

2. establecer, fundar **Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin-tuu de costumbre ja jin ko sa'a ñayii viko su'si ma.** Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas para los santos.

[pres. sing. **jakin-tuu** [m.a-a.b(ba)]; cp. Conj. 4E] *Sinón.* 2. **kani**<sub>1</sub>  
 Véase **kakin, tuu**<sub>6</sub>

- **ndakin-tuu** *vt rep* acostar (*a un muerto*)

**kakin-tuu ndeyi** [m.b-a.b b.a(b)] *vt* poner (*extendido en el suelo y bocabajo*)  
 [pres. sing. **jakin-tuu ndeyi**] *Sinón.* **kakin ndeyi** Véase **kakin-tuu, ndeyi**

**kaki'i**<sub>1</sub> [m.m.m] *vi* tener hipo **Ni ndoyo de, te káki'i de.** Él se mojó y tiene hipo. [pres. sing. **káki'i** [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase **kaa**<sub>4</sub>

**kaki'i**<sub>2</sub> [m.m.m] *vt* 1. tocar (*ligeramente*), rozar **Ni kaki'i suchi ma in nda'a yutnu, te ni kana i ndi'yi.** La niña tocó la hoja de un árbol y le salieron granos.  
 2. tocar (*a uno*) **Masu kaki'i ña'a ja u'vi ma.** El Maligno no nos tocará.  
 [pres. sing. **káki'i** [a.m.m]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **tnandee**<sub>1</sub>

- **skaki'i** *vt* tocar (*para llamar la atención*)

**kaki'i nda'a** [m.m.m m.m(a)] *vt* tocar ligeramente **Ni kaki'i nda'a ña lulu ma, te ni ndoto i.** Ella tocó al bebé y se despertó. [pres. sing. **káki'i nda'a**] Véase **kaki'i**<sub>2</sub>, **nda'a**<sub>2</sub>

**kakoso** [m.m.b(ba)] *vt* 1. montar, subir para montarse **Ni kakoso de caballo.** Montó el caballo.  
 2. aparearse, montar, copular (*ganado*) **Ni kakoso carneru ma ndikachi si'i ma.** El carnero se apareó con la borrega.  
 [pres. sing. **kákoso** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* 2. **kuiso tna'a** Véase **kaa**<sub>4</sub>, **koso**<sub>1</sub>

**kaku**, [b.m] *vi* 1. escaparse, salvarse (*de algún peligro*) **Ni kendii tñiñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.** El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.  
 2. estar libre (*de un cargo*) **Ni kaku de chi ma konetñiñu de kuiya vitna.** Él está libre porque no tendrá un cargo este año.  
 [pres. sing. **káku** [a.m.]; véase Conj. 1G]

- **skaku**<sub>2</sub> *vt* salvar, rescatar, hacer que escape

**kâku**<sub>2</sub> [m.m] *vi* nacer **Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i**. Nació su bebé, y es un varoncito. [*pres. sing. kâku* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ku'u ni kâku ji'in** *s* hermana (*carnal, de una mujer*)
- **ku'va ni kâku ji'in** *s* hermana (*carnal, de un hombre*); hermano (*carnal, de una mujer*)
- **ndakâku** *vi rep* renacer
- **ndaku**<sub>2</sub> *vi rep* parecerse (*a sus padres*)
- **ñani ni kâku ji'in** *s* hermano (*carnal, de un hombre*)
- **skaku**<sub>1</sub> *vt* dar a luz; ayudar a nacer
- **yavi kâku lulu** *s* vagina

**Kaku'a'a** [m.a.a] [*var. de Kava Kua'a*] Cabacuaa

**kalsoni manta** [m.m.a b.a(b)] *s* calzones (*de manta*) **Onde xi'na-ka ma chi ndimaa kalsoni manta ni ka yo ne'nu tee ma**. Anteriormente los hombres usaban solamente calzones de manta. [*esp. calzón; es una frase antigua*] Véase **manta**

**kalu** [m.a(b)] *s esp* 1. caldo **In ña'a ki'mi, te ko'o ña kalu chuun ma chi yachi yachi ndani'i ndee ña**. Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera su fuerza.  
2. algo derretido **Ndása'a de iti xe'en, te núu núu-nka kalu xe'en ma**. Vuelven a hacer velas de sebo, y el sebo derretido va bajando sobre ellas.

- **ndukalu** *vi rep* derretirse (*cera*)

**kalu ndivi** [m.a m.b(ba)] *s* huevos ahogados **Ka sa'a o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi, tinana, aju, tikumi ji'in ñii**. Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada, epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal. Véase **kalu, ndivi**<sub>1</sub>

**kalu ndivi xe'en** [m.a m.b a.a(a)] *s* salsa de huevo **Sinón. ndeya'a ndivi xe'en** Véase **kalu, ndivi xe'en**

**kalu sa'ma te'nde** [m.a m.m m.a(b)] *s* caldo (*de jitomate con tortilla remojada; lit. caldo de ropa rota*) Véase **kalu, sa'ma, te'nde**<sub>3</sub>

**kama** [m.b, m.b(ba)] *vi* 1. murmurar, sonar (*agua en movimiento*) **Ni ji'i xeen i**

**ndevixi, te káma káma-nka chii i**. Tomó muchos refrescos, y su barriga suena.

2. murmurar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Káma káma-ni kóyo ndute nuu bote**. El agua suena mucho al caer en el bote. (*lit. Murmurando mucho, el agua cae en el bote.*)

[*pres. sing. káma* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

- **ndakama** *vi rep* murmurar, sonar (*agua en movimiento*)

**Kami** [a.a(a)] *np esp* Carmen (*santa*)

*Var. Karmi*

- **Viko Kami** *s* fiesta de la Virgen del Carmen

**kana**<sub>1</sub> [m.m] 1. *vt* llamar (*de lejos*) **Ni kana ña sasi'i ña ma ja kii i kaa i xita**. Ella llamó a su hija para que viniera a comer.

2. *vi* gritar

3. *vi* gritar, cantar (*un gallo o guajolote*)

**Kána li'li ma ora ve ndii ma**. El gallo canta cuando va amaneciendo.

4. *vi* tronar **Ni kana savi**. Tronó.

[*pres. sing. kána* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndakana**<sub>2</sub> *vt rep* invitar; llamar

**kana**<sub>2</sub> [m.m] 1. *vi* salir (*hacia arriba*) **Ni kana kandii**. Salió el sol.

2. *vt* salir (*a uno, p. ej., granos; la persona afectada es el sujeto*) **Ni kana suchi si'i ma ndi'yi**. Le salieron granos a la niña.

3. *vi* meterse (*un insecto o una plaga*) **Ni kana tikixin nuni ma, te ni ja ti sa'ya nuni ma, te masu kuite-ka**. Se metieron gorgojos en el maíz, se comieron el germen y ya no brotará.

4. *vi* zafarse (*un hueso*) **Ni nduva ña, te ni kana yiki yata ña, te ni nduku ña in ña'a kúu jexe, te ni ndakuexe ña, te ni nduva'a**. Ella se cayó y se le zafó el hueso de la espalda; buscó a una mujer que puede sobar, esta la sobó y sanó.

5. *vi* salir (*electo*) **Ni kana de ja ko kuu de presidende**. Él salió electo presidente.

6. *vi* salir, resultar (*bien*) **Ni ja'nde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma**. Cortó sesgada su tela y no le salió su falda.

[*pres. sing. kána* [a.m]; *pres. pl. kána koo* [a.m m.m], *ka kana koo* [a m.m m.m]; *el plural se forma con koo*<sub>5</sub> *más la contracción de la raíz; véase Conj. 9B*]



*Sinón.* 1. **jinu**<sub>1</sub>, 2. **kana ña'a**, 6. **kee va'a**  
*Antón.* 1. **kêe**<sub>4</sub>

- **ichi kána kandii** *adv l* al oriente, al este
- **ichi nuu ve kana kandii** *adv l* al oriente, al este
- **cue'e kána** *s* vómito
- **kuun ... kana** *difr:* *vi* vomitar y tener diarrea
- **nana**<sub>3</sub> *vi rep* salir (*hacia arriba*); brotar; retoñar; ser recuperado; librarse
- **ni chi'i ni kana vee** *adv t* desde siempre (*en el pasado*)
- **nuu kána kandii** *adv l* al oriente, al este
- **nuu kána ndute** *s* ojo de agua, manantial
- **skana** *vt* tirar, botar

**kana**<sub>3</sub> [m.b] *vt* 1. desbaratar

2. deshacer

3. descomponer **Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda si'i i ma nuu i.** El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora, y la descompuso, y su mamá lo regañó.

4. destruir

5. separar **Kana xita a; nu ña'a, te ndatnii tna'a.** Separa las tortillas para que no se peguen.

[*pres. sing. jana* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

*Sinón.* **xnaa**

- **ndakana**<sub>1</sub> *vt rep* desmontar, desarmar; desbaratar; desenredar; desenrollar; deshacer
- **tnana**<sub>1</sub> *vi* descomponerse; desbaratarse; deslavsarse

**kana**<sub>4</sub> [ã.a(a)] *adj* baboso **Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o.** La malva tiene mucha baba (*lit. es babosa*), pero se la podemos comer.

- **jiti kana** *s* cuajo, cuajar, abomaso
- **ndute kana** *s* baba
- **Yuu Kana** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**kana anua** [m.m m.a(b)] morir (*lit. salir alma*) **Ni kana anua de.** Se murió.

*Sinón.* **kûu**<sub>9</sub>, **nda'va** Véase **kana**<sub>2</sub>, **anua**

**kana iya** [m.m m.m(a)] *vi* tener acidez **Ma kaa sa chi kana iya sa.** No voy a comer porque voy a tener acidez [*pres. sing. kána iya*] *Sinón.* **kana iya sukun** Véase **kana**<sub>2</sub>, **iya**<sub>1</sub>

**kana iya sukun** [m.m m.m m.a(b)] *vi* tener acidez [*pres. sing. kána iya sukun*] *Sinón.* **kana iya** Véase **kana iya, sukun**<sub>1</sub>

**kana kati** [m.m m.m] *vi* desparramarse (*un líquido*) **Ni jiso vi'nde ma, te ni kana kati i.** Los nopales hirvieron y el agua se desparramó. [*pres. sing. kána kati*] Véase **kana**<sub>2</sub>, **kati**<sub>2</sub>

**kana koko'o** [m.m m.a.a(a)] *vi* gritar (*fuerte, para que se oiga lejos*) **Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma, te ni kenda ña te kua'an ña ve'e sañani ña ma.** Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y fue a la casa de su nieta. [*pres. sing. kána koko'o*] Véase **kana**<sub>1</sub>, **koko'o**

**kana kunu ini** [m.m m.m m.b] *vi* decidirse (*de repente; lit. salir luego adentro*) **Ni kana kunu ini tee jitu itu sa ma, te ni jaan de ni jan kutu de.** El señor que ara mi terreno se decidió de repente y llegó a trabajar.

[*pres. sing. kána kunu ini*] Véase **kana**<sub>2</sub>, **kunu**<sub>4</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **skana kunu ini** *vt* avisar de repente

**kana ndava** [m.m m.m] *vi* 1. salir (*brincando*) **Ni kana ndava sa'va ma nuu ndute ma.** La rana salió brincando del agua.

2. salir (*volando*)

[*pres. sing. kána ndava*] Véase **kana**<sub>2</sub>, **ndava**<sub>2</sub>

- **nana ndava** *vi rep* salir (*brincando*)

**kana ndo'o** [m.m m.m] *vi* vomitar **Ni jaa i ndeyu ni jiya, te ni kana ndo'o i.** El niño comió guisado que se había echado a perder y vomitó.

[*pres. sing. kána ndo'o* [a.m m.m], **kána ndo'o** [a.m a.m]; *cp. Conj. 9B y 1A*]

*Sinón.* **kana ... ndo'o, ndujan**

Véase **kana**<sub>2</sub>, **ndo'o**<sub>4</sub>

- **nana ndo'o** *vi rep* vomitar

**kana ni'nu** [m.m m.m] *vi* chispasear (*reg.*), despostillarse **Ni kana ni'nu nuu yuchi ma.** Se chispó un pedazo del filo del cuchillo. [*pres. sing. kána ni'nu*] Véase **kana**<sub>2</sub>, **ni'nu**

**kana nuu** [m.m m.m] *vi* 1. nacer (*un pollito*) **Kana nuu chili ma nuu yiki**

**ndivi ti ma.** El pollito va a nacer (*de su cascarón*).

2. escaparse, zafarse (*un animal*) **Ta'ya nu'ni la-ina ma, te ni kana nuu sukun ti te kua'an ti.** El nudo del perro estaba flojo, y este se zafó por la cabeza y se fue.

3. chisparse (*reg.*), salir (*del lugar*) **Ni kana nuu alambri cubeta ma, te ni kuun kava.** Se chispó el alambre de la cubeta, y se cayó.

4. salir (*hacia arriba*) **Ni kana nuu de vee de.** El viene saliendo.

5. salir (*del sur, la brisa*)

[*pres. sing. kána nuu*] Véase **kana<sub>2</sub>, nuu<sub>1</sub>**,

- **skana nuu** *vt* deshojar (*mazorcas*); desprender; zafar

**kana ña'a** [m.m m.m(a)] salir (*a uno, p. ej., granos*) **Ni kana ña'a tnaa de.** Sudó. (*lit. Le salió su sudor.*)

*Sinón.* **kana<sub>2</sub>** Véase **kana<sub>2</sub>, ña'a<sub>3</sub>**

**kana ñu'u** [m.m m.b] *vi* tener agruras **Ni jaa sa ndeyu triu, te ni kana ñu'u sa.** Comí guisado de trigo, y me dio agruras. [*pres. sing. kána ñu'u*]

*Sinón.* **kana ñu'u ini, ndasuun ini** Véase **kana<sub>2</sub>, ñu'u<sub>2</sub>**

**kana ñu'u ini** [m.m m.b m.b] *vi* tener agruras [*pres. sing. kána ñu'u ini*]

*Sinón.* **kana ñu'u, ndasuun ini** Véase **kana ñu'u, ini<sub>1</sub>**

**kana ti** [m.m b(ba)] estar picado (*maíz o madera; lit. animales salen*) **Ñatuu ni kana ti chi iyo va'a nuni ma.** El maíz no está picado; está bien. Véase **kana<sub>2</sub>, ti<sub>1</sub>**

**kana ... kayu'u** [m.m ... m.a.a(a)] *difr:* *vi* gritar (*diciendo cosas feas*) **Kána káyu'u tee ndájini ma; tée de ñasi'i de ma tnu'u.** El borracho grita mucho y le dice groserías a su esposa. Véase **kana<sub>1</sub>, kayu'u**

**kana ... kuita** [m.m ... m.m] *vi* salir (*el alma, al morir*) **Kána kuita anua i.** Se está muriendo. (*lit. Su alma está saliendo.*) [*pres. sing. kána kuita*]

Véase **kana<sub>2</sub>, kuita<sub>1</sub>**

- **skana ... skuita** *difr:* *vt* olvidarse, deshacerse (*de algo malo*)

**kana ... ndo'o** [m.m ... m.m] *difr:* *vi* vomitar **Ni kana ni ndo'o i.** El niño

sufrió de vómito. *Sinón.* **kana ndo'o, ndujan** Véase **kana<sub>2</sub>, ndo'o<sub>4</sub>**

**kanaa** [m.b.a] *vi* pelear **Ni ndajini i, te ni ka kanaa i ji'in in-ka ñayii, te ni ka chinee de i vekaa.** Él se emborrachó, peleó con otra persona, y lo metieron en la cárcel. [*pres. sing. kánaa* [a.b.a]; *cp. Conj. 2D*]

- **ndakanaa** *vi rep* pelear
- **ndaskanaa** *vt rep* hacer pelear, incitar a pelear
- **skanaa** *vt* hacer pelear, incitar a pelear
- **tnu'u kánaa** *s* pleito

**kanaa ndee** [m.b.a m.b] *vt* pelear (*por algo*) **Ka kanaa ndee i ja ka xtandee tna'a i in carru.** Ellos pelean por un carrito. [*pres. sing. kánaa ndee*]

Véase **kanaa, ndee<sub>4</sub>**

- **kanaa ni'ni ... kanaa ndee** *difr:* *vi* pelear (*por algo*)

**kanaa ni'ni ... kanaa ndee** [m.b.a m.m ... m.b.a m.b] *difr:* *vi* pelear (*por algo*) **Ka kanaa ni'ni ka kanaa ndee i ja ka xtandee tna'a i in carru.** Ellos pelean por un carrito. Véase **kanaa, ni'ni ... ndee, kanaa ndee**

**kanchii** [a.b.m] *s* faja (*de un hombre*) **Nú ma jin ki'i de kanchii de te jin satniñu ndee de chi jin tna-u'vi chii de ji'in yata de.** Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán a doler la barriga y la espalda. Véase **chii<sub>1</sub>**

**kanchu** [m.a(b)] *s esp* 1. gancho **Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya.** El gancho sirve para bajar frutas.

2. pata de pollo

*Sinón.* 2. **nda'a<sub>1</sub>**

- **tikanchu** *adj* curvo

**kanda<sub>1</sub>** [m.m] 1. *vt* aguantar, soportar (*algo pesado*) **Kánda-ka yutu ndaa ma sana yutu ñuu ma ja kondiso o tutnu.** Los mecapales de ixtle aguantan mejor que los de palma para cargar leña.

2. *vt* aguantar, soportar (*un problema*)

**Ni keja'a i skua'a i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i.** Empezó a estudiar, pero era muy difícil y no aguantó y lo dejó.

3. *vi* alcanzar (*cantidad*), ser suficiente **Kua'a xeen ñayii ni kija koo, te masu**

**kanda ndeyu a.** Llegó muchísima gente, y no va a alcanzar la comida.

4. *vt* **caber In taxi chi kánda ñunee u'un-ni ñayii.** En un taxi, caben solamente cinco personas.

5. *vi* **durar (una cosa), ser durable In xiyo ni jaan sa, te ni kanda xeen i kuechi ja kokon i.** Una falda que compré me duró mucho porque estaba gruesa.

6. *vi* **tardar (para madurarse) Ñu'ú kajin ma chi ka kanda-ka itu ma.** En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse.

[*pres. sing. kánda* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

*Var. kenda Sinón. 1. kundee<sub>2</sub>, kundee ini, 4. kendoo, tna'a<sub>3</sub>*

**kanda<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vi* moverse **Ka kanda ka kanda-ni tiaka ma ka ñunee ti nuu ndute ma.** Los peces se mueven todo el tiempo en el agua.

[*pres. sing. kánda* [m.a(b), m.a(ba)];

véase *Conj. 1D y 1F*]

- **ndakanda** *vi rep* tener olas; despegarse
- **ndaskanda** *vt rep* sacudir (de un lado a otro)
- **skanda** *vt* mover

**kanda kanda** [a.m m.m] *adj redupl* inesperado, de repente (*se presenta como predicado adjetival*) **Kanda kanda iso ma ni ya'a ti.** El conejo pasó de repente. *Sinón. ndetu-ni, ora ora-ni, sanaa*

**kandanda'a** [m.m.a.a(a)] *vi redupl* flamear mucho **Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kándanda'a-ni te ndúyaa tnu.** La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza. [*pres. sing. kándanda'a* [a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 2D*]  
Véase **kanda'a**

**kandava** [m.m.m] *vi* 1. brincar, saltar **Ni kandava i ja ni yu'u i.** Brincó de susto.

2. salpicar **Ni sa'a ña ndivi xe'en, te ni kandava xe'en.** Ella frió un huevo, y la grasa salpicó.

[*pres. sing. kándava* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. kandita*

Véase **kaa<sub>4</sub>, ndava<sub>2</sub>**

- **kandita ... kandava** *difr: vi* brincar
- **ndakandava** *vi rep* rebotar
- **skandava** *vt* subir, hacer subir

**kandava ndee** [m.m.m m.b] *vi*

1. brincar (*encima*) **Ndiva'u ma chi ni kandava ndee-ni ti nuu ndute ma.** El coyote brincó al agua.

2. atacar **In la-ina xeen xeen, te ora kuan koo o ichi ma, te ni kandava ndee ña'a ti ja kayi'i ña'a ti.** Cuando pasamos por el camino, un perro muy bravo nos atacó para mordernos.

[*pres. sing. kándava ndee*]

Véase **kandava, ndee<sub>4</sub>**

**kandava sukun** [m.m.m a.a(b)] *vi* saltar (*de sorpresa*) **Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.** Saltó de sorpresa porque vio una culebra.

[*pres. sing. kándava sukun*] *Sinón. sa'vi ini Véase kandava, sukun<sub>2</sub>*

**kandava ... kandita** [m.m.m ... m.m.m]

*difr: vi* brincar **Kándava kándita iso ma, te jaxi ti yuku jichi ma.** El conejo estaba brincando y aplastando los frijolares. *Sinón. kandita ... kandava*  
Véase **kaa<sub>4</sub>; ndava ... ndita, kandava**

- **skandava ... skandita** *difr: vt* hacer brincar

**kanda'a** [m.m.m(a)] *vi* flamear **Ni ja'mi de mi'i, te kanda'a kanda'a-nka mi'i ma kayú.** Él quemó basura, y esta flameaba mucho al quemarse.

[*pres. sing. kanda'a* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D*]

- **kandanda'a** *vi redupl* flamear mucho

**kanda'a nuu** [m.m.m a.b(ba)] *vi*

1. brillar (*lit. flamear la superficie*)

**Kanda'a nuu ndute ma.** La superficie del agua brilla.

2. verse sabroso **Visi kanda'a nuu kalu kuñu ma, te jin kani i nuu sa, kovaa ni masu kaa sa, vaa ñatuu ku-asi yu'u sa.** Aunque se ve sabroso el caldo de carne que me sirven, no lo voy a comer porque no tengo apetito.

[*pres. sing. kanda'a nuu*]

Véase **kanda'a, nuu<sub>1</sub>**

**kandee** [m.m.b] *vi* ahogarse (*con agua o con comida*) **Ni kee xeen ndute ñu'u yute ma, te ni ka tneni uu ñayii, te ni ka kandee i ndute ma, te ni ka ji'i i.**

El río creció mucho, arrastró a dos personas y se murieron ahogadas.

[*pres. sing. kandee* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*]

Véase **ndee<sub>4</sub>**

**kande'e** [m.m.m] *vi* 1. subir (*del lugar usual*), desviarse (*hacia arriba*) **Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma, te kánde'e kún-nde'e ni téé i.** El niño todavía no puede escribir bien y sus letras se desviaron hacia arriba y hacia abajo.  
 2. pasar (*un límite*) **Ni ka kande'e de ni ka jate de in-ka ñu'ú, te ñatuu ni kachi tee xi-kuenda ma.** Pasaron el límite del terreno al escarbar, y el dueño del otro terreno no lo permitió.  
 3. hacer en exceso, sobrepasar (*se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado*) **Kánde'e ni jaa i, te ni u'vi chii i.** El niño comió demasiado, y le dio dolor de estómago.  
 4. actuar de manera exagerada **Kuan kande'e kúu i.** Actúa de una manera exagerada.

[*pres. sing. kánde'e* [a.m.m)];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kaa nde'e**, 3.

**yanduu, ya'a<sub>4</sub>, 4. kaa<sub>4</sub> Antón. kende'e, kun-nde'e** Véase **kaa<sub>4</sub>, nde'e<sub>3</sub>**

- **ndande'e** *vi rep* subir (*al lugar usual*); subir (*del lugar usual*)
- **skande'e** *vt* subir (*del lugar usual*); meter (*leña*); saltarse (*un botón*)
- **xndande'e** *vt rep* subir (*al lugar usual*)

**kandii** [m.m.b(ba)] *s* sol **Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen.** La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

Véase **ndii<sub>1</sub>**

- **ichi kána kandii** *adv l* al oriente, al este
- **ichi kée kandii** *adv l* al poniente, al oeste
- **ichi nuu kuan kée kandii** *adv l* al poniente, al oeste
- **ichi nuu ve kana kandii** *adv l* al oriente, al este
- **iya kandii** *s* sol, dios del sol
- **nuu kána kandii** *adv l* al oriente, al este
- **nuu kée kandii** *adv l* al poniente, al oeste
- **nuu ni tuu kandii** *adv t* al amanecer
- **nuu ve tuu kandii** *adv t* cuando sale el sol
- **soko kandii** *s* halo (*del sol*)

• **Tinduu Kandii** *top* Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol.

**kandija** [m.a.m] *vt* 1. obedecer, hacer caso **Ñatuu ni kandija i ja ká'an yuva i ma, te ni kani de i.** No obedeció a su papá, y este le pegó.

2. creer **Tonto kaa ndiva'u ma, te ni kandija ti ja ni ka'an iso ma, te vaa ja ni xnda'vi ña'a kiti ma kúu.** El coyote era muy tonto y creyó lo que le dijo el conejo, pero este nomás lo engañaba.

[*pres. sing. kándija* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón.* 1. **kundetú**, 2. **kuinindija**  
 Véase **ka'án<sub>3</sub>, ndija**

• **ndakandija** *vt rep* obedecer

**kandija ini** [m.a.m.m.b] *vt* creer (*se presenta en oraciones negativas*) **In ja masu kandija ini o kúu.** Es algo que no podemos creer. [*pres. sing. kándija ini*] Véase **kandija, ini<sub>1</sub>**

• **ja masu kandija ini o** *s* algo increíble, algo difícil de imaginar

**kandili** [m.a.b] *s esp* candelil, linterna [*Es una palabra antigua.*]

**kandita** [m.m.m] *vi* brincar, saltar [*pres. sing. kándita* [a.m.m.m]; *cp. Conj. 2D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón.* **kandava**  
 Véase **kaa<sub>4</sub>, ndita<sub>3</sub>**

• **kandava ... kandita** *difr: vi* brincar

• **skandita** *vt* hacer brincar

**kandita ... kandava** [m.m.m ... m.m.m]

*difr: vi* brincar **Nú ni ka jini ti ja in suchi yii kúu i chi ka kutachi xeen ti, vaa onde ka kandita ka kandava ti ja ka kusii ini ti nú suchi yii kúu i.** Si ven que es un varón, se alegran; pues hasta brincan de gozo si es un niño.

*Sinón.* **kandava ... kandita** Véase **kaa<sub>4</sub>, ndita ... ndava, kandava**

**kandiyi** [m.m.b(ba)] *vi* chamuscarse ¡**Nasa kandiyi nda'a ro!** ¡Cuidado que no te chamusques la mano!

[*pres. sing. kándiyi* [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] Véase **ndiyi<sub>2</sub>**

• **ndaskandiyi** *vt rep* chamuscar (*un pollo*)

• **skandiyi** *vt* chamuscar (*un pollo*)

**kandoso<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *vi* estar encima, haber más **Uu-ka yuxini ni kandoso ja in docena.** Hay dos sombreros más aparte de la docena.

[pres. sing. **kándoso** [a.m.b(ba)];  
cp. Conj. 2D] Véase **kaa<sub>4</sub>**, **ndoso<sub>2</sub>**

**kandoso<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] *vi* subir (por la loma) [pres. sing. **kándoso** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **kaa** **ndoso**  
Véase **kaa<sub>4</sub>**, **ndoso<sub>2</sub>**

**kanduu<sub>1</sub>** [m.m.b] *vt* 1. adelantarse  
**Ñama-ka jika i, te ni kanduu ña'a i, te kua'an i.** Como camina más rápido, se me adelantó y se fue.  
2. rebasar **Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ña'a in ma, te ni kujika i kua'an i.** Dos niños estaban corriendo, uno rebasó al otro y se alejó.  
3. ser mayor **Uu-ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma.** Él tiene dos años más que su hermano menor. (*lit. Dos años más es mayor que su hermanito.*)  
[pres. sing. **kánduu** [a.m.b]; cp. Conj. 2D]  
Véase **kaa<sub>4</sub>**, **nduu<sub>5</sub>**

- **kanduu<sub>2</sub>** *vi* ser servido (*bebidas en una fiesta*)
- **ndakanduu** *vt rep* rebasar
- **skanduu<sub>1</sub>** *vt* adelantar (*el turno*)

**kanduu<sub>2</sub>** [m.m.b] *vi* ser servido (*bebidas en una fiesta*) **Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma.** Los refrescos fueron servidos, y quedaron las botellas.  
[pres. sing. **kánduu** [a.m.b]; cp. Conj. 2D]  
Véase **kanduu<sub>1</sub>**

- **skanduu<sub>2</sub>** *vt* servir (*bebidas en una fiesta*)

**kanduu ... kani'ni** [m.m.b ... m.m.m] *difr: vi* 1. meterse  
2. adelantarse **Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kani'ni i yukun nuni ma** Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.  
3. actuar de manera desordenada  
Véase **kaa<sub>4</sub>**, **nduu ... ni'ni, kanduu<sub>1</sub>**, **kani'ni<sub>2</sub>**

**kánee** [a.a.a] *vi* estar tierno (*un niño*)  
**Nuu ka ndanee sa ma chi ni ka yo kasiki xeen sa.** Cuando éramos niños, jugábamos mucho.  
[pres. sing. **kánee** [a.a.a]; pres. pl. **ka ndanee** [a b.a.a]; cp. Conj. 10C; se ha registrado solamente en tiempo presente]  
*Sinón.* **káa nee** Véase **kava<sub>6</sub>**, **nee<sub>3</sub>**

**kane'e** [m.m.m] *vt* alzar, levantar **Masu kúndee sa kane'e sa ndava a chi vee xeen tnu.** No puedo alzar la madera porque pesa mucho.

[pres. sing. **káne'e** [a.m.m]; cp. Conj. 2D]  
*Sinón.* **ndone'e** *Antón.* **kun-ne'e**  
Véase **kaa<sub>4</sub>**, **-ne'e**,

- **ndakane'e** *vt rep* alzar, levantar

**kani<sub>1</sub>** [m.m] *vt* 1. poner (*en una posición vertical*), parar **Ni jani ña in cubeta yu-ite ve'e ma, te ni kuun savi, te ni jaku'un ndute.** Ella puso una cubeta bajo la orilla del techo, llovió y se llenó de agua.  
2. estacionar (*un carro*) **Ni ka jani de carru ma in lado yu-ichi ma.** Estacionaron el carro a un lado de la carretera.  
3. servir (*la comida*) **Jani tee kúu mesero ma ko'o nuu ñayii ma.** El mesero sirve los platos a la gente.  
4. establecer (*una costumbre*) **Tee yukan ni jani costumbre yukan.** Aquel hombre estableció esa costumbre.  
5. contar, relatar **Ni jani de in cuenta iso.** Relató un cuento del conejo.  
[pres. sing. **jani** [a.m]; véase Conj. 3A]  
*Sinón.* 1. **ndokani, sunkani, sunkuiñi, xnukuñi<sub>2</sub>**, 2. **xnukuñi<sub>1</sub>**, 4. **kakin tuu**, 5. **ndakani**

- **ndakani<sub>1</sub>** *vt rep* parar; formar (*la esquina de un sombrero o un tenate*); hacer la partidura (*del cabello*)
- **ndasunkani** *vt rep* parar (*en una posición vertical*)
- **tee jani iti** *s* hombre que echa maldiciones (*con velas*)

**kani<sub>2</sub>** [m.m] 1. *vt* pegar, golpear (*el complemento directo es la persona golpeada*) **Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i.** Es muy desobediente y su papá lo regañó y le pegó.  
2. *vt* pegar, golpear (*el complemento directo es el instrumento*) **Ni kani de in jiki so'o ña, te ni nduso'o ña.** Él le dio (*lit. pegó*) un puñetazo en la oreja, y ella se quedó sorda.  
3. *vt* tocar (*el tambor*) **Ka iyo tee ka tivi corneta ji'in tee ka kani caja.** Hay señores que tocan cornetas y otros que tocan tambores.  
4. *vi* moverse repetidamente (*una parte del cuerpo*) **Yi'i xeen tachi, te káni ndijin tixe'e ma, kovaa ñatuu ndáva ti chi in-ni nuu iyo ti.** Corre mucho aire, y el gavilucho mueve las alas (*lit. las alas del gavilucho se mueven repetidamente*),

pero no avanza, sino que se queda en un solo lugar.

5. *vi* latir (*el corazón*) **Káni káni-nka corazón ña**. Su corazón late mucho.

6. *vi* pegar (*el sol*) **Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii**. Le lloran los ojos porque el sol pega muy fuerte.

7. *vt* tocar, caer (*a uno; el sujeto es una oración sustantiva, y la persona afectada es el complemento indirecto*) **Suu de ni kani ja ko kuu de presidente**. A él le tocó ser presidente.

8. *vt* pegar (*uso reg.*), dar (*el sujeto es un aire*)

9. *vt* pegar (*uso reg.*), dar (*el sujeto es el viento*) **Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya**. Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

10. *vi* llegar (*un período de tiempo*) **Kani in-ka yoo te ki'in sa Nuú Ko'yo**. El otro mes (*lit. llegará otro mes y*) voy a ir a México.

[*pres. sing. káni* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón.* ke'en<sub>2</sub>, kua'a<sub>3</sub>, xtajan, 5. ka'ma

- **ndakani<sub>3</sub>** *vt rep* pegar (*a una persona que le ha pegado*); pegar (*con golpes*)

**kani<sub>3</sub>** [à.a(a), à.a(b)] 1. *adj* largo (*sing.*)

**In yo'o kani kúu, te kanda konu'ni ti**.

Es un mecate largo, y alcanza para amarrar el animal.

2. *adv t* por mucho tiempo **Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i**. La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

[*Para el plural se usa nani<sub>1</sub>.*] *Sinón.* 2.

na'a<sub>3</sub> Antón. kuiti,

- **kukani** *vi* alargarse
- **ku'ni kani** *vt* amarrar (*con reata larga*)
- **Loma Kani** *top* loma Larga
- **ni-kani ni-jika** *difr: adv t* para siempre, por la eternidad
- **tikani** *adj* ovalado; alargado
- **xini nda'a kani** *s* dedo del corazón, dedo de en medio
- **Yuku Kani** *top* cerro Yucuyucu

**ka-ni** [a-m] [*var. de kaa-ni*] solamente

**kani ini** [m.m m.b] 1. *vt* pensar (*lit. parar adentro*) **Jani ini i ja masu ni jini ña'a si'i i ma, kovaa ni jini ña, te ndóna ña nuu i**. El niño pensaba que

su mamá no lo había visto, pero ella sí lo vio y lo está regañando.

2. *vi* decidirse **Ni jani ini de, te kua'an de**. Él se decidió y se fue.

3. *vt* preguntarse **Ni jani ini i: "¿Nawa sa'a o?"**. Se preguntó: "¿Qué debo hacer?"

[*pres. sing. jani ini*] *Sinón.* 1. ka'án<sub>3</sub>, sa'a ... kuenda, 2. jinu ini Véase kani<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>

- **ndakani ini** *vi rep, vt rep* cambiar (*de opinión*); arrepentirse; preocuparse; estar triste; extrañar

**kani kivi** [a.a m.a(b)] *adv t* por mucho tiempo **Kani kivi koteku ro nuna kava va'a ini ro**. Vas a vivir por mucho tiempo si eres una persona buena. (*Consejo tradicional.*) *Var.* **kani kii** Véase kani<sub>3</sub>, kivi<sub>1</sub>

**kani nda'a ... kani ja'a** [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] *difr: vi* manotear y patear *Sinón.* **kani nda'a ... kani si'in, kunda'a ... kusi'in** Véase kani<sub>2</sub>, nda'a ... ja'a

**kani nda'a ... kani si'in** [m.m m.m(a) ... m.m b.m] *difr: vi* manotear y patear **Káni nda'a káni si'in i kátuu i**. El nene manotea y patea mientras está acostado. *Sinón.* **kani nda'a ... kani ja'a, kunda'a ... kusi'in** Véase kani<sub>2</sub>, nda'a ... si'in

**kani ndee** [m.m m.b] *vt* pegar (*accidentalmente*) **Ni kani ndee ni nda'a ni skina mesa ma**. Usted se pegó en la mano con la esquina de la mesa. [*pres. sing. káni ndee*] Véase kani<sub>2</sub>, ndee<sub>4</sub>

- **ndakani ndee** *vt rep* pegarse (*accidentalmente*)

**kani ndee tna'a** [m.m m.b b.a] *vi* golpearse (*una puerta*) **Káni ndee tna'a yutnu ye'e ma, te in-ka te ni ndandesi**. La puerta se estaba golpeando, y por fin se cerró. [*pres. sing. káni ndee tna'a*] Véase kani ndee, tna'a<sub>11</sub>

- **ndakani ndee tna'a** *vi rep* golpearse (*la puerta*)

**kani siki ini** [m.m a.a m.b] *vi* confiarse demasiado **Ni jani siki ini de, te kua'an de Norte, kovaa ña ni ya'a de**. Se confió demasiado y se fue al Norte,

- pero no pasó. [*pres. sing. jani siki ini*]  
*Véase kani ini, siki<sub>3</sub>*
- kani tnuni ini** [m.m b.a m.b] *vt* pensar (*sin razón*) *Jâ jani tnuni ini i ja tnanda'a i, kovaa luluu-ka i.* Ya piensa en casarse, pero todavía está chico. [*pres. sing. jani tnuni ini*]  
*Véase kani ini, tnuni<sub>2</sub>*
- kani tnu'u** [m.m b.m] *vi* comentar, plantear *Nuu junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma.* Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no se quedó conforme. [*pres. sing. jani tnu'u*]  
*Véase kani<sub>1</sub>, tnu'u<sub>1</sub>*
- kani uu ... kani uni ini** [m.m m.b ... m.m m.b m.b] *difr:* *vi* dudar, vacilar (*lit. pensar dos ... pensar tres adentro*) **In-ni kani ini, te máko kani uu kani uni ini ro.** Enfócate; no estés vacilando.  
*Véase kani ini, uu ... uni*
- kani va'a** [m.m b.m] *vt* 1. parar bien **Kani va'a ni si'in ma; nú ña'a, te ndondiso ve'e ma.** Pare bien los horcones para que no se caiga la casa.  
 2. estacionar (*un carro*) **Kuán kani va'a ni carru ni ma, te kii ni.** Vaya a estacionar su carro y venga.  
 [*pres. sing. jani va'a*]  
*Véase kani<sub>1</sub>, va'a<sub>2</sub>*
- kani ya'a ... kani yukan ini** [m.m a.a ... m.m a.a m.b] *difr:* *vi* pensar (*de muchas maneras*) **Ka nduneé i ja ka jani ya'a ka jani yukan ini i.** Ellos están locos al pensar todas estas cosas.  
*Véase kani ini, ya'a ... yukan<sub>2</sub>*
- kani yukun** [m.m m.b] *vt* 1. parar (*en fila*)  
 2. formar (*en fila*), formar (*en una cola*) **Ni jani yukun tee skua'a ma suchi kuechi ma.** El maestro formó a los niños en fila.  
 [*pres. sing. jani yukun*]  
*Véase kani<sub>1</sub>, yukun<sub>2</sub>*
- kani ... cuentu** [m.m ... m.a(b)] *platicar* **Ka yikuu ña ka jani ña cuentu.** Ellas están platicando. *Sinón. ndatnu'u<sub>2</sub>*  
*Véase kani<sub>1</sub>, cuentu*
- kani ... ka'vi ini** [m.m ... m.m m.b] *difr:* *vi* reflexionar, meditar, pensar **Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.** Reflexiona y deja tu camino malo.  
*Véase kani ini, ka'vi<sub>3</sub>*

- **ndakani ... ndaka'vi ini** *difr:* *vi* *rep* reflexionar, meditar; cambiar (*de actitud*), arrepentirse
- kani ... kivi** [m.m m.b(ba)] *fijar* (*una fecha*) **Ni jani de kivi jin koo ri ji'in de Ñuko'yo.** Él fijó la fecha para que yo vaya con él a México. *Var. kani ... kii*  
*Véase kani<sub>1</sub>, kivi<sub>1</sub>*
- kani'ni<sub>1</sub>** [b.b.a(b)] *vi* 1. doler (*profundamente*) **Nú ni ndenda yoo jaa, te jani'ni in nuu u'vi o, ka ka'an i.** Dicen que, cuando llega luna nueva, los dolores aumentan (*lit. un dolor duele profundamente*).  
 2. doler (*crónicamente, por artritis o por un golpe*) **Ni nduva ña, te ni tuji nda'a ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni jani'ni.** Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.  
 [*pres. sing. jani'ni* [a.b.a(b)]]; *cp. Conj. 4B*] *Sinón. kaa ni'ni<sub>1</sub>*  
*Véase kaa<sub>3</sub>, ni'ni*
- **ndakani'ni** *vi* *rep* doler
- kani'ni<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi* meterse, entrar (*en donde uno no debe estar*) **Cuidado naa kani'ni lavita ja'a loo ro.** Cuidado que no se suba (*lit. se meta*) un cabestrillo en tu pantalón. [*pres. sing. kani'ni* [a.m.m]]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. kaa ni'ni<sub>2</sub>*  
*Véase kaa<sub>4</sub>, ni'ni*
- **kanduu ... kani'ni** *difr:* *vi* meterse; adelantarse; actuar de manera desordenada
- kan-so'o** [b-b.m] *vi* 1. exhortar  
 2. corregir  
 3. animar  
 [*pres. sing. kán-so'o* [a-b.m)];  
*véase Conj. 2E*] *Sinón. ka'an ni'i, ka'an-so'o, kuxeen, ndonda<sub>2</sub>*  
*Véase ka'an<sub>1</sub>, so'o<sub>1</sub>*
- kantori** [m.a.b] *s esp* cantor **Ndákuatu kantori ma ora ka chu'u de ndiyi ma.** El cantor reza en los entierros.
- kanu** [m.m] *vt* abrazar [*pres. sing. kánu* [a.m.]]; *véase Conj. 1A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*
- **kanundee** *vt* abrazar (*a un niño chiquito*)
- kanundee** [m.m.m.b] *vt* abrazar (*a un niño chiquito*) **Nda'yu loko i, te ni kanundee ña'a yuva i ma.** El niño lloraba mucho, y su papá lo abrazó.

[pres. sing. **kánundee** [a.m.m.b]; véase Conj. 2F] Véase **kanu**, **ndee**<sub>4</sub>

- **kanundendee** vt redupl abrazar mucho
- **ndakanundee** vt rep abrazar (a un niño chiquito)

**kanundendee** [m.m.b.m.b] vt redupl abrazar mucho **Máko kanundendee ro vilu a**. No abrace tanto al gato.

[pres. sing. **kánundendee** [a.m.mb.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase **kanundee**, **ndendee**<sub>2</sub>

- **ndakanundendee** vt rep redupl sostener (en un cabestrillo, el brazo); cruzar (los brazos, por mucho tiempo)

**kanuni'ni** [m.m.m.m] vt 1. abrazar (a una persona grande), dar un abrazo **Ni ndi'i-ka de in kuiya, te ni ka kanuni'ni ña'a sa'ya de ma**. Él cumplió un año más, y sus hijos le dieron un abrazo.

2. enredar, enrollar (una planta) **Ni kanuni'ni yuku tilinchi ma viyu ma, te ni kaa i kua'an i**. El quiebraplato enredó a la milpa y va subiéndolo.

[pres. sing. **kánuni'ni** [a.m.m.m]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* 1. **kununi'ni**, 2. **jakun-nenu**, **jakun-sukun**, **kavanuu tna'a**, **kinuu tna'a**, **kununi'ni**  
Véase **kanu**, **ni'ni**

- **ndakanuni'ni** vt rep abrazar (a una persona grande), felicitar

**kanuni'ni tna'a** [m.m.m.m a.a] vi abrazarse (personas grandes, para saludarse) **Ni ka kanuni'ni tna'a de ja ni ka wa'a tna'a de nchuxi**. Ellos se abrazaron para saludarse.

[pres. sing. **kánuni'ni tna'a**]  
Véase **kanuni'ni**, **tna'a**<sub>11</sub>

**kanuu** [a.m.m(a)] vi 1. ser importante **In tñiñu kanuu xeen nee de**. Él tiene un trabajo que es muy importante.  
2. ser necesario **Kanuu ja ko'o de jatatna ma; nú ña'a, te kúu de**. Es necesario que tome la medicina; si no, se va a morir.  
3. ser útil **Kanuu kisi ma ora sa'a o ja kaa o ma**. La olla es útil para preparar los alimentos.

[pres. sing. **kanuu** [a.m.m(a)]; pres. pl. **kandanuu** [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 10C; se ha registrado mayormente en tiempo presente] *Sinón.* 2. y 3. **kuiniñu'u**, **kuni**, Véase **kava**<sub>6</sub>, **nuu**<sub>6</sub>

- **ka'nu ... kanuu** difr: adj grande, importante

**kaña** [m.b] vi 1. chasquear, susurrar, crujir **Kaña kaña ñama ma ja yi'i tachi**. El rastrojo chasquea mucho porque corre el viento.  
2. chasquear (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) **Kaña káña-nka ndéchi ite ma, vaa yi'i tachi**. El zacate chasquea al volarse (lit. chasqueando mucho, el zacate se vuela), porque corre el viento.  
3. ronronear **Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te kaña káña-ni sukun ti**. El gato está sobre tus piernas y ronronea.  
[pres. sing. **káña** [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

- **skaña** vt hacer chasquear
- **tikaña** adj ronco

**kaña sukun** [m.b m.b(ba)] vi 1. estar ronco **Kaña sukun de, te ñatuu kúu ka'an va'a de**. Está ronco y no puede hablar bien.

2. hacer ruido (al respirar) **Kaña sukun ña ndó'o ña kuesayu**. Su garganta hace ruido al respirar porque tiene gripa.  
[pres. sing. **káña sukun**] Véase **kaña**, **sukun**<sub>1</sub>

**kaña ... kasun** [m.b ... m.b] difr: vi chasquear **Ni ña ni kaña ni ña ni kasun, te kua'an i**. Salió sin que nadie lo supiera. (lit. Ni no chasqueó y se fue.) (Es un modismo de la lengua mixteca.)  
Véase **kaña**, **kasun**

- **skaña ... skasun** difr: vt hacer chasquear

**kañumasu** [m.m.m.a(b)] s costal [esp. **cañamazo**] Var. **cañamazo**

**kañu'ma** [m.m.b] vi tiznarse, ennegrecerse (con humo) **Ni kañu'ma yu'u xita ma**. La orilla de la tortilla se ahumó. [pres. sing. **káñu'ma** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase **kaa**<sub>4</sub>, **ñu'ma**<sub>1</sub>

**kañu'u**<sub>1</sub> [m.b.m(a)] s codorniz [*Cyrtonyx montezumae*, *Colinus virginianus*] **Ora xtnee ma, te kañu'u ma, savaa savaa-ni ka jita ti**. Por las mañanas los codornices hacen mucho ruido al cantar. *Sinón.* **kordinis** Véase **ñu'u**<sub>8</sub>

**kañu'u**<sub>2</sub> [m.m.b] vi incendiarse **Ni kañu'u ve'e ma, te ni kayu**. La casa se incendió y se quemó. [pres. sing. **káñu'u** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase **kaa**<sub>4</sub>, **ñu'u**<sub>2</sub>



**kapisantu** [m.m.m.a(b)] *s* panteón Jín koo o kapisantu jín chu'u o ndiyi. Vayamos al panteón para enterrar a un muerto. [*esp. camposanto*]  
*Var. kapisanto, kapisandu*

**karidaa** [m.m.a.b] 1. *s esp* caridad, limosna **Kúnda'vi xeen ña, te jikan ña karidaa sana téku ña.** Ella es muy pobre y pide limosnas para vivir.  
2. *adv m* por caridad **Karidaa ni kuyu'u de chi tuu na sa'ya de ni ka jiyo.** Se enterró por caridad porque no tenía hijos.

**Karmi** [a.a(a)] [*var. de Kami*] Carmen

**karroti** [m.m.a(b)] *s esp* garrote **Yituu tee nija'nu ma in karroti.** El anciano se apoya en un garrote. *Var. kaxoti*  
*Sinón. bastón*

**kasa** [b.m, b.m(a)] *s* 1. yerno **Suchi ni tnanda'a ji'in sasi'i sa ma, kúu kasa sa.** El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno.

2. cuñado (*esposo de una hermana*) **Tee ni tnanda'a ji'in ku'u sa ma, kúu kasa sa.** El señor que se casó con mi hermana es mi cuñado.

3. esposo de cualquier pariente

**kasi** [m.b] *vt* 1. cerrar (*una puerta*) **Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu ye'e ma sukan-va'a ma ndanune i.**

Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.

2. cerrar (*una parte del cuerpo*) **Jako chi ni jasi ti nuu ti ma.** El tlacuache cerró los ojos.

3. tapar **Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen.** La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

4. proteger **Sa'ma ndeku ndee ña ma, ni jasi xiyo ña ma, te ñatuu ni kutne'e.** Su mandil protegió a su falda y no se ensució.

5. impedir, bloquear, prohibir **Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.** Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

6. encerrar, cercar **Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.** Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.

[*pres. sing. jasi* [m.a(b)]; *véase Conj. 3C*]

*Sinón. 5. kasi ndee, ka'nu ndee, kun-ndijin Antón. 1.-3. ndakune*

• **kondesi** *vi* estar tapado; estar cerrado

• **ndakasi** *vt rep* tapar

**kasi ini** [m.b m.b] *vi* almorzar, desayunar **Ka uxi, te jin kasi ini o.** A las diez vamos a almorzar.

[*pres. sing. jasi ini*] *Véase kasi, ini,*

**kasi koo** [m.b b.m(a)] *vt* impedir, no dejar **Ni jasi koo de ja ma kivi koo ñayii itu de ma ja jin nduku i yuva.** Él no dejó entrar a la gente a su terreno para buscar quelites. [*pres. sing. jasi koo*] *Véase kasi, koo,*

**kasi ndee** [m.b m.b] *vt* 1. bloquear, impedir **Ka jasi ndee tee ka netniñu ma ja kuya'vi-ka ndixi, vaa masu ja va'a kúu.** Las autoridades impiden que se venda más aguardiente porque no es algo bueno.

2. prohibir **Ni jasi ndee si'i i ma ja ma kaa i ya'a kuechi ja ku'u i.** La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo.

[*pres. sing. jasi ndee*] *Sinón. kasi, ka'nu ndee, kun-ndijin Véase kasi, ndee,*

**kasi ndee ... kasi ndoso** [m.b m.b ... m.b m.b(ba)] *difr: vt* proteger, guardar **¡Kási ndee kási ndoso ya ja ma ko kani ña'a kue'e!** ¡Que Dios lo proteja a usted para que no se enferme!

*Véase kasi, ndee ... ndoso, kasi ndee*

**kasi sukun** [m.b m.b(ba)] *vt* negarse a hablar (*con una persona; lit. cerrar la garganta*) **Jasi sukun ña'a ña; nde ndatna'a sa ji'in ña, te konenu ña in lado, te kua'an ña.** Ella se niega a hablar conmigo; dondequiera que me encuentro con ella, mira hacia un lado y se va. [*pres. sing. jasi sukun*]

*Véase kasi, sukun,*

**kasi va'a** [m.b b.m] *vt* 1. cerrar (*con candado*), cerrar (*bien*) **Ni jasi va'a de ve'e de ma, te kua'an de viko.** Él cerró bien su casa y fue a la fiesta.

2. cerrar (*permanentemente*) **Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi va'a de tienda de ma.** Él no tenía ganancias y cerró su tienda.

[*pres. sing. jasi va'a*] *Sinón. chindesi, chindesi va'a Véase kasi, va'a,*

**kasiki**<sub>1</sub> [m.m.a(b)] *s* nuca **Ni nduva yata i, te ni tna-u'vi kasiki i.** Se cayó

de espaldas y se le lastimó la nuca.

Véase **ka'a<sub>1</sub>**, **siki<sub>2</sub>**

- **tuchi ndee kasiki** *s* tendón grande de la nuca

**kasiki<sub>2</sub>** [a.m.a(b)] [*pres. sing. de kosiki*] juega

**kasiyu'u** [m.b.m.m(a)] *vi* callarse  
**¡Kasiyu'u! nú ña'a, te kii ndiva'u te kaa ña'a ti, ka jiña'a ña suchi lilikin ka nda'yu ma.** ¡Cállate!, porque si no, vendrá el coyote y te comerá, les dicen a los niños que lloran. [*pres. sing. jasiyu'u* [m.a.m.m(a)]; *cp. Conj. 4E*] Véase **kasi, yu'u<sub>1</sub>**

- **skasiyu'u** *vt* callar

**kasun** [m.b] *vi* 1. tostarse, estar tostado  
**Tnaa o vala asiti nuu tija'an ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o, te kasun i nuu asiti ma.** Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta, la meneamos y se tuesta con el aceite.

2. volverse quebradizo, estar quebradizo  
**Nuu ka'ni ma, ni jiñi ñuu ma, te ni kasun i.** La palma estuvo parada en el calor, y se volvió quebradiza.

3. secarse, estar seca (*leña*)  
**Kuá'an te sa'a ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu.** Vete y haz corrales de la leña para que se seque.

[*pres. sing. kásun* [m.a(b)];

*véase Conj. 1D*]

- **kaña ... kasun** *difr: vi* chasquear
- **ndakasan** *vi rep* tostarse; ponerse crujiente; volverse quebradizo; secarse
- **ndaskasun** *vt rep* tostar
- **skasun** *vt* dorar, tostar
- **tikasun<sub>1</sub>** *s* totopo
- **tikasun<sub>2</sub>** *adj* tostado, quebradizo

**kasun kuaan** [m.b b.a] *vi* dorarse, tostarse  
**Yu'u jiyo ma, ni tee ña xita, te ni kasun kuaan i.** Ella puso la tortilla al lado del comal, y se doró.  
 [*pres. sing. kásun kuaan*] Véase **kasun, kuaan<sub>3</sub>**

- **skasun kuaan** *vt* tostar (*tortillas*)

**kata<sub>1</sub>** [m.m] *vi* cantar  
**Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma.** Al amanecer los pájaros cantan muy bonito.

[*pres. sing. jita* [a.m]; *véase Conj. 3A*]

- **ndakata** *vi rep* cantar

**kata<sub>2</sub>** [m.m] *vt* colgar, tender (*ropa*)  
**Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko.** Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta. [*pres. sing. jata, jita* [a.m]; *véase Conj. 3A*] *Sinón.* **kata kaa, skuita kaa**

- **skata** *vt* mostrar, enseñar

**kata<sub>3</sub>** [m.m(a)] *vi* dar comezón, escocerse  
**Ni tuu ña'a in tikueñu, te káta nda'a sa.** Me picó un zancudo y me da comezón en la mano. [*pres. sing. káta* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*]

- **tikata** *adj* sarnoso

**kata kaa** [m.m m.m] *vt* 1. colgar, tender (*una cosa*)  
**Ni jata kaa i in yo'o xini tnu ndoko ma, te ni jakondee i ñundita i.** La niña colgó un mecate del anonal y empezó a columpiarse.

2. colgar (*una o varias cosas*)  
**Jata kaa sa charpe ma.** Estoy colgando los charpes.

3. crucificar  
**Ni ka jata kaa de Jesús ma.** Crucificaron a Jesús.

[*pres. sing. jata kaa, jita kaa* [a.m m.m]; *véase Conj. 12B*; *en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales*] *Sinón.* **kata<sub>2</sub>, skuita kaa** Véase **kata<sub>2</sub>**

- **ndakata kaa** *vt rep* colgar

**kata koo** [m.m m.m] *vt* colgar (*varias cosas*) [*pres. sing. jata koo, jita koo* [a.m m.m]; *véase Conj. 12B*]  
*Sinón.* **kata<sub>2</sub>, skuita koo** Véase **kata<sub>2</sub>, koo<sub>5</sub>**

- **ndakata koo** *vt rep* colgar (*varias cosas*)

**kata koo ... kata ñu'u** [m.m m.m ... m.m m.m] *difr: vt* colgar (*para vender*)  
**Kata koo kata ñu'u de sa'ma xiko de.** Él va a colgar la ropa que va a vender.  
 Véase **kata<sub>2</sub>, koo ... ñu'u, kata koo**

**kata siki** [m.m a.a(b)] *vi* cantar (*de memoria*)  
**Jín kutu'va o yaa a sukan-va'a jin kata siki o.** Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria. [*pres. sing. jita siki*] Véase **kata<sub>1</sub>, siki<sub>3</sub>**

**kata tutu** [m.m b.a(b)] *vi* silbar (*una melodía*)  
**Kani kani jita tutu lasaa nuu**

- tachi ma.** El cenizote silba cantos muy largos. [*pres. sing. jita tutu*] *Sinón.* skasuu Véase kata<sub>1</sub>, tutu<sub>4</sub>
- kataja'a** [m.m.a.a(a)] *vt* 1. bailar **Viko uxi yoo mayu ma, te ka kene'e tee skua'a maa suchi kuechi ma, ka jitaja'a i in bailable.** En la fiesta del diez de mayo, los maestros sacan a los niños, y estos bailan.
2. moverse (*un mueble*) **Jitaja'a mesa kuechi ja masu iyo ndaa nuu núkuini tnu a.** La mesa se mueve porque el piso está disparejo.  
[*pres. sing. jitaja'a* [a.m.a.a(a)]; véase *Conj. 4C*] *Sinón.* 2. jaja<sub>2</sub>, jaja linko, jalinko Véase kata<sub>1</sub>, ja'a<sub>3</sub>
- katanuu** [m.m.a.a(a), m.m.a.a] *vt*
- servir, atender **Ni ka jatanuu sa ni ka sa'a sa ndeyu ni ka jaa ñayii jin koo jin chu'u ndiyi ma.** Servimos preparando la comida para las personas que van a enterrar al muerto.
  - dedicarse **Katanuu ni tniñu sa'a ni ma.** Dedíquese a su trabajo.
  - estar ocupado (*en el momento*) **Jatanuu de ja kéndee de ndixin ma, te ñatuu ni jini de ja yinee in burru jaa ti itu ma.** Estaba ocupado bajando elotes y no vio que un burro estaba en la milpa comiéndola.
  - poner atención **Katanuu ja káxtnu'u tee skua'a ma, sukan-va'a kutu'va ro.** Pon atención a lo que el maestro enseña para que aprendas.  
[*pres. sing. jatanuu, jitanuu* [a.m.a.a(a), a.m.a.a]; *cp. Conj. 4C*] Véase kata<sub>2</sub>
    - **ndakatanuu** *vt rep* servir, atender; preocuparse, poner atención
- kate**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* malacate, huso **Ña'a jana'a ma chi kate ni ka yo kene'e ji'in ña yu'va.** Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar.
- kate**<sub>2</sub> [m.m] *vt* 1. escarbar **Iku ma ni ka jate sa tioko nduxi.** Ayer escarbamos hormigas de miel.
- cavar **Ve kumani ndute, te su'va su'va ka jate i soko.** Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.
  - excavar **Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñu'ni-ka jin chu'u de i.** Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a enterrar.

4. deslavar **Ni jate ndute ma nuu ñu'ú ma.** El agua deslavó la superficie de la tierra.

[*pres. sing. jate* [a.m]; véase *Conj. 3A*]

• **ndakate** *vt rep* lavar

**kate**<sub>3</sub> [m.b] *vt* tirar (*algo seco*) **Ni jan kate de mi'i.** Fue a tirar la basura.

[*pres. sing. jate* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

**kateni'ni** [m.b.m.m] *vt* regar (*cosas pequeñas*) [*pres. sing. játeni'ni* [m.a m.m]; *cp. Conj. 4E*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

Véase **kate**<sub>3</sub>, **ni'ni**

• **katenuu ... kateni'ni** *difr. vt* regar (*cosas pequeñas*)

**katenuu** [m.b.m.m] *vt* 1. regar (*cosas pequeñas*) **Ni jatenuu i nuni ma sukan-va'a jin kaa chuun i ma.** Ella regó maíz para que se lo comieran sus pollos.

2. dispersar **Ni kenda ndiva'u ma, te ni jatenuu ti ndikachi ma.** El coyote llegó y dispersó a los borregos.

3. canalizar, dirigir (*agua*) **Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma.** Ellos canalizan el agua en el terreno con una pala.

4. repartir **Jin katenuu ni tutu a nuu ndaka ñayii ma.** Repartan estos papeles a toda la gente.

[*pres. sing. jatenuu* [m.a.m.m];

*cp. Conj. 4E*] Véase **kate**<sub>3</sub>, **nuu**,

• **ndakatenuu** *vt rep* repartir, distribuir

**katenuu ... kateni'ni** [m.b.m.m ... m.b.m.m] *difr. vt* regar (*cosas pequeñas*)

**Ni jatenuu ni jateni'ni ña nuni ma sukan-va'a jin kaa ndaka chuun ña ma.** Ella regó el maíz para que se lo comieran todos sus pollos. Véase **kate**<sub>3</sub>,

**nuu ... ni'ni, katenuu**

**kati**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* sombra **I'ni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.** Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé. [*después de* (a) **kati** [a.m(a)]; *en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [a.a(a)]]

*Sinón.* kuanda'vi

• **sa'ma kati** *s* manteado

**kati**<sub>2</sub> [m.m] 1. *vt* tirar (*un líquido*) **Ni jati ña ndute tne'e xuu ita ña ma.** Ella tiró el agua sucia a la base de sus flores.

2. *vi* tirarse (*un líquido*) **Ni jati ndute, te ni ndoyo sa'ma ma.** El agua se tiró y la ropa se mojó.

[*pres. sing. jati* [a.m.]; véase *Conj. 3A*]

*Sinón. 2. kuite<sub>2</sub>*

• **kana kati** *vt* desparramarse

**kati kati-ni** [m.m a.a-a] *adv l* en la pura sombra **Ka nukoo kua'a yutnu yu'uchi ma te kati kati-ni kuan koo sa.** Hay muchos árboles en la orilla del camino y nos fuimos en la pura sombra. Véase *kati<sub>1</sub>, -ni<sub>7</sub>*

**kati kuanda'vi** [m.m a.b.m(a)] *difr: s*

1. casa **Yu-itu sa ma, sa'a sa in kati kuanda'vi.** A la orilla de mi terreno haré una casa.

2. protección, refugio

*Sinón. 1. ve'e Véase kati<sub>1</sub>, kuanda'vi*

• **ve'e kati kuanda'vi** *s* casa humilde

**katni** [m.b] *vi* sonar (*pisadas; se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Kátni kátni-nka ni ya'a in ñayii.** Se oyeron muy fuerte las pisadas cuando una persona pasó. (*lit. Sonando mucho pisadas, pasó una persona.*) [*pres. sing. kátni* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*]

• **Loma Skatni** *top* Denota un lugar en Nueva Reforma.

**katni ini** [m.b m.b] *vt* antojarse (*a uno*), desear (*lit. sonar ruido de pisadas adentro*) **Ūni ni katni ini sa in mangu, te ni jaan sa te ni jaa sa.** Se me antojó mucho un mango, compré uno y me lo comí. [*pres. sing. kátni ini*]  
*Var. kokatni ini* [m.m.b m.b] (*fut.*)  
Véase *katni, ini*,

• **ndiyo ... katni ini** *difr: vt* desear, tener ganas

**katnu** [m.m] *s* nudo [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **tikatnu** *s* nudo

**katu** [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. dar palmada  
2. dar zarpazo **Ni katu-ni vilu ma yikinuu la-ina ma, te ni nda'yu la-ina ma.** El gato le dio un zarpazo al perro en el cachete, y este aulló.  
3. hacer (*tortillas*), tortear (*darles forma a las tortillas*) **Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña.** Ella hace tortillas, las pone en el comal, se cuecen y ellos se las comen.

[*pres. sing. kátu* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

• **ndakatu** *vt rep* hacer (*tortillas*), tortear (*para devolver ayuda mutua*)

• **tikatu** *s* manotazo, bofetada

**katu nda'a** [m.b b.m(a)] *vi* aplaudir **Vivii ni jita suchi si'i yukan, te jin katu nda'a o ja kuu i.** Aquella niña cantó muy bien y vamos a aplaudirle. [*pres. sing. kátu nda'a*] Véase *katu, nda'a<sub>2</sub>*

**kátutuu** [a.a.b.m(a)] [*pres. sing. de kavatutuu*] está acostado (*por mucho tiempo*)

**katuu<sub>1</sub>** [m.a.b(ba)] *vi* 1. estar (*extendido en el suelo, entidades contables*)

2. estar (*entidades contables*) **Ni ka ndatuu yuu ma.** Las piedras están allí. [*pres. sing. kátuu* [a.a.b(ba)]; *pres. pl. ka ndatuu* [a b.a.b(ba)]; véase *Conj. 10G*]

*Sinón. kava<sub>4</sub>, kavatuu Véase kavatuu*

• **jinkatuu** *vi inc* acostarse

• **nukatuu** *vi inc rep* acostarse (*una persona o un animal*)

**kátuu<sub>2</sub>** [a.a.b(ba)] [*pres. sing. de kavatuu, katuu<sub>1</sub>*] está acostado

**katuu ya'a ... katuu yukan** [m.a.b b.a ... m.a.b b.a(b)] *difr: vi* 1. ser promiscua (*una mujer; lit. acostarse aquí ... acostarse allí*) **Máko tnanda'a ro ji'in suchi si'i yukan chi kátuu ya'a kátuu yukan i.** No te cases con aquella muchacha porque es promiscua.

2. estar tirada (*p. ej., ropa*) **¡Jin kone'nu ro; másu ko katuu ya'a ko katuu yukan!** ¡Pónganse las prendas de ropa; no las dejen tiradas (*lit. que no estén tiradas!*)

Véase *katuu<sub>1</sub>* (o *kavatuu*), *ya'a ... yukan<sub>2</sub>*

**kau kau kau kau kau** [a.b a.b a.b a.b a.b] *interj onom* Expresa el grito del ganso.

**kava<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. barranca **Ka ka'an i ja lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti taka ti.** Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas.

2. peña, peñasco

[*después de (a) kava* [a.m(a)]; *el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en topónimos*] *Sinón. 1. xe'va, 2. toto*

• **Ja'a Kava** *top* San Isidro Peñasco

- **Ja'a Kava Ka'nu** *top* San Mateo Peñasco
- **Soko Nde-Kava** *top* Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón.
- **Xini Kava** *top* San Antonio Sinicahua
- **Yoso Kava** *top* Yosocahua
- **Yukava<sub>1</sub>** *top* Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
- **yukava<sub>2</sub>** *s* orilla (de una barranca)
- **Yute Nde-Kava** *top* Denota un río que fluye de Guadalupe al Centro.

**kava<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* corazón (de un árbol)

**Kava tnu yuja ma, kúu iti.** El ocote se encuentra en el corazón del ocotal.

- **iti kava** *s* ocote bueno

**kava<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. vesícula (biliar) **Ora ka ja'ni de kiti ma, te nuna ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.**

Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se pone amarga la carne.

2. hiel **Nuu yi'i ixi iñu xini o, te kuchi xini o kava kiti ma, te nduva'a, ka ka'an i.** Dicen que si tenemos espinillas en la cabeza, debemos lavárnosla con hiel y sanará.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **tnu kava** *s* Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.
- **yuku kava** *s* Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.

**kava<sub>4</sub>** [m.m] *vi* 1. estar (extendido en el suelo, algo no contable) **Te ka ndaa uu yuu kuechi.** Y algunas piedras pequeñas estaban en el suelo.

2. estar (algo no contable) **Ni ka ndaa yuu ma.** Las piedras están allí.

3. estar tirado **Kaa mi'i nuu ñu'ú a.** Hay basura tirada (lit. basura está tirada) en el suelo.

4. estar echada (una gallina) **Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.** La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.

5. estar puesta (una prenda de ropa) **Kona'a ro ja ndimaa kava uu sa'ma kone'nu ro.** Acuérdate de siempre llevar puestas dos prendas de ropa. (lit. Acuérdate de que siempre estén puestas dos prendas que lleves.)

[pres. sing. **kaa** [a.a]; después de (ba) **kaa** [b.a]; pres. pl. **ka ndaa** [a b.m];

véase Conj. 10C] *Sinón.* 1. y 2. **katuu<sub>1</sub>, kavatuu**

- **jinkava<sub>1</sub>** *vi inc* acostarse; agacharse; agazaparse; penetrar
- **kokava** *vi* voltearse; rodar; ser mezclado
- **kun-kava** *vi* caerse (de lo alto)
- **nukava<sub>1</sub>** *vi inc rep* acostarse; ser revestido (una carretera); asentarse (el sedimento)
- **sunkava** *vt* dejar caer

**kava<sub>5</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. torcer (fibra para hacer un mecate) **Ni jaan sa jaku ñuu, te kava sa in yo'o konu'ni tutnu sa.** Compré algunas palmas y voy a hacer (lit. torcer) un mecate para amarrar mi leña.

2. batir **Ndivi kuijin ma chi kava o ora sa'a o torta yuva taka.** Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle.

[pres. sing. **káva** [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

**kava<sub>6</sub>** [m.m] *v cop* 1. ver, estar, ser (se presenta después de un predicado adjetival) **Inuu jín kava sa'ma jin kone'nu i.** Que la ropa que llevan los niños esté igual.

2. ver, estar, ser (se presenta en forma impersonal antes de un predicado adjetival) **Kaa vii nuni ma.** El maíz se ve limpio.

[pres. sing. **kaa** [a.a]; después de (ba) **kaa** [b.a]; pres. pl. **ka ndaa** [a b.m];

véase Conj. 10C; en formas compuestas las formas del tiempo presente a veces se contraen a **ka-, nda-**] *Sinón.* 2.

**kona'a<sub>2</sub>, koto<sub>2</sub>**

- **kanee** *vi* estar tierno (un niño)
- **kanuu** *vi* ser importante; ser necesario; ser útil

**kava<sub>7</sub>** [m.b] *vi* caer [pres. sing. **káva** [m.a]; véase Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **kajan ... kava** *difr:* *vi* sonar (un golpe)
- **skava** *vt* hacer caer

**kava<sub>8</sub>** [m.m] *vi* caer [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **jinkava<sub>2</sub>** *vi inc* caerse (de lo alto)
- **kekava<sub>1</sub>** *vi* caerse (de adentro)
- **kun-kava** *vi* caerse (de lo alto)

- **ndekava** *vi rep* asentarse (*en agua*)
- **nukava**<sub>2</sub> *vi inc rep* caerse (*de lo alto*)
- **sunkava** *vt* dejar caer

**kava ini** [m.m m.b] *vi* ser grosero, ser desobediente, ser rebelde (*lit. estar acostado adentro*) **Nde'e xeen kaa ini ro ja káni ro ñani ro a.** Tú eres muy grosero porque le pegas a tu hermano. [*pres. sing. kaa ini*] *Sinón.* **kuja ini, kuso'o ini** Véase **kava**<sub>6</sub> (o **kava**<sub>4</sub>), **ini**<sub>1</sub>

**Kava Kua'a** [m.m a.a] *top* Cabacuaa, Cabacoa (*núcleo rural de Magdalena; lit. barranca roja*) *Var.* **Kakua'a** [m.a.a] Véase **kava**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**kava ndee**<sub>1</sub> [m.m m.b] *vi* ser más directo, estar muy empinado (*un camino; lit. estar acostado pegado*) **Jín koo o ichi yukan chi kaa ndee-ka.** Vámonos por aquel camino porque es más directo. [*pres. sing. kaa ndee*] Véase **kava**<sub>4</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

- **ichi kaa ndee** *s* vereda; camino (*directo*)

**kava ndee**<sub>2</sub> [m.m m.b] *vi* empeñarse, quedar empeñado (*un terreno*) **Tanuu ni xu'un, te kava ndee ñu'ú sa ya.** Présteme dinero y le empeñaré mi terreno (*lit. mi terreno quedará empeñado*). [*pres. sing. kaa ndee*] Véase **kava**<sub>4</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**kava ndee**<sub>3</sub> [m.m m.b] *vi* 1. vivir (*en algún lugar*) **Yutnee te jaan sa onde nuu ka ndaa ndee ni.** Mañana llegaré a donde ustedes viven.  
2. estar almacenado, existir, haber **Kaa ndee na'ñi-ka jaku nuni, te kanda smana ya'a.** Todavía hay un poquito más de maíz y alcanza para esta semana. [*pres. sing. kaa ndee*] Véase **kava**<sub>6</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**kava ndee**<sub>4</sub> [m.m m.m(a)] *vi* estar fuerte (*del cuerpo*) Véase **kava**<sub>6</sub>, **ndee**<sub>3</sub>

**kava ndee ... kava ndatnu** [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] *difr:* *vi* estar fuerte (*del cuerpo*) **Ka ndaa ndee ka ndaa ndatnu sa'ya de ma, vaa ka jaa va'a i.** Sus hijos están muy fuertes porque comen bien. Véase **kava**<sub>6</sub>, **ndee** ... **ndatnu, kava ndee**<sub>4</sub>

**kava ndeyi ... kava nduva** [m.m m.m ... m.m m.b] *difr:* *vi* estar acostado (*bocabajo y bocarriba*) *Sinón.* **kokava**

**ndeyi ... kokava nduva** Véase **kava**<sub>4</sub>, **ndeyi ... nduva**

**kava ñuu ... kava teyu** [m.m m.b ... m.m m.b] *difr:* *vi* vivir (*mucho tiempo*) **Kava ñuu kava teyu ro, nuna kava vii kava va'a ini ro.** Vas a vivir muchos años si te portas bien. (*Consejo tradicional.*) Véase **kava**<sub>6</sub>, **ñuu ... teyu**

**kava respetu** [m.m m.m.a(b)] *vi* respetar **Ka jiña'a ñayii ma nuu sa'ya i ma ja jin kava respetu i nuu tee skua'a ma ji'in nuu ñayii java'a ma.** La gente les dice a sus hijos que respeten a sus maestros y a la gente mayor. [*pres. sing. kaa respetu; el complemento se expresa con la preposición nuu*<sub>11</sub>] Véase **kava**<sub>6</sub>, **respetu**

**kava tna'a**<sub>1</sub> [m.m a.a] *vi* 1. ser acomodado **Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.** Que las piedras sean acomodadas bien en el cimiento de la casa.  
2. ser amontonado, estar amontonado **Kaa tna'a xeen ka ndaa ve'e Ndinuu ma vitna.** Las casas están muy amontonadas en Tlaxiaco hoy en día. [*pres. sing. kaa tna'a*] Véase **kava**<sub>4</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**kava tna'a**<sub>2</sub> [m.b b.a] *vi* competir **Ka kava tna'a i, te kóto nde i kundee.** Están compitiendo y a ver quién gana. [*pres. sing. káva tna'a*] Véase **kava**<sub>5</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**kava tutu** [m.m a.a(a)] *vi* estar amontonado, estar junto **Kaa tutu tutnu yata ve'e ña ma.** La leña está amontonada detrás de su casa. [*pres. sing. kaa tutu*] Véase **kava**<sub>4</sub>, **tutu**<sub>3</sub>

**kava ... koo**<sub>1</sub> [m.m ... m.m] *difr:* *vi* vivir (*lit. estar y haber*) **Ni ja'an sa ve'e i ma, te ni jini sa sukan ka ndaa sukan ka iyo i.** Fui a su casa y vi cómo viven. Véase **kava**<sub>6</sub>, **koo**<sub>3</sub>

**kava ... koo**<sub>2</sub> [m.m ... m.m] *difr:* *vi* ser digno, merecer **Kaa iyo Su'si ma ja ndani'i ya jayíñu'u.** Dios es digno de recibir honra. Véase **kava**<sub>6</sub>, **koo**<sub>3</sub>

**kava ... kusu** [m.m ... m.b] *difr:* *vi* dormir [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **kava**<sub>4</sub>, **kusú**  
• **nuu kaa nuu kixi** *difr:* *s* lugar donde duerme

**kavani'ni** [m.b.m.m] *vt* revolver, menear [*pres. sing. kávani'ni* [m.a.m.m]; *cp. Conj. 4E*] Véase **kava<sub>5</sub>, ni'ni**

- **kavanuu ... kavani'ni** *difr: vt* revolver, menear

**kavanuu** [m.b.m.m] 1. *vt* revolver, menear **Kavanuu kavanuu-ni o ndeyu ma, sukan-va'a ma tñii i.** Meneamos constantemente el guisado para que no se pegue.

2. *vt* batir **Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tija'an ma, ne ni kuu in xita ndivi.** Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta.

3. *vt* torcer **Kávanuu ni in liga.** Usted está torciendo una liga.

4. *vi* torcerse, estar torcido **Ni kavanuu yo'o tnu ya'a.** La raíz de este árbol está torcida.

[*pres. sing. kávanuu* [m.a.m.m]; véase *Conj. 2G*] *Sinón.* 1. **kitu, saka<sub>1</sub>, sakanuu**, 2. y 3. **kava<sub>5</sub>** Véase **kava<sub>5</sub>, nuu**,

- **ndakavanuu** *vt rep* menear
- **yutnu kávanuu** *s* molinillo (*para batir chocolate*)

**kavanuu tna'a** [m.b.m.m a.a] *vi*

1. enredarse (*uno con otro*), estar enredado **Ni kavanuu tna'a yo'o tnu.** Las raíces del árbol se enredaron.

2. arremolinar (*agua o las nubes*)

[*pres. sing. kávanuu tna'a*]

*Sinón.* **jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kinuu tna'a, kununi'ni** Véase **kavanuu, tna'a<sub>10</sub>**

- **ndakavanuu tna'a** *vi rep* enredarse; arremolinar (*agua o las nubes*)

**kavanuu ... kavani'ni** [m.b.m.m ... m.b.m.m] *difr: vt* revolver, menear **Kávanuu kávani'ni ña ndeyu ñujan ma sukan-va'a ma tñii.** Ella menea bien el mole amarillo para que no se pegue. Véase **kava<sub>5</sub>, nuu ... ni'ni, kavanuu, kavani'ni**

**kavatutuu** [m.m.a.b.m(a)] *vi redupl*

1. estar acostado (*por mucho tiempo*) **Ku'u xeen i, te kátutuu-nka i; ñatuu kúndee-ka i ndakoo i.** La niña está muy enferma y está acostada; ya no puede levantarse.

2. estar tirado (*por mucho tiempo*) **Kua'an sa ichi ma, te kátutuu in tutu**

**oko pesu ni ndani'i sa.** Yo iba en el camino, y estaba tirado un billete de veinte pesos y lo recogí.

3. estar acostadote (*reg.*) (*verbo despectivo*)

[*pres. sing. kátutuu* [a.a.b.m(a)]; *pres. pl. ka ndatutuu* [a b.a.b.m(a)];

*cp. Conj. 10F; se ha registrado solamente en tiempo presente*]

Véase **katuu<sub>1</sub>** (o **kavatuu**)

**kavatuu** [m.m.a.b(ba)] *vi* 1. acostarse, estar acostado (*una persona o un animal*) **Ja'an de onde kati tnu yuja ma, kátuu de.** Él va a la sombra del pino y se acuesta.

2. estar (*entidades contables*) **Onde Ndinuu ma, kátuu ve'e sa ma.** Mi casa está en Tlaxiaco.

[*pres. sing. kátuu* [a.a.b(ba)]; *pres. pl. ka ndatuu* [a b.a.b(ba)]; véase *Conj. 10F*]

*Sinón.* **katuu<sub>1</sub>, kava<sub>4</sub>** Véase **kava<sub>4</sub>, tuu<sub>6</sub>**

- **jinkavatuu** *vi inc* acostarse
- **kavatutuu** *vi redupl* estar acostado (*por mucho tiempo*; estar tirado (*por mucho tiempo*))
- **nukavatuu** *vi inc rep* acostarse (*una persona o un animal*)

**kavatuu ndee** [m.m.a.b a.b] *vi* recostarse, estar recostado (*en algo*)

**Kátuu ndee de kati yata ve'e ma.** Está recostado en la sombra detrás de la casa.

[*pres. sing. kátuu ndee*] Véase **kavatuu, ndee<sub>4</sub>**

**kavatuu ndeyi** [m.m.a.b b.a(b)] *vi* acostarse, estar acostado (*bocabajo*)

**Kátuu ndeyi suchi luluu ma.** El niño está acostado bocabajo.

[*pres. sing. kátuu ndeyi*]

Véase **kavatuu, ndeyi**

**kavatuu nduva** [m.m.a.b b.a(b)] *vi* acostarse, estar acostado (*bocarriba*)

**Kátuu nduva de, te kó'lo kó'lo-nka xitni de kixi de.** Él está acostado bocarriba y está roncando mucho.

[*pres. sing. kátuu nduva*]

Véase **kavatuu, nduva<sub>6</sub>**

**kavatuu tinduu** [m.m.a.b b.a.a(a)] *vi* acostarse, estar acostado (*encogado*)

**Kátuu tinduu i, chi vaa kúvijin i.** El niño está acostado encogado porque tiene frío. [*pres. sing. kátuu tinduu*]

Véase **kavatuu, tinduu<sub>2</sub>**

**kavatuu xiñi** [m.m.a.b b.m(a)] *vi* acostarse, estar acostado (*de lado*)  
**Kátuu xiñi de kixi de.** Duerme acostado de lado. (*lit. Está acostado de lado; duerme.*) [*pres. sing. kátuu xiñi*] Véase **kavatuu, xiñi**,

**kaxen<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *vi* estornudar (*palabra onom.*) Ñayii jatu ini ma, te ní'i i xiko ya'a távi ma, te káyu i káxen i, ka ka'an i. Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta; tosen y estornudan. [*pres. sing. káxen* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*] *Var.* **kaxin**

**kaxen<sub>2</sub>** [m.m(a)] [*var. de kaxin<sub>1</sub>*] *retiiñir*

**kaxetiya** [m.m.m.a(b)] *s esp* carretilla

**kaxi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *vi* mamar **Ni nda'yu loko lulu ma ja kókon i, te ni jaxi i, te ni kixi i.** El bebé lloró muy fuerte porque tenía hambre; mamá y se durmió. [*pres. sing. jaxi* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 3C*] *Sinón.* **chichi**

- **skaxi** *vt* dar de mamar, amamantar

**kaxi<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. machacar, moler (*en un molcajete*) **Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ña'mi ma.** Ellas machacan el maíz, y echan el martajado en la calabaza amarilla.

2. aplastar, apachurrar **Kátuu in ndixikui ini ichi ma, te ni ya'a in carru, te ni jaxi tnu ti.** Había un sapo en la carretera, y un carro pasó y lo aplastó.

3. trillar  
 [*pres. sing. jaxi* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 3C*] *Sinón.* 1. **ndiko<sub>2</sub>**, 3. **ska'ndi**

- **ko'o jaxi ya'a** *s* molcajete (*de barro*)
- **ndakaxi** *vt rep* moler; abollar
- **taxi** *vi* ser molido; machucarse
- **yutnu jaxi ndaku** *s* molino (*para nixtamal*)
- **yuu jaxi ya'a** *s* piedra para moler (*en un molcajete*)

**kaxi ndayi** [m.b m.m(a)] *vt* martajar, moler (*nixtamal de barbacoa*) **Ni jaxi ndayi ña ndaku ko kuu xe'nde ma.** Ella martajó el nixtamal para la masa de barbacoa. [*pres. sing. jaxi ndayi*] Véase **kaxi<sub>2</sub>**, **ndayi**

**kaxi ni'ni** [m.b m.m] *vt* apachurrar, machacar **Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi játu xeen.** Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. [*pres. sing. jaxi ni'ni*] *Sinón.* **kaxni'ni** Véase **kaxi<sub>2</sub>**, **ni'ni**

- **ndakaxi ni'ni** *vt rep* moler (*muy bien*), remoler

**kaxi yuu** [m.b m.b(ba)] *vi* machucar **Ni jaxi i ye'e ma, te ni jaxi yuu tnu xini nda'a i, te nda'yu loko i.** El niño cerró la puerta, se le machucó el dedo (*lit. y la puerta machucó su dedo*), y está llorando mucho. [*pres. sing. jaxi yuu*] Véase **kaxi<sub>2</sub>**, **yuu<sub>3</sub>**

**kaxin<sub>1</sub>** [m.m(a)] *vi* sonar, *retiiñir*, resonar (*una campana; palabra onom.*) **Ni ji'i in ñayii, te kua'an i kuyu'u i, te káxin káxin-nka kaa santu ma.** Se murió una persona, y la llevan a enterrar, y está sonando la campana. [*pres. sing. káxin* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*] *Var.* **kaxen** *Sinón.* **kixin<sub>1</sub>**

- **skaxin** *vt* tocar, tañer; hacer *retiiñir*

- **Toto Kaxin** *top* Denota una roca en San Juan del Río.

**kaxin<sub>2</sub>** [m.b(ba)] [*var. de kaxen<sub>1</sub>*] estornudar

**kaxni'ni** [b.m.m] *vt* apachurrar, machacar [*pres. sing. jaxni'ni* [a.m.m)]; *cp. Conj. 4B*] *Sinón.* **kaxi ni'ni** Véase **kaxi<sub>2</sub>**, **ni'ni**

**kaxoti** [m.m.a(b)] [*var. de karroti*] garrote

**kaxtnu'u** [m.b.m(a)] *vt* 1. mostrar, enseñar **Kaxtnu'u ni xiyo yukan, te nú ni jatna ini sa chi kuaan sa.** Muéstreme aquella falda, y si me gusta, la compraré.

2. avisar **Ni ki kaxtnu'u de ja ni ji'i yuva de ma.** Él vino a avisarnos que su papá se murió.

3. explicar **Onde sukan ni kaxtnu'u ro ma, sana ni jakun-tnuni ini ri.** Hasta que me explicaste, entonces comprendí.

4. enseñar **Ni kaxtnu'u va'a tee skua'a ma nuu i, te ni yo na'a i, te ni kuu ni sa'a i examen i ma.** El maestro le enseñó muy bien; se acordaba de todo y pudo hacer su examen. [*pres. sing. káxtnu'u* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 4. **skua'a** Véase **kachi<sub>2</sub>**, **tnu'u<sub>7</sub>**



- **ndakaxtnu'u** *vt rep* mostrar, enseñar; explicar

**kaya**, [m.b, m.b(ba)] 1. *vi* abundar, aumentar, multiplicarse **Ni kaya chuun ña ma, te ni xiko xiko ña ti**. Los pollos de ella se multiplicaron, y ella vendió muchos.

2. *vt* hacer que abunde, aumentar **Ni ka kaya tila ma ndivi ti**. Las gallinas pusieron muchísimos huevos (*lit. hicieron que abundaran sus huevos*).

[*pres. sing. káya* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

- **ndakaya** *vi rep* abundar

**kaya**<sub>2</sub> [m.m(a)] *adj* amargo (*una fruta*)

**Kaya tikuaa ma**. Esta naranja sabe amarga. [*después de (a) kaya* [a.a(a)]] *Sinón. uwa Antón. vixi*<sub>3</sub>

**kayi** [m.m(a)] *vi* 1. enchuecarse **Masu nde kuatniñu sa tnu chi ni kayi tnu**.

No puedo utilizar el palo porque se enchuecó.

2. encorvarse **Ni kuun kuakua'a nde'ya tnu, te ni kayi tnu ja ni kuvée ma**. El árbol dio muchísimas frutas, y la rama se encorvó por el peso.

[*pres. sing. káyi* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

- **skayi** *vt* jalar, inclinar (*una rama*)

- **tikayi**<sub>3</sub> *adj* curvo, encorvado

**kayii** [m.m.b(ba)] 1. *vi* llenarse (*colmado, un recipiente*)

2. *vt* llenar (*el recipiente es el complemento*)

[*pres. sing. káyii* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. kaa yii Véase kaa*<sub>4</sub>, *yii*<sub>3</sub>

**kayi'i** [b.b.m(a)] *vt* morder (*lit. comer crudo*) **Xeen loko in la-ina, te ni ka ya'a uu uni ñayii, te ni jayi'i ti**

**sa'nda i**. Un perro era muy bravo, pasaron varias personas y les mordió la pantorrilla. [*pres. sing. jayi'i* [a.b.m(a)]; véase *Conj. 4B*] *Sinón. kaa yi'i Véase kaa*<sub>3</sub>, *yi'i*<sub>3</sub>

- **ndakayi'i** *vt rep* morder

**kayi'i tna'a** [b.b.m a.a] *vi* pelear **Ka jayi'i tna'a i kuenda la-ina**. Pelean como perros. [*pres. sing. jayi'i tna'a*] *Sinón. kaa yi'i tna'a Véase kayi'i, tna'a*<sub>11</sub>

- **ndakayi'i tna'a** *vi rep* morderse (*uno a otro, animales*); pelearse (*entre parientes*)

**kayu**, [m.b] *vi* 1. quemarse **Ni kotuu in iti, te ni kayu ve'e ma**. Se volteó una vela, y la casa se quemó.

2. arder **Káyu yu'va iti ma, te tnuu nuu ñayii ma**. La mecha de la vela arde y alumbró a la gente.

3. marchitarse **Ni kuun yu'va, te ni ka kayu ita ma**. Cayó hielo y las flores se marchitaron.

[*pres. sing. káyu* [m.a(b)];

véase *Conj. 1D*] *Sinón. 1. ndiyi*<sub>2</sub>, 3.

**nda'va, xii**

- **ndaskayu** *vt rep* quemar

- **skayu** *vt* quemar

**kayu**<sub>2</sub> [m.m] *vi* 1. sonar, murmurar, susurrar (*árboles o un río; palabra onom.*)

**Káyu káyu-ni yute ma ora kée ndeñu'u ma**. El río suena mucho cuando sale la corriente.

2. susurrar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Káyu ni ya'a in loti, te ni siu'u ña'a ti**. Se oía un susurro cuando pasó un zopilote (*lit. susurrando, pasó un zopilote*), y me espantó.

[*pres. sing. káyu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

**kayu**<sub>3</sub> [m.b, m.b(ba)] *vi* toser, tener tos **Ni ke'en ña'a kuesayu, te káyu káyu-ni sa**. Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos. [*pres. sing. káyu*

[m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

**kayu ... koko** [m.b ... b.m] *difr: vi* quemarse, arder (*con mucha flama*)

**Káyu kóko tnu iñu ma**. Los espinos se queman con mucha flama. Véase **kayu**<sub>1</sub>, **koko**<sub>2</sub>

- **nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni s** infierno, lugar de tormento

**kayu'u** [m.a.a(a)] *vi* 1. gritar (*una persona*) **Káyu'u káyu'u-nka suchi luluu ma ndánduku i si'i i ma**. La niña gritaba mucho buscando a su mamá.

2. gritar, cantar (*un animal*) **In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnuundo'o**. Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

3. cacarear **Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti**. La gallina puso un huevo y cacareó mucho.

[*pres. sing. káyu'u* [a.a.a(a)];

véase *Conj. 2D*] *Sinón. kuu ... yu'u*

Véase **yu'u**<sub>1</sub>

- **kana ... kayu'u** *difr:* vi gritar (diciendo cosas feas)

**ka'a<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. asentaderas **Ni ja'a xeen ka'a lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma.** A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo bañaste ayer.

2. cadera **Nú ka'a o ma na kaan ña'a tatna ma chi u'vi loko ora kunukoo o ma.** Si la enfermera nos pone una inyección en la cadera, nos duele mucho al sentarnos.

3. cuarto trasero (*de carne*) **In ka'a ndixi'yu ma, kúu kuñu va'a-ka, ka ka'an i.** Dicen que el cuarto trasero del chivo es la mejor carne del animal.

4. muslo (*del pollo*) **In chuun chi neva'a ti uu ka'a ti te uu si'in ti.** Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.

5. fondo (*de un recipiente*) **Ni nukava ka'va ka'a kisi ndute ma.** El asiento se asentó en el fondo de la olla de agua. [*después de* (a) **ka'a** [a.m(a)]] *Sinón.* 1. **xuu<sub>1</sub>**

- **kuñu ka'a** *s* nalga, asentaderas
- **yata ka'a** *s* asentaderas, nalga, pompis
- **yiki ka'a** *s* pelvis, cuadriles

**ka'a<sub>2</sub>** [b.m(a)] *adv m* 1. en balde, en vano, sin efecto **Ni ja'an ka'a sa, chi vaa ndesi tienda ma.** Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.  
2. gratis, sin contribuir, de balde **Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ña'a, te jin kaa ka'a o xita.** Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos comiendo sin contribuir.

*Sinón.* **su'va-ni**

- **chu'un ka'a** *vt* gastar (*en balde*), malgastar

**ka'a yuxini** [m.m a.m.m(a)] *s* copa (*de un sombrero, los lados*) **Ja'un uu yukun ka ndeka ka'a yuxini ma.** Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero. *Véase* **ka'a<sub>1</sub>, yuxini**

**ka'a ... xiko** [b.m(a) ... b.a(b)] *difr:* *adv m* en balde, en vano [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase* **ka'a<sub>2</sub>, xiko<sub>1</sub>**

- **ndo'o ka'a ... ndo'o xiko** *difr:* vi sufrir (*en vano*)
- **sa'a ka'a ... sa'a xiko** *difr:* vt hacer en balde

**ka'an<sub>1</sub>** [m.b] 1. vi hablar **Ni ka'an de nuu ndaka o.** Él habló delante de todos nosotros.

2. vt decir **Ñatuu jáku'un ini sa tu'un ká'an ni a.** No entiendo lo que usted dice.

3. vt *Se presenta junto con el verbo kuu<sub>6</sub> para identificar el hablante de una cita.* “**Já ni kenda carru a**”, **kúu de ká'an de.** “Ya llegó el carro”, me dijo él.

[*pres. sing. ká'an* [a.b]; *véase Conj. 1C*]

*Sinón.* 2. **kuña'a**

- **jín ko ka'an o** supongamos
- **ka'an<sub>2</sub>** vi ladrar
- **ki'in sa te ka'an o frase** me voy y platicaremos después
- **kuni ka'an** vt significar
- **kuni ... ka'an** vt significar
- **na ko ka'an o** supongamos; digamos
- **naxe ka'an o frase** ¿cómo podemos decir?
- **nawa ká'an anua ro frase** ¿qué dice tu corazón?
- **ndaka'an<sub>1</sub>** vi rep repetir; volver a hablar (*después de un pleito*); recitar; confesar
- **nú tnu ka'an o** si acaso, o sea, supongamos; creo que
- **ska'an<sub>1</sub>** vt hacer hablar; aconsejar; inspirar; tentar

**ka'an<sub>2</sub>** [m.b] vi ladrar **Ni ka kenda koo ñayii, te ni ka ka'an la-ina ma.**

Llegaron varias personas y los perros ladraron. [*pres. sing. ká'an* [a.b]; *véase Conj. 1C*]

- **ska'an<sub>2</sub>** vt hacer ladrar (*a un perro*)

**ka'án<sub>3</sub>** [m.m(a)] *vt* 1. pensar **Ni ka ka'án ri ja ni ji'i vilu ma, kovaa ni ndenda ti.** Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.  
2. decirse a sí mismo “**Va'a-ka ki'in o nuu tee tatna ma**”, **ká'án sa, te kua'an sa.** Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, y me fui.

[*pres. sing. ká'án* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B; se usa solamente para pensamientos en el pasado*] *Sinón.* **kani ini, sa'a ... kuenda**

- **kandija** vt obedecer; creer
- **kona'a<sub>1</sub>** vt acordarse, saber
- **ndaka'án<sub>2</sub>** vt rep extrañar, pensar; acordarse
- **ndaska'án** vt rep recordar (*algo a otra persona*)

**ka'an ja'vi** [m.b b.a(b)] *vi* decir (*un parangón*), hablar (*de manera respetuosa*) Ni jan koo yuva suchi yii ma ji'in vajadori de ma, te ni ka'an ja'vi tee ma ji'in yuva suchi si'i ma. Los papás del muchacho fueron con su embajador, y este habló de manera respetuosa con los papás de la muchacha. [*pres. sing. ká'an ja'vi*] Véase ka'an<sub>1</sub>, ja'vi

• tee ká'an ja'vi *s* parangonero

**ka'an kuechi** [m.b b.m.] *vi* acusar Ki'in ri jin ka'an kuechi ri, vaa ñañii-ni iyo ri ve'e ri ma, te ni kii maa i ni ki kani ña'a i. Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él vino a pegarme. [*pres. sing. ká'an kuechi*] *Sinón.* kakin ... kuechi Véase ka'an<sub>1</sub>, kuechi,

**ka'an mani** [m.b b.m(a)] *vi* 1. hablar (*con respeto*) Suchi yukan chi ñatuu va'a ini i chi ñatuu ká'an mani i. Aquel muchacho no es bueno porque no habla con respeto. 2. hablar (*de manera formal*) Ni jan koo yuva suchi yii ma ji'in vajadori de ni jan koo de ve'e suchi si'i ma, ni ka ka'an mani de yuva suchi si'i ma. Los papás del muchacho fueron con su embajador a la casa de la muchacha y hablaron de manera formal con los papás de la muchacha. [*pres. sing. ká'an mani*] *Sinón.* ka'an sa'an *Antón.* ka'an uun Véase ka'an<sub>1</sub>, mani

• ndaka'an mani *vt rep* tratar bien; consolar

**ka'an ndaa ... ka'an ndija** [m.b m.b ... m.b m.m.] *difr: vi* decir (*la verdad*) Ká'an ndaa ká'an ndija de, vaa masu ndájni de. Él dice la verdad porque no está borracho. *Sinón.* ka'an ndija ... ka'an ndaa Véase ka'an<sub>1</sub>, ndaa ... ndija

**ka'an nda'vi** [m.b b.a(b)] *vi* rogar Ni ka'an nda'vi de ji'in tee tatna ma ja na ki'in tee ma ve'e de ma, te ndasava'a tee ma sa'ya de ma, vaa kúu i kúni i. Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque estaba a punto de morir. [*pres. sing. ká'an nda'vi*] Véase ka'an<sub>1</sub>, nda'vi<sub>1</sub>

**ka'an nda'vi ... ka'an kee** [m.b b.a(b) ... m.b b.a] *difr: vi* rogar, suplicar Ni yo ka'an nda'vi ni yo ka'an kee de nuu Su'si ma ja ndasava'a ya ñasi'i de ma. Él le suplicaba a Dios que sanara a su esposa. Véase ka'an<sub>1</sub>, nda'vi ... kee, ka'an nda'vi

**ka'an ndeva'a** [m.b b.b.m] *vi* hablar (*mal*), criticar Ni ka'an ndeva'a in tee ndájni nuu in-ka tee, te ni ka kanaa de. Un borracho le habló mal a otro señor, y se pelearon. [*pres. sing. ká'an ndeva'a*] *Sinón.* ka'an u'vi Véase ka'an<sub>1</sub>, ndeva'a

**ka'an ndija ... ka'an ndaa** [m.b m.m ... m.b m.b] *difr: vi* decir (*la verdad*) *Sinón.* ka'an ndaa ... ka'an ndija Véase ka'an<sub>1</sub>, ndija ... ndaa

**ka'an neé ... ka'an ñuu** [m.b b.a ... m.b b.m(a)] *difr: vi* decir (*tonterías*) Kúneé xini i, te ká'an neé ká'an ñuu i. Es loco y dice tonterías. Véase ka'an<sub>1</sub>, neé ... ñuu

**ka'an neé ... ka'an uun** [m.b b.a ... m.b m.m] *difr: vi* decir (*tonterías*) Ká'an neé ká'an uun de; te masu sukan iyo. Dice tonterías, pero no es así. Véase ka'an<sub>1</sub>, neé ... uun

**ka'an neé ... ka'an yichi** [m.b b.a ... m.b b.a(b)] *difr: vi* decir (*tonterías*) —Ni nda'yu tiñumi ma, te kuiti ru'ru ya kúu. —Ká'an neé ká'an yichi ro; nawa jini tu kiti ma. —El tecolote cantó y seguramente voy a morir. —Dices tonterías; el animal no sabe nada. Véase ka'an<sub>1</sub>, neé ... yichi, ka'an yichi,

**ka'an neé ... ka'an yukan** [m.b b.a ... m.b b.a(b)] *difr: vi* decir (*tonterías*) Ká'an neé ká'an yukan i. Dice tonterías. Véase ka'an<sub>1</sub>, neé ... yukan

**ka'an ni'i** [m.b b.m] *vi* reprender Ká'an ni'i de nuu i; nú ña'a, te ma kandija i. Él reprende al niño porque si no, va a ser desobediente. [*pres. sing. ká'an ni'i*] *Sinón.* ka'an-so'o, kuxeen, ndonda<sub>2</sub> Véase ka'an<sub>1</sub>, ni'i<sub>3</sub>

• ndaka'an ni'i *vi rep* reprender, corregir

**ka'an ñanka** [m.b b.m(a)] *vi* bromear (*con palabras*) Ni ka'an ñanka ni; masu ndija ni ja ni ka'an ni ma. Usted

bromeó; no es cierto lo que dijo.

[pres. sing. **ká'an ñanka**] Véase **ka'an<sub>1</sub>, ñanka**

**ka'an ñuu ... ka'an yukan** [m.b b.a ... m.b b.a(b)] *difr:* vi decir (*tonterías*)

**Ká'an ñuu ká'an yukan-nka i, vaa ñatuu iyo va'a i.** Dice tonterías porque no está bien de la cabeza. Véase **ka'an<sub>1</sub>, ñuu ... yukan**

**ka'an sa'an** [m.b m.b.] vi hablar de usted (*con cortesía*), hablar de manera formal **Ndimaa ká'an sa'an sa nuu kompaa tnanija'nu sa ma.** Siempre hablo de usted con mis consuegros. [pres. sing. **ká'an sa'an**] *Sinón.* **ka'an mani** *Antón.* **ka'an uun** Véase **ka'an<sub>1</sub>, sa'an<sub>1</sub>**

**ka'an sivi** [m.b b.a(b)] vi dirigirse (*por nombre*) **Onde xi'na-ka ma chi ñatuu ni ka yo ka'an sivi nuu tna'a ñayii.** Anteriormente las personas no se dirigían unos a otros por sus nombres. [pres. sing. **ká'an sivi**] Véase **ka'an<sub>1</sub>, sivi**

**ka'an taya** [m.b m.b.] vi dar una esperanza (*lit. hablar dando una esperanza*) **Ni ka ka'an taya de ja jin kua'a de in-ka tee skua'a.** Ellos nos dieron la esperanza de que mandarán a otro maestro. [pres. sing. **ká'an taya**] Véase **ka'an<sub>1</sub>, taya<sub>1</sub>**

**ka'an titete** [m.b b.a.a(a), m.b b.a.a(b)] vi tartamudear **Ká'an titete i, te ñatuu jáku'un va'a ini o nawa ká'an maa i.** El niño tartamudea y no entendemos bien lo que dice. [pres. sing. **ká'an titete**] Véase **ka'an<sub>1</sub>, titete**

**ka'an tnu'u** [m.b b.m(a)] vi mentir, decir mentiras **Ni ka'an tnu'u i ja kuu compañeru i ma.** Dijo mentiras acerca de su compañero. [pres. sing. **ká'an tnu'u**] Véase **ka'an<sub>1</sub>, tnu'u<sub>6</sub>**

**ka'an tnu'u tna'a** [m.b b.m a.a] vi  
1. mentir (*uno acerca del otro*)  
2. criticar (*uno a otro*) **Ka ka'an tnu'u tna'a i; masu nde ka kunimani nuu tna'a i.** Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos. [pres. sing. **ká'an tnu'u tna'a**] Véase **ka'an tnu'u, tna'a<sub>1</sub>**

**ka'an tnu'u ... ka'an su'va** [m.b b.a ... m.b m.m.] *difr:* vi mentir, decir mentiras **Ká'an tnu'u ká'an su'va-ni ro chi**

**masu ká'an ndaa ro.** Dices mentiras; no dices la verdad. Véase **ka'an<sub>1</sub>, tnu'u ... su'va, ka'an tnu'u**

**ka'an uun** [m.b m.m.] vi tutearse **Visi ni kuu uu uni sa'ya i ma, te ka ka'an uun nuu tna'a i.** Aunque ya tienen dos o tres hijos, se tutean entre ellos.

[pres. sing. **ká'an uun**] *Antón.* **ka'an mani, ka'an sa'an** Véase **ka'an<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>**

**ka'án uun ... ka'án su'va** [m.m a.m ... m.m a.m] *difr:* vi pensar (*equivocadamente*) **Ká'án uun ká'án su'va-ni sa; ni ka'án sa ja masu vitna kúu tñiñu.** Me equivoqué porque pensé que no iban a trabajar ahora. Véase **ka'án<sub>3</sub>, uun ... su'va**

**ka'an uun ... ka'an yichi<sub>1</sub>** [m.b m.m ... m.b b.a(b)] *difr:* vi hablar (*con desprecio*) **Ni ka'an uun ni ka'an yichi de nuu tee skua'a ma.** Habló con el maestro con desprecio. Véase **ka'an<sub>1</sub>, uun ... yichi, ka'an yichi<sub>1</sub>**

**ka'án uun ... ka'án yichi<sub>2</sub>** [m.m a.m ... m.m a.a(b)] *difr:* vi pensar (*imprudentemente*) **Ni ka'án uun ni ka'án yichi-ni de; ñatuu ni satu'va de xu'un.** No pensó bien; no ahorró su dinero. Véase **ka'án<sub>3</sub>, uun ... yichi, ka'án yichi<sub>2</sub>**

**ka'an u'vi** [m.b m.b.] vi 1. maldecir **Ni ka'an u'vi ña ja kuu yii ña ma: "Kóto xi ma jin ni'i ña'a kui'na ichi ma, te jin ka'ni ña'a i", kúu ña ká'an ña.** "¿A ver si los rateros no te agarran en el camino y te matan!", dijo, maldiciendo a su esposo.

2. hablar (*mal*), criticar **Ka ka'an u'vi ñayii ja jin kuu suchi masu inuva'a ini ma.** La gente habla mal de los muchachos que son malos.

[pres. sing. **ká'án u'vi**] *Sinón.* 2. **ka'an ndeva'a** Véase **ka'an<sub>1</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

**ka'an xeen ... ka'an u'vi** [m.b m.b(ba) ... m.b m.b.] *difr:* vi hablar (*agresivamente*) **Ká'an xeen ká'an u'vi i, vaa ndákiti ini i.** Habla agresivamente porque está enojado. Véase **ka'an<sub>1</sub>, xeen ... u'vi, ka'an u'vi**

**ka'an xii ... ka'an su'va** [m.b m.m(a) ... m.b m.m.] *difr:* vi hablar (*tristemente*) **Ni ski'in xu'un i ma, te ká'an xii ká'an su'va-nka i.** Perdió su dinero y habla tristemente. Véase **ka'an<sub>1</sub>, xii ... su'va**

**ka'an xiko ... ka'an ndi'vi** [m.b b.a(b) ... m.b a.b] *difr: vi* hablar (*con desprecio*) **Ká'an xiko ká'an ndi'vi ña; ñatuu kúnimani ña nuu si'i ña ma.** Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá. Véase **ka'an<sub>1</sub>, xiko ... ndi'vi**

**ka'an xiko ... ka'an su'va** [m.b b.a(b) ... m.b m.m] *difr: vi* hablar (*con desprecio*) **Ká'an xiko ká'an su'va ña; ñatuu kúnimani ña nuu si'i ña ma.** Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá. Véase **ka'an<sub>1</sub>, xiko ... su'va**

**ka'an yata** [m.b b.m(a)] *vi* 1. hablar (*de manera indirecta, para engañar, esconder el significado o bromear*) **Ni ka'an yata de nuu ñayii ma, te ña ni ka jaku'ni ini i.** Habló de manera indirecta a las personas, y no le entendieron.  
2. hablar (*al revés, por equivocación*) **Ni ka'an yata de; ni ka'an de u'wa ja kuu "espeso", te ni ka'an de u'wa ja kuu "salado".** Habló al revés diciendo "u'wa" para espeso y "u'va" para salado. [*pres. sing. ká'an yata*] Véase **ka'an<sub>1</sub>, yata<sub>3</sub>**

• **ndaka'an yata** *vi rep* jugar (*con palabras*); hablar (*de manera indirecta*)

**ka'an ya'a ... ka'an yukan** [m.b b.a ... m.b b.a(b)] *difr: vi* hablar (*de manera imprudente; lit. hablar aquí ... hablar allí*) **Kúneé xini i; ká'an ya'a ká'an yukan i.** Es loco y habla de manera imprudente. Véase **ka'an<sub>1</sub>, ya'a ... yukan<sub>2</sub>**

**ka'an yichi<sub>1</sub>** [m.b b.a(b)] *vi* hablar (*irrespetuosamente; lit. hablar en seco*) **Ini suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni ka'an yichi i nuu de, te ni tnií de i, te ni wa'a de i.** Es un niño grosero y le habló de mala manera a su papá, y él lo agarró y lo castigó. [*pres. sing. ká'an yichi*] Véase **ka'an<sub>1</sub>, yichi<sub>2</sub>**

**ka'án yichi<sub>2</sub>** [m.m a.a(a)] *vi* menospreciar, despreciar, tener en poco (*lit. pensar en seco*) **Ni ka'án yichi ña'a i, ni ka'án i ja ma kundee sa kane'e sa in kostali nuni.** Él me menospreció pensando que yo no podía alzar un costal de maíz. [*pres. sing. ká'án yichi*] Véase **ka'án<sub>3</sub>, yichi<sub>2</sub>**

• **ka'án uun ... ka'án yichi<sub>2</sub>** *difr: vi* pensar (*imprudentemente*)

**ka'an yichi ... ka'an xii ini** [m.b b.a(b) ... m.b m.m m.a(b)] *difr: vi* hablar (*tristemente*) **Ni kayu ve'e de ma, te ká'an yichi ká'an xii ini de.** Se quemó su casa y habla tristemente. Véase **ka'an<sub>1</sub>, yichi ... xii ini, ka'an yichi<sub>1</sub>**

**ka'an yika** [m.b b.m(a)] *vi* 1. quejarse (*de alguien*) **Ka'an yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ña'a de.** Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda.  
2. denunciar (*ante la autoridad*) **Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti yiyu de ma.** Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa.  
3. hablar mal **Ni ka'an yika de nuu ñani de siki ja ni ka sa'a ñayii.** Él habló mal a su hermano acerca de lo que hicieron otras personas. [*pres. sing. ká'an yika*] *Sinón.* 2. **kua'a ... kuenda** Véase **ka'an<sub>1</sub>, yika<sub>3</sub>**

**ka'an yuyu'u** [m.b m.a.b(ba)] *vi* hablar (*muy en secreto*) [*pres. sing. ká'an yuyu'u*] Véase **ka'an<sub>1</sub>, yuyu'u**

**ka'an yu'u<sub>1</sub>** [m.b m.m(a)] *vi* pedir (*un favor*) **Ni ka'an yu'u sa nuu de ja sa'a ña'a de in wavor.** Le pedí al señor que me hiciera un favor. [*pres. sing. ká'an yu'u*] *Sinón.* **kakan-ta'vi, kakan yu'u** Véase **ka'an<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>**

**ka'an yu'u<sub>2</sub>** [m.b m.b(ba)] *vi* 1. susurrar **Ká'an yu'u i so'o si'i i ma sukan-va'a ma jin kuni in-ka ñayii.** El niño susurra en el oído de su mamá para que no oigan las otras personas.  
2. hablar (*en secreto*) **Ká'an yu'u i, te ñatuu va'a.** Habla en secreto, y no es bueno. [*pres. sing. ká'an yu'u*] Véase **ka'an<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>**

**ka'an yu'u tna'a** [m.b m.m a.b] *vt* pedir (*un favor*) **Ká'an yu'u tna'a sa nuu ni ja tanuun ni xu'un, te ja'un kivi na, te ndataa sa.** Le pido de favor que me preste dinero, y dentro de quince días se lo pagaré. [*pres. sing. ká'an yu'u tna'a*] Véase **ka'an yu'u<sub>1</sub>, tna'a<sub>3</sub>**

**ka'an ... kachi** [m.b ... m.b] *difr: vi* 1. afirmar, decir **Sukan ni ka'an ni kachi de.** Así dijo.

2. aconsejar **Jín kandija o ja ká'an káchi ku'va o nuu o a.** Pongamos atención a lo que nos aconseja nuestro hermano.

Véase **ka'an<sub>1</sub>**, **kachi<sub>2</sub>**

- **ndaka'an ... ndakachi** *difr:* vi rep relatar, dar testimonio; instruir (por medio de experiencias)

**ka'an ... kuu ... yu'u** [m.b ... b.m ... m.m(a)] *difr:* vi ser platicador **Ká'an kúu yu'u i; ñatuu chitnu i.** Ella es platicadora; no es tímida. Véase **ka'an<sub>1</sub>**, **kuu ... yu'u**

**ka'an ... tnu'u** [m.b ... b.m] hablar (mal), criticar **Yata o ka ka'an i tnu'u o.** Nos critican cuando no estamos presentes. [*Siempre se presenta una frase nominal o un pronombre después de tnu'u<sub>2</sub>, el cual indica de quién uno está hablando.*] Véase **ka'an<sub>1</sub>**, **tnu'u<sub>2</sub>**

**ka'an-so'o** [m.b-b.m] vi 1. exhortar **Ka'an-so'o ni nuu sa'ya ni; nú ña'a, te jin ko kujini jin ko kusu'va i.** Exhorte a sus hijos para que no se porten mal.  
2. corregir **Ko kuu nija'nu ro, chi nú ña'a, te jin ka'an-so'o yuva ro nuu ro.** Pórtate bien; porque si no, tus papás te van a corregir.  
3. animar  
[*pres. sing. ká'an-so'o* [a.b-b.m]; *cp. Conj. 2F*] *Sinón.* **kan-so'o, ka'an ni'i, kuxeen, ndonda<sub>2</sub>** Véase **ka'an<sub>1</sub>**, **so'o<sub>1</sub>**

- **ndaka'an-so'o** vi rep exhortar

**ka'le** [m.m(a)] vi 1. sonar (la boca cuando uno come; palabra onom.) **Ká'le yu'u i jichi i soyi'vi.** El niño hace ruido con la boca al masticar chicle. (*lit. La boca del niño suena; él mastica chicle.*)  
2. sonar (el lodo cuando uno camina) **Ká'le nuu nde'yu ma ora jika o ma.** El lodo hace ruido (*lit. la superficie del lodo suena*) cuando caminamos.  
[*pres. sing. ká'le* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

- **ska'le** vt hacer ruido (con la boca)

**ka'ma** [m.m] vi 1. sonar (una cosa hueca; palabra onom.) **Ká'ma ká'ma-nka cancha ma ka kasiki i.** Hay mucho ruido (*lit. suena mucho*) en la cancha porque están jugando.  
2. sonar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Ká'ma ká'ma-nka ka kuu de yaa.** Se

oye el sonido de su baile. (*lit. Suena mucho; están en un baile.*)

3. latir (*el corazón*) **Ká'ma ká'ma-nka ini anua i ja ni yu'u i.** Su corazón late más rápido porque se asustó.  
[*pres. sing. ká'ma* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* 3. **kani<sub>2</sub>**

- **ska'ma** vt tocar (*tambor*); hacer sonar (*ruido de una cosa hueca*)

**ka'mi** [m.m] vt 1. quemar **Já ni chitu bote ñu'u mi'i a, te ki'in sa jin ka'mi sa.** Ya se llenó el bote de basura y voy a quemarla.

2. quemar (*la piel*) **Ni ja'an i Ñuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.** Fue a México y se puso güera, pero regresó a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol.

3. quemar (*por algún químico*) **Ni ja'mi nde-cloro sa'ma ni.** El agua de cloro quemó su ropa.

4. quemar (*ladrillos*) **Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo ja'mi de ladrillu ñuu Magdalena a.**

Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

5. calentar (*un temazcal*) **Ni ja'mi de ñi'i, suva'a kaa ñasi'i de ma.** Él calentó el temazcal para que su esposa se bañara.

6. fumar **Ni jaan de in caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a de ma.** Él compró una cajetilla de cigarros, y los fumó con sus compañeros.

[*pres. sing. ja'mi* [a.m]; véase *Conj. 3A*] *Sinón.* 4. **tavi**

- **ndaka'mi** vt rep quemar (*roza*)

**ka'nde** [m.b, m.b(ba)] vt 1. cortar **Smana ki'in o ma, te jin ka'nde o ite ma, chi já ni kuaan.** Vamos a cortar el zacate la semana que entra porque ya maduró.

2. dividir, partir (*el cabello*) **Ni ja'nde de ixi de ma.** Él se hizo una raya en el cabello. (*lit. Él partió su cabello.*)

[*pres. sing. ja'nde* [a.b, a.b(ba)]; *cp. Conj. 3A*] *Sinón.* 1. **kachi<sub>3</sub>**, **ndata<sub>1</sub>**, **ta'vi<sub>3</sub>**

- **ndaka'nde** vt rep recortar (*el cabello de una mujer*); repartir; podar

- **te'nde<sub>1</sub>** vi romperse

**ka'nde chii** [m.b b.m] vi tener dolor (*de barriga*), tener retorcijones **In ña'a káku**

- lulu, te ja'nde chii ña, te ko'o ña yuku ya'vi, te kâku i.** Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé. **Ni ja'nde chii ña nuu ni kâku lulu ña ma.** Ella tenía dolor de barriga cuando nació su hijo. [*pres. sing. ja'nde chii*] Véase **ka'nde, chii**<sub>1</sub>
- ka'nde ini** [m.b m.b] 1. *vi* resignarse, quedarse conforme, rendirse (*lit. cortar adentro*) **Jâ ni ja'nde ini de iyo de ñuu de ma; ñatuu ja'an-ka de Norte.** Ya se resignó a estar en su pueblo; ya no va al Norte.  
2. *vt* dejar (*en paz*) **¿Nawa kúni ro ja ña ja'nde ini ña'a ro? ¡Kuá'an chi já kua'an maa ro!** ¿Qué quieres que no me dejas en paz? ¡Vete porque ya te habías ido! (*Se le dice a un difunto que regresa a molestar a su familia.*) [*pres. sing. ja'nde ini*] *Sinón.* 1. **jínu ini, kendoo conforme, kendoo va'a ini** Véase **ka'nde, ini**<sub>1</sub>
- ka'nde kuechi** [m.b b.m(a)] *vt* cortar (*en pedazos*) **Ñayii jana'a ma chi ni ka yo ja'nde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu.** La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos. [*pres. sing. ja'nde kuechi*] Véase **ka'nde, kuechi**<sub>2</sub>
- ka'nde nani** [m.b b.m(a)] *vt* cortar (*en tiras*), cortar (*en rajas*) **Ka'nde nani ni tikuiti a, te sa'a freír ni ti.** Corte las papas en tiras y fríalas. [*pres. sing. ja'nde nani*] Véase **ka'nde, nani**<sub>1</sub>
- ka'nde ndaa** [m.b m.b] *vi* 1. ir (*directo; lit. cortar recto*) **Ni ja'nde ndaa de ichi kua'an de.** Fue por el camino más directo.  
2. hablar (*sin rodeos*), hablar (*directamente*) **Ñatuu na in kúni kuña'a, kovaa maa de chi ni ja'nde ndaa de.** Nadie quería decirle, pero él le habló sin rodeos. [*pres. sing. ja'nde ndaa*] Véase **ka'nde, ndaa**<sub>4</sub>
- ka'nde ndichi** [m.b m.b] *vt* cortar (*verticalmente*) **Ka'nde ndichi ro manzana a, te jin kaa ro sava sava.** Corta la manzana verticalmente, y que cada quien coma la mitad. [*pres. sing. ja'nde ndichi*] Véase **ka'nde, ndichi**<sub>2</sub>
- ka'nde ndijin** [m.b b.m] *vt* cortar (*atravesado*) **Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti, te ko'o ro ndute ti.** Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tómatelo. [*pres. sing. ja'nde ndijin*] Véase **ka'nde, ndijin**<sub>4</sub>
- ka'nde ndoso** [m.b m.b(ba)] *vt* cortar (*la punta*), sobrecortar (*reg.*) **Ni ja'nde ndoso i triu ma, te ni ndoo paja ma.** Sobrecortó el trigo, y se quedó la paja. [*pres. sing. ja'nde ndoso*] Véase **ka'nde, ndoso**<sub>2</sub>
- ka'nde sava** [m.b m.m] *vt* cortar (*en mitades*) **Ka'nde sava tikuaa a, te jin kaa ro sasava ti.** Corta la naranja en mitades y que cada quien se coma una mitad. [*pres. sing. ja'nde sava*] Véase **ka'nde, sava**<sub>1</sub>
- ka'nde tikute** [m.b b.a.a(a)] *vt* cortar (*en rodajas*) **Ni ka ja'nde tikute i zanahoria ka ñu'u nuu lata ya'a ma.** Cortaron en rodajas las zanahorias que están en los chiles enlatados. [*pres. sing. ja'nde tikute*] Véase **ka'nde, tikute**<sub>2</sub>
- ka'nde tnu'u** [m.b b.m] *vi* despedirse (*un moribundo*) **Ja'nde tnu'u de kuechi ja sani te kúu de.** Él se despide de los demás porque está a punto de morir. [*pres. sing. ja'nde tnu'u*] Véase **ka'nde, tnu'u**<sub>1</sub>
- ka'nde xiñi** [m.b b.m(a)] *vt* cortar (*inclinado*), cortar (*de lado*) **Ka'nde xiñi tikuaa a, te kaa ro nuu iyo va'a a.** Corta esta naranja de lado y come la parte buena. [*pres. sing. ja'nde xiñi*] *Sinón.* **ta'vi xiñi**<sub>1</sub> Véase **ka'nde, xiñi**<sub>2</sub>
- ka'nde ... tniñu** [m.b ... m.m] juzgar, hacer justicia **Ka ja'nde de tniñu ñayivi ka kanaa ma.** Juzgan entre las personas que se pelean. *Sinón.* **ndakan ... kuenda, ndasa'a ndaa ... kuenda, sa'a ndaa** Véase **ka'nde, tniñu**<sub>1</sub>  
• **tee ja'nde tniñu** *s* juez, el que juzga
- ka'ndi** [m.b] *vi* 1. tronar, estallar **Ni kaa kuete ma onde sukun ma, te ni ka'ndi.** El cohete subió muy alto y tronó.

2. tronar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Yinee ndiva'u ma ne'un tnuyoo ma, te ká'ndi ká'ndi-nka káyu tnu ma, te ni ji'i ti.** El coyote estaba en medio del carrizal, y tronaba mucho al quemarse el carrizo (*lit. y tronando mucho, el carrizo se quemaba*), y así se murió.

3. partirse, reventarse **Ka ka'ndi ñiif yu'u o ja vijin.** La piel de nuestros labios se parte por el frío.

4. poncharse, estar ponchado (*una llanta o un globo*) **Uni globo ni ka jaku'un tachi, kovaa ni ka ka'ndi uu, te in-nka ni ndoo.** Tres globos fueron inflados, pero dos se poncharon y solamente quedó uno.

[*pres. sing. ká'ndi* [a.b]; véase *Conj. 1C*]

*Sinón.* 3. **ka'ya, ndata<sub>2</sub>, ta'vi<sub>4</sub>, tna'nu**

- **ndaka'ndi** *vi rep* partirse
- **ñu'ú ka'ndi** *s* pólvora
- **ska'ndi** *vt* hacer tronar; disparar (*al aire*); trillar; echar pedo
- **tika'ndi** *adj* que se parte fácilmente (*la tierra*)

**ka'ni<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. calor **Ni jika xeen i nuu ka'ni, te ni ji'i nuu i.** El niño caminó mucho en el calor, y se desmayó.

2. calentura **Yi'i xeen ña'a ka'ni, te masu kuu satniñu ña.** Ella tiene mucha calentura, y no puede trabajar.

[*después de* (a) **ka'ni** [a.m(a)]] *Antón.* 1.

**kajin** Véase *i'ni, 1. kajin*

- **kondiso ka'ni** *vi* traer calor (*el sol o la luna*)
- **ndi'yi ka'ni** *s* granos (*en la boca*), granos (*por calentura*)
- **Ñuu Ka'ni<sub>1</sub>**, *top* la Costa Chica
- **ñuu ka'ni<sub>2</sub>** *s* tierra caliente
- **ñu'ú ka'ni** *s* tierra caliente
- **tiempu ka'ni** *s* temporada de calor

**ka'ni<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vt* 1. matar (*a un animal*) **Jin ka'ni o in ndikachi, te jin sa'a o ti jitnu, te jin kaa o ti.** Vamos a matar a un borrego, y haremos barbacoa, y nos la comeremos.

2. matar, dar muerte (*a una persona*) **In tee, te ni ja'ni de in ndiyi, te yu'u de ja ki'in de andeya.** Un hombre dio muerte a una persona, y tiene miedo de ir al infierno.

[*pres. sing. ja'ni* [a.b(ba)]; *cp. Conj. 3A*]

- **ndaka'ni** *vt rep* matar (*a alguien como consecuencia por algo malo que hizo*)

- **tee ja'ni kiti** *s* carnicero

**ka'ni nuu** [m.b b.a] *vt* anestesiar **Ni ka ja'ni nuu ña'a de, te ni ka tava de lulu ma.** Me anestesiaron y me sacaron al bebé. [*pres. sing. ja'ni nuu*]

Véase **ka'ni<sub>2</sub>, nuu<sub>8</sub>**

**ka'ni ña'a** [m.b b.m(a)] *faltar (a uno)*

**Ni ja'ni ña'a in ti, te ni ndanduku de ti.** Le faltaba un animal y lo buscó.

[*pres. sing. ja'ni ña'a*] *Sinón.* **kumani, kuni<sub>3</sub>, ndoñu'u**

**ka'nu<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vt* quebrar, cortar

(*contra la veta*) **Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma, te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i.** Los niños estuvieron jugando en la milpa y quebraron algunas plantas, y su papá se enojó y les pegó. [*pres. sing. ja'nu* [a.b, a.b(ba)]; *cp. Conj. 3C*]

- **ndaka'nu** *vt rep* doblar; quebrar, cortar

- **tna'nu<sub>1</sub>** *vi* estar doblado; quebrarse (*contra la veta*)

**ka'nu<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. grande (*sing.*) **Ni sa'a de in ve'e ka'nu ka'nu.** Él hizo una casa muy grande.

2. importante (*un evento o trabajo, sing.*)

**Viko ka'nu xeen kúu Viko Pascua ma.** La fiesta de Pascua es una fiesta muy importante.

3. gordo (*sing.*) **Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ka'nu ka'nu de ni ndenda de.** Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo.

4. grave, bajo (*un sonido*) **Ka'nu-ka kixin bajo ma sana guitarra ma.** El bajo tiene un sonido más grave que la guitarra.

[*En formas compuestas a veces se contrae a kanu; para el plural se usa na'nu<sub>3</sub>.*]

*Sinón.* 2. **nuu<sub>6</sub>, yachi<sub>2</sub>** *Antón.* 1. **luluu<sub>2</sub>,**

3. **kuiñi<sub>2</sub>, laki, tikiki<sub>2</sub>, tiyiki, 4. kuiñi<sub>2</sub>**

- **Barriu Ka'nu<sub>1</sub>** *top* Sección Primera (*de Magdalena Peñasco*)
- **Barriu Ka'nu<sub>2</sub>** *top* San Miguel Achiutla
- **Cuesta Ka'nu** *top* Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena.
- **chuya'vi ka'nu** *vt* comprar (*por mayoreo*)
- **ichi ka'nu** *s* carretera



- **ini ka'nu ... ini vee** *difr: adj* paciente
  - **Ja'a Kava Ka'nu** *top* San Mateo Peñasco
  - **jiti ka'nu** *s* estómago; panza
  - **kaa ka'nu<sub>1</sub>** *s* campana (*grande*)
  - **kiti ka'nu** *s* caballo; mula
  - **kivi ka'nu** *s* día de fiesta
  - **kondetu ka'nu** *vt* esperar (*con mucho anhelo*)
  - **kuaan ka'nu** *vt* comprar (*por mayoreo*)
  - **kukanu ini** *vt* confiar, tener confianza
  - **kuka'nu** *vi* ser agrandado; volverse importante (*una cosa*)
  - **Loma Ka'nu** *top* loma Larga
  - **Mini Ka'nu** *top* presa El Boquerón
  - **ndasakanu ini** *vt rep* perdonar
  - **ndasaka'nu** *vt rep* agrandar
  - **nduka'nu** *vi rep* ser agrandado
  - **ndute ka'nu** *s* mar
  - **ni-ka'nu** *adj indef* todo; todo alrededor
  - **sakanu ini** *vi* perdonar
  - **saka'nu** *vt* hacer lujoso, hacer en grande (*una fiesta*)
  - **soko ka'nu** *s* matriz
  - **Toto Ka'nu** *top* Denota una roca en la parte baja de Zaragoza.
  - **wela ka'nu** *s* abuela
  - **welu ka'nu** *s* abuelo
  - **Xini Cuesta Ka'nu** *top* Denota una cumbre en La Reforma.
  - **xini ja'a ka'nu** *s* dedo gordo (*del pie*)
  - **Xini Ka'nu** *top* Pueblo Viejo
  - **xini nda'a ka'nu** *s* pulgar
  - **yiki tiku ka'nu** *s* capotera (*aguja grande para rajar palma*)
  - **Yukava Ka'nu** *top* Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec.
  - **Yute Ka'nu<sub>1</sub>** *top* río Magdalena
  - **yute ka'nu<sub>2</sub>** *s* mar
- ka'nu<sub>3</sub>** [à.a(b)] *adv m* juntos, en equipo  
**Ka satniñu ka'nu ñayii, te yachi-ni jinu tniñu ma.** La gente está trabajando en equipo, y se terminará el trabajo rápido. *Sinón.* **kaa<sub>6</sub>, tna'a<sub>10</sub>, tutu<sub>3</sub>**  
*Antón.* **siin**
- **kaa ka'nu<sub>2</sub>** *vt* comer juntos (*del mismo plato*)
  - **koo ka'nu** *vi* vivir juntos
- ka'nu ini** [à.a m.b] *adj* paciente, bondadoso (*lit. grande adentro*) **Ka'nu xeen ini de; masu yachi ini de.** Es muy paciente; no se enoja rápido. *Sinón.* **va'a ini Véase ka'nu<sub>2</sub>, ini<sub>1</sub>**
- **ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini** *difr: adj* paciente, bondadoso (*siempre*)
  - **konekanu ini** *vt* disculpar
  - **kukanu ini** *vt* confiar, tener confianza
  - **sakanu ini** *vi* perdonar
  - **tnu'u kanu ini** *s* consuelo; fortaleza
- ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini** [a.a m.b ... a.a b.m m.b] *difr: adj* paciente, bondadoso (*siempre*) **Ka'nu kua'an ka'nu vee ini de; masu tee ndakiti ini kúu de.** Es un hombre muy paciente; no se enoja. *Sinón.* **ini ka'nu ... ini vee Véase ka'nu ini, kua'an ... vee**
- ka'nu ndee** [m.b m.b] *vt* impedir **Kúni sasi'i de ma ja tnanda'a i nkuu, kovaa ni ja'nu ndee de; ña ni wa'a de tnu'u.** Su hija quería casarse, pero él se lo impidió; no la dejó. [*pres. sing. ja'nu ndee*] *Sinón.* **kasi, kasi ndee, kun-ndijin Véase ka'nu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>**
- ka'nu ... kanuu** [à.a(b) ... a.m.m(a)] *difr: adj* grande, importante *Véase ka'nu<sub>2</sub>, kanuu*
- ka'nu ... tu'u** [à.a(b) ... m.b] *difr: adj* todo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase ka'nu<sub>2</sub>, tu'u<sub>2</sub>*
- **ni-ka'nu ... ni-tu'u** *difr: adj indef* por todo
- ka'ñi** [m.m] *vi* reverberar, recharar (*palabra onom.*) **Ni tnaa, te ka'ñi ka'ñi-nka lámína ma.** Tembló y las láminas rechinaban. [*pres. sing. ka'ñi* [a.m]; *véase Conj. 1A*]
- ka'va** [b.m, b.m(a)] *s* asiento, sedimento **Kóchu'un ndoso ni ndute ma, te kéndoo maa-nka ka'va ma ka'a kisi ma.** Usted vierte el agua de encima, y el asiento se queda en el fondo de la olla.
- **nde'yu ka'va** *s* asiento, lodo (*del río*)
  - **taka'va** *vi* ensuciarse, tener asiento (*agua*)

**ka'vi**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* chipilera [*después de (a) ka'vi* [a.m(a)]; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

- **kuiso ka'vi** *vi* sentir celos (*del hermanito*), estar chipiloso

**ka'vi**<sub>2</sub> [m.b(ba), m.b] *s* muesca, ranura **Ni tuji de ndava ma, te ni tava de ka'vi tnu, te ni ka ñu'u xndiki ma tnu.**

Labró la madera y sacó una muesca, y los toros la arrastraron.

- **tika'vi**<sub>1</sub> *s* parte sin pelo; lugar sin plantas
- **tika'vi**<sub>2</sub> *adj* sin pelo; mal rasurado

**ka'vi**<sub>3</sub> [m.m] *vt* 1. contar (*números*) **Ka'vi ni nde saa yuxini a ni ka jinu.** Cuente cuántos sombreros fueron terminados.

2. leer **Ka'vi nuu tutu ya'a, te kóto nawa ká'an.** Lee este papel a ver qué dice.

3. leer (*para adivinar*) **Ká'vi ña baraja sukan-va'a kuni ña nawa ndo'o suchi luluu ma.** Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

[*pres. sing. ká'vi* [a.m]; *véase Conj. 1A*]

- **kani ... ka'vi ini** *difr:* *vi* reflexionar, meditar, pensar
- **ndaka'vi** *vt rep* contar (*números*); leer

**ka'vi**<sub>4</sub> [à.a(b)] *adj* 1. grave (*una enfermedad*) **Ni sa'a ka'vi-ka kue'e ndó'o de ma, te ni ji'i de.** La enfermedad de que padecía se agravó (*lit. se puso más grave*), y se murió.

2. malo (*estado moral*) **Ni yo kaa tonto ini i, kovaa vitna chi ka'vi-ka kúu i.** Era malo, pero ahora es aún peor.

3. duro, difícil (*un trabajo o un problema*) **Ka'vi ka'vi iyo tniñu.** El trabajo es muy duro.

*Sinón.* 3. **tnundo'o, u'vi**<sub>2</sub>, **yii**<sub>4</sub>

- **kaka'vi** *adj redupl* muy desnutrido, muy flaco
- **kuka'vi** *vi* ponerse grave
- **saka'vi** *vi* empeorar; infectarse

**ka'vi savi** [m.m m.a(b)] *s* sueño (*que causa la humedad; lit. chipilera de la lluvia*) **Ka'vi savi jiso sa, te kusu loko sa kúni sa, te kii savi kuñu'ni-ka.**

Tengo mucho sueño a causa de la humedad y quiero dormir mucho, porque al rato va a llover. *Véase ka'vi<sub>1</sub>, **savi**<sub>2</sub>*

**ka'ya** [m.m] *vi* 1. partirse (*la piel*) **Ñayii ndasun ñii ma chi ora vijin ma, te ka ka'ya nda'a ka ka'ya ja'a i.** A la gente que tiene la piel quebradiza, en tiempo de frío se le parten las manos y los pies.

2. cuartearse (*la pared*) **Ni ka'ya yika ve'e ma, chi vaa ni tnaa.** La pared de la casa se cuartea a causa del terremoto.

3. estrellarse **Jaku jiyó de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.** Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla estrellada.

[*pres. sing. ká'ya* [a.m]; *véase Conj. 1A*]

*Sinón.* **ka'ndi, ndata**<sub>2</sub>, **ta'vi**<sub>4</sub>, **tna'nu**<sub>1</sub>

- **tika'ya** *adj* que se parte fácilmente (*la tierra*); rajado

**ka'yo** [a.b] [*pres. pl. de koo*<sub>3</sub>] existen (*SPrim.*) *Véase koo*<sub>3</sub>

**ka'yu** [m.m] 1. *vt* tachar, manchar **Ni ka'yu i tutu sa.** El niño tachó mi papel.

2. *vt* teñir **Ká'yu ña yu'va ña ma, te sa'a ña in vatu.** Ella tiñe el hilo para hacer un ceñidor.

3. *vi* pintar **Ká'yu tnuu xeen lapi ma.** El lápiz pinta muy oscuro.

[*pres. sing. ká'yu* [a.m]; *véase Conj. 1A*]

*Sinón.* 2. **ja'a**<sub>2</sub>

- **ndaka'yu** *vt rep* pintar, repintar; pintarse (*la cara*)
- **tee ... ka'yu** *difr:* *vt* insultar

## Ke

**kee**<sub>1</sub> [m.m] 1. *vi* salir **Ka una ni kee i, te kua'an i skuela i.** El niño salió a las ocho, y se fue a la escuela.

2. *vi* resultar, salir **Ña ni kee ka'an ro.** No salió bien lo que dijiste.

3. *v cop* salir, quedar (*se presenta con un predicado adjetival*) **Kototnuni nú ni kee asi ndeyu.** Prueba a ver si salió sabrosa la comida.

[*pres. sing. kée* [a.m]; *pres. pl. ké koo* [a m.m], **ka ke koo** [a m m.m]; *el plural se forma con koo*<sub>3</sub> *más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a ke-*] *Sinón.* 2.

**kendoo** *Antón.* 1. **kivi**<sub>2</sub>

- **kee**<sub>2</sub> *vt* convenir

- **keja'a** *vi, vt* empezar
- **kejyio** *vi* salir, pasar (*al otro lado de una barranca*)
- **keji'in** *vi* estirarse
- **kenaa** *vi* cumplirse; ser pagado
- **kendasun** *vi* salir quebradizo
- **kendava<sub>1</sub>** *vi* salir (*corriendo*)
- **kendava<sub>2</sub>** *vi* salir fuerte
- **kendee** *vt* quitar (*de la superficie*); destetar; separarse (*de la cría*)
- **kendii** *vi* pasar (*por un lugar angosto*)
- **kene'e** *vt* sacar (*por un lado*)
- **kenii**, *vi* estar entero; ser de una pieza (*una prenda de ropa*)
- **kenii<sub>2</sub>** *vi* paralizarse, quedar paralizado
- **kenuu<sub>1</sub>** *vt* pedir (*prestado*)
- **kenuu<sub>2</sub>** *vi* quitarse (*algo a lo largo*)
- **kesiin** *vi* aislarse; desviarse
- **ketna'a** *vi* coincidir; llevarse bien
- **ndee<sub>1</sub>** *vi rep* salir; brotar; separarse
- **skee<sub>2</sub>** *vt* pizar, cosechar (*mazorcas*); hacer salir

**kee<sub>2</sub>** [m.m] *vt* convenir **Ndakuaan cha'a chi kee ro chi iyo va'a-ka**. Compra esta porque te conviene ya que está buena todavía. [*pres. sing. kée* [a.m.]; véase *Conj. 9A*] Véase **kee**,

**kee<sub>3</sub>** [à.a] *adj* desolado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kukee** *vi* quedarse solito
- **nda'vi ... kee** *difr: adj* triste, desolado; pobre, en mala condición
- **ndukee** *vi rep* quedarse solito
- **sakee** *vt* maltratar

**kêe<sub>4</sub>** [b.m] *vi* 1. ir, bajar (*cuesta abajo*)

**Ichi kuan kêe ma, ni kêe de kua'an de**. Él fue cuesta abajo.

2. entrar (*hacia abajo*), meterse, sumirse **Ni kêe de nuu ndute**. Se metió en el agua.

3. caerse (*en un lugar profundo*) **Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma**. Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

4. meterse (*el sol*) **Jâ ni kêe kandii ma nuu ni ndenda de iku ma**. El sol ya se había metido cuando llegó ayer.

5. echarse (*un ingrediente*) **Nii ji'in minu-ni kêe nundoyo triu ma**.

Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol con trigo.

[*pres. sing. kée* [a.m.]; *pres. pl. ké koo* [a.m.m], **ka kê koo** [a b m.m.]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9C*; *en formas compuestas a veces se contrae a ke-*] *Antón. 1. kaa<sub>4</sub>, 2. y 4. kana<sub>2</sub>*

- **ichi kée kandii** *adv l* al poniente, al oeste

- **ichi nuu kuan kêe kandii** *adv l* al poniente, al oeste

- **kaa ... kêe** *difr: vi* subir y bajar

- **kêe<sub>5</sub>** *vi* ser hecho, cocerse (*nixtamal*)

- **kekaa** *vi* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

- **kekava<sub>1</sub>** *vi* caerse (*de adentro*)

- **keka'nu** *vi* sumirse; hundirse; desplomarse

- **kekuini** *vi* reprobar (*en los estudios*)

- **kendeka** *vi* resbalar

- **kendeyi** *vi* caerse (*bocabajo*)

- **kende'e** *vi* bajar (*del lugar usual*); moverse (*hacia abajo*)

- **kendi'vi** *vi* resbalar

- **kendu<sub>1</sub>** *vi* fluir; escurrir, babear

- **keti'vi** *vi* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

- **kuan kêe** *adv l* cuesta abajo

- **ndaskee** *vt rep* hacer entrar, meter

- **ndêe<sub>9</sub>** *vi rep* ir, bajar (*cuesta abajo*); entrar (*hacia abajo*); ser plantado; ser echado

- **nuu kée kandii** *adv l* al poniente, al oeste

- **skee<sub>1</sub>** *vt* echar, hacer entrar; plantar

**kêe<sub>5</sub>** [b.m] *vi* ser hecho, cocerse

(*nixtamal*) **Koto nú jâ ni kêe ndaku**

**ma, te nda'va ro ñu'u ma**. Fíjate si ya se coció el nixtamal y apaga la lumbre.

[*pres. sing. kée* [a.m.]; *pres. pl. ké koo* [a.m.m], **ka kê koo** [a b m.m.]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9C*] Véase **kêe**,

**kee koo ... kee ni'ni** [m.m m.m ... m.m

m.m] *difr: vi* salir (*de manera descontrolada, palabras*) **Ñatuu ndása'a**

**i kuenda, te kée koo kée ni'ni-ni tnu'u**

**ká'an i**. Él no piensa y habla sin control

(*lit. las palabras que dice salen sin*

*control*). Véase **kee<sub>1</sub>, koo<sub>5</sub>, kee ni'ni<sub>1</sub>**

**kee kuenda** [m.m m.a(b)] *vi* tener ganancias **Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi va'a de tienda de ma.** Él no tenía ganancias y cerró su tienda.  
[*pres. sing. kée kuenda*] Véase kee<sub>1</sub>, kuenda

• **ndee kuenda** *vi rep* tener ganancias

**kee ndasun** [m.m m.b] *vi* salir quebradizo, volverse quebradizo  
[*pres. sing. kée ndasun*]  
*Sinón.* kendasun Véase kee<sub>1</sub>, ndasun

**kêe nde'e** [b.m m.m] *vi* 1. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*)  
2. moverse (*hacia abajo, de una manera descontrolada*), resbalar  
[*pres. sing. kée nde'e*] *Sinón.* kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, kuun nduu  
*Antón.* kande'e Véase kêe<sub>4</sub>, nde'e<sub>5</sub>

**kêe ndoso** [b.m m.b(ba)] *vi* bajar (*por la loma*) **Kêe ndoso de loma ma, ki'in de.** Él bajará por la loma.  
[*pres. sing. kée ndoso*] Véase kêe<sub>4</sub>, ndoso<sub>2</sub>

**kêe nduu** [b.m m.b] *vi* 1. bajar (*por el río*)  
2. ir, bajar (*río abajo*) **Ni kêe nduu de kua'an de.** Fue río abajo.  
3. ir, bajar (*cuesta abajo*) **Ichí ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya.** Desde arriba viene bajando la lluvia.  
4. bajar (*al lado de*)  
[*pres. sing. kée nduu*] *Sinón.* kenduu<sub>2</sub>, kêe nuu *Antón.* kaa nduu, kaa nuu Véase kêe<sub>4</sub>, nduu<sub>5</sub>

• **kenduu<sub>1</sub>** *vi* fluir; escurrir, babear

**kee ni'ni<sub>1</sub>** [m.m m.m] *vi* desviarse (*hacia afuera*), salir desviado **Ni kee ni'ni vala yu-ite ve'e ma, te ñatuu na'a vii.** La ceja de la casa se desvió un poco hacia afuera y no se ve bonita.  
[*pres. sing. kée ni'ni*] *Antón.* kivi ni'ni Véase kee<sub>1</sub>, ni'ni

• **kee koo ... kee ni'ni** *difr: vi* salir (*de manera descontrolada. palabras*)

**kêe ni'ni<sub>2</sub>** [b.m m.m] *vi* meterse (*en agua o lodo*) **Ndaku'ni chikini ma; nú ña'a, te kêe ni'ni ti nuu nde'yu ma.** Amarra el marrano; si no, se va a meter al lodo.  
[*pres. sing. kée ni'ni*] Véase kêe<sub>4</sub>, ni'ni

• **ndaskee ni'ni** *vt rep* meter

**kêe nuu** [b.m m.m] *vi* 1. bajar (*por el río*)  
2. ir (*río abajo*)

3. ir (*cuesta abajo*) **Ni kêe nuu i kua'an i onde yuyute ma.** Fue cuesta abajo a la orilla del río.  
[*pres. sing. kée nuu*] *Sinón.* kêe nduu  
*Antón.* kaa nuu, kaa nduu Véase kêe<sub>4</sub>, nuu<sub>9</sub>

**kee ñií** [m.m m.m(a)] *vi* jalonear, escaparse **Ni tñii sa la-ina ma ja ku'ni sa ti, kovaa ni kee ñií ti, te kua'an ti.** Agarré al perro para amarrarlo, pero jaloneó y se fue. [*pres. sing. kée ñií*]  
Véase kee<sub>1</sub>, ñií<sub>4</sub>

**kêe ti'vi** [b.m m.b(ba)] *vi* derrumbarse, deslavarse [*pres. sing. kée ti'vi*]  
*Sinón.* keti'vi Véase kêe<sub>4</sub>, ti'vi<sub>1</sub>

**kee vava'a** [m.m b.b.m] *vi* salir muy bien **Iyo sii ini xeen de, vaa ni tnanda'a sayii de ma, te ndaka ni kee vava'a.** Él está bien contento porque se casó su hijo y todo salió muy bien.  
[*pres. sing. kée vava'a*] *Sinón.* kevava'a Véase kee<sub>1</sub>, vava'a

**kee va'a** [m.m b.m] *vi* salir bien **Ni ndi ini xeen ña ja ko kuu viko sasi'i ña ma, kovaa vivii-ni ni kee va'a.** Ella se preocupó mucho de la fiesta de su hija, pero todo salió bien.  
[*pres. sing. kée va'a*] *Sinón.* keva'a, kuu vii, kuvii Véase kee<sub>1</sub>, va'a<sub>1</sub>

• **kee vava'a** *vi* salir muy bien

**kee xiñi** [m.m a.a(a)] *vi* salir chueco **Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee xiñi yukun ma.** Él estaba arando, la yunta se desvió hacia abajo, y el surco salió chueco.  
[*pres. sing. kée xiñi*] Véase kee<sub>1</sub>, xiñi<sub>2</sub>

**kee yakua ... kee yo'o** [m.m m.m(a) ... m.m m.b] *difr: vi* salir chueco, salir disparejo (*una fila de palma tejida*) **Ni kee yakua ni kee yo'o yukun i ma.** Su fila salió dispareja. (*Se refiere al proceso de tejer un sombrero.*) Véase kee<sub>1</sub>, yakua ... yo'o

**kee yu'u** [m.m m.b(ba)] *vi* salir (*a escondidas*) **In suchi jaa, te so'o xeen kaa i, te ni kee yu'u i, te kua'an i nuu kúu yaa ma.** Un joven era muy rebelde; salió a escondidas y se fue al baile.  
[*pres. sing. kée yu'u*] Véase kee<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>

**kêe ... ki'in** [b.m ... m.b] *tragarse, pasar* **Kokon pastilla ro a ji'in vala ndute, te kêe ki'in.** Traga tu pastilla con un poco

de agua para que pase. [El verbo *ki'in* se presenta hasta el final de la oración, y su tiempo concuerda con el tiempo de *kêe*.]  
Véase *kêe*, *ki'in*

**kee-ka** [m.m-b] *vi* es mejor *Kee-ka ja ki'in maa sa*. Es mejor que vaya yo mismo. [pres. sing. *kée-ka* [a.m-b]; cp. Conj. 9A] *Sinón.* *kuu-ka* Véase *kee*, *-ka*

**keja'a** [m.a.a(a)] 1. *vi* empezar (*un evento o un período de tiempo*) *Vitna ni jinu yoo marzu, te yutnee, te keja'a yoo abril*. Hoy terminó el mes de marzo, y mañana empezará el mes de abril.

2. *vt* empezar (*a hacer algo*) *Ni keja'a i sa'a i ve'e i ma*. Empezó a hacer su casa.

[pres. sing. *kéja'a* [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] *Sinón.* *jakondee*, *jinkuita*, *Antón. jinu*, *ja'a*

- *ndeja'a vi rep, vt rep* empezar
- *skeja'a vt* empezar

**kejiyo** [m.a.a(b), m.a.a(a)] *vi* 1. salir, pasar (*al otro lado de una barranca*) *Ni kejiyo de onde in-ka lado kava ma*. Él salió al otro lado de la barranca.

2. salir, pasar (*al otro lado de una tabla*) *Onde in-ka lado tabla ma, ni kejiyo nduyu kaa ma*. El clavo salió al otro lado de la tabla.

[pres. sing. *kéjiyo* [a.a.a(b), a.a.a(a)]; cp. Conj. 2D] Véase *kee*, *jio*

**keji'in** [m.m.m] *vi* estirarse *Ni keji'in xeen resorte ma, te masu nde jiniñu'u-ka*. El resorte se estiró y ya no sirve. [pres. sing. *kéji'in* [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase *kee*

- *skeji'in vt* estirar

**kekaa** [b.m.b(ba)] *vi* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*) *Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñu'ú yu-itu de ma*. Llovió mucho, y la orilla de su terreno se derrumbó. [pres. sing. *kékaa*

[a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E] *Sinón.* *kuun kaa* Véase *kêe*, *kaa*

- *ndekaa vi rep* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

- *skekaa vt* derrumbar (*la tierra*)

**kekava**, [b.m.m] *vi* caerse (*de lo alto*) *Chunee va'a yuxini a ini ndo'o ro a nasa kekava*. Guarda el sombrero en tu tenate para que no se caiga.

[pres. sing. *kékava* [a.m.m]; cp. Conj. 2E] *Sinón.* *jinkava*, *kun-kava*, *kuun kava* Véase *kêe*, *kava*

**kekava**, [m.b.m] *vt* cooperar, contribuir *Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ña'a, te jin kaa ka'a o xita*. Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos comiendo sin contribuir.

[pres. sing. *kékava* [a.b.m]; cp. Conj. 2D]

**keka'nu** [b.b.m] *vi* 1. sumirse *Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka kuchi ti*. Si usted aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.

2. hundirse ¡*Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!*; *nú ña'a, te keka'nu ti* ¡No permitas que el burro pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

3. desplomarse, caerse *Ni ka kasun ndava ma, te ni keka'nu puente ma*. El puente se desplomó porque ya estaban muy quebradizas las maderas.

[pres. sing. *kéka'nu* [a.b.m]; véase Conj. 2E] Véase *kêe*

**kekuini** [b.m.b] *vi* reprobar (*en los estudios*) *Yiki xini va'a neva'a i, te ñatuu nde kékuini i*. El niño es inteligente, y no reprueba.

[pres. sing. *kékuini* [a.m.b]; cp. Conj. 2E] *Sinón.* *jinkuini*, Véase *kêe*, *kuiñi*

- *ndekuiñi vi rep* detenerse, atorarse

**kenaa** [m.m.b(ba)] *vi* 1. cumplirse, estar cumplido (*un servicio o un compromiso*) *Ni kenaa in kuiya ja ni ka yo netniñu o, kovaa masu na tniñu va'a ni ka sa'a o*. Se ha cumplido un año que tuvimos el cargo, pero no logramos hacer nada bueno.

2. ser pagado (*una deuda*) *Cha'a, te ni kenaa ja tavi sa ma*. Con esto, ya fue pagado lo que debía.

[pres. sing. *kénaa* [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase *kee*, *naa*

- *ndenaa vi rep* ser liquidado (*una deuda*)

- *skenaa vi, vt* equivocarse; perder; gastar; malgastar

**kenda**, [m.m] *vi* 1. llegar (*acá o allá*) *Nani ka jaa de xita, te ni kenda koo uu-ka nayii, te ni ka jaa tna i*.

Mientras comían, llegaron otras dos personas, y ellos comieron también.

2. llegar (*a ser algo*) **Ni skua'a xeen i te ni kenda i kúu i in tee tatna.** Estudió muchísimo y llegó a ser un doctor.

[*pres. sing. kéndá* [a.m.]; *pres. pl. kéndá koo* [a.m.m.m.], *ka kenda koo* [a.m.m.m.m.]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9B*]

Var. *kenta* *Sinón.* *jaan*<sub>1</sub>, *kijaa*

- **ndenda** *vi rep* llegar; regresar; aparecer
- **skenda** *vt* terminar (*el surco de terreno*)

**kenda**<sub>2</sub> [m.m] *vi* salir (*rápido*), salir (*apresurado*) **Ni yu'u sa, te ni kenda sa, te kuan no'o sa.** Tuve miedo, me salí rápido y me fui a mi casa.

[*pres. sing. kéndá* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

**kenda**<sub>3</sub> [m.m] [*var. de kanda*,] aguantar

**kenda ji'in** [m.m a.a(a)] *vt* 1. llevar (*una cosa*) **Ni kenda ji'in ña ndixin onde yukan.** Ella llevó elotes allá.  
2. traer (*una cosa*) **Ni kenda ji'in ña ndixin onde ya'a.** Ella trajo elotes acá.  
[*pres. sing. kéndá ji'in*] Véase *kenda*<sub>1</sub>, *ji'in*<sub>2</sub>

**kenda ... ji'in** [m.m ... à.a(a)] 1. llevar (*a una persona o a un animal*) **Ni kenda ña ji'in i onde Tijjin ma.** Ella llevó al niño a Tlacotepec.

2. traer (*a una persona o a un animal*) **Ni kenda ña ji'in i.** Ella trajo al niño.  
Véase *kenda*<sub>1</sub>, *ji'in*<sub>2</sub>

**kendasun** [m.m.b] *vi* salir quebradizo, volverse quebradizo **Ni kendasun in ndava yiyi ma, te ni tna'nu tnu.** Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró. [*pres. sing. kéndasun* [a.m.b.]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* *kee ndasun*  
Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndasun*

**kendava**<sub>1</sub> [m.m.m] *vi* salir (*corriendo*) **Ni siu'u la-ina ma in iso, te ni kendava ti kua'an ti.** El perro asustó a un conejo y salió corriendo.

[*pres. sing. kéndava* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2D*] Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndava*<sub>2</sub>

**kendava**<sub>2</sub> [m.m.b(ba)] *vi* salir fuerte, ponerse fuerte **Le'le xeen i; ñatuu ni kendava i.** El niño es muy débil; no salió fuerte. [*pres. sing. kéndava* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndava*<sub>3</sub>

**kendee** [m.m.b] *vt* 1. quitar (*de la superficie*) **Ni kendee de ja ni te'yu ma,**

**te ni xndoo de ja va'a ma.** Quitó la parte podrida y dejó la parte buena.

2. destetar **Ni ndi'i i uu kuiya, te ni kendee ña i.** El niño cumplió dos años, y ella lo destetó.

3. separarse (*de la cría*) **Siyo ña si'i chile ña ma, vaa já na'nu ti, te ñatuu kendee ti kiti ma.** Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes, pero ella no se separa de ellos. [*pres. sing. kéndee* [a.m.b.]; *cp. Conj. 2D*]  
Var. *kindee* *Sinón.* 1. *skana nuu, xtaa*<sub>1</sub>, *xtandee, xtandiyo* Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndee*<sub>4</sub>

- **ndakendee** *vt rep* quitar (*algo dado*); despegar

**kendeka** [b.b.a(b)] *vi* resbalar **Ni jeñu ña in soo ndika, te ni kendeka ña, te ni tnakue'e ja'a ña.** Ella pisó una cáscara de plátano, se resbaló y se lastimó el pie. [*pres. sing. kéndeka* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2E*] *Sinón.* *kendi'vi*  
Véase *kêe*<sub>4</sub>, *ndeka*<sub>1</sub>

**kendeyi** [b.m.m] *vi* caerse (*bocabajo*) **Ni kendeyi suchi luluu ma nuu soko ndute ma, te ñama ni ndatava ña'a si'i i ma.** El niño se cayó bocabajo en el pozo y su mamá lo sacó rapidito.

[*pres. sing. kéndeyi* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2E*] Véase *kêe*<sub>4</sub>, *ndeyi*

- **ndendeyi** *vi rep* caerse (*bocabajo*)

**kende'e** [b.m.m] *vi* 1. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*) **Ni kende'e botón su'nu ni.** El botón de su camisa está en el hoyo más abajo (*lit. bajó del lugar usual*).

2. moverse (*hacia abajo, de una manera descontrolada*), resbalar **Ni kende'e xndiki ma nuu nde'yu ma, te ni kotuu ti.** El toro resbaló en el lodo y se cayó. [*pres. sing. kénde'e* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2E*] *Sinón.* *kêe nde'e,*

*kun-nde'e, kuun nduu Antón. kande'e*  
Véase *kêe*<sub>4</sub>, *nde'e*<sub>5</sub>

- **ndende'e** *vi rep* bajar (*al lugar usual*); bajar (*del lugar usual*)

- **skende'e** *vt* bajar (*del lugar usual*); deshojar (*mazorcas*); desollar

- **xndende'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)

**kendii** [m.m.b] *vi* pasar (*por un lugar angosto*) **Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.** El ratón pasó por un hoyo pequeño y se

escapó del gato. [*pres. sing. kéndii* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndii*<sub>4</sub>

**kendi'vi** [b.m.m(a)] *vi* resbalar **Ndi'vi xeen pisa ma, te ni kendi'vi de, te ni nduva de.** El piso era muy resbaloso, él resbaló y se cayó. [*pres. sing. kéndi'vi* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2E*]

*Sinón. kendeke* Véase *kêe*<sub>4</sub>, *ndi'vi*<sub>2</sub>

**kendoo** [m.b.m] 1. *vi* quedar, sobrar **Ni kendoo vala-ka ndeyu, te ni tava'a ña.** Sobró una poca de comida, y ella la guardó.

2. *vi* quedar (*a uno*), *caber* (*una prenda de ropa; la persona es el sujeto*) **Jâ ni jitotnuni i su'nu i ma, kovaa ñatuu ni kendoo i, te ni ndasama i in-ka.** Él ya se probó su camisa, pero no le quedó, y la cambió por otra.

3. *vi* quedar, resultar (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Onde kivi yukan, te ni kendoo ja ni ka yo kiti ini nuu tna'a sa ji'in in sajin ma.** Desde aquel día, resultó que estábamos siempre enojados yo y un sobrino mío.

4. *v cop* quedar, ponerse, estar (*se presenta con un predicado adjetival*) **Ni ka ndasakutu sa veñu'u ma, te vivii ni kendoo.** Adornamos la iglesia y quedó bien bonita.

5. *vi* quedarse (*con algo*) **Ni ji'i yuva i ma, te ni ka kendoo maa i ji'in ñu'u de ma.** Su papá se murió, y ellos se quedaron con su terreno.

[*pres. sing. kéndoo* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. 1. ndoo*<sub>3</sub>, *2. kanda*<sub>1</sub>, *kendoo ña'a i, tna'a*<sub>3</sub>, *3. kee*<sub>1</sub> Véase *kee*<sub>1</sub>, *ndoo*<sub>3</sub>

- **ndakendoo** *vi rep* quedar (*a uno*), *caber* (*una prenda de ropa*)

- **skendoo** *vt* dejar

**kendoo conforme** [m.b.m m.m.a(b)] *vi* quedar conforme, estar de acuerdo **Ni kendoo conforme de sukan ni ka ndatnu'u ni ma.** Él quedó conforme con lo que ustedes platicaron.

[*pres. sing. kéndoo conforme*]

*Sinón. jinu ini, ka'nde ini, kendoo va'a ini* Véase *kendoo, conforme*

**kendoo ini** [m.b.m m.b] *vi* estar de acuerdo (*lit. quedar adentro*) **Nuu junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma.** Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no estuvo de

acuerdo. [*pres. sing. kéndoo ini*]

*Sinón. ketna'a tnu'u* Véase *kendoo, ini, kendoo ña'a i* [m.b.m m.m a] 1. *ver* bien, quedar bien **Kéndoo ña'a i su'nu ne'nu de ma.** Él se ve bien con esta camisa.

2. *convenir, quedar bien* **Ñatuu kéndoo ña'a i ja sukan ko kuu ro.** No te queda bien comportarte así.

3. *quedarse (con un hábito)* **In suchi kuxi kúu i, te masu chi kendoo ña'a i ja sukan-ni kava kuxi maa i.** Es un niño flojo y no es bueno porque se quedará con el hábito de ser flojo.

*Sinón. 1. y 2. kendoo ña'a* Véase *kendoo, ña'a*<sub>3</sub>, *i*<sub>2</sub>

**kendoo va'a** [m.b.m b.m] *vi* quedar, caer (*bien*) **Kúni de ja kendoo va'a de ji'in ñayii ma, te ni sa'a de in viko ka'nu, te ni kana de ndaka ñayii ma.** Él quería quedar bien con la gente, así que hizo una fiesta grande e invitó a todos. [*pres. sing. kéndoo va'a*]

Véase *kendoo, va'a*<sub>1</sub>

**kendoo va'a ini** [m.b.m b.m m.b] *vi* quedar conforme, estar de acuerdo (*lit. quedar bien adentro*) **In suchi kúni i ja skua'a i, te yuva i ma chi ñatuu kéndoo va'a ini de chi tétñiñu de i ja kutu i itu ma.** Un muchacho quiere estudiar y su papá no está de acuerdo, pues le manda a barbear el terreno.

[*pres. sing. kéndoo va'a ini*] *Sinón. jinu ini, ka'nde ini, kendoo conforme* Véase *kendoo va'a, ini*

**kenduu**<sub>1</sub> [b.m.b] *vi* 1. *fluir (un río)* **Ni kuun xeen savi, te kénduu ndute yute ma.** Llovió mucho, y fluye agua en el río.

2. *escurrir, babear* **Ni kenduu ndevixi yiki yu'u i, te ni kutne'e su'nu i ma.** El refresco escurrió por el mentón del niño y se manchó su camisa.

[*pres. sing. kénduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 2E*]

*Var. kinduu* *Sinón. 2. kuun nduu, kuun nduu ndute yu'u, too ndeyu'u* Véase *kêe*<sub>4</sub>, *nduu*<sub>5</sub>

- **skenduu** *vt* pasar (*un cuchillo*), *pelar; desollar; rasurar (la cara); hacer fluir*

**kenduu**<sub>2</sub> [b.m.b] *vi* 1. *bajar (por el río)* 2. *ir, bajar (río abajo)* **Ni kêe nduu de kua'an de.** Fue río abajo.

3. ir, bajar (*cuesta abajo*) **Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya.** Desde arriba viene bajando la lluvia.

4. bajar (*al lado de*)

[*pres. sing. kénduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 2E*] *Sinón. kêe nduu, kêe nuu Antón. kaa nduu, kaa nuu Véase kêe<sub>4</sub>, nduu<sub>5</sub>*

**kene'e** [m.m.m] *vt* sacar (*por un lado*)

**Ni ka kene'e ndi'i kuiti ña ndatniñu ña ma, te ni ka ndaxtaa ña ve'e ña ma.** Ellas sacaron todas sus cosas y barrieron la casa.

[*pres. sing. kéne'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Var. kine'e Sinón. tava Véase kee<sub>1</sub>, -ne'e<sub>7</sub>*

- **ndakene'e** *vt rep* sacar

- **ndene'e** *vt rep* sacar (*por un lado*); sacar (*del lugar donde estaba*); enjuagar

**kene'e inuu** [m.m.m m.m.m(a)] *vt*

repartir (*en partes iguales; lit. sacar iguales*) **Ni kene'e inuu de ñu'ú ta'vi sa'ya de ma.** Él repartió la herencia de sus hijos en partes iguales.

[*pres. sing. kéne'e inuu*] *Véase kene'e, inuu*

**kene'e nda'a** [m.m.m m.m(a)] *vt* sacar

(*a la fuerza*), obligar a irse **Ni ndakiti ini de nuu i, te ni kene'e nda'a de i ve'e de ma.** Él se enojó con el joven y lo sacó a la fuerza de su casa.

[*pres. sing. kéne'e nda'a*] *Véase kene'e, nda'a<sub>3</sub>*

**kene'e ... yu'va** [m.m.m ... m.b(ba)]

hilar, sacar hilo **Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana kene'e ña yu'va ma.** Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo. *Véase kene'e, yu'va<sub>2</sub>*

**kenii**, [m.a.a(a)] *vi* 1. estar entero,

quedar entero **Ni kenii ñií koo ya'a.**

La piel de esta culebra quedó entera.

2. ser de una pieza (*una prenda de ropa*)

[*pres. sing. kénii* [a.a.a(a)];

*véase Conj. 2D*] *Véase kee<sub>1</sub>, nii*

- **loo ni kenii** *s* pantalón overol

- **vestido ni kenii** *s* vestido (*de una sola pieza*)

**kenii<sub>2</sub>**, [m.a.a(a)] *vi* paralizarse, quedar

paralizado **Ni kenii nda'a i; ñatuu**

**kúu-ka ndachitna'nu i, ni a**

**kanda-ka i.** Su mano quedó paralizada; ya no la puede doblar ni moverla.

[*pres. sing. kénii* [a.a.a(a)];

*véase Conj. 2D*] *Véase kee<sub>1</sub>*

**kenuu<sub>1</sub>** [m.a.a] *vt* pedir (*prestado*) **Ni kenuu de xu'un nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu ji'in de.**

Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar.

[*pres. sing. kénuu* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón. kakan-nuu Véase kee<sub>1</sub>, nuu<sub>8</sub>*

**kenuu<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi* quitarse (*algo a lo largo*) [*pres. sing. kénuu* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase kee<sub>1</sub>, nuu<sub>9</sub>*

- **skenuu** *vt* quitar (*a lo largo*)

**kenuu ini** [m.m.m m.b] [*var. de kinuu*

**ini**] gustar mucho (*a uno*)

**kenuu ñii** [m.m.m a.a(a)] *vi* deshojarse

(*mazorcas*) **Nuna kasun va'a ñama ma,**

**te yachi-ni kenuu ñií niñi ma.** Si la hoja se seca bien, la mazorca se deshoja fácilmente. [*pres. sing. kénuu ñii*]

*Véase kenuu<sub>2</sub>, ñii<sub>3</sub>*

- **ndenuu ñii** *vi rep* mudar, renovar (*la piel*)

- **skenuu ñii** *vt* deshojar (*mazorcas*)

**kesiin** [m.a.a] *vi* 1. aislarse (*de otras personas*), apartarse (*sicológicamente*)

**Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i**

**ne'un ñayii kua'a ma.** El niño se aísla porque no le gusta estar entre mucha gente.

2. desviarse, apartarse **Ni kesiin in**

**ndixi'yu, te kua'an ti itu ma, te ni jaa ti.** Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa.

3. sobresalir, estar sobresalido,

desalinearse, estar desalineado **Ni sa'a**

**de ve'e, te ña ni kuu sotna'a de, te ni kesiin in tabique.** Él construyó una casa y no pudo encimar bien los tabiques, y uno sobresale.

[*pres. sing. késiin* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón. 1. kusiin, 2. tuku<sub>1</sub> Antón. 1. jin*

**tna'a, jin tu'va, kuyatni, ndatu'va**

*Véase kee<sub>1</sub>, siin*

**keti'vi** [b.m.b(ba)] *vi* derrumbarse,

deslavarse (*la tierra*) **Ni keti'vi yu-itu**

**de ma, te jana'a kua'an.** La orilla de su

terreno se deslavó, y se fue una gran

parte. [*pres. sing. kété'vi* [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2E*] *Sinón. kêe ti'vi*

*Véase kêe<sub>4</sub>, ti'vi<sub>1</sub>*



**ketna'a** [m.a.a] *vi* 1. coincidir, igualarse, ser iguales **Ñatuu ni ketna'a ñuu i ma, chi in timeku te in kuaan**. No coincidieron sus palmas porque una es parda y la otra es amarilla.

2. llevarse bien **Kétna'a ka kuu sa ji'in ña**. Me llevo bien con ella.

3. colindar **Nuu kétna'a itu sa ma ji'in itu Metriu ma, te ni kee kuakua'a yikin**. Donde colinda mi terreno con el de Demetrio, salieron muchísimas calabazas.

4. combinar **Ñatuu kétna'a yuva ndoo ma ji'in cilantru ma**. La hierba santa no combina bien con el cilantro.

5. igualarse (*se presenta antes de un verbo copulativo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como parecidos*) **Kétna'a ka ndaa ve'e ni a ji'in ve'e sa ma**. Su casa y la mía son parecidas.

[*pres. sing. kétna'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 2. **ketna'a ini, ni'i tna'a ini**, 3. **kitna'a**, 4. **ketna'a ji'in Antón**. 1. **kesiin, kusiin Véase kee<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

- **ndaketna'a** *vi rep* combinarse
- **ndasketna'a** *vt rep* comparar; rejuntrar
- **sketna'a** *vt* juntar; obligar a juntarse (*a una pareja*); comparar

**ketna'a ini** [m.a.a m.b] *vi* 1. llevarse bien (*lit. coincidir adentro*) **Suchi kétna'a ini ji'in i kúu amigo i**. Un muchacho que se lleva bien con él es su amigo.

2. aliarse, estar aliado **Ka ketna'a ini ñuu o ma ji'in iin-ka ñuu**. Nuestro pueblo está aliado con otros nueve pueblos.

[*pres. sing. kétna'a ini*] *Sinón.* 1.

**ketna'a, ni'i tna'a ini**, 2. **kitna'a**  
*Véase ketna'a, ini<sub>1</sub>*

**ketna'a ji'in** [m.a.a m.m(a)] *vt* combinar **Kuaan ni su'nu ya'a chi kétna'a ji'in i xiyo ni a**. Compre esta blusa porque combina con su falda.

[*pres. sing. kétna'a ji'in*] *Sinón.* **ketna'a**  
*Véase ketna'a, ji'in<sub>2</sub>*

- **sketna'a ji'in** *vt* comparar

**ketna'a tnu'u** [m.a.a b.m] *vi* estar de acuerdo **Ñatuu ni ketna'a tnu'u ja ni ka ndatnu'u de ma**. No estuvieron de acuerdo en lo que platicaron.

[*pres. sing. kétna'a tnu'u*]

*Sinón.* **kendoo ini Véase ketna'a, tnu'u<sub>1</sub>**

- **sketna'a ... tnu'u** ponerse de acuerdo

**ketnu'u** [m.b.m] [*var. de ke'en tnu'u*] investigar

**kevava'a** [m.b.b.m] *vi* salir muy bien

[*pres. sing. kévava'a* [a.b.b.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kee vava'a**

*Véase kee<sub>1</sub>, vava'a*

**keva'a** [m.b.m] *vi* salir bien

[*pres. sing. kéva'a* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón.* **kee va'a, kuu vii, kuvii**

*Véase kee<sub>1</sub>, va'a<sub>1</sub>*

- **kevava'a** *vi* salir muy bien

**ke'e<sub>1</sub>** [m.m(a)] *vt* tentar, tocar **Ni ke'e i vi'nde ma, te ni jiso iñu nda'a i**. La niña tocó los nopales y se espinó.

[*pres. sing. ké'e* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*]

- **tike'e** *adj* en desorden

**ke'e<sub>2</sub>** [b.m] *adv l* afuera **Ni ndivi vilu ma ve'e ma, te ni kene'e de ti ke'e ma**. El gato entró en la casa, y él lo sacó (*lit. lo sacó afuera*).

- **ki'in ... ke'e** ir al baño

- **nuke'e** *s* patio

- **ve'e ... ke'e** *difr:* *s* casa, hogar

**ke'e ... kaan** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* *vt* tentar **Ka'an ni nuu sa'ya ni ma chi ka ke'e ka kaan i ndatniñu yukan**. Hable con sus hijos porque están tentando aquellas cosas. *Véase ke'e<sub>1</sub>, kaan<sub>1</sub>*

- **tike'e ... tikaan** *difr:* *adj* en desorden; tentón, metiche

**ke'en<sub>1</sub>** [m.m] *vt* 1. tomar, agarrar **Ni ke'en i mochila i ma, te kua'an i skuela i**. El niño agarró su mochila y se fue a la escuela.

2. conseguir **Kuán konduu ki'in ro te ke'en ro tutnu ma**. Vete directo para conseguir leña.

3. llevar, comprar **Ke'en sa ya'a sa ñii sa, te ki'in o**. Voy a comprar mi chile y mi sal, y nos vamos.

4. robar **Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i**. Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

5. recoger, llevar, traer (*una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento*)

[*pres. sing. ké'en* [a.m]; *véase Conj. 1A; en los verbos compuestos con jin y jin nu, el patrón tonal cambia a* [b.m]]

*Sinón.* **tnii<sub>3</sub>**

- **jan ke'en** *vt* ir a traer, ir a recoger
- **jan nu ke'en** *vt rep* ir a traer, ir a recoger
- **jin ke'en** *vt* ir por, ir a traer
- **jin nu ke'en** *vt rep* ir a recoger, ir a traer
- **ki ke'en** *vt* venir por, venir para llevar
- **ki ndi ke'en** *vt rep* venir a recoger, venir para llevar
- **ndake'en** *vt rep* llevar; cobrar; recoger; recibir
- **tnii ... ke'en** *difr: vt* agarrar

**ke'en**<sub>2</sub> [m.m] *vt* pegar (*con algo*) **Ni ke'en de i ji'in yutnu xii.** Le pegó al niño con una vara. [*pres. sing. ké'en* [a.m]; véase *Conj. 1A*; es una palabra antigua] *Sinón.* **kani<sub>2</sub>, kua'a<sub>3</sub>, xtajan**

**ke'en ichi** [m.m m.m(a)] *vi* ir (*de viaje*), encaminarse (*lit. tomar el camino*) **Ni ke'en ichi de, te kua'an de.** Se encaminó y se fue. [*pres. sing. ké'en ichi*] *Sinón.* **ke'en ... ichi, ku-ichi, tnii ichi, tnii ... ichi** Véase **ke'en<sub>1</sub>, ichi<sub>1</sub>**

- **ndake'en ichi** *vi rep* encaminarse, seguir el viaje

**ke'en kuenda** [m.m m.a(b)] *vt* tomar en cuenta **Ni ke'en kuenda de ja ni kii ña ma.** Él tomó en cuenta que ella vino. [*pres. sing. ké'en kuenda*] *Sinón.* **chikuenda, chi'i ... kuenda** Véase **ke'en<sub>1</sub>, kuenda**

**ke'en kue'e** [m.m m.b] *vi* enfermarse **Koto va'a o maa o nuña'a te ke'en kue'e o.** Vamos a cuidarnos para no enfermarnos. [*pres. sing. ké'en kue'e*] *Sinón.* **chikuenda, chi'i ... kuenda** Véase **ke'en<sub>1</sub>, kue'e<sub>1</sub>**

**ke'en medida** [m.m m.m.a(b)] *vt* medir, tomar la medida **Ke'en medida ña'a ni te sa'a ni in sa'ma sa.** Mídame usted para hacerme una prenda de ropa. [*pres. sing. ké'en medida; esp. medida*] Véase **ke'en<sub>1</sub>**

**ke'en nuu** [m.m a.a(a)] *vt* 1. tomar (*prestado*) **Ni ke'en nuu ña xiyo anchu ja kataja'a sa'ya ña ma, te jinu viko ma, te ndakua'a ña.** Ella tomó prestada una falda ancha para el bailable de su hija, y después de la fiesta la va a devolver.  
2. tomar (*por una temporada*)

[*pres. sing. ké'en nuu*] Véase **ke'en<sub>1</sub>, nuu<sub>8</sub>**

**ke'en ña'a** [m.m m.m(a)] pegarse, agarrar (*a uno*) **Ñatuu ni yo kuu nija'nu de, te ni ke'en ña'a kue'e.** Él no se portó bien, y se le pegó una enfermedad. Véase **ke'en<sub>2</sub>, ña'a<sub>3</sub>**

- **ña'a ké'en ña'a kue'e** *s* enferma
- **tee ké'en ña'a kue'e** *s* enfermo

**ke'en ña'a i** [m.m m.m a] ir mal (*a uno*) **Ñatuu ni kandija sa ja ni ka'an yuva sa ma, te ni ke'en ña'a i.** No obedecí lo que me dijo mi papá, y me fue mal. Véase **ke'en ña'a, i<sub>2</sub>**

**ke'en sanaa** [m.m m.a.b(ba)] *vt* robar **Jika i kua'an i, te ni ke'en sanaa i in paleta xiko in tee nuu ya'vi ma.** El niño iba caminando y robó una paleta de un vendedor en la plaza.

[*pres. sing. ké'en sanaa*] *Sinón.* **ke'en yu'u, tnii sanaa** Véase **ke'en<sub>1</sub>, sanaa**

**ke'en su'va** [m.m m.b] *vt* traicionar **Judas ma, ni ke'en su'va de Jesús ma.** Judas traicionó a Jesús.

[*pres. sing. ké'en su'va*] Véase **ke'en<sub>1</sub>**

**ke'en tnu'u** [m.m b.m] *vt* investigar, averiguar **Ké'en tnu'u ké'en tnu'u ña kua'an ña.** Ella iba averiguando.

[*pres. sing. ké'en tnu'u*] *Var.* **ketnu'u** [m.b.m] Véase **ke'en<sub>1</sub>, tnu'u<sub>1</sub>**

**ke'en xiko** [m.m m.b(ba)] 1. saborear, dar sabor **Ni tnaa-ka i yuku tindiki xini, sukan-va'a ke'en xiko-ka té ma.** Ella echó más pericón para que diera más sabor al té.

2. pegarse (*un olor o un sabor*) **Ni ke'en xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi-ka.** El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien.

[*pres. sing. ké'en xiko*] *Sinón.* **jando'o, ja'an<sub>2</sub>** Véase **ke'en<sub>2</sub>, xiko<sub>1</sub>**

**ke'en ya'vi** [m.m b.m] *vt* 1. cobrar **Ka nukoo ñayii ka xiko i ndatniñu i nuu ya'vi ma, te ni jan ke'en ya'vi ndaja'a ma.** La gente estaba en la plaza vendiendo sus cosas, y el topil fue a cobrarles el impuesto.

2. recibir (*el sueldo*)

[*pres. sing. ké'en ya'vi*] Véase **ke'en<sub>1</sub>, ya'vi**

- **ndake'en ya'vi** *vt rep* cobrar

**ke'en yika** [m.m a.a(a)] *vt* tomar (*fiado*)  
**Ni ke'en yika i in reja ndevixi ja ndaxiko kuechi i.** Tomó fiado una reja de refrescos para revender.  
 [pres. sing. **ké'en yika**] Véase **ke'en<sub>1</sub>, yika<sub>3</sub>**

**ke'en yu'u** [m.m m.b(ba)] *vt* robar (*lit. tomar a escondidas*) **Ni ke'en yu'u i in javixi, te ni ndonda ña'a xiko javixi ma.** El niño robó un dulce, y la vendedora lo regañó. [pres. sing. **ké'en yu'u**] *Sinón.* **ke'en sanaa, tñii sanaa**  
 Véase **ke'en<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>**

**ke'en ... ichi** [m.m.m ... m.m(a)] *ir (de viaje), encaminarse (lit. tomar el camino)*  
**Ni ke'en de ichi, te kua'an de.** Se encaminó y se fue. *Sinón.* **ke'en ichi, ku-ichi, tñii ichi, tñii ... ichi**  
 Véase **ke'en<sub>1</sub>, ichi<sub>1</sub>**

- **ndake'en ... ichi** encaminarse, seguir el viaje

## Ki

**ki<sub>1</sub>** [m] *v aux* 1. venir a (*se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo*) **Kii de ki xiko de.** Él vendrá a vender.  
 2. *Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita<sub>1</sub> arrimado; ki ndita arrimarse.*  
 [pres. hab. **kí** [a]; pas. **ni kí** [b b]; pas. cf. **ni kí** [a a]; incomp. **ve** [b]; imper. **kí** [a], **ki** [m]; fut. **ki** [m]; subj. **kí** [a]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo **kii<sub>1</sub>** venir] Véase **kii<sub>1</sub>**

**ki<sub>-2</sub>** [m(a)] *part* *Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej., Loma Ki-Ndi Kuui Cuesta Blanca.*

**ki<sub>-3</sub>** [m] *pref v* *Es la forma contracta de ki'i estar adentro que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej., nda'a<sub>2</sub>, a mano, con la mano; kinda'a tener en la mano. Véase ki'i*

**kí<sub>1</sub>** [a] *v aux* viene a **Kíi i kí koto ña'a i ndaka kivi.** Ella viene a visitarme todos los días. [*Es el presente habitual de ki<sub>1</sub>.*]

**kí<sub>5</sub>** [a] *v aux* ven a, venga a **Ne'e koo ni kí kivi koo ni.** Pasen (*lit. vengan a entrar*). [*Es el imperativo de ki<sub>1</sub>.*]  
 Véase (\*)<sub>1</sub>

**kí<sub>6</sub>** [a] *v aux* que venga, que venga a **Kí nuu de kíi de.** Que se baje él. (*lit. Que venga bajando él; que venga él.*) [*Es el subjuntivo de ki<sub>1</sub>.*] Véase (\*)<sub>1</sub>, **ki<sub>1</sub>**

**ki ke'en** [m m.m] *vt* venir por, venir para llevar (*una cosa*) **Ni ki ke'en de ndute ni jatñiñu de.** Vino por el agua que iba a ocupar. [pres. hab. **kí ke'en** [a.m.m]; *los tiempos se forman con el v aux ki<sub>1</sub>; cp. Conj. 8C*] *Sinón.* **ki kueka**  
 Véase **ki<sub>1</sub>, ke'en<sub>1</sub>**

**ki kueka** [m m.m] *vt* venir por, venir para llevar (*a una persona o a un animal*) **Ni ki kueka de in ndikachi.** Vino por un borrego. [pres. hab. **kí kueka** [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux ki<sub>1</sub>; cp. Conj. 8C*] *Sinón.* **ki ke'en**  
 Véase **ki<sub>1</sub>, kueka**

**ki ndeka** [m m.m] *vt* venir a dejar (*a una persona o a un animal*) **Ni ki ndeka de ndikachi de ma ja ko koto sa ti.** Vino a dejar su borrego para que yo lo cuidara. [pres. hab. **kí ndeka** [a m.m]; *los tiempos se forman con el v aux ki<sub>1</sub>; cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo*] *Sinón.* **ki nee, ki sia'a** Véase **ki<sub>1</sub>, kondeka**

**ki ndi<sub>1</sub>** [m m] *v aux rep* 1. venir a (*un lugar acostumbrado*), regresar a (*se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo*) **Suchi ka skua'a ma chi ndi koo i skuela i ma ki ndi kata i.** Los alumnos regresarán a la escuela a cantar.  
 2. venir a (*repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo*) **Kii sa ki ndi koto ña'a sa.** Vendré a visitarles a ustedes.  
 3. *A veces el prefijo repetitivo nda<sub>-1</sub> se suprime después de este verbo auxiliar porque ndi toma su lugar; p. ej., ndakate ña ella lavará; ki ndi kate ña ella vendrá a lavar.*  
 4. *Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita<sub>1</sub> arrimado; ki ndi ndita arrimarse.*  
 [pres. hab. **kí ndi** [a.m]; pas. **ni ki ndi** [b.b.b]; pas. cf. **ni ki ndi** [a a m];

- incompl. ve ndi* [b m]; *imper. kí ndi* [a.m.]; *fut. ki ndi* [m.m.]; *subj. kí ndi* [a.m.]; *es el verbo auxiliar que corresponde al verbo ndii*, regresar, venir] Véase **ki**<sub>1</sub>, **ndi**<sub>1</sub>
- kí ndi**<sub>2</sub> [a m] *v aux rep* viene a, regresa a **Ndi-kivi ndii ña kí ndi kuaan ña xita**. Todos los días ella viene a comprar tortillas. [*Es el presente habitual de ki ndi*.]
- kí ndi**<sub>3</sub> [a m] *v aux rep* ven a, venga a, regrese a **Ndii ni kí ndi kata ni**. Regrese usted a cantar. [*Es el imperativo de ki ndi*; algunos hablantes no tienen esta forma y usan el verbo auxiliar futuro **ki ndi** [m m] en su lugar.] Véase (°)<sub>1</sub>
- kí ndi**<sub>4</sub> [a m] *v aux rep* que venga a, que regrese a **Ndii de kí ndi kata de**. Que regrese él a cantar. [*Es el subjuntivo de ki ndi*.] Véase (°)<sub>1</sub>
- ki ndi ke'en** [m m m.m] *vt rep* venir a recoger, venir para llevar (*una cosa que le pertenece*) **Ndi-kivi ndi-kivi ndii ña kí ndi ke'en ña xita ña ma**. Todos los días ella viene por sus tortillas. [*pres. hab. kí ndi ke'en* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*] *Sinón. ki ndi kueka* Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **ke'en**<sub>1</sub>
- ki ndi kueka** [m m m.m] *vt rep* venir a recoger, venir para llevar (*a una persona o a un animal que le pertenece*) **Ve de ve ndi kueka de uu ndikachi de ma**. Viene a llevarse sus dos borregos. [*pres. hab. kí ndi kueka* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*] *Sinón. ki ndi ke'en* Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **kueka**
- ki ndi ndeka** [m m m.m] *vt rep* venir a dejar, venir a devolver (*a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado*) **Ki ndi ndeka de chuun sa ma**. Él va a venir a devolverme los pollos. [*pres. hab. kí ndi ndeka* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*; *es un verbo antiguo*] *Sinón. ki ndi nee, ki ndi sia'a* Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **kondeka**
- ki ndi ndita** [m m m.m] *vi rep* arrimarse (*hacia acá, a un lugar acostumbrado*) **Ki koo ni kí ndi ndita-ka ni**. Vengan a

arrimarse más. [*pres. hab. kí ndi ndita* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*] Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **ndita**<sub>1</sub>

**ki ndi nee** [m m m.m] *vt rep* venir a dejar, venir a devolver (*una cosa en un lugar acostumbrado*) **Ni ki ndi nee de pala sa ma**. Vino a dejar mi pala. [*pres. hab. kí ndi nee* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*; *es un verbo antiguo*] *Sinón. ki ndi ndeka, ki ndi sia'a* Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **konee**<sub>1</sub>

**ki ndi sia'a** [m m a.m] *vt rep* venir a dejar (*en un lugar acostumbrado*) **Ndaka kivi ndii de kí ndi sia'a de xu'un**. Viene todos los días para dejar dinero. [*pres. hab. kí ndi sia'a* [a m a.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; *cp. Conj. 8D*] *Sinón. ki ndi ndeka, ki ndi nee* Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **sia'a**

**ki ndi tna'a** [m m m.b] *vt rep* acercarse, alcanzar (*hacia acá, a una persona conocida*) **Ni ka ke koo de; ni ka ki ndi tna'a de tee ma**. Ellos salieron para alcanzar al señor. [*pres. hab. kí ndi tna'a* [a m m.b.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; *cp. Conj. 8D*] Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>7</sub>

**ki ndi tu'va** [m m m.m] *vi rep* acercarse (*hacia acá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida*) **Kí ndi tu'va kii ro**. Acércate. [*pres. hab. kí ndi tu'va* [a m m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; véase *Conj. 8D*] Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **tu'va**<sub>2</sub>

**ki ndi xtu'va** [m m a.m] *vt rep* acercar (*hacia acá, a un lugar acostumbrado*) **Kí ndi xtu'va ndikachi a yika ve'e a chi kii savi**. Acerca los borregos al corredor de la casa porque viene el agua. [*pres. hab. kí ndi xtu'va* [a m a.m.]; *los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi*; *cp. Conj. 8D*] Véase **ki ndi**<sub>1</sub>, **xtu'va**<sub>1</sub>

**ki ndita** [m m.m] *vi* arrimarse (*hacia acá*) **Kí ndita-ka ni, te kuu jin konukoo-ka tna'a o ma**. Arrímese más para que se sienten los demás. [*pres. hab. kí ndita* [a m.m.]; *los tiempos se forman con el v aux ki*; *cp. Conj. 8C*] Véase **ki**<sub>1</sub>, **ndita**<sub>1</sub>

• **ski ndita** *vt* arrimar

**ki ndiyo** [m m.m] *vi* alejarse, apartarse, desviarse (*hacia acá*) **Kí ndiyo kii ro.** Apártate y vente hacia acá. [pres. hab. **kí ndiyo** [a m.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8C; este verbo se usa mayormente en mandatos] Véase **ki<sub>1</sub>**, **ndiyo<sub>3</sub>**

**ki nee** [m m.m] *vt* venir a dejar (*una cosa*) **Ki nee de xita.** Va a venir a dejar las tortillas. [pres. hab. **kí nee** [a m.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo] *Sinón.* **ki ndeka**, **ki sia'a** Véase **ki<sub>1</sub>**, **konee<sub>1</sub>**

**ki sia'a** [m a.m] *vt* venir a dejar **Ni ki sia'a ña xita.** Ella vino a dejar tortillas. [pres. hab. **kí sia'a** [a a.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; véase Conj. 8C] *Sinón.* **ki ndeka**, **ki nee** Véase **ki<sub>1</sub>**, **sia'a**

**ki tna'a** [m m.b] *vt* acercarse, alcanzar (*hacia acá, a una persona*) **Ni ki tna'a ña'a ti, te ni jay'i'í ña'a ti.** El perro me alcanzó y me mordió. [pres. hab. **kí tna'a** [a m.b]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8C] Véase **ki<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>7</sub>**

**ki tna'a nuu** [m m.b m.b(ba)] *vi* agarrar (*el sueño a uno*) **Ni jinkoo de ndatatu de, te ni ki tna'a nuu de.** Se sentó a descansar, y lo agarró el sueño. [pres. hab. **kí tna'a nuu**] Véase **ki tna'a**, **nuu<sub>2</sub>**

**ki tu'va** [m m.m] *vi* acercarse (*hacia acá*) **Kí tu'va ni yika ve'e chi kúun savi.** Acérquese a la pared porque está lloviendo. [pres. hab. **kí tu'va** [a m.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; cp. Conj. 8C] Véase **ki<sub>1</sub>**, **tu'va<sub>2</sub>**

**ki xtu'va** [m a.m] *vt* acercar (*hacia acá*) **Kí xtu'va ni ndute ni a nuu ñu'u a, te saa de.** Acerque su agua a la lumbre para que se caliente. [pres. hab. **kí xtu'va** [a a.m]; los tiempos se forman con el *v aux* **ki<sub>1</sub>**; véase Conj. 8C] Véase **ki<sub>1</sub>**, **xtu'va<sub>1</sub>**

**kiaa** [m.m.b] [*var. de* **kijaa**] llegar (*acá*)

**kichi** [m.m] *vi* estar todo roto **Ni kichi-nka xiyo i, te ne'nu-ka i.** Su falda está toda rota, y todavía se la pone. [pres. sing. **kíchi** [a.m]; véase Conj. 1A]

- **tikichi** *adj* deshilachado; deteriorado (*una casa*)

**kichii** [m.b.m] *vi* ceñirse, tener ceñida (*la cintura; lit. estar metido en la cintura*) [pres. sing. **yichii** [a.b.m]; pres. pl. **ka yichii** [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] *Sinón.* **ki'i chii** Véase **ki'i**, **chii<sub>1</sub>**

**kii<sub>1</sub>** [m.m] *vi* 1. venir **Ni kii de ichi ya'a, te saa kuan no'o tuku de.** Él vino por acá, y luego se fue para su casa. 2. venir (*se presenta después de otro verbo y significa hacia acá; muchas veces no se traduce*) **Sia'a ni ñii a kii.** Pásemela la sal. (*lit. Pase la sal; que venga.*) [pres. hab. sing. **kíi** [a.m]; pres. hab. pl. **kí koo** [a m.m]; *incompl. sing.* **vee** [b.m]; *imper. sing.* **ne'e** [m.b]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz; véase Conj. 7C*]

- **ki<sub>1</sub>** *v aux* venir a
- **kijaa** *vi* llegar (*acá*)
- **kivi kii juiciu s** día del juicio
- **kivi ni kii o** *adv t* en el pasado
- **kivi vee o** *adv t* en el pasado
- **kivi vee-ka o** *adv t* en el pasado
- **kua'an ... vee difr:** *vi* viajar; moverse repetidamente; ser inquieto
- **kuiya ni kii o** *adv t* el año pasado
- **ndii<sub>3</sub>** *vi rep* regresar, venir
- **ni chi'i ni kana vee** *adv t* desde siempre (*en el pasado*)
- **skii** *vt* hacer venir
- **yoo ni kii o** *adv t* el mes pasado

**kii<sub>2</sub>** [m.b(ba)] [*var.* **kivi<sub>1</sub>** día]

**kii ji'in** [m.m a.a(a)] *vt* traer (*una cosa*) **Ni kii ji'in de in vijin ja jin kaa o.** Él trajo una piña para que la comiéramos. [pres. hab. sing. **kíi ji'in**] Véase **kii<sub>1</sub>**, **ji'in<sub>2</sub>**

**kii ... ji'in** [m.m ... à.a(a)] traer (*a una persona o a un animal*) **Ni kii de ji'in ku'va de ma.** Él trajo a su hermana. Véase **kii<sub>1</sub>**, **ji'in<sub>2</sub>**

**kiin** [m.b(ba)] *vt* 1. tallar, fregar, frotar **Ni kutne'e xeen su'nu ma, te ni kiin ni kiin-nka ña, te ni ndondoo vii i.** La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia. 2. resbalarse, deslizarse **Ka kiin i xuu i xe'va ma.** Los niños se resbalan por la barranca sobre sus asentaderas. 3. alisar (*el cabello*), peinarse (*con un cepillo*) **Yokon kín o xini o.** Nos peinamos con un cepillo.

[*pres. sing. kiin* [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*; *en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [b.m]]

- **ndakiin** *vt rep* tallar; afilar; cepillar; frotar; hacer una limpia
- **yu'va kiin** *s* hilo (*hilado a mano*)

**kiin nda'a** [m.b b.m(a)] *vt* frotar (*con las manos*) **Ni siñi i yakuii, te ni kiin nda'a i nuu i, te ni keja'a játu loko, te ni nda'yu i.** La niña rebanó chile verde y se frotó el ojo; empezó a arder mucho y lloró. [*pres. sing. kiin nda'a*] Véase **kiin, nda'a**;

**kiin ni'ni** [m.b b.a(b)] *vt* tallar, fregar, frotar (*fuertemente*) **Kiin ni'ni suchi ma ya'a kuii ma sukan-va'a kee ndikin ma.** La muchacha frota bien el chile para que se suelten las semillas. [*pres. sing. kiin ni'ni*] Véase **kiin, ni'ni**

**kiin tna'a<sub>1</sub>** [m.b b.a] *vt* frotar (*uno contra el otro*) **Kiin tna'a i nda'a i ma.** Él está frotándose las manos. [*pres. sing. kiin tna'a*] Véase **kiin, tna'a<sub>10</sub>**

**kiin tna'a<sub>2</sub>** [m.b b.a] *vi* frotarse (*uno contra el otro*) **Ni ka kiin tna'a caja ma, te ni ka ndoo letra ma.** Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron. [*pres. sing. kiin tna'a*] Véase **kiin, tna'a<sub>11</sub>**

**kijaa** [m.m.b] *vi* llegar (*acá*) **Ni kee de onde ve'e de ma, te ni kijaa de ya'a.** Salió de su casa, y llegó acá. [*pres. sing. kijaa* [a.m.b]; *pres. pl. kijaa koo* [a.b m.m]; *el plural se forma con koo*; más la contracción de la raíz; véase *Conj. 7G*] *Var. kiaa* [m.b] *Sinón. kenda<sub>1</sub>, Véase kii<sub>1</sub>, jaa<sub>3</sub>*

**kijaa ji'in** [m.m.b b.m(a)] *vt* traer (*una cosa*; *lit. llegar acá con*) **Ni jaan de kuun muda sa'ma ichi Norte ma, te ni kijaa ji'in de.** Compró cuatro mudas de ropa en el Norte y las trajo. [*pres. sing. kijaa ji'in*] Véase **kijaa, ji'in<sub>2</sub>**

**kijaa ... ji'in** [m.m.b ... à.a(a)] traer (*a una persona o a un animal*) **Ni kijaa de ji'in la-ina de ma.** Trajo a su perro. Véase **kijaa, ji'in<sub>2</sub>**

**kija'a** [m.m.b(ba)] *vi* tener [*pres. sing. yija'a* [a.m.b(ba)]; *pres. pl. kaja'a* [a b.m.b(ba)]; *cp. Conj. 11E*; *se ha*

*registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ki'i, ja'a<sub>1</sub>**

- **kinda'a ... kija'a** *difr: vt* llevar (*un regalo*)

**kiji** [b.m] 1. *s* coraje **Uu suchi ma, te ni kaa ña'a kiji, te ni ka jakondee i ka kanaa i.** A dos niños les dio coraje y empezaron a pelear.

2. *adj* caluroso **Yoo abril ma, te kiji kiji-nka jínu ka'ni ja i'ni xeen ndii.** En abril el calor aumenta mucho (*lit. muy caluroso nomás aumenta el calor*) porque los rayos del sol son muy calientes.

*Var. kijin*

**kiki** [m.m] *vi* ponerse tieso **Ni jati in ndevixi, te ni kiki sa'ma de ma.** Se tiró un refresco sobre su ropa, y se puso tiesa. [*pres. sing. kiki* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndakiki** *vi rep* ponerse tieso (*un muerto*)
- **ndaskiki** *vt rep* hacer tieso
- **skiki** *vt* atiesar
- **skiki ña'a i** dar ataque (*a uno*)
- **tikiki<sub>3</sub>** *adj* tieso

**kikiri' nchii** [a.a.a a.b] *interj onom* *Expresa el grito del gallo.*

**kikiri' rii** [a.a.a m.b] *interj onom* *Expresa el grito del gallo*

**kikoo** [m.m.m(a)] *vi* ser retenido, estar retenido (*la tierra*) **Yikoo ñu'ú ma sukan-va'a ma tneni-ka.** La tierra está retenida para que el agua ya no la arrastre. [*pres. sing. yikoo* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka yikoo* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11E*] *Sinón. ki'i koo* Véase **ki'i, koo<sub>1</sub>**

- **chikoo** *vi* formar un bordo
- **ndachikoo** *vt rep* formar un bordo
- **nukikoo** *vi inc rep* ser retenido (*la tierra*)
- **Yuku Yikoo** *top* cerro Yucuañe

**kiku** [b.m] 1. *vt* coser **Ja'a xiyo ma, te ka ndachitna'nu de, te ka kiku de.** Le echan dobladillo a la orilla de la falda y lo cosen.

2. *vt* bordar **Suchi kuechi ka yi'i skuela ma, te ka skua'a i ka kiku i sa'ma ñuxta.** Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas.

3. *vt* tejer (*con gancho*)

4. *vi* estar cosido **Tiku xeyi ni ka kiku yu'u bolsa azúcar ma, te yachi-ni ndatnana.** La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con puntada de cadena y se abre fácilmente.

[*pres. sing. kíku* [a.m.]; véase *Conj. 1G*]

- **ndakiku** *vt rep* remendar (*con un parche*); coser, cerrar (*una incisión*)
- **ña'a kíku sa'ma** *s* costurera
- **ñuu ... kiku** *difr: vt, vi* dejar en desorden; quedar en desorden
- **tee kíku sa'ma** *s* costurero
- **tiku** *s* puntada, costura; pinza
- **yutnu kíku sa'ma** *s* máquina (*de coser*)
- **yu'va kíku o sa'ma** *s* hilo (*para coser*); hilo (*para bordar*)

**kiku nda'a** [b.m m.m(a)] *vt* coser (*a mano*) **Onde xi'na ma chi ndimaa ni ka yo kiku nda'a ñayii ma.**

Anteriormente la gente solo cosía a mano. [*pres. sing. kíku nda'a*]  
Véase **kiku, nda'a<sub>2</sub>**

**kiku nuu ... kiku ni'ni** [b.m m.m ... b.m m.m] *difr: vi* enredarse (*hilo o el cabello*) **Ni kiku nuu ni kiku ni'ni ixi i, vaa ni kixi xeen i.** El cabello de la niña se enredó porque durmió mucho.

*Sinón.* **kuu tisa'ma, ndataka<sub>1</sub>**  
Véase **kiku, nuu ... ni'ni**

**kili kili kili** [a.m a.m a.m] *interj onom*  
*Expresa el grito del gavilicho.*

**kilo** [m.a(b)] *s esp* kilo **Ka kundee burru ma in cientu kilo.** Los burros aguantan cargar cien kilos.

- **nduchi kilo** *s* frijol por kilo, frijol comprado

**kimaa** [m.m.m(a)] *vi* estar por adentro, estar por debajo (*una prenda de ropa*) **Xiyo té'nde ña ma, yimaa ne'nu ña.**

Ella lleva su falda rota por debajo. (*lit. Su falda rota está por debajo; lleva puesta ella.*) [*pres. sing. yimaa* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka yimaa* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11E*] Véase **ki'i, maa<sub>2</sub>**

- **chimaa** *vt* ponerse debajo (*una prenda de ropa*)
- **sa'ma yimaa** *s* fondo, medio fondo (*prenda de ropa*)
- **xiyo yimaa** *s* falda de adentro

**kimi** [b.m, b.m(a)] *s* lucero, Venus **Ora ve ndii ma, te kimi ma, te tnúu xeen**

**ti.** Al amanecer, el planeta Venus brilla mucho. *Sinón.* **seru**

• **yuku ñukimi** *s* hierba del sapo  
**kimi jañini** [b.m m.a.m] *s* lucero (*de la tarde*) **Kimi jañini ma, te tnúu kaji kaji ora ve kunee ma.** El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer.  
Véase **kimi, jañini**

**kimi xtnee** [b.m m.b] *s* lucero (*de la mañana*) **Kimi xtnee ma, jínu i nuu ka kuun o ka u'un ndikin-ka ma.** El lucero de la mañana sale a las cuatro o las cinco de la madrugada. Véase **kimi, xtnee**

**kinda'a** [m.m.m(a)] *vt* 1. tener (*en la mano*) **Yinda'a ña bastón.** Ella tiene un bastón en la mano.

2. llevar (*una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento*) **Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.** Doble usted su hoja de plástico y llévela; si no, cuando llueva, usted se mojará.

3. traer (*una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento hacia el hablante*) **Yinda'a presidente ma bastón de ni kijaa de.** El presidente trajo su bastón.  
[*pres. sing. yinda'a* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka yinda'a* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11E*] *Sinón.* **kuita ñuu'ú Véase ki'i, nda'a<sub>2</sub>**

**kinda'a ... kija'a** [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] *difr: vt* llevar (*un regalo o una ofrenda en ocasiones formales*) **Nuna ki'in o in viko chi nini ja koo in ja kinda'a kija'a o ki'in o.** Si vamos a una fiesta, es necesario llevar algo para darle al anfitrión. Véase **ki'i, nda'a ... ja'a, kinda'a**

**kindee** [m.m.b] [*var. de kendee*] quitar

**kindsi** [m.m.b] *vi* 1. estar encerrado **Kindsi tila ma in uu kivi, te sana kene'e o ti.** La gallina va a estar encerrada como dos días, y entonces la sacaremos.

2. estar encarcelado **Yindesi de vekaa, vaa ni kani de in ñayii.** Está encarcelado porque le pegó a una persona.

[*pres. sing. yindesi* [a.m.b]; *pres. pl. ka yindesi* [a b.m.b]; *cp. Conj. 11E*]  
Véase **ki'i, ndesi<sub>1</sub>**

- **chindesi** *vt* encerrar; encarcelar

**kindesi va'a** [m.m.b b.m] *vi* 1. estar encarcelado **Ni ji'i de, te yindesi va'a anua de vekaa, chi vaa masu va'a ini de ni jiyo de ñuu ñayivi a, ka ka'an i.** Se murió, y dicen que su alma está encarcelada porque no se portó bien en este mundo.  
2. estar encerrado **Ni yindesi va'a lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kua'an ti.** El pájaro estaba encerrado, y se soltó y voló.  
[pres. sing. **yindesi va'a**] Véase **kindesi, va'a**<sub>2</sub>

- **chindesi va'a** *vt* encarcelar

**kindetu** [m.m.m] *vi* ser apartado, estar apartado **Nú ni ka káku vilu ni, te kíndetu in ti, chi kueka sa ti.** Cuando sus gatitos nazcan, apártenme uno (*lit. que sea apartado uno de ellos*), porque vendré por él. [pres. sing. **yindetu** [a.m.m]; pres. pl. **ka yindetu** [a b.m.m]; véase **Conj. 11E**] Véase **ki'i, ndetu**<sub>3</sub>

- **chindetu** *vt* apartar

**kindeyi** [m.m.m] *vi* 1. agacharse, estar agachado **Yindeyi sa táva sa tioko nduxi.** Estoy agachado sacando hormigas mieleras.  
2. estar bocabajo **Yindeyi tiyo a sukan-va'a ndayichi i.** El tijo está bocabajo para que se seque.  
[pres. sing. **yindeyi** [a.m.m]; pres. pl. **ka yindeyi** [a b.m.m]; véase **Conj. 11E**] Véase **ki'i, ndeyi**

- **chindeyi** *vt* poner (*bocabajo*); embrocarse
- **jakindeyi** *vi inc* agacharse
- **nukindeyi** *vi inc rep* agacharse; embrocarse; jorobarse
- **tikindeyi** *s* barrigón (*escarabajo*)

**kindeyi xini** [m.m.m m.b(ba)] *vi* agachar, estar agachado (*la cabeza*) **Kindeyi xini ro, te koso ri ndute.** Agacha la cabeza y te echaré agua.  
[pres. sing. **yindeyi xini**] Véase **kindeyi, xini**

- **jakindeyi xini** *vi inc* agachar (*la cabeza*)
- **nukindeyi xini** *vi inc rep* agachar (*la cabeza*)

**kindujin** [m.b.m, m.a.a(b)] *vi* estar enterrado, estar metido **Ni kuu in uu kivi ka yindujin viyu ma ja masu na in ndéne'e.** Las milpitas han estado

enterradas por uno o dos días porque nadie las ha levantado.

[pres. sing. **yindujin** [a.b.m]; pres. pl. **ka yindujin** [a b.b.m]; cp. **Conj. 11E**] Véase **ki'i, ndujin**<sub>2</sub>

- **chindujin** *vt* enterrar; sembrar (*muy profundo*)
- **jakindujin** *vi inc* ser enterrado; quedar abajo
- **nukindujin** *vi inc rep* ser enterrado; taparse; quedar abajo

**kinduu**<sub>1</sub> [b.m.b] *vi* 1. interrumpir, meterse **Ka ndatnu'u uu ñayii, te ni kinduu in-ka de.** Dos personas estaban platicando, y otro interrumpió.  
2. cometer adulterio, fornicar **Ni kinduu de ji'in in-ka ña'a, te ni jini yii ña ma, te ni ja'ni de tee ma.** Él cometió adulterio con otra mujer, y el esposo de esta se enteró, y lo mató.  
[pres. sing. **kínduu** [a.m.b]; cp. **Conj. 2E**] **Sinón.** **kivi nduu, xndi ini, xtna'a**<sub>1</sub> Véase **kivi**<sub>2</sub>, **nduu**<sub>5</sub>

- **tikinduu** *adj* metiche (*un niño*); coqueta (*una mujer*)

**kinduu**<sub>2</sub> [b.m.b] [*var. de kénduu*<sub>1</sub>] *fluir*  
**kinduu ... kini'ni** [b.m.b ... b.m.m] *difr:*  
*vi* 1. meterse (*en un asunto ajeno*)  
2. meterse (*en donde uno no debe estar*), portarse de manera promiscua **Suchi si'i yukan kínduu kini'ni i ji'in tee ka yo ñasi'i ma.** Aquella muchacha se mete con hombres casados.  
3. meterse (*por dondequiera*) **Ni kinduu ni kini'ni i, te ni ski'in i si'i i ma.** El niño se metió por dondequiera y perdió a su mamá.  
**Sinón.** **kivi nduu ... kivi ni'ni**  
Véase **kinduu**<sub>1</sub>, **nduu ... ni'ni**

**kinee** [m.m.m] *vi* estar (*adentro*, *entidades contables*, *en recipiente con abertura a un lado*) **Yinee i vekaa, vaa chúnaa i ja ni sa'a i ma.** Está en la cárcel como castigo por lo que hizo.  
[pres. sing. **yinee** [a.m.m]; pres. pl. **ka yinee** [a b.m.m]; véase **Conj. 11E**] Véase **ki'i, -nee**<sub>6</sub>

- **chinee** *vt* meter
- **jakinee** *vi inc* entrar
- **nukinee** *vi inc rep* entrar

**kinee siki so'o** [m.m.m m.b a.m] *vt* llevar (*detrás de la oreja*) **Yinee siki so'o i lapi ma; nú ña'a, te ski'in i tnu.** El niño lleva el lápiz detrás de la oreja



para no perderlo. [*pres. sing. yinee siki so'o*] *Sinón. kinee yata so'o*  
Véase *kinee, siki<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>*

**kinee va'a** [m.m.m b.m] *vi* estar guardado, estar (*dentro de algo con abertura a un lado*) **Chii ndijin tila ma, ka yinee va'a chili ti ma.** Los pollitos están debajo de las alas de la gallina. [*pres. sing. yinee va'a*] Véase *kinee, va'a<sub>2</sub>*

- **chinee va'a** *vt* guardar (*por un lado*); enterrar (*en un lado de algo*)

**kinee yata so'o** [m.m.m m.b a.m] *vt* llevar (*detrás de la oreja*) **Yinee yata so'o i lapi ma; nú ña'a, te ski'in i tnu.** El niño lleva el lápiz detrás de la oreja para no perderlo. [*pres. sing. yinee yata so'o*] *Sinón. kinee siki so'o*  
Véase *kinee, yata<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>*

**kinee yu'u** [m.m.m m.b(ba)] *vi* esconderse, estar escondido (*dentro de algo con abertura a un lado*) **Yinee yu'u xu'un de ma nasa jin ni'i kui'na.** Su dinero está escondido para que no lo encuentren los ladrones. [*pres. sing. yinee yu'u*] Véase *kinee, yu'u<sub>3</sub>*

- **chinee yu'u** *vt* esconder

**kine'e<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi* ser persistente, estar pegado (*a una tarea*) [*pres. sing. yine'e* [a.m.m]; *pres. pl. ka yine'e* [a b.m.m]; véase *Conj. 11E*; se ha registrado mayormente en formas compuestas] Véase *ki'i*

- **kituu ... kine'e** *difr:* *vi* estar presente (*siempre*); estar pegado

**kine'e<sub>2</sub>** [m.m.m] [*var. de kene'e*] sacar **kini<sub>1</sub>** [m.b] *s* marrano, puerco (*SPrim.*) Véase *chikini*

**kini<sub>2</sub>** [m.m] *adj* 1. feo, malo **Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.** La ciruela se está pudriendo y huele feo.  
2. sucio **Kaa kini ve'e nana a.** La casa de mamá está sucia.  
3. indecente, grosero **Tnu'u kini jákun so'o i, te ndáka'an i sukan, te ndóna yuva i ma nuu i.** El niño escucha groserías (*lit. palabras groseras*), las repite y su papá lo regaña. *Sinón. 1. mal, u'vi<sub>2</sub>, 2. tne'e<sub>2</sub>*  
*Antón. va'a<sub>1</sub>, vivii*

- **konde'ya kini** *vt* mirar feo; mirar con odio

- **kukini** *vi* ensuciarse
- **kukini ini** *vi* sentir asco
- **u'vi ... kini** *difr:* *adj* malo

**kini yuku** [m.b b.m(a)] *s* jabalí (*SPrim.*) Véase *chikini yuku*

**kini ... kui'ya** [m.m ... a.b] *difr:* *adj* feo (*palabras*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase *kini<sub>2</sub>, kui'ya<sub>2</sub>*

- **tnu'u kini tnu'u kui'ya** *difr:* *s* insultos (*palabras*)

**kini ... xeen** [m.m ... m.b(ba)] *difr:* *adj* de enojo [*Se ha registrado solamente en una forma compuesta.*] Véase *kini<sub>2</sub>, xeen<sub>1</sub>*

- **tnu'u kini tnu'u xeen** *difr:* *s* insultos (*palabras*)

**kini ... yichi** [m.m ... à.a(b)] *difr:* *adj* feo (*palabras*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase *kini<sub>2</sub>, yichi<sub>2</sub>*

- **tnu'u kini tnu'u yichi** *difr:* *s* insultos (*palabras*)

**kini'i** [m.b.m] *vi* estar amontonado, estar apretado, estar tupido [*pres. sing. yini'i* [a.b.m]; *pres. pl. ka yini'i* [a b.b.m]; *cp. Conj. 11E*] *Sinón. ki'i ni'i, kuni'i, kun-ni'i, ku'un ni'i* Véase *ki'i, ni'i<sub>3</sub>*

**kini'ni** [b.m.m] *vi* 1. meterse (*muy adentro*)

2. desviarse (*hacia adentro*)
3. meterse (*por dondequiera*)

[*pres. sing. kini'ni* [a.m.m]; *cp. Conj. 2E*] *Sinón. kivi ni'ni* *Antón. kee ni'ni*, Véase *kivi<sub>2</sub>, ni'ni*

- **kinduu ... kini'ni** *difr:* *vi* meterse (*en un asunto ajeno*); meterse (*en donde uno no debe estar*)

**kinutna'a** [m.m.a.a] *vi* 1. enredarse, estar enredado  
2. arremolinarse (*agua*), estar turbulento [*pres. sing. kínutna'a* [a.m.a.a]; *cp. Conj. 2F*] *Sinón. jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni*  
Véase *kinuu<sub>2</sub>, tna'a<sub>10</sub>*

**kinuu<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi* probarse (*una prenda de ropa*) [*pres. sing. yinuu* [a.m.m]; *pres. pl. ka yinuu* [a b.m.m]; véase *Conj. 11E*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase *ki'i, nuu<sub>9</sub>*

- **jakinuu** *vi inc* ponerse (*una prenda de ropa, para probársela*)

- **nukinuu** *vt inc rep* ponerse (*una prenda de ropa, para probarse*)
- **skinuu** *vt* poner, hacer que se pruebe (*una prenda de ropa*)

**kinuu**<sub>2</sub> [m.m.m] *vi* ser atraído  
[*pres. sing kínuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*;  
*se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nuu**<sub>9</sub>

**kinuu ini** [m.m.m m.b] *vi* 1. gustar mucho (*a uno*) **Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya.** Le gustó mucho una piña y la compró, pero no era dulce sino agria.  
2. enamorarse **Ni kinuu ini i nuu suchi si'i yukan.** El muchacho se enamoró de aquella muchacha.

[*pres. sing. kínuu ini*] Véase **kinuu**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**kinuu tna'a** [m.m.m a.a] *vi*

1. enredarse, estar enredado **Ni ka kinuu tna'a yuku tilinchi ma, te ni jakun-tne'nu ja'a suchi luluu ma, te ni nduva i.** Los bejucos de queiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó.

2. arremolinarse (*agua*), estar turbulento **Ni kee kua'a ndeñu'u te kínuu tna'a kínuu tna'a-nka nuu de ma.** Salió la corriente y la superficie del agua está turbulenta.

[*pres. sing. kínuu tna'a*]

*Sinón.* **jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinutna'a, kununi'ni** Véase **kinuu**<sub>2</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**kisa'a** [m.m.m(a)] *vi* ser dado (*algo, en ayuda mutua*), ser dado (*algo, en guetza*)

**Kísa'a kisa'a xita ro ma, te sana ndakan ro.** Da siempre tus tortillas en guetza (*lit. que sean dadas en guetza tus tortillas*), y otro día puedes pedir que te las den. [*pres. sing. yisa'a* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka yisa'a* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11E*] *Sinón.* **ki'i sa'a**

Véase **ki'i**, **sa'a**<sub>2</sub>

- **chisa'a** *vt* dar (*en ayuda mutua*)

**kisa'vi** [m.b.m] *vi* 1. protegerse, estar protegido **Ni keja'a kúun niñi, te ni ndivi de yu-ite ve'e ma ja kisa'vi de.** Empezó a caer granizo, y él entró en un corredor para protegerse.

2. taparse, estar tapado **Ñatuu ndijin nuu ri, vaa yisa'vi caja.** No se ve mi cara porque está tapada por la caja.

3. esconderse, estar escondido

[*pres. sing. yisa'vi* [a.b.m]; *pres. pl. ka yisa'vi* [a b.b.m]; *cp. Conj. 11E*]  
*Sinón.* **kiyu'u**<sub>1</sub> Véase **ki'i**, **sa'vi**

- **chisa'vi** *vt* cubrir; proteger
- **jakisa'vi** *vi inc* taparse
- **nukisa'vi** *vi inc rep* taparse

**kisi**<sub>1</sub> [b.m] *s* olla **Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.** Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera.

- **so'o kisi** *s* asa (*de una olla*)
- **xita kisi** *s* tamal

**kisi**<sub>2</sub> [m.m] *vt* 1. sacudir

2. rascarse **Iñi cho'o la-ina ma te kisi kisi-ni ti maa ti.** La perra tiene pulgas y se rasga mucho.

[*pres. sing. kisi* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

**kisi ka ndee so'o** [b.m a m.b b.m] *s* olla (*con dos asas*) **Kuu kane'e o kisi ka ndee so'o ma, te ki'in ji'in o onde nuu kaa o xita ma.** Podemos agarrar las ollas que tienen asas y llevarlas a donde comemos. Véase **kisi**<sub>1</sub>, **ka**<sub>1</sub>, **ndee**<sub>6</sub>, **so'o**<sub>1</sub>

**kisi kaa** [b.m b.m] *s* olla (*de metal*)  
Véase **kisi**<sub>1</sub>, **kaa**<sub>1</sub>

**kisi ndañu'u** [b.m a.m.m] *s* olla (*con asa*) **Ni tnaa ña ndeyu nuu kisi ndañu'u ma, te ni ke'en ña te kua'an ña nuu ka satniñu ñayii itu ña ma.** Ella echó la comida en una olla con asa, la agarró y se fue adonde estaba trabajando la gente en su terreno.  
*Sinón.* **kisi ndendo'o** Véase **kisi**<sub>1</sub>, **ndañu'u**

**kisi ndendo'o** [b.m a.m.m(a)] *s* olla (*con asa*) **In kisi ndendo'o ndeyu ni jan nu sia'a de ta'vi tee tatna ma.** Le llevó la porción del curandero en una ollita con asa. *Sinón.* **kisi ndañu'u**  
Véase **kisi**<sub>1</sub>, **ndee**<sub>6</sub>, **ndo'o**<sub>2</sub>

**kisi ni'ni** [m.m m.m] *vt* sacudir **Ni kisi ni'ni de tnu nde'ya na'nu ma, te ni kuun koo nde'ya ni ka jichi ma.** Él sacudió el duraznal, y cayeron las frutas maduras. [*pres. sing. kisi ni'ni*]  
*Sinón.* **kaja ni'ni** Véase **kisi**<sub>2</sub>, **ni'ni**

- **skisi ni'ni** *vt* sacudir

**kisi ñu'u** [b.m a.a(a), b.m b.m(a)] *s* olla (*de barro*) **Kisi ñu'u ma chi asi-ka chí'yo ndeyu nduchi ma sana nuu kisi kaa ma.** La comida de frijol sale más

sabrosa en la olla de barro que en la olla de fierro. Véase *kisi*<sub>1</sub>, *ñu'u*<sub>6</sub>

**kiti**, [m.m(a)] *s* 1. animal (*término general*) Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma. Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa. 2. fruto esférico, fruta esférica *Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka jichi ma*. El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

[*después de* (a) *kiti* [a.m(a)]]

- *ita xtaja'a kiti* *s* jicamilla (*flor*)
- *ka ka koo kiti* sentir un hormigueo
- *koo yiki kiti* *s* conchuela
- *nuu kiti* *s* callo (*en un dedo*)
- *tee ja'ni kiti* *s* carnicero
- *tee jito kiti* *s* pastor
- *tee xi-kiti* *s* dueño (*de animal conocido por el contexto*)
- *ti*<sub>1</sub> *pron dep* él, ella (*animal*); él, ella (*cosa esférica*)
- *ti*<sub>2</sub> *pref s* Indica el nombre de un animal o de una cosa esférica.
- *tikoko kiti* *s* colmoyote (*gusano de la nariz del ganado*)
- *yuku xtaja'a kiti* *s* jicamilla (*planta*)

**kiti**<sub>2</sub> [m.b] *vi* hervir [*pres. sing. kíti* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas]

- *ndakiti*<sub>2</sub> *vi rep* hervir

**kiti azul** [m.m m.ab] *s* azulejo, cháchara pinera, grajo azulejo, arrendajo azul [*Aphelocoma coerulescens*] *Sinón. ti-ixi*, Véase *kiti*<sub>1</sub>, *azul*

**kiti ini** [m.b m.b] *vi* enojarse (*lit. hervir adentro*) Nú ka kiti ini nuu tna'a xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tna'a i.

Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones. [*pres. sing. kíti ini*]

Véase *kiti*<sub>2</sub>, *ini*<sub>1</sub>

- *kue'e kíti ini* *s* bilis, enfermedad de coraje
- *ndakiti ini* *vi rep* enojarse
- *ndaskiti ini* *vt rep* enojar
- *skiti ini* *vt* enojar, molestar
- *tnu'u kiti ini* *s* enojo, ira

**kiti jaa nda'a yuku jichi** [m.m a.b b.m m.a b.a(b)] *s* azulillo (*escarabajo*) *Kiti ka jaa nda'a yuku jichi ma, kiti kuechi ka kuu ti*. Los azulillos son chicos. *Sinón. kiti nduchi* Véase *kiti*<sub>1</sub>, *jaa*<sub>7</sub>, *nda'a*<sub>1</sub>, *yuku jichi*

**kiti ka'nu** [m.m a.a(b)] *s* 1. caballo (*lit. animal grande*) [*Equus caballus*] *Kiti ka'nu ma chi ka jiso ndee-ka ti sana burru ma*. Los caballos cargan cosas más pesadas que los burros.

2. mula [*Equus asinus x E. caballus (hembra)*] *Tée de tutnu yika kiti ka'nu de ma*. El echa leña en un lado de su mula.

[*Es una frase antigua.*] *Sinón. 1. caballu, kueyu, 2. kiti ndee, mula* Véase *kiti*<sub>1</sub>, *ka'nu*<sub>2</sub>

**kiti kuechi** [m.m a.a(a)] *s* ganado menor (*borregos y chivos*) Véase *kiti*<sub>1</sub>, *kuechi*<sub>2</sub>

- *kuñu kiti kuechi* *s* carne (*de borrego o chivo*)

**kiti kuechi kiti likin** [m.m a.a m.m a.a(a), m.m m.a m.m m.m(a)] *difr: s*

1. animales pequeños
  2. ganado menor (*borregos y chivos*)
- Masu kuu ki'in sa, chi vaa ndeka sa kiti kuechi kiti likin*. No puedo ir porque tengo ganado menor.

Véase *kiti*<sub>1</sub>, *kuechi* ... *likin, kiti kuechi*

**kiti kue'e tindika** [m.m m.b b.b.m(a)] *s* Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; *lit. animal enfermedad de las piñas de ocote*. *Sinón. tindaku tindika* Véase *kiti*<sub>1</sub>, *kue'e, tindika*

**kiti likin kiti xii** [m.m a.a m.m a.b] *difr: s* animales pequeños *Nda'vi-nka kiti likin kiti xii ka yi'i yuku ma, vaa ni kayu*. Pobres animales pequeños que vivían en el monte, porque se quemó. Véase *kiti*<sub>1</sub>, *likin* ... *xii*

**kiti lilikin** [m.m m.a.a(a)] *s* insectos *Kiti lilikin ka kuu tioko ji'in tiukun tikueñu*. Las hormigas, moscas y zancudos son insectos. Véase *kiti*<sub>1</sub>, *lilikin*

**kiti nda'a viyu** [m.m a.m a.m] *s* catarinita (*insecto*), conchuela del frijol [*Epilachna varivestis*] *Kiti nda'a viyu a chi kua'a ti ji'in pintu tnuu ti*. La catarinita es roja con manchas negras.

- Sinón.* **catarina**, **kiti nduchi nda'a viyu**  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **nda'a viyu**
- kiti ndee** [m.m m.m(a)] *s* mula (*lit.* animal fuerte) [*Equus asinus x E. caballus (hembra)*] **Kiti ndee kúu ti, te kúndee ti jiso kua'a ti tutnu.** Es una mula y aguanta cargar mucha leña. [*Es una frase antigua.*] *Sinón.* **kiti ka'nu**, **mula**  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **ndee<sub>3</sub>**
- kiti nduchi** [m.m a.a(a)] *s* azulillo (*escarabajo*) *Sinón.* **kiti jaa nda'a yuku jichi** *Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **nduchi<sub>1</sub>**
- kiti nduchi nda'a viyu** [m.m a.a a.m a.m] *s* catarinita (*insecto*), conchuela del frijol [*Epilachna varivestis*] *Sinón.* **catarina**, **kiti nda'a viyu**  
*Véase* **kiti nduchi**, **nda'a viyu**
- kiti ñuu** [m.m a.a(a)] *s* animal nocturno (*en general*) **Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni ji'i ti.** Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció veneno, el animal se lo comió y se murió.  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **ñuu<sub>4</sub>**
- kiti rri' rrii** [m.m a a.b] *interj onom*  
*Expresa el grito del gallo.* *Var.* **kiti li' lii**  
*Sinón.* **kutu ruu ruu**
- kiti sana** [m.m a.a(a)] *s* animal arisco  
**Burru de ma chi kiti sana kúu ti, te wa'a loko ti kue'e ora kuiso ti.** Su burro es un animal arisco y le da mucha guerra cuando le va a poner carga.  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **sana<sub>1</sub>**
- kiti tasi** [m.m a.a(b)] *s* animal (*de mal agüero*) **Su'un ma, tiñumi ma, ji'in kuikui ma, ka kuu kiti tasi, ka ka'an i.** Dicen que los correcominos, los búhos y los cuiques son animales de mal agüero.  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **tasi<sub>2</sub>**
- kiti titoso** [m.m m.a.a(b)] *s* camello [*Camelus dromedarius*] *Sinón.* **camellu**  
*Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **titoso<sub>2</sub>**
- kiti vichi** [m.m m.a(b)] *s* animal (*que pica*), animal (*bravo*) **Ni kenda in kiti vichi te ni yu'u i.** Un animal que pica salió y él se asustó. *Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **vichi<sub>1</sub>**
- kiti xeen** [m.m a.b(ba)] *s* 1. fiera, animal salvaje **Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen.** En el monte espeso hay fieras.  
 2. animal venenoso **Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu**

**ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti.** Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

- Sinón.* 1. **kiti yuku** *Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **xeen<sub>1</sub>**
- kiti yaa** [m.m a.a(a)] *s* 1. gusano (*de moscarda*) [*familia Calliphoridae (larva)*] 2. oxiuro (*parásito en forma de gusanos muy pequeños*) [*Enterobius vermicularis*] **Kiti yaa ñu'u chii i, te jaa ti xuu i, te nda'yu xeen i.** El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.  
*Sinón.* 1. **tindaku yaa**, 2. **tindaku yaa lilikin** *Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **yaa<sub>9</sub>**
- kiti yuku** [m.m a.a(a)] *s* animal silvestre **Kiti yuku ka kuu isu, ndiva'u, ñukuii ji'in ndikuiñi.** El venado, el coyote, el zorro y la colapinta son animales silvestres. *Sinón.* **kiti xeen** *Véase* **kiti<sub>1</sub>**, **yuku<sub>5</sub>**
- kitna'a** [m.a.a] *vi* 1. aliarse, estar aliados **Ka yitna'a uni kui'na te ka chitna'a i ka sakui'na i.** Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.  
 2. meterse (*con un amante*) **Ni yo yitna'a ña ji'in in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu ndi'i kuiti sukan ni yo kuu ña ma.** Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que ella hacía se descubrió.  
 3. colindar **Ka yitna'a ka ndaa ñu'ú sa ma ji'in ñu'ú xito sa ma.** Mi terreno colinda con el de mi tío.  
 [pres. *sing.* **yitna'a** [a.a.a]; pres. *pl.* **ka yitna'a** [a b.a.a]; cp. *Conj.* 11E]  
*Sinón.* 1. **ketna'a**, **ketna'a ini**, **ni'i tna'a ini**, 3. **ketna'a** *Véase* **ki'i**, **tna'a<sub>10</sub>**  
 • **chitna'a** *vi* cooperar; ayudarse (*uno a otro*)
- kitna'a ... kitnii** [m.a.a ... m.b.m] *difr:*  
*vi* 1. estar ubicado, estar amontonado (*en desorden*) **Yitna'a yitnii ka ndaa ve'e ñuu yukan.** Las casas de aquel pueblo están ubicadas en desorden.  
 2. ser mucho, ser muchos **Yitna'a yitnii ndatniñu yinda'a de kua'an de.** Llevaba muchas cosas. (*lit.* Fueron muchas las cosas que tenía; se fue.)  
*Véase* **ki'i**, **tna'a ... tni**, **kitna'a**, **kitnii**
- kitna'nu** [m.m.b] *vi* 1. estar doblado **Ka yitna'nu servilleta ma kivi kúu viko ma.** Las servilletas están dobladas para la fiesta.

2. estar tableado (*una prenda de ropa*)

**Vivii yitna'nu xiyo ro.** Tu falda está muy bien tableada.

3. estar fruncido

[*pres. sing. yitna'nu* [a.m.b]; *pres. pl. ka yitna'nu* [a b.m.b]; *cp. Conj. 11E*]

Véase **ki'i, tna'nu**,

- **chitna'nu** *vt* doblar; echar pliegue; doblegar

- **jakitna'nu** *vi inc* doblarse

- **nukitna'nu** *vi inc rep* doblarse

**kitnii** [m.b.m] *vi* 1. estar prendido, estar clavado **Nú ma jin kitnii va'a nduyu kaa ma chi ndechi xini ve'e ma.** Si los clavos no están bien prendidos, el techo se va a volar.

2. estar abrochado

[*pres. sing. yitnii* [a.b.m]; *pres. pl. ka yitnii* [a b.b.m]; *cp. Conj. 11E*]

Véase **ki'i, tnnii**,

- **chitnii**, *vt* prender, abrochar

**kitnuni** [m.m.b(ba), m.m.b] *vi* 1. estar marcado (*animal*) **Yitnuni ti sukan-va'a ma ski'in o ti.** El animal está marcado para no perderlo.

2. estar marcado (*con una mancha al nacer*) **Yitnuni i ni kâku i.** Nació con una mancha. (*lit. Está marcado; nació.*)

3. circuncidarse, estar circuncidado

[*pres. sing. yitnuni* [a.m.b(ba), a.m.b]; *pres. pl. ka yitnuni* [a b.m.b(ba), a b.m.b]; *cp. Conj. 11E*] Véase **ki'i, tnnuni**,

- **chitnuni** *vt* marcar (*a un animal*)

- **jakitnuni** *vi inc* ser marcado (*un animal*)

- **nukitnuni** *vi inc rep* ser marcado (*un animal*)

**kitu** [m.b(ba)] *vt* 1. apretar **¿Natuu kitu ña'a zapatu ro a?** ¿No te aprietan tus zapatos?

2. presionar, apretar **Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka kuchi ti.** Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.

3. ordeñar **Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.** Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

4. apretar, ahogar (*una planta a otra*) **Ni jakun-sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma.** El quiebraplato se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.

5. deshacer (*frotando con agua*) **Nú ni chi'yo nduchi tinduu ma, te kitu o ñujan ma, te tnaa o.** Cuando el

alverjón se ha cocido, deshacemos la masa y la echamos en el guisado.

[*pres. sing. kítu* [m.a(b), m.a(ba)]; *véase Conj. 1F*] *Sinón.* 1. y 2.

**kuexndoso, sinu,**, 5. **kavanuu, saka,**, **sakanuu**

- **ndakitu** *vt rep* sobar; deshacer (*en un líquido*)

- **tnii ... kitu difr:** *vt* apretar, formar; tentar

**kitu ni'ni** [m.b b.a(b)] *vt* despedazar, desmoronar, deshacer **Ni kitu ni'ni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chi'i ña nuu xita ña ma, te ni jaa ña.** Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo comió. [*pres. sing. kítu ni'ni*] Véase **kitu, ni'ni**

- **ndakitu ni'ni** *vt rep* formar, hacer (*una bola de masa*)

**kitu ... ndoso** [m.b(ba) ... m.m(a)]

ordeñar **Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.** Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche. *Sinón.* **ku'ni ... ndoso** Véase **kitu, ndoso**,

**kituu** [m.m.m] 1. *vi* ser atrancado **Kituu in yutnu yata tnu ye'e ma.** Un palo va a ser atrancado detrás de la puerta.

2. *vi* apoyarse **Yituu tee nija'nu ma in yutnu; nú ña'a, te nduva de.** El anciano se apoya en un garrote para no caerse.

3. *vi* estar atorado **In mi'i yituu te ñatuu kuu ya'a ndute ma.** Una basura está atorada y el agua no puede pasar.

4. *vi* estar, estar presente, estar involucrado **Yituu tachi ma nuu ka kanaa ñayii ma, ka ka'an i.** Dicen que el diablo está siempre presente donde hay pleitos.

5. *vt* sostener **Jín ko'o o in ndevixi chi kituu ña'a i.** Tomemos un refresco porque nos va a sostener.

[*pres. sing. yituu* [a.m.m]; *pres. pl. ka yituu* [a b.m.m]; *véase Conj. 11E*; *la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ki'i, tuu**,

- **chituu** *vt* atrancar; poner (*como apoyo*)

- **jakituu** *vi inc, vt inc* atorarse; detenerse; impedir

- **nukituu** *vi inc rep* atorarse; retenerse

**kituu tna'a** [m.m.m a.a] *vi* 1. apoyarse (*uno a otro*) **Jin kituu tna'a nduu ro**

vi. Ustedes dos deben apoyarse el uno al otro.

2. vivir (*en terrenos colindantes*) **Ka yituu tna'a de ji'in ñani de ma.** Viven casi juntos, él y su hermano.

[*pres. sing. yituu tna'a*] Véase **kituu, tna'a<sub>11</sub>**

**kituu va'a** [m.m.m b.m] *vt* sostener, apoyar **Jin kaa ri, kovaa kituu va'a ro escalera a; nú ña'a, te kun-kava ri.**

Voy a subir, pero apoya bien la escalera para que no me caiga. [*pres. sing. yituu va'a*] Véase **kituu, va'a<sub>1</sub>**

**kituu ... kine'e** [m.m.m ... m.m.m] *difr:*

vi 1. estar presente (*siempre*) **Nú yituu yine'e o chi kuu kutu'va-ka o.** Si estamos siempre presentes, podemos aprender más.

2. estar pegado (*a una persona*) **Ka yituu ka yine'e de nuu tee nétniñu ma, sana ni chindee ña'a de.** Estaban muy pegados a la autoridad; entonces esta les ayudó.

3. estar pegado (*a un lugar*)

Véase **kituu, kine'e<sub>1</sub>**

**kivi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] 1. *s* día **Uja kivi yoo**

**otubre ma, ka ndakone'e ñayii**

**Magdalena ma Viko Nana Rosariu ma.**

El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la Señora del Rosario.

2. *conj subord* cuando **Chísa'a ña xita, te kivi kuantniñu ña ma, te ndakan ña.** Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

*Var. kii*

- **in in kivi** *adv t* cada día, de día en día
- **in kivi in kivi** *adv t redupl* cada día, de día en día
- **in kivi ñune'un** *adv t* cada tercer día
- **in kivi ñu'u** *adv t* cada tercer día
- **in kivi vitna** *adv t* este día; un día como hoy
- **ja'un kivi** *adv t* quince días, dos semanas
- **kani kivi** *adv t* por mucho tiempo
- **kani ... kivi** fijar (*una fecha*)
- **kuu kivi** pasar (*tiempo*); ser grande (*de edad*); ser vieja (*una cosa*)
- **na kivi** *adv interr t* cuándo, qué día
- **na nde kivi** *adv interr t* cuándo, qué día

• **ndaka kivi** *adv t* todos los días; día tras día

• **nde in kivi** *adv interr t, adv t indef* cuándo; algún día

• **nde kivi** *adv interr t, adv t indef* cuándo; algún día

• **nde kivi ma** *adv t* el otro día, hace pocos días

• **ndende kivi** *adv interr t, adv t indef* cuándo, qué día; algún día

• **ndende kivi ma** *adv t* el otro día, hace pocos días

• **nde-ni kivi ma** *adv t* hace pocos días

• **ndi-kivi** *adv t* todos los días; día tras día

• **ndi-kivi ndi-kivi** *adv t redupl* todos los días; día tras día

• **ndi-tna'a kivi** *adv t* cada día; día tras día

• **ndi-una ndi-una kivi** *adv t* cada ocho días, cada semana

• **nduu kivi** *vi rep* celebrarse el novenario

• **ni a in kivi** *adv t neg* ningún día

• **ni iyo in kivi ja** *Se usa para introducir un cuento*

• **ñatuu na kivi** *adv t neg* ningún día

• **onde kivi ve kaa o** *adv t* en el pasado

• **onde kivi yukan-ka** *adv t* en aquel tiempo

• **ora ... kivi** *difr: s* tiempo

• **Tikivi top** Tamazulapan del Progreso

• **tniñu kivi** *s* trabajo (*pagado por día*); trabajo (*no de planta*)

• **una kivi** *s* una semana, ocho días

• **una kivi na** *adv t* en ocho días, dentro de ocho días

**kivi<sub>2</sub>** [b.m] *vi* 1. entrar (*a un edificio o espacio*) **Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista.** Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.

2. ser sembrado (*maíz*) **Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni litro nuni kivi.** Él tiene un poco de terreno, y se puede sembrar (*lit. son sembrados*) solamente cinco litros de maíz.

3. entrar, penetrar, meterse (*un polvo o líquido*) **Ni kivi ñu'ú xiyo sa.** Mi falda se ensució. (*lit. Tierra se metió en mi falda.*)

4. entrar, llegar (*un tiempo*) **Ve kivi tiempu mango.** La temporada de los mangos está llegando.

[*pres. sing. kivi* [a.m]; *pres. pl. kivi koo* [a.m m.m], **ka kivi koo** [a b.m m.m]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9D*; *en formas compuestas a veces se contrae a ki-*] **Antón. kee**<sub>1</sub>

- **kinduu** *vi* interrumpir, meterse; cometer adulterio
- **koo kivi kuaan** *s* culebra rayada
- **koo kivi tnuu** *s* cincuate (*prob.*)
- **kuan kivi** *adv l* en un rincón
- **ndivi**<sub>3</sub> *vi rep* entrar; meterse
- **skivi** *vt* meter, hacer entrar

**Kivi Ceniza** [m.b b.b.a(b)] *s* Miércoles de Ceniza [*esp. ceniza*] **Var. Kii Ceniza** Véase **kivi**<sub>1</sub>

**kivi ii** [m.b a.b(ba)] *s* día santo, día sagrado, día delicado **Ndaka viernes tiempu Cuaresma ma, ka kuu kivi ii.** Todos los viernes de Cuaresma son días santos. (*Los días sagrados se consideran delicados, es decir, peligrosos, porque dicen que, si una persona trabaja en esos días, corre el peligro de sufrir retribución de los santos.*) **Var. kii ii** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **ii**<sub>1</sub>

**kivi iin** [m.b a.b] *s* novenario **Vitna kúu una kivi ja ni ji'i ña, te yutnee, te jin ndasa'a de kivi iin ña.** Hoy es ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su novenario. **Var. kii iin** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **iin**

- **nduu kivi iin** *vi rep* celebrarse el novenario

**kivi iku** [m.b b.a] *adv t* el día antes, un día antes **Kivi iku ma, ni ka ja'ni de ndikachi, te kivi yutnee ma, te ni iyo viko veñu'u ma.** Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta de la iglesia. **Var. kii iku** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **iku**

**kivi ka'nu** [m.b b.a(b)] *s* día de fiesta (*el mero día*) **Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi ka'nu Viko Nana Santa ma.** El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona. **Var. kii ka'nu** **Sinón. kivi nduka'nu, kivi viko, viko**<sub>1</sub> Véase **kivi**<sub>1</sub>, **ka'nu**<sub>2</sub>

**kivi kii juiciu** [m.b b.a m.a(b)] *s* día del juicio **Kivi kii juiciu ma, te xnaa ya**

**ñuu ñayivi a, chi vaa ñu'u kii, ka ka'an i.** Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo porque vendrá fuego. **Var. kii kii juiciu** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **kii**<sub>1</sub>, **juiciu**

**kivi ki'in o** [m.b a.b b(ba)] *adv t* en el futuro **Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in o ma, te ndachindee ña'a ri.** Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré. **Var. kii ki'in o** **Antón. kivi ni kii o, kivi vee o** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **ki'in**<sub>1</sub>, **o**<sub>1</sub>

**kivi ki'in-ka o** [m.b a.b-b b(ba)] *adv t* en el futuro **Kivi ki'in-ka o ma, te kóto naxe kii ma tiempu.** En el futuro, a ver cómo vendrá el tiempo. [*Es una frase antigua.*] **Var. kii ki'in-ka o** **Sinón. kivi kua'an-ka o** **Antón. kivi vee-ka o** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **ki'in**<sub>1</sub>, **-ka**<sub>6</sub>, **o**<sub>1</sub>

**kivi ko'o** [b.m m.b(ba)] *vi* ser servido (*la comida, en una fiesta*) **Kívi ko'o ndeyu.** La comida se sirve.

[*pres. sing. kivi ko'o*] Véase **kivi**<sub>2</sub>, **ko'o**<sub>1</sub>

**kivi kuan kaa o** [m.b a m.m a] *adv t* en el futuro (*lit. día que vamos subiendo*) [*Es una frase antigua.*] **Var. kii kuan kaa o** **Antón. kivi ve kaa o** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **kuan**<sub>2</sub>, **kaa**<sub>4</sub>, **o**<sub>1</sub>

**kivi kua'an-ka o** [m.b a.b-b b(ba)] *adv t* en el futuro **Kivi kua'an-ka o ma, te ka'vi-ka ko kuu chi su'va kukua'a-ka carru Ndinuu ma.** En el futuro será peor porque va a haber más carros en Tlaxiaco. [*Es una frase antigua.*] **Var. kii kua'an-ka o** **Sinón. kivi ki'in-ka o** **Antón. kivi vee-ka o** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **kua'an**<sub>1</sub>, **-ka**<sub>6</sub>, **o**<sub>1</sub>

**Kivi Kúu Ndiyi** [m.b a.m b.m] *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos **Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka ndachiñu'ma i su'si i.** En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus santos. **Var. Kii Kúu Ndiyi** **Sinón. Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **ndiyi**<sub>1</sub>

**Kivi Ndiyi** [m.b a.m] *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos **Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.** Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos. **Var. Kii Ndiyi** **Sinón. Kivi Kúu Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi** Véase **kivi**<sub>1</sub>, **ndiyi**<sub>1</sub>

**kivi nduka'nu** [m.b b.a.a(b)] *s* día de fiesta (*el mero día*) *Var.* **kii nduka'nu** *Sinón.* **kivi ka'nu, kivi viko, viko,** Véase **kivi<sub>1</sub>, nduka'nu<sub>2</sub>**

**kivi nduu** [b.m m.b] *vi* 1. meterse (*en donde uno no debe estar*), entrometerse **Máko kivi nduu ro, te jin ko kuu maa ri.** No te metas; déjanos solos.  
2. cometer adulterio, fornicar **Ni kivi nduu ña ji'in in-ka tee, te ni ndakiti ini yii ña ma.** Ella cometió adulterio con otro, y su esposo se enojó.  
[*pres. sing. kivi nduu*] *Sinón.* 1. **kinduu, xndi ini, xtna'a<sub>1</sub>, 2. kinduu**  
Véase **kivi<sub>2</sub>, nduu<sub>5</sub>**

- **skivi nduu** *vt* meter (*en donde no debe estar*)

**kivi nduu ... kivi ni'ni** [b.m m.b ... b.m m.m] *difr: vi* 1. meterse (*en un asunto ajeno*) **Nuu ka kanaa uu ñayii, te ni kivi nduu ni kivi ni'ni i, te ni kee tna ta'vi i.** Él se metió en el pleito de dos personas y también le dieron su merecido.  
2. meterse (*en donde uno no debe estar*), portarse de manera promiscua  
3. meterse (*por dondequiera*)  
*Sinón.* **kinduu ... kini'ni** Véase **kivi<sub>2</sub>, nduu ... ni'ni, kivi nduu, kivi ni'ni**

- **skivi nduu ... skivi ni'ni** *difr: vt* meter (*en donde no debe estar*)

**kivi ni kii o** [m.b a.m.a] *adv t* en el pasado *Var.* **kii ni kii o** *Sinón.* **kivi vee o** *Antón.* **kivi ki'in o** Véase **kivi<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, kii<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>**

**kivi ni'ni** [b.m m.m] *vi* 1. meterse (*muy adentro*) **Ni ka sondikin i la-ina ma, te ni yu'u ti te ni kivi ni'ni ti ne'un yutnu ma.** Corretearon al perro, y este se asustó y se metió entre los arbustos.  
2. estar desviado (*hacia adentro*) **Ni kivi ni'ni vala yu-ite ve'e ma, te ñatuu na'a vii.** La ceja de la casa está desviada un poco hacia adentro y no se ve bonita.  
3. meterse (*por dondequiera*)  
[*pres. sing. kivi ni'ni; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón.* **kini'ni** *Antón.* **kee ni'ni<sub>1</sub>** Véase **kivi<sub>2</sub>, ni'ni**

- **kivi nduu ... kivi ni'ni** *difr: vt* meterse (*en un asunto ajeno*); meterse (*en donde uno no debe estar*)
- **skivi ni'ni** *vt* meter

**kivi ña'a** [b.m m.m(a)] *entrar (a uno)*  
**Ni kivi lili kuiti ña'a kueñu, te ni ji'i de.** Él se hinchó mucho (*lit. le entró muy llena la hinchazón*) y se murió.  
Véase **kivi<sub>2</sub>, ña'a<sub>3</sub>**

**kivi tata** [b.m m.b(ba)] *ser sembrado (lit. entrar semilla)* **Lasaa tnuu ma chi ora kivi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma.** Los judíos llegan cuando se siembra y siguen a la yunta.  
Véase **kivi<sub>2</sub>, tata<sub>2</sub>**

**kivi ve kaa o** [m.b a.m.a] *adv t* en el pasado (*lit. día que venimos subiendo*) [*Es una frase antigua.*] *Var.* **kii ve kaa o** *Antón.* **kivi kuan kaa o** Véase **kivi<sub>1</sub>, ve<sub>3</sub>, kaa<sub>4</sub>, o<sub>1</sub>**

- **onde kivi ve kaa o** *adv t* en el pasado

**kivi vee o** [m.b a.m.a] *adv t* en el pasado **Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a kivi vee o ma.** Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado. *Var.* **kii vee o** *Sinón.* **kivi ni kii o** *Antón.* **kivi ki'in o**  
Véase **kivi<sub>1</sub>, vee<sub>5</sub>, o<sub>1</sub>**

**kivi vee-ka o** [m.b a.m-b b(ba)] *adv t* en el pasado **Kivi vee-ka o ma chi ni jiyo xeen-ka trundo'o.** En el pasado había más sufrimiento. [*Es una frase antigua.*] *Var.* **kii vee-ka o** *Antón.* **kivi ki'in-ka o, kivi kua'an-ka o** Véase **kivi<sub>1</sub>, vee<sub>5</sub>, -ka<sub>6</sub>, o<sub>1</sub>**

**kivi viko** [m.b b.m(a)] *s* día de fiesta **Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena a.** El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena. *Var.* **kii viko** *Sinón.* **kivi ka'nu, kivi nduka'nu, viko<sub>1</sub>** Véase **kivi<sub>1</sub>, viko<sub>3</sub>**

**kivi vitna** [m.b b.a(b)] *adv t* hoy en día, en estos días, en la actualidad *Var.* **kii vitna** *Sinón.* **tiempu vitna** Véase **kivi<sub>1</sub>, vitna**

**kivi xtnee** [m.b a.b] *adv t* al día siguiente **Ni ndoo-ka ndeyu ma, te kivi xtnee ma, te ni ka ndakasi ini ndaka sa.** Sobró comida y al día siguiente todos almorzamos. *Var.* **kii xtnee** *Sinón.* **kivi yutnee<sub>1</sub>** Véase **kivi<sub>1</sub>, xtnee**

**kivi yutnee<sub>1</sub>** [m.b b.a.b] *adv t* al día siguiente, el día después, un día después **Kivi iku ma, ni ka ja'ni de ndikachi,**



- te kivi yutnee ma, te ni iyo viko veñu'u ma.** Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta de la iglesia. *Var. kií yutnee Sinón. kivi xtnee Véase kivi<sub>1</sub>, yutnee*
- kivi yutnee<sub>2</sub>** [m.b a.m.b] *adv t* mañana, el día de mañana (*después de hoy*)  
*Var. kií yutnee Sinón. yutnee Véase kivi<sub>1</sub>, yutnee*
- kixe'e** [m.a.a(a)] *vt* cargar (*bajo el brazo*)  
**Yixe'e ña ñuu ña kua'an ña, te yikuu ña tétna'a ña in yuxini.** Ella lleva su palma bajo el brazo y está formando la base de un sombrero.  
[*pres. sing. yixe'e* [a.a.a(a)]; *pres. pl. ka yixe'e* [a b.a.a(a)]; *cp. Conj. 11E*]  
*Véase ki'i, xe'e<sub>3</sub>*
- **chixe'e** *vt* poner (*bajo el brazo*)
- kixi** [m.b] [*pres. sing. de kusu*] duerme
- kixin<sub>1</sub>** [m.m] *vi* 1. tintinear, retñiir (*palabra onom.*) **Kixin kixin-nka kaa ñunee sukun ndixi'yu ma, kua'an ti.** El cencerro que cuelga en el cuello del chivo retñe mucho cuando camina.  
2. tintinear (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*)  
**Ni te'nde itni de, te kixin kixin-nka ni ka jinkoo xu'un de ma.** Su bolsillo se rompió y se cayó su dinero tintineando mucho.  
[*pres. sing. kixin* [a.m]; *véase Conj. 1A*]  
*Var. kixen Sinón. kaxin*
- **ndakixin** *vi rep* retñiir
  - **skixin** *vt* hacer retñiir (*con un ruido agudo*)
- kixin<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* pegajoso, chicloso  
**Kixin xeen nduxi ma.** La miel es muy pegajosa. [*después de (a) kixin* [a.a(a)]]  
*Var. kixen*
- **kukixin** *vi* ponerse pegajoso
  - **ñu'ú kixin** *s* barro, tierra barrosa
  - **tikixin<sub>2</sub>** *adj* pegajoso
  - **tnu yuji kixin** *s* Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio.
  - **yi'i kixin** *s* pegarropa, pega-pega
  - **yuku ita kixin** *s* pegarropa, pega-pega
  - **yuku kixin** *s* pegarropa; pega-pega
- kiyata** [m.a.a(a)] *vi* estar de espalda  
**Yiyata ña in-ka ñayii.** Ella está de espalda con otra persona.  
[*pres. sing. yiyata* [a.a.a(a)]; *pres. pl. ka*

**yiyata** [a b.a.a]; *cp. Conj. 11E*

*Véase ki'i, yata<sub>3</sub>*

- **chiyata<sub>1</sub>** *vt* dar la espalda, ponerse de espalda

**kiyata tna'a** [m.a.a a.a] *vi* estar de espaldas, estar espalda con espalda  
**Kiyata tna'a o.** Vamos a estar espalda con espalda. [*pres. sing. yiyata tna'a*]  
*Véase kiyata, tna'a<sub>10</sub>*

- **chiyata tna'a** *vi* ponerse de espaldas (*uno con otro*)

**kiyi** [b.m] *s* cántaro **Ndiso de in kiyi ndute.** Él está cargando un cántaro de agua. [*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [ã.a(b)].]

- **tikiyi** *s* ampolla

**kiyoko** [m.m.b(ba)] *vi* haber vapor  
**Yiyoko-ka xita kisi ma.** Todavía sale vapor de los tamales. (*lit. En los tamales todavía hay vapor.*) [*pres. sing. yiyoko* [a.m.b(ba)]; *pres. pl. ka yiyoko* [a b.m.b(ba)]; *cp. Conj. 11E*] *Véase ki'i, yoko<sub>4</sub>*

- **chiyoko** *vt* echar vaho; respirar (*sobre algo*)

**kiyo'o** [m.m.m(a)] 1. *vi* estar amarrado  
2. *vt* tener junto (*las manos*) **Yiyo'o yata de nda'a de.** Tiene las manos juntas detrás de él.  
[*pres. sing. yiyo'o* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka yiyo'o* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11E*]  
*Sinón. 1. konu'ni Véase ki'i, yo'o<sub>1</sub>*

- **chiyo'o** *vt* amarrar, sujetar

**kiyo'o nda'a** [m.m.m a.m(a)] *vi* estar envuelto (*un bebé, con las manos dentro de la cobija*) **Nú kiyoo nda'a lulu ma chi ma ndañe'e i nuu i.** Si el bebé está envuelto, no se rasca la cara.  
[*pres. sing. yiyo'o nda'a*] *Véase kiyoo, nda'a<sub>1</sub>*

**kiyu'u<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *vi* estar escondido (*dentro de un recipiente con abertura a un lado*) **Kona'a ro ja jin kiyu'u ndatniñu ka ndee ya'vi-ka a.** Acuérdate de que las cosas de más valor deben estar escondidas. [*pres. sing. yiyu'u* [a.m.b(ba)]; *pres. pl. ka yiyu'u* [a b.m.b(ba)]; *cp. Conj. 11E*] *Sinón. kisa'vi Véase ki'i, yu'u<sub>3</sub>*

**kiyu'u<sub>2</sub>** [m.m.m(a)] *vt* sostener (*en la boca*) **Yiyu'u ndiva'u ma in chuun kua'an ti.** El coyote se fue con un pollo en el hocico. (*lit. El coyote sostiene un*

pollo en el hocico; se fue.)

[pres. sing. **yiyu'u** [a.m.m(a)]; pres. pl. **ka yiyu'u** [a b.m.m.m(a)]; cp. Conj. 11E]

Véase **ki'i**, **yu'u**,

- **chiyu'u** vt meter (en la boca)

**ki'i** [m.m] 1. vi estar (adentro, algo no contable, en recipiente con abertura a un lado; muchas veces se traduce como tener)

**Yikin ya'a chi yi'i va'a ndikin.** Esta calabaza tiene muchas semillas. (lit. En esta calabaza está adentro bien la semilla.)

2. vi estar (adentro, en general) **Ndika'a ma chi yuku xeen ma, ka yi'i ti.** Los leones están en plena selva.

3. vi estar (adentro, algún parásito; muchas veces se traduce como tener)

**Ñatuu ni jinu ya'vi chikini ma, vaa yi'i tindikin ti.** El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo (lit. porque su tomatillo está adentro).

4. vt llevar, tener puesto (zapatos o ropa apretada) **Yi'i yakua ro zapatu ro a.**

Tienes los zapatos puestos al revés.

5. vi correr, soplar, salir (el viento)

**Vitna yi'i xeen tachi, te kóyo nda'a yutnu ma.** Hoy corre mucho viento, y las hojas de los árboles se caen.

6. v cop estar (se presenta con un predicado adjetival) **Ko'o ni ndute yi'i vixi.** Tome agua tibia (lit. agua que está tibia).

7. vt tener (años) **¿Na saa kuiya yi'i ni?** ¿Cuántos años tiene usted?

8. vt tener (la persona es el sujeto) **Yi'i xeen Vetu ma fuerza.** Beto tiene mucha fuerza.

[pres. sing. **yi'i** [a.a]; después de (ba) **yi'i** [b.a]; pres. pl. **ka yi'i** [a b.m];

véase Conj. 11B; en formas compuestas a veces se contrae a **ki-**<sub>3</sub>, **yi-**<sub>2</sub>] Sinón. 1.

**ku'un**, 3. **koo**<sub>3</sub>, 7. **koo**<sub>3</sub>

- **chi'i**<sub>1</sub> vt meter; echar
- **jaki'i** vi inc entrar, meterse
- **kija'a** vi tener
- **kikoo** vi ser retenido (la tierra)
- **kimaa** vi estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)
- **kinda'a** vt tener (en la mano); llevar; traer
- **kindesi** vi estar encerrado; estar encarcelado
- **kindetu** vi apartarse
- **kindeyi** vi agacharse; estar bocabajo

• **kindujin** vi estar enterrado, estar metido

• **kinee** vi estar (adentro)

• **kine'e**, vi ser persistente

• **kinuu** vi probarse (una prenda de ropa)

• **kisa'a** vi darse (en ayuda mutua)

• **kisa'vi** vi protegerse; taparse; esconderse

• **kitna'a** vi aliarse; meterse (con un amante)

• **kitna'nu** vi estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido

• **kitnii** vi estar prendido, estar clavado; estar abrochado

• **kitnuni** vi estar marcado

• **kituu** vi, vt atrancarse; apoyarse; sostener

• **kixe'e** vt cargar (bajo el brazo)

• **kiyata** vi estar de espalda

• **kiyoko** vi haber vapor

• **kiyo'o** vi estar amarrado; tener junto (las manos)

• **kiyu'u**<sub>1</sub> vi estar escondido

• **kiyu'u**<sub>2</sub> vt sostener (en la boca)

• **nuki'i** vi inc rep entrar, meterse

**ki'i chii** [m.m b.m] vi ceñirse, tener ceñida (la cintura; lit. estar metido en la cintura) **Vatu raya kua'a yi'i chii ña.**

Ella tiene ceñida la cintura con un ceñidor rojo rayado. [pres. sing. **yi'i**

**chii**] Sinón. **kichii** Véase **ki'i**, **chii**,

**ki'i koo** [m.m m.m(a)] vi retenerse, estar retenida (la tierra) [pres. sing. **yi'i koo**]

Sinón. **kikoo** Véase **ki'i**, **koo**<sub>1</sub>

**ki'i ni'i** [m.m b.m] vi estar amontonado,

estar apretado, estar tupido **Yi'i ni'i**

**cho'o la-ina ma.** El perro tiene muchísimas pulgas. (lit. Las pulgas del perro están amontonadas.) [pres. sing. **yi'i ni'i**] Sinón. **kini'i**, **kuni'i**, **kun-ni'i**, **ku'un ni'i** Véase **ki'i**, **ni'i**<sub>3</sub>

**ki'i sa'a** [m.m m.m(a)] vi ser dado (en ayuda mutua) [pres. sing. **yi'i sa'a**]

Sinón. **kisa'a** Véase **ki'i**, **sa'a**<sub>2</sub>

**ki'i tasi** [m.m a.a(b)] vi 1. estar enfermo

(por brujería), estar embrujado **Ku'u xeen ña, te yi'i tasi ña, ka ka'an i.**

Está enferma y dicen que está embrujada.

2. tener una cosa maligna (*que un brujo le echa a alguien*)

[pres. sing. yi'i tasi] Véase ki'i, tasi<sub>2</sub>

• **chi'i tasi** vt embrujar

**ki'i tnu'u tna'a** [m.m b.m a.a] vi estar emparentados, estar relacionados **Ka yi'i tnu'u tna'a i, te masu kuu jin tnda'a i.** Los muchachos están emparentados así que no deben casarse. [pres. sing. yi'i tnu'u tna'a] Véase ki'i, tnu'u<sub>4</sub>, tna'a<sub>10</sub>

**ki'in** [m.b] 1. vi ir **Ni jan koo nduu i ni jan ku'ni i la-ina ma.** Los dos se fueron a amarrar al perro.

2. vi ir, dirigirse (*un camino*) **Ichi yukan ja'an ñuu Huendío ma.** Aquel camino va a Huendío.

3. vi ir, asistir **Natuu ni ja'an de reunión ma, te ni ndonda tee skua'a ma nuu de.** Él no asistió a la reunión, y el maestro lo regañó.

4. vi eclipsarse (*el sol o la luna*) **Kivi ja'an kandii ma, te ñatuu ka ke koo ña'a ka ñu'u sa'ya ma ke'e ma; nú ña'a, te ma káku va'a sa'ya ña, ka ka'an i.** Cuando hay eclipse de sol, las mujeres encintas no salen afuera porque dicen que si salen, su bebé no nacerá sano.

5. vi persistir, durar (*la cosecha*) **Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.** La alfalfa dura mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

6. vi continuar, persistir (*en una acción*) **Ja'an suchi luluu ma, te xtna'a i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti.** El niño siempre molestaba (*lit. el niño persiste y molesta*) al perro, y este lo mordió.

7. v cop ser, sonar (*un canto; se presenta con un predicado adjetival*) **Ni jiniso'o ri yaa a, kovaa kini ja'an.** Escuché el canto, pero suena feo.

8. ir (*se presenta después de otro verbo y significa hacia allá; muchas veces no se traduce*) **Kua'a kuku ka iyo yu-ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti.** Había muchas tortolitas al lado del camino, algunas personas pasaron y volaron (*lit. y volaron; fueron*).

[pres. hab. sing. ja'an [a.b];

pres. hab. pl. jan koo, ja koo [a m.m];

incompl. sing. kua'an [m.b];

imper. sing. kuá'an [a.a(a)]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz; véase Conj. 7A]*

• **jin<sub>1</sub>** v aux ir a

• **jin-<sub>4</sub>** pref v *Indica incoativo.*

• **kaka ... ki'in difr:** vi extenderse (*sobre la tierra*)

• **kêe ... ki'in** tragarse, pasar

• **kivi ki'in o** adv t en el futuro

• **kivi ki'in-ka o** adv t en el futuro

• **kivi kua'an-ka o** adv t en el futuro

• **kuani'nu** vi salir disparejo

• **kua'an ... vee difr:** vi viajar; moverse repetidamente; ser inquieto

• **kuiya ki'in o** adv t el año que viene

• **nde ki'in tu** dondequiera que vaya

• **no'o** vi ir, regresar

• **skee ... ki'in** tragar

• **ski'in** vt perder; hacer ir

• **ski'in ... skii difr:** vt mover (*de un lado a otro*), zarandear

• **yoo ki'in o** adv t el mes que viene

**ki'in ini** [m.b m.b] vi sorprenderse, asombrarse (*lit. irse adentro*)

**Kua'an-nka ini i ja ni jini i ja vii kaa ve'e ñani i ma.** Se asombró al ver cuán bonita estaba la casa de su hermano.

[pres. hab. sing. ja'an ini] *Sinón. sa'vi ini* Véase ki'in, ini<sub>1</sub>

**ki'in ji'in** [m.b b.m(a)] vt llevar (*una cosa*) **Ni ke'en i tutu i, te kua'an ji'in i skuela i ma.** El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.

[pres. hab. sing. ja'an ji'in] Véase ki'in, ji'in<sub>2</sub>

**ki'in nda'vi** [m.b b.a(b)] vi irse, ser expulsado (*de la casa, como castigo*)

**Ki'in nda'vi maa i chi ñatuu va'a ini i te ñatuu kúni-ka yuva i ma ja koo i.**

Se va a ir de la casa porque no es bueno y su papá ya no quiere que se quede.

[pres. hab. sing. ja'an nda'vi]

Véase ki'in, nda'vi<sub>1</sub>

**ki'in nda'vi ... ki'in kee** [m.b b.a(b) ... m.b b.a] difr: vi 1. irse, ser expulsado (*de la casa, como castigo*)

**Ki'in nda'vi ki'in kee maa la-ina chi nde'e kui'na ti.** El perro es expulsado de la casa porque es muy ratero.

2. quedarse sin hogar **Ni ji'i si'i i ni ji'i yuva i, te kua'an nda'vi kua'an kee maa i.** Se murieron sus papás y él se quedó sin hogar.

Véase ki'in, nda'vi ... kee, ki'in nda'vi

**ki'in sa te ka'an o** [m.b a m.m.b b(ba)]  
frase me voy y platicaremos después (se dice para despedirse de otra persona de una manera respetuosa) Véase **ki'in, sa<sub>1</sub>, te<sub>1</sub>, ka'an<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>**

**ki'in ... ichi su'si** [m.b ... m.m.a.b] ir en procesión **Kivi viko ma, te jan koo ñayii ichi su'si**. En los días de fiesta la gente va en procesión. Véase **ki'in, ichi<sub>1</sub>, su'si<sub>2</sub>**

**ki'in ... ji'in** [m.b ... à.a(a)] llevar (a una persona o a un animal) **Ni ja'an i ji'in ñani luluu i ma onde Nunduva ma**. Llevó a su hermanito a Oaxaca. Véase **ki'in, ji'in<sub>2</sub>**

**ki'in ... ke'e** [m.b ... b.m] ir al baño (lit. ir afuera) **Ki'in sa ke'e kúni sa, kovaa yu'u sa kee maa in-ni sa, vaa nee xeen**. Quiero ir al baño, pero tengo miedo de ir solito porque está muy oscuro. Véase **ki'in, ke'e<sub>2</sub>**

**ki'in ... nda'vi** [m.b ... m.b(ba)] ir a pedir esposa **Kua'an de nda'vi kuan nduku de ñasi'i sajin de ma**. Él fue a pedir esposa para su sobrino. *Sinón.* **kaka ... nda'vi** Véase **ki'in, nda'vi<sub>2</sub>**

**ki'in ... pasear** [m.b ... m.m.ab] pasear **Onde yuku ma, jin koo de pasear**. Ellos van a pasear en el monte. [esp. pasear] Var. **ki'in ... pasiar** Véase **ki'in**

**ki'li** [a.a(b)] *adv m* muy **Ñama ki'li chuun ni a; ma kuaan sa ti**. Su pollo no pesa nada (lit. muy ligero su pollo); no lo voy a comprar. [Se presenta solamente con **ñama<sub>2</sub>** ligero.]

**ki'mi** [à.a(b), à.a(a)] *adj* recién parida **Ki'mi-ka ña, chi vaa ni káku lulu ña já una kivi ma**. Está todavía recién parida porque su hijo nació hace una semana.

**ki'ñi** [a.b] *s* niño, niña, hijo, hija **Ki'ñi de kúu i chi inuu ka jito de ji'in i**. Es hijo de él porque se parecen. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] *Sinón.* **paa lii, sii<sub>1</sub>, suchi**

**ki'on** [m.b b(ba)] *interj* vámonos **Konuu ni, te kí'on chi já vee tnu**. Apúrese y vámonos porque ya viene el carro. Véase (,)<sub>1</sub>, **ki'in, o<sub>1</sub>**

**ki'vi<sub>1</sub>** [m.b] *s* Denota una hierba de casi un metro de altura con tallo erguido, de hoja

*larga y flor amarilla o roja en tiempo de aguas; se usa para limpias de mal ojo.*

**ki'vi<sub>2</sub>** [à.a(a)] 1. *adj* raro, extraño **Ki'vi ki'vi-ni ká'an de**. Habla de una manera extraña.

2. *adv m* mucho, muy **Jaa ki'vi kuiti ni nduva**. Usted come mucho guaje.

*Sinón.* 1. **kuekue'e, neé neé, tuku tuku**, 2. **loko, nde'e<sub>3</sub>, nde'e<sub>4</sub>, neé<sub>8</sub>, xeen<sub>2</sub>**

• **ndiki'vi s, adj** persona malvada; pobre

• **tnu'u ki'vi s** mentiras

## Ko

**ko<sub>1</sub>** [m] *conj coord* pero [Es una palabra antigua.]

• **kovaa conj coord** pero

**ko<sub>2</sub>** [m] *part* 1. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual o prolongada; p. ej., **kaka de** él caminará; **ko kaka de** él caminará siempre.

2. Cuando se presentan dos verbos después del negativo **máko**, como en un difrasismo, esta partícula se presenta antes del segundo, y se puede traducir como ni. **Máko chiso ko kakin ni siki de**. No hable mal de él. (lit. No ponga encima ni acueste acerca de él.) Véase **koo<sub>3</sub>**

• **kó<sub>7</sub> part** Indica habitual subjuntivo.

• **ko ko part redupl** continuamente, todo el tiempo (en el futuro)

• **máko adv neg** no (imperativo); no (expresa un deseo)

• **masa ko adv neg** no (imperativo), no sea que

• **másu ko adv neg** no (imperativo)

• **nasa ko adv neg** no (imperativo)

• **ni a ko adv neg** ni tampoco, tampoco sea que

**ko<sub>3</sub>** [m] *part* 1. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una pregunta retórica. **¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa já ni ji'i de?** ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

2. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro en ciertas frases fijas, e indica

- suposición; p. ej., na ko ka'an o*  
supongamos.
- ko**<sub>-4</sub> [m] *pref v* Indica tiempo futuro en algunos verbos, mayormente los que son estativos y que tienen **n** o **nd** inicial; *p. ej., ndetu*<sub>5</sub> espera; *kondetu* esperará.  
[Muchas veces este prefijo se suprime después de los adverbios negativos **máko** y **másu ko**.] Véase **ko**<sub>3</sub>
- ko**<sub>-5</sub> [m(a)] *pref v* Es la forma contracta de **kuiko**<sub>1</sub> dar vuelta, rodarse, girar que se presenta al principio de verbos compuestos; *p. ej., tuu*<sub>2</sub> rodar; *kotuu* voltearse. Véase **kuiko**<sub>1</sub>
- ko**<sub>-6</sub> [m] *pref v* Es de significado desconocido; se presenta con algunos verbos imperativos; *p. ej., koskaka* adelantarse.
- kó**<sub>7</sub> [a] *part* Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual en modo subjuntivo; *p. ej., káka* de que él camine; *kó kaka* de que él camine siempre. Véase (')<sub>1</sub>, **ko**<sub>2</sub>
- ko ko** [m.m] *part redupl* continuamente, todo el tiempo (en el futuro) **Jín ko ko satniñu o; máko jin ko kukuxi o**. Trabajemos todo el tiempo; no seamos flojos. Véase **ko**<sub>2</sub>
- kó kuu-nka** [a m.m-m] está bien, qué bueno, ¡que sea así! **Kó kuu-nka ki'in ni**. Está bien que vaya usted.  
*Sinón. kúu-nka*<sub>2</sub>; Véase **kó**<sub>7</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **-nka**<sub>2</sub>
- kó kuu-nka ja** [a m.m-m mb(ba)] está bien que, qué bueno que  
*Sinón. kúu-nka ja* Véase **kó kuu-nka**, **ja**<sub>1</sub>
- kó kuu-nka nú** [a m.m-m a] está bien que, qué bueno que **Kó kuu-nka nú sukan kúni maa ro**. Está bien que tú quieras eso. *Sinón. kúu-nka nú*  
Véase **kó kuu-nka**, **nú**<sub>3</sub>
- kó kuu-nka nú masu** [a m.m-m a m.b(ba)] ojalá que no ¡**Kó kuu-nka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!** ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!  
*Sinón. kúu-nka nú masu* Véase **kó kuu-nka nú**, **masu**<sub>2</sub>
- kó kuu-nka nusaa** [a m.m-m a.m.m(a)] frase ¡qué bueno si es así!, está bien  
*Sinón. kúu-nka nusaa* Véase **kó kuu-nka**, **nusaa**
- kochu'un** [m.a.m] *vt* verter, vaciar **Ni kochu'un ña ndute ma nuu in-ka**
- tindo'o**. Ella vertió el agua en otro cántaro. [*pres. sing. kóchu'un* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. koyo*<sub>2</sub> Véase **ko**<sub>-5</sub>, **chu'un**<sub>2</sub>
- **ndakochu'un** *vt rep* verter (en otro recipiente)
- kochu'un ndoso** [m.a.m m.b(ba)] *vt* verter (la parte de encima) **Kochu'un ndoso ni ndute a, te ndóo maa ka'va a onde ka'a kisi a**. Vierta usted el agua de encima, para que el asiento se quede en el fondo de la olla.  
[*pres. sing. kóchu'un ndoso*] Véase **kochu'un**, **ndoso**<sub>2</sub>
- koji'ñu** [m.b.a(b)] *vi* adelantarse (al caminar) **Koji'ñu te jaan ri**. Adelántate y luego llego. [*Se usa solamente en mandatos.*] Véase **ko**<sub>-6</sub>, **ji'ñu**
- kokaja** [m.m.a(b)] *vi* sobresaltarse (de sorpresa) **Ni yu'u i te ni kokaja i**. Al sorprenderse, se sobresalto.  
[*pres. sing. kókaja* [a.m.a]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko**<sub>-5</sub>, **kaja**
- kokaja ni'ni** [m.m.a b.a(b)] *vi* estar apurado, estar ansioso **Kókaja ni'ni sa ja ki'in sa, kovaa ni kenda in ñayii, te ni skuee-ka ña'a i**. Yo estaba apuradísima por salir, pero llegó una persona y me detuvo más.  
[*pres. sing. kókaja ni'ni; es una frase antigua*] *Sinón. koyava ni'ni* Véase **kokaja**, **ni'ni**
- kokatni ini** [m.m.b m.b] [*var. de katni ini*] antojarse (a uno)
- kokava** [m.a.m] *vi* 1. voltearse, dar vuelta **Ni kokava tnu, te ni ka ta'vi kua'a botella ndevixi**. El carro se volteó y se quebraron muchas botellas de refrescos.  
2. rodar, dar vuelta, andar **Satnuni kúu ndiva'u ma, vaa niñu kókava ti**. El coyote es insoportable porque da vueltas toda la noche.  
3. ser mezclado **Mesa kokava ñujan kúu ya'a**. Esta es una mesa para mezclar la masa (*lit. en que la masa será mezclada*).  
[*pres. sing. kókava* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. kondaa, kondita*<sub>1</sub>, *kotuu*, *ndondiso* Véase **ko**<sub>-5</sub>, **kava**<sub>1</sub>
- **ndakokava** *vi rep* rodar, voltearse; andar
  - **ndikokava** *vi rep* andar

**kokava ndeyi ... kokava nduva**

[m.a.m m.m ... m.a.m m.b] *difr:* vi voltearse (*al dormir; lit. voltearse bocabajo ... voltearse bocarriba*) **Ni jaa xeen i, te ñatuu kúu kusu i; kókava ndeyi kókava nduva i.** Comió mucho y no puede dormir; se voltea mucho.

*Sinón.* kava ndeyi ... kava nduva

*Véase* kokava, ndeyi ... nduva

**kokava ... kokuiñi** [m.a.m ... m.m.a(b)]

*difr:* vi voltearse (*de un lado a otro*) **Kókava kókuiñi ña, vaa ñatuu kúu kusu ña.** Ella se voltea de un lado a otro porque no puede dormir.

*Véase* kokava, kokuiñi

**koko<sub>1</sub>** [b.m] vi extenderse (*una planta, horizontalmente*) **Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.** La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas. [*pres. sing. kóko* [a.m]; *véase Conj. 1G*] *Sinón.* kaka ... ki'in

- **ndakoko** vi rep extenderse (*una planta, horizontalmente*)

**koko<sub>2</sub>** [b.m] vi flamear, arder **Kóko kóko-nka ita ñu'u ma, vaa ja'mi de mi'i.** Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura.

[*pres. sing. kóko* [a.m]; *véase Conj. 1G*]

- **kayu ... koko** *difr:* vi quemarse (*con mucha flama*)

**kokokon** [m.m.m] [*var. de kokon*] tener hambre

**kokon<sub>1</sub>** [m.m] vi tener hambre **Taa ni in xita kaa sa, chi kókon sa.** Deme una tortilla para comer porque tengo hambre. [*pres. sing. kókon* [a.m]; *véase Conj. 1A*] *Var.* kokokon [m.m.m] (fut.) *Sinón.* ku-asi yu'u

- **ndakokon** vi rep tener hambre

**kokon<sub>2</sub>** [m.m(a)] vt tragar **Kokon pastilla ro a ji'in vala ndute, te kêe ki'in.** Traga tu pastilla con un poco de agua para que pase. [*pres. sing. kókon* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] *Sinón.* skee ... ki'in

**kokon<sub>3</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* 1. grueso (*una cosa plana*) **Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon.** El niño tenía frío y ella lo envolvió en una cobija gruesa.

2. grueso (*una cosa redonda*)

3. grave, bajo (*un sonido*) **Kokon-ka ka ka'an tee ma sana ña'a ma.** Los

hombres tienen la voz más grave que las mujeres.

*Sinón.* 1. **doble** *Antón.* 1. **yaxin**, 2. y 3. **kuiñi**<sub>2</sub>

- **jiti kokon** s colon, intestino grueso
- **kukokon** vi engrosarse, ponerse grueso
- **sa'nda kokon** s parte posterior del muslo
- **su'nu kokon** s suéter, chamarra
- **tikokon** *adj* grueso
- **xini nda'a kokon** s pulgar
- **yiki ka'a kokon** s fémur
- **yiki tiku kokon** s capotera (*aguja grande para rajar palma*)

**kokon ... yichi** [m.m ... m.b(ba)] *difr:* vi tener hambre **Ni ka yo kokon ni ka yo yichi ñayii jana'a ma, vaa masu nde ni ka yo kuu itu i ma.** La gente de antaño tenía hambre porque sus terrenos no producían mucho. *Véase* kokon<sub>1</sub>, yichi<sub>1</sub>

**kokoo** [m.a.a] vi mudarse (*de lugar*) **Ni yo kêe nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de.** Caía jabón en el ojo de agua, y por eso se mudó. [*pres. sing. kóko* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] *Véase* ko-<sub>5</sub>, koo<sub>3</sub>

**kokoso** [m.m.a(b)] vi voltearse (*algo encimado*) **Yoxtna'a kua'a xeen ko'o, te ni ka kokoso i, te ni ka ta'vi jaku.** Muchísimos platos estaban encimados, se voltearon y se quebraron algunos. [*pres. sing. kókososo* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] *Véase* ko-<sub>5</sub>, koso<sub>1</sub>

**koko'o** [à.à.a(a)] *adj redupl* 1. muy grande (*una abertura*) **Ni ndika koko'o i yu'u i ja jin kene'e tee tatna ma nu'u i.** Ella abrió la boca muy grande para que los doctores le extrajeran el diente.

2. muy fuerte (*la voz*) **Koko'o kána ña ku'u ña ma onde ichi jiyo ma.** Ella le grita muy fuerte a su hermana hasta el otro lado del río.

*Sinón.* 2. **jajaa** *Véase* ko'o<sub>3</sub>

- **kana koko'o** vi gritar (*fuerte*)

**kokuiñi** [m.m.a(b)] vi 1. ir (*a un lado*) **Jâ ni kokuiñi i kua'an i.** Ya se fue a un lado.

2. retirarse, quitarse **Nú ma chindee ña'a ro, te kokuiñi.** Si no me vas a ayudar, quítate.

- [*pres. sing. kókuini* [a.m.a(b)];  
*cp. Conj. 2D*] Véase **ko-s**, **kuiñi**<sub>1</sub>
- **kokava ... kokuini** *difr: vi* voltearse (*de un lado a otro*)
  - **ndakokuini** *vi rep* regresar (*por el mismo camino*)
  - **ndikokuini** *vi rep* regresar (*por el mismo camino*)
- kokuita** [m.a.m] *vt* dar un jalón  
**Kokuita ni yo'o a, te kuni'i.** Dé un jalón a la reata para que se apriete.  
[*pres. sing. kókuita* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]  
*Sinón. kaja, xtanuu Antón. tunda'a*  
Véase **ko-s**, **kuita**<sub>1</sub>
- **ndakokuita** *vt rep* dar un jalón
- kokuita ora** [m.a.m m.a(b)] avanzar (*el día; se dice en la tarde*) **Ve kokuita ora.** Va avanzando el día. **Nú ni kokuita ore ma, sani te ndukajin-ka.** Cuando ya ha avanzado el día, entonces se refresca.  
[*Es una frase antigua.*] *Var. kokuita ore*  
Véase **kokuita, ora**
- kokuu** [m.m.m] [*var. de kuu<sub>3</sub>, kuu<sub>7</sub>*] ser
- koku'u** [m.m.b] 1. *vi* enfermarse, estar enfermo **Ñatuu kúu satniñu de, chi vaa ku'u de.** No puede trabajar porque está enfermo.  
2. *vi* tener dolor (*en una parte del cuerpo*)  
**Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.** Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.  
3. *vt* sufrir, tener (*una enfermedad*)  
**Ku'u ri kue'e sayu.** Tengo gripa.  
[*pres. sing. ku'u* [a.b]; véase *Conj. 5A*]
- **ku'u<sub>2</sub>** *adj* loco
- koku'u ini** [m.m.b m.b] *vi* sufrir de cruda, tener cruda (*lit. estar enfermo adentro*) **Ni ka ndajini de iku, te vitna, te ka ku'u ini de.** Se emborracheron ayer, y hoy sufren de cruda.  
[*pres. sing. ku'u ini*] Véase **koku'u, ini**<sub>1</sub>
- koku'un** [m.a.m] *vi* torcerse (*una parte del cuerpo*) **Ni nduva de, te ni koku'un chiyo de.** Se cayó y se le torció el hombro. [*pres. sing. kóku'un* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko-s**, **ku'un**
- kolalo** [m.a.b] *adv m* con permiso (*irrespetuosamente*), quítate ¡**Kolalo ki'in ro!** ¡Quítate a un lado! [*esp. lado*]  
Véase **ko-<sub>6</sub>**
- kolelu** [m.m.a(b)] *s esp* cordero, borreguito [*Ovis aries (cría)*] **Kuñu chuun ji'in kuñu kolelu jaa ndiva'u**
- ma.** El coyote come carne de pollo y de borreguito. *Sinón. lelu<sub>1</sub>, ndikachi jaa*
- koli** [a.b] *s esp* col, repollo [*Brassica oleracea*]
- kolo** [m.m(a)] *s* guajolote (*el macho; nombre onom.*) [*Meleagris gallopavo (macho)*] **Jin kua'a o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti.** Vamos a dar nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos lo comeremos.  
[*después de (a) kolo* [a.m(a)]]
- **ndikolo** *s* lagarto escamoso de collar
- kolo kolo chiin chiin** [a.a a.a m.b m.b] *interj onom* Expresa el grito del guajolote. *Sinón. kolo kolo kolo*
- kolo kolo kolo** [a.a a.a a.a] *interj onom* Expresa el grito del guajolote. *Sinón. kolo kolo chiin chiin*
- komaa** [m.a.b] *s esp* comadre **Komaa sa kúu si'i sa'ya ndute sa ma.** Mi comadre es la madre de mi ahijado.  
[*Se usa mayormente en la Sección Primera.*] *Sinón. komaxi, kuali*
- komaa nija'nu** [m.a.b b.a.a(b)] *s* consuegra *Sinón. komaa tnanija'nu, kuali nija'nu, kuali tnanija'nu*  
Véase **komaa, nija'nu**
- komaa tnanija'nu** [m.a.b b.b.a.a(b)] *s* consuegra [*Se usa mayormente en la Sección Primera.*] *Var. komaa tna'a nija'nu* [m.a.b b.b b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a.a(b)] *Sinón. komaa nija'nu, kuali nija'nu, kuali tnanija'nu*  
Véase **komaa, tnanija'nu**
- komaa votisma** [m.a.b b.b.a(b)] *s* comadre (*de bautismo*) Véase **komaa, votisma**
- komaxi** [m.m.a(b)] *s esp* comadre (*vocativo*) *Sinón. komaa, kuali*
- kompaa** [m.a.b] *s esp* compadre
- kompaa nija'nu** [m.a.b b.a.a(b)] *s* consuegro *Sinón. kompaa tnanija'nu*  
Véase **kompaa, nija'nu**
- kompaa tnanija'nu** [m.a.b b.b.a.a(b)] *s* consuegro **Kompaa tnanija'nu sa ka kuu yuva janu sa ma.** Mis consuegros son los papás de mi nuera. *Var. kompaa tna'a nija'nu* [m.a.b b.b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a.a(b)] *Sinón. kompaa nija'nu*  
Véase **kompaa, tnanija'nu**

**kompaa votisma** [m.a.b b.b.a(b)] *s* compadre (*de bautismo*) **Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma.** Él dará de comer a sus compadres de bautismo. Véase **kompaa, votisma**

**konama** [m.b.a(b)] *vi* vestirse [pres. *sing.* **nama** [a.a(b)]; cp. *Conj.* 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **kondii ... konama** *difr:* vt ponerse (*una prenda de ropa*); vestirse (*bien*)
- **skonama** vt vestir (*a otra persona*)

**konana'a** [m.m.a.a(a)] *vt redupl* acordarse, recordar [pres. *sing.* **nana'a** [a.a.a(a)]; cp. *Conj.* 5D] Véase **kona'a**<sub>1</sub>

**konani** [m.m.m(a)] *v cop* 1. llamarse (*nombre propio*) ¿Nawa nani ni? ¿Cómo se llama usted?

2. llamarse (*una cosa*) **Li'li sukun yanda nani ti.** Se llama gallo de pescuezo pelón.

3. significar (*en otra lengua*), decir ¿Naxe nani tinana kua'a ma sa'an inglés? ¿Cómo se dice jitomate en inglés?

[pres. *sing.* **nani** [a.a(a)]; *el tiempo pasado suele presentarse en forma habitual con yo*; véase *Conj.* 5b; a veces después de **ja**<sub>1</sub> lo que, **nani** se presenta sin el tono alto que normalmente marca tiempo presente]

- **ja nani** *s* nombre
- **jakonani** *vi inc* recibir un nombre, llamarse
- **na konani-nka** que se diga
- **ndaxnani** *vt rep* cambiar (*el nombre*)
- **nukonani** *vi inc rep* cambiarse el nombre, llamarse
- **xnani** *vt* poner nombre

**kona'a**<sub>1</sub> [m.m.m(a)] *vt* acordarse, saber **Ni kaxtnu'u va'a tee skua'a ma nuu i, te ni yo na'a i, te ni kuu ni sa'a i examen i ma.** El maestro le enseñó muy bien, se acordaba de todo y pudo hacer su examen. [pres. *sing.* **na'a** [a.a(a)]; véase *Conj.* 5B] *Sinón.* **kuni**<sub>1</sub>, Véase **ka'án**<sub>3</sub>

- **konana'a** *vt redupl* acordarse, recordar

**kona'a**<sub>2</sub> [m.m.b] 1. *vi* estar marcado, sumirse **Kéndoo kéndoo nuu na'a nda'a iso ma ji'in ja'a ti ma nuu**

**nde'yu ma.** Las huellas de las patas del conejo están marcadas en el lodo.

2. *v cop ver* (*se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival*) **Ko kuu nija'nu ro, te sukan te kona'a vii ja ve kua'nu ro a.** Pórtate bien y así se verá bien cómo vas creciendo.

3. *vi* parecer (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Na'a ja kii savi.** Parece que va a llover.

4. *vt* parecerse **Tee ya'a chi na'a de ja Nacho ma, kúu de.** Este señor se parece mucho a Nacho.

[pres. *sing.* **na'a** [a.b]; véase *Conj.* 5A] *Sinón.* 2. **kava**<sub>6</sub>, **koto**<sub>2</sub>

- **jakona'a** *vi inc, v cop inc* formarse; hacer una marca; establecerse; ver
- **nukona'a** *vi inc rep, v cop inc rep* juntarse, formarse (*las nubes*); ver

**kona'a siki** [m.m.m a.a(b)] *vt* saber (*de memoria*) **Jín kona'a siki i sa'an ka skua'a i ja jin sa'a i "primera comunión" i.** Tendrán que saber de memoria la doctrina que estudian para hacer su primera comunión.

[pres. *sing.* **na'a siki**] Véase **kona'a**<sub>1</sub>, **siki**<sub>3</sub>

**kona'a tu** [m.m.m a(b)] *vt* acordarse **Na kona'a tu i ja ndasa'a i tarea i.** Que se acuerde de hacer su tarea.

[pres. *sing.* **na'a tu**] Véase **kona'a**<sub>1</sub>, **tu**

**kondaa** [m.a.b] *vi* caerse, voltearse (*hacia un lado*; se dice de una casa) **Ni ya'a ñutnaa, te ni kondaa in ve'e tu'u.**

Pasó un temblor y se cayó una casa vieja. [pres. *sing.* **kóndaa** [a.a.b]; cp. *Conj.* 2D] *Sinón.* **kokava, kondita**<sub>1</sub>, **kotuu, ndondiso** Véase **ko-s**, **ndaa**<sub>4</sub>

**kondakin**, [m.m.a(b)] *vt* 1. voltear **Kóndakin de ite ma, te ndayichi.** Él volteó el zacate para que se seque. 2. volcar **Ni kii in tikachiyaa xeen te ni kondakin i xini ve'e de ma.** Vino un remolino de viento muy fuerte y volcó el techo de su casa.

[pres. *sing.* **kóndakin** [a.m.a(b)]; cp. *Conj.* 2D] *Sinón.* 1. **kone'e**<sub>1</sub>, Véase **ko-s**, **ndakin**

- **kone'e ... kondakin** *difr:* vt voltear
- **ndakondakin** *vt rep* voltear (*al revés*); voltear (*bocabajo*)

**kondakin**<sub>2</sub> [m.m.b] [*var. de ndakin*] poner (*extendido en el suelo*)



**kondakin tna'a**<sub>1</sub> [m.m.a b.a] *vt*  
desarreglar, voltear **Ni kondakin tna'a ndi'i sa sa'ma sa ñu'u nuu cartón ma, sana ni ndani'i sa su'nu ndánduku sa ma.** Desarreglé toda mi ropa que estaba en el cartón para encontrar la camisa que buscaba. [*pres. sing. kóndakin tna'a*] Véase **kondakin**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**kondakin tna'a**<sub>2</sub> [m.m.b b.a] [*var. de ndakin tna'a*<sub>2</sub>] poner en orden, acomodar

**kondava** [m.a.m] *vi* brincar (*encima*) [*pres. sing. kóndava* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ko**<sub>s</sub>, **ndava**<sub>2</sub>

• **kondita ... kondava** *difr: vi* brincar (*encima*); brincar (*de un lugar a otro*)

**kondava ... kondita** [m.a.m ... m.a.m] *difr: vi* 1. brincar (*encima*), voltearse **Vitna vitna-ni ni kondava ni kondita ndika'a ma.** El león brincó muy rápido. 2. brincar (*de un lugar a otro*) *Sinón. kondita ... kondava* Véase **ko**<sub>s</sub>, **ndava ... ndita, kondava, kondita**<sub>1</sub>

**konda'a** [b.b.m(a)] [*var. de koo nda'a*] ciempiés

**konda'yu** [m.m.b] *vi* 1. llorar **Ni jasi i ye'e ma, te ni jaxi yuu tnu xini nda'a i, te nda'yu loko i.** El niño cerró la puerta y se le machucó el dedo, y está llorando mucho. 2. aullar **Ni katu-ni vilu ma yikinuu la-ina ma, te ni nda'yu la-ina ma.** El gato le dio un zarpazo al cachete del perro, y este aulló. 3. maullar **Nda'yu vilu ma chi kókon ti.** El gato está maullando porque tiene hambre. 4. balar, bramar **Ka nda'yu xndiki ma, chi vaa ni ka jini ti ja ni ka ya'a uu-ka ti.** Los toros están bramando porque vieron pasar a otros toros. 5. rebuznar **Ni nda'yu burru ma, te ni xndoto ti lulu ma.** El burro rebuznó y despertó al nene. 6. chillar (*reg.*), cantars, gritar (*un ave*) **Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.** Dicen que cuando el tecolote canta, es un agüero de que algo malo va a suceder.

[*pres. sing. nda'yu* [a.b]; véase *Conj. 5A*]

*Var. konda'yi*

• **ndanda'yu** *vi rep* llorar

• **nda'yu** *vt* hacer llorar; arrancar (*un motor*)

**konda'yu jiti** [m.m.b m.b] *vi* chillar (*las tripas, de hambre*) **Nda'yu jiti i ja kókon i.** Sus tripas chillan porque tiene hambre. [*pres. sing. nda'yu jiti*]

*Sinón. ko'lo chii* Véase **konda'yu, jiti**<sub>1</sub>

**konda'yu ñi'na** [m.m.b b.m(a)] *vi* aullar (*dando un mal agüero*) **Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde in kúu, ka ka'an ñayii ma.** Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va a morir.

[*pres. sing. nda'yu ñi'na*]

Véase **konda'yu, ñi'na**<sub>2</sub>

**kondee** [m.m.b] 1. *vi* estar pegado (*mayormente para algo no contable, en una superficie vertical*) **Ka ndee ñuñu yika ve'e ma.** Hay (*lit. están pegadas*) abejas en la pared.

2. *vi* estar (*un hoyo; muchas veces se traduce como tener*) **Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma.** El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron.

3. *vi* estar impreso, estar escrito (*letras*) **Nduu lado tutu ya'a ndee letra.** Este papel está escrito en los dos lados.

4. *vi* acumularse (*la sangre*) **Nuna kondee ñiñi nda'a o chi ko kani'ni.** Si se acumula la sangre en la mano, vamos a tener dolor. (*Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse con agua fría cuando las manos están calientes; y que es la sangre acumulada la que causa dolor.*)

5. *vi* Cuando se repite, significa insistir o presionar. **Ndee ro ndee ro ni yo kuu ro nuu ri, te masu kuechi ri kúu.** Insististe tanto que no tengo la culpa de haberlo hecho.

6. *vt* valer ¿**Nde saa ndee cacahuati a?** ¿Cuánto valen los cacahuates?

7. *vt* tener (*una enfermedad*) **Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.** Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiarse a los otros niños.

[*pres. sing. ndee* [a.b]; véase *Conj. 5A; en formas compuestas a veces se contrae a*

**nde-**] *Sinón. 6. kondee ya'vi,*

**kondeya'vi** Véase **tee**<sub>2</sub>

• **jã ndee ña'a i** estar destinado

- **jakondee**<sub>1</sub> *vt inc* empezar
- **jakondee**<sub>2</sub> *vi inc* juntarse; acumularse; pegarse; costar
- **kondenee** *vi* estar pegado (*entidades contables*)
- **kondenuu** *vt* depender
- **kondeñu'u** *vt* cuidar
- **kondetuu**<sub>1</sub> *vi* recargarse, apoyarse
- **kondetuu**<sub>2</sub> *vt* proveer (*dinero o alimento*); sustentar
- **konde-u'vi ini** *vt* importar, interesar (*a uno*); estar preocupado
- **ndee**<sub>4</sub> *adv dir* pegado (*en una superficie vertical*); superficialmente
- **ndee ndee** *adv t redupl* frecuentemente, a menudo
- **ndee ndee jichi** *adv t* frecuentemente, a menudo
- **ndee ndee-ni** *adv t* frecuentemente, a menudo
- **nukondee**<sub>1</sub> *vt inc rep* empezar
- **nukondee**<sub>2</sub> *vi inc rep* juntarse; acumularse; pegarse; crecer
- **ñayii ka ndee ve'e** *s* dispenseros
- **ña'a ndée ve'e** *s* dispensera
- **tee ndée ve'e** *s* dispensero

**kondee ñu'u** [m.m.b b.m] [*var. de kondeñu'u*] cuidar

**kondee ya'vi** [m.m.b b.m] 1. *vt* valer, costar **Chuya'vi sa na saa kondee ya'vi maa i**. Pagaré lo que valga.  
 2. *vi* tener valor **Neva'a de in xe'e oro, te ndee ya'vi xeen**. Él tiene un anillo de oro de mucho valor (*lit. y tiene mucho valor*).  
 3. *vi* estar caro **Ndakuaan de xndiki de ma visi ka ndee ya'vi maa ti**. Él va a comprar otros toros aunque están bien caros.

[*pres. sing. ndee ya'vi*]

*Sinón.* **kondeya'vi**, 1. **kondee**

*Véase* **kondee, ya'vi**

**kondee yika** [m.m.b b.m(a), m.m.b a.a(a)] *vi* 1. sentir la obligación, deber **Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa sa'ya de ma**. El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.  
 2. deber (*un favor*), estar en deuda **Ni jito ña'a ña kivi ni yo ku'u sa ma, te ndee yika sa nuu ña, te in kivi chi ndachindee sa ña**. Ella me cuidó cuando estaba enferma, y estoy en deuda con ella, y algún día le ayudaré.

[*pres. sing. ndee yika*]

*Sinón.* **kondeyika**, 1. **iyó ja, konee yika**  
*Véase* **kondee, yika**<sub>3</sub>

**kondee ... kondikin** [m.m.b ... m.m.b] *difr: vi* 1. ser constante **Ūni kondee kondikin o**. Debemos ser constante en nuestros deberes.

2. persistir, insistir **Ndee ndikin de, te sana ni ni'i de**. Él insistió hasta que lo consiguió.

*Véase* **kondee, kondikin**

**kondee ... kondiso** [m.m.b ... m.m.m] *difr: vt* tener, poseer **Skuita ndaka kue'e ndee ndiso ro**. Ya no pienses en todas las enfermedades que tienes.

*Sinón.* **konee ... kondiso** *Véase* **kondee, kondiso**,

• **ja ndee ndiso** *s* partes (*del cuerpo*)

**kondeka** [m.m.m] *vt* 1. cuidar (*a un animal*) **Onde yuku ma, ndeka i kiti i ma**. Cuida sus animales en el monte.

2. tener, poseer **Tee yukan chi ndeka de uni kuun la-ina**. Aquel señor tiene varios perros.

3. tener, llevar (*varias partes*) **Uxi uu yoo ndeka in kuiya**. Un año tiene doce meses.

4. vivir (*con alguna mujer*), tener como amante **Ndeka de ña, kovaa ñatuu ni tñanda'a de ji'in ña**. Él vive con ella, pero no se han casado.

5. guiar, llevar (*a una persona o a un animal; se presenta antes de un verbo de movimiento*) **Ndeka de suchi luluu ma, kua'an de ji'in i Nuko'yo**. Él llevó al niño a México.

6. dejar, devolver (*a una persona o a un animal; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento*)

[*pres. sing. ndeka* [a.m]; *cp. Conj. 5A*]

*Véase* **kueka**

• **jan ndeka** *vt* ir a dejar

• **jan nu ndeka** *vt rep* ir a dejar

• **jin ndeka** *vt* ir a dejar

• **jin nu ndeka** *vt rep* ir a dejar, ir a devolver; acompañar

• **ki ndeka** *vt* venir a dejar

• **ki ndi ndeka** *vt rep* venir a dejar, venir a devolver

**kondeka tna'a** [m.m.m a.a] *vi* acompañarse (*uno a otro*) **Jin kondeka tna'a nduu ro jin nu koo ro skuela ro ma**. Acompañense las dos para ir a la

escuela. [*pres. sing. ndeka tna'a*]

Véase *kondeka, tna'a*<sub>11</sub>

**kondeka tna'a mani** [m.m.m a.a m.b(ba)] *vi* llevarse bien **Tnu'u kini tnu'u kui'ya ka kuu de ve'e de ma; ñatuu ka ndeka tna'a mani de.** En su casa se insultan; no se llevan bien.

[*pres. sing. ndeka tna'a mani*]

Véase *kondeka tna'a, mani*

**kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani** [m.m.m a.a m.b(ba) ... m.m.m a.a m.b(ba)] *difr: vi* llevarse bien, vivir en paz **Jin tñanda'a ro, te jin kondeka tna'a vii jin kondeka tna'a mani ro ni-kani ni-jika.** Cásense y llévense bien para siempre. (*Se les dice a los novios en la boda.*) Véase *kondeka tna'a, vii ... mani, kondeka tna'a mani*

**kondeka va'a ... kondeka vii** [m.m.m b.m ... m.m.m m.b(ba)] *difr: vt* tratar bien **Kuiya vitna chi ndeka va'a ndeka vii ña'a Su'si ma chi kúun savi.** Este año Dios nos trata bien porque llueve. Véase *kondeka, va'a ... vii*

**kondeku** [m.m.b] *vt* llevar (*en el cuello*) **Kivi ka tñanda'a i ma, te ka ndeku i rosariu.** Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello. [*pres. sing. ndeku* [m.a(b)]; véase *Conj. 5C*] *Sinón. ku'un sukun*

• **yiki ndeku** *s* clavícula

**kondeku ndee** [m.m.b m.b] *vt* cargar (*a un nene, en un rebozo por adelante*)

**Ndeku ndee ña sa'ya ña ma, te ndiso yata ña nuni.** Ella está cargando a su nene por adelante, y carga maíz en la espalda. [*pres. sing. ndeku ndee*] Véase *kondeku, ndee*<sub>4</sub>

**kondekuechi** [m.b.b.m] *vi* tener la culpa, ser culpable **Ñatuu nawa kondekuechi sa vaa ni sa'a sa sukan ka ka'an de ma.** Yo no voy a ser culpable de nada porque sí lo hice como me dijeron. [*pres. sing. ndekuechi* [a.b.m]; véase *Conj. 5E*] *Sinón. kuiso kuechi, kondiso kuechi* Véase *kondee, kuechi*

**kondenee** [m.b.b.m] *vi* 1. estar pegado, estar marcado (*entidades contables, en una superficie vertical*) **Ka ndenee ndi'yi chii i.** La niña tiene granos en la

barriga. (*lit. Granos están pegados a su barriga.*)

2. ver (*entidades contables, en una superficie vertical*), estar visible **Yukava Tnu Ndu'u ma te ichi nuu vee-ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu, ka ka'an i.** Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca.

[*pres. sing. ndenee* [a.b.m];

véase *Conj. 5E*] Véase *kondee, -nee*<sub>6</sub>

- **jakondenee** *vi inc* pegarse; ser colgado
- **kondenenee** *vi redupl* estar pegado (*por mucho tiempo*)
- **nukondenee** *vi inc rep* pegarse; ser colgado
- **tenee** *vt* pegar (*en una superficie vertical*); poner (*en una superficie vertical*)

**kondenee ndee** [m.b.b.m m.b] *vi*

1. estar pegado (*entidades contables, en una superficie vertical*), estar adjunto **Ndenee ndee reloo ma yika ve'e ma.**

El reloj está colgado (*lit. está pegado*) en la pared de la casa.

2. estar junto **Ndenee ndee de yika ve'e ma; jinu savi de.** El está junto a la pared, refugiándose del agua.

[*pres. sing. ndenee ndee*]

Véase *kondenee, ndee*<sub>4</sub>

**kondenenee** [m.b.b.b.m] *vi redupl*

1. estar pegado (*por mucho tiempo*)

**Ndenenee-ni tika ma yika ve'e ma, vaa ni kuvijin xeen.** El chapulín está pegado en la pared porque hizo mucho frío.

2. estar pegadote (*reg.*) (*verbo despectivo*)

[*pres. sing. ndenenee* [a.b.b.m];

*cp. Conj. 5E; se usa solamente en tiempo presente*] Véase *kondenee*

**kondenuu** [m.b.b.m(a)] *vt* depender **Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.** Nosotros dependemos del maíz porque de él se hacen las tortillas que nos comemos. [*pres. sing. ndenuu* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 5E*] Véase *kondee, nuu*,

**kondeñu'u** [m.b.b.m] *vt* cuidar **Ni kuu nija'nu xeen yuva de ma, te ndeñu'u de tee ma.** Su papá envejeció mucho, y él lo cuida. [*pres. sing. ndeñu'u* [a.b.m];

*véase Conj. 5E*] **Sinón. koto<sub>2</sub>, sinuu**  
**Véase kondee**

**kondesi** [m.m.b] *vi* 1. estar tapado, estar bloqueado **Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu-ka ndaxtatachi i**. El nene tiene la nariz tapada (*lit. La nariz del nene está tapada*), y ya no puede respirar. 2. estar tapado, estar cubierto **Kondesi yu'u kisi ñu'u ndute ma; nú ña'a, te jakoso mi'i nuu de**. El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima. 3. estar cerrado **Ni ja'an ka'a sa, chi vaa ndesi tienda ma**. Fui en balde porque estaba cerrada la tienda. [*pres. sing. ndesi* [m.a(b)]]; *véase Conj. 5C*] **Antón. konune**  
**Véase kasi**

- **ndandesi** *vi rep, vt rep* cerrarse; taparse; tapar
- **ndesi<sub>1</sub>** *adv dir* cerrado, encerrado

**kondesi va'a** [m.m.b b.m] *vi* 1. ser cerrado, estar cerrado (*con candado*) **Ni ndenda de, te ndivi de ve'e de ma, ká'án de, kovaa ndesi va'a**. Llegó a su casa y quería entrar, pero estaba cerrada con candado. 2. ser cerrado, estar cerrado (*permanentemente*) **Ni ndesi va'a ve'e de ma chi kua'an de ichi Norte**. Su casa fue cerrada definitivamente porque se fue al Norte. [*pres. sing. ndesi va'a*] **Véase kondesi, va'a<sub>2</sub>**

**kondetu** [m.m.m] *vt* esperar **Jâ ni kuu sava ora ndetu sa, te ñatuu kénda micro ma**. Ya llevo media hora esperando, y no ha llegado el micro. [*pres. sing. ndetu* [a.m)]; *cp. Conj. 5A*] **Véase kuatu**

- **ndetu<sub>3</sub>** *adv dir* pendiente
- **ndetu-ni** *adv m* de repente; de sorpresa

**kondetu ka'nu** [m.m.m a.a(b)] *vt* esperar (*con mucho anhelo*) **Ndetu ka'nu kuiti ña ja ndii yii ña ma ja kua'an de ichi Norte**. Ella espera con mucho anhelo que regrese su marido, quien se fue al Norte. [*pres. sing. ndetu ka'nu*] **Véase kondetu, ka'nu<sub>2</sub>**

**kondetu ña'a** [m.m.m m.m(a)] *esperar, estar destinado (a uno)* **In suchi kaa ini chi ja ndetu ña'a kúu ja ndatna'a i ja kan-yu'u ja kan-nuu**. A un muchacho

rebelde le espera vergüenza.

**Véase kondetu, ña'a<sub>3</sub>**

**kondetuu<sub>1</sub>** [m.b.b.m] *vi* recargarse, estar recargado, apoyarse, estar apoyado **Ndetuu kaa tá'vi tutnu ma yika ve'e ma**. El hacha está recargada contra la pared. [*pres. sing. ndetuu* [a.b.m)]; *véase Conj. 5E*] **Véase kondee, tuu<sub>8</sub>**

- **jakondetuu** *vi inc* recargarse
- **nukondetuu** *vi inc rep* recargarse
- **tetuu<sub>2</sub>** *vt* recargar

**kondetuu<sub>2</sub>** [m.b.b.m] *vt* 1. proveer, proporcionar (*dinero o alimento*) **Ka ndetuu i xu'un ja ja'an sa kutatna sa**. Me proveen dinero para que vaya con el doctor.

2. sustentar, mantener (*con dinero o alimento*) **Ka ndetuu sa'ya sa ma ja jaa sa**. Mis hijos me mantienen con alimentos.

[*pres. sing. ndetuu* [a.b.m)]; *véase Conj. 5E; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja<sub>1</sub>*] **Véase kondee, tuu<sub>8</sub>**

**kondetuu ndee** [m.b.b.m m.b] *vi* 1. recargarse (*una persona*) **Ndetuu ndee de yika ve'e ma, chi vaa ndájini de**. Él se está recargando en la pared porque está borracho.

2. recargarse, estar recargado, apoyarse, estar apoyado (*una cosa, contra una superficie vertical*) **Ndetuu ndee silla ma yika ve'e ma**. La silla está recargada contra la pared.

[*pres. sing. ndetuu ndee*]

**Véase kondetuu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>**

- **jakondetuu ndee** *vi inc* recargarse, apoyarse (*contra una superficie vertical*)

- **nukondetuu ndee** *vi inc rep* recargarse, apoyarse (*contra una superficie vertical*)

**kondetuu xiñi** [m.b.b.m a.a(a)] *vi* 1. recargarse (*una persona, de lado*) **Ndetuu xiñi de yika ve'e ma**. Se está recargando de lado contra la pared. 2. estar recargada (*una cosa, inclinada*) [*pres. sing. ndetuu xiñi*]

**Véase kondetuu<sub>1</sub>, xiñi<sub>2</sub>**

**konde-u'vi ini** [m.b-m.b m.b] *vt* 1. importar, interesar (*a uno*), estar interesado (*lit. estar pegado adolorido adentro*) **Ka nde-u'vi xeen ini de xu'un**

**de ma, kovaa masu chukan kúu ja kanuu-ka.** Están muy interesados en su dinero, pero no es lo más importante.  
2. estar preocupado **Nde-u'vi ini ña sasi'i ña ma, te kuan koto ña i.** Ella está preocupada por su hija así que fue a visitarla.

[pres. sing. **nde-u'vi ini** [a-m.b m.b];  
cp. Conj. 5E] Véase **kondee, u'vi<sub>2</sub>, ini**

**kondeva'a** [m.m.b.m] [var. de **koneva'a**] tener

**kondeya'vi** [m.b.b.m] 1. vt valer, costar  
2. vi tener valor  
3. vi estar caro

[pres. sing. **ndeya'vi** [a.b.m];  
véase Conj. 5E] *Sinón.* **kondee ya'vi, 1. kondee** Véase **kondee, ya'vi**

**kondeyika** [m.b.b.m(a), m.b.a.a(a)] vi

1. sentir la obligación, deber  
2. estar endeudado, deber (*un favor*)  
[pres. sing. **ndeika** [a.b.m(a), a.a.a(a)];  
cp. Conj. 5E] *Sinón.* **kondee yika, 1. iyo ja, konee yika** Véase **kondee, yika**,

**konde'ya** [m.b.m(a)] vt mirar **Ne'e ni, te konde'ya ni ja vivii ve jin kuite viyu ma.** Venga a mirar qué bien están brotando las milpitas. [pres. sing. **nde'ya** [a.a(a)]; cp. Conj. 5B]

- **konini ... konde'ya difr:** vt poner atención
- **ndakonde'ya vi rep** mirar; mirar (*después de haber perdido la vista*)
- **nukonde'ya vt inc rep** mirar
- **xnde'ya vt** mostrar, hacer ver

**konde'ya kini** [m.b.m a.m] vt 1. mirar feo **Máko konde'ya kini ro i; nú ña'a, te ndakiti ini i.** No lo mires feo o se enojará.

2. mirar con odio **Ni ka ndakiti ini nuu tna'a de, te nde'ya kini ña de.** Ellos se disgustaron y ella los mira con odio.

[pres. sing. **nde'ya kini**]  
*Sinón.* **konde'ya xeen, koto xeen**  
*Antón.* **konde'ya vii, koto vii**  
Véase **konde'ya, kini<sub>2</sub>**

**konde'ya vii** [m.b.m a.b(ba)] vt ver con aprecio (*lit. mirar bonito*) **Jín kutoo tna'a o, te jín konde'ya vii tna'a o.** Amémonos los unos a los otros y veámonos con aprecio.

[pres. sing. **nde'ya vii**] *Sinón.* **koto vii**  
*Antón.* **konde'ya kini, koto xeen**  
Véase **konde'ya, vii**

**konde'ya xeen** [m.b.m a.b(ba)] vt mirar con desprecio **Ni ndakiti ini ña, te nde'ya xeen ña'a ña.** Ella se enojó y me mira con desprecio.

[pres. sing. **nde'ya xeen**]  
*Sinón.* **konde'ya kini, koto xeen**  
Véase **konde'ya, xeen<sub>1</sub>**

**konde'ya xiñi** [m.b.m a.a(a)] vi mirar de reajo, mirar de lado **Ora kua'an sa nuu ya'vi ma, te kenda i, te nde'ya xiñi ña'a i.** Cuando voy al mercado, llega y me mira de reajo.

[pres. sing. **nde'ya xiñi**]  
Véase **konde'ya, xiñi<sub>2</sub>**

**kondii<sub>1</sub>** [m.m.m] vt estar envuelto, taparse (*con un sarape*) **Kuaan ni in rebozo kondii ni.** Compre usted un rebozo para taparse. [pres. sing. **ndii** [a.m]; cp. Conj. 5A] *Sinón.* **kun-tuu**

- **jakondii vt inc** envolverse (*con un sarape*)
- **ndakondii vi rep** envolverse (*con un sarape*)
- **ndinuu, vt** ponerse (*una prenda de ropa*), vestirse
- **nukondii vt inc rep** envolverse (*con un sarape*)
- **skondii vt** envolver (*con un sarape*)

**kondii<sub>2</sub>** [m.m.b, m.m.b(ba)] vi ser penetrado, ser perforado [pres. sing. **ndii** [a.b, a.b(ba)]; cp. Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **ndii, adv dir** hasta el otro lado

**kondii<sub>3</sub>** [m.a.m] vi revolcarse [pres. sing. **kóndii** [a.a.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **ko-s, kondii<sub>1</sub>**

- **kotuu ... kondii difr:** vi revolcarse, rodar

**kondii ni'ni** [m.m.b b.a(b)] vi  
1. ponerse transparente, ser transparente, ponerse traslúcido, ser traslúcido **Kondii ni'ni tutu ma nuna kivi xe'en.** El papel se pondrá transparente cuando le caiga grasa.

2. tener rendijas **Ndii ni'ni yika ve'e ma, vaa ñatuu ka ñutna'a va'a ndava ma.** La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas.

3. resplandecer, brillar  
[pres. sing. **ndii ni'ni**] *Sinón.* **kondini'ni**  
Véase **kondii<sub>2</sub>, ni'ni**

**kondii ni'ni ... kondii yavi** [m.m.b m.m ... m.m.b m.b, m.m.b b.a(b) ... m.m.b m.b] *difr: vi* estar gastado (*una prenda de ropa; lit. estar transparente y rota*) **In sa'ma tu'u, te ndii ni'ni ndii yavi, te ne'nu-ka ña.** Una prenda de ropa vieja está muy gastada, y ella todavía se la pone. Véase **kondii<sub>2</sub>, ni'ni, yavi<sub>1</sub>**

**kondii yavi** [m.m.b m.b] *vi* agujerarse, estar agujereado, tener un hoyo **Ni ka yo ndii yavi-nka su'nu i onde xi'na-ka ma.** Anteriormente las camisas que llevaban los niños tenían hoyos. [*pres. sing. ndii yavi*] *Sinón.* **kondiyavi** Véase **kondii<sub>2</sub>, yavi<sub>1</sub>**

- **kondii ni'ni ... kondii yavi** *difr: vi* estar gastado (*una prenda de ropa*)

**kondii ... konama** [m.m.m ... m.b.a(b)] *difr: vt* 1. ponerse (*una prenda de ropa*) **Sa'ma o kondii konama o.** Vamos a ponernos la ropa.  
2. vestirse (*bien*) **In ñayii ndii nama kúu ña.** Ella se viste bien.

Véase **kondii<sub>1</sub>, konama**

- **skondii ... skonama** *difr: vt* vestir (*a otra persona*)

**kondikin** [m.m.b] *vt* 1. seguir, ir detrás **Kua'an de yuku, te ni ndikin ña'a la-ina de ma.** Fue al monte y su perro lo siguió.  
2. seguir, ser discípulo **Ni kii tee ko kuu presidente Nuko'yo ma, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.** Vino el candidato para presidente de México, y muchísima gente lo siguió.  
3. tomar (*un camino*) **Másu ko ndikin ro ichi ñayii ka sa'a ja u'vi ma.** No tomes el camino de los que hacen lo malo.

[*pres. sing. ndikin* [m.a(b)]]; véase *Conj. 5C*] *Sinón.* **kuita ndikin**

*Antón.* **koxtnuu** Véase **kuikin<sub>2</sub>**

- **kondee ... kondikin** *difr: vi* ser constante; persistir
- **ndikin<sub>2</sub>** *adv dir* atrás

**kondikin tna'a** [m.m.b b.a] *vi* ser compañeros, ser amigos **Jín kondikin tna'a o; jín ketna'a ini o.** Seamos amigos; llevémonos bien.

[*pres. sing. ndikin tna'a*]

Véase **kondikin, tna'a<sub>11</sub>**

**kondiko** [m.m.m] [*var. de ndiko<sub>2</sub>*] moler

**kondini'ni** [m.b.b.a(b)] *vi* 1. ponerse transparente, ser transparente, ponerse traslúcido, ser traslúcido  
2. tener rendijas  
3. resplandecer, brillar  
[*pres. sing. ndini'ni* [a.b.a(b)]]; *cp. Conj. 5E*] *Sinón.* **kondii ni'ni** Véase **kondii<sub>2</sub>, ni'ni**

**kondiso<sub>1</sub>** [m.a.m] *vt* acarrear, transportar **Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma.** Los carros acarrean grava para que sea echada en la carretera. [*pres. sing. kondiso* [a.a.m)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko<sub>-5</sub>, ndiso<sub>1</sub>**

- **ndakondiso** *vt rep* acarrear
- **ndiso<sub>1</sub>** *adv dir* hacia abajo
- **ndondiso** *vi* caerse, voltearse

**kondiso<sub>2</sub>** [m.m.m] *vt* 1. cargar, transportar **Ndiso burru ma uu chika niñi.** El burro está cargando dos canastos de mazorcas.

2. cargar, sostener **Ka ndiso na'a ma lámina ma.** Las duelas sostienen las láminas.

3. tener **Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i.** Hay huevos que tienen dos yemas.

[*pres. sing. ndiso* [a.m)]; *cp. Conj. 5A*]

Véase **kuiso<sub>1</sub>**

- **kondee ... kondiso** *difr: vt* tener, poseer
- **konee ... kondiso** *difr: vt* tener (*en el corazón*)
- **xiso<sub>2</sub>** *s* tercio (*lo que un hombre aguanta cargar*)

**kondiso ka'ni** [m.m.m m.m(a)] *vi* traer calor (*el sol o la luna; lit. cargar calor*) **Kua'a kuiti kandii ma kuechi ja ndiso ka'ni ya, te i'ni xeen ko kuu-ka kivi ki'in o a.** El sol está completamente rojo porque trae calor, y va a hacer más calor en los próximos días.

[*pres. sing. ndiso ka'ni*] Véase **kondiso<sub>2</sub>, ka'ni<sub>1</sub>**

**kondiso kuechi** [m.m.m b.m] *vi* tener la culpa, ser culpable **Ndiso kuechi de, vaa ni ja'ni de in ñayii.** Él tiene la culpa de haber matado a una persona. [*pres. sing. ndiso kuechi*] *Sinón.* **kuiso kuechi, kondekuechi** Véase **kondiso<sub>2</sub>, kuechi<sub>1</sub>**

**kondiso xeen** [m.m.m m.b(ba)] *vi* estar armado **Ndiso xeen de, vaa kuan**

**nduku de iso.** Él está armado porque está cazando conejos. [*pres. sing. ndiso xeen*] Véase **kondiso<sub>2</sub>**, **xeen<sub>1</sub>**

**kondiso xiñi** [m.m.m a.a(a)] *vt* cargar (al hombro) **Ndiso xiñi ña ndo'o ña.** Ella carga su tenate a un lado. [*pres. sing. ndiso xiñi*] Véase **kondiso<sub>2</sub>**, **xiñi<sub>2</sub>**

**kondiso yata<sub>1</sub>** [m.a.m a.a(a)] *vt* acarrear (en la espalda) **Ni ke'en de in yutnu ndava, te ni kondiso yata de uu cubeta ndute.** Agarró un palo resistente y acarreo dos cubetas de agua. [*pres. sing. kóndiso yata*] Véase **kondiso<sub>1</sub>**, **yata<sub>3</sub>**

**kondiso yata<sub>2</sub>** [m.m.m a.a(a)] *vt* cargar (en la espalda) **Ndiso yata ña in ndo'o nuni.** Ella está cargando un tenate de maíz en la espalda. [*pres. sing. ndiso yata*] Véase **kondiso<sub>2</sub>**, **yata<sub>3</sub>**

**kondita<sub>1</sub>** [m.a.m] *vi* 1. desnivelarse, caerse **Chituu va'a ro escalera; nú ña'a, te kondita tnu.** Atranca bien la escalera para que no se desnivele. 2. perder el equilibrio **In tee ndájini, te ni kondita de, te ni nduva de.** Un borracho perdió el equilibrio y se cayó. [*pres. sing. kóndita* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kokava, kondaa, kotuu, ndondiso** Véase **ko<sub>-s</sub>**, **ndita<sub>3</sub>**

• **kondava ... kondita** *difr:* *vi* brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)

**kondita<sub>2</sub>** [m.b.m] *vt* deber (dinero), recibir fiado **Ndita sa jaku chi ni jikan yika sa u'un pesu pan.** Debo un poco porque pedí fiado cinco pesos de pan. [*pres. sing. ndita* [a.a(b)]; *cp. Conj. 5B*] *Sinón.* **jinkuita<sub>2</sub>**, **kotavi** Véase **kondita<sub>3</sub>**

**kondita<sub>3</sub>** [m.b.m] *vi* estar colgado **Kondita sa'ma ña nuu yo'o ma, te ndayichi.** Su ropa estará colgada en el mecate para que se seque. [*pres. sing. ndita* [a.a(b)]; *cp. Conj. 5B*] *Sinón.* **kuita kaa** Véase **kuita<sub>1</sub>**

• **kondita<sub>2</sub>** *vt* deber (dinero), recibir fiado

• **ndita<sub>3</sub>** *adv dir* en el aire

**kondita ... kondava** [m.a.m ... m.a.m] *difr:* *vi* 1. brincar (encima), voltearse 2. brincar (de un lugar a otro) **Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja va'a kúu, ka ka'an i.** Dicen que no es bueno si el saltapared

brinca mucho delante de nosotros. (*Dicen que es de mal agüero cuando el saltapared brinca.*)

*Sinón.* **kondava ... kondita** Véase **ko<sub>s</sub>**, **ndita ... ndava, kondita<sub>1</sub>**, **kondava**

**kondito** [m.m.m] *vi* estar despierto, velar **Niñu ni yo ndito de ja ni yo jito de sa'ya de ma, vaa ku'u xeen i.** Él estuvo despierto toda la noche cuidando a su hijo porque está muy enfermo. [*pres. sing. ndito* [a.m]; *cp. Conj. 5A*] Véase **koto<sub>2</sub>**

• **ndito<sub>1</sub>** *adv m* despierto; listo; claro

**kondito ... koteku** [m.m.m ... m.m.b] *difr:* *vi* vivir, estar vivo ¡**Xta na taa ya tnu ndee tnu ndatnu ja na kondito koteku-ka o!** ¡Que Dios nos dé fuerza para vivir más tiempo! Véase **kondito**, **koteku**

**kondiyavi** [m.b.m.b] *vi* agujerearse, estar agujereado, tener un hoyo **Ndiyavi yika ve'e ma, te kivi kajin.** La pared está agujereada y entra el frío. [*pres. sing. ndiyavi* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 5E*] *Sinón.* **kondii yavi** Véase **kondii<sub>2</sub>**, **yavi<sub>1</sub>**

**kondi'i** [m.a.m] *vt* 1. tomar ventaja (en una pelea) **Ni ka kanaa de, te ni kondi'i ña'a tee java'a-ka ma, te ni kundee de.** Se pelearon y el más grande tomó ventaja sobre el otro y ganó. 2. tomar ventaja (en una disputa) **Kúu-ni-nka de ja ní'i de tnu'u ká'an de, te ni kondi'i de in-ka tee ma.** Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor. 3. culpar **Ni ndatuu ja kuechi i ni yo kuu ja ni ka kanaa i ma, te chukan kúu ja ni ka kondi'i ña'a tee ka netniñu ma.** Se comprobó que él provocó la pelea y por eso las autoridades lo culparon. [*pres. sing. kóndi'i* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko<sub>-s</sub>**, **ndi'i<sub>s</sub>**

• **ndakondi'i** *vt rep* voltear (a una persona); ganar (una discusión)

**kondi'vi** [m.m.b] *vi* preocuparse, estar preocupado [*pres. sing. ndi'vi* [a.b]; véase *Conj. 5A*; se ha registrado solamente en formas compuestas]

• **ndi'vi<sub>3</sub>** *adj* preocupado, distraído; indiferente

**kondi'vi ini** [m.m.b m.b] *vi* preocuparse, estar preocupado,

distraerse, estar distraído ¿Nawa ndi'vi ini ro? ¿Qué te preocupa? (*lit. ¿De qué te preocupas?*) [*pres. sing. ndi'vi ini*] Véase **kondi'vi, ini**,

**kondi'vi nuu** [m.m.b m.b(ba)] *vi*

1. distraerse **Ni jini i in carru vivii, te ni ndi'vi nuu i nde'ya i tnu.** El niño vio un carro bonito y se distrajo mirándolo.
2. ser mirón **Nuu luluu i ma, kúu ja ni yo ndi'vi nuu i.** Cuando era pequeña, era muy mirona.  
[*pres. sing. ndi'vi nuu*] Véase **kondi'vi, nuu**,

**kondoso** [m.m.a(b)] *vi* andar, caminar (*en un techo*) **Ka kondoso de xini ve'te ma; ka ndasa'a de nuu ni kaan ma.** Ellos andan en el techo componiendo donde está agujereado.

[*pres. sing. kóndoso* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko-s, ndoso**,

**kondoso cuentu** [m.m.a b.a(b)] extenderse (*un rumor*) **Ni kivi nduu ña ji'in titni tee, te ni kondoso cuentu, te ni ka jini ñasi'i de ma, te ka ndakiti xeen ini ña nuu ña'a kuneé ma.** Ella se metió con muchísimos hombres y el rumor se extendió; sus esposas se enteraron y están muy enojadas con la tonta mujer. Véase **kondoso, cuentu**

**konduku** [b.b.a(b)] [*var. de koo nduku*] insecto palo

**konduu**, [m.a.b] 1. *vi* moverse (*a un lado*) **Jín konduu-ka sa vala nkuu, te jin nana koo sa sasava foto ma nkuu.** Debimos habernos movido un poco hacia un lado, y hubiéramos salido en medio de la foto.

2. *vi* arrimarse **Jin konduu-ka ni vala-ka, te ndatava ña'a de.** Arrímense otro poco y él les sacará una foto.

3. *vi* ir (*sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas; se presenta antes de un verbo de movimiento*) **Kuán konduu ki'in ro te ke'en ro tutnu ma.** Vete por lo llano para conseguir leña.

4. *vt* rodear, recorrer (*un terreno*), dar vuelta **Ki'in sa jin konduu sa itu sa ma.** Voy a darle una vuelta a mi terreno.

5. *vt* rodear (*a una persona*) **Ni jinu de, te ni ka konduu ña'a ndaja'a ma, te kua'an de vekaa.** Corrió y los topiles lo rodearon, y se fue a la cárcel.

[*pres. sing. kónduu* [a.a.b]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 1. **jin ndiyo, 4. kua'a ... vuelta, kunu nuu** Véase **ko-s, nduu**,

• **kuan konduu** *adv l* directo, por lo llano

• **ndakonduu** *vt rep, vi rep* rodear, recorrer; ir (*por lo llano*)

• **ndaskonduu** *vt rep* mover (*alrededor*); limpiar (*el plato*)

• **ndikonduu** *vt rep* rodear

• **skonduu** *vt* meter alrededor; cercar; llevar (*en procesión*); pegar (*con una vara*); repartir

**konduu**<sub>2</sub> [m.a.b] [*var. de koo nduu*] estar (*juntos*)

**konduu tna'a** [m.a.b b.a] *vi* 1. pasar (*uno a otro, sin darse cuenta*) **Ni ka konduu tna'a sa.** Nos pasamos por el lado sin darnos cuenta.

2. traspapelar (*un documento*) **Ñatuu ni ndani'i sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tna'a.** No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

3. entrar mal (*palma en un sombrero*) **Ña ni jini ña te ni konduu tna'a ñuu ña ma.** Ella no se dio cuenta de que la palma entró mal en el sombrero.

[*pres. sing. kónduu tna'a*]

Véase **konduu**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**konduva** [m.m.a(b)] *vi* voltearse (*bocarriba*) **Ni chi'yo xeen ndaku ma, te ni konduva soo i.** El nixtamal se coció mucho, y se partió (*lit. su cáscara se volteó*). [*pres. sing. kónduva* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ko-s, nduva**<sub>6</sub>

**kondu'va** [m.m.b] [*var. de ndu'va*<sub>2</sub>] arder

**konee** [m.m.m] *vt* 1. tener **Ixi kuijin nee la-ina ma.** El perro tiene pelaje blanco.

2. llevar, llevar puesto (*una prenda de ropa*) **Nee ña sa'ma kuijin.** Ella lleva puesta ropa blanca.

3. dejar (*una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento*)

[*pres. sing. nee* [a.m.]; *cp. Conj. 5A; el uso de la acepción 2 es antiguo*] *Sinón.* 2.

**kone'nu**

• **jan nee** *vt* ir a dejar

• **jan nu nee** *vt rep* ir a dejar, ir a devolver



- **jin nee** *vt* ir a dejar
  - **jin nu nee** *vt rep* ir a dejar, ir a devolver
  - **ki ndi nee** *vt rep* venir a dejar, venir a devolver
  - **ki nee** *vt* venir a dejar
  - **konekanu ini** *vt* disculpar
  - **konetna'a** *vi* estar uncidos
  - **konetniñu** *vi* tener un cargo
  - **koneva'a** *vt* tener; tener (*guardado*)
  - **nee**<sub>6</sub> *part* Indica entidades contables.
- konee ini** [m.m.m m.b] *vi* aguantar, soportar (*el hambre*; *lit. tener adentro*)  
**Visi vala ni ka jaa o, kovaa jin konee ini o.** Aunque comimos poco, soportaremos. [*pres. sing. nee ini*]  
*Véase konee, ini*<sub>1</sub>
- konee kuenda ini** [m.m.m m.a m.b] *vi* estar al pendiente, estar consciente (*del tiempo*), calcular (*el tiempo*; *lit. tener cuenta adentro*) **Iyo ja ko'o de jatatna de, kovaa konee kuenda ini o ja nuu iñu nuu iñu ora, te ko'o de.** Tiene que tomar medicina, pero tenemos que estar al pendiente cada seis horas para que la tome. [*pres. sing. nee kuenda ini*]  
*Véase konee, kuenda, ini*<sub>1</sub>
- konee nuu** [m.m.m m.b(ba)] *vt*  
 1. cuidar **Nee nuu ña lulu ña nasa nduva i.** Ella cuida a su bebé para que no se caiga.  
 2. pastorear, cuidar **Ndaka kivi nee nuu i xndiki; ja'an i yuku ji'in ti.** Todos los días pastorea sus toros; va al monte con ellos.  
 [*pres. sing. nee nuu*] *Véase konee, nuu*<sub>3</sub>
- konee tniñu** [m.m.m m.m] *vi* tener un cargo [*pres. sing. nee tniñu*]  
*Sinón. konetniñu Véase konee, tniñu*<sub>1</sub>
- konee va'a** [m.m.m b.m] *vt* 1. tener, tener, poseer  
 2. tener (*guardado*)  
 [*pres. sing. nee va'a*; *el uso de la acepción 2 es antiguo*] *Sinón. koneva'a*  
*Véase konee, va'a*<sub>2</sub>
- konee yika** [m.m.m a.a(a)] *vi* 1. deber (*dinero*) **Ndake'en ni ja nee yika sa nuu ni ma.** Cóbreme lo que le debo.  
 2. sentir una obligación **Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a kivi vee o ma.** Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado.

- [*pres. sing. nee yika*] *Sinón. iyo ja, kondee yika Véase konee, yika*<sub>3</sub>
- konee ... cuidado** [m.m.m ... m.m.a(b)] tener cuidado, cuidarse **Jin konee ni cuidado; máko jin kun-nenee-ka ni ka'ni ma.** Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol. *Véase konee, cuidado*
- konee ... kondiso** [m.m.m ... m.m.m] *difr. vt* tener (*en el corazón*) **Ñatuu sákanu ini de, te nee ndiso-ka maa de ja u'vi.** Él no perdona; todavía tiene la maldad en su corazón. *Sinón. kondee ... kondiso Véase konee, kondiso*<sub>2</sub>
- konekanu ini** [m.m.a.a m.a(b)] *vt* disculpar (*lit. tener grande adentro*)  
**Konekanu ini ni chi ña ni jaan sa iku ma.** Discúlpeme porque no llegué ayer. [*pres. sing. nekanu ini* [a.a.a m.a(b)]; *cp. Conj. 5D*] *Var. koneka'nu ini Sinón. sakanu ini Véase konee, ka'nu ini*
- koneeni** [m.m.b] *vi* cerrar (*los ojos*)  
**Koneeni kutu kutu ni.** Usted va a cerrar los ojos bien apretados. [*pres. sing. neni* [m.a(b)]; *véase Conj. 5C*]
- konenuu** [m.a.m.b(ba)] *vi* 1. mirar (*hacia atrás*) **Nuu xeen sa kua'an sa, te ni ñatuu ni konenuu sa.** Iba muy apurado y ni siquiera miré hacia atrás.  
 2. mirar (*a un lado*) **Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo.** Miré a mi lado y vi que él era el que estaba sentado.  
 3. cuidar **Ki'in ro ji'in na'nu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma.** Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales.  
 [*pres. sing. kónenuu* [a.a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. 1. konenuu yata Véase kone'e*<sub>1</sub>, *nuu*<sub>3</sub>  
 • **ndakonenuu** *vi rep* mirar (*hacia atrás*)
- konenuu yata** [m.a.m.b b.m(a)] *vi* mirar (*hacia atrás*) [*pres. sing. kónenuu yata*] *Sinón. konenuu Véase konenuu, yata*<sub>3</sub>
- konetna'a** [m.m.a.a] *vi* estar uncidos **Ka netna'a xndiki ma, chi vaa jin ndata'vi ti.** Los toros están uncidos porque van a barbechar.  
 [*pres. sing. netna'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 5D*]  
*Véase konee, tna'a*<sub>11</sub>

**konetniñu** [m.m.m.m] *vi* tener un cargo

**Uni kuiya konetniñu de ñuu a.** Él tendrá un cargo del pueblo por tres años.

[*pres. sing. netniñu* [a.m.m];

*cp. Conj. 5D*] *Sinón.* **konee tniñu**

*Véase* **konee, tniñu**<sub>1</sub>

- **jakonetniñu** *vi inc* tener un cargo, empezar a tener un cargo
- **nukonetniñu** *vi inc rep* tener un cargo
- **ña'a ka netniñu** *s* mujeres que tienen responsabilidades (*en una fiesta*)
- **tee ka netniñu** *s* autoridad, cabildo
- **tee netniñu** *s* autoridad

**koneva'a** [m.m.b.m] *vt* 1. tener, tener, poseer **Ña'a yukan chi ni yo ndeva'a ña uu sa'ya ña.** Esa mujer tenía dos hijas.

2. tener (*guardado*) **Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja neva'a de xu'un; te xi'na-ka ma chi ni yo kunda'vi ni yo kukee-ni de ni yo sa'a de tnu'u.** Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que era muy pobre.

[*pres. sing. neva'a* [a.b.m];

*véase Conj. 5D; el uso de la acepción 2 es antiguo*] *Var.* **kondeva'a** *Sinón.* **konee va'a** *Véase* **konee, va'a**<sub>2</sub>

**kone'e**<sub>1</sub> [m.a.m] *vt* 1. voltear **Chíndee ña de ora kóne'e de ti yu-itu ma.** Ella lo ayuda cuando él voltea la yunta a la orilla de la milpa.

2. cambiar (*de lugar*) **Ni ka kone'e sa mesa ma in-ka lado.** Cambiamos la mesa a otro lugar.

[*pres. sing. kóne'e* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón.* 1. **kondakin**<sub>1</sub> *Véase* **ko**<sub>-5</sub>, **-ne'e**<sub>7</sub>

- **konenuu** *vi* mirar (*hacia atrás*); mirar (*a un lado*); cuidar
- **ndakone'e** *vt rep* trasladar; devolver; contestar

**kone'e**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi* apurarse

[*pres. sing. ne'e* [a.b]; *véase Conj. 5A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Véase* **ne'e**<sub>2</sub>

- **konuu ... kone'e** *difr:* *vi* apurarse

**kone'e ... kondakin** [m.a.m ... m.m.a(b)] *difr:* *vt* voltear **Sonee o xita ma, sani te kone'e kondakin o; nú ña'a, te kayu.** Echamos las tortillas, y

entonces las volteamos, para que no se quemem. *Véase* **kone'e**<sub>1</sub>, **kondakin**<sub>1</sub>

**kone'e ... kotajin** [m.a.m ... m.a.m] *difr:*

*vt* acarrear **Kóne'e kótajin ña ndatniñu ña kua'an ña ndi-in ndi-in ve'e.** Ella acarrea sus cosas de casa en casa. *Véase* **kone'e**<sub>1</sub>, **kotajin**

**kone'nu** [m.m.m] *vi* ponerse, llevar puesto (*una prenda de ropa*) **Iyo sii ini i, vaa kone'nu i sa'ma jaa.** La niña está contenta porque va a llevar puesta una prenda de ropa nueva. [*pres. sing. ne'nu* [a.a(b)]; *cp. Conj. 5B*] *Sinón.* **konee**

- **jakone'nu** *vi inc* ponerse (*una prenda de ropa*)
- **ndaskone'nu** *vt rep* vestir (*a otra persona*)
- **nukone'nu** *vi inc rep* ponerse (*una prenda de ropa*)
- **skone'nu** *vt* vestir (*a otra persona*)

**kone'nu ndeyi** [m.m.m m.m] *vt* ponerse, llevar puesto (*al revés, una prenda de ropa*) **Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ka kundee ña'a suchi kuechi ma.** El niño lleva su playera puesta al revés, y los demás niños se ríen de él. [*pres. sing. ne'nu ndeyi*] *Véase* **kone'nu, ndeyi**

**kone'nu yata** [m.m.m a.a(b)] *vt* ponerse (*hacia atrás, una prenda de ropa*) **Ne'nu yata i su'nu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma, kondenee sundu ma, saa ichi yata i ma, ndenee.** El niño tiene su playera puesta al revés; debería tener la figura adelante, pero está atrás. [*pres. sing. ne'nu yata*] *Sinón.* **ndinuu yata** *Véase* **kone'nu, yata**<sub>3</sub>

**koni** [a.a(a)] *s* guajolota [*Meleagris gallopavo (hembra)*] **Na'nu-ka ndivi koni ma sana ndivi chuun ma.** Los huevos de la guajolota son más grandes que los de la gallina.

**konini** [m.m.m] *vt* percibir, escuchar **Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii.** Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas. [*pres. sing. nini* [a.m]; *cp. Conj. 5A*] *Sinón.* **koniniso'o, kuniso'o**

- **ndakonini** *vt rep* escuchar

**konini ... kond'e'ya** [m.m.m ... m.b.m(a)] *difr:* *vt* poner atención **Konini kond'e'ya ja va'a ka ka'an ka**

**kachi de nuu ro.** Pon atención al buen consejo que te están dando.

Véase **konini, konde'ya**

**koniniso'o** [m.m.m.b.m] *vt* escuchar, poner atención **Jin koniniso'o ni ja ká'an sa a.** Pongan atención a lo que estoy diciendo. [*pres. sing. niniso'o* [a.m.b.m]; *cp. Conj. 5D*] *Sinón.* **konini, kuniso'o** Véase **konini, so'o,**

- **ndakoniniso'o** *vt rep* escuchar, poner atención

**konka** [a.m] *adv neg* 1. que no ¡**Konka ki'in ro!** ¡Que no vayas!  
2. ojalá que no ¡**Konka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!** ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!

**konokoo** [m.b.b.m] [*var. de konukoo*] estar sentado

**kono'** [m.b] *part* Se presenta al final de la oración para indicar sorpresa. ¡**Ndú'va foco a kono'!** El foco está prendido, ¡qué sorpresa!

**konukokoo** [m.b.b.b.m] *vi redupl*  
1. estar sentado (*por mucho tiempo*)  
**Nuna konukokoo-ni o chi kana ta'a ka'a o.** Si permanecemos sentados (*lit. estamos sentados*) por muchísimo tiempo, nos salen úlceras en las asentaderas.

2. estar sentadote (*reg.*) (*verbo despectivo*) **¿Kuenda tnu'u ja rey kúu ro ja nukokoo-ni ro, te ñatuu na tniñu sa'a ro?** ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada?

[*pres. sing. núkokoo* [a.b.b.m]; *cp. Conj. 10D*] *Var.* **kunukokoo**  
Véase **konukoo**

**konukoo** [m.b.b.m] *vi* 1. estar sentado **Nuu kati ma, ka nukoo de.** Ellos están sentados en la sombra.  
2. sentarse **Konokoo nuu silla ya'a.** Siéntate en esta silla.

3. estar (*una cosa, p. ej. un árbol*) **Núkaa in yutnu ka'nu ka'nu nuke'e sa ma.** Hay un árbol muy grande en mi patio.  
[*pres. sing. núkaa* [a.b.m]; véase *Conj. 10D*] *Var.* **kunukoo, konokoo, kununkoo, kuñukoo**

*Sinón.* 2. **jinkoo**<sub>2</sub> Véase **nu-<sub>2</sub>, koo**<sub>3</sub>

- **konukokoo** *vi redupl* estar sentado (*por mucho tiempo*)

- **nukoo**<sub>2</sub> *vi inc rep* sentarse

**konukoo jiti** [m.b.b.m a.a(b)] *vi* arrodillarse, estar arrodillado (*sobre los*

*pies*), hincarse, estar hincado **Ka nukoo jiti ña, te ka ndiko ña.** Ellas están arrodilladas y muelen.

[*pres. sing. núkaa jiti*] *Sinón.* **konukoo si'i** Véase **konukoo, jiti**<sub>4</sub>

**konukoo neni** [m.b.b.m m.b] *vi* estar amontonado **Ka nukoo neni viyu a.** Las milpitas están amontonadas.

[*pres. sing. núkaa neni*]

Véase **konukoo, neni**<sub>2</sub>

**konukoo si'i** [m.b.b.m a.a] *vi* arrodillarse, estar arrodillado, sentarse, estar sentado (*sobre los pies; se considera que esta manera de sentarse es la apropiada para las mujeres*) **Ka nukoo si'i ña, te ka sa'a ña yuxini ña.** Ellas están sentadas sobre sus pies tejiendo sus sombreros. [*pres. sing. núkaa si'i*]

*Sinón.* **konukoo jiti Antón. konukoo tee** Véase **konukoo, si'i**<sub>2</sub>

**konukoo tee** [m.b.b.m b.m] *vi* sentarse, estar sentado (*como hombre, con las piernas separadas*) **Mákaa konukoo tee ro chi ña'a kúu ro.** No te sientes como hombre porque eres mujer. (*Se dice para corregir a una niña.*) [*pres. sing. núkaa tee*] *Antón.* **konukoo si'i**  
Véase **konukoo, tee**<sub>1</sub>

**konukoo ... konukuiñi** [m.b.b.m ... m.b.b.m] *difr:* *vi* estar Véase **konukoo, konukuiñi**

**konukuiñi** [m.b.b.m] *vi* 1. estar parado (*una persona o un animal*) **Ya'a jin konukuiñi de.** Ellos van a estar parados aquí.

2. pararse (*una persona o un animal*)

3. estar parado, estar (*una cosa, en una posición vertical*) **Núkaa ñdo'o ña nuu ñu'ú ma.** El tenate de ella está parado en la tierra.

[*pres. sing. núkaa ñi*] [a.b.m];

véase *Conj. 10E*] *Var.* **kunukuiñi**

*Sinón.* **kuiñi**<sub>1</sub> Véase **nu-<sub>2</sub>, kuiñi**<sub>1</sub>

- **konukoo ... konukuiñi** *difr:* *vi* estar

- **konukuiñikuiñi** *vi redupl* estar parado (*por mucho tiempo*)

**konukuiñi jiti** [m.b.b.m a.a(b)] *vi* estar arrodillado, estar hincado **Ndaka ñayii ni ka yo nukuiñi jiti ji'in iti i nuu santu ma.** Toda la gente estaba arrodillada con sus velas delante del

santo. [*pres. sing. nukuñi jiti*]

Véase **konukuiñi, jiti**<sub>4</sub>

**konukuiñi va'a** [m.b.b.m b.m] *vi*  
mantenerse firme **Ñatuu nukuñi va'a de nuu Su'si ma**. Él no se mantiene firme delante de Dios.

[*pres. sing. nukuñi va'a*]

Véase **konukuiñi, va'a**<sub>1</sub>

**konukuiñi xiñi** [m.b.b.m a.a(a)] *vi*  
estar de lado **Nukuñi xiñi cubeta ma, te ni ja'an ña, te ni ndakani va'a ña**. La cubeta estaba de lado y ella fue y la volvió a parar bien. [*pres. sing. nukuñi xiñi*] Véase **konukuiñi, xiñi**<sub>2</sub>

**konukuiñi yukun** [m.b.b.m m.b(ba)] *vi*  
pararse, estar parados (*en fila*) **Jin konukuiñi yukun suchi kuechi ma ye'e skuela ma**. Los niños van a pararse en fila delante de la puerta de la escuela.

[*pres. sing. nukuñi yukun*]

Véase **konukuiñi, yukun**<sub>2</sub>

**konukuiñikuñi** [m.b.b.m.b.m] *vi redupl*

1. estar parado (*por mucho tiempo*)  
2. estar paradote (*reg.*) (*verbo despectivo*)  
**Ni kuu uu ora ja nukuñikuñi-ni i**. Ya son dos horas que el niño ha estado ahí paradote.

[*pres. sing. nukuñikuñi* [a.b.m.b.m];

*cp. Conj. 10E; se ha registrado solamente en tiempo presente*]

Véase **konukuiñi**

**konune** [m.m.m] *vi* 1. estar abierto **Ni yo ndesi tienda ma iku, te vitna chi nune**. Ayer la tienda estaba cerrada, y hoy está abierta.  
2. estar vacío **Nune ndee-ka vala tutu ya'a**. Este cuaderno todavía tiene hojas blancas (*lit. está vacío que se escribe otro poco*).

3. descubrirse, estar al descubierto **Chitnii in yiki ti'ndi su'nu ro a chi ni kun-kava in votoni te nune chii ro a**. Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu estómago está al descubierto.

4. estar desocupado (*un lugar*) **Nune ve'e de ma nú kúni maa ni ja kakan-nuu ni**. Está desocupada su casa si la quiere pedir prestada.

5. estar desocupada (*una persona*) **Vitna chi nune sa; ñatuu nawa sa'a sa**. Hoy estoy desocupado; no tengo nada que hacer.

6. ser apropiado (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Ni jinu ni ndakuatu cantor**

**ma, te ni nune ja ni jakun-nee ña ini jatnu ña ma**. El cantor terminó de rezar, y fue apropiado que la difunta fuera metida en su ataúd.

[*pres. sing. nune* [a.m]; *cp. Conj. 5A*]

**Antón. 1. kondesi, 4. y 5. kutneñu**

Véase **kune**

• **ndanune** *vi rep* abrirse; aclararse (*el cielo*); librarse (*tiempo*)

**konune nda'a** [m.m.m m.m(a)] *vi*

1. estar completamente abierto **Nune nda'a ye'e ña ma, te kua'an ña**. Su puerta estaba completamente abierta y se fue.

2. estar completamente vacío **Ñatuu nawa ndaxtutu de itu de ma, te konune nda'a yaka de ma**. No cosechó nada de su terreno y su granero está completamente vacío.

[*pres. sing. nune nda'a*] Véase **nonune, nda'a**<sub>3</sub>

• **ndanune nda'a** *vi rep* abrirse totalmente (*una cosa como la puerta*)

**konune nda'a ini** [m.m.m m.m m.a(b)]

*vi* sentirse libre **Ora ñatuu na yuva suchi kuechi ma chi ka nune nda'a ini anua i ja ka kasiki i**. Cuando no están sus papás, los niños se sienten libres para jugar. [*pres. sing. nune nda'a ini*]

Véase **konune nda'a, ini**<sub>1</sub>

• **ndanune nda'a ini** *vi rep* sentirse libre (*de un problema*)

**konune nda'a nuu** [m.m.m m.m

a.b(ba)] *vi* 1. estar completamente abiertos (*los ojos*)

2. sentirse totalmente libre

[*pres. sing. nune nda'a nuu*]

Véase **konune nda'a, nuu**<sub>3</sub>

• **ndanune nda'a nuu** *vi rep* sentirse totalmente libre

**konune nuu** [m.m.m m.b(ba)] *vi*

1. abrir, tener abiertos (*los ojos; lit. estar abiertos los ojos*) **Konune nuu ro, te tnaa ri ja tatna**. Abre tus ojos, y voy a poner la medicina.

2. sentirse libre

[*pres. sing. nune nuu*] Véase **konune, nuu**<sub>3</sub>

• **konune yu'u ... konune nuu** *difr: vi* sentirse libre

• **ndanune nuu** *vi rep* sentirse libre

**konune yu'u ... konune nuu** [m.m.m

m.m(a) ... m.m.m m.b(ba)] *difr: vi* sentirse libre (*lit. estar abierta la boca ...*)

*estar abiertos los ojos*) **Ko kuu ro in ñayii va'a sukan-va'a konune yu'u konune nuu ro ndenu kua'an ro.** Sé una persona buena para que dondequiera que vayas te sientas libre. Véase **konune, yu'u ... nuu, konune nuu**

**konuu**<sub>1</sub> [m.m.b(ba)] *vi* 1. apurarse, estar apurado, tener prisa **Skunu skunu-nka de burru de ma, kua'an de chi nuu xeen de.** Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.

2. apurarse (*se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como apuradamente*)

**Natuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de.** Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque él está pizcando apuradamente.

[*pres. sing. nuu* [a.b(ba)]; *cp. Conj. 5A*]

*Var. konoo*

• **xnuu**<sub>2</sub> *vt* apurar

**konuu**<sub>2</sub> [m.a.m] *vi* viajar, caminar, andar **Kónuu ndiva'u ma jakuaa ma.** El coyote camina de noche.

[*pres. sing. kónuu* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Var. konoo Véase ko-*<sub>5</sub>

• **vilu konuu** *s* gato sin hogar

• **skonuu** *vt* hacer que viaje

**konuu ... kone'e** [m.m.b(ba) ... m.m.b] *difr:* *vi* apurarse, estar apurado **Nuu ne'e de, chi vaa ni ka jakoxtna'a ni ka jakoxtnii tñiñu sa'a de.** Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo. Véase **konuu**<sub>1</sub>, **kone'e**<sub>2</sub>

**konuxtnee** [m.m.b.a] [*var. de kuñuxtnee*] estar encima

**konu'ni** [m.m.b] *vi* amarrarse, estar amarrado **Nu'ni kani xndiki ma, te jaa ti ñama.** El toro está amarrado con reata larga y está comiendo rastrojo.

[*pres. sing. nu'ni* [a.b]; véase *Conj. 5A*]

*Sinón. kiy'o Véase ku'ni*

• **jakonu'ni** *vi inc* ser amarrado

• **nukonu'ni** *vi inc rep* ser amarrado

• **nu'ni**<sub>1</sub> *s, adj* manojo, madeja; amarrado

**konu'ni xini** [m.m.b m.b(ba)] *vi* ser acreedor (*en espera de que se le pague una deuda; lit. la cabeza está amarrada*)

**Kachi-ni konu'ni-ka xini ni, sana**

**ndataa sa ja kuu kuenda sa ma.** Qué

tal si usted me da más tiempo (*lit. sea acreedor otro poco*) y después le pago mi deuda. (*Esta oración es como un refrán; también se dice que la cabeza se suelta al recibir el pago de la deuda.*)

[*pres. sing. nu'ni xini*] Véase **konu'ni, xini**

**koñuxtnee** [m.m.b.a] [*var. de kuñuxtnee*] estar encima

**koñu'u ini** [m.b.m m.b] *vt* tener en la mente [*pres. sing. ñu'u ini*]

*Sinón. ku'un ini, ndaka'án*<sub>2</sub>, **ndakune'e** Véase **ku'un ini**

**koo**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. bordo (*de tierra*) **Ni sa'a de koo yu-itu de ma sukan-va'a ma tnana ñu'ú de ma.** Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

2. vereda (*al límite del terreno*), besana **Ni sunkoo de tnu nde'ya koo itu de ma.** Él plantó árboles frutales en la besana de su terreno.

3. barda **Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kée carru de ma yu-ichi ma.** El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

[*después de (a) koo* [a.m(a)]]

• **chikoo** *vi* formar un bordo

• **kasi koo** *vt* impedir, no dejar

• **kikoo** *vi* ser retenido (*la tierra*)

**koo**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* culebra, víbora **Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.** Saltó de sorpresa porque vio una culebra.

• **nduja koo** *s* Denota un coyul grande no comestible.

• **nduva koo** *s* Denota una hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes.

• **tikoya'nde** *s* arco iris

• **yuku yikin koo** *s* Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

**koo**<sub>3</sub> [m.m] 1. *vi* existir, haber **Una kivi na koo ya'vi.** En ocho días va a haber plaza.

2. *v cop* estar (*se presenta con un predicado adjetival*) **Ka iyo tne'e ja'a ni.** Usted tiene los pies sucios. (*lit. Sus pies están sucios.*)

3. *vi* estar (*en algún lugar*) **Ichi jiña iyo ve'e ri ma.** Ahí está mi casa.

4. *vi* estar (*en alguna situación*), pasar, experimentar **Ka iyo de in tnundo'o ma.** Pasan por un problema.

5. *vi* vivir **Ni ji'i ñasi'i de ma, te masu na in koo-ka ji'in de.** Su esposa se murió y nadie vivirá más con él.

6. *vi* estar (*en casa*) **Ni ja'an ri ve'e ro ma, kovaa ñatuu ro iyo.** Fui a tu casa, pero no estabas.

7. *vi* estar (*en un tiempo*) **Vitna iyo o uja kivi yoo octubre.** Hoy estamos a siete de octubre.

8. *vt* tener (*años*) **Uu-ni kuiya iyo i, te ñatuu teku-ka ini i.** Tiene solamente dos años y todavía no entiende.

9. *vt* hacer **Jín koo o in prueba jín koto o nde o kundee.** Vayamos a hacer una prueba y a ver quién gana.

10. *vi* *Se presenta con un sujeto que tiene poseedor, y se traduce como tener.* **Kúvixi de ja iyo carru de.** Es orgulloso porque tiene carro.

11. *vi* *Se presenta antes de participios tomados del español, y se traduce con ser o estar; p. ej., ni jiyo operado ja'a de el pie le fue operado.*

[*pres. sing. iyo, jiyo* [a.a(b)]; *después de* (ba) **iyo, jiyo** [b.a(b)]; *pres. pl. ka iyo, ka jiyo* [a b.m], **ka yo** [a b] (SSeg.), **ka'yo** (SPrim.) [a.b]; *la forma jiyo la usa la gente de más edad; véase Conj. 10A; en formas compuestas, el tiempo futuro se contrae optativamente a ko-]* **Sinón. 8. ki'i**

- **iyoy** *adj indef* algunos
- **iyoya** tener que; estar por
- **iyoy ... jaya** estar dispuesto; tener habilidad
- **jâ iyo** hace, ya tiene
- **jinkoo<sub>2</sub>** *vi inc* sentarse
- **kava ... koo<sub>1</sub>** *difr:* *vi* vivir
- **kava ... koo<sub>2</sub>** *difr:* *vi* ser digno, merecer
- **ko<sub>2</sub>** *part* Indica habitual en el futuro.
- **ko-<sub>4</sub>** *pref v* Indica futuro.
- **kokoo** *vi* mudarse (*de lugar*)
- **konukoo** *vi* estar sentado
- **koo<sub>4</sub>** *vi* estar sembrado (*un terreno*)
- **kuu ... koo** *difr:* *vi, v cop* experimentar, sufrir; ser, estar
- **ndakoo<sub>1</sub>** *vi* levantarse
- **ndasunkoo** *vt rep* plantar

• **nde'yo** *Es una forma contracta que significa dónde está.*

• **nukoo<sub>2</sub>** *vi inc rep* sentarse

• **sunkoo<sub>2</sub>** *vt* colocar (*en posición sentada*); plantar

• **yo<sub>1</sub>** *part* Indica habitual en el pasado.

**koo<sub>4</sub>** [m.m] *vi* estar sembrado (*un terreno*) **Kúni de ja koo ndi'i itu de ma sukan-va'a kivi kuu i ma, te ndaxtutu kua'a de niñi.** Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorcas. [*pres. sing. iyo* [a.a(b)]; *véase Conj. 10A*] *Véase koo<sub>3</sub>*

**koo<sub>5</sub>** [m.m] *part* 1. *Se presenta después de un verbo de movimiento, y significa sujeto plural; p. ej., kua'an suchi ma* el niño se fue; **kuan koo suchi ma** los niños se fueron.

2. *Se presenta con varios verbos que significan colgar (varias cosas); p. ej., skuita kaa* colgar; **skuita koo** colgar (*varias cosas*).

• **kata koo** *vt* colgar (*varias cosas*)

• **kee koo ... kee ni'ni** *difr:* *vi* salir (*de manera descontrolada. palabras*)

• **skuita koo** *vt* colgar (*varias cosas*)

**koo<sub>6</sub>** [m.m] *vi* caerse (*de lo alto, muchas cosas pequeñas*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase koyo<sub>1</sub>*

• **jinkoo<sub>1</sub>** *vi inc* caerse (*de lo alto, muchas cosas pequeñas*)

• **sunkoo<sub>1</sub>** *vt* dejar caer (*muchas cosas pequeñas*)

**koo ini** [m.m m.b] *vi* 1. estar dispuesto (*a hacer algo; lit. existir adentro*) **Ka yo ini i ja jin koniniso'o i.** Están dispuestos a oír.

2. *dar ganas (a uno, de hacer algo)* **Ñayii ka ku'u ma, ñatuu ka yo ini i ja jin kaa i.** A los enfermos no les dan ganas de comer.

[*pres. sing. iyo ini, yo ini*] **Sinón. iyo ... ja** *Véase koo<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>*

**koo kaa<sub>1</sub>** [m.b a.m] *s* víbora de cascabel [*Crotalus spp.*] *Véase koo<sub>2</sub>, kaa<sub>1</sub>*

**koo kaa<sub>2</sub>** [m.m a.a] *vi* vivir juntos [*pres. sing. iyo kaa*] **Sinón. koo ka'nu Antón. koo siin** *Véase koo<sub>3</sub>, kaa<sub>6</sub>*

**koo ka'nu** [m.m a.a(b)] *vi* vivir juntos **Ka yo ka'nu ña ji'in janu ña ma.** Ella vive junto con su nuera. [*pres. sing. iyo*

- ka'nu**] *Sinón.* **koo kaa** *Antón.* **koo siin**  
*Véase koo<sub>3</sub>, ka'nu<sub>3</sub>*
- koo kivi kuaan** [m.b b.m a.a(a)] *s*  
 culebra rayada (*delgada, rayada con negro, blanco y amarillo, como manguera*) [*Thamnophis spp. (prob.)*] *Var.* **koo ki'vi kuaan** *Véase koo<sub>2</sub>, kivi<sub>2</sub>, kuaan<sub>3</sub>*
- koo kivi tnuu** [m.b b.m a.a(a)] *s*  
 cincuate (*prob.*) (*culebra grande y gruesa, oscura, pero de barriga blanca*) [*Pituophis spp.*] *Var.* **koo ki'vi tnuu** *Véase koo<sub>2</sub>, kivi<sub>2</sub>, tnuu<sub>2</sub>*
- koo mani** [m.m m.b(ba)] *vi* vivir en paz  
**Koo mani ni ji'in ñasi'i ni.** Viva en paz con su esposa. [*pres. sing. iyo mani*] *Véase koo<sub>3</sub>, mani*
- koo mani ... koo va'a** [m.m m.b(ba) ... m.m b.m] *difr:* *vi* vivir en paz, llevarse bien **Jín koo mani jín koo va'a o, vaa ndi-tna'a ñuu o.** Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo. *Véase koo<sub>3</sub>, mani ... va'a, koo mani, koo va'a*
- koo nda'a** [m.b b.m(a)] *s* ciempiés [*Scolopendra spp.*] **Máko tni ro koo nda'a ma chi kayi'i ña'a ti.** No vayas a agarrar al ciempiés porque te morderá. *Var.* **konda'a** [b.b.m(a)] *Véase koo<sub>2</sub>, nda'a<sub>1</sub>*
- koo nde'e** [m.b a.b] *s* coralillo [*Micrurus spp.*] *Sinón.* **koo pindu**  
*Véase koo<sub>2</sub>*
- koo nduku** [m.b b.a(b)] *s* 1. insecto palo [*familia Phasmatidae*]  
 2. santateresa (*insecto*), mantis religiosa [*familia Mantidae*]  
*Var.* **konduku** [b.b.a(b)] *Sinón.* 2. **koo nduku kuii** *Véase koo<sub>2</sub>, nduku<sub>2</sub>*
- koo nduku kuii** [m.b b.a b.a] *s*  
 santateresa (*insecto*), mantis religiosa [*familia Mantidae*] **Ka ka'an i ja koo nduku kuii ma chi ñatuu va'a ti chi kivi ti ña'a ma, te tnáa ti sa'ya ti chii ña ma.** Dicen que la mantis religiosa no es buena porque entra en la mujer y echa su cría dentro de ella.  
*Var.* **konduku kuii** [b.b.a(b) b.a] *Sinón.* **koo nduku** *Véase koo nduku, kuii<sub>4</sub>*
- koo ndute** [m.b b.m(a)] *s* canícula (*de agua*), huracán **Koo ndute ni kii; masu savi nanimaa ni kuun.** No solo cayó
- lluvia, sino que vino un huracán.  
*Sinón.* **koo yuu ndute** *Véase koo<sub>2</sub>, ndute<sub>1</sub>*
- koo nduu** [m.m a.b] *vi* estar (*juntos*), acompañar **Iyo nduu ni ji'in vilu ni ma.** Usted está con su gata.  
 [*pres. sing. iyo nduu*] *Var.* **konduu** [m.a.b] (fut.) *Sinón.* **kunduu, kuji'in**  
*Véase koo<sub>3</sub>, nduu<sub>4</sub>*
- koo ñu'u<sub>1</sub>**, [m.m a.a(a)] *vi* estar en reposo, descansar **Nuu ni káku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'u kivi.** Cuando nació su bebé, descansó por quince días. [*pres. sing. iyo ñu'u; pas. jiyo ñu'u, iyo ñu'u*] *Véase koo<sub>3</sub>, ñu'u<sub>5</sub>*
- koo ñu'u<sub>2</sub>**, [m.b b.m(a)] *s* ojeras (*manchas negras debajo de los ojos*)  
*Véase koo<sub>2</sub>*
- koo pindu** [m.b a.m] *s* coralillo (*culebra*) [*Micrurus spp.*] *Sinón.* **koo nde'e** *Véase koo<sub>2</sub>, pindu<sub>2</sub>*
- koo saa** [a.m m.m(a)] *frase* está bien (*lit. que esté así*) *Véase* (')<sub>1</sub>, **koo<sub>3</sub>, saa<sub>3</sub>**
- koo siin** [m.m a.a] *vi* 1. vivir (*aparte*)  
**Ni tnanda'a sayii de ma, te ni wa'a de in-ka ve'e te ka iyo siin maa i.** Su hijo se casó y le dio una casa y los recién casados viven aparte.  
 2. estar (*aparte*) **Koo siin ve'e chuun ma chi ka yi'i cho'o ti.** La casa de los pollos debe estar aparte porque tienen pulgas.  
 [*pres. sing. iyo siin*] *Antón.* **koo kaa, koo ka'nu** *Véase koo<sub>3</sub>, siin*
- koo te'yu** [m.b b.a(b)] *s* *Denota una culebra venenosa no ident.; lit. culebra podrida.* *Véase koo<sub>2</sub>, te'yu<sub>2</sub>*
- koo tutu** [m.m a.a(a)] *vi* estar juntos, reunirse **Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee sa'a junta a.** Vayamos todos a reunirnos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión. [*pres. sing. iyo tutu*] *Véase koo<sub>3</sub>, tutu<sub>3</sub>*
- koo tu'va** [m.m b.m] *vi* 1. estar preparado, estar listo (*una persona*) **Iyo tu'va de ja jin ke koo de, kovaa ñasi'i de ma, kúni-ka ja koo tu'va ña.** Él está listo para salir, pero su esposa todavía no.  
 2. estar preparado, estar listo (*una cosa*) **Já iyo tu'va ndeyu a, te ki koo ni, te**

**jín kaa o.** Ya está lista la comida; vengán y comamos.

3. estar dispuesto, estar decidido **Jâ iyo tu'va i ja ki'in i ndeva'a-ni ndenu tetniñu ña'a tee xi-nuu satniñu i ma.** Ya está dispuesto a irse adonde el patrón lo manda.

4. estar a punto de (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Jâ iyo tu'va ja kuaan de carru de, kovaa ñatuu kuaan-ka de tnu.** Ya está a punto de comprar su carro, pero todavía no lo ha comprado.

[*pres. sing. iyo tu'va*] *Var. kotu'va* [m.b.m] (fut.) Véase **koo<sub>3</sub>, tu'va<sub>1</sub>**

**koo vava'a<sub>1</sub>** [m.m b.b.m] *vi* 1. vivir bien, gozar de bienestar

2. estar en buena condición (*una cosa*) [*pres. sing. iyo vava'a*] Véase **koo<sub>3</sub>, vava'a<sub>1</sub>**

**koo vava'a<sub>2</sub>** [m.m b.b.m] *vi* estar bien guardado **Iyo vava'a kisi ñu'u xu'un ma.** La olla de dinero está bien guardada. [*pres. sing. iyo vava'a*] Véase **koo<sub>3</sub>, vava'a<sub>2</sub>**

**koo va'a<sub>1</sub>** [m.m b.m] *vi* 1. vivir bien, gozar de bienestar **Iyo va'a i, vaa iyo kua'a ñu'ú i, te ka kuu.** Vive bien porque tiene muchos terrenos, y producen bien.

2. estar en buena condición (*una cosa*) **Jín koo va'a ndaka ndatniñu a sukan-va'a yachi-ka kaka in tniñu sa'a o.** Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo. [*pres. sing. iyo va'a*] Véase **koo<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>**

- **iyó va'a ni frase** buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona*)
- **iyó va'a ro frase** buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona joven*)
- **ka yo va'a ni frase** buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas*)
- **ka yo va'a ro frase** buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas jóvenes*)
- **koo mani ... koo va'a difr:** *vi* vivir en paz, llevarse bien

**koo va'a<sub>2</sub>** [m.m b.m] *vi* estar guardado [*pres. sing. iyo va'a*] Véase **koo<sub>3</sub>, va'a<sub>2</sub>**

**koo xeen** [m.b a.b(ba)] *s* culebra venenosa (*en general*) Véase **koo<sub>2</sub>, xeen<sub>1</sub>**

**koo xtuyavi** [m.b a.b.m(a)] *s* caracol *Sinón. concha, koo yavi* Véase **koo<sub>2</sub>, chutuu, yavi<sub>1</sub>**

**koo xtuyutnu** [m.b a.b.a(b)] *s* escorpión (*reg.*), lagartija arbórea (*lit. culebra que envuelve el árbol*) [*Abronia mixteca*] Véase **koo<sub>2</sub>, chutuu, yutnu**

**koo yavi** [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] *s* caracol **Koo yavi ma nuu ko'yo ñu'ú ma, ka iyo ti.** Los caracoles se encuentran donde la tierra está húmeda. *Var. koyavi* [b.b.m(a), b.b.a(b)] *Sinón. concha, koo xtuyavi* Véase **koo<sub>2</sub>, yavi<sub>1</sub>**

**koo yika** [m.m a.a(a)] *vi* correr riesgo **Ka iyo yika ñayii inuna'nu ma ja jin ndo'o i kue'e azúcar.** La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes. [*pres. sing. iyo yika*] Véase **koo<sub>3</sub>, yika<sub>2</sub>**

**koo yiki** [m.b b.m(a)] *s* 1. lombriz (*de la tierra*) [*familia Lumbricidae*] **Ora kúun savi ma, te ka nde koo koo yiki ma chii ñu'ú ma.** Cuando llueve, las lombrices salen de la tierra.

2. lombriz (*intestinal*) [*Ascaris lumbricoides*] **Ka ka'an i ja nú ñu'u koo yiki chii suchi kuechi ma, te sko'o o i té ruda ma, te kuun ti chii i.** Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.

3. tenia (*lombriz plana del intestino del ganado*) [*clase Cestoda (prob.)*] **Kiti jan koo ndo'yo ma chi ka ñu'u koo yiki chii ti.** Los animales que van a la ciénaga tienen tenia en la barriga. Véase **koo<sub>2</sub>, yiki<sub>3</sub>**

**koo yiki kiti** [m.b b.m a.m(a)] *s* lombriz (*del hígado*), conchuela (*prob.*) [*Fasciola hepatica (prob.)*] Véase **koo yiki, kiti<sub>1</sub>**

**koo yuja** [m.b a.m(a)] *s* yulo (*reg.*) (*milípedo que vive debajo de la hojarasca del ocotal y que se enrolla*) Véase **koo<sub>2</sub>, yuja**

**koo yuu<sub>1</sub>** [m.m a.b(ba)] *s* camellón (*de piedras*), retranco **Ni ka sa'a de koo yuu yu-itu de ma, sukan-va'a ma tneni-ka ñu'ú ma.** Hicieron un camellón a la orilla de su terreno para que la tierra ya no se deslavara. *Var. koyuu* [m.a.b(ba)] *Sinón. yukun yuu* Véase **koo<sub>1</sub>, yuu<sub>3</sub>**



**koo yuu**<sub>2</sub> [m.b b.m(a)] *s* canícula

Véase **koo**<sub>2</sub>

**koo yuu ndute** [m.b b.m a.a(a)] *s* canícula (*de agua*), huracán **Koo yuu ndute kúu ja ndí'vi savi ma**. Se llama canícula de agua el tiempo cuando llueve sin cesar. *Sinón.* **koo ndute**  
Véase **koo yuu**<sub>2</sub>, **ndute**<sub>1</sub>

**koo yuu yichi** [m.b b.m a.a(a)] *s* canícula (*seca*) **Koo yuu yichi kúu ora ñatuu kúun savi yoo juliu ma**. La canícula seca es cuando no llueve en el mes de julio. Véase **koo yuu**<sub>2</sub>, **yichi**<sub>2</sub>

**koo ... a mano** [m.m ... m.m.a(b)] *estar a mano* [*esp. a mano*] *Sinón.* **kuu inuu**  
Véase **koo**<sub>3</sub>

**koo ... ji'in** [m.m ... à.a(a)] *vivir con*  
**Oko uxi kuiya ni jiyo sa ji'in de, te ni ji'i de**. Yo llevaba treinta años con él, y se murió. *Sinón.* **kueka tna'a**  
Véase **koo**<sub>3</sub>, **ji'in**<sub>2</sub>

**koo ... kuu** [m.m ... m.m] *difr: vi* *estar, vivir* ¿**Jini ro naxe iyo naxe kúu i?** ¿Sabes cómo está? Véase **koo**<sub>3</sub>, **kuu**<sub>3</sub>

**koo ... ñu'u** [m.m ... m.m] *difr: adv m* *colgados* [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **koo**<sub>6</sub>, **ñu'u**<sub>3</sub>

- **kata koo ... kata ñu'u** *difr: vt* *colgar (para vender)*
- **kuita koo ... kuita ñu'u** *difr: vi* *ser colgados (varias cosas)*
- **kun koo ... kun ñu'u** *difr: vi* *caerse (en cantidades pequeñas)*
- **sunkoo ... sun-ñu'u** *difr: vt* *dejar caer*

**koo ... viko** [m.m ... m.m(a)] *estar de fiesta* **Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko**. Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta.  
Véase **koo**<sub>3</sub>, **viko**<sub>1</sub>

**kookoro kookoro** [m.m.m.m m.m.m.m] [*var. de kaakara kaakara*] *cacareo*

**kordinis** [m.m.ab] *s esp* *codorniz* [*Cyrtonyx montezumae, Colinus virginianus*] *Var.* **kordonis**  
*Sinón.* **kañu'u**<sub>1</sub>

**kordor** [m.ab] [*var. de koxedor*] *corredor*

**korraa** [m.a.b] [*var. de koxaa*] *corral*

**kosa'a** [m.a.a] [*var. de sa'a*]<sub>1</sub> *hacer*

**kosiki** [m.m.a(b)] 1. *vi* *jugar* **Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma, te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i**. Los niños estuvieron jugando en la milpa, quebraron algunas plantas, y su papá se enojó y les pegó.

2. *vt* *jugar (con una cosa)* **Ka kasiki suchi kuechi ma balón**. Los niños están jugando con el balón.

[*pres. sing.* **kasiki** [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 4A*] *Var.* **kusiki** Véase **siki**<sub>1</sub>

• **ja kosiki o** *s* *juguete*

• **kosikisiki** *vi redupl* *jugar mucho*

**kosiki ndee** [m.m.a b.m(a)] *vt*

1. *burlarse (de una persona)* **Ni ka kasiki ndee i suchi si'i yukan, te ni jakondee i nda'yu i**. Se burlaron de aquella niña, y empezó a llorar.

2. *engañar* **Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi**. El diablo me engañó, logrando que yo volviera a tomar.

3. *salir mal (a uno, el trabajo)* **Ni ja'an de Norte ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni kasiki ndee ña'a xinañu'u yuxini ni sa'a de ma** Él fue al Norte a trabajar y cuando regresó, el primer sombrero que hizo le salió mal.  
[*pres. sing.* **kasiki ndee**] *Sinón.* 1.

**kuakundee, kundee**<sub>1</sub> Véase **kosiki, ndee**<sub>3</sub>

**kosiki tna'a** [m.m.a b.a] *vi* *coquetear (uno con otro)* **Ni ka kasiki tna'a i**. Coqueteaban, pero no son novios en serio. [*pres. sing.* **kasiki tna'a**]  
Véase **kosiki, tna'a**<sub>10</sub>

**kosikisiki** [m.m.a.b.a(b)] *vi redupl* *jugar mucho* ¿**Nawa ndó'o ro ja kásikisiki ro, te xtna-u'vi ro maa ro?** ¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas?  
[*pres. sing.* **kásikisiki** [a.m.a.b.a(b)];  
*cp. Conj. 4A*] Véase **kosiki**

**koskaka** [m.a.m] *vi* *adelantarse (al caminar)* **Koskaka nani kaa ri xita, te kuan jaan ri**. Adelántate mientras como, y luego llego. [*pres. sing.* **kóskaka** [a.a.m]; *se usa solamente en mandatos*]  
Véase **ko**<sub>-6</sub>, **skaka**

**koso**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *vi* 1. *estar montado* **Yoso de caballo de ma, te kua'an de Ndinuu**. Se fue a Tlaxiaco montado en

su caballo. (*lit. Estaba montado en su caballo y se fue a Tlaxiaco.*)

2. estar sobre, estar encima (*algo no contable*) **Ni yi'i xeen tachi, te yoso ñuyaka nuu mesa a.** Corrió mucho viento y hay polvo sobre la mesa (*lit. y polvo está sobre la mesa.*)

[*pres. sing. yoso* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 11C*; en formas compuestas a veces se contrae a **kox-, yox-, ko- o yo-**; en algunas formas compuestas tiene el patrón tonal [b.m(a)]]

- **chiso** *vt* añadir; poner (*encima*)
- **jakoso** *vi inc* acumularse (*en la superficie*); formarse (*en la superficie*)
- **kakoso** *vt* montar; aparearse (*ganado*)
- **kokoso** *vi* voltearse (*algo encimado*)
- **koxndi'i** *vt* sentarse (*encima de algo*)
- **koxsoko** *vt* cargar (*al hombro*)
- **koxtna'a** *vi* ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
- **koxtnee** *vi* estar (*encima*); apuntarse (*en una lista*)
- **koxtnii** *vi* ser amontonado (*en desorden*)
- **koxtnuu** *vi* ser el primero (*caminando*), adelantarse
- **nukoso** *vi inc rep* acumularse (*en la superficie*), subir (*a la superficie*)
- **viko yoso nuu** *s* cataratas (*en el ojo*)
- **yo sava** *y* medio

**koso<sub>2</sub>** [m.b] *vt* 1. regar (*con agua*) **Koso de ndute nuu cilantru de ma.** Él regará su cilantro.

2. lavar (*nixtamal*) **Ni koyo ña ndaku ña ma nuu tiyo ma, te ni yoso ña ndute, te vivii ni ndoo.** Ella vació su nixtamal en el tijío, lo lavó con agua y quedó limpio.

3. echar (*encima*) **Ni yoso ña ndute xini ña chi i'ni xeen.** Ella se echó agua en la cabeza porque hace mucho calor. [*pres. sing. yoso* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

- **ndakoso** *vt rep* regar (*con agua*)

**koso<sub>3</sub>** [b.a(b)] *adj* inválido, paralítico [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **Ja'a Tikoso** *top* Denota un lugar al este del Centro.
- **Loma Tikoso** *top* loma Larga

- **ndukoso** *vi rep* quedarse paralítico

- **Yute Koso** *top* Denota un río de Cuauhtémoc Tayata.

**koso tnuni** [m.b b.a(b)] *vi* 1. estar apuntado **Yoso tnuni ja nani de nuu tutu ma.** Su nombre está apuntado en el cuaderno.

2. estar inscrito

[*pres. sing. yoso tnuni*] Véase **koso<sub>1</sub>**, **tnuni<sub>1</sub>**

**kosoko** [m.b.m(a)] [*var. de koxsoko*] cargar (*al hombro*)

**kosoli'li** [a.m.m.m] *s* grillo [*familia Gryllidae*] **Kosoli'li ma, te ka kana ti savi, ka ka'an i.** Dicen que los grillos llaman a la lluvia.

**kostali** [m.a.b] *s esp* costal, arpillera **Uu kostali nduchi ni ka kene'e ru'u ya kuiya vitna.** Hemos sacado dos costales de frijoles este año.

**kotajin** [m.a.m] *vt* 1. acarrear **Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.** Las hormigas arrieras acarrear lo que se van a comer en tiempo de secas.

2. servir (*la comida*) **Ka kotajin suchi jaa ma ko'o ndeyu jin kaa ñayii ma.** Las muchachas sirven los platos de comida a la gente.

[*pres. sing. kótajin* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 1. **ndakone'e** Véase **ko<sub>-5</sub>**, **tajin**

- **kone'e ... kotajin** *difr:* *vt* acarrear

- **ndakotajin** *vt rep* acarrear

**kotavi** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vt* 1. deber (*dinero*) **Ni ka ndachuya'vi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune nda'a ini i.** Pagaron lo que debían y se sintieron libres.

2. deber (*ayuda mutua*) **¿Na saa xita tavi sa?, te ndataa sa ja tnanda'a sa'ya ni ma.** ¿Cuántas tortillas debo?, y se las doy para la boda de su hijo.

[*pres. sing. tavi* [m.a(b), m.a(ba)];

*cp. Conj. 5C*] *Sinón.* **jinkuita<sub>2</sub>**, **kondita<sub>2</sub>**

**koteku** [m.m.b] *vi* 1. vivir, estar vivo **Ni ku'u xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduva'a de, te koteku-ka de.** Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.

2. oír

[*pres. sing. téku* [m.a(b)]; véase *Conj. 5C*; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha

*registrado solamente en formas compuestas*] *Var.* **teku** [m.b.] (fut.)

- **kondito ... kotekú** *difr:* *vi* vivir, estar vivo
- **ndateku** *vi rep* resucitar, revivir
- **ndaxteku** *vt rep* resucitar, revivir
- **teku<sub>1</sub>** *adj* vivo
- **xteku<sub>1</sub>** *vt* hacer vivir

**kotekú ini** [m.m.b m.b.] *vi* 1. entender (*un niño; lit. estar vivo adentro*) **Uu-ni kuiya iyo i, te ñatuu teku-ka ini i.** Tiene solamente dos años y todavía no entiende.  
2. madurar (*un joven o un adulto*) **Visi java'a i, kovaa ñatuu teku-ka ini i.** Aunque es grande, no ha madurado.  
3. aprender (*por experiencia*), darse cuenta **Ni ma jinu teku ini o, te kúu o.** Ni siquiera termina uno de darse cuenta, y se muere. (*Dicho tradicional.*)  
[*pres. sing. téku ini*] *Var.* **teku ini** [m.b m.b.] (fut.) *Sinón.* 1. **kua'nu**  
*Véase kotekú, ini,*

- **xteku ini** *vt* hacer que crezca, criar (*a una persona*)

**kotekú soso'o** [m.m.b b.b.m.] *vi* aprender (*por experiencia*), entender (*un niño*) **Ja'an suchi luluu ma, te xtna'a i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti, te jiña'a si'i i ma:** “Onde ni jayi'i ña'a ti, sana kotekú soso'o ro ni”. El niño siempre molestaba al perro y este lo mordió; y su mamá le dijo: “¿Tuvo que morderte para que aprendas?” [*pres. sing. téku soso'o*] *Var.* **teku soso'o** (fut.) *Sinón.* **kotekú soso'o ini, kotekú so'o, kotekú so'o ini**  
*Véase kotekú, soso'o,*

**kotekú soso'o ini** [m.m.b b.b.m m.b.] *vi* aprender (*por experiencia*), entender (*un niño*) **Jâ ni ka teku soso'o ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndo'o i, te ni ka jini i.** Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y experimentaron la vida. [*pres. sing. téku soso'o ini*] *Var.* **teku soso'o ini** (fut.)  
*Sinón.* **kotekú soso'o, kotekú so'o, kotekú so'o ini** *Véase kotekú soso'o, ini,*

**kotekú so'o** [m.m.b b.m.] *vi* aprender (*por experiencia*), entender (*un niño*) **Jâ ni teku so'o i.** Ya entendió.  
[*pres. sing. téku so'o*] *Var.* **teku so'o** (fut.) *Sinón.* **kotekú soso'o, kotekú**

**soso'o ini, kotekú so'o ini**

*Véase kotekú, so'o,*

**kotekú so'o ini** [m.m.b b.m m.b.] *vi* aprender (*por experiencia*), entender (*un niño*) **Jâ ni ka teku so'o ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndo'o i, te ni ka jini i.** Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y se dieron cuenta. [*pres. sing. téku so'o ini*] *Var.* **teku so'o ini** (fut.) *Sinón.* **kotekú soso'o, kotekú soso'o ini, kotekú so'o** *Véase kotekú so'o, ini,*

**kotna'nu** [m.a.b.] *vi* dar vuelta **Kótna'nu kótna'nu-nka koo ma, kua'an ti.** La culebra fue dando vueltas. [*pres. sing. kótna'nu* [a.a.b.]; *cp. Conj. 2D*] *Véase ko-s, tna'nu,*

- **nuu kótna'nu ichi** *s* curva (*en el camino*), esquina

**kotnuu** [m.m.b.] *vi* 1. iluminarse (*un lugar*) **Ni skayu de iti suja ma, te tnuu nuu de.** Prendió el ocote y se ilumina el camino delante de él.  
2. brillar, iluminar **Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu.** La luna ilumina mucho cuando está llena.  
[*pres. sing. tnuu* [a.b.]; *véase Conj. 5A*] *Sinón.* 2. **ndu'va,**

- **ndatnuu** *vi rep* recobrar (*la vista*)
- **xtnuu** *vt* hacer brillar

**kotnuu ni'ni** [m.m.b m.m.] *vi* resplandecer, brillar (*de lejos*) **Tnuu ni'ni ja vee in carru.** Brilla la luz de un carro que viene. [*pres. sing. tnuu ni'ni*] *Véase kotnuu, ni'ni*

**koto<sub>1</sub>** [m.b.] 1. *vi* ser amontonado, estar amontonado **Ni koto nuni kaa nuu chikini ma, kovaa masu nde jaa-ka ti.** El maíz estaba amontonado delante del puerco, pero ya no se lo come.  
2. *vt* amontonar **Ni ka koto de tutnu ni ka ta'vi de.** Ellos amontonaron la leña que habían rajado.  
[*pres. sing. kóto* [m.a(b)]]; *véase Conj. 1D*] *Sinón.* **yuku,**

- **ndakoto<sub>1</sub>** *vt rep* amontonar
- **tikoto** *adj* dividida (*la cresta*)
- **ve'e yutnu koto** *s* casa (*de trenza*), casa (*de vigas redondas*)
- **yutnu koto** *s* viga (*redonda*)

**koto<sub>2</sub>** [m.m.] 1. *vt* ver, mirar **Tee ya'a chi kua'an de kuan koto de itu viyu de ma.** Este señor se fue a ver su milpa.

2. *v cop ver (se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival)*

**Tiyaa tiyaa-ni jito i.** La muchacha se ve muy pálida.

3. *vt cuidar* **Suchi si'i yukan, suchi jito kiti kuechi kúu i.** Aquella muchacha es la que cuida los borregos y chivos.

4. *vt vigilar* **Yikuu iso ma jaa ti nda'a yuku jichi, te ndónenuu ti jito ti nú ñatuu na nde vee tee xi-itu ma.** El conejo se está comiendo las hojas del frijol, y mira hacia arriba para vigilar si el dueño no viene de algún lugar.

5. *vt ver, visitar (se presenta después de un verbo auxiliar de movimiento)* **Ni jan koo de ni jan koto de ta'nu de ma.** Fueron a visitar a su abuelo.

6. *Se presenta en el subjuntivo para deslindarse de algo, y se puede traducir como Déjalo o Déjelo.* **Kóto maa de naa ko ndi ini yo'o.** Déjalo; ¿qué nos importa?

[*pres. sing. jito* [a.m.]; véase *Conj. 3A*]

*Sinón. 2. kava<sub>6</sub>, kona'a<sub>2</sub>, 3. sinuu,*

**kondeñu'u**

- **kondito** *vi* estar despierto, velar
- **kóto<sub>3</sub>** *a ver*
- **kuni ... koto** *difr:* *vt* experimentar, *ver (muchas cosas)*
- **ndakoto<sub>2</sub>** *vi rep, vt rep* mirar; recobrar (*la vista*)
- **ndakotokoto** *vt rep redupl ver (fijamente)*
- **ndito<sub>1</sub>** *adv m* despierto; listo; claro
- **ndoto** *vi* despertarse
- **ña'a jito ve'e** *s* dispensera
- **skoto** *vt* hacer que vea (*en una visión o un sueño*)
- **skoto ña'a i** tener una visión, alucinar
- **tee jito kiti** *s* pastor
- **tee jito ve'e** *s* dispensero

**kóto<sub>3</sub>** [a.m] 1. *a ver (lit. veamos; introduce una oración principal)* **Kóto naxe ko kuu ma, kivi ki'in o ma.** A ver qué pasará en el futuro.

2. *a ver (introduce una oración subordinada)* **Ka'an yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ña'a de.** Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda. [*pl. jín koto* [a m.m.], **kóto** [a.m.]; *Introduce una pregunta indirecta.*]

*Var. kóto o* *Sinón. depende* Véase (°)<sub>1</sub>, **koto<sub>2</sub>, o<sub>1</sub>**

**koto kuee ni** [m.m a.a a] *frase* ¡tenga usted cuidado! Véase **koto<sub>2</sub>, kuee, ni<sub>2</sub>**

**kóto maa i** [a.m m.m a] *frase* 1. no le hace, no importa (*lit. que cuide sí mismo*) **Kóto maa i visi kúun maa savi, vaa já ni ka ndayichi sa'ma sa ma.** No le hace que llueva porque mi ropa ya está seca.

2. déjelo, déjalo **Nú ma jinu vitna, te kóto maa i.** Si no se termina hoy, déjalo.

Véase (°)<sub>1</sub>, **koto<sub>2</sub>, maa<sub>2</sub>, i<sub>2</sub>**

**koto ndee** [m.m m.b] *vt* mirar (*con cuidado*), fijarse (*bien*) **Koto ndee ja masu ja ndija kúu ja ká'an ro a.** Fíjate bien; no es verdad lo que dices.

[*pres. sing. jito ndee*] Véase **koto<sub>2</sub>, ndee<sub>4</sub>**

**koto ndoso** [m.m m.b(ba)] *vt* 1. ver, checar **Ni jan koto ndoso i nú ni kendoo va'a ve'e i ma.** Él fue a checar su casa a ver si quedó bien.

2. supervisar, dirigir

[*pres. sing. jito ndoso*] Véase **koto<sub>2</sub>, ndoso<sub>2</sub>**

- **ndakoto ndoso** *vt rep* revisar (*un documento*); inspeccionar

**koto ni'ni** [m.m m.m] *vt* 1. mirar, asomarse (*hacia adentro*) **Ni jan ndita i ventana ma, te ni jito ni'ni i.** Se acercó a la ventana y se asomó hacia dentro.

2. mirar (*hacia un lugar medio escondido*) **Kua'an in tee, te jito ni'ni de xini yutnu ma nú ka ñu'u taka lasaa.** Un señor va y mira las puntas de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.

3. mirar (*por un espacio pequeño*) **Kuán koto ni'ni ye'e ma, te nú ve koo de.** Ve a la puerta a mirar, a ver si vienen.

4. mirar (*hacia arriba*) **Jito ni'ni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma.** Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva.

[*pres. sing. jito ni'ni*] Véase **koto<sub>2</sub>, ni'ni**

**koto nuu** [m.m m.m] *vt* 1. mirar (*hacia abajo*) **Koto nuu ro nuu ja'a ro nasa nduva ro.** Mira dónde caminas para que no te caigas.

2. mirar (*cuesta abajo*)

[*pres. sing. jito nuu*] *Antón. ndonenuu, kane'e ... nduchinuu* Véase **koto<sub>2</sub>, nuu<sub>9</sub>**

**kóto o** [a.m a] [*var. de kóto<sub>3</sub>*] *a ver*

**koto tna'a** [m.b b.a] 1. *vi* ser amontonado, estar amontonado **Ni ka koto tna'a yuu ka ndaa**. Las piedras están amontonadas.

2. *vt* amontonar **Ni koto tna'a de yuu ma**. Él amontonó las piedras.

[*pres. sing. kóto tna'a*] Véase **koto<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>10</sub>**

- **ji'i koto tna'a** *s* hongo seta
- **ndakoto tna'a** *vi rep, vt rep* ser acomodado, ser amontonado; acomodar, amontonar

**koto va'a** [m.m b.m] *vt* 1. cuidar, proteger, conservar **Koto va'a ro xu'un ro; nú ña'a, te jin kendee kui'na**.

Cuida tu dinero para que los ladrones no te lo vayan a quitar.

2. estar atento, vigilar **Koto va'a ro nasa ta'vi vasu ma**. Está atento para que el vaso no se quiebre.

[*pres. sing. jito va'a*] Véase **koto<sub>2</sub>**, **va'a<sub>1</sub>**

**koto vii** [m.m m.b(ba)] 1. *vt* fijarse bien **Koto vii te kóto xi ma ndani'i ro**.

Fíjate bien y vamos a ver si no lo encuentras.

2. *vi* verse bonito (*una persona*) **Ni nda'yu i vaa ni ka jiña'a i ja masu jito vii i**. Ella lloró porque le dijeron que no se ve bonita.

[*pres. sing. jito vii*] *Sinón.* **konde'ya vii Antón. konde'ya kini, koto xeen** Véase **koto<sub>2</sub>**, **vii**

**koto vijin** [m.m a.a(b)] *vt* espiar, vigilar **Jito vijin de ñasi'i de ma, te nú kúu nija'nu ña**. Él espía a su esposa a ver si se porta honradamente. [*pres. sing. jito vijin*] Véase **koto<sub>2</sub>**, **vijin<sub>3</sub>**

**koto xeen** [m.m m.b(ba)] *vt* mirar (*con odio*) **Jito xeen de nde'ya de in-ka tee ni sakui'na xndiki de ma**. Mira con odio al otro que le robó su toro.

[*pres. sing. jito xeen*] *Sinón.* **konde'ya kini, konde'ya xeen Antón. konde'ya vii, koto vii** Véase **koto<sub>2</sub>**, **xeen<sub>1</sub>**

- **ndakoto xeen** *vi rep* fruncir el ceño; mirar (*muy bravo, un toro enojado*)

**koto yuu** [m.b b.m(a)] *vt* pegar (*con piedras; lit. amontonar piedras*), apedrear **Kuá'an te koto yuu ro kuikui ma**.

Vete a pegarle con piedras al cuique.

[*pres. sing. kóto yuu*] Véase **koto<sub>1</sub>**, **yuu<sub>4</sub>**

**koto yu'u** [m.m m.b(ba)] *vt* espiar **Ni ndoo de ne'un viyu ma; ni jito yu'u de**

**ña**. Él se quedó dentro de la milpa para espiar a la mujer. [*pres. sing. jito yu'u*] Véase **koto<sub>2</sub>**, **yu'u<sub>3</sub>**

**koto ... kuni** [m.m ... m.b] *difr: vt* cuidar (*a una persona*), encargarse (*de una persona*) **Jin koto jin kuni i yuva i ma**. Ellos se encargarán de su papá.

Véase **koto<sub>2</sub>**, **kuni<sub>1</sub>**

- **ndakoto ... ndakuni** *difr: vt rep* cuidar (*a cambio*)

**koto ... tnuni** [m.m ... m.b] adivinar (*para pronosticar*) **Ni ja'an ña ji'in tee jito tnuni ma sukan-va'a koto de**

**tnuni na in kúni u'vi nuu ña**. Ella fue con el adivino para que este adivine quién la aborrece. *Sinón.* **kuni ... tnuni** Véase **koto<sub>2</sub>**, **tnuni<sub>1</sub>**

- **ña'a jito tnuni** *s* adivina
- **tee jito tnuni** *s* adivino

**kotoo** [m.a.b] *s esp* algodón

**kototnuni** [m.m.b.a(b)] *vt* 1. probar (*la comida o la suerte*) **Kototnuni ndeyu a, te nú jâ ni ku-asi**. Prueba la comida a ver si ya está sazónada.

2. probar (*el carácter*) **Ni jidotnuni ña i, te nú ñayii va'a kúu i**. Ella la probó a ver si era una persona honrada.

3. examinar **Jín kototnuni o, te nu ndija sukan ni ka'an de ma**. Examinemos si lo que dijo es cierto.

[*pres. sing. jidotnuni* [a.m.b.a(b)]; *cp. Conj. 4C*] Véase **koto<sub>2</sub>**, **tnuni<sub>2</sub>**

- **ndakototnuni** *vt rep* probar; examinar

**kotuu** [m.a.b(ba)] *vi* 1. voltearse, tirarse **Ni kotuu carru, te ni sakue'e de, te ni ndukoso de**. El carro se volteó; y él se lastimó y quedó paralítico.

2. caerse (*de una posición vertical*) **Ni kotuu ndo'o ma, kovaa ni ja'an ña te ni ndasunkuiñi ña**. El tenate se cayó, pero ella fue y lo paró.

[*pres. sing. kótuu* [a.a.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kokava, kondaa, kondita<sub>1</sub>, ndondiso** Véase **ko<sub>-5</sub>**, **tuu<sub>2</sub>**

- **skotuu** *vt* voltear; tumbar

**kotuu ni'ni** [m.a.b b.a(b)] *vi* 1. rodar (*una persona o un animal*) **Kótuu ni'ni yakun ma, kua'an ti**. El armadillo se fue rodando.

2. andar apurado **Kótuu ni'ni de kuan no'o de onde ñuu ma**. Él se fue muy

apurado al pueblo. (*lit. Anda apurado; se fue al pueblo.*)

[*pres. sing. kótuu ni'ni*] Véase **kotuu, ni'ni**

**kotuu ... kondii** [m.a.b ... m.a.m] *difr: vi* revolcarse, rodar **Kótuu kóndii i ja kúliva i**. La niña se revuelca por su berrinche. Véase **kotuu, kondii**,

**kotu'va** [m.b.m] [*var. de koo tu'va*] estar preparado

**kovaa** [m.m.b(ba)] *conj coord* pero **Kúni de ja kuaan de in carru, kovaa ñatuu na xu'un de**. Él quiere comprar un carro, pero no tiene dinero. *Sinón. te vaa* Véase **ko<sub>1</sub>, vaa<sub>4</sub>**

**kox-** [m(ba)] *pref v* Es la forma contracta de **koso<sub>1</sub>** estar encima que se presenta al principio de varios verbos intransitivos compuestos; p. ej., **nuu<sub>6</sub>** importante; **koxtnuu** ser el primero. Véase **koso<sub>1</sub>**

**koxaa** [m.a.b] *s esp* 1. corral **Ka ñu'u ndikachi ma koxaa ti ma**. Los borregos están en su corral.

2. grupo (*de unos diez animales, que caben en un corral*) **Nee nuu ña já yatni in koxaa ndikachi**. Ella pastorea un grupo de unos diez borregos.

3. corral (*de leña*), montón (*de leña en forma cuadrada*) **Kuá'an te sa'a ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu**. Vete y haz corrales de leña para que se seque.

*Var. korraa* *Sinón.* 3. **yaka<sub>1</sub>**

- **sa'a koxaa** *vt* poner (*en forma cruzada, leña*), encimar

**koxedor** [m.m.ab] *s esp* corredor  
*Var. kordor* [m.ab]

**koxiente** [m.m.a(b)] *adj esp* 1. corriente, de baja calidad (*una cosa*) **Yuxini**

**koxiente ma chi baratu ka ndee**. Los sombreros corrientes valen baratos.

2. provinciano (*una persona*) **Máko kava koxiente ro, te kaa ndeyu a**. No seas provinciano; cómete esta comida.

*Sinón. nda'vi, Antón. finu*

- **alfalfa koxiente** *s* trébol dulce
- **yuxini koxiente** *s* sombrero (*de palma ancha y doble*)

**koxndi'i** [m.b.a] *vt* sentarse, estar sentado (*encima de algo*) **Koxndi'i yuu a**. Siéntate encima del petate.

[*pres. sing. yoxndi'i* [a.b.a]; véase *Conj. 11F*] Véase **koso<sub>1</sub>, ndi'i<sub>5</sub>**

• **jakoxndi'i** *vi inc* sentarse (*encima de algo*)

• **nukoxndi'i** *vi inc rep* sentarse (*encima de algo*)

**koxsoko** [m.b.m(a)] *vt* cargar (*al hombro*) **Yoxsoko de in pala kua'an de kuan satniñu de**. Se fue cargando una pala para trabajar. [*pres. sing. yoxsoko* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 11F*] *Var. kosoko* Véase **koso<sub>1</sub>, soko<sub>2</sub>**

**koxtna'a** [m.b.a] *vi* 1. ser encimado, estar encimado **Vivii ka yoxtna'a tutnu ma nuu mesa ma**. Los libros están encimados en orden en la mesa.

2. ser amontonado, estar amontonado

3. ser arrimado, estar arrimado

4. empujarse **Ka yoxtna'a chikini ma, ka jaxi ti**. Los marranitos se empujan para mamar.

[*pres. sing. yoxtna'a* [a.b.a];

*véase Conj. 11F*] *Sinón. kuñuxtna'a*

*Véase koso<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>*

• **jakoxtna'a** *vi inc* ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

• **ndakoxtna'a** *vi rep* ser amontonado

• **ndakoxtna'a ... ndakoxtnii** *difr: vi rep* ser amontonado (*en desorden*)

• **nukoxtna'a** *vi inc rep* ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

• **sotna'a** *vt* encimar, erigir; amontonar

• **ve'e yoxtna'a** *s* casa (*de dos pisos*)

**koxtna'a ... koxtnii** [m.b.a ... m.b.m]

*difr: vi* ser amontonado, estar

amontonado (*en desorden*) **Ka yoxtna'a**

**ka yoxtnii tutnu ma**. Las leñas están

amontonadas en desorden. Véase **koso<sub>1</sub>, tna'a ... tnii, koxtna'a**

• **jakoxtna'a ... jakoxtnii** *difr: vi inc* ser amontonado (*en desorden*); ser amontonado (*trabajo*); ser revuelto

• **ndakoxtna'a ... ndakoxtnii** *difr: vi rep* ser amontonado (*en desorden*)

• **nukoxtna'a ... nukoxtnii** *difr: vi inc rep* ser amontonado (*en desorden*); ser revuelto

• **sotna'a ... sotnii** *difr: vt* encimar; amontonar (*en desorden*)

**koxtnee** [m.b.a] *vi* 1. estar (*encima, entidades contables*) **Yoxtnee tutnu nuu mesa ma**. El libro está en la mesa.

2. apuntarse, estar apuntado (*en una lista*) **Koto ni nde saa yoxtnee sa nuu tutu ni a, te ndake'en ni.** Fíjese cuánto le debo (*lit. cuánto estoy apuntado en su cuaderno*), y cóbreme.

[pres. sing. **yoxtnee** [a.b.a];

véase *Conj. 11F*] *Sinón.* **kuñuxtnee**

Véase **koso**<sub>1</sub>, **-nee**<sub>6</sub>

- **jakoxtnee** *vi inc* subir (*encima*); ser amontonado
- **nukoxtnee** *vi inc rep* subir (*encima*); ser amontonado
- **sonee** *vt* poner (*encima*); poner (*a calentar*)

**koxtnee xini** [m.b.m m.b(ba)] *vt* llevar (*sobre la cabeza*) **Yoxtnee xini ña in bote.** Ella lleva un bote en la cabeza.

[pres. sing. **yoxtnee xini**]

Véase **koxtnee**, **xini**

**koxtnii** [m.b.m] *vi* ser amontonado, estar amontonado (*en desorden*)

[pres. sing. **yoxtnii** [a.b.m]; cp. *Conj. 11F*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **koso**<sub>1</sub>

- **jakoxtnii** *vi inc* ser amontonado (*en desorden*)
- **koxtna'a ... koxtnii** *difr: vi* ser amontonado (*en desorden*)
- **ndakoxtnii** *vi rep* ser amontonado (*en desorden*)
- **nukoxtnii** *vi inc rep* ser amontonado (*en desorden*)
- **sotnii** *vt* amontonar (*en desorden*)

**koxtnuu** [m.b.m(a)] *vi* ser el primero (*caminando*), adelantarse **Koxtnuu ki'in ro, te sana kuan jaan ri.** Adelántate, y luego llego. [pres. sing. **yoxtnuu**

[a.b.m(a)]; cp. *Conj. 11F*]

*Antón.* **kondikin**, **kuita ndikin**

Véase **koso**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>6</sub>

- **jakoxtnuu** *vi inc* adelantarse
- **nukoxtnuu** *vi inc rep* adelantarse
- **sonuu** *vt* adelantar

**koyava** [m.a.a(a)] *vi* 1. dar vuelta, girar **In chuun, yindesi va'a ti, te kóyava kóyava ti ja kee ti kúni ti.** Un pollo que está encerrado da vueltas y vueltas porque quiere salir.

2. ser meneado (*un líquido*) **Kóyava ndute ma.** El agua es meneada.

[pres. sing. **kóyava** [a.a.a(a)];

véase *Conj. 2D*] *Var.* **kuyava** *Sinón.* 1.

**kuiko**<sub>1</sub> Véase **ko**<sub>5</sub>

• **ndakoyava** *vi rep* dar vuelta, torcerse (*la falda*)

• **ndaskoyava** *vt rep* voltear (*horizontalmente*)

• **skoyava** *vt* hacer que gire; menear

**koyava ndaa ... koyava yata** [m.a.a a.b ... m.a.a a.a(a)] *difr: vi* girar (*a la derecha y a la izquierda*) **Ka koyava ndaa ka koyava yata suchi kuechi ma, ka jitaja'a i.** Los niños giran a la derecha y a la izquierda al hacer un bailable. Véase **koyava**, **ndaa ... yata**

**koyava ni'ni** [m.a.a a.m] *vi* 1. andar apurado

2. estar desesperado **Kóyava ni'ni i ja ñatuu jini i nawa sa'a i.** Está desesperado porque no sabe qué hacer.

[pres. sing. **kóyava ni'ni**] *Sinón.* **kokaja ni'ni** Véase **koyava**, **ni'ni**

**koyavi** [b.b.m(a), b.b.a(b)] [*var. de koo yavi*] caracol

**koyo**<sub>1</sub> [b.m] *vi* 1. caerse (*cosas pequeñas*)

**Kóyo ixi vilu ma, te ni tnii i sa'ma ni ma.** A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

2. deshacerse **Kóyo yu'va yu'u sa'ma ma.** El hilo de la orilla de la ropa se deshace.

3. desmoronarse **Kóyo tabiqui sa'a ñu'ú u'wa ma.** La tierra con salitre destruye (*lit. hace que se desmorone*) el tabique.

[pres. sing. **kóyo** [a.m]; véase *Conj. 1G*]

*Sinón.* 1. **jinkoo**<sub>1</sub>, **kuun**<sub>1</sub>, **kun koo ...**

**kun ñu'u**, 2. **chili**<sub>2</sub>, 3. **kutiuchi**

• **koo**<sub>6</sub> *vi* caerse (*de lo alto*)

• **ndakoyo** *vi rep* mudar (*el plumaje*)

• **skoyo** *vt* desgranar; quitar (*las escamas*); cosechar

• **tikoyo** *adj* pelón

**koyo**<sub>2</sub> [m.m] *vt* vaciar (*cosas pequeñas*)

**Koyo o ndaku ma nuu tiyo ma, te ndakate o.** Vaciamos el nixtamal en un tijío y lo lavamos. [pres. sing. **kóyo**

[a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* **kochu'un**

**koyo yuchi** [b.m m.m(a)] *vi* desmoronarse **Ni kulu'u pan ma, te kóyo yuchi.** El pan se tostó y se desmorona. [pres. sing. **kóyo yuchi**]

Véase **koyo**<sub>1</sub>, **yuchi**<sub>2</sub>

**koyuu** [m.a.b(ba)] [*var. de koo yuu*] camellón (*de piedras*)

**koyu'u** [m.b.a] 1. *vi* tener miedo, asustarse **Ni ka jini ña in koo, te ni ka yu'u xeen ña.** Ellas vieron una culebra y se asustaron mucho.

2. *vt* tener miedo (*de algo*) **Ichi xiñi yuva i ma, núkuñi i, vaa ni yu'u i la-ina ma.** El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro.

3. *vt* temer, tener miedo (*de hacer algo*) **Yu'u sa konuu sa ichi jakuaa.** Tengo miedo de andar de noche.

[*pres. sing. yu'u* [a.a]; *cp. Conj. 5A*]

- **kuenchu'u** *s* susto, espanto (*enfermedad*)
- **kue'e yu'u**<sub>2</sub> *s* susto, espanto (*enfermedad*)
- **ndayu'u** *vi rep* tener miedo
- **ñuyu'u** *s* miedo, maldad
- **siu'u** *vt* espantar, asustar
- **tnu'u yu'u** *s* miedo

**ko'lo** [m.b] *vi* rugir (*la barriga*) [*pres. sing. kó'lo* [a.b]; véase *Conj. 1C*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

**ko'lo chii** [m.b b.m] *vi* 1. rugir (*el estómago*) **Kó'lo chii de, chi vaa ni sakue'e ña'a ndeyu ni jaa de ma.** Su estómago ruge porque la comida le hizo daño.

2. chillar (*las tripas, de hambre*) [*pres. sing. kó'lo chii*] *Sinón. konda'yu jiti* Véase **ko'lo, chii**,

**ko'lo xitni** [m.b m.b(ba)] *vi* roncar **Kó'lo xitni de, te ñatuu kúu kusu sa.** Él ronca, y no puedo dormir. [*pres. sing. kó'lo xitni*] Véase **ko'lo, xitni**

**ko'ndo** [m.b(ba)] *s* rodilla **U'vi ko'ndo sa, te ñatuu kúu kaka sa.** Me duele la rodilla y no puedo caminar.

- **siki ko'ndo** *s* sobre las piernas
- **xko'ndo nda'a** *s* codo
- **yiki ko'ndo** *s* rótula, hueso de la rodilla
- **yiki ko'ndo ja'a** *s* rótula, hueso de la rodilla
- **yiki tiluu ko'ndo** *s* rótula, hueso de la rodilla
- **yiki tiluu xko'ndo nda'a** *s* hueso del codo, olécranon del cúbito

**ko'o**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* plato **Xtande'e ña ko'o nuu mesa ma.** Ella quita los platos de la mesa.

• **kivi ko'o** *vi* ser servido (*la comida en una fiesta*)

• **skanduu ... ko'o** servir (*la comida*), llevar (*platos a la mesa*)

**ko'o**<sub>2</sub> [m.m] 1. *vt* tomar, beber **Yíchi xeen i, te ni ji'i i ndute.** Tenía mucha sed, y tomó agua.

2. *vi* tomar (*bebidas embriagantes*) **Jâ ni ndasama de; ñatuu ji'i-ka de.** Él ya arregló su vida; ya no toma.

3. *v cop* saber, ser, beber (*una bebida; se presenta con un predicado adjetival*) **Toli nuni yi'i ma chi asi xeen-ka ji'i sana toli ñujan ma.** El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa.

4. *vt* absorber, chupar (*agua*) **Ji'i xeen nduchi induu ma ndute ora chí'yo i ma.** El alverjón chupa mucha agua al cocerse.

5. *vt* creer (*una mentira*) **Ni ka'an de ja kii de, kovaa ñatuu ni ji'i sa.** Dijo que iba a venir, pero no le creí.

[*pres. sing. ji'i* [a.m]; véase *Conj. 3A*] *Sinón. 4. ja'an*<sub>2</sub>

• **kaa ... ko'o** *difr. vt* comer

• **ndako'o** *vt rep* volver a tomar (*bebidas embriagantes*)

• **ndasko'o** *vt rep* hacer que vuelva a tomar (*bebidas embriagantes*)

• **sko'o** *vt* dar de beber

**ko'o**<sub>3</sub> [à.a(a)] *adj* grande (*una abertura*) **Ko'o xeen yu'u kisi ma.** La boca de la olla es muy grande.

• **koko'o** *adj redupl* muy grande (*una abertura*); muy fuerte (*la voz*)

• **tiko'o** *adj* extendido

**ko'o asi** [m.m m.b(ba)] *vi* saber rico (*una bebida*) **Ni ji'i asi toli ma, ni jini tna sa.** Yo también pensé que el atole sabía rico. [*pres. sing. ji'i asi*] Véase **ko'o**<sub>2</sub>, **asi**

**ko'o jaxi ya'a** [m.b b.a m.m(a)] *s* molcajete (*de barro*) Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **jaxi**<sub>2</sub>, **ya'a**<sub>2</sub>

**ko'o kunu nuu** [m.b b.a m.b(ba)] *s* plato hondo *Sinón. ko'o tikunu, ko'o tikunu nuu* Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **kunu**<sub>3</sub>, **nuu**<sub>1</sub>

**ko'o kuu** [m.b a.m] *s* incensario (*de tres patas*) **Ko'o kuu ka ndachiñu'ma ñaiyi ma santu i Viko Ndiyi ma.** Con un incensario la genta ahúma a sus



- imágenes en la fiesta de Todos Santos. *Sinón.* **kuu**<sub>1</sub> Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **kuu**<sub>1</sub>
- ko'o te'e** [m.b a.b(ba)] *s* plato con borde (en la base) *Sinón.* **ko'o xuu te'e**  
*Antón.* **ko'o xuu tinduu** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **te'e**
- ko'o tikunu** [m.b b.a.a(b)] *s* plato hondo *Sinón.* **ko'o kunu nuu**, **ko'o tikunu nuu** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **tikunu**
- ko'o tikunu nuu** [m.b b.a.a m.b(ba)] *s* plato hondo *Sinón.* **ko'o kunu nuu**, **ko'o tikunu** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **tikunu**, **nuu**<sub>1</sub>
- ko'o tindaa** [m.b b.a.b] *s* plato extendido *Sinón.* **ko'o tindaa nuu** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **tindaa**
- ko'o tindaa nuu** [m.b b.a.b m.b(ba)] *s* plato extendido *Sinón.* **ko'o tindaa** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **tindaa**, **nuu**<sub>1</sub>
- ko'o xuu te'e** [m.b a.b a.b(ba)] *s* plato con borde (en la base) *Sinón.* **ko'o te'e**  
*Antón.* **ko'o xuu tinduu** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **xuu**<sub>1</sub>, **te'e**
- ko'o xuu tinduu** [m.b a.b b.a.a] *s* plato sin borde (en la base) *Antón.* **ko'o te'e**, **ko'o xuu te'e** Véase **ko'o**<sub>1</sub>, **xuu**<sub>1</sub>, **tinduu**<sub>2</sub>
- ko'yi**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* lugar húmedo, lugar donde hay agua **Kuan koo xndiki ma onde ko'yi ma, kuan kaa ti kuui**. Los toros se fueron al lugar húmedo a comer pasto. *Sinón.* **ndo'yo**
- ko'yi**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* musgo (planta terrestre) **Nuu jika kuee ndute yute ma, te nána ko'yi yu'u ndute ma**. Donde el agua del río fluye despacio, crece musgo a la orilla. *Sinón.* **xkuitnu**
- ko'yo**<sub>1</sub> [b.m] *s* humedad **Yi'i ko'yo ñu'ú ma**. La tierra está húmeda. (*lit.* Humedad está dentro de la tierra.) *Sinón.* **kajin**
- **ko'yo**<sub>2</sub> *adj* húmedo
  - **ndo'yo** *s* ciénaga
- ko'yo**<sub>2</sub> [à.a(b)] *adj* húmedo, mojado **Ñu'ú ko'yo-ka kúu ñu'ú Yute Tnu'ni ma**. La tierra de Cuauhtémoc Tayata es más húmeda. *Sinón.* **vixe** Véase **ko'yo**<sub>1</sub>
- **nduko'yo** *vi rep* humedecerse
  - **Ñuko'yo** *top* México, D.F.; México (el país)
  - **yavi ñuko'yo** *s* maguey grande
- Krixtu** [m.a(b)] [*var. de Cristu*] Cristo

- Krusi**<sub>1</sub> [m.m] *np esp* Cruz [*Se presenta después de Taa*, y *Naa*<sub>1</sub>, o las formas cortas **Ta**-<sub>1</sub> y **Na**-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]
- krusi**<sub>2</sub> [a.b] *s esp* cruz **Nuu krusi ma, ni ji'i Cristu ma**. Cristo murió en la cruz.
- **ita yuku krusi** *s* ojo de gallo, ojo de cabra (*hierba*)
  - **ndachu'un ... krusi** poner cruz
  - **ndukrusi** *vi rep* cruzarse; estar en forma de cruz
  - **tiku krusi** *s* punto de cruz
  - **Tinduu Krusi** *top* Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.
  - **Viko Santa Krusi** *s* fiesta de la Santa Cruz
  - **yi'i nda'a krusi** *s* Denota una hierba de hoja brillante y flor amarilla.
  - **Yute Yata Krusi** *top* Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro.
- krusi yata** [a.b m.b(ba)] *s* espalda (la parte de en medio) Véase **krusi**<sub>2</sub>, **yata**<sub>2</sub>

# Ku

- ku**-<sub>1</sub> [m] *pref v* Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej., **ka'nu**<sub>2</sub> grande; **kuka'nu** engrandecerse. [*El significado literal de este prefijo es ponerse, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con kaji* duro, *se puede traducir con los verbos congelarse o endurecerse. Al combinarse con le'va* chimuelo, *se puede traducir como quedarse chimuelo, o a veces simplemente ser chimuelo; para formar los verbos se presenta solamente antes de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de ku-* cambia a alto en el tiempo presente del singular.] *Sinón.* **kuu**<sub>7</sub>, **nda**-<sub>2</sub> Véase **kuu**<sub>3</sub>
- **ndu**- *pref v* Forma verbos incoativos repetitivos.
- ku**-<sub>2</sub> [m(a)] *pref adj* Se presenta con números, y la combinación indica un número ordinal; p. ej., **uni**<sub>1</sub> tres; **ku-uni** tercero.

**ku-**<sub>3</sub> [m] *pref v* Es la forma contracta de un verbo antiguo para comer; p. ej., **xe'ñu** de colindancia; **kuxe'ñu** comer (a mediodía). [Se ha registrado solamente en **kuxe'ñu** comer (a mediodía) y **kuxini** cenar.]

**ku ini** [m m.b] [*var. de kuu ini*] desear, enamorarse

**kuá** [a] [*var. de kuán*<sub>3</sub>] vete a, vaya a  
**kua kua kua kua kua** [sin voz] *interj onom* Expresa el grito de la rana.

**kuaa**<sub>1</sub> [m.b] *vi* 1. estirarse

2. extenderse

[*pres. sing. kuáa* [a.b]; véase *Conj. 1C*; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **ndakuaa** *vi rep* estirarse; ser extendido; crecer
- **ndaskuaa** *vt rep* desenrollar; extender
- **skuaa** *vt* tender, extender

**kuaa**<sub>2</sub> [à.a, à.a(a)] *adj* ciego **In ña'a kuaa kúu ña; ñatuu kúndijin-ka nuu ña**. La mujer es ciega; ya no puede ver.

- **ndukuaa** *vi rep* quedarse ciego
- **xi'ña kuaa** *s* aguilucho

**kuaa kuaa kuaa** [m.b m.b m.b] *interj onom* Expresa el grito del pato.

**kuaan**<sub>1</sub> [m.m] *vt* 1. comprar **Kua'an ña nuu ya'vi kuan kuaan ña nde'ya**. Ella fue a la plaza a comprar frutas.

2. tomar, recibir

[*pres. sing. jaan* [a.m]; véase *Conj. 3A*; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a **kua-**, **ja-** o **kuan-**, **jan-**]

- **kuandetú** *vt, vi* conformarse (con un trabajo); obedecer
- **kuandute** *vi* ser bautizado, bautizarse
- **kuan-ta'vi** *vt* aceptar, recibir
- **kuanuu**<sub>1</sub> *vt* escoger (mentalmente); calcular
- **kuatniñu** *vt, vi* usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
- **kuatnuni** *vi* confirmarse (en la iglesia)
- **kuatnu'u ini** *vt* aprobar; admirar, apreciar

- **ndakuaan** *vt rep, vi rep* comprar, reemplazar; comprarse; comprar (de segunda)

**kuaan**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *vi* madurar (la cosecha) **Ni kuaan itu ma, te já kúu skee o**. La milpa maduró y ya podemos pizcar.

[*pres. sing. kuáan* [a.b(ba)]]; véase *Conj. 1E*] *Sinón.* **kua'nu**, **kuchi**<sub>3</sub>,

**kuja**, **ndu'va**<sub>3</sub>

- **kuaan**<sub>3</sub> *adj* amarillo

**kuaan**<sub>3</sub> [à.a, à.a(a)] *adj* amarillo, anaranjado **Ita tnu tñu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma**. Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos. *Sinón.* **ya'a**<sub>6</sub>  
Véase **kuaan**<sub>2</sub>

- **cho'o kuaan** *s* chinche
- **ita kuaan** *s* cempasúchil; ojo de perico
- **jiti kuaan** *s* tripas, asadura (en parte)
- **kaa kuaan** *s* oro
- **kasun kuaan** *vi* dorarse, tostarse
- **koo kivi kuaan** *s* culebra rayada
- **kukuaan** *vi* amarillear (un sembrado)
- **lana'ña kuaan** *s* Denota una lagartija grande que anda en las milpas.
- **lañu'ma kuaan** *s* avispa común
- **lasaa chii kuaan** *s* Denota varios pájaros de barriga amarilla.
- **lasaa kuaan** *s* Denota varios pájaros de barriga amarilla.
- **lasaa kuaan lilikin** *s* canario, dominiquito
- **lasaa ndika kuaan** *s* Denota varios pájaros de barriga amarilla.
- **late'ya kuaan** *s* cucaracha americana
- **Loma Ñu'ú Kuaan** *top* Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec.
- **ndivi kuaan** *s* yema (de huevo)
- **Ndoso Kuaan** *top* Guadalupe Peñasco
- **nduchi kuaan** *s* frijol bayo
- **nuni kuaan** *s* maíz amarillo
- **pan kuaan** *s* pan amarillo
- **tisa'a kuaan nda'a nani** *s* muérdago (del cazahuate)
- **tisa'a kuaan nda'a tikute** *s* muérdago (del espino)

- **tnu ni'ma kuaan** *s* Denota un cazahuate de hoja chica.
- **tnu vi'nde kuaan** *s* Denota una clase de nopalera.
- **tnu yaa kuaan** *s* encino (de hoja grande)
- **tnu yoko kuaan** *s* Denota una clase de arbusto de hoja chica.
- **tnu yuja kuaan** *s* ocotal blanco
- **Toto Kuaan** *top* Banco de Tierra
- **yavi kuaan** *s* Denota una clase de maguey.
- **yavi tikichi kuaan** *s* Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca horneada.
- **yi'i kuaan** *s* cempasúchil (corriente)
- **yoko kuaan** *s* Denota una avispa amarillenta.
- **Yuu Ka-Kuaan** *top* Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
- **yuxi kuaan** *s* zacatlaxcale, tripa de Judas

**kuaan in ... kuaan uu** [m.m mm ... m.m m.b] *difr: vt* comprar (por menudeo)  
**Kuaan in kuaan uu de.** Él va a comprar por menudeo. **kuaan kuechi** *Antón. kuaan ka'nu*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, in ... uu*

**kuaan ka'nu** [m.m a.a(b)] *vt* comprar (por mayoreo) **Ka jaan ka'nu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu ya'vi ma.** Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza.  
*[pres. sing. jaan ka'nu]* *Antón. kuaan kuechi, kuaan in ... kuaan uu*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, ka'nu<sub>2</sub>*

- **ndakuaan ka'nu** *vt rep* comprar (por mayoreo)

**kuaan kuechi** [m.m a.a(a)] *vt* comprar (por menudeo) **Kuaan kuechi sa chi ma kanda xu'un sa.** Compró por menudeo porque no me alcanza el dinero.  
*[pres. sing. jaan kuechi]* *Sinón. kuaan in ... kuaan uu* *Antón. kuaan ka'nu*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, kuechi<sub>2</sub>*

**kuaan mani<sub>1</sub>** [m.m m.b(ba)] *vt* 1. amar, querer **Jin kuaan mani tna'a ro; máko jin kanaa ro.** Quiéranse el uno al otro; no se peleen.  
 2. aceptar  
*[pres. sing. jaan mani]*  
*Sinón. kuamani<sub>1</sub>, kuni mani<sub>2</sub>, kuni*

**va'a, kunimani, kutoo** *Antón. kuni u'vi<sub>1</sub>, kuni u'vi<sub>2</sub>* *Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*  
 • **ndakuaan mani tna'a** *vi rep* reconciliarse (uno con otro)

**kuaan mani<sub>2</sub>** [m.m m.b(ba)] *vt* estar agradecido **Ni jaan mani sa ja ni ki koo ni.** Estoy muy agradecida porque ustedes vinieron. *[pres. sing. jaan mani]*  
*Sinón. kuamani<sub>2</sub>* *Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*

**kuaan mani<sub>3</sub>** [m.m m.b(ba)] *vt* regalar, favorecer **Kuaan mani ña'a ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa.** Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed.  
*[pres. sing. jaan mani]*  
*Sinón. kuamani<sub>3</sub>, kuni mani<sub>1</sub>, skuta'vi, saja* *Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*

**kuaan tata** [m.m a.a(b)] *vt* 1. criar (animales) **Jin kuaan tata o chuun yukan chi tata na'nu ka kuu ti.** Vamos a criar esos pollos porque son de raza gorda.

2. sembrar, criar (una huerta) **Jaan tata sa nuni kuaan ma, chi vaa ni tna'a i itu sa ma.** Siembro el maíz amarillo porque pegó bien en mi terreno.  
*[pres. sing. jaan tata]* *Véase kuaan<sub>1</sub>, tata<sub>1</sub>*

- **yutnu kuaan tata o** *s* árbol frutal

**kuaan ta'vi** [m.m a.a(a)] *vt* aceptar, recibir (con mucho aprecio)  
*[pres. sing. jaan ta'vi]* *Sinón. kuan-ta'vi*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, ta'vi<sub>6</sub>*

**kuaan tniñu** [m.m a.a(b)] 1. *vt* usar  
 2. *vt* gastar  
 3. *vt* necesitar  
 4. *vi* ser usado, ser ocupado  
 5. *vi* ser útil  
*[pres. sing. jaan tniñu; algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción 4]* *Sinón. kuantniñu, 3.*  
*kuniñu'u* *Véase kuaan<sub>1</sub>, tniñu<sub>2</sub>*

**kuaan tnuni** [m.m m.b(ba)] *vi* ser confirmado, confirmarse (en la iglesia)  
*[pres. sing. jaan tnuni]* *Sinón. kuantnuni*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, tnuni<sub>1</sub>*

**kuaan tnu'u ini** [m.m a.a m.a(b)] *vt*  
 1. aprobar **Suchi ndee xeen yu'u kuu i, te ñatuu jaan tnu'u ini ña'a tee skua'a i.** Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (lit. no aprueba al niño).  
 2. admirar, apreciar (a una persona; lit. recibir palabra adentro)

[*pres. sing. jaan tnu'u ini*]

*Sinón. kuantnu'u ini Véase kuaan,  
tnu'u<sub>7</sub>, ini<sub>1</sub>*

**kuaan ... kui'ya** [m.b(ba) ... m.b(ba)]  
*difr: vi* 1. ponerse amarillento (*la cara*)  
**Ni kuaan ni kui'ya de, vaa ku'u de.** Se  
puso amarillento porque está enfermo.  
2. ponerse amarillento (*una planta*) **Ni  
kuaan ni kui'ya cilantru ma ja ni ja'ni  
ña'a i ja'an ji'in ndute.** El cilantro se  
puso amarillento por falta de abono y  
agua.

*Véase kuaan<sub>2</sub>, kui'ya<sub>1</sub>*

**kuaku** [b.m] *vi* sonar (*un instrumento*)  
**Jaku tnu sa'a i.** El niño toca (*lit. causa  
que suene*) la flauta. [*pres. sing. jaku  
[a.m]; cp. Conj. 3A*]

**kuaku sii** [b.m b.m(a)] *vi* reírse **Kuaku  
sii; máko ndakiti ini ro.** Ríete y no te  
enojes. [*pres. sing. jaku sii*]  
*Sinón. kusii, sisii ... kuni Véase kuaku,  
sii<sub>4</sub>*

**kuakua'a<sub>1</sub>** [b.a.b(ba)] *adj indef redupl*  
1. muchísimo (*se presenta con un  
sustantivo no contable*) **Nuu ñu'u  
kuakua'a ndute kúu mar ma.** El mar  
es un lugar donde hay muchísima agua.  
2. muchísimos (*se presenta con un  
sustantivo contable*) **Ka iyo kuakua'a  
tiuxini andivi ma.** Hay muchísimas  
estrellas en el cielo.

*Var. kua'a kua'a [m.b a.b(ba)]  
Véase kua'a<sub>5</sub>*

**kuakua'a<sub>2</sub>** [à.a.a] *adj redupl* muy rojo  
**Kuakua'a-nka ni ka jichi nde'ya xi'ña  
ma.** Se maduraron bien (*lit. muy rojos*)  
los huevos de gato. *Véase kua'a<sub>6</sub>*

**kuakundee** [b.m.m.b] *vt* burlarse, reírse  
(*de una persona*) **Ni ka jakundee ña'a  
tna'a i ma kuechi ja ndiso i in bolsa  
tu'u.** Sus compañeros se burlaron de él  
porque cargaba una bolsa vieja.  
[*pres. sing. jakundee [a.m.m.b];  
cp. Conj. 4C; es palabra de uso infrecuente*]  
*Sinón. jakundee<sub>1</sub>, kosiki ndee, kundee<sub>1</sub>*  
*Véase kuaku, ndee<sub>4</sub>*

- **kuakundendee** *vt redupl* burlarse  
mucho, reírse mucho
- **ndakuakundee** *vt rep* burlarse,  
reírse

**kuakundendee** [b.m.m.m.b] *vt redupl*  
burlarse mucho, reírse mucho (*de una  
persona*)

[*pres. sing. jakundendee [a.m.m.m.b];  
cp. Conj. 4C*] *Véase kuakundee,  
ndendee<sub>2</sub>*

**kuali** [m.a(b)] *s esp* comadre [*Se usa  
mayormente en la Sección Segunda.*]  
*Sinón. komaa, komaxi*

**kuali nija'nu** [m.a b.a.a(b)] *s* consuegra  
*Sinón. komaa nija'nu, komaa  
tnanija'nu, kuali tnanija'nu*  
*Véase kuali, nija'nu*

**kuali tnanija'nu** [m.a m.m.a.a(b)] *s*  
consuegra [*Se usa mayormente en la  
Sección Segunda.*] *Var. kuali tna'a  
nija'nu [m.a a.a m.b.a(b)]*  
*Sinón. komaa nija'nu, komaa  
tnanija'nu, kuali nija'nu Véase kuali,  
tnanija'nu*

**kuamani<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *vt* 1. amar,  
querer  
2. aceptar  
[*pres. sing. jamani [a.m.b(ba)];  
cp. Conj. 4A*] *Sinón. kuaan mani<sub>1</sub>, kuni  
mani<sub>2</sub>, kuni va'a, kunimani, kutoo*  
*Antón. kuni u'vi<sub>1</sub>, kuni u'vi<sub>2</sub>*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*

**kuamani<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] *vt* estar  
agradecido [*pres. sing. jamani  
[a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A*] *Sinón. kuaan  
mani<sub>2</sub> Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*

**kuamani<sub>3</sub>** [m.m.b(ba)] *vt* regalar,  
favorecer [*pres. sing. jamani  
[a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A*] *Sinón. kuaan  
mani<sub>3</sub>, kuni mani<sub>1</sub>, skuta'vi, saja*  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, mani*

**kuan<sub>1</sub>** [b] *v aux* se fue a, va a **Kua'an de  
kuan koto de xi ma ni'i de in iso.** Se  
fue a ver si no consigue un conejo. [*Es el  
incompletivo de jin<sub>1</sub>.*]

**kuan<sub>2</sub>** [b] *v aux* está en proceso, va (*se  
presenta antes de un verbo para subir,  
bajar, entrar o salir*) **Kuan kée kandii.**  
El sol va metiéndose. *Antón. ve<sub>3</sub>*  
*Véase kuan<sub>1</sub>*

**kuán<sub>3</sub>** [a] *v aux* vete a, vaya a **Kuá'an  
kuán siu'u chuun ma nasa jin kaa ti  
viyu ma.** Vete a espantar a los pollos no  
sea que se coman la milpa. [*Es el  
imperativo de jin<sub>1</sub>.*] *Var. kuá*

**kuan kaa** [b m.m] *adv l* 1. cuesta arriba,  
arriba **Ichi loma kuan kaa ma, ka yo  
de.** Están arriba en la loma.

2. de manera exagerada, de mal en peor  
**Kuan kaa xeen kúu i; ñatuu kándija-ka i ja ká'an yuva i ma.** Actúa de mal en peor; ya no obedece lo que dice su papá.

[Frecuentemente se presenta con las preposiciones **ichi** hacia **u onde** hasta, y con el artículo **ma** al final.]

Antón. **kuan kêe** Véase **kuan<sub>2</sub>, kaa<sub>4</sub>**

• **kivi kuan kaa o** *adv t* en el futuro

**kuan kêe** [b b.m.] *adv l* cuesta abajo

**Onde kuan kêe ma, kátuu ve'e de ma.**

Su casa está cuesta abajo.

[Frecuentemente se presenta con las preposiciones **ichi** hacia **u onde** hasta, y con el artículo **ma** al final.]

Antón. **kuan kaa** Véase **kuan<sub>2</sub>, kêe<sub>4</sub>**

**kuan kivi** [b m.m.] *adv l* en un rincón

**Ini ve'e de ma, onde kuan kivi kuiti**

**ma, iyo xu'un de ma.** En un rincón más adentro de la casa está su dinero.

Véase **kuan<sub>2</sub>, kivi<sub>2</sub>**

**kuan konduu** [b m.a.b] *adv l* directo,

por lo llano (*sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas*)

**Kuan konduu yukan kátuu ve'e Metriu ma.** Allí por lo llano

está la casa de Demetrio.

[Frecuentemente se presenta con las preposiciones **ichi** hacia **o onde** hasta, y con el artículo **ma** al final.]

Sinón. **ndaku<sub>5</sub>** Véase **kuan<sub>2</sub>, konduu<sub>1</sub>**

**kuan nana** [b m.m.] *vi rep* subir (*un camino*)

[Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo incompleto.]

Var. **kuanana** [b.m.m.] Véase **kuan<sub>2</sub>, nana<sub>3</sub>**

• **kuan ndêe ... kuan nana** *difr: vi rep*

subir y bajar (*un camino*)

**kuan ndaa ... kuan ndêe** [b b.m ... b

b.m.] *difr: vi rep* subir y bajar (*un camino*)

**Ichi ki'in o Yute Toto ma chi kuan ndaa kuan ndêe.** El camino que

seguimos a San Juan del Río sube y baja.

[Se presenta solamente en tiempo incompleto.] Sinón. **kuan ndêe ...**

**kuan nana** Véase **kuan<sub>2</sub>, ndaa<sub>2</sub>, ndêe<sub>9</sub>**

**kuan ndaya'a** [b b.b.m] *adv l* al otro

lado (*de un río o una barranca*)

**Onde kuan ndaya'a yukan kátuu ve'e de**

**ma.** Allí al otro lado está su casa.

[Frecuentemente se presenta con la preposición **onde** hasta, y con **yukan** allí

al final.] Sinón. **in-ka lado, jiyo<sub>2</sub>**

Véase **kuan<sub>2</sub>, ndaya'a**

**kuan ndêe** [b b.m] *vi rep* bajar (*un camino*)

[Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo incompleto.]

Var. **kuandêe** [b.b.m] Véase **kuan<sub>2</sub>, ndêe<sub>9</sub>**

• **kuan ndaa ... kuan ndêe** *difr: vi rep*

subir y bajar (*un camino*)

**kuan ndêe ... kuan nana** [b b.m ... b

m.m.] *difr: vi rep* subir y bajar (*un camino; lit. bajar y subir*)

**Ichi ki'in o yuku ma chi kuan ndêe kuan nana, te**

**tnundo'o loko.** El camino hacia el monte sube y baja, y es muy pesado.

[Se presenta solamente en tiempo incompleto.]

Var. **kuandêe ...**

**kuanana** Sinón. **kuan ndaa ... kuan**

**ndêe** Véase **kuan<sub>2</sub>, ndêe<sub>9</sub>, nana<sub>3</sub>**

**kuan no'o<sub>1</sub>** [b m.b(ba)] *vi rep* se fue (*a un lugar acostumbrado*)

**Jâ ni ndi'i ni xiko ña ndatniñu ña, te kuan no'o ña.**

Ella ya vendió sus cosas y ya se fue para su casa.

[Es el incompleto de **no'o**.]

**kuán no'o<sub>2</sub>** [a m.b(ba)] *vi rep* ve, vaya

(*a un lugar acostumbrado*)

[Es el imperativo de **no'o**.]

**kuan nu<sub>1</sub>** [b b] *v aux rep* 1. se fue a (*un lugar acostumbrado*)

**Kuan no'o de onde ñuu ma, kuan nu kuaan de sa'ma de.**

Se fue al pueblo para comprar su ropa.

2. se fue a (*repetir, restaurar o devolver algo*)

**Kua'an agente ma Ndinuu kuan nu chi'i de tutu.** El agente se fue a

Tlaxiaco a entregar documentos.

[Es el incompleto de **jin nu<sub>1</sub>**.]

**kuán nu<sub>2</sub>** [a b] *v aux rep* 1. vete a, vaya a

(*un lugar acostumbrado*)

**Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te kí sia'a**

**ro ndata ri ñuu a.** Vete a buscar la capotera y me la traes para que yo raje

la palma.

2. vete a, vaya a (*repetir, restaurar o devolver algo*)

**Kuán nu xtutu ni sa'ma ma; nú ña'a, te ndandoyo.** Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.

[Es el imperativo de **jin nu<sub>1</sub>**.]

**kuanana** [b.m.m] [*var. de kuan nana*]

subir (*un camino*)

**kuanda'vi** [b.b.m(a)] *s* sombra (*que se ve de noche*)

**Ni kee i ke'e te ni ndakuni i kuanda'vi i ma, te ni yu'u**

**loko i, te jinu i ni ndivi i ve'e i ma.** El

niño salió al baño, vio su propia sombra, se asustó mucho y entró corriendo a su casa. *Sinón.* **kati**,

- **kati kuanda'vi** *difr:* s casa; protección

**kuandee**<sub>1</sub> [m.m.b] *vt* limpiar (*el plato*)  
**Kuandee vii ko'o ro a.** Limpia bien tu plato. [*pres. sing.* **wandee** [a.m.b]; *cp. Conj. 4A*] *Sinón.* **kua'a ndee**  
*Véase kua'a<sub>4</sub>, ndee<sub>4</sub>*

- **ndakuandee** *vt rep* limpiar (*el plato*)

**kuandee**<sub>2</sub> [b.m.b] *vi* salir disparejo  
[*pres. sing.* **kuánde** [a.m.b]; *cp. Conj. 7A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase kua'an<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>*

- **skuandee** *vt* hacer disparejo

**kuandêe**<sub>3</sub> [b.b.m] [*var. de kuan ndêe*]  
bajar (*un camino*)

**kuandêe ... kuanana** [b.b.m ... b.m.m]  
[*var. de kuan ndêe ... kuan nana*]  
bajar y subir (*un camino*)

**kuandee ... kuani'nu** [b.m.b ... b.m.m]  
*difr:* *vi* salir disparejo [*Se presenta solamente en tiempo incompletivo.*]  
*Véase kua'an<sub>1</sub>, ndee ... ni'nu*

- **skuandee ... skuani'nu** *difr:* *vt* hacer disparejo

**kuandetú** [m.m.a(b)] 1. *vt* conformarse (*con un trabajo*) **Kuandetú ro ndaka tñiñu ká'an ñayii xi-ve'e nuu satñiñu ro ma.** Confórmate con todo el trabajo que te dé el patrón.  
2. *vi* obedecer **Kuandetú ro nuu ta'nu ro.** Obedece a tu abuelo.  
[*pres. sing.* **jandetu** [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 4A*; *en la acepción 2, el complemento se expresa con la preposición nuu<sub>11</sub>*] *Sinón.* **kandija** *Véase kuaan<sub>1</sub>, ndetu<sub>4</sub>*

**kuandi'i** [b.a.a] *adj* en juicio (*reg.*), sobrio **Iku ma, ni ndajini de, kovaa vitna chi iyo kuandi'i de.** Ayer se emborrachó, pero hoy ya está sobrio.

**kuandute** [m.m.m(a)] *vi* ser bautizado, bautizarse **Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de ji'in i, te ni jandute i.** Ellos buscaron padrinos para su hijo, todos fueron con el bebé y se bautizó.

[*pres. sing.* **jandute** [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 4A*] *Véase kuaan<sub>1</sub>, ndute<sub>1</sub>*  
• **ndakuandute** *vi rep* rebautizarse  
• **ndakuandute** *vt rep* rebautizar  
• **skuandute** *vt* bautizar

**kuani'nu** [b.m.m] *vi* salir disparejo  
[*pres. sing.* **kuáni'nu** [a.m.m]; *cp. Conj. 7A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase kua'an<sub>1</sub>, ni'nu*

- **kuandee ... kuani'nu** *difr:* *vi* salir disparejo
- **skuani'nu** *vi* hacer disparejo

**kuan-nuu** [m-m.b(ba)] *vt* 1. escoger (*mentalmente*), decidir **Jan-nuu de kiti va'a-ka ma, kuaan de.** Él escoge el mejor animal para comprar.  
2. calcular **Ka jan-nuu ndaka ña'a ma na saa ñii jin tnaa ña nuu kisi ka'nu ka'nu ma.** Todas las mujeres calculan cuánto de sal van a echar en la olla grandota.  
3. apuntar (*a un objetivo*) **Ni jan-nuu de iso ma, te ni wayuu de ti.** Le apuntó al conejo y le pegó con una piedra.  
[*pres. sing.* **jan-nuu** [a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 4A*] *Sinón.* 1. **chunu<sub>1</sub>**, *Véase kuaan<sub>1</sub>, nuu<sub>3</sub>*

**kuan-ta'vi** [m-a.a(a)] *vt* aceptar, recibir (*con mucho aprecio*) **Kuan-ta'vi o ja skuta'vi ña'a ñayii ma.** Debemos recibir lo que la gente nos regala.  
[*pres. sing.* **jan-ta'vi** [a-a.a(a)]; *cp. Conj. 4A*] *Sinón.* **kuaan ta'vi**  
*Véase kuaan<sub>1</sub>, ta'vi<sub>6</sub>*

- **ndakuan-ta'vi** *vi rep* dar gracias; despedirse

**kuanuu** [b.a.a] *vt* prestar **Ni wanuu sa xu'un sajin sa ma, te ni ndataa i já una kivi ma.** Le presté dinero a mi sobrino, y me lo devolvió hace ocho días.  
[*pres. sing.* **wanuu** [a.a.a]; *cp. Conj. 4B*] *Sinón.* **kua'a nuu**  
*Véase kua'a<sub>2</sub>, nuu<sub>8</sub>*

- **ndakuanuu** *vt rep* prestar

**ku-asi** [m-m.b(ba)] *vi* ser sazonado, ponerse sabroso **Kototnuni ndeyu a, te nú já ni ku-asi.** Prueba la comida a ver si ya está sazonada. [*pres. sing.* **kú-asi** [a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, asi*

**ku-asi yu'u** [m-m.b b.m(a)] *vi* tener apetito **Kú-asi yu'u i jaa i.** El niño

tiene apetito. [*pres. sing. kú-asi yu'u*]

*Sinón. kokon<sub>1</sub> Véase ku-asi, yu'u<sub>1</sub>*

- *ndu-asi yu'u vi rep tener apetito (después de estar enfermo)*

**kuatniñu** [m.a.a(b)] 1. *vt* usar **Jín**

**kuatniñu o tiyo jaa ma chi ja tu'u ma já ni te'nde.** Usemos el tijío nuevo pues el viejo ya se rompió.

2. *vt* gastar **Ni jatniñu kua'a xeen ña xu'un ja ni jaan ña chuun ja sa'a ña viko sa'ya ña ma.** Ella gastó muchísimo dinero al comprar pollo para la fiesta de su hija.

3. *vt* necesitar **Chísa'a ña xita, te kivi kuantniñu ña ma, te ndakan ña.** Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

4. *vi* ser usado, ser ocupado **Ni jatniñu kisi a ni chi'yo kuñu te ni kendoo xiko kuñu, te masu kuu kuantniñu-ka ja chi'yo nduchi.** La olla fue usada para cocer carne y se quedó su olor; ya no se puede usar para cocer frijoles.

5. *vi* ser útil

[*pres. sing. jatniñu* [a.a.a(b)]];

*véase Conj. 4A; algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción*

4] *Sinón. kuaan tniñu, 3. kuiniñu'u Véase kuaan<sub>1</sub>, tniñu<sub>2</sub>*

- *tñu'u kuantniñu s palabras de provecho*

**kuatnu ini** [m.a.m.a(b)] [*var. de kuantnu'u ini*] aprobar

**kuatnu ndi'ya** [m.b b.m(a)] [*var. de kuantundi'ya*] crear, establecer

**kuatnundi'ya** [m.b.b.m(a)] [*var. de kuantundi'ya*] crear, establecer

**kuatnuni** [m.m.b(ba)] *vi* ser confirmado, confirmarse (*en la iglesia*) **Ni kenda ovisku ma, te ni ka jatnuni kua'a suchi kuechi.** El obispo llegó y muchos jóvenes se confirmaron.

[*pres. sing. jatnuni* [a.m.b(ba)]];

*cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan tñuni*

*Véase kuaan<sub>1</sub>, tñuni<sub>1</sub>*

- *skuatnuni vt confirmar (en la iglesia)*

**kuatnu'u ini** [m.a.a m.a(b)] *vt*

1. aprobar **Suchi ndee xeen yu'u kúu i, te ñatuu jatnu'u ini ña'a tee skua'a i.** Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (*lit. no aprueba al niño*).

2. admirar, apreciar (*a una persona; lit. recibir palabra adentro*) **Jatnu'u ini tee skua'a ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndása'a i tarea i ma.** El maestro aprecia al niño porque hace muy bien su tarea.

[*pres. sing. jatnu'u ini* [a.a.a m.a(b)]];

*cp. Conj. 4A; se contrae y se pronuncia*

**kuatnu'ini**] *Var. kuantnu ini* [m.a

m.a(b)] *Sinón. kuaan tñu'u ini*

*Véase kuaan<sub>1</sub>, tñu'u<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>*

**kuato** [m.b, m.b(ba)] *s* ladera, cuesta, lugar inclinado **Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de ve'e de ma.** Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.

- *tikuato s lugar hueco (donde se derrumbó)*

**Kuato Tnu Yu'va** [m.b b b.m(a)] *top*

*Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza; lit. ladera del sabino.*

*Véase kuato, tnu yu'va<sub>2</sub>*

**kuatu** [m.m] *vt* pedir [*pres. sing. jatu* [a.m]]; *véase Conj. 3A; es una palabra antigua*

- *kondetu vi esperar*

- *ndakuatu vi rep rezar*

**kuatu ndi'ya** [m.b b.m(a)] [*var. de kuantundi'ya*] crear, establecer

**kuatundi'ya** [m.m.b.m(a)] *vt* 1. crear, establecer, hacer **Su'si ma, ni kuantundi'ya ndaka kiti ma.** Dios creó a todos los animales.

2. permitir, dejar **¡Ma yuu kuantundi'ya Su'si ja koku'u o!** ¡Que Dios no permita que nos enfermemos!

[*pres. sing. kuátundi'ya, jatundi'ya*

[a.m.b.m(a)]; *cp. Conj. 2F y 4C*]

*Var. kuantnundi'ya, kuantu ndi'ya,*

**kuatnu ndi'ya Véase kuantu, ndi'ya**

**ku-ava** [m-a.a(b)] *vi* desgastarse, estar desgastado **Nuni onde já uu kuiya kúu, te ni ku-ava, te ni kana ti.** Es

maíz de hace dos años, se desgastó y tiene gorgojos. [*pres. sing. kú-ava*

[a-a.a(b)]];

*cp. Conj. 2B] Sinón. yuku<sub>4</sub>*

*Véase ku-<sub>1</sub>, ava*

- *ndu-ava vi rep desgastarse*

**kuaxtia<sub>1</sub>** [m.a.b] *s esp* cuartilla (*medida*), treinta y cinco (*tortillas*)

**kuaxtia<sub>2</sub>** [m.a.b] [*var. de kuaxtiya*] cuartilla

**kuaxtiya** [m.m.a(b)] *s esp* cuartilla, marrazo, cuarto de litro (*medida para*

*aguardiente*) [Es una palabra antigua.]

Var. **kuaxtia** [m.a(b)]

**kuaxtiyu** [m.m.a(b)] *s esp* cuartillo (medida de 1.89 litros) [Es una palabra antigua.]

**kuayuu** [b.a.b(ba)] *vt* pegar (con piedras) [pres. sing. **wayuu** [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 4B] Sinón. **kua'a yuu**  
Véase **kua'a<sub>3</sub>**, **yu<sub>3</sub>**

**kua'a<sub>1</sub>** [b.a] *s* medida [Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. **ku'va**, **ku'a**

- **chikua'a** *vt* medir; pesar
- **jakikua'a** *vi inc* ser medido
- **nukikua'a** *vi inc rep* ser medido

**kua'a<sub>2</sub>** [b.m] *vt* 1. dar **Ni ke'en sa in ñajin ndute ni wa'a sa de**. Tomé una jícara de agua y se la di.

2. pagar **Ya'vi loko ni wa'a ri ti**.

Pagué muy caro por el animal.

3. dar, producir (la cosecha) **Ni ja'nu triu yukan, te ni wa'a i yoko ka'nu xeen**. Aquel trigo creció y dio espigas muy grandes.

4. dar (de comer o mamar) **Ni wa'a ña ja ni ka jasi ini sa'ya ña ma**. Ella dio de almorzar a sus hijos.

[pres. sing. **wa'a** [a.m]; cp. Conj. 3A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo **taa<sub>2</sub>**]

- **kuanuu<sub>2</sub>** *vt* prestar
- **ndakua'a<sub>1</sub>** *vt rep* entregar; devolver
- **ndakua'a tna'a<sub>1</sub>** *vt rep* intercambiarse (algo); pasar (repetidamente)
- **xtnakua'a** *conj subord* para que

**kua'a<sub>3</sub>** [b.m] *vt* 1. pegar, golpear (a una persona) **Ni ndakiti ini de, te ni wa'a de ñasi'i de ma**. Se enojó y le pegó a su esposa.

2. pegar (con algo; la cosa con que se pega es el complemento directo) **¿Iyo-ka ni nuu ya'vi ma nú ni wa'a ya tajan ma?** ¿Todavía estaba usted en la plaza cuando pegó el rayo (lit. cuando el dios pegó el rayo)?

3. pegar (uso reg.), dar (el sujeto es un aire) **Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen**. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

4. pegar (uso reg.), dar (el sujeto es el viento)

[pres. sing. **wa'a** [a.m]; cp. Conj. 3A]

Sinón. **kani<sub>2</sub>**, **ke'en<sub>2</sub>**, **xtajan**

- **ndakua'a<sub>2</sub>** *vt rep* pegar (a una persona que le ha pegado); volver a pegar

**kua'a<sub>4</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. limpiar **Ni jaa lulu ma mangu, te ni wa'a ña yu'u i**. El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

2. emparejar (el instrumento con que se empareja es el complemento directo) **Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña in yutnu yu'u litro ma**. Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

3. emparejar (la sustancia que se empareja es el complemento directo) **Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña yu'u litro ma ji'in in yutnu**. Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo. [pres. sing. **wa'a** [a.b]; cp. Conj. 3A; el uso de la acepción 2 es antiguo, y el uso de la acepción 3 es más reciente] Sinón. 1. **ndasavii**

- **kuandee<sub>1</sub>** *vt* limpiar (el plato)
- **ndakua'a<sub>3</sub>** *vt rep* limpiar

**kua'a<sub>5</sub>** [m.b(ba)] 1. *adj indef* mucho **In tee xiku ma chi iyo kua'a xu'un de**. Un rico tiene mucho dinero.

2. *adj indef* muchos **Kua'a xeen ñayii ni ki koo viko a, te ni ndi'i ndeyu ma**. Muchísimas personas vinieron a la fiesta, y la comida se acabó.

3. *adj indef* mucho, muchos (se presenta como predicado adjetival) **Kua'a xen-xeen ja kuu jin sa'a sa**. Hay muchísimo que podemos hacer.

4. *adj* mucho, en gran cantidad (se presenta después de un sustantivo) **Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i ne'un ñayii kua'a ma**. El niño se aparta porque no le gusta estar entre mucha gente.

5. *adv m* mucho (se presenta después de un verbo intransitivo y se refiere al sujeto) **Kúni kua'a-ka kuñu, sana sa'a o ndeyu**. Falta mucha más carne para hacer la comida.

6. *adv m* mucho (se presenta después de un verbo transitivo y se refiere al complemento directo) **Ni kukuka de, te neva'a kua'a de kiti**. Él se hizo rico y tiene muchos animales.



7. *adv l* mucho **Kúni kua'a-ka sana kenda o Ndinuu ma**. Falta mucho más para llegar a Tlaxiaco.

[*El uso de la acepción 4 es infrecuente.*]

*Sinón.* 2. **titni**

- **kuakua'a<sub>1</sub>** *adj indef redupl* muchísimo; muchísimos
- **kukua'a<sub>2</sub>** *vi* aumentar (*unidades de tiempo*)
- **masu kua'a-ka** *adv t neg, adj indef neg* falta poco; faltan pocos
- **masu kua'a-ka-ni** *adv t neg, adj indef neg* falta poco; faltan pocos
- **masu kua'a-ni** *adv t neg, adj indef neg* falta poco; faltan pocos
- **masu kua'a-nka** *adv t neg, adj indef neg* falta poco; faltan pocos
- **ndukua'a<sub>1</sub>** *vi rep* multiplicarse
- **ndute kua'a** *s* mucha agua

**kua'a<sub>6</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* rojo **Kua'a kuiti yoo ma kuechi ja ndiso ka'ni ya, te i'ni xeen ko kuu-ka kivi ki'in o a**. La luna está completamente roja porque tiene calor, y va a hacer más calor en los próximos días.

- **granada kua'a** *s* granada
- **Kava Kua'a** *top* Cabacuaa
- **kuakua'a<sub>2</sub>** *adj redupl* muy rojo
- **kuii kua'a** *s* Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa.
- **kuii yoko kua'a** *s* Denota un pasto con espiga color rosa.
- **kukua'a<sub>1</sub>** *vi* enrojarse
- **ladrillu kua'a** *s* ladrillo (*quemado*)
- **lañu'ma kua'a** *s* Denota una avispa brava.
- **lasaa kua'a** *s* venturilla, cardenalito (*ave*)
- **muli kua'a** *s* mole rojo
- **ndeya'a kua'a** *s* salsa roja
- **ndika kua'a** *s* plátano morado; mamey
- **ndixi kua'a** *s* tepache
- **ndi'yi kua'a** *s* varicela
- **nduchi kua'a** *s* frijol colorado
- **ndukua'a<sub>2</sub>** *vi rep* enrojarse
- **ndukua'a ñu'u** *vi rep* sonrojarse; enrojarse (*por el calor*)
- **nduva kua'a** *s* Denota una clase de guaje.
- **nduva ndete kua'a** *s* Denota una clase de guaje.
- **nuni kua'a** *s* maíz rojo

- **ñu'ú kua'a** *s* tierra colorada
- **tabiqui kua'a** *s* tabique rojo, ladrillo (*quemado*)
- **tikatnu kua'a tikatnu kuijin** *difr: s* lazo (*para una boda*)
- **Tikua'a<sub>1</sub>** *top* Santa Catarina Ticuá
- **tikua'a<sub>2</sub>** *s* arador (*arácnido*)
- **tikua'a<sub>3</sub>** *adj* rojizo
- **tikuiti kua'a** *s* papa roja
- **tinana kua'a** *s* tomate (*rojo*), jitomate
- **tioko kua'a** *s* Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte.
- **tnu iñu kua'a** *s* Denota un espino de espina muy grande y roja.
- **tnu itni kua'a** *s* enebro hembra
- **tnu kutu kua'a** *s* copalero corriente
- **vatu kua'a** *s* ceñidor (*que usan las mujeres de Magdalena*)
- **yuva iti kua'a** *s* quintonil (*rojo*)

**kua'a<sub>7</sub>** [à.a] *adj* 1. derecho (*lado; se presenta antes del poseedor*) **Saña chi nda'a kua'a sa ma, kúu ndiso vee-ka sa**. Yo puedo cargar cosas más pesadas con la mano derecha.

2. derecho (*lado; se presenta después del poseedor*) **Yinee in tee ni yichi nda'a de kua'a ma**. Había un hombre que tenía la mano derecha paralizada.

*Antón.* **satni**

- **ichi kua'a** *adv l* a la derecha; al oriente
- **lado kua'a** *s* lado derecho

**kua'a granada** [à.a m.m.a(b)] *adj* escarlata, rojo oscuro **Kua'a granada su'nu i ma**. Tiene una blusa color rojo oscuro. *Sinón.* **kua'a tnuu**  
Véase **kua'a<sub>6</sub>, granada**

**kua'a ndee** [m.m m.b] *vt* limpiar (*el plato*) [*pres. sing. wa'a ndee*]  
*Sinón.* **kuandee<sub>1</sub>**, Véase **kua'a<sub>4</sub>, ndee<sub>4</sub>**

**kua'a ndoso** [m.b m.b(ba)] *vt* emparejar **Ni chikua'a de nuni, te ni wa'a ndoso de yu'u litro**. Él midió maíz y emparejó el borde del litro. [*pres. sing. wa'a ndoso*] Véase **kua'a<sub>4</sub>, ndoso<sub>2</sub>**

**kua'a nuu** [b.m a.a] *vt* prestar [*pres. sing. wa'a nuu*] *Sinón.* **kuanuu**  
Véase **kua'a<sub>2</sub>, nuu<sub>8</sub>**

**kua'a ña'a** [b.m m.m(a)] *dar, sentir* (*síntomas de una enfermedad; lit. pegar a uno*) **Wá'a ña'a ka'ni, vaa ndó'o i**

**ndi'yi tiaa.** Le da calentura porque tiene sarampión. [*pres. sing. wa'a ña'a*] Véase **kua'a<sub>3</sub>, ña'a<sub>3</sub>**

**kua'a sa'a** [b.m m.m(a)] *vt* dar (*ayuda mutua*), dar (*en guetza*) **Kua'a sa'a o xita ñayii ka sa'a viko ma, te kivi jiniñu'u o ma, te jin ndataa tuku i.** Daremos tortillas en guetza a las personas que hacen una fiesta, y cuando necesitemos, nos las devolverán. [*pres. sing. wa'a sa'a*] *Sinón.* **chisa'a, chi'i sa'a** Véase **kua'a<sub>2</sub>, sa'a<sub>2</sub>**

**kua'a tna'a** [b.m a.a] *vi* 1. pegarse (*uno a otro*) **Ni ka wa'a tna'a de jiki.** Se pegaron con puñetazos.

2. chocar (*uno a otro*) **Ni ka wa'a tna'a tnu.** Los carros chocaron.

[*pres. sing. wa'a tna'a*] *Sinón.* **nuku'un tna'a** Véase **kua'a<sub>3</sub>, tna'a<sub>11</sub>**

• **ndakua'a tna'a<sub>2</sub>** *vi rep* pegarse (*uno a otro*)

**kua'a tna'a ... nchuxi** [b.m a.a ... a.b] saludarse (*uno a otro*) **Ni ka wa'a tna'a o nchuxi.** Nos saludamos los unos a los otros. Véase **kua'a<sub>2</sub>, tna'a<sub>11</sub>, nchuxi**

**kua'a tnuu** [à.a b.m(a)] *adj* escarlata, rojo oscuro **Kua'a tnuu niñi kiti ma ja iyo va'a ti.** Los animales tienen la sangre roja oscura cuando están en salud. *Sinón.* **kua'a granada** Véase **kua'a<sub>6</sub>, tnuu<sub>2</sub>**

**kua'a yika** [b.m a.a(a)] *vt* dar (*fiado*) **Kua'a yika sa, chi vaa jini sa ja ndataa de.** Le voy a dar fiado porque sé que me va a pagar. [*pres. sing. wa'a yika*] Véase **kua'a<sub>2</sub>, yika<sub>3</sub>**

**kua'a yuu** [b.m a.b(ba)] *vt* pegar (*con piedras*), apedrear **Ñi'i ma chi ii i, te nuna kua'a yuu ñayii, te koku'u i, ka ka'an i.** Dicen que los temazcales son delicados, y si una persona los apedrea, se va a enfermar. [*pres. sing. wa'a yuu*] *Sinón.* **kuayuu** Véase **kua'a<sub>3</sub>, yuu<sub>3</sub>**

**kua'a ... contra** [b.m ... m.a(b)] buscar un pleito **Kunda'vi kukee-ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu wa'a de contra in-ka ñayii.** Es calzado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas. Véase **kua'a<sub>2</sub>, contra**

**kua'a ... kuenda** [b.m ... m.a(b)] denunciar, dar razón, dar parte (*a las autoridades*) **Jin koo ri jin kua'a ri**

**kuenda nava'a ni ka sa'a ro sukan.**

Vamos a ir a dar parte a las autoridades porque ustedes hicieron eso.

*Sinón.* **ka'an yika** Véase **kua'a<sub>2</sub>, kuenda**

• **ndakua'a ... kuenda** reportar, rendir cuentas

**kua'a ... kue'e** [b.m ... m.b] causar problemas, dar lata, dar guerra **So'o xeen kaa i, te wa'a loko i kue'e ña skua'a i ma.** Es muy rebelde y le causa muchos problemas a su maestra. Véase **kua'a<sub>2</sub>, kue'e<sub>1</sub>**

**kua'a ... nchuxi** [b.m ... a.b] saludar (*dándose la mano*) **Ni ja'an de ni wa'a de nchuxi na'nu de ma.** Fue a saludar a su abuela. Véase **kua'a<sub>2</sub>, nchuxi**

**kua'a ... servicio** [b.m ... m.m.a(b)] dar servicio (*comunitario*) **Tee nija'nu ya'a, te kua'a xeen kuiya ni yo wa'a de servicio rancho de ma.** Este anciano ha dado muchísimos años de servicio a su ranchería. [*esp. servicio*] *Sinón.* **kunukuechi** Véase **kua'a<sub>2</sub>**

**kua'a ... tajin ini** [b.m ... m.m m.b] *difr:* *vi* aguantar, soportar, conformarse (*con algún sufrimiento*) **Wa'a tájin ini ña núkoo ña, vaa nde-u'vi ini ña sa'ya ña ma.** Todo lo soporta y permanece en su casa porque se preocupa por sus hijos. Véase **kua'a<sub>2</sub>, tajin, ini<sub>1</sub>**

**kua'a ... tnundo'o** [b.m ... b.a.a(a)] causar molestia **Má jin kua'a ni tnundo'o nuu ni-in ñayii.** No vayan a causar molestia a nadie. Véase **kua'a<sub>2</sub>, tnundo'o**

**kua'a ... tnu'u** [b.m ... b.m] dejar, dar permiso **Ma kua'a ña tnu'u ki'in sa'ya ña ma skuela jin kosiki i.** Ella no le dará permiso a su hijo para que vaya a la escuela a jugar. *Sinón.* **kachi<sub>2</sub>, taa ... tnu'u** Véase **kua'a<sub>2</sub>, tnu'u<sub>1</sub>**

• **ndakua'a ... tnu'u** dejar, dar permiso

**kua'a ... vuelta** [b.m ... m.a(b)] dar vuelta, pasear **Jin kua'a sa in vuelta onde skuela ma, te kii sa.** Voy a dar la vuelta por la escuela y vengo. *Sinón.* **konduu, kunu nuu** Véase **kua'a<sub>2</sub>, vuelta**

**kua'an<sub>1</sub>** [m.b] *vi* se fue **Kua'an de kuan koto de xi ma ni'i de in iso.** Se fue a

ver si no consigue un conejo. [*Es el incompletivo de ki'in.*]

**kuá'an<sub>2</sub>**, [a.a(a)] *vi* ve, vaya **Kuá'an ni**.

Vaya usted. [*Es el imperativo de ki'in.*]

**kua'an ... vee** [m.b ... b.m] *difr: vi*

1. viajar **Maa ya kási ndee kási ndoso ya ja ñatuu nawa ko ndo'o de chi kua'an de vee de kúu de**. Que Dios lo proteja y que no le pase nada porque siempre anda viajando.

2. moverse repetidamente (*lit. va ... viene*)

3. ser inquieto **Kua'an i vee i kúu i; ñatuu kúu koo ñañii i**. Es una niña inquieta; no puede estar tranquila.

4. *Se presenta como modificador de otro verbo, y significa* en movimiento constante. **Ndasia'a kua'an ndasia'a vee de pelota ma**. Él pasa la pelota de una mano a otra.

5. *Se presenta como modificador de otro verbo, y significa* por todas partes. **In ndixi'yu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kua'an ndikin vee ña'a ti**. Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.

6. *Se presenta como modificador de otro verbo, y significa* siempre o todo el tiempo. **Ndikin kua'an ndikin vee de Pedro ma**. Él siempre seguía a Pedro. [*Se usa solamente en tiempo incompletivo.*]

*Véase kua'an<sub>1</sub>, vee<sub>5</sub>*

- **ichi kua'an ... ichi vee** *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
- **ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini** *difr: adj* paciente, bondadoso (*siempre*)
- **nde kua'an ... nde vee** *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
- **ndenu kua'an ... ndenu vee** *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
- **nuu kua'an ... nuu vee** *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

**kua'la** [m.b] *vi* 1. sonar (*burbujas en algo espeso; palabra onom.*), burbujear **Nú ni kua'la ndeyu ma, te já ni jiso kúu**.

Cuando el guisado burbujea, es que ya está hirviendo.

2. echar pedo **Ni kua'la xuu lulu a**. El nene se echó un pedo.

3. burbujear (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de*

*modo*) **Kuá'la kuá'la-nka jiso ndeyu**. La comida está hirviendo muy espeso. (*lit. Burbujeando mucho, la comida está hirviendo.*)

[*pres. sing. kuá'la* [a.b]; véase *Conj. 1C*]

**kua'nu** [m.m] *vi* 1. crecer (*una planta*) **Yuyute ma, ka ja'nu tnu ñiñi ma**. Los elites crecen en los bancos de los ríos.

2. crecer (*un animal o una persona*) **Ve jin kua'nu chili ma**. Los pollitos van creciendo.

3. madurar, crecer (*una persona*) **Yute Ncho'o ni ja'nu sa**. Yo crecí en Puebla.

4. madurar (*una planta*) **Onde kua'nu-ka tnu nde'ya ma, te kuun nde'ya tnu**. Hasta que madure más el duraznal, va a dar duraznos.

5. crecer (*un río*) **Ni kuun xeen savi, te ni ja'nu ndute yute ma, te ni tneni in yutnu**. Llovió mucho, el río creció y se llevó un árbol.

[*pres. sing. ja'nu* [a.m]; véase *Conj. 3A*]

*Sinón.* 1. kusukun, 3. koteku ini, 4.

kuaan<sub>2</sub>, kuchi<sub>3</sub>, kuja, ndu'va<sub>3</sub>

- **nija'nu** *adj* mayor (*de edad*); de buen comportamiento

- **skua'nu** *vt* criar

**kua'nu jaa** [m.m m.m(a)] *vi* llegar a la adolescencia, estar adolescente (*lit. crecer joven*) **Ve jin kua'nu jaa ndaka sañani sa ma**. Todos mis nietos están llegando a la adolescencia.

[*pres. sing. ja'nu jaa*] *Sinón.* kua'nu ndoo *Véase kua'nu, jaa,*

**kua'nu ndoo** [m.m m.m(a)] *vi* 1. crecer rápido (*una planta*) **Ni ndakuikin tnu, te ve kua'nu ndoo tnu**. El árbol pegó y va creciendo rápido.

2. llegar a la adolescencia, estar adolescente (*lit. crecer joven*) **In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa**. Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.

[*pres. sing. ja'nu ndoo*] *Sinón.* kua'nu jaa *Véase kua'nu, ndoo;*

**kua'nu tindoo** [m.m m.a.a(a)] *vi*

1. crecer delgado (*un niño*) **Ni ja'nu tindoo sa'ya sa a; ñatuu nénu i**. Mi hija creció delgada; no engorda.

2. crecer sin ramas (*una planta*) **Ni ndaka'nde de nda'a tnu, te ni ja'nu tindoo tnu**. Podó el árbol y creció sin ramas.

[pres. sing. **ja'nu tindoo**] Véase **kua'nu, tindoo**<sub>2</sub>

- **skua'nu tindoo** vt amontonar (arena, maíz, en espacio limitado)

**kubizcu** [m.a.m] vi quedarse bizco Le entró aguante en el ojo, y se quedó bizca.

[pres. sing. **kúbizcu** [a.a.m];

fem. **kubizca**; cp. Conj. 2B] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **bizcu**

- **ndubizcu** vi rep quedarse bizco

**kucargu** [m.m.a(b)] vi encargarse **Suu de kúargu bolsa ñu'u xu'un ma.** Él es el tesorero. (lit. Él se encarga de la bolsa donde está el dinero.)

[pres. sing. **kúargu** [a.m.a(b)];

cp. Conj. 2B] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **cargu**

- **nducargu** vi rep encargarse

**kuchi**<sub>1</sub> [tal vez m.m (o b.m)] s arena [Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.]

**Sinón. ñuti**

- **Tinduu Kuchi** top Denota un mogote al este del Centro.

**kuchi**<sub>2</sub> [m.m] vi bañarse **Ni ja'an de yuku, te ni kana tnaa de, te ni ndenda de, te ni jichi de.** Fue al monte y sudó, llegó a su casa y se bañó.

[pres. sing. **jichi** [a.m]; véase Conj. 3A]

- **ndaskuchi** vt rep bañar (para chapar)
- **skuchi** vt bañar

**kuchi**<sub>3</sub> [b.m] vi 1. madurar (una fruta)

**Kaji-ka tichi ma, te jin kondetu o uu-ka kivi, te jin kuchi va'a ti.** Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que maduren bien.

2. madurar (una infección) **Ni kana ta'a yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua.** Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y salió pus.

3. infectarse **Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.** Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.

[pres. sing. **jichi** [a.m]; cp. Conj. 3A]

**Sinón. kuaan**<sub>2</sub>, **kuchi** difr: vi estar

- **kuiso ... kuchi** difr: vi estar infectado; tener dolor (por una infección)

**kuchi**<sub>4</sub> [m.m] vt 1. masticar, chupar (caña) **Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma.** Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra.

2. masticar (chicle)

[pres. sing. **jichi** [a.m]; véase Conj. 3A]

**kuchi ni'ni** [m.m m.m] vi revolcarse (en la tierra, una gallina) **Ka jichi ni'ni tila ma nuu yaa ma.** Las gallinas se revuelcan en la ceniza. [pres. sing. **jichi ni'ni**] Véase **kuchi**<sub>2</sub>, **ni'ni**

**kuchi ñií** [m.m m.m(a)] vi bañarse **Kuchi ñií te ndaxsama ro sa'ma ro, te ki'in ro viko.** Báñate y cámbiate, y te irás a la fiesta. [pres. sing. **jichi ñií**] Véase **kuchi**<sub>2</sub>, **ñií**<sub>4</sub>

**kuchi ñií ... kuchi xini** [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: vi bañarse (por completo) **Kuchi ñií kuchi xini, te ki'in ro viko.** Báñate y vete a la fiesta. Véase **kuchi**<sub>2</sub>, **kuchi ñií**, **kuchi xini**

**kuchi xini** [m.m m.b(ba)] vi lavarse (el cabello) **Ñayii jana'a ma, ni ka yo jichi xini i ji'in in ña'mi yuku ma.** La gente de antaño se lavaba el cabello con una raíz silvestre. [pres. sing. **jichi xini**] Véase **kuchi**<sub>2</sub>, **xini**

- **kuchi ñií ... kuchi xini** difr: vi bañarse (por completo)

**kuchitnu** [m.b.m] vi ser tímido, tener vergüenza, tener pena **Kúchitnu xeen i ka'an i.** Es muy tímido para hablar. [pres. sing. **kúchitnu** [a.b.m]; véase Conj. 2B] **Sinón. kukan-nuu** Véase **ku-**<sub>1</sub>, **chitnu**

**kuchi'ndu** [m.m.b] vi ponerse chicloso **Suchi si'i ma chi ma kuu jin kosiki i chi'ndu ma; nú ña'a, te jin kuchi'ndu ndaku i ma ora jin tnaa i, ka ka'an i.** Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa. (Creencia tradicional.) [pres. sing. **kúchi'ndu** [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **chi'ndu**

- **nduchi'ndu** vi rep ponerse chicloso

**kue-** [b] pref s Es la forma contracta de **kue'e**, enfermedad que se presenta al principio de varios sustantivos compuestos; p. ej., **sayu** flema; **kuesayu** gripa. Véase **kue'e**

**kuechi**<sub>1</sub> [b.m] 1. s culpa, pecado Ni nduva de, kovaa **kuechi maa de kúu**, vaa ndájini de. Se cayó, pero es por su culpa porque estaba borracho.

2. *prep* por, por culpa de, por causa de **Kuechi ndaka o kúu ja ni ji'i Cristu**. Fue por culpa de todos nosotros que Cristo murió.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].] *Sinón.* 2. **ja kuechi**

- **ja kuechi** *prep* por, por culpa de, por causa de
- **kakin ... kuechi** acusar, denunciar
- **ka'an kuechi** *vi* acusar
- **kondekuechi** *vi* tener la culpa, ser culpable
- **kondiso kuechi** *vi* tener la culpa, ser culpable
- **kuiso kuechi** *vi* tener la culpa, ser culpable
- **ndaka'an ... ndakachi ... kuechi** confesar (los pecados)
- **tekuechi** *vt* culpar, acusar; poner un pretexto
- **tnu'u kuechi**<sub>1</sub> s queja, protesta
- **tnu'u kuechi**<sub>2</sub> s pleito, disgusto

**kuechi**<sub>2</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. pequeños, chicos (*pl.*) **Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma**. Los perritos (*lit.* perros chicos) ladran con un tono muy agudo.

2. en cantidades pequeñas

3. jóvenes (*pl.*)

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas; para el singular se usa **luluu**.] *Sinón.* 1. **lilikin Antón.** 1. **na'nu**<sub>3</sub>

- **chikosonduu kuechi** s chirivín cola oscura; guardabarranca; chirivín saltarroca
- **chiko'le kuechi** s camote silvestre (como la jícama)
- **jiiti kuechi** s intestino delgado, tripas
- **ka'nde kuechi** *vt* cortar (en pedazos)
- **kiti kuechi** s ganado menor (borregos y chivos)
- **kuaan kuechi** *vt* comprar (por menudeo)
- **kunukuechi** *vt* servir, dar servicio
- **kuñu kuechi** s retazos (de carne)
- **kuun kuechi** *vi* lloviznar, chispear

• **ndakuni kuechi** *vi rep* hacer señas (con los ojos); guiñar

• **ndaxiko kuechi** *vt rep* vender (a menudeo)

• **nduchi kuechi** s frijol negro criollo

• **nduva kuechi** s Denota una clase de guaje.

• **nduva lusu kuechi** s chepiche

• **sakuechi** *vt* picar (en trozos pequeños)

• **santu kuechi** s santos (de menor importancia)

• **suchi kuechi** s niños

• **su'si kuechi** s santos (de menor importancia)

• **ta'vi kuechi**<sub>1</sub> *vt* partir (en pedacitos); deshebrar

• **ta'vi kuechi**<sub>2</sub> *vi* ser partido (en pedacitos); ser deshebrado

• **tikueñu kuechi** s Denota una clase de zancudo.

• **timii kuechi** s Denota una avispa que vive en la tierra.

• **tiukun kuechi** s Denota una clase de moscas pequeñas que no pican.

• **tnu tika ndo'o kuechi** s canelilla, lantana

• **tnu tinu'u kuechi** s Denota un arbusto de la familia de los compuestos, de flor amarilla.

• **triu kuechi** s trigo común

• **tutnu kuechi** s leña delgada

• **xini ja'a kuechi** s dedos del pie (menos el dedo gordo)

• **xiñu kuechi** s gallitos (planta epífita)

• **xita kuechi** s pedazos de tortillas

• **xu'un kuechi** s moneditas; cambio (dinero)

• **ya'a kuii kuechi** s chile serrano

• **yi'i kuechi** s hierbas pequeñas

• **yuku chiko'le kuechi** s Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño.

• **yuku ñuu kuechi** s linda tarde (hierba)

• **yuku tika ndo'o kuechi** s canelilla, lantana

• **yutnu kuechi**<sub>1</sub> s arbusto

• **yutnu kuechi**<sub>2</sub> s árboles chiquitos

• **yuu kuechi** s grava

**kuechi ja** [b.m mb(ba)] *conj subord* porque **Nda'yu i kuechi ja ni ka kani**

**ña'a suchi skuela ma.** El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron. *Sinón.* **cuentu kúu ja, chi, chi vaa, ja kuechi ja, nava'a, vaa**<sub>4</sub>  
Véase **kuechi**<sub>1</sub>, **ja**<sub>1</sub>

**kuechi ... likin** [à.a(a) ... à.a(a)] *difr:* *adj* pequeños (*pl.*) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
Véase **kuechi**<sub>2</sub>, **likin**

- **ka kuechi ... ka likin** *difr:* *adv m* en gran variedad (*cosas pequeñas*)
- **kiti kuechi kiti likin** *difr:* *s* animales pequeños; ganado menor
- **kukuechi ... kulikin** *difr:* *vi* quebrarse (*en pedacitos*), hacerse pedazos
- **kuun kuechi ... kuun likin** *difr:* *vi* lloviznar
- **sakuechi ... salikin** *difr:* *vt* despedazar
- **ta'vi kuechi ta'vi likin** *difr:* *s* pedacitos, migajas; astillas
- **ta'vi kuechi ... ta'vi likin** *difr:* *vt* partir (*en pedacitos*)

**kuechi ... maya** [b.m ... m.a(b)] *difr:* *s* todos los pecados [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
Véase **kuechi**<sub>1</sub>, **maya**

- **na kuechi na maya** *difr:* *s* cualquier pecado, todos los pecados

**kuedado** [m.m.a(b)] [*var. de cuidado*] cuidado

**kuee** [à.a] 1. *adv m* despacio, lento  
**Kuee jaa i nieve, te ndúte.** La niña come la nieve despacio, y se derrite.  
2. *adv t* tarde, con retraso **Jín konuu o; nú ña'a, te kenda koo kuee o.** Debemos apurarnos para no llegar tarde.  
3. *adv t* después **Ni kenda kuee de, te maa ña chi ne'e-ni ni kijaa ña.** Él llegó después, y ella llegó más temprano.  
*Sinón.* 1. **kueni** *Antón.* 1. **ñama**<sub>2</sub>, **yachi**<sub>2</sub>, 2. **ne'e**<sub>2</sub>

- **kaa kuee ni frase** ¡buen provecho!
- **koto kuee ni frase** ¡tenga usted cuidado!
- **kueni** *adv m* despacio; con cuidado
- **kukuee** *vi, v imp* tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde
- **ndukuee** *vi rep* mejorar; calmarse
- **savi kuee** *s* lluvia tardía
- **yachi ... kuee** *difr:* *adv t* tarde o temprano

- **ya'a ... kuee** *difr:* *adj* despacio, de a poquito, poco a poco

**kuee ini** [à.a m.b] *adj* paciente (*lit. despacio adentro*) **Kuee ini ña; ñatuu ndákiti ini ña.** Ella es paciente; no se enoja. *Sinón.* **vita ini** *Antón.* **yachi ini**  
Véase **kuee**, **ini**<sub>1</sub>

**kuee ... mani** [à.a ... m.b(ba)] *difr:* *adj* amable [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **kuee**, **mani**

- **ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani** *difr:* *vi* platicar (*de manera agradable*); llegar a un acuerdo
- **tnu'u kuee tnu'u mani** *difr:* *s* palabras amables

**kuee-ka** [à.a-a] *adv t* después **Xi'na-ka de ni kenda, te maa ña chi kuee-ka ni kenda ña.** Él llegó primero y ella llegó después. Véase **kuee**, **-ka**<sub>6</sub>

**kueka** [m.m] *vt* 1. recibir (*un animal*)  
**Kueka ni ti chi ñatuu jaxi-ka ti te loko va'a jaa ti xita.** Reciba el perrito pues ya no mama y come tortillas muy bien.  
2. tomar (*a una mujer*) **Ni jeka i in suchi Tijiin ma.** Él tomó a una muchacha de Tlaco.  
3. usar (*un material*) **Sa'ma ñuxta ma, jeka kua'a i yu'va.** La servilleta usa mucha estambre.  
4. recoger, traer, llevar (*a una persona o a un animal*); se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[*pres. sing. jeka* [a.m]; véase *Conj.* 3A; en los verbos compuestos con **jín** y **jín nu**, el patrón tonal cambia a [b.m]]

- **jan kueka** *vt* ir a traer, ir a recoger
- **jan nu kueka** *vt rep* ir a traer, ir a recoger
- **jín kueka** *vt* ir por, ir a traer
- **jín nu kueka** *vt rep* ir a recoger, ir a traer
- **ki kueka** *vt* venir por, venir para llevar
- **ki ndi kueka** *vt rep* venir a recoger, venir para llevar
- **kondeka** *vt* cuidar (*a un animal*); tener
- **ndakueka** *vt rep* llevarse (*a un animal*); recoger (*a una persona*); recibir (*a una mujer*)

**kueka tna'a** [m.m a.a] *vi* 1. reunirse, juntarse **Jín kueka tna'a ndaka o, te jín koo o viko ma.** Vayamos todos

juntos (*lit. reunamos todos y vamos*) a la fiesta.

2. juntarse (*sin casarse*) **Ni ka jeka tna'a i, kovaa ñatuu jin tnanda'a-ka i.** Se juntaron, pero todavía no se han casado.

[*pres. sing. jeka tna'a*] *Sinón.* koo ...

*ji'in Véase kueba, tna'a<sub>11</sub>*

- **kondeka tna'a** *vi* acompañarse (*uno a otro*)

- **ndakueka tna'a** *vi rep* juntarse

**kuekue'e** [m.a.a, à.a.a] *adj redupl* extraño, raro **Kuekue'e kúu yu'u ti.** El animal grita de una manera extraña.

*Var.* kue'e kue'e [à.a a.a] *Sinón.* ki'vi<sub>2</sub>, neé neé, tuku tuku *Véase* kue'e<sub>2</sub>

**kuenchu'u** [b.a.a] *s* susto, espanto (*enfermedad*) **Kuenchu'u koo ndó'o de.**

Él sufre de espanto por haber visto una culebra. [*Es la forma contracta de kue'e ni yu'u.*] *Var.* kue'e nchu'u

[m.b a.a] *Sinón.* kue'e yu'u<sub>2</sub>

*Véase* kue'e<sub>1</sub>, koyu'u

- **ña'a ndáke'en kuenchu'u** *s* curandera (*que recoge espantos*)

- **tee ndáke'en kuenchu'u** *s* curandero (*que recoge espantos*)

**kuenda** [m.a(b)] 1. *s esp* cuenta

2. *s esp* posesión **Máko ke'e ro ndatniñu jiña chi kuenda xixi ro ma, kúu.** No toques esa cosa porque es de tu tía (*lit. es posesión de tu tía*).

3. *prep* para **Ni jaan ri cilantru kuenda si'i ri ma.** Compré cilantro para mi mamá.

4. *prep* por, a cambio de **Ni jaan de in soo kuenda kuun xiko pesu.** Él compró una cobija por ochenta pesos.

5. *prep* acerca de, referente a, por **Chíkua'a ña kuenda kilo ndika.** Ella está pesando plátanos por kilos.

6. *prep* como **Ka jayi'i tna'a i kuenda la-ina.** Pelean como perros.

7. *adj indef* más o menos **Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii.** Entonces se reunieron más o menos mil personas.

8. *conj subordin* como, como si **Kii ni chi kuenda kúu ña kúni ña.** Venga usted pues parece que ella se va a morir (*lit. como si ella está a punto de morir*).

[*La acepción 1 se ha registrado mayormente en formas compuestas; el uso de la acepción 4 es infrecuente.*] *Sinón.* 3. **ja kuu<sub>1</sub>, 4. ja<sub>2</sub>, ja kuu<sub>1</sub>, 5. ja<sub>2</sub>, ja kuu<sub>1</sub>, siki<sub>2</sub>, siki ja, tnu'u<sub>4</sub>, 6. kuenda tna'a,**

**sukan, 7. visi<sub>1</sub>, 8. kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja, sukan, xtna**

- **chikuenda** *vt* tomar en cuenta

- **chi'i ... kuenda** tomar en cuenta

- **ja kúu kuenda** *s* pertenencia, posesión; deuda

- **kee kuenda** *vi* tener ganancias

- **ke'en kuenda** *vt* tomar en cuenta

- **konee kuenda ini** *vi* estar al pendiente, estar consciente (*del tiempo*)

- **kua'a ... kuenda** denunciar, dar razón, dar parte (*a las autoridades*)

- **na in xi-kuenda** *adj interr* de quién

- **na kuenda kúu ja** *adv interr m* por qué

- **ndachi'i ... kuenda** registrar (*p. ej., un nacimiento*)

- **ndakan ... kuenda** pedir cuentas; juzgar

- **ndanduku ... kuenda** pedir cuentas; investigar

- **ndasasiki ... kuenda** memorizar, hacer memoria

- **ndasava'a ... kuenda** juzgar, examinar

- **ndasa'a ndaa ... kuenda** juzgar

- **ndasa'a ... kuenda** darse cuenta; contar (*dinero*); reflexionar; recapacitar

- **nde in xi-kuenda** *adj interr* de quién

- **ndee kuenda** *vi rep* tener ganancias

- **ndivi kuenda** *vi rep* registrarse

- **ña'a xi-kuenda** *s* dueña

- **sakuenda** *vt* darse cuenta; saber

- **sasiki ... kuenda** hacer la cuenta (*en la cabeza, sin escribir*)

- **sa'a ... kuenda** pensar; sacar la cuenta

- **skaa-ka ... kuenda** subir, aumentar (*el costo*)

- **taa ... kuenda** dar razón, dar parte (*a las autoridades*)

- **tava ... kuenda** sacar la cuenta, calcular

- **tee xi-kuenda** *s* dueño

- **tna'a ja kúu kuenda** *s* pertenencia, posesión

- **tnii ... kuenda** estar encargado

**kuenda tna'a** [m.a m.b] *prep* como **Kúni ri in su'nu kuenda tna'a su'nu neva'a ro a.** Quiero una camisa como la

que tienes. *Sinón.* **kuenda, sukan**

*Véase* **kuenda, tna**

**kuenda tna'a ja** [m.a m.b m.b(ba)] *conj*

*subord* como si **Ni kendoo i kuenda tna'a ja ni ji'i i, kovaa masu ni ji'i i.**

Se quedó como si se hubiera muerto, pero no se murió. *Sinón.* **kuenda,**

**kuenda tnu'u ja, sukan, xtna**

*Véase* **kuenda tna'a, ja,**

**kuenda tnu'u ja** [m.a b.m mb(ba)]

1. *prep* como si fuera ( *fingiendo*), como **Kuenda tnu'u ja yii ña ma, ni ndenda ñuyuku ma.** El bandolero llegó como si fuera su esposo.

2. *conj subord* como si ( *fingiendo*) **Ni kii in tee, te kuenda tnu'u ja tee tatna kúu de sa'a de tnu'u, kovaa masu ndija de.** Un hombre vino y se hizo pasar por doctor (*lit. y como si fuera un doctor fingió*), pero no dijo la verdad.

*Sinón.* **kuenda, kuenda tna'a ja, sukan, xtna** *Véase* **kuenda, tnu'u<sub>2</sub>, ja,**

3. como, al parecer ( *se dice de cosas*) **Kuenda tnu'u ja tabique kua'a ka kuu, kovaa ña'a.** Al parecer son tabiques rojos, pero no.

**kueni** [a.m] *adv m* 1. despacio, lento

**Kueni kueni-ni jika de kuechi ja u'vi ja'a de.** Él camina muy despacio porque le duele el pie.

2. con cuidado **Kueni kueni ndasasiin tutu a, chi vaa ni ndoyo.** Separa las páginas con mucho cuidado porque el libro se mojó.

[*Generalmente se presenta en forma reduplicada.*] *Sinón.* **kuee** *Véase* **kuee, -ni<sub>7</sub>**

• **kukueni** *adv m* bien

• **ya'a ... kueni** *difr:* *adj* más o menos

**kueno** [m.a(b)] [*var. de weno*] bueno

**kueñi** [b.m] [*var. de kueñu,*] ardilla

**kueñu<sub>1</sub>** [b.m] *s* ardilla [*Sciurus poliopus*]

**Tichoni su'ma kueñu ma.** Las ardillas tienen la cola peluda. *Var.* **kueñi**

**kueñu<sub>2</sub>** [m.m] *s* hinchazón **Ni chitu ja'a de kueñu.** Se le hincharon los pies. (*lit. Sus pies se llenaron de hinchazón.*)

• **kukueñu<sub>2</sub>** *vi* hincharse

• **tikueñu** *s* zancudo, mosquito

**kueñu<sub>3</sub>** [m.b] *vt* 1. pisar **Ni jeñu in**

**burru yuxini de ma, te ni taxi.** Un burro pisó su sombrero y se aplastó.

2. pisar, copular (*aves*) **Ni sondikin li'li ma tila ma, te ni jeñu ti kiti ma.** El gallo persiguió a la gallina y la pisó.

[*pres. sing. jeñu* [m.a(b)]; *véase Conj. 3C*]

*Var.* **kuiñu**

**kueñu<sub>4</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* celoso **Ñatuu**

**játna ini ña ja ko ka'an de ji'in in-ka**

**ña'a chi kueñu ña.** A ella no le gusta

que él hable con otra mujer porque es

celosa. *Var.* **kuiñu**

• **kukueñu<sub>1</sub>** *vi* celar

**kueñu ini** [à.a m.a(b)] *adj* 1. envidioso,

con envidia **In suchi kueñu ini kúu i,**

**te ni ta'vi i vidriu ventana sa ma.** Es

un muchacho envidioso, y quebró el

vidrio de mi ventana.

2. codicioso **Ni ke'en ya'vi ja ku-uu**

**jichi, chi vaa kueñu ini i.** Cobró dos

veces porque es codicioso.

*Var.* **kuiñu ini** *Sinón.* **ndiyo ini**

*Véase* **kueñu<sub>4</sub>, ini<sub>1</sub>**

• **kukueñu ini** *vi* tener envidia

**kueñu ndoso** [m.b m.b(ba)] *vt* pisotear

**Ni jini i in tisu'ma jika ti nuu ñu'ú**

**ma, te ni jeñu ndoso i ti, te ni ji'i ti.**

Vio un alacrán caminando sobre el piso,

lo pisoteó, y se murió. [*pres. sing. jeñu*

**ndoso**] *Var.* **kuiñu ndoso**

*Véase* **kueñu<sub>3</sub>, ndoso<sub>2</sub>**

**kueñu ni'ni** [m.b m.m] *vt* patear (*hacia*

*atrás con el talón*) **Ni sonee de justí**

**burru ma, kovaa ñatuu káchi ti, te ni**

**jeñu ni'ni ti de.** Él le ponía el fuste al

burro, pero no se dejaba, y le pateó.

[*pres. sing. jeñu ni'ni*] *Var.* **kuiñu ni'ni**

*Véase* **kueñu<sub>3</sub>, ni'ni**

**kueñu'u**, [b.b.m(a)] *s* infección,

enfermedad crónica **Nuna ko'o ña'a**

**ki'mi ma toli ñujan ma chi no'o**

**kueñu'u ini ña ma, ka ka'an i.** Dicen

que si una mujer recién parida toma

atole de masa, se va a infectar la matriz.

*Var.* **kue'e ñu'u** [m.b b.m(a)]

*Véase* **kue'e<sub>1</sub>, ñu'u<sub>2</sub>**

**kueñu'u<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] *adj* infeccioso,

delicado **Nú nde ni tnakue'e o ma chi**

**máko kaa o kuñu chikini ma, vaa**

**kueñu'u i, ka ka'an i.** Dicen que, si nos

hemos lastimado en cualquier parte, no

debemos comer carne de puerco porque

es infecciosa. *Véase* **kue'e<sub>2</sub>, ñu'u<sub>2</sub>**

**kuesayu** [b.b.a(b)] *s* gripa **Ndáta yi'i**

**xini ri ja ku'u, vaa ku'u ri kiesayu.**



Me duele la cabeza porque estoy enferma, pues tengo gripa. *Var.* **kue'e sayu** [m.b b.a(b)] *Sinón.* **kue'e xitni**  
Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **sayu**

**kuete** [m.a(b)] *s esp* cohete **Ka ska'ndi i kuete ora kúu in viko**. Truenan cohetes cuando celebran una fiesta.

**kuetinu** [b.b.b.m(a)] *s* mal de ojo, mal ojo (*enfermedad causada por la mirada de otra persona*) **Kuetinu ndó'o i, te ni ka ndaxnukui ña i**. Tiene mal de ojo y ellas lo limpiaron con hierbas.  
*Var.* **kue'e tinuu** [m.b b.b.m(a)]  
Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **ti<sub>-2</sub>**, **nuu<sub>2</sub>**

- **yuku kuetinu** *s* Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal de ojo.

**kuexe**, [b.m(a), b.m] *s* esperma, semen (*se considera una palabra grosera*)  
*Var.* **kuexen** *Sinón.* **xikui**

**kuexe**, [b.m] [*var. de kuexi*] sobar

**kuexi** [b.m] *vt* 1. sobar **Ni nduva ña, te ni koku'un ja'a ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduva'a**. Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero lo sobó, y entonces sanó.

2. sellar, estampar (*un sello*) **Ni jexi tee ma sellu de ma nuu tutu ma**. El señor estampó su sello en el documento.

[*pres. sing.* **jexi** [a.m]; *cp. Conj.* 3A; *en formas compuestas a veces se contrae a kuex-, jex-*] *Var.* **kuexe**

- **kuexndoso** *vt* oprimir; presionar
- **kuexni'ni** *vt* apretar, meter (*a la fuerza*)
- **ndakuexi** *vt rep* sobar

**kuexi ni'ni** [b.m m.m] *vt* apretar, meter (*a la fuerza*) [*pres. sing.* **jexi ni'ni**] *Sinón.* **kuexni'ni** Véase **kuexi, ni'ni**

**kuexi ni'ni tna'a** [b.m m.m a.a] *vi* apretujarse, arrimarse, apachurrarse, amontonarse [*pres. sing.* **jexi ni'ni tna'a**] *Sinón.* **kuexni'ni tna'a**  
Véase **kuexi ni'ni, tna'a<sub>11</sub>**

**kuexndee** [b.m.b] *vt* presionar (*contra una superficie vertical*) **Ni yu'u burru ma te ni kokaja ti, te ni jexndee ti ja'a de ma yika yutnu ma**. El burro se espantó, se sobresaltó y presionó el pie del señor contra el tronco del árbol.  
[*pres. sing.* **jexndee** [a.m.b]; *cp. Conj.* 4B]  
Véase **kuexi, ndee**,

**kuexndoso** [b.m.b(ba)] *vt* 1. oprimir **Ni jexndoso de botón ma, te ni ndandu'va luz ma**. Él oprimió el botón y la luz prendió.

2. oprimir (*en el espíritu*) **Ká'an i ja ni jexndoso ña'a tachi kuni ma**. Él dice que el diablo lo oprimió anoche.

3. presionar **Kuán nduku ni in yutnu tisi'in, te kuexndoso ni tnu iñu ma, te ka'nde ni tnu**. Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos.

[*pres. sing.* **jexndoso** [a.m.b(ba)]; *cp. Conj.* 4B] *Sinón.* **kitu, sinu**,  
Véase **kuexi, ndoso<sub>2</sub>**

- **ndakuexndoso** *vt rep* oprimir; presionar; clavar

**kuexndoso nda'a** [b m.b b.m(a)] *vi* poner la huella digital **Ni jexndoso nda'a de nuu tutu ma, vaa ñatuu kúu sa'a de firma de**. Él puso su huella digital en el papel porque no puede firmar. [*pres. sing.* **jexndoso nda'a**]  
Véase **kuexndoso, nda'a<sub>2</sub>**

**kuexni'ni** [b.m.m] *vt* apretar, meter (*a la fuerza*) **Ni chitu ndo'o de ma, kovaa ni jexni'ni-ka de in-ka ndika, te ni taxi i**. Su tenate estaba lleno, pero metió a la fuerza otro plátano, y se machucó. [*pres. sing.* **jexni'ni** [a.m.m]; *cp. Conj.* 4B] *Sinón.* **kuexi ni'ni**  
Véase **kuexi, ni'ni**

**kuexni'ni tna'a** [b.m.m a.a] *vi* apretujarse, arrimarse, apachurrarse, amontonarse **Ni chitu xeen carru ma, kovaa ka jexni'ni tna'a-ka ñayii ma, ka ka koo i**. El carro se llenó mucho, pero la gente sigue subiéndose apachurrándose. [*pres. sing.* **jexni'ni tna'a**] *Sinón.* **kuexi ni'ni tna'a**  
Véase **kuexni'ni, tna'a<sub>11</sub>**

**kueryu** [m.a(b)] *s esp* caballo [*Es una palabra antigua.*] *Sinón.* **caballu, kiti ka'nu**

**kue'e<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* 1. enfermedad ¿**Na kue'e ni ji'i ña?** ¿De qué enfermedad se murió ella?

2. plaga (*de alguna planta*) **Yi'i kue'e tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni tnu**. La mata de jitomate tiene plaga y está a punto de secarse.

3. problema **Ni nduku maa i kue'e i**. Él se buscó sus propios problemas. (*Dicho tradicional.*)

[En formas compuestas a veces se contrae a **kue-**.]

- **kíti kue'e tindika** *s* Denota un gusano que deja amarillas las piñas de ocote.
- **kua'a ... kue'e** causar problemas, dar lata
- **kuenchu'u** *s* susto, espanto (*enfermedad*)
- **kuēñu'u<sub>1</sub>** *s* infección, enfermedad crónica
- **kuesayu** *s* gripa
- **kuetinnu** *s* mal de ojo, mal ojo (*enfermedad*)
- **kue'e<sub>2</sub>** *adj* discapacitado; referente a las enfermedades
- **ndatukue'e** *vi rep* ponerse rabioso (*enfermedad*)
- **ña'a ké'en ña'a kue'e** *s* enferma
- **sakue'e<sub>1</sub>** *vt* hacer daño (*alguna comida*)
- **taa ... kue'e** causar problemas
- **tee ké'en ña'a kue'e** *s* enfermo

**kue'e<sub>2</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* 1. discapacitado, inválido **Ni kun-kava de in xini ve'e, te vitna te in tee kue'e kúu de.** Cayó del techo de una casa y ahora es un hombre discapacitado.

2. referente a las enfermedades [La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

*Sinón.* 1. **cojo** Véase **kue'e<sub>1</sub>**

- **chikue'e** *vt* quitar un pedazo
- **kaka kue'e** *vi* andar cojo
- **kuekue'e** *adj redupl* extraño, raro
- **ndukue'e** *vi rep* quedarse cojo
- **sakue'e<sub>2</sub>** *vt* herir; dañar
- **tnakue'e** *vi* lastimarse

**kue'e azúcar** [m.b b.b.ab] *s* diabetes **Ka iyo yika ñayii inuna'nu ma ja in ndo'o i kue'e azúcar.** La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **azúcar**

**kue'e játu ini** [m.b b.a m.b] *s* bilis (*reg.*) (*enfermedad*), enfermedad de coraje, enfermedad de mohína **Má koo jatú jatú ini ro; nú ña'a, te ndo'o ro kue'e játu ini.** No seas muy berrinchudo o vas a padecer de la enfermedad de coraje. *Sinón.* **kue'e kíti ini** Véase **kue'e<sub>1</sub>**, (')<sub>2</sub>, **jatú ini<sub>1</sub>**

- **yuku kue'e játu ini** *s* Denota una hierba.

**kue'e kajin** [m.b m.m] *s* reumatismo **Ni kaa kajin ja'a de ma, te ñattu kúu-ka kaka de, vaa kue'e kajin ndó'o de, ka ka'an i..** Dicen que el frío le subió por los pies y ya no puede caminar porque tiene reumatismo. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **kajin**

**kue'e kána** [m.b a.m] *s* vómito **Ña'a ka ñu'u sa'ya ma, ka ndo'o ña kue'e kána.** Las mujeres embarazadas sufren de vómito. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, (')<sub>2</sub>, **kana<sub>2</sub>**

**kue'e kíti ini** [m.b b.a m.b] *s* bilis (*reg.*) (*enfermedad*), enfermedad de coraje, enfermedad de mohína **Nuna kava yachi ini o chi ke'en ña'a kue'e kíti ini.** Si somos enojones sufrimos de la enfermedad de enojo. *Sinón.* **kue'e jatú ini** Véase **kue'e<sub>1</sub>**, (')<sub>2</sub>, **kíti ini**

- **yuku kue'e kíti ini** *s* Denota una hierba.

**kue'e kúun** [m.b a.m] *s* diarrea **Kue'e kúun ni ndo'o de kuechi ja ni jaa de ndeyu ji'i ma.** Sufrió de diarrea porque comió mole de hongo. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, (')<sub>2</sub>, **kuun<sub>4</sub>**

**kue'e kúun kue'e kána** [m.b a.m m.b a.m] *dífr:* *s* vómito y diarrea **Kue'e kúun kue'e kána ni ndo'o de, te ni ji'i de.** Sufrió de vómito y diarrea y se murió. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, (')<sub>2</sub>, **kuun ... kana, kue'e kúun, kue'e kána**

**kue'e nchu'u** [m.b a.a] [*var. de* **kuenchu'u**] *s* susto

**kue'e nuu** [m.b m.b(ba)] *s* enfermedad del ojo **Kue'e nuu ndó'o i, te tóo jí'in nuu i, te kána xkue'le.** El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran y le sale lagaña. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **nuu<sub>2</sub>**

**kue'e ñuji'yo** [m.b b.b.m(a)] *s* antojo (*enfermedad*) **Ni ji'yo i ja kaa i in ndivi, te ni kana ndi'yi kue'e ñuji'yo yu'u i.** Se le antojó un huevo, y le salieron granos de antojo en la boca. Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **ñuji'yo**

**kue'e ñuyu'u** [m.b b.a.a(a)] *s* brujería, enfermedad (*causada por brujería*) **Kue'e ñuyu'u ndó'o i, jiña'a tee tasi ma, te ni jayi'i de i te ni kene'e de ja tasi ma.** El brujo dice que el niño padece de brujería; y lo mordió y le sacó la cosa

mala que tenía. [*Es una palabra antigua.*]  
*Sinón.* **kue'e tasi** Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **ñuyu'u**  
**kue'e ñu'u** [m.b b.m(a)] [*var. de*  
**kueñu'u<sub>1</sub>**] infección  
**kue'e sayu** [m.b b.a(b)] [*var. de*  
**kuesayu**] gripa  
**kue'e tachi** [m.b m.b(ba), m.b b.a(b)] *s*  
 aire (*enfermedad*) **Tikachiyaa ni**  
**jaku'un ña'a, te ni keja'a i ku'u i**  
**kue'e tachi.** Un remolino lo envolvió y  
 él empezó a enfermarse de aire.  
 Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **tachi<sub>1</sub>**  
**kue'e tasi** [m.b b.a(b)] *s* enfermedad  
 (*causada por brujería*), brujería **Kue'e**  
**tasi ni ka yo ndo'o ñayii onde xi'na-ka**  
**ma.** Las personas de antaño sufrían por  
 brujería. *Sinón.* **kue'e ñuyu'u**  
 Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **tasi<sub>2</sub>**  
**kue'e tinuu** [m.b b.b.m(a)] [*var. de*  
**kuetinnu**] mal de ojo, mal ojo  
 (*enfermedad*)  
**kue'e xitni** [m.b m.b(ba)] *s* gripa **Ni**  
**tnii ña'a kue'e xitni.** Tienes gripa.  
*Sinón.* **kue'e sayu** Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **xitni**  
 • **yuku kue'e xitni** *s* pata de cuervo  
 (*hierba*), lentejilla  
**kue'e yu'u<sub>1</sub>** [m.b b.m(a)] *s* granos  
 (*dentro de la boca*) *Sinón.* **ndi'yi yu'u**  
 Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **yu'u<sub>1</sub>**  
 • **yuku kue'e yu'u** *s* hierba de la  
 golondrina  
**kue'e yu'u<sub>2</sub>** [m.b a.a] *s* susto, espanto  
 (*enfermedad*) *Sinón.* **kuenchu'u**  
 Véase **kue'e<sub>1</sub>**, **koyu'u**  
**kue'ne** [b.a(b)] *vi* 1. ahorcarse **Ni ju'ni**  
**de lanchi de ma yatni yukava ma, te**  
**ni kuu sanaa, te ni kée ti kava ma, te**  
**ni je'ne ti.** Él amarró su borrego cerca  
 de la orilla de la barranca, y de repente  
 se cayó y se ahorcó.  
 2. atragantarse, ahogarse (*con comida*)  
**Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni**  
**je'ne de, te ni ji'i de.** Un hueso se le  
 atoró en la garganta, se atragantó y se  
 murió.  
 [*pres. sing.* **je'ne** [a.a(b)]; *cp.* *Conj.* 3A]  
 • **skue'ne** *vt* ahorcar  
 • **tikue'ne** *adj* con muesca (*el dedo o*  
*una viga*); angosto  
**ku-ichi** [m-m.m(a)] *vi* ir (*de viaje*),  
 encaminarse **Sani te ku-ichi sa ki'in sa**  
**jin satniñu sa.** Ya mero voy a salir a

trabajar. [*pres. sing.* **kú-ichi** [a-m.m(a)];  
*cp.* *Conj.* 2B] *Sinón.* **ke'en ichi, ke'en ...**  
**ichi, tnii ichi, tnii ... ichi** Véase **ku-<sub>1</sub>**,  
**ichi<sub>1</sub>**

• **ndu-ichi** *vi rep* encaminarse

**kuii<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* pasto [*familia*  
*Gramineae*] **Kuan koo xndiki ma onde**  
**ko'yi ma, kuan kaa ti kuii.** Los toros  
 se fueron al lugar húmedo a comer  
 pasto. [*después de* (a) **kuii** [a.m(a)]]

• **kuii<sub>4</sub>** *adj* verde; fresco (*no seco*)

• **xnukuii** *vt rep* hacer una limpia (*a*  
*un enfermo con hierbas*)

**kuii<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. pelarse, estar pelado  
**Vivii kufi soo tikuaa mandarina ma.**

Las mandarinas se pelan fácilmente.

2. rasparse **Ni nduva i, te ni kuii ja'a i.**  
 Se cayó, y se raspó el pie.

[*pres. sing.* **kuíi** [a.b(ba)]; véase *Conj.* 1E]  
*Sinón.* 2. **ñee**

• **ndakuii** *vi rep* pelarse (*la piel*)

• **skuii** *vt* pelar; desollar

**kuii<sub>3</sub>** [à.a] *adj* 1. aguado, ralo **Ni kee**  
**kuii ndeyu ña ma, vaa masu kua'a**

**ñujan ni tnaa ña.** Su guisado salió  
 aguado porque no le echó mucha masa.

2. claro, cristalino (*un líquido*)

[*La acepción 2 se ha registrado*  
*solamente en forma reduplicada.*]

*Sinón.* 1. **lute, tilute** *Antón.* 1. **u'va**

• **Itnu Nde-Kuii** *top* Denota un  
 portezuelo rumbo a Tlacotepec.

• **kuikuii<sub>1</sub>** *adj redupl* muy claro (*un*  
*líquido*)

• **ndukuii<sub>1</sub>** *vi rep* aclararse; ponerse  
 ralo

• **Ndu'va Nde-Kuii** *top* Denota una  
 hoya rumbo a Tlacotepec.

**kuii<sub>4</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* 1. verde (*color*)

**Bandera Ñuko'yo a chi color kuii,**  
**color kuijin ji'in color kua'a kúu.** La  
 bandera mexicana es verde, blanca y  
 roja.

2. fresco (*no seco*) **Ñuu kuii ma, ka**  
**jatniñu i ja kuu ita ii Domingu Xamu**  
**ma.** Usan palma fresca para adornos en  
 Domingo de Ramos.

3. verde (*no maduro*) **Máko kaa ro**  
**manzana a chi kuii-ka.** No te comas la  
 manzana porque todavía está verde.

*Sinón.* 2. y 3. **yí'i<sub>3</sub>** *Antón.* 2. **yichi<sub>2</sub>**  
 Véase **kuii<sub>1</sub>**

- **granada kuii** *s* granadilla, maracuyá
- **koo nduku kuii** *s* santateresa (*insecto*), mantis religiosa
- **kuiikuii**<sub>2</sub> *adj redupl* muy verde
- **Loma Ki-Ndi Kuii** *top* Cuesta Blanca
- **muli kuii** *s* mole verde
- **ndeya'a kuii** *s* salsa verde
- **ndikolo kuii** *s* escamoso verde, largarto escamoso verde
- **ndukuii**<sub>2</sub> *vi rep* ponerse verde (*pasto*)
- **tichi kuii** *s* Denota un aguacate largo y carnudo.
- **tija'an kuii** *s* cazuela (*vidriada*)
- **tikayi kuii** *s* gusano verde (*de pelos irritantes*)
- **tisenuu kuii** *s* gusano cabezón (*verde*)
- **tiukun kuii** *s* moscarda, mosca verde
- **tnu ni'ma kuii** *s* Denota un cazahuate de hoja grande.
- **tnu yoko kuii** *s* Denota una clase de arbusto.
- **tnu yuja kuii** *s* Denota un pino de hoja larga y pendiente.
- **tnu yuji kuii** *s* chamizo (*verde*)
- **tuchi kuii** *s* vena
- **ve'e kuii** *s* enramada, ramada
- **yavi tikichi kuii** *s* Denota un maguey.
- **ya'a kuii** *s* chile verde
- **yuku kuii** *s* verdura fresca (*de hoja verde*)
- **yuva iti kuii** *s* quintonil (*verde*)

**ku-ii** [m-m.b(ba)] *vi* 1. ser inaugurado (*una casa*) **Ni sa'a de in ve'e, te nuu ni jinu ma, te ni ku-ii.** Él hizo una casa, y cuando la terminó, fue inaugurada.  
 2. ser bendecido (*una cosa*) **Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni ja'an ji' in ña ni ku-ii.** Ella compró un cuadro de la Guadalupe y se lo llevó a que sea bendecido.  
 3. ser delicado, tratar de una manera delicada **Kú-ii xeen ña ji'in sa'ya ña.** Ella siempre es delicada con su hijo.  
 [pres. sing. **kú-ii** [a-m.b(ba)];  
 cp. Conj. 2B] Véase **ku-1**, **ii**  
 • **ndu-ii** *vi rep* bendecirse (*un niño*); ser inaugurado (*una casa*)

**kuii kua'a** [m.m a.a.] *s* Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa; lit. pasto rojo. Véase **kuii**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**kuii kuii** [a.m a.m., a.a a.a.] *interj onom*  
 Expresa el grito del dominiquito.

**kuii na'nu nda'a tilii** [m.m a.a m.m m.a.b] *s* Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos; lit. pasto grande de hoja lisa. Véase **kuii**<sub>1</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>, **nda'a**<sub>1</sub>, **tilii**

**kuii na'nu nda'a tindayi** [m.m a.a m.m m.a.a(b)] *s* Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande de hoja áspera. *Sinón.* **kuii na'nu tindayi** Véase **kuii**<sub>1</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>, **nda'a**<sub>1</sub>, **tindayi**

**kuii na'nu tindayi** [m.m a.a m.a.a(b)] *s* Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande áspero. *Sinón.* **kuii na'nu nda'a tindayi** Véase **kuii**<sub>1</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>, **tindayi**

**kuii yoko kua'a** [m.m a.m a.a] *s* Denota un pasto con espiga color rosa; lit. pasto de espiga roja. Véase **kuii**<sub>1</sub>, **yoko**<sub>2</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**kuijin** [à.a(b)] *adj* blanco **Yoo otubre ma, jáa ita kuijin tnu ni'ma ma.** En octubre abren flores blancas en los cazahuates. *Sinón.* **yaa**<sub>9</sub>, **Antón.** **tnuu**<sub>2</sub>

- **chuku kuijin** *s* piojo blanco
- **ndikuijin** *s* liebre
- **ndivi kuijin** *s* clara (*de huevo*)
- **ndixi kuijin** *s* pulque
- **nduchi kuijin**<sub>1</sub> *s* frijol blanco
- **nduchi kuijin**<sub>2</sub> *s* lo blanco (*del ojo*)
- **nduchinuu kuijin** *s* lo blanco (*del ojo*)
- **ndute kuijin** *s* pulque
- **nuni kuijin** *s* maíz blanco
- **ñu'ú kuijin** *s* tierra blanca
- **tabiqui kuijin** *s* tabique ligero
- **tikatnu kua'a tikatnu kuijin** *difr:* *s* lazo (*para una boda*)
- **tikuijin** *adj* blancuzco
- **tikuiti kuijin** *s* papa blanca
- **tindikin kuijin** *s* piojo (*de ave*), coruco
- **Tinduu Ka-Kuijin** *top* Denota un mogote al noroeste de Zaragoza.
- **tniñi kuijin** *s* rata
- **tnu iñu kuijin** *s* huisache
- **tnu itni kuijin** *s* enebro macho

- **tnu kuijin** *s* Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos.
- **tnu ni'ma kuijin** *s* Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña.
- **yavi kuijin** *s* Denota un maguey grande y pálido.
- **yo'o yuku ñu'ú kuijin** *s* tepetate, vena de piedra blanca
- **yuku tachi kuijin** *s* valeriana (blanca)
- **yuva iti kuijin** *s* quintonil (de mancha blanca)
- **yuxi kuijin** *s* heno, paxtle

**kuikin**<sub>1</sub> [a.a(b)] *s* pariente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **tna'a ... kuikin** *difr: s* pariente; prójimo prójima

**kuikin**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] 1. *vi* prender (la luz)

2. *vi* prender (la lumbre) **Ni jikin ñu'u ma, te ni kana ñu'ma.** La lumbre prendió y salió humo.

3. *vt* pegarse (a uno) **Máko ndikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ña'a xiko ña.** No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

4. *vt* seguir (un mal ejemplo) **Máko ndikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ro xiko ña.** No andes con aquella señora, o seguirás su mal ejemplo. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

[*pres. sing. jikin* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 3C*] *Sinón.* 1. y 2. **ndu'va**<sub>2</sub>, 3.

**tna'a**<sub>2</sub>, **tnii**<sub>4</sub>

- **kondikin** *vt* seguir; tomar (un camino)
- **ndakuikin** *vi rep, vt rep* pegar, brotar (una planta); ser prendido; arrancar; pegarse (a uno)
- **ndaskuikin** *vt rep* prender (la luz); encender; arrancar (un motor)
- **ndikin**<sub>2</sub> *adv dir* atrás
- **skuikin** *vt* prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

**kuiko**<sub>1</sub> [m.m(a)] *vi* 1. dar vuelta, rodar, girar **Jiko jiko xi'ña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti.** El gavilán

da vueltas desde arriba buscando qué comer.

2. ser meneado (la cola) **Jiko su'ma la-ina ma, kútachi ti.** El perro meneado su cola (*lit. la cola del perro es meneada*) porque está contento.

[*pres. sing. jiko* [a.a(a)]; véase *Conj. 3B*; en formas compuestas muchas veces se contrae a **ko-**s] *Sinón.* 1. **koyava**

- **kochu'un** *vt* verter, vaciar
- **kokaja ni'ni** *vi* estar apurado, estar ansioso
- **kokava** *vi* voltearse; rodar; ser mezclado
- **kokoo** *vi* mudarse (de lugar)
- **kokoso** *vi* voltearse (algo encimado)
- **kokuiñi** *vi* ir (a un lado); retirarse
- **kokuita** *vt* dar un jalón
- **koku'un** *vi* torcerse (una parte del cuerpo)
- **kolalo** *adv m* con permiso (irrespetuosamente), quítate
- **kondaa** *vi* caerse, voltearse (a un lado)
- **kondakin**<sub>1</sub> *vt* voltear; volcar
- **kondava** *vi* brincar (encima)
- **kondii**<sub>3</sub> *vi* revolcarse
- **kondiso**<sub>1</sub> *vt* acarrear, transportar
- **kondita**<sub>1</sub> *vi* desnivelarse; perder el equilibrio
- **kondi'i** *vt* tomar ventaja (en una pelea)
- **kondoso** *vi* andar (en un techo)
- **konduu**<sub>1</sub> *vi* moverse (a un lado); arrimarse; ir (*sin subir ni bajar*); rodear
- **konduva** *vi* voltearse (bocarrriba)
- **kone'e**<sub>1</sub> *vt* voltear; cambiar (de lugar)
- **konuu**<sub>2</sub> *vi* viajar, caminar, andar
- **kotajin** *vt* acarrear; servir (la comida)
- **kotna'nu** *vi* dar vuelta
- **kotuu** *vi* voltearse; caerse (de una posición vertical)
- **koyava** *vi* dar vuelta, girarse; menearse
- **skuiko** *vt* girar; menear

**kuiko**<sub>2</sub> [m.b] *vi* 1. extenderse **Núko in yutnu ka'nu ka'nu nuke'e sa ma, te ni jiko xeen nda'a tnu ma.** Hay un árbol muy grande en mi patio y sus ramas se extendieron mucho.

2. ser ancho **Xiyo ni jiko ka ne'nu ña'a xendu ma.** Las mujeres de Sinicahua se visten con una falda ancha.

[pres. sing. **jiko** [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

**kuikui** [a.a(a)] *s* cuique (reg.), cuitlacoche común (*ave; nombre onom.*) [*Toxostoma curvirostre*] **In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnuundo'o.** Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

**kuikui ñuu** [a.a a.m(a)] *s* halcón nocturno [*Chordeiles acutipennis*] **Ora kúu yu'u kuikui ñuu ma, te ka ka'an i ja kuun savi.** Cuando el halcón nocturno grita, dicen que va a llover. Véase **kuikui, ñuu,**

**kuikuii**<sub>1</sub> [m.a.a, à.a.a] *adj redupl* muy claro (*un líquido*) **Kuikuii ñu'u ndute, te ndijin onde ka'a nuu ñu'u de ma.** El agua está muy clara y se ve hasta el fondo. *Var. kuii kuii* [à.a a.a] Véase **kuii**<sub>3</sub>

**kuikuii**<sub>2</sub> [m.a.a, à.a.a] *adj redupl* muy verde **Kuikuii iyo ndo'yo ma.** La ciénaga está muy verde. *Var. kuii kuii* [à.a a.a] Véase **kuii**<sub>4</sub>

**kuikuikui** [a.m.b] *interj onom* Expresa el grito del cojolite.

**kuili** [m.m] *vi* 1. estirarse  
2. ser extendido, estar extendido **Ni kuili ti kátuu ti ja ni ji'i ti.** El animal está tirado extendido (*lit. el animal fue extendido; está acostado*); porque se murió.

[pres. sing. **kuíli** [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndakuili** *vi rep* estirarse; ser extendido
- **ndaskuili** *vt rep* estirar; extender
- **skuili** *vt* estirar; extender

**kuine** [m.b] *vi* abundar (*plantas*) **Jaku-ni ita a kúu, kovaa kuiya ki'in o ma, te kuine-ka i.** Son pocas flores, pero en el futuro van a abundar más. [pres. sing. **jine** [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

**kuini** [m.m(a)] *vt* *Es de significado desconocido; se presenta solamente en formas compuestas; p. ej., ndija* verdadero; **kuinindija** creer.

[pres. sing. **jini** [a.a(a)]; véase *Conj. 3B*]

**kuinindija** [m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)] *vt* creer **Jiniñu'u ja kuinindija ni Su'si**

**ma, te koo va'a ni.** Es necesario que crea en Dios para estar bien.

[pres. sing. **jiniñdija** [a.a.a.a(b), a.a.a.a(a)]; cp. *Conj. 4D*] *Var. kuniñdija* *Sinón. kandija* Véase **kuini, ndija**

**kuiniñu'u** [m.m.a.a(a)] 1. *vi* ser necesario (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Jiniñu'u ja ki'in o nuu tee tatna ma.** Es necesario que vayamos al doctor.

2. *vt* necesitar (*una cosa*) **Jiniñu'u sa in machiti jaa, vaa ja tu'u ma chi ñatuu kúu-ka.** Necesito un machete nuevo porque el viejo ya no sirve.  
3. *vt* necesitar (*que pase algo*) **Nú ndeva'a o, te kuanuu o, vaa yutnee isa chi kuiniñu'u o ja jin ndachindee ña'a ñayii.** Cuando tenemos, debemos prestar porque en el futuro necesitaremos que esas personas nos ayuden. (*Consejo tradicional.*)

4. *vi* ser útil, servir **Ja jiniñu'u xeen kúu cerillu ma.** Los cerillos son muy útiles.

[pres. sing. **jiniñu'u** [a.a a.a(a)]; cp. *Conj. 4D*; *el tiempo futuro es infrecuente, y el tiempo presente se usa muchas veces en su lugar; el tiempo pasado se usa mayormente en oraciones negativas*] *Var. kuneñu'u* *Sinón. 1. kanuu, kuni<sub>3</sub>, 2. **kuatniñu,** 4. **kanuu** Véase **kuini, ñu'u**<sub>5</sub>*

**kuinu** [m.m] *vt* chupar (*sangre*) [pres. sing. **jinu** [a.m]; véase *Conj. 3A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

**kuinu niñi** [m.m m.b(ba)] *vt* chupar (*sangre*) **Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an i.** Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre. [pres. sing. **jinu niñi**] Véase **kuinu, niñi**<sub>3</sub>

**kuiñi**<sub>1</sub> [m.m, m.b] *vi* 1. estar, estar parado (*en una posición vertical*) **Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.** La cubeta estaba cerca de la lumbre y se derritió.

2. quedar, reposar **Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni ndu'va, te ni xiko ña.** Su tepache reposó por una semana y se fermentó; y ella lo vendió.

3. ser producido, tener (*fruto o flor*) **In tnu ndika kúu tnu, te iñi kua'a ndika.**

Es un platanar y produce (*lit. son producidos*) muchos plátanos.

4. haber (*algún parásito*) **Iñi cho'ola-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñií ti.** El perro tiene pulgas (*lit. hay pulgas del perro*), y se rasca mucho.

[*pres. sing. iñi, jiñi* [a.a(b)]; *después de (ba) iñi, jiñi* [b.a(b)]; *pres. pl. ka iñi, ka jiñi* [a b.m]; véase *Conj. 10B*; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [b.m] o [m.b]] *Sinón. 1.*

**konukuñi, 3. kuun,**

- **jinkuiñi**, *vi inc* pararse (*en una posición vertical*)
- **jkuiñi**, *vi inc* pararse, detenerse; reprobar
- **kekuiñi** *vi* reprobar (*en los estudios*)
- **kokuiñi** *vi* ir (*a un lado*); retirarse
- **ndasunkuiñi** *vt rep* parar (*en una posición vertical*)
- **ndekuiñi** *vi* detenerse, atorarse
- **ndikuiñi**, *vi rep* vagar; ir (*de un lugar a otro*)
- **ndokuiñi** *vi* pararse, levantarse
- **nukuñi**, *vi inc rep* pararse; sustituir
- **nukuñi**, *vi inc rep* pararse, detenerse; dejar (*de hacer algo*)
- **sunkuiñi** *vt* parar (*en una posición vertical*); estacionar (*un carro*)

**kuiñi**, [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. delgado (*una persona o reata*) **Kuiñi yu'va siki ni ma, te ni te'nde i.** El hilo de su collar era delgado y se rompió.

2. angosto, estrecho **Kuiñi kuiñi-ni ni ndata i ñuu i ma, te ni sa'a i yuxini chanku.** Rajó la palma muy angosta e hizo sombreritos.

3. agudo, alto (*un sonido*) **Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.** Los perritos ladran con un tono muy agudo.

*Sinón. 2. tuu*, *Antón. 1. kokon*, 2.

**anchu, jite**, **nunu**, 3. **kokon**

- **jiti kuiñi** *s* intestino delgado, tripas
- **Loma Kuiñi** *top* Denota una loma en la parte baja de Zaragoza.
- **ndikuiñi**, *s* colapinta, cacomixtle
- **Ñukuñi** *top* Santa María Cuquila
- **sakuiñi** *vt* enflaquecer, debilitar
- **tachi kuiñi** *s* aire suave
- **tikuiñi** *adj* angosto
- **ya'a kuiñi** *s* chile de árbol

**kuiñi jiti** [m.m a.a(b)] *vi* arrodillarse, estar arrodillado (*sin sentarse*) **Iñi jiti ña**

**nuu santu ja jikan-ta'vi ña.** Ella está arrodillada delante del santo rezando.

[*pres. sing. iñi jiti*] Véase **kuiñi**, **jiti**,

- **jinkuiñi jiti** *vi inc* arrodillarse

**kuiñi ndiyi** [m.m a.a(a)] *v imp* estar nublado **Kuechi ja iñi ndiyi, te kusu xeen o kúni o.** Porque está nublado, queremos dormir mucho. [*pres. sing. iñi ndiyi*] *Sinón. kuiñi viko* Véase **kuiñi**, **ndiyi**,

**kuiñi neni** [m.m m.b] *vi* estar tupido

**Iñi neni tikuaa iya tnu tikuaa iya ma.**

El limonar está bien cargado de limones. (*lit. Los limones están tupidos en el limonar.*) [*pres. sing. iñi neni*]

Véase **kuiñi**, **neni**,

**kuiñi viko** [m.m a.a(a)] *v imp* estar nublado **Iñi viko vitna.** Está nublado hoy. [*pres. sing. iñi viko, jiñi viko*] *Sinón. kuiñi ndiyi* Véase **kuiñi**, **viko**,

**kuiñi yukun** [m.m m.b] *vi* 1. pararse

(*en fila*) **Kuiñi yukun ni ya'a te kii sa.** Párese en esta fila y ahorita vengo.

2. formarse (*en fila*), formarse (*en una cola*) **Jin kuiñi yukun de.** Ellos van a formarse en fila.

[*pres. sing. iñi yukun, jiñi yukun*]

Véase **kuiñi**, **yukun**,

- **jinkuiñi yukun** *vi inc* pararse (*en fila*); formarse (*en fila*)

**kuiñu**, [m.b] [*var. de kueñu*], pisar

**kuiñu**, [à.a(b), à.a(a)] [*var. de kueñu*] celoso

**ku-iñu** [m-m.m(a)] *vi* ponerse espinoso

**Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te kú-iñu; te tníi iñu ma sa'ma ixi ma.** El té de milpa tiene flores blancas; y cuando madura, se pone espinoso; y las espigas se pegan a la ropa de lana. [*pres. sing. kú-iñu* [a-m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **iñu**,

- **ndu-iñu** *vi rep* ponerse espinoso

**kuisiu** [m.a(b)] [*var. de juiciu*] juicio (*final*)

**kuiso**, [m.m] *vt* 1. cargar **Kua'an de yuku ji'in burru de ma, te kuiso ti tutnu ma.** Fue al monte con su burro para que este cargue la leña.

2. llevar **Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma.** Un remolino pasó y le llevó su cubeta.

[*pres. sing. jiso* [a.m]; véase *Conj. 3A*]

- **kondiso**<sub>2</sub> *vt* cargar
- **ndakuiso**<sub>1</sub> *vt rep* cargar
- **skuiso**<sub>1</sub> *vt* cargar, hacer que cargue
- **xiso**<sub>2</sub> *s* tercio (*lo que un hombre aguanta cargar*)

**kuiso**<sub>2</sub> [m.m] *vt* cortar (*con los dedos*) **Ni jiso sa nuu ta'yi ma, te vitna chi jā ni nduna'a tuku.** Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez. [*pres. sing. jiso* [a.m]; véase *Conj. 3A*]

**kuiso**<sub>3</sub> [m.b] *vi* 1. hervir **Nú ni jiso ndeyu ma, te tnaa o aju ma.** Cuando el guisado hierva, le echamos ajo.  
2. fermentar  
3. tener gas, tener burbujas (*un refresco*) **Ni kee gas, te ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma.** Se le salió el gas y el refresco ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.

[*pres. sing. jiso* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]  
*Sinón. 2. saka*<sub>1</sub>

- **ndakuiso**<sub>2</sub> *vi rep* hervir
- **skuiso**<sub>3</sub> *vt* hervir, hacer hervir

**kuiso**<sub>4</sub> [m.b] *vt* 1. pasar (*por encima*), atravesar (*un rasgo topográfico*) **Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kēe o kua'an o.** Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos.

2. pasar (*por encima*), atravesar (*una cosa*) **Ni jiso ro siki tnu iñu ma, te ñatuu ni jiso ro iñu.** Pasaste por encima del espino, y no te espinaste.  
[*pres. sing. jiso* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*]

- **ndaskuiso**<sub>2</sub> *vt rep* pasar (*encima*)
- **skuiso**<sub>2</sub> *vt* pasar (*encima*)

**kuiso**<sub>5</sub> [b.m] 1. *vi* ser penetrado (*por algo puntiagudo*) **Ni jeñu ro iñu, te ni jiso ja'a ro.** Pisaste una espina y entró en tu pie (*lit. tu pie fue penetrado*).

2. *vt* penetrar (*la cosa puntiaguda es el sujeto*) **Ni ke'e i vi'nde ma, te ni jiso iñu nda'a i.** La niña tentó los nopales y se espinó (*lit. una espina penetró su mano*).

3. *vi* doler (*los oídos*) **Kasi so'o ro a; nú ña'a, te kani kajin te kuiso so'o ro a.** Tápate los oídos para que no te pegue el aire y te dé dolor de oído (*lit. tus oídos van a doler*).

[*pres. sing. jiso* [a.m]; *cp. Conj. 3A*]

**kuiso ka'vi** [m.m m.m(a)] *vi* sentir celos (*del hermanito*), estar chipiloso **Jiso ka'vi suchi luluu ma, chi vaa ñu'u**

**sa'ya si'i i ma.** El niño está chipiloso porque su mamá está encinta.

[*pres. sing. jiso ka'vi*] Véase **kuiso**<sub>1</sub>, **ka'vi**<sub>1</sub>

**kuiso kuechi** [m.m b.m] *vi* tener la culpa, ser culpable **Kuiso kuechi maa i, vaa ká'an tnu'u i.** Va a ser culpable porque dice mentiras. [*pres. sing. jiso kuechi*] *Sinón. kondekuechi, kondiso kuechi* Véase **kuiso**<sub>1</sub>, **kuechi**<sub>1</sub>

- **ndakuiso kuechi** *vt rep* tener la culpa, ser culpable

**kuiso ndee**<sub>1</sub> [m.m m.m(a)] *vt* tener una carga pesada (*lit. cargar pesado*) **Kua'a xeen ndatniñu ni jaan de, te kuiso ndee burru de ma.** Él compró muchísimas cosas, y su burro tiene una carga pesada. [*pres. sing. jiso ndee*]  
*Sinón. kuiso vee* Véase **kuiso**<sub>1</sub>, **ndee**<sub>3</sub>

**kuiso ndee**<sub>2</sub> [m.b m.b] *vi* hervir (*de un lado*) **Núkuñi ndee kisi ma yu'u jiyu ma, te jiso ndee i.** La olla está parada junto al comal y el lado pegado a la lumbre hierve (*lit. hierve de un lado*). [*pres. sing. jiso ndee*] Véase **kuiso**<sub>3</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**kuiso ta'vi** [b.m a.a(a), b.m b.a(b)] *vi* doler (*por un cambio de temperatura*) **Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya.** Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire, y me duelen los oídos. [*pres. sing. jiso ta'vi*] Véase **kuiso**<sub>5</sub>, **ta'vi**<sub>5</sub>

**kuiso tna'a** [m.m a.a] *vi* aparearse, copular (*ganado*) **Ka jiso tna'a xndiki ma, te kenda lulu ti.** El toro y la vaca se están apareando y van a tener su cría. [*pres. sing. jiso tna'a*] *Sinón. kakoso* Véase **kuiso**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**kuiso vee** [m.m b.m] *vt* cargar (*algo pesado*) **Ka jiso vee-ka caballu ma sana burru ma.** Los caballos cargan más pesado que los burros. [*pres. sing. jiso vee*] *Sinón. kuiso ndee* Véase **kuiso**<sub>1</sub>, **vee**<sub>1</sub>

**kuiso ... kuchi** [b.m ... b.m] *difr: vi*  
1. estar infectado **Ni yo jiso ni yo jichi so'o i ma, te ni nduso'o i.** Tenía el oído infectado y se quedó sordo.  
2. tener dolor (*por una infección*) Véase **kuiso**<sub>5</sub>, **kuchi**<sub>3</sub>



**kuita**<sub>1</sub> [m.m] *vi* 1. ser colgado

2. seguir

[*pres. sing. nda-* [a]; *pres. pl. nda-* [b];

*cp. Conj. 12A; se ha registrado solamente en formas compuestas*]

- **jakuita**<sub>1</sub> *vi inc* atrasarse, quedarse atrás
- **jinkuita**<sub>3</sub> *vi inc* atrasarse, quedarse atrás
- **kana ... kuita** *vi* salir (*el alma, al morirse*)
- **kokuita** *vt* dar un jalón
- **kondita**<sub>3</sub> *vi* estar colgado
- **ndita**<sub>3</sub> *adv dir* en el aire
- **nukuita**<sub>3</sub> *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás
- **skuita**<sub>2</sub> *vt* tirar, botar
- **ya'a ... kuita** *difr: vi* desaparecer

**kuita**<sub>2</sub> [b.a(b)] *vi* 1. cansarse, debilitarse, estar débil **Ni jika xeen ri, te ni kuita ri.** Caminé mucho y me cansé.

2. disminuir **Jín kondetu o, te kuita ka'ni, te ki'in o.** Esperemos hasta que disminuya el calor y nos iremos.

[*pres. sing. kuíta* [a.a(b)]; véase *Conj. 1L*]

*Sinón. ku-u'vi, yavi,*

- **ndakuita** *vi rep* cansarse
- **skuita**<sub>1</sub> *vt* cansar, hacer que se desmaye

**kuita kaa** [m.m m.m] *vi* ser colgado, estar colgado **Uni kivi ni ndakaa bolsa a yika ve'e ma.** La bolsa estuvo colgada en la pared por tres días.

[*pres. sing. ndakaa* [a.m.m]; *pres. pl. ka ndakoo* [a b.m.m]; *en el plural tiene koo;* *en lugar de kaa; véase Conj. 12A*]

*Sinón. kondita*<sub>3</sub> Véase **kuita**<sub>1</sub>

- **jinkuita kaa** *vi inc* ser colgado
- **kuñu ndakaa sukun** *s* úvula, campanilla
- **ndaskuita kaa** *vt rep* colgar
- **nukuita kaa** *vi inc rep* ser colgado
- **skuita kaa** *vt* colgar
- **skuita koo** *vt* colgar (*varias cosas*)

**kuita kaa xiñi**<sub>1</sub> [m.m m.m m.m(a)] *vt* cargar (*al hombro*) **Ndakaa xiñi de murrali kua'an de.** Él carga un morral al hombro. [*pres. sing. ndakaa xiñi*] Véase **kuita kaa, xiñi**<sub>1</sub>

**kuita kaa xiñi**<sub>2</sub> [m.m m.m a.a(a)] *vi* estar inclinado (*algo colgado*) **Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandi'vi savi, ka**

**ka'an i.** Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día.

[*pres. sing. ndakaa xiñi*] Véase **kuita kaa, xiñi**<sub>2</sub>

**kuita koo** [m.m m.m] [*fut. pl. de kuita kaa*] estar colgado

**kuita koo ... kuita ñu'u** [m.m m.m ... m.m m.m] *difr: vi* ser colgados, estar colgados (*varias cosas*) **Ka ndakoo ka ndañu'u sa'ma xiko de.** Las prendas de ropa que él está vendiendo están colgadas. Véase **kuita<sub>1</sub>, koo ... ñu'u, kuita koo, kuita ñu'u**

**kuita le'le** [b.a m.m(a)] *vi* cansarse (*mucho*), debilitarse, estar débil **Ni kuita le'le de ni ndenda de.** Llegó bien cansado. (*lit. Se cansó mucho; llegó.*) [*pres. sing. kuíta le'le*] Véase **kuita**<sub>2</sub>, **le'le**<sub>2</sub>

**kuita ndikin** [m.m m.b] 1. *vt* seguir, ir detrás de **Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de.** Él va adelante y ella lo sigue.

2. *vi* atrasarse, quedarse atrás **Ñatuu nuu i te ndandikin-ka i de.** Él no se apura y se quedó un poco atrás.

[*pres. sing. ndandikin* [a.m.b];

*pres. pl. ka ndandikin* [a b.m.b];

*cp. Conj. 12A*] *Sinón. kondikin*

*Antón. koxtnuu* Véase **kuita**<sub>1</sub>, **ndikin**<sub>2</sub>

- **jakuita ndikin** *vt inc, vi inc* seguir; atrasarse
- **jinkuita ndikin** *vt inc, vi inc* seguir; atrasarse
- **nukuita ndikin** *vi inc rep* atrasarse, quedarse atrás

**kuita nee** [m.m m.m] *vi* atorarse, estar atorado (*dentro de algo*) **Ndane mi'i onde xini yutnu ma.** La basura está atorada en la copa del árbol.

[*pres. sing. ndanee* [a.m.m]; *pres. pl. ka ndanee* [a b.m.m]; *cp. Conj. 12A*]

Véase **kuita**<sub>1</sub>, **nee**<sub>4</sub>

- **jinkuita nee** *vi inc* atorarse (*dentro de algo*)

**kuita nuu** [m.m m.m] *vi* caer (*en un lugar profundo*) **Cuidado nasa kuita nuu ro kava a.** Cuidado que no te caigas en esta barranca. [*pres. sing. jita nuu*] Véase **kuita**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>9</sub>

- **skuita nuu** *vt* aventar (*a un lugar hondo*)

**kuita ñu'u** [m.m m.m] *vt* cargar, acarrear (*colgado de la mano*) **Tñi ña**

**ja'ndu yikin ma, te ndañu'u ña.** Ella agarra la calabaza por el tallo y la acarrea. [*pres. sing. ndañu'u* [a.m.m.]; *pres. pl. ka ndañu'u* [a b.m.m.]; *cp. Conj. 12A*] *Sinón. kinda'a*  
Véase **kuita<sub>1</sub>, ñu'u<sub>3</sub>**

• **kisi ndañu'u** *s* olla (*con asa*)

**kuita ñu'u ndichi** [m.m m.m m.b] *vt* cargar (*colgado de la mano en posición vertical*) **Ndañu'u ndichi i iso ma, kua'an i.** Lleva el conejo por las orejas. (*lit. Carga colgado el conejo en posición vertical; va.*) [*pres. sing. ndañu'u ndichi*] Véase **kuita ñu'u, ndichi<sub>2</sub>**

**kuita ñu'u ndijin** [m.m m.m b.m] *vt* cargar (*colgado de la mano en posición horizontal*) **Ndañu'u ndijin ña yutnu yinda'a ña ma.** Ella trae el palo en su mano. (*lit. Ella carga el palo colgado en posición horizontal; lo tiene.*) [*pres. sing. ndañu'u ndijin*] Véase **kuita ñu'u, ndijin<sub>4</sub>**

**kuita tne'nu** [m.m a.a(b)] *vi* atorarse, estar atorado **Ndasavii ro jichi ndute ma; nú ña'a, te kuita tne'nu mi'i.** Limpia la zanja del agua para que no se atore la basura. [*pres. sing. ndatne'nu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 12A; se usa mayormente en tiempo futuro; son más frecuentes las formas incoativas*] Véase **kuita<sub>1</sub>, tne'nu**

• **jinkuita tne'nu** *vi inc* atorarse; atraparse; trabarse (*la lengua a alguien*)

• **nukuita tne'nu** *vi inc rep* atorarse

**kuite<sub>1</sub>** [m.b] *vi* brotar, germinar **Ni ka chi'i i tata, te nuu una kivi, te jin kuite viyu ma.** Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán. [*pres. sing. jite* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*] *Sinón. nana<sub>3</sub>*

• **skuite** *vt* sembrar

**kuite<sub>2</sub>** [m.b] *vi* tirarse, regarse (*cosas pequeñas*) **Ni te'nde kostali ma, te ni jite nduchi ma.** El costal se rompió y el frijol se regó. [*pres. sing. jite* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C*] *Sinón. kati<sub>2</sub>*

**kuite chii** [m.b b.m] *vi* salir manchas (*en la barriga de un perrito*) **Ora ka jite chii la-ina lilikin ma, te ñatuu ka ku-asi yu'u ti jin kaa ti xita.** Cuando les salen manchitas en la barriga, a los

perritos no les da apetito.

[*pres. sing. jite chii*] Véase **kuite<sub>1</sub>, chii<sub>1</sub>**

**kuitenuu** [m.b.m.m] *vi* 1. dispersarse (*por causa de un problema*) **Ni ka keja'au tee ka kanaa de, te ni ka jitenuu ñayii ma.** Dos hombres empezaron a pelear, y la gente se dispersó.

2. extenderse (*una planta*) **Ni jitenuu yo'o minu xtila ma.** La raíz de la hierbabuena se extendió.

3. regarse, tirarse **Nuna kun-kava ndo'o a, te jin kuitenuu xita ma.** Si el tenate se cae, las tortillas se van a tirar.

4. extenderse (*noticias o un chisme*) **Ni jitenuu tnu'u ma ne'un ndaka ñayii ma.** Las noticias se extendieron entre toda la gente.

[*pres. sing. jitenuu* [m.a.m.m.];

*cp. Conj. 4E*] *Sinón. 3. yava*

Véase **kuite<sub>2</sub>, nuu<sub>1</sub>**

• **ndakuitenuu** *vi rep* retirarse, dispersarse

**kuitenuu ... kuiteni'ni** [m.b.m.m m ... m.b.m.m] *difr: vi* dispersarse **Ni kenda ndiva'u ma, te ni ka yu'u ndikachi ma, te ni ka jitenuu ni ka jiteni'ni ti.**

El coyote llegó, y los borregos se asustaron y se dispersaron. Véase **kuite<sub>2</sub>, nuu ... ni'ni, kuitenuu**

**kuiti<sub>1</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. corto **Ve'le tila ma chi kuiti-ka sana ve'le li'li ma.** La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.

2. corto (*tiempo*) **Kuiti-ka jakuaa yoo juniu ma sana yoo diciembre ma.** Son más cortas las noches en junio que en diciembre.

*Antón. kani<sub>3</sub>, nani<sub>1</sub>*

• **nda'a kuiti** *adj* de pata corta; de manga corta; de hoja corta

• **ndukuiti** *vi rep* acertarse; quedar corto

• **Ndu'va Xini Kuiti** *top* Denota una hoyra en *Corona Siniti*.

**kuiti<sub>2</sub>** [m.b(ba)] 1. *adv m* completamente (*se presenta después de la palabra que modifica*) **Ni ndi'i kuiti nuni ya, te tuu-ka na xita jin kaa o.** El maíz se terminó completamente, y no hay tortillas para comer.

2. *adv m* nada, para nada (*se presenta en oraciones negativas*) **Ñatuu nawa sa'a kuiti de, vaa ku'u de.** No hace

absolutamente nada porque está enfermo.

3. *adv m* seguramente, definitivamente (*se presenta al principio de la oración*) **Ni jinitnuni tniñi ma ja kuiti kaa ña'a vilu ma.** El ratón se dio cuenta de que seguramente el gato se lo iba a comer.

4. *adv m* necesariamente **Kona'a ro ja ro'o kuu nuu ri, te kuiti jin koo o.**

Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos (*lit. necesariamente iremos*).

5. *adv m* muy, bien (*se presenta después de un adverbio intensivo*) **Ora ka kixi i ma, te ka kixi sii ini loko kuiti i.**

Cuando duermen, duermen bien contentos.

6. *adj* exacto, en punto **Ñuu kuiti kúu.** Es medianoche en punto.

7. *adj* completo

[*La acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ma ... kuiti-ka<sub>1</sub>** *adv t neg* jamás
- **má ... kuiti-ka<sub>2</sub>** *adv t neg* nunca, jamás (*imperativo*)
- **ndaa ... kuiti** *difr:* *adj* completamente verdadero
- **ndi'i kuiti** *adj indef* absolutamente todo; absolutamente todos
- **neé kuiti** *adv m* completamente
- **ñatuu kuiti** *adv neg, adj indef neg* ni un poco, en nada; nada, ninguno
- **sukan kuiti** *adv m, conj subord* precisamente así; precisamente como
- **tuu kuiti** *adv neg* ni un poco, en nada
- **tuu kuiti nde** *adv neg* absolutamente nada

**kuiti ja<sub>1</sub>** [a.a mb(ba)] *adv m* será cierto, sería posible que (*expresa una duda*)

¿**Kuiti ja ndija ja tee ka netniñu ma, te ña ni ka jikan de multa?** ¿Será cierto que las autoridades no lo multaron? Véase **kuiti<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>**

**kuiti ja<sub>2</sub>** [m.b ab(ba)] *conj subord* solamente, es necesario **Ki'in ro jin satniñu ro kuiti ja kona'a ro ja ku'un kaji ini ro.** Vas a trabajar; solamente acuérdate de portarte de manera responsable. Véase **kuiti<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>**

**kuiti ja saa** [a.a mb b.m(a)] *adv m* será cierto (*se presenta al principio de una pregunta para expresar una duda*) ¿**Kuiti ja saa ja kua'an i Norte, te vitna ja ni**

**jini sa i iku ma?** ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer? Véase **kuiti ja<sub>1</sub>, saa<sub>3</sub>**

**kuiti saa** [m.b b.m(a)] *interj* creo que sí **Kuiti saa ndija.** Creo que sí es cierto. Véase **kuiti<sub>2</sub>, saa<sub>3</sub>**

**kuiti sa'a** [m.b a.a] *adv m* así mero, precisamente así **Kuiti sa'a ko kuu.** Precisamente así va a ser. Véase **kuiti<sub>2</sub>, sa'a<sub>3</sub>**

**kuitnu** [m.b(ba)] *vi* 1. morir (*de frío*) **Vijin xeen, te ni kuitnu ti.** Hizo mucho frío y el animal se murió.

2. ponerse tieso, desmayarse (*por el frío*) **Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te ni'i ndeyu-nka in ti ja kuitnu ti.** Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío (*lit. porque se desmaya por el frío*).

[*pres. sing. kuitnu* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*] *Sinón.* **kuvijin, kuyaa<sub>2</sub>**

**kuiya<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* año ¿**Nde saa kuiya iyo ni?** ¿Cuántos años tiene usted?

- **kuiya<sub>3</sub>** *adj* referente a una temporada
- **na kuiya** *adv interr t* cuándo, en qué año
- **na nde kuiya** *adv interr t* cuándo, en qué año
- **ndakan ... kuiya ñayii** levantar un censo
- **nde kuiya** *adv interr t* cuándo, en qué año
- **nuu kuiya** *adv t* a fin de año; al año
- **yoo ... kuiya** *difr:* *s* tiempo
- **Yoskuiya top** Santiago Juxtlahuaca

**kuiya<sub>2</sub>** [m.b(ba), m.b] *vi* agriarse **Ni jiya ndeyu ya kuechi ja i'ni xeen.** Se agrió el guisado porque hace mucho calor.

[*pres. sing. jiya* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 3C*] *Var.* **kuiye** *Sinón.* **kusuun, tivi<sub>1</sub>** Véase **iya<sub>1</sub>**

• **ndu-iya** *vi rep* agriarse

**kuiya<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* referente a una temporada [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **kuiya<sub>1</sub>**

• **jinu kuiya** *vi* terminar, pasar (*el tiempo de dar fruto*)

**kuiya jaa** [m.b m.m(a)] *adv t* año nuevo, año que entra **Vitna ni ka ndivi koo o in kuiya jaa-ka kuu.** Hoy entramos en

otro año nuevo. *Sinón.* **kuiya ki'in o**

*Véase* **kuiya<sub>1</sub>, jaa<sub>4</sub>**

**kuiya ki'in o** [m.b m.b b(ba)] *adv t* el año que viene, el próximo año **Ni ndaya'a i skuela i ma, te kuiya ki'in o chi tercero kinee i.** Pasó en la escuela y el próximo año va a estar en tercero. *Sinón.* **kuiya jaa Véase** **kuiya<sub>1</sub>, ki'in, o<sub>1</sub>**

**kuiya ni kii o** [m.b b m.m a] *adv t* el año pasado **Kuiya ni kii o ma, ni ndi'i sa oko kuiya.** El año pasado cumplí veinte años. *Sinón.* **jandujin, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o Véase** **kuiya<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, kii, o<sub>1</sub>**

**kuiya ni ndi'i o** [m.b a m.m a] *adv t* el año pasado *Sinón.* **jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ya'a o Véase** **kuiya<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, ndi'i<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>**

**kuiya ni ya'a o** [m.b b b.m a] *adv t* el año pasado **Kuiya ni ya'a o ma, ni ndi'i sa oko kuiya.** El año pasado cumplí veinte años. *Sinón.* **jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o Véase** **kuiya<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, ya'a<sub>4</sub>, o<sub>1</sub>**

**kuiya vitna** [m.b b.a(b)] *adv t* este año **Vivii já ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna.** Los terrenos han producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año. *Antón.* **ja saa ma, ja saa-ka ma, jana'a<sub>1</sub>, onde saa ma, onde saa-ka ma Véase** **kuiya<sub>1</sub>, vitna**

**kuiyo** [m.m(a)] *vi* 1. enchuecarse (*un árbol*) **Ni jiyo tnu.** El árbol se enchuecó.

2. torcerse (*una parte del cuerpo*) **Ni jiyo nda'a de.** Se le torció la mano.

[*pres. sing. jiyo* [a.a(a)]; *cp. Conj. 3B*]

- **ndakuiyo** *vi rep* enchuecarse; torcerse; tener calambre
- **ndaskuiyo** *vt rep* torcer
- **skuiyo** *vt* torcer
- **tikuiyo** *adj* chueco, torcido

**kui'i** [à.a(a)] *adj* vivo (*una planta*)

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **lakui'i** *s* originario (*de San Pedro El Alto*)
- **Yuku Kui'i** *top* San Pedro El Alto
- **yutnu kui'i** *s* árbol (*vivo*)

**kui'na**, [m.b(ba), m.b] *s* ladrón, ratero **Ni chunee yu'u de xu'un de ma sukan-va'a ma jin ndani'i kui'na ma.**

Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran.

- **kui'na<sub>2</sub>** *adj* ratero, dispuesto a robar

**kui'na<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* ratero, dispuesto a robar **Kiti kui'na kúu ndiva'u ma ja kónuu ti jakuaa ma, te ndúku ti chuun kaa ti.** El coyote es un animal ratero que anda de noche buscando pollos para comérselos. *Véase* **kui'na<sub>1</sub>**

- **ñi'na<sub>1</sub>** *s* fantasma; espantapájaros
- **sakui'na** *vt* robar

**ku-i'ni** [m-b.m(a)] 1. *v imp* hacer calor **Nú ni kana kandii ma, sani te ku-i'ni xeen.** Cuando el sol sale, hace mucho calor.

2. *vi* tener calor (*una persona*) **Ni satniñu de, te ni ku-i'ni xeen de.**

Trabajó y tenía mucho calor.

[*pres. sing. kú-i'ni* [a-b.m(a)];

*cp. Conj. 2B*] *Véase* **ku-<sub>1</sub>, i'ni**

**kui'ya<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *vi* ponerse amarillo [*pres. sing. kui'ya* [a.b(ba)]; *véase Conj. 1E*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

- **kuaan ... kui'ya** *difr: vi* ponerse amarillento

**kui'ya<sub>2</sub>** [a.b] 1. *adv m* en cantidad pequeña (*mercancía*) **Yoo diciembre ma, te kui'ya xeen ka tnií ña cilantru ma ja u'un pesu.** En diciembre ellas despachan muy poco cilantro (*lit. ellas agarran en cantidad muy pequeña el cilantro*) por cinco pesos.

2. *adj* despectivo, insultante [*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kini ... kui'ya** *difr: adj* feo (*palabras*)

**kui'ya ... xiko** [a.b ... b.a(b)] *difr: adj* despectivo, insultante [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase* **kui'ya<sub>2</sub>, xiko<sub>4</sub>**

- **tnu'u kui'ya tnu'u xiko** *difr: s*

insultos (*palabras*)

**kuja** [m.m] *vi* 1. encallecerse, ponerse macizo **Ni ka jija-nka nuu ja'a i ja ni yo jika i ni yo ja'an i Ndinuu.** Se le encallecieron las plantas de los pies porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco.

2. madurar, estar maduro (*un animal o una planta*) **Ja'un kivi na chi já jin**

**kuja va'a nduva ma, te kaa o.** En quince días los guajes ya van a estar bien maduros para comer.

[pres. sing. **jija** [a.m]; véase *Conj.* 3A]

*Sinón.* 1. **kukaji**, **kuyuu**, 2. **kuaan**<sub>2</sub>, **kua'nu**, **kuchi**<sub>3</sub>, **ndu'va**<sub>3</sub>

**kuja ini** [m.m m.b] *vi* ser rebelde, ser desobediente, ser latoso (*lit. encallecerse adentro*) **Kuja ini suchi ya nú ma ka'an o nuu i.** El niño va a ser rebelde si no le hablamos. [pres. sing. **jija ini**] *Sinón.* **kava ini**, **kuso'o ini** Véase **kuja**, **ini**<sub>1</sub>

• **skuja ini** *vt* consentir (*a un niño*)

**kujaa** [m.m.m(a)] *vi* renovarse, ponerse como nuevo **Ka kujaa kuiti ro.** Ustedes se emprenden una vida nueva. (*lit. Ustedes se renuevan completamente.*) (*Se les dice a los novios en la boda.*)

[pres. sing. **kújaa** [a.m.m(a)];

*cp. Conj.* 2B] Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jaa**<sub>4</sub>

• **ndujaa** *vi rep* renovarse; aparecer

**kujatu** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vi* ponerse picoso **In-ni ya'a kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen.** Ella echó solamente un chile verde en la comida y salió muy picoso. [pres. sing. **kújatu** [a.m.b, a.m.b(ba)]; *cp. Conj.* 2B] Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jatu**<sub>2</sub>

**kuji** [m.b(ba)] *s* arco (*para disparar flechas*) [*Es una palabra antigua.*] *Sinón.* **arcu**

**kujika** [m.a.a(a)] *vi* alejarse, estar lejos **Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ña'a in i ma, te ni kujika i kua'an i.** Dos niños estaban corriendo, y uno rebasó al otro y se alejó.

[pres. sing. **kújika** [a.a.a(a)];

*cp. Conj.* 2B] Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jika**<sub>1</sub>

• **ndujika** *vi rep* alejarse

**kujika ... kusu'va** [m.a.a(a) ... m.m.m] *difr: vi* apartarse, andar aparte **Natuu kúni i kondikin tna'a i; kújika kúsu'va-ni maa i.** No quiere estar con los demás; anda aparte. *Sinón.* **kusiin ... kusu'va** Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jika ... su'va**, **kujika**

**kujini** [m.a.m] *vi* portarse mal [pres. sing. **kújini** [a.a.m]; *cp. Conj.* 2B; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jini**<sub>1</sub>

**kujini ... kusu'va** [m.a.m ... m.m.m]

*difr: vi* portarse mal, hacer comoquiera **Ka'an-so'o ni nuu sa'ya ni; nú ña'a, te jin ko kujini jin ko kusu'va i.** Exhorte a sus hijos a que no se porten mal.

*Sinón.* **kuneé ... ku-uun** Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jini ... su'va**

• **yuku kujini kusu'va** *s* marihuana

**kujin'in** [m.a.a(a)] *vi* 1. estar de acuerdo **Natuu kújin'in sa jin'in ñani sa ma, vaa masu saña ni jin'a ja sa'a i sukan.**

No estoy de acuerdo con mi hermano porque yo no le dije que hiciera eso.

2. favorecer, preferir **Ni kujin'in de jin'in suchi yukan; chukan kuu ja ni kundee i.** Él favoreció a aquel niño; es por eso que ganó.

3. estar con

[pres. sing. **kújin'in** [a.a.a(a)];

*cp. Conj.* 2B; *la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Sinón.* **koo nduu, kunduu** Véase **ku**-<sub>1</sub>, **jin'in**<sub>2</sub>

• **kunduu ... kujin'in** *difr: vi* acompañar, ser compañero

**kuka**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* peine **Chu'un ni kuka xini ni a, te kee chuku.** Cepíllese (*lit. meta un peine en su cabello*) para que salgan los piojos.

**kuka**<sub>2</sub> [à.a(a)] *adj* rico [*Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kukuka** *vi* enriquecerse

• **xiku ... kuka** *difr: adj* rico

**kuka cha'vi** [m.b b.m(a)] *s* peine (*para liendres*) Véase **kuka**<sub>1</sub>, **cha'vi**

**kuka chuku** [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] *s* peine (*para piojos*) **Chú'un i kuka chuku xini i te kún koo chuku i.** Él se peina (*lit. mete un peine para piojos en su cabeza*) para que salgan los piojos. Véase **kuka**<sub>1</sub>, **chuku**<sub>1</sub>

**kukaji** [m.a.a(a)] *vi* 1. congelarse **Ni kukaji ndute ma, chi vaa ni kuvijin xeen.** El agua se congeló porque hizo mucho frío.

2. endurecerse, ponerse duro **Ni yichi tikuaa iya ma, te ni kukaji ti.** El limón se secó y se puso duro.

[pres. sing. **kúkaji** [a.a.a(a)];

*cp. Conj.* 2B] *Sinón.* **kuja**, **kuyuu** Véase **ku**-<sub>1</sub>, **kaji**<sub>2</sub>

- **ndukaji** *vi rep* congelarse; endurecerse

**kukakan** [m.b.m(a)] *vi* agriarse, destemplarse (*los dientes*), tener dentera **Nuna kaa o in ja iya, te kukakan nuu nu'u o**. Si comemos algo agrio, nos da dentera. [*pres. sing. kúkakan* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **kakan**,

**kukani** [m.a.a(a)] *vi* 1. alargarse (*tamaño*) **Ni kukani-ka koo ma**. La culebra se alargó más.  
2. alargarse (*tiempo*) **Ni kukani kivi ka iyo i**. Han vivido por mucho tiempo. (*lit. Los días que han vivido se alargaron.*) [*pres. sing. kúkani* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **kani**,

**kukan-nuu** [m.m-m.b(ba)] *vi* avergonzarse, tener vergüenza, tener pena **Ka kukan-nuu i jin ka'an i sa'an ñuu i ma**. Ellos se avergüenzan de hablar la lengua de su pueblo. [*pres. sing. kúkkan-nuu* [a.m-m.b(ba)]; *cp. Conj. 2B*] *Var.* **kukan-noo** *Sinón.* **kuchitnu** Véase **ku-**, **nuu**,

- **ja kan-nuu** *s* vergüenza
- **ndakukan-nuu** *vi rep* avergonzarse, tener vergüenza

**kukanu ini** [m.a.a m.a(b)] *vt* 1. confiar, tener confianza (*en una persona; lit. engrandecerse adentro*) **Kúkanu ini i si'i i ma ja jito ña sa'ya i ma**. Ella confía en su mamá para que cuide a su hijo.  
2. tener confianza (*en uno mismo*) **Máko kondetu ro ja jin taa i copia chi kukanu ini ja kuu sa'a maa ro**. No esperes que te den una copia de las respuestas, sino ten confianza en que lo puedes hacer tú mismo. [*pres. sing. kúkkanu ini* [a.a.a m.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] *Var.* **kuka'nu ini** *Sinón.* 2. **kusaa ini** Véase **ku-**, **ka'nu ini**

- **ndakukanu ini** *vt rep* confiar, tener confianza

**kuka'nu** [m.a.a(b)] *vi* 1. ser agrandado **Ni keja'a de ji'in in puestu chule, te vitna chi já ni kuka'nu-ka**. Empezó con un pequeño puesto y ahora ya fue agrandado.

2. volverse importante (*una cosa*) [*pres. sing. kúka'nu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **ka'nu**,

- **nduka'nu** *vi rep* ser agrandado

**kuka'nu ini** [m.a.a m.a(b)] [*var. de kukanu ini*] confiar

**kuka'vi** [m.a.a(b)] *vi* ponerse grave **Ni kuka'vi de nkuu, kovaa ñatuu ni ji'i de**. Él se puso grave por una temporada, pero no se murió. [*pres. sing. kúka'vi* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **ka'vi**,

**kukee** [m.a.a] *vi* quedarse solito, sentirse desolado [*pres. sing. kúkee* [a.a.a]; *cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-**, **kee**,

- **kunda'vi ... kukee difr:** *vi* ponerse triste; quedarse pobre
- **ndukee** *vi rep* quedarse solito

**kukini** [m.m.m] *vi* ensuciarse **Ni ndakate i nuu ka ñu'u chikini ma, te ni kukini sa'ma i ma**. El lavó el chiquero y se ensució su ropa. [*pres. sing. kúkini* [a.m.m]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kutne'e** Véase **ku-**, **kini**,

**kukini ini** [m.m.m m.b] *vi* sentir asco **La-ina yukan chi kúkini ini ri ti, vaa kini xeen jáxiko ti**. Aquel perro me da asco (*lit. siento asco de aquel perro*) porque huele muy feo. [*pres. sing. kúkini ini*] *Sinón.* **kune'e ini**, Véase **kukini**, **ini**,

**kukixin** [m.m.m(a)] *vi* ponerse pegajoso **Xíko ña nduxi, te ni kukixin nda'a ña**. Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos. [*pres. sing. kúkixin* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **kixin**,

**kukokon** [m.a.a(b)] *vi* engrosarse, ponerse grueso **Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon ndu'u tnu ma**. Ya tiene tiempo que el árbol existe, y su tronco se puso grueso. [*pres. sing. kúkokon* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **kokon**,

**kuku** [a.m] *s* tortolita (*ave; nombre onom.*) [*Columbina inca*] “**Konse konse**”, **kúu yu'u kuku ma, ka ka'an i**. Dicen que la tortolita grita el nombre “Conce”.

**kukuaan** [m.a.a] *vi* amarillear, ponerse amarillo (*un sembrado*) **Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yo'o tnu ma**. La planta se puso amarilla porque la gallina ciega se comió las raíces.

[*pres. sing. kúkuaan* [a.a.a];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kuaan<sub>3</sub>**

**kukua'a<sub>1</sub>** [m.a.a] *vi* enrojarse, ponerse rojo **Ni tuu ña'a in tisu'ma, te ni kukua'a kuiti nuu ni tuu ti ma.** Me picó un alacrán y se puso completamente rojo donde me picó. [*pres. sing. kúkua'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kua'a<sub>6</sub>**

• **ndukua'a<sub>2</sub>** *vi rep* enrojarse

**kukua'a<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] *vi* aumentar (*períodos de tiempo*) **Jâ ni kukua'a kuiya ku'u de.** Ya había estado enfermo por muchos años. (*lit. Ya aumentaron los años que él estaba enfermo.*) [*pres. sing. kúkua'a* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kua'a<sub>5</sub>**

• **ndukua'a<sub>1</sub>** *vi rep* multiplicarse

**kukuechi ... kulikin** [m.a.a(a) ... m.a.a(a)] *difr: vi* quebrarse (*en pedacitos*), hacerse pedazos **Ni kun-kava kisi ñu'ú ma, te ni kukuechi ni kulikin.** La olla de barro se cayó y se hizo pedazos. Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kuechi ... likin**

**kukuee** [m.a.a] 1. *vi* tardar, dilatar **Ni kukuee xeen ni kenda i; jâ ni kusava ka kasiki compañeru i ma, saa ni kenda i.** Dilató mucho en llegar; ya estaban a la mitad del juego cuando llegó.

2. *vi* ser ignorante, ser estúpido **Kúkuee xeen de; ñatuu jáku'ni ini de nawa sa'a de.** Es muy ignorante y no entiende lo que hace.

3. *v imp* hacerse tarde **Ûni konuu te kí'on chi ve kukuee.** De veras apúrate y vámonos porque se está haciendo tarde.

[*pres. sing. kúkuee* [a.a.a]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* 1. **kuna'a<sub>2</sub>**, **kunuu** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kuee**

• **kuyachi ... kukuee** *difr: adv t* tarde o temprano

• **ndukuee** *vi rep* mejorar; calmarse

• **nuu ve kukuee** *adv t* en la tarde (*de la una a las tres*)

**kúkueni** [a.a.m] *adv m* bien (*cómo le va a uno*) **¿Kúkueni ka kuu ni? ¿Están bien ustedes?** Véase (')<sub>2</sub>, **ku-<sub>1</sub>**, **kueni**

• **kuya'a ... kúkueni** *difr: adv m* más o menos bien; sin novedad; poco a poco

**kukueñu<sub>1</sub>** [m.a.a(b)] *vi* celar, ser celoso **Kúkueñu de ñasi'i de ma; ñatuu wa'a de tnu'u ja ko kee ndeva'a ña.** Él cela a su esposa; no la deja salir libremente.

[*pres. sing. kúkueñu* [a.a.a(b)];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kueñu<sub>4</sub>**

**kukueñu<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi* hincharse, estar hinchado **Ni tuu ña'a ñuñu, te ni kukueñu nda'a ri.** Me picó una abeja y se me hinchó la mano.

[*pres. sing. kúkueñu* [a.m.m];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kueñu<sub>2</sub>**

**kukueñu ini** [m.m.m m.a(b)] *vi* tener envidia **Ni ka kukueñu ini ku'u i ma, vaa vivii-ka kaa i.** Sus hermanas le tenían envidia porque era más bonita. [*pres. sing. kúkueñu ini*] *Sinón.* **jakun-nini ini** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kueñu ini**

**kukuka** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *vi* enriquecerse, hacerse rico **Ni kukuka de, te neva'a kua'a de kiti.** Él se hizo rico y tiene muchos animales.

[*pres. sing. kúkuka* [a.a.a(a), a.a.a(b)];  
*cp. Conj. 2B*; *es una palabra antigua*] *Sinón.* **kuxiku** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kuka<sub>2</sub>**

• **kuxiku ... kukuka** *difr: vi* enriquecerse

**kukutu** [m.m.m(a)] *vi* 1. ser uncido (*una yunta*) **Ni ka kukutu xndiki ma ja sani te jin kutu ti.** La yunta fue uncida para barbechar luego.

2. estar apretado, apretarse **Jâ ni kukutu yo'o ti, te masu ndaji-ka ti.** Ya está apretado su mecate y ya no se desamarra.

3. quedar arreglado (*un asunto*) **Ni ka ndakoto ndoso de ñu'ú ma, sana ni kukutu tutu ma.** Recorrieron los límites del terreno; entonces el asunto quedó arreglado.

[*pres. sing. kúkutu* [a.m.m(a)];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **kutu<sub>3</sub>**

• **jakukutu** *vi* ser uncido (*una yunta*)

• **ndukutu** *vi rep* endurecerse; arraigarse; juntarse (*las nubes*); ser adornado

**kukutu ... kunu'ni** [m.m.m(a) ... m.m.b] *difr: vi* 1. unirse, estar unidos (*una pareja*) **¡Jín kukutu jín kunu'ni i!** ¡Que estén siempre unidos! (*Se acostumbra decir de los novios durante la boda.*)

2. ser uncido (*una yunta*)

**Véase kukutu, kunu'ni**

- **ndukutu ... ndunu'ni** *difr: vi rep* ser adornado

**kukutu ... kuva'a** [m.m.m(a) ... a.b.m] *difr: vi* estar adornado **Kukutu kuva'a veñu'u ma, vaa jin tnanda'a uu suchi jaa.** La iglesia va a estar adornada porque dos jóvenes se van a casar. Véase **ku-<sub>1</sub>, kutu ... va'a, kukutu, kuva'a**

**kukuu<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi redupl* 1. estar (*en una acción*) **Ora nuu ka kukuu ri yu-itu ma, te ora yukan ni ka ja'ni ri in koo.** Cuando llegamos a (*lit. estábamos en*) la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra. 2. actuar (*siempre*) **Ii xeen kúkuu ña ji'in sa'ya ña.** Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.

[*pres. sing. kúkuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **kuu<sub>3</sub>**

**kukuu<sub>2</sub>** [b.b.m] *vi redupl* 1. hablar mucho

2. hacer mucho ruido  
[*pres. sing. kúkuu* [a.b.m];  
*véase Conj. 2E*] Véase **kuu<sub>6</sub>**

- **maa-ni yu'u ... kukuu** hablar mucho; hacer mucho ruido

**kukuu<sub>3</sub>** [m.m.b] [*var. de juu juu<sub>1</sub>*] *Expresa el grito del búho.*

**kukuu ... yu'u** [b.b.m ... m.m(a)] hablar mucho (*para despreciar*), criticar **Kúkuu yu'u de, te vi'i-ka kúu de sana ñayii yukan.** Él critica mucho, y él mismo es peor que aquellas personas. *Sinón.* **maa-ni yu'u ... kukuu, maa-ni yu'u ... kuu** Véase **kukuu<sub>2</sub>, yu'u<sub>1</sub>**

**ku-kuun** [m-a.b(ba)] *adj* cuarto  
Véase **ku-<sub>2</sub>, kuun<sub>5</sub>**

**kukuxi** [m.a.a(a)] *vi* volverse flojo **Ni sa'a tnu'u suchi si'i ma ja ku'u i, chi vaa kúkuxi i ja ki'in i skuela i.** La niña fingió que estaba enferma porque se había vuelto floja para ir a la escuela. [*pres. sing. kúkuxi* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, kuxi<sub>3</sub>**

**kule'va** [m.a.a(a), m.m.m(a)] *vi* quedarse chimuelo **Ni nduva i, te ni ke koo nu'u i, te ni kule'va i.** Se cayó, se le salieron los dientes y se quedó chimuelo. [*pres. sing. kúle'va* [a.a.a(a), a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **le'va<sub>1</sub>** Véase **ku-<sub>1</sub>, le'va<sub>2</sub>**

**kulibre** [m.m.a(b)] *vi* 1. librarse, ser librado **Ni yinee de vekaa, te ni kee de, te ni kulibre de.** Estaba encarcelado, y luego salió libre (*lit. y salió, y se libró*).

2. poder, ser apropiado (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Ni jinu kuiti ni ka jaa ndaka ñayii ma xita, te ni kulibre ja ni jakun-nee ndiyi ma nuu jatnu ma.** Al terminar de comer toda la gente, la difunta pudo ser metida en el ataúd (*lit. pudo que la difunta fuera metida en el ataúd*).

[*pres. sing. kúlible* [a.m.a(b)];  
*cp. Conj. 2B*] *Sinón.* 1. **yaa<sub>7</sub>** Véase **ku-<sub>1</sub>, libre**

- **ndulibre** *vi rep* librarse

**kulili** [m.m.m] *vi* erigirse **Ñatuu**

**kulili-ka sukun i.** La niña todavía no puede levantar la cabeza. (*lit. Su cuello todavía no se erige.*) [*pres. sing. kúlili* [a.m.m]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, lili**

**kuloko** [m.m.a(b)] *vi* batallar, esforzarse **Ni yo kuloko ña sana ni ni'i ña carru ña ma.** Ella se esforzó mucho para obtener su carro. [*pres. sing. kúloko* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, loko**

- **nduloko** *vi rep* enloquecer

**kuluu** [m.m.m] *vi* 1. crecer (*un niño; lit. hacerse grande*) **Jâ ve kuluu suchi luluu ni a.** Su hijo pequeño ya va creciendo.

2. subir (*el sol*) **Jâ ve kuluu kandii ma.** El sol se va subiendo. [*pres. sing. kúluu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**

**kulu'u** [m.b.a] *vi* 1. ponerse crujiente **Ñatuu ni ndatava'a i xita ma, te ni kulu'u.** Ella no guardó sus tortillas y se pusieron crujientes.

2. tostarse **Ni kulu'u pan ma, te kóyo yuchi ma.** El pan se tostó y se desmorona. [*pres. sing. kúlu'u* [a.b.a]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, lu'u**

**kulu'u yu'u** [m.b.a m.m(a)] *vi* crujir (*en la boca*) **Kúlu'u yu'u ña jaa ña in xita tikasun yaa.** La boca de la mujer cruje al comerse un totopo. [*pres. sing. kúlu'u yu'u*] Véase **kulu'u, yu'u<sub>1</sub>**

**kumada** [m.m.a(b)] [*var. de pomada*] pomada



**kumani** [m.m.b(ba)] *vi* 1. faltar **Vivii já ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna**. El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.

2. escasear **Ve kumani ndute; ñatuu nde ní'i-ka ni de**. El agua está escaseando; usted ya no la consigue para nada.

[*pres. sing. kúmani* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón. ka'ni ña'a, kuni<sub>3</sub>, ndoñu'u*

**kumasu** [m.m.a(b)] *vi* ser domado, estar domado **Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tñii de ti ja kutu ti nkuu, kovaa vitna chi ni kumasu ti**. Era muy salvaje y no se dejaba agarrar para arar, pero ahora ya está domado.

[*pres. sing. kúmasu* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, masu<sub>1</sub>*

• **ndumasu** *vi rep* amansarse

**kume'ñu** [m.m.m(a)] [*var. de kun-me'ñu*] estar en medio

**kun-** [m] *pref v* *Es la forma contracta de ku'un* estar adentro *que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej., tuu<sub>5</sub> enrollado; kun-tuu* envolverse. *Véase ku'un*

**kun koo ... kun ñu'u** [m m.m ... m m.m] *difr: vi* caerse (*en cantidades pequeñas*) **Ni te'nde vala itni loo i, te kún koo kún ñu'u xu'un i**. El bolsillo de su pantalón está un poco roto, y su dinero se está cayendo. *Sinón. jinkoo<sub>1</sub>, koyo<sub>1</sub>, kuun<sub>1</sub>* *Véase kuun<sub>1</sub>, koo ... ñu'u*

**kunani** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *vi* alargarse, ponerse largo **Ni kunani xeen ixi yu'u de, te sana ni ndasete de**. Su barba creció (*lit. se alargó*) mucho y se rasuró. [*pres. sing. kúnani* [a.a.a(a), a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, nani<sub>1</sub>*

**kuna'a<sub>1</sub>** [m.a.b] *vi* crecer, madurar **Ni ya'a in kuiya, te ni kuna'a-ka tnu**. Un año pasó y el árbol creció más.

[*pres. sing. kúna'a* [m.a.b]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, na'a<sub>2</sub>*

• **nduna'a** *vi rep* crecer

**kuna'a<sub>2</sub>** [m.m.m(a)] *v imp* durar, pasar (*tiempo*) **Sani te nú ni kuna'a jiso ma, te kaxi o uu nu'u aju, te tnaa o**. Entonces cuando ya haya hervido por un rato (*lit. cuando pasó tiempo hierva*), molemos dos dientes de ajo y los

echamos. [*pres. sing. kúna'a* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón. kukuee, kunuu* *Véase ku-<sub>1</sub>, na'a<sub>3</sub>*

**kundaa** [m.m.b] *vi* 1. enderezarse, ponerse recto **Ni yo kundaa ni yo kani i flecha ma ji'in arcu ma**. Él aprendió a tirar recta la flecha con su arco. (*lit. Se puso recto; él pegaba flechas con el arco.*)

2. tener habilidad **Vitna chi já ni kundaa i sa'a i yuxini**. Ahora él ya tiene habilidad para hacer sombreros.

3. ser juzgado **Vitna kundaa ja ni ka kanaa tee yukan**. Hoy será juzgado el caso de esos señores que se pelearon.

4. aclararse, ser descubierto (*un asunto*) [*pres. sing. kúndaa* [a.m.b]; *cp. Conj. 2B*; *la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndaa<sub>4</sub>*

• **ndundaa** *vi rep* enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado

**kundaa ... kundija** [m.m.b ... m.m.m] *difr: vi* 1. hacerse realidad **Ni kundaa ni kundija, vaa ni ka tñanda'a ndija i**. Se hizo realidad porque ahora sí se casaron. d

2. ser descubierto (*un asunto*)

*Véase ku-<sub>1</sub>, ndaa ... ndija, kundaa, kundija*

• **ndundaa ... ndundija** *difr: vi rep* hacerse realidad; ser descubierto (*un asunto*)

**kundasi** [m.m.m(a)] *vi* sentir cosquillas **Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i**. Le están haciendo cosquillas al niño, siente cosquillas, y se ríe mucho. [*pres. sing. kúndasi* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndasi*

**kundasun** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vi* 1. hacer ruido, tronar (*al quebrarse*) **Ni kundasan ja ni tna'nu escalera ma, te ni kun-kava i**. Cuando la escalera se quebró, hizo mucho ruido, y el niño se cayó.

2. tronar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Ni kundasan ni tna'nu tnu, vaa ni kasun tnu**. El palo tronó al quebrarse (*lit. tronó; se quebró el palo*) porque estaba muy seco.

[*pres. sing. kúndasan* [a.m.b]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndasan*

• **ndundasun** *vi rep* tronar (*los dedos*)

**kundatnu** [m.m.b(ba)] *vi* ponerse fuerte  
[*pres. sing. kúndatnu* [a.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ndatnu**

- **kundee ... kundatnu** *difr: vi* ponerse fuerte
- **ndundatnu** *vi rep* recuperar las fuerzas

**kundava** [m.m.b(ba)] *vi* ponerse fuerte, fortalecerse **Ñatuu kundava-ka ja'a i ma ja kaka i**. Todavía no se fortalecen sus pies para caminar.

[*pres. sing. kúndava* [a.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ndava<sub>3</sub>**

- **ndundava** *vi rep* ponerse fuerte

**kunda'a** [m.m.m(a)] 1. *vt* tomar control, adueñarse, recibir **Ni kunda'a ña itu ko kuu ta'vi ña ma, te kuenda maa ña ni nduu**. Ella tomó control del terreno que heredó y pasó a ser de ella.

2. *vi* mover (*las manos*), manotear  
[*pres. sing. kúnda'a* [a.m.m(a)];  
*cp. Conj. 2B*; *la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas*]  
Véase **ku-<sub>1</sub>**, **nda'a<sub>2</sub>**

- **ndunda'a** *vt rep* encargarse

**kunda'a ña'a** [m.m.m a.a(a)] encargarse, estar en las manos (*la persona que tiene control es el sujeto*) **Ni kunda'a ña'a justicia ma, te kóto naxe jin sa'a maa de i**. Está en las manos de la autoridad, a ver qué hará con él.

Véase **kunda'a**, **ña'a<sub>3</sub>**

**kunda'a ... kusi'in** [m.m.m(a) ... m.b.m.] *difr: vi* 1. mover (*las manos y los pies*), manotear y patear **Ni yo kunda'a ni yo kusi'in ro**. Manoteaste y pateaste.  
2. moverse (*de un lado a otro*), estar activo **Kunda'a kusi'in de xtutu de ndatniñu ki'in ji'in de**. Se mueve de un lado a otro juntando las cosas que va a llevar.

*Sinón.* **kani nda'a ... kani ja'a, kani nda'a ... kani si'in** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **nda'a ... si'in**

**kunda'vi** [m.a.a(b)] *vi* 1. empobrecerse, ser pobre **Ka kunda'vi de, vaa ñatuu nde kée koo de jin satniñu de**. Son pobres porque no salen a ningún lugar a trabajar.

2. entristecerse, ponerse triste  
[*pres. sing. kúnda'vi* [a.a.a(b)];  
*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **nda'vi<sub>1</sub>**

- **kuxii ... kunda'vi** *difr: vi* enflaquecer
- **kuxii ... kunda'vi ini** *difr: vi* ponerse triste, estar desconsolado
- **ndunda'vi** *vi rep* empobrecerse

**kunda'vi ini** [m.a.a m.b] *vt* compadecerse, tener compasión, tener lástima (*lit. empobrecerse adentro*) **Ni kunda'vi ini ña i, te ni wa'a ña xita ni jaa i**. Ella tuvo lástima de él y le dio de comer. [*pres. sing. kúnda'vi ini*]  
Véase **kunda'vi**, **ini<sub>1</sub>**

- **ndakunda'vi ini** *vi rep* compadecerse, tener compasión

**kunda'vi ... kukee** [m.a.a(b) ... m.a.a] *difr: vi* 1. ponerse triste, estar triste, quedarse solito **Ni yo kunda'vi ni yo kukee i, vaa maa in-nka i ni ndoo**. Él estaba bien triste porque se había quedado solo.

2. quedarse pobre, ser pobre, empobrecerse **Ni yo kunda'vi ni yo kukee de; tuu na xu'un ni yo neva'a de**. Era muy pobre; no tenía dinero.  
3. estar calmado, ser calmado **Kunda'vi kukee-ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu wa'a de contra in-ka ñayii**. Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas.  
Véase **ku-<sub>1</sub>**, **nda'vi ... kee**, **kunda'vi**

**kunda'vi ... kukee ini** [m.a.a(b) ... m.a.a m.b] *difr: vi* ponerse triste, estar triste, quedarse solito **Tee ni ji'i ñasi'i kúu de, te kúnda'vi kúkee-nka ini de**. Es viudo y se quedó solito.  
Véase **kunda'vi ... kukee**, **ini<sub>1</sub>**, **kunda'vi ini**

**kundee<sub>1</sub>** [m.m.b] *vt* burlarse, reírse (*de una persona*) **Ni ka kundee i suchi ma, vaa yi'i i zapatu ni te'nde**. Se rieron del niño porque traía zapatos rotos.  
[*pres. sing. kúndee* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*]  
*Sinón.* **kosiki ndee, kuakundee**  
Véase **kuakundee**

- **jakundee<sub>1</sub>** *vt inc* burlarse, reírse

**kundee<sub>2</sub>** [m.m.m(a)] *vi* 1. ganar (*un juego*) **Ni kundee i nuu sa, te ni ni'i i premiu ma**. Él me ganó y recibió el premio. (*Un refrán popular en los deportes.*)

2. dominar (*a una persona*) **Ni a in ñayii ña ni kundee nuu de**. Ni una persona no lo dominó.

3. lograr, poder (*el complemento directo es una oración sustantiva*) **Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma.** Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa.

4. aguantar **Ñatuu kúndee i kane'e i in ja uu xiko uxi kilo.** No aguanta alzar cincuenta kilos.

5. avanzar (*en la vida*), destacar, progresar **Visi na nde na ki'in maa de, kovaa masu kúndee de.** No importa a donde vaya, no va a avanzar.

6. ponerse fuerte, estar fuerte [*pres. sing. kúndee [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B; la acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Sinón. kuu ndee, 1. sa'a janari, 4.*

**kanda<sub>1</sub>, kúndee ini** *Antón. 1. skena*  
*Véase ku-<sub>1</sub>, ndee<sub>3</sub>*

- **ndakúndee** *vt rep* ganar (*un juego*)
- **ndundee** *vi rep* sanar, recuperar las fuerzas
- **ndundee ... ndundatnu** *difr: vi rep* sanar; engordar

**kúndee<sub>3</sub>** [m.a.a(a)] *vi* moretearse (*reg.*), amorararse, ponerse azul (*una parte del cuerpo*) **Ni nduva i, te ni kúndee nda'a i.** El niño se cayó y se moreteó su brazo. [*pres. sing. kúndee [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B*] *Sinón. kundi'i<sub>3</sub>* *Véase ku-<sub>1</sub>, ndee<sub>2</sub>*

**kúndee ini** [m.m.m.m.a(b)] 1. *vt* aguantar, soportar (*hacer algo; lit. ganar adentro*) **Ni kúndee ini ña ni jiyo ña ji'in de visi ni yo kani de ña.** Ella aguantó vivir con él aunque le pegaba.  
2. *vi* hacer un favor **Kúndee ini ni tanuu ni uu xiko uxi pesu kuatniñu sa.** Hágame un favor y présteme cincuenta pesos.  
3. *vi* atreverse **Ni kúndee ini de ja ni ya'a ndita de kua'an de.** Se atrevió a pasar de largo.

[*pres. sing. kúndee ini*] *Sinón. 1.*

**kanda<sub>1</sub>, kúndee<sub>2</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **kúndee ... kuyii ini** *difr: vi* aguantar

**kúndee ... kúndatnu** [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] *difr: vi* ponerse fuerte, estar fuerte **In suchi ndoo kúu i, te já ni kúndee ni kúndatnu i ja satniñu i.** Es un joven y ya está fuerte para trabajar. *Véase ku-<sub>1</sub>, ndee ... ndatnu, kúndee<sub>2</sub>*

**kúndee ... kuyii ini** [m.m.m(a) ... m.m.m.m.a(b)] *difr: vi* aguantar *Véase kúndee ini, kuyii ini*

**kúndichi** [m.a.a(b), m.m.a(b)] *vi* volverse sabio **Ni skua'a i te ni kúndichi i.** Estudió y se volvió sabio. [*pres. sing. kúndichi [a.a.a(b), a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndichi<sub>3</sub>*

- **ndundichi** *vi rep* volverse sabio

**kúndija** [m.m.m] *vi* cumplirse (*una palabra o profecía*) [*pres. sing. kúndija [a.m.m]; cp. Conj. 2B*] *Sinón. kuu ndija* *Véase ku-<sub>1</sub>, ndija*

- **kúndaa ... kúndija** *difr: vi* hacerse realidad, ser descubierto (*un asunto*)
- **ndundija** *vi rep* hacerse realidad, ser descubierto (*un asunto*)

**kúndijin** [m.m.b] *vi* hacerse visible **Ni xndu'va de luz, te ni kúndijin ini ve'e ma.** Él prendió la luz para que pudiera ver dentro de la casa (*lit. para que el interior de la casa se hiciera visible*). [*pres. sing. kúndijin [a.m.b]; cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndijin<sub>3</sub>*

**kúndijin nuu** [m.m.b m.b(ba)] *vi* tener buena vista **Kúndijin nuu ña; jika ña visi nee.** Ella tiene buena vista; camina aunque esté oscuro. [*pres. sing. kúndijin nuu*] *Véase kúndijin, nuu<sub>3</sub>*

- **ndúndijin nuu** *vi rep* recobrar (*la vista*)

**kúndijin so'o** [m.m.b b.m] *vi* tener buena audición **Ñatuu kúndijin so'o sa.** No tengo buena audición. [*pres. sing. kúndijin so'o*] *Véase kúndijin, so'o<sub>1</sub>*

**kúndiyi** [m.b.a(b)] *vi* 1. ponerse muy pálido (*lit. ponerse como cadáver*)  
2. perder la conciencia (*por un golpe o susto*) **Ni kun-kava de, te ni kuun de xini de, te ni kúndiyi de.** Se cayó y se pegó en la cabeza, y perdió la conciencia.

[*pres. sing. kúndiyi [a.b.a(b)];*

*cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndiyi<sub>4</sub>*

- **ndúndiyi** *vi rep* ponerse pálido

**kúndi'i<sub>1</sub>** [m.m.b] *vi* bajar **Ve kúndi'i kandii.** El sol ya está por meterse (*lit. va bajando*). [*pres. sing. kúndi'i [a.m.b]; cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, ndi'i<sub>2</sub>*

- **ndúndi'i** *vi rep* bajar

**kundi'i**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi* ser molido, estar molido **Ni kundi'i nuni ma, te sa'a o toli, te ko'o o.** El maíz fue molido, y haremos atole y lo tomaremos.  
[pres. sing. **kúndi'i** [a.m.b]; cp. Conj. 2B]  
Véase **ku**<sub>-1</sub>, **ndi'**<sub>3</sub>

**kundi'i**<sub>3</sub> [m.a.a(a)] *vi* moretarse, ponerse morado, estar morado (*una parte del cuerpo*) **Ni tundee ña nda'a ña ma in yutnu, te ni kundi'i.** Ella se pegó en la mano con un palo y se le puso morada. [pres. sing. **kúndi'i** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] *Sinón.* **kundee**<sub>3</sub>  
Véase **ku**<sub>-1</sub>, **ndi'**<sub>4</sub>

**kunduu** [m.a.b] *vi* estar (*juntos*), acompañar **Kuán koo ni ji'in na'nu a, te kunduu ni ji'in ña.** Vayan ustedes con la abuela para acompañarla.  
[pres. sing. **kúnduu** [a.a.b]; cp. Conj. 2B] *Sinón.* **koo nduu, kuji'in** Véase **ku**<sub>-1</sub>, **nduu**<sub>4</sub>

**kunduu ... kuji'in** [m.a.b ... m.a.a(a)] *difr:* *vi* acompañar, ser compañero **Kúu maa kúu in-ni i, sana ni nduku i ña'a kunduu kuji'in ji'in i.** Él estaba solo; luego buscó a una mujer para que fuera su compañera. Véase **ku**<sub>-1</sub>, **nduu ... ji'in, kunduu, kuji'in**

**kune** [m.m] *vt* abrir (*un espacio*) **Ka jasi de ichi ma nuu ni kenda sa ma, kovaa ni ka june na'ni de, te ni ya'a sa.** Estaban bloqueando el camino cuando llegué, pero a pesar de todo abrieron un espacio para que yo pasara.  
[pres. sing. **june** [a.m]; véase Conj. 3A]  
• **konune** *vi* estar abierto; estar vacío  
• **ndakune** *vt rep* abrir; destapar

**kunee**<sub>1</sub> [m.m.b(ba)] *v imp* anochecer, oscurecer **Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.** En el mes de diciembre oscurece más temprano.  
[pres. sing. **kúnee** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **nee**<sub>2</sub>

- **ndunee**<sub>1</sub> *v imp rep, vi rep* oscurecer, ponerse oscuro (*durante el día*)
- **nuu ve kunee** *adv t* al anochecer

**kunee**<sub>2</sub> [m.a.a] *vi* 1. volverse zonzo, ser zonzo, volverse tonto **Kúnee xeen i chi ndónee ndóndiso-ni i.** Es muy zonzo porque siempre anda cayéndose.  
2. desorientarse, quedar desorientado, ser conmocionado (*por un golpe o una caída*) **Ni nduva ri, te ni kuun ri xini**

**ri a, te kuenda ni kuneé ri.** Me caí, me pegué en la cabeza y quedé desorientado.

[pres. sing. **kúnee** [a.a.a]; cp. Conj. 2B]  
*Sinón.* 1. **kuneé xini, ndunee**<sub>2</sub>, **ndunee xini, nduloko** Véase **ku**<sub>-1</sub>, **nee**<sub>7</sub>

**kunee ñu'ú** [m.m.b b.m(a)] *vi*  
1. oscurecer, estar oscuro (*completamente*) **Ni kunee ñu'ú kuiti chí ni nduu xeen viko.** Oscureció completamente porque se nubló mucho.  
2. perder la vista (*por un momento*) **Ni nduva sa, te ni kani sa xini sa, te ni kunee ñu'ú ni jini sa.** Me caí, me pegué en la cabeza y perdí la vista por un momento.

[pres. sing. **kúnee ñu'ú**] Véase **kunee**<sub>1</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>

- **ndunee ñu'ú** *vi rep* oscurecer (*durante el día*)

**kunee tnuu** [m.m.b b.m(a)] *vi* oscurecer, ponerse oscuro, estar oscuro (*el ambiente*) **Ni nda'va ñu'u, te ni kunee tnuu kuiti ini ve'e ma.** La luz se apagó y oscureció completamente dentro de la casa. [pres. sing. **kúnee tnuu**] Véase **kunee**<sub>1</sub>, **tnuu**<sub>2</sub>

**kunee tnuu ... kuni** [m.m.b b.m(a) ... m.b] *difr:* *vi* nublarse (*la vista*), quedarse ciego **Ni kunee tnuu ni jini ña'a kúu Pala ma.** La señora Paola se quedó ciega. *Sinón.* **ndukuuaa** Véase **kunee tnuu, kuni**<sub>2</sub>

**kunee xini** [m.a.a m.b(ba)] *vi* enloquecer, volverse loco, ser loco **Kúnee xini i; ká'an ya'a ká'an yukan i.** Es loco y habla de manera imprudente. [pres. sing. **kúnee xini**] *Sinón.* **kunee**<sub>2</sub>, **ndunee**<sub>2</sub>, **ndunee xini, nduloko** Véase **kunee**<sub>2</sub>, **xini**

- **ndunee xini** *vi rep* enloquecer

**kunee ... kuñuu** [m.a.a ... m.m.m(a)] *difr:* *vi* volverse tonto, ser tonto, ser necio **Kúnee kuñuu i te vitna ja iyo yii i te ni kivi nduu i ji'in in-ka tee.** Es muy tonta porque es casada y se metió con otro hombre. *Sinón.* **kunee ... ku-uun** Véase **ku**<sub>-1</sub>, **nee ... ñuu, kunee**<sub>2</sub>

**kunee ... kusu'va** [m.a.a ... m.m.m] *difr:* *vi* volverse loco, volverse zonzo, ser loco, ser zonzo **Nú kúnee kúsu'va-ni ñayii ma chi kuechi ja ñu'u ma, ni xnda'vi ña'a, ka ka'an i.** Dicen que si

una persona se vuelve loca, es culpa del duende que la engañó. Véase *ku-<sub>1</sub>*, *neé ... su'va*, *kuneé<sub>2</sub>*

**kuneé ... ku-uun** [m.a.a ... m-m.m] *difr:*

*vi* 1. perder el juicio, volverse zonzo, volverse tonto, ser zonzo **Ni nduva i, te ni tnakue'e i, te kúneé kú-uun-nka i.** Ella se cayó, se lastimó y se volvió zonza.

2. portarse alocadamente **Ni yaa de, te ni kuneé ni ku-uun de.** Él perdió el contro y se portó alocadamente.

*Sinón.* *kuneé ... ku-uun ini, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusu'va* Véase *ku-<sub>1</sub>*, *neé ... uun, kuneé<sub>2</sub>, ku-uun*

• **nduneé ... ndu-uun** *difr: vi rep* volverse insensato

**kuneé ... ku-uun ini** [m.a.a ... m-m.m m.b] *difr: vi* volverse zonzo, ser zonzo,

volverse tonto, ser tonto **Yuku ma, ni kixi i, te ni xnda'vi ña'a ñuyuku, te kúneé kú-uun ini i ni ndenda i.**

Durmió en el monte y un bandolero lo engañó; y llegó zonzo (*lit. y se volvió zonzo; llegó*). *Sinón.* *kuneé ... ku-uun, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusu'va* Véase *ku-<sub>1</sub>*, *neé ... uun ini, kuneé<sub>2</sub>, ku-uun ini*

**kuneé ... kuyichi** [m.a.a ... m.m.b] *difr:*

*vi* portarse mal **Kúneé kúyichi suchi ma, te ni ndonda yuva i nuu i.** El muchacho se portaba mal, y su papá lo regañó. Véase *ku-<sub>1</sub>*, *neé ... yichi, kuneé<sub>2</sub>*

**kuneni ini** [m.m.a b.a(b)] [*var. de kunini ini*] sentirse incómodo, ser perturbado

**kuneñu'u** [m.m.a.a(a)] [*var. de kuiniñu'u*] ser necesario

**kune'e<sub>1</sub>** [m.m.b] *vi* estar temprano (*una persona*) **Ni kune'e de ni kenda de, te kúni-ka ja keja'a viko ma.** Él llegó temprano (*lit. Él estuvo temprano; él llegó*), y la fiesta todavía no había empezado. [*pres. sing. kúne'e* [a.m.b)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* *kuu ne'e* Véase *ku-<sub>1</sub>*, *ne'e<sub>2</sub>*

**kune'e<sub>2</sub>** [m.b.a, m.b.m] *vi* no crecer (*una persona*), quedarse enano, quedarse chaparro **Ni kune'e i, vaa nuu luluu i ma, te ni yo kane'e vee i, ka ka'an i.** Dicen que se quedó chaparro porque alzaba cosas pesadas cuando era

pequeño. [*pres. sing. kúne'e* [a.b.a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase *ku-<sub>1</sub>*, *ne'e<sub>1</sub>*

**kune'e<sub>3</sub>** [m.m.m] [*var. de kun-ne'e*] bajar

**kune'e ini<sub>1</sub>** [m.m.b m.b] *vi* andar apurado (*lit. llegar temprano adentro*) **Kúne'e ini de, te ñatuu ni kee va'a ja sa'a de ma.** Él andaba apurado y no salió bien su trabajo.

[*pres. sing. kúne'e ini*] *Sinón.* *kuu ne'e ini* Véase *kune'e<sub>1</sub>*, *ini<sub>1</sub>*

**kune'e ini<sub>2</sub>** [m.b.a m.b] *vi* tener basca, tener dolor de estómago, sentir asco (*sin vomitar*) **Ora ñunee sa nuu carru ma, te kúne'e ini sa.** Cuando viajo en el carro, siento asco. [*pres. sing. kúne'e ini* [a.b.a m.b)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* *kukini ini* Véase *ini<sub>1</sub>*

**kuni<sub>1</sub>** [m.b] *vt* 1. ver **Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.** Saltó de sorpresa porque vio una culebra.

2. oír **Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma.** Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa.

3. percibir, darse cuenta **Ni kuu ja ndíva'u ma chi ni masu ni jini ti.** Lo que pasó fue que el coyote ni se dio cuenta.

4. sentir, experimentar **Ni keja'a jini ña ja kúxii kúnda'vi ini ña.** Ella empezó a sentirse muy muy triste.

5. saber **Ñatuu jini sa nde kivi jaan sa.** No sé qué día voy a llegar.

6. saber (*cómo hacer algo*) **Ñatuu jini ni ndiko ni.** Usted no sabe hacer tortillas.

7. conocer **Natuu jini sa yii ña'a yukan, vaa tee in-ka ñuu kúu de.** No conozco al esposo de aquella mujer porque es de otro pueblo.

8. enterarse **Ni ka'an ndeva'a ña ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna-u'vi ini sa.** Ella estuvo hablando mal de mí, me enteré, y me sentí ofendida.

[*pres. sing. jini* [m.a(b)]; véase *Conj. 3C; a veces ni jini se contrae a nini*]

*Sinón.* 5. *kona'a<sub>1</sub>*, 6. *kuu<sub>2</sub>*

• **koto ... kuni** *difr: vt* cuidar, encargarse

• **kunee tnuu ... kuni** *difr: vi* quedarse ciego

• **na jini-nka** quién sabe

• **ndakuni** *vt rep* reconocer; verse (*en un espejo*); cuidar

• **sisii ... kuni** reírse

• **skuni** *vt* dar a conocer, introducir  
**kuni**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. querer, desear  
 (alguna cosa) **Kúni ri in su'nu kuenda tna'a su'nu neva'a ro a.** Quiero una camisa como la que tienes.

2. querer (*hacer algo*) **Jáxico asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri.** Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.

3. querer (*que pase algo*) **Kúni de ja koo ndi'i itu de ma sukan-va'a kivi kuu i ma, te ndaxtutu kua'a de niñi.** Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorca.

[*pres. sing. kúni* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*; en las acepciones 2 y 3, el complemento directo es una oración sustantiva que puede presentarse antes o después del verbo; cuando se presenta después, a veces se introduce con **ja**.] *Sinón. kuu ini Véase kuu<sub>3</sub>, **ini**<sub>1</sub>*

• **kuni**<sub>3</sub> *vi* faltar

• **kuni**<sub>4</sub> *vi* estar a punto de (*morirse*)

• **saa kúni-nka** *adv m* tal vez; a lo mejor

**kuni**<sub>3</sub> [m.b, m.b(ba)] *vi* 1. faltar (*algo*) **Jâ ni jaan sa tinana, te ñatuu nawa kúni-ka.** Ya compré jitomate, y ya no me falta nada.

2. faltar (*minutos*) **Ja'un-ka kúni, te kuu ka kuun.** Son quince para las cuatro. (*lit. Faltan quince más, y van a ser las cuatro.*)

3. faltar (*que pase algo*) **Ni jinu nama ve'e ma, te kúni ja koo colado xini i.** Se terminaron las paredes, y falta colar el techo.

4. ser necesario (*que pase algo*) **Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu.** Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.

[*pres. sing. kúni* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*] *Sinón. ka'ni ña'a, kumani, ndoñu'u, 4. kanuu, kuiniñu'u Véase kuni<sub>2</sub>*

**kuni**<sub>4</sub> [m.b] *vi* estar a punto de (*morir*) **Ni ka'an nda'vi de ji'in tee tatna ma ja na ki'in tee ma ve'e de ma, te ndasava'a tee ma sa'ya de ma, vaa kúu i kúni i.** Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque estaba a punto de morir.

[*pres. sing. kúni* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*; el complemento directo es una oración sustantiva con el verbo morir

*que se presenta antes del verbo*]

Véase **kuni**<sub>2</sub>

**kuni**<sub>5</sub> [m.m] *adv t* anoche **Kuni ma chi onde ka uxi sana ni ndenda de.** Hasta las diez de la noche llegó anoche. *Sinón. jakuaa iku*

**kuni ka'an** [m.b m.b] *vt* significar, querer decir **Nú ka ndonda yuva o manuu o chi ja ka kutoo ña'a de kúni ka'an.** Cuando nuestros padres nos regañan, eso quiere decir que nos aman. [*pres. sing. kúni ka'an*] *Sinón. kuni ... ka'an, kúu ja Véase kuni<sub>2</sub>, **ka'an**<sub>1</sub>*

**kuni mani**<sub>1</sub> [m.b m.b(ba)] *vt* regalar **Ni jini mani ña'a i in ndevixi.** Me regaló un refresco. [*pres. sing. jini mani*] *Sinón. kuaan mani<sub>3</sub>, **kuamani**<sub>3</sub>, **skuta'vi, saja Véase kuni**<sub>1</sub>, **mani***

**kuni mani**<sub>2</sub> [m.b m.b(ba)] *vt* 1. amar, tener cariño **Kándija xeen i ja ká'an yuva i ma, te jini mani de i, te chindee de i ja skua'a i.** Él siempre obedece lo que dice su papá, y este lo ama y le ayudará a estudiar.  
 2. apreciar, estimar (*a una persona*) [*pres. sing. jini mani*] *Sinón. kuaan mani<sub>1</sub>, **kuni va'a, kunimani, kutoo Antón. kuni u'vi**<sub>1</sub>, **kuni u'vi**<sub>2</sub>, **Véase kuni**<sub>1</sub>, **mani***

**kuni ndee** [m.b m.b] *vt* aceptar (*se presenta en oraciones negativas, e indica desagrado*) **Ñatuu ni ka yo jini ndee ñayii ñuu Magdalena a tee skua'a jaa ma.** La gente de Magdalena no aceptaba a los maestros nuevos. [*pres. sing. jini ndee*] *Véase kuni<sub>1</sub>, **ndee**<sub>4</sub>*

**kuni nuu** [m.b b.m(a)] *vt* 1. revisar, ver (*con los propios ojos*) **Kuán ke'en tutu ro ma, te kuni nuu o nú ndija ro ja ni ndasa'a ro tarea ro.** Vete a traer tu cuaderno para revisar si es cierto que hiciste tu tarea.

2. ser testigo ocular

[*pres. sing. jini nuu*] *Véase kuni<sub>1</sub>, **nuu**<sub>2</sub>*

**kuni ñi'na** [m.b m.b(ba)] *vi* 1. ver (*un fantasma*) **Ni jini ñi'na de, te ni yu'u de.** Vio un fantasma y se asustó.

2. tener una visión

[*pres. sing. jini ñi'na*] *Véase kuni<sub>1</sub>, **ñi'na**<sub>2</sub>*

**kuni sii** [m.b m.b(ba)] *vi* 1. gustar, agradar (*a uno*) **Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te**

**ñatuu kúni sii ña nuu ti.** Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

2. querer **Skuita yu'u skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de.** Ella no hace caso a su esposo porque no lo quiere.

[pres. sing. **kúni sii**] Véase **kuni<sub>2</sub>, sii<sub>3</sub>**

**kuni tna'a** [m.b b.a] *vi* 1. conocer **Xinañu'u kuiya ma chi ni ka jini tna'a sa ji'in in uu suchi, te ni ka yo ketna'a loko ini sa ji'in i.** Conocí a unas muchachas en el primer año, y nos llevamos muy muy bien.

2. conocerse

[pres. sing. **jini tna'a**] Véase **kuni<sub>1</sub>, tna'a<sub>11</sub>**

**kuni tuku** [m.b m.b] *vt* 1. creer ver (*una ilusión*) **Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.** El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

2. ver (*equivocadamente*)

[pres. sing. **jini tuku**] *Sinón.* **kuninuu**  
Véase **kuni<sub>1</sub>, tuku<sub>1</sub>**

**kuni tutu** [m.b m.b] *vi* saber leer y escribir (*lit. saber papel*) **Nuna jin koo i skuela chi jin kuni tutu i.** Si van a la escuela, van a saber leer y escribir.

[pres. sing. **jini tutu**] Véase **kuni<sub>1</sub>, tutu<sub>1</sub>**

**kuni u'vi<sub>1</sub>** [m.b m.b] *vi* desear mal, aborrecer (*a una persona*) **¿Kúni u'vi ni nuu sa?** ¿Me aborrece usted?

[pres. sing. **kúni u'vi**; *el complemento se expresa con la preposición nuu<sub>11</sub>*]

*Sinón.* **kuni u'vi<sub>2</sub>** *Antón.* **kuni mani<sub>2</sub>, kuni va'a, kunimani, kutoo**  
Véase **kuni<sub>2</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

**kuni u'vi<sub>2</sub>** [m.b m.b] *vt* aborrecer, odiar **Ni jini u'vi de nuu ña kuechi ja ñatuu ni kachi ña tñanda'a ña ji'in de.** Lo aborreció porque no quiso casarse con él. [pres. sing. **jini u'vi**] *Sinón.* **kuni u'vi<sub>1</sub>** *Antón.* **kuni mani<sub>2</sub>, kuni va'a, kunimani, kutoo** Véase **kuni<sub>1</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

• **ndakuni u'vi** *vi rep* estar en contra, aborrecer

**kuni va'a** [m.b b.m] *vt* amar, tratar bien **Nú va'a ini o chi ndeva'a-ni ñayii kúni va'a nuu o.** Si somos amables,

cualquier persona nos trata bien.

[pres. sing. **kúni va'a**] *Sinón.* **kuaan mani<sub>1</sub>, kuni mani<sub>2</sub>, kunimani, kutoo**  
*Antón.* **kuni u'vi<sub>1</sub>, kuni u'vi<sub>2</sub>**  
Véase **kuni<sub>2</sub>, va'a<sub>1</sub>**

**kuni ... ka'an** [m.b ... m.b] significar, querer decir **Ñatuu ká'an kaji de, te masu jáku'ni ini ñayii nawa kúni de ka'an de.** Él no habla claro, y la gente no entiende lo que quiere decir. [*El verbo ka'an<sub>1</sub> hablar siempre se presenta en tiempo futuro.*] *Sinón.* **kuni ka'an, kúu ja** Véase **kuni<sub>2</sub>, ka'an<sub>1</sub>**

**kuni ... koto** [m.b ... m.m] *difr: vt* experimentar, ver (*muchas cosas*) **Kua'a xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi ya'a.** Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo.  
Véase **kuni<sub>1</sub>, koto<sub>2</sub>**

• **ndakuni ... ndakoto** *difr: vt rep* experimentar (*las consecuencias*)

**kuni ... tñuni** [m.b ... m.b] 1. adivinar, augurar  
2. adivinar (*información oculta*) **Jini de tñuni, te ká'an de na kue'e ka ndo'o ñayii.** Él adivina, y dice de qué enfermedad sufren las personas.  
3. poseer poderes sobrenaturales  
*Sinón.* **koto ... tñuni, 1. chindusu**  
Véase **kuni<sub>1</sub>, tñuni<sub>1</sub>**

**kunimani** [m.b m.b(ba)] *vi* 1. amar, querer **Ka ka'an tñu'u tna'a i; masu nde ka kunimani nuu tna'a i.** Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.  
2. respetar, tratar bien **Masu na in kúnimani-ka nuu ri.** Ya no hay nadie que me respete.  
[pres. sing. **kúnimani** [m.a.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 2G*] *Sinón.* **kuaan mani<sub>1</sub>, kuni mani<sub>2</sub>, kuni va'a, kutoo** *Antón.* **kuni u'vi<sub>1</sub>, kuni u'vi<sub>2</sub>** Véase **kuni<sub>2</sub>, mani**

**kunindija** [m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)] [*var. de kuinindija*] crear

**kunini ini** [m.m.a b.a(b)] *vi* 1. sentirse incómodo, estar incómodo **Kúnini ini i; ñatuu ní'i ini i nawa sa'a i.** Se siente incómodo; no sabe qué hacer.

2. ser perturbado

[pres. sing. **kúnini ini** [a.m.a b.a(b)];  
*cp. Conj. 2B*] *Var.* **kuneni ini** *Sinón.* 2. **kun-nenu ini** Véase **ku<sub>-1</sub>, nini ini**

**kununuu** [m.b.b.m(a)] *vt* 1. creer ver (*una ilusión*) **Nuu ni kixi i ma, te ni jininuu i ja ni kenda in ñayii nuu iyo i ma.** Cuando dormía, creyó ver que una persona apareció delante de él.

2. ver (*equivocadamente*) **Ni jininuu i xu'un ma, kovaa ndimaa tutu uun kúu.** Creyó ver dinero, pero era simplemente papel.

[*pres. sing. jininuu* [m.a.b.m(a)];

*cp. Conj. 4E*] *Sinón.* **kuni tuku**

Véase **kuni**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>8</sub>

**kuniso'o** [m.b.b.m] *vt* oír, escuchar **Kuniso'o ña ja nda'yu lulu ma, te ki'in ña jin skaxi ña i.** Ella va a escuchar que el nene llora, y va a ir a darle de mamar. [*pres. sing. jiniso'o* [m.a.b.m]; *cp. Conj. 4E*] *Sinón.* **konini, koniniso'o** Véase **kuni**<sub>1</sub>, **so'o**<sub>1</sub>

• **ndakuniso'o** *vi rep* recobrar (*la audición*)

**kunitnuni** [m.b.b.a(b)] *vt* 1. darse cuenta, estar consciente **Ni ta'vi i in ko'o si'i i ma, te ni chu'u i sukan-va'a ma kunitnuni ña.** Rompió un plato de su mamá y lo escondió para que ella no se diera cuenta.

2. presentir, sospechar **Jâ ni jinitnuni chuun ma ja jin kaa i ti, te ñatuu jaa-ka ti.** El pollo ya presente que se lo van a comer y ya no come.

3. adivinar (*p. ej., una adivinanza*) **Ni jaan yuva i ma in ja kosiki i, te ni ñatuu ka'an-ka de nawa kúu, te ni jinitnuni i ja in carru kúu tnu.** Su papá le compró un juguete, y todavía no le había dicho qué era, y el niño adivinó que era un carro.

[*pres. sing. jinitnuni* [m.a.b.a(b)];

*cp. Conj. 4E*] *Sinón.* 1. **ndasa'a ...**

**kuenda, sakuenda, sanuu**<sub>1</sub>

Véase **kuni**<sub>1</sub>, **tnuni**<sub>2</sub>

• **ndakunitnuni** *vt rep* reconocer, darse cuenta

**kuni'i** [m.b.m] *vi* 1. apretarse, estar apretada (*una cosa amarrada*) **Ni kuni'i xeen sukun chikini de ma, te ndáxtaya de; nú ña'a, te kue'ne ti.** El cuello de su marrano está muy apretado, y está aflojando el mecate para que no se ahorque.

2. apretarse, estar apretado (*un mecate*) **Kokuita ni yo'o a, te kuni'i.** Dé un jalón a la reata para que se apriete.

3. apretarse, estar apretados (*muchas cosas dentro de algo*) **Ni chitu xeen ini carru ma, te ni kuni'i xeen ve ndi koo sa.** El carro se llenó mucho y venimos muy apretados (*lit. y se apretó mucho; venimos*).

4. ponerse ruidoso, hacer ruido **Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.** El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando (*lit. y poco a poco se va poniendo más ruidoso su sonido*).

[*pres. sing. kuni'i* [a.b.m];

*véase Conj. 2B*] *Sinón.* 3. **kini'i, ki'i ni'i,**

**kun-ni'i, ku'un ni'i** Véase **ku-**<sub>1</sub>, **ni'i**<sub>3</sub>

• **nduni'i** *vi rep* apretarse

**kuni'i ini** [m.b.m m.b] *vi* 1. molestar, estar molesto (*lit. apretarse adentro*)

**Kúni'i ini i ni ndajaa i, te ni jikan i ja kaa i.** Llegó molesto (*lit. estaba molesto; llegó*), y pidió de comer.

2. ponerse exigente, ser exigente

[*pres. sing. kuni'i ini*] Véase **kuni'i, ini**<sub>1</sub>

**kun-kava** [m-m.m] *vi* caerse (*de lo alto*)

**Ni kun-kava tutu sa ma, te ni kutne'e.** Mi cuaderno se cayó y se ensució.

[*pres. sing. kún-kava* [a-m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **jinkava**<sub>2</sub>, **kekava**<sub>1</sub>,

**kuun kava** Véase **kuun**<sub>1</sub>, **kava**<sub>8</sub>

• **skun-kava** *vt* dejar caer

**kun-me'ñu** [m-m.m(a)] *vi* estar en medio **Uni ve'e ka ndaa onde jiyo ma, te ve'e ñume'ñu ma, kúu ve'e xixi sa ma.** Hay tres casas al otro lado de la barranca, y la que está en medio es la casa de mi tía.

[*pres. sing. ñume'ñu* [a.m.m(a)]; *pres. pl. ka ñume'ñu* [a b.m.m(a)]; *cp. Conj. 11D*]

*Sinón.* **kun-ne'un, ku'un me'ñu**

Véase **ku'un, me'ñu**

• **chume'ñu** *vt* poner (*en medio*)

**kun-me'ñu sava** [m-m.m a.m] *vi*

1. interceder

2. intervenir (*a favor de uno*) **Maa ya ñume'ñu sava nuu kua'an nuu vee o.** Dios está interviniendo dondequiera que vayamos.

3. entrometerse, inmiscuirse

4. estar en medio

[*pres. sing. ñume'ñu sava*] *Sinón.* **ku'un me'ñu sava** Véase **kun-me'ñu, sava**<sub>1</sub>

**kun-ndajin** [m-m.m] *vi* remojarse, estar remojado **Kún-ndajin nuni a, te yutnee, te jin sa'a o toli.** Que se



remoje el maíz, y mañana haremos atole.

[pres. sing. ñundajin [a.m.m];

pres. pl. ka ñundajin [a b.m.m];

véase Conj. 11D] Véase ku'un, ndajin<sub>2</sub>

- chundajin vt poner (a remojar)
- jakun-ndajin vi inc ser remojado
- nukun-ndajin vi inc rep ser remojado

**kun-nde'e** [m-m.m] vi 1. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo) **Ni kun-nde'e yunta ma yukun ti.** La yunta bajó de su surco.

2. zafarse **Ni kun-nde'e in ndava iyo ja'a ve'e ma, te ni kekava ndi'i ve'e ma.** Una madera del cimientito se zafó de su lugar y toda la casa se cayó.

[pres. sing. kún-nde'e [a.m.m];

cp. Conj. 2D] *Sinón.* kuun nde'e, 1.

**kende'e, kuun ndu** *Antón.* 1. kande'e Véase kuun<sub>1</sub>, nde'e<sub>5</sub>

- nunde'e vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
- skun-nde'e vt bajar (del lugar usual), meter (más abajo)
- xnunde'e vt rep bajar (al lugar usual)

**kun-ndijin** [m-b.m] vi 1. estar atravesado

2. bloquear, tapar **Kuá'an te kun-ndijin ro ye'e ma sukan-va'a ma kivi koo i.** Vete y bloquea la puerta para que no entren los niños.

[pres. sing. ñundijin [a.b.m]; pres. pl. ka ñundijin [a b.b.m]; cp. Conj. 11D]

*Sinón.* kasi, kasi ndee, ka'nu ndee

Véase ku'un, ndijin<sub>4</sub>

- chundijin vt poner (atravesado)
- jakun-ndijin vt inc bloquear
- kun-nenu ... kun-ndijin difr: vi estar atravesados; estar en desorden
- nukun-ndijin vi inc rep bloquear

**kun-ndita** [m-m.m] vi 1. columpiarse **Ñundita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.** La araña se está columpiando en su telaraña.

2. mecerse

[pres. sing. ñundita [a.m.m]; pres. pl. ka ñundita [a b.m.m]; véase Conj. 11D]

*Sinón.* kuñundita Véase ku'un, ndita<sub>3</sub>

- skun-ndita vt mecer, columpiar

**kun-nee<sub>1</sub>** [m-m.m] vi 1. estar (adentro, entidades contables, en recipiente con abertura arriba; la cosa que está adentro es

el sujeto) **Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma.** La cuchara está en el frasco de azúcar.

2. contener (el lugar es el sujeto) **Ñunee sukun nda'a i reloj.** Lleva un reloj en la muñeca. (*lit.* Su muñeca contiene un reloj.)

[pres. sing. ñunee [a.m.m]; pres. pl. ka ñunee [a b.m.m]; véase Conj. 11D]

Véase ku'un, -nee<sub>6</sub>

- chunee vt meter
- jakun-nee vi inc meterse
- kun-nenee vi redupl estar (adentro, por mucho tiempo)
- nukun-nee vi inc rep meterse

**kun-nee<sub>2</sub>** [m-m.b(ba)] vi desmayarse, quedarse medio muerto (por un golpe)

**Ni kun-kava de xini ve'e ma, te ni kun-nee de.** Cayó del techo y se desmayó.

[pres. sing. kún-nee [a-m.b(ba)];

cp. Conj. 2D] Véase kuun<sub>2</sub>, nee<sub>2</sub>

- skun-nee vt dejar moribundo

**kun-nee va'a** [m-m.m b.m] vi ser guardado (dentro de algo), estar guardado **Koto ro, te nú ñunee va'a xu'un ma nuu ni chunee ri ma.** Fíjate si el dinero está guardado en donde lo escondí.

[pres. sing. ñunee va'a] Véase kun-nee<sub>1</sub>, va'a<sub>2</sub>

**kun-nee yu'u** [m-m.m m.b(ba)] vi esconderse, estar escondido (dentro de algo) **Ñunee yu'u xu'un ña ma; nú ña'a, te jin ndani'i suchi kuechi ña ma.** El dinero de ella está escondido para que no lo encuentren sus hijos pequeños. [pres. sing. ñunee yu'u] Véase kun-nee<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>

- chunee yu'u vt esconder (dentro de algo)

**kun-nenee** [m-m.m.m] vi redupl estar (adentro, por mucho tiempo) **Jin konee ni cuidado; máko jin kun-nenee-ka ni ka'ni ma.** Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol.

[pres. sing. ñunenee [a.m.m.m];

pres. pl. ka ñunenee [a b.m.m.m];

cp. Conj. 11D] Véase kun-nee<sub>1</sub>

- nukun-nenee vi inc rep redupl estar (adentro, por mucho tiempo), meterse (por mucho tiempo)

**kun-nenu** [m-m.m] 1. vi ser atrancado, estar atrancado (con un palo atravesado)

**Kona'a ro ja kun-nenu ye'e a.**

Asegúrate de que la puerta esté atrancada.

2. *vi* desordenarse, estar desordenados, desarreglarse, estar desarreglados **Ka ñunenu tutu ma; ñatuu ka yo inuu i.** Los libros están desordenados; no están en orden.

3. *vt* cargar (*al hombro, cruzando el pecho*) **In tee, te ñunenu de bolsa de ma.** El señor carga el morral sobre un hombro cruzándole el pecho.

[*pres. sing.* ñunenu [a.m.m]; *pres. pl.* ka ñunenu [a b.m.m]; véase *Conj. 11D*]

Véase **ku'un, nenu**

- **chunenu** *vt* atrancar (*con un palo atravesado*)
- **jakun-nenu** *vi inc* enredarse; enlazarse
- **nukun-nenu** *vi inc rep* enredarse

**kun-nenu ini** [m-m.a b.a(b)] *vi* ser perturbado **Máko kun-nenu ini ro ja nawa sa'a maa in-ka ñayii ma.** Que no te perturbe (*lit. no seas perturbado por*) lo que hacen otras personas.

[*pres. sing.* kun-nenu ini [a.m.a b.a(b)];

*cp. Conj. 2B*] *Var.* **kunenu ini**

*Sinón.* **kunini ini** Véase **ku'un, ini**

**kun-nenu tna'a** [m-m.m a.a] *vi* cruzarse, estar cruzado **Kun-nenu tna'a ja'a de nukoo de silla ma.** Él está sentado en la silla con los pies cruzados.

[*pres. sing.* ñunenu tna'a]

Véase **kun-nenu, tna'a**<sub>10</sub>

- **chunenu tna'a** *vt* cruzar, tener cruzados (*los pies*); enganchar

**kun-nenu ... kun-ndijin** [m-m.m ... m-b.m] *difr: vi* 1. estar atravesados, estar disparejo **Ñunenu ñundijin ndoo itu ma, te kuee loko ni jinu ni ka skee de.** Las cañas están atravesadas; y se tardó mucho en terminar de pizcar.

2. estar en desorden, estar desacomodados **Kuán nu sa'a inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i.** Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

3. estar en desorden (*se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Ñunenu ñundijin-ni ká'vi i.** El niño lee desordenadamente.

Véase **ku'un, nenu ... ndijin,**

**kun-nenu, kun-ndijin**

- **jakun-nenu ... jakun-ndijin** *difr: vi inc* enredarse; complicarse

**kun-ne'e** [m-m.m] *vt* 1. bajar **Kun-ne'e caja nama ñuxtnee nuu mesa ma, kíi ya'a.** Baja la caja de jabón que está en la mesa y tráemela.

2. cosechar (*p. ej., ejotes, guajes o jitomates*) **Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya.** El gancho sirve para cosechar frutas.

[*pres. sing.* kún-ne'e [a-m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 2. **skoyo**

*Antón.* **kane'e, skaa**<sub>2</sub> Véase **kuun**<sub>1</sub>, **-ne'e**<sub>7</sub>

- **nune'e** *vt rep* bajar; descargar (*un sanitario*)

**kun-ne'ne** [m-m.b(ba)] *vi* 1. reventarse (*reg.*), romperse (*un mecate o una cadena*)

2. romperse (*una prenda de ropa o una bolsa*)

[*pres. sing.* kún-ne'ne [a-m.b];

*cp. Conj. 2D*] Véase **kuun**<sub>1</sub>, **ne'ne**

**kun-ne'un** [m-a.a(b), m-a.a(a)] *vi*

1. estar en medio **Ni ja'an de Nunduva, te nuu uu kivi ñune'un te ni ndenda de.** Fue a Oaxaca, y regresó a los dos días (*lit. y al final de dos días que estaban en medio, regresó*).

2. pasar (*un espacio o tiempo*)

**Kun-ne'un in kivi, te sana kuchi sa.** Dejo pasar un día (*lit. un día pasará*), y entonces me baño.

3. estar entre (*años de servicio*), estar en medio **Netniñu de kuiya vitna, te kun-ne'un in kuiya, te nukonetniñu tuku de.** Él tiene un cargo este año, va a descansar un año (*lit. un año va a estar en medio*), y luego vuelve a dar servicio.

[*pres. sing.* ñune'un [a.a.a(b), a.a.a(a)];

*pres. pl.* **ka ñune'un** [a b.a.a(b), a b.a.a(a)]; *cp. Conj. 11D*]

*Sinón.* **kun-me'ñu** Véase **ku'un, ne'un**

- **chune'un** *vt* dejar, pasar por alto
- **in kivi ñune'un** *adv t* cada tercer día
- **jakun-ne'un** *vi inc* pasar (*un tiempo*)
- **nukun-ne'un** *vi inc rep* pasar (*un tiempo*)

**kun-ni'i** [m-b.m] *vi* llenar (*lit. estar adentro apretado*), estar muy apretados [*pres. sing.* ñuni'i [a.b.m]; *pres. pl.* **ka ñuni'i** [a b.b.m]; *cp. Conj. 11D*]

*Sinón.* kini'i, ki'i ni'i, kuni'i, ku'un ni'i  
Véase ku'un, ni'i,

**kun-ni'ni** [m-m.m] *vi* 1. caerse (*órgano*, p. ej., *la matriz, los ovarios o los testículos*)  
2. caerse, sumirse (*la mollera*)  
[pres. sing. kún-ni'ni [a-m.m]]

*Sinón.* kuun ni'ni Véase kuun<sub>1</sub>, ni'ni

**kun-nuu**, [m-m.b(ba)] *vt* 1. conocer (*de vista*)

2. tener (*en la mente*) **Jâ ñunuu sa ti.**  
Ya tengo identificado al animal.

[pres. sing. ñunuu [a.m.b(ba)];

pres. pl. ka ñunuu [a b.m.b(ba)];

cp. Conj. 11D] Véase ku'un, nuu<sub>3</sub>

- **chunuu**<sub>1</sub> *vt* escoger, decidir
- **jakun-nuu** *vt inc* capacitarse (*parcialmente*), aprender (*un poco*)
- **nukun-nuu** *vt inc rep* reconocer

**kun-nuu**<sub>2</sub> [m-m.m] *vi* 1. reventarse (*reg.*), romperse (*un mecate o una cadena*) **Ni kun-nuu yo'o ma, te ni jitenuu tutnu ma.** El mecate se rompió y la leña se regó.

2. romperse (*una prenda de ropa o una bolsa*) **Ni kun-nuu bolsa ni a, te ma kuu-ka.** Su bolsa se rompió y ya no sirve.

[pres. sing. kún-nuu [a-m.m];

cp. Conj. 2D] *Sinón.* te'nde<sub>1</sub>, yachi<sub>1</sub>

Véase kuun<sub>1</sub>, nuu<sub>9</sub>

- **chunuu**<sub>2</sub> *vi* meterse, pasar en medio, traspasar

**kun-so'o** [m-b.m] *vt* quedar (*en la mente*) **Játna ini xeen sa yaa yukan, kovaa ñatuu ñuso'o sa.** Me gusta mucho aquella canción, pero no se me queda en la mente. [pres. sing. ñuso'o [a.b.m]; pres. pl. ka ñuso'o [a b.b.m]; cp. Conj. 11D] Véase ku'un, so'o<sub>1</sub>

- **chuso'o** *vt* fijar (*en la mente*), escuchar
- **jakun-so'o** *vi inc* escuchar; captar (*palabras*)
- **ndikun-so'o** *vt rep* escuchar a medias
- **nukun-so'o** *vt inc rep* escuchar; captar (*palabras*)

**kun-sukun** [m-b.m(a)] 1. *vi* ser envuelto, estar envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*) **Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.**

La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos envolvía (*lit. así éramos envueltos*) cuando veníamos al mundo.

2. *vt* envolver (*la cosa que envuelve es el sujeto*)

3. *vi* ser enrollado, estar enrollado, enrollarse **Kún-sukun i soo i ya.** Que el niño sea enrollado en su cobija.

[pres. sing. ñusukun [a.b.m(a)];

pres. pl. ka ñusukun [a b.b.m(a)];

cp. Conj. 11D] Véase ku'un, sukun<sub>3</sub>

- **chusukun** *vt* envolver; enrollar
- **jakun-sukun** *vi inc, vt inc* ser envuelto; envolver; enrollarse
- **nukun-sukun** *vi inc rep, vt inc rep* ser envuelto; envolver; enrollarse

**kun-tna'a** [m-a.a] *vi* juntarse, estar juntos, unirse, estar unidos (*cosas*) **Ndii ni'ni yika ve'e ma, vaa ñatuu ka ñutna'a va'a ndava ma.** La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas. [pres. sing. ñutna'a [a.a.a]; pres. pl. ka ñutna'a [a b.a.a]; cp. Conj. 11D] *Sinón.* ku'un tna'a Véase ku'un, tna'a<sub>10</sub>

- **chutna'a** *vt* unir, juntar (*hileras de palma*)
- **jakun-tna'a** *vi inc* encontrarse; unirse
- **nukun-tna'a** *vi inc rep* encontrarse; unirse

**kun-tuu** [m-a.b(ba)] 1. *vi* ser envuelto, estar envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*) **Ñutuu suchi ma soo i ma.** El niño está envuelto en su cobija.  
2. *vt* envolver (*la cosa que envuelve es el sujeto*) **Ñutuu ñama ma xita kisi ma.** Los tamales están envueltos en hoja de mazorca. (*lit. La hoja de mazorca envuelve los tamales.*)

3. *vi* enrollarse, ser enrollado

[pres. sing. ñutuu [a.a.b(ba)]; pres. pl. ka ñutuu [a b.a.b(ba)]; cp. Conj. 11D]

*Sinón.* 1. kondii<sub>1</sub> Véase ku'un, tuu<sub>5</sub>

- **chutuu** *vt* envolver; enrollar
- **jakun-tuu** *vi inc, vt inc* ser envuelto; envolver; enrollarse
- **nukun-tuu** *vi inc rep, vt inc rep* ser envuelto; envolver; enrollarse
- **sa'ma kun-tuu xita** *s* servilleta

**kunu**<sub>1</sub> [m.m] *vi* 1. correr **Ni kukuee ni ndoto i, te jinu jinu-nka i kua'an i**

**skuela i ma.** Despertó muy tarde y fue corriendo a la escuela.

2. **huir Ni kenda in ñi'na kapisantu ma, te ni ka jinu ndinuni i.** Apareció un fantasma en el panteón, y los tres huyeron.

3. **moveise, ir (un carro) Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.** El carro en el que yo estaba viajando iba (*lit. se movía*) muy rápido, y se le salió una rueda.

[*pres. sing. jinu* [a.m.]; véase *Conj. 3A*]

**Sinón. 2. kunu ndee, kunu yakua**

- **ndakunu** *vi rep* retirarse; desertar
- **skunu** *vt* hacer correr, corretear; despedir (*a un empleado*)

**kunu<sub>2</sub>** [m.m.] *vt* tejer (*con un telar*)

**Kúnu ña in vatu ji'in ixi ndikachi.**

Ella está tejiendo un ceñidor de lana.

[*pres. sing. kúnu* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

- **tnu kunu** *s* telar

**kunu<sub>3</sub>** [à.a(b)] *adj* hondo, profundo

**Kate kunu kunu in soko, te jaku'un ndute.** Escarba un pozo muy profundo para que salga agua. **Antón. ndaa<sub>4</sub>, yaxin**

- **ko'o kunu nuu** *s* plato hondo
- **ku'un kunu** *vi* estar profundo
- **tikunu** *adj* cóncavo, donde hay un hoyo

**kunu<sub>4</sub>** [m.m.] 1. *adv t* luego, al instante **Ki'in kunu sa te kii sa.** Me voy luego y vengo.

2. *adv t* en el momento, el momento **Jaku xeen i; onde nuu ni kâku kunu i ma, te nda'yu loko i.** Es un chillón; desde el momento en que nació, ha llorado mucho.

3. *adv t* Cuando se presenta en una oración seguida de otra, se puede traducir como tan pronto que o tan luego que. **Ni kenda kunu i, te ni ka jaa o xita.** Tan luego que llegó, comimos.

4. *adv l* directamente, cercano **Núkuñi poste nuu kivi kunu o.** El poste está en la mera entrada (*lit. donde entramos directamente*).

- **kana kunu ini** *vi* decidirse (*de repente*)

**kunu kunu** [m.m.] *adv t redupl* luego, al instante **Ni kenda in ñayii, te ka'an la-ina ma, te ni ndokuiñi kunu kunu sa ni jan koto sa na in kúu.** Una persona llegó, el perro empezó a ladrar,

y al instante me paré para ir a ver quién era. Véase **kunu<sub>4</sub>**

**kunu ndee** [m.m m.b] *vi* huir **Jinu**

**ndee la-ina ma ora konu'ni ti.** El

perro huye cuando es tiempo de

amarrarlo. [*pres. sing. jinu ndee*]

**Sinón. kunu<sub>1</sub>, kunu yakua** Véase **kunu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>**

**kunu ni'ni** [m.m m.m] *vi* moverse (*de acá para allá, un animal*) [*pres. sing. jinu ni'ni*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **kunu<sub>1</sub>, ni'ni**

- **kunu nuu ... kunu ni'ni** *difr: vi* recorrer; moverse (*de acá para allá*)

**kunu nuu** [m.m m.m] *vi* recorrer (*un*

*terreno*), dar una vuelta **Ki'in ri jin**

**kunu nuu ri itu ma, xi ma ndani'i ri in**

**yikin, te chi'yo, te jin kaa o.** Voy a dar

una vuelta por la milpa, a ver si no

encuentro una calabaza, y cocerla para

que nos la comamos. [*pres. sing. jinu*

**nuu**] **Sinón. konduu<sub>1</sub>, kua'a ... vuelta**

Véase **kunu<sub>1</sub>, nuu<sub>9</sub>**

- **ndaskunu nuu** *vt rep* mover (*por todos lados*), sacudir

- **skunu nuu** *vt* revolver, mover (*un utensilio en la cazuela*)

**kunu nuu ... kunu ni'ni** [m.m m.m ...

m.m m.m] *difr: vi* 1. recorrer **Jin kunu**

**nuu jin kunu ni'ni de itu ma, te kóto**

**xi ma ndani'i de yikin.** Irá a recorrer

el terreno a ver si no encuentra calabaza.

2. moverse (*de acá para allá, un animal o*

*una cosa*) **Ni kivi in chuun ve'e ma, te**

**jinu nuu jin ni'ni ti ini ve'e ma.** Un

pollo entró en la casa y se mueve de acá

para allá.

Véase **kunu<sub>1</sub>, nuu ... ni'ni, kunu nuu**

**kunu nuu ... nuu ndute** [m.m m.m ...

m.b b.m(a)] 1. ser revuelto, moverse (*en*

*agua*) **Ni jinu nuu sa'ma a nuu ndute**

**a, te ni nduvii i.** La ropa fue revuelta

en el agua, y quedó limpia.

2. bañarse (*un animal*) **Jinu nuu lasaa**

**ma nuu ndute ma.** Los pájaros se

bañan en el agua.

3. enjuagarse

Véase **kunu nuu, nuu<sub>11</sub>, ndute<sub>1</sub>**

- **skunu nuu ... nuu ndute** revolver, mover (*en agua*); enjuagar (*ropa*)

**kunu savi** [m.m a.a(a)] *vi* refugiarse (*del*

*agua*) **Ndenee ndee de yika ve'e ma;**

**jinu savi de.** Él está junto a la pared,

- refugiándose del agua. [pres. sing. **jínu savi**] Véase **kunu<sub>1</sub>**, **savi<sub>2</sub>**
- kunu su'va** [m.m a.a(b)] *vi* echar carrera **Jin kunu su'va de te kóto nde de kundee**. Van a echar carrera a ver quién gana. [pres. sing. **jínu su'va**] Véase **kunu<sub>1</sub>**, **su'va<sub>3</sub>**
- kunu yakua** [m.m m.m(a)] *vi* huir **Jinu yakua tachi ma, kua'an i nú jikan-ta'vi o**. El diablo huye cuando oramos. [pres. sing. **jínu yakua**] *Sinón.* **kunu<sub>1</sub>**, **kunu ndee** Véase **kunu<sub>1</sub>**, **yakua**
- kunukokoo** [m.b.b.b.m] [*var. de konukokoo*] estar sentado (*por mucho tiempo*), estar sentadote
- kunukoo** [m.b.b.m] [*var. de konukoo*] estar sentado
- kunukuechi** [m.m.a.a(a)] *vt* servir, dar servicio **Ndaja'a ma, ka jinukuechi de in kuiya-ni, te ka ndatatu de**. Los topiles dan servicio por un año nada más, y descansan. [pres. sing. **jínukuechi** [a.m.a.a(a)]; véase *Conj. 4C*] *Sinón.* **kua'a ... servicio** Véase **kunu<sub>1</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**
- **ndakunukuechi** *vt rep* servir, dar servicio
- kunukuiñi<sub>1</sub>** [m.b.b.m] [*var. de konukuiñi*] estar parado
- kunukuiñi<sub>2</sub>** [m.b.m.b] [*var. de nukuiñi<sub>2</sub>*] pararse
- kunundee** [m.m m.b] *vt* tener abrazado, tener en los brazos (*a un niño chiquito*) **Ñundee ña i, te wa'a ña xitni i**. Ella tiene abrazado al nene y le limpia la nariz. [pres. sing. **ñundee** [a.m.b]; pres. pl. **ka ñundee** [a b.m.b]; véase *Conj. 10H*] *Var.* **kuñundee** Véase **ndee<sub>4</sub>**
- **kunundendee** *vt redupl* cruzar, tener cruzados (*los brazos, por mucho tiempo*)
- kunundee ... nda'a** [m.m.m.b ... m.m(a)] cruzar, tener cruzados (*los brazos*) **Ñundee ni nda'a ni; ñatuu na tñiñu sa'a ni**. Usted tiene los brazos cruzados y no hace nada. Véase **kunundee**, **nda'a<sub>1</sub>**
- kunundendee** [m.m.b.m.b] *vt redupl* cruzar, tener cruzados (*los brazos, por mucho tiempo*)

- [pres. sing. **ñundendee** [a.b.m.b]; pres. pl. **ka ñundendee** [a b.b.m.b]; cp. *Conj. 11D*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **kunundee**, **ndendee<sub>2</sub>**
- kunundendee ... nda'a** [m.m.b.m.b ... m.m(a)] cruzar, tener cruzados (*los brazos, por mucho tiempo*) **Ñundendee ni nda'a ni**. Usted tiene los brazos cruzados. (*Se le dice a una persona que no hace nada para criticarla.*) Véase **kunundendee**, **nda'a<sub>1</sub>**
- kununi'ni** [m.m.m.m] *vt* 1. abrazarse, tener abrazados (*personas grandes, lado a lado*)  
2. enredarse, estar enredados, enrollarse, estar enrollado (*plantas*) **Ka ñuni'ni yuku jichi ma viyu ma**. Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa. [pres. sing. **ñuni'ni** [a.m.m]; pres. pl. **ka ñuni'ni** [a b.m.m]; véase *Conj. 10H*] *Var.* **kuñuni'ni** *Sinón.* 1. **kanuni'ni**, 2. **jakun-nenu**, **jakun-sukun**, **kanuni'ni**, **kavanuu tna'a**, **kinuu tna'a** Véase **ni'ni**
- kununi'ni tna'a** [m.m.m.m a.a] *vi* abrazarse (*personas grandes, lado a lado*) **Ka ñuni'ni tna'a i kuan koo i**. Ellos andan abrazándose. [pres. sing. **ñuni'ni tna'a**] *Var.* **kuñuni'ni tna'a** Véase **kununi'ni**, **tna'a<sub>11</sub>**
- kununkoo** [m.b.b.m] [*var. de konukoo*] estar sentado
- kunuu** [m.a.a] *v imp* Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como por mucho tiempo. **Ni kunuu ni ka ndatnu'u sa, te ni kukuee vee sa**. Platicamos por mucho tiempo y se me hizo tarde para llegar. [pres. sing. **kúnuu** [a.a.a]; cp. *Conj. 2B*] *Sinón.* **kukuee**, **kuna'a<sub>2</sub>** Véase **ku<sub>-1</sub>**, **nuu<sub>8</sub>**
- **kunuu-ka** *adv t* al rato
- kunuu maa** [m.m.m a.a(a)] *vi*
1. enseñorearse **Kúnuu maa i ká'an i kuenda tnu'u ja maa i kanuu-ka**. Él mismo se enseñorea hablando como si él fuera el más importante.
  2. ser el más importante **Kúnuu maa presidente ma, ká'an de nuu junta ma**. El presidente es el más importante y dirige la reunión. [pres. sing. **kúnuu maa** [a.m.m a.a(a)]; cp. *Conj. 2B*] Véase **ku<sub>-1</sub>**, **nuu<sub>6</sub>**, **maa<sub>2</sub>**

- **ndunuu maa** *vi rep* enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante

**kunu-ka** [m.a.a-a] *adv t* al rato (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*) **Kunu-ka te jaan sa.** Al rato llego. *Sinón.* **kuñu'ni-ka, ñuñu'ni-ka** Véase **kunu-, -ka<sub>6</sub>**

- **onde kunuu-ka** *adv t* al rato, hasta al rato

**kunuxtnee** [m.m.b.a] [*var. de* **kuñuxtnee**] estar encima

**kunu'ni** [m.m.b] *vi* unirse, ser amarrado [*pres. sing. kúnu'ni* [a.m.b]; *cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-<sub>1</sub>, nu'ni<sub>1</sub>**

- **kukutu ... kunu'ni** *difr: vi* unirse (*una pareja*); ser uncido (*una yunta*)

**kun-ya'vi** [m-b.m] *vi* estar pagado **Ñuya'vi ndi'i kostali nduchi ma, te ki'in ji'in sa.** El costal de frijol está completamente pagado y lo llevo conmigo. [*pres. sing. ñuya'vi* [a.b.m]; *pres. pl. ka ñuya'vi* [a b.b.m]; *cp. Conj. 11D*] Véase **ku'un, ya'vi**

- **chuya'vi** *vt* pagar
- **jakun-ya'vi** *vi inc* ser pagado
- **nukun-ya'vi** *vi inc rep* ser pagado

**kuñama** [m.m.b] *vi* 1. ser rápido **Ni kuu kivi ka iyo ta'nu de ma, te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de.** Sus abuelos ya son muy grandes y ya no pueden caminar rápido (*lit. y ya no son rápidos para caminar*).

2. apurarse

3. actuar con facilidad

[*pres. sing. kúñama* [a.m.b];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, ñama<sub>2</sub>**

- **nduñama** *vi rep* volverse liviano

**kuñaña** [m.a.a(a)] 1. *vi* molestarse, estar molesto **Kúñaña de ja ndatnu'u de ji'in tee ka ji'i ndixi ma.** Él está molesto de hablar con los borrachos.

2. *vt* estar cansado (*de alguna persona*) **Kúñaña ña'a i.** El niño estaba cansado de mí.

[*pres. sing. kúñaña* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kutixin** Véase **ku-<sub>1</sub>**

- **skuñaña** *vt* molestar, fastidiar

**kuña'a** [b.m.m(a)] *vt* 1. decir (*con una tercera persona*) **Jiña'a ña'a i ja jin kasi yu'u i.** Les dijo que se callaran.

2. *Se presenta junto con el verbo kuu<sub>6</sub> para identificar el hablante de una cita.* “**Ki'in ri, te kii ri**”, **kúu de jiña'a de.** “Voy y vengo”, le dijo.

[*pres. sing. jiña'a* [a.m.m(a)];

*pas. sing. ni jiña'a* [b b.m.m], **ni ña'a** [b b.m]; *cp. Conj. 4B*; *a veces el complemento indirecto se expresa con la preposición*

**nuu,<sub>1</sub>**] *Sinón.* **ka'an<sub>1</sub>** Véase **kuu<sub>6</sub>, ña'a<sub>3</sub>**

- **ndakuña'a** *vt rep* decirle; recordar; explicar

**kuña'ma** [m.b.a(b)] *vi* estar gastado (*una prenda de ropa*), estar gastado (*madera*)

**Ni kuña'ma xeen su'nu de ma, te saa ni ndakuaan de in-ka.** Su camisa estaba muy gastada y luego se compró otra. [*pres. sing. kúña'ma* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>, ña'ma<sub>2</sub>**

**kuñenku** [m.a.a(a)] *vi* desnutrirse, estar desnutrido [*pres. sing. kúñenku* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-<sub>1</sub>, ñenku**

**kuñenku ... kusu'va** [m.a.a(a) ... m.m.m] *difr: vi* desnutrirse, estar desnutrido **Kúñenku kúsu'va-ni suchi luluu ma, vaa ñatuu jaa va'a i.** El niño está muy desnutrido porque no come bien. Véase **ku-<sub>1</sub>, ñenku ... su'va**

**kuñu** [b.m] *s* carne **Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.** Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.

- **ndeyu kuñu** *s* guisado de carne
- **su'si ñukuñu** *s* estatua (*de tres dimensiones*), santo
- **yikikuñu** *difr: s* cuerpo

**kuñu chii yiki yu'u** [b.m b.m m.m a.a(a)] *s* papada (*carne debajo del mentón*) **Jálinko jálinko-nka kuñu chii yiki yu'u xndiki ma, vaa ni neñu xeen ti.** Las papadas del toro se mueven mucho porque es muy gordo. Véase **kuñu, chii yiki yu'u**

**kuñu ini** [b.m m.b] *s* páncreas  
Véase **kuñu, ini<sub>1</sub>**

**kuñu jitnu** [b.m m.a(b)] *s* barbacoa **Jin sa'a ñayii ma in viko, te jin kaa o kuñu jitnu ndikachi.** La gente va a hacer una fiesta, y vamos a comer barbacoa de borrego. *Sinón.* **jitnu** Véase **kuñu, jitnu**

- kuñu ka'a** [b.m m.m(a)] *s* asentaderas, nalgas *Sinón.* **yata ka'a** Véase **kuñu, ka'a**<sub>1</sub>
- kuñu kiti kuechi** [b.m m.m a.a(b)] *s* carne (*de borrego o chivo*) **Ni tnanda'a sayii de ma, te kuñu kiti kuechi ni jiyo.** Su hijo se casó y hubo carne de borrego. Véase **kuñu, kiti kuechi**
- kuñu kuechi** [b.m a.a(a)] *s* retazos (*de carne*) *Sinón.* **kuñu tiuchi** Véase **kuñu, kuechi**<sub>2</sub>
- kuñu ndakaa sukun** [b.m a.m.m m.b(ba)] *s* úvula, campanilla Véase **kuñu, kuita kaa, sukun**<sub>1</sub>
- kuñu nuu** [b.m m.b(ba)] *s* mejilla, cachete *Sinón.* **kuñu yikinuu** Véase **kuñu, nuu**<sub>1</sub>
- kuñu tinduu nda'a** [b.m m.a.a a.m(a)] *s* conejo (*reg.*), molledo (*del brazo*) Véase **kuñu, tinduu,** **nda'a**<sub>1</sub>
- kuñu tiuchi** [b.m a.a(a)] *s* retazos (*de carne*) *Sinón.* **kuñu kuechi** Véase **kuñu, tiuchi**
- kuñu yikinuu** [b.m m.m.a.b(ba)] *s* mejilla, cachete *Sinón.* **kuñu nuu** Véase **kuñu, yikinuu**
- kuñu yoo** [b.m b.m(a)] *s* gaznate, tráquea **Nuna kani'ni xita ma ichi kuñu yoo ñayii ma, te kandee i.** Si un pedazo de tortilla se mete en el gaznate de una persona, se ahoga. Véase **kuñu, yoo**<sub>2</sub>
- kuñu yoo yuku** [b.m b.m m.a(b)] *s* esófago Véase **kuñu yoo, yuku**<sub>2</sub>
- kuñukoo** [m.b.b.m] [*var. de konukoo*] estar sentado
- kuñundee** [m.m m.b] [*var. de kunundee*] tener abrazado
- kuñundita** [m.m.m.m] *vi* columpiarse [*pres. sing. ñundita* [a.m.m]; *pres. pl. ka ñundita* [a b.m.m]; véase *Conj. 10H*] *Sinón.* **kun-ndita** Véase **ndita**<sub>3</sub>
- **nuu kuñundita o** *s* columpio
- kuñuni'ni** [m.m.m.m] [*var. de kununi'ni*] abrazar
- kuñuu** [m.m.m(a)] *vi* volverse tonto, ser tonto [*pres. sing. kúñuu* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **ñuu**<sub>5</sub>
- **kuneé ... kuñuu** *difr:* *vi* volverse tonto, ser tonto
- kuñuxtna'a** [m.m.b.a] *vi* ser encimado, estar encimado, ser amontonado, estar amontonado **Vivii kúñuxtna'a yuxini ma, sukan-va'a jin kuaan tee ka jaan ma.** Los sombreros deben ser encimados bien para que los mayoristas los compren. [*pres. sing. ñuxtna'a* [a.b.a]; *pres. pl. ka ñuxtna'a* [a b.b.a]; véase *Conj. 10H*] *Sinón.* **koxtna'a** Véase **tna'a**<sub>10</sub>
- kuñuxtnee** [m.m.b.a] *vi* 1. estar (*encima, entidades contables*) **Nuu mesa ma, ñuxtnee ndeyu kaa ro.** Tu comida está en la mesa.
2. estar apuntado (*en una lista*) **Ñatuu nde ñuxtnee ja nani ña ma nuu lista ma.** El nombre de ella no está apuntado en la lista para nada. [*pres. sing. ñuxtnee* [a.b.a]; *pres. pl. ka ñuxtnee* [a b.b.a]; véase *Conj. 10H*] *Var.* **koñuxtnee, konuxtnee, kunuxtnee** *Sinón.* 1. **koxtnee** Véase **-nee**<sub>6</sub>
- kuñu'ma** [m.b.a(b)] *vi* 1. humearse (*ropa*) **Ni kuñu'ma sa'ma suchi ma kuechi ja ni yituu i nuu ñu'ma ma.** Se humeó la ropa del niño porque estuvo en el humo.
2. ahumarse (*alimentos*) **Ni kuñu'ma xita ma.** La tortilla se ahumó. [*pres. sing. kúñu'ma* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **ñu'ma**<sub>2</sub>
- kuñu'ni-ka** [m.a.a-b] *adv t* al ratito, más tarde (*el mismo día*) **Ve ndukutu viko, te kuñu'ni-ka chi kii savi.** Las nubes se están juntando y al ratito va a llover. *Sinón.* **kunuu-ka, ñuñu'ni-ka** *Antón.* **ne'e-ka** Véase **ku-**<sub>1</sub>, **ñu'ni, -ka**<sub>6</sub>
- **onde kuñu'ni-ka** *adv t* hasta al rato
- kupatu** [m.m.a(b)] *vi* caminar (*despacio, como un pato*) [*pres. sing. kúpatu* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-**<sub>1</sub>, **patu**
- kupatu ... kusu'va** [m.m.a(b) ... m.m.m] *difr:* *vi* caminar (*despacio, como un pato*) **Kúpatu kúsu'va ro; kaka ñama chi nuu o.** Caminas despacio; ¡camina más rápido porque tenemos prisa! (*Se dice para regañar a un niño.*) Véase **ku-**<sub>1</sub>, **patu, su'va**<sub>1</sub>
- kupencu** [m.m.a(b)] *vi* quedarse penco (*reg.*), deteriorarse **Ni kupencu li'li ma,**

**vaa ni ka kanaa ti, te ni kundee in-ka ti ma.** El gallo se quedó penco porque pelearon y el otro ganó.

[pres. sing. **kúpencu** [a.m.a(b)];  
cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>, pencu**

**kupindu** [m.m.a(b)] *vi* volverse pinto, volverse jaspeado, volverse pecoso **Ni kupindu nda'a ña'a nija'nu ma.** La mano de la anciana tiene pecas (*lit. se volvió pinta*). [pres. sing. **kúpindu** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>, pindu<sub>2</sub>**

**kus kus kus** [a a a] *interj* 1. *Se dice para espantar a los pollos o borregos.*  
2. *Se dice para que los perros ataquen.*  
*Sinón. jusku jusku*

**kusaa ini** [m.m.m m.a(b)] *vt* 1. atreverse (*a hacer algo*), tener confianza **¿Nava'a ni kusaa ini i ja ni sa'a i sukan?** ¿Cómo él se atrevió a hacer esto?  
2. ser capaz, sentirse tranquilo **¿Nava'a ni kusaa ini i ja ni skendoo i suchi kuechi ma, te kua'an i?** ¿Cómo fue capaz de dejar a sus hijos e irse?  
[pres. sing. **kúsa*a* ini** [a.m.m m.a(b)];  
cp. Conj. 2B] *Sinón. kukanu ini*  
Véase **ku-<sub>1</sub>, saa ini**

**kusava** [m.m.m] 1. *vi* estar en la mitad (*una cosa o un trabajo*) **Jâ ni kusava tniñu ka sa'a de ma.** El trabajo que están haciendo ya está en la mitad.  
2. *vt* estar en la mitad (*de una actividad*) **Jâ ni kusava i xita i ma.** Él ya se comió la mitad de su tortilla. (*lit. Él está en la mitad de su tortilla.*)  
[pres. sing. **kúsava** [a.m.m]; cp. Conj. 2B]  
Véase **ku-<sub>1</sub>, sava<sub>1</sub>**

• **ndusava** *vi rep* estar en la mitad (*un trabajo*); crecer (*la luna*); menguar (*la luna*)

**kusa'a** [m.m.m(a)] *vt* arreglar (*un intercambio*), arreglar (*una guetza*) **Ni ka kusa'a de ji'in u'un tee ja jin satniñu tee ma itu de ma.** Ellos arreglaron con cinco señores que ellos trabajaran de guetza en su terreno. [pres. sing. **kúsa'a** [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>, sa'a<sub>2</sub>**

**kusa'an** [m.a.a(a)] *vt* defender, proteger **Ká'an ká'an la-ina ma ja kúsa'an ti ve'e ti ma.** El perro ladra mucho defendiendo su casa. [pres. sing. **kúsa'an**

[a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] *Sinón. tasa'an*  
Véase **ku-<sub>1</sub>, sa'an<sub>2</sub>**

**kusii** [m.b.m(a), m.b.a] *vi* sonreír, reírse **Ndasi xeen de, te ka skichi sa'ya de ma nuu ja'a de, te kúsii xeen de.** Es muy cosquilloso, y sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho.  
[pres. sing. **kúsii** [a.b.m(a), a.b.a];  
cp. Conj. 2B] *Sinón. kuaku sii, sisii ... kuni* Véase **ku-<sub>1</sub>, sii<sub>4</sub>**

• **ndakusii** *vi rep* sonreír, reírse  
• **skusii** *vt* hacer sonreír

**kusii ini** [m.m.b b.a(b)] *vi* 1. alegrarse, ponerse alegre, estar alegre **Kúsii ini i, vaa vitna ni ndi'i i in kuiya-ka.** Está alegre porque hoy cumplió otro año.  
2. contentarse, ponerse contento, estar contento **Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.** Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma.  
[pres. sing. **kúsii ini** [a.m.b b.a(b)];  
cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>, sii ini**

• **ndusii ini** *vi rep* alegrarse; contentarse; sanar

**kusiin** [m.a.a] *vi* apartarse, separarse **Suchi xetnu ma chi visi ni kuu nija'nu maa i chi masu kusiin i nuu yuva i ma.** El hijo menor, aunque esté grande, no se separa de sus papás.  
[pres. sing. **kúsiin** [a.a.a]; cp. Conj. 2B]  
*Sinón. kesiin Antón. jin tna'a, jin tu'va, kuyatni, ndatu'va* Véase **ku-<sub>1</sub>, siin**

• **ndusiin** *vi rep* apartarse, separarse; dividirse

**kusiin ... kusu'va** [m.a.a ... m.m.m] *difr: vi* apartarse, andar aparte **Ñatuu kúni i kondikin tna'a i; kúsiin kúsu'va-ni maa i.** No quiere estar con los demás; anda aparte. *Sinón. kujika ... kusu'va* Véase **ku-<sub>1</sub>, siin ... su'va, kusiin**

**kusiki** [m.m.a(b)] [*var. de kosiki*] jugar

**kusiki ini** [m.b.a m.b] *vi* 1. estar demasiado confiado **Ni kusiki ini de, te ni kivi de satniñu de, kovaa ñatuu ni jatna ini de.** Estaba demasiado confiado cuando empezó en un trabajo, pero no le gustó.  
2. actuar (*sin pensar*) **Ni kusiki ini de, te ni ya'a de ndute ñu'u ma, te ni**



**tneni de.** Actuó sin pensar, entró en la corriente y fue arrastrado.

[pres. sing. **kúsiki ini** [a.b.a m.b];  
cp. Conj. 2B] Véase **ku-**, **siki ini**

**kusisi** [m.a.a(a)] *vi* ponerse juguétón, ser juguétón **Kúsisi lusu luluu ma.** El perrito es juguétón. [pres. sing. **kúsisi** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase **ku-**, **sisi**

**kusi'in** [m.b.m] *vi* mover (*los pies*), patelear [pres. sing. **kúsi'in** [a.b.m]; véase Conj. 2B; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-**, **si'in**<sub>2</sub>

- **kunda'a ... kusi'in** *difr: vi* mover (*las manos y los pies*); moverse (*de un lado a otro*)

**kuso'o ini** [m.a.a m.a(b)] *vi* ponerse rebelde, estar rebelde, ponerse terco, estar terco (*lit. ponerse sordo adentro*) **Kúso'o ini i nuu yuva i ma, te ndóna de nuu i.** Se pone rebelde contra su papá, y este lo regaña. [pres. sing. **kúso'o ini**] *Sinón.* **kava ini, kuja ini** Véase **ku-**, **so'o**<sub>2</sub>, **ini**

**kusu** [m.b] *vi* dormir **Ni jaxi lulu ma, te ni kixi i.** El nene mamó y se durmió. [pres. sing. **kixi** [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

- **kava ... kusu** *difr: vi* dormir
- **ndakusu** *vi rep* dormir
- **ndaskusu** *vt rep* adormecer
- **ndoko chinko kusu** *s* zapote blanco, zapote dormilón
- **ndoko kusu** *s* zapote blanco, zapote dormilón
- **skusu** *vt* adormecer
- **ve'le nuu kixi o** *s* casa para dormir

**kusu ii** [m.b m.b(ba)] *vi* dormir (*fácilmente*) **Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii-ní maa i.** Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente. [pres. sing. **kixi ii**] Véase **kusu**, **ii**

**kusu naa** [m.b m.b(ba)] *vi* dormir (*profundamente*) **Kixi naa ni, te ñatuu ni jini ni ja ni kii sa ma.** Usted estaba durmiendo muy profundamente y no oyó que vine. [pres. sing. **kixi naa**] Véase **kusu**, **naa**

**kusu ndeyi** [m.b m.m] *vi* 1. cabecear, dormir sentado **Másu ko kusu ndeyi ro; nú ña'a, te kotuu ro nuu silla a.** No te duermas sentado para que no te caigas de la silla.

2. dormir (*bocabajo*) **Kixi ndeyi lulu ma, te ni ndakondakin sa i; nú ña'a, te ndandesi sa'ma xitni i.** El bebé estaba durmiendo bocabajo y lo volteé para que no se tape su nariz con la tela. [pres. sing. **kixi ndeyi**] Véase **kusu**, **ndeyi**

**kusu ndeyi ... kusu ndichi** [m.b m.m ... m.b m.b] *difr: vi* adormecerse (*parado o sentado*) **Ni kixi ndeyi ni kixi ndichi de nuu carru.** Él se adormeció sentado en el carro. *Sinón.* **kusu ndeyi ... kusu nduva** Véase **kusu**, **ndeyi ... ndichi**, **kusu ndeyi**

**kusu ndeyi ... kusu nduva** [m.b m.m ... m.b m.b] *difr: vi* adormecerse (*parado o sentado*) **Kixi ndeyi kixi nduva de nuu junta ma.** Él se adormece sentado en la reunión. *Sinón.* **kusu ndeyi ... kusu ndichi** Véase **kusu**, **ndeyi ... nduva**, **kusu ndeyi**

**kusu tnuni** [m.b b.a(b)] *vi* perder el enfoque **Máko kusu tnuni ro.** No pierdas el enfoque. [pres. sing. **kixi tnuni**] Véase **kusu**, **tnuni**<sub>2</sub>

**kusuchi ini** [m.b.m m.a(b)] *vi* discutir, argüir **Ka kusuchi ini nuu tna'a i, te sani te ni ka jakondee i ka kanaa i.** Estaban discutiendo y luego empezaron a pelear. [pres. sing. **kúsuchi ini** [a.b.m m.a(b)]; cp. Conj. 2B; *es una frase antigua*] *Sinón.* **tetna'a**<sub>1</sub>, **tetna'a ... tnu'u** Véase **ku-**, **ini**<sub>1</sub>

**kusukun** [m.a.a(b)] *vi* 1. crecer, ponerse más alto **Ni kusukun-ka i te ni ndakanduu i yuva i ma.** El niño creció más y rebasó a su papá en estatura. 2. salir alto **Ni sa'a de in mesa, kovaa ni kusukun tnu jaku.** Él hizo una mesa, pero salió un poco alta. [pres. sing. **kúsukun** [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] *Sinón.* **kua'nu** Véase **ku-**, **sukun**<sub>2</sub>

- **ndusukun** *vi rep* subir

**kusuun** [m.m.m] *vi* echarse a perder, agriarse **Ni kusuun vi'nde ma, te ni kana tikachi, te ni jate ña.** El nopal se agrió, le salió mohó, y ella lo tiró. [pres. sing. **kúsuun** [a.m.m]; cp. Conj. 2B] *Sinón.* **kuiya**<sub>2</sub>, **tivi**<sub>1</sub> Véase **ku-**, **suun**

**kusu'va** [m.m.m] *vi* volverse de mala calidad, volverse de poco valor

[pres. sing. **kúsu'va** [a.m.m.);  
cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en  
formas compuestas] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **su'va<sub>1</sub>**

- **kujika ... kusu'va** difr: vi apartarse, andar aparte
- **kujini ... kusu'va** difr: vi portarse mal, hacer comoquiera
- **kuneé ... kusu'va** difr: vi volverse loco, volverse zongo
- **kuñenku ... kusu'va** difr: vi desnutrirse, estar desnutrido
- **kupatu ... kusu'va** difr: vi caminar (despacio)
- **kusiin ... kusu'va** difr: vi apartarse, andar aparte
- **kutonto ... kusu'va** difr: vi volverse tonto
- **kuu tikuatni ... kusu'va** difr: vi titubear; carecer (de habilidad)
- **kuvixi ... kusu'va** difr: vi volverse orgulloso

**kutachi** [m.a.a(a)] vi 1. contentarse, ponerse contento, estar contento **Ndéndá de ve'e de ma, te kútachi la-ina de ma; skuiko skuiko ti su'ma ti**. Cuando llega a su casa, su perro se pone contento y menea la cola.  
2. alegrarse, ponerse alegre, estar alegre [pres. sing. **kútachi** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tachi<sub>2</sub>**

**kutatna** [m.a.a(a)] vi curarse, recibir un tratamiento **Ni kutatna de, te ñatuu kúu kaa ndeva'a de**. El recibió un tratamiento, y no puede comer de todo. [pres. sing. **kútatna** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. **kuu ... tatna** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tatna<sub>2</sub>**

**kuta'vi** [m.m.b(ba)] 1. vi ser favorecido  
2. vi ser agradecido, estar agradecido **Kúta'vi xeen sa, kovaa ma ko'o-ka sa**. Muchas gracias (lit. estoy muy agradecido), pero no voy a tomar más.  
3. vt recibir (como regalo) **Kuta'vi ni in ndevixi**. Tome (lit. reciba) usted un refresco.  
4. vt recibir (como herencia) **Ni ni'i i in ñu'u ja ni kuta'vi i nuu yuva i ma**. Él recibió un terreno que heredó de su papá.  
5. vt disfrutar **Ka kuta'vi ña ñuma'na**. Ellas están durmiendo (lit. están disfrutando del sueño). [pres. sing. **kúta'vi** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B; en la acepción 1, el

complemento se expresa con la preposición **nuu<sub>11</sub>**] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ta'vi<sub>6</sub>**

- **nduta'vi** vt rep heredar
- **ni kuta'vi o frase** muchas gracias
- **ni kuta'vi sa frase** muchas gracias
- **skuta'vi** vt regalar

**kuta'vi xeen sa nuu ni** [a.m.b a.b a m.b a] frase muchas gracias Véase **kuta'vi, xeen<sub>2</sub>, sa<sub>1</sub>, nuu<sub>11</sub>, ni<sub>2</sub>**

**kutiuchi** [m.a.a(a), m.a.a(b)] vi desmoronarse, hacerse pedazos **Máko jin kosiki ro siki ite ma chi kutiuchi**. No juegen sobre el zacate porque se desmorona. [pres. sing. **kútiuchi** [a.a.a(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. **koyo<sub>1</sub>, kuun<sub>4</sub>, ndandute** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tiuchi**

- **ndutiuchi** vi rep desmoronarse

**kutixin** [m.a.a(a)] vi ponerse de mal humor, estar de mal humor, molestarse, estar molesto **Ni kukuee ni ndajaa sa'ya de ma, te kútixin de**. Su hijo llegó tarde y él está molesto. [pres. sing. **kútixin** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. **kuñaña** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tixin**

- **ndutixin** vi rep ponerse de mal humor

**kutneñu** [m.a.a(b)] vi 1. estar ocupado (una persona) **Kútneñu xeen de satniñu de, te ñatuu jatanuu de sa'ya de ma**. Él está muy ocupado en su trabajo y no atiende a sus hijos.  
2. estar ocupado (un lugar) **Kondetu nunuu chi kutneñu bañu ma**. Espera un ratito porque está ocupado el baño.  
3. preocuparse, hacer gran cosa (de algo) **Masu xeen ni kuu, kovaa ka kutneñu xeen maa de**. No fue mucho, pero ellos mismos hacen gran cosa de esto. [pres. sing. **kútneñu** [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Antón. **konune** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tneñu**

**kutne'e** [m.a.a] vi ensuciarse, estar sucio **Máko kosikisiki ro; nú ña'a, te kutne'e sa'ma kataja'a ji'in ro a**. No vayas a andar jugando, porque si no, se ensuciará la ropa con la que vas a bailar. [pres. sing. **kútne'e** [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. **kukini** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **tne'e<sub>2</sub>**

- **ndutne'e** vi rep ponerse moreno

**kutniñu** [m.m.m] vi ser trabajado (una obra o un terreno) **Vitna kutniñu itu ni**

**ma te yutnee te kutniñu itu sa ma.**

Hoy se va a trabajar en su terreno y mañana se va a trabajar en el mío.

[pres. sing. *kútñiñu* [a.m.m];  
cp. *Conj. 2B*] Véase *ku-1*, *tniñu*<sub>1</sub>

**kutnuni** [m.b.a(b)] *vi* saber, ser conocido **Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma.** Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta. [pres. sing. *kútñuni* [a.b.a(b)]; cp. *Conj. 2B*] Véase *ku-1*, *tnuni*<sub>2</sub>

**kutnuni ini** [m.b.a m.b] *vt* enterarse, estar enterado, averiguar (*lit. saberse adentro*) **Ki'in sa jin kakan-tnu'u sa sukan-va'a kutnuni ini sa na ora ko kuu reunión ma.** Voy a ir a preguntar para enterarme de la hora de la reunión. [pres. sing. *kútñuni ini*] Véase *kutnuni*, *ini*<sub>1</sub>

**kutnuu** [m.m.m(a)] *vi* ennegrecerse, ponerse negro, estar negro **Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu-nka yu'u i.** El niño comió chocolate y su boca se puso negra. [pres. sing. *kútñuu* [a.m.m(a)]; cp. *Conj. 2B*] Véase *ku-1*, *tnuu*<sub>2</sub>

**kutonto** [m.m.a(b)] *vi* 1. volverse tonto, ser tonto, atontarse **Ni kutonto suchi luluu kuechi ja ni yo kani kani si'i i ma xini i.** El niño se volvió tonto porque su mamá le pegaba en la cabeza. 2. actuar de manera tonta **Kútonto i; ká'an ya'a ká'an yukan i.** Actúa de una manera tonta, hablando de manera imprudente.

[pres. sing. *kútonto* [a.m.a(b)];  
cp. *Conj. 2B*] Véase *ku-1*, *tonto*

**kutonto ... kusu'va** [m.m.a(b) ... m.m.m] *difr. vi* volverse tonto **Máko ko'o ro ndixi; nú ña'a, te ko kutonto ko kusu'va ro.** No tomes alcohol, porque si lo tomas, vas a volverte tonto. Véase *ku-1*, *tonto* ... *su'va*, *kutonto*

**kutoo** [m.m.b] *vt* 1. querer, amar **Ni yo kutoo neé ña sa'ya ña ma.** Ella amaba mucho a sus hijas. 2. ahorrar (*dinero*) **Ni ka sa'a sa in uu ve'e sa ma ja su'va su'va-ni ni ka kutoo sa xu'un ma.** Hicimos una o dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco.

[pres. sing. *kútoo* [a.m.b]; cp. *Conj. 2B*]  
*Sinón. 1. jatna ini, kuaan mani*, *kuni*

*mani*<sub>2</sub>, *kuni va'a*, *kunimani*, *kuu ini Antón. 1. kuni u'vi*<sub>1</sub>, *kuni u'vi*<sub>2</sub>, *saxiko*  
Véase *ku-1*, *too*<sub>4</sub>

• *ndakutoo vt rep amar*

**kutu**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* trompa

**kutu**<sub>2</sub> [m.m] *vt* 1. arar **Jitu de ji'in xndiki de ma; ndáta'vi de ñu'ú de ma.** Él ara con su yunta; barbecha su terreno. 2. escarbar (*un marrano*) **Máko ndaji ro chikini ma chi maa in ja kutu ti xuu yutnu ma, kúni ti.** No desamarras al marrano porque siempre quiere escarbar debajo de las plantas.

[pres. sing. *jitu* [a.m.]; véase *Conj. 3A*]

*Sinón. ndata'vi*<sub>2</sub>

• *lakutu s res, toro*

• *ndakutu vi rep arar*

• *ndikutu s res, toro*

• *yutnu jitu s tractor*

**kutu**<sub>3</sub> [m.m(a)] 1. *adj* apretado **Kutu kutu-ni ni ju'ni de kostali nuni ma; nú ña'a, te ndaji, te kuitenuu.** Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarrara y se tirara el maíz.

2. *adj* cerrado (*la boca*)

3. *adv m* siempre, de costumbre, establecido **Jín koo kutu o; máko jin ndoñu'u o.** Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.

[después de (a) *kutu* [a.a(a)]] *Sinón. 1. ni*'<sub>3</sub>, *Antón. 1. ta'ya*

• *jakukutu vi* ser uncido (*la yunta*)

• *kukutu vi* ser uncido (*la yunta*); estar apretado; quedar arreglado (*un asunto*)

• *ndasakutu vt rep* apretar; adornar

• *ndukutu vi rep* endurecerse; arraigarse; juntarse (*las nubes*); ser adornado

• *sakutu vt* apretar; uncir; hacer los trámites; adornar

**kutu nunu** [m.m m.b(ba)] *vi* ser limpiado (*una milpa*) **Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu.** Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa. (*Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.*)

[pres. sing. *jitu nunu*] Véase *kutu*<sub>2</sub>, *nunu*<sub>1</sub>

**kutu ruu ruu** [a.a a.b m.b] *interj onom*  
*Expresa el grito del gallo. Sinón. kiti rri'*  
*rrii*

**kutu u'u** [a.m m.m] *s* hormiga león  
*[familia Myrmeleonidae] Sinón. kutu yaa*

**kutu yaa** [a.m a.a, a.m a.a(a)] *s* hormiga león  
*[familia Myrmeleonidae]*

*Sinón. kutu u'u*

**kutu ... ni'i** [m.m(a) ... b.m] *difr: adj*  
firme *[Se ha registrado solamente en*  
*formas compuestas.] Véase kutu<sub>3</sub>, ni'i<sub>3</sub>,*

- **sakutu ... sani'i** *difr: vt* apretar, amarrar (muy apretado)

**kutu ... nunu** [m.m ... m.b(ba)] limpiar (una milpa) **Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nunu ma, te ndanuu ti.** Entonces un mes después de la limpia de la milpa (*lit. después de limpiar la milpa*), la yunta la encajona. *Véase kutu<sub>2</sub>, nunu<sub>1</sub>*

**kutu ... va'a** [m.m(a) ... b.m] *difr: adj*  
adornado *[Se ha registrado solamente en*  
*formas compuestas.] Véase kutu<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>*

- **kukutu ... kuva'a** *difr: vi* estar adornado

**kututu** [m.a.a(a)] *vi* 1. juntarse, reunirse  
**Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii.** Entonces se reunieron más o menos mil personas.

2. ser recolectado (*cosas*)

*[pres. sing. kútutu [a.a.a(a)];*

*cp. Conj. 2B] Véase ku<sub>-1</sub>, tutu<sub>3</sub>*

- **ndututu** *vi rep* reunirse; juntarse

**kutuu** [m.m.b] *vi* acercarse (*un tiempo; lit. ponerse angosto*) **Ja vee kutuu kivi ja kokuu viko ma.** Ya se va acercando el día de la fiesta. *[pres. sing. kútuu [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku<sub>-1</sub>, tuu<sub>4</sub>*

**kutu'u** [m.a.a(a)] *vi* gastarse, envejecer, ponerse viejo **Jâ ni kutu'u ndo'o ña ma, vaa jâ ni kuu kivi iyo.** Se gastó su tenate porque ya tiene tiempo.

*[pres. sing. kútú'u [a.a.a(a)];*

*cp. Conj. 2B] Véase ku<sub>-1</sub>, tu'u<sub>1</sub>*

- **ndutu'u** *vi rep* gastarse, envejecer

**kutu'va** [m.b.m] *vt* aprender **Ve kutu'va suchi luluu ma, ká'an i.** El niño está aprendiendo a hablar.

*[pres. sing. kútú'va [a.b.m];*

*véase Conj. 2B] Véase ku<sub>-1</sub>, tu'va<sub>1</sub>*

**kutu'va siki** [m.b.m a.a(b)] *vt* aprender (de memoria) **Jâ ni kutu'va siki i ja**

**ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.** Ya ha aprendido de memoria su pieza para recitar en la fiesta del Día de las Madres.

*[pres. sing. kútú'va siki] Véase kutu'va, siki<sub>3</sub>*

**kutu'va ... kundichi** [m.b.m ... m.a.a(b)] *difr: vi* volverse sabio, adquirir sabiduría **Ki'in ro skuela te skua'a ro, te kutu'va kundichi ro.** Ve a la escuela y estudia para que adquieras sabiduría. *Véase ku<sub>-1</sub>, kutu'va, kundichi*

**kuu<sub>1</sub>** [b.m] *s* 1. sahumero **Tnáa sankrista ma tikayi ji'in suja nuu kuu ma, te ndáchiñu'ma de santu ma.** El sacristán echa carbón y copal en el sahumero y sahúma a los santos.

2. incensario (*de tres patas*)

*Sinón. 2. ko'o kuu*

**kuu<sub>2</sub>** [m.m] 1. *vi* poder, ser posible **Ni tnakue'e ja'a de, te ñatuu kúu-ka kaka de.** Se lastimó el pie, y ya no puede caminar.

2. *vi* poder, saber (*cómo hacer algo*) **Ni skua'a de, te vitna chi kúu jatniñu de computadora.** Él estudió y ahora puede usar la computadora.

3. *vi* poder, tener derecho, ser propio **Kuu tñanda'a ro ji'in suchi jiña chi masu tna'a o kúu i.** Puedes casarte con esa muchacha porque no es nuestra pariente.

4. *vi* tener derecho, deber, ser propio (*se presenta en oraciones negativas*) **Masu kuu tñanda'a ro ji'in suchi jiña chi ku'va ro kúu i.** No debes casarte con esa muchacha porque es tu prima.

5. *v imp* poderse **Masu kuu-ka.** Ya no se puede.

6. *vi* servir, ser útil (*una cosa*) **Ndakaji o sa'ma jin kuu-ka ma, te ja ma kuu-ka ma, te skuíta o.** Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.

7. *vt* servir (*a uno*) **Masu nawa kuu-ka sa tabla ya'a.** Esta tabla ya no me sirve para nada.

8. *vi* ser posible, ser fácil (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Kuu ja tnaa-ka o de sana ndatava o de.** Es más fácil añadir más agua que sacarla.

*[pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A; en oraciones afirmativas se presenta antes de un verbo en el mismo tiempo, y en*

oraciones negativas se presenta antes de un verbo en tiempo futuro] *Sinón.* 2. **kuni**<sub>1</sub>

• **kuu**<sub>4</sub> *vi* producir (*semilla*); ser producido (*semilla*); ser hecho; formarse

• **tee ka kuu-ka** *s* líderes

**kuu**<sub>3</sub> [m.m] 1. *v cop* ser (*se presenta con un predicado nominal*) **Presidente kúu de ñuu de ma.** Él es presidente de su pueblo.

2. *v cop* ser, llamarse (*se presenta con un predicado nominal*) **Onde xi'na-ka ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma.** Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena.

3. *v cop* ser (*se presenta con un predicado adjetival*) **Vava'a-ni kúu ni.** Usted es muy bueno.

4. *v cop* ser, portarse **Nuna ko kuu maa de sukan-ni, chi masu ki'in-ka saña.** Si él sigue portándose así, yo ya no voy.

5. *v cop* *Se presenta con su sujeto después de una frase descriptiva, y se puede traducir como se caracteriza por o tener.* **Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.** La ropa típica tiene cuadros chicos.

6. *v cop* tocar, pasar (*a uno*) **Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.** Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.

7. *v cop* estar (*se presenta con un lugar*) **Maa ya'a kúu ñuu de.** Aquí mero está su pueblo.

8. *v cop* ponerse, ser hecho (*se presenta con un predicado adjetival*) **Ka'nu ka'nu ni kuu yoko ma, te ñu'u nduxi ti.** El panal se puso muy grande, y tiene miel.

9. *v cop* durar, tardar (*tiempo; se presenta con un predicado adjetival*) **Na'a xeen ni yo kuu viko ma.** La fiesta duró por mucho tiempo.

10. *v cop* *Se presenta con su sujeto después de una oración que describe lo que pasa con frecuencia.* **Ndáa ri núu ri kúu ri.** Constantemente estoy subiendo y bajando.

11. *vi* estar ocupado **Nani ka kuu sa ma, te ni jinu savi.** Mientras estábamos ocupados con algo, empezó a llover.

12. *vi* ser (*se presenta con la hora*) **Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun.** Son

quince para las cuatro. (*lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.*)

13. *vi* ser (*se presenta con un número*) **Yute ya'a chi jâ ni kuu uu ñayii tnéni.** Ya son dos las personas arrastradas por este río.

14. *vi* haber, existir **Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka ka'an i.** Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

15. *vi* suceder, pasar, realizarse (*un evento*) **Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.** Dicen que cuando el tecolote canta, es un agujero de que algo malo va a suceder.

16. *vi* tener (*se presenta con una frase nominal que tiene poseedor*) **Uu sa'ya de kúu.** Él tiene dos hijos.

[*En el tiempo futuro se presenta frecuentemente después del marcador habitual ko*<sub>2</sub>; *pres. sing. kúu* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Var. kokuu* [m.m.m] (*fut.*)

- **cha'a kúu** *interj* este es, esto es, así es
- **ja kuu**<sub>1</sub> *prep* por; para; acerca de; que
- **ja kúu**<sub>2</sub> *interj* es que, pues, este
- **jâ ni kuu-ni** *frase* ya con eso
- **koo ... kuu** *difr: vi* estar, vivir
- **kukuu**<sub>1</sub> *vi redupl* estar (*en una acción*); actuar (*siempre*)
- **kuu**<sub>5</sub> *vi* curarse
- **kuu**<sub>7</sub> *vi* *Forma verbos incoativos.*
- **kúu ja** *Se presenta después de un elemento enfocado.*
- **kúu kúu** *adv t redupl* por mucho tiempo; con mucho esfuerzo; poco a poco
- **naku** *adv interr m, conj subord* por qué; cómo; porque
- **ndakuu**<sub>1</sub> *vt rep* recibir
- **nde ko kuu ma** *Introduce un acontecimiento imprevisto.*
- **ndekuu** *adv m indef* comoquiera, sin cuidado
- **nkuu part** *Indica contrafactual.*
- **sa'a ... kuu** *difr: vi, vt* vivir, portarse; hacer (*a otra persona*)
- **sukan kó kuu** *frase* que así sea, amén
- **suu kúu ja** *adv m* por eso; así es que

- kuu**, [m.m.] *vi* 1. producir (*semilla; el terreno es el sujeto*) **Vivii já ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna**. El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.
2. ser producido (*semilla; la cosecha es el sujeto*) **Na'nu na'nu ni ka kuu yoko viyu ma**. Las espigas de la milpa salieron (*lit. fueron producidas*) muy grandes.
3. ser hecho, ser producido (*una cosa*) **Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña**. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce (*lit. y fue hecho un dulce*), y se lo comieron.
4. formarse **Ni ta'vi de tutnu, te ni kuu tichite nuu nda'a de**. Partió leña y se le formaron ampollas en las manos.
5. estar (*terminado*), estar (*listo, p. ej., la comida*) **Jâ ni kuu ndeyu, te jín kaa o**. La comida ya está; comamos.
6. terminar (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Nú ni kuu ni satniñu ro, te ndii ro**. Que vengas al terminar de hacer tu trabajo.
- [*pres. sing. kúu* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]  
*Sinón.* 3. **kuva'a, nduu**, Véase **kuu**,
- **ndakuu**, *vt rep* recibir
  - **ni kuu ja** *adv t* luego
  - **nú ni kuu** *adv t* al terminar, después de terminar (*en el futuro*)
  - **nuu ni kuu** *adv t* al terminar, después de terminar (*en el pasado*)
- kuu**, [m.m.] *vi* curarse **Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tatna nda'vi ni ka yo kuu ñayii ma**. Anteriormente la gente se curaba solo con medicina tradicional.
- [*pres. sing. kúu* [a.m.]; véase *Conj. 1A*]  
*Sinón.* **nduu**, Véase **kuu**,
- kuu**, [b.m.] *vi* 1. sonar (*en general*) **Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete**. Ellos suenan “pon pon” al lanzar cohetes.
2. *Se presenta junto con otro verbo que significa decir para identificar al hablante de una cita.* “**Ki'in ri, te kii ri**”, **kúu de jiña'a de**. “Voy y vengo”, le dijo.
- [*pres. sing. kúu* [a.m.]; véase *Conj. 1G*]
- **kukuu**, *vi redupl* hablar mucho; hacer mucho ruido
  - **kulu'u yu'u** *vi* crujir (*en la boca*)
  - **kuña'a** *vt* decirle

- **kuxto'o** *vi* gritar (*un pollo, para avisar*)
- **maa-ni yu'u ... kuu** hablar mucho; hacer mucho ruido
- **ndaskuu** *vt rep* hacer sonar (*en general*)
- **skuu** *vt* hacer sonar (*en general*)

**kuu**, [m.m.] *vi* *Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej., tikuatni titubeante; kuu tikuatni titubear.* [*pres. sing. kúu* [a.m.]; véase *Conj. 1A*; *se presenta antes de adjetivos con más de dos sílabas*]  
*Var.* **kokuu** [m.m.m.] (*fut.*) *Sinón.* **ku-**, **nda-** Véase **kuu**,

**kuu**, [m.b.] [*var. de juu*,] *Grito del búho.*  
**kúu**, [m.b.] *vi* 1. morir **¿Na kue'e ni ji'i ña? ¿De qué enfermedad se murió ella?**  
 2. eclipsarse (*el sol o la luna*), estar en eclipse **Ji'i kandii ma**. El sol está en eclipse.  
 [*pres. sing. ji'i* [a.b.]; *cp. Conj. 3A*]  
*Sinón.* **kana anua, nda'va**

- **ndakúu**, *vi rep* morir (*como consecuencia de algo malo que hizo*)
- **ña'a ni ji'i yii** *s* viuda
- **Nuu Ji'i** *top* Pueblo de los Muertos
- **tee ni ji'i ñasi'i** *s* viudo

**kuu cuentu** [m.m m.a(b)] *vi* ser dicho (*un rumor*), ser rumorado **Kúu cuentu ja kónuu in rabia**. Es rumorado que anda por ahí un perro rabioso.  
 [*pres. sing. kúu cuentu*] *Sinón.* **kuu tnu'u** Véase **kuu**, **cuentu**

**kuu chii** [b.m m.b.] *vi* silbar **Sa'a ña ndivi, te kúu chii kúu chii-ni ve'e ña ma**. Ella está friendo huevos, y se oye el ruido del aceite en su casa (*lit. y silba mucho nomás en su casa*). [*pres. sing. kúu chii*] Véase **kuu**, **chii**,

**kuu ini** [m.m m.b.] *vt* 1. desear, querer (*lit. ser adentro*) **Kúu ini i ja ki'in i Nunduva jín skua'a i**. Desea ir a Oaxaca a estudiar.  
 2. enamorarse **Nú kúu ini ro nuu suchi si'i yukan, te jín kakan o i, te tnanda'a ro ji'in i**. Si estás enamorado de aquella muchacha, vamos a pedirla para que te cases con ella.  
 [*pres. sing. kúu ini*];  
*se contrae y se pronuncia ku'ini*] *Var.* **ku ini** [m m.b.] *Sinón.* 1. **kuni**, 2. **kutoo** Véase **kuu**, **ini**,

**kuu inuu** [m.m m.m.m(a)] *vi* estar a mano, ponerse a mano **Cha'a, te ni kuu inuu**. Con esto estamos a mano.

[*pres. sing. kúu inuu*] *Sinón.* **koo ... a mano** Véase **kuu<sub>7</sub>, inuu**

**kuu inuu ini** [m.m m.m.m m.a(b)] *vi* ponerse de acuerdo, estar de acuerdo **Ni ka kuu inuu ini de ja tee yukan ko kuu presidente**. Ellos se pusieron de acuerdo para que aquel hombre fuera el presidente. [*pres. sing. kúu inuu ini*] Véase **kuu inuu, ini<sub>1</sub>**

**kúu ja** [a.m mb(ba)] 1. *Se presenta después de un elemento enfocado; lit. es que.* **Suchi si'i yukan kúu ja ñu'u ini suchi ya'a nduu ñuu**. Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo. 2. *Se presenta entre una inferencia y la razón por la que se infiere, y se puede traducir como* pues. **Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma**. Se sabe que el perro se comió un huevo pues el cascarón está en el nido.

3. *Se presenta después de una oración o frase e introduce otra manera de decir lo mismo y se puede traducir como* significar. **"Tata'vi o" kúu ja ni taa ya ja kaa ja ko'o o**. "Somos favorecidos" significa que Dios nos dio comida.

*Var.* **kúu a** *Sinón.* 1. y 2. **chi<sub>1</sub>**, 3. **kuni ka'an, kuni ... ka'an** Véase (')<sub>2</sub>, **kuu<sub>3</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

• **nawa kúu ja** cómo es que, no es que

**kuu kivi** [m.m m.b(ba)] 1. pasar, tener (*tiempo, desde otro acontecimiento*) **Ni kuu kivi kua'an i, kovaa ndátetñiñu na'ñi i xu'un nuu si'i i ma**. Ya tiene tiempo desde que se fue, pero todavía manda dinero a su mamá.

2. pasar (*tiempo, en algún estado*) **Tee nija'nu kúu de, te ni kuu kivi iyo de ñuu ñayivi a**. Es un anciano y ha estado en el mundo por mucho tiempo (*lit. y ha pasado tiempo que está en el mundo*).

3. ser grande (*de edad*), ser anciano (*una persona o un animal*) **Ni kuu kivi ka iyo ta'nu de ma, te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de**. Sus abuelos ya son muy grandes, y ya no pueden caminar recio.

4. ser vieja (*una cosa*), tener (*tiempo, una cosa*) **Jâ ni kuu kivi iyo xiyo ni a, te**

**ni yuku, te kuaan ni in-ka**. Su falda ya es vieja y se gastó; cómprese otra.

5. estar añejo, estar reposado (*licor*)

**Ndee ya'vi-ka ndixi jâ ni kuu kivi iyo ma sana ja jaa ma**. El licor reposado cuesta más caro que el nuevo.

[*En las acepciones de la 1 a la 5, generalmente se combina con el verbo koo<sub>3</sub> estar.*] *Var.* **kuu kii** Véase **kuu<sub>3</sub>, kivi<sub>1</sub>**

**kúu kúu** [a.m a.m] *adv t redupl* 1. por mucho tiempo, mucho (*lit. está está; a veces se traduce con tiempo progresivo*)

**Nani kúu kúu maa de ja nduku de ñayii ja ka'ni kiti ma, te ni ji'i-ni maa ti**. Mientras buscaba por mucho tiempo a gente para matar al animal, se murió solo.

2. con mucho esfuerzo **Sani te kúu kúu-nka ti sana ni ndee iñu ma yu'u ti ma**. Entonces con mucho esfuerzo le salieron las espinas de la boca.

3. poco a poco **Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija sa'ya de ma, te kúu kúu maa de, sana ni ndiko ini de**.

Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a poco se calmó.

*Sinón.* 2. **chi'i ... gana** Véase (')<sub>2</sub>, **kuu<sub>3</sub>**

**kuu maa ... kuu in-ni** [m.m m.m(a) ... m.m mm-m] *difr: vi* sentirse muy solo **Ña'a ya chi ni yo kuu maa ni yo kuu in-ni ña**. La mujer se sentía muy sola. *Sinón.* **kuu maa ... kuu in-nka** Véase **kuu<sub>7</sub>, maa ... in-ni**

**kuu maa ... kuu in-nka** [m.m m.m(a) ... m.m mm-b] *difr: vi* sentirse muy solo **Ora ndusiin o ji'in Su'si ma, te kuu maa kuu in-nka o**. Cuando nos apartamos de Dios, nos sentimos muy solos. *Sinón.* **kuu maa ... kuu in-ni** Véase **kuu<sub>7</sub>, maa ... in-nka**

**kuu nañii** [m.m m.a.a] *vi* 1. quedar en silencio **Ka uni-nka nuu ndikin-ka ma, sana ni ka kuu nañii de yaa ma**. Hubo baile hasta las tres de la madrugada, entonces quedé en silencio. (*lit. Solamente a las tres de la madrugada, entonces ellos quedaron en silencio del baile.*)

2. tranquilizarse, aquietarse, quedarse sin moverse

3. quedarse como muerto (*un animal o una persona*), estar como muerto **Ni kuu nañii ti nkúu, kovaa ni ndaxtatáchi ti**. El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar.

[*pres. sing. kúu nañii*] Véase **kuu**<sub>7</sub>, **nañii**

- **nduu nañii** *vi rep* calmarse

**kuu ndee** [m.m m.m(a)] *vi* 1. ganar (*un juego*)

2. dominar (*a una persona*)
3. lograr, poder (*el complemento directo es una oración sustantiva*)

4. aguantar

5. ponerse fuerte, estar fuerte

[*pres. sing. kúu ndee; la acepción 5 se ha registrado solamente en formas*

*compuestas*] *Sinón.* **kundee**<sub>2</sub>, 1. **sa'a**

**janari**, 4. **kanda**<sub>1</sub>, **kundee ini** *Antón.* 1.

**skenaa** Véase **kuu**<sub>7</sub>, **ndee**<sub>3</sub>

**kuu ndee ndatnu** [m.m m.m m.a(b)] *vi* fortalecerse ¡**Kúu ndee ndatnu**

**ñunde'yu!** ¡Que se fortalezca el cuerpo!

(*Un refrán popular que se dice al tomar*

*licor.*) [*pres. sing. kúu ndee ndatnu;*

*se ha registrado solamente en frases fijas*]

Véase **kuu**<sub>7</sub>, **ndee**<sub>3</sub>, **ndatnu**

**kuu ndija** [m.m m.m] *vi* cumplirse (*una palabra o profecía*) [*pres. sing. kúu*

**ndija**] *Sinón.* **kundija** Véase **kuu**<sub>7</sub>,

**ndija**

**kuu ne'e** [m.m m.b] *vi* estar temprano

[*pres. sing. kúu ne'e*] *Sinón.* **kune'e**<sub>1</sub>

Véase **kuu**<sub>7</sub>, **ne'e**<sub>2</sub>

**kuu ne'e ini** [m.m m.b m.b] *vi* andar

apurado (*lit. llegar temprano adentro*)

[*pres. sing. kúu ne'e ini*] *Sinón.* **kune'e**

**ini**<sub>1</sub> Véase **kuu**<sub>7</sub>, **ne'e**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**kuu nija'nu** [m.m m.a.a(b)] *vi*

1. envejecer, ponerse viejo, estar viejo

**Ve vixi de, vaa ve kuu nija'nu de.** Se

está poniendo canoso porque está

envejeciendo.

2. enseñorear **Kúu nija'nu i nuu si'i i.**

La hija enseñorea a su mamá.

3. portarse bien, actuar de manera

madura **Ko kuu nija'nu ro, chi nú**

**ña'a, te jin ka'an-so'o yuva ro nuu ro.**

Pórtate bien; porque si no, tus papás te

van a corregir.

[*pres. sing. kúu nija'nu*] Véase **kuu**<sub>7</sub>,

**nija'nu**

**kúu nuu** [m.b b.a] *vi* desmayarse,

quedarse inconsciente **Ni jika xeen i**

**nuu ka'ni, te ni ji'i nuu i.** El niño

caminó mucho en el calor, y se desmayó.

[*pres. sing. ji'i nuu*] Véase **kúu**<sub>9</sub>, **nuu**<sub>8</sub>

**kuu sava** [m.m m.m] *vi* estar en la

mitad (*de un período de tiempo*) **Vitna**

**kúu miércoles te já ni kuu sava o**

**smana ya'a.** Hoy es miércoles y ya

estamos en la mitad de la semana.

[*pres. sing. kúu sava*] Véase **kuu**<sub>7</sub>, **sava**<sub>1</sub>

- **nduu sava** *vi rep* estar en la mitad

(*de un período de tiempo*)

**kuu tata'vi** [m.m m.a.b(ba)] *vi* 1. ser

muy favorecido

2. ser muy agradecido, estar muy

agradecido **Kúu tata'vi sa.** Muchísimas

gracias. (*lit. Estoy muy agradecida.*)

[*pres. sing. kúu tata'vi; el complemento*

*se expresa con la preposición nuu*<sub>11</sub>]

Véase **kuu**<sub>7</sub>, **tata'vi**

**kuu tikaji** [m.m m.a.a(a)] *vi* salir callo

(*lit. ponerse duro*) **Ni ka kuu tikaji xini**

**ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i**

**ma.** Le salieron callos en los dedos

porque sus zapatos le lastimaron.

[*pres. sing. kúu tikaji*] Véase **kuu**<sub>7</sub>,

**tikaji**

**kuu tika'vi** [m.m m.a.b(ba)] *vi*

1. quedar disparejo (*el cabello*),

rasurarse mal, estar mal rasurado **Ni**

**kuu tika'vi xini i, chi vaa ni yanduu**

**tijera ma.** Se rasuró el cabello mal

porque se le desvió la tijera.

2. quedar con espacios (*una milpa*) **Ni**

**kuu tika'vi me'ñu itu ma, vaa ni nana**

**tindasa, te ni jaa ti yo'o viyu ma.** La

parte de en medio de la milpa se quedó

con espacios porque las gallinas ciegas se

comieron las raíces.

[*pres. sing. kúu tika'vi*] Véase **kuu**<sub>7</sub>,

**tika'vi**<sub>2</sub>

**kuu tikokon** [m.m m.a.m] *vi*

engrosarse, ponerse grueso **Ni kuu**

**tikokon tne'e sukun ro ja masu nde**

**jichi vii ro.** Tú tienes el cuello lleno de

mugre (*lit. la mugre de tu cuello se*

*engrosó*) porque no te bañas bien.

[*pres. sing. kúu tikokon*] Véase **kuu**<sub>7</sub>,

**tikokon**

**kuu tikuatni** [m.m m.a.a(a)] *vi*

1. titubear

2. carecer (*de habilidad*) **Ni chindee**

**ña'a i, kovaa kúu tikuatni i ji'in kaa**

**ma, te ña ni kee inuu ye'e ma.** Me

ayudó, pero carece de habilidad para

trabajar con fierro y la puerta salió

dispareja.



- [*pres. sing. kúu tikuatni*] Véase kuu<sub>7</sub>, tikuatni
- kuu tikuatni yu'u** [m.m m.a.a a.m(a)] *vi* titubear (*al hablar*), tartamudear **Kúu tikuatni yu'u de; ñatuu kúu ka'an kaji de.** Tartamudea; no puede hablar claramente. [*pres. sing. kúu tikuatni yu'u*] Véase kuu<sub>7</sub>, tikuatni, yu'u<sub>1</sub>
- kuu tikuatni ... kusu'va** [m.m m.a.a(a) ... m.m.m] *difr. vi* 1. titubear 2. carecer (*de habilidad*) **Kúu tikuatni kúsu'va maa i.** Él mismo no tiene mucha habilidad. Véase kuu<sub>7</sub>, ku-<sub>1</sub>, tikuatni ... su'va, kuu tikuatni
- kuu tikuatni ... kusu'va ja'a** [m.m m.a.a(a) ... m.m.m m.b(ba)] titubear (*al caminar*) **Ni tnakue'e i te yika ve nduva'a i, te kúu tikuatni kúsu'va ja'a i.** Se lastimó y apenas va sanando, y titubea al caminar. Véase kuu tikuatni ... kusu'va, ja'a<sub>1</sub>
- kuu tikuatni ... kusu'va yu'u** [m.m m.a.a(a) ... m.m.m m.m(a)] titubear (*al hablar*), tartamudear **Kúu tikuatni kúsu'va yu'u i; ñatuu kúu ka'an va'a i sa'an xtla.** Titubea al hablar español. Véase kuu tikuatni ... kusu'va, yu'u<sub>1</sub>
- kuu tikuku** [m.m m.a.a(a)] *vi* ponerse grumoso, estar grumoso **Ni kuu tikuku ndeyu ña ma, chi vaa já ni saa xeen ndute ma, te ni tnaa ña ñujan ma.** Su comida se puso grumosa porque ya estaba muy caliente el agua y echó la masa. [*pres. sing. kúu tikuku*] Véase kuu<sub>7</sub>, tikuku
- kuu tile'va** [m.m m.a.m] *vi* 1. chisparse (*reg.*) **Ni kun-kava taza ma te ni ta'vi vala, te ni kuu tile'va yu'u i ma.** La taza se cayó, se partió un poco, y la orilla se chispó. 2. quedarse chimuelo **Ni nduva de, te ni tuu de yu'u de nuu yuu ma, te ni kee in nu'u de, te ni kuu tile'va yu'u de.** Él se cayó y se pegó en la boca con una piedra, se le salió un diente y se quedó chimuelo. [*pres. sing. kúu tile'va*] Véase kuu<sub>7</sub>, tile'va
- kuu tiluu** [m.m m.a.a(a)] *vi* redondearse (*lit. ponerse esférico*) [*pres. sing. kúu tiluu*] *Sinón.* kuu tinduu Véase kuu<sub>7</sub>, tiluu<sub>2</sub>

- kuu tinduu** [m.m m.a.a(a)] *vi*
- redondearse (*lit. ponerse esférico*)
  - engordar, crecer **Já ve jin kuu tinduu yikin ma.** Las calabazas ya están creciendo. [*pres. sing. kúu tinduu*] *Sinón.* kuu tiluu Véase kuu<sub>7</sub>, tinduu<sub>2</sub>
- **nduu tinduu** *vi rep* redondearse; engordar; engorgerse; enroscarse
- kuu tisa'ma** [m.m m.a.a(a)] *vi*
- rizarse, ser rizado (*el cabello*) **Ni kuu tisa'ma xeen ixi ni a.** Su cabello es muy rizado.
  - enredarse, estar enredado **Ndakana ni yu'va ma, chi ni kuu tisa'ma.** Desenrede el hilo porque se enredó. [*pres. sing. kúu tisa'ma*] *Sinón.* kiku nuu ... kiku ni'ni, ndataka<sub>1</sub> Véase kuu<sub>7</sub>, tisa'ma
- kuu tiso'o** [m.m m.a.m] *vi* 1. quedar cicatrizado **Máko kuaan ni yikin ya'a chi vaa ni kuu tiso'o te masu iyo va'a-ka.** No compre esta calabaza porque quedó cicatrizada y ya no está buena. 2. quedar con agalla, quedar con cecidia (*un árbol*) **Ni kuu tiso'o nda'a vi'nde ma kuechi ja yi'i tindaku.** La hoja del nopal quedó con agallas porque adentro hay gusanos. [*pres. sing. kúu tiso'o*] Véase kuu<sub>7</sub>, tiso'o
- **nduu tiso'o** *vi rep* cicatrizar; quedar con agalla
- kuu titne'e ñu'ú** [m.m m.a.a a.a(a)] *vi* anochecer, oscurecer (*lit. se oscurece la tierra*) [*pres. sing. kúu titne'e ñu'u*] *Sinón.* kuxndu'va ñu'u Véase kuu<sub>7</sub>, titne'e<sub>2</sub>, ñu'ú<sub>8</sub>
- kuu tna** [m.m mb] *interj* está bien, de acuerdo **Kuu tna nusaa.** Está bien, pues. *Var.* kuu tna'a [m.m m.b] *Sinón.* ajaan<sub>2</sub>, jaan<sub>2</sub>, kuu vi, va'a-ni Véase kuu<sub>2</sub>, tna
- kuu tnu'u** [m.m b.m] *vi* ser dicho (*un rumor*), ser rumorado **Kúu tnu'u ja kónuu in xavia.** Es rumorado que anda un perro rabioso por ahí. [*pres. sing. kúu tnu'u*] *Sinón.* kuu cuentu Véase kuu<sub>3</sub>, tnu'u<sub>2</sub>
- kuu vi** [m.m m] *interj* sí, está bien **Kuu vi, te ki'in sa jin koto sa nawa sa'a ña.** Está bien, voy a ir a ver qué está

haciendo ella. *Sinón.* **ajaan<sub>2</sub>, jaan<sub>2</sub>, kuu tna'a, va'a-ni** Véase **kuu<sub>2</sub>, vi**

**kuu vii** [m.m m.b(ba)] *vi* salir bien **Ni yo kuu vii viko ma.** La fiesta salió bien. [*pres. sing. kúu vii*] *Sinón.* **kee va'a, keva'a, kuvii** Véase **kuu<sub>7</sub>, vii**

**kuu xndu'va nuu** [m.m a.a a.b(ba)] *vi* nublarse (*la vista*) [*pres. sing. kúu xndu'va nuu*] *Sinón.* **kuxndu'va nuu** Véase **kuu<sub>7</sub>, nuu<sub>3</sub>**

**kuu xndu'va ñu'u** [m.m a.a a.a(a)] *vi* anochecer, oscurecer [*pres. sing. kúu xndu'va ñu'u*] *Sinón.* **kuu titne'e ñu'u, kuxndu'va ñu'u** Véase **kuu<sub>7</sub>, ñu'u<sub>8</sub>**

**kuu ya'a ... kuu kueni** [m.m a.a ... m.m a.m] [*var. de kuya'a ... kukueni*] más o menos bien

**kuu ... koo** [m.m ... m.m] 1. *difr: vi* experimentar, vivir, sufrir (*lit. ser ... estar*) **Ni ndakani de nawa ni kuu nawa ni iyo o onde jana'a-ka ma.** Él contó cómo vivíamos antes.  
2. *difr: v cop* ser, estar **Ni ndakani ña nuu sa'ya ña ma, sana ni ka jini i sukan kúu sukan iyo ma.** Ella les contó a sus hijos y entonces se enteraron cómo están las cosas.  
Véase **kuu<sub>3</sub>, koo<sub>3</sub>**

**kuu ... nuu** [m.m ... m.b(ba)] 1. ser representante **Kona'a ro ja ro'o kuu nuu ri, te kuiti jin koo o.** Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos.  
2. avalar, responder **Ko kuu ro nuu ri, te kakan nuu ro xu'un kuatniñu ri.** Responde por mí y pide dinero prestado que yo pueda usar.  
3. ser embajador **Tee yukan kuu nuu de jan koo de nda'vi.** Ese señor es su embajador cuando vayan a pedir esposa para su hijo.  
*Sinón.* **kuu ... yunuu** Véase **kuu<sub>3</sub>, nuu<sub>11</sub>**

**kuu ... tatna** [m.m ... m.b(ba)] curarse, recibir un tratamiento **Ni kuu ni kuu de tatna ma, te ñatuu ni nduva'a de.** Recibí muchos tratamientos, pero no sanó. *Sinón.* **kutatna** Véase **kuu<sub>5</sub>, tatna<sub>1</sub>**

**kuu ... yunuu** [m.m ... m.a.b(ba)] 1. ser representante **Ña ni kuu kii maa tee netniñu ma, kovaa ni tetniñu de in tee kúu yunuu de.** No pudo venir el

gobernador, pero mandó a un hombre como su representante.

2. ser embajador

*Sinón.* **kuu ... nuu** Véase **kuu<sub>3</sub>, yunuu**

**kuu ... yu'u** [b.m ... m.m(a)] 1. sonar (*en general*), hacer ruido **Ni ndee misa te ni kuu yu'u kaa ma.** La misa terminó y sonó la campana.

2. hablar mucho, hablar demasiado **Ka kuu ka kuu-ni yu'u i, te ñatuu wa'a i tnu'u kusu o.** Están hablando demasiado y no nos dejan dormir.

[*La acepción 2 se presenta en tiempo presente, muchas veces en forma reduplicada.*] *Sinón.* **kayu'u** Véase **kuu<sub>6</sub>, yu'u<sub>1</sub>**

- **ka'an ... kuu ... yu'u** *difr: vi* ser platicador
- **kukuu ... yu'u** hablar mucho (*para despreciar*), criticar
- **ndaskuu yu'u** *vt rep* arrancar (*un motor*)
- **ndaskuu ... yu'u** arrancar (*un motor*)
- **skuu yu'u** *vt* hacer sonar (*en general*)
- **skuu ... yu'u** *vt* hacer sonar (*en general*)

**kuu-ka** [m.m-b] *vi* 1. ser importante (*lit. poder más*) **Suchi kuechi yukan chi ka jani ini i ja maa i ka kuu-ka.** Aquellos muchachos creen que son los más importantes.

2. es mejor, es mejor que (*el sujeto es una oración sustantiva*) **Nú ni tuu ña'a ñuñu ma, te kuu-ka ja kene'e o iñu ti ma.** Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.

[*pres. sing. kúu-ka* [a.m-b]; *cp. Conj. 1A*] *Sinón.* **kee-ka** Véase **kuu<sub>2</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**kuun<sub>1</sub>** [m.m] *vi* 1. caerse (*mayormente cosas*) **Ni yi'i tachi, te ni ka kun koo ita.** Corrió aire y las flores se cayeron.  
2. llover **Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú-iyó.** Esta noche va a llover porque hay nubes negras.

[*pres. sing. kúun* [a.m]; *pres. pl. kún koo* [a m.m], **ka kun koo** [a m m.m]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a kun-*] *Sinón.* **jinkoo<sub>1</sub>, koyo<sub>1</sub>, kun koo ... kun ñu'u** *Antón.* 1. **kaa<sub>4</sub>**

- **kaa ... kuun** *difr: vi* subir y bajar

- **kun-kava** *vi* caerse (*de lo alto*)
- **kun-ne'e** *vt* bajar; cosechar
- **kuun<sub>3</sub>** *vi* ser dado, ser producido (*fruto*)
- **nuu<sub>4</sub>** *vi rep* bajar
- **skuun** *vt* hacer caer, dejar caer (*lluvia*); bajar

**kuun<sub>2</sub>** [m.m] *vt* 1. golpear, pegar (*una cosa con otra*) **Ni kuun sa yikin a nuu ñu'u á, te ni ta'vi.** Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.  
 2. golpear, pegar (*una parte del cuerpo*) **Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuui.** Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.  
 3. pegar (*a una persona o a un animal*) **Ndiko ña te ni kenda in koo, te ni ke'en ña tutnu ñu'u ña ma, te ni kuun ña ti, te kua'an ti.** Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue.  
 [pres. sing. **kúun** [a.m]; véase Conj. 1A] *Sinón.* **xtajan**

- **ndakuun<sub>1</sub>** *vt rep* golpear

**kuun<sub>3</sub>** [m.m] *vi* ser dado, darse, ser producido (*fruto*) **Jin ndatnaa o ja'an xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka nde'ya.** Vamos a echar abono al pie del duraznal para que dé (*lit. sea dada*) más fruta. [pres. sing. **kúun** [a.m]; véase Conj. 1A] *Sinón.* **kuñiñi**, Véase **kuun<sub>1</sub>**

- **ndakuun<sub>2</sub>** *vi rep* ser producido (*fruto*)
- **yutnu kúun javixi** *s* árbol frutal

**kuun<sub>4</sub>** [m.m] *vi* 1. derretirse **Jâ ni ndi'i ñiñi ma ni kuun, vaa ni ku-i'ni vitna.** Ya se derritió todo el granizo porque hoy hizo calor.  
 2. desmoronarse (*con agua*) **Ni yoso ña ndute siki kaka ma, te ni kuun.** Ella le echó agua a la piedra de cal y se desmoronó.  
 [pres. sing. **kúun** [a.m]; véase Conj. 1A] *Sinón.* 1. **ndute<sub>2</sub>**, **ndutu<sub>1</sub>**, 2. **ndandute**

- **kue'e kúun** *s* diarrea

**kuun<sub>5</sub>** [m.b(ba), b.m(a)] *núm* cuatro **Sani te chi'i o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, ji'in in-ni nduchi.** Entonces sembramos la semilla; cuatro maíces con un frijol. [Se usa el patrón tonal [b.m(a)] en **kaa kuun** a las cuatro, **uxi kuun** catorce, **ja'un kuun** diecinueve y **oko kuun** veinticuatro;

*se usa el patrón tonal* [m.b(ba)] en **ku-kuun** cuarto, en **ndi-kuun** los cuatro y para contar.]

- **ja'un kuun** *núm* diecinueve
- **ku-kuun** *adj* cuarto
- **ndi-kuun** *núm* los cuatro
- **tikuun** *adj* cuadrado
- **uni kuun** *adj indef* varios
- **uxi kuun** *núm* catorce
- **Viaxnex Kuun** *s* Cuarto Viernes (*de Cuaresma*)

**kuun chii** [m.m b.m] *vi* tener diarrea [pres. sing. **kúun chii**] *Sinón.* **kuun ndo'o** Véase **kuun<sub>4</sub>**, **chii<sub>1</sub>**

**kuun kaa** [m.m m.b(ba)] *vi* derrumbarse **Ni kuun xeen savi, te ni kuun kaa yu-ichi ma.** Llovió mucho, y la orilla del camino se derrumbó.  
 [pres. sing. **kúun kaa**] *Sinón.* **kekaa** Véase **kuun<sub>4</sub>**, **kaa<sub>7</sub>**

**kuun kava** [m.m m.m] *vi* caerse (*de lo alto*) [pres. sing. **kúun kava**] *Sinón.* **jinkava<sub>2</sub>**, **kekava<sub>1</sub>**, **kun-kava** Véase **kuun<sub>1</sub>**, **kava<sub>8</sub>**

**kuun kuechi** [m.m a.a(a)] *vi* lloviznar, chispear, llover poquito **Kúun kuechi savi.** Está chispeando. [pres. sing. **kúun kuechi**; se presenta solamente con lluvia como sujeto] *Sinón.* **kuun tiava** Véase **kuun<sub>1</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**

**kuun kuechi ... kuun likin** [m.m a.a(a)] ... m.m a.a(a)] *difr:* *vi* lloviznar **Ni kuun kuechi ni kuun likin savi.** Llovizó. [Se ha registrado solamente con lluvia como sujeto.] Véase **kuun<sub>1</sub>**, **kuechi** ... **likin**, **kuun kuechi**

**kuun nda'a** [m.b b.m(a)] *s* cuatro dedos (*de ancho; medida*) **Visi in kuun nda'a sa'ma, te ni ka yo chusukun ñayii jana'a ma sa'ya i ma.** Aunque fuera con una tira angosta (*lit. cuatro dedos*) de tela, la gente de antaño envolvía a sus hijos. Véase **kuun<sub>5</sub>**, **nda'a<sub>1</sub>**

**kuun nde'e** [m.m m.m] *vi* 1. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*)  
 2. zafarse  
 [pres. sing. **kúun nde'e**] *Sinón.* **kun-nde'e**, 1. **kende'e**, **kuun nduu Antón.** 1. **kande'e** Véase **kuun<sub>1</sub>**, **nde'e<sub>5</sub>**

**kuun ndoso** [m.m m.b(ba)] *vi* bajar (*por la loma*) **Ni kuun ndoso de vee de**

**loma ma.** Él viene bajando por la loma.  
[pres. sing. **kúun ndoso**] Véase **kuun<sub>1</sub>**,  
**ndoso<sub>2</sub>**

**kuun ndute ... kuun tnaa** [m.m m.m(a)  
... m.m m.b(ba)] difr: vi escurrir  
(sudar), sudar **Kúun ndute kúun tnaa  
ña ndiko ña.** Le escurre el sudor  
cuando muele. Véase **kuun<sub>1</sub>**, **ndute ...  
tnaa**

**kuun nduu** [m.m m.b] vi 1. escurrir,  
chorrear **Ni ta'vi kisi ma, te kúun  
nduu ndute yika i.** La olla se partió y  
el agua escurre por un lado.  
2. desviarse (*hacia abajo*) **Jitu de, sani  
te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee  
xiñi yukun ma.** Él estaba arando, y la  
yunta se desvió hacia abajo, y el surco  
salió chueco.

[pres. sing. **kúun nduu**] Sinón. 1.  
**kenduu<sub>1</sub>**, 2. **kêe nde'e, kende'e,  
kun-nde'e, kuun nde'e** Antón. **kande'e**  
Véase **kuun<sub>1</sub>**, **nduu<sub>5</sub>**

**kuun nduu ndute yu'u** [m.m m.b m.m  
a.a(a)] vi babear **Kúun nduu ndute  
yu'u lulu ma, te ni ndoyo su'nu i.** El  
nene baba y su camisa se mojó.  
[pres. sing. **kúun nduu ndute yu'u**]  
Sinón. **kenduu<sub>1</sub>**, **too ndeyu'u**  
Véase **kuun nduu**, **ndute yu'u**

**kuun nduu ... kuun ni'ni** [m.m m.b ...  
m.m m.m] difr: vi escurrir **Ni jaa lulu  
ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun  
ni'ni ndute yu'u i.** El nene se comió  
una paleta y el agua se le escurrió de la  
boca. Véase **kuun<sub>1</sub>**, **nduu ... ni'ni, kuun  
nduu, kuun ni'ni**

**kuun ni'ni** [m.m m.m] vi 1. caer  
(*órgano, p. ej., la matriz, los ovarios o los  
testículos*) **Ni kuun ni'ni de kuechi ja  
ni kane'e vee xeen de.** Se le cayeron  
los testículos porque alzó cosas muy  
pesadas.  
2. caerse, sumirse (*la mollera*) **Ni kuun  
ni'ni sute lulu ma kuechi ja ka  
skandava ka skandita ña i.** Se le cayó  
la mollera al bebé porque ellas lo hacían  
brincar mucho.  
[pres. sing. **kúun ni'ni**] Sinón. **kun-ni'ni**  
Véase **kuun<sub>1</sub>**, **ni'ni**

**kuun tiava** [m.m a.a(a)] vi lloviznar **Ni  
kuun tiava savi, te ni ndoyo sa vala.**  
Llovizó y me mojé un poco.  
[pres. sing. **kúun tiava**; se presenta

*solamente con lluvia como sujeto*  
Sinón. **kuun kuechi** Véase **kuun<sub>1</sub>**, **tiava**  
**kuun xiko** [m.b b.a(b)] **núm** ochenta  
Véase **kuun<sub>5</sub>**, **xiko<sub>6</sub>**

**kuun xiko uxi** [m.b b.a m.b] **núm**  
noventa Véase **kuun xiko, uxi**

**kuun yutnu** [m.m m.m(a)] vt palear  
(frijol) **Ka kuun yutnu sa ndichi ma,  
te kee nduchi ma.** Paleamos las vainas  
para sacar el frijol. [pres. sing. **kúun  
yutnu**] Véase **kuun<sub>2</sub>**, **yutnu**

**kuun yuu** [m.m a.b(ba)] vt pegar (*con  
piedras*), apedrear **Kuá'an te kuun yuu  
ro kuikui ma.** Vete a pegarle con  
piedras al cuique. [pres. sing. **kúun yuu**]  
Véase **kuun<sub>2</sub>**, **yuu<sub>3</sub>**

**kuun ... kana** [m.m ... m.m] difr: vi  
vomitar y tener diarrea **Ka kuun ka  
kana ka ndo'o de.** Tienen vómito y  
diarrea. Véase **kuun<sub>4</sub>**, **kana<sub>2</sub>**  
• **kue'e kúun kue'e kána** difr: s  
vómito y diarrea

**kuun ... ndo'o** [m.m ... m.m] difr: vi  
tener diarrea **Ni jaa de kalu yuva, te  
kúun ndó'o de.** Comió caldo de  
quelites, y tiene diarrea. Sinón. **kuun  
chii** Véase **kuun<sub>4</sub>**, **ndo'o<sub>4</sub>**

**ku-undu** [m-a.a(b)] vi ponerse rancio,  
estar rancio **Ni ku-undu xe'en ma, te  
masu kuu-ka.** La manteca se puso  
rancia, y ya no sirve.  
[pres. sing. **kú-undu** [a-a.a(b)];  
cp. Conj. 2B] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **undu**

• **ndu-undu** vi rep ponerse rancio

**kuu-ni** [a.m-m] conj subord tan pronto  
que, tan pronto, tan luego que **Kuu-ni  
ni jinu savi ma, te ni ndi'i ñayii ma ni  
ndakuitenuu.** Tan pronto comenzó a  
llover, la gente se retiró. Véase **-ni<sub>7</sub>**

**ku-uni** [m-a.b] adj tercero **Jâ ni ka ji'i  
uu yii ña, te tee ku-uni kua'an ña.** Ya  
se le murieron dos esposos, y ya ella va  
con el tercer hombre. Véase **ku-<sub>2</sub>**, **uni<sub>1</sub>**

**kuu-ni ja** [a.m-m mb(ba)] 1. prep nada  
más porque (*se trata de; lit. puede nomás  
que*)  
2. conj subord nada más porque **Ni kuu  
teyii xeen de kuu-ni ja ni ja'an de  
Norte.** Él se hizo muy rico nada más  
porque fue al Norte.  
Sinón. **kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja**  
Véase **kuu<sub>3</sub>**, **-ni<sub>7</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**kuu-ni-nka** [a.m-m-m] *conj subord* ya que, nada más porque (*lit. es nomás*)  
**Kuu-ni-nka de ja ní'i de tnu'u ká'an de, te ni kondi'i de in-ka tee ma.** Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor. [*El complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja.*] *Sinón.* **cuentu kúu ja, ja<sub>2</sub>, ja sukan, na<sub>3</sub>, te ja, te vaa, vaa<sub>4</sub>, vitna ja Véase kuu<sub>3</sub>, -ni-nka**

**kuu-ni-nka ja** [a.m-m-m mb(ba)] 1. *prep* nada más porque (*se trata de; lit. puede nomás que*) **Taa ri kuu-ni-nka ja maa ro.** Te lo daré nada más porque somos amigos

2. *conj subord* nada más porque  
**Kuu-ni-nka ja va'a ini ri, te taa ri.**  
 Nada más porque soy una persona buena, te lo doy.

*Sinón.* **kuu-ni ja, maa-ni-nka ja Véase kuu-ni-nka, ja<sub>1</sub>**

**kuu-nka<sub>1</sub>** [m.m-m] está bien, qué bueno  
**Kuu-nka ki'in ni.** Está bien que usted vaya. *Véase kuu<sub>2</sub>, -nka<sub>2</sub>*

**kúu-nka<sub>2</sub>** [a.m-m] *frase* ¡que sea así!, está bien *Sinón.* **kó kuu-nka Véase (')<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>, -nka<sub>2</sub>**

**kúu-nka ja** [a.m-m mb(ba)] está bien que, qué bueno que **Kúu-nka ja ki'in sa, te ndoo ni.** Está bien que me vaya y que se quede usted. *Sinón.* **kó kuu-nka ja Véase kúu-nka, ja<sub>1</sub>**

**kúu-nka nú** [a.m-m a] está bien que, qué bueno que ¡**Kúu-nka nú ni kenda koo va'a ro!** ¡Qué bueno que llegaron bien! *Sinón.* **kó kuu-nka nú Véase kúu-nka, nú<sub>3</sub>**

**kúu-nka nú masu** [a.m-m a m.b(ba)] ojalá que no ¡**Kúu-nka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!** ¡Ojalá que no se hayan peleado con él! *Sinón.* **kó kuu-nka nú masu Véase kúu-nka, nú masu**

**kúu-nka nusaa** [a.m-m a.m.m(a)] *frase* ¡qué bueno si es así!, está bien *Sinón.* **kó kuu-nka nusaa Véase kúu-nka, nusaa**

**kuu-uu** [m-a.b] *adj* 1. segundo (*en orden*)  
**Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun kuu-uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni.** Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus pueblos en el segundo.  
 2. -astro (*indica una relación formada por un segundo matrimonio*) **Ku'u i ja yuva**

**ku-uu i kúu ña.** Ella es su hermana de lado de su padrastro.

*Sinón.* **segundo Véase ku-<sub>2</sub>, uu<sub>1</sub>**

- **ja ku-uu** *adj* segundo (*en orden*)
- **ja ku-uu jichi s, adv t** la segunda vez; por segunda vez
- **ku'u ku-uu s** hermanastra (*de una mujer*)
- **ku'va ku-uu s** hermanastro (*de una mujer*); hermanastra (*de un hombre*)
- **ñani ku-uu s** hermanastro (*de un hombre*)
- **ñ'a'a ku-uu s** segunda mujer, segunda esposa
- **sasi'i ku-uu s** hijastra
- **sayii ku-uu s** hijastro
- **sa'ya ku-uu s** hijastro, hijastra
- **si'i ku-uu s** madrastra
- **tee ku-uu s** segundo esposo
- **yuva ku-uu s** padrastro

**ku-uun** [m-m.m] *vi* 1. volverse zongo  
 2. quedar simple (*reg.*) (*sabor*), quedar desabrido **Ni ja'ni ñ'a'a i azúcar, te ni ku-uun ndute ma.** Le faltó azúcar y quedó simple el agua fresca.

[*pres. sing.* **kú-uun** [a-m.m)];

*cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>*

- **kuneé ... ku-uun difr: vi** perder el juicio, volverse zongo
- **ndu-uun vi rep** quedar desabrido; ponerse menos picoso

**ku-uun ini** [m-m.m m.b] *vi* volverse zongo [*pres. sing.* **kú-uun ini**; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase ku-uun, ini<sub>1</sub>*

- **kuneé ... ku-uun ini difr: vi** volverse zongo, volverse tonto
- **ku-uun ... kusu'va ini difr: vi** volverse zongo

**ku-uun ... kusu'va ini** [m-m.m ... m.m.m m.b] *difr: vi* volverse zongo **Kú-uun kusu'va ini i; ñatuu chú'un ini i.** Se volvió zongo así que no se esfuerza. *Véase ku-<sub>1</sub>, uun ... su'va, ini<sub>1</sub>, ku-uun*

**ku-uwa** [m-m.b] *vi* amargarse, ponerse amargo, estar amargo **Ora ka ja'ni de kiti ma, te nuna ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.** Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se amarga la carne. [*pres. sing.* **kú-uwa** [a-m.b)]; *cp. Conj. 2B*] *Véase ku-<sub>1</sub>, uwa*

**ku-u'vi** [m-m.b] *vi* cansarse **Jâ ni sa'a sa tarea sa, te ni ku-u'vi xini sa.** Ya terminé mi tarea, y me cansé de la cabeza. [pres. sing. **kú-u'vi** [a-m.b]; cp. Conj. 2B] *Sinón.* **kuita**<sub>2</sub>, **yavi**<sub>3</sub>  
Véase **ku**<sub>-1</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>

- **ndu-u'vi** *vi rep* cansarse; doler

**ku-u'wa** [m-m.b] *vi* quedar salado, estar salado **Ni yanduu ñii, te ni ku-u'wa xeen ndeyu ma.** Se le echó demasiada sal, y la comida salió muy salada.

[pres. sing. **kú-u'wa** [a-m.b];

cp. Conj. 2B] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **u'wa**

- **ndu-u'wa** *vi rep* quedar salado

**kuvaa** [m.m.b] *vi* 1. hacer ruido, volverse ruidoso **Ka kuvaa ka kuvaa-nka suchi kuechi ma, ka kasiki i.** Los niños hacen mucho ruido al jugar.

2. haber alboroto

[pres. sing. **kúvaa** [a.m.b]; cp. Conj. 2B]

Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vaa**<sub>3</sub>

- **kuvavaa** *vi redupl* hacer mucho ruido

**kuvavaa** [m.b.m.b] *vi redupl* hacer mucho ruido **Ka kuvavaa suchi kuechi ma, ka kasiki xeen i.** Los niños hacen muchísimo ruido al jugar tanto.

[pres. sing. **kúvavaa** [a.b.m.b];

cp. Conj. 2B] Véase **kuvaa**

**kuva'a** [m.b.m] *vi* ser hecho, ser producido (*una cosa*) **San Isidro ma, kúva'a jiyo.** En San Isidro se producen comales. [pres. sing. **kúva'a** [a.b.m]; véase Conj. 2B] *Sinón.* **kuu**<sub>4</sub>, **nduu**<sub>1</sub>  
Véase **ku**<sub>-1</sub>, **va'a**<sub>2</sub>

- **kukutu ... kuva'a** *difr:* *vi* estar adornado
- **ndivi kuva'a yute** *s* huevos estrellados
- **nuni kuva'a palomita** *s* maíz palomero

**kuvee** [m.b.m] *vi* pesar, ponerse pesado **Jâ ni kuvee ndo'o sa, vaa ni jaan kua'a sa ndatniñu.** Mi tenate pesa porque compré muchas cosas.

[pres. sing. **kúvee** [a.b.m];

véase Conj. 2B] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vee**<sub>1</sub>

- **nduvee** *vi rep* ponerse pesado; volverse torpe (*para escuchar*)

**kuvii** [m.m.b(ba)] *vi* salir bien  
[pres. sing. **kúvii** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2B] *Sinón.* **kee va'a, keva'a, kuu vii** Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vii**

**kuvijin** [m.b.m] *vi* ponerse frío (*una persona*), sentir frío **Kúvijin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de.** Él sentía frío, y se puso su chamarra.

[pres. sing. **kúvijin** [a.b.m];

véase Conj. 2B] *Sinón.* **kuitnu, kuyaa**;

Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vijin**<sub>2</sub>

- **nduvijin** *vi rep, v imp rep* enfriarse; hacer frío

**kuvita** [m.a.a(b)] *vi* ablandarse, ponerse blando, estar blando **Ni ka jichi ndoko ma, te ni ka kuvita.** Las anonas se maduraron y se pusieron blandas.

[pres. sing. **kúvita** [a.a.a(b)];

cp. Conj. 2B] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vita**

- **nduvita** *vi rep* ablandarse

**kuvixi** [m.m.b] 1. *vi* volverse orgulloso, ser orgulloso **Kúvixi xeen de ja**

**ndeva'a de in carru.** Está muy orgulloso porque tiene un carro.

2. *vi* presumir **Kúvixi i ja satniñu i, te masu na xu'un i.** El joven presume que trabaja, pero no tiene dinero.

[pres. sing. **kúvixi** [a.m.b]; cp. Conj. 2B]

Véase **ku**<sub>-1</sub>, **vixi**<sub>4</sub>

**kuvixi ... kusu'va** [m.m.b ... m.m.m] *difr:* *vi* volverse orgulloso, ser orgulloso **Máko jin ko kani ini ro ja maa ro ka kuu-ka ma, te máko jin ko kuvixi jin ko kusu'va ro.** No piensen que son más importantes y no se vuelvan orgullosos.  
Véase **kuvixi, kusu'va**

**kuxeen** [m.m.b(ba)] *vi* 1. ponerse bravo  
2. regañar, castigar **Ni kuxeen de nuu i, chi vaa ni kukuee ni ndajaa i ja ni ja'an i skuela i ma.** Él regañó al niño porque llegó tarde de la escuela.

[pres. sing. **kúxeen** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2B; *el complemento se expresa con la preposición nuu*<sub>11</sub>] *Sinón.* **ka'an ni'i, ka'an-so'o, ndonda**<sub>2</sub> Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xeen**<sub>1</sub>

- **nduxeen** *vi rep* ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero

**kuxe'ñu** [m.a.a(b)] *vi* comer (*a mediodía*) **Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxe'ñu i.** Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen. [pres. sing. **kúxe'ñu** [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase **ku**<sub>-3</sub>, **xe'ñu**

**kuxi**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* persona floja **Kuxi kúu ro; ñatuu kúni ro satniñu ro.** Eres un flojo (*lit. una persona floja*) porque no quieres trabajar.

• **kuxi**<sub>3</sub> *adj* flojo, perezoso

**kuxi**<sub>2</sub> [b.m] *vi* 1. ensuciarse, estar sucio, estar chimeco **Ni meku de ni meka ña; ni ka kuxi sa'ma de.** Él está chimeco y ella también porque sus ropas están sucias.

2. enmohecerse, echarse a perder **Xita iku ñuu-ka ma, ni ka kuxi i.** Las tortillas de antier se enmohecieron.

3. pudrirse **Ni kuxi ja'a nuni ma, te masu kuite-ka.** El germen del maíz se pudrió y ya no brotará.

4. oxidarse, salir óxido **Ni ndoyo bote ma, te ni kuxi.** El bote se mojó y se oxidó.

[*pres. sing. kúxi* [a.m]; véase *Conj. 1G*]

• **ndakuxi** *vi rep* ensuciarse; enmohecerse; oxidarse

• **tikuxi** *adj* sucio

**kuxi**<sub>3</sub> [à.a(a)] *adj* flojo (*para trabajar*), perezoso **Kuxi i, te ndákanundendee-ni i nda'a i.** Es flojo; nomás tiene los brazos cruzados.

*Antón. ñama*<sub>2</sub> Véase **kuxi**<sub>1</sub>

• **kukuxi** *vi* volverse flojo

**kuxi ku'ndu** [m.b a.a.b] *difr: s* persona floja **Kuxi ku'ndu kúu i; ñatuu ndákate i sa'ma i.** Es un flojo (*lit. una persona floja*); no lava su ropa.

Véase **kuxi**<sub>1</sub>, **ku'ndu**

**kuxii**<sub>1</sub> [m.b.m] *vi* 1. durar (*una cosa*) **Ya'vi ni wa'a sa zapatu sa, kovaa ka kuxii-ka.** Pagué mucho por mis zapatos, pero duran más.

2. vivir mucho tiempo **Ni kuxii la-ina ma, iyo ti.** El perro ha vivido mucho tiempo.

[*pres. sing. kúxii* [a.b.m]; véase *Conj. 2B*]  
Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii**<sub>2</sub>

**kuxii**<sub>2</sub> [m.m.m(a)] *vi* enflaquecer, ponerse flaco, estar flaco **Ka'nu ka'nu ña nkuu, kovaa ni ke'en ña'a kue'e, te ni ku'u ña, te ni kuxii ña.** Ella era gorda, pero se enfermó y enflaqueció.

[*pres. sing. kúxii* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2B* Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii**<sub>3</sub>

• **nduxii** *vi rep* enflaquecer

**kuxii ini**<sub>1</sub> [m.m.m m.a(b)] *vi* 1. ponerse triste, estar triste (*lit. enflaquecer*

*adentro*) **Ni ji'i sa'ya ña ma, te kúxii xeen ini ña.** Se murió su hija, y está muy triste.

2. desanimarse

[*pres. sing. kúxii ini*] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii ini**<sub>2</sub>

• **kuxii ... kunda'vi ini** *difr: vi* ponerse triste, estar desconsolado

• **ndakuxii ini** *vi rep* ponerse triste

**kuxii ini**<sub>2</sub> [m.b.m m.b] *vi* volverse tacaño, ser tacaño, ser miserable **Kúxii ini ni kuatniñu ni xu'un ni ma.** Usted es miserable para gastar su dinero.

[*pres. sing. kúxii ini*] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii ini**<sub>1</sub>

**kuxii ... kunda'vi** [m.m.m(a) ... m.a.a(b)] *difr: vi* enflaquecer, ponerse flaco **Ni ku'u ña, te ni kuxii ni kunda'vi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduva'a ña.** Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita.

Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii ... nda'vi, kuxii**<sub>2</sub>, **kunda'vi**

**kuxii ... kunda'vi ini** [m.m.m(a) ... m.a.a m.b] *difr: vi* ponerse triste, estar triste, estar desconsolado **Kúxii kúnda'vi ini i kuechi ja maa in-nka i ni ndoo.** Está muy triste porque se quedó solito. Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xii ... nda'vi ini, kuxii ini**<sub>1</sub>, **kunda'vi**

**kuxiko ini** [m.b.a m.b] 1. *vt* aborrecer, sentir antipatía **Kúxiko ini de la-ina de ma, ñatuu kutoo-ka de ti.** Aborrece a su perro; ya no lo quiere.

2. *vi* ser melindroso **Kúxiko ini i chi ñatuu jaa i ndeyu nda'vi.** Es melindroso; no come la comida regional.

[*pres. sing. kúxiko ini* [a.b.a m.b];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xiko ini**

• **nduxiko ini** *vi rep* ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar

**kuxiku** [m.m.a(b)] *vi* enriquecerse, volverse rico, ser rico **Ni ja'an i Norte, te ni kuxiku i, te ni sa'a i in ve'e i.**

Fue al Norte, se enriqueció e hizo su casa. [*pres. sing. kúxiku* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kukuka** Véase **ku**<sub>-1</sub>, **xiku**<sub>2</sub>

• **nduxiku** *vi rep* enriquecerse

**kuxiku ... kukuka** [m.m.a(b) ... m.a.a(a)] *difr: vi* enriquecerse, volverse rico **Ni yo satniñu xeen de, te ni kuxiku ni kukuka de.** Él trabajaba

mucho y se volvió muy rico. [*Es una frase antigua.*] Véase **kuxiku**, **kukuka**

**kuxini** [m.a.a(b)] *vi* cenar **Ka una jin kuxini o**. A las ocho vamos a cenar.

[*pres. sing. kúxini* [a.a.a(b)];

*cp. Conj. 2D*] Véase **ku-<sub>3</sub>**, **xini**

• **ndakuxini** *vi rep* cenar

**kuxiñi** [m.a.a(a)] *vi* 1. enchucarse **Ni kuun xeen nde'ya tnu, te ni kuxiñi tnu**. El árbol dio mucha fruta y se enchucó.

2. desigualarse, ladearse (*una carga*) **Ni kuxiñi in lado carga burru ma, te ni ndondiso ti**. La carga se ladeó y el burro se cayó.

3. inclinarse

[*pres. sing. kúxiñi* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **xiñi<sub>2</sub>**

• **nduxiñi** *vi rep* enchucarse

**kuxiñi nuu** [m.a.a a.b(ba)] *vi*

1. quedarse bizco, ser bizco **Nú ma jin ndate'nde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka ka'an i**. Si no se les corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

2. hacer señas, señalar (*con los ojos*)

**Onde jika ka nukoo i, te ka kuxiñi nuu tna'a i**. Ellos están sentados lejos, y se hacen señas con los ojos el uno al otro.

3. guiñar (*para coquetear*) **Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tee ma**. Ella le guiña al señor.

4. mirar de reojo **Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tutu suchi núkoo xiñi i ma ja yikuu i sa'a copiar i**. El niño mira de reojo el cuaderno del que está sentado a su lado para copiarse.

[*pres. sing. kúxiñi nuu*] *Sinón.* 2. y 3.

**ndakuni kuechi** Véase **kuxiñi**, **nuu<sub>2</sub>**

**kuxkuene** [m.a.a(a)] *vi* llenarse de lágrimas **Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii**. Le lloran los ojos (*lit. sus ojos se llenan de lágrimas*) porque el sol pega muy fuerte.

[*pres. sing. kúxkuene* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **xkuene**

**kuxkue'le** [m.a.a(a)] *vi* ponerse lagañoso, estar lagañoso **Ni kuxkue'le-nka nuu i, vaa kue'e nuu ndó'o i**. El niño tiene los ojos lagañosos (*lit. los ojos del niño se pusieron lagañosos*) porque sufre de una enfermedad de los

ojos. [*pres. sing. kúxkue'le* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **xkue'le<sub>2</sub>**

**kuxndu'va nuu** [m.a.a a.b(ba)] *vi* nublarse (*la vista*) **Vâa kúxndu'va nuu ro kúu ja ñatuu ndáni'i ro tutu ro ma**. Parece que te está nublando la vista; por eso no encuentras tu cuaderno. (*Se dice para regañar a un niño.*)

[*pres. sing. kúxndu'va nuu* [a.a.a

a.b(ba)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kuu**

**xndu'va nuu** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **nuu<sub>3</sub>**

**kuxndu'va ñu'ú** [m.a.a a.a(a)] *vi* anochecer, oscurecer **Ve kuxndu'va ñu'ú, sana ni ndenda i**. Cuando estaba oscureciendo, entonces llegó.

[*pres. sing. kúxnduva ñu'u* [a.a.a

a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kuu titne'e**

**ñu'u, kuu xndu'va ñu'u** Véase **ku-<sub>1</sub>**,

**ñu'ú<sub>8</sub>**

**kuxto'o** [b.a.a(a)] *vi* gritar (*un pollo, para avisar*) **In xi'ña jini li'li ma chi kúxto'o ti**. El gallo debe estar viendo a un gavián porque está gritando.

[*pres. sing. kúxto'o* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2E*] *Sinón.* **xto'o** Véase **kuu<sub>6</sub>**,

**xto'o**

**kuyaa<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi* ponerse blanco **In lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti**. Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco. [*pres. sing. kúyaa* [a.m.m)];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yaa<sub>9</sub>**

• **nduyaa<sub>1</sub>** *vi rep* ponerse pálido;

despintarse

**kuyaa<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] *vi* tener frío, sentir frío **Kúyaa i ñatuu kúni i kuchi i**. El niño tiene frío y no quiere bañarse.

[*pres. sing. kúyaa* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kuitnu**, **kuvijin**

Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yaa<sub>8</sub>**

**kuyachi** [m.m.b] *vi* actuar rápido, apurarse **Nde'e tixin ini i; te nú ma kuyachi o kua'a o ja kaa i, te ndakiti ini i**. Está de mal humor, y si no le damos luego de comer (*lit. y si no nos apuramos para darle de comer*), se enojará. [*pres. sing. kúyachi* [a.m.b)];

*cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yachi<sub>2</sub>**

• **ndakuyachi** *vi rep* presentarse algo

urgente

**kuyachi ini** [m.m.b m.b] *vi* perder la paciencia, actuar sin paciencia (*lit. ponerse rápido adentro*) **Ni kuyachi ini**



**ña, te ni ndonda ña nuu sañani ña ma.** Ella perdió la paciencia, y regañó a su nieto. [*pres. sing. kúyachi ini*]  
Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yachi ini**

**kuyachi ... kukuee** [m.m.b ... m.a.a]  
*difr:* *adv t* tarde o temprano **Nú ma jin kandija suchi kuechi ma ja ka ka'an yuva i ma chi kuyachi kukuee, te jin ndasa'a i kuenda ja va'a kúu ja ni ka yo ka'an de ma.** Si los niños no obedecen lo que dicen sus papás, tarde o temprano se darán cuenta de que lo que les decían era bueno. Véase **kuyachi, kukuee**

**kuyakua** [m.m.m(a)] *vi* enchucarse, estar chueco **Ni ndoyo in tabla ma, te ni kuyakua tnu.** Se mojó una tabla y se enchucó. [*pres. sing. kúyakua* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yakua**

• **nduyakua** *vi rep* enchucarse

**kuyakua ... kuyo'o** [m.m.m(a) ... m.m.b] *difr:* *vi* enchucarse, salir todo chueco **Ni kuyakua ni kuyo'o ve'e ni ka sa'a de ma.** La casa que hicieron salió toda chueca. Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yakua ... yo'o, kuyakua**

• **nduyakua ... nduyo'o** *difr:* *vi rep* enchucarse

**kuyatni** [m.m.m] *vi* 1. acercarse (*un tiempo*), estar por **Ve kuyatni Viko Ndiyi, te ka satu'va ñayii ja jin sa'a i viko.** Se está acercando Todos Santos, y la gente se prepara para la fiesta.  
2. acercarse (*a algún lugar*) **Ni kuyatni in kui'na vee i ve'e ma, kovaa ni ka jini la-ina ma, te ni ka sondikin ti i.** Un ladrón se acercó a la casa, pero los perros se dieron cuenta y lo correataron. [*pres. sing. kúyatni* [a.m.m]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **jin tu'va, jin tna'a, ndatu'va Antón. kusiin** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yatni**

• **nduyatni** *vi rep* acercarse

**kuyava** [m.a.a(a)] [*var. de koyava*] dar vuelta

**kuya'a<sub>1</sub>** [m.a.a, m.a.a(a)] *vi* ponerse amarillento, ponerse amarillo **Ni ndoyo ñuu ma, te ni kuya'a.** La palma se mojó y se echó a perder (*lit. se puso amarillo*). [*pres. sing. kúya'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ya'a<sub>6</sub>**

• **nduya'a** *vi rep* volverse rubio, ponerse amarillento

**kuya'a<sub>2</sub>** [m.a.a] *adv m* más o menos bien [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ku-<sub>1</sub>**

**kuya'a kukueni ka kuu-nka ni** [m.a.a m.a.m a m.m-m a] *frase* ¿está todo bien? Véase **kuya'a ... kukueni, kuu<sub>3</sub>, -nka<sub>2</sub>, ni<sub>2</sub>**

**kuya'a ... kukueni** [m.a.a ... m.a.m]

*difr:* *adv m* 1. más o menos bien

¿**Kuya'a kukueni ka kuu ni?** ¿Cómo están ustedes? (*lit. ¿Están ustedes más o menos bien?*)

2. sin novedad

3. poco a poco (*se usa para contestar una pregunta*) —¿**Naxe kúu si'i ni ma?**

—**Kuya'a kukueni ve nduva'a-ka ña.**

—¿Cómo está su mamá? —Poco a poco se está recuperando.

*Var.* **kuu ya'a ... kuu kueni** [m.m a.a ... m.m a.m] *Sinón.* 2. **jaku jaku, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va<sub>1</sub>, vala vala** Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ya'a ... kueni, kuya'a<sub>2</sub>, kukueni**

**kuya'a ... kuyukan nuu** [a.a.a ... a.a.a m.b(ba)] *difr:* *vi* mirar (*por todas partes*) **Kuya'a kuyukan nuu sa ndánduku sa ndikachi sa ma.** Buscaba a mi borrego mirando por todas partes. [*Es la forma contracta de kúu ya'a ... kúu yukan nuu.*] *Sinón.* **ka ya'a ... ka yukan, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde** Véase (')<sub>2</sub>, **kuu<sub>3</sub>, ya'a ... yukan<sub>2</sub>, nuu<sub>3</sub>**

**kuya'vi** [m.b.m] *vi* ser vendido **Iyo xu'un de, chi vaa ni kuya'vi ndaka jiyo de ma.** Tiene dinero porque fueron vendidos todos sus comales.

[*pres. sing. kúya'vi* [a.b.m];

*véase Conj. 2B*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **ya'vi**

**kuyichi** [m.m.b] *vi* portarse mal [*pres. sing. kúyichi* [a.m.b]; *cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yichi<sub>2</sub>**

• **kuneé ... kuyichi** *difr:* *vi* portarse mal

**kuyii ini** [m.m.m m.a(b)] *vi* aguantar

[*pres. sing. kúyii ini* [a.m.m m.a(b)];

*cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-<sub>1</sub>**, **yii<sub>4</sub>, ini<sub>1</sub>**

• **kundee ... kuyii ini** *difr:* *vi* aguantar

**kuyika** [m.a.a(a)] *vi* quejarse (*de alguna situación*) **Kúyika i ja ni ka ka'an ndeva'a suchi kuechi ma nuu i.** El niño se queja de que los otros niños le dijeron cosas feas. [*pres. sing. kúyika* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **yika**<sub>2</sub>

**kuyo'o** [m.m.b] *vi* enchucarse, estar chueco [*pres. sing. kúyo'o* [a.m.b)]; *cp. Conj. 2B*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ku-**, **yo'o**<sub>2</sub>

- **kuyakua ... kuyo'o difr:** *vi* enchucarse

- **nduyo'o** *vi rep* enchucarse

**kuyuu** [m.a.a(a)] *vi* 1. espesarse  
2. cuajarse **Ni sa'a sa gelatina, te in ora, te ni ka kuyuu, te ni xiko sa.** Hice gelatinas, y en una hora se cuajaron, y las vendí.  
3. congelarse **Ni ka tnaa ña paleta ma nuu congelador ma, te ni ka kuyuu.** Ellas metieron las paletas en el congelador y se congelaron. [*pres. sing. kúyuu* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2B*] *Sinón.* **kuja, kukaji** Véase **ku-**, **yuu**<sub>4</sub>

- **nduyuu** *vi rep* espesarse; cuajarse; congelarse

**kuyu'u** [m.m.b(ba)] *vi* 1. desaparecer, quedar escondido **Ñuyuku ma, ni chu'u litu ma, te ni kuyu'u ti.** Un bandolero escondió al chivito y este desapareció.  
2. ser enterrado (*una persona muerta o un animal muerto*) **Ni kuyuu'ndiyi ma, te ni ka ndenda koo ñayii ma nuu ni yo kuu ve'e ndiyi ma, te ni ka ndakuatu i.** El muerto fue enterrado, y la gente regresó la casa del muerto y rezaron.

[*pres. sing. kúyu'u* [a.m.b(ba)]]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **yu'u**<sub>3</sub>

- **nduyu'u** *vi rep* desaparecer, esconderse

**kuyu'u va'a** [m.m.b a.m] *vi* ser enterrado, estar enterrada (*una persona, según la costumbre*) **Kúyu'u va'a tee ni ji'i ma.** Que sea enterrado el señor que se murió. [*pres. sing. kúyu'u va'a*] Véase **kuyu'u**, **va'a**<sub>2</sub>

**kuzonzo** [m.m.a(b)] *vi* volverse zonzo **Ni kuzonzo i ni sa'a ñuyuku ma.** Se volvió zonzo por la bandolera.

[*pres. sing. kúzonzo* [a.m.a(b)]]; *cp. Conj. 2B*] Véase **ku-**, **zonzo**

**ku'a**<sub>1</sub> [b.m] [*var. de ku'va*<sub>1</sub>] hermano, hermana

**ku'a**<sub>2</sub> [b.a] [*var. de kua'a*<sub>1</sub>] medida

**ku'ndu** [m.b] *s* persona floja [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kuxi ku'ndu difr:** *s* persona floja

**ku'ni**<sub>1</sub> [m.b] *vt* amarrar **Kuán ku'ni burru ma; nú ña'a, te ki'in ti itu ma.** Ve a amarrar al burro para que no vaya a la milpa. [*pres. sing. ju'ni* [a.b)]; *cp. Conj. 3A*] *Sinón.* **chiyo'o** **Antón. ndaji**<sub>1</sub>

- **konu'ni** *vi* ser amarrado

- **ndaku'ni**<sub>2</sub> *vt rep* amarrar; trenzar

- **ndiku'ni ini** *vi inc rep* despertarse (*sorpresivamente*), reaccionar

**ku'ni**<sub>2</sub> [m.m] *vt* 1. exprimir (*ropa*) **Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ju'ni ña, te ni skuili ña ja na ndayichi.** Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se secara.

2. exprimir (*quelite o carne*) **Tava o jiti ti ma ji'in xtaja'a ti ma, sani te ku'ni o jiti ti ma, sani te ndakate o ji'in ndute.** Sacamos las tripas con el hígado, exprimimos las tripas, y entonces las lavamos con agua.

3. limpiarse, exprimirse (*las narices*) **Ndó'o sa kuesayu, te tóo xitni sa, te ju'ni sa.** Tengo gripa, y me escurren las narices, y me las exprimo.

4. sacar (*leche*) **Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.** Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

[*pres. sing. ju'ni* [a.m]; véase *Conj. 3A*]

- **ndaku'ni**<sub>1</sub> *vt rep* exprimir

- **tiku'ni** *s* racimo; manojito, puño

**ku'ni kani** [m.b b.m(a)] *vt* amarrar (*con una reata larga*) **Ni ju'ni kani de xndiki de ma, te kuan no'o de ve'e de ma.**

Amarró a sus toros con una reata larga y regresó a su casa. [*pres. sing. ju'ni kani*] Véase **ku'ni**<sub>1</sub>, **kani**<sub>3</sub>

**ku'ni ... ndoso** [m.m ... m.m(a)] ordeñar **Ju'ni de ndoso xndiki ma ja ni'i de lechi ti ma, ko'o de.** Él ordeña a la vaca para obtener su leche para tomarla. *Sinón.* **kitu ... ndoso** Véase **ku'ni**<sub>2</sub>, **ndoso**<sub>1</sub>

**ku'nu** [b.m] *vi caer (agua en forma de cascada)* **Kú'nu kú'nu-nka savi ma, ni ndenda sa.** Estaba lloviendo muchísimo (*lit. estaba cayendo la lluvia en cascadas*) cuando llegué. [*pres. sing. kú'nu* [a.m]; véase *Conj. 1G*]

• **nuu kú'nu ndute** *s cascada*

**ku'u,** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. hermana (*de una mujer*) **Ku'u sa ja in-ni yuva in-ni si'i sa kúu ña.** Ella es mi hermana de padre y madre.

2. prima hermana, prima (*de una mujer*)

**Ku'u sa kúu ña, vaa ndi-tna'a ñani yuva ña ma ji'in yuva sa ma.** Es mi prima hermana porque su papá y mi papá son hermanos.

**ku'u,** [a.b] *adj loco* **Vaa yinee ña'a in tachi, te iyo ku'u de.** Parece que tiene un demonio, y está loco. Véase **koku'u**

• **nduku'u** *vi rep enloquecer*

• **neé ... ku'u** *difr: adj tonto*

• **ña'a ku'u** *s mujer loca*

• **tee ku'u** *s hombre loco*

**ku'u,** [m.b] [*pres. sing. de koku'u*] está enfermo

**ku'u ku-uu** [m.b b-a.b] *s* 1. hermanastra (*de una mujer*) **Ni ka ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a in sasi'i de, te ni iyo ku'u ku-uu sasi'i maa ña ma.** Ella se juntó con un hombre que tenía una hija, así que su propia hija llegó a tener una hermanastra.

2. media hermana (*de una mujer*) **Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sasi'i ña, te ni yo kuu i ku'u ku-uu sasi'i ña ma.** Ella volvió a casarse y en un año tuvo una hija, quien fue la media hermana de su hija mayor. Véase **ku'u,** **ku-uu**

**ku'u ni kâku ji'in** [m.b b m.m m.m(a)] *s* hermana (*carnal, de una mujer*) **Ku'u ni kâku ji'in sa kúu ña.** Ella es mi hermana carnal. Véase **ku'u,** **ni,** **kâku,** **ji'in,**

**ku'u ... ja tnu'u xito** [m.b ... mb a.m m.b] *s* prima (*de una mujer, del lado de un tío*) Véase **ku'u,** **ja tnu'u xito**

**ku'u ... ja tnu'u xixi** [m.b ... m.b a.m m.b] *s* prima (*de una mujer, del lado de una tía*) **Masu ku'u i ja in-ni yuva in-ni si'i i kúu i chi ku'u i ja tnu'u xixi kúu i.** No es su hermana de padre y

madre sino prima del lado de su tía.

Véase **ku'u,** **ja tnu'u xixi**

**ku'un** [m.m] 1. *vi* estar, haber (*adentro, algo no contable, en recipiente con abertura arriba*) **Ñu'u nuni nuu kostali ma.** El maíz está en el costal.

2. *vi* estar, haber (*agua en su cauce*)

**Nuu ñu'u kuakua'a ndute kúu mar ma.** El mar es el lugar donde hay muchísima agua.

3. *vi* vivir **Tata García ka kuu tee ka ñu'u ichi Yoso Xe'e ma.** Los que viven en Yoso Xe'e son de la familia García.

4. *vi* estar (*puesto en una parte del cuerpo; muchas veces se traduce como llevar*) **Ni kuu tikue'ne xini nda'a ni ja ñu'u xe'e.** Su dedo tiene muesca por el anillo que lleva (*lit. porque está puesto un anillo*).

5. *vt* llevar (*un sombrero; la persona es el sujeto*) **¿Nde tee kúu tee ñu'u yuxini tnuu ma?** ¿Quién es el que lleva el sombrero negro?

6. *vi* formar parte (*del cuerpo; muchas veces se traduce como tener*) **Nu'u lasun ña.** Ella tiene trenzas.

7. *v cop* estar (*se presenta con un predicado adjetival*)

[*pres. sing. ñu'u* [a.a]; después

*de* (ba) **ñu'u** [b.a]; *pres. pl. ka ñu'u* [a b.m]; véase *Conj. 11A*; la acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a **kun-**, **ñu-**] *Sinón. ki'i*

• **in kivi ñu'u** *adv t* cada tercer día

• **jaku'un,** *vi inc; vt inc* meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber

• **koku'un** *vi* torcerse (*una parte del cuerpo*)

• **kun-nee,** *vi* estar (*adentro*)

• **ndiku'un ini** *vi rep* recobrar (*el juicio*), reaccionar; regresar (*al buen camino*)

• **nuku'un,** *vi inc rep* meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (*año*); celebrarse

• **sa'ma ñuxta** *s* servilleta

• **sa'ma ñu'u** *s* ropa interior

• **yuxini ñu'u** *s* sombrero (*para llevar*)

**ku'un chitu** [m.m m.m(a)] *vt* llenar, estar lleno (*la cosa que llena el recipiente es el sujeto*) **Ni ñu'u chitu ndeyu ko'o ma, kovaa ni jaa ndi'i suchi si'i ma.**

El plato estaba lleno de comida (*lit. la comida llenó el plato*), pero la niña se la comió toda. [*pres. sing. ñu'u chitu*]  
Véase **ku'un, chitu**<sub>3</sub>

- **ku'un ni'i ... ku'un chitu** *difr:* vi estar lleno

**ku'un ini** [m.m m.b] 1. *vt* tener (*en la mente*), pensar **Ñu'u ini de ja ki'in de Norte**. Piensa ir al Norte.

2. *vi* pensar (*siempre*) **Suchi si'i yukan kúu ja ñu'u ini suchi ya'a nduu ñuu**. Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo.

3. *vi* persistir **Jin ku'un ini ro sukan-va'a jin sinu ro ja ka skua'a ro a**. Persistan para que terminen lo que están estudiando.

4. *vt* tener fe **Ku'un ini ni Su'si a, te maa ya na xndava na xndechi ya kue'e ni ma**. Tenga fe en Dios, en que él le sane de su enfermedad.

[*pres. sing. ñu'u ini*] *Sinón.* **koñu'u ini, ndaka'án,**, **ndakune'e** Véase **ku'un, ini**<sub>1</sub>

- **ja ñu ini** *s* capricho
- **jaku'un ini** *vt inc* entender
- **ndajaku'un ini** *vi inc rep* reflexionar, arrepentirse
- **ndiku'un ini** *vt rep* recobrar (*el juicio*), reaccionar; regresar (*al buen camino*)
- **nuku'un ini** *vi inc rep* recuperarse (*de alguna enfermedad*)
- **ñuñu'u ini** *vt* tener (*en la mente*)
- **ñu'u ñu'u ini** *vt* tener (*en la mente*)

**ku'un kaji ini** [m.m a.a m.a(b)] *vi*

1. estar en su sano juicio (*no tomado; lit. estar duro adentro*), estar sobrio **Ñu'u kaji ini de; ñatuu ndajini de**. Está en su sano juicio; no está tomado.

2. estar claro (*de la mente*) **Kújini kúsu'va-nka i; masu ñu'u kaji-ka ini i**. Hace comoquiera; ya no está claro de la mente.

3. portarse bien, ser responsable, ser trabajador **"Ku'un kaji ini ro", ni jiña'a si'i suchi ma**. "Pórtate bien", le dijo su mamá.

[*pres. sing. ñu'u kaji ini*] Véase **ku'un, kaji ini**

- **ndachu'un kaji ini** *vi rep* poner en orden (*su vida*)
- **ñuka ini** *adj* apropiado, conveniente

**ku'un kaji ... ku'un va'a ini** [m.m a.a(a) ... m.m b.m m.b] *difr:* *vi* ser prudente **Ñu'u kaji ñu'u va'a ini de chi ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni tava'a de xu'un de, te ni ndajaa de, te ni sa'a de in ve'e de**. Es prudente porque fue a trabajar, ahorró su dinero y al regresar hizo su casa. Véase **ku'un, kaji ini, va'a ini**

**ku'un kunu** [m.m a.a(b)] *vi* estar profundo **Ñu'u kunu ndute a**. El agua está profunda. [*pres. sing. ñu'u kunu*]  
*Antón.* **ku'un ndaa, ku'un yaxin**  
Véase **ku'un, kunu**<sub>3</sub>

**ku'un me'ñu** [m.m m.m(a)] *vi* estar en medio [*pres. sing. ñu'u me'ñu*]  
*Sinón.* **kun-me'ñu, kun-ne'un**  
Véase **ku'un, me'ñu**

**ku'un me'ñu sava** [m.m m.m a.m] *vi*

1. interceder
2. intervenir
3. estar en medio

[*pres. sing. ñu'u me'ñu sava*]  
*Sinón.* **kun-me'ñu sava** Véase **ku'un me'ñu, sava**<sub>1</sub>

**ku'un ndaa** [m.m m.b] *vi* no estar profundo **Ñu'u ndaa ndute; ndijin ka'a de**. El agua no está profunda; se ve el fondo. [*pres. sing. ñu'u ndaa*]  
*Sinón.* **ku'un yaxin** *Antón.* **ku'un kunu**  
Véase **ku'un, ndaa**<sub>4</sub>

**ku'un ni'i** [m.m b.m] *vi* llenar (*lit. estar adentro apretado*) **Ñu'u ni'i nduchi ma kisi ma**. La olla está llena de frijol. (*lit. El frijol llena la olla.*) [*pres. sing. ñu'u ni'i*] *Sinón.* **kini'i, ki'i ni'i, kuni'i, kun-ni'i** Véase **ku'un, ni'i**<sub>3</sub>

**ku'un ni'i ... ku'un chitu** [m.m b.m ... m.m m.m(a)] *difr:* *vi* estar lleno **Ku'un ni'i ku'un chitu nuu nda'a ni ndataa ya**. Dios le va a bendecir a manos llenas. (*lit. Dios dará que sus manos estén muy llenas.*) *Sinón.* **ndani'i ... ndatna'a**  
Véase **ku'un, ni'i ... chitu**

**ku'un sa'ya** [m.m b.m] *vi* estar encinta, estar embarazada (*lit. estar adentro hijo*) **Ni jakondee tichi'yo nuu ña kuechi ja ñu'u sa'ya ña**. Le salió paño en la cara porque está encinta. [*pres. sing. ñu'u sa'ya*] Véase **ku'un, sa'ya**

- **jaku'un sa'ya** *vi inc* concebir

**ku'un sukun** [m.m m.b(ba)] *vi* llevar (*en el cuello*) **Ñu'u sukun ni in yo'o siki**. Usted lleva un collar.  
[pres. sing. ñu'u sukun] *Sinón.* **kondeku**  
*Véase* **ku'un, sukun**<sub>1</sub>

**ku'un tachi chii** [m.m m.b a.m] *vi* estar aventado **Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi**. Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo. [pres. sing. ñu'u tachi chii] *Véase* **ku'un, tachi**<sub>1</sub>, **chii**<sub>1</sub>  
• **nuku'un tachi chii** *vi inc rep* aventarse

**ku'un tna'a** [m.m a.a] *vi* juntarse, estar juntos, unirse, estar unidos (*cosas*)  
[pres. sing. ñu'u tna'a] *Sinón.* **kun-tna'a**  
*Véase* **ku'un, tna'a**<sub>10</sub>

**ku'un tutu** [m.m a.a(a)] *vi* estar juntos (*dentro de algo*) **Ñu'u tutu ñuñu ma in nuu caja**. Las abejas están (*lit. están juntas*) dentro de una caja.  
[pres. sing. ñu'u tutu] *Véase* **ku'un, tutu**<sub>3</sub>

**ku'un va'a** [m.m b.m] *vi* estar guardado (*dentro de algo*) **Ñu'u va'a nuni ma; nú ña'a, te kana ti**. El maíz está guardado para que no se pique. [pres. sing. ñu'u va'a] *Véase* **ku'un, va'a**<sub>2</sub>

• **jaku'un va'a** *vi inc* ser guardado (*dentro de algo*)

• **nuku'un va'a** *vi inc rep* ser guardado (*dentro de algo*)

**ku'un yaxin** [m.m a.a(a)] *vi* no estar profundo **Ñu'u yaxin de, te kuu ya'a o**. El agua no está profunda y podemos pasar. [pres. sing. ñu'u yaxin] *Sinón.* **ku'un ndaa Antón. ku'un kunu**  
*Véase* **ku'un, yaxin**

**ku'un yii** [m.m m.b(ba)] *vi* llenarse, estar lleno (*completamente, el estómago*) **Ñu'u yii chii ti, te masu kókon-ka ti**. El animal está lleno (*lit. La barriga del animal está llena*) y ya no tiene hambre.  
[pres. sing. ñu'u yii] *Véase* **ku'un, yii**<sub>3</sub>

**ku'va**<sub>1</sub> [b.m] *s* 1. hermano (*de una mujer*) **Sukun-ka ku'va ña ma sana maa ña**. Su hermano es más alto que ella.  
2. hermana (*de un hombre*) **Ku'va sa ma, ni tnanda'a i, sani te kuan koo i ji'in yii i ma Ñuko'yo**. Mi hermana se casó y luego se fue con su esposo a México.

3. primo hermano, primo (*de una mujer*) **Ku'va sa ja xito sa kúu de**. Él es mi primo hermano, el hijo de mi tío.

4. prima hermana, prima (*de un hombre*) **Ku'va sa ja xito sa kúu ña**. Ella es mi prima hermana, la hija de mi tío.  
*Var.* **ku'a**

**ku'va**<sub>2</sub> [m.m] *vi* espesarse, ponerse espeso, estar espeso **Ni ku'va ndeyu ma, te ni ndatnaa-ka sa ndute**. El guisado se espesó, y le eché más agua.  
[pres. sing. kú'va [a.m]; *véase* *Conj.* 1A] *Véase* **ku**<sub>-1</sub>, **u'va**

**ku'va**<sub>3</sub> [m.b(ba)] [*var. de* **kua'a**<sub>1</sub>] medida **ku'va ku-uu** [b.m m-a.b] *s*

1. hermanastro (*de una mujer*) **Ni ndatnanda'a ña ji'in in tee neva'a uu sayii de, te sayii de ma, ka kuu i ku'va ku-uu sasi'i maa ña ma**. Ella volvió a casarse con un hombre que tenía dos hijos, y ellos son los hermanastros de su propia hija.

2. hermanastra (*de un hombre*)

3. medio hermano (*de una mujer*) **Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni káku in sayii ña, te ni yo kuu i ku'va ku-uu sasi'i ña ma**. Ella volvió a casarse y dentro de un año tuvo un hijo, que fue el medio hermano de su hija.

4. media hermana (*de un hombre*)  
*Véase* **ku'va**<sub>1</sub>, **ku-uu**

**ku'va ni káku ji'in** [b.m b m.m a.a(a)] *s*

1. hermana (*carnal, de un hombre*)

2. hermano (*carnal, de una mujer*)

*Véase* **ku'va**<sub>1</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **káku**<sub>2</sub>, **ji'in**<sub>2</sub>

**ku'va ... ja tnu'u xito** [b.m ... m.b a.m m.b] *s* 1. prima (*de un hombre, del lado de un tío*)

2. primo (*de una mujer, del lado de un tío*)

*Véase* **ku'va**<sub>1</sub>, **ja tnu'u xito**

**ku'va ... ja tnu'u xixi** [b.m ... m.b a.m m.b] *s* 1. prima (*de un hombre, del lado de una tía*)

2. primo (*de una mujer, del lado de una tía*)

*Véase* **ku'va**<sub>1</sub>, **ja tnu'u xixi**

**ku'yu** [m.m] *vi* sonar ruido de raspadura, rechinar (*se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo*) **Kú'yu kú'yu-ni jaa tniñi ma niñi ma**. El ratón hace ruido al comer mazorcas. (*lit. Sonando mucho ruido de raspadura, el ratón come las*)

mazorcas.) [pres. sing. **kú'yu** [a.m.]; véase Conj. 1A]

- **sku'yu** vt hacer ruido al roer, hacer rechinar

**kxxx** [sin voz] *interj* Se dice para espantar a los pollos y a los borregos o chivos.

*Sinón.* **xiyu, xxxt**

## L

**la-<sub>1</sub>** [a] *pref s* Se presenta al principio de algunos nombres de cosas; p. ej., **ta'vi<sub>5</sub>** agrietado; **lata'vi** hendidura.

**la-<sub>2</sub>** [a] *pref s* Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., **lakaka** cuervo. *Sinón.* **chi-<sub>2</sub>, ndi-<sub>5</sub>, ti-<sub>2</sub>**

**la-<sub>3</sub>** [a] *pref s* 1. Se presenta al principio de nombres para personas originarias de varios pueblos; p. ej., **Tnu Nama** San Cristóbal Amoltepec; **latnunama** originario de San Cristóbal Amoltepec. 2. Se presenta al principio de palabras para personas con ciertas características; p. ej., **nde'yu<sub>2</sub>** prieto; **lande'yu** persona morena.

[El tono cambia a [m] antes de un tono alto, y este tono [m] cambia a [b] después de un tono bajo.]

**la-añi** [m-a.a(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Bartolo Yucuañe) **La-añi ma chi ka xiko de ñuu nuu ya'vi** Magdalena ma. La gente de Yucuañe vende palma en la plaza de Magdalena. Véase **la-<sub>3</sub>**, **Yuku Añi**

**lache'e** [a.m.b] *s* originario, originaria, persona, gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco), arribeño, arribeña **Lache'e ka kuu ñayii Ichi Ninu**. Las personas que viven en la parte alta son los arribeños. *Sinón.* **lache'e lachuu, lachuninu** *Antón.* **lavee** Véase **la-<sub>3</sub>**

**lachuninu** [a.m.b.m, a.m.b.m(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco), arribeño, arribeña *Sinón.* **lache'e, lache'e lachuu** *Antón.* **lavee** Véase **lachuu, ninu**

**lado** [m.a(b)] *s esp* 1. lado **Ni ka jani de carru ma in lado yu-ichi ma.**

Estacionaron el carro a un lado de la carretera.

2. agua, inclinación (de un techo)

*Sinón.* 1. **xíñi<sub>1</sub>, yika<sub>1</sub>**

- **in-ka lado** *s* otro lugar; otro lado; Estados Unidos
- **sa'a ... in lado** orillarse; apartarse
- **ve'e in lado** *s* casa (de un agua); cuarto (al lado de una casa)
- **ve'e uu lado** *s* casa (de dos aguas)

**lado kua'a** [m.a a.a(a)] *s* lado derecho **Ndimaa lado kua'a de ma, iyo sayii de ma.** Su hijo está siempre a su lado derecho. *Antón.* **lado satni** Véase **lado, kua'a<sub>7</sub>**

**lado satni** [m.a a.a(a)] *s* lado izquierdo **Ichi lado satni yu-ichi ma, kátuu ve'e de ma.** Su casa está al lado izquierdo del camino. *Antón.* **lado kua'a** Véase **lado, satni**

**ladrillu** [m.m.a(b)] *s esp* ladrillo **Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yotavi de ladrillu ñuu Magdalena a.** Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

**ladrillu kua'a** [m.m.a a.a(b)] *s* ladrillo (quemado) **Ni sa'a de ve'e de ji'in ladrillu kua'a ma.** Hizo su casa de ladrillo quemado. Véase **ladrillu, kua'a<sub>6</sub>**

**la-ina** [a-m.b] *s* perro [*Canis familiaris*] **lñi cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñií ti.** El perro tiene pulgas y se rasca mucho. *Var.* **lai'na** [a.m.b] *Sinón.* **linki, lusu** Véase **la-<sub>2</sub>**

- **Itnu Yi'vi La-ina** *top* Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.

- **tika la-ina** *s* Denota una langosta flaca con rayas.

- **yuku yaa la-ina** *s* lengua de vaca (hierba), cañaigre

**la-ina sutu** [a-m.b m.b] *s* Denota una oruga que tiene aguate; lit. perro del sacerdote. Véase **la-ina, sutu**

**la-iso** [a-m.b] *s* conejo (SPrim.) *Sinón.* **iso, iso ndisuku, ndisuku** Véase **la<sub>2</sub>, iso**

**la-ita** [m-a.a(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Juan Teita) Véase **la-<sub>3</sub>, Ti-Ita**

**lai'na** [a.m.b] [*var. de la-ina*] perro

**lajan** [m.m(a)] *vi* ponerse flaco  
[pres. sing. **láján** [a.a(a)]; véase Conj. 1B;  
*se ha registrado solamente en formas  
compuestas*]

- **yiki ... lajan** *difr:* *vi* ponerse flaco,  
ponerse huesudo

**lajiin** [m.a.a(a)] *s* originario, originaria,  
persona, gente (*de San Agustín  
Tlacotepec*) **Lajiin ma, kí koo ji'in tiyo  
i ka xiko i nuu ya'vi Magdalena a.** Las  
personas de San Agustín traen tijós para  
vender en la plaza de Magdalena.  
*Sinón. nela Véase la-3, Tijiin*

- **Yuku Lajiin** *top* cerro Yucunoo,  
cerro de Tlacotepec

**lajijan** [m.a.a(a)] *s* barro (*de la cara*) **In  
lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu  
ti.** Ella tiene un barro en la cara, y se  
puso blanco. *Var. lajija Véase la-1*

**lakaka** [m.a.a(a)] *s* cuervo (*nombbre  
onom.*) [*Corvus corax*] **Ka ka'an i ja  
lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti  
taka ti.** Dicen que los cuervos hacen sus  
nidos en las barrancas. *Véase la-2, kaa  
kaa kaa*

- **tikumi lakaka** *s* cebolleta
- **Yuu Lakaka** *top* Denota un arroyo al  
noroeste de Zaragoza.

**laki** [à.a(a), à.a(b)] *adj* flaco, desnutrido  
[*Se ha registrado solamente en formas  
compuestas.*] *Sinón. tikiki<sub>2</sub>, tiyiki*

- **yiki ... laki** *difr:* *adj* desnutrido

**lak'o'yo** [m.a.a(b)] *s* originario,  
originaria, persona, gente (*de México,  
D.F.*) *Véase la-3, Nuú Ko'yo*

**lakui'i** [m.a.a(a), m.a.a] *s* originario,  
originaria, persona, gente (*de San Pedro  
El Alto*) **Lakui'i ma chi ni yo ki koo de  
ñuu Magdalena a ni ka yo xiko de  
ñuu.** Los originarios de San Pedro El  
Alto venían a Magdalena a vender  
palma. *Véase la-3, Yuku Kui'i*

- **Ñuu Lakui'i** *top* San Pedro El Alto

**lakutu** [a.m.m] *s* res, toro [*Bos taurus*]  
*Sinón. ndikutu, xndiki<sub>1</sub> Véase la-2,  
kutu<sub>2</sub>*

**Lali** [a.b] *np esp* Aguilar [*Se presenta  
después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas  
cortas Ta-<sub>1</sub> y Na-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4  
para una lista de apellidos.*]

**lambombon** [a.b.m] *interj onom* *Expresa  
el sonido de las campanas grandes.*  
*Var. lankombon*

**lámina** [m.a.b] *s esp* lámina (*para el  
techo*) **Ve'e lámina kátuu onde jiyo  
ma, te jándute xeen i ora wa'a nduva  
kandii ma.** La casa de lámina al otro  
lado del río brilla mucho cuando pega el  
sol.

**lamingu** [a.m.b] *s* originario, originaria,  
persona, gente (*de Santo Domingo  
Huendío*) [*esp. Domingo*] *Véase la-3*

- **Ñuu Lamingu** *top* Santo Domingo  
Huendío
- **Yoso Lamingu** *top* llano de Santo  
Domingo

**lana'ña** [a.m.b, a.m.b(ba)] *s* lagartija  
[*Sceloporus spp.*] **Ni kee lana'ña ma ja  
nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni  
ndasa'vi ti ne'un yuu ma, kua'an ti.**  
La lagartija salió para asolearse, pero  
llegó una persona y se metió en las  
piedras. *Véase la-2*

**lana'ña kuaan** [a.m.b b.m(a)] *s* Denota  
una lagartija grande que anda en las  
milpas; *lit. lagartija amarilla.* **Lana'ña  
kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka  
nduu ti, te tiempu skee ma, te ka tñii i  
ti te ka jaa i ti.** La lagartija amarilla se  
come la mazorca y engorda; en tiempo  
de pizza, la agarran y se la comen.  
*Véase lana'ña, kuaan<sub>3</sub>*

**lana'ña ndute** [a.m.b b.m(a)] *s* ajolote,  
salamandra [*Ambystoma mexicanum*]  
*Véase lana'ña, ndute<sub>1</sub>*

**lana'ña sukun lona** [a.m.b m.b a.a(b)]  
*s* lagartija de collar (*pardo, de 20 cm., de  
cuello negro con borde blanco*) [*Sceloporus  
sp.*] *Véase lana'ña, sukun<sub>1</sub>, lona*

**lana'ña xeen** [a.m.b m.b] *s* escorpión  
(*lagartija*) [*Heloderma horridum*]  
**Tinduchi xeen kaa lana'ña xeen ma.**  
El escorpión es muy roñoso.  
*Véase lana'ña, xeen<sub>1</sub>*

**lanchi** [a.m] *s* borrego [*Ovis aries (cría)*]  
**Ndaka kivi ja'an i yuku ji'in lanchi sa  
ma.** Todos los días él va al monte con  
mis borregos. *Sinón. ndikachi*

**landeya** [m.a.a(a)] *s* originario,  
originaria, persona, gente (*de  
Chalcatongo de Hidalgo*) *Véase la-3,  
Ñundeya*

**lande'yu** [m.a.a(b)] *s* persona morena  
**Lande'yu kúu i chi tnutnuu ixí xini i.**  
 Es una persona morena porque tiene el  
 cabello muy negro. *Antón. laya'a*  
*Véase la-<sub>3</sub>, nde'yu<sub>2</sub>*

**landiku** [a.m.b] *s* originario, originaria,  
 persona, gente (*de San Miguel Achiutla*)  
**Ka xiko xeen landiku ma tichi kuui**  
**na'nu.** La gente de San Miguel Achiutla  
 vende muchos aguacates verdes y  
 grandes. *Véase la-<sub>3</sub>, ņuu Ndiku*

- **ņuu Landiku** *top* San Miguel  
 Achiutla
- **Yuku Landiku** *top* cerro Yucuyucu

**lankombon** [a.b.m] [*var. de*  
**lambombon**] *Expresa el sonido de las*  
*campanas grandes.*

**lanso** [m.m] [*var. de ndonso*] caerse

**lañi'i**<sub>1</sub> [a.m.b, a.m.b(ba)] *s* zorrillo  
*[Mephitis macroura]* **Jáxiko la-ina ma**  
**lañi'i kuechi ja ni tete ndee ña'a lañi'i**  
**ma.** El perro huele a zorrillo porque uno  
 lo meó. *Véase la-<sub>2</sub>*

- **ita lañi'i** *s* Denota una mostaza que  
 huele feo.
- **minu lañi'i** *s* epazote de zorrillo
- **yuku ita lañi'i** *s* Denota una  
 mostaza que huele feo.
- **yuku lañi'i** *s* toloache; hierba del  
 zorrillo

**lañi'i**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *s* hembra (*del ave*)  
**Lañi'i lasaa veñu'u ma chi ndiyaa ti;**  
**ñatuu nde kua'a yu'u ti.** La hembra  
 del gorrión es medio gris; no tiene rojo  
 alrededor del pico. *Antón. li'li*<sub>2</sub>

**lañu'ma** [m.a.a(a)] *s* avispa [*Polistes spp.*  
*o Vespula spp.*] **Nde'yu ka'va ni sa'a**  
**lañu'ma ma ve'e ti.** La avispa hizo su  
 nido con asiento del río. *Véase la-<sub>2</sub>,  
**ñu'ma**<sub>2</sub>*

- **ña'ma lañu'ma** *s* panal (*de avispa*)

**lañu'ma kuaan** [m.a.a a.a(a)] *s* avispa  
 común [*Polistes spp. (prob.)*]  
*Véase lañu'ma, kuaan*<sub>3</sub>

**lañu'ma kua'a** [m.a.a a.a(a)] *s* Denota  
 una avispa brava; *lit. avispa roja.*  
**Lañu'ma kua'a ma chi kiti lilikin-ka**  
**kúu ti sana lañu'ma tnuu.** La avispa  
 roja es más chica que la avispa negra.  
*Véase lañu'ma, kua'a*<sub>6</sub>

**lañu'ma na'nu** [m.a.a a.a(b)] *s* avispa  
 solitaria (*que caza arañas*) [*familia*  
*Pompilidae*] *Véase lañu'ma, na'nu*<sub>3</sub>

**lañu'ma tnuu** [m.a.a a.a(a)] *s*  
 embarradora de lodo (*lit. avispa negra*)  
*[subfamilia Sphecinae]* **Lañu'ma tnuu**  
**ma chi kóndiso ti nde'yu, te sa'a ti**  
**ve'e ti onde xini ve'e ma.** Lss avispas  
 embarradoras de lodo traen lodo para  
 hacer sus nidos en los techos.  
*Véase lañu'ma, tnuu*<sub>2</sub>

**lapi** [m.a(b)] *s esp* lápiz **Ni ke'en i in**  
**lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita**  
**vivii.** El niño agarró un lápiz y un papel  
 y dibujó una bonita flor.

**lapi tikayi** [m.a b.b.m(a)] *s* lápiz  
*(corriente)* *Véase lapi, tikayi*<sub>1</sub>

**lapitado** [m.m.m.a(b)] *s* mayor (*reg.*),  
 ayudante (*del mayordomo de la Pascua*)  
*Var. lipitado*

**lasaa** [a.m.b] *s* pájaro, ave **Siin siin**  
**modo ka jita in in lasaa.** Cada pájaro  
 tiene una manera distinta de cantar.  
*Véase la-<sub>2</sub>, saa*<sub>1</sub>

- **tindikín lasaa** *s* piojo (*de ave*),  
 coruco

**lasaa chii kuaan** [a.m.b b.m a.a] *s*  
*Denota varios pájaros de pecho amarillo;*  
*lit. pájaro de barriga amarilla.*  
*Sinón. lasaa kuaan, lasaa ndika kuaan*  
*Véase lasaa, chii*<sub>1</sub>, *kuaan*<sub>3</sub>

**lasaa kiti ndute** [a.m.b m.m a.a(a)] *s*  
 ceniztonle azul (*ave*) [*Melanotis*  
*caerulescens*] *Véase lasaa, kiti*<sub>1</sub>, *ndute*<sub>1</sub>

**lasaa kuaan** [a.m.b b.m(a)] *s* Denota  
 varios pájaros de pecho amarillo; *lit. pájaro*  
*amarillo. Sinón. lasaa chii kuaan, lasaa*  
*ndika kuaan* *Véase lasaa, kuaan*<sub>3</sub>

**lasaa kuaan lilikin** [a.m.b b.m m.a.a(a)]  
*s* canario (*reg.*), dominiquito [*Carduelis*  
*psaltria*] *Véase lasaa kuaan, lilikin*

**lasaa kua'a** [a.m.b b.a] *s* venturilla,  
 cardenalito (*ave*) [*Pyrocephalus rubinus*]  
**Nú iyo lasaa kua'a ma nuu o chi koo**  
**suerte o, ka ka'an i.** Dicen que si la  
 venturilla está frente a nosotros, vamos a  
 tener buena suerte. *Véase lasaa, kua'a*<sub>6</sub>

**lasaa ndee** [a.m.b b.m(a)] *s*  
 1. piquigordo azul [*Passerina caerulea*]  
 2. pájaro de color azul (*término general*)  
*Véase lasaa, ndee*<sub>2</sub>



**lasaa ndika kuaan** [a.m.b b.m a.a] *s* Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro de pecho amarillo. Sinón. **lasaa chii kuaan, lasaa kuaan** Véase **lasaa, ndika<sub>1</sub>, kuaan<sub>3</sub>**

**lasaa nuu tachi** [a.m.b m.b b.a(b)] *s* cenizote [*Mimus polyglottos*] **Jita lasaa nuu tachi ma, te kána ti savi, ka ka'an i.** Cuando el cenizote canta, dicen que está llamando a la lluvia. Véase **lasaa, tachi<sub>1</sub>**

**lasaa nuu xteku** [a.m.b m.b a.a(a)] *s* chorlito (ave) [*Charadrius vociferus*] Véase **lasaa, nuu<sub>2</sub>, xteku<sub>2</sub>**

**lasaa tivilu** [a.m.b b.a.m] *s* pájaro de muchos colores (término general) Véase **lasaa, tivilu**

**lasaa tnuu** [a.m.b b.m(a)] *s* judío, tordo ojirrojo [*Molothrus aeneus*] **Lasaa tnuu ma chi ora kivi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma.** Los judíos llegan cuando sembramos y siguen a la yunta. Sinón. **lasaa xndiki** Véase **lasaa, tnuu<sub>2</sub>**

**lasaa veñu'u** [a.m.b b.b.m] *s* gorrión (de pecho rojo) [*Carpodacus mexicanus*] **Lasaa veñu'u ma chi tnáa ti taka ti yu-ite ve'e ma.** Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos. Véase **lasaa, veñu'u**

**lasaa xndiki** [a.m.b b.m(a)] *s* judío, tordo ojirrojo [*Molothrus aeneus*] Sinón. **lasaa tnuu** Véase **lasaa, xndiki<sub>1</sub>**

**lasaa xteku** [a.m.b a.a(a)] *s* 1. eufonia capucho azul (ave) [*Euphonia elegantissima*] 2. pájaro de muchos colores (término general) Véase **lasaa, xteku<sub>2</sub>**

**lasanta** [a.m.b] *s* originario, originaria, persona, gente (de Santa Catarina Tayata) Véase **la<sub>-3</sub>, Nuu Santa**

**lasun<sub>1</sub>** [m.a(b)] *s* trenza **Ni ndatnaa sa uu lasun i, chi vaa jin kataja'a i skuela ma.** Las peiné con dos trenzas porque van a bailar en la escuela. [esp. lazo]

- **yo'o lasun** *s* mecate (en forma de trenza)

**lasun<sub>2</sub>** [m.b] [var. de ndasun] quebradizo

**lata'vi** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* hendidura (en el pie) **Ni ka'ndi lata'vi xuu ja'a de, te u'vi xeen.** Se le abrió una hendidura en el talón y le duele mucho. Véase **la<sub>-1</sub>, ta'vi<sub>5</sub>**

- **ita lata'vi** *s* algodoncillo, venenillo (hierba)

- **yuku lata'vi** *s* algodoncillo, venenillo (hierba)

**lateu** [a.m.b] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Mateo Peñasco)

**Lateu ma chi ni yo ki koo ji'in ña cilantru, xava, tinana tikoto nuu ya'vi Magdalena.** La gente de San Mateo traía cilantro, rábano y jitomate criollo a la plaza de Magdalena. Var. **lateo** Sinón. **londi<sub>1</sub>** Véase **la<sub>-3</sub>, San Mateo**

- **Yuku Lateu** *top* cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

**late'ya** [m.a.a(a)] *s* cucaracha [familia Blattidae; incluye *Periplaneta americana* y *Blatta orientalis*] **Late'ya ma chi kini xeen sa'a ti chi kée ti nuu kisi ndeyu, nuu ndo'o xita.** La cucaracha hace muy feo porque se mete a la olla de comida y al tenate de tortillas. Véase **la<sub>-2</sub>, te'ya<sub>3</sub>**

- **yuku late'ya** *s* Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde.

**late'ya kuaan** [m.a.a a.a] *s* cucaracha americana (grande y café rojizo, de antenas largas; lit. cucaracha amarilla) [*Periplaneta americana* (prob.)] Véase **late'ya, kuaan<sub>3</sub>**

**late'ya tnuu** [m.a.a a.a(a)] *s* cucaracha negra (pequeña y oscura) [*Blatta orientalis* (prob.)] Véase **late'ya, tnuu<sub>2</sub>**

**Lati** [a.b] *np esp* Zárata [Se presenta después de **Taa<sub>1</sub>** y **Naa<sub>1</sub>**, o las formas cortas **Ta<sub>-1</sub>** y **Na<sub>-1</sub>**; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

**latnu** [a.m] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Cristóbal Amoltepec) Sinón. **latnunami, laxtnu** Véase **la<sub>-3</sub>, Tnu Nama**

**latnunami** [a.m.a.a(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Cristóbal Amoltepec) **Latnunami ma chi ni yo jan koo ji'in ña tute nduchi kua'a, te ni ka yo sama ña ji'in nduva nuu ya'vi Magdalena ma.** Las personas de Amoltepec traían comida de frijol rojo a la plaza de Magdalena y la

intercambiaban por guajes.  
*Sinón. latnu, laxtnu Véase la-3, Tnu Nama*

**latnunu** [a.m.b] *s* originario, originaria, persona, gente (*de San Andrés Chicahuaxtla*) **Latnunu ma chi ka kunu ña xikin ka ne'nu ña ma.** Las originarias de Chicahuaxtla tejen los huipiles que llevan puestos. *Véase la-3, Tnu Tnunu*

**latoso** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* gusano medidor (*lit. animal jorobado*) [*familia Geometridae (oruga)*] *Véase la-2, toso*

**laurel** [m.ab] *s esp* laurel

**lavee** [a.m.m] *s* originario, originaria, persona, gente (*de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco*), abajeño, abajeña **Lavee ka kuu ñayii Ichi Nuu Vee.** Los abajeños son las personas que viven en la zona baja del municipio.  
*Antón. lache'e, lachuninu Véase la-3, vee2*

**laviko** [m.a.a(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (*de San Juan Mixtepec*) *Véase la-3, viko4*  
 • **Ñuu Laviko** *top* San Juan Mixtepec

**lavita** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* cabestrillo (*reg.*), cabestrillo (*oruga amarilla o negra con aguate que se encuentra en el zacate de milpa*) **Ni kana ndi'yi nda'a i kuechi ja ni tndee i iñu lavita ma.** Le salieron granos en la mano porque tocó el aguate del cabestrillo. *Véase la-2*

**lavixi** [m.a.a(a)] *s* persona medio canosa *Véase la-3, vixi2*

**laxtnu** [a.m] *s* originario, originaria, persona, gente (*de San Cristóbal Amoltepec*) *Sinón. latnu, latnunama Véase la-3, Tnu Nama*

**laya'a** [a.m.b] *s* persona rubia, persona güera **Laya'a kúu ña, vaa ña'a Nuko'yo kúu ña.** Ella es una persona güera porque es de la capital.  
*Antón. lande'yu Véase la-3, ya'a6*

**layu'va** [m.a.a(b), a.m.b] *s* originario, originaria, persona, gente (*de Santa María Yosoyúa*) *Véase la-3, Yoso Yu'va*

**la'li** [m.b] *adj* tierno (*verdura*) **La'li-ka yikin ma; ñatuu kuu-ka ja kaa o.** La calabaza todavía está tierna; aún no la podemos comer.  
 • **yute ... la'li** *difr: adj* tierno

**la'vi** [à.a(b)] *adj* pobrecito ¡**La'vi ro!** ¡Pobrecito de ti! *Véase nda'vi,*

**la'yi** [à.a(a)] *adj* gris, negro con blanco (*el pelaje*) **La-ina la'yi kúu ti.** Es un perro negro con blanco. *Sinón. gris, meku2, ndiya'a, ndiyi'i Véase nda'yi*

**lechi** [m.a(b)] *s esp* leche **Ju'ni de ndoso xndiki ma ja ni'i de lechi ti ma, ko'o de.** Él ordeña a la vaca para obtener su leche y tomarla. *Sinón. xikui*  
 • **yuchi lechi** *s* leche en polvo

**lechuga** [m.m.a(b)] *s esp* lechuga [*Lactuca sativa*]

**lee** [à.a(a)] [*var. de ndee2*] azul marino

**lele** [m.m(a)] *s* comida (*palabra que usan los niños pequeños*) “**Kaa sa lele**”, **kúu i jiña'a i si'i i ma.** El niño le dijo a su mamá: “Quiero comida”. [*después de (a) lele* [a.m(a)]]

**lelu1** [a.m] *s esp* cordero, borreguito [*Ovis aries (cría)*] *Sinón. kolelu, ndikachi jaa*

**lelu2** [a.m] *s esp* sombrero, sombrero pequeño (*para adorno*) *Sinón. yuxini chanku*

**lena** [a.m] *s esp* lena (*reg.*), mujer de Magdalena Peñasco

**lente** [m.m] *s esp* lentes, anteojos **Ndáchu'un ni lente nuu ni.** Usted se pone sus lentes.

**lenu** [a.m] *s esp* leno (*reg.*), hombre de Magdalena Peñasco **Ni ka kanaa lenu ma ji'in ñayii lajiin ma.** Los lenos se pelearon con los de Tlacotepec.

**león** [m.ab] *s esp* 1. león (*americano*), puma [*Puma concolor*]  
 2. león (*africano*) [*Panthera leo*] *Sinón. ndika'a*

**lero leero** [a.a m.m.b] *interj esp* *Expresa burla.*

**leta** [a.a(a)] *s esp* pantaleta **Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i leta i ma.** Ella bañó a su hija y le puso su pantaleta. *Sinón. choni1*

**letra** [m.a(b)] *s esp* 1. letra **Nduu lado tutu ya'a ndee letra.** Este papel está escrito en los dos lados. (*lit. Letras están escritas en los dos lados de este papel.*)  
 2. letra, manera de escribir **Ndaka o chi sin-siin letra ka neva'a o.** Todos tenemos la letra diferente.  
 • **Loma Taletra** *top* loma Totoletra

- **Loma Toto Letra** *top loma*  
Totoletra
- **yutnu téé letra** *s máquina (de escribir)*

**letra máquina** [m.a b.a.b] *s* letra de molde **Ndimaa letra máquina ka kaxtnu'u tee skua'a ma nuu suchi kuechi ma vitna**. Hoy en día los maestros enseñan solamente letras de molde a los niños. *Véase letra, máquina*

**letra nda'a** [m.a m.m(a)] *s* letra cursiva, letra manuscrita **Letra nda'a ka jatniñu ñayii ma, ka sa'a i firma i**. La gente usa letra cursiva para firmar. *Véase letra, nda'a*

**letrina** [m.m.a(b)] *s esp* letrina  
*Sinón. bañu*

**letu** [m.a(b)] *s* capisayo (*reg.*), capote (*para taparse de la lluvia*) **Onde xi'na-ka ma chi letu ni ka yo ndii ñayii ora kúun savi ma**. Anteriormente la gente se cubría con un capisayo de palma cuando llovía.

**Lexi** [a.b] *np esp* Pérez [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*] *Var. Lexe*

**Leya** [b.a] *np esp* Reyes [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**le'le<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* moco **Ndó'o i kuesayu, te kúnduu le'le xitni i ma**. Tiene gripa y escurre moco de su nariz. *Sinón. xitni nde'nde* *Véase nde'nde*

**le'le<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. muy blando (*una tortilla*) **Le'le xeen siatna ña xita ña ma**. Ella cuece sus tortillas muy blandas.

2. huango (*reg.*), débil, sin fuerzas **Le'le xeen i; ñatuu ni kendava i**. El niño es muy débil; no salió fuerte.

[*después de (a) le'le* [a.a(a)]]

*Véase le'le<sub>1</sub>*

- **kuita le'le** *vi* cansarse (*mucho*), debilitarse
- **tile'le** *adj* medio cocido (*una tortilla*); débil
- **vita le'le** *adj* blando (*una tortilla*)
- **xita le'le** *s* tortilla medio cocida

**le'va<sub>1</sub>** [m.m(a)] *vi* quedarse chimuelo **Ni kee in nu'u i, te ni le'va i**. Se le cayó un diente y se quedó chimuelo.

[*pres. sing. le'va* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*]  
*Sinón. kule'va* *Véase le'va<sub>2</sub>*

**le'va<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* chimuelo, sin dientes [*después de (a) le'va* [a.a(a)]]; *se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [a.m]]

- **kule'va** *vi* quedarse chimuelo
- **le'va<sub>1</sub>** *vi* quedarse chimuelo
- **tile'va** *adj* chimuelo; chispado; despostillado
- **yu'u le'va** *adj*, *s* chimuelo, sin dientes; con orilla chispada; persona chimuela

**libra** [m.a(b)] *s esp* libra (*para pesar*) [*Es una palabra antigua.*] *Sinón. báscula, romana*

**libre** [m.a(b)] *adj esp* libre, desocupado **Iyo libre i nú ñatuu nde ni kua'a tniñu sa'a i**. Ella está libre si alguno de ustedes le pueden dar trabajo.

- **kulibre** *vi* librarse; poder
- **ndulibre** *vi rep* librarse

**libru** [m.a(b)] *s esp* libro **Ndaka'nde tee skua'a ma libru nuu suchi kuechi ma**. El maestro va a repartir libros a los niños. *Sinón. tutu<sub>1</sub>*

- **jiti libru** *s* librillo, libro (*una parte del estómago de los rumiantes*)

**lii** [m.b(ba)] *adj* liso **Iyo lii nda'a tnu tikuaa ma**. La hoja del naranjo es lisa. *Var. ndii* *Sinón. ndi'vi<sub>2</sub>, tindi'vi*  
*Antón. ndayi, tindayi*

- **ndasalii** *vt rep* planchar; alisar
- **ndulii** *vi rep* alisarse
- **salii** *vt* limar; alisar
- **tilii** *adj* liso
- **Yuu Ndi** *top* Yundí

**likin** [à.a(a), à.a(b)] *adj* pequeños, chiquitos (*pl.*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
*Véase ndikin<sub>1</sub>*

- **kuechi ... likin** *difr: adj* pequeños
- **lilikin** *adj redupl* muy chiquitos, muy pequeños
- **salikin** *vt* picar

**likin ... xii** [à.a(a) ... m.b] *difr: adj* pequeños (*pl.*) [*Se ha registrado*

*solamente en formas compuestas.*]

Véase **likin**, xii<sub>4</sub>

- **kiti likin kiti xii** *difr*: s animales pequeños

**lili** [m.m] *adj* 1. erguido **Kónukuini lili suchi ko koto ye'e ma**. El niño que va a cuidar la puerta debe pararse erguido.

2. firme **Ūni kuini lili ni; máko xtaya ni**. Sea siempre firme; no se afloje.

3. lleno (*una hinchazón*) **Ni kivi lili kuiti ña'a kueñu, te ni ji'i de**. Él se hinchó mucho (*lit. le entró muy llena la hinchazón*) y se murió.

4. colmado **Ni chitu lili taza ma**. La taza se llenó colmada.

*Sinón*. 1. **ndichi**<sub>2</sub>, 2. **ni'i**<sub>3</sub>, 3. **chitu**<sub>3</sub>, 4. **yii**<sub>3</sub>

- **kulili** *vi* erigirse
- **xlili** *vt, vi* estirar; dar ganas (*a uno*); estar atento

**lili yu'u ... lili nuu** [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] *difr: adj* con la frente alta, sin pena (*lit. erguidas la boca y la cara*) **Lili yu'u lili nuu i; ñatuu na nde kukan-nuu i**. Camina con la frente alta; no tiene pena. Véase **lili, yu'u ... nuu**

**lilikin** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *adj redupl* muy chiquitos, muy pequeños **Ñayii jana'a ma ndimaa xu'un lilikin ni ka yo jatniñu i**. La gente de antaño solamente usaba monedas muy pequeñas.

*Sinón*. **kuechi**<sub>2</sub> Véase **likin**

- **kiti lilikin** s insectos
- **lasaa kuaan lilikin** s canario, dominiquito
- **santu lilikin** s santos (*de menor importancia*)
- **tindaku yaa lilikin** s oxiuro

**lima** [m.a(b)] *s esp* lima, limón dulce

*Sinón*. **tikuaa lima, tikuaa xendu**

**linki** [a.m] *s* perro [*Se usa mayormente en la Sección Primera.*]

*Sinón*. **la-ina, lusu**

**linko** [m.m] *adv m* 1. no macizo (*la carne*)

2. no estable (*un mueble*)

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **jaja linko** *vi* columpiarse; mecerse
- **jalinko** *vi* columpiarse; mecerse
- **sijalinko** *vt* sacudir, mover; columpiar

**lipitado** [m.m.m.a(b)] [*var. de lapitado*] mayor

**liru** [a.m] *s* silbato

**listoni** [m.m.a(b)] *s esp* listón **Kuaan ro listoni uu xini nda'a-ni te konu'ni xini ro**. Compra listón de dos dedos de ancho y amarra tu cabello.

**litro** [m.a(b)] *s esp* 1. litro (*medida*)

**Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni**

**litro nuni kivi**. Él tiene un poco de

terreno, y se puede sembrar solamente cinco litros de maíz.

2. litro (*recipiente*) **Ni chikua'a ndaa ña nuni ma yu'u litro ma**. Ella midió el maíz exactamente al borde del litro.

**litu** [a.a(a)] *s* chivito [*Capra hircus (cría)*] [*esp. cabrito*]

**liva** [à.a(a)] *adj* berrinchudo **Liva xeen suchi luluu yukan; ñatuu sii ini i**.

Aquel niño es muy berrinchudo; no está contento.

- **saliva** *vi* hacer berrinche

**li'i** [a.m] [*var. de li'li<sub>1</sub>*] gallo

**li'li<sub>1</sub>** [a.m] *s* gallo [*Gallus gallus (macho)*]

**Kána li'li ma ora ve ndii ma**. El gallo

canta cuando va amaneciendo. *Var.* **li'i** *Sinón*. **chuun**

- **ita ve'le li'li** *s* mal de ojo (*hierba*)
- **ji'i li'li** *s* rebozuelo (*hongo*)
- **ji'i ve'le li'li** *s* rebozuelo (*hongo*)
- **li'li<sub>2</sub>** *adj* macho (*del ave*)
- **tili'li<sub>1</sub>** *s* memela (*tortilla machucada con sal*)
- **tili'li<sub>2</sub>** *s* chongo, colita de caballo (*peinado*)
- **yuku ve'le li'li** *s* mal de ojo (*hierba*)

**li'li<sub>2</sub>** [a.m] *s* macho (*del ave*) **Li'li lasaa**

**veñu'u ma chi kua'a pechu ti**. El

macho del gorrión tiene rojo en el

pecho. *Antón*. **lañi'i<sub>2</sub>** Véase **li'li<sub>1</sub>**

**li'li<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. angosto

2. delgado (*una persona*) **Li'li i, vaa saa**

**ta'vi maa i**. Es delgado porque es así por naturaleza.

- **nduli'li** *vi rep* ponerse angosto (*un camino*)
- **tili'li<sub>3</sub>** *s* persona delgada
- **tili'li<sub>4</sub>** *adj* delgado

**li'vi** [m.m(a)] [*var. de ndi'vi<sub>2</sub>*] resbaloso, liso

**llanta** [m.a(b)] *s esp* llanta, rueda **Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.** El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta. *Sinón.* **tikute**<sub>1</sub>

**llave** [m.a(b)] *s esp* llave *Sinón.* **ndakaa**

**lobo** [m.a(b)] *s esp* lobo (animal poco conocido) [*Canis lupus (prob.)*]

**Loja** [a.a] *np esp* Rojas [Se presenta después de **Taa**<sub>1</sub> y **Naa**<sub>1</sub>, o las formas cortas **Ta**-<sub>1</sub> y **Na**-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

- **Tinduu Nuú Ka Yo Taloja** *top* Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.

**loko** [m.a(b)] 1. *adv m* muy **Ya'vi loko ni wa'a ri ti.** Pagué muy caro por el animal.

2. *adv m* mucho **Ndónnda loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma.** El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros.

3. *adj* dañino, venenoso

[*esp. loco; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Sinón.* 1. y 2. **ku'vi**<sub>2</sub>, **nde'e**<sub>3</sub>, **nde'e**<sub>4</sub>, **neé**<sub>8</sub>, **xeen**<sub>2</sub>

- **chiko'le loko** *s* Denota un camote silvestre dañino.
- **kuloko** *vi* batallar, esforzarse
- **nduloko** *vi rep* enloquecer
- **tikiñuma loko** *s* Denota una fruta verde y áspera de un bejuco.
- **tnu ni'ma loko** *s* Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos.
- **yuku chiko'le loko** *s* Denota un bejuco.
- **yuku tikiñuma loko** *s* Denota un bejuco que da una fruta verde áspera.

**loma** [m.a(b)] *s esp* 1. loma, mogote **Ni kuun ndoso de vee de loma ma.** Él viene bajando por la loma.

2. lomo, espalda **Ni sonee de suchi luluu ma loma burru ma.** Él subió al niño en el lomo del burro.

*Sinón.* 1. **londi**<sub>2</sub>, **tilondi**, **tinduu**<sub>1</sub>, 2. **siki**<sub>2</sub>

- **Xini Loma** *top* Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
- **Yata Loma**<sub>1</sub> *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
- **yata loma**<sub>2</sub> *s* lomo (de un animal)

- **yiki loma** *s* espinazo
- **yiki ñuu loma** *s* costilla (de la palma, la parte posterior)

**Loma Ka-Ndoo** [m.a b-m.b] *top* Denota una loma en la parte baja de Zaragoza. Véase **loma**, **ka**-<sub>5</sub>

**Loma Kani** [m.a b.a(a)] *top* loma Larga (entre Guadalupe y Zaragoza) *Sinón.* **Loma Ka'nu**, **Loma Tikoso** Véase **loma**, **kani**<sub>3</sub>

**Loma Ka'nu** [m.a b.a(b)] *top* loma Larga (entre Guadalupe y Zaragoza; lit. loma grande) *Sinón.* **Loma Kani**, **Loma Tikoso** Véase **loma**, **ka'nu**<sub>2</sub>

**Loma Ki-Me'ñu** [m.a m-a.m] *top* Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. loma en medio. Véase **loma**, **ki**-<sub>2</sub>, **me'ñu**

**Loma Ki-Ndi Kuii** [m.a m-m a.a] *top* Cuesta Blanca (núcleo rural de Magdalena) *Sinón.* **Cuesta Nuú Magdalena** Véase **loma**, **ki**-<sub>2</sub>, **kuii**<sub>4</sub>

**Loma Ki-Tiuchi** [m.a m-a.m] *top* Denota una loma en San Juan del Río. Véase **loma**, **ki**-<sub>2</sub>

**Loma Kuiñi** [m.a b.m(a)] *top* Denota una loma en la parte baja de Zaragoza; lit. loma angosta. Véase **loma**, **kuiñi**<sub>2</sub>

**Loma Ndosu Kuaan** [m.a m.m a.a(a)] *top* Guadalupe Peñasco (núcleo rural de Magdalena) *Var.* **Loma Ndoskuaan** [m.a m.a.a(a)] *Sinón.* **Ndosu Kuaan**, **Guada** Véase **loma**, **Ndosu Kuaan**

**Loma Nuú Jiki** [m.a m.b b.a(b)] *top* loma Nujuqui (al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. loma lugar de la loma) *Sinón.* **Nuú Jiki** Véase **loma**, **Nuú Jiki**

**Loma Ñu'ú Kachi** [m.a m.m m.a(b)] *top* Denota una loma en Huendío; lit. loma tierra de algodón. Véase **loma**, **ñu'ú**<sub>8</sub>, **kachi**<sub>1</sub>

**Loma Ñu'ú Kuaan** [m.a m.m m.m(a)] *top* Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec; lit. loma de tierra amarilla. Véase **loma**, **ñu'ú**<sub>8</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**Loma Ñu'ú Ndayi** [m.a m.m a.a(a)] *top* Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá; lit. loma de grava. Véase **loma**, **ñu'ú ndayi**

**Loma Skatni** [m.a b.a(b)] *top* Denota un lugar en Nueva Reforma; lit. loma ruido de pisadas. Véase **loma**, **katni**

**Loma Tabaco** [m.a m.m.a(b)] *top*  
Denota una loma donde Zaragoza colinda  
con Amoltepec; lit. loma de tabaco.  
Véase **loma, tabaco**

**Loma Taletra** [m.a m.m.a(b)] *top* loma  
Totoletra (al norte de Zaragoza)  
Var. **Loma Toletra** *Sinón.* **Loma Toto**  
**Letra** Véase **loma, toto, letra**

**Loma Tichi'i** [m.a b.b.m(a)] *top* El  
Carrizal (núcleo rural de Magdalena)  
*Sinón.* **Xini Cuesta Lule** Véase **loma**

**Loma Tikoso** [m.a b.b.m(a)] *top* loma  
Larga (entre Guadalupe y Zaragoza)  
*Sinón.* **Loma Kani, Loma Ka'nu**  
Véase **loma, koso**,

- **Ja'a Loma Tikoso** *top* Denota un  
lugar al este del Centro.
- **Ja'a Tikoso** *top* Denota un lugar al  
este del Centro.

**Loma Tinduu Casquillo** [m.a b.b.m  
m.m.a(b)] *top* Denota la parte más alta  
de Loma Águila; lit. loma mogote del  
casquillo. *Sinón.* **Tinduu Casquillo**  
Véase **loma, Tinduu Casquillo**

**Loma Tnu Iñu Kuijin** [m.a b b.m a.a(a)]  
*top* Denota una loma al noroeste de Loma  
Águila; lit. loma del huisache.  
Véase **loma, tnu iñu kuijin**

**Loma Tnu Iñu Yiki** [m.a b b.m a.a(a)]  
*top* Denota una loma en San Juan del Río;  
lit. loma del espino huesudo. Véase **loma,**  
**tnu iñu yiki**

**Loma Tnu Ndee** [m.a b b.m(a)] *top*  
Denota una loma en San Juan del Río; lit.  
loma del madroño. Véase **loma, tnu**  
**ndee**

**Loma Tnu Ndu'u** [m.a b a.a(a)] *top*  
Denota una loma arriba de Chicabayá; lit.  
loma del izote. *Sinón.* **Tinduu Tnu**  
**Ndu'u** Véase **loma, tnu ndu'u**

**Loma Tnu Yu'va** [m.a b b.m(a)] *top*  
Denota un lugar al este del Centro; lit. loma  
del sabino. **Onde nuu iyo tnu yukun**  
**ka'nu, te nani i Loma Tnu Yu'va.**  
Donde está el sabino grande se llama  
loma del Sabino. *Sinón.* **Itnu Tnu**  
**Yu'va, Tnu Yu'va** Véase **loma, Tnu**  
**Yu'va**,

**Loma Toto Letra** [m.a m.m m.a(b)] *top*  
loma Totoletra (al norte de Zaragoza; lit.  
loma de roca de letras) *Sinón.* **Loma**  
**Taletra** Véase **loma, toto, letra**

**Loma Ya'a Tioko** [m.a m.b a.a(a)] *top*  
loma Águila (en Zaragoza) Véase **loma,**  
**ya'a tioko**

**loma yukun** [m.a m.b(ba)] *s* lomita del  
surco *Sinón.* **londi yukun, tilondi**  
**yukun** *Antón.* **jichi yukun, soko yukun**  
Véase **loma, yukun**,

**lona** [a.a(a)] *s* línea (de color, en el cuello  
de un animal) **Ñu'u lona kuijin sukun**  
**tiukun xeen ma.** Las moscas que pican  
tienen una línea blanca en el cuello.

- **lana'ña sukun lona** *s* lagartija de  
collar
- **tiukun ñu'u lona sukun** *s* Denota  
una mosca que pica y tiene una línea  
blanca en el cuello.

**londi**<sub>1</sub> [m.a(b)] *s* originario, originaria,  
persona, gente (de San Mateo Peñasco)  
*Sinón.* **lateu**

- **Yuku Londi** *top* Denota un cerro de  
Tlacotepec.

**londi**<sub>2</sub> [m.m.] *s* lugar un poco alto, lomita  
*Sinón.* **loma, tilondi, tinduu**<sub>1</sub>

- **tilondi** *s* lugar un poco alto

**londi yukun** [m.m m.b] *s* lomita del  
surco *Sinón.* **loma yukun, tilondi**  
**yukun** *Antón.* **jichi yukun, soko yukun**  
Véase **londi**<sub>2</sub>, **yukun**<sub>2</sub>

**loo** [a.b] *s esp* pantalón **Ni jaan de in**  
**loo jaa de, te ni jakone'nu de.** Compró  
un pantalón nuevo y se lo puso.  
*Sinón.* **pantalón**

- **nda'a loo** *s* pierna (de un pantalón)

**loo ni kenii** [a.b b.a.a(a)] *s* pantalón  
overol Véase **loo, ni**<sub>4</sub>, **kenii**<sub>1</sub>

**Lope** [a.a] *np esp* López [Se presenta  
después de **Taa**<sub>1</sub> y **Naa**<sub>1</sub>, o las formas  
cortas **Ta**<sub>-1</sub> y **Na**<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4  
para una lista de apellidos.]

- **nama Lope** *s* jabón (en pan)

**loro** [m.a(b)] *s esp* loro, cotorra,  
guacamaya, perico [familia *Psittacidae*]

**loti** [a.m] *s esp* zopilote, buitre (de cabeza  
roja) [Cathartes aura] **Ndindi'i jiko loti**  
**ma chi kátuu in la-ina ni ji'i yukan.**  
El zopilote está dando vueltas muy bajo  
porque hay un perro muerto allí.

- **Tinduu Loti** *s* Denota un mogote  
rumbo a Tlacotepec.

**loti ñu'u** [a.m a.a(a)] *s* zopilote, buitre  
(negro) [Coragyps atratus] Véase **loti**

**lovo** [m.a(b)] [var. de **globo**] **globo**

- luceru** [m.m.a(b)] [*var. de seru*] lucero
- lucha** [m.a(b)] *s esp* lucha **Lucha ko kuu, te kóto nú kuu xi ña'a.** Va a ser una lucha, a ver si se logra o no.  
*Sinón. tundo'o, tnuneni*
- lule** [m.m(a)] *adj* 1. chico, pequeño  
2. tierno (*de edad*) **Ña'a lule-ka kúu ña sana ku'u ña ma.** Ella es menor que su hermana.  
[*después de (a) lule* [a.a(a)]]  
*Sinón. luluu,*
- **Cuesta Lule** *top* Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y la Cumbre.
  - **ndulule** *vi rep* disminuir; quedar pequeño (*una prenda de ropa*); menguar (*la luna*)
- lulu<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* 1. nene, bebé, criatura **Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i.** Nació su bebé, y es un varoncito.  
2. cría (*de un animal*) **Ka jiso tna'a xndiki ma, te kenda lulu ti.** El toro y la vaca se aparean y van a tener su cría.
- lulu<sub>2</sub>** [m.b] *s* nene (*vocativo*)
- lulu lee** [a.a a.m] *s* bebé (*recién nacido*)  
**Lulu lee kúu i chi yika ni kâku i.** Es un bebé recién nacido porque apenas nació. *Véase lulu*
- luluu<sub>1</sub>** [m.m.m] *adj redupl* gracioso, precioso **Suchi vivii luluu ka kuu sa'ya ña'a yukan.** Las hijas de aquella señora son niñas bonitas y graciosas.  
*Véase lulu*
- luluu<sub>2</sub>** [m.m.m] *adj redupl* 1. pequeño, chico (*sing.*) **Saña chi nuu luluu sa ma chi ni yo kasiki xeen sa.** Yo, cuando estaba chica, jugaba mucho.  
2. menor **Uu-ka kuiya kându i ñani luluu i ma.** Él tiene dos años más que su hermano menor.  
[*Para el plural se usa kuechi.*] *Sinón. 1. lule, 2. jaa.* *Antón. 1. ka'nu,* 2. java'a, nija'nu *Véase lulu*
- **ndasa'a luluu** *vt rep* achicar
  - **ndava luluu** *s* duela, vara (*del techo*)
  - **sa'ma luluu** *s* ropa interior
  - **suchi luluu** *s* niño, niña (*de edad preescolar*)
  - **xini ja'a luluu** *s* meñique (*del pie*)
  - **xini nda'a luluu** *s* meñique
  - **xu'un luluu** *s* monedita
  - **Yuu Luluu** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

- luluu ñii** [m.m.m a.a] *adj* muy pequeño (*frijolar o milpa*) **Luluu ñii; yika ni jite.** Es muy pequeño; apenas brotó.  
*Sinón. luluu viski Véase luluu,* ñii<sub>2</sub>
- luluu viski** [m.m.m a.a(b)] *adj* muy pequeño **In kiti luluu viski kúu ti.** Es un animal muy pequeño. *Sinón. luluu ñii Véase luluu,* viski
- lulu'u** [a.b.a] *adj redupl* muy crujiente, bien crujiente **Ni skasun vivii ña xita ma, te lulu'u ni kuu.** Ella tostó bien la tortilla y quedó bien crujiente.  
*Véase lu'u*
- lunex** [m.a(b)] *s esp* lunes **San Mateo ma, iyo ya'vi ndaka lunex.** Hay plaza en San Mateo todos los lunes.
- lunku** [m.a(b)] *s esp* trompo (*juguete*) **Chútuu i lunku i yu'va, te skuiko i ti.** El niño enrolla el hilo en el trompo y lo gira.
- lusu<sub>1</sub>** [m.m] *s* 1. anginas (*infección de las glándulas de la garganta*) **Ni jaki'i lusu sukun i, te ñatuu kúu kaa i xita.** Le salieron anginas en la garganta y ya no puede comer.  
2. hernia (*en la ingle*) **Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.** Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.  
3. ganglio infectado (*de la axila*) **Ni kana lusu chii xe'e i, te u'vi.** Se le infectaron los ganglios de una axila (*lit. salieron ganglios infectados en su axila*) y le duele.
- **nduva lusu** *s* pápaloquelite; chepiche
  - **yuva lusu** *s* pápaloquelite; chepiche
- lusu<sub>2</sub>** [a.m] *s* perro [*Canis familiaris*] **Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.** Los perritos ladran con un tono muy agudo. *Sinón. la-ina, linki*
- lute** [à.a(a)] *adj* aguado **Lute lute-ni chi'i o yikin ma sukan-va'a jin ko'o o.** Cocemos la calabaza con mucha agua (*lit. aguado*) para poder tomarla.  
*Sinón. kuii,* *Antón. u'va Véase ndute,*
- **tilute** *adj* aguado
- lutu** [à.a(b), à.a(a)] *adj* 1. en forma de botón (*una flor*) **Lutu lutu ita ma; ñatuu jaa-ka i.** La flor todavía es botón (*lit. está en forma de botón*); todavía no se abre.

2. parejo (*p. ej., el pelo*) **Lutu lutu punta xixi i**. Su pelo tiene las puntas parejitas.

3. redondeado **Lutu lutu nda'a tnu tisa'vi ma**. La hoja del colorín es redondeada.

4. de buena forma, bien formado (*los labios*) **Lutu lutu yu'u i**. Tiene los labios bien formados.

- **tilutu** *adj* redondeado

**luu** [m.m] *adj* precioso, bonito (*un niño*)

**Luu xeen kaa la-ina ro a**. Tu perro está muy bonito.

- **luluu**<sub>1</sub> *adj* gracioso
- **luluu**<sub>2</sub> *adj* pequeño; menor
- **vii ... luu** *difr: adj* bonito, con gracia

**luvari** [m.a.b] *s esp* lugar **Kona'a ro ja yukan ko kuu luvari nuu koo ro**.

Acuérdate de que allí va a ser el lugar donde vas a vivir. *Sinón.* **nuu**<sub>10</sub>

- **sa'a ... luvari** preparar (*para una fiesta*); excavar (*una tumba*)

**luvari ja** [m.a.b mb(ba)] *conj subord* en

lugar de que **Luvári ja iso ma kee ma, saa in jako ni kee**. En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache.

[*La oración principal muchas veces empieza con saa*<sub>4</sub> en cambio.]

Véase **luvari, ja**,

**luz** [a.b] *s esp* 1. luz **Ni xndu'va de luz, te ni kundijin ini ve'e ma**. Él prendió la luz para que se pudiera ver dentro de la casa.

2. energía, corriente (*eléctrica*) **Visi já oko kuiya ma, ni kivi luz ñuu Magdalena ma**. Más o menos hace veinte años entró la energía eléctrica en Magdalena.

**lu'u** [à.a, à.a(a)] 1. *adj* crujiente, quebradizo, tostado **Ni jaa de in xita lu'u**. Él se comió una tortilla tostada.

2. *s* totopo **Xlu'u ña in lu'u**. Ella está tostando un totopo.

*Var.* **ndu'u** [à.a, à.a(a)] *Sinón.* **ndasun**

- Véase **ndu'u**<sub>2</sub>
- **kulu'u** *vi* ponerse crujiente; tostarse
  - **lulu'u** *adj* muy crujiente
  - **tilu'u**<sub>1</sub> *s* tortilla dura
  - **tilu'u**<sub>2</sub> *adj* crujiente
  - **xlu'u** *vt* tostar

# M

**ma**<sub>1</sub> [a] *art* el, la (*indica algo que no está ubicado cerca del hablante o del oyente*)

**Ndika ma, jaa asi, te soo i ma ñatuu**.

Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no. [*Es una forma contracta de yukuan, una forma antigua de yukuan*<sub>1</sub>.] *Antón.* **a**<sub>1</sub> Véase **yukan**<sub>1</sub>

**ma**<sub>2</sub> [b(ba), mb(ba)] *adv neg* no **Ma kuaan sa xe'en xiko ni chi jáxiko undu**. No voy a comprar su manteca porque huele rancia. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **masu**<sub>2</sub>

- **má**<sub>4</sub> *adv neg* no (*imperativo*)
- **ni ma** *adv neg* ni siquiera
- **xi ma** *conj subord* si así, a ver si, por si acaso

**ma**<sub>3</sub> [a] *part* Se presenta al final de la oración para enfatizar algo en el pasado.

**Sukan ni kuu ma**. Así fue.

**má**<sub>4</sub> [a] *adv neg* no (*imperativo*) **Má kuaan ro kisi ya'a chi iyo ta'vi i**. No compres esta olla porque está agrietada. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **máko**, **másu**<sub>3</sub>, **másu ko** Véase (')<sub>1</sub>, **ma**<sub>2</sub>

**ma yuu** [b a.a] *adv neg* que no, ojalá que no ¡**Ma yuu kuatundi'ya Su'si ja koku'u o!** ¡Que Dios no permita que nos enfermemos! [*Es una frase antigua.*] Véase **ma**<sub>2</sub>

**ma ... -ka**<sub>1</sub> [b(ba) ... b] *adv neg* 1. ya no **Ma kii-ka ña**. Ella ya no va a venir.

2. no más **Ma ko'o-ka sa ndevixi ma**.

No voy a tomar más del refresco.

[*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **masu ... ka**, **ñatuu ... -ka**, **ñatuu-ka**, **ñatuví-ka**, **tuu ... -ka**, **tuu-ka**, **tuvi-ka** Véase **ma**<sub>2</sub>, **-ka**<sub>6</sub>

- **má ... -ka**<sub>2</sub> *adv neg* ya no (*imperativo*)

**má ... -ka**<sub>2</sub> [a ... b] *adv neg* ya no (*imperativo*) **Má ki'in-ka ro chi masu ka kuni sii i nuu ro**. Ya no vayas porque no te quieren. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **máko ... -ka**, **másu ... -ka** Véase (')<sub>1</sub>, **ma ... -ka**



**ma ... kuiti-ka<sub>1</sub>** [b(ba) ... m.b-a] *adv t neg* jamás **Ni ma ndii kuiti-ka ri.** Jamás voy a regresar. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Véase **ma<sub>2</sub>, kuiti<sub>2</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**má ... kuiti-ka<sub>2</sub>** [a ... m.b-a] *adv t neg* nunca, jamás (*imperativo*) **Má ki'in kuiti-ka ro.** Ya no vayas nunca más. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Véase (')<sub>1</sub>, **ma ... kuiti-ka**

**maa<sub>1</sub>** [a.b] *s* mamá (*vocativo*)  
*Sinón.* **naa<sub>3</sub>**

**maa<sub>2</sub>** [m.m(a)] 1. *part* persona misma, mismo, mero (*se presenta antes de un pronombre para enfatizarlo*) **Kokuita maa ro in ti.** Baja tú mismo una fruta.  
2. *part* mero (*se presenta antes de un sustantivo*) **Maa Ini Nuu ma, iyo in kaa ka'nu ka'nu.** En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande.  
3. *adv m* de por sí, por su propia voluntad, por uno mismo, solo (*sin agente externo*) **Ñatuu ni sunkoo sa tnu chi ni ndakuite maa tnu.** No planté el árbol, sino que brotó solo. [después de (a) **maa** [a.a(a)]; antes de un sustantivo se usa **suní maa**] *Sinón.* **suní, suu<sub>2</sub>**

- **chimaa** *vt* ponerse debajo (*una prenda de ropa*)
- **kimaa** *vi* estar por adentro, estar por debajo (*una prenda de ropa*)
- **kóto maa i** *frase* no le hace; déjelo
- **maa maa** *adj indef redupl* cada uno, cada quien
- **nanimaa** *adj indef, adj* solamente; puro
- **nde maa** *adj indef* cualquier
- **nde maa mii** *adv interr l* dónde mero
- **ndimaa** *adj indef, adv t* solo, puro; siempre
- **ndunuu maa** *vi rep* enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
- **ni-maa** *adv t* solo (*sin agente externo*)
- **suní maa** *adj indef* el mismo

**maa in ja** [m.m am mb(ba)] *adv m* siempre, puro **Chi'i mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti.** Ponle su manea al toro porque siempre quiere

correr. *Sinón.* **ndimaa ja** Véase **maa<sub>2</sub>, in, ja<sub>1</sub>**

**maa in ... maa tnutnu'u** [m.m am ... m.m m.a.a(a)] *difr: adj indef* solo, solito, único *Sinón.* **maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa tnu'u-ni** Véase **maa<sub>2</sub>, in, tnutnu'u**

**maa in ... maa tnutnu'u-ni** [m.m am ... m.m m.a.a-a] *difr: adj indef* solo, solito, único *Sinón.* **maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnu'u-ni** Véase **maa in ... maa tnutnu'u, -ni<sub>7</sub>**

**maa in ... maa tnu'u** [m.m am ... m.m a.a(a)] *difr: adj indef* solo, solito, único **Ñatuu na in ni kuni ki'in ji'in de, te kua'an maa in maa tnu'u de.** Nadie quiso ir con él así que se fue solito. *Sinón.* **maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa tnu'u-ni** Véase **maa<sub>2</sub>, in, tnu'u<sub>7</sub>**

**maa in ... maa tnu'u-ni** [m.m am ... m.m a.a-a] *difr: adj indef* solo, solito, único *Sinón.* **maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni** Véase **maa in ... maa tnu'u, -ni<sub>7</sub>**

**maa in-ni** [m.m am-m] 1. *adj indef* solo, solamente, nada más **Maa in-ni ni iyo iní ve'e a.** Usted está sola en la casa.  
2. *adv m* solo **Ñatuu na in ni xndee tnu itni yukan chi ni jite maa in-ni tnu.** Nadie plantó ese enebro, pues brotó solo. *Sinón.* **maa in-ni-nka, maa in-nka** Véase **maa<sub>2</sub>, in-ni**

- **ña'a ni ndoo maa in-ni** *s* mujer que se quedó sola; mujer abandonada
- **tee ni ndoo maa in-ni** *s* hombre que se quedó solo

**maa in-ni-nka** [m.m am-m-b] *adj indef* solamente (*hasta el último*) **Maa in-ni-nka si'i sa ma, ni ndoo.** Solamente mi mamá se quedó. *Sinón.* **maa in-ni, maa in-nka** Véase **maa<sub>2</sub>, in-ni-nka**

**maa in-nka** [m.m am-b] *adj indef* solamente **Ni ji'i yii ña, te ni ndoo maa in-nka ña, kovaa sani te ni ndakueka ña'a in-ka tee.** Su esposo murió y ella se quedó sola (*lit. se quedó*)

- solamente ella*), pero luego otro señor se juntó con ella. *Sinón.* **maa in-ni, maa in-ni-nka** Véase **maa<sub>2</sub>, in-nka**
- maa ja** [m.m ab(ba)] *adv m* siempre, todavía ¿**Maa ja jin koo o yutnee?** ¿Siempre vamos mañana? [*Se usa en preguntas para confirmar algo.*] Véase **maa<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>**
- maa maa** [m.m a.a(a)] *adj indef redupl* cada uno, cada quien **Maa maa i kuan nu koo ve'e i ma.** Cada uno regresó a su casa. *Var.* **mamaa** [m.a.a(a)] Véase **maa<sub>2</sub>**
- maa tna ni** [m.m a.b a] *frase* usted también, igualmente a usted Véase **maa<sub>2</sub>, tna, ni<sub>2</sub>**
- maa ... in-ni** [m.m(a) ... mm-m] *difr: adj* solo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **maa ... in-nka** Véase **maa<sub>2</sub>, in-ni**
- **kuu maa ... kuu in-ni** *difr: vi* sentirse muy solo
- maa ... in-nka** [m.m(a) ... mm-b] *difr: adj* solo *Sinón.* **maa ... in-ni** Véase **maa<sub>2</sub>, in-nka**
- **kuu maa ... kuu in-nka** *difr: vi* sentirse muy solo
- maa ... -nka** [m.m(a) ... b] *adj indef* solamente **Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora ndaka kivi.** Solamente en Dios pienso todo el tiempo. Véase **maa<sub>2</sub>, -nka<sub>3</sub>**
- maa-ni** [m.m-a] *adj indef* solamente, puro **Maa-ni tee jin koo tequiu yutnee.** Solamente los hombres irán al tequiu mañana. *Sinón.* **maa-nka, nanimaa, ndimaa** Véase **maa<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>**
- maa-ni yu'u ... kukuu** [m.m-a m.m(a) ... b.b.m] 1. hablar mucho, hablar demasiado **Maa-ni yu'u de kúkuu, te masu nde sa'a de sukan ká'an de ma.** Él habla mucho y no hace lo que dice. 2. hacer mucho ruido (*gritando*) **Maa-ni yu'u i kúkuu, te ñatuu kúu kusu sa.** El niño hace mucho ruido, y no puedo dormir. *Sinón.* **kukuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kuu** Véase **maa-ni, yu'u<sub>1</sub>, kukuu<sub>2</sub>**
- maa-ni yu'u ... kuu** [m.m-a m.m ... b.m] 1. hablar mucho, hablar demasiado **Maa-ni yu'u de kúu, te masu nde sa'a**

**de sukan ká'an de ma.** Él habla mucho y no hace lo que dice.

2. hacer mucho ruido (*gritando*) **Kua'a yuu ji'in charpi ro a kuikui ma; maa ni yu'u ti kúu.** Pégale con tu charpe al cuique; hace mucho ruido.

*Sinón.* **kukuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kukuu** Véase **maa-ni, yu'u<sub>1</sub>, kuu<sub>6</sub>**

**maa-ni-nka ja** [m.m-a-m mb(ba)]

1. *prep* nada más porque (*se trata de; lit. mismo nomás que*) **Taa-nka ri vala maa-ni-nka ja maa ro.** Te daré un poco, nada más porque se trata de ti.

2. *conj subord* nada más porque **Taa-nka ri vala maa-ni-nka ja ni chindee ña'a ro nde kivi ma.** Te daré un poco nada más porque me ayudaste el otro día.

*Sinón.* **kuu-ni-nka ja** Véase **maa<sub>2</sub>, -ni-nka, ja<sub>1</sub>**

**maa-nka** [m.m-a(b)] *adj indef* puro, solamente “**Maa-nka ndeyu kúu sa'ma ro**”, **kúu si'i i ma jiña'a ña.** “Tu ropa está embarrada de comida (*lit. es pura comida*)”, le dice su mamá.

*Sinón.* **maa-ni, nanimaa, ndimaa** Véase **maa<sub>2</sub>, -nka<sub>3</sub>**

**macana** [m.m.a(b)] *s esp* macana (*de la policía*) **Macana ka yinda'a policía ma.** Los policías llevan macanas.

**machiti** [m.m.a(b)] *s esp* machete **Ni jinu ni ja'nde de yi'i, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.** Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.

**madrina** [m.m.a(b)] *s esp* madrina (*de boda*) **Madrina xe'e ni yo kuu ña nuu ni tnanda'a xiku ña ma.** Fue la madrina de los anillos en la boda de su sobrina.

**Magdalena** [m.m.m.a(b)] *top*

Magdalena Peñasco, Magdalena Ndaka **domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.** Cada domingo hay plaza en Magdalena. [*esp. Magdalena*] *Sinón.* **Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuú I'ya, Yute Nuú Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya**

- **Viko Ñuu Magdalena** *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco

**máko** [a.m] *adv neg* 1. no (*imperativo*) **Máko kuaan ro ndoko ya'a chi ni te'yu i.** No compres esta anona porque está podrida.

2. no (*expresa un deseo*) **Tnuñu skua'a ro, sukan-va'a máko ndo'o ro kivi ki'in o a.** Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.

[*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Var.* **mako** [b.m], **má ko** [a m] *Sinón.* **más,** **másu,** **másu ko** Véase **más,** **ko**<sub>2</sub>

**máko ndi ini ni** [a.m m m.b a] *frase* ¡no se preocupe! Véase **máko,** **ndi ini,** **ni**<sub>2</sub>

**máko ... -ka** [a.m ... b] *adv neg* ya no (*imperativo*) **Máko ka'an-ka ni chi masu kandija i.** Ya no le hable porque no va a obedecer. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **má ... -ka,** **másu ... -ka** Véase **máko,** **-ka**<sub>6</sub>

**mal** [ab] *adv m esp* mal, malo **Nuna chiyata ña'a lasaa kua'a ma, te kona'a o ja iyo mal kivi o ma, ka ka'an i.** Dicen que si la venturilla nos da la espalda, sabremos que nos va a ir mal en el día. *Sinón.* **kini**<sub>2</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>

**mamaa** [m.a.a(a)] [*var. de maa maa*] cada uno

**mancha** [m.a(b)] *s esp* mancha (*en la cara*) **Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka ka'an i.** Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.

**mangu** [m.a(b)] *s esp* mango (*fruta*) **Ni jaa lulu ma mangu, te ni wa'a ña yu'u i.** El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

**mani** [m.b(ba)] *adj* amable, con respeto, con favor [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **jamani**<sub>1</sub> *s* paz; favor
- **ka'an mani** *vi* hablar (*con respeto*)
- **kondeka tna'a mani** *vi* llevarse bien
- **koo mani** *vi* vivir en paz
- **kuaan mani**<sub>1</sub> *vt* amar; aceptar
- **kuaan mani**<sub>2</sub> *vt* estar agradecido
- **kuaan mani**<sub>3</sub> *vt* regalar, favorecer
- **kuee ... mani** *difr: adj* amable
- **kuni mani**<sub>1</sub> *vt* regalar
- **kuni mani**<sub>2</sub> *vt* amar; apreciar, estimar

- **kunimani** *vi* amar; respetar, tratar bien
- **ndatnu'u mani** *vi* ponerse de acuerdo, llegar a un acuerdo
- **ndumani** *vi rep* reconciliarse
- **sa'ya mani** *s* hijo amado, hija amada
- **tnu'u mani**<sub>1</sub> *s* palabras amables
- **tnu'u mani**<sub>2</sub> *s* paz, armonía; favor
- **vii ... mani** *difr: adj* con favor, con bendición

• **Xtumani Ndios** *np* Espíritu Santo  
**mani ... va'a** [m.b(ba) ... b.m] *difr: adj* en paz [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **mani,** **va'a**<sub>1</sub>

- **koo mani ... koo va'a** *difr: vi* vivir en paz, llevarse bien

**mani ... vii** [m.b(ba) ... m.b(ba)] *difr: adj* amable [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **mani,** **vii**

- **tnu'u mani tnu'u vii**<sub>1</sub> *difr: s* palabras amables
- **tnu'u mani tnu'u vii**<sub>2</sub> *difr: s* paz, armonía; favor, bendición

**mania** [m.a.b] *s esp* manea **Chi'i mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti.** Pon su manea al toro porque solamente quiere correr. *Sinón.* **maniña**

**maniña** [m.m.a(b)] *s esp* manea **Yi'i maniña ti sukan-va'a ma kaka ni'i ti.** El animal está amarrado con una manea para que no camine rápido. *Sinón.* **mania**

**manejo** [m.m.a(b)] *s esp* manejo (*medida*) **U'un manejo alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.** Mi tío le dio cinco manojos de alfalfa a su toro para que se los comiera.

**mansu** [m.a(b)] *adj* capado, castrado [*esp. manso; se ha registrado solamente en formas compuestas*]

- **ndumansu** *vi rep* ser capado

**manta** [m.a(b)] *s esp* manta, tela de manta [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kalsoni manta** *s* calzones (*de manta*)
- **soo manta** *s* lienzo (*de manta*)

**manzana** [m.m.a(b)] *s esp* manzana **Máko kaa ro manzana a chi kuii-ka.** No te comas la manzana porque todavía está verde.

- **tnu manzana** *s* manzanal
- manzanilla** [m.m.m.a(b)] *s esp* manzanilla [*Matricaria courrantiana*] **Sa'a o in té manzanilla te ko'o o nú u'vi chii o ma.** Hacemos té de manzanilla y lo tomamos cuando tenemos dolor de barriga.
- maquila** [m.m.a(b)] *s esp* 1. maquila, cincuenta (*tortillas*) **Katu ni in maquila xita sa.** Hágame una maquila de tortillas.  
2. maquila (*medida de ocho litros, de maíz o frijol*) **In maquila nuni kúu una litro.** Una maquila de maíz tiene ocho litros.  
*Sinón.* 1. **tnundoo**
- máquina** [m.a.b] *s esp* máquina **Ni kii máquina ma, te ni june tnu ichi ma.** Vino la máquina y abrió el camino.  
*Sinón.* **yutnu**
  - **letra máquina** *s* letra de molde
- máquina nda'a chanku** [m.a.b m.m.a.a(a)] *s* retroexcavadora  
*Véase* **máquina, nda'a<sub>1</sub>, chanku**
- mar** [ab] *s esp* mar *Sinón.* **ndute ka'nu, ndute mar, yute ka'nu**
- marrazu** [m.m.a(b)] *s esp* marrazo, cuartilla, cuarto de litro (*medida para aguardiente*) **Chikua'a ni in marrazu ndixi ni ja ki'in ji'in sa.** Mídame un marrazo de su aguardiente para llevar conmigo.
- marru** [m.a(b)] *s esp* marro, mazo
- martillo** [m.m.a(b)] *s esp* martillo
- mas** [mb(ba)] [*var. de masu<sub>2</sub>*] *no*
- masa ko** [b.m a(b)] *adv neg* *no* (*imperativo*), *no* sea que **Masa ko jin tu'va ro la-ina ma; nú ña'a, te kayi'i ña'a ti.** No vayas a acercarte al perro, o te morderá. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **nasa ko**  
*Véase* **ma<sub>2</sub>, ko<sub>2</sub>**
- masu<sub>1</sub>** [m.a(b)] *adj esp* manso (*un animal*) **Xndiki masu kúu ti, te kuu jan tu'va ó ti.** Es un toro manso, y podemos acercarnos a él. *Antón.* **sana<sub>1</sub>, xeen**
  - **kumasu** *vi* ser domado
  - **ndumasu** *vi rep* amansarse
- masu<sub>2</sub>** [b.b(ba), mb.b(ba)] *adv neg* 1. *no*, cierto que *no* (*se presenta antes de un*

- verbo en cualquier tiempo*) **Masu ki'in sa.** No voy a ir.  
2. *no* (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro para formar una oración imperativa; sólo algunos hablantes*) **Masu ki'in ro.** No vayas.  
3. *no* (*se presenta antes de un sustantivo*) **Masu ndikachi kúu ti chi ndixi'yu kúu ti.** No es un borrego, sino un chivo.  
4. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no es.* **Masu suchi yukan.** No es aquel niño.  
5. *no* (*se presenta antes de un adjetivo*) **Jaku ñayii ka jani ini ja nú ndija xi masu ndija.** Algunas personas dudan (*lit. piensan si verdadero o no verdadero*). [*El uso de la acepción 5 es infrecuente.*] *Var. mas* [mb(ba)] *Sinón.* **ma<sub>2</sub>, ña<sub>1</sub>, ñatuu, tuu<sub>10</sub>** *Véase* **ma<sub>2</sub>, suu<sub>2</sub>**
  - **másu<sub>3</sub>** *adv neg* *no* (*enfático*); *no* (*imperativo enfático*)
  - **ni a masu** *adv neg* *ni* siquiera
  - **ni masu** *adv neg* *ni* siquiera; *tampoco*
  - **nú masu** *prep, conj subord* *sino*; *excepto*; *a menos que*
  - **nú masu ja** *conj subord, prep* *sino que*; *excepto que*; *sino*
  - **xi masu** *adv m* *acaso* *no*
  - **xi masu saa** *adv m* *a lo mejor*
- másu<sub>3</sub>** [a.b(ba)] *adv neg* 1. *no* (*enfático*) **¡Másu ki'in sa!** ¡No voy a ir!  
2. *no* (*imperativo enfático; sólo algunos hablantes*) **¡Másu kosiki ro ndute!** ¡No juegues con el agua!  
[*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **má<sub>3</sub>, máko, másu ko**  
*Véase* (')<sub>1</sub>, **masu<sub>2</sub>**
- másu chi** [a.b m] *interj* 1. *pues* —¿Nde in ni sa'a tacu jaa ro a? —**Másu chi si'i ri ma, ni sa'a.** —¿Quién hizo el taco que estás comiendo? —Pues, mi mamá lo hizo.  
2. *pues* *no*  
*Sinón.* **ña'a chi, tuu chi** *Véase* **másu<sub>3</sub>, chí<sub>1</sub>**
- másu ko** [a.b a] *adv neg* *no* (*imperativo*) **Ko kuu vii ko kuu va'a ro; másu ko sa'a ro ja u'vi ja kini; nú ña'a, te ja kan-nuu taa ro.** Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos avergüences. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Var.* **masu ko** [b.b a]

- Sinón.* má<sub>5</sub>, máko, másu<sub>3</sub> Véase másu<sub>3</sub>, ko<sub>2</sub>
- masu kua'a-ka** [b.b a.b-a] 1. *adv t neg* falta poco, dentro de poco tiempo **Masu kua'a-ka, te kenda koo o Nunduva a.** Falta poco para llegar a Oaxaca.  
2. *adj indef neg* faltan pocos, dentro de pocos **Masu kua'a-ka kivi te ndenda de.** Va a llegar dentro de pocos días.  
*Sinón.* masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni Véase masu<sub>2</sub>, kua'a<sub>5</sub>, -ka<sub>6</sub>
- masu kua'a-ka-ni** [b.b a.b-a-m] 1. *adv t neg* falta poco, dentro de poco tiempo **Masu kua'a-ka-ni te ndenda de.** Va a llegar dentro de poco tiempo.  
2. *adj indef neg* faltan pocos, dentro de pocos **Masu kua'a-ka-ni kivi te ndenda de.** Va a llegar dentro de pocos días.  
*Sinón.* masu kua'a-ka, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni Véase masu kua'a-ka, -ni<sub>7</sub>
- masu kua'a-ni** [b.b a.b-a] 1. *adv t neg* falta poco, dentro de poco tiempo  
2. *adj indef neg* faltan pocos, dentro de pocos  
*Sinón.* masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni Véase masu<sub>2</sub>, kua'a<sub>5</sub>, -ni<sub>7</sub>
- masu kua'a-nka** [b.b a.b-a] 1. *adv t neg* falta poco, dentro de poco tiempo  
2. *adj indef neg* faltan pocos, dentro de pocos  
*Sinón.* masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni Véase masu<sub>2</sub>, kua'a<sub>5</sub>, -nka<sub>3</sub>
- masu kua'a-nka-ni** [b.b a.b-a-m] 1. *adv t neg* falta poco, dentro de poco tiempo **Masu kua'a-nka-ni, te kúu de chi yi'i xeen ña'a kue'e de.** Dentro de poco tiempo va a morir porque su enfermedad ya está muy avanzada.  
2. *adj indef neg* faltan pocos, dentro de pocos **Masu kua'a-nka-ni kivi, te jin ndivi koo suchi kuechi ma skuela i ma.** Dentro de pocos días los niños vuelvan a entrar a la escuela.  
*Sinón.* masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni
- kua'a-nka, masu yoo ... masu kuiya-ni** Véase masu<sub>2</sub>, -kua'a<sub>5</sub>, -nka-ni
- masu na** [b.b ab] *adj indef neg* 1. nada, ninguno **Masu na tutnu kí sia'a i ja sa'a sa xita kaa i.** Él no me trae nada de leña para que haga sus tortillas.  
2. *Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como no hay.* **Masu na sa'ma ri.** No tengo nada de ropa. (lit. No hay mi ropa.)  
*Sinón.* ñatuu kuiti, ñatuu na Véase masu<sub>2</sub>, na<sub>2</sub>
- masu na in** [b.b a mm] *pron neg* nadie **Masu na in iyo ja kua'a i ja kaa ti ma.** No había nadie para darle de comer al animal. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*]  
*Sinón.* ñatuu na in, tuu na in Véase masu<sub>2</sub>, na in
- masu na nde** [b.b a a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte **Ni ndanduku ña jiti ciruela ma, te masu na nde iyo-ka.** Ella buscó el hueso de la ciruela, y ya no estaba en ninguna parte. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*]  
*Sinón.* ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, masu nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub> Véase masu<sub>2</sub>, na nde<sub>2</sub>
- masu nama** [b.b a.m(a)] *adv t neg* nunca (*en el pasado*) **Ni a in jichi masu nama ja'an i Ñuko'yo.** No ha ido a México ni una vez (lit. ni una vez nunca).  
*Sinón.* masu nama uun Véase masu<sub>2</sub>, nama<sub>3</sub>
- masu nama uun** [b.b a.m a.m] *adv t neg* nunca (*en el pasado*) **Ku'va sa ma, ni masu nama uun jaa i ciruela.** Mi hermano nunca había comido una ciruela. [*Se presenta con un verbo en tiempo presente.*]  
*Sinón.* masu nama Véase masu nama, uun<sub>2</sub>
- masu nawa** [b.b a.a(b), m.b b.a(b)] *pron neg* nada **Masu nawa sa'a ri-ni.** No hago nada. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*]  
*Sinón.* ñatuu nawa, tuu nawa Véase masu<sub>2</sub>, nawa
- masu nawa kúu** [b.b a.a a.m] *frase*  
1. no es nada, no me debe nada

2. de nada (*contestación a "muchas gracias"*)

*Sinón.* ñatuu nawa kúu, tuu nawa kúu  
Véase masu<sub>2</sub>, nawa, (C)<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>

**masu nde<sub>1</sub>** [b.b a(ba)] *adv neg* no, nada Ni jiña'a de ja ki'in i, kovaa masu nde ni ja'an i. Él le dijo que fuera, pero no fue. [En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.]

*Sinón.* ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>  
Véase masu<sub>2</sub>, nde<sub>1</sub>

**masu nde<sub>2</sub>** [b.b a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte [En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.]

*Sinón.* masu na nde, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub> Véase masu<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>

**masu yika-ni ja** [b.b a.a-a mb(ba)] *adv m neg* no solamente Masu yika-ni ja ki'in o te konukuiñi o chi ki'in o te satniñu o. No se trata solamente de ir y estar parado, sino de ir y trabajar.  
Véase masu<sub>2</sub>, yika-ni ja

**masu yoo ... masu kuiya-ni** [b.b a.b ... b.b b.a-m] *difr: adv t* en poco tiempo, no mucho tiempo Ki'in de jin satniñu de, te masu yoo masu kuiya-ni, te ndenda de. Él irá a trabajar y en poco tiempo regresará. *Sinón.* masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni Véase masu<sub>2</sub>, yoo ... kuiya, -ni<sub>7</sub>

**masu ... -ka<sub>1</sub>** [b.b(ba) ... b] *adv neg* ya no Masu koo-ka tñiñu. Ya no habrá trabajo. [Se presenta con un verbo en tiempo presente o futuro.] *Sinón.* ma ... -ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, tuvi-ka  
Véase masu<sub>2</sub>, -ka<sub>6</sub>

• **másu ... -ka<sub>2</sub>** *adv neg* ya no (*imperativo*)

**másu ... -ka<sub>2</sub>** [a.b(ba) ... b] *adv neg* ya no (*imperativo*) Másu ka'an-ka ni; kóto maa i. Ya no hable más; déjelo ya. [Se presenta con un verbo en tiempo

*futuro.*] *Sinón.* má ... -ka, máko ... -ka  
Véase (C)<sub>1</sub>, masu ... -ka

**maxtex** [m.a(b)] *s esp* martes Maxtex ma chi masu kivi ya'vi kúu. El martes no es día de plaza.

**maya** [m.a(b)] *s esp* maña (*carácter malo*) Onde vitna, te ni jini ri maya ro ja kui'na ro. Hasta ahora supe tu maña que eres un ladrón.

• **kuechi ... maya difr:** *s* todos los pecados

**mayor** [m.ab] *s esp* mayor (*reg.*), comandante, jefe de los topiles Ni kana de ja kokuu de mayor. Salió electo como el comandante.

**mayor veñu'u** [m.ab b.b.m] *s* mayor (*reg.*) (*de la iglesia*), ayudante (*del fiscal*) Mayor veñu'u ma, kúu tee yinda'a ndakaa ye'e veñu'u ma. El mayor de la iglesia es el que tiene la llave de la puerta. [*esp. mayor*] Véase veñu'u

**mayordomo** [m.m.m.a(b)] *s esp* mayordomo *Sinón.* verdoma

**ma'a** [m.b] *s* mapache (*mamífero*) [*Procyon lotor*] Ni jan ko'o in ma'a ndute te ni jakona'a nda'a ti nuu nde'yu ma. Un mapache fue a tomar agua y su huella se marcó en el lodo.

**mbusti** [m.a(b)] [*var. de justí*] fuste

**mejor** [m.ab] *adv m esp* mejor Mejor-ka máko ki'in ro; nú ña'a, te nasa nawa kuu ichi ma. Es mejor que no vayas, no sea que te pase algo en el camino. *Sinón.* va'a-ka

**meku<sub>1</sub>** [m.m, m.m(a)] *vi* ensuciarse, estar sucio (*por costumbre*) Ni ka meku-nka de, vaa masu ka ndakate de sa'ma de. Los dos están sucios porque no lavan su ropa. [*pres. sing. méku* [a.m, a.a(a)]; véase *Conj. 1A y 1B*] Véase meku<sub>2</sub>

**meku<sub>2</sub>** [m.a(b), a.m] *adj* 1. pardo, de color oscuro (*el pelaje*) In la-ina meku kúu ti; masu kiti tnuu xi kiti kuijin kúu ti. Es un perro pardo, ni negro ni blanco.

2. jaspeado, de colores mezclados (*el pelaje*) Ixi meku kúu vala tikuijin vala titnuu. El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

[*fem. meka; esp. meco*] *Sinón.* gris, la'yi, ndiya'a, ndiyi'i

- **meku**, *vi* ensuciarse
- **timeku**, *s* persona sucia
- **timeku**, *adj* chimeco, mugroso; descolorida (*palma*)

**melón** [m.ab] *s esp* melón **Ka'nu ka'nu melón ma, te u'un litro ndute vixi ni kana**. El melón estaba muy grande y salieron cinco litros de agua fresca.

**mendu** [a.m] *s* burro [*Equus asinus*] **Kuán nu kueba mendu ma**. Vete a traer al burro. [*esp. jumento*] *Sinón.* **burru, so'o nani, ti-achi**

**mesa** [m.a(b)] *s esp* mesa **Vivii ka yoxtna'a tutu ma nuu mesa ma**. Los libros están encimados en orden en la mesa.

**mesu** [m.a(b)] *s* músicos **Tee ka tee yaa ka kuu mesu**. Los hombres que tocan música se llaman músicos.

**metru** [m.a(b)] *s esp* metro **Ni chikua'a de uu metru manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu**. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

**mezcla** [m.a(b)] *s esp* mezcla **Ni sa'a de ve'e de ma, te ni sa'a revocar de mezcla yika ve'e de ma**. Hizo su casa y revocó las paredes con mezcla.

**me'ñu** [m.m(a)] 1. *s* parte de en medio, lugar de en medio **Ni kuu tika'vi me'ñu itu ma, vaa ni nana tindasa, te ni jaa ti yo'o viyu ma**. La parte de en medio de la milpa se quedó con espacios porque las gallinas ciegas se comieron las raíces.

2. *prep* en medio de, entre **Tee núkuiñi me'ñu ve'e ma ji'in tnu ndoko ma, kúu tee ndánduku ni ma**. El señor que está parado entre la casa y el anonal es el que usted busca.

3. *adv l* en medio **Me'ñu ma, ñunee de kua'an de**. Él está caminando en medio.

4. *adj* mediano, de en medio **Suchi me'ñu ma, kúu suchi ku-uu; ku'va i kúu suchi java'a-ka ma, te ñani i kúu suchi luluu-ka ma**. El niño de en medio es el segundo hijo; su hermana es la mayor y su hermano es el menor.

[*después de* (a) **me'ñu** [a.m.(a)]]

*Sinón.* 2. **ne'un**

- **kun-me'ñu** *vi* estar en medio
- **Loma Ki-Me'ñu** *top* Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

- **xini nda'a me'ñu** *s* dedo del corazón, dedo de en medio

**micro** [a.m] *s esp* micro (*autobús chico*) **Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma**. Se bajó del micro en la desviación.

**miexkolex** [m.a.b] *s esp* miércoles **Miexkolex ma, iyo ya'vi ñuu San Antonio**. Los miércoles hay plaza en San Antonio Sinicahua.

**mil** [ab] *núm esp* mil **Uxi cientu kúu in mil**. Diez centenares son mil. *Var.* **mili** [a.b]

**milagru** [m.m.a(b)] 1. *s esp* milagro **In milagru ni yo kuu ja ni nduva'a sa, vaa ni ku'u xeen sa**. Fue un milagro que sané porque estuve muy enferma.  
2. *adj* milagroso **Milagru xeen Guadalupi ma, ka ka'an i**. Dicen que la Virgen de Guadalupe es muy milagrosa.

*Sinón.* 2. **ndi'ya**

**mini** [b.m] *s* hondura (*reg.*), hoya (*en un río*) **Ni jan koo i mini ma, ni ka jichi i**. Fueron a la hondura y se bañaron.

**Mini Ja'a Nundaa** [b.m m.b m.a.b] *top* Denota una hondura en Mirasol; *lit.* hondura al pie del paraje. Véase **mini, ja'a1, nundaa2**

**Mini Ka'nu** [b.m a.a(b)] *top* presa El Boquerón (*lit.* hondura grande) Véase **mini, ka'nu2**

**Mini Nde-Suchi** [b.m b-a.a(a)] *top* Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca; *lit.* hondura de poca agua. Véase **mini, nde-4, suchi**

**minki** [m.m] *s* 1. sesos **Ndikuñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka ji'iti**. De los pollos, las colapintas solo se beben los sesos.

2. tuétano **Ni sa'a ña kalu yiki, te asi asi ni kee, vaa ka yi'i minki ne'un yiki ma**. Ella hizo caldo de retazos, y salió muy rico porque los huesos tenían tuétano.

3. inteligencia **Minki chuun ka nee ñayii ka ndunaa xeen ma, ka ka'an i**. Dicen que la gente olvidadiza tiene inteligencia de pollo.

**minu** [b.m] *s* epazote [*Chenopodium ambrosioides*] **Ñii ji'in minu-ni kêe nundoyo triu ma**. Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol

con trigo. *Sinón.* **minu ñuu savi, minu savi**

**minu lañi'i** [b.m.a.m.b] *s* epazote de zorrillo [*Chenopodium graveolens* (prob.)] Véase **minu, lañi'i**<sub>1</sub>

**minu ñuu savi** [b.m.m.b b.a(b)] *s* epazote [*Chenopodium ambrosioides*] **Nú já ve kuiso ndeyu nda'yi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii ji'in minu ñuu savi, te kuiso kuiso-ka i.** Cuando la comida de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato. *Sinón.* **minu, minu savi** Véase **minu, ñuu savi**<sub>2</sub>

**minu savi** [b.m.b.a(b)] *s* epazote [*Chenopodium ambrosioides*] *Sinón.* **minu, minu ñuu savi** Véase **minu, savi**<sub>2</sub>

**minu xtila** [b.m.m.a(b)] *s* hierbabuena [*Mentha spp.*] **Nuu kalu chuun ma, kêe minu xtila ma, te ku-así.** Se le echa hierbabuena al caldo de pollo y da un buen sabor. Véase **minu, xtila**

**minutu** [m.m.a(b)] *s esp* minuto **Visi ja uxi minutu kuiso yuva ma.** El quelite debe hervir unos diez minutos.

**Mirasol** [m.m.ab] *top esp* Mirasol (*núcleo rural de Magdalena*) **Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.** Se llamaba "Yata Yukun", pero le cambiaron el nombre y le pusieron Mirasol. *Sinón.* **Rancho Mirasol, Yata Yukun, Yute Ya'a**

**misa** [m.a(b)] *s esp* misa **Ni kaxen kaa ka'nu ma, te ni jakondee misa.** La campana grande sonó y la misa empezó.

**míspero** [m.a.b] *s esp* míspero, níspero [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **nde'ya míspero** *s* míspero, níspero
- **tnu míspero** *s* árbol de míspero

**mitu** [à.a(b)] *adj* referente a los venaditos [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ita mitu** *s* azucena

**mi'i**<sub>1</sub> [b.m, b.m(a)] *s* basura **Kuán ka'mi mi'i ma chi ni chitu tambo ma.** Ve a quemar la basura porque el tambo está lleno.

**mi'i**<sub>2</sub> [m.m] *adv m* exacto [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **sama mi'i** *vt* cambiar (*sin cobrar*)

**mjmm** [m.a.a] [*var. de ajaan*<sub>1</sub>] pues, este

**mm** [m.m] [*var. de jmm*<sub>1</sub>] pues, este

**modo** [m.a(b)] *s esp* modo, manera **Siin siin modo ka jita in in lasaa.** Cada pájaro tiene un modo diferente de cantar. *Sinón.* **costumbre**

- **nduku ... modo** buscar cómo
- **sa'a ... modo** buscar un pretexto
- **sukan modo** *s, prep* manera (*de actuar*); como, en forma de

**modo ja** [m.a mb(ba)] *conj subord* para que **Kavanuu kavanuu-ni o toli ma modo ja ma tñii ma.** Meneamos constantemente el atole para que no se pegue. *Sinón.* **ja<sub>2</sub>, ja na, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a** Véase **modo, ja**<sub>1</sub>

**modo-nka ja** [m.a-b mb(ba)] *conj subord*

1. al punto de, hasta el punto de (*pero no*) **Ni kêe kua'a xeen ndute ini barcu ma modo-nka ja sá'vi tnu.** Entró muchísima agua en el barco hasta el punto de hundirse.
2. casi como **Modo-nka ja masu koteku o, kúu ja ka ka koo ya'vi ndatniñu a.** Apenas podemos vivir por lo mucho que suben los precios. (*lit. Es casi como no viviremos como las cosas suben de precio.*)

*Var.* **modo-nka ja** [m.a-m mb(ba)] Véase **modo, -nka**<sub>3</sub>, **ja**<sub>1</sub>

**moli** [m.a(b)] [*var. de muli*] mole

**molinu** [m.m.a(b)] [*var. de mulinu*] molino

**monederu** [m.m.m.a(b)] *s esp* monedero

**montón** [m.ab] *s esp* montón **U'un pesu ndee in montón tinana soo.** Un montón de tomate de cáscara vale cinco pesos.

**muda** [m.a(b)] *s esp* muda **Ni jaan de in muda sa'ma sa.** Mi esposo me compró una muda de ropa.

**mula** [m.a(b)] *s esp* mula [*Equus asinus x E. caballus* (hembra)] *Sinón.* **kiti ka'nu, kiti ndee**

**mulí** [m.a(b)] *s esp* mole *Var.* **moli** *Sinón.* **ndeyu ñujan**



**muli ji'i** [m.a m.b(ba)] *s* mole de hongo

*Sinón.* ndeyu ji'i, ndeyu ñujan ji'i

*Véase* muli, ji'i<sub>1</sub>

**muli kua'a** [m.a b.a] *s* mole rojo

*Véase* muli, kua'a<sub>6</sub>

**muli kuii** [m.a b.a] *s* mole verde

*Véase* muli, kuii<sub>4</sub>

**muli tnuu** [m.a m.m(a)] *s* mole negro

**Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu**

**sa'ya de ma ni skua'a i ma.** Comieron

mole negro el día que su hijo terminó

sus estudios. *Véase* muli, tnuu<sub>2</sub>

**mulinu** [m.m.a(b)] *s esp* molino **Ne'e-ni**

**jan koo ña'a ma ji'in ndaku ña mulinu**

**ma.** Las mujeres llevan su nixtamal al

molino muy temprano. *Var.* molinu

*Sinón.* mulinu nda'a, yutnu jaxi ndaku

• **Ñuu Mulinu** *top* San Pedro Molinos

**mulinu nda'a** [m.m.a m.m(a)] *s* molino

manual *Var.* molinu nda'a

*Sinón.* mulinu, yutnu jaxi ndaku

*Véase* mulinu, nda'a<sub>2</sub>

**multa** [m.a(b)] *s esp* multa **Ni chu'un**

**de multa kuechi ja masu ja'an sa'ya**

**de ma skuela.** Pagó una multa porque

su hijo no va a la escuela.

**municipiu** [m.m.m.a(b)] *s esp* municipio

**Ki'in de municipiu ja ndivi kuenda**

**sa'ya de ma.** Irá al municipio para que

su hijo sea registrado.

**muñecu** [m.m.a(b)] *s esp* muñeco

(*juguete*) **Muñecu kúu, kovaa kúu**

**ska'an suchi luluu maa i.** Es un

muñeco, pero la niña lo hace hablar.

[*fém.* muñeca] *Sinón.* sundu

**murrali** [m.a.b] *s esp* morral **Ni chunee**

**ña xita de nuu murrali de, te ndakaa**

**xiñi de kua'an de kuan satniñu de.**

Ella metió sus tortillas en el morral, y él

lo cargó y se fue a trabajar. *Var.* murral

[m.ab]

**muruna** [m.m.a(b)] *s* 1. machete (*largo*)

2. espada

[*esp.* Moruna; *es una palabra antigua*]

**musu** [m.a(b)] *s esp* mozo **Yoo**

**noviembre ma, te ndúku sa musu, te**

**ka skee sa itu sa ma.** En noviembre

busco mozos para pizar mi terreno.

## N

**n**<sub>-1</sub> [b] [*var. de jin*-<sub>4</sub>] *Indica incoativo.*

**n**<sub>-2</sub> [(b)] [*var. de ni*]<sub>4</sub> *Tiempo pasado.*

## Na

**Na**<sub>-1</sub> [a] *pref s* *Se combina con un apellido para referirse a una mujer de cierta*

*familia; p. ej., Nachiya* mujer o niña de

la familia García. *Sinón.* Naa<sub>1</sub>

*Antón.* Ta<sub>-1</sub> *Véase* Naa<sub>1</sub>

**na**<sub>2</sub> [mb] 1. *adj interr* qué, qué clase ¿**Na**

**kiti kúu ti?** ¿Qué animal es?

2. *adj indef* alguno, cualquier **Jin kaji**

**ni na ndevixi ka jatna ini ni.** Escojan

cualquier refresco que les guste.

*Sinón.* 1. na nde<sub>1</sub>, na nde in, nde in, 2.

nde<sub>1</sub>

- **masu na** *adj indef neg* nada, ninguno

- **naku** *adv interr m, conj subord* por qué; cómo; porque

- **nava'a** *adv interr m, conj subord* por qué; cómo; porque

- **nawa** *pron interr, pron indef* qué; algo

- **ndeva'a-ni na** *adj indef* cualquier

- **ñatuu na** *adj indef neg* nada, ninguno

- **ñatuu na ini** *ser* de buen corazón

- **ñatuu na ... -ka** *adj indef neg* ya no hay

- **tuu na tnu'u ndí ini** *frase* no hay problema

**na**<sub>3</sub> [m(a)] *conj subord* 1. cuando (*en el futuro*), en cuanto **Na jin kuu ndixin**

**ma, te jin kaa o.** Cuando estén los

elotes, vamos a comerlos.

2. ya que

*Sinón.* 1. nú<sub>3</sub>, nuu<sub>12</sub>, ora<sub>2</sub>, ora nuu, 2.

**cuentu kúu ja, ja<sub>2</sub>, ja sukan,**

**kuu-ni-nka, te ja, te vaa, vaa<sub>4</sub>, vitna ja**

**na**<sub>4</sub> [m(a)] *part* *Se presenta antes de un*

*verbo en tiempo futuro e indica modo*

*subjuntivo, es decir, que el hablante quiere*

que la acción se efectúe; p. ej., **ki'in de él** irá; **na ki'in de** que vaya él. *Sinón.* (')<sub>1</sub>

- **ja na conj subord** para que; que (*con deseo*)
- **na nde na adv l indef** dondequiera
- **naxe na conj subord** comoquiera que, como
- **nde kivi na adv t indef** cualquier día, cuandoquiera
- **nde na adv l indef** dondequiera
- **nuna conj subord** si, si acaso
- **te na conj subord** para que
- **visi ja na conj subord** por lo menos que
- **visi na conj subord** aunque; por más que
- **xtna na conj subord** ojalá que, que

**na<sub>5</sub>** [m] *part* 1. ya **Chituu ndava yukan yata yutnu ye'e ma, te jín kusu o na.** Atranca esa madera detrás de la puerta y durmamos ya.

2. después de, dentro de (*se presenta al final de una frase que se refiere a un tiempo futuro*) **Ni chindetu de in sa'ma ki'in ji'in de una kivi na.** Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días.

*Antón.* 2. **jà<sub>9</sub>, koo<sub>3</sub>**

- **una kivi na adv t** en ocho días, dentro de ocho días

**na in** [mb mm] 1. *pron interr* quién ¿**Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri?** ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (*Se dice para regañar a un niño presumido.*)

2. *pron interr* quién (*introduce una pregunta indirecta*) **La-ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jito'o ti ma.** Los perros conocen quiénes son sus dueños.

3. *pron indef* alguien **Tetniñu ni na in no'o onde presidencia ma.** Mande a alguien a que vaya a la presidencia.

4. *adj interr* qué ¿**Na in ja u'vi ni sa'a i?** ¿Qué cosa mala ha hecho?

*Sinón.* **na nde, in nde in**

*Véase* **na<sub>2</sub>, in<sub>1</sub>**

- **masu na in pron neg** nadie
- **ndeva'a-ni na in pron indef** cualquier persona
- **ñatuu na in pron neg** nadie
- **tuu na in pron neg** nadie

**na in xi-cuentu** [mb mm m-m.a(b)] *pron interr* acerca de quién ¿**Na in xi-cuentu**

**ka ka'an ni?** ¿Acerca de quién están hablando? *Véase* **na in, xi-<sub>2</sub>, cuentu**

**na in xi-kuenda** [mb mm m-m.a(b)] *adj interr* de quién ¿**Na in xi-kuenda kúu libru ya'a?** ¿De quién es este libro? *Sinón.* **nde in xi-kuenda Véase na in, xi-<sub>2</sub>, kuenda**

**na jin jani o ji'in Su'si o ma** [m a b.a b b.m a b b a] *frase* ¡que soñemos con nuestro Dios! (*frase de cortesía para despedirse de noche*) *Véase* **na<sub>4</sub>, jin<sub>2</sub>, jani<sub>2</sub>, o<sub>1</sub>, ji'in<sub>2</sub>, Su'si<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>, ma<sub>1</sub>**

**na jini-nka** [mb m.a-m] quién sabe ¿**Na jini-nka na tee ko kuu suchi a?** ¿Quién sabe qué clase de hombre va a ser este niño? *Véase* **na<sub>2</sub>, jini<sub>2</sub>, -nka<sub>2</sub>**

**na kachi ja** [m m.a mb(ba)] *adv m* con razón **Na kachi ja ñatuu i iyo chi vaa nú kua'an i Nunduva.** Con razón no está porque se fue a Oaxaca. [*Se presenta con una oración subordinada que empieza con chi vaa* porque más nú si, pero nú no se traduce.] *Sinón.* **na kachi kúu ja Véase na<sub>4</sub>, kachi<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>**

**na kachi kúu ja** [m m.a a.m m.b(ba)] con razón **Na kachi kúu ja kuan koo de ji'in ña Ndinuu ma, chi vaa nú ku'u ña.** Con razón se fueron a Tlaxiaco porque ella está enferma. [*Se presenta con una oración subordinada que empieza con chi vaa* porque más nú si, pero nú no se traduce.] *Sinón.* **na kachi ja Véase na<sub>4</sub>, kachi<sub>2</sub>, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>, ja<sub>1</sub>**

**na kachi o** [m m.a b(ba)] digamos **Jín kosiki o, te na kachi o ja ro'o kúu vilu te ru'u kúu tniñi.** Vamos a jugar y digamos que tú eres el gato y yo el ratón. *Sinón.* **na ko ka'an o Véase na<sub>4</sub>, kachi<sub>2</sub>, o<sub>1</sub>**

**na kachi-ka** [mb a.a-a] *adv m* 1. qué tal si (*indica algo posible*)

2. qué sorpresa que (*se presenta antes de un sustantivo*)

*Sinón.* **kachi-ka<sub>1</sub> Véase na<sub>2</sub>, kachi-ka<sub>1</sub>**

**na kachi-nka o** [m m.a-m a] supongamos **Na kachi-nka o ja ro'o kúu lulu ri.** Supongamos que tú eres mi bebé. *Sinón.* **jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja Véase na kachi o, -nka<sub>2</sub>**

**na kivi** [mb m.b(ba)] *adv interr t*

1. cuándo, qué día ¿**Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya?** ¿Ne'un **smana o xini smana ma?** ¿Qué día cae tus cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

2. cuándo, qué día (*introduce una pregunta indirecta*) **Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma.** Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta.

*Var.* **na kii Sinón. na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi Véase na<sub>2</sub>, kivi<sub>1</sub>**

• **ñatuu na kivi** *adv t neg* ningún día

**na ko ka'an o** [m a m.b(ba)]

1. supongamos **Na ko ka'an o ja ro'o kúu tee tatna ma, te ru'u ya ku'u ma.** Supongamos que tú eres el doctor y yo estoy enferma.

2. digamos, o sea (*se dice para introducir un nombre alternativo*) **Ni ji'i na Yata Yukun ma, na ko ka'an o Ranchu Mirasol ma.** Ella se murió en "Yata Yukun", o sea Rancho Mirasol.

*Sinón.* 1. **jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja, 2. na kachi o Véase na<sub>4</sub>, ko<sub>3</sub>, ka'an<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>**

**na ko ka'an-nka o** [m a m.b-m a]

supongamos *Sinón.* **jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja Véase na ko ka'an o, -nka<sub>2</sub>**

**na ko ka'an-nka tu o** [m a m.b-m m a]

supongamos *Sinón.* **jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, xtnanu ja Véase na ko ka'an-nka o, tu**

**na konani-nka** [m a.m.m-a] que se diga

**Na konani-nka ja ni ka iyo o.** Por lo menos que se diga que estuvimos.

*Véase na<sub>4</sub>, konani, -nka<sub>2</sub>*

**na kuechi na maya** [mb b.m.mb b.a(b)]

*difr:* s cualquier pecado, todos los pecados **Ndaka'an ndakachi na kuechi na maya ro, te xi ma ndakueka ña'a ya, chi ndó'o néni ro.** Confiesa todos los pecados que hiciste, a ver si Dios te recibe, pues estás sufriendo mucho. (*Se*

*le dice a un moribundo.*) *Véase na<sub>2</sub>,*

**kuechi ... maya**

**na kuenda kúu ja** [mb m.a a.m m.b(ba)]

*adv interr m* 1. por qué ¿**Na kuenda kúu ja ñatuu jáku'ni ini ro ja ká'an ri?** ¿Por qué no obedeces lo que te digo?

2. por qué (*introduce una pregunta indirecta*) **Jâ ni jakun-tnuni ini ri na kuenda kúu ja vee ro a.** Ya sé por qué has venido.

*Sinón.* **na tniñu, naku, nava'a, siva'a<sub>1</sub> Véase na<sub>2</sub>, kuenda, kúu ja**

**na kuiya** [mb m.b(ba)] *adv interr t*

cuándo, en qué año *Sinón.* **na nde kuiya, nde kuiya Véase na<sub>2</sub>, kuiya<sub>1</sub>**

**na nde<sub>1</sub>** [mb a(ba)] 1. *pron interr* de qué

¿**Na nde jiniñu'u ja ja'an ro skuela, te ñatuu kútu'va ro?** ¿De qué sirve que vayas a la escuela, si no aprendes?

2. *adj interr* quién, cuál (*de un grupo*) **Ni ka kaji tee skua'a ma na nde suchi ki'in concurso kuiya vitna ma.** Los maestros escogieron quién de los niños va a ir al concurso este año.

3. *adj indef* alguno, cualquier **Kaji ni na nde kiti ki'in ji'in ni.** Escoja cualquier perrito para que se lo lleve. *Sinón.* 1. **na nde a, 2. na in, na nde in, nde in, 3. na<sub>2</sub>, nde<sub>1</sub> Véase na<sub>2</sub>, nde<sub>1</sub>**

• **ñatuu na nde<sub>1</sub>** *adj indef neg* ninguno

• **tuu na nde<sub>1</sub>** *adj indef neg* ninguno

**na nde<sub>2</sub>** [mb a(ba)] 1. *adv interr l* dónde

¿**Na nde iyo tutu ro ma?** ¿Dónde está tu cuaderno?

2. *adv interr l* adónde ¿**Na nde ki'in ro?** ¿Adónde vas?

3. *adv interr l* de dónde ¿**Na nde ni kii ro?** ¿De dónde viniste?

4. *adv l indef* algún lugar, en alguna parte

*Sinón.* **na ndenu, nde<sub>2</sub>, nde ichi, ndende, ndenu Véase na<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>**

• **masu na nde** *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

• **ñatuu na nde<sub>2</sub>** *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

• **tuu na nde<sub>2</sub>** *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

**na nde a** [mb a mb(ba)] *pron interr* 1. de

qué, qué cosa ¿**Na nde a ka ndatnu'u ro?** ¿De qué están platicando?

2. qué (*introduce una pregunta indirecta*)

**Natuu ni ka jini o na nde a kúu.** No supimos qué pasó.

*Var. na nde ja* *Sinón. na nde<sub>1</sub>* Véase *na nde<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>*

**na nde in** [mb a mm] 1. *pron interr* quién

2. *pron indef* alguien

3. *adj interr* qué

*Sinón. nde in, 1. y 2. na in, na nde<sub>1</sub>, 3. na<sub>2</sub>, nde<sub>1</sub>* Véase *na nde<sub>1</sub>, in*

**na nde kivi** [mb a m.b(ba)] *adv interr t*

1. cuándo, qué día **¿Na nde kivi ko kuu viko jin tnanda'a ro?** ¿Qué día va a ser tu boda?

2. cuándo, qué día (*introduce una pregunta indirecta*) **Ni jikan-tnu'u i na nde kivi ko kuu viko ma.** Preguntó cuándo sería la fiesta.

*Var. na nde kii* *Sinón. na kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi* Véase *na nde<sub>1</sub>, kivi<sub>1</sub>*

**na nde kuiya** [mb a m.b(ba)] *adv interr t*

cuándo, en qué año **¿Na nde kuiya ni kâku ni?** ¿En qué año nació usted?

*Sinón. na kuiya, nde kuiya* Véase *na nde<sub>1</sub>, kuiya<sub>1</sub>*

**na nde na** [mb a m(a)] *adv l indef*

dondequiera **Visi na nde na ki'in maa de, kovaa masu kundee de.** No importa a donde vaya (*lit. aunque vaya dondequiera*), no va a avanzar. *Sinón. ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde* Véase *na nde<sub>2</sub>, na<sub>4</sub>*

**na ndenu** [mb a.mb(ba)] *adv interr l*

dónde **¿Na ndenu ni tava'a ro xu'un ma?** ¿Dónde guardaste el dinero?

*Sinón. na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>, nde ichi, ndende, ndenu* Véase *na<sub>2</sub>, ndenu*

**na ndó'o tu** [mb a.m m] *Introduce algo inesperado; a veces se traduce como* ¿quién lo hubiera pensado?. **Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndó'o tu suchi ma te ña'a skua'a kúu i.** Antes era una greñuda, pero ahora es una maestra. ¿Quién lo hubiera pensado? Véase *na<sub>2</sub>, ('), ndo'o<sub>4</sub>, tu*

**na ni kuu saa** [m b m.m m.m] [*var. de na nkuu saa*] cuánto

**na nkuu saa** [mb b.m m.m] 1. *pron interr* cuánto (*hasta el momento*) **Yikuu ña chíkua'a ña nuni, te ni kenda koo**

**suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu**

**ña'a i, te ni ndunaa ña na nkuu saa**

**chíkua'a ña.** Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y la interrumpieron y se le olvidó cuánto iba contando.

2. *adj interr* cuántas (*cosas hasta el momento*) **¿Na nkuu saa yuxini ni?**

¿Cuántos sombreros ya tiene usted?

3. *adj interr* cuánto (*tiempo ya transcurrido*) **¿Na nkuu saa tiempu ja kua'an de Nuko'yo?** ¿Cuánto tiempo hace que se fue a México?

4. *adj interr* cuántas (*períodos de tiempo ya transcurridos*) **Ni jikan-tnu'u de na nkuu saa kuiya ja ni ji'i yuva sa ma.** El preguntó cuántos años habían pasado desde que se murió mi papá.

*Var. na ni kuu saa* [mb b m.m m.m]

*Sinón. nde nkuu saa* Véase *na saa, ni<sub>4</sub>, kuu<sub>3</sub>*

**na ora** [mb m.a(b)] *adv interr t*

1. cuándo, qué hora **¿Na ora keja'a viko ma?** ¿A qué hora empieza la fiesta?

2. cuándo, qué hora (*introduce una pregunta indirecta*) **Sinuu sinuu i ye'e i ma, jito i na ora ndenda si'i i ma.** El niño se asoma y se asoma a la puerta a ver cuándo llega su mamá.

*Var. na ore* Véase *na<sub>2</sub>, ora*

**na saa** [mb m.m] 1. *pron interr* cuánto

**¿Na saa ni jaku'un chuun ni a?**

¿Cuánto le costó su gallina?

2. *adj interr* cuánto **¿Na saa-ka tiempu, te kenda o Ndinuu ma?** ¿Cuánto falta para llegar a Tlaxiaco?

3. cuántos **¿Na saa kuiya yi'i ni?**

¿Cuántos años tiene usted?

4. *adv interr m* qué tan, cuánto **¿Na saa jika kaa ve'e ro ma?** ¿Qué tan lejos está tu casa?

*Sinón. nde saa* Véase *na<sub>2</sub>*

• *na nkuu saa* *adj interr* cuánto (*hasta el momento*); cuántos (*cosas hasta el momento*)

**na tniñu** [mb m.m] *adv interr m* por qué, a qué **¿Na tniñu vee ro?** ¿A qué vienes?

*Sinón. na kuenda kúu ja,*

**naku, nava'a, siva'a<sub>1</sub>** Véase *na<sub>2</sub>, tniñu<sub>1</sub>*

**na yu'u na nuu** [mb m.a mb m.b(ba)]

*difr: s* con qué cara, cómo (*manera de presentarse*) **¿Na yu'u na nuu ro**

**ndenda ro ve'e ro ma?** ¿Con qué cara

- vas a llegar a tu casa? Véase **na<sub>2</sub>**, **yu'u ... nuu**
- Naa<sub>1</sub>** [a.b(ba)] *part* Se presenta antes de un apellido para referirse a una mujer de cierta familia; p. ej., **Naa Chiya** mujer o niña de la familia García. *Sinón.* **Na<sub>-1</sub>**
- naa<sub>2</sub>** [a.b(ba), a.b] *s* madre, mamá  
¿**Na'a ya'a kúu naa ro?** ¿Esta mujer es tu mamá? [Se usa mayormente en la Sección Primera.] *Sinón.* **nana<sub>1</sub>**, **si'i<sub>1</sub>**, **wela** Véase **nana<sub>1</sub>**
- **na'nu<sub>1</sub>** *s* abuela; tía abuela
- naa<sub>3</sub>** [a.b(ba), a.b] *s* mamá (vocativo)  
*Sinón.* **maa<sub>1</sub>** Véase **nana<sub>1</sub>**
- **naa<sub>7</sub>** *interj* mande (dirigiéndose a una señora)
- naa<sub>4</sub>** [m.b(ba)] *s* lugar sagrado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]
- **nuu naa** *s* altar; cara (de los santos)
- naa<sub>5</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. destruirse, perecer  
**Kenda in kivi ja naa ñuu ñayivi ya, ka ka'an i.** Dicen que llegará un día en que el mundo perecerá.  
2. deshacerse, despejarse **Ka uxi, te náa viko ñu'ú ma.** A las diez de la mañana, la neblina se despeja.  
3. desaparecer **Sani te ñatuu ni jini-ka de ti chi ni naa maa ti.** Entonces ya no volvió a ver al animal porque había desaparecido.  
4. morir **Iyo iñu kuiya ja ni naa de.** Tiene seis años que murió.  
[*pres. sing.* **náa** [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*]  
*Sinón.* **ndatnana**, **ndi'i<sub>1</sub>**
- **naa<sub>6</sub>** *adv dir* destruido, olvidado
  - **ndaxnaa** *vt rep* borrar
  - **tivi ... naa** *difr:* *vi* perecer
  - **xnaa** *vt* destruir; acabar; borrar
- naa<sub>6</sub>** [m.b(ba)] *adv dir* destruido, olvidado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **naa<sub>5</sub>**
- **chunaa** *vt* pagar (una deuda); sufrir (un castigo por una culpa)
  - **kenaa** *vi* cumplirse; ser pagado
  - **kusu naa** *vi* dormir (profundamente)
  - **ndenaa** *vi* ser liquidado (una deuda)
  - **ndunaa** *vt rep, vi rep* olvidar; distraerse
  - **sanaa** *adv m* de repente
  - **skenaa** *vi, vt* equivocarse; perder; gastar; malgastar

- naa<sub>7</sub>** [m.a] *interj* mande, qué quiere usted, qué es (dirigiéndose a una señora)  
Véase **naa<sub>3</sub>**
- **na'** *s* señora (vocativo)
- naa<sub>8</sub>** [m.b] 1. *conj subord* no sea que, para que no **Yituu sa karroti sa naa nduva sa.** Me apoyo en mi garrote para no caerme.  
2. *conj subord* de que **Yu'u o naa kii ndiva'u te kaa ña'a ti.** Tenemos miedo de que venga el coyote y que te coma. (Se dice para espantar a los niños.)  
3. *conj subord* en caso de que **Ni xndoo sa vala kuñu naa kenda in ñayii.** Dejó un poco de carne en caso de que venga alguien.  
4. *adv neg* Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como cuidado que no. **¡Naa kayu nda'a ni!** ¡Cuidado que no se quemé la mano!  
*Sinón.* **nasa**, **nasa naa**
- naa ... ndoñu'u** [m.b(ba) ... m.a(a)] *difr:* *vi* perecer, morir **Jin kakin ro cuidado, sukan-va'a nú ni ka naa ni ka ndoñu'u ri, te jin ko kuu ro in ñayii va'a.** Traten de aprender para cuando nosotros muramos, ustedes sean personas buenas. Véase **naa<sub>5</sub>**, **ndoñu'u**
- naa ... tivi** [m.b(ba) ... b.m(a)] *difr:* *vi* perecer *Sinón.* **tivi ... naa** Véase **naa<sub>5</sub>**, **tivi<sub>1</sub>**
- Nado** [a.a] *np esp* Maldonado  
[Se presenta después de **Taa<sub>1</sub>** y **Naa<sub>1</sub>**, o las formas cortas **Ta<sub>-1</sub>** y **Na<sub>-1</sub>**; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]
- naka** [m.m] *adv interr m* hasta qué grado, qué, cuán **¡Naka asi jaa ndeyu ya!** ¡Cuán sabrosa es esta comida!  
[Se presenta al principio de una admiración.] *Sinón.* **sukan** Véase **na<sub>2</sub>**
- naka va'a ... naka vii** [m.m b.m ... m.m m.b(ba)] *difr:* *adj* bienaventurado  
*Sinón.* **naka vii ... naka va'a**  
Véase **naka**, **va'a ... vii**
- naka vii ... naka va'a** [m.m m.b(ba) ... m.m b.m] *difr:* *adj* bienaventurado  
**¡Naka vii naka va'a ka kuu ni ja kua'a xeen kiti ni kúu!** ¡Ustedes son bienaventurados porque tienen muchos animales! *Sinón.* **naka va'a ... naka vii**  
Véase **naka**, **vii ... va'a**

**naku** [m.m] 1. *adv interr m* por qué  
¿Naku ni xnda'vi ña'a ro? ¿Por qué me engañaste?  
2. *adv interr m* por qué (*introduce una pregunta indirecta*) **Jâ ni jakun-tuuni ini ri naku ñatuu kúni ro kii ro.** Ya he averiguado por qué no quieres venir.  
3. *adv interr m* cómo (*se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o para protestar*) ¿Naku ma kuiso kuechi de, te vaa ni xndoo de ña'a xinañu'u ma? ¿Cómo no va a tener culpa si dejó a su primera esposa?  
4. *conj subord* porque **In tee ku'u kúu de naku ni sa'a de in ja u'vi.** Es un loco porque hizo algo malo.  
*Var. nuu* *Sinón.* 1. y 2. **na kuenda kúu ja, na tniñu, nava'a, siva'a,** 3. **naxe,** 4. **cuenta kúu ja, chí,** 1, **chi vaa, kuechi ja, vaa** 4 Véase **na** 2, **kuu** 3

**naku xi** [m.m a] *adv m* 1. a poco, cómo es que ¿Naku xi já kúu sa'a i ndo'o! ¿A poco el niño ya puede hacer tenates! 2. acaso ¿Naku xi koo ma, kúu ro? ¿Acaso tú eres la culebra?  
*Var. nuu xi* *Sinón.* **naku xi saa, saa xi** Véase **naku, xi** 1

**naku xi saa** [m.m a m.m(a)] *adv interr m* a poco es que *Sinón.* **naku xi, saa xi** Véase **naku xi, saa** 3

**nama** 1 [m.b(ba), m.b] *s* jabón **Ndákate o sa'ma o, te kée ti-iñu nama ma.** Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón.  
• **Tnu Nama** *top* San Cristóbal Amoltepec  
• **yuchi nama** *s* jabón (*en polvo*), detergente  
• **yuku nama** *s* amole (*planta con camote que se usaba como jabón*)  
• **Yuu Ñu'ú Nama** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**nama** 2 [m.b(ba)] *s* paredes (*todo un edificio menos el techo*) **Ni jinu nama ve'e ma, te kúni ja koo colado xini i.** Terminaron las paredes, y falta colar el techo. *Sinón.* **yika** 1

**nama** 3 [m.b(m(a))] *adv interr t* cuándo [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
Véase **na** 2, **ama**

- **masu nama** *adv t neg* nunca (*en el pasado*)
- **ñatuu kuiti nama** *adv t neg* nunca

- **ñatuu nama** *adv t neg* nunca, jamás
- **ñatuu nama uun** *adv t neg* nunca, ni una vez

**nama** 4 [a.a(b)] [*pres. sing. de konama*] se viste

**nama kaji** [m.b b.m(a)] *s* jabón (*en pan*) **Nama kaji jichi ñii o.** Nos bañamos con jabón en pan. *Sinón.* **nama Lope** Véase **nama** 1, **kaji** 2

**nama Lope** [m.b b.a(b)] *s* jabón (*en pan*) *Sinón.* **nama kaji** Véase **nama** 1, **Lope**

**nama ñuu savi** [m.b m.b b.a(b)] *s* amole (*planta con camote que se usaba como jabón*) [*Manfreda brachystachys (prob.)*] *Sinón.* **nama yuku, yuku nama** Véase **nama** 1, **ñuu savi** 2

**nama yuchi** [m.b b.m(a)] *s* detergente *Sinón.* **yuchi nama** Véase **nama** 1, **yuchi** 3

**nama yuku** [m.b b.m(a)] *s* amole (*planta con camote que se usaba como jabón*) [*Manfreda brachystachys (prob.)*] **Onde xi'na-ka ma, ni ka yo xndi'i ñayii ma ña'mi nama yuku, te ni ka yo jichi xini i.** En tiempos pasados la gente molía la raíz del amole y se lavaban el cabello con eso. *Sinón.* **nama ñuu savi, yuku nama** Véase **nama** 1, **yuku** 5

**nana** 1 [a.a(a)] *s* mamá ¿Nde ichi kua'an nana ma?; ñatuu na ña'a iyo. ¿Dónde se fue mamá?, porque no hay nadie. [*esp. nana*] *Sinón.* **naa** 2, **si** 1 1  
• **naa** 3 *s* mamá (*vocativo*)  
• **nana** 2 *s* santa, señora grande (*título de respeto*)  
• **nasu'si** *s* madrina (*de bautismo*)  
• **naviku** 1 *s* madrina (*de confirmación*)

**nana** 2 [m.a(b)] *s* santa, señora grande (*título de respeto*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
Véase **nana** 1

**nana** 3 [m.m] *vi rep* 1. salir, volver a salir (*hacia arriba*) **Ni kandava ndee-ni ndiva'u ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni nana-ka ti.** El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.  
2. brotar, volver a brotar (*una planta*) **Ora kúun savi, te nána ji'i chisun.** Cuando llueve, brotan los champiñones.  
3. retoñar, volver a retoñar **Alfalfa ma chí kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te**

**nána i.** La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y vuelve a retoñar.

4. ser recuperado (*algo dado en garantía*) **Ni ndakua'a de xu'un távi de ma, te ni nana ñu'ú de ma.** Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno (*lit. su terreno fue recuperado*).

5. librarse (*de una obligación*) **Ni jan satniñu sa, sana ni nana sa ja távi sa ma.** Fui a trabajar y entonces me libré de mi deuda.

[*pres. sing. nána* [a.m]; *pres. pl. nána koo* [a.m m.m.], *ka nana koo* [a m.m m.m.]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9B*]

*Sinón. 2. kuite*<sub>1</sub> *Antón. 1. ndée*,

Véase *kana*<sub>2</sub>

• **kuan nana** *vi rep* subir (*un camino*)

**Nana Dolor** [m.a m.ab] *np* Nuestra

Señora de Dolores [*esp. Dolores*]

Véase *nana*<sub>2</sub>

**Nana Guadalupi** [m.a m.m.m.a(b)] *np*

Virgen de Guadalupe **Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka ka'an i.**

Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca.

[*esp. Guadalupe*] Véase *nana*<sub>2</sub>

• **Viko Nana Guadalupi** *s* fiesta de la Virgen de Guadalupe

**nana java'a** [m.a m.b.m] *s* señora grande, anciana (*lit. mamá mayor*)

*Sinón. nana nija'nu, wela nija'nu*

Véase *nana*<sub>2</sub>, *java'a*

**Nana la Solidaa** [m.a m m.m.a.b] *np*

Nuestra Señora de la Soledad [*esp. la Soledad*] Véase *nana*<sub>2</sub>

**nana ndava** [m.m m.m] *vi rep* salir,

volver a salir (*brincando*) **Ni ka nana ndava tñiñi ma nuu ndo'o xita ña ma.**

Los ratones salieron brincando de su tenate de tortillas. [*pres. sing. nána ndava*] Véase *nana*<sub>3</sub>, *ndava*<sub>2</sub>

• **kana ndava** *vi* salir (*brincando*)

**nana ndo'o** [m.m m.m] *vi rep* vomitar,

volver a vomitar **Ni kana ndo'o ña, te ni kuna'a ma, te ni ji'i ña in taza toli, te ni nana ndo'o tuku ña.** Ella vomitó, y al rato tomó una taza de atole, y vomitó otra vez. [*pres. sing. nána ndo'o*]

[a.m m.m.], *nána ndó'o* [a.m a.m.];

*cp. Conj. 9B y 1A* Véase *nana*<sub>3</sub>, *ndo'o*<sub>4</sub>

• **kana ndo'o** *vi* vomitar

**nana nduu** [m.m m.b] *vi rep* salir (*hacia arriba, a lo largo de algo*) **Ni nana nduu savi ma, vee ya.** Las nubes vinieron de abajo hacia acá. (*lit. La lluvia salió hacia arriba; viene.*) [*pres. sing. nána nduu*]

Véase *nana*<sub>3</sub>, *nduu*<sub>5</sub>

**nana nija'nu** [m.a m.b.a(b)] *s* señora grande, anciana (*lit. mamá grande*)

**Nana nija'nu ma, kúu na'nu ndaka suchi kuechi ya'a.** La señora grande es la abuela de todos estos niños.

*Var. nana ja'nu* [m.a a.a(b), m.a b.a(b)]

*Sinón. nana java'a, wela nija'nu*

Véase *nana*<sub>2</sub>, *nija'nu*

**Nana Rosariu** [m.a m.m.a(b)] *np*

Nuestra Señora del Rosario Véase *nana*<sub>2</sub>, *rosariu*

• **Viko Nana Rosariu** *s* fiesta de la Señora del Rosario

**Nana Santa** [m.a b.a(b)] *np* Patrona,

Santa María Magdalena **Nana Santa kúu iya tátñuni ñuu Magdalena ma.** Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena. Véase *nana*<sub>2</sub>, *santu*

• **Viko Nana Santa** *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco

**nana xe'e** [m.m a.a(a)] oxidarse **Ke'e**

**ma, ni ndoo kaa tá'vi de tutnu ma, te ni ndoy, te ni nana xe'e.** Su hacha se quedó afuera, se mojó y se oxidó.

Véase *nana*<sub>3</sub>, *xe'e*<sub>2</sub>

**nana yute** [m.m a.a(a)] *vi rep* brotar,

retoñar **Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.**

El árbol de guaje retoñó, pero los retoños no saben sabrosos, sino muy astringentes. [*pres. sing. nána yute*]

**nana'a** [m.m.a.a(a)] *adv t redupl* por mucho

tiempo **Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiyo'o ña i, te ni ka yo kixi nana'a i.** Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con un trapo y dormían por mucho tiempo. Véase *na'a*<sub>3</sub>

• **yika nana'a-ni** *adv t* hace ratito

**Nande** [b.a] *np esp* Hernández

[*Se presenta después de Taa*, y *Naa*<sub>1</sub>, o las formas cortas *Ta*-<sub>1</sub> y *Na*-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

**nani**<sub>1</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* largas (*pl.*)

**Nani xeen ni ja'nde de yo'o jin konu'ni xndiki de ma.** Él cortó dos reatas muy largas para amarrar sus

toros. [Para el singular se usa **kani**.]

Antón. **kuiti**,

- **ka'nde nani** *vt* cortar (en tiras), cortar (en rajas)
- **kunani** *vi* alargarse
- **nda'a nani** *adj* de pata larga; de manga larga; de hoja larga
- **sakuechi nani** *vt* cortar (en pedazos largos)
- **so'o nani** *s* burro
- **tinani** *adj* alargados; ovalados
- **Yukun Nani** *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
- **yuxi nani** *s* heno, paxtle

**nani**<sub>2</sub> [m.m] *adj indef* solamente, nada más **Jín sa'a o nani ja tátnuni Su'si ma**. Debemos hacer solamente lo que Dios manda. *Sinón.* **nanimaa**

**nani**<sub>3</sub> [m.m] 1. *conj subord* mientras **Nani sáa ndute ma, te siñi o vi'nde ma**. Mientras el agua se esté calentando, rebanamos los nopales.  
2. *conj subord* cuando, hasta que **Nani ndii-ka, te kene'e o chuun ma, nasa kenda ndiva'u te kaa ña'a ti**. Sacaremos los pollos cuando haya aclareado más, no sea que venga el coyote y se los coma.  
3. *adv t* entretanto, mientras tanto  
4. *adv t* a ver **Kondetu jiña nani nawa ni'i ro ja kaa ro**. Espera ahí a ver qué consigues de comer.

**nani**<sub>4</sub> [a.a(a)] [*pres. sing. de konani*] se llama, significa

**nanimaa** [m.m.m.m(a)] 1. *adj indef* solamente, puro **Nanimaa ñayii ka ndanuu ma, jin koo**. Solamente irán las personas importantes.  
2. *adj* puro, sin mezcla **Kuu jin ko'o o de chi ndute nanimaa kúu de**. Podemos tomarla porque es agua pura.  
3. *adj* puro, sin pecado **Masu iyo nanimaa-ka i**. La muchacha ya no es virgen (*lit. ya no es pura*).  
*Sinón.* 1. **maa-ni, maa-nka, ndimaa, 1.-3. nani**<sub>2</sub> Véase **nani**<sub>2</sub>, **maa**<sub>2</sub>

**naña** [m.m(a)] *s* chayote **Naña ma chi iyo ña'mi i, te kuu kaa o**. Los chayotes tienen camotes comestibles. [*después de (a) naña* [a.m(a)]]

- **ña'mi naña** *s* chayocamote
- **tanaña** *s* chayotal

**naña ti-iñu** [m.m m-a.a(a)] *s* chayote (*con espinas*) **Naña ti-iñu kúu, te kuee kuii i ora kaa o ma**. Es un chayote espinoso, y a la hora de comer se pela muy despacio. Véase **naña, ti-iñu**<sub>2</sub>

**naña tilii** [m.m a.a(a)] *s* chayote (*sin espinas*) *Sinón.* **naña tiyanda, naña yanda** Véase **naña, tilii**

**naña tiyanda** [m.m m.a.a(a)] *s* chayote (*sin espinas*) *Sinón.* **naña tilii, naña yanda** Véase **naña, tiyanda**

**naña yanda** [m.m a.a(a)] *s* chayote (*sin espinas*) *Sinón.* **naña tilii, naña tiyanda** Véase **naña, yanda**

**nañii** [m.a.a] *adj* 1. quieto, sin moverse **Ñatuu na tachi yi'i, te ka iyo nañii nda'a yutnu ma**. No corre nada de aire, y las hojas de los árboles no se mueven (*lit. están quietas*).

2. tranquilo, calmado **Vitna chi ñatuu xtna'a ña'a i chi iyo nañii i**. Hoy el niño no nos ha molestado; está tranquilo.

- **kuu nañii** *vi* quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto
- **nduu nañii** *vi rep* calmarse

**nasa** [mb.a(ba)] 1. *conj subord* no sea que, para que no **Chunee va'a sa pan ma nuu ndo'o ma, nasa ni'i vilu ma te kaa ti**. Guardo el pan dentro del tenate para que no lo encuentre el gato y se lo coma.

2. *conj subord* de que **Kovaa ndiva'u ma chi yu'u ti nasa ki'in iso ma, te ma kuu-ka kaa ndiva'u ma iso ma, vaa kókon loko ti ma**. Pero el coyote tenía miedo de que el conejo se fuera y ya no iba a poder comérselo, porque tenía mucha hambre.

3. *conj subord* en caso de que **Ni xndoo sa vala kuñu nasa kenda in ñayii**. Deje un poco de carne en caso de que venga alguien.

4. *adv m* a lo mejor, probablemente **Nasa ndija de**. A lo mejor dice la verdad.

5. *adv neg* Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como cuidado que no o no sea que. **¡Nasa nduva ni!** ¡Cuidado que no se caiga!

*Var.* **nasaa** [mb.a.b(ba)], **ndasaa** *Sinón.* 4. **ja saa, jâ yatni, saa kuni-nka,**



**xi masu saa, xi saa, 5. naa<sub>8</sub>, nasa naa**  
*Véase naa<sub>8</sub>, saa<sub>5</sub>*

**nasa ko** [mb.b a(b)] *adv neg* no  
*(imperativo)* **Nasa ko jin tu'va ro la-ina**  
**ma; nú ña'a, te kayi'i ña'a ti.** No  
 vayas a acercarte al perro, o te morderá.  
*Sinón. masa ko Véase nasa, ko<sub>2</sub>*

**nasa naa** [mb.b a.b] *conj subord* no sea  
 que, para que no *Sinón. naa<sub>8</sub>, nasa*  
*Véase nasa, naa<sub>8</sub>*

**nasa yukan te** [mb.a b.a m] 1. *adv m*  
 posiblemente **Jani ini i ja nasa yukan**  
**te na in kenda te kani ña'a i.** Cree que  
 quizá alguien pueda llegar y pegarle.  
 2. *conj subord* no sea que, para que no  
**Ni ju'ni ña ja'a chuun ña ma nasa**  
**yukan te ki'in ti.** Ella amarró a la  
 guajolota de la pata para que no fuera.

**nasu'si** [a.a.b] *s* madrina (*de bautismo*)  
*Sinón. si'i ndute Véase nana<sub>1</sub>, su'si<sub>1</sub>*

**nava'a** [mb.a.m] 1. *adv interr m* por qué  
 ¿Nava'a nda'yu ro? ¿Por qué estás  
 llorando?

2. *adv interr m* cómo ¿Nava'a ni kuu ni  
**ka ke koo ti, te vitna ja ndesi va'a**  
**koxaa ti ma?** ¿Cómo pudieron salir si  
 su corral está bien cerrado?

3. *adv interr m* cómo (*introduce una*  
*pregunta indirecta*) **Yuva i ma chi ni ka**  
**ndakani loko ini de nava'a ni ka**  
**chunee de i yuku ma.** Sus papás se  
 arrepintieron mucho de cómo le  
 abandonaron en el monte.

4. *conj subord* porque —**Ki'in ri chi**  
**ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti**  
**nava'a ni xnda'vi ña'a ti —kúu**  
**ndiva'u ma ká'an ti.** —Voy pues a  
 buscar al conejo, y voy a matarlo porque  
 me engañó —dijo el coyote.

*Sinón. 1. na kuenda kúu ja, na tniñu,  
**naku, siva'a<sub>1</sub>, 2. naxe, 3. sukan, 4.**  
**cuentu kúu ja, chi<sub>1</sub>, chi vaa, kuechi ja,**  
**vaa<sub>4</sub> Véase na<sub>2</sub>, va'a<sub>1</sub>***

**naviku<sub>1</sub>** [a.b.a(b)] *s* madrina (*de*  
*confirmación; para hablar de la persona*)  
*Véase nana<sub>1</sub>, ovisku*

• **naviku<sub>2</sub>** *s* madrina (*de confirmación;*  
*vocativo*)

**naviku<sub>2</sub>** [a.a.b] *s* madrina (*de*  
*confirmación; vocativo*) *Véase naviku<sub>1</sub>*

**nawa** [m.a(ba), a.a(ba), a.a] 1. *pron interr*  
 qué ¿Nawa kúu cha'a? ¿Qué es esto?  
 2. *pron interr* qué (*introduce una pregunta*  
*indirecta*) **Koo ro ya'a-ni ko koto ro, te**

**ki'in ri jin nduku-ka ri nawa jin kaa o.**  
 Quédate aquí a vigilar, y yo voy a buscar  
 algo de comer (*lit. qué vamos a comer*).  
 3. *pron indef* algo **Kuá'an nú nawa ni'i**  
**ro kaa ro.** Vete a ver si encuentras algo  
 que comer.

*Var. nuu, noo Sinón. 1. nde a*  
*Véase na<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>, ja<sub>1</sub>*

- **masu nawa** *pron neg* nada
- **masu nawa kúu** *frase* no es nada;  
de nada
- **ñatuu nawa** *pron neg* nada
- **ñatuu nawa kúu** *frase* no es nada;  
de nada
- **ñatuu nawa sa'a** *frase* ¡no se  
preocupe!, no le hace
- **tuu nawa** *pron neg* nada
- **tuu nawa kúu** *frase* no es nada; de  
nada
- **tuu nawa sa'a** *frase* ¡no se  
preocupe!, no le hace
- **tuu-ni nawa** *pron neg* nada

**nawa ká'an anua ro** [a.a a.b b.a b]  
*frase* ¿qué dice tu corazón? (*se dice a*  
*una persona que regresa de un viaje*)  
*Véase nawa, (')<sub>2</sub>, ka'an<sub>1</sub>, anua, ro*

**nawa kúu ja** [m.a a.m mb(ba)] cómo es  
 que, no es que (*lit. qué es que*) ¿Nawa  
**kúu ja onde ja kusii xeen o ma chi**  
**masu kua'a-ni sani te kenda in**  
**tnundo'o te sa'a i ja kúxii xeen ini o?**  
 ¿Cómo es que hasta cuando estamos  
 contentos, no pasa mucho tiempo y llega  
 un problema que nos entristece?

[*Introduce un ejemplo en forma*  
*de pregunta.*] *Var. nawa kúu a*  
*Véase nawa, kúu ja*

**nawa kúu vâa** [a.a a.m m.m] ¡ojalá,  
 ¡ojalá que! (*indica un anhelo muy fuerte*)  
**Nawa kúu vâa jâ ni jinu tniñu sa'a i**  
**ma, kúni i.** ¡Ojalá que su trabajo ya  
 estuviera terminado! *Véase nawa, (')<sub>2</sub>,*  
**kuu<sub>3</sub>, vâa<sub>5</sub>**

**nawa sa'a-ka o** [a.a b.m-a b(ba)] *frase*  
 ni modo (*lit. ¿qué más haremos?*)  
*Véase nawa, sa'a<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>, o<sub>1</sub>*

**naxe** [m.m] 1. *adv interr m* cómo ¿Naxe  
**ká'an o “Ka yo va'a ni” ja sa'an**  
**Castilla?** ¿Cómo se dice “Ka yo va'a ni”  
 en español?

2. *adv interr m* cómo (*introduce una*  
*pregunta indirecta*) **Kaxtnu'u ni naxe**

**jito lulu ni.** Muéstrame cómo se ve su bebé.

3. *adv m indef* de alguna manera **Ñatuu ni ndani'i sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tna'a.** No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

4. *adv interr* qué **¿Naxe jin sa'a o?** ¿Qué vamos a hacer?

*Var. nexex* *Sinón.* **ndexex**, 2. **sukan**

Véase **na<sub>2</sub>**

- **iyox naxe** *adv t indef* algunas veces, a veces

- **ndeva'a-ni naxe** *conj subord* comoquiera que, en cualquier circunstancia que

**naxe ka'an o** [m.m m.b b(ba)] *frase* ¿cómo podemos decir? (*se dice cuando uno está pensando en cómo expresarse*) Véase **naxe**, **ka'an<sub>1</sub>**, **o<sub>1</sub>**

**naxe na** [m.m m(a)] *conj subord* comoquiera que, como **Naxe na kani ini o, te sukan ko kuu.** Comoquiera que pensemos, así va a ser Véase **naxe**, **na<sub>4</sub>**

**naxe saa** [m.m a.b(ba)] *adv interr m* cómo **¿Naxe saa ni nduva'a i?** ¿Cómo sanó? *Var. nexex saa* Véase **naxe**, **saa<sub>5</sub>**

**naxe-nka** [m.m-m] *adv m indef* comoquiera que **Va'a-ka nduku ro ñasi'i ro, visi naxe-nka kaa maa i.** Es mejor que busques una esposa, comoquiera que esté. *Var. nexex-nka* *Sinón.* **ndeva'a-ni naxe** Véase **naxe**, **-nka<sub>2</sub>**

**naylo** [m.a(b), a.b] *s esp* **naylo** (*reg.*), hoja de plástico **Jakin ña naylo ja xiko ña tikuandikin.** Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas. *Sinón.* **tutu<sub>1</sub>**

**na'** [a] *s* señora (*vocativo*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var. na'a* [a.a] Véase **naa<sub>7</sub>**

- **jaan na'** *interj* está bien, sí (*dirigiéndose a una señora*)

**na'a<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* duela (*uso reg.*), vara del techo (*madera pequeña entre los cabrios*) **Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.** Al terminar de unir los cabrios, entonces ponen las duelas. [*después de (a) na'a* [a.m(a)]] *Sinón.* **ndava luluu**

**na'a<sub>2</sub>** [a.b] *adj* grande (*tamaño*) **Suchi yi na'a-ka kúu i jandujin ma, kovaa vitna chi jâ ni ka ndakanduu ña'a i.** Hace un año él estaba un poco más grande, pero ahora ya lo han rebasado.

- **jana'a<sub>2</sub>** *s* gran parte, mucho
- **kuna'a<sub>1</sub>** *vi* crecer, madurar
- **nduna'a** *vi rep* crecer
- **suchi jana'a** *s* joven (*después de la primaria*)
- **tina'a** *adj* grande (*tamaño*)

**na'a<sub>3</sub>** [m.m(a)] *adv t* mucho tiempo, por mucho tiempo **Masu na'a-ka, te ya'a carru ma.** No tarda más en pasar el carro. (*lit. No mucho tiempo más, y pasará el carro.*) [*después de (a) na'a* [a.a(a)]] *Sinón.* **kani<sub>3</sub>**

- **jana'a<sub>1</sub>** *adj* antiguo, viejo; de antaño
- **kuna'a<sub>2</sub>** *v imp* durar, pasar (*tiempo*)
- **nana'a** *adv t redupl* por mucho tiempo

**na'a<sub>4</sub>** [a.a(a)] [*pres. sing. de kona'a<sub>1</sub>*] se acuerda

**na'a<sub>5</sub>** [a.b] [*pres. sing. de kona'a<sub>2</sub>*] está marcado

**na'a<sub>6</sub>** [a.a] [*var. de na'*] señora (*vocativo*)

**na'a so'o ve'e** [m.m a.m m.m] *s* tabla delgada (*entre las dos aguas de un techo*) Véase **na'a<sub>1</sub>**, **so'o ve'e**

**na'ma** [m.b(ba)] *vt* confesar **Jín na'ma o ndaka kuechi o nuu ya.** Confesemos todos nuestros pecados a Dios.

[*pres. sing. ná'ma* [a.b(ba)]]; véase *Conj. 1E*] *Sinón.* **ndaka'an<sub>1</sub>**, **ndaka'an ... ndakachi ... kuechi**

- **ndana'ma** *vt rep* confesar
- **xna'ma** *vt* confesar (*lo que hace el sacerdote*)

**na'na** [m.b(ba), m.b] *s* rostro (*de un ser sagrado*) **Ni tuu na'na Guadalupi ma in yika toto, ka ka'an i.** Dicen que apareció el rostro de la Virgen de Guadalupe en una roca.

- **ndatuu na'na** *vi rep* resucitar (*Jesús*)
- **tuu na'na** *vi* nacer (*Jesús*)

**na'nu<sub>1</sub>** [a.a(b)] *s* 1. abuela **Ki'in ro ji'in na'nu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma.** Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales. 2. tía abuela

*Sinón.* 1. **wela, wela ka'nu**, 2. **xixi nija'nu** Véase **naa<sub>2</sub>**, **nija'nu**

• **na'nu<sub>2</sub>** *s* abuela (*vocativo*)

**na'nu<sub>2</sub>** [a.b] *s* abuela (*vocativo*) **Na'nu, ne'e ni ko'o ni in taza toli.** Abuelita, venga a tomar una taza de atole. Véase **na'nu<sub>1</sub>**

**na'nu<sub>3</sub>** [à.a(b), à.a(a)] 1. *adj* grandes (*pl.*) **Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.** Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla.

2. *adj* importantes (*eventos o trabajos, pl.*) **Ja ko kuu ñayii presideinte xi agente chi tniñu na'nu ka kuu.** Los cargos de presidente o agente son importantes.

3. *adj* gordos (*pl.*) **Tee inuna'nu ma chi kuee ka satniñu de.** Los hombres gordos trabajan despacio.

4. *adv t* de vez en cuando **Na'nu-ni kii de ve'e sa.** Él viene a mi casa de vez en cuando.

5. *adv l* separados **Na'nu na'nu-ni ka yitnii na'a.** Las duelas están clavadas muy separadas.

[*Para el singular se usa ka'nu<sub>2</sub>.*] *Sinón.* 4. **onde na'nu ... onde jika**, 5. **siin**

*Antón.* 1. **kuechi<sub>2</sub>**

• **chikosonduu na'nu** *s* matraca (*ave*)

• **chiko'le na'nu** *s* jícama

• **kuii na'nu nda'a tilii** *s* Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.

• **kuii na'nu nda'a tindayi** *s* Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada.

• **lañu'ma na'nu** *s* avispa solitaria

• **nde'ya na'nu** *s* durazno

• **ndi'yi na'nu** *s* viruelas

• **ndoko iñu na'nu** *s* guanábana

• **nduchi tinduu na'nu** *s* garbanzo

• **nduja na'nu** *s* Denota un coyul comestible de flor morada.

• **nduna'nu** *vi rep* escasear, volverse infrecuente

• **nduva lusu na'nu** *s* pápaloquelite, hierba del venado

• **nduva na'nu** *s* Denota una clase de guaje.

• **tikueñu na'nu** *s* Denota una clase de zancudo.

• **tisa'a nda'a na'nu** *s* muérdago (*de hoja grande*)

• **tisu'u na'nu** *s* renacuajo

• **tnu ñuu na'nu** *s* palmera grande

• **tnu tika ndo'o na'nu** *s* tres colores, lantana

• **tnu tinu'u na'nu** *s* acahual, mirasol

• **tnu yuji na'nu** *s* jarilla (*arbusto*)

• **xi'ña na'nu** *s* gavilán palomero

• **ya'a kuii na'nu** *s* chile jalapeño

• **ya'a na'nu** *s* chile guajillo

• **yi'i kindi na'nu** *s* cantueso

• **yuku kindi na'nu** *s* cantueso

• **yuku na'nu** *s* monte espeso, monte tupido

• **yuku ne'un na'nu** *s* aceitilla, té de milpa

• **yuku tika ndo'o na'nu** *s* tres colores, lantana

• **yuku tikalaxen na'nu** *s* tronadora grande

• **yuku tinda'a na'nu** *s* Denota una hierba leguminosa, de flores como las del frijolar.

**na'nu sukua** [a.a b.a(b)] *s* bisabuela

Véase **na'nu<sub>1</sub>**, **sukua<sub>2</sub>**

**na'nu ... jika** [à.a(b) ... à.a(a)] *difr: adv t* no muy frecuente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **na'nu<sub>3</sub>**, **jika<sub>1</sub>**

• **onde na'nu ... onde jika** *difr: adv t* de vez en cuando

**na'ñi<sub>1</sub>** [m.m(a)] *adv m* 1. sin ruido, silenciosamente **Na'ñi na'ñi-ni ve koo kui'na ma.** Los ladrones vinieron sin hacer ruido.

2. tranquilo **Na'ñi na'ñi-ni iyo ñuu.** El pueblo está muy tranquilo. [*después de* (a) **na'ñi** [a.a(a)]]

**na'ñi<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adv m* 1. siempre, a fin de cuentas **Ni ka'an i ja ma ki'in i, kovaa ni ja'an na'ñi i.** Dijo que no iba a ir, pero siempre fue.

2. todavía **Ni kuu kivi kua'an i, kovaa ndátetniñu na'ñi i xu'un nuu si'i i ma.** Ya tiene tiempo que se fue, pero todavía le manda dinero a su mamá.

3. a pesar de todo **Ni ku'u xeen de, kovaa vitna chi jâ ndikokava na'ñi de.** Él estuvo muy enfermo, pero ahora ya anda a pesar de todo.

[*después de* (a) **na'ñi** [a.a(a)]] *Sinón.* 2. **-ka<sub>6</sub>**

# Nch

-ncha [m] *adv m* precisamente

**Vitñañu'ni-ncha chi kaa ña'a ri.** En este momento precisamente te voy a comer.

• **cha'a-ncha** *pron dem* esto sí

**nche'** [b.b-m] [*var. de jinche'e*] a poco

**nchiku** [b.m(a), b.a(b)] *s* escobeta (*de palma*) **Nchiku ma, ndáxtaa ji'in o nuu jiyo ma.** Con la escobeta limpiamos el comal.

**ncho'** [b.b-m] [*var. de jincho'o*] a poco

**ncho'o** [a.m] *s* colibrí, chuparrosa [*familia Trochilidae*] **Tí'vi ncho'o ma ita.** El colibrí chupa las flores.

Véase **ndi-**<sub>5</sub>

• **nduchi ncho'o** *s* ayacote, frijol de flor roja

• **yuku jichi ncho'o** *s* ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*)

• **Yute Ncho'o** *top* Puebla de los Ángeles

**nchuu** [a.a(a)] *s* resina de ocote (*en bola*) **Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an i.** Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.

**nchuxi** [a.b] *s* saludos ¿Ñatuu na nchuxi'? ¿No me vas a saludar? (*lit. ¿No hay saludos?*) [*esp. adiós*]

• **kua'a tna'a ... nchuxi** saludarse (*uno a otro*)

• **kua'a ... nchuxi** saludar (*dándose la mano*)

• **taa ... nchuxi** saludar (*dándose la mano*)

# Nda

**nda-**<sub>1</sub> [m] *pref v* 1. Se combina con un verbo e indica la repetición de la acción; p. ej., **ko'o**<sub>2</sub> beber, tomar; **ndako'o** volver a tomar (*bebidas embriagantes*).

2. Se combina con un verbo e indica una acción que restaura un estado anterior; p.

ej., **chiso** poner encima; **ndachiso** volver a poner encima.

3. Se combina con un verbo e indica una acción realizada en respuesta a otra; p. ej., **chindee** ayudar; **ndachindee** ayudar (*a una persona que le ha ayudado*).

4. Se combina con un verbo e indica una acción que es consecuencia de otra; p. ej., **kuaan**<sub>1</sub> comprar; **ndakuaan** reemplazar, comprar (*de segunda*).

5. Se combina con un verbo e indica una acción que se hace regularmente; p. ej., **sa-asi** hacer sabroso; **ndasa-asi** sazonar; embellecerse, arreglarse.

[Este prefijo repetitivo siempre se combina con la forma del tiempo futuro del verbo básico; los verbos formados con este prefijo se traducen de varias maneras; p. ej., el verbo **sa'a**<sub>1</sub> hacer en su forma repetitiva **ndasa'a** se puede traducir como hacer, rehacer, hacer de nuevo, volver a hacer o componer; este prefijo se suprime después de un verbo auxiliar que incluya **nu**<sub>1</sub>, como **jin nu**<sub>1</sub>.]

**nda-**<sub>2</sub> [m] *pref v* Se combina con adjetivos y otras palabras para formar verbos; p. ej., **yaa**<sub>10</sub> empolvado, blanco; **ndayaa**<sub>2</sub> ponerse blanco. *Sinón.* **ku-**<sub>1</sub>, **kuu-**<sub>7</sub>

**nda-**<sub>3</sub> [a] [*pres. sing. de kuita*<sub>1</sub>] está colgado

**ndaa**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* 1. ixtle (*fibra de maguey*) **Nda'a yavi ma, ka kene'e de ndaa i.** De las hojas del maguey sacan ixtle.

2. estropajo, fibra (*para tallar*) **Ndaa kíin o ko'o ma ora ndákate o ma.**

Tallamos los platos con una fibra.

3. fibra, hebra (*de una planta*) **Yi'i ndaa ndichi ma, te masu kuu kaa suchi luluu ma.** Los ejotes tienen hebras y los niños chiquitos no se las pueden comer.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a].]

• **taka ndaa** *s* fibra (*de una fruta o verdura*)

• **yo'o yutu ndaa** *s* mecapal (*de ixtle*)

**ndaa**<sub>2</sub> [m.m] *vi rep* 1. subir, volver a subir (*verticalmente*) **Ni nuu tee skaka carru ma, sani te ni ndaa tuku de.** El chofer bajó del carro y luego volvió a subir.

2. ir, volver a ir, subir, volver a subir (*cuesta arriba*)

3. aumentar, volver a aumentar, ser mucho (*a veces se traduce simplemente*

como mucho) **Saa kúni-nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko.** Tal vez va a llover pues las nubes van aumentando de una manera bonita.

[pres. sing. **ndáa** [a.m.]; pres. pl. **ndá koo** [a.m.m.], **ka nda koo** [a m m.m.]; el plural se forma con **koo**, más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a **nda-**] Antón. **nuu**, **ndêe**, Véase **kaa**,

- **jandaa** vi moverse (de un lado a otro)
- **kuan ndaa ... kuan ndêe** difr: vi rep subir y bajar (un camino)
- **ndandaa**, vi rep redupl subir mucho
- **ndande'e** vi rep subir (al lugar usual); subir (del lugar usual)
- **ndaxndaa** vt rep subir
- **nee ... ndaa** difr: adv dir de un lado a otro
- **xndaa** vt rep subir; alzar

**ndaa**, [m.m.] vi aventarse (un animal) **Ni jaa xeen xndiki ma yi'i ma, te ni ndaa ti, te ni ji'i ti.** El toro comió mucha hierba; se aventó y se murió.

[pres. sing. **ndáa** [a.m.]; véase Conj. 1A] **Sinón. ndutii, nuku'un tachi chii**

**ndaa**, [m.b.] adj 1. derecho, recto **Ichi ndaa kúu; ñatuu nde kótna'nu ichi.**

Es un camino recto; no tiene curvas.

2. plano **Ndava va'a kúu yutnu ya'a chi iyo ndaa tnu.** Esta tabla es buena porque es plana.

3. nivelado **In ñu'ú iyo ndaa kúu, te yachi-ka jínkava ko'yo.** Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.

4. verdadero **Ñatuu ká'an ndaa de chi tnu'u de.** No dice la verdad (lit. no habla verdaderamente) sino chismes.

5. poco profundo (agua) **Kaa ndaa ndute a; masu ñu'u kunu de.** El agua está poco profunda; no está honda.

6. muy lleno (cuerpo de agua), caudaloso **Kaa ndaa kuiti yute ma, te masu kuu ya'a o.** El río está muy lleno, y no podemos pasar.

7. no al revés **Iyo ndaa bolsa.** La bolsa no está al revés.

8. justo **Ūni ndakan ndaa de kuenda.** Él de veras juzga justamente.

9. firme ¡**Na sa'a ya ja jin koo ndaa ni!** ¡Que Dios haga que ustedes estén firmes!

**Sinón. 4. ndija, 5. yaxin Antón. 1. y 2. tikuiyo, yakua, 2. ndichi**, 3. **xiñi**, 5. **kunu**, 7. **ndeyi, yata**,

- **chikua'a ndaa** vt medir (exactamente)
- **ja ndaa** s, adj verdad; de veras
- **ka'nde ndaa** vi ir (directo); hablar (sin rodeos)
- **kondaa** vi caerse, voltearse (a un lado)
- **kundaa** vi enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (un asunto)
- **ku'un ndaa** vi no estar profundo
- **ndandaa**, adj redupl muy derecho; muy plano; bien nivelado; completamente verdadero; directo; muy claro
- **ndasandaa** vt rep enderezar; desenredar; peinar (lana); corregir
- **ndasa'a ndaa ... kuenda** juzgar
- **ndija te ndaa** adj cierto, verdadero
- **ndija ... ndaa** difr: adj verdadero; honrado
- **ndundaa** vi rep enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado
- **Nundaa**, top Zaragoza Peñasco (el centro)
- **nundaa**, s paraje
- **sa'a ndaa** vt juzgar
- **tiku ndaa** s punto recto
- **tindaa** adj plano
- **tnu'u ndaa** s palabras verdaderas; palabras directas
- **va'a ... ndaa** difr: adj honrado, recto

**ndaa**, [à.a] adj referente al ixtle

Véase **ndaa**,

- **Yuku Ndaa** top San Pedro y San Pablo Teposcolula

**ndaa**, [b.m] [pres. pl. de **kava**,] están acostados

**ndaa**, [b.m] [pres. pl. de **kava**,] se ven

**ndaa ini**, [m.m m.b] vi rep eructar (lit. subir adentro) **Ni ji'i de in ndevixi, te ni ndaa ini de.** Tomó un refresco y eructó. [pres. sing. **ndáa ini**] Véase **ndaa**, (o **ndaa**), **ini**,

**ndaa ini**, [b.m m.b] [pres. pl. de **kava ini**] son groseros

**ndaa ndee<sub>1</sub>** [b.m m.b] [*pres. pl. de kava ndee<sub>2</sub>*] se quedan empeñados

**ndaa ndee<sub>2</sub>** [b.m m.b] [*pres. pl. de kava ndee<sub>1</sub>*] son más directos, están muy empinados (*camino*s)

**ndaa ndee<sub>3</sub>** [b.m m.b] [*pres. pl. de kava ndee<sub>3</sub>*] viven, están almacenados

**ndaa nde'e** [m.m m.m] *vi rep* 1. subir, volver a subir (*al lugar usual*)  
2. subir (*del lugar usual*), desviarse (*hacia arriba*)

[*pres. sing. ndáa nde'e*]

*Sinón. ndande'e Antón. ndee nde'e,*

*ndende'e, nunde'e, nuu nde'e*

*Véase ndaa<sub>2</sub>, nde'e<sub>5</sub>*

**ndaa ndoso** [m.m m.b(ba)] *vi rep* subir, volver a subir (*por la loma*) **Ndaa ndoso de no'o de ichi loma ma.** Va a regresar subiendo por la loma. [*pres. sing. ndáa ndoso*] *Antón. ndee ndoso*

*Véase ndaa<sub>2</sub>, ndoso<sub>2</sub>*

• *kaa ndoso vi subir (por la loma)*

**ndaa nduu** [m.m m.b] *vi rep* 1. subir, volver a subir (*por el río*) **Ni ka ndaa nduu de kuan koo de.** Se fueron subiendo por el río.

2. ir, volver a ir, subir, volver a subir (*río arriba*)

3. ir, volver a ir, subir, volver a subir (*cuesta arriba*)

[*pres. sing. ndáa nduu*] *Sinón. ndaa*

*nuu Véase ndaa<sub>2</sub>, nduu<sub>5</sub>*

• *kaa nduu vi subir (por el río); ir (río arriba)*

**ndaa nee** [b.m a.a] [*pres. pl. de kanee*] están tiernos

**ndaa nuu** [m.m m.m] *vi rep* 1. subir, volver a subir (*por el río*) **Jâ ni ndaa nuu de kua'an de.** Ya se fue subiendo por el río.

2. ir, volver a ir (*río arriba*) **Ni ndaa nuu de ichi yute ma, kuan no'o de.**

De regreso a su casa, él se fue río arriba.

3. ir, volver a ir (*cuesta arriba*)

[*pres. sing. ndáa nuu*] *Sinón. ndaa*

*nduu Véase ndaa<sub>2</sub>, nuu<sub>9</sub>*

• *kaa nuu vi subir (por el río); ir (río arriba)*

**ndaa ñuma** [m.m m.b] *vi rep* rehacerse (*velas de cera; lit. subir la cera*) **Vitna ndaa ñuma Tasu'si ma.** Hoy se rehacen las velas del Dulce Nombre de

Jesús. [*pres. sing. ndáa ñuma*]

*Véase ndaa<sub>2</sub>, ñuma*

**ndaa yii** [m.m m.b(ba)] 1. *vi rep* llenarse, volver a llenarse (*colmado, un recipiente*) **Ni kaa nduchi ni kêe, te ni ndaa yii kisi ma.** Se le echó mucho frijol, y la olla se llenó.

2. *vt rep* llenar, volver a llenar (*el recipiente es el complemento*) **Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chi'yo, te ni ndaa yii arroz ma kisi ma.** Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y llenó la olla.

[*pres. sing. ndáa yii*] *Véase ndaa<sub>2</sub>, yii<sub>3</sub>*

• *kaa yii vi, vt llenarse (colmado); llenar*

**ndaa ... kuiti** [m.b ... m.b(ba)] *difr: adj* completamente verdadero (*lit. verdadero ... completo*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase ndaa<sub>4</sub>, kuiti<sub>2</sub>*

• *tnu'u ndaa tnu'u kuiti difr: s* palabras verdaderas

**ndaa ... ndija** [m.b ... m.m] *difr: adj* 1. verdadero

2. honrado **Kú'un kaji ini o, te koo ndaa koo ndija o.** Debemos pensar bien para ser personas honradas.

*Sinón. ndija ... ndaa, ndija te ndaa*

*Véase ndaa<sub>4</sub>, ndija*

• *ka'an ndaa ... ka'an ndija difr: vi* decir (*la verdad*)

• *ndasandaa ... ndasandija difr: vt* rep arreglar (*un asunto*)

• *ndundaa ... ndundija difr: vi* rep hacerse realidad; ser descubierto (*un asunto*)

• *sa'a ndaa ... sa'a ndija difr: vi* actuar de manera recta

• *tnu'u ndaa tnu'u ndija difr: s* palabras verdaderas, verdad

**ndaa ... ndivi ini** [m.m ... b.m m.b] *difr: vi rep* preocuparse, pensar **In tee iyo tniñu su'si, te nu ve kuyatni kivi ja koo kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe sa'a de viko ma.** Un hombre que es mayordomo, cuando se acerca el día de la fiesta, se preocupa por cómo va a llevar a cabo la fiesta. *Véase ndaa<sub>2</sub>, ndivi<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>*

**ndaa ... nuu** [m.m ... m.m] 1. *difr: vi* rep subir y bajar **Ndáa núu de xini ve'e.** Sube y baja de la azotea.

2. *difr: vi rep* fluctuar, ser inestable  
**Ndáa núu ya'vi tinana ma; ñatuu úni nuu ti.** El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece.

3. *difr: vt rep* observar, mirar (*fijamente*)  
**Sukan kúu tee skua'a i ma, ko kuu i, vaa ndáa núu i de sukan sa'a sukan kúu de ma.** Como es su maestro, así va a ser el niño, porque observa cómo se porta.

Véase **ndaa<sub>2</sub>, nuu<sub>4</sub>**

• **kaa ... kuun** *difr: vi* subir y bajar

• **xndaa ... xnuu** *difr: vt rep* subir y bajar; cambiar (*constantemente*)

**ndaa ... nuu ... tnu'u** [m.m ... m.m ... b.m] 1. dialogar (*detalladamente; lit. subir y bajar la palabra*) **Ka ndaa ka nuu de tnu'u naxe jin sa'a de in viko.**

Dialogan sobre cómo van a hacer una fiesta.

2. platicar (*por mucho tiempo*) **Ni ka ndaa ni ka nuu de tnu'u ni ka ndatnu'u de, sana ni kendoo sukan ko kuu.** Platicaron mucho para tomar un acuerdo.

Véase **ndaa ... nuu, tnu'u<sub>1</sub>**

**ndaa ... tnu'u** [m.m ... b.m] dialogar, platicar (*lit. subir la palabra*)

Véase **ndaa<sub>2</sub>, tnu'u<sub>1</sub>**

**ndaa ... yata** [m.b ... à.a(a)] *difr: adv m* a la derecha y a la izquierda, en un sentido y otro [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **ndaa<sub>4</sub>, yata<sub>3</sub>**

• **koyava ndaa ... koyava yata** *difr: vi* girar (*a la derecha y a la izquierda*)

• **ndakate ndaa ... ndakate yata** *difr: vt rep* lavar (*al derecho y al revés*)

**ndachikoo** [m.m.m.m(a)] *vt rep* formar un bordo, volver a formar un bordo **Ni ka ndachikoo de yu-itu de ma.**

Formaron un bordo a la orilla de su terreno. [*pres. sing. ndáchikoo* [a.m.m.m(a)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda<sub>-1</sub>, chikoo**

**ndachindee** [m.m.m.m(a)] *vt rep* ayudar, volver a ayudar (*a una persona que le ha ayudado*) **Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in o ma, te ndachindee ña'a ri.** Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.

[*pres. sing. ndáchindee* [a.m.b.m(a)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda<sub>-1</sub>, chindee**

**ndachindeyi** [m.m.m.m] *vt rep*

1. embrocarse, volver a embrocarse

**Ndácate ña'a yukán ko'o ña, te ndáchindeyi ña sukan-va'a nuu ndute.**

La señora lava sus platos y los embroca para que escurra el agua.

2. poner, volver a poner (*bocabajo*)

[*pres. sing. ndáchindeyi* [a.m.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndakin ndeyi*  
 Véase **nda<sub>-1</sub>, chindeyi**

**ndachindiki xini** [m.m.m.m m.a(b)]

[*var. de ndatindiki xini*] echar marometas

**ndachindujin** [m.m.b.m, m.m.a.a(b)] *vt rep* enterrar, volver a enterrar (*una cosa desenterrada*)

**Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xu'un ñu'u nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de.** Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar. [*pres. sing. ndáchindujin* [a.m.b.m.]; *cp. Conj. 2A*]

*Sinón. nukindujin* Véase **nda<sub>-1</sub>, chindujin**

**ndachindujin ... nuu** [m.m.b.m ... m.b(ba)]

1. agachar, volver a agachar (*la cabeza; lit. enterrar la cara*) **Ni ndoto la-ina ma, te kuya'a kuyukan nuu ti, sani te ni ndachindujin ti nuu ti te ni ndakusu ti.** El perro se despertó, miró por todas partes, entonces volvió a agachar la cabeza y se volvió a dormir. 2. esconder, volver a esconder (*la cara*) **Ndáchindujin i nuu i chii soo ma, te ndákusu i.** El niño vuelve a esconder su cara debajo de la cobija y vuelve a dormirse.

Véase **ndachindujin, nuu<sub>1</sub>**

**ndachinee** [m.m.m.m] *vt rep* meter, volver a meter (*entidades contables, por un lado*)

**Ndachinee su'nu ro a ichi chii chi ñatuu na'a vii ja iyo i ichi siki a.** Métete tu camisa porque no se ve bien por fuera.

[*pres. sing. ndáchinee* [a.m.m.m.];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda<sub>-1</sub>, chinee**

**ndachiñu'ma** [m.m.a.a(a), m.m.m.b, m.m.m.b(ba)] *vt rep* sahumar, volver a sahumar **Ora ka kene'e i santu ma ja ja'an ya ichi ma, te ka ndachiñu'ma i ya ji'in ñu'ma suja.** Cuando sacan a los santos en procesión, los sahumán con copal. [*pres. sing. ndáchíñu'ma*

[a.m.a.a(a), a.m.m.b, a.m.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndachi'i ñu'ma,**  
**ndaxtnani ñu'ma** Véase *nda-*,  
**chiñu'ma**

**ndachiñu'u<sub>1</sub>** [m.m.a.a(a)] *vt rep*

1. honrar, volver a honrar (*a una persona*)
2. adorar, volver a adorar **Ni ja'an de veñu'u ni ndachiñu'u de Su'si.** Fue a la iglesia y adoró a Dios.
3. honrar (*a una tradición*)  
 [pres. *sing.* **ndáchiñu'u** [a.m.a.a(a)];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chiñu'u<sub>1</sub>**

**ndachiñu'u<sub>2</sub>** [m.m.m.b] *vi rep* atizar, volver a atizar (*la lumbre*) **Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñu'u ña, te ni ndasaa.** El caldo se enfrió, ella atizó la lumbre y lo recalentó.

[pres. *sing.* **ndáchiñu'u** [a.m.m.b];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chiñu'u<sub>2</sub>**

**ndachisa'vi** [m.m.b.m] *vt rep* 1. cubrir, volver a cubrir, esconder, volver a esconder

2. proteger, volver a proteger  
 [pres. *sing.* **ndáchisa'vi** [a.m.b.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chisa'vi**

**ndachiso** [m.m.m(a)] *vt rep* 1. poner, volver a poner (*encima, algo que fue quitado*)  
 2. reponer (*encima, algo que toma el lugar del viejo*) **Jin ndachiso de xini ve'e de ma.** Ellos van a reponer el techo de su casa.

[pres. *sing.* **ndáchiso** [a.m.m(a)];  
*véase Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chiso**

**ndachitna'a** [m.m.a.a] *vi rep*

1. cooperar, volver a cooperar **Ni ka ndachitna'a tee San Mateu ma ji'in tee Magdalena ma.** Los de San Mateu cooperaron con los de Magdalena.
2. ayudarse, volver a ayudarse (*uno a otro*) **Ni kenda kuee sa, kovaa ¿nawa iyo-ka ja sa'a o?, te su'va su'va jin ndachindee tna'a o.** Llegué tarde, pero ¿qué hay que hacer todavía? para que, entre todas, nos ayudemos las unas a las otras.

[pres. *sing.* **ndáchitna'a** [a.m.a.a];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chitna'a**

**ndachitna'nu** [m.m.m.b] *vt rep*

1. doblar, volver a doblar **Ndachitna'nu sa'ma ro ma te ndatava'a ro.** Dobla tu ropa y guárdala.

2. hacer dobladillo, volver a hacer dobladillo **Ja'a xiyo ma, te ka ndachitna'nu de, te ka kiku de.** Hacen el dobladillo en la orilla de la falda y lo cosen.

[pres. *sing.* **ndáchitna'nu** [a.m.m.b];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chitna'nu**

**ndachitnii** [m.m.b.m] *vt rep* 1. unir, volver a unir (*con clavo*), clavar, volver a clavar **Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa.** Él mete una tabla en su lugar y la clava.  
 2. abrochar, volver a abrochar **Ndachitnii in yiki ti'ndi su'nu ro a chi ni kun-kava in votoni te nune chii ro a.** Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu panza está al descubierto.  
 3. pegar, volver a pegar **Ni te'nde xu'un de ma, te ni ndachitnii de ji'in Diúrex.** Su billete se rompió y lo pegó con Diúrex.

[pres. *sing.* **ndáchitnii** [a.m.b.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chitnii**

**ndachitu** [m.m.m(a)] *vi rep* 1. llenarse, volver a llenarse (*el recipiente es el sujeto*) **Kúni-ka ndachitu kisi ndute ma.** La olla de agua todavía no se llena.  
 2. llenarse, volver a llenarse (*el líquido es el sujeto*) **Kúni-ka ndachitu ndute nuu kisi ma.** El agua todavía no llena la olla (*lit. no se llena en la olla*).

3. sanar (*una herida*) **Ni ndachitu kuñu nuu ni tnakue'e ma.** La herida sanó.  
 4. llenarse (*la luna*) **Kúni-ka ndachitu yoo ma.** Falta poco para luna llena. (*lit. falta poco que se llene la luna*.)

5. juntarse (*las nubes*) **Yachi xeen ve ndachitu viko; te kii savi kuñu'ni-ka.** Las nubes se van juntando rápido; al rato va a llover.

[pres. *sing.* **ndáchitu** [a.m.m(a)];  
*véase Conj. 2A*] *Sinón.* 5. **ndukutu,**  
**ndututu** Véase *nda-*, **chitu<sub>2</sub>**

• **ndaxchitu** *vt rep* llenar; rellenar

**ndachituu** [m.m.m.m] *vt rep* formar un bordo (*para retener la tierra*), volver a formar un bordo **Ni ka ndachituu de yu-itu ma, te ni nukituu va'a ñu'ú ma.** Formaron un bordo a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien.

[pres. *sing.* **ndáchituu** [a.m.m.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, **chituu**

**ndachiyoyo'o** [m.m.m.a(a)] *vt rep*  
*redupl* cruzar, tener cruzados (*los brazos*,



por mucho tiempo) **Ni ndachiyoyo'o-ni i nda'a i, te ñatuu ni chindee ña'a i.** Simplemente cruzó los brazos y no me ayudó. [pres. sing. **ndachiyoyo'o** [a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A]

**Sinón. ndakanundende**

**Véase ndachiy'o**

**ndachiyoyo'o** [m.m.m.m(a)] *vt rep* envolver, volver a envolver (*a un bebé, manteniendo los brazos firmes*) **Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiyoyo'o ña i, te ni ka yo kixi nana'a i.** Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con trapo y se dormían por mucho tiempo. [pres. sing. **ndachiyoyo'o** [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] **Véase nda-<sub>1</sub>, chiyoyo'o**

• **ndachiyoyo'o** *vt rep redupl* cruzar, tener cruzados (*los brazos, por mucho tiempo*)

**ndachi'i** [m.m.m] *vt rep* 1. meter (*dentro de un cuarto*) **Ndachi'i chuun a ji'in chili ti a ve'e ma; nú ña'a, te kii ndiva'u te kaa ti kiti a.** Mete la gallina con sus pollitos dentro de la casa, porque si no, viene el coyote y se los come.  
2. meter (*palma*) **Ndachi'i ni ñuu xuu yuxini a.** Usted mete palma en la base del sombrero.  
3. ensartar **Ndachi'i o yu'va yo'o siki ma.** Ensartemos las cuentas en un hilo. (*lit. Ensartemos un hilo en las cuentas.*)  
4. pegar, volver a pegar **Ndachi'i ni votoni xiyo ni.** Usted pega el botón en su falda.  
5. ponerse, volver a ponerse (*una prenda de ropa*) **Ndachi'i ni ndijan ni.** Usted se va a poner los zapatos.  
[pres. sing. **ndachi'i** [a.m.m.]; cp. Conj. 2A] **Véase nda-<sub>1</sub>, chi'i**

**ndachi'i ñu'ma** [m.m.m a.a(a), m.m.m m.b, m.m.m m.b(ba)] *vt rep* sahumar, volver a sahumar [pres. sing. **ndachi'i ñu'ma**] **Sinón. ndachiñu'ma, ndaxtnani ñu'ma Véase ndachi'i, ñu'ma<sub>1</sub>, ñu'ma<sub>2</sub>**

**ndachi'i ... kuenda** [m.m.m ... m.a(b)] registrar (*p. ej., un nacimiento*) **Véase ndachi'i, kuenda**

**ndachi'i ... ndakaya** [m.m.m ... m.m.b] *difr: vi rep* amontonar (*sin cuidado*) **Natuu ni jatna ini de ja ni jiña'a sa ma, te su'va ni ndachi'i ni ndakaya ni ka'an de.** No le gustó lo que le dije y

me habló con enojo (*lit. amontonó; habló*). **Sinón. ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya Véase ndachi'i, ndakaya**

**ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u** [m.m.m ... m.m.b ... b.m] hablar (*de manera descontrolada*), decir (*cosas feas*) **Ndachi'i ndákaya ña tnu'u; jiña'a ña de.** Ella le dice muchas cosas feas. **Sinón. ndachuku ... ndakakin ... tnu'u, ndachuku ... ndakaya ... tnu'u Véase ndachi'i ... ndakaya, tnu'u<sub>2</sub>**

**ndachi'i ... ndute** [m.m.m ... m.m(a)] regar (*un terreno*) **In kivi ñune'un ka ndachi'i de ndute itu de ma.** Cada tercer día riegan su terreno. **Véase ndachi'i, ndute<sub>1</sub>**

**ndachuku** [m.m.m(a)] *vt rep*  
1. extender, volver a extender (*palma*) **Nuu iyo ndaa ndáchuku de ñuu de ma ja jin nduvita i.** En un lugar plano él extiende su palma para que se ablande.  
2. poner delante, volver a poner delante **Ndachuku ite ni ka xtivi xndiki ma nuu burru ma.** Pon delante del burro el zacate que desperdiciaron los toros. [pres. sing. **ndáchuku** [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] **Véase nda-<sub>1</sub>, chuku<sub>2</sub>**

**ndachuku tutu** [m.m.m a.a(a)] *vt rep* amontonar, volver a amontonar, juntar, volver a juntar (*en un solo lugar*) **Ndachuku tutu tutnu ma.** Junta la leña en un solo lugar. [pres. sing. **ndáchuku tutu**] **Antón. ndachuku yaxin Véase nda-<sub>1</sub>, chuku tutu**

**ndachuku yaxin** [m.m.m a.a(a)] *vt rep* esparcir, volver a esparcir, extender, volver a extender (*una capa delgada*) **Ni ndachuku yaxin de pisu ve'e de ma.** Él puso (*lit. extendió*) un piso delgado de cemento en su casa. [pres. sing. **ndáchuku yaxin**] **Var. ndachuku yaxen Antón. ndachuku tutu Véase nda-<sub>1</sub>, chuku yaxin**

**ndachuku ... ndakakin** [m.m.m(a) ... m.m.b] *difr: vt rep* amontonar (*sin cuidado*) **Ni ndachuku ni ndakakin ña ndaka ndatniñu ñatuu ni jatna ini ña ma.** Ella amontonó todas las cosas que no le gustan. **Sinón. ndachi'i ...**

**ndakaya, ndachuku ... ndakaya**

Véase **ndachuku, ndakakin**

**ndachuku ... ndakakin ... tnu'u**

[m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m] hablar (*sin control*; lit. *amontonar palabras*)

**Ndáchuku ndákakin ña tnu'u ni**

**ndakuña'a ña de.** Ella le contestó, hablando descontroladamente.

*Sinón.* **ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u,**

**ndachu'u ... ndakaya ... tnu'u**

Véase **ndachuku ... ndakakin, tnu'u,**

**ndachuku ... ndakaya** [m.m.m(a) ...

m.m.b] *difr:* vt rep amontonar (*sin cuidado*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ndachi'i ...**

**ndakaya, ndachuku ... ndakakin**

Véase **ndachuku, ndakaya**

**ndachuku ... ndakaya ... tnu'u**

[m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m] hablar,

hablar (*sin control*; lit. *amontonar*

*palabras*) **Ni ka ndachuku ni ka**

**ndakaya i tnu'u ni ka ka'an i.** Ellas

hablaron sin control. *Sinón.* **ndachi'i ...**

**ndakaya ... tnu'u, ndachuku ...**

**ndakakin ... tnu'u** Véase **ndachuku ...**

**ndakaya, tnu'u**

**ndachunaa** [m.m.a.b(ba)] vt rep

1. pagar (*una deuda*) **Ndachunaa de xu'un ja távi de.** Él va a pagar el dinero que debe.

2. pagar, volver a pagar (*algo dado en ayuda mutua*), pagar, volver a pagar (*algo dado en guetza, es decir, en ayuda mutua*)) **Ni ni'i sa'a de ndevixi, te**

**in-ka kivi te ndachunaa de.** Él recibió refrescos de guetza y va a pagar en otra ocasión.

3. sufrir, volver a sufrir (*un castigo por una culpa*) **Ndáchunaa de ja ni kani de ñasi'i de ma.** Está sufriendo un castigo porque le pegó a su esposa.

[*pres. sing.* **ndáchunaa** [a.m.a.b(ba)];

*cp. Conj. 2A*] *Var.* **ndachun-naa** [m.m

a.b(ba)] *Sinón.* **ndachuya'vi, ndasinu,**

Véase **nda-**, **chunaa**

**ndachun-chu'un ini** [m.m-m.m m.b] vi

rep 1. animarse, volver a animarse, avivarse, volver a avivarse

2. arreglar (*la vida*) **Ni ji'i loko de ndixi, te ni kana de tita, te ni ndakani loko ini de, te ni ndachun-chu'un ini de, te vitna chi ñatuu ji'i-ka de.**

Tomaba mucho y sufría de cruda, se arrepiñtó, arregló su vida y ya no toma.

[*pres. sing.* **ndáchun-chu'un ini**

[a.m-m.m m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* 2.

**ndasama<sub>1</sub>, ndiku'un ini**

Véase **ndachu'un ini**

**ndachundajin** [m.m.m.m] vt rep poner

a remojar, poner a remojar otra vez

(*ropa*) **Ni tne'e xeen sa'ma ma, te ni ndachundajin ña in-ka jichi.** La ropa se ensució mucho, y ella la puso a remojar otra vez.

[*pres. sing.* **ndáchundajin** [a.m.m.m];

*cp. Conj. 2A*] *Var.* **ndachun-ndajin**

[m.m m.m] Véase **nda-**, **chundajin**

**ndachunee** [m.m.m.m] vt rep meter,

volver a meter (*entidades contables, por arriba*) **Ni tava i xu'un ma onde ka'a ndo'o i ma, te sana ni ndachunee tuku i.** Sacó el dinero del fondo de su tenate, y luego lo volvió a meter.

[*pres. sing.* **ndáchunee** [a.m.m.m];

*cp. Conj. 2A*] *Var.* **ndachun-nee** [m.m m.m] Véase **nda-**, **chunee**

**ndachunee va'a** [m.m.m.m b.m] vt rep

1. guardar, volver a guardar **Ni**

**ndakune de nuu ñu'u yuxini de ma,**

**kovaa ñatuu ni ka kuya'vi, te ni**

**ndachunee va'a de.** Él abrió donde

guardaba sus sombreros, pero no se le vendieron, y los volvió a guardar.

2. acomodar **Ni ndakitu ña nuu chii**

**ña'a ñu'u sa'ya ma, te ni ndachunee**

**va'a ña lulu ma.** Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé.

[*pres. sing.* **ndáchunee va'a**]

*Var.* **ndachun-nee va'a**

*Sinón.* **ndachunee va'a** Véase **nda-**,

**chunee va'a**

**ndachunenu tna'a** [m.m.m.m a.a] vt

rep cruzar, tener cruzados (*los pies*)

**Ndáchunenu tna'a ni ja'a ni.** Usted

crucza los pies. [*pres. sing.* **ndáchunenu**

**tna'a** [a.m.m.m a.a]; *cp. Conj. 2A*]

*Var.* **ndachun-nenu tna'a** Véase **nda-**,

**chunenu tna'a**

**ndachunee va'a** [m.m.m.b.m] vt rep

1. guardar, volver a guardar

2. acomodar

[*pres. sing.* **ndáchunee va'a** [a.m.m.b.m];

*cp. Conj. 2A*] *Var.* **ndachun-nee va'a**

*Sinón.* **ndachunee va'a** Véase **nda-**,

**chunee va'a**

**ndachune'un** [m.m.a.a(b)] *vt rep* poner, volver a poner (*en medio*) **Ni ndasaka'nu de ve'e de ma nkuu, kovaa ni ndachune'un tuku de in yika ve'e.** Había agrandado su casa, pero puso una pared en medio para separar. [*pres. sing. ndáchune'un* [a.m.a.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndachun-ne'un* [m.m.a.a(b)] Véase *nda-*, *chune'un*

**ndachutna'a** [m.m.a.a] *vt rep* unir, volver a unir, conectar, volver a conectar **Ni ndatnana manguera ma, te ni ka ndachutna'a de.** La manguera se desconectó y la volvieron a conectar. [*pres. sing. ndáchutna'a* [a.m.a.a]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndasketna'a* Véase *nda-*, *chutna'a*

**ndachutuu** [m.m.a.b(ba)] *vt rep* envolver, volver a envolver **Ni ndakune ña in bultu sa'ma, kovaa ñatuu ni jatna ini ña, te ni ndachutuu tuku ña.** Ella abrió un bulto de ropa, pero no le gustó y lo volvió a cerrar (*lit. envolver*). [*pres. sing. ndáchutuu* [a.m.a.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndachun-tuu* [m.m.a.b(ba)] Véase *nda-*, *chutuu*

**ndachuya'vi** [m.m.b.m] *vt rep* pagar (*una deuda*) **Ndachuya'vi ni ja távi ni ma; nú ña'a, te kua'a sa kuenda.** Págueme lo que me debe, o voy a dar parte a las autoridades. [*pres. sing. ndáchuya'vi* [a.m.b.m]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndachunaa, ndasinu*, Véase *nda-*, *chuya'vi*

**ndachu'u<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *vt rep* enjuagarse (*la boca*) **Ndachu'u, te kaa ro xita.** Enjuágate la boca y cómete la tortilla. [*pres. sing. ndáchu'u* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *chu'u*

**ndachu'u<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] *vt rep* esconder, volver a esconder **Ni ndachu'u i ndeyu i ma kuechi ja masu kua'a i ñayii.** Ella escondió la comida porque no quería dársela a la gente. [*pres. sing. ndáchu'u* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *chu'u*

**ndachu'un<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* peinarse (*un hombre*) **Ni ndataka-nka xini ro; ndachu'un te ndundaa ixi ro.** Te despeinaste mucho (*lit. tu cabello se despeinó mucho*); péinate para acomodarte el cabello.

[*pres. sing. ndáchu'un* [a.m.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *chu'un*,

**ndachu'un<sub>2</sub>** [m.m.m] 1. *vt rep* ponerse, volverse a poner (*lentes*) **Ndáchu'un ni lente nuu ni.** Usted se pone sus lentes. 2. *vt rep* poner, volver a poner (*encima*) 3. *vt rep* meter (*un parche*) **Ni te'nde su'nu ña, te ni ndachu'un ña vala tela jaa nuu ni yachi ma.** Su blusa se rompió, y ella la remendó con (*lit. metió*) un pedacito de tela nueva donde se rompió. 4. *vt rep* vengarse **Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.** Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro. 5. *vi rep* volver a tomar (*bebidas embriagantes*) **Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa vitna chi já ni ndachu'un tuku de.** Él ya no tomaba, pero ahora ya volvió a tomar.

[*pres. sing. ndáchu'un* [a.m.m]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. 3. ndakiku, 5. ndako'o* Véase *nda-*, *chu'un*,

**ndachu'un ichi** [m.m.m m.m(a)] *vt rep* encaminar (*para que regrese*) **Ni ka ndachu'un ichi de tee skua'a ma te kuan no'o de.** Encaminaron al maestro y se fue. [*pres. sing. ndáchu'un ichi*] Véase *nda-*, *chu'un ichi*

**ndachu'un ini** [m.m.m m.b] *vi rep* recobrar (*el juicio*) **Iku ni ndajini de, te vitna chi ni ndachu'un ini de.** Ayer estuvo borracho, y hoy está en su sano juicio (*lit. recobró el juicio*).

[*pres. sing. ndáchu'un ini*] *Sinón. ndee ña'a ndixi, ndiku'ni ini, ndiku'un ini* Véase *nda-*, *chu'un ini*

• *ndachun-chu'un ini vi rep redupl* animarse; arreglar (*la vida*)

**ndachu'un kaji ini** [m.m.m a.a m.a(b)] *vi rep* poner en orden (*su vida*) **Ndachu'un kaji ini ni; máko ko'o-ka ni ndixi.** Ponga en orden su vida; deje de tomar. [*pres. sing. ndáchu'un kaji ini*] Véase *ndachu'un<sub>2</sub>*, *kaji ini*

**ndachu'un ... krusi** [m.m.m ... a.b] poner cruz **Ndáchu'un de i krusi, chi vaa ni ndake'en de ñu'ú i.** Él le pone cruces al niño porque recogió el espanto del niño. *Sinón. ndachu'un ... ñu'ú* Véase *ndachu'un<sub>2</sub>*, *krusi*,

**ndachu'un ... ndasoko** [m.m.m ... m.b.m(a)] *difr: vt rep* ofrendar (a los santos) **Nde ni ndiyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun xu'un nuu su'si a.** Aquellos de ustedes que lo deseen, vengan a ofrendar algunas monedas al santo. Véase **ndachu'un<sub>2</sub>, ndasoko**

**ndachu'un ... ñu'ú** [m.m.m ... m.m(a)] poner tierra (*en forma de cruz*) **Ni ndake'en ña ñu'ú i, te ni ndachu'un ña i ñu'ú.** Ella recogió el espanto del niño y le hizo cruces de tierra (*lit. le pusieron tierra*) en el cuerpo. *Sinón.* **ndachu'un ... krusi** Véase **ndachu'un<sub>2</sub>, ñu'ú<sub>8</sub>**

**ndachu'un ... suerte** [m.m.m ... m.a(b)] echar suertes, volver a echar suertes **Ni ka ndachu'un de suerte nde de kendoo ji'in ñu'ú yuva de ma.** Echaron suertes para ver quién se queda con el terreno de su papá. *Sinón.* **ndachu'un ... tñuni** Véase **nda-<sub>1</sub>, chu'un ... suerte**

**ndachu'un ... tñuni** [m.m.m ... m.b] echar suertes, volver a echar suertes *Sinón.* **ndachu'un ... suerte** Véase **nda-<sub>1</sub>, chu'un ... tñuni**

**ndaja** [m.ab, m.ab(ba)] [*var. de ndaja'a*] topil

**ndajaa<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi rep* florear, volver a florear **Ni ndajaa tuku tnu.** El árbol volvió a florear. [*pres. sing. ndájaa* [a.m.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, jaa<sub>1</sub>**

**ndajaa<sub>2</sub>** [m.b.m] *vi rep* inflarse, volver a inflarse, esponjarse, volver a esponjarse **Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i.** Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se calienta, echo los huevos, y se esponjan. [*pres. sing. ndájaa* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, jaa<sub>2</sub>**

• **ndasjaa** *vt rep* inflar; freír (*un huevo*)

**ndajaa<sub>3</sub>** [m.m.b] *vi rep* 1. llegar, volver a llegar (*allá*) **Ni ndajaa sa ve'e xito sa onde yukan.** Llegué allá a la casa de mi tío. 2. llegar, volver a llegar (*acá*) **Ni ndajaa sa ve'e sa ya'a.** Llegué acá a mi casa. [*pres. sing. ndájaa* [a.m.b]; *pres. pl. ndája koo* [a.b m.m], **ndá koo**

[a m.m]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz; véase Conj. 7F*] *Sinón.* **ndenda** Véase **nda-<sub>1</sub>, jaa<sub>3</sub>**

**ndajaa ji'in** [m.m.b b.m(a)] *vt rep* 1. llevar, volver a llevar (*una cosa; lit. llegar con*) **Ni ndajaa ji'in de ndixin onde yukan.** Él llevó elotes allá. 2. traer, volver a traer (*una cosa*) **Ni ndajaa ji'in de ndixin onde ya'a.** Él trajo elotes acá.

[*pres. sing. ndájaa ji'in*] Véase **ndajaa<sub>3</sub>, ji'in<sub>2</sub>**

**ndajaa ... ji'in** [m.m.b ... à.a(a)] 1. llevar, volver a llevar (*a una persona o a un animal*) **Ni ndajaa i ji'in ñani luluu i ma onde ve'e i ma.** Llevó a su hermanito allí a su casa. 2. traer, volver a traer (*a una persona o a un animal*) **Ni ja'an de Nunduya, te ni ndajaa de ji'in ku'va de ma.** Él fue a Oaxaca y trajo a su hermana. Véase **ndajaa<sub>3</sub>, ji'in<sub>2</sub>**

**ndajakundee** [m.b.m.m.b] *vt inc rep* burlarse, volver a burlarse, reírse, volver a reírse (*de una persona*) [*pres. sing. ndájakundee* [a.b.m.m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndakuakundee** Véase **nda-<sub>1</sub>, jakundee<sub>1</sub>**

• **ndajakundendee** *vt inc rep redupl* burlarse mucho, reírse mucho

**ndajakundendee** [m.b.m.m.m.b] *vt inc rep redupl* burlarse mucho, volver a burlarse mucho, reírse mucho, volver a reírse mucho (*de una persona*) [*pres. sing. ndájakundendee* [a.b.m.m.m .b]; *cp. Conj. 2A*] Véase **ndajakundee, ndendee<sub>2</sub>**

**ndajaku'un ini** [m.m.m.m m.b] *vi inc rep* reflexionar, arrepentirse **Ñatuu ni yo ja'an ni-ini i skuela i ma, te ni sa'a reprobar i, kovaa ni ndonda loko yuva i ma nuu i, te ni ndajaku'un ini i.** No iba seguido a la escuela, y reprobó, pero su papá lo regañó mucho, y reflexionó. [*pres. sing. ndájaku'un ini* [a.m.m.m m.b]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, jaku'un ini**

**ndaja'a** [m.a.b, m.a.b(ba)] *difr: s* topil **Ni ka ndakin tñiñu ndaja'a ma ja masu koo-ka tequiu ma.** Los topiles anunciaron que ya no habrá tequío. *Var.* **ndaja** [m.ab, m.ab(ba)] *Sinón.* **tatnu** Véase **nda'a<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>**

**ndaji**<sub>1</sub> [m.m(a)] *vt* desatar, soltar **Ndaji sa xndiki ma, te ndasia'a sa ti in-ka lado nuu iyo kua'a-ka kuii ja kaa ti.**

Voy a desatar al toro, y lo pasaré a otro lugar donde hay más pasto para que coma. [*pres. sing. ndáji* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*] *Var. ndajin Antón. ku'ni*<sub>1</sub>

**ndaji**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *vi* desamarrarse, desatarse, estar desatado **Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma.** El burro se soltó porque su mecate se desamarró, entró en el terreno y se comió la milpa. [*pres. sing. ndáji* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*]

**ndajijin** [m.b.m] *vi rep* 1. colarse, filtrarse **Ndajijin ndute xini ve'e ma ora kúun savi ma.** El agua se filtra por el techo cuando llueve.

2. drogarse **Ni ja'mi i yuku jini, te ni ndajijin i.** Fumó la marihuana y se drogó.

3. dejar de doler, irse (*un dolor*) **Ni ndu-u'vi chiyo sa, kovaa ni keja'a sa satniñu sa, te ni ndajijin.** Se me puso adolorido el hombro, pero al empezar a trabajar, se me fue el dolor.

[*pres. sing. ndájijin* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jijin*

• **ndasijin** *vt rep* colar, cernir

**ndajin**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* provecho (*de la tierra*) **In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.** Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho.

**ndajin**<sub>2</sub> [m.m] *adv dir* adentro (*de un líquido*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **chundajin** *vt* poner (*a remojar*)

• **kun-ndajin** *vi* ser remojado

**ndajini** [m.b.m] *vi rep* emborracharse, estar borracho **Ni ji'i seen de ndixi, te ni ndajini de.** Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó.

[*pres. sing. ndájini* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jini*<sub>1</sub>

• **tee ndájini** *s* borracho

• **xndajini** *vt rep* emborrachar

**ndajinu**<sub>1</sub> [m.b.m] *vi rep* 1. terminar, volver a terminar (*un trabajo*) **Ñatuu**

**ndajinu-ka tniñu ma.** El trabajo todavía no ha terminado.

2. terminar (*un trabajo de reponer*) **Ni ndi'i xini ve'e ma, ni ndechi, te ñatuu ndajinu-ka jin ndasa'a de.** Se voló todo el techo, y todavía no terminan de componerlo (*lit. todavía no termina que lo compongan*).

[*pres. sing. ndájinu* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jinu*<sub>3</sub>

• **ndasinu**<sub>3</sub> *vt rep* terminar

**ndajinu**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi rep* caer, volver a caer (*lluvia*) **Jín nu koo o; nú ña'a, te ndajinu tuku savi.** Vámonos, no sea que vuelva a llover (*lit. que caiga otra vez la lluvia*). [*pres. sing. ndájinu* [a.m.b]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jinu*<sub>2</sub>

**ndajinu ini** [m.b.m m.b] *vi rep*

1. llenarse, satisfacerse, estar satisfecho **Ni ji'i ri in ndevixi, kovaa ñatuu ni ndajinu ini ri, te ko'o-ka ri in-ka.** Me tomé un refresco, pero no me llené; voy a tomar otro.

2. fastidiarse, cansarse (*de algo*) **Kóto nde kivi jin ndajinu ini ri, te kuan ndaja koo ri.** A ver qué día nos cansamos de este trabajo y regresamos.

[*pres. sing. ndájinu ini*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jinu ini*

**ndajinu kava** [m.b.m m.m] *vi rep* ser descubierto (*algo malo*) **Sákui'na i xu'un, te ni kenda ñayii xi-ve'e ma, te ni ndajinu kava i nuu kuechi i.** El niño estaba robando dinero, y llegó la dueña de la casa y lo descubrió (*lit. y el niño fue descubierto en su culpa*).

[*pres. sing. ndájinu kava*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jinu kava*<sub>2</sub>

**ndajinu ña'a** [m.b.m m.m(a)] emborracharse (*lit. alcanzar a uno, el licor*) **Ni ndajinu ña'a ndixi de ma, te ni ndoo maa de te vee sa.** Se emborrachó; se quedó y me vine.

Véase *nda*<sub>-1</sub>, *jinu ña'a*

**ndaka** [b.a(b)] *adj indef* todos **Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatna'a i ni ka kasiki i balón.** Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol.

*Sinón.* **ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-4, ndi'i<sub>6</sub>, ndi'i kuiti** Véase *ndi'i<sub>6</sub>*, *taka*<sub>2</sub>

• **ndi'i ... ndaka difr:** *adj indef* todo

**ndaka de ve'e de** [b.a b m.m b] *difr:* s toda la familia (*lit. todos ellos ... casa de él*) **Kuan koo ndaka de ve'e de ma Norte.** Se fue con toda su familia al Norte. Véase **ndaka, de, ve'e**

**ndaka jichi** [b.a a.a(a)] *adv t* cada vez **Ndaka jichi ja'an sa Ndinuu, te jaan sa tinana sa.** Cada vez que voy a Tlaxiaco, compro mi jitomate. Véase **ndaka, jichi,**

**ndaka jichi ... ndaka ora** [b.a a.a(a) ... b.a m.a(ba)] *difr:* *adv t* todo el tiempo *Var.* **ndaka jichi ... ndaka ore** *Sinón.* **ndaka ora ... ndaka kivi** Véase **ndaka, jichi, ora,**

**ndaka kivi** [b.a m.b(ba)] *adv t* 1. todos los días **Ndaka kivi ka jaa o xita.**

Todos los días comemos tortillas.

2. día tras día

*Var.* **ndaka kii** *Sinón.* **ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi** Véase **ndaka, kivi,**

• **ndaka ora ... ndaka kivi** *difr:* *adv t* todo el tiempo

**ndaka nde** [b.a a(ba)] *adj indef* todos **Ndaka nde o ni jan koo viko ma chi ni ka ndoo maa-nka ve'e o ma.** Todos los que fuimos a la fiesta dejamos nuestras casas solas. *Sinón.* **ndaka, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-4, ndi'i6, ndi'i kuiti** Véase **ndaka, nde,**

**ndaka nde a** [b.a a mb(ba)] *adj indef*

1. todo, toditito **Jâ ni jinitnuni de ndaka nde a ko kuu kivi ki'in o ma.** Él ya se dio cuenta de todo lo que iba a pasar en el futuro.

2. toda clase **Iyo ndaka nde a kúni o ja kuaan o, kovaa masu kanda xu'un.** Hay toda clase de cosas que queremos comprar, pero el dinero no alcanza.

*Var.* **ndaka nde ja** *Sinón.* **ndaka, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-4, ndi'i6, ndi'i kuiti** Véase **ndaka, nde a**

**ndaka ndiku tu'u** [b.m a.a a.b] *adj indef* todo, toditito **Iya kúu sa'a ndaka ndiku tu'u kúu ya.** Es el Dios todopoderoso. (*lit. Es el Dios que puede hacer toditito.*) *Sinón.* **ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-4, ndi'i6, ndi'i kuiti** Véase **ndaka, tu'u2**

• **ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u** *difr:* *adj indef* toditito

**ndaka ndiku yaa** [b.m a.a m.m] *adj indef* todo, todos **Ni kaxtnu'u i ndaka ndiku yaa nuu ñu'u xu'un i ma.** Él mostró todos los lugares donde estaba su dinero. *Sinón.* **ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka tu'u, ndi-4, ndi'i6, ndi'i kuiti** Véase **ndaka**

**ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u** [b.a a.a m.m ... b.a a.a a.b] *difr:* *adj indef* toditito *Sinón.* **ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u** Véase **ndaka ndiku yaa, ndaka ndiku tu'u**

**ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u** [b.a a.a m.m ... a.a a.b] *adj indef* toditito **Ndaka ndiku yaa ndiku tu'u ñayii kuan koo viko ma.** Todititas las personas se fueron a la fiesta. *Sinón.* **ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u** Véase **ndaku ndiku yaa, tu'u2**

**ndaka ora** [b.a m.a(b)] 1. *adv t* todo el tiempo **Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora.** Pienso solamente en Dios todo el tiempo.

2. *conj subord* cada vez que, cada cuando que **Ndaka ora nó'o sa nuu ya'vi ma, te ka skuta'vi ña'a i in ndevixi.** Cada vez que voy a la plaza, me regalan un refresco.

*Var.* **ndaka ore** *Sinón.* 1. **ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ñuu, nduu ji'in jakuaa** Véase **ndaka, ora**

• **ndaka jichi ... ndaka ora** *difr:* *adv t* todo el tiempo

**ndaka ora ... ndaka kivi** [b.a m.a(b) ... b.a m.b(ba)] *difr:* *adv t* todo el tiempo **Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora ndaka kivi.** Pienso solamente en Dios todo el tiempo. *Var.* **ndaka ora ... ndaka kii** *Sinón.* **ndaka jichi ... ndaka ora** Véase **ndaka, ora ... kivi, ndaka ora, ndaka kivi**

**ndaka tna'a** [b.a a.a] *adj indef* toda clase, todos los que **Ni ka jaan i ndaka tna'a ja ka kuni i ma.** Ellos compraron toda clase de cosa que querían. *Sinón.* **ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu** Véase **ndaka, tna'a1**

**ndaka tu'u** [b.a a.a.b] *adj indef* toditito **Ndaka tu'u ndeyu ma, ni ndi'i.** Se acabó toditita la comida. *Sinón.* **ndaka,**

**ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndi-, ndi'i<sub>6</sub>, ndi'i kuiti**  
*Véase ndaka, tu'u,*

**ndaka una kivi** [b.a m.b m.b(ba)] *adv t*  
 cada ocho días, cada semana **Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.** Cada ocho días va a vender ropa en la plaza. *Var. ndaka una kii*  
*Sinón. ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi Véase ndaka, una kivi*

**ndakaa<sub>1</sub>** [m.a.m] *s llave (de una puerta)*  
**Ni ski'in de ndakaa ye'e de ma, te ña ni kuu ndivi de ve'e de ma.** Perdió la llave de la puerta y ya no pudo entrar a su casa. *Var. nda'a kaa* [m.m a.m]  
*Sinón. llave Véase nda'a<sub>1</sub>, kaa<sub>1</sub>*

**ndakaa<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. comer (lo que sobra) **Ndeyu ni ndoo iku ma, ni ndakaa sa vitna.** Comí hoy lo que sobró ayer.  
 2. comer, volver a comer (*después de estar enfermo*) **Vitna, te uu yu'u xita ni ndakaa tee ku'u ma.** Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.  
 [pres. sing. **ndákkaa** [a.m.b(ba)];  
 cp. Conj. 2A] *Véase nda-<sub>1</sub>, kaa<sub>3</sub>*

- **ndakuiyo ... ndakaa** *difr: vi rep* tener calambres, tener retorcijones
- **ndaskaa<sub>1</sub>** *vt rep* dar de comer; hacer pagar (*para vengarse*)

**ndakaa<sub>3</sub>** [a.m.m] [pres. sing. de **kuita kaa**] está colgado

**ndakaa ndi'i** [m.m.b a.b] *vt rep* rumiar, remoler (*el ganado*) [pres. sing. **ndákkaa ndi'i**] *Sinón. ndakandi'i, ndaxndi'i*  
*Véase ndakaa<sub>2</sub>, ndi'i<sub>3</sub>*

**ndakaa xita** [m.m.b b.a(b)] *vi rep* comer (*pocos días después de un evento*), comer el recalentado **Onde iku ñuu-ka ni jandute sa'ya de ma, te vitna jin ndakaa xita kompaa de ma.** Antier su hijo fue bautizado y hoy sus compadres van a ir a comer. [pres. sing. **ndákkaa xita**] *Véase ndakaa<sub>2</sub>, xita*

- **ndaskaa xita** *vt rep* dar de comer (*pocos días después de un evento*)

**ndakaa yi'i** [m.m.b b.m(a)] *vt rep*  
 1. morder, volver a morder  
 2. morder (*una parte de su propio cuerpo*)  
 3. crujir (*los dientes*)  
 [pres. sing. **ndákkaa yi'i**]  
*Sinón. ndakayi'i Véase ndakaa<sub>2</sub>, yi'i<sub>3</sub>*

**ndakaa yi'i tna'a** [m.m.b b.m a.a] *vi rep*  
 1. morderse (*uno a otro, animales*)  
 2. pelearse (*entre parientes*)  
 [pres. sing. **ndákkaa yi'i tna'a**]  
*Sinón. ndakayi'i tna'a Véase ndakayi'i tna'a*

**ndakaan** [m.m.b, m.m.b(ba)] 1. *vt rep* inyectar, volver a inyectar **Ñatuu ni nduva'a ña ja ni yo kaan ña'a de, te onde in-ka jichi ni ndakaan ña'a de, te sana ni nduva'a ña.** Ella no sanó la primera vez que le inyectó, y le inyectó otra vez, y esta vez sí sanó.  
 2. *vi rep* inyectarse, volver a inyectarse **Iku ma ni kaan de, te ñatuu ni nduva'a de, te vitna te ni ndakaan de in-ka jichi.** Ayer se le inyectó y no sanó, y hoy se le inyectó otra vez.  
 3. *vt rep* horadar, volver a horadar, hacer un hoyo **Ni ndakaan de yika ve'e de ma, te ni sa'a de in ventana.** Hicieron un hoyo en la pared de su casa e hizo una ventana.  
 4. *vi rep* romperse, volver a romperse, ser perforado, volver a ser perforado **Ni ndakiku de xko'ndo nda'a su'nu de ma, kovaa sani te ni ndakaan tuku.** Él remendó el codo de su camisa, pero luego se volvió a romper.  
 5. *vt rep* abrir (*una colmena*) **Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni kene'e de nduxi ti.** Abrió su colmena y sacó la miel.

[pres. sing. **ndákkaan** [a.m.b];  
 cp. Conj. 2A] *Véase nda-<sub>1</sub>, kaan<sub>1</sub>*

**ndakachi** [m.m.b] *vi rep* decir, relatar  
 [pres. sing. **ndákachi** [a.m.b];  
 cp. Conj. 2A; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kachi<sub>2</sub>*

- **ndaka'an ... ndakachi** *difr: vi rep* relatar, dar testimonio; instruir (*por medio de experiencias*)

**ndakaja** [m.m.b(ba), m.m.b] *vt rep* jalar, volver a jalar **Ndákaja sa xini nda'a sa.** Me trueno los dedos. (*lit. Jalo mis dedos.*) [pres. sing. **ndákaja** [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] *Véase nda-<sub>1</sub>, kaja<sub>2</sub>*

**ndakaji** [m.b.m] *vt rep* 1. limpiar, volver a limpiar, separar, volver a separar (*frijol o maíz*) **Nani yikuu ndute ma sáa de, te ndakaji o nduchi ma, te tnaa o, te chi'yo.** Mientras el agua se calienta, limpiamos el frijol, y luego lo echamos para que se cueza.

2. escoger **Ndakaji o sa'ma jin kuu-ka ma, te ja ma kuu-ka ma, te skuita o.** Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.

[pres. sing. **ndákaji** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kaji<sub>1</sub>**

**ndakaka** [m.m.m] *vi rep* 1. caminar, volver a caminar (*después de una enfermedad*) **Ni nduva de te ni tnakue'e ja'a de ma, kovaa visi in kuiya te ni kuu ni ndakaka de.** Se cayó y se lastimó el pie, pero en más o menos un año ya pudo caminar.

2. fluir, volver a fluir **Ni ndesi tubo ndute ma, kovaa ni ka ndakate vivii sa, te ni ndanune tubo ma, te ni ndakaka de.** El tubo se tapó, pero lo limpiamos bien y se destapó, y el agua volvió a fluir.

[pres. sing. **ndákaka** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kaka<sub>2</sub>**

- **ndaskaka** *vt rep* hacer caminar (a alguien)

**ndaka-ka** [b.a-b] *adj indef* los demás **Ni ka ya'a in jichi ñayii ni ka jaa i xita, te ni jinu ni ka jaa i, te saa ni ka ya'a ndaka-ka ñayii ma.** Una parte de la gente pasó a comer, y cuando terminaron, entonces pasaron las demás personas. *Sinón.* **jaku-ka** Véase **ndaka-<sub>6</sub>**

**ndakakan-tnu'u** [m.m.b-b.m(a)] *vt rep* preguntar, volver a preguntar [pres. sing. **ndákakan-tnu'u** [a.m.b-b.m(a)]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakan-tnu'u** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kakan<sub>3</sub>**, **tnu'u<sub>7</sub>**

**ndakakayata** [m.m.m.a.a(a)] *vi rep* 1. caminar, moverse (*hacia atrás*) **Ichi kua'an de te kátuu in koo sasava ichi ma, te ni ndakakayata de.** En medio del camino en el que él iba, había una culebra, y él se movió hacia atrás.

2. volver, regresar (*a un estado anterior*) **Ni ja'an de nuu doctor, te ni nduva'a de nkuu, kovaa sani te ni ndako'o de, te ni ndakakayata tuku de, te ni ji'i de.** Fue al doctor y parecía que se había mejorado, pero luego volvió a tomar; volvió a estar como antes y se murió.

[pres. sing. **ndákakayata** [a.m.m.a.a(a)];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakunu**

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kakayata**

- **ndaskakayata** *vt rep* mover hacia atrás (*un carro*); llevar por el mal camino

**ndakakin** [m.m.b] *vt rep* acostar (*una cosa, uso reg.*), poner, volver a poner (*extendido en el suelo*), acomodar, volver a acomodar [pres. sing. **ndákakin** [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kakin**

- **ndachuku ... ndakakin** *difr: vt rep* amontonar (*sin cuidado*)

**ndakakin tna'a** [m.m.b b.a] *vt rep* poner en orden, volver a poner en orden, acomodar, volver a acomodar, arreglar, volver a arreglar (*cosas extendidas en el suelo*) **Kuán ke'en tirrala ma, te ndákakin tna'a de yuu jitnu ma.** Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno. [pres. sing. **ndákakin tna'a**] *Sinón.* **ndakin tna'a** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kakin tna'a**

**ndakâku** [m.m.m] *vi rep* renacer **Ñayii ni ndakâku jaa ji'in Xtumani Ndios ma, ndujaa anua i.** El corazón de la gente que renace del Espíritu de Dios se vuelve como nuevo.

[pres. sing. **ndákâku** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kâku<sub>2</sub>**

**ndakama** [m.m.b(ba), m.m.b] *vi rep* murmurar, volver a murmurar, sonar, volver a sonar (*agua en movimiento*) **Nú ni ndakama ndivi ti ma, te sana kona'a o ja ma kee chili.** Cuando el huevo suena, entonces nos damos cuenta de que no va a salir un pollito.

[pres. sing. **ndákama** [a.m.b(ba), a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kama**

**ndakan** [m.b, m.b(ba)] *vt rep* pedir (*lo que pertenece a uno*) **Ndakan ni ja ni wanuu ni ma; nú ña'a, te kûu de, te ma ndani'i-ka ni xu'un ni.** Pídale lo que usted le prestó, porque si no, él se muere y usted ya no va a recuperar su dinero. [pres. sing. **ndákan** [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase **kakan**

- **ndandakan** *vt rep* pedir (*lo que pertenece a uno*)

**ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda** [m.b m.m ... m.b m.b ... m.a(b)] pedir cuentas (*de todo*) **Ndakan ndi'i ndakan tu'u ya kuenda nuu o.** Dios nos va a pedir cuentas de



todo. Véase **ndakan ... kuenda, ndi'i ... tu'u**

**ndakan ndoo ... kuenda** [m.b m.m ... m.a(b)] pedir cuentas (*de todo; lit. pedir limpio*) **Ni ndakan ndoo tee xi-tienda ma kuenda nuu musu de ma na saa ni xiko i in kivi ma.** El dueño de la tienda le pidió cuentas a su mozo de cuánto vendió en un día. [*pres. sing. ndákan ndoo*] Véase **ndakan, ndoo**,

**ndakan sa'a** [m.b m.m(a)] *vt rep* pedir (*ayuda mutua devuelta*), pedir (*guetza devuelta*) Cuando hacen fiesta, piden que se devuelvan las guetzas de tortillas. [*pres. sing. ndákan sa'a*] Véase **ndakan, sa'a<sub>2</sub>**

**ndakan ya'vi** [m.b b.m] *vt rep* cobrar, volver a cobrar **Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi-kiti ma, te ni ndakan ya'vi de.** El carro del señor machucó un borrego, y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal. [*pres. sing. ndákan ya'vi*] Véase **ndakan, ya'vi**

**ndakan ... kuenda** [m.b ... m.a(b)]

1. pedir cuentas **Nuna ndenda o nuu nda'a ya, te ndakan ya kuenda nawa ni sa'a o ñuu ñayivi a.** Cuando lleguemos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.

2. juzgar **Ûni ndakan ndaa de kuenda.** Él de veras juzga justamente. *Sinón.* 1. **ndanduku ... kuenda, 2. ka'nde ... tniñu, ndasa'a ndaa ... kuenda, sa'a ndaa** Véase **ndakan, kuenda**

• **ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda** pedir cuentas (*de todo*)

**ndakan ... kuiya ñayii** [m.b ... m.b a.m.b(ba)] levantar un censo Véase **ndakan, kuiya**,

**ndakana<sub>1</sub>** [m.m.b] *vt rep* 1. desmontar, volver a desmontar, desarmar, volver a desarmar **Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i.** Al terminar de vender, desmontó su puesto.  
2. desbaratar, volver a desbaratar  
3. desenredar, volver a desenredar **Ni kuu tisa'ma yu'va ma, te ndákana ni.** El hilo se enredó y usted lo está desenredando.

4. desenrollar, volver a desenrollar **Jín ndakana o manguera ma, te jín ndaskuili o.** Desenrollemos y extendamos la manguera.

5. destrenzar, volver a destrenzar **Ni ndakana i lasun i ma, chi vaa kuchi i.** Se destrenzó porque se va a bañar.

6. deshacer, volver a deshacer, mezclar, volver a mezclar (*en un líquido*)

**Ndákana sa moli nuu kalu chuun.**

Estoy deshaciendo la pasta de mole en el caldo de pollo.

[*pres. sing. ndákana* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* 4. **ndaskuaa, 6.**

**ndakitu, ndaxndute** *Antón.* 4.

**ndaxtuu<sub>2</sub>, 5. ndatnaa** Véase **nda<sub>-1</sub>, kana<sub>3</sub>**,

**ndakana<sub>2</sub>** [m.m.m] *vt rep* 1. invitar

**Ndakana sa ndaka tna'a sa ma kivi ttanda'a sayii sa ma.** Voy a invitar a todos mis familiares cuando mi hijo se case.

2. llamar, volver a llamar (*de lejos*) **Ni ndakana i yuva i ma vaa ku'u si'i i ma.** El muchacho llamó a su papá porque su mamá estaba enferma.

[*pres. sing. ndákana* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda<sub>-1</sub>, kana<sub>1</sub>**

**ndakana ni'ni** [m.m.m m.m] *vt rep*

llamar al alma (*de una persona que se asustó*) **Ndákana ni'ni de ña chi ku'u ña.** Él está llamando al alma de ella porque está enferma.

[*pres. sing. ndákana ni'ni*]

Véase **ndakana<sub>2</sub>, ni'ni**

**ndakana ... lista** [m.m.m ... m.a(b)]

pasar lista **Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista.** Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista. [*esp. lista*] Véase **ndakana<sub>2</sub>**

**ndakanaa** [m.m.b.a] *vi rep* pelear,

volver a pelear **Ni ka ndukuee li'li ma ja ka kanaa ti, kovaa sani te ni ka ndakanaa tuku ti.** Los gallos dejaron de pelear, pero luego volvieron a pelear.

[*pres. sing. ndákanaa* [a.m.b.a];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda<sub>-1</sub>, kanaa**

• **ndaskanaa** *vt rep* hacer pelear, incitar a pelear

**ndakanda** [m.m.b(ba), m.m.b] *vi rep*

1. tener olas, estar turbulento (*agua*) **Ni ndakanda ndute ma kuechi ja yi'i xeen tachi.** El agua tenía olas porque hubo mucho viento.

2. despegarse, volver a despegarse, soltarse, volver a soltarse, moverse, volver a moverse **Ni nduyuu ndeya'a ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma, ja tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kêe ndi'i nuu ndeyu ña ma.** La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echar en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

[pres. sing. **ndákanda** [a.m.b(ba), a.m.b];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kanda<sub>2</sub>**

- **ndaskanda** vt rep sacudir (de un lado a otro)

**ndakandava** [m.m.m.m] vi rep rebotar  
**Ni ndakandava pelota ma nuu pisu ma.** La pelota rebotó en el piso.

[pres. sing. **ndákandava** [a.m.m.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kandava**

**ndakandija** [m.m.a.m] vt rep obedecer, volver a obedecer **So'o xeen ni kaa i, kovaa ni ndakandija i.** Fue muy rebelde, pero volvió a obedecer.

[pres. sing. **ndákandija** [a.m.a.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kandija**

**ndakandi'i** [m.b.a.b] vt rep rumiar, remoler (el ganado) **Ni jaa xndiki ma kuu, te ni ndakandi'i ti.** El toro comió pasto y lo remolió.

[pres. sing. **ndákandi'i** [a.b.a.b];  
cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakaa ndi'i**, **ndaxndi'i** Véase **ndakaa<sub>2</sub>**, **ndi'i<sub>3</sub>**

**ndakandi'i ... nu'u** [m.b.a.b ... b.m] hacer crujir (los dientes) **Ni kuvijjin xeen de, te ni ndakandi'i de nu'u de.** Sentía muchísimo frío que hasta hacía crujir los dientes. *Sinón.* **sianduu tna'a ... nu'u** Véase **ndakandi'i**, **nu'u**

**ndakanduu** [m.m.m.b] vt rep 1. rebasar (en el camino) **Ñama-ka jika i, te ni ndakanduu ña'a i, te ni jakoxtnuu i, te kua'an i.** Como camina más rápido, me rebasó, se adelantó y se fue.

2. rebasar (de estatura) **Ni ndakanduu i ñani i ma ja ni ja'nu i.** Él rebasó en estatura a su hermano.

[pres. sing. **ndákanduu** [a.m.m.b];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kanduu<sub>1</sub>**

**ndakane'e** [m.m.m.m] vt rep alzar, volver a alzar, levantar, volver a levantar **Ni kokava yuu ma, te ni ndakane'e de.** La piedra se volteó y él la levantó.

[pres. sing. **ndákane'e** [a.m.m.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kane'e**

**ndakani<sub>1</sub>** [m.m.m] vt rep 1. parar, volver a parar **Núkuiñi xiñi cubeta ma, te ni ndakani va'a ña.** La cubeta estaba de lado y ella la paró bien.

2. formar (la esquina de un sombrero o un tenate) **Nú ni jinu ni chutna'a o ja xi'ña o ma, te ndakani o skina ndo'o ma.** Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

3. hacer la partidura (del cabello) **Ni ndakani i in raya sasava xini i ma, te ni ndatnaa i uu lasun i.** Ella se hizo la partidura en medio del cabello y se hizo dos trenzas.

[pres. sing. **ndákani** [a.m.m.m];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. y 2. **ndokani**  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kani<sub>1</sub>**

- **ndakani<sub>2</sub>** vt rep contar, relatar; marcar (la hora)

- **ndakanikani** vt rep redupl parar (por mucho tiempo)

**ndakani<sub>2</sub>** [m.m.m] vt rep 1. contar, relatar **Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.** Voy a contarles algo que me pasó.  
2. marcar (la hora) **Ndachunee o pila jaa, te ndakani ndaa reloj ma.** Vamos a ponerle una pila nueva al reloj, y va a marcar la hora correcta.

[pres. sing. **ndákani** [a.m.m.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **ndakani<sub>1</sub>**

**ndakani<sub>3</sub>** [m.m.m] vt rep 1. pegar (a una persona que le ha pegado) **Ni yo kani i ñani luluu i ma, te ni ja'nu suchi ma, te ni ndakani i ñani i suchi java'a-ka ma.** El niño le pegaba a su hermanito, pero este creció y le pegó a su hermano mayor.

2. pegar, volver a pegar (con golpes) **Iku ma ni kani de ñasi'i de ma, te vitna ni ndakani tuku de ña.** Ayer le pegó a su esposa y hoy le volvió a pegar.

[pres. sing. **ndákani** [a.m.m.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kani<sub>2</sub>**

**ndakani ichi** [m.m.m.m.m(a)] vt rep encaminar, volver a encaminar, corregir, volver a corregir **Ni ndakani ichi de sa'ya de ma.** Él corrigió a su hijo.

[pres. sing. **ndákani ichi**]  
Véase **ndakani<sub>1</sub>**, **ichi<sub>1</sub>**

**ndakani ini** [m.m.m.m.b] 1. vi rep cambiar (de opinión)

2. vi rep cambiar (de actitud), arrepentirse, estar arrepentido **Ni yo kani xeen de ñasi'i de ma, kovaa ni**

**ndakani ini de, te vitna te kútoo xeen de ña.** Él le pegaba mucho a su esposa, pero se arrepintió y ahora la quiere mucho.

3. *vi rep* preocuparse, estar preocupado **Máko jin ndakani ini o ja ni kuu ma.** No debemos estar preocupados por lo que pasó.

4. *vi rep* estar triste **Ndákani ini de, vaa ni ji'i ñasi'i de ma.** Él está triste porque su esposa se murió.

5. *vt rep* extrañar, recordar **Ndákani xeen ini de ndi ñasi'i de ma, te jáka ini de.** Extraña mucho a su difunta esposa y suspira.

[*pres. sing. ndákani ini*] Véase **nda-<sub>1</sub>, kani ini**

- **ndakuaan ... ndakani ini** *difr: vi rep* estar triste, estar pensativo

**ndakani ndee** [m.m.m m.b] *vt rep* pegarse, volver a pegarse (*accidentalmente*) **Ni ndakani ndee sa nda'a sa ni tnakue'e ma, te ni ndatna-u'vi.** Me pegué en la mano lastimada, y me volvió a doler. [*pres. sing. ndákani ndee*] Véase **nda-<sub>1</sub>, kani ndee**

**ndakani ndee tna'a** [m.m.m m.b b.a] *vi rep* golpearse, volver a golpearse (*la puerta*) **Yi'i tachi, te ka ndakani ndee tna'a ye'e ma.** Corre aire y la puerta se está golpeando. [*pres. sing. ndákani ndee tna'a*] Véase **nda-<sub>1</sub>, kani ndee tna'a**

**ndakani ... ndaka'vi ini** [m.m.m ... m.m.m m.b] *difr: vi rep* 1. reflexionar, meditar (*lit. relatar ... contar adentro*) **Jin ndakani jin ndaka'vi ini ni, te jin ndasa'a ni kuenda ja masu ja va'a kúu ja ka sa'a ni a.** Reflexionen y se darán cuenta de que lo que hacen no es bueno. 2. cambiar (*de actitud*), arrepentirse, estar arrepentido **In suchi liva in suchi jatu ini ni yo kuu i, kovaa ni ndakani ni ndaka'vi ini i, te vitna chi in suchi va'a kúu i.** Era un niño berrinchudo, pero se arrepintió y ahora es un niño bueno.

*Sinón.* **ndakunitnuni, ndatu'u ini** Véase **nda-<sub>1</sub>, kani ... ka'vi ini, ndakani ini**

**ndakani ... tuchi** [m.m.m ... b.m] afinar (*un instrumento; lit. volver a parar las cuerdas*) **Ñatuu kíxin vii violín de ma, te ni ndakani de tuchi tnu ma.** Su

violín no sonaba bien y lo afinó.

*Sinón.* **sa'a afinar** Véase **ndakani<sub>1</sub>, tuchi**

**ndakani ... yukun** [m.m.m ... m.b(ba)] poner surcos, marcar surcos **Sani te ndakani ti yukun, te chi'i o tata ma.** Entonces la yunta marca los surcos, y sembramos. Véase **ndakani<sub>1</sub>, yukun<sub>2</sub>**

**ndakanikani** [m.m.m.m.m] *vt rep redupl* parar (*por mucho tiempo*) **Sukan núkoo tee, núkoo ro, ndákanikani ro ko'ndo ro.** Te sientas como hombre (*en el suelo con las rodillas dobladas; lit. parando tus rodillas*). [*pres. sing. ndákanikani*] [a.m.m.m.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **ndakani<sub>1</sub>**

**ndakani'ni** [m.b.b.a(b)] *vi rep* doler, volver a doler [*pres. sing. ndákani'ni*] [a.b.b.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, kani'ni**

**ndakan-ka'án** [m.m.a.a(a)] *vt rep redupl* recordar, acordarse **Ni ndakan-ka'án de ñuu de ma.** Recordó su pueblo. [*pres. sing. ndákan-ka'án*] [a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **ndaka'án<sub>2</sub>**

**ndakan-so'o** [m.b-b.m] [*var. de ndaka'an-so'o*] exhortar

**ndakan-ta'vi** [m.b-m.b(ba)] *vt rep* 1. pedir, volver a pedir (*un favor*) **Ndákan-ta'vi tuku de in-ka jichi nuu ñayii ja jin ndakuanuu tuku i xu'un.** Él le pide otra vez un favor a la gente, que vuelva a prestarle dinero. 2. pedir (*perdón*) **Ndakan-ta'vi ni nuu Su'si ma, te sakanu ini ña'a ya, vaa maa ni ni ndanduku kue'e ni a.** Pídale perdón a Dios, y él le perdonará, porque usted mismo se buscó su enfermedad. [*pres. sing. ndákan-ta'vi*] [m.a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **ndakan, ta'vi<sub>6</sub>**

- **kakan-ta'vi** *vt* pedir (*en oración*), orar; pedir (*un gran favor*)

**ndakan-tnu'u** [m.b-b.m(a)] *vt rep* preguntar, volver a preguntar **Ni ndakan-tnu'u de in-ka jichi, te nú ndija i ja ki'in i jin skua'a i.** Volvió a preguntar si de veras iba a ir a estudiar. [*pres. sing. ndákan-tnu'u*] [m.a-b.m(a)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndakakan-tnu'u** Véase **ndakan, tnu'u<sub>7</sub>**

• **kakan-tnu'u** *vt* preguntar **ndakan-tnu'u ñaña'a** [m.b-b.m m.a.a(a)] *vt rep* mandar saludos

**Ndákan-tnu'u ñaña'a sa de, kuña'a ni.**

Favor de decirle que le mando saludos.

[pres. sing. **ndákan-tnu'u ñaña'a**]

Véase **ndakan-tnu'u, ña'a<sub>3</sub>**

**ndakan-tnu'u tna'a** [m.b-b.m a.a] *vt rep*

preguntarse, volver a preguntarse (*uno a otro*)

**Ni ka ndakan-tnu'u tna'a ndi-in**

**ndi-in de nde de xi-kuechi kúu.** Se

preguntaron los unos a los otros quién

era el culpable.

[pres. sing. **ndákan-tnu'u tna'a**]

Véase **ndakan-tnu'u, tna'a<sub>11</sub>**

• **kakan-tnu'u tna'a** *vt* preguntarse

(*uno a otro*)

**ndakanundee** [m.m.m.m.b] *vt rep*

abrazar, volver a abrazar

[pres. sing. **ndákanundee** [a.m.m.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>, kanundee**

• **ndakanundendee** *vt rep redupl*

sostener (*en un cabestrillo, el brazo*);

cruzar (*los brazos, por mucho tiempo*)

**ndakanundendee** [m.m.m.mb.m.b] *vt*

*rep redupl* 1. sostener (*en un cabestrillo,*

*el brazo*) **Ni nduva i, te ni tnakue'e**

**nda'a i ma, te ndákanundendee i.** Se

cayó, se lastimó el brazo y lo sostiene en un cabestrillo.

2. cruzar, tener cruzados (*los brazos, por*

*mucho tiempo*) **Kuxi i, te**

**ndákanundendee-ni i nda'a i.** Es flojo

y nomás cruza los brazos.

[pres. sing. **ndákanundendee** [a.m.m.mb

.m.b]; cp. Conj. 2A]

**Sinón. ndachiyoyo'o**

Véase **ndakanundee, ndendee<sub>2</sub>**

**ndakanuni'ni** [m.m.m.m.m] *vt rep*

abrazar, volver a abrazar (*a una persona*

*grande*), dar un abrazo, felicitar **Vitna**

**núku'un viko ni kâku i, te ndaka tna'a**

**i ma, ni ka ndakanuni'ni ña'a.** Hoy es

su cumpleaños, y todos sus compañeros

le dieron un abrazo.

[pres. sing. **ndákanuni'ni** [a.m.m.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>, kanuni'ni**

**ndakasi** [m.m.b] *vt rep* tapar, volver a

tapar **Ni jate i in yavi te ni chu'u i**

**la-ina ni ji'i ma, te ni ndakasi**

**vava'a i.** Escarbó un hoyo, metió el

perro muerto y lo tapó bien.

[pres. sing. **ndákasi** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>, kasi**

**ndakasi ... ndakune** [m.m.b ... m.m.m]

*difr: vt rep* abrir y cerrar (*los ojos*)

**Ndákasi ndákune i in-ni nduchinuu i.**

El niño cierra y abre un ojo.

Véase **ndakasi, ndakune**

**ndakasun** [m.m.b] *vi rep* 1. tostarse,

volver a tostarse, estar tostado, volver a estar tostado

2. ponerse crujiente, volver a ponerse

crujiente **Ni ka nduvita tikasun ma,**

**kovaa ni tee ña yuñu'u ma, sani te ni**

**ka ndakasun.** Los totopos se habían

ablandado, pero ella los puso al lado de

la lumbre y luego se pusieron crujientes.

3. volverse quebradizo **Ñuu ndasun ma**

**chi ora ve ku-i'ni ma, te ndákasun**

**xeen i.** La palma del monte se vuelve

muy quebradiza cuando hace calor.

4. secarse, volver a secarse

[pres. sing. **ndákasun** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] **Antón. 3. nduko'yo**

Véase **nda-<sub>1</sub>, kasun**

• **ndaskasun** *vt rep* tostar

**ndakata** [m.m.m] *vi rep* cantar, volver a

cantar **Ni ka jita tee ma iku ma, te ni**

**jini suchi luluu ma, te ndákata i**

**vitna.** El grupo de hombres cantó ayer,

el niño los escuchó y ahora está

cantando como ellos.

[pres. sing. **ndákata** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>, kata<sub>1</sub>**

**ndakata kaa** [m.m.m m.m] *vt rep*

colgar, volver a colgar **Ndakata kaa**

**su'nu a chi ñatuu ni jaan ña'a yukan.**

Cuelga la blusa porque aquella mujer no

la compró. [pres. sing. **ndákata kaa**

[a.m.m m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>,**

**kata kaa**

**ndakata koo** [m.m.m m.m] *vt rep*

colgar, volver a colgar (*varias cosas*)

[pres. sing. **ndákata koo** [a.m.m m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>, kata koo**

**ndakatanuu** [m.m.m.a(a)] *vt rep*

1. servir, volver a servir, atender, volver

a atender **Jin ndiku'ni ini ni, te jin**

**ndakatanuu ni sa'ya ni a.** Recapaciten

y atiendan a sus hijos.

2. preocuparse, volver a preocuparse,

poner atención, volver a poner atención

**Jin ndakatanuu ña ndeyu ma, jin sa'a**

**ña.** Ellas se van a preocupar por hacer

la comida. [pres. sing. **ndákatanuu**

[a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A]

Véase **nda-<sub>1</sub>, katanuu**

**ndakate** [m.m.m] *vt rep* lavar **Ni**

**satne'e suchi luluu ma sa'ma i, te ni**

**tava si'i i ma, te ni ndakate ña.** El niño se ensució la ropa, y su mamá se la quitó y la lavó.

[pres. sing. **ndákate** [a.m.m.];  
cp. Conj. 2A] *después de los verbos auxiliares jin nu y ki ndi, se suprime el prefijo nda-* *Sinón.* **ndakiti**,  
*Véase nda-*, **kate**<sub>2</sub>

**ndakate ndaa ... ndakate yata** [m.m.m m.b ... m.m.m a.a(a)] *difr: vt rep lavar (al derecho y al revés)* **Ndakate ndaa ndakate yata ro su'nu ro a.** Lava tu camisa al derecho y al revés.  
*Véase ndakate, ndaa ... yata*

**ndakate nuu** [m.m.m m.b(ba)] [*var. de ndakiti nuu*] lavarse la cara

**ndakatenuu** [m.m.b.m.m] *vt rep repartir, volver a repartir, distribuir, volver a distribuir* **Vitna ndakatenuu sa nuni jin ndakatu ñayii ma xita sa.** Ahora voy a repartir maíz para que la gente haga mis tortillas.

[pres. sing. **ndákatenuu** [a.m.b.m.m];  
cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **katenuu**

**ndakatu** [m.m.b(ba), m.m.b] *vt rep hacer (tortillas), tortear (para devolver ayuda mutua)* **Ndákatu ña xita távi ña ma.** Ella está torteando para pagar donde debe. [pres. sing. **ndákatu** [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **katu**

**ndakavanuu** [m.m.b.m.m] *vt rep menear, volver a menear* **Ndakavanuu ndeyu ma, te ndasaa.** Menea la comida para que se caliente.

[pres. sing. **ndákavanuu** [a.m.b m.m.];  
cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **kavanuu**

**ndakavanuu tna'a** [m.m.b m.m a.a] *vi rep 1. enredarse (uno con otro) 2. arremolinarse (agua o las nubes)* [pres. sing. **ndákavanuu tna'a**] *Véase kavanuu tna'a*

**ndakaxi** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vt rep 1. moler, volver a moler* **Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni sa'a sa sope te ni ka jaa sa.** Molí los frijoles que quedaron de ayer, hice sopas y nos los comimos.

*2. abollar, volver a abollar* [pres. sing. **ndákaxi** [a.m.b];  
cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **kaxi**<sub>2</sub>

**ndakaxi ni'ni** [m.m.b m.m] *vt rep moler (muy bien), remoler* **Jatu xeen ni kee ndeya'a, te ndakaxi ni'ni-ka in tinana, te ndu-uun-ka.** La salsa salió muy picosa; muele otro jitomate para que pique menos. [pres. sing. **ndákaxi ni'ni**] *Véase nda-*, **kaxi ni'ni**

**ndakaxtnu'u** [m.m.b.b.m(a)] *vt rep 1. mostrar, volver a mostrar, enseñar, volver a enseñar* **Ndakaxtnu'u ni nuu de sukan kaa sa'ma ma.** Enséñale cómo es la ropa.  
*2. explicar, volver a explicar, enseñar, volver a enseñar* **Ni ndakaxtnu'u de naxe jin satniñu ñayii ma.** Él volvió a explicar cómo iban a trabajar. [pres. sing. **ndákaxtnu'u** [a.b.b.m(a)];  
cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **kaxtnu'u**

**ndakaya** [m.m.b] *vi rep abundar, volver a abundar* **Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama.** Su maíz abundó y no va a experimentar escasez.

[pres. sing. **ndákaya** [a.m.b];  
cp. Conj. 2A] *Véase nda-*, **kaya**<sub>1</sub>

• **ndachi'i ... ndakaya** *difr: vi rep amontonar (sin cuidado)*

• **ndachuku ... ndakaya** *difr: vt rep amontonar (sin cuidado)*

**ndakayi'i** [m.b.b.m(a)] *vt rep 1. morder, volver a morder* **Ni ndakayi'i tuku la-ina ma tee yukan iku ma.** El perro volvió a morder a aquel hombre ayer.  
*2. morder (una parte de su propio cuerpo)* **Ndákayi'i la-ina ma ja'a ti.** El perro se está mordiendo la pata.

*3. crujir (los dientes)* **Ndákayi'i ti nu'u ti ja ni ndakiti ini ti, te kanaa ti kúni ti.** El perro cruje los dientes porque se enojó y quiere pelear.

[pres. sing. **ndákayi'i** [a.b.b.m(a)];  
cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakaa yi'i**  
*Véase nda-*, **kayi'i**

**ndakayi'i tna'a** [m.b.b.m a.a] *vi rep 1. morderse (uno a otro, animales)* **Ka ndakayi'i tna'a la-ina ma.** Los perros se están mordiendo uno a otro.  
*2. pelearse (entre parientes)* **Ndi-tna'a maa i, te ka ndakayi'i tna'a i.** Son parientes y se pelean. [pres. sing. **ndákayi'i tna'a**] *Sinón.* **ndakaa yi'i tna'a** *Véase nda-*, **kayi'i tna'a**

- ndaka'an**<sub>1</sub> [m.m.b] *vi rep* 1. repetir  
**Sukan-ni ká'an de ma, te ndáka'an i.**  
 El niño va repitiendo lo que él dice.  
 2. volver a hablar (*después de un pleito*)  
**Ni ka kanaa de, te ñatuu ka ka'an nuu tna'a-ka de, kovaa ni ya'a in uu kuiya, te ni ka ndaka'an nuu tna'a de.**  
 Se pelearon y ya no se hablaban, pero después de dos años volvieron a hablar entre sí.  
 3. recitar **Jâ ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.** Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta del Día de las Madres.  
 4. confesar **Ndáka'an o na kuechi o.**  
 Confesemos nuestros pecados.  
 [pres. *sing.* ndáka'an [a.m.b];  
*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* 4. **na'ma, ndaka'an ... ndakachi ... kuechi** Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an*<sub>1</sub>
- ndaka'án**<sub>2</sub> [m.m.m(a)] *vt rep* 1. extrañar, pensar, volver a pensar **Kua'an de kuan satniñu jika de, te ka ndaka'án ña'a sa'ya de ma.** Él se fue lejos a trabajar y sus hijos lo extrañan.  
 2. acordarse, recordar **Ndii de chi ndáka'án ña'a de.** Va a venir porque se acuerda de usted.  
 [pres. *sing.* ndáka'án [a.m.m(a)]; véase *Conj. 2A*] *Sinón.* **koñu'u ini, ku'un ini, ndakune'e** Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'án*<sub>3</sub>
- **ndakan-ka'án** *vt rep redupl*  
 recordar, acordarse
  - **ndaska'án** *vt rep* recordar (*algo a otra persona*)
- ndaka'an mani** [m.m.b m.b(ba)] *vt rep*  
 1. tratar bien, volver a tratar bien **Ña ni ndaka'an mani kuiti-ka i si'i i ma.** Ya no trató bien a su mamá de ningún modo.  
 2. consolar, volver a consolar **Ni ndonda ña nuu sa'ya ña ma, te ni kuxii xeen ini i, te saa ni ndaka'an mani ña i.** Ella regañó a su hijo, y este se puso muy triste, y entonces lo consoló.  
 [pres. *sing.* ndáka'an mani]  
 Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an mani*
- ndaka'an ni'i** [m.m.b b.m] *vi rep*  
 reprender, volver a reprender, corregir, volver a corregir **Ñatuu iyo nañii suchi luluu ma, te ni ndaka'an ni'i tee skua'a ma nuu i.** El niño no se está

quieto, y el maestro le reprendió.  
 [pres. *sing.* ndáka'an ni'i] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an ni'i*

- ndaka'an tna'a** [m.m.b b.a] *vi rep*  
 llamar, volver a llamar (*uno a otro*) **Ya'a vee ta'vi ro ya, te jin ndaka'an tna'a maa ro na saa maa ro kúu, te jin kuta'vi ro, te jin ndasiaa ro tna'a ri a, te jin nu koo ri ji'in i.** Aquí les traje sus porciones; llamen ustedes a todos los que sean, y cómanselas; y suelten a mi pariente para que me lo lleve conmigo.  
 (*Les dice un curandero a los duendes.*)  
 [pres. *sing.* ndáka'an tna'a]  
 Véase *ndaka'an*<sub>1</sub>, *tna'a*<sub>10</sub>

- ndaka'an yata** [m.m.b b.m(a)] *vi rep*  
 1. jugar (*con palabras*) **Ndáka'an yata de; ñatuu ká'an ndaa de "nduchi" nú masu "chi'ndu" ká'an de.** Él juega con las palabras, diciendo "chi'ndu" en lugar de "nduchi".  
 2. hablar (*de manera indirecta*)  
 [pres. *sing.* ndáka'an yata] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an yata*

- ndaka'an ... ndakachi** [m.m.b ... m.m.b] *difr: vi rep* 1. relatar, dar testimonio **Ni ndaka'an ni ndakachi i sukan ni ka yo sa'a de i ma.** Relató cómo lo trataban.  
 2. instruir (*por medio de experiencias*), corregir **Kakin ro cuidado sukan-va'a yutnee isa, te ndaka'an ndakachi ro nuu sa'ya ro.** Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*)  
 Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an ... kachi, ndaka'an*<sub>1</sub>

- ndaka'an ... ndakachi ... kuechi** [m.m.b ... m.m.b ... b.m] confesar (*los pecados*) **Ni ka yo ndaka'an ni ka yo ndakachi i nuu Su'si ma ndaka kuechi i ma.** Ellos le confesaban a Dios todos sus pecados. *Sinón.* **na'ma, ndaka'an**<sub>1</sub>  
 Véase *ndaka'an ... ndakachi, kuechi*<sub>1</sub>

- ndaka'an-so'o** [m.m.b-b.m] *vi rep*  
 exhortar **Ni ndaka'an-so'o de nuu sa'ya de ma, te sana ni ndachi'i i gana ja ki'in i skuela i ma.** Exhortó a su hijo, y entonces le echó ganas de ir a la escuela. [pres. *sing.* ndáka'an-so'o [a.m.b b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda*<sub>-1</sub>, *ka'an so'o*

**ndaka'mi** [m.m.m] *vt rep* quemar (roza)

**Ka ndaka'mi de itu de ka iyo yuku ma.** Ellos queman la roza (*lit. queman su terreno*) en el monte.

[pres. sing. **ndáka'mi** [a.m.m.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'mi**

**ndaka'nde** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vt rep*

1. recortar (*el cabello de una mujer*) **Ni ndaka'nde suchi si'i ma ixi i.** La muchacha se recortó el cabello.

2. repartir **Ndaka'nde tee skua'a ma libru nuu suchi kuechi ma.** El maestro va a repartir libros a los niños.

3. podar, cortar (*una planta*) **Ni ndaka'nde de nda'a tnu, te ni ja'nu tindoo tnu.** Podó el árbol y creció sin ramas.

[pres. sing. **ndáka'nde** [a.m.b.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'nde**

**ndaka'ndi** [m.m.b] *vi rep* 1. partirse, volver a partirse **Ñu'ú kixin ma nde'e ndáka'ndi ora ndáyichi ñu'ú ma.** La tierra barrosa parte mucho cuando se seca.

2. retoñar **Nuna ndajinu savi, sani te ka ndaka'ndi nda'a yutnu ma.** Cuando llegan las lluvias, entonces los árboles retoñan.

[pres. sing. **ndáka'ndi** [a.m.b.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'ndi**

**ndaka'ni** [m.m.b(ba)] *vt rep* matar (*a alguien como consecuencia por algo malo que hizo*) **Ni ja'ni i in ñayii, te ni ndakúu tna maa i, vaa ni ka ndaka'ni ña'a tna'a ñayii ni ja'ni i ma.** Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató. [pres. sing. **ndáka'ni** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'ni**<sub>2</sub>

**ndaka'nu** [m.m.b] *vt rep* 1. doblar, volver a doblar **Ni ndaka'nu i yu'u xiyo ma, te ni ndukuiti-ka.** Dobló la orilla de la falda y se acortó.

2. quebrar, volver a quebrar, cortar, volver a cortar (*contra la veta*)

[pres. sing. **ndáka'nu** [a.m.b.];  
cp. Conj. 2A] *Sinón.* **chitna'nu**, **ndaskuiso**<sub>2</sub>, **ndaxndee**<sub>1</sub> Véase **nda-**, **ka'nu**<sub>1</sub>

**ndaka'nu sava** [m.m.b b.a(b)] *vt rep* 1. cambiar (*de opinión*) **Jâ una kivi ma chi ni ka'an ja kuu, kovaa vitna te ni ndaka'nu sava de.** Hace ocho días dijo

que se podía, pero ahora cambió de opinión.

2. cortar, terminar (*en medio, la vida*)

**Su'si maa sa, máko ndaka'nu sava ni kivi koteku sa ma.** Mi Dios, no corte en medio mi vida.

[pres. sing. **ndáka'nu sava**]  
Véase **ndaka'nu**, **sava**<sub>2</sub>

**ndaka'vi** [m.m.m] 1. *vt rep* contar, volver a contar (*números*) **Ni ndaka'vi de chuun de ma, te kuun-nka ti kúu.** Él contó sus pollos, y había solamente cuatro.

2. *vt rep* leer, volver a leer **Iku ma ni ka'vi de libru ma, kovaa ñatuu ni jaku'un ini de ma, te vitna ni ndaka'vi de in-ka jichi, sana ni jaku'un ini de.** Ayer leyó su libro, pero no lo entendió; hoy lo leyó otra vez, y entonces lo entendió.

3. *vi rep* ser leído **Ni ndaka'vi tutu ma nuu ndaka ñayii ma.** El papel fue leído ante todas las personas.

[pres. sing. **ndáka'vi** [a.m.m.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'vi**<sub>3</sub>

• **ndakani ... ndaka'vi ini** *difr: vi rep* reflexionar, meditar; cambiar (*de actitud*), arrepentirse

• **ndakuaan ... ndaka'vi ini** *difr: vi rep* meditar, pensar, estar triste

**ndaka'yu** [m.m.m] *vt rep* 1. pintar, repintar **Ni jinu ni ka sa'a revocar de, te ni ka ndaka'yu de ve'e ma.** Terminaron de revocar y pintaron la casa.

2. pintarse (*la cara*), maquillarse **Ndáka'yu ña nuu ña.** Ella se maquilla la cara.

[pres. sing. **ndáka'yu** [a.m.m.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **ka'yu**

**ndakendee** [m.m.m.b] *vt rep* 1. quitar (*algo dado*) **Ni ndakendee de ñu'ú ta'vi sa'ya de ma.** Le quitó el terreno que él le había dado a su hijo.

2. despegar **Ndakendee tutu yika frascu ma.** Despega el papel del frasco.

[pres. sing. **ndákendee** [a.m.m.b.];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **kendee**

**ndakendoo** [m.m.b.m] *vi rep* quedar, volver a quedar (*a uno*), caber, volver a caber (*una prenda de ropa; la persona es el sujeto*) **Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo-ka ña.** Ella lavó su falda y se encogió, y ya

no le quedó. [*pres. sing. ndákendoo* [a.m.b.m.]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *kendoo*

**ndakene'e** [m.m.m.m] *vt rep* sacar, volver a sacar **Ni ka ndasa'a de kuenda xu'un de ma, te ni ka ndakene'e de ganancia ma, te ni ka ndaka'nde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.** Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias y repartieron lo que le tocaba a cada uno. [*pres. sing. ndákene'e* [a.m.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *kene'e*

**ndaketna'a** [m.m.a.a] *vi rep* combinar **Ndeyu nduchi ma chi ndáketna'a ji'in arroz.** El guisado de frijol combina bien con arroz. [*pres. sing. ndáketna'a* [a.m.a.a.]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *ketna'a*

- **ndasketna'a** *vt rep* comparar; rejuntrar

**ndake'en** [m.m.m] *vt rep* 1. llevar, volver a llevar **Ni ka ndake'en ndi'i kuiti i carru suchi ma.** Se llevaron todos los carritos del niño.  
2. cobrar **Ndake'en ni xu'un távi sa ma, te te'nde.** Cobre usted lo que debo, y estareme a mano.

3. recoger (*una cosa*) **Ndakoo te ndake'en ro tutu ro te kuá'an skuela.** Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.

4. recoger (*una cosecha*) **Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.** Ella recogió el aguamiel de su maguey, lo raspó y sacó la fibra para que vuelva a brotar aguamiel.

5. recibir **Ma ndake'en-ka ri.** No lo quiero. (*lit. Ya no lo recibo.*) (*Dicen los niños berrinchudos al rechazar alguna comida.*)

[*pres. sing. ndáke'en* [a.m.m.];

*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-*, *ke'en*,

- **ña'a ndáke'en kuenchu'u** *s* curandera (*que recoge espantos*)
- **ña'a ndáke'en ñu'ú** *s* curandera (*que recoge espantos*)
- **tee ndáke'en kuenchu'u** *s* curandero (*que recoge espantos*)
- **tee ndáke'en ñu'ú** *s* curandero (*que recoge espantos*)

**ndake'en ichi** [m.m.m m.m(a)] *vi rep* encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (*hacia un lugar acostumbrado*) [*pres. sing. ndáke'en ichi*] *Sinón.* **ndake'en ... ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi** Véase *nda-*, *ke'en ichi*

**ndake'en ya'vi** [m.m.m b.m] *vt rep* cobrar, volver a cobrar **Ni xtivi i tela ma, te ni ndake'en ya'vi tee xi-nuu satniñu i ma.** Él echó a perder la tela, y su patrón le cobró el costo. [*pres. sing. ndáke'en ya'vi*] Véase *nda-*, *ke'en ya'vi*

**ndake'en ... ichi** [m.m.m ... m.m(a)] encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (*hacia un lugar acostumbrado*) **Ndake'en ichi, te kuán no'o ve'e ro ma.** Toma el camino y vete a tu casa. *Sinón.* **ndake'en ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi** Véase *nda-*, *ke'en ... ichi*

**ndake'en ... ñu'ú** [m.m.m ... m.m(a)] recoger espantos (*lit. recoger la tierra*) **Ni nduva i nuu ndute yute ma, te ni keja'a i ku'u i, te ni ka ndake'en yuva i ma ñu'ú i, saa ni nduva'a i, ka ka'an i.** Dicen que había un niño que se cayó en el río y empezó a enfermarse; sus papás fueron a recoger su espanto, y entonces se compuso. Véase **ndake'en, ñu'ú,**

- **ña'a ndáke'en ñu'ú** *s* curandera (*que recoge espantos*)
- **tee ndáke'en ñu'ú** *s* curandero (*que recoge espantos*)

**ndakiin** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. tallar (*madera*) **Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in li'li.** Él talló la madera y le dio la forma de un gallo.

2. afilar **Ni ndakiin de nuu yuchi, te ni nduxeen-ka.** Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso.

3. cepillar, lijar **Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.** El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

4. frotar, emparejar **Ka ndakiin tee ka sa'a ve'e ma cuchara de ma yika ve'e ma, te ndúlii-ka.** Los albañiles emparejan la pared de la casa con sus cucharas y se pone más lisa.

5. hacer una limpia **Ka ndakiin tee tatna ma ñayii ka ku'u ma yuku tatna**



**ma.** Los curanderos hacen una limpia a los enfermos con plantas medicinales.

[pres. sing. **ndákiin** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **kiin**

**ndakiki** [m.m.m] *vi rep* ponerse tieso (*un muerto*) **Jâ ni jî'i ti, te ni ndakiki ti.** El animal ya se murió y se puso tieso.

[pres. sing. **ndákiki** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **kiki**

• **ndaskiki** *vt rep* atiesar

**ndakiku** [m.b.m] *vt rep* 1. remendar

(*con un parche*) **Ni te'nde su'nu de ma, te ni ndakiku de.** Su camisa se rompió, y él la remendó.

2. coser, cerrar (*una incisión*) **Ni ka ndata de tee ma, te ni jinu, te ni ka ndakiku de.** Ellos operaron al señor y al terminar, cerraron la incisión.

[pres. sing. **ndákiku** [a.b.m];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **ndachu'un**,

Véase **nda-**, **kiku**

**ndakin** [m.b] *vt rep* 1. acostar (*una cosa, uso reg.*), poner, volver a poner

(*extendido en el suelo*) **Kúni-ka ja ndakin-ka ri in jichi-ka nduchi ma nuu kandii ma.** Todavía falta que ponga otra parte de los frijoles al sol.

2. hacer empollar (*a una gallina*) **Jín ndakin o tila ma.** Hagamos empollar a la gallina.

[pres. sing. **ndákin** [m.a(b)];

véase Conj. 1D] *Var.* **kondakin** [m.m.b]

(fut.) Véase **kakin**

• **kondakin**, *vt* voltear; volcar

**ndakin ndeyi** [m.b.m.m] *vt rep*

1. poner, volver a poner (*bocabajo*) **Ni ndakin ndeyi de ite de ma, te yichi i.** Puso su zacate vocabajo para que se secara bien.

2. embrocar **Ndakate ko'o ma te ndakin ndeyi ro, te ndayichi.** Lava los platos y embrocalos para que se sequen.

[pres. sing. **ndákin ndeyi**]

*Sinón.* **ndachindeyi** Véase **ndakin, ndeyi**

• **kakin ndeyi** *vt* poner (*bocabajo*)

**ndakin plancha** [m.b b.a(b)] *vt rep*

planchar **Ndákin plancha ni sa'ma.** Usted está planchando la ropa.

[pres. sing. **ndákin plancha**;

esp. **plancha**] *Sinón.* **ndasalii**

Véase **ndakin**

**ndakin tna'a** [m.b b.a] *vt rep* 1. poner en orden, volver a poner en orden, acomodar, volver a acomodar, arreglar, volver a arreglar (*cosas extendidas en el suelo*) **Vivii ni ndakin tna'a sa sa'ma sa nuu cartón sa ma.** Acomodé bien mi ropa en mi caja de cartón.

2. planear, volver a planear (*un evento*)

**In-ka jichi jin ndakin tna'a de sukan ko kuu viko ma, vaa ñatuu ni yo kuu.** Nuevamente van a planear cómo va a ser la fiesta porque no se llevó a cabo.

[pres. sing. **ndákin tna'a**] *Sinón.* 1.

**ndakakin tna'a** Véase **ndakin, tna'a**<sub>10</sub>

• **kakin tna'a** *vt* encimar; planear (*un evento*)

**ndakin tniñu** [m.b b.a(b)] *vi rep*

anunciar, volver a anunciar, pregonar, volver a pregonar (*de parte de la autoridad*) **Ni ka ndakin tniñu ndaja'a ma ja masu koo-ka tequiu ma.** Los topiles anunciaron que ya no habrá tequiu. [pres. sing. **ndákin tniñu**]

Véase **ndakin, tniñu**<sub>2</sub>

• **kakin tniñu** *vi* anunciar, pregonar (*de parte de la autoridad*)

**ndakin yaxin** [m.b b.m(a)] *vt rep*

extender, volver a extender (*una capa delgada; lit. poner delgado*) **Ndakin yaxin ro nuni a nuu ndii a, te ndayichi va'a; nú ña'a, te kuxi.**

Extiende el maíz al sol para que se seque bien y no se emmohezca.

[pres. sing. **ndákin yaxin**]

Véase **ndakin, yaxin**

**ndakin-tuu** [m.b-a.b(ba)] *vt rep* acostar

(*a un muerto*) [pres. sing. **ndákin-tuu** [m.a-a.b]; cp. Conj. 2G] Véase **ndakin, tuu**<sub>6</sub>

• **kakin-tuu** *vt* poner (*extendido en el suelo*); establecer

**ndakiti**<sub>1</sub> [m.m.m] *vt rep* lavar (*una parte*

*del cuerpo*) [pres. sing. **ndákiti** [a.m.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] *Sinón.* **ndakate**

Véase **nda-**<sub>1</sub>

**ndakiti**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi rep* hervir, volver a

hervir [pres. sing. **ndákiti** [a.m.b]; cp. Conj. 2A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **kiti**<sub>2</sub>

**ndakiti ini** [m.m.b m.b] *vi rep* enojarse, volver a enojarse **Ni ndakiti ini sa ja**

**ñatuu ni kundee sa nuu i.** Me enojé porque no le gané. [*pres. sing. ndákiti ini*; *el complemento se expresa con la preposición nuu<sub>1i</sub>*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kiti ini**

• **ndaskiti ini** *vt rep* enojar

**ndakiti nuu** [m.m.m m.b(ba)] *vi rep* lavarse la cara **Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutne'e yu'u ña, te ni ndakiti nuu ña.** Ella se comió un zapote negro, se ensució la boca y se lavó la cara. [*pres. sing. ndákiti nuu*] *Var. ndakate nuu Véase ndakiti<sub>1</sub>, nuu<sub>1</sub>*

**ndakitu** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. sobar **Ni tnakue'e nda'a i, te ni ndakitu de, sana ni nduva'a.** La muchacha se lastimó la mano, y él se la sobó; entonces sanó.

2. deshacer, volver a deshacer (*en un líquido*) **Sani te ndakitu o ñujan ma nuu ndute ma, te sa'a o ndeyu ñujan ma.** Para hacer un mole amarillo, deshacemos la masa en el agua.

[*pres. sing. ndákitu* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. 1. ndakuexi, 2. ndakana<sub>1</sub>, ndaxndute Véase nda-<sub>1</sub>, kitu*

• **ña'a ndákitu** *s* huesera

• **tee ndákitu** *s* huesero

**ndakitu ni'ni** [m.m.b b.a(b)] *vt rep* formar, hacer (*una bola de masa*) **Ni yachi xita ma, te ni ndakitu ni'ni sa ñujan ma, te ndasa'a jaa tuku sa xita ma.** La tortilla se rompió, formé una bola de la masa, y haré la tortilla otra vez. [*pres. sing. ndákitu ni'ni*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kitu ni'ni*

**ndakixin** [m.m.m] *vi rep* retiñir, volver a retiñir [*pres. sing. ndákixin* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kixin<sub>1</sub>*

**ndakochu'un** [m.m.a.m] *vt rep* verter, volver a verter (*en otro recipiente*) **Ni ta'vi tindo'o ma, te ni ndakochu'un ña ndute ma nuu in-ka tindo'o.** El jarro se partió y ella vertió el agua en otro. [*pres. sing. ndákochu'un* [a.m.a.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kochu'un*

**ndakokava** [m.m.a.m] *vi rep* 1. rodar, volver a rodar, voltearse, ser volteado, volver a voltearse **Ni ndakokava vitu ma sukan-va'a ndayichi tnu.** La viga fue volteada para que se secara.  
2. andar, volver a andar

[*pres. sing. ndákokava* [a.m.a.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndikokava Véase nda-<sub>1</sub>, kokava*

**ndakoko** [m.b.m] *vi rep* extenderse, volver a extenderse (*una planta, horizontalmente*) **Ni ja'nde ndoso de tnu, te ni ndata'vi ndee tnu, te ni ndakoko-ka tnu.** Él cortó la punta del árbol, y retoñó bien y así se extendió a los lados. [*pres. sing. ndákoko* [a.b.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, koko<sub>2</sub>*

**ndakokon** [m.m.m] *vi rep* tener hambre, volver a tener hambre **Ma kaa ri xita, vaa ñatuu ndakokon-ka ri.** No voy a comer porque todavía no tengo hambre. [*pres. sing. ndákokon* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kokon<sub>1</sub>*

**ndakokuñi** [m.m.m.a(b)] *vi rep* regresar (*por el mismo camino*) **Ndakokuñi kii ro chi vee loko savi.** Regresa acá porque viene mucha lluvia. [*pres. sing. ndákokuñi* [a.m.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndikokuñi Véase nda-<sub>1</sub>, kokuñi*

**ndakokuñi ini** [m.m.m.a m.b] *vi rep* arreglar (*la vida*) **Ni yo sa'a de ja u'vi, kovaa ni ndakokuñi ini de, te vitna chi in ñayii va'a kúu de.** Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena.

[*pres. sing. ndákokuñi ini*]

*Véase ndakokuñi, ini<sub>1</sub>*

**ndakokuita** [m.m.a.m] *vt rep* dar un jalón, volver a dar un jalón **Ndakokuita-ka kostali nuni ma, kii i; nú ña'a, te ndoyo.** Dale otro jalón al costal de maíz para que no se moje.

[*pres. sing. ndákokuita* [a.m.a.m)];

*cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kokuita*

**ndakondakin** [m.m.m.a(b)] *vt rep* 1. voltear, volver a voltear (*al revés*) **Ndakondakin ni su'nu ni ma; nú ña'a, te nduyaa.** Voltee su camisa para que no se despinte.

2. voltear, volver a voltear (*bocabajo*)

**Ndakondakin ni soo ma sukan-va'a ndayichi in-ka lado ma.** Voltee la

cobija para que el otro lado se seque.

[*pres. sing. ndákondakin* [a.m.m.a(b)];

*cp. Conj. 2A*] *Véase nda-<sub>1</sub>, kondakin<sub>1</sub>*

**ndakonde'ya** [m.m.b.m(a)] *vi rep* 1. mirar, volver a mirar **Ndakonde'ya i, te kuni ro ja naka va'a ni nduu i.**

Mírala, y te darás cuenta de qué tan bonita se ha puesto ella.

2. mirar, volver a mirar, volver a ver (*después de haber perdido la vista*) **Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni ja'an de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákonde'ya de ni-ka'nu ñuu a.** Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos sanaron y recobró la vista, y ahora puede ver todo alrededor del pueblo.

[*pres. sing. ndákonde'ya* [a.m.b.m(a)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* 2. **ndakoto**, **ndatnuu, ndundijin nuu Véase nda-**, **konde'ya**

**ndakondii** [m.m.m.m] *vi rep* envolverse, volver a envolverse (*con un sarape*) [*pres. sing. ndákondii* [a.m.m.m]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **nukondii** Véase **nda-**, **kondii**

**ndakondiso** [m.m.a.m] *vt rep* acarrear, volver a acarrear **Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa va'a ti.** Las hormigas acarrean y almacenan sus alimentos. [*pres. sing. ndákondiso* [a.m.a.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **kondiso**

**ndakondi'i** [m.m.a.m] *vt rep* 1. voltear, volver a voltear, tirar al suelo (*a una persona*) **Uu suchi kuechi ka kanaa ka kanaa i, te sani te ni ndakondi'i i in-ka i ma, te ni kundee i.** Dos niños estaban peleando, y entonces uno de ellos logró tirar al otro al suelo y ganó. 2. ganar (*una discusión*) **Ndimaa ká'an tnu'u i, te ni kenda in-ka i ma, te ni ndakondi'i i suchi ma, vaa ni ndakuña'a i ndaka ja ndaa ma.** Él solamente decía mentiras y llegó otra persona, y este ganó la discusión porque le dijo toda la verdad.

[*pres. sing. ndákondi'i* [a.m.a.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **kondi'i**

**ndakonduu** [m.m.a.b] 1. *vt rep* rodear, volver a rodear, recorrer, volver a recorrer (*un terreno*) **Ndakonduu sa yu-itu sa koto sa nú ni ka jite vii viyu ma.** Voy a recorrer la orilla de mi terreno a ver si toda la milpa brotó bien. 2. *vt rep* rodear (*a una persona*) **Xíko de pan, te ni ka ndakonduu ña'a ñayii ma, ka jaan i.** Él está vendiendo pan, y la gente lo rodea para comprarle. 3. *vi rep* ir, volver a ir (*por lo llano, sin subir ni bajar*) **Jin ndakonduu sa jin nu**

**koo sa chi já ve kukuee.** Vamos a ir por lo llano porque ya es tarde.

4. *vi rep* ir (*a diferentes lugares*)

**Ndakonduu de ndaka ñuu xíko de ndatniñu.** Él va a todos los pueblos a vender.

[*pres. sing. ndákonduu* [a.m.a.b]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **konduu**

• **ndaskonduu** *vt rep* mover (*alrededor*); limpiar (*el plato*)

**ndakonenuu** [m.m.a.m.b(ba)] *vi rep* mirar, volver a mirar (*hacia atrás*) **Ni ndakonenuu ña sukan-va'a kuni ña na in ndándikin ña'a.** Ella miró hacia atrás para ver quién la seguía.

[*pres. sing. ndákonenuu* [a.m.a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **konenuu**

**ndakone'e** [m.m.a.m] *vt rep* 1. trasladar **Ni ka ndakone'e de ve'e chuun ma in-ka lado.** Ellos trasladaron el gallinero a un lugar nuevo.

2. devolver (*una cosa*) **Ni ndakone'e ña ja ni wa'a xito ña ma.** Ella devolvió lo que su tío le había dado

3. devolver, hacer regresar **Yii iyo ja ki'in o Norte, vaa nuna jin ndani'i ña'a migra ma chi jin ndakone'e ña'a de.** Es difícil ir al Norte porque si nos encuentra la migra, nos hace regresar.

4. contestar (*a una persona*) **Ká'an ká'an ña, te ñatuu ndákone'e de.** Ella le habla y habla, y él no contesta.

5. contestar (*el teléfono*) **Kuá'an te ndakone'e ro teléfono ma.** Ve a contestar el teléfono.

[*pres. sing. ndákone'e* [a.m.a.m]; *cp. Conj. 2A*] *Var.* **ndikone'e** *Sinón.* 1. **kotajin** Véase **nda-**, **kone'e**

**ndakonini** [m.m.m.m] *vt rep* escuchar, volver a escuchar [*pres. sing. ndákonini* [a.m.m.m]; *cp. Conj. 2A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nda-**, **konini**

**ndakoniniso'o** [m.m.m.m.b.m] *vt rep* poner atención, volver a poner atención, escuchar, volver a escuchar **Ndakoniniso'o ni, te ndakani sa in tnu'u.** Escuche usted, y voy a contar una historia. [*pres. sing. ndákoniniso'o* [a.m.m.m.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **koniniso'o**

**ndakoo**<sub>1</sub> [m.b.m] *vi* 1. levantarse (*de una posición horizontal*) **Ku'u xeen i, te**

**kátutuu-nka i; ñatuu kúndee-ka i**

**ndakoo i.** La niña está muy enferma, está acostada y ya no puede levantarse.

2. levantarse (*en la mañana*) **Ka kuun ndikin-ka ni ndakoo ña ni ndiko ña.**

Ella se levantó a las cuatro de la mañana para moler.

3. levantarse (*una cosa*) **Ni yi'i tachi te ni ka ndondiso viyu ma, kovaa sani te ni ka ndakoo maa i.** Corrió mucho aire y se cayeron las milpas, pero entonces la parte superior de ellas se levantó otra vez.

[*pres. sing. ndákoo* [a.b.m.]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. jinkuiñi, ndokuiñi Véase nda-2, koo<sub>3</sub>*

**ndakoo<sub>2</sub>** [b.m.m.] [*pres. pl. de kuita kaa*] están colgados

**ndakoo ñuu** [m.b.m m.m(a)] *vi* levantarse (*de noche*) **Ni ndakoo ñuu de, chi vaa ñatuu ni ndo'o va'a chii de ma.** Se levantó de noche porque tenía dolor de estómago. [*pres. sing. ndákoo ñuu*] Véase **ndakoo<sub>1</sub>, ñuu<sub>4</sub>**

**ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin-ka** [m.b.m m.m(a) ... m.b.m m.m-a] *difr:* *vi* madrugar (*una persona*) **Ndakoo ñuu ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu tundo'o tnuneni.** Debemos madrugar para superar nuestros problemas. (*Consejo tradicional.*) Véase **ndakoo<sub>1</sub>, ñuu ... ndikin-ka, ndakoo ñuu**

**ndakoso** [m.m.b] *vt rep* regar, volver a regar (*con agua*) **Ni ndakoso de ndute ma nuu cementu ma sukan-va'a kueni kueni yichi.** Él regó el cemento con agua para que se secara muy despacio. [*pres. sing. ndákoso* [a.m.b.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, koso<sub>2</sub>**

**ndakotajin** [m.m.a.m(b)] *vt rep* acarrear, volver a acarrear **Ndakotajin ite ma, ndíi yika ve'e a.** Acarrea el zacate al corredor de la casa. [*pres. sing. ndákotajin* [a.m.a.m(b)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, kotajin**

**ndakoto<sub>1</sub>** [m.m.b] *vt rep* amontonar, volver a amontonar **Ni ndakoto de tutnu ña.** Él le trajo un montón de leña. (*lit. Él amontonó la leña de ella.*) [*pres. sing. ndákoto* [a.m.b.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, koto<sub>1</sub>**

**ndakoto<sub>2</sub>** [m.m.m] 1. *vi rep* mirar, volver a mirar **Ni ndakoto xun-xu'un suchi**

**ma ja ni jini i si'i i ma.** Al ver a su mamá, el niño la miraba con los ojos muy abiertos.

2. *vi rep* recobrar (*la vista*) **Ni ndukuaa i, kovaa ni ja'an i nuu tee tatna, te ni kuu ni ndakoto i.** Se quedó ciego, pero fue con el doctor y logró recobrar la vista.

3. *vt rep* mirar, volver a mirar **Ni ndakoto ña nuu ndo'o ña ma, nú ñatuu nde ñunee xu'un ña ma.** Ella miró en su tenate a ver si no estaba allí su dinero.

[*pres. sing. ndákoto* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. 2. ndakonde'ya, ndatnuu, ndundijin nuu Véase nda-1, koto<sub>2</sub>*

- **ndakotokoto** *vt rep redupl ver* (*fijamente*)

- **ndakuene ... ndakoto** *difr: vi rep* abrir los ojos (*despacio, al despertarse*)

- **ndakuni ... ndakoto** *difr: vt rep* experimentar (*las consecuencias*)

**ndakoto ndoso** [m.m.m m.b(ba)] *vt rep*

1. revisar (*un documento*) **Ni ndakoto ndoso de tutu ma nú ka yo va'a.** Ellos revisaron los documentos a ver si estaban bien.

2. inspeccionar, ver, volver a ver **Ni ka ndakoto ndoso de ñu'ú ma, sana ni kukutu tutu ma.** Recorrieron los límites del terreno (*lit. inspeccionaron el terreno*); entonces el asunto quedó arreglado.

[*pres. sing. ndákoto ndoso*]

Véase **nda-1, koto ndoso**

**ndakoto tna'a** [m.m.b b.a] 1. *vi rep* ser acomodado, volver a ser acomodado (*uno encima del otro*), ser amontonado, volver a ser amontonado **Ni ndakoto tna'a tutnu ma yu-ite ve'e ma.** La leña fue acomodada en el corredor.

2. *vt rep* acomodar, volver a acomodar (*uno encima del otro*), amontonar, volver a amontonar **Ni ndakoto tna'a ña tutnu ña yika ve'e ña ma sukan-va'a ma ndoyo tnu.** Ella amontonó su leña junto a la pared de su casa para que no se mojara.

[*pres. sing. ndákoto tna'a*] Véase **nda-1, koto tna'a**

**ndakoto xeen** [m.m.m m.b(ba)] *vi rep*

1. fruncir el ceño **Ndakoto xeen ni ora**

- ndákiti ini ni ma.** Usted frunce el ceño cuando está enojada.  
2. mirar (*muy bravo, un toro enojado*)  
[pres. sing. **ndákoto xeen**] Véase **nda-1, koto xeen**
- ndakoto ... ndakuene** [m.m.m ... m.m.b] *difr: vi rep* abrir los ojos (*despacio, al despertarse*) **Ndakoto ndakuene, te kuni ro ja jâ ni ndii.** Abre los ojos para que veas que ya amaneció. *Sinón.* **ndakuene ... ndakoto** Véase **ndakoto<sub>2</sub>, ndakuene**
- ndakoto ... ndakuni** [m.m.m ... m.m.b] *difr: vt rep* cuidar (*a cambio*) **Ka jito ka jini ña'a yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni i yuva i ma.** Los papás cuidan a sus hijos, y en el futuro, ellos van a cuidar a sus papás. Véase **nda-1, koto ... kuni, ndakoto<sub>2</sub>, ndakuni**
- ndakotokoto** [m.m.m.m.m] *vt rep redupl* ver (*fijamente*) **Ni ndakotokoto i ja katutuu in xu'un uu xiko uxi, te ni kutachi loko i.** El niño vio un billete de cincuenta tirado, y se alegró mucho. [pres. sing. **ndákotokoto** [a.m.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **ndakoto<sub>2</sub>**
- ndakototnuni** [m.m.m.b.a(b)] *vt rep*  
1. probar, volver a probar (*la comida o la suerte*)  
2. probar, volver a probar (*el carácter*)  
3. examinar, volver a examinar  
[pres. sing. **ndákototnuni** [a.m.m.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, kototnuni**
- ndakoxtna'a** [m.m.b.a] *vi rep* ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado [pres. sing. **ndákoxtna'a** [a.m.b.a]; cp. Conj. 2A; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón.* **nukoxtna'a** Véase **nda-1, koxtna'a**
- ndakoxtna'a ... ndakoxtnii** [m.m.b.a ... m.m.b.m] *difr: vi rep* ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado (*en desorden*) *Sinón.* **nukoxtna'a ... nukoxtnii** Véase **nda-1, koxtna'a ... koxtnii**
- ndakoxtnii** [m.m.b.m] *vi rep* ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar

amontonado (*en desorden*)  
[pres. sing. **ndákoxtnii** [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón.* **nukoxtnii** Véase **nda-1, koxtnii**

- **ndakoxtna'a ... ndakoxtnii** *difr: vi rep* ser amontonado (*en desorden*)

**ndakoyava** [m.m.a.a(a)] *vi rep* dar vuelta, volver a dar vuelta, torcerse (*una falda*) **Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma.** Su falda se torció; y la parte de atrás llegó hasta adelante.

[pres. sing. **ndákoyava** [a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, koyava**

- **ndaskoyava** *vt rep* voltear (*horizontalmente*)

**ndakoyo** [m.b.m] *vi rep* mudar (*el plumaje*) **Ka ndakoyo ti, te saa ka nana koo jaa tnumi ti.** Las aves mudan y entonces las plumas les salen de nuevo. [pres. sing. **ndákoyo** [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, koyo<sub>1</sub>**

**ndako'o** [m.m.m] *vt rep* volver a tomar (*bebidas embriagantes*) **Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa ni ka ndaska'an tna'a de, te ni ndako'o tuku de.** Pareció que había dejado de tomar, pero sus compañeros lo animaron, y volvió a tomar. [pres. sing. **ndáko'o** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndachu'un<sub>2</sub>** Véase **nda-1, ko'o<sub>2</sub>**

- **ndasko'o** *vt rep* hacer que vuelva a tomar (*bebidas embriagantes*)

**ndaku<sub>1</sub>** [b.m(a)] *s* nixtamal **Sonee sa ndaku, te yutnee te ndiko sa.** Voy a poner nixtamal, y mañana voy a moler.

- **nundooyo ndaku** *s* guisado de frijol con maíz
- **yutnu jaxi ndaku** *s* molino (*para nixtamal*)

**ndaku<sub>2</sub>** [m.m] *vi rep* parecerse (*a sus padres*) **Ndáku i yuva i ma.** El niño parece a su papá. [pres. sing. **ndáku** [a.m]; véase Conj. 1A] Véase **káku<sub>2</sub>**

**ndaku<sub>3</sub>** [m.m] *vi* suceder, pasar **Kua'a xeen ja ni ndaku smana ya'a.** Muchas cosas sucedieron esta semana. [pres. sing. **ndáku** [a.m]; véase Conj. 1A]

- **ndaxndaku ini** *vt rep* recordar (*algo a otra persona*)
- **xndaku ini** *vt* recordar (*algo a otra persona*)

**ndaku**<sub>4</sub> [a.a(a)] *adj* chistoso **Ndaku**

**ndaku kasiki vilu luluu ma.** El gatito juega de una manera bien chistosa.

*Sinón.* vili

**ndaku**<sub>5</sub> [b.a(b)] *adv* l a un lado (*ni arriba*

*ni abajo y sin pasar una barranca*) **Onde ndaku ma, kaa ve'e de.** Su casa está a un lado. [*Frecuentemente se presenta con las preposiciones ichi hacia o onde hasta, y con el artículo ma al final.*]

*Sinón.* kuan konduu

**ndakua** [m.m(a)] *s* pus **Ni kana ta'a**

**yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua.** Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y le salió pus.

[*después de (a) ndakua [a.m(a)]*]

• **tindakua** *adj* mocososo

• **xitni ndakua** *s* mocososo, mocososa

**ndakua ... nde'nde** [m.m(a) ... à.a(a)]

*difr: adj* mocososo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase* ndakua, nde'nde

• **xitni ndakua xitni nde'nde** *difr: s* mocososo, mocososa

**ndakuaa** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vi rep*

1. estirarse, volver a estirarse **Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka ka'an i.** Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.  
2. ser extendido, volver a ser extendido  
3. crecer, volver a crecer (*después de un tiempo*) **Ni ndakuaa i te ni nduyaxin-ka i.** Él creció y adelgazó.

[*pres. sing. ndákuaa [a.m.b];*

*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* ndakuili

*Antón.* ndati'i *Véase* nda-<sub>1</sub>, kuaa<sub>1</sub>

• **ndakuili ... ndakuaa** *difr: vi rep* estirarse

• **ndaskuaa** *vt rep* desenrollar; extender

**ndakuaan** [m.m.m] 1. *vt rep* comprar, volver a comprar, reemplazar **Ni xiko ña chikini ka'nu ña ma, te ni ndakuaan ña in chikini luluu.** Ella vendió su marrano grande y compró otro chiquito.

2. *vi rep* comprarse, ser comprado **In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.** Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa, y

hay que comprarle de nuevo (*lit. falta que se compre de nuevo*).

3. *vt rep* comprar (*de segunda*) **Ni ndakuaan de in carru tu'u.** Él compró un carro de segunda.

4. *vt rep* recibir, volver a recibir [*pres. sing. ndákuaan [a.m.m]; cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas*]

*Véase* nda-<sub>1</sub>, kuaan<sub>1</sub>

• **ndakuan-sa'ya** *vt rep* adoptar

• **ndakuan-ta'vi** *vi rep* dar gracias; despedirse

• **ndakuan-yu'u** *vt rep* reconocer, confesar

**ndakuaan ka'nu** [m.m.m a.a(b)] *vt rep* comprar (*por mayoreo*) **Ni yo ndakuaan ka'nu sa tinana ma, te ni yo ndaxiko kuechi sa ti nuu ya'vi ma.** Yo compraba jitomate por mayoreo y lo vendía a menudeo en la plaza.

[*pres. sing. ndákuaan ka'nu*]

*Véase* nda-<sub>1</sub>, kuaan ka'nu

**ndakuaan mani tna'a** [m.m.m m.b b.a]

*vi rep* reconciliarse (*uno con otro*) **Ni ka yo kanaa o nkuu, te ni ka ndakuaan mani tna'a o.** Anteriormente peleábamos, pero ahora nos hemos reconciliado.

[*pres. sing. ndákuaan mani tna'a*] *Véase* nda-<sub>1</sub>, kuaan mani<sub>1</sub>, tna'a<sub>11</sub>

**ndakuaan sa'ya** [m.m.m a.a(a)] *vt rep*

adoptar [*pres. sing. ndákuaan sa'ya*]

*Sinón.* ndakuan-sa'ya, ndakueka sa'ya

*Véase* ndakuaan, sa'ya

**ndakuaan ta'vi** [m.m.m a.a(a)] *vi rep*

1. dar gracias (*a Dios*) **Jín ndakuaan ta'vi o nuu Su'si ma.** Vamos a dar gracias a Dios.

2. dar las gracias, agradecer (*a una persona, por un favor recibido*) **Ni ndakuaan ta'vi de nuu ñayii ma ja ni ka chindee ña'a i ma.** El dio las gracias a las personas porque le ayudaron.

3. despedirse **Ni ndakuaan ta'vi de nuu ñayii ma; sani te kuan nu koo i.** Él se despidió de las personas, y entonces se fueron.

[*pres. sing. ndákuaan ta'vi*]

*Sinón.* ndakuan-ta'vi *Véase* ndakuaan, ta'vi<sub>6</sub>

**ndakuaan yu'u** [m.m.m m.m(a)] *vt rep*

reconocer, confesar

[*pres. sing. ndákuaan yu'u*]

*Sinón.* **ndakuan-yu'u** Véase **ndakuaan, yu'u**,  
**ndakuaan ... ndakani ini** [m.m.m ... m.m.m m.b] *difr: vi rep* estar triste, estar pensativo **Ndákuaan ndákani ini de, chi vaa ni ji'i sa'ya de ma.** Está triste porque su hijo se murió.  
*Sinón.* **ndakuaan ... ndaka'vi ini** Véase **ndakuaan, ndakani ini**  
**ndakuaan ... ndaka'vi ini** [m.m.m ... m.m.m m.b] *difr: vi rep* meditar, pensar, estar triste *Sinón.* **ndakuaan ... ndakani ini** Véase **ndakuaan, ndaka'vi, ini**,  
**ndakuaku** [m.m.m] *vi rep* humedecerse **Ñatuu ni ndakasi ña yu'u bote ñii ma, te ni ndakuaku i.** Ella no cerró el bote de sal y se humedeció.  
 [pres. sing. **ndákuaku** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**  
**ndakuakundee** [m.b.m.m.b] *vt rep* burlarse, volver a burlarse, reírse, volver a reírse (*de una persona*) **Jin ndakuakundee ña'a jaku-ka ñayii ma.** La demás gente se va a burlar de ti.  
 [pres. sing. **ndákuakundee** [a.b.m.m.b]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndajakundee** Véase **nda-1, kuakundee**  
**ndakuandee** [m.m.m.b] *vt rep* limpiar, volver a limpiar (*el plato*) **Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ñni ni ka ndakuandee vivii suchi kuechi ma ko'o i ma.** La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.  
 [pres. sing. **ndákuandee** [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakua'a<sub>3</sub>, ndakua'a ndee** Véase **nda-1, kuandee**  
**ndakuandute** [m.m.m.m(a)] *vi rep* rebautizarse **Ni jandute de já uxi kuiya ma, kovaa ni xndoo de ichi va'a a, te onde kuiya vitna, te ni ndakuandute de in-ka jichi.** Se había bautizado hace diez años, pero dejó el camino bueno, y hasta este año se rebautizó.  
 [pres. sing. **ndákuandute** [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, kuandute**  
 • **ndaskuandute** *vt rep* rebautizar  
**ndakuan-sa'ya** [m.m-a.a(a)] *vt rep* adoptar **Ni ka ndakuan-sa'ya de i.** Ellos lo adoptaron.  
 [pres. sing. **ndákuan-sa'ya** [a.m-a.a(a)];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakuaan sa'ya, ndakueka sa'ya** Véase **ndakuaan, sa'ya**  
**ndakuan-ta'vi** [m.m-a.a(a)] *vi rep*  
 1. dar gracias **Ndákuan-ta'vi seen sa nuu ni ja ni chindee ña'a ni.** Le doy muchas gracias a usted por haberme ayudado.  
 2. despedirse **Ni ka ndakuan-ta'vi sa nuu tee ni sa'a viko ma, te kuan nu koo sa.** Nos despedimos del mayordomo y nos fuimos.  
 [pres. sing. **ndákuan-ta'vi** [a.m-a.a(a)]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakuaan ta'vi** Véase **nda-1, kuan-ta'vi**  
**ndakuanuu** [m.b.a.a] *vt rep* prestar, volver a prestar [pres. sing. **ndákuanu** [a.b.a.a]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakua'a nuu** Véase **nda-1, kuanuu**  
**ndakuan-yu'u** [m.m-m.m(a)] *vt rep* reconocer, confesar **Ni wa'a ñasi'i de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni ja'an de, te ni ndakuan-yu'u de ja ni kani de ña.** Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había pegado. [pres. sing. **ndákuan-yu'u** [a.m-m.m(a)]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakuaan yu'u** Véase **ndakuaan, yu'u**,  
**ndakuatu** [m.m.m] *vi rep* rezar **Ka ndakuatu kantori ma, kuan koo de kuan chu'u de in ndiyi.** Los cantores rezan cuando van a enterrar a un muerto. [pres. sing. **ndákuatu** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, kuatu**  
**ndakua'a<sub>1</sub>** [m.b.m] *vt rep* 1. entregar **Kuaan ni uxi pesu pan, te ndakua'a ni si'i sa ma.** Compre usted diez pesos de pan y entrégueselo a mi mamá.  
 2. devolver **Ni tanuu ña in cubeta, te yutnee, te ndakua'a sa.** Ella me prestó una cubeta, y mañana se la voy a devolver.  
 3. pagar **Ni ndakua'a de xu'un távi de ma, te ni nana ñu'ú de ma.** Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno.  
 [pres. sing. **ndáku'a'a** [a.b.m]; cp. Conj. 2A; *este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo ndataa*] *Sinón.* 1. **sia'a** Véase **nda-1, kua'a<sub>2</sub>**

**ndakua'a**<sub>2</sub> [m.b.m] *vt rep* 1. pegar (*a una persona que le ha pegado*) **Ni wa'a i ñani i ma, te kivi yutnee ma, te ni ndakua'a ña'a ñani i ma.** Le pegó a su hermano y al día siguiente, su hermano le pegó a él.

2. pegar, volver a pegar

[*pres. sing. ndákua'a* [a.b.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kua'a**<sub>3</sub>

**ndakua'a**<sub>3</sub> [m.m.b] *vt rep* limpiar, volver a limpiar **Ni kutne'e nuu mesa ma, te ni ndakua'a i ji'in in sa'ma.** La mesa se ensució y ella la limpió con un trapo.

[*pres. sing. ndákua'a* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndakuandee**

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kua'a**<sub>4</sub>

**ndakua'a ndee** [m.m.m m.b] *vt rep*

limpiar, volver a limpiar (*el plato*)

[*pres. sing. ndákua'a ndee*]

*Sinón.* **ndakuandee, ndakua'a**<sub>3</sub>

Véase **ndakua'a**<sub>3</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**ndakua'a nuu** [m.b.m a.a] *vt rep*

prestar, volver a prestar

[*pres. sing. ndákua'a nuu*]

*Sinón.* **ndakuanuu** Véase **ndakua'a**<sub>1</sub>,

**nuu**<sub>8</sub>

**ndakua'a tna'a**<sub>1</sub> [m.b.m a.a] *vt rep*

1. intercambiarse (*algo*) **Ni ka**

**ndakua'a tna'a i regalo.** Se

intercambiaron regalos.

2. pasar (*repetidamente, una pelota, uno a otro*) **Ka kasiki i ka ndakua'a tna'a i pelota ma.** Juegan pasándose la pelota unos a otros.

[*pres. sing. ndákua'a tna'a*]

Véase **ndakua'a**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**ndakua'a tna'a**<sub>2</sub> [m.b.m a.a] *vi rep*

pegarse, volver a pegarse (*uno a otro*)

**Ka wa'a tna'a i, te ni sasiin tee skua'a ma i, kovaa kivi yutnee ma, te ni ka ndakua'a tna'a tuku i.** Se estaban pegando el uno al otro, y el maestro los separó, pero al día siguiente se volvieron a pegar.

[*pres. sing. ndákua'a tna'a*]

Véase **ndakua'a**<sub>2</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**ndakua'a ... kuenda** [m.b.m ... m.a(b)]

reportar, rendir cuentas **Nuu kuiya te**

**ni ndakua'a tesorero ma kuenda na**

**saa ni jatniñu ñuu in kuiya.** Al fin del año, el tesorero rinde cuentas de cuánto gastó el pueblo durante el año.

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kua'a** ... **kuenda**

**ndakua'a ... tnu'u** [m.b.m ... b.m]

dejar, dar permiso, volver a dar permiso

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kua'a** ... **tnu'u**

**ndakueka** [m.m.m] *vt rep* 1. llevarse (*a un animal*)

**Ndakueka ni lusu ni a te**

**no'o ni ji'in ti.** Llévese a su perro y

vaya a su casa con él.

2. recoger, recibir (*a una persona*) **Ni ka**

**ndakueka de sa'ya ndi ñani de ma, te**

**ni ka skua'nu de i.** Ellos recogieron a

los hijos de su difunto hermano y los

criaron.

3. tomar, recibir (*a una mujer*) **Ni ji'i yii**

**ña, te ni ndoo maa in-nka ña, kovaa**

**sani te ni ndakueka ña'a in-ka tee.** Su

esposo se murió, y ella se quedó sola,

pero luego se juntó con otro señor (*lit.*

*otro señor la recibió*).

[*pres. sing. ndákueka* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kueka**

**ndakueka sa'ya** [m.m.m b.m] *vt rep*

adoptar **Ni ka ndakueka sa'ya de i vaa**

**ni ka ji'i yuva i ma.** Ellos lo adoptaron

porque sus padres se murieron.

[*pres. sing. ndákueka sa'ya*]

*Sinón.* **ndakuan-sa'ya** Véase **ndakueka,**

**sa'ya**

**ndakueka tna'a** [m.m.m a.a] *vi rep*

1. juntarse, volver a juntarse (*con la*

*misma persona*) **Ni ka kanaa de, te ni**

**ka xndoo tna'a de in tiempo, te sana**

**ni ka ndakueka tna'a tuku de.** Ellos se

pelearon, se separaron por un tiempo, y

después se volvieron a juntar.

2. juntarse (*con otra persona*) **Ni ka**

**ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a**

**in sasi'i de, te ni iyo ku'u ku-uu sasi'i**

**maa ña ma.** Ella se juntó con un

hombre que tenía una hija, así que su

propia hija llegó a tener una

hermanastra.

[*pres. sing. ndákueka tna'a*]

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kueka tna'a**

**ndakuene** [m.m.b] *vi rep* abrir y cerrar

(*los ojos*), parpadear

[*pres. sing. ndákueke* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en*

*formas compuestas*] *Var.* **ndakueni**

Véase **nda**<sub>-1</sub>

- **ndakoto** ... **ndakuene** *difr: vi rep*

abrir los ojos (*despacio, al*

*despertarse*)

- **ndaskuene** *vt rep* ampliar (*un*

*sombrero*), separar (*palmas*)



**ndakuene ... ndakoto** [m.m.b ... m.m.m] *difr: vi rep* abrir los ojos (*despacio, al despertarse*) **Ni kixi i te ni ndoto i, te ndákuene ndákoto i.** El niño durmió, se despertó y abre muy despacio los ojos. *Sinón. ndakoto ... ndakuene Véase ndakuene, ndakoto<sub>2</sub>*

**ndakuexi** [m.b.m] *vt rep* sobar **Ndákuexi sa tuchi kasiki ña.** Estoy sobándole los tendones de la nuca. [*pres. sing. ndákuexi* [a.b.m]]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndakuexe Sinón. ndakitu Véase nda<sub>-1</sub>, kuexi*

- **ña'a ndákuexi** *s* huesera
- **tee ndákuexi** *s* huesero

**ndakuexndoso** [m.b.m.b(ba)] *vt rep*  
1. oprimir, volver a oprimir  
2. presionar, volver a presionar  
3. clavar **Ni ndakuexndoso va'a-ka de nduyu kaa xini ve'e de ma; nú ña'a, te ndechi lámina de ma.** Él clavó más fuerte los clavos en el techo de su casa, para que no volaran las láminas. [*pres. sing. ndákuexndoso* [a.b.m.b(ba)]]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda<sub>-1</sub>, kuexndoso*

**ndakuii** [m.m.b(ba)] *vi rep* pelarse, volver a pelarse (*la piel*) **Ni ndanduchi xitni i, te ni ndakuii.** Su nariz se puso escamosa y se peló. [*pres. sing. ndákuui* [a.m.b(ba)]]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndonda<sub>1</sub>, ndonda yanda Véase nda<sub>-1</sub>, kuii<sub>2</sub>*

**ndakuikin** [m.m.b] 1. *vi rep* pegar, volver a pegar, brotar, volver a brotar (*una planta*) **Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.** Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.  
2. *vi rep* ser prendido, volver a ser prendido (*la luz*)  
3. *vi rep* ser prendido, volver a ser prendida (*la lumbre*)  
4. *vi rep* arrancar (*un motor*)  
5. *vt rep* pegarse, volver a pegarse (*a uno*) **Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñu'a, te ndakuikin ña'a xiko i.** No sigas a aquel muchacho, no sea que se te pegue su mal ejemplo.  
6. *vt rep* seguir, volver a seguir (*un mal ejemplo*) **Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñu'a, te ndakuikin ro xiko i.** No sigas a aquel muchacho, no sea que imites su mal ejemplo.

[*pres. sing. ndákuikin* [a.m.b)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. 1. ni'i yo'o, tñii, Véase nda<sub>-1</sub>, kuikin<sub>2</sub>*

- **ndaskuikin** *vt rep* prender (*la luz*); encender; arrancar (*un motor*)

**ndakuili** [m.m.m] *vi rep* 1. estirarse, volver a estirarse **Ndáti'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.** La oruga se encoge y se estira para caminar.  
2. ser extendido, volver a ser extendido **Ni ji'i in tisu'ma, te ni ndakuili su'ma ti.** Se murió un alacrán, y su cola fue extendido.

[*pres. sing. ndákuili* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndakuua Antón. ndati'i Véase nda<sub>-1</sub>, kuili*

- **ndakuilikuili** *vi rep redupl* estar estirado (*por mucho tiempo*)

- **ndaskuili** *vt rep* estirar; extender

**ndakuili ... ndakuua** [m.m.m ... m.m.b] *difr: vi rep* estirarse, volver a estirarse **Maa chii si'ndi ni yo kuu i, kovaa ni ndakuili ni ndakuua i, te ni ja'nu i.** El niño era un mero barrigón, pero creció y se adelgazó (*lit. pero se estiró y creció*). *Véase ndakuili, ndakuua*

**ndakuilikuili** [m.m.m.m.m] *vi rep redupl* estar estirado (*por mucho tiempo*) **Ni ndakuilikuili in koo kátuu ti ichi ma nuu ni ya'a sa ma.** Una culebra estaba estirada en el camino cuando pasó. [*pres. sing. ndákuilikuili* [a.m.m.m.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase ndakuili*

**ndakuiso<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* cargar, volver a cargar **Ndakuiso ni nuni ni ma, te kuán no'o ni.** Cargue su maíz y váyase. [*pres. sing. ndákuiso* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda<sub>-1</sub>, kuiso<sub>1</sub>*

**ndakuiso<sub>2</sub>** [m.m.b] *vi rep* hervir, volver a hervir **Ndákuiso kua'la kua'la ndeyu ma.** El guisado está hirviendo de nuevo, y suena como burbujeo.

[*pres. sing. ndákuiso* [a.m.b)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda<sub>-1</sub>, kuiso<sub>2</sub>*

- **ndakuisokuiso** *vi rep redupl* hervir mucho

**ndakuiso kuechi** [m.m.m b.m] *vt rep* tener la culpa, volver a tener la culpa, ser culpable **Kua'a xeen kuiya ni jiyo va'a i, te vitna te ni ndakuiso kuechi tuku i.** Hizo el bien por muchos años, pero ahora volvió a pecar (*lit. volvió a*

*tener culpa*). [pres. sing. **ndákuiso kuechi**] Véase **nda-1**, **kuiso kuechi**  
**ndakuisokuiso** [m.m.b.m.b] *vi rep redupl*  
 hervir mucho **Ni ndakuisokuiso ndeyu ma, te já kuu jin kaa o**. El guisado ha hervido mucho y ya nos lo podemos comer. [pres. sing. **ndákuisokuiso** [a.m.b.m.b]; cp. *Conj. 2A*]  
 Véase **ndakuiso**,

**ndakuita** [m.b.a(b)] *vi rep* cansarse, volver a cansarse **Ni ndatatu suchi luluu ma, te ni ka jika-ka de vala, te ni ndakuita tuku i**. El niño descansó, pero después de caminar otro poco, se volvió a cansar. [pres. sing. **ndákuita** [a.b.a(b)]; cp. *Conj. 2A*] Véase **nda-1**, **kuita**,

**ndakuitenuu** [m.m.b.m.m] *vi rep*  
 retirarse, volver a retirarse, dispersarse, volver a dispersarse **Ni jinu viko ma, te ni ka ndakuitenuu ñayii ma**. La fiesta se terminó y la gente se retiró. [pres. sing. **ndákuitenuu** [a.m.b m.m]; cp. *Conj. 2A*] Véase **nda-1**, **kuitenuu**

**ndakuiyo** [m.m.m(a)] *vi rep*  
 1. enchucarse, volver a enchucarse **Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu**. Las vigas estaban en el sol y se enchucaron.  
 2. torcerse (*una parte del cuerpo*), volver a torcerse  
 3. tener calambre **Vijin xeen, te ndákuiyo ja'a de**. Hace mucho frío y tiene calambre en el pie.  
 [pres. sing. **ndákuiyo** [a.m.m(a)]; véase *Conj. 2A*] *Sinón. 1. nduyakua*  
 Véase **nda-1**, **kuiyo**

• **ndaskuiyo** *vt rep* torcer

**ndakuiyo ... ndakaa** [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] *difr: vi rep* tener calambres, tener retorcijones (*en la barrigas*) **Ni ndakuiyo ni ndakaa chii de**. Tiene retorcijones en la barriga.  
 Véase **ndakuiyo**, **ndakaa**,

**ndakukan-nuu** [m.m.m-m.b(ba)] *vi rep*  
 avergonzarse, volver a avergonzarse, sentir vergüenza, volver a sentir vergüenza **Má jin ndakukan-nuu o nuu ya**. No debemos avergonzarnos delante de Dios.  
 [pres. sing. **ndákukan-nuu** [a.m.m-m.b(ba)]; cp. *Conj. 2A*]  
 Véase **nda-1**, **kukan-nuu**

**ndakukanu ini** [m.m.a.a m.a(b)] *vt rep*  
 1. confiar, volver a confiar, tener confianza, volver a tener confianza (*en una persona; lit. engrandecerse adentro*)  
 2. tener confianza, volver a tener confianza (*en uno mismo*)  
 [pres. sing. **ndákukanu ini** [a.m.a.a m.a(b)]; cp. *Conj. 2A*] Véase **nda-1**, **kukanu ini**

**ndakunda'vi ini** [m.m.a.a m.b] *vi rep*  
 compadecerse, tener compasión, volver a tener compasión  
 [pres. sing. **ndákunda'vi ini**]  
 Véase **nda-1**, **kunda'vi ini**

**ndakundee** [m.m.m.m(a)] *vt rep* ganar, volver a ganar (*un juego*)  
 [pres. sing. **ndákundee** [a.m.m.m(a)]; cp. *Conj. 2A*] Véase **nda-1**, **kundee**,

**ndakune** [m.m.m] *vt rep* 1. abrir, volver a abrir **Cargu mayor veñu'u ma, kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma**. El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.  
 2. destapar **Ni ndakune ña yu'u kisi ma, te ni kana yoko**. Ella destapó la olla, y salió vapor.  
 [pres. sing. **ndákune** [a.m.m]; cp. *Conj. 2A*] *Antón. kasi* Véase **nda-1**, **kune**

• **ndakasi ... ndakune** *difr: vt rep*  
 abrir y cerrar (*los ojos*)

**ndakune'e** [m.m.m.m] *vt rep* 1. celebrar (*la fiesta anual*) **Oko in yoo marzu ma, ka ndakune'e o kivi ni káku Benito Juárez ma**. El veintiuno de marzo celebramos el nacimiento de Benito Juárez.

2. recordar **Káxen ña, te ndákune'e ña'a sa'ya ña ma, ka ka'an i**. Cuando ella estornuda, dicen que su hijo la está recordando.

3. clamar, invocar, mencionar **Nuna ndakune'e o Su'si ma, te chindee ña'a ya**. Si invocamos a Dios, él nos ayudará.  
 [pres. sing. **ndákune'e** [a.m.m.m]; cp. *Conj. 2A*] *Sinón. 2. koñu'u ini, ku'un ini, ndaka'án* Véase **nda-1**

**ndakuni** [m.m.b] *vt rep* 1. reconocer **Ni ja'an de uu kuiya ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ñatuu ndákuni-ka ña'a sa'ya de ma**. Él fue a trabajar dos años y regresó, y su hijo ya no lo reconoció.

2. verse (*en un espejo*) **Nú kúni o ja ndakuni o nuu o chi jiniñu'u in espeju.** Si queremos ver nuestra cara, necesitamos un espejo.

3. cuidar

[*pres. sing. ndákuni* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas]*

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuni**,

- **ndakoto ... ndakuni** *difr: vt rep* cuidar (*a cambio*)

**ndakuni kuechi** [m.m.b b.m(a)] *vi rep*

1. hacer señas (*con los ojos*), parpadear **Uu suchi kuechi ka kasiki loko i ne'un ñayii java'a ma, te ni kenda si'i i ma, te ni ndakuni kuechi ña nuu i, sani te ni ka ndukuee i.** Dos niños estaban jugando de una manera fea entre la gente, su mamá llegó y les hizo señas con los ojos, y luego se calmaron.

2. guiñar

[*pres. sing. ndákuni kuechi*]

*Sinón. kuxiñi nuu Véase ndakuni, kuechi<sub>2</sub>*

**ndakuni u'vi** [m.m.b m.b] *vi rep* estar

en contra, aborrecer, volver a aborrecer (*a una persona*) **Ni ndakuni u'vi i nuu yuva i ma, te ni kani i de, te kua'an i.** Estaba en contra de su papá, le pegó a este y se fue. [*pres. sing. ndákuni u'vi*]  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuni u'vi<sub>2</sub>**

**ndakuni ... ndakoto** [m.m.b ... m.m.m]

*difr: vt rep* experimentar (*las consecuencias*) **Kivi ki'in o ma, te ndakuni ndakoto o ndaka ja sa'a ja kúu o kivi vee o ma.** En el futuro vamos a recibir las consecuencias de lo que hicimos en el pasado. (*Consejo tradicional.*) Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuni ... koto**

**ndakuniso'o** [m.m.b.b.m] *vi rep*

recobrar (*la audición*) **Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.** Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó. [*pres. sing. ndákuniso'o* [a.m.b.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuniso'o**

**ndakunitnuni** [m.m.b.b.a(b)] *vt rep*

reconocer, darse cuenta, volver a darse cuenta **Ndákunitnuni sa ja so'o xeen ni yo kaa sa.** Reconozco que yo era muy rebelde. [*pres. sing. ndákunitnuni*

[a.m.b.b.a(b)]; *cp. Conj. 2A*]

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kunitnuni**

**ndakunu** [m.m.m] *vi rep* 1. retirarse **Ni ka yu'u i policía ma, te ni ka ndakunu i ve ndi koo i.** Tuvieron miedo de la policía, se retiraron y vinieron.

2. desertar **Uu-ni kuiya ni ja'an de nuu soldado, te ni ndakunu de.**

Estuvo de soldado por solamente dos años y desertó.

[*pres. sing. ndákunu* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] *Sinón. 1. ndakakayata*

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kunu**,

**ndakunukuechi** [m.m.m.a.a(a)] *vt rep*

servir, volver a servir, dar servicio, volver a dar servicio

[*pres. sing. ndákunukuechi*

[a.m.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 2A*]

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kunukuechi<sub>2</sub>**

**ndakuña'a** [m.m.m.m(a)] *vt rep*

1. decirle, volver a decirle **Ndimaa ká'an tnu'u i, te ni kenda in-ka i ma, te ni ndakondi'i i suchi ma, vaa ni ndakuña'a i ndaka ja ndaa ma.** Él solamente decía mentiras y llegó otro que le tomó ventaja porque le dijo toda la verdad.

2. recordar

3. explicar

[*pres. sing. ndákuña'a* [a.m.m.m(a)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuña'a**

**ndakusii** [m.m.b.m(a)] *vi rep* sonreír,

volver a sonreír, reírse, volver a reírse [*pres. sing. ndákusii* [a.m.b.m(a)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kusii**

**ndakusu** [m.m.b] *vi rep* dormir, volver a

dormir **Ni ndoto lulu ma, te ni jaxi i, te ni ndakusu i.** El nene se despertó, mamó, y volvió a dormir.

[*pres. sing. ndákusu* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kusu**

- **ndaskusu** *vt rep* adormecer

**ndakutoo** [m.m.m.b] *vt rep* amar, volver

a amar **Ndeva'a ni yo sa'a de ñasi'i de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuiñi ini de, te ndakutoo de ña.** Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido y la ama mucho.

[*pres. sing. ndákutoo* [a.m.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kutoo**

**ndakutu** [m.m.m] *vt rep* arar, volver a

arar **In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni**

**ndatava de ndajin.** Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho. [*pres. sing. ndákutu* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kutu<sub>2</sub>**

**ndakuu<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* recibir  
[*pres. sing. ndákuu* [a.m.m.];  
*cp. Conj. 2A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuu<sub>4</sub>**

• **ndani'i .. ndakuu** *difr: vt rep* recibir

**ndakûu<sub>2</sub>** [m.m.b] *vi rep* morir (como consecuencia de algo malo que hizo) **Ni ja'ni i in ñayii, te ni ndakûu tna maa i, vaa ni ka ndaka'ni ña'a tna'a ñayii ni ja'ni i ma.** Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató. [*pres. sing. ndákûu* [a.m.b.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kûu<sub>9</sub>**

**ndakuun<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* golpear, volver a golpear **Ni ndakuun de yikin ma nuu pisu ma ja ku-uu jichi, te sana ni ta'vi.** Golpeó la calabaza por segunda vez en el piso, y entonces se partió. [*pres. sing. ndákuun* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuun<sub>2</sub>**

**ndakuun<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi rep* ser producido, volver a ser producido (*fruto*)  
[*pres. sing. ndákuun* [a.m.m.];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuun<sub>3</sub>**

**ndakuxi** [m.b.m] *vi rep* 1. ensuciarse, volver a ensuciarse  
2. enmohecerse, volver a enmohecerse  
3. oxidarse, volver a oxidarse  
[*pres. sing. ndákuxi* [a.b.m.];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuxi<sub>2</sub>**

**ndakuxii ini** [m.m.m.m a(b)] *vi rep* ponerse triste, volver a ponerse triste  
[*pres. sing. ndákuxii ini* [a.m.m.m a(b)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuxii ini<sub>1</sub>**

**ndakuxini** [m.m.a.a(b)] *vi rep* cenar, volver a cenar [*pres. sing. ndákuxini* [a.m.a.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuxini**

**ndakuyachi** [m.m.m.b] *vi rep*  
1. presentarse algo urgente **Ni ndakuyachi, te kua'an de kuan satniñu de.** Se le presentó algo urgente y fue a trabajar.  
2. *Cuando se presenta antes de otro verbo, a veces se puede traducir como* de repente. **Iyo de nkuu, kovaa ni ndakuyachi, te**

**kua'an de.** Él estaba, pero de repente se fue.

[*pres. sing. ndákuyachi* [a.m.m.b.];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **kuyachi**

**ndaku'ni<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* exprimir, volver a exprimir (*ropa*) **Ni ndakate ña sa'ma, te ni ndaku'ni ña, te ni skuua ña ja ndayichi.** Ella lavó la ropa, la exprimí, y la tendió para que se secara. [*pres. sing. ndáku'ni* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **ku'ni<sub>2</sub>**

**ndaku'ni<sub>2</sub>** [m.m.b] *vt rep* 1. amarrar, volver a amarrar **Ni yaa burru ma, te kuá'an te ndaku'ni ro ti.** El burro se soltó; vé y amárralo.

2. trenzar **Ndáku'ni ña xini sasi'i ña.**

Ella está trenzando el cabello de su hija.

3. amarrar (*una agujeta*) **Ndaku'ni yu'va zapatu ro; nú ña'a, te nduva ro.** Amarra tu agujeta para que no te caigas.

[*pres. sing. ndáku'ni* [a.m.b.];  
*cp. Conj. 2A*] **Sinón. 2. ndatnaa**

**Antón. 2. ndakana<sub>1</sub>** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **ku'ni<sub>1</sub>**

**ndana'ma** [m.m.b(ba)] *vt rep* confesar, volver a confesar **Ndana'ma ni nawa ni sa'a ni.** Confiese usted lo que ha hecho. [*pres. sing. ndána'ma* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **na'ma**

**ndandaa<sub>1</sub>** [m.m.m] *vi rep redupl* subir mucho [*pres. sing. ndándaa* [a.m.m.]; *cp. Conj. 2D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ndaa<sub>2</sub>**

**ndandaa<sub>2</sub>** [b.m.b] *adj redupl* 1. muy derecho, muy recto **Ndandaa ni kee ve'e de ma.** Su casa salió muy derecha.  
2. muy plano **Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ndandaa ni nduu tnu.** El tablón estaba muy desigual, lo cepillaron y quedó muy plano.

3. bien nivelado **Ndandaa ni kendoopisu ma.** El piso quedó muy bien nivelado.

4. completamente verdadero **Ja ndandaa ká'an de.** Lo que dice es la mera verdad (*lit. lo completamente verdadero*).

5. directo **Ndandaa ve'e de ma, kuan no'o de.** Fue directamente a su casa.

6. muy claro **Ñatuu ni ndakuan-yu'u de ja sa'ya de kúu i, kovaa yunuu suchi luluu ma chi ndátuu ndandaa ja sa'ya de kúu i.** No reconoció a su hijo,

pero por su cara se ve muy claramente que es su hijo.

Var. **ndaa ndaa** Véase **ndaa**<sub>4</sub>

**ndandaa ... cuentu** [m.m.m ... m.a(b)] hablar mucho (*por no querer aceptar algo*)

**Ni ka ndandaa de cuentu chi vaa**

**ñatuu ni ka jatna ini de tnu'u ni jani**

**de siki ja ndute ma.** Ellos hablaron mucho porque no les gustó lo que él propuso acerca del agua.

Véase **ndandaa**<sub>1</sub>, **cuentu**

**ndandakan** [m.m.b] *vt rep* pedir, volver a pedir (*lo que pertenece a uno*)

**Ni wanuu i tutu i ma compañeru i ma,**

**kovaa sani te ni ndandakan i.** Prestó su libro a su compañero, pero luego se lo pidió. [*pres. sing. ndándakan* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **ndakan**

**ndandava** [m.m.m] *vi rep* volar, volver a volar

**Ni ni'i i in lasaa, kovaa ni yaa ti te ni ndandava ti kua'an ti.** El niño halló un pájaro, pero se soltó y se fue volando.

[*pres. sing. ndándava* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **ndava**<sub>2</sub>

**ndanda'a** [m.m.m(a)] *vi* lavarse las manos

**Ni kasiki xeen i ñu'ú, te ni ndanda'a i, te ni jaa i xita.** El niño jugó mucho con la tierra, luego se lavó las manos y comió.

[*pres. sing. ndánda'a* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D*] Véase **nda**<sub>-2</sub>, **nda'a**<sub>1</sub>

- **ndxndanda'a** *vt rep* lavar las manos (*de otra persona*)

- **xndanda'a** *vt* lavar las manos (*de otra persona*)

**ndanda'vi** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *adj redupl* muy triste

**Tiempu yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka**

**na ja kuui iyo.** En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde.

[*pres. sing. ndanda'vi*]

Véase **nda'vi**<sub>1</sub>

**ndanda'yu** [m.m.b] *vi rep* llorar, volver a llorar

**In suchi luluu, te ni nduva i, te kua'an tachi i, te ni kunuu, te sana**

**ni ndanda'yu i.** Un niño se cayó y ya no podía respirar, y después de un buen rato volvió a llorar.

[*pres. sing. ndánda'yu* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **konda'yu**

**ndandesi** [m.m.b] 1. *vi rep* cerrarse,

volver a cerrarse, estar cerrado, volver a estar cerrado

**Yi'i tachi, te ni kajan ni ndandesi ye'e ma.** Corre aire, y la

puerta se azotó (*lit. hizo ruido al cerrarse*).

2. *vi rep* cerrarse (*los ojos*) **Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi-nka maa**

**nduchinuu i.** Tiene mucho sueño, y los ojos se le cierran solitos.

3. *vi rep* cerrarse, sanar (*una herida*) **Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu**

**kaa ndeva'a ña onde nú ni ndandesi**

**nuu ni ka kachi de ma.** Sacaron a su bebé por cesárea y ella no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado la herida.

4. *vi rep* taparse, volver a taparse, ser tapado, estar tapado, volver a estar tapado

**Ni ndandesi kandii ma, ni sa'a viko ma, kovaa sani te vivii ni**

**ndandii.** La nube tapó el sol (*lit. la nube causó que el sol se tapó*), pero después volvió a brillar mucho.

5. *vt rep* tapar **Ni ndandesi yoo ma nuu kandii ma.** La luna tapó al sol (*durante un eclipse*).

[*pres. sing. ndándesi* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **kondesi**

**ndandesi nuu** [m.m.b m.b(ba)] *vi rep*

oscurecerse (*el entendimiento; lit. cerrarse los ojos*)

**Váa ni ndandesi nuu i kúu ja sá'a i sukan.** Por lo que hace parece que se le oscureció el entendimiento.

[*pres. sing. ndándesi nuu*]

Véase **ndandesi, nuu**<sub>3</sub>

**ndandesi ... ndanune** [m.m.b ...

m.m.m] *difr: vi rep* abrirse y cerrarse (*una puerta; lit. cerrarse y abrirse*)

**Ndándesi ndánune ye'e ni ma chi yi'i tachi.** Su puerta se abre y se cierra porque corre aire. Véase **ndandesi, ndanune**

**ndandeyi** [m.m.m] *vi* estar bocabajo

[*pres. sing. ndándeyi* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*] Véase **nda**<sub>-2</sub>, **ndeyi**

**ndande'e** [m.m.m] *vi rep* 1. subir, volver a subir (*al lugar usual*)

**Ni ndande'e i onde nuu iyo i ma.** Subió hasta donde había estado.

2. subir (*del lugar usual*), desviarse (*hacia arriba*)

[*pres. sing. ndánde'e* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndaa nde'e**

*Antón.* **ndee nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e** Véase **nda**<sub>2</sub>, **nde'e**<sub>3</sub>

- **kande'e** *vi* subir (*del lugar usual*);

- pasar (*un límite*); hacer en exceso

• **ndaxndande'e** *vt rep* subir (al lugar usual)

• **xndande'e** *vt rep* subir (al lugar usual)

**ndandi ini** [m.m.m.b] *vi rep*

preocuparse, volver a preocuparse **Ni ja'an suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni sa'a i ja ni ndandi ini si'i i ma.** El niño fue a jugar y no regresó luego, e hizo que su mamá se preocupara. [pres. sing. **ndándi ini** [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] *es la forma contracta de ndandi'i ini y se pronuncia ndandi'ini* Var. **ndandi'i ini** [m.m.m.b] Véase **nda-1, ndi ini**

**ndandii** [m.m.b(ba)] *vi rep* brillar, volver a brillar (el sol), hacer sol, volver a hacer sol **Ni ndandesi kandii ma, ni sa'a viko ma, kovaa sani te vivii ni ndandii.** La nube tapó el sol, pero después volvió a brillar muy bien. [pres. sing. **ndándii** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ndii**;

• **ndatuu ... ndandii** *difr: vi rep* amanecer (el día); levantarse (una persona)

**ndandika** [m.m.b] *vi rep* separarse (las tablas que forman una pared) **Ni ka tee sa tabla yika ve'e ma, kovaa nuu ni ka yichi tnu ma, te ni ndandika yika ve'e ma.** Pegamos tablas para formar la pared, pero cuando ellas se secaron, la pared quedó abierta (lit. se separó). [pres. sing. **ndándika** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ndika**;

**ndandiki** [m.m.b] *vi* 1. sentir escalofríos (por miedo) **Ni ndandiki yata ri ja ni siu'u ña'a la-ina ma.** Sentí escalofríos porque me espantó el perro.  
2. encorvarse (el lomo) **Ndándiki loma vilu ma ora ndóna ti nuu la-ina ma.** Al gato se le encorva el lomo cuando amenaza al perro.  
3. erizarse (el pelo) **Ndándiki ixi la-ina ma ora ndúxeen ti ma.** Al perro se le eriza el pelo cuando se pone bravo. [pres. sing. **ndándiki** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase **nda-2, ndiki**;

**ndandikin** [a.m.b] [pres. sing. de **kuita ndikin**] sigue, se queda atrás

**ndandiko** [m.m.m] *vt rep* 1. moler (para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua) **Ndándiko ña xita távi ña nuu**

**kuali ña.** Ella muele para devolver las tortillas que le debe a su comadre.  
2. moler, volver a moler (después de un tiempo) **Ni ndandiko ña, te ni ndeja'a tuku nuu ña ma.** Ella volvió a moler y volvió a enfermarse de los ojos.

[pres. sing. **ndándiko** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ndiko**;

**ndandi'i ini** [m.m.m.m.b] [*var. de ndandi ini*] preocuparse

**ndandi'vi** [m.m.b] *vi rep* llover, volver a llover (todo el día) **Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandi'vi savi, ka ka'an i.** Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día.

[pres. sing. **ndándi'vi** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ndi'vi**;

**ndandoto** [m.m.m] *vi rep* 1. despertarse, volver a despertarse  
2. revivir, volver a la vida (después de morir) **Ni ji'i de nkuu, kovaa masu na'a-ni, te ni ndandoto de.** Parecía que se había muerto, pero al ratito revivió.

[pres. sing. **ndándoto** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. **ndateku** Véase **nda-1, ndoto**

**ndandoyo** [m.b.m] *vi rep* 1. mojarse, volver a mojarse **Kuán nu xtutu ni sa'ma ma; nú ña'a, te ndandoyo.** Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.

2. remojarse  
[pres. sing. **ndándoyo** [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ndoyo**;

• **ndaxndoyo** *vt rep* remojar

**ndando'o** [m.m.m] *vt rep* 1. sufrir, volver a sufrir, padecer, volver a padecer (de alguna enfermedad)  
2. pasar, volver a pasar, experimentar, volver a experimentar  
[pres. sing. **ndándo'o** [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. **ndaneni** Véase **nda-1, ndo'o**;

• **ndaxndo'o** *vt rep* hacer sufrir

**ndanduchi** [m.m.m] *vi* ponerse escamoso, rozarse **Ndánduchi nda'a ñayii ora kée kajin ma.** Las manos de la gente se rozan cuando hace frío.  
[pres. sing. **ndánduchi** [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase **nda-2, nduchi**;

**ndandujan** [m.m.m] *vi rep* vomitar, volver a vomitar **Ñatuu ni jatna ini**

**la-ina ma ja ni jaa ti ma, te ni ndandujan ti.** Al perro no le cayó bien lo que se había comido, y vomitó.  
[pres. sing. **ndándujan** [a.m.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **ndujan**

**ndanduku<sub>1</sub>** [m.m.m(a)] *vt rep* buscar (algo perdido) —**Ki'in ri chi ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti nava'a ni xnda'vi ña'a ti —kúu ndiva'u ma ká'an ti.** —Voy pues a buscar al conejo, y a matarlo porque me engañó —dijo el coyote. [pres. sing. **ndánduku** [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **nduku<sub>3</sub>**

**ndanduku<sub>2</sub>** [m.m.b] *vi* ponerse gruñoso (reg.), ponerse greñudo **Ni satniñu de, te ni ndanduku xini de.** Trabajó y se puso greñudo. [pres. sing. **ndánduku** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase **nda-<sub>2</sub>**, **nduku<sub>2</sub>**

**ndanduku saka** [m.m.m a.a(a)] *vi* rebuscar **Nuu ni skee ñayii ma itu i ma chi kuu ki'in o ndanduku saka o.** Si la gente ya levantó su cosecha, podemos ir a rebuscar.  
Véase **ndanduku<sub>1</sub>**,

**ndanduku ... kuenda** [m.m.m(a) ... m.a(b)] 1. pedir cuentas **Nuna kúu ñayii ma, te ndanduku Su'si ma kuenda nawa ni sa'a ni kuu ñayii ma.** Cuando una persona se muere, Dios le va a pedir cuentas de lo que haya hecho.  
2. investigar **Ndánduku de kuenda nava'a ni tnakue'e sa'ya de ma.** Está investigando por qué se lastimó su hijo.  
*Sinón.* 1. **ndakan ... kuenda**  
Véase **ndanduku<sub>1</sub>**, **kuenda**

**ndandute** [m.m.m] *vi rep* 1. derretirse, volver a derretirse **Ni ndoo hielo ma nuu ndii ma, te ni ndandute.** El hielo se quedó en el sol y se derritió.  
2. desmoronarse, volver a desmoronarse (la tierra) **Ni kuun xeen savi, te ni ndi'i tiviñu'u ma ni ndandute.** Llovió mucho y los terrones se desmoronaron.  
[pres. sing. **ndándute** [a.m.m];  
cp. Conj. 2A] *Sinón.* 2. **kuun<sub>4</sub>**  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **ndute<sub>2</sub>**

• **ndaxndute** *vt rep* derretir; deshacer  
**ndanduva** [m.m.b] *vi rep* caerse, volver a caerse (una persona) **Ni nduva tee ndajini ma, te ni ndakoo de, te ni ndanduva tuku de in-ka jichi.** El

borracho se cayó, entonces se levantó, pero luego se volvió a caer.

[pres. sing. **ndánduva** [a.m.b];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **nduva<sub>4</sub>**  
• **ndaxnduva** *vt rep* hacer caer

**ndanduxi** [m.b.m] *vi* salir pelusitas (en la ropa) **Ve ndanduxi sa'ma sa a.** A mi ropa le están saliendo pelusitas.  
[pres. sing. **ndánduxi** [a.b.m];  
cp. Conj. 2D] Véase **nda-<sub>2</sub>**, **nduxi<sub>4</sub>**

**ndandu'va** [m.m.b] *vi rep* 1. arder, volver a arder **In titi-nka ñu'u ndu'va, te nuna tnaa o mi'i te ndandu'va.** Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.

2. encender, volver a encender, prender, volver a prender (la lumbre) **Ni ndasia'a ni tutnu, te ni ndandu'va ñu'u.** Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encender.

3. brillar, volver a brillar (una luz)

4. prender, volver a prender (la luz) **Ni jexndoso de botón ma, te ni ndandu'va luz ma.** Él oprimió el botón y la luz prendió.

5. arrancar (un motor)

[pres. sing. **ndándu'va** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **ndu'va<sub>2</sub>**

• **ndaxndu'va** *vt rep* prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

**ndanee<sub>1</sub>** [a.m.m] [pres. sing. de **kuita nee**] está atorado

**ndanee<sub>2</sub>** [b.a.a] [pres. pl. de **kanee**] están tiernos

**ndanee-ka** [m.m.b-a] *vi* estar oscuro todavía (en la mañana) **Ndánee-ka kua'an de Ndinuu.** Todavía estaba oscuro cuando se fue a Tlaxiaco.

[pres. sing. **ndánee** [a.m.b-a];

cp. Conj. 2D] *Sinón.* **ndatinee-ka**

Véase **nda-<sub>2</sub>**, **nee<sub>2</sub>**, **-ka<sub>6</sub>**

**ndaneni** [m.m.b] *vi rep* sufrir, volver a sufrir [pres. sing. **ndáneni** [a.m.b];  
cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] *Sinón.* **ndando'o**  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **neni<sub>1</sub>**

• **ndaxneni** *vt rep* hacer sufrir

**ndaneñu** [m.m.m] *vi rep* 1. engordar, volver a engordar (una persona) **Ni ku'u i, te ni kuxii i nkuu; vitna te ni nduva'a i, te ni ndaneñu i.** Se enfermó y enflaqueció por un tiempo; ahora se compuso y volvió a engordar.

2. hincharse, inflarse **Ni ndaneñu ñuu ma, vaa ni ndoyo.** La palma se hinchó porque se mojó.

[pres. sing. **ndáneñu** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **neñu**<sub>2</sub>

- **ndaxneñu** vt rep engordar (a un animal)

**ndane'e** [m.m.b] vt rep 1. imitar, remedar **Ndane'e suchi luluu ma sukan jilka yuva i ma.** El niño remeda la manera en que camina su papá.  
2. formar, moldear (una imagen) **Ni ndane'e suchi luluu ma in iso ji'in nde'yu ma.** El niño hizo (lit. formó) un conejo con el lodo.  
3. disimular **Ūni jín sa'a ndaa jín sa'a ndija o; masu yika-ni ja jin ndane'e o.** De veras debemos hacer lo recto; no debemos solamente disimular.

[pres. sing. **ndáne'e** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>

**ndane'e ... yu'u** [m.m.b ... m.m(a)]  
1. imitar (una voz) **Ndáne'e i yu'u ndiva'u ma, te ni jiniso'o ti, te ni ja'an ti nuu iyo i ma, te ni yu'u loko i.** Un niño estaba imitando la voz del coyote, y este lo oyó y fue a donde estaba, y el niño se espantó mucho.  
2. repetir, remedar (palabras) **Ni ndane'e i yu'u si'i i ma, te ni ndakiti ini ña, te ni kani ña i.** La niña remedó la voz de su mamá, y esta se enojó y le pegó.

*Sinón.* **ndaxtne'e** Véase **nda-**<sub>1</sub>

**ndani'i** [m.m.b(ba)] 1. vt rep encontrar **Ni ski'in i xu'un i nuu kuii ma, te ni ndanduku vivii i, te ni ndani'i i.** Se le perdió su dinero en el pasto, lo buscó con cuidado y lo encontró.  
2. vt rep recoger **Kua'an sa ichi ma, te kátutuu in ja oko peso ni ndani'i sa.** Iba por el camino, y había un billete de veinte pesos tirado y lo recogí.  
3. vi rep ser encontrado

[pres. sing. **ndáni'i** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **ni'i**<sub>1</sub>

**ndani'i ndee** [m.m.b b.m(a)] vi rep recuperar las fuerzas **In ña'a kí'mi ma, te ko'o ña kalu chuun, te yachi yachi ndani'i ndee ña.** Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera sus fuerzas. [pres. sing. **ndáni'i ndee**] *Sinón.* **ndundee** Véase **ndani'i, ndee**,

**ndani'i tachi** [m.m.b b.a(b)] vi rep volver a respirar, recobrar (*el aliento*) **Ni kandee ña ndevixi, kovaa ni ndani'i tachi ña.** Ella se ahogó con el refresco, pero después pudo respirar de nuevo. [pres. sing. **ndáni'i tachi**] Véase **ndani'i, tachi**,

**ndani'i ta'vi** [m.m.b a.b(ba)] vi rep  
1. recibir (*un premio*)  
2. recibir (*una bendición*) **Ndani'i ta'vi de nú va'a ini de.** Recibirá una bendición si es bueno. [pres. sing. **ndáni'i ta'vi**] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **ni'i ta'vi**

**ndani'i tna'a** [m.m.b b.a] vi rep encontrarse (*uno con otro*) **Ni ka ndani'i tna'a ri ji'in in amigo ri ma, te kuan koo kaa ri ji'in i.** Me encontré con uno de mis amigos, y nos fuimos juntos. [pres. sing. **ndáni'i tna'a**] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **ni'i tna'a**

**ndani'i ... ndakuu** [m.m.b(ba) ... m.m.m] difr: vt rep recibir  
Véase **ndani'i, ndakuu**<sub>1</sub>

**ndani'i ... ndatna'a** [m.m.b(ba) ... m.m.b] difr: vt rep 1. recibir (*en abundancia*), prosperar **Ni nduva'a de, te ni nukondee de ni ndasatniñu de, te ni ndani'i ni ndatna'a de; núku'un va'a kua'a xeen ja kaa ja ko'o de.** Él sanó, empezó a trabajar otra vez y prosperó; tiene muchos alimentos almacenados.

2. recibir (*como consecuencia*)

3. recibir (*lo merecido*) **Vitna te ni ka ndani'i ni ka ndatna'a de chi nde'e ni ka ndaa maya de.** Ahora recibieron su merecido porque hicieron muchas cosas malas.

*Sinón.* **ku'un ni'i ... ku'un chitu**

Véase **nda-**<sub>1</sub>, **ni'i ... tna'a, ndatna'a**<sub>2</sub>

**ndanso** [m.m] [var. de **ndonso**] caerse

**ndanune** [m.m.m] vi rep 1. abrir, volver a abrir, estar abierto, volver a estar abierto **Ni yo ndesi tienda ma, kovaa vitna, te ni ndanune.** La tienda estaba cerrada, pero hoy abrió.

2. destaparse, ser destapado **Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.** El miércoles santo se les tapa la cara de todos los santos, y en Domingo de Pascua se les destapan.



3. aclararse, estar claro, volver a estar claro (*el cielo*) **Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma.** Las nubes se despejaron, y el cielo se aclaró.

4. librarse, volver a librarse, estar libre, volver a estar libre (*de un cargo*) **Ni yo netniñu de, kovaa kuiya vitna te ni ndanune de.** Tenía un cargo, pero este año está libre.

[pres. sing. **ndánune** [a.m.m.];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, konune**

- **ndandesi ... ndanune** difr: *vi rep* abrirse y cerrarse

**ndanune nda'a** [m.m.m m.m(a)] *vi rep* abrirse totalmente (*una cosa como la puerta*) [pres. sing. **ndánune nda'a**] Véase **nda-1, konune nda'a**

**ndanune nda'a ini** [m.m.m m.m a(b)] *vi rep* sentirse libre (*de un problema*) **Ni ka ndachuya'vi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune nda'a ini i.** Pagaron lo que debían y se sintieron libres.

[pres. sing. **ndánune nda'a ini**

Véase **nda-1, konune nda'a ini**

**ndanune nda'a nuu** [m.m.m m.m a.b(ba)] *vi rep* sentirse totalmente libre [pres. sing. **ndánune nda'a nuu**] Véase **nda-1, konune nda'a nuu**

**ndanune ni'ni** [m.m.m m.m] *vi rep* abrirse (*espacios*), haber espacios abiertos (*entre tablas*) **Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune ni'ni yika ve'e ma.** Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella.

[pres. sing. **ndánune ni'ni**

Véase **ndanune, ni'ni**

**ndanune nuu** [m.m.m m.b(ba)] *vi rep* sentirse libre [pres. sing. **ndánune nuu**] Véase **nda-1, konune nuu**

**ndanuu<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt* encajonar (*reg.*), destapar (*una milpa*) **Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nuu ma, te ndanuu ti.** Entonces un mes después de la limpia de la milpa, la yunta la encajona.

[pres. sing. **ndánuu** [a.m.m.];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-2**

- **xndanuu** *vt rep* encajonar, destapar (*la milpa*)

**ndanuu<sub>2</sub>** [b.m.m(a)] [pres. pl. de **kanuu**] son importantes

**ndanuu ñii** [m.m.m a.a(a)] [var. de

**ndenuu ñii**] mudar (*la piel, una culebra o un insecto*)

**ndanuu xe'en** [m.m.m b.m] *vi* freírse, estar frito **Ni jaa i tikuiti ni ndanuu xe'en.** Comió papas fritas.

[pres. sing. **ndánuu xe'en** [a.m.m b.m.];

cp. Conj. 2D] Véase **xe'en<sub>1</sub>**

- **ndaxndanuu xe'en** *vt rep* freír

**ndanu'ni** [m.m.m(a)] *vi rep* ser recalentado (*tortillas*) **Ni ndanu'ni xita ma, te jin kaa o.** Las tortillas fueron recalentadas, y vamos a comer.

[pres. sing. **ndánu'ni** [a.m.m(a)];

véase Conj. 2A] Véase **nda-1, nu'ni<sub>2</sub>**

- **ndaxnu'ni** *vt rep* recalentar (*tortillas*)

**ndañanki** [m.m.m(a)] *vi* estar pálido [pres. sing. **ndañanki** [a.m.m(a)];

cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] **Sinón.** **ndayaa<sub>2</sub>, nduyaa<sub>1</sub>, ñanki<sub>1</sub>** Véase **nda-2, ñanki<sub>2</sub>**

- **ndayaa ... ndañanki** difr: *vi* ponerse pálido

**ndañe'e** [m.m.m] *vt rep* 1. arañar, volver a arañar, rasguñar, volver a rasguñar **Ni kokuita i su'ma vilu ma, te ni ndakiti ini ti, te ni ndañe'e ti nda'a i nuu ni tnakue'e ma.** El niño le dio un jalón de cola al gato, y este se enojó y lo arañó en su mano lastimada.

2. raspar **Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.** Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.

[pres. sing. **ndañe'e** [a.m.m.];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, ñe'e**

**ndañii** [m.m.m(a)] *vi* 1. arrugarse (*la piel*) **Jâ ni ndañii nuu ña, chi vaa in ña'a nija'nu xeen kúu ña.** La cara de ella ya se arrugó porque es una mujer de mucha edad.

2. fruncir el ceño **Ni ndañii nuu i ja ni ndakiti xeen ini i.** El niño frunció el ceño porque se enojó mucho.

[pres. sing. **ndañii** [a.m.m(a)];

cp. Conj. 2D] Véase **nda-2, ñii<sub>4</sub>**

**ndañi'na** [m.a.a(a)] *vi* ponerse greñudo, estar greñudo, ponerse mugroso, estar mugroso (*el cabello*) **Ni ndañi'na-nka xini suchi si'i ma, ni ndakoo i.** La niña estaba greñuda cuando se levantó.

[pres. sing. **ndañi'na** [a.a.a(a)];

véase Conj. 2D] Véase **nda-2, ñi'na<sub>2</sub>**

**ndañuma** [m.m.b] *vi* 1. ponerse mugroso, estar mugroso (*el cabello*) **Jâ ni kuu uu kivi ñatuu jichi sa, te ni ndañuma ixi sa.** Ya son dos días que no me he bañado y mi cabello está mugroso.

2. ponerse áspero, estar áspero, ponerse esponjoso, estar esponjoso (*el cabello*)

**Ni jichi sa ji'in ndute u'wa, te ni**

**ndañuma ixi sa.** Me bañé con agua salada, y mi cabello se puso áspero.

[*pres. sing. ndáñuma* [a.m.b];

*cp. Conj. 2D; solamente algunos hablantes usan la acepción 2*] Véase **nda-**, **ñuma**

**ndañuu**, [m.m.m] 1. *vi rep* ser destapado, ser levantado, ser enderezado (*una milpa*) **Vitna ki'in sa ndañuu viyu itu sa ma.** Hoy están destapando la milpa (*lit. la milpa está siendo destapada*) en mi terreno.

2. *vt rep* destapar, levantar, enderezar (*una milpa*) **Vitna ki'in sa ndañuu sa viyu.** Hoy voy a levantar la milpa.

3. *vi rep* arar (*por segunda vez*) **Ndakani de yukun, te sana ndañuu de ji'in ti, te chi'i o tata.** Él va a hacer los surcos, luego va a arar por segunda vez con la yunta, y entonces sembraremos.

4. *vt rep* destapar **Xsa'vi va'a ña nuni ma; nú ña'a, te jin ndañuu chuun ma.** Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos.

5. *vt rep* desenterrar **Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xu'un ñu'u nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de.** Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar.

[*pres. sing. ndáñuu* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **ñuu**,

**ndañuu**, [m.a.a(a)] *adj* criollo, regional [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Antón. **xtila** Véase **nda-**, **ñuu**,

• **nduchi ndañuu** *s* frijol criollo

• **nuni ndañuu** *s* maíz criollo

• **ñayii ndañuu** *s* originario (*de un pueblo cercano*)

**ndañu'u** [a.m.m] [*pres. sing. de kuita ñu'u*] carga (*colgado de la mano*)

**ndasa-** [m.a, m.m] *pref v* Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos repetitivos; *p. ej.*, **vii** limpio; **ndasavii** limpiar. [*Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con*

**ndasa'a** componer, y estas formas largas no se incluyen en el diccionario; la forma con [m.m] se presenta

*optativamente cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón* [m.a(b)].] Sinón. **ndasa'a** Véase **nda-**, **sa-**

**ndasaa**, [m.m.b(ba), m.m.b] *vi rep* 1. ser recalentado (*comida*) **Ndasaa ndeyu ma, te kaa o.** La comida fue recalentada y nos la comeremos.

2. asolearse **Skuaa ri soo nuu alambri a sukan-va'a jin ndasaa i.** Estoy tendiendo las cobijas en el alambre para que se asoleen.

[*pres. sing. ndásaa* [a.m.b(ba), a.m.b];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **saa**,

• **ndaxsaa** *vt rep* recalentar (*comida*)

**ndasaa**, [m.a.b(ba)] [*var. de nasa*] para que no

**ndasa-asi** [m.a-m.b(ba)] *vt rep*

1. sazonar, volver a sazonar

2. embellecerse, arreglarse (*una persona; lit. hacer guapo*) **Ni ndasa-asi de ma de, te kuan no'o de viko.** Él se arregló y se fue a la fiesta.

[*pres. sing. ndása-asi* [a.a-m.b(ba)];

*cp. Conj. 14H*] Véase **nda-**, **sa-asi**

**ndasacargu** [m.a.m.a(b), m.m.m.a(b)] *vt rep* encargar, volver a encargar **Jito'o i ma, ni ndasacargu ña'a de ndaka ja neva'a de ma.** Su patrón le encargó todas sus posesiones.

[*pres. sing. ndásacargu* [a.a.m.a(b),

a.m.m.a(b)]; véase *Conj. 14G*]

Véase **nda-**, **sacargu**

**ndasachinu** [m.a.a.m, m.m.a.m] *vt rep* rizar, encharinar **Ndásachinu ña ixi ña ma.** Ella está rizando su cabello.

[*pres. sing. ndásachinu* [a.a.a.m,

a.m.a.m]; *fem. ndasachina*;

*cp. Conj. 14F*] Véase **ndasa-**, **chinu**

**ndasa-ii** [m.a-m.b(ba)] *vt rep* bendecir (*a un niño*) **Ndása-ii sutu ma suchi kuechi ma ji'in si'i veñu'u i ma ji'in ndaka santu ni ka jaan ña ma.** El sacerdote bendice a los niños y a sus madrinas y a todos los santos que ellas compraron. [*pres. sing. ndása-ii*

[a.a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 14H*]

Véase **nda-**, **sa-ii**

**ndasaja** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. regalar, volver a regalar

2. entregar

[pres. sing. **ndásaja** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, saja**

**ndasajaa** [m.a.m.m(a)] vt rep renovar, componer **Ni ndasajaa de ve'e de ma, te vivii ni kendoo**. Él renovó su casa y quedó muy bonita. [pres. sing. **ndásajaa** [a.a.m.m(a)]; véase Conj. 14H]

Véase **nda-1, sajaa**,

**ndasaka<sub>1</sub>** [m.m.b] 1. vt rep amasar **Ndasaka o ñujan ma, te sana sa'a o xita ma**. Amasamos la masa y entonces hacemos las tortillas.

2. vt rep revolver (la tierra), barbechar **Ndasaka o, sani te siava o nduchi ma**. Barbechamos, y luego sembramos el frijol.

3. vi rep fermentarse (sin agriarse) **Ora ndásaka ndixi kuijin ma, te ka jatna ini-ka ñayii ma**. A la gente le gusta más el pulque cuando se ha fermentado.

4. vi rep ser mezclado, volver a ser mezclado

[pres. sing. **ndásaka** [a.m.b];

cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas]

Véase **nda-1, saka<sub>1</sub>**

- **ndata'vi ... ndasaka<sub>2</sub>** difr: vi rep barbecharse

- **ndata'vi ... ndasaka<sub>1</sub>** difr: vt rep barbechar

**ndasaka<sub>2</sub>** [m.m.b(ba)] vt rep sembrar, volver a sembrar (frijol o trigo) **Ni ka jaa kiti nduchi ni saka de, kovaa ni ndasaka de**. Los insectos se comieron el frijol que él sembró, pero volvió a sembrar más. [pres. sing. **ndásaka** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, saka<sub>2</sub>**

**ndasakani'ni** [m.m.b b.a(b)] 1. vt rep revolver, mezclar, volver a mezclar

2. vi rep ser revuelto

[pres. sing. **ndásakani'ni** [a.m.b b.a(b)]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **nda-1, sakani'ni**

- **ndasakanuu ... ndasakani'ni** difr: vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto

**ndasakanu ini** [m.a.a.a m.a(b), m.m.a.a m.a(b)] vt rep perdonar, volver a perdonar **Ndasakanu ini ni, chi vaa sa'ya ni kúu i**. Perdónelo porque es su hijo. [pres. sing. **ndásakanu ini** [a.a.a.a

m.a(b), a.m.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 14F]

Véase **nda-1, sakanu ini**

**ndasakanuu** [m.m.b.b.a] 1. vt rep revolver, volver a revolver, mezclar, volver a mezclar **Máko ndasakanuu ro nduchi ma ji'in nuni ma**. No mezclés el frijol con el maíz.

2. vi rep ser mezclado, volver a ser mezclado, ser revuelto, volver a ser revuelto **Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikua'a jaa tuku**. Los niños jugaron, revolvieron el maíz (lit. el maíz fue revuelto), y hubo que medirlo de nuevo.

[pres. sing. **ndásakanuu** [a.m.b.b.a];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, sakanuu**

**ndasakanuu ... ndasakani'ni** [m.m.b

b.a ... m.m.b b.a(b)] 1. difr: vt rep

revolver, volver a revolver, mezclar, volver a mezclar **Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakani'ni suchi kuechi ma tutu yuva i ma**. Los niños revolvieron todos los papeles de su papá.

2. difr: vi rep ser revuelto, estar revuelto **Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakani'ni tutu ma**. Todos los papeles están revueltos.

Véase **nda-1, sakanuu ... sakani'ni, ndasakanuu**

**ndasaka'nu** [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] vt rep agrandar **Ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni ndasaka'nu de ve'e de ma**. Fue a trabajar, regresó y agrandó su casa.

[pres. sing. **ndásaka'nu** [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase Conj. 14F]

Véase **ndasa-, ka'nu<sub>2</sub>**

**ndasakutu** [m.a.m.m(a)] vt rep

1. apretar, volver a apretar

**Ndasakutu-ka ni sukun chikini ma; nú ña'a, te yaa ti**. Apriete más el cuello del marrano para que no se suelte.

2. adornar, volver a adornar **Ni ka ndasakutu de ye'e veñu'u ma, chi vaa jin ntanda'a sa'ya de ma**. Ellos adornaron el atrio de la iglesia porque sus hijos se van a casar.

[pres. sing. **ndásakutu** [a.a m.m(a)];

véase Conj. 14H] Sinón. 1. **ndaxtani'i Antón. 1. ndaxtaya, ndaxta'ya**

Véase **nda-1, sakutu<sub>3</sub>**

- **ndukutu** vi rep endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado

**ndasalii** [m.a.m.b(ba)] *vt rep* 1. planchar

**Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ndayichi, te ni ndasalii ña.** Ella lavó su blusa, se secó y la planchó.

2. alisar, volver a alisar

[*pres. sing. ndásalii* [a.a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 14H*] *Sinón. ndakin plancha*

Véase **nda-**, **salii**

**ndasama<sub>1</sub>** [m.b.m] *vi rep* 1. arreglar (*la vida*)

**Jâ ni ndasama de; ñatuu ji'i-ka de.** Él ya arregló su vida; ya no toma.

2. ser cambiado (*una cosa por otra*) **Ni kuu sanaa, te ni ndasama sa'ma ñuxta ña ma.** Accidentalmente su servilleta fue cambiada por otra.

[*pres. sing. ndásama* [a.b.m];

*cp. Conj. 2A*] *Sinón. 1. ndachun-chu'un*

**ini, ndiku'un ini, 2. nukun-sama**

Véase **nda-**, **sama<sub>3</sub>**

- **ndaxsama** *vt rep* cambiarse (*ropa o una cosa*), cambiar (*el lugar*)

**ndasama<sub>2</sub>** [m.m.m] *vt rep* trocar,

cambiar (*una cosa por otra*) **Ni ndasama ña chuun ña ma ji'in in kisi.** Ella trocó su gallina por una olla.

[*pres. sing. ndásama* [a.m.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **sama<sub>2</sub>**

**ndasandaa** [m.a.m.b] *vt rep*

1. enderezar **Ni kuun xeen nde'ya tnu, te ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndi'i nde'ya ma, te ni ndasandaa de tnu.** El árbol dio mucha fruta y se enchuecó, pero cuando la fruta se acabó, él lo enderezó.

2. desenredar **Ndasandaa ixi ro a chi ni kuu tisa'ma.** Desenreda tu cabello porque está enredado.

3. peinar (*lana*), cardar **Ndasandaa o ixi ti.** Peinamos la lana.

4. corregir **Kuá'an te ndasandaa ro tarea ro ma.** Vete a corregir tu tarea.

[*pres. sing. ndásandaa* [a.a.m.b];

*cp. Conj. 14H*] Véase **ndasa-**, **ndaa<sub>4</sub>**

**ndasandaa ... ndasandija** [m.a.m.b ... m.a.m.m] *difr: vt rep* arreglar (*un asunto*)

**Ni ka kanaa de, te ni kenda koo de nuu nda'a tee netniñu, te ni ndasandaa ni ndasandija tee ma.** Se pelearon y fueron llevados ante el presidente, y él arregló todo.

Véase **ndasa-**, **ndaa ... ndija,**

**ndasandaa**

**ndasanda'vi** [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] *vt rep*

maltratar, volver a maltratar, hacer sufrir, volver a hacer sufrir (*lit.*

*empobrecer*) [*pres. sing. ndásanda'vi*

[a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase *Conj. 14F*]

Véase **nda-**, **sanda'vi<sub>1</sub>**

**ndasandee** [m.a.m.m(a)] *vt rep*

fortalecer, dar ánimo

[*pres. sing. ndásandee* [a.a.m.m(a)];

véase *Conj. 14H*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]

Véase **ndasa-**, **ndee<sub>3</sub>**

**ndasandee ini** [m.a.m.m m.a(b)] *vi rep*

aguantar, fortalecerse **Ndasandee ini, chi masu kua'a-nka-ni, te sinu ro skuela ro a.** Aguantaba porque dentro de

poco tiempo vas a terminar la escuela.

[*pres. sing. ndásandee ini*]

*Sinón. ndendee ndasa'a ini*

Véase **nda-**, **sandee ini**

**ndasandee ... ini** [m.a.m.m(a) ... m.b]

*vt rep* fortalecer, dar ánimo **Ni**

**ndasandee jatatna ma ini de.** Las vitaminas lo fortalecieron.

Véase **ndasa-**, **ndee<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>**

**ndasandija** [m.a.m.m] *vt rep* arreglar

(*un asunto*) [*pres. sing. ndásandija*

[a.a.m.m]; *cp. Conj. 14H*; *se ha registrado*

*solamente en formas compuestas*]

Véase **ndasa-**, **ndija**

- **ndasandaa ... ndasandija** *difr: vt rep* arreglar (*un asunto*)

- **ndasava'a ... ndasandija** *difr: vt rep* componer (*una parte del cuerpo*)

**ndasandoo** [m.a.m.m] *vt rep* 1. limpiar,

volver a limpiar **Ni ndasandoo i ve'e i ma.** Ella limpió su casa.

2. asear, volver a asear

[*pres. sing. ndásandoo* [a.a.m.m];

*cp. Conj. 14H*] *Sinón. ndasa'a ndoo*

Véase **ndasa-**, **ndoo<sub>4</sub>**

**ndasanii** [m.a.a.a, m.m.a.a] *vt rep*

1. rehacer (*velas*) **Ndaka kuiya ka ndasanii mayordomo ma iti ii ma.**

Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas.

2. cambiar (*dinero en billetes grandes*) **Ndasanii xu'un ro a, te nduñama-ka bolsa ro a.** Cambia tus monedas en billetes grandes para que esté más liviana tu bolsa.

[*pres. sing. ndásanii* [a.a.a.a, a.m.a.a];

*cp. Conj. 14F*] Véase **ndasa-**, **nii**

**ndasaña** [m.m.m(a)] *vt rep* soltar, volver

a soltar **Ndasaña lasaa a, te ki'in maa ti.** Suelta el ave para que se vaya.

[pres. sing. **ndásaña** [a.m.m(a)]; véase *Conj. 2A*] *Sinón. ndasiaa*  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **saña<sub>1</sub>**

**ndasañi'i** [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] *vt rep*  
enmudecer, dejar mudo **Ni yu'u xeen i, te ni ndasañi'i ña'a i**. Se asustó mucho, lo que la dejó muda.

[pres. sing. **ndasañi'i** [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 14F*] Véase **ndasa-<sub>1</sub>**, **ñi'<sub>2</sub>**

**ndasañi'na** [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] *vt rep*  
rondar (como un fantasma), penar **Masu kue'e va'a ni ji'i de, te ndasañi'na de ve'e de ma, ka ka'an i**. Él se murió violentamente, y dicen que regresa a su casa a rondar (*lit. dicen que ronda en su casa*).

[pres. sing. **ndasañi'na** [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 14F*]

*Sinón. ndasa'a ... ñi'na* Véase **nda-<sub>1</sub>**, **sañi'na**

**ndasañuu** [m.a.m.b, m.a.m.b(ba)] *vi rep*  
establecerse (en un pueblo) **Ni kâku de Yute Ncho'o ma, te ni ndasañuu de Ndinuu ma**. Nació en Puebla, y se estableció en Tlaxiaco.

[pres. sing. **ndasañuu** [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 14H*]

Véase **nda-<sub>1</sub>**, **sañuu<sub>3</sub>**

**ndasasiin** [m.a.a.a, m.m.a.a] *vt rep*  
1. separar, volver a separar **Ka ndatni tna'a xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o**. Las tortillas de la tortillería se pegan unas a otras si no las separamos luego.

2. apartar **Ndasasiin o nuni va'a-ka ma, te nduu tata in-ka kuiya**.

Apartamos el mejor maíz para sembrar otro año.

[pres. sing. **ndasasiin** [a.a.a.a, a.m.a.a]; *cp. Conj. 14F*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **sasiin**

**ndasasiki ... kuenda** [m.a.a.a(b) ... m.a(b), m.m.a.a(b) ... m.a(b)]  
memorizar, hacer memoria **Ñatuu ni sotnuni de nde ñayii ka tavi xu'un nuu de, te ndasasiki de kuenda**. No apuntó quiénes le debían; memoriza todo esto. [pres. sing. **ndasasiki ... kuenda** [a.a.a.a(b) ... m.a(b), a.m.a.a(b) ... m.a(b)]; *cp. Conj. 14F*]  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **sasiki ... kuenda**

**ndasasi'i** [m.a.a.a, m.m.a.a] *vt rep*  
arreglarse (*una mujer*; *lit. hacer femenina*)

**Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasi'i ña maa ña, te kuan no'o ña misa ma**. Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa.

[pres. sing. **ndasasi'i** [a.a.a.a, a.m.a.a]; *cp. Conj. 14F*] Véase **ndasa-<sub>1</sub>**, **si'<sub>2</sub>**

**ndasasi'i ... ndasava'a** [m.a.a.a ... m.a.b.m] *difr: vt rep*  
arreglarse (*una mujer*) **Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasi'i ni ndasava'a ña maa ña, te kuan no'o ña misa ma**. Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa. Véase **ndasasi'i**, **ndasava'a**

**ndasatatna** [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] *vt rep*  
curar, volver a curar **Ni ndasatatna ña sa'ya de ma chi ku'u i**. Ella curó al hijo de él pues estaba enfermo.

[pres. sing. **ndasatatna** [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 14F*]

*Sinón. ndasa'a* Véase **nda-<sub>1</sub>**, **satatna**

**ndasatne'e** [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] *vt rep*  
ensuciar, volver a ensuciar **Ni jichi i te ni ndaxsama si'i i ma sa'ma i, te in-ka jichi ni ndasatne'e tuku i**. Se bañó y su mamá lo cambió, y otra vez ensució su ropa.

[pres. sing. **ndasatne'e** [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; *cp. Conj. 14F*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **satne'e<sub>2</sub>**

**ndasatniñu** [m.a.m.m] *vi rep*  
trabajar, volver a trabajar [pres. sing. **ndasatniñu** [a.a.m.m]; *cp. Conj. 14H*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **satniñu**

**ndasatuu** [m.a.m.b, m.a.m.b(ba)] *vt rep*  
hacer angosto, apretar **Ndasatuu-ka ni su'nu sa a chi ka'nu xeen ni kendosa**. Haga más chica (*lit. haga más angosta*) mi camisa porque me quedó muy grande. [pres. sing. **ndasatuu** [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 14H*]  
Véase **ndasa-<sub>1</sub>**, **tuu<sub>4</sub>**

**ndasatu'va** [m.a.b.m] *vt rep*  
1. preparar, volver a preparar (*la comida*)  
2. preparar, volver a preparar (*un trabajo o evento*), hacer planes, volver a hacer planes  
3. rejuntrar, volver a rejuntrar, ahorrar, volver a ahorrar

[pres. sing. **ndasatu'va** [a.a.b.m]; *cp. Conj. 14H*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **satu'va**

**ndasava'a** [m.a.b.m] *vt rep*  
1. componer **Ni tnana xeen ichi ma, te vitna chi ni ka ndasava'a de**. La carretera se había

descompuesto mucho, y hoy la compusieron.

2. curar, sanar **Ku'u in tee, te ni ja'an de nuu in ña'a tasi sukan-va'a ndasava'a ña'a ña.** Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que lo sanara.

[pres. sing. **ndásava'a** [a.a.b.m];

cp. Conj. 14H] *Sinón.* **ndasa'a va'a, 1. ndasa'a** Véase **nda-**, **sava'a**,

- **ndasasi'i ... ndasava'a** difr: vt rep arreglarse (una mujer)

**ndasava'a ... kuenda** [m.a.b.m ... m.a(b)] juzgar, examinar **Ndasava'a kuenda te nú va'a-ni ja sukan kúu ro a.** Exáminate, a ver si está bien lo que haces. (*Consejo tradicional para alguien que no toma buenas decisiones.*) *Sinón.* **ndasa'a va'a ... kuenda** Véase **ndasava'a, kuenda**

**ndasava'a ... ndasandija** [m.a.b.m ... m.a.m.m] difr: vt rep componer (una parte del cuerpo) **Ni ndasava'a ni ndasandija tee ndákuexi ma ja'a ñayii ni tnakue'e ma, te ni nduva'a.** El huesero compuso el pie de un herido, y sanó. Véase **ndasa-**, **va'a ... ndija, ndasava'a**

- **nduva'a ... ndundija** difr: vi rep componerse

**ndasavii** [m.a.m.b(ba)] vt rep 1. pelar, limpiar (una fruta o verdura) **Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti.** Ella está limpiando cebollas, quitándoles la piel. 2. limpiar, asear **Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitne'nu tuku mi'i ma.** Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar. 3. limpiar, desyerbar **Ni nana xeen yi'i, te ka ndasavii de itu ma.** Salió mucha hierba y están desyerbando el terreno. 4. purificar [pres. sing. **ndásavii** [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] *Sinón.* **ndasa'a vii, 2. kua'a<sub>4</sub>** Véase **nda-**, **savii**

**ndasavii ji'in** [m.a.m.b b.m(a)] vt rep limpiar (con algo) **Sa'ma vixe ndasavii ji'in ri nuu mesa a sukan-va'a koo vii i.** Voy a limpiar la mesa con un trapo húmedo para que esté limpia. [pres. sing. **ndásavii ji'in**] Véase **ndasavii, ji'in<sub>2</sub>**

**ndasavii ... ndasandoo** [m.a.m.b(ba) ... m.a.m.m] difr: vt rep 1. limpiar bien **Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni-ka'nu ve'e ña ma, vaa tñanda'a sayii ña ma.** Ella limpió bien la casa entera porque su hijo se va a casar. 2. purificar (*el corazón*) **Ndásavii ndásandoo ini anua ro.** Purifica tu corazón. *Sinón.* **ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo, 1. sakutu** Véase **ndasa-**, **vii ... ndoo, ndasavii, ndasandoo**

**ndasavii ... ndasava'a** [m.a.m.b(ba) ... m.a.b.m] difr: vt 1. limpiar 2. componer **Ni ndasavii ni ndasava'a de ve'e de ma, vaa ji'in nkuu.** Compuso su casa porque goteaba. Véase **ndasa-**, **vii ... va'a, ndasavii, ndasava'a**

**ndasavita** [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] vt rep 1. ablandar, volver a ablandar, suavizar, volver a suavizar 2. debilitar, volver a debilitar [pres. sing. **ndásavita** [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase Conj. 14F] Véase **ndasa-**, **vita**

**ndasaxiko** [m.a.b.a(b)] vt rep despreciar, volver a despreciar [pres. sing. **ndásaxiko** [a.a.b.a(b)]; cp. Conj. 14H] *Sinón.* **nduxiko ini Antón. jatna ini, kutoo** Véase **nda-**, **saxiko**

**ndasa'a** [m.à.a] vt rep 1. componer, arreglar **Ka ndasa'a de veñu'u ñuu o a.** Están componiendo la iglesia de nuestro pueblo. 2. hacer, volver a hacer **Jín xndoo o, te sana jin ndasa'a o.** Hay que dejarlo, y después lo haremos. 3. cambiar, convertir (una cosa en otra) **Ni ndasa'a Jesús ma ndute ma vinu.** Jesús convirtió agua en vino. 4. Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p. ej., **luluu<sub>2</sub>**, chico; **ndasa'a luluu** achicar. 5. curar **Ni ndasa'a ña i kuenchu'u.** Ella lo curó de espanto. [pres. sing. **ndása'a** [a.a.a]; pas. sing. **ni ndasa'a** [b b.b.a]; véase Conj. 14B; las combinaciones de este verbo más un adjetivo de dos sílabas no se incluyen como entradas en el diccionario; son sinónimos de palabras formadas con el prefijo

- ndasa-** *Sinón.* 1. ndasava'a, 5. ndasatatna Véase nda<sub>-1</sub>, sa'a<sub>1</sub>
- **ndasa-** *pref v Forma verbos transitivos repetitivos.*
- ndasa'a inuu** [m.à.a m.m.m(a)] *vt rep*
1. igualar, volver a igualar **Ndása'a inuu ni nuu yu'va a.** Usted está igualando la punta de los hilos.
  2. nivelar, volver a nivelar, emparejar, volver a emparejar  
[pres. sing. ndása'a inuu;  
se contrae y se pronuncia ndasa'inuu [m.a m.m.m(a)]] Véase nda<sub>-1</sub>, sa'a inuu
- ndasa'a luluu** [m.à.a m.m.m] *vt rep*
- achicar **Ni jaan sa in xiyo sa, kovaa ni kendoo ka'nu sa, te ni ndasa'a luluu sa.** Compré una falda, pero me quedó grande, y la achiqué.  
[pres. sing. ndása'a luluu]  
Véase ndasa'a, luluu,
- ndasa'a ndaa ... kuenda** [m.à.a m.b ... m.a(b)] juzgar *Sinón.* ka'nde ... tniñu, ndakan ... kuenda, sa'a ndaa  
Véase sa'a ndaa, kuenda
- ndasa'a ndoo** [m.à.a m.m] *vt rep*
1. limpiar, volver a limpiar
  2. asear, volver a asear  
[pres. sing. ndása'a ndoo]  
*Sinón.* ndasandoo Véase ndasa'a, ndoo,
- ndasa'a teyii** [m.à.a m.a.a(a)] *vt rep*
- arreglarse (*un hombre; lit. hacer muy hombre*) **Ni ndasa'a teyii de maa de, te kuan no'o de yaa.** Él se arregló, y se fue al baile. [pres. sing. ndása'a teyii]  
Véase ndasa'a, teyii
- ndasa'a va'a** [m.à.a b.m] *vt rep*
1. componer
  2. curar, sanar  
[pres. sing. ndása'a va'a]  
*Sinón.* ndasava'a, 1. ndasa'a  
Véase ndasa'a, va'a,
- ndasa'a va'a ... kuenda** [m.à.a b.m ... m.a(b)] juzgar, examinar  
*Sinón.* ndasava'a ... kuenda  
Véase ndasa'a va'a, kuenda
- ndasa'a vii** [m.à.a m.b(ba)] *vt rep*
1. limpiar, pelar
  2. limpiar, asear
  3. purificar  
[pres. sing. ndása'a vii] *Sinón.* ndasavii,  
2. kua'a<sub>4</sub> Véase ndasa'a, vii

- ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo** [m.a.a m.b(ba) ... m.a.a m.m] *difr: vt rep*
1. limpiar bien
  2. purificar (*el corazón*)  
*Sinón.* ndasavii ... ndasandoo, 1. sakutu Véase ndasa'a, vii ... ndoo
- ndasa'a vivii** [m.à.a b.a.b(ba)] *vt rep*
1. limpiar bien
  2. embellecer, volver a embellecer  
[pres. sing. ndása'a vivii]  
Véase ndasa'a, vivii
- ndasa'a ... ini** [m.à.a ... m.b] tomar (*para aliviar la cruda*) **Ni ndajini de iku ma, te vitna te ndása'a de ini de.** Ayer se emborrachó y hoy toma para aliviar la cruda. Véase ndasa'a, ini<sub>1</sub>
- ndasa'a ... kuenda** [m.à.a ... m.a(b)]
1. darse cuenta **Ni ndasa'a i kuenda ma ja lanchi ma, kúu ti ma.** Se dio cuenta de que era el borreguito.
  2. contar (*dinero*) **Ni ka ndasa'a de kuenda xu'un de ma, te ni ka ndakene'e de ganancia ma, te ni ka ndaka'nde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.** Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias, y repartieron lo que le tocaba a cada uno.
  3. reflexionar **In suchi so'o kúu i te ñatuu ndása'a i kuenda i ma.** Es un muchacho rebelde y no reflexiona.
  4. recapacitar **Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.** Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.  
[A veces se presenta con un poseedor después.] *Sinón.* 1. kunitnuni, sakuenda, sanuu<sub>1</sub> Véase nda<sub>-1</sub>, sa'a ... kuenda
- ndasa'a ... ñi'na** [m.à.a ... a.a(a)] rondar (*como un fantasma*), penar  
*Sinón.* ndasañi'na Véase nda<sub>-1</sub>, sa'a ... ñi'na
- ndasa'vi** [m.b.m] *vi rep*
1. meterse, volver a meterse (*hacia abajo*) **Ni kee lana'ña ma ja nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni ndasa'vi ti ne'un yuu ma, kua'an ti.** La lagartija salió para asolearse, pero llegó una persona y se metió entre las piedras.
  2. sumirse, volver a sumirse, hundirse, volver a hundirse  
[pres. sing. ndása'vi [a.b.m];  
cp. Conj. 2A] Véase nda<sub>-1</sub>, sa'vi

**ndasete** [m.b.a(b)] 1. *vi rep* rasurarse, volver a rasurarse  
2. *vt rep* recortar (*el pelo de un hombre*)  
**Ndásete de ixi yu'u de.** Él recorta su barba.

[*pres. sing. ndásete* [a.b.a(b)];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **sete**

**ndasi** [m.m(a)] *adj* cosquillado **Ndasi xeen de, te ka skichi sa'ya de ma nuu ja'a de, te kúsii xeen de.** Es muy cosquillado, sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho. [*después de* (a) **ndasi** [a.a(a)]]

• **kundasi** *vi* sentir cosquillas

**ndasiaa** [m.a.b] *vt rep* soltar, volver a soltar, librar, volver a librar, dejar libre, volver a dejar libre **Ni ni'i i in iso, kovaa ñatuu kuiti jaa ti, te ni ndasiaa i ti, te kua'an ti.** Agarró un conejo, pero este no comía nada, así que lo soltó y se fue. [*pres. sing. ndásiaa* [a.a.b]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsiaa*  
*Sinón. ndasaña* Véase **nda-**, **siaa**

**ndasia'a** [m.a.m] *vt rep* 1. pasar, volver a pasar, devolver **Ni ndasia'a i kisi ma, kua'an.** El niño devolvió la olla.  
2. arrimar **Ni ndasia'a ni tutnu, te ni ndandu'va ñu'u.** Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encenderse. [*pres. sing. ndásia'a* [a.a.m]; *cp. Conj. 2A*; *muchas veces se presenta con un verbo de movimiento al final de la oración*] Véase **nda-**, **sia'a**

**ndasichi** [m.m.a(b)] *vt rep* secar, volver a secar **Ni ndasichi ña ko'o ma ji'in in sa'ma.** Ella secó los trastes con un trapo. [*pres. sing. ndásichi* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsichi*  
Véase **nda-**, **sichi**

**ndasijin** [m.a.m] *vt rep* colar, cernir **Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma.** Ellos cernieron la arena para separar la más finita. [*pres. sing. ndásijin* [a.a.m]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsijin*  
Véase **nda-**, **sijin**

**ndasinu<sub>1</sub>** [m.m.a(b)] *vt rep* 1. asentar (*bien, una mesa*) **Ndasandaa nuu ñu'ú a, te ndasinu ro ja'a mesa a.** Empareja la tierra para que puedas asentar bien la mesa.

2. hacer impresión **Ndásinu de ja'a de nuu ñu'ú ma.** Él hace una impresión en la tierra con el pie.

[*pres. sing. ndásinu* [a.m.a(b)];  
*cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsinu*

Véase **nda-**, **sinu<sub>1</sub>**

• **ndasinu<sub>2</sub>** *vt rep* pagar (*una deuda*)

**ndasinu<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] *vt rep* pagar (*una deuda*) **Ni ndasinu de ja tavi de ma.** Él pagó lo que debía.

[*pres. sing. ndásinu* [a.m.a(b)];  
*cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsinu*

*Sinón. ndachunaa, ndachuya'vi*

Véase **ndasinu<sub>1</sub>**

**ndasinu<sub>3</sub>** [m.a.m] *vt rep* terminar, volver a terminar **¿Ni ndasinu ni su'nu sa ma?** ¿Terminó usted mi camisa (*una que reemplaza otra*)? [*pres. sing. ndásinu* [a.a.m]; *cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsinu*  
Véase **nda-**, **sinu<sub>2</sub>**

**ndasinunuu** [m.a.b.m.b(ba)] *vi rep redupl* asomarse (*por mucho tiempo*) **Ni jini sa ja ye'e ma-ni ndasinunuu de.** Lo vi asomándose por la ventana.

[*pres. sing. ndásinunuu* [a.a.b.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-**, **sinunuu**

**ndasinuu** [m.a.m.b(ba)] *vi rep* asomarse, volver a asomarse **Iso ma chi ne'un yutnu ma ndásinu ti.** El conejo se está asomando entre los arbustos.  
Véase **nda-**, **sinuu**

**ndasiu'u** [m.a.a] *vt rep* espantar, volver a espantar, asustar, volver a asustar **Másu ko ndasiu'u ña'a ro chi su'va kakan-ta'vi ro ja na jin koo va'a ri ya'a.** No nos vayas a espantar; al contrario pide que estemos bien aquí. (*Se le dice a un moribundo.*)

[*pres. sing. ndásiu'u* [a.a.a];  
*cp. Conj. 2A*] *Var. ndaxsiu'u*

Véase **nda-**, **siu'u**

**ndasjaa** [m.a.m] *vt rep* 1. inflar, volver a inflar **Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te keja'a viko ma.** Se desinfló el globo; vuélvelo a inflar, porque ya va a empezar la fiesta.

2. freír (*un huevo*) **Ndásjaa ña in ndivi ja kaa yii ña.** Ella está friendo un huevo para su esposo.

[*pres. sing. ndásjaa* [a.a.m]; *cp. Conj. 2A*]  
*Var. ndaxsjaa* Véase **nda-**, **sjaa**

**ndaskaa<sub>1</sub>** [m.a.b(ba)] *vt rep* 1. dar de comer, volver a dar de comer **Jin**



**ndaskaa va'a o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti.** Vamos a darle de comer bien al cuchí para que engorde y nos lo comamos.

2. hacer pagar (*para vengarse*) **Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.** Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro. [*pres. sing. ndaskaa* [a.a.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skaa<sub>1</sub>**

**ndaskaa<sub>2</sub>** [m.a.m] *vt rep* subir, volver a subir [*pres. sing. ndaskaa* [a.a.m]; *cp. Conj. 2A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skaa<sub>2</sub>**

• **ndaxndaa** *vt rep* subir

**ndaskaa xita** [m.a.b b.a(b)] *vt rep* dar de comer (*pocos días después de un evento*) **Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma.** Él les dará de comer a sus compadres de bautismo.

[*pres. sing. ndaskaa xita*]

Véase **ndaskaa<sub>1</sub>, xita**

**ndaskaa ya'vi** [m.a.m b.m] *vt rep* subir, volver a subir (*el precio*) **Ndaskaa ya'vi de ndatniñu.** Él sube el precio de las cosas. [*pres. sing. ndaskaa ya'vi*] Véase **ndaskaa<sub>2</sub>, ya'vi**

**ndaskaka** [m.a.m] *vt rep* hacer caminar (*a alguien*), volver a hacer caminar **Ndaskaka ja'a ro a, te sukan-va'a ndundava, te kuu ndakaka ro.** Trata de caminar (*lit. haz caminar a tus pies*) para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien.

[*pres. sing. ndaskaka* [a.a.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skaka**

**ndaskakayata** [m.a.m.a(a)] *vt rep*

1. mover hacia atrás, volver a mover hacia atrás (*un carro*) **Ndaskakayata de carru ma.** Él va a mover el carro hacia atrás.

2. llevar por el mal camino **Ma kondikin ro suchi yukan; nu ña'a te ndaskakayata ña'a i.** No sigas a aquel muchacho, porque te va a llevar por el mal camino.

[*pres. sing. ndaskakayata* [a.a.m.a(a)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skakayata**

**ndaskanaa** [m.a.b.a] *vt rep* hacer pelear, hacer que vuelva a pelear, incitar a pelear, incitar a volver a pelear **Ka**

**ndaskanaa de li'li de ma, te kóto nde ti kundee.** Hacen pelear a sus gallos, y a ver cuál de ellos gana.

[*pres. sing. ndaskanaa* [a.a.b.a];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skanaa**

**ndaskanda** [m.m.a(b)] *vt rep* sacudir (*de un lado a otro*) **Ndaskanda ni ndeya'a ñu'u nuu vidriu a.** Usted sacude la botella de salsa picante.

[*pres. sing. ndaskanda* [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 2A*] **Sinón. ndaskunu nuu,**

**ski'in ... skii** Véase **nda-<sub>1</sub>, skanda**

**ndaskandiyi** [m.a.m.b(ba)] *vt rep* chamuscar, volver a chamuscar (*un pollo*) **Ndaskandiyi ni tnumi chuun ma.** Usted vuelve a chamuscar las plumas del pollo.

[*pres. sing. ndaskandiyi* [a.a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skandiyi**

**ndaskasun** [m.m.a(b)] *vt rep* tostar, volver a tostar **Ni nduvita xita tilu'u i ma, te ni ndaskasun ña in-ka jichi.** Su totopo se puso blando, y lo volvió a tostar. [*pres. sing. ndaskasun*

[a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>,**

**skasun**

**ndaskayu** [m.m.a(b)] *vt rep* quemar, volver a quemar **Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma.** Quemán velas de cera delante de los santos.

[*pres. sing. ndaskayu* [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>, skayu**

**ndaska'án** [m.a.a(a)] *vt rep* recordar (*algo a otra persona*) **Ndaska'án de i ja ki'in i skuela i.** Él le recuerda al niño que vaya a la escuela.

[*pres. sing. ndaska'án* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2A*] **Sinón. xndaku ini**

Véase **s-<sub>1</sub>, ndaka'án<sub>2</sub>**

**ndaska'an tna'a** [m.a.b b.a] *vi rep*

1. aconsejarse, volver a aconsejarse, animarse, volver a animarse (*uno a otro*)

2. incitarse, volver a incitarse (*uno a otro*) **Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa ni ka ndaska'an tna'a de, te ni ndako'o tuku de.** Parecía que había dejado de tomar, pero sus compañeros le incitaron (*lit. sus compañeros se incitaron*), y volvió a tomar.

Véase **nda-<sub>1</sub>, ska'an tna'a**

**ndaskee** [m.a.m] *vt rep* hacer entrar, volver a hacer entrar, meter, volver a

meter [pres. sing. **ndáskee** [a.a.m.]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skee**<sub>1</sub>

**ndaskee ni'ni** [m.a.m.m.m] vt rep meter, volver a meter  
[pres. sing. **ndáskee ni'ni**] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **s**<sub>-1</sub>, **kêe ni'ni**<sub>2</sub>

**ndasketna'a** [m.a.a.a] vt rep  
1. comparar, buscar un compañero  
**Ndásketna'a de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti.** Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.  
2. rejuntrar, unir **Ndasketna'a ni uu sa'ma.** Usted va a unir los dos pedazos de tela.  
[pres. sing. **ndásketna'a** [a.m.a.a.]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndachutna'a**  
Véase **nda**<sub>-1</sub>, **sketna'a**

**ndaskiki** [m.a.m] vt rep atiesar, volver a atiesar [pres. sing. **ndáskiki** [a.a.m.]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skiki**

**ndaskiki ña'a i** [m.a.m.m.m.m a] dar ataque, volver a dar ataque (a uno)  
**Ku'u ña, te núku'un núku'un-ni te ndáskiki ña'a i.** Está enferma y periódicamente le da un ataque.  
Véase **ndaskiki**, **ña'a**<sub>3</sub>, **i**<sub>2</sub>

**ndaskiti ini** [m.m.a.m.b] vt rep hacer enojar, volver a hacer enojar **Ndáskiti ini ña'a ña in-ka jichi tuku.** Ella nos hace enojar otra vez.  
[pres. sing. **ndáskiti ini** [a.m.a.m.b.]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skiti ini**

**ndaskonduu** [m.a.a.b] vt rep 1. mover (alrededor) **Ni ndachi'i ña votoni xiyo ña ma, te ni ndaskonduu ña ichi yata ña.** Ella se abrochó el botón de su falda y la movió hacia atrás.  
2. limpiar, volver a limpiar (el plato, comiendo todo) **Vivii ni ndaskonduu i ko'o i ma ji'in cuchara ma.** Ella limpió bien su plato con la cuchara.  
3. enjuagar (los trastes) **Ni chi'i ña nama ko'o ña ma, sana ni ndaskonduu ña ji'in ndute.** Ella echó jabón a sus trastes, y entonces los enjuagó.  
4. lavar (los trastes) **Ni jan ke'en ña ndute, te ni ndenda ña, te ni ndaskonduu ña ko'o ña.** Ella fue a traer agua, regresó y lavó sus trastes.  
[pres. sing. **ndáskonduu** [a.a.a.b.]; cp. Conj. 2A; el uso de la acepción 4 es antiguo] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skonduu**

**ndaskonduu nda'a** [m.a.a.b m.m(a)] vt rep limpiar (con la mano) **Ni ndaskonduu nda'a i yu'u i ma.** El niño se limpió la boca con la mano.  
[pres. sing. **ndáskonduu nda'a**] Véase **ndaskonduu, nda'a**<sub>2</sub>

**ndaskonduu yaa** [m.a.a.b a.b(ba)] vi rep lamerse (alrededor de la boca) **Onde ndaskonduu yaa la-ina ma ja kaa ti kuñu ma, kúni ti.** Tanto quiere el perro comerse la carne que hasta se lame alrededor del hocico.  
[pres. sing. **ndáskonduu yaa**] Véase **ndaskonduu, yaa**<sub>3</sub>

**ndaskone'nu** [m.a.m.m] vt rep vestir, volver a vestir (a otra persona) **Ni ka ndaskone'nu de ya sa'ma ya ma.** Vistieron al santo con su ropa.  
[pres. sing. **ndáskone'nu** [a.a.m.m.]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skone'nu**

**ndaskoyava** [m.a.a.a(a)] vt rep voltear, volver a voltear (horizontalmente) **Jín ndaskoyava o mesa ma in-ka lado ma sukan-va'a kuu jin ya'a o.** Volteemos la mesa para que podamos pasar.  
[pres. sing. **ndáskoyava** [a.a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skoyava**

**ndasko'o** [m.a.m] vt rep hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes) **Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi.** El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.  
[pres. sing. **ndásko'o** [a.a.m.]; cp. Conj. 2A] Véase **s**<sub>-1</sub>, **ndako'o**

**ndaskuaa** [m.a.b, m.a.b(ba)] vt rep 1. desenrollar, volver a desenrollar **Ndáskuaa i nda'a su'nu i.** Ella desenrolla la manga de su blusa.  
2. extender, volver a extender  
[pres. sing. **ndáskuaa** [a.a.b.]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndakana**<sub>1</sub>, *Antón.* **ndaxtuu**<sub>2</sub> Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skuaa**

**ndaskuandute** [m.a.m.m(a)] vt rep rebautizar  
[pres. sing. **ndáskuandute** [a.a.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skuandute**

**ndaskua'a** [m.a.m] vt rep repasar (una lección) **Ndaskua'a tutu ro ma chi yutnee te koo examen.** Repasa tu libro porque mañana habrá examen.  
[pres. sing. **ndáskua'a** [a.a.m.]; cp. Conj. 2A] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **skua'a**

**ndaskuchi** [m.a.m] *vt rep* bañar (para chapar) **Ni ndaskuchi de kisi ñu'u ji'in plata.** Él bañó de plata la olla de barro. [pres. sing. **ndáskuchi** [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **skuchi**

**ndaskuene** [m.m.a(b)] *vt rep* ampliar (un sombrero), separar (palmas, para hacer más surcos) **Ndachi'i o ñuu yu'u yuxini ma, te ndaskuene o, te sa'a o yukun.** Metemos palmas para formar el ala del sombrero y separamos las palmas para hacer surcos. (Meter palmas y separarlas son pasos importantes para formar un sombrero.) [pres. sing. **ndáskuene** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. **ndaskuine** Véase **s-**, **ndakuene**

**ndaskuikin** [m.m.a(b)] *vt rep*  
1. prender, volver a prender (la luz)  
2. prender, volver a prender (lumbre), encender, volver a encender **Ndaskuikin o ñu'u in-ka jichi chi vaa ni nda'va ndi'i.** Volveremos a prender la lumbre otra vez porque se apagó completamente.  
3. arrancar, volver a arrancar (un motor) [pres. sing. **ndáskuikin** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. **ndaxndu'va** Véase **nda-**, **skuikin**

**ndaskuili** [m.a.m] *vt rep* 1. estirar, volver a estirar **Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te yichi i.** Estiraremos la piel de los borregos para que se seque.  
2. extender, volver a extender **Ndákana o te ndáskuili o manguera ma.** Desenrollemos y extendamos la manguera. [pres. sing. **ndáskuili** [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. **skeji'in** Véase **nda-**, **skuili**

**ndaskuine** [m.b.a(b)] [var. de **ndaskuene**] separar palmas

**ndaskuiso**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *vt rep* asentir, reafirmar **Ni ndaskuiso de ja kii de yutnee.** Reafirmó que iba a venir mañana. [pres. sing. **ndáskuiso** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **skuiso**<sub>4</sub>

**ndaskuiso**<sub>2</sub> [m.m.a(b)] *vt rep* 1. pasar (encima, un hilo) **Ni ka ndaskuiso de yu'va yu'u xiyo ma sukan-va'a ma ndatnana.** Ellos pasaron el hilo sobre la

orilla de la falda para que no se deshilara.

2. pasar (encima, palma) **Ndáskuiso i punta ñuu yu'u yuxini de ma.** Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero. (Es el paso final para terminar un sombrero.) [pres. sing. **ndáskuiso** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. **chitna'nu, ndaka'nu, ndaxndee**<sub>1</sub> Véase **nda-**, **skuiso**<sub>2</sub>

• **tiku ndaskuiso** s punto de sobrehilado

**ndaskuita kaa** [m.a.m m.m] *vt rep*  
1. colgar, volver a colgar (una cosa) **Ni ndaskuita kaa de in su'nu de nuu yo'o ma.** Colgó una de sus camisas en el mecate.  
2. colgar, volver a colgar (una o varias cosas) [pres. sing. **ndáskuita kaa** [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales] Véase **nda-**, **skuita kaa**

**ndaskuita koo** [m.a.m m.m] *vt rep* colgar, volver a colgar (varias cosas) **Ni ndaskuita koo de uu sa'ma.** Colgó dos prendas de ropa. [pres. sing. **ndáskuita koo** [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **skuita koo**

**ndaskuiyo** [m.a.a(a)] *vt rep* torcer, volver a torcer **Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil kúu de.** Él tuerce el alambre porque es albañil. [pres. sing. **ndáskuiyo** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **skuiyo**

**ndaskunu nuu** [m.a.m m.m] *vt rep* mover (por todos lados), sacudir, volver a sacudir **Ndáskunu nuu ni vidriu ñu'u ndeya'a a.** Usted sacude la botella de salsa picante. [pres. sing. **ndáskunu nuu** [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. **ndaskanda, ski'in ... skii** Véase **nda-**, **skunu nuu**

**ndaskusu** [m.m.a(b)] *vt rep* adormecer, volver a adormecer **Ni ka'an la-ina ma te ni ndoto lulu ma, te nda'yu i, te sana ni ndaskusu ña i.** El perro ladró y el bebé se despertó y estaba llorando, y ella lo volvió a adormecer.

[pres. sing. **ndáskusu** [a.m.a(b)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **skusu**

**ndaskuta'vi** [m.a.m.b(ba)] vt rep  
regalar, volver a regalar Véase **nda-1**,  
**skuta'vi**

**ndaskuu** [m.a.m] vt rep hacer sonar,  
volver a hacer sonar (en general)  
[pres. sing. **ndáskuu** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en  
formas compuestas] Véase **nda-1**, **skuu**

**ndaskuu yu'u** [m.a.m m.m(a)] vt rep  
arrancar (un motor) **Ni ndaskuu yu'u**  
**de carru de ma; já ni ndandu'va tnu.**  
Arrancó el motor de su carro y ya está  
prendido. [pres. sing. **ndáskuu yu'u**]  
Sinón. **ndaskuu ... yu'u** Véase **nda-1**,  
**skuu yu'u**

**ndaskuu ... yu'u** [m.a.m ... m.m(a)]  
arrancar (un motor) **Ni ndaskuu de**  
**yu'u carru de ma.** Arrancó el motor de  
su carro. Sinón. **ndaskuu yu'u**  
Véase **nda-1**, **skuu ... yu'u**

**ndasoko** [m.b.m(a)] vt rep ofrecer,  
ofrendar **Ni ndasoko de xu'un nuu**  
**santu de.** Él le ofreció dinero a su  
santo. [pres. sing. **ndásoko** [a.b.m(a)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **soko**  
• **ndachu'un ... ndasoko** difr: vt rep  
ofrendar (a los santos)

**ndasonee** [m.m.a.m] vt rep poner,  
volver a poner (encima, entidades  
contables) **Ni ndasonee de justi burru**  
**de ma.** Puso la silla en su burro.  
[pres. sing. **ndásonee** [a.m.a.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **sonee**

**ndasoo** [m.b.m(a)] vi rep 1. alejarse,  
volver a alejarse (por molestia) **Ni no'o**  
**tila ma taka ti ma nkuu, kovaa ni**  
**ndasoo tuku ti.** La gallina había  
regresado a su nido, pero volvió a  
alejarse.  
2. alejarse, volver a alejarse (por enojo)  
[pres. sing. **ndásoo** [a.b.m(a)];  
cp. Conj. 2A] Véase **soo**

**ndasosoo** [m.b.b.m(a)] vt rep  
1. dirigirse, volver a dirigirse (con enojo  
a alguien) **Ni kivi de tasa'an de xito de**  
**ma, kovaa ni ndasosoo ña'a tee ka**  
**kanaa ji'in xito de ma.** Intervino para  
defender a su tío, pero el señor que  
estaba peleando con su tío se dirigió a él.  
2. desquitarse **Ni ka skiti ini i de nuu**  
**tniñu de ma, te saa sa'ya de ma ni**

**ndasosoo de.** Lo hicieron enojarse en  
su trabajo y se desquitó con su hijo.

[pres. sing. **ndásosoo** [a.b.b.m(a)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **sosoo**

**ndasotna'a** [m.m.a.a] vt rep 1. poner,  
volver a poner (encima, varias cosas),  
encimar, volver a encimar **Ni**  
**ndasotna'a de ko'o ma nuu mesa ma.**  
Él encimó los platos en la mesa.  
2. cruzar (partes del cuerpo) **Ndasotna'a**  
**ni ja'a ni núkoo ni.** Usted está sentada  
con las piernas cruzadas.

[pres. sing. **ndásotna'a** [a.m.a.a];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **sotna'a**

**ndasotnuni** [m.m.m.a(b)] vt rep  
apuntar, volver a apuntar **Ni**  
**ndasotnuni skritariu ma ja ka nani**  
**suchi kuechi ma.** El secretario apuntó  
los nombres de los niños.

[pres. sing. **ndásotnuni** [a.m.b.a(b)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **sotnuni**

**ndasun** [m.b] adj quebradizo **Ndasun**  
**ndasun-ni tná'nu tnu nduva ma.** Los  
guajales son muy quebradizos. (lit.  
Quebradizo quebradizo nomás se quiebran  
los guajales.) Sinón. **lu'u**

- **kendasun** vi salir quebradizo
- **kundasun** vi hacer ruido, tronar (al  
quebrarse)
- **ndundasun** vi rep tronar (los dedos)
- **ñuu ndasun** s palma (del monte)
- **tindasun** adj quebradizo; que se  
parte fácilmente (la tierra)

**ndasunkani** [m.a.m.m] vt rep parar,  
volver a parar (en una posición vertical)

**Ni nduva suchi luluu ma, te ni**  
**ndone'e ña'a yuva i ma, te ni**  
**ndasunkani de i.** El niño se cayó, su  
papá lo levantó de la tierra y lo paró.  
[pres. sing. **ndásunkani** [a.a.m.m];  
cp. Conj. 2A] Sinón. **ndaxndokuiñi**,  
**ndaxnukuiñi** Véase **nda-1**, **sunkani**

**ndasunkoo** [m.a.b.m] vt rep plantar,  
volver a plantar **Ka ndasunkoo i yutnu**  
**kui'i ini itu i ma.** Ellos están plantando  
árboles en su huerta.

[pres. sing. **ndásunkoo** [a.a.b.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-1**, **sunkoo**

**ndasunkuiñi** [m.a.b.m] vt rep parar,  
volver a parar (en una posición vertical)  
**Ni kotuu ndo'o ma, kovaa ni ja'an ña**  
**te ni ndasunkuiñi ña.** El tenate se  
cayó, pero ella fue y lo paró.

[*pres. sing. ndásunkuiñi* [a.a.b.m.];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-1, sunkuiñi*  
**ndasuun ini** [m.m.m m.b] *vi* tener  
agruras **Ni sakanuu ni sakani'ni ja ni  
jaa i, te ndásuun ini i.** Comió toda una  
mezcla de comida y tiene agruras.

[*pres. sing. ndásuun ini* [a.m.m m.b];  
*cp. Conj. 2D*] *Sinón. kana ñu'u, kana  
ñu'u ini* Véase *nda-2, suun, ini*,

**ndata<sub>1</sub>** [m.m(a)] *vt* 1. rajar **Ni ndata de  
ñuu de ma ji'in yiki tiku.** Él rajó su  
palma con la aguja.

2. operar **Ñatuu ni kâku lulu ña, te ni  
ka ndata de ña, sana ni ka tava de  
lulu ma.** Ella no pudo dar a luz, y la  
operaron para sacar al bebé.

[*pres. sing. ndáta* [a.a(a)];  
*véase Conj. 1B*] *Sinón. kachi<sub>3</sub>, ka'nde,  
ta'vi<sub>3</sub>*

• **yiki tiku ndata ñuu** *s* capotera  
(*aguja grande para rajar palma*)

**ndata<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. rajarse **Ni ndata  
ko'o a, kovaa ñatuu ni ta'vi ndi'i i.** El  
plato se rajó, pero no se rompió.

2. ser operado **Ni ndo'o de in kue'e, te  
ni ja'an de nuu tee tatna, te ni ndata  
de.** Padeció de una enfermedad y fue  
con el doctor y fue operado.

[*pres. sing. ndáta* [m.a(b), m.a(ba)];  
*véase Conj. 1F*] *Sinón. 1. ka'ndi, ka'ya,  
ta'vi<sub>4</sub>, tna'nu*

**ndata ndee<sub>1</sub>** [m.m a.b] *vt* rajar (*de un  
lado*) **Kuá'an te ndata ndee ro iti suja  
ma, te kí sia'a ro, te skuikin ri ñu'u a.**  
Vete a rajar un pedazo del ocote y me lo  
traes para encender la lumbre.

[*pres. sing. ndáta ndee*] Véase *ndata<sub>1</sub>,  
ndee<sub>4</sub>*

**ndata ndee<sub>2</sub>** [m.b a.b] *vi* rajarse **Ni  
ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu  
sanaa, te ni ndata ndee tni<sub>2</sub> sa ya.**

Estaba juntando mi leña y de repente se  
me rajó la uña. [*pres. sing. ndáta ndee*]  
Véase *ndata<sub>2</sub>, ndee<sub>4</sub>*

**ndata yi'i** [m.b b.m(a)] *vi* tener dolor,  
doler (*la cabeza o espalda*) **Ndáta yi'i  
xini ri ja ku'u, vaa ku'u ri kuesayu.**  
Me duele la cabeza porque estoy  
enferma; tengo gripa. [*pres. sing. ndáta  
yi'i*] Véase *ndata<sub>2</sub>*

**ndataa** [m.m.m] *vt rep* 1. dar (*a cambio*),  
devolver **Tanuu cubeta ro a, te**

**kuñu'ni ka, te ndataa ri.** Préstame tu  
cubeta, y al ratito te la daré.

2. dar, volver a dar **Ni ka ndataa tuku  
de in-ka cargu konee sa.** Ellos me  
dieron otro cargo.

[*pres. sing. ndátaa* [a.m.m]; *cp. Conj. 2A*;  
*este verbo y los verbos compuestos basados  
en él se presentan con un complemento  
indirecto de primera o segunda persona  
y muchas veces el complemento no  
se expresa; con un complemento de tercera  
persona, se usa el verbo ndakua'a<sub>1</sub>*]

Véase *nda-1, taa<sub>5</sub>*

**ndataa nuu** [m.m.m a.a] *vt rep* prestar,  
volver a prestar [*pres. sing. ndátaa nuu*]  
*Sinón. ndatanuu* Véase *ndataa, nuu<sub>8</sub>*

**ndataji** [m.m.m(a)] *vt rep* 1. arrear,  
volver a arrear **Jin ndataji sa kiti ma,  
jin nu koo ti koxaa ti ma.** Vamos a  
arrear a los animales para que se vayan a  
su corral.

2. corretear, volver a corretear, sacar,  
volver a sacar

[*pres. sing. ndátaji* [a.m.m(a)];  
*véase Conj. 2A*] Véase *nda-1, taji*

**ndataka<sub>1</sub>** [m.m.b] *vi* enredarse,  
despeinarse, desarreglarse (*el cabello*) **Ni  
kixi i, te ni ndataka-nka xini i.** La  
niña se durmió y se despeinó.

[*pres. sing. ndátaka* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2D*] *Sinón. kiku nuu ... kiku  
ni'ni, kuu tisa'ma* Véase *nda-2, taka<sub>2</sub>*

**ndataka<sub>2</sub>** [m.m.b] *vi rep* 1. llenarse,  
volver a llenarse (*algún lugar con gente o  
animales*) **Ni ndataka nuu ya'vi ma.**  
Se juntó la gente en la plaza. (*lit. La  
plaza se llenó.*)

2. abundar, volver a abundar, haber  
mucho, volver a haber mucho **Ni  
ndataka cilantru vitna.** Hoy hay  
mucho cilantro.

[*pres. sing. ndátaka* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2A*] Véase *nda-1, taka<sub>3</sub>*

**ndatanuu** [m.m.a.a] *vt rep* prestar,  
volver a prestar [*pres. sing. ndátanu*  
[a.m.a.a]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndataa  
nuu* Véase *nda-1, tanuu*

**ndatatnuni** [m.m.b.a(b)] *vt rep* mandar,  
volver a mandar, reinar, volver a reinar  
**In tee ni yo kuu presidende, te vitna  
te ni ka ndatava tuku i de ja  
ndatatnuni tuku de ñuu i ma in-ka  
jichi.** Ahora nombraron otra vez a un

señor que había sido presidente, para que vuelva a mandar a su pueblo.

[pres. *sing.* **ndátatnuni** [a.m.b.a(b)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tatnuni**

**ndatatu** [m.b.m] *vi* descansar **Ni ka satniñu xeen de, te ni ka ndatatu de kati ma.** Ellos trabajaron mucho, y descansaron en la sombra.

[pres. *sing.* **ndátatu** [a.b.m];

*cp. Conj. 2D*] **Sinón. ndiko ini**

Véase **nda**<sub>-2</sub>, **tatu**<sub>1</sub>

**ndatava** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. sacar, volver a sacar (*de abajo*) **Ni kêe xndiki de ma in yavi, te ni nduku de musu, te ni ka ndatava de ti.** Su toro se sumió en un hoyo, y buscó mozos y lo sacaron.

2. escoger, elegir **Arkante ma chi ndátava de ñayii jin sa'a viko su'si.** El alcalde escoge a los mayordomos.

3. dibujar **Ni ke'en i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii.** El niño agarró un lápiz y un papel, y dibujó una bonita flor.

4. retratar **Ni kâku in lulu, te ni ka ndatava de retratu i.** Nació un nene, y lo retrataron.

5. tallar, formar **Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in li'li.** Él talló la madera e hizo (*lit. formó*) un gallo.

6. rescatar, salvar **Ni ndatava ña'a ya nuu ja u'vi.** Dios me rescató del mal.

7. recuperar (*una cosa empeñada*) **Ni jakin ndee ña jaku ñu'ú ña ma, te in-ka kuiya te ndatava ña.** Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.

[pres. *sing.* **ndátava** [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tava**

**ndatava'a** [m.m.b.m] *vt rep* guardar, volver a guardar **Ndatava'a soo ro a chi vee savi; nú ña'a, te ndoyo.**

Guarda tu cobija para que no se moje, porque viene el agua.

[pres. *sing.* **ndátava'a** [a.m.b.m];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tava'a**

**ndataxi** [m.m.b] *vi rep* 1. abollarse, volver a abollarse, aplastarse, volver a aplastarse **Ni ka ndataxi ka'a yuxini ma.** Las copas de los sombreros se abollaron.

2. machucarse, volver a machucarse **Ni taxi vala ndoko tnuu ma, te ni jiñu in suchi luluu, te ni ndataxi-ka.** Los zapotes negros se machucaron un poco,

y entonces un niño los pisó y se machucaron más.

3. arrugarse (*una cosa*) **Ni ka ndataxi-nka sa'ma i ma, vaa ni ka ñu'u va'a i in nuu bolsa.** Su ropa se arrugó porque estaba guardada en una bolsa.

[pres. *sing.* **ndátaxi** [a.m.b]; *cp. Conj. 2A*]

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **taxi**

**ndataya** [m.m.b(ba), m.m.b] *vi rep* aflojarse, volver a aflojarse, estar flojo, volver a estar flojo **Ni ndataya tornillo mulinu ma, te ñatuu jaxi ndi'i-ka tnu.**

El tornillo del molino se aflojó y ya no muele fino. [pres. *sing.* **ndátaya**

[a.m.b(ba), a.m.b]; *cp. Conj. 2A*]

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **taya**<sub>2</sub>

• **ndaxtaya** *vt rep* aflojar

**ndata'vi**<sub>1</sub> [m.m.m(a)] *vt rep* 1. rajar (*leña*) **Ndata'vi sa tutnu sa ma chi na'nu xeen tnu.** Voy a rajar mi leña porque está muy gruesa.

2. despedazar

3. barbechar **Xinañu'u ndata'vi o ñu'ú ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i o tata, o saka o nduchi.** Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol.

[pres. *sing.* **ndáta'vi** [a.m.m(a)];

véase *Conj. 2A*] **Sinón. 3. kutu**<sub>2</sub>

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **ta'vi**<sub>3</sub>

**ndata'vi**<sub>2</sub> [m.m.b(ba)] *vi rep* 1. ser partido, volver a ser partido **Ndata'vi tutnu ma, te ni jakin yukun suchi ma sukan-va'a jin yichi tnu.** La leña fue partida y el niño la puso en filas para que se secara.

2. ser barbechado **Ni ndata'vi ñu'ú ma, te na'nu tiviñu'ú ni ka kana koo.** Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes. (*lit. La tierra fue barbechada, y los terrones que salieron eran grandes.*)

3. abundar, volver a abundar, multiplicarse, volver a multiplicarse, tener hijos **Ka ndata'vi ndixi'yu de ma, vaa ka jito ñukuun de ti.** Sus chivos se están multiplicando porque los cuidan bien.

[pres. *sing.* **ndáta'vi** [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **ta'vi**<sub>4</sub>

• **nuu ndáta'vi ichi** *s* desviación, cruceo

**ndata'vi ndee**<sub>1</sub> [m.m.m a.b] *vt rep* picar (*la superficie, p. ej., de una pared*) **Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni**

**ka ndatee de cementu ndi'i.** Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino. [*pres. sing. ndáta'vi ndee*]

Véase *nda-1, ta'vi ndee1*

**ndata'vi ndee2** [m.m.b b.m(a)] *vi rep*

1. retoñar **Ni ndaka'nde de tnu xini kuiya ma, te vitna te ve ndatá'vi ndee tnu.** Él podó el árbol al final del año, y ahora está retoñando.

2. abundar, volver a abundar, multiplicarse, volver a multiplicarse (*el ganado*) **Jaku-ni kiti de ma, kúu nkuu, kovaa ni ka ndata'vi ndee ti, te vitna te ni ndukua'a ti.** Tenía pocos animales, pero abundaron y ahora ya tiene muchos.

3. tener un retoño (*una familia*) **Jâ ni ndata'vi ndee de, vaa ni kenda in suchi yii.** Ya tiene un retoño pues le llegó un hijo varón.

[*pres. sing. ndáta'vi ndee*]

*Sinón. ndata'vi ndee3* Véase *nda-1, ta'vi ndee3*

**ndata'vi ndee3** [m.m.b a.b] *vi rep*

retoñar, volver a retoñar **Ni ndaka'nde de tnu nduva ma, te jâ ve ndata'vi ndee tnu.** Él podó el guajal, y ya está retoñando. [*pres. sing. ndáta'vi ndee*]  
*Sinón. ndata'vi ndee2* Véase *ndata'vi1, ndee4*

**ndata'vi ... ndasaka1** [m.m.m(a) ...

m.m.b(ba)] *difr: vt rep* barbechar **Ni ndata'vi ni ndasaka de ñu'u ma, sani te ni ka saka de nduchi.** Él barbechó la tierra, y entonces ellos sembraron frijol. Véase *ndata'vi2, ndasaka1*

**ndata'vi ... ndasaka2** [m.m.b(a) ...

m.m.b(ba)] *difr: vi rep* ser barbechado, barbecharse **Ni ndata'vi ni ndasaka ñu'u ma, sani te ni ka saka de nduchi.** La tierra fue barbechada, y entonces ellos sembraron frijol. Véase *ndata'vi1, ndasaka1*

**ndatee** [m.m.m] *vt rep* 1. poner, volver a poner (*contra una superficie vertical*)

**Ndátee i xkueyi yika xe'va ma ja kuu jin nda koo i.** Él pone escalones en la pared de la barranca para poder subir.  
2. echar, volver a echar, embarrar, volver a embarrar **Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.** Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.

3. copiar **Ndatee ja nani in in ndatniñu a siki raya a.** Copia en la raya el nombre de cada cosa.

[*pres. sing. ndátee* [a.m.m]; *cp. Conj. 2A*]

Véase *nda-1, tee2*

**ndateku** [m.m.b] *vi rep* resucitar,

revivir, volver a la vida (*después de morirse*) **Yukan-ni ni ji'i de, te masu nde ni ndateku-ka de.** Allí nomás se murió y ya no revivió.

[*pres. sing. ndáteku* [a.m.b];

*cp. Conj. 2A* *Sinón. ndandoto*

Véase *nda-1, koteku*

• **ndaxteku** *vt rep* resucitar, revivir

**ndatenee** [m.m.b.m] *vt rep* pegar, volver a pegar (*entidades contables, en una superficie vertical*) **Jín ndatenee o tnu'u ya'a nuu ni yo ndee in-ka ma.**

Peguemos esta palabra en el lugar donde estaba la otra.

[*pres. sing. ndátenee* [a.m.b.m];

*cp. Conj. 2A* Véase *nda-1, tenee*

**ndatete** [m.m.m(a)] *vi rep* cagar, volver

a cagar, defecar, volver a defecar **Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma.** Fue ese perro el que se comió la milpa, porque cagó granos de elote. [*pres. sing. ndátete* [a.m.m(a)]; véase *Conj. 2A*] Véase *nda-1, tete*

**ndatetna'a** [m.m.a.a] *vi rep* discutir,

volver a discutir, argüir, volver a argüir **Ka ndatetna'a de, vaa ña ni kee va'a tniñu ni ka sa'a de ma.** Están discutiendo porque no salió bien el trabajo que hicieron.

[*pres. sing. ndátetna'a* [a.m.a.a];

*cp. Conj. 2A* Véase *nda-1, tetna'a1*

**ndatetniñu** [m.m.a.a(b)] *vt rep* mandar,

volver a mandar, enviar, volver a enviar **Ni ndatetniñu de i kuan no'o i ve'e i ma, vaa ña ni kuu satniñu i.** Lo mandó a su casa otra vez porque no podía trabajar bien.

[*pres. sing. ndátetniñu* [a.m.a.a(b)];

*cp. Conj. 2A* Véase *nda-1, tetniñu*

**ndatetuu** [m.m.b.m] *vt rep* recargar,

volver a recargar **Ni ndatetuu de pala de ma yika ve'e ma.** Recargó su pala en la pared. [*pres. sing. ndátetuu* [a.m.b.m]; *cp. Conj. 2A*] Véase *nda-1, tetuu2*

**ndate'nde** [m.m.b] *vi rep* 1. acortarse (*el tiempo*)

2. cortarse (*el cabello*) **Nú ma jin ndate'nde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka ka'an i.** Si no se corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

[pres. sing. **ndáte'nde** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **te'nde**<sub>1</sub>

**ndate'nde sava** [m.m.b m.m.] *vi rep* acortarse, volver a acortarse (*el tiempo*) **Nuna ndako'o ro chi ndate'nde sava kivi koteku ro.** Si vuelves a tomar, se te va a acortar la vida.

[pres. sing. **ndáte'nde sava**]

Véase **nda-**<sub>1</sub>, **te'nde sava**

**ndate'yu** [m.m.b] *vi rep* pudrirse (*en la tierra*) **Ka ndaka'nde de yi'i nuu itu viyu ma, te jin ndate'yu maa i ini itu viyu ma.** Cortan las hierbas que están en la milpa (*y las dejan*) para que se pudran en la milpa. [pres. sing. **ndáte'yu** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **te'yu**<sub>1</sub>

**ndatindiki xini** [m.m.m.m m.a(b)] *vi* echarse marometas **Ni kaa i onde sukun ma, te ni ndatindiki xini i, te ni tuu i onde kunu ma.** El niño subió cuesta arriba, se echó una marometa y rodó hasta abajo. [pres. sing. **ndátindiki xini** [a.m.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Var. **ndachindiki xini** Véase **nda-**<sub>2</sub>, **tindiki xini**

**ndatinee-ka** [m.m.m.b-a] *vi* estar oscuro todavía (*en la mañana*) **Ni kee chuun ma nuu ndátinee-ka ma.** La gallina salió cuando estaba oscuro todavía. [pres. sing. **ndátinee-ka** [a.m.m.b-a]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **ndanee-ka** Véase **nda-**<sub>2</sub>, **nee**<sub>2</sub>

**ndativi** [m.m.b] *vt rep* soplar, volver a soplar **Nú ni nda'va ñu'u ma, te ndativi o, te ndandu'va i.** Cuando la lumbre se apaga, la soplamos y vuelve a prender. [pres. sing. **ndátivi** [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tivi**<sub>2</sub>

**ndatiyi** [m.m.m(a)] *vi rep* 1. encogerse (*una prenda de ropa*) **Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo-ka ña.** Ella lavó su falda. se encogió, y ya no le quedó.  
2. encogerse (*una parte del cuerpo*) **Ni ndatiyi sukun la-ina ma, te ñatuu ni jakonu'ni va'a, te ni kana nuu sukun ti.** El perro encogió el cuello (*lit. el*

*cuello del perro se encogió*), no lo amarraron bien y se zafó.

[pres. sing. **ndátivi** [a.m.m(a)];

véase Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tiyi**

• **ndaxtiyi** *vt rep* encoger (*una parte del cuerpo*); rizar (*el cabello*)

**ndati'i** [m.m.m(a)] *vi* 1. encogerse, estar encogido (*una persona*) **Ndati'i i ja u'vi i.** Se encoge porque le duele.  
2. encogerse, estar encogido (*un animal*) **Ndati'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.** La oruga se encoge y se estira para caminar.

3. decaer, estar decaído (*por alguna enfermedad*) **Ni ndati'i kuiti de núkoo de kuechi ja ni kuu nija'nu de, te kuvijin loko de.** Él está sentado y está muy decaído (*lit. él se decayó completamente; está sentado*) porque ya está grande, y siente mucho frío.

[pres. sing. **ndátivi** [a.m.m(a)];

cp. Conj. 2D] *Antón.* 2. **ndakuaa,**

**ndakuili** Véase **nda-**<sub>2</sub>, **ti'i**<sub>2</sub>

**ndati'i ... ndatna'ma** [m.m.m(a) ... m.m.b] *difr:* *vi* 1. encogerse, estar encogido (*el cuerpo*)

2. decaer, estar decaído (*por alguna enfermedad*) **Ku'u chuun ma; chi ndati'i ndátna'ma ti.** El pollo está enfermo, pues está encogido.

Véase **ndati'i, ndatna'ma**

**ndati'vi** [m.m.m] *vt rep* 1. chuparse, lamerse (*los dedos*) **Asi xeen ni kuu ndeyu ni a, te ñni ndati'vi sa xini nda'a sa.** Su comida salió tan rica que hasta me chupo los dedos.

2. sorberse (*los mocos*) **Ndó'o i kuesayu, te nuu-ni nuu-ni ndati'vi i xitni i.** Él tiene gripa y cada rato se sorbe los mocos.

3. resollar, aspirar (*hacia adentro*)

[pres. sing. **ndati'vi** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **ti'vi**<sub>2</sub>

**ndatnaa** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. peinarse (*una mujer*), trenzar **Ndatnaa ña'a kua'a xen-xeen lasu xini sa'ya ña ma.** La mujer hace (*lit. trenza*) muchísimas trenzas en el cabello de su hija.  
2. echar, volver a echar **Nú ni chi'yo nduchi tinduu ma, te tava o, te tnaa o ñujan ji'in tikumi ji'in yuva ndoo, te nú ni jiso jiso ndeyu ma, te ndatnaa o nduchi ma.** Cuando el alverjón ya esté cocido, lo sacamos; echamos la masa con cebolla y hierba santa, y cuando haya



hervido bien el guisado, le volvemos a echar el alverjón.

[pres. sing. **ndátnaa** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **ndaku'ni**<sub>2</sub>

*Antón.* 1. **ndakana**<sub>1</sub>, Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tnaa**<sub>4</sub>

**ndatnana** [m.m.b] *vi rep* 1. destruirse, volver a destruirse **Ni kuun xeen savi, te ni ndatnana xeen ichi ma.** Llovió mucho, y la carretera se destruyó mucho.

2. desbaratarse, volver a desbaratarse

3. descomponerse, volver a descomponerse **Ni ka ndasava'a de**

**radio de ma, kovaa visi nuu uu-ni**

**kivi, te ni ndatnana tuku tnu.**

Compusieron su radio, pero en pocos

días se volvió a descomponer.

4. deshacerse, romperse (*una tortilla*)

**Kátu ña xita ña ma, te ka kuun koo ka**

**kuun ñu'u ja ka ndatnana.** Ella está

torteardo, y sus tortillas se van cayendo

en pedacitos porque se rompen.

5. erosionarse **Ni ndachituu de yu-itu**

**de ma, kovaa ni kii savi xeen, te ni**

**ndatnana.** Él hizo un bordo a la orilla

de su terreno, pero vinieron lluvias

fuertes y se erosionó.

6. descongelarse **Ni ndi'i paleta ma ni**

**ka ndatnana chi vaa kua'an luz.** Las

paletas se descongelaron porque se fue la

luz.

7. deshilacharse **Ni ka ndaskuiso de**

**yu'va yu'u xiyo ma sukan-va'a ma**

**ndatnana.** Ellos pasaron el hilo sobre la

orilla de la falda para que no se

deshilachara.

8. despeinarse **Ni kixi i, te ni ndatnana**

**xini i.** La niña se durmió y se despeinó.

9. desconectarse **Ni ndatnana**

**manguera ma, te ni ka ndachutna'a**

**de.** La manguera se desconectó y la

volvieron a unir.

[pres. sing. **ndátnana** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **naa**<sub>5</sub>, **ndi'i**<sub>1</sub>

Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tnana**<sub>1</sub>

**ndatnanda'a** [m.m.m.m(a)] *vt rep*

casarse (*por segunda vez*) **Ni ji'i ñasi'i**

**tee ma, te ni ndatnanda'a de in-ka**

**jichi.** La esposa del señor se murió, y él

volvió a casarse.

[pres. sing. **ndátnanda'a** [a.m.m.m(a)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tnanda'a**

**ndatnatna'a** [m.b.b.a] *vi rep* juntarse,

volver a juntarse **Ni ka ndatnatna'a**

**ndikachi sa ma ji'in ndikachi xixi sa**

**ma.** Mis borregos se juntaron con los de

mi tía. [pres. sing. **ndátnatna'a**

[a.b.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>,

**tnatna'a**

• **ndaxtnatna'a** *vt rep* juntar, unir; comparar

**ndatna-u'vi** [m.b-m.b] *vi rep* doler,

volver a doler **Ni ndakani ndee sa**

**nda'a sa ni tnakue'e ma, te ni**

**ndatna-u'vi.** Me pegué en la mano

lastimada, y me volvió a doler.

[pres. sing. **ndátna-u'vi** [a.b-m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tna-u'vi**

**ndatna-u'vi ini** [m.b-m.b m.b] *vi rep*

arrepentirse (*de algo bueno*) **Ni**

**ndatna-u'vi ini i ja ni wa'a i xu'un.** Él

se arrepintió de haber dado el dinero.

[pres. sing. **ndátna-u'vi ini**]

*Sinón.* **ndatna'a u'vi ini**

Véase **ndatna-u'vi, ini**<sub>1</sub>

**ndatna'a**<sub>1</sub> [m.b.a] *vi rep* 1. encontrarse,

volver a encontrarse **Ni ka ndatna'a de**

**in-ka jichi nuu ya'vi ma.** Ellos se

encontraron de nuevo en la plaza.

2. reunirse **Ni ka ndatna'a kua'a xeen**

**ñayii auditorio ma, te ni ka ndatava i**

**tee ko kuu presidente.** Mucha gente

se reunió en el auditorio para escoger al

nuevo presidente.

3. juntarse, volver a juntarse (*grupos*) **Ni**

**ka ndatna'a uu jichi ndikachi, te kuan**

**koo ti yuku.** Dos manadas de borregos

se juntaron y se fueron al monte.

4. juntarse, volver a juntarse, unirse,

volver a unirse (*caminos o ríos*) **Onde**

**ja'a Yute Ka-Ndoo ma, ndátna'a i ji'in**

**Yute Ka'nu ma.** Donde termina el río

Ka-Ndoo, se une con el río Grande.

5. cerrarse, volver a cerrarse **Ni ndata**

**ñu'u ma, kovaa sani te ni ndatna'a.**

La tierra se agrietó, pero luego se volvió a cerrar.

[pres. sing. **ndátna'a** [a.b.a];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **nukun-tna'a**<sub>2</sub>, 2.

**ndututu** Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>5</sub>

• **ndatnatna'a** *vi rep* juntarse

• **nuu ndátna'a ichi** s crucero,

esquina

**ndatna'a**<sub>2</sub> [m.m.b] *vt rep* 1. recibir (*en*

*abundancia*)

2. recibir (*como consecuencia*)

3. recibir (*lo merecido*)

[pres. sing. **ndátna'a** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>6</sub>

- **ndani'i ... ndatna'a** *difr: vt rep* recibir (*en abundancia*); recibir (*como consecuencia*); recibir (*lo merecido*)

**ndatna'a<sub>3</sub>** [m.m.b] *vt rep* pasar, volver a pasar, sufrir, volver a sufrir  
[*pres. sing. ndátna'a* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2A*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>4</sub>**

**ndatna'a u'vi ini** [m.m.b m.b m.b] *vi rep* arrepentirse (*de algo bueno*)  
[*pres. sing. ndátna'a u'vi ini*]  
*Sinón. ndatna-u'vi ini* Véase **ndatna'a<sub>3</sub>**, **u'vi, ini<sub>1</sub>**

**ndatna'ma** [m.m.b] *vi* 1. decaer, estar decaído (*por alguna enfermedad*)  
2. estar decaído, estar destruido (*una cosa*)  
[*pres. sing. ndátna'ma* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2D*; *la acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas*]  
Véase **nda-<sub>2</sub>**, **tna'ma**

- **ndati'i ... ndatna'ma** *difr: vi* encogerse (*el cuerpo*), decaer (*de alguna enfermedad*)

**ndatna'nu** [m.m.b] *vi rep* doblarse, volver a doblarse, estar doblado, volver a estar doblado **Ndátna'nu yaa ni**. Usted enrolla la lengua. (*lit. La lengua de usted está doblada.*)  
[*pres. sing. ndátna'nu* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tna'nu<sub>1</sub>**

**ndatnii<sub>1</sub>** [m.m.m] *vt rep* agarrar, volver a agarrar, prender, volver a prender **Ni yaa kui'na ma, te ni ka ndatnii de i**. El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender. [*pres. sing. ndátnii* [a.m.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii<sub>3</sub>**

**ndatnii<sub>2</sub>** [m.b.m] *vi rep* pegar, arraigar **Ni ka ndaxndee de yutnu kui'i, te ni ka ndatnii yo'o tnu**. Ellos plantaron árboles, y se arraigaron.  
[*pres. sing. ndátnii* [a.b.m]; *cp. Conj. 2A*]  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii<sub>4</sub>**

**ndatnii ichi** [m.m.m m.m(a)] *vi rep* encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (*hacia un lugar acostumbrado*)  
[*pres. sing. ndátnii ichi*]  
*Sinón. ndake'en ... ichi, ndake'en ichi, ndatnii ... ichi* Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii ichi**

**ndatnii tna'a** [m.b.m a.a] *vi rep* pegarse, volver a pegarse (*una cosa con otra*) **Ka ndatnii tna'a xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o**. Las tortillas de

la tortillería se pegan unas con otras si no las separamos luego.

[*pres. sing. ndátnii tna'a*] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii tna'a<sub>1</sub>**

- **ndaxtnii tna'a** *vt rep* soldar

**ndatnii ... ichi** [m.m.m ... m.m(a)] encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (*hacia un lugar acostumbrado*) **Ni ka ndatnii de ichi te kuan nu koo de**. Ellos se encaminaron hacia su casa.  
*Sinón. ndake'en ... ichi, ndake'en ichi, ndatnii ichi* Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii ... ichi**

**ndatnii ... kuenda** [m.m.m ... m.a(b)] recibir la cuenta **Sani te ni ndatnii tesorero ma kuenda xu'un ñuu ma**. Entonces el tesorero recibió la cuenta del dinero del pueblo. Véase **nda-<sub>1</sub>**, **tnii ... kuenda**

**ndatniñu** [m.a.a(b)] *s* 1. cosa **Ni sa'a de jito onde sukun ve'e de ma, te ka yoso ndatniñu de**. Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.

2. equipaje **Ni ka jaku'un ndatniñu i ma nuu taxi ma**. Su equipaje cupo en el taxi.

3. herramienta **Jín koo va'a ndaka ndatniñu a sukan-va'a yachi-ka kaka in tniñu sa'a o**. Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **tniñu<sub>2</sub>**

**ndatnu** [m.b(ba)] *adj* 1. fuerte, sano **Nde'e ndatnu kaa lulu ni káku vitna ma**. El bebé que nació hoy es bien fuerte.

2. gordo **Nde'e ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña sa'ma ña ma**. Ella es muy gorda y su ropa le queda muy apretada.

*Sinón. 1. ndee<sub>3</sub>, 2. ka'nu<sub>2</sub>, Antón. 1. vita, 2. kuiñi<sub>2</sub>, laki, tikiki<sub>2</sub>, tiyiki*

- **kundatnu** *vi* ponerse fuerte
- **kuu ndee ndatnu** *vi* fortalecerse
- **ndee ... ndatnu** *difr: adj* sano
- **ndundatnu** *vi rep* recuperar las fuerzas
- **tnu'u ndee tnu'u ndatnu** *difr: s* fuerza

**ndatnuñu** [m.m.m] *vi rep* esforzarse, volver a esforzarse **Taa yika ni, te ndatnuñu maa sa, te una kivi na, te**

**ndachunaa sa.** Démelo fiado, me voy a esforzar y dentro de ocho días le pagaré.

[pres. sing. **ndátnuñu** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **tnuñu**

• **ndaxtnuñu** vt rep apresurar

**ndatnuu** [m.m.b] vi rep recobrar (la vista) **Ni ndatnuu nuu de, vaa ñatuu kúu konde'ya-ka de nkuu.** Recobró la vista pues por una temporada no podía ver. [pres. sing. **ndátnuu** [a.m.b];

cp. Conj. 2A; el sujeto suele ser los ojos]

**Sinón.** **ndakonde'ya, ndakotoz,**

**ndundijin nuu** Véase **nda-**, **kotnuu**

**ndatnu'u<sub>1</sub>** [m.m.m] vt rep 1. arrancar, volver a arrancar (hierbas) **Iyo neé yi'itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.** Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.

2. desplumar (las plumas rudimentarias)

**Ni ndakate sa chuun ma, te ni ndatnu'u sa tnumi kuechi ti ma.** Lavé el pollo y lo desplumé.

3. pellizcar (la columna vertebral, para curar el empacho) **Ni ndatnu'u ña'a tatna ma suchi luluu ma chi ni tñii i, te ñatuu kúni i kaa i xita.** La curandera pellizó al niño porque se empachó y no quiere comer.

[pres. sing. **ndátnu'u** [a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **tnu'u<sub>5</sub>**

**ndatnu'u<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] 1. vi platicar **Jin konduu sa nuu ya'vi a jin ndatnu'u sa ji'in ñayii.** Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente.

2. vt planear **Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnu'u i naxe jin sa'a i viko ma.** La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.

[pres. sing. **ndátnu'u** [a.a.a(a)];

véase Conj. 2D] **Sinón.** 1. **kani ... cuentu**

Véase **nda-**, **tnu'u<sub>7</sub>**

**ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani**

[m.a.a a.a ... m.a.a m.a(b)] difr: vi

1. platicar (de manera agradable)

2. llegar a un acuerdo **Jín ndatnu'u kuee jín ndatnu'u mani o; te máko jin kanaa-ka o, te máko jin kua'a o kuenda nuu tee ka netniñu ma.**

Lleguemos a un acuerdo de que ya no pelearemos y no demos parte a las autoridades.

Véase **ndatnu'u<sub>2</sub>, kuee ... mani,**

**ndatnu'u mani**

**ndatnu'u mani** [m.a.a m.a(b)] vi

ponerse de acuerdo, llegar a un acuerdo **Ni ka ndatnu'u mani de, te ni kendoo**

**ja jin tñanda'a sa'ya de ma.** Llegaron a un acuerdo de que sus hijos se van a casar. [pres. sing. **ndátnu'u mani**]

Véase **ndatnu'u<sub>2</sub>, mani**

• **ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani**

difr: vi platicar (de manera

agradable); llegar a un acuerdo

**ndatnu'u teyii** [m.a.a m.a(a)] vi hacer

un acuerdo firme **Ni ka ndatnu'u teyii de ja jin sa'a de in ve'e.** Hicieron un acuerdo firme de que van a hacer una casa. [pres. sing. **ndátnu'u teyii**]

Véase **ndatnu'u<sub>2</sub>, teyii**

**ndatnu'u tna'a** [m.a.a a.a] vt ponerse

de acuerdo, decidir, planear **Jâ ni ka**

**ndatnu'u tna'a de ja jin sa'a de viko**

**ma.** Ya se pusieron de acuerdo para que van a hacer la fiesta.

[pres. sing. **ndátnu'u tna'a**]

Véase **ndatnu'u<sub>2</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

**ndatoo** [m.b.m] vi rep brotar, volver a

brotar **Ni ndake'en ña nduxi yavi ña**

**ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña**

**yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku**

**nduxi.** Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.

[pres. sing. **ndátoo** [a.b.m]; cp. Conj. 2A]

Véase **nda-**, **too<sub>2</sub>**

**ndatoso** [m.b.a(b)] vi quedar jorobado

**Nuna kuiso suchi luluu ma vilu ma, te**

**ndatoso ni i, ka ka'an i.** Dicen que si

los niños cargan al gato, van a quedar

jorobados muy pronto.

[pres. sing. **ndátoso** [a.b.a(b)];

cp. Conj. 2D] Véase **nda-**, **toso**

**ndatuji** [m.m.m(a)] vt rep picar, volver a

picar (un metate) **Ni ndundi'vi yoso ña**

**ma, te ni ndatuji ña.** El metate de ella

se puso liso, y lo picó.

[pres. sing. **ndátuji** [a.m.m(a)];

véase Conj. 2A] Véase **nda-**, **tuji<sub>1</sub>**

**ndatuku** [m.m.b] vi rep desviarse,

dividirse (un camino)

[pres. sing. **ndátuku** [a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **tuku<sub>1</sub>**

• **nuu ndátuku ichi** s desviación,

crucero

**ndatukue'e** [m.b.m.b, m.b.m.b(ba)] vi

rep ponerse rabioso (enfermedad) **Ni**

**ndatukue'e la-ina ma, te ni ka ja'ni de ti.** El perro se puso rabioso y lo mataron.

[pres. sing. **ndátukue'e** [a.b.m.b.];  
cp. Conj. 2A] Véase **ndatuu**<sub>2</sub>, **kue'e**<sub>1</sub>

**ndatuu**<sub>1</sub> [m.m.b(ba)] *vi* enrollarse, estar enrollado **Ka ndatuu nda'a viyu ma nú ñatuu kúun savi.** La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve.

[pres. sing. **ndátuu** [a.m.b(ba)];  
cp. Conj. 2D] Véase **nda**<sub>-2</sub>, **tuu**<sub>5</sub>

**ndatuu**<sub>2</sub> [m.b.m] *vi rep* 1. ser descubierto (*una cosa*) **Ni ka ndatuu yiki ñayii jana'a nuke'e veñu'u ma.** Fueron descubiertos huesos de gente de antaño en el atrio de la iglesia.

2. ser descubierto (*una acción*) **Ni yo yitna'a ña ji'in in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu ndi'i kuiti sukan ni yo kuu ña ma.** Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que ella hacía fue descubierto.

[pres. sing. **ndátuu** [a.b.m.]; cp. Conj. 2A]  
*Sinón.* **ndundaa** Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tuu**<sub>3</sub>

• **ndaxtuu**<sub>1</sub> *vt rep* descubrir, destapar

**ndatuu**<sub>3</sub> [b.a.b(ba)] [*pres. pl. de kavatuu*] están acostados

**ndatuu na'na** [m.b.m m.b(ba)] *vi rep* resucitar (*Jesús; lit. revelarse la cara*) **Ni ji'i Jesús ma, kovaa nuu uni kivi, te ni ndatuu na'na ya.** Cristo murió, pero tres días después resucitó.

[pres. sing. **ndátuu na'na**] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tuu na'na**

**ndatuu ... ndandii** [m.b.m ... m.m.b(ba)] *difr: vi rep* 1. amanecer (*el día*) **Ni ndatuu ni ndandii in kivi-ka.** Ya amaneció un nuevo día.

2. amanecer, levantarse (*una persona*) **Ni ndatuu ni ndandii va'a tuku de in-ka kivi ma.** Él se levantó bien otro día.

Véase **nda**<sub>-1</sub>, **tuu ... ndii, ndatuu**<sub>2</sub>, **ndandii**

**ndatu-u'vi** [m.b-m.b] *vi rep* quedar adolorido, sentirse adolorido (*por el trabajo*) **Ni satniñu de iku ma, te vitna te ni ndatu-u'vi de.** Ayer trabajó y hoy se siente adolorido.

[pres. sing. **ndátu-u'vi** [a.b-m.b.];  
cp. Conj. 2A] Véase **ndatuu**<sub>2</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>

**ndatu'u** [m.m.b] *vi* desanimarse  
[pres. sing. **ndátu'u** [a.m.b.]; cp. Conj. 2D];

*se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **nda**<sub>-2</sub>, **tu'u**<sub>1</sub>

**ndatu'u ini** [m.m.b m.b] *vi*

1. desanimarse **Ni kivi i skua'a i, kovaa ña ni ya'a i ndaka materia i ma, te ni ndatu'u ini i, te kua'an i kuan satniñu i.** Entró a estudiar, pero como reprobó varias materias, se desanimó y se fue a trabajar.

2. cambiar (*de opinión*) **Ni jani ini de ja ki'in de jin satniñu de, kovaa sani te ni ndatu'u ini de, te ñatuu ni ja'an-ka de.** Pensó que iba a ir a trabajar, pero luego cambió de opinión y ya no fue.

[pres. sing. **ndátu'u ini**] *Sinón.* **ndakani ... ndaka'vi ini, ndakunitnuni**  
Véase **ndatu'u, ini**<sub>1</sub>

**ndatu'va** [m.m.m] *vi* acercarse

**Ndatu'va si'i ro ma.** Acércate a tu mamá. [pres. sing. **ndátu'va** [a.m.m.];  
cp. Conj. 2D] *Sinón.* **jin tu'va, jin tna'a, kuyatni Antón. kusiin** Véase **nda**<sub>-2</sub>, **tu'va**<sub>2</sub>

**ndava**<sub>1</sub> [b.m] *s* 1. madera labrada (*término general*) **Jâ ni kijaa ndi'i kuiti ndava kuatniñu ja kuva'a ve'e ma.** Ya llegó toda la madera que se va a usar para hacer la casa.

2. viga (*redonda*) **Kuan koo de kuan ke'en de ndava kuva'a ve'e ma.** Fueron a traer vigas para hacer la casa. *Sinón.* 1. **tabla, vitu**

• **tnu vi'nde ndava** *s* cholla

**ndava**<sub>2</sub> [m.m] *vi* 1. volar **Ndáva ndáva-ni loti ma, ndúku ti ja kaa ti.** El zopilote vuela y vuela buscando qué comer.

2. volar, echarse a volar **Kua'a kuku ka iyo yu-ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti.** Había muchas tortolitas al lado del camino, y algunas personas pasaron y se echaron a volar.

3. volarse **Yi'i tachi te ni ka ndava tutu ma.** El viento corre y los papeles se volaron.

[pres. sing. **ndáva** [a.m.]; véase Conj. 1A]  
*Sinón.* **ndechi**

• **kana ndava** *vi* salir (*brincando*)

• **kandava** *vi* brincar, saltar; salpicarse

• **kendava**<sub>1</sub> *vi* salir (*corriendo*)

• **kondava** *vi* brincar (*encima*)

• **nana ndava** *vi rep* salir (*brincando*)

- **ndandava** *vi rep* volar
- **ndita ... ndava** *difr: adv dir* brincando
- **tindoo ndava** *s* araña saltadora
- **xndava** *vt* hacer volar; esparcir

**ndava**<sub>3</sub> [m.b(ba), m.b] *adj* 1. fuerte (*personas o animales*) **Ndava loko de chi kúndee de kuun xiko kilo nuni.** Es muy fuerte porque aguanta cargar ochenta kilos de maíz.

2. resistente (*una cosa*) **Iyo ndava-ka yo'o ma; ñatuu kuña'ma-ka.** El mecate aún está resistente; todavía no está gastado.

3. peleonero, valiente **Nde'e ndava kaa i, te ndimaa ja kanaa i kúni i.** Es muy peleonero y solamente quiere pelear. [*En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón.* 1. **ndee**<sub>3</sub>, 2. **xii**<sub>2</sub>, 3. **ndee ini, xeen**<sub>1</sub> *Antón.* 3. **iyoo**<sub>3</sub>

- **kendava**<sub>2</sub> *vi* salir fuerte
- **kundava** *vi* ponerse fuerte, fortalecerse
- **ndee ... ndava** *difr: adj* fuerte (*para cargar cosas pesadas*)
- **ndundava** *vi rep* ponerse fuerte
- **niñi ndava** *s* tez morena

**ndava luluu** [b.m m.m.m] *s* duela (*uso reg.*), vara del techo (*madera pequeña entre los cabrios*) *Sinón.* **na'a**<sub>1</sub> Véase **ndava**<sub>1</sub>, **luluu**<sub>2</sub>

**ndava ndee** [m.m m.b] 1. *vi* salpicar **Ni ndava ndee muli tnuu nuu su'nu de.** Su camisa se salpicó de mole negro. (*lit. El mole negro salpicó su camisa.*)

2. *vt* pasar (*una enfermedad*), contagiar **Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.** Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños.

[*pres. sing. ndáva ndee*] Véase **ndava**<sub>2</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**ndava yiyi** [b.m b.m(a)] *s* morillo (*reg.*) (*del techo*), cabrio **Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.** Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las varas. Véase **ndava**<sub>1</sub>, **yiyi**

**ndava ... ndechi** [m.m ... m.m(a)] *difr: vi* ser llevado, ser dispersado (*por el viento*) **Ñatuu ni ka tnaa tutu ña tnumi chuun ma, te ni kenda**

**tikachiyaa te ni ka ndava ni ka ndechi.** Ella no recogió las plumas del pollo, y vino un remolino y las regó (*lit. y fueron dispersadas*). Véase **ndava**<sub>2</sub>, **ndechi**

**ndava ... ndita** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* brincando [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ndita ... ndava** Véase **ndava**<sub>2</sub>, **ndita**<sub>3</sub>

- **kandava ... kandita** *difr: vi* brincar
- **kondava ... kondita** *difr: vi* brincar (*encima*); brincar (*de un lugar a otro*)
- **skandava ... skandita** *difr: vt* hacer brincar

**ndavi** [m.b] *s* pulque fuerte (*para mezclar con aguamiel*) **Ni ta'vi de yavi de ma, te ni jan nduku de ndavi, te ni ndatnaa de nduxi yavi ma, te ni nduu ndixi kuijin.** Partió su maguay y fue a buscar pulque fuerte, le echó el aguamiel y se convirtió en pulque.

**ndaxchitu** [m.a.a(a)] *vt rep* 1. llenar, volver a llenar **Ni ka ndaxchitu de ndute tambo ma.** Llenaron el tambo con agua.  
2. rellenar

[*pres. sing. ndáxchitu* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **xchitu**

**ndaxiko** [m.b.m(a)] *vt rep* 1. vender, volver a vender **Ni jaan de in carru, te ni ya'a uu kuiya, te ni ndaxiko de tnu.** Él compró un carro, y dos años después lo vendió.

2. vender (*a menudeo*) **Ndáxiko de sa'ma tu'u.** Él vende ropa de segunda. [*pres. sing. ndáxiko* [a.b.m(a)]; *cp. Conj. 2A*] Véase **nda**<sub>-1</sub>, **xiko**<sub>2</sub>

**ndaxiko kuechi** [m.b.m a.a(a)] *vt rep* vender (*a menudeo*) **Ka jaan ka'nu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu ya'vi ma.** Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza.

[*pres. sing. ndáxiko kuechi*] Véase **ndaxiko, kuechi**<sub>2</sub>

**ndaxi'ña** [m.m.b(ba)] *vt rep* 1. poner tiras, volver a poner tiras **Ni tnana ve'le chuun ma, te ni ndaxi'ña de.** La casa de los pollos se descompuso, y él puso tiras para componerla.

2. hacer hileras, volver a hacer hileras (*en un tejido de palma*) **Ni te'nde ja**

**xi'ña de ma, te ni ndaxi'ña jaa de.** Su hilerá se rompió y volvió a hacer otra.

[pres. sing. **ndáxi'ña** [a.m.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xi'ña**

**ndaxnaa** [m.a.b(ba)] *vt rep* borrar, volver a borrar **Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma.** Nuestro Padre celestial va a perdonarlo, y a borrar sus pecados.

[pres. sing. **ndáxnaa** [a.a.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xnaa**

**ndaxnani** [m.a.a(a)] *vt rep* cambiar (*el nombre*), renombrar **Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.** Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron (*lit. renombraron*) Mirasol.

[pres. sing. **ndáxnani** [a.a.a(a)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xnani**

**ndaxndaa** [m.a.m.] *vt rep* 1. subir, volver a subir (*cuesta arriba*) **Ndaxndaa ndikachi a jín koo ti yuku ma.** Sube los borregos para que vayan al monte. 2. subir, aumentar, volver a aumentar **Ni ndaxndaa ña ñu'u xuu kisi ma sukan-va'a kuiso yachi-ka.** Ella le subió a la flama debajo de la olla para que hirviera más rápido.

[pres. sing. **ndáxndaa** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndaa**

• **ndaskaa**, *vt rep* subir

**ndaxndaa ... ñuma** [m.a.m ... m.b(ba)] hacer velas (*lit. subir la cera*) **Onde in kuiya ma, te ka ndaxndaa de ñuma su'si de ma.** Al año, hacen otra vez las velas de su santo (*echando cera derretida encima de la vela*). Véase **nda-**, **xndaa**, **ñuma**

**ndaxndaku ini** [m.a.m m.b] *vt rep* recordar, volver a recordar (*algo a otra persona*) **Nú ni ndunaa ri, te ndaxndaku ini ña'a ro.** Si se me olvida, recuérdamelo.

[pres. sing. **ndáxndaku ini** [a.a.m m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndaku ini**

**ndaxndanda'a** [m.a.m.m(a)] *vt rep* lavar las manos, volver a lavar las manos (*de otra persona*) **Ni kasiki i ñu'ú, te ni ndaxndanda'a ña'a si'i i ma.** El niño jugó con tierra y su mamá le lavó las manos. [pres. sing. **ndáxndanda'a** [a.a.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndanda'a**

**ndaxndande'e** [m.a.m.m] *vt rep* subir, volver a subir (*al lugar usual*)

**Ndaxndande'e xiyo ro a chi ni**

**kende'e.** Súbete la falda porque se te bajó.

[pres. sing. **ndáxndande'e** [a.a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndande'e**

**ndaxndanuu xe'en** [m.a.m.m b.m] *vt rep* freír **Ndaxndanuu xe'en ña nduchi ma.** Ella está friendo los frijoles.

[pres. sing. **ndáxndanuu xe'en** [a.a.m.m

b.m]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndaxndu'va**

**ni'ni** Véase **nda-**, **x-**, **ndanuu xe'en**

**ndaxnda'vi** [m.a.b] *vt rep* engañar, volver a engañar **Nasa jin ndaxnda'vi ña'a i.** Que no te vuelvan a engañar.

[pres. sing. **ndáxnda'vi** [a.a.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xnda'vi**

**ndaxndee**<sub>1</sub> [m.a.m] *vt rep* 1. plantar, volver a plantar **Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.** Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.

2. doblar (*la orilla de un sombrero*)

**Ndaxndee ña yu'u yuxini ña.** Ella dobla la orilla de su sombrero. (*Es el paso final para terminar un sombrero.*)

[pres. sing. **ndáxndee** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **skee**, **sunkoo**,<sub>2</sub>

2. **chitna'nu**, **ndaka'nu**, **ndaskuiso**

Véase **nda-**, **xndee**

**ndaxndee**<sub>2</sub> [m.a.m] *vt rep* remoler, moler por segunda vez **Nani yikuu maa jiyó ma sáa i, sani te ndaxndee o ñujan ma.** Mientras el comal se calienta, entonces remolemos la masa.

[pres. sing. **ndáxndee** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndee**<sub>1</sub>

**ndaxndende'e** [m.a.m.m] *vt rep* bajar, volver a bajar (*al lugar usual*) **Ni ndaxndende'e suchi si'i ma xiyo i ma.** La muchacha se bajó la falda.

[pres. sing. **ndáxndende'e** [a.a.m.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-**, **xndende'e**

**ndaxndiki** [m.m.a(b)] *vt rep* 1. encorvar (*el lomo*) **Ni sondikin in la-ina vilu ma, te ni ndaxndiki vilu ma yata ti, te ni katu ti la-ina ma.** Un perro correteó al gato y este encorvó el lomo y le dio un zarpazo.

2. erizar (*el pelo o las espinas*) **Ni**

**tandee i ti, te ni ndaxndiki ti iñu ti**

- ma.** El niño tocó la oruga, y esta erizó sus espinas.  
[pres. sing. **ndáxndiki** [a.m.a(b)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndiki**,
- ndaxndiko** [m.a.m] vt rep enfriar, volver a enfriar **I'ni xeen ndeyu a, te ndaxndiko; nú ña'a, te ndiyi i.** La comida está muy caliente; enfríala para que el niño no se queme.  
[pres. sing. **ndáxndiko** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndiko**
- ndaxndinuu** [m.a.m.m] vt rep vestir, volver a vestir (*a un niño*) **Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i sa'ma i ma.** Ella bañó a su hija y la vistió. [pres. sing. **ndáxndinuu** [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndinuu**
- ndaxndi'i** [m.a.b] vt rep 1. rumiar, remoler (*el ganado*) **Ora ve ñini ma, ka ndaxndi'i xndiki ma ja ni ka jaa ti ma.** En la tarde los toros remuelen lo que se han comido.  
2. moler (*muy fino*), remoler **Ka ndaxndi'i-ka ña tijañi ma, te ndee-ka ndute nuni ma.** Ellas remuelen los grumos del maíz para sacar más jugo.  
[pres. sing. **ndáxndi'i** [a.a.b];  
cp. Conj. 2A] Sinón. 1. **ndakaa ndi'i, ndakandi'i** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndi'i**,
- ndaxndoko** [m.a.m] vt rep acabar, volver a acabar (*la comida*) **Ni ka ndaxndoko de ndeyu ma, te ñatuu-ka nawa ni ndoo-ka.** Ellos acabaron la comida y no hay sobrantes.  
[pres. sing. **ndáxndoko** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndoko**
- ndaxndokuiñi** [m.a.m.b] vt rep parar, volver a parar (*algo caído o extendido en el suelo*) **Maa de ni ndaxndokuiñi viyu ni ka ndondiso ma.** Él mismo paró la milpa que se había caído.  
[pres. sing. **ndáxndokuiñi** [a.a.m.b];  
cp. Conj. 2A] Sinón. **ndasunkani, ndaxnukuiñi**, Véase **nda-<sub>1</sub>**, **x-<sub>1</sub>**, **ndokuiñi**
- ndaxndonda** [m.a.m] vt rep 1. despegar **Ni ndaxndonda ña xita ni tñi nuu jiyo ma.** Ella despegó la tortilla que se había pegado al comal.  
2. alzar, volver a alzar  
[pres. sing. **ndáxndonda** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndonda**
- ndaxndondee** [m.a.m.b] vt rep despegar, volver a despegar **Ndaxndondee tikochi nuu ni tnakue'le ja'a ro a, te ndakate ro.** Despega la costra de su herida y lávala.  
[pres. sing. **ndáxndondee** [a.a.m.b];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndondee**
- ndaxndoyo** [m.a.m] vt rep remojar **Ni ndaxndoyo ña xita tikasun ma, te ni ka jaa chuun ña ma.** Ella remojo las tortillas duras, y sus pollos se las comieron. [pres. sing. **ndáxndoyo** [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndoyo**
- ndaxndo'o** [m.a.m] vt rep hacer sufrir, hacer que vuelva a sufrir  
[pres. sing. **ndáxndo'o** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndo'o**
- ndaxndo'o ... ndaxneni** [m.a.m ... m.m.a(b)] difr: vt rep hacer sufrir, hacer que vuelva a sufrir Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndo'o ... xneni**
- ndaxndute** [m.a.m] vt rep 1. derretir, volver a derretir **Ndaxndute sa xe'en ma nuu sartén i'ni ma.** Estoy derritiendo la manteca en una sartén caliente.  
2. deshacer, volver a deshacer **Ndaxndute sa moli nuu kalu chuun ma.** Estoy deshaciendo pasta de mole en el caldo de pollo.  
[pres. sing. **ndáxndute** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A] Sinón. 2. **ndakana<sub>1</sub>, ndakitu** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xndute**
- ndaxnduu** [m.a.m] vt rep engordar (*a un animal*) **Ni ndaxnduu ña chikini ña ma sukan-va'a xiko ña ti.** Ella engordó a su marrano para venderlo.  
[pres. sing. **ndáxnduu** [a.a.m];  
cp. Conj. 2A] Sinón. **ndaxneñu**  
Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xnduu**
- ndaxnduva** [m.m.a(b)] vt rep hacer caer, hacer que vuelva a caer  
[pres. sing. **ndáxnduva** [a.m.a(b)];  
cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xnduva**
- ndaxndu'va** [m.a.b] vt rep 1. prender, volver a prender (*la luz*) **Ni ke'en i in iti, te ni ndaxndu'va i ñu'u.** Tomó un ocote y lo prendió.  
2. prender, volver a prender (*lumbre*), encender, volver a encender

**Ndáxndu'va sa cerrillu.** Enciendo el cerillo.

3. arrancar, volver a arrancar (*un motor*)

**Ni ndaxndu'va de carru de ma, te kua'an de ji'in tnu ini ñuu ma.**

Arrancó su carro y se fue al centro.

[pres. sing. **ndáxndu'va** [a.a.b];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndaskuikin**

Véase **nda-1, xndu'va**

**ndaxndu'va ni'ni** [m.a.b m.m] *vt rep*

freír **Ndáxndu'va ni'ni o kuñu ma ji'in**

**tikumi ma, te asi asi jaa.** Freímos la

carne con cebolla, y sabe muy rica.

[pres. sing. **ndáxndu'va ni'ni**]

*Sinón.* **ndaxndanuu xe'en** Véase **nda-1,**

**xndu'va, ni'ni**

**ndaxnee i nuu** [m.a.m a m.b(ba)]

marearse, volver a marearse **Ni ndakoo**

**ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña,**

**te ni nukavatuu tuku ña.** Ella se

levantó, pero se volvió a marear, y se

acostó otra vez. [pres. sing. **ndáxnee i**

**nuu** [a.a.m a m.b(ba)]; cp. Conj. 2A]

Véase **nda-1, xnee i nuu**

**ndaxneni** [m.m.a(b)] *vt rep* hacer sufrir,

hacer que vuelva a sufrir

[pres. sing. **ndáxneni** [a.m.a(b)];

cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en

formas compuestas] Véase **nda-1, xneni**

• **ndaxndo'o ... ndaxneni** *difr:* *vt rep*

hacer sufrir

**ndaxneñu** [m.a.m] *vt rep* engordar (*a un*

*animal*) **Ndáxneñu de chikini de ma,**

**te xiko de ti.** El señor engorda a su

marrano para venderlo.

[pres. sing. **ndáxneñu** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndaxnduu**

Véase **nda-1, xneñu**

**ndaxni'i** [m.a.m] 1. *vi rep* apurarse,

volver a apurarse **Ni ka ndaxni'i ndaka**

**ñayii ma, te kuan koo i.** Las personas

se apuraron y se fueron.

2. *vi rep* intensificarse, volver a

intensificarse **Ndáxni'i savi ma chi**

**ndaka kivi kúun kúun-ni ya.** La lluvia

se está intensificando porque todos los

días llueve.

3. *vi rep* agravarse, volver a agravarse

(*una enfermedad*) **Jâ ni nduva'a de**

**nkuu, kovaa vitna chi ni ndaxni'i**

**tuku kue'e ma.** Pareció que estaba

mejorando, pero ahora la enfermedad se

agravó otra vez.

4. *vt rep* apurar (*una parte del cuerpo*)

**Ni ndaxni'i ña nda'a ña, te masu**

**na'a-ni ni ndakate ña ko'o ña ma.** Ella

se apuró (*lit. ella apuró a sus manos*) y no

dilató en lavar los trastes.

[pres. sing. **ndáxni'i** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, xni'i**

**ndaxnukuii** [m.a.m.m(a)] *vt rep* hacer

una limpia (*a un enfermo con hierbas*)

**Kuetinuu ndó'o i, te ni ka ndaxnukuii**

**ña i.** Tiene mal de ojo y ellas le hicieron

una limpia con hierbas.

[pres. sing. **ndáxnukuii** [a.a.m.m(a)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, xnukuii**

**ndaxnukuiñi**<sub>1</sub> [m.a.m.b] *vt rep* detener,

volver a detener

[pres. sing. **ndáxnukuiñi** [a.a.m.b];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, xnukuiñi**<sub>1</sub>

**ndaxnukuiñi**<sub>2</sub> [m.a.b.m] *vt rep* parar,

volver a parar (*en una posición vertical*)

[pres. sing. **ndáxnukuiñi** [a.a.b.m];

cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndasunkani,**

**ndaxndokuiñi** Véase **nda-1, xnukuiñi**<sub>2</sub>

**ndaxnu'ni** [m.a.a(a)] *vt rep* recalentar

(*tortillas*) **Jâ iyo tu'va ndeyu jin kaa o,**

**te yika ja ndaxnu'ni-nka sa xita ma.**

Ya está lista la comida y solamente voy a

recalentar las tortillas.

[pres. sing. **ndáxnu'ni** [a.a.a(a)];

cp. Conj. 2A] Véase **x-1, ndanu'ni**

**ndaxsaa** [m.a.b(ba)] *vt rep* recalentar

(*comida*) **Ni ndiko ndeyu ma, te jin**

**ndaxsaa o, te jin kaa o.** La comida se

enfrió, y vamos a recalentarla para

comer. [pres. sing. **ndáxsaa** [a.a.b(ba)];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, xsaa**

**ndaxsama** [m.a.m] *vt rep* 1. cambiarse,

volver a cambiarse (*ropa o una cosa*) **Ni**

**jichi de, te ni ndaxsama de sa'ma de.**

Él se bañó y se cambió de ropa.

2. cambiar (*el lugar*), mudarse (*de lugar*)

**Ni ndaxsama ni ve'e ni onde barrio**

**San Nicolás ma.** Usted se mudó al

barrio de San Nicolás.

[pres. sing. **ndáxsama** [a.a.m];

cp. Conj. 2A] Véase **nda-1, xsama**

**ndaxsiaa** [m.a.b] [*var. de ndasiaaa*]

soltar

**ndaxsichi** [m.m.a(b)] [*var. de ndasichi*]

secar

**ndaxsijin** [m.a.m] [*var. de ndasijin*]

colar



**ndaxsinu**<sub>1</sub> [m.m.a(b)] [*var. de ndasinu*<sub>1</sub>] asentar bien

**ndaxsinu**<sub>2</sub> [m.m.a(b)] [*var. de ndasinu*<sub>2</sub>] pagar (*una deuda*)

**ndaxsinu**<sub>3</sub> [m.a.m] [*var. de ndasinu*<sub>3</sub>] terminar

**ndaxsiu'u** [m.a.a] [*var. de ndasiu'u*] espantar

**ndaxsjaa** [m.a.m] [*var. de ndasjaa*] inflar, freír

**ndaxtaa** [m.a.a] *vt rep* barrer **Ñayii jana'a ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i ve'e i ma.** La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barría sus casas.  
[*pres. sing. ndáxtaa* [a.a.a]; *cp. Conj. 2A; después de los verbos auxiliares jin nu y ki ndi, se suprime el prefijo nda-*]  
*Véase nda*<sub>-1</sub>, *xtaa*<sub>1</sub>

• **yutnu ndaxtaa** *s* escoba

**ndaxtandee** [m.a.m.b] *vt rep* quitar, volver a quitar **Ndaxtandee ko'o a nda'a i; nú ña'a, te ta'vi i.** Quítale el plato al niño, para que no lo quiebre.  
[*pres. sing. ndáxtandee* [a.a.m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xandee*

**ndaxtani'i** [m.a.b.m] *vt rep* 1. apretar, volver a apretar **Ndáxtani'i de cinchu burru ma sukan-va'a kuiso vee ti.** Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.  
2. apretar (*palma*) **Nú ni kuu ni sa'a o yukun ma, te ndaxtani'i o.** Cuando terminamos de hacer los surcos, entonces apretamos las palmas. (*Es un paso en la fabricación de un sombrero.*)  
[*pres. sing. ndáxtani'i* [a.a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndasakutu Antón. ndaxtaya, ndaxta'ya*  
*Véase nda*<sub>-1</sub>, *xani'i*

**ndaxtani'ni** [m.a.m.m] *vt rep* quitar, volver a quitar, arrebatar, volver a arrebatar (*algo dado*) **Ni wa'a ña in dulce kaa i, te ni kuliva i, te ni ndaxtani'ni ña nuu nda'a i.** Ella le dio un dulce para comer, el niño hizo su berrinche, y ella se lo quitó.  
[*pres. sing. ndáxtani'ni* [a.a.m.m]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xani'ni*

**ndaxtanuu** [m.a.m.m] *vt rep* arrebatar, volver a arrebatar, agarrar, volver a agarrar **Yute ma, ndákate de sa'ma**

**de, te ni ñu'u ndute ma su'nu ma, te ñama ni ndaxtanuu de.** Él estaba lavando su ropa en el río, y el agua arrastró su camisa, pero rápido la agarró.  
[*pres. sing. ndáxtanuu* [a.a.m.m]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xtanuu*

**ndaxtatachi** [m.a.m.b(ba)] *vi rep* respirar, volver a respirar **Ni kuu nañii ti nkuu, kovaa ni ndaxtatachi ti.** El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar.  
[*pres. sing. ndáxtatachi* [a.a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xtatachi*

**ndaxtaya** [m.m.a(b)] *vt rep* 1. aflojar, volver a aflojar (*una cosa apretada*) **Ni jaa xeen ña, te ni ndaxtaya ña chii ña.** Ella comió mucho y se aflojó el zoyate.  
2. aflojar, volver a aflojar (*la tierra*) **Ni ndaxtaya de xuu yutnu ma.** Él aflojó la tierra en la base del árbol.  
[*pres. sing. ndáxtaya* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndaxta'ya Antón. ndasakutu, ndaxtani'i*  
*Véase nda*<sub>-1</sub>, *xaya*

**ndaxta'ya** [m.a.m] *vt rep* aflojar, volver a aflojar **Ndáxta'ya-ka ni ñii ndijan ni a.** Usted afloja más la correa de su huarache.  
[*pres. sing. ndáxta'ya* [a.a.m.]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndaxtaya Antón. ndasakutu, ndaxtani'i*  
*Véase nda*<sub>-1</sub>, *x-2*, *ta'ya*

**ndaxteku** [m.m.a(b)] *vt rep* resucitar, revivir **Ni ndaxteku Jesús ma sasi'i tee nani Jairo ma, ká'an Biblia a.** La Biblia dice que Jesús resucitó a la hija de Jairo.  
[*pres. sing. ndáxteku* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xteku*<sub>1</sub>

**ndaxtekuечи** [m.a.b.m] *vt rep* 1. culpar, volver a culpar, acusar, volver a acusar (*falsamente*) **In-ka jichi ni ndaxtekuечи tuku ña'a de ja ni ka'an sa tnu'u de.** Otra vez me culpó de hablar mal de él.  
2. culpar, volver a culpar, acusar, volver a acusar (*de algo verdadero*)  
[*pres. sing. ndáxtekuечи* [a.a.b.m]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *xtekuечи*

**ndaxtete** [m.m.a(b)] *vt rep* calentar (*una parte del cuerpo*) **Ndáxtete ni nda'a ni nuu ñu'u a.** Usted se está calentando las manos delante de la lumbre.  
[*pres. sing. ndáxtete* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda*<sub>-1</sub>, *x-1*

**ndaxtetuu** [m.a.m.m] *vt rep* obligar, volver a obligar, presionar, volver a presionar, insistir, volver a insistir **Ñatuu kúni de konetniñu de, te ni ka ndaxtetuu i de.** Él no quería tener un cargo, pero lo obligaron. [pres. sing. **ndáxtetuu** [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtetuu**

**ndaxtiyi** [m.a.a(a)] *vt rep* 1. encoger (*una parte del cuerpo*) **Ni ndaxtiyi la-ina ma sukun ti, te ñatuu ni jakonu'ni va'a.** El perro encogió el cuello y no lo amarraron bien. 2. rizar (*el cabello*) **Ña'a xtila ma, ka ndaxtiyi ña ixi ña.** Las mujeres que hablan español se rizan el cabello. [pres. sing. **ndáxtiysi** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase **x-<sub>1</sub>**, **ndatiyi**

**ndaxtnakue'e** [m.a.b.a] *vt rep* lastimar, volver a lastimar, herir, volver a herir [pres. sing. **ndáxtnakue'e** [a.a.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtnakue'e**

**ndaxtnani ñu'ma** [m.a.m a.a(a)] *vt rep* sahumar **Jin ndaxtnani ñu'ma ni suchi luluu a chi jatu xeen ini i.** Sahúmen al niño porque es muy berrinchudo. [pres. sing. **ndáxtnani ñu'ma** [a.a.m a.a(a)]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **chiñu'ma, ndachiñu'ma** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **x-<sub>1</sub>**, **tna'ni, ñu'ma<sub>2</sub>**

**ndaxtnatna'a** [m.a.b.a] *vt rep* 1. juntar, volver a juntar, unir, volver a unir **Kuan koo uu suchi kuechi ji'in kiti i ma yuku, te ni ka ndaxtnatna'a i ti, te ni ka yo jito i ti.** Dos niños fueron al monte con sus animales, los juntaron y los cuidaron. 2. comparar **Ndaxtnatna'a o tutu ma, te nú ketna'a, te ndachutna'a o.** Vamos a comparar las tarjetas y si combinan, las vamos a unir. [pres. sing. **ndáxtnatna'a** [a.a.b.a]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **ndaxtutu, xtu'va tna'a<sub>1</sub>** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtnatna'a**

**ndaxtna'a<sub>1</sub>** [m.a.b] *vt rep* prender, volver a prender, juntar, volver a juntar (*lumbre*) **Yúku tindika nuu ñu'ú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.** Hay muchas piñas de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre. [pres. sing. **ndáxtna'a** [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtna'a<sub>2</sub>**

**ndaxtna'a<sub>2</sub>** [m.a.b] *vt rep* terminar, volver a terminar (*el surco de palma o terreno*) **Ndaxtna'a yukun ro a, te ki'in ro.** Termina tu surco y te vas. [pres. sing. **ndáxtna'a** [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtna'a<sub>4</sub>**

**ndaxtne'e** [m.a.b] *vt rep* 1. repetir, imitar, remedar **Ka ndaxtne'e ka ndaxtne'e-nka sa yu'u ndikachi ma.** Imitamos mucho el sonido que hacen los borregos. 2. imitar, remedar (*para burlarse*) [pres. sing. **ndáxtne'e** [a.a.b]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* **ndane'e ... yu'u** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtne'e**

**ndaxtnii tna'a** [m.a.m a.a] *vt rep* soldar, volver a soldar **Ni ndondee in kaa carru ma, te ndáxtnii tna'a de.** Un fierro del carro se despegó, y él lo está soldando. [pres. sing. **ndáxtnii tna'a** [a.a.m a.a]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtnii tna'a**

**ndaxtnuñu** [m.a.m] *vt rep* apresurar, volver a apresurar **Ndáxtnuñu ña i ja ki'in i skuela i.** Ella apresura al niño para que vaya a la escuela. [pres. sing. **ndáxtnuñu** [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtnuñu**

**ndaxtutu** [m.a.a(a)] *vt rep* 1. rejunta (*reg.*), juntar, volver a juntar, recoger, volver a recoger (*varias cosas*) **Ndaxtutu ro ti nasa ski'in ro ti.** Junta a los animales para que no se pierda ninguno. 2. cosechar **Ni ka ndaxtutu de nduchi.** Cosecharon el frijol. [pres. sing. **ndáxtutu** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] *Sinón.* 1. **ndaxtnatna'a, xtu'va tna'a<sub>1</sub>** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xtutu**

**ndaxtuu<sub>1</sub>** [m.a.m] *vt rep* descubrir, volver a descubrir, destapar, volver a destapar **Ni kuun savi, te ni ka nukisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de.** Llovió y la milpa volvió a taparse, y él la destapó. [pres. sing. **ndáxttuu** [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xttuu<sub>1</sub>**

**ndaxtuu<sub>2</sub>** [m.a.b(ba)] *vt rep* enrollar, volver a enrollar **Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma.** El niño se levantó y enrolló su petate. [pres. sing. **ndáxttuu** [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] *Antón.* **ndakana<sub>1</sub>, ndaskuaa** Véase **nda-<sub>1</sub>**, **xttuu<sub>2</sub>**

**ndaxtu'va**, [m.a.m] *vt rep* juntar, volver a juntar, arrimar, volver a arrimar **Jin ndaxtu'va ro tutnu ma yika ve'e ma; nu ña'a, te jin ndoyo tnu.** Arrimen la leña a la pared para que no se moje.

[*pres. sing. ndáxtu'va* [a.a.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, xtu'va**,

**ndaxtu'va**<sub>2</sub> [m.a.m] *vt rep* advertir, volver a advertir **Ni ka ndaxtu'va tee ka netniñu ma ñayii ma, ja jin konee-ka i cuidado.** Las autoridades volvieron a advertirle a la gente que tuviera más cuidado.

[*pres. sing. ndáxtu'va* [a.a.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, xtu'va**<sub>2</sub>,

**ndaxtu'va tna'a** [m.a.m a.a] *vt rep* juntar, arrimar **Jín ndaxtu'va tna'a o ndaka ñayii ma, te jín ndatna'a i ya'a.** Juntemos a toda la gente, para que se reúna aquí.

[*pres. sing. ndáxtu'va tna'a*]  
Véase **ndaxtu'va**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**ndayaa**, [m.m.m] *vi rep* 1. orearse **Chiso yaxin o xita ma te ndayaa i; nú ña'a, te kuxi i.** Extendemos las tortillas para que se oreen y no se enmohezcan. 2. secarse, volver a secarse **Nde'yu loko ichi ma nkuu, kovaa ni ndii i'ni i'ni, te ni ndayaa ñu'ú ma.** El camino estaba muy lodoso, pero pegó mucho sol y la tierra se secó.

[*pres. sing. ndáyaa* [a.m.m];  
*cp. Conj. 2A*] *Sinón.* 2. **ndayichi**  
Véase **nda-1, yaa**<sub>6</sub>

**ndayaa**<sub>2</sub> [m.m.m(a)] *vi* ponerse blanco **Ni jichi ña te ndáyaa nuu ña ma, te ni ndachi'i i crema, sana ni nduvii.** Ella se bañó y su cara se puso blanca, pero al echarse crema, entonces quedó bien.

[*pres. sing. ndáyaa* [a.m.m(a)];  
*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndañanki**, **ndayaa**<sub>2</sub>, **nduyaa**<sub>1</sub>, **ñanki**<sub>1</sub> Véase **nda-2, yaa**<sub>10</sub>

**ndayaa**<sub>3</sub> [m.m.b] *vi rep* soltarse, volver a soltarse, ser librado, volver a ser librado **Ni yindesi va'a lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kua'an ti.** El pájaro estaba encerrado, se soltó y voló.

[*pres. sing. ndáyaa* [a.m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndulibre** Véase **nda-1, yaa**<sub>7</sub>

• **ndasiaa** *vt rep* soltar, librar

**ndayaa ña'a tachi** [m.m.b b.m m.a(b)] echar pedos (*lit. aire le suelta a uno*) **Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku,**

**te ni ndayaa ña'a tachi.** Estaba aventado y tomó una hierba medicinal y echó pedos. [*pres. sing. ndáyaa ña'a tachi*] Véase **nda-1, yaa ña'a tachi**

**ndayaa ... ndañanki** [m.m.m(a) ... m.m.m(a)] *difr: vi* ponerse pálido, estar pálido **Ku'u de, te ndáyaa ndañanki nuu de ma.** Él está enfermo y su cara se ha puesto muy pálida. Véase **nda-2, yaa ... ñanki**<sub>2</sub>, **ndayaa**<sub>2</sub>,

**ndayakua** [m.m.m(a)] *vi* ser cojo, ser chueco **Tiyakua kúu ti; ndáyakua ndáyakua ti jika ti.** Es un animal cojo; camina muy chueco (*lit. es chueco, es chueco; camina*). [*pres. sing. ndáyakua* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **nda-2, yakua**

**ndayanduu tna'a** [m.b.m.b b.a] *vi rep* cruzarse (*lit. pasar, uno a otro*) **Ka ndayanduu tna'a kandii ma ji'in yoo ma.** Hay eclipse de sol. (*lit. El sol y la luna se cruzaron.*)

[*pres. sing. ndáyanduu tna'a* [a.b.m.b b.a]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón.* **ndaya'a nduu tna'a** Véase **nda-1, yanduu tna'a**

**ndaya'a** [m.b.m] *vt rep* 1. pasar, volver a pasar (*a un lugar*), visitar **Kútachi xeen de chi ni ndaya'a de ve'e xito de ma, vaa ni kuu kivi ñatuu jini de tee ma.** Él se puso alegre que visitó a su tío porque ya tenía días que no lo había visto.

2. pasar (*de un grado a otro*) **Ni ndaya'a i skuela i ma, te kuiya ki'in o chi tercero kinee i.** Pasó de grado en la escuela y el próximo año va a estar en tercero.

[*pres. sing. ndáyaa'a* [a.b.m];  
*cp. Conj. 2A*] Véase **nda-1, ya'a**<sub>4</sub>

• **kuan ndaya'a** *adv l* al otro lado (*de un río o una barranca*)

• **ndasia'a** *vt rep* pasar, devolver; arrimar

**ndaya'a nduu tna'a** [m.b.m.m.b b.a] *vi rep* pasar (*uno a otro*)

[*pres. sing. ndáyaa'a nduu tna'a*]  
*Sinón.* **ndayanduu tna'a** Véase **nda-1, yanduu tna'a, ndaya'a**

**ndayi** [m.m(a)] *adj* 1. áspero, rasposo (*una superficie*) **Ndayi ñii lana'ña ma.** La piel de la lagartija es áspera. 2. arenoso, tosco (*tierra o polvo*)

3. martajado, grueso (*manera de moler*)  
**Ni kee ndayi xeen ñujan a vitna.** La masa salió muy martajada hoy.  
 [después de (a) **ndayi** [a.a(a)]] *Antón. 1. lii, ndi'vi<sub>2</sub>, tili, tindi'vi, vita*

- **kaxi ndayi** *vt* martajar, moler (*nixtamal para la barbacoa*)
- **ñu'ú ndayi** *s* tierra arenosa
- **taxi ndayi** *vi* ser martajado
- **tindayi** *adj* áspero, rasposo; desigual
- **yi'i ndayi** *s* hierba áspera
- **yuku ndayi** *s* ojo de perico (*hierba*)

**ndayichi** [m.m.b] *vi rep* secarse, volver a secarse (*ropa*) **Ni kuun savi, te ñatuu ni ka ndayichi sa'ma ña.** Llovió y su ropa no se secó. [*pres. sing. ndáyichi* [a.m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Sinón. ndayaa<sub>1</sub>, Véase nda<sub>-1</sub>, yichi<sub>1</sub>*

- **ndasichi** *vt rep* secar

**ndayo'o** [m.a.m] *s* hoja de milpa seca  
**Ka jaa xndiki ma ndayo'o.** Los toros se comen la hoja de milpa seca. *Var. nda'a yo'o* [m.m.a.m] *Sinón. ite tna'nu Véase nda'a<sub>1</sub>*

**ndayundee** [m.m.m.b] *vt rep* lamer, volver a lamer **Ni ndayundee vivii la-ina ma ko'o ti ma.** El perro lamió muy bien su plato.

[*pres. sing. ndáyundee* [a.m.m.b]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda<sub>-1</sub>, yundee*

**ndayu'u** [m.b.a] *vi rep* tener miedo, volver a tener miedo

[*pres. sing. ndáyayu'u* [a.b.a]; *cp. Conj. 2A*] *Véase nda<sub>-1</sub>, koyu'u*

- **ndasiu'u** *vt rep* espantar, asustar

**nda'a<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. mano **Xíko ña nduxi, te ni kukixin nda'a ña.** Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos.

2. brazo **Ni nduva ña, te ni tuji nda'a ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni jani'ni.** Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.

3. pata **In chuun ma chi iyo uu ndijin ti uu nda'a ti.** Un pollo tiene dos alas y dos patas.

4. hoja (*de una planta*) **Nunu xeen nda'a tnu yuva ndoo ma.** Las hojas de la hierba santa son muy anchas.

5. rama **Iñi kuakua'a nde'ya in nda'a tnu ma.** Una rama del árbol tiene muchísima fruta.

6. pétalo **Ni ka kun-kava ndaka nda'a ita ma, te maa-ni so'o i ma, ni ka ndoo.** Todos los pétalos de la flor se cayeron, y solamente los sépalos quedaron.

7. manga (*de una camisa*)

8. pierna (*de un pantalón*)

9. mango (*de un azadón o una cuchara*)

**Ni tnii de nda'a yata kaa, te ni ndata'vi de ñu'ú ma.** Agarró el azadón por el mango y aflojó la tierra.

10. huella, pisada (*de un animal*) **Ni ka ndikin i nda'a iso ma, te ni ka ni'i i ti.** Ellos siguieron las huellas del conejo y lo atraparon.

[después de (a) **nda'a** [a.m(a)]] *Sinón. 3. nanchu, 4. hoja, 9. ndiki<sub>1</sub>, 10. nunda'a*

- **jichi nda'a** *s* arrugas (*de la mano*)
- **kiti jaa nda'a yuku jichi** *s* azulillo (*insecto*)
- **kiyo'o nda'a** *vi* estar envuelto (*un bebé*)
- **koo nda'a** *s* ciempiés
- **kuii na'nu nda'a tili** *s* Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
- **kunundee ... nda'a** cruzar, tener cruzados (*los brazos*)
- **kunundendee ... nda'a** cruzar, tener cruzados (*los brazos, por mucho tiempo*)
- **kuñu tinduu nda'a** *s* conejo, molledo (*del brazo*)
- **kuun nda'a** *s* cuatro dedos (*de ancho*)
- **ndaja'a difr:** *s* topil
- **ndakaa<sub>1</sub>** *s* llave (*de la puerta*)
- **ndanda'a** *vi* lavarse las manos
- **ndatniñu** *s* cosa; equipaje; herramienta
- **ndayo'o** *s* hoja de milpa seca
- **nda'a<sub>2</sub>** *adv m* a mano; con la mano
- **nda'a<sub>3</sub>** *adv m* a la fuerza; completamente
- **nduu nda'a** *s* brazada
- **nuu nda'a<sub>1</sub>** *s, prep* palma (*de la mano*); delante de; al control de
- **siki nda'a** *s* dorso de la mano
- **si'in nda'a** *s* espacio entre los dedos
- **sukun nda'a** *s* muñeca (*de la mano*)
- **tinda'a** *s* gusano de maguey
- **tisa'a nda'a na'nu** *s* muérdago (*de hoja grande*)

- **tnii ... nda'a** tomar la mano (*para diagnosticar*)
- **vava nda'a** *s* artejo de la mano
- **xe'nde nda'a** *s* pulpejo (*de la mano*)
- **xini nda'a** *s* dedo (*de la mano*)
- **xko'ndo nda'a** *s* codo
- **yata nda'a** *s* dorso de la mano
- **yiki nda'a** *s* huesos del brazo y de la mano
- **yuku nda'a sata** *s* flor de peña; helecho macho

**nda'a**<sub>2</sub> [m.m(a)] *adv m* 1. a mano  
2. con la mano

[*Se ha registrado mayormente en formas compuestas.*] Véase **nda'a**<sub>1</sub>

- **chinda'a** *vt* empujar
- **chunda'a** *vt* empujar
- **jeru nda'a** *s* azadón
- **kaja nda'a** *vt* hacer señas (*con la mano*)
- **kaki'i nda'a** *vt* tocar ligeramente
- **katu nda'a** *vi* aplaudir
- **kiin nda'a** *vt* frotar (*con las manos*)
- **kiku nda'a** *vt* coser (*a mano*)
- **kinda'a** *vt* tener (*en la mano*); llevar; traer
- **kuexndoso nda'a** *vi* poner la huella digital
- **kunda'a** *vt, vi* tomar control, adueñarse; mover (*las manos*)
- **letra nda'a** *s* letra cursiva, letra manuscrita
- **mulinu nda'a** *s* molino manual
- **ndaskonduu nda'a** *vt rep* limpiar (*con la mano*)
- **ndatnanda'a** *vi rep* casarse (*por segunda vez*)
- **ndunda'a** *vi rep* encargarse
- **skaka nda'a** *vi* caminar (*a tientas*)
- **skata nda'a** *vi* extender las manos (*para suplicar*)
- **skun-nda'a** *vt* agitar (*nixtamal*)
- **tike'e nda'a** *adj* tentón
- **tiku nda'a** *s* costura (*a mano*)
- **tnanda'a** *vi* casarse
- **tunda'a** *vt* empujar
- **xita nda'a** *s* tortilla hecha a mano
- **xtne'e nda'a** *vt* hacer señas (*con la mano*)

**nda'a**<sub>3</sub> [m.m(a)] *adv m* 1. a la fuerza  
2. completamente

[*Se ha registrado mayormente en formas compuestas.*] Véase **nda'a**<sub>1</sub>

- **kene'e nda'a** *vt* sacar (*a la fuerza*)
- **konune nda'a** *vi* estar completamente abierto; estar completamente vacío
- **konune nda'a ini** *vi* sentirse libre
- **konune nda'a nuu** *vi* estar completamente abiertos (*los ojos*); sentirse totalmente libre
- **ndanune nda'a** *vi rep* abrirse totalmente (*una cosa como la puerta*)
- **ndanune nda'a ini** *vi rep* sentirse libre (*de un problema*)
- **ndanune nda'a nuu** *vi rep* sentirse totalmente libre

**nda'a**<sub>4</sub> [m.b] *s* 1. vara (*la distancia entre el esternón y la yema del dedo*) **In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.** La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.  
2. pedazo pequeño (*de una tortilla*)  
[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

**nda'a arado** [m.m m.m.a(b)] *s* manquera **Nda'a arado kúu ja ka tniie de te ka jitu de itu ma.** La manquera es la parte del arado que se agarra cuando aran los terrenos. Véase **nda'a**<sub>1</sub>, **arado**

**nda'a kaa** [m.m a.m] [*var. de ndakaa*] llave

**nda'a kuiti** [m.m a.a(b)] *adj* 1. de pata corta  
2. de manga corta **Nani su'nu nda'a kuiti ne'nu de.** Solo se pone camisas de manga corta.  
3. de hoja corta  
**Antón. nda'a nani** Véase **nda'a**<sub>1</sub>, **kuiti**<sub>1</sub>  
• **su'nu nda'a kuiti** *s* camisa (*de manga corta*); camisa (*sin mangas*)

**nda'a loo** [m.m a.b] *s* pierna (*de un pantalón*) **Ni ndaxtuu de nda'a loo de ma, te ni ya'a de yute ma.** Él se enrolló las piernas del pantalón y cruzó el río. Véase **nda'a**<sub>1</sub>, **loo**

**nda'a nani** [m.m a.a(a)] *adj* 1. de pata larga, de patas largas **Ni jini i in tindoo tnuu kiti nda'a nani, te ni yu'u i.** El niño vio una araña negra de patas largas y se asustó.  
2. de manga larga **Nani su'nu nda'a nani ne'nu de.** Solo se pone camisas de manga larga.  
3. de hoja larga

*Antón.* 1. y 2. **nda'a kuiti**, 3. **nda'a tikute** Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **nani<sub>1</sub>**

- **su'nu nda'a nani** *s* camisa (*de manga larga*)
- **tindoo nda'a nani** *s* araña zancuda
- **tisa'a kuaan nda'a nani** *s* muérdago (*del cazahuate*)

**nda'a su'nu** [m.m a.b(ba)] *s* manga (*de una camisa*) **Ni ndaxtuu de nda'a su'nu de ma, te ni jakondee de satniñu de.** Él se enrolló las mangas de la camisa y empezó a trabajar. Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **su'nu**

**nda'a tikute** [m.m m.a.a(b)] *adj* de hoja redonda, de hoja redondeada **Tisa'a tnu iñu ma, kúu ja nda'a tikute.** El muérdago de los espinos es de hoja redonda. *Antón.* **nda'a nani** Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **tikute<sub>2</sub>**

- **tisa'a kuaan nda'a tikute** *s* múerdago (*del espino*)

**nda'a viyu** [m.m a.m] *s* hoja de milpa (*verde*) **Ka ndatuu nda'a viyu ma nú ñatuu kúun savi.** La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve. Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **viyu**

- **kiti nda'a viyu** *s* catarinita (*insecto*)
- **kiti nduchi nda'a viyu** *s* catarinita (*insecto*)
- **nduchi nda'a viyu** *s* frijol negro criollo (*trepador*)
- **yuku jichi nda'a viyu** *s* frijolar que trepa la milpa

**nda'a yee** [m.m a.m(a)] *s* penca (*de maguey*) **Nda'a yee yichi ka jatniñu i ka ndiko i.** Usan pencas secas como leña cuando muelen. *Sinón.* **yee** Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **yee**

**nda'a yoso** [m.m a.m] *s* mano (*de metate*) **Ni ndatuji ña nda'a yoso ña ma, te ni nduxeen.** Ella picó su mano de metate y se puso áspera. Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **yoso<sub>3</sub>**

**nda'a yo'o** [m.m a.m] [*var. de ndayo'o*] hoja de milpa seca

**nda'a yutnu** [m.m a.a(a)] *s* 1. rama **Ni kuun savi tachi, te ni ka tna'nu xeen nda'a yutnu, te ni ka jakun-ndijin i ichi ma.** Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino.

2. hoja (*de un árbol*) **Kóyo nda'a yutnu ma, te ka te'yu, te ndúu ja'an.** Las hojas de los árboles se caen, se pudren y se vuelven abono.

Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **yutnu**

- **ve'e nda'a yutnu** *s* enramada, ramada
- **yiki nda'a yutnu** *s* nervio central (*de una hoja*)

**nda'a ... ja'a** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* *s* mano y pie, de manos y pies **Ni ka ni'i de in kui'na, te ni ka chiyo'o de nda'a i ja'a i.** Agarraron a un ladrón y lo amarraron de manos y pies.

*Sinón.* **nda'a ... si'in** Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **ja'a<sub>1</sub>**

- **kani nda'a ... kani ja'a** *difr:* *vi* manotear y patalear
- **kinda'a ... kija'a** *difr:* *vt* llevar (*un regalo*)

**nda'a ... si'in** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* *s* mano y pie [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* **nda'a ... ja'a** Véase **nda'a<sub>1</sub>**, **si'in<sub>2</sub>**

- **kani nda'a ... kani si'in** *difr:* *vi* manotear y patalear
- **kunda'a ... kusi'in** *difr:* *vi* mover (*las manos y los pies*); moverse (*de un lado a otro*)

**nda'nda** [m.b(ba), m.b] *s* paladar

**nda'va** [m.b] 1. *vi* apagarse **Yi'i tachi, te ni nda'va iti ma.** Corre el viento y se apagó el ocote.

2. *vt* apagar **Ni nda'va i ñu'u ma, te ni nkatuu i, te ni kixi i.** El niño apagó la luz, se acostó y se durmió.

3. *vi* marchitarse **Ni ka nda'va ita ma, te ni ka kotuu i.** Las flores se marchitaron y se cayeron.

4. *vi* debilitarse

5. *vi* morir (*eufemismo*) **Kani kivi ni ku'u de, te onde vitna te ni nda'va de.** Estuvo enfermo por mucho tiempo y hoy se murió.

[*pres. sing. ndá'va* [a.b]; véase *Conj. 1C*]

*Sinón.* 2. **xnda'va**, 3. **kayu<sub>1</sub>**, **xii<sub>1</sub>**, 5. **kana anua, kúu**, *Antón.* 1. **kondu'va, kuikin<sub>2</sub>**, 2. **skuikin, xndu'va**, 3. **jaa<sub>1</sub>**

**nda'vi<sub>1</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. pobre, humilde (*sin dinero*) **In ña'a nda'vi kúu ña; ñatuu na xu'un ña.** Es una mujer pobre; no tiene dinero.

2. pobre, triste (*que ha sufrido*) **¡Nda'vi de!; ni ji'i ñasi'i de ma.** ¡Pobre de él!; se murió su esposa.

3. triste, en mala condición (*una cosa*)  
**Nda'vi-nka ñuu yukan chi ka ji'i xeen ñayii ma ndixi.** Aquel pueblo está en malas condiciones pues la gente toma muchísimo.

4. corriente, de baja calidad  
 5. triste, sin alegría (*una cosa*) **Nda'vi xeen ja'an yaa ya'a.** Este canto es muy triste.

*Sinón.* **pobri, 2. ndiki'vi, 4. koxiente, 5. xii ini<sub>2</sub> Antón. 1. xiku<sub>2</sub>, 4. finu, 5. sii ini**

- **iya nda'vi** *adj* malvado
- **ka'an nda'vi** *vi* rogar
- **ki'in nda'vi** *vi* irse, ser expulsado (*de la casa*)
- **kunda'vi** *vi* empobrecerse; entristecerse
- **kunda'vi ini** *vt* compadecerse, tener compasión
- **la'vi** *adj* pobrecito
- **ndanda'vi** *adj redupl* muy triste
- **ndeyu nda'vi** *s* comida regional
- **ndeyu nda'vi** *vi rep* empobrecerse
- **ñu'ú nda'vi** *s* tierra pobre (*que no da bien*)
- **sanda'vi<sub>1</sub>** *vt* maltratar, hacer sufrir
- **sanda'vi<sub>2</sub>** *adj* lástima, frustrante
- **sa'ya nda'vi** *s* huérfano, huérfana
- **suchi nda'vi** *s* huérfano, huérfana
- **tatna nda'vi** *s* medicina tradicional
- **tnu xichi nda'vi** *s* órgano (*que da pitahaya pequeña*)
- **ve'e nda'vi** *s* jacal, choza
- **vita ... nda'vi** *difr: adj* pobre (*comida*)
- **xii ... nda'vi** *difr: adj* triste
- **xii ... nda'vi ini** *difr: adj* triste
- **xndoo nda'vi** *vt* dejar (*abandonado*)
- **yichi ... nda'vi** *difr: adj* sin nada
- **yoso nda'vi** *s* metate corriente

**nda'vi<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *adj* según la costumbre (*un casamiento*) **Nda'vi ni tñanda'a suchi si'i ma, vaa ni ka jikan va'a ña'a yuva suchi yii ma.** La muchacha se casó según la costumbre del pueblo porque los papás del muchacho fueron a pedirla.

- **kaka ... nda'vi** pedir esposa
- **ki'in ... nda'vi** ir a pedir esposa
- **tee ja'an nda'vi** *s* embajador

**nda'vi ini** [à.a m.b] *adj* misericordioso, bueno (*una persona; lit. pobre adentro*)  
**Ja nda'vi ini i te ni wanuu i xu'un, kovaa maa ñayii ma, ñatuu va'a ini i ja ndakua'a i.** Porque él es misericordioso, le prestó dinero, pero la persona no es buena para pagar.

*Véase nda'vi, ini,*

- **tnu'u nda'vi ini** *s* misericordia; tristeza
- **va'a ini ... nda'vi ini** *difr: adj* bondadoso; misericordioso
- **va'a ... nda'vi ini** *difr: adj* bondadoso; misericordioso

**nda'vi ... kee** [à.a(b) ... à.a] *difr: adj*

1. triste, desolado, solito (*una persona*)  
 2. pobre, en mala condición (*una cosa*)  
**Ñayii jana'a ma tuu na xu'un ni ka yo neva'a i, te ni ka yo yo ne'nu i sa'ma nda'vi sa'ma kee.** La gente de antaño no tenía dinero y se vestía con ropa en malas condiciones.

*Véase nda'vi, kee,*

- **ka'an nda'vi ... ka'an kee** *difr: vi* rogar, suplicar
- **ki'in nda'vi ... ki'in kee** *difr: vi* irse, ser expulsado (*de la casa*); quedarse sin hogar
- **kunda'vi ... kukee** *difr: vi* ponerse triste; quedarse pobre
- **ndeyu nda'vi ndeyu kee** *difr: s* comida pobre (*sin carne*)
- **ndoo nda'vi ... ndoo kee** *difr: vi* quedar desolado; quedar huérfano; quedar viudo
- **ndunda'vi ... ndukee** *difr: vi rep* volverse pobre; quedarse solito
- **sanda'vi ... sakee** *difr: vt* maltratar, hacer sufrir
- **tnu'u nda'vi tnu'u kee** *difr: s* pobreza
- **yuku nda'vi yuku kee** *difr: s* hierbas silvestres (*medicinales*)

**nda'yi** [a.a(a)] *adj* de frijol molido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **la'yi** *adj* gris, negro con blanco (*el pelaje*)
- **ndeyu nda'yi** *s* guisado de frijol molido
- **yuchi nda'yi** *s* frijol molido

**nda'yu** [a.b] [*pres. sing. de konda'yu*] llora

# Nde

**nde**<sub>1</sub> [a(ba), ab(ba), a] 1. *adj interr* qué, cuál (*de un grupo*) ¿Nde ndevixi ko'o ni? ¿Cuál refresco quiere usted?

2. *adj interr* Se presenta con un pronombre enclítico para formar pronombres interrogativos; p. ej., ti<sub>1</sub> él (*animal*); nde ti qué (*animal*).

3. *adj indef* cualquier Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde o kúu, ka ka'an ñayii ma. El perro aúlla, y dicen que no es bueno porque alguien (*lit. cualquier de nosotros*) se va a morir.

4. *adj interr* alguno Nú nde suchi kúni ja ki'in i Nunduva, te kú i yutnee. Si algún niño quiere ir a Oaxaca, que venga mañana.

5. *pron interr* qué, cuál ¿Nde ni sa'a ro carru ro ma? ¿Qué hiciste con tus carros?

*Var. ndee* [a.b(ba)] *Sinón.* na<sub>2</sub>, na nde<sub>1</sub>, na nde in, 3. nde maa, ndeva'a-ni

- masu nde *adv neg* no, nada
- ndaka nde *adj indef* todos
- ñatuu kuiti nde *adv neg* absolutamente nada
- ñatuu nde<sub>1</sub> *adj indef neg, adv neg* ninguno; ni un poco, nada, en nada
- ñatuu-ni nde<sub>1</sub> *adv neg* ni un poco, en nada
- tuu kuiti nde *adv neg* absolutamente nada
- tuu nde<sub>1</sub> *adv neg* ni un poco, en nada
- tuu-ni nde<sub>1</sub> *adv neg* ni un poco, en nada

**nde**<sub>2</sub> [a(ba), ab(ba)] 1. *adv interr l* dónde ¿Nde kúu ñuu ni? ¿Dónde está su pueblo?

2. *adv interr l* adónde ¿Nde jin koo ni? ¿Adónde van?

3. *adv interr l* de dónde ¿Nde ni kii ro? ¿De dónde viniste?

4. *adv interr l* dónde (*introduce una pregunta indirecta*) Sa'a i ve'e i, te ñatuu ni kanda xu'un i ma, te ni nduku i nde kenuu i. Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado.

5. *adv interr l* dondequiera (*introduce una oración relativa*) Ñni kútoo xeen

ña'a ya nde-ni iyo maa o. Dios nos ama mucho dondequiera que estemos.

6. *adv l indef* algún lugar, en alguna parte Kaja ni'ni soo a ke'e ma; nú ña'a, te nde yinee in tindoo. Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una araña.

*Var. ndee* [a.b(ba)] *Sinón.* na nde<sub>2</sub>, na ndenu, nde ichi, ndende, ndenu

- ndende *adv interr l* adónde; de dónde
- ndeva'a-ni nde ni kuu *adv l indef* dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
- nú nde *adv l indef* dondequiera
- ñatuu nde<sub>2</sub> *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
- ñatuu-ni nde<sub>2</sub> *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
- tuu nde<sub>2</sub> *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
- tuu-ni nde<sub>2</sub> *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

**nde**<sub>3</sub> [bm] [*var. de ndee*<sub>3</sub>] hasta

**nde**<sub>-4</sub> [b(ba)] 1. *pref s* Se combina con otra palabra para formar el nombre de un líquido; p. ej., vixi<sub>3</sub> dulce; ndevixi refresco.

2. *part* Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar, en donde significa agua; p. ej., Yute Nde-U'wa arroyo Salado.

Véase ndute<sub>1</sub>

**nde a** [a mb(ba)] *pron interr* 1. qué, cuál ¿Nde a kuaan ro? ¿Cuál vas a comprar?

2. qué, cuál (*introduce una pregunta indirecta*) Já jini ro nde a kúu tñiño ro. Ya sabes cuál es tu trabajo.

*Var. nde ja* *Sinón.* nawa Véase nde<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>

- ndaka nde a *adj indef* todo; toda clase

- ñatuu nde a *pron neg* nada, ninguna cosa

**nde a-ka** [a mb-b] *pron interr* qué más ¿Nde a-ka sa'a sa te no'o sa? ¿Qué más tengo que hacer antes de que me vaya? *Var. nde ja-ka* Véase nde a, -ka<sub>6</sub>

**nde i** [a m, ab m] *pron interr* quién, qué niño ¿Nde i ni sa'a? ¿Qué niño lo hizo? Véase nde<sub>1</sub>, i<sub>1</sub>



**nde ichi** [a m.m(a)] 1. *adv interr l* por dónde ¿Nde ichi ki'in ni? ¿Por dónde va usted?

2. *adv l indef* por alguna parte **Ko koto va'a ro nasa nde ichi ndee iso ma.**

Vigila bien para que no vaya a salir el conejo por alguna parte.

*Sinón.* na nde<sub>2</sub>, na ndenu, nde<sub>2</sub>, ndende, ndenu Véase nde<sub>1</sub>, ichi,

• **ñatuu nde ichi** *adv l neg* ningún lugar, por ningún lugar

**nde in** [a mm] 1. *pron interr* quién **Kuán koto nde in ni kiaa chi kájan ye'e ma.**

Ve a ver quién llegó porque se azotó la puerta.

2. *pron indef* alguien **Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde in kúu, ka ka'an ñayii ma.** Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va a morir.

3. *adj interr* qué

*Sinón.* na nde in, 1. y 2. na in, na nde, 3. na<sub>2</sub>, nde<sub>1</sub> Véase nde<sub>1</sub>, in

**nde in kivi** [a mm m.b(ba)] 1. *adv interr t* cuándo, qué día

2. *adv t indef* algún día

*Var.* nde in kii *Sinón.* 1. na kivi, na nde kivi, nde kivi, ndende kivi, 2. nde kivi, ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi Véase nde<sub>1</sub>, in, kivi,

**nde in xi-kuenda** [a mm m-m.a(b)] *adj interr* de quién ¿Nde in xi-kuenda kúu su'nu ya'a? ¿De quién es esta camisa?

*Sinón.* na in xi-kuenda Véase nde in, xi-<sub>2</sub>, kuenda

**nde ja** [a mb(ba)] [*var. de nde a*] qué, cuál

**nde ja-ka** [a mb-b] [*var. de nde a-ka*] qué más

**nde kivi** [a m.b(ba)] 1. *adv interr t* cuándo, qué día ¿Nde kivi ki'in ro? ¿Qué día vas a ir?

2. *adv interr t* cuándo, qué día (*introduce una pregunta indirecta*) **Natuu jini sa nde kivi jaan sa.** No sé qué día voy a llegar.

3. *adv t indef* algún día **Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka ka'an i.** Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

*Var.* nde kii *Sinón.* 1. y 2. na kivi, na nde kivi, nde in kivi, ndende kivi, 3. nde in kivi, ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi Véase nde<sub>1</sub>, kivi,

• **ñatuu nde in kivi** *adv t neg* ningún día

• **ñatuu nde kivi** *adv t neg* ningún día

**nde kivi ma** [a m.b a] *adv t* el otro día, hace pocos días **Iyo ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma.** Es justo que me ayude porque le ayudé el otro día. *Var.* nde kii ma *Sinón.* ndende kivi ma, nde-ni kivi ma Véase nde kivi, ma<sub>1</sub>

**nde kivi na** [a m.b m] *adv t indef* cualquier día, cuandoquiera (*en el futuro*) **Nde kivi na kii ni, te jín koo o.** Cualquier día que usted venga, vayamos. *Var.* nde kii na Véase nde kivi, na,

**nde ki'in tu** [a m.b m] dondequiera que vaya (*lit. donde irá de veras*) **Nde ki'in tu suchi ma, te onde ndachu'un ri ja ni sa'a ña'a i ma.** Dondequiera que vaya el muchacho, voy a vengarme de él por lo que me hizo. *Sinón.* ichi kua'an ... ichi vee, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee Véase nde<sub>2</sub>, ki'in, tu

**nde ko kuu ma** [a m m.m a] *Introduce un acontecimiento imprevisto, y se puede traducir como* qué sorpresa que; *lit. cuál pasará que.* ¡Nde ko kuu ma, ja ni jinu savi xeen te ña ni kuu-ka jan koo sa! ¡Qué sorpresa que cayó un aguacerazo y ya no pudimos llegar! Véase nde<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>, ma<sub>1</sub>

**nde kua'an ... nde vee** [a m.b a b.m] *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas **Ndimaa sukan ko sa'a ko kuu ro nde kua'an nde vee ro.** Siempre pórtate así dondequiera que vayas. *Sinón.* ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee Véase nde<sub>2</sub>, kua'an ... vee

**nde kuiya** [a m.b(ba)] *adv interr t* cuándo, en qué año *Sinón.* na kuiya, na nde kuiya Véase nde<sub>1</sub>, kuiya<sub>1</sub>

**nde maa** [a b.m(a), a m.m(a)] *adj indef* cualquier **Ni ka ndakune i ye'e veñu'u ma ja nde maa ñayii kúni ja kivi i misa ma.** Abrieron la puerta de la iglesia para cualquier persona que quiera entrar a la misa. *Sinón.* nde<sub>1</sub>, ndeva'a-ni Véase nde<sub>1</sub>, maa<sub>2</sub>

**nde maa mii** [a b.m a.a] *adv interr l*  
dónde mero, exactamente dónde ¿Nde  
maa mii ni ka ndatna'a ro ji'in de?  
¿Dónde mero te encontraste con él?  
Véase **nde**<sub>2</sub>, **maa**<sub>2</sub>, **mi'**<sub>2</sub>

**nde na** [a m(a)] *adv l indef* dondequiera  
Nde na jin sia'a ña'a maa ni chi koo  
sa. Dondequiera que usted me lleve, allí  
voy a estar. *Sinón.* ka ya'a ... ka yukan,  
kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na,  
ni-ka'nu xiñi, nú nde Véase **nde**<sub>2</sub>, **na**<sub>4</sub>

**nde nkuu saa** [a b.m m.m] 1. *pron interr*  
cuánto (hasta el momento) ¿Nde nkuu  
saa távi sa nuu ni? ¿Cuánto le debo?  
2. *adj interr* cuántos (cosas hasta el  
momento) ¿Nde nkuu saa yuxini sa'a  
ni? ¿Cuántos sombreros has hecho?  
3. *adj interr* cuánto (tiempo ya  
transcurrido) ¿Nde nkuu saa tiempu  
satniñu de Norte ma? ¿Cuánto tiempo  
ha estado trabajando en el Norte?  
4. *adj interr* cuántos (períodos de tiempo  
ya transcurridos) ¿Nde nkuu saa kuiya  
iyo ni Ndinuu ma? ¿Cuántos años ha  
vivido usted en Tlaxiaco?

*Var.* **nde ni kuu saa** [a b m.m m.m]

*Sinón.* na nkuu saa Véase **nde saa**, **ni**<sub>4</sub>,  
**kuu**<sub>3</sub>

**nde ña'a** [a m.m(a), ab m.m(a)] *pron*  
*interr* quién, qué mujer ¿Nde ña'a kúu  
ña? ¿Quién es ella? Véase **nde**<sub>1</sub>, **ña'a**<sub>1</sub>

**nde saa** [a m.m] 1. *pron interr* cuánto  
¿Nde saa ndee cacahuati a? ¿Cuánto  
valen los cacahuates?  
2. *adj interr* cuánto ¿Nde saa-ka  
ndevixi ñu'u nuu boteya a? ¿Cuánto  
refresco queda en la botella?  
3. *adj interr* cuántos ¿Nde saa pesu  
ndee cacahuati ni a? ¿Cuánto (*lit.*  
*cuántos pesos*) valen sus cacahuates?  
4. *adv interr m* qué tan, cuánto ¿Nde  
saa anchu manta ya'a? ¿Qué tan  
ancha es esta tela?

*Sinón.* na saa Véase **nde**<sub>1</sub>

- **nde nkuu saa** *adj interr* cuánto  
(hasta el momento); cuántos (cosas  
hasta el momento)

**nde saa ... nde su'va-ni** [a m.m ... a  
m.m-m] *difr: adj indef* unos cuantos,  
unos que otros, algunos **Nde saa nde**  
**su'va-ni ñayii neva'a nduchi gris**.  
Algunas personas tienen los ojos grises.  
Véase **nde**<sub>1</sub>, **saa ... su'va**, **-ni**<sub>7</sub>, **nde saa**

**nde tee** [a b.m, ab b.m] *pron interr*  
quién, qué hombre ¿Nde tee kúu tee  
ñu'u yuxini tnuu ma? ¿Quién es el que  
lleva el sombrero negro? Véase **nde**<sub>1</sub>,  
**tee**<sub>1</sub>

**ndechi** [m.m(a)] *vi* 1. despejarse **Ni**  
**ndechi viko, te ni ndatuu kandii ma**.  
Las nubes se despejaron, y el sol se  
descubrió.

2. ser llevado, ser dispersado (*por el*  
*viento*) **Xndechi sa triu ora yi'i tachi**  
**ma, te ndéchi paja ma**. Aviento el  
trigo cuando corre el aire, y la paja sale  
(*lit. es dispersada*).

[*pres. sing.* **ndéchi** [a.a(a)];

*véase Conj. 1B*] *Sinón.* 2. **ndava**<sub>2</sub>

Véase **kachi**<sub>3</sub>

- **ndava ... ndechi** *difr: vi* ser llevado  
(por el viento)

- **xndechi** *vt* aventar; despejar

**ndee**<sub>1</sub> [m.m] *vi rep* 1. salir, volver a salir  
(de un edificio) **Ka uxi in yo sava ka**  
**nde koo i ka jaa i xita**. A las once y  
media salen al receso.

2. salir (*del cuerpo*) **Sani te kúu**  
**kúu-nka ti sana ni ndee iñu ma yu'u ti**  
**ma**. Entonces con mucho esfuerzo las  
espinas le salieron de la boca.

3. salir, volver a salir, brotar, volver a  
brotar **Ni kotuu tnu tinana kua'a ma,**  
**te ni ka nde koo yo'o tnu yika tnu ma**.  
La mata de jitomate se cayó y le salieron  
raíces a lo largo del tallo.

4. salir, volver a salir, separarse, volver a  
separarse **Ni ka ndasijin de ñuti ma**  
**sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma**. Ellos  
cernieron la arena para que se separara  
la más finita.

[*pres. sing.* **ndée** [a.m]; *pres. pl.* **ndé koo**  
[a.m.m], **ka nde koo** [a m m.m]; *el*

*plural se forma con koo*<sub>5</sub>, *más la*  
*contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en*  
*formas compuestas a veces se contrae a*  
**nde-**] *Antón.* **ndivi**<sub>3</sub>, Véase **kee**<sub>1</sub>

- **ndaxndee**<sub>2</sub> *vt rep* remoler
- **ndeja'a** *vi rep, vt rep* empezar
- **ndekuiñi** *vi rep* detenerse, atorarse
- **ndenaa** *vi* ser liquidado (*una*  
*deuda*)
- **ndendoso** *vi rep* salir (*de*  
*ganancias*), sobrar
- **ndene'e** *vt rep* sacar (*por un lado*);  
sacar (*del lugar donde estaba*);  
enjuagar

- **ndenuu<sub>2</sub>** *vi rep* quitarse (algo a lo largo)
- **xndee<sub>1</sub>** *vt rep* hacer salir
- ndee<sub>2</sub>** [à.a(a), à.a] *adj* azul marino, azul oscuro [Es una palabra antigua.]  
*Var. lee* *Sinón.* azul
  - **kundee<sub>3</sub>** *vi* enamorarse, ponerse azul (una parte del cuerpo)
  - **lasaa ndee** *s* piquigordo azul; pájaro de color azul
  - **tikondee** *s* moretón, mancha negra (en el ojo)
- ndee<sub>3</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. fuerte (para cargar cosas pesadas)  
2. sano  
3. pesado (un trabajo) **Ñatuu kúu satniñu ndee tee yukan, vaa ni tnakue'e xiñi de.** Aquel hombre no puede hacer trabajo pesado porque se lastimó la cintura.  
4. terco, fuerte (de voluntad) **Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii.** Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas.  
[después de (a) **ndee** [a.a(a)]]; en las acepciones 1 y 2, se ha registrado mayormente en formas compuestas]  
*Sinón.* 1. **ndava<sub>3</sub>, ndee ... ndava**, 2. **ndatnu** *Antón.* *vita*
  - **chindee** *vt* ayudar
  - **kava ndee<sub>4</sub>** *vi* estar fuerte (del cuerpo)
  - **kiti ndee** *s* mula
  - **kosiki ndee** *vt* burlarse; engañar
  - **kuiso ndee<sub>1</sub>** *vt* cargar (algo pesado)
  - **kundee<sub>2</sub>** *vt* ganar; dominar; lograr; aguantar
  - **kundee ini** *vt, vi* aguantar; hacer un favor
  - **kuu ndee ndatnu** *vi* fortalecerse
  - **ndani'i ndee** *vi rep* recuperar las fuerzas
  - **ndasandee ini** *vi rep* aguantar, fortalecerse
  - **ndasandee ... ini** *vt rep* fortalecer, dar ánimo
  - **ndendee<sub>1</sub>** *adj redupl* muy fuerte; muy insistente
  - **nduku ndee** *vi* esforzarse, apurarse
  - **ndundee** *vi rep* sanar, recuperar las fuerzas
  - **tniñu ndee** *s* trabajo pesado
  - **tnu ndee** *s* madroño
- **tnu'u ndee tnu'u ndatnu** *difr: s* fuerza
- **tuchi ndee** *s* tendón grueso (de la nuca o del pie)
- ndee<sub>4</sub>** [m.b] *adv dir* 1. pegado (en una superficie vertical) **Jika ndee jika ndee xndiki ma yika kava ma.** El toro andaba muy cerca de (lit. muy pegado a) la pared de la barranca.  
2. superficialmente **Ni yo ndo'o de in kue'e ja ni ka yo jichi ndee ñii de ma.** Él sufría de infecciones superficiales en la piel. (lit. Él sufría de una enfermedad en que su piel se infectó superficialmente.)  
[Se ha registrado en muchas formas compuestas.] Véase **kundee**
  - **jinkatuu ndee** *vi inc* recostarse (contra algo)
  - **kaka ndee** *vi* trepar; caminar (apoyándose en algo)
  - **kakin ndee** *vt* hipotecar, empeñar (un terreno)
  - **kanaa ndee** *vt* pelear (por algo)
  - **kandava ndee** *vi* brincar (encima); atacar
  - **kandee** *vi* ahogarse (con agua o con comida)
  - **kani ndee** *vt* pegar (accidentalmente)
  - **kanundee** *vt* abrazar (a un niño chiquito)
  - **kasi ndee** *vi* bloquear; prohibir
  - **kava ndee<sub>1</sub>** *vi* ser más directo, estar muy empinado (un camino)
  - **kava ndee<sub>2</sub>** *vi* empeñarse (un terreno)
  - **kava ndee<sub>3</sub>** *vi* vivir (en algún lugar); estar almacenado
  - **kavatuu ndee** *vi* recostarse (contra algo)
  - **ka'nu ndee** *vt* impedir
  - **kendee** *vt* quitar (de la superficie); destetar; separarse (de la cría)
  - **kondeku ndee** *vt* cargar (a un nene, por adelante)
  - **kondenee ndee** *vi* estar pegado (entidades contables)
  - **kondetuu ndee** *vi* recargarse; apoyarse (contra una superficie vertical)
  - **koto ndee** *vt* mirar (con cuidado), fijarse (bien)
  - **kuakundee** *vt* burlarse, reírse
  - **kuandee<sub>1</sub>** *vt* limpiar (el plato)

- **kuandee**, *vi* salir desaparejo
  - **kuexndee** *vt* presionar (*contra una superficie vertical*)
  - **kuiso ndee**, *vi* hervir (*de un lado*)
  - **kuni ndee** *vt* aceptar
  - **kunu ndee** *vi* huir
  - **kunundee** *vt* tener abrazado (*a un niño chiquito*)
  - **ndata ndee**, *vt* rajar (*de un lado*)
  - **ndata ndee**, *vi* rajarse
  - **ndata'vi ndee**, *vt rep* picar (*la superficie*)
  - **ndata'vi ndee**, *vi rep* retoñar; abundar; tener un retoño (*una familia*)
  - **ndata'vi ndee**, *vi rep* retoñar
  - **ndava ndee** *vi, vt* salpicar; pasar (*una enfermedad*), contagiar
  - **ndendee**, *adv dir redupl* muy pegado
  - **ndondee**, *vi* despegarse; bajar (*el precio*); disminuir
  - **ni'ni ... ndee** *difr: adv dir* profundamente
  - **skana ndee** *vt* aventar
  - **tandee** *vi, vt* trabajar (*en equipo*); hacer (*algo en equipo*)
  - **ta'vi ndee**, *vt* picar (*la superficie*)
  - **ta'vi ndee**, *vi* ser picado (*una pared*); despostillarse
  - **tete ndee** *vi* orinar (*sobre algo*); mear (*sobre algo*)
  - **tuu ndee**, *vi* avanzar
  - **tuu ndee**, *vt* chocar, pegarse
  - **xtandee** *vt* quitar, arrebatar
  - **yundee** *vt* lamer
- ndee**, [b.m.] *prep* hasta **Ndi-kivi ndee viernes ni iyo ya'vi**. Todos los días hasta el viernes hubo plaza. *Var. nde* [bm] *Sinón. onde*
- ndee**, [a.b.] [*pres. sing. de kondee*] está pegado
- ndee**, [a.b(ba)] [*var. de nde*,] qué, cuál
- ndee**, [a.b(ba)] [*var. de nde*,] dónde
- ndêe**, [b.m.] *vi rep* 1. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (*cuesta abajo*) **Onde nuu loma ma, iyo de, sani te ni ndêe de vee de**. Estaba en la punta de la loma, pero ahora viene bajando.
2. entrar, volver a entrar (*hacia abajo*), meterse, volver a meterse **Ni sinuu tniñi ma yu'u yavi ti ma, te ni jini ti**

**vilu ma, te ni ndêe ti kua'an ti**. El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió.

3. ser plantado, plantarse **Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma**.

Van al tequío a donde se plantan ocotales.

4. ser echado, echarse, volver a ser echado (*un ingrediente adicional*) **Ni sa'ña ndeyu ñujan nduchi kuijin, te ni ndêe vi'nde**. Ella hizo guisado de frijol blanco y le echó nopal (*lit. nopal fue echado*).

[*pres. sing. ndée* [a.m.]; *pres. pl. ndé koo* [a.m.m.], **ka ndê koo** [a b m.m.]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9C*; *en formas compuestas a veces se contrae a nde-*] *Antón. 1.*

**ndaa**, 2. **nana**, Véase **kêe**,

- **kuan ndêe** *vi rep* bajar (*un camino*)
- **ndaxndee**, *vt rep* plantar; doblar (*la orilla de un sombrero*)
- **ndekaa** *vi rep* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)
- **ndekava** *vi rep* asentarse (*en agua*)
- **ndendeyi** *vi rep* caerse (*bocabajo*)
- **ndende'e** *vi rep* bajar (*al lugar usual*); bajar (*del lugar usual*)
- **xndee**, *vt rep* bajar, meter (*palma*); plantar

**ndee ini** [m.m m.a(b)] *adj* 1. travieso, rebelde (*lit. fuerte adentro*) **Ndee loko ini i chi ñatuu kúni i kandija i**. Es muy rebelde pues no quiere obedecer.

2. peleonero, valiente, atrevido **Ndee loko ini i chi maa in ja kanaa i kúni i**. El niño es muy peleonero pues siempre quiere pelear.

3. duro (*de corazón*) **Nde'e ndee ini de te tonto ini de ja maa in ja kani de ñasi'i de ma, kúni de**. Él es muy duro y malo porque siempre quiere pegarle a su esposa.

4. fuerte (*de carácter*)

5. resistente (*una planta*) **Tnu vi'nde ma chi ndee-ka ini tnu sana in tnu tikuaa**. El nopal es más resistente que un árbol cítrico.

[*Muchas veces se presenta con el verbo kava*,] *Sinón. 1. jaa ini, 2. ndava*, *xeen*, 4. *ni'i ini*, 5. *ndava*,

Véase **ndee**, **ini**,

- **sandee ini** *vi* aguantar, soportar

**ndee kuenda** [m.m m.a(b)] *vi rep* tener ganancias, volver a tener ganancias

**Nuna xiko baratu sa ndatniñu sa ma chi ma ndee kuenda sa.** Si vendo mis cosas baratas, no voy a tener ganancias. [pres. sing. ndée kuenda] Véase ndee<sub>1</sub>, kuenda

• **kee kuenda** vi tener ganancias

**ndee ndee** [a.b a.b] adv t redupl

frecuentemente, a menudo (lit. *está pegado está pegado*) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

*Sinón.* ndee ndee jichi, ndee ndee-ni, ndee ndee-ni jichi Véase ndee<sub>6</sub>

**ndee ndee jichi** [a.b a.b b.m(a)] adv t

frecuentemente, a menudo (lit. *está pegado está pegado vez*) Ndee ndee jichi ni jan koo i nuu ya'vi ma; sana ni ka ni'i i ja ka nduku i ma. Fueron a la plaza a menudo hasta que consiguieron lo que buscaban. *Sinón.* ndee ndee, ndee ndee-ni, ndee ndee-ni jichi Véase ndee ndee, jichi<sub>1</sub>

**ndee ndee-ni** [a.b a.b-m] adv t

frecuentemente, a menudo (lit. *está pegado está pegado nomás*) Ndee ndee-ni jin koto ro ndeyu ma; nú ña'a, te kayu. Debes ir a menudo a ver la comida para que no se queme. *Sinón.* ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee-ni jichi Véase ndee ndee, -ni<sub>7</sub>

**ndee ndee-ni jichi** [a.b a.b-m a.a(a)]

adv t frecuentemente, a menudo (lit. *está pegado está pegado nomás vez*) *Sinón.* ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee-ni Véase ndee ndee, -ni<sub>7</sub>, jichi<sub>1</sub>

**ndêe nde'e** [b.m m.m] vi rep 1. bajar,

volver a bajar (al lugar usual)  
2. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo)  
[pres. sing. ndée nde'e]

*Sinón.* ndende'e, nunde'e, nuu nde'e  
*Antón.* ndaa nde'e, ndande'e  
Véase ndêe<sub>9</sub>, nde'e<sub>5</sub>

**ndêe ndoso** [b.m m.b(ba)] vi rep bajar,

volver a bajar (por la loma) Ni ndêe ndoso de loma ma, kua'an de. El señor va bajando por la loma.  
[pres. sing. ndée ndoso] *Antón.* ndaa ndoso Véase ndêe<sub>9</sub>, ndoso<sub>2</sub>

**ndêe nduu** [b.m m.b] vi rep 1. bajar, volver a bajar (por el río) Ni ndêe nduu

i yute ma, kua'an i. Se fue bajando por el río.

2. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (río abajo)

3. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (cuesta abajo)

[pres. sing. ndée nduu] Véase ndêe<sub>9</sub>, nduu<sub>5</sub>

**ndee nini ja** [m.m m.a a mb(ba)] [var. de ndenini ja] es necesario que

**ndêe nuu** [b.m m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (por el río) Ichi yute a ndêe nuu sa ki'in sa. Voy a bajar por el río.

2. ir, volver a ir (río abajo)

3. ir, volver a ir (cuesta abajo)

[pres. sing. ndée nuu] Véase ndêe<sub>9</sub>, nuu<sub>9</sub>

**ndee ña'a** [m.m m.m(a)] quitarse (a uno, una enfermedad) Ni ndee ña'a ka'ni.

Se le quitó la calentura. Véase ndee<sub>1</sub>, ña'a<sub>3</sub>

**ndee ña'a ndixi** [m.m m.m m.a(b)]

quitarse la borrachera (a uno), recobrar (el juicio) Ni ndajini de iku ma, te vitna ni ndee ña'a ndixi de. Ayer se emborrachó, pero hoy se le quitó la borrachera. *Sinón.* ndiku'ni ini, ndiku'un ini Véase ndee ña'a, ndixi

**ndee yu'u<sub>1</sub>** [m.m m.m(a)] vt rep

confesar, volver a confesar (lit. salir de la boca) Ni ka nde koo yu'u de ja ni ka ja'ni de tee ma. Ellos confesaron que mataron al señor. [pres. sing. ndée yu'u] Véase ndee<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>

**ndee yu'u<sub>2</sub>** [m.m m.b(ba)] vi rep salir,

volver a salir (a escondidas) Ni ka nde koo yu'u i te kuan nu koo i. Salieron a escondidas y se fueron a su casa.  
[pres. sing. ndée yu'u] Véase ndee<sub>1</sub>, yu'u<sub>3</sub>

**ndee yu'u<sub>3</sub>** [m.m a.m(a)] adj de habla

grosera (lit. boca fuerte) Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii. Él es muy terco (lit. de habla grosera) y no escucha lo que dicen otras personas.  
Véase ndee<sub>3</sub>, yu'u<sub>1</sub>

**ndee ... ndatnu** [m.m(a) ... m.b(ba)]

difr: adj sano [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Sinón.* ndee ... va'a Véase ndee<sub>3</sub>, ndatnu

- **kava ndee ... kava ndatnu** *difr: vi* estar fuerte (*del cuerpo*)
- **kundee ... kundatnu** *difr: vi* ponerse fuerte
- **kuu ndee ndatnu** *vi* fortalecerse
- **ndundee ... ndundatnu** *difr: vi rep* sanar; engordar
- **tnu'u ndee tnu'u ndatnu** *difr: s* fuerza

**ndee ... ndava** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr: adj* fuerte (*para cargar cosas pesadas*) **In tee ndee in tee ndava kúu de, te kúndee de kuiso vee de.** Es un hombre fuerte y aguanta cargar cosas pesadas. *Sinón.* ndava<sub>3</sub>, ndee<sub>3</sub> Véase ndee<sub>3</sub>, ndava<sub>3</sub>

**ndee ... ndivi** [m.m ... b.m] *difr: vi* salir y entrar **Iyo ña chi ndée ndívi ña ve'e ña ma.** Ella está porque entra y sale de su casa. Véase ndee<sub>1</sub>, ndívi<sub>3</sub>

- **nuu ndée nuu ndívi o** *difr: s* salidas y entradas

**ndee ... ndoso** [m.b ... m.b(ba)] *difr: adv dir* mucho (*lit. pegado ... encima*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase ndee<sub>4</sub>, ndoso<sub>2</sub>

- **kaka ndee ... kaka ndoso** *difr: vi ir* (*de viaje*)
- **kasi ndee ... kasi ndoso** *difr: vt* proteger, guardar
- **xtandee ... xtandoso** *difr: vt* quitar

**ndee ... ni'nu** [m.b ... m.m] *difr: adv dir* disparejo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase ndee<sub>4</sub>, ni'nu

- **kuandee ... kuani'nu** *difr: vi* salir disparejo
- **skuandee ... skuani'nu** *difr: vt* hacer disparejo

**ndee ... va'a** [m.m(a) ... b.m] *difr: adj* sano **In tee iyo ndee iyo va'a kúu de, te ñatuu nde ku'u de.** Es un hombre sano; casi nunca se enferma. *Sinón.* ndee ... ndatnu Véase ndee<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>

- **ndundee ... nduva'a** *difr: vi rep* sanar, recuperar las fuerzas

**ndee-ka** [a.a-b] [*var. de nde-ka*] cuánto más

**nde-ii** [b-a.b(ba)] *s* agua bendita *Sinón.* ndute ii Véase nde-<sub>4</sub>, ii<sub>1</sub>

**ndeja'a** [m.a.a(a)] 1. *vi rep* empezar, volver a empezar (*un evento o una cosa*)

**Ni ndandiko ña, te ni ndeja'a tuku nuu ña ma.** Ella volvió a moler y se volvió a enfermar de los ojos (*lit. y sus ojos empezaron otra vez*).

2. *vt rep* empezar, volver a empezar (*a hacer o sufrir algo*) **Nuna ko'o ña in ndevixi, te ndeja'a tuku ña ku'u ña.** Si ella toma un refresco, se enfermará otra vez (*lit. ella empezará otra vez a estar enferma*).

[*pres. sing.* ndéja'a [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2D*] Véase ndee<sub>1</sub>, ja'a<sub>3</sub>

- **keja'a** *vi, vt* empezar

**ndeka<sub>1</sub>** [b.a(b)] *adv dir* Es de significado desconocido; se presenta solamente en una forma compuesta.

- **kendeka** *vi* resbalar

**ndeka<sub>2</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kondeka*] cuida (*a un animal*); tiene; vive (*con alguna mujer*)

**nde-ka** [a-b] *adv interr m* cuánto más **Sukan kúu i, te vitna ja luluu-ka i, te nde-ka ko kuu i kivi ki'in o a.** El niño es así ahora que está pequeño, y cuánto más va a ser en el futuro. *Var.* ndee-ka [a.a-b] Véase nde<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>

**ndekaa** [b.m.b(ba)] *vi rep* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*) **Ka ndachituu de, kovaa ni kuun xeen savi, te ni ndekaa tuku yu-itu ma.** Ellos estaban haciendo un bordo, pero llovió muy fuerte y la orilla de su terreno se derrumbó otra vez. [*pres. sing.* ndékaa [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2E*] Véase ndée<sub>9</sub>, kaa<sub>7</sub>

- **kekaa** *vi* derrumbarse, deslavarse (*la tierra*)

**ndekaka** [b.b.a(b)] *s* agua de cal **Kuun litro nuni ma, te tnaa o uu lata ndekaka.** A cuatro litros de maíz, les echamos dos latas de agua de cal. *Sinón.* ndute kaka Véase nde-<sub>4</sub>, kaka<sub>1</sub>

**ndekava** [b.b.m] *vi rep* asentarse (*en agua*) **Ni ndekava ka'va ka'a kisi ma.** El asiento se asentó en el fondo de la olla. [*pres. sing.* ndékava [a.b.m]; véase *Conj. 2E*] *Sinón.* nukava<sub>1</sub> *Antón.* nukoso Véase ndée<sub>9</sub>, kava<sub>8</sub>

**ndeku** [m.a(b)] [*pres. sing. de kondeku*] lleva (*en el cuello*)

**ndekuiñi** [m.m.b] *vi rep* detenerse, atorarse **Yuku Yikoo ma, kúu nuu ka ndekuiñi ñayii ka tneni ma.** El cerro Yucuañe es el lugar donde se detienen

los cuerpos de los que son arrastrados por la corriente. [*pres. sing. ndékuiñi* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] Véase *ndee*, *kuiñi*,

- *kekuiñi vi* reprobar (*en los estudios*)

**ndekuu** [b.b.m] *adv m indef* comoquiera, sin cuidado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase *nde*, *kuu*,

- *ndeva'a ... ndekuu difr: adv m indef* comoquiera, sin cuidado

**ndenaa** [m.m.b(ba)] *vi rep* ser liquidado, quedar liquidado (*una deuda*) **Ni ndachuya'vi de ja távi de ma, te onde ni ndenaa, sana ni ndani'i de ñu'ú de ma.** Pagó lo que debía y quedó liquidada su deuda; entonces recuperó su terreno. [*pres. sing. ndénaa* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] Véase *ndee*, *naa*,

- *kenaa vi* cumplirse; ser pagado

**ndenda** [m.m] *vi rep* 1. llegar, volver a llegar (*acá o allá*) **Ni ndenda tee yukan ve'e de ma.** Aquel hombre llegó a su casa.

2. regresar **Sani te ka uxi ma, te jan koo de desfile, te ndénda koo de, te ka jakondee de in programa cívico.** Entonces a las diez van en desfile y regresan y empiezan un programa cívico.  
3. aparecer, regresar (*algo perdido*) **Ni ka ka'án ri ja ni ji'i vilu ma, kovaa ni ndenda ti.** Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.  
4. aparecer, llegar (*la luna nueva*) **Vitna ni ndenda yoo jaa.** Hoy apareció la luna nueva.

[*pres. sing. ndénda* [a.m];

*pres. pl. ndénda koo* [a.m m.m], **ka**

**ndenda koo** [a m.m m.m]; *el plural se forma con koo*, más la contracción de la raíz; véase *Conj. 9B*] *Sinón. ndajaa*, Véase *kenda*,

**ndenda ji'in** [m.m a.a(a)] *vt rep*

1. llevar, volver a llevar (*una cosa*) **Ni ndenda ji'in ña ndixin onde yukan.**

Ella llevó elotes allá.

2. traer, volver a traer (*una cosa*) **Ni ndenda ji'in ña ndixin onde ya'a.** Ella trajo elotes acá.

[*pres. sing. ndénda ji'in*] Véase *ndenda, ji'in*,

**ndenda ... ji'in** [m.m ... à.a(a)] 1. llevar, volver a llevar (*a una persona o a un animal*) **Ni kii ña ji'in in suchi Tijiin**

**onde Ini Ñuu, te ni ndenda ña ji'in i**

**onde Tijiin.** Ella trajo un niño de Tlacotepec a Magdalena, y lo llevó hasta allá otra vez.

2. traer, volver a traer (*a una persona o a un animal*) **Ni ndenda ña ji'in i.** Ella trajo al niño.

Véase *ndenda, ji'in*,

**ndende** [a.b] *adv interr l* 1. adónde

¿**Ndende ki'in ro?** ¿Adónde vas?

2. de dónde ¿**Ndende vee ro?** ¿De dónde vienes?

*Sinón. na nde*, *na ndenu, nde*, *nde*

*ichi, ndenu* Véase *nde*,

**ndende kivi** [a.b m.b] 1. *adv interr t* cuándo, qué día ¿**Ndende kivi ni keja'a suchi luluu ndó'o i sa'a?** ¿Cuándo empezó el niño a sufrir?

2. *adv t indef* algún día

*Var. ndende kii* *Sinón. 1. na kivi, na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, 2. nde in kivi, nde kivi, ndeva'a-ni nde kivi* Véase *ndende, kivi*,

**ndende kivi ma** [a.b m.b a] *adv t* el otro día, hace pocos días **Na'a ni ja ni chindee ña'a sa ndende kivi ma.**

Usted sabe que yo le ayudé el otro día.

*Var. ndende kii ma* *Sinón. nde kivi ma, nde-ni kivi ma* Véase *ndende kivi, ma*,

**ndendee**, [m.a.a(a)] *adj redupl* 1. muy fuerte **Ndendee gansu ma; tnú'u ti kuii jaa ti.** Con mucho esfuerzo el ganso jala (*lit. muy fuerte el ganso; jala*)

el pasto para comérselo.

2. muy insistente **Ndendee ñayii ma ka jiña'a i, te ni jinu ini de ja konetniñu de.** La gente habló con insistencia (*lit. muy insistente están las personas; hablaron*), y él se convenció de aceptar el cargo.

[*Se presenta con su sujeto antes de un verbo y se traduce como adverbio.*]

*Var. ndee ndee* [m.m a.a(a)]

Véase *ndee*,

**ndendee**, [b.m.b] *adv dir redupl* muy pegado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase *ndee*,

- *jakundendee vt inc redupl* burlarse mucho, reírse mucho

- *kanundendee vt redupl* abrazar mucho

- *kuakundendee vt redupl* burlarse mucho, reírse mucho

**ndendee ndasa'a ini** [m.a.a m.a.a m.b] *vi rep* aguantar, soportar (*lit. hacer muy fuerte adentro*) **Ndendee-ni ndasa'a ini ro te ki'in ro Ñuko'yo.** Aguanta y vete a México. [*pres. sing. ndendee ndása'a ini*] *Sinón.* ndasandee ini Véase nda<sub>-1</sub>, ndendee sa'a ini

**ndendee sa'a ini** [m.a.a a.a m.b] *vi* aguantar, soportar (*lit. hacer muy fuerte adentro*) **Ndendee-ni ni sa'a ini i, te ñatuu ni ndakone'e i.** Él se aguantó y no le contestó nada.

[*pres. sing. ndendee sa'a ini*]

*Sinón.* sandee ini Véase ndendee<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>

- **ndendee ndasa'a ini** *vi rep* aguantar, soportar

**ndendeyi** [b.m.m] *vi rep* caerse (*bocabajo*) **Ni ndendeyi ndo'o ma, te ni ka jite ndatniñu ña ma.** El tenate se cayó bocabajo y las cosas se tiraron.

[*pres. sing. ndéndeyi* [a.m.m];

*cp. Conj. 2E*] Véase ndêe<sub>1</sub>, ndeyi

- **kendeyi** *vi* caerse (*bocabajo*)

**ndendeyi xini** [b.m.m m.b(ba)] *vi rep* acostarse, estar acostado (*con la cabeza en la piecera*) **Ni ndendeyi xini ña kixi ña.** Ella está durmiendo con la cabeza en la piecera. [*pres. sing. ndéndeyi xini*] Véase ndendeyi, xini

- **xndendeyi ... xini** acostar (*con la cabeza en la piecera*)

**ndende'e** [b.m.m] *vi rep* 1. bajar, volver a bajar (*al lugar usual*)

2. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*) **Ndénde'e media.** Se le está bajando la calceta.

[*pres. sing. ndénde'e* [a.m.m];

*cp. Conj. 2E*] *Sinón.* ndêe nde'e,

nunde'e, nuu nde'e *Antón.* ndaa

nde'e, ndande'e Véase ndêe<sub>3</sub>, nde'e<sub>3</sub>

- **kende'e** *vi* bajar (*del lugar usual*); moverse (*hacia abajo*)
- **ndaxndende'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)
- **xndende'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)

**ndendoso** [m.m.b(ba)] *vi rep* salir (*de ganancias*), sobrar **Ni jaan ña nde'ya te ni ndaxiko ña, te ni ndendoso uu xiko pesu.** Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias. [*pres. sing. ndéndoso* [a.m.b(ba)]];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* ndindoso

Véase ndee<sub>1</sub>, ndoso<sub>2</sub>

**ndenee** [a.b.m] [*pres. sing. de kondenee*] está pegado

**ndene'e** [m.m.m] *vt rep* 1. sacar (*por un lado*) **Ni ndenda de, te ni ndene'e tuku de kiti de ma, ka jaa ti.** Llegó a su casa y sacó a sus animales para que siguieran comiendo.

2. sacar (*del lugar donde estaba*) **Jin ndene'e o sa'ya ri ma nuu kúu yaa ma.** Vamos a sacar a nuestros hijos del baile.

3. enjuagar **Ndene'e ni ndute sa'ma ni ma.** Enjuague su ropa.

[*pres. sing. ndéne'e* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*; *el uso de la acepción 3 es antiguo*] Véase ndee<sub>1</sub>, -ne'e<sub>7</sub>

- **kene'e** *vt* sacar (*por un lado*)

**ndene'e ... nuu** [m.m.m ... m.b(ba)] sacar punta (*a un lápiz*) **Ka ndene'e ka ndene'e i nuu lapi i ma, te ni ka'ndi tnu.** Él le sacó punta muchas veces a su lápiz y se partió. Véase ndene'e, nuu<sub>1</sub>

**ndene'e ... yu'u** [m.m.m ... m.m(a)] obligar a confesar **Ni ka ndene'e tee ka netniñu ma yu'u i nde i ni kivi ve'e ma.** Las autoridades le obligaron a confesar quién entró a la casa. *Sinón.* xndee ... yu'u Véase ndene'e, yu'u<sub>1</sub>

**nde-ni kivi ma** [a-m m.b a] *adv t* hace pocos días **Nde-ni kivi ma, ni kee i kua'an i in-ka lado ma.** Hace pocos días salió rumbo al otro lado. *Var.* nde-ni kii ma *Sinón.* nde kivi ma, ndende kivi ma Véase nde<sub>1</sub>, -ni<sub>7</sub>, kivi<sub>1</sub>, ma<sub>1</sub>

**ndenini ja** [b.m.a mb(ba)] *adv m* es necesario que, a la fuerza **¡Naku xi ndenini ja ki'in ri sana kuu ki'in ro!** ¡A poco es necesario que yo vaya para que tú puedas ir! *Var.* ndee nini ja [m.m m.a.a mb(ba)] *Sinón.* nini ja, onde fuerza-nka Véase ndee<sub>5</sub>, nini ja

**ndenu** [a.mb(ba)] 1. *adv interr l* dónde **¿Ndenu iyo ve'e ni?** ¿Dónde está su casa?

2. *adv interr l* adónde **¿Ndenu ki'in ro?** ¿Adónde vas?

3. *adv interr l* de dónde **¿Ndenu vee ro?** ¿De dónde vienes?



4. *adv interr l* dónde (introduce una pregunta indirecta) **Kuán nduku ndenu kenuu ro xu'un, te ki'in ro.** Ve a buscar en dónde puedas conseguir dinero prestado, y podrás irte.
5. *pron dep inic* donde (introduce una oración relativa) **Yavi xtila ma chi tatna ndenu ni ja'nde o maa o.** La zábila es remedio para cortaduras (lit. donde cortamos a nosotros mismos). *Sinón.* **na nde<sub>2</sub>, na ndenu, nde<sub>2</sub>, nde ichi, ndende** Véase **nde<sub>2</sub>, nuu<sub>10</sub>**
- **ndeva'a-ni ndenu** *adv l indef* dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
- ndenu kua'an ... ndenu vee** [a.mb a.b ... a.mb a.m] *difr: adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas **Konee o cuidado ndenu kua'an ndenu vee o nasa nduva o.** Debemos cuidarnos dondequiera que vayamos para que no nos caigamos. *Sinón.* **ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, nuu kua'an ... nuu vee** Véase **ndenu, kua'an ... vee**
- ndenuu<sub>1</sub>** [b.a.b(ba)] *s* lágrimas **Kúun nduu ndenuu i, vaa ndíko i te ñu'ma loko.** Las lágrimas se le escurren porque está moliendo y hay mucho humo. *Sinón.* **ndute nuu** Véase **nde-4, nuu<sub>2</sub>**
- ndenuu<sub>2</sub>** [m.m.m] *vi rep* quitarse (algo a lo largo) [*pres. sing.* **ndénuu** [a.m.m]; *cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ndee<sub>1</sub>, nuu<sub>9</sub>**
- ndenuu<sub>3</sub>** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de kondenuu*] depende
- ndenuu ñii** [m.m.m a.a(a)] *vi rep* mudar (la piel, una culebra o un insecto) **Nuu kuiya nuu kuiya te ndénuu ñii koo ma.** La culebra muda la piel cada año. [*pres. sing.* **ndénuu ñii**] *Var.* **ndanuu ñii** Véase **ndenuu<sub>2</sub>, ñii<sub>3</sub>**
- **kenuu ñii** *vi* deshojarse (mazorcas)
- ndeñii** [b.a.a(a)] *s* agua de sal **Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakue'e ma, te nduva'a yachi-ka.** Calentamos con agua de sal donde nos lastimamos, y sana más rápido. *Sinón.* **ndute ñii** Véase **nde-4, ñii<sub>1</sub>**
- ndeñu'u<sub>1</sub>** [b.a.a(a)] *s* corriente, creciente **Kúun savi, te kée ndeñu'u yute ma.** Llueve y sale corriente en el río. *Sinón.* **ndute ñu'u** Véase **nde-4, ñu'u<sub>6</sub>**

- ndeñu'u<sub>2</sub>** [a.b.m] [*pres. sing. de kondeñu'u*] cuida
- ndesi<sub>1</sub>** [m.b] *adv dir* cerrado, encerrado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **kondesi**
- **chindesi** *vt* encerrar; encarcelar
  - **kindesi** *vi* estar encerrado; estar encarcelado
- ndesi<sub>2</sub>** [m.a(b)] [*pres. sing. de kondesi*] está cerrado, está sellado
- ndesii** [b.m.m(a)] *s* saliva *Sinón.* **ndeyu'u, ndute sii, ndute yu'u** Véase **nde-4, sii<sub>2</sub>**
- ndetu<sub>1</sub>** [m.b] *s* cogollo, corazón (del maguey) **Jaa tinda'a ndetu yavi ma, nuu kúu ña'mi yavi ma.** Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde está el camote. *Var.* **ndeti** *Sinón.* **xitu yavi**
- ndetu<sub>2</sub>** [m.b] *s* rezo **Sa'a cantor ma ndetu tee ni ji'i ma.** El cantor hace el rezo por el difunto.
- ndetu<sub>3</sub>** [m.m] *adv dir* pendiente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **kondetu**
- **chindetu** *vt* apartar
  - **kindetu** *vi* apartarse
- ndetu<sub>4</sub>** [m.a(b)] *adj* obediente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]
- **kuandetú** *vt, vi* conformarse (con un trabajo); obedecer
- ndetu<sub>5</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kondetu*] espera
- ndetu-ni** [a.m-m] *adv m* 1. de repente 2. de sorpresa, inesperadamente **Ndetu-ni ni ka ndatna'a sa ichi ma.** Nos encontramos inesperadamente en el camino. *Sinón.* 1. **kanda kanda, ora ora-ni, sanaa, 2. ni kuu sanaa** *Antón.* 2. **ñukuun** Véase **kondetu, -ni<sub>7</sub>**
- ndetuu<sub>1</sub>** [a.b.m] [*pres. sing. de kondetuu<sub>1</sub>*] se recarga, se apoya
- ndetuu<sub>2</sub>** [a.b.m] [*pres. sing. de kondetuu<sub>2</sub>*] proveer, sustentar
- ndeva'a** [b.b.m] *adv m* 1. comoquiera, de manera fea, sin cuidado **Ndeva'a ni sa'a suchi luluu ma tutu i ma.** El niño hizo fea su tarea.

2. mucho, exagerado (*algo malo*) **Ichi Costa ma chi i'ni ndeva'a**. En la Costa hace mucho calor.

3. libremente **Ni-in ñuu ña ni kuu ko kivi ndeva'a tee yukan, vaa masu tee va'a kúu de**. Este señor no puede entrar libremente a ningún pueblo; tiene mala fama.

*Sinón.* 1. **nde'va'a ... ndekuu**

*Véase* **nde**<sub>1</sub>, **va'**<sub>1</sub>

- **ka'an ndeva'a** *vi* hablar (*mal*), criticar
- **sa'a ndeva'a** *vt* maltratar
- **tnii ndeva'a** *vt* aprovecharse (*de una muchacha*), violar; robar
- **xiko ... ndeva'a** *difr:* *adj* despectivo, insultante

**nde'va'a ... ndekuu** [b.b.m ... b.b.m]

*difr:* *adv m indef* comoquiera, sin cuidado **Ndeva'a ndekuu-ni ni yo jatniñu i xu'un i ma, te ni xndi'i i**.

Gastó su dinero comoquiera y se lo acabó. *Sinón.* **nde'va'a** *Véase* **nde'va'a, ndekuu**

**nde'va'a-ni** [b.b.m-m] 1. *adj indef*

cualquier **Ndeva'a-ni ndeyu jaa i**. El niño come cualquier guisado.

2. *adv m indef* comoquiera, lo que sea, como sea —¿**Nde ndevixi ko'o ni?** —**Ndeva'a-ni**. —¿Qué refresco va a querer? —Lo que sea.

*Sinón.* **nde**<sub>1</sub>, **nde maa** *Véase* **nde'va'a, -ni**<sub>7</sub>

**nde'va'a-ni na** [b.b.m-m mb] *adj indef*

cualquier **Ndeva'a-ni na kuechi sa'a maa ñayii ma, te ndachunaa i**. Por cualquier delito que hace la gente, tiene que pagar. *Véase* **nde'va'a-ni, na**<sub>2</sub>

**nde'va'a-ni na in** [b.b.m-m mb mm]

*pron indef* cualquier persona **Ndeva'a-ni na in kijaa ve'e sa, te kua'a o in xita kaa i**. A cualquier persona que llegue a mi casa, le doy una tortilla para que coma.

*Véase* **nde'va'a-ni, na in**

**nde'va'a-ni naxe** [b.b.m-m m.m] *conj*

*subord* comoquiera que, en cualquier circunstancia que **Jín koo sii ini xeen ni ndeva'a-ni naxe ka ndo'o ka neni ni**. Estén contentos en cualquier sufrimiento (*lit. comoquiera que sufran*).

*Sinón.* **naxe-nka** *Véase* **nde'va'a-ni, naxe**

**nde'va'a-ni nde kivi** [b.b.m-m a m.b(ba)] *adv t indef* cualquier día, algún día *Var.* **nde'va'a-ni nde kii** *Sinón.* **nde in kivi, nde kivi, ndende kivi** *Véase* **nde'va'a-ni, nde kivi**

**nde'va'a-ni nde ni kuu** [b.b.m-m ab a m.m]

*adv l indef* dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar **Ndeva'a-ni nde ni kuu chi iyo tñundo'o**. Dondequiera hay problemas. *Var.* **nde'va'a-ni nde nkuu** [m.b.m m a b.m] *Sinón.* **nde'va'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu** *Véase* **nde'va'a-ni, nde**<sub>2</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **kuu**<sub>3</sub>

**nde'va'a-ni ndenu** [b.b.m-m a.mb(ba)]

*adv l indef* dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar **Ndeva'a-ni ndenu chi iyo tñundo'o**. Dondequiera hay problemas. *Sinón.* **nde'va'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni nuu** *Véase* **nde'va'a-ni, ndenu**

**nde'va'a-ni nuu** [b.b.m-m m.b(ba)] *adv l*

*indef* dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar **Ndeva'a-ni nuu iyo kue'e**. Dondequiera hay enfermedad. *Sinón.* **nde'va'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu** *Véase* **nde'va'a-ni, nuu**<sub>10</sub>

**nde'vijin** [b.a.m] *s* agua fría

*Sinón.* **ndute vijin** *Véase* **nde**<sub>4</sub>, **vijin**<sub>2</sub>

**nde'vixi** [b.b.a(b)] *s* refresco **Ni kee gas,**

**te ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma**. Se le salió el gas al refresco y ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.

*Véase* **nde**<sub>4</sub>, **vixi**<sub>3</sub>

**ndexe** [m.m] *adv interr m* cómo

*Sinón.* **naxe** *Véase* **nde**<sub>1</sub>

**ndexexe** [b.b.a(b)] *s* orina *Sinón.* **ndute**

**xexe** *Véase* **nde**<sub>4</sub>, **xexe**<sub>3</sub>

- **ji'i ndexexe burru** *s* Denota un *hongo que sale en grupos y huele a orina*.

- **yavi ndexexe** *s* uretra

**nde'ya'a** [b.a.a(a)] *s* salsa (*picante*) **Kaxi**

**ni'ni in-ka tinana nuu nde'ya'a ma chi jatu xeen**. Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. *Véase* **nde**<sub>4</sub>, **ya'a**<sub>2</sub>

- **xita nde'ya'a** *s* tortilla con salsa

**nde'ya'a kua'a** [b.a.a.a.a] *s* salsa roja

*Véase* **nde'ya'a, kua'a**<sub>6</sub>

**ndeya'a kuii** [b.a.a a.a] *s* salsa verde

Véase **ndeya'a, kuii**<sub>4</sub>

**ndeya'a ndivi xe'en** [b.a.a m.a a.a(a)] *s*

salsa de huevo **Ndeya'a ndivi xe'en ni**

**ka kuxe'ñu ña iku ma.** Ayer ellas

comieron salsa de huevo. *Sinón.* **kalu**

**ndivi xe'en** Véase **ndeya'a, ndivi xe'en**

**ndeya'vi** [a.b.m] [*pres. sing. de*

**kondee ya'vi**] valer

**ndeyi** [m.m] *adv dir* 1. bocabajo **Ndeyi**

**ndeyi-ni jika i.** El niño anda con la cara hacia abajo (*lit. anda bocabajo*).

2. al revés (*con la costura por fuera*) **Ni**

**ndinuu ndeyi i su'nu i ma, te ka**

**kundee ña'a ñani i ma.** El niño se puso

su playera al revés y sus hermanos se

rieron de él.

[*Se presenta frecuentemente en formas*

*compuestas.*] *Antón.* 1. **nduva**<sub>6</sub>, 2. **ndaa**<sub>4</sub>

• **chindeyi vt** poner (*bocabajo*);

embrocarse

• **kaka ndeyi vi** gatear

• **kakin ndeyi vt** poner (*bocabajo*)

• **kakin-tuu ndeyi vt** poner

(*extendido en el suelo y bocabajo*)

• **kavatuu ndeyi vi** acostarse

(*bocabajo*)

• **kendeyi vi** caerse (*bocabajo*)

• **kindeyi vi** agacharse; estar

bocabajo

• **kone'nu ndeyi vt** ponerse (*al revés,*

*una prenda de ropa*)

• **kusu ndeyi vi** cabecear; dormir

(*bocabajo*)

• **ndakin ndeyi vt rep** poner

(*bocabajo*); embrocarse

• **ndandeyi vi** estar bocabajo

• **ndendeyi vi rep** caerse (*bocabajo*)

• **nduva ndeyi vi** caerse (*bocabajo*)

**ndeyi ... ndichi** [m.m ... m.b] *difr: adv*

*dir* parado [*Se ha registrado solamente en*

*formas compuestas.*] Véase **ndeyi,**

**ndichi**<sub>2</sub>

• **kusu ndeyi ... kusu ndichi difr: vi**

adormecerse (*parado o sentado*)

**ndeyi ... nduva** [m.m ... m.b] *difr: adv*

*dir* 1. cabeceando

2. bocabajo y bocarriba

[*Se ha registrado solamente en formas*

*compuestas.*] Véase **ndeyi, nduva**<sub>6</sub>

• **kava ndeyi ... kava nduva difr: vi**

estar acostado (*bocabajo y bocarriba*)

• **kokava ndeyi ... kokava nduva**

*difr: vi* voltearse (*al dormir*)

• **kusu ndeyi ... kusu nduva difr: vi**

adormecerse (*parado o sentado*)

**ndeyika** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de*

**kondee yika**] siente la obligación

**ndeyu**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* comida, guisado,

mole **Ni ñu'u chitu ndeyu ko'o ma,**

**kovaa ni jaa ndi'i suchi si'i ma.** El

plato estaba lleno de comida, pero la

niña se la comió toda. [*después*

*de (a) ndeyu* [a.m(a)]; *en una forma*

*compuesta a veces tiene el patrón tonal*

[b.a(b)]]

• **ji'i ndeyu s** champiñón criollo

• **ña'a ka ndee ndeyu s** mujeres

encargadas (*de la comida en una*

*fiesta*)

• **ña'a sa'a ndeyu s** cocinera

• **xita ndeyu s** enfrijolada

**ndeyu**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *vi* alborotarse,

moverse (*personas o animales*) **Ndéyu**

**ñayii nuu ya'vi ma.** Hay mucha gente

(*lit. la gente se está moviendo*) en la plaza.

[*pres. sing. ndéyu* [m.a(b), m.a(ba)];

*véase Conj. 1D y 1F]*

• **ni'i ... ndeyu difr: vi** temblar

**ndeyu ja'an ya ichi** [m.m a.b b b.m(a)]

*s* comida de la procesión **Ndeyu ja'an**

**ya ichi ka jaa i ndaka viernes**

**Cuaresma.** Cada viernes de Cuaresma

la gente come comida de la procesión.

Véase **ndeyu**<sub>1</sub>, **ki'in, ya, ichi**<sub>1</sub>

**ndeyu ji'i** [m.m a.b(ba)] *s* guisado de

hongos *Sinón.* **muli ji'i, ndeyu ñujan**

**ji'i** Véase **ndeyu**<sub>1</sub>, **ji'i**<sub>1</sub>

**ndeyu kuñu** [m.m a.m] *s* guisado de

carne Véase **ndeyu**<sub>1</sub>, **kuñu**

**ndeyu nda'vi** [m.m a.a(b)] *s* comida

regional (*lit. comida pobre*) **Jika vee i,**

**te ñatuu játna ini i ndeyu nda'vi ya.**

Viene de lejos y no le gusta la comida

regional. Véase **ndeyu**<sub>1</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>

**ndeyu nda'vi ndeyu kee** [m.m a.a b.m

a.a] *difr: s* comida pobre (*sin carne*)

**Ndeyu nda'vi ndeyu kee kúu ndeyu**

**triu, ndeyu nundoyo ndaku, ndeyu**

**nda'yi, ndeyu ndichi ma.** La comida

pobre incluye guisado de trigo, guisado

de frijol con maíz, guisado de frijol

molido y guisado de ejotes.

*Sinón.* **ndeyu vita ndeyu nda'vi**

Véase ndeyu<sub>1</sub>, nda'vi ... kee, ndeyu nda'vi

**ndeyu nda'yi** [m.m a.a(a)] *s* guisado de frijol molido **Nú já ve kuiso ndeyu nda'yi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii ji'in minu ñuu savi, te kuiso kuiso-ka i.** Cuando el guisado de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato. Véase ndeyu<sub>1</sub>, nda'yi

**ndeyu nduchi** [m.m a.a(a)] *s* guisado de frijol **Ita tisa'vi ma chi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma.** La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol.

Véase ndeyu<sub>1</sub>, nduchi<sub>1</sub>

**ndeyu nduchi tinduu** [m.m a.a m.a.a(a)] *s* guisado de alverjón Véase ndeyu<sub>1</sub>, nduchi tinduu

**ndeyu ñujan** [m.m a.a(a)] *s* mole amarillo **Tnaa o vala nduja nuu ko'o ma, te sana tnaa o vala ndeyu ñujan ma.** Primero se sirve el pozole en el plato, y después se echa un poco de mole amarillo. Véase ndeyu<sub>1</sub>, ñujan

**ndeyu ñujan chuun** [m.m a.a a.m(a)] *s* amarillo de pollo, mole amarillo de pollo **Ndeyu ñujan chuun ni ka jaa i viko ma.** Comieron amarillo de pollo en la fiesta. Véase ndeyu ñujan, chuun

**ndeyu ñujan ji'i** [m.m a.a a.b(ba)] *s* mole de hongo **Nuu ndeyu ñujan ji'i ma chi kêe aju ji'in ñii, te sana tnaa o ñujan ma, te tnaa o ya'a nduyu kaa ji'in ya'a kua'a.** Se echa ajo y sal en el mole de hongo, y después se echa masa y clavo de olor con chile rojo.

*Sinón.* muli ji'i, ndeyu ji'i Véase ndeyu ñujan, ji'i<sub>1</sub>

**ndeyu ñujan nduchi kuijin** [m.m a.a a.m a.a(b)] *s* guisado de frijol blanco **Ndeyu ñujan nduchi kuijin ni ka jaa sa iku ma.** Ayer comimos guisado de frijol blanco. Véase ndeyu ñujan, nduchi kuijin<sub>1</sub>

**ndeyu ñujan vi'nde** [m.m a.a a.b(ba)] *s* guisado de nopal *Sinón.* ndeyu vi'nde Véase ndeyu ñujan, vi'nde

**ndeyu triu** [m.m a.b] *s* guisado de trigo Véase ndeyu<sub>1</sub>, triu

**ndeyu vita ndeyu nda'vi** [m.m m.a b.m m.a(b)] *difr:* *s* comida pobre (*sin carne*)

*Sinón.* ndeyu nda'vi ndeyu kee Véase ndeyu<sub>1</sub>, vita ... nda'vi, ndeyu nda'vi

**ndeyu vi'nde** [m.m a.b] *s* guisado de nopal **Ni ka yo jaa ñayii jana'a ma ndeyu vi'nde ji'in ndikin yikin ndaka viernes Cuaresma.** La gente de antaño se comía un guisado de nopal y pepitas todos los viernes de Cuaresma.

*Sinón.* ndeyu ñujan vi'nde Véase ndeyu<sub>1</sub>, vi'nde

**ndeyu'u** [b.a.a(a)] *s* baba *Sinón.* ndesii, ndute sii, ndute yu'u Véase nde<sub>-4</sub>, yu'u<sub>1</sub>

• **too ndeyu'u** *vi* babear

**nde'e<sub>1</sub>** [à.a(a)] *adj* glotón **Nde'e loko de ja ko'o de ndevixi.** Es muy glotón con los refrescos.

**nde'e<sub>2</sub>** [b.m(a)] *adj* 1. sucio **Nuna jinu in viko, te kaa nde'e xeen nuu ya'vi ma.** Al terminar una fiesta, la plaza queda muy sucia.  
2. malo, feo **Nde'e xeen ka sa'a ña, vaa ni ka skanaa tna'a ña.** Ellas hacen muy mal porque hicieron pelear a una pareja.

• **ja nde'e** *s* desperdicio, cosa sucia  
• **sande'e** *vi* defecar, cagar

**nde'e<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *adv m* muy, bien **Nde'e ndatnu kaa lulu ni kâku vitna ma.** El bebé que nació hoy es muy fuerte.

[*Se presenta antes de un adjetivo.*]

*Sinón.* ki'vi<sub>2</sub>, loko, nde'e<sub>4</sub>, neé<sub>8</sub>, xeen<sub>2</sub>

**nde'e<sub>4</sub>** [a.a(a)] *adv m* muy **Vii nde'e ka ndaa nduchinuu ni.** Usted tiene los ojos muy bonitos. [*Se presenta después de un adjetivo.*] *Sinón.* ki'vi<sub>2</sub>, loko, nde'e<sub>3</sub>, neé<sub>8</sub>, xeen<sub>2</sub> Véase nde'e<sub>3</sub>

**nde'e<sub>5</sub>** [m.m] *adv dir* 1. más bajo (*del lugar usual*)

2. más alto (*del lugar usual*)

3. con movimiento descontrolado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kande'e** *vi* subir (*del lugar usual*); pasar (*un límite*); hacer en exceso  
• **kende'e** *vi* bajar (*del lugar usual*); moverse (*hacia abajo*)  
• **kun-nde'e** *vi* bajar (*del lugar usual*); zafarse  
• **ndande'e** *vi rep* subir (*al lugar usual*); subir (*del lugar usual*)

- **ndende'e** *vi rep* bajar (*al lugar usual*); bajar (*del lugar usual*)
- **nunde'e** *vi rep* bajar (*al lugar usual*); bajar (*del lugar usual*)
- **skande'e** *vt* subir (*del lugar usual*); meter (*leña*); saltarse (*un botón*)
- **xndande'e** *vt rep* subir (*al lugar usual*)
- **xtande'e** *vt* quitar (*del lugar usual*)

**nde'nde** [à.a(a)] *adj* mocososo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **le'le<sub>1</sub>** *s* moco
- **le'le<sub>2</sub>** *adj* muy blando (*una tortilla*); débil
- **ndakua ... nde'nde** *difr: adj* mocososo
- **xitni nde'nde** *s* moco; mocososo, mocosa

**nde'ya<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. fruta **Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya**. El gancho sirve para bajar frutas. 2. durazno **Ni chite'ya lasaa ma in nde'ya ma, te ni chikue'e ti**. El pájaro picoteó un durazno y le quitó un pedazo. [En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] *Sinón.* 2. **nde'ya na'nu**

- **tnu nde'ya** *s* duraznal

**nde'ya<sub>2</sub>** [a.a(a)] [*pres. sing. de konde'ya*] *ve, mira*

**nde'ya granada** [m.b b.b.a(b)] *s* granada **Yoo juliu ji'in ajosto ma, ka jichi nde'ya granada ma**. En julio y agosto las granadas se maduran. *Sinón.* **granada, granada kua'a** Véase **nde'ya<sub>1</sub>, granada**

- **tnu nde'ya granada** *s* árbol de granada

**nde'ya míspero** [m.b b.a.b] *s* míspero, níspero Véase **nde'ya<sub>1</sub>, míspero**

**nde'ya na'nu** [m.b b.a(b)] *s* durazno *Sinón.* **nde'ya<sub>1</sub>** Véase **nde'ya<sub>1</sub>, na'nu<sub>3</sub>**

**nde'ya priscu** [m.b b.a(b)] *s* durazno prisco [*esp. prisco*] Véase **nde'ya<sub>1</sub>**

**nde'ya titnuu** [m.b b.a.b(ba)] *s* capulín **Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndooyu**. Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitar la mancha. Véase **nde'ya<sub>1</sub>, tnuu<sub>1</sub>**

- **tnu nde'ya titnuu** *s* capulinar

**nde'ya xi'ña** [m.b b.m(a)] *s* huevo de gato (*fruta*) **Kuakua'a-nka ni ka jichi nde'ya xi'ña ma**. Se maduraron bien los huevos de gato. Véase **nde'ya<sub>1</sub>**

- **tnu nde'ya xi'ña** *s* ciruelo cimarrón

**nde'yo** [a.bm] *Es una forma contracta de nde iyo* dónde está. **Ni jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma**. Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío. Véase **nde<sub>2</sub>, koo<sub>3</sub>**

**nde'yu<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] 1. *s* lodo **Ni ya'a i yute ma, te ni jakona'a ja'a i nuu nde'yu ma**. Cruzó el río y dejó su huella (*lit. se marcó su pie*) en el lodo. 2. *adj* lodoso **Nde'yu xeen ñu'ú ya'a ora kúun savi**. Esta tierra es muy lodosa cuando llueve.

Véase **te'yu<sub>1</sub>**

- **nde'yu<sub>2</sub>** *adj* prieto, negro
- **ñunde'yu** *difr: s* cadáver; cuerpo
- **ñu'ú nde'yu<sub>2</sub>** *difr: s* tierra

**nde'yu<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adj* prieto, negro **Ixi nde'yu neva'a ndikachi de ma**. Su borrego tiene lana prieta. Véase **nde'yu<sub>1</sub>**

- **lande'yu** *s* persona morena

**nde'yu ka'va** [m.b b.m] *s* asiento, lodo (*del río*) **Nde'yu ka'va ni sa'a lañu'ma ma ve'e ti**. La avispa hizo su nido del asiento del río. Véase **nde'yu<sub>1</sub>, ka'va**

# Ndi

**ndi<sub>1</sub>** [m] *v aux rep* venir a, regresar a (*se presenta después de ki<sub>1</sub> para formar el verbo auxiliar compuesto ki ndi<sub>1</sub>*)

Véase **ndii<sub>3</sub>**

- **ki ndi<sub>1</sub>** *v aux rep* venir a, regresar a

**ndi<sub>2</sub>** [m(a), m] *adv t* siempre (*se presenta antes de un verbo*) **Ndi ni yo ka'an-so'o sa nuu i, kovaa ñatuu ni kandija i**. Yo siempre le exhortaba, pero no me hizo caso. Véase **ndi'i<sub>6</sub>**

**ndi<sub>3</sub>** [m] *part* difunto (*se presenta antes de un sustantivo*) **Ndi yii sa ma Vetu ni yo nani de**. Mi difunto esposo se llamaba Roberto. Véase **ndiyi<sub>1</sub>**

**ndi-<sub>4</sub>** [m(a), m] *adj indef* 1. todos (*se presenta antes de un número*) **Ni sa'a de in ve'e de, te ni jinu ve'e de ma, te ni**

**ku-ii, te ni chi'i de ta'vi ñu'u ma ndi-kuun xuu si'in ma.** Él hizo una casa y la terminó; fue inaugurada, y ofreció la porción de los duendes en la base de los cuatro postes (*lit. todos los cuatro postes*) de la casa.

2. Cuando la combinación de **ndi-** y un número se repite, significa por grupos. **Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tñiñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma.** Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.

[Generalmente se escribe con un guión.]

**Sinón.** 1. **ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi'i<sub>6</sub>, ndi'i kuiti** Véase **ndi'i<sub>6</sub>**

- **ndi-<sub>7</sub>** *pref adj* Se presenta con algunos adjetivos.
- **ndi-in ndi-in** *adj indef redupl* uno tras otro, cada uno
- **ndi-kivi** *adv t* todos los días; día tras día
- **ndimaa** *adj indef, adv t* solo, puro; siempre
- **ndinuni** *núm* los tres
- **ndi-tna'a<sub>1</sub>** *adj indef, adj* los que pertenecen (*a un grupo*); del mismo grupo
- **ndi-tna'a<sub>2</sub>** *conj subord, adj indef* conforme; cada vez que; cada
- **nditu'u** *adj indef* todo detallado
- **ndi-vala ndi-vala** *adj indef redupl, adv m redupl* en cantidades pequeñas; poco a poco
- **nduu<sub>4</sub>** *núm* los dos, ambos

**ndi-<sub>5</sub>** [a] *pref s* Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., **ndikachi** borrego. **Sinón.** **chi-<sub>2</sub>, la-<sub>2</sub>, ti-<sub>2</sub>**

**ndi-<sub>6</sub>** [m] *pref v rep* Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para indicar regreso a un estado normal; p. ej., **kokuiñi** ir (*a un lado*), retirarse; **ndikokuiñi** regresar (*por el mismo camino*). Véase **ndii<sub>3</sub>**

**ndi-<sub>7</sub>** [m(a), m] *pref adj* Se presenta al principio de algunos adjetivos, especialmente colores; p. ej., **yaa<sub>9</sub>**, pálido, blanco; **ndiyaa** medio gris, pálido. Véase **ndi-<sub>4</sub>**

**ndi ini** [m m.b] 1. *vi* preocuparse (*lit. acabarse adentro*) **Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu.** Se

preocupó por su carro porque se descompuso.

2. *vt* importar (*a uno*), preocuparse, hacer caso **Ndí ini xeen ni ndaka tñiñu sa'a ni a.** Todo el trabajo que usted hace le importa mucho. [*pres. sing. ndí ini* [a m.b]; *cp. Conj. 1A*; *es la forma contracta de ndi'i ini* y se pronuncia **ndi'ini**; se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula **ko<sub>2</sub>**] *Var.* **ndi'i ini** [m.m m.b]

**Sinón.** **sanuu<sub>1</sub>** Véase **ndi'i<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **máko ndi ini ni frase** ¡no se preocupe!
- **ndandi ini** *vi rep* preocuparse
- **tñu'u ndí ini s** preocupación
- **xndi ini** *vt* causar preocupación, preocupar

**ndi ta'nu ndi sukua** [m a.a m b.a(b)] *difr: s* antepasados (*lit. difuntos abuelos ... difuntos bisabuelos*) **Sinón.** **ndi ta'nu sukua** Véase **ndi<sub>3</sub>, ta'nu<sub>1</sub>, sukua<sub>2</sub>**

**ndi ta'nu sukua** [m a.a m b.a(b)] *s* antepasados (*lit. difuntos bisabuelos*) **Ndi ta'nu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a.** Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo. **Sinón.** **ndi ta'nu ndi sukua** Véase **ndi<sub>3</sub>, ta'nu sukua**

**ndi tetna'a ndi tetna'a** [m m.a.a m m.a.a] *adv m redupl* dispuesto a discutir **Ndimaa ndi tetna'a ndi tetna'a ka kuu i.** Son personas dispuestas a discutir. Véase **ndi<sub>2</sub>, tetna'a<sub>1</sub>**

**ndicuchi** [a.m.b] *s* murciélago **Ora ve kunee ma te ka ke koo ndicuchi ma, ka ndava ti ka nduku ti ja jin kaa ti.** Al anoecer los murciélagos salen volando para buscar qué comer. Véase **ndi-<sub>5</sub>, cuchi**

**ndichi<sub>1</sub>** [b.m] *s* 1. ejote **Ni jakin-tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a, te yichi i.** Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.

2. vaina (*de frijol*) **Ka kuun yutnu sa ndichi ma, te kee nduchi ma.** Paleamos las vainas para sacar el frijol.

**ndichi<sub>2</sub>** [m.b] *adj* 1. parado, empinado (*un camino*) **Ni sa'a de xkueyi yika tikuato ma, vaa ndichi, te ni kaa de kua'an de.** Él hizo escalones en la

ladera porque está empinada, y se fue subiendo.

2. vertical, parado **Ndenee ndichi ndisavi ma yika ve'e ma**. La lagartija está pegada en la pared en posición vertical.

*Sinón.* lili *Antón.* 1. ndaa<sub>4</sub>, 2. ndijin<sub>4</sub>

- **kaa ndichi** *vi* ir (hacia arriba), subir
- **ka'nde ndichi** *vt* cortar (verticalmente)
- **kuita ñu'u ndichi** *vt* cargar (colgado de la mano en posición vertical)
- **ndeyi ... ndichi** *difr:* *adv* dir parado
- **Ñundichi** *top* Santiago Nundiche
- **ta'vi ndichi<sub>1</sub>** *vt* partir (verticalmente)
- **ta'vi ndichi<sub>2</sub>** *vi* ser partido (verticalmente); partirse (verticalmente)
- **xndichi** *vt* interrogar
- **yukun ndichi** *s* fila vertical (de palma)

**ndichi<sub>3</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* sabio, astuto  
**Tee ndichi kúu de chi ndimaa tnu'u vii tnu'u va'a ká'an de**. Es un hombre sabio, pues solamente dice cosas buenas.

- **kundichi** *vi* volverse sabio
- **kutu'va ... kundichi** *difr:* *vi* volverse sabio
- **ndundichi** *vi rep* volverse sabio
- **tnu'u ndichi<sub>1</sub>** *s* palabras sabias
- **tnu'u ndichi<sub>2</sub>** *s* sabiduría
- **tu'va ... ndichi** *difr:* *adj* sabio

**ndii<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* rayos del sol **Yoo abril ma, te kiji kiji-nka jínu ka'ni ja i'ni xeen ndii**. En abril hace mucho calor porque los rayos del sol son muy calientes. *Sinón.* nduva<sub>3</sub>

- **kandii** *s* sol
- **nuu ndii** *adv l* en el sol; al sol

**ndii<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. alumbrar (el sol o la luna) **Xun-xu'un ndíi yoo ma**. La luna se ve (lit. alumbrar) bien clara.  
2. amanecer **Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma**. Al amanecer, los pájaros cantan muy bonito.  
[*pres. sing.* ndíi [a.b(ba)]; véase *Conj.* 1E]

- **ndandii** *vi rep* brillar (el sol), hacer sol
- **nuu ve ndii** *adv t* al amanecer
- **tuu ... ndii** *difr:* *vi* amanecer

**ndii<sub>3</sub>** [m.m] *vi rep* regresar, venir (a un lugar acostumbrado) **Kuan koo de, sani te ndi koo de ichi ya'a**. Se fueron y luego van a regresar acá.  
[*pres. hab. sing.* ndíi [a.m.];  
*pres. hab. pl.* ndí koo [a m.m.];  
*incompl. sing.* ve ndii [b m.m.]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz;* véase *Conj.* 7D] Véase **kii<sub>1</sub>**

- **ki ndi<sub>1</sub>** *v aux rep* venir a, regresar a
- **ndi<sub>1</sub>** *v aux rep* venir a, regresar a
- **ndi-<sub>6</sub> pref v** Indica regreso a un estado normal.
- **ndindoso** *vi rep* salir (de ganancias), sobrar
- **xndii** *vt rep* hacer regresar

**ndii<sub>4</sub>** [m.b] *adv dir* hasta el otro lado, entre [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **kondii<sub>2</sub>**

- **kendii** *vi* pasar (por un lugar angosto)

**ndii<sub>5</sub>** [m.a] [*pres. sing. de kondii<sub>1</sub>*] está envuelto (con un sarape)

**ndii<sub>6</sub>** [a.b] [*pres. sing. de kondii<sub>2</sub>*] es penetrado

**ndii<sub>7</sub>** [m.b(ba)] [*var. de lii*] liso

**ndii ji'in** [m.m a.a(a)] *vt rep* traer (una cosa) **Ni jiña'a sa ja ndii ji'in de xita sa ma**. Le dije que me trajera mis tortillas. [*pres. sing.* ndíi ji'in] Véase **ndii<sub>3</sub>, ji'in<sub>2</sub>**

**ndii ... ji'in** [m.m ... à.a(a)] traer (a una persona o a un animal) **Ni ja'an de Nunduva, te ve ndii de ji'in ku'va de ma**. Él fue a Oaxaca y trae a su hermana. Véase **ndii<sub>3</sub>, ji'in<sub>2</sub>**

**ndi-in ndi-in** [m-mm m-mm] *adj indef redupl* uno tras otro, cada uno (lit. todo uno todo uno) **Ndi-in ndi-in o jín chindee tna'a**. Debemos ayudarnos, cada uno de nosotros. *Sinón.* in in Véase **ndi-<sub>4</sub>, in**

**ndija** [m.m] 1. *adj* verdadero, mero **Sa'ya ndija Su'si kúu de**. Es un verdadero hijo de Dios.  
2. *adj* cierto, de veras (se presenta como predicado adjetival) **Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma**. Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.  
3. *adj* sincero (se presenta como predicado adjetival) **Ni kii in tee, te**

**kuenda tnu'u ja tee tatna kúu de sa'a de tnu'u, kovaa masu ndija de.** Un hombre vino y se hizo pasar por doctor, pero no era sincero.

4. *adv m* de veras **Saña chi kókon ndija sa, te ñama-ni ni xndi'i sa.** Yo de veras tenía hambre, y rápido nomás me lo acabé.

5. *adv m* sinceramente **¿Ūni ká'an ndija ro, o xi xnda'vi ña'a ro?** ¿Hablas sinceramente, o me estás engañando?

*Sinón.* 1. **ndaa**, *Antón.* 3. **tnu'u**<sub>6</sub>

- **ja ndaa ndija** *s, adj* la mera verdad; de veras
- **kandija** *vt* obedecer; crear
- **kuinindija** *vt* crear
- **kundija** *vi* cumplirse (*una palabra o profecía*)
- **ndaa ... ndija** *difr: adj* verdadero; honrado
- **ndasandija** *vt rep* arreglar (*un asunto*)
- **ndundija** *vi rep* hacerse realidad, ser descubierto (*un asunto*)
- **va'a ... ndija** *difr: adj* verdadero, bueno

**ndija te ndaa** [m.m m m.b] *adj* cierto, verdadero **Ndija te ndaa ja sukan ni kuu.** Es cierto que así fue. *Véase* **ndija, te**, **ndaa**<sub>4</sub>

**ndija ... ndaa** [m.m ... m.b] *difr: adj*

1. verdadero
2. honrado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ndaa ... ndija**  
*Véase* **ndija, ndaa**<sub>4</sub>

- **ka'an ndija ... ka'an ndaa** *difr: vi* decir (*la verdad*)

**ndijaku** [m.a.a(a)] *adj* chillón, llorón **In suchi ndijaku kúu i, nde'e livi i.** Es un niño llorón; es muy berrinchudo.  
*Sinón.* **jaku**<sub>3</sub> *Véase* **ndi**-<sub>7</sub>, **jaku**<sub>3</sub>

**ndijan** [m.b(ba), m.b] *s* huarache **Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña.** Ella no tiene huaraches y camina descalza. *Var.* **ndija** *Sinón.* **zapatu**

- **ñií ndijan** *s* correa (*de huarache*)

**ndijan ñií** [m.b b.m(a)] *s* huarache (*de piel*) *Véase* **ndijan, ñií**<sub>4</sub>

**ndijin**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* 1. ala **Chii ndijin tila ma, ka yinee va'a chili ti ma.** Los pollitos se esconden debajo de las alas de la gallina.

2. aleta (*de pez*)

3. plumaje

[*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

- **tioko ndijin** *s* hormiga alada

**ndijin**<sub>2</sub> [m.b] *vi* 1. estar visible

2. estar audible, escucharse, oírse **Ni yo ndijin ni yo kaxin kaa ka'nu ma onde jika.** Hasta lugares lejanos se escuchaba el repique de la campana grande.

[*pres. sing.* **ndíjin** [m.a(b)];

*véase* *Conj. 1D*] *Véase* **ndijin**<sub>3</sub>

**ndijin**<sub>3</sub> [m.b] 1. *adj* visible (*se presenta como predicado adjetival*) **Ora nduu a chi ñatuu ndijin.** De día no se ve (*un video*).

2. *adv m* visible, claramente (*se presenta antes de un verbo*) **Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma.** Se puso nublado y no se ve el sol (*lit. y no claramente se revela el sol*).

3. *adj* audible (*se presenta como predicado adjetival*) **Ora ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma.** Cuando hay baile en el centro de Magdalena, se oye (*lit. audible*) hasta Tlacotepec.

4. *adv m* audible, claramente (*se presenta antes de un verbo*) **Ndijin ndandaa jiniso'o o sukan yi'i tachi ma.** Oímos muy claramente cómo corre el viento.

5. *adv m* abiertamente, públicamente (*se presenta después de un verbo*) **Ni yo ka'an ndijin sa, kovaa maa de chi ni yo ka'an yu'u de.** Yo hablaba abiertamente, pero él hablaba secretamente.

6. *adj* de buena visión (*se dice de una persona*)

7. *adj* de buena audición (*se dice de una persona*)

[*En las acepciones 6 y 7, se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kundijin** *vi* hacerse visible
- **kundijin nuu** *vi* tener buena vista
- **ndijin**<sub>2</sub> *vi* estar visible; estar audible
- **ndundijin nuu** *vi rep* recobrar (*la vista*)

**ndijin**<sub>4</sub> [b.m] *adv dir* atravesado, horizontal **Chunee ndijin tnu nuu carru ma.** Pon los palos atravesados en el carro. *Antón.* **ndichi**<sub>2</sub>

- **chundijin** *vt* poner (*atravesado*)
- **ka'nde ndijin** *vt* cortar (*atravesado*)



- **kuita ñu'u ndijin** *vt* cargar (colgado de la mano en posición horizontal)
- **kun-ndijin** *vi* estar atravesado; bloquear, tapar
- **nenu ... ndijin** *difr: adv dir* enredado, cruzado, sin orden
- **yukun ndijin** *s* fila horizontal (de palma)

**ndijin**<sub>5</sub> [a.a(b)] *pron indep* 1. usted

**Sukun-ka sa sana ndijin.** Soy más alta que usted.

2. ustedes (*en el habla formal*)

**Inusukun-ka sa sana ndijin.** Nosotros somos más altos que ustedes.

[*Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.*]

Véase **jiña**

- **ni**<sub>2</sub> *pron dep* usted; ustedes (*en el habla formal*)

**ndika**<sub>1</sub> [b.m.] *s* 1. pecho **In yutu ma, yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma, ñu'u ndika de.** Tiene un mecapal en la cabeza, y otro en el pecho.

2. pechuga (*de aves*) **Ni jaan ña kuñu ndika chuun ja sa'a ña tacu.** Ella compró carne de pechuga de pollo para hacer tacos.

*Sinón.* 1. **pechu**

- **lasaa ndika kuaan** *s* Denota varios pájaros de barriga amarilla.
- **yiki nuu ndika** *s* esternón

**ndika**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* plátano **Ndika ma, jaa asi, te soo i ma, ñatuu.** Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no. [*Musa spp. (fruta)*] [*después de (a) ndika* [a.m(a)]]

- **tnu ndika** *s* platanar

**ndika**<sub>3</sub> [m.b, m.b(ba)] 1. *vi* abrirse (*la boca*) **Ndíka yu'u ña siú'va ña.** Ella tiene la boca abierta (*lit. la boca de ella se abre*) porque está bostezando.

2. *vi* abrirse (*una grieta*), agrietarse **Ni tnaa xeen in jichi, te ni ndika ñu'ú ma, ka ka'an i.** Dicen que una vez tembló muy fuerte y la tierra se abrió.

3. *vt* abrir, separar **Ka ku'u suchi lilikin ma, te ka ndika ña'a ma yu'u i te ka tnaa ña yuku.** Al enfermarse los niños, las mujeres les abren la boca y les echan hierbas.

[*pres. sing. ndíka* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

- **ndandika** *vi rep* separarse (*las tablas que forman una pared*)

**ndika bolsa** [m.m m.a(b)] *s* plátano de bolsa [*Musa sp. (fruta)*] Véase **ndika**<sub>2</sub>, **bolsa**

**ndika kua'a** [m.m m.a(a)] *s* 1. plátano morado [*Musa sp. (fruta)*]

2. mamey [*Pouteria sapota (fruta)*]

[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

Véase **ndika**<sub>2</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**ndika machu** [m.m m.a(b)] *s* plátano macho [*Musa sp. (fruta)*] [*esp. macho*] Véase **ndika**<sub>2</sub>

**ndika sakaa** [m.m a.m.m] *s* caca de bebé (*fruta amarilla en forma de mango no muy dulce*) Véase **ndika**<sub>2</sub>

- **tnu ndika sakaa** *s* Denota un árbol con fruta semejante al mango.

**ndika uu** [m.m a.b] *s* plátano cuate (*dos plátanos con una sola cáscara*) **Nuna kaa ña'a ma ndika uu, te kivi jin koo sa'ya ña ma, te kaa kaa-ni jin kâku uu tna'a i, ka ka'an i.** Dicen que si una mujer come un plátano cuate, el día que tenga hijos, va a tener gemelos. Véase **ndika**<sub>2</sub>, **uu**<sub>1</sub>

**ndikachi** [a.m.m] *s* borrego, oveja [*Ovis aries*] **Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.** Pasado mañana haremos una fiesta y nos vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego. *Sinón.* **lanchi** Véase **ndi**<sub>5</sub>, **kachi**<sub>1</sub>

- **chuku ndikachi** *s* piojo (*de ganado*)

- **ixi ndikachi** *s* lana

**ndikachi jaa** [a.m.m m.m(a)] *s* cordero [*Ovis aries (joven)*] *Sinón.* **lelu**<sub>1</sub>, **kolelu** Véase **ndikachi**, **jaa**<sub>3</sub>

**ndika'a** [a.m.m(a)] *s* 1. león

(americano), puma [*Puma concolor*]

**Ndika'a ma chi yuku xeen ma, ka yi' ti.** Los leones están en plena selva.

2. león (africano) [*Panthera leo*]

3. oso hormiguero, oso del monte (*animal poco conocido*) [*Tamandua mexicana*]

*Sinón.* 1. y 2. **león** Véase **ndi**<sub>5</sub>

**ndiki**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. cuerno **ÿyo jito xndiki ma chi nde'e nani ndiki ti.** El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

2. mango (*de un machete o un cuchillo*)

**Ni tnií de ndiki machiti te ni ja'nde de**

**yutnu.** Agarró el mango del machete y cortó el árbol.

[*después de* (a) **ndiki** [a.m(a)]]

- **chindiki** *vt* empujar (*con los cuernos*), cornear
- **ji'i ndiki isu** *s* Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
- **tindiki** *adj* con ramas, en forma de cuerno
- **xndiki<sub>1</sub>** *s* toro; res; yunta

**ndiki<sub>2</sub>** [m.b] *s* tierra blanca **Ñu'u xito sa ma chi ndimaa ndiki kuu.** El terreno de mi tío es solamente tierra blanca.

- **ñu'ú ndiki** *s* tierra rosada, tierra blanca
- **yuu ndiki** *s* piedra blanca

**ndiki<sub>3</sub>** [m.b] *adj* erizado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **ndandiki** *vi* sentir escalofrío (*por miedo*); encorvarse (*el lomo*); erizarse (*el pelo*)
- **ndaxndiki** *vt rep* encorvar (*el lomo*); erizar (*el pelo*)
- **xndiki<sub>2</sub>** *vt* erizar

**ndikin<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* semilla pequeña **Kín ni'ni suchi ma ya'a kuii ma sukan-va'a kee ndikin ma.** La muchacha frota bien el chile para que las semillas se suelten. [*después de* (a) **ndikin** [a.m(a)]]

- **likin** *adj* pequeños
- **tikuandikin** *s* guayaba
- **tindikin** *s* garrapata; piojo (*de ave*); tomatillo (*enfermedad de los marranos*)
- **yuku ndikin** *s* pata de cuervo (*hierba*), lentejilla

**ndikin<sub>2</sub>** [m.b] *adv dir* atrás [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **kondikin**

- **kuita ndikin** *vt, vi* seguir; atrasarse
- **sondikin** *vt* corretear, perseguir

**ndikin<sub>3</sub>** [m.a(b)] [*pres. sing. de kondikin*] sigue

**ndikin ajonjolí** [m.m a.m.m.ab] *s* ajonjolí [*esp. ajonjolí*] Véase **ndikin<sub>1</sub>**

**ndikin cilantru** [m.m m.m.a(b)] *s* semilla de cilantro Véase **ndikin<sub>1</sub>**, **cilantru**

**ndikin ya'a** [m.m a.a(a)] *s* semilla de chile Véase **ndikin<sub>1</sub>**, **ya'a<sub>2</sub>**

**ndikin yikin** [m.m a.a(a)] *s* pepita, semilla de calabaza ¿**Jaa asi-ka ndikin yikin ma xi ndikin tinduyu ma?** ¿Es más rica la pepita o la semilla del chilacayote? Véase **ndikin<sub>1</sub>**, **yikin<sub>1</sub>**

**ndikin-ka** [m.m-a] *adv t* en la madrugada **Jín kusu o, te ndikin-ka te jín ndakoo o te jín sinu o yuxini o ma.** Durmamos y en la madrugada levántemonos para terminar nuestros sombreros. Véase **-ka<sub>6</sub>**

- **ñuu ... ndikin-ka difr:** *adv t* en la madrugada

**ndi-kivi** [m-m.a(b)] *adv t* 1. todos los días **Koo sa ji'in si'i sa ma ndi-kivi.** Estaré con mi mamá todos los días.

2. día tras día

*Var.* **ndi-kii** [m-a.b(ba)] *Sinón.* **ndaka kivi, ndi-kivi ndi-kivi** Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **kivi<sub>1</sub>**

**ndi-kivi ndi-kivi** [m-m.a m-m.a(b)] *adv t redupl* 1. todos los días, diariamente **Ndi-kivi ndi-kivi ja'an i yuku ji'in ndixi'yu i.** Todos los días va al monte con sus chivos.

2. día tras día **Ndi-kivi ndi-kivi jani ini ni siki tutu ya'a.** Día tras día usted está pensando en este libro.

*Var.* **ndi-kii ndi-kii** [m-a.b a-a.b]

*Sinón.* **ndaka kivi, ndi-kivi**

Véase **ndi-kivi**

**ndi-kivi ... ndi-ñuu** [m-m.a(b) ...

m-a.m] *difr:* *adv t* todo el tiempo, día y

noche **Ndi-kivi ndi-ñuu ka satniñu**

**ñayii, te ka tekú i.** La gente trabaja

todo el tiempo para vivir. *Var.* **ndi-kii**

... **ndi-ñuu** [m-a.b(ba) ... m-a.m]

*Sinón.* **ndaka ora, nduu ñuu, nduu ji'in**

**jakuaa** Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **kivi<sub>1</sub>**, **ñuu<sub>4</sub>**

**ndiki'vi** [m.a.a(a), m.a.a(b)] 1. *s* persona malvada **Kóto maa ndiki'vi ma nú ma kii i.** Deja a ese malvado si no quiere venir.

2. *adj* pobre (*que merece compasión; se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Ndiki'vi sa'ya sa ma chi**

**va'a ini i, chi táa i xu'un jatniñu sa.**

Mi pobre hijo es bueno porque me da dinero para usar.

3. *adj* Se presenta antes del pronombre **ro tú para formar un vocativo despectivo.**

¡Máko xnda'vi ña'a ndiki'vi ro! ¡No me vayas a engañar, malvado!

*Sinón.* 2. nda'vi<sub>1</sub> Véase ndi-<sub>7</sub>, ki'vi<sub>2</sub>

**ndiko**<sub>1</sub> [b.m] *vi* enfriarse, estar frío **Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñu'u ña, te ni ndasaa.** El caldo se enfrió, y ella atizó la lumbre y lo recalentó (*lit. se recalentó*). [*pres. sing. ndíko* [a.m.]; *véase Conj. 1G*] *Antón. nduñu'u, saa*<sub>2</sub>

• **ndaxndiko** *vt rep* enfriar

• **xndiko** *vt* enfriar

**ndiko**<sub>2</sub> [m.m] 1. *vt* moler **Ka ndiko ña ndixin ma, te ka sa'a ña suu nuu nda'a tnu ndika, te ka xchi'yo ña, te ka jaa ñayii.** Ellas muelen los granos de elote y forman tamales sobre una hoja de plátano; los cuecen y la gente se los come.

2. *vi* moler (*hacer tortillas*) **Yutnee ndiko sa; sa'a sa xita.** Mañana voy a moler; voy a hacer tortillas.

3. *vi* ser molido **Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii.** La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien. [*pres. sing. ndíko* [a.m.]; *véase Conj. 1A*] *Var. kondiko* [m.m.m] (*fut.*) *Sinón.* 1. **kaxi**<sub>2</sub>

• **ndandiko** *vt rep* moler (*para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua*); moler (*después de un tiempo*)

• **ve'e nuu ndiko** *s* lugar para moler, cocina

**ndiko ini** [b.m m.b] *vi* 1. refrescarse, descansar (*lit. enfriarse adentro*) **Ni ka satniñu xeen de, te nuu ni ka ku-i'ni xeen de ma, te ni ka jinkoo de kati ma, te ni ka ndiko ini de.** Trabajaron mucho y cuando tenían mucho calor, se sentaron en la sombra y se refrescaron.

2. calmarse **Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija sa'ya de ma, te kúu kúu maa de, sana ni ndiko ini de.** Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a poco se calmó.

[*pres. sing. ndíko ini*] *Sinón.* 1. **ndatatu**, 2. **ya'a ini** Véase **ndiko**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**ndikokava** [m.m.a.m] *vi rep* andar, volver a andar **Ndikokava de ndáa nduu núu nduu de yu-itu de ma, kúu de.** Siempre anda subiendo y bajando por la orilla de su terreno.

[*pres. sing. ndíkokava* [a.m.a.m.]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndakokava** Véase **ndi**-<sub>6</sub>, **kokava**

**ndikokuiñi** [m.m.m.a(b)] *vi rep* regresar (*por el mismo camino*) **Kua'an de, te ni jinu hora, te ni ndikokuiñi de.** Se fue, pasó un rato y regresó.

[*pres. sing. ndíkokuiñi* [a.m.m.a(b)];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndakokuiñi**

Véase **ndi**-<sub>6</sub>, **kokuiñi**

**ndikokuiñi ini** [m.m.m.a m.b] *vi rep* reaccionar, arrepentirse (*lit. regresar adentro*) **Ndeva'a ni yo sa'a de ñasi'i de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuiñi ini de, te ndákutoo de ña.** Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido (*lit. se arrepintió*) y la ama mucho. [*pres. sing. ndíkokuiñi ini*] Véase **ndikokuiñi**, **ini**<sub>1</sub>

**ndikolo** [m.a.a(a)] *s* lagarto escamoso de collar [*Sceloporus sp.*] Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **kolo**

**ndikolo kuii** [m.a.a a.a] *s* escamoso verde, lagarto escamoso verde [*Sceloporus formosus*] Véase **ndikolo**, **kuii**<sub>4</sub>

**ndikonduu** [m.m.a.b] *vt rep* rodear **Ndikonduu sa ve'e sa a ndasavii sa.** Voy a limpiar alrededor de mi casa. (*lit. Voy a rodear a mi casa para limpiar.*) [*pres. sing. ndíkontduu* [a.m.a.b.]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ndi**-<sub>6</sub>, **konduu**<sub>1</sub>

**ndikone'e** [m.m.a.m] [*var. de ndakone'e*] trasladar, devolver, contestar

**ndikuijin** [m.a.a(a)] *s* liebre [*Lepus callotis*] *Sinón.* **iso ndikuijin** Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **kuijin**

**ndikuiñi**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *s* colapinta, cacomixtle [*Bassariscus astutus*] **Ndikuiñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka ji'i ti.** Las colapintas solamente comen (*lit. beben*) los sesos de los pollos. Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **kuiñi**<sub>2</sub>

**ndikuiñi**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi rep* 1. vagar **Ndikuiñi ndikuiñi i kua'an i skuela i, te ni kenda kuee i.** Anduvo vagando por ahí, y llegó tarde a la escuela.

2. ir (*de un lugar a otro*) **Ndikuiñi ndikuiñi ri; sana ni ni'i ri tutu ro ma.** Fui de un lugar a otro para conseguir tu libro.

[*pres. sing. ndíkuñi* [a.m.b.];

*cp. Conj. 2D*; *se ha registrado solamente en forma reduplicada*] Véase **ndi**-<sub>6</sub>, **kuiñi**<sub>1</sub>

**ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan**

[m.m.b b.a m.m.b b.a(b)] *difr: vi rep vagar (por todas partes)* **Ndikuiñi ya'a ndikuiñi yukan i kuan no'o i ve'e i ma.** El niño regresó a su casa vagando por todas partes. Véase **ndikuiñi**<sub>2</sub>, **ya'a ... yukan**<sub>2</sub>

**ndi-kuiti** [m-m.b(ba)] [*var. de ndi'i kuiti*] absolutamente todo

**ndikun-so'o** [m.m-b.m] *vt rep* escuchar a medias **Ni ndikun-so'o sa ja ka ka'an i, kovaa ñatuu ni jiniso'o ndi'i sa.** Escuché a medias que platicaban, pero no escuché todo.

[*pres. sing. ndikun-so'o* [a.m-b.m.]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ndi-**<sub>6</sub>, **kun-so'o**

**ndikutu** [a.m.m] *s* res, toro [*Bos taurus*] *Sinón.* **lakutu**, **xndiki**<sub>1</sub> Véase **ndi-**<sub>5</sub>, **kutu**<sub>2</sub>

**ndi-kuun** [m-a.b(ba)] *núm* los cuatro (*lit. todos los cuatro*) **Ndi-kuun si'in ma, ka ndiso ve'e ma.** Los cuatro horcones sostienen la casa. Véase **ndi-**<sub>4</sub>, **kuun**<sub>5</sub>

**ndiku'ni ini** [m.m.b m.b] *vi rep* despertarse (*sorpresivamente*), reaccionar **Ni kuun savi, te ni ndoyo tee ndajini ma, te saa ni ndiku'ni ini de.** Llovió y el borracho se mojó, y entonces reaccionó. [*pres. sing. ndiku'ni ini* [a.m.b m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndee ña'a ndixi**, **ndiku'un ini** Véase **ndi-**<sub>6</sub>, **ku'ni**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

• **jaku'ni ini** *vt inc* entender; hacer caso

**ndiku'un ini** [m.m.m m.b] *vi rep*

1. recobrar (*el juicio*), reaccionar **Ni ndajini de iku ma, te vitna ndónda ñasi'i de ma nuu de ja na ndiku'un ini de, te máko ko'o-ka de.** Se emborrachó ayer, y hoy su mujer lo regaña y le dice que recobre el juicio y que deje de tomar.

2. regresar (*al buen camino*) **Ni yo sakui'na i, kovaa ni ndiku'un ini i, te vitna chi satniñu i te n'i i ja jaa i.** Antes robaba, pero regresó al buen camino y ahora trabaja para conseguir su alimento.

[*pres. sing. ndiku'un ini* [a.m.m m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* 1. **ndachu'un ini**, **ndee ña'a ndixi**, **ndiku'ni ini**, 2.

**ndachun-chu'un ini**, **ndasama**<sub>1</sub> Véase **ndi-**<sub>6</sub>, **ku'un ini**

• **jaku'un ini** *vt inc* entender

**ndimaa** [m.a.a(a)] 1. *adj indef* solo, puro **Ndimaa sa'ma tnuu ne'nu ña'a ni ndoo ma.** La viuda se viste de pura ropa negra.

2. *adv t* siempre, todo el tiempo **Ndimaa ndíko ña xita kuya'vi.** Ella siempre hace tortillas para vender.

*Var. nimaa* *Sinón.* **maa-ni**, **maa-nka**, **nanimaa** Véase **ndi-**<sub>4</sub>, **maa**<sub>2</sub>

**ndimaa ja** [m.a.a ab(ba)] *adv m* siempre, puro **Chi'i mania xndiki ma chi ndimaa ja kunu ti kúni ti.** Ponle su manea al toro porque siempre quiere correr. *Sinón.* **maa in ja** Véase **ndimaa**, **ja**<sub>1</sub>

**ndimaa nditu'u** [m.a.a a.m.b] *difr: adj indef* todos **Ndimaa nditu'u ñayii xiku ni ka ndatna'a viko tnánda'a.** Toda la gente rica se reunió en la boda. Véase **ndimaa**, **nditu'u**

**ndindi'i**<sub>1</sub> [b.m.b] *adj redupl* muy fino (*molido*) **Xinañu'u tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindi'i o.** Primero tostamos frijol negro, y después de eso lo molemos muy fino. Véase **ndi'**<sub>1</sub>

**ndindi'i**<sub>2</sub> [b.m.b] *adj redupl* muy bajo **Ndindi'i jiko loti ma chi kátuu in la-ina ni ji'i yukan.** El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro muerto allí. Véase **ndi'**<sub>2</sub>

**ndindoso** [m.m.b(ba)] *vi rep* salir (*de ganancias*), sobrar **Ni jaan ña nde'ya te ni ndaxiko ña, te ni ndindoso uu xiko pesu.** Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias. [*pres. sing. ndindoso* [a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **ndendoso** Véase **ndii**<sub>3</sub>, **ndoso**<sub>2</sub>

**ndi-ndujin ndi-ndujin nuu** [m-m.b m-m.b m.b(ba)] *adj indef* muchas clases, varias clases **Ndi-ndujin ndi-ndujin nuu ita neva'a ña.** Ella tiene muchas clases de flores. Véase **ndi-**<sub>4</sub>, **nuu**<sub>7</sub>

**ndinduu** [b.m.b] *vi rep* 1. meterse 2. meterse (*en donde uno no debe estar*) [*pres. sing. ndinduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 2E*] *Sinón.* **ndivi nduu** Véase **ndivi**<sub>3</sub>, **nduu**<sub>5</sub>

**ndini'ni**<sub>1</sub> [b.m.m] *vi rep* meterse (*en lo profundo*) [*pres. sing. ndini'ni* [a.m.m];

- cp. Conj. 2E*] *Sinón.* **ndivi ni'ni**  
*Véase ndivi<sub>3</sub>, ni'ni*
- ndini'ni<sub>2</sub>** [a.b.a(b)] [*pres. sing. de kondini'ni*] se pone transparente
- ndinuni** [m.a.a(b)] *núm* los tres (*se presenta al referirse al número sencillo*)  
**Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.** Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.  
*Sinón.* **ndi-uni** *Véase ndi-<sub>4</sub>, uni<sub>1</sub>*
- Ndinuu<sub>1</sub>** [m.m.b(ba)] *top* Heroica Ciudad de Tlaxiaco **Nayii jana'a ma chi ni ka yo jika ja'a i ni yo jan koo i Ndinuu ma.** La gente de antaño caminaba a pie para ir a Tlaxiaco.
- ndinuu<sub>2</sub>** [m.m.m] *vt* ponerse (*una prenda de ropa*), vestirse **Kúvijin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de.** Él sentía frío y se puso su chamarra.  
*[pres. sing. ndínuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D]* *Véase kondii<sub>1</sub>, nuu<sub>9</sub>*
- **ndaxndinuu** *vt rep* vestir (*a un niño*)
  - **xndinuu** *vt* poner (*una prenda de ropa a un niño*)
- ndinuu yata** [m.m.m a.a(b)] *vt* ponerse al revés (*con la parte delantera hacia atrás*) **Ni ndinuu yata suchi luluu ma su'nu i.** El niño se puso su playera al revés. [*pres. sing. ndínuu yata*]  
*Sinón.* **kone'nu yata** *Véase ndinuu<sub>2</sub>, yata<sub>3</sub>*
- ndiñuñu** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* camaleón, lagartija espinosa [*Phrynosoma spp.*] *Véase ndi-<sub>5</sub>*
- ndiñu'ma** [m.a.a(b)] *adj* medio gris (*un pollo*) *Véase ndi-<sub>7</sub>, ñu'ma<sub>2</sub>*
- Ndios** [ab] *np esp* Dios [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]
- **Iya Ndios** *np* Dios, ser sagrado
  - **Xtumani Ndios** *np* Espíritu Santo
- ndi-saa** [m-a.a(a)] *adv m* poco a poco  
**Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.** El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando. *Sinón.* **jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va<sub>1</sub>, vala vala**  
*Véase ndi-<sub>4</sub>, saa<sub>3</sub>*
- **ndi-saa ndi-saa** *adv m redupl* poco a poco

- ndi-saa ndi-saa** [m-a.a m-a.a(a)] *adv m redupl* poco a poco **Ndi-saa ndi-saa, te ve kukokon ñuma ma.** Poco a poco la cera se pone gruesa (*para formar una vela*). *Sinón.* **jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va<sub>1</sub>, vala vala** *Véase ndi-saa*
- ndi-sama ndi-sama** [m-b.m m-b.m] *adj redupl* diferentes **Ndi-sama ndi-sama ndijan yi'i de in in kivi.** Él se pone diferentes huaraches cada día.  
*Véase ndi-<sub>4</sub>, sama<sub>3</sub>*
- ndisavi** [m.a.a(a)] *s* lagartija trepadora [*Anolis spp.*] **Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an i.** Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre. *Véase ndi-<sub>3</sub>, savi<sub>2</sub>*
- ndi-sa'a** [m-a.a] *adv m* así nomás, siempre así (*lit. todo así*) **Nute ndi-sa'a jin kuu ndaka niñi a, kua'a xeen nuni nduu.** Si todas las mazorcas fueran así, aumentaría más el maíz. *Véase ndi-<sub>4</sub>, sa'a<sub>3</sub>*
- ndi-siin ndi-siin** [m-a.a m-a.a] *adj indef redupl* toda clase, diferentes clases (*lit. todo aparte todo aparte*) **Vivii kaa lasaa ma, te kua'a xeen tnumi ndi-siin ndi-siin color neva'a ti.** El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los colores. *Sinón.* **ndi-siin ndi-siin nuu, ndaka tna'a** *Véase ndi-<sub>4</sub>, siin*
- ndi-siin ndi-siin nuu** [m-a.a m-a.a m.b(ba)] *adj indef* toda clase, diferentes clases **Xíko ña ndi-siin ndi-siin nuu javixi.** Ella vende toda clase de fruta. *Sinón.* **ndi-siin ndi-siin, ndaka tna'a**  
*Véase ndi-siin ndi-siin, nuu<sub>7</sub>*
- ndiso<sub>1</sub>** [m.m] *adv dir* hacia abajo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase kondiso<sub>2</sub>*
- **chindiso** *vt* tumbar
  - **kondiso<sub>1</sub>** *vt* acarrear, transportar
  - **ndondiso** *vi* caerse, voltearse
  - **nee ... ndiso** *difr: adv dir* cayendo y levantándose
- ndiso<sub>2</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kondiso<sub>2</sub>*]  
 carga
- ndi-sukan** [m-a.a(b)] *adv m* así nomás, siempre así (*lit. todo así*) **Ndi-sukan-ni ká'an de.** Siempre dice la misma cosa.

(lit. *Así nomás habla.*) Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **sukan**

**ndisuku** [a.m.b, a.m.b(ba)] *s* conejo  
[*Sylvilagus spp.*] Var. **ndisukun**  
*Sinón.* **iso, la-iso, iso ndisuku**  
Véase **ndi-<sub>5</sub>**

**ndita<sub>1</sub>** [m.m] *adv l* arrimado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **jan ndita** *vi* arrimarse, acercarse
- **jan nu ndita** *vi rep* arrimarse, acercarse
- **jín ndita** *vi* arrimarse
- **jín nu ndita** *vi rep* arrimarse
- **ki ndi ndita** *vi rep* arrimarse
- **ki ndita** *vi* arrimarse
- **ski ndita** *vt* arrimar
- **xndi ndita** *vt rep* arrimar, acercar

**ndita<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adv m* directamente, derecho **Ndita ndita-ni jin nu koo i onde Tijiin ma.** Van a regresar directamente a Tlacotepec.

**ndita<sub>3</sub>** [m.m] *adv dir* en el aire [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **kondita<sub>3</sub>**

- **jandita** *vi* moverse (en el aire)
- **jínu ndita** *vi* encimarse (del horizonte)
- **kandita** *vi* brincar, saltar
- **kondita<sub>1</sub>** *vi* desnivelarse; perder el equilibrio
- **kun-ndita** *vi* columpiarse; mecerse
- **kuñundita** *vi* columpiarse
- **ndava ... ndita** *difr: adv dir* brincando
- **nee ... ndita** *difr: adv dir* columpiando, de ida y vuelta

**ndita<sub>4</sub>** [a.a(b)] [*pres. sing. de kondita<sub>2</sub>*] debe

**ndita<sub>5</sub>** [a.a(b)] [*pres. sing. de kondita<sub>3</sub>*] está colgado

**ndita ... ndava** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* brincando [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
*Sinón.* **ndava ... ndita** Véase **ndita<sub>3</sub>**, **ndava<sub>2</sub>**

- **kandita ... kandava** *difr: vi* brincar
- **kondita ... kondava** *difr: vi* brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)

**ndite** [m.b] *adj* en ayunas, sin comer  
**Ndite ni, te kokon ni jatatna.** Tome la medicina en ayunas.

**ndi-tna'a<sub>1</sub>** [m-a.a] 1. *adj indef* los que pertenecen (a un grupo), todos (los que pertenecen a un grupo) **Ko kuu viko te ndi-tna'a maa o-ni jin ndatna'a.**

Habrá una fiesta y todos nosotros nomás nos vamos a juntar.

2. *adj* del mismo grupo (se presenta como predicado adjetival) **Jín koo mani jín koo va'a o, vaa ndi-tna'a ñuu o.**

Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo (lit. *porque nuestro pueblo es del mismo grupo*).

Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **tna'a<sub>1</sub>**

**ndi-tna'a<sub>2</sub>** [m-m.b] 1. *conj subord* conforme, según **Ndi-tna'a ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.**

Conforme van llegando, se van formando en fila.

2. *conj subord* cada vez que **Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.** Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.

3. *adj indef* cada (período de tiempo) **Ndi-tna'a una kivi iyo nuu ya'vi ñuu Magdalena ma.** Cada ocho días hay plaza en Magdalena.

*Sinón.* 1. conforme **sukan, ndi-tna'a sukan** Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **tna'a<sub>1,2</sub>**

**ndi-tna'a kivi** [m-m.b m.b(ba)] *adv t*

1. cada día **Ndi-tna'a kivi, te ve kuu nija'nu-ka o.** Cada día envejecemos más.

2. día tras día

Var. **ndi-tna'a kii** *Sinón.* **in in kivi, in kivi in kivi** Véase **ndi-tna'a<sub>2</sub>**, **kivi<sub>1</sub>**

**ndi-tna'a ndi-kuikin** [m-a.a m-a.a(b)] *difr: s* parientes, familiares **Ndi-tna'a ndi-kuikin o, chi vaa ñayii ka kuu o.** Somos todos parientes porque somos gente. Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **tna'a ... kuikin, ndi-tna'a<sub>1</sub>**

**ndi-tna'a nuu** [m-m.b m.b(ba)] *adj indef* todos, cada quien **Ndi-tna'a nuu i ka jaa in in nde'ya.** Cada quien se estaba comiendo una fruta. Véase **ndi-tna'a<sub>2</sub>**, **nuu<sub>7</sub>**

**ndi-tna'a sukan** [m-m.b a.a(b)] *conj subord* conforme, según **Ndi-tna'a sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.** Conforme van llegando, se van

formando en fila. *Sinón. conforme sukan, ndi-tna'a<sub>2</sub>* Véase *ndi-tna'a<sub>2</sub>, sukan*

**ndi-tna'a tna** [m-m.b mb] *adj indef* también (*entre otros*) **Ndi-tna'a tna i ni ka kasiki iku ma.** También ellos jugaron ayer. Véase *ndi-tna'a<sub>2</sub>, tna*

**ndito<sub>1</sub>** [m.m] *adv m* 1. despierto  
2. listo, alerta  
3. nítido, claro **Ndito ndito ni nana suchi luluu ma retratu ma.** El niño salió muy nítido en el retrato. Véase *kondito*

**ndito<sub>2</sub>** [a.m] [*pres. sing. de kondito*] está despierto

**ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu** [m-m.b m.m(a) ... m-m.b m.b(ba)] 1. *difr: adj indef* toda clase **Ndi-tuku yu'u ndi-tuku nuu kiti kuechi ni sa'a ya.** Dios hizo toda clase de animalitos.  
2. *difr: adv m* todo diferente, de diferentes formas **Ndi-tuku yu'u ndi-tuku nuu ka jita lasaa.** Los pájaros cantan de diferentes formas. Véase *ndi-<sub>4</sub>, tuku<sub>2</sub>, yu'u ... nuu*

**nditu'u** [m.m.b] *adj indef* todo detallado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. ni-tu'u* Véase *ndi-<sub>4</sub>, tu'u<sub>2</sub>*

• **ndimaa nditu'u** *difr: adj indef* todos

**ndi-una ndi-una kivi** [m-m.b m-m.b m.b(ba), m-m.a m-m.a m.b(ba)] *adv t* cada ocho días, cada semana **Ndi-una ndi-una kivi jan nu koo sa nuu ya'vi.** Cada ocho días vamos a la plaza. *Var. ndi-una ndi-una kii* *Sinón. ndaka una kivi, nuu una nuu una kivi* Véase *ndi-<sub>4</sub>, una kivi*

**ndi-uni** [m-m.a(b)] *núm* los tres (*se presenta al referirse a un número compuesto*) **Ni jaan de ndi-uni xiko ndikachi ma.** Él compró los sesenta (*lit. las tres veintenas de*) borregos. *Sinón. ndinuni* Véase *ndi-<sub>4</sub>, uni*

**ndi-uu ndi-uu** [m-m.b m-m.b] 1. *adj indef redupl* dos en dos, de dos en dos **Ndi-uu ndi-uu ko'o ka kondiso i ndeyu ka sonee i nuu mesa ma.** Acarrear los platos con comida de dos en dos, y la ponen en la mesa.  
2. *adv m redupl* de dos en dos **Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tñiñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma.** Vayan de

dos en dos a anunciar el tequiu de mañana.

Véase *ndi-<sub>4</sub>, uu<sub>1</sub>*

**ndi-vala ndi-vala** [m-a.a m-a.a(b)]

1. *adj indef redupl* en cantidades pequeñas, de a poquito (*lit. todo poco todo poco*) **Ndi-vala ndi-vala kuñu ma, jaa i.** Está comiendo carne de a poquito.  
2. *adv m redupl* poco a poco **Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi-vala ndi-vala kuan tu'va ti kiti ma.** El gato ve al pájaro de lejos; poco a poco se le va acercando.

*Sinón.* 2. **jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, su'va su'va<sub>1</sub>, vala vala** Véase *ndi-<sub>4</sub>, vala*

**ndiva'u** [m.a.a(a)] *s* coyote **Ni chiyu'u ndiva'u ma in chuun, te kua'an ti.** El coyote se metió un pollo en el hocico y se fue. [*Canis latrans*] Véase *ndi-<sub>5</sub>*

**ndivi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. blanquillo (*reg.*), huevo **Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.** La gallina puso un huevo y cacarea mucho.  
2. testículo **Ka jaa ñayii ndivi carneru ma ora nána jitnu ma.** La gente se come los testículos del carnero cuando salen del horno de barbacoa.

- **ji'i ndivi carneru** *s* Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
- **kalu ndivi** *s* huevos ahogados
- **ndeya'a ndivi xe'en** *s* salsa de huevo
- **ñií ndivi** *s* membrana (*de un huevo*)
- **soo ndivi** *s* cascarón (*de huevo*)
- **tuchi ndivi** *s* tendón del testículo
- **xita ndivi** *s* huevo en torta
- **yiki ndivi** *s* cascarón (*de huevo*)

**ndivi<sub>2</sub>** [m.m(a)] *s* huilota común, paloma (*del campo*) [*Zenaida macroura*] **Ka jaa ndivi ma ndikin xkundivi ma.** Las palomas se comen la semilla del chicalote. [*después de (a): ndivi* [a.m(a)]]

- **Ñuu Ndivi** *top* San Mateo Sindihui
- **tnu xkundivi** *s* chicalote
- **xkundivi** *s* chicalote
- **yuku ndivi** *s* chicalote

**ndivi<sub>3</sub>** [b.m] *vi rep* 1. entrar, volver a entrar **Ndivi sa, te kasi sa yutnu ye'e ma, te chituu sa in yutnu sukan-va'a ma ndanune.** Entro, cierro la puerta y

la atranco con un palo para que no se abra.

2. meterse, volver a meterse **Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka ni'i de ti jin ka'ni de ti.** La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para matarla.

[pres. sing. **ndívi** [a.m.]; pres. pl. **ndívi koo** [a.m m.m.], **ka ndivi koo** [a b.m m.m.]; el plural se forma con **koo**, más la contracción de la raíz; véase Conj. 9D]

Antón. **ndee**<sub>1</sub> Véase **kivi**<sub>2</sub>

- **ndaa ... ndivi ini** difr: vi rep preocuparse, pensar
- **ndee ... ndivi** difr: vi salir y entrar
- **ndinduu** vi rep meterse
- **ndini'ni**<sub>1</sub> vi rep meterse (en lo profundo)
- **xndivi** vt rep hacer entrar, meter

**ndivi kuaan** [m.b b.a] s yema (de huevo) **Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i.** Hay huevos que tienen dos yemas. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**ndivi kuenda** [b.m m.a(b)] vi rep ser registrado **Ki'in de municipiu ja ndivi kuenda sa'ya de ma.** Irá al municipio para que su hijo sea registrado. [pres. sing. **ndívi kuenda**] Véase **ndivi**<sub>3</sub>, **kuenda**

**ndivi kuijin** [m.b b.a(b)] s clara (de huevo) **Ora sa'a o torta yuva taka ma, te kava o ndivi kuijin ma.** Usamos las claras de huevo para batirlas cuando hacemos torta de huazontle. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **kuijin**

**ndivi kuva'a yute** [m.b a.b.m a.a(a)] s huevos estrellados **Ni sa'a ña arroz ji'in ndivi kuva'a yute, te ni jasi ini yii ña ma.** Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó. Sinón. **ndivi yute** Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **yute**<sub>2</sub>

**ndivi ndute** [m.b b.m(a)] s huevos tibios **Kátni ini ña in ndivi ndute, te ni kaan ña in yavi punta ndivi ma, te ni tenee ña yuñu'u ma, te ni saa, te ni ji'i ña.** Se le antojó un huevo tibio, así que agujereó la punta del huevo, lo paró al lado de la lumbre, y cuando se calentó, se lo tomó. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **ndute**<sub>1</sub>

**ndivi nduu** [b.m m.b] vi rep 1. meterse **Ni ka kanaa de ji'in ñayii ranchu de ma, te ni ndivi nduu de ji'in ñayii**

**in-ka ñuu.** Se peleó con la gente de su rancho, y se metió con la gente de otro pueblo.

2. meterse (en donde uno no debe estar) **Ni ndivi nduu ña ji'in de.** Ella volvió a meterse otra vez con él.

[pres. sing. **ndívi nduu**] Sinón. **ndinduu** Véase **ndivi**<sub>3</sub>, **nduu**<sub>5</sub>

**ndivi ni'ni** [b.m m.m.] vi rep meterse (en lo profundo) **Ni ndivi ni'ni tñiñi ma yavi ti.** El ratón volvió a meterse en su hoyo. [pres. sing. **ndívi ni'ni**] Sinón. **ndini'ni**<sub>1</sub> Véase **ndivi**<sub>3</sub>, **ni'ni**

**ndivi ñuu ka'ni** [m.m a.b b m(a)] s paloma (de alas blancas) [*Zenaida asiatica*] **Ndaka xtee kí koo ndivi ñuu ka'ni ma, ka jaa ti nuni chuun sa ma.** Todas las mañanas las palomas de alas blancas vienen a comerse el maíz de mis pollos. Var. **ndivi ñuka'ni** [m.m a.b.m(a)] Véase **ndivi**<sub>2</sub>, **ñuu ka'ni**<sub>2</sub>

**ndivi saa** [m.b a.b(ba)] s huevos tibios **Nú nuu xeen o, te ko'o o visi in ndivi saa te kua'an o.** Si estamos muy apurados, hay que tomarse aunque sea un huevo tibio y salir. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **saa**<sub>2</sub>

**ndivi sakanuu sakani'ni** [m.b m.a.b.a m.a.b.a(b)] s huevos revueltos Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **sakanuu ... sakani'ni**

**ndivi tata** [b.m m.b(ba)] ser sembrado, volver a ser sembrado (lit. entra semilla) **Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u tikixin ñuu ka'ni.** Cuando se acerca el tiempo de sembrar (lit. de ser sembrado), las cigarras hacen mucho ruido. Véase **ndivi**<sub>3</sub>, **tata**<sub>2</sub>

**ndivi xe'en** [m.b a.a(a)] s huevos fritos **Ni sa'a ña ndivi xe'en, te ni kandava xe'en.** Ella frió un huevo (lit. Ella hizo huevos fritos), y la grasa salpicó. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **xe'en**<sub>2</sub>

- **kalu ndivi xe'en** s salsa de huevo
- **ndeya'a ndivi xe'en** s salsa de huevo

**ndivi yute** [m.b b.m(a)] s huevos estrellados Sinón. **ndivi kuva'a yute** Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **yute**<sub>2</sub>

**ndivi yuu** [m.b b.m(a)] s huevo duro, huevo cocido **Ni jaa i in ndivi yuu.** El niño se comió un huevo duro. Véase **ndivi**<sub>1</sub>, **yuu**<sub>4</sub>



**ndivixi**<sub>1</sub> [b.a.a(a)] *s* Denota una oruga que tiene pelos; lit. animal canoso. **Kuiñi-ka ndivixi ma sana tikayi ma.** La oruga “ndivixi” es más delgada que el oso lanudo. Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **vixi**<sub>2</sub>

**ndivixi**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* blanco y negro, blanco y café (*el pelaje*) **Neva'a de in ndixi'yu ndivixi.** Tiene un chivo de pelaje blanco y negro. Véase **ndi**-<sub>7</sub>, **vixi**<sub>1</sub>,  
• **tite'e ndivixi** *s* biznaga (*de chilitos*)

**ndixi** [m.b, m.b(ba)] *s* licor, aguardiente **Ni ji'i xeen de ndixi, te ni ndajini de.** Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó. *Var.* **ndixe**

• **ndee ña'a ndixi** quitarse la borrachera (*a uno*), recobrar (*el juicio*)

• **skaka ... ndixi** servir (*bebidas*)

**ndixi chinki** [m.b a.m] *s* aguardiente **Ndixi chinki ma chi yachi-ka ndájini ñayii sana ndixi kuijin ma.** La gente se emborracha más rápido con aguardiente que con pulque. Véase **ndixi**

**ndixi kua'a** [m.b b.a] *s* tepache **Panela ma, ka sa'a i ndixi kua'a ma.** El tepache lo preparan con panela. Véase **ndixi, kua'a**<sub>6</sub>

**ndixi kuijin** [m.b b.a(b)] *s* pulque **Ka ñe'e i yavi, te ka ji'i i ndixi kuijin.** La gente raspa el maguey y toma pulque. *Sinón.* **ndute kuijin, ndute weru** Véase **ndixi, kuijin**

**ndixi nduxi** [m.b b.m] *s* pulque de enjambre **Ita ñuñu ma ji'in ndixi kuijin ma, ka sa'a ji'in i ndixi nduxi ma.** Preparan el pulque de enjambre con polen del enjambre y pulque. Véase **ndixi, nduxi**<sub>1</sub>

**ndixikui** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* sapo [*Bufo spp.*] **Ka nduyu'u ndixikui ma tiempu yichi ma.** Los sapos se esconden en tiempo de secas. Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **xikui**

• **sa'ma ndixikui** *s* ropa de camuflaje

• **yuku nunda'a ndixikui** *s* doradilla, calaguala (*helecho*)

**ndixin**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* elote **Ni skende'e i ñama ndixin ma, te ni jaa i.** Él le quitó las hojas al elote y se lo comió. [*después de (a) ndixin* [a.m(a)]] *Var.* **ndixen**

• **ndixin**<sub>2</sub> *adj* fresca (*verdura*)

**ndixin**<sub>2</sub> [m.m(a)] *adj* fresco (*verdura*) **Jâ ni xii ilantru a, te ñatuu jito ndixin-ka i.** Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco. [*después de (a) ndixin* [a.a(a)]] *Var.* **ndixen** Véase **ndixin**<sub>1</sub>

**ndixi'ña** [m.a.b] *adj* negro con blanco (*un pollo*) **Chuun ndixi'ña ña ma, ka jakin ka jakin-ni ti ndivi.** Sus gallinas negras con blanco ponen muchos huevos. *Sinón.* **tikindi** Véase **ndi**-<sub>7</sub>, **xi'ña**<sub>1</sub>

**ndixi'yu** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *s* chivo [*Capra hircus*] **Ni kesiin in ndixi'yu, te kua'an ti itu ma, te ni jaa ti.** Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa. Véase **ndi**-<sub>5</sub>, **ixi yu'u**

**ndiyaa** [m.a.m] *adj* 1. medio gris **Lañi'i lasaa veñu'u ma chi ndiyaa ti; ñatuu na tnumi kua'a yi'i ti.** La hembra del gorrión es medio gris; no tiene plumas rojas.

2. pálido **Ndiyaa ndiyaa-ni jito nuu tee ke'en ña'a kue'e ma.** La cara del enfermo se ve muy pálida.

*Sinón.* **tiyaa, yaa, Antón. tnuu,** Véase **ndi**-<sub>7</sub>, **yaa**<sub>9</sub>

**ndiya'a** [m.a.b] *adj* amarillento, pardo (*el pelaje*) **Kiti ndiya'a kúu ndika'a ma.** El león es un animal amarillento. *Sinón.* **gris, la'yi, meku**<sub>2</sub>, **ndiyi'i** Véase **ndi**-<sub>7</sub>, **ya'a**<sub>6</sub>

**ndiyi**<sub>1</sub> [b.m] *s* muerto, cadáver **Kí'on kapisantu jín chu'u o ndiyi.** Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.

• **ita ndiyi** *s* cempasúchil, flor de muerto

• **ji'i xini ndiyi** *s* Denota un hongo comestible muy grande y redondo.

• **kaa ndiyi** *s* campana (*del muerto*)

• **Kivi Kúu Ndiyi** *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos

• **Kivi Ndiyi** *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos

• **ndi**<sub>3</sub> *part* difunto

• **ndiyi**<sub>4</sub> *adj* muerto

• **Ñuu Ndiyi top** Pueblo de los Muertos

• **pan ndiyi** *s* pan de muerto

• **tiukun ndiyi** *s* Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes.

• **tnu iñu ndiyi** *s* berenjena

- **Viko Ndiyi** *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
- **yiki xini ndiyi** *s* calavera
- **yuku iñu ndiyi** *s* toloache

**ndiyi**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *vi* quemarse, chamuscarse **Ni tnandee i jiyo ma, te ni ndiyi i, vaa i'ni**. El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente. [*pres. sing. ndíyi* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]] *Sinón. kayu*<sub>1</sub>

- **i'ni ndiyi** *adj* muy caliente
- **kandiyi** *vi* chamuscarse

**ndiyi**<sub>3</sub> [à.a(a)] *adj* 1. friolento **Ndiyi xeen i chi ñatuu kúni i kuchi i ndute vijin**. Es muy friolento pues no quiere bañarse con agua fría.

2. nublado, sin sol

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón. 1. yaa*<sub>8</sub>, 2. *viko*<sub>4</sub>

- **kuiñi ndiyi** *v imp* estar nublado

**ndiyi**<sub>4</sub> [b.a(b)] *adj* muerto, como muerto **Ni ku'u xeen de, te ni jito ndiyi de**. Se enfermó muy gravemente y se veía como muerto. Véase **ndiyi**<sub>1</sub>

- **kundiyi** *vi* ponerse muy pálido; perder la conciencia
- **ndundiyi** *vi rep* ponerse pálido
- **yaa ... ndiyi** *dir: adj* pálido

**ndiyi'i** [m.a.b(ba), m.a.b] *adj* 1. gris, pardo (*el pelaje*) **Kiti ndiyi'i kúu la-ina ma**. El perro es gris.

2. jaspeado, de colores mezclados (*el pelaje*)

*Sinón. gris, la'yi, meku*<sub>2</sub>, *ndiya'a*  
Véase *ndi-7, yi'i*<sub>2</sub>

**ndiyo**<sub>1</sub> [m.m] *vt* desear, codiciar [*pres. sing. ndíyo* [a.m]; véase *Conj. 1A*; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **ndiyo**<sub>2</sub> *adj* codicioso

**ndiyo**<sub>2</sub> [à.a(a)] *adj* codicioso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ndiyo**<sub>1</sub>

**ndiyo**<sub>3</sub> [m.m] *adv dir* a un lado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. jiyo*<sub>2</sub> Véase **jiyo**<sub>2</sub>

- **jin ndiyo** *vi* alejarse, apartarse, desviarse

- **ki ndiyo** *vi* alejarse, apartarse, desviarse

- **x tandiyo** *vt* quitar (*hacia un lado*)

**ndiyo ini**<sub>1</sub> [m.m m.b] *vt* 1. codiciar, ambicionar **Ka ndiyo ini i ja jin koneva'a i ndaka ndatniñu**.

Ambicionan tener todas las cosas.

2. anhelar, desear

[*pres. sing. ndíyo ini*; se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula habitual **ko**<sub>2</sub>] Véase **ndiyo**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**ndiyo ini**<sub>2</sub> [à.a m.a(b)] *adj* 1. codicioso, avaro **Nde'e ndiyo ini de, te ni ndaxtandee de ñu'u ñani de ma**. Es muy codicioso y le quitó el terreno a su hermano.

2. envidioso

*Sinón. kueñu ini* Véase **ndiyo**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**ndiyo ... katni ini** [m.m ... m.b m.b]

*dir: vt* desear, tener ganas **Nde ni ndíyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun xu'un nuu**

**su'si a**. Quién de ustedes que lo desee, ¡venga a ofrendar algunas monedas al santo! Véase **ndiyo ini**<sub>1</sub>, **katni ini**

**ndi'i**<sub>1</sub> [m.m] 1. *vi* acabarse (*una cosa*) **Ja ni ndi'i nuni i ma, suu kúu ja ni jan koo i Conasupo ma**. Porque se les acabó el maíz, fueron a la tienda Conasupo.

2. *vi* A veces se presenta con un sustantivo y otro verbo que dice cómo se acaba. **Ni ndi'i ite ma, ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa-nka ite tiuchi ma**. El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y quedaron nomás los pedacitos.

3. *vi* acabarse, terminar, cumplir (*actividad o tiempo*) **Ve ndi'i tiempo mandarina**. El tiempo de las mandarinas se está acabando.

4. *vt* cumplir (*año*) **Vitna ni ndi'i Lipe ma in-ka kuiya**. Hoy fue el cumpleaños de Felipe. (*lit. Hoy Felipe cumplió otro año.*)

[*pres. sing. ndi'i* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón. 1. naa*<sub>5</sub>, *ndatnana*, 3. *jinu*<sub>3</sub>

- **kuiya ni ndi'i o** *adv t* el año pasado
- **ndi ini** *vi* preocuparse; importar (*a uno*)
- **xndi'i**<sub>1</sub> *vt* acabar

**ndi'i**<sub>2</sub> [m.b] *adj* 1. bajo **Ndi'i xeen kua'an helicóptero ma**. El helicóptero va muy bajo.

2. chaparro **Ndi'i-ka i sana ñani i lule-ka ma**. Es más chaparro que su hermano menor.

*Antón. sukun<sub>2</sub>*

- **kundi'i<sub>1</sub>** *vi* bajar
- **ndindi'i<sub>2</sub>** *adj redupl* muy bajo
- **ndundi'i** *vi rep* bajar

**ndi'i<sub>3</sub>** [m.b] *adj* 1. fino (*textura*), liso, molido fino **Ni ka ndasijin de ñiti ma sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma**. Ellos cernieron la arena para que se separara la más finita.

2. fino, pequeño **Su'nu cuadro ndi'i-ka ne'nu ña, kovaa ku'u ña ma chi su'nu cuadro na'nu ne'nu ña**. Ella lleva una blusa de cuadros pequeños, y su hermana lleva una de cuadros grandes.

*Antón. 1. ndayi, tindayi, 2. ka'nu, na'nu*

- **kundi'i<sub>2</sub>** *vi* ser molido
- **ndakandi'i** *vt rep* rumiar, remoler (*el ganado*)
- **ndaxndi'i** *vt rep* rumiar, remoler (*el ganado*); moler (*muy fino*)
- **ndindi'i<sub>1</sub>** *adj redupl* muy fino (*molido*)
- **xndi'i<sub>2</sub>** *vt* moler (*muy fino*)

**ndi'i<sub>4</sub>** [à.a(a)] *adj* morado, azul fuerte **Yuku tilinchi ma chi jákun-sukun i viyu ma, te ka jaa ita ndi'i**. El quiebraplato se enrolla en la milpa y tiene flores moradas.

- **ita ndi'i** *s* jacaranda
- **kundi'i<sub>3</sub>** *vi* moretarse, ponerse morado (*una parte del cuerpo*)
- **nuni ndi'i** *s* maíz azul

**ndi'i<sub>5</sub>** [m.m] *adj* apachurrado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kondi'i** *vt* tomar ventaja (*en una pelea*)
- **koxndi'i** *vt* sentarse (*encima de algo*)

**ndi'i<sub>6</sub>** [m.m] 1. *adv m* por completo (*se refiere al sujeto de un verbo intransitivo*) **Nute ñatuu de iyo chi jin kayu ndi'i ve'e a**. Si él no hubiera estado, todas las casas se hubieran quemado por completo.

2. *adv m* por completo (*se refiere al complemento directo de un verbo transitivo*) **Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka**

**xndoo i**. Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.

3. *adj* completo (*se dice de muchas cosas pequeñas*) **Masu iyo ndi'i-ka nuni a chi já ni ndondee jaku**. Ya no está completo el maíz sino que ya disminuyó un poco.

*Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-<sub>4</sub>, ndi'i kuiti*

- **ndi<sub>2</sub>** *adv t* siempre
- **ndi-<sub>4</sub>** *adj indef* todos; por grupos
- **sandi'i-nka** *adv m* hasta el último, último

**ndi'i ini** [m.m m.b] [*var. de ndi ini*] preocuparse

**ndi'i kuiti** [m.m m.b(ba)] *adj indef*

1. absolutamente todos, completamente (*se refiere al sujeto de un verbo intransitivo*) **Ni jan koo ndi'i kuiti**

**suchi kuechi ma desfile ma**. Se fueron absolutamente todos los niños al desfile.

2. absolutamente todo, completamente (*se refiere al sujeto de un verbo intransitivo*) **Já ni kijaa ndi'i kuiti**

**ndava kuantniñu ja kuva'a ve'e ma**. Ya llegó toda la madera que se va a usar para hacer la casa.

3. absolutamente todos (*se refiere al complemento directo de un verbo transitivo*)

4. absolutamente todo, completamente (*se refiere al complemento directo de un verbo transitivo*) **Ni tnaa ndi'i kuiti ña**

**arroz ma nuu ndute ma, te ni sa'a ña in toli**. Ella echó absolutamente todo el arroz en el agua e hizo un atole.

*Var. ndi-kuiti* [m-m.b(ba)]

*Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-<sub>4</sub>, ndi'i<sub>6</sub>* Véase **ndi'i<sub>6</sub>, kuiti<sub>2</sub>**

**ndi'i ... naa** [m.m ... m.b(ba)] *difr: vi* acabarse (*por completo*) **Ni kayu ve'e ma, te ni ndi'i kuiti ni naa**. La casa se quemó, y se acabó por completo.

Véase **ndi'i<sub>1</sub>, naa<sub>5</sub>**

**ndi'i ... ndaka** [m.m ... b.a(b)] *difr: adj indef* todo **Ora ni ndajaa de ve'e de**

**ma, te já iyo ndi'i já iyo ndaka ja kaa de**. Cuando regresó a su casa, ya estaba toda la comida. *Sinón. ndi'i ... tu'u*

Véase **ndi'i<sub>6</sub>, ndaka**

**ndi'i ... ndoo** [m.m ... m.m] *difr: vi* deslavarse, erosionarse (*la tierra*) **Ni**

**ndi'i ni ndoo ñu'ú ma kuechi ja ñatuu ka chi'i-ka de tata.** La tierra se erosionó porque ya no siembran.

Véase **ndi'i<sub>1</sub>**, **ndoo<sub>2</sub>**

**ndi'i ... tu'u** [m.m ... m.b] *difr: adv* m por completo, con todos los detalles

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ndi'i ... ndaka**

Véase **ndi'i<sub>6</sub>**, **tu'u<sub>2</sub>**

- **ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda** pedir cuentas (*de todo*)
- **nduku ndi'i ... nduku tu'u** *difr: vt* buscar (*con cuidado*)
- **ni'i ndi'i ... ni'i tu'u** *difr: vt* tener todo
- **sa'a ndi'i ... sa'a tu'u** *difr: vt* usar (*por completo*)

**ndi'vi<sub>1</sub>** [m.b] *vi* llover (*todo el día*)

**Ndí'vi xeen savi, te ñatuu kúu satniñu de itu de ma.** Llueve todo el día y él no puede trabajar en su terreno. **Koo yuu ndute kúu ja ndí'vi savi ma.** Se llama canícula de agua cuando llueve sin cesar. [*pres. sing. ndí'vi* [a.b]; véase *Conj. 1C*]

- **ndandi'vi** *vi rep* llover (*todo el día*)

**ndi'vi<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. resbaloso, liso **Ndi'vi xeen pisu ma, te ni kendi'vi de, te ni nduva de.** El piso era muy resbaloso, y él resbaló y se cayó.

2. baboso **Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tnií o chi kéndi'vi nuu nda'a o.** La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarlo porque resbala de la mano.

[*después de (a) ndi'vi* [a.a(a)]] *Var.* **li'vi** *Sinón.* **lii, tilii** *Antón.* **ndayi, tindayi**

- **kendi'vi** *vi* resbalar
- **ndundi'vi** *vi rep* alisarse; ponerse resbaloso
- **tindi'vi** *adj* liso, resbaloso

**ndi'vi<sub>3</sub>** [a.b] *adj* 1. preocupado, distraído 2. indiferente

[*Se ha registrado mayormente en formas compuestas.*] Véase **kondi'vi**

- **jatu ... ndi'vi** *difr: adj* tajante
- **xiko ... ndi'vi** *difr: adj* despectivo, insultante

**ndi'vi<sub>4</sub>** [a.b] [*pres. sing. de kondi'vi*] estar preocupado

**ndi'ya** [a.a(a)] *adj* milagroso **Ndi'ya xeen Guadalupana ma, ka ka'an i.**

Dicen que la Guadalupana es muy milagrosa. *Sinón.* **milagra**

- **kuatundi'ya** *vt* crear; permitir

**ndi'yi** [b.m] *s* grano, roncha **Ni tuu ña'a in tikua'a, te ni kana ndi'yi ti xiñi ña.** Le picó un arador, y le salió una roncha en la cintura. [*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [à.a(b)] o [à.a(a)].] *Sinón.* **ta'a<sub>2</sub>**

- **tindi'yi<sub>1</sub>** *s* olote (*con algunos granos de maíz*)

- **tindi'yi<sub>2</sub>** *adj* con granos; disparateo

**ndi'yi ka'ni** [b.m m.m(a)] *s* granos (*en la boca*), granos (*por calentura*) **Ora wa'a ña'a ka'ni ma, te kána ndi'yi ka'ni yu'u o ma.** Cuando nos pega la calentura, nos salen granos en la boca. Véase **ndi'yi, ka'ni<sub>1</sub>**

**ndi'yi kua'a** [b.m a.a(a)] *s* varicela **Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.** Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños. Véase **ndi'yi, kua'a<sub>6</sub>**

**ndi'yi na'nu** [b.m a.a(b)] *s* viruelas **Ndi'yi na'nu ma. ni kana i, te ni yo ñe'e i nuu i ma, te chukan te ni ndukuua i.** Le salieron viruelas y se rascaba los ojos así que se volvió ciega. Véase **ndi'yi, na'nu<sub>3</sub>**

**ndi'yi ndoko** [b.m m.m(a)] *s* protuberancia (*en la superficie de la anona*) *Sinón.* **xini nda'a ndoko** Véase **ndi'yi, ndoko<sub>1</sub>**

**ndi'yi ni ji'yo** [b.m b b.m(a)] *s* grano (*por antojo*) **In suchi ñatuu ni ni'i i nduchi ini ti kaa i, te ni ji'yo i, te ni kana ndi'yi ni ji'yo sukun i, ka ka'an i.** Dicen que había un niño que no consiguió el riñón de un animal que se le antojó para comérselo, y le salió un grano en el cuello. *Sinón.* **ndi'yi ñuji'yo** Véase **ndi'yi, ji'yo**

**ndi'yi ñuji'yo** [b.m b.a.a(a)] *s* grano (*por antojo*) *Sinón.* **ndi'yi ni ji'yo** Véase **ndi'yi, ñuji'yo**

**ndi'yi soko** [b.m b.m(a)] *s* granos (*alrededor de la boca*; *lit. granos de hambre*) **Ni kana ndi'yi soko yu'u i, te kini kini-ni kúu.** Le salieron granos en la boca, y se pusieron muy feos. Véase **ndi'yi, soko<sub>1</sub>**

**ndi'yi te'yu** [b.m a.a(a)] *s* grano (*infectado*) Ni **ji'yo i ndivi, te ni kana in ndi'yi te'yu yu'u i**. Se le antojó un huevo y le salió un grano infectado en la boca. Véase **ndi'yi, te'yu**<sub>2</sub>

**ndi'yi tiaa** [b.m m.a.a(a)] *s* sarampión Kiji kiji-nka wa'a ña'a ka'ni ja **ndó'o i ndi'yi tiaa**. Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre. Véase **ndi'yi**

**ndi'yi tikata** [b.m b.b.m(a)] *s* sarna Ni **kana i ndi'yi tikata, te ñé'e xeen i maa i**. Le salió sarna y se rasca mucho. Véase **ndi'yi, tikata**

**ndi'yi tikua'a** [b.m m.b.m(a)] *s* grano de arador (*por un piquete*) **Ndi'yi tikua'a ni kana chii xe'e i, te ni keja'a sáka'vi, te ni jan nduku si'i i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xe'e i ma**. Le salió un grano de arador en la axila y empezó a infectarse; su mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila. Véase **ndi'yi, tikua'a**<sub>2</sub>

**ndi'yi tindoo** [b.m m.b.m(a)] *s* grano de araña (*por una mordedura*) Ni **kana i ndi'yi tindoo, vaa ni jika ndee ña'a ti**. Le salió un grano de araña porque una araña caminó sobre él. Véase **ndi'yi, tindoo**<sub>1</sub>

**ndi'yi yu'u** [b.m m.m(a)] *s* granos (*dentro de la boca*) —¿**Na kue'e ndo'o sa'ya ni ma?** —**Kue'e ndi'yi yu'u ndo'o i**. —¿Qué enfermedad tiene su hijo? —Padece de granos dentro de la boca. *Sinón.* **kue'e yu'u**<sub>1</sub>, Véase **ndi'yi, yu'u**<sub>1</sub>

# Ndo

**ndo-** [m] *pref v* Se presenta al principio de algunos verbos compuestos, y significa voltearse o levantarse; *p. ej.*, **kuiñi**<sub>1</sub> estar parado; **ndokuiñi** pararse.

**ndokani** [m.m.m] *vt* 1. poner (*en una posición vertical*), parar Ni **kotuu bolsa ma, te ni ndokani de**. La bolsa se cayó y él la paró.  
2. formar (*la esquina de un sombrero o un tenate*) Nú **ni jinu ni chutna'a o ja**

**xi'ña o ma, te ndokani o skina ndo'o ma**. Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

[*pres. sing.* **ndókani** [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kani**<sub>1</sub>, **ndakani**<sub>1</sub>, **sunkani**, **sunkuiñi**, **xnukuiñi**, Véase **ndo-**, **kani**<sub>1</sub>

• **ndonee ... ndokani difr:** *vi* caerse y levantarse (*como un borracho*)

**ndoko**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. anona **Chutuu vivii sa ndoko sa a, sukan-va'a jin kuchi i**. Envolveré bien mis anonas, para que se maduren.  
2. varias frutas semejantes a la anona [*después de (a) ndoko* [a.m(a)]]

*Sinón.* 1. **ndoko iñu**

• **ndi'yi ndoko** *s* protuberancia (*en la superficie de la anona*)

• **tnu ndoko** *s* anonal

• **xini nda'a ndoko** *s* protuberancia (*en la superficie de la anona*)

**ndoko**<sub>2</sub> [m.b] *s* fruto verde, cápsula (*de alguna planta*) **Ndoko yi'i ma, yi'i ndikin i**. En las cápsulas de las hierbas están las semillas.

**ndoko**<sub>3</sub> [m.m] *vi* 1. acabarse (*la comida*) Ni **ndoko ndeyu ri ma, te ñatuu ni ka ni'i-ka uu-ka ñayii jin kaa i**. Mi guisado se acabó, y ya no les tocó a dos personas.

2. dejar de madurar, no crecer (*una fruta*) **Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti**. Él no regó su aguacatal, y los aguacates dejaron de madurar y se cayeron.

[*pres. sing.* **ndóko** [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

• **ndaxndoko** *vt rep* acabar (*la comida*)

• **xndoko** *vt* acabar (*la comida*)

**ndoko chinko** [m.m a.a(a)] *s* zapote blanco, zapote dormilón **Ñatuu jaa asi xeen ndoko chinko ma**. Los zapotes blancos no son muy sabrosos. *Sinón.* **ndoko chinko kusu, ndoko kusu** Véase **ndoko**<sub>1</sub>

• **tnu ndoko chinko** *s* zapotal blanco, matasano

**ndoko chinko kusu** [m.m a.a m.a(b)] *s* zapote blanco, zapote dormilón *Sinón.* **ndoko chinko, ndoko kusu** Véase **ndoko chinko, kusu**

**ndoko iñu** [m.m a.a(a)] *s* anona **Jaa asi-ka ndoko iñu ma sana ndoko chinko ma**. Las anonas son más sabrosas que los zapotes blancos.

*Sinón.* **ndoko**<sub>1</sub> Véase **ndoko**<sub>1</sub>, **iñu**<sub>3</sub>

• **tnu ndoko iñu** *s* anonal

**ndoko iñu na'nu** [m.m a.a a.a(b)] *s* guanábana (*fruta*) Véase **ndoko iñu**, **na'nu**<sub>3</sub>

**ndoko iñu tilii** [m.m a.a m.a.b(ba)] *s* Denota una anona sin protuberancias; lit. anona lisa. Véase **ndoko iñu**, **tilii**

**ndoko iñu tindi'yi** [m.m a.a m.a.a(a)] *s* Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos. *Sinón.* **ndoko iñu xini nda'a**, **ndoko tindi'yi** Véase **ndoko iñu**, **tindi'yi**<sub>2</sub>

**ndoko iñu xini nda'a** [m.m a.a m.a b.m(a)] *s* Denota una anona con protuberancias; lit. anona de dedo.

*Sinón.* **ndoko iñu tindi'yi**, **ndoko tindi'yi** Véase **ndoko iñu**, **xini nda'a**

**ndoko kusu** [m.m m.a(b)] *s* zapote blanco, zapote dormilón (*fruta*)

*Sinón.* **ndoko chinko**, **ndoko chinko kusu** Véase **ndoko**<sub>1</sub>, **kusú**

**ndoko ñama** [m.b b.a(b)] *s* palo de milpa (*sin zacate, pero con hojas de mazorca*) **Ni ka ja'nu de ite, te ni ndoo maa-nka ndoko ñama ma**. Ellos cortaron las hojas de la milpa, y se quedó el palo con las hojas de mazorca. Véase **ndoko**<sub>2</sub>, **ñama**<sub>1</sub>

**ndoko tindi'yi** [m.m m.a.a(b)] *s* Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos. *Sinón.* **ndoko iñu tindi'yi**, **ndoko iñu xininda'a** Véase **ndoko**<sub>1</sub>, **tindi'yi**<sub>2</sub>

**ndoko tnuu** [m.m a.a(a)] *s* zapote negro **Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutne'e yu'u ña, te ni ndakiti nuu ña**. Ella se comió un zapote negro y se ensució la boca, y se lavó la cara. Véase **ndoko**<sub>1</sub>, **tnuu**<sub>2</sub>

• **tnu ndoko tnuu** *s* zapotal negro

**ndoko yutu** [m.b b.m(a)] *s* flor de cacaya, flor de maguey **Ndoko yutu ma chi asi asi jaa nuna sia'an o ya'a ji'in aju**. La flor de cacaya es muy sabrosa si se sazona con chile y ajo. Véase **ndoko**<sub>2</sub>, **yutu**<sub>2</sub>

**ndokuiñi** [m.m.b] *vi* pararse, levantarse (*a una posición vertical*) **Ni jinu ni jasi ini ro, te ndokuiñi te kua'an skuela ro**. Ya terminaste de almorzar; párate y vete a la escuela. [*pres. sing.* **ndókuiñi** [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Var.* **ndokuiñe** *Sinón.* **jinkuiñi**<sub>1</sub>, **ndakoo**<sub>1</sub> Véase **ndo-**, **kuiñi**<sub>1</sub>

• **ndaxndokuiñi** *vt rep* parar (*algo caído o extendido en el suelo*)

**ndonda**<sub>1</sub> [m.m] *vi* 1. levantarse, elevarse (*una cosa*) **Kueni ndáxtaa ña nasa ndonda ñuyaka**. Ella barre con mucho cuidado para que no se levante el polvo. 2. estar elevado (*una cosa*) 3. despejarse, descarapelarse **Ni ndonda ñii tivijin xitni i**. Se le despegó la piel seca de la nariz. 4. separarse (*en capas*) **Ndónda siki toto ma**. La superficie de la roca se separa.

[*pres. sing.* **ndónda** [a.m];

*véase Conj. 1A*] *Sinón.* 3. **ndakuii**,

**ndonda yanda** Véase **ndo-**, **ndaa**<sub>2</sub>

• **ndaxndonda** *vt rep* despejar; alzar

• **ndonda**<sub>2</sub> *vi* regañar; amenazar; rugir

• **xndonda** *vt* levantar; despejar

**ndonda**<sub>2</sub> [m.m] *vi* 1. regañar **Ni ta'vi i kisi xixi i ma, te ndónda ña nuu i**. El niño quebró la olla de su tía, y ella lo está regañando.

2. amenazar **Ndándiki loma vilu ma ora ndónda ti nuu la-ina ma**. El gato encorva el lomo cuando amenaza al perro.

3. rugir, gruñir

[*pres. sing.* **ndónda** [a.m];

*véase Conj. 1A*; *el complemento se expresa con la preposición nuu*<sub>11</sub>] *Sinón.* **ka'an ni'i**, **ka'an-so'o**, **kuxeen** Véase **ndonda**<sub>1</sub>

**ndonda yanda** [m.m b.m(a)] *vi*

1. pelarse (*la piel*) **Ndonda yanda xitni sa vaa ni ñunee sa nuu ka'ni iku ma**.

Se me está pelando la nariz porque estuve en el sol ayer.

2. despejarse (*una costra*) **Ni nduva i, te ni tnakue'e ko'ndo i, te vitna chi ndónda yanda ja ve nduva'a**. Se cayó y se lastimó la rodilla, y ahora se le está despegando la costra porque está sanando.

*Sinón.* **ndakuii**, **ndonda**<sub>1</sub>

Véase **ndonda**<sub>1</sub>, **yanda**<sub>1</sub>

**ndondee**<sub>1</sub> [m.m.b] 1. *vi* despegarse **Ni ndondee ndo'o tija'an ma, te ni jati ndeyu ma**. El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró.

2. *vi* bajar (*el precio*) **Ndóndee-ka vala**. Es un poco más barato. (*lit. Baja un poco más.*)

3. *vi* disminuir, ser menos **Masu iyo ndi'i-ka nuni a chi já ni ndondee jaku**. Ya no está completo el maíz sino que ya es un poco menos.

4. *vt* dejar (*un hábito*) **Ni ndondee de ndixi te ñatuu ji'i-ka de**. Él dejó el licor y ya no toma.

[*pres. sing. ndóndee* [a.m.b];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. 1. ja'an*<sub>3</sub>, *2. nuu*<sub>4</sub>,

*nuu-ka Véase ndo-, ndee*<sub>4</sub>

• **ndaxndondee** *vt rep* despegar

• **ndondee**<sub>2</sub> *vi* tener calambre

• **xndondee** *vt* despegar

**ndondee**<sub>2</sub> [m.m.b] *vi* tener calambre **Ndóndee sa'nda sa**. Tengo calambre en la pantorrilla. (*lit. Mi pantorrilla tiene calambre.*) [*pres. sing. ndóndee* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Véase ndondee*<sub>1</sub>

**ndondiso** [m.m.m] *vi* caerse (*de una posición vertical*), voltearse **Ni ndondiso ndo'o ni ma, te ni jite nuni ma**. Su tenate se volteó y el maíz se regó.

[*pres. sing. ndóndiso* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. kokava, kondaa,*

*kondita*<sub>1</sub>, *kotuu Véase ndo-, ndiso*<sub>1</sub>

• **kondiso**, *vt* acarrear, transportar

• **ndonee ... ndondiso** *difr: vi* andar cayéndose (*como un borracho*)

• **xndondiso** *vt* tumbar; voltear

**ndondoo** [m.m.m] *vi redupl* lavarse bien **Ni kutne'e xeen su'nu ma, te ni kiin ni kiin-nka ña, te ni ndondoo vii i**. La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia (*lit. se lavó bien*). [*pres. sing. ndóndoo* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] *Véase ndoo*<sub>2</sub>

**ndondoso** [m.m.b(ba)] *vi* trozarse (*reg.*), desprenderse (*un pedazo*) **Ni sondikin vilu ma ndikolo ma, te ni ndondoso su'ma kiti ma, te kua'an ti**. El gato persiguió a la lagartija, pero se le desprendió la cola y se escapó.

[*pres. sing. ndóndoso* [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] *Véase ndo-, ndoso*<sub>2</sub>

**ndonee** [m.m.m] *vi* caerse (*hacia un lado; se dice de una persona*)

[*pres. sing. ndónee* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase ndo-, nee*<sub>4</sub>

**ndonee ... ndokani** [m.m.m ... m.m.m] *difr: vi* caerse y levantarse (*como un borracho*) *Véase ndonee, ndokani*

**ndonee ... ndondiso** [m.m.m ... m.m.m] *difr: vi* andar cayéndose (*como un borracho*) **¿Kuitnu ro, o xi naku**

**ndónee ndóndiso ro?** ¿Te desmayas del frío, o por qué te andas cayendo?

*Sinón. nduva*<sub>4</sub>, *ndonso Véase ndo-, nee ... ndiso, ndondiso*

**ndonenuu** [m.m.m.b(ba)] *vi* mirar (*hacia arriba*) **Jita in lasaa, te ni jiniso'o de, te ni ndonenuu de, te ni jini de ti onde xini yutnu ma**. Él oyó un pájaro cantando, miró hacia arriba y lo vio en la punta del árbol.

[*pres. sing. ndónenuu* [a.m.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] *Antón. koto nuu*

*Véase ndone'e, nuu*<sub>3</sub>

**ndone'e** [m.m.m] *vt* 1. parar, levantar (*algo tumbado*) **Ni ya'a in tikachiyaa, te ni xtuu i viyu ma, te kivi xtnee ma, te ni jan koo sa ni ka ndone'e sa**. Pasó un remolino y tumbó la milpa, y al día siguiente fuimos a levantarla.

2. recoger (*algo caído*) **Máko ndone'e ro javixi a chi já ni kutne'e**. No recojas el dulce porque ya se ensució.

3. subir, alzar **Ndóne'e de caja volteo ma**. Él está subiendo la caja del volteo.

4. levantar, hacer levantarse (*a una persona*) **Ni yo ndone'e ne'e ña'a tata ma**. Papá siempre nos levantaba temprano.

[*pres. sing. ndóne'e* [a.m.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. 3. kane'e*

*Antón. nune'e, xnuu*<sub>3</sub> *Véase ndo-, -ne'e*<sub>7</sub>

• **ndonenuu** *vi* mirar (*hacia arriba*)

**ndonka ja** [a.b mb(ba)] [*var. de ndoo-nka ja*] nada más por

**ndonso** [m.m] *vi* caerse (*una persona*), tropezar **Ni ndajini de, te ni ndonso de sava ichi ma**. Se emborrachó y se cayó en medio del camino.

[*pres. sing. ndónso* [a.m.];

*véase Conj. 1A*] *Var. ndanso, lanso*

*Sinón. nduva*<sub>4</sub>, *ndonee ... ndondiso*

**ndoñu'u** [m.a.a(a)] *vi* 1. faltar **Ni ndaka'vi suchi ma ndikachi i ma, te**

**ndóñu'u in ti, te ni ja'an i ni jan nu nduku i ti.** El muchacho contó sus borregos, y faltaba uno; entonces se fue a buscarlo.

2. ausentarse, estar ausente **Jín koo kutu o; máko jin ndoñu'u o.** Debemos de estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.

[pres. sing. **ndóñu'u** [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] **Sinón. ka'ni ña'a, kumani, kuni,** Véase **ndoyo,** **ñu'u,**

- **naa ... ndoñu'u** difr: vi perecer, morir

**ndoo,** [m.b(ba)] *s* caña (*de azúcar*) [*Saccharum officinarum*] **Ndoo ma, ka jatniñu i ka sa'a i ndute vixi nani ponche.** Se usa la caña para preparar ponche. **Sinón. ndoo xtila**

- **tnu ndoo** *s* caña (*de azúcar*); caña (*de milpa*)

**ndoo,** [m.m] *vi* 1. ser limpiado, limpiarse, ser lavado **Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndoo.** Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo (*lit. es muy difícil que sea limpiada*). 2. deslavarse, erosionarse (*la tierra*) **Nú ñatuu ka chi'i i itu ma, te ndóo ñu'ú ma ora kúun savi ma.** Si no siembran el terreno, la tierra se deslava cuando llueve. 3. despintarse, desteñirse (*una prenda de ropa*) **In su'nu baratu kúu, te ni ndoo xeen color i.** Es una camisa barata, y se despintó mucho (*lit. el color se despintó mucho*).

[pres. sing. **ndóo** [a.m]; véase Conj. 1A] Véase **ndoo,**

- **ndi'i ... ndoo** difr: *vi* deslavarse, erosionarse (*la tierra*)
- **ndondoo** *vi redupl* lavarse bien

**ndoo,** [b.m] *vi* 1. quedarse **Kuan koo ñayii xi-ve'e ma Nuko'yo, te ni ka ndoo maa-nka la-ina i ma.** Los dueños de la casa se fueron a México, y sus perros se quedaron solos.

2. quedarse, pernoctar, pasar la noche (*en un lugar no acostumbrado*) **Ni ka ndoo i ve'e sa ma uu jakuaa.** Se quedaron en mi casa dos noches.

[pres. sing. **ndóo** [a.m]; véase Conj. 1G] **Sinón. 1. kendoo**

• **ña'a ni ndoo maa in-ni** *s* mujer que se quedó sola; mujer abandonada

• **tee ni ndoo maa in-ni** *s* hombre que se quedó solo

• **xndoo** *vt* dejar

**ndoo,** [m.m] *adj* 1. limpio **Ni ndakate ña soo ma, te ndoo ndoo ni ka ndoo.** Ella lavó las cobijas y quedaron muy limpias.

2. aseado **Vitna chi ki koo ñayii; chukan kúu ja iyo ndoo ve'e a.** Hoy viene gente; por eso la casa está aseada.

**Sinón. vii Antón. tne'e,**

• **ndakan ndoo ... kuenda** pedir cuentas (*de todo*)

• **ndasandoo** *vt rep* limpiar; asear

• **ndoo,** *vi* ser limpiado, ser lavado; deslavarse; despintarse

• **ndundoo** *vi rep* ser limpiado, quedar limpio

• **vii ... ndoo** difr: *adj* limpio

• **yuva ndoo** *s* hierba santa

**ndoo,** [m.m(a)] *adj* joven **Xndiki kiti ndoo kúu ti** Es un becerro. [*después de* (a) **ndoo** [a.a(a)]] **Sinón. jaa,**

• **kua'nu ndoo** *vi* crecer rápido (*una planta*); llegar a la adolescencia

• **suchi ndoo** *s* joven (*después de la primaria*)

• **suchi si'i ndoo** *s* muchacha

• **suchi yii ndoo** *s* muchacho

**ndoo itu** [m.b b.a(b)] *s* caña (*de milpa*) **Ndoo itu ma chi naka ka ndu'va tnu yoo skee o ma.** Las cañas de milpa, ¡cómo maduran en tiempo de pizza! Véase **ndoo,** **itu**

**ndoo nda'vi ... ndoo kee** [b.m a.a(b) ... b.m a.a] difr: *vi* 1. quedar desolado

2. quedar huérfano, quedar huérfana

3. quedar viudo, quedar viuda **Ni ji'i ñasi'i de, te ni ndoo nda'vi ni ndoo kee de.** Se murió su esposa, y se quedó viudo.

Véase **ndoo,** **nda'vi ... kee**

• **xndoo nda'vi ... xndoo kee** difr: *vt* dejar (*abandonado*)

**ndoo ñuu savi** [m.b a.b b.a(b)] *s* caña (*de milpa*) Véase **ndoo,** **ñuu savi,**

**ndoo xtila** [m.b b.a(b)] *s* caña (*de azúcar*) [*Saccharum officinarum* (tallo)] **Sinón. ndoo,** Véase **ndoo,** **xtila**



**ndoo-nka** [a.a-b] *adj* suficiente

**Ndoo-nka ndeyu jiña jin kaa de.** Esa comida es suficiente para que coman.

Véase **-nka**<sub>3</sub>

**ndoo-nka ja** [a.a-b mb(ba)] *conj subord* nada más por, nada más porque

**Ndoo-nka ja kuya'a kuyukan nuu de ma, te vala-nka ja nduva de.** Nada más por estar mirando por todos lados, por poco se cae. *Var.* **ndonka ja** [a.b mb(ba)] Véase **ndoo-nka, ja**

**Ndoskuaan** [m.a.a(a)] [*var. de* **Ndoso Kuaan**] Guadalupe Peñasco

**ndoso**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* chichi, teta, pecho **Ni yo jaxi lulu ma ndoso si'i i ma, te ni ja'nu i.** El nene mamaba del pecho de su mamá, y creció. [*después de* (a) **ndoso** [a.m(a)]]

- **kitu ... ndoso** ordeñar
- **ku'ni ... ndoso** ordeñar
- **Ndoso Kuaan** *top* Guadalupe Peñasco
- **xini ndoso** *s* pezón

**ndoso**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *adv dir* encima, sobre **Kakin ndoso naylo a, te siki i a, te kakin ro yuu a.** Pon el naylo sobre la tierra y encima pon el petate.

- **kaa ndoso** *vi* subir (*por la loma*)
- **kandoso**<sub>1</sub> *vi* estar encima, haber más
- **ka'nde ndoso** *vt* cortar (*la punta*), sobrecortar
- **kêe ndoso** *vi* bajar (*por la loma*)
- **kochu'un ndoso** *vt* verter (*la parte de encima*)
- **kondoso** *vi* andar, caminar (*encima de una casa*)
- **koto ndoso** *vt* ver, checar; supervisar
- **kua'a ndoso** *vt* emparejar
- **kuenu ndoso** *vt* pisotear
- **kuexndoso** *vt* oprimir; presionar
- **kuun ndoso** *vi* bajar (*por la loma*)
- **ndakoto ndoso** *vt rep* revisar (*un documento*); inspeccionar
- **ndêe ndoso** *vi rep* bajar (*por la loma*)
- **ndee ... ndoso** *difr: adv dir* mucho
- **ndendosi** *vi rep* salir (*de ganancias*), sobrar
- **ndindoso** *vi rep* salir (*de ganancias*), sobrar

• **ndondoso** *vi* desprenderse (*un pedazo*)

• **nduu ... ndoso** *difr: adv dir* a lo largo

• **xtandoso** *vt* quitar (*hacia arriba*)

• **yandoso** *vi* pasar

**Ndoso Kuaan** [m.m a.a(a)] *top*

Guadalupe Peñasco (*núcleo rural de Magdalena*) *Var.* **Ndoskuaan** [m.a.a(a)] *Sinón.* **Loma Ndoso Kuaan, Guada Véase ndoso**<sub>1</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**ndoto** [m.m] *vi* despertarse **Ni kixi lulu ma, te ni ndoto i, te nda'yu loko i.** El nene se durmió, se despertó y está llorando mucho. [*pres. sing.* **ndóto** [a.m.]; véase *Conj. 1A*] Véase **koto**<sub>2</sub>

- **ndandoto** *vi rep* despertarse; revivir
- **xndoto** *vt* despertar

**ndoto sana** [m.m m.m] *vi rep* levantarse sonámbulo **Ni ndoto sana i, te yu'u i.** El niño se levantó sonámbulo y estaba asustado. [*pres. sing.* **ndóto sana**] Véase **ndoto**

**ndoto sanaa** [m.m m.a.b(ba)] *vi* despertarse (*de repente*) **Ni ndoto sanaa lulu ma, te nda'yu loko i.** El bebé se despertó de repente y está llorando mucho. [*pres. sing.* **ndóto sanaa**] Véase **ndoto, sanaa**

**ndoyo**<sub>1</sub> [m.m(a)] *vi* extraviarse **Ka ndoyo ndatniñu ve'e de ma.** Se extraviaban las cosas de su casa. [*pres. sing.* **ndóyo** [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

- **ndoñu'u** *vi* faltar; ausentarse

**ndoyo**<sub>2</sub> [b.m] *vi* 1. mojarse **Ni kuun savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma.** Llovió y se mojaron las personas que iban en el camino.

2. estar húmedo **Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñu'ú ma.** El musgo crece en la tierra cuando está húmedo.

[*pres. sing.* **ndóyo** [a.m.]; véase *Conj. 1G*] *Sinón.* 1. **chii**<sub>2</sub> *Antón.* 1. **yichi**<sub>1</sub>

- **ndandoyo** *vi rep* mojarse; remojar
- **ndaxndoyo** *vt rep* remojar
- **xita ndoyo** *s* chilaquiles, tortilla remojada
- **xndoyo** *vt* mojar

**ndo'o**<sub>1</sub> [b.m] *s* adobe **Ve'e ndo'o ni ka yo sa'a ñayii jana'a-ka ma.** La gente de antaño hacía casas de adobe.

**ndo'o**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* asa **Ni ndondee ndo'o tija'an ma, te ni jati ndeyu ma.** El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró. [*después de* (a) **ndo'o** [a.m(a)]] *Sinón.* **so'o**<sub>1</sub>

- **chika ndendo'o** *s* canasta (*con asa*)
- **kisi ndendo'o** *s* olla (*con asa*)
- **tindo'o** *s* jarro, jarra

**ndo'o**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *s* tenate (*reg.*), cesto (*de palma*) **Ni kaa yii in ndo'o tinana, te ni jiso ña, te kua'an ña kuan xiko ña ti.** Ella llenó un tenate de jitomates y fue a venderlos.

**ndo'o**<sub>4</sub> [m.m] 1. *vi* sufrir **Tnuñu skua'a ro, sukan-va'a máko ndo'o ro kivi ki'in o a.** Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.

2. *vt* sufrir, padecer (*de alguna enfermedad*) **Kue'e kana ndó'o ri.** Sufro de vómito.

3. *vt* pasar, experimentar **Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.** Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.

[*pres. sing. ndó'o* [a.m]; véase *Conj. 1A*; *en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [a.a(a)]] *Sinón.* **neni**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>4</sub>

- **kana ndo'o** *vi* vomitar
- **kana ... ndo'o** *difr:* *vi* vomitar
- **kuun ... ndo'o** *difr:* *vi* tener diarrea
- **ndando'o** *vi rep* sufrir; pasar, experimentar
- **ndaxndo'o** *vt rep* hacer sufrir
- **tika ndo'o** *s* lantana, canelilla
- **tnundo'o** *s, adj* problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil
- **xndo'o** *vt* hacer sufrir, atormentar
- **yuku tika ndo'o** *s* lantana, canelilla

**ndo'o ka'a ... ndo'o xiko** [m.m b.m(a) ... m.m b.a(b)] *difr:* *vi* sufrir (*en vano*) **Ni ka ndo'o ka'a ni ka ndo'o xiko o, te masu nawa ni chindee ña'a chukan.** Sufrimos en vano porque no nos ayudó en nada. Véase **ndo'o**<sub>4</sub>, **ka'a ... xiko**

**ndo'o ndeyutu** [m.m a.m.b] *s* tenate (*para cargar cosas*) Véase **ndo'o**<sub>3</sub>, **ndee**<sub>6</sub>, **yutu**<sub>1</sub>

**ndo'o sukun tikuiñi** [m.b b.a m.a.a(a)] *s* tenate de abertura angosta (*en forma de florero*) **Ndo'o sukun tikuiñi ma chi ka jatniñu i ja ka ñunee ndute xeen ka ji'i i ma.** Los tenates de abertura angosta se usan para forrar las botellas

de licor que se están tomando.

Véase **ndo'o**<sub>3</sub>, **sukun tikuiñi**

**ndo'o ... neni** [m.m ... m.b] *difr:* *vi* sufrir **Ndí ini xeen ni ndaka tniñu sa'a ni a, te ndó'o néni ni.** Usted está muy preocupado con todo este trabajo que hace, y está sufriendo mucho. *Sinón.* **ndo'o ... tna'a** Véase **ndo'o**<sub>4</sub>, **neni**<sub>1</sub>

- **tnundo'o tnuneni** *difr:* *s* sufrimiento

- **xndo'o ... xneni** *difr:* *vt* hacer sufrir

**ndo'o ... tna'a** [m.m ... m.b] *difr:* *vt* sufrir **Ka nduva'a i kue'e ka ndo'o ka tna'a i ma.** Se alivian de las enfermedades de las que sufren.

*Sinón.* **ndo'o ... neni** Véase **ndo'o**<sub>4</sub>, **tna'a**<sub>4</sub>

**ndo'yo** [b.m] *s* ciénaga, lugar húmedo con pasto **Jan koo xndiki ma ja kaa ti kuii yu'u ndo'yo ma.** Los toros van a la orilla de la ciénaga a comer pasto. [*En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal* [à.a(a)].] *Sinón.* **ko'yi**<sub>1</sub> Véase **ko'yo**<sub>1</sub>

- **Nuu Ndo'yo** *top* Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

- **Siki Ndo'yo** *top* Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.

- **tikumi ndo'yo** *s* cebollita

- **tinana ndo'yo** *s* tomate (*de la ciénaga*)

## Ndu

**ndu-** [m] *pref v* Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos; p. ej., **jaa**<sub>4</sub> nuevo; **ndujaa** renovarse, aparecer. [*El significado literal de este prefijo es ponerse o volver a ponerse, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con jaa nuevo, *se puede traducir con el verbo* renovarse. *Al combinarse con kuaa* ciego, *se puede traducir como* quedarse ciego *o* volverse ciego; *se presenta solamente antes**

de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de **ndu-** cambia a alto en el tiempo presente del singular.] Véase **nduu**,

- **ku-**<sub>1</sub> *pref v* Forma verbos incoativos.

**ndu-asi yu'u** *vi rep* [m-m.b b.m(a)] tener apetito, volver a tener apetito (después de estar enfermo) **Ni ku'u de, kovaa ni nduva'a de, te ni ndu-asi yu'u de jaa de.** Estuvo enfermo, pero sanó y volvió a tener apetito. [pres. sing. **ndú-asi yu'u** [a-m.b b.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **asi**, **yu'u**<sub>1</sub>

- **ku-asi yu'u** *vi* tener apetito

**ndu-ava** [m-a.a(b)] *vi rep* desgastarse, volver a desgastarse, estar desgastado, volver a estar desgastado **Ni ndu-ava yoko ma; tuu-ka na nduxi ti ñu'u.** El panal se desgastó y ya no tiene miel. [pres. sing. **ndú-ava** [a-a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **ava**

- **ku-ava** *vi* desgastarse

**ndubizcu** [m.a.m] *vi rep* quedarse bizco, volver a quedarse bizco **Ni kêe ñuu tiuxe nuu i, te ni ndubizca i.** Le entró aguante en el ojo, y ella se quedó bizca. [pres. sing. **ndúbizcu** [a.a.m]; fem. **ndubizca**; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **bizcu**

- **kubizcu** *vi* quedarse bizco

**nducargu** [m.m.a(b)] *vi rep* encargarse, volver a encargarse [pres. sing. **ndúcargu** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **cargu**

- **kucargu** *vi* encargarse

**nduchi**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* frijol **Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni sa'a sa sope te ni ka jaa sa.** Molí los frijoles que quedaron de ayer, e hice sopas y nos los comimos. [después de (a) **nduchi** [a.m(a)]]

- **kiti nduchi** *s* azulillo (*insecto*)
- **kiti nduchi nda'a viyu** *s* catarinita (*insecto*)
- **ndeyu nduchi** *s* guisado de frijol
- **Ñuu Tanduchi** *top* Yutanduchi de Guerrero
- **tikixin nduchi** *s* gorgojo (*del frijol*)
- **tute nduchi** *s* guisado de frijol (*con masa*)
- **xita nduchi** *s* enfrijolada
- **yuva nduchi** *s* frijolar tierno (*sembrado*)

**nduchi**<sub>2</sub> [m.m] *adj* escamoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **ndanduchi** *vi* ponerse escamoso, rozarse
- **tinduchi**<sub>1</sub> *s* costra
- **tinduchi**<sub>2</sub> *adj, s* escamoso; persona de piel escamosa

**nduchi bayu** [m.m m.a(b)] *s* frijol bayo [esp. bayo] *Sinón.* **nduchi kuaan** Véase **nduchi**<sub>1</sub>

**nduchi burru** [m.m m.a(b)] *s* ayacote, frijol de flor roja *Sinón.* **nduchi ncho'o** Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **burru**

- **yuku jichi nduchi burru** *s* ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*)

**nduchi chocolati** [m.m a.m.m.a(b)] *s* cacao [Theobroma cacao (*fruto*)] Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **chocolati**

**nduchi haba** [m.m m.a(b)] *s* haba [Vicia faba (*fruto*)] [esp. haba] Véase **nduchi**<sub>1</sub>

**nduchi ini** [m.m m.a(b)] *s* riñón **Nduchi ini ndikachi ma, asi asi jaa.** Los riñones de borrego saben muy ricos. Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**nduchi kilo** [m.m m.a(b)] *s* frijol por kilo, frijol comprado **Nduchi kilo ma, kúya'vi tienda ma.** El frijol por kilo se vende en las tiendas. Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kilo**

**nduchi kuaan** [m.m m.a(a)] *s* frijol bayo *Sinón.* **nduchi bayu** Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**nduchi kua'a** [m.m m.a] *s* frijol colorado Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**nduchi kuechi** [m.m m.a(b)] *s* frijol negro criollo **Ka saka xeen ñayii nduchi kuechi ma, vaa asi xeen jaa.** La gente siembra mucho el frijol negro criollo porque sabe muy rico. Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kuechi**<sub>2</sub>

- **yuku jichi nduchi kuechi** *s* frijolar de frijol negro criollo

**nduchi kuijin**<sub>1</sub> [m.m m.a(b)] *s* frijol blanco Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kuijin**

- **ndeyu ñujan nduchi kuijin** *s* guisado de frijol blanco

**nduchi kuijin**<sub>2</sub> [m.m m.a(b)] *s* lo blanco (*del ojo*), esclerótica *Sinón.* **nduchinuu kuijin** Véase **nduchi**<sub>1</sub>, **kuijin**

**nduchi ncho'o** [m.m a.m.] *s* ayacote, frijol de flor roja **Nduchi ncho'o ma chi in jichi ni skuite o, te nána nána-ni maa i, vaa sukan kúu tnu tanaña ma, kúu i.** Sembramos el ayacote una vez y entonces brota solo porque es como el chayotal. *Sinón.* **nduchi burru** Véase **nduchi<sub>1</sub>, ncho'o**

- **yuku jichi nduchi ncho'o** *s* ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*)

**nduchi ndañuu** [m.m m.a.a(a)] *s* frijol criollo **Nduchi ndañuu ma, jaa asi-ka sana nduchi kilo ma.** Los frijoles criollos saben más ricos que los que se compran. Véase **nduchi<sub>1</sub>, ndañuu<sub>2</sub>**

**nduchi nda'a viyu** [m.m a.m a.m.] *s* frijol negro criollo (*trepador*) **Nduchi nda'a viyu ma chi kuu kaa o ji'in ndichi ma.** Podemos comer el frijol negro criollo con todo y ejote. Véase **nduchi<sub>1</sub>, nda'a viyu**

**nduchi pindu** [m.m a.m.] *s* frijol pinto **Ñu'ú kixin ma chi loko va'a ka kuu nduchi kuechi ma ji'in nduchi pindu ma.** En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos. Véase **nduchi<sub>1</sub>, pindu**

- **yuku jichi nduchi pindu** *s* frijolar de frijol pinto

**nduchi sa'a** [m.m m.m(a)] *s* frijol de guetza, guetza de frijol **Ni ka wa'a de nduchi sa'a tee jin sa'a viko ma.** Dieron guetza de frijol a los que van a hacer la fiesta. Véase **nduchi<sub>1</sub>, sa'a<sub>2</sub>**

**nduchi teyu** [m.m a.m(a)] *s* frijol criollo (*grande, negro y blanco*) **Viyu ma, ni kaa yuku jichi ma, te ni kuun ndichi nduchi teyu ma.** Los frijolares subieron en las milpas y dieron ejotes de frijol criollo. *Var.* **nduchi teyi** Véase **nduchi<sub>1</sub>, teyu**

- **yuku jichi nduchi teyu** *s* frijolar de frijol criollo

**nduchi tiluu** [m.m m.a.a(a)] *s* alverjón (*reg.*) [*Pisum arvense (prob.) (fruto)*] *Sinón.* **nduchi tinduu** Véase **nduchi<sub>1</sub>, tiluu<sub>2</sub>**

**nduchi tinduu** [m.m m.a.a(a)] *s* alverjón (*reg.*) [*Pisum arvense (prob.) (fruto)*] **Ji'i xeen nduchi tinduu ma ndute ora chí'yo i ma.** El alverjón

chupa mucha agua al cocerse.

*Sinón.* **nduchi tiluu** Véase **nduchi<sub>1</sub>, tinduu<sub>2</sub>**

- **ndeyu nduchi tinduu** *s* guisado de alverjón

**nduchi tinduu na'nu** [m.m m.a.a a.a(b)] *s* garbanzo [*Cicer arietinum*] Véase **nduchi tinduu, na'nu<sub>3</sub>**

**nduchi tiukun** [m.m a.a(a)] *s* frijol negro criollo (*muy pequeño; lit. frijol de mosca*) **Nduchi tiukun ma chi kuechi kuechi-ni i, te asi asi chí'yo.** Los frijoles negros criollos son muy pequeñitos y se cuecen bien sabrosos. Véase **nduchi<sub>1</sub>, tiukun**

- **yuku jichi nduchi tiukun** *s* frijolar de frijol negro criollo (*muy pequeño*)

**nduchi tnuu** [m.m a.a(a)] *s* frijol negro Véase **nduchi<sub>1</sub>, tnuu<sub>2</sub>**

**nduchi xe'en** [m.m a.a(a)] *s* higuerilla (*la semilla*) Véase **nduchi<sub>1</sub>, xe'en<sub>2</sub>**

- **tnu nduchi xe'en** *s* higuerilla

**nduchinu** [m.a.m.] *vi rep* quedar chino, volver a quedar chino (*el cabello*) **Ni ndakana i lasun i ma, te ni nduchinu ixi i ma.** Ella se destrenzó y su cabello se le quedó chino. [*pres. sing. ndúchinu* [a.a.m]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-, chinu**

**nduchinuu** [m.m.m.m(a)] *s* ojo **Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi-nka maa nduchinuu i.** Tiene mucho sueño, y sus ojos se le cierran solitos. Véase **nduchi<sub>1</sub>, nuu<sub>1</sub>**

- **nuu ii-ka nduchinuu** *s* niña (*del ojo*), pupila
- **ñií nduchinuu** *s* párpado
- **siki nduchinuu** *s* espacio entre los ojos y las cejas
- **xiñi nduchinuu** *s* extremo del ojo (*junto a la sien*)

**nduchinuu isu** [m.m.m.m a.(b)] *s* ojo de venado (*amuleto*) **Ka chunee ña nduchinuu isu sukun nda'a lulu ña sukan-va'a ma jin koku'u i kue'e tinuu.** Las mujeres ponen ojos de venado en la muñeca de sus bebés para que no se enfermen de mal de ojo. Véase **nduchinuu, isu**

**nduchinuu kuijin** [m.m m.m a.(b)] *s* lo blanco (*del ojo*), esclerótica **Kuan kivi kue'e nduchinuu kuijin ña ma.** Le va entrando una enfermedad a lo

- blanco del ojo. *Sinón.* **nduchi kuijin**,  
*Véase nduchinuu, kuijin*
- nduchinuu tnuu** [m.m.m a.a(a)] *s*  
iris (*del ojo*) *Véase nduchinuu, tnuu*,  
**nduchi'ndu** [m.m.b] *vi rep* ponerse  
chicloso, volver a ponerse chicloso **Má  
jin kosiki suchi si'i ma chi'ndu tnu  
ndii ma; nú ña'a, te jin nduchi'ndu  
ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma,  
ka ka'an i.** Dicen que las niñas no  
deben jugar con bellotas porque si lo  
hacen, cuando crezcan y preparen su  
nixtamal, la masa se pondrá chiclosa.  
(*Creencia tradicional.*)  
[*pres. sing. ndúchi'ndu* [a.m.b];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, chi'ndu*  
• **kuchi'ndu** *vi* ponerse chicloso
- ndu-ichi** [m-m.m(a)] *vi rep* encaminarse,  
volver a encaminarse (*hacia un lugar  
acostumbrado*) **Jâ ni ndu-ichi de ja  
kuan ndajaa de.** Él ya se encaminó  
para allá. [*pres. sing. ndú-ichi*  
[a-m.m(a)]; *cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-,  
ichi*,  
• **ku-ichi** *vi* ir (*de viaje*), encaminarse
- ndu-ii** [m-m.b(ba)] *vi rep* 1. ser  
bendecido, volver a ser bendecido (*un  
niño*) **Ni siava sutu ma ndute ii, te ni  
ka ndu-ii suchi kuechi ma.** El  
sacerdote les roció con agua bendita y  
los niños fueron bendecidos.  
2. ser inaugurado, volver a ser  
inaugurado (*una casa*) **Ni ndasinu de  
ve'e de ma, te ni ndu-ii.** Terminó la  
reconstrucción de su casa y fue  
inaugurada.  
[*pres. sing. ndú-ii* [a-m.b(ba)];  
*véase Conj. 2C*] *Véase ndu-, ii*,  
• **ku-ii** *vi* ser inaugurado (*una casa*);  
ser bendecido (*una cosa*); ser  
delicado
- ndu-iñu** [m-m.m(a)] *vi rep* ponerse  
espinoso, volver a ponerse espinoso  
**Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa  
nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.** La  
mala hierba estaba suave cuando estaba  
tierna, pero al crecer, se puso espinosa.  
[*pres. sing. ndú-iñu* [a-m.m(a)];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, iñu*,  
• **ku-iñu** *vi* ponerse espinoso
- ndu-iyaa** [m-m.m(a)] *vi rep* agriarse,  
volver a agriarse **I'ni xeen, te ni  
ndu-iyaa ndeyu ma, te masu kuu-ka**

- kaa o.** Hace mucho calor y el guisado se  
agrió, y ya no lo podemos comer.  
[*pres. sing. ndú-iyaa* [a-m.m(a)];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, iya*,  
• **kuiya** *vi* agriarse
- ndu-ïyo** [m-b.m] *v imp rep* amenazar  
(*con lluvia, las nubes*) **Kuan no'o de  
kuechi ja jâ ni ndu-ïyo loko ja kii  
savi.** Regresó a su casa porque ya  
amenaza la lluvia. [*pres. sing. ndú-ïyo*  
[a-b.m]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón.* **nduu xeen**  
*Véase ndu-, ïyo*,
- nduja**<sub>1</sub> [b.m] *s* coyul (*reg.*), acederilla,  
agritos (*hierba, término general*) [*Oxalis  
sp.*] **Nduja ma, sakanuu ji'in yavi  
ma, te kuiso kuiso onde chi'yo, te kuu  
kuchi o te ko'o o ndute i ma.** El coyul  
se mezcla con maguay y se hierva bien  
hasta que se cueza, entonces se mastica y  
se toma el jugo.
- nduja**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* pozole, guisado de  
maíz **Tnaa o vala nduja nuu ko'o ma,  
te sana tnaa o vala ndeyu ñujan ma.**  
Primero se sirve el pozole en el plato, y  
después se echa un poco de mole  
amarillo.  
• **tinduja** *s* roncha
- nduja koo** [b.m m.b(ba)] *s* Denota un  
coyul grande no comestible; *lit. coyul de la  
culebra.* [*Oxalis sp.*] *Véase nduja*<sub>1</sub>, **koo**<sub>2</sub>
- nduja na'nu** [b.m a.a(b)] *s* Denota un  
coyul comestible de flor morada; *lit. coyul  
grande.* [*Oxalis sp.*] *Sinón.* **nduja tikoo**  
*Véase nduja*<sub>1</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>
- nduja tikoo** [b.m m.b.m(a)] *s* acederilla  
de rueda (*coyul comestible con rueda de 5  
a 7 hojitas largas con manchas moradas,  
de flor morada; crece en la milpa tierna*)  
[*Oxalis sp.*] **Nduja tikoo ma chi nani  
yutnu i ma, te onde punta i ma, jáa  
ita ndi'i.** La acederilla de rueda tiene el  
tallo largo y flores moradas en la punta.  
*Sinón.* **nduja na'nu** *Véase nduja*<sub>1</sub>
- nduja va'a** [b.m b.m] *s* Denota un coyul  
comestible, de tres hojitas y de flor  
moradita; *lit. coyul bueno.* [*Oxalis sp.*]  
*Véase nduja*<sub>1</sub>, **va'a**<sub>1</sub>
- ndujaa** [m.m.m(a)] *vi rep* 1. renovarse  
**Ni ku'u xeen ña, te ni koyo xini ña,  
kovaa vitna chi vivii ni ndujaa xini  
ña, vaa ni nuu xii jaa ña.** Estuvo muy  
enferma y se le cayó todo el cabello,

pero ahora su cabeza se recuperó (*lit. se renovó*) porque le salió de nuevo el cabello.

2. aparecer, volver a aparecer, renovarse (*la luna*)

[*pres. sing. ndújaa* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **jaa**,

- **kujaa** *vi* renovarse, ponerse como nuevo

**ndujan** [m.m] *vi* vomitar **Ni kukini ini de, te ni ndujan xeen de.** Le dio basca,

y vomitó mucho. [*pres. sing. ndújan*

[a.m.]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* **kana**

**ndo'o, kana ... ndo'o**

- **ndandujan** *vi rep* vomitar

**ndujan iyu** [m.m a.a(a)] *vi* vomitar (*en seco*) **Ku'u ini de, te ndújan iyu de.**

Tiene la cruda y vomita en seco.

[*pres. sing. ndújan iyu*] Véase **ndujan,**

**iyu**

**nduja'an** [m.b.m(a)] *vi rep* ser abonado, volver a ser abonado **Ka tete xndiki ma nuu ka nu'ni ti ma, te ndúja'an ñu'ú ma.** Los toros cagan donde están amarrados y es abonada la tierra.

[*pres. sing. ndúja'an* [a.b.m(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ja'an**,

**ndujika** [m.a.a(a)] *vi rep* alejarse, volver a alejarse

[*pres. sing. ndújika* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **jika**,

- **kujika** *vi* alejarse

**ndujin<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *vi* descansar (*un terreno*)

**Ñatuu ni chi'i de tata kuiya**

**vitna, te ni ndujin itu de ma.** No

sembró este año, y su terreno descansó.

[*pres. sing. ndújin* [m.a[b], m.a(ba)];

*véase Conj. 1F*]

**ndujin<sub>2</sub>** [à.a(b), à.a(a), b.m] *adv dir*

enterrado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **chindujin** *vt* enterrar; sembrar (*muy profundo*)
- **kindujin** *vt* estar enterrado, estar metido
- **ndachindujin** *vt rep* enterrar (*una cosa desenterrada*)

**ndukaji** [m.a.a(a)] *vi rep* 1. congelarse, volver a congelarse **Ni ndute nieve ma, vaa i'ni loko ni ndii, te ni ndachunee de nuu vijin ma, te ni ndukaji tuku.**

La nieve se derritió porque hizo mucho

calor, y la metieron en el congelador y se volvió a congelar.

2. endurecerse, volver a endurecerse

[*pres. sing. ndúkaji* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **kaji**,

- **kukaji** *vi* congelarse; endurecerse

**ndukaji ini** [m.a.a m.a(b)] *vi rep* recobrar (*el juicio*) **Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji ini de.** Estaba borracho ayer, pero hoy ya recobró el juicio. [*pres. sing. ndúkaji ini*]

Véase **ndu-**, **kaji ini**

**ndukaji xini** [m.a.a m.a(b)] *vi rep*

1. aclararse (*la mente*), recobrar (*el juicio*) **Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de.** Estaba borracho

ayer, pero hoy ya se le aclaró la cabeza.

2. sanar, aliviarse (*de alguna enfermedad*)

[*pres. sing. ndúkaji xini*] Véase **ndu-**,

**kaji xini**

**ndukajin** [m.m.m] *vi rep* 1. refrescarse,

ponerse fresco (*el tiempo*) **Nú ni**

**kokuita ore ma, sani te ndukajin-ka.**

Cuando ya ha avanzado el día, entonces

se refresca.

2. ponerse frío, volver a ponerse frío,

estar frío, volver a estar frío (*el cielo*) **Ni**

**ndukajin andivi ma, te nde kivi chi**

**kuun niñi, ka ka'an i.** El cielo está frío

y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

[*pres. sing. ndúkajin* [a.m.m];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **kajin**

**ndukalu** [m.m.a(b)] *vi rep* derretirse,

volver a derretirse, volverse líquido

(*cera*) **Ni ka ndaxndute de ñuma ma,**

**te ni ndukalu kuiti, te ni ndasa'a tuku**

**de iti.** Derritieron la cera, se volvió

líquida, y volvieron a hacer las velas.

[*pres. sing. ndúkalu* [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **kalu**

**nduka'nu** [m.a.a(b)] *vi rep* ser

agrandado, volver a ser agrandado (*p.*

*ej., una casa*) [*pres. sing. ndúka'nu*

[a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**,

**ka'nu<sub>2</sub>**

- **kivi nduka'nu** *s* día de fiesta

- **kuka'nu** *vi* ser agrandado; volverse importante (*una cosa*)

**ndukee** [m.a.a(a)] *vi rep* quedarse solito,

sentirse desolado

[*pres. sing. ndúkee* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ndu-**, **kee**,<sub>3</sub>

- **kukee** *vi* quedarse solito

**ndukoso** [m.b.a(b)] *vi rep* quedarse paralítico **Ni kotuu carru, te ni sakue'e de, te ni ndukoso de.** El carro se volteó, y él se lastimó y se quedó paralítico. [*pres. sing. ndúkoso* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **koso**,<sub>3</sub>

**nduko'yo** [m.a.a(b)] *vi rep* humedecerse, volver a humedecerse **Jín sa'a o yuxini chi vitna chi ni nduko'yo ñuu a.**

Tejemos sombreros porque hoy la palma se humedeció. [*pres. sing. ndúko'yo* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2C*]

*Antón. ndakasun* Véase **ndu-**, **ko'yo**,<sub>2</sub>

**ndukrusi** [m.a.b] *vi rep* 1. cruzarse, volver a cruzarse, estar cruzado, volver a estar cruzado **Ni ndukrusi yo'o nu'ni caja ma.** La reata que amarra la caja está cruzada.

2. estar en forma de cruz, volver a estar en forma de cruz **Ndúkruksi kuiti de kátuu de, vaa ni ndaskuili de nduu nda'a de.** Está acostado en forma de cruz, pues estiró los dos brazos.

[*pres. sing. ndúkruksi* [a.a.b]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **krusi**,<sub>2</sub>

**nduku**,<sub>1</sub> [m.b] *s* salvia (*de flor morada*) [*Salvia sp.*] **Koo nduku ma, ka yoxtnee ti nuu nduku ma.** Las mantis religiosas están en la salvia. *Sinón. tnu nduku*

**nduku**,<sub>2</sub> [m.b] *s* leña delgada [*Es una palabra antigua.*]

- **koo nduku** *s* insecto palo; santateresa, mantis religiosa
- **ndanduku**,<sub>2</sub> *vi* ponerse greñudo
- **tinduku**,<sub>1</sub> *s* persona greñuda
- **tinduku**,<sub>2</sub> *adj* greñudo

**nduku**,<sub>3</sub> [m.m(a)] *vt* buscar **Sa'a i ve'e i, te ñatuu ni kanda xu'un i ma, te ni nduku i nde kenuu i.** Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado. [*pres. sing. ndúku* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*]

- **ndanduku**,<sub>1</sub> *vt rep* buscar (*algo perdido*)

**nduku ini** [m.m m.a(b)] *vt* buscar la manera, hacer un intento (*lit. buscar adentro*) **Ni nduku ini ña ja kutu'va ña ka'vi ña, kovaa yii xeen.** Ella buscó la

manera de aprender a leer, pero le fue muy difícil. [*pres. sing. ndúku ini*] Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **ini**,<sub>1</sub>

**nduku ndee** [m.m a.a(a)] *vi* esforzarse, apurarse **“Ni ka yo nduku ndee ri, te ni ka yo sinu ri uu docena yuxini in smana”, ka ka'an ñayii jana'a ma.** “Nos esforzábamos para terminar dos docenas de sombreros cada semana”, decía la gente de antaño.

[*pres. sing. ndúku ndee*] Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **ndee**,<sub>3</sub>

**nduku ndi'i ... nduku tu'u** [m.m a.m ... m.m a.b] *difr: vt* buscar (*con cuidado*) **Nduku ndi'i nduku tu'u ro yuva chitutnu ma; nú ña'a, te kuja, te masu kuu kaa o.** Busca con cuidado los frijoles tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer. Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **ndi'i ... tu'u**

**nduku taka** [m.m m.a(b)] *vi* buscar (*un lugar para anidar, una gallina*) **Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti.** La gallina chasquea en la hojarasca, buscando dónde hacer su nido.

[*pres. sing. ndúku taka*] Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **taka**,<sub>2</sub>

**nduku tniñu** [m.m a.a(b)] *vt* buscar (*un cargo*) **Ndúku tniñu de ja sa'a de tniñu su'si.** Él busca el cargo de mayordomo. [*pres. sing. ndúku tniñu*] *Sinón. kakan-tniñu* Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **tniñu**,<sub>2</sub>

**nduku ... modo** [m.m(a) ... m.a(b)] buscar cómo **Nduku ni modo naxe koteku ni.** Busque cómo vivir. Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **modo**

**nduku ... yuku** [m.m(a) ... m.b] causar su propio problema (*lit. buscar ... hierba medicinal*) **Maa ña ni nduku yuku ña.** Ella misma causó su propio problema. Véase **nduku**,<sub>3</sub>, **yuku**,<sub>2</sub>

**ndukuaa** [m.a.a] *vi rep* quedarse ciego **Ni kana ndi'yi ma nuu i, te ni ñe'e i, te ni ndukuaa i.** Le salieron granos en los ojos, y se rascó, y se quedó ciega. [*pres. sing. ndúkuaa* [a.a.a)]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón. kuneet tnuu* Véase **ndu-**, **kuaa**,<sub>2</sub>

**ndukua'a**,<sub>1</sub> [m.m.b(ba)] *vi rep* multiplicarse, volver a multiplicarse **Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja**

**ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.**

Cada vez que ella hace empollar a su gallina, se van multiplicando sus pollos.

[pres. sing. **ndúkua'a** [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase **ndu-**, **kua'a**<sub>5</sub>

- **kukua'a**<sub>2</sub> *vi* aumentar (*unidades de tiempo*)

**ndukua'a**<sub>2</sub> [m.a.a] *vi rep* enrojarse, volver a enrojarse, ponerse rojo, volver a ponerse rojo **Ni ndukua'a andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma.** El cielo se puso rojo porque el sol se metió.

[pres. sing. **ndúkua'a** [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **kua'a**<sub>6</sub>

- **kukua'a**<sub>1</sub> *vi* enrojarse

**ndukua'a ñu'u** [m.a.a m.b] *vi rep*

1. sonrojarse **Ni ya'a i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukua'a ñu'u i ja ni kukan-nuu i.** El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena.

2. enrojarse (*por el calor*) **Ni kayu xeen jitnu ma, te ni ka ndukua'a ñu'u yuu ma.** El horno de barbacoa se calentó mucho y las piedras se enrojecieron.

[pres. sing. **ndúkua'a ñu'u**] Véase **ndukua'a**<sub>2</sub>, **ñu'u**<sub>2</sub>

**ndukuee** [m.a.a] *vi rep* 1. mejorar, volver a mejorar, calmarse, volver a calmarse (*una enfermedad*)

**Ni ndukuee-ka kuesayu ndo'o ni, te ñatuu káyu-ka ni.** Su catarro ha mejorado y usted ya no tiene tos.

2. calmarse, volver a calmarse (*una emoción*) **Nda'yu nda'yu-ni lulu ma, te ñatuu kúu ndukuee i.** El nene está llorando mucho y no puede calmarse.

3. moderarse, volver a moderarse, calmarse, volver a calmarse (*el tiempo*) **Yi'i xeen tachi, te ñatuu ni ndukuee chi niñu ni yi'i maa i.** El viento corría mucho y no se calmó, sino que corrió toda la noche.

[pres. sing. **ndúkuee** [a.a.a.a]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* **nduu nañii**

Véase **ndu-**, **kuee**

- **kukuee** *vi, v imp* tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde

**ndukue'e** [m.a.a] *vi rep* quedarse cojo **Ni kokava carru de ma, te ni ndukue'e ja'a de ma.** Su carro se volteó y él se quedó cojo (*lit. su pie se quedó cojo*).

[pres. sing. **ndúkue'e** [a.a.a.a];

cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **kue'e**<sub>2</sub>

**ndukuii**<sub>1</sub> [m.a.a] *vi rep* 1. aclararse, volver a aclararse, estar claro, volver a estar claro (*un líquido*) **Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñu'u ndute ma, te vitna chi ni ndukuii de.** Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró. 2. ponerse ralo, volver a ponerse ralo **Nú ndimaa ndute i'ni ma, ko kuchi o, te ndukuii niñi o ma, te chukan kúu ja kée kée niñi xitni o ma.** Si uno se baña con agua caliente, la sangre se pone muy rala y luego sale mucha por la nariz.

[pres. sing. **ndúkuii** [a.a.a.a]; cp. Conj. 2C] *Antón.* 2. **nduyuu** Véase **ndu-**, **kuii**<sub>3</sub>

**ndukuii**<sub>2</sub> [m.a.a] *vi rep* ponerse verde, volver a ponerse verde (*pasto*) **Tiempu savi ma, te ndúkuii ni-ka'nu ñuu ñayivi.** En el tiempo de aguas, todo se pone verde. [pres. sing. **ndúkuii** [a.a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **kuii**<sub>4</sub>

**ndukuiti** [m.a.a(b)] *vi rep* 1. acortarse, volver a acortarse **Ni ndaka'nu i yu'u xiyo ma, te ni ndukuiti-ka.** Dobló la orilla de la falda y la acortó (*lit. se acortó*).

2. quedar corto **Yachi xeen ni ja'nu i, te ni ndukuiti loo i.** Creció muy rápido y su pantalón le quedó corto.

3. acortarse, volver a acortarse (*un tiempo*) **Yoo diciembre ma, te ndúkuiti-ka nduu ma.** En diciembre se acortan los días.

[pres. sing. **ndúkuiti** [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **kuiti**<sub>1</sub>

**ndukun** [m.b] *s* pulgón [*familia Aphididae*] *Sinón.* **chuku**<sub>1</sub>, **ndukun yaa**

**ndukun yaa** [m.b m.m(a)] *s*

1. cochinilla (*de la nopalera*) [*Dactylopius coccus*] **Kue'e vi'nde ma, kúu ndukun yaa ma.** La cochinilla es una plaga de los nopales.

2. cochinilla (*tinte*) **Ni ka yo ka'yu ña vatu ji'in ndukun yaa ma.** Teñían ceñidores con cochinilla.

*Sinón.* 1. **chuku**<sub>1</sub>, **ndukun** Véase **ndukun**, **yaa**<sub>0</sub>

**ndukutu** [m.m.m(a)] *vi rep* 1. macizarse (*reg.*), volver a macizarse, endurecerse, volver a endurecerse (*la tierra*) **Jâ ni ndukutu ja'a viyu ma.** Ya se macizó (*el suelo*) al pie de la milpa.



2. macizarse, volver a macizarse, arraigarse, volver a arraigarse **Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an i.** Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.
3. juntarse (*las nubes*) **Ni ka ndukutu viko ma chi kii savi.** Las nubes se juntaron porque viene el agua.
4. ser adornado **Ni ndukutu veñu'u ma, vaa ko kuu viko ma.** La iglesia fue adornada porque va a haber fiesta.  
[pres. sing. **ndúkutu** [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* 3. **ndachitu, ndututu** Véase **ndu-, kutu,**
- **kukutu** vi ser uncido (*una yunta*); estar apretado; quedar arreglado (*un asunto*)
  - **ndasakutu** vt rep apretar; adornar
- ndukutu ... ndunu'ni** [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vi rep ser adornado Véase **ndukutu, ndunu'ni**
- **kukutu ... kunu'ni** difr: vi unirse (*una pareja*); ser uncido (*una yunta*)
- nduku'u** [m.a.b] vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco [pres. sing. **ndúku'u** [a.a.b]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **ndu-, ku'u<sub>2</sub>**
- **nduneé ... nduku'u** difr: vi rep enloquecer
- ndulibre** [m.m.a(b)] vi rep librarse, volver a librarse, liberarse **Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma.** Se libró su alma cuando se celebró el novenario.  
[pres. sing. **ndúlible** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* **ndayaa<sub>3</sub>** Véase **ndu-, libre**
- **kulibre** vi librarse; poder
- ndulii** [m.m.b(ba)] vi rep alisarse, volver a alisarse **Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i.** Ella picó su metate porque se había alisado completamente.  
[pres. sing. **ndúlii** [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] *Sinón.* **ndundi'vi** Véase **ndu-, lii**
- nduli'li** [m.a.a(a)] vi rep ponerse angosto, volver a ponerse angosto (*un camino*) **Ni kuun savi, te ni kekaa, te ni nduli'li ichi ma.** Llovió, se deslavó y el camino se puso angosto.  
[pres. sing. **ndúli'li** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-, li'li<sub>3</sub>**

- nduli'vi** [m.m.m(a)] [*var. de ndundi'vi*] ponerse liso, enlodecer
- nduloko** [m.m.a(b)] vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco **Ni nduloko de, vaa ni kaa kue'e xini de.** Se volvió loco porque una enfermedad se le subió a la cabeza. [pres. sing. **ndúloko** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* **kuneé<sub>2</sub>, kuneé xini, nduneé<sub>2</sub>, nduneé xini** Véase **ndu-, loko**
- **kuloko** vi batallar, esforzarse
- ndulule** [m.m.m(a)] vi rep 1. disminuir, volver a disminuir **Ve ndulule-ka tniñu a.** El trabajo está disminuyendo.  
2. quedar pequeño, volver a quedar pequeño (*una prenda de ropa*) **Ve ndulule su'nu i a, vaa ve kua'nu-ka i.** Su camisa le está quedando pequeña porque va creciendo.  
3. menguar (*la luna*) **Ve ndulule yoo ma.** La luna está menguando.  
[pres. sing. **ndúlule** [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-, lule**
- ndumani** [m.m.b(ba)] vi rep reconciliarse **Ni ka kanaa de kuiya ni ya'a o ma, kovaa kuiya vitna, te ni ka ndumani de.** Pelearon el año pasado, pero este año se reconciliaron.  
[pres. sing. **ndúmani** [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase **ndu-, mani**
- ndumansu** [m.m.a(b)] vi rep ser capado **Ni ka jaxi de ndivi xndikn, te ni ndumansu ti.** Machucaron los testículos del toro y quedó capado.  
[pres. sing. **ndúmansu** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-, mansu**
- ndumasu** [m.m.a(b)] vi rep amansarse, volver a amansarse **Ni ka xtna'a suchi kuechi ma xndiki ma, te ni nduxeen tuku ti, kovaa ni ya'a uu yoo, te ni ndumasu-ka tuku ti.** Los niños molestaron al toro y se volvió bravo otra vez, pero pasaron dos meses y se puso más manso otra vez.  
[pres. sing. **ndúmasu** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-, masu<sub>1</sub>**
- **kumasu** vi ser domado
- ndunaa** [m.m.b(ba)] 1. vt rep olvidar **Ni ndonda tee skua'a ma nuu i, vaa ni ndunaa i ndaka ja ni skua'a i ma.** El maestro regañó al niño porque se le olvidó todo lo que había estudiado.

2. *vi rep* distraerse **Ni ndika yu'u i nde'ya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skaki'i ña'a si'i i ma, sana ni ndandikin i ña.** El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, pero su mamá lo tocó, y luego el niño la siguió.

[*pres. sing. ndúnaa* [a.m.b(ba)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **naa**<sub>6</sub>

**nduna'a** [m.a.b] *vi rep* 1. crecer, volver a crecer (*una planta*) **Ni jiso sa nuu ta'yi ma, te vitna chi jâ ni nduna'a tuku.** Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez.

2. crecer, volver a crecer (*la luna*) **Ve nduna'a yoo ma.** La luna está creciendo.

[*pres. sing. ndúna'a* [a.a.b]; *cp. Conj. 2C*]

Véase **ndu-**, **na'a**<sub>2</sub>

• **kuna'a**<sub>1</sub> *vi* crecer, madurar

**nduna'nu** [m.a.a(b)] *vi rep* escasear, volver a escasear, volverse infrecuente **Yoo otubre ma, ndúna'nu savi; ñatuu kúun xeen-ka ndute.** En octubre las lluvias se vuelven más infrecuentes; ya no llueve mucho. [*pres. sing. ndúna'nu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **na'nu**<sub>3</sub>

**ndundaa** [m.m.b] *vi rep* 1. enderezarse, volver a enderezarse **Ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.** El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.  
2. aplanarse, volver a aplanarse, nivelarse, volver a nivelarse **Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.** Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno (*lit. para que mi terreno se nivele*).

3. arreglarse (*el pelo*) **Ni ndataka-nka xini ro; ndachu'un te ndundaa xixi ro.** Tu cabello se despeinó mucho; péinate para que se te arregle.

4. aclararse, volver a aclararse, ser descubierto, volver a ser descubierto (*un asunto*) **Onde vitna, te ni ndundaa nde de xi-kuechi ni yo kuu.** Hasta ahora se aclaró de quién era la culpa.

5. ser juzgado **Jin ndundaa kuechi ñayii ma.** Los pecados de la gente van a ser juzgados.

[*pres. sing. ndúndaa* [a.m.b];

*cp. Conj. 2C*] *Sinón.* 4. **ndatuu**<sub>2</sub>

Véase **ndu-**, **ndaa**<sub>4</sub>

• **kundaa** *vi* enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (*un asunto*)

**ndundaa ... ndundija** [m.m.b ... m.m.m] *difr: vi rep* 1. hacerse realidad **Vitna te ni ndundaa ni ndundija ja sukan ni ka yo ka'an ñayii ma, chi ni ka ndakueka tna'a de.** Ahora se hizo realidad lo que decía la gente pues ya se volvieron a juntar.

2. ser descubierto, volver a ser descubierto (*un asunto*)

Véase **ndu-**, **ndaa ... ndija**, **ndundaa**

• **kundaa ... kundija** *difr: vi* hacerse realidad; ser descubierto (*un asunto*)

**ndundajin** [m.a.a(a)] *vi rep* nublarse, volver a nublarse (*con pequeñas nubes*) **Ni ndundajin andivi ma, te nde kivi chi kuun ñiñi.** El cielo se ha cubierto (*lit. se ha nublado*) con pequeñas nubes, y algún día de estos va a caer granizo.

[*pres. sing. ndúndajin* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**

**ndundasun** [m.m.b] *vi rep* tronar, volver a tronar (*los dedos*) **Ni kitu de xini nda'a de, te ni ndundasun.** Él se apretó el dedo, y tronó.

[*pres. sing. ndúndasun* [a.m.b];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ndasun**

• **kundasun** *vi* hacer ruido, tronar (*al quebrarse*)

**ndundatnu** [m.m.b(ba)] *vi rep* recuperar las fuerzas, ponerse fuerte, volver a ponerse fuerte **Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi kuíta-ka de.** Se enfermó y aún no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.

[*pres. sing. ndúndatnu* [a.m.b(ba)];

*véase Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ndatnu**

• **kundatnu** *vi* ponerse fuerte

• **ndundee ... ndundatnu** *difr: vi rep* sanar; engordar

**ndundava** [m.m.b(ba)] *vi rep* ponerse fuerte, volver a ponerse fuerte **Ndaskaka ja'a ro a, te sukan-va'a ndundava, te kuu ndakaka ro.** Trata de caminar para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien.

[*pres. sing. ndúndava* [a.m.b(ba)];

*véase Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ndava**<sub>3</sub>

• **kundava** *vi* ponerse fuerte, fortalecerse

**ndunda'a** [m.m.m(a)] *vt rep* encargarse, volver a encargarse **Ni yo jito in ña'a suchi luluu ma, te ni ndenda si'i i ma, te ni ndunda'a ña sa'ya ña ma.** Una mujer cuidaba al niño, regresó su mamá y se encargó de su hijo.

[*pres. sing. ndúnda'a* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **nda'a**;

- **kunda'a** *vt, vi* tomar control, adueñarse; mover (*las manos*)

**ndunda'vi** [m.a.a(b)] *vi rep*

empobrecerse, volver a empobrecerse, volverse pobre **Kua'a ndatniñu ni wa'a yuva i ma, kovaa ñatuu ni kuu ko koto i, te ni ndunda'vi i.** Su papá le dio muchas cosas, pero no las pudo cuidar y se volvió pobre.

[*pres. sing. ndúnda'vi* [a.a.a(b)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **nda'vi**;

- **kunda'vi** *vi* empobrecerse; entristecerse

**ndunda'vi ... ndukee** [m.a.a(b) ...

m.a.a(a)] *difr: vi rep* 1. volverse pobre

2. quedarse solito, volver a quedarse

solito **Ni ji'i ñasi'i de ma, te ni ndunda'vi ni ndukee de ve'e de ma.**

Su esposa se murió, y se quedó muy solito en su casa.

Véase **ndu-**, **nda'vi ... kee**, **ndunda'vi**

**ndundee** [m.m.m(a)] *vi rep* sanar, volver a sanar, recuperar las fuerzas **Ni ji'i i jatatna ma, te ve ndundee-ka i.** El niño tomó la medicina y va recuperando las fuerzas.

[*pres. sing. ndúndee* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2C*] *Sinón. ndani'i ndee*

Véase **ndu-**, **ndee**;

- **kundee**<sub>2</sub> *vt* ganar; dominar; lograr; aguantar

**ndundee ... ndundatnu** [m.m.m(a) ...

m.m.b(ba)] *difr: vi rep* 1. sanar, volver a

sanar, recuperar las fuerzas **Ni ku'u**

**xeen de, kovaa vitna chi ve ndundee**

**ve ndundatnu de.** Estuvo muy

enfermo, pero ahora va recuperando sus fuerzas.

2. engordar **Ni ku'u xeen ña, kovaa**

**vitna chi ni ndundee ni ndundatnu ña**

**ja ni nduva'a ña.** Ella estuvo muy

enferma, pero ahora ya engordó porque se compuso.

*Sinón. 1. nduu*<sub>1</sub>, **nduva'a** Véase **ndu-**,

**ndee ... ndatnu, ndundee, ndundatnu**

**ndundee ... nduva'a** [m.m.m(a) ...

m.b.m] *difr: vi rep* sanar, volver a sanar,

recuperar las fuerzas **Ni ku'u ña, kovaa**

**vitna ni ndundee ni nduva'a ña.** Ella

estuvo enferma, pero ahora sanó.

Véase **ndu-**, **ndee ... va'a, ndundee,**

**nduva'a**

**ndundichi** [m.a.a(b), m.m.a(b)] *vi rep*

volverse sabio [*pres. sing. ndúndichi*

[a.a.a(b), a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2C*]

Véase **ndu-**, **ndichi**;

- **kundichi** *vi* volverse sabio

**ndundija** [m.m.m] *vi rep* 1. hacerse

realidad

2. ser descubierto, volver a ser

descubierto (*un asunto*)

[*pres. sing. ndúndija* [a.m.m];

*cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en*

*formas compuestas*] Véase **ndu-**, **ndija**

- **kundija** *vi* cumplirse (*una palabra o profecía*)

- **ndundaa ... ndundija** *difr: vi rep*

hacerse realidad; ser descubierto (*un asunto*)

**ndundijin nuu** [m.m.b m.b(ba)] *vi rep*

recobrar (*la vista*) **Ni ja'an ña ni**

**kutatna nuu ña, te ni ndundijin nuu**

**ña.** Ella fue a que le curaran los ojos, y

recobró la vista. [*pres. sing. ndúndijin*

**nuu** [a.m.b m.b(ba)]; *cp. Conj. 2C*]

*Sinón. ndakonde'ya, ndakoto*<sub>2</sub>,

**ndatnuu** Véase **ndu-**, **ndijin**<sub>3</sub>, **nuu**<sub>3</sub>

- **kundijin nuu** *vi* tener buena vista

**ndundi'yi** [m.b.a(b)] *vi rep* ponerse

pálido, volver a ponerse pálido

[*pres. sing. ndúndiyi* [a.b.a(b)];

*cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en*

*formas compuestas*] Véase **ndu-**, **ndiyi**<sub>4</sub>

- **kundi'yi** *vi* ponerse muy pálido; perder la conciencia

- **nduyaa ... ndundi'yi** *difr: vi rep*

ponerse pálido

**ndundi'i** [m.m.b] *vi rep* 1. bajar, volver

a bajar (*en el cielo*) **Ve ndundi'i yoo**

**ma, sani te kée ya.** La luna viene

bajando y luego se meterá.

2. bajar, volver a bajar (*el nivel*) **Ni ka**

**chi'i de máquina te ni ndundi'i-ka**

**ñu'ú ma; nú ña'a chi sukun-ka nkuu.**

Metieron una máquina para bajar el

nivel de la tierra y ya no estuviera tan

alto.

3. ponerse chaparro, encorvarse **Ve ndundi'i ña, vaa ve kuu nija'nu ña.**

Ella se está encorvando porque está envejeciendo.

[pres. sing. **ndúndi'i** [a.m.b)];

cp. Conj. 2C] *Antón. ndusukun*

Véase **ndu-**, **ndi'i**,

- **kundi'i**, *vi* bajar

**ndundi'vi** [m.m.m(a)] *vi rep* 1. alisarse, volver a alisarse **Ni ndundi'vi yoso ña ma, te ñatuu táxi-ka ndaku ña ma.** Su metate se alisó y ya no muele su nixtamal.

2. ponerse resbaloso, volver a ponerse resbaloso, ponerse lodoso, volver a ponerse lodoso **Ni kuun xeen savi, te ni ndundi'vi xeen ñu'ú ma.** Llovió mucho y la tierra se puso muy resbalosa.

[pres. sing. **ndúndi'vi** [a.m.m(a)];

cp. Conj. 2C] *Var. nduli'vi Sinón. 1.*

**ndulii** Véase **ndu-**, **ndi'vi**,

**ndundoo** [m.m.m] *vi rep* ser limpiado, volver a ser limpiado, quedar limpio [pres. sing. **ndúndoo** [a.m.m)];

cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **ndu-**, **ndoo**,

- **nduvii ... ndundoo** *difr: vi rep* ser limpiado, quedar limpio

**ndunduu** [ab.a.b, a.a.b] *núm redupl* los dos, ambos **Ni ka ji'i ndunduu i ji'in si'i i ma.** Los dos se murieron: él y su mamá. Véase **nduu**,

**ndunduva** [m.m.m(a)] *vi rep* afilarse, volver a afilarse, ponerse filoso, volver a ponerse filoso, estar filoso, volver a estar filoso **Ni ndakiin de yuchi de ma, ne ni ndunduva nuu i.** Él afiló su cuchillo y ahora está filoso.

[pres. sing. **ndúnduva** [a.m.m(a)];

cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **nduva**,

**ndunee**<sub>1</sub> [m.m.b(ba)] 1. *v imp rep* oscurecer, volver a oscurecer, ponerse oscuro (*durante el día*) **Ni ndunee kuiti chi kii savi.** Se puso completamente oscuro porque viene el agua.

2. *vi rep* oscurecer, volver a oscurecer, ponerse oscuro (*durante el día*) **Kandii ma chi ndunee.** El sol se oscurecerá.

[pres. sing. **ndúnee** [a.m.b(ba)];

véase Conj. 2C] *Sinón. nduñuu*

Véase **ndu-**, **nee**,

- **kunee**<sub>1</sub> *v imp* anochecer, oscurecer

**ndunee**<sub>2</sub> [m.a.a] *vi rep* enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco **Ka ndunee i ka jani ya'a ka jani yukan ini i.** Ellos son locos al pensar todas estas cosas.

[pres. sing. **ndúnee** [a.a.a)]; cp. Conj. 2C]

*Sinón. kuneé<sub>2</sub>, **kunee xini, ndunee xini, nduloko** Véase **ndu-**, **nee**,*

**ndunee ñu'ú** [m.m.b b.m(a)] *vi rep* oscurecer, volver a oscurecer (*durante el día*) **Ni ndunee viko, te ni ndunee ñu'ú kuiti.** Amenazó la lluvia (*lit. las nubes se pusieron amenazantes*), y oscureció completamente.

[pres. sing. **ndúnee ñu'ú**]

Véase **ndunee**<sub>1</sub>, **ñu'ú**,

- **kunee ñu'ú** *vi* oscurecer (*completamente*); perder la vista (*por un momento*)

**ndunee xini** [m.a.a m.b(ba)] *vi rep* enloquecer, volverse loco **Ni ka ji'i i ndixi te ni ka ndunee xini i, te ni ka kanaa i.** Ellos tomaron aguardiente, sus cabezas enloquecieron y se pelearon.

[pres. sing. **ndúnee xini**] *Sinón. kuneé<sub>2</sub>,*

**kunee xini, ndunee**<sub>2</sub>, **nduloko**

Véase **ndunee**<sub>2</sub>, **xini**

- **kunee xini** *vi* enloquecer, ser loco

**ndunee ... nduku'u** [m.a.a ... m.a.b]

*difr: vi rep* enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco Véase **ndu-**, **nee ... ku'u, ndunee**<sub>2</sub>

**ndunee ... ndu-uun** [m.a.a ... m-m.m]

*difr: vi rep* volverse insensato

Véase **ndu-**, **nee ... uun, ndunee**<sub>2</sub>,

**ndu-uun**

- **kunee ... ku-uun** *difr: vi* perder el juicio, volverse zozno

**nduni'i** [m.b.m] *vi rep* ser apretado, volver a ser apretado **Ni nduni'i yo'o ñu'u chii burru a, te kuiso vee ti.** La reata de la barriga del burro fue apretada para poder cargar cosas pesadas. [pres. sing. **ndúni'i** [a.m.b)];

cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **ni'i**,

- **kuni'i** *vi* apretarse; ponerse ruidoso

**ndunuu maa** [m.m.m a.a(a)] *vi rep*

1. enseñorearse, volver a enseñorearse (*una persona*) **Ni ndunuu maa i nuu suchi kuechi-ka ma.** Él se enseñoreó sobre los niños más pequeños.

2. volverse importante (*para una persona*) **Ni ndunuu maa-nka ti vaa ni**

**ka kuya'vi jaku-ka ti ma.** El animal se quedó solito (*lit.: se volvió importante*) porque los demás fueron vendidos.

3. ponerse dominante, volver a ponerse dominante (*una cosa*) **Ni ndunuu maa yi'i tnu tinu'u ma, ni ja'nu i, te ni jasi i viyu ma.** El achahual creció mucho (*lit. se puso dominante*) y tapó la milpa.

[*pres. sing. ndúnuu maa* [a.m.m a.a(a)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **nuu**<sub>6</sub>, **maa**<sub>2</sub>

- **kunuu maa** *vi* enseñorearse; ser el más importante

**ndunu'ni** [m.m.b] *vi rep* ser amarrado

[*pres. sing. ndúnu'ni* [a.m.b)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **nu'ni**,

- **ndukutu ... ndunu'ni** *difr: vi rep* ser adornado

**nduñama** [m.m.b] *vi rep* volverse

liviano **Ni kana ti tnu, te ni nduñama tnu.** Las termitas se metieron en la madera, y se volvió liviana.

[*pres. sing. ndúñama* [a.m.b)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ñama**<sub>2</sub>

- **kuñama** *vi* ser rápido, apurarse; actuar con facilidad

**nduñi'i** [m.a.a(a)] *vi rep* quedarse mudo

**Ni ndo'o de in kue'e, te ni nduñi'i de.**

Él padeció una enfermedad y se quedó

mudo. [*pres. sing. ndúñi'i* [a.a.a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ñi'i**<sub>2</sub>

**nduñuu** [m.b.m(a), m.b.a] *vi rep*

oscurecer, volver a oscurecer, ponerse

oscuro (*durante el día*) **Nduñuu**

**ndúñuu-nka ja kii savi.** Va

oscureciendo porque viene el agua.

[*pres. sing. ndúñuu* [a.b.m(a), a.b.a)];

*cp. Conj. 2C*] *Sinón.* **ndunee**<sub>1</sub>

Véase **ndu-**, **ñuu**<sub>4</sub>

**nduñu'u** [m.m.b] *vi rep* ponerse caliente,

volver a ponerse caliente **Ni nduñu'u**

**kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de**

**nuu i.** El pico se puso muy caliente y le

sacaron filo. [*pres. sing. ndúñu'u*

[a.m.b)]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón.* **saa**<sub>2</sub>

Véase **ndu-**, **ñu'u**<sub>2</sub>

**ndusava** [m.m.m] *vi rep* 1. estar en la

mitad, volver a estar en la mitad (*un*

*trabajo*) **Jâ ni ndusava ve'e ma, ka**

**ndasa'a de.** Ya van a la mitad las

reparaciones de su casa.

2. crecer, volver a crecer, llegar a la

mitad, volver a llegar a la mitad (*la*

*luna*)

3. menguar, volver a menguar (*la luna*)

**Ve ndusava yoo ma.** La luna está menguando.

[*pres. sing. ndúsava* [a.m.m)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **sava**<sub>1</sub>

- **kusava** *vi, vt* estar en la mitad

**ndusii ini** [m.m.b b.a(b)] *vi rep*

1. alegrarse, volver a alegrarse, ponerse alegre, volver a ponerse alegre, estar alegre, volver a estar alegre

2. contentarse, volver a contentarse, ponerse contento, volver a ponerse contento, estar contento, volver a estar contento **Ni kuliva i ni jatu xeen ini i, te sana ni ndusii ini tuku i.** Hizo su berrinche y se enojó mucho, pero después se puso contento otra vez.

3. sanar, volver a sanar, componerse (*de alguna enfermedad*) **Ni ku'u xeen ña, kovaa vitna chi ni ndusii ini loko ña.**

Estuvo muy enferma, pero ahora sanó totalmente.

[*pres. sing. ndúsii ini* [a.m.b b.a(b)]];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **sii ini**

- **kusii ini** *vi* alegrarse; contentarse

**ndusiin** [m.a.a(a)] *vi rep* 1. apartarse,

volver a apartarse, separarse, volver a separarse **Ni ka kanaa li'li ma, te onde ni ka kuita ti, sana ni ka ndusiin ti.**

Los gallos pelearon hasta cansarse, y luego se separaron.

2. dividirse, volver a dividirse **Ni ka ndusiin ñayii ma, vaa ña ni ketna'a jin ndatnu'u i.** La gente se dividió porque no hubo un acuerdo.

[*pres. sing. ndúsiin* [a.a.a(a)]];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **siin**

- **kusiin** *vi* apartarse, separarse

**nduso'o** [m.a.a] *vi rep* quedarse sordo,

ser sordo, ensordecerse **Ni nduva de te**

**ni kuun de xini de, te ni nduso'o de.**

Se cayó y golpeó la cabeza y se quedó

sordo. [*pres. sing. ndúso'o* [a.a.a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **so'o**<sub>2</sub>

**ndusu**<sub>1</sub> [m.b] *s* sonido (*de una campana*)

**Ni sakui'na tee nduu ma ndusu kaa**

**ma, ka ka'an i.** Dicen que el nagual se robó el sonido de la campana.

*Sinón.* **tachi**<sub>1</sub>, **yu'u**<sub>1</sub>

- **ndusu**<sub>2</sub> *adj* bueno (*del olfato*); respetuoso

- **tnu ndusu ña'a** *s* Denota un arbusto de hojas grandes y ásperas; si uno lo toca, le salen granos.

**ndusu**, [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. bueno (*del olfato*), listo (*para cazar; se dice de un perro*) **In la-ina kiti ndusu kúu ti, te ni ni'i ti in iso.** Es un perro bueno del olfato y agarró un conejo.

2. respetuoso, adornado (*un parangón*)  
[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

Véase **ndusu**<sub>1</sub>

- **chindusu** *vt* adivinar; percibir; ver (*de lejos*)

**ndusu ... ja'vi** [à.a(a) ... à.a(a)] *difr: adj* corteses, respetuosas (*palabras*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ndusu**<sub>2</sub>, **ja'vi**

- **tnu'u ndusu tnu'u ja'vi** *difr: s* parangón, consejo; bienvenida

**ndusukun** [m.a.a(b)] *vi rep* 1. subir, volver a subir, estar más alto, volver a estar más alto **Jâ ni ndusukun vi'nde ma.** El nopal ya está más alto.

2. subir, volver a subir (*en el cielo*) **In kivi in kivi, te ve ndusukun-ka yoo ma.** Cada día la luna sube más en el cielo.

[*pres. sing. ndúsukun* [a.a.a(b)];

*cp. Conj. 2C*] *Antón. ndundi'i*

Véase **ndu-**, **sukun**<sub>2</sub>

- **kusukun** *vi* crecer; salir alto

**nduta'vi** [m.m.b(ba)] *vt rep* heredar, volver a heredar **Ni ji'i si'i i ma, te ni nduta'vi i ve'e ña ma.** Su mamá murió y él heredó su casa. [*pres. sing. ndúta'vi* [a.m.b(ba)]; véase *Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ta'vi**<sub>6</sub>

- **kuta'vi** *vi* ser favorecido; ser agradecido; recibir (*como regalo*)

**ndute**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. agua **Ni ji'i i ndute, chi vaa yíchi i.** Él tomó agua porque tenía sed.

2. jugo **Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te ku'ni o ndute i, te tnaa o nuu o.** La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos.

3. té, bebida **Jâ ni jiso ndute canela ma; já iyo tu'va de.** El té de canela ya hirvió y está listo.

4. líquido (*término general*) **Ni jaan de ndute jáxiko asi, te ni skuta'vi de ñasi'i de ma.** Él compró perfume (*lit. líquido que huele fragante*) y se lo regaló a su esposa.

[*después de* (a) **ndute** [a.m(a)]]

- **chundajin ndute** *vt* poner (*a remojar en agua*)

- **de**<sub>2</sub> *pron dep* él, ella (*líquido*)

- **kaja ... ndute** nadar (*de pecho*)

- **koo ndute** *s* canícula (*de agua*), huracán

- **koo yuu ndute** *s* canícula (*de agua*), huracán

- **kuandute** *vi* bautizarse

- **kunu nuu ... nuu ndute** *vi* ser revuelto (*en agua*); bañarse (*un animal*); enjuagarse

- **lana'ña ndute** *s* ajolote, salamandra

- **lasaa kiti ndute** *s* cenizote azul

- **lute** *adj* aguada

- **ndachi'i ... ndute** regar (*un terreno*)

- **nde**<sub>4</sub> *pref s* Forma el nombre de un líquido.

- **ndivi ndute** *s* huevos tibios

- **nuu kána ndute** *s* ojo de agua, manantial

- **nuu ñu'u ndute** *s* estanque

- **nuu tóo ndute** *s* ojo de agua, manantial

- **sa'ya ndute** *s* ahijado, ahijada (*de bautismo*)

- **si'i ndute** *s* madrina (*de bautismo*)

- **skonduu ... ndute** enjuagar (*los trastes*)

- **tayoko ndute** *s* vapor (*del río*)

- **tunda'a ... ndute** orinar

- **xkuitnu ndute** *s* lama, alga (*planta acuática*)

- **yuva ndute**<sub>1</sub> *s* padrino (*de bautismo*)

- **yuva ndute**<sub>2</sub> *s* caldo (*de quelites*)

**ndute**<sub>2</sub> [m.m] *vi* derretirse **Nuna kani ka'ni, te ndute iti xe'en ma.** Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir. [*pres. sing. ndúte* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón. kuun*<sub>4</sub>, **ndutu**<sub>1</sub>

- **ndandute** *vi rep* derretirse; desmoronarse

- **ndaxndute** *vt rep* derretir; deshacer

- **xndute** *vt* derretir; deshacer

**ndute ii** [m.m a.b(ba)] *s* agua bendita **Ndute ii ka skuandute de lulu ma.**

Con agua bendita bautizan a los nenes.

*Sinón. nde-ii* Véase **ndute**<sub>1</sub>, **ii**

**ndute kaka** [m.m m.a(b)] *s* agua de cal **Tnu suun kavanuu ña ndute kaka**

- sonee ña ndaku ña.** La mujer revuelve agua de cal con el palo para poner su nixtamal. *Sinón.* ndekaka  
Véase ndute<sub>1</sub>, kaka<sub>1</sub>
- ndute kana** [m.m a.a(a)] s baba  
Ndasijin o vi'nde ma sukan-va'a kee ndute kana ma, te sana kaa o.  
Colaremos los nopales para que se les salga la baba, y luego nos los comemos.  
Véase ndute<sub>1</sub>, kana<sub>4</sub>
- ndute ka'nu** [m.m a.a(b)] s mar  
*Sinón.* mar, ndute mar, yute ka'nu  
Véase ndute<sub>1</sub>, ka'nu<sub>2</sub>
- ndute kua'a** [m.m a.b(ba)] s mucha agua  
Ndute kua'a ni yo jika yute Tichi ma. Antes corría mucha agua en el río Grande. Véase ndute<sub>1</sub>, kua'a<sub>5</sub>
- ndute kuijin** [m.m m.a(b)] s pulque  
*Sinón.* ndixi kuijin, ndute weru  
Véase ndute<sub>1</sub>, kuijin
- ndute mar** [m.m ab] s mar *Sinón.* mar, ndute ka'nu, yute ka'nu Véase ndute<sub>1</sub>, mar
- ndute nuu** [m.m a.b(ba)] s lágrimas  
*Sinón.* ndenuu<sub>1</sub> Véase ndute<sub>1</sub>, nuu<sub>2</sub>
- ndute ñii** [m.m a.a(a)] s agua de sal  
Ndute ñii ni tee ña nuu u'vi ña ma.  
Ella se echa agua de sal donde le duele.  
*Sinón.* ndeñii Véase ndute<sub>1</sub>, ñii<sub>1</sub>
- ndute ñujan** [m.m a.a(a)] s agua de masa  
Nuu tnuudoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka ji'i chikini ña ma.  
Ellas echan agua de masa en el comedero para que sus marranos la tomen. Véase ndute<sub>1</sub>, ñujan
- ndute ñu'u** [m.m a.a(a), m.m m.a] s corriente, creciente  
Ni tneni in ñayii nuu ndute ñu'u ma, te ni kandee i, te ni ji'i i. Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada.  
*Sinón.* ndeñu'u<sub>1</sub> Véase ndute<sub>1</sub>, ñu'u<sub>6</sub>
- ndute sii** [m.m m.m(a)] s saliva  
Ni kee nu'u suchi luluu ma, te jati jati-nka i ndute sii i ma. Al niño se le cayó un diente, y empezó a tirar mucha saliva.  
*Sinón.* ndesii, ndeyu'u, ndute yu'u  
Véase ndute<sub>1</sub>, sii<sub>2</sub>
- ndute tiñu'u** [m.m m.a.a(a)] s agua turbia  
Ndute tiñu'u jika yute ma ora kúun savi ma. Corre agua turbia en el río cuando llueve. *Antón.* ndute vii  
Véase ndute<sub>1</sub>, tiñu'u<sub>2</sub>
- ndute tnuu** [m.m a.a(a)] s cerveza [Es un término antiguo.] *Sinón.* cerveza, ndute uwa Véase ndute<sub>1</sub>, tnuu<sub>2</sub>
- ndute uwa** [m.m m.a(b)] s cerveza [Es un término antiguo.] *Sinón.* cerveza, ndute tnuu Véase ndute<sub>1</sub>, uwa
- ndute u'wa** [m.m a.b] s agua salada (con minerales)  
Nú ndute u'wa ma na ndakate o sa'ma o ma, te ñatuu ka ndoo vii, su'va ka ndakiki. Si lavamos la ropa con agua salada, no queda limpia, sino que se pone tiesa.  
Véase ndute<sub>1</sub>, u'wa
- ndute vii** [m.m a.b(ba)] s agua limpia, agua clara  
Ndute vii ma, ko'o o, te koo va'a o. Tomamos agua limpia para estar bien. *Antón.* ndute tiñu'u  
Véase ndute<sub>1</sub>, vii
- ndute vijin** [m.m a.m] s agua fría  
*Sinón.* ndevijin Véase ndute<sub>1</sub>, vijin<sub>2</sub>
- ndute vixi** [m.m m.a(b)] s agua fresca (de fruta)  
Ndute vixi vijin ma chi yoso ti-ñuu nuu de. El agua fresca de piña tiene mucha espuma. Véase ndute<sub>1</sub>, vixi<sub>3</sub>
- ndute weru** [m.m a.m] s pulque  
*Sinón.* ndixi kuijin, ndute kuijin  
Véase ndute<sub>1</sub>, weru
- ndute xeen** [m.m a.b(ba)] s veneno  
Su'ma tisu'ma ma, ñu'u ndute xeen ti ma. El veneno del alacrán está en su cola. Véase ndute<sub>1</sub>, xeen<sub>1</sub>
- ndute xexe** [m.m m.a(b)] s orina  
*Sinón.* ndexexe Véase ndute<sub>1</sub>, xexe<sub>3</sub>
- ndute xikui** [m.m m.a(b)] s calostro  
Kivi xinañu'u jáxi lulu ma chi nanimaa ndute xikui si'i i ma, jaxi i. El primer día que mama el niño, toma solamente calostro. *Sinón.* xikui  
Véase ndute<sub>1</sub>, xikui
- ndute yaa** [m.m a.a(a)] s nejayote (reg.), agua (de nixtamal)  
Nú ni koyo o ndaku ma, te kati o ndute yaa ma. Cuando escurrimos el nixtamal, tiramos el agua. Véase ndute<sub>1</sub>, yaa<sub>9</sub>
- ndute yu'u** [m.m a.a(a)] s baba, saliva  
*Sinón.* ndesii, ndeyu'u, ndute sii  
Véase ndute<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>
- kuun nduu ndute yu'u vi babear
- ndute ... tnaa** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* s sudor [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndute<sub>1</sub>, tnaa<sub>2</sub>

- **kuun ndute ... kuun tnaa** *difr: vi* escurrir (*sudor*), sudar

**ndutii** [m.m.m] *vi rep* aventarse, volver a aventarse, estar aventado, volver a estar aventado **Ni jaa xeen de nduchi, te ni ndutii chii de.** Él comió muchos frijoles y se aventó. [*pres. sing. ndútii* [a.m.m]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón. ndaa<sub>3</sub>, nuku'un tachi chii Véase ndu-*

**ndutiuchi** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *vi rep* desmoronarse, hacerse pedazos [*pres. sing. ndútiuchi* [a.a.a(a), a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, tiuchi*

- **kutiuchi** *vi* desmoronarse

**ndutiutnu** [m.a.m] *vi rep* ponerse resistente **Ni ndoyo ndaa ma, ni ndutiutnu.** El ixtle se mojó y se puso más resistente. [*pres. sing. ndútiutnu* [a.a.m]; *cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, tiutnu*

**ndutixin** [m.a.a(a)] *vi rep* ponerse de mal humor, volver a ponerse de mal humor, estar de mal humor, volver a estar de mal humor **Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin i.** A veces está contento y a veces está de mal humor. [*pres. sing. ndútixin* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón. ndutixin ini Véase ndu-, tixin*

- **kutixin** *vi* ponerse de mal humor

**ndutixin ini** [m.a.a.m.a(b)] *vi rep* ponerse de mal humor, volver a ponerse de mal humor, estar de mal humor, volver a estar de mal humor **Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin ini i.** A veces está contento y a veces está de mal humor. [*pres. sing. ndútixin ini*] *Sinón. ndutixin Véase ndu-, tixin ini*

**ndutne'e** [m.a.a(a)] *vi rep* ponerse moreno, volver a ponerse moreno **Ni ja'an i Nuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.** Fue a México y se puso güera, pero llegó de nuevo a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol. [*pres. sing. ndútne'e* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, tne'e<sub>2</sub>*

- **kutne'e** *vi* ensuciarse

**ndutu<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vi* deshacerse, derretirse **Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.** La cubeta

estuvo cerca de la lumbre y se derritió. [*pres. sing. ndútu* [m.a(b), m.a(ba)]; *véase Conj. 1D y 1F*] *Sinón. kuun<sub>4</sub>, ndute<sub>2</sub>*

- **xndutu** *vt* derretir

**ndutu<sub>2</sub>** [m.m(a)] *vi* llenarse (*el estómago*) **Ni jaa xeen de ndeyu, te ni ndutu chii de, te ni kixi de.** Él comió mucho, se le llenó la barriga y se durmió.

[*pres. sing. ndútu* [a.a(a)];

*véase Conj. 1B*] *Sinón. chitu<sub>2</sub>*

**ndututu** [m.a.a(a)] *vi rep* 1. reunirse, volver a reunirse, juntarse, volver a juntarse (*personas*) **Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnu'u i naxe jin sa'a i viko ma.** La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.

2. juntarse, volver a juntarse (*las nubes*)

**Ni ka ndututu viko ma ja sani te kii savi.** Las nubes se juntaron porque luego viene el agua.

3. ser cosechado **Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu.** Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.

4. enrollarse, volver a enrollarse **Ni ke'le sa concha ma, te ni ndututu ti.** Toqué el cochinito y se enrolló.

[*pres. sing. ndútutu* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] *Sinón. 1. ndatna'a<sub>1</sub>, 2.*

*ndachitu, ndukutu Véase ndu-, tutu<sub>3</sub>*

- **kututu** *vi* juntarse; ser recolectado

**ndutu'u** [m.a.a(a)] *vi rep* gastarse, envejecer, ponerse viejo **Ni ndutu'u ña'ma ñuñu ma, vaa já ni kuu uu kuiya iyo ti.** La colmena se puso vieja porque ya tiene dos años.

[*pres. sing. ndútu'u* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, tu'u<sub>1</sub>*

- **kutu'u** *vi* gastarse, envejecer

**nduu<sub>1</sub>** [m.m] 1. *vi rep* componerse, estar compuesto **Já ni ka nduu llanta carru ma tna'a ja ni ka ka'ndi ma.** Ya están compuestas las llantas del carro, que estaban ponchadas.

2. *vi rep* curarse **Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.** Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

3. *v cop rep* convertirse, volverse (*se presenta con un predicado nominal*) **Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndiva'u, ka ka'an i.** Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche.



4. *v cop rep* ponerse (*se presenta con un predicado adjetival*), volverse, quedar **Ndakonde'ya i te kuni ro ja naka va'a ni nduu i**. Mírala, y te darás cuenta qué tan bonita se ha puesto ella.

5. *vi rep* empezar a existir, salir, quedar **Kuenda tna'a in ndi'yi ni nduu tiso'o**. La cicatriz le quedó como un grano.

6. *vi rep* salir, resultar **Ni ndasasiin ña nduchi ma, te ni nduu nanimaa nduchi kuijin ma**. Ella separó los frijoles y salió puro frijol blanco.

[*pres. sing. ndúu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón. 1. y 2. ndundee ... ndundatnu, nduva'a, 2. kuu<sub>5</sub>, 5. kuu<sub>4</sub>, kuva'a*

- **kuu<sub>3</sub>** *v cop* ser
- **ndu-** *pref v* Forma verbos incoativos repetitivos.
- **nduu<sub>2</sub>** *vi rep* Forma verbos incoativos repetitivos.
- **ñayii ndúu** *s* nagual
- **ña'a ndúu** *s* mujer nagual
- **tee ndúu** *s* nagual

**nduu<sub>2</sub>** [m.m] *vi rep* Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos; *p. ej.*, **nañii** quieto, calmado, tranquilo; **nduu nañii** calmarse.

[*pres. sing. ndúu* [a.m]; *cp. Conj. 1A*; se presenta mayormente antes de adjetivos de más de dos sílabas] Véase **nduu<sub>1</sub>**

**nduu<sub>3</sub>** [m.m] *vi* engordar (*un animal*) **Jin ndaskaa va'a o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti**. Vamos a darle de comer bien al cuchi para que engorde y nos lo comamos. [*pres. sing. ndúu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndaxnduu** *vt rep* engordar (*a un animal*)
- **xnduu** *vt* engordar (*a un animal*)

**nduu<sub>4</sub>** [a.b] *núm* los dos, ambos **Uu sa'ya de kúu, te nduu i jan koo in-ni skuela**. Él tiene dos hijos, y ambos van a la misma escuela. Véase **ndi-<sub>4</sub>**, **uu<sub>1</sub>**

- **kunduu** *vi* estar (*juntos*), acompañar
- **ndunduu** *núm redupl* los dos, ambos

**nduu<sub>5</sub>** [m.b] *adv dir* 1. a lo largo (*de una loma o un río*)

2. a un lado
3. alrededor
4. al lado de, lado a lado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. 1. nuu<sub>9</sub>*

• **kaa nduu** *vi* subir (*por el río*); ir (*río arriba*)

• **kanduu<sub>1</sub>** *vt* adelantarse; rebasar; ser mayor

• **kêe nduu** *vi* bajar (*por el río*); ir (*río abajo*)

• **kenduu** *vi* fluir; escurrir, babear

• **kinduu** *vi* interrumpir, meterse; cometer adulterio

• **kivi nduu** *vi* meterse, entrometerse; cometer adulterio

• **konduu<sub>1</sub>** *vi* moverse (*a un lado*); arrimarse; ir (*sin subir ni bajar*); rodear

• **koo nduu** *vi* estar (*juntos*), acompañar

• **kuun nduu** *vi* escurrir; desviarse (*hacia abajo*)

• **nana nduu** *vi rep* salir (*hacia arriba, a lo largo de algo*)

• **ndêe nduu** *vi rep* bajar (*por el río*); ir (*río abajo*)

• **ndinduu** *vi rep* meterse

• **ndivi nduu** *vi rep* meterse

• **nuu nduu** *vi rep* bajar (*por el río*); ir (*río abajo*)

• **skivi nduu** *vt* meter (*en donde no debe estar*)

• **yanduu** *vt, vi* saltar (*una hoja o un renglón*); pasar (*de largo*)

**nduu<sub>6</sub>** [m.m(a)] 1. *adv t* de día (*cuando hay luz*) **In jichi kiti ka jika jakuaa ma, te in jichi-ka ti ka jika nduu ma**. Algunos animales andan de noche y otros andan de día.

2. *s* día (*las horas de luz*) **In nduu ma, te uxi uu ora kúu**. Hay doce horas de luz en un día.

[*después de (a) nduu* [a.m(a)]]

*Antón. ñuu<sub>4</sub>*

• **nii nduu** *adv t* todo el día

• **sava nduu** *adv t* mediodía

**nduu ji'in jakuaa** [m.m a.a a.m.b(ba)] *adv t* día y noche **Nduu ji'in jakuaa skua'a i**. Estudia día y noche.

*Sinón. ndaka ora, ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ñuu* Véase **nduu<sub>6</sub>**, **ji'in<sub>2</sub>**, **jakuaa**

**nduu kivi** [m.m m.b(ba)] *vi rep* celebrarse el novenario **Nuu iin kivi, te ndúu kivi ñayii ni ji'i ma**. Después de nueve días se celebra el novenario de la persona que se murió. [*pres. sing. ndúu*

- kivi** | *Var.* **nduu kii** *Sinón.* **nduu kivi iin** *Véase* **nduu**<sub>1</sub>, **kivi**<sub>1</sub>
- nduu kivi iin** [m.m m.b a.b] *vi rep* celebrarse el novenario **Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma.** Se libró su alma cuando se celebró el novenario. [*pres. sing.* **ndúu kivi iin**] *Var.* **nduu kii iin** *Sinón.* **nduu kivi** *Véase* **nduu**<sub>1</sub>, **kivi iin**
- nduu nañii** [m.m m.a.a] *vi rep*
1. calmarse, volver a calmarse (*una persona*) **Nda'yu lulu ma nkuu, kovaa ni nduu nañii i.** El niño estaba llorando, pero se calmó.
  2. calmarse, volver a calmarse (*el tiempo*) **Ni nduu nañii kuiti; ñatuu na tachi yi'i-ka.** Se calmó completamente; ya no corre nada de aire.
  3. calmarse, volver a calmarse (*ruido o bulla*) **Nú já ni kunee ma, sani te ndúu nañii.** Al oscurecer, entonces todo queda en silencio (*lit. entonces se calma*). [*pres. sing.* **ndúu nañii**] *Sinón.* **ndukuee** *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **nañii**
    - **kuu nañii** *vi* quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto
- nduu nda'a** [a.b b.m(a)] *s* brazada (*medida antigua*) *Véase* **nduu**<sub>4</sub>, **nda'a**<sub>1</sub>
- nduu ñuu** [m.a m.m(a)] *difr: adv t* día y noche **Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku-uni ma, te ka ndenda koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma.** Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota. *Sinón.* **ndaka ora, ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ji'in jakuaa** *Véase* **nduu**<sub>6</sub>, **ñuu**<sub>4</sub>
- nduu sava** [m.m m.m] *vi rep* estar en la mitad, volver a estar en la mitad (*de un período de tiempo*) [*pres. sing.* **ndúu sava**] *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **sava**<sub>1</sub>
- **kuu sava** *vi* estar en la mitad (*de un período de tiempo*)
- nduu tinduu** [m.m m.a.a(a)] *vi rep*
1. redondearse (*lit. ponerse esférico*), volver a redondearse **Ni nduu tinduu chii xndiki ma, kátuu ti.** El toro está echado y su barriga se redondeó.
  2. engordar **Ni ka jaa va'a ndixi'yu ma, te ni ka nduu tinduu ti.** Los chivos comieron bien y engordaron.
  3. encogerse, volver a encogerse (*una persona o un animal*) **Ni nduu tinduu kuiti i kátuu i, chi vaa kúvijin.** El

niño se encogió al acostarse porque tenía mucho frío.

4. enroscarse (*un gusano*) **Ni ka skaki'i suchi kuechi ma tikayi ma, te ni nduu tinduu ti.** Los niños tocaron la oruga y se enroscó.

[*pres. sing.* **ndúu tinduu**] *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **tinduu**<sub>2</sub>

- **kuu tinduu** *vi* redondearse; engordar

**nduu tiñu'u** [m.m m.a.a(a)] *vi rep* ponerse turbio, volver a ponerse turbio **Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñu'u ndute ma, te vitna chi ni ndukuii de.** Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró. [*pres. sing.* **ndúu tiñu'u**] *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **tiñu'u**<sub>2</sub>

**nduu tiso'o** [m.m m.a.m] *vi rep*

1. quedar cicatrizado **Ni tnakue'e ja'a de, te ni nduu tiso'o.** Se lastimó el pie y quedó cicatrizado.

2. quedar con agalla, quedar con cecidia (*un árbol*) **Ni kivi in kiti yika yutnu ma, te ni nduu tiso'o tnu.** Un insecto se metió en el tronco del árbol, y quedó con agallas.

[*pres. sing.* **ndúu tiso'o**] *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **tiso'o**

- **kuu tiso'o** *vi* quedar cicatrizado; quedar con agalla

**nduu vitna** [m.m a.m] *adv t* el día de hoy, este día **Nduu vitna kii de.** Este día él va a venir. *Véase* **nduu**<sub>6</sub>, **vitna**

**nduu xeen** [m.m m.b(ba)] *vi rep* amenazar (*con lluvia, las nubes*) **Ni kunee ñu'ú kuiti chi ni nduu xeen viko.** Oscureció completamente porque se nubló mucho (*lit. porque las nubes amenazaron*). [*pres. sing.* **ndúu xeen**] *Sinón.* **ndu-íyo** *Véase* **nduu**<sub>2</sub>, **xeen**<sub>1</sub>

**nduu yaka** [m.m m.a(b)] *adv t* todo el día **Nduu yaka ni kuun savi.** Llovió todo el día. *Sinón.* **nii nduu Antón. nii jakuaa, niñu** *Véase* **nduu**<sub>6</sub>, **yaka**<sub>2</sub>

**nduu ... ji'in** [a.b ... à.a(a)] *difr: adv dir* con [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase* **nduu**<sub>4</sub>, **ji'in**<sub>2</sub>

- **kunduu ... kuji'in** *difr: vi* acompañar, ser compañero

**nduu ... ndoso** [m.b ... m.b(ba)] *difr: adv dir* a lo largo (*lit. a lo largo y encima*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase* **nduu**<sub>5</sub>, **ndoso**<sub>2</sub>

• **yanduu ... yandoso** *difr: vi* pasar  
**nduu ... ni'ni** [m.b ... m.m] *difr: adv dir*  
 a lo profundo [*Se ha registrado*  
*solamente en formas compuestas.*]  
*Véase nduu<sub>5</sub>, ni'ni*

- **kanduu ... kani'ni** *difr: vi* meterse;  
adelantarse; actuar de manera  
desordenada
- **kivi nduu ... kivi ni'ni** *difr: vi*  
meterse (*en un asunto ajeno*); meterse  
(*en donde uno no debe estar*)
- **kuun nduu ... kuun ni'ni** *difr: vi*  
escurrir
- **skivi nduu ... skivi ni'ni** *difr: vt*  
meter (*en donde no debe estar*)

**ndu-undu** [m-a.a(b)] *vi rep* ponerse  
rancio **Ni ndu-undu xeen xe'en a, te**  
**masu kuu-ka kaa o.** La manteca se  
puso muy rancia, y ya no la podemos  
comer. [*pres. sing. ndú-undu* [a-a.a(b)];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, undu*

- **ku-undu** *vi* ponerse rancio

**ndu-uun** [m-m.m] *vi rep* 1. quedar  
simple (*reg.*) (*sabor*), quedar desabrido  
**Ni ndatnaa ña in ñajin ndute nuu**  
**ndeyu ña ma, te ni ndu-uun.** Ella echó  
una jícara de agua en su comida y quedó  
desabrida.

2. ponerse menos picoso, volver a  
ponerse menos picoso **Nuna tnaa sa**  
**uu-ka tinana, te ndu-uun-ka ndeya'a**  
**ma.** Si echo otros dos jitomates, la salsa  
picará menos (*lit. se pondrá menos*  
*picosa*).

[*pres. sing. ndú-uun* [a-m.m];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, uun,*

- **ku-uun** *vi* volverse zozno; quedar  
desabrido

**ndu-u'vi** [m-m.b] *vi rep* 1. cansarse,  
volver a cansarse **Nii nduu ni satniñu**  
**de, te ni ndu-u'vi de.** Trabajó todo el  
día y se cansó.

2. doler, estar adolorido **Ni ndu-u'vi**  
**chiyo sa, kovaa já ni ndajjin te ñatuu**  
**u'vi-ka.** Mi hombro estaba adolorido,  
pero ya se calentó y ya no me duele.

[*pres. sing. ndú-u'vi* [a-m.b];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, u'vi<sub>2</sub>*

- **ku-u'vi** *vi* cansarse

**ndu-u'wa** [m-m.b] *vi rep* quedar salado,  
volver a quedar salado

[*pres. sing. ndú-u'wa* [a-m.b];  
*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, u'wa*

- **ku-u'wa** *vi* quedar salado

**nduva<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. guaje [*Leucaena*  
*spp. (vaina)*] **Ja'un kivi na já jin kuja**  
**va'a nduva ma, te kaa o.** En quince  
días los guajes ya van a estar bien  
maduros para comer.

2. vaina (*de una planta*)

- **nduva<sub>2</sub>** *s* quelite (*que se come crudo*)
- **Nunduva** *top* Oaxaca de Juárez;  
Oaxaca (*el estado*)
- **titi nduva** *s* flor de guaje
- **tnu nduva** *s* guajal

**nduva<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* quelite (*que se come*  
*crudo*) [*Se ha registrado solamente en*  
*formas compuestas.*] *Véase nduva<sub>1</sub>*

**nduva<sub>3</sub>** [m.m(a)] *s* 1. rayo, reflejo,  
resplandor **Káni nduva yoo nuu ndute**  
**ma.** El reflejo de la luna pega en la  
superficie del agua.

2. flecha

[*después de (a) nduva* [a.m(a)]; *el uso*  
*de la acepción 2 es antiguo*] *Sinón. 1.*  
**ndii<sub>1</sub>, 2. flecha**

- **nduva<sub>5</sub>** *adj* con filo; puntiagudo

**nduva<sub>4</sub>** [m.b] *vi* caerse (*una persona*)

**Kándava kándita i kua'an i, te ni**  
**nduva i, te ni nda'yu i.** La niña iba  
brincando, se cayó y lloró.

[*pres. sing. ndúva* [m.a(b)];  
*véase Conj. 1D*] *Sinón. ndonee ...*

**ndondiso, ndonso**

- **ndanduva** *vi rep* caerse (*una*  
*persona*)
- **ndaxnduva** *vt rep* hacer caer
- **xnduva** *vt* hacer caer

**nduva<sub>5</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. con filo, filoso

**Ñatuu nduva nuu yuchi ma chi ni**  
**nukoo.** El cuchillo no tiene nada de filo  
(*lit. no está filoso el filo del cuchillo*) pues  
lo perdió.

2. puntiagudo **Nduva punta garrocha**  
**ma.** La punta de la garrocha tiene filo  
(*lit. es puntiaguda*).

[*después de (a) nduva* [a.a(a)]]

*Véase nduva<sub>3</sub>*

- **ndunduva** *vi rep* afilarse, ponerse  
filoso
- **nuni nduva** *s* maíz con punta

**nduva<sub>6</sub>** [m.b, m.b(ba)] *adv dir* bocarriba

**Ni kun-kava nduva i, te ni tnakue'e**  
**yata i.** Se cayó bocarriba y se lastimó la  
espalda. *Antón. ndeyi*

- **kavatuu nduva** *vi* acostarse  
(*bocarriba*)

- **konduva** *vi* voltearse (*bocarriba*)
- **ndeyi ... nduva** *difr: adv dir* cabeceando; bocabajo y bocarriba

**nduva koo** [m.b b.m(a)] *s* guajillo (*hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes; lit. guaje de culebra*) [*Desmanthus sp.*] Véase **nduva**<sub>1</sub>, **koo**<sub>2</sub>

**nduva kua'a** [m.b b.a] *s* Denota una clase de guaje; *lit. guaje rojo. Sinón. nduva na'nu* Véase **nduva**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**nduva kuechi** [m.b b.m(a)] *s* Denota una clase de guaje; *lit. guajes pequeños. Véase nduva<sub>1</sub>, **kuechi**<sub>2</sub>*

**nduva lusu** [m.b m.m] *s*  
 1. pápaloquelite, hierba del venado [*Porophyllum ruderale (prob.)*] **Ka jaa i nduva lusu ma sukan ka jaa i cilantru ma.** El pápaloquelite se come como se come el cilantro.  
 2. chepiche, tepiche [*Porophyllum tagetoides (prob.)*] **Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo jaa yi'i ñayii ma nduva lusu ma.** Anteriormente la gente se comía crudo el tepiche.  
*Sinón. 1. nduva lusu na'nu, yuva lusu, 2. nduva lusu kuechi, yuva lusu*  
 Véase **nduva**<sub>2</sub>, **lusu**<sub>1</sub>

**nduva lusu kuechi** [m.b m.m a.a(a)] *s* chepiche, tepiche [*Porophyllum tagetoides (prob.)*] **Nduva lusu kuechi ma, kuu kaa yi'i o, te kuu chi'i tna o.** El chepiche nos lo podemos comer crudo, y podemos cocerlo también. *Sinón. nduva lusu, yuva lusu* Véase **nduva lusu, kuechi**<sub>2</sub>

**nduva lusu na'nu** [m.b m.m a.a(b)] *s* pápaloquelite, hierba del venado [*Porophyllum ruderale (prob.)*] *Sinón. nduva lusu, yuva lusu*  
 Véase **nduva lusu, na'nu**<sub>3</sub>

**nduva na'nu** [m.b b.a(b)] *s* Denota una clase de guaje; *lit. guajes grandes. Nduva na'nu ma chi nani te kua'a, te yoo marzu abril ma, iyo.* Los guajes grandes son largos y rojos, y se dan en marzo y abril. *Sinón. nduva kua'a*  
 Véase **nduva**<sub>1</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>

**nduva ndete kua'a** [m.b b.b a.a] *s* Denota una clase de guaje; *lit. guaje rojo. Nduva ndete kua'a ma chi jija i yoo febreru ma, yoo marzu ma, te abril ma te ndí'i maa i.* Los guajes rojos

maduran en febrero y marzo, y en abril se acaban. Véase **nduva**<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>

**nduva ndete ñuu ka'ni** [m.b b.m a.b b.m(a)] *s* Denota una vaina roja y chica que se da en junio; *lit. guaje de tierra caliente. Véase nduva<sub>1</sub>, **ñuu ka'ni**<sub>2</sub>*

**nduva ndete tika** [m.b b.m a.m] *s* Denota un guaje pequeño y verde; *lit. guaje de chapulín. Véase nduva<sub>1</sub>, **tika***

**nduva ndeyi** [m.b m.m] *vi* caerse (*bocabajo*) **Ni nduva ndeyi i, te ni kuii xitni i.** El niño se cayó bocabajo y se raspó la nariz. [*pres. sing. ndúva ndeyi*] Véase **nduva**<sub>4</sub>, **ndeyi**

**nduva nuu tuchi** [m.b b.b a.m] *s* retoño, punta (*de guaje*) [*Leucaena glauca (hoja tierna)*] **Ni ja'nu ña nduva nuu tuchi te ni ja'an ña nuu ya'vi ma, ni xiko ña.** Ella cortó retoños de guaje, fue al mercado y los vendió. Véase **nduva**<sub>2</sub>, **nuu**<sub>1</sub>, **tuchi**

**nduva ñu'ú** [m.b b.m(a)] *s*  
 1. lechuguilla [*Sonchus oleraceus*]  
 2. amargón, diente de león (*hierba*) [*Taraxacum officinale*]  
*Sinón. 1. y 2. nduva ñu'ú ti-iñu, 2. nduva ñu'ú va'a* Véase **nduva**<sub>2</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>

**nduva ñu'ú ti-iñu** [m.b b.m m-a.a(a)] *s*  
 1. lechuguilla [*Sonchus oleraceus*]  
**Nduva ñu'ú ti-iñu ma chi onde chi'yo sana kuu kaa o.** La lechuguilla solamente se come cocida.  
 2. amargón, diente de león (*hierba*) [*Taraxacum officinale*]  
**Nduva ñu'ú ti-iñu ma chi ora yute i ma, te chi'i o te kaa o.** Cuando el amargón está tierno, lo cocemos y lo comemos.  
*Sinón. 1. y 2. nduva ñu'ú, 2. nduva ñu'ú va'a* Véase **nduva ñu'ú, ti-iñu**<sub>2</sub>

**nduva ñu'ú va'a** [m.b b.m a.m] *s* amargón, diente de león (*hierba*) [*Taraxacum officinale*] *Sinón. nduva ñu'ú, nduva ñu'ú ti-iñu* Véase **nduva ñu'ú, va'a**<sub>1</sub>

**nduva soo ndikin** [m.b b.m a.m] *s* pápaloquelite (*de hoja larga*) [*Porophyllum sp. (prob.)*] Véase **nduva**<sub>2</sub>

**nduva xiñi** [m.b b.m(a)] *vi* caerse (*hacia un lado*) **Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva xiñi de.** El borracho se movió de un lado a otro y se cayó de lado. [*pres. sing. ndúva xiñi*]  
 Véase **nduva**<sub>4</sub>, **xiñi**<sub>2</sub>

**nduva xuu** [m.b b.m(a)] *vi* caerse de sentón **Yika skua'a i jika i, te ndimaa ndúva xuu i**. La niña apenas está aprendiendo a caminar y siempre se cae de sentón. [*pres. sing. ndúva xuu*]  
Véase **nduva**<sub>4</sub>, **xuu**<sub>2</sub>

**nduva yata** [m.b b.m(a)] *vi* caerse (de espaldas) **Ni nduva yata i, te ni tna-u'vi kasiki i**. Se cayó de espaldas y se lastimó en la nuca. [*pres. sing. ndúva yata*] Véase **nduva**<sub>4</sub>, **yata**<sub>3</sub>

**nduva'a** [m.b.m.] *vi rep* sanar, volver a sanar, mejorar, componerse (de alguna enfermedad) **In kivi in kivi, te ve nduva'a-ka nda'a de ma**. Cada día le va sanando más la mano.

[*pres. sing. ndúva'a* [a.b.m];  
*cp. Conj. 2C*] *Sinón.* **ndundee ...**

**ndundatnu, nduu**<sub>1</sub> Véase **ndu-**, **va'a**<sub>1</sub>  
**nduva'a ... ndundija** [m.b.m ... m.m.m.] *difr: vi rep* componerse **Ni ku'u de, kovaa vitna chi ni nduva'a ni ndundija de**. Estaba enfermo, pero ahora ya está bien sano (*lit. se compuso*). Véase **ndu-**, **va'a ... ndija**, **nduva'a**

**nduvee** [m.b.m.] *vi rep* 1. ponerse pesado, volver a ponerse pesado  
2. volverse torpe (para escuchar)  
[*pres. sing. ndúvee* [a.b.m]; *cp. Conj. 2C*]  
Véase **ndu-**, **vee**<sub>1</sub>

• **kuvee** *vi* pesar, ponerse pesado

**nduvii** [m.m.b(ba)] *vi rep* 1. ser limpiado, quedar limpio **Ni jinu nuu sa'ma a nuu ndute a, te ni nduvii i**. La ropa fue revuelta en el agua, y quedó limpia.

2. ser aseado, volver a ser aseado **Ni nduvii ini ve'e ma**. El interior de la casa fue aseada.

3. ponerse bonito, volver a ponerse bonito, mejorar, volver a mejorar **Yoo marzu ma, te nduvii**. En marzo el tiempo se pone bonito.

[*pres. sing. ndúvii* [a.m.b(ba)];  
*véase Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **vii**

**nduvii ... ndundoo** [m.m.b(ba) ... m.m.m.] *difr: vi rep* ser limpiado, quedar limpio **Ni ka ndakate i ve'e nuu ni ka ñu'u ndikachi ma, te ni nduvii ni ndundoo ve'e ma**. Lavaron la casa donde estuvieron los borregos, y quedó bien limpia. Véase **ndu-**, **vii ... ndoo**, **nduvii**

**nduvii ... nduva'a** [m.m.b(ba) ... m.b.m.] *difr: vi rep* ponerse bueno, volver a ponerse bueno, ponerse bonito, volver a ponerse bonito **Ni ku'u ña, te ni kuxii ni kunda'vi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduva'a ña**. Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita. Véase **ndu-**, **vii ... va'a**, **nduvii**, **nduva'a**

**nduvii ... nduva'a ini** [m.m.b(ba) ... m.b.m m.b.] *difr: vi rep* volverse de buen carácter **Ni ka nduvii ni ka nduva'a ini i**. Ellos se han convertido en personas de buen carácter. (*lit. Ellos se volvieron de buen carácter.*) Véase **ndu-**, **vii ... va'a ini**, **nduvii**

**nduvijin** [m.b.m.] 1. *vi rep* enfriarse, volver a enfriarse (*una cosa*) **Chunee o ndevixi ma nuu refri ma te nduvijin te ko'o o**. Pondremos los refrescos en el refri para que se enfríen y los tomaremos.

2. *v imp rep* hacer frío, volver a hacer frío (*el tiempo*) **Ora ve ñini ma, te ndúvijin**. Al atardecer, hace frío.

[*pres. sing. ndúvijin* [a.b.m];  
*cp. Conj. 2C*] *Antón. 1.* **nduñu'u, saa**<sub>2</sub>  
Véase **ndu-**, **vijin**<sub>2</sub>

• **kuvijin** *vi* ponerse frío (*una persona*), sentir frío

**nduviko** [m.a.a(a)] *vi rep* 1. ponerse nublado, volver a ponerse nublado **Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma**. Se puso nublado y no se ve el sol.  
2. estar en la sombra, volver a estar en la sombra

[*pres. sing. ndúviko* [a.a.a(a)];  
*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **viko**<sub>4</sub>

**nduvita** [m.a.a(b)] *vi rep* ablandarse, volver a ablandarse **Yoko yu'u ñayii ma, ka chi'i i ñuu i ma, te ka nduvita**. La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan. [*pres. sing. ndúvita* [a.a.a(b)];  
*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **vita**

• **kuvita** *vi* ablandarse

**nduvixi**<sub>1</sub> [m.m.b] 1. *vi rep* calentarse, volver a calentarse (*una persona*) **Ndúvixi i nuu ñu'u ma**. El niño se está calentando delante del fogón.  
2. *v imp rep* calentarse, volver a calentarse (*el tiempo*) **Ndúvixi-ka yoo marzu ma**. En marzo hace más calor (*lit. se calienta más*).

[pres. sing. **ndúvixi** [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **vixi**<sub>5</sub>

**nduvixi**<sub>2</sub> [m.b.m] *vi rep* ponerse canoso **Ni ndi'i kuiti xixi de ma; ni nduvixi i.** Ya no tiene cabello negro; se puso canoso. [pres. sing. **ndúvixi** [a.b.m]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* **vixi**<sub>2</sub> Véase **ndu-**, **vixi**<sub>1</sub>

**nduweru** [m.m.a(b)] *vi rep* ponerse güero, volver a ponerse güero **Ni ja'an i Nuko'yo ma, te ni nduweri i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.** Fue a México y se puso güera, pero llegó otra vez a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol. [pres. sing. **ndúweru** [a.m.a(b)]; fem. **nduweri**; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **weru**

**nduxavia** [m.m.a(b)] *vi rep* ponerse rabioso (*enfermedad*) **Ni nduxavia la-ina ma, te ni ji'i ti.** El perro se puso rabioso y se murió. [pres. sing. **ndúxavia** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **xavia**

**nduxeen** [m.m.b(ba)] *vi rep* 1. ponerse bravo, volver a ponerse bravo **Ni nduxeen la-ina ma, te ni jayi'i ti in ñayii.** El perro se puso bravo y mordió a una persona.  
2. ser afilado, ponerse filoso, volver a ponerse filoso **Ni nduxeen yuchi ma, te ni ja'nde i nda'a i.** Afilaron el cuchillo (*lit. el cuchillo fue afilado*) y se cortó la mano.  
3. ponerse áspero, volver a ponerse áspero (*un metate*) **Ni ndatuji ña nda'a yoso ña ma, te ni nduxeen.** Ella picó su mano de metate y se puso áspera. [pres. sing. **ndúxeen** [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase **ndu-**, **xeen**<sub>1</sub>

- **kuxeen** *vi* ponerse bravo; regañar, castigar

**nduxi**<sub>1</sub> [b.m] *s* 1. miel **Ni jaa i nduxi, te ni kulkixin xini nda'a i.** El niño comió miel, y los dedos se le pusieron pegajosos.  
2. néctar  
3. aguamiel **Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.** Partió su maguey, le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para que se

fermentara, se hizo pulque, y se lo tomaron.

Véase **vixi**<sub>3</sub>

- **ndixi nduxi** *s* pulque de enjambre
- **ña'ma nduxi ñuñu** *s* panal (*de miel de abeja*)
- **tioko nduxi** *s* botija, hormiga mielera

**nduxi**<sub>2</sub> [m.m(a)] *adj* peleonero, grosero, latoso **In tee nduxi kúu de, te kánaa de ji'in ñasi'i de ma.** Es un hombre grosero y pelea con su esposa. [*después de* (a) **nduxi** [a.a(a)]]

- **tnu iñu nduxi** *s* uña de gato
- **yavi nduxi** *s* Denota un maguey pequeño que da una flor comestible.

**nduxi**<sub>3</sub> [b.m] *adj* presumido **Nduxi xeen kaa de, kovaa masu na xu'un de iyo.** Es muy presumido, pero no tiene nada de dinero.

**nduxi**<sub>4</sub> [b.m, b.m(a)] *adj* con pelusitas [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ndanduxi** *vi* salir pelusitas (*en la ropa*)
- **tinduxi**<sub>1</sub> *s* pelusitas
- **tinduxi**<sub>2</sub> *adj* con pelusitas

**nduxi ñuñu** [b.m m.b(ba)] *s* miel (*de abeja*) Véase **nduxi**<sub>1</sub>, **ñuñu**

**nduxi yavi** [b.m m.m(a)] *s* aguamiel **Nduxi yavi ma, ka sa'a de ndixi kuijin ma.** Del aguamiel elaboran pulque. Véase **nduxi**<sub>1</sub>, **yavi**<sub>2</sub>

**nduxii** [m.m.m(a)] *vi rep* enflaquecer, volver a enflaquecer **Ñatuu nde jaa va'a i te ni nduxii tuku i.** No come bien y volvió a enflaquecer. [pres. sing. **ndúxii** [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase **ndu-**, **xii**<sub>3</sub>

- **kuxii**<sub>2</sub> *vi* enflaquecer

**nduxiko ini** [m.b.a m.b] *vi rep*

1. ponerse melindroso, menospreciar **Máko jin nduxiko ini nuu tna'a ro.** No vayan a menospreciarse uno a otro. (*Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda.*)

2. dejar de amar, volver a dejar de amar **Ni nduxiko ini de ña kuechi ja ve kunija'nu ña.** Él deja de amarla porque va envejeciendo.

[pres. sing. **ndúxiko ini** [a.b.a m.b]; cp. Conj. 2C] *Sinón.* **saxiko** Véase **ndu-**, **xiko ini**

- **kuxiko ini** *vi* aborrecer; ser melindroso

**nduxiku** [m.m.a(b)] *vi rep* enriquecerse, volver a enriquecerse, volverse rico **Ni yo kunda'vi xeen i nuu luluu i ma, kovaa vitna chi ni nduxiku i.** Era muy pobre cuando era niño, pero ahora se volvió rico. [*pres. sing. ndúxiku* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **xiku**<sub>2</sub>

- **kuxiku** *vi* enriquecerse

**nduxiñi** [m.a.a(a)] *vi rep* enchuecarse, volver a enchuecarse **Ni nduxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.** El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó. [*pres. sing. ndúxiñi* [a.a.a(a)]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **xiñi**<sub>2</sub>

- **kuxiñi** *vi* enchuecarse; desigualarse, ladearse; inclinarse

**nduyaa**<sub>1</sub> [m.m.m] *vi rep* 1. ponerse pálido, volver a ponerse pálido **Ni nduyaa de ja ni ku'u de ma.** Se puso pálido porque estuvo enfermo. 2. despintarse, volver a despintarse **Ndakondakin ni su'nu ni ma; nú ña'a, te nduyaa.** Voltee usted su camisa para que no se despinte.

[*pres. sing. ndúyaa* [a.m.m]; *cp. Conj. 2C*] *Sinón. 1. ndañanki, ndayaa*<sub>2</sub>, *ñanki*<sub>1</sub> Véase **ndu-**, **yaa**<sub>9</sub>

- **kuyaa**<sub>1</sub> *vi* ponerse blanco

**nduyaa**<sub>2</sub> [m.m.b(ba)] *vi rep* hacerse ceniza **Ni nduyaa nuu ñu'u ma, vaa ni ka nda'va tutnu ma.** Se acabó de quemar la leña y quedó la pura ceniza en el fogón. (*lit. El fogón se hizo ceniza porque las leñas se extinguieron.*)

[*pres. sing. ndúyaa* [a.m.b(ba)]; véase *Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **yaa**<sub>2</sub>

**nduyaa ... ndundiya** [m.m.m ... m.b.a(b)] *difr: vi rep* ponerse pálido, volver a ponerse pálido **Ni ku'u xeen i, te ni nduyaa ni ndundiya i.** Se enfermó gravemente y se puso muy pálido. Véase **ndu-**, **yaa ... ndiya**, **nduyaa**<sub>1</sub>

**nduyakua** [m.m.m(a)] *vi rep* ponerse chueco, volver a ponerse chueco, enchuecarse, volver a enchuecarse **Ndava ya'a chi ni ka nduyakua tnu, vaa ni ka ndaa tnu nuu ndii ma.** Estas tablas se enchuecaron porque estuvieron en el sol. [*pres. sing. ndúyakua*

[a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2C*]

*Sinón. ndakuiyo Véase ndu-*, **yakua**

- **kuyakua** *vi* enchuecarse

**nduyakua ... nduyo'o** [m.m.m(a) ... m.m.b] *difr: vi rep* enchuecarse, volver a enchuecarse, ponerse chueco, volver a ponerse chueco (*un animal o una planta*) **Ni nduyakua ni nduyo'o tnu.** El árbol creció chueco. Véase **ndu-**, **yakua ... yo'o**, **nduyakua**

- **kuyakua ... kuyo'o** *difr: vi* enchuecarse

**nduyatni** [m.m.m] *vi rep* 1. acercarse (*un tiempo*) **Ve nduyatni kivi ndii savi ma.** El tiempo de aguas se acerca. 2. acercarse, volver a acercarse (*a algún lugar*) **Ni nduyatni de ve'e de ma.** Él se acercó a su casa.

[*pres. sing. ndúyatni* [a.m.m];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **yatni**

- **kuyatni** *vi* acercarse (*un tiempo*), estar por; acercarse (*a algún lugar*)

**nduya'a** [m.a.a] *vi rep* volverse rubio, ponerse amarillento, volver a ponerse amarillento **Ni nduya'a ixi ña ma, ni sa'a kandii ma.** El sol hizo que su cabello se volviera rubio.

[*pres. sing. ndúya'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **ya'a**<sub>6</sub>

- **kuya'a**<sub>1</sub> *vi* ponerse amarillento, ponerse amarillo

**nduyiki** [m.a.a(a)] *vi rep* ponerse flaco, volver a ponerse flaco **Ni ku'u xeen ña, te ni nduyiki xeen ña.** Ella estuvo muy enferma y se puso muy flaca.

[*pres. sing. ndúyiki* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] Véase **ndu-**, **yiki**<sub>3</sub>

**nduyo'o** [m.m.b] *vi rep* enchuecarse, volver a enchuecarse, ponerse chueco, volver a ponerse chueco (*un animal o una planta*) [*pres. sing. ndúyo'o* [a.m.b]; *cp. Conj. 2C*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **ndu-**, **yo'o**<sub>2</sub>

- **kuyo'o** *vi* enchuecarse

- **nduyakua ... nduyo'o** *difr: vi rep* enchuecarse

**nduyu** [b.m] *s* 1. estaca **Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu nini'i nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu sa'a ti.** El animal se esforzó mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla.

2. cuña (*del arado*) **Nduyu nukun-tna'a ji'in timu ma ora ka jitu de ma.** La cuña se une con el timón cuando aran.  
3. pasador (*para asegurar la puerta*)  
*Sinón.* 2. **cuña**

**nduyu kaa** [b.m b.m] *s* clavo **Ka yitnii va'a nduyu kaa ma, te ma jin ndechi-ka lámina ma.** Los clavos están bien clavados y ya no se volarán las láminas. *Véase nduyu, kaa*<sub>1</sub>

• **ya'a nduyu kaa** *s* clavo (*de olor*)

**nduyuchi** [m.m.m(a)] *vi rep* aflojarse, desmoronarse (*la tierra; lit. ponerse en forma de polvo*) **Xinañu'u ndata'vi o ñu'ú ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i o tata, o saka o nduchi.** Primero barbechamos la tierra y cuando se afloja, sembramos maíz o frijol.  
[*pres. sing. ndúyuchi* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, yuchi*<sub>3</sub>

**nduyute** [m.a.a(a)] *vi rep* volverse tierno, estar tierno, volver a estar tierno **Ni nana jaa nda'a tnu ma, te ni nduyute.** Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas.

[*pres. sing. ndúyute* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] *Véase ndu-, yute*<sub>2</sub>

**nduyuu** [m.a.a(a)] *vi rep* 1. espesarse, volver a espesarse **Ni ndiko ndeyu ma, te ni nduyuu.** La comida se enfrió y se espesó.

2. cuajarse, volver a cuajarse **Ni ka tnaa ña gelatina ma nuu refri ma, te ni ka nduyuu.** Ellas metieron las gelatinas en el refri y se cuajaron.

3. congelarse, volver a congelarse **Ve jin ndute paleta ma, te ni ka ndatnaa i nuu refri ma, te ni ka nduyuu.** Las paletas se estaban derritiendo, las metió en el congelador, y se volvieron a congelar.

[*pres. sing. ndúyuu* [a.a.a(a)];

*cp. Conj. 2C*] *Antón. ndukuii*<sub>1</sub>

*Véase ndu-, yuu*<sub>4</sub>

• **kuyuu** *vi* espesarse; cuajarse; congelarse

**nduyu'u** [m.m.b(ba)] *vi rep* desaparecer, volver a desaparecer, esconderse, volver a esconderse **Ka nduyu'u ndixikui ma tiempu yichi ma.** Los sapos se esconden en tiempo de secas.

[*pres. sing. ndúyu'u* [a.m.b(ba)];

*véase Conj. 2C*] *Sinón. chu'u, chu'u nuu*

*Véase ndu-, yu'u*<sub>3</sub>

• **kuyu'u** *vi* desaparecer, esconderse; enterrarse

**ndu'u**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. tronco **Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon ndu'u tnu ma.** Ya tiene tiempo que el árbol ha estado ahí y su tronco se puso grueso.

2. palo con raíz, mata (*viva*) **Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.** Ella arrancó una flor con todo y raíz, la plantó, y pegó bien.

*Sinón.* 1. **yika**<sub>1</sub>

• **tindu'u** *s* tocón, tronco seco

**ndu'u**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* granos tostados (*de elote*) **Ora ka skee de ma te ka nde koo tindiyi ma, te ka skoyo ñayii ma te ka tavi i, te ka nduu ndu'u te ka jaa i.** Cuando pizcan y salen olotes con pocos granos, la gente los desgrana y tuesta los granos, y salen granos tostados para comer.

• **lu'u** *adj, s* crujiente, quebradizo; totopo

• **nuni ndu'u** *s* maíz tierno tostado

**ndu'u**<sub>3</sub> [à.a, à.a(a)] [*var. de lu'u*] crujiente

**ndu'u tnu ñama** [m.m a b.m(a)] *s* rastrojo, tronco de milpa **Cuidado nasa kuiso ja'a ro ndu'u tnu ñama.** Cuidado que el rastrojo no te penetre el pie. *Véase ndu'u*<sub>1</sub>, **tnu ñama**

**ndu'u yutnu** [m.m a.a(a)] *s* tronco (*de un árbol vivo*) **Ni kukokon ndu'u yutnu ma.** El tronco del árbol se puso grueso.  
*Sinón. xuu yutnu Véase ndu'u*<sub>1</sub>, **yutnu**

**ndu'va**<sub>1</sub> [m.b] *s* joya (*reg.*), hoyo, cañada, valle **Ndu'va ma chi iyo ndaa, te ka ndaa kua'a ve'e.** El valle está plano y hay muchas casas.

• **Xini Ndu'va Chuun** *top* Denota un lugar en Nueva Reforma.

• **Xini Ndu'va Ki-Ndi Jaa** *top* Denota un lugar en Corona Sinití.

**ndu'va**<sub>2</sub> [m.b] *vi* 1. arder (*la lumbre*)

**Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma.** Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.

2. encender (*lumbre*) **Nú ni ndu'va ñu'u ma, te kaxtnu'u ro.** Cuando haya encendido la lumbre, avísame.

3. brillar (*una luz*) **Tiempu savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.**



En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay (*lit. brilla*) luz.

[*pres. sing. ndú'va* [a.b.]; véase *Conj. 1C*]

Var. *kondu'va* [m.m.b] (*fut.*) *Sinón. 2.*

*kuikin*<sub>2</sub>, *3. kotnuu Antón. nda'va*

- *ndandu'va vi rep* arder; encender; brillar; prender; arrancar
- *ndaxndu'va vt rep* prender (*la luz*); encender; arrancar (*un motor*)
- *xndu'va vt* prender (*la luz*); encender; arrancar (*un motor*)

**ndu'va**<sub>3</sub> [m.b] *vi* 1. sazonzarse, concentrarse (*el sabor*) *Jâ ni ndu'va kalu a, te jin kaa o.* El caldo ya se sazonzó; vamos a comer.

2. madurar (*una fruta*) *Ni ndu'va ndoko ma te asi asi jaa.* La anona maduró bien y está muy sabrosa.

3. fermentar *Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni ndu'va, te ni xiko ña.* Su tepache se reposó por una semana y se fermentó; y ella lo vendió.

[*pres. sing. ndú'va* [a.b.]; véase *Conj. 1C*]

*Sinón. 2. kuaan*<sub>2</sub>, *kua'nu, kuchi*<sub>3</sub>, *kuja*

**Ndu'va Chiyi** [m.b b.m] *top* Denota una hoyo en la parte alta de Zaragoza; *lit. hoyo de la cucharilla.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *chiyi*

**Ndu'va Nde-Kuii** [m.b b-b.a] *top* Denota una hoyo rumbo a Tlacotepec; *lit. hoyo del agua cristalina.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *nde*<sub>-4</sub>, *kuii*<sub>3</sub>

**Ndu'va Ndi** [m.b b.m(a)] *top* Denota una hoyo entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila. Véase *ndu'va*<sub>1</sub>

- *Yute Ndu'va Ndi top* Denota un río entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila.

**Ndu'va Ñu'ú Kua'a** [m.b m.m m.a] *top* Denota una hoyo al oeste de Corona Siniti; *lit. hoyo de tierra colorada.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *ñu'ú kua'a*

**Ndu'va Tabaco** [m.b m.m.a(b)] *top* Denota una hoyo donde Magdalena colinda con Amoltepec; *lit. hoyo del tabaco.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tabaco*

**Ndu'va Tnu Ndsu Ña'a** [m.b b b.a b.m(a)] *top* Denota una hoyo cerca de San Juan del Río; *lit. hoyo arbusto voz de la mujer.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tnu ndusu ña'a*

**Ndu'va Tnu Ni'ma** [m.b b b.m(a)] *top* Denota una hoyo donde Zaragoza colinda

con Amoltepec; *lit. hoyo del cazahuate.*

Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tnu ni'ma*

**Ndu'va Tnu Nuchi** [m.b b b.m(a)] *top* Denota una hoyo en San Juan del Río; *lit. hoyo del fresno.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tnu ñuchi*

**Ndu'va Tnu Ñuu** [m.b b a.b(ba)] *top* Denota una hoyo al lado noroeste de Corona Siniti; *lit. hoyo de la palmera.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tnu ñuu*<sub>2</sub>

- *Yute Ndu'va Tnu Ñuu top* Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti.

**Ndu'va Tnu Yoo** [m.b b b.m(a)] *top* Denota una hoyo en la parte baja de Zaragoza; *lit. hoyo del carrizo.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *tnu yoo*

**Ndu'va Xini Kuiti** [m.b m.b b.a(b)] *top* Denota una hoyo en Corona Siniti; *lit. hoyo de cabeza corta.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *xini, kuiti*<sub>1</sub>

**Ndu'va Yoso Xe'e** [m.b m.m a.a(a)] *top* Denota una hoyo en la parte baja de Zaragoza; *lit. joya llano del anillo.* Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *Yoso Xe'e*

**Ndu'va Yute Tichi** [m.b b.m b.m(a)] *top* Cañada María (*lit. cañada del río del aguacate*) Véase *ndu'va*<sub>1</sub>, *Yute Tichi*

## Ne

**neciu** [m.a(b)] *adj esp* necio, terco, rebelde *Neciu xeen kaa i; ñatuu kándija i ja ka tatnuni yuva i ma nuu i.* Es muy necio; no obedece lo que le mandan sus papás. *Sinón. neé*<sub>7</sub>

**nee**, [m.b(ba)] *vi* marearse [*pres. sing. néé* [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase *nee*<sub>2</sub>

- *ndaxnee i nuu* marearse
- *xnee i nuu* nublar (*la vista*), marearse
- *xnee nuu vt* engañar (*la vista*), distraer

**nee**<sub>2</sub>, [m.b(ba)] *adj* 1. oscuro (*la noche*) *Ndaxndu'va ni ñu'u chi nee ini ve'e a.* Prenda usted la luz porque está oscuro dentro de la casa.

2. desmayado, moribundo (*por un golpe*)

[*En la forma compuesta ñunee<sub>1</sub>, tiene el patrón tonal [b.a]; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kunee<sub>1</sub>** *v imp* anochecer, oscurecer
- **kun-nee<sub>2</sub>** *vi* desmayarse
- **ndanee-ka** *vi* estar oscuro todavía
- **ndatinee-ka** *vi* estar oscuro todavía
- **ndunee<sub>1</sub>** *v imp rep, vi rep* oscurecer (*durante el día*)
- **nee<sub>1</sub>** *vi* marearse
- **ñunee<sub>1</sub>** *s* oscuridad; noche oscura

**nee<sub>3</sub>** [a.a] *adj* tierno (*de edad*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kanee** *vi* estar tierno (*un niño*)

**nee<sub>4</sub>** [m.m] *adv dir* a un lado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **jakuita nee** *vi inc* atorarse (*dentro de algo*)
- **janee** *vi* moverse (*a un lado*)
- **jinkuita nee** *vi inc* atorarse (*dentro de algo*)
- **kuita nee** *vi* atorarse (*dentro de algo*)
- **ndonee** *vi* caerse (*a un lado*)

**nee<sub>5</sub>** [a.m] [*pres. sing. de konee*] tiene, lleva puesto

**nee<sub>6</sub>** [m.m] *part* *Se presenta después de algunos verbos de posición o colocación para indicar que se refieren a entidades contables; p. ej., chi'i<sub>1</sub>, meter; chinee meter (entidades contables). Véase konee*

- **chinee** *vt* meter
- **chunee** *vt* meter
- **kinee** *vi* estar (*adentro*)
- **kondenee** *vi* estar pegado (*entidades contables*)
- **koxtnee** *vi* estar (*encima*); apuntarse (*en una lista*)
- **kun-nee<sub>1</sub>** *vi* estar (*adentro*)
- **kuñuxtnee** *vi* estar (*encima*); estar apuntado (*en una lista*)
- **sonee** *vt* poner (*encima*); poner (*a calentar*)
- **tenee** *vt* pegar (*en una superficie vertical*); poner (*en una superficie vertical*)

**neé<sub>1</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* 1. necio, tonto, zozzo

2. loco

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* 1. **neciu**

- **kunee<sub>2</sub>** *vi* volverse zozzo; desorientarse
- **ndunee<sub>2</sub>** *vi rep* enloquecer
- **neé<sub>8</sub>** *adv m* muy; mucho
- **neé neé** *adj redupl* raro, extraño; feo
- **saneé** *vt* dejar zozzo
- **yuku neé** *s* marihuana

**neé<sub>8</sub>** [à.a, à.a(a)] *adv m* 1. muy

**Kúnda'vi neé ti, te masu na in**

**chíndee ña'a.** Es muy pobre y no hay nadie que vaya a ayudarlo.

2. mucho **Ni yo kutoo neé ña sa'ya ña ma.** Ella amaba mucho a sus hijas.

3. *Muchas veces se refiere al sujeto.* **Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.** Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.

*Sinón.* **ki'vi<sub>2</sub>, loko, nde'e<sub>3</sub>, nde'e<sub>4</sub>, xeen<sub>2</sub>**  
Véase **neé<sub>7</sub>**

**neé ini** [à.a m.b] *adj* malo (*lit. necio*

*adentro*) **Neé ini i; ñatuu va'a ini i.** Es un niño malo; no es bueno. Véase **neé<sub>7</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **neé ... uun ini difr:** *adv m* zozzo

**neé kuiti** [à.a m.b(ba)] *adv m*

completamente **In ja vii neé kuiti kaa.**

Es una cosa completamente bonita.

Véase **neé<sub>7</sub>, kuiti<sub>2</sub>**

**neé neé** [à.a a.a] *adj redupl* 1. raro,

extraño **Neé neé na'a de ji'in yuxini yukan.** Se ve muy raro con ese sombrero.

2. feo, malo (*un sabor*) **Neé neé jaa; masu jaa asi-ka.** Sabe feo; ya no sabe rico.

*Var. neneé* [m.a.a, a.a.a] *Sinón.* 1.

**ki'vi<sub>2</sub>, kuekue'e, tuku tuku** Véase **neé<sub>7</sub>**

**nee nuu<sub>1</sub>** [m.b a.b(ba)] *vi* marearse,

desmayarse **Ni koyava ni koyava i, te**

**ni nee nuu i, te ni nduva i.** El niño dio muchas vueltas, se mareó y se cayó.

[*pres. sing. née nuu*] Véase **nee<sub>1</sub>, nuu<sub>3</sub>**

- **xnee i nuu** nublarse (*la vista*), marearse

- **xnee nuu** *vt* engañar (*la vista*), distraer

**nee nuu<sub>2</sub>** [a.m m.b(ba)] [*pres. sing. de*

**konee nuu<sub>2</sub>**] *pastorea, cuida*

**nee ñu'ú** [m.b b.m(a)] *adj* muy oscuro, en oscuridad muy densa *Véase nee*, ñu'ú<sub>8</sub>

**neé ... ku'u** [à.a ... a.b] *difr: adj* tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Sinón. neé ... ñuu*  
*Véase neé*, ku'u<sub>2</sub>

- **nduneé ... nduku'u** *difr: vi rep* enloquecer
- **tnu'u neé tnu'u ku'u** *difr: s* tonterías (palabras)

**nee ... ndaa** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* de un lado a otro (como caminan los *nenes* y los *borrachos*) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
*Véase nee*, ndaa<sub>2</sub>

- **janeé ... jandaa** *difr: vi* moverse (de un lado a otro)

**nee ... ndiso** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* cayendo y levantándose [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
*Véase nee*, ndiso<sub>1</sub>

- **ndonee ... ndondiso** *difr: vi* andar cayéndose (como un *borracho*)

**nee ... ndita** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* columpiando, de ida y vuelta [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] *Véase nee*, ndita<sub>3</sub>

- **janeé ... jandita** *difr: vi* moverse (de un lado a otro); tambalearse

**neé ... ñuu** [à.a ... m.m(a)] *difr: adj* tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Sinón. neé ... ku'u*  
*Véase neé*, ñuu<sub>5</sub>

- **ka neé ... ka ñuu** *difr: adv m, adj* de manera tonta; tonta (una persona); feo (un animal)
- **ka'an neé ... ka'an ñuu** *difr: vi* decir (tonterías)
- **kuneé ... kuñuu** *difr: vi* volverse tonto, ser tonto
- **saneé sañuu** *difr: adv m* en vano, sin provecho
- **sa'a neé ... sa'a ñuu** *difr: vi* actuar de mala manera

**neé ... su'va** [à.a ... m.m] *difr: adj* loco [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Véase neé*, su'va<sub>1</sub>

- **kuneé ... kusu'va** *difr: vi* volverse loco, volverse zonzo

**neé ... uun** [à.a ... m.m] *difr: adv m*  
1. confundido (una persona o un animal)  
**Kua'an neé kua'an uun lanchi ma, vaa**

**ñunee kisi ma xini ti ma.** El borreguito andaba confundido porque tuvo la cabeza dentro de una olla.

2. de mala fama (una persona)

3. sin sentido, sin provecho (palabras o un hecho) **Cuentu neé cuentu uun**

**ká'an i, te máko sanuu ro.** Dice palabras sin sentido; no le hagas caso.

*Sinón.* 1. y 2. **jini ... su'va** *Véase neé*, uun<sub>1</sub>

- **ka'an neé ... ka'an uun** *difr: vi* decir (tonterías)
- **kuneé ... ku-uun** *difr: vi* perder el juicio, volverse zonzo
- **nduneé ... ndu-uun** *difr: vi rep* volverse insensato
- **sa'a neé ... sa'a uun** *difr: vi* actuar de mala manera
- **tnu'u neé tnu'u uun** *difr: s* tonterías (palabras)

**neé ... uun ini** [à.a ... m.m m.b] *difr: adv m* zonzo *Véase neé ini, uun ini*

- **kuneé ... ku-uun ini** *difr: vi* volverse zonzo, volverse tonto

**neé ... yichi** [à.a ... à.a(a)] *difr: adj* malo, travieso, grosero, inmoral [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Véase neé*, yichi<sub>2</sub>

- **ka neé ... ka yichi** *difr: adv m, adj* de manera tonta; tonta (una persona)
- **ka'an neé ... ka'an yichi** *difr: vi* decir (tonterías)
- **kuneé ... kuyichi** *difr: vi* andar comoquiera, portarse mal
- **tnu'u neé tnu'u yichi** *difr: s* tonterías (palabras)

**neé ... yukan** [à.a ... à.a(b)] *difr: adj* tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Véase neé*, yukan<sub>1</sub>

- **ka'an neé ... ka'an yukan** *difr: vi* decir (tonterías)

**nekanu ini** [a.a.a m.a(b)] [*pres. sing. de konekanu ini*] disculpa

**nela** [a.a(a)] *s* originario, originaria, persona, gente (de San Agustín Tlacotepec) [Es una palabra antigua.]  
*Sinón. lajiin*

**neneé** [m.a.a, a.a.a] [*var. de neé neé*] raro

**neni**<sub>1</sub> [m.b] *vi* sufrir [*pres. sing. néni* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*]; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas] *Sinón. ndo'o*, tna'a,

- **ndaneni** *vi rep* sufrir
- **ndaxneni** *vt rep* hacer sufrir
- **ndo'o ... neni** *difr:* *vi* sufrir
- **tnuneni** *s* sufrimiento
- **xneni** *vt* hacer sufrir

**neni**<sub>2</sub> [m.b] *adv dir* amontonado, tupido  
[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **chi'i neni** *vt* sembrar muy junto (*semilla de calabaza*)
- **chuku neni** *vt* sembrar muy junto (*frijol o cilantro*)
- **konukoo neni** *vi* estar amontonado
- **kuiñi neni** *vi* estar tupido

**neni**<sub>3</sub> [m.a(b)] [*pres. sing. de koneni*]  
*cierra (los ojos)*

**nenu** [m.m] *adv dir* cruzado, enredado  
[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **chunenu** *vt* atrancar (*con un palo atravesado*)
- **kun-nenu** *vi, vt* desordenarse, desarmarse; desgarrarse (*al hombro, cruzando el pecho*)

**nenu ... ndijin** [m.m ... b.m] *difr: adv dir* enredado, cruzado, sin orden [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **nenu, ndijin**,

- **chunenu ... chundijin** *difr: vt* poner (*en forma desordenada*)
- **jakun-nenu ... jakun-ndijin** *difr: vi inc* enredarse; complicarse
- **kun-nenu ... kun-ndijin** *difr: vi* estar atravesados; estar en desorden

**neñu**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* mora **Jâ ni ka jichi neñu ma, te jan koo suchi kuechi ma, ka skoyo i, te ka jaa i.** Ya se maduraron las moras y los niños van, las bajan y se las comen. [*después de (a) neñu* [a.m(a)]]

- **tnu neñu** *s* morera

**neñu**<sub>2</sub> [m.m] *vi* engordar (*una persona*)  
**Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ni neñu de.** Fue al Norte, comía mucho y engordó. [*pres. sing. neñu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **kueñu**<sub>2</sub> *s* hinchazón
- **ndaneneñu** *vi rep* engordar; ensancharse, inflarse
- **ndaxneñu** *vt rep* engordar (*a un animal*)
- **xneñu** *vt* engordar (*a un animal*)

**neñu ni'ni** [m.m m.m] *vi* tener paperas  
**Neñu ni'ni sukun i.** Tiene paperas. [*pres. sing. neñu ni'ni*] *Sinón.* **neñu sukun** Véase **neñu**<sub>2</sub>, **ni'ni**

**neñu sukun** [m.m m.b(ba)] *vi* tener paperas **Neñu sukun i, te wa'a ña'a ka'ni, te kua'an si'i i ma ji'in i nuu doctor.** Tiene paperas y calentura y su mamá le llevó al doctor. [*pres. sing. neñu sukun*] *Sinón.* **neñu ni'ni** Véase **neñu**<sub>2</sub>, **sukun**<sub>1</sub>

**netniñu** [a.m.m] [*pres. sing. de konetniñu*] tiene cargo

**neva'a** [a.b.m] [*pres. sing. de koneva'a*] tiene

**nexe** [m.m] [*var. de naxe*] cómo

**ne'e**<sub>1</sub> [b.a, b.m] *s* enano, enana **In ne'e kúu de; ñatuu ni ja'nu de.** Es un enano; no creció.

- **kune'e**<sub>2</sub> *vi* no crecer, quedarse enano

**ne'e**<sub>2</sub> [m.b] *adv t* 1. temprano (*en la mañana*) **Ne'e xeen ni jan koo i Ndinuu, te ñatuu jin ndanune-ka tienda ma.** Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban abiertas.

2. temprano (*en general*) **Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.** En el mes de diciembre oscurece más temprano.

- **itu ne'e** *s* milpa, terreno (*de riego*)
- **kone'e**<sub>2</sub> *vi* apurarse
- **kune'e**<sub>1</sub> *vi* estar temprano (*una persona*)
- **nuu ne'e** *adv t* temprano
- **savi ne'e** *s* lluvia temprana
- **tata ne'e** *s* maíz de riego (*para sembrar*)

**ne'e**<sub>3</sub> [a.a] *adv m* muy **Kua'a ne'e yi'i ni nana itu ma.** Muchísimas (*lit. muy muchas*) hierbas brotaron en el terreno. [*Se presenta después de un adjetivo indefinido.*]

**ne'e**<sub>4</sub> [m.b] *interj* ¡a poco! (*expresa asombro*) **¡Ne'e, naku xi ni ji'i de!** ¡A poco! ¿Cómo es que se murió?

**ne'e**<sub>5</sub> [m.b(ba)] *vi* 1. ven, venga **Ne koo ya'a, te taa ri uu xu'un.** Vengan acá, y les doy algunas monedas.  
2. pasa, pase (*dentro de la casa*) **Ne'e ni, ku'va.** Pase usted, hermana. [*Es el imperativo de kii*<sub>1</sub>.]

**ne'e**<sub>6</sub> [a.b] [*pres. sing. de kone'e*] se apura

**-ne'e**<sub>7</sub> [m.m] *part. Se presenta después de algunos verbos intransitivos de movimiento y los cambia a transitivos; p. ej., kaa*<sub>4</sub> subir; **kane'e** alzar.

- **kane'e** *vt* alzar, levantar
- **kene'e** *vt* sacar (*por un lado*)
- **kone'e**<sub>1</sub> *vt* voltear; cambiar (*de lugar*)
- **kun-ne'e** *vt* bajar; cosechar
- **ndene'e** *vt rep* sacar (*por un lado*); sacar (*del lugar donde estaba*); enjuagar
- **ndone'e** *vt* parar, levantar (*algo tumbado*); recoger (*algo caído*)
- **nune'e** *vt rep* bajar; descargar (*un sanitario*)

**ne'e-ka** [m.b-b] *adv t* 1. más temprano, hace rato **Vijin xeen ni kuu onde ne'e-ka ma, te vitnañu'ni chi jā ni ku-i'ni tuku.** Hizo mucho frío hace rato y ahorita ya hace calor otra vez.

2. muy temprano

*Antón. kuñu'ni-ka Véase ne'e*<sub>2</sub>, **-ka**<sub>6</sub>

**ne'ne** [m.b(ba)] *adv dir* *Es de significado desconocido; se presenta solamente en composición.*

- **kun-ne'ne** *vi* romperse

**ne'nu** [a.a(b)] [*pres. sing. de kone'nu*] lleva puesta (*una prenda de ropa*)

**ne'un** [m.m] 1. *prep* entre, en medio de (*un grupo*) **Ni kun-kava uxi peso ne'un yi'i ma, te ni ndanduku sa, kovaa ñatuu ni ndani'i sa.** Una moneda de diez pesos se cayó entre las hierbas y la busqué, pero no la encontré.

2. *prep* entre, en medio de (*una cosa*) **Ni kaa kajin ja'a de, te ni kivi i onde ne'un yiki ma. te ñatuu kuu-ka kaka de ja u'vi ko'ndo de ma.** El frío le entró por los pies y le llegó hasta (*lit. en medio de*) los huesos, y ya no puede caminar porque le duelen las rodillas.

3. *prep* durante **Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.** Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

4. *adv dir* intercalado

[*La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].*] *Sinón.* 1. y 2. **me'ñu**

- **chune'un** *vt* dejar, pasar por alto
- **kun-ne'un** *vi* estar en medio; pasar; estar entre
- **yi'i ne'un** *s* aceitilla, té de milpa
- **yuku ne'un** *s* aceitilla, té de milpa

**ne'un smana** [m.m m.a(b)] *s* entre semana **¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma? ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana? Antón. xini smana Véase ne'un, smana**

## Ni

**ni**<sub>1</sub> [m] *adv t* 1. luego, pronto (*se presenta entre el verbo y el sujeto*) **Ni ja'an suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni sa'a i ja ni ndandi ini si'i i ma.** El niño fue a jugar y no regresó luego, y causó que su mamá se preocupara.

2. ya, luego, pronto (*se presenta al final de la oración*) **Ndaka ndiku yaa ndiku tu'u ndatniñu ma, ni ndututu, te kuan no'o o ni.** Hemos recogido toditas las cosas (*lit. todas las cosas se recogieron*), y ya nos vamos.

[*Solamente algunos hablantes usan la acepción 2.*] *Sinón.* **yachi**<sub>2</sub>

- **sani te** *adv t* entonces; luego

**ni**<sub>2</sub> [a] *pron dep* 1. usted **Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.** Doble usted su naylo y llévelo, porque si no, llueve y se moja.

2. ustedes (*en el habla formal*) **Ne'e koo ni, te jin kaa ni xita.** Vengan ustedes a comer.

3. su (*de usted o ustedes*) **Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i.** Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

[*Después del tono flotante [(b)], este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba], pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b].*] Véase **ndijin**<sub>5</sub>

**ni**<sub>3</sub> [a(a), m(a)] *conj coord esp* ni [Se ha registrado mayormente en formas compuestas.]

- **nisaa** *adv m* ni aun así; de todos modos

**ni**<sub>4</sub> [b] *part* Se presenta antes del verbo para indicar tiempo pasado; p. ej., **jika de** él camina; **ni jika de** él caminó.

[Se presenta antes de la raíz que se usa en tiempo presente.] *Var.* **n-** [(b)]

**ni**<sub>5</sub> [à(a)] *part* 1. Se presenta después de un adverbio negativo para indicar algo que no se efectuó en el pasado. **Ñatuu ni ja'an de.** Él no fue.

2. Se presenta después de una frase nominal negativa para indicar que no fue esta persona. **Ñatuu tee yukan ni tnakue'e.** No fue aquel señor quien se lastimó.

3. Se presenta en otros contextos para indicar algo que fue una posibilidad, pero que no se efectuó. **¿Naku ni ka xtna'a ro ñũnu ma? ¡Kachi-ka ni ka tuu ña'a ti nkuu!** ¿Por qué molestaron ustedes a la colmena? ¡Qué tal si les hubiera picado!

- **nkuu** *part* Indica contrafactual.

**ni**<sub>6</sub> [a(a)] *pref adj* Se combina con otras palabras y significa todo; p. ej., **ka'nu**<sub>2</sub> grande; **ni-ka'nu** todo, todo alrededor. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Sinón.* **ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi**<sub>-4</sub>, **ndi'**<sub>16</sub>, **ndi'i** kuiti Véase **nii**

**-ni**<sub>7</sub> [m] *part* 1. simplemente, nomás (se presenta con verbos) **Jika jika-ni i.** Él nomás camina y camina.

2. simplemente, nomás, solamente (se presenta con adjetivos y adverbios) **Ja kuakua'a-ni a kune'e ni.** Baje solamente las frutas que están muy rojas.

3. simplemente, nomás (se presenta después de una frase nominal) **Yika in kuiya-ni yi'i i, te ja jika ndee i yu'u mesa a.** Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

4. Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como solamente; p. ej., **uni**<sub>1</sub> tres; **uni-ni** solamente tres.

[En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.]

- **in jichi-ni** *adv t, adv m* al mismo tiempo; una sola vez; de una vez
- **in-ni** *adj indef* solamente uno, mismo

- **kuu-ni** *conj subord* tan pronto que, tan luego que

• **maa-ni** *adj indef* solamente, puro

• **ndeva'a-ni** *adj indef, adv m indef* cualquier; comoquiera

• **nunuu-ni** *adv t* un ratito, al ratito

• **ñatuu-ni**<sub>1</sub> *pron neg* nada

• **ñatuu-ni**<sub>2</sub> *interj* no, nada

• **sa'a-ni** *adv m* así nomás, ya con esto

• **sukan-ni** *adv m* así nomás

• **su'va-ni** *adv m, adj* así nomás; sin nada, con las manos vacías

• **tuu-ni**<sub>1</sub> *pron neg* nada

• **tuu-ni**<sub>2</sub> *interj* no, nada

• **va'a-ni** *interj* está bien, okey

**ni a** [a ab(ba), m ab(ba)] 1. *adj indef neg* ni aun, ni siquiera, ni **Tonto xeen ini i, te ni kani ña'a yuva i ma, kovaa ni a sukan, te ñatuu jáku'ni ini i.** El niño es muy grosero y su papá le pegó, pero ni aun así entiende.

2. *adv neg* tampoco, ni siquiera **Ñatuu ndákate i sa'ma i ni ñatuu jichi i, te ni a séte xini i.** No lava la ropa ni se baña; tampoco se rasura.

[Las frases con **ni a** siempre se presentan en una oración negativa.] *Var.* **ni ja** *Sinón.* **ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi**<sub>2</sub> Véase **ni**<sub>3</sub>, **ja**<sub>1</sub>

- **va ni a** *adv indef neg* ni aun, ni siquiera

**ni a in** [m ab ba] *adj indef neg* ni uno **Ni a in xita ña ni jaa ñayii ku'u ma.** Ni una tortilla comió el enfermo. *Var.* **ni ja in** *Sinón.* **ni-in, ñatuu nde**<sub>1</sub> Véase **ni a, in**

- **va ni a in** *adj indef neg* ni siquiera uno

**ni a in kivi** [m ab ba m.b(ba), m a m m.b(ba)] *adv t neg* ningún día *Var.* **ni a in kii** *Sinón.* **ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi** Véase **ni a in, kivi**<sub>1</sub>

**ni a ko** [a ab a] *adv neg* ni tampoco, tampoco sea que **Másu ko jin ka'an tnu'u ro, ni a ko jin ka'an ro tnu'u kini.** No deben mentir, ni tampoco decir groserías. [Se presenta después de una oración con **máko** o **másu ko**.] Véase **ni a, ko**<sub>2</sub>

**ni a masu** [m ab a.b(ba)] *adv neg* ni siquiera **Ni a masu ni jini ri ja ni ku'u**

**i ma.** Ni siquiera supe que estuvo enferma. *Sinón. ni a, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi<sub>2</sub>* Véase **ni a, masu<sub>2</sub>**

**ni a vala** [m ab a.a(b)] *adv neg* ni un poco **Ni a vala ñatuu ni chindee ña'a i.** Ni un poco me ayudó. *Sinón. ni vala* Véase **ni a, vala**

**ni chi'i ni kana vee** [b m.m. b m.m b.m] *adv t* desde siempre (*en el pasado*) **Sukan-ni iyo ni chi'i ni kana vee; masu yo'o te jakin-tuu o costumbre ya'a.** Así ha sido desde siempre; no fuimos nosotros quienes establecieron esta costumbre. Véase **ni<sub>4</sub>, chi'i<sub>1</sub>, kana<sub>2</sub>, kii<sub>1</sub>**

**ni ini<sub>1</sub>** [mb b.a(b)] [*var. de ni'i ini<sub>1</sub>*] saber cómo actuar

**ni ini<sub>2</sub>** [b m.b] [*var. de ni'i ini<sub>2</sub>*] exigente

**ni iyo in jichi ja** [b b.m mm a.a ab(ba)] *Se usa para introducir un cuento; lit. había una vez que. Ni iyo in jichi ja Su'si ma, te ni ndaxtutu ndi'i kuiti ya kiti kuechi kiti likin ma.* Un día, Dios juntó a todos los animales pequeños. *Sinón. ni iyo in kivi ja* Véase **ni<sub>4</sub>, iyo<sub>2</sub>, in, jichi<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>**

**ni iyo in kivi ja** [b b.m mm m.b ab(ba)] *Se usa para introducir un cuento; lit. había un día que. Ni iyo in kivi ja in tee, te ni ja'an de yuku ma.* Un día, un señor fue al monte. *Var. ni iyo in kii ja* *Sinón. ni iyo in jichi ja* Véase **ni<sub>4</sub>, iyo<sub>2</sub>, in, kivi<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>**

**ni ja<sub>1</sub>** [b b] [*var. de ni jan<sub>1</sub>*] fue a

**ni ja<sub>2</sub>** [b.b] [*var. de ni jan<sub>2</sub>*] fue a

**ni ja<sub>3</sub>** [a.a] [*var. de ni jan<sub>3</sub>*] no fue a

**ni ja<sub>4</sub>** [a.a] [*var. de ni jan<sub>4</sub>*] no fue a

**ni ja<sub>5</sub>** [m ab(ba)] [*var. de ni a*] ni aun

**ni ja nu<sub>1</sub>** [b b b] [*var. de ni jan nu<sub>1</sub>*] fue a

**ni ja nu<sub>2</sub>** [b b b] [*var. de ni jan nu<sub>2</sub>*] fue a

**ni ja nu<sub>3</sub>** [a.a b] [*var. de ni jan nu<sub>3</sub>*] no fue a

**ni ja nu<sub>4</sub>** [a a b] [*var. de ni jan nu<sub>4</sub>*] no fue a

**ni jan<sub>1</sub>** [b b] *v aux* fue a **In kivi ma, te ni ja'an de ni jan tnu'u de nduchi.** Un día fue a arrancar frijoles. [*Es el pasado de jin<sub>1</sub>.*] *Var. ni ja* Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni jan<sub>2</sub>** [b b] *v aux* fue a (*lit. llegó a*) [*Es el pasado de jan<sub>1</sub>.*] *Var. ni ja* Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni jan<sub>3</sub>** [a.a] *v aux* no fue a ¿**Ñatuu ni jan satniñu ni?** ¿No fue usted a trabajar? [*Es el pasado contrafactual de jin<sub>1</sub>*; *se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] *Var. ni ja* Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni jan<sub>4</sub>** [a.a] *v aux* no fue a (*lit. no llegó a*) [*Es el pasado contrafactual de jan<sub>1</sub>*; *se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] *Var. ni ja* Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni jan nu<sub>1</sub>** [b b b] *v aux rep* fue a **Ña ni ya'a i examen i, te in-ka jichi ni ja'an i ni jan nu sa'a i.** No pasó su examen y fue a hacerlo otra vez. [*Es el pasado de jin nu<sub>1</sub>.*] *Var. ni ja nu* Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni jan nu<sub>2</sub>** [b b b] *v aux rep* fue a (*lit. llegó a*) [*Es el pasado de jan nu<sub>1</sub>.*] *Var. ni ja nu* Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni jan nu<sub>3</sub>** [a.a b] *v aux rep* no fue a **Natuu ni jan nu satniñu de.** Él no fue a trabajar. [*Es el pasado contrafactual de jin nu<sub>1</sub>*; *se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] *Var. ni ja nu* Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni jan nu<sub>4</sub>** [a a b] *v aux rep* no fue a (*lit. no llegó a*) [*Es el pasado contrafactual de jan nu<sub>1</sub>*; *se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] *Var. ni ja nu* Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni ki<sub>1</sub>** [b b] *v aux* vino a **Ki'in ri jin ka'an kuechi ri, vaa ñañii-ni iyo ri ve'e ri ma, te ni kii maa i ni ki kani ña'a i.** Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él vino a pegarme. [*Es el pasado de ki<sub>1</sub>.*] Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni ki<sub>2</sub>** [a.a] *v aux* no vino a **Ñatuu ni ki satniñu i.** No vino a trabajar. [*Es el pasado contrafactual de ki<sub>1</sub>*; *se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni ki ndi<sub>1</sub>** [b b b] *v aux rep* vino a, regresó a **Ni kii ña ni ki ndi xtutu ña sa'ma de ma.** Ella vino a recoger la ropa de él. [*Es el pasado de ki ndi<sub>1</sub>.*] Véase **ni<sub>4</sub>**

**ni ki ndi<sub>2</sub>** [a.a m] *v aux rep* no vino a, no regresó a **Ñatuu ni ki ndi satniñu i.** No regresó a trabajar. [*Es el pasado contrafactual de ki ndi<sub>1</sub>*; *se presenta*

*después de un adverbio negativo o una frase negativa.*] Véase **ni<sub>5</sub>**

**ni kuta'vi o** [b b.m.b b(ba)] *frase* muchas gracias (*lit. estamos favorecidos*) Véase **ni<sub>4</sub>**, **kuta'vi**, **o<sub>1</sub>**

**ni kuta'vi sa** [b b.m.b a] *frase* muchas gracias (*lit. estoy favorecido*) Véase **ni<sub>4</sub>**, **kuta'vi**, **sa<sub>1</sub>**

**ni kuu** [a a.m] [*var. de nkuu*] iba a (*pero no*)

**ni kuu ja** [b m.m mb(ba)] *adv t* luego **Ni kuu ja ni jiso sa xiku sa ma.** Luego cargué a mi sobrina. *Var. ni kuu a* Véase **ni<sub>4</sub>**, **kuu<sub>3</sub>**, **ja<sub>1</sub>**

**ni kuu sanaa** [b m.m m.a.b(ba)] *adv m* 1. accidentalmente (*lit. pasó de repente*) **Ni kuu sanaa, te ni ndasama sa'ma ñuxta ña ma.** Accidentalmente cambió su servilleta por otra.  
2. inesperadamente  
*Antón. ñukuun* Véase **ni<sub>4</sub>**, **kuu<sub>3</sub>**, **sanaa**

**ni ma** [a ab(ba)] *adv neg* ni siquiera (*se presenta antes de un verbo*) **Ni ma ki'in i, ka'an i.** Dice que ni siquiera va a ir.  
*Sinón. ni a, ni a masu, ni masu, ni ñatuu, visi<sub>2</sub>* Véase **ni<sub>3</sub>**, **ma<sub>2</sub>**

**ni masu** [a a.b(ba)] *adv neg* 1. ni siquiera (*se presenta antes de un verbo*) **Ka ndatnu'u i, te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñu'u ti itu.** Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.  
2. ni siquiera, tampoco (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Ni ki sia'a i in-ka tutu, kovaa ni masu tna'a ja ka ndanduku sa ma, kúu.** Me traje otro papel, pero tampoco era el que buscábamos.  
*Sinón. ni a, ni a masu, ni ma, ni ñatuu, visi<sub>2</sub>* Véase **ni<sub>3</sub>**, **masu<sub>2</sub>**

**ni ñatuu** [a m.a.a, a a.a.a] *adv neg* ni siquiera, ni aun así **Ni ji'i i ndute, kovaa ni ñatuu ni kêe jatatna ma sukun i.** Tomó agua, pero ni aun así se pudo tragar la pastilla. *Sinón. ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, visi<sub>2</sub>* Véase **ni<sub>3</sub>**, **ñatuu<sub>1</sub>**

**ni seña ... ni vala** [a m.a(b) ... a a.a(b)] *difr: adv m* sin huella, ni un poco **Ká'an de nuu i, kovaa ni seña ni vala ñatuu jáku'ni ini i.** Le habla, pero no entiende ni un poco. Véase **ni<sub>3</sub>**, **seña**, **vala**

**ni vala** [a a.a(b)] *adv neg* ni un poco **Ni vala ña ni jaku'un ini i.** El niño no entendió nada. *Sinón. ni a vala* Véase **ni<sub>3</sub>**, **vala**

- **ni seña ... ni vala** *difr: adv m* sin huella, ni un poco

**nichu** [m.a(b)] *s esp* nicho (*para un santo*)

**nieve** [m.a(b)] *s esp* nieve, helado **I'ni loko, te ni jaan ña'a ma nieve jin kaa sa'ya ña ma.** Hace mucho calor y la señora compró nieves para que las comieran sus hijos.

**nii** [à.a, à.a(a)] 1. *adj* entero, todo (*se presenta como predicado adjetival*) **Iyo nii manzana ma.** La manzana está entera.  
2. *adj indef* todo **Iyo jaku-ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana.** Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.  
*Sinón. 1. ni-ka'nu*

- **ite nii** *s* rastrojo (*el tallo entero*)
- **kenii**, *vi* estar entero; ser de una pieza (*una prenda de ropa*)
- **ndasanii** *vt rep* rehacer (*velas*); cambiar (*dinero en billetes grandes*)
- **ni-<sub>6</sub>** *pref adj* todo
- **sama nii** *vt* cambiar (*dinero*)

**nii jakuaa** [a.a a.m.b(ba)] *adv t* toda la noche **Nii jakuaa ni jiyo yoo ma.** Toda la noche hubo luna. *Sinón. niñu* *Antón. nii nduu, nduu yaka* Véase **nii**, **jakuaa**

**nii ka'nu** [a.a a.a(b)] [*var. de ni-ka'nu*] completo

**nii nduu** [a.a a.m(a)] *adv t* todo el día **Nii nduu ni satniñu de, te ni ndu-u'vi de.** Trabajó todo el día y se cansó.  
*Sinón. nduu yaka* *Antón. nii jakuaa, niñu* Véase **nii**, **nduu<sub>6</sub>**

**nii nuu** [a.a a.b(ba)] *pron dep inic* 1. todos los lugares **Ni ja'an de Ñuko'yo, te ni no'o de nii nuu ni yo ja'an de ma.** Él fue a México y visitó todos los lugares donde anduvo en el pasado.  
2. todo el lugar **Ni ka ndasavii de nii nuu kavatuu ve'e ma.** Limpiaron todo el lugar en donde estará la casa.  
*Sinón. ni-ka'nu* Véase **nii**, **nuu<sub>10</sub>**

**nii saa** [a.a.a.a(a)] [*var. de nisaa*] ni aun así, de todos modos, a pesar de esto



**nii tu'u** [a.a a.b] [*var. de ni-tu'u*] todo detallado

**ni-in** [a-am, m-am] *adj indef neg* ni uno  
**In tee skua'a ñatuu káxtnu'u va'a kúu de, te ni-in suchi kuechi ma ña ni kene'e diez.** Es un maestro que no enseña bien y ni un niño sacó un diez.  
*Sinón. ni a in, ñatuu nde<sub>1</sub>* Véase **ni<sub>3</sub>, in**

**ni-in ñayii** [a-am b.m.b(ba)] *pron neg* nadie **Má jin kua'a ni tnundo'o nuu ni-in ñayii.** No le vayan a dar molestia a nadie. Véase **ni-in, ñayii<sub>1</sub>**

**ni-ini** [m-m.b] 1. *adv t* frecuentemente **Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi ni-ini i.** El niño va a tener piojos si no se baña frecuentemente.

2. *adv m* constantemente, seguido **Ko ki'in ni-ini ro skuela; nú ña'a, te masu kutu'va ro.** Debes ir seguido a la escuela, porque si no, no vas a aprender. Véase **ni<sub>1</sub>**

**ni-in-ka** [a-am-b] *adj indef neg* ni uno solo, ni siquiera uno **Ni-in-ka ndevixi ñatuu ni ndoo.** No quedó ni un solo refresco. Véase **ni-in, -ka<sub>6</sub>**

**nija'nu** [m.a.a(b), m.b.a(b)] *adj*  
 1. mayor (*de edad*) **Masu suchi luluu-ka kúu ro chi suchi nija'nu kúu ro.** Tú ya no eres un niño pequeño, sino que eres un muchacho grande (*lit. mayor*).

2. de buen comportamiento [*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
*Var. ja'nu* [a.a(b)] *Sinón. 1. java'a Antón. 1. jaa<sub>4</sub>, luluu<sub>2</sub>* Véase **ja'nu<sub>1</sub>**

- **komaa nija'nu** *s* consuegra
- **kompaa nija'nu** *s* consuegro
- **kuali nija'nu** *s* consuegra
- **kuu nija'nu** *vi* envejecer; enseñorear; portarse bien
- **nana nija'nu** *s* abuela
- **na'nu<sub>1</sub>** *s* abuela; tía abuela
- **ñayii nija'nu** *s* gente grande (*de edad*)
- **ña'a nija'nu** *s* anciana, viejita
- **soltera nija'nu** *s* solterona
- **solteru nija'nu** *s* solterón
- **suchi nija'nu** *s* solterón, solterona
- **tata nija'nu** *s* abuelo
- **ta'nu<sub>1</sub>** *s* abuelo; tío abuelo
- **tee nija'nu** *s* anciano, viejito

- **tnanija'nu** *adj* pariente grande
- **wela nija'nu** *s* anciana, abuelita
- **welu nija'nu** *s* anciano, abuelito
- **xito nija'nu** *s* tío abuelo
- **xixi nija'nu** *s* tía abuela

**ni-kani ni-jika** [a-a.a a-a.a(a)] *difr: adv t* para siempre, por la eternidad **Ni-kani ni-jika koo o ji'in ya.** Vamos a estar con Dios para siempre. Véase **ni-<sub>6</sub>, kani<sub>3</sub>, jika<sub>1</sub>**

**ni-ka'nu** [m-a.a(b)] *adj indef* 1. todo **Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni-ka'nu ve'e ña ma, vaa tnanda'a sayii ña ma.** Ella limpió bien toda su casa porque su hijo se va a casar.  
 2. todo alrededor **Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni ja'an de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákonde'ya de ni-ka'nu ñuu a.** Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos se curaron y recobró la vista, y ahora puede mirar todo alrededor del pueblo.

*Var. nii ka'nu* [a.a a.a(b)] *Sinón. 1. nii, 2. nii nuu* Véase **ni-<sub>6</sub>, ka'nu<sub>2</sub>**

**ni-ka'nu ñuu ñayivi** [m-a.a m.b b.b.a(b)] *s* todos lados, todo el mundo **Tiempu savi ma, te ndúkuii ni-ka'nu ñuu ñayivi.** En el tiempo de aguas, todo (*lit. todo el mundo*) se pone verde. Véase **ni-ka'nu, ñuu ñayivi**

**ni-ka'nu xiñi** [m-a.a m.m(a)] *adv l* por todos lados **Nde'ya de ni-ka'nu xiñi de ma.** Él mira por todos lados. *Sinón. ka ya'a ... ka yukán, kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, nú nde* Véase **ni-ka'nu, xiñi<sub>1</sub>**

**ni-ka'nu ... ni-tu'u** [m-a.a(b) ... a-a.b] *difr: adj indef* por todo **Ni-ka'nu ni-tu'u Nunduva ma, jini ri konuu ri.** He andado por todo Oaxaca y lo conozco bien. Véase **ni-<sub>6</sub>, ka'nu ... tu'u, ni-ka'nu**

**nimaa<sub>1</sub>** [m.a.a(a)] [*var. de ndimaa*] puro, siempre

**ni-maa<sub>2</sub>** [a-a.a(a)] *adv m* solo (*sin agente externo*), sin la intervención de nadie o nada **Ni ji'i ni-maa ti.** Se murió solo. [*Se presenta después de un verbo.*] Véase **ni-<sub>6</sub>, maa<sub>2</sub>**

**nini** [a.m] [*pres. sing. de konini*] escucha, oye, percibe

**nini ini** [m.a b.a(b)] *adj* 1. incómodo

2. envidioso

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ini**<sub>1</sub>

- **jakun-nini ini** *vi inc* tener envidia
- **kunini ini** *vi* sentirse incómodo; ser perturbado

**nini ja** [m.a mb(ba)] *adv m* a la fuerza, por necesidad, es necesario que, siempre **Nini ja ki'in ri; nú ña'a, te jin kakan de multa.** A la fuerza tengo que ir, o me multarán. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **ndenini ja, onde fuerza-nka** Véase **ja**<sub>1</sub>

**nini'i** [b.b.m] *adj redupl* 1. muy firme **Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu nini'i nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu sa'a ti.** El animal jaló mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla. 2. muy recio **Nini'i kána i, te xtna'a ña'a i.** El niño grita recio, y me molesta. Véase **ni'i**<sub>3</sub>

**-ni-nka** [m-m] *part nomás (indica incerteza)* **Saneé sañuu-ni-nka ni ja'an sa Ñuko'yo, chi vaa masu ni ni'i sa ja kuan nduku sa ma.** En vano (*lit. en vano nomás*) fui a México porque no conseguí lo que buscaba. Véase **-ni**<sub>7</sub>, **-nka**<sub>2</sub>

- **kúu-ni-nka** *conj subord* ya que, nada más porque
- **kúu-ni-nka ja** *prep, conj subord* nada más porque (*se trata de*); nada más porque
- **maa-ni-nka ja** *prep, conj subord* nada más porque (*se trata de*); nada más porque
- **saa-ni-nka** *adv m* así nomás
- **sa'a-ni-nka** *vt* fingir

**ninu** [a.m] *adv l* arriba **Ichi loma ninu ma, kíi ndute a.** El agua viene de arriba en la loma. *Antón.* **nuu vee, vee**<sub>2</sub>

- **Ichi Ninu**<sub>1</sub> *top* Sección Primera, zona alta (*de Magdalena Peñasco*)
- **ichi ninu**<sub>2</sub> *s, adv l* la parte alta; arriba; al norte
- **lachuninu** *s* originario (*de la Sección Primera de Magdalena Peñasco*)

**niñi**<sub>1</sub> [a.a(a)] *s* granizo **Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma.** Cayó mucho granizo y rajó la milpa. *Var.* **ñiñi**

- **viko niñi** *s* nubes pequeñas, nube cirrocúmula, cielo aborregado

**niñi**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* mazorca **Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.**

Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla. [*después de (a) niñi* [a.m(a)]]

- **ixi niñi** *s* cabello (*de mazorca*)

**niñi**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *s* 1. sangre **Ni tnakue'ej a'ni, te ni jati niñi.** A usted se le lastimó el pie, y le salió sangre.

2. regla (*de la mujer*) **Já ni jinu ña, te ñatuu na niñi-ka ña ma, nuu.** Ella ya terminó, y ya no tiene la regla.

[*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

- **jiti niñi ti** *s* moronga (*salchicha de sangre*)
- **kuinu niñi** *vt* chupar (*sangre*)
- **sajin niñi** *s* disentería (*con sangre*)
- **tnu niñi** *s* tuní, elite, aliso
- **yo'o niñi** *s* rayas rojas (*de sangre*)

**niñi ndava** [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] *s* tez morena (*lit. sangre valiente*) **Ñayivi ka iyo Costa ma, chi niñi ndava ka yi'i i.** La gente de la Costa es de tez morena. *Sinón.* **niñi tne'e, niñi tnuu Antón. niñi vii** Véase **niñi**<sub>3</sub>, **ndava**<sub>3</sub>

**niñi ñama** [m.m a.a(b)] *s* mazorca (*con la hoja*) Véase **niñi**<sub>2</sub>, **ñama**<sub>1</sub>

**niñi tne'e** [m.b b.m(a)] *s* tez morena (*lit. sangre sucia*) **Niñi tne'e yi'i i. vaa sukan-ni ka ndaa tna yuva i ma.** El niño es de tez morena porque sus papás también son así. *Sinón.* **niñi ndava, niñi tnuu Antón. niñi vii** Véase **niñi**<sub>3</sub>, **tne'e**<sub>2</sub>

**niñi tnuu** [m.b b.m(a)] *s* tez morena (*lit. sangre negra*) **Niñi tnuu ka yi'i ñayii Costa ma.** La gente de la Costa es de tez morena. *Sinón.* **niñi ndava, niñi tne'e Antón. niñi vii** Véase **niñi**<sub>3</sub>, **tnuu**<sub>2</sub>

**niñi vii** [m.b a.b(ba)] *s* tez blanca (*lit. sangre limpia*) **Niñi vii ka yi'i de, vaa saa ta'vi maa de.** Ellos son de tez blanca por naturaleza. *Antón.* **niñi ndava, niñi tne'e, niñi tnuu** Véase **niñi**<sub>3</sub>, **vii**

**Niñu**<sub>1</sub> [m.a(b)] *np esp* Niño Jesús, Niño Dios

- **Santu Niñu** *np* Niño Jesús
- **Viko Niñu** *s* Nochebuena

**niñu**<sub>2</sub> [m.b] *adv t* toda la noche **Ni ji'i na'nu sa ma, te niñu ni ka ndakuatu**

**de.** Mi abuela se murió, y ellos rezaron toda la noche. *Sinón.* **nii jakuaa**  
*Antón.* **nii nduu, nduu yaka** Véase **ni-<sub>6</sub>, ñuu<sub>4</sub>**

• **kaka niñu** estar lleno (*la luna*)

**nisaa** [m.a.a(a)] *adv m* 1. ni aun así **Ni ndakate i xiyo i ma, kovaa nisaa, te ña ni ndoo vii.** Ella lavó su falda, pero ni aun así quedó limpia.

2. de todos modos, a pesar de esto **Ni ndani'i sa xu'un ni ski'in sa ma, kovaa nisaa chi ni ndonda loko si'i sa ma nuu sa.** Encontré el dinero que perdí, pero de todos modos mi mamá me regañó mucho.

*Var.* **nii saa** [a.a a.a(a)] Véase **ni<sub>3</sub>, saa<sub>3</sub>**

**ni-tu'u** [a-a.b] *adj indef* todo detallado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var.* **nii tu'u** [a.a a.b]  
*Sinón.* **nditu'u** Véase **ni-<sub>6</sub>, tu'u<sub>2</sub>**

• **ni-ka'nu ... ni-tu'u** *difr: adj indef* por todo

**ni-yu'u ... ni-anua** [a-a.a(a) ... a-m.a(b)]

*difr: adv m* de todo corazón

*Sinón.* **ni-yu'u ... ni-ini** Véase **ni-<sub>6</sub>, yu'u<sub>1</sub>, anua**

**ni-yu'u ... ni-ini** [a-a.a(a) ... a-m.a(b)]

*difr: adv m* de todo corazón, con diligencia, con todas las fuerzas, con muchas ganas **Ni-yu'u ni-ini o jín kondikin o Su'si o ya.** De todo corazón debemos seguir a nuestro Dios.

*Sinón.* **ni-yu'u ... ni-anua** Véase **ni-<sub>6</sub>, yu'u ... ini**

**ni'i<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *vt* 1. conseguir, obtener

**Ni yo kuloko ña sana ni ni'i ña carru ña ma.** Ella se esforzó mucho para obtener su carro.

2. ganar (*dinero*) **Ni ja'an ri Norte, te jâ ni ni'i ri xu'un ri ja sa'a ri ve'e ri.** Fui al Norte y ya gané el dinero para construir mi casa.

3. lograr **Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tñii o chi kéndi'vi nuu nda'a o.** La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarla porque resbala de la mano.

4. recibir (*lo merecido*) **Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i de ja kúni de.** Es muy peleonero y solamente quiere pelear, y hoy recibió su merecido.

5. caer (*un evento en una fecha*) **¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o**

**xini smana ma?** ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

[*pres. sing.* **ní'i** [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*]

• **ndani'i** *vt rep* encontrar; recoger

**ni'i<sub>2</sub>** [b.m] *vi* 1. temblar **Ní'i ní'i-nka iso ma ja yu'u ti la-ina ma.** El conejo está temblando porque tiene miedo del perro.  
2. retumbar, hacer un estruendo **Yute ma chi ka ni'i ka ni'i-nka ja kée ndeñu'u ma.** El río retumba cuando sale la corriente.

[*pres. sing.* **ní'i** [a.m]; véase *Conj. 1G*]

**ni'i<sub>3</sub>** [b.m] *adj* 1. recio, fuerte **Ni'i xeen ni tnaa, te ni kotuu in ve'e.** Tembló muy recio, y una casa se cayó.

2. firme, fuerte **Ni ndakasi ni'i ri ye'e a.** Cerré la puerta muy fuerte.

3. fuerte, apretado **Ni'i ku'ni ro.**

Amárralo fuerte.

4. recio (*un sonido*) **Ni'i xeen kúu yu'u radiu i ma, te kúñaña si'i i ma.** Su radio está tocando muy recio y su mamá se molesta.

5. rápido **Ni'i xeen kua'an carru ma, te ni kotuu tnu.** El carro iba muy rápido y se volteó.

*Sinón.* 2. **lili**, 3. **kutu<sub>3</sub>**, 4. **jaa<sub>5</sub>**, 5. **ñama<sub>2</sub>, yachi<sub>2</sub>** *Antón.* 3. **ta'ya**, 4. **vita**, **yu'u<sub>3</sub>**, 5. **kuee**

• **ka'an ni'i** *vi* reprender

• **kini'i** *vi* estar amontonado, estar apretado

• **ki'i ni'i** *vi* estar amontonado, estar apretado

• **kuni'i** *vi* apretarse; ponerse ruidoso

• **kun-ni'i** *vi* llenar

• **kutu ... ni'i** *difr: adj* firme

• **ku'un ni'i** *vi* llenar

• **ndaka'an ni'i** *vt rep* reprender, corregir

• **ndaxni'i** *vi rep, vt rep* apurarse; intensificarse; agravarse; apurar

• **nduni'i** *vi rep* apretarse

• **nini'i** *adj redupl* muy firme; muy recio

• **sani'i** *vt* apretar

• **xni'i** *vi* apurarse; intensificarse; agravarse (*una enfermedad*)

• **xtani'i** *vt* apretar (*palma*)

**ni'i ichi** [m.b b.m(a)] *vt* encontrar la manera **Ka nduku de naxe jin ni'i ichi de ja jin xtekuechi de tee yukan.** Ellos buscan encontrar la manera de echarle la

culpa a aquel hombre. [pres. sing. **ni'i ichi**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ichi**,  
**ni'i ini<sub>1</sub>** [m.b b.a(b)] vt 1. saber cómo actuar, saber qué hacer (*lit. obtener adentro*) **Kunini ini i; ñatuu ni'i ini i nawa sa'a i**. Se siente incómodo; no sabe qué hacer.  
 2. tener una idea **Ñatuu ni'i ini-ka i naxe sa'a i**. Todavía no tiene una idea de lo que quiere hacer.  
 3. calcular  
 [pres. sing. **ni'i ini**;  
*se contrae y se pronuncia ni'ini*] Var. **ni ini** [mb b.a(b)] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ini**,  
**ni'i ini<sub>2</sub>** [b.m m.b] adj exigente, fuerte (*de carácter; lit. firme adentro*) **In tee ni'i ini kúu de; masu kachi kuiti de**. Es un hombre fuerte de carácter; no permite nada. [*Se contrae y se pronuncia ni'ini.*] Var. **ni ini** [b m.b] *Sinón.* **ndee ini** Véase **ni'i<sub>3</sub>**, **ini**,  
**ni'i ndi'i ... ni'i tu'u** [m.b b.a ... m.b a.b] difr: vt tener todo **Ní'i ndi'i ní'i tu'u i; ñatuu nawa ja'ni ña'a i**. Tiene todo; no le falta nada. Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ndi'i ... tu'u**  
**ni'i ñasi'i** [m.b a.m.m(a)] vi encontrar esposa **Ni ni'i ñasi'i Pelu ma**. Pedro encontró esposa. (*Se dice cuando el dueño de un gallo compra una gallina.*) [pres. sing. **ni'i ñasi'i**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ñasi'i**  
**ni'i sa'a** [m.b b.m(a)] vt recibir (*ayuda mutua*), recibir (*de guetza*) **Ni ni'i sa'a de ndevixi, te in-ka kivi te ndachunaa de**. Él recibió refrescos de guetza y los va a pagar en otra ocasión.  
 [pres. sing. **ni'i sa'a**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **sa'a<sub>2</sub>**  
**ni'i sa'ya** [m.b a.m] vi embarazarse, concebir **Ni kuu u'un kuiya ja ni ka tnanda'a ña, sana ni ni'i sa'ya ña, te iyo sii ini xeen ña**. Después de cinco años de casada, ella se embarazó y está muy contenta. [pres. sing. **ni'i sa'ya**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **sa'ya**  
**ni'i ta'vi** [m.b a.b(ba)] vi 1. recibir (*un premio*) **Uxi i ni ka jinu, te in-ni ni kundee, te ni ni'i ta'vi i**. Diez muchachos corrieron, y uno ganó y recibió el premio.  
 2. ir bien (*a alguien*), tener un buen futuro **Va'a-ka ja na tnanda'a ro ji'in i suva'a ni'i ta'vi tna'a ro**. Es mejor que te cases con ella para que te vaya bien.

[pres. sing. **ni'i ta'vi**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ta'vi<sub>2</sub>**  
 • **ndani'i ta'vi** vi rep recibir (*un premio*); recibir (*una bendición*)  
**ni'i tna'a** [m.b b.a] vi 1. encontrarse (*uno con otro*) **Ni ka ni'i tna'a i sava ichi ma**. Se encontraron a medio camino.  
 2. conocerse (*uno a otro*) **Nuu tniñu ma, ni ka ni'i tna'a i te ni ka tnanda'a i**. Se conocieron en el trabajo y se casaron.  
 [pres. sing. **ni'i tna'a**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **tna'a<sub>11</sub>**  
 • **ndani'i tna'a** vi rep encontrarse (*uno con otro*)  
**ni'i tna'a ini** [m.b b.a m.b] vi ponerse de acuerdo, llevarse bien (*uno con otro*) **Ni ka ni'i tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i skuela**. Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días. [pres. sing. **ni'i tna'a ini**] *Sinón.* **ketna'a, ketna'a ini** Véase **ni'i tna'a, ini**,  
**ni'i tniñu** [m.b b.a(b)] vi conseguir trabajo **Ndeva'a-ni ndenu ki'in ro, te ni'i tniñu ro**. Dondequiera que vayas, vas a conseguir trabajo. [pres. sing. **ni'i tniñu**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **tniñu**,  
**ni'i tnu'u** [m.b a.m] vt escuchar rumores **Ni ni'i tnu'u sa ja kua'an de Ñuko'yo**. Escuché un rumor de que él se fue a México. [pres. sing. **ni'i tnu'u**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **tnu'u**,  
**ni'i ya'vi** [m.b a.m] vt 1. recibir (*el sueldo*) **Onde vitna, te ni ni'i ya'vi de**. Hasta ahora recibió su sueldo.  
 2. tener ganancias **Ni kuya'vi va'a sa'ma ña vitna, te ni ni'i ya'vi ña**. Hoy se vendió bien su ropa y ella tuvo ganancias.  
 3. recibir lo merecido **Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i ya'vi de**. Es muy peleonero, solamente quiere pelear y hoy recibió su merecido.  
 [pres. sing. **ni'i ya'vi**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **ya'vi**  
**ni'i yii** [m.b b.m(a)] vi encontrar esposo **Soltera nija'nu kúu i, te onde vitna te sana ni ni'i yii i**. Era una solterona, y hasta ahora encontró esposo.  
 [pres. sing. **ni'i yii**] Véase **ni'i<sub>1</sub>**, **yii**,  
**ni'i yo'o** [m.b b.m(a)] vi 1. arraigarse, enraizar, pegar (*una planta*) **Ni yichi**

- tnu; ñatuu ni ni'i yo'o tnu.** El árbol se secó; no se arraigó.  
2. crecer, multiplicarse, establecerse (*una familia*) **Ni ni'i yo'o ña; vaa uni suchi yii ña ma, kúu.** La familia de ella creció porque ya tiene tres hijos varones. [pres. sing. **ni'i yo'o**] *Sinón.* **ndakuikin Véase ni'i<sub>1</sub>, yo'o<sub>1</sub>**
- ni'i ... chitu** [b.m ... m.m(a)] *difr: adj* lleno [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ni'i<sub>3</sub>, chitu<sub>3</sub>**
- **ku'un ni'i ... ku'un chitu** *difr: vi* estar lleno
- ni'i ... îyo** [b.m ... b.m] *difr: adv m* de manera violenta **Ni ka kivi koo ni'i, ni ka kivi koo îyo de ve'e ñani ri ma.** Entraron de manera violenta a la casa de mi hermano. Véase **ni'i<sub>3</sub>, îyo<sub>3</sub>**
- ni'i ... ndeyu** [b.m ... m.b] *difr: vi* temblar **Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te ni'i ndeyu-nka in ti ja kuitnu ti.** Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío. Véase **ni'i<sub>2</sub>, ndeyu<sub>2</sub>**
- ni'i ... tna'a** [m.b(ba) ... m.b] *difr: vt* tener abundancia, tener prosperidad **Ni ka yo ni'i ni ka yo tna'a de nuu ni yo teku ñasi'i de ma.** Tenía abundancia mientras vivía su esposa. Véase **ni'i<sub>1</sub>, tna'a<sub>6</sub>**
- **ndani'i ... ndatna'a** *difr: vt rep* recibir (*en abundancia*); recibir (*como consecuencia*); recibir (*lo merecido*)
  - **ñayii ni'i tná'a** *s* persona rica
- ni'i-ka** [m.b-a] *vi* sobrar, todavía hay ¿**Ni'i-ka vala ndeyu? chi ve koo-ka ñayii.** ¿Todavía hay un poco de comida? porque vienen más personas. [pres. sing. **ni'i-ka** [a.b-a]; cp. Conj. 1E] Véase **ni'i<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>**
- ni'na** [a.a(b)] [*var. de ñi'na<sub>1</sub>*] fantasma
- ni'ni** [m.m] *adv dir* profundo, muy adentro [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]
- **chuni'ni** *vi* meterse, pasar en medio, traspasar
  - **jaja ni'ni** *vi* moverse (*de un lado a otro*)
  - **kaja ni'ni** *vt* sacudir; abanicar
  - **kani'ni<sub>1</sub>** *vi* doler (*profundamente*); doler (*crónicamente*)
  - **kani'ni<sub>2</sub>** *vi* meterse, entrar (*en donde uno no debe estar*)
  - **kanuni'ni** *vt* abrazar; enredar
  - **kateni'ni** *vt* regar (*cosas pequeñas*)
  - **kaxi ni'ni** *vi* apachurrar, machacar
  - **kee ni'ni<sub>1</sub>** *vi* desviarse (*hacia afuera*), salir desviado
  - **kêe ni'ni<sub>2</sub>** *vi* meterse (*en agua o lodo*)
  - **kiin ni'ni** *vt* tallar, fregar, frotar (*fuertemente*)
  - **kisi ni'ni** *vt* sacudir
  - **kitu ni'ni** *vt* despedazar, desmoronar, deshacer (*masa*)
  - **kivi ni'ni** *vi* meterse (*muy adentro*); estar desviado (*hacia adentro*)
  - **kokaja ni'ni** *vi* estar apurado, estar ansioso
  - **kondii ni'ni** *vi* ponerse transparente; tener rendijas; resplandecer
  - **kotnuu ni'ni** *vi* resplandecer, brillar (*de lejos*)
  - **koto ni'ni** *vt* mirar, asomarse (*hacia adentro*)
  - **kotuu ni'ni** *vi* rodar; andar apurado
  - **koyava ni'ni** *vi* andar apurado; estar desesperado
  - **kuchi ni'ni** *vi* revolcarse (*en la tierra, una gallina*)
  - **kueñu ni'ni** *vt* patear (*con el talón*)
  - **kuexni'ni** *vt* apretar, meter (*a la fuerza*)
  - **kunu ni'ni** *vi* moverse (*de acá para allá, un animal*)
  - **kununi'ni** *vi* abrazarse; enredarse
  - **kuun ni'ni** *vi* caer (*órgano*); caerse, sumirse (*la mollera*)
  - **ndakana ni'ni** *vt rep* llamar al alma (*de una persona que se asustó*)
  - **ndakitu ni'ni** *vt rep* formar, hacer (*una bola de masa*)
  - **ndanune ni'ni** *vi rep* abrirse (*espacios*)
  - **ndasakani'ni** *vt rep, vi rep* revolver, mezclar; ser revuelto
  - **ndaskee ni'ni** *vt rep* meter
  - **ndaxndu'va ni'ni** *vt rep* freír
  - **ndini'ni<sub>1</sub>** *vi rep* meterse (*en lo profundo*)
  - **ndivi ni'ni** *vi rep* meterse (*en lo profundo*)
  - **nduu ... ni'ni** *difr: adv dir* a lo profundo
  - **neñu ni'ni** *vi* tener papeas

- **nuu ... ni'ni** *difr: adv dir* completamente
- **sakani'ni** *vt, vi* mezclar; ser mezclado
- **tani'ni** *vi* amontonarse (*personas o animales*)
- **tete ni'ni** *vi* orinar (*sobre algo*); orinar (*dentro de algo*)
- **tuu ni'ni** *vt* meter (*una cosa larga*)
- **xtani'ni** *vt* arrebatar, quitar a la fuerza
- **ye'e ni'ni** *vi* resplandecer, brillar

**ni'ni ... ndee** [m.m ... m.b] *difr: adv dir* profundamente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **ni'ni, ndee**<sub>4</sub>

- **kanaa ni'ni ... kanaa ndee** *difr: vi* pelear (*por algo*)

**ni'nu** [m.m] *adv dir* 1. esparcidos, escasos **Ni'nu ni'nu-ni ka nukoo ta'yi ma.** Las guías de calabaza están muy escasas.

2. en una parte

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kana ni'nu** *vi* chisparse, despostillarse
- **kuani'nu** *vi* salir disparejo
- **ndee ... ni'nu** *difr: adv dir* disparejo
- **tava ni'nu** *vt* abrir (*un hueco*); sacar (*un pedazo*)

**nka**<sub>1</sub> [b] *part* Es una forma contracta de **ni ka** pasado plural. **Nka jini de kiti ma.** Vieron al animal. Véase **ni**<sub>4</sub>, **ka**<sub>2</sub>

**-nka**<sub>2</sub> [m] *part* Se presenta en muchas formas compuestas y a veces significa a lo mejor o por lo menos.

- **jín ko ka'an-nka o** supongamos
- **kaa-nka** *adv m* mucho; demasiado
- **kuu-nka**<sub>1</sub> está bien, qué bueno
- **kúu-nka**<sub>2</sub> *frase* ¡que sea así!, está bien
- **modo-nka ja**<sub>2</sub> *conj subord* es como para
- **na jini-nka** quién sabe
- **na kachi-nka o** supongamos
- **na ko ka'an-nka o** supongamos
- **na konani-nka** que se diga
- **naxe-nka** *adv m indef* comoquiera que
- **-ni-nka** *part* nomás (*indica incerteza*)

- **saa-nka nú ma** *adv m* mejor que no
- **saa-nka nuna** *adv m* mejor que
- **saa-nka nute** *adv m* mejor si

**-nka**<sub>3</sub> [b] *part* 1. simplemente, nomás (*se presenta con verbos*) **Jika jika-nka i.** Él nomás camina y camina.

2. Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como solamente; *p. ej.*, **uu dos; uu-nka** solamente dos.

3. Se presenta después de un número más un sustantivo, y se puede traducir como nomás. **In lado-nka ni kiku i, te ni ndatatu i.** Bórdó un lado nomás y descansó.

Véase **-ni**<sub>7</sub>, **-ka**<sub>6</sub>

- **in-ni-nka** *adj indef* solamente uno
- **in-nka** *adj indef* solamente uno
- **jaku-nka**<sub>1</sub> *adj indef* solamente pocos
- **jaku-nka**<sub>2</sub> *adv m* por poquito, casi
- **ka in ... ka uu-nka** *difr: adj indef* unos que otros (*los últimos*)
- **maa ... -nka** *adj indef* solamente
- **maa-nka** *adj indef* puro, solamente
- **masu kua'a-nka** *adv t neg, adj indef* *neg* falta poco; faltan pocos
- **modo-nka ja**<sub>1</sub> *conj subord* hasta el punto de (*pero no*)
- **nunuu-nka** *adv t* un ratito, al ratito
- **nuu-nka** *part* solamente, nomás
- **saa-nka** *adv m* nomás
- **sakuu-nka** *adv t* por fin
- **sandi'i-nka** *adv m* hasta el último, último
- **vala ñii-nka** *adv m* por poquito, casi
- **vala-nka** *adv m* por poquito; ya mero

**-nka-ni** [b-m] *part* nomás, puro **Ni kayu ndi'i ve'e ma, te yaa-nka-ni ni nduu.**

La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza. Véase **-nka**<sub>3</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

- **cha'a-nka-ni** *adv m* esto nomás
- **jaku-nka-ni** *adj indef* solamente un poco (*de tiempo*)
- **saa-nka-ni** *adv m* nomás, así nomás
- **sa'a-nka-ni** *adv m* así nomás, ya con esto
- **sukan-nka-ni** *adv m* así nomás

**nkatuu** [b.b.a.b(ba)] [*var. de jinkatuu*] acostarse

**nkava**<sub>1</sub> [b.b.m] [*var. de jinkava*<sub>1</sub>] acostarse

**nkava<sub>2</sub>** [b.m.m] [*var. de jinkava<sub>2</sub>*] caerse  
**nkavatuu** [b.b.b.a.b(ba)] [*var. de jinkavatuu*] acostarse  
**nkoo<sub>1</sub>** [b.m.m] [*var. de jinkoo<sub>1</sub>*] caerse  
 (de lo alto, muchas cosas pequeñas)  
**nkoo<sub>2</sub>** [b.b.m] [*var. de jinkoo<sub>2</sub>*] sentarse  
**nkuiñi<sub>1</sub>** [b.b.m] [*var. de jinkuiñi<sub>1</sub>*] pararse  
**nkuiñi<sub>2</sub>** [b.m.b] [*var. de jinkuiñi<sub>2</sub>*] pararse, detenerse  
**nkuita<sub>1</sub>** [b.b.m] [*var. de jinkuita<sub>1</sub>*] empezar  
**nkuita<sub>2</sub>** [b.b.m] [*var. de jinkuita<sub>2</sub>*] endeudarse  
**nkuita<sub>3</sub>** [b.b.m] [*var. de jinkuita<sub>3</sub>*] atrasarse, quedarse atrás  
**nkuu** [a.m] *part* 1. Indica contrafactual y se presenta al final de una oración principal que no se efectuó. **No'o sa ñuu sa Magdalena ma nkuu.** Iba a regresar a mi pueblo Magdalena (pero no lo hice).  
 2. Indica contrafactual y se presenta al final de una oración condicional que no se efectuó. **Nute ni ndaxtutu sa sa'ma ma nkuu chi ma jin ndoyo i nkuu.** Si yo hubiera recogido mi ropa, no se hubiera mojado.  
 3. por una temporada, anteriormente (pero ya no) **Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.** Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.  
*Var. ni kuu* [a a.m] Véase **ni<sub>5</sub>, kuu<sub>3</sub>**

## No

**nokoo** [a.b.m] [*pres. sing. de konukoo*] se sienta  
**noo** [a.a(a)] [*var. de nawa*] qué  
**Norte** [m.a(b)] *top* Norte, los Estados Unidos **Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ka'nu ka'nu de ni ndenda de.** Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo. [*esp. Norte*]  
**no'o** [m.b] *vi rep* ir, regresar (a un lugar acostumbrado) **Ndi-kivi ja'an de ve'e ku'va de ma, te nó'o tuku de ve'e maa**

**de ma.** Él va diariamente a la casa de su hermana y regresa a su propia casa. [*pres. hab. sing. nó'o* [a.b]; *pres. hab. pl. jan nu koo, ja nu koo* [a b b.a]; *incompl. sing. kuan no'o* [b m.b(ba)]; *imper. sing. kuán no'o* [a m.b(ba)]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> y tiene otras irregularidades; véase Conj. 7B*] Véase **ki'in**

- **jin nu<sub>1</sub>** *v aux rep* ir a
- **nu<sub>1</sub>** *v aux rep* ir a
- **nu-<sub>2</sub>** *pref v* Indica incoativo repetitivo.

**no'o ji'in** [m.b b.m(a)] *vt rep* llevar (una cosa hacia un lugar acostumbrado) **Ni jaan de tutu jaa i, te kuan no'o ji'in i skuela i ma.** Él le compró un cuaderno nuevo, y el niño se lo llevó a la escuela. [*pres. sing. nó'o ji'in*] Véase **no'o, ji'in<sub>2</sub>**  
**no'o ... ji'in** [m.b ... à.a(a)] llevar (a una persona o a un animal hacia un lugar acostumbrado) **No'o de ji'in si'i de ma nuu ya'vi.** Llevó a su mamá a la plaza. Véase **no'o, ji'in<sub>2</sub>**

## Nu

**nu<sub>1</sub>** [b] *v aux rep* 1. ir a (se presenta después de **jin<sub>1</sub>** y **jan<sub>1</sub>** para formar los verbos auxiliares repetitivos compuestos **jin nu<sub>1</sub>** y **jan nu<sub>1</sub>**) **Jan koo ñayii nuu ya'vi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana.** La gente va a la plaza para comprar lo que va a comer para una semana.  
 2. Se presenta después de **jin<sub>1</sub>** para formar las formas plurales del verbo repetitivo **no'o. Ni jan nu koo de nuu ya'vi ma.** Ellos fueron a la plaza.  
 [Después de **nu**, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m], y el tono [m.m] del plural **koo<sub>5</sub>**, cambia a [b.a].] Véase **no'o**

- **jan nu<sub>1</sub>** *v aux rep* ir a
- **jin nu<sub>1</sub>** *v aux rep* ir a

**nu-<sub>2</sub>** [b] *pref v* Se combina con verbos de estado para indicar regreso a un estado; p. ej., **konu'ni ti** el animal va a estar amarrado; **nukonu'ni ti** él animal volverá a estar amarrado. [Este prefijo incoativo repetitivo se combina con la

*forma del tiempo futuro; el patrón tonal [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de nu-.* Véase **no'o**

- **konukoo** *vi* estar sentado
- **konukuiñi** *vi* estar parado

**nú<sub>3</sub>** [a] *conj subord* 1. si (*se presenta con un verbo en tiempo futuro*) **Nú kaa ro xita, te kuaan nuni, te sa'a ri xita.** Si vas a comer tortillas, compra maíz y yo te las hago.  
2. si (*se presenta con un verbo en tiempo presente*) **Nú ka chindikí tna'a xndiki ma, te máko jin tu'va o ti.** Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.

3. cuando (*en el futuro; se presenta con un verbo en tiempo pasado pero con tiempo futuro en la oración principal*) **Nú ni ndi'i nuni ma, te ndakuaan ni.**

Cuando se acabe (*lit. se acabó*) el maíz, usted va a comprar más.

4. cuando, si (*se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado para expresar relaciones generales*) **Nú já'an soo ndaku o ma, te já ni chi'yo.** Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido.

5. si (*introduce una pregunta indirecta*) **Ni ka jikan-tnu'u de i nú suu i kúu tee skua'a jaa ni ndenda ma.** Ellos le preguntaron si él era el maestro nuevo que había llegado.

6. a ver si **Kuá'an nú nawa ni'i ro kaa ro.** Vete a ver si encuentras algo que comer.

*Var. núu* [a.a] *Sinón.* 1. **nuna**, 5. **te nú**

- **kúu-nka nú** está bien que, qué bueno que
- **nusaa** *part* pues, si es así
- **nute** *conj subord* si, si hubiera
- **onde nú** *conj subord* hasta que
- **saa-nka nú ma** *adv m* mejor que no
- **te nú** *conj subord* si

**nú masu** [a b.b(ba)] 1. *prep* sino **Ñatuu ni sa'a de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixi'yu ni sa'a de.** Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

2. *prep* sino, excepto **Ñatuu na in-ka ni ja'an nú masu maa in-ni de.** Nadie fue excepto él.

3. *conj subord* a menos que, excepto que **Masu kuu ki'in ro Ñuko'yo, nú masu xinañu'u-ka ki'in ro Nunduva ma.** No puedes ir a México, a menos que primero vayas a Oaxaca.

*Sinón.* **nú masu ja** Véase **nú<sub>3</sub>**, **masu<sub>2</sub>**

- **kuu-nka nú masu** ojalá que no

**nú masu ja** [a b.b ab(ba)] 1. *conj subord* sino que **Masu na in-ka ni ja'an, nú masu ja maa in-ni de ni ja'an.** No fue otra persona, sino solamente él (*lit. sino que solamente él fue*).

2. *conj subord* excepto que, a menos que (*se presenta con una oración principal negativa*) **Masu na modo ja kundee o ka'an o nuu suchi kuechi a nú masu ja onde kani o i.** No hay modo de disciplinar a los niños hablando con ellos, a menos que les peguemos.

3. *prep* sino, excepto, que **Ñatuu-ka in-ka ya iyo nú masu ja maa in-ni ya.** No hay otro dios excepto él.

*Var. nú masu a* *Sinón.* **nú masu**

Véase **nú masu, ja<sub>1</sub>**

**nú nde** [a a(ba)] *adv l indef* dondequiera (*lit. si dónde*) **Jin kona'a ro ja nú nde ka ndatna'a ro ji'in in tna'a kuikín o, te jin ka'an ro.** Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo. *Sinón.* **ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni-ka'nu xiñi** Véase **nú<sub>3</sub>**, **nde<sub>2</sub>**

**nú ni jinu** [a b b.m] *adv t* al terminar, después de terminar (*en el futuro*) **Konuu ro satniñu ro, te nú ni jinu, te kuu ki'in maa ro jin kosiki ro.** Apúrate a trabajar y al terminar, puedes ir a jugar. *Sinón.* **nú ni jinu chukan, nú ni kuu, nú ni kuu chukan** Véase **nú<sub>3</sub>**, **ni<sub>4</sub>**, **jinu<sub>3</sub>**

**nú ni jinu chukan** [a b b.m a.a(b)] *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el futuro; lit. cuando haya terminado eso*) **Nú ni jinu chukan, te sana kuva'a-ka in-ka ma.** Después de eso, entonces haremos el otro. *Sinón.* **nú ni jinu, nú ni kuu, nú ni kuu chukan, nú ni ya'a** Véase **nú ni jinu, chukan**

**nú ni kuu** [a b m.m] *adv t* al terminar, después de terminar (*en el futuro*) **Jin chindee tna'a ro, te nú ni kuu ma, te jaan ro jan nu tna'a ña'a ro.** Ayúdense uno a otro, y cuando termines (*lit. al terminar*), lograrás alcanzarme. *Sinón.* **nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu chukan** Véase **nú<sub>3</sub>**, **ni<sub>4</sub>**, **kuu<sub>3</sub>**



**nú ni kuu chukan** [a b m.m a.a(b)] *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el futuro*; *lit. cuando haya terminado eso*)

**Nú ni kuu chukan, te sana kuva'a-ka in-ka ma.** Después de eso, entonces haremos el otro. *Sinón. nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu Véase nú ni kuu, chukan*

**nú ni ya'a** [a b b.m] *adv t* al pasar, después de pasar (*en el futuro*; *lit. cuando haya pasado*) **Kondetu te nú ni ya'a ja néé nuu ro, te kuu ki'in maa ro jin kosiki ro.** Espera y cuando se te haya pasado el mareo, te puedes ir a jugar. *Sinón. nú ni ya'a chukan Véase nú<sub>3</sub>, ni<sub>4</sub>, ya'a<sub>4</sub>*

**nú ni ya'a chukan** [a b b.m a.a(b)] *adv t* al pasar eso, después de eso (*en el futuro*; *lit. cuando haya pasado eso*) **Nú ni ya'a chukan, sana jin koo o** Al pasar eso, entonces nos vamos. *Sinón. nú ni ya'a Véase nú ni ya'a, chukan*

**nú ña'a** [a b.a] 1. *adv m* *Indica las consecuencias de no obedecer un mandato; se puede traducir como si no, en caso contrario, para que, para que no o no sea que.* **Chu'un ini ro skua'a ro; nú ña'a, te ma ndaya'a ro in-ka kuiya.** Dedícate a estudiar; si no, no pasarás al otro año.  
2. *conj subord* porque, pues **Ni ja'nu-ka i; nú ña'a chi ndi'i-ka i nkuu.** Ahora creció más, pues antes era más bajo. [*En la acepción 2, la partícula contrafactual nkuu se presenta al final de la oración dependiente.*] *Véase nú<sub>3</sub>, ña'a<sub>2</sub>*

**nú sukan** [a a.a(b)] *adv m* si es así *Véase nú<sub>3</sub>, sukan*

**nú te** [a m] [*var. de nute*] si, si hubiera

**nú tnu ka'an o** [a b m.b b(ba)] 1. si acaso, o sea, supongamos (*lit. si palabra digamos*) **Nú tnu ka'an o ja kua'an ni, te cuidado ki'in ni.** Si acaso usted se va, tenga cuidado en el viaje.

2. creo que **Nú tnu ka'an o chi suu i ni jini sa Ndinuu ma.** Creo que fue él al que vi en Tlaxiaco.

*Sinón. 1. o sea Véase nú<sub>3</sub>, tnu'u<sub>1</sub>, ka'an<sub>1</sub>, o<sub>1</sub>*

**nú ve tuu yaa** [a b b.m m.m] *adv t* al amanecer, al clarear **Nú ve tuu yaa ma,**

**te ka jita lasaa ma.** Los pájaros cantan al amanecer. *Véase nú<sub>3</sub>, ve<sub>3</sub>, tuu yaa*

**nuez** [ab] *s esp* nuez

**nuja'ñu** [b.a.m] *s* remolino (*en la cabeza*), coronilla *Var. nuja'ñi*  
*Sinón. ja'ñi Véase nuu<sub>10</sub>, ja'ñi*

**nukatuu** [b.b.a.b(ba)] *vi inc rep* acostarse, volver a acostarse (*una persona o un animal*) **Ni nukatuu iso ma chi'yo ti ma.** El conejo se acostó en el lugar donde duerme.

[*pres. sing. núkатуu* [a.b.a.b(ba)];

*cp. Conj. 13B*] *Sinón. nukavatuu*

*Véase nu-<sub>2</sub>, katuu<sub>1</sub>*

• **jinkatuu** *vi inc* acostarse

**nukava<sub>1</sub>** [b.b.m] *vi inc rep* 1. acostarse, volver a acostarse **Ni ndakoo chuun ma, ni ji'i ti ndute te ni nukava ti.** El pollo se levantó a tomar agua y se volvió a acostar.

2. ser revestido (*una carretera*) **Yo'o yuku ma, ka kene'e de yuu nukava ichi ma.** De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera (*lit. para que la carretera sea revestida*).

3. asentarse (*el sedimento*) **Ni nukava ka'va ka'a tinacu ma.** El asiento se asentó en el fondo del tinaco.

[*pres. sing. núkava* [a.b.m];

*cp. Conj. 13B*] *Sinón. 3. ndekava*

*Antón. 3. nukoso Véase nu-<sub>2</sub>, kava<sub>4</sub>*

• **jinkava<sub>1</sub>** *vi inc* acostarse; agacharse

**nukava<sub>2</sub>** [b.m.m] *vi inc rep* caerse, volver a caerse (*de lo alto*) **Ni ndone'e sa cuchara ma, kovaa ni nukava tuku tnu.** Levanté la cuchara, pero se cayó otra vez. [*pres. sing. núkava* [a.m.m]; *cp. Conj. 13B*] *Véase nu-<sub>2</sub>, kava<sub>8</sub> vi inc, caerse (de lo alto)*

**nukavatuu** [b.b.m.a.b(ba)] *vi inc rep* acostarse, volver a acostarse (*una persona o un animal*) **Ni ndakoo ña,**

**kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña, te ni nukavatuu tuku ña.** Ella se levantó, pero se volvió a marear, y se acostó otra vez. [*pres. sing. núkavatuu*

[a.b.m.a.b(ba)]; *cp. Conj. 13B*]

*Sinón. nukatuu Véase nu-<sub>2</sub>, kavatuu*

• **jinkavatuu** *vi inc* acostarse

**nuke'e** [b.a.m] *s* patio **Siava ña ndute nuke'e ña ma suva'a ma ndonda ñuyaka.** Ella rocía su patio para que no se levante el polvo. *Véase nuu<sub>10</sub>, ke'e<sub>2</sub>*

**nuke'e veñu'u** [b.a.m m.b.m] *s* atrio  
**Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chiñu'ma de ya.** Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman. Véase **nuke'e, veñu'u**

**nukikoo** [b.b b.m(a)] *vi inc rep* ser retenido, volver a ser retenido (*la tierra*) **Kúni-ka ja nukikoo yu-itu ma.** Falta retener la tierra a la orilla del terreno. (*lit. Falta que la orilla del terreno sea retenida.*) [pres. sing. **núkikoo** [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, kikoo**

**nukikua'a** [b.b.b.a] *vi inc rep* ser medido, volver a ser medido **Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikua'a jaa tuku.** Los niños jugaron, revolviéron el maíz y hubo que medirlo (*lit. fue medido*) de nuevo. [pres. sing. **núkikua'a** [a.b.b.a]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, ki'i, kua'a**,

• **jakikua'a** *vi inc* ser medido

**nukindeyi** [b.b.m.m] *vi inc rep*  
 1. agacharse, volver a agacharse, estar agachado, volver a estar agachado **Ni ndonenuu i, te ni jini i in ñayii, te ni nukindeyi tuku i.** El niño miró hacia arriba, vio a una persona y volvió a agacharse.  
 2. embrocarse, volver a embrocarse, estar bocabajo, volver a estar bocabajo **Núkindeyi kisi ma sukan-va'a nuu ndute.** La olla está bocabajo para que se escurra el agua.  
 3. quedar jorobado, volverse jorobado **Ni nukindeyi ña, vaa ña'a nija'nu kúu ña.** Ella se quedó jorobada porque es una anciana.

[pres. sing. **núkindeyi** [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, kindeyi**

• **jakindeyi** *vi inc* agacharse

**nukindeyi tna'a** [b.b.m.m a.a] *vi inc rep* juntarse, volver a juntarse, estar juntos, volver a estar juntos (*con uno bocabajo*) **Ni ka nukindeyi tna'a ndo'o ma.** Los tenates se juntaron, con uno bocabajo. [pres. sing. **núkindeyi tna'a**] Véase **nukindeyi, tna'a<sub>10</sub>**

**nukindeyi xini** [b.b.m.m m.b(ba)] *vi inc rep* agachar (*la cabeza*) **Yukan sinunuu**

**i, te chukan kúu ja ni nukindeyi xini i.** Allí estaba asomándose y luego volvió a agachar la cabeza. [pres. sing. **núkindeyi xini**] Véase **nukindeyi, xini**

• **jakindeyi xini** *vi inc* agachar (*la cabeza*)

**nukindujin** [b.b.a.a(b), b.b.b.m] *vi inc rep* 1. ser enterrado, volver a ser enterrado  
 2. taparse, volver a taparse **Ni kuun savi, te ni nukindujin tuku viyu ma.** Llovió y la milpa se volvió a tapar con tierra.  
 3. quedar abajo, volver a quedar abajo (*sobre la tierra*) **Ni ndajini de, te ndónenuu-ka de, kovaa ña kúndee de chi ni nukindujin nuu de ma.** Se emborrachó y estaba levantando la cabeza, pero no aguantaba y su cara volvió a quedar sobre la tierra. [pres. sing. **núkindujin** [a.b.a.a(b), a.b.b.m]; cp. Conj. 13B] *Sinón.* **ndachindujin** Véase **nu-<sub>2</sub>, kindujin**

• **jakindujin** *vi inc* ser enterrado; quedar abajo

**nukinee** [b.b.m.m] *vi inc rep* entrar, volver a entrar, ser sembrado, volver a ser sembrado **Ni nukinee jaa nuni ma chii ñu'ú ma kuechi ja ni ka jaa tioko ma.** El maíz fue sembrado de nuevo, porque las hormigas se lo comieron. [pres. sing. **núkinee** [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, kinee**

• **jakinee** *vi inc* entrar, ser sembrado

**nukinuu** [b.b.m.m] *vt inc rep* ponerse, volver a ponerse (*una prenda de ropa, para probársela*) **Ni tava i vestido i, te nunuu-ni, te ni nukinuu tuku i.** Se quitó el vestido y al ratito se lo puso de nuevo. [pres. sing. **núkinuu** [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, kinuu<sub>1</sub>**

• **jakinuu** *vt inc* ponerse (*una prenda de ropa, para probársela*)

**nukisa'vi** [b.b.b.m] *vi inc rep* taparse, volver a taparse, estar tapado, volver a estar tapado **Ni kuun savi, te ni ka nukisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de.** Llovió y la milpa volvió a taparse con tierra, y él la destapó. [pres. sing. **núkisa'vi** [a.b.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>, kisa'vi**

• **jakisa'vi** *vi inc* taparse

**nukitna'nu** [b.b.m.b] *vi inc rep* doblarse, volver a doblarse, estar doblado, volver a estar doblado **Vivii-ni núkitna'nu sa'ma ni a.** Su ropa está bien doblada. [*pres. sing. núkitna'nu* [a.b.m.b]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kitna'nu**

• **jakitna'nu** *vi inc* doblarse

**nukitne'nu** [b.b.a.a(b)] *vi inc rep* atorarse, volver a atorarse (*basura*) **Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitne'nu tuku mi'i ma.** Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar.

[*pres. sing. nukitne'nu* [a.b.a.a(b)];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **ki'i**, **tne'nu**

• **jakitne'nu** *vi inc* atorarse (*basura*)

**nukitnuni** [b.b.m.b] *vi inc rep* ser marcado, volver a ser marcado (*un animal*) **Ni nukitnuni ti, vaa in-ka tnuni ndiso ti ni kijaa ti.** El toro fue marcado otra vez porque tenía otra marca cuando llegó.

[*pres. sing. nukitnuni* [a.b.m.b];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kitnuni**

• **jakitnuni** *vi inc* ser marcado (*un animal*)

**nukituu** [b.b.m.m] *vi inc rep* 1. atorarse, volver a atorarse

2. retenerse, volver a retenerse **Ni ka ndachituu de yu-itu ma, te ni nukituu va'a ñu'ú ma.** Hicieron un bordo de piedras a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien.

[*pres. sing. nukituu* [a.b.m.m];

*véase Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kituu**

• **jakituu** *vi inc, vt inc* atorarse; detenerse; impedir

**nuki'i** [b.b.m] *vi inc rep* entrar, volver a entrar, meterse, volver a meterse **Ni jichi xini i ji'in ndute xeen, te ni naa chuku i ma nkuu, kovaa vitna te ni nuki'i tuku ti.** Al niño le echaron Oko en la cabeza, y desaparecieron los piojos por un tiempo, pero ahora tiene otra vez (*lit. los piojos se metieron otra vez*).

[*pres. sing. nuki'i* [a.b.m]; *cp. Conj. 13B*]

Véase **nu-<sub>2</sub>**, **ki'i**

• **jaki'i** *vi inc* entrar, meterse

**núkokoo** [a.b.b.m] [*pres. sing. de konukokoo*] está sentado (*por mucho tiempo*)

**nukonani** [b.b.b.m(a)] *vi inc rep* cambiarse el nombre, llamarse, volver a

llamarse **Ni nukonani de Pedro.** Su nombre cambió a Pedro. (*lit. se cambió el nombre a Pedro.*) [*pres. sing. nukonani* [a.b.b.m(a)]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **konani**

• **jakonani** *vi inc* recibir un nombre, llamarse

**nukonani jaa** [b.b.b.m a.a(a)] *vi inc rep* cambiarse el nombre, llamarse, volver a llamarse **Ña ni kee va'a ja nani de ma, te ni ndanduku de in-ka ja ni nukonani jaa de.** Su nombre no salió bien (*en el acta*) y buscó otro nombre nuevo (*lit. buscó otra cosa que se llamó*).

[*pres. sing. nukonani jaa*]

Véase **nukonani, jaa**

**nukona'a** [b.b.m.b] 1. *vi inc rep* juntarse, volver a juntarse, formarse, volver a formarse (*las nubes*) **Ñatuu na viko ka nukona'a.** No se han formado nubes.

2. *v cop inc rep* ver, volver a ver (*se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival*) **Ni kuun savi ma, te vivii ni nukona'a.** Llovió y todo volvió a verse bonito.

[*pres. sing. nukona'a* [a.b.m.b];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kona'a**,

• **jakona'a** *vi inc, v cop inc* formarse; hacer una marca; establecerse; ver

**nukondee<sub>1</sub>** [b.b.m.b] *vt inc rep* empezar, volver a empezar **Ni jan kaa de xita, te ni ndenda de, te ni nukondee tuku de satniñu de.** Fue a comer, regresó y empezó a trabajar otra vez.

[*pres. sing. nukondee* [a.b.m.b];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nukondee<sub>2</sub>**

• **jakondee<sub>1</sub>** *vt inc* empezar

**nukondee<sub>2</sub>** [b.b.m.b] *vi inc rep*

1. juntarse, volver a juntarse **Ni ka taji sa ñuñu ma, kovaa ni nukondee tuku ti nuu ni yo ndee ti ma.** Espantamos a las abejas, pero volvieron a juntarse en el mismo lugar.

2. acumularse **Ni ja'nde i yi'i, te ni saa xeen nda'a i ma, te ni ndanda'a i, te ni nukondee tuku niñi nda'a i ma.** Ella cortó la maleza y se le calentaron mucho las manos; se las lavó y la sangre volvió a acumularse en ellas.

3. pegarse, volver a pegarse **Ni nukondee tuku ndi'yi nda'a i ma.** Le volvieron a salir (*lit. le volvieron a pegar*) granos en la mano.

4. crecer, volver a crecer (*en el mismo lugar*) **Jâ ni nukondee tuku ji'i tnu ni'ma ma.** Los hongos volvieron a crecer en el cazahuate.

[*pres. sing. nukondee* [a.b.m.b.];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kondee**

- **jakondee**<sub>2</sub> *vi inc* juntarse; acumularse; pegarse; costar

- **nukondee**<sub>1</sub> *vt inc rep* empezar

**nukondenee** [b.b.b.b.m] *vi inc rep*

1. pegarse, volver a pegarse (*entidades contables*)

2. ser colgado, volver a ser colgado

(*entidades contables*) **Ni ka kendee de**

**retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi ni nukondenee tuku.**

Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado otra vez.

[*pres. sing. nukondenee* [a.b.b.b.m];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kondenee**

- **jakondenee** *vi inc* pegarse; ser colgado

**nukondetuu** [b.b.b.b.m] *vi inc rep*

recargarse, volver a recargarse **Ni jan**

**ko'o i ndute te ni ndenda i te ni**

**nukondetuu tuku i yika ve'e ma.** Fue

a tomar agua, regresó y se recargó otra vez en la pared. [*pres. sing. nukondetuu*

[a.b.b.b.m]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>,

**kondeuu**

- **jakondetuu** *vi inc* recargarse

**nukondetuu ndee** [b.b.b.b.m m.b] *vi inc*

*rep* recargarse, volver a recargarse,

apoyarse, volver a apoyarse (*contra una superficie vertical*) **Ni jinyavi xeen de,**

**te chukan kúu ja ni nukondetuu ndee**

**tuku de yika ve'e ma.** Estaba muy

cansado así que se recargó otra vez en la pared de la casa.

[*pres. sing. nukondetuu ndee*]

Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kondeuu ndee**

- **jakondetuu ndee** *vi inc* recargarse, apoyarse (*contra una superficie vertical*)

**nukonde'ya** [b.b.b.m(a)] *vt inc rep*

mirar, volver a mirar **Nukonde'ya, te**

**kuni ro ja masu va'a-ni ni sa'a ro ma.**

Mira y verás lo mal que hiciste.

[*pres. sing. nukonde'ya* [a.b.b.m(a)];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **konde'ya**

**nukondii** [b.b.m.m] *vi inc rep*

envolverse, volver a envolverse (*con un sarape*) **Kúvijin tee nija'nu ma, te ni**

**nukondii de soo de ma.** El anciano sentía frío y volvió a envolverse en su cobija. [*pres. sing. nukondii* [a.b.m.m]; véase *Conj. 13B*] **Sinón. ndakondii**

Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kondeii**

- **jakondii** *vt inc* envolverse (*con un sarape*)

**nukonetniñu** [b.b.b.m.m] *vi inc rep*

tener un cargo, volver a tener un cargo

**Ni ya'a uu kuiya ja ni yo netniñu de,**

**te vitna ni nukonetniñu tuku de.** Dos

años han pasado desde que tuvo un

cargo, y ahora volverá a tener un cargo.

[*pres. sing. nukonetniñu* [a.b.b.m.m];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **konetniñu**

- **jakonetniñu** *vi inc* tener un cargo, empezar a tener un cargo

**nukone'nu** [b.b.m.m] *vi inc rep* ponerse,

volver a ponerse (*una prenda de ropa*)

**Nukone'nu sa'ma ni yo ne'nu ro iku**

**ma.** Ponte la ropa que te pusiste ayer.

[*pres. sing. nukone'nu* [a.b.m.m];

*véase Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kone'nu**

- **jakone'nu** *vi inc* ponerse (*una prenda de ropa*)

**nukonu'ni** [b.b.m.b] *vi inc rep* ser

amarrado, volver a ser amarrado,

estar amarrado **Ka nukonu'ni kiti ma ora ve**

**ñini ma.** Los animales son amarrados

en la tarde. [*pres. sing. nukonu'ni*

[a.b.m.b]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>,

**konu'ni**

- **jakonu'ni** *vi inc* ser amarrado

**nukoo**<sub>1</sub> [b.b.m] *vi* perder el filo **Jâ ni**

**nukoo nuu yuchi a.** El cuchillo perdió

su filo. [*pres. sing. nukoo* [a.b.m];

*véase Conj. 2E*]

**nukoo**<sub>2</sub> [b.b.m] *vi inc rep* sentarse, volver

a sentarse **Jín nukoo o ja jin kaa jin**

**ko'o o.** Sentémonos para comer.

[*pres. sing. nukoo* [a.b.m]; *cp. Conj. 13B*]

Véase **nu-**<sub>2</sub>, **koo**<sub>3</sub>

- **jinkoo**<sub>2</sub> *vi inc* sentarse

**núkoo**<sub>3</sub> [a.b.m] [*pres. sing. de konukoo*]

está sentado

**nukoo ... nuku'un** [a.b.m ... b.b.m] *difr:*

*vi inc rep* 1. sentarse **Jín nukoo jín**

**nuku'un o ja jin kaa jin ko'o o.**

Sentémonos a comer.

2. sentarse (*para dedicarse a algo*),

dedicarse (*a algo*)

Véase **nukoo**<sub>2</sub>, **nuku'un**<sub>2</sub>

**nukoso** [b.b.m(a)] *vi inc rep*

1. acumularse, volver a acumularse (*en la superficie*) **Ni nukoso ñuyaka nuu ndute ma.** Se acumuló el polvo en la superficie del agua.

2. subir, volver a subir (*a la superficie*)

**Núkoso aceite siki ndute ma.** El aceite sube a la superficie del agua.

3. formarse, volver a formarse (*en la superficie*)

**Ñíí tivijin núkoso nuu toli**

**ma ora ndíko ma.** La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

4. bajar, volver a bajar (*una nube*) **Nú ni**

**nukoso viko yu'va nuu yuku ma, te**

**vijin loko ko kuu jakuaa ma, ka**

**ka'an i.** Dicen que cuando la nube del

frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche.

[*pres. sing. núkoso* [a.b.m(a)];

*cp. Conj. 13B*] **Antón. nukava<sub>1</sub>, ndekava**

**Véase nu-<sub>2</sub>, koso<sub>1</sub>**

- **jakoso** *vi inc* acumularse (*en la superficie*); formarse (*en la superficie*)

**nukoso tnuni** [b.b.m.m(a)(b)] *vi inc rep*

1. apuntarse, volver a apuntarse

2. inscribirse, volver a inscribirse **Ni ka**

**nukoso tnuni suchi kuechi ma vitna,**

**vaa sani te jin ndivi koo i skuela.** Se

inscribieron los niños hoy porque ya van a entrar a la escuela.

[*pres. sing. nukoso tnuni*] **Véase nu-<sub>2</sub>,**

**koso tnuni**

**nukoxndi'i** [b.b.b.a] *vi inc rep* sentarse,

volver a sentarse (*encima de algo*)

[*pres. sing. nukoxndi'i* [a.b.b.a];

*cp. Conj. 13B*] **Véase nu-<sub>2</sub>, koxndi'i**

- **jakoxndi'i** *vi inc* sentarse (*encima de algo*)

**nukoxtna'a** [b.b.b.a] *vi inc rep* 1. ser

encimado, volver a ser encimado, estar

encimado, volver a estar encimado

**Núkoxtna'a ndo'o ma, te ndátava'a o.**

Que los tenates sean encimados para que los guardemos.

2. ser amontonado, volver a ser

amontonado, estar amontonado, volver a

estar amontonado **Ni ka nukoxtna'a**

**ndatniñu ma ka yoso nuu mesa ma.**

Las cosas fueron amontonadas en la mesa.

3. ser arrimado, volver a ser arrimado,

estar arrimado, volver a estar arrimado

4. empujarse, volver a empujarse

[*pres. sing. nukoxtna'a* [a.b.b.a];

*cp. Conj. 13B*] **Sinón. ndakoxtna'a**

**Véase nu-<sub>2</sub>, koxtna'a**

- **jakoxtna'a** *vi inc* ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

**nukoxtna'a ... nukoxtnii** [b.b.b.a ...

b.b.b.m] *difr: vi inc rep* 1. ser

amontonado, volver a ser amontonado,

estar amontonado, volver a estar

amontonado (*en desorden*)

2. ser revuelto, volver a ser revuelto,

estar revuelto, volver a estar revuelto **Ni**

**nukoxtna'a ni nukoxtnii ndatniñu sa**

**a, te ñatuu ndani'i sa ndakaa ma.** Mis

cosas están bien revueltas y no

encuentro la llave.

**Sinón. ndakoxtna'a ... ndakoxtnii**

**Véase nu-<sub>2</sub>, koxtna'a ... koxtnii,**

**nukoxtna'a**

- **jakoxtna'a ... jakoxtnii** *difr: vi inc* ser amontonado (*en desorden*); ser amontonado (*trabajo*); ser revuelto

**nukoxtnee** [b.b.b.a] *vi inc rep* 1. subir,

volver a subir (*encima, entidades*

*contables*)

2. ser amontonado, volver a ser

amontonado, estar amontonado, volver a

estar amontonado (*entidades contables*)

**Jâ ni ka nukoxtnee tuku ndatniñu**

**nuu mesa ma.** Ya fueron amontonadas

otra vez las cosas en la mesa.

[*pres. sing. nukoxtnee* [a.b.b.a]n;

*cp. Conj. 13B*] **Véase nu-<sub>2</sub>, koxtnee**

- **jakoxtnee** *vi inc* subir (*encima*); ser amontonado
- **nukoxtnetnee** *vi inc rep redupl* estar (*encima, por mucho tiempo*)

**nukoxtnetnee** [b.b.a.b.m(a)] *vi inc rep*

*redupl* estar (*encima, por mucho tiempo*)

**Xini ve'e ma, ni nukoxtnetnee in**

**lana'ña.** En el techo había una lagartija.

[*pres. sing. nukoxtnetnee* [a.b.a.b.m(a)];

*cp. Conj. 13B*] **Véase nukoxtnee**

**nukoxtnii** [b.b.b.m] *vi inc rep* ser

amontonado, volver a ser amontonado

(*en desorden*) [*pres. sing. nukoxtnii*

[a.b.b.m]; *cp. Conj. 13B*; *se ha registrado*

*solamente en formas compuestas*]

**Sinón. ndakoxtnii** **Véase nu-<sub>2</sub>, koxtnii**

- **jakoxtnii** *vi inc* ser amontonado (*en desorden*)

- **nukoxtna'a ... nukoxtnii** *difr: vi inc rep* ser amontonado (*en desorden*); ser revuelto

**nukoxtnuu** [b.b.b.m(a)] *vi inc rep* adelantarse, volver a adelantarse **Ni ki ndi tna'a ña'a de, te ni nukoxtnuu de te kua'an de.** Él me alcanzó, se me adelantó y se fue.

[*pres. sing. núkoxtnuu* [a.b.b.m(a)]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **koxtnuu**

- **jakoxtnuu** *vi inc* adelantarse

**nukuiñi<sub>1</sub>** [b.b.m] *vi inc rep* 1. pararse, volver a pararse (*en una posición vertical*) **Jin chindee tna'a de sukan-va'a nukuiñi si'in ma.** Se van a ayudar para volver a parar el horcón (*lit. para que el horcón se vuelva a parar*).

2. sustituir **Maa de ni nukuiñi nuu tñiñu ñani de ma.** Él sustituyó a su hermano.

[*pres. sing. núkuiñi* [a.b.m.];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuiñi<sub>1</sub>**

- **jinkuiñi<sub>1</sub>** *vi inc* pararse (*en una posición vertical*)
- **konukuiñi** *vi* estar parado
- **ndaxnukuiñi<sub>2</sub>** *vt rep* parar (*en una posición vertical*)
- **xnukuiñi<sub>2</sub>** *vt inc rep* parar, levantar (*a una posición vertical*)

**nukuiñi<sub>2</sub>** [b.m.b] *vi inc rep* 1. pararse, detenerse  
2. dejar (*de hacer algo*) **Jâ ni nukuiñi i ñatuu ja'an-ka i jin satñiñu i.** Ya dejó de ir a trabajar.

[*pres. sing. núkuiñi* [a.m.b.];

*cp. Conj. 13B*] *Var.* **kunukuiñi** (fut.)

*Sinón.* **kekuñi** Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuiñi<sub>1</sub>**

- **jinkuiñi<sub>2</sub>** *vi inc* pararse; detenerse; reprobar
- **ndaxnukuiñi<sub>1</sub>** *vt rep* detener
- **xnukuiñi<sub>1</sub>** *vt inc rep* detener

**núkuñi<sub>3</sub>** [a.b.m] [*pres. sing. de konukuiñi*] está parado

**núkuñiñikuiñi** [a.b.m.b.m] [*pres. sing. de konukuiñikuiñi*] está parado (*por mucho tiempo*)

**nukuita<sub>1</sub>** [b.b.m] *vi inc rep* endeudarse, volver a endeudarse **Ni ndachunaa ndi'i de ja tavi de ma, kovaa sani te in-ka lado ni nukuita tuku de.** Pagó todo lo que debía, pero luego volvió a endeudarse en otro lugar.

[*pres. sing. núkuita* [a.b.m.];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nukuita<sub>3</sub>**

- **jinkuita<sub>2</sub>** *vt inc* endeudarse; deber

**nukuita<sub>2</sub>** [b.b.m] *vi inc rep* empezar, volver a empezar (*a llover*) **Visi in yoo ña ni kuun-ka savi, te vitna chi ni nukuita tuku ya.** Aunque no había llovido por un mes, ahora empezó a llover otra vez. [*pres. sing. núkuita* [a.b.m.]; *cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuita<sub>1</sub>**

- **jinkuita<sub>1</sub>** *vi inc* empezar (*a llover*)

**nukuita<sub>3</sub>** [b.b.m] *vi inc rep* atrasarse, volver a atrasarse, quedarse atrás, volver a quedarse atrás **Ni ki ndi tna'a ña'a i, kovaa ni nukuita tuku i.** Nos alcanzó, pero volvió a quedarse atrás.

[*pres. sing. núkuita* [a.b.m.];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuita<sub>1</sub>**

- **jinkuita<sub>3</sub>** *vi inc* atrasarse, quedarse atrás

- **nukuita<sub>1</sub>** *vi inc rep* endeudarse

**nukuita kaa** [b.b.m m.m] *vi inc rep* ser colgado, volver a ser colgado, estar colgado **Jâ ni nukuita kaa tuku yoko ma nuu ni ndakaa ti jandujin ma.** El panal volvió a ser colgado donde estaba el año pasado. [*pres. sing. nukuita kaa* [a.b.m m.m.]; *pres. pl. ka nukuita koo* [a.b.m m.m.]; *en el plural tiene koo<sub>3</sub> en lugar de kaa; véase Conj. 13F*] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuita kaa**

- **jinkuita kaa** *vi inc* ser colgado

**nukuita koo** [b.b.m m.m] [*fut. pl. de nukuita kaa*] ser colgado

**nukuita ndikin** [b.b.m m.b] *vi inc rep* atrasarse, volver a atrasarse, quedarse atrás, volver a quedarse atrás **Ni jakoxtnuu i nkuu kovaa ni nukuita ndikin tuku i.** Él se había adelantado, pero volvió a quedarse atrás. [*pres. sing. núkuita ndikin*]

- **jinkuita ndikin** *vt inc, vi inc* seguir; atrasarse

- **kuita ndikin** *vt, vi* seguir; atrasarse

**nukuita tne'nu** [b.b.m a.a(b)] *vi inc rep* atorarse, volver a atorarse **Má jin tnaa ro mi'i nuu ndute a; nú ña'a, te nukuita tne'nu nuu tubo ma.** No echen basura al agua para que no se vuelva a atorar dentro del tubo.

[pres. sing. **núkuita tne'nu**] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kuita tne'nu**

- **jinkuita tne'nu** *vi inc* atorarse; ser atrapado; trabarse (*la lengua a alguien*)

**nukun-naa** [b.b-m.b(ba)] *vi inc rep* ser pagado, volver a ser pagado **Satniñu de sukan-va'a nukun-naa ja tavi de ma.** Él trabaja para pagar (*lit. para que sea pagado*) lo que debe.

[pres. sing. **núkun-naa** [a.b-m.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **naa<sub>6</sub>**

- **jakun-naa** *vi inc* ser pagado

**nukun-ndajin** [b.b-m.m] *vi inc rep* ser remojado, volver a ser remojado **Na ni ndoo sa'ma i ma, te ni nukun-ndajin tuku.** No fue bien lavada su ropa y volvió a ser remojada.

[pres. sing. **núkun-ndajin** [a.b-m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-ndajin**

- **jakun-ndajin** *vi inc* ser remojado

**nukun-ndijin** [b.b-b.m] *vt inc rep* bloquear, volver a bloquear **Ni ka ndakune taxista ma ichi ma, kovaa nunuu-ni, te ni ka nukun-ndijin tuku i.** Los taxistas abrieron el camino, pero un ratito nomás y lo volvieron a bloquear. [pres. sing. **núkun-ndijin** [a.b-b.m]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-ndijin**

- **jakun-ndijin** *vt inc* bloquear

**nukun-nee** [b.b-m.m] *vi inc rep* meterse, volver a meterse (*entidades contables, por arriba*) **Ni nukun-nee tila ma taka ti ma.** La gallina se metió en su nido.

[pres. sing. **núkun-nee** [a.b-m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-nee<sub>1</sub>**

- **jakun-nee** *vi inc* meterse
- **nukun-nenee** *vi inc rep redupl* estar (*adentro, por mucho tiempo*), meterse (*por mucho tiempo*)

**nukun-nenee** [b.b-m.m.m] *vi inc rep redupl* estar (*adentro*), volver a estar (*adentro, por mucho tiempo*), meterse, volver a meterse (*por mucho tiempo*) **Nuu kisi ma, ni nukun-nenee in lana'ña.** Había una lagartija en la olla. [pres. sing. **núkun-nenee** [a.b-m.m.m]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-nenee**

**nukun-nenu** [b.b-m.m] *vi inc rep* enredarse, volver a enredarse **Ni ndakana sa yu'va ma nkuu, kovaa ni**

**nukun-nenu tuku.** Desenredé el hilo, pero volvió a enredarse.

[pres. sing. **núkun-nenu** [a.b-m.m]; véase Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-nenu**

- **jakun-nenu** *vi inc* enredarse; enlazarse

**nukun-ne'un** [b.b-a.a(b)] *vi inc rep* pasar, volver a pasar (*un tiempo*) **Ñatuu ni ji'i sa jatatna sa ma vitna, te ni nukun-ne'un tuku in kivi.** No tomé mi medicina hoy y volvió a pasar un día. [pres. sing. **núkun-ne'un** [a.b-a.a(b)]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-ne'un**

- **jakun-ne'un** *vi inc* pasar (*un tiempo*)

**nukun-nuu** [b.b-m.b(ba)] *vt inc rep* 1. reconocer (*a una persona; lit. reconocer la cara*) **Jín koo o, te kóto nuna nukun-nuu sa de.** Vayamos y a ver si lo reconozco.

2. reconocer (*a un animal*) **Kuan koo de kuan koto de te nuna jin nukun-nuu de ndixi'yu de ma.** Fueron a ver si acaso reconocen a su chivo.

[pres. sing. **núkun-nuu** [a.b-m.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-nuu**

- **jakun-nuu** *vt inc* capacitarse (*parcialmente*), aprender (*un poco*)

**nukun-sama** [b.b-b.m] *vi inc rep* intercambiarse, volver a intercambiarse **Ko koto ro ndatniñu a nasa jin nukun-sama.** Cuida las cosas no sea que vayan a intercambiarse.

[pres. sing. **núkun-sama** [a.b-b.m]; cp. Conj. 13B] Sinón. **ndasama<sub>1</sub>** Véase **nu-<sub>2</sub>**, **ku'un, sama<sub>3</sub>**

- **jakun-sama** *vi inc* cambiarse

**nukun-so'lo** [b.b-b.m] *vi inc rep* 1. escuchar (*lit. meterse en el oído*), volver a escuchar **Ni ja'an i skuela, te ni nukun-so'lo i tnu'u ni ka skua'a i ndene kivi ma.** Fue a la escuela y escuchó lo que estudiaron el otro día. 2. captar (*palabras*), volver a captar (*palabras*) **Ni ndunaa ri yaa ma, kovaa vitna chi já ni nukun-so'lo ri nú tnu ka'an o.** Se me olvidó la canción, pero ahora creo que la volví a captar.

[pres. sing. **núkun-so'lo** [a.b-b.m]; cp. Conj. 13B] Véase **nu-<sub>2</sub>**, **kun-so'lo**

- **jakun-so'lo** *vi inc* escuchar; captar (*palabras*)

**nukun-sukun** [b.b-b.m(a)] 1. *vi inc rep* ser envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*), estar envuelto, volver a ser envuelto

2. *vt inc rep* envolver, volver a envolver (*la cosa que envuelve es el sujeto*)

3. *vi inc rep* ser enrollado, estar enrollado, enrollarse, volver a ser enrollado **Ūni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku i viyu a.** Arranca los quiebraplatos de una vez, porque si no, se va a enrollar en la milpa otra vez.

[*pres. sing. núkun-sukun* [a.b-b.m(a)];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kun-sukun**

- **jakun-sukun** *vi inc, vt inc* ser envuelto; envolver; enrollarse

**nukun-tna'a** [b.b-a.a] *vi inc rep*

1. encontrarse, volver a encontrarse (*uno con otro, de repente*) **Ni ka nukun-tna'a de nuu ya'vi ma.** Ellos se encontraron en la plaza.

2. unirse, volver a unirse (*cosas*) **Ni ka nukun-tna'a manguera ma.** Las mangueras se unieron.

[*pres. sing. núkun-tna'a* [a.b-a.a];

*cp. Conj. 13B*] *Sinón.* 1. **ndatna'a,**

Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kun-tna'a**

- **jakun-tna'a** *vi inc* encontrarse; unirse

**nukun-tne'nu** [b.b-a.a(b)] *vi inc rep*

1. atorarse, volver a atorarse **Iku ma, ni ka ndasavii de jichi ndute ma, kovaa ni kuun savi jakuaa ma, te ni nukun-tne'nu tuku mi'i.** Ayer limpiaron la zanja, pero llovió anoche y volvió a atorarse la basura.

2. trabarse, volver a trabarse (*la lengua a alguien*) **Ni nukun-tne'nu tuku yaa ri; masu ni kuu ka'an kaji ri.** Se me trabó la lengua otra vez; no pude hablar claro.

[*pres. sing. núkun-tne'nu* [a.b-a.a(b)];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **ku'un,**

**tne'nu**

- **jakun-tne'nu** *vi inc* atorarse; trabarse (*la lengua a alguien*)

**nukun-tuu** [b.b-a.b(ba)] 1. *vi inc rep* ser envuelto (*la cosa envuelta es el sujeto*), estar envuelto, volver a ser envuelto **Maa sa nukun-tuu soo.** Yo estoy envuelta en las cobijas.

2. *vt inc rep* envolver, volver a envolver **Ni nukun-tuu viko ñu'ú ñuu ma.** La neblina envolvió el pueblo.

3. *vi inc rep* enrollarse, volver a enrollarse **Ni nukun-tuu i soo i ma.** El niño se enrolló en su cobija.

[*pres. sing. núkun-tuu* [a.b-a.b(ba)];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kun-tuu**

- **jakun-tuu** *vi inc, vt inc* ser envuelto; envolver; enrollarse

**nukun-xiko ini** [b.b-m.b m.b] *vi inc rep* hastiarse, volver a hastiarse (*con comida*); *lit. meterse el sabor*)

[*pres. sing. núkun-xiko ini* [a.b-m.b

m.b]; *cp. Conj. 13B*] *Sinón.* **nuku'un**

**xiko ini** Véase **nuku'un**<sub>2</sub>, **xiko**<sub>1</sub>, **ini**,

- **jakun-xiko ini** *vi inc* hastiarse (*con comida*)

**nukun-ya'vi** [b.b-b.m] *vi inc rep* ser pagado, volver a ser pagado **Ni**

**nukun-ya'vi ja tavi ro tienda ma.** Ya fue pagado lo que debías en la tienda.

[*pres. sing. núkun-ya'vi* [a.b-b.m];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nu-**<sub>2</sub>, **kun-ya'vi**

- **jakun-ya'vi** *vi inc* ser pagado

**nuku'un**<sub>1</sub> [b.b.m] 1. *vt inc rep* chocar, volver a chocar

2. *vt inc rep* pegar, volver a pegar

3. *vi inc rep* pegarse, volver a pegarse

[*pres. sing. núku'un* [a.b.m];

*cp. Conj. 13B*] Véase **nuku'un**<sub>2</sub>,

- **jaku'un**<sub>1</sub> *vt inc, vi inc* chocar; pegar; pegarse

- **núku'un núku'un-ni** *adv t* periódicamente

**nuku'un**<sub>2</sub> [b.b.m] *vi inc rep* 1. meterse, volver a meterse **Konee ro cuidado;**

**máko kaka ro ichi yute a chi ni ka nuku'un tnaa.** ¡Cuidado! no camines en el río porque hay (*lit. se metieron*) pantanos.

2. llenarse, volver a llenarse (*con algo no contable*) **Ndákate o kisi a, te núku'un jaa ndute ko'o o.** Lavemos la olla y que se llene de agua limpia para tomar.

3. rellenar (*algo no contable*) **Kuun savi te jin nuku'un ñu'ú nuu tikunu ma.** Lloverá y la tierra va a rellenar los baches (*lit. y la tierra va a rellenar en los baches*).

4. meterse (*se presenta con un adjetivo*)

**Ni ja'an sa nuu tee tatna, vaa ora xtnee ma te nuku'un uwa yu'u sa.** Fui con el doctor porque en las mañanas tengo la boca amarga (*lit. se metió amarga mi boca*).

5. caber, volver a caber, acomodarse, volver a acomodarse **Ni nuku'un**



**ndatniñu i ma ini carru ma.** Sus cosas cupieron en el carro.

6. cumplir (*año*) **Vitna núku'un in kuiya ja ni tñanda'a de.** Hoy cumple un año que él se casó.

7. celebrarse, volver a celebrarse (*una fiesta*) **Vitna núku'un Viko Nana Santa.** Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena.

[*pres. sing. núku'un* [a.b.m];

*cp. Conj. 13B; en formas compuestas a veces se contrae a nukun-]* Véase **nu-<sub>2</sub>, ku'un**

- **jaku'un<sub>2</sub>**, *vi inc* meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber
- **nukoo ... nuku'un** *difr: vi inc rep* sentarse; dedicarse (*a algo*)
- **nukun-tna'a** *vi inc rep* encontrarse; unirse
- **nukun-xiko ini** *vi inc rep* hastiarse (*con comida*)
- **nuku'un<sub>1</sub>** *vt inc rep, vi inc rep* chocar; pegar; pegarse

**nuku'un ini** [b.b.m m.b] *vi inc rep* recuperarse (*de alguna enfermedad*) **Ni ku'u xeen i, te kaka'vi-ni kúu i, te vitna chi ve nuku'un ini i.** Estuvo muy enfermo y muy flaco, y ahora ya se está recuperando. [*pres. sing. núku'un ini*] Véase **nu-<sub>2</sub>, ku'un ini**

- **jaku'un ini** *vt inc* entender

**nuku'un ja'a** [b.b.m m.b(ba)] *vi inc rep* tropezar, volver a tropezar **Ni nuku'un ja'a de cubeta ma in-ka tuku jichi.** Él tropezó con la cubeta otra vez.

[*pres. sing. núku'un ja'a*]

Véase **nuku'un<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>**

- **jaku'un ja'a** *vi inc* tropezar

**núku'un núku'un-ni** [a.b.m a.b.m-m] *adv t* periódicamente **Ku'u ña, te núku'un núku'un-ni te ndáskiki ña'a i.** Está enferma y periódicamente le da un ataque. Véase **nuku'un<sub>1</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**nuku'un tachi chii** [b.b m.b a.m] *vi inc rep* aventarse, volver a aventarse **Ni jaa i nduchi, te ni nuku'un tachi chii i.** El niño comió frijoles y se aventó.

[*pres. sing. núku'un tachi chii*]

*Sinón.* **ndaa<sub>3</sub>, ndutii** Véase **nu-<sub>2</sub>, ku'un tachi chii**

**nuku'un tna'a** [b.b.m a.a] *vi inc rep*

1. chocar, volver a chocar (*con otra*

*persona*) **Ni ka nuku'un tna'a tuku i.**

Los niños volvieron a chocar.

2. chocar, volver a chocar (*carros*) **Ni ka nuku'un tna'a tnu.** Los carros volvieron a chocar.

[*pres. sing. núku'un tna'a*] *Sinón.* **kua'a tna'a** Véase **nuku'un<sub>1</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

- **jaku'un tna'a** *vi inc* chocar

**nuku'un va'a** [b.b.m b.m] *vi inc rep*

1. ser guardado, volver a ser guardado (*dentro de algo*) **Núku'un va'a xita ma; nú ña'a, te kasun.** Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen.

2. ser guardado (*la cosecha*)

[*pres. sing. núku'un va'a*]

Véase **nuku'un<sub>2</sub>, va'a<sub>2</sub>**

- **jaku'un va'a** *vi inc* ser guardado (*dentro de algo*)

**nuku'un xiko ini** [b.b.m m.b m.b] *vi inc rep* hastiarse, volver a hastiarse (*con comida; lit. meterse el sabor*)

[*pres. sing. núku'un xiko ini*]

*Sinón.* **nukun-xiko ini** Véase **nuku'un<sub>2</sub>, xiko<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>**

**numa** [m.b, m.b(ba)] *vi* parar (*de llover*)

**Nii nduu ni kuun savi te onde ve kuu**

**xndu'va ñu'ú ma, sana ni numa de.**

Llovió todo el día y hasta el anochecer paró. [*pres. sing. núma* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*]

**nuna** [a.m(a)] *conj subord* si, si acaso

**Vitñañu'ni ki'in sa kuña'a sa ña, te kóto nuna kachi ña kii ña.** Ahorita iré a decirle, a ver si ella quiere venir.

[*Se presenta con un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* **nú<sub>3</sub>** Véase **nú<sub>3</sub>, na<sub>4</sub>**

- **saa-nka nuna** *adv m* mejor que

**Nundaa<sub>1</sub>** [b.a.b] *top* Zaragoza Peñasco (*el centro; lit. paraje*) *Sinón.* **Nundaa**

**Ki-Ti-Ita** Véase **nuu<sub>10</sub>, ndaa<sub>4</sub>**

**nundaa<sub>2</sub>** [b.a.b] *s* paraje **In nundaa**

**kúu in nuu iyo ndandaa.** Un paraje es un lugar muy plano. Véase **nuu<sub>10</sub>, ndaa<sub>4</sub>**

- **Mini Ja'a Nundaa** *top* Denota una hondura en Mirasol.

- **Yute Ja'a Nundaa** *top* Denota una parte del río Las Flores.

**Nundaa Ki-Ti-Ita** [b.a.b m-a-b.a(b)] *top* Zaragoza Peñasco (*el centro; lit. paraje río de Las Flores*) [*Es un nombre antiguo.*] *Sinón.* **Nundaa<sub>1</sub>** Véase **Nundaa<sub>1</sub>, ki-<sub>2</sub>, Ti-Ita**

**Nundaa Yuu Kana** [b.a.b m.b b.m(a)]  
*top Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza; lit. paraje del arroyo baboso.*  
*Véase nundaa<sub>2</sub>, Yuu Kana*

**nunda'a** [b.b.m(a)] *s* 1. manojito, puño (medida) **Ni ke'en sa in nunda'a ñu'ú, te ni skana ndee sa i.** Tomé un puño de tierra y se lo aventé al niño.  
 2. huella, pisada (*de un animal*) **Ni ka nuku'un ndute nunda'a xndiki ma.** Las pisadas del toro se llenaron de agua.  
*Var. nuu nda'a* [m.b b.m(a)] *Sinón.* 1. **in tñii, nu'ni<sub>1</sub>, tiku'ni, tinu'ni, 2. nda'a<sub>1</sub>** *Véase nuu<sub>1</sub>, nda'a<sub>1</sub>*

- **ji'i nunda'a xndiki** *s* Denota un hongo semejante a los del género *Morchella*.
- **yuku nunda'a ndixikui** *s* doradilla, calaguala (*helecho*)

**nunde'e** [m.m.m] *vi rep* 1. bajar, volver a bajar (*al lugar usual*)  
 2. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*) **Ni nunde'e media ja'a ña.** A ella se le bajó la calceta.  
*[pres. sing. núnde'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D]* *Sinón.* **ndêe nde'e, ndende'e, nuu nde'e** *Antón. ndaa nde'e, ndande'e* *Véase nuu<sub>4</sub>, nde'e<sub>5</sub>*

- **kun-nde'e** *vi* bajar (*del lugar usual*); zafarse
- **xnunde'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)

**nundoyo** [m.b.a(b)] *s* pozole mixteco

**nundoyo ndaku** [m.b.a b.m(a)] *s* guisado de frijol con maíz **Ndeyu nundoyo ndaku ji'in nduchi ma, ñatuu na aju ni tikumi kée, nú masu minu ñuu savi ji'in ñii ma-ni.** No se echa ajo ni cebolla en el guisado de frijol con maíz, solamente epazote y sal.  
*Véase ndaku<sub>1</sub>*

**nundoyo triu** [m.b.a a.b] *s* guisado de frijol con trigo **Ñii ji'in minu-ni kée nundoyo triu ma.** Al guisado de frijol con trigo solamente se le echan sal y epazote. *Véase triu*

**Nunduva** [b.b.a(b)] *top* 1. Oaxaca de Juárez (*la ciudad*) **Jika-ka Ñuko'yo ma saa Nunduva ma.** México está más lejos que Oaxaca.  
 2. Oaxaca (*el estado*) **Ni-ka'nu ni-tu'u Nunduva ma, jini ri konuu ri.** He

andado por todo Oaxaca y lo conozco bien.

*Var. Nuu Nduva* [m.b b.a(b)]  
*Véase nuu<sub>10</sub>, nduva<sub>1</sub>*

**nune** [a.m] [*pres. sing. de konune*] está abierto

**nune'e** [m.m.m] *vt rep* 1. bajar, volver a bajar **Núne'e de ndatñiñu nuu carru ma.** Él está bajando las cosas del carro.  
 2. descargar, volver a descargar (*un sanitario*) **Ni nune'e i ndute bañu ma.** El niño descargó el sanitario.  
*[pres. sing. núne'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D]* *Sinón.* **xnuu<sub>3</sub>, Antón. ndone'e, xndaa** *Véase nuu<sub>4</sub>, -ne'e<sub>7</sub>*

- **kun-ne'e** *vt* bajar; cosechar

**nune'e ... tachi** [m.m.m ... m.b(ba)]  
 1. bajar (*la voz, a un nivel más suave*) **Jin nune'e-ka tachi ro chi ni'i xeen ka ka'an ro.** Bajen la voz porque están hablando muy recio.  
 2. desinflar, volver a desinflar **Ni ka nune'e i tachi llanta carru ma, te ñatuu ni kuu kanda-ka tnu.** Desinflaron la llanta y ya no se pudo mover.  
*Véase nune'e, tachi<sub>1</sub>*

**nuni** [m.b(ba)] *s* 1. maíz **Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.** Nosotros dependemos del maíz porque del maíz se hacen las tortillas que nos comemos.  
 2. granos (*de maíz*) **Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma.** Fue ese perro que se comió la milpa, porque cagó granos de elote.

- **ja'a nuni** *s* germen (*del maíz*)
- **sa'ya nuni** *s* germen (*del maíz*)
- **tikixin nuni** *s* gorgojo (*del maíz*)
- **tikuva nuni** *s* palomilla (*del maíz almacenado*)
- **tindaku nuni** *s* polilla (*gusano blanco que se come el maíz almacenado*)
- **xitni nuni** *s* germen (*del maíz*)
- **xitu nuni** *s* germen (*del maíz*)
- **yaa nuni** *s* tamo (*polvo de maíz*)
- **yikin nuni** *s* granillo (*de maíz*), maíz martajado
- **yuchi nuni** *s* Maseca, Minsa

**nuni kuaan** [m.b b.a] *s* maíz amarillo  
*Véase nuni, kuaan<sub>3</sub>*

- nuni kua'a** [m.b b.a] *s* maíz rojo  
*Véase nuni, kua'a*<sub>6</sub>
- nuni kuijin** [m.b b.a(b)] *s* maíz blanco  
*Véase nuni, kuijin*
- nuni kuva'a palomita** [m.b a.b.m m.m.m.a(b)] *s* maíz palomero  
*Véase nuni, kuva'a, palomita*
- nuni ndañuu** [m.b b.a.a(a)] *s* maíz criollo **Kivi kúu viko ñuu ma, te kivi kua'a nuni ndañuu nuu ya'vi ma.** El día de la fiesta del pueblo, entra mucho maíz criollo a la plaza. *Véase nuni, ndañuu*<sub>2</sub>
- nuni ndi'i** [m.b b.m(a)] *s* maíz azul  
*Véase nuni, ndi'i*<sub>4</sub>
- nuni nduva** [m.b b.m(a)] *s* maíz de grano con punta **Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma.** El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote. *Véase nuni, nduva*<sub>3</sub>
- nuni ndu'u** [m.b a.b(ba)] *s* maíz tierno tostado **Kendee o nuni ma nuu tindí'yi ma, te tavi o, te nuni ndu'u nani i.** Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; y se llama maíz tierno tostado. *Véase nuni, ndu'u*<sub>2</sub>
- nuni sa'a** [m.b b.m(a)] *s* maíz de guetza, guetza de maíz **Ni ni'i ña nuni sa'a, te sa'a ña xita ki'in jin'ni ña viko.** Ella recibió maíz de guetza y hará tortillas para llevar a la fiesta. *Véase nuni, sa'a*<sub>2</sub>
- nuni tata** [m.b b.a(b)] *s* maíz (*para sembrar*) **In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i.** En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz. *Véase nuni, tata*<sub>2</sub>
- nuni ta'vi** [m.b b.m(a)] *s* maíz quebrado **Ni chuku ña nuni ta'vi ja jin kaa chili lilikin ña ma.** Ella esparció maíz quebrado para que se lo comieran sus pollitos. *Véase nuni, ta'vi*<sub>5</sub>
- nuni tinduu** [m.b b.a.a(a)] *s* maíz redondo **Nuni tinduu ma, ka sa'a i nduja.** Del maíz redondo se hace pozole. *Véase nuni, tinduu*<sub>2</sub>
- nuni yikin** [m.b b.a(b)] *s* granillo (*de maíz*), maíz martajado **Ni ndatnaa ña nuni yikin nuu tinduyu ma.** Ella echó maíz martajado en el chilacayote. *Sinón. yikin*<sub>2</sub>, *yikin nuni Véase nuni, yikin*<sub>2</sub>
- nuni yi'i** [m.b b.a] *s* maíz crudo  
*Véase nuni, yi'i*<sub>3</sub>
- **toli nuni yi'i** *s* atole (*de maíz crudo*)
- nunkoo** [a.b.m] [*pres. sing. de konukoo*] se sienta
- nunu**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* limpia (*de una milpa*) **Nuu in yoo ni kivi tata ma, te kutu ti nunu.** Un mes después del sembrado, la yunta limpiará la milpa (*lit. la yunta arará la limpia*).  
• **kutu nunu** *vi* ser limpiado (*una milpa*)  
• **kutu ... nunu** limpiar (*una milpa*)
- nunu**<sub>2</sub> [à.a(b)] *adj* ancho **Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina.** La tela es muy ancha y alcanza para una cortina. *Sinón. anchu, jite*<sub>1</sub>  
*Antón. kuñi*<sub>2</sub>, *tuu*<sub>4</sub>  
• **Yuku Tinunu** *top* cerro Yucutinuno
- nunuu** [a.a.a] *adv t redupl* 1. un rato, por un rato (*se presenta después del verbo*) **Jín kondetu nunuu o, te ya'a savi a, te jin nu koo o.** Esperemos un rato hasta que pase la lluvia y nos iremos.  
2. un rato, por un rato (*se presenta al principio de la oración*) **Nunuu ni kii de, te kua'an de.** Él vino un rato y se fue. *Sinón. vivi'i-ka Véase nuu*<sub>3</sub>
- nunuu titi'i** [a.a.a a.a.b] *adv t* un ratitito *Véase nunuu, titi'i*<sub>2</sub>
- nunuu viki** [a.a.a a.a(b)] *adv t* un ratitito **Nunuu viki-ni ni iyo de, sani te kua'an de.** Nomás estuvo un ratitito, y luego se fue. *Véase nunuu*
- nunuu-ka** [a.a.a-a] *adv t* un ratito más, al ratito **Nunuu-ka, te ka'an o.** Al ratito nos hablamos. *Véase nunuu, -ka*<sub>6</sub>
- nunuu-ni** [a.a.a-m] *adv t* un ratito, al ratito **Nunuu-ni, te ka'an tuku o.** Al ratito platicamos otra vez. *Sinón. nunuu-nka Véase nunuu, -ni*<sub>7</sub>
- nunuu-nka** [a.a.a-a] *adv t* un ratito, al ratito **Nunuu-nka, te kuiso ndeyu a, te jin kaa o.** Un ratito y la comida va a hervir y vamos a comer. *Sinón. nunuu-ni Véase nunuu, -nka*<sub>3</sub>
- nuñu'u** [b.a.b] [*var. de nuu ñu'u*] fogón, infierno
- nusaa** [a.m.m(a)] *part* pues, si es así **Kuán nu ke'en, te kii ro nusaa vi.**

Pues, ve a traerlo y luego te vienes.

Véase **nú<sub>3</sub>**, **saa<sub>3</sub>**

- **kó kuu-nka nusaa frase** ¡qué bueno que es así!, está bien
- **kúu-nka nusaa frase** ¡qué bueno que es así!, está bien

**nute** [a.m] 1. *conj subord* si, si hubiera (se presenta al principio de una oración que expresa algo que no pasó) **Nute ñatuu de iyo chi kayu ndi'i ve'e a.** Si él no hubiera estado, toda la casa se hubiera quemado.

2. *conj subord* si (se presenta al principio de una oración que expresa algo casi imposible) **Nute jin kueka ña'a de chi satniñu sa.** Si me aceptaran, yo trabajaría (pero algo lo impide).

3. *adv m* Expresa un anhelo fuerte por algo casi imposible, y se puede traducir como si fuera posible **Kúni sa ja nute ndaka nduu sukan ni yo kuu onde xi'na-ka ma.** Deseo, si fuera posible, que todo vuelva a ser como antes.

Var. **nú te** [a m] Véase **nú<sub>3</sub>**, **te<sub>2</sub>**

- **saa-nka nute adv m** mejor si

**nuu**, [m.b(ba)] *s* 1. cara **Ndáka'yu ña nuu ña.** Ella se pinta la cara.

2. superficie **Kuán nu savii nuu mesa ma.** Ve a limpiar la mesa (lit. la superficie de la mesa).

3. hoja (de papel) **Tanuu in nuu tutu te tee ri.** Préstame una hoja de papel para escribir.

4. filo (de un cuchillo) **Ñatuu xeen nuu yuchi ma.** El cuchillo no tiene nada de filo.

5. punta (de algo puntiagudo) **Ni tna'nu nuu lapi i, te ñatuu kúu-ka tee i.** La punta de su lápiz se quebró, y ya no puede escribir.

6. punta (de la planta), retoño, ramita **Ni nana yute nuu tnu nduva ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.** Brotó el retoño tierno del guajal, pero no sabe sabroso sino astringente.

7. punta (de agua) **Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma.** Con una pala ellos dirigen el agua (lit. la punta del agua) en el terreno.

8. hebra (de una reata) **Yo'o uni nuu kúu cha'a.** Este es un mecate de tres hebras.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)], y a veces se contrae a nu-.] *Sinón.* 3. **hoja**, 5. y 6. **punta**, **siki<sub>2</sub>**, **xini**

- **inuu adj, adv m** mismo; iguales; igualmente; parejo; ordenadamente
- **kaja nuu vt** hacer señales (con la cabeza)

- **kanda'a nuu vi** brillar; verse sabroso

- **ko'o kunu nuu s** plato hondo
- **ko'o tikunu nuu s** plato hondo
- **ko'o tindaa nuu s** plato extendido

- **kuñu nuu s** mejilla, cachete
- **ndachindujin ... nuu** agachar (la cara)

- **ndakiti nuu vi rep** lavarse la cara
- **ndene'e ... nuu** sacar punta (a un lápiz)

- **nduchinuu s** ojo

- **nunda'a s** manojito, puño; huella, pisada

- **nuu<sub>2</sub> s** ojo

- **nuu<sub>7</sub> adj indef** clase

- **nuu<sub>10</sub> pron dep inic** lugar, lugar que

- **nuu<sub>11</sub> prep** delante de; frente a; encima de; en; a; dentro de; después de; en cuanto a; en lugar de

- **nuu<sub>12</sub> conj subord** cuando (en el pasado)

- **nuu nuu adv l redupl** cara a cara

- **nuxita s** taco

- **yiki ñuu nuu s** costilla (de la palma, la parte anterior)

- **yikinuu s** mejilla, cachete

- **yu'u ... nuu difr: s** cara; manera de presentarse

**nuu<sub>2</sub>**, [m.b(ba)] *s* ojo **Ni jakoso viko nuu de.** Se le formaron cataratas en los ojos. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)].]

Véase **nuu<sub>1</sub>**

- **ixi nuu s** pestañas

- **jakoso nuu vi inc** tener carnosidad (en el ojo)

- **jakoso viko nuu vi inc** formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo)

- **ja'a nuu s** lagrimal

- **ki tna'a nuu vi** agarrar (el sueño a uno)

- **kuetinu s** mal de ojo, mal ojo (enfermedad)

- **kue'e nuu s** enfermedad del ojo

- **kuni nuu vt** revisar, ver (con los propios ojos); ser testigo ocular

- **kuxiñi nuu** *vi* quedarse bizco; hacer señas (*con los ojos*); guiñar; mirar de reojo
  - **lasaa nuu xteku** *s* chorlito (*ave*)
  - **ndenuu<sub>1</sub>** *s* lágrimas
  - **ndute nuu** *s* lágrimas
  - **nuu<sub>3</sub>** *s* vista
  - **santu nuu** *s* niña (*del ojo*), pupila
  - **si'in nuu** *s* lagrimal
  - **viko yoso nuu** *s* cataratas (*en el ojo*)
  - **xiñi nuu<sub>1</sub>** *s* sien
  - **xiñi nuu<sub>2</sub>** *adj* bizco
  - **yunuu** *difr:* *s* cara; retrato, imagen; fiador; representante
- nuu<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *s* vista **Ni jakoso viko nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu i ma.** Una catarata se formó en su ojo, fue a curarse y recobró la vista. Véase **nuu<sub>2</sub>**
- **chunuu<sub>1</sub>** *vt* escoger, decidir
  - **chu'u nuu** *vi* esconderse
  - **ja kan-nuu** *s* vergüenza
  - **jatu nuu** *adj* salvaje (*un animal*)
  - **kondi'vi nuu** *vi* distraerse; ser mirón
  - **konee nuu** *vt* cuidar; pastorear
  - **konenuu** *vi* mirar (*hacia atrás*); mirar (*a un lado*); cuidar
  - **konune nuu** *vi* abrir, tener abiertos (*los ojos*); sentirse libre
  - **kuanuu<sub>1</sub>** *vt* escoger (*mentalmente*); calcular
  - **kukan-nuu** *vi* avergonzarse, tener vergüenza
  - **kundijin nuu** *vi* tener buena vista
  - **kun-nuu<sub>1</sub>** *vt* conocer (*de vista*); tener (*en la mente*)
  - **kuxndu'va nuu** *vi* nublarse (*la vista*)
  - **kuya'a ... kuyukan nuu** *difr:* *vi* mirar (*por todas partes*)
  - **ndandesi nuu** *vi rep* oscurecerse (*el entendimiento*)
  - **ndanune nda'a nuu** *vi rep* sentirse totalmente libre
  - **ndanune nuu** *vi rep* sentirse libre
  - **ndonenuu** *vi* mirar (*hacia arriba*)
  - **ndundijin nuu** *vi rep* recobrar (*la vista*)
  - **nee nuu<sub>1</sub>** *vi* marearse, desmayarse
- **sa'a xiñi ... nuu** señalar (*con los ojos*); mirar (*a un lado*)
  - **sinuu** *vi, vt* asomarse; cuidar
  - **xnee i nuu** nublarse (*la vista*), marearse
  - **xnee nuu** *vt* engañar (*la vista*), distraer
  - **yanuu** *vt* perder de vista; pasar por alto
  - **ya'a nuu** *vt* perder de vista
- nuu<sub>4</sub>** [m.m] *vi rep* 1. bajar, volver a bajar (*cuesta abajo*) **Ni nuu de ichi loma ma, vee de.** Viene bajando por la loma. 2. bajar (*de un vehículo*) **Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma.** Se bajó del micro en la desviación. 3. bajar (*verticalmente*) **Ni kaa de xini ve'e ma, te ni nuu tuku de.** Subió al techo y bajó otra vez. 4. bajar (*el nivel o precio*) **Tiempu yichi ma, te núu ya'vi tinana ma.** En tiempo de secas, el precio del jitomate baja. 5. escurrir, volver a escurrir **Núu núu-nka kalu ñuma ma.** La cera derretida nomás se escurre. 6. caer, volver a caer (*rocío*) **Ni nuu yuyu xtnee ma.** Cayó rocío en la mañana. 7. salir, volver a salir (*de una cavidad del cuerpo*) **Jâ ni jinu ña, te ñatuu na niñi-ka ña ma, núu.** Ella ya terminó; ya no tiene (*lit. le sale*) la regla. 8. crecer, volver a crecer (*el cabello*) **Ni nuu nani xixi de, te ni sete xini de.** Su cabello creció mucho, y se rasuró. [*pres. sing. núu* [a.m.]; *pres. pl. nú koo* [a.m.m.], **ka nu koo** [a m m.m.]; *el plural se forma con koo<sub>5</sub> más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en composición a veces se contrae a nu-*] **Sinón. 4. ndondee<sub>1</sub>, nuu-ka Antón. kaa<sub>4</sub>, ndaa<sub>2</sub>** Véase **kuun<sub>1</sub>**
- **kaa ... nuu** *difr:* *vi* andar (*por todos lados*), subir y bajar (*animales*)
  - **ndaa ... nuu** *difr:* *vi rep* subir y bajar; fluctuar
  - **nunde'e** *vi rep* bajar (*al lugar usual*); bajar (*del lugar usual*)
  - **nune'e** *vt rep* bajar; descargar (*un sanitario*)
  - **nuu<sub>5</sub>** *vi rep* bajar (*de por sí; se dice de un bebé abortado*)
  - **xnuu<sub>3</sub>** *vt rep* bajar
- nuu<sub>5</sub>** [m.m] *vi rep* bajar (*de por sí; se dice de un bebé abortado*) **Ni jiso vee ña, te**

**jakuaa ma, te ni nuu lulu ña ma.** Ella cargó algo pesado y en la noche se le bajó el bebé. [*pres. sing. núu* [a.m]; véase *Conj. 9A*] Véase **nuu**,

- **xnuu**<sub>1</sub> *vt rep* abortar

**nuu**<sub>6</sub> [m.m(a)] *adj* importante, necesario, útil [*después de (a) nuu* [a.a(a)]; *se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [a.a(a)]] *Sinón.* **ka'nu**<sub>2</sub>, **yachi**<sub>2</sub>

- **kanuu** *vi* ser importante; ser necesario; ser útil
- **koxtnuu** *vi* ser el primero (*caminando*), adelantarse
- **kunuu maa** *vi* enseñorearse; ser el más importante
- **ndunuu maa** *vi rep* enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
- **sanuu**<sub>1</sub> *vt* darse cuenta; preocuparse
- **sonuu** *vt* adelantar

**nuu**<sub>7</sub> [m.b(ba)] *adj indef* clase **Kua'a xeen nuu zapatu xíko ña, te ka tani'ni i ka jaan i.** Ella vende muchísimas clases de zapatos y la gente se amontona para comprar. *Sinón.* **jichi**, Véase **nuu**,

- **ndi-ndujin ndi-ndujin nuu** *adj indef* muchas clases, varias clases
- **ndi-siin ndi-siin nuu** *adj indef* toda clase, diferentes clases
- **ndi-tna'a nuu** *adj indef* todos, cada quien
- **sukan nuu ja** *adv m* por ejemplo
- **xtnanu ja** *adv m* por ejemplo

**nuu**<sub>8</sub> [à.a, à.a(a)] *adv dir* 1. por una temporada, por un período  
2. prestado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **yika**<sub>3</sub>

- **kakan-nuu** *vt* pedir (*prestado*)
- **ka'ni nuu** *vt* anestesiar
- **kenuu**<sub>1</sub> *vt* pedir (*prestado*)
- **ke'en nuu** *vt* tomar (*prestado*); tomar (*por una temporada*)
- **kuanuu**<sub>2</sub> *vt* prestar
- **kua'a nuu** *vt* prestar
- **kuninuu** *vt* creer ver (*una ilusión*); ver (*equivocadamente*)
- **kunuu** *v imp* *Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como por mucho tiempo.*
- **kúu nuu** *vi* desmayarse, quedarse inconsciente

- **ndakua'a nuu** *vt rep* prestar
- **ndataa nuu** *vt rep* prestar
- **nunuu** *adv t redupl* un rato, por un rato
- **nuu-ni nuu-ni** *adv t redupl* cada rato
- **taa nuu** *vt* prestar
- **tanuu** *vt* prestar

**nuu**<sub>9</sub> [m.m] *adv dir* a lo largo (*de un terreno o un río*) **Ndáa nuu de ja'an de ichi yute ma ora no'o de ve'e de ma.** Sube por el río (*lit. a lo largo del río*) cuando va de regreso a su casa. [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **nduu**<sub>5</sub>

- **chunuu**<sub>2</sub> *vi* meterse, pasar en medio, traspasar
- **kaa nuu** *vi* subir (*por el río*); ir (*río arriba*)
- **kaka nuu** *vi* viajar, recorrer (*en todas partes*)
- **kana nuu** *vi* nacer (*un pollito*); escaparse; chisparse; salir
- **katenuu** *vt* regar (*cosas pequeñas*); dispersar; canalizar; repartir
- **kavanuu** *vt, vi* revolver; batir; torcer; torcerse
- **kêe nuu** *vi* bajar (*por el río*); ir (*río abajo*)
- **kenuu**<sub>2</sub> *vi* quitarse (*algo a lo largo*)
- **kinuu**<sub>1</sub> *vi* probarse (*una prenda de ropa*)
- **kinuu**<sub>2</sub> *vi* ser atraído
- **kondenuu** *vt* depender
- **koto nuu** *vt* mirar (*hacia abajo*); mirar (*cuesta abajo*)
- **kuita nuu** *vi* caerse (*en un lugar profundo*)
- **kuitenuu** *vi* dispersarse; extenderse
- **kun-nuu**<sub>2</sub> *vi* romperse
- **kunu nuu** *vi* recorrer (*un terreno*), dar una vuelta
- **ndaa nuu** *vi rep* subir (*por el río*); ir (*río arriba*)
- **ndêe nuu** *vi rep* bajar (*por el río*); ir (*río abajo*)
- **ndenuu**<sub>2</sub> *vi rep* quitarse (*algo a lo largo*)
- **ndinuu**<sub>2</sub> *vt* ponerse (*una prenda de ropa*), vestirse
- **sakanuu** *vt, vi* mezclar; meter (*en problemas*); estorbar; ser mezclado

- **skunu nuu** *vt* revolver, mover (*un utensilio en la cazuela*)
- **xtanuu** *vt* jalar, arrebatar; nadar; remar

**nuu**<sub>10</sub> [m.b(ba)] *pron dep inic* lugar, lugar que **Ndúku de nuu kavatuu ve'e de**.

Él está buscando un lugar para construir su casa. *Sinón.* **luvari** Véase **nuu**<sub>1</sub>,

- **iyu nuu** *adv l indef* algunos lugares
- **ndenu** *adv interr l, pron dep inic* dónde; adónde; de dónde; donde
- **ndeva'a-ni nuu** dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
- **nii nuu** *pron dep inic* todos los lugares; todo el lugar
- **nuja'ñu** *s* remolino (*en la cabeza*), coronilla
- **nuke'e** *s* patio
- **Nundaa**<sub>1</sub> *top* Zaragoza Peñasco (*el centro*)
- **nundaa**<sub>2</sub> *s* paraje
- **Nunduva** *top* Oaxaca de Juárez
- **siin nuu** *adv l* otro lado, en otro lugar
- **tee xi-nuu** *s* dueño (*de lugar conocido por el contexto*)

**nuu**<sub>11</sub> [m.b(ba)] *prep* 1. delante de, en la presencia de **Ni nkuiñi de nuu presidende ma ja kuña'a de ja na chindee ña'a tee ma**. Él se paró delante del presidente para pedirle su ayuda.

2. frente a **Nú iyo lasaa kua'a ichi nuu o ma, te iyo suerte o, ka ka'an i**.

Dicen que si la venturilla está frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.

3. encima de, en **Ni sonee ña ko'o nuu mesa ma, sukan-va'a tnaa ña ndeyu jin kaa ñayii ma**. Ella puso los platos en la mesa para servir la comida para las personas.

4. en (*colgado*) **Ni ji'i Cristo ma nuu krusi ma**. Jesús murió en la cruz.

5. a (*indica el complemento indirecto de algunos verbos*) **Ni kundee sa nuu ñani sa**. Yo le gané a mi hermano.

6. dentro de, en **Kochu'un ndute i'ni ma in-ka nuu cubeta**. Vierte el agua caliente en otra cubeta.

7. después de, al pasar (*en el pasado*) **Ni ku'u i, te nuu ja'un kivi, te ni nduva'a i**. Se enfermó, y después de quince días sanó.

8. en cuanto a, con respecto a, en **Ñayii ya'a ja vava'a kúu i nuu ndaka ja sa'a**

**i ma**. Esta persona es muy buena en todo lo que hace.

9. en lugar de **Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini ña'a ña, te jin taa yika ña**. Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar.

*Sinón.* 3. **siki**<sub>2</sub>, 9. **nuu tniñu** Véase **nuu**<sub>1</sub>,

- **kuu ... nuu** ser representante; avalar
- **lasaa nuu tachi** *s* cenizontle
- **onde nuu kuiya** *adv t* dentro de un año
- **siki nuu** *prep* encima de, sobre
- **xi-nuu** *prep* a; para; de
- **yiki nuu ndika** *s* esternón
- **Yute Nuu I'ya** *top* Magdalena Peñasco
- **Yute Nuu Jaa Ndiya** *top* Magdalena Peñasco
- **Yute Nuu Ka-Xndaa** *top* Denota un río en San Isidro.

**nuu**<sub>12</sub> [m.b(ba)] *conj subord* cuando (*en el pasado*) **Nuu ni káku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'un kivi**. Cuando nació su bebé, descansó por quince días.

*Sinón.* **na**<sub>3</sub>, **ora**<sub>2</sub>, **ora nuu** Véase **nuu**<sub>1</sub>,

- **onde nuu** *conj subord* desde que; hasta que; en cuanto
- **ora nuu** *conj subord* cuando
- **visi nuu** *prep* como

**nuu**<sub>13</sub> [a.m.] *part* solamente, nomás (*se presenta después de un número*) **Uu nuu tnu tikuaa ka nukoo**. Solamente hay dos árboles de naranjas.

**nuu**<sub>14</sub> [a.b(ba)] [*pres. sing. de konuu<sub>1</sub>] está apurado, tiene prisa*

**nuu**<sub>15</sub> [m.m.] [*var. de naku*] por qué

**nuu**<sub>16</sub> [a.a(a)] [*var. de nawa*] qué

**núu**<sub>17</sub> [a.a] [*var. de nú*<sub>3</sub>] *si*

**nuu chii** [m.b a.m.] *s* abdomen, barriga, vientre (*cerca del ombligo*) **Ni ndakitu ña nuu chii ña'a ñu'u sa'ya ma, te ni ndachunee va'a ña lulu ma**. Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé. *Sinón.* **chii**<sub>1</sub>, Véase **nuu**<sub>1</sub>, **chii**<sub>1</sub>

**nuu ii** [m.b a.b(ba)] *s* verija *Sinón.* **nuu toko** Véase **nuu**<sub>10</sub>, **ii**<sub>1</sub>

**nuu ii-ka nduchinuu** [m.b a.b-b m.m.m.m(a)] *s* niña (*del ojo*), pupila

*Sinón.* santu nuu Véase nuu<sub>10</sub>, ii<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>, nduchinuu

**nuu ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* planta (*del pie*) Ni ka jija-nka nuu ja'a i ja ni yo jika i ni yo ja'an i Ndinuu. Las plantas de sus pies se le encallecieron porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco. Véase nuu<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>

**Nuu Jiki** [m.b b.a(b)] *top* loma Nujiqúi (*al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. delante de la loma*) *Sinón.* Loma Nuú Jiki Véase nuu<sub>11</sub>, jiki<sub>2</sub>

**nuu jiti** [m.b b.a(b)] *s* sobre las piernas Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña-ni sukun ti. El gato está sobre tus piernas y ronronea. *Sinón.* siki ko'ndo Véase nuu<sub>1</sub>, jiti<sub>3</sub>

**nuu kaa nuu kixi** [m.b b.a m.b b.a(b)] *difr:* *s* lugar donde duerme (*lit. lugar donde está acostado ... lugar donde duerme*) Koo ni nuu kaa nuu kixi sa. Quédese conmigo donde duermo. Véase nuu<sub>10</sub>, kava ... kusu

**nuu kána kandii** [m.b a.m m.m.b(ba)] *adv l* al oriente, al este (*lit. por donde sale el sol*) *Sinón.* ichi kána kandii *Antón.* nuu kée kandii, ichi kée kandii Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, kana<sub>2</sub>, kandii

**nuu kána ndute** [m.b a.m m.m(a)] *s* ojo de agua, manantial Ni ka yo tnaa i nama nuu kána ndute ma, te ni kokoo de. Le echaban jabón en el ojo de agua y por eso se mudó. *Sinón.* nuu tóo ndute, soko<sub>3</sub> Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, kana<sub>2</sub>, ndute<sub>1</sub>

**Nuu Ka-Xndaa** [m.b b-a.b] *top* Denota un lugar al pie del lado oeste del cerro El Gachupín. Véase nuu<sub>11</sub>, ka-<sub>5</sub>

- Yute Nuú Ka-Xndaa *top* Denota un río en San Isidro.

**nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni** [m.b b.a m.b a.m m.b m.m(a)] *s* infierno, lugar de tormento (*lit. lugar donde la lumbre arde con mucha flama*) Nuú káyu nuu kóko ñu'u i'ni ma, jin koo ñayii inutonto ini ma, ka ka'an i. Dicen que las personas malas irán a un lugar de tormento. Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, kayu ... koko, ñu'u<sub>2</sub>, i'ni

**nuu kée kandii** [m.b a.m m.m.b(ba)] *adv l* al poniente, al oeste (*lit. por donde se mete el sol*) *Sinón.* ichi kée kandii

*Antón.* nuu kána kandii, ichi kána kandii Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, kée<sub>4</sub>, kandii

**nuu kiti** [m.b b.m(a)] *s* callo (*en un dedo; lit. ojo de animal*) Ni kuu nuu kiti xini ja'a de ma. Le salió un callo en el dedo del pie. Véase nuu<sub>2</sub>, kiti<sub>1</sub>

**nuu kótna'nu ichi** [m.b a.a.b b.m(a)] *s* curva (*en el camino*), esquina Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, kotna'nu, ichi<sub>1</sub>

**nuu kua'an ... nuu vee** [m.b a.b ... m.b a.m] *difr:* *adv l* dondequiera que vaya, en las idas y vueltas Ni xtu'va de sa'ya de ma ja konee i cuidado nuu kua'an nuu vee i. Le advirtió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que vaya. *Sinón.* ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee Véase nuu<sub>10</sub>, kua'an ... vee

**nuu kuiya** [m.b b.a(b)] *adv t* 1. a fin de año Nuú kuiya te ni ndakua'a tesorero ma kuenda na saa ni jatniñu ñuu in kuiya. A fin de año, el tesorero entrega cuentas de cuánto gastó el pueblo durante el año.

2. cada año Nuú kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko. Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta. Véase nuu<sub>11</sub>, kuiya<sub>1</sub>

- nuu kuiya nuu kuiya *adv t redupl* cada año

- onde nuu kuiya *adv t* dentro de un año

**nuu kuiya nuu kuiya** [m.b b.a m.b b.a(b)] *adv t redupl* cada año Nuú kuiya nuu kuiya te ka ndachiñu'ma de santu de ma. Cada año sahúman a sus santos. Véase nuu kuiya

**nuu kuñundita o** [m.b a.m.m.m a] *s* columpio Véase nuu<sub>10</sub>, kuñundita, o<sub>1</sub>

**nuu kú'nu ndute** [m.b a.m m.m(a)] *s* cascada Nuú kú'nu ndute ma chi káyu káyu-nka, vaa kú'nu kua'a de. Las cascadas suenan mucho porque cae mucha agua. Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, ku'nu, ndute<sub>1</sub>

**nuu naa** [m.b a.b(ba)] *s* 1. altar (*en la iglesia*) Ka ndasakutu de nuu naa su'si de ma ora kúu viko ma. Adornan el altar de su santo cuando celebran la fiesta.

2. altar (*en una casa*)



3. cara (*de los santos*) **Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.** El Miércoles Santo les tapan la cara a todos los santos y el Domingo de Pascua las destapan.

[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

Véase nuu<sub>10</sub>, naa<sub>1</sub>

**nuu ndáta'vi ichi** [m.b a.m.b b.m(a)] *s* desviación, crucero *Sinón.* **nuu ndátuku ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi**

Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, ndata'vi, ichi<sub>1</sub>

**nuu ndátna'a ichi** [m.b a.b.a m.m(a)] *s* crucero, esquina **Nuu ndátna'a ichi ma, núkuiñi semáforo.** En la esquina hay un semáforo. Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, ndatna'a<sub>1</sub>, ichi<sub>1</sub>

**nuu ndátuku ichi** [m.b a.m.b b.m(a)] *s* desviación, crucero **Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma.** Se bajó del micro en la desviación. *Sinón.* **nuu ndáta'vi ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi** Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, ndatuku, ichi<sub>1</sub>

**nuu nda'a<sub>1</sub>** [m.b b.m(a)] 1. *s* palma (*de la mano*) **Ni ta'vi i tutnu, te ni kana in tichite nuu nda'a i.** Rajó leña y le salió una ampolla en la palma de la mano.

2. *prep* delante de **Nuna ndenda o nuu nda'a ya, te ndakan ya kuenda nawa ni sa'a o ñuu ñayivi a.** Cuando llegamos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.

3. *prep* al control de, en manos de **Ni ka ndakua'a de kui'na ma nuu nda'a tee ka netniñu ma.** Le entregaron al ladrón (*lit. al control de*) las autoridades.

Véase nuu<sub>11</sub>, nda'a<sub>1</sub>

- **ichi nuu nda'a** *adv l* en sentido contrario a las agujas del reloj
- **tichiin nuu nda'a** *s* memela (*tortilla machucada con sal*)

**nuu nda'a<sub>2</sub>** [m.b b.m(a)] [*var. de nunda'a*] manojito, huella

**nuu ndée nuu ndívi o** [m.b a.m m.b a.m a] *difr:* *s* salidas y entradas **¡Su'si ma, na chindee ña'a nuu ndée nuu ndívi o!** ¡Que Dios nos ayude en nuestras salidas y entradas! Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, ndee ... ndívi, o<sub>1</sub>

**nuu nde'e** [m.m m.m] *vi rep* 1. bajar, volver a bajar (*al lugar usual*)  
2. bajar (*del lugar usual*), desviarse (*hacia abajo*)

[*pres. sing. núu nde'e*] *Sinón.* **ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e Antón. ndaa nde'e, ndande'e** Véase nuu<sub>4</sub>, nde'e<sub>5</sub>

**nuu ndii** [m.b a.b(ba)] *adv l* 1. en el sol **Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu.** Las vigas estaban en el sol y se enchuecaron.

2. al sol **Ndaskuili o ñiñ ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.** Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

Véase nuu<sub>11</sub>, ndii<sub>1</sub>

**Nuu Ndo'yo** [m.b a.m] *top* Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec; *lit. delante de la ciénaga.*

Véase nuu<sub>11</sub>, ndo'yo<sub>1</sub>

**nuu nduu** [m.m m.b] *vi rep* 1. bajar, volver a bajar (*por el río*) **Ni nuu nduu i yute ma, kua'an i.** Va bajando por el río.

2. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (*río abajo*) **Ndátna'a Yute Ka-ndoo ma ji'in yute núu nduu Magdalena ma.** El río "Ka-ndoo" se junta con el río que baja de Magdalena.

3. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (*cuesta abajo*) **Jâ ni nuu nduu i vee i onde ninu ma.** Ya viene bajando de arriba.

[*pres. sing. núu nduu*] Véase nuu<sub>4</sub>, nduu<sub>5</sub>

**Nuu Nduva** [m.b b.a(b)] [*var. de Nunduva*] Oaxaca de Juárez, Oaxaca

**nuu ne'e** [m.b a.b] *adv t* temprano **Nuu ne'e ma, ni jini sa in iso.** Temprano vi un conejo. Véase nuu<sub>12</sub>, ne'e<sub>2</sub>

**nuu ni jinu** [m.b a b.m] *adv t* al terminar, después de terminar (*en el pasado; lit. cuando terminó*) **Ni ka ndatnu'u xeen de, te nuu ni jinu ma, te kuan nu koo de.** Platicaron mucho, y al terminar, se fueron. *Sinón.* **nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan** Véase nuu<sub>12</sub>, ni<sub>4</sub>, jinu<sub>3</sub>

**nuu ni jinu chukan** [m.b a b.m a.a(b)] *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el pasado; lit. cuando terminó eso*) **Nuu ni jinu chukan, te sana ni kuva'a-ka in-ka ma.** Después de eso, entonces hicimos el otro. *Sinón.* **nuu ni jinu, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan** Véase nuu ni jinu, chukan

**nuu ni kuu** [m.b a m.m] *adv t* al terminar, después de terminar (*en el pasado; lit. cuando terminó*) **Ni ka satniñu sa, te nuu ni kuu ma, te kuan nu koo sa ve'e ma.** Trabajamos y al terminar, nos fuimos a la casa. *Sinón.* **nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu chukan** Véase **nuu**<sub>12</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **kuu**<sub>3</sub>

**nuu ni kuu chukan** [m.b a m.m a.a(b)] *adv t* al terminar eso, después de eso (*en el pasado; lit. cuando terminó eso*) **Nuu ni kuu chukan, te sana ni kuva'a-ka in-ka ma.** Después de eso, entonces hicimos el otro. *Sinón.* **nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu** Véase **nuu ni kuu, chukan**

**nuu ni tuu kandii** [m.b a b.m m.m.b(ba)] *adv t* al amanecer **Nuu ni tuu kandii ma, te ni ndoto suchi luluu ma.** Al amanecer, el niño se despertó. Véase **nuu**<sub>12</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **tuu**<sub>3</sub>, **kandii**

**nuu ni ya'a** [m.b a b.m] *adv t* al pasar, después de pasar (*en el pasado; lit. cuando pasó*) **Nuu ni ya'a ja ni kuun savi ma, te kuan koo i.** Cuando ya había pasado la lluvia, se fueron. *Sinón.* **nuu ni ya'a chukan** Véase **nuu**<sub>12</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **ya'a**<sub>4</sub>

**nuu ni ya'a chukan** [m.b a b.m a.a(b)] *adv t* al pasar eso, después de eso (*en el pasado; lit. cuando pasó eso*) *Sinón.* **nuu ni ya'a** Véase **nuu ni ya'a, chukan**

**nuu nuu** [m.b a.b(ba)] *adv l redupl* cara a cara **Nuu nuu o jin ndatnu'u o.** Vamos a platicar cara a cara. Véase **nuu**<sub>1</sub>

**nuu ñu'u** [m.b a.b] *s* 1. fogón, tenamastle **Ni sonee ña jiyu nuu ñu'u ma, sukan-va'a yatna xita jin kaa ña.** Ella puso el comal al fogón para cocer las tortillas para comer.  
2. infierno **Ni yu'u de nasa chunee ña'a Su'si ma nuu ñu'u ma.** Él tuvo miedo de que Dios lo metiera en el infierno.  
*Var.* **nuñu'u** [b.a.b] *Sinón.* 2. **andeya** Véase **nuu**<sub>11</sub>, **ñu'u**<sub>2</sub>

- **tikuva nuu ñu'u** *s* Denota una mariposa muy grande.

**nuu ñu'u ndute** [m.b b.a m.m(a)] *s* estanque (*lit. donde está adentro agua*) *Sinón.* **tanqui** Véase **nuu**<sub>10</sub>, **ñu'u**<sub>7</sub>, **ndute**<sub>1</sub>

**nuu panela** [m.b b.b.a(b)] *s* cara, cara de panela (*reg.*) (*medida*) **Ja'un in nuu panela ñu'u in yutu panela.** Un bagazo de panela tiene dieciséis caras. *Sinón.* **panela tikute** Véase **nuu**<sub>1</sub>, **panela**

**nuu sani te** [m.b m.a m] *conj subord* cuando estaba a punto de (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*) **Nuu sani te kenda de ñu ma, te ni ka ndatna'a de ji'in in tna'a de.** Cuando estaba a punto de entrar al pueblo, se encontró con un familiar. Véase **nuu**<sub>12</sub>, **sani te**

**nuu si'in** [m.b a.m] *s* 1. ingle **Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.** Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.  
2. entrepierna, espacio entre las piernas Véase **nuu**<sub>1</sub>, **si'in**<sub>2</sub>

**nuu tá'vi ichi** [m.b a.b b.m(a)] *s* desviación, crucero *Sinón.* **nuu ndáta'vi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu túku ichi** Véase **nuu**<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, **ta'vi**<sub>4</sub>, **ichi**<sub>1</sub>

**nuu tiko'lo yikinuu** [m.b b.a.m m.m.a.b(ba)] *s* pómulo *Sinón.* **yiki xiñi nuu** Véase **nuu**<sub>1</sub>, **tiko'lo**<sub>2</sub>, **yikinuu**

**nuu tikue'ne ja'a** [m.b b.a.b a.b(ba)] *s* arco (*plantar*) Véase **nuu**<sub>10</sub>, **tikue'ne, ja'a**<sub>1</sub>

**nuu tikunu** [m.b b.a.a(a)] *s* bache, lugar hondo **Ora kúun savi ma, te ka jakona'a kua'a nuu tikunu ichi ma.** Cuando llueve, se forman muchos baches en el camino. Véase **nuu**<sub>10</sub>, **tikunu**

**nuu tisukua** [m.b b.a.a(b)] *s* 1. lugar sobresaliente **Máko kuiñu ro nuu tisukua a; nú ña'a, te kekaa, te kée ro.** No vayas a pisar el lugar sobresaliente, no sea que se derrumbe y te caigas.  
2. lugar protegido (*debajo de un lugar sobresaliente*) **Ni kuun savi, te ni ka kivi koo ndikachi ma nuu tisukua ma.** Llovió y los borregos entraron a un lugar protegido.  
Véase **nuu**<sub>10</sub>, **tisukua**

**nuu tna'a** [m.b b.a] *pron recip* uno a otro **Ni ka ka'an nuu tna'a ña.** Hablaron las unas con las otras. [*Se presenta después de un verbo para señalar acción recíproca entre los complementos indirectos.*] *Sinón.* **tna'a**<sub>11</sub> Véase **nuu**<sub>11</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**nuu tniñu** [m.b b.a(b)] *prep* 1. de parte de (*un representante*) “**Vee sa nuu tniñu Talexi Masí ma**”, ni ka'an vajadori ma. “Vengo de parte de Maximino Pérez”, dijo el embajador.

2. en lugar de **In tee ñatuu kúni de satniñu de, te ni tetniñu de in-ka ñayii nuu tniñu de**. Un hombre no quiso trabajar y mandó a otro en su lugar.

*Sinón.* 2. **nuu<sub>11</sub> Véase nuu<sub>11</sub>, tniñu<sub>1</sub>**

**nuu toko** [m.b b.m(a)] *s* verija **Nuu toko ña-ni ñunenee nda'a ña ma; masu na ñuu ké'en ña**. Ella tiene las manos en su verija; no agarra la palma. (*Se dice para despreciar a una persona perezosa.*) *Sinón.* **nuu ii Véase nuu<sub>10</sub>, toko**

**nuu tóo ndute** [m.b a.m m.m(a)] *s* ojo de agua, manantial **Ni yo kée nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de**. Caía jabón en el ojo de agua y por eso se mudó. *Sinón.* **nuu kána ndute, soko<sub>3</sub> Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, too<sub>2</sub>, ndute<sub>1</sub>**

**nuu túku ichi** [m.b b.a m.m(a)] *s* desviación, crucero **Nuu túku ichi ki'in o Zaragoza ma, iyo paleta kaa o**. En la desviación para Zaragoza hay paletas para comer. *Sinón.* **nuu ndáta'vi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu tá'vi ichi Véase nuu<sub>10</sub>, (')<sub>2</sub>, tuku<sub>1</sub>, ichi<sub>1</sub>**

**nuu una kivi** [m.b b.a m.b(ba)] *adv t* 1. a los ocho días **Nuu una kivi ma, te ni ki ke'en de sa'ma ni chinetu de ma**. A los ocho días vino por la ropa que había apartado. 2. dentro de ocho días **Ni ka chi'i i tata, te nuu una kivi, te jin kuite viyu ma**. Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán.

*Var.* **nuu una kii Véase nuu<sub>11</sub>, una kivi**

**nuu una nuu una kivi** [m.b b.a m.b b.a m.b(ba)] *adv t* cada ocho días, cada semana **Nuu una nuu una kivi jan nu koo sa nuu ya'vi**. Cada ocho días vamos a la plaza. *Var.* **nuu una nuu una kii Sinón. ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi Véase nuu<sub>11</sub>, una kivi**

**nuu u'vi nuu kini** [m.b a.b m.b b.a(b)] *difr: s* 1. lugar malo **In ñuu nuu u'vi nuu kini ni yo kuu ñuu Magdalena, kuechi ja ni ka yo ji'i xeen ñayii**

**ndixi**. Magdalena era un lugar malo y feo porque la gente tomaba mucho.

2. infierno **Kava va'a ini ro; nú ña'a, te ki'in ro nuu u'vi nuu kini kaa ma**. Sé una persona buena para que no vayas al infierno.

*Véase nuu<sub>10</sub>, u'vi ... kini*

**nuu ve kukuee** [m.b a m.a.a] *adv t* en la tarde (*de la una a las tres*) **Nuu ve kukuee ma, kú-i'ni xeen-ka**. En la tarde hace más calor. *Véase nuu<sub>12</sub>, ve<sub>3</sub>, kukuee*

**nuu ve kuneé** [m.b a m.m.b(ba)] *adv t* al anochecer **Nuu ve kuneé ma, te ka ke koo titnumi ñu'u ma, ka xtnuu ti ñu'u ti ma**. Al anochecer las luciérnagas salen y alumbran. *Véase nuu<sub>12</sub>, ve<sub>3</sub>, kuneé<sub>1</sub>*

**nuu ve ndii** [m.b a m.b] *adv t* al amanecer, al clarear **Nuu ve ndii ma, te ka jita lasaa**. Al amanecer los pájaros cantan. *Sinón.* **nuu ve tuu yaa Véase nuu<sub>12</sub>, ve<sub>3</sub>, ndii<sub>2</sub>**

**nuu ve tuu kandii** [m.b a b.m m.m(ba)] *adv t* cuando sale el sol **Nuu ve tuu kandii ma, te ni kenda in ndiva'u, te kua'an ti ji'in chuun ma**. Cuando salió el sol, llegó un coyote y se llevó un pollo. *Véase nuu<sub>12</sub>, ve<sub>3</sub>, tuu<sub>3</sub>, kandii*

**nuu ve tuu yaa** [m.b a b.m m.m] *adv t* al amanecer, al clarear **Nuu ve tuu yaa ma, ni kii ndiva'u ma, te kua'an ti ji'in in chuun**. Al amanecer vino el coyote y se llevó un pollo. *Sinón.* **nuu ve ndii Véase nuu<sub>12</sub>, ve<sub>3</sub>, tuu yaa**

**nuu vee** [m.b b.a] *adv l* cuesta abajo, abajo **Onde nuu vee xeen ma, kátuu ve'e de**. Su casa está muy cuesta abajo. *Sinón.* **vee<sub>2</sub> Antón. ninu Véase nuu<sub>10</sub>, vee<sub>2</sub>**

• **Ichi Nuú Vee<sub>1</sub> top** Sección Segunda, zona baja (*de Magdalena Peñasco*)

• **ichi nuu vee<sub>2</sub> s, adv l** la parte baja; abajo; al sur

**nuu vivi'i-ka** [m.n m.a.a-a] *adv m* un poco menos **Nuu vivi'i-ka ni sa'a de ja u'vi sana jaku-ka ñani de ma**. Él no actuó tan mal como sus hermanos. (*lit. Él hizo un poco menos mal que sus hermanos.*) *Véase nuu<sub>4</sub>, vivi'i-ka*

**nuu xexe** [m.b a.m] *s* 1. vientre, barriga, abdomen (*del ombligo hacia abajo*) **U'vi**

**nuu xexe ña ja'nde chii ña ja sani te kâku lulu ña.** Le duele el vientre con retorcionones porque ya va a nacer su hijo.

2. vejiga

Véase **nuu<sub>1</sub>**, **xexe**,

**nuu xi** [m.m a] [*var. de naku xi*] a poco

**nuu xiñi** [m.b b.a(a), m.b a.a(a)] 1. *adj* bizco **Suchi nuu xiñi kúu i, vaa ñatuu ni ka yo ja'nde ña ixi tnee i.** Es un niño bizco porque no le cortaron el pelo de la frente.

2. *s* persona bizca

*Sinón.* **xiñi nuu<sub>2</sub>**, Véase **nuu<sub>2</sub>**, **xiñi**,

**nuu xiñi nuu yo'o** [m.b a.a m.b a.b]

1. *difr: adj* bizco **In suchi nuu xiñi nuu yo'o kúu i; ñatuu ka iyo va'a nuu i.** Es un niño bizco; sus ojos no están bien.

2. *difr: s* persona bizca **Nuu xiñi nuu yo'o kúu suchi ma, vaa ñatuu ni kuu si'i i ma, koto ña'a ña.** El niño es bizco (*lit. un bizco*) porque su mamá no lo podía cuidar.

Véase **nuu<sub>2</sub>**, **xiñi ... yo'o**, **nuu xiñi**

**nuu xkue'le** [m.b a.a(a)] 1. *adj*

lagañoso, de ojos lagañosos

2. *s* persona lagañosa **In nuu xkue'le kúu i.** El niño es una persona lagañosa.

Véase **nuu<sub>2</sub>**, **xkue'le<sub>2</sub>**

• **yuku nuu xkue'le** *s* árnica (*del país*)

**nuu yakua nuu yo'o** [m.b a.a m.b a.b]

1. *difr: adj* de cara chueca

2. *difr: s* persona de cara chueca **Ni jakundee i in suchi, te jiña'a i “nuu yakua nuu yo'o”, vaa xiñi nuu i.** Se burló de un niño, y le dijo “cara chueca” porque es bizco.

Véase **nuu<sub>1</sub>**, **yakua ... yo'o**

**nuu ya'vi** [m.b a.m] *s* plaza, mercado

**Jan nu koo ñayii nuu ya'vi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana.** La gente va a la plaza a comprar lo que va a comer para una semana. *Var.* **nuya'vi**  
Véase **nuu<sub>11</sub>**, **ya'vi**

**Nuu Yuku<sub>1</sub>** [m.b b.m(a)] *top* La Cumbre Peñasco, La Cumbre (*núcleo rural de Magdalena*) Véase **nuu<sub>11</sub>**, **yuku<sub>1</sub>**

**nuu yuku<sub>2</sub>** [m.b b.m(a)] *s* cumbre **Ora kúvijin ma chi núkoso viko nuu yuku ma.** Cuando hace frío, las nubes se forman sobre la cumbre de los cerros.

Véase **nuu<sub>11</sub>**, **yuku<sub>1</sub>**

**Nuu Yuku<sub>n</sub>** [m.b a.m] *top* Denota un lugar al sureste del Centro; *lit. delante del sabino.* Véase **nuu<sub>11</sub>**, **tnu yukun**

**nuu ... ni'ni** [m.m ... m.m] *difr: adv dir* completamente Véase **nuu<sub>9</sub>**, **ni'ni**

- **chunuu ... chuni'ni** *difr: vi* meterse, pasar en medio, traspasar
- **katenuu ... kateni'ni** *difr: vt* regar (*cosas pequeñas*)
- **kavanuu ... kavani'ni** *difr: vt* revolver, menear
- **kiku nuu ... kiku ni'ni** *difr: vi* enredarse (*el hilo o el cabello*)
- **kuitenuu ... kuiteni'ni** *difr: vi* dispersarse
- **kunu nuu ... kunu ni'ni** *difr: vi* recorrer; moverse (*de acá para allá*)
- **ndasakanuu ... ndasakani'ni** *difr: vt rep, vi rep* revolver, mezclar; ser revuelto
- **sakanuu ... sakani'ni** *difr: vt, vi* mezclar, revolver; ser mezclado
- **xtanuu ... xtani'ni** *difr: vt* arrebatar, jalar, quitar

**nuu-ka** [m.m-b] *vi rep* 1. disminuir, volver a disminuir (*lit. bajar más*) **Ni nuu-ka sukan ni yo kaxin kaa ma.** La campana ya no retiene tan recio. (*lit. Disminuyó lo que la campana retiene.*)

2. bajar, volver a bajar (*el precio*) **Ni yo ndetu de onde ni nuu-ka, sana ni jaan de.** Esperó hasta que el precio bajara; entonces lo compró.

3. bajar (*de peso*) **Ni nuu-ka i; nú ña'a chi ka'nu-ka i nkuu.** Él bajó de peso; ya que antes estaba más gordo.

4. *Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como menos.* **Ni nuu-ka kúun savi vitna sana xi'na-ka ma.** Ahora está lloviendo menos que antes.

5. *Se presenta antes de un adjetivo, y se traduce como menos.* **Nú-ka ndi'vi ichi ma vitna sana iku ma.** El camino está menos resbaloso hoy que ayer.

6. *Se presenta antes de un sustantivo, y se traduce como menos.* **Vitna chi nú-ka vi'nde ni'i o ja uxi pesu.** Ahora conseguimos menos nopales por diez pesos.

[*pres. sing.* **nú-ka** [a.m-b]; *cp. Conj. 9A; en las acepciones 5 y 6, se ha registrado solamente en tiempo presente*] *Sinón.* 2. **ndondee<sub>1</sub>**, **nuu<sub>4</sub>** *Antón.* **vi'i-ka**, **ya'a-ka**  
Véase **nuu<sub>4</sub>**, **-ka<sub>6</sub>**

**nuu-ni nuu-ni** [a.a-m a.a-m] *adv t redupl*  
cada rato **Nuu-ni nuu-ni ka kanaa i, te kúñaña si'i i ma.** Cada rato se pelean y su mamá se molesta. Véase **nuu<sub>8</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**nuu-nka** [a.m-b] *part* solamente, nomás (*se presenta después de un número*) **U'un nuu-nka yoo te kenda sa Nunduva ma te koo sa ji'in de.** Ya faltan solamente cinco meses para que yo llegue a Oaxaca y esté con él. [*Muchas veces se refiere a una unidad de tiempo.*] Véase **nuu<sub>13</sub>, -nka<sub>3</sub>**

**nuxita** [b.b.a(b)] *s* taco **Jaa ni in nuxita vi'nde.** Usted está comiendo un taco de nopalitos. *Sinón.* **tacu**  
Véase **nuu<sub>1</sub>, xita**

**nuya'vi** [b.a.m] [*var. de nuu ya'vi*]  
plaza, mercado

**nu'ni<sub>1</sub>** [m.b] 1. *s* manojo (*conjunto de cosas amarradas*), madeja **¿Kuaan ni in nu'ni aju?** ¿Compra usted un manojo de ajo?

2. *adj* amarrado

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* 1. **in tnii, nunda'a, tiku'ni, tinu'ni** Véase **konu'ni**

- **kunu'ni** *vi* unirse, ser amarrado
- **ndunu'ni** *vi rep* ser amarrado

**nu'ni<sub>2</sub>** [m.m(a)] *vi* ser recalentado (*tortillas*) [*Se ha registrado solamente en formas repetitivas.*]

- **ndanu'ni** *vi rep* ser recalentado (*tortillas*)
- **ndaxnu'ni** *vt* recalentar (*tortillas*)

**nu'ni<sub>3</sub>** [a.b] [*pres. sing. de konu'ni*] está amarrado

**nu'u** [b.m] *s* 1. diente **Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an i.** Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.  
2. diente (*de ajo*)  
3. gajo, sección (*de una naranja o una piña de ocote*) **Ni skuii ña tikuaa ma te ni ta'vi ña ti, te ni wa'a ña in in nu'u ti ndaka suchi kuechi ma.** Ella peló la naranja, la partió y le dio un gajo a cada niño.

- **ja'a nu'u** *s* base de los dientes
- **ndakandi'i ... nu'u** hacer crujir (*los dientes*)

• **sianduu tna'a ... nu'u** hacer crujir (*los dientes*)

**nu'u aju** [b.m m.a(b)] *s* diente (*de ajo*)

**Ni tnaa ña uu nu'u aju nuu ko'o ndeya'a a.** Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa. Véase **nu'u, aju**

**nu'u xeen** [b.m m.b(ba)] *s* colmillo  
Véase **nu'u, xeen<sub>1</sub>**

**nu'u ye'e** [b.m a.a(a)] *s* diente incisivo  
Véase **nu'u, ye'e<sub>1</sub>**

**nu'u yoso** [b.m b.m(a)] *s* muela  
Véase **nu'u, yoso<sub>3</sub>**

## Ñ

**ña<sub>1</sub>** [mb(ba)] *adv neg* no **Ña jinu sava kisi de tnaa ro.** Échale agua, pero que no llegue a la mitad de la olla. [*Es una palabra antigua.*] *Sinón.* **masu<sub>2</sub>, ñatuu<sub>1</sub>, tuu<sub>10</sub>** Véase **ña'a<sub>2</sub>**

**ña<sub>2</sub>** [m(a)] *pron dep* 1. ella (*mujer*)

**Ndíko ña.** Ella está moliendo.

2. su (*de una mujer*) **Chutuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.** Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas. [*Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].*]  
Véase **ña'a<sub>1</sub>**

**ña<sub>3</sub>** [m(a)] [*var. de ña'a<sub>3</sub>*] *Indica un complemento conocido.*

**ña te ... -ka** [mb a ... b] *adv neg* todavía no **Ña te tnanda'a-ka i.** Todavía no se ha casado. [*Se presenta con un verbo en tiempo futuro; es una frase antigua.*] *Sinón.* **ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuni-ka, ñatuvika, tuu ... -ka, tuvi-ka** Véase **ña<sub>1</sub>, te<sub>2</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**ñajin** [m.m(a)] *s* 1. jícara, bandeja **Ni ke'en ña in ñajin, te ni tava ña ndute.** Ella agarró una jícara y sacó agua.

2. jícara (*cantidad que cabe en una jícara*) **Kuaan mani ña'a ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa.** Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed.

[*después de (a)*] **ñajin** [a.m(a)]

- **tnu ñajin** *s* jícara

**ñama<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* hoja de mazorca  
**Ka tava ña ñama, te ka sa'a ña xita**

**kisi.** Ellas sacan hojas de mazorcas y hacen tamales. [*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].*]

- **ndoko ñama** *s* palo de milpa (*sin zacate, pero con hojas de mazorca*)
- **niñi ñama** *s* mazorca (*con la hoja*)
- **tnu ñama** *s* caña (*seca de milpa*)
- **xita ñama** *s* tamal

**ñama<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] 1. *adj* liviano, ligero **Ñama-ka cubeta plástico ma sana cubeta kaa ma.** La cubeta de plástico es más liviana que la cubeta de fierro.  
2. *adj* listo, hábil, capaz **In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni ni'i i in premiú.** Es un niño listo y ganó un premio.  
3. *adj* trabajador **Ñama xeen kaa i.** Es muy trabajador.  
4. *adv m* rápido, con prisa **Ñama ro chi nuu ri.** Apúrate (*lit. rápido tú*) porque tengo prisa.  
*Sinón.* 4. **ni'i<sub>3</sub>, yachi<sub>2</sub>** *Antón.* 1. **vee<sub>1</sub>, 2. uun ini, 3. kuxi<sub>3</sub>, 4. kuee, kueni**

- **kuñama** *vi* ser rápido, apurarse; actuar con facilidad
- **nduñama** *vi rep* volverse liviano

**ñani** [m.b] *s* 1. hermano (*de un hombre*) **Uu-ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma.** Él tiene dos años más que su hermano menor.  
2. primo hermano, primo (*de un hombre*) **Ro'o kúu ñani ri, vaa sa'ya xito ri ma, kúu ro.** Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

**ñani ku-uu** [m.b b-a.b] *s* 1. hermanastro (*de un hombre*) **Ni ka ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a in sayii de, te ni iyo ñani ku-uu sayii maa ña ma.** Ella se juntó con un hombre que tenía un hijo, así que su propio hijo llegó a tener un hermanastro.  
2. medio hermano (*de un hombre*) **Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sayii ña ji'in de, te kúu lulu ña ma ñani ku-uu sayii ña ma.** Ella volvió a casarse y en un año tuvo un hijo, que es el medio hermano de su hijo mayor.  
*Véase ñani, ku-uu*

**ñani ni kâku ji'in** [m.b b m.m a.a(a)] *s* hermano (*carnal, de un hombre*) **Ñani ni kâku ji'in sa kúu tee ya'a, kovaa in-ka**

**de ma chi ñani sa ja tnu'u xito sa kúu de.** Este hombre es mi hermano carnal, pero el otro es mi primo. *Véase ñani, ni<sub>4</sub>, kâku<sub>2</sub>, ji'in<sub>2</sub>*

**ñani ... ja tnu'u xito** [m.b ... m.b a.m m.b] *s* primo (*de un hombre, del lado de un tío*) **Ñani i ja tnu'u xito kúu suchi ni ndenda ma.** El muchacho que regresó es su primo del lado de un tío. *Véase ñani, ja tnu'u xito*

**ñani ... ja tnu'u xixi** [m.b ... m.b a.m m.b] *s* primo (*de un hombre, del lado de una tía*) *Véase ñani, ja tnu'u xixi*

**ñanka<sub>1</sub>** [b.m] *s* chilolos (*reg.*), mojigangas (*reg.*), danzantes (*de Carnaval*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ñanka<sub>2</sub>** *adj* bromista
- **sa'a ... ñanka** hacer el papel de chilolo
- **Viko Ñanka** *s* Carnaval

**ñanka<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* bromista **Nde'e xeen ñanka de, te sa'a de ja ka kusii ñayii.** Él es muy bromista y hace reír a la gente. *Véase ñanka<sub>1</sub>*

- **ka'an ñanka** *vi* bromear (*con palabras*)
- **sañanka** *vi* bromear (*sin palabras*)

**ñanki<sub>1</sub>** [m.m(a)] *vi* 1. estar empolvado  
2. estar pálido, estar desnutrido [*pres. sing. ñanki* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] *Sinón.* 2. **ndañanki, ndayaa<sub>2</sub>, nduyaa<sub>1</sub>** *Véase ñanki<sub>2</sub>*

- **yaa ... ñanki<sub>1</sub>** *difr: vi* empolvarse; ponerse pálido
- **yiki ... ñanki** *difr: vi* ponerse flaco, ponerse huesudo

**ñanki<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. empolvado  
2. pálido, desnutrido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ndañanki** *vi* estar pálido
- **ñanki<sub>1</sub>** *vi* estar empolvado; estar pálido
- **tiñanki** *s* cáscara (*de un capullo*)
- **yaa ... ñanki<sub>2</sub>** *difr: adj* empolvado; pálido

**ñasi'i** [b.m.m(a)] *s* esposa **Jika de nda'vi ndúku de ñasi'i sajín de ma.** Él está pidiendo esposa para su sobrino. *Véase si'i<sub>1</sub>*

- **ni'i ñasi'i** *vi* encontrar esposa

• **tee ni ji'i ñasi'i** s viudo

**ñaskua'a** [m.a.m] [*var. de ña'a skua'a*] maestra

**ñatutuvi-ka** [m.a.m.a-b] *adv neg* todavía no **Ñatutuvi-ka jin kuni ni yaa ya'a**. Ustedes todavía no conocen este canto. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.*] *Sinón.* ña te ... -ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tuuni ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka *Véase ñatuvi-ka*

**ñatuu<sub>1</sub>** [m.a.a] *adv neg* 1. no (*se presenta mayormente con verbos en los tiempos presente o pasado*) **Ñi'i ña; ñatuu kúu ka'an ña**. Ella es muda; no puede hablar.

2. *Cuando se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo koo<sub>3</sub> existir, se puede traducir como no está.* **Ñatuu de iyo chí kua'an de Ndinuu**.

No está él porque se fue a Tlaxiaco.

3. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no está.* **Ñatuu de**. Él no está.

4. no (*se presenta antes de un adjetivo*) **In tniñu ñatuu va'a kúu**. No es un trabajo bueno. (*lit. Es un trabajo no bueno.*)

[*Antes de vi pues, -ka<sub>6</sub> más y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [m.m.m], y el tono alto pasa a estas palabras; el uso de la acentación 3 es infrecuente.*] *Sinón.* masu<sub>2</sub>, ña<sub>1</sub>, tuu<sub>10</sub> *Véase ña<sub>1</sub>, tuu<sub>10</sub>*

• **ni ñatuu** *adv neg* ni siquiera, ni aun así

**ñatuu<sub>2</sub>** [m.a.a] *interj* no —¿Ni kuya'vi xndiki ma? —**Ñatuu**. —¿Se vendió el toro? —No. *Sinón.* ña'a<sub>2</sub>, tuu<sub>11</sub> *Véase ña<sub>1</sub>, tuu<sub>11</sub>*

**ñatuu kuiti** [m.a.a m.b(ba)] 1. *adv neg* ni un poco, en nada **Ñatuu kuiti ka kandija ro**. Ustedes no obedecen en nada.

2. *adj indef neg* nada, ninguno **Ñatuu kuiti na viko iyo, ni seña ni vala**. No hay nada de nubes, ni un poco.

*Sinón.* 1. masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>, 2. masu na, ñatuu na *Véase ñatuu<sub>1</sub>, kuiti<sub>2</sub>*

**ñatuu kuiti nama** [m.a.a m.b a.m] *adv t neg* nunca **Ñatuu kuiti nama jini sa in koo ya'a**. Nunca he visto una culebra aquí. *Véase ñatuu kuiti, nama<sub>3</sub>*

**ñatuu kuiti nde** [m.a.a m.b a(ba)] *adv neg* absolutamente nada **Ñatuu kuiti nde ni jikan-tuu'u ña'a i ja kuu ndijin nuu yo'o kaa ma**. No me preguntó absolutamente nada de usted por teléfono. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub> *Véase ñatuu kuiti, nde<sub>1</sub>*

**ñatuu na** [m.a.a mb] *adj indef neg*

1. nada, ninguno **Ñatuu na nuu ya'vi ni jiyo vitna**. No hubo plaza hoy. (*lit. Ninguna plaza hubo hoy.*)

2. *Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como no hay.* **In ña'a nda'vi kúu ña; ñatuu na xu'un ña**. Es una mujer pobre; no tiene dinero (*lit. no hay su dinero*). **Ñatuu na viko**. No hay nubes.

[*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu na *Véase ñatuu<sub>1</sub>, na<sub>2</sub>*

**ñatuu na in** [m.a.a mb mm] *pron neg* nadie **Ñatuu na in ka iyo ini ve'e ma**. No hay nadie en la casa. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu na in, tuu na in *Véase ñatuu<sub>10</sub>, na in*

**ñatuu na ini** [m.a.a mb m.b] *ser de buen corazón* (*lit. no tener nada adentro*) **Ñatuu na ini janu sa ma**. Mi nuera es de buen corazón. *Véase ñatuu<sub>1</sub>, na<sub>2</sub>, ini<sub>1</sub>*

**ñatuu na kivi** [m.a.a mb m.b(ba)] *adv t neg* ningún día *Var.* **ñatuu na kii** *Sinón.* ni a in kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi *Véase ñatuu<sub>1</sub>, na kivi*

**ñatuu na nde<sub>1</sub>** [m.a.a mb a(ba)] *adj indef neg* ninguno **Ñatuu na nde ni ya'a ni ja'an viko ma**. Ninguno de ustedes fue a la fiesta. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub> *Véase ñatuu<sub>1</sub>, na nde<sub>1</sub>*

**ñatuu na nde<sub>2</sub>** [m.a.a mb a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna

parte, a ninguna parte **Ñatuu na nde iyo xu'un ma.** El dinero no está en ningún lugar. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>**  
*Véase ñatuu<sub>1</sub>, na nde<sub>2</sub>*

**ñatuu na ... -ka** [m.a.a mb ... b] *adj indef neg* ya no hay **Ñatuu na sa'ma-ka o ma.** Ya no tenemos ropa. (*lit. Ya no hay ropa de nosotros.*) *Véase ñatuu ... -ka, na<sub>2</sub>*

**ñatuu nama** [m.a.a mb.m(a)] *adv t neg*  
 1. nunca, jamás (*en el pasado*) **Ñatuu nama jini o ja kúun xeen savi.** Jamás habíamos visto que lloviera tan fuerte.  
 2. nunca, jamás (*en el futuro*) **Ñatuu nama ko kuni ri ja sukan ko sa'a ro.** Jamás quiero ver que hagas cosas así.  
*Véase ñatuu<sub>1</sub>, nama<sub>3</sub>*

**ñatuu nama uun** [m.a.a mb.m a.m] *adv t neg* nunca, ni una vez **Onde xi'na-ka ma chi ñatuu nama uun ka jini o ja kii in ñayii te xnda'vi ña'a i.** En tiempos pasados nunca habíamos visto a nadie que viniera a engañarnos. *Véase ñatuu nama, uun<sub>2</sub>*

**ñatuu nawa** [m.a.a a.a(b)] *pron neg* nada **Ñatuu nawa sa'a kuiti de, vaa ku'u de.** No hace absolutamente nada porque está enfermo. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu nawa, tuu nawa** *Véase ñatuu<sub>1</sub>, nawa*

**ñatuu nawa kúu** [m.a.a a.a a.m] *frase*  
 1. no es nada, no me debe nada  
 2. de nada (*contestación a "muchas gracias"*)  
*Sinón.* **masu nawa kúu, tuu nawa kúu**  
*Véase ñatuu nawa, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>*

**ñatuu nawa sa'a** [m.a.a a.a b.a] *frase* ¡no se preocupe!, no le hace (*lit. no hace nada*) —**Konekanu ini ni, te una kivi na, te ndataa sa ja távi sa ma.** —**Ñatuu nawa sa'a.** —Discúlpeme y en una semana le pago lo que debo. —¡No se preocupe! *Sinón.* **tuu na tnu'u ndí ini, tuu nawa sa'a** *Véase ñatuu nawa, sa'a<sub>1</sub>*

**ñatuu nde<sub>1</sub>** [m.a.a a(ba)] 1. *adj indef neg* ninguno **Ñatuu nde suchi kua'an Ndínuu.** Ningún niño fue a Tlaxiaco.

2. *adv neg* ni un poco, nada, en nada **In tee iyo ndee iyo va'a kúu de, te ñatuu nde ku'u de.** Es un hombre sano; no se enferma ni un poco.

[*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* 1. **ni a in, ni-in,** 2. **masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>** *Véase ñatuu<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>*

**ñatuu nde<sub>2</sub>** [m.a.a a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte **Ñatuu nde iyo su'nu ma.** La camisa no está en ninguna parte. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>** *Véase ñatuu<sub>1</sub>, nde<sub>2</sub>*

**ñatuu nde a** [m.a.a a mb(ba)] *pron neg* nada, ninguna cosa **¿Ñatuu nde a ni ndoo nuu carru ma?** ¿No se quedó nada en el carro? *Véase ñatuu<sub>1</sub>, nde a*

**ñatuu nde ichi** [m.a.a a m.m(a)] *adv l neg* ningún lugar, por ningún lugar, ninguna parte, por ninguna parte **Ñatuu nde ichi ni kee ti.** El animal no salió por ninguna parte. *Sinón.* **masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>** *Véase ñatuu nde<sub>1</sub>, ichi<sub>1</sub>*

**ñatuu nde in kivi** [m.a.a a m.m.b(ba)] *adv t neg* ningún día **Ñatuu nde in kivi ni ja'an de.** No fue ningún día.  
*Var.* **ñatuu nde in kii** *Sinón.* **ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde kivi**  
*Véase ñatuu nde<sub>1</sub>, in, kivi<sub>1</sub>*

**ñatuu nde kivi** [m.a.a a m.b(ba)] *adv t neg* ningún día **Ñatuu nde kivi ni ja'an de.** No fue ningún día. *Var.* **ñatuu nde kii** *Sinón.* **ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi** *Véase ñatuu nde<sub>1</sub>, kivi<sub>1</sub>*

**ñatuu tnuni-ka** [m.a.a b.a-b] *adv neg* todavía no **¿Ñatuu tnuni-ka ki'in ro?** ¿Todavía no te has ido? *Sinón.* **ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka**  
*Véase ñatuu ... -ka, tnuni<sub>2</sub>*

**ñatuu ... -ka** [m.a.a ... b] *adv neg* 1. ya no (*se presenta con un verbo en tiempo*



presente o pasado) **Ñatuu iyo-ka ri**

**Nunduva ma.** Ya no vivo en Oaxaca.

2. todavía no (*se presenta con un verbo en tiempo futuro*), aún no **Ñatuu kua'a-ka ri ja jin kaa chuun ma.** Todavía no les he dado de comer a los pollos.

*Sinón.* 1. **ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu-ka, ñatuvu-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, tuvi-ka, 2. ña te ... -ka, ñatutuvu-ka, ñatuu tnuini-ka, ñatuvu-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka**

Véase **ñatuu<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**ñatuu-ka** [m.m.m-a] *adv neg* 1. ya no, nada de (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Ñatuu-ka na pan ni ni'i sa.** Ya no conseguí nada de pan.

**Ñatuu-ka nawa iyo.** Ya no hay nada.

2. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como ya no hay.* **Ñatuu-ka na pan.** Ya no hay pan.

*Sinón.* **ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuvu-ka, tuu ... -ka, tuu-ka,**

**tuvi-ka** Véase **ñatuu<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>**

**ñatuu-ni<sub>1</sub>** [m.a.a-m] *pron neg* nada

*Sinón.* **tuu-ni<sub>1</sub>** Véase **ñatuu<sub>1</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**ñatuu-ni<sub>2</sub>** [m.a.a-m] *interj* no, nada

—¿Nawa sa'a ro? —**Ñatuu-ni.** —¿Qué haces? —Nada. *Sinón.* **tuu-ni<sub>2</sub>**

Véase **ñatuu<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**ñatuu-ni nde<sub>1</sub>** [m.a.a-m a(ba)] *adv neg*

ni un poco, en nada **Ñatuu-ni nde ni satniñu de.** Él no trabajó en nada. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde,**

**ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde**

Véase **ñatuu-ni<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>**

**ñatuu-ni nde<sub>2</sub>** [m.a.a-m a(ba)] *adv l neg*

ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte **Ñatuu-ni nde ni ja'an de.** Él no fue a ningún lugar. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu na nde,**

**masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>** Véase **ñatuu-ni<sub>1</sub>, nde<sub>2</sub>**

**ñatuvu** [m.b.a(b), m.a.a(b)] *adv neg*

1. pues no **Ñatuvu na ya'vi ni iyo.** Pues no hubo plaza.

2. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no está.* **Ñatuvu de.** Pues él no está.

Véase **ñatuu<sub>1</sub>, vi**

**ñatuvu-ka** [m.b.a-b, m.a.a-b] *adv neg*

1. ya no, ya no hay (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Ñatuvu-ka nduyu kaa.** Ya no hay clavos.

2. todavía no (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*) **Ñatuvu-ka ndenda de ja kua'an de Ñuko'yo ma.** Todavía no regresa de su viaje a México.

*Sinón.* 1. **ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, tuvi-ka, 2. ña te ... -ka, ñatutuvu-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuini-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka** Véase **ñatuvu, -ka<sub>6</sub>**

**ñayii**, [b.m.b(ba), b.m.b] *s* gente, persona **Jin konduu sa nuu ya'vi a jin ndatnu'u sa ji'in ñayii.** Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente. *Sinón.* **ñayivi<sub>1</sub>** Véase **ñayivi<sub>1</sub>**

• **ni-in ñayii** *pron neg* nadie

**ñayii<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] [*var. de ñayivi<sub>2</sub>*]

referente a la gente

**ñayii ka ndee ve'e** [b.m.b a m.b m.m] *s*

despenseros (*que administran las contribuciones en una fiesta*) **Ñayii ka ndee ve'e ma, ka kuu ñayii ka sotnuni na saa xita na saa ndevixi na saa cartón cerveza ka yinda'a ñayii kenda koo viko ma.** Los despenseros escriben cuántas tortillas o refrescos, o cuántos cartones de cerveza traen las personas que llegan a la fiesta. *Sinón.* **ña'a jito ve'e, ña'a ndee ve'e, tee jito ve'e, tee ndee ve'e** Véase **ñayii<sub>1</sub>, ka<sub>4</sub>, ndee<sub>6</sub>, ve'e**

**ñayii ndañuu** [b.m.b b.a.a(a)] *s*

originario, originaria, persona, gente (*de un pueblo cercano*) **Oko uu kivi yoo julio ma chi kua'a xeen ñayii ndañuu kí koo ja kuu viko ma.** El veintidós de julio muchísimas personas de los pueblos cercanos vienen por la fiesta patronal.

Véase **ñayii<sub>1</sub>, ndañuu<sub>2</sub>**

**ñayii ndúu** [b.m.b a.m] *s* nagual

Véase **ñayii<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, nduu<sub>1</sub>**

**ñayii nija'nu** [b.m.b b.b.a(b)] *s* gente grande (*de edad*) **Kandija ro tnu'u ka ka'an ñayii nija'nu ma.** Obedece lo que dice la gente grande. Véase **ñayii<sub>1</sub>, nija'nu**

**ñayii ní'i tná'a** [b.m.b a.b a.b] *s*  
 persona rica **Ñayii ní'i tná'a kúu ñayii**  
**neva'a kua'a xu'un.** La persona rica es  
 la persona que tiene mucho dinero.  
*Véase ñayii<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ní'i ... tna'a*

**ñayii ñuu jika** [b.m.b a.b b.a(b)] *s*  
 persona de otro pueblo **Ñayii ñuu jika**  
**kúu si'i i ma; te chukan kúu ja ñatuu**  
**ni kutu'va i sa'an ñuu savi.** Su mamá  
 es una persona de otro pueblo, y es por  
 eso que no aprendió mixteco.  
*Véase ñayii<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>, jika<sub>1</sub>*

**ñayii ñuu savi** [b.m.b a.b b.a(b)] *s*  
 pueblo mixteco, gente mixteca **Ndaka**  
**ñuu ka iyo yuñuu Ndinuu a chi**  
**ndimaa ñayii ñuu savi ka kuu i, chi**  
**vaa kúu ka ka'an i sa'an ñuu savi.** En  
 todos los pueblos alrededor de Tlaxiaco  
 solo hay gente mixteca porque pueden  
 hablar mixteco. *Véase ñayii<sub>1</sub>, ñuu savi<sub>2</sub>*

**ñayii xíko ndatniñu** [b.m.b a.a a.m.m.]  
*s* comerciante **Ndaka ñayii xíko**  
**ndatniñu nuu ya'vi ma, te jañini ma,**  
**te ka ndakuitenuu i.** Todos los  
 comerciantes en la plaza se retiran en la  
 tarde. *Véase ñayii<sub>1</sub>, xiko<sub>2</sub>, ndatniñu*

**ñayivi<sub>1</sub>** [b.m.b(ba), b.m.b] *s* gente,  
 persona *Sinón.* **ñayii<sub>1</sub>**  
 • **ñayivi<sub>2</sub>** *adj* referente a la gente; en  
 forma humana

**ñayivi<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] *adj* 1. referente a la  
 gente  
 2. en forma humana **Ni yo iyo ñayivi**  
**ya ji'in o ma.** Dios estaba con nosotros  
 en forma humana.  
*[La acepción 1 se ha registrado*  
*solamente en formas compuestas.]*  
*Var.* **ñayii** *Véase ñayivi<sub>1</sub>*

• **ñuu ñayivi** *difr:* *s* mundo

**ña'a<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* mujer **Ña'a jana'a ma,**  
**ni ka yo kaa ña ñi'i ora ni ka yo káku**  
**lulu ña ma, kovaa vitna chi ñatuu-ka.**  
 Las mujeres de antaño acostumbraban  
 bañarse en temazcal cuando nacían sus  
 hijos, pero ya no. *[después de (a) ña'a*  
*[a.m(a)]]*

- **nde ña'a** *pron interr* quién, qué  
 mujer
- **ña<sub>2</sub>** *pron dep* ella (*mujer*)
- **ñasi'i** *s* esposa
- **tnu ndusu ña'a** *s* Denota un arbusto  
 de hoja grande y áspera; si uno lo toca,  
 le salen granos.

**ña'a<sub>2</sub>** [b.a] *interj* no **Ña'a, vaa kuenda**  
**maa ri kúu vi.** No, porque es para mí  
 mismo. *Sinón.* **ñatuu<sub>2</sub>; tuu<sub>11</sub>**  
 • **nú ña'a** *adv m, conj subord* si no, en  
 caso contrario; porque  
 • **ña<sub>1</sub>** *adv neg* no  
 • **o ña'a** o no  
 • **xi ña'a** o no

**ña'a<sub>3</sub>** [m.m(a)] *pron indep* 1. *Se presenta*  
*entre el verbo y el sujeto y se refiere a un*  
*complemento directo (persona o animal)*  
*que se puede identificar según el contexto,*  
*sea este primera, segunda o tercera*  
*persona; p. ej., ndánduku ña'a ro* me  
 buscas; *ndánduku ña'a ri* te busco.  
 2. *Se presenta como complemento indirecto*  
*de algunos verbos con sujetos impersonales.*  
**Ni ke'en ña'a kuesayu, te káyu**  
**káyu-ni sa.** Se me pegó una gripa, y  
 tengo mucha tos.  
 3. *Se presenta entre un sustantivo y su*  
*poseedor para enfatizar la relación.* **Sa'ya**  
**ña'a ri kúu ro, te kandija ro ja ká'a**  
**ri.** Tú eres mi hijo, y debes obedecerme.  
*[después de (a) ña'a [a.a(a)]]* *Var.* **ña**  
*[m(a)]*

- **jà ndee ña'a i** estar destinado
- **jinu ña'a** alcanzar (*a uno*)
- **kaja ña'a i** sentir escalofríos
- **kana ña'a** salir (*a uno*)
- **ka'ni ña'a** faltar (*a uno*)
- **kendoo ña'a** ver bien, quedar bien  
 (*una prenda de ropa*)
- **kendoo ña'a i** ver bien; convenir,  
 quedar bien; quedarse (*con un hábito*)
- **ke'en ña'a** pegarse, agarrar (*a uno*)
- **ke'en ña'a i** ir mal (*a uno*)
- **kivi ña'a** entrar (*a uno*)
- **kondetu ña'a** esperar, estar  
 destinado (*a uno*)
- **kua'a ña'a** sentir (*síntomas de una*  
*enfermedad*)
- **kunda'a ña'a** encargarse, estar en  
 las manos
- **kuña'a** *vt* decirle
- **ndajinu ña'a** alcanzar (*a uno, el*  
*licor*)
- **ndakan-tnu'u ñaña'a** *vt rep*  
 mandar saludos
- **ndakuña'a** *vt rep* decirle; recordar;  
 explicar
- **ndaskiki ña'a i** dar ataque (*a uno*)
- **ndayaa ña'a tachi** echar pedo

- **ndee ña'a** quitarse (*a uno, una enfermedad*)
- **ndee ña'a ndixi** quitarse la borrachera (*a uno*), recobrar (*el juicio*)
- **ña'a ké'en ña'a kue'e** s enferma
- **skiki ña'a i** dar ataque (*a uno*)
- **skoto ña'a i** tener una visión, alucinar
- **tee ké'en ña'a kue'e** s enfermo
- **yaa ña'a tachi** echar pedo

**ña'a<sub>1</sub>** [m.m(a)] [*pas. de kuña'a*] dijo

**ña'a chi** [b.a m] *interj* 1. no, pues no, no pues —**Kaa ri ta'vi ro a.** —**Ña'a chi sana kaa maa ri.** —Me comeré tu porción. —No, pues yo me la comeré después.

2. pues **Ña'a chi su'va iyo.** Pues es así. *Sinón.* **másu chi, tuu chi** Véase **ña'a<sub>2</sub>, chi<sub>1</sub>**

**ña'a jito tnuni** [m.m a.m m.b] s adivina  
Ni ja'an ña ji'in ña'a jito tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni u'vi nuu ña. Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece. Véase **ña'a<sub>1</sub>, koto ... tnuni**

**ña'a jito ve'e** [m.m a.m m.m] s dispensera (*que administra las contribuciones en una fiesta*) *Sinón.* **ñayii ka ndee ve'e, ña'a ndée ve'e** Véase **ña'a<sub>1</sub>, jito<sub>2</sub>, ve'e**

**ña'a ka ndee ndeyu** [m.m a m.b b.m(a)] s mujeres encargadas (*de la comida en una fiesta*) Véase **ña'a<sub>1</sub>, ka<sub>4</sub>, ndee<sub>6</sub>, ndeyu<sub>1</sub>**

**ña'a ka netniñu** [m.m a m.m.m] s mujeres que tienen responsabilidades (*en una fiesta*) Véase **ña'a<sub>1</sub>, ka<sub>4</sub>, netniñu**

**ña'a ké'en ña'a kue'e** [m.m a.m m.m a.b] s mujer enferma, enferma Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ké'en ña'a, kue'e<sub>1</sub>**

**ña'a kiku sa'ma** [m.m a.m m.m(a)] s costurera Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, kiku, sa'ma**

**ña'a ku-uu** [m.m m-a.b] s segunda mujer, segunda esposa **Ni ji'i nasi'i de ma, te ni ndatnanda'a de ji'in ña'a ku-uu ma.** Se murió su esposa y se casó con su segunda mujer. Véase **ña'a<sub>1</sub>, ku-uu**

**ña'a ku'u** [m.m a.b] s 1. mujer loca (*lit. mujer enferma*) **In ña'a ni yo ñunee ya'a ni yo ñunee yukan ña, te ña'a**

**ku'u kúu ña, ni ka yo ka'an i.** Una mujer vagaba de acá para allá y decían que era loca (*lit. una mujer loca*).

2. mujer enferma, enferma  
[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

Véase **ña'a<sub>1</sub>, koku'u**

**ña'a ndáke'en kuenchu'u** [m.m a.m.m b.a.a] s curandera (*que recoge espantos*) *Sinón.* **ña'a ndáke'en ñu'ú** Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndake'en, kuenchu'u**

**ña'a ndáke'en ñu'ú** [m.m a.m.m m.m(a)] s curandera (*que recoge espantos*) *Sinón.* **ña'a ndáke'en kuenchu'u** Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndake'en ... ñu'ú**

**ña'a ndákitu** [m.m a.m.b] s huesera **Ni nduva ña, te ni tnakue'e ña, te ni ja'an ña ve'e ña'a ndákitu ma.** Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa de la huesera. *Sinón.* **ña'a ndákuexe, ña'a ndása'a yiki** Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndakitu**

**ña'a ndákuexi** [m.m a.b.m] s huesera *Sinón.* **ña'a ndákitu, ña'a ndása'a yiki** Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndakuexi**

**ña'a ndása'a yiki** [m.m a.a.a m.m(a)] s huesera **Ña'a ndása'a yiki ñayii ka tnakue'e ma, kúu ña.** Es una huesera que cura a las personas que se lastiman. *Sinón.* **ña'a ndákitu, ña'a ndákuexe** Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndasa'a, yiki<sub>1</sub>**

**ña'a ndee ve'e** [m.m a.b m.m] s dispensera (*que administra las contribuciones en una fiesta*) *Sinón.* **ñayii ka ndee ve'e, ña'a jito ve'e** Véase **ña'a<sub>1</sub>, ndee<sub>6</sub>, ve'e**

**ña'a ndúu** [m.m a.m] s mujer nugal Véase **ña'a<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, nduu<sub>1</sub>**

**ña'a ni ji'i yii** [m.m a m.b b.m(a)] s viuda *Sinón.* **ña'a ni ndoo maa in-ni** Véase **ña'a<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, ji'i<sub>3</sub>, yii<sub>1</sub>**

**ña'a ni ndoo maa in-ni** [m.m a b.m m.m am-m] s 1. mujer que se quedó sola

2. mujer abandonada

*Sinón.* 1. **ña'a ni ji'i yii** Véase **ña'a<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, ndoo<sub>3</sub>, maa in-ni**

**ña'a nija'nu** [m.m m.a.a(b)] s anciana, viejita **Ka na'a jichi nuu ña'a nija'nu ma.** Las arrugas se notan en la cara de las viejitas. Véase **ña'a<sub>1</sub>, nija'nu**

**ña'a ñuu jika** [m.m a.b b.a(b)] s mujer de otro pueblo Véase **ña'a<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>, jika<sub>1</sub>**

**ña'a sa'a ndeyu** [m.m a.a m.m(a)] *s* cocinera *Véase* ña'a<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, ndeyu<sub>1</sub>

**ña'a sa'a vatu** [m.m a.a m.b(ba)] *s* ceñidora (*reg.*), mujer que teje ceñidores *Véase* ña'a<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, vatu<sub>1</sub>

**ña'a skaku lulu** [m.m a.m a.a(a)] *s* partera **Onde xi'na-ka ma chi in ña'a skaku lulu ni ka yo ndanduku ñayii ma ora kâku in lulu.** En tiempos pasados buscaban a una partera cuando iba a nacer un niño. *Véase* ña'a<sub>1</sub>, skaku<sub>1</sub>, lulu

**ña'a skua'a** [m.m a.m] *s* maestra **Ni kachi lulu ma tutu ku'va i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu suchi xi-tutu ma.** La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro. *Var.* ñaskua'a [m.a.m] *Véase* ña'a<sub>1</sub>, skua'a *SPrim.* ña'a sku'va

**ña'a sku'va** [m.m a.m] *s* maestra (*SPrim.*) *Véase* ña'a skua'a

**ña'a tasi** [m.m m.a(b)] *s* bruja **Ku'u in tee, te ni ja'an de nuu in ña'a tasi sukan-va'a ndasava'a ña'a ña.** Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que le sanara. *Sinón.* tasi<sub>1</sub> *Véase* ña'a<sub>1</sub>, tasi<sub>2</sub>

**ña'a tatna** [m.m m.a(a)] *s* 1. curandera **Jiña'a de, "Ki'in sa nuu ña'a tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka ka'an i ja tatna xeen ña, te ndasava'a ña'a ña".** Él dijo: "Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es muy experta, y ella me va a curar".  
2. hierbera  
3. huesera  
4. doctora **Ni kaan ña'a tatna ma in suchi lulu ma, te ni jinu te ni kaan-ka ña in-ka i.** La doctora le puso una inyección al niño, y después le puso una a otro niño.  
5. enfermera **Nú ka'a o ma na jin kaan ña'a tatna ma chi masu kuu va'a kunukoo o.** Si las enfermeras nos ponen una inyección en la cadera, no podemos sentarnos muy bien. *Véase* ña'a<sub>1</sub>, tatna<sub>2</sub>

**ña'a xi-kuenda** [m.m m-m.a(b)] *s* dueña **Ña'a yukan kúu ña'a xi-kuenda ve'e ya'a.** Aquella mujer es la dueña de esta casa. *Var.* ña'a x-kuenda [m.m m.a(b)] *Véase* ña'a<sub>1</sub>, xi-<sub>2</sub>, kuenda

**ña'a xinañu'u** [m.m m.b.a.a(a)] *s* primera esposa, primera mujer **Ni xndoo de ña'a xinañu'u ma, te ni ndakueka de in-ka ña.** Dejó a su primera mujer y se juntó con otra. *Véase* ña'a<sub>1</sub>, xinañu'u

**ña'a xi-sa'ya** [m.m m-a.m] *s* mamá, madre (*de persona conocida por el contexto*) **Ni kenda ña'a xi-sa'ya ma, te kuan no'o ña ji'in i.** Llegó la mamá del niño y se lo llevó. *Var.* ña'a x-sa'ya [m.m a.m] *Véase* ña'a<sub>1</sub>, xi-<sub>2</sub>, sa'ya

**ña'a xi-ve'e** [m.m m-a.m] *s* dueña (*de casa conocida por el contexto*) **Ña'a xi-ve'e a, ni tanuu ña ve'e ña ya ja jin koo sa in yoo.** La dueña de la casa nos la prestó por un mes. *Véase* ña'a<sub>1</sub>, xi-<sub>2</sub>, ve'e

**ña'a xtila** [m.m m.a(b)] *s* mujer que habla español, catrina, señora **Ka ndaxtiyi ña'a xtila ma ixi ña.** Las mujeres que hablan español se rizan el cabello. *Véase* ña'a<sub>1</sub>, xtila

**ña'ma<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* 1. pulmón **Ni kayu xeen ña te ni jaa ña'ma ña, jiña'a tee tatna ma.** Ella tuvo muchos tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.  
2. panal, nido de avispa, colmena **Ndákaa in ña'ma yoko yu-ite ve'e ma, kovaa ni ka jini suchi kuechi ma te ni ka kune'e i.** Había un panal en el corredor de la casa, pero los niños lo vieron y lo bajaron.  
• **ña'ma<sub>2</sub>** *adj* esponjoso; agujereado, gastado (*una prenda de ropa*)

**ña'ma<sub>2</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* 1. esponjoso  
2. agujereado, gastado (*una prenda de ropa*)  
*Véase* ña'ma<sub>1</sub>  
• **kuña'ma** *vi* estar gastado (*una prenda de ropa*), estar gastado (*madera*)  
• **tiña'ma** *adj* esponjoso; agujereado; frágil  
• **xini ña'ma** *adj*, *s* tonto; persona tonta

**ña'ma lañu'ma** [m.b b.a.a(a)] *s* panal (*de avispa*) *Véase* ña'ma<sub>1</sub>, lañu'ma

**ña'ma nduxi ñuñu** [m.b a.m m.b(ba)] *s* panal (*de miel de abeja*) *Véase* ña'ma<sub>1</sub>, nduxi ñuñu

**ña'ma ñuñu** [m.b m.b(ba)] *s* panal (*de abeja*) **Ni ndutu'u ña'ma ñuñu ma, vaa já ni kuu uu kuiya iyo ti.** El panal se gastó porque las abejas lo han usado por dos años. Véase **ña'ma<sub>1</sub>, ñuñu**

**ña'ma yoko** [m.b m.b(ba)] *s* panal (*de avispa chica*) **Ña'ma yoko ma, ñu'u kua'a nduxi.** En el panal de la avispa hay mucha miel. Véase **ña'ma<sub>1</sub>, yoko<sub>1</sub>**

**ña'mi** [m.b(ba), m.b] *s* 1. camote, batata [*Ipomoea batatas* (*camote*)]

2. camote (*reg.*), raíz gruesa (*de varias plantas*) **Nayii jana'a ma, ni ka yo jichi xini i ji'in in ña'mi yuku ma.** La gente de antaño se lavaba la cabeza con un camote silvestre.

[*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [à.a(b)].]

• **yikin ña'mi** *s* calabaza (*amarilla*)

**ña'mi naña** [m.b b.m(a)] *s* camote de chayote, chayocamote **Ndeyu ñujan ka sa'a i ña'mi naña ma, te ka jaa i.** Preparan el camote de chayote en mole amarillo y se lo comen. Véase **ña'mi, naña**

**ña'mi vixi** [m.b m.b] *s* camote dulce **Ñuu ka'ni kíi ña'mi vixi ma.** El camote dulce viene de tierra caliente. Véase **ña'mi, vixi<sub>2</sub>**

**ña'na** [m.b(ba), m.b] *s* máscara **Ka ñu'u ña'na nuu ñanka ma.** Los chilolos tienen máscaras.

**ñee** [b.m(a)] *vi* rasparse, ponerse rasposo **Ni nduva i, te ni ñee ko'ndo i.** La niña se cayó y se raspó la rodilla. [*pres. sing. ñee* [a.a(a)]; véase *Conj. 1H*] *Sinón.* **kuii<sub>2</sub>**

**ñenku** [à.a(a)] *adj* desnutrido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kuñenku** *vi* desnutrirse, estar desnutrido

**ñenku ... su'va** [à.a(a) ... m.m] *difr: adj* desnutrido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ñenku, su'va<sub>1</sub>**

• **kuñenku ... kusu'va** *difr: vi* desnutrirse, estar desnutrido

**ñe'e** [m.m] *vt* 1. rascar **Ñe'e yata ri chi káta.** Ráscame la espalda porque tengo comezón.

2. raspar (*un maguery*) **Ka ñe'e i yavi, te ka ji'i i ndixi kuijin.** La gente raspa el maguery y toma pulque.

3. arañar **Ni ka kanaa de, te ni ñe'e ña nuu de.** Se pelearon, y ella le arañó la cara.

[*pres. sing. ñe'e* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

• **ndañe'e** *vt rep* arañar, rasguñar; raspar

• **yuchi ñe'e yavi** *s* cuchara (*para raspar los magueyes*)

**ñii<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* sal **Sani te nú ni chi'yo ndeyu triu ma, te tnaa o vala ñii ji'in vala minu ñuu savi.** Entonces cuando la comida de trigo se ha cocido, echamos un poco de sal y un poco de epazote. [*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

• **ndeñii** *s* agua de sal

• **ndute ñii** *s* agua de sal

• **pan ñii** *s* pan de sal, pan blanco

• **xtatila ñii** *s* pan de sal, pan blanco

**ñii<sub>2</sub>** [a.a] *adj indef* poquito [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **luluu ñii** *adj* muy pequeño (*frijolar o milpa*)

• **ñiñii** *adj indef redupl* muy poquito

• **vala ñii** *adj indef, adv m* un poquito; un poco

• **vala ñiñii** *adj indef, adv m* poquitito; un poquitito

**ñii<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* referente a la piel [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ñii<sub>4</sub>**

• **kachi ñii** *vt* pellizcar

• **kenuu ñii** *vi* deshojarse (*mazorcas*)

• **ndenuu ñii** *vi rep* mudar, renovar (*la piel*)

• **skenuu ñii** *vt* deshojar (*mazorcas*)

**ñii<sub>4</sub>** [m.m(a)] *s* 1. piel (*de una persona*) **Yaxin-ka ñii ñayii ma sana ñii kiti ma.** La piel de la gente es más delgada que el cuero de los animales.

2. cuero, piel (*de un animal*) **Ndaskuili o ñii ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.** Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

3. cuero (*curtido*) **Ji'in ñii kiti ma, ka sa'a de cinturón ji'in ndijan.** Con cuero hacen cinturones y huaraches.

4. pellejo **Xii xeen ñii yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chi'yo.** El pellejo de la molleja del pollo es duro, pero la carne es muy rica al cocerse.

5. cincho **Ñíí ñu'u chii burru ma, ndukutu, te kuiso vee ti.** El cincho del burro tiene que apretarse para ponerle su carga.

[*después de* (a) **ñíí** [a.m(a)]]

- **kee ñíí** *vi* jalonear, escaparse
- **kuchi ñíí** *vi* bañarse (*el cuerpo*)
- **ndañii** *vi* arrugarse; fruncir el ceño
- **ndijan ñíí** *s* huarache (*de piel*)
- **ñii<sub>3</sub>** *adj* referente a la piel

**ñíí ja'a nu'u** [m.m a.b a.m] *s* encías  
*Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **ja'a nu'u**

**ñíí ja'a so'o** [m.m a.b a.m] *s* lóbulo (*de la oreja*) *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **ja'a so'o**

**ñíí ndijan** [m.m m.a(b)] *s* correa (*de huarache*) **Ñíí kiti ma, ka sa'a de ñíí ndijan ma.** Del cuero hacen correas para los huaraches. *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **ndijan**

**ñíí ndivi** [m.m m.a(b)] *s* membrana (*de un huevo*) *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **ndivi<sub>1</sub>**

**ñíí nduchinuu** [m.m a.m.m.m(a)] *s* párpado *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **nduchinuu**

**ñíí sukua** [m.m m.a(b)] *s* piel de las cejas *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **sukua<sub>1</sub>**

**ñíí tivijin** [m.m m.a.m] *s* 1. membrana, pellejo **Skende'e ni ñíí tivijin jiti niñi ti a.** Usted quita el pellejo de la moronga.

2. piel seca **Ni ndonda ñii tivijin xitni i.** Se le despegó la piel seca de la nariz.

3. nata (*capa espesa encima del atole*) **Ñíí tivijin núkoso nuu toli ma ora ndíko ma.** La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

*Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **tivijin**

**ñíí yu'u** [m.m a.a(a)] *s* labio **Ñíí yu'u de ma, yoxnee tnu'u ká'an de ma.** Habla de labios, no de corazón. (*lit. Lo que él dice está encima de sus labios.*) (*Dicho tradicional.*) *Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **yu'u<sub>1</sub>**

**ñíí ... xini** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* *s* todo el cuerpo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase* **ñíí<sub>4</sub>**, **xini**

- **kuchi ñíí ... kuchi xini** *difr:* *vi* bañarse (*por completo*)

**ñini<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* *Denota un animal carnívoro no bien conocido.*

**ñini<sub>2</sub>** [m.m] *v imp* atardecer, hacerse tarde **Já ni ñini chi já iyo ka iñu.** Ya se hizo tarde pues ya son las seis.

[*pres. sing. ñini* [a.m]; *véase Conj. 1A; se usa más já ve ñini* ya va atardeciendo *que el tiempo presente*]

- **jañini** *s, adv t* tarde; en la tarde

**ñiñi** [a.a(a)] [*var. de niñi<sub>1</sub>*] granizo

**ñiñii** [a.a.a] *adj indef redupl* muy poquito [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase* **ñii<sub>2</sub>**

- **vala ñiñii** *adj indef, adv m* poquitito; un poquitito

**ñi'i<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* temazcal **Ñayii jana'a ma, ni ka yo ja'mi i ñi'i sukan-va'a kaa ña'a ki'mi ma.** La gente de antaño calentaba el temazcal para que las mujeres recién paridas se bañaran.

- **Yuu Ka-Ñi'i** *top* *Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila.*

**ñi'i<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* mudo **Ñi'ti ña; ñatuu kúu ka'an ña.** Ella es muda; no puede hablar.

- **ndasañi'i** *vt rep* enmudecer, dejar mudo
- **nduñi'i** *vi rep* quedarse mudo

**ñi'na<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* 1. fantasma **Ichi ñuu ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i.** Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.

2. espantapájaros **Káni o ñi'na itu nduchi ma, te ma ki kaa-ka iso ma.** Paremos un espantapájaros en el frijolero para que ya no venga el conejo a comérselo.

*Var. ni'na* [a.a(b)] *Véase* **kui'na<sub>2</sub>**

- **ñi'na<sub>2</sub>** *adj* referente a los fantasmas
- **sa'a ... ñi'na** *rondar (como un fantasma)*

**ñi'na<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* referente a los fantasmas [*Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [m.b(ba)].] *Véase* **ñi'na<sub>1</sub>**

- **konda'yu ñi'na** *vi* aullar (*dando un mal agüero*)
- **kuni ñi'na** *vi* ver (*un fantasma*); tener una visión
- **ndañi'na** *vi* ponerse greñudo, ponerse mugroso
- **ndasañi'na** *vt rep* rondar (*como un fantasma*), penar
- **ndasa'a ... ñi'na** *rondar (como un fantasma)*, penar

- **sañi'na** *vi* rondar (como un fantasma)
- **xini ñi'na** *adj, s* despeinado, greñado (una mujer); persona despeinada

**ñoti** [m.m(a)] [*var. de ñuti*] arena

**ñu-** [b] *pref s* Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de significado abstracto; p. ej., **tnaa**<sub>3</sub> temblar; **ñutnaa** temblor, terremoto. *Var. ñuu* [m.b] Véase **ñu'u**<sub>1</sub>

**ñu-** [a] *pref v* Es la forma contracta de **ñu'u**, está adentro, que es el tiempo presente de **ku'un**; se presenta al principio de varios verbos compuestos. Véase **ku'un**

**ñujan** [m.m(a)] *s* 1. masa **Ni ke'en ña vala ñujan, te ni keja'a ña kátu ña xita**. Ella agarró un poco de masa y empezó a formar una tortilla.

2. pulpa, parte carnosa (de una fruta) **Iyo sandía ñujan kuijin, te iyo tna sandía nujan kua'a**. Hay sandías con pulpa blanca y sandías con pulpa roja. [*después de (a) ñujan* [a.m(a)]]

- **ndeyu ñujan** *s* mole amarillo
- **ndute ñujan** *s* agua de masa
- **toli ñujan** *s* atole (de masa)

**ñuji'yo** [b.b.m(a)] *s* antojo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ñu-**<sub>1</sub>, **ji'yo**

- **kue'e ñuji'yo** *s* antojo (enfermedad)
- **ndi'yi ñuji'yo** *s* grano (por antojo)

**ñuka ini** [a.a m.a(b)] *adj* apropiado, conveniente **Ñatuu kaa ñuka ini ja sa'a de**. No es apropiado lo que él hace. [*Es la forma contracta de ñu'u kaji ini.*] Véase **ku'un kaji ini**

**Ñukaa** [b.m.m] *top* Putla de Guerrero *Var. Ñuu Kaa* [m.b m.m] Véase **ñuu**<sub>2</sub>

**ñuka'ni** [b.b.m(a)] [*var. ñuu ka'ni* tierra caliente ]

**ñukoo** [a.b.m] [*pres. sing. de konukoo*] se sienta

**Ñuko'yo** [b.b.a(b)] *top* 1. México, D.F. (la ciudad) **Jika-ka Ñuko'yo ma saa Nunduva ma**. México está más lejos que Oaxaca.

2. México (el país) **Onde Yucatán te onde Baja California ma chi Ñuko'yo kúu**. México se extiende de Yucatán hasta Baja California.

*Var. Ñuu Ko'yo* [m.b b.a(b)]

Véase **ñuu**<sub>2</sub>, **ko'yo**<sub>2</sub>

- **lako'yo** *s* originario (de México, D.F.)
- **sa'ma ii Ñuko'yo** *s* bandera (nacional)

**ñukuii** [b.m.m(a)] *s* zorra [*Urocyon cinereoargenteus*] **Ñukuii ma chi ora jakuaa ma, kée ti ndúku ti chuun kaa ti**. Las zorras salen de noche para buscar pollos para comérselos.

- **chiki ñukuii** *s* Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar.
- **tnu neñu ñukuii** *s* Denota una clase de morera.

**Ñukuiñi** [b.b.m(a)] *top* Santa María Cuquila *Var. Ñuu Kuiñi* [m.b b.m(a)] Véase **ñuu**<sub>2</sub>, **kuiñi**<sub>2</sub>

**ñukuun** [b.a.a(a)] *adv m* 1. con atención **Ñukuun ñukuun ni yo kuu ri ji'in ro, te ni ja'nu ro, te vitna, te so'o xeen kaa ro**. Te cuidé con mucha atención y creciste, y ahora eres muy desobediente.

2. sin distracciones **Ni ñatuu kúu satniñu ñukuun sa, chi vaa kí koo xeen ñayii ve'e sa**. Ni siquiera puedo trabajar por las distracciones (*lit. sin distracciones*) porque vienen muchas personas a mi casa.

3. a propósito **Ki'in ñukuun sa jin ka'an sa ji'in de, te ki koo de jin ko koto de ve'e sa ya**. Iré (*lit. iré a propósito*) a hablar con él para que vengan a cuidar mi casa.

4. especialmente **Ni sa'a ñukuun ñasi'i sa ma ndeyu kaa sa**. Mi esposa hizo la comida especialmente para que me la coma yo.

*Antón.* 3. **ni kuu sanaa**

**ñukuun ja** [m.a.a ab(ba)] *adv m* de por sí **Ñukuun ja inukuii maa ti; masu jin ndukua'a ti**. No se van a poner rojos porque de por sí son verdes.

Véase **ñukuun, ja**<sub>1</sub>

**ñuma** [m.b(ba)] *s* cera (de abeja) **Ka jatniñu de ñuma ja ka sa'a de iti ñuma**. Usan cera para hacer velas.

- **iti ñuma** *s* vela (de cera de abeja)
- **ndaa ñuma** *vi rep* rehacerse (velas de cera)
- **ndañuma** *vi* ponerse mugroso (el cabello); ponerse áspero (el cabello)
- **ndaxndaa ... ñuma** hacer velas

- **tiñuma** *adj* ceroso (*fruta no madura*); áspero (*el cabello*)

**ñuma so'lo** [m.b.a.m] *s* cerilla (*de los oídos*), cerumen *Véase* ñuma, so'o<sub>1</sub>

**ñuma'na** [b.b.a(b)] *s* sueño (*deseo de dormir*) **Ko'o ni in Coca, te nana ñuma'na nuu ni.** Tome una Coca Cola para que se le quite el sueño. *Véase* ñu-<sub>1</sub>

**ñume'ñu** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kun-me'ñu*] está en medio

**ñundajin** [a.m.m] [*pres. sing. de kun-ndajin*] se remoja

**ñundee** [a.m.b] [*pres. sing. de kunundee*] tiene abrazado

**ñundendee** [a.b.m.b] [*pres. sing. de kunundendee*] tiene cruzados (*los brazos*)

**Ñundeya** [b.m.m(a)] *top* Chalcatongo de Hidalgo **Ñundeya ma chi baratu-ka kande ndaka kiti ma ja kuaan o ti, chi vaa iyo kua'a ti.** En Chalcatongo toda clase de ganado es más barato porque allí hay muchos animales. *Var.* **Ñuu Ndeya** [m.b.m.m(a)] *Véase* ñuu<sub>2</sub>, andeya

- **landeya** *s* originario (*de Chalcatongo de Hidalgo*)

**ñunde'yu** [m.a.b] *difr: s* 1. cuerpo (*de un muerto*), cadáver, muerto **Kuan koo de kuan chu'u de ñunde'yu xito de ma.** Fueron a enterrar el cuerpo de su tío.

2. cuerpo (*de una persona viva*) ¡**Kúu ndee ndatnu ñunde'yu!** ¡Que se fortalezca el cuerpo! (*Un refrán popular que se dice al tomar licor.*)

[*El uso de la acepción 2 es infrecuente y se ha registrado solamente en frases fijas.*] *Var.* **ñu'u nde'yu** [m.m.a.b, m.m.a.b(ba)] *Véase* ñu'ús, nde'yu<sub>1</sub>

**Ñundichi** [b.b.a(b)] *top* Santiago Nundiche **Kuan koo i Ñundichi vaa vitna ka ndanukune'e ñayii yukan Viko Tasu'si ma.** Fueron a Nundiche porque hoy se celebra la fiesta del Dulce Nombre de Jesús. *Var.* **Ñuu Ndichi** [m.b.b.a(b)] *Véase* ñuu<sub>2</sub>, ndichi<sub>2</sub>

**ñundijin** [a.b.m] [*pres. sing. de kun-ndijin*] está en medio, bloquea

**Ñundiku** [b.a.b(ba), b.a.b] *top* San Miguel Achiutla **Ñundiku ma chi iyo kuakua'a tnu tichi.** En San Miguel Achiutla hay muchísimos aguacatales.

*Var.* **Ñuu Ndiku, Ñuu Ndiko** [m.b.a.b(ba), m.b.a.b] *Sinón.* **Barriu Ka'nu<sub>2</sub>, Ñuu Landiku** *Véase* ñuu<sub>2</sub>

- **landiku** *s* originario (*de San Miguel Achiutla*)

**ñundita** [a.m.m] [*pres. sing. de kun-ndita*] está columpiando

**ñunee<sub>1</sub>** [b.b.a] *s* 1. oscuridad **Jín konuu o jin nu koo o chi sani te kêe yoo ma te kenda ñunee.** Apurémonos a regresar porque ya mero se meterá la luna y vendrá la oscuridad.

2. noche oscura (*cuando no hay luna*) **Ñunee kúu, chi vaa ñatuu na yoo.** Es una noche oscura porque no hay luna. *Var.* **ñuu nee** [m.b.b.a] *Véase* ñu-<sub>1</sub>, nee<sub>2</sub>

**ñunee<sub>2</sub>** [a.m.m] [*pres. sing. de kun-nee<sub>1</sub>*] está adentro

**ñunenee** [a.m.m.m] [*pres. sing. de kun-nenee*] está adentro (*por mucho tiempo*)

**ñunenu** [a.m.m] [*pres. sing. de kun-nenu*] está desordenado

**ñune'un** [a.a.a(b), a.a.a(a)] [*pres. sing. de kun-ne'un*] está en medio

**ñuni'i** [a.b.m] [*pres. sing. de ku'un ni'i*] están muy apretados

**ñuni'ni** [a.m.m] [*pres. sing. de kununi'ni*] se enreda

**ñuni'ni tna'a** [a.m.m.a.a] [*pres. sing. de kununi'ni tna'a*] se abrazan

**ñunu** [m.m(a)] *s* 1. red (*bolsa extensible*) **Ñunu ka ñu'u xita de ji'in ndute de jan koo de viaji.** En una red echan sus tortillas y su agua cuando van de viaje.

2. bozal **Ñunu ka ñu'u yu'u xndiki ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu.** Los toros llevan bozal en el hocico cuando aran para que no se coman la milpa.

[*después de (a) ñunu* [a.m(a)]] *Sinón.* 1. bolsa, itni, 2. ñunu ñu'u yu'u xndiki

- **jiti ñunu** *s* red (*una parte del estómago de los rumiantes*)

- **ji'i ñunu ti** *s* colmenilla (*hongo*)

**ñunu ñu'u yu'u xndiki** [m.m.a.a.m.m.b.m(a)] *s* bozal *Sinón.* **ñunu** *Véase* ñunu, ku'un, yu'u<sub>1</sub>, xndiki<sub>1</sub>

**ñunuu** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kun-nuu<sub>1</sub>*] conoce (*de vista*)

**ñuñu** [m.b(ba)] *s* 1. abeja (*nombre onom.*) [*Apis mellifera*] **Ñuñu ma chi ka ñu'u kua'a nduxi ti yoo noviembre**



**ma.** Las abejas tienen mucha miel en noviembre.

2. colmena (*conjunto de abejas*) **Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni kene'e de nduxi ti.** Abrió el panal de su colmena y sacó la miel.

- **ita ñuñu** *s* polvo de los enjambres
- **nduxi ñuñu** *s* miel (*de abeja*)
- **ña'ma nduxi ñuñu** *s* panal (*de miel de abeja*)
- **ña'ma ñuñu** *s* panal (*de abeja*)

**ñuñu ñu'ú** [m.b b.m(a)] *s* Denota una clase de abeja; lit. abeja terrestre. **Ñuñu ñu'ú ma chi téé ti ñuma yu'u yavi ti ma.** Las abejas terrestres echan cera alrededor de la entrada de su hoyo.

Véase **ñuñu, ñu'ú**<sub>8</sub>

- **ita ñuñu ñu'ú** *s* Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.
- **yuku ñuñu ñu'ú** *s* Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.

**ñuñu'ni** [a.a.a(b)] *adv t redupl* un ratito **Ñuñu'ni te jaan sa.** En un ratito llego. Véase **ñu'ni**

**ñuñu'ni-ka** [a.a.a-b] *adv t* al rato **Ñuñu'ni-ka, te kii sa.** Al rato vengo. *Sinón.* **kunuu-ka, kuñu'ni-ka** Véase **ñuñu'ni, -ka**<sub>6</sub>

**ñuñu'u ini** [b.b.m m.b] *vt* tener (*en la mente*), pensar (*continuamente*) **Ñuñu'u ini ri ja jaan ri ve'e ro ma, kovaa ña nune kuiti ja jaan ri.** Siempre he pensado en llegar a tu casa, pero no me ha dado tiempo. [*pres. sing.* **ñuñu'u ini** [a.a.a m.b]; *cp. Conj. 11A*] *Sinón.* **ñu'u ñu'u ini** Véase **ku'un ini**

**Ñusee** [b.m.m] *top* Huajuapán de León *Var.* **Ñuu See, Ñuu Seen** [m.b m.m] Véase **ñuu**<sub>2</sub>

**ñuso'o** [a.b.m] [*pres. sing. de kun-so'o*] queda (*en la mente*)

**ñusukun** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de kun-sukun*] ser envuelto

**ñuti** [m.m(a)] *s* arena **Ka ndasijin tee ka sa'a ve'e ma ñuti nuu harneru ma.** Los albañiles ciernen la arena en una zaranda. *Var.* **ñoti, ñu'u ti** [m.m m(a)] *Sinón.* **kuchi**<sub>1</sub> Véase **ñu'ú**<sub>8</sub>

**ñuti tindayi** [b.m m.a.a(a)] *s* grava **Ñuti tindayi ji'in cementu ji'in ñuti ndi'i ka sa'a de mezcla.** Hacen mezcla

de grava, cemento y arena. Véase **ñuti, tindayi**

**ñutnaa** [b.a.m] *s* temblor, terremoto **"Kunundee o su'si a, te kusu o, te nú ni kenda ñutnaa, te kúu o ji'in ya", ni ka yo ka'an i.** La gente decía: "Abrazaremos a la santa y nos acostaremos, y si viene el temblor, moriremos con ella". *Var.* **ñuu tnaa** [m.b a.m] Véase **ñu-**<sub>1</sub>, **tnaa**<sub>3</sub>

**ñutna'a** [a.a.a] [*pres. sing. de kun-tna'a*] se une

**ñutuu** [a a.b(ba)] [*pres. sing. de kun-tuu*] ser envuelto

**ñuu**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* palma **Yinda'a ña ñuu; káva ña yo'o.** Ella tiene una palma y está haciendo un mecate.

- **sierra ñuu** *s* tallo (*de una hoja de palma*)
- **tnu ñuu**<sub>2</sub> *s* palmera
- **yiki ñuu** *s* costilla, vara central (*de la palma*)
- **yo'o yutu ñuu** *s* mecapal (*de palma*)
- **yuchi ja'a ñuu** *s* tinte, colorante (*para palma*)
- **yuku ñuu**<sub>2</sub> *s* tierra en donde crece la palma

**ñuu**<sub>2</sub> [m.b] *s* 1. pueblo **Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.** Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

2. país **Ni kii tee ko kuu presidente ni-ka'nu ñuu Ñuko'yo a, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.** Vino el candidato para presidente de la República Mexicana (*lit. de todo el país de México*), y muchísima gente le siguió.

3. estado, región —¿Nde kúu ñuu ni? —Ñuu sa kúu "Arizona" ma. —¿De dónde es usted? —Vengo de Arizona (*lit. mi región es Arizona*).

4. gente (*de algún pueblo*)

[*En formas compuestas a veces se contrae a ñu-*; *en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

- **Ini Ñuu**<sub>1</sub> *top* Magdalena Peñasco (*el centro*)
- **ini ñuu**<sub>2</sub> *s* el centro (*del pueblo*)
- **ndañuu**<sub>2</sub> *adj* criollo, regional
- **ndasañuu** *vi rep* establecerse (*en un pueblo*)

- **ñayii ñuu jika** *s* persona de otro pueblo
- **ña'a ñuu jika** *s* mujer de otro pueblo
- **sañuu** *vi* establecerse (*en un pueblo*)
- **tee ñuu jika** *s* hombre de otro pueblo
- **tñiñu ñuu** *s* trabajo (*del pueblo*)
- **Xini Ñuu** *top* Pueblo Viejo
- **xita kisi ñuu** *s* tamal (*del pueblo*)
- **yuñuu** *s* orilla, alrededores (*de un pueblo*)

**ñuu**, [m.m] 1. *vt* levantar (*una milpa*)  
**Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu.** Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa. (*Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.*)  
 2. *vt* rascar (*la tierra*) **Ni ka ñuu ja'a chuun nuu ñu'ú ma, ka nduku ti tindasa.** Los pollos rascaron la tierra con las patas buscando gallinas ciegas.  
 3. *vt* menear **Ñuu ni ndeyu ma; nú ña'a, te tñii.** Menee usted la comida para que no se pegue.  
 4. *vi* ser levantado (*una milpa*) **Iku ma, ni ñuu viyu ma.** Ayer fue levantada la milpa  
 5. *vi* ser rascado (*la tierra*) **Na'a ja ni ñuu nuu ñu'ú ma.** Se ve que la tierra ha sido rascada.

[*pres. sing. ñuu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndañuu**, *vi rep, vt rep* ser destapado (*una milpa*); destapar (*una milpa*)

**ñuu**, [m.m(a)] 1. *adv t* de noche **Nda'yu ñuu i.** El nene llora de noche.  
 2. *s* medianoche **Ñuu kuiti kúu.** Es medianoche en punto.  
 [*En formas compuestas tiene varios patrones tonales.*] *Sinón.* 1. **jakuaa**, 2. **sava jakuaa**, **sava ñuu** *Antón.* 1. **nduu**, 2. **sava nduu**

- **ichi ñuu** *adv t* en la noche, en la oscuridad
- **iku ñuñuu-ka** *adv t* día antes de antier
- **iku ñuu-ka** *adv t* antier
- **ita ñuu** *s* linda tarde (*hierba*); planta cuya flor se abre en la tarde; flor de Santo Domingo (*planta*)

- **Jichi Ñuu**, *s* Camino de Santiago
- **jichi ñuu**, *adv t* de noche
- **kiti ñuu** *s* animal nocturno
- **kuikui ñuu** *s* halcón nocturno
- **ndakoo ñuu** *vi* levantarse (*de noche*)
- **ndi-kivi ... ndi-ñuu** *difr: adv t* todo el tiempo, día y noche
- **nduñuu** *vi rep* oscurecer (*durante el día*)
- **nduu ñuu** *difr: adv t* día y noche
- **niñu**, *adv t* toda la noche
- **tete ñuu** *vi* orinar (*en la cama*)
- **yuku ñuu**, *s* linda tarde (*hierba*); planta cuya flor se abre en la tarde

**ñuu**, [m.m(a)] *adj* tonto, malo, necio  
 [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kuñuu** *vi* volverse tonto
- **neé ... ñuu** *difr: adj* tonto
- **sa'a ñuu** *vi* actuar de mala manera

**ñuu**, [m.b] [*var. de ñu-*] *Forma sustantivos abstractos.*

**Ñuu Jito'o Koluna** [m.b m.m.b b.b.a(b)] *top* Santa Catarina Yosonotú **Viaxnex Uu ma, kúu viko Ñuu Jito'o Koluna ma.** La fiesta de Santa Catarina Yosonotú es el Segundo Viernes de Cuaresma. Véase **ñuu**, **Jito'o Koluna**

**Ñuu Jiyo** [m.b m.m] *top* Pueblo de los Muertos (*adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del otro lado*) *Sinón.* **Ñuu Ji'i, Ñuu Ndiyi** Véase **ñuu**, **jiyo**

**Ñuu Ji'i** [m.b b.a] *top* Pueblo de los Muertos (*adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo que se muere*) **Ñuu Ji'i ma, ka iyo ñayii ni ka ji'i ma, ka ka'an i.** Dicen que la gente que se ha muerto vive en el Pueblo de los Muertos. *Sinón.* **Ñuu Jiyo, Ñuu Ndiyi** Véase **ñuu**, **ji'i**

**Ñuu Ji'ya** [m.b a.b(ba)] *top* Magdalena Peñasco [*Es un nombre antiguo.*] *Sinón.* **Magdalena, Yoso Tnu Yukun, Yute Nu'u I'ya, Yute Nu'u Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya** Véase **ñuu**, **i'ya**

**Ñuu Kaa** [m.b m.m] [*var. de Ñukaa*] Putla de Guerrero

**Ñuu Ka'ni**, [m.b b.m(a)] *top* La Costa, La Costa Chica *Sinón.* **Ichi Costa** Véase **ñuu**, **ka'ni**

**ñuu ka'ni**<sub>2</sub> [m.b b.m(a)] *s* tierra caliente  
*Var.* **ñuka'ni** [b.b.m(a)] *Sinón.* **ñu'ú i'ni**, **ñu'ú ka'ni** *Antón.* **ñu'ú kajin**, **ñu'ú vijin** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **ka'ni**<sub>1</sub>

- **ndivi ñuu ka'ni** *s* paloma (*de alas blancas*)
- **nduva ndete ñuu ka'ni** *s* *Denota una vaina rojiza y chica que se da en junio.*
- **tikixin ñuu ka'ni** *s* chicharra, cigarra (*insecto*)

**Ñuu Ko'yo** [m.b b.a(b)] [*var. de* **Ñuko'yo**] México, D.F.

**Ñuu Kuiñi** [m.b b.m(a)] [*var. de* **Ñukuiñi**] Santa María Cuquila

**Ñuu Lakui'i** [m.b m.a.a] *top* San Pedro El Alto (*agencia de San Mateo Peñasco*) *Sinón.* **Yuku Kui'i** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **lakui'i**

**Ñuu Lamingu** [m.b a.m.b] *top* Santo Domingo Huendío *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **lamingu**

**Ñuu Landiku** [m.b a.m.b] *top* San Miguel Achiutla *Sinón.* **Barriu Ka'nu**<sub>2</sub>, **Ñuu Ndiku** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **landiku**

**Ñuu Laviko** [m.b m.a.a(a)] *top* San Juan Mixtepec *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **laviko**

- **laviko** *s* originario (*de San Juan Mixtepec*)

**Ñuu Mulinu** [m.b b.b.a(b)] *top* San Pedro Molinos [*esp.* **Molinos**] *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>

**ñuu ndasun** [m.b b.a(b)] *s* palma (*del monte*) **Ñuu ndasun ma chi ora ve ku-i'ni ma, te ndákasun xeen i.** La palma del monte se quiebra mucho (*lit. se pone muy quebradiza*) cuando hace calor. *Véase* **ñuu**<sub>1</sub>, **ndasun**

**Ñuu Ndeya** [m.b m.m(a)] [*var. de* **Ñundeya**] Chalcatongo de Hidalgo

**Ñuu Ndichi** [m.b b.a(b)] [*var. de* **Ñundichi**] Santiago Nundiche

**Ñuu Ndiku** [m.b a.b(ba), m.b a.b] [*var. de* **Ñundiku**] San Miguel Achiutla

**Ñuu Ndivi** [m.b b.m(a)] *top* San Mateo Sindihui *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **ndivi**<sub>2</sub>

**Ñuu Ndiyi** [m.b a.m.] *top* Pueblo de los Muertos (*adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del muerto*) *Sinón.* **Ñuu Jiyo**, **Ñuu Ji'i** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **ndiyi**<sub>1</sub>

**ñuu nee** [m.b b.a] [*var. de* **ñunee**<sub>1</sub>] oscuridad, noche oscura

**ñuu ñayivi** [m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)] *difr:* *s* mundo **Kua'a xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi ya'a.**

Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo. *Var.* **ñuu ñayii** [m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)] *Antón.* **andeya**, **andivi** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **ñayivi**<sub>2</sub>

- **ni-ka'nu ñuu ñayivi** *adv l* todos lados, todo el mundo

**Ñuu Santa** [m.b b.a(b)] *top* Santa Catarina Tayata *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **santu**

- **lasanta** *s* originario (*de Santa Catarina Tayata*)

**Ñuu Savi**<sub>1</sub> [m.b b.a(b)] *top* Mixteca (*la región*) **Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndinuu ma, ka kuu sava ñuu savi.** Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca. *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **savi**<sub>1</sub>

**ñuu savi**<sub>2</sub> [m.b b.a(b)] *adj* mixteco [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **savi**<sub>1</sub>

- **minu ñuu savi** *s* epazote
- **nama ñuu savi** *s* amole (*planta con camote que se usaba como jabón*)
- **ndoo ñuu savi** *s* caña (*de milpa*)
- **ñayii ñuu savi** *s* pueblo mixteco, gente mixteca
- **sa'an ñuu savi** *s* mixteco (*lengua*)

**Ñuu See** [m.b m.m] [*var. de* **Ñusee**] Huajuapán de León

**Ñuu Tacuate** [m.b b.b.a(b)] *top* Santa María Zacatepec (*lit. pueblo de los tacuates*) [*esp.* **tacuate**] *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>

**Ñuu Tanduchi** [m.b m.m.a] *top* Yutanduchi de Guerrero **Ni yo jan koo ñayii jana'a ma, ni ka yo jan kuaan i xndiki i Ñuu Tanduchi.** La gente de antaño iba a comprar su yunta en Yutanduchi. *Var.* **Ñuu Tanduche** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **nduchi**<sub>1</sub>

**ñuu tnaa** [m.b a.m.] [*var. de* **ñutnaa**] temblor

**Ñuu Tnuu** [m.b b.a(b)] *top* San Andrés Chicahuaxtla *Sinón.* **Tnu Tnuu** *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>

**Ñuu Tnuu** [m.b b.m(a)] *top* Santiago Tilantongo (*lit. pueblo negro*) *Véase* **ñuu**<sub>2</sub>, **tnuu**<sub>2</sub>

- **Yuku Ñuu Tnuu** *top* cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo

**Ñuu Xe'ñu** [m.b m.b(ba), m.b m.b] *top*  
San Juan Achiutla Véase **ñuu**<sub>2</sub>

**ñuu xi'ña** [m.b a.b(ba)] *s* tira delgada  
(de palma, para formar una hilera)  
**Kene'e o uu ñuu xi'ña ma, sani te xi'ña o.** Sacamos dos tiras delgadas de palma y entonces formamos las hileras. (Formar las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.) Véase **ñuu**<sub>1</sub>, **xi'ña**<sub>2</sub>

**Ñuu Yoko** [m.b m.b(ba)] *top* Pinotepa Nacional (lit. pueblo de vapor)  
Véase **ñuu**<sub>2</sub>, **yoko**<sub>4</sub>

**ñuu ... kiku** [m.m ... b.m] 1. *difr: vt*  
dejar en desorden, desarreglar **Ni ka kasiki xeen suchi kuechi ma, te ni ka ñuu ni ka kiku i ve'e ma.** Los niños jugaban mucho y desarreglaron la casa.  
2. *difr: vi* quedar en desorden **Ni ñuu ni kiku ve'e ma ja ni ka kasiki suchi kuechi ma.** La casa quedó en desorden porque los niños estaban jugando.  
Véase **ñuu**<sub>3</sub>, **kiku**

**ñuu ... ndikin-ka** [m.m(a) ... m.m-a]  
*difr: adv t* en la madrugada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ñuu**<sub>4</sub>, **ndikin-ka**  
• **ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin-ka**  
*difr: vi* madrugar (una persona)

**ñuu ... teyu** [m.b ... m.b] 1. *difr: s*  
pueblo (propio) **Ni kana de ja kunukuechi de ñuu teyu o a.** Salió electo el que va a servir a nuestro pueblo.  
2. *difr: adj* de larga vida  
[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
Véase **ñuu**<sub>2</sub>, **teyu**

• **kava ñuu ... kava teyu** *difr: vi* vivir (mucho tiempo)

**ñuu ... yukan** [m.m(a) ... à.a(b)] *difr: adv m*  
de manera tonta [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]  
Véase **ñuu**<sub>5</sub>, **yukan**<sub>1</sub>

• **ka'an ñuu ... ka'an yukan** *difr: vi*  
decir (tonterías)

**ñuxtna'a** [a.b.a] [*pres. sing. de*  
**kuñuxtna'a**] es encimado

**ñuxtnee** [a.b.a] [*pres. sing. de*  
**kuñuxtnee**] está encima

**ñuyaka** [b.b.a(b)] *s* polvo **Ndóna loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma.** El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros. Véase **ñu'ú**<sub>8</sub>

**ñuya'vi** [a.b.m] [*pres. sing. de kun-ya'vi*]  
está pagado

**ñuyuku** [b.m.m(a)] *s* bandolera,  
bandolero (clase de duende) **Ni ja'an de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuiñi in ña'a vava'a kaa, kovaa ñuyuku kúu ña.** Él fue al monte y se durmió; y cuando se despertó, una mujer que se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera.  
*Var. ñu'u yuku* [b.m m.m(a)]  
Véase **ñu'u**<sub>1</sub>, **yuko**<sub>1</sub>

**ñuyu'u** [b.a.a(a)] *s* miedo, maldad  
Véase **ñu-**<sub>1</sub>, **koyu'u**

• **kue'e ñuyu'u** *s* brujería,  
enfermedad (causada por brujería)

**ñu'ma**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] 1. *s* humo **Ni jikin ñu'u ma, te ni kana ñu'ma.** La lumbre prendió y salió humo.  
2. *adj* humoso **Ni jakoso nuu sa, vaa ñu'ma xeen ora ndíko sa ma.** Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho humo (lit. es muy humoso).

• **chiñu'ma** *vt* sahumar  
• **kañu'ma** *vi* tiznarse (con humo)  
• **ñu'ma**<sub>2</sub> *adj* ahumado

**ñu'ma**<sub>2</sub> [à.a(b), à.a(a)] *adj* ahumado,  
quemado **Ni jaa ñu'ma ndeyu ma.** La comida sabe a quemado. Véase **ñu'ma**<sub>1</sub>

• **chiñu'ma** *vt* sahumar  
• **kuñu'ma** *vi* humearse; ahumarse  
• **lañu'ma** *s* avispa  
• **ndaxtnani ñu'ma** *vt rep* sahumar  
• **ndiñu'ma** *adj* medio gris (un pollo)

**ñu'ma ndivi** [m.b b.m(a)] *s* niebla,  
humo (atmosférico) **Yoo mayu ma, ndénda ñu'ma ndivi, te ñatuu ndijin yuku ka iyo onde jika ma.** En mayo llega la niebla y no se ven los cerros que están lejos. Véase **ñu'ma**<sub>1</sub>

**ñu'ni** [a.a(b)] 1. *adv m* ansiosamente,  
con mucho anhelo **Ka ndetu ñu'ni de ja kenda tee tatna ma.** Están esperando ansiosamente que llegue el doctor.

2. *adv t* más tarde  
[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

• **kuñu'ni-ka** *adv t* al ratito, más tarde  
• **ñuñu'ni** *adv t redupl* un ratito

- **ñuñu'ni-ka** *adv t* al rato
- **vitnañu'ni** *adv t* ahorita; de inmediato

**ñu'u**, [b.m] *s* 1. duende **Ñu'u ma chi ka chu'u i kolelu lilikin ma uu uni kivi, saa ka ndene'e i ti, ka ka'an i**. Dicen que los duendes esconden a los borreguitos por dos o tres días, y entonces los sacan.  
2. ser sagrado, dios  
3. espíritu (*de algún lugar*)  
4. cualidad, esencia

[Los usos en las acepciones 2 y 4 son antiguos; en las acepciones 2, 3 y 4, se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a ñu-.]

*Sinón.* 2. **iya**<sub>2</sub>, **su'si**<sub>2</sub>

- **ñu-**<sub>1</sub> *pref s* Forma sustantivos de significado abstracto.
- **ñuyuku** *s* bandolera, bandolero
- **ñu'u**<sub>4</sub> *adj* divino; honorable
- **ta'vi ñu'u** *s* porción, sacrificio (*para los duendes*)
- **veñu'u** *s* iglesia

**ñu'u**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. lumbre **Xtna'a ñu'u a, te sa'a o xita**. Junta la lumbre y haremos tortillas.

2. lumbre, manera de arder (*de la leña*) **Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kándanda'a-ni te ndúyaa tnu**. La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza.

3. luz **Nda'va ni ñu'u a, te jin kusu o**. Apague la luz y vamos a dormir.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **chiñu'u**<sub>2</sub> *vt* atizar (*la lumbre*)
- **ita ñu'u** *s* llama (*de la lumbre*)
- **kana ñu'u** *vi* tener agruras
- **kañu'u**<sub>2</sub> *vi* encenderse
- **kuẽñu'u**<sub>1</sub> *s* infección, enfermedad crónica
- **kuẽñu'u**<sub>2</sub> *adj* infeccioso, delicado
- **ndukua'a ñu'u** *vi rep* sonrojarse; enrojarse (*por el calor*)
- **nduñu'u** *vi rep* ponerse caliente
- **nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni** *s* infierno, lugar de tormento
- **nuu ñu'u** *s* fogón; infierno
- **taka ñu'u** *s* leñita; primera llama
- **teñu'u**<sub>1</sub> *vt* avivar, atizar (*la lumbre*)
- **tiñu'u**<sub>1</sub> *s* frijolillo, capulina, araña viuda negra

- **titnumi ñu'u** *s* luciérnaga (*insecto*)
- **tiukun ñu'u** *s* Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte.
- **tutnu ñu'u** *s* leña prendida
- **yuñu'u** *s* orilla (*de la lumbre*)

**ñu'u**<sub>3</sub> [m.m] *vt* arrastrar, jalar **Ka'vi ndava ma, ni ka yo nu'ni yo'o, te ni ka yo ñu'u xndiki ma**. Se amarraban mecates a la muesca de la viga y los toros la arrastraban. [pres. sing. **ñú'u** [a.m.]; véase *Conj.* 1A]

- **koo ... ñu'u** *difr: adv m* colgados
- **kuita ñu'u** *vt* cargar, acarrear (*colgado de la mano*)
- **sun-ñu'u** *vt* dejar caer

**ñu'u**<sub>4</sub> [à.a(a)] *adj* 1. divino  
2. honorable

[Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ñu'u**<sub>1</sub>

- **chiñu'u**<sub>1</sub> *vt* honrar; adorar
- **jayĩñu'u** *s, prep* honor, honra, gloria; en honor de

**ñu'u**<sub>5</sub> [à.a(a)] *adj* 1. faltante  
2. sin actividad

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **koo ñu'u**<sub>1</sub> *vi* estar en reposo, descansar
- **kuiniñu'u** *vi, vt* ser necesario; necesitar; ser útil
- **ndoñu'u** *vi* faltar; ausentarse

**ñu'u**<sub>6</sub> [à.a(a)] *adj* 1. turbio  
2. de tierra, de barro  
3. referente a la tierra

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ñu'ú**<sub>8</sub>

- **kisi ñu'u** *s* olla (*de barro*)
- **ndeñu'u**<sub>1</sub> *s* corriente, creciente
- **ndute ñu'u** *s* corriente, creciente
- **tiñu'u**<sub>2</sub> *adj* turbio

**ñu'u**<sub>7</sub> [a.a] [pres. sing. de **ku'un**] está (*adentro*)

**ñu'ú**<sub>8</sub> [m.m(a)] *s* 1. tierra **Chúku ña nuni nuu ñu'ú ja jin kaa chuun ña ma**. Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.

2. terreno **In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i**. En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.

[después de (a) **ñu'ú** [a.m(a)]]

- **kañu'u<sub>1</sub>** *s* codorniz
- **kunee ñu'ú** *vi* oscurecer (*completamente*); perder la vista (*por un momento*)
- **kuu titne'e ñu'ú** *vi* anochecer, oscurecer
- **kuxndu'va ñu'ú** *vi* anochecer, oscurecer
- **ndachu'un ... ñu'ú** poner tierra (*en forma de cruz*)
- **ndunee ñu'ú** *vi rep* oscurecer (*durante el día*)
- **nduva ñu'ú** *s* lechuguilla; amargón
- **nee ñu'ú** *adj* muy oscuro
- **ñunde'yu** *difr:* *s* cadáver; cuerpo
- **ñũũ ñu'ú** *s* Denota una clase de abeja.
- **ñu'u<sub>6</sub>** *adj* turbio; de tierra, de barro; referente a la tierra
- **ñu'ú<sub>9</sub>** *s* espantos
- **tee xi-ñu'ú** *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)
- **teñu'ú<sub>2</sub>** *vi* amontonar (*tierra*)
- **tika ñu'ú** *s* grillo cavernícola
- **tiviñu'u** *s* terrón
- **tnu tnani ñu'ú** *s* hierba de la mula, juquelite
- **viko ñu'ú** *s* neblina
- **yuku tnani ñu'ú** *s* hierba de la mula, juquelite
- **Yuu Ñu'ú** *top* Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
- **Yuu Ñu'ú Nama** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**ñu'ú<sub>9</sub>** [m.m(a)] *s* espantos [*después de (a) ñu'ú* [a.m(a)]; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]  
Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**

- **ndake'en ... ñu'ú** recoger espantos

**ñu'ú i'ni** [m.m a.a(a)] *s* tierra caliente  
*Sinón.* **ñuu ka'ni<sub>2</sub>**, **ñu'ú ka'ni**  
*Antón.* **ñu'ú kajin**, **ñu'ú vijin**  
Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **i'ni**

**ñu'ú ja'an** [m.m a.a(a)] *s* tierra abonada  
**Nuu ñu'ú ja'an ma**, **yi'i tindasa ma**.  
La gallina ciega está en la tierra abonada. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ja'an<sub>4</sub>**

**ñu'ú kajin** [m.m a.a(b)] *s* tierra fría  
**Ñu'ú kajin ma chi ka kanda-ka itu ma**. En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse. *Sinón.* **ñu'ú**

**vijin** *Antón.* **ñuu ka'ni<sub>2</sub>**, **ñu'u i'ni**, **ñu'ú ka'ni** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **kajin**

**ñu'ú ka'ndi** [m.m a.b] *s* pólvora

*Sinón.* **yuchi ñu'ú ka'ndi** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ka'ndi**

- **yuchi ñu'ú ka'ndi** *s* pólvora

**ñu'ú ka'ni** [m.m a.a(a)] *s* tierra caliente  
**Ni ja'an de ñu'ú ka'ni**, **te ni ndajaa de ñuu de ma**, **te ni ku'u de ka'ni**. Fue a tierra caliente, luego llegó a su pueblo y se enfermó de calentura. *Sinón.* **ñuu ka'ni<sub>2</sub>**, **ñu'ú i'ni** *Antón.* **ñu'ú kajin**, **ñu'ú vijin** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ka'ni**

**ñu'ú kixin** [m.m a.a(a)] *s* barro, tierra barrosa  
**Ñu'ú kixin ma chi loko va'a ka kuu nduchi kuechi ma ji'in nduchi pindu ma**. En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **kixin<sub>2</sub>**

**ñu'ú kua'a** [m.m m.a.] *s* tierra colorada  
**Ñu'ú kua'a ka sa'a de jiyo ma**. Ellos fabrican los comales con tierra colorada. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **kua'a<sub>6</sub>**

- **Ndu'va Ñu'ú Kua'a** *top* Denota una hoya al oeste de Corona Siniti.
- **Tinduu Ñu'ú Kua'a** *top* Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.
- **yo'o yuku ñu'ú kua'a** *s* tepetate rojo, vena de piedra roja

**ñu'ú kuijin** [m.m m.a(b)] *s* tierra blanca  
Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **kuijin**

- **Tinduu Ñu'ú Kuijin** *top* Denota un mogote en San Juan del Río.
- **yo'o yuku ñu'ú kuijin** *s* tepetate, vena de piedra blanca

**ñu'ú ndayi** [m.m a.a(a)] *s* tierra arenosa  
**Ñu'ú ndayi ma**, **ka nana ji'i chisun**. Los champiñones salen en la tierra arenosa. *Sinón.* **ñu'ú tijañi** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ndayi**

- **Loma Ñu'ú Ndayi** *top* Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá.
- **Tinduu Ñu'ú Ndayi** *top* Mogotito
- **Yo'o Yuku Ñu'ú Ndayi<sub>1</sub>** *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
- **yo'o yuku ñu'ú ndayi<sub>2</sub>** *s* vena (de material duro en la tierra)

**ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en** [m.m a.a.m a.a(a)] *difr:* *s* tierra abonada  
**Ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en ka kuu**, **te ka nana**

**ji'i.** Son tierras abonadas y brotan hongos. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ndayi**, **xe'en<sub>2</sub>**, **ñu'ú nda'vi** [m.m m.a(b)] *s* tierra pobre (que no da bien) **Ñu'ú nda'vi kúu ñu'ú ndayi ma, vaa masu kunu jan koo yo'o viyu, te yachi-ni ka tivi.** La tierra arenosa es tierra pobre porque las raíces de la milpa no están profundas, y muy rápido se echan a perder. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **nda'vi<sub>1</sub>**

**ñu'u nde'yu<sub>1</sub>** [m.m a.b] [*var. de ñunde'yu*] cadáver

**ñu'ú nde'yu<sub>2</sub>** [m.m a.b] *difr:* *s* tierra Nuna satniñu o nuu ñu'ú nde'yu ya, **te kana ja kaa o.** Si trabajamos la tierra, de allí sale lo que comeremos. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **nde'yu<sub>1</sub>**

**ñu'ú ndiki** [m.m m.a(b)] *s* tierra rosada, tierra blanca **Kaa taya ñu'ú ndiki ma.** La tierra blanca es suelta. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **ndiki<sub>2</sub>**

**ñu'u ñu'u ini** [b.m b.m m.b] *vt* tener (en la mente), pensar (continuamente) [*pres. sing. ñu'u ñu'u ini* [a.a a.a m.b]] *Sinón.* **ñuñu'u ini** Véase **ku'un ini**

**ñu'u ti** [m.m m(a)] [*var. de ñuti*] arena

**ñu'ú tijañi** [m.m m.a(a)] *s* tierra arenosa, tierra rasposa *Sinón.* **ñu'ú ndayi** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **tijañi<sub>2</sub>**

**ñu'u tikayi** [m.b b.b.m(a)] *s* brasa **In nuu tichiyo ni sonee ña ñu'u tikayi, te kua'an ji'in ña.** Ella puso brasas en un tepalcate y se lo llevó. *Sinón.* **ñu'u tindiki** Véase **ñu'u<sub>2</sub>**, **tikayi<sub>1</sub>**

**ñu'u tindiki** [m.b b.b.a(b)] *s* 1. chispa, centella **Ora xtnii tna'a de yutnu ye'e ma, te kée ñu'u tindiki.** Cuando él solda la puerta, salen chispas. 2. brasa **Nuu ni ndaxtna'a ña ñu'u ña ma, te ñu'u-ka ñu'u tindiki.** Cuando ella volvió a juntar su lumbre, todavía había brasas. *Sinón.* 2. **ñu'u tikayi** Véase **ñu'u<sub>2</sub>**

**ñu'u tna'a** [a.a a.a] [*pres. sing. de ku'un tna'a*] están unidos

**ñu'ú tnuu** [m.m a.a(a)] *s* tierra negra **Ñu'ú tnuu ma chi ka kuu itu ma.** En la tierra negra se da buena cosecha. Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **tnuu<sub>2</sub>**

**ñu'ú u'wa** [m.m a.a] *s* tierra con salitre **Kóyo tabiqui sa'a ñu'ú u'wa ma.** La

tierra con salitre destruye el tabique.

Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **u'wa**

• **Yute Ñu'ú U'wa top** Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyaquillo.

**ñu'ú vijin** [m.m a.m] *s* tierra fría **Ñu'ú vijin ma, masu ka kuun ndika.** En tierra fría no se dan plátanos. *Sinón.* **ñu'u kajin Antón. ñuu ka'ni<sub>2</sub>, ñu'u i'ni, ñu'ú ka'ni** Véase **ñu'ú<sub>8</sub>**, **vijin<sub>2</sub>**

**ñu'u yuku** [b.m m.m(a)] [*var. de ñuyuku*] bandolera, bandolero

## O

- o<sub>1</sub>** [à, b(ba)] *pron dep* 1. nosotros (inclusivo; se presenta con un verbo en plural para indicar un grupo específico) **¿Naxe jin sa'a o?** ¿Qué vamos a hacer? 2. Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se refiere a gente en general. **Ndakate o ndaku o nuu tiyo ma.** Lavamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla. 3. Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se traduce con un verbo pasivo. **Yuku ñuu ma, ndiko o te kakin o nuu ka ja'a suchi kuechi ma.** La planta linda tarde se muele y se echa donde los niños tienen rozaduras. 4. yo (hablando con uno mismo; se presenta con un verbo en singular) “**Va'a-ka kí'in o nuu tee tatna ma**”, **ká'an sa, te kua'an sa.** Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, así que me fui. 5. nuestro (inclusivo) **Ndaka o jín chindee tna'a, te jin chindee o si'i o ma.** Entre todos cooperemos y vamos a ayudar a nuestra mamá. 6. mi (hablando con uno mismo) **¿Naxe sa'a o chi ni tna'nu machiti o a?** ¿Qué haré yo que se quebró mi machete? [*El tono* [b(ba)] *se presenta después de un tono* [b], [(b)] o [(ba)].] Véase **yo'o<sub>3</sub>**
- o<sub>2</sub>** [m] *conj coord esp* o **¿Kone'nu ro su'nu kuijin o su'nu kua'a?** ¿Vas a llevar puesta la camisa blanca o la roja? *Sinón.* **o xi, xi<sub>1</sub>**

- o ña'a** [m b.a] o no ¿**Ki'in ro nuu ya'vi vitna, o ña'a?** ¿Vas a ir a la plaza hoy, o no? *Sinón.* xi ña'a Véase o<sub>2</sub>, ña'a<sub>2</sub>
- o sea** [m a.m] *conj coord* o sea [esp. sea] *Sinón.* nú tnu ka'an o Véase o<sub>2</sub>
- o xi** [m a(b)] *conj coord* o **Uu jichi iyo, nuna kii de o xi ña'a.** Tal vez va a venir o tal vez no. *Sinón.* o<sub>2</sub>, xi<sub>1</sub> Véase o<sub>2</sub>, xi<sub>1</sub>
- oko** [m.b] *núm* veinte **Ñayii jana'a ma chi ni ka yo ja'nde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu.** La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos. [Se usa solamente para una sola veintena; para dos o más se usa xiko<sub>6</sub>.]
- oko uxi** [m.b m.b] *núm* treinta **Oko uxi kuiya ni jiyo sa ji'in de, te ni ji'i de.** Llevaba treinta años con él, y se murió. Véase oko, uxi
- onde** [m.b] 1. *prep* hasta (un lugar) **Ni kenda de onde nuu ka iyo sa'ya de ma.** Él llegó hasta el lugar donde están sus hijos.  
2. *prep* hasta (un tiempo) **Ki'in sa, te onde kuñu'ni-ka, te ndii sa.** Me voy, y al rato (lit. hasta el rato) regreso.  
3. *adv m* hasta, aun **Ndaka ndiku yaa i ni ka chindee tna'a; onde suchi luluu ñii ma, ni chindee tna'a i.** Todos ayudaron, hasta el más pequeño.  
4. *prep* desde (un lugar) **Vitna vee sa onde Ndinuu ma.** Desde Tlaxiaco me vine hoy.  
5. *prep* desde (un tiempo) **Onde iku ñuu-ka ma, ni keja'a sa ndó'o sa kuesayu.** Desde antier empecé a sufrir con la gripa.  
6. *conj subord* hasta que **Onde ni kaxtnu'u ro ma, sana ni jakun-tnuni ini ri.** Hasta que me explicaste, entonces comprendí.  
7. *conj subord* desde que **Onde ni ji'i yii ña ma, te ni keja'a ña kúxii ini ña.** Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.  
8. *prep* incluso **Satniñu de ndi-kivi, te iyo smana chi onde domingo ma.** Trabaja todos los días, y en algunas semanas incluso domingo.  
9. *adv t* por fin **Nuñu'u ini sa ja ki'in sa, te onde ni ja'an sa.** Tenía pensado en ir, y por fin fui.

*Var. unde Sinón.* 1.-3. ndee<sub>s</sub>, 9. **onde sakuu-nka, onde sukan te sana, sakuu-nka**

- onde fuerza-nka** [m.b m.a-b] *adv m* a la fuerza **Onde fuerza-nka sana vee i.** A la fuerza se vino. *Sinón.* ndenini ja, nini ja Véase onde, fuerza, -nka<sub>3</sub>
- onde jana'a** [m.b m.m.m(a)] *adv t* anteriormente, en el pasado **Onde jana'a ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.** Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo. *Sinón.* ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde saa ma, onde saa-ka ma *Antón.* kuiya vitna Véase onde, jana'a<sub>1</sub>
- onde ja'a ... onde xini** [m.b m.b(ba) ... m.b m.b(ba)] *difr: adv l* todo el cuerpo, por todo el cuerpo **Ni kun-kava ña nuu carru, te onde ja'a onde xini ña u'vi.** Ella se cayó de un carro y le duele todo el cuerpo. Véase onde, ja'a ... xini
- onde kivi ve kaa o** [m.b m.b a m.m a] *adv t* en el pasado **Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.** En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían. *Var. onde kii ve kaa o* Véase onde, kivi ve kaa o
- onde kivi yukan-ka** [m.b m.b b.a-b] *adv t* en aquel tiempo **Onde kivi yukan-ka ma, kúu ja ni ka yo kunda'vi-ka ñayii ma.** En aquel tiempo, la gente era más pobre. *Var. onde kii yukan-ka* Véase onde, kivi<sub>1</sub>, yukan<sub>1</sub>, -ka<sub>6</sub>
- onde kunuu-ka** [m.b b.a.a-a] *adv t* al rato, hasta al rato **Kua'an de te onde kunuu-ka te ndenda de.** Se fue y al rato regresa. *Sinón.* onde kuñu'ni-ka Véase onde, kunuu-ka
- onde kuñu'ni-ka** [m.b b.a.a-b] *adv t* hasta al rato *Sinón.* onde kunuu-ka Véase onde, kuñu'ni-ka
- onde na'nu ... onde jika** [m.b a.a(b) ... m.b a.a(a)] *difr: adv t* de vez en cuando **Onde na'nu onde jika-ni ni yo kii de, kovaa vitna chi ñatuu kí-ka de.** Venía



de vez en cuando, pero ahora ya no viene. *Sinón.* **na'nu<sub>3</sub>**, *Véase onde, na'nu ... jika*

**onde nú** [m.b a] *conj subord* hasta que **Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndeva'a ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma.** Tuvo una cesárea y no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado su herida. [*Se usa solamente para acontecimientos en el futuro.*] *Véase onde, nú<sub>3</sub>*

**onde nuu** [m.b m.b(ba)] *conj subord*  
 1. desde que **Onde nuu ni kenda de ma, te onde vitna, ñatuu jini sa de.** Desde que llegó y hasta ahora, no lo he visto.  
 2. hasta que **Onde nuu ni kendoo va'a ña'a ki'mi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri.** Cuando (*lit. hasta que*) la recién parida se quedó bien, entonces pude regresar.  
 3. en cuanto **Onde nuu ni kenda sa ma, te ni ndatatu sa.** En cuanto llegué, descansé.  
*Véase onde, nuu<sub>12</sub>*

**onde nuu kuiya** [m.b m.b b.a(b)] *adv t* dentro de un año **Tanuu ni xu'un, te onde nuu kuiya, te ndataa sa.** Présteme dinero, y dentro de un año se lo pagaré. *Véase onde, nuu kuiya*

**onde saa ma** [m.b m.m a] *adv t* antes, anteriormente, en el pasado *Sinón.* **ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa-ka ma** *Antón.* **kuiya vitna** *Véase onde, saa<sub>3</sub>, ma<sub>1</sub>*

**onde saa te onde vitna** [m.b m.a m m.b m.m] *adv t* desde aquel tiempo hasta ahora **Onde saa te onde vitna ñatuu na tnama iyo-ka.** Desde aquel tiempo hasta ahora ya no ha habido hambre. *Véase onde, saa<sub>3</sub>, te<sub>1</sub>, vitna*

**onde saa-ka ma** [m.b m.m-m a] *adv t* en aquel entonces **Ñayii jana'a ma chi ni ka yo kunda'vi xeen i, vaa onde saa-ka ma chi ñatuu ni ka yo kuu itu i ma.** La gente de antaño sufría mucho porque en aquel entonces no se daban bien sus cosechas. *Sinón.* **ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma** *Antón.* **kuiya vitna** *Véase onde, saa<sub>3</sub>, -ka<sub>6</sub>, ma<sub>1</sub>*

**onde sakuu-nka** [m.b b.b.m-a] *adv t* por fin **Ni ka teñu'u de yavi jako ma,**

**te onde sakuu-nka, te sana ni kee ti, te ni ka ni'i de ti.** Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo agarraron. *Sinón.* **onde, onde sukan te sana, sakuu-nka** *Véase onde, sakuu-nka*

**onde sukan te sana** [m.b a.a m a.b(ba)] *adv t* por fin, hasta que por fin **Onde sukan te sana ni kandija de, vaa nuu ni iyo va'a de ma chi masu ni yo kandija de.** Hasta que por fin creyó porque cuando estaba bien, no creía. *Sinón.* **onde, onde sakuu-nka, sakuu-nka** *Véase onde, sukan, te<sub>1</sub>, sana<sub>2</sub>*

**onde vitna** [m.b m.m] *adv t* 1. hasta ahora **Ni kuu kivi ndetu ri ja ndenda ro, te onde vitna, te ni ndenda ro.** Ya tiene tiempo que te he estado esperando, y hasta ahora llegaste.  
 2. de ahora (*en adelante*) **Onde vitna, te jin koo mani o ni-kani ni-jika.** De ahora en adelante vamos a vivir en paz para siempre.  
 3. desde entonces (*en adelante*) *Véase onde, vitna*

**onde xi'na ma** [m.b m.b a] *adv t* anteriormente, antes, en el pasado **Onde xi'na ma chi ndimaa ni ka yo kiku nda'a ñayii ma.** Anteriormente la gente solo cosía a mano. *Véase onde, xi'na-ka, ma<sub>1</sub>*

**onde xi'na-ka ma** [m.b m.b-b a] *adv t* anteriormente, antes, en tiempos anteriores **Onde xi'na-ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii.** Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas. *Véase onde, xi'na-ka, ma<sub>1</sub>*

**onde xuu ... onde xini** [m.b m.b ... m.b m.b] *difr: adv l* por todas partes (*de un animal o una cosa*), de cabo a rabo **Ndakate ro kisi a onde xuu onde xini i, te ùni nduu vii va'a.** Lava la olla por todas partes, para que quede bien limpia. *Sinón.* **onde ya'a ... onde yukan** *Véase onde, xuu ... xini*

**onde ya'a ... onde yukan** [m.b b.a ... m.b b.a(b)] 1. *difr: adv l* dispersos, en diferentes lugares **Onde ya'a onde yukan ni nana yuva chitnutnu.** El frijolar tierno creció en diferentes lugares.

2. *difr:* *adv t* de vez en cuando, infrecuentemente **Kua'an sa'ya de ma Ñuko'yo, te onde ya'a onde yukan-ni sana ndíi i.** Su hijo se fue a México y regresa de vez en cuando.

*Sinón.* **onde xuu ... onde xini**

Véase **onde, ya'a ... yukan<sub>2</sub>**

**onde yutnee** [m.b b.m.b] *adv t* hasta mañana Véase **onde, yutnee**

**ora<sub>1</sub>** [m.b] *interj* sí, está bien **Ora, ki'in ri vitna nusaa, te yutnee, te ki'in ro'o.**

Está bien, pues yo voy hoy, y mañana vas tú. [*inglés all right*]

**ora<sub>2</sub>** [m.a(b)] 1. *conj subord* cuando, cuandoquiera **Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.** Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

2. *s esp* hora **In nduu ma, te uxi uu ora kúu.** Hay doce horas de luz en un día.

3. *s esp* hora, tiempo **Kana de te ki koo de chi já iyo ora kaa o xita.** Llámalos para que vengan porque ya es hora de comer.

[*La variante ore la usan los hablantes de más edad.*] *Var.* **ore** *Sinón.* 1. **na<sub>3</sub>, nuu<sub>12</sub>, ora nuu, 2. ka<sub>1</sub>**

• **iyora** *adv t indef* a veces

• **jaku ora** *adv t* a veces, de vez en cuando

• **kokuíta ora** avanzar (*el día*)

• **na ora** *adv interr t* cuándo, qué hora

• **ndaka ora** *adv t, conj subord* todo el tiempo; cada vez que

**ora nuu** [m.a m.b(ba)] *conj subord*

cundo **Ora nuu ka kukuu ri yu-itu ma, te ora yukan ni ka ja'ni ri in koo.**

Cuando llegamos a la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra.

*Var.* **ore nuu** *Sinón.* **na<sub>3</sub>, nuu<sub>12</sub>, ora<sub>2</sub>**

Véase **ora<sub>2</sub>, nuu<sub>12</sub>**

**ora ora-ni** [m.a b.a-m] 1. *adv m* de repente **Ora ora-ni ni kenda de.** De repente llegó.

2. *adv t* en ese momento, a la mera hora **Ora ora-ni te kua'an i.** En ese momento se fue.

*Sinón.* 1. **kanda kanda, ndetu-ni, sanaa**

Véase **ora<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**ora ... kivi** [m.a(b) ... m.b(ba)] *difr:* *s* tiempo (*lit. hora ... día*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Var.* **ora ... kii, ore ... kii, ore ... kivi**

Véase **ora<sub>2</sub>, kivi<sub>1</sub>**

• **ndaka ora ... ndaka kivi** *difr:* *adv t* todo el tiempo

**ore** [m.a(b)] [*var. de ora*] cuando, hora

**orégano** [m.m.a.b] *s esp* orégano

[*Origanum vulgare*]

**orijera** [m.m.m.a(b)] *s esp* orejera **Ora**

**ka xndanuu de ti itu ma, te ka**

**ndachu'un de orijera ma.** Cuando

encajonan la milpa, meten la orejera al

arado.

**oro** [m.a(b)] *s esp* oro **Neva'a de in xe'e**

**oro, te ndee ya'vi xeen.** Él tiene un

anillo de oro de mucho valor.

**oso** [m.a(b), a.m] *s esp* oso (*animal poco conocido*)

**otiti** [a.m.b] [*var. de otiti'*] ¡ay!

**otiti'** [a.m.b] *interj* ¡ay! (*expresa dolor al*

*tocar una cosa muy caliente*) *Var.* **otiti,**

**utiti, tititi, otitititi** *Sinón.* **titi<sub>3</sub>, tute**

**tnee**

**ovisku** [m.m.a(b)] *s esp* obispo **Kii**

**ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma.**

El obispo va a venir a confirmar a los

niños. *Var.* **visku** [m.a(b)], **viku**

• **naviku<sub>1</sub>** *s* madrina (*de confirmación*)

• **sa'ya viku** *s* ahijado, ahijada (*de confirmación*)

• **si'i ovisku** *s* madrina (*de confirmación*)

• **taviku<sub>1</sub>** *s* padrino (*de confirmación*)

• **yuva ovisku** *s* padrino (*de confirmación*)

## P

**paa<sub>1</sub>** [a.b] *s esp* papá (*vocativo*)

*Sinón.* **taa<sub>2</sub>**

**paa<sub>2</sub>** [a.b] [*var. de pan*] pan

**paa lii** [a.a a.a(a)] *s* niño, niña **Paa lii**

**kúu i.** Es un niño. [*Se usa*

*mayormente en la Sección Primera.*]

*Sinón.* **ki'ñi, sii, suchi** Véase **paa<sub>1</sub>**

**paa lii'** [a.a m.m] *s* niño, niña (*vocativo*)

**Kaa ro staa, paa lii'.** Come tortilla,

hijito (*lit. niño*). [*Se usa mayormente en*

*la Sección Primera.*] Véase **paa<sub>1</sub>**

**padrinu** [m.m.a(b)] *s esp* padrino (*de*

*boda*) **Ka ñu'u pañu sukun suchi jin**

**tnanda'a ma, te ka ñu'u tna pañu sukun padrinu i ma.** Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello.

**paja** [m.a(b)] *s esp* paja

**pala** [m.a(b)] *s esp* pala **Ni jinu ni satniñu de, te ni ndatetuu de pala de ma yika ve'e ma.** Terminó de trabajar, y recargó su pala en la pared.

• **yiki pala** *s* omóplato

**palaciu** [m.m.a(b)] *s esp* palacio (*municipal*) **Palaciu ma, yinee tee tátunni ñuu ma.** El hombre que manda en el pueblo está en el palacio.

*Sinón.* **ve'e palaciu**

**paleta** [m.m.a(b)] *s esp* paleta **Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun ni'ni ndute yu'u i.** El nene se comió una paleta y el agua se le escurrió de la boca.

**palión** [m.ab] *s esp* palión (*reg.*), palio, pabellón (*que se usa en las procesiones*) **Ka jatniñu de palión ora jan koo de ichi su'si.** Usan un pabellón cuando salen en procesión.

**palomita** [m.m.m.a(b)] *s esp* palomitas

• **nuni kuva'a palomita** *s* maíz palomero

**pan** [ab] *s esp* pan **Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka xndoo i.** Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.

*Var.* **paa** [a.b] *Sinón.* **xtatila**

• **tee sa'a pan** *s* panadero

• **yuchi pan** *s* pan molido

**pan kuaan** [ab b.a] *s* pan amarillo (*clase de pan que viene de Oaxaca*) Véase **pan, kuaan**<sub>3</sub>

**pan ndiyi** [ab b.m] *s* pan de muerto **Xini yoo octubre ma, ka keja'a i ka xiko i pan ndiyi ma.** A fines de octubre empiezan a vender pan de muerto. Véase **pan, ndiyi**<sub>1</sub>

**pan ñii** [ab m.b(ba)] *s* pan de sal, pan blanco *Sinón.* **xtatila ñii** Véase **pan, ñii**<sub>1</sub>

**pan ti-iyu** [ab b-a.a(b)] *s* cemita (*pan regional; lit. pan hueco*) **Pan ti-iyu ma chi masu na ñujan i ñu'u.** La cemita no tiene parte blanda adentro. Véase **pan, ti-iyu**

**pan tikani** [ab m.a.a(a)] *s* pan de Chalcatongo (*lit. pan largo*) Véase **pan, tikani**

**pan tikokon** [ab m.a.m] *s* mollete, pan mollete (*pan regional; lit. pan grueso*)

**Pan tikokon ma, ka jatna ini ñayii nija'nu ma, ka jaa i.** A la gente grande le gusta comer el pan mollete.

*Sinón.* **pan tindayi** Véase **pan, tikokon**

**pan tindayi** [ab m.a.a(a)] *s* mollete, pan mollete (*pan regional; lit. pan toscó*)

*Sinón.* **pan tikokon** Véase **pan, tindayi**

**pan tiuchi** [ab b.m(a)] *s* pan desmoronado Véase **pan, tiuchi**

**pan vixi** [ab m.b] *s* pan dulce **Ni ji'i de café ma ji'in uu pan vixi ni jaa de.** Se tomó su café y se comió dos panes dulces. *Sinón.* **xtatila vixi** Véase **pan, vixi**<sub>3</sub>

**panela** [m.m.a(b)] *s esp* panela, piloncillo (*azúcar no refinada*) **Ka tnaa ña panela nuu toli nuni yi'i ma.** Ellas echan panela al atole de maíz crudo.

• **nuu panela** *s* cara (*de panela*)

• **xini panela** *s* cabeza (*de panela*)

• **yutu panela** *s* bagazo, arroba (*de panela*)

**panela tikute** [m.m.a b.a.a(b)] *s* cara, cara de panela (*reg.*) (*medida*)

*Sinón.* **nuu panela** Véase **panela, tikute**<sub>2</sub>

**pantalón** [m.m.ab] *s esp* pantalón *Sinón.* **loo**

**pañu** [m.a(b)] *s* pañuelo, paliacate **Ka ñu'u pañu sukun suchi jin tnanda'a ma, te ka ñu'u tna pañu sukun padrinu i ma.** Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello. [*esp. paño*]

**papaya** [m.m.a(b)] *s esp* papaya

**par** [ab] *s esp* par **Ni jaan de in par ndijan.** Él compró un par de huaraches.

**pastilla** [m.m.a(b)] *s esp* pastilla

**patu** [m.a(b)] *s esp* pato, pata [*familia Anatidae*] [*fem. pata*]

• **kupatu** *vi* caminar (*despacio*)

**pechu** [m.a(b)] *s esp* pecho **Li'li lasaa veñu'u ma chi kua'a pechu ti.** El macho del gorrión tiene rojo en el pecho. *Sinón.* **ndika**<sub>1</sub>

• **yiki pechu** *s* esternón

**pelota** [m.m.a(b)] *s esp* 1. pelota **Ndasia'a kua'an ndasia'a vee de pelota ma.** Él pasa la pelota de mano en mano.  
2. básquetbol, baloncesto **Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i.** Jugaron básquetbol, perdieron el torneo y se pusieron muy tristes.  
3. fútbol  
*Sinón.* 1. **tinduu**<sub>1</sub>

**pencu** [m.a(b)] *adj esp* penco (*reg.*), de mala calidad, que no sirve **In kiti pencu kúu lí'li a; te ñatuu kána-ka ti.** Es un gallo penco; ya no canta.  
• **kupencu** *vi* deteriorarse  
• **sapencu** *vt* hacer daño

**pepino** [m.m.a(b)] *s esp* pepino

**pera** [m.a(b)] *s esp* pera, manzana  
• **tnu pera** *s* peral

**pera ti-ya** [m.a b-a.a(a)] *s* manzana (*criolla agria*) **Pera ti-ya kí koo jí'in ñayii Tikua'a ma nuu ya'vi Magdalena ma.** La gente de Santa Catarina Tikuaa trae la manzana criolla agria a la plaza de Magdalena. *Véase pera, ti-ya*

**perejil** [m.m.ab] *s esp* perejil  
[*Petroselinum crispum*]

**pesu** [m.a(b)] *s esp* peso (*moneda*) **Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma.** Cada niño cooperó con veinte pesos.

**pi pi pii** [a a a.b] *interj* *Se dice para llamar a los pollitos.*

**picado** [m.m.a(b)] *adj esp* picado, de picado, no barbechado (*una milpa*)  
[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
• **itu picado** *s* milpa de picado, terreno de picado  
• **tata picado** *s* maíz de picado (*para sembrar*)

**picu** [m.a(b)] *s esp* pico (*herramienta*) **Ni nduñu'u kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de nuu i.** El pico se puso muy caliente y sacaron su filo.

**piis** [a.b] *interj onom* *Expresa el grito del gusanero cabecigrís.*

**pindu**<sub>1</sub> [m.a(b), a.m] *s* peca, mancha **In lusu kuijin jí'in pindu tnuu kúu ti.** Es un perro blanco con manchas negras. *Véase pindu*<sub>2</sub>

**pindu**<sub>2</sub> [a.m] *adj esp* 1. pinto, con manchas, con pecas, jaspeado (*un perro o*

*gato*) **In lusu pindu kúu ti chi uu ixi neva'a ti.** Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.  
2. pinto (*con mezcla de colores*) **In su'nu pindu kúu chi sákanuu sákani'ni color ndeka.** Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.  
• **koo pindu** *s* coralillo (*culebra*)  
• **kupindu** *vi* volverse pinto  
• **nduchi pindu** *s* frijol pinto  
• **pindu**<sub>1</sub> *s* peca, mancha  
• **tipindu** *adj* de muchos colores; pinto (*el pelaje*)  
• **yuva iti pindu** *s* quintonil (*de mancha morada*)

**pindu tnuu** [m.a m.m(a), m.a b.m(a)]  
1. *adj* con puntos negros (*reg.*), con manchas negras (*el pelaje*) **In la-ina kiti pindu tnuu kúu ti.** Es un perro con manchas negras.  
2. *s* puntos negros (*reg.*), manchas negras **La-ina sa ma chi kiti kuijin kúu ti, kovaa ndeka ti pindu tnuu.** Mi perro es blanco, pero tiene manchas negras.  
*Véase pindu*<sub>1</sub>, *tnuu*<sub>1</sub>

**pindu ya'a ... pindu yukan** [m.a b.a ... m.a b.a(b)] *difr: adj* con manchas (*por todas partes*) **In la-ina pindu ya'a pindu yukan kúu ti.** Es un perro con manchas por todas partes. *Véase pindu*<sub>1</sub>, *ya'a ... yukan*<sub>2</sub>

**pinza** [m.a(b)] *s esp* 1. pinza (*para tender ropa*)  
2. pinza (*de una prenda de ropa*) **Chí'i ri pinza xiyo ro a.** Estoy haciendo pinzas a tu falda.  
3. tableada (*reg.*), tabla (*de una prenda de ropa*)

**pío pío** [m.b m.b] *interj onom* *Expresa el sonido que hacen los pollitos.*

**pisu** [m.a(b)] *s esp* piso **In pisu tindi'vi xeen kúu, te ni kendeke ña.** Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló.  
• **ve'e uu pisu** *s* casa (*de dos pisos*)

**plástico** [a.a.b] *s esp* plástico, hule **Ni jaan de in bota plástico yi'i de ora nde'yu.** Él compró botas de hule para cuando hay lodo. *Var. platiko*

**playera** [m.m.a(b)] *s esp* playera

**pobri** [m.a(b)] *adj esp* pobre  
*Sinón.* **nda'vi**<sub>1</sub>, **Antón. xiku**<sub>2</sub>

**poder** [m.ab] *s esp poder* **Bastón ya'a kúu poder de.** Este bastón simboliza su poder.

**pomada** [m.m.a(b)] *s esp pomada*  
Var. **jumada, kumada**

**poon poon** [a.b a.b] *interj onom Expresa el sonido del trueno de cohete.* **Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete.** Los cohetes suenan “pon pon” cuando son lanzados.

**poste** [m.a(b)] *s esp poste* **Sinón. si'in<sub>1</sub>**

**preciu** [m.a(b)] *s esp precio* **Oko uxi kúu preciu i.** Vale treinta pesos. (*lit. Su precio es treinta.*) **Sinón. ya'vi**

**premiu** [m.a(b)] *s esp premio* **Ni kundee i nuu sa, te ni ni'i i premiu ma.** Él me ganó y recibió el premio. **Sinón. ta'vi<sub>2</sub>**

**prensa** [m.a(b)] *s esp prensa (para tortillas), tortilladora* **Jatniñu ña prensa ja sa'a ña xita.** Ella usa una prensa para hacer tortillas.

**presidente** [m.m.m.a(b)] *s esp presidente* **Ni kana de ja ko kuu de presidente.** Lo nombraron presidente.

**prima** [m.a(b)] *s esp prima*

**primu** [m.a(b)] *s esp primo*

**punte** [m.a(b)] *s esp puente*

**puestu** [m.a(b)] *s esp puesto (para vender)* **Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i.** Al terminar de vender, desmontó su puesto.

**punta** [m.a(b)] *s esp* 1. punta, extremo **Onde punta tnu ñuchi ma, ni yichi.**

La punta del fresno se secó.

2. persona que encabeza **Ña'a skua'a i ma, kúu punta kuan koo i desfile ma.**

Su maestra era la persona que encabezaba cuando iban en el desfile.

**Sinón. nuu<sub>1</sub>, siki<sub>2</sub>, xini Antón. ja'a<sub>1</sub>, xuu<sub>1</sub>**

- **suchi punta** *s* primogénito, hijo mayor

- **tee kúu punta** *s* guía (*el que va adelante*)

**punta itu** [m.a m.b] *s* punta (*reg.*), orilla (*de un terreno, al final de los surcos*) **Jin ke koo punta itu a te jin kaa o xita.** Vamos a salir a la orilla del terreno y vamos a comer. **Sinón. ja'a itu, xini itu, yu-itu Véase punta, itu**

## Q

**quesu** [m.a(b)] *s esp queso* **Ni kitu ni'ni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chi'i ña nuu xita ña ma, te ni jaa ña.** Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo comió.

## R

**rábano** [m.a.b] *s esp rábano [Raphanus sativus]* Var. **xava** [m.a]

**racimu** [m.m.a(b)] *s esp racimo (de plátanos)* **Sinón. tiku'ni**

**radiu** [m.a(b)] *s esp radio*

**Ranchu<sub>1</sub>** [m.a(b)] *top esp* Denota el lugar donde está la secundaria.

**ranchu<sub>2</sub>** [m.a(b)] *s esp rancho, ranchería* **Ne'e-ni jín koo o ranchu sa ma, vaa jika.** Vayamos temprano a mi ranchería porque está lejos.

**Ranchu Mirasol** [m.a m.m.ab] *top* Mirasol (*núcleo rural de Magdalena*) **Ni ji'i ña Yata Yukun ma, na ko ka'an o Ranchu Mirasol ma.** Ella se murió en “Yata Yukun”, o sea Rancho Mirasol. **Sinón. Mirasol, Yata Yukun, Yute Ya'a Véase ranchu<sub>2</sub>, Mirasol**

**rebozo** [m.m.a(b)] *s esp rebozo*  
**Sinón. soo manta**

**reloj** [m.a.b] *s esp reloj* **Ni tnana reloj ma, te ñatuu jika-ka.** El reloj se descompuso y ya no marca la hora.

**resorte** [m.m.a(b)] *s esp resorte, elástico* **Yi'i resorte sukun xiyo ña ma.** La cintura de su falda tiene resorte.

**respetu** [m.m.a(b)] *s esp respeto* **In suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni ka'an yichi i nuu de, te ni tnii de i, te ni wa'a de i.** Es un niño que no tiene respeto por su papá y le habló con desprecio, y este lo agarró y lo castigó.

- **kava respetu** *vi* respetar

**retratu** [m.m.a(b)] *s esp retrato*

**rey** [ab] *s esp* rey ¿Kuenda tnu'u ja rey kúu ro ja nukokoo-ni ro, te ñatuu na tñiñu sa'a ro? ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada?  
*Sinón. tee tátnuni*

• **Cristu Rey** *np* Cristo Rey (*imagen*)

**ri** [b, mb] *pron dep* 1. yo (*en el habla familiar*) **Kuaan in ndevixi ko'o ri.** Cómprame un refresco. (*lit. Compra un refresco que yo voy a tomar.*)  
2. nosotros (*exclusivo, en el habla familiar*) **Ru'u ya chi ni jan koo ri Ndinuu iku ma.** Nosotros fuimos a Tlaxiaco ayer.  
3. mi (*en el habla familiar*) **Tike'e tikaan ti, ji'i ti ndute nuu cubeta ri ma.** Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta. (*Se dice para regañar a un perro.*)  
4. nuestro (*exclusivo, en el habla familiar*) **Ka'nu-ka skuela ri a sana skuela ro ma.** Nuestra escuela es más grande que la de ustedes.  
[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase **ru'u ya**

**ro** [à, b(ba)] *pron dep* 1. tú **Ndátatu ro kati chii tnu yuja.** Tú estás descansando en la sombra debajo del ocotal.  
2. ustedes (*en el habla familiar*) **Jin konuu ro jin kaa ro xita te jin koo ro skuela ro.** Apúrense ustedes a comer para que se vayan a la escuela.  
3. tu **Ndakoo te ndake'en ro tutu ro te kuá'an skuela.** Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.  
4. su (*de ustedes, en el habla familiar*) **Jin chindee na'nu ro ma; jin ko koto ro ndikachi ña ma.** Ayuden a su abuelita a cuidar sus borregos.  
[El tono [b(ba)] se presenta después de un tono [b], [(b)] o [(ba)].] Véase **ro'o**

**rollo** [m.a(b)] *s esp* rollo

**romana** [m.m.a(b)] *s esp* romana  
*Sinón. báscula, libra*

**ronko** [a.m] *adj* gordo **Ñayii ñuu yukan ma chi inuronko i.** La gente de ese pueblo es gorda.

**rosa** [m.a(b)] *adj esp* rosa, color rosa

**rosariu** [m.m.a(b)] *s esp* 1. rosario **Kivi ka tñanda'a i ma, te ka ndeku i rosariu.** Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello.  
2. medalla (*religiosa*), amuleto

*Var. rusariu*

• **Nana Rosariu** *np* Nuestra Señora del Rosario

**ro'o** [a.a] *pron indep* 1. tú **Ro'o ki'in vitna, te yutnee te ki'in maa ri.** Tú irás hoy, y mañana yo iré.

2. ustedes (*en el habla familiar*)

**Yachi-ka ka jinu maa i sana ro'o.**

Ellos corren más rápido que ustedes.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.]

• **ro** *pron dep* tú; ustedes (*en el habla familiar*)

**rrrr** [a.a.a.a] *interj onom* Expresa el sonido que hace el grillo.

**ruda** [m.a(b)] *s esp* ruda [*Ruta graveolens*] **Ka ka'an i ja nú ñu'u koo yiki chii suchi kuechi ma, te sko'o o i té ruda ma, te kuun ti chii i.** Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.

**ruido** [m.a(b)] *s esp* ruido

**rusariu** [m.m.a(b)] [*var. de rosariu*] rosario

**ru'u** [m.b] [*var. de ru'u ya*] yo (*en el habla familiar*)

**ru'u ya** [m.b a] *pron indep* 1. yo (*en el habla familiar*) **Sukun-ka ro sana ru'u ya.** Tú eres más alto que yo.

2. nosotros (*exclusivo, en el habla familiar*)

**Xtnanu ja ro'o jin koo vitna, te una kivi na, te jin koo ru'u ya.**

Supongamos que ustedes van ahora, y dentro de ocho días nosotros iremos.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.]

*Var. ru'u a, ru'u* [m.b] Véase **ru'u, ya'a**

• **ri** *pron dep* yo (*en el habla familiar*); nosotros (*exclusivo, en el habla familiar*)

## S

**s-** [(a)] *pref v* Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., **kusu** dormir; **skusu** adormecer.  
[Se presenta antes de verbos que inician

- con **k, j o y.**] *Sinón.* **si-, sun-, x-1, xs-** Véase **sa'a<sub>1</sub>**
- s-<sub>2</sub>** [(a)] *pref v* Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej., **jio<sub>2</sub>**, otro lado; **siyo** cambiar (de lugar a un animal atado). *Sinón.* **sa-<sub>2</sub>, x-<sub>2</sub>** Véase **sa'a<sub>1</sub>**
- s-<sub>3</sub>** [(a)] *pref v* Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; se usa en la Sección Primera. Véase **x-<sub>1</sub>**
- sa<sub>1</sub>** [a] *pron dep* 1. yo (en el habla formal) **Ki'in sa jin ke'en sa in ñajin toli ko'o ni, ta'nu.** Voy a traer una jícara de atole para usted, abuelito.  
2. nosotros (exclusivo, en el habla formal) **Saña chi sa'ya tee nani Felipe ma, ka kuu sa.** Nosotros somos hijos de don Felipe.  
3. mí (en el habla formal) **Jin sia'a ni xita onde ve'e xixi sa ma.** Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía.  
4. nuestro (exclusivo, en el habla formal) **Yuva sa ja iyo ni andivi a, jayiñu'u koo nuu maa ni a.** Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.  
[Después del tono flotante [(b)], este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba], pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b].] Véase **saña<sub>2</sub>**
- sa-<sub>2</sub>** [a, m, à] *pref v* Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos; p. ej., **vii** limpio; **savii** limpiar. [El significado literal de este prefijo causativo es hacer, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con **jaa** nuevo, se puede traducir con el verbo renovar. Al combinarse con **neé** zonzo, se puede traducir como dejar zonzo. Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con **sa'a<sub>1</sub>**, hacer; estas formas largas no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)].] *Sinón.* **s-<sub>2</sub>, x-<sub>2</sub>** Véase **sa'a<sub>1</sub>**
- sa-<sub>3</sub>** [a, m, à] *pref v* Es la forma contracta de **sa'a<sub>1</sub>**, hacer, tratar que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej., **tñiñu**, trabajo; **satniñu** trabajar. [Los verbos formados con este prefijo tienen
- sinónimos formados con sa'a<sub>1</sub>*, hacer; estas formas largas generalmente no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)].] Véase **sa'a<sub>1</sub>**
- sa-<sub>4</sub>** [m(a)] *pref adv* Se presenta al principio de algunos adverbios; p. ej., **tnuni<sub>1</sub>**, cicatriz, marca, suerte; **satnuni** en exceso. Véase **saa<sub>3</sub>**
- **sanaa** *adv m* de repente
  - **sanda'vi<sub>2</sub>** *adj* lástima, frustrante
  - **saneé sañuu** *difr: adv m* en vano, sin provecho
  - **satnuni** *adv m, adj* en exceso (algo malo); inquieto; insoportable
  - **savaa** *adv m* ruidosamente
- sa ya'a** [b b.a] [*var. de saña<sub>2</sub>*] yo (en el habla formal)
- saa<sub>1</sub>** [m.b] *s* pájaro, ave [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]
- **lasaa** *s* pájaro, ave
- saa<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. ser calentado (la comida) **Nani yikuu de sáa de, te ndakaji o nduchi ma.** Mientras el agua está siendo calentada, limpiamos el frijol.  
2. estar en celo (un animal) **Sáa vilu, te ndúku ti vilu yii.** La gata está en celo y busca a los gatos.  
[*pres. sing. sáa* [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*] *Sinón.* 1. **nduñu'u** *Antón.* 1. **ndiko<sub>1</sub>, nduvijin**
- **ndasaa<sub>1</sub>** *vi rep* ser recalentado (comida); asolearse
  - **ndaxsaa** *vt rep* recalentar (comida)
  - **ndivi saa** *s* huevos tibios
  - **xsaa<sub>1</sub>** *vt* calentar
- saa<sub>3</sub>** [m.m(a)] 1. *adv m* así, sí ¿Saa, xi ña'a? ¿Así es, o no?  
2. *adv t* en aquel tiempo [después de (a) **saa** [a.a(a)]; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas] *Sinón.* **sa'a<sub>3</sub>, sukan, suu<sub>2</sub>, su'va<sub>1</sub>**
- **ja saa** *adv m, adv t* a lo mejor, probablemente; antes, anteriormente
  - **ja saa ma** *adv t* antes, anteriormente
  - **kóo saa** *frase* está bien
  - **kuiti ja saa** *adv m* será cierto

- **kuiti saa** *interj* creo que sí
- **naku xi saa** *adv interr m* a poco es que
- **ndi-saa** *adv m* poco a poco
- **nusaa** *part* pues, si es así
- **onde saa ma** *adv t* antes, anteriormente
- **onde saa te onde vitna** *adv t* desde aquel tiempo hasta ahora
- **onde saa-ka ma** *adv t* en aquel entonces
- **sa-<sub>4</sub>** *pref adv* Se presenta en algunos adverbios.
- **sani te** *adv t* entonces; luego
- **sa'a<sub>3</sub>** *adv m* así, de esta manera
- **xi masu saa** *adv m* a lo mejor
- **xi saa** *adv m, conj subord* a lo mejor; a ver; si
- **xtna** *conj subord, pron dep inic* así como; lo suficiente para

**saa<sub>4</sub>** [m.m] *adv m* 1. Se presenta al principio de una oración que expresa algo no esperado; a veces se traduce como en cambio. **Luvari ja iso ma, kee ma, saa in jako ni kee.** En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache.  
2. Se presenta después de una palabra interrogativa para regañar, e indica que la acción fue en contra de lo debido. **Ni ndonda loko ñasi'i de ma nuu de: "¿Nava'a saa ndixi ma, ni ji'i ro?"**. Su mujer lo regañó muy fuerte: "¿Por qué tomaste aguardiente (en lugar de hacer lo que debías)?".  
*Sinón.* **chi<sub>1</sub>, chi su'va, saa su'va, su'va<sub>2</sub>, va su'va**

**saa<sub>5</sub>** [a.b(ba)] 1. *adv t* luego, entonces **In tee ni kani de in ñayii, te ni ja'an de vekaa, te ni chu'un de multa, saa ni kee de.** Un hombre que le pegó a otro fue a dar a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.

2. *prep* que (en comparación con) **Ka'nu-ka veñu'u jana'a ma saa veñu'u jaa ma.** La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

*Sinón.* **sana<sub>2</sub>, sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana, 2. ja kuu, sana<sub>2</sub>**

- **nasa** *conj subord, adv m, adv neg* no sea que; de que; en caso de que; a lo mejor
- **naxe saa** *adv interr m* cómo
- **sakuu-nka** *adv t* por fin
- **sukan saa** *adv t* entonces

- **xi'na-ka saa** *conj subord* antes de que, antes de
- **yukan saa** *adv t* entonces
- **yukan te saa** *adv t* por fin

**saa ini** [m.m m.a(b)] *adj* así (*de carácter; lit. así adentro*) **Nde'e sii yu'u i, te sukan-ni ko kuu maa i, vaa saa ini maa i.** Es muy risueño y siempre lo será porque así es de carácter. Véase **saa<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **kusaa ini** *vt* atreverse; ser capaz, sentirse tranquilo

**saa kúni-nka** [m.m m.a-m] *adv m* 1. tal vez, acaso **Saa kúni-nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko.** Tal vez va a llover pues las nubes van subiendo de una manera bonita.

2. a lo mejor **Saa kúni-nka ki'in i skua'a-ka i.** A lo mejor va a ir a estudiar más.

*Sinón.* 1. **uu jichi, xi<sub>1</sub>, 2. ja saa, ja yatni, nasa, xi masu saa, xi saa**  
Véase **saa<sub>3</sub>, (')<sub>1</sub>, kuni<sub>2</sub>, -nka<sub>2</sub>**

**saa su'va** [m.m m.m] *difr: adv m* al contrario, en cambio **Ni ka ka'an u'vi i ja kuu suchi ma, kovaa saa su'va ni kee va'a i.** Maldijeron al niño, pero al contrario, le fue bien. *Sinón.* **chi<sub>1</sub>, chi su'va, saa<sub>4</sub>, su'va<sub>2</sub>, va su'va**  
Véase **saa<sub>4</sub>, su'va<sub>2</sub>**

**saa vi** [m.m a] 1. *interj* así es, sí **Saa vi, sukan ni kuu ma vi.** Sí, así fue.  
2. *part* Se presenta al final de la oración para formar una pregunta y se traduce como ¿verdad?. **Ni jaa ro in mangu, ¿saa vi?** Te comiste un mango, ¿verdad?

*Sinón.* **sukan vi, suu vi** Véase **saa<sub>3</sub>, vi**

**saa xi** [m.m a] *adv m* a poco (*lit. así acaso*) **¿Saa xi jani ini ro ja sukan-ni jin koo kaa o?** ¿A poco piensas que vamos a estar siempre así, juntos? (*Se le dice a un niño que no quiere trabajar.*)  
*Sinón.* **naku xi, naku xi saa** Véase **saa<sub>3</sub>, xi<sub>1</sub>**

**saa ... su'va** [m.m(a) ... m.m] *difr: adv m* así [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **saa<sub>3</sub>, su'va<sub>1</sub>**

- **nde saa ... nde su'va-ni** *difr: adj indef* unos cuantos, unos que otros

**saa-ni** [m.m-a] *adv m* 1. así nomás **Saa-ni ni kuva'a ve'e a, vaa sukan ni**



**jikan maa de.** Así nomás se hizo la casa porque él la pidió así.  
2. todavía, aún **Saa-ni kú'u i.** Todavía está enfermo.

Véase **saa<sub>3</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**saa-ni-nka** [m.m-a-m] *adv m* nomás, así nomás, porque sí (*se dice para contestar cuando no hay razón*) **Ni jikan-tnu'u de i nava'a ni sa'a i sukan, te "Saa-ni-nka", ni ndakone'e i.** Él le preguntó por qué hizo así, y el niño contestó: "Porque sí". *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **saa<sub>3</sub>, -ni-nka**

**saa-nka** [m.m-a] *adv m* nomás, así, porque sí (*se dice para contestar cuando no hay razón*) *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **saa<sub>3</sub>, -nka<sub>3</sub>**

**saa-nka nú ma** [m.m-m a b(ba)] *adv m* mejor que no **Saa-nka nú ma ko'o de ndevixi.** Es mejor que él no tome refrescos. Véase **saa<sub>4</sub>, -nka<sub>2</sub>, nú<sub>3</sub>, ma<sub>2</sub>**

**saa-nka nuna** [m.m-m a.m(a)] *adv m* mejor que **Saa-nka nuna jin chiso o xini ve'e ma ji'in xu'un ni ka ni'i o ma.** Es mejor que techemos la casa con el dinero que recibimos. Véase **saa<sub>4</sub>, -nka<sub>2</sub>, nuna**

**saa-nka nute** [m.m-m a m] *adv m* mejor si **Saa-nka nute ña ni ja'an ro nkuu.** Hubiera sido mejor si no hubieras ido. Véase **saa<sub>4</sub>, -nka<sub>2</sub>, nute**

**saa-nka-ni** [m.m-a-m] *adv m* nomás, así nomás, porque sí (*se dice para contestar cuando no hay razón*) —¿**Naku ni sa'a ro sukan?** —**Saa-nka-ni.** —¿Por qué hiciste así? —Porque sí. *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **saa<sub>3</sub>, -nka-ni**

**sa-asi** [a-m.b(ba)] *vt* hacer sabroso  
**In-ka jichi, te sa-asi-ka ro ndeyu ro a.** Para la otra, haz tu comida más sabrosa. [*pres. sing.* **sa-asi** [a-m.b(ba)]; *cp. Conj. 14E*] Véase **sa<sub>2</sub>, asi**

- **ndasa-asi** *vt rep* sazonar; embellecerse, arreglarse

**sábado** [á.a.b, m.a.b] *s esp* sábado

**Sábado kúu kivi ya'vi Ndinuu ma.** El sábado es día de plaza en Tlaxiaco.

*Var.* **sábadu** [a.a.b, m.a.b]

**Sabino** [m.m.a(b)] *top esp* Sabino (*en San Isidro, al sur del Centro*)

**sacargu** [m.m.a(b), à.m.a(b)] *vt*

1. encargar, dejar **Sácargu ña'a sa bultu sa a, te kii sa.** Le encargo mi bulto, y luego vengo a recogerlo.
2. encargar, pedir **Sácargu ña'a ri ja kuaan ro in soo kokon ri.** Te encargo que me compres una cobija gruesa.
3. encargar, exhortar **Sácargu xen-xeen ña'a ri ja koto vava'a ro suchi kuechi a.** Te encargo mucho que cuides muy bien a los niños.

[*pres. sing.* **sácargu** [a.m.a(b)];

*véase Conj. 14D*] *Sinón.* **tatu<sub>2</sub>** Véase **sa<sub>3</sub>, cargu**

- **kucargu** *vi* encargarse

**sa-ii** [a-m.b(ba)] *vt* 1. bendecir **Ka sa-ii i ita ini veñu'u ma.** Bendicen las flores en la iglesia.

2. inaugurar (*una casa*) **In ñayii ni sinu ve'e i ma, chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.** Una persona que termina su casa la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de todos los horcones.

[*pres. sing.* **sa-ii** [a-m.b(ba)];

*cp. Conj. 14E*] *Sinón.* 1. **sava'a<sub>1</sub>**,

Véase **sa<sub>2</sub>, ii<sub>1</sub>**

- **ndasa-ii** *vt rep* bendecir (*a un niño*)

**saja** [m.b(ba)] *vt* regalar **Ni kii payasu,**

**te ni saja de dulce ni ka jaa suchi kuechi ma.** El payaso vino y les regaló dulces a los niños. [*pres. sing.* **sája**

[m.a(b), m.a(ba)]; *véase Conj. 1F*]

*Sinón.* **kuaan mani<sub>3</sub>, kuamani<sub>3</sub>, kuni mani<sub>1</sub>, skuta'vi**

- **ndasaja** *vt rep* regalar; entregar

**sajaa** [a.m.m(a)] *vt* renovar

[*pres. sing.* **sajaa** [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 14E; se ha registrado solamente en forma repetitiva*] Véase **sa<sub>2</sub>, jaa<sub>3</sub>**

- **ndasajaa** *vt rep* renovar, componer

**sajin<sub>1</sub>** [m.m.] *s* disentería **Nú kúun sajín**

**ma chíi o, te ko'o o jatatna ma, te nduva'a chíi o ma.** Cuando tenemos disentería, tomamos medicina y sanamos.

**sajin**, [m.b, m.b(ba)] *s* sobrino **Sayii ku'va sa ma ji'in sayii ku'u sa ma, ka kuu sajín sa**. Los hijos de mi hermano y de mi hermana son mis sobrinos.

**sajin niñi** [m.m m.b(ba)] *s* disentería (con sangre) Véase **sajin**, **niñi**,<sub>3</sub>

- **yuku sajín niñi** *s* hierba del pastor, hierba del cáncer

**sajin xitni nde'nde** [m.m m.b b.m(a)] *s* disentería (con moco) Véase **sajin**,<sub>1</sub> **xitni nde'nde**

**saka**,<sub>1</sub> [m.b(ba)] 1. *vt* mezclar **Sani te saka o ñujan ma ji'in ndute, te nduvita i, te katu o xita**. Entonces mezclamos la masa con agua y se ablanda y hacemos las tortillas.  
2. *vi* fermentar **Ora i'ni xeen ma, te yachi-ka sáka ndixi kuijin ma**. Cuando hace mucho calor, fermenta más rápido el pulque.  
3. *vi* ser mezclado

[*pres. sing. sáka* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*] *Sinón.* 1. **kavanuu, kitu, sakanuu**, 2. **kuiso**,

- **ndasaka**,<sub>1</sub> *vt rep, vi rep* amasar; revolver (la tierra); fermentarse (*sin agriarse*); ser mezclado

**saka**,<sub>2</sub> [m.b(ba)] *vt* sembrar (*frijol o trigo*) **Ni jan sia'a ñasi'i de ma xita ni jaa de onde nuu sáka de triu ma**. Su esposa fue a dejarle tortillas para comer hasta donde sembraba trigo. [*pres. sing. sáka* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*] *Sinón.* **chi'i**,<sub>3</sub> **chuku**,<sub>2</sub> **skuíte**

- **ndasaka**,<sub>2</sub> *vt rep* sembrar (*frijol o trigo*)

**sakani'ni** [m.b.b.a(b)] 1. *vt* mezclar, revolver

2. *vi* ser mezclado

[*pres. sing. sákani'ni* [m.a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2G*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **saka**,<sub>1</sub> **ni'ni**

- **ndasakani'ni** *vt rep, vi rep* revolver, mezclar; ser revuelto
- **sakanuu ... sakani'ni** *difr: vt, vi* mezclar, revolver; ser mezclado

**sakanu ini** [m.a.a m.a(b), à.a.a m.a(b)] *vi* perdonar (*lit. hacer grande adentro*) **Sakanu ini ro chi ni kuu sanaa, te ni ka'an ndeva'a ri nuu ro**. Perdóname porque de repente te dije algo feo. [*pres. sing. sákanu ini* [a.a.a m.a(b)];

*cp. Conj. 14C*] *Sinón.* **konekanu ini** Véase **sa**-<sub>3</sub>, **ka'nu ini**

- **ndasakanu ini** *vt rep* perdonar
- **sandee ... sakanu ini** *difr: vi* aguantar, tener paciencia

**sakanuu** [m.b.b.a] 1. *vt* mezclar, revolver **Ka sakanuu de cemento ji'in kaka**. Ellos mezclan el cemento con cal.  
2. *vt* meter (*en problemas*), enredar, confundir **Cuentu ndúku i, te ni sakanuu ña'a i**. Ella estaba diciendo chismes y me metió en problemas.  
3. *vt* estorbar, interrumpir **Yikuu ña chíkua'a ña nuni, te ni kenda koo suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu ña'a i, te ni ndunaa ña na nkuu saa chíkua'a ña**. Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y le estorbaron y se le olvidó cuánto iba contando.  
4. *vi* ser mezclado **Nduja ma, sakanuu ji'in yavi ma, te kuiso kuiso onde chi'yo, te kuu kuchi o te ko'o o ndute i ma**. El coyul es mezclado con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, y entonces se mastica y se toma el jugo.

[*pres. sing. sákanuu* [m.a.b.a]; *cp. Conj. 2G*] *Var.* **sakanoo** *Sinón.* 1. **kavanuu, kitu, saka**,<sub>1</sub> Véase **saka**,<sub>1</sub> **nuu**,

- **ndasakanuu** *vt rep, vi rep* revolver, mezclar; ser mezclado, ser revuelto
- **yuku sákanuu** *s* medicina compuesta (*de hierbas*)

**sakanuu ... sakani'ni** [m.b.b.a ... m.b.b.a(b)] 1. *difr: vt* mezclar, revolver **Sakanuu sakani'ni sa nduchi ma nuu nuni ma**. Mezclo el frijol con el maíz.  
2. *difr: vi* ser mezclado **Ni sakanuu ni sakani'ni ja ni jaa i, te ndásuun ini i**. Se comió toda una mezcla de comida (*lit. fue mezclado lo que comió*), y tiene agruras.

Véase **saka**,<sub>1</sub> **nuu ... ni'ni, sakanuu**

- **ndasakanuu ... ndasakani'ni** *difr: vt rep, vi rep* revolver, mezclar; ser revuelto
- **ndivi sakanuu sakani'ni** *s* huevos revueltos

**saka'nu** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *vt* hacer lujoso, hacer en grande (*una fiesta*) **Ni sa'a ka'nu xeen de viko ma, te ni taya'vi xeen de**. Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado. [*pres. sing. sáka'nu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa**-<sub>2</sub>, **ka'nu**,<sub>2</sub>

**saka'vi** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *vt*

1. empeorar **Ñatuu ndúva'a ña chi su'va ve saka'vi-ka ja ndó'o ña**. Ella no mejora, sino que su enfermedad está empeorando.

2. infectarse **Ndi'yi tikua'a ni kana chii xe'e i, te ni keja'a sáka'vi, te ni jan nduku si'i i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xe'e i ma**. Le salió en la axila un grano de arador y empezó a infectarse; su mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila.

[*pres. sing. sáka'vi* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa-<sub>3</sub>**, **ka'vi<sub>4</sub>**

**sakee** [m.a.a, à.a.a] *vt* maltratar

[*pres. sing. sákee* [a.a.a]; *cp. Conj. 14C*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kee<sub>3</sub>**

• **sanda'vi ... sakee** *difr: vt* maltratar, hacer sufrir

**sakuechi** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* picar (*en trozos pequeños*) **Sakuechi tikuiti a, te sa'a ro ndeyu ti**. Pica las papas y haz un guisado. [*pres. sing. sákuechi*

[a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] *Sinón.* **sa'a kuechi** Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**

**sakuechi nani** [m.a.a a.a(a)] *vt* cortar (*en pedazos largos*) **Sakuechi nani o tikuiti ma, te sa'a o in kalu ti**.

Cortamos las papas en pedazos largos para hacer un caldo.

[*pres. sing. sákuechi nani*] Véase **sakuechi, nani<sub>1</sub>**

**sakuechi ... salikin** [m.a.a(a) ...

m.a.a(a)] *difr: vt* partir (*en trozos pequeños*), despedazar **Sakuechi salikin ni tutnu ya'a, te kuu xtna'a sa ñu'u sa a**. Parte esta leña en pedacitos para que pueda prender mi lumbre.

Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kuechi ... likin, sakuechi**

**sakuenda** [m.m.a(b), à.m.a(b)] *vt*

1. darse cuenta **Ka ndatnu'u i te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñu'u ti itu**. Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.

2. saber **Ñatuu sákuenta de ja kii ni**. Él no sabía que usted iba a venir.

[*pres. sing. sákuenta* [a.m.a(b)]; véase *Conj. 14D*] *Sinón.* 1. **kunitnuni, ndasa'a ... kuenda, sanuu<sub>1</sub>** Véase **sa-<sub>3</sub>**, **kuenda**

**sakue'e<sub>1</sub>** [a.m.b, a.m.b(ba)] *vt* hacer

daño (*alguna comida*) **Ni ji'i la-ina ma, vaa ni sakue'e ña'a ja ni jaa ti ma**. El perro se murió porque lo que se comió le hizo daño. [*pres. sing. sakue'e* [a.m.b, a.m.b(ba)]; *cp. Conj. 14E*] *Sinón.* **sa'a ... dañu** Véase **sa-<sub>3</sub>**, **kue'e<sub>1</sub>**

**sakue'e<sub>2</sub>** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* 1. herir, lastimar **Konee ro cuidado; nú ña'a, te nduva ro, te sakue'e ro maa ro**.

¡Cuidado! no vayas a caerte y lastimarte.

2. dañar **Ni sakue'e tindaku ma yikin ma, te ni te'yu**. El gusano dañó la calabaza y se pudrió.

[*pres. sing. sákue'e* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] *Sinón.* **chikue'e** Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kue'e<sub>2</sub>**

**sakuiñi** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt*

enflaquecer, debilitar **Ni ka sakuiñi ña i; ñatuu ni ka yo wa'a va'a ña ja kaa i**. Ellas lo enflaquecieron; no le daban bien de comer. [*pres. sing. sákuiñi* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kuiñi<sub>2</sub>**

**sakui'na** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* robar **Ni ja'an la-ina ma, ni jan sakui'na ti xita**. El perro fue y robó una tortilla.

[*pres. sing. sákui'na* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] *Sinón.* **sa'a kui'na** Véase **sa-<sub>3</sub>**, **kui'na<sub>2</sub>**

**sakutu** [a.m.m(a)] *vt* 1. apretar **Sakutu sa yukun yuxini sa a**. Estoy apretando esta fila de mi sombrero.

2. uncir **Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de**. Con la coyunda uncen la yunta para que ellos aren.

3. hacer los trámites **Ka yikuu de ka sakutu de tutu ja ñu'ú de ma**. Están haciendo los trámites para la documentación de su terreno.

4. arreglar, embellecer **Vivii ni ka sakutu ña suchi luluu ma, chi vaa suu i kotnii yu'u vestido suchi tñanda'a ma**. Ellas arreglaron a la niña muy bonita porque ella iba a sostener la cola del vestido de la novia.

[*pres. sing. sakutu* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 14E*] *Sinón.* 1. **sani'i, xtani'i, ndasavii ... ndasandoo** Véase **sa-<sub>2</sub>**, **kutu<sub>3</sub>**

**sakutu ... sani'i** [a.m.m(a) ... a.b.m]

*difr: vt* apretar, amarrar (*muy apretado*) **Ni sakutu ni sani'i de sukun ti, te ña ni ndaji-ka ti**. Él amarró el cuello del

animal muy apretado, y ya no se desata.

Véase **sa-**<sub>2</sub>, **kutu ... ni'i, sakutu, sani'i**

**sakuu-nka** [b.b.m-a] *adv t* por fin  
**Kua'an sa'ya ña ma, kuan satniñu i, te ni kuu kuiya ndetu ña ja ndenda i, te sakuu-nka, sana ni ndenda i.** Su hijo se fue a trabajar y ella esperó por años que llegara, y por fin llegó. *Sinón. onde, onde sakuu-nka, onde sukan te sana*  
 Véase **saa**<sub>3</sub>, **kuu**<sub>3</sub>, **-nka**<sub>3</sub>

**salii** [a.m.b(ba)] *vt* 1. limar **Salii o vitu tindayi ma.** Limamos la madera áspera.  
 2. alisar **Ndisuku ma, ni salii ti chi'yo ti ma, te jin kâku sa'ya ti.** La liebre preparó (*lit. alisó*) su madriguera para que nazca su cría.  
 [pres. *sing.* **salii** [a.m.b(ba)];  
*cp. Conj. 14E*] Véase **sa-**<sub>2</sub>, **lii**

**salikin** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* picar  
 [pres. *sing.* **sálikin** [a.a.a(a)];  
 véase *Conj. 14C*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]  
 Véase **sa-**<sub>2</sub>, **likin**

- **sakuechi ... salikin difr:** *vt* despedazar

**saliva** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vi* hacer berrinche **Kótuu kóndii i ja saliva i.** El niño se está revolcando haciendo su berrinche. [pres. *sing.* **sáliva** [a.a.a(a)];  
 véase *Conj. 14C*] Véase **sa-**<sub>3</sub>, **liva**

**sama**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *vt* levantar (*una pared de piedras o tabiques, pegándolos con lodo, mezcla o cemento*) **Ndimaa yuu ni sama de yika ve'e ma.** Él levantó la pared de la casa con piedras. [pres. *sing.* **sáma** [m.a(b), m.a(ba)];  
 véase *Conj. 1F*]  
*Sinón. chutna'a, sketna'a, xtnatna'a*

**sama**<sub>2</sub> [m.m] *vt* 1. cambiar (*dinero*) **Sama ni xu'un sa a chi ñatuu na xu'un kuechi sa.** Cambie usted mi billete porque no tengo cambio.  
 2. intercambiar, trocar **Ni sama ña kaka ji'in lima.** Ella trocó cal por limas.  
 [pres. *sing.* **sáma** [a.m];  
 véase *Conj. 1A*]

- **ndasama**<sub>2</sub> *vt rep* trocar, cambiar

**sama**<sub>3</sub> [b.m] *vi* 1. cambiar **Yutnee jin sama tee ka netniñu ma.** Las autoridades cambiarán mañana.  
 2. ser diferente **Ñatuu sáma.** No hay diferencia (*lit. no es diferente*).  
 [pres. *sing.* **sáma** [a.m];  
 véase *Conj. 1G*]

- **chisama** *vi* ir por turnos

- **chusama** *vi* ir por turnos
- **jakun-sama** *vi inc* cambiarse
- **ndasama**<sub>1</sub> *vi rep* arreglar (*la vida*); cambiarse (*una cosa por otra*)
- **ndaxsama** *vt rep* cambiar; mudarse (*de lugar*)
- **ndi-sama ndi-sama** *adj redupl* diferentes
- **nukun-sama** *vi inc rep* intercambiarse
- **xsama** *vt* cambiar

**sama ii** [m.m m.b(ba)] *vt* cambiar (*dinero*) **Sama ii ni xu'un sa a; masu nawa kuaan sa.** Cambie mi billete; no voy a comprar nada. [pres. *sing.* **sáma ii**]  
*Sinón. sama mi'i, sama nii*  
 Véase **sama**<sub>2</sub>, **ii**

**sama mi'i** [m.m m.m] *vt* cambiar (*sin cobrar*) **Sama mi'i ni xu'un sa chi jiniñu'u sa xu'un kuechi.** Cambie mi billete porque necesito cambio.  
 [pres. *sing.* **sáma mi'i**; *es un verbo antiguo*]  
*Sinón. sama ii, sama nii*  
 Véase **sama**<sub>2</sub>, **mi'i**<sub>2</sub>

**sama nii** [m.m a.a] *vt* cambiar (*dinero*) **Sama nii ni xu'un sa ya.** Cámbiame este billete. [pres. *sing.* **sáma nii**]  
*Sinón. sama ii, sama mi'i* Véase **sama**<sub>2</sub>, **nii**

**sami** [m.m] *s* garza [*familia Ardeidae*]  
 [Es una palabra antigua.] *Sinón. garza*

**San Isidro** [mm m.m.a(b)] *top esp* San Isidro Peñasco (*agencia de Magdalena*)

**San Juan Ti-Ita** [mm a.b b-b.a(b)] *top* San Juan Teita [*esp. San Juan*]  
*Sinón. Ti-Ita*

- **Yute San Juan**<sub>1</sub> *top* río de San Juan Teita

- **Yute San Juan**<sub>2</sub> *top* río El Boquerón

**San Juanita** [mm m.m.a(b)] *top esp* San Juanita

**San Mateu** [mm m.a.b] *top* San Mateo Peñasco [*esp. San Mateo*]  
*Sinón. Ja'a Kava Ka'nu*

- **lateu** *s* originario (*de San Mateo Peñasco*)

- **Yuku San Mateu** *top* cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

**sana**<sub>1</sub> [à.a(a)] *adj* arisco, no domado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] *Antón. masu<sub>1</sub>*

- **kiti sana** *s* animal arisco

**sana**<sub>2</sub> [a.b(ba)] 1. *adv t* luego, entonces  
**Ni ni'i kua'a de xu'un, te sana ni jaan de carru de.** Recibió mucho dinero y luego compró su carro.

2. *prep* que (*en comparación con*)

**Ka'nu-ka veñu'u tu'u ma sana veñu'u jaa ma.** La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

3. *prep* en vez de, en lugar de **Té ko'o ni sana café.** Usted debe tomar té en vez de café.

4. *conj subord* en vez de que, en lugar de que, que **Kuu ja tnaa-ka o de sana ndatava o de.** Es más fácil añadir más agua que sacarla.

*Sinón.* 1. **saa**<sub>5</sub>, **sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana**, 2. **sana ja, sana ja kuu**, 3. **nuu tniñu**

- **onde sukan te sana** *adv t* por fin
- **xi'na-ka sana** *conj subord* antes de que, antes de
- **yukan sana** *adv t* entonces
- **yukan te sana** *adv t* por fin

**sana ja** [a.b ab(ba)] 1. *prep* que (*en comparación con*) **Ja va'a-ka kúu ñayii ká'an tnu'u ndichi ma sana ja ñayii xiku xeen ma.** Es mejor ser una persona sabia que una persona muy rica.

2. *conj subord* en vez de que, en lugar de que, que

*Sinón.* **sana**<sub>2</sub>, **sana ja kuu** Véase **sana**<sub>2</sub>, **ja**<sub>1</sub>

**sana ja kuu** [a.b ab b.a] 1. *prep* que (*en comparación con*)

2. *conj subord* en vez de que, en lugar de que, que

*Sinón.* **sana**<sub>2</sub>, **sana ja** Véase **sana**<sub>2</sub>, **ja kuu**<sub>1</sub>

**sanaa** [m.a.b(ba)] *adv m* de repente **Ni ndenda sanaa ku'va sa a, te sa'a sa ndeyu kaa de.** Mi hermano llegó de repente, y voy a hacer comida para él.

*Sinón.* **kanda kanda, ndetu-ni, ora ora-ni** Véase **sa**-<sub>4</sub>, **naa**<sub>6</sub>

- **ke'en sanaa** *vt* robar
- **ndoto sanaa** *vi* despertarse (*de repente*)
- **ni kuu sanaa** *adv m* accidentalmente; inesperadamente
- **tnii sanaa** *vt* robar (*a una mujer*)

**sanchu** [m.a(b)] *adj* 1. muy domesticado (*animal, como un chivo*) **In ndixi'yu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kua'an**

**ndikin vee ña'a ti.** Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.

2. huérfano (*un niño*) **Ni ji'i si'i i, te ni ja'nu sanchu i.** Se murió su mamá y creció huérfano.

[*esp. sancho*]

**sandado** [m.m.a(b)] *s esp* soldado

**sanda'vi**<sub>1</sub> [m.a.a(b), à.a.a(b)] *vt* maltratar, hacer sufrir (*lit. empobrecer*)  
**Ni kani ña'a de, te ni sanda'vi ña'a de.** Él me pegó y me hizo sufrir.

[*pres. sing. sanda'vi* [a.a.a(b)];  
*cp. Conj. 14C*] *Sinón.* **sa-u'vi, sa'a nda'vi** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>

- **ndasanda'vi** *vt rep* maltratar, hacer sufrir

**sanda'vi**<sub>2</sub> [m.a.a(b)] *adj* lástima, frustrante **Sanda'vi ja ni jan satniñu i, kovaa ñatuu na xu'un i.** Lástima que fue a trabajar, pero no tiene dinero.

Véase **sa**-<sub>4</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>

**sanda'vi ... sakee** [m.a.a(b) ... m.a.a] *difr: vt* maltratar, hacer sufrir **Ni kani de yii sa ma, te ni sanda'vi ni sakee ña'a de, vaa ni tnakue'e tee ma, te ñatuu kúu-ka satniñu de.** Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir porque se lastimó y ya no puede trabajar.

*Sinón.* **sa-u'vi** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **nda'vi ... kee, sanda'vi**<sub>1</sub>

**sandee ini** [a.m.m m.a(b)] *vi* aguantar, soportar (*lit. hacer fuerte adentro*) **Kúxii ini de ja ni xndoo ña'a ñasi'i de ma, kovaa sandee ini de.** Está muy triste porque lo dejó su esposa, pero aguanta.

[*pres. sing. sandee ini* [a.m.m m.a(b)];  
*cp. Conj. 14E*] *Sinón.* **ndendee sa'a ini** Véase **sa**-<sub>3</sub>, **ndee ini**

- **ndasandee ini** *vi rep* aguantar, fortalecerse
- **sandee ... sakanu ini** *difr: vi* aguantar, tener paciencia

**sandee ... sakanu ini** [a.m.m(a) ... m.a.a m.b] *difr: vi* aguantar, tener paciencia **Nú na in ndúku pleito, te jin sandee jin sakanu ini ni, te kóto maa i.** Si alguien busca un pleito, tengan paciencia y déjenlo. Véase **sandee ini, sakanu ini**

**sande'e** [a.b.m(a)] *vi* defecar, cagar **Ndúku ti nuu sande'e ti.** El animal busca un lugar para cagar.

[pres. sing. **sande'e** [a.b.m(a)];  
cp. Conj. 14E] Véase **sa**-<sub>3</sub>, **nde'e**<sub>2</sub>

**sandía** [m.a.b] *s esp* sandía

**sandi'i-nka** [m.m.m-a] *adv m* hasta el último, último **Sandi'i-nka ni kenda i snkuela i ma**. Fue el último en llegar (lit. *Hasta el último llegó*) a la escuela.

*Sinón.* **in-ka te Antón. xinañu'u**  
Véase **-nka**<sub>3</sub>

**saneé** [m.a.a, à.a.a] *vt* dejar zonzo Ni **saneé ña'a yuku ni ja'mi i ma**. Lo dejó zonzo la hierba que fumó.

[pres. sing. **sanéé** [a.a.a]; cp. Conj. 14C]  
*Sinón.* **sa'a neé**<sub>2</sub> Véase **sa**-<sub>2</sub>, **neé**<sub>7</sub>

**saneé sañuu** [m.a.a m.a.m(a)] *difr: adv m* en vano, sin provecho **Saneé sañuu-ni-nka ni ja'an sa Ñuko'yo, chi vaa masu ni ni'i sa ja kuan nduku sa ma**. En vano fui a México porque no conseguí lo que buscaba. Véase **sa**-<sub>4</sub>, **neé** ... **ñuu**

**Sani** [a.m] *top esp* Sani, San Isidro, San Isidro Peñasco (*agencia de Magdalena; nombre nuevo*) **In tee Sani ma, ni jan xiko de jiyo de**. Un señor de San Isidro fue a vender sus comales. *Sinón.* **Ja'a Kava**

**sani te** [m.a m] *adv t* 1. entonces, y entonces, después **Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun**. Son quince para las cuatro. (lit. *Quince más, entonces van a ser las cuatro.*)

2. luego, ya mero **Ñatuu ki'in-ka de, kovaa sani te ki'in de**. Él todavía no ha ido, pero ya mero irá.

*Var.* **sante** [a.m] *Sinón.* 1. **saa**<sub>5</sub>, **sana**<sub>2</sub>, **yukan te, yukan saa, yukan sana**, 2. **iyo yatni ja, já**<sub>9</sub>, **já yatni, vala-nka**  
Véase **saa**<sub>3</sub>, **-ni**<sub>7</sub>, **te**<sub>1</sub>

• **nuu sani te** *conj subord* cuando estaba para

**sani'i** [a.b.m] *vt* apretar **Nde'e ka sani'i ro xuu viyu a ja ka jinu kua'an ka jinu vee ro**. Ustedes están apretando mucho las raíces de las milpas por andar corriendo de acá para allá. (*Se dice para regañar a los niños.*) [pres. sing. **sani'i** [a.b.m]; cp. Conj. 14E] *Sinón.* **sakutu, xtani'i** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **ni**<sub>1</sub>

• **sakutu ... sani'i** *difr: vt* apretar, amarrar (*muy apretado*)

**sankrista** [m.m.a(b)] *s esp* sacristán  
**Sankrista kúu tee netniñu veñu'u ma**.

El sacristán se encarga de cuidar la iglesia.

**santé** [a.m] [*var. de sani te*] entonces

**santu** [m.a(b)] 1. *s esp* santo **Nuu kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko**. Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta.

2. *adj esp* santo

[*fem. santa*]

• **kaa santu** *s* campana (*del muerto*)

• **Nana Santa** *np* Patrona, Santa María Magdalena

• **Ñuu Santa** *top* Santa Catarina Tayata

• **Viaxnex Santu** *s esp* Viernes Santo

• **Viko Santa** *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco

**santu kuechi** [m.a b.a(b)] *s* santos (*de menor importancia*) **Santu kuechi ka kuu ja ñatuu ka ndanuu xeen**. Los santos pequeños son los que no son muy importantes. *Sinón.* **santu lilikin, su'si kuechi** Véase **santu, kuechi**<sub>2</sub>

**santu lilikin** [m.a b.a.a(b)] *s* santos (*de menor importancia*) *Sinón.* **santu kuechi, su'si kuechi** Véase **santu, lilikin**

**Santu Niñu** [m.m m.a(b)] *np* Niño Jesús, Niño Dios **Yoo diciembre ma, ka kene'e de xika Santu Niñu ma**. En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios. Véase **santu, Niñu**<sub>1</sub>

• **Viko Santu Niñu** *s* Nochebuena

**santu nuu** [m.a m.b(ba)] *s* niña (*del ojo*), pupila *Sinón.* **nuu ii-ka nduchinuu** Véase **santu, nuu**<sub>2</sub>

**Santu San Juan** [m.a mm ab] *np* San Juan [*esp. San Juan*] Véase **santu**

**Santu San Sebastián** [m.a bb b.b.ab] *np* San Sebastián [*esp. San Sebastián*] Véase **santu**

**santu so'o** [m.a b.m] *s* oído (*la parte de muy adentro*) Véase **santu, so'o**<sub>1</sub>

**santurio** [m.m.ab] *s* mayordomos (*de la fiesta de Pascua*) **Santurio ka kuu tee ka sa'a Viko Cristu ma**. Los mayordomos de Pascua son los que hacen esta fiesta. [*esp. centurión*] *Var.* **santurion**

**sanuu**<sub>1</sub> [m.a.a(a), à.a.a(a), m.a.a, à.a.a] *vt* 1. darse cuenta, estar consciente **Ñatuu ni sanuu i ja jaa ndixi'yu i ma viyu**

**ma.** No se dio cuenta de que su chivo se estaba comiendo la milpa.  
 2. preocuparse, hacer caso **Ka iyo ñayii ka tee ña'a i tnu'u, kovaa masu sanuu sa-ni.** Hay personas que me provocan, pero no les hago caso. [pres. sing. **sánuu** [a.a.a(a), a.a.a]; cp. Conj. 14C; se presenta solamente en oraciones negativas] *Sinón.* 1. **kunitnuni, ndasa'a ... kuenda, sakuenda, 2. ndi ini** Véase **sa-<sub>2</sub>, nuu<sub>6</sub>**

**sanuu<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] [*var. de sonuu*] adelantar

**saña,** [m.m(a)] *vt* soltar **Saña ni ti, te ki'in maa ti ko'o ti ndute.** Suelte el perro para que vaya a tomar agua. [pres. sing. **sáña** [a.a(a)]; véase Conj. 1B] *Sinón.* **siaa**

- **ndasaña** *vt rep* soltar

**saña<sub>2</sub>**, [b.a(b)] *pron indep* 1. yo (*en el habla formal*) **Luluu-ka i saa saña.** Él es más pequeño que yo.  
 2. nosotros (*exclusivo, en el habla formal*) **Saña chi sa'ya tee nani Felipe ma, ka kuu sa.** Nosotros somos hijos de don Felipe. [Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.] Véase **ya'a<sub>8</sub>**

- **sa<sub>1</sub>** *pron dep* yo (*en el habla formal*); nosotros (*exclusivo, en el habla formal*)

**sañani** [b.a.a(b), b.a.a(a)] *s* nieto, nieta **Ni káku lulu sasi'i ña ma, te ni kusii ini ña ja iyo in sañani ña.** El bebé de su hija nació, y ella está muy contenta de tener un nieto. *Var.* **sa'ya ñani** [b.m a.a(b), b.m a.a(a)] Véase **sa'ya**

**sañanka** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vi* bromear (*sin palabras*) **Saa ini maa de, te sañanka loko de.** Él de por sí es así; hace muchas bromas (*lit. bromea mucho*). [pres. sing. **sáñanka** [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase **sa-<sub>3</sub>, ñanka<sub>2</sub>**

**sañii** [m.m.b(ba)] *s* olote (*de la mazorca*) **Skoyo o nuni ma, te ndoo maa-nka sañii ma.** Al desgranar el maíz, se queda solamente el olote.

**sañi'na** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vi* rondar (*como un fantasma*), penar [pres. sing. **sáñi'na** [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] *Sinón.* **sa'a ... ñi'na** Véase **sa-<sub>3</sub>, ñi'na<sub>2</sub>**

- **ndasañi'na** *vt rep* rondar (*como un fantasma*), penar

**sañuu** [a.m.b] *vi* establecerse (*en un pueblo*) **Ni kijaa de ñuu ya'a, te ni sañuu de.** Él llegó a este pueblo y se estableció. [pres. sing. **sañuu** [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase **sa-<sub>3</sub>, ñuu<sub>2</sub>**

- **ndasañuu** *vi rep* establecerse (*en un pueblo*)

**sapencu** [m.m.a(b), à.m.a(b)] *vt* hacer daño **Nána keen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma.** Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa. [pres. sing. **sápencu** [a.m.a(b)]; véase Conj. 14D] Véase **sa-<sub>2</sub>, pencu**

**Sarajosa** [m.m.m.a(b)] [*var. de Zaragoza*] Zaragoza

**sarruun** [b.m.m] *interj onom* *Expresa el sonido de las alas de la chuparrosa.*

**sasava** [m.m.m] *adj indef redupl* en medio, en la mera mitad **Sasava nuke'e ma, ni ka xndu'va i ñu'u.** Encendieron lumbre en medio del patio. *Sinón.* **sava sava** Véase **sava<sub>1</sub>**

**sasa'a** [à.à.a] *vt redupl* hacer (*continuamente*) **Ni sasa'a ña xita sana vee ña.** Ella hizo muchas tortillas, y luego vino. [pres. sing. **sasa'a** [a.a.a]; cp. Conj. 14A] Véase **sa'a<sub>1</sub>**

**sasiin** [m.a.a, à.a.a] *vt* 1. apartar **Jâ ni sasiin i sa'ma kone'nu i yutnee.** Ya apartó la ropa que se va a poner mañana.  
 2. separar **Sasiin o ja va'a ma, te skana o ja ni ka te'yu ma.** Separamos los buenos y tiramos los podridos. [pres. sing. **sásiin** [a.a.a]; cp. Conj. 14C] *Sinón.* **xtandiyo** Véase **sa-<sub>2</sub>, siin**

- **ndasasiin** *vt rep* separar; apartar

**sasiki ... kuenda** [m.a.a(b) ... m.a(b), à.a.a(b) ... m.a(b)] hacer la cuenta (*en la cabeza, sin escribir*) **Ñatuu ni ja'an de skuela, te sasiki de kuenda, kovaa va'a-ni kée.** Él no fue a la escuela y hace las cuentas en la cabeza, pero salen bien. [pres. sing. **sásiki ... kuenda** [a.a.a(b) ... m.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase **sa'a ... kuenda, siki<sub>3</sub>**

- **ndasasiki ... kuenda** memorizar, hacer memoria

**sasi'i** [b.a.a] *s* hija **Suchi ni tñanda'a ji'in sasi'i sa ma, kúu kasa sa**. El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno. Véase **sa'ya, si'i**<sub>2</sub>

**sasi'i ku-uu** [b.a.a a-a.b] *s* hijastra **Sasi'i ña'a ni ndakueka de ma, kúu sasi'i ku-uu de**. La hija de la mujer con quien se juntó es su hijastra. Véase **sasi'i, ku-uu**

**saso'o** [m.a.a, à.a.a] *vi* ponerse rebelde, hacerse el sordo **Máko saso'o ro chi kava respetu ro**. No te hagas el sordo, sino sé respetuoso. [*pres. sing. sásu'o* [a.a.a]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-3</sub>, **so'o**<sub>2</sub>

**sasukua** [b.a.a(b)] [*var. de sa'ya sukua*] bisnieto

**sasukun** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *vt* hacer alto **Ni sasukun de nuu ko ndiko ña ma**. Él hizo un fogón para que ella muela. (*lit. Él hizo alto el lugar donde ella va a moler.*) [*pres. sing. sásukun* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **sukun**<sub>2</sub>

**sasu'va** [a.m.m] *vt* entontecer, dejar tonto (*a alguien*) [*pres. sing. sasu'va* [a.m.m]; véase *Conj. 14E*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

- **satonto ... sasu'va difr: vt** entontecer, dejar tonto (*a alguien*)

**sata** [b.m, b.m(a)] *s* 1. paloma (*de la ciudad*), pichón [*Columba livia*] **Ka iyo kuakua'a sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu-ka ti**. Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay. 2. pollo más chiquito (*del grupo*) **Sata kúu ti, te ndaka-ka chili lilikin ma chi ka chite'ya ti kiti ma**. Es el más chiquito, y los demás pollitos lo picotean.

- **yuku nda'a sata** *s* flor de peña; helecho macho
- **yuku sata** *s* flor de peña

**sata yuku** [b.m m.m(a)] *s* pichón (*del monte*) [*Columba fasciata*] **Ni ka yo tñii ñayii ma sata yuku ma, te vitna chi já ve naa ti**. La gente cazaba los pichones silvestres y ahora ya van desapareciendo. Véase **sata, yuku**<sub>1</sub>

**satasi** [m.a.a(b), à.a.a(b)] 1. *vi* practicar brujería, hacer brujería **Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo jatniñu-ka ñayii ma tee ni ka yo satasi ma**. Anteriormente

la gente consultaba más a los que practicaban brujería.

2. *vt* curar (*con brujería*) **Ni kutu'va de sukan ni yo satatna yuva de ma, te vitna chi satasi tna de ñayii**. Aprendió cómo curaba su papá, y ahora él también cura a la gente con brujería.

[*pres. sing. sátasi* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-3</sub>, **tasi**<sub>2</sub>

**satatna** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* 1. curar **¿Iyo in yuku ja sátatna chii o?** ¿Hay una hierba que quita el dolor de barriga (*lit. cura la barriga*)?

2. tratar (*con algún conservador*) **Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva**. Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.

[*pres. sing. sátatna* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **tatna**<sub>2</sub>

- **ndasatatna vt rep** curar

**satiuchi** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* desmoronar **Ñatuu ni ndi'i-ka pan ma, kaa i, te ni satiuchi i**. El niño ya no terminó de comerse el pan y lo desmoronó. [*pres. sing. sátiuchi* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **tiuchi**

**satixin** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* provocar (*mal humor*) **Satixin o de, te ndákiti ini maa de**. Le provocamos y se enoja. [*pres. sing. sátixin* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **tixin**

**satneñu** [m.a.a(b), à.a.a(b)] *vt* estorbar, bloquear **Ka satneñu nda'a tnu itni ma ichi ma, te ni ka ja'nde i**. Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino y las cortaron.

[*pres. sing. sátneñu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 14C*] Véase **sa**<sub>-2</sub>, **tneñu**

**satne'e** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* 1. ensuciar **Ni ka kasiki suchi kuechi ma nuu nde'yu ma, te ni ka satne'e i sa'ma i**. Los niños jugaron en el lodo y ensuciaron su ropa.

2. ensuciar, hacer del baño **Ni satne'e suchi luluu ma sa'ma i**. El nene se hizo del baño en la ropa.

[*pres. sing. sátne'e* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] *Sinón.* 2. **tete, tete a'a, tete yi'vi** Véase **sa**<sub>-2</sub>, **tne'e**<sub>2</sub>

**satni** [à.a(b), à.a(a)] *adj* 1. izquierdo (*se presenta antes del poseedor*) **Nda'a satni**



**de ma, ni tnakue'e.** Se lastimó la mano izquierda.

2. izquierdo (*se presenta después del poseedor*)

3. indirecto (*palabras*)

[*En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Antón. kua'a<sub>7</sub>

- **ichi satni** *adv l* a la izquierda; al poniente

- **lado satni** *s* lado izquierdo

- **tnu'u satni** *s* palabras indirectas

**satniñu** [a.m.m] *vi* trabajar **Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de.**

Él está muy cansado porque trabajó mucho. [*pres. sing. satniñu* [a.m.m]; véase *Conj. 14E*] Véase *sa*-<sub>3</sub>, **tniñu**<sub>1</sub>

- **ndasatniñu** *vi rep* trabajar

**satniñu fuerza** [a.m.m m.a(b)] *vi*

1. trabajar (*por obligación*) **Sa'ya nda'vi kúu i, te ni ka yo sa'a de ja ni satniñu fuerza i.** El niño era huérfano y ellos le obligaron a trabajar.

2. trabajar (*a pesar de un dolor*) **Visi u'vi chiyo de, kovaa ni yo satniñu fuerza de.** Trabajaba a la fuerza aunque le dolía el hombro.

[*pres. sing. satniñu fuerza*]

Véase **satniñu, fuerza**

**satniñu tatu** [a.m.m b.a(b)] *vi* trabajar (*bajo contrato*), trabajar (*como mozo*) **Ni ja'an de ni jan satniñu tatu de, te ni ni'i de xu'un, te ni jaan de sa'ma de.**

Fue a trabajar como mozo, ganó dinero y compró su ropa. [*pres. sing. satniñu tatu*] Véase **satniñu, tatu**<sub>3</sub>

**satniñu xeen ... satniñu u'vi** [a.m.m m.b(ba) ... a.m.m m.b] *difr: vi* trabajar (*sin ganas*) **Satniñu xeen satniñu u'vi i sa'a i tarea i.** El niño hace su tarea porque le obligan. (*lit. El niño trabaja sin ganas al hacer su tarea.*) Véase **satniñu, xeen ... u'vi**

**satnuni** [m.m.a(b)] 1. *adv m* en exceso, exagerado (*algo malo*) **Satnuni tonto ini i, te káni i tna'a i ma.** Es grosero en exceso, y le pega a su compañero.

2. *adj* inquieto **Satnuni ka kuu i ka kasiki i.** Los niños están muy inquietos jugando.

3. *adj* insoportable **Satnuni ka kuu i ka xtna'a ña'a i.** Los niños son insoportables; me molestan mucho.

Véase *sa*-<sub>4</sub>, **tnuni**<sub>1</sub>

**satnu'u** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vi* mentir, decir chismes [*pres. sing. sátnu'u* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 14C*] *Sinón.* **sa'a tnu'u** Véase *sa*-<sub>3</sub>, **tnu'u**<sub>6</sub>

**satonto** [m.m.a(b), à.m.a(b)] *vt* entontecer, dejar tonto (*a alguien*) [*pres. sing. sátonto* [a.m.a(b)]; véase *Conj. 14D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase *sa*-<sub>2</sub>, **tonto**

**satonto ... sasuv'a** [m.m.a(b) ... a.m.m] *difr: vt* entontecer, dejar tonto (*a alguien*) **Máko ko'o ro ndixi; nú ña'a, te satonto sasuv'a ña'a i.** No tomes alcohol, porque si no, te va a entontecer Véase *sa*-<sub>2</sub>, **tonto ... su'va**

**satuv'a** [a.b.m] *vt* 1. preparar (*la comida*) **Satu'va sa ndeyu, te kii ni ka uu, te jin kuxe'ñu o.** Voy a preparar la comida y usted venga a las dos para comer.

2. preparar (*un trabajo o evento*), hacer planes **Satu'va i ja sa'a i ve'e i.** Está preparando para hacer su casa.

3. ahorrar **Ni satuv'a de xu'un, te kuaan de in carru de.** Él ahorró el dinero y va a comprar un carro.

[*pres. sing. satuv'a* [a.b.m];

*cp. Conj. 14E*] Véase *sa*-<sub>2</sub>, **tu'va**<sub>1</sub>

- **ndasatu'va** *vt rep* preparar; hacer planes; rejunta, ahorrar

**sa-uun** [à-m.m] [*var. de sa'a uun*] actuar de mala manera

**sa-u'vi** [a-m.b] *vt* maltratar **Sákanu ini sa nuu tna'a sa ja ni ka sa-u'vi ña'a i.** Perdono a mis compañeros que me han maltratado. [*pres. sing. sa-u'vi* [a-m.b]; *cp. Conj. 14E*] *Sinón.* **sanda'vi**<sub>1</sub>, **sanda'vi ... sakee** Véase *sa*-<sub>2</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>

**sava**<sub>1</sub> [m.m] *adj indef* 1. medio, mitad **Ni jaan ña sava cientu ñuu.** Ella compró (*un manojo de*) cincuenta (*lit. medio ciento*) palmas.

2. parte **Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndínuu ma, ka kuu sava ñuu savi.**

Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca.

3. algunos **Inuti-iñu sava tnu ita.** Algunos árboles con flores son espinosos. *Sinón.* 2. **jichi**<sub>1</sub>, 3. **jaku**<sub>2</sub>

- **ichi sava andivi** *adv l* exactamente arriba (*de uno*), hacia el cenit

- **ka'nde sava** *vt* cortar (*en mitades*)

- **kun-me'ñu sava** *vi* interceder; intervenir (*a favor de uno*); entrometerse; estar en medio
- **kusava** *vi, vt* estar en la mitad
- **kuu sava** *vi* estar en la mitad (*de un período de tiempo*)
- **ndate'nde sava** *vi rep* acortarse (*el tiempo*)
- **ndusava** *vi rep* estar en la mitad (*un trabajo*); crecer (*la luna*); menguar (*la luna*)
- **nduu sava** *vi rep* estar en la mitad (*de un período de tiempo*)
- **sasava** *adj indef redupl* en medio
- **sava<sub>2</sub>** *adj* parcial
- **sava sava** *adj indef redupl* en medio; en mitades
- **ta'vi sava<sub>1</sub>** *vt* partir (*a la mitad*), cortar (*en medio*)
- **ta'vi sava<sub>2</sub>** *vi* ser partido (*a la mitad*)
- **te'nde sava** *vi* acortarse (*en medio*)
- **yo sava** *y* medio

**sava<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adj* parcial **Ni jaa i in xita sava**. El niño se comió parte de una tortilla (*lit. una tortilla parcial*).

Véase **sava<sub>1</sub>**

- **ndaka'nu sava** *vt rep* cambiar (*de opinión*); cortar (*en medio, la vida*)
- **sa'a sava** *vt* hacer mitades

**sava ichi** [m.m m.m(a)] *adv l* a medio camino, antes de llegar **Sava ichi te ni kuita i, te ni jiso ña'a yuva i ma**. A medio camino el niño se cansó, y su papá lo cargó. Véase **sava<sub>1</sub>**, **ichi<sub>1</sub>**

**sava jakuaa** [m.m m.m.b(ba)] *adv t* medianoche *Sinón.* **ñuu<sub>4</sub>**, **sava ñuu** *Antón.* **sava nduu** Véase **sava<sub>1</sub>**, **jakuaa**

**sava nduu** [m.m m.m(a)] *adv t* mediodía **Ñuu ma, te ka ke koo ñi'na, te sava nduu ma, te ka ke koo ñuyuku, ka ka'an i**. Dicen que de noche salen los fantasmas, y que a mediodía salen las bandoleras.

*Antón.* **ñuu<sub>4</sub>**, **sava jakuaa**, **sava ñuu**  
Véase **sava<sub>1</sub>**, **nduu<sub>6</sub>**

**sava ñuu** [m.m b.m(a)] *adv t* medianoche **Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndiva'u, ka ka'an i**. Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche. *Sinón.* **ñuu<sub>4</sub>**,

**sava jakuaa** *Antón.* **sava nduu**

Véase **sava<sub>1</sub>**, **ñuu<sub>4</sub>**

**sava sava** [m.m m.m] 1. *adj indef redupl* en medio, en la mera mitad **Onde sava sava andivi ma, ni ka'ndi**. Tronó hasta lo más alto en el cielo (*lit. hasta la mera mitad del cielo*).

2. *adv m* en mitades **Ñatuu ni kanda tikuaa ma ja jin kaa i in in ti, te ni ja'nde sava sava i ti, te ni ka jaa ndaka i**. No alcanzaron las naranjas para que se comiera cada niño una entera, y ella las cortó en mitades para que todos comieran.

*Sinón.* 1. **sasava** Véase **sava<sub>1</sub>**

**savaa** [m.a.b] *adv m* ruidosamente **Savaa savaa ka kuu lasaa ma, ka jita ti**. Los pájaros hacen mucho ruido al cantar. (*lit. Muy ruidosamente suenan los pájaros; cantan.*) Véase **sa-<sub>4</sub>**, **vaa<sub>3</sub>**

**sava-ka** [m.m-b] *adj indef* la otra mitad **Yutnee te jin kaa o sava-ka pan ma**. Mañana vamos a comernos la otra mitad del pan. Véase **sava<sub>1</sub>**, **-ka<sub>6</sub>**

**sava'a<sub>1</sub>** [a.b.m] *vt* hacer bien, bendecir **Jikan-ta'vi sa ja sava'a ña'a ni kivi ya'a**. Le pido que me bendiga en este día. [*pres. sing. sava'a* [a.b.m]; *cp. Conj. 14E*] *Sinón.* **sa-ii** Véase **sa-<sub>2</sub>**, **va'a<sub>1</sub>**

• **ndasava'a** *vt rep* componer; curar

**sava'a<sub>2</sub>** [a.b.m] [*var. de sukan-va'a*] para que

**savi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. lluvia **Ni kuun xeen savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma**. Llovió mucho (*lit. lluvia cayó mucho*) y se mojaron las personas que iban en el camino.

2. temporada de aguas **Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukona'a viko savi**. Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan.

*Sinón.* 2. **tiempu savi**

- **savi<sub>2</sub>** *adj* referente a la lluvia
- **tata savi** *s* maíz temporal (*para sembrar*)
- **xitni nde'nde savi** *s* Denota algo resbaloso que crece sobre la tierra en tiempo de aguas.
- **xkuitnu savi** *s* lama, alga (*planta acuática*)

**savi**<sub>2</sub> [à.a(a)] *adj* referente a la lluvia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **savi**<sub>1</sub>

- **ka'vi savi** *s* sueño (que causa la humedad)
- **kunu savi** *vi* refugiarse (del agua)
- **minu savi** *s* epazote
- **ndisavi** *s* lagartija trepadora
- **Ñuu Savi**<sub>1</sub> *top* Mixteca (la región)
- **ñuu savi**<sub>2</sub> *adj* mixteco
- **tata savi** *s* maíz temporal (para sembrar)
- **tiempu savi** *s* temporada de aguas
- **viko savi** *s* nube negra (que trae lluvia)

**savi kuee** [m.b b.a] *s* lluvia tardía **Yoo noviembre ma, kúun savi kuee, te xte'yu ya ite ma.** En noviembre cae la lluvia tardía y se pudren los zacates. Véase **savi**<sub>1</sub>, **kuee**

**savi ne'e** [m.b a.b] *s* lluvia temprana **Savi ne'e ma chi kúun de yoo marzu ma, te nána yuva nána vi'nde.** La lluvia temprana cae en marzo y brotan quelites y nopales. Véase **savi**<sub>1</sub>, **ne'e**<sub>2</sub>

**savi tachi** [m.b b.a(b)] *s* lluvia con viento **Ni kuun savi tachi, te ni ka tna'nu xeen nda'a yutnu, te ni ka jakun-ndijin i ichi ma.** Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino. Véase **savi**<sub>1</sub>, **tachi**<sub>1</sub>

**savi tiava** [m.b b.m(a)] *s* llovizna **Nuu xtnee ma chi ni kuun savi tiava.** En la mañana llovizó (lit. cayó llovizna). Véase **savi**<sub>1</sub>, **tiava**

**savichi** [a.m.m(a)] *vt* desnudar [pres. sing. **savichi** [a.m.m(a)]; cp. Conj. 14E] *Sinón.* **xtavichi** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **vichi**<sub>3</sub>

**savii** [a.m.b(ba)] *vt* 1. pelar, limpiar (una fruta o verdura) **Ni savii de vijin ma, te ni ka jaa ndaka de.** Limpió la piña y todos se la comieron.

2. asear **Maa ña kúu ña'a savii terminal ma.** Ella es la mujer que asear la terminal.

3. limpiar, desyerbar

[pres. sing. **savii** [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] *Sinón.* **skuii** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **vii**

• **ndasavii** *vt rep* pelar, limpiar (una fruta o verdura); asear; desyerbar; purificar

**savixi**<sub>1</sub> [a.m.b] *vt* endulzar **Savixi o café.** Endulzamos el café.

[pres. sing. **savixi** [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase **sa**-<sub>2</sub>, **vixi**<sub>3</sub>

**savixi**<sub>2</sub> [a.m.b] *vi* jactarse, presumir **Ni kundee equipo i ma, te ni savixi xeen i.** Su equipo ganó y presumió mucho. [pres. sing. **savixi** [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase **sa**-<sub>3</sub>, **vixi**<sub>4</sub>

**saxiko** [a.b.a(b)] *vt* despreciar **Ni saxiko i tnu'u ni ka jiña'a yuva i ma, te ñatuu ni kee va'a i.** El joven despreció los consejos de sus padres, y no llegó a ser una buena persona. [pres. sing. **saxiko** [a.b.a(b)]; cp. Conj. 14E] *Sinón.* **nduxiko ini Antón. jatna ini, kutoo** Véase **sa**-<sub>2</sub>, **xiko**<sub>4</sub>

• **ndasaxiko** *vt rep* despreciar

**sayanda** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *vt* 1. dejar pelón, rapar **Ni sayanda de xini i ma.** Dejó pelón al niño.

2. comer (todo el pasto en un lugar) **Ni siyo de xndiki ma in-ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu yo nu'ni ti ma.** Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde estaba amarrado.

[pres. sing. **sáyanda** [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase **sa**-<sub>2</sub>, **yanda**<sub>3</sub>

**sayii** [b.b.m(a)] *s* hijo (varón) **Ni jan koo de ni ka jan kakan va'a de ñasi'i sayii de ma.** Ellos fueron (a la casa de una muchacha) a pedir esposa para su hijo. Véase **sa'ya**, **yii**<sub>4</sub>

**sayii ku-uu** [b.b.m m-a.b] *s* hijastro **Ni ndakueka de in-ka ña'a, te sayii ña ma, kúu sayii ku-uu de.** Él se juntó con otra mujer, y el hijo de ella es su hijastro. Véase **sayii**, **ku-uu**

**sayi'vi** [b.m.m(a)] [*var. de soyi'vi*] chicle

**sayu** [b.m, b.m(a)] *s* flema **Ndó'o de kuesayu, te káyu de, te kána sayu sukun de.** Tiene gripa y tose y le sale flema de la garganta. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)] o [à.a(b)].]

• **chuun sayu** *s* cojolite (ave)

• **kuesayu** *s* gripa

**sa'a<sub>1</sub>** [à.a] *vt* 1. hacer, fabricar, elaborar **Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.** Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.  
 2. hacer, tejer (*palma*) **Yuxini sa'a ni.** Usted está tejiendo un sombrero.  
 3. hacer, guisar **Ndeyu ni ka jaa o ma, asi xeen ni ka sa'a ña, te uu jichi ni ka jaa o.** La comida que comimos la hicieron muy sabrosa las señoras y nos comimos dos porciones.  
 4. hacer, actuar **Ni ndaka'an i in poesía ja ni yo kuu viko ma, te vivii ni sa'a i.** Recitó una poesía en la fiesta y lo hizo muy bien.  
 5. hacer, cometer **Yinee i vekaa; chúnaa i kuechi ni sa'a i.** Está encarcelado como castigo por lo que hizo.  
 6. hacer, celebrar, efectuar (*un evento*) **Ka iñu ma, ka jakondee de ka sa'a de "programa social" ma.** A las seis ellos empiezan a hacer un programa social.  
 7. hacer, estar encargado (*de un evento*) **Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee sa'a junta a.** Vamos a estar juntos todos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión.  
 8. tratar (*a una persona*), hacer (*con una persona*) **Ni kunda'a ña'a justicia ma, te kóto naxe jin sa'a maa de i.** Está en las manos de la autoridad; vamos a ver qué harán con él.  
 9. tratar como **Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka sa'a i yavi i.** Los niños juegan con los epífitas y los tratan como magueyes.  
 10. disfrazarse **Ni sa'a de ñanka.** Él se disfrazó como un chilolo.  
 11. hacer, causar (*el complemento directo es una oración sustantiva*) **Sa'a ya ja téku o.** Dios hace que vivamos.  
 12. hacer, causar (*el complemento directo es una oración sustantiva que se presenta antes del verbo*) **Ni ku-ava nduchi ma, ni sa'a tikixin ma.** El frijol se dañó por los gorgojos. (*lit. El frijol se dañó; lo causó el gorgojo.*)  
 13. *Se presenta antes de verbos tomados del español; p. ej., sa'a imprimir imprimir.*  
 14. *Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p. ej., inuu iguales; sa'a inuu igualar.*  
 [pres. sing. sa'a [a.a]; pas. sing. ni sa'a [b.b.a]; véase Conj. 14A; en formas

*compuestas a veces se contrae a sa-<sub>3</sub>; las combinaciones de este verbo más un adjetivo no se incluyen en el diccionario porque son sinónimos de palabras formadas con el prefijo sa-<sub>2</sub>; el uso de la acepción 9 es infrecuente] Var. kosa'a [m.a.a] (fut.)*

- **nawa sa'a-ka o frase** ni modo
- **ndasa-** *pref v* Forma verbos transitivos repetitivos.
- **ndasa'a** *vt rep* componer, arreglar; hacer; cambiar (*una cosa en otra*)
- **ndendee sa'a ini** *vi* aguantar, soportar
- **ñatuu nawa sa'a frase** ¡no se preocupe!, no le hace
- **s-<sub>1</sub>** *pref v* Indica causativo.
- **sa-<sub>2</sub>** *pref v* Forma verbos transitivos.
- **sa-<sub>3</sub>** *pref v* Forma verbos compuestos.
- **sasa'a** *vt redupl* hacer (*continuamente*)
- **si-** *pref v* Indica causativo.
- **tuu nawa sa'a frase** ¡no se preocupe!, no le hace
- **x-<sub>1</sub>** *pref v* Indica causativo.
- **x-<sub>2</sub>** *pref v* Forma verbos transitivos.
- **xs-** *pref v* Indica causativo.

**sa'a<sub>2</sub>** [m.m(a)] *adj* de guetza (*reg.*), de ayuda mutua [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **chisa'a** *vt* dar (*en ayuda mutua*)
- **kakan sa'a** *vt* pedir (*ayuda mutua*)
- **kisa'a** *vi* ser dado (*algo, en ayuda mutua*)
- **kua'a sa'a** *vt* dar (*ayuda mutua*)
- **kusa'a** *vt* arreglar (*un intercambio*)
- **ndakan sa'a** *vt rep* pedir (*ayuda mutua devuelta*)
- **nduchi sa'a** *s* frijol de guetza, guetza de frijol
- **ni'i sa'a** *vt* recibir (*ayuda mutua*)
- **nuni sa'a** *s* maíz de guetza, guetza de maíz
- **taa sa'a** *vt* dar (*ayuda mutua*)
- **xita sa'a** *s* tortillas de guetza, guetza de tortillas

**sa'a<sub>3</sub>** [a.a] *adv m* 1. así, de esta manera, de la misma manera (*que se ha mostrado*) **Sa'a ndakate ro sa'ma ro.** Así debes lavar tu ropa.

2. así (*que apenas se ha dicho o hecho*) **Sa'a ka sa'a de Viko Zaragoza a.** Así

hacen la fiesta de Zaragoza (*se dice al final del relato*).

3. así (*que apenas se va a decir o hacer*) "Perro ovejero." Sa'a kúni ka'an tnu'u ya'a: la-ina jito ndikachi. Perro ovejero. Así se dice esta palabra: "la-ina jito ndikachi".

Sinón. saa<sub>3</sub>, sukan, suu<sub>2</sub>, su'va<sub>1</sub>

Véase saa<sub>3</sub>, ya'a<sub>7</sub>

• kuiti sa'a *adv m* así mero

• ndi-sa'a *adv m* así nomás, siempre así

**sa'a afinar** [à.a m.m.ab] *vt* afinar (*un instrumento*) [*pres. sing. sa'a afinar; esp. afinar*] Sinón. ndakani ... tuchi Véase sa'a<sub>1</sub>

**sa'a ganari** [à.a m.a.b] [*var. de sa'a janari*] ganar

**sa'a inuu** [à.a m.m m(a)] *vt* 1. igualar, emparejar Sa'a inuu ni punta yu'va ni a; nú ña'a, te kuu tisa'ma. Iguale las puntas de su hilo para que no se enrede.

2. arreglar, acomodar Kuán nu sa'a inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijjin i. Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

[*pres. sing. sa'a inuu;*

*se contrae y se pronuncia sa'inuu* [a m.m.m(a)]] Véase sa'a<sub>1</sub>, inuu

• ndasa'a inuu *vt rep* igualar; nivelar, emparejar

**sa'a janari** [à.a m.a.b] *vi* 1. ganar (*un juego*) Ni ka jinu ri ji'in de, te ni sa'a janari de nuu ri. Corrí con él, y él me ganó.

2. lograr Ni sa'a janari ti kua'an ti ji'in in chuun de. El coyote logró llevarse una de sus gallinas.

[*pres. sing. sa'a janari; esp. ganar*]

*Var. sa'a ganari, sa'a janar* [a.a m.ab]

Sinón. kundee<sub>2</sub>, kuu ndee Antón. 1.

skenaa Véase sa'a<sub>1</sub>

**sa'a ji'in** [à.a b.m(a)] *vt* usar, utilizar Ixi ndikachi sa'a ji'in ña kunu ña vatu. Ella utiliza lana para tejer ceñidores. [*pres. sing. sa'a ji'in; es una frase antigua*] Véase sa'a<sub>1</sub>, ji'in<sub>2</sub>

• yi'i sa'a ji'in o chicle *s* hierba de la golondrina

**sa'a ka'a ... sa'a xiko** [à.a b.m(a) ... à.a b.a(b)] *difr: vt* hacer en balde Ni sa'a ka'a ni sa'a xiko sa ndo'o sa ma chi ni kuun savi te ni ka kuya'a. En balde

hice mis tenates porque llovió y se

mojaron. Véase sa'a<sub>1</sub>, ka'a ... xiko

**sa'a koxaa** [à.a m.a.b] *vt* poner (*en forma cruzada, leña*), encimar Sa'a koxaa tutnu ma, sukan-va'a yichi ni tnu. Haz corralitos de la leña (*lit. pon la leña en forma cruzada*) para que se seque pronto. [*pres. sing. sa'a koxaa*]

Sinón. kakin yukun Véase sa'a<sub>1</sub>, koxaa

**sa'a kuechi** [à.a a.a(a)] *vt* picar (*en trozos pequeños*) [*pres. sing. sa'a kuechi*] Sinón. sakeuchi Véase sa'a<sub>1</sub>, kuechi<sub>2</sub>

**sa'a kui'na** [à.a a.a(a)] *vt* robar

[*pres. sing. sa'a kui'na*] Sinón. sakui'na

Véase sa'a<sub>1</sub>, kui'na<sub>2</sub>

**sa'a ndaa** [à.a m.b] *vt* juzgar Sa'a ndaa ya ja jin kuu ndaka ñayii ma. Dios va a juzgar a toda la gente. [*pres. sing. sa'a ndaa*] Sinón. ka'nde ... tniñu, ndakan

... kuenda, ndasa'a ndaa ... kuenda

Véase sa'a<sub>1</sub>, ndaa<sub>4</sub>

**sa'a ndaa ... sa'a ndija** [à.a m.b ... à.a m.m] *difr: vi* actuar de manera recta,

actuar de manera honrada Ni ka

ndatava ñayii ma tee yukan ja ko kuu

de tesorero, vaa tee yukan chi sa'a

ndaa sa'a ndija de. Eligieron a aquel

hombre para ser el tesorero porque es recto (*lit. actúa de manera recta*).

Véase sa'a<sub>1</sub>, ndaa ... ndija

**sa'a nda'vi** [à.a a.a(b)] *vt* maltratar,

hacer sufrir (*lit. empobrecer*) Ni kani

ña'a de, te ni sanda'vi ña'a de. Él me

pegó y me hizo sufrir. [*pres. sing. sa'a*

nda'vi] Sinón. sanda'vi<sub>1</sub>, sa-u'vi

Véase sa'a<sub>1</sub>, nda'vi<sub>1</sub>

**sa'a ndeva'a** [à.a b.b.m] *vt* maltratar

Sa'a ndeva'a de sa'ya de ma; káni

xeen de i. Él maltrata a su hijo; le pega

mucho. [*pres. sing. sa'a ndeva'a*]

Véase sa'a<sub>1</sub>, ndeva'a

**sa'a ndi'i ... sa'a tu'u** [à.a m.m ... à.a

m.b] *difr: vt* 1. cumplir (*en todo*) Ni ka

yo kuni i ja jin sa'a ndi'i jin sa'a tu'u i

sukan tátunni tee skua'a ma. Ellos

querían cumplir en todo con lo que

mandaba el maestro.

2. usar (*por completo*) Ni jaan ña in

cientu ñuu ña, te in smana, te ni sa'a

ndi'i ni sa'a tu'u ña yuxini. Ella

compró un ciento de palmas y en una

semana usó todo haciendo sombreros.

Véase sa'a<sub>1</sub>, ndi'i ... tu'u

**sa'a neé<sub>1</sub>** [à.a a.a] *vi* actuar de mala manera [pres. sing. **sa'a neé**; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **sa'a<sub>1</sub>, neé<sub>7</sub>**

**sa'a neé<sub>2</sub>** [à.a a.a] *vt* dejar zonzo [pres. sing. **sa'a neé**] *Sinón.* **saneé** Véase **sa'a<sub>1</sub>, neé<sub>7</sub>**

**sa'a neé ... sa'a ñuu** [à.a a.a ... à.a m.m(a)] *difr: vi* actuar de mala manera *Sinón.* **sa'a neé ... sa'a uun** Véase **sa'a<sub>1</sub>, neé ... ñuu**

**sa'a neé ... sa'a uun** [à.a a.a ... à.a m.m] *difr: vi* actuar de mala manera **Ñayii ka sa'a neé ka sa'a uun ka kuu ndaka sa'ya de ma.** Todos sus hijos son personas de mala fama (*lit. personas que actúan de mala manera*). *Sinón.* **sa'a neé ... sa'a ñuu** Véase **sa'a<sub>1</sub>, neé ... uun**

**sa'a ñuu** [à.a m.m(a)] *vi* actuar de mala manera [pres. sing. **sa'a ñuu**; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **sa'a<sub>1</sub>, ñuu<sub>5</sub>**

• **sa'a neé ... sa'a ñuu** *difr: vi* actuar de mala manera

**sa'a sava** [à.a a.a(b), à.a m.m] *vt* hacer mitades **Ndi-in ndi-in xita ma, sa'a sava i; masu jaa ndi'i i.** El niño hace mitades de cada tortilla; no se come todo. [pres. sing. **sa'a sava**] Véase **sa'a<sub>1</sub>, sava<sub>2</sub>** (o **sava<sub>1</sub>**)

**sa'a su'va** [à.a a.a(b)] *vi* competir **Ka sa'a su'va de yuxini.** Están compitiendo a ver quién hace un sombrero más rápido. [pres. sing. **sa'a su'va**] Véase **sa'a<sub>1</sub>, su'va<sub>3</sub>**

**sa'a tnu'u** [à.a a.a(a)] *vi* mentir, decir chismes **Ni sa'a tnu'u i ja ku'u i te ma ki'in i skuela i, kovaa ni jinitnuni si'i i ma ja masu ndija i.** Mintió diciendo que estaba enfermo y que no iría a la escuela, pero su mamá se dio cuenta de que no era verdad. [pres. sing. **sa'a tnu'u**] *Sinón.* **satnu'u** Véase **sa'a<sub>1</sub>, tnu'u<sub>6</sub>**

**sa'a uun** [à.a m.m] *vi* actuar de mala manera [pres. sing. **sa'a uun**; *se ha registrado solamente en formas compuestas; se contrae y se pronuncia sa'uun*]

*Var.* **sa-uun** [à-m.m] Véase **sa'a<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>**

• **sa'a neé ... sa'a uun** *difr: vi* actuar de mala manera

**sa'a xiñi ... nuu** [à.a a.a(a) ... m.b(ba)]

1. señalar (*con los ojos*), guiñar
2. mirar (*a un lado, por desagrado*), negarse a mirar **Ni ndakiti ini ña te ni sa'a xiñi ña nuu ña, te kua'an ña.** Ella se enojó y se negó a mirar a la persona y se fue.

Véase **sa'a<sub>1</sub>, xiñi<sub>2</sub>, nuu<sub>3</sub>**

**sa'a ... cuentu** [à.a ... m.a(b)] *chismear* **Ka yikuu ña ka sa'a ña cuentu.** Ellas están chismeando. Véase **sa'a<sub>1</sub>, cuentu**

**sa'a ... dañu** [à.a ... m.a(b)] *hacer daño* **Jito de kiti de ma, te ña ni jini de, te ni ka sa'a ti dañu itu viyu in-ka ñayii.** Él estaba cuidando sus animales y no se dio cuenta de que le hicieron daño a la milpa de otra persona. *Sinón.* **sakue'e<sub>1</sub>** Véase **sa'a<sub>1</sub>, dañu**

**sa'a ... firma** [à.a ... m.a(b)] *firmar* **Letra nda'a ka jatniñu ñayii ma, ka sa'a i firma i.** La gente usa letra cursiva para firmar. [*esp. firma*] Véase **sa'a<sub>1</sub>**

**sa'a ... fuerza** [à.a ... m.a(b)]

1. esforzarse **Sa'a de fuerza satniñu-ka de, te tee nija'nu kúu de.** Él se esfuerza por trabajar más, y es una persona grande.

2. forzar, obligar **Ñatuu kúni sa sa'a sa fuerza ja kii de.** No quiero obligarlo a venir.

*Sinón.* 2. **tetuu<sub>1</sub>, xtetuu** Véase **sa'a<sub>1</sub>, fuerza**

**sa'a ... in lado** [à.a ... mm m.a(b)]

1. orillarse, hacerse a un lado **Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.** El chofer vio la ilusión de una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

2. apartarse **Sa'a in lado, te jín koto maa i chi masu suchi va'a ka kuu i.** Apártate de ellos y déjalos porque no son muchachos buenos.

Véase **sa'a<sub>1</sub>, in, lado**

**sa'a ... ja** [à.a ... mb(ba)] 1. fingir, hacer como **Sa'a i ja ndákani ini i, kovaa masu ndija i.** Finge que está arrepentido, pero no es cierto.

2. pretender, presumir, actuar como **Ni sa'a ña ja maa ña kúu ja kaa vii-ka.** Ella actuó como si fuera la más bonita.

*Sinón.* sa'a ... tnu'u, sa'a-ni-nka

Véase sa'a<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>

**sa'a ... kuenda** [à.a ... m.a(b)] 1. pensar, creer Ni sa'a i kuenda ja iyo-ka yuva i ma yuku ma. El niño pensó que su papá todavía estaba en el monte.

2. sacar la cuenta, hacer la cuenta Sa'a ni kuenda nde saa ni kuu, te chuya'vi sa. Haga usted la cuenta cuánto es, y le pago.

*Sinón.* 1. kani ini, ka'án<sub>3</sub> Véase sa'a<sub>1</sub>, kuenda

- ndasa'a ... kuenda darse cuenta; contar (*dinero*); reflexionar; recapacitar

**sa'a ... kuu** [à.a ... m.m] 1. *difr:* vi vivir, portarse (*lit. actuar ... ser*) Jín kutu'va i ndaka nawa jin ko sa'a jin ko kuu i.

Es necesario que los niños aprendan todo de cómo van a vivir.

2. *difr:* vt hacer (*a otra persona*) Ndani'i ndatna'a i ndaka ja u'vi ka sa'a ka kuu i ñayii nda'vi ma. Van a recibir como consecuencia todo lo malo que hicieron a la gente pobre.

Véase sa'a<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>

**sa'a ... luvari** [à.a ... m.a.b] 1. preparar (*para una fiesta*) Ka sa'a de luvari ja ko kuu viko. Están haciendo los preparativos para la fiesta.

2. excavar (*una tumba*) Ni ka sa'a ñayii luvari ja ni kuyu'u ña ma. La gente excavó la tumba para que ella fuera enterrada.

Véase sa'a<sub>1</sub>, luvari

**sa'a ... modo** [à.a ... m.a(b)] buscar un pretexto Ni sa'a i modo ja ma ki'in i, kovaa nisaa, te ni ka tetniñu de i kua'an i. Buscó un pretexto para no ir, pero de todos modos lo mandaron y fue.

Véase sa'a<sub>1</sub>, modo

**sa'a ... ñanka** [à.a ... b.m] hacer el papel de chilolo, ser chilolo Yoo febreru ma, ka sa'a i ñanka. En febrero los jóvenes hacen el papel de chilolos. Véase sa'a<sub>1</sub>, ñanka<sub>1</sub>

**sa'a ... ñi'na** [à.a ... a.a(a)] rondar (*como un fantasma*), penar Ni ji'i de, te sa'a de ñi'na, ka ka'an i. Él se murió, y dicen que está rondando. *Sinón.* sañi'na Véase sa'a<sub>1</sub>, ñi'na<sub>1</sub>

- ndasa'a ... ñi'na rondar (*como un fantasma*), penar

**sa'a ... ojito** [à.a ... m.m.a(b)] hacer

ojitos Ni sa'a i ojito nuu xixi i ma. El bebé le hizo ojitos a su tía. [*esp.* ojito] Véase sa'a<sub>1</sub>

**sa'a ... roza** [à.a ... m.a(b)] limpiar (*un terreno*), preparar roza Yoo abril ma, ka sa'a ñayii roza itu i ma sukan-va'a koo tu'va, te kenda kivi jin saka i nduchi. En abril la gente limpia su terreno para que quede preparado para la siembra de frijoles. [*esp.* roza] Véase sa'a<sub>1</sub>

**sa'a ... seña** [à.a ... m.a(b)] hacer señas (*con la mano*) Sa'a ña seña nuu sa'ya ña ma, te ka jaku'un ini i. Ella hace señales a sus hijos y entienden.

*Sinón.* kaja nda'a, xtne'e nda'a

Véase sa'a<sub>1</sub>, seña

**sa'a ... tnuni** [à.a ... m.b(ba)]

persignarse Ni ya'a de ye'e veñu'u ma, te ni sa'a de tnuni, te ni ya'a de kua'an de. Él pasó delante del templo, se persignó y se fue. Véase sa'a<sub>1</sub>, tnuni<sub>1</sub>

**sa'a ... tnu'u** [à.a ... b.m] 1. pretender, fingir, hacerse pasar por Ni sa'a i tnu'u ja suchi va'a kúu i. Pretendió ser un niño bueno.

2. pretender, presumir ¿Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri? ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (*Se dice para regañar a un niño presumido.*)

3. presentarse como

4. jugar imaginando Ka sa'a suchi kuechi ma tnu'u ja yavi ndija i kúu xiñu ma. Los niños juegan imaginando que los magueyitos son verdaderos magueyes.

5. decir, afirmar (*mintiendo*) Jín sa'a ñayii ma tnu'u ja in ñayii sa'a ja u'vi kúu sa. La gente va a decir que yo soy una persona mala.

*Sinón.* sa'a ... ja, sa'a-ni-nka

Véase sa'a<sub>1</sub>, tnu'u<sub>2</sub>

**sa'an<sub>1</sub>** [m.b] s lengua, idioma Ñayii ñuu Copala ma, ka ka'an i sa'an triqui. La gente de Copala habla la lengua triqui.

*Sinón.* yu'u<sub>1</sub>

- ka'an sa'an vi hablar de usted (*con cortesía*)

**sa'an<sub>2</sub>** [a.a(a)] *adj* protector [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- kusa'an vt defender, proteger

- **tasa'an** *vt* defender

**sa'an Castilla** [m.b b.a.b] *s* español, castellano (*lengua*) *Sinón.* **sa'an xtila** Véase **sa'an**<sub>1</sub>, **Castilla**

**sa'an ñuu savi** [m.b m.b b.a(b)] *s* mixteco (*lengua*) **Sa'an ñuu savi ka ka'an ñayii ñuu Magdalena ma.** La gente de Magdalena habla mixteco. *Sinón.* **sa'an su'va** Véase **sa'an**<sub>1</sub>, **ñuu savi**<sub>2</sub>

**sa'an su'va** [m.b m.m] *s* mixteco (*lengua*) *Sinón.* **sa'an ñuu savi** Véase **sa'an**<sub>1</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

**sa'an xtila** [m.b b.a(b)] *s* español, castellano (*lengua*) **Sa'an xtila ka ka'an ñayii Ñuko'yo ma.** La gente de la capital habla español. *Sinón.* **sa'an Castilla** Véase **sa'an**<sub>1</sub>, **xtila**

**sa'a-ni** [a.a-m] *adv m* así nomás, ya con esto *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **sa'a**<sub>3</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

**sa'a-ni-nka** [à.a-m-m] *vt* fingir **Sa'a-ni-nka de ja tee skua'a kúu de, kovaa ñatuu na tutu yinda'a de.** Finge que es un maestro, pero no tiene documentos. [*pres. sing. sa'a-ni-nka* [a.a-m-m]; *cp. Conj. 14A; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja*<sub>1</sub>] *Sinón.* **sa'a ... ja, sa'a ... tnu'u** Véase **sa'a**<sub>1</sub>, **-ni-nka**

**sa'a-nka-ni** [a.a-a-m] *adv m* así nomás, ya con esto ¿**Sa'a-nka-ni, o kua'a-ka?** ¿Así nomás, u otro poco (*de comida*)? *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **sa'a**<sub>3</sub>, **-nka-ni**

**sa'ma** [m.m(a)] *s* 1. ropa **Ni jaan ña in muda sa'ma sa'ya ña ma.** Ella compró una muda de ropa para su hijo.  
2. tela, manta **Ni jaan ña uu metro sa'ma, te ni sa'a ña xiyo sa'ya ña ma.** Ella compró dos metros de tela e hizo una falda para su hija.  
3. trapo **Ni ke'en ña in sa'ma, te ni kiin ña nuu mesa ma.** Ella agarró un trapo y limpió la mesa.  
[*después de* (a) **sa'ma** [a.m(a)]; *en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [a.a(a)]]

- **chuku sa'ma** *s* piojo blanco

- **ji'i sa'ma te'nde** *s* Denota un hongo.

- **kalu sa'ma te'nde** *s* caldo (*de jitomate con tortilla remojada*)

- **tisa'ma** *adj* chino; enredado

- **yutnu kiku sa'ma** *s* máquina (*de coser*)

- **yu'u sa'ma** *s* orilla (*de una prenda de ropa*)

- **yu'va kiku o sa'ma** *s* hilo (*para coser*); hilo (*para bordar*)

**sa'ma ii Ñuko'yo** [m.m a.b a.b b.a(b)] *s* bandera (*nacional*) **Sa'ma ii Ñuko'yo ma chi ndenee in ya'a tioko.** En la bandera de México hay un águila. Véase **sa'ma, ii, Ñuko'yo**

- **Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo** *s* Día de la Bandera

**sa'ma itni** [m.m m.a(b)] *s* bolsa (*de manta para guardar tortillas*) **Sa'ma itni ma, ni ka yo tnaa ñayii ma xita i ma.** Anteriormente la gente guardaba sus tortillas en una bolsa de manta. Véase **sa'ma, itni**

**sa'ma kati** [m.m a.a(a)] *s* manteado **Ni ka jata kaa de sa'ma kati ma sukan-va'a kondesi ndatniñu de ma, chi vaa i'ni keen.** Colgaron su manteado para proteger sus cosas porque hace mucho calor. Véase **sa'ma, kati**

**sa'ma kun-tuu xita** [m.m m-a.b b.a(ba)] *s* servilleta Véase **sa'ma, kun-tuu, xita**

**sa'ma luluu** [m.m a.m.m] *s* ropa interior *Sinón.* **sa'ma ñu'u** Véase **sa'ma, luluu**

**sa'ma ndixikui** [m.m m.a.a(a)] *s* ropa de camuflaje (*lit. ropa de sapo*) Véase **sa'ma, ndixikui**

**sa'ma ñuxta** [m.m a.mb(ba)] *s* servilleta **Suchi kuechi ka yi'i skuela ma, te ka skua'a i ka kiku i sa'ma ñuxta.** Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas. *Var.* **sa'ma ñu'u xita** [m.m a.a m.b(ba)] *Sinón.* **servilleta** Véase **sa'ma, ñu'u**<sub>7</sub>, **xita**

**sa'ma ñu'u** [m.m a.a] *s* ropa interior [*Es una frase antigua.*] *Sinón.* **sa'ma luluu** Véase **sa'ma, ñu'u**<sub>7</sub>

**sa'ma siin siin** [m.m a.a a.a] *s* ropa típica (*de las mujeres de Magdalena*) **Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.** La ropa típica es de tela con



cuadros chicos. *Var.* **sa'ma sin-siin** [m.m a a.a] *Véase sa'ma, siin siin*

**sa'ma tu'u** [m.m m.a] *s* ropa de segunda  
**Ni jaan ña in bolsa sa'ma tu'u, te ni jakondee ña ndáxiko ña.** Ella compró una bolsa de ropa de segunda y empezó a venderla. *Véase sa'ma, tu'u<sub>1</sub>*

**sa'ma yimaa** [m.m a.m.m(a)] *s* fondo, medio fondo (*prenda de ropa*) **Ni ndinuu ña sa'ma yimaa ña ma, sana ni ndinuu ña xiyo ña ma.** Se puso el fondo y luego se puso la falda.  
*Sinón. fondo Véase sa'ma, yimaa*

**sa'nda** [b.m] *s* 1. pantorrilla **Ndónde sa'nda sa.** Tengo calambre en la pantorrilla.  
 2. pierna (*de pollo*) **Asi xeen jaa kuñu sa'nda chuun ma.** La carne de pierna de pollo es muy sabrosa.  
*Sinón. 2. si'in<sub>2</sub>*

- **tuchi ndee sa'nda** *s* tendón grande de la pantorrilla
- **yiki sa'nda** *s* tibia y peroné

**sa'nda kokon** [b.m m.a(b)] *s* parte posterior del muslo *Véase sa'nda, kokon<sub>3</sub>*

**sa'va** [m.b(ba), m.b] *s* 1. rana [*Rana spp.*] **Yuyute ma, jika de kua'an de, te ni jini de in sa'va kuui.** Estaba caminando por la orilla del río y vio una rana verde.  
 2. calamite, rana trepadora [*Hyla spp.*] **Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu tinacu ma.** Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

**sa'vi** [b.m] *vi* 1. hundirse, sumirse **Ni sa'vi i nuu ndute ma, te ni kandee i.** Se hundió en el agua y se ahogó.  
 2. taparse **Ni nduviko, te já ni sa'vi kandii ma.** Se puso nublado y el sol ya se tapó.  
*[pres. sing. sá'vi [a.m]; véase Conj. 1G]*

- **chisa'vi** *vt* cubrir; proteger
- **chusa'vi** *vt* cubrir; proteger
- **kisa'vi** *vi* protegerse; taparse; esconderse
- **ndasa'vi** *vi rep* meterse (*hacia abajo*); sumirse, hundirse
- **xsa'vi** *vt* tapar, cubrir

**sa'vi ini** [b.m m.b] *vi* 1. maravillarse, asombrarse (*lit. hundirse adentro*) **Ni ka sa'vi ini i ka nde'ya i ja sa'a payaso**

**ma.** Los niños se maravillaron de lo que hace el payaso.

2. perder el juicio **Ni xnda'vi ña'a ñuyuku, te ni sa'vi ini i, te kúneé kú-uun-nka i.** Un bandolero engañó al niño, y este perdió el juicio y se volvió zongo.

*[pres. sing. sá'vi ini] Sinón. 1. kandava sukun, ki'in ini Véase sa'vi, ini<sub>1</sub>*

**sa'ya** [b.m] *s* 1. hijo, hija **Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa sa'ya de ma.** El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.

2. cría **Ni chu'u tniñi ma sa'ya ti ma in chii yuu.** El ratón metió a su cría debajo de una piedra.

3. pimpollo **Ka yi'i kua'a sa'ya yavi ma.** El maguey tiene muchos pimpollos.

*[En formas compuestas a veces se contrae a sa-.]*

- **ku'un sa'ya** *vi* estar encinta
- **ndakuan-sa'ya** *vt rep* adoptar
- **ndakueka sa'ya** *vt rep* adoptar
- **ni'i sa'ya** *vi* embarazarse, concebir
- **ña'a xi-sa'ya** *s* mamá, madre (*de persona conocida por el contexto*)
- **sañani** *s* nieto, nieta
- **sasi'i** *s* hija
- **sayii** *s* hijo (*varón*)
- **tee xi-sa'ya** *s* papá, padre (*de persona conocida por el contexto*)

**sa'ya ku-uu** [b.m m-a.b] *s* hijastro, hijastra *Véase sa'ya, ku-uu*

**sa'ya mani** [b.m m.b(ba)] *s* hijo amado, hija amada **Sa'ya mani de kúu i, vaa in va tnu'u-ni i kúu.** Es un hijo amado porque es el único. *Sinón. sa'ya too Véase sa'ya, mani*

**sa'ya nda'vi** [b.m a.a(b)] *s* huérfano, huérfana **Sa'ya nda'vi kúu i, te ni ka yo sa'a de ja ni satniñu fuerza i.** El niño era huérfano y ellos lo obligaron a trabajar. *Sinón. suchi nda'vi Véase sa'ya, nda'vi<sub>1</sub>*

**sa'ya ndute** [b.m m.m(a)] *s* ahijado, ahijada (*de bautismo*) **Komaa sa kúu si'i sa'ya ndute sa ma.** Mi comadre es la madre de mi ahijado. *Sinón. sa'ya votisma Véase sa'ya, ndute<sub>1</sub>*

**sa'ya nuni** [b.m m.b(ba)] *s* germen, corazón (*del maíz*) **Ni kana tikixin nuni ma, te ni jaa ti sa'ya nuni ma, te masu kuite-ka.** Se metieron gorgojos en

el maíz, se comieron el germen y ya no brotará. *Sinón.* **ja'a nuni, xitni nuni, xitu nuni** Véase **sa'ya, nuni**

**sa'ya ñani** [b.m a.a(b), b.m a.a(a)] [*var. de sañani*] nieto, nieta

**sa'ya sukua** [b.m a.a(b)] *s* bisnieto, bisnieta *Var.* **sasukua** [b.a.a(b)] Véase **sa'ya, sukua**<sub>2</sub>

**sa'ya tata** [b.m m.b] *s* descendencia, descendientes **Kua'a xeen-ka sa'ya tata de ka iyo sana ñani de ma.** Él tiene muchos más descendientes que su hermano. Véase **sa'ya, tata**<sub>1</sub>

**sa'ya too** [b.m m.b] *s* hijo amado, hija amada **Sa'ya too ri kúu i, vaa maa in-ni i.** Es mi hijo amado porque es el único. *Sinón.* **sa'ya mani** Véase **sa'ya, too**<sub>1</sub>

**sa'ya veñu'u** [b.m m.b.m] *s* ahijado, ahijada (*de evangelio*) **Ni ja'an de ji'in i veñu'u, te ni ndasa'a ii ña'a sutu ma, te ni kuu i sa'ya veñu'u de.** El señor fue a la iglesia con la niña, el sacerdote la bendijo, y ella se hizo la ahijada de evangelio del señor. Véase **sa'ya, veñu'u**

**sa'ya viku** [b.m m.a(b)] *s* ahijado, ahijada (*de confirmación*) **Sa'ya viku de kúu i, chi vaa ni ja'an de ji'in i ni jatnuni i.** Es su ahijado de confirmación porque fue con él cuando se confirmó. *Var.* **sa'ya ovisku** [b.m m.m.a(b)] Véase **sa'ya, ovisku**

**sa'ya votisma** [b.m m.m.a(b)] *s* ahijado, ahijada (*de bautismo*) *Sinón.* **sa'ya ndute** Véase **sa'ya, votisma**

**sa'ya xetnu** [b.m a.a(a)] *s* hijo menor, hija menor **Sa'ya xetnu de kúu i; onde sandi'i-nka ni káku i.** Es su hijo menor; fue el último que nació. Véase **sa'ya, xetnu**

**sa'ya xu'un** [b.m b.m(a)] *s* 1. rédito, interés (*lit. hijo del dinero*) **Ni wanuu de xu'un, kovaa ni jikan de sa'ya xu'un de ma.** Le prestó dinero, pero le pidió rédito.  
2. ganancias **Ni jikan-nuu de xu'un, te ni jaan kuakua'a de sa'ma xiko de, te ni ni'i de jaku sa'ya xu'un ma.** Pidió prestado dinero, compró ropa para vender y sacó un poco de ganancias. Véase **sa'ya, xu'un**<sub>1</sub>

• **kaka sa'ya xu'un** haber rédito

**sa'ya ... tata** [b.m ... m.b(ba)] *difr:* *s* descendencia Véase **sa'ya, tata**<sub>1</sub>

**secu** [a.m] *s* esp secu, secundaria (*escuela; término nuevo*) **Ni ndivi compañera ro ma secu ma, te maa in-nka ro ki'in skuela ya'a.** Tu compañera entró en la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela primaria.

**segundo** [m.m.a(b)] *adj esp* segundo (*en importancia*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ku-uu**

• **arkante segundo** *s* alcalde segundo

**segundu** [m.m.a(b)] *s* esp segundo (*período de tiempo*)

**seguru ja** [m.m.a mb(ba)] *es* seguro que ¿**Seguru ja ki'in ni Nuko'yo?** ¿Es seguro que usted va a México? [*esp. seguro*] Véase **ja**<sub>1</sub>

**sellu** [m.a(b)] *s* esp 1. sello **Iyo sellu presidente ma, te sa'a sellar de tutu.** El presidente tiene un sello y lo usa para sellar los documentos.  
2. marca (*en la cara, que deja una raspadura*) **Ni nduva i, te ni kuu nuu i, te ni jakona'a in sellu.** Se cayó, se raspó la cara, y quedó una marca. *Sinón.* 2. **tnuni**<sub>1</sub>

**sellu ya'a ... sellu yukan** [m.a b.a ... m.a b.a(b)] *difr:* *adj* con marcas (*por todas partes*) **Sellu ya'a sellu yukan nuu o kivi ni ka yo ji'i o ndixi ma.** Teníamos marcas en toda la cara cuando tomábamos aguardiente. Véase **sellu, ya'a ... yukan**<sub>2</sub>

**seña** [m.a(b)] *s* esp 1. seña (*reg.*), agüero, aviso **Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.** Dicen que cuando el tecolote canta, es de mal agüero de que algo malo va a suceder.  
2. señal, prueba, marca **Ni kaxtnu'u ña seña nuu ni tnakue'e ña ma nuu tee ka netniñu ma, te saa ni ka kandija de ja ká'an ña ma.** Ella mostró la marca de su herida a las autoridades, y entonces creyeron lo que ella dijo.

• **ni seña ... ni vala** *difr:* *adv m* sin huella, ni un poco

• **sa'a ... seña** hacer señas (*con la mano*)

- **va ni vala ... va ni seña** *difr: adv indef neg* ni un poco, para nada
- seriu** [m.a(b)] *adj esp serio* **Seriu xeen kaa i; masu suchi ká'an kúu i.** Es muy serio; no es un niño que habla mucho. [*fem. seria*]
- serru** [a.a(a)] *s esp becerro* [*Bos taurus (cría)*] **Vivii ka kuu serru lilikin ma chi ka jinu kua'an ka jinu vee ti ja ka iyo sii ini ti.** Los becerros pequeños son muy agradecidos porque corren de acá para allá porque están contentos. [*fem. serra*]
- serruchu** [m.m.a(b)] *s esp serrucho* **Ni ka yo ndaka'nde de ndava ji'in serruchu, te ni ka yo sa'a de ve'e.** Anteriormente cortaban la madera con serrucho para hacer las casas.
- seru** [a.m, m.a(b)] *s esp lucero (de la mañana)* **Ka kuun jínu seru ma, te ka ndakoo ña'a ma, ka ndiko ña.** A las cuatro sale el lucero, y las mujeres se levantan a moler. *Var. luceru* [m.m.a(b)] *Sinón. kimi*
- Seru Uja** [a.m m.b] *s las Pléyades, las Siete Cabrillas* *Sinón. Chuun Uja, Yukun, Yukun Uja* Véase **seru, uja**
- servilleta** [m.m.m.a(b)] *s esp servilleta* **Ka yitna'nu servilleta ma kivi kúu viko ma.** Las servilletas están dobladas para la fiesta. *Sinón. sa'ma ñuxta*
- sete** [b.a(b)] 1. *vi rasurarse* **Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de.** Se rasuró mucho y quedó pelón.  
2. *vt rasurar (el cabello de un hombre)* **Ni sete de xini sa'ya de ma, vaa ni nuu xixi i nkuu.** Él rasuró a su hijo porque tenía el pelo largo.  
3. *vt trasquilar* **Ni sete de ndikachi de ma, te ni xiko de xixi ti ma.** Trasquiló a sus borregos y vendió la lana. [*pres. sing. séte* [a.a(b)]; véase *Conj. 1L*]  
• **ndasete** *vi rep, vt rep rasurarse; recortar (el pelo de un hombre)*
- sete yanda** [b.m m.m(a), b.m a.a(a)]  
1. *vi ser rapado* **Ni sete yanda xini suchi jaa ma.** El joven fue rapado.  
2. *vt rapar* **Ni sete yanda ña xini suchi luluu ma, vaa yi'i cha'vi.** Ella le rapó la cabeza al niño porque tenía liendres. [*pres. sing. séte yanda*] Véase **sete, yanda**<sub>3</sub>
- si-** [m(a)] *pref v* *Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., jijin entumecerse; sijijin anestesiar.* [*Se presenta antes de verbos que inician con j o k y cambia a tono alto en presente del singular.*] *Sinón. s-*<sub>1</sub>, **sun-**, **x-**<sub>1</sub>, **xs-**
- siaa** [a.b] *vt* 1. *soltar* **Ni siaa de burru de ma, te ni jinu ti, te kua'an ti itu.** Él soltó a su burro que se echó a correr hacia la milpa.  
2. *tirar* **Ni ka siaa sa yuu nuu ndikachi sa ma, nasa jin kaa ti viyu ma.** Les tiramos piedras a nuestros borregos para que no se coman las milpas. [*pres. sing. siaa* [a.b]; véase *Conj. 6F*]  
*Var. xsiaa* *Sinón. saña*<sub>1</sub> Véase **s-**<sub>1</sub>, **yaa-**  
• **ndasiaa** *vt rep soltar, librar*
- siaja** [m.a(b)] [*var. de sijaja*] *sacudir*
- sialinko** [m.a m.m] [*var. de sijalinko*] *sacudir*
- sianduu** [a.m.b] *vt pasar (a un lado)* **Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ña'a, te kêe ti.** Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en él. [*pres. sing. sianduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K*] *Var. xsianduu* *Sinón. sia'a nduu* Véase **s-**<sub>1</sub>, **yanduu**
- sianduu tna'a ... nu'u** [a.m.b b.a ... b.m] *hacer crujir (los dientes)* **Sianduu tna'a ni nu'u ni.** Usted hace crujir los dientes. *Sinón. ndakandi'i ... nu'u* Véase **sianduu, tna'a**<sub>10</sub>, **nu'u**
- siatna** [a.m] *vt cocer (tortillas)* **Siatna va'a ro xita a sukan-va'a ma jin tivi i.** Cuece bien las tortillas para que no se echen a perder. [*pres. sing. siatna* [a.m]; véase *Conj. 6D*] *Var. xsiatna* Véase **s-**<sub>1</sub>, **yatna**
- siava** [m.a(b)] *vt* 1. *regar, sembrar (frijol)* **Kua'an de kuan siava de nduchi onde itu de yuku ma.** Él fue a sembrar frijol en su terreno en el monte.  
2. *rociar* **Siava vala ndute te ndaxtaa ro sukan-va'a ma ndonda xeen ñuyaka.** Rocía un poco de agua antes de barrer para que no se levante mucho polvo.  
3. *esparcir* **Siava de nuni jin kaa chuun de ma.** Él esparce maíz para sus pollos.

[*pres. sing. siava* [m.a(b)];

*véase Conj. 6H*] *Var. xsiava*

*Sinón. chuku<sub>2</sub>* *Véase s-<sub>1</sub>, yava*

**sia'a** [a.m] *vt* 1. pasar **Sia'a tna'a in ñajin ko'o ri ndute.** Pásame una jícara para tomar agua, por favor.

2. pasar (*se presenta antes de un verbo de movimiento*) **Sia'a ni ñii a kfi.** Páseme la sal. (*lit. Pase la sal que venga.*)

3. dejar (*se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento*)

[*pres. sing. sia'a* [a.m]; *véase Conj. 6D*]

*Var. xsia'a* *Sinón. 1. ndakua'a<sub>1</sub>*,

*Véase s-<sub>1</sub>, ya'a<sub>4</sub>*

• **jan nu sia'a** *vt rep* ir a dejar

• **jan sia'a** *vt* ir a dejar; pasar

• **jin nu sia'a** *vt rep* ir a dejar

• **jin sia'a** *vt* ir a dejar

• **ki ndi sia'a** *vt rep* venir a dejar

• **ki sia'a** *vt* venir a dejar

• **ndasia'a** *vt rep* pasar, devolver; arrimar

**sia'a nduu** [a.m m.b] *vt* pasar (*a un lado*) **Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ña'a, te kêe ti.** Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en él. [*pres. sing. sia'a nduu*] *Var. xsia'a nduu* *Sinón. sianduu* *Véase sia'a, nduu<sub>5</sub>*

**sia'an** [a.b] *vt* hacer que absorba (*el sabor*), sazonar **Ka chi'i i tisa'vi ma, te ka ju'ni vivii i ti, te ka sia'an i ti ya'a ji'in aju, te ka jaa i.** Cuecen la flor del colorín, la exprimen bien, la sazonan con chile y ajo y se la comen.

[*pres. sing. sia'an* [a.b]; *véase Conj. 6F*]

*Var. xsia'an* *Véase s-<sub>1</sub>, ja'an<sub>2</sub>*

**sichi** [m.a(b)] *vt* secar **Ni sichi ña xita ma; nú ña'a, te kuxi i.** Ella secó las tortillas para que no se enmohecieran.

[*pres. sing. sichi* [m.a(b)];

*véase Conj. 6H*] *Var. xsichi* *Véase s-<sub>1</sub>,*

*yichi<sub>1</sub>*

• **ndasichi** *vt rep* secar

**sierra ñuu** [m.a m.b(ba)] *s* tallo (*de una hoja de palma*) [*esp. sierra*] *Véase ñuu<sub>1</sub>*

**sii<sub>1</sub>** [b.m(a)] 1. *s* niño, niña **Ni ndunda'a ña'a ma sii ma.** La mujer se encargó del niño.

2. *pron dep inic* él (*niño*), ella (*niña*)

**Sa'ya de sii java'a-ka ma, iyo i**

**Nunduva ma.** Su hijo mayor está en Oaxaca.

[*Es una palabra antigua.*] *Sinón. 1. ki'ñi, paa lii, suchi* *Véase suchi*

• **i<sub>1</sub>** *pron dep* él (*niño*), ella (*niña*)

**sii<sub>2</sub>** [b.m(a)] *s* saliva [*Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

• **ndesii** *s* saliva

• **ndute sii** *s* saliva

• **tusii** *vt* escupir

**sii<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *adj* contento [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kuni sii** *vi* gustar, agradar (*a uno*); querer

• **sii<sub>4</sub>** *adj* risueño

• **sisii** *adj redupl* risueño

• **yu'u sii** *adj, s* risueño; persona risueña

**sii<sub>4</sub>** [b.m(a)] *adj* risueño [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase sii<sub>3</sub>*

• **ini sii** *adj* esperando en vano

• **kuaku sii** *vi* reírse

• **kusii** *vi* sonreír, reírse

**sii ini** [m.b b.a(b)] *adj* 1. contento, alegre, entusiasmado **Iyo sii ini sa chi ni ni'i kua'a sa xu'un.** Estoy alegre porque conseguí mucho dinero.  
2. de buena salud **Ni yo ku'u ña uu yoo, kovaa vitna te iyo sii ini ña.** Ella estuvo enferma por dos meses, pero ahora goza de buena salud.  
3. sin pensar (*en las consecuencias*) **Ni jatniñu sii ini de xu'un de ma, te ni ndi'i.** Él malgastó su dinero (*lit. gastó su dinero sin pensar*) y se le acabó.

*Antón. 1. nda'vi, xii ini<sub>2</sub>* *Véase sii<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>*

• **kusii ini** *vi* alegrarse; contentarse

• **ndusii ini** *vi rep* alegrarse; contentarse; sanar

• **tnu'u sii ini** *s* alegría

**sii jaa** [b.m a.a(a)] *s* joven (*después de la primaria*) *Sinón. suchi jaa, suchi jana'a, suchi ndoo* *Véase sii<sub>1</sub>, jaa<sub>4</sub>*

**sii si'i** [b.m a.a] *s* 1. niña

2. muchacha

*Sinón. suchi si'i* *Véase sii<sub>1</sub>, si'i<sub>2</sub>*

**sii yii** [b.m a.a(a)] *s* 1. niño

2. muchacho

*Sinón. suchi yii* *Véase sii<sub>1</sub>, yii<sub>4</sub>*

**siin** [à.a, à.a(a)] *adj* 1. diferente, distinto (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Siin color kúu yu'va ya'a; masu inuu ka ndaa.** Este hilo es de un color diferente a ese; no se ven iguales. 2. separado, aparte **Ni tnanda'a sayii de ma, te ni wa'a de in-ka ve'e te ka iyo siin maa i.** Su hijo se casó, le dio una casa y los recién casados viven aparte.

*Sinón.* 2. **na'nu<sub>3</sub>**, *Antón.* 1. **inuu**, 2. **kaa<sub>6</sub>**, **ka'nu<sub>3</sub>**, **tna'a<sub>10</sub>**, **tutu<sub>3</sub>**

- **kesiin** *vi* aislarse; desviarse
- **koo siin** *vi* vivir (*aparte*)
- **kusiin** *vi* apartarse, separarse
- **ndasasiin** *vt rep* separar; apartar
- **ndi-siin ndi-siin** *adj indef redupl* toda clase, diferentes clases
- **ndusiin** *vi rep* apartarse, separarse; dividirse
- **sasiin** *vt* apartar; separar
- **siin siin** *adj redupl* diferente; separados

**siin nuu** [a.a m.b(ba)] *adv l* otro lado, en otro lugar **Ni jani ini ña ja satniñu sa'ya ña ma itu ña ma, kovaa siin nuu kasiki i.** Ella pensaba que su hijo estaba trabajando en su milpa, pero estaba jugando en otro lugar. Véase **siin**, **nuu<sub>10</sub>**

**siin siin** [à.a a.a] *adj redupl* 1. diferente **Siin siin kivi kúu ya'vi in in ñuu.** En cada pueblo el día de plaza es diferente. 2. separados **Ka kanaa ndixi'yu ma ji'in ndikachi ma, te chukan kúu ja siin siin ka iyo maa ti.** Los chivos se pelean con los borregos, así que están en lugares separados.

*Var.* **sin-siin** [à.a.a] Véase **siin**

- **sa'ma siin siin** *s* ropa típica

**siin ... su'va** [à.a ... m.m] *difr: adj* aparte, sin amistades [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* **jika ... su'va** Véase **siin**, **su'va<sub>1</sub>**

- **kusiin ... kusu'va** *difr: vi* apartarse, andar aparte

**sijaa** [m.a.m] [*var. de sjaa*] *inflar*

**sijaja** [m.m.a(b)] *vt* sacudir, mover **Ni sijaja i mesa ma sukan-va'a kati toli ñani i ma.** El niño sacudió la mesa para tirar el atole de su hermano.

[*pres. sing. sįjaja* [a.m.a(b)];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **siaja** [m.a(b)], **xsiaja** *Sinón.* **sijalinko**, **skanda** Véase **si-**, **jaja**,

**sijalinko** [m.a.m.m] *vt* 1. sacudir, mover **Ni sijalinko xeen i mesa ma.** Él sacudió mucho la mesa.

2. sacudir, columpiar **Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka jichi ma.** El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

[*pres. sing. sįjalinko* [a.a.m.m)];

*cp. Conj. 2D*] *Var.* **sialinko**, **xsialinko** *Sinón.* **sijaja**, **skanda** Véase **si-**, **jalinko**

**sijijin** [m.a.m] *vt* 1. anestesiar **Ni ka sijijin de ña, te ni ka tava de lulu ña ma.** Ellos la anestesiaron y le sacaron a su bebé.

2. entumecer

[*pres. sing. sijijin* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*]

*Var.* **xsijijin** *Sinón.* **sijin** Véase **si-**, **jijin**

**sijin** [a.m] *vt* 1. anestesiar **Ni ka sijin ña'a de, te ñatuu ni jinitnuni-ka sa ja ni ka tava de sa'ya sa ma.** Me anestesiaron y no sentí nada cuando sacaron a mi hijo.

2. entumecer

[*pres. sing. sijin* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

*Var.* **xsijin** *Sinón.* **sijijin** Véase **s-**, **jijin**

- **ndasijin** *vt rep* colar, cernir

**sikena** [m.a.m.b(ba)] [*var. de skena*] equivocarse, perder

**siki<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. collar, soguillas, cuentas **Kuiñi yu'va siki ni ma, te ni te'nde i.** El hilo de su collar era delgado y se reventó.

2. bolitas (*del cuello del chivo*) **Ñu'u siki sukan ndixi'yu ma.** El cuello de los chivos tiene bolitas.

- **kosiki** *vi, vt* jugar
- **siki<sub>3</sub>** *adv m* de memoria
- **yo'o siki** *s* hebra (*de un collar*)

**siki<sub>2</sub>** [m.b(ba)] 1. *s* cuesta, superficie, dorso **Ndóna siki toto ma.** La superficie de la roca se separa.

2. *s* punta (*la parte más lejos de la raíz*)

**Siki ita ma, yoxtnee in tikuva.** Una mariposa está en la punta de la flor.

3. *prep* encima de **Ni jaan de in caja**

**ndika, te ni ndachiso de vijin siki i**

**ma, te ni ka taxi ndika ma.** Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

4. *prep* sobre, acerca de **Ni ka'an de**

**siki nde kivi ndi koo de.** Él habló

acerca de qué día iban a regresar.

*Sinón.* 1. loma, cuesta, 2. nuu<sub>1</sub>, punta, xini, 3. nuu<sub>11</sub>, 4. ja<sub>2</sub>, ja kuu<sub>1</sub>, kuenda, siki ja, tnu'u<sub>4</sub>

- chinee siki so'o vt poner (detrás de la oreja)
- ichi siki prep, adv l encima de; encima
- kasiki<sub>1</sub> s nuca

**siki<sub>3</sub>** [à.a(b)] *adv m* de memoria [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase siki<sub>1</sub>

- kata siki vi cantar (de memoria)
- kona'a siki vt saber (de memoria)
- kutu'va siki vt aprender (de memoria)
- ndasasiki ... kuenda memorizar, hacer memoria
- sasiki ... kuenda hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir)

**siki chiyo** [m.b b.a(ba)] *s* hombro, cuesta del hombro **Ni sonee de tutnu ma siki chiyo suchi ma.** Colocó la leña en el hombro del muchacho. *Sinón.* yata chiyo Véase siki<sub>2</sub>, chiyo

- yiki siki chiyo *s* coyuntura del hombro

**siki ini** [à.a m.b] *adj* demasiado confiado (en su habilidad) [Se ha registrado solamente en dos formas compuestas.] Véase siki<sub>3</sub>, ini

- kani siki ini vi confiarse demasiado
- kusiki ini vi estar demasiado confiado; actuar (sin pensar)

**siki ja** [m.b ab(ba)] *prep* sobre, acerca de **Ni ka ka'an de siki ja nexa ni kuu itu ma.** Ellos hablaron acerca de cómo produjo la milpa. *Sinón.* ja<sub>2</sub>, ja kuu<sub>1</sub>, kuenda, siki<sub>2</sub>, tnu'u<sub>4</sub> Véase siki<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>

**siki ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* empeine, dorso del pie *Sinón.* yata ja'a Véase siki<sub>2</sub>, ja'a<sub>1</sub>

**Siki Ka-Ndukun** [m.b b-a.a(b)] *top* Denota una cuesta en la parte baja de Zaragoza. Véase siki<sub>2</sub>, ka<sub>-5</sub>

**Siki Ka-Xiko** [m.b b-b.a(b)] *top* Denota una cuesta en San Juan del Río, rumbo al monte. Véase siki<sub>2</sub>, ka<sub>-5</sub>

**siki ko'ndo** [m.b a.b(ba)] *s* sobre las piernas **Ñuxtnee vilu a siki ko'ndo ni a.** El gato está sobre sus piernas. *Sinón.* nuu jiti Véase siki<sub>2</sub>, ko'ndo

**siki nda'a** [m.b b.m(a)] *s* dorso de la mano *Sinón.* yata nda'a Véase siki<sub>2</sub>, nda'a<sub>1</sub>

**Siki Ndo'yo** [m.b a.m] *top* Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit. cuesta de la ciénaga. Véase siki<sub>2</sub>, Ndo'yo

**siki nduchinuu** [m.b b.a.m.m(a)] *s* espacio entre los ojos y las cejas Véase siki<sub>2</sub>, nduchinuu

**siki nuu** [m.b a.b(ba)] *prep* encima de, sobre **Siki nuu mesa ma, yoxtnee ndakaa ma.** La llave está sobre la mesa. Véase siki<sub>2</sub>, nuu<sub>11</sub>

**siki so'o** [m.b b.m, m.b b.m(a)] *s* arete **Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te kuaan ña siki so'o i.** Ella agujereó las orejas de la nena, y le va a comprar sus aretes. Véase siki<sub>1</sub>, so'o<sub>1</sub>

**siki sukua** [m.b b.a(b)] *s* sobreceja Véase siki<sub>2</sub>, sukua<sub>1</sub>

**siki sukun** [m.b b.a(b)] *s* collar, soguillas Véase siki<sub>1</sub>, sukun<sub>1</sub>

**siki xuu** [m.b a.b(ba)] *s* espalda baja, zona lumbar Véase siki<sub>2</sub>, xuu<sub>1</sub>

- yiki siki xuu *s* hueso de la cadera

**silla** [m.a(b)] *s esp* silla **Onde xi'na-ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te teyu ni ka yo yoxndi'i ñayii jana'a-ka ma.** Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los banquitos de tronco. *Sinón.* teyu

**simi** [a.a(a)] *s* chorriente (reg.), rascador (ave) [Pipilo albicollis] **Ñatuu ka kuni sii i nuu simi ma, te "simi si'in kuñi", ka ka'an i, chi vaa táva ti viyu ora ve kuite ma.** No quieren a los chorrientos y les dicen "chorriente pata delgada", porque sacan las milpitas que apenas están brotando.

**sin-** [a] *pref v* Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; p. ej., jinkoo<sub>2</sub>, nkoo<sub>2</sub> sentarse; sinkoo sentar. [Se presenta antes de verbos que inician con nk, en donde es variante de sun-.]

**síndico** [a.m.b] *s esp* síndico **Síndico ma, ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.** El síndico les hace justicia a las personas que se pelean.

**Sindu** [a.m] *np esp* Jacinto (apellido) [Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el

*apéndice 4 para una lista de apellidos.]*

**Var. Sintu**

**sinkani** [a.m.m] [*var. de sunkani*] parar

**sinkava** [a.m.m] [*var. de sunkava*] dejar caer

**sinkoo** [a.b.m] [*var. de sunkoo*<sub>2</sub>] colocar, sentar

**sinkuiñi** [a.m.b] [*var. de sunkuiñi*] parar

**sinu**<sub>1</sub> [m.a(b)] *vt* 1. dejar caer **Ñatuu ni kundee i kostali ma, te ni sinu i nuu ñu'ú ma.** No aguantó el peso del costal y lo dejó caer al suelo.

2. presionar, apretar **Sinu sinu o xini nda'a o yika tichi ma ja kóto nú ni jichi ti.** Presionamos el dedo sobre la cáscara del aguacate para ver si ya está maduro.

3. tomar (*una bebida*) **Sinu in ndevixi te kí'on.** Toma un refresco y vámonos. [*pres. sing. sinu* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*] *Var. xsinu Sinón. 2. kitu, kuexndoso Véase s-1, jinu*<sub>2</sub>

• **ndasinu**, *vt rep* asentar (*bien*); hacer impresión

**sinu**<sub>2</sub> [a.m] *vt* 1. terminar **¿Já ni sinu ro tarea ro?** ¿Ya terminaste tu tarea?

2. terminar (*el complemento directo es una oración sustantiva*) **Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu sa'ya de ma ni skua'a i ma.** Comieron mole negro el día que su hijo terminó sus estudios.

3. colmar, llegar al colmo **Ni sinu i ja so'o kaa i.** Llegó al colmo de ser rebelde.

[*pres. sing. sinu* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

*Var. xsinu, xsjinu Sinón. 1. xndi'i*<sub>1</sub> Véase s-1, jinu<sub>3</sub>

• **ndasinu**, *vt rep* terminar

**sinu ini** [m.a m.b] *vt* convencer, presionar **Ni kundee de ni sinu ini de i, te kuan koo de ji'in i.** Logró convencerlo y se fue con él.

[*pres. sing. sinu ini*] *Var. xsinu ini Véase s-1, jinu ini*

**sinu ... xini** [m.a(b) ... m.b(ba)] dar coscorrón (*lit. dejar caer en la cabeza*) **Sinu in xini i, chi vaa so'o xeen kaa i.** Dale un coscorrón porque es muy desobediente. Véase **sinu**<sub>1</sub>, **xini**

**sinunuu** [a.b.m.b(ba)] *vi redupl* observar, asomarse **Ye'e ma sinunuu i ni kenda sa.** Se estaba asomando por la

puerta cuando llegué.

[*pres. sing. sinunuu* [a.b.m.b(ba)]; *cp. Conj. 6K*] Véase **sinuu**

**sinuu** [a.m.b(ba)] 1. *vi* asomarse **Sinuu sinuu i ye'e i ma, jito i na ora ndenda si'i i ma.** El niño se asoma y se asoma por la puerta a ver cuándo llega su mamá.

2. *vt* cuidar **Jin ko sinuu tna'a sa ji'in sa'ya sa ma.** Vamos a cuidarnos: mis hijos y yo.

[*pres. sing. sinuu* [a.m.b(ba)]; véase *Conj. 6K*] **Sinón. 2. koto**<sub>2</sub>, **kondeñu'u** Véase **nuu**<sub>3</sub>

• **sinunuu** *vi redupl* observar, asomarse

**siñi** [m.m(a)] *vt* 1. rebanar **Siñi ni vijin a ja jin kaa o.** Usted está rebanando la piña para que nos la comamos.

2. rajar **Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma.** Cayó mucho granizo y rajó las hojas de la milpa.

3. picar, trozar **Siñi ni tikumi a, te siñi sa ya'a ma.** Pique la cebolla y yo picaré el chile.

[*pres. sing. siñi* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

**sisi** [à.a(a)] *adj* 1. juguetón **Sisi loko vilu luluu a.** El gatito es muy juguetón. 2. encantado **Sisi loko ña ja ki'in ña yaa.** A ella le encanta (*lit. ella está muy encantada*) ir al baile.

• **kusisi** *vi* ponerse juguetón

**sisii** [b.a.b(ba)] *adj redupl* risueño [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **sii**<sub>3</sub>

**sisii yu'u** [b.a.b b.m(a)] *adj* risueño **Sisii yu'u suchi luluu ma, te káchi i ja ka kanundee ña'a ndeva'a-ni ñayii.** El niño es risueño y deja que cualquier persona lo abrace. *Sinón. yu'u sii Véase sisii, yu'u*<sub>1</sub>

**sisii ... kuni** [b.a.b(ba) ... m.b] *reírse (lit. risueño ver)* **Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i.** Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho. *Sinón. kuaku sii, kusii Véase sisii, kuni*<sub>1</sub>

**sisi'i** [m.a.a(a), à.a.a(a)] *adj redupl* muy bonito, precioso, guapo, femenino (*una mujer*) **Sisi'i kaa ro.** Te ves muy bonita. *Var. si'i si'i Véase si'i*<sub>2</sub>

**siu'u** [a.a] *vt* espantar, asustar **Maa ña ni siu'u chuun ma; nú ña'a chi kaa ti**

**viyu ma.** Ella espantó al pollo para que no se comiera la milpa. [*pres. sing. siu'u* [a.a]; véase *Conj. 6A*; en el pasado se ha registrado ni *siu'u* con [b a.a] y también con [b b.a]] *Var. xsiu'u* Véase s-1, **koyu'u**

• **ndasiu'u** *vt rep* espantar, asustar

**siu'va** [a.b] *vi* bostezar **Siu'va siu'va-nka de ja kusu de kúni de.** Él bosteza mucho porque quiere dormir. [*pres. sing. siu'va* [a.b]; véase *Conj. 6F*] *Var. xsiu'va* Véase s-1

**siva'a<sub>1</sub>** [a b.m] *adv interr m* por qué ¿Siva'a ña ni kii ro? ¿Por qué no viniste? *Sinón. na kuenda kúu ja, na tñiñu, naku, nava'a* Véase va'a<sub>1</sub>

**siva'a<sub>2</sub>** [a.b.m] [*var. de sukan-va'a*] para que

**sivi** [b.a(b)] *s* nombre [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **ka'an sivi** *vi* dirigirse (por nombre)

**siyi** [m.b(ba)] *vt* chamuscar (un pollo) **Ni ja'ni ña chuun, te ni tnu'u ña tnumi ti, te ni siyi ña ti.** Ella mató al pollo, lo desplumó, y lo chamuscó. [*pres. sing. siyi* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*]

**siyo** [a.m] 1. *vi* ir (a otro lado) **Ni yu'u ti, te ni siyo ti kua'an ti.** El animal se asustó y se fue a otro lado a vivir.  
2. *vi* desviarse, apartarse (*de un lugar*) **Ni siyo de ichi kua'an de, vaa ichi jika kutu de ma, iyo in la-ina xeen.** Se desvió del camino porque por donde caminaba siempre, había un perro bravo.  
3. *vt* mover (*a un animal atado*), cambiar (*de lugar a un animal atado*) **Ni siyo de xndiki ma in-ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu ni yo nu'ni ti ma.** Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde estaba amarrado.

4. *vt* dejar (*a un lado*), separar **Siyo ña si'i chili ña ma, vaa já na'nu ti, te ñatuu kendeé ti kiti ma.** Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes y no quiere separarse de ellos. [*pres. sing. siyo* [a.m]; véase *Conj. 6D*] *Var. xsiyo* *Sinón. 1. y 2. kaka jiyo* Véase s-2, **jiyo<sub>2</sub>**

**si'i<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. madre, mamá **Káyu'u káyu'u-nka suchi luluu ma, ndánduku**

**i si'i i ma.** La niña gritaba mucho buscando a su mamá.

2. elote más grande **Jin kendeé o isa xitni ma, te chi'i o, te kaa o; nú ña'a, te ma ñeñu-ka si'i i ma.** Vamos a quitar los elotillos, cocerlos y comérmolos porque si no, no dejan engordar a los elotes más grandes. [*después de (a) si'i* [a.a(a)]; *la acepción 1 se usa mayormente en la Sección Segunda*] *Sinón. 1. naa<sub>2</sub>, nana<sub>1</sub>*

• **ñasi'i** *s* esposa

• **si'i<sub>2</sub>** *adj* hembra; femenina

• **yuva si'i** *difr: s* padres

**si'i<sub>2</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* 1. hembra **Kiti si'i kúu ti, te jin kâku kua'a sa'ya ti ma.** Es una hembra y va a tener muchas crías.

2. femenina, bonita **Si'i xeen kaa i ja ne'nu i vestido ja ni ndi'i i ja'un kuiyi ma.** Ella se ve muy bonita con su vestido de quinceañera.

3. como mujer (*uso despectivo*) **¡Máko kava si'i ro!** ¡No seas mentiroso! (*lit. ¡No te portes como mujer!*)

*Antón. yii<sub>4</sub>* Véase si'i<sub>1</sub>

• **konukoo si'i** *vi* arrodillarse, sentarse (*sobre los pies*)

• **ndasasi'i** *vt rep* arreglarse (*una mujer*)

• **sasi'i** *s* hija

• **sii si'i** *s* niña; muchacha

• **sisi'i** *adj redupl* muy bonito, precioso (*una mujer*)

• **suchi si'i** *s* niña; muchacha

**si'i ku-uu** [m.m m-a.b] *s* madrastra **Ni ji'i si'i i ma, te ni ndakueka yuva i ma in-ka ña'a, te si'i ku-uu i kúu ña.** La mamá del niño se murió, su papá se juntó con otra mujer, y ella es su madrastra. Véase si'i<sub>1</sub>, **ku-uu**

**si'i ndute** [m.m a.a(a)] *s* madrina (*de bautismo*) **Si'i ndute sa ma, ni taa in soo manta kivi nuu ni tnanda'a sa ma.** Mi madrina me regaló un rebozo cuando me casé. *Sinón. nasu'si* Véase si'i<sub>1</sub>, **ndute<sub>1</sub>**

**si'i ovisku** [m.m m.m.a(b)] *s* madrina (*de confirmación*) Véase si'i<sub>1</sub>, **ovisku**

**si'i si'i** [à.a a.a(a)] [*var. de sisi'i*] muy bonita

**si'i veñu'u** [m.m a.b.m] *s* madrina (*de evangelio*) **Si'i veñu'u sa ma, ni ja'an**



- ji'in sa ni ndu-ii sa.** Con mi madrina de evangelio fui a recibir la bendición.  
*Véase si'i<sub>1</sub>, veñu'u*
- si'i xiso** [m.m a.m] *s* suegra **Si'i xiso sa ma, xeen loko ña nuu sa, te ñatuu játna ini sa ña.** Mi suegra es muy brava conmigo y por eso no me agrada.  
*Véase si'i<sub>1</sub>, xiso<sub>1</sub>*
- si'in<sub>1</sub>** [m.b] *s* horcón, poste **Ndi-kuun si'in ma, ka ndiso ve'e ma.** Los cuatro horcones sostienen la casa. *Sinón. poste*  
• **tisi'in** *adj* en forma de horqueta
- si'in<sub>2</sub>** [b.m] *s* 1. pierna, pie **Ndákate o si'in o.** Nos lavamos los pies.  
2. pata (*traserá*) **Ndóne'e la-ina ma si'in ti te xchii ti.** El perro alza su pata y mea.  
3. pierna (*del pollo*) **In chuun chi neva'a ti uu ka'a ti te uu si'in ti.** Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.  
*Sinón. 1. y 2. ja'a<sub>1</sub>, 3. sa'nda*  
• **kusi'in** *vi* mover (*los pies*), patalear  
• **nda'a ... si'in** *difr:* *s* mano y pie  
• **nuu si'in** *s* ingle; entrepierna
- si'in ja'a** [m.b m.b(ba)] *s* espacio entre los dedos (*del pie*) *Sinón. si'in xini ja'a*  
*Véase si'in<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>*
- si'in nda'a** [m.b b.m(a)] *s* espacio entre los dedos *Sinón. si'in xini nda'a*  
*Véase si'in<sub>1</sub>, nda'a<sub>1</sub>*
- si'in nuu** [b.m m.b(ba)] *s* lagrimal  
*Sinón. ja'a nuu* *Véase si'in<sub>2</sub>, nuu<sub>2</sub>*
- si'in sukun ve'e** [m.b m.b b.a] *s* horcón corto (*para sostener el caballete; lit. horcón del cuello de la casa*) *Sinón. si'in tnu sukun ve'e* *Véase si'in<sub>1</sub>, sukun ve'e*
- si'in tnu sukun ve'e** [m.b b b.a m.m] *s* horcón corto (*para sostener el caballete; lit. horcón del travesaño*) *Si'in tnu sukun ve'e ka ndiso tnu ja'ñi ve'e.* Los horcones cortos sostienen el caballete. *Sinón. si'in sukun ve'e*  
*Véase si'in<sub>1</sub>, tnu sukun, ve'e*
- si'in ve'e** [m.b m.m] *s* horcón (*principal*)  
*Véase si'in<sub>1</sub>, ve'e*
- si'in xini ja'a** [m.b m.b a.b(ba)] *s* espacio entre los dedos (*del pie*)  
*Sinón. si'in ja'a* *Véase si'in<sub>1</sub>, xini ja'a*
- si'in xini nda'a** [m.b m.b b.m(a)] *s* espacio entre los dedos *Sinón. si'in nda'a* *Véase si'in<sub>1</sub>, xini nda'a*

- si'in ye'e** [m.b a.a(a)] *s* postes (*de una puerta*) *Sinón. yutnu tñi ye'e*  
*Véase si'in<sub>1</sub>, ye'e<sub>1</sub>*
- sjaa** [a.m] *vt* inflar **Ka sjaa suchi kuechi ma globo, te jin kata koo i, vaa koo in viko.** Los niños inflan globos y los van a colgar porque va a haber una fiesta. [*pres. sing. sjaa* [a.m]; *véase Conj. 6D*] *Var. xsjaa, sijaa* [m.a.m] *Véase s-<sub>1</sub>, jaa<sub>2</sub>*  
• **ndasjaa** *vt rep* inflar; freír (*un huevo*)
- sjani** [a.a(b)] *vt* hacer soñar  
[*pres. sing. sjani* [a.a(b)]; *véase Conj. 6B*]  
*Var. xsjani* *Véase s-<sub>1</sub>, jani<sub>2</sub>*
- skaa<sub>1</sub>** [a.b(ba)] *vt* dar de comer **Ni ja'nde de yi'i, te ni skaa de xndiki de ma.** Cortó hierbas y se las dio de comer a sus toros. [*pres. sing. skaa* [a.b(ba)]; *véase Conj. 6G*] *Véase s-<sub>1</sub>, kaa<sub>3</sub>*  
• **ndaskaa<sub>1</sub>** *vt rep* dar de comer; hacer pagar (*para vengarse*)
- skaa<sub>2</sub>** [a.m] *vt* 1. subir **Ka skaa de ndava xini ve'e ma.** Ellos suben la madera hasta el techo.  
2. izar **Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma.** El dieciséis de septiembre izan la bandera.  
[*pres. sing. skaa* [a.m]; *véase Conj. 6D*]  
*Sinón. kane'e, ndone'e Antón. kun-ne'e*  
*Véase s-<sub>1</sub>, kaa<sub>4</sub>*  
• **ndaskaa<sub>2</sub>** *vt rep* subir
- skaa ya'vi** [a.m b.m] *vt* subir (*el precio*) **Ni skaa ya'vi de ndatniñu xíko de ma.** Él subió el precio de las cosas que vende. [*pres. sing. skaa ya'vi*] *Véase skaa<sub>2</sub>, ya'vi*
- skaa ... sko'o** [a.b(ba) ... a.m] *difr:* *vt* dar de comer **Ni skaa ni sko'o ña i, te ni ka ja'nu i.** Ella les dio de comer, y crecieron. *Véase s-<sub>1</sub>, kaa ... ko'o, skaa<sub>1</sub>, sko'o*
- skaa ... skuun** [a.m ... a.m] *difr:* *vt*  
1. subir y bajar (*el precio*) **Skaa skuun de xíko de.** Sube y baja los precios cuando vende.  
2. inventar (*palabras*), decir mentiras **Skaa skuun de ká'an de, te masu sukan iyo.** Habla inventando, y no es así.  
*Véase s-<sub>1</sub>, kaa ... kuun, skaa<sub>2</sub>, skuun*
- skaa-ka** [a.m-b] *vt* 1. aumentar

2. exagerar **Skaa-ka i ja ká'an i, vaa masu sukan ni kuu.** Exagera en lo que dice porque en verdad no fue así.

[pres. sing. **skaa-ka** [a.m-b)];

cp. Conj. 6D] Véase **skaa**<sub>2</sub>, **-ka**<sub>6</sub>

**skaa-ka ... kuenda** [a.m-b ... m.a(b)] subir, aumentar (*el costo*) **Ni jikan-nuu ña xu'un, kovaa tee xi-nuu ni jikan-nuu ña ma, ni skaa-ka de kuenda sa'ya xu'un de ma.** Ella pidió prestado dinero, pero el señor a quien lo pidió subió el rédito. *Sinón.* **skaa-ka ... ya'vi** Véase **skaa-ka, kuenda**

**skaa-ka ... ya'vi** [a.m-b... b.m] subir, aumentar (*el precio*) **Ni skaa-ka de ya'vi nde'ya de ma.** Subió el precio de su fruta. *Sinón.* **skaa-ka ... kuenda** Véase **skaa-ka, ya'vi**

**skachija'a** [a.m.m.b(ba)] vt patear **Ni skachija'a i pelota ma, te ni kotuu kisi ma, te ni ndonda si'i i ma nuu i.**

Pateó la pelota y la olla se cayó, y su mamá lo regañó. [pres. sing. **skachija'a** [a.m.m.b(ba)]; cp. Conj. 6L]

Véase **skachi'i, ja'a**<sub>1</sub>

**skachi'i** [a.m.m] vt meter (*una cuchara en la comida*) **Skachi'i de cuchara ma nuu ndeyu ma, te jaa de.** El señor mete la cuchara en el guisado y se lo come. [pres. sing. **skachi'i** [a.m.m)]; cp. Conj. 6K] Véase **skaa**<sub>2</sub>, **chi'i**<sub>1</sub>

• **skachija'a** vt patear

**skajan** [a.a(a)] vt 1. (*de un golpe*) **Ka chiso de lámina xini ve'e de ma, te ka skajan xeen de.** Ellos están techando la casa con láminas y hacen mucho ruido.

2. tocar (*la puerta*) **Ni kenda sa ve'e ni ma, te uu jichi ni skajan sa.** Llegué a su casa y toqué dos veces.

[pres. sing. **skajan** [a.a(a)];

véase Conj. 6C] Véase **s-**<sub>1</sub>, **kajan**

**skajan ... skava** [a.a(a) ... m.a(b)] difr: vt hacer ruido (*de un golpe*) **Ska'an skava chikini ma cubeta ñu'u ndute ji'i ti.** El marrano hace ruido con la cubeta de donde toma agua. Véase **s-**<sub>1</sub>, **kajan ... kava, skajan**

**skaka** [a.m] vt 1. hacer caminar (*a alguien*) **Skaka i ku'va i ma, chi vaa yika skua'a suchi luluu ma, jika i.** Ella ayuda a su hermanito a caminar (*lit. ella hace caminar a su hermanito*) porque apenas está aprendiendo.

2. manejar (*un carro*) **Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku-uni ma, te ka ndenda koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma.** Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota.

[pres. sing. **skaka** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **s-**<sub>1</sub>, **kaka**<sub>2</sub>

• **koskaka** vi adelantarse (*al caminar*)

• **ndaskaka** vt rep hacer caminar (*a alguien*)

• **tee skaka carru** s chofer

**skaka ja'a** [a.m m.b(ba)] vi dar los primeros pasos (*lit. hacer caminar a los pies*) **Yika in kuiya-ni iyo i, te já skaka ja'a i.** Apenas tiene un año y ya empieza a dar sus primeros pasos. [pres. sing. **skaka ja'a**] Véase **skaka, ja'a**<sub>1</sub>

**skaka nda'a** [a.m m.m(a)] vi caminar (*a tientas; lit. hacer caminar la mano*) **Ni kunee xeen, te skaka nda'a skaka nda'a i kua'an i sana ni ndani'i i cerillu ma.** Estaba muy oscuro, e iba caminando a tientas hasta que encontré los cerillos. [pres. sing. **skaka nda'a**] Véase **skaka, nda'a**<sub>2</sub>

**skaka ... cuentu** [a.m ... m.a(b)] alargar la plástica **Ni jan koo de ve'e yuva janu de ma, te ni ka skaka xeen tee ma cuentu.** Fueron a la casa de sus consuegros y alargaron mucho la plástica. Véase **skaka, cuentu**

**skaka ... ndixi** [a.m ... m.b] servir (*bebidas*) **Ni skaka xeen de ndixi, te ni ka ndajini loko ñayii.** Él sirvió mucho licor, y la gente se emborrachó mucho. *Sinón.* **skanduu** Véase **skaka, ndixi**

**skakayata** [a.m.a.a(a)] vt mover hacia atrás (*un carro*) **Skakayata de carru ma.** Él está moviendo el carro hacia atrás. [pres. sing. **skakayata** [a.m.a.a(a)]; véase Conj. 6L] Véase **s-**<sub>1</sub>, **kakayata**

• **ndaskakayata** vt rep mover hacia atrás (*un carro*); llevar por el mal camino

**skaki'i** [a.b.m] vt tocar (*para llamar la atención*) **Ni skaki'i ña chiyo sa'ya ña ma, te ni ndoto i.** Ella tocó el hombro de su hijo, y se despertó.

[pres. sing. **skaki'i** [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Véase **s-**<sub>1</sub>, **kaki'i**<sub>2</sub>

**skaku**, [a.m] *vt* 1. dar a luz, parir (*lo que hace la mamá*) **Ni skaku ña i'ya, kovaa ni ji'i in i, te in-nka-ni i tekú.** Ella dio a luz a gemelos, pero uno se murió; solamente uno vive.

2. ayudar a nacer (*lo que hace la partera*)

**Ni skaku doctora ma uu lulu iku ma.**

Ayer la doctora ayudó a nacer a dos bebés.

[*pres. sing. skaku* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

Véase *s-1, kaku*<sub>2</sub>

• **ña'a skaku lulu** *s* partera

**skaku**<sub>2</sub>, [a.m] *vt* salvar, rescatar, hacer que escape **Ni sondikin ndiva'u ma chuun ma, kovaa ni kenda-ni tee xi-chuun ma, te ni skaku de ti.** El coyote persiguió al pollo, pero llegó el dueño y lo rescató. [*pres. sing. skaku* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase *s-1, kaku*<sub>1</sub>

**skana** [a.m] *vt* tirar, botar **Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma.** Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra. [*pres. sing. skana* [a.m]; véase *Conj. 6D*] *Sinón.* **skana ndee, skuíta** Véase *s-1, kana*<sub>2</sub>

**skana kunu ini** [a.m m.m m.b] *vt* avisar de repente **Ni skana kunu ini ña'a de ja satniñu de itu sa vitna, te vitna ja ñatuu nde iyo tu'va sa.** De repente me avisó que iba a venir hoy a trabajar en mi terreno, y hoy no estaba nada preparada. [*pres. sing. skana kunu ini*] Véase *s-1, kana kunu ini*

**skana ndee** [a.m m.b] *vt* aventar **Skana ndee in tikuaa kii ti kaa ri ti.**

Aviéntame una naranja para comérmela.

[*pres. sing. skana ndee*] *Sinón.* **skana, skuíta** Véase *skana, ndee*<sub>4</sub>

**skana nuu** [a.m m.m] *vt* 1. deshojar (*mazorcas*) **Ni skana nuu i niñi ma, te ni ndoo maa-nka ñama ma.** Él deshojó la mazorca y solamente quedó la hoja.  
2. desprender, quitar **Ni skana nuu ña tapa ma.** Ella quitó la tapa.  
3. zafarse (*un animal de una reata*) **Ni skana nuu ti yo'o ma sukun ti te kua'an ti.** El animal se zafó del mecate en su cuello y se fue.

[*pres. sing. skana nuu*] *Sinón.* **kendee, xtaa<sub>1</sub>, xtandee, xtandiyo** Véase *s-1, kana nuu*

**skana ... skuíta** [a.m ... a.m] *difr:* *vt* olvidarse, deshacerse (*de algo malo*)

**Skana skuíta; máko ku'un-ka ini ro chi masu ja ya'a o tñundo'o kúu, te vitna te jín ndumani o.** Olvidálo; no pienses más en eso porque no es algo provechoso y ahora vivamos en paz.

Véase *s-1, kana ... kuita, skana, skuíta*<sub>2</sub>

**skanaa** [a.b.a] *vt* hacer pelear, incitar a pelear **Ni ka skanaa i li'li ma, te ni ji'i in ti.** Los niños hicieron pelear a los gallos, y uno se murió.

[*pres. sing. skanaa* [a.b.a]; *cp. Conj. 6K*]

Véase *s-1, kanaa*

• **ndaskanaa** *vt rep* hacer pelear, incitar a pelear

**skanda** [m.a(b)] *vt* mover **Skanda tachi ma lámina ma.** El viento mueve la lámina. [*pres. sing. skanda* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*] *Sinón.* **sijaja, sijalinko** Véase *s-1, kanda*<sub>2</sub>

• **ndaskanda** *vt rep* sacudir (*de un lado a otro*)

**skandava** [a.m.m] *vt* subir, hacer subir [*pres. sing. skandava* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase *s-1, kandava*

**skandava ... skandita** [a.m.m ... a.m.m] *difr:* *vt* hacer brincar **Ni kuun ni'ni sute lulu ma kuechi ja ka skandava ka skandita ña i.** Se sumió la mollera del bebé porque ellas lo hacían brincar mucho. Véase *s-1, kandava ... kandita*

**skande'e** [a.m.m] *vt* 1. subir (*del lugar usual*) **Ni skande'e de loo de, te sana kuu ya'a de yute.** Él se subió las piernas de los pantalones y entonces puede pasar el río.

2. meter (*leña*) **Skande'e sa tutnu xuu kisi a, te chi'yo ndeyu ma.** Meteré la leña debajo de la olla y la comida se cocerá.

3. saltarse (*un botón*) **Ni skande'e sa in botón su'nu sa.** Me salté un botón de mi suéter.

[*pres. sing. skande'e* [a.m.m];

*cp. Conj. 6K*] *Antón.* **skande'e, skun-ndee** Véase *s-1, kande'e*

• **xndande'e** *vt rep* subir (*al lugar usual*)

**skandita** [a.m.m] *vt* hacer brincar

[*pres. sing. skandita* [a.m.m];

*cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase *s-1, kandita*

- **skandava ... skandita** *difr:* vt hacer brincar
- skandiya** [a.m.b(ba)] vt chamuscar (*un pollo*) **Skandiya o chuun ma, te sana ndakate o ti.** Vamos a chamuscar el pollo y luego lo lavamos. [*pres. sing. skandiya* [a.m.b(ba)]; véase *Conj. 6K*] Véase s-1, **kandiya**
  - **ndaskandiya** vt *rep* chamuscar (*un pollo*)
- skanduu**<sub>1</sub> [a.m.b] vt adelantar (*el turno*) **Ni kukuee ni kenda ña, te ni ka skanduu i ndaku ña ma, te ni ndee ne'e ña.** Ella llegó tarde, y ellas adelantaron su nixtamal y salió temprano. [*pres. sing. skanduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K*] Véase s-1, **kanduu**<sub>1</sub>
- skanduu**<sub>2</sub> [a.m.b] vt servir (*bebidas en una fiesta*), llenar (*vasos*) **Jin skanduu suchi jaa ma ndevixi nuu ndaka ñayii ma.** Los jóvenes van a servir refrescos a toda la gente. [*pres. sing. skanduu* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* **skaka ... ndixi** Véase s-1, **kanduu**<sub>2</sub>
- skanduu yu'u** [a.m.b m.m(a)] vt entrometerse (*diciendo insultos*) **Suchi yukan ni skanduu yu'u, te ni ka kanaa de.** Aquel muchacho se entrometió diciendo insultos, y los dos se pelearon. [*pres. sing. skanduu yu'u*] Véase **skanduu**<sub>1</sub>, **yu'u**<sub>1</sub>
- skanduu ... ko'o** [a.m.b ... m.b(ba)] servir (*la comida*), llevar (*platos a la mesa*) **Ñayii java'a ma, ka tnaa ndeyu ko'o ma, te suchi jaa ma, ka skanduu ko'o ma.** Las señoras sirven la comida en los platos, y las muchachas los llevan a la mesa. Véase **skanduu**<sub>2</sub>, **ko'o**<sub>1</sub>
- skaña** [m.a(b)] vt hacer chasquear **Skaña skaña tniñi ma chii nda'a yutnu ni yichi ma.** El ratón chasquea mucho (*lit. hace chasquear mucho*) debajo de la hojarasca. [*pres. sing. skaña* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*] Véase s-1, **kaña**
- skaña ... skasun** [m.a(b) ... m.a(b)] *difr:* vt hacer chasquear **Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti.** La gallina chasquea (*lit. hace chasquear*) en la hojarasca buscando dónde hacer su nido. Véase s-1, **kaña ... kasun, skaña, skasun**
- skasiyu'u** [m.a.m.m(a)] vt callar [*pres. sing. skasiyu'u* [m.a.m.m(a)]; véase *Conj. 6M*] Véase s-1, **kasiyu'u**
- skasun** [m.a(b)] vt 1. dorar, tostar (*tortillas o pasta*) **Vivii skasun o triu ma; nú ña'a, te kayu i.** Debemos dorar el trigo bien para que no se quemé. 2. dorar, tostar (*carne*) **Skasun sa chirroni chikini.** Voy a tostar el chicharrón de marrano. [*pres. sing. skasun* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*] *Sinón.* 1. **xlu'u** Véase s-1, **kasun**
  - **ndaskasun** vt *rep* tostar
  - **skaña ... skasun** *difr:* vt hacer chasquear
- skasun kuaan** [m.a b.a] vt tostar (*tortillas*) **Skasun kuaan o xita ma.** Tostamos la tortilla. [*pres. sing. skasun kuaan*] Véase s-1, **kasun kuaan**
- skasuu** [a.a.b(ba)] vi chiflar (*para llamar la atención*) **Skasuu de kána de sa'ya de ma.** Él chifla para llamar a su hijo. [*pres. sing. skasuu* [a.a.b(ba)]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* **kata tutu**
- skata** [a.m] vt mostrar, enseñar **Skata tutu ro a nuu de, te kúni de.** Muéstrale tu credencial para que él la vea. [*pres. sing. skata* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase s-1, **kata**<sub>2</sub>
- skata nda'a** [a.m m.m(a)] vi extender las manos (*para suplicar*) **Ye'e veñu'u ma, ka nukoo uu ñayii, te ka skata nda'a i, te ka jikan i karidaa.** En la puerta de la iglesia dos personas están sentadas extendiendo las manos y pidiendo limosna. [*pres. sing. skata nda'a*] Véase **skata, nda'a**<sub>2</sub>
- skava** [m.a(b)] vt hacer caer [*pres. sing. skava* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s-1, **kava**<sub>7</sub>
- skaxi** [m.a(b), m.a(ba)] vt dar de mamar, amamantar **Nda'yu lulu ma, vaa kókon i, te ni skaxi ña i.** El nene estaba llorando porque tenía hambre, y ella le dio de mamar. [*pres. sing. skaxi* [m.a(b), m.a(ba)]; *cp. Conj. 6J*] Véase s-1, **kaxi**<sub>1</sub>
- skaxin** [a.a(a)] vt 1. tocar, tañer (*una campana*) **Skaxin de kaa, chi vaa**

**mayor veñu'u kúu de.** Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.

2. hacer retañir (*con un ruido grave o hueco*)

[pres. sing. **skaxin** [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Var. **skaxen** Véase s-1, **kaxin**

**skayi** [a.a(a)] vt jalar, inclinar (*una rama*) **Skayi o tnu, te ní'i o nde'ya.**

Jalamos la rama y conseguimos la fruta. [pres. sing. **skayi** [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s-1, **kayi**

**skayu** [m.a(b)] vt quemar **Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz.** Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz. [pres. sing. **skayu** [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s-1, **kayu**

• **ndaskayu** vt rep quemar

**ska'an**<sub>1</sub> [a.b] vt 1. hacer hablar **Sundu kúu, kovaa kúu ska'an suchi luluu maa i.** Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar.

2. aconsejar **Ni ka ska'an de tee ma naxe kuña'a de; sana ni kundee de ni ndani'i de ñu'ú de ma.** Le aconsejaron al hombre cómo debía hablar; entonces logró recuperar su terreno.

3. inspirar **Ni ska'an Xtumani Ndios ma David ma, te ni tee de kua'a yaa.** El Espíritu de Dios inspiró a David y este escribió muchos cantos.

4. tentar, inducir **Ni ska'an i ñani i ma, te ni jan koo i ni ka sakui'na i in chuun.** Él tentó a su hermano, y fueron a robar un pollo

[pres. sing. **ska'an** [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s-1, **ka'an**

**ska'an**<sub>2</sub> [a.b] vt hacer ladrar (*a un perro*) **Ska'an ña la-ina ña ma ja na taji ti ndiva'u ma.** Ella hace que los perros ladren y correeten al coyote.

[pres. sing. **ska'an** [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s-1, **ka'an**

**ska'an tna'a** [a.b b.a] vi 1. aconsejarse, animarse (*uno a otro*) **Ni ka ska'an tna'a i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela.** Se animaron el uno al otro, y decidieron entrar otra vez a la escuela.

2. tentar, instigar **Ni ka ska'an tna'a i, te ñatuu-ka ni jan koo i skuela.** Los

niños se instigaron los unos a los otros y ya no fueron a la escuela.

[pres. sing. **ska'an tna'a**] Véase **ska'an**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>11</sub>

**ska'le** [a.a(a)] vt hacer ruido (*con la boca*) **Ska'le suchi luluu ma yu'u i jaa i ndeyu.** El niño hace ruido con la boca cuando come. [pres. sing. **ska'le** [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s-1, **ka'le**

**ska'ma** [a.m] vt 1. tocar (*el tambor o bombo*) **Ska'ma de bombo de ma ora ka chu'u de ndiyi ma.** Él toca el bombo cuando entierran a un muerto. 2. hacer sonar (*ruido de una cosa hueca*) [pres. sing. **ska'ma** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s-1, **ka'ma**

**ska'ndi** [a.b] vt 1. hacer tronar, tronar, quemar **Kivi viko ma, te ka ska'ndi de xndiki yuu, te ñyo xeen ka ka'ndi kuete ti.** En los días de fiesta, queman toros artificiales y sus cohetes truenan muy feo.

2. disparar (*al aire*) **Ni ke'en i tnu jii ma, te ni ska'ndi i ja ni siu'u i ndiva'u ma.** Él agarró su arma y la disparó para asustar al coyote.

3. trillar **Ska'ndi de ndichi ma ji'in yutnu.** Está trillando el ejote con un palo.

4. echar pedo **Ni jaa de nduchi, te ni ska'ndi ska'ndi-nka de.** Él comió frijoles y echó muchos pedos.

[pres. sing. **ska'ndi** [a.b]; véase Conj. 6F] Sinón. 3. **kaxi**<sub>2</sub>, 4. **yaa ña'a tachi** Véase s-1, **ka'ndi**

**skee**<sub>1</sub> [a.m] vt 1. echar, hacer entrar **Skee ña pan ña nuu café.** Ella mete su pan en el café.

2. plantar **Jín skee o in tnu itni yu-itu ma.** Plantemos un enebro a la orilla del terreno.

3. sacar una porción (*de masa para una tortilla*) **Skee ña ñujan ma ja ko kuu in xita, te kátu ña.** Ella saca de la masa la porción para una tortilla y la tortea.

[pres. sing. **skee** [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. 2. **ndaxndee**<sub>1</sub>, **sunkoo**<sub>2</sub> Véase s-1, **kêe**<sub>4</sub>

• **ndaskee** vt rep hacer entrar, meter

• **ndaskee ni'ni** vt rep meter

• **xndee**<sub>2</sub> vt rep bajar, meter (*palma*); plantar

**skee**<sub>2</sub> [a.m] vt 1. pizar, cosechar (*mazorcas*) **Yoo noviembre ma, te**

**ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma.** En noviembre busco mozos para pizar mi terreno.  
 2. hacer salir  
 [pres. sing. skee [a.m]; véase Conj. 6D]  
 Véase s-1, kee<sub>1</sub>

- **tiempu skee s** tiempo de pizar
- **xndee<sub>1</sub> vt rep** hacer salir
- **yutnu skee s** palo puntiagudo (*para pizar*)

**skee yaa** [a.m a.b(ba)] *vi* sacar la lengua (*para despreciar*) **Ni ka xtna'a ña'a compañeru i ma, te ni ndakiti ini i, te ni skee yaa i nuu suchi ma.** Sus compañeras la molestaron, y ella se enojó y sacó la lengua hacia ellas.  
 [pres. sing. skee yaa] Véase skee<sub>2</sub>, yaa<sub>3</sub>

**skee ... ki'in** [a.m ... a.b] *vt* tragar (*lit. dejar que se vaya*) **Jâ ni skee ña jatatna ma, kua'an.** Ella ya se tomó (*lit. se tragó*) la medicina. [El verbo ki'in se presenta hasta el final de la oración, y su tiempo concuerda con el tiempo de skee.]  
 Sinón. kokon<sub>2</sub> Véase s-1, kée ... ki'in, skee<sub>1</sub>, ski'in

**skeja'a** [a.a.a(a)] *vt* empezar **Ni ndajini de, te ni skeja'a de pleitu.** Se emborrachó y provocó (*lit. empezó*) un pleito. [pres. sing. skeja'a [a.a.a(a)]; cp. Conj. 6K] Véase s-1, keja'a

**skeji'in** [a.m.m(a)] *vt* estirar **Ni skeji'in xeen i globo ma, te ni ka'ndi.** El niño estiró mucho el globo, y se ponchó.  
 [pres. sing. skeji'in [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Sinón. ndaskuilli Véase s-1, keji'in

**skekaa** [a.m.b(ba)] *vt* derrumbar (*la tierra*) **Ni kuun xeen savi, te ni skekaa ndute ma ñu'u'ú ma.** Llovió mucho y el agua derrumbó la tierra.  
 [pres. sing. skekaa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase s-1, kekaa

**skenaa** [a.m.b(ba)] 1. *vi* equivocarse **Ni skenaa sa, vaa in-ka carru ni tni sa, te onde in-ka ñuu ni kenda sa.** Me equivoqué; pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.  
 2. *vi* perder (*un juego*) **Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i.** Jugaron básquetbol y perdieron el torneo, y se pusieron muy tristes.  
 3. *vi* perder (*una experiencia*) **Naka ni skenaa ni ja ña ni kii ni viko ma, te ni**

**jiyo va'a xeen.** Cómo usted se perdió porque no vino a la fiesta y estuvo muy buena.

4. *vi* gastarse, echarse a perder (*una cosa*) **Ni kivi cloro sa'ma jaa i ma, te ni skenaa i.** Le cayó cloro a su prenda nueva de ropa y se echó a perder.  
 5. *vi* echar a perder (*la vida*) **Ni skenaa i, vaa ñatuu tñanda'a-ka i te já ñu'u sa'ya i.** Ella echó a perder su vida porque todavía no se casa y ya está embarazada.  
 6. *vt* gastar, echar a perder (*una cosa*) **¿Nava'a ni skenaa ña ndute jaxiko asi a? ¿Por qué gastó ella este perfume?**  
 7. *vt* perder (*algo por largo tiempo*) **Ni nduva i, te ni kuun i xini i nuu yuu ma, te ni skenaa i janitnuni i.** Se cayó, se pegó en la cabeza con la piedra y perdió la conciencia.  
 8. *vt* perder, gastar (*tiempo*) **Máko jin skenaa o tiempu.** No perdamos tiempo.  
 9. *vt* malgastar, echar a perder (*la vida*) **In ñayii késiin kúu in ñayii skenaa i maa i.** Una persona que se desvía es una persona que malgasta la vida.  
 10. *vt* echar a perder (*a uno mismo*), morir **Ni yo ji'i xeen de, te onde ni skenaa de maa de.** Tomaba mucho hasta que se murió.  
 [pres. sing. skenaa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Var. skinaa, sikenaa [m.a.m.b(ba)] Sinón. 4.-10. xtivi Antón. 2. kundee<sub>2</sub>, sa'a janari Véase s-1, kenaa, skee<sub>2</sub>

**skenda** [a.m] *vt* terminar (*el surco de terreno*) **Nú ni skenda o yukun, onde yu-itu ma, te kuu ndatatu vivi'i o.** Cuando terminamos de limpiar el surco, a la orilla del terreno podemos descansar un ratito. [pres. sing. skenda [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. xtna'a<sub>4</sub> Véase s-1, kenda<sub>1</sub>

**skende'e** [a.m.m] *vt* 1. bajar (*del lugar usual*), meter (*más abajo*) **Ni skende'e ña loo suchi luluu ma, te ni tete i.** Ella le bajó los pantalones al niño y este cayó.  
 2. deshojar, pelar (*mazorcas*) **Ni skende'e i ñama ndixin ma, te ni jaa i.** Él le quitó las hojas al elote y se lo comió.  
 3. desollar **Ni ja'ni de in ndixi'yu, te skende'e-nka de ñi ti.** Él mató un chivo y lo está desollando.

[pres. sing. **skende'e** [a.m.m];  
cp. Conj. 6K] *Sinón. 1. skun-nde'e*  
*Antón. skande'e Véase s-1, kende'e*  
• **xndende'e** vt rep bajar (al lugar usual)

**skendoo** [a.b.m] vt dejar **Ni skendoo ña xu'un kuaan sa tinana.** Ella dejó dinero para que yo comprara jitomate.  
[pres. sing. **skendoo** [a.b.m];  
cp. Conj. 6K] Véase s-1, **kendoo**

**skenduu** [a.m.b] vt 1. pasar (un cuchillo), pelar **Skenduu ri yuchi vi'nde a, te ndóndee ñu i.** Paso el cuchillo sobre el nopal para quitarle las espinas.

2. desollar **Skenduu ni ñií nda'a ndikachi a, te sana skenduu ndi'i ni ñií ti ma.** Quite la piel de las patas del borrego, y después desuéllelo todo.

3. rasurar (la cara) **Skenduu de rastrillo yikinuu de.** Él se rasura la cara con el rastrillo.

4. hacer fluir, hacer escurrir **Skenduu ni ndute nuu pisu a, te jín ndakate o.** Eche (lit. haga fluir) agua en el piso, y vamos a lavarlo.

[pres. sing. **skenduu** [a.m.b];  
cp. Conj. 6K] Véase s-1, **kenduu**

**skenuu** [a.m.m] vt quitar (a lo largo)  
[pres. sing. **skenuu** [a.m.m]; cp. Conj. 6K;  
se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s-1, **kenuu**<sub>2</sub>

**skenuu ñii** [a.m.m a.a(a)] vt deshojar (mazorcas) **Ni ka skenuu ñii i niñi ma, te ni ka skoyo i.** Deshojaron las mazorcas y las desgranaron.

[pres. sing. **skenuu ñii**] Véase s-1, **kenuu ñii**

**sketna'a** [a.a.a] vt 1. juntar, combinar **Jín sketna'a o ñuu in-ni nuu color, te jín sa'a o in ndo'o kuaan kuaan.**

Juntamos las palmas de un solo color para hacer un tenate amarillo intenso.  
2. obligar a juntarse (a una pareja) **Ni ka ndatuu i, te ni ka ndani'i de i, te ni ka sketna'a de i ora ora-ni.** Los jóvenes fueron descubiertos por sus papás teniendo relaciones sexuales, y en ese momento los obligaron a juntarse.

3. comparar **Sketna'a o ti, te nú inuu-ni na'nu ti, te jin kuaan o ti, te jin kutu o ji'in ti.** Comparamos los animales y si son iguales en tamaño, los compramos y barbechamos con ellos.

[pres. sing. **sketna'a** [a.a.a]; cp. Conj. 6K]  
*Sinón. 1. chutna'a, sama, xtnatna'a*  
Véase s-1, **ketna'a**

• **ndasketna'a** vt rep comparar; rejunar

**sketna'a ji'in** [a.a.a a.a(a)] vt comparar **¿Nde a kuu jin sketna'a ji'in sa? ¿Con qué lo podemos comparar?**

[pres. sing. **sketna'a ji'in**] Véase s-1, **ketna'a ji'in**

**sketna'a ... tnu'u** [a.a.a ... b.m] ponerse de acuerdo **Ni ka sketna'a de tnu'u, te ni ka jaan de in itu.** Ellos se pusieron de acuerdo y compraron un terreno.  
Véase s-1, **ketna'a tnu'u**

**skexiko** [a.m.b] vt despreciar **Ni ka skexiko ña'a de, vaa ñatuu ni ka kuni de jin ko'o de ndevixi.** Nos despreciaron, porque no quisieron tomar refrescos.  
[pres. sing. **skexiko** [a.m.b];  
cp. Conj. 6K] Var. **skexko** [a.mb]  
Véase s-1

**skexko** [a.mb] [var. de **skexiko**] despreciar

**ski ndita** [a m.m] vt arrimar **Ski ndita-ka o tnu.** Vamos a arrimar más a la mesa.  
[pres. sing. **ski ndita** [a m.m];  
cp. Conj. 6K] Véase s-1, **ki ndita**

• **xndi ndita** vt rep arrimar, acercar

**skichi** [m.a(b)] vt hacer cosquillas **Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisi jini i.** Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho.  
[pres. sing. **skichi** [m.a(b)];  
véase Conj. 6H] Véase s-1

**skii** [a.m] vt hacer venir [pres. sing. **skii** [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas]  
Véase s-1, **kii**

• **ski'in ... skii difr:** vt mover (de un lado a otro), zarandear

**skiki** [a.m] vt atiesar [pres. sing. **skiki** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s-1, **kiki**  
• **ndaskiki** vt rep atiesar

**skiki ña'a i** [a.m m.m a] dar ataque (a uno) **Nañii-ni iyo i, te ni skiki ña'a i.** Estaba tranquilo, y luego le dio un ataque.  
[pres. sing. **skiki ña'a i**]  
Véase **skiki, ña'a**<sub>3</sub>, **i**<sub>2</sub>

**skina** [m.a(b)] s esp 1. esquina (de una calle) **Kua'an de, te skina ma, ni**

**kotna'nu de kua'an de.** Se fue y dio la vuelta en la esquina.

2. esquina (*de un edificio o una cosa*)

**Skina ve'e ma, ka jiñi si'in ma.** En las esquinas de la casa están parados los horcones.

3. rincón **Kuá'an te tetuu ro kaa a in skina ve'e ma.** Vete y recarga el hacha en un rincón de la casa.

4. caballillo (*reg.*) (*de un órgano*) **Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu.** En el caballillo del órgano están las espinas.

5. esquina (*la parte en donde el cuadro inicial del sombrero o tenate cambia a un círculo*) **Nú ni jinu ni chutna'a o ja xi'ña o ma, te ndakani o skina ndo'o ma.** Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

**skinaa** [a.m.b(ba)] [*var. de skena*] equivocarse, perder

**skinuu** [a.m.m] *vt* poner, hacer que se pruebe (*una prenda de ropa*) **Skinuu ña sa'ma sa'ya ña ma, te nú kendoo i, te kuaan ña.** Ella le pone la pieza de ropa a su hija, y si le queda, la comprará. [*pres. sing. skinuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] Véase s-1, kinuu<sub>1</sub>

**skisi ni'ni** [a.m.m.m] *vt* sacudir **Ni ka skisi ni'ni i tnu ndoko ma, te ni ka koyo ja ni ka jichi ma.** Los niños sacudieron el anonal, y cayeron las que ya estaban maduras. [*pres. sing. skisi ni'ni* [a.m.m.m]; *cp. Conj. 6D*] *Sinón.* kaja Véase s-1, kisi ni'ni

**skiti ini** [m.a m.b] *vt* hacer enojar, molestar **Ni skiti ini i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti.** El niño molestó al perro, y este lo mordió. [*pres. sing. skiti ini* [m.a m.b]; *cp. Conj. 6H*] Véase s-1, kiti ini

• **ndaskiti ini** *vt rep* enojar

**skivi** [a.m] *vt* meter, hacer entrar **Ni skivi nda'a i xitni i.** El bebé se metió el dedo en la nariz. [*pres. sing. skivi* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase s-1, kivi<sub>2</sub>

**skivi nduu** [a.m.m.b] *vt* meter (*en donde no debe estar*) [*pres. sing. skivi nduu; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase s-1, kivi nduu

**skivi nduu ... skivi ni'ni** [a.m.m.b ... a.m.m.m] *difr: vt* meter (*en donde no debe estar*) **Skivi nduu skivi ni'ni de xndiki de ma yu-itu sa ma ja jin kaa ti**

**kuii.** Metió sus toros a la orilla de nuestro terreno para que coman pasto. Véase s-1, kivi nduu ... kivi ni'ni

**skivi ni'ni** [a.m.m.m] *vt* meter [*pres. sing. skivi ni'ni; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase s-1, kivi ni'ni

• **skivi nduu ... skivi ni'ni** *difr: vt* meter (*en donde no debe estar*)

**skixin** [a.m] *vt* hacer retñir (*con un ruido agudo*) **Skixin de in kaa sukan-va'a jinkuiñi ñuñu ma.** Hace retñir una campana para que se detenga la colmena. [*pres. sing. skixin* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase s-1, kixin<sub>1</sub>

**ski'in** [a.b] *vt* 1. perder **Chúneva'a ña xu'un ka'a ndo'o ña nasa ski'in ña.** Ella guarda su dinero en el fondo de su tenate para no perderlo. 2. hacer ir **Ski'in ña'a enemigo ma ichi u'vi.** El diablo nos hace ir por un camino malo. [*pres. sing. ski'in* [a.b]; véase *Conj. 6F*] Véase s-1, ki'in

**ski'in tna'a** [a.b.b.a] *vi* perderse, separarse (*uno del otro*) **Ni ka ski'in tna'a sa nuu ya'vi ma.** Nos separamos el uno del otro en la plaza. [*pres. sing. ski'in tna'a*] Véase *ski'in, tna'a*<sub>11</sub>

**ski'in ... skii** [a.b ... a.m] *difr: vt* mover (*de un lado a otro*), zarandear **Yi'i tachi, te ski'in skii i triu ma.** El aire corre y zarandea el trigo. *Sinón.* ndaskanda, ndaskunu nuu Véase s-1, ki'in, kii<sub>1</sub>

**skonama** [a.b.a(b)] *vt* vestir (*a otra persona*) [*pres. sing. skonama* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase s-1, konama

• **skondii ... skonama** *difr: vt* vestir (*a otra persona*)

**skondii** [a.m.m] *vt* envolver (*en una cobija*) **Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon.** El niño tenía frío, y ella lo envolvió en una cobija gruesa. [*pres. sing. skondii* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* chusukun, chutuu, jakun-tuu Véase s-1, kondii<sub>1</sub>

**skondii ... skonama** [a.m.m ... a.b.a(b)] *difr: vt* vestir (*a otra persona*) **Skondii skonama ña sa'ya ña ma.** Ella viste a su hijo. Véase s-1, kondii ... konama, skondii



**skonduu** [m.a.b] *vt* 1. meter alrededor

**Ni skonduu de cinturón de yu'u loo de ma.** Él metió su cinturón en la cintura de su pantalón.

2. cercar **Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukan-va'a ma jin kaa chuun ña ma tnu.** Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos.

3. llevar (*en procesión*) **Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chiñu'ma de ya.**

Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.

4. pegar (*con una vara*) **Kuá'an te nú ni ndani'i ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma jaku'un ini i.** Vete y si lo encuentras, pégame con una vara a ver si así entiende.

5. repartir, dar **Ni ka skonduu de in in ndevixi ni ka ji'i ndaka ñayii ma.**

Ellos repartieron refrescos, y toda la gente los tomó.

[*pres. sing. skónduu* [a.a.b];

*cp. Conj. 2D*] Véase s-1, **konduu**,

- **ndaskonduu** *vt rep* mover (*alrededor*); limpiar (*el plato*)

- **tiku skonduu tna'a** *s* punto doble (*a la orilla*)

**skonduu ... ndute** [m.a.b ... m.m(a)]

enjuagar (*los trastes*) **Ni ndakate ña ko'o ma, te ni skonduu ña ndute vii.**

Ella lavó los trastes y los enjuagó con agua limpia. Véase **skonduu, ndute**<sub>1</sub>

**skone'nu** [a.m.m] *vt* vestir (*a otra persona*) **Ni skuchi ña i, te ni skone'nu ña i in sa'ma jaa.** Ella bañó al niño y lo vistió con una prenda de ropa nueva.

[*pres. sing. skone'nu* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] Véase s-1, **kone'nu**

- **ndaskone'nu** *vt rep* vestir (*a otra persona*)

**skonuu** [m.a.m] *vt* hacer que viaje **Ni sonee de suchi luluu ma siki caballo ma, te ni skonuu de i ni-ka'nu yuñuu ma.** Subió al niño al caballo y lo paseó (*lit. hizo viajar*) alrededor del pueblo.

[*lit. hizo viajar*] alrededor del pueblo. Véase s-1, **konuu**<sub>2</sub>

**skoo** [a.m] [*var. de skoyo*] desgranar, cosechar

**skoto** [a.m] *vt* hacer que vea (*en una visión o un sueño*) **Kuni ma ni skoto kini jani ma sa'ya sa ma, te nda'yu i ni ndoto i.** Anoche mi hijo tuvo una

pesadilla (*lit. la pesadilla le hizo que vea feo a mi hijo*) y se despertó llorando.

[*pres. sing. skoto* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

Véase s-1, **koto**<sub>2</sub>

**skoto ña'a i** [a.m m.m a] tener una visión, alucinar (*lit. algo hizo ver a uno*)

**Ni wa'a ña'a i ka'ni, te ni skoto ña'a i.**

Tuvo calentura y alucinó. Véase **skoto, ña'a**<sub>3, i2</sub>

**skotuu** [m.a.b(ba)] *vt* 1. voltear, tirar, derribar

2. tumbar (*de una posición vertical*)

[*pres. sing. skótuu* [a.a.b(ba)];

*cp. Conj. 2D*] Véase s-1, **kotuu**

**skova** [m.a(b)] *s esp* escoba Ñayii

**jana'a ma chi tnu yuji ni ka yo kuu**

**skova i.** Para la gente de antaño, el chamizo les servía de escoba.

*Sinón. yutnu ndaxtaa*

**skoyava** [m.a.a(a)] *vt* 1. hacer que gire

**Ni skoyava i in lunku.** El niño hizo que gire un trompo.

2. menear **Ni skoyava ña toli ma; nú ña'a, te tñii i.** Ella meneó el atole para que no se pegara.

[*pres. sing. skóyava* [a.a.a(a)];

*véase Conj. 2D*] *Var. skuyava*

*Sinón. skuiko* Véase s-1, **koyava**

- **ndaskoyava** *vt rep* voltear (*horizontalmente*)

**skoyo** [a.m] *vt* 1. desgranar **Ni skoyo sa**

**in ndo'o niñi, te ni kee in kajoo nuni, te ni tnaa sa ndaku sa.** Desgrané un tenate de mazorcas y salió un cajón de maíz, y puse mi nixtamal.

2. quitar (*las escamas*) **Ka skoyo de tinduchi tiaka ma.** Quitan las escamas del pez.

3. cosechar **Yoo noviembre ma, skoyo ri ndichi.** En noviembre cosecho ejotes.

[*pres. sing. skoyo* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

*Var. skoo* *Sinón. 3. kun-ne'e* Véase s-1, **koyo**<sub>1</sub>

**sko'o** [a.m] *vt* dar de beber **Ndixi ni ka**

**skuni ña'a i; ni ka sko'o ña'a i.** Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber. [*pres. sing. sko'o* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase s-1, **ko'o**<sub>2</sub>

- **skaa ... sko'o** *difr: vt* dar de comer

**skritariu** [m.m.a(b)] *s esp* secretario **Ni**

**ndasotnuni skritariu ma ja ka nani**

**suchi kuechi ma.** El secretario apuntó

los nombres de los niños.

Var. **secretariu**

**skuaa** [a.b, a.b(ba)] *vt* tender, extender

**Skuaa ri soo nuu alambri a sukan-va'a**

**jin ndasaa i.** Estoy tendiendo las

cobijas en el alambre para que se asoleen. [*pres. sing. skuaa* [a.b, a.b(ba)];

véase *Conj. 6F y 6G*] *Sinón.* **skuili**

Véase **s-1, kuaa<sub>1</sub>**

- **ndaskuaa** *vt rep* desenrollar; extender

**skuandee** [a.m.b] *vt* hacer disparejo

(*una costura o un tejido de palma*)

[*pres. sing. skuandee* [a.m.b];

*cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **s-1, kuandee<sub>2</sub>**

**skuandee ... skuani'nu** [a.m.b ...

a.m.m] *difr: vt* hacer disparejo (*una*

*costura o un tejido de palma*) **Natuu**

**kuu-ka sa'a i yuxini, te skuandee**

**skuani'nu i.** Todavía no puede hacer

sombreros, y los hace disparejos.

Véase **s-1, kuandee ... kuani'nu**

**skuandute** [a.m.m(a)] *vt* bautizar **Ni ka**

**nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni**

**jan koo de ji'in i, te ni skuandute sutu**

**ma i.** Buscaron a padrinos para su hijo y

lo llevaron a que el sacerdote lo

bautizara.

[*pres. sing. skuandute* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 6K*] Véase **s-1, kuandute**

- **ndaskuandute** *vt rep* rebautizar

**skuani'nu** [a.m.m] *vt* hacer disparejo

[*pres. sing. skuani'nu* [a.m.m];

*cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **s-1, kuani'nu**

- **skuandee ... skuani'nu** *difr: vt* hacer disparejo

**skuatnuni** [a.m.b(ba)] *vt* confirmar (*en*

*la iglesia*) **Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma.** El obispo va a venir a confirmar a los niños.

[*pres. sing. skuatnuni* [a.m.b(ba)];

véase *Conj. 6K*] Véase **s-1, kuatnuni**

**skua'a** [a.m] 1. *vt* enseñar (*en la escuela*)

**Ña'a yukan chi skua'a ña sa'an inglés**

**skuela ma.** Aquella mujer enseña inglés en la escuela.

2. *vi* estudiar, ser estudiante **Uu sa'ya**

**de ma, ka skua'a i secu.** Dos de sus

hijos están estudiando en la secundaria.

3. *vt* estudiar (*una lección o materia*)

**Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an ñuu**

**savi.** He estudiado mixteco por apenas dos meses.

4. *vi* ensayar, practicar **Ka skua'a de jin tee de yaa.** Están ensayando para tocar una pieza.

[*pres. sing. skua'a* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

*Sinón.* 1. **kaxtnu'u SPrim. sku'va**

Véase **s-1**

- **ndaskua'a** *vt rep* repasar (*una lección*)
- **ña'a skua'a** *s* maestra
- **tee skua'a** *s* maestro

**skua'nu** [a.m] *vt* criar **Ni ka ndakueka**

**de sa'ya ndi ñani de ma, te ni ka**

**skua'nu de i.** Ellos recogieron a los

hijos de su difunto hermano y los

criaron. [*pres. sing. skua'nu* [a.m];

véase *Conj. 6D*] *Sinón.* **xta'vi** Véase **s-1,**

**kua'nu**

**skua'nu tindoo** [a.m m.a.a(a)] *vt*

amontonar (*arena, maíz, en espacio*

*limitado*) **Ni skua'nu tindoo de nuni**

**de.** Él amontonó su maíz.

[*pres. sing. skua'nu tindoo*] Véase **s-1,**

**kua'nu tindoo**

**skuchi** [a.m] *vt* bañar **Ni kutne'e xeen**

**sa'ya sa, te ni skuchi sa i.** Mi hijo se

ensució mucho, y lo bañé.

[*pres. sing. skuchi* [a.m]; véase *Conj. 6D*]

Véase **s-1, kuchi<sub>2</sub>**

- **ndaskuchi** *vt rep* bañar (*para chapar*)

**skuee** [a.b] *vt* entretener, quitar el

tiempo **Máko skuee ña'a ni chi nuu sa**

**ki'in sa.** No me entretenga porque

tengo prisa por irme.

[*pres. sing. skuee* [a.b]; véase *Conj. 6F*]

Véase **s-1**

**skuee tna'a** [a.b b.a] *vi* entretener,

quitar el tiempo (*uno a otro*) **"Jin**

**sakanu ini ni ja ni ka skuee tna'a o uu**

**uni kivi ya", kúu tee xi-ve'e ma jiña'a**

**de nuu ñayii ni ka jinukuechi ve'e de**

**ma.** "Discúlpenme por haberles quitado

tiempo por algunos días", les dijo el

dueño de la casa a los que le ayudaron

con la fiesta. [*pres. sing. skuee tna'a*]

Véase **skuee, tna'a<sub>11</sub>**

**skuela** [m.a(b)] *s esp* escuela **Ni ke'en i**

**mochila i ma, te kua'an i skuela i.** El

niño agarró su mochila y se fue a la

escuela.

**skue'ne** [a.a(b)] *vt* ahorcar **Yuku tilinchi ma, jákun-sukun i viyu ma te skue'ne i**. El quiebraplatos se enrolla en las milpitas y las ahorca.

[*pres. sing. skue'ne* [a.a(b)];  
*véase Conj. 6B*] *Véase s-1, kue'ne*

**skuii** [a.b(ba)] *vt* 1. pelar **Skuii ri ajo, te tnaa ri ti nuu ndeyu**. Estoy pelando ajo y lo voy a echar a la comida.  
2. desollar **Ni ja'ni de in ndikachi, te skuii de ti**. Él mató un borrego y lo está desollando.

[*pres. sing. skuii* [a.b(ba)];  
*véase Conj. 6G*] *Sinón. 1. savii Véase s-1, kuii<sub>2</sub>*

**skuikin** [m.a(b)] *vt* 1. prender (*la luz*) **Ni skuikin de in iti kotnuu nuu de, chi vaa ñatuu na luz de**. Él prendió una vela para iluminar delante de él porque no tiene luz.  
2. prender (*lumbre*), encender **Skuikin ni tnu**. Usted lo enciende. (*un cerillo*)  
3. arrancar (*un motor*) **Ni skuikin de carru, te kua'an tnu**. Él arrancó el carro y se fue.

[*pres. sing. skuikin* [m.a(b)];  
*véase Conj. 6H*] *Sinón. xndu'va*  
*Antón. xnda'va, nda'va Véase s-1, kuikin<sub>2</sub>*

• **ndaskuikin** *vt rep* prender (*la luz*); encender; arrancar (*un motor*)

**skuiko** [a.a(a)] *vt* 1. hacer que gire **Skuiko i yonchuu i ma, te siaa i yuu**. Él hace que gire su honda y avienta una piedra.

2. menear **Skuiko ti su'ma ti; kútachi ti ja ni ndenda jito'o ti**. El perro menea su cola; está contento que llegó su dueño.

[*pres. sing. skuiko* [a.a(a)];  
*véase Conj. 6C*] *Sinón. skoyava*  
*Véase s-1, kuiko*

**skuiko xini** [a.a m.a(b)] *vi* menear (*la cabeza*) **Ka skuiko xini i ja ña'a**. Menean la cabeza para decir que no.

[*pres. sing. skuiko xini*] *Véase skuiko, xini*

**skuiko yu'u ... skuiko nuu** [a.a a.a(a) ... a.a a.b(ba)] *difr: vi* caminar (*de manera provocativa*) *Véase skuiko, yu'u ... nuu*

**skuili** [a.m] *vt* 1. estirar

2. extender **Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ju'ni ña, te ni skuili ña ja na**

**ndayichi**. Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se secara.

[*pres. sing. skuili* [a.m]; *véase Conj. 6D*]  
*Sinón. skuaa Véase s-1, kuili*

• **ndaskuili** *vt rep* estirar; extender

**skuiso<sub>1</sub>** [a.m] *vt* cargar, hacer que cargue **Skuiso de burru ma tutnu**. Él hace que el burro cargue leña. [*pres. sing. skuiso* [a.m]; *véase Conj. 6D*] *Véase s-1, kuiso<sub>1</sub>*

**skuiso<sub>2</sub>** [m.a(b)] *vt* pasar (*encima*) **Ni skuiso de yo'o ma xini ve'e ma; sukan-va'a kenda ichi yata ve'e ma**. Pasó la cuerda por encima de la casa para que llegara hasta atrás de la casa.

[*pres. sing. skuiso* [m.a(b)];  
*véase Conj. 6H*] *Véase s-1, kuiso<sub>4</sub>*

• **ndaskuiso<sub>2</sub>** *vt rep* pasar (*encima*)

**skuiso<sub>3</sub>** [m.a(b)] *vt* hervir, hacer hervir **Ni skuiso ña ndute ja tnu'u ña chuun ma**. Ella hirvió el agua para desplumar el pollo. [*pres. sing. skuiso* [m.a(b)]; *véase Conj. 6H*] *Véase s-1, kuiso<sub>3</sub>*

**skuiso<sub>4</sub>** [a.a(a)] *vt* 1. prometer **Ni skuiso de ja ja'un kivi te ndachunaa de ja távi de ma, kovaa ni xnda'vi ña'a de**. Él me prometió que dentro de quince días me iba a pagar lo que debe, pero me engañó.

2. confirmar, asegurar **Ñatuu ni skuiso de nú kii de chindee ña'a de yutnee**. No confirmo si viene para ayudarnos mañana.

[*pres. sing. skuiso* [a.a(a)];  
*véase Conj. 6C*] *Sinón. soviso Véase s-1*

• **ndaskuiso<sub>1</sub>** *vt rep* asentir, reafirmar

**skuita<sub>1</sub>** [a.a(b)] *vt* cansar, hacer que se desmaye **Ni sondikin la-ina ma iso ma, te ni skuita ti iso ma, te ni ni'i ti kiti ma**. El perro persiguió al conejo, lo cansó y lo atrapó. [*pres. sing. skuita* [a.a(b)]; *véase Conj. 6B*] *Véase s-1, kuita<sub>2</sub>*

**skuita<sub>2</sub>** [a.m] *vt* tirar, botar **Kuán skuita nde'ya ma chi ni te'yu**. Vete a tirar el durazno porque se pudrió. [*pres. sing. skuita* [a.m]; *véase Conj. 6D*]  
*Sinón. skana, skana ndee Véase s-1, kuita<sub>1</sub>*

• **skana ... skuita** *difr: vt* olvidarse, deshacerse (*de algo malo*)

**skuita kaa** [a.m m.m] *vt* 1. colgar (*una cosa*) **Nú ni jinu nka skuii de ndikachi**

**ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti.** Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las tripas.

2. colgar (*una o varias cosas*)

3. crucificar

[*pres. sing. skuita kaa* [a.m m.m]; véase *Conj. 12C*; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales] *Sinón. kata<sub>2</sub>, kata kaa* Véase *s-1, kuita kaa*

• **ndaskuita kaa** *vt rep* colgar

**skuita koo** [a.m m.m] *vt* colgar (*varias cosas*) [*pres. sing. skuita koo* [a.m m.m]; véase *Conj. 12C*] *Sinón. kata<sub>2</sub>, kata koo* Véase *s-1, kuita kaa, koo<sub>5</sub>*

• **ndaskuita koo** *vt rep* colgar (*varias cosas*)

**skuita nuu** [a.m m.m] *vt* aventar (*a un lugar hondo*) **Ni ka skuita nuu de la-ina ni ji'i ma onde kava ma.** Aventaron al perro muerto a la barranca. [*pres. sing. skuita nuu*] Véase *s-1, kuita nuu*

**skuita yu'u ... skuita nuu** [a.m m.m(a) ... a.m m.b(ba)] *difr: vi* 1. no hacer caso **Skuita yu'u skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de.**

Ella no le hace caso a su esposo porque no lo quiere.

2. mirar (*a un lado, por desagrado*)

Véase *skuita<sub>2</sub>, yu'u ... nuu*

**skuite** [m.a(b)] *vt* sembrar **Skuite de tnu yuku ya'a ini bolsa, te nú ni ka kuna'a tnu, te ndasunkoo de tnu itu ma.** Él siembra chilares en bolsas, y cuando ya estén grandes, los plantará en el terreno. [*pres. sing. skuite* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*] *Sinón. chi'i<sub>3</sub>, chuku<sub>2</sub>, saka<sub>2</sub>* Véase *s-1, kuite<sub>1</sub>*

**skuiyo** [a.a(a)] *vt* torcer **Ni skuiyo de alambre ma yika yutnu ma.** Él torció el alambre en la tabla.

[*pres. sing. skuiyo* [a.a(a)];

véase *Conj. 6C*] Véase *s-1, kuiyo*

• **ndaskuiyo** *vt rep* torcer

**skuja ini** [a.m m.b] *vt* consentir (*a un niño*) **Ni skuja ini ña i, vaa ñni ni yo kutoo xeen ña'a i, te ni kee so'o xeen i.** Ella lo consentía porque lo amaba mucho, y salió muy rebelde.

[*pres. sing. skuja ini* [a.m m.b];

*cp. Conj. 6D*] Véase *s-1, kuja ini*

**skuni** [m.a(b)] *vt* dar a conocer, introducir **Ndixi ni ka skuni ña'a i; ni ka sko'o ña'a i.** Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber.

[*pres. sing. skuni* [m.a(b)];

véase *Conj. 6H*] Véase *s-1, kuni<sub>1</sub>*

**skun-kava** [a-m.m] *vt* dejar caer **Ichi ventana skun-kava ni ndakaa a, te ndakune sa ye'e a.** Deje caer las llaves por la ventana para que yo abra la puerta. [*pres. sing. skun-kava* [a-m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón. sunkava, sunkoo<sub>1</sub>* Véase *s-1, kun-kava*

**skun-nda'a** [a-m.m(a)] *vt* agitar (*nixtamal*) **Skun-nda'a ña ndaku ña.** Ella agita su nixtamal.

[*pres. sing. skun-nda'a* [a-m.m(a)];

*cp. Conj. 6K*] Véase *skuun, nda'a<sub>2</sub>*

**skun-nde'e** [a-m.m] *vt* bajar (*del lugar usual*), meter (*más abajo*) **Skun-nde'e loo ñani ro a, te ki'in i jin tete i.** Bájale el pantalón a tu hermanito para que vaya al baño.

[*pres. sing. skun-nde'e* [a-m.m];

*cp. Conj. 6K*] *Sinón. skende'e*

*Antón. skande'e* Véase *s-1, kun-nde'e*

• **xnunde'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)

**skun-ndita** [a-m.m] *vt* mecer, columpiar **Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.** Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma. [*pres. sing. skun-ndita* [a-m.m]; *cp. Conj. 6K*] Véase *s-1, kun-ndita*

**skun-nee** [a-m.b(ba)] *vt* dejar moribundo **Ni kuun de ndikuiñi ma yutnu, te ni skun-nee de ti.** Le pegó a la colapinta con un palo y la dejó moribunda.

[*pres. sing. skun-nee* [a-m.b(ba)];

véase *Conj. 6K*] Véase *s-1, kun-nee<sub>2</sub>*

**skunu** [a.m] *vt* 1. hacer correr, corretear **Skunu skunu-nka de burru de ma, kua'an de chi nuu xeen de.** Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.

2. despedir (*a un empleado*) **Ndimaa kukuee kéndá i nuu tniñu i ma, te ni ka skunu ña'a de vitna.** Siempre

llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

[pres. sing. **skunu** [a.m.]; véase Conj. 6D] *Sinón.* **taji** Véase **s-1**, **kunu**<sub>1</sub>

**skunu nuu** [a.m m.m] *vt* revolver, mover (*un utensilio en la cazuela*) **Skunu nuu ro cuchara nuu arroz a te ndute “Knorr Suiza” ma; nú ña'a, te in-ni nuu ndoo.** Mueve la cuchara en el arroz para que se derrita el Knorr Suiza, y que no se quede en un solo lugar. [pres. sing. **skunu nuu**] Véase **s-1**, **kunu nuu**

• **ndaskunu nuu** *vt rep* mover (*por todos lados*), sacudir

**skunu nuu ... nuu ndute** [a.m m.m ... m.b b.m(a)] 1. revolver, mover (*en agua*) **Skunu nuu ri sa'ma ri a nuu ndute, te nduvii i.** Revuelvo mi ropa en el agua, y queda limpia. 2. enjuagar (*ropa*) Véase **s-1**, **kunu nuu ... nuu ndute, skunu nuu**

**skunu ... tnu'u** [a.m ... b.m] 1. regañar, corregir (*lit. hacerle correr la palabra*) **Visi na kaa xi kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.** Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*) 2. exhortar, dar un consejo, aconsejar **Yuva ndute i ji'in yuva ovisku i, te ka skunu de i tnu'u ja na jin kava respetu i te na jin koto va'a tna'a i.** Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno al otro. Véase **skunu, tnu'u**<sub>1</sub>

**skuñaña** [a.a.a(a)] *vt* molestar, fastidiar **Skuñaña ña'a i.** El niño me fastidia. [pres. sing. **skuñaña** [a.a.a(a)]; cp. Conj. 6K] Véase **kuñaña**

**skusii** [a.b.m(a), a.b.a] *vt* hacer sonreír **Maa yu'u sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i.** Es risueña y hace sonreír a toda la gente. [pres. sing. **skusii** [a.b.m(a), a.b.a]; cp. Conj. 6K] Véase **s-1, kusii**

**skusu** [m.a(b)] *vt* adormecer **Skusu ña lulu ña ma, te kii ña, te kaa ña xita.** Ella adormece a su hijo y luego vendrá a

comer. [pres. sing. **skusu** [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase **s-1, kusu**

• **ndaskusu** *vt rep* adormecer

**skuta'vi** [a.m.b(ba)] *vt* regalar **Kuan-ta'vi o ja skuta'vi ña'a ñayii ma.** Debemos recibir lo que la gente nos regala. [pres. sing. **skuta'vi** [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] *Sinón.* **kuaan mani**<sub>3</sub>, **kuamani**<sub>3</sub>, **kuni mani**<sub>1</sub>, **saja** Véase **s-1, kuta'vi**

• **ndaskuta'vi** *vt rep* regalar

**skuu** [a.m] *vt* hacer sonar (*en general*) [pres. sing. **skuu** [a.m.]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **s-1, kuu**<sub>6</sub>

**skuu yu'u** [a.m m.m(a)] *vt* hacer sonar (*en general*) **Ni skuu yu'u i trompeta.** Él hizo sonar la trompeta. [pres. sing. **skuu yu'u**] *Sinón.* **skuu ... yu'u** Véase **s-1, kuu ... yu'u, skuu**

• **ndaskuu yu'u** *vt rep* arrancar (*un motor*)

**skuu ... yu'u** [a.m ... m.m(a)] hacer sonar (*en general*) **Skuu de yu'u carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i.** Está tocando (*lit. está haciendo sonar*) el claxon para que se apuren los niños a irse. *Sinón.* **skuu yu'u** Véase **s-1, kuu ... yu'u, skuu**

• **ndaskuu ... yu'u** arrancar (*un motor*)

**skuun** [a.m] *vt* 1. hacer caer, dejar caer (*lluvia*) **Skuun ya savi, te kúu ndaka ndiku tu'u ja kaa o.** Dios hace que caiga la lluvia y que se produzca toda clase de alimento. 2. bajar (*para que una persona lo agarre*) **Skuun ni kii.** Bájelo.

[pres. sing. **skuun** [a.m.]; véase Conj. 6D] Véase **s-1, kuun**<sub>1</sub>

• **skaa ... skuun** *difr: vt* subir y bajar (*el precio*); inventar (*palabras*)

• **skun-nda'a** *vt* agitar (*nixtamal*)

**skuyava** [a.a.a(a)] [*var. de skoyava*] girar, menear

**sku'va** [a.m] *vt, vi* enseñar, estudiar, ensayar (*SPrim.*) Véase **skua'a**

**sku'yu** [a.m] *vt* hacer ruido al roer, hacer rechinar **Sku'yu tñini ma ja jaa ti nuni.** El ratón hace ruido cuando roe el maíz. [pres. sing. **sku'yu** [a.m.]; véase Conj. 6D] Véase **s-1, ku'yu**

**smana** [m.a(b)] *s esp* semana **Jâ iyo in smana ja ni ja'an de Ndinuu ma.** Ya pasó una semana desde que se fue a Tlaxiaco. *Sinón.* **una kivi**

- **iyo smana** *adv t indef* algunas semanas
- **ne'un smana** *s* entre semana
- **xini smana** *s* fin de semana

**so-** [m(a)] *pref v* *Es la forma contracta de chiso meter encima que se presenta al principio de varios verbos compuestos transitivos; p. ej., tnuini* cicatriz, marca, suerte; *sotnuni* apuntar. *Véase chiso*

**sobra** [m.a(b)] *s esp* sobra, exceso **Ñayii nija'nu ma chi ni ka yo kunda'vi xeen-ka i, te vitna chi iyo sobra ja kaa o.** La gente grande sufría mucho, y ahora hay exceso de comida.

**soko**<sub>1</sub> [b.m] *s* hambre **Ñatuu ni kuun va'a savi, te ñatuu ni ka kuu itu, te ni kenda soko.** No llovió suficiente, las milpas no dieron buena cosecha, y llegó el hambre. [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

*Sinón.* **tnama**

- **ndi'yi soko** *s* granos (*alrededor de la boca*)

**soko**<sub>2</sub> [b.m(a)] *s* hombro [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **koxsoko** *vt* cargar (*al hombro*)

**soko**<sub>3</sub> [a.a(a)] *s* 1. pozo **Onde yuyute ma, iyo in soko ndute va'a.** Hay un pozo con agua sabrosa a la orilla del río. 2. par (*reg.*) (*del bebé*), placenta **Ni kâku lulu ma, kovaa soko ña ma chi ña ni kuun.** El nene nació, pero su placenta no bajó.

3. matriz
4. halo

[*La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* 1. **nuu kána ndute, nuu tóo ndute**, 2. **soko yaxin**, 3. **soko ka'nu**

- **Yuu Soko Uja** *top* Denota un arroyo al este del Centro.

**soko**<sub>4</sub> [b.m(a)] *vt* maldecir, echar maldición **Nú ka kiti ini nuu tna'a xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tna'a i.** Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones. [*pres. sing. sóko* [a.a(a)]; véase *Conj. 1H*] *Sinón.* **tee u'vi**

• **ndasoko** *vt rep* ofrecer, ofrendar **soko kandii** [a.a a.m.b(ba)] *s* halo (*del sol*) **Ki'i loko tachi chi ñu'u soko kandii ma, ka ka'an i.** Dicen que va a correr mucho aire porque el sol tiene un halo a su alrededor. *Véase soko*<sub>3</sub>, **kandii**

**soko ka'nu** [a.a a.a(b)] *s* matriz **Onde nuu soko ka'nu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i ji'in soko yaxin ma.** En la matriz está el bebé y cuando nazca, nace con la placenta.

*Sinón.* **soko**<sub>3</sub> *Véase soko*<sub>3</sub>, **ka'nu**<sub>2</sub>

**Soko Nde-Kava** [a.a a-a.a(a)] *top* Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón; *lit. pozo agua de la barranca.* *Véase soko*<sub>3</sub>, **nde**<sub>-4</sub>, **kava**<sub>1</sub>

**Soko Siki Huerta** [a.a m.a b.a(b)] *top* Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza; *lit. pozo arriba de El Vivero.* *Véase soko*<sub>3</sub>, **siki**<sub>2</sub>, **Huerta**

**soko tnama** [b.m m.b(ba)] *difr: s*

1. hambre severa **Kuiya vee-ka o ma chi ni jiyo-ka soko tnama.** En los años anteriores había más hambre severa.
2. persona hambrienta **Soko tnama, ke'e kaan ro ndo'o xita ri.** Tú, hambriento, buscas la oportunidad de robar una tortilla de mi tenate. (*Se dice para regañar a un niño.*) *Véase soko*<sub>1</sub>, **tnama**

**soko yaxin** [a.a a.a(a)] *s* par (*reg.*) (*del bebé*), placenta **Onde nuu soko ka'nu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i ji'in soko yaxin ma.** En la matriz está el bebé y cuando nace, nace con su placenta. *Sinón.* **soko**<sub>3</sub> *Véase soko*<sub>3</sub>, **yaxin**

**soko yoo** [a.a a.b(ba)] *s* halo (*de la luna*) **Vivii na'a soko yoo ma andivi ma.** El halo de la luna se ve muy bonito en el cielo. *Véase soko*<sub>3</sub>, **yoo**<sub>1</sub>

**soko yukun** [a.a m.a(b)] *s* reguera, zanjita (*entre los surcos*) **Soko yukun ma, jika ndute ndívi itu ma.** El agua de riego pasa por las regueras. *Sinón.* **jichi yukun Antón. loma yukun, londi yukun, tilondi yukun** *Véase soko*<sub>3</sub>, **yukun**<sub>2</sub>

**soldado** [m.m.a(b)] *s esp* soldado *Sinón.* **talo**

**solera** [m.m.a(b)] *s esp solera (viga a la orilla del techo, paralela al caballete)*

*Sinón. tnu sukun*

**soltera nija'nu** [m.m.a b.b.a(b)] *s solterona [esp. soltera] Sinón. suchi nija'nu Véase nija'nu*

**solteru nija'nu** [m.m.a b.b.a(b)] *s solterón [esp. soltero] Sinón. suchi nija'nu Véase nija'nu*

**sonda'a** [b.m.m(a)] *s* 1. eco **Ni kayu'u suchi luluu ma, te ni wa'a sonda'a onde kava ma.** El niño gritó, y hubo eco desde la barranca.

2. sonido hueco **In kisi masu nawa ñu'u ini i, te kúun o nda'a o yika i ma, te wa'a sonda'a.** Si pegamos con la mano al lado de una olla vacía, produce un sonido hueco.

**sondikin** [m.m.a(b)] *vt* corretear, perseguir **Ni sondikin la-ina ma iso ma, te ni ni'i ti kiti ma.** El perro persiguió al conejo y lo agarró. [*pres. sing. sóndikin* [a.m.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] Véase **chiso, ndikin<sub>2</sub>**

**sonee** [m.a.m] *vt* 1. poner (*encima, entidades contables*) **Ni tnaa ña ndeyu nuu ko'o ma, te ni sonee ña nuu mesa ma ja jin kaa ñayii.** Ella sirvió la comida en los platos y los puso en la mesa para que se la comiera la gente. 2. poner (*a calentar*) **Sonee ni in kisi ndute, te kuíso de, te jín ko'o o café.** Ponga una olla de agua a hervir y tomemos un café.

[*pres. sing. sónee* [a.a.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **chiso, -nee<sub>6</sub>**

• **koxtnee** *vi* estar (*encima*); apuntarse (*en una lista*)

• **ndasonee** *vt rep* poner (*encima*)

**sonuu** [m.a.a(a)] *vt* 1. adelantar (*en el camino*) **Ni ka sonuu de suchi luluu ma, vaa ñatuu kúñama i kaka i.** Adelantaron al niño porque no camina rápido.

2. adelantar (*a una persona importante*) **Ni kenda koo tee ka netniñu ma, te ni ka sonuu ña de ni ka jaa de xita.** Llegaron las autoridades y ellas les dieron de comer primero (*lit. ellas los adelantaron y ellos comieron*).

[*pres. sing. sónuu* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 2D*] *Var. sanuu Véase chiso, nuu<sub>6</sub>*

• **koxtnuu** *vi* ser el primero (*caminando*), adelantarse

**soo<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. cobija, sarape **Chúsukun ña lulu ña ma in soo.** Ella enrolla a su bebé en una cobija.

2. cáscara (*de una fruta*) **Jaa así ndika ma, kovaa soo i ma, ma kuu kaa o.**

Los plátanos saben ricos, pero la cáscara no se puede comer.

3. cascarón (*de huevo*) **Ni ta'vi ña ndivi ma, te ni skana ña soo i ma.** Ella quebró el huevo y tiró el cascarón.

[*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(a)].]

• **tinana soo** *s* tomatillo (*verdura*), tomate (*de cáscara*)

**soo<sub>2</sub>** [b.m(a)] *vi* 1. alejarse (*por molestia*) **Ni soo tila ma, te in-ka nuu ni ndaxsama ti taka ti.** La gallina se alejó y cambió su nido a otro lugar.

2. alejarse (*por enojo*) **Ni soo suchi luluu ma te kua'an i, chi vaa ni ka yo kani xeen ña'a yuva i ma.** El joven se alejó enojado de su casa; se fue porque sus padres le pegaban mucho.

[*pres. sing. sóo* [a.a(a)]; véase *Conj. 1H*]

• **ndasoo** *vi rep* alejarse (*por molestia*); alejarse (*por enojo*)

**soo chi'ndu** [m.b.a.b(ba)] *s* cáscara, canasta (*de una bellota*) Véase **soo<sub>1</sub>, chi'ndu**

**soo manta** [m.b b.a(b)] *s* lienzo (*de manta, para cargar a un nene*), rebozo **Onde xi'na-ka ma chi soo manta ma, ni ka yo ndiso ñayii ma sa'ya i.**

Anteriormente la gente cargaba a sus hijos con lienzos de manta.

*Sinón. rebozo Véase soo<sub>1</sub>, manta*

**soo ndivi** [m.b b.a(b)] *s* cascarón, cáscara (*de huevo*) *Sinón. soo yiki ndivi, yiki ndivi Véase soo<sub>1</sub>, ndivi<sub>1</sub>*

**soo yiki ndivi** [m.b b.m m.a(b)] *s* cascarón, cáscara (*de huevo*) **Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma.** Se sabe que el perro se comió un huevo, pues el cascarón está en el nido. *Sinón. soo ndivi, yiki ndivi Véase soo<sub>1</sub>, yiki ndivi*

**sopa** [m.a(b)] *s esp* sopa, pasta

**sosoo** [b.b.m(a)] *vt* dirigirse (*con enojo a alguien*) **Suchi java'a-ka ma ni sosoo de.** Él se dirigió al muchacho más

grande con enojo. [pres. sing. **sósoo** [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2E]

- **ndasosoo** vt rep dirigirse (con enojo a alguien); desquitarse

**soso'o**<sub>1</sub> [b.b.m] adj redupl por experiencia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

Véase **so'o**<sub>1</sub>

- **koteku soso'o** vi aprender (por experiencia)

**soso'o**<sub>2</sub> [m.a.a(a), ñ.a.a(a)] adj redupl

muy rebelde **Soso'o kaa i; ñatuu kándija i ja ká'an sa**. Es muy rebelde; no obedece lo que digo. Var. **so'o so'o** [a.a.a(a)] Véase **so'o**<sub>2</sub>

**sotna'a** [m.a.a] vt 1. encimar, erigir **Tee sa'a ve'e ma, ni sotna'a de tabiqui, te ni sinu de in yika ve'e**. El albañil levantó la pared de su casa con tabiques (lit. encimó los tabiques) y la terminó.

2. amontonar **Sotna'a ro su'nu kokon ro chi vijin loko**. Ponte doble suéter (lit. amontona suéteres) porque hace mucho frío.

[pres. sing. **sótna'a** [a.a.a]; cp. Conj. 2D]

Antón. **chimaa** Véase **chiso, tna'a**<sub>10</sub>

- **koxtna'a** vi ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; ser empujarse
- **ndasotna'a** vt rep poner, encimar; cruzar (partes del cuerpo)

**sotna'a ... sotnii** [m.a.a ... m.b.m] difr:

vt 1. encimar, amontonar **Ka sotna'a ka sotnii o ndatniñu ka jaan o, te masu jin kundee o jin nu koo o**.

Hemos comprado muchísimas cosas (lit. hemos amontonado las cosas que compramos), y no vamos a poder llevarlas a la casa.

2. amontonar (en desorden), amontonar comoquiera **Ni ka sotna'a ni ka sotnii i tutnu ma; ñatuu ni ka jakin vii de tnu**. Ellos amontonaron la leña comoquiera; no la acomodaron bien.

Véase **chiso, tna'a ... tnii, sotna'a**

- **koxtna'a ... koxtnii** difr: vi ser amontonado (en desorden)

**sotnii** [m.b.m] vt amontonar (en desorden) [pres. sing. **sótunii** [a.b.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase **chiso, tnii**<sub>4</sub>

- **koxtnii** vi ser amontonado (en desorden)

- **sotna'a ... sotnii difr:** vt encimar; amontonar (en desorden)

**sotnuni** [m.m.a(b)] vt apuntar **Kotavi ri nuu ro, te sotnuni ña'a nuu tutu ro a**.

Te voy a deber, así que apúntame en tu lista. [pres. sing. **sótununi** [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. **chiso tnuni, tee**<sub>2</sub> Véase **chiso, tnuni**<sub>1</sub>

- **koso tnuni** vi estar apuntado; estar inscrito

- **ndasotnuni** vt rep apuntar

**soviso** [m.a.a(a)] vt 1. prometer

2. confirmar, asegurar

[pres. sing. **sóviso** [a.a.a(a)];

véase Conj. 2D] Sinón. **skuiso**<sub>4</sub>

**soyi'i** [b.b.m(a)] s trementina, resina de

ocote **Nú ndee niñi yata ni, te nduku ni soyi'i, te chi'i ni yata ni nuu u'vi ni a**. Cuando se acumula la sangre en su espalda, busque trementina y échela donde le duele. Véase **suja, yi'i**<sub>3</sub>

**soyi'vi** [b.m.m(a)] s chicle **Ká'ndi ká'ndi-nka yu'u i jichi i soyi'vi**.

Truena su boca al masticar el chicle.

Var. **sayi'vi** Sinón. **chicle** Véase **suja, yi'vi**<sub>1</sub>

- **yuku soyi'vi** s Denota una hierba con savia blanca que se puede masticar.

**Soyo** [b.a] np esp Osorio [Se presenta después de **Taa**<sub>1</sub> y **Naa**<sub>1</sub>, o las formas cortas **Ta**<sub>-1</sub> y **Na**<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

**soyu'u** [m.a.a(a)] vt probar (un líquido)

**Ni soyu'u i jaku toli, kovaa ñatuu ni jatna ini i**. El niño probó un poco de atole, pero no le gustó.

[pres. sing. **sóyu'u** [a.a.a(a)];

véase Conj. 2D] Véase **yu'u**<sub>1</sub>

**so'o**<sub>1</sub> [b.m, b.m(a)] s 1. oreja **Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te ni chi'i ña siki so'o i**. Ella agujereó las orejas de la nena, y le puso aretes.

2. oído **Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya**. Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

3. asa, parte que sobresale **Ni jaan ña in tija'an, kovaa ni kana ni'nu vala so'o i ma**. Ella compró una cazuela, pero se chispó un poco en el asa.

4. sépalo **Ni ka kun-kava ndaka nda'a ita ma, te maa-ni so'o i ma, ni ka ndoo**. Todos los pétalos de la flor se



cayeron, y solamente quedaron los sépalos.

[*En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón.* 2. **yavi so'o**, 3. **ndo'o**<sub>2</sub>

- **chinee siki so'o** *vt* poner (*detrás de la oreja*)
- **chinee yata so'o** *vt* poner (*detrás de la oreja*)
- **chuso'o** *vt* fijar (*en la mente*), escuchar
- **ita so'o vilu** *s* hierba del golpe
- **ja'a so'o** *s* quijada
- **ja'ndu so'o** *s* base (*de la oreja*)
- **ka'an-so'o** *vi* exhortar; corregir; animar
- **kinee siki so'o** *vi* llevar (*detrás de la oreja*)
- **kinee yata so'o** *vi* llevar (*detrás de la oreja*)
- **kisi ka ndee so'o** *s* olla (*con dos asas*)
- **koniniso'o** *vt* escuchar, poner atención
- **koteku so'o** *vi* aprender (*por experiencia*)
- **kundijin so'o** *vi* tener buena audición
- **kuniso'o** *vt* oír, escuchar
- **kun-so'o** *vt* quedar (*en la mente*)
- **ñuma so'o** *s* cerilla (*de los oídos*), cerumen
- **santu so'o** *s* oído (*la parte de muy adentro*)
- **siki so'o** *s* aretes
- **soso'o**<sub>1</sub> *adj redupl* por experiencia
- **so'o**<sub>2</sub> *adj* sordo; desobediente
- **tiso'o** *adj* cicatrizado, con agalla
- **yuku so'o tniñi** *s* romerillo

**so'o**<sub>2</sub> [à.a, à.a(a)] *adj* 1. sordo **Ñatuu kúu koniniso'o de, vaa so'o de onde ni káku de ma.** Él no puede oír porque es sordo desde que nació.  
2. desobediente, rebelde **So'o xeen kaa i; ñatuu kándija i ja ká'an si'i i ma.** Él es muy rebelde; no obedece a su mamá. Véase **so'o**<sub>1</sub>

- **kuso'o ini** *vi* ponerse rebelde, ponerse terco
- **nduso'o** *vi rep* quedarse sordo, ensordecerse
- **saso'o** *vi* ponerse rebelde, hacerse el sordo

• **soso'o**<sub>2</sub> *adj redupl* muy rebelde

• **Yute So'o** *top* río Sordo

**so'o kisi** [b.m b.m] *s* asa (*de una olla*) Véase **so'o**<sub>1</sub>, **kisi**<sub>1</sub>

**so'o nani** [b.m a.a(a)] *s* burro [*Equus asinus*] **Kuán ndaji so'o nani ma.** Ve a desatar el burro. *Sinón.* **burru, mendu, ti-achi** Véase **so'o**<sub>1</sub>, **nani**<sub>1</sub>

**so'o so'o** [a.a a.a(a)] [*var. de soso'o*] rebelde

**so'o ve'e** [b.m m.m] *s* parte alta de la pared (*entre las dos aguas de un techo*) Véase **so'o**<sub>1</sub>, **ve'e**

• **na'a so'o ve'e** *s* duela (*entre las dos aguas del techo*)

**speju** [m.a(b)] *s esp* espejo *Var.* **espeju**

**staa** [m.b(ba)] *s* tortilla (*SPrim.*)

Véase **xita**

**staja'a** [b.b.m(a)] *s* hígado (*SPrim.*)

Véase **xtaja'a**

**stila** [m.a(b)] *adj* español, castellano (*SPrim.*) Véase **xtila**

**stnee** [m.b] *adv t* mañana (*SPrim.*)

Véase **yutnee**

**stutu** [a.a(a)] *vt* juntar (*SPrim.*)

Véase **xtutu**

**suchi** [b.m(a)] 1. *s* niño, niña **Nda'yu i kuechi ja ni ka kani ña'a suchi skuela ma.** El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron.

2. *s* muchacho, muchacha **In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.** Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.

3. *s* persona no respetada

4. *adj* poco, pequeño

[*Los usos en las acepciones 3 y 4 son antiguos; generalmente esta palabra se presenta con un modificador.*] *Sinón.* 1. **ki'ni, paa lii, sii**<sub>1</sub>, 4. **jaku**<sub>2</sub>, **ñiñii, titi'i**<sub>2</sub>, **vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni**

• **Mini Nde-Suchi** *top* Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca.

• **Yute Nde-Suchi** *top* Denota un río al sur de Cuesta Blanca.

**suchi jaa** [b.m a.a(a)] *s* joven (*después de la primaria*) **Sukun-ka suchi jaa ma sana si'i i ma.** El joven es más alto que

su mamá. *Sinón.* **sii jaa, suchi jana'a, suchi ndoo** Véase **suchi, jaa**,  
**suchi jana'a** [b.m m.a.b] *s* joven  
*(después de la primaria)* *Sinón.* **sii jaa, suchi jaa, suchi ndoo** Véase **suchi, jana'a**  
**suchi kuechi** [b.m a.a(a)] *s* niños **Ni jani yukun tee skua'a ma suchi kuechi ma**. El maestro formó a los niños en fila. Véase **suchi, kuechi**,  
**suchi luluu** [b.m a.m.m] *s* niño, niña *(de edad preescolar)* **Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ni ka kundee ña'a suchi kuechi ma**. El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se rieron de él. Véase **suchi, luluu**,  
**suchi nda'vi** [b.m a.a(b)] *s* huérfano, huérfana **Ni ji'i yuva i ni ji'i si'i i, te in suchi nda'vi kúu i**. Se murieron sus papás, y él se quedó huérfano. *Sinón.* **sa'ya nda'vi** Véase **suchi, nda'vi**,  
**suchi ndoo** [b.m m.m(a)] *s* joven *(después de la primaria)* **Suchi ndoo kúu i, vaa secu ja'an i**. Es un joven; pues va a la secundaria. *Sinón.* **sii jaa, suchi jaa, suchi jana'a** Véase **suchi, ndoo**,  
**suchi nija'nu** [b.m m.a.a(b)] *s* solterón, solterona **Jâ ni ndi'i i uu xiko kuiya te ñatuu tnanda'a-ka i, te suchi nija'nu jâ ni kuu i**. Ya tiene cuarenta años y todavía no se ha casado; ya es un solterón. *Sinón.* **solteru nija'nu, soltera nija'nu** Véase **suchi, nija'nu**  
**suchi punta** [b.m m.a(b)] *s* primogénito, hijo mayor **Suchi punta de ma, jâ kua'an i kuan satniñu i**. Su primogénito ya se fue a trabajar. *Sinón.* **suchi xinañu'u Antón. xetnu Véase suchi, punta**  
**suchi si'i** [b.m a.a] *s* 1. niña **Kuán nu kueka suchi si'i ma onde skuela ma**. Vete a traer a la niña de la escuela.  
 2. muchacha **Kua'an vajadori ma, kuan ka'an de ji'in yuva suchi si'i ma**. El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha. *Sinón.* **sii si'i** Véase **suchi, si'i**,  
**suchi si'i ndoo** [b.m a.a a.a(a)] *s* muchacha Véase **suchi si'i, ndoo**,  
**suchi xinañu'u** [b.m m.b.a.a(a)] *s* primogénito, hijo mayor *Sinón.* **suchi**

**punta Antón. xetnu Véase suchi, xinañu'u**  
**suchi yii** [b.m a.a(a)] *s* 1. niño **Ni káku sa'ya ña, te suchi yii kúu i, te ni ka xnani ña i Vetu**. Nació su hijo, es un niño, y le pusieron por nombre Beto.  
 2. muchacho, joven **Ni ka tnanda'a in suchi yii ji'in in suchi si'i**. Un joven y una muchacha se casaron. *Sinón.* **sii yii** Véase **suchi, yii**,  
**suchi yii ndoo** [b.m a.a a.a(a)] *s* muchacho Véase **suchi yii, ndoo**,  
**suerte** [m.a(b)] 1. *s esp* suerte, buena suerte **Nú iyo lasaa kua'a ichi nuu o ma, te iyo suerte o**. Si la venturilla está en el camino frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.  
 2. *adj* dichoso **Suerte ri chi ni ndani'i ri oko pesu**. Soy dichosa porque encontré veinte pesos. *Sinón.* 1. **tnuni**,  
 • **chu'un ... suerte** echar suertes  
 • **ndachu'un ... suerte** echar suertes  
**suja** [b.m] *s* 1. copal **Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka ndachiñu'ma i su'si i**. En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus santos.  
 2. resina, savia espesa **Ve tivi vi'nde ma, te too suja i**. El nopal se está echando a perder y le sale savia espesa.  
 3. hielo **Vijin xeen ni kuu jakuaa ma, te ni kana suja nuu ndute ma**. Hizo muchísimo frío anoche y la superficie del agua se congeló (*lit. y salió hielo en la superficie del agua*).  
*[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].]* *Sinón.* 3. **yu'va**,  
 • **iti suja** *s* ocote  
 • **tnu kutu suja** *s* copalero, copalillo  
**suji** [m.b(ba)] *s* tona (*reg.*), tonal (*reg.*), animal totémico, animal compañero **Iso ma, kúu suji tee yukan, ka ka'an i, vaa ndaka kivi ya'a ti ichi nuu kua'an de ma**. Dicen que el conejo es el tonal de aquel señor porque a diario pasa por el camino por donde va. (*Dicen que cada persona tiene un animal que es su compañero, y que si muere el animal, también muere la persona.*)  
**sukan** [a.a(b)] 1. *adv m* así, de esa manera, de la misma manera **Sukan vee**

**maa o ñuu ñayivi a.** Así es la vida.

(Dicho tradicional.)

2. *conj subord* como, así como, como si

**Sukan ka ndiko ña'a Copala ma, sukan ka ndiko tna ña'a Magdalena a.** Como muelen las mujeres de Copala, así también muelen la mujeres de Magdalena.

3. *adv interr m* cómo, lo que (*introduce una pregunta indirecta*) **Jín koo o ve'e ri ma, te kuni ro sukan kaa ma.**

Vayamos a mi casa, y vas a ver cómo es.

4. *adv interr m* cómo, qué (*se presenta al principio de una pregunta retórica*)

**¡Sukan tnuundo'o ja na ni'i o ja kaa o!** ¡Qué difícil es conseguir la comida!

5. *pron dep inic* lo que, cosa que (*introduce una oración relativa*) **Ni nuu-ka sukan ni yo kaxin kaa ma.** La campana ya no retiene tan recio. (*lit. Disminuyó lo que la campana retiene.*)

6. *prep* como **Sukan in tikasi skachi'i o ndeyu, sukan ni nduu concha ni yichi ti.** Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinito al secarse.

7. *pron eso* **Kó kuu-nka nú sukan kúni maa ro.** Está bien que tú quieres eso.

*Sinón.* 1. **saa<sub>3</sub>, sa'a<sub>3</sub>, suu<sub>2</sub>, su'va<sub>1</sub>,** 2. **kuenda, kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja, xtna,** 3. **naxe, ndexe,** 4. **naka,** 5. **ja<sub>1</sub>, tna'a ja,** 6. **kuenda, kuenda tna'a** Véase **suu<sub>2</sub>, yukan<sub>1</sub>**

- **conforme sukan** *conj subord* como, conforme
- **ja sukan** *conj subord, adv m* así como; ya que; si es así
- **ndi-sukan** *adv m* así nomás, siempre así
- **ndi-tna'a sukan** *conj subord* conforme, según
- **nú sukan** *adv m* si es así
- **onde sukan te sana** *adv t* por fin
- **suni sukan** *adv m* asimismo, así también, lo mismo

**sukan kó kuu** [a.a a m.m] *frase* ¡que así sea!, amén Véase **sukan, kó<sub>7</sub>, kuu<sub>3</sub>**

**sukan kuiti** [a.a m.b(ba)] 1. *adv m* precisamente así **Sukan kuiti kava in ve'e sa'a sa ma.** Precisamente así va a estar la casa que voy a hacer.

2. *conj subord* precisamente como **Sukan kuiti ká'an ni a, ká'an tna sa.** Precisamente como usted dice, yo también digo.

*Var. sukuiti* [a.m.b(ba)] Véase **sukan, kuiti<sub>2</sub>**

**sukan modo** [a.a m.a(b)] 1. *s* manera (*de actuar*) **Játna ini sa sukan modo ña ma.** Me gusta su manera de actuar. 2. *prep* como, en forma de **Ni jinuu de ndi ñasi'i de ma sukan modo in koo.** Su difunta esposa se le apareció en forma de una culebra.

Véase **sukan, modo**

**sukan nuu ja** [a.a m.b ab(ba)] *adv m* por ejemplo **Sukan nuu ja, suchi luluu yukan so'o xeen kaa i, te ma jin kutoo-ka ña'a yuva i ma.** Por ejemplo, aquel niño es muy desobediente, y sus papás ya no lo van a querer. *Var. sukan nuu a* *Sinón.* **xtnanu ja** Véase **sukan, nuu<sub>7</sub>, ja<sub>1</sub>**

**sukan saa** [a.a a.b(ba)] *adv t* entonces **Nú iyo in cargu konee i chi onde sukan saa katanuu i.** Si tiene un cargo, entonces tiene que servir. Véase **sukan, saa<sub>5</sub>**

**sukan tna** [a.a mb] *adv m* también, así también **Sukan tna sa chi ki'in sa Ndinuu.** Yo también voy a Tlaxiaco. *Sinón.* **suni sukan** Véase **sukan, tna**

**sukan vi** [a.a m] *interj* así es *Sinón.* **saa vi, suu vi** Véase **sukan, vi**

**sukan-ni** [a.a-m] *adv m* así nomás **Sukan-ni; máko taa kua'a-ka ni.** Así nomás; no me dé más. *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni** Véase **sukan, -ni<sub>7</sub>**

- **sukan-ni sukan-ni** *adv m redupl* siempre así

**sukan-ni sukan-ni** [a.a-m a.a-m] *adv m redupl* siempre así **Sukan-ni sukan-ni sa'a i.** Siempre hace así.

Véase **sukan-ni**

**sukan-nka-ni** [a.a-b-m] *adv m* así nomás *Sinón.* **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, su'va-ni** Véase **sukan, -nka-ni**

**sukan-va'a** [a.a-b.m] *conj subord* para que **Ni ka chitnii ña in yiki ti'ndi sukan-va'a ma kun-kava pañu i ma.** Ellas (*las madrinas*) le pusieron un seguro para que su pañuelo (*de la novia*) no se le cayera. *Var. suva'a* [a.b.m],

sava'a, siva'a, sukua'a *Sinón. ja<sub>2</sub>, ja na, modo ja, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a Véase sukan, va'a<sub>1</sub>*

**sukan-va'a xi ma** [a.a-b.m a ab(ba)]  
*conj subord* a ver si no **Kuu jin kaa o xita, o xi jin kondetu-ka o sukan-va'a xi ma ndenda ku'va sa ma.** Podemos comer, o podemos esperar otro rato a ver si no llega mi hermano.  
*Véase sukan-va'a, xi ma*

**sukua<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* ceja [*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal* [à.a(b)].]

- **ixi sukua** *s* cejas (*los pelos*)
- **ñií sukua** *s* piel de las cejas
- **siki sukua** *s* sobreceja
- **tisukua** *adj* sobresaliente; hueco

**sukua<sub>2</sub>** [b.a(b)] *adj* separado por tres generaciones [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **na'nu sukua** *s* bisabuela
- **ndi ta'nu ndi sukua** *difr:* *s* antepasados
- **sa'ya sukua** *s* bisnieto, bisnieta
- **ta'nu sukua** *s* bisabuelo

**sukua'a** [a.b.m] [*var. de sukan-va'a*]  
para que

**sukuiti** [a.m.b(ba)] [*var. de sukan kuiti*]  
precisamente así

**sukun<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. cuello, pescuezo  
**Nu'ni sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa ti sukan-va'a kaka ti.** El borrego está amarrado por el cuello con un mecate (*lit. el cuello del borrego está amarrado con un mecate*), y lo voy jalando para que camine.  
2. garganta **Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.** Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.  
3. parte angosta (*p. ej., de una prenda de ropa*) **Yi'i resorte sukun xiyo ña ma.** La cintura (*lit. la parte angosta*) de su falda tiene resorte.

- **jaki'i sukun** *vi inc* inflamarse (*las anginas*), tener anginas
- **kana iya sukun** *vi* tener acidez
- **kaña sukun** *vi* estar ronco
- **kasi sukun** *vt* negarse a hablar
- **kuñu ndakaa sukun** *s* úvula, campanilla
- **ku'un sukun** *vi* llevar (*en el cuello*)

• **neñu sukun** *vi* tener paperas

• **siki sukun** *s* collar, soguillas

• **sukun<sub>2</sub>** *adj* alto

• **tiukun ñu'u lona sukun** *s* *Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.*

• **tnu sukun** *s* solera; travesaño

• **tuchi ndee sukun** *s* tendón grande de la nuca

• **yavi sukun** *s* garganta

• **yiki sukun** *s* manzana de Adán; pescuezo (*pedazo de carne de pollo*)

**sukun<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. alto (*estatura*)

**Sukun-ka suchi jaa ma sana si'i i ma.**

El joven es más alto que su mamá.

2. alto (*altura*) **Sukun ka ndakoo nde'ya ma, te ñatuu ní'i suchi luluu ma.** Los durazos están muy altos, y la niña no los alcanza.

*Antón. ndi'i<sub>2</sub> Véase sukun<sub>1</sub>*

• **ichi sukun** *adv l* exactamente arriba (*de uno*), hacia el cenit

• **kandava sukun** *vi* saltar (*de sorpresa*)

• **kusukun** *vi* crecer; salir alto

• **ndusukun** *vi rep* subir

• **sasukun** *vt* hacer alto

• **tisukun** *adj* disparejo

**sukun<sub>3</sub>** [b.m(a)] *adv m* enrollado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **chusukun** *vt* enrollar; envolver

• **jakun-sukun** *vi inc* enrollarse; envolverse

• **kun-sukun** *vi* enrollarse; envolverse

• **nukun-sukun** *vt inc rep* enrollarse; envolverse

**sukun ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* tobillo

*Véase sukun<sub>1</sub>, ja'a<sub>1</sub>*

**sukun nda'a** [m.b b.m(a)] *s* muñeca (*de la mano*) **Ñunee sukun nda'a i reloj.** Lleva un reloj en la muñeca.

*Véase sukun<sub>1</sub>, nda'a<sub>1</sub>*

• **yiki tiluu sukun nda'a** *s* hueso de la muñeca

**sukun tikuñi** [m.b b.a.a(a)] *adj* de abertura angosta (*un recipiente*) **Nuu botella sukun tikuñi ka ñu'u ndeya'a.** Las salsas picantes vienen en botellas de abertura angosta. *Véase sukun<sub>1</sub>, tikuñi*

• **ndo'o sukun tikuñi** *s* tenate de abertura angosta

**sukun ve'e** [m.b b.a] *s* cielo, parte de arriba (*de una casa*) **Ni ka yo chundijin de yutnu sukun ve'e ma, te ni ka yo yoso ndatniñu de.** Anteriormente ponían palos en la parte de arriba de la casa para guardar sus cosas.

Véase **sukun<sub>1</sub>, ve'e**

- **si'in sukun ve'e** *s* horcón corto (*para sostener el caballete*)

**sukun yanda** [m.b a.a(a)] *adj* de pescuezo pelón (*gallo*) **Li'li sukun yanda ma, chi na'nu-ka ti.** Los gallos de pescuezo pelón son más grandes. **Li'li sukun yanda nani ti.** Se llama gallo de pescuezo pelón. Véase **sukun<sub>1</sub>, yanda<sub>3</sub>**

**sun-** [a] *pref v* Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; *p. ej., jinkoo<sub>2</sub>, nkoo<sub>2</sub>* sentarse; **sunkoo<sub>2</sub>** colocar, sentar. [*Se presenta antes de verbos que inician con nk.*] *Var. sin-* *Sinón. s-<sub>1</sub>, si-, x-<sub>1</sub>, xs-* Véase **s-<sub>1</sub>, jin-<sub>4</sub>**

**sundu** [b.m] *s* muñeco, figura **Sa'a tee tasi ma in sundu, te chukan jatniñu de ja soko de ñayii ma.** El brujo hace una figura, la cual usa para echar maldiciones a la gente. *Sinón. muñecu*

**suni** [m.m] 1. *adj indef* el mismo **Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.** Es ladrón como su hermano y si no recapacita, va a recibir el mismo castigo.

2. *adv m* también **Ni ja'an i, te suni ni ja'an tna ñani i ma.** Él fue, y su hermano también.

*Sinón. 1. maa<sub>2</sub>, suu<sub>2</sub>, suni maa, 2. tna, tuku<sub>2</sub>* Véase **suu<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>**

**suni maa** [m.m a.a(a)] *adj indef* el mismo **Suni maa suchi yukan ni wa'a ku'va i ma.** Aquel mismo niño le pegó a su hermana. [*Se presenta antes de un sustantivo para enfatizarlo; antes de un pronombre o adverbio se usa simplemente maa<sub>2</sub>.*] *Sinón. maa<sub>2</sub>, suni, suu<sub>2</sub>* Véase **suni, maa<sub>2</sub>**

**suni maa i** [m.m a.a a] *pron indep* lo mismo **Ni ndasama tee nétniñu ma, kovaa suni maa i kúu.** La autoridad cambió, pero sigue siendo lo mismo. Véase **suni maa, i<sub>2</sub>**

**suni sukan** [m.m a.a(b)] *adv m* asimismo, así también, lo mismo **Sukan**

**ni sa'a i, te ni jini ku'va i ma, te suni sukan ni sa'a tna i.** Así ella hizo, y su hermano lo vio e hizo lo mismo también. *Sinón. sukan tna'a*  
Véase **suni, sukan**

**sunkani** [a.m.m] *vt* 1. parar (*en una posición vertical*) **Ni sunkani de sa'ya de ma xiñi de ma.** Él paró a su hijo a su lado.  
2. parar, detener **Ni ka sunkani de camión ma ja jin ka koo ña.** Ellos pararon el camión para que ellas subieran.  
3. parar, dejar de hacer **Jín sunkani o tñiñu ma, te jín kaa o xita.** Paremos el trabajo y comamos.  
4. impedir **Máko jin sunkani ni ja ma ka'an-ka de.** No le impidan que hable más.

[*pres. sing. sunkani* [a.m.m];

*cp. Conj. 6K*] *Var. sinkani* *Sinón. 1. kani<sub>1</sub>, ndokani, sunkuiñi, xnukuñi<sub>2</sub>, 2. kani<sub>1</sub>, sunkuiñi, xnukuñi<sub>1</sub>*

Véase **sun-, kani<sub>1</sub>**

- **ndasunkani** *vt rep* parar (*en una posición vertical*)

**sunkava** [a.m.m] *vt* dejar caer **Ni sunkava de su'nu de ichi ma.** Se le cayó su suéter (*lit. dejó caer su suéter*) en el camino. [*pres. sing. sunkava* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Var. sinkava* *Sinón. skun-kava, sunkoo<sub>1</sub>* Véase **sun-, kava<sub>8</sub>**

- **jinkava<sub>2</sub>** *vi inc* caerse (*de lo alto*)

**sunkoo<sub>1</sub>** [a.m.m] *vt* dejar caer (*muchas cosas pequeñas*) **La-ina ma, ni jaa ti ja ni ka sunkoo suchi kuechi ma.** El perro se comió lo que los niños dejaron caer. [*pres. sing. sunkoo* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón. skun-kava, sunkava* Véase **sun-, koo<sub>6</sub>**

**sunkoo<sub>2</sub>** [a.b.m] *vt* 1. colocar (*en posición sentada*), sentar **Ñayii jana'a ma, ni ka sunkoo santu veñu'u ma.** La gente de antaño colocó las imágenes en la iglesia.  
2. plantar **Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de.** Él planta un árbol que da fruta para comer.

[*pres. sing. sunkoo* [a.b.m]; *cp. Conj. 6K*]

*Var. sinkoo* *Sinón. 2. ndaxndee<sub>1</sub>, skee<sub>1</sub>*  
Véase **sun-, koo<sub>3</sub>**

- **ndasunkoo** *vt rep* plantar

**sunkoo ... sun-ñu'u** [a.m.m ... a-m.m.]  
*difr:* vt dejar caer **Sunkoo sun-ñu'u**  
**suchi luluu ma ja yi'i nuxita i ma.** El  
 niño dejó caer lo que estaba en su taco.  
*Véase sun-, koo ... ñu'u, sunkoo,*

**sunkuiñi** [a.m.b] vt 1. parar (*en una  
 posición vertical*) **Ni ka sunkuiñi de in  
 poste luz yatni skuela ma.** Ellos  
 pararon un poste de luz cerca de la  
 escuela.

2. estacionar (*un carro*) **Sunkuiñi ni  
 carru a ya'a.** Estacione el carro acá.

[*pres. sing. sunkuiñi* [a.m.b];

*cp. Conj. 6K*] *Var. sunkuiñi* [a.b.m]

*Sinón. 1. kani<sub>1</sub>, ndokani, sunkani,*

*xnukuñi<sub>2</sub>, 2. kani<sub>1</sub>, sunkani,*

*xnukuñi<sub>1</sub>* *Véase sun-, kuiñi*

- **ndasunkuiñi** vt rep parar (*en una  
 posición vertical*)

**sun-ñu'u** [a-m.m] vt dejar caer

[*pres. sing. sun-ñu'u* [a-m.m];

*cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en  
 formas compuestas*] *Véase sun-, ñu'u<sub>3</sub>*

- **sunkoo ... sun-ñu'u** *difr:* vt dejar  
 caer

**suplente** [m.m.a(b)] *s esp* suplente,  
 suplente del presidente

**susu'va** [m.m.m] *adv m redupl* así  
 (*indicando una cantidad pequeña*), muy  
 poco **Susu'va-ni taa ni.** Así nomás  
 deme (*con ademán*). *Var. chuchu'va*  
*Véase su'va<sub>1</sub>*

**sute<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* mollera **Nuna jinkava  
 sute i, te koku'u i.** Si se le sume la  
 mollera al nene, se enfermará.

**sute<sub>2</sub>** [b.a(b)] *vi* echar clavado (*en agua*)

**Ka ka koo i nuu toto ma, te ka sute i  
 nuu ndute ma.** Suben a la roca y se  
 echan clavados en el agua.

[*pres. sing. súde* [a.a(b)]; *véase Conj. 1L*]

**sutu** [m.b(ba), m.b] *s* cura, sacerdote  
**Xtnanda'a sutu ma suchi jaa ma.** El  
 sacerdote casa a los novios.

- **la-ina sutu** *s* Denota una oruga que  
 tiene aguates.

**suu<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* tamal de elote **Ka ndiko  
 ña ndixin ma, te ka sa'a ña suu nuu  
 nda'a tnu ndika, te ka xchi'yo ña, te  
 ka jaa ñayii.** Ellas muelen los granos de  
 elote y forman tamales sobre una hoja de  
 plátano, los cuecen y la gente se los

come. [*después de (a) suu* [a.m(a)]]

*Var. suun*

**suu<sub>2</sub>** [m.m(a)] 1. *adj indef* el mismo,  
 mismo **Visi nee kovaa ni ndakuni  
 jajaa sa i ja suu i kúu.** Aunque estaba  
 oscuro, reconocí claramente que era él  
 mismo.

2. *adv m* cierto, así **¿Suu kúu cha'a?**

*¿Así es esto?*

*Sinón. 1. maa<sub>2</sub>, suni, suni maa, 2. saa<sub>3</sub>,  
 sa'a<sub>3</sub>, sukan, su'va<sub>1</sub>*

- **masu<sub>2</sub>** *adv neg* no
- **sukan** *adv m, conj subord, adv interr  
 m, pron dep inic, prep* así; como;  
 cómo; lo que
- **suvitna iku** *adv t* ayer a estas horas
- **suvitna yutnee** *adv t* mañana a  
 estas horas

**suu kúu ja** [m.m a.m mb(ba)] *adv m*

1. por eso (*introduce una consecuencia*)

**Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu  
 ja u'vi yata de.** La sangre se acumuló  
 dentro del hueso, y es por eso que le  
 duele la espalda.

2. por eso (*introduce una conclusión o  
 inferencia*) **Úni ka taa de tñiñu jin sa'a  
 o, vaa ru'u a chi kondiso ri tutnu  
 kondiso ri ndute, te suu kúu ja ñatuu  
 ka kutoo ña'a de vi.** De veras nos dan  
 trabajo para hacer porque yo cargo leña  
 y agua, y por eso es claro que no nos  
 aman pues. (*Dice el burro en un cuento  
 folclórico.*)

3. así es que (*se dice para avanzar en una  
 narración*) **Suu kúu ja saña chi ni  
 chu'u vava'a sa, te maa-ni sa ni kaku.**  
 Así es que me escondí muy bien y  
 solamente yo escapé.

*Var. suu kúu a* *Véase suu<sub>2</sub>, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>,  
 ja<sub>1</sub>*

**suu vi** [m.m a] *interj* así es *Sinón. saa  
 vi, sukan vi* *Véase suu<sub>2</sub>, vi*

**suun** [m.m] *adj* agrio, echado a perder  
 (*comida*) [*Se ha registrado solamente en  
 formas compuestas.*]

- **kusuun** *vi* echarse a perder,  
 agriarse
- **ndasuun ini** *vi* tener agruras

**suva'a** [a.b.m] [*var. de sukan-va'a*] para  
 que

**suvitna iku** [a.m.m m.m] *adv t* ayer a  
 estas horas **Suvitna iku ma chi ñatuu  
 ndenda-ka sa ve'e sa ma.** Ayer a estas

horas yo todavía no había llegado a mi casa. Véase **suu** <sub>2</sub>, **vitna**, **iku**

**suvitna yutnee** [a.m.m m.m.b] *adv t* mañana a estas horas **Suvitna yutnee chi já kuan no'o sa**. Mañana a estas horas ya habré salido. Véase **suu** <sub>2</sub>, **vitna**, **yutnee**

**su'ma** [m.b(ba)] *s* cola **Jiko su'ma la-ina ma, kútachi ti**. El perro menea su cola porque está contento.

• **tisu'ma** *s* alacrán

**su'nu** [m.b(ba), m.b] *s* 1. camisa **Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu**. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa. 2. blusa **Ni jaan ña in su'nu ketna'a jí'in xiyo ña ma**. Ella compró una blusa para combinarla con su falda. 3. playera **Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ni ka kundee ña'a suchi kuechi ma**. El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se rieron de él.

• **nda'a su'nu** *s* manga (de una camisa)

**su'nu kokon** [m.b b.a(b)] *s* suéter, chamarra **Kúvjin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de**. Él sentía frío y se puso su chamarra. Véase **su'nu**, **kokon**<sub>3</sub>

**su'nu nda'a kuiti** [m.b b.m a.a(b)] *s* 1. camisa (de manga corta) **I'ni xeen, te ne'nu de in su'nu nda'a kuiti**. Hace calor y él lleva una camisa de manga corta. 2. camisa (sin mangas) Véase **su'nu**, **nda'a kuiti**

**su'nu nda'a nani** [m.b b.m a.a(a)] *s* camisa (de manga larga) Véase **su'nu**, **nda'a nani**

**su'nu yiki yika** [m.b b.b b.a(b)] *s* playera (con rayas horizontales; lit. playera de costilla) Véase **su'nu**, **yiki yika**

**Su'si**<sub>1</sub> [a.b] *np* Dios ¡**Su'si na chindee ña'a ya!** ¡Que Dios le bendiga! [esp. Jesús] *Sinón*. **Iya Ndios**

- **nasu'si** *s* madrina (de bautismo)
- **Tasu'si**<sub>1</sub> *np* Dulce Nombre de Jesús
- **tasu'si**<sub>2</sub> *s* padrino (de bautismo)
- **Tata Su'si** *np* Dulce Nombre de Jesús

**su'si**<sub>2</sub> [a.b] *s* 1. dios, ser sagrado **Iyo in su'si téku**. Hay un dios vivo.

2. santo, santa **Ñayii ma, ka ndiso i su'si i kuan koo i ichi**. La gente lleva sus santos en procesión.

[esp. Jesús] *Sinón*. 1. **iya**<sub>2</sub>, **ñu'u**<sub>1</sub>

- **ki'in ... ichi su'si** *ir* en procesión
- **tñiñu su'si** *s* trabajo (de los santos), mayordomía

**Su'si Cristu** [a.b b.a(b)] *np* Jesucristo *Var*. **Su'si Krixtu** Véase **Su'si**<sub>1</sub>, **Cristu**

**Su'si Jito'o Koluna** [a.b m.m.b b.b.a(b)] *np* Señor de la Columna (*imagen*) Véase **Su'si**<sub>1</sub>, **Jito'o Koluna**

**su'si kuechi** [a.b b.m(a)] *s* santos (de menor importancia) *Sinón*. **santu kuechi**, **santu lilikin** Véase **su'si**<sub>2</sub>, **kuechi**

**su'si ñukuñu** [a.b b.a.m] *s* estatua (de tres dimensiones), santo **Su'si ñukuñu ma chi nuna kotuu chi tna'nu**. Si se cae una estatua, se quiebra. Véase **su'si**<sub>2</sub>, **ñu**<sub>-1</sub>, **kuñu**

**su'si yuu** [a.b m.b(ba)] *s* 1. figura (que se ve en la roca)

2. figura (tallada en piedra)

Véase **su'si**<sub>2</sub>, **yuu**<sub>3</sub>

**su'un** [m.b(ba), m.b] *s* correccaminos [*Geococcyx velox*] **Nuna yanduu su'un ma nuu o ichi kua'an o ma, te ñatuu va'a chi koku'u o o kûu o, ka ka'an i**. Dicen que si el correccaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir. (*Creencia tradicional acerca de los agujeros.*)

**su'va**<sub>1</sub> [m.m] 1. *adj* simple (*sin sabor o adorno*) **Ñatuu na ñii ni kêe nuu ndeyu ma, te su'va kuiti-ni jaa**. No le echaron nada de sal a la comida y está muy simple.

2. *adj* de poco valor, de mala calidad (*indica desprecio*)

3. *adv m* así (*muchas veces con además*)

**Su'va sa'a ro**. Así lo vas a hacer.

4. *adj indef* poco, tanto (*demonstrando*)

**Taa ni in su'va-ni ñii**. Deme un tanto de sal (*usando las manos para indicar la cantidad*).

*Sinón*. 1. **uun**<sub>1</sub>, 3. **saa**<sub>3</sub>, **sa'a**<sub>3</sub>, **sukan**, **suu**<sub>2</sub>

- **iyu ... su'va** *difr: adj* tonto
- **jatu ... su'va** *difr: adj* feo (*palabras*)
- **jika ... su'va** *difr: adj* aparte, sin amistades

- **jini ... su'va** *difr: adv m indef* comoquiera, en desorden; de mala fama
  - **kusu'va** *vi* volverse de mala calidad
  - **neé ... su'va** *difr: adj loco*
  - **ñenku ... su'va** *difr: adj* desnutrido
  - **saa ... su'va** *difr: adv m* así
  - **sasu'va** *vt* entontecer, dejar tonto (a alguien)
  - **sa'an su'va** *s* mixteco (lengua)
  - **siin ... su'va** *difr: adj* aparte, sin amistades
  - **susu'va** *adv m redupl* así
  - **su'va su'va<sub>1</sub>** *adv m redupl* poco a poco
  - **tikuatni ... su'va** *difr: adj* titubeante
  - **tnu'u ... su'va** *difr: adj* chismoso, mentiroso
  - **tonto ... su'va** *difr: adj* tonto
  - **uun ... su'va** *difr: adj* simple, sin provecho
  - **xeen ... su'va** *difr: adv m* fuertemente, demasiado
  - **xii ... su'va** *difr: adj* triste
  - **xiko ... su'va** *difr: adj* despectivo, insultante
  - **xita su'va** *s* tortilla simple
  - **yichi ... su'va** *difr: adj* sin nada
- su'va<sub>2</sub>** [m.m] *adv m* en cambio, al contrario **Ni ka jani ini i ja jin ni'i i xu'un, te jin koo mani-ka i, kovaa su'va ka kanaa-ka i.** Pensaron que teniendo dinero iban a vivir más en paz, pero al contrario se pelean más. *Sinón.* **chi<sub>1</sub>, chi su'va, saa<sub>4</sub>, saa su'va, va su'va**
- **su'va<sub>3</sub>** *adv m, adj* en competencia; rápido
  - **su'va su'va<sub>2</sub>** *adv m redupl, adv l redupl* en competencia pareja; entre todos; de un lado a otro; por todas partes
  - **va su'va** *adv m* al contrario
- su'va<sub>3</sub>** [à.a(b)] 1. *adv m* en competencia **Ka kanaa su'va li'li ma, te kóto nde ti kundee.** Los gallos están peleando en competencia, a ver quién gana. 2. *adj* rápido **Su'va loko iso ma.** El conejo es muy rápido. *Véase su'va<sub>2</sub>*
- **kunu su'va** *vi* echar carrera
  - **sa'a su'va** *vi* competir

- su'va su'va<sub>1</sub>** [m.m m.m] *adv m redupl* poco a poco **Ni ka sa'a sa uu ve'e sa ma ja su'va su'va-ni ni ka kutoo sa xu'un ma.** Hicimos dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco. *Sinón.* **jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, vala vala** *Véase su'va<sub>1</sub>*
- su'va su'va<sub>2</sub>** [m.m m.m] 1. *adv m redupl* en competencia pareja, iguales **Su'va su'va-ni ka kuu li'li ma.** Ni el uno ni el otro gallo se deja ganar. (*lit.* Los gallos son iguales.) 2. *adv m redupl* entre todos, de manera cooperativa, de manera solidaria (*se presenta con un pronombre recíproco*) **Su'va su'va ka chindee tna'a i.** Ellos se ayudan entre todos. 3. *adv l redupl* de un lado a otro, de acá para allá **Su'va-ni su'va-ni ka ndakua'a tna'a i pelota ma.** Entre ellos se pasan la pelota de un lado a otro. 4. *adv l redupl* por todas partes, por aquí y por allá **Ve kumani ndute, te su'va su'va ka jate i soko.** Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos. *Véase su'va<sub>2</sub>*
- su'va-ni** [m.m-m] 1. *adv m* así nomás, ya con esto —¿**Chi'i ni ñii nuu xita ni?** —**Ña'a chi su'va-ni.** —¿Quiere usted echarle sal a su tortilla? —No, así nomás. 2. *adv m* sin nada, con las manos vacías **Ñatuu ni ni'i de nuni de, te su'va-ni kuan no'o de.** Él no consiguió su maíz, y se regresó con las manos vacías. *Sinón.* 1. **cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, 2. ka'a<sub>2</sub>** *Véase su'va<sub>1</sub>, -ni<sub>1</sub>*
- **jaku su'va-ni** *adv m, adj indef* más o menos; poco

## T

- t t t t t** [clic sin voz] *interj* Se dice para llamar a los pollitos.
- Ta-<sub>1</sub>** [a, m] *pref s* Se combina con un apellido para referirse a un hombre de



- cierta familia; p. ej., Tachiya* hombre o niño de la familia García. *Sinón.* **Taa<sub>1</sub>** **Antón. Na<sub>-1</sub>** Véase **Taa<sub>1</sub>**
- ta<sub>-2</sub>** [m] *pref v* *Es de significado desconocido; se combina con otro elemento para formar un verbo intransitivo; p. ej., ya'vi* caro; **taya'vi** endeudarse.
- **taka'va** *vi* ensuciarse, tener asiento (agua)
  - **tani'ni** *vi* amontonarse (personas o animales)
  - **taya'vi** *vi* endeudarse
- Taa<sub>1</sub>** [a.b(ba)] *part* *Se presenta antes de un apellido para referirse a un hombre de cierta familia; p. ej., Taa Chiya* hombre o niño de la familia García. *Sinón.* **Ta<sub>-1</sub>**
- taa<sub>2</sub>** [a.b(ba), a.b] *s* padre, papá **Cha'a chi taa sa ma, ni sa'a**. Esto lo hizo mi papá. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] *Sinón.* **tata<sub>3</sub>, welu, yuva<sub>1</sub>** Véase **tata<sub>3</sub>**
- **ta'nu<sub>1</sub>** *s* abuelo, tío abuelo
- taa<sub>3</sub>** [a.b(ba), a.b] *s* papá (vocativo) **Taa, ne'e ni ya'a**. Papá, venga acá. *Sinón.* **paa<sub>1</sub>** Véase **tata<sub>3</sub>**
- **taa<sub>6</sub>** *interj* mande (dirigiéndose a un señor)
- taa<sub>4</sub>** [m.m] *vt* ser quitado, ser arrebatado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]
- **ndaxtaa** *vt rep* barrer
  - **xtaa<sub>1</sub>** *vt* jalar; quitar; traer (agua)
- taa<sub>5</sub>** [m.m] *vt* 1. dar, regalar **Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana ki'in o ma**. Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.  
2. dar, causar  
[pres. sing. **táa** [a.m]; véase *Conj. 1A*; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de primera o segunda persona y muchas veces el complemento no se expresa; con un complemento de tercera persona, se usa el verbo **kua'a<sub>2</sub>**]
- **ndataa** *vt rep* dar (a cambio), devolver; dar
  - **tatnuni** *vt* mandar, reinar; dar órdenes
  - **tava'a** *vt* guardar; ahorrar
- taa<sub>6</sub>** [m.a] *interj* mande, qué quiere usted, qué es (dirigiéndose a un señor) Véase **taa<sub>3</sub>**
- **ta'** *s* señor (vocativo)
- taa<sub>7</sub>** [m.m] [var. de **too<sub>4</sub>**] saludos
- taa i gana** [m.m m m.a(b)] dar ganas (a uno) **Ñatuu táa i gana nawa sa'a sa**. No me da ganas de hacer nada. Véase **taa<sub>5</sub>, i<sub>2</sub>, gana**
- taa maa ni** [m.m m.m a] [var. de **too maa ni**] saludos a usted
- taa nuu** [m.m a.a] *vt* prestar **Taa nuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa**. Présteme diez pesos, y mañana te los pagaré. [pres. sing. **táa nuu**] *Sinón.* **tanuu** Véase **taa<sub>5</sub>, nuu<sub>8</sub>**
- taa sa'a** [m.m m.m(a)] *vt* dar (ayuda mutua), dar (en guetza) **Taa sa'a sa xita, te kivi jiniñu'u sa ma, te ndachindee ña'a ni**. Le daré tortillas de guetza a usted (lit. le daré en guetza tortillas), y el día que las necesite, usted me ayudará. [pres. sing. **táa sa'a**] Véase **taa<sub>5</sub>, sa'a<sub>2</sub>**
- taa su'si** [a.a a.b] [var. de **tasu'si<sub>2</sub>**] padrino (de bautismo)
- taa va'a** [m.m b.m] *vt* 1. guardar, tener guardado  
2. ahorrar  
[pres. sing. **táa va'a**] *Sinón.* **chinee va'a, chunee va'a, tava'a** Véase **taa<sub>5</sub>, va'a<sub>2</sub>**
- taa yika** [m.m a.a(a)] *vt* dar (fiado) **Kuu ro nuu ri, te jin kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini ña'a ña, te jin taa yika ña**. Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar.  
[pres. sing. **táa yika**] Véase **taa<sub>5</sub>, yika<sub>3</sub>**
- taa ... kuenda** [m.m ... m.a(b)] dar razón, dar parte (a las autoridades) **Vee sa ve taa sa kuenda ja ni jaan in ñayii te ni kani ña'a i, te vitna ja masu nawa sa'a sa**. Vengo a dar parte de que una persona llegó y me pegó, y eso que yo no le hice nada. Véase **taa<sub>5</sub>, kuenda**
- taa ... kue'e** [m.m ... m.b] causar problemas, dar lata **Yu'u loko ti, te ni taa xeen ti kue'e**. El animal tenía mucho miedo y me fue difícil controlarlo (lit. me dio mucha lata). Véase **taa<sub>5</sub>, kue'e<sub>1</sub>**
- taa ... nchuxi** [m.m ... a.b] saludar (dándose la mano) **Ni ka ndatna'a sa ji'in de ichi ma, te ni taa de nchuxi**. Mé encontré con él en el camino, y me saludó. Véase **taa<sub>5</sub>, nchuxi**

**taa ... tnundo'o** [m.m ... b.a.a(a)]  
causar molestia **Ma jin taa sa tnundo'o nuu ni-in ni**. No vamos a causarles molestias a ninguno de ustedes.  
*Véase taa<sub>5</sub>, tnundo'o*

**taa ... tnu'u** [m.m ... b.m] dar permiso  
**Táa ri tnu'u, te ki'in maa ro**. Te doy permiso para que te vayas.  
*Sinón. kachi<sub>2</sub>, kua'a ... tnu'u*  
*Véase taa<sub>5</sub>, tnu'u<sub>1</sub>*

**taan taan taan** [m.m m.m m.m] *interj onom*  
*Expresa el sonido del golpe del martillo.*

**tabaco** [m.m.a(b)] *s esp* tabaco  
[*Nicotiana tabacum*] *Sinón. yuku inu, yuku tabaco*

- **Itnu Tabaco** *top* La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco
- **Loma Tabaco** *top* Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
- **Ndu'va Tabaco** *top* Denota una hoyo donde Magdalena colinda con Amoltepec.
- **yuku tabaco** *s* tabaco

**tabiqui** [m.m.a(b)] *s esp* tabique, tabique ligero **Onde xi'na ma chi ve'e si'in-ni ni ka yo kuva'a, te vitna chi ndimaa ve'e tabiqui ka kuva'a**. Anteriormente hacían casas de horcones y ahora solamente hacen casas de tabique.  
*Sinón. tabiqui kuijin*

- **ve'e tabiqui** *s* casa (*de tabique*)

**tabiqui kua'a** [m.m.a b.a] *s* tabique rojo, ladrillo (*quemado*) *Véase tabiqui, kua'a<sub>6</sub>*

**tabiqui kuijin** [m.m.a b.a(b)] *s* tabique ligero (*lit. tabique blanco*) *Sinón. tabiqui Véase tabiqui, kuijin*

**tabla** [m.a(b)] *s esp* 1. tabla **Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune ni'ni yika ve'e ma**. Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella.  
2. tejamanil (*reg.*) (*tabla delgada para techar*) **Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini ve'e i ma**. La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.  
*Sinón. 1. ndava<sub>1</sub>, 2. tejamanil*

- **ve'e tabla** *s* casa (*de tablas*)

**tacu** [m.a(b)] *s esp* taco **Kaa ni tacu vi'nde**. Coma usted un taco de nopalitos. *Sinón. nuxita*

**tachi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. viento, aire **Yi'i xeen tachi, te vijin loko vitna**. Corre mucho viento, y hace mucho frío hoy.  
2. aire (*que rellena un espacio*) **Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te keja'a viko ma**. Se desinfló el globo (*lit. bajó el aire del globo*); ínflalo otra vez porque ya va a empezar la fiesta.  
3. respiro, aliento **Ni nda'yu xeen i, te ni ja'an tachi i, kovaa sani te ni ndani'i tachi i**. Lloró mucho y perdió el aliento, pero luego lo recuperó.  
4. voz **Xndaa de tachi de**. Él alza la voz (*a un tono más agudo*).  
5. aire (*que pega a las personas, causando enfermedades, según se dice*) **Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen**. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.  
6. espíritu, diablo, demonio **Ichi ñuu ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i**. Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.

[*En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón. 4. ndusu<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>, 6. enemigo*

- **kue'e tachi** *s* aire (*enfermedad*)
- **ku'un tachi chii** *vi* estar aventado
- **lasaa nuu tachi** *s* cenizontle
- **ndani'i tachi** *vi rep* recobrar (*el respiro*)
- **nune'e ... tachi** bajar la voz; desinflar
- **savi tachi** *s* lluvia con viento
- **tinana tachi** *s* tomate hediondo
- **tutachi** *vt* soplar
- **viko tachi** *s* nube blanca (*que no trae lluvia*)
- **xtatachi** *vi* respirar
- **xtutachi** *vt* soplar
- **yaa ña'a tachi** echar pedo
- **yuku tachi** *s* valeriana

**tachi<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* contento [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kutachi** *vi* contentarse; alegrarse

**tachi kuiñi** [m.b b.a(b)] *s* viento suave **I'ni loko, kovaa yi'i tachi kuiñi te kúu ndiko ini o**. Hace mucho calor, pero corre un viento suave y podemos refrescarnos. *Véase tachi<sub>1</sub>, kuiñi<sub>2</sub>*

**tachi u'vi** [m.b a.b] 1. *s* persona malvada (*insulto; lit. diablo malo*) **Ñatuu nde ndii-ka tachi u'vi**. El malvado (*su esposo*) ya no viene.

2. *adj* como demonio (*se presenta como predicado adjetival*) **Ni kani ña'a yii sa; tachi u'vi kaa de**. Mi esposo me pegó; se porta como un demonio.

Véase **tachi<sub>1</sub>**, **u'vi<sub>2</sub>**

**tachi vijin** [m.b a.m] *s* 1. aire frío **Ndóndee nda'a ndóndee ja'a i, vaa ni ke'en ña'a tachi vijin**. Tiene calambres en las manos y los pies porque un aire frío le pegó.

2. escalofrío **Ora ka ndo'o ñayii ma tachi vijin, te ka kiin tna'a i tnu tika ndo'o ma**. Cuando la gente tiene escalofríos, se frota con canelilla.

Véase **tachi<sub>1</sub>**, **vijin**

**tai** [m.b] *interj* hola (*a un bebé*) **Tai lulu**. Hola, bebé.

**tajan<sub>1</sub>** [m.m] *s* rayo, relámpago **Ni wa'a ya tajan in tnu yuja, te ni ndata tnu, sani te ni yichi tnu**. El rayo le pegó a un ocotal, se rajó y se secó. *Var. tnajan*

**tajan<sub>2</sub>** [b.m] *vi* golpearse **Ni nduva ña, te ni tajan ña**. Ella se cayó y se golpeó. [*pres. sing. tájan* [a.m]; véase *Conj. 1G*]

• **xtajan** *vt* pegar, golpear

**tajan yichi** [m.m a.a(a)] *s* rayo seco (*sin lluvia*) **Nú kúun savi onde jika ma, te konee o cuidado; nú ña'a, te kani ña'a in tajan yichi**. Cuando llueve a lo lejos, hay que tener cuidado que no nos pegue un rayo seco. Véase **tajan<sub>1</sub>**, **yichi<sub>2</sub>**

**taji** [m.m(a)] *vt* 1. conducir, arrear **Táji de burru de kua'an de yuku ji'in ti**. Él arrea sus burros y los lleva al monte.

2. espantar, hacer correr **Táji ña tiukun nuu kuñu xiko ña ma**. Ella espanta las moscas de la carne que vende.

3. corretear, correr **Ni taji rey ma ña**. El rey la corrió de la casa.

4. despedir (*a un empleado*) **Ndimaa kukuee kenda i nuu tniñu i ma, te ni ka taji ña'a de vitna**. Siempre llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

[*pres. sing. táji* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*] *Sinón.* 3. **chunee ichi**, 3. y 4. **skunu**

• **ndataji** *vt rep* arrear; corretear, sacar

**tajin** [m.m] *vi* soportar [*pres. sing. tájin* [a.m]; véase *Conj. 1A*; se ha registrado solamente en formas compuestas]

• **kotajin** *vt* acarrear; servir (*la comida*)

• **kua'a ... tajin ini** *difr: vi* aguantar, soportar

**taka<sub>1</sub>** [m.b] *s* cincel **In taka ji'in in tilu kuatniñu o ora táva o ka'vi ndava ma**. Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.

**taka<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. nido **Lasaa veñu'u ma chi tna'a ti taka ti yu-ite ve'e ma**. Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos.

2. centro (*de un furúnculo*) **Ni jichi taka ta'a ma, te nuna kundee o tava ndi'i o ndakua ma, te nduva'a**. El clavillo (*lit. centro del clavillo*) se maduró, y si logramos sacar todo el pus, sanará.

• **ji'i taka** *s* cacho de venado (*hongo comestible*)

• **ndataka<sub>1</sub>** *vi* enredarse (*el cabello*), despeinarse

• **nduku taka** *vi* buscar (*un lugar para nido, una gallina*)

• **titaka<sub>1</sub>** *s* arbusto seco (*para leña delgada*)

• **titaka<sub>2</sub>** *adj* despeinado, greñudo (*una mujer*); enredado

• **yuva taka** *s* quelite de manteca; huazontle

**taka<sub>3</sub>** [m.b] *vi* 1. llenarse (*algún lugar con gente o animales*) **Ni kukuee ni ndenda ri, vaa ni taka xeen mulinu ma**. Tardé en llegar porque había muchas personas en el molino (*lit. el molino se llenó mucho*).

2. abundar, estar en abundancia **Ñatuu ni taka cilantru vitna**. No hubo mucho cilantro hoy. (*lit. No abundó cilantro hoy.*)

[*pres. sing. táka* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*]

• **ndataka<sub>2</sub>** *vi rep* llenarse; abundar

**taka ndaa** [m.b b.m(a)] *s* fibra (*de una fruta o verdura*) **Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma**. Voy a masticar un cuajilote y a tirar la fibra. Véase **taka<sub>2</sub>**, **ndaa<sub>5</sub>**

**taka ñu'u** [m.b m.b] *s* 1. leñita (*lit. nido de la lumbre*) **Nda'a tnu nduku ma chi kuu tnu taka ñu'u ora xtna'a o ñu'u, vaa yachi-ni jikin tnu**. Las ramas de la salvia de flor morada sirven como leñita cuando juntamos la lumbre, porque rápido prenden.

2. primera llama **Tutnu kuechi ma, ka sa'a ñayii taka ñu'u i ora ka xtna'a i ñu'u i**. Con la leña delgada, la gente hace las primeras llamas cuando junta su lumbre.

Véase **taka<sub>2</sub>, ñu'u<sub>2</sub>**

**taka'va** [m.b.m] *vi* ensuciarse, tener asiento (*agua*) **Jâ ni taka'va ka'a kisi ñu'u ndute ma, te kúni ja ndondoo**.

El fondo de la olla de agua ya tiene asiento y es necesario lavarla.

[*pres. sing. táka'va* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*]

Véase **ta-<sub>2</sub>, ka'va**

**takue'e** [m.b.a] [*var. de tnakue'e*] lastimarse

**taladru** [m.m.a(b)] *s esp* taladro

**talo** [a.m] *s esp* soldado (*palabra que usan los niños pequeños*) *Sinón.* **soldado**

**talo i'ni** [a.m b.m(a)] *s* soldado **Talo i'ni ka ñu'u chitu nuu carru ma**.

Aquel carro está lleno de soldados.

Véase **talo, i'ni**

**tamarindo** [m.m.m.a(b)] *s esp* tamarindo

- **tnu tamarindo** *s* árbol de tamarindo

**tanaña** [m.b.m(a)] *s* chayotal (*reg.*), mata de chayote [*Sechium edule*] **Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukandu-va'a ma jin kaa chuun ña ma tnu**. Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos. *Sinón.* **tnu tanaña** Véase **naña**

**tanda'a** [m.m.m(a)] [*var. de tnanda'a*] casarse

**tandee** [b.m.b] 1. *vi* trabajar (*en equipo*)

**Yutnee te ne'e-ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o, sani te kuan nu koo o**. Mañana vamos a llegar temprano y todos trabajaremos en equipo, y luego regresaremos a casa.

2. *vt* hacer (*algo en equipo*) **Yutnee te ne'e-ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o tñiñu ma, sani te kuan nu koo o**. Mañana vamos a llegar temprano y todos haremos el trabajo, y luego regresaremos a casa.

[*pres. sing. tándee* [a.m.b]; *cp. Conj. 2E*]

*Var. tnandee* Véase **ndee<sub>4</sub>**

**tani'ni** [m.m.m] *vi* amontonarse (*personas o animales*) **Ni kenda in tee sája nde'ya, te ni ka tani'ni suchi kuechi ma, kuan koo i**. Llegó un

hombre que regala fruta, y los niños se fueron amontonando. [*pres. sing. táni'ni* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] Véase **ta-<sub>2</sub>, ni'ni**

**tanqui** [m.a(b)] *s esp* 1. tanque **Ñatuu ndú'va ñu'u estufa ma, chi vaa ndesi tanqui ma**. La flama de la estufa no prende porque el tanque está cerrado.

2. estanque **Ñatuu na ndute ñu'u tanqui ma chi ni ndi'i de**. No hay agua en el estanque, pues se acabó.

*Sinón.* 2. **nuu ñu'u ndute**

**tanuu** [m.a.a] *vt* prestar **Tanuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa**. Présteme diez pesos, y mañana se los pagaré.

[*pres. sing. tánuu* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón.* **taa nuu** Véase **taa<sub>5</sub>, nuu<sub>8</sub>**

- **ndatanuu** *vt rep* prestar

**tapa** [m.a(b)] *s esp* tapa

**tarea** [m.a.b] *s esp* tarea **Jatnu'u ini tee skua'a ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndása'a i tarea i ma**. El maestro aprecia al niño porque hace su tarea muy bien. *Sinón.* **tñiñu<sub>1</sub>**

**tasaju** [m.m.a(b)] *s esp* tasajo **Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma**.

Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.

**tasaju yaa** [m.m.a b.m(a)] *s* tasajo (*seco*) Véase **tasaju, yaa<sub>6</sub>**

**tasa'an** [m.a.a(a)] *vt* defender **Káni tee ma ñasi'i de ma, te ni ja'an sa'ya de ma, ni jan tasa'an i si'i i ma**. El señor estaba pegándole a su esposa, y su hijo fue a defenderla. [*pres. sing. tása'an* [a.a.a(a)]; véase *Conj. 2D*]

*Sinón.* **kusa'an** Véase **sa'an<sub>2</sub>**

**tasi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* brujo **Ku'u de, te ni nduku de in tasi, te ni kutatna de**. Él estaba enfermo, buscó a un brujo; y lo curó. *Sinón.* **ña'a tasi, tee tasi**

- **tasi<sub>2</sub>** *adj* brujesco, referente a la brujería

**tasi<sub>2</sub>** [à.a(b), à.a(a)] *adj* brujesco, referente a la brujería **Masu kee va'a chí kúu yu'u kuikui a; te tasi ti, ka kuu ñayii ka ka'an i**. No va a salir bien porque el cuique está gritando, y la gente dice que hace brujería (*lit. que es brujesco*). Véase **tasi<sub>1</sub>**

- **chi'i tasi** *vt* embrujar

- **ja tasi** *s* enfermedad (*causada por brujería*); cosa maligna (*que un brujo le echa a alguien*)
  - **kiti tasi** *s* animal (*de mal agüero*)
  - **ki'i tasi** *vi* estar enfermo (*por brujería*), estar embrujado; tener una cosa maligna (*que un brujo le echa a alguien*)
  - **kue'e tasi** *s* enfermedad (*causada por brujería*)
  - **ña'a tasi** *s* bruja
  - **satasi** *vi, vt* practicar brujería; curar (*con brujería*)
  - **tee tasi** *s* brujo
- tasun** [m.b, m.b(ba)] *s* águila (*real*), quebrantahuesos [*Caracara plancus*]
- Tiempu yichi ma, ka nde koo tasun ma, ka nduku ti chuun jin kaa ti.** En tiempo de secas salen las águilas reales a buscar pollos para comérselos.
- Tasu'si<sub>1</sub>** [a.a.b, m.a.b] *np* Dulce Nombre de Jesús (*imagen*) **Tasu'si ma, kúu iya ndiso krusi ya ma.** El Dulce Nombre de Jesús es el santo que carga su cruz. *Sinón.* **Tata Su'si** Véase **Ta<sub>-1</sub>, Su'si<sub>1</sub>**
- **Viko Tasu'si** *s* fiesta del Dulce Nombre de Jesús
- tasu'si<sub>2</sub>** [a.a.b] *s* padrino (*de bautismo*)  
*Var.* **taa su'si** [a.a.a.b] *Sinón.* **yuva ndute** Véase **tata<sub>3</sub>, su'si<sub>1</sub>**
- tata<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* 1. descendencia, familia **Tata García ka kuu tee ka ñu'u ichi Yoso Xe'e ma.** Los que viven en Yoso Xe'e son de la familia García. 2. raza **Tata kuechi kúu li'li ma.** El gallo es de raza chica. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)].]
- **kuaan tata** *vt* criar; sembrar
  - **sa'ya tata** *s* descendencia, descendientes
  - **sa'ya ... tata** *difr:* *s* descendencia
- tata<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *s* maíz (*para sembrar*), semilla **Sani te chi'i o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, ji'in in-ni nduchi.** Entonces sembramos la semilla, cuatro maíces con un frijol.
- **kivi tata** *ser* sembrado
  - **ndivi tata** *ser* sembrado
  - **nuni tata** *s* maíz (*para sembrar*)
- tata<sub>3</sub>** [a.a(a)] *s* papá, señor **Ká'an tata ma ja ndaxtaa ro ve'e ma.** Papá dice que barras la casa. [*esp.* **tata**]
- Sinón.* **taa<sub>2</sub>, welu, yuva<sub>1</sub>**
- **taa<sub>3</sub>** *s* papá (*vocativo*)
  - **tasu'si<sub>2</sub>** *s* padrino (*de bautismo*)
  - **tata<sub>4</sub>** *s* santo, señor grande (*título de respeto*)
  - **taviku<sub>1</sub>** *s* padrino (*de confirmación*)
- tata<sub>4</sub>** [m.a(b)] *s* santo, señor grande (*título de respeto*) Véase **tata<sub>3</sub>**
- Tata Cristu** [m.a b.a(b)] *np* Padre Cristo **Oko u'un kivi yoo diciembre ma, ni káku Tata Cristu ma.** El día veinticinco de diciembre nació el Padre Cristo. *Var.* **Tata Krixtu** Véase **tata<sub>4</sub>, Cristu**
- tata java'a** [m.a m.b.m] *s* señor grande, abuelo (*lit. papá mayor*) *Sinón.* **tata nija'nu, ta'nu<sub>1</sub>, welu, welu ka'nu, welu nija'nu** Véase **tata<sub>4</sub>, java'a**
- tata ne'e** [m.b m.b] *s* maíz de riego (*para sembrar*) Véase **tata<sub>2</sub>, ne'e<sub>2</sub>**
- tata nija'nu** [m.a m.b.a(b)] *s* señor grande, anciano (*lit. papá grande*) **Tata nija'nu yukan kúu ta'nu ndaka suchi kuechi ya.** Aquel anciano es el abuelo de todos estos niños. *Var.* **tata ja'nu** [m.a a.a(b), m.a b.a(b)] *Sinón.* **tata java'a, ta'nu<sub>1</sub>, welu, welu ka'nu, welu nija'nu** Véase **tata<sub>4</sub>, nija'nu**
- tata picado** [m.b m.m.a(b)] *s* maíz de picado (*para sembrar*) **Ni chi'i de tata picado itu yuku ma.** Él sembró maíz de picado en su terreno en el monte. Véase **tata<sub>2</sub>, picado**
- tata savi** [m.b m.b(ba)] *s* maíz temporal (*para sembrar*) **Yoo mayu ma ji'in yoo juniu ma, chi'i o tata savi.** En mayo y junio sembramos maíz temporal. Véase **tata<sub>2</sub>, savi<sub>2</sub>**
- Tata Su'si** [m.a a.b] *np* Dulce Nombre de Jesús (*imagen*) **Tata Su'si kúu ja ndiso ya krusi ya.** El Dulce Nombre de Jesús es el que carga su cruz. *Sinón.* **Tasu'si<sub>1</sub>** Véase **tata<sub>4</sub>, Su'si<sub>1</sub>**
- **Viko Tata Su'si** *s* fiesta del Dulce Nombre de Jesús
- tata uni yoo** [m.b b.a m.b(ba)] *s* maíz de maduración rápida (*para sembrar*) Véase **tata<sub>2</sub>, uni<sub>1</sub>, yoo<sub>1</sub>**
- tata'vi** [b.a.b(ba)] *adj redupl*  
1. bendecido (*con algo no merecido*), bienaventurado, favorecido, premiado **Tata'vi de kúu ja ni kutu'va de in**

**tñañu va'a sa'a de.** Él es bienaventurado porque aprendió un buen oficio.

2. agradecido **Tata'vi o nuu Su'si ja ni ndani'i ña'a ya.** Estamos agradecidos con Dios porque él nos encontró.

*Var. ta'vi ta'vi Véase ta'vi,*

- **kuu tata'vi vi** ser muy favorecido; ser muy agradecido

**tatna**, [m.b(ba)] *s* 1. medicina **Ni ku'u xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduva'a de, te koteku-ka de.** Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.  
2. lección (*después de portarse mal*) **Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i de tatna de.** Era muy peleonero y solamente quería pelear, pero ahora aprendió su lección. (*Se dice de uno que sufre las consecuencias de su maldad.*)

*Sinón. jatatna*

- **kuu ... tatna** curarse
- **tatna**<sub>2</sub> *adj* medicinal; experto (*en medicina*)

**tatna**<sub>2</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. medicinal **Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.** El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.  
2. experto (*en medicina*) **Jiña'a de, "Ki'in sa nuu ña'a tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka ka'an i ja tatna xeen ña, te ndasava'a ña'a ña".** Él dijo, "Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es experta, y ella me va a curar".

*Véase tatna*<sub>1</sub>

- **jatatna** *s* medicina
- **kutatna vi** curarse, recibir un tratamiento
- **ndasatatna vt rep** curar
- **ña'a tatna** *s* curandera; hierbera; huesera; doctora; enfermera
- **satatna vt** curar; tratar (*con algún conservador*)
- **tee tatna** *s* curandero; hierbero; huesero; doctor
- **ve'e tatna** *s* clínica
- **yuku tatna** *s* hierba medicinal

**tatna nda'vi** [m.b b.a(b)] *s* medicina tradicional **Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tatna nda'vi ni ka yo kuu ñayii ma.** Anteriormente la gente solo

se curaba con medicina tradicional.

*Véase tatna*<sub>1</sub>, *nda'vi*

**tatna xeen** [m.b a.b(ba)] *s* hierbas irritantes (*curación*) **Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.** Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes. *Véase tatna*<sub>1</sub>, *xeen*<sub>1</sub>

**tatnu** [m.m(a)] *s* topil [*Es una palabra antigua.*] *Sinón. ndaja'a*

**tatnuni** [m.b.a(b)] *vt* 1. mandar, reinar **¿Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri?** ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (*Se dice para regañar a un niño presumido.*)  
2. mandar, dar órdenes **Yuva i ma, ni tatnuni ja ki'in i jin satniñu i.** Su papá le mandó a que fuera a trabajar. [*pres. sing. tátnuni* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] *Véase taa*<sub>5</sub>, *tnuni*<sub>2</sub>

- **Iya Tátnuni**<sub>1</sub> *np* Señor
- **iya tátnuni**<sub>2</sub> *s* patrón, patrona
- **ndatatnuni vt rep** mandar, reinar
- **tee tátnuni** *s* autoridad; encargado; gobernador; rey

**tatu**<sub>1</sub> [b.m] *s* cansancio **Ké'en ña'a tatu, vaa ni ka jika xeen sa.** Estamos cansados (*lit. el cansancio nos agarra*) porque caminamos mucho.

- **ndatatu vi** descansar

**tatu**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. contratar **Tatu sa xndiki jin kutu itu sa.** Contrataré la yunta para barbechar mi terreno.  
2. encargar **Ni tatu ña'a de ja kuaan sa jaku ndatniñu de.** Me encargó que le comprara algunas cosas.

[*pres. sing. tátu* [m.a(b), m.a(ba)];

*véase Conj. 1D y 1F*] *Sinón. 2. sacargu*

- **tatu**<sub>3</sub> *adj* ajeno, contratado; que debe

**tatu**<sub>3</sub> [b.a(b)] *adj* 1. ajeno, contratado  
2. que debe **Ni jaan ña nuni ja ndandiko ña xita tatu ña.** Ella compró maíz para moler y pagar su deuda (*lit. y pagar la tortilla que debe*).

*Véase tatu*<sub>2</sub>

- **satniñu tatu vi** trabajar (*bajo contrato*)

**tava** [m.b(ba)] *vt* 1. sacar (*de un recipiente*) **Ni tava ña kuñu ma nuu kisi ma.** Ella sacó la carne de la olla.  
2. quitar (*una prenda de ropa*) **Ni satne'e suchi luluu ma sa'ma i, te ni**

**tava si'i i ma, te ni ndakate ña.** El niño ensució su ropa, y su mamá se la quitó y la lavó.

3. quitar (*el sueño*) **Kusu loko i kúni i, te ni ji'i i in taza café, te ni tava i ñuma'na ma.** Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y el café le quitó el sueño.

4. sacar (*palma*) **Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.** Ella saca y mete la palma de dos en dos.

5. pescar **Jakuaa yukan ñatuu na tiaka ni ka tava kuiti de.** Aquella noche no pescaron absolutamente nada.

6. sacar, hacer **In taka ji'in in tilu kuatniñu o ora tava o ka'vi ndava ma.** Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.

[*pres. sing. táva* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1F*] *Sinón. kene'e Antón. 1. tnaa, chunee, chinee, 4. xndee*

- **ndatava** *vt rep* sacar; escoger; dibujar; retratar; tallar; rescatar; recuperar

**tava ni'nu** [m.b b.a(b)] *vt* 1. abrir (*un hueco*) **Ni tava ni'nu tniñi ma nuu vita pan ma.** El ratón se comió la parte suave del pan y dejó un hoyo. (*lit. El ratón abrió un hueco en la parte suave del pan.*)

2. sacar (*un pedazo*) **Táva ni'nu o nuu ni te'yu tikuiti ma.** Sacamos la parte podrida de la papa.

[*pres. sing. táva ni'nu*] Véase *tava, ni'nu*

**tava ... kuenda** [m.b(ba) ... m.a(b)]

sacar la cuenta, calcular **Tava o kuenda, te nú kanda xu'un ma, te jakondee o sa'a o in ve'e.** Calcularé, y si alcanza el dinero, empezaré a hacer una casa (*hablando con uno mismo*). Véase *tava, kuenda*

**tava'a** [m.b.m] *vt* 1. guardar, tener guardado **Ni tava'a ña sa'ma ña ini in jatnu, sukan-va'a ma kêe tniñi te kachi ti.** Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la rompieran.

2. ahorrar **Ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni tava'a de xu'un de, te ni ndajaa de, te ni sa'a de in ve'e de.** Fue a trabajar y ahorró su dinero, y al regresar hizo su casa.

[*pres. sing. táva'a* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón. chinee va'a, chunee va'a, taa va'a Véase taa<sub>5</sub>, va'a<sub>2</sub>*

- **ndatava'a** *vt rep* guardar

**tavi<sub>1</sub>** [m.b] *vt* sufrir un golpe (*por algo que cae encima de uno*) **Cuidado; nú ña'a, te tavi ro ndava a.** Cuidado que no sufras un golpe por una madera.

[*pres. sing. távi* [m.a(b)]; véase *Conj. 1D*]

**tavi<sub>2</sub>** [m.m] *vt* 1. tostar (*chile*) **Távi sa ya'a, te ni ni'i sa xiko, te káyu ki'vi sa.** Estoy tostando chiles, me entró el olor y me dio mucha tos.

2. asar (*carne*) **Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma.** Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.

3. quemar (*ladrillos*) **Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo tavi de ladrillu ñuu Magdalena a.**

Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

4. calentar (*una parte del cuerpo*) **Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakue'e ma, te nduva'a yachi-ka.** Con agua de sal calentamos el lugar donde nos lastimamos, y sana más rápido.

[*pres. sing. távi* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón. 3. ka'mi*

- **tavi<sub>3</sub>** *adj* asada (*carne*); quemado (*ladrillos*)

**tavi<sub>3</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. asado, tostado (*carne*) **Ni jaa de in nuxita kuñu tavi.** Se comió un taco de carne asada.

2. quemado (*ladrillos*)

Véase *tavi<sub>2</sub>*

**tavi<sub>4</sub>** [m.a(b)] [*pres. sing. de kotavi*] debe

**tavi tna'a** [m.b b.a] *vi* 1. tener relaciones sexuales

2. aparearse, copular (*perros o gatos*) **Ka tavi tna'a vilu ma, te nuu uu xiko kivi, te ka kâku vilu lilikin ma.** Los gatos se aparean, y en cuarenta días nacen los gatitos.

[*pres. sing. távi tna'a*] Véase *tavi<sub>1</sub>, tna'a<sub>11</sub>*

**távi uu** [m.a m.b] de dos en dos (*lit. caen encima dos*) **Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.** Ella saca y mete la palma de dos en dos. Véase *tavi<sub>1</sub>, uu<sub>1</sub>*

**tavi yichi** [m.m a.a(a)] *vt* asar (*lit. asar seco*) **Nú ma kuu kaa o xe'en ma, te tavi yichi o kuñu ma nuu ñu'u ma, te kaa o.** Si no podemos comer grasa,

asamos la carne en la lumbre para comer. [pres. sing. **távi yichi**]

Véase **tavi**<sub>2</sub>, **yichi**<sub>2</sub>

**taviku**, [a.b.a(b)] *s* padrino (*de confirmación; para hablar de la persona*)

Véase **tata**<sub>3</sub>, **ovisku**

- **taviku**<sub>2</sub> *s* padrino (*de confirmación; vocativo*)

**taviku**<sub>2</sub>, [a.a.b] *s* padrino (*de confirmación; vocativo*) Véase **taviku**<sub>1</sub>

**taxi** [m.b] *vi* 1. ser molido **Ni taxi ya'a ji'in tinana, te ni kuu in ndeya'a.**

Chile fue molido con jitomate, y se hizo la salsa.

2. machucarse **Ni jaan de in caja ndika, te ni ndachiso de vijin siki i ma, te ni ka taxi ndika ma.** Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

3. aplastarse, abollarse **Ni jeñu in burru yuxini de ma, te ni taxi.** Un burro pisó su sombrero y lo aplastó (*lit. se aplastó*).

4. estar muy cansado **Ni ñuu ri viyu, te ni taxi ri.** Limpié la milpa y estoy muy cansado.

[pres. sing. **táxi** [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

Véase **kaxi**<sub>2</sub>

- **ndataxi** *vi rep* abollarse; machucarse; arrugarse
- **titaxi** *s* orzuela

**taxi ndayi** [m.b m.m(a)] *vi* ser martajado (*nixtamal para la barbacoa*) **Taxi ndayi ndaku ma ja ko kuu xe'nde ma.** El nixtamal será martajado para la masa de barbacoa. [pres. sing. **táxi ndayi**] Véase **taxi**, **ndayi**

**taya**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *vi* 1. acabarse, agotarse **Visi na taya nuni o ma, kovaa sani te skee o, te ndututu tuku niñi ma.** Aunque el maíz se está agotando, luego pizcamos y se juntan mazorcas otra vez.

2. ser convencido, estar convencido, agotarse (*por las presiones*) **Ni ka ka'an ni ka ka'an ñayii ma, saa ni taya tee kúu presidente ma ja chindee ña'a de.** La gente hablaba y hablaba; entonces el presidente fue convencido de ayudarles.

[pres. sing. **táya** [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

- **ka'an taya** *vi* dar una esperanza

**taya**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *vi* aflojarse **Ni taya yo'o tnu, te ni ndondiso tnu.** La raíz del árbol se aflojó y se cayó.

[pres. sing. **táya** [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

- **ndataya** *vi rep* aflojarse
- **ndaxtaya** *vt rep* aflojar
- **taya**<sub>3</sub> *adj* suelto (*la tierra*)
- **xtaya** *vt, vi* aflojar; debilitarse

**taya**<sub>3</sub> [m.b, m.b(ba)] *adj* suelto (*la tierra*) **Kaa taya ñu'ú ndiki ma.** La tierra blanca es suelta *Sinón.* **ii**, *Antón.* **kaji**<sub>2</sub> Véase **taya**<sub>2</sub>

**Tayata** [m.m.a(b)] *top* Santa Cruz Tayata

**taya'vi** [m.b.m] *vi* endeudarse, quedarse endeudado **Ni sa'a ka'nu xeen de viko ma, te ni taya'vi xeen de.** Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado.

[pres. sing. **táya'vi** [a.b.m]; cp. Conj. 2D]

Véase **ta-**<sub>2</sub>, **ya'vi**

- **xtaya'vi** *vt* hacer que se endeude

**tayoko ndute** [m.m.b a.m(a)] *s* vapor (*del río*) **I'ni ña te ni ja'an ña ni jan ke'en ña ndute ña, te ni kaa ña'a tayoko ndute, te ku'u ña.** Ella estaba caliente y fue a traer su agua, y la alcanzó el vapor del río y se enfermó.

*Var.* **yoko ndute** [m.b a.m(a)]

Véase **yoko**<sub>4</sub>, **ndute**<sub>1</sub>

**taza** [m.a(b)] *s esp* 1. taza (*recipiente*) **Kusu loko i kúni i, te ni ji'i i in taza café, te ni xtandiyo de ñuma'na ma.** Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y le quitó el sueño.

2. taza (*medida*) **Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chi'yo, te ni ndaa yii arroz ma kisi ma.** Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y rellenó la olla.

**ta'** [a] *s* señor (*vocativo*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Var.* **ta'a** [a.a] Véase **taa**<sub>6</sub>

- **jaan ta'** *interj* está bien, sí (*dirigiéndose a un señor*)

**ta'a**<sub>1</sub> [b.m] *s* Denota una planta grisácea sin tallo y sin clorofila; se ve como coliflor; crece en la milpa y da flores moradas. *Sinón.* **ita ñuñu ñu'ú, yuku ñuñu ñu'ú**

**ta'a**<sub>2</sub> [b.m] *s* úlcera **Nuna konukokoo-ni o chi kana ta'a ka'a o.** Si permanecemos sentados por



muchísimo tiempo, nos salen úlceras en las asentaderas. *Sinón.* **ndi'yi**

**ta'a<sub>3</sub>** [a.a] [*var. de ta'*] señor (*vocativo*)

**ta'nu<sub>1</sub>** [a.a(b)] *s* 1. abuelo **Ta'nu sa ja yuva sa ma, kúu de.** Él es mi abuelo paterno.

2. tío abuelo

*Sinón.* 1. **welu, welu ka'nu**, 2. **xito**

**nija'nu** Véase **taa<sub>2</sub>**, **nija'nu**

• **ta'nu<sub>2</sub>** *s* abuelo (*vocativo*)

**ta'nu<sub>2</sub>** [a.b] *s* abuelo (*vocativo*) **Ne'e ni,**

**ta'nu, te jín kaa o xita.** Venga, abuelito; vamos a comer. Véase **ta'nu<sub>1</sub>**,

**ta'nu sukua** [a.a b.a(b)] *s* bisabuelo **Téku-ka ta'nu sukua sa ma.** Mi bisabuelo todavía vive. Véase **ta'nu<sub>1</sub>**, **sukua<sub>2</sub>**

• **ndi ta'nu sukua** *s* antepasados

• **ndi ta'nu ndi sukua** *difr:* *s* antepasados

**ta'vi<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* pedazo **In ta'vi iti suja skuikin ña ñu'u ña.** Ella prende su lumbré con un pedazo de ocote.

**ta'vi<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. porción, ración **Ni kene'e ña ta'vi maa maa i.** Ella sacó la porción de cada uno.

2. premio **Ni ka ni'i i ta'vi maa maa i, vaa ni ka kundee i.** Cada uno recibió su premio porque ellos ganaron.

3. castigo (*uso irónico*) **Uu tee ka kanaa, te ni kenda in-ka de, te jiña'a in tee ka kanaa ma: “¡Kakayata!; nú ña'a, te kee tna ta'vi ro”.** Dos hombres estaban peleando, y llegó otro, y uno de ellos le dijo: “¡Retírate!, porque si no, te voy a dar a ti también (*lit. saldrá también tu castigo*)”.

4. herencia **Ni wa'a de ñu'ú ta'vi sa'ya de.** Él dejó el terreno como herencia de sus hijos.

5. tarea, trabajo **Ni kene'e tee tátnuni ma ta'vi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i.** El encargado repartió tareas a cada persona, y empezaron a trabajar.

6. naturaleza, rasgo **Li'li i, vaa saa ta'vi maa i.** Es delgado porque es así por naturaleza (*lit. así es su naturaleza*).

*Sinón.* 2. **premiu**

• **ni'i ta'vi** *vi* recibir (*un premio*); ir bien (*a alguien*), tener un buen futuro

• **ta'vi<sub>6</sub>** *adj* premiado, bendito

• **tna'nu ta'vi** *vi* perder (*el favor*)

**ta'vi<sub>3</sub>** [m.m(a)] *vt* 1. quebrar, partir **Masu kiti va'a kúu tila yukan ja vivii kene'e ti chili ti, chi ni ta'vi ti ndivi ti ma.** Aquella gallina no es buena para empollar sus pollitos, pues quebró sus huevos.

2. quebrar (*a lo largo de la veta*), rajar **Ka ta'vi de tutnu.** Ellos están rajando leña.

3. quebrajar **Ni ta'vi ña nuni ja jin kaa chili ña ma.** Ella quebró maíz para sus pollitos.

4. criar (*pollos*) **Ni ta'vi ña chili ña ma, te ni ndukua'a chuun ña.** Ella crió pollitos y abundaron.

[*pres. sing. tá'vi* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

*Sinón.* 1. **kachi<sub>3</sub>**, **ka'nde**, **ndata<sub>1</sub>**, 4.

**xta'vi**

• **kaa tá'vi tutnu** *s* hacha

• **ndata'vi<sub>1</sub>** *vt rep* rajar (*leña*); despedazar; barbechar

**ta'vi<sub>4</sub>** [m.b(ba)] *vi* 1. quebrarse **Ni kun-kava ko'o ma, te ni ta'vi i.** El plato se cayó y se quebró.

2. partirse, rajarse **Ni kuun sa yikin a nuu ñu'ú a, te ni ta'vi.** Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.

3. partirse (*un pollito*) **Jâ yikuu chuun sa a ta'vi ti.** Mis pollitos están a punto de partirse.

4. abrirse (*por primera vez*) **Ni ta'vi nduchinuu la-ina luluu ma.** Los ojos del perrito se abrieron.

5. brotar, salir **Tá'vi tisu'u na'nu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o sa'va.** Los renacuajos salen en el río y se convierten en sapos o ranas.

6. *vi* empezar (*el día*) **Ni ta'vi kivi.** Ya está saliendo el sol. (*lit. El día empezó.*)

[*pres. sing. tá'vi* [a.b(ba)];

véase *Conj. 1E*] *Sinón.* **ka'ndi**, **ka'ya**, **ndata<sub>2</sub>**, **tna'nu<sub>1</sub>**

• **ndata'vi<sub>2</sub>** *vi rep* ser partido; ser barbechado; abundar

• **nuu tá'vi ichi** *s* desviación, crucero

• **ta'vi<sub>5</sub>** *adj* agrietado; martajado

• **xta'vi** *vt* criar (*ganado o pollos*), hacer que abunde

**ta'vi<sub>5</sub>** [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. agrietado, roto **Ta'vi cubeta ma chi jí'in i.** La cubeta está agrietada pues gotea.

2. martajado (*maíz o trigo*) **Ni wa'a ña nuni ta'vi ni ka jaa chili ña ma.** Ella les dio maíz martajado a sus pollitos.

Véase ta'vi<sub>4</sub>

- **kuiso ta'vi** *vi* doler (por un cambio de temperatura)
- **lata'vi** *s* hendidura (en el pie)
- **nuni ta'vi** *s* maíz quebrado
- **tita'vi** *adj* agrietado

**ta'vi**<sub>6</sub> [m.b(ba)] *adj* premiado, bendito [En una forma compuesta, tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Véase ta'vi<sub>2</sub>

- **kakan-ta'vi** *vt* pedir (en oración), orar; pedir (un gran favor)
- **kuan-ta'vi** *vt* aceptar, recibir (con mucho aprecio)
- **kuta'vi** *vi* ser favorecido; ser agradecido; recibir (como regalo); recibir (como herencia); disfrutar
- **ndakuan-ta'vi** *vi rep* dar gracias; despedirse
- **nduta'vi** *vt rep* heredar
- **skuta'vi** *vt* regalar
- **tata'vi** *adj redupl* bendito; agradecido

**ta'vi kuechi**<sub>1</sub> [m.m a.a(a)] *vt* 1. partir (en pedacitos)

2. deshebrar **Ni ta'vi kuechi ña kuñu chikini ma.** Ella deshebró la carne de puerco.

[*pres. sing. tá'vi kuechi*] Véase ta'vi<sub>3</sub>, **kuechi**<sub>2</sub>

**ta'vi kuechi**<sub>2</sub> [m.b b.m(a)] *vi* 1. ser partido (en pedacitos)

2. ser deshebrado **Ni ta'vi kuechi kuñu chikini ma.** La carne de puerco fue deshebrada.

[*pres. sing. tá'vi kuechi*] Véase ta'vi<sub>4</sub>, **kuechi**<sub>2</sub>

**ta'vi kuechi ta'vi likin** [a.a a.a a.a a.a(a)] *difr: s* 1. pedacitos, migajas **Ta'vi kuechi ta'vi likin xita ni xndoo i chi ñatuu ni jaa vii i.** El niño dejó pedacitos de tortilla porque no comió de manera apropiada.

2. astillas **Ta'vi kuechi ta'vi likin tutnu ni sa'a ña taka ñu'u ña ma.** Ella juntó su lumbre con astillas de leña.

Véase ta'vi<sub>1</sub>, **kuechi ... likin**

**ta'vi kuechi ... ta'vi likin** [m.m m.a(a)

... m.m m.a(a)] *difr: vt* partir (en pedacitos) **Tá'vi kuechi tá'vi likin de tutnu ma sukan-va'a kayu ni tnu.** Él parte la leña en pedazos pequeños para que arda más pronto. Véase ta'vi<sub>3</sub>, **kuechi ... likin, ta'vi kuechi**<sub>1</sub>

**ta'vi ndee**<sub>1</sub> [m.m a.b] *vt* picar (la superficie, p. ej., de una pared) **Ni ka ta'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.** Picaron la pared antes de revocar. [*pres. sing. tá'vi ndee*] Véase ta'vi<sub>3</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

- **ndata'vi ndee**<sub>1</sub> *vt rep* picar (la superficie)

**ta'vi ndee**<sub>2</sub> [m.b a.b] *vi* 1. ser picado (una pared) **Ni ta'vi ndee yika ve'e ma, te yutnee te jin ndatee de mezcla ndi'i.** La pared fue picada, y mañana le van a echar mezcla fina.

2. despostillarse **Ni kun-kava tindo'o ma, kovaa ñatuu ni ta'vi i chi vala-ni ni ta'vi ndee yu'u i ma.** El jarro se cayó, pero no se quebró; solo se despostilló la orilla.

[*pres. sing. tá'vi ndee*] Véase ta'vi<sub>4</sub>, **ndee**<sub>4</sub>

**ta'vi ndee**<sub>3</sub> [m.b b.m(a)] *vi* retoñar **Ni ta'vi ndee ta'yi ma, te kua'a xeen nuu i kúu.** La guía de calabaza retoñó y tiene muchísimas puntas.

[*pres. sing. tá'vi ndee*] Véase ta'vi<sub>4</sub>,

- **ndata'vi ndee**<sub>2</sub> *vi rep* retoñar; abundar; tener un retoño (una familia)

**ta'vi ndichi**<sub>1</sub> [m.m m.a(b)] *vt* partir (verticalmente) **Ni ta'vi ndichi de manzana ma.** Él partió la manzana verticalmente. [*pres. sing. tá'vi ndichi*] Véase ta'vi<sub>3</sub>, **ndichi**<sub>2</sub>

**ta'vi ndichi**<sub>2</sub> [m.b b.a(b)] *vi* 1. ser partido (verticalmente) **Ni ta'vi ndichi manzana a.** La manzana fue partida verticalmente.

2. partirse (verticalmente) **Ni ta'vi ndichi tabla ma** La tabla se partió verticalmente.

[*pres. sing. tá'vi ndichi*] Véase ta'vi<sub>4</sub>, **ndichi**<sub>2</sub>

**ta'vi ñu'u** [m.b a.m] *s* porción, sacrificio (para los duendes) **In ñayii ni sinu ve'e i ma chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.** Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de los cuatro horcones. Véase ta'vi<sub>2</sub>, **ñu'u**<sub>1</sub>

**ta'vi sava**<sub>1</sub> [m.m a.m] *vt* partir (a la mitad), cortar (en medio) **Tá'vi sava i xita.** Ella parte la tortilla a la mitad.

[pres. sing. **tá'vi sava**] Véase **ta'vi**<sub>3</sub>, **sava**<sub>1</sub>

**ta'vi sava**<sub>2</sub> [m.b b.a(b)] *vi* ser partido (*a la mitad*) **Ni ka ja'ni de ndixi'yu ma, te ni ta'vi sava ti ma.** Mataron a un chivo y fue partido a la mitad. [pres. sing. **tá'vi sava**] Véase **ta'vi**<sub>4</sub>, **sava**<sub>1</sub>

**ta'vi tniñu** [m.b b.a(b)] *vi* ser repartido (*trabajo*) **Sukan ni ta'vi tniñu.** Así fue repartido el trabajo. Véase **ta'vi**<sub>4</sub>, **tniñu**<sub>1</sub>

**ta'vi uu**<sub>1</sub> [m.m a.b] *vt* partir (*en dos*) **Ni ta'vi uu de tinduyu ma.** Él partió el chilacayote en dos. [pres. sing. **tá'vi uu**] Véase **ta'vi**<sub>3</sub>, **uu**<sub>1</sub>

**ta'vi uu**<sub>2</sub> [m.b a.b] *vi* 1. ser partido (*en dos*)

2. partirse (*en dos*) **Ni kun-kava tinduyu ma, te ni ta'vi uu ti.** El chilacayote se cayó y se partió en dos. [pres. sing. **tá'vi uu**] Véase **ta'vi**<sub>4</sub>, **uu**<sub>1</sub>

**ta'vi xiñi**<sub>1</sub> [m.m a.a(a)] *vt* 1. partir, romper (*por un lado*)

2. partir (*quitando un poco del lado*) **Ni ta'vi xiñi de tutnu ma, vaa kokon xeen tnu.** Partió la leña quitando pedazos de los lados porque estaba muy gruesa.

[pres. sing. **tá'vi xiñi**] *Sinón.* **ka'nde xiñi** Véase **ta'vi**<sub>3</sub>, **xiñi**<sub>2</sub>

**ta'vi xiñi**<sub>2</sub> [m.b b.m(a)] *vi* 1. ser partido (*en partes desiguales*)

2. romperse<sub>2</sub>, partirse (*en partes desiguales*) **Natuu ni ta'vi sasava tabla ma chi ni ta'vi xiñi tnu.** La tabla no se partió a la mitad sino que un pedazo se rompió por un lado.

[pres. sing. **tá'vi xiñi**] Véase **ta'vi**<sub>4</sub>, **xiñi**<sub>2</sub>

**ta'vi ... tniñu** [m.m(a) ... m.m]

1. repartir, asignar (*trabajo*) **Ni ta'vi de tniñu ja jin chindee i si'i i ma, te kua'an de.** Él asignó a sus hijos el trabajo de ayudar a su mamá y se fue.

2. dar (*instrucciones*), explicar **Sukan ni ta'vi de tniñu te kua'an de.** Así dio las instrucciones y se fue.

Véase **ta'vi**<sub>3</sub>, **tniñu**<sub>1</sub>

**ta'ya** [m.m] *adj* flojo (*una cosa*

*amarrada*) **Ta'ya nu'ni burru ma, te ni kana nuu sukun ti, te kua'an ti kuan kaa ti viyu.** El nudo del burro estaba flojo (*lit. flojo estaba amarrado el burro*), se zafó por la cabeza y fue a comerse la milpa. *Antón.* **kutu**<sub>3</sub>, **ni'i**<sub>3</sub>

• **ndaxta'ya** *vt rep* aflojar

**ta'yi** [m.b(ba)] *s* guía de calabaza, mata de calabaza [*Cucurbita spp.*] **Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.** La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.

• **yuva ta'yi** *s* guía de calabaza

## Te

**te**<sub>1</sub> [m] *conj coord* 1. y (*liga dos oraciones independientes*) **Ni ja'an de nuu ya'vi, te ni jaan de nuni.** Fue a la plaza y compró maíz.

2. y (*liga dos frases nominales*) **Ni ke'en i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii.** El niño agarró un lápiz y un papel y dibujó una bonita flor.

3. y (*liga una oración a la oración anterior*) **Ni ka kenda koo sa veñu'u ma, te ni ka xndu'va sa iti. Te sani te ni jakondee sutu ma, sa'a de misa de ma.** Cuando llegamos a la iglesia, prendimos las velas. Y luego el sacerdote empezó a decir la misa.

4. *Se presenta antes de una frase enfocada, y se puede traducir como y o en cuanto a.* **Te yii ni, ¿ndenu kua'an de?** Y su esposo, ¿a dónde fue?

5. *Se presenta después de una frase enfocada o una oración subordinada para separarla del resto de la oración; muchas veces no se traduce.* **Onde isa isa te jin ndatna'a o.** Vamos a vernos en tres o cuatro días.

[*El uso de la acepción 2 es infrecuente.*]

- **chukan te** *adv m* por eso
- **in-ka te** *adv m* por último, por fin
- **sani te** *adv t* entonces; luego
- **yukan te** *adv t* entonces

**te**<sub>2</sub> [m] *part* *Se presenta en expresiones que indican algo contrafactual, es decir, algo que no se efectuó. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]*

- **nute** *conj subord* si, si hubiera
- **ña te ... -ka** *adv neg* todavía no

**te in-ka kúu ja** [m mm-b a.m mb(ba)] *adv m* otra cosa, en adición (*lit. y otro es que*) **Nuna jin kaa va'a suchi kuechi ma, chi jin koo va'a i. Te in-ka kúu ja yachi-ni jin kua'nu i.** Si se alimentan

bien los niños, van a tener salud. Y otra cosa es que van a crecer rápido.

Véase *te*<sub>1</sub>, *in-ka*, (')<sub>2</sub>, *kuu*<sub>3</sub>, *ja*<sub>1</sub>

**te ja** [m mb(ba)] *conj subord* 1. ya que, dado que (*se presenta antes de un verbo*) ¿Naku ma jaan ri?, te ja ni jaan tu ri ma. ¿Por qué piensas que no llegué?, ya que es cierto que lo hice.

2. ya que, dado que (*se presenta antes de un sustantivo enfocado*) ¿Naku ko ndii tu ña, te ja ña'a jâ kua'an? ¿Cómo va a regresar ella para acá si (*lit. ya que*) ella ya se fue (*hablando de una difunta*)?

*Sinón.* *cuentu kúu ja*, *ja*<sub>2</sub>, *ja sukan*, *kuu-ni-nka*, *na*<sub>3</sub>, *te vaa*, *vaa*<sub>4</sub>, *vitna ja*  
Véase *te*<sub>1</sub>, *ja*<sub>1</sub>

**te jinu te** [m b.m m] *adv t* entonces, después (*en el futuro; lit. y terminará y*) *Yika-ni ja jin koniniso'o ro, te jinu, te jin kata ro*. Solamente escuchen y después canten. Véase *te*<sub>1</sub>, *jinu*<sub>3</sub>, *te*<sub>1</sub>

**te na** [m m(a)] *conj subord* para que *Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma*. Echa más papel para que la lumbre arda más pronto. *Sinón.* *ja*<sub>2</sub>, *ja na*, *modo ja*, *sukan-va'a*, *te va'a*, *xtna na*, *xtnakua'a* Véase *te*<sub>1</sub>, *na*<sub>4</sub>

**te ni jinu ma te** [m b b.m a m] *adv t* entonces, después (*en el pasado; lit. y terminó y*) *Te ni jinu ma, te kuan nu koo sa*. Entonces nos fuimos para la casa. *Sinón.* *te ni jinu te* Véase *te*<sub>1</sub>, *ni*<sub>4</sub>, *jinu*<sub>3</sub>, *ma*<sub>3</sub>, *te*<sub>1</sub>

**te ni jinu te** [m b b.m m] *adv t* entonces, después (*en el pasado; lit. y terminó y*) *Ni ka kuxini i, te ni jinu, te ni ka kasiki i*. Cenaron y entonces jugaron. *Sinón.* *te ni jinu ma te*  
Véase *te*<sub>1</sub>, *ni*<sub>4</sub>, *jinu*<sub>3</sub>, *te*<sub>1</sub>

**te nú** [m a] *conj subord* si (*introduce una pregunta indirecta*) *Ni jikan-tnu'u vijin ña te nú jin koo de Nunduva*. Ella preguntó disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca. *Var.* *te núu* [m a.a]  
*Sinón.* *nú*<sub>3</sub> Véase *te*<sub>1</sub>, *nú*<sub>3</sub>

**te vaa** [m m.b(ba)] 1. *conj coord* pero *Ni kenda in ña'a, te vaa ñuyuku ma, kúu ña*. Llegó una mujer, pero era una bandolera.

2. *conj subord* si, ya que ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa jâ ni ji'i de? ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

*Sinón.* 1. *kovaa*, 2. *cuentu kúu ja*, *ja*<sub>2</sub>, *ja sukan*, *kuu-ni-nka*, *na*<sub>3</sub>, *te ja*, *vaa*<sub>4</sub>, *vitna ja* Véase *te*<sub>1</sub>, *vaa*<sub>4</sub>

**te va'a** [m b.m] *conj subord* para que *Ni ka chitnii de in yiki ti'ndi te va'a ma kun-kava pañu i ma*. Ellos (*los padrinos*) prendieron el pañuelo (*del novio*) con un seguro para que no se cayera. *Sinón.* *ja*<sub>2</sub>, *ja na*, *modo ja*, *sukan-va'a*, *te na*, *xtna na*, *xtnakua'a*  
Véase *te*<sub>1</sub>, *va'a*<sub>1</sub>

**tee**<sub>1</sub> [b.m] s hombre, señor *Constantino nani tee ni yo kuu presidende ma*. El señor que fue el presidente se llama Constantino.

- *de*<sub>1</sub> *pron dep* él (*hombre*)
- *konukoo tee* *vi* sentarse (*como hombre, con las piernas separadas*)
- *nde tee* *pron interr* quién, qué hombre
- *teyii* *adj* muy hombre; de acuerdo firme

**tee**<sub>2</sub> [m.m] 1. *vt* escribir *Tée sa in carta ki'in Nunduva*. Estoy escribiendo una carta que irá a Oaxaca.

2. *vt* tocar (*un instrumento de cuerda*) *Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitaja'a ñayii ma*. Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.

3. *vi* escribir, pintar *Ñatuu té-ka lapi i ma, te ni skuita i tnu*. El lápiz del niño ya no pintaba y lo tiró.

4. *vt* poner, echar (*una carga no contable*) *Tée de in xiso tutnu yika burru de ma*. Está poniendo un tercio de leña a un lado de su burro.

5. *vt* poner, pegar *Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma*. Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las duelas.

[*pres. sing. té* [a.m]; véase *Conj. 1A*; *en formas compuestas a veces se contrae a te-*] *Sinón.* 1. *chiso tñuni, sotnuni*

- *kondee* *vi, vt* estar pegado; estar; estar impreso; acumularse; valer; tener (*una enfermedad*)
- *ndatee* *vt rep* poner; echar, embarrar; copiar
- *tekuechi* *vt* culpar, acusar; poner un pretexto
- *tenee* *vt* pegar (*en una superficie vertical*); poner (*en una superficie vertical*)
- *teñu'u*<sub>1</sub> *vt* avivar, atizar (*la lumbre*)

- **teñu'ú**, *vi* amontonar (*tierra*)
- **teti'u'u** *vt* besar (*para mostrar respeto*)
- **tetna'a<sub>1</sub>** *vi* discutir, argüir
- **tetna'a<sub>2</sub>** *vt* empezar (*un trabajo*); formar (*la base de un sombrero*)
- **tetniñu** *vt* mandar, enviar
- **tetuu<sub>1</sub>** *vt* obligar, presionar, insistir
- **tetuu<sub>2</sub>** *vt* recargar
- **yutnu téé letra** *s* máquina (*de escribir*)
- **yutnu téé yaa** *s* guitarra

**tee jani iti** [b.m a.m m.m(a)] *s* hombre que echa maldiciones (*con velas; lit. hombre que para velas*) **Vitna chi ñatuu kua'a-ka tee ka jani iti.** Hoy en día ya no hay muchos hombres que echan maldiciones con velas. Véase **tee<sub>1</sub>**, **jani<sub>3</sub>**, **iti**

**tee ja'an nda'vi** [b.m a.b m.b] *s* embajador **Tee ja'an nda'vi kúu tee jikan suchi si'i ma ja tnanda'a i.** El embajador es el que pide la mano de la muchacha para el joven que desea casarse. *Sinón.* **vajadori** Véase **tee<sub>1</sub>**, **ja'an<sub>5</sub>**, **nda'vi<sub>2</sub>**

**tee ja'nde tniñu** [b.m a.b m.m] *s* juez, el que juzga **Arkante xinañu'u kúu tee ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.** El alcalde primero es el que juzga a las personas que se pelean. Véase **tee<sub>1</sub>**, **ka'nde ... tniñu**

**tee ja'ni kiti** [b.m a.b b.m(a)] *s* carnicero *Sinón.* **carniceru** Véase **tee<sub>1</sub>**, **ja'ni\***, **kiti<sub>1</sub>**

**tee jito kiti** [b.m a.m m.m(a)] *s* pastor **Tee jito kiti ma, te wa'a yuu de kiti de ma.** El señor que cuida a sus animales les pega con piedras. Véase **tee<sub>1</sub>**, **jito<sub>2</sub>**, **kiti<sub>1</sub>**

**tee jito tnuni** [b.m a.m m.b] *s* adivino **Ku'u de, te ni nduku de in tee jito tnuni, sukan-va'a kuni de na in kúni u'vi nuu de.** Él estaba enfermo y buscó a un adivino para saber quién lo había maldecido. Véase **tee<sub>1</sub>**, **koto ... tnuni**

**tee jito ve'e** [b.m a.m m.m] *s* despensero (*que administra las contribuciones en una fiesta*) **Tee ka jito ve'e ñayii ka tnanda'a sa'ya ma chi suu i ka jito ja ndaka ñayii ma, jin ni'i i ndeyu, ndevixi, jin kaa i jin ko'o i.**

Los despenseros para una boda son los que se encargan de que todos tengan comida y refresco. *Sinón.* **ñayii ka ndee ve'e, tee ndée ve'e** Véase **tee<sub>1</sub>**, **jito<sub>2</sub>**, **ve'e**

**tee ka kuu-ka** [b.m a m.m-b] *s* líderes, hombres más sabios, hombres con buenas ideas Véase **tee<sub>1</sub>**, **ka<sub>4</sub>**, **kuu<sub>2</sub>**, **-ka<sub>6</sub>**

**tee ka netniñu** [b.m a m.m.m] *s* autoridad, cabildo **Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma.** Él denunció ante la autoridad que unos animales se comieron su milpa. *Sinón.* **atorida** Véase **tee<sub>1</sub>**, **ka<sub>4</sub>**, **netniñu**

**tee ká'an ja'vi** [b.m a.b b.a(b)] *s* parangonero (*hombre que sabe expresarse bien*) **Viko tnanda'a ma chi ni ka yo ndanduku i tee ka ka'an ja'vi ma, ja jin ka'an-so'o de nuu suchi ka tnanda'a ma.** En las bodas buscaban a los parangoneros para exhortar a los novios. Véase **tee<sub>1</sub>**, **(<sup>2</sup>)<sub>2</sub>**, **ka'an ja'vi**

**tee ké'en ña'a kue'e** [b.m a.m m.m a.b] *s* hombre enfermo, enfermo Véase **tee<sub>1</sub>**, **(<sup>2</sup>)<sub>2</sub>**, **ke'en ña'a, kue'e<sub>1</sub>**

**tee kiku sa'ma** [b.m a.m m.m(a)] *s* costurero Véase **tee<sub>1</sub>**, **(<sup>2</sup>)<sub>2</sub>**, **kiku, sa'ma**

**tee kúu ja'nu** [b.m a.m a.a(b)] *s* presidente, autoridad **Presidente ma, kúu tee kúu ja'nu ñuu Magdalena a.** El que manda en Magdalena es el presidente. Véase **tee<sub>1</sub>**, **(<sup>2</sup>)<sub>2</sub>**, **kuu<sub>3</sub>**, **ja'nu<sub>1</sub>**

**tee kúu punta** [b.m a.m m.a(b)] *s* guía (*el que va adelante*) **Tee yoxtnuu ma, kúu tee kúu punta, te jín kondikin o de.** La persona que va adelante es el guía, y debemos seguirle. Véase **tee<sub>1</sub>**, **(<sup>2</sup>)<sub>2</sub>**, **kuu<sub>3</sub>**, **punta**

**tee ku-uu** [b.m m-a.b] *s* segundo esposo, segundo hombre **Ni ji'i yii ña ma, te tee ku-uu iyo ji'in ña vitna.** Su esposo se murió, y su segundo esposo vive con ella ahora. Véase **tee<sub>1</sub>**, **ku-uu**

**tee ku'u** [b.m a.b] *s* 1. hombre loco **In tee ku'u kúu de naku ni sa'a de in ja u'vi.** Es un loco porque hizo algo malo. 2. hombre enfermo, enfermo **Vitna, te uu yu'u xita ni ndakaa tee ku'u ma.** Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.

[El uso de la acepción 2 es antiguo.]

Véase tee, ku'u<sub>2</sub>

**tee ndájini** [b.m a.b.m] s borracho

Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndajini

**tee ndáke'en kuenchu'u** [b.m a.m.m b.a.a] s curandero (que recoge espantos)

Sinón. tee ndáke'en ñu'ú Véase tee<sub>1</sub>,

(')<sub>2</sub>, ndake'en, kuenchu'u

**tee ndáke'en ñu'ú** [b.m a.m.m m.m(a)]

s curandero (que recoge espantos)

Sinón. tee ndáke'en kuenchu'u

Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndake'en ... ñu'ú

**tee ndákitu** [b.m a.m.b] s huesero Ni

nduva ña, te ni tnakue'ë ña, te ni ja'an ña ve'e tee ndákitu ma. Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa del huesero. Sinón. tee ndákuexe, tee ndása'a yiki Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndakit

**tee ndákuexi** [b.m a.b.m] s huesero Ni

ndasava'a ni ndasandija tee ndákuexi ma ja'a ñayii ni tnakue'e ma, te ni nduva'a. El huesero compuso el pie de un herido, y sanó. Sinón. tee ndákitu, tee ndása'a yiki Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndakuexi

**tee ndása'a yiki** [b.m a.a.a m.m(a)] s

huesero Tee ndása'a yiki ñayii ka tnakue'e ma, kúu de. Es un huesero que cura a las personas que se lastiman. Sinón. tee ndákitu, tee ndákuexe Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, ndasa'a, yiki

**tee ndee ve'e** [b.m a.b.m] s

despensero (que administra las contribuciones en una fiesta) Sinón. ñayii ka ndee ve'e, tee jito ve'e Véase tee<sub>1</sub>, ndee<sub>6</sub>, ve'e

**tee ndúu** [b.m a.m] s nagual Jakuaa

jika niñu yoo ma, ka nduu tee ndúu ma kiti, ka ka'an i. Dicen que en las noches de luna llena, los nagueales se convierten en animales. Véase tee<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, nduu<sub>1</sub>

**tee netniñu** [b.m m.a.a(b)] s autoridad

Ni wa'a ñasi'i de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni ja'an de, te ni ndakuan-yu'u de ja ni kani de ña. Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había pegado. Véase tee<sub>1</sub>, netniñu

**tee ni ji'i ñasi'i** [b.m a.m.b b.a(a)] s

viudo Tee ni ji'i ñasi'i kúu de, te kúnda'vi kúkee-nka ini de. Es viudo y

está solito. Sinón. tee ni ndoo maa

in-ni Véase tee<sub>1</sub>, ni<sub>4</sub>, ji'i<sub>3</sub>, ñasi'i

**tee ni ndoo maa in-ni** [b.m b b.m m.m

a-m] s 1. hombre que se quedó solo 2. hombre abandonado

Sinón. 1. tee ni ji'i ñasi'i Véase tee<sub>1</sub>,

ni<sub>4</sub>, ndoo<sub>3</sub>, maa in-ni

**tee nija'nu** [b.m m.a.a(b)] s anciano,

viejito Tee nija'nu ka kuu tee ka yi'i vi'i-ka uni xiko kuiya. Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años. Véase tee<sub>1</sub>, nija'nu

**tee ñuu jika** [b.m m.b b.a(b)] s hombre

de otro pueblo Véase tee<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>, jika<sub>1</sub>

**tee ñuu'u** [m.m.m(a)] vi amontonar

(tierra, al tallo de una planta)

[pres. sing. téé ñu'ú] Sinón. teñu'ú<sub>2</sub>

Véase tee<sub>2</sub>, ñu'ú<sub>8</sub>

**tee sa'a jiyo** [b.m a.a m.b(ba)] s

comalero Véase tee<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, jiyo<sub>1</sub>

**tee sa'a pan** [b.m a.a ab] s panadero In

tee sa'a pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kua'an de kuan xiko de. Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo. Véase tee<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, pan

**tee sa'a ve'e** [b.m a.a m.m] s albañil

Véase tee<sub>1</sub>, sa'a<sub>1</sub>, ve'e

**tee skaka carru** [b.m a.m m.a(b)] s

chofer Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kée carru de ma yu-ichi ma. El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino. Véase tee<sub>1</sub>, skaka, carru

**tee skua'a** [b.m a.m] s maestro Ni ka

kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista. Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.

Var. teskua'a [b.a.m] Véase tee<sub>1</sub>,

skua'a SPrim. tee sku'va

**tee sku'va** [b.m a.m] s maestro (SPrim.)

Véase tee skua'a

**tee tasi** [b.m a.a(b)] s brujo Tee tasi

ma chi ka yu'u ñayii maa de, vaa nuna tusii ña'a de ma chi koku'u ñayii ma, ka ka'an i. La gente tiene miedo del brujo, porque dicen que si acaso los escupe, se van a enfermar. Sinón. tasi<sub>1</sub> Véase tee<sub>1</sub>, tasi<sub>2</sub>

**tee tatna** [b.m a.a(a)] *s* 1. curandero

**Tñii tee tatna ma nda'a i, te ká'an de na kue'e ndó'o i.** El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece.

2. hierbero

3. huesero **Ni nduva ña, te ni koku'un ja'a ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduva'a.** Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero la sobó, y entonces sanó.

4. doctor **Ku'u de, te kua'an de ve'e tee tatna ma, sani te ni nduva'a de.** El señor estaba enfermo y fue con el doctor, y entonces se compuso.

Véase *tee*<sub>1</sub>, *tatna*<sub>2</sub>

**tee tátnuni** [b.m a.b.a(b)] *s* 1. autoridad

**Tee tátnuni ma, jiña'a de ja:** “Kuu chinee ña'a ri vekaa, o kuu kene'e ña'a ri te ki'in maa ro”. La autoridad dice: “Puedo encarcelarte, o puedo sacarte para que vayas en libertad”.

2. encargado **Ni kene'e tee tátnuni ma ta'vi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i.** El encargado repartió trabajos a cada persona y empezaron a trabajar.

3. gobernador **Iñu kuiya netniñu tee tátnuni Nunduva ma.** El gobernador de Oaxaca tiene cargo por seis años.

4. rey

*Sinón.* 4. rey Véase *tee*<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, *tatnuni*

**tee tna'a** [m.m a.a] *vi* discutir, argüir

[*pres. sing. té tna'a*] *Sinón.* *kusuchi ini, tetna'a*<sub>1</sub>, *tetna'a ... tnu'u*

Véase *tee*<sub>2</sub>, *tna'a*<sub>11</sub>

**tee u'vi** [m.m m.b] *vt* maldecir **In ña'a**

**te ni tee u'vi ña janu ña ma, kovaa ñatuu nawa ni ndo'o ña'a ma.** Una mujer maldijo a su nuera, pero no le pasó nada. [*pres. sing. té u'vi*]

*Sinón.* *soko*<sub>4</sub> Véase *tee*<sub>2</sub>, *u'vi*<sub>2</sub>

**tee xi-itu** [b.m m-m.a(b)] *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)

**Ni ka sa'a kiti suchi luluu ma dañu, te ni kenda tee xi-itu ma, te ni ndonda de nuu i.** Los animales del niño dañaron la milpa, y llegó el dueño y lo regañó.

*Var.* *tee x-itu* [b.m m.a(b)] Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *itu*

**tee xi-kiti** [b.m m-a.m(a)] *s* dueño (*de animal conocido por el contexto*)

**Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi-kiti ma, te ni ndakan ya'vi de.** El señor atropelló un borrego con el carro,

y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal. *Sinón.* *jito'o* Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *kiti*<sub>1</sub>

**tee xi-kuenda** [b.m m-m.a(b)] *s* dueño

**Tee yukan kúu tee xi-kuenda ñu'ú ya'a.** Aquel señor es el dueño de esta tierra. *Var.* *tee x-kuenda* [b.m m.a(b)] Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *kuenda*

**tee xinañu'u** [b.m m.b.a.a(a)] *s* primer

esposo, primer hombre **Ni xndoo ña tee xinañu'u ma, te tee ku-uu iyo ji'in ña.**

Dejó a su primer esposo, y el que está con ella es el segundo. Véase *tee*<sub>1</sub>, *xinañu'u*

**tee xi-nuu** [b.m m-a.b(ba)] *s* dueño (*de lugar conocido por el contexto*)

**Tee xi-nuu ja kuaan sa sa'ma ma chi va'a ini de, chi taa yika de.** El dueño de donde compro ropa es muy bueno pues me da fiada la ropa. Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *nuu*<sub>10</sub>

**tee xi-ñu'ú** [b.m m-a.m(a)] *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)

**Kakan o permiso nuu tee xi-ñu'ú ma, te nú ni kachi de, te jin kosiki o pelota itu de ma.** Vamos a pedirle permiso al dueño, y si nos lo da, vamos a jugar con la pelota en su terreno. Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *ñu'ú*<sub>8</sub>

**tee xi-sa'ya** [b.m m-a.m] *s* papá, padre (*de persona conocida por el contexto*)

*Var.* *tee x-sa'ya* [b.m a.m] Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *sa'ya*

**tee xi-ve'e** [b.m m-a.m] *s* dueño (*de casa conocida por el contexto*)

**“Jin sakanu ini ni ja ni ka skuee tna'a o uu uni kivi ya”, kúu tee xi-ve'e ma jiña'a de nuu ñayii ni ka jinukuechi ve'e de ma.** “Discúlpenme por haberlos entretenido algunos días”, les dijo el dueño de la casa a los que le ayudaron con la fiesta. *Var.* *tee x-ve'e* [b.m a.m] Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *ve'e*

**tee xi-xu'un** [b.m m-a.m] *s* prestamista

Véase *tee*<sub>1</sub>, *xi*<sub>2</sub>, *xu'un*<sub>1</sub>

**tee xta'vi kiti** [b.m a.b b.m(a)] *s*

ganadero Véase *tee*<sub>1</sub>, *xta'vi*, *kiti*<sub>1</sub>

**tee xtila** [b.m m.a(b)] *s* hombre que

habla español, catrín, señor Véase *tee*<sub>1</sub>, *xtila*

**tee ya'vi** [m.m b.m] *vt* poner precio,

valorar **Ni ka ndatnu'u de ja jin**

**ndaxiko de carru de ma, te ni ka tee ya'vi de nde saa kondée tnu.** Ellos platicaron acerca de vender su carro, y pusieron un precio de cuánto va a costar. [pres. sing. *tée ya'vi*] Véase *tee*<sub>2</sub>, *ya'vi*

**tee ... ka'yu** [m.m ... m.m] *difr:* vt insultar (lit. *echar ... pintar*) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase *tee*<sub>2</sub>, *ka'yu*

**tee ... ka'yu ... tnu'u** [m.m ... m.m... b.m] insultar (lit. *echar ... pintar palabras*) **Ndájini de, te tée ká'yu de tnu'u ká'an de.** Está borracho y solamente dice insultos (*insulta*). Véase *tee ... ka'yu, tnu'u*<sub>2</sub>

**tee ... tnu'u** [m.m ... b.m] ofender, provocar (*con palabras*) **Ka iyo ñayii ka tee ña'a i tnu'u, kovaa masu sánuu sa-ni.** Hay personas que me provocan, pero no les hago caso. Véase *tee*<sub>2</sub>, *tnu'u*<sub>2</sub>

**Te-Ita** [m-b.a(b)] [*var. de Ti-Ita*] San Juan Teita

**teja** [m.a(b)] *s esp* teja

**tejamanil** [m.m.m.ab] *s esp* tejamanil (*reg.*) (*tabla delgada para techar*)  
*Sinón. tabla*

**teku**<sub>1</sub> [m.a(b)] *adj* vivo (*una persona o un animal*) **Ni ni'i teku de in iso.** Él agarró un conejo vivo. Véase *koteku*

**teku**<sub>2</sub> [m.b] [*var. de koteku*] estar vivo

**téku**<sub>3</sub> [m.a(b)] [*pres. sing. de koteku*] está vivo

**teku ini**<sub>1</sub> [m.b m.b] [*var. de koteku ini*] crecer (*en entendimiento*), madurar

**téku ini**<sub>2</sub> [m.a m.b] [*pres. sing. de koteku ini*] crece (*en entendimiento*), madura

**tekuechi** [m.b.m] vt 1. culpar, acusar (*falsamente*) **Ni ka tekuechi ña'a i ja saña ni ke'en xu'un i ma, kovaa masu ndija.** Me acusaron de haber robado su dinero, pero no es cierto.  
2. poner un pretexto **Ni tekuechi i ja já ni kukuee, suu kúu ja ña ni ja'an-ka i skuela i ma.** El niño puso el pretexto de que ya se le había hecho tarde; por eso ya no fue a la escuela.

3. acusar, culpar (*de algo verdadero*)

[*pres. sing. tékuechi* [a.b.m];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. xtekuechi*

Véase *tee*<sub>2</sub>, *kuechi*<sub>1</sub>

**tela** [m.a(b)] *s esp* tela **Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina.** La tela

es muy ancha y alcanza para una cortina.

**tenee** [m.b.m] vt 1. pegar (*entidades contables, en una superficie vertical*) **Ni ka tenee de tutu yika ve'e palaciu ma ja ká'an nde kivi ko kuu baile.**

Pegaron un letrero en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.

2. poner (*entidades contables, en una superficie vertical*) **Ténee i xitni i nuu ventana ma.** El niño pega (lit. *pone*) la nariz en la ventana.

[*pres. sing. ténee* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*]

Véase *tee*<sub>2</sub>, *-nee*<sub>6</sub>

• **kondenee** vi estar pegado (*entidades contables*)

• **ndatenee** vt rep pegar (*en una superficie vertical*)

**teñu'u**<sub>1</sub> [m.m.b] vt avivar, atizar (*la lumbre*) **Sonee o ndeyu nduchi ma, te teñu'u teñu'u-ni o onde chi'yo, te kaa o.** Pondremos el guisado de frijol en el fogón, atizaremos hasta que se cueza y nos lo comeremos.

[*pres. sing. téñu'u* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*]

*Sinón. kaja* Véase *tee*<sub>2</sub>, *ñu'u*<sub>2</sub>

**teñu'ú**<sub>2</sub> [m.m.m(a)] vi amontonar (*tierra, al tallo de una planta*) **Nú já ve kuna'a viyu ma, te teñu'ú o sukan-va'a kua'nu ndoo i.** Cuando la milpa ya va creciendo, le amontonamos tierra al tallo para que crezca rápido.

[*pres. sing. téñu'ú* [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón. tee ñu'ú*

Véase *tee*<sub>2</sub>, *ñu'ú*<sub>8</sub>

**tequiu** [m.a(b)] *s esp* tequio **Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma.**

Van al tequio a donde se plantan ocotales.

**terciu** [m.a(b)] *s esp* tercio (*lo que un hombre aguanta cargar*) **Kuun cientu ñuu kúu in terciu.** Cuatrocientas palmas son un tercio. *Sinón. xiso*<sub>2</sub>

**teskua'a** [b.a.m] [*var. de tee skua'a*] maestro

**testigu** [m.a.b] [*var. de testiu*] testigo

**testiu** [m.m.a(b)] *s esp* testigo **Testiu sa ni yo kuu de nuu ni ja'nde sa ñu'ú sa ma, ni ka kunda'a sa'ya sa ma.** Él fue mi testigo cuando repartí mi terreno a mis hijos. *Var. testigu*



**tesureru** [m.m.m.a(b)] *s esp* tesorero

**tetachi** [m.b.m(a)] [*var. de tutachi*]  
soplar

**tete** [m.m(a)] *vi* hacer del baño, defecar, cagar **Ka tete xndiki ma nuu ka nu'ni ti ma, te ndúja'an ñu'ú ma.** Los toros cagan donde están amarrados y se abona la tierra. [*pres. sing. téte* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] *Sinón.* **satne'e, tete a'a, tete yi'vi**

• **ndatete** *vi rep* cagar, defecar

**tete a'a** [m.m a.a(a)] *vi* defecar, cagar [*pres. sing. téte a'a; Es una frase antigua.*] *Sinón.* **satne'e, tete, tete yi'vi**  
*Véase tete*

**tete ndee** [m.m a.b] *vi* 1. orinar (*sobre algo*) **Ni tete ndee la-ina ma llanta ma.** El perró orinó sobre la llanta.  
2. mear (*sobre algo, como hace el zorrillo*) **Jáxiko la-ina ma lañi'i kuechi ja ni tete ndee ña'a lañi'i ma.** El perro huele a zorrillo porque uno lo meó. [*pres. sing. téte ndee*] *Sinón.* **tete ni'ni**  
*Véase tete, ndee,*

**tete ni'ni** [m.m a.m] *vi* 1. orinar (*sobre algo*) **Ni tete ni'ni la-ina ma yika cubeta ma.** El perro orinó la cubeta.  
2. orinar (*dentro de algo*) **Ni tete ni'ni suchi ma nuu loo i.** El niño se orinó en su pantalón. [*pres. sing. téte ni'ni*] *Sinón.* **tete ndee**  
*Véase tete, ni'ni*

**tete ñuu** [m.m a.a(a)] *vi* orinarse (*en la cama*) **Ni tete ñuu i nuu kixi i ma.** El niño se orinó en su cama. *Véase tete, ñuu,* 4 [*pres. sing. téte ñuu*]

**tete tnee** [a.a a.b] [*var. de tute tnee*]  
¡ay!

**tete xexe** [m.m a.a(b)] *vi* orinar **Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe-ni ti.** El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina. [*pres. sing. téte xexe*] *Sinón.* **tunda'a ... ndute, xchii** *Véase tete, xexe,* 3

**tete yi'vi** [m.m a.a(a)] *vi* hacer del baño, defecar, cagar ¿**Tete xexe ro o tete yi'vi ro?** ¿Vas a orinar o vas a hacer del baño? [*pres. sing. téte yi'vi*] *Sinón.* **satne'e, tete, tete a'a** *Véase tete, yi'vi,* 2

**tetiu'u** [m.m.m(a)] *vt* besar (*para mostrar respeto*) **Tétiu'u de nda'a sutu**

**ma.** Él le besa la mano al sacerdote.

[*pres. sing. tétiu'u* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **chitu,** *Véase tee,* **yu'u,** 1

**tetna'a,** 1 [m.a.a] *vi* discutir, argüir **Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.** Ellas primero discutieron, y luego se jalaron el cabello. [*pres. sing. tétna'a* [a.a.a]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kusuchi ini, tee tna'a, tetna'a ... tnu'u** *Véase tee,* 2, **tna'a,** 11

• **ndatetna'a** *vi rep* discutir, argüir

• **ndi tetna'a ndi tetna'a** *adv m redupl* argumentativo

**tetna'a,** 2 [m.m.b] *vt* 1. empezar (*un trabajo*) **Vitna ni ka tetna'a de in ve'e.** Hoy empezaron a construir una casa.  
2. formar (*la base de un sombrero*) **Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.** Juntamos dos hileras iniciales de palma y formamos la base de un sombrero. (*Formar la base es el tercer paso para hacer un sombrero.*) [*pres. sing. tétna'a* [a.m.b]; *cp. Conj. 2D*] *Véase tee,* 2, **tna'a,** 8

**tetna'a ... tnu'u** [m.a.a ... b.m] discutir **Ni ka tetna'a ña tnu'u kuechi ja ni kivi nduu in ña ma ji'in yii in-ka ña ma.** Ellas discutieron porque una de ellas se metió con el esposo de la otra. *Sinón.* **kusuchi ini, tetna'a,** *Véase tetna'a,* 1, **tnu'u,** 2

**tetniñu** [m.a.a(b)] *vt* mandar, enviar **Ni tetniñu ña'a si'i i ma ja jin kuaan i tikuiti.** Su mamá le mandó a que fuera a comprar papas. [*pres. sing. tétniñu* [a.a.a(b)]; *cp. Conj. 2D*] *Véase tee,* 2, **tñiñu,** 2

• **ndatetniñu** *vt rep* mandar, enviar

**tetuu,** 1 [m.m.m] *vt* obligar, presionar, insistir **Ka tetuu ña'a i ja ko'o sa.** Me presionan a tomar. [*pres. sing. tétuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **sa'a ... fuerza, xtetuu** *Véase tee,* 2, **tuu,** 7

**tetuu,** 2 [m.b.m] *vt* recargar **Ni tetuu de in kañumasu yika ve'e ma.** Él recargó un costal en la pared. [*pres. sing. tétuu* [a.b.m]; *cp. Conj. 2D*] *Véase tee,* 2, **tuu,** 8

• **kondetuu,** 1 *vi* recargarse, apoyarse

• **ndatetuu** *vt rep* recargar

**teyii** [m.a.a(a)] *adj* 1. muy hombre, muy rico **Ni kuu teyii xeen de kuu-ni ja ni**

**ja'an de Norte.** Él se hizo muy rico nada más porque fue al Norte.

2. de acuerdo firme

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

Véase **tee**, **yii**,

- **ndasa'a teyii** vt rep arreglarse (un hombre)
- **ndatnu'u teyii** vi hacer un acuerdo firme

**teyu** [m.b(ba), m.b] s 1. banquito (de tronco) **Onde xi'na-ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te yeyu ni ka yo yoxndi'i ñayii jana'a-ka ma.**

Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los banquitos de tronco.

2. trono, sede

[El uso de la acepción 2 es antiguo; en una forma compuesta tiene el patrón tonal

[a.m(a)].] **Sinón.** **silla**

- **nduchi teyu** s frijol criollo (grande)
- **ñuu ... teyu** difr: s, adj pueblo (propio); de larga vida

**te'e** [m.b(ba)] adj con borde en la base (un plato) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **ko'o te'e** s plato con borde (en la base)
- **ko'o xuu te'e** s plato con borde (en la base)
- **tite'e** s biznaga (cacto)

**te'nde<sub>1</sub>** [m.b] vi romperse **Ni te'nde yo'o la-ina ma, te kua'an ti.** La reata del perro se rompió y se fue.

[pres. sing. **té'nde** [a.b]; véase **Conj. 1C**]

**Sinón.** **kun-nuu<sub>2</sub>, yachi<sub>1</sub>**, Véase **ka'nde**

- **ndate'nde** vi rep acortarse (la vida); cortarse (el cabello)
- **ndate'nde sava** vi rep acortarse (el tiempo)
- **te'nde<sub>2</sub>** v imp estar a mano
- **te'nde<sub>3</sub>** adj roto

**te'nde<sub>2</sub>** [m.b] v imp estar a mano

**Ndake'en ni xu'un távi sa ma, te te'nde.** Reciba usted lo que debo, y estaremos a mano.

[pres. sing. **té'nde** [a.b]; véase **Conj. 1C**]

Véase **te'nde<sub>1</sub>**

**te'nde<sub>3</sub>** [à.a(b)] adj roto **Sa'ma kaa te'nde ne'nu i.** Se viste con una prenda de ropa rota. Véase **te'nde<sub>1</sub>**

- **ji'i sa'ma te'nde** s Denota un hongo.

- **kalu sa'ma te'nde** s caldo (de jitomate con tortilla remojada)

- **tite'nde** adj roto

- **tu'u ... te'nde** difr: adj gastado (una prenda de ropa)

**te'nde sava** [m.b m.m] vi ser cortado (en medio) **Ni te'nde sava yo'o ma.** El mecate fue cortado en medio.

[pres. sing. **té'nde sava**] Véase **te'nde<sub>1</sub>, sava<sub>1</sub>**

- **ndate'nde sava** vi rep acortarse (el tiempo)

**te'nde tniñu** [m.b m.m] vi ser juzgado [pres. sing. **té'nde tniñu**] Véase **te'nde<sub>1</sub>, tniñu<sub>1</sub>**

**te'ya<sub>1</sub>** [m.b(ba)] s pico (de un ave)

**Kuikui ma chi kani xeen te'ya ti, te chíte'ya ti chiki ma.** El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **chite'ya** vt picotear

**te'ya<sub>2</sub>** [m.m(a)] vi volverse pelón, quedarse pelón **Ni te'ya xini de chi vaa ni koyo.** Se quedó pelón porque se le cayó el cabello. [pres. sing. **té'ya**

[a.a(a)]; véase **Conj. 1B**] Véase **te'ya<sub>3</sub>**

**te'ya<sub>3</sub>** [m.m(a)] adj pelón

- **late'ya** s cucaracha
- **te'ya<sub>2</sub>** vi volverse pelón
- **tite'ya** adj calvo, pelón
- **xini te'ya** adj, s pelón; persona pelona

**te'yu<sub>1</sub>** [m.b] vi pudrir **Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.** La ciruela se está pudriendo y huele feo.

[pres. sing. **té'yu** [a.b]; véase **Conj. 1C**]

- **ndate'yu** vi rep pudrirse (en la tierra)
- **nde'yu<sub>1</sub>** s, adj lodo; lodoso
- **te'yu<sub>2</sub>** adj podrido
- **xte'yu<sub>1</sub>** s lagaña
- **xte'yu<sub>2</sub>** vt hacer que se pudra

**te'yu<sub>2</sub>** [à.a(b)] adj podrido **Jáxiko te'yu tikumi ma, te ni skuita sa ti.** La cebolla olía a podrido, y la tiré.

Véase **te'yu<sub>1</sub>**

- **ji'i tnu yuja te'yu** s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.

- **koo te'yu** s coralillo (tal vez); nauyaca del frío (tal vez)

- **ndi'yi te'yu** *s* grano (*infectado*)
- **tite'yu** *adj* podrido

# Ti

**ti**<sub>1</sub> [b(ba)] *pron dep* 1. él, ella (*animal*) **Ni te'nde yo'o la-ina ma, te kua'an ti.** La reata del perro se rompió y se fue.

2. tú (*dirigiéndose a un animal*) ¡**Kuá'an ti ke'e ma!** ¡Vete tú afuera!

3. él, ella (*cosa esférica*) **Ni jaa i in tikuaa, te nunuu-ni, te ni jaa i in-ka ti.** Se comió una naranja y al rato se comió otra (*lit. otra ella*).

4. su (*de un animal*) **Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.** La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.

5. su (*de una cosa esférica*) **Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti.** Ella está limpiando cebollas, quitándoles la (*lit. su*) piel de encima.

[*Después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].] Véase **kiti**,

- **ita xtaja'a ti** *s* jicamilla (*flor*)
- **kana ti** estar picado (*maíz o madera*)
- **yuku xtaja'a ti** *s* jicamilla (*planta*)

**ti**<sub>-2</sub> [b(ba)] *pref s* 1. Se presenta al principio de muchos nombres de animales; *p. ej.*, **su'ma** cola; **tisu'ma** alacrán.

2. Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; *p. ej.*, **tikuuti** papa.

*Sinón.* **chi**<sub>-2</sub>, **la**<sub>-2</sub>, **ndi**<sub>-5</sub> Véase **kiti**

**ti**<sub>-3</sub> [b(ba), b] *pref s* 1. Se combina con varias palabras para formar un sustantivo despectivo que significa una persona o animal con características de; *p. ej.*, **tne'e**<sub>2</sub> sucio; **titne'e**<sub>1</sub> persona sucia.

2. Se combina con varias palabras para formar un sustantivo que significa una cosa con características de; *p. ej.*, **kachi**<sub>1</sub> algodón; **tikachi** moho.

**ti**<sub>-4</sub> [m(a)] *pref adj* Se combina con adjetivos y verbos para formar adjetivos que muchas veces indican un estado fuera de lo normal; *p. ej.*, **kuun**<sub>5</sub> cuatro; **tikuun** cuadrado.

**tiachi** [a.m] *adj* 1. delgado (*una nube*)  
2. en pedazos

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **yaxin** Véase **ti**<sub>-4</sub>, **yachi**<sub>1</sub>

• **iñu tiachi** *s* aguante (*pelusa irritante*)

• **viko tiachi** *s* nube delgada, nube cirro

**ti-achi**<sub>1</sub> [b-m.m] *s* burro (*término despectivo que se usa cuando un animal se porta mal*) [*Equus asinus*] **Ni ja'an de ji'in ti-achi de ma yuku.** Fue al monte con su latoso burro. *Sinón.* **burru**, **menu**, **so'o nani** Véase **ti**<sub>-3</sub>, **achi**

**ti-achi**<sub>2</sub> [m-a.m] *adj* astringente, de mal sabor **Nduva nuu tuchi na'nu ma chi ti-achi.** Los retoños grandes de guaje tienen un sabor astringente. Véase **ti**<sub>-4</sub>, **achi**

**tiaka** [m.m(a)] *s* 1. pez **Ka kanda ka kanda-ni tiaka ma, ka ñunee ti nuu ndute ma.** Los peces se mueven todo el tiempo en el agua.  
2. pescado

[*después de* (a) **tiaka** [a.m(a)]] Véase **ti**<sub>-2</sub>

**tiaka yaa** [m.m a.a(a)] *s* pescado seco  
Véase **tiaka**, **yaa**<sub>6</sub>

**tiata** [m.m(a)] *s* cabello (*de mazorca o elote*) **Jin kendee vii ni tiata niñi a; nú ña'a, te kivi tniñi, te sa'a ti taka ti ne'un niñi ma.** Quiten bien los cabellos de las mazorcas, no sea que entre el ratón y haga su nido entre ellas.

[*después de* (a) **tiata** [a.m(a)]] *Var.* **tiete** *Sinón.* **ixi niñi**

**tiava** [à.a(a), à.a(b)] *adj* en forma de rocío [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ti**<sub>-4</sub>, **yava**

• **kuun tiava** *vi* lloverizar

• **savi tiava** *s* llovizna

**tibola** [m.m.a(b)] *adj* en forma de bola **Ni ka kuu tibola koo yiki ma ini jiti suchi luluu ma.** Las lombrices formaron una bola (*lit. se pusieron en forma de bola*) en la barriga del niño. Véase **ti**<sub>-4</sub>, **bola**

**ticojo**<sub>1</sub> [b.m.m] *s* persona coja, animal cojo “**Ticojo kúu ro**”, **kúu compañeru i ma jiña'a i.** “Tú eres un cojo”, le dijo su compañero. Véase **ti**<sub>-3</sub>, **cojo**

**ticojo**<sub>2</sub> [m.a.m, m.a.a(b)] *adj* cojo **Lencha Ticojo nani in ña'a ñuu sa ma.** Una mujer de mi pueblo se llama Lorenza la Coja. Véase **ti**<sub>-4</sub>, **cojo**

**tichi** [b.m(a), b.m] *s* aguacate **Kaji-ka tichi ma, te jin kondetu o uu-ka kivi, te jin kuchi va'a ti**. Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que se maduren bien.

- **tnu tichi** *s* aguacatal
- **Yute Tichi** *top* río Grande

**tichi kuii** [b.m a.a(a)] *s* Denota un aguacate largo y carnudo; *lit.* aguacate verde. Véase **tichi, kuii**,

**tichi okon** [b.m a.m] *s* Denota un aguacate verde, liso y redondo. Véase **tichi**

- **tnu tichi okon** *s* Denota un aguacatal de fruta verde y redonda.

**tichi tnuu** [b.m a.a(a)] *s* aguacate criollo (*pequeño y negro*) Véase **tichi, tnuu**,

**tichiin**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* pollito muerto (*que muere dentro del huevo*) [*Gallus gallus (cría)*] **Ñatuu ni sa'a va'a tila ma, te ni sa'a ti uu tichiin**. La gallina no empolló bien los huevos, porque salieron algunos pollitos muertos. Véase **ti**-<sub>2</sub>, **chiin**

**tichiin**<sub>2</sub> [b.b.m(a)] *s* tortilla apachurrada, tortilla blanda y machucada **Ni satu'va ña tichiin ndeyu nda'yi kaa yii ña ma**. Ella preparó comida de frijol molido con tortilla machucada para su esposo. Véase **ti**-<sub>2</sub>, **chiin**

**tichiin**<sub>3</sub> [m.a.a(a)] *adj* chambón **Tichiin de; ñatuu kúu satniñu de, vaa ñatuu ka yo va'a nda'a de ma**. Es chambón; no puede trabajar porque no está bien de sus manos. Véase **ti**-<sub>4</sub>, **chiin**

**tichiin nuu nda'a** [b.b.m a.b b.m(a)] *s* memela (*tortilla machucada con sal*) **Tichiin nuu nda'a ka jaa suchi kuechi ka yi'i uu o uni kuiya ma**. Los niños que tienen dos o tres años comen memela machucada. *Sinón.* **tili'li**, Véase **tichiin**<sub>2</sub>, **nuu nda'a**<sub>1</sub>

**tichikin** [b.b.m(a)] *s* calabacita (*muy tierna*) **Sukan yute tichikin ma, yute lulu lulu ma**. El recién nacido es tierno como una calabacita. Véase **ti**-<sub>3</sub>, **yikin**<sub>1</sub>

**tichili** [m.a.m] *adj* 1. deshilachado **Ni kuu tichili-nka sukun su'nu de**. El

cuello de su camisa se deshilachó (*lit. se puso deshilachado*).

2. roto (*una tortilla*) **Ni tniit xita ma, te ni kuu tichili yu'u i**. La tortilla se pegó y la orilla se rompió (*lit. se puso rota*).

Véase **ti**-<sub>4</sub>, **chili**<sub>2</sub>

- **xini tichili** *adj, s* despeinado, greñudo (*una mujer*); persona despeinada

**tichisun** [m.a.a(a)] *adj* dañado (*por alguna plaga o el hielo*) **Ni ka jaa tindasa yo'o triu ma, te ni kuu tichisun**. Las gallinas ciegas se comieron la raíz del trigo, y se dañó (*lit. fue dañada*). Véase **ti**-<sub>4</sub>

**tichite** [b.b.a(b)] *s* ampolla (*por el trabajo*) **Ni ja'nde de yi'i, te ni kana tichite nda'a de**. Cortó la hierba y le salieron ampollas en las manos. Véase **ti**-<sub>3</sub>, **chite**

- **yuku tichite** *s* Denota una hierba leguminosa rastrera.

**tichiyo** [b.m.m] *s* tepalcate (*pedazo de vasija quebrada*) **Ni ke'en ña in tichiyo, te ni tnaa ña ñu'u tindikin, te ni xtna'a ña ñu'u ke'e ma**. Ella agarró un tepalcate, echó brasas en él y prendió lumbre afuera. Véase **ti**-<sub>3</sub>

**tichi'in** [m.a.b] *adj* enano, que no crece (*una persona*) **Tichi'in tichi'in-ni kaa i**. Se ve enano. *Sinón.* **chi'li** Véase **ti**-<sub>4</sub>, **chi'in**

**tichi'yo** [b.b.m(a)] *s* paño (*de la cara*) **Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in tuchi siki chiyu o**. Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las axilas, del pecho y de los hombros. Véase **ti**-<sub>3</sub>

**tichoni**<sub>1</sub> [b.m.m] *s* persona pachona **Tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja ñatuu séte xini de**. Él está pachón (*lit. es una persona pachona*) porque ya tiene un mes que no se rasura. *Sinón.* **xini tichoni** Véase **ti**-<sub>3</sub>, **choni**<sub>2</sub>

**tichoni**<sub>2</sub> [m.a.m] *adj* 1. pachón **Tichoni nde'e ni nuu xini ro**. Te ves muy pachón con el cabello largo.

2. peludo **Tichoni su'ma kueñu ma**. Las ardillas tienen la cola peluda.

Véase **ti**-<sub>4</sub>, **choni**<sub>2</sub>

- **xini tichoni** *adj, s* pachón; persona pachona

**tichuku** [m.m.a(b)] *adj* piojoso  
**Tichuku ti.** El animal está piojoso.  
*Véase ti-4, chuku<sub>1</sub>*  
 • **xini tichuku** *adj, s* piojoso; persona piojosa

**tichundu** [m.a.m] [*var. de tichu'ndu*] mocho

**tichu'ndu** [m.a.m] *adj* mocho, sin dedos  
 Ni ska'ndi i in kuete, te ni ka ndava xini nda'a i, te ni kendoo tichu'ndu i. Tronó un cohete, se le volaron los dedos, y se quedó mocho. *Var. tichundu*  
*Sinón. tikundu, tivonchi Véase ti-4*

**tiempu** [m.a(b)] *s esp* 1. tiempo, temporada **Jâ ni ya'a tiempu tika.** Ya pasó la temporada de los chapulines.  
 2. tiempo **Ni ya'a tiempu ja ni ji'i ña.** Pasó mucho tiempo después de que ella se murió.

**tiempu cuaresma** [m.a.m.m.a(b)] *s*  
 1. Cuaresma **Ndaka viernes tiempu Cuaresma ka kuu kivi ii.** Todos los viernes de la Cuaresma son días santos.  
 2. temporada de secas **Onde yoo diciembre ma te onde yoo abril ma, kúu tiempu cuaresma, vaa masu na savi kúun.** Desde diciembre hasta abril es temporada de secas porque no cae nada de lluvia.  
*Sinón. 2. tiempu yichi Antón. 2. savi<sub>1</sub>, tiempu savi Véase tiempu, cuaresma*

**tiempu kajin** [m.a.m.m] *s* temporada de frío *Sinón. tiempu vijin*  
*Antón. tiempu ka'ni Véase tiempu, kajin*

**tiempu ka'ni** [m.a.m.m(a)] *s* temporada de calor **Tiempu ka'ni kúu kivi ñatuu na savi kúun.** La temporada de calor es cuando no llueve. *Antón. tiempu kajin, tiempu vijin Véase tiempu, ka'ni<sub>1</sub>*

**tiempu savi** [m.a.a.a(a)] *s* temporada de aguas **Tiempu savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.** En el tiempo de aguas salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz. *Sinón. savi<sub>1</sub> Antón. tiempu cuaresma, tiempu yichi Véase tiempu, savi<sub>2</sub>*

**tiempu skee** [m.a.a.m] *s* tiempo de pizza **Lana'ña kuaan ma, ka jaa ti ñiñi ma, te ka nduu ti, te tiempu skee ma, te ka tnii i ti te ka jaa i ti.** La lagartija amarilla se come la mazorca y engorda;

en tiempo de pizza, la agarran y se la comen. *Véase tiempu, skee<sub>2</sub>*

**tiempu vijin** [m.a.b.m] *s* temporada de frío **Yoo diciembre ma, kúu tiempu vijin xeen.** Diciembre es el tiempo de mucho frío. *Sinón. tiempu kajin*  
*Antón. tiempu ka'ni Véase tiempu, vijin<sub>2</sub>*

**tiempu vitna** [m.a.m.m] *adv t* hoy en día, en estos días, en la actualidad **Onde xi'na-ka ma chi ni iyo sobra ndute, kovaa tiempu vitna chi jâ ni keja'a kúmani de.** En tiempos pasados había bastante agua, pero en estos días ya empieza a escasear. *Sinón. kivi vitna*  
*Véase tiempu, vitna*

**tiempu yichi** [m.a.b.a(b)] *s* temporada de secas **Tiempu yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka na ja kuii iyo.** En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde. *Sinón. tiempu cuaresma Antón. savi<sub>1</sub>, tiempu savi Véase tiempu, yichi<sub>2</sub>*

**tienda** [m.a(b)] *s esp* tienda **Ne'e xeen ni jan koo i ndinuu, te ñatuu jin ndanune-ka tienda ma.** Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban abiertas.

**tiete** [m.m(a)] [*var. de tiata*] cabello (*de elote o mazorca*)

**tigre** [m.a(b), a.m] *s esp* 1. tigre, jaguar [*Panthera onca*]  
 2. tigre (*de Asia*) [*Panthera tigris*]

**ti-iñu<sub>1</sub>** [b-m.b, b-m.b(ba)] *s* espuma **Ora ndákate o sa'ma o, te kée ti-iñu nama.** Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón. *Véase ti-2*

**ti-iñu<sub>2</sub>** [m-a.a(a)] *adj* espinoso **Ti-iñu xeen nda'a tnu ndeva.** La hoja del chichicastle tiene mucho aguaate (*lit. es muy espinoso*). *Véase ti<sub>4</sub>, iñu<sub>3</sub>*

- **naña ti-iñu** *s* chayote (*con espinas*)
- **nduva ñu'ú ti-iñu** *s* lechuguilla; amargón
- **tite'e ti-iñu** *s* Denota una biznaga espinosa.
- **tnu itni ti-iñu** *s* enebro corriente
- **tnu vi'nde ti-iñu** *s* Denota una nopalera de espina larga y blanca.

**Ti-Ita** [b-b.a(b)] *top* San Juan Teita  
*Var. Te-Ita Sinón. San Juan Ti-Ita*  
*Véase yute<sub>1</sub>, ita*

- **la-ita** *s* originario (*de San Juan Teita*)
- **Nundaa Ki-Ti-Ita** *top* Zaragoza Peñasco (*el centro*)
- **Yute Ti-Ita** *top* río Las Flores

**ti-itni** [m.-m.a(b)] *adj* embolsado, plegado (*una prenda de ropa*) **Ni kuu ti-itni xiyo ro a ja ñatuu ni kiku va'a** Tu falda se plegó (*lit. se puso plegada*) porque no fue bien cosida. Véase **ti-4, itni**

**ti-ixi**<sub>1</sub> [b.-a.m] *s* azulejo, cháchara pinera, grajo azulejo [*Aphelocoma sp.*] **Ti-ixi ma chi onde yuku ma, ka yi'i ti, te nuna kenda ti onde ve'e o ma chi masu va'a, ka ka'an i.** Los azulejos viven en el monte y dicen que si acaso uno llega a nuestra casa, no es bueno. *Sinón. kiti azul* Véase **ti-2**

- **ji'i ti-ixi** *s* Denota un hongo azul y comestible.

**ti-ixi**<sub>2</sub> [m.-a.a(a), m.-a.a(b)] *adj* 1. velludo 2. peludo **Ti-ixi nuu i.** Tiene mucha barba. (*lit. Su cara es peluda.*) Véase **ti-4, ixi**

- **chuun ja'a ti-ixi** *s* pollo de pata emplumada
- **tiukun ti-ixi** *s* mosca abeja
- **yuva tayoo ti-ixi** *s* Denota una clase de alache.

**ti-iya** [m.-a.a(a)] *adj* agrio Véase **ti-4, iya**<sub>1</sub>

- **pera ti-iya** *s* manzana (*criolla agría*)

**ti-iyu** [m.-a.a(b)] *adj* hueco Véase **ti-4, iyu**

- **pan ti-iyu** *s* cemita (*pan regional*)

**tijañi**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* grumos **Ni sa'a ña toli, te ni ndoo tijañi nuni ma.** Ella hizo atole, y se quedaron grumos de maíz. Véase **ti-3**

- **tijañi**<sub>2</sub> *adj* rasposo (*no bien molido*); borroso (*de la vista*)

**tijañi**<sub>2</sub> [m.-a.a(a)] *adj* 1. rasposo (*no bien molido*) **Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii.** La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien. 2. borroso (*de la vista*) **Kúu tijañi kúu tijañi-nka nuu o jini o ora ká'vi o ma.** Vemos muy borroso cuando leemos. *Sinón. 1. tikuku* Véase **ti-4, tijañi**<sub>1</sub>

- **ñu'ú tijañi** *s* tierra arenosa, tierra rasposa

**tija'a** [b.b.m(a)] *s* caspa **Yi'i tija'a xini ro.** Tienes caspa. *Sinón. yaa<sub>4</sub> Véase **ti-3***

**tija'an** [b.b.m(a)] *s* cazuela **Tnaa o vala asiti nuu tija'an ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o, te kasun i nuu asiti ma.** Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta, la movemos, y se tuesta con el aceite. Véase **ti-3**

**tija'an kuii** [b.b.m a.a] *s* cazuela (*vidriada*) **Tija'an kuii Nunduva ka kuu tija'an va'a-ka, ka ka'an i.** Dicen que las cazuelas verdes de Oaxaca son las mejores. Véase **tija'an, kuii**

**tija'ndu**<sub>1</sub> [b.m.b(ba)] *s* tábano [*Tabanus spp.*] **U'vi xeen túu ña'a kiti nani tija'ndu ma.** El insecto llamado tábano nos pica muy feo. Véase **ti-2, ja'ndu**

**tija'ndu**<sub>2</sub> [b.m.b(ba)] *s* tallo (*de una calabaza*) Véase **ti-2, ja'ndu**

**tijera** [m.m.a(b)] *s esp* 1. tijera **In tijera tikitni kúu, te ñatuu ja'nde va'a-ka.** Es una tijera vieja, y ya no corta bien. 2. tijerilla, tijereta [*familia Labiduridae*] **Kiti yi'i ñama itu kúu tijera.** La tijerilla es un insecto que se mete en el rastrojo.

**Tijiin** [m.b.m(a)] *top* San Agustín Tlacotepec **Onde nuu ketna'a ñu'ú ñuu Magdalena a ji'in ñu'ú Tijiin ma, onde yukan iyo yuu xe'ñu ma.** Donde colindan los terrenos de Magdalena y Tlacotepec, allí está la piedra que marca el lindero. *Sinón. Tlaco*

- **lajiin** *s* originario (*de San Agustín Tlacotepec*)
- **Yuku Jiin** *top* Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec.
- **Yuku Tijiin** *top* cerro Yucuño, cerro de Tlacotepec

**tijiki** [b.b.a(b)] *s* caballillo, sección (*de una calabaza*) Véase **ti-3, jiki**<sub>2</sub>

**tika** [b.m, b.m(a)] *s* langosta (*insecto*), chapulín, saltamontes [*familias Acrididae* y *Tettigoniidae*] **Yoo noviembre ma, ka tñii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti.** En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.

- **nduva ndete tika** *s* Denota un guaje pequeño y verde.
- **ñu tika** *s* semilla espinosa del ojo de gallo

**tika burru** [b.m.m.a(b)] *s* langosta verde (*de espalda jorobada*; *lit. langosta de*

burro) [*Microcentrum* spp. (prob.)]

Véase **tika**, **burru**

**tika chichi** [b.m m.m] *s* langosta de alas rojas (*grande, de antenas largas, comestible; lit. langosta que dice chichi; nombre onom.*) [*Arphia* sp. (prob.)] **Tika chichi ma chi** “chi chi chi” kúu yu'u ti tiempu skee ma, te ka nduku i ti te ka jaa i ti. La langosta de alas rojas dice “chi chi chi” en tiempo de pizza, la buscan y se la comen. Véase **tika**, **chichichii**

**tika la-ina** [b.m a-m.b] *s* Denota una langosta delgada con rayas; *lit. langosta del perro. Véase tika, la-ina*

**tika langosta** [b.m m.m.a(b)] *s* Denota una langosta comestible amarilla o parda; abunda en tiempo de pizza. [esp. langosta] Sinón. **tika viyu** Véase **tika**

**tika laxe'en** [b.m a.b.m(a)] *s* Denota un chapulín comestible grande y amarillo; *lit. langosta de grasa. Véase tika, xe'en*<sub>2</sub>

**tika ndo'o** [b.m m.m] *s* lantana, canelilla [*Lantana* spp., *Lippia* spp.] [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **ita tika ndo'o** *s* lantana, canelilla
- **tnu tika ndo'o** *s* lantana, canelilla
- **yuku tika ndo'o** *s* lantana, canelilla

**tika ñu'ú** [b.m m.m(a)] *s* grillo cavernícola (*lit. langosta de tierra*) [*Ceuthophilus* spp. (prob.)] Véase **tika**, **ñu'ús**

**tika triu** [b.m a.b] *s* espiga (*de trigo; lit. chapulín de trigo*) **Ni ka ja'nu de tika tika-ni triu ma.** Ellos cortaron solamente las espigas del trigo. Sinón. **yoko**<sub>2</sub> Véase **tika**, **triu**

**tika va'a** [b.m b.m] *s* chapulín (*comestible, chico y gordo, sin alas; lit. langosta buena*) Véase **tika**, **va'a**<sub>1</sub>

**tika viyo** [b.m b.m(a)] *s* gusano elotero [*Heliothis zea* (larva)] **Tika viyo ka jaa ndixin ma.** Los gusanos eloteros comen elotes. Véase **tika**

**tika viyu** [b.m a.m] *s* Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizza; *lit. langosta de milpa. Sinón. tika langosta* Véase **tika**, **viyu**

**tika yute** [b.m a.m] *s* chacalín (*lit. langosta del río*) [*Cambarellus* sp.] Véase **tika**, **yute**<sub>1</sub>

**tikaan** [m.a.b] *adj* en desorden [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ti**-<sub>4</sub>, **kaan**<sub>1</sub>

- **tike'e** ... **tikaan** *difr: adj* en desorden; tentón, metiche

**tikachi** [b.m.b, b.m.b(ba)] *s* moho (*hongo*) **Ni kana tikachi xita ma.** La tortilla se enmoheció. (*lit. Salió moho en la tortilla.*) Véase **ti**-<sub>3</sub>, **kachi**<sub>1</sub>

**tikachiyaa** [b.b.m.b.m(a), b.m.m.b.m] *s* remolino (*de viento*) **Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma.** Un remolino pasó y le llevó su cubeta.

**tikaji**<sub>1</sub> [b.b.a(b)] *s* lúnula, media luna (*de la uña*) *Var. tikajin* Véase **ti**-<sub>3</sub>, **kaji**<sub>2</sub>

**tikaji**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* duro **Ni jichi tikaji ndoko ma, te masu kuu kaa o.** La anona maduró con partes duras, y no podemos comerla. Sinón. **tiso'o** Véase **ti**-<sub>4</sub>, **kaji**<sub>2</sub>

- **kuu tikaji** *vi* salir callo

**tikajin** [b.b.m(a), b.b.a(b)] *s* Denota un gusano pequeño y verde que corta la punta de la milpa. Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tikalaxen** [b.b.a.a(a)] *s* 1. sonaja **Tikalaxen ma, ka kasiki lulu ma.** Los bebés juegan con sonajas. 2. cascabel (*de una vibora*) *Var. tikalaxin, tilixen* [m.a.m], **tilixin** Véase **ti**-<sub>2</sub>

- **yuku tikalaxen** *s* chepil, tronadora (*quelite*)

- **yuva tikalaxen** *s* chepil, tronadora (*quelite*)

**tikamaa** [b.b.m.b(ba)] *s* cuitlacoche (*hongo de maíz*) [*Ustilago maydis*] **Nuna kaa o nduchi kivi chi'i o tata ma, te kana koo kua'a tikamaa, ka ka'an i.** Dicen que si comemos frijol el día de la siembra, saldrán muchos cuitlacoche. Véase **ti**-<sub>3</sub>

- **xita jiti tikamaa** *s* empanada (*de cuitlacoche*)

**tikanchu** [m.a.m] *adj* curvo **Tikanchu iñu yuku tixinda ma.** Las espinas de la uña del gato son curvas. Sinón. **tikayi**<sub>3</sub>, Véase **ti**-<sub>4</sub>, **kanchu**

**tikani** [m.a.a(a)] *adj* 1. ovalado (*sing.*)

2. alargado (*sing.*) **Masu ko'o tikute kúu chi ko'o tikani kúu.** No es un plato redondo sino alargado.

*Antón. tikute<sub>2</sub> Véase ti-<sub>4</sub>, kani<sub>3</sub>*

- **pan tikani** *s* pan de Chalcatongo
- **tiko'lo ... tikani** *difr: adj* disparejo (*con protuberancias*)
- **xita tikani tikokon** *s* tortilla ovalada (*gruesa y suave*)

**tikaña** [m.m.a(b)] *adj* ronco **Ni kuu tikaña sukun i, te ñatuu kúu ka'an va'a i.** Se quedó ronco (*lit. su garganta quedó ronca*) y no puede hablar bien. *Véase ti-<sub>4</sub>, kaña*

**tikasi** [b.b.m(a)] *s* jícara ovalada **Ni ka sa'a ña ndeyu, te ni ka tnaa ña ji'in tikasi ma.** Ellas hicieron una comida y la sirvieron con jícaras ovaladas. *Véase ti-<sub>2</sub>*

- **yuku tikasi yuyute** *s* llantén

**tikasun<sub>1</sub>** [b.m.b] *s* totopo *Sinón. tikasun yaa, xita tikasun yaa Véase ti-<sub>3</sub>, kasun*

- **xita tikasun** *s* tortilla seca, tortilla dura

**tikasun<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] *adj* tostado, quebradizo, duro **Nú kókon o chi visi pan tikasun chi kaa o.** Si tenemos hambre, aunque sea pan duro comeremos. *Sinón. tindasun Véase ti-<sub>4</sub>, kasun*

**tikasun yaa** [b.m.b b.a] *s* totopo **Ni sa'a ña tikasun yaa kaa yii ña ma, vaa ku'u de, te ñatuu kú-asi yu'u de.** Ella hizo totopos para su esposo porque está enfermo, y no tiene apetito. *Sinón. tikasun<sub>1</sub>, xita tikasun yaa Véase tikasun<sub>1</sub>, yaa<sub>6</sub>*

**tikata** [b.b.m(a)] *adj* sarnoso [*Se ha registrado solamente en una forma compuesta.*] *Véase ti-<sub>4</sub>, kata<sub>3</sub>*

- **ndi'yi tikata** *s* sarna

**tikatnu** [b.m.m] *s* nudo **Ñatuu ni ju'ni va'a i tikatnu, te ni yaa burru ma.** El niño no amarró bien el nudo, y el burro se soltó. *Véase ti-<sub>2</sub>, katnu*

**tikatnu kua'a tikatnu kuijin** [b.m.m a.a b.m.m a.a(b)] *difr: s* lazo (*para una boda; lit. nudo rojo ... nudo blanco*) *Véase tikatnu, kua'a<sub>6</sub>, kuijin*

**tikatnu xeyi** [b.m.m a.a(a)] *s* nudo corredizo (*fácil de desamarrar*) **Tikatnu xeyi ni ju'ni de, te ni yaa ti.** Amarró

un nudo corredizo, y el animal se soltó.

*Véase tikatnu, xeyi<sub>2</sub>*

**tikatu** [b.m.b(ba)] *s* manotazo (*golpe con la palma de la mano*), bofetada **Ni ndakiti ini ña nuu sa'ya ña ma, te ni wa'a ña in tikatu nuu i.** Ella se enojó con su hijo y le dio un manotazo. *Véase ti-<sub>3</sub>, katu*

**tikaxi yi'vi** [b.m.b b.m(a)] *s* mayate verde (*escarabajo grande verde y brillante, que se come la hoja del zapote blanco y del míspero*) [*familia Scarabaeidae, tal vez Euphoria sp.*] *Véase yi'vi<sub>2</sub>*

**tikayi<sub>1</sub>** [b.b.m(a)] *s* carbón **Tnáa sankrista ma tikayi ji'in suja nuu kuu ma, te ndáchiñu'ma de santu ma.** El sacristán echa carbón y copal en el sahumerio y sahúma a los santos. *Véase ti-<sub>3</sub>*

- **lapi tikayi** *s* lápiz (*corriente*)
- **ñu'u tikayi** *s* brasa

**tikayi<sub>2</sub>** [b.b.m(a)] *s* oso lanudo (*oruga*) [*familia Arctiidae (oruga)*] *Véase ti-<sub>2</sub>*

**tikayi<sub>3</sub>** [m.a.a(a)] *adj* curvo, encorvado **Ndava ya'a chi ma jin kuantniñu o tnu, vaa tikayi tnu.** No vamos a usar esta madera porque está encorvada. *Sinón. tikanchu Véase ti-<sub>4</sub>, kayi*

**tikayi<sub>4</sub>** [m.a.m] *adj* quemado (*olor*) **Jáxico tikayi nuni palomita ma, chi vaa ni kayu i.** Las palomitas huelen a quemado porque se chamuscaron. *Véase ti-<sub>4</sub>*

**tikayi kuii** [b.b.m a.a] *s* gusano verde (*de pelos irritantes*) **Tikayi kuii ma chi jaa ti nda'a tnu nduva ma, te nuna tndee o ti chi jatu ñií o.** El gusano verde se come la hoja del guajal; y si lo tocamos, nos arde la piel. *Véase tikayi<sub>2</sub>, kuii<sub>4</sub>*

**tika'ndi** [m.a.a(b)] *adj* que se parte fácilmente (*la tierra*) **Ñu'ú kixin ma, tika'ndi xeen.** La tierra barrosa se parte fácilmente. *Sinón. tika'ya Véase ti-<sub>4</sub>, ka'ndi*

**tika'ndu** [b.m.b(ba)] *s* trapo **Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.** La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos



envolvía cuando veníamos al mundo.

Véase **ti-3**

**tika'vi**<sub>1</sub> [b.m.b(ba), b.m.b] *s* 1. parte sin pelo (*del cuero cabelludo*)

2. lugar sin plantas (*en una milpa*)

Véase **ti-3**, **ka'vi**<sub>2</sub>

**tika'vi**<sub>2</sub> [m.a.b(ba)] *adj* 1. sin pelo

2. mal rasurado **Ni sa'a tika'vi i xini i.**

Se cortó mal su propio cabello.

Véase **ti-4**, **ka'vi**<sub>2</sub>

- **kuu tika'vi vi** quedar disparateo (*el cabello*); quedar con espacios (*una milpa*)

**tika'ya** [m.a.m] *adj* 1. que se parte fácilmente (*la tierra*) **Tika'ya xeen ñu'ú kua'a ma ji'in ñu'ú kixin ma.** La tierra roja y la tierra barrosa se parten fácilmente.

2. rajado **Tika'ya si'in li'li ma.** El gallo tiene la pata rajada.

*Sinón.* 1. **tika'ndi** Véase **ti-4**, **ka'ya**

**tiketnuu** [b.a.m.m(a)] *s* lunar **Koo**

**kua'a xu'un i chi ndee tiketnuu nuu i ji'in sukun i, ka ka'an i.** Dicen que va a tener mucho dinero porque tiene

lunares en la cara y en el cuello.

Véase **ti-2**, **kee**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>2</sub>

**tike'e** [m.a.a(a)] *adj* en desorden **Ka iyo tike'e ko'o ma.** Los platos están en desorden. *Antón.* **yukun yukun**

Véase **ti-4**, **ke'e**<sub>1</sub>

**tike'e nda'a** [m.a.a a.m(a)] *adj* tentón **In suchi tike'e nda'a kúu i, te ni ndonda si'i i ma nuu i.** Es un niño

tentón, y su mamá lo regañó.

Véase **tike'e**, **nda'a**<sub>2</sub>

**tike'e ... tikaan** [m.a.a ... m.a.b] *difr:*

*adj* 1. en desorden (*cosas*)

2. intruso, tentón (*un animal o una persona*) **Tike'e tikaan ti, ji'i ti ndute nuu cubeta ri ma.** Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta. (*Se dice para regañar a un perro.*)

3. metiche (*una persona*)

Véase **ti-4**, **ke'e ... kaan**, **tike'e**

**tikichi** [m.a.m] *adj* 1. deshilachado,

descosido **Ni kuu tikichi yu'u sa'ma ña ma.** La orilla de su prenda de ropa se

deshilachó (*lit. se puso deshilachado*).

2. deteriorado (*una casa*) **In ve'e tikichi ka iyo de, te ni kenda tikachiyaa, te ni xndechi i xini ve'e ma.** Vivían en

una casa deteriorada, y vino un remolino y se llevó el techo.

Véase **ti-4**, **kichi**

**tikiki**<sub>1</sub> [b.m.m] *s* persona huesuda, animal huesudo *Sinón.* **laki**, **tiyiki**

Véase **ti-3**

- **tikiki**<sub>2</sub> *adj* flaco, huesudo

**tikiki**<sub>2</sub> [m.a.m] *adj* flaco, huesudo **In**

**la-ina tikiki kúu ti; ñatuu jaa ti xita.**

Es un perro huesudo; no come tortillas.

Véase **ti-4**, **tikiki**<sub>1</sub>

**tikiki**<sub>3</sub> [m.a.m] *adj* tieso **Ni nduu tikiki xita ma.** La tortilla se puso tiesa.

*Antón.* **vita**, **ndasun** Véase **ti-4**, **kiki**

**tikile** [b.b.a(b)] *s* Denota un animal que

pica los dientes, según dicen. **Tikile jaa**

**nu'u ñayii, ka ka'an i.** Dicen que el

“tikile” se come los dientes. Véase **ti-2**

**tikilesun** [b.b.a.a(a)] *s* fruto de hierba

mora **Ka jaa ñayii tikilesun ni ka**

**kutnuu ti ja ni ka jichi ti ma.** La gente

se come el fruto de la hierba mora que

está muy negra porque está bien

madura. Véase **ti-2**

- **tnu tikilesun** *s* hierba mora

- **yuku tikilesun** *s* hierba mora

- **yuva tikilesun** *s* hierba mora

**tikindeyi** [b.m.a.m] *s* barrigón

(*escarabajo negro hediondo que anda con la cabeza muy baja*) [*Eleodes spp.*]

Véase **ti-2**, **kindeyi**

**tikindi** [m.a.m] *adj* pinto, blanco y

negro (*un pollo*) **Ka'nu ka'nu ve kuu**

**tila tikindi ma.** La gallina pinta va

engordando. *Sinón.* **ndixi'ña** Véase **ti-4**

**tikinduu** [m.m.m.b] *adj* 1. metiche (*un*

*niño*) **Nde'e tikinduu kaa i, te ni**

**skanaa i xito i ma.** Es muy metiche e

involucró a su tío en un pleito.

2. coqueta, provocativa (*una mujer*)

**Nde'e tikinduu kaa i, te xtna'a maa i**

**tee ma.** Ella es bien provocativa y atrae

a los hombres.

Véase **ti-4**, **kinduu**

**tikiñuma** [b.b.b.m(a)] *s* fruto de manto

de la Virgen *Var.* **tikeñuma**, **tikinuma**

*Sinón.* **tikiñuma va'a** Véase **ti-2**

- **yuku tikiñuma** *s* manto de la

Virgen (*bejuco*)

**tikiñuma loko** [b.b.b.m m.a(b)] *s*

Denota una fruta verde y áspera de un

*bejuco.* Véase **tikiñuma**, **loko**

**tikiñuma va'a** [b.b.b.m a.m] *s* fruto de

manto de la Virgen **Nú ni jija tikiñuma**

**va'a ma chi tavi o sana kuu kaa o.**

Cuando el fruto del manto de la Virgen está maciza, se asa, y entonces nos la podemos comer. *Sinón.* **tikiñuma**  
Véase **tikiñuma**, **va'a**<sub>1</sub>

**tikitni** [m.m.a(b), m.a.m] *adj* viejo, que no corta (*una herramienta*) **In tijera tikitni kúu, te ñatuu ja'nde va'a-ka.** Son unas tijeras viejas y ya no cortan bien. Véase **ti**-<sub>4</sub>

**Tikivi** [b.b.a(b)] *top* Tamazulapan del Progreso Véase **ti**-<sub>3</sub>, **kivi**<sub>1</sub>

**tikixin**<sub>1</sub> [b.m.b(ba), b.m.b] *s* gorgojo [*Sitophilus zeamais* (prob.)] **Ni kana tikixin nuni ma, te ni tivi.** Gorgojos se metieron en el maíz, y se echó a perder. *Var.* **tikixen** Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tikixin**<sub>2</sub> [m.a.a(a), m.b.m(a)] *adj* pegajoso **Tikixin ñu'ú ma, te masu kuite vii itu ma.** La tierra está pegajosa y no va a brotar bien la milpa. Véase **ti**-<sub>4</sub>, **kixin**<sub>2</sub>

- **yi'i tikixin** *s* pegarropa, pega-pega
- **yuku tikixin** *s* pegarropa (*hierba*)

**tikixin nduchi** [b.m.b b.m(a)] *s* gorgojo (*del frijol*) **Tikixin nduchi nani kiti jaa nduchi ma.** El animal que se come el frijol se llama gorgojo. Véase **tikixin**<sub>1</sub>, **nduchi**<sub>1</sub>

**tikixin nuni** [b.m.b b.a(b)] *s* gorgojo (*del maíz*) [*Calandra granaria* (prob.)] Véase **tikixin**<sub>1</sub>, **nuni**

**tikixin ñuu ka'ni** [b.b.m a.b b.m(a)] *s* cigarra, chicharra (*insecto; lit. gorgojo de tierra caliente*) [*familia Cicadidae*] **Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u tikixin ñuu ka'ni.** Cuando se acerca el tiempo de sembrar, las cigarras hacen mucho ruido. *Var.* **tikixin ñuka'ni** [b.b.m a.b.m(a)] Véase **tikixin**<sub>1</sub>, **ñuu ka'ni**<sub>2</sub>

**tikiyi** [b.b.a(b)] *s* ampolla (*por una quemadura*) **Ni ndiyi i, te ni kuu tikiyi nuu ni kayu ma.** Se quemó y le salieron ampollas donde se quemó. Véase **ti**-<sub>2</sub>, **kiyi**

**tikochi** [b.m.m] *s* costra **Ni tnakue'e i já una kivi ma, te vitna já ndóna tikochi nuu i.** El niño se lastimó hace ocho días y hoy la costra ya se va levantando. *Sinón.* **tinduchi**<sub>1</sub>, **tiyanda**<sub>1</sub>, **yanda**<sub>1</sub> Véase **ti**-<sub>3</sub>

**tikoko** [b.m.b(ba)] *s* 1. ticoco (*reg.*) (*gusano comestible blanco y grande que come madera vieja*) [*familia Cerambycidae* o *Passalidae*, *tal vez Callipogon barbatus* (*larva*)] **Tikoko ma, kúu kiti jaa yutnu kaji ma.** Los ticocos comen madera de encino.

2. colmoyote (*gusano de la nariz del ganado*) [*Oestrus ovis* (prob.)] **Ka yi'i tikoko ma xitni xndiki ma, xitni ndikachi ma.** Los colmoyotes viven en la nariz de los bueyes y borregos.

*Sinón.* 1. **tikoko yutnu, tikoko yutnu kaji, 2. tikoko kiti, tikoko xitni kiti**  
Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tikoko kiti** [b.m.b b.m(a)] *s* colmoyote (*gusano de la nariz del ganado*) [*Oestrus ovis* (prob.)] *Sinón.* **tikoko, tikoko xitni kiti** Véase **tikoko, kiti**<sub>1</sub>

**tikoko xitni kiti** [b.m.b b.a b.a(b)] *s* colmoyote (*gusano de la nariz del ganado*) [*Oestrus ovis* (prob.)] *Sinón.* **tikoko, tikoko kiti** Véase **tikoko, xitni, kiti**<sub>1</sub>

**tikoko yutnu** [b.m.b b.m(a)] *s* ticoco (*reg.*) (*gusano comestible blanco y grande que come madera vieja*) [*familia Cerambycidae* o *Passalidae*, *tal vez Callipogon barbatus* (*larva*)] *Sinón.* **tikoko, tikoko yutnu kaji**  
Véase **tikoko, yutnu**

**tikoko yutnu kaji** [b.m.b b.b b.a(b)] *s* ticoco (*reg.*) (*gusano comestible blanco y grande que come madera vieja*) [*familia Cerambycidae* o *Passalidae*, *tal vez Callipogon barbatus* (*larva*)] *Sinón.* **tikoko, tikoko yutnu**  
Véase **tikoko, yutnu, kaji**<sub>2</sub>

**tikokon** [m.a.m] *adj* grueso **Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitni o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.** Hacemos gruesos los sopas, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos. [*Se ha registrado mayormente en formas compuestas.*] Véase **ti**-<sub>4</sub>, **kokon**<sub>3</sub>

- **kuu tikokon** *vi* engrosarse, ponerse grueso
- **pan tikokon** *s* mollete, pan mollete
- **xita tikani tikokon** *s* tortilla ovalada (*gruesa y suave*)
- **xita tikokon** *s* memelita, gordita

**tikondee** [b.b.a.a(a)] *s* moretón, mancha negra (*en el ojo*) **Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña.** Él le pegó a ella, y le salió un moretón en el ojo.  
*Véase ti-3, ndee2*

**tikoti'i** [b.b.a.a(a)] *s* manzanita  
*Véase ti-2*

• **tnu tikoti'i** *s* manzanita

**tikoto** [m.m.a(b)] *adj* dividido (*la cresta*)  
**Ve'le tikoto kúu ti.** El gallo tiene la cresta dividida. *Véase ti-4, koto1*

• **tinana tikoto** *s* jitomate (*criollo*)

**tikoya'nde** [b.b.b.m(a)] *s* arco iris  
**Nuna ki'in yatni ñayii nuu ñunee tikoya'nde ma, te kokon ña'a ti, ka ka'an i.** Dicen que si una persona se acerca a donde está el arco iris, se la va a tragar. *Véase ti-2, koo2*

**tikoyo** [m.a.m] *adj* pelón  
*Sinón. tiyanda2. Véase ti-4, koyo1*

• **xini tikoyo** *adj, s* pelón; persona pelona

**tiko'lo1** [b.m.m] *s* 1. lugar disparejo (*convexo*), camellón  
2. chipote **Ni tundee i xini i ye'e ma, te ni kana in tiko'lo.** Se pegó en la cabeza con la puerta y le salió un chipote.  
*Véase ti-3*

• **tiko'lo2** *adj* convexo, disparejo

**tiko'lo2** [m.a.m] *adj* convexo, disparejo  
**Tiko'lo ya'a tiko'lo yukan ini ve'e ña ma, te ñatuu kúu konukuiñi mesa ña ma.** El suelo de su casa está muy disparejo y no se puede parar su mesa.  
*Antón. tiko'yi2. Véase ti-4, tiko'lo1*

• **nuu tiko'lo yikinuu** *s* pómulo

**tiko'lo ... tikani** [m.a.m ... m.a.a(a)]  
*difr: adj* disparejo (*con protuberancias*)  
**Tiko'lo tikani yika ndoko ma.** La superficie de la anona tiene protuberancias. *Véase tiko'lo2, tikani*

**tiko'o** [m.a.a(a), m.a.a] *adj* extendido  
[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase ti-4, ko'o3*

• **chiki tiko'o** *s* Denota una tuna muy ancha en forma de plato.

**tiko'yi1** [b.m.m] *s* lugar disparejo (*cóncavo*) **Tiko'yi kúu in lado itu de ma, te ñatuu kúu jin kutu ti.** Una parte de su terreno es un lugar disparejo y no puede pasar la yunta. *Véase ti-3*

• **tiko'yi2** *adj* cóncavo, disparejo

**tiko'yi2** [m.a.m] *adj* cóncavo, disparejo  
**Ndasandaa o nuu tiko'yi ma, te kakin o in ve'e.** Vamos a rellenar el lugar disparejo y construiremos una casa.  
*Antón. tiko'lo2. Véase ti-4, tiko'yi1*

**tiku** [b.m] *s* 1. puntada, costura **Tiku nani kiku ña, te masu kona'a vii.** Ella cose con puntadas largas, y no va a verse bonito.

2. pinza (*de una prenda de ropa*) **Sa'a ni in xiyo sa, te chitna'nu ni kuun tiku ichi nuu i ma.** Hágame una falda con cuatro pinzas por delante.

3. tableada (*reg.*), tabla (*de una prenda de ropa*) **Uu tiku ndeka xiyo ña ma.** Su falda tiene dos tablas.

[*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Véase kiku*

• **yavi tiku** *s* Denota un maguay pequeño de hoja angosta.

• **yiki tiku** *s* aguja; jeringa

**tiku krusi** [b.m.a.b] *s* punto de cruz  
**Tiku krusi ni kiku ña sa'ma ñuxta ña ma.** Ella bordó su servilleta en punto de cruz. *Véase tiku, krusi2*

**tiku ndaa** [b.m.m.b] *s* punto recto (*costura*) *Véase tiku, ndaa4*

**tiku ndaskuiso** [b.m.m.m.a(b)] *s* punto de over (*reg.*), punto de sobrehilado **Ni chi'i ña tiku ndaskuiso yu'u xiyo ma.** Ella hizo punto de sobrehilado a la orilla de la falda. *Véase tiku, ndaskuiso*

**tiku nda'a** [b.m.m.m(a)] *s* costura (*a mano*) **Ni ndakiku ña sa'ma ña ma ji'in tiku nda'a, vaa ñatuu na máquina neva'a ña.** Ella remienda su ropa a mano (*lit. con costura a mano*) porque no tiene máquina de coser.  
*Véase tiku, nda'a2*

**tiku rellenu** [b.m.m.m.a(b)] *s* punto de relleno [*esp. relleno*] *Véase tiku*

**tiku skonduu tna'a** [b.m.m.a.b.b.a] *s* punto doble (*a la orilla*) **Tiku skonduu tna'a ma te ma ndatnana-ni yu'u sa'ma ma.** Con el punto doble la orilla de la prenda de ropa no se deshilacha.  
*Véase tiku, skonduu, tna'a10*

**tiku xeyi** [b.m.a.a(b)] *s* 1. punto de cadena **Tiku xeyi ni ka kiku yu'u bolsa azúcar ma, te yachi-ni ndatnana.** La orilla de la bolsa de

azúcar está cosida con punto de cadena y se abre fácilmente.

2. punto de over (*reg.*), punto de sobrehilado **Ka ndachi'i i tiku xeyi yu'u sa'ma i ma sukan-va'a ma tnana.** Hacen punto de over a la orilla de la ropa para que no se deshilache.  
*Véase tiku, xeyi<sub>2</sub>*

**tiku yavi** [b.m m.m(a)] *s* tira de maguey (*para amarrar*) **Ni ju'ni ña in tiku yavi sukun kisi xe'nde ma te ni chunee ña jitnu ma.** Ella amarró una tira de maguey al cuello de la olla de masa y la metió al horno. *Véase tiku, yavi<sub>2</sub>*

**tikuaa** [b.b.m(a)] *s* 1. naranja **Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti, te ko'o ro ndute ti.** Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tomateo.  
2. fruta cítrica  
*Véase ti-<sub>2</sub>*

- **tnu tikuaa** *s* árbol de fruta cítrica

**tikuaa chikini** [b.b.m a.m.b] *s* naranja agria (*lit. naranja de puerco*)  
*Sinón. tikuaa china Véase tikuaa, chikini*

**tikuaa china** [b.b.m m.a(b)] *s* naranja amarga [*esp. china*] *Sinón. tikuaa chikini Véase tikuaa*

**tikuaa iya** [b.b.m a.a(a)] *s* limón **Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.** La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile. *Véase tikuaa, iya<sub>1</sub>*

- **ite xiko tikuaa iya** *s* zacate limón, té limón
- **tnu tikuaa iya** *s* limonar

**tikuaa lima** [b.b.m m.a(b)] *s* lima, lima real *Sinón. lima, tikuaa xendu Véase tikuaa, lima*

**tikuaa mandarina** [b.b.m a.m.m.a(b)] *s* mandarina **Vivii kuñi soo tikuaa mandarina ma.** Las mandarinas se pelan fácilmente. [*esp. mandarina*] *Véase tikuaa*

**tikuaa ndikin** [b.b.m a.a(a)] [*var. de tikuandikin*] guayaba

**tikuaa vixi** [b.b.m m.a(b)] *s* fruta cítrica no agria *Véase tikuaa, vixi<sub>3</sub>*

**tikuaa xendu** [b.b.m a.m] *s* lima, lima chichona **Tikuaa xendu ma chi vixi vixi ti.** Las limas son muy dulces.

*Sinón. lima, tikuaa lima Véase tikuaa, xendu*

**tikuandikin** [b.b.a.a(a)] *s* guayaba  
*Var. tikuaa ndikin* [b.b.m a.a(a)]  
*Véase tikuaa, ndikin<sub>1</sub>*

- **tnu tikuandikin** *s* guayabo

**tikuatni** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj* titubeante **Ká'an tikuatni de.** Titubea al hablar. (*lit. Habla titubeante.*)  
*Véase ti-<sub>4</sub>*

- **kuu tikuatni** *vi* titubear; carecer (*de habilidad*)

**tikuatni ... su'va** [m.a.a(a) ... m.m] *difr:* *adj* titubeante [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase tikuatni, su'va<sub>1</sub>*

- **kuu tikuatni ... kusu'va** *difr: vi* titubear; carecer (*de habilidad*)

**tikuato** [b.m.b(ba)] *s* lugar hueco (*donde se derrumbó*) **Chii tikuato ma, ni nduu kuanda'vi nuu kuu jin ndatatu kiti.** Debajo del lugar hueco hay sombra donde los animales pueden descansar. *Véase ti-<sub>3</sub>, kuato*

**Tikua'a<sub>1</sub>** [b.b.m(a), b.b.a] *top* Santa Catarina Ticuá *Véase ti-<sub>2</sub>, kua'a<sub>6</sub>*

- **Yuku Tikua'a<sub>1</sub>** *top* cerro de Ticuá

**tikua'a<sub>2</sub>** [b.b.m(a)] *s* arador (*arácnido que se mete debajo de la piel*) **Ni jan skoyo sa ndichi, te ni kivi ña'a tikua'a, te káta ñii sa.** Fui a cosechar ejotes, se me metieron los aradores y me da mucha comezón. *Véase ti-<sub>2</sub>, kua'a<sub>6</sub>*

- **ita tikua'a** *s* Denota una hierba de flor moradita.
- **ndi'yi tikua'a** *s* grano de arador (*por un piquete*)
- **yuku tikua'a<sub>2</sub>** *s* Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante.

**tikua'a<sub>3</sub>** [m.a.a, m.a.a(a)] *adj* rojizo  
*Véase ti-<sub>4</sub>, kua'a<sub>6</sub>*

**tikueñu** [b.m.m] *s* zancudo, mosquito [*familia Culicidae; incluye Culex spp.*] **Ni tuu ña'a in tikueñu, te káta nda'a sa.** Me picó un zancudo y me da comezón en la mano. *Véase ti-<sub>2</sub>, kueñu<sub>2</sub>*

**tikueñu kuechi** [b.m.m a.a(b)] *s* Denota una clase de zancudo; *lit. zancudos chicos.* *Véase tikueñu, kuechi<sub>2</sub>*

**tikueñu na'nu** [b.m.m a.a(b)] *s* Denota una clase de zancudo; *lit. zancudos grandes.* *Véase tikueñu, na'nu<sub>3</sub>*

**tikue'ne** [m.a.b(ba)] *adj* 1. con muesca (*el dedo o una viga*) **Ni ka sa'a tikue'ne de ndava ma, te ni ka ju'ni de in yo'o, te ni ka ñu'u xndiki ma.** Ellos hicieron una muesca en la viga (*lit. ellos hicieron con muesca la viga*), la amarraron con un mecate, y la yunta la arrastró.

2. angosto

Véase **ti-4, kue'ne**

• **nuu tikue'ne ja'a** *s* arco (*plantar*)

**tikuijin** [m.a.a(b)] *adj* blanquizco (*reg.*), blancuzco, blanquecino **Vala tikuijin te vala titnuu ixi la-ina ma.** El pelaje del perro es algo blanquizco y algo negruzco. *Antón. titnuu<sub>2</sub>* Véase **ti-4, kuijin**

**tikuiñi** [m.a.a(b), m.a.a(a)] *adj* angosto **Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma.** El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.

Véase **ti-4, kuiñi<sub>2</sub>**

• **sukun tikuiñi** *adj* de abertura angosta (*un recipiente*)

• **ya'a tikuiñi** *s* chile de árbol

**tikuiti** [b.b.a(b)] *s* papa **Ka'nde nani ni tikuiti a, te sa'a freir ni ti.** Corte las papas en tiras y fríalas. Véase **ti-2**

• **tnu tikuiti** *s* mata de papa

**tikuiti kua'a** [b.b.m a.a(a)] *s* papa roja Véase **tikuiti, kua'a<sub>6</sub>**

**tikuiti kuijin** [b.b.m a.a(b)] *s* papa blanca Véase **tikuiti, kuijin**

**tikuiyo** [m.a.a(a)] *adj* chueco, torcido **Yutnu tikuiyo kúu tnu, te masu kuu jin kuatniñu de tnu jin sa'a de ve'e.**

Es un palo torcido, y no lo pueden usar

para construir su casa. *Sinón. yakua*

*Antón. ndaa<sub>4</sub>* Véase **ti-4, kuiyo**

**tikuku** [m.a.a(a)] *adj* grumoso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. tijañi<sub>2</sub>* Véase **ti-4**

• **kuu tikuku** *vi* ponerse grumoso

**tikulu** [m.a.m] [*var. de tikundu*] mocho

**tikumi** [b.m.m] *s* cebolla [*Allium cepa*]

**Ni ke'en xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi-ka.** El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien. Véase **ti-2**

**tikumi lakaka** [b.m.m m.a.a(a)] *s* cebolleta [*Nothoscordun striatum*]

Véase **tikumi, lakaka**

**tikumi ndo'yo** [b.m.m b.m, b.m.m

b.m(a)] *s* cebollita [*Allium sp.*]

Véase **tikumi, ndo'yo**

**tikunchi** [m.m.a(b)] *adj* maguey cocido

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ti-4**

• **yavi tikunchi** *s* maguey cocido (*para hacer un dulce*)

**tikundu** [m.a.m] *adj* chunto (*reg.*),

mocho (*una cosa*) *Var. tikulu*

*Sinón. tichu'ndu, tivonchi* Véase **ti-4**

**tikune** [b.b.a(b)] *s* mezquino

(*enfermedad de la piel*), lentigo **Tikune ndee ja'a i.** Tiene mezquinos en el pie. Véase **ti-3**

**tikunu** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj* cóncavo,

donde hay un hoyo **Ni kuun xeen savi, te ni ka nduu tikunu ichi ma.** Llovió mucho, y se hicieron baches en el camino (*lit. el camino se puso cóncavo*).

*Antón. titoso<sub>2</sub>* Véase **ti-4, kunu<sub>3</sub>**

• **ko'o tikunu** *s* plato hondo

• **ko'o tikunu nuu** *s* plato hondo

• **nuu tikunu** *s* bache, lugar hondo

**tikute<sub>1</sub>** [b.b.a(b)] *s* 1. círculo **Ni ka tnií**

**tna'a suchi kuechi ma, te ni ka sa'a i in tikute.** Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo.

2. cuadro inicial (*de un sombrero*) **Onde na jakona'a tikute xuu yuxini ma, te ndakani o skina i.** Cuando se haya formado el cuadro inicial del sombrero, formamos la esquina (*donde empieza la copa*).

3. rueda

*Sinón. 3. llanta* Véase **ti-2**

• **tikute<sub>2</sub>** *adj* redondo (*como una rueda*)

**tikute<sub>2</sub>** [m.a.a(b), m.a.a(a)] *adj* redondo (*como una rueda*), redondeado

*Antón. tikani* Véase **ti-4, tikute<sub>1</sub>**

• **ñu tikute** *s* carretilla, trébol (*hierba*)

• **ka'nde tikute** *vt* cortar (*en rodajas*)

• **nda'a tikute** *adj* de hoja redonda

• **panela tikute** *s* cara (*de panela*)

• **tinana tikute** *s* jitomate (*bola*)

**tikuun** [m.a.b(ba)] *adj* cuadrado

Véase **ti<sub>4</sub>, kuun<sub>5</sub>**

**tikuva** [b.b.a(b)] *s* 1. mariposa **Tikuva**

**kuijin ma, ka kuu alma suchi kuechi ni ka ji'i ma, ka ka'an i.** Dicen que las

mariposas blancas son las almas de los niños muertos.

2. palomilla **Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva**. Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.

Véase **ti-2**

**tikuva nuni** [b.b.a m.b(ba)] *s* palomilla (*chica y blanca; sale del maíz almacenado*) Véase **tikuva, nuni**

**tikuva nuu ñu'u** [b.b.a m.b a.b] *s* Denota una mariposa muy grande; *lit. mariposa del fogón. Tikuva nuu ñu'u ma chi ka jiko ka jiko ti nuu ñu'u ma*. Las mariposas del fogón dan vueltas alrededor del fogón. Véase **tikuva, nuu ñu'u**

**tikuxi** [m.a.m] *adj* sucio **Kuán nukate nuu tikuxi ro a**. Vete a lavarte tu cara sucia. *Sinón. titne'e<sub>2</sub> Véase ti-4, kuxi<sub>2</sub>*

**tikuxi ... titne'e** [m.a.m ... m.a.a(a)] *difr: adj* descuidado, desaseado **Má tnanda'a ro ji'in i chi in suchi tikuxi titne'e kúu i**. No te cases con ella porque es una muchacha descuidada. Véase **tikuxi, titne'e<sub>2</sub>**

**tiku'ni** [b.m.m] *s* 1. racimo (*de plátanos o guajes*)  
2. manojo, puño (*medida*) **In tiku'ni tikumi ja uxi pesu**. Se da un manojo de cebollas por diez pesos.

*Var. tiku'ne* *Sinón. 1. racimu, 2. in tnií, nunda'a, nu'ni, tinu'ni*

Véase **ti-3, ku'ni<sub>2</sub>**

**tila<sub>1</sub>** [a.m] *s* 1. gallina [*Gallus gallus (hembra)*] **Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti**. La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

2. hembra (*del ave*) **Tila kúu ñasi'i lasaa kua'a ma, te yi'i kuijin ti**. La pareja de la venturilla es la hembra y tiene blanco en el plumaje.

*Sinón. 1. chuun*

**-tila<sub>2</sub>** [m.a(b)] [*var. de xtila*] español

**tila xini yaka** [a.m m.b b.a(b)] *s* gallina (*de copete*) [*Gallus gallus (variedad, hembra)*] Véase **tila<sub>1</sub>, xini yaka**

**tilajan** [m.a.a(a)] *adj* 1. rajado (*loza*) **Ni kajan tilajan kisi ma, te ñatuu ni jaan ña**. La olla sonó rajada, y ella no la compró.

2. descuidado (*una persona*) **In ña'a tilajan xeen kúu ña, te tá'vi ña kisi ña tá'vi ña ko'o ña**. Es una mujer muy

descuidada y siempre deja quebrar sus ollas y platos.

Véase **ti-4**

**tilasun** [m.m.a(b)] [*var. de tindasun*] quebradizo

**tilera** [m.m.a(b)] *s esp* telera (*parte de un arado*)

**tile'le** [m.a.a(a)] *adj* 1. medio cocido, muy blando (*una tortilla*) **Xita tile'le ni tnaa ña nuu ndeyu nda'yi**. Ella echó tortilla medio cocida a la comida de frijol molido.

2. huango (*reg.*), débil, sin fuerzas **Jín kava lili o; máko jin kava tile'le o**.

Hay que ser firmes y no débiles.

*Sinón. 1. vita Antón. 1. tikasun,*

**tindasun, xii<sub>2</sub> Véase ti-4, le'le<sub>2</sub>**

• **vita ... tile'le** *difr: adj* blanda (*una tortilla*)

• **xita tile'le** *s* tortilla medio cocida

**tile'va** [m.a.m] *adj* 1. chimuelo (*la boca*) **Tile'va yu'u i, vaa ni ka ke koo nu'u i**. Está chimuelo (*lit. su boca está chimuela*) porque se le cayeron los dientes.

2. chispado (*reg.*), chimuelo (*loza*)

3. despostillado

Véase **ti-4, le'va<sub>2</sub>**

• **kuu tile'va** *vi* chispase; quedarse chimuelo

**tilichi** [b.a.m] *s* vencejo [*familia*

*Apodidae*] **Xndechi tilichi viko, ka ka'an i**. Dicen que el vencejo despeja las nubes. *Var. tilinchi Véase ti-2*

**tilii** [m.a.b(ba)] *adj* liso **In yoso tilii xeen kúu, te masu táxi-ka ndaku**. Es un metate muy liso, y ya no se muele el nixtamal. *Sinón. ndi'vi<sub>2</sub>, tindi'vi Antón. ndayi, tindayi Véase ti-4, lii*

• **kuii na'nu nda'a tilii** *s* Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.

• **ñaña tilii** *s* chayote (*sin espinas*)

• **ndoko iñu tilii** *s* Denota una anona sin protuberancias.

• **yi'i tilii** *s* hierba suave

**tiliin** [m.a.a] *interj onom* Expresa el sonido de las campanas chicas.

**tiliki** [b.a.m] *s* carpintero (*encinero; ave; nombre onom.*) [*Melanerpes formicivorus*]

**Yoo octubre ma, te iyo tiliki kána ti yu'va, ka ka'an i**. Dicen que en octubre hay carpinteros que llaman al hielo.

Véase **ti-2**

**tilixen** [m.a.m] [*var. de tikalaxen*]

sonaja

**tili'li**<sub>1</sub> [m.a.m] *s* memela (*tortilla machucada con sal*) *Sinón.* tichiin nuu nda'a Véase ti-4, li'li<sub>1</sub>

**tili'li**<sub>2</sub> [m.a.m] *s* chongo, colita de caballo (*peinado*) Ni ndatnaa ña uu tili'li xini sasi'i ña ma. Ella peinó a su hijita con dos chongos. Véase ti-4, li'li<sub>1</sub>

**tili'li**<sub>3</sub> [b.b.m(a)] *s* persona delgada Véase ti-3, li'li<sub>3</sub>

**tili'li**<sub>4</sub> [m.a.a(a)] *adj* delgado (*una persona*) In suchi tili'li kúu i, te masu nde vee i. Es un niño delgado, no pesa nada. Véase ti-4, li'li<sub>3</sub>

**tilo** [a.a(a)] *s esp* vestido Kuaan ri in tilo vivii ro. Te voy a comprar un vestido bien bonito.

**tilondi** [b.m.m] *s* lugar un poco alto, lomita Nuu tilondi ma, yoxtnee tinacu ma. El tinaco está encima del lugar un poco alto. *Sinón.* loma, londi<sub>2</sub>, tinduu<sub>1</sub>, Véase ti-2, londi<sub>2</sub>

**tilondi yukun** [b.m.m m.b] *s* lomita del surco Ni ndanuu ti itu ma, te ni ka nukoso viyu ma tilondi yukun ma. Al encajonar, las milpitas quedaron sobre las lomitas de los surcos. *Sinón.* loma yukun, londi yukun *Antón.* jichi yukun, soko yukun Véase tilondi, yukun<sub>2</sub>

**tilu**<sub>1</sub> [m.a(b)] *s* chivato [*Capra hircus (macho)*] *Sinón.* vatu<sub>2</sub>

**tilu**<sub>2</sub> [a.m] *s* mazo, marro Tilu ma, ka kuun de ndivi xndiki ma ora ka jaxi de ma. Con un marro golpean los testículos del toro y los machucan para castrarlo. [*esp. martillo*]

**tilu kaa** [a.m b.m] *s* marro Ka jatniñu de tilu kaa ma ora ka ndasa'a de arado de ma. Usan los marros cuando arreglan sus arados. Véase tilu<sub>2</sub>, kaa<sub>1</sub>

**tilu yutnu** [a.m m.m(a)] *s* mazo Tilu yutnu kúu ja sakutu o nuu ñu'ú ma sukan-va'a ndukaji. Apretamos la tierra con el mazo para que se ponga dura. Véase tilu<sub>2</sub>, yutnu

**tiluchi** [m.a.m] [*var. de tinduchi*] escamoso

**tilute** [m.a.a(a)] *adj* aguado, no espeso Ni kee tilute ñujan ma. La masa salió

aguada. *Sinón.* kuii<sub>3</sub> *Antón.* u'va Véase ti-4, lute

**tilutu** [m.a.a(a)] *adj* redondeado, redondo Tilutu tilutu ka ndaa manzana kua'a ma. Las manzanas rojas son muy redondas. Véase ti-4, lute

**tiluu**<sub>1</sub> [b.b.m(a), b.b.m] *s* bola Ni ka kene'e ña kachi tindaku ma, te ni ka sa'a ña in tiluu yu'va. Ellas sacaron la seda e hicieron una bola de hilo. *Sinón.* bola Véase tinduu<sub>1</sub>

**tiluu**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* esférico, en forma de bola *Sinón.* tinduu<sub>2</sub> Véase ti-4, tinduu<sub>2</sub>

• kuu tiluu *vi* redondearse

• yiki tiluu *s* artejo, nudillo

**tilu'u**<sub>1</sub> [b.b.a, b.b.m(a)] *s* tortilla dura Véase ti-3, lu'u

• xita tilu'u *s* totopo, tortilla seca

**tilu'u**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* crujiente Ni ndakuaku xita ma, te ñatuu tilu'u-ka i. La tortilla se humedeció y ya no está crujiente. Véase ti-4, lu'u

**timeku**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* persona sucia Timeka kúu ña; ñatuu ndákate ña sa'ma ña ma. Ella es una persona sucia; no lava su ropa. [*fem. timeka*] Véase ti-3, meku<sub>2</sub>

**timeku**<sub>2</sub> [m.a.a(a), m.a.a(b), m.a.m] *adj*

1. chimeco (*reg.*), mugroso, sucio Ni kuu timeku sa'ma ri nuu tniñu ma. Mi ropa se ensució (*lit. se puso mugrosa*) en el trabajo.

2. descolorido (*palma*) Má kuaan ro ñuu jiña chi timeku, te masu kee vii yuxini ma. No compres esa palma porque está descolorida y no saldrán bonitos los sombreros.

[*fem. timeka*] Véase ti-4, meku<sub>2</sub>

• tisenuu timeku *s* gusano cabezón (*jaspeado*)

**timii** [b.m.b(ba)] *s* 1. abeja (*carpintera*)

[*Xylocopa spp.*] Iyo in jichi timii ja káan ti yutnu ma, te tnaa ti sa'ya ti. Hay una clase de abeja que agujerea la madera y deposita su cría.

2. Denota una abeja solitaria terrestre de un color negruzco. [*abeja no ident.*] Véase ti-2

• iñu timii *s* hierba del sapo, duraznillo

• tnu iñu timii *s* hierba del sapo, duraznillo

- **yuku iñu timii** *s* hierba del sapo, duraznillo

**timii kuechi** [b.m.b b.m(a)] *s* Denota una avispa que vive en la tierra; lit. abejorro pequeño. Véase **timii**, **kuechi**<sub>2</sub>

**timii tiveya** [b m.b a.b.a(b)] *s* Denota una abeja grande y café que chupa la miel de la flor de calabaza; lit. abejorro flor de calabaza. Véase **timii**, **tiveya**

**timii to'o** [b.m.b a.a(a)] *s* abejorro [*Bombus sp.*] **Timii to'o ma, inuxeen ti.** Los abejorros son muy bravos. Véase **timii**

**timu** [m.a(b)] *s esp* timón **Timu kúu yutnu kani ñutna'a arado ma ji'in yugu ma.** El timón es el palo largo que conecta el arado con el yugo. *Var.* **timo**

**tina** [m.a(b)] *s esp* tina **Ñu'u ndute nuu tina ma.** Hay agua en la tina.

**tinacu** [m.m.a(b)] *s esp* tinaco **Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu tinacu ma.** Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

**tinana** [b.m.b(ba)] *s* tomate (*rojo*), jitomate **Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi játu xeen.** Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. *Sinón.* **tinana kua'a** Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tinana kua'a** [b.m.b b.a] *s* tomate (*rojo*), jitomate *Sinón.* **tinana** Véase **tinana**, **kua'a**<sub>6</sub>

- **tnu tinana kua'a** *s* mata de jitomate

**tinana ndo'yo** [b.m.b b.a(b)] *s* tomate (*de la ciénaga*) **Tinana ndo'yo ma, kuechi-ka ti sana tinana soo ma, te vixi vixi ti.** El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce. Véase **tinana**, **ndo'yo**

- **tnu tinana ndo'yo** *s* mata de tomate (*de la ciénaga*)

**tinana soo** [b.m.b b.m(a)] *s* tomatillo (*verdura*), tomate (*de cáscara*), tomate (*verde*), miltomate [*Physalis spp. (fruto)*] **Asi asi jaa ndeya'a tinana soo ma.** La salsa de tomate verde es muy sabrosa. Véase **tinana**, **soo**<sub>1</sub>

- **tnu tinana soo** *s* mata de tomate (*de cáscara*)

**tinana tachi** [b.m.b b.a(b)] *s* tomate hediondo (*pequeño, silvestre, no*

*comestible, con cáscara esponjosa y alada; lit. tomate del diablo.*) Véase **tinana**, **tachi**<sub>1</sub>

- **tnu tinana tachi** *s* hierba del zopilote, mata de tomate hediondo

**tinana tikoto** [b.m.b b.b.a(b)] *s* jitomate (*criollo; lit. jitomate dividido*) **Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tinana tikoto ma, ni jiyo, te asi asi ni yo kuu ndeyu ma.** Anteriormente solamente había jitomate criollo, y el guisado siempre salía bien sabroso. Véase **tinana**, **tikoto**

**tinana tikute** [b.m.b b.a.a(a)] *s* jitomate (*bola*) Véase **tinana**, **tikute**<sub>2</sub>

**tinana tinani** [b.m.b b.a.a(a)] *s* jitomate (*roma*) Véase **tinana**, **tinani**

**tinani** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj*

1. alargados (*pl.*) **Tichi tinani ka kuu tichi kuii ma, te jaa asi ti.** Los aguacates verdes son los alargados y son sabrosos.

2. ovalados (*pl.*) **Xita tinani ma, ka sa'a ña quesadilla ji'in sope.** Ellas usan tortillas ovaladas para hacer quesadillas y sopes.

Véase **ti**-<sub>4</sub>, **nani**<sub>1</sub>

- **tinana tinani** *s* jitomate (*roma*)

**tina'a** [m.a.b] *adj* grande (*tamaño*) **Kiti tina'a-ka kúu ti.** Es un animal más grande. Véase **ti**-<sub>4</sub>, **na'a**<sub>2</sub>

**tindaa** [m.a.b] *adj* plano **Nuu ko'o nuu tindaa ni ka jaa i arroz ji'in tasaju.** Comieron arroz con tasajo en platos extendidos. Véase **ti**-<sub>4</sub>, **ndaa**<sub>4</sub>

- **ko'o tindaa** *s* plato extendido

- **ko'o tindaa nuu** *s* plato extendido

**tindaka** [b.m.b] *s* Denota una avispa que se ve como abeja y que tiene miel como polvo; tiene su nido en ocotes o carrizos, también en tierra arenosa. Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tindaku** [b.m.m(a)] *s* gusano, oruga **Ndát'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.** La oruga se encoge y se estira para caminar. Véase **ti**-<sub>2</sub>

- **kachi tindaku** *s* seda (*fibra*)

- **yuku tindaku** *s* Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas.

**tindaku kachi** [b.m.m m.a(b)] *s* gusano de seda [*Bombyx mori (oruga)*] **Ndimaa nda'a tnu neñu ka jaa tindaku kachi**



**ma.** Puras hojas de morera comen los gusanos de seda. Véase **tindaku**, **kachi**, **tindaku nuni** [b.m.m m.a(b)] *s* polilla (reg.) (gusano blanco que se come el maíz almacenado) **Tindaku nuni ma chi ndeva'a jaa ti nuni ma.** La polilla se come el maíz y hace mucho daño.

Véase **tindaku**, **nuni**

**tindaku tindika** [b.m.m a.b.m(a)] *s* Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; lit. gusano de la piña de ocote.. **Sinón.** **kiti kue'e tindika** Véase **tindaku**, **tindika**

**tindaku yaa** [b.m.m a.a(a)] *s* gusano (de moscarda) [familia Calliphoridae (larva)] **Sinón.** **kiti yaa** Véase **tindaku**, **yaa**,

**tindaku yaa lilikin** [b.m.m a.a m.a.a(a)] *s* oxiuro [*Enterobius vermicularis*] **Sinón.** **kiti yaa** Véase **tindaku yaa**, **lilikin**

**tindakua** [m.a.a(a)] *adj* mocosos **Tindakua xeen xitni ro.** Tienes la nariz muy mocososa. Véase **ti-4**, **ndakua**

**tindasa** [b.b.m(a)] *s* gallina ciega (gusano) [*Phyllophaga spp. (larva)*] **Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yo'o tnu ma.** Se amarilló la planta porque la gallina ciega se comió las raíces. Véase **ti-2**

**tindasun** [m.m.a(b)] *adj* 1. quebradizo 2. que se parte fácilmente (la tierra) **Nu'ú kixin ma, kúu ñu'ú tindasun.** La tierra barrosa es la que tiende a partirse. **Var.** **tilasun** **Sinón.** **tikasun**<sub>2</sub> Véase **ti-4**, **ndasun**

**tindayi** [m.a.a(a)] *adj* 1. áspero, rasposo (una superficie) **Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ni ndulii tnu.** El tablón estaba muy áspero, lo cepillaron y quedó muy liso. 2. martajado, áspero **Onde xi'na-ka ma, ni ka yo ndiko ña'a ma nuu yoso, te ni ka yo sa'a ña xita tindayi.** Anteriormente, las mujeres molían en metate, y hacían tortillas martajadas. Véase **ti-4**, **ndayi**

• **kuii na'nu nda'a tindayi** *s* Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.

• **kuii na'nu tindayi** *s* Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.

- **ñuti tindayi** *s* grava
- **pan tindayi** *s* mollete, pan mollete
- **xita kisi tindayi** *s* tamal (de la ciudad)
- **yiki tindayi** *s* hueso con tuétano, hueso esponjoso

**tinda'a** [b.m.m(a)] *s* gusano de maguey [*Acentrocne hesperiaris (larva)*] **Jaa tinda'a ndetu yavi ma, nuu kúu ña'mi yavi ma.** Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde está el camote. Véase **ti-2**, **nda'a**,

- **ya'a tinda'a** *s* chile de árbol
- **yuku tinda'a** *s* Denota una hierba leguminosa.
- **yuva tinda'a** *s* piojito, estrellita (quelite)

**tindika** [b.b.m(a)] *s* piña de ocote **Ni koto tindika kaa ti nuu ñu'ú ma, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.** Hay mucha piña de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre. Véase **ti-2**

- **kiti kue'e tindika** *s* Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.
- **tindaku tindika** *s* Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.

**tindiki** [m.m.a(b)] *adj* con ramas, en forma de cuerno [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **ti-4**, **ndiki**<sub>1</sub>

- **tutnu tindiki** *s* leña con ramas
- **yutnu tindiki** *s* palo con ramas; garbato (de madera, para colgar cosas)

**tindiki xini** [m.m.m m.a(b)] *vi* echar marometas [pres. sing. **tíndiki xini** [a.m.m m.a(b)]; cp. **Conj. 2D**; se presenta solamente en formas compuestas] Véase **xini**

- **ndatindiki xini** *vi* echar marometas
- **yuku tindiki xini** *s* pericón, hierbanís

**tindikin** [b.m.m(a)] *s* 1. garrapata [*Dermacentor spp., Ixodes ricinus*] **Ñuu ka'ni ma chi ka yi'i tindikin xndiki ma kuechi ja i'ni xeen ma.** En tierra caliente los toros tienen garrapatas porque hace mucho calor. 2. piojo (de ave), coruco [*Menopon biseriatum (prob.)*] **Tila sa ma chi ñatuu**

**na tindikín ti yi'i, te ndaka-ka chuun sa ma chi ka yi'i tindikín ti.** Mi gallina no tiene nada de piojos y el resto de mis pollos sí.

3. tomatillo (*enfermedad de los marranos*), triquinosis [*Trichinella spiralis*] **Máko kuaan ro kuñu chikini yukán chi yi'i tindikín.** No compres la carne de aquel puerco porque tiene tomatillo.

4. ácaro (*de un escarabajo grande*) [ácaro no ident.]

*Sinón.* 2. tindikín chuun, tindikín kuijin, tindikín lasaa, 3. tindikín chikini Véase ti-2, ndikín1

**tindikín chikini** [b.m.m a.m.b] *s* tomatillo (*enfermedad de los marranos*), triquinosis [*Trichinella spiralis*]

*Sinón.* tindikín Véase tindikín, chikini

**tindikín chuun** [b.m.m a.m.] *s* piojo (*de ave*), coruco [*Menopon biseriatum* (prob.)] **U'vi-ka jaa ña'a tindikín chuun ma sana cho'o ma.** La picadura del coruco duele más que la de la pulga.

*Sinón.* tindikín, tindikín kuijin, tindikín lasaa Véase tindikín, chuun

**tindikín kuijin** [b.m.m a.a(b)] *s* piojo (*de ave*), coruco [*Menopon biseriatum* (prob.)] *Sinón.* tindikín, tindikín chuun, tindikín lasaa Véase tindikín, kuijin

**tindikín lasaa** [b.m.m a.m.b] *s* piojo (*de ave*), coruco [*Menopon biseriatum* (prob.)] *Sinón.* tindikín, tindikín chuun, tindikín kuijin Véase tindikín, lasaa

**tindikín yi'vi** [b.m.m a.a(a)] *s* escarabajo pelotero (*negro, de espalda redonda, anda de día y hace bolas de excremento*) [*familia Scarabaeidae*] Véase tindikín, yi'vi2

**tindi'vi** [m.a.a(a)] *adj* liso, resbaloso **In pisu tindi'vi xeen kúu, te ni kendeke ña.** Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló. *Sinón.* lii, ndi'vi2, tilií *Antón.* ndayi, tindayi Véase ti-4, ndi'vi2

**tindi'yi1** [b.b.m(a)] *s* olote (*con algunos granos de maíz*) **Kendee o nuni ma nuu tindi'yi ma, te tavi o, te nuni ndu'u nani i.** Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; se llama maíz tierno tostado. Véase ti-3, ndi'yi

**tindi'yi2** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj* 1. con granos, con puntas (*por naturaleza*)

**Ndoko iñu ma chi tindi'yi sava.**

Algunas anonas tienen puntas (*lit están con puntas*).

2. disparejo, con partes cicatrizadas, áspero (*por algún daño*) **Ni kuun ñiñi, te suu kúu ja ni kuu tindi'yi yikin ma.** Cayó granizo; por eso es que se puso áspera la calabaza.

Véase ti-4, ndi'yi

• **ndoko iñu tindi'yi** *s* Denota una anona con protuberancias.

• **ndoko tindi'yi** *s* Denota una anona con protuberancias.

**tindoo1** [b.b.m(a)] *s* araña **Ñundita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.** La araña se está columpiando en su telaraña. Véase ti-2

• **ndi'yi tindoo** *s* grano de araña (*por una mordedura*)

• **xndu'va tindoo** *s* telaraña

**tindoo2** [m.a.a(a), m.a.a] *adj* 1. elevado (*un lugar*)

2. delgado (*una persona*)

3. sin ramas (*una planta*)

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase ti-4

• **kua'nu tindoo** *vi* crecer delgado (*un niño*); crecer sin ramas (*una planta*)

• **Yuku Tindoo** *top* San Mateo Yucutindoo

**tindoo ndava** [b.b.m a.m.] *s* araña saltadora [*familia Salticidae*] Véase tindoo1, ndava2

**tindoo nda'a nani** [b.b.m a.m a.a(a)] *s* araña zancuda [*familia Pholcidae* (prob.)] Véase tindoo1, nda'a nani

**tindoo tne'nu** [b.b.m a.a(b)] *s* araña peluda, tarántula [*familia Theraphosidae, tal vez Brachypelma spp.*] Véase tindoo1, tne'nu

**tindoo tnuu** [b.b.m a.a(a)] *s* Denota una araña que vive en las casas; *lit.* araña negra. Véase tindoo1, tnuu2

**tindoo xeen** [b.b.m a.b(ba)] *s* Denota una araña amarilla que brinca y pica; *lit.* araña brava. Véase tindoo1, xeen1

**tindoto** [b.b.a(b)] *s* orzuelo, perrilla **Ni kana tindoto nuu i, te loko u'vi.** Le salió una perrilla en el ojo, y le duele mucho. Véase ti-3

**tindo'o** [b.b.m(a)] *s* jarro, jarra **Ni ta'vi tindo'o ma, te ni ndakochu'un ña ndute ma nuu in-ka tindo'o.** El jarro se partió y ella vertió el agua en otro. Véase **ti-<sub>2</sub>**, **ndo'o<sub>2</sub>**

**tinduchi<sub>1</sub>** [b.m.m] *s* costra  
*Sinón.* **tikochi, tiyanda<sub>1</sub>** Véase **ti-<sub>3</sub>**, **nduchi<sub>2</sub>**

**tinduchi<sub>2</sub>** [m.a.m, m.a.a(b)] 1. *adj* escamoso, roñoso **Ndaka lana'ña ma chi inutinduchi yata ti.** Todas las lagartijas tienen la espalda escamosa.  
2. *s* persona de piel escamosa, persona fea **Maa tinduchi ni yo kuu i nuu luluu i ma, te vitna chi vivii ni nduu i.** Era una persona muy fea cuando era pequeña y ahora se volvió bonita.  
*Var.* **tiluchi** Véase **ti-<sub>4</sub>**, **nduchi<sub>2</sub>**

- **ndanduchi** *vi* ponerse escamoso, rozarse

**tinduja** [b.m.b(ba)] *s* roncha **Ni tuu ña'a in tikueñu, te ni kana ña'a tinduja.** Me picó un zancudo y me salió una roncha. Véase **ti-<sub>3</sub>**, **nduja<sub>2</sub>**

**tinduku<sub>1</sub>** [b.m.b] *s* persona despeinada, persona greñuda **Tinduku kúu ro.** Eres una greñuda. Véase **ti-<sub>3</sub>**, **nduku<sub>2</sub>**

**tinduku<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] *adj* gruñoso (*reg.*), greñudo **Tinduku ro.** Tú eres greñuda. Véase **ti-<sub>4</sub>**, **nduku<sub>2</sub>**

- **xini tinduku** *adj, s* greñudo; persona greñuda

**tinduu<sub>1</sub>** [b.b.m(a)] *s* 1. mogote, loma, colina **Ka ndaxndee de yutnu kui'i onde tinduu ma.** Ellos están plantando árboles en la loma.  
2. pelota, cosa esférica

[*El uso de la acepción 2 es antiguo.*]

*Sinón.* 1. **loma, londi<sub>2</sub>, tilondi<sub>2</sub>**, 2. **pelota** Véase **ti-<sub>2</sub>**

- **Chii Tinduu** *top* Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca.
- **tiluu<sub>1</sub>** *s* bola
- **tinduu<sub>2</sub>** *adj* esférico, en forma de bola

**tinduu<sub>2</sub>** [m.a.a(a), m.a.a] *adj* esférico, en forma de bola **Ni jaan de u'un ja tinduu chorizo.** Él compró cinco bolitas (*lit. cosas esféricas*) de chorizo.

*Sinón.* **tiluu<sub>2</sub>** Véase **ti-<sub>4</sub>**, **tinduu<sub>1</sub>**

- **kavatuu tinduu** *vi* acostarse (*encogido*)

• **ko'o xuu tinduu** *s* plato sin borde (*en la base*)

• **kuñu tinduu nda'a** *s* conejo, molledo (*del brazo*)

• **kuu tinduu** *vi* redondearse; engordar

• **nduchi tinduu** *s* alverjón

• **nduu tinduu** *vi rep* redondearse; engordar; encogerse; enroscarse

• **nuni tinduu** *s* maíz redondo

• **tioko xuu tinduu** *s* termes, termita

• **ya'a tinduu** *s* pimienta (*negra*)

• **yuxi tinduu** *s* gallitos (*planta epífita*)

**Tinduu Casquillu** [b.b.m.m.m.a(b)] *top* Denota la parte más alta de la loma Águila; *lit. mogote del casquillo.* *Sinón.* **Loma Tinduu Casquillu** Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **casquillu**

**Tinduu Chihi** [b.b.m a.m] *top* Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín; *lit. mogote de la cucharilla.* Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **chihi**

**Tinduu Chokuaa** [b.b.m a.m.m(a)] *top* Tindyuchacoa (*en la parte baja de Zaragoza*) *Var.* **Tinduu Chakuaa** Véase **tinduu<sub>1</sub>**

**Tinduu Ka-Kuijin** [b.b.m a-b.a(b)] *top* Denota un mogote al noroeste de Zaragoza; *lit. mogote blanco.* Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **ka-<sub>5</sub>**, **kuijin**

- **Chii Tinduu Ka-Kuijin** *top* Denota un lugar al noroeste de Zaragoza.

**Tinduu Kandii** [b.b.m.m.m.b(ba)] *top* Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol; *lit. mogote del Sol.* Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **kandii**

**Tinduu Ka-Xi'ndi** [b.b.m a-m.m] *top* Denota un mogote en Zaragoza en la falda de la loma Larga. Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **ka-<sub>5</sub>**

**Tinduu Ki-Tisavi** [b.b.m m-a.b.a(b)] *top* Denota un mogote donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo. *Sinón.* **Yuku Ki-Tisavi** Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **ki-<sub>2</sub>**

**Tinduu Krusi** [b.b.m a.b] *top* Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza; *lit. mogote de la cruz.* Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **krusi<sub>2</sub>**

**Tinduu Kuchi** [b.b.m a.m] *top* Denota un mogote al este del Centro; *lit. mogote de arena.* Véase **tinduu<sub>1</sub>**, **kuchi<sub>1</sub>**

**Tinduu Loti** [b.b.m a.m] *s* Denota un *mogote rumbo a Tlacotepec*; lit. *mogote del zopilote*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **loti**

**Tinduu Mezcal** [b.b.m m.ab] *top* Denota un *mogote abajo de Corona Xiniti*; lit. *mogote del mezcal*. [esp. **mezcal**] Véase **tinduu**<sub>1</sub>

**Tinduu Nu Ka Yo Taloja** [b.b.m m.b a m m.a.a] *top* Denota un *mogote en la parte baja de Zaragoza*; lit. *mogote de los Rojas*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>10</sub>, **ko**<sub>2</sub>, **ta**<sub>-1</sub>, **Loja**

**Tinduu Ñu'ú Kua'a** [b.b.m a.m m.a] *top* Denota un *mogote en la parte baja de Zaragoza*; lit. *mogote de tierra colorada*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **ñu'ú kua'a**

- **Yute Tinduu Ñu'ú Kua'a** *top* Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.

**Tinduu Ñu'ú Kuijin** [b.b.m a.m m.a(b)] *top* Denota un *mogote en San Juan del Río*; lit. *mogote de tierra blanca*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>, **kuijin**

**Tinduu Ñu'ú Ndayi** [b.b.m a.m a.a(a)] *top* *Mogotito (en Cañada María)*; lit. *mogote de grava*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **ñu'ú ndayi**

- **Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi** *top* río Grande

**Tinduu Tnu Iñu Kua'a** [b.b.m a m.m a.a] *top* Denota un *mogote en Corona Siniti*; lit. *mogote del espiño rojo*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **tnu iñu kua'a**

**Tinduu Tnu Iñu Yiki** [b.b.m a m.m a.a(a)] *top* Denota un *mogote en la parte alta de Zaragoza*; lit. *mogote del espiño huesudo*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **tnu iñu yiki**

**Tinduu Tnu Ndu'u** [b.b.m b a.a(a)] *top* Denota un *mogote cerca de Chicabayá*; lit. *mogote del izote*. *Sinón.* **Loma Tnu Ndu'u** Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **tnu ndu'u**

**Tinduu Tnu Ñuu** [b.b.m a b.m(a)] *top* Denota un *mogote en San Juan del Río*; lit. *mogote del encino roble*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **tnu ñuu**<sub>1</sub>

**Tinduu Xini Ja'an** [b.b.m m.a a.m] *top* Denota un *mogote en la parte baja de Zaragoza*; lit. *mogote cabeza de abono*. Véase **tinduu**<sub>1</sub>, **xini**, **ja'an**<sub>1</sub>

**tinduxi**<sub>1</sub> [b.b.m(a), b.b.m] *s* pelusitas **Ni kee tinduxi su'nu sa a**. Mi suéter tiene pelusitas. Véase **ti**<sub>-2</sub>, **nduxi**<sub>4</sub>

**tinduxi**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* con pelusa **Tinduxi xeen sa'ma yukan**. Aquella prenda de ropa tiene mucha pelusa (lit. *es muy con pelusa*). Véase **ti**<sub>-4</sub>, **nduxi**<sub>4</sub>

**tinduyu** [b.m.b(ba)] *s* 1. chilacayote (*calabaza grande y blanca*) [*Cucurbita ficifolia (fruto)*] **Jín chi'i o in tinduyu**, **te jín ndatnaa o yikin**. Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz.

2. cabeza (*hablando en broma*) **Ni ta'vi tinduyu i**. Se partió la cabeza. Véase **ti**<sub>-2</sub>

**tinduu'u** [b.m.b(ba)] *s* tocón, tronco seco **Ni ka ja'nde de in yutnu ma, te ni ndoo tinduu'u tnu ma**. Cortaron un árbol, y se quedó el tocón. Véase **ti**<sub>-3</sub>, **nduu'u**<sub>1</sub>

**tinta** [m.a(b)] *s* esp tinta **Ñatuu na tinta tnu ñu'u**. El plumón no tiene nada de tinta.

**tinumi** [b.b.a(b)] *s* tejocote (*fruta*) **Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña**. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron. Véase **ti**<sub>-2</sub>

- **tnu tinumi** *s* árbol de tejocote

**tinu'ni** [b.m.b] *s* manajo (*medida*) *Sinón.* **in tñii, nunda'a, nu'ni**, **tiku'ni** Véase **ti**<sub>-3</sub>, **nu'ni**<sub>1</sub>

**tiñanki** [b.b.m(a), b.b.a(b)] *s* cáscara (*de un capullo*), capullo vacío **Ni kana tikuva ma te ni ndoo maa-nka tiñanki ma**. La mariposa salió, y se quedó el capullo vacío. Véase **ti**<sub>-2</sub>, **ñanki**<sub>1</sub>

**tiña'ma** [m.a.a(b), m.a.a(a)] *adj*

1. esponjoso, poroso **In yuu nani pómez kúu in yuu tiña'ma**. La piedra pómez es porosa.

2. agujereado, gastado (*una prenda de ropa*) **Ne'nu-ka i su'nu i ma visi ni kuu tiña'ma, vaa ni jatna ini xeen i**.

Sigue llevando su playera, aunque ya está gastada, porque le gusta mucho.

3. frágil **Máko jín chi'i o ndava yiyi tiña'ma xini ve'e a; nú ña'a, te keka'nu**. No debemos poner un morillo frágil en el techo, porque si no, se va a caer.

Véase **ti**<sub>-4</sub>, **ña'ma**<sub>2</sub>

- **yuu tiña'ma** *s* piedra pómez (*para tallar*)

**tiñi'i ini** [m.a.b m.b] *adj* trabajador  
**Tiñi'i ini ña, te ndákuaan ña tinana,**  
**tíkumi, chite ji'in tichi, te ndáxiko ña**  
**ndúku ña modo naxe jin koteku ña.**

Ella es trabajadora y compra jitomate, cebolla, cuajilote y aguacate y los vende; así se gana la vida. Véase **ti-<sub>4</sub>**, **ini**,

**tiñuma** [m.m.a(b)] *adj* 1. ceroso (*fruta no madura*) **Ni ka kune'e suchi kuechi ma ndoko tiñuma-ka ma, vaa ñatuu jin kuaan-ka.** Los niños bajaron las anonas cerosas porque todavía no se habían madurado.

2. áspero (*el cabello*) **Nde'e ni nduu tiñuma ixi sa kuechi ja ni jichi sa ndute u'wa.** Mi cabello se puso muy áspero porque me bañé con agua salada. *Sinón.* 1. **tiñuñu** Véase **ti-<sub>4</sub>**, **ñuma**

**tiñumi** [b.m.b(ba)] *s* búho, tecolote [*familias Strigidae y Tytonidae*] **Nuna konda'yu yatni tiñumi ma nuu kaa ve'e ñayii ma, te tna'a i in tundo'o, ka ka'an ñayii.** Dicen que si el tecolote canta cerca de la casa de una persona, a ella le va a pasar algo malo. Véase **ti-<sub>2</sub>**

**tiñuñu<sub>1</sub>** [m.m.a(b)] 1. *adj* verde, que no ha madurado (*una fruta como la anona*) **Máko kune'e ro ndoko tiñuñu ma; jín kondetu o onde nú ni kuaan.** No bajes las anonas verdes; esperaremos a que maduren.

2. *adv m* en rueditas (*tortilla quemada*) **Káyu tiñuñu xita ma.** La tortilla se quemó en rueditas. *Sinón.* 1. **tiñuma** Véase **ti-<sub>4</sub>**

**tiñuñu<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] *adj* esponjoso  
 Véase **ti-<sub>4</sub>**

• **yiki tiñuñu** *s* hueso con tuétano, hueso esponjoso

**tiñu'u<sub>1</sub>** [b.m.m(a)] *s* frijolillo (*reg.*), capulina, araña viuda negra [*Latrodectus mactans*] **Xndu'va tiñu'u ma chi xii-ka sana sava-ka tindoo ma.** La telaraña de la frijolillo es más resistente que la de las demás arañas. Véase **ti-<sub>2</sub>**, **ñu'u<sub>2</sub>**

• **ya'a tiñu'u** *s* chile de árbol

**tiñu'u<sub>2</sub>** [m.a.a(a)] *adj* turbio [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ti-<sub>4</sub>**, **ñu'u<sub>6</sub>**

• **ndute tiñu'u** *s* agua turbia

• **nduu tiñu'u** *vi rep* ponerse turbio

**tío** [a.b] *s esp* tío (*vocativo*) **Ka yo va'a ni, tío.** Buenos días, tío.

**tioko<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* águila, zopilote [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **ti-<sub>2</sub>**

• **ya'a tioko** *s* águila (*mexicana*)

**tioko<sub>2</sub>** [m.m(a)] *s* hormiga [*familia Formicidae*] **Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa va'a ti.** Las hormigas acarrear y almacenan sus alimentos. [*después de (a) tioko*] [a.m(a)] Véase **ti-<sub>2</sub>**, **yoko<sub>2</sub>**

**tioko arriera** [m.m m.m.a(b)] *s* hormiga arriera [*Atta spp.*] **Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.** Las hormigas arrieras acarrear lo que se van a comer en tiempo de secas.

[*esp. arriera*] *Sinón.* **tioko ja'an**

Véase **tioko<sub>2</sub>**

**tioko ja'an** [m.m a.m] *s* hormiga arriera [*Atta spp.*] *Sinón.* **tioko arriera**

Véase **tioko<sub>2</sub>**, **ja'an**

**tioko kua'a** [m.m a.a(a)] *s* *Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte; lit. hormiga roja.* Véase **tioko<sub>2</sub>**, **kua'a<sub>6</sub>**

**tioko ndijin** [m.m a.a(a)] *s* hormiga alada (*que sale en tiempo de aguas y no se come*) Véase **tioko<sub>2</sub>**, **ndijin<sub>1</sub>**

**tioko nduxi** [m.m a.a(a)] *s* botija, hormiga mielera [*Myrmecocystus spp.*] **Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka ti'vi sa javixi ti ma.** Escarbamos para sacar las hormigas mieleras y chupamos su miel. Véase **tioko<sub>2</sub>**, **nduxi<sub>1</sub>**

**tioko tnuu** [m.m a.a(a)] *s* hormiga negra [*familia Formicidae*] Véase **tioko<sub>2</sub>**, **tnuu**

**tioko xuu tinduu** [m.m a.b b.a.a(a)] *s* termes, termita [*orden Isoptera*] Véase **tioko<sub>2</sub>**, **xuu**, **tinduu<sub>2</sub>**

**tioko yi'vi** [m.m a.a(a)] *s* hormiga carpintera [*Camponotus spp.*] **Yi'i iyu ndava ma, te yukan ka yi'i tioko yi'vi ma.** Las hormigas carpinteras se meten donde la madera está hueca. Véase **tioko<sub>2</sub>**, **yi'vi<sub>2</sub>**

**tioko yutnu** [m.m a.a(a)] *s* mordullo (*hormiga*) Véase **tioko<sub>2</sub>**, **yutnu**

**tipii** [b.a.b(ba)] *s* gusanero cabecigrís (*ave pequeño de pecho amarillo y espalda gris y que dice piis; nombre onom.*) [*Vermivora ruficapilla*] **Lasaa kiti kúu**

**tipii ma chi ndúku ti tindaku kuechi xini yutnu ma, te jaa tii nii kuiya.** El gusanero cabecigris busca gusanitos en los árboles y se los come todo el año.  
Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tipindu** [m.a.m] *adj* 1. de muchos colores **Ni sa'a ña in bolsa tipindu xeen.** Ella hizo una bolsa de muchos colores.  
2. pinto (*el pelaje*) **Vivii kaa la-ina yukán chi tipindu tí.** Es bonito aquel perro porque es un animal pinto.  
*Sinón.* 1. **tivilu, xteku**,<sub>2</sub> Véase **ti**-<sub>4</sub>, **pindu**,<sub>2</sub>

**tiriin tiriin tiriin** [a.a.a a.a.a a.a.a] *interj onom* Expresa el sonido de las cucharas.

**tirrala** [m.m.a(b)] *s* coa (*recta*) **Kuán ke'en tirrala ma, te ndákakin tna'a de yuu jitnu ma.** Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.  
*Var.* **tixala**

**tiru** [m.a(b)] *s esp* tiro, cámara (*pirotécnica*)

**tisa** [m.m(a)] *s* miembro viril, pene (*se considera una palabra grosera*)  
*Sinón.* **yulu, yutnu**

**tisa'a** [b.b.m(a)] *s* muérdago, injerto [*Psittacanthus calyculatus* y *Phoradendron spp.*] **Nú ni ka yii tnu nde'ya ma, te ka kuun tisa'a tnu, te ñatuu ka kuun va'a-ka nde'ya tnu.** Cuando el duraznal ya está viejito, le sale muérdago y ya no da frutas. *Sinón.* **tnu tisa'a** Véase **ti**-<sub>3</sub>

**tisa'a kuaan nda'a nani** [b.b.m a.a a.m a.a(a)] *s* muérdago (*del cazahuate; de hoja larga*) [*Phoradendron sp.*] *Sinón.* **tisa'a tnu ni'ma** Véase **tisa'a, kuaan**,<sub>3</sub> **nda'a nani**

**tisa'a kuaan nda'a tikute** [b.b.m a.a a.m m.a.a(b)] *s* muérdago (*del espinu; de hoja redonda*) [*Phoradendron sp.*] *Sinón.* **tisa'a tnu iñu** Véase **tisa'a, kuaan**,<sub>3</sub> **nda'a tikute**

**tisa'a nda'a na'nu** [b.b.m a.m a.a(a)] *s* muérdago (*de hoja grande*) [*Psittacanthus calyculatus*] Véase **tisa'a, nda'a**,<sub>1</sub> **na'nu**,<sub>3</sub>

**tisa'a tnu iñu** [b.b.m a b.m(a)] *s* muérdago (*del espinu; de hoja redonda*) [*Phoradendron sp.*] **Tisa'a tnu iñu ma, kúu ja nda'a tikute.** El muérdago de

los espinos es de hoja redonda.

*Sinón.* **tisa'a kuaan nda'a tikute**  
Véase **tisa'a, tnu iñu**

**tisa'a tnu itni** [b.b.m a b.m(a)] *s* agalla (*del enebro; hinchazón en las ramas producida por una roya*) Véase **tisa'a, tnu itni**

**tisa'a tnu ndoko** [b.b.m a b.m(a)] *s* muérdago (*del anonal, de hoja larga*) [*Phoradendron sp.*] Véase **tisa'a, tnu ndoko**

**tisa'a tnu ni'ma** [b.b.m a b.m(a)] *s* muérdago (*del cazahuate; de hoja larga*) [*Phoradendron sp.*] **Nda'a tisa'a tnu ni'ma ma chi nani-ka sana ndaka-ka ma.** La hoja del muérdago de cazahuate es más larga que la hoja de los demás muérdagos. *Sinón.* **tisa'a kuaan nda'a nani** Véase **tisa'a, tnu ni'ma**

**tisa'ma** [m.a.a(a)] *adj* 1. chino (*el pelo*), rizado  
2. enredado  
[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* 1. **chinu**, 2. **titaka**,<sub>2</sub>  
Véase **ti**-<sub>4</sub>, **sa'ma**

• **kuu tisa'ma** *vi* enrizarse (*el cabello*); enredarse

**tisenuu** [b.a b.m(a)] *s* 1. gusano cabezón (*oruga de mariposa papilio*) [*Papilio spp.*] **Ka jaa xeen tisenuu ma nda'a tnu ndoko iñu ma, nda'a tnu ndoko chinko ma.** Los gusanos cabezones se comen mucho la hoja del anonal y la hoja del zapote blanco.  
2. gusano cabezón (*oruga de mariposa esfinge*) [*Manduca spp.* (*oruga*)] **Tisenuu jaa nda'a tnu tinana ma chi kuechi ti.** Los gusanos cabezones que se comen la hoja de la mata de jitomate son chicos.  
Véase **ti**-<sub>2</sub>

**tisenuu kuii** [b.a.b.m a.a(a)] *s* gusano cabezón (*verde*) [*Papilio sp.* (*oruga*)] *Sinón.* **tisenuu tnu ndoko**  
Véase **tisenuu, kuii**,<sub>4</sub>

**tisenuu timeku** [b.a.b.m m.a.a(a)] *s* gusano cabezón (*jaspeado*) [*Papilio sp.* (*oruga*)] Véase **tisenuu, timeku**,<sub>2</sub>

**tisenuu tnu ndoko** [b.a.b.m a b.m(a)] *s* gusano cabezón (*del anonal*) [*Papilio sp.* (*oruga*)] *Sinón.* **tisenuu kuii**  
Véase **tisenuu, tnu ndoko**

**tisi'in** [m.a.b] *adj* en forma de horqueta  
**Kuán nduku ni in yutnu tisi'in, te**

**kuexndoso ni tnu iñu ma, te ka'nde ni tnu.** Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos. Véase **ti-4, si'in<sub>1</sub>**

**tiso'o** [m.a.m] *adj* cicatrizado, con agalla, con cecidia (*un árbol*) **Ni nana tiso'o tnu.** El árbol quedó cicatrizado. *Sinón.* **tikaj<sub>2</sub>**; Véase **ti-4, so'o<sub>1</sub>**

- **kuu tiso'o** *vi* cicatrizar; quedar con agalla
- **nduu tiso'o** *vi rep* cicatrizar; quedar con agalla

**Tista** [a.a] *np esp* Bautista [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta-<sub>1</sub> y Na-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**tisukua** [m.a.a(b)] *adj* 1. sobresaliente 2. hueco (*debajo de un lugar sobresaliente*) **Nuu iyo tisukua, te kuu jin kunu savi kiti.** Donde está hueco, los animales pueden escapar de la lluvia. Véase **ti-4, sukua<sub>1</sub>**

- **chii tisukua** *s, adv l* lugar protegido; en un lugar protegido
- **nuu tisukua** *s* lugar sobresaliente; lugar protegido

**tisukun** [m.a.a(b)] *adj* disparejo (*con una parte más alta*) **Natuu ni kuu sa'a de mesa ma chi ni kee tisukun-ka in lado.** No pudo hacer la mesa pues salió dispareja de un lado. Véase **ti-4, sukun<sub>2</sub>**

**tisu'ma** [b.m.b(ba)] *s* alacrán **Ni ji'i in tisu'ma, te ni ndakuili su'ma ti.** Se murió un alacrán, y su cola se estiró. Véase **ti-2, su'ma**

**tisu'u** [b.b.m(a)] *s* 1. larva del zancudo [*familia Culicidae (larva)*] **Nuu ka ñu'u ndute tne'e nuu llanta ma, yukan ka ta'vi tisu'u, te ka nduu ti tikueñu.** Donde hay agua sucia en las llantas, allí brotan las larvas y se convierten en zancudos. 2. lombriz (*del hígado*), conchuela (*prob.*) [*Fasciola hepatica (prob.)*] Véase **ti-2**

**tisu'u na'nu** [b.b.m a.a(b)] *s* renacuajo **Tá'vi tisu'u na'nu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o sa'va.** Los renacuajos brotan en el río y se convierten en sapos o ranas. Véase **tisu'u, na'nu<sub>3</sub>**

**tita** [b.m] *s* cruda (*malestar después de emborracharse*) **Ni ji'i loko de iku, te**

**vitna ni kana ña'a tita.** Tomó mucho ayer y hoy tiene cruda.

**titaka<sub>1</sub>** [b.m.b] *s* arbusto seco (*para leña delgada*) **Jín koo o jín nduku o visi titaka jin kuatñiñu o yutnee.** Vayamos a buscar aunque sean arbustos secos para usar mañana. Véase **ti-3, taka<sub>2</sub>**

**titaka<sub>2</sub>** [m.m.a(b)] *adj* 1. despeinado, greñudo (*una mujer*) **Ni kixi i, te ni ndoto i, te ni nduu titaka xini i.** La niña durmió, se despertó y estaba greñuda. 2. enredado

*Sinón.* 2. **tisa'ma** Véase **ti-4, taka<sub>2</sub>**

- **xini titaka** *adj, s* despeinado, greñudo (*una mujer*); persona despeinada

**titaxi** [b.b.a(b)] *s* orzuela **Ñatuu jito va'a i xixi ma, te ni jakoso loko titaxi.** Ella no se cuida el cabello y tiene mucha orzuela. Véase **ti-3, taxi**

- **yuku titaxi** *s* escobilla (*arbusto*), malvavisco

**tita'vi** [m.a.a(a)] *adj* agrietado **In kisi tita'vi xeen kúu.** Es una olla muy agrietada. Véase **ti-4, ta'vi<sub>3</sub>**

**titete** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj* tartamudo **Titete xeen ká'an de.** Tartamudea (*lit. es muy tartamudo*) al hablar. Véase **ti-4**

- **ka'an titete** *vi* tartamudear

**tite'e** [b.m.b] *s* biznaga (*cacto*) [*Ferocactus spp., Mammillaria spp.*] **Tite'e ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.** La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce con ellas. Véase **ti-2, te'e**

**tite'e ndivixi** [b.m.b b.a.a(a)] *s* biznaga (*de chilitos; lit. biznaga canosa*) [*Mammillaria spp.*] **Nde'ya tite'e ndivixi ma chi kuu kaa o.** La biznaga de chilitos tiene un fruto comestible. Véase **tite'e, ndivixi<sub>2</sub>**

**tite'e ti-iñu** [b.m.b b-a.a(a)] *s* *Denota una biznaga espinosa.* [*Ferocactus spp.*] Véase **tite'e, ti-iñu<sub>2</sub>**

**tite'nde** [m.a.a(a), m.a.a(b)] *adj* roto **In su'nu tite'nde-nka ne'nu i, te sana ni jaan i in ja jaa.** Llevaba una camisa rota y entonces compró una nueva. Véase **ti-4, te'nde<sub>3</sub>**

**tite'ya** [m.a.a(a)] *adj* calvo, pelón  
*Véase ti-4, te'ya*  
 • **xini tite'ya** *adj, s* pelón; persona pelona

**tite'yu** [m.a.a(b)] *adj* podrido **Nána ji'i yika tnu ni'ma tite'yu ma**. Salen hongos en el tronco del caahuate podrido. *Véase ti-4, te'yu*  
**titi**<sub>1</sub> [a.a(a), a.a(b)] *s* 1. poco, poquito **In titi-nka-ni ndute iyo**. Hay solamente un poquito de agua.  
 2. pedacito  
 3. chispita **In titi-nka ñu'u ndu'va, te nuna tnaa o mi'i te ndandu'va**. Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.

**titi**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* flor en forma de bola (como la del guaje) **Jâ ve koo titi nduva ma, te loko va'a kuun tuku nduva**. Ya vienen las flores del guaje y va a dar muchos guajes otra vez.  
 • **yuku iñu titi** *s* viejita (*hierba*)

**titi**<sub>3</sub> [a.a(b), a.b] *interj* ¡caliente!  
*(advertencia para los niños chiquitos)*  
**¡Máko kii ro chi titi!** ¡No te acerques porque está caliente! *Sinón. otiti', tute tnee*

**titi nduva** [m.m m.a(b)] *s* flor de guaje  
*Véase titi*<sub>2</sub>, *nduva*<sub>1</sub>

**tititi** [a.m.b] [*var. de otiti'*] ¡ay!

**titiutnu** [m.a.m] *adj* tieso, rígido  
**Titiutnu-ka ñuu plástico ma sana ñuu yuku ma**. La palma de plástico es más rígida que la palma del monte.  
*Véase ti-4, tiutnu*

**titi'i**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *adj* apretado, arrimado, encogido **Titi'i-ni jin kusu kuun ñayivi nuu in jito luluu**. Cuatro personas dormirán bien apretaditas en una cama chiquita. *Sinón. tneñu Véase ti-4, ti'i*<sub>2</sub>

**titi'i**<sub>2</sub> [m.a.b] *adj indef redupl* poquitito  
*Var. chichi'i Sinón. jaku*<sub>2</sub>, *suchi, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni Véase ti'i*<sub>1</sub>  
 • **nunuu titi'i** *adv t* un ratitito

**titna'ma** [m.a.b] *adj* decaído, destruido  
*Véase ti-4, tna'ma*

**titna'nu** [m.a.a(b)] *adj* quebrado, roto  
**In lapí titna'nu kúu tnu, te ñatuu-ka na borrador tnu**. Es un lápiz roto y ya no tiene borrador. *Véase ti-4, tna'nu*<sub>2</sub>

**titne'e**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* persona sucia  
**Titne'e kúu i; ñatuu jichi i**. Es una persona sucia; no se baña. *Véase ti-3, tne'e*<sub>2</sub>

**titne'e**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* 1. moreno (*la tez*)  
 2. no muy blanco **Ni jaan ña azúcar titne'e**. Ella compró azúcar de segunda (*lit. azúcar no muy blanca*).  
 3. sucio **Kaa titne'e su'nu ro, te ni ndinuu ro**. Tu camisa estaba sucia, y te la volviste a poner.  
*Sinón. 3. tikuxi Véase ti-4, tne'e*<sub>2</sub>  
 • **kuu titne'e ñu'ú** *vi* anochecer, oscurecer  
 • **tikuxi ... titne'e difr: adj** descuidado, desaseado

**titne'e titnuu** [b.b.m a.b.m(a)] *difr: s*  
 1. persona sucia (*término despectivo*)  
**“¡Titne'e titnuu!”**, **kúu ña jiña'a ña in ña'a ni kuxi-nka**. “¡Sucia!”; ella le dijo a una mujer con ropa sucia.  
 2. persona morena, persona negra (*término despectivo*)  
**“¡Titne'e titnuu!”**, **kúu ña jiña'a ña in ña'a ñatuu játna ini ña**. “¡Negra!”; ella le dijo a una mujer que no le agrada.  
*Véase ti-3, tne'e*<sub>2</sub>, *tnuu*<sub>2</sub>

**titni** [m.b] *adj indef* muchísimos **Titni ñayii ni jan nde'ya ja ka kasiki tee ma pelota**. Muchísimas personas fueron al torneo de básquetbol. *Sinón. kua'a*<sub>5</sub>

**titnumi ñu'u** [b.b.a m.b] *s* luciérnaga (*insecto*) [*Photinus spp. (prob.)*] **Yoo julio ma, ora ve kunee ma, te ka ke koo titnumi ñu'u ma**. En julio, al anochecer, salen las luciérnagas.  
*Véase ti-2, ñu'u*<sub>2</sub>

**titnuu**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* persona morena  
**Titnuu kúu i; masu niñi vii yi'i i**. Es una persona morena; no es güero.  
*Véase ti-3, tnuu*<sub>2</sub>  
 • **titne'e titnuu difr: s** persona sucia; persona morena

**titnuu**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* negruzco **Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu**. El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.  
*Antón. tikuijin Véase ti-4, tnuu*<sub>2</sub>

**titoso**<sub>1</sub> [b.b.a(b)] *s* persona jorobada  
*Véase ti-3, toso*

**titoso**<sub>2</sub> [m.a.a(b)] *adj* 1. convexo **Kaa titoso xini ve'e auditorio ma**. El techo del auditorio es convexo.



2. jorobado **Ni ndasa'a titoso ña'a carru ma**. El carro la dejó jorobada (por un accidente).

*Antón.* 1. **tikunu** Véase **ti-**<sub>4</sub>, **toso**

• **kiti titoso** *s* camello

**tituu** [m.a.b] *adj* apretado (una prenda de ropa) **Ne'nu i in xiyo tituu**. Ella lleva una falda apretada. Véase **ti-**<sub>4</sub>, **tuu**<sub>4</sub>

**tiuchi** [à.a(b), à.a(a)] *adj* desmoronado, en migajas **Masu kuu ñama tiuchi ma, kuatniñu o ja sa'a o xita kisi**. No se pueden usar hojas desmoronadas para hacer tamales. Véase **ti-**<sub>4</sub>, **yuchi**<sub>3</sub>

• **ite tiuchi** *s* zacate quebrado

• **ja tiuchi** *s* migajas

• **kuñu tiuchi** *s* retazos (de carne)

• **kutiuchi** *vi* desmoronarse

• **ndutiuchi** *vi rep* desmoronarse

• **pan tiuchi** *s* pan desmoronado

• **satiuchi** *vt* desmoronar

**tiukun** [m.m(a)] *s* 1. mosca, mosca común [*Musca domestica*] **Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma**. Una mosca fue atrapada en la telaraña.

2. mosca, mosco (término general)

[*familia Muscidae*] **Táji ña tiukun nuu kuñu xíko ña ma**. Ella espanta las moscas de la carne que vende.

[*después de (a) tiukun* [a.m(a)]]

Véase **ti**<sub>2</sub>

• **nduchi tiukun** *s* frijol negro criollo (muy pequeño)

**tiukun burru** [m.m m.a(b)] *s* Denota una mosca negra que pica al ganado; *lit.* mosca de burro. Véase **tiukun**, **burru**

**tiukun kuechi** [m.m m.a(a)] *s* Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero se entran en los ojos y en las heridas. *Sinón.* **tiukun too**  
Véase **tiukun**, **kuechi**<sub>2</sub>

**tiukun kuii** [m.m a.a] *s* moscarda, mosca verde [*familia Calliphoridae*]  
*Sinón.* **tiukun yaa** Véase **tiukun**, **kuii**<sub>4</sub>

**tiukun ndiyi** [m.m a.m] *s* Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes; *lit.* mosca de muerto. Véase **tiukun**, **ndiyi**<sub>1</sub>

**tiukun ñu'u** [m.m a.b] *s* Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte; *lit.* mosca de lumbre. Véase **tiukun**, **ñu'u**<sub>2</sub>

**tiukun ñu'u lona sukun** [m.m a.a a.a b.a(b)] *s* Denota una mosca que pica y

tiene una línea blanca en el cuello.

Véase **tiukun**, **ku'un**, **sukun**<sub>1</sub>

**tiukun ti-ixi** [m.m m-a.a(a)] *s* mosca abeja [*familias Bombyliidae y Syrphidae (prob.)*] Véase **tiukun**, **ti-ixi**

**tiukun too** [m.m a.a] *s* 1. mosca del vinagre [*familia Drosophilidae*]

2. Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero entran en los ojos y en las heridas.

*Sinón.* 2. **tiukun kuechi** Véase **tiukun**

**tiukun xeen** [m.m a.b(ba)] *s* mosca que pica (término general; *lit.* mosca brava)  
Véase **tiukun**, **xeen**<sub>1</sub>

**tiukun yaa** [m.m a.a(a)] *s* moscarda, mosca verde [*familia Calliphoridae*]

*Sinón.* **tiukun kuii** Véase **tiukun**, **yaa**<sub>9</sub>

**tiutnu** [a.m] *adj* 1. tieso, rígido **Tiutnu ayati a, te ñatuu kúu konu'ni i**. El ayate es tieso y no se puede amarrar.  
2. resistente **Tiutnu tiyo ma, te ni kanda i u'un iñu yoo**. El tijío era muy resistente y duró cinco o seis meses.

Véase **ti-**<sub>4</sub>, **yutnu**

• **ndutiutnu** *vi rep* ponerse resistente

• **titiutnu** *adj* tieso, rígido

**tiuxe** [b.m(a)] *s* segador (arácido)

**Nuna ka'ni o tiuxe ma, te kini xeen jaxiko ti**. Si matamos a los segadores, huelen feo. [*familia Phalangidae*]

Véase **ti-**<sub>2</sub>

• **iñu tiuxe** *s* aguante (pelusa irritante)

**tiuxini** [b.b.m(a)] *s* estrella **Ka iyo kuakua'a tiuxini andivi ma**. Hay muchísimas estrellas en el cielo.

Véase **chuun**, **xini**

• **yi'vi tiuxini** *s* meteoro

**tivako** [b.a.m] *s* ciruela (silvestre) **In**

**jichi tivako ma kua'a te in jichi**

**kuaan**. Algunas ciruelas silvestres son rojas y otras amarillas. Véase **ti-**<sub>2</sub>

• **tnu tivako** *s* ciruelo (silvestre)

• **yuku tivako** *s* raíz de guaco

**tiveya** [b.b.a(b)] *s* flor de calabaza **Jiso ndeyu tute tiveya ma**. El guisado de flor de calabaza está hirviendo.

Véase **ti-**<sub>3</sub>

• **timii tiveya** *s* Denota una abeja grande y café que chupa miel de la flor de calabaza.

• **xita jiti tiveya** *s* empanada (de flor de calabaza)

**tívi**<sub>1</sub> [b.m(a)] *vi* echarse a perder **Ni tívi ndeyu ma, te ni kana tí-iñu nuu i.** La comida se echó a perder, y le salió espuma. [*pres. sing. tívi* [a.m(a)]; véase *Conj. 1J*] *Sinón.* **kuiya**<sub>2</sub>, **kusuun**

- **naa ... tívi** *difr:* *vi* perecer
- **xtívi** *vt* malgastar

**tívi**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *vt* 1. soplar **Tívi tívi-ni o ñu'u ma suva'a ma kuya'a yuva ma.** Soplamos mucho la lumbre para que el quelite no se ponga amarillento.  
2. tocar (*un instrumento de viento*) **Jaku de ka kani caja, te jaku-ka de ka tívi corneta.** Algunos tocan el tambor, y los demás tocan cornetas.  
3. disparar (*una bala*), cazar **Ni jan nduku de iso, te ni ya'a in tí, te ni tívi de tí.** Él fue a buscar conejos, y pasó uno y le disparó.

[*pres. sing. tívi* [m.a(b), m.a(ba)]; véase *Conj. 1D y 1F*] *Sinón.* 1. **tutachi**, **xtutachi**

- **ndatívi** *vt rep* soplar

**tívi ... naa** [b.m(a) ... m.b(ba)] *difr:* *vi* perecer *Sinón.* **naa ... tívi** Véase **tívi**<sub>1</sub>, **naa**<sub>5</sub>

**tívijin** [m.a.m] *adj* transparente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **ti**<sub>4</sub>

- **ñíí tívijin** *s* membrana; piel seca; nata

**tívilu** [m.a.m] *adj* de muchos colores **Ūni tívilu tikuva a; kuenda tnu'u ja in sa'ma kúu tí.** La mariposa es de muchos colores como si llevara un vestido. *Sinón.* **tipindu**, **xteku**<sub>2</sub>  
Véase **ti**<sub>4</sub>

- **lasaa tívilu** *s* pájaro de muchos colores

**tíviñu'u** [m.b.m.m(a)] *s* terrón **Ni ndata'vi ñu'ú ma, te na'nu tíviñu'u ni ka kana koo.** Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes. *Sinón.* **ti'vi**<sub>1</sub>  
Véase **ñu'ú**<sub>8</sub>

**tívonchi** [m.a.m] *adj* cortado (*parte del cuerpo*), mocho **Tuu na su'ma la-ina ma; tívonchi tí.** El perro no tiene cola; es mocho. *Sinón.* **tichu'ndu**, **tikundu**  
Véase **ti**<sub>4</sub>

**tíxala** [m.m.a(b)] [*var. de tírrala*] tírrala

**tixenduchi** [b.b.a.a(a)] *s* tisanduche (*reg.*) (*oruga con espinas en forma de ramas*) Véase **ti**<sub>2</sub>

**tixenduchi tnu nde'ya titnuu** [b.b.a.a a b.m m.a.b] *s* tisanduche (*reg.*) (*del capulinar*) Véase **tixenduchi**, **tnu nde'ya titnuu**

**tixenduchi tnu ndusu ña'a** [b.b.a.a a b.a b.m(a)] *s* Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas.

Véase **tixenduchi**, **tnu ndusu ña'a**

**tixenduchi tnu neñu** [b.b.a.a a b.m(a)] *s* tisanduche (*reg.*) (*de la morera*)  
Véase **tixenduchi**, **tnu neñu**

**tixe'e** [b.a.m] *s* gavilucho, cernícalo [*Falco sparverius*] “**Kili kili kili**” **kúu tíxe'e ma; kána tí yu'va, ka ka'an i.** Dicen que cuando el gavilucho grita “quili quili quili”, está llamando al hielo.  
Véase **ti**<sub>2</sub>

**Tíxi** [a.b] *np esp* Ortiz [*Se presenta después de Taa*<sub>1</sub> y *Naa*<sub>1</sub>, *o las formas cortas Ta*<sub>-1</sub> y *Na*<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

**tixiko** [b.a.m] *s* golondrina [*familia Hirundinidae; incluye Tachycineta thalassina y Stelgidopteryx ruficollis*] **Ka jiko ka jiko tixiko ma, te ka ja'nde tí viko ma, ja ma kii-ka savi, ka ka'an i.** Dicen que las golondrinas giran mucho y “cortan” las nubes, para que ya no llueva. Véase **ti**<sub>2</sub>

**tixin** [à.a(a)] *adj* de mal humor [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kutixin** *vi* ponerse de mal humor
- **ndutixin** *vi rep* ponerse de mal humor
- **satixin** *vt* provocar (*mal humor*)

**tixin ini** [à.a m.a(b)] *adj* de mal humor **Nde'e tíxin ini i; te nú ma kuyachi o kua'a o ja kaa i, te ndakiti ini i.** Está de mal humor, y si no le damos luego de comer, se enojará. Véase **tixin**, **ini**<sub>1</sub>

**tixiñi** [m.a.a(a)] *adj* inclinado **Ni ka skee de in yutnu yukava ma, te ña ni ni'i yo'o va'a tnu, te ni kuu tixiñi tnu.** Plantaron un árbol a la orilla de la barranca, no se arraigó bien y creció inclinado. Véase **ti**<sub>4</sub>, **xíñi**<sub>2</sub>

**tixi'i** [b.b.m(a)] *s* tortilla doblada (*para formar una cuchara*) **Ni sa'a de in tixi'i,**

**te ni xtnii de nuu ndeyu ma, te ni jaa de.** Él hizo una cuchara con su tortilla (lit. *Él hizo una tortilla doblada*), la metió en la comida y se la comió. Véase **ti**-<sub>3</sub>

**tixuta** [m.a.m] *adj* aplastado **Ni nduu tixuta ti ja ni taxi ti.** El insecto está aplastado porque se machucó. Véase **ti**-<sub>4</sub>

**tiyaa** [m.a.m] *adj* pálido **Tiyaa tiyaa-ni jito i.** La muchacha se ve muy pálida. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.a.a(a)].] *Sinón.* **ndiyaa, yaa, Antón. tnuu.** Véase **ti**-<sub>4</sub>, **yaa**,

- **yuva tiyaa** *s* quintonil (de mancha blanca)

**tiyakua**<sub>1</sub> [b.b.m(a)] *s* persona coja, animal cojo (*que no camina bien; lit. chueco*) **Ni tnakue'e ja'a suchi luluu ma, te ka jiña'a i "tiyakua".** Se le lastimó el pie al niño, y le dicen "cojo". Véase **ti**-<sub>3</sub>, **yakua**

**tiyakua**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* chueco **In si'in tiyakua ni ka jani de ja jin sa'a de in ve'e, te masu kona'a vii.** Pararon un horcón chueco para hacer la casa y no se va a ver bonita. Véase **ti**-<sub>4</sub>, **yakua**

**tiyanda**<sub>1</sub> [b.b.m, b.b.m(a)] *s* costra **Ni kun-kava maa tiyanda ni ndonda ja'a ni a.** La costra que se despegó de su pie se cayó sola. *Sinón.* **tikochi, tinduchi,** Véase **ti**-<sub>3</sub>, **yanda**<sub>1</sub>

**tiyanda**<sub>2</sub> [m.a.a(a)] *adj* pelón **Chili tiyanda kúu ti; ñatuu na tnumi ti.** Es un pollito pelón; no tiene plumas. *Sinón.* **tikoyo** Véase **ti**-<sub>4</sub>, **yanda**<sub>3</sub>

- **ñaña tiyanda** *s* chayote (sin espinas)

**tiyaxin** [m.a.a(a)] *adj* delgado, más o menos delgado (*una cosa plana*) Véase **ti**-<sub>4</sub>, **yaxin**

**tiyi** [m.m(a)] *vi* enrizarse (*el cabello*) [Se ha registrado solamente en formas repetitivas.]

- **ndatiyi** *vi rep* encogerse (*una prenda de ropa*)
- **ndaxtiyi** *vt rep* encoger (*una parte del cuerpo*); rizar (*el cabello*)

**tiyiki** [m.a.a(a)] *adj* flaco **Ñatuu wa'a va'a ña ja kaa la-ina ña ma, te ni nduu tiyiki ti.** Ella no le da de comer bien a su perro y se puso flaco. *Sinón.* **laki, tikiki**<sub>2</sub> Véase **ti**-<sub>4</sub>, **yiki**<sub>3</sub>

**tiyo** [b.m(a), b.m] *s* tijío (*reg.*), cesto (*de fibra de cucharilla para enjuagar el nixtamal*) **Nuu tiyo ndákate o ndaku o.** Enjuagamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla.

**ti'i**<sub>1</sub> [a.b] *adj* pequeño **Luluu ti'i tioko ma.** La hormiga es muy pequeña. *Var.* **chi'i**

- **titi'i**<sub>2</sub> *adj indef redupl* poquitito

**ti'i**<sub>2</sub> [m.m(a)] *adj* encogido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **ndati'i** *vi* encogerse (*el cuerpo*), decaer (*de alguna enfermedad*)
- **titi'i**<sub>1</sub> *adj* apretado, arrimado, encogido

**ti'li** [a.b] [*var. de chi'li*] chico

**ti'vi**<sub>1</sub> [m.m] *s* terrón **Nde'e na'nu ti'vi ni tava tractor ma.** Los terrones que sacó el tractor son muy grandes. *Sinón.* **tiviñu'ú**

- **keti'vi** *vi* derrumbarse, deslavarse

**ti'vi**<sub>2</sub> [m.m] *vt* chupar **Tí'vi ncho'o ma ita.** El colibrí chupa las flores.

[*pres. sing. tí'vi* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndati'vi** *vt rep* chuparse, lamerse (*los dedos*); sorberse (*los mocos*); resollar (*hacia adentro*)

**Tlaco** [a.m] *top esp* Tlaco, San Agustín Tlacotepec (*nombre nuevo*) *Sinón.* **Tijiin**

## Tn

**tna** [mb] *adv m* 1. también (*se presenta después de un verbo*) **Kaxi o ndaku ma, sani te kaxi tna o ya'a ma.** Molemos el nixtamal y luego molemos también el chile.

2. también (*se presenta después de una frase nominal*) **Ni ji'i ñani de ma, te maa de tna chi ni ji'i de.** Su hermano se murió, y él también se murió.

3. también (*se presenta en medio de una frase nominal*) **Kúu ini de nuu ña, te maa tna ña ni kuu ini nuu de.** El se enamoró de ella, y ella también se enamoró de él.

4. tampoco (*se presenta después de un verbo*) **¿Ñatuu ni ja'an tna ni ni jan**

**satniñu ni?** ¿No fue usted tampoco a trabajar?

5. tampoco (*se presenta después de una frase nominal*) **Natuu ni ja'an de Nuko'yo, te ni a Nunduva tna ñatuu ni ja'an de.** Él no fue a México, ni tampoco a Oaxaca.

6. tampoco (*se presenta en medio de una frase nominal*) **Natuu káni ña'a si'i sa ma, te ni a yuva tna sa ma.** No me pega mi mamá, ni tampoco mi papá.

Var. **tna'a** [m.b] *Sinón. suni, tuku*

- **kuenda tna'a** *prep* como
- **kuenda tna'a ja** *conj subord* como si
- **kuu tna** *interj* está bien, de acuerdo
- **maa tna ni** *frase* usted también, igualmente a usted
- **ndi-tna'a tna** *adj indef* también (*entre otros*)
- **sukan tna** *adv m* también, así también
- **tna'a**, *adv m* Indica respeto cuando uno pide un favor.
- **xtna** *conj subord, pron dep inic* así como; lo suficiente para

**tna ja** [a mb(ba)] [*var. de tna'a ja*] lo que

**tnaa**<sub>1</sub> [b.m] *s* pantano **Yutnee chi kuun savi, te jin nuku'un kua'a tnaa yute ma.** Mañana va a llover, y en el río va a haber muchos pantanos.

**tnaa**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* sudor **Ni kuun ña'a tnaa de.** Sudó. (*lit. Le cayó sudor.*)

- **ndute ... tnaa** *difr:* *s* sudor

**tnaa**<sub>3</sub> [b.m] *v imp* temblar (*la tierra*) **Ni tnaa Nunduva ma iku, te ni ka kotuu kua'a ve'e.** Tembló en Oaxaca ayer, y se cayeron muchas casas.

[*pres. sing. tnáa* [a.m]; *véase Conj. 1G*]

- **ñutnaa** *s* temblor, terremoto

**tnaa**<sub>4</sub> [m.b(ba)] *vt* 1. echar (*en un recipiente*) **Nú ve chi'yo ndeyu triu ma, te tnaa o minu ñuu savi ji'in ñii nuu kisi ma.** Cuando el guisado de trigo ya se está cociendo, echamos epazote y sal en la olla.

2. trenzar, hacer (*una trenza*) **Tnaa ña'a lasun yu'u rebozo ña ma.** La mujer le hace trenzas a la orilla de su rebozo.

3. hacer que salga (*moretón en el ojo*) **Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña.** Él le pegó a ella y le salió (*lit. hizo que le saliera*) un moretón en el ojo.

[*pres. sing. tnáa* [a.b(ba)]; *después de (ba) tnaa* [b.m(a)]; *cp. Conj. 1E*]  
*Sinón. chunee Antón. tava*

- **ndatnaa** *vt rep* peinarse (*una mujer*), trenzar; echar

**tnaa va'a** [m.b a.m] *vt* guardar (*dentro de algo*) **Ni ka tnaa va'a ña ndoko ma in nuu kisi sukan-va'a jin kuchi, te xiko ña.** Ellas guardaron las anonas en una olla para que se maduraran para venderlas. [*pres. sing. tnáa va'a*]  
*Véase tnaa*<sub>4</sub>, *va'a*<sub>2</sub>

**tnajan** [m.m] [*var. de tajan*<sub>1</sub>] relámpago

**tnakue'e** [b.b.a] *vi* lastimarse **Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakue'e ti.** El toro corneó al burro, y este se lastimó.

[*pres. sing. tnákue'e* [a.b.a]; *véase Conj. 2E*] *Var. takue'e Sinón. tuji*<sub>3</sub>  
*Véase tna'a*<sub>4</sub>, *kue'e*<sub>2</sub>

- **xtnakue'e** *vt* lastimar, herir

**tnama** [m.b(ba), m.b] *s* 1. hambre **Nuna jin kuun kua'a nduva, te koo tnama, ka ka'an i.** Dicen que cuando se da mucho guaje, va a haber hambre.

2. escasez (*de comida*) **Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama.** Su maíz abundó, y no va a experimentar escasez.  
*Sinón. soko*

- **soko tnama** *difr:* *s* hambre severa; persona hambrienta

**tnana**<sub>1</sub> [m.b] *vi* 1. descomponerse **Ni tnana foco a, te ñatuu ndú'va-ka.** El foco se fundió (*lit. se descompuso*) y ya no prende.

2. desbaratarse

3. deslavarse, derrumbarse **Ni sa'a de koo yu-itu de ma sukan-va'a ma tnana ñu'ú de ma.** Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

[*pres. sing. tnána* [m.a(b)];

*véase Conj. 1D*] *Véase kana*<sub>3</sub>

- **ndatnana** *vi rep* destruirse; desbaratarse; descomponerse; deshacerse

- **tnana**<sub>2</sub> *vi* empezar a usarse, empezar a servirse

**tnana**<sub>2</sub> [m.b] *vi* empezar a usarse, empezar a servirse [*pres. sing. tnána* [m.a(b)]; *véase Conj. 1D*] *Véase tnana*<sub>1</sub>

**tnana**<sub>3</sub> [m.m] *vi* gemir, quejarse **Ku'u xeen i, te tnána tnána-nka i.** Está muy

enfermo y se queja mucho.

[pres. sing. **tnána** [a.m.]; véase *Conj. 1A*]

**tnana u'vi** [m.m m.b] *vi* gemir (por un dolor) **Ni nduva i, te jakuaa ma, te tnána u'vi tnána u'vi-nka i ja ni tna-u'vi i ma.** Se cayó y en la noche gemía mucho porque le dolía.

[pres. sing. **tnána u'vi**] Véase **tnana<sub>3</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

**tnanda'a** [b.m.m(a)] *vi* casarse **Ni ka tnanda'a in suchi yii ji'in in suchi si'i.**

Un joven y una muchacha se casaron.

[pres. sing. **tnándaa'a** [a.m.m(a)];

*cp. Conj. 2E*] Var. **tanda'a** Véase **nda'a<sub>2</sub>**

• **ndatnanda'a** *vt rep* casarse (por segunda vez)

• **xtnanda'a** *vt* casar

**tnandee<sub>1</sub>** [m.m.b, m.m.b(ba)] *vt* tocar

ligeramente, tocar accidentalmente,

rozar **Ni tnandee i jiyó ma, te ni ndiyi**

**i, vaa i'ni.** El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente.

[pres. sing. **tnándee** [a.m.b];

*cp. Conj. 2D*] *Sinón.* **kaki'i<sub>2</sub>**

Véase **tna'a<sub>7</sub>, ndee<sub>4</sub>**

• **xtnandee** *vt* arrimar

**tnandee<sub>2</sub>** [m.m.b] [*var. de tandee*]

trabajar en equipo

**tnani** [b.m] *s* zoyate (*reg.*) (*faja de*

*palma*) **Nu'ni chii ña in tnani.** Ella

tiene amarrada la cintura con un zoyate.

• **tnu tnani ñu'ú** *s* hierba de la mula, juquelite

• **yuku tnani ñu'ú** *s* hierba de la mula, juquelite

**tnanija'nu** [m.m.a.a(b)] *adj* pariente

grande [*Se ha registrado solamente en*

*formas compuestas.*] Var. **tna'a nija'nu**

[a.a m.a.a(b)] Véase **tna'a<sub>1</sub>, nija'nu**

• **komaa tnanija'nu** *s* consuegra

• **kompa tnanija'nu** *s* consuegro

• **kuali tnanija'nu** *s* consuegra

**tnatna'a** [b.b.a] *vi redupl* juntarse, estar

juntos **Ka tnatna'a uu ñayii ma ka kixi**

**i, te ka nduvixi i.** Cuando dos personas

están durmiendo juntas, se calientan. (*lit.*

*Dos personas se juntan; están durmiendo, y*

*se calientan.*) [pres. sing. **tnátna'a**

[a.b.a]; *cp. Conj. 2E*] Véase **tna'a<sub>5</sub>**

• **ndatnatna'a** *vi rep* juntarse

• **ndaxtnatna'a** *vt rep* juntar, unir; comparar

• **xtnatna'a** *vt* juntar; seleccionar (*palmas iguales*)

**tna-u'vi** [b-m.b] *vi* doler **Ni kuun sa**

**ko'ndo sa yu'u mesa ma, te ni**

**tna-u'vi.** Me pegué en la rodilla con la orilla de la mesa y me dolió.

[pres. sing. **tná-u'vi** [a-m.b]; *cp. Conj. 2E*;

*es la forma contracta de tna'a u'vi*

*y se pronuncia tna'u'vi*] Var. **tna'a u'vi**

[m.b m.b] Véase **tna'a<sub>4</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

• **ndatna-u'vi** *vi rep* doler

• **xtna-u'vi** *vt* causar dolor, lastimar

**tna-u'vi ini** [b-m.b m.b] *vi* 1. doler (*en*

*el corazón*), sentirse ofendido (*lit. sufrir*

*adolorido adentro*) **Ni ka'an ndeva'a ña**

**ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna-u'vi**

**ini sa.** Ella estuvo hablando mal de mí,

me enteré y me sentí ofendida.

2. ser tacaño, ser mezquino **Tna-u'vi ini**

**de kuatniñu de xu'un de.** Es muy

tacaño para gastar su dinero.

[pres. sing. **tná-u'vi ini**] Var. **tna'a u'vi**

**ini** [m.b m.b m.b] Véase **tna-u'vi, ini<sub>1</sub>,**

**u'vi ini**

• **ndatna-u'vi ini** *vi rep* arrepentirse (*de algo bueno*)

**tna'a<sub>1</sub>** [a.a] *s* 1. pariente **Kuu tnanda'a**

**ro ji'in suchi jiña chi masu tna'a o**

**kúu i.** Puedes casarte con esa muchacha

porque no es nuestra pariente.

2. compañero, compañera **Ni jaan de in**

**caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a**

**de ma.** Él compró una cajetilla de

cigarros y los fumó con sus compañeros.

3. cosa semejante **Nee i tna'a sa'ma ni**

**ka yo ne'nu ndi welu i ma.** El niño

lleva ropa como la que usaban sus

antepasados. (*lit. El niño lleva puesta una*

*cosa semejante a la ropa que usaban sus*

*antepasados.*)

4. el mero

*Sinón.* 2. **compañeru**

• **ndaka tna'a** *adj indef* toda clase, todos los que

• **ndi-tna'a<sub>1</sub>** *adj indef, adj* los que pertenecen (*a un grupo*); del mismo grupo

• **tnanija'nu** *adj* pariente grande

• **tna'a<sub>10</sub>** *adv m* juntos

• **tna'a<sub>11</sub>** *pron recip* uno a otro

**tna'a<sub>2</sub>** [m.b] *vi* arraigarse, pegar (*una*

*planta*) **Ni jaan de in tnu nde'ya, te ni**

**xndee de tnu, te ni tna'a tnu.** Él

compró un duraznal, lo plantó, y pegó

bien. [pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C] *Sinón.* **kuikin**<sub>2</sub>, **tnii**<sub>4</sub>

- **xtna'a**<sub>2</sub> vt juntar, prender (*lumbre*); preparar (*para moler*)

**tna'a**<sub>3</sub> [m.b] vt 1. caber, quedar (*una prenda de ropa; la persona es el sujeto*) **Ni tna'a i zapatu ma, te ni jaan si'i i ma.** El zapato le quedó (*lit. él cabe en el zapato*) y su mamá lo compró.  
2. caber, quedar (*una prenda de ropa; la prenda de ropa es el sujeto*) **Ni tna'a zapatu ma ja'a i, te ni jaan si'i i ma.** El zapato le quedó (*lit. el zapato le quedo a su pie*) y su mamá lo compró.  
[pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C] *Sinón.* **kanda**<sub>1</sub>, **kendoo**

**tna'a**<sub>4</sub> [m.b] vt pasar, sufrir **Ni tna'a de in tnuando'ja ni ji'i in xndiki de.** Le pasó algo malo pues se murió uno de sus toros. [pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C; en formas compuestas a veces se contrae a tna-] *Sinón.* **ndo'o**<sub>4</sub>, **neni**<sub>1</sub>

- **ndatna'a**<sub>3</sub> vt rep pasar, sufrir
- **ndo'o ... tna'a** difr: vt sufrir
- **tnakue'e** vi lastimarse
- **tna-u'vi** vi doler
- **vatu-ka tna'a ro** frase ¡qué bueno! (*en sentido irónico*)
- **xtna'a**<sub>1</sub> vt molestar; atraer

**tna'a**<sub>5</sub> [b.a] vi encontrarse, juntarse, cerrarse [pres. sing. **tná'a** [a.a]; véase Conj. 1K; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **ndatna'a**<sub>1</sub> vi rep encontrarse; reunirse; juntarse
- **tnatna'a** vi redupl juntarse

**tna'a**<sub>6</sub> [m.b] vt recibir [pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **ndatna'a**<sub>2</sub> vt rep recibir (*en abundancia*); recibir (*como consecuencia*); recibir (*lo merecido*)
- **ni'i ... tna'a** difr: vi tener abundancia, tener prosperidad

**tna'a**<sub>7</sub> [m.b] vi acercarse [pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

- **jan nu tna'a** vt rep alcanzar, encontrar
- **jan tna'a** vt alcanzar, acercarse

- **jin nu tna'a** vt rep encontrar, acercarse

- **jin tna'a** vt acercarse

- **ki ndi tna'a** vt rep acercarse, alcanzar

- **ki tna'a** vt acercarse, alcanzar

- **tnandee**<sub>1</sub> vt tocar ligeramente

- **xtna'a**<sub>3</sub> vt juntar, acercar

**tna'a**<sub>8</sub> [m.b] vi cerrarse (*un ciclo*), terminarse (*un paso*) **Jâ ni tna'a yukun sa.** Ya terminé mi surco. (*lit. Mi surco ya se terminó.*) [pres. sing. **tná'a** [a.b]; véase Conj. 1C]

- **ndaxtna'a**<sub>2</sub> vt rep terminar (*el surco de palma o terreno*)

- **tetna'a**<sub>2</sub> vt empezar (*un trabajo*); formar (*la base de un sombrero*)

- **xtna'a**<sub>4</sub> vt terminar (*el surco de palma o terreno*)

**tna'a**<sub>9</sub> [m.b] adv m Se presenta después del verbo para mostrar respeto cuando uno pide un favor. **Ká'an yu'u sa nuu ni ja sa'a tna'a ni in wavor ja tanuu ni uni kuun xu'un.** Le pido que me haga el favor de prestarme un poco de dinero. Véase **tna**

**tna'a**<sub>10</sub> [à.a] adv m 1. juntos, uno con el otro (*se refiere al sujeto de un verbo intransitivo*) **Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.** Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimientado de la casa.

2. juntos, uno con el otro (*se refiere al complemento directo de un verbo transitivo*) **Kíin tna'a i nda'a i ma.** Él está frotándose las manos (*lit. una con la otra*).

[Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.] *Sinón.* **kaa**<sub>6</sub>, **ka'nu**<sub>3</sub>, **tutu**<sub>3</sub>, **Antón. siin** Véase **tna'a**<sub>1</sub>

- **chutna'a** vt unir, juntar (*hileras de palma*)

- **kava tna'a**<sub>1</sub> vi ser acomodado; ser amontonado

- **ketna'a** vi coincidir; llevarse bien

- **kinuu tna'a** vi enredarse; arremolinarse (*agua*)

- **kitna'a** vi aliarse; meterse (*con un amante*)

- **kosiki tna'a** vi coquetear (*uno con otro*)

- **kun-tna'a** vi juntarse, unirse (*cosas*)

- **sotna'a** *vt* encimar, erigir; amontonar

**tna'a**<sub>11</sub> [à.a] *pron recip* 1. uno a otro (*cambia un verbo transitivo a un verbo intransitivo*) **Jín kuaan mani tna'a o.** Debemos amarnos, unos a otros.  
2. uno a otro (*cambia un verbo transitivo de dos complementos a un verbo transitivo sencillo*) **Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.** Primero ellas discutieron y luego se jalaron el cabello (*lit. la una a la otra*). [*Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.*] *Sinón.* nuu tna'a Véase tna'a<sub>1</sub>

- **konduu tna'a** *vi* pasar (*uno a otro, sin darse cuenta*); traspapelar; entrar mal (*palma en un sombrero*)
- **konetna'a** *vi* estar uncidos
- **kueka tna'a** *vi* reunirse; juntarse (*sin casarse*)
- **kuiso tna'a** *vi* aparearse
- **ndatnu'u tna'a** *vt* ponerse de acuerdo, decidir, planear
- **nuu tna'a** *pron recip* uno a otro
- **tavi tna'a** *vi* tener relaciones sexuales; aparearse
- **tetna'a**<sub>1</sub> *vi* discutir, argüir

**tna'a**<sub>12</sub> [m.b] *part* Se presenta entre un número y un sustantivo, y se puede traducir como exactamente; *p. ej., kuun kui'na* cuatro ladrones; **kuun tna'a kui'na** exactamente cuatro ladrones.

- **ndi-tna'a**<sub>2</sub> *conj subord, adj indef* conforme; cada vez que; cada

**tna'a**<sub>13</sub> [m.b] [*var. de tna*] también

**tna'a ja** [a.a mb(ba)] *pron dep inic* lo que, las cosas que (*introduce una oración relativa*) **Ñatuu ni jito va'a ro tna'a ja ni ndaxtutu ñayii ma.** No cuidaste bien las cosas que la gente juntó. *Var. tna ja* [a m.b(ba)] *Sinón.* ja<sub>1</sub> Véase tna'a<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>

**tna'a ja kúu kuenda** [a.a mb a.m m.a(b)] *s* pertenencia, posesión, lo que pertenece **Jín ndakua'a ni tna'a ja kúu kuenda de ma, te máko xtna'a-ka ña'a de.** Devuelvan ustedes lo que le pertenece a él, y ya no les molestará. [*El verbo kuu<sub>3</sub> cambia su forma según cambian el tiempo y el número.*] *Sinón.* ja

**kúu kuenda** Véase tna'a ja, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>, kuenda

**tna'a jika** [a.a a.a(a)] *s* primo (*lejano*) Véase tna'a<sub>1</sub>, jika<sub>1</sub>

**tna'a jika-ka** [a.a a.a-a] *s* pariente (*más lejano*) **Tna'a jika-ka sa kúu sa'ya prima sa ma sana sa'ya xito sa ma.** El hijo de mi prima es un pariente más lejano que el hijo de mi tío. Véase tna'a jika, -ka<sub>6</sub>

**tna'a u'vi** [m.b m.b] [*var. de tna-u'vi*] doler

**tna'a u'vi ini** [m.b m.b m.b] [*var. de tna-u'vi ini*] doler (*en el corazón*)

**tna'a yatni-ka** [a.a m.m-b] *s* pariente (*más cercano*) **Tna'a yatni-ka kúu xixi sa ma, vaa ku'va yuva sa ma, kúu ña.** Mi tía es una pariente más cercana porque es hermana de mi papá. Véase tna'a<sub>1</sub>, yatni, -ka<sub>6</sub>

**tna'a ... kuikin** [a.a ... a.a(b)] *difr: s*

1. pariente, familiar **Jin kona'a ro ja nú nde ka ndatna'a ro ji'in in tna'a kuikin o, te jin ka'an ro.** Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo.
2. prójimo, prójima **Jín ketna'a ini o ji'in tna'a kuikin o ma, vaa masu nde jin koo in in o.** Debemos llevarnos bien con nuestro prójimo, porque no podemos vivir aislados. (*Consejo tradicional.*) Véase tna'a<sub>1</sub>, kuikin<sub>1</sub>

- **ndi-tna'a ndi-kuikin** *difr: s* parientes, familiares

**tna'a ... tnii** [à.a ... b.m] *difr: adv m* encimado (*en desorden*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase tna'a<sub>10</sub>, tnii<sub>4</sub>

- **kitna'a ... kitnii** *difr: vi* estar ubicado, estar amontonado (*en desorden*); ser mucho
- **koxtna'a ... koxtnii** *difr: vi* ser amontonado (*en desorden*)
- **sotna'a ... sotnii** *difr: vt* encimar; amontonar (*en desorden*)

**tna'ma** [m.b] *adj* decaído [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ndatna'ma** *vi* decaer; estar decaído
- **titna'ma** *adj* decaído, destruido

**tna'ni** [m.m] *vt* oler, husmear **Tná'ni tná'ni ña ndeyu ma, te nú jáxiko asi,**

**te kaa ña.** Ella huele la comida, y si huele rico, se la comerá.

[pres. sing. **tná'ni** [a.m]; véase Conj. 1A]

- **ndaxtnani ñu'ma** vt rep sahumar

**tña'nu**, [m.b] vi 1. estar doblado

**Vivii-ni tná'nu xiyo ro a.** El tableado de tu falda está muy bonito. (lit. *Muy bonito está doblada tu falda*).

2. quebrarse (*contra la veta*), fracturarse **Ni kun-kava de xini ve'e ma, te ni tña'nu in yiki nda'a de.** Él se cayó del techo y se fracturó un hueso del brazo.

[pres. sing. **tná'nu** [a.b]; véase Conj. 1C]

**Sinón.** 2. **ka'ndi, ka'ya, ndata<sub>2</sub>, ta'vi<sub>1</sub>**, Véase **ka'nu<sub>1</sub>**

- **chitna'nu** vt doblar; echar pliegue; dobligar
- **kitna'nu** vi estar doblado; estar tableado (*una prenda de ropa*); estar fruncido
- **kotna'nu** vi dar vuelta
- **ndatna'nu** vi rep doblarse
- **tña'nu<sub>2</sub>** adj doblado; quebrado
- **xiyo ni tña'nu** s falda tableada

**tña'nu<sub>2</sub>**, [à.a(a), à.a(b)] adj 1. doblado

2. quebrado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **tña'nu<sub>1</sub>**

- **ite tña'nu** s zacate (*las hojas cortadas de la milpa*)
- **titna'nu** adj quebrado, roto

**tña'nu ta'vi** [m.b m.b(ba)] vi perder (*el favor*) [pres. sing. **tná'nu ta'vi**; es una frase antigua que se usa mayormente en una frase fija] Véase **tña'nu<sub>1</sub>, ta'vi<sub>2</sub>**

- **ja ni tña'nu ta'vi** s, adj el malvado, el condenado; malvado, condenado

**tnee** [m.b, m.b(ba)] s frente **Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuui.** Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.

- **ixi yu'u tnee** s fleco (*del cabello*)

**tnei<sub>1</sub>**, [m.b] s amante **Ni ndakiti ini de, vaa ni ndani'i de ñasi'i de ma ji'in tnei ña.** Él se enojó porque encontró a su mujer con el amante de ella.

**tnei<sub>2</sub>**, [m.m] vi 1. arrastrarse, ser arrastrada (*una persona, por la corriente*) **Ni tnei in ñayii nuu ndute ñu'u ma, te ni kandee i, te ni ji'i i.** Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada.

2. arrastrarse, ser arrastrada (*una cosa, por la corriente*) **Ni kuun xeen savi, te**

**ni ja'nu ndute yute ma, te ni tnei in yutnu.** Llovió mucho y el río creció y se llevó un árbol (*lit. y un árbol fue arrastrado*).

3. deslavarse, ser deslavada (*la tierra, por la corriente*) **Yikoo ñu'ú ma sukan-va'a ma tnei-ka.** La tierra está retenida para que el agua ya no la deslave (*lit. para que ya no se deslave*).

[pres. sing. **tnei** [a.m]; véase Conj. 1A]

**tneñu** [à.a(b)] adj 1. tupido (*plantas*)

**Tneñu xeen, vaa ni ka nduu loko tnu iñu, te masu kuu-ka ya'a o.** Está muy tupido porque crecieron muchos espinos y ya no podemos pasar.

2. lleno (*un espacio*) **Tneñu xeen ini ve'e a, vaa ñu'u kua'a ndatniñu.** La casa está muy llena porque hay muchas cosas.

3. ocupado

[La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

**Sinón.** 1. **titi'i<sub>1</sub>**

- **kutneñu** vi estar ocupado; preocuparse
- **satneñu** vt estorbar, bloquear

**tne'e<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] s mugre, suciedad

**Ka ñu'u chitu tne'e chii tni ro.** Tienes las uñas muy mugrosas. (*lit. La mugre está llena debajo de tus uñas.*)

- **tne'e<sub>2</sub>** adj sucio; moreno

**tne'e<sub>2</sub>** [à.a(a), à.a] adj 1. sucio **Iyo tne'e**

**ja'a ni, vaa ni jika xeen ni, te ni kana tnaa ja'a ni.** Usted tiene los pies sucios porque caminó mucho y los pies sudaron.

2. moreno **Tne'e xeen i, te ku'va i ma chi niñi vii yi'i i.** Él es moreno, pero su hermana es güera.

**Sinón.** 1. **kini<sub>2</sub>**, **Antón. ndoo<sub>4</sub>, vii**

Véase **tne'e<sub>1</sub>**

- **kutne'e** vi ensuciarse
- **ndasatne'e** vt rep ensuciar
- **ndutne'e** vi rep ponerse moreno
- **niñi tne'e** s tez morena
- **satne'e** vt ensuciar
- **titne'e<sub>1</sub>** s persona sucia
- **titne'e<sub>2</sub>** adj moreno (*la tez*); no muy blanco; sucio
- **tnu tne'e** s Denota una clase de arbusto.
- **yuku tne'e** s Denota una verbena de tallo erguido.



**tne'nu** [à.a(b)] *adj* bloqueado, atrapado, trabado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **jakitne'nu** *vi inc* atorarse (basura)
- **jakuita tne'nu** *vi inc* atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
- **jakun-tne'nu** *vi inc* atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
- **jinkuita tne'nu** *vi inc* atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
- **kuita tne'nu** *vi* atorarse
- **nukitne'nu** *vi inc rep* atorarse (basura)
- **nukun-tne'nu** *vi inc rep* atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
- **tindoo tne'nu** *s* araña peluda, tarántula

**tnii**<sub>1</sub> [a.b(ba)] *s* 1. uña **Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii sa ya.** Estaba juntando mi leña y de repente se me rajó la uña.  
2. garra **Ka iyo xeen tnii vilu a.** La gata tiene garras filosas.

- **chitnii**<sub>1</sub> *vt* pellizcar, aplastar (con las uñas)
- **xini tnii** *s* borde (de la uña)

**tnii**<sub>2</sub> [a.a] *s* 1. pizca  
2. manojo, puño (medida)  
[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **in tnii** *s* pizca (de sal); manojo, puño (medida)

**tnii**<sub>3</sub> [m.m] *vt* 1. agarrar, prender **Kúni suchi luluu ma ja tnii i in ja yika, te si'i i ma ñatuu ni wa'a ña tnu'u.** La nena quería agarrar una cosa delicada, y su mamá no la dejó.  
2. agarrar, cazar, juntar **Yoo noviembre ma, ka tnii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti.** En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.  
3. arrestar, prender **Ni ka tnii de in kui'na yikukuu sákui'na in xndiki.** Prendieron a un ladrón en el momento que estaba robando un toro.  
4. tener (en la mano), sostener **Ni yo tnii de ndikachi ma, te ni ja'ni ñani de ma ti.** Él tenía agarrado el borrego y su hermano lo mató.  
5. tomar (un medio de transporte) **Ni skena sa, vaa in-ka carru ni tnii sa, te onde in-ka ñuu ni kenda sa.** Me

equivoqué, pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

6. seguir, pertenecer (a algún pueblo), formar parte (de algún pueblo) **Sava yuku ma, tnii ñayii Magdalena ma.** La mitad del cerro le pertenece a la gente de Magdalena.

[pres. sing. **tnii** [a.m]; véase Conj. 1A; la acepción 4 se ha registrado solamente en tiempo habitual;] **Sinón. ke'en**<sub>1</sub>

- **ndatnii**<sub>1</sub> *vt rep* agarrar, prender
- **xtnii**<sub>1</sub> *vt* meter (una tortilla en la comida)
- **yutnu tnii ye'e** *s* postes (de una puerta)

**tnii**<sub>4</sub> [b.m] *vi* 1. pegarse **Ni koyo ixi vilu ma, te ni tnii sa'ma ni ma.** A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

2. pegarse (comida a la olla) **Kavanuu kavanuu-ni o toli ma modo ja ma tnii ma.** Meneamos constantemente el atole para que no se pegue.

3. pegar (una planta)

4. empachar **Maa-ni pan ni yo jaa i nuu luluu i ma, te ni tnii i.** Comía puro pan cuando estaba chiquito y se empachó.

[pres. sing. **tnii** [a.m]; véase Conj. 1G]

**Sinón. 1. kuikin**<sub>2</sub>, **tna'a**<sub>2</sub>, **3. ndakuikin, ni'i yo'o**

- **chitnii**<sub>1</sub> *vt* prender, abrochar
- **kitnii** *vi* estar prendido, estar clavado; estar abrochado
- **ndatnii**<sub>2</sub> *vi rep* pegar, arraigar
- **sotnii** *vt* amontonar (en desorden)
- **tna'a ... tnii difr: adv m** encimado (en desorden)
- **xtnii**<sub>2</sub> *vt* pegar (en una superficie)

**tnii ichi** [m.m m.m(a)] *vi* encaminarse, ir de viaje (lit. tomar el camino)

[pres. sing. **tnii ichi**] **Sinón. ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tnii ... ichi**  
Véase **tnii**<sub>3</sub>, **ichi**<sub>1</sub>

- **ndatnii ichi** *vi rep* encaminarse, seguir el viaje

**tnii ndeva'a** [m.m b.b.m] *vt*

1. aprovecharse (de una muchacha), violar **Ni tnii ndeva'a de suchi si'i ma.** Él violó a la muchacha.

2. robar, hurtar **Ni tnii ndeva'a ña in chuun.** Ella hurtó un pollo.

[pres. sing. **tnii ndeva'a**] Véase **tnii**<sub>3</sub>, **ndeva'a**

**tnii sanaa** [m.m m.a.b(ba)] *vt* robar (*a una mujer*) **Ni tñii sanaa de ña.** Él la robó. [*pres. sing. tñii sanaa*]  
*Sinón.* ke'en sanaa, ke'en yu'u  
*Véase* tñii<sub>3</sub>, sanaa

**tnii tña'a**<sub>1</sub> [b.m a.a] *vi* pegarse, juntarse (*una cosa con otra*) **Ni chi'i i resistol tutu ma, te ni ka tñii tña'a tutu ma.** Echó resistol a los papeles y se pegaron. [*pres. sing. tñii tña'a*] *Véase* tñii<sub>4</sub>, tña'a<sub>10</sub>

- **ndatnii tña'a** *vi rep* pegarse (*una cosa con otra*)
- **ndaxtnii tña'a** *vt rep* soldar
- **xtnii tña'a** *vt* soldar

**tnii tña'a**<sub>2</sub> [m.m a.a] *vi* tomarse de las manos **Ni ka tñii tña'a suchi kuechi ma, te ni ka sa'a i in tikute.** Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo. *Véase* tñii<sub>3</sub>, tña'a<sub>11</sub>  
[*pres. sing. tñii tña'a, tñii*]<sub>3</sub>

**tnii ... ichi** [m.m ... m.m(a)]  
encaminarse, ir de viaje (*lit. tomar el camino*) **Ni ka tñii de ichi, te kuan koo de yuku tutnu.** Se encaminaron y se fueron al monte a traer leña.  
*Sinón.* ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tñii ichi *Véase* tñii<sub>3</sub>, ichi<sub>1</sub>  
• **ndatnii ... ichi** encaminarse, seguir el viaje

**tnii ... ke'en** [m.m ... m.m] *difr: vt*  
agarrar **Jin ndatava'a ro ndatniñu ma; nú ña'a, te ora ndánduku o ma, te ña ni'i tñii ña ni'i ke'en o.** Guarden las herramientas, porque si no, cuando las busquemos, no las encontramos (*lit. agarramos*) luego. *Véase* tñii<sub>3</sub>, ke'en<sub>1</sub>

**tnii ... kitu** [m.m ... m.b(ba)] *difr: vt*  
1. apretar, formar, moldear **Ka tñii ka kitu suchi kuechi ma plastilina, te ka sa'a i kiti lilikin.** Los niños moldean la plastilina y hacen animalitos.  
2. tentar **Tñii kítu de xu'un ma, sana ni jini de na xu'un kúu kuechi ja kuaa de.** Él tienta el dinero para saber qué moneda es porque es ciego.  
*Véase* tñii<sub>3</sub>, kitu

**tnii ... kuenda** [m.m ... m.a(b)] estar encargado **Tee ni yo tñii kuenda ve'e ma, kúu de.** Él estaba encargado de la casa. *Véase* tñii<sub>3</sub>, kuenda  
• **ndatnii ... kuenda** recibir la cuenta

**tnii ... nda'a** [m.m ... m.m(a)] tomar la mano (*para diagnosticar*) **Tñii tee tatna ma nda'a i, te ká'an de na kue'e ndó'o i.** El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece.  
*Véase* tñii<sub>3</sub>, nda'a<sub>1</sub>

**tniñi** [b.m(a)] *s* ratón [*Mus musculus*] **Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.** El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

- **tñu ndeva tniñi** *s* Denota un arbusto que tiene aguate y da una resina masticable.
- **yuku so'o tniñi** *s* romerillo

**tniñi kuijin** [b.m a.a(b)] *s* rata [*Rattus norvegicus*] **Ni jata kaa sukun ña ndo'o xita ña ma, kuechi ja jaa tniñi kuijin ma xita ña ma.** Ella colgó su tenate de tortillas en un lugar alto porque la rata se come sus tortillas. *Véase* tniñi<sub>1</sub>, kuijin

**tniñu**<sub>1</sub> [m.m] *s* 1. trabajo **Tniñu tee kúu ja jin nduku de tutnu.** Buscar leña es trabajo de los hombres.  
2. responsabilidad, cargo (*del pueblo*) **Kuiya vitna nee de in tniñu.** Este año él tiene un cargo.  
3. vida **Sukan kua'an maa tniñu.** Así es la vida.  
4. asunto **¿Na tniñu ka ndatnu'u ni?** ¿De qué asunto están platicando?  
5. caso (*legal*) **Vitna kúndaa tniñu de.** Hoy se juzga su caso.  
*Sinón.* 1. tarea

- **jinkava tña'a tniñu** arreglarse (*un asunto*), planearse
- **kakan ... tniñu** buscar trabajo
- **ka'nde ... tniñu** juzgar, hacer justicia
- **konetniñu** *vi* tener un cargo
- **kutniñu** *vi* ser trabajado (*obra o terreno*)
- **na tniñu** *adv interr m* por qué, a qué
- **nuu tniñu** *prep* de parte de; en lugar de
- **satniñu** *vi* trabajar
- **ta'vi tniñu** *vi* ser repartido (*trabajo*)
- **ta'vi ... tniñu** repartir (*trabajo*); dar (*instrucciones*)
- **te'nde tniñu** *vi* ser juzgado
- **tniñu**<sub>2</sub> *adj* referente al trabajo, referente a la autoridad

**tniñu**<sub>2</sub> [à.a(b)] *adj* referente al trabajo, referente a la autoridad [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **tniñu**<sub>1</sub>

- **kakan-tniñu** *vi* pedir (*un cargo*)
- **kakin tniñu** *vi* anunciar, pregonar (*de parte de la autoridad*)
- **kuatniñu** *vt, vi* usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
- **ndakin tniñu** *vi rep* anunciar, pregonar (*de parte de la autoridad*)
- **ndatniñu** *s* cosa; equipaje; herramienta
- **nduku tniñu** *vi* buscar (*un cargo*)
- **ni'i tniñu** *vi* conseguir trabajo
- **tetniñu** *vt* mandar, enviar
- **ve'e tniñu** *s* casa comunal (*del pueblo*)

**tniñu kivi** [m.m m.b(ba)] *s* 1. trabajo (*pagado por día*) **Tniñu kivi ja'an i ja satniñu i ichi Ndinuu ma, te ndi-kivi ja'an i te ndíi i.** Todos los días va y viene a Tlaxiaco a trabajar porque le pagan por día (*lit. a trabajar trabajo pagado por día*).

2. trabajo (*no de planta*)

Var. **tniñu kii** Véase **tniñu**<sub>1</sub>, **kivi**<sub>1</sub>

**tniñu ndee** [m.m m.a(b)] *s* trabajo pesado **Tniñu ndee ka sa'a tee ka sa'a ve'e ma.** Los albañiles hacen trabajo pesado. Véase **tniñu**<sub>1</sub>, **ndee**<sub>3</sub>

**tniñu ñuu** [m.m m.b(ba)] *s* trabajo (*del pueblo*) **Jinukuechi agente ma nuu tniñu ñuu a, masu tniñu ve'e de kúu.** El agente trabaja para el pueblo (*lit. sirve en el trabajo del pueblo*), y no para su propia casa. Véase **tniñu**<sub>1</sub>, **ñuu**<sub>2</sub>

**tniñu su'si** [m.m a.b] *s* trabajo (*de los santos*), mayordomía **In tee iyo tniñu su'si, te nu ve kuyatni kivi ja ko kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe sa'a de viko ma.** Un hombre que tiene mayordomía, cuando se acerca el día de la fiesta, piensa mucho en cómo va a llevar a cabo la fiesta. Véase **tniñu**<sub>1</sub>, **su'si**<sub>2</sub>

**tniñu yoo** [m.m m.b(ba)] *s* 1. trabajo (*pagado por mes*) **Satniñu de tniñu yoo, te iku ni chitu in-ka yoo de, te ni ni'i ya'vi de.** Él trabaja por mes (*lit. Él trabaja trabajo pagado por mes*), y ayer cumplió otro mes y recibió su sueldo.

2. trabajo (*de planta*) **Masu ndii i vitna, vaa tniñu yoo satniñu i.** Ella no viene hoy ya que tiene trabajo de planta.

Véase **tniñu**<sub>1</sub>, **yoo**<sub>1</sub>

**tnu**<sub>1</sub> [b(ba)] *pron dep* 1. él, ella (*madera, maquinaria o vehículo*) **Konuu ni, te kí'on chi já vee tnu.** Apúrese y vamos porque ya viene el carro.

2. su (*de una cosa de madera, una maquinaria o un vehículo*) **Ni nana jaa nda'a tnu ma, te ni nduyute.** Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas. [*Después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].]

Véase **yutnu**

**tnu**<sub>2</sub> [b(ba)] *part* *Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto; p. ej., tnu yuja ocotal.* Véase **yutnu**

**tnu**<sub>-3</sub> [b] *pref s* *Es la forma contracta de tnu'u<sub>3</sub> que se presenta al principio de varios sustantivos abstractos; p. ej., ndo'o<sub>4</sub> sufrir; tnundo'o problema, sufrimiento.* Véase **tnu'u<sub>3</sub>**

**tnuaju** [b b.a(b)] *s* mata de ajo [*Allium sativum*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **aju**

**tnu chiko'le** [b b.a.a(a)] *s* guía de granadilla, guía de maracuyá [*Passiflora spp.; incluye P. subpeltata*] **Ni jite in tnu chiko'le te ni kaa tnu tnu iñu ma, te ni kuun chiko'le ma.** Brotó una guía de granadilla, se subió en el espino y produjo granadillas. Véase **tnu**<sub>2</sub>, **chiko'le**

**tnu chiko'le loko** [b b.a.a m.a(b)] *s* *Denota un bejuco leñoso que trepa los árboles; lit. palo de camote silvestre dañino.* Véase **tnu**<sub>2</sub>, **chiko'le loko**

**tnu chite** [b b.a(b)] *s* árbol de cuajilote [*Parmentiera edulis*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **chite**

**tnu chiyi** [b a.m] *s* cucharilla (*planta*) [*Dasylyrion wheeleri*] *Sinón.* **chiyi** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **chiyi**

**tnu granada** [b b.b.a(b)] *s* árbol de granada [*Punica granatum*] *Sinón.* **tnu nde'ya granada** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **granada**

**tnu higo** [b b.a(b)] *s* higuera [*Ficus carica*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **higo**

**tnu iña** [b b.m(a)] *s* encino [*Quercus sp.*] Véase **tnu**<sub>2</sub>

**tnu iñu** [b b.m(a)] *s* espino, árbol espinoso **Ni ya'a ña'a yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tne'nu**

**soo manta ña ma.** Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.

*Sinón.* iñu<sub>1</sub> Véase tnu<sub>2</sub>, iñu<sub>3</sub>

- **ji'i tnu iñu** *s* Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los espinos secos.

- **tisa'a tnu iñu** *s* muérdago (del espino)

**tnu iñu kua'a** [b b.m a.a(a)] *s* Denota un espino de espina muy grande y roja; lit. espino rojo. [Acacia sp. (prob.)]

Véase tnu iñu, kua'a<sub>6</sub>

- **Tinduu Tnu Iñu Kua'a** *top* Denota un mogote en Corona Sinitii.

**tnu iñu kuijin** [b b.m a.a(b)] *s* huisache (árbol), espino blanco [Acacia farnesiana] **Tnu iñu kuijin ma chi nána nda'a tnu te jáa ita tnu yoo mayu ma.** Los huisaches retoñan y florecen en mayo. Véase tnu iñu, kuijin

- **Loma Tnu Iñu Kuijin** *top* Denota una loma al noroeste de la loma Águila.

**tnu iñu ndiyi** [b b.m a.m] *s* berenjena (lit. espino del muerto) [Solanum sp.]

Véase tnu iñu, ndiyi<sub>1</sub>

**tnu iñu nduxi** [b b.m a.a(a)] *s* uña de gato (árbol de espina café, chica y recurvada, que da flor roja con estambres blancos en julio y produce vaina con borde; lit. espino peleonero) [Mimosa sp. (prob.)]

Véase tnu iñu, nduxi<sub>2</sub>

**tnu iñu timii** [b b.m a.m.b(ba)] *s* hierba del sapo, duraznillo [Solanum rostratum] *Sinón.* iñu timii, yuku iñu timii

Véase tnu, iñu timii

**tnu iñu yiki** [b b.m a.a(a)] *s* Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas; lit. espino huesudo. Véase tnu iñu, yiki<sub>3</sub>

- **Loma Tnu Iñu Yiki** *top* Denota una loma en San Juan del Río.

- **Tinduu Tnu Iñu Yiki** *top* Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.

**tnu iñu yi'vi** [b b.m a.a(a)] *s* espino hediondo (arbusto que tiene hormigas dentro de las espinas y huele feo; lit. espino de excremento) [Acacia sp. (prob.)]

Véase tnu iñu, yi'vi<sub>2</sub>

**tnu ita bugambilia** [b b.a m.m.m.a(b)] *s* bugambilia (arbusto) [Bougainvillea spp.] Véase tnu<sub>2</sub>, ita bugambilia

**tnu ita ndi'i** [b b.a b.a] *s* árbol de jacaranda [Jacaranda acutifolia]

*Sinón.* tnu jacaranda Véase tnu<sub>2</sub>, ita ndi'i

**tnu ita rosa** [b b.a b.a(b)] *s* rosal [Rosa spp.] **Ni jaan ña uu tnu ita rosa, te ni ndaxndee ña tnu nuke'e ña ma.** Ella compró dos rosales y los plantó en su patio. *Sinón.* ita rosa Véase tnu<sub>2</sub>, ita rosa

**tnu ita xikui** [b b.a b.a(b)] *s* flor de mayo (árbol), árbol de cacalosúchil [Plumeria rubra] Véase tnu<sub>2</sub>, ita xikui

**tnu itni** [b b.m(a)] *s* enebro [Juniperus spp.] **Ka satneñu nda'a tnu itni ma ichi ma, te ni ka ja'nde i.** Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino, y las cortaron. Véase tnu<sub>2</sub>

- **tisa'a tnu itni** *s* agalla (del enebro)

**tnu itni kua'a** [b b.m a.a] *s* enebro hembra [Juniperus spp. (hembra)]

Véase tnu itni, kua'a<sub>6</sub>

**tnu itni kuijin** [b b.m a.a(b)] *s* enebro macho [Juniperus spp. (macho)]

Véase tnu itni, kuijin

**tnu itni ti-iñu** [b b.m m-a.a(a)] *s* enebro corriente [Juniperus spp.]

Véase tnu itni, ti-iñu<sub>2</sub>

**tnu itni xtila** [b b.m m.a(b)] *s* ciprés [Cupressus spp.] Véase tnu itni, xtila

**tnu i'ya** [b b.m(a)] *s* manzanita (del monte), pingüica [Arctostaphylos pungens] *Var.* tnu iya *Sinón.* tnu tindisa

Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu jacaranda** [b b.b.b.a(b)] *s* árbol de jacaranda [Jacaranda acutifolia]

[esp. jacaranda] *Sinón.* tnu ita ndi'i

Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu jatnu** [b b.a(b)] *s* sauce [Salix spp. (prob.)] Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu ja'ñi** [b a.m] *s* caballete **Onde sukun-ka yoxtnee tnu ja'ñi ma.** En la parte más arriba de la casa está el caballete. *Var.* tnu ja'ñu Véase tnu<sub>2</sub>, ja'ñi

**tnu kalito** [b b.b.a(b)] *s* eucalipto [Eucalyptus spp.; incluye E. globulus]

[esp. eucalipto] Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu kava** [b b.m(a)] *s* Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en

*forma de corazón; lit. arbusto de hiel.*

*Sinón. yuku kava Véase tnu<sub>2</sub>, kava<sub>3</sub>*

**tnu kopio** [b a.m] *s* pino australiano (*lit. palo de Procopio*) [*Casuarina equisetifolia*] [*esp. Procopio*] *Sinón. tnu pinu, tnu yuja pinu Véase tnu<sub>2</sub>*

**tnu kuijin** [b b.a(b)] *s* *Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos; lit. arbusto blanco. Véase tnu<sub>2</sub>, kuijin*

• **Yuu Tnu Kuijin** *top* *Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.*

**tnu kunu** [b b.a(b)] *s* telar **Tnu kunu ma, ka jatniñu ñayii ka kunu vatu ma.** La gente que teje ceñidores ocupa telares. *Véase tnu<sub>2</sub>, kunu<sub>2</sub>*

**tnu kutu** [b a.m] *s* copalero [*Bursera spp.*] *Véase tnu<sub>2</sub>*

**tnu kutu kua'a** [b a.m a.a] *s* copalero corriente (*árbol que da un copal inferior, negro y desmoronadizo, y que crece en Huendío*) [*Bursera sp.*] *Véase tnu kutu, kua'a<sub>6</sub>*

**tnu kutu suja** [b a.m a.a(b)] *s* copalero, copalillo [*Bursera sp.*] *Véase tnu kutu, suja*

**tnu manzana** [b b.b.a(b)] *s* manzanal (*reg.*), árbol de manzana [*Malus domestica*] *Véase tnu<sub>2</sub>, manzana*

**tnu martasa** [b b.b.a(b)] *s* tabaco cimarrón [*Nicotiana glauca*] *Véase tnu<sub>2</sub>*

**tnu míspero** [b b.a.b] *s* árbol de míspero, árbol de níspero [*Eriobotrya japonica*] [*esp. míspero*] *Véase tnu<sub>2</sub>*

**Tnu Nama** [b b.m(a), b b.a(b)] *top* San Cristóbal Amoltepec **Ni jiyo kuakua'a tnu tikoti'i ichi yuku nuu ka ketna'a ñayii Zaragoza a ji'in ñayii Tnu Nama ma.** Había muchísimos árboles de manzanita en el cerro donde colinda Zaragoza con Amoltepec. *Véase tnu<sub>2</sub>, nama<sub>1</sub>*

• **latnu** *s* originario (*de San Cristóbal Amoltepec*)

• **latnunama** *s* originario (*de San Cristóbal Amoltepec*)

• **laxtnu** *s* originario (*de San Cristóbal Amoltepec*)

• **Yuku Tnu Nama** *top* cerro Yucunuchi, cerro de Amoltepec

• **Yute Tnu Nama** *top* *Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores.*

**tnu ndee** [b b.m(a)] *s* madroño [*Arbutus glandulosa*] **Tnu ndee ma chi kaji tnu.** El madroño tiene madera dura.

*Véase tnu<sub>2</sub>, ndee<sub>3</sub>*

• **Loma Tnu Ndee** *top* *Denota una loma en San Juan del Río.*

• **Yuku Tnu Ndee** *top* *Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza.*

**tnu ndeva** [b a.m] *s* chichicastle, ortiga (*arbusto*) [*Urtica spp. (prob.)*] *Véase tnu<sub>2</sub>*

**tnu ndeva tniñi** [b a.m b.m(a)] *s* *Denota un arbusto que tiene aguante y da una resina masticable; lit. ortiga de ratón.*

**Yi'i kuakua'a iñu tiuxe nda'a tnu ndeva tniñi ma.** La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguante.

*Véase tnu ndeva, tniñi*

**tnu nde'ya** [b m.b(ba), b b.m(a)] *s* duraznal (*reg.*), árbol de durazno [*Prunus persica*] **Onde kua'nu-ka tnu nde'ya ma, te kuun nde'ya tnu.** Hasta que se madure más el duraznal, va a dar duraznos. *Véase tnu<sub>2</sub>, nde'ya<sub>1</sub>*

**tnu nde'ya granada** [b m.b b.b.a(b)] *s* árbol de granada [*Punica granatum*] *Sinón. tnu granada Véase tnu<sub>2</sub>, nde'ya granada*

**tnu nde'ya titnuu** [b m.b b.a.b(ba)] *s* capulinar (*reg.*), árbol de capulín [*Prunus serotina capuli*] **Ja'a Kava ma chi ka iyo tnu nde'ya titnuu.** En San Isidro hay capulinares. *Véase tnu<sub>2</sub>, nde'ya titnuu*

• **tixenduchi tnu nde'ya titnuu** *s* tisanduchi (*del capulinar*)

**tnu nde'ya xi'ña** [b b.m b.m(a)] *s* ciruelo cimarrón [*Spondias sp., tal vez S. dulcis*] *Véase tnu<sub>2</sub>, nde'ya xi'ña*

**tnu ndii** [b a.b(ba)] *s* encino (*de hoja chica*) [*Quercus sp.*] **Tnu ndii ma chi kaji kaji ñu'u tnu, te masu nda'va-ni.** La lumbre del encino dura mucho y no se apaga. *Véase tnu<sub>2</sub>*

• **Yute Tnu Ndi** *top* *Denota un río entre Yutetoto y Huendío.*

**tnu ndika** [b b.m(a)] *s* platanar (*reg.*), mata de plátano [*Musa spp.*] **Nda'a tnu ndika ma, ka chutuu ña quesu ma.**

Con la hoja del platanar envuelven el queso. Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndika<sub>2</sub>**

**tnu ndika sakaa** [b b.m a.m.m] s

Denota un árbol con fruta semejante al mango. Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndika sakaa**

**tnu ndoko** [b b.m(a)] s anonal (reg.),

árbol de anona [*Annona spp.*] Sinón. **tnu ndoko iñu** Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndoko<sub>1</sub>**

- **tisa'a tnu ndoko** s muérdago (del anonal)
- **tisenuu tnu ndoko** s gusano cabezón (del anonal)

**tnu ndoko chinko** [b b.m a.a(a)] s

zapotal blanco (reg.), matasano (reg.), árbol de zapote blanco [*Casimiroa edulis*] Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndoko chinko**

**tnu ndoko iñu** [b b.m a.a(a)] s anonal

(reg.), árbol de anona [*Annona spp.*] Sinón. **tnu ndoko** Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndoko iñu**

**tnu ndoko tnuu** [b b.m a.a(a)] s

zapotal negro (reg.), árbol de zapote negro [*Diospyros digyna*] Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndoko tnuu**

**tnu ndoo** [b a.b(ba)] s 1. caña (de

azúcar) [*Saccharum officinarum*]  
2. caña (de milpa)

Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndoo<sub>1</sub>**

**tnu nduchi xe'en** [b b.m a.a(a)] s

higuerilla (árbol) [*Ricinus communis*] **Ka xtutu i nduchi tnu nduchi xe'en ma, te ka xiko i.** Juntan la semilla de la higuerilla y la venden. Véase **tnu<sub>2</sub>**, **nduchi xe'en**

**tnu nduku** [b b.a(b)] s salvia (de flor

morada) [*Salvia sp.*] **Kátuu chi'yo iso ma chii tnu nduku ma.** El lugar donde duerme el conejo está debajo de la salvia. Sinón. **nduku<sub>1</sub>** Véase **tnu<sub>2</sub>**, **nduku<sub>1</sub>**

**tnu ndusu ña'a** [b b.a b.m(a)] s Denota

un arbusto de hoja grande y áspera; si uno lo toca, le salen granos; lit. arbusto voz de la mujer. Véase **tnu<sub>2</sub>**, **ndusu<sub>1</sub>**, **ña'a<sub>1</sub>**

- **Ndu'va Tnu Ndsu Ña'a** top Denota una hoya cerca de San Juan del Río.
- **tixenduchi tnu ndusu ña'a** s Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas.

**tnu nduva** [b b.a(b)] s guajal (reg.),

árbol de guaje [*Leucaena glauca*] **Tnu**

**nduva ma chi nú ni kuu kivi ka yo**

**tnu, te ka tivi tnu te ñatuu ka kuun-ka nduva.** Los guajales que ya tienen muchos años se echan a perder y ya no dan guajes. [Véase **nduva<sub>1</sub>** para las clases de guajes.] Véase **tnu<sub>2</sub>**, **nduva<sub>1</sub>**

**tnu ndu'u** [b a.a(a)] s yuca, izote (árbol)

[*Yucca spp.*] Véase **tnu<sub>2</sub>**

- **Loma Tnu Ndu'u** top Denota una loma arriba de Chicabayá.

- **Tinduu Tnu Ndu'u** top Denota una mogote cerca de Chicabayá.

- **Yukava Tnu Ndu'u** top Denota un lugar al lado sur de Loma Águila.

**tnu neñu** [b b.m(a)] s morera [*Morus spp.*] **Ndimaa nda'a tnu neñu ka jaa**

**tindaku kachi ma.** Los gusanos de seda comen puras hojas de morera.

Véase **tnu<sub>2</sub>**, **neñu<sub>1</sub>**

- **tixenduchi tnu neñu** s tisanduchi (de la morera)

**tnu neñu ñukuii** [b b.m a.b.m(a)] s

Denota una clase de morera; lit. morera de zorra. [*Morus sp. (prob.)*] Véase **tnu neñu**, **ñukuii**

**tnu neñu va'a** [b b.m a.m] s morera

criolla [*Morus spp.*] Véase **tnu neñu**, **va'a<sub>1</sub>**

**tnu neñu xtila** [b b.m m.a(b)] s morera

europaea [*Morus alba*] Véase **tnu neñu**, **xtila**

**tnu niñi** [b b.m(a)] s tuní (reg.), elite

(reg.), aliso (árbol) [*Alnus jorullensis*] **Ka jatniñu de tnu niñi ma, ka sa'a de cuchara ma, vaa vita tnu.** Usan la madera del elite para tallar cucharas porque es suave. Véase **tnu<sub>2</sub>**, **niñi<sub>3</sub>**

**tnu ni'ma** [b b.m(a)] s cazahuate, árbol

del muerto [*Ipomoea arborescens (prob.)*] **Tnu ni'ma ma chi ka jaa ita tnu yoo octubre ma.** El cazahuate florea en octubre. Var. **tnu nima** Véase **tnu<sub>2</sub>**

- **ji'i jaa tnu ni'ma** s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
- **ji'i naa tnu ni'ma** s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
- **ji'i tnu ni'ma** s hongo seta
- **Ndu'va Tnu Ni'ma** top Denota una hoya donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

- **tisa'a tnu ni'ma** *s* muérdago (*del cazahuate*)
- tnu ni'ma kuaan** [b b.m a.a] *s* Denota un cazahuate de hoja chica; lit. *cazahuate amarillo*. [*Ipomoea sp.*] Véase **tnu ni'ma, kuaan**<sub>3</sub>
- tnu ni'ma kuii** [b b.m a.a] *s* Denota un cazahuate de hoja grande; lit. *cazahuate verde*. [*Ipomoea sp.*] Véase **tnu ni'ma, kuii**<sub>4</sub>
- tnu ni'ma kuijin** [b b.m a.a(b)] *s* Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña; lit. *cazahuate blanco*. [*Ipomoea sp.*] Véase **tnu ni'ma, kuijin**
- tnu ni'ma loko** [b b.m m.a(b)] *s* Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos; lit. *cazahuate loco*. Véase **tnu ni'ma, loko**
- tnu nochebuena** [b b.b.a(b)] *s* nochebuena (*arbusto*) [*Euphorbia pulcherrima*] **Yoo diciembre ma, ka jaa ita tnu nochebuena ma**. En diciembre las nochebuenas florecen. [*esp. nochebuena*] *Sinón.* **ita nochebuena** Véase **tnu**<sub>2</sub>
- tnu ñajin** [b b.m(a)] *s* jícaro, cuautecomate [*Crescentia alata*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **ñajin**
- tnu ñama** [b b.m(a)] *s* caña (*seca de milpa*) **Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma**. Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal. Véase **tnu**<sub>2</sub>, **ñama**<sub>1</sub>
  - **ndu'u tnu ñama** *s* rastrojo, tronco de milpa
- tnu ñuchi** [b b.m(a)] *s* fresno [*Fraxinus udhei (prob.)*] **Nda'a tnu ñuchi ma, ka jatniñu ñayii Magdalena ma ja ka kuu ita ii**. La gente de Magdalena usa la hoja del fresno como flor sagrada. Véase **tnu**<sub>2</sub>
  - **Ndu'va Tnu Ñuchi** *top* Denota una hoyita en San Juan del Río.
- tnu ñuu**<sub>1</sub> [b b.m(a)] *s* encino roble, encino de hoja angosta [*Quercus sp.*] **Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma**. La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal. [*Quercus sp.*] Véase **tnu**<sub>2</sub>
  - **Itnu Ki-Tnu Ñuu** *s* Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza.
- **Tinduu Tnu Ñuu** *top* Denota un mogote en San Juan del Río.
- tnu ñuu**<sub>2</sub> [b a.b(ba)] *s* palmera (*de petate*) [*Brahea dulcis*] **Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuva'a yuxini ma**. De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros. Véase **tnu**<sub>2</sub>, **ñuu**<sub>1</sub>
  - **Ndu'va Tnu Ñuu** *top* Denota una hoyita al lado noroeste de Corona Siniti.
- tnu ñuu na'nu** [b a.b b.a(b)] *s* palmera grande Véase **tnu ñuu**<sub>2</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>
- tnu pera** [b b.a(b)] *s* peral (*reg.*), árbol de pera [*Pyrus communis*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **pera**
- tnu pinu** [b b.a(b)] *s* pino australiano [*Casuarina equisetifolia*] [*esp. pino*] *Sinón.* **tnu kopio, tnu yuja pinu** Véase **tnu**<sub>2</sub>
- tnu skundivi** [b a.m.m(a)] [*var. de tnu xkundivi*] chicalote
- tnu sukun** [b b.a(b)] *s* 1. solera (*viga a la orilla del techo, paralela al caballete*) **Tnu sukun ma, ka ndiso ndava yiyi ma**. Las soleras sostienen los cabrios. 2. travesaño *Sinón.* 1. **solera** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **sukun**<sub>1</sub>
  - **si'in tnu sukun ve'e** *s* horcón corto (*para sostener el caballete*)
- tnu suun** [b b.m(a)] *s* palo para revolver **Tnu suun kavanuu ña ndute kaka sonee ña ndaku ña**. Para poner su nixtamal, la mujer revuelve agua de cal con el palo. Véase **tnu**<sub>2</sub>
- tnu tamarindo** [b b.b.a(b)] *s* árbol de tamarindo [*Tamarindus indica*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **tamarindo**
- tnu tanaña** [b a.b.m(a)] *s* chayotal (*reg.*), guía de chayote [*Sechium edule*] **Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma**. Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal. *Sinón.* **tanaña** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **tanaña**
- tnu tavi** [b b.m(a), b b.a(b)] *s* escobilla, chamizo alto, chamizo de cohete (*arbusto de flor amarilla que florea en octubre*) [*Baccharis salicifolia*] Véase **tnu**<sub>2</sub>
- tnu tichi** [b a.m(a)] *s* aguacatal (*reg.*), árbol de aguacate [*Persea americana*] **Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti**. Él no regó su aguacatal, y los aguacates

dejaron de madurar y se cayeron.

*Sinón.* tnu yisi Véase tnu<sub>2</sub>, tichi

**tnu tichi okon** [b b.m a.m] *s* Denota un aguacatal de fruta verde y redonda.

[*Persea americana (variedad)*]

Véase tnu<sub>2</sub>, tichi okon

**tnu tiji'na** [b a.b.a(b), b.a b.m(a)] *s*

ñamolí, jabonera, cóngora (*hierba*)

[*Phytolacca sp.*] *Sinón.* yuku tiji'na

Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu tika ndo'o** [b a.m m.m] *s* lantana,

canelilla [*Lantana spp., Lippia spp.*]

**Ora ka ndo'o ñayii ma tachi vijin,** te ka

kiin tna'a i tnu tika ndo'o ma. Cuando

la gente tiene escalofríos, se frota con

canelilla. *Sinón.* ita tika ndo'o, tnu tika

ndo'o kuechi, yuku tika ndo'o, yuku

tika ndo'o kuechi Véase tnu<sub>2</sub>, tika

ndo'o

**tnu tika ndo'o kuechi** [b a.m m.m

a.a(a)] *s* canelilla, lantana (*hierba de*

*hoja aromática, y de flor blanca y amarilla*

*o moradita y amarilla, que se frota a una*

*persona que sufre de escalofríos*) [*Lippia*

*sp. o Lantana sp.*] *Sinón.* ita tika ndo'o,

tnu tika ndo'o, yuku tika ndo'o, yuku

tika ndo'o kuechi Véase tnu tika

ndo'o, kuechi<sub>2</sub>

**tnu tika ndo'o na'nu** [b a.m m.m

a.a(b)] *s* tres colores, lantana [*Lantana*

*camara*] *Sinón.* yuku tika ndo'o na'nu

Véase tnu tika ndo'o, na'nu<sub>3</sub>

**Tnu Tikaka** [b a.m.m] *top* Denota un

lugar en la parte baja de Zaragoza.

Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu tikilesun** [b a.m.a.a(a)] *s* hierba

mora [*Solanum nigrum*] **Ka jaa ñayii**

**nde'ya tnu tikilesun ma.** La gente

come la fruta de la hierba mora.

*Sinón.* yuku tikilesun, yuva tikilesun

Véase tnu<sub>2</sub>, tikilesun

**tnu tikoti'i** [b a.m.a.a(a)] *s* manzanita

[*Arctostaphylos sp. (prob.)*] **Ni jiyo**

**kuakua'a tnu tikoti'i ichi yuku nuu ka**

**ketna'a ñayii Zaragoza a ji'in ñayii**

**Tnu Nama ma.** Había muchísimos

árboles de manzanita en el cerro donde

Zaragoza colinda con Amoltepec.

Véase tnu<sub>2</sub>, tikoti'i

**tnu tikuaa** [b b.b.m] *s* árbol de fruta

cítrica [*Citrus spp.*] [Véase tikuaa para

*las clases de frutas cítricas.*] Véase tnu<sub>2</sub>,

tikuaa

**tnu tikuaa iya** [b a.b.m a.a(a)] *s*

limonar (*reg.*), árbol de limón **Ini neni**

**tikuaa iya tnu tikuaa iya ma.** El

limonar está bien cargado de limones.

Véase tnu<sub>2</sub>, tikuaa iya

**tnu tikuandikin** [b a.b.a.a(a)] *s*

guayabo, árbol de guayaba [*Psidium*

*guajava*] Véase tnu<sub>2</sub>, tikuandikin

**tnu tikuiti** [b a.b.a(b)] *s* mata de papa

[*Solanum tuberosum*] Véase tnu<sub>2</sub>, tikuiti

**tnu tinana kua'a** [b a.m.b b.m(a)] *s*

mata de tomate (*rojo*), mata de jitomate

[*Lycopersicum esculentum*] **Yi'i kue'e**

**tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni**

**tnu.** La mata de jitomate tiene plaga y

quiere secarse. Véase tnu<sub>2</sub>, tinana kua'a

**tnu tinana ndo'yo** [b a.m.b b.a(b)] *s*

mata de tomate (*de la ciénaga*) [*Physalis*

*sp. (prob.)*] Véase tnu<sub>2</sub>, tinana ndo'yo

**tnu tinana soo** [b a.m.b b.m(a)] *s* mata

de tomate (*de cáscara*) [*Physalis spp.*]

Véase tnu<sub>2</sub>, tinana soo

**tnu tinana tachi** [b a.m.b b.a(b)] *s*

hierba del zopilote, mata de tomate

hediondo (*tomate silvestre, de hoja grande,*

*muy áspera y pegajosa, y de fruto pequeña*

*no comestible con cáscara esponjosa y*

*alada; lit. mata de tomate del diablo*)

[*Physalis patula*] Véase tnu<sub>2</sub>, tinana

tachi

**tnu tindisa** [b a.b.a(b)] *s* manzanita (*del*

*monte*), pingüica [*Arctostaphylos pungens*]

*Sinón.* tnu i'ya Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu tinumi** [b a.b.a(b)] *s* árbol de

tejocote [*Crataegus mexicana*]

Véase tnu<sub>2</sub>, tinumi

**tnu tinu'u** [b a.b.m(a)] *s* acahual,

mirasol [*Tithonia sp. o Helianthus sp.*]

**Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa**

**i Kivi Ndiyi ma.** Los acahuales florecan

muy amarillos en Todos Santos.

*Sinón.* tnu tinu'u na'nu, yi'i tnu tinu'u

Véase tnu<sub>2</sub>

**tnu tinu'u kuechi** [b a.b.m a.a(b)] *s*

Denota un arbusto de la familia de los

compuestos, de flor amarilla que crece en

la milpa; lit. acahual pequeño. Véase tnu

tinu'u, kuechi<sub>2</sub>

**tnu tinu'u na'nu** [b a.b.m a.a(b)] *s*

acahual, mirasol [*Tithonia sp. o*



*Helianthus sp.*] *Sinón.* **tnu tinu'u**, *yi'i tnu tinu'u* Véase **tnu tinu'u**, **na'nu**, **tnu tisa'a** [b a.b.m(a)] *s* muérdago [*Psittacanthus calyculatus* y *Phoradendron spp.*] *Sinón.* **tisa'a** Véase **tnu**, **tisa'a tnu tisa'vi** [b a.b.a(b)] *s* colorín (árbol), árbol de pipi [*Erythrina americana* (prob.)] **Ka tnaa i ita tnu tisa'vi ma nuu ndeyu nduchi, te ka jaa i.** Al guisado de frijol le echan flores de colorín y se lo comen. Véase **tnu**, **tnu tivako** [b b.a.m] *s* ciruelo (*silvestre*) Véase **tnu**, **tivako**

**tnu tnani ñu'ú** [b a.m m.m(a)] *s* hierba de la mula, juquelite [*Ageratina espinosarum*] *Sinón.* **yuku tnani ñu'ú**, **yuku tnu tnani ñu'ú**, **yuku uwa** Véase **tnu**, **tnani**, **ñu'ú**

- **yuku tnu tnani ñu'ú** *s* hierba de la mula, juquelite

**tnu tne'e** [b b.a] *s* Denota una clase de arbusto; lit. arbusto sucio. Véase **tnu**, **tne'e**, **tnu Tnuunu** [b b.m(a)] *top* San Andrés Chicahuaxtla *Sinón.* **Ñuu Tnuunu** Véase **tnu**

- **latnuunu** *s* originario (de San Andrés Chicahuaxtla)

**tnu vi'nde** [b a.b(ba), b b.m(a)] *s* nopalera (*cacto*) [*Opuntia spp.*] **Tnu xichi ma ji'in tnu vi'nde ma, ka kuun chiki.** Los pitahayos y los nopales dan frutas. Véase **tnu**, **vi'nde**

- **chiki tnu vi'nde** *s* tuna

**tnu vi'nde chiki ñukuii** [b a.b a.m a.m.m(a)] *s* Denota una nopalera delgada y no muy grande; lit. nopalera de tuna de zorra. [*Opuntia sp.*] *Sinón.* **tnu vi'nde kuaan** Véase **tnu vi'nde**, **chiki ñukuii**

**tnu vi'nde chiki tiko'o** [b a.b a.m m.a.a(a)] *s* Denota una nopalera con la fruta muy hueca; lit. nopalera de tuna extendida. [*Opuntia sp.*] Véase **tnu vi'nde**, **chiki tiko'o**

**tnu vi'nde kuaan** [b a.b b.m(a)] *s* Denota una clase de nopalera; lit. nopalera amarilla. [*Opuntia sp.*] *Sinón.* **tnu vi'nde chiki ñukuii** Véase **tnu vi'nde**, **kuaan**, **tnu vi'nde ndava** [b a.b a.m] *s* cholla [*Cylindropuntia spp.*] Véase **tnu vi'nde**, **ndava**,

**tnu vi'nde ti-iñu** [b a.b b-a.a(a)] *s* Denota una nopalera de espina larga y blanca; lit. nopalera espinosa. [*Opuntia sp.*] Véase **tnu vi'nde**, **ti-iñu**, **tnu vi'nde tnuu** [b a.b b.m(a), b a.b b.a] *s* Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa, oscura y de tuna muy roja; lit. nopalera negra. [*Opuntia sp.*] Véase **tnu vi'nde**, **tnuu**, **tnu vi'nde va'a** [b a.b a.m] *s* Denota una nopalera cultivada de penca muy verde; tiene aguante, pero sin espinas; comestible; lit. nopalera buena. [*Opuntia sp.*] Véase **tnu vi'nde**, **va'a**, **tnu vi'nde yuva** [b a.b b.m(a), b a.b b.a(b)] *s* Denota una nopalera muy velluda; lit. nopalera de quelite. [*Opuntia sp.*] Véase **tnu vi'nde**, **yuva**, **tnu xichi** [b b.m(a), b b.a(b)] *s*

1. órgano (*cacto*) [*Pachycereus marginatus*] **Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu.** En el caballillo del órgano están las espinas.
2. pitahayo (*cacto*) [*Stenocereus pruinosus*] Véase **tnu**

- **chiki tnu xichi** *s* pitahaya

**tnu xichi nda'vi** [b b.a b.a(b)] *s* órgano (*cacto*, que da pitahayas pequeñas) Véase **tnu xichi**, **nda'vi**, **tnu xichi xtila** [b b.a m.a(b)] *s* pitahayo (*cultivado*, que da pitahayas grandes) Véase **tnu xichi**, **xtila**

**tnu xiso** [b b.m(a)] *s* armazón (*para cargar comales*) **Uu yo'o yutu ka ju'ni de tnu xiso ma ji'in jiyo ma, te ka jiso de kuan koo de kuan xiko de.** Amarran su armazón, con todo y comales, con dos mecapales, lo cargan y se van a venderlos. Véase **tnu**, **xiso**, **tnu xkuindivi** [b a.m.m(a)] [*var. de tnu xkundivi*] chicalote

**tnu xkuitna** [b a.a(a)] *s* Denota un arbusto de hoja grande como higuera. Véase **tnu**, **tnu xkundivi** [b a.m.m(a), b a.b.a(b)] *s* chicalote [*Argemone spp.*] **Ndivi ma, ka jaa ti ndikin tnu xkundivi ma.** Las palomas comen la semilla del chicalote. *Var.* **tnu skundivi**, **tnu xkuindivi** *Sinón.* **xkundivi**, **yuku ndivi** Véase **tnu**, **xikui**, **ndivi**,

**tnu yaa** [b b.m(a)] *s* encino (*común*), encino (*de hoja mediana*) [*Quercus sp.*] **Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.** La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal. Véase **tnu<sub>2</sub>**,

**tnu yaa kachi** [b b.m b.a(b)] *s* Denota un encino de hoja mediana; lit. encino de algodón. [*Quercus sp.*] Véase **tnu yaa, kachi<sub>1</sub>**

**tnu yaa kuaan** [b b.m a.a] *s* encino (*de hoja grande*; lit. encino amarillo) [*Quercus sp.*] Véase **tnu yaa, kuaan<sub>3</sub>**

**tnu yaka** [b b.m(a), b b.a(b)] *s* cuatillo, palo dulce, siparique (*arbusto*) [*Eysenhardtia polystachya*] **Ora ka sa'a ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu tnu jito xita kisi.** Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la parrilla. Véase **tnu<sub>2</sub>**,

**tnu ye'e** [b a.a(a)] *s* puerta **Kituu in yutnu yata tnu ye'e ma.** Un palo va a atrancar la puerta por detrás. *Sinón.* **yutnu ye'e** Véase **tnu<sub>2</sub>, ye'e<sub>1</sub>**

**tnu yiki** [b b.m(a)] *s* cuernicabra, chapulixtle (*arbusto*) [*Dodonaea viscosa*] Véase **tnu<sub>2</sub>, yiki<sub>3</sub>**

**tnu yisi** [b b.a(b)] *s* aguacatal (*reg.*), árbol de aguacate [*Persea americana*] *Sinón.* **tnu tichi** Véase **tnu<sub>2</sub>, yisi**

**tnu yoko** [b b.a(b)] *s* Denota un arbusto sin espinas y de hoja dividida que da flor blanca en octubre y una fruta roja o morada; lit. arbusto de tormento. **Tnu yoko ma chi ka jatniñu tee ka jitu ma, ka wa'a de xuu xndiki de ma.** Los hombres que aran usan varas del arbusto de tormento para pegarle a su yunta. Véase **tnu<sub>2</sub>**,

**tnu yoko kuaan** [b b.a b.a] *s* Denota una clase de arbusto de hoja chica; lit. arbusto de tormento amarillo. Véase **tnu yoko, kuaan<sub>3</sub>**

**tnu yoko kuii** [b b.a b.a] *s* Denota una clase de arbusto; lit. arbusto de tormento verde. Véase **tnu yoko, kuii<sub>4</sub>**

**tnu yoo** [b b.m(a)] *s* carrizo (lit. palo del gaznate) [*Arundo donax*] **Inu-iyu tnu yoo ma.** Los carrizos son huecos. Véase **tnu<sub>2</sub>, yoo<sub>2</sub>**

• **Ndu'va Tnu Yoo** *top* Denota una hoyo en la parte baja de Zaragoza.

• **Yuu Tnu Yoo** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**tnu yuja** [b b.m(a)] *s* ocotal (*reg.*), pino [*Pinus spp.*] **Tutnu vita kúu tnu yuja ma.** El ocotal da leña de baja calidad. Véase **tnu<sub>2</sub>, yuja**

• **ji'i tnu yuja** *s* Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.

• **ji'i tnu yuja te'yu** *s* Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.

**tnu yuja kuaan** [b b.m a.a] *s* ocotal blanco (*de hoja mediana y amarillenta en grupos de cinco y de cono redondo y mediano*; lit. ocotal amarillo) [*Pinus sp.*] Véase **tnu yuja, kuaan<sub>3</sub>**

**tnu yuja kuii** [b b.m a.a] *s* Denota un pino de hoja larga y pendiente en grupos de cinco, y de cono muy largo; lit. ocotal verde. [*Pinus sp.*] Véase **tnu yuja, kuii<sub>4</sub>**

**tnu yuja pinu** [b b.m m.a(b)] *s* pino australiano [*Casuarina equisetifolia*] [*esp. pino*] *Sinón.* **tnu kopio, tnu pinu** Véase **tnu yuja**

**tnu yuja xtila** [b b.m m.a(b)] *s* Denota varios árboles coníferos no nativos; lit. pino español. Véase **tnu yuja, xtila**

**tnu yuja yuu** [b b.a b.m(a)] *s* ocotal chino (*de hoja oscura, tiesa y corta, en grupos de tres, y de cono pequeño*) [*Pinus sp.*] Véase **tnu yuja**

**tnu yuji** [b b.m(a)] *s* chamizo [*Baccharis glutinosa*] **Ñayii jana'a ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i ve'e i ma.** La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barrían sus casas. Véase **tnu<sub>2</sub>**

• **Yute Ka-Yuji** *top* río Yutecayuji

**tnu yuji kixin** [b b.m a.a(a)] *s* Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio; lit. chamizo pegajoso. [*Senecio sp.*] (*prob.*) Véase **tnu yuji, kixin<sub>2</sub>**

**tnu yuji kuii** [b b.m a.a] *s* chamizo (*verde*) [*Baccharis sp.*] (*prob.*) **Tnu yuji kuii ma chi tatna tnu, nú wa'a ña'a i ka'ni.** El chamizo verde es medicinal, si nos da calentura. Véase **tnu yuji, kuii<sub>4</sub>**

**tnu yuji na'nu** [b b.m a.a(b)] *s* jarilla (*arbusto*) [*Senecio salignus*] Véase **tnu yuji, na'nu**<sub>3</sub>

**tnu yuku so'o tniñi** [b b.a b.m b.m(a)] *s* romerillo (*arbusto bajo de la familia de los compuestos*) *Sinón.* **yuku so'o tniñi** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yuku so'o tniñi**

**tnu yuku tamorreal** [b b.a b.b.b.ab] *s* tlaxistle, chaquirilla (*arbusto*) [*Ceanothus coeruleus*] [*esp. tamorreal*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yuku**<sub>2</sub>

**tnu yuku ya'a** [b b.a b.m(a)] *s* chilar (*reg.*), mata de chile [*Capsicum annum*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yuku**<sub>2</sub>, **ya'a**<sub>2</sub>

**tnu yuku ya'vi** [b b.a b.m(a)] *s* zoapatle [*Montanoa tomentosa*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yuku ya'vi**

**tnu yuku yuu** [b b.a b.m(a), b b.a b.a] *s* hoja de San Pablo, berenjena grande (*arbusto*) [*Wigandia urens*] Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yuku**<sub>2</sub>

**tnu yukun** [b b.m(a)] *s* sabino, ahuehuete [*Taxodium mucronatum*] **Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka ka'an i.** Dicen que el agua brota en la base de los sabinos. *Sinón.* **tnu yu'va** Véase **tnu**<sub>2</sub>, **yukun**<sub>3</sub>

- **Nuu Yukun** *top* Denota un lugar al sureste del Centro.
- **Yata Yukun** *top* Mirasol
- **Yoso Tnu Yukun** *top* Magdalena Peñasco

**Tnu Yu'va**<sub>1</sub> [b b.m(a), b b.a(b)] *top* Denota un lugar al este del Centro; *lit.* sabino. *Sinón.* **Itnu Tnu Yu'va, Loma Tnu Yu'va** Véase **tnu yu'va**<sub>2</sub>

- **Kuato Tnu Yu'va** *top* Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza.

**tnu yu'va**<sub>2</sub> [b b.m(a)] *s* sabino, ahuehuete [*Taxodium mucronatum*] *Sinón.* **tnu yukun** Véase **tnu**<sub>2</sub>

- **Tnu Yu'va**<sub>1</sub> *top* Denota un lugar al este del Centro.

**tnujii** [b.b.m(a)] *s* arma, rifle **Ndiso de tnujii, vaa kuan nduku de iso.** Carga un arma porque fue a cazar un conejo. *Sinón.* **yutnu xeen** Véase **tnu**<sub>2</sub>

**tnumi** [b.m] *s* pluma **Ndijin kuku ma chi ka yi'i tnumi ya'a.** El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

- **titnumi ñu'u** *s* luciérnaga (*insecto*)

- **yiki tnumi** *s* raquis, vara central (*de una pluma*)

**tnundoo** [b.b.m(a)] *s* 1. comedero **Nuu tnundoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka ji'i chikini ña ma.** Ellas echan agua de masa en el comedero para que tomen sus marranos.

2. canoa (*hecha de un tronco*), batea  
3. maquila, cincuenta (*tortillas*) **Una tnundoo xita ni ka wa'a ña ja ko kuu viko ma.** Las mujeres dieron ocho maquilas de tortillas para la fiesta.  
4. tronco acanalado (*para conducir agua*) **Onde xi'na ma chi tnundoo ni ka yo jatniñu de ni ka yo ya'a ndute.**

Anteriormente usaban troncos acanalados para conducir agua. *Sinón.* 3. **maquila** Véase **tnu**<sub>2</sub>

**tnundo'o** [b.a.a(a)] 1. *s* problema **Ndeva'a-ni ndenu chi iyo tnundo'o.** Dondequiera hay problemas.

2. *s* sufrimiento **Kivi vee-ka o ma chi ni jiyo xeen-ka tnundo'o.** En el pasado había más sufrimiento.

3. *s* mal **In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnundo'o.** Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

4. *s* accidente **Ni ka tna'a ñayii ma tnundo'o, te tnu'u ndí ini kúu.** Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (*para sus familiares*).

5. *adj* difícil **Tnundo'o-ka ja sa'a o yuxini ma sana ndo'o lilikin ma.** Es más difícil hacer los sombreros que los tenatitos.

*Sinón.* 1.-4. **lucha, tnuneni, 5. ka'vi**<sub>4</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>, **yii**<sub>4</sub> Véase **tnu'u**<sub>3</sub>, **ndo'o**<sub>4</sub>

- **kua'a ... tnundo'o** dar molestia

- **taa ... tnundo'o** dar molestia

**tnundo'o tnuneni** [b.a.a b.a.a(b)] *difr:* *s* sufrimiento **Maa ja u'vi ma, sa'a ja kua'a xeen tnundo'o tnuneni iyo ñuu ñayivi a.** El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el mundo. Véase **tnu'u**<sub>3</sub>, **ndo'o ... neni, tnundo'o**

**tnuneni** [b.a.a(b)] *s* sufrimiento [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* **lucha, tnundo'o** Véase **tnu'u**<sub>3</sub>, **neni**<sub>1</sub>

- **tnundo'o tnuneni** *difr:* *s* sufrimiento

**tnuni**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. cicatriz **Ni ta'vi xini de nuu luluu de ma, te ni nana tnuni.** Se partió la cabeza cuando era pequeño, y le salió una cicatriz.  
2. marca (*del ganado*) **Inuu ka ndaa xndiki tee yukan, kovaa masu inuu ka ndaa tnuni ti ma.** Los toros de aquel señor se parecen, pero las marcas no son iguales.  
3. suerte **Ni ka jito i tnuni i.** Ellos consultaron su suerte.

*Sinón.* 1. **sellu**, 3. **suerte**

- **chiso tnuni** *vt* apuntar
- **chitnuni** *vt* marcar (*a un animal*)
- **chu'un ... tnuni** echar suertes
- **jakoso tnuni** *vi inc* apuntarse; inscribirse
- **kitnuni** *vi* estar marcado
- **koso tnuni** *vi* estar apuntado; estar inscrito
- **koto ... tnuni** adivinar
- **kuaan tnuni** *vi* ser confirmado, confirmarse (*en la iglesia*)
- **kuatnuni** *vi* ser confirmado, confirmarse (*en la iglesia*)
- **kuni ... tnuni** adivinar; poseer poderes sobrenaturales
- **nukoso tnuni** *vi inc rep* apuntarse; inscribirse
- **satnuni** *adv m, adj* en exceso (*algo malo*); inquieto; insoportable
- **sa'a ... tnuni** persignarse
- **sotnuni** *vt* apuntar

**tnuni**<sub>2</sub> [b.a(b)] 1. *s* conciencia  
2. *adv m* de todos modos (*aunque hay poca esperanza*) **Kua'an tnuni de koto nuna ni'i-ka de nuni.** De todos modos se fue a ver si todavía consigue maíz.  
3. *adv m* por lo menos **Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma.** Por lo menos escuche y si le conviene, entre a inscribirse.  
[*La acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* 1. **xini**

- **jakun-tnuni ini** *vt inc* enterarse; entender; aprender
- **janitnuni** *s* pensamiento; juicio; conciencia
- **kani tnuni ini** *vt* pensar (*sin razón*)
- **kototnuni** *vt* probar; examinar
- **kunitnuni** *vt* darse cuenta; presentir
- **kusu tnuni** *vi* perder el enfoque

- **kutnuni** *vi* saber, ser conocido
- **kutnuni ini** *vt* enterarse, averiguar
- **ndakototnuni** *vt rep* probar; examinar
- **ndakunitnuni** *vt rep* reconocer, darse cuenta
- **ndatatnuni** *vt rep* mandar, reinar
- **ñatuu tnuni-ka** *adv neg* todavía no
- **tatnuni** *vt* mandar, reinar; dar órdenes
- **tutnuni** *vi* descubrirse

**tnuñu** [m.m] *vi* tratar, esforzarse  
**Xndiki de a chi ka tnuñu loko ti ka jitu ti.** Sus toros se esfuerzan mucho para arar. [*pres. sing. tnuñu* [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* **chi'i ... fuerza**

- **ndatnuñu** *vi rep* esforzarse
- **ndaxtnuñu** *vt rep* apresurar
- **xtnuñu** *vt* apresurar, presionar, apurar

**tnutnuu** [m.a.a(a)] *adj redupl* muy negro  
**Lande'yu kúu i chi tnutnuu ixi xini i.** Es un moreno porque tiene el cabello muy negro. *Var.* **tnuu tnuu** [à.a.a(a)]  
Véase **tnuu**<sub>2</sub>

**tnutnu'u** [à.a.a(a)] *adj redupl* único (*enfatisa el número uno*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
Véase **tnu'u**<sub>7</sub>

- **in va tnutnu'u-ni** *adj indef, s, adv m* solamente uno; una sola cosa; de repente
- **in vaa in tnutnu'u-ni** *difr: adj indef, s, adv m* solamente uno; una sola cosa; de repente
- **maa in ... maa tnutnu'u** *difr: adj indef* solo, único

**tnuu**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* tizne, hollín **Ni kivi tnuu xita ma, te masu kuu-ka kaa o.** Se metió tizne en la tortilla y ya no la podemos comer. *Sinón.* **ya'a**<sub>3</sub>

- **nde'ya titnuu** *s* capulín
- **tnuu**<sub>2</sub> *adj* negro; oscuro (*color*)

**tnuu**<sub>2</sub> [m.m(a), à.a(a)] *adj* 1. negro **Kiti tnuu kiti nde'yu ka kuu lakaka ma.** Los cuervos son animales bien negros.  
2. oscuro (*color*) **Xiyo ña ma, kuii tnuu-ka sana xiyo sa ma.** La falda de ella es de un verde más oscuro que el de la mía.

[*después de (a) tnuu* [a.a(a)]] *Antón.* 1. **kuijin**, 2. **ndiyaa, tiyaa, yaa**,  
Véase **tnuu**<sub>1</sub>

- **jiti tnuu** *s* tripas amargas, tripas no comestibles
- **koo kivi tnuu** *s* cincuate (*prob.*)
- **kua'a tnuu** *adj* escarlata, rojo oscuro
- **kunee tnuu** *vi* oscurecer
- **kutnuu** *vi* ennegrecerse
- **lañu'ma tnuu** *s* embarradora de lodo, avispon
- **lasaa tnuu** *s* judío, tordo ojirrojo
- **late'ya tnuu** *s* cucaracha negra
- **muli tnuu** *s* mole negro
- **ndoko tnuu** *s* zapote negro
- **nduchi tnuu** *s* frijol negro
- **nduchinu tnuu** *s* iris (*del ojo*)
- **ndute tnuu** *s* cerveza
- **niñi tnuu** *s* tez morena
- **Ñuu Tnuu** *top* Santiago Tilantongo
- **ñu'ú tnuu** *s* tierra negra
- **pindu tnuu** *adj, s* con manchas negras; manchas negras
- **tichi tnuu** *s* aguacate criollo
- **tiketnuu** *s* lunar
- **tindoo tnuu** *s* Denota una araña que vive en las casas.
- **tioko tnuu** *s* hormiga negra
- **titnuu<sub>1</sub>** *s* persona morena
- **titnuu<sub>2</sub>** *adj* negruzco
- **tnu vi'nde tnuu** *s* Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa y oscura.
- **tnutnuu** *adj redupl* muy negro
- **yavi tnuu** *s* maguey de pulque
- **yoko tnuu** *s* Denota una avispa pequeña y negra que no pica.
- **yuku tachi tnuu** *s* valeriana (*negra*)

**tnuu<sub>3</sub>** [a.b] [*pres. sing. de kotnuu*] ilumina

**tnuyaa** [b.m.b(ba)] [*var. de tnu'u yaa*] apellido

**tnu'u<sub>1</sub>** [b.m] *s* 1. palabra **Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.** Estoy aprendiendo algunas palabras del mixteco.  
 2. palabras, locución (*lo que dice una persona*) **Ni yo niniso'o i tnu'u ni ka'an de.** El niño escuchaba lo que dijo (*lit. las palabras que dijo*).  
 3. cuento **Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.** Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.

[*En formas compuestas a veces se contrae a tnu- [b.]*] *Sinón.* 3. **cuentu**

- **chutna'a tnu'u** *vi* ponerse de acuerdo
- **in vaa in tnu'u-ni** *difr: adj indef, s, adv m* solamente uno; una sola cosa; de repente
- **jinkava tna'a tnu'u** *ser* planeado, ponerse de acuerdo
- **kani tnu'u** *vi* comentar, plantear
- **ka'nde tnu'u** *vi* despedirse (*un moribundo*)
- **ketna'a tnu'u** *vi* estar de acuerdo
- **ke'en tnu'u** *vt* averiguar
- **ki'i tnu'u tna'a** *vi* estar emparentados, estar relacionados
- **kua'a ... tnu'u** *dejar, dar permiso*
- **ndaa ... nuu ... tnu'u** *dialogar (detalladamente); platicar (por mucho tiempo)*
- **ndaa ... tnu'u** *dialogar, platicar*
- **ndakua'a ... tnu'u** *permitir*
- **nú tnu ka'an o** *si* acaso, o sea, supongamos; creo que
- **skunu ... tnu'u** *regañar, corregir; exhortar, aconsejar*
- **taa ... tnu'u** *dar permiso*
- **tnu'u<sub>2</sub>** *s* rumor; crítica
- **tnu'u<sub>3</sub>** *s* Forma sustantivos de significado abstracto.
- **tnu'u<sub>4</sub>** *s, prep* estirpe, línea; cuenta de
- **tnu'u<sub>7</sub>** *adj* referente a las palabras; único

**tnu'u<sub>2</sub>** [b.m] *s* 1. rumor, chisme

2. crítica

3. palabra no sincera

4. jactancia

*Sinón.* 1. **cuentu** Véase **tnu'u<sub>1</sub>**

- **chi'i ... tnu'u** *hablar (de manera indirecta)*
- **ka'an ... tnu'u** *hablar (mal), criticar*
- **kuenda tnu'u ja** *prep, conj subord* como si fuera; como si (*fingiendo*)
- **kuu tnu'u** *vi* ser dicho (*un rumor*)
- **ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u** *hablar (de manera descontrolada)*
- **ndachuku ... ndakakin ... tnu'u** *hablar (de manera descontrolada)*
- **ndachuku ... ndakaya ... tnu'u** *hablar (de manera descontrolada)*
- **ni'i tnu'u** *vt* escuchar rumores

- **sa'a ... tñu'u** pretender, fingir; presumir; presentarse como; jugar imaginando
- **tee ... ka'yu ... tñu'u** insultar
- **tee ... tñu'u** ofender, provocar (*con palabras*)
- **tetna'a ... tñu'u** discutir
- **tñu'u<sub>6</sub>** *adj* mentiroso, chismoso

**tñu'u<sub>3</sub>** [b.m] *s* *Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de significado abstracto; p. ej., sii ini* alegre; **tñu'u sii ini** alegría. [*En formas compuestas a veces se contrae a tñu-<sub>3</sub>.*] Véase **tñu'u<sub>1</sub>**

- **tnundo'o** *s, adj* problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil

**tñu'u<sub>4</sub>** [b.m] 1. *s* estirpe, línea (*de descendencia*)  
2. *prep* cuenta de, por parte de (*algún pariente*) **Ku'u sa tñu'u xito xixi sa kúu ña**. Ella es mi prima hermana. (*lit. Ella es mi hermana por parte de mis tíos.*)  
*Sinón.* **ja<sub>2</sub>, kuenda** Véase **tñu'u<sub>1</sub>**

- **ja tñu'u xito** *adj* del lado de un tío
- **ja tñu'u xixi** *adj* del lado de una tía
- **ki'i tñu'u tna'a** *vi* estar emparentados, estar relacionados

**tñu'u<sub>5</sub>** [m.m] *vt* 1. arrancar **Yoo noviembre ma, ka tñu'u ñayivi nduchi itu i**. En noviembre la gente cosecha (*lit. arranca*) los frijoles de su terreno.  
2. desplumar **Ni ja'ni ña in chuun, te tñu'u ña ti**. Ella mató una gallina y la está desplumando.  
3. sacar **Tnú'u ña'a cha'vi xini sasi'i ña ma**. La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija.  
[*pres. sing. tñu'u* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

- **ndatnu'u<sub>1</sub>** *vt rep* arrancar; desplumar; pellizcar

**tñu'u<sub>6</sub>** [à.a(a), à.a] *adj* mentiroso, chismoso **Máko kandija ni ja ká'an suchi ya'a chi vaa in suchi tñu'u kúu i**. No le crea usted a este niño porque es un chismoso. *Antón. ndija*  
Véase **tñu'u<sub>2</sub>**

- **ka'an tñu'u** *vi* mentir, decir mentiras
- **sa'a tñu'u** *vi* mentir, decir chismes
- **tñu'u tñu'u** *s* mentiras

**tñu'u<sub>7</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. referente a las palabras  
2. único (*enfatisa el número uno*)

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **tñu'u<sub>1</sub>**

- **in va tñu'u** *adj indef, s* solamente uno; una sola cosa
- **in vaa in tñu'u-ni** *difr: adj indef, s, adv m* solamente uno; una sola cosa; de repente
- **kakan-tñu'u** *vt* preguntar
- **kaxtñu'u** *vt* mostrar; avisar; explicar; enseñar
- **kuatnu'u ini** *vt* aprobar; admirar, apreciar
- **maa in ... maa tñu'u** *difr: adj indef* solo, único
- **ndakan-tñu'u** *vt rep* preguntar
- **ndatnu'u<sub>2</sub>** *vi* platicar; planear
- **tñutñu'u** *adj redupl* único (*enfatisa el número uno*)

**tñu'u iyu tñu'u su'va** [b.m a.a b.m m.m] *difr: s* tonterías (*palabras*)  
Véase **tñu'u<sub>2</sub>, iyu ... su'va**

**tñu'u jatu tñu'u ndi'vi** [b.m m.b b.m a.b] *difr: s* insultos (*palabras*)  
Véase **tñu'u<sub>2</sub>, jatu ... ndi'vi**

**tñu'u jatu tñu'u su'va** [b.m m.b b.m m.m] *difr: s* insultos (*palabras*)  
Véase **tñu'u<sub>2</sub>, jatu ... su'va**

**tñu'u ja'vi** [b.m a.a(a)] *s* parangón, plática respetuosa, consejo **Tñu'u ja'vi ni yo ka'an tee kúu vajadori ma nuu kompa'a tñanija'nu yuva suchi yii ma**. El embajador dijo parangones a los consuegros de los papás del muchacho. [*Es una frase antigua.*] Véase **tñu'u<sub>1</sub>, ja'vi**

**tñu'u kánaa** [b.m a.b.a] *s* pleito **Ñatuu ka iyo sii ini de chi kúu tñu'u kánaa**. No están contentos, sino que tienen pleitos. Véase **tñu'u<sub>3</sub>, kánaa**

**tñu'u kanu ini** [b.m a.a m.a(b)] *s*  
1. consuelo, condolencias **Jin ndakua'a de tñu'u kanu ini tna'a ñayii ni ji'i ma**. Van a dar condolencias a la familia del muerto.  
2. fortaleza, esperanza, confianza **Jín kua'a tna'a o tñu'u kanu ini**. Debemos fortalecernos (*lit. dar fortaleza uno a otro*).

*Var.* **tñu'u ka'nu ini** Véase **tñu'u<sub>3</sub>, ka'nu ini**

**tñu'u kini tñu'u kui'ya** [b.m m.m b.m a.b] *difr: s* insultos (*palabras*) **Tñu'u kini tñu'u kui'ya ka kuu de ve'e de**

**ma; ñatuu ka ndeka tna'a mani de.**

En su casa se insultan (*lit. dicen insultos*); no se llevan bien. *Sinón.* **tnu'u kini tnu'u yichi, tnu'u xiko tnu'u ndeva'a** Véase **tnu'u<sub>2</sub>, kini ... kui'ya**

**tnu'u kini tnu'u xeen** [b.m m.m b.m m.b(ba)] *difr: s* insultos (*palabras*)

**Ndimaa tnu'u kini tnu'u xeen ka kuu i ve'e i ma, kovaa in-ka lado te ka sa'a i tnu'u ja vivii ka kuu i.** En su casa solo se insultan, pero en otros sitios hacen como que se llevan bien. Véase **tnu'u<sub>2</sub>, kini ... xeen, tnu'u xeen**

**tnu'u kini tnu'u yichi** [b.m m.m b.m a.a(b)] *difr: s* insultos (*palabras*)

*Sinón.* **tnu'u kini tnu'u kui'ya, tnu'u xiko tnu'u ndeva'a** Véase **tnu'u<sub>2</sub>, kini ... yichi**

**tnu'u kiti ini** [b.m m.a m.b] *s* enojo, ira **Ndimaa tnu'u kiti ini ka kuu de ve'e de ma.** En su casa hay mucho enojo entre ellos. Véase **tnu'u<sub>3</sub>, kiti ini**

**tnu'u ki'vi** [b.m a.a(a)] *s* mentiras (*lit. palabras extrañas*) **Tékuechi ña'a i ja ru'u ya ni ke'en xu'un i ma, kovaa tnu'u ki'vi kúu chi ve'e ri ma, iyo ri ora yukan.** Me acusa de haber robado su dinero, pero es mentira porque estaba en mi casa a esa hora. *Sinón.* **tnu'u tnu'u** Véase **tnu'u<sub>2</sub>, ki'vi<sub>2</sub>**

**tnu'u kuantniñu** [b.m m.m a.a(b)] *s* palabras de provecho **Masu tnu'u kuantniñu ká'an ro chi ndimaa tnu'u neé ká'an ro.** Tú no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías. Véase **tnu'u<sub>1</sub>, kuantniñu**

**tnu'u kuechi<sub>1</sub>** [b.m a.a(b)] *s* queja, protesta (*lit. palabras de desacuerdo*) Véase **tnu'u<sub>2</sub>, kuechi<sub>1</sub>**

• **chu'un ... tnu'u kuechi** quejarse (*con los demás*)

**tnu'u kuechi<sub>2</sub>** [b.m a.a(b)] *s* pleito, disgusto **Ñatuu na ja kaa de ni ndenda de, te ka kuu de tnu'u kuechi ji'in ña.** No había nada de comida cuando llegó, y por eso él y su esposa tienen un pleito. Véase **tnu'u<sub>3</sub>, kuechi<sub>1</sub>**

**tnu'u kuee tnu'u mani** [b.m a.a b.m m.b(ba)] *difr: s* palabras amables Véase **tnu'u<sub>1</sub>, kuee ... mani, tnu'u mani<sub>1</sub>**

**tnu'u kui'ya tnu'u xiko** [b.m a.b b.m b.a(b)] *difr: s* insultos (*palabras*) **Tnu'u kui'ya tnu'u xiko ká'an i; ñatuu ká'an va'a i.** Ella insulta (*lit. dice insultos*); no habla bien. Véase **tnu'u<sub>2</sub>, kui'ya ... xiko**

**tnu'u mani<sub>1</sub>** [b.m m.b(ba)] *s* palabras amables **In tee va'a ini kúu de, te ndimaa tnu'u mani ká'an de.** Es un hombre bueno y solamente dice cosas amables (*lit. palabras amables*). *Var.* **tnumani** [b m.b(ba)] Véase **tnu'u<sub>1</sub>, mani**

**tnu'u mani<sub>2</sub>** [b.m m.b(ba)] *s* 1. paz, armonía **Ndi-tna'a ñani nduu de, te ndimaa tnu'u mani ka ndatnu'u de.** Son dos hermanos y se llevan bien (*lit. y siempre platican en armonía*).

2. favor **Sa'a ni in tnu'u mani, te kandija ni ja ká'an sa ya.** Hágame un favor y crea lo que le digo.

*Var.* **tnumani** [b m.b(ba)] Véase **tnu'u<sub>3</sub>, mani**

**tnu'u mani tnu'u vii<sub>1</sub>** [b.m m.b b.m m.b(ba)] *difr: s* palabras amables Véase **tnu'u<sub>1</sub>, mani ... vii, tnu'u mani<sub>1</sub>**

**tnu'u mani tnu'u vii<sub>2</sub>** [b.m m.b b.m m.b(ba)] *difr: s* 1. paz, armonía **Ve'e ñayii ñatuu ka ji'i-ka ndixi ma chi iyo tnu'u mani tnu'u vii.** En la casa de las personas que ya no toman, hay armonía. 2. favor, bendición **Su'si ma, táa tnu'u mani tnu'u vii ja ni kuun savi te ni ka kuu itu ya.** Dios nos da bendición porque llovió y las milpas dieron buena cosecha.

*Sinón.* **tnu'u vii tnu'u mani**

Véase **tnu'u<sub>3</sub>, mani ... vii, tnu'u mani<sub>2</sub>**

**tnu'u ndaa** [b.m m.b] *s* 1. palabras verdaderas 2. palabras directas

*Antón.* **tnu'u satni, tnu'u vijin, tnu'u yata** Véase **tnu'u<sub>1</sub>, ndaa,**

**tnu'u ndaa tnu'u kuiti** [b.m m.b b.m m.b(ba)] *difr: s* palabras verdaderas Véase **tnu'u<sub>1</sub>, ndaa ... kuiti, tnu'u ndaa**

**tnu'u ndaa tnu'u ndija** [b.m m.b b.m m.m] *difr: s* palabras verdaderas, verdad **In tee ndichi kúu de, te ndimaa tnu'u ndaa tnu'u ndija ká'an de.** Es un hombre sabio y siempre dice la verdad. Véase **tnu'u<sub>1</sub>, ndaa ... ndija, tnu'u ndaa**

**tñu'u nda'vi ini** [b.m a.a m.b] s

1. misericordia, compasión **Iyo tñu'u nda'vi ini de te chíndee de ñayii nda'vi ma.** Tiene compasión y ayuda a la gente pobre.

2. tristeza **Tñu'u nda'vi ini kúu, vaa ni ji'i in ñayii.** Hay tristeza porque alguien se murió.

Véase **tñu'u<sub>3</sub>, nda'vi ini**

**tñu'u nda'vi tñu'u kee** [b.m a.a b.m a.a] *difr:* s pobreza Véase **tñu'u<sub>3</sub>, nda'vi ... kee**

**tñu'u ndee tñu'u ndatnu** [b.m m.m a.m m.b(ba)] *difr:* s fuerza **Nuna jin kandija o ya, te taa ya tñu'u ndee tñu'u ndatnu ya ma.** Si obedecemos a Dios, él nos da su fuerza. *Sinón. fuerza* Véase **tñu'u<sub>3</sub>, ndee ... ndatnu**

**tñu'u ndí ini** [b.m a m.b] s preocupación **Ni ka tna'a ñayii ma tñundo'o, te tñu'u ndí ini kúu.** Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (*para sus familiares*).

*Var. tñu'u ndí'i ini* [b.m a.m m.b]

Véase **tñu'u<sub>3</sub>, (')<sub>2</sub>, ndi ini**

- **tuu na tñu'u ndí ini** *frase* no hay problema

**tñu'u ndichi<sub>1</sub>** [b.m a.a(b)] s palabras sabias **Tñu'u ndichi xeen ni ka yo ka'an ñayii jana'a ma.** La gente de antaño decía palabras muy sabias. Véase **tñu'u<sub>1</sub>, ndichi<sub>3</sub>**

**tñu'u ndichi<sub>2</sub>** [b.m a.a(b)] s sabiduría **Ja'ni-ka ña'a i tñu'u ndichi kuechi ja luluu-ka i.** Todavía le falta sabiduría porque todavía es joven. Véase **tñu'u<sub>3</sub>, ndichi<sub>3</sub>**

**tñu'u ndusu tñu'u ja'vi** [b.m a.a b.m a.a(a)] *difr:* s 1. parangón, consejo **Tñu'u ndusu tñu'u ja'vi ká'an vajadori ma nuu yuva suchi si'i ma.** El embajador les da un consejo a los papás de la novia.  
2. bienvenida **Tñu'u ndusu tñu'u ja'vi ni ka'an tee kúu presidende ma nuu ñayii ka ndanuu ma.** El presidente les dio la bienvenida a las personas importantes.

Véase **tñu'u<sub>1</sub>, ndusu ... ja'vi, tñu'u ja'vi**

**tñu'u neé** [b.m a.a] s tonterías (*palabras*) **Masu tñu'u kuatniñu ká'an ro chi ndimaa tñu'u neé ká'an ro.** Tú

no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías. Véase **tñu'u<sub>2</sub>, neé<sub>7</sub>**

**tñu'u neé tñu'u ku'u** [b.m a.a b.m a.b] *difr:* s tonterías (*palabras*) Véase **tñu'u<sub>2</sub>, neé ... ku'u**

**tñu'u neé tñu'u uun** [b.m a.a b.m m.m] *difr:* s tonterías (*palabras*) **Masu tñu'u kuatniñu o ká'an i chi ndimaa tñu'u neé tñu'u uun-ni ká'an i.** No dice nada de provecho sino solamente tonterías. Véase **tñu'u<sub>2</sub>, neé ... uun**

**tñu'u neé tñu'u yichi** [b.m a.a b.m m.b] *difr:* s tonterías (*palabras*) **Ndimaa tñu'u neé tñu'u yichi ká'an i; masu tñu'u kuatniñu kúu.** Dice puras tonterías; no son palabras de provecho. Véase **tñu'u<sub>2</sub>, neé ... yichi**

**tñu'u nuu ... tñu'u ne'e** [b.m a.b(ba) ... b.m a.b] *difr:* s apuro, prisa Véase **tñu'u<sub>3</sub>, nuu<sub>14</sub>, ne'e<sub>6</sub>, konuu ... kone'e**

**tñu'u satni** [b.m a.a(b)] s palabras indirectas [*Es una frase antigua.*] *Sinón. tñu'u yata Antón. tñu'u ndaa* Véase **tñu'u<sub>2</sub>, satni**

**tñu'u sii ini** [b.m m.b b.a(b)] s alegría **In tñu'u sii ini kúu, vaa kúun savi, te jin kuu itu ma.** Hay alegría porque está lloviendo, y habrá una buena cosecha. Véase **tñu'u<sub>3</sub>, sii ini**

**tñu'u tñu'u** [b.m a.a(a)] s mentiras **Ndimaa tñu'u tñu'u ká'an i; masu ká'an ndaa i.** Dice puras mentiras; no dice la verdad. *Sinón. tñu'u ki'vi* Véase **tñu'u<sub>2</sub>, tñu'u<sub>6</sub>**

**tñu'u va'a** [b.m b.m] s buen consejo Véase **tñu'u<sub>1</sub>, va'a<sub>1</sub>**

- **tñu'u vii tñu'u va'a** *difr:* s buen consejo; bienvenida

**tñu'u vii tñu'u mani** [b.m m.b b.m m.b(ba)] *difr:* s 1. paz, armonía 2. favor, bendición [*A veces el tono de la segunda tñu'u cambia después de vii, para producir* [b.m m.b a.m m.b(ba)].] *Sinón. tñu'u mani tñu'u vii<sub>2</sub>* Véase **tñu'u<sub>3</sub>, vii ... mani, tñu'u mani<sub>2</sub>**

**tñu'u vii tñu'u va'a** [b.m m.b a.m b.m] *difr:* s 1. buen consejo **Kándija o chi tñu'u vii tñu'u va'a ka ka'an ña.** Debemos obedecer porque lo que ellas dicen es un buen consejo.



2. bienvenida, saludo respetuoso **Ni kii gobernador ma, te presidende ma, ni wa'a de tnu'u vii tnu'u va'a ja ni kenda tee ma.** Vino el gobernador, y el presidente le dio la bienvenida cuando llegó.

3. buenas noticias

Véase **tnu'u<sub>1</sub>, vii ... va'a, tnu'u va'a**

**tnu'u vijin** [b.m a.a(a)] s 1. palabras indirectas

2. parábola

3. palabras fingidas **Konee ro cuidado chi ndimaa tnu'u vijin ká'an i.**

Cuidado con él porque tuerce las palabras (*lit. solamente dice palabras fingidas*).

*Antón. tnu'u ndaa Véase tnu'u<sub>2</sub>, vijin<sub>3</sub>*

• **tnu'u yata tnu'u vijin** *difr: s* palabras fingidas; palabras indirectas

**tnu'u xeen** [b.m m.b(ba)] s regaño **Visi nde'ya de ja u'vi sa'a sa'ya de ma, kovaa ñatuu na tnu'u xeen kéne'e de nuu i ma.** Aunque ve lo malo que hace su hijo, no lo regaña (*lit. no hay regaño que saca hacia él*). Véase **tnu'u<sub>1</sub>, xeen<sub>1</sub>**

**tnu'u xii ini** [b.m m.m m.a(b)] s sentimiento, tristeza Véase **tnu'u<sub>3</sub>, xii ini<sub>2</sub>**

**tnu'u xiko tnu'u jatu** [b.m b.a b.m m.b] *difr: s* insultos (*palabras*) **Ndimaa tnu'u xiko tnu'u jatu ká'an i, te ni ndakiti ini si'i i ma nuu i.** Él dice puros insultos, y su mamá se enojó con él. Véase **tnu'u<sub>2</sub>, xiko ... jatu**

**tnu'u xiko tnu'u ndeva'a** [b.m b.a b.m b.b.m] *difr: s* insultos (*palabras*) *Sinón. tnu'u kini tnu'u kui'ya, tnu'u kini tnu'u yichi Véase tnu'u<sub>2</sub>, xiko ... ndeva'a*

**tnu'u xiko tnu'u ndi'vi** [b.m b.a b.m a.b] *difr: s* insultos (*palabras*) **Tnu'u xiko tnu'u ndi'vi ndakone'e ña nuu si'i xiso ña; ñatuu kúni sii ña nuu ña'a ma.** Ella le contesta a su suegra con insultos; no la quiere. Véase **tnu'u<sub>2</sub>, xiko ... ndi'vi**

**tnu'u xiko tnu'u su'va** [b.m b.a b.m m.m] *difr: s* insultos (*palabras*) **Ñatuu ni jatna ini i ja ka ka'an yuva i ma nuu i, te ndimaa tnu'u xiko tnu'u su'va ni ndakone'e i.** No le gustó lo que le dijeron sus papás, y solo les

contestó con insultos. Véase **tnu'u<sub>2</sub>, xiko ... su'va**

**tnu'u xnda'vi tna'a** [b.m a.b b.a] s engaño **Nú masu ndija i ja ká'an i ma chi tnu'u xnda'vi tna'a kúu nusaa.** Si no es cierto lo que dice, es un engaño pues. Véase **tnu'u<sub>3</sub>, xnda'vi tna'a**

**tnu'u yaa** [b.m m.b(ba), b.m m.b] s apellido **Ñuu Tlaco ma chi iyo tnu'u yaa Sánchez, kovaa ñuu Magdalena a chi ñatuu nawa iyo.** En San Agustín Tlacotepec hay apellido Sánchez, pero no en Magdalena. *Var. tnu'yaa* [b.m.b(ba)] Véase **tnu'u<sub>4</sub>**

**tnu'u yata** [b.m a.a(a)] s 1. palabras fingidas **Masu ká'an ndaa i chi ndimaa tnu'u yata ká'an i.** No dice la verdad; tuerce las palabras (*lit. dice solamente palabras fingidas*).

2. palabras indirectas

*Sinón. tnu'u satni Antón. tnu'u ndaa Véase tnu'u<sub>2</sub>, yata<sub>3</sub>*

**tnu'u yata tnu'u vijin** [b.m a.a b.m a.a(a)] *difr: s* 1. palabras fingidas **Tnu'u yata tnu'u vijin-ni ká'an i; ñatuu ká'an ndaa i.** Tuerce las palabras (*lit. dice solamente palabras fingidas*); no dice la verdad.

2. palabras indirectas

Véase **tnu'u<sub>2</sub>, yata ... vijin, tnu'u yata, tnu'u vijin**

**tnu'u yichi** [b.m a.a(b), b.m b.a(b)] 1. s cosa sencilla, algo sencillito **Ni ka ndatna'a sa, te in tnu'u yichi kuiti-ni ni yo kuu.** Nos reunimos, y fue algo muy sencillito.

2. *adv m* sin regalo, sin llevar nada Véase **tnu'u<sub>3</sub>, yichi<sub>2</sub>**

**tnu'u yichi tnu'u nda'vi** [b.m a.a b.m a.a(b)] *difr: adv m* sin regalo, sin llevar nada **Tnu'u yichi tnu'u nda'vi vee sa.** Vengo sin regalo. *Sinón. tnu'u yichi tnu'u su'va, tnu'u yichi tnu'u uun Véase tnu'u<sub>3</sub>, yichi ... nda'vi, tnu'u yichi*

**tnu'u yichi tnu'u su'va** [b.m a.a b.m m.m] *difr: adv m* sin regalo, sin llevar nada **Sakanu ini ni chi tnu'u yichi tnu'u su'va-ni ve koo sa.** Perdónenos porque venimos sin ningún regalo. *Sinón. tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u uun Véase tnu'u<sub>3</sub>, yichi ... su'va, tnu'u yichi*

**tnu'u yichi tnu'u uun** [b.m a.a b.m m.m] *difr:* *adv m* sin regalo, sin llevar nada **Sakanu ini ni ja tnu'u yichi tnu'u uun-ni ni ki koo sa.** Perdónenos que hemos venido sin nada. *Sinón.* **tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u su'va** Véase **tnu'u<sub>3</sub>, yichi ... uun, tnu'u yichi**

**tnu'u yichi tnu'u xiko** [b.m a.a b.m b.a(b)] *difr:* *s* insultos (*palabras*) Véase **tnu'u<sub>2</sub>, yichi ... xiko**

**tnu'u yu'u** [b.m a.a] *s* miedo **Kúu cuentu ja kónuu in tee nduu, te kúu tnu'u yu'u.** Dicen que anda un nagual, y ronda el miedo. Véase **tnu'u<sub>3</sub>, koyu'u**

**tnu'u ... su'va** [à.a ... m.m] *difr:* *adj* chismoso, mentiroso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **tnu'u<sub>6</sub>, su'va<sub>1</sub>**

- **ka'an tnu'u ... ka'an su'va** *difr:* *vi* mentir, decir mentiras

## To

**to** [b] [*var. de too<sub>5</sub>*] señora, señorita

**toko** [à.a(a)] *adj* referente a la verija [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **nuu toko** *s* verija

**toko toko tee'** [m.m m.m a.a] *interj onom* cacareo (*de una gallina*) *Sinón.* **kaakara kaakara**

**toli** [m.a(b)] *s esp* atole **Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli.** Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.

**toli nuni yi'i** [m.a m.b b.m(a)] *s* atole (*de maíz crudo*), atole (*de granillo*) **Toli nuni yi'i ma chi asi xeen-ka ji'i sana toli ñujan ma.** El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa. Véase **toli, nuni yi'i**

**toli ñujan** [m.a m.m(a)] *s* atole (*de masa*) **Nuna ko'o ña'a ki'mi ma toli ñujan ma chi no'o kueñu'u ini ña ma, ka ka'an i.** Dicen que si una mujer recién parida toma atole de masa, se le va a infectar la matriz. Véase **toli, ñujan**

**Toma** [m a(b)] *top* Denota una loma en la parte alta de Zaragoza, cerca de la loma Larga.

**tomini** [m.m.a(b)] *s* real (*la octava parte de un peso*) **Ni wa'a de oko tomini.** Pagó dos pesos cincuenta centavos (*lit. veinte reales*). [*esp. tomín; es una palabra antigua*] *Sinón.* **xu'un<sub>1</sub>**

**tonto** [m.a(b)] *adj esp* 1. tonto 2. distraído **Jín xlili o; máko jin kava tonto o.** Estemos atentos y no distraídos.

- **kutonto** *vi* volverse tonto; actuar de manera tonta
- **satonto** *vt* entontecer, dejar tonto (*a alguien*)

**tonto ini** [m.a m.b] *adj* grosero, malo, peleonero **Tonto xeen ini i, te ni kani ña'a yuva i ma, kooa ni a sukan, te ñatuu jáku'ni ini i.** El niño es muy grosero, y su papá le pegó, pero ni aun así entiende. Véase **tonto, ini<sub>1</sub>**

**tonto ... su'va** [m.a(b) ... m.m] *difr:* *adj* tonto [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **tonto, su'va<sub>1</sub>**

- **kutonto ... kusu'va** *difr:* *vi* volverse tonto
- **satonto ... sasu'va** *difr:* *vt* entontecer, dejar tonto (*a alguien*)

**too<sub>1</sub>** [b.m] *s* cuarta (*la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo de corazón*) **In too kuun nda'a sa'ma ma, te ni ka yo ndasketna'a ña, te ni ka yo chutuu ña sa'ya ña.** Las mujeres de antaño unían pedacitos de tela de una cuarta de ancho para envolver a sus hijos. [*Es una medida antigua.*] *Sinón.* **cuarta**

**too<sub>2</sub>** [b.m] *vi* 1. nacer, brotar (*agua de la tierra*) **Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka ka'an i.** Dicen que el agua brota en la base de los sabinos.

2. salir, escurrir (*del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el líquido que sale es el sujeto*) **Sakuechi i tikumi, te tóo ndenuu i.** Ella está picando cebollas, y le lloran los ojos (*lit. salen sus lágrimas*).

3. salir, escurrir (*del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el lugar es el sujeto*) **Ndó'o sa kuesayu, te tóo xitni sa, te ju'ni sa.** Tengo gripa, me escurren las narices, y me las exprimo.

4. salir, escurrir (*líquido de una planta*) **Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te tóo**

- soyi'i tnu.** Él cortó el tronco del ocote y sale trementina.  
[pres. sing. **tóo** [a.m]; véase *Conj. 1G*]
- **ndatoo** *vi rep* brotar
  - **nuu tóo ndute** *s* ojo de agua, manantial
  - **xtoo** *vt* hacer brotar
- too<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* avaro **Nde'e too i.** Es muy avaro.
- too<sub>4</sub>** [m.b] *adj* amado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]
- **kutoo** *vt* querer, amar; ahorrar
  - **sa'ya too** *s* hijo amado, hija amada
- too<sub>5</sub>** [m.m] *interj* saludos [*Se ha registrado solamente en un saludo.*]  
*Var. taa*
- too<sub>6</sub>** [b.m] *part* señora, señorita (*se presenta antes de los nombres de mujeres y niñas de la misma edad o más jóvenes*)  
**Kua'an Too Sana ma skuela.** La señora Susana fue a la escuela. *Var. to* [b]
- too maa ni** [m.m m.m a] *frase* saludos a usted, y a usted, ¿está usted bien? (*se usa para contestar un saludo de manera respetuosa*) *Var. taa maa ni* Véase **too<sub>5</sub>, maa<sub>2</sub>, ni<sub>2</sub>**
- too ndeyu'u** [b.m b.a.a(a)] *vi* babear **Ni too ndeyu'u i, te ni ndasavii si'i i ma.** El nene babeó y su mamá le limpió la cara. [pres. sing. **tóo ndeyu'u**]  
*Sinón. kenduu, kuun nduu ndute yu'u Véase too<sub>2</sub>, ndeyu'u*
- too ... ji'in** [b.m ... b.m] *difr: vi* llorar (*a uno, los ojos*) **Kue'e nuu ndó'o i, te tóo jí'in nuu i, te kána xkue'le.** El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran, y le sale lagaña. Véase **too<sub>2</sub>, ji'in<sub>1</sub>**
- tope** [a.m] *s esp* tope
- torre** [m.a(b)] *s esp* torre
- tortuga** [m.m.a(b)] *s esp* tortuga, casquito [*Kinosternon spp.*]
- Tosa** [a.a] *np esp* Mendoza [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta-<sub>1</sub> y Na-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]
- toso** [à.a(b)] *adj* jorobado, convexo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]
- **latoso** *s* gusano medidor
  - **ndatoso** *vi* quedar jorobado
  - **titoso<sub>1</sub>** *s* persona jorobada
- **titoso<sub>2</sub>** *adj* convexo; jorobado
- toto** [m.m(a)] *s* Peña, roca **Na'a in ya'a tioko yika toto San Mateo ma.** En la Peña de San Mateo está marcada un águila. [*después de (a) toto* [a.m(a)]]  
*Sinón. kava<sub>1</sub>*
- **Loma Taletra** *top* loma Totoletra
  - **Loma Toto Letra** *top* loma Totoletra
  - **xkuitnu toto** *s* carnavales, liquen
  - **Yute Toto<sub>1</sub>** *top* río Yutetoto
  - **Yute Toto<sub>2</sub>** *top* San Juan del Río
- Toto Ja'a** [m.m a.b(ba), m.m a.b] *top* Totojá (*núcleo rural de Tlacotepec; lit. roca del pie*) **Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kua'an o.** Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos. Véase **toto, ja'a<sub>1</sub>**
- **Yute Toto Ja'a** *top* río de Totojá
- Toto Kaxin** [m.m a.a(a)] *top* Denota una roca en San Juan del Río; *lit. roca que resuena.* Véase **toto, kaxin**
- Toto Ka'nu** [m.m a.a(b)] *top* Denota una roca en la parte baja de Zaragoza; *lit. roca grande.* Véase **toto, ka'nu<sub>2</sub>**
- Toto Kuaan** [m.m m.m(a)] *top* Banco de Tierra (*al pie del cerro Ñukuiñi; lit. roca amarilla*) Véase **toto, kuaan<sub>3</sub>**
- to'o** [a.b, m.b] *s* extranjero, extranjera, persona desconocida **Máko ka'an ro ji'in to'o; nú ña'a, te jin kueka ña'a de.** No hables con las personas desconocidas, porque si lo haces, te van a llevar.
- trampa** [m.a(b)] *s esp* trampa
- tratu** [m.a(b)] *s esp* trato **Ka sa'a ña tratu naxe kondee ti.** Ellas están haciendo un trato acerca del precio del animal.
- triu** [a.b] *s esp* trigo [*Triticum aestivum*]
- Xndechi sa triu ora yi'i tachi ma, te ndechi paja ma.** Aviento el trigo cuando corre el aire, y la paja sale.
- **ndeyu triu** *s* guisado de trigo
  - **nundoyo triu** *s* guisado de frijol con trigo
  - **tika triu** *s* espiga (*de trigo*)
  - **xita triu** *s* tortilla de trigo
- triu kuechi** [a.b b.a(b)] *s* trigo común (*lit. trigos pequeños*) Véase **triu, kuechi<sub>2</sub>**

**triu largu** [a.b b.a(b)] *s* trigo largo

[*esp. largo*] Véase **triu**

**triu pelón** [m.a m.ab] *s* trigo pelón,

trigo argentino **Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.** Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.

[*esp. pelón*] Véase **triu**

# Tu

**tu** [m] *adv m* 1. de veras (*se presenta después del verbo para enfatizarlo*) **Ñatuu jini tu de.** Él de veras no se daba cuenta.

2. de veras (*se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o asombro; generalmente no se traduce*) **¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa já ni ji'i de?** ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

[*El uso de la acepción 1 es antiguo.*]

*Sinón.* **ûni**<sub>2</sub>

- **jín ko ka'an-nka tu o** supongamos
- **kona'a tu vt** acordarse
- **na ko ka'an-nka tu o** supongamos
- **na ndó'o tu** *Introduce algo inesperado.*
- **nde ki'in tu** dondequiera que vaya

**tuchi** [b.m, b.m(a)] *s* 1. tendón, cuerda **Ndáuexi sa tuchi kasiki ña.** Estoy sobándole las cuerdas de la nuca.

2. vena **Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in tuchi siki chiyo o.**

Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las axilas, del pecho y de los hombro.

3. cuerda (*de un instrumento*) **Ni te'nde tuchi violín de ma, te ña ni kuu-ka tee de yaa.** Se reventó una cuerda de su violín, y ya no pudo tocar la pieza.

- **ndakani ... tuchi** afinar (*un instrumento*)
- **nduva nuu tuchi** *s* retoño, punta (*de guaje*)
- **yuku tuchi** *s* *Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo.*

**tuchi ja'ndu yaa** [b.m m.b a.b(ba)] *s* frenillo (*de la lengua*) Véase **tuchi, ja'ndu yaa**

**tuchi kuii** [b.m a.a] *s* vena Véase **tuchi, kuii**<sub>4</sub>

**tuchi ndee** [b.m m.m(a)] *s* tendón grueso (*de la nuca o del pie*) Véase **tuchi, ndee**<sub>3</sub>

**tuchi ndee kasiki** [b.m m.m m.m.a(b)] *s* tendón grande de la nuca *Sinón.* **tuchi ndee sukun** Véase **tuchi ndee, kasiki**<sub>1</sub>

**tuchi ndee sa'nda** [b.m m.m a.m] *s* tendón grande de la pantorrilla (*detrás de la rodilla*) Véase **tuchi ndee, sa'nda**

**tuchi ndee sukun** [b.m m.m m.a(b)] *s* tendón grande de la nuca *Sinón.* **tuchi ndee kasiki** Véase **tuchi ndee, sukun**<sub>1</sub>

**tuchi ndivi** [b.m m.b(ba)] *s* tendón del testículo **Ni ka jaxi de tuchi ndivi ti.** Machucan el tendón del testículo del animal (*para caparlo*). Véase **tuchi, ndivi**<sub>1</sub>

**tuchi xuu ja'a** [b.m m.b a.b(ba)] *s* tendón del talón Véase **tuchi, xuu ja'a**

**tuji**<sub>1</sub> [m.m(a)] *vt* 1. labrar (*madera*) **Ka tuji de ndava ja jin sa'a de in ve'e.** Ellos están labrando la viga para hacer una casa.

2. tallar (*una piedra*) **Ni tuji de in yuu, te ni sa'a de siki ku'un sukun ña.**

Talló una piedra e hizo un collar.

[*pres. sing. túji* [a.a(a)]; véase *Conj. 1B*]

- **ndatuji vt rep** picar (*un metate*)

**tuji**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *vi* ser labrado **Ni tuji tnu, chi vaa jin kuantniñu de tnu.** La viga fue labrada porque la van a usar.

[*pres. sing. túji* [m.a(b), m.a(ba)];

véase *Conj. 1F*]

- **tuji**<sub>3</sub> *vi* lastimarse, zafarse

**tuji**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *vi* lastimarse, zafarse **Ni nduva ña, te ni tuji chiyo ña.** La mujer se cayó y se le zafó el hombro.

[*pres. sing. túji* [m.a(b), m.a(ba)];

véase *Conj. 1F*] *Sinón.* **tnakue'e**

Véase **tuji**<sub>2</sub>

**tuku**<sub>1</sub> [m.b] *vi* desviarse, entroncarse **Kuá'an ni ichi ka'nu ma, te nuu túku in ichi kuiñi ma, te ndaa ndaa-ni ki'in ni, te kenda ni.** Vaya por la carretera y donde se desvía un camino angosto, tómelo, vaya derecho y llegará.

[pres. sing. **túku** [m.a(b)];

véase Conj. 1D] *Sinón.* **kesiin**

• **kuni tuku** *vt* creer *ver* (*una ilusión*); *ver* (*equivocadamente*)

• **ndatuku** *vi rep* desviarse, dividirse (*un camino*)

• **nuu túku ichi** *s* desviación, crucero

**tuku**, [m.m] 1. *adv m* otra vez, de nuevo **Masu yoo masu kuiya-ni, te ndenda tuku kivi ndachi'i o tata.** No falta mucho y llega otra vez el tiempo en que sembramos.

2. volver a **Netniñu de kuiya vitna, te kun-ne'un in kuiya, te nukonetniñu tuku de.** Él tiene un cargo este año, va a descansar un año, y luego vuelve a dar servicio.

3. *adv m* también, después (*indica el siguiente paso de una secuencia*) **Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo ji'in vala tikumi ji'in in uu ya'a nduyu kaa.** Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor.

4. *adv m* *Acompaña a un verbo repetitivo; generalmente no se traduce.* **Ni ka jikan sa'a i nduchi, te kivi jiniñu'u ñayii ma, te jin ndakua'a tuku i.** Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán.

5. *adv m* *Se presenta después del verbo, pero se refiere a algún sustantivo; muchas veces refuerza el significado de otra palabra y no se traduce.* **Ni ka ndataa tuku de in-ka cargu konee sa.** Ellos me dieron otro cargo.

6. *adj* diferente (*se presenta como predicado adjetival*) **Tuku ka ndaa ñayii Costa ma sana ñayii Ndinuu a.** La gente de la Costa es diferente a la gente de Tlaxiaco.

7. *adj* *Se presenta en una frase nominal después de -ka<sub>6</sub>, y se puede traducir como otro.* **Jínu jin kaa ñayii ya'a, te kí koo in jichi-ka tuku i ma.** Que terminen de comer estas personas y luego que venga el otro grupo.

*Sinón.* 3. **suní, tna, 6. siin**

• **in-ka tuku** *adj indef* otro diferente, otro tipo; otro

• **in-ka tuku jichi** *adv t* otra vez

• **ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu** *difr: adj indef, adv m* toda clase; todo diferente

• **tuku tuku** *adv m redupl* de manera extraña, de manera rara

**tuku tuku** [m.m m.m] *adv m redupl* de manera extraña, de manera rara **Tuku tuku sa'a i.** El niño se comporta de manera extraña. *Sinón.* **ki'vi<sub>2</sub>, kuekue'e, neé neé Véase tuku<sub>2</sub>**

**tunda'a** [m.a.a(a)] *vt* empujar **Ni ka tunda'a tna'a i, te ni nduva in i, te ni tnakue'e i.** Los niños se estaban empujando unos a otros; y uno se cayó y se lastimó. [pres. sing. **túnda'a** [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D]

*Sinón.* **chinda'a, chunda'a Antón. kaja, kokuita, xtanuu Véase tuu<sub>1</sub>, nda'a<sub>2</sub>**

**tunda'a ... ndute** [m.a.a(a) ... m.m(a)] orinar (*lit. empujar agua*) **Ki'in ri ke'e tunda'a ri ndute.** Voy afuera a orinar. *Sinón.* **tete xexe, xchii Véase tunda'a, ndute<sub>1</sub>**

**tundee** [m.m.b] *vt* chocar, pegarse [pres. sing. **túndee** [a.m.b]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **tuu ndee<sub>2</sub> Véase tuu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>**

**tusii** [m.b.m(a)] *vt* escupir **Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti.** Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta. [pres. sing. **túsii** [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] *Sinón.* **tuu sii Véase tuu<sub>1</sub>, sii<sub>2</sub>**

**tutachi** [m.b.m(a)] *vt* soplar **Tútachi ña toli ma, te ndiko.** Ella sopla el atole para que se enfríe. [pres. sing. **tútachi** [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] *Var.* **tetachi** *Sinón.* **tivi<sub>2</sub>, xtutachi Véase tuu<sub>1</sub>, tachi<sub>1</sub>**

**tute** [m.b] *s* comida espesa (*para niños*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

**tute nduchi** [m.b b.m(a)] *s* guisado de frijol (*con masa*) **Ni sa'a ña in tute nduchi jin kaa ña ji'in sa'ya ña ma.** Ella hizo un guisado de frijol para comer con sus hijos. *Véase tute, nduchi<sub>1</sub>*

**tute tnee** [a.a a.b] *interj* ¡ay! (*expresa dolor al tocar una cosa muy caliente*) *Var.* **tete tnee** *Sinón.* **otiti<sub>1</sub>, titi<sub>3</sub>**

**tutnu** [m.m(a)] *s* leña **Kakin yukun ni tutnu ma sukan-va'a jin yichi tnu.**

Ponga la leña en filas para que se seque.

[*después de* (a) **tutnu** [a.m(a)]]

- **kaa tá'vi tutnu** *s* hacha
- **yuku tutnu** *s* monte (*donde hay leña*)
- **yutnu kúu tutnu** *s* árbol que sirve para leña

**tutnu kaji** [m.m m.a(b)] *s* leña buena (*lit. leña dura*) **Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.** La leña buena es de los encinos, y la leña suave es del ocotal. Véase **tutnu, kaji**<sub>2</sub>

**tutnu kuechi** [m.m m.a(b)] *s* leña delgada **Tutnu kuechi ma chi kuu kuatniñu o tnu ja kée ndaku.** La leña delgada podemos usarla aunque sea para poner nixtamal. Véase **tutnu, kuechi**<sub>2</sub>

**tutnu ñu'u** [m.m a.b] *s* leña prendida **Ndíko ña te ni kenda in koo, te ni ke'en ña tutnu ñu'u ña ma, te ni kuun ña ti, te kua'an ti.** Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue. Véase **tutnu, ñu'u**<sub>2</sub>

**tutnu tindiki** [m.m m.m.a(b)] *s* leña con ramas **Tutnu tindiki ma chi ñatuu kúu jin jakonu'ni va'a tnu.** La leña con ramas no se puede amarrar bien. Véase **tutnu, tindiki**

**tutnu vita** [m.m m.a(b)] *s* leña de baja calidad (*lit. leña suave*) **Tutnu vita kúu tnu yuja ma.** El ocotal da leña de baja calidad. Véase **tutnu, vita**

**tutnu xtila** [m.m m.a(b)] *s* gas (*lit. leña española; término nuevo*) **Sinón. gas** Véase **tutnu, xtila**

**tutnuni** [b.b.a(b)] *vi* descubrirse **Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin ni'i ña'a de, te jin chindesi va'a ña'a de** Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen. [*pres. sing. tútnuni* [a.b.a(b)]; *cp. Conj. 2E*] Véase **tuu**<sub>3</sub>, **tnuni**<sub>2</sub>

**tutu**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] 1. *s* papel **Nduu lado tutu ya'a ndee letra.** Este papel está escrito por los dos lados.  
2. *s* cuaderno **Ni ke'en i tutu i, te kua'an ji'in i skuela i ma.** El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.  
3. *s* libro **Ni kachi lulu ma tutu ñani i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu**

**suchi xi-tutu ma.** El nene rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro.

4. *s* documento, credencial **Sa'a-ni-nka de ja tee skua'a kúu de, kovaa ñatuu na tutu yinda'a de.** Finge que es un maestro, pero no tiene documentos.  
5. *s* naylo (*reg.*), hoja de plástico **Kúun savi, te ndíi ni tutu.** Está lloviendo, y usted se tapa con el naylo.  
6. *adj* de papel **Ni ka sa'a ña kua'a ita tutu, chi vaa koo viko ñuu ña ma.** Ellas hicieron muchas flores de papel para la fiesta de su pueblo.

**Sinón. 3. libru, 5. naylo**

- **ita tutu** *s* adorno (*en forma de flor*), flor de papel
- **kuni tutu** *vi* saber leer y escribir
- **xita tutu** *s* tortilla hecha con un naylo
- **xu'un tutu** *s* billete

**tutu**<sub>2</sub> [m.b] *s* bola **Uu tutu ndoko yutu ja u'un pesu.** Dos bolas de flor de maguey cocidas valen cinco pesos.

- **tutu**<sub>3</sub> *adj* juntos

**tutu**<sub>3</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. junto (*personas o animales*) **Sani te tutu kuan nu koo de ñuu de ma.** Entonces juntos regresaron a su pueblo.

2. junto (*espacios*) **Ka kuni i ja tee tutu tutu o.** Ellos quieren que escribamos muy junto.

3. encogido, en forma compacta **Kúvijin lasaa ma, te iyo tutu ti.** El pájaro siente frío y tiene las alas encogidas.

**Sinón. kaa**<sub>6</sub>, **ka'nu**<sub>3</sub>, **tna'a**<sub>10</sub> **Antón. siin** Véase **tutu**<sub>2</sub>

- **chuku tutu** *vt* amontonar
- **kaa ... tutu** *difr: adj* unidos
- **kava tutu** *vi* estar amontonado, estar junto
- **koo tutu** *vi* estar juntos, reunirse
- **kututu** *vi* juntarse; ser recolectado
- **ku'un tutu** *vi* estar juntos (*dentro de algo*)
- **ndachuku tutu** *vt rep* amontonar, juntar
- **ndaxtutu** *vt rep* juntar, recoger; cosechar
- **ndututu** *vi rep* reunirse; juntarse
- **xtutu** *vt* juntar

**tutu**<sub>4</sub> [b.a(b)] *adv m* chiflando [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kata tutu** *vi* chiflar (*una melodía*)

**tuu<sub>1</sub>** [m.m] *vt* 1. picar (*insecto*) **Ni tuu tikueñu nda'a sa, te káta loko, te ñé'e sa.** Un zancudo me picó la mano, me da mucha comezón y me rasco.

2. picar (*con una garrocha*) **Kuxi xndiki ma, kutu ti, te ni tuu de ka'a ti ma garrocha.** El toro era flojo para barbechar, y el señor le picó la nalga con la garrocha.

3. pegar (*una parte del cuerpo contra algo accidentalmente*) **Ni nduva de, te ni tuu de yu'u de nuu yuu ma, te ni kee in nu'u de.** Él se cayó, se pegó en la boca con una piedra, y se le salió un diente.

4. morder (*una culebra*)

[*pres. sing. túu* [a.m]; véase *Conj. 1A*]

*Sinón. 1. kaan<sub>1</sub>*

• **tunda'a** *vt* empujar

• **tundee** *vt* chocar

• **tusii** *vt* escupir

• **tutachi** *vt* soplar

• **tuu<sub>7</sub>** *adv m* con presión

**tuu<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vi* rodar **Konee ro cuidado; nú ña'a, te kendeke ro, te tuu ro ki'in ro onde kunu ma.**

¡Cuidado! no te resbales y vayas rodando (*lit. y rodarás; irás*) hasta abajo.

[*pres. sing. túu* [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*]

• **kotuu** *vi* voltearse; caerse (*de una posición vertical*)

• **xtuu<sub>3</sub>** *vt* tumbar, hacer caer; rodar

**tuu<sub>3</sub>** [b.m] *vi* 1. aparecer **Jâ ni ka tuu viyu ma.** Las milpitas ya aparecieron.

2. ver, estar visible **Ndijin túu ti.** Se ve que el animal sí está allá.

3. amanecer **Jâ ve tuu ndii.** Ya va amaneciendo.

[*pres. sing. túu* [a.m, a.a]; *cp. Conj. 1G*]

• **ndatuu<sub>2</sub>** *vi rep* ser descubierto

• **ndaxtuu<sub>1</sub>** *vt rep* descubrir, destapar

• **nuu ni tuu kandii** *adv t* al amanecer

• **nuu ve tuu kandii** *adv t* cuando sale el sol

• **tutnuni** *vi* descubrirse

• **tuu<sub>9</sub>** *adj* visible

• **tuyaa** *vi* amanecer

• **xtuu<sub>1</sub>** *vt* descubrir, destapar

**tuu<sub>4</sub>** [m.b, m.b(ba)] *adj* 1. estrecho, angosto **Kondikin ña'a ro te kí'on, vaa tuu ichi a, te nasa jin nduva o.**

Sígueme y vamos, porque está angosto el camino y no sea que nos caigamos.

2. apretado (*una prenda de ropa*) **Nde'e ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña sa'ma ña ma.** Ella es muy gorda, y su ropa le queda muy apretada.

3. corto (*tiempo*)

*Sinón. 1. kuiñi<sub>2</sub>, 2. titi'i<sub>1</sub> Antón. 1.*

**anchu, jite<sub>1</sub>, nunu<sub>2</sub>**

• **kutuu** *vi* acercarse (*un tiempo*)

• **ndasatuu** *vt rep* hacer angosto, apretar

• **tituu** *adj* apretado (*una prenda de ropa*)

**tuu<sub>5</sub>** [m.b(ba), a.b(ba)] *adj* enrollado, envuelto [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **chutuu** *vt* envolver; enrollar

• **kun-tuu** *vi* involucrase; enrollarse

• **ndatuu<sub>1</sub>** *vi* enrollarse

• **ndaxtuu<sub>2</sub>** *vt rep* enrollar

• **xtuu<sub>2</sub>** *vt* enrollar (*algo flexible*)

**tuu<sub>6</sub>** [a.b(ba)] *adj* extendido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kakin-tuu** *vt* poner (*extendido en el suelo*); establecer

• **kavatuu** *vi* acostarse; estar

• **ndakin-tuu** *vt rep* acostar (*a un muerto*)

**tuu<sub>7</sub>** [m.m] *adv m* con presión [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **tuu<sub>1</sub>**

• **chituu** *vt* atrancar; poner (*como apoyo*)

• **kituu** *vi, vt* atrancarse; apoyarse; atorarse; estar; sostener

• **tetuu<sub>1</sub>** *vt* obligar, presionar, insistir

**tuu<sub>8</sub>** [b.m] *adv m* recargado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **kondetuu<sub>1</sub>** *vi* recargarse, apoyarse

• **kondetuu<sub>2</sub>** *vt* proveer (*dinero o alimento*); sustentar

• **tetuu<sub>2</sub>** *vt* recargar

**tuu<sub>9</sub>** [à.a, à.a(a)] *adj* visible **Onde ya'a chi tuu Yuku Tijiin ma.** Desde aquí se ve (*lit. visible*) el cerro de Tlacotepec. Véase **tuu<sub>3</sub>**

**tuu<sub>10</sub>** [a.a] *adv neg* 1. no **Tuu iyo va'a sa chi ku'u sa.** No estoy bien pues estoy enfermo.

2. *Se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo koo<sub>3</sub> existir para indicar no está.* **Tuu ña iyo.** Ella no está.

3. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no hay.* **Tuu na mudu ndii i.** No hay manera de regresar.

[*Antes de vi pues, ka<sub>6</sub> más y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [b.m] o [m.m], y el tono alto pasa a estas palabras.*] *Sinón.* **masu<sub>2</sub>, ña<sub>1</sub>, ñatuu<sub>1</sub>**

• **ñatuu<sub>1</sub>** *adv neg* no

• **tuu<sub>11</sub>** *interj* no

**tuu<sub>11</sub>** [a.a] *interj* no —¿**Jâ ni jini ro ñuu Yanhuitlán ma?** —**Tuu.** —¿Has visitado Yanhuitlán? —No.

*Sinón.* **ñatuu<sub>2</sub>, ña'a<sub>2</sub>** Véase **tuu<sub>10</sub>**

• **ñatuu<sub>2</sub>** *interj* no

• **xi tuu** *adv m* o no, acaso no

**tuu chi** [a.a m] *interj* 1. *pues (lit. no pues)* —¿**Na in ni sa'a tacu ja jaa ro a?** —**Tuu chi si'i ri ma, ni sa'a.** —¿Quién hizo el taco que te estás comiendo? —Mi mamá (*lit. pues, mi mamá*) lo hizo.

2. *pues no*

*Sinón.* **másu chi, ña'a chi** Véase **tuu<sub>11</sub>, chi<sub>1</sub>**

**tuu kuiti** [a.a m.b(ba)] *adv neg* ni un poco, en nada *Sinón.* **masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde,** Véase **tuu<sub>10</sub>, kuiti<sub>2</sub>**

**tuu kuiti nde** [a.a m.b a(ba)] *adv neg* absolutamente nada **Tuu kuiti nde ni ka'an ña ja ku'u ña.** Ella no dijo absolutamente nada de que estaba enferma. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>** Véase **tuu kuiti, nde<sub>1</sub>**

**tuu na in** [a.a mb mm] *pron neg* nadie **Ni jikan-tnu'u si'i suchi kuechi ma nde i ni ta'vi ko'o ma, kovaa tuu na in ni ndakone'e.** La mamá de los niños les preguntó quién de ellos había quebrado el plato, pero nadie le contestó. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado*

*contrafactual.*] *Sinón.* **masu na in, ñatuu na in** Véase **tuu<sub>10</sub>, na in**

**tuu na nde<sub>1</sub>** [a.a mb a(ba)] *adj indef neg* ninguno [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*]

*Sinón.* **masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>** Véase **tuu<sub>10</sub>, na nde<sub>1</sub>**

**tuu na nde<sub>2</sub>** [a.a mb a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>** Véase **tuu<sub>10</sub>, na nde<sub>2</sub>**

**tuu na tnu'u ndí ini** [a.a mb b.m a m.b] *frase* no hay problema (*lit. no hay preocupación*) **Tuu na tnu'u ndí ini chi ni kenda koo va'a i.** No hay problema porque llegaron bien. *Sinón.* **ñatuu nawa sa'a, tuu nawa sa'a** Véase **tuu<sub>10</sub>, na<sub>2</sub>, tnu'u ndí ini**

**tuu nawa** [a.a m.a(b), a.a a.a(b)] *pron neg* nada **Sani te tuu nawa ni kana koo.** Entonces no brotó nada. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* **masu nawa, ñatuu nawa** Véase **tuu<sub>10</sub>, nawa**

**tuu nawa kúu** [a.a a.a a.m] *frase* 1. no es nada, no me debe nada  
2. de nada (*contestación a “muchas gracias”*)

*Sinón.* **masu nawa kúu, ñatuu nawa kúu** Véase **tuu<sub>10</sub>, nawa, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>3</sub>**

**tuu nawa sa'a** [a.a a.a b.a] *frase* ¡no se preocupe!, no le hace (*lit. no hace nada*) *Sinón.* **ñatuu nawa sa'a, tuu na tnu'u ndí ini** Véase **tuu nawa, sa'a<sub>1</sub>**

**tuu na'na** [b.m m.b(ba)] *vi* nacer (*Jesús; lit. revelarse la cara*) **Viko oko kuun yoo diciembre túu na'na Jesús ma, ka ka'an i.** Dicen que, en la fiesta del veinticuatro de diciembre, nace Jesús. [*pres. sing. túu na'na*] Véase **tuu<sub>3</sub>, na'na**

• **ndatuu na'na** *vi rep* resucitar (*Jesús*)

**tuu nde<sub>1</sub>** [a.a a(ba)] *adv neg* ni un poco, en nada **Tuu nde ni kandija i ja ká'an**



**yuva i ma.** No obedeció en nada lo que su papá decía. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>  
Véase tuu<sub>10</sub>, nde<sub>1</sub>

**tuu nde<sub>2</sub>** [a.a a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte **Tuu nde nune-ka ja ndoo ro.** Ya no hay un lugar desocupado (*lit. ninguna parte está desocupada*) para que te quedes. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub> Véase tuu<sub>10</sub>, nde<sub>2</sub>

**tuu ndee<sub>1</sub>** [m.m m.b] *vi* avanzar Ñayii nuu ne'e satniñu i ma chi túu ndee tniñu sa'a i ma. La gente que se apura a trabajar, avanza mucho (*lit. el trabajo que hace avanza*). (*Consejo tradicional.*) [*pres. sing. túu ndee*] Véase tuu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>

**tuu ndee<sub>2</sub>** [m.m m.b] *vt* chocar, pegarse ¡Nasa tuu ndee ni xini ja'a ni yuu, te nduva ni! ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga!  
[*pres. sing. túu ndee*] *Sinón.* tundeé Véase tuu<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>

**tuu ni'ni** [m.m m.m] *vt* meter (*una cosa larga*) **Tuu ni'ni i xini nda'a i xitni i.** El niño se mete el dedo en la nariz.  
[*pres. sing. túu ni'ni*] Véase tuu<sub>1</sub>, ni'ni

**tuu sii** [m.m b.m(a)] *vt* escupir [*pres. sing. túu sii*] *Sinón.* tusii Véase tuu<sub>1</sub>, sii<sub>2</sub>

**tuu yaa** [b.m m.m] *vi* amanecer **Jâ ve tuu yaa.** Ya va amaneciendo.  
[*pres. sing. túu yaa*] *Sinón.* tuyaa Véase tuu<sub>3</sub>, yaa,

- nú ve tuu yaa *adv t* al amanecer
- nuu ve tuu yaa *adv t* al amanecer, al clarear

**tuu ... -ka** [a.a ... b] *adv neg* 1. ya no (*se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado*)  
2. todavía no (*se presenta con un verbo en tiempo futuro*)  
*Sinón.* 1. ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu-ka,

tuvi-ka, 2. ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuvi-ka, ñatuvi-ka, tuvi-ka Véase tuu<sub>10</sub>, -ka<sub>6</sub>  
**tuu ... ndii** [b.m ... m.b(ba)] *difr: vi* amanecer **Kua'a xen-xeen ñayii ni ka jitaja'a yukan, onde ni tuu ni ndii, sana ni ka ndakuitenuu i.** Muchísima gente bailó allí hasta que amaneció y entonces se fueron a sus casas.  
Véase tuu<sub>3</sub>, ndii<sub>2</sub>

- ndatuu ... ndandii *difr: vi rep* amanecer (*el día*); levantarse (*una persona*)

**tuu-ka** [b.m-a, m.m-a] *adv neg* 1. ya no, nada de (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*) **Tuu-ka na tutnu si'i ro ma iyo.** Tu mamá ya no tiene leña.  
2. *Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como ya no hay o ya no está.* **Ka iyo kuakua'a sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu-ka ti.** Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay.  
*Sinón.* ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka Véase tuu<sub>10</sub>, -ka<sub>6</sub>

**tuu-ni<sub>1</sub>** [a.a-m] *pron neg* nada —¿Nawa sa'a ro? —Tuu-ni; ndátatu ri. —¿Qué haces? —Nada; estoy descansando.  
*Sinón.* ñatuu-ni<sub>1</sub> Véase tuu<sub>10</sub>, -ni<sub>7</sub>

**tuu-ni<sub>2</sub>** [a.a-m] *interj* no, nada —¿Sinu ro tarea ro? —Tuu-ni. —¿Hiciste tu tarea? —No. *Sinón.* ñatuu-ni<sub>2</sub>  
Véase tuu<sub>11</sub>, -ni<sub>7</sub>

**tuu-ni nawa** [a.a-m m.a(ba), a.a-m a.a(ba)] *pron neg* nada **Tuu-ni nawa sa'a i.** No va a hacer nada.  
Véase tuu-ni<sub>1</sub>, nawa

**tuu-ni nde<sub>1</sub>** [a.a-m a(ba)] *adv neg* ni un poco, en nada **Tuu-ni nde ni satniñu i.** No trabajó en nada. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado contrafactual.*] *Sinón.* masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde<sub>1</sub>, tuu nde<sub>1</sub> Véase tuu-ni<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>

**tuu-ni nde<sub>2</sub>** [a.a-m a(ba)] *adv l neg* ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte **Tuu-ni nde ni ja'an i.** No fue a ningún lugar. [*En el pasado se presenta con ni<sub>6</sub> tiempo pasado*

contrafactual.] *Sinón.* **masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>** Véase **tuu-ni<sub>1</sub>, nde<sub>2</sub>**

**tuvia-ka** [b.a-b] *adv neg* 1. ya no (*se presenta antes de un sustantivo o pronombre*)

2. todavía no (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*)

*Sinón.* 1. **ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, 2. ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tñuni-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka** Véase **tuu<sub>10</sub>, vi, -ka<sub>6</sub>**

**tuyaa** [b.m.m] *vi amanecer*

[*pres. sing. túyaa* [a.m.m)]; *cp. Conj. 2E*]

*Sinón.* **tuu yaa** Véase **tuu<sub>3</sub>, yaa<sub>9</sub>**

**tu'u<sub>1</sub>** [à.a(a), à.a] *adj* 1. viejo, gastado **In ve'e tu'u xeen kúu, te vitna, te ni keka'nu.** Era una casa muy vieja, y hoy el techo se desplomó.

2. usado, de segunda **Ni jan nu kuaan de in carru tu'u.** Llegó a comprar un carro de segunda.

[*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [m.m(a)], *y en otra tiene* [m.b].]

*Sinón.* **ava Antón. jaa<sub>4</sub>**

- **kutu'u** *vi* gustarse, envejecer
- **ndatu'u** *vi* desanimarse
- **ndutu'u** *vi rep* gustarse, envejecer
- **sa'ma tu'u** *s* ropa de segunda
- **xu'un tu'u** *s* moneda antigua, moneda de antaño
- **Yuku Tu'u** *top* Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

**tu'u<sub>2</sub>** [m.b] *adv m* detallado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **ka'nu ... tu'u** *difr: adj* todo
- **ndaka ndiku tu'u** *adj indef* todo, toditito
- **ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u** *adj indef* toditito
- **ndaka tu'u** *adj indef* toditito
- **nditu'u** *adj indef* todo detallado
- **ndi'i ... tu'u** *difr: adv m* por completo, con todos los detalles
- **ni-ka'nu ... ni-tu'u** *difr: adj indef* por todo
- **ni-tu'u** *adj indef* todo detallado

**tu'u ... te'nde** [à.a(a) ... a.a(b)] *difr: adj* gastado (*una prenda de ropa*) **Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.** La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos tapaba cuando veníamos al mundo. Véase **tu'u<sub>1</sub>, te'nde<sub>3</sub>**

**tu'va<sub>1</sub>** [b.m] *adj* 1. preparado, listo (*una persona*)

2. preparado, listo (*una cosa*)

3. con ansia, con atención **Ka ndetu tu'va i ja jin nde koo i jin kaa i xita.**

Los niños esperan con ansia salir de la escuela para comer.

4. dispuesto **Ñatuu tu'va de ja chuya'vi de.** No está dispuesto a pagar. [*En las acepciones 1 y 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **jakituu tu'va** *vt* disponerse; enfrentar
- **koo tu'va** *vi* estar preparado; estar dispuesto; estar a punto de
- **kutu'va** *vt* aprender
- **ndaxtu'va<sub>2</sub>** *vt rep* advertir
- **satu'va** *vt* preparar; ahorrar
- **xtu'va<sub>2</sub>** *vt* advertir, prevenir

**tu'va<sub>2</sub>** [m.m] *adv l* cerca [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **jan nu tu'va** *vi rep* acercarse
- **jan tu'va** *vi* acercarse
- **jin nu tu'va** *vi rep* acercarse
- **jin tu'va** *vi* acercarse
- **ki ndi tu'va** *vi rep* acercarse
- **ki tu'va** *vi* acercarse
- **ndatu'va** *vi* acercarse
- **ndaxtu'va<sub>1</sub>** *vt rep* juntar, arrimar
- **xtu'va<sub>1</sub>** *vt* acercar, arrimar

**tu'va tna'a** [m.m a.a] *vi* juntarse **Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni tu'va tna'a xu'un i, te ni sa'a i ve'e i ma.** Ahorró su dinero, y poco a poco lo juntó (*lit. se juntó*), e hizo su casa.

[*pres. sing. tú'va tna'a* [a.m a.a)]; *cp. Conj. 1A*] Véase **tu'va<sub>2</sub>, tna'a<sub>10</sub>**

- **xtu'va tna'a**, *vt* amontonar, recolectar, juntar

**tu'va ... ndichi** [b.m ... à.a(a)] *difr: adj* sabio [*Se ha registrado solamente en*

formas compuestas.] Véase **tu'va<sub>1</sub>**, **ndichi<sub>3</sub>**

- **kutu'va ... kundichi** *difr: vi* volverse sabio

## U

**uja** [m.b] *núm* siete **Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.** Ella trajo ocho comales, vendió siete y regresó con uno solamente.

- **Chuun Uja** *s* las Pléyades
- **Seru Uja** *s* las Pléyades
- **Viaxnex Uja** *s* Viernes Santo
- **Yukun Uja** *s* las Pléyades
- **Yuu Soko Uja** *top* Denota un arroyo al este del Centro.

**una** [m.b] *núm* ocho **Ka una jin kuxini o.** A las ocho vamos a cenar.

**una kivi** [m.b m.b(ba)] *s* una semana, ocho días **Vitna kúu una kivi ja ni ji'i ña, te yutnee, te jin ndasa'a de kivi iin ña.** Hoy hace ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su novenario. *Var.* **una kii Sinón. smana** Véase **una, kivi<sub>1</sub>**

- **jâ una kivi** *adv t* hace ocho días, hace una semana
- **jâ una kivi iku** *adv t* ayer hace ocho días, hace nueve días
- **jâ una kivi iku ñuñuu-ka** *adv t* hace once días
- **jâ una kivi iku ñuu-ka** *adv t* hace diez días
- **ndaka una kivi** *adv t* cada ocho días, cada semana
- **ndi-una ndi-una kivi** *adv t* cada ocho días, cada semana
- **nuu una kivi** *adv t* a los ocho días; dentro de ocho días
- **nuu una nuu una kivi** *adv t* cada ocho días, cada semana

**una kivi iku** [m.b m.b b.a(b)] *adv t* ayer en ocho días (*reg.*), en siete días **Vitna kúu viaxnex, te no'o ri, te una kivi iku, te kii ri.** Hoy es viernes, me voy y voy a regresar en siete días (*va a regresar*

*el jueves de la semana que entra*).

*Var.* **una kii iku** Véase **una kivi, iku una kivi isa** [m.b m.b a.a(b)] *adv t* pasado mañana en ocho días, en diez días **Vitna kúu lunex, te una kivi isa te jin koo de Nunduva.** Hoy es lunes y de pasado mañana en ocho días irán a Oaxaca (*van a ir el miércoles de la semana que entra*). *Var.* **una kii isa** Véase **una kivi, isa<sub>2</sub>**

**una kivi isa isa** [m.b m.b a.a a.a(b)] *adv t* pocos días después de mañana en ocho días, en once o doce días **Vitna kúu lunex, te una kivi isa isa te jin koo de Nunduva.** Hoy es lunes, y pocos días después de mañana en ocho días irán a Oaxaca (*van a ir el jueves o viernes de la semana que entra*). *Var.* **una kii isa isa** Véase **una kivi, isa isa**

**una kivi na** [m.b m.b a] *adv t* en ocho días, dentro de ocho días **Una kivi na jin skee sa nú ñatuu na savi.** Pizcamos dentro de ocho días si no llueve.

*Var.* **una kii na** Véase **una kivi, na<sub>3</sub>**

**una kivi vitna** [m.b m.b b.a(b)] *adv t* de hoy en ocho días, a los ocho días **Una kivi vitna koo viko ma.** La fiesta se va a celebrar de hoy en ocho días. *Var.* **una kii vitna** Véase **una kivi, vitna**

**una kivi yutnee** [m.b m.b b.a.b] *adv t* mañana en ocho días, en nueve días **Vitna kúu lunex, te una kivi yutnee te jin koo de Nunduva.** Hoy es lunes y mañana en ocho días irán a Oaxaca (*van a ir el martes de la próxima semana*). *Var.* **una kii yutnee** Véase **una kivi, yutnee**

**unde** [m.b] [*var. de onde*] hasta

**undu** [à.a(b)] *adj* rancio **Ma kuaan sa xe'en xíko ni chi jáxiko undu.** No voy a comprar su manteca porque huele rancia.

- **ku-undu** *vi* ponerse rancio
- **ndu-undu** *vi rep* ponerse rancio

**uni<sub>1</sub>** [m.b] *núm* tres **Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxe'ñu i.** Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen.

- **ja'un uni** *núm* dieciocho
- **ku-uni** *adj* tercero
- **ndinuni** *núm* los tres

- **ndi-uni** *núm* los tres
- **uu uni** *adj indef* varios
- **uu ... uni** *difr:* *núm* varios
- **uxi uni** *núm* trece
- **Viaxnex Uni** *s* Tercer Viernes (*de Cuaresma*)

**ûni**<sub>2</sub> [m.m] *adv m* 1. de veras **Ka'nu chuun a, te ni jani ini o ja ûni vee neé ti, kovaa tnumi ti ma ni sa'a**. El pollo estaba grande, y pensé que de veras pesaba mucho, pero era por sus plumas. 2. de una vez, con apuro, luego **Ûni ká'an o, te sa'a o**. Lo que decimos, debemos hacerlo luego. (*Consejo tradicional.*)

*Sinón.* 1. **tu**, 2. **ichi**<sub>3</sub> Véase **uun**<sub>2</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

**uni kuun** [m.b b.m(a)] *adj indef* varios **Tee yukan chi ndeka de uni kuun la-ina**. Aquel señor tiene varios perros. *Sinón.* **uu uni** Véase **uni**<sub>1</sub>, **kuun**<sub>5</sub>

**ûni vâa** [m.m m.m] *adv m* de veras **Ni kenda regalo te ûni vâa ka ndeyu ñayii ma, ni jan koo i sukan-va'a jin ni'i i**. Trajeron regalos, y la gente de veras se alborotaba y fue a recibirlos. Véase **ûni**<sub>2</sub>, **vâa**<sub>5</sub>

**uni xiko** [m.b m.m] *núm* sesenta **Tee nija'nu ka kuu tee ka yi'i vi'i-ka uni xiko kuiya**. Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años. Véase **uni**<sub>1</sub>, **xiko**<sub>6</sub>

**uni xiko uxi** [m.b m.m m.b] *núm* setenta Véase **uni xiko**, **uxi**

**usu** [m.a(b)] *s esp* hoz **Usu ma, ka ja'nde ji'in de ite ma**. Usan la hoz para cortar zacate.

**utiti** [a.m.b] [*var. de otiti'*] ¡ay!

**uu**<sub>1</sub> [m.b] 1. *núm* dos **Ndiso burru ma uu xiso tutnu**. Un burro puede cargar dos tercios de leña. 2. *adj indef* algunos **Ni tnaa ña uu nu'u aju nuu ko'o ndeya'a a**. Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa.

- **in uu** *adj indef* pocos, algunos
- **in ... uu** *difr:* *adj* por cantidades pequeñas
- **ja ku-uu** *adj* segundo (*en orden*)
- **ja'un uu** *núm* diecisiete
- **ku-uu** *adj* segundo (*en orden*); -astro
- **ndika uu** *s* plátano cuate

- **ndi-uu ndi-uu** *adj indef redupl, adv m redupl* dos en dos; de dos en dos
- **nduu**<sub>4</sub> *núm* los dos, ambos
- **távi uu** de dos en dos
- **ta'vi uu**<sub>1</sub> *vt* partir (*en dos*)
- **ta'vi uu**<sub>2</sub> *vi* ser partido (*en dos*); partirse (*en dos*)
- **uxi uu** *núm* doce
- **Viaxnex Uu** *s* Segundo Viernes (*de Cuaresma*)

**uu**<sub>2</sub> [a.b] [*var. de juu*] mande

**uu jichi** [m.b b.m(a)] 1. *adv m* tal vez, acaso **Uu jichi iyo, xi ndii de xi ña'a**. Tal vez va a venir; tal vez no. 2. *adj* engañoso, no confiable **Uu jichi iyo de; masu ká'an ndaa de**. Él no es confiable; no dice la verdad.

*Sinón.* 1. **saa kúni-nka, xi**<sub>1</sub> Véase **uu**<sub>1</sub>, **jichi**<sub>1</sub>

**uu uni** [m.b m.b] *adj indef* varios **Xeen loko in la-ina, te ni ka ya'a uu uni ñayii, te ni jayi'i ti sa'nda i**. Era un perro muy bravo; y pasaron varias personas, y les mordió la pantorrilla. *Sinón.* **uni kuun** Véase **uu**<sub>1</sub>, **uni**<sub>1</sub>

**uu uu** [m.b m.b] *interj* *Expresa burla y desprecio.*

**uu xiko** [m.b m.m] *núm* cuarenta **Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa**. Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas. Véase **uu**<sub>1</sub>, **xiko**<sub>6</sub>

**uu xiko uxi** [m.b m.m m.b] *núm* cincuenta Véase **uu xiko**, **uxi**

**uu ... uni** [m.b ... m.b] *difr:* *núm* varios [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **uu**<sub>1</sub>, **uni**<sub>1</sub>

- **kani uu ... kani uni ini** *difr:* *vi* dudar, vacilar

**uun**<sub>1</sub> [m.m] *adj* 1. simple, sin sabor **Uun kuiti ndeyu a; ñatuu na ñii ni kêe**. La comida está muy simple; no tiene sal. 2. sin entendimiento, confundido **Ni yaa ti, te kua'an uun maa ti**. El animal se soltó y se fue confundido. 3. descalzo **Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña**. Ella no tiene huaraches y camina descalza.

*Sinón.* 1. **su'va**<sub>1</sub> *Antón.* 1. **asi, jatu**<sub>2</sub>,

**u'wa**

- **ka'an uun** *vi* tutearse
- **ku-uun** *vi* volverse zonzos; quedar desabrido

- **ndu-uun** *vi rep* quedar desabrido; ponerse menos picoso
- **neé ... uun** *difr: adv m* confundido; de mala fama; sin sentido
- **sa'a uun** *vi* actuar de mala manera
- **yichi ... uun** *difr: adj* sin nada
- uun<sub>2</sub>** [tal vez b.m (o m.m.)] *adv t* una vez [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]
  - **masu nama uun** *adv t neg* nunca (en el pasado)
  - **ñatuu nama uun** *adv t neg* nunca, ni una vez
  - **ûni<sub>2</sub>** *adv m* de veras; de una vez, con apuro
- uun ini** [m.m m.b] *adj* lento, zonzo (*lit. simple adentro*) **Uun xeen ini i, te ndonda ndonda-ni tee skua'a i ma nuu i ja ñatuu kutu'va i.** El niño es muy lento, y su maestro lo regaña mucho porque no aprende. *Antón. ñama<sub>2</sub>* Véase **uun<sub>1</sub>, ini<sub>1</sub>**
  - **ku-uun ini** *vi* volverse zonzo
  - **neé ... uun ini** *difr: adv m* zonzo
- uun ... su'va** [m.m ... m.m.] *difr: adj* simple, sin provecho [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **uun<sub>1</sub>, su'va<sub>1</sub>**
  - **ka'án uun ... ka'án su'va** *difr: vi* pensar (*equivocadamente*)
  - **ku-uun ... kusu'va ini** *difr: vi* volverse zonzo
- uun ... yichi** [m.m ... à.a(a)] *difr: adj* irresponsable, sin respeto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **uun<sub>1</sub>, yichi<sub>2</sub>**
  - **ka'an uun ... ka'an yichi<sub>1</sub>** *difr: vi* hablar (*con desprecio*)
  - **ka'án uun ... ka'án yichi<sub>2</sub>** *difr: vi* pensar (*imprudentemente*)
- uu' uu'** [m.a m.a] *interj* Se dice para hacer que la gallina esconda a sus pollitos.
- uva<sub>1</sub>** [m.a(b)] *s esp* uva
  - **yuku uva** *s* vid
- uva<sub>2</sub>** [m.b] [*var. de uwa*] amargo
- uwa** [m.b] *adj* amargo **Uwa xeen tnu tnaní ñu'ú ma.** La hierba de la mula sabe muy amarga. *Var. uva* *Sinón. kaya<sub>2</sub>* *Antón. vixi<sub>3</sub>*
  - **jiti uwa** *s* tripas amargas, tripas no comestibles
- **ku-uwa** *vi* amargarse, ponerse amargo
- **ndute uwa** *s* cerveza
- **yuku uwa** *s* hierba de la mula, juquelite
- uxi** [m.b] *núm* diez **Ka uxi, te jin kasi ini o.** A las diez vamos a almorzar. [La letra x en esta palabra no tiene un sonido retroflejo.]
  - **ja'un** *núm* quince
  - **kuun xiko uxi** *núm* noventa
  - **oko uxi** *núm* treinta
  - **uni xiko uxi** *núm* setenta
  - **uu xiko uxi** *núm* cincuenta
- uxi in** [m.b mm] *núm* once Véase **uxi, in**
- uxi kuun** [m.b b.m(a)] *núm* catorce Véase **uxi, kuun<sub>5</sub>**
- uxi uni** [m.b m.b] *núm* trece Véase **uxi, uni<sub>1</sub>**
- uxi uu** [m.b m.b] *núm* doce **In nduu ma, te uxi uu ora kúu.** Hay doce horas de luz en un día. Véase **uxi, uu<sub>1</sub>**
  - **ka uxi uu** *s* víspera, día anterior (*a una fiesta*)
- uy** [a.b] *interj* Expresa sorpresa y falta de placer.
- u'un** [m.b] *núm* cinco
  - **ja'un** *núm* quince
  - **Viaxnex U'un** *s* Quinto Viernes (*de Cuaresma*)
- u'va** [m.m] *adj* espeso **Ni kee u'va ndeyu ma, te ni ndatnaa-ka ña ndute.** La comida salió espesa, y ella le echó más agua. *Antón. kuii<sub>3</sub>, lute, tilute*
- u'vi<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vi* doler **Kánde'e ni jaa i, te ni u'vi chíi i.** El niño comió demasiado, y le dolió el estómago (*lit. su estómago dolió*). [*pres. sing. ú'vi* [a.b, a.b(ba)]; véase *Conj. 1C y 1E*] Véase **u'vi<sub>2</sub>**
- u'vi<sub>2</sub>** [m.b, m.b(ba)] *adj* 1. adolorido, doloroso **Ni jaa ri in nde'ya te u'vi chíi ri.** Comí una fruta y tengo dolor de barriga (*lit. está adolorida mi barriga*). 2. malo, impío **Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.** Piensa y deja el camino malo que sigues. 3. difícil **Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndoo.** Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo.

*Sinón.* 2. **kini**<sub>2</sub>, **mal**, 3. **ka'vi**<sub>4</sub>, **tnundo'o**, **yii**<sub>4</sub>

- **ja u'vi** *s, adj* lo malo; rencor; el Maligno; malvado
- **kaka u'vi** *vi* andar cojo
- **ka'an u'vi** *vi* maldecir; hablar (*mal*), criticar
- **konde-u'vi ini** *vt* importar; estar preocupado
- **kuni u'vi**<sub>1</sub> *vt* desear mal, aborrecer
- **kuni u'vi**<sub>2</sub> *vt* aborrecer, odiar
- **ku-u'vi** *vi* cansarse
- **ndatu-u'vi** *vi rep* quedar adolorido (*por el trabajo*)
- **sa-u'vi** *vt* maltratar
- **tachi u'vi** *s, adj* persona malvada; como demonio
- **tee u'vi** *vt* maldecir
- **tnana u'vi** *vi* gemir (*por un dolor*)
- **tna-u'vi** *vi* doler
- **u'vi**<sub>1</sub> *vi* doler
- **xeen ... u'vi** *difr: adv m* agresivamente; muy; a la fuerza
- **xtna-u'vi** *vt* causar dolor, lastimar

**u'vi ini** [m.b m.b] *adj* 1. tacaño, mezquino, codo, miserable (*lit. doloroso adentro*) **U'vi ini de xu'un de**. Él es muy tacaño con su dinero.  
2. adolorido (*del alma*), triste **U'vi ini de, te ñatuu iyo sii ini de**. Siente dolor (*lit. está adolorido*) en el alma y no está contento.

Véase **u'vi**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **konde-u'vi ini** *vt* importar, interesar (*a uno*); estar preocupado
- **tna-u'vi ini** *vi* doler (*en el corazón*); ser tacaño

**u'vi ... kini** [m.b ... m.m] *difr: adj* malo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **u'vi**<sub>2</sub>, **kini**<sub>2</sub>

- **ja u'vi ja kini** *difr: s* lo malo
- **nuu u'vi nuu kini** *difr: s* lugar malo; infierno

**u'wa** [m.b] *adj* 1. salado **Tasaju Costa ma chi u'wa i**. El tasajo de la Costa es salado.

2. con minerales, con salitre [*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Antón.* 1. **uun**<sub>1</sub>

- **ku-u'wa** *vi* quedar salado
- **ndute u'wa** *s* agua salada (*con minerales*)

- **ndu-u'wa** *vi rep* quedar salado
- **ñu'ú u'wa** *s* tierra con salitre
- **Yute Nde-U'wa** *top* arroyo Salado

## V

**va**<sub>1</sub> [m] *s* instancia [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var.* **ve** *Sinón.* **vaa**<sub>2</sub>

- **in va tnu'u** *adj indef, s* solamente uno; una sola cosa

**va**<sub>2</sub> [b] *part* *Es de significado desconocido; enfatiza el adjetivo que se presenta después;* *p. ej., va vii ... va luu* muy bien

**va ni a** [b m ab(ba)] *adv indef neg* ni aun, ni siquiera, ni **Va ni a ñii ndijan ya ma, masu kaa masu iyo sa ja ndaji sa**. Yo ni siquiera soy digno de desatar su huarache. [*Las frases con va ni a siempre se presentan en una oración negativa.*] Véase **va**<sub>2</sub>, **ni a**

**va ni a in** [b m ab ba] *adj indef neg* ni siquiera uno **Va ni a in xita ñatuu ni jaa i**. No comió ni siquiera una tortilla. [*Siempre se presenta en una oración negativa.*] Véase **va**<sub>2</sub>, **ni a in**

**va ni a vala** [b m ab a.a(b)] *adv indef neg* ni un poco **Va ni a vala ñatuu kandija i ja ka ka'an yuva i ma**. No obedece en nada lo que dicen sus papás. [*Siempre se presenta en una oración negativa.*] Véase **va**<sub>2</sub>, **ni a, vala**

**va ni vala ... va ni seña** [b m a.a(b) ... b m m.a(b)] *difr: adv indef neg* ni un poco, para nada **Va ni vala va ni seña masu nde jaku'ni ini i**. No entiende para nada. Véase **va**<sub>2</sub>, **ni**<sub>3</sub>, **vala, seña**

**va su'va** [b m.m] *adv m* al contrario **Masu kandija sa ja ká'an ni, va su'va ka'vi-ka ka kuu ni sana saña**. No voy a creer lo que usted dice; al contrario ustedes son peores que nosotros. *Sinón.* **chi**<sub>1</sub>, **chi su'va, saa**<sub>4</sub>, **saa su'va, su'va**<sub>2</sub> Véase **va**<sub>2</sub>, **su'va**<sub>2</sub>

- **va su'va va su'va** *adv l redupl* por todas partes, de acá para allá

**va su'va va su'va** [b m.m b m.m] *adv l redupl* por todas partes, de acá para allá **Ni kenda ndiva'u ma, te va su'va va**

**su'va ni ka jitenuu kiti ma.** El coyote llegó y los borregos se dispersaron por todas partes. *Véase va su'va*

**va vii ... va luu** [b m.b(ba) ... b m.m.]  
*difr: adv m* muy bien **Va vii va luu jito i si'i i ma.** Cuida a su mamá muy bien. *Véase va<sub>2</sub>, vii ... luu*

**Vaa<sub>1</sub>** [a.b] *np esp* Sandoval [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta-<sub>1</sub> y Na-<sub>1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**vaa<sub>2</sub>** [m.b] *s* instancia [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]  
*Sinón. va<sub>1</sub>*

- **in vaa** *adj indef, s* solamente uno; una sola cosa

**vaa<sub>3</sub>** [m.b] *adj* ruidoso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kuvaa** *vi* hacer ruido; haber alboroto
- **savaa** *adv m* ruidosamente

**vaa<sub>4</sub>** [m.b(ba)] *conj subord* 1. porque, pues **Ki'in sa, vaa ni ka kana ña'a ña.** Voy a ir porque ellas me invitaron.  
2. *Indica la razón por la que se puede inferir algo, y se puede traducir como pues.* **In tee xiku kúu de, vaa néva'a de uni carru.** Es un hombre rico, pues tiene tres carros.

3. *Introduce algo que ya se sabe y que se debe tomar en consideración; se puede traducir como dado que o ya que.* **Má jin sa'a-ka o ja u'vi vaa ka jini o ja Su'si ma chi ñatuu játna ini ya.** No sigamos haciendo lo malo, ya que sabemos que a Dios no le agrada.

*Sinón. 1. cuentu kúu ja, chi<sub>1</sub>, chi vaa, kuechi ja, nava'a, 3. cuentu kúu ja, ja<sub>2</sub>, ja sukan, kuu-ni-nka, na<sub>3</sub>, te ja, te vaa, vitna ja*

- **kovaa** *conj coord* pero
- **te vaa** *conj coord, conj subord* pero; sí, ya que

**vaa<sub>5</sub>** [m.m] 1. *adv m* aparentemente, al parecer, parece que **Vaa tniñi ni jaa yaa ro kúu ja ñatuu kúu ka'an ro.** Parece que un ratón te comió la lengua porque no puedes hablar. (*Se le dice a un niño que no contesta.*)

2. *adv m* siempre, todo el tiempo **Vaa kixi kixi-ni ti.** El animal duerme todo el tiempo.

3. *conj subord* para que (*se presenta después de una oración negativa*) **Ni**

**ka'an de ja masu Cipriano ma tátnuni vâa ko ndakan de cuenta.** Él dijo que Cipriano no tenía derecho de pedirle cuentas (*lit. que Cipriano no mandaba para que pidiera cuentas*).

*Sinón. voo*

- **nawa kúu vâa** ¡ojalá!, ¡ojalá que!
- **ûni vâa** *adv m* de veras
- **visi vâa** *conj subord, prep* aunque; aunque con

**vaan sayu** [m.m m.a(b)] *s* soldados (*que acompañan a los centuriones en Semana Santa*)

**vajadori** [m.m.a.b] *s esp* embajador **Kua'an vajadori ma, kuan ka'an de ji'in yuva suchi si'i ma.** El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha.  
*Var. vajador* [m.m.ab], **vadori** [m.a.b]  
*Sinón. tee ja'an nda'vi*

**vajo** [m.a(b)] *s* escarabajo (*negro nocturno*) **Chii ndijin vajo ma ji'in sukun ti ma, ka yi'i cho'o ti.** El escarabajo tiene pulgas debajo de las alas y en el cuello. [*esp. escarabajo*]

**vala** [a.a(b)] 1. *adj indef* poquito, tantito

**Taa ni vala ndute ko'o sa.** Deme tantita agua para tomar.

2. *adv m* un poco (*se presenta con un verbo*) **Sonee o ndute ma, te nú ni saa de vala ma, te tnaa o yuchi nduchi ma.** Pondremos el agua en la lumbre, y cuando se caliente un poco, echaremos el polvo de frijol.

3. *adv m* un poco (*se presenta con un adjetivo*) **Kua'a vala ita ya.** Esta flor es rojiza.

4. *adv m* algo **Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu.** El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

*Sinón. jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni*

- **ndi-vala ndi-vala** *adj indef redupl, val m redupl* en cantidades pequeñas; poco a poco
- **ni a vala** *adv neg* ni un poco
- **ni seña ... ni vala** *difr: adv m* sin huella, ni un poco
- **ni vala** *adv neg* ni un poco
- **va ni a vala** *adv indef neg* ni un poco
- **va ni vala ... va ni seña** *difr: adv indef neg* ni un poco, para nada

- **vala vala** *adj indef redupl, adv m redupl* poquitito; poco a poco
- **ya'a sa vala nuu ni** *frase* con su permiso

**vala chi'li-ni** [a.a a.b-m] *adj indef* muy poco **Vala chi'li-ni ndeyu ka jaa lulu ma.** Los bebés comen muy poca comida.

*Sinón.* jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni *Véase* vala, chi'li, -ni<sub>7</sub>

**vala ñii** [a.a a.a] 1. *adj indef* un poquito **Ko'o ni vala ñii ndute sandía ya.**

Tome usted un poquito de esta agua de sandía.

2. *adv m* un poco, un poquito (*se presenta antes de un verbo*) **Vala ñii ni ndasavii sa ve'e sa a.** Limpié mi casa un poquito.

3. *adv m* un poco, un poquito (*se presenta antes de un adjetivo*) **Vala ñii-ka sukun ni.** Usted es un poco más alto.

*Sinón.* jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni *Véase* vala, ñii<sub>2</sub>

**vala ñii-nka** [a.a a.a-a] *adv m* por poquito, casi **Vala ñii-nka te kaxi carru ma chuun ma.** Por poco el carro machuca al pollo. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*] *Sinón.* jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka ja *Véase* vala ñii, -nka<sub>3</sub>

**vala ñii-nka ja** [a.a a.a-a mb(ba)] *adv m* por poquito, casi **Vala ñii-nka ja kaxi tnu de.** El carro por poco lo machuca. [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*]

*Sinón.* jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka *Véase* vala ñii-nka, ja<sub>1</sub>

**vala ñiñii** [a.a a.a.a] 1. *adj indef* poquitito **Ni ji'i de vala ñiñii kalu.**

Tomó un poquitito de caldo.

2. *adv m* un poquitito (*se presenta con un verbo*) **Vala ñiñii ni ndasavii sa ye'e.** Limpié el patio un poquitito.

3. *adv m* un poquitito (*se presenta con un adjetivo*) **Vala ñiñii-ka inusukun ni sana saña.** Ustedes están un poquito más altas que yo.

*Sinón.* jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni *Véase* vala, ñiñii

**vala titi'i** [a.a m.a.b] *adj indef* poquitito **Vala titi'i-ni ya'a kuu kaa de.** Él puede comer solamente un poquitito de Chile. *Var.* **vala chichi'i** *Sinón.* jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vivi'i-ka, vivi'i-ni *Véase* vala, titi'i<sub>2</sub>

**vala vala** [a.a a.a(b)] 1. *adj indef redupl* poquitito **Ñatuu ni kanda ndeyu ma ja jin kaa ndaka ñayii ma, te vala**

**vala-ni ni ka wa'a ña ni ka jaa i.** La comida no alcanzó para toda la gente y ellas sirvieron un poquitito nomás y así comieron.

2. *adv m redupl* poco a poco **Vala vala ká'an o nuu ñayii ma, te sana jin jaku'ni ini i.** Poco a poco hablamos con la gente, y luego llegan a entender.

*Sinón.* jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va<sub>1</sub> *Véase* vala

**vala-nka** [a.a-b] *adv m* 1. por poquito (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, e indica algo que no pasó*) **In kivi ma chi ni tnaa ña venenu nuu taza ma, te ni tnaa ña café, te vala-nka kûu i.** Un día ella echó veneno en una taza y luego echó café, y por poquito se muere (*pero no se murió*).

2. ya mero **Vala-nka te jinu ve'e de ma, kovaa ni ndi'i xu'un de ma.** Ya mero iba a terminar su casa, pero se le acabó el dinero.

[*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*]

*Sinón.* 1. jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja, 2. iyo yatni ja, jâ, jâ yatni, sani te *Véase* vala, -nka<sub>3</sub>

**vala-nka ja** [a.a-b mb(ba)] *adv m* casi, por poquito **Vala-nka ja kaxi ña'a tnu.** El carro casi me machuca (*pero no lo hizo*). [*Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.*]

*Sinón.* jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala-nka, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja *Véase* vala, -nka<sub>3</sub>, ja<sub>1</sub>

**vambi** [a.m] *s esp* vampiro (*murciélago*) *Sinón.* vampiro

**vampiro** [m.m.a(b)] *s esp* vampiro (*murciélago*) **Vampiro ma chi ka ti'vi ti niñi ñayii ji'in niñi kiti.** Los vampiros



- les chupan la sangre a las personas y a los animales. *Sinón.* **vambi**
- vara** [m.a(b)] *s esp vara (para pegar)*  
*Sinón.* **yutnu xii**
- Vaski** [a.a] *np esp Vásquez [Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]*
- vasu** [m.a(b)] *s esp vaso Yachi xeen ka ta'vi vasu ya, chi vaa inuyaxin xeen.*  
Los vasos se quiebran fácilmente porque son muy delgados.
- vasu xini nda'a** [m.a m.b b.m(a)] *s vaso pequeño (para aguardiente) Vasu xini nda'a ma, ni ka yo jatniñu xeen ñayii ma ja ni ka yo ji'i i ndixi.* La gente usaba mucho los vasos pequeños cuando bebía aguardiente. *Véase vasu, xini nda'a*
- vatu**, [m.b(ba)] *s ceñidor Ni jaan ña in vatu ixi ndikachi kuijin ki'i chii ña.* Ella compró un ceñidor de lana blanca para ceñirse.  
• **ña'a sa'a vatu** *s ceñidora, mujer que teje ceñidores*
- vatu**<sub>2</sub> [a.m] *s esp chivato [Capra hircus (macho)] Var. chivatu [m.m.a(b)]*  
*Sinón.* **tilu**<sub>1</sub>
- vatu**<sub>3</sub> [m.b] *adj* 1. agradable, bueno **Vatu vatu kúu ñii ña ora káa ña ñii ma.** La piel de ella se siente muy agradable cuando se baña en temazcal.  
2. *Se presenta en algunos refranes para regocijarse en el sufrimiento de otra persona.*  
*Sinón.* **finu, va'a<sub>1</sub>, vivii**
- vatu ini** [m.b m.b] *adj* 1. contento (*lit. agradable adentro*) **Ni kendoo vatu ini i ja ni ni'i i sa'ma kúni i ma.** El niño se quedó contento porque consiguió la ropa que le agradaba.  
2. conforme **Ni kendoo vatu ini ña, vaa ni sa'a sa'ya ña ma in ja va'a.** Ella se quedó conforme porque su hijo hizo algo bueno.  
*Véase vatu<sub>3</sub>, **ini**<sub>1</sub>*
- vatu kua'a** [m.b b.a] *s ceñidor (rojo, que usan las mujeres de Magdalena)*  
*Sinón.* **vatu raya** *Véase vatu<sub>1</sub>, **kua'a**<sub>6</sub>*
- vatu raya** [m.b b.a(b)] *s ceñidor (rayado, que usan las mujeres de Magdalena) Vatu raya ka yi'i ña'a ñuu Magdalena ma.* Las mujeres de

- Magdalena usan ceñidores rayados.  
[*esp. raya*] *Sinón.* **vatu kua'a**  
*Véase vatu<sub>1</sub>*
- vatu-ka** [m.b-b] *adv t* hay tiempo todavía **Vatu-ka, te ki'in ro.** Hay tiempo todavía para que te vayas.  
*Véase -ka<sub>6</sub>*
- vatu-ka tná'a ro** [m.b-b a.b b(ba)] *frase* ¡qué bueno! (*en sentido irónico para cosas malas*) ¡**Vatu-ka tná'a ro ja ni nduva ro!** ¡Qué bueno que te caíste! (*Se le dice a un enemigo.*) *Véase vatu<sub>3</sub>, **-ka**<sub>6</sub>, (')<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>1</sub>, **ro***
- vautisma** [m.m.a(b)] [*var. de votisma*] de bautismo
- vava** [b.m] *s* sección (*de la caña o del dedo*), artejo **Uni vava xini nda'a o kúu.** Los dedos tienen tres secciones.  
*Var. vavo*
- vava ja'a** [b.m m.b(ba)] *s* artejo del pie (*de la rodilla hacia abajo*) *Var. vavo ja'a*  
*Véase vava, ja'a<sub>1</sub>*
- vava nda'a** [b.m m.m(a)] *s* artejo de la mano (*del codo hacia abajo*) *Véase vava, nda'a<sub>1</sub>*
- vava xini ja'a** [b.m m.b a.b(ba)] *s* artejo de los dedos (*del pie*) *Véase vava, xini ja'a*
- vava xini nda'a** [b.m m.b b.m(a)] *s* artejo de los dedos (*de la mano*)  
*Véase vava, xini nda'a*
- vava'a**<sub>1</sub> [b.b.m] 1. *adj redupl* muy bueno **Ñayii ya'a ja vava'a kúu i nuu ndaka ja sa'a i ma.** Esta persona es muy buena en todo lo que hace.  
2. *adj redupl* muy bonito **Ni ja'an de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuifi in ña'a vava'a kaa, kovaa ñuyuku kúu ña.** Él fue al monte y se durmió, y cuando se despertó, una mujer que se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera.  
3. *adv m redupl* muy bien **In suchi ni skua'a vava'a chi iyo tu'va i ja ko kuu i in tee skua'a va'a.** Un muchacho que estudió muy bien está preparado para ser un buen maestro.  
4. *adv m redupl* fuertemente, duramente **Ni ndonda vava'a yuva i ma nuu i.** Su papá lo regañó duramente.  
*Véase va'a<sub>1</sub>  
• **kee vava'a vi** salir muy bien*

- **koo vava'a<sub>1</sub>** *vi* vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (*una cosa*)

**vava'a<sub>2</sub>** [b.b.m] *adj redupl* bien (*guardado*), guardado **Chútuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.** Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas. Véase **va'a<sub>2</sub>**

- **koo vava'a<sub>2</sub>** *vi* estar bien guardado

**Vayu** [a.a] *np esp* Barrios [*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**va'a<sub>1</sub>** [b.m] 1. *adj* bueno (*una cosa*) **In nde'ya va'a kúu; ñatuu yuchi jaa.** Es una fruta buena; no está harinosa.  
2. *adv m* bien **Ve kutu'va va'a suchi ma.** El niño está aprendiendo bien.  
*Sinón.* 1. **finu, vatu<sub>3</sub>, vivii**, 2. **vii Antón. kini<sub>2</sub>, mal, nda'vi<sub>1</sub>, u'vi<sub>2</sub>**

- **iyó va'a ni** *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona*)
- **iyó va'a ro** *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a una sola persona joven*)
- **ka yo va'a ni** *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas*)
- **ka yo va'a ro** *frase* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*a varias personas jóvenes*)
- **kakan va'a** *vt* pedir esposa
- **kee va'a** *vi* salir bien
- **kendoo va'a** *vi* quedar, caer (*bien*)
- **konukuiñi va'a** *vi* mantenerse firme
- **koo va'a<sub>1</sub>** *vi* vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (*una cosa*)
- **koto va'a** *vt* cuidar; estar atento
- **kuni va'a** *vt* amar, tratar bien
- **kutu ... va'a** *difr: adj* adornado
- **mani ... va'a** *difr: adj* en paz
- **nava'a** *adv interr m, conj subord* por qué; cómo; porque
- **ndasava'a** *vt rep* componer; curar
- **ndee ... va'a** *difr: adj* sano
- **ndeva'a** *adv m* comoquiera; mucho (*algo malo*)
- **ndeva'a-ni** *adj indef, adv m indef* cualquier; comoquiera

- **nduja va'a** *s* Denota un coyul comestible, de tres hojitas y flor moradita.

• **nduva ñu'ú va'a** *s* amargón, diente de león

• **nduva'a** *vi rep* sanar, mejorar, componerse

• **sava'a<sub>1</sub>** *vt* hacer bien, bendecir

• **siva'a<sub>1</sub>** *adv interr m* por qué

• **sukan-va'a** *conj subord* para que

• **te va'a** *conj subord* para que

• **tika va'a** *s* chapulín (*comestible*)

• **tikiñuma va'a** *s* fruta de manto de la Virgen

• **tnu neñu va'a** *s* morera criolla

• **tnu vi'nde va'a** *s* Denota una nopalera cultivada de penca muy verde.

• **tnu'u va'a** *s* buen consejo

• **vava'a<sub>1</sub>** *adj redupl, adv m redupl* muy bueno; muy bonito; muy bien

• **va'a<sub>2</sub>** *adv m* guardado; firme; para siempre

• **vii ... va'a** *difr: adj, adv m* bonito, bueno; bien; dichoso; con cuidado

• **yiki xini va'a** *s* inteligencia

• **yuku tuchi va'a** *s* Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo.

• **yuva tayoo va'a** *s* alache, violeta del campo

**va'a<sub>2</sub>** [b.m] *adv m* 1. guardado

2. firme, cerrado

3. para siempre, permanentemente [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **va'a<sub>1</sub>**

• **chindesi va'a** *vt* encarcelar

• **chinee va'a** *vt* guardar (*por un lado*); enterrar (*en un lado de algo*)

• **chituu va'a** *vt* atrancar bien

• **chunee va'a** *vt* guardar (*por arriba*), enterrar

• **chu'u va'a** *vt* enterrar (*según la costumbre*)

• **jaku'un va'a** *vi inc* ser guardado (*dentro de algo*)

• **kani va'a** *vt* parar bien; estacionar (*un carro*)

• **kasi va'a** *vt* cerrar (*con candado*); cerrar (*permanentemente*)

• **kindesi va'a** *vi* estar encarcelado; estar encerrado

• **kinee va'a** *vi* estar guardado (*dentro de algo*)

- **kituu va'a** *vt* sostener, apoyar
- **kondesi va'a** *vi* cerrarse (*con candado*); cerrarse (*permanentemente*)
- **koneva'a** *vt* tener; tener (*guardado*)
- **koo va'a**<sub>2</sub> *vi* estar guardado
- **kun-nee va'a** *vi* ser guardado (*dentro de algo*)
- **kuva'a** *vi* ser hecho, producirse (*una cosa*)
- **kuyu'u va'a** *vi* ser enterrado (*una persona, según la costumbre*)
- **ku'un va'a** *vi* estar guardado (*dentro de algo*)
- **nuku'un va'a** *vi inc rep* ser guardado (*dentro de algo*)
- **tava'a** *vt* guardar; ahorrar
- **tnaa va'a** *vt* guardar (*dentro de algo*)
- **vava'a**<sub>2</sub> *adj redupl* bien (*guardado*), guardado

**va'a ini** [b.m m.b] *adj* de buen carácter, de confianza (*lit. bueno adentro*) **In ñayii va'a ini kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.** Es una buena persona, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa. *Sinón.* **ka'nu ini Antón. jini**<sub>1</sub>  
*Véase va'a<sub>1</sub>, **ini**<sub>1</sub>*

- **ku'un kaji ... ku'un va'a ini** *difr: vi* ser prudente

**va'a ini ... nda'vi ini** [b.m m.b ... à.a m.b] *difr: adj* 1. bondadoso **In tee va'a ini in tee nda'vi ini kúu de.** Es un hombre bondadoso.  
2. misericordioso **Iya va'a ini iya nda'vi ini kúu ya.** Es un Dios misericordioso. *Sinón.* **va'a ... nda'vi ini Véase va'a ini, nda'vi ini**

**va'a ... ndaa** [b.m ... m.b] *difr: adj* honrado, recto **In ñayii va'a in ñayii ndaa kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.** Es una persona honrada, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa. *Véase va'a<sub>1</sub>, **ndaa**<sub>4</sub>*

**va'a ... nda'vi ini** [b.m ... à.a m.b] *difr: adj* 1. bondadoso  
2. misericordioso **Iya va'a iya nda'vi ini kúu ya.** Es un Dios misericordioso. *Sinón.* **va'a ini ... nda'vi ini Véase va'a ini, nda'vi ini**

**va'a ... ndija** [b.m ... m.m] *difr: adj* verdadero, bueno [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Véase va'a<sub>1</sub>, **ndija***

- **ndasava'a ... ndasandija** *difr: vt rep* componer (*una parte del cuerpo*)
- **nduva'a ... ndundija** *difr: vi rep* componerse

**va'a ... vii** [b.m ... m.b(ba)] 1. *difr: adj* bueno, bonito  
2. *difr: adv m* bien

*Sinón.* **vii ... va'a Véase va'a**<sub>1</sub>, **vii**

- **kondeka va'a ... kondeka vii** *difr: vt* tratar bien
- **naka va'a ... naka vii** *difr: adj* bienaventurado

**va'a-ka** [b.m-b] *adj* mejor **Ja va'a-ka kúu chiña, ja yinda'a maa ro a.** El mejor es ese, el que traes. *Sinón.* **mejor Véase va'a**<sub>1</sub>, **-ka**<sub>6</sub>

**va'a-ni** [b.m-m] *interj* está bien, okey *Sinón.* **ajaan**<sub>2</sub>, **jaan**<sub>2</sub>, **kuu tna'a, kuu vi Véase va'a**<sub>1</sub>, **-ni**<sub>7</sub>

**ve**<sub>1</sub> [b] *part* por favor **Kachi ni ve.** Deme permiso, por favor.

**ve**<sub>2</sub> [b] *v aux* vino a, viene a **Vee de ve kaa de xita.** Viene a comer tortillas. [*Es el incompleto de ki*<sub>1</sub>.]

**ve**<sub>3</sub> [b] *v aux* 1. está en proceso, viene (*se presenta antes de un verbo para subir, bajar, entrar o salir*) **Ve kaa de ichi loma ma.** Viene subiendo por la loma.  
2. está en proceso, va (*se presenta antes de otro verbo, y a veces se traduce con el tiempo progresivo.*) **Ve jakona'a yuxini de.** Su sombrero está formándose. *Antón.* 1. **kuan**<sub>2</sub> *Véase ve*<sub>2</sub>

**ve ndi** [b m] *v aux rep* 1. vino a, viene a, regresa a (*un lugar acostumbrado*) **Tee ka netniñu ma, ve ndi koo de ve ndi koto de ve'e tñiñu de a.** Las autoridades vienen a revisar la casa comunal.

2. vino a, viene a (*repetir, restaurar o devolver algo*) **Vee de ve ndi nduku de sa'ya de ma.** Viene a buscar a su hijo. [*Es el incompleto de ki ndi*<sub>1</sub>.]

**ve ndii** [b m.m] *vi rep* regresa (*a un lugar acostumbrado*) **Nuu nuu-nka i ve ndii i, te jí'ña jí'ña-nka i ni ndenda i.** Vino muy apurado y llegó jadeando. [*Es el incompleto de ndii*<sub>3</sub>.]

**vee**<sub>1</sub> [b.m] *adj* 1. pesado **Ñatuu ni kundee i kostali nuni ma, vaa vee xeen**. El muchacho no pudo levantar el costal de maíz porque está muy pesado.

2. pasivo  
3. paciente

*Antón. 1. ñama*<sub>2</sub>

- **ini ka'nu ... ini vee** *difr: adj* paciente
- **kuiso vee** *vt* cargar (*algo pesado*)
- **kuvee** *vi* pesar, ponerse pesado
- **nduvee** *vi rep* ponerse pesado; volverse torpe (*para escuchar*)

**vee**<sub>2</sub> [m.m] *adv l* cuesta abajo, abajo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. nuu vee*

*Antón. ninu*

- **lavee** *s* originario (*de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco*)

**vee**<sub>3</sub> [b.a] *interj onom* *Expresa el sonido de bramar o balar.*

**vee**<sub>4</sub> [m.b] *interj* *Expresa burla.*

**vee**<sub>5</sub> [b.m] *vi* viene **Ya'a vee ri ja ndataa ro nuni ri ma**. Aquí vengo para que me des mi maíz. [*Es el incompletivo de kii*<sub>1</sub>.]

**veeee** [m.m.b.b (deslizando)] *interj* *Se dice después de llamar a alguien a lo lejos.*

**vekaa** [m.b.m] *s* cárcel **Ñayii ka yinee vekaa ka kuu ñayii ni ka sa'a ja u'vi**. Las personas que están en la cárcel son criminales. *Véase ve'e, kaa*<sub>1</sub>

**veladora** [m.m.m.a(b)] *s esp* veladora **Ka ndu'va veladora nuu santu ka yo veñu'u ma**. Las veladoras arden delante de los santos en la iglesia. *Sinón. iti*

**velo** [m.a(b)] *s esp* velo **Suchi si'i tnánda'a ma chi yoxtnee velo xini i**. La novia lleva un velo en la cabeza.

**venenu** [m.m.a(b)] *s esp* veneno **Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni ji'i ti**. Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció veneno, el animal se lo comió y se murió.

- **ji'i venenu** *s* hongo venenoso

**ventana** [m.m.a(b)] *s esp* ventana **Ka ndii ni'ni ventana ma, kovaa ye'e ma chi ñatuu**. Las ventanas son transparentes, pero las puertas no.

**veñu'u** [m.b.m] *s* iglesia **Nune ye'e veñu'u ma, chi vaa koo misa**. Está

abierta la puerta de la iglesia porque va a haber misa. *Véase ve'e, ñu'u*<sub>1</sub>

- **lasaa veñu'u** *s* gorrión (*de pecho rojo*)
- **mayor veñu'u** *s* mayor (*de la iglesia*)
- **nuke'e veñu'u** *s* atrio
- **sa'ya veñu'u** *s* ahijado, ahijada (*de evangelio*)
- **si'i veñu'u** *s* madrina (*de evangelio*)
- **yuva veñu'u** *s* padrino (*de evangelio*)

**verdoma** [m.m.a(b)] *s esp* mayordomo **Ñayii ka iyo tniñu su'si ma chi ka jito i veñu'u ma domingu ma ji'in kivi ka kuu viko ma, te suu i ka kuu verdoma in kuiya**. Las personas que están encargados de los santos tienen que cuidar la iglesia los domingos y días de fiesta, y son mayordomos por un año. *Var. verdomo Sinón. mayordomo*

**verdura** [m.m.a(b)] *s esp* verdura, verdura fresca (*de hoja verde*) *Sinón. yuku kuii*

**veskal** [m.ab] *s esp* fiscal **Veskal ma chi tniñu de kúu ja ki'in de ji'in bastón de ma nuu ka tnanda'a ñayii ma**. El trabajo del fiscal es llevar su bastón donde se casa la gente.

**vestido ni kenii** [m.m.a b b.a.a(a)] *s* vestido (*de una sola pieza*) **In vestido ni kenii ne'nu i**. Ella lleva un vestido de una sola pieza. [*esp. vestido*] *Véase kenii*<sub>1</sub>

**Veya** [a.a] *np esp* Feria **Naa Veya Ana nani ña**. Ella se llama Ana Feria. [*Se presenta después de Taa*<sub>1</sub> y *Naa*<sub>1</sub>, o las formas cortas *Ta*<sub>-1</sub> y *Na*<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

**ve'e** [m.m] *s* 1. casa **Yutnee jaan sa ve'e ni ma**. Mañana voy a llegar a su casa.  
2. cuarto (*de una casa*) **Ni kivi de ve'e nuu kátuu suchi ma**. Entró al cuarto donde el niño estaba acostado. [*En formas compuestas a veces se contrae a ve-*; véase el apéndice 8 para una descripción de las partes de la casa.] *Sinón. 1. kati kuanda'vi, 2. cuarto*

- **ndaka de ve'e de** *difr: s* toda la familia
- **si'in ve'e** *s* horcón (*principal*)
- **so'lo ve'e** *s* parte alta de la pared

- **sukun ve'e** *s* cielo (*de una casa*)
  - **tee jito ve'e** *s* despensero
  - **tee ndée ve'e** *s* despensero
  - **tee sa'a ve'e** *s* albañil
  - **tee xi-ve'e** *s* dueño (*de casa conocida por el contexto*)
  - **vekaa** *s* cárcel
  - **veñu'u** *s* iglesia
  - **xini ve'e** *s* techo
  - **yika ve'e** *s* pared
  - **yu-ite ve'e** *s* marquesina (*de una casa de colado*); ceja (*de una casa de lámina*); orilla (*de un techo*); corredor
- ve'e cocina** [m.m m.m.a(b)] *s* cocina  
**Ni sa'a de in ve'e cocina nuu ko ndiko ñasi'i de ma.** Construyó una cocina para que su esposa muela.  
*Sinón. cocina, ve'e nuu ndiko*  
*Véase ve'e, cocina*
- ve'e in lado** [m.m m.m a(b)] *s* 1. casa (*de un agua*), casa (*de techo sencillo*)  
 2. cuarto (*al lado de una casa*)  
*Sinón. ve'e pareju Véase ve'e, in lado*
- ve'e ite** [m.m m.b] *s* choza (*de zacate, para guardar leña o zacate*) *Véase ve'e, ite*
- ve'e kati kuanda'vi** [m.m m.m a.b.m(a)] *s* casa humilde *Véase ve'e, kati kuanda'vi*
- ve'e kuii** [m.m a.a] *s* enramada, ramada  
**In kivi antes-ka kuva'a ve'e kuii ma, te sana ku-ii ndatniñu ja jin tñanda'a sa'ya de ma.** Un día antes se construye la enramada, y entonces se bendicen las cosas para el casamiento de su hijo.  
*Sinón. ve'e nda'a yutnu Véase ve'e, kuii,*
- ve'e nda'a yutnu** [m.m m.m a.a(a)] *s* enramada, ramada **Ñayii jana'a ma, ni ka yo sa'a i ve'e nda'a yutnu ma kivi ni ka yo xtnanda'a i sa'ya i ma.** La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos. *Sinón. ve'e kuii Véase ve'e, nda'a yutnu*
- ve'e nda'vi** [m.m a.a(b)] *s* jacal, choza  
*Véase ve'e, nda'vi*
- ve'e nuu kixi o** [m.m m.b b.a b(ba)] *s* casa para dormir, recámara *Véase ve'e, nuu<sub>10</sub>, kusu, o<sub>1</sub>*
- ve'e nuu ndiko** [m.m m.b a.m] *s* lugar para moler, cocina **Ni kivi ña ve'e nuu ndiko ña ma, te ni xtna'a ña ñu'u ma,**

**te ni jakondee ña sa'a ña xita ña.** Ella entró en su cocina, prendió la lumbre y empezó a hacer sus tortillas.

*Sinón. cocina, ve'e cocina Véase ve'e, nuu<sub>10</sub>, ndiko<sub>2</sub>*

**ve'e ñuxtna'a** [m.m a.b.a] [*var. de ve'e yoxtna'a*] casa (*de dos pisos*)

**ve'e palaciu** [m.m m.m.a(b)] *s* palacio, palacio municipal **Satniñu tee kúu presidente ma ve'e palaciu ma.** El presidente trabaja en el palacio.

*Sinón. palaciu Véase ve'e, palaciu*

**ve'e pareju** [m.m m.m.a(b)] *s* 1. casa (*de un agua*), casa (*de techo sencillo*)  
 2. cuarto (*al lado de una casa*) **Ni tenee ndee de in ve'e pareju yika ve'e de ma.** Él hizo un cuarto al lado de su casa.  
*[esp. parejo] Sinón. ve'e in lado*  
*Véase ve'e*

**ve'e tabiqui** [m.m m.m.a(b)] *s* casa (*de tabique*) *Véase ve'e, tabiqui*

**ve'e tabla** [m.m m.a(b)] *s* casa (*de tablas*) *Véase ve'e, tabla*

**ve'e tablón** [m.m m.ab] *s* casa (*de tablonas*) [*esp. tablón*] *Véase ve'e*

**ve'e tatna** [m.m a.a(a)] *s* clínica  
*Véase ve'e, tatna<sub>2</sub>*

**ve'e tñiñu** [m.m a.a(b)] *s* casa comunal (*del pueblo*) **Ve'e tñiñu ma, ka ndatna'a ñayii ka sa'a i viko.** En la casa comunal la gente se reúne para hacer las fiestas. *Véase ve'e, tñiñu<sub>2</sub>*

**ve'e uu lado** [m.m m.b b.a(b)] *s* casa (*de dos aguas*) *Véase ve'e, uu<sub>1</sub>, lado*

**ve'e uu pisu** [m.m m.b b.a(b)] *s* casa (*de dos pisos*) *Sinón. ve'e yoxtna'a*  
*Véase ve'e, uu<sub>1</sub>, pisu*

**ve'e vitu** [m.m m.b(ba)] *s* casa (*de vigas cuadradas*) *Véase ve'e, vitu*

**ve'e yaka** [m.m m.b] *s* troje, granero  
*Sinón. yaka<sub>1</sub> Véase ve'e, yaka<sub>1</sub>*

**ve'e yoxtna'a** [m.m a.b.a] *s* casa (*de dos pisos*) **Ve'e yoxtna'a ni sa'a de, te onde sukun ma, ka kixi de, te onde ndi'i ma, ka kixi sa'ya de ma.** Él hizo una casa de dos pisos; ellos duermen arriba y sus hijos duermen abajo.

*Var. ve'e ñuxtna'a Sinón. ve'e uu pisu*  
*Véase ve'e, koxtna'a*

**ve'e yutnu koto** [m.m m.m a(b)] *s* casa (*de trenza*), casa (*de vigas redondas*)  
*Véase ve'e, yutnu koto*

**ve'e ... ke'e** [m.m ... b.m] *difr:* s casa, hogar (*lit. casa patio*) **Kiti koo ve'e koo ke'e kúu vilu ma.** El gato es un animal doméstico (*lit. que va a estar en el hogar*). Véase **ve'e, ke'e**.

**ve'le** [m.b, m.b(ba)] s 1. barbas (*de un gallo*) **Ūni ndakaa kuñu sukun ña kuenda ve'le li'li.** La papada de ella cuelga como las barbas de gallo.  
2. cresta (*de un gallo*) **Ve'le tila ma chi kuiti-ka sana ve'le li'li ma.** La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.  
3. moco (*de un guajolote*) **Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani ve'le ti ma.** Cuando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho los mocos.  
4. garganta (*extensible, de una lagartija*) **Ndájaa ndájaa-nka chii yiki yu'u ndisavi ma, ndéne'e ti ve'le ti ma.** La lagartija trepadora se sigue inflando debajo de su mentón, y extendiendo su garganta.

- **ita ve'le li'li** s mal de ojo (*hierba*)
- **ji'i ve'le li'li** s rebozuelo (*hongo*)
- **yuku ve'le li'li** s mal de ojo (*hierba*)

**vi** [m] *part* 1. pues (*se presenta al final de la oración para persuadir*) **¡Kuaan ni vi!** ¡Cómprelo pues!

2. pues, oh (*se presenta antes de un vocativo final para persuadir o expresar gran emoción*) **Saña chi kakan-ta'vi kakan-ta'vi sa nuu ni ja jin ko kuu i ma, vi Su'si.** Yo le rogaré a usted por ellos, oh Dios.

- **kuu vi** *interj* sí, está bien
- **ñatuví** *adv neg* pues no
- **saa vi** *interj, part* así es, sí; ¿verdad?
- **sukan vi** *interj* así es
- **suu vi** *interj* así es
- **tuvi-ka** *adv neg* ya no; todavía no

**viaji** [m.a(b)] s *esp* viaje **Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma, te kua'an ji'in de viaji, sukan-va'a ma jin kuxi.** Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se enmohecieran en el viaje. *Var.* **viajin**

**viaxnex** [m.a(b)] s *esp* viernes **Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu ya'vi Magdalena ma.** Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena. *Var.* **viarnes, viernes**

**Viaxnex In** [m.a m.m] s Primer Viernes (*de Cuaresma*) **Viko Viaxnex In ma, ka sa'a ñayii yavi palenque in nuu jitnu.** En la fiesta del Primer Viernes la gente hace penca horneada en un horno. Véase **viaxnex, in**

**Viaxnex Iñu** [m.a m.b] s Sexto Viernes (*de Cuaresma*) Véase **viaxnex, iñu**,

**Viaxnex Kuun** [m.a b.m(a)] s Cuarto Viernes (*de Cuaresma*) Véase **viaxnex, kuun**,

**Viaxnex Santu** [m.a m.a(b)] s *esp* Viernes Santo **Viaxnex Santu ma, kúu kivi ka ndakune'e ñayii ja ni ji'i Cristu ma.** El Viernes Santo es el día cuando la gente recuerda la muerte de Cristo. *Sinón.* **Viaxnex Uja** Véase **viaxnex, santu**

**Viaxnex Uja** [m.a m.b] s Viernes Santo (*lit. viernes siete*) *Sinón.* **Viaxnex Santu** Véase **viaxnex, uja**

**Viaxnex Uni** [m.a m.b] s Tercer Viernes (*de Cuaresma*) Véase **viaxnex, uni**,

**Viaxnex Uu** [m.a m.b] s Segundo Viernes (*de Cuaresma*) **Viaxnex Uu kúu viko Tijiin.** Hay fiesta en Tlacotepec el Segundo Viernes. Véase **viaxnex, uu**,

**Viaxnex U'un** [m.a m.b] s Quinto Viernes (*de Cuaresma*) Véase **viaxnex, u'un**

**vichi**<sub>1</sub> [a.a(b)] s animal espantoso, animal feo **Vichi ka kuu koo ji'in tindoo tne'nu, koo nda'a, tisu'ma, ji'in tiñu'u.** La culebra, la tarántula, el ciempiés, el alacrán y la frijolillo son animales espantosos.

- **kiti vichi** s animal (*que pica*), animal (*espantoso*)

**vichi**<sub>2</sub> [b.a(b), b.m(a)] s soplador **Ke'en vichi a, te kaja ro nuñu'u a, te ndandu'va va'a.** Agarra el soplador y soplale a la lumbre para que prenda bien.

**vichi**<sub>3</sub> [m.m(a)] *adj* desnudo **Iyo vichi suchi luluu ma, te ni jinu i kua'an i, ja ñatuu kúni i kuchi i.** El niño estaba desnudo y se fue corriendo porque no quería bañarse. [*después de* (a) **vichi** [a.a(a)]]

- **savichi** *vt* desnudar
- **xtavichi** *vt* desnudar

- **xuu vichi** *adj*, *s* encuerado; persona encuerada

**vichi vichi vichi** [sin voz] *interj* *Se dice para llamar a un gato. Sinón. vichu vichu vichu*

**vichu vichu vichu** [sin voz] *interj* *Se dice para llamar a un gato. Sinón. vichi vichi vichi*

**vidriu** [m.a(b)] *s esp* 1. vidrio (*de una ventana*) **Ni kiti ini suchi ma, te ni ta'vi i vidriu ventana sa ma.** El muchacho se enojó y quebró el vidrio de mi ventana.

2. frasco, botella **Ndáskunu nuu ni vidriu ñu'u ndeya'a a.** Usted sacude la botella de salsa picante.

**vii** [m.b(ba)] 1. *adj* limpio **Vivii ni kiin ña su'nu ma, te ni ndoo vii.** Ella talló bien la camisa, y quedó limpia.

2. *adj* bonito, guapo **Ni kuu ini i nuu suchi si'i ma, vaa vii kaa i.** El muchacho se enamoró de la muchacha porque era bonita.

3. *adv m* bien, de manera bonita

**Kaxtnu'u vii ña'a skua'a ma nuu suchi kuechi ma.** La maestra les enseña bien a los niños.

*Sinón.* 1. **ndoo**<sub>4</sub>, 2. **va'a**<sub>1</sub> *Antón.* 1.

**tne'e**<sub>2</sub>, 2. **kini**<sub>2</sub>

- **konde'ya vii** *vt* ver con aprecio

- **koto vii** *vt, vi* fijarse bien; verse bonito (*una persona*)

- **kuu vii** *vi* salir bien

- **mani ... vii** *difr: adj* amable

- **ndasavii** *vt rep* limpiar, pelar; asear; desyerbar; purificar

- **ndute vii** *s* agua limpia, agua clara

- **nduvii** *vi rep* ser limpiado; ser aseado; ponerse bonito

- **niñi vii** *s* tez blanca

- **savii** *vt* pelar, limpiar (*una fruta o verdura*); asear, desyerbar

- **va'a ... vii** *difr: adj, adv m* bueno, bonito; bien

- **vivii** *adj redupl* bonito; muy limpio

**vii ... luu** [m.b(ba) ... m.m.] *difr: adj* bonito, con gracia ¡**Naka vii naka luu kaa ita ni a!** ¡Qué bonita está su flor! Véase **vii, luu**

- **va vii ... va luu** *difr: adv m* de manera bonita

**vii ... mani** [m.b(ba) ... m.b(ba)] *difr: adj* con favor, con bendición [*Se ha*

*registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **vii, mani**

- **kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani** *difr: vi* llevarse bien, vivir en paz

- **tnu'u vii tnu'u mani** *difr: s* paz, armonía; favor, bendición

**vii ... ndoo** [m.b(ba) ... m.m.] *difr: adj* limpio [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **vii, ndoo**<sub>4</sub>

- **ndasavii ... ndasandoo** *difr: vt rep* limpiar bien; purificar (*el corazón*)

- **nduvii ... ndundoo** *difr: vi rep* ser limpiado, quedar limpio

**vii ... va'a** [m.b(ba) ... b.m.] 1. *difr: adj* bonito, bueno

2. *difr: adv m* bien, de manera bonita **Jito vii jito va'a de tnu tinana de ma.** Él cuida bien sus matas de jitomate.

3. *difr: adv m* dichoso, bienvenido **Ve koo vii ve koo va'a ni ñuu sa a.** Bienvenidos a nuestro pueblo.

4. *difr: adv m* con cuidado **Ni ndanduku vii ni ndanduku va'a sa, te ni ndani'i sa.** Busqué con mucho cuidado y lo encontré.

*Sinón.* **va'a ... vii** Véase **vii, va'a**<sub>1</sub>

- **ja vii ja va'a** *difr: s* lo bueno

- **naka vii ... naka va'a** *difr: adj* bienaventurado

- **ndasavii ... ndasava'a** *difr: vt rep* limpiar; componer

- **nduvii ... nduva'a** *difr: vi rep* ponerse bueno, ponerse bonito

- **tnu'u vii tnu'u va'a** *difr: s* buen consejo; bienvenida

- **yu'u vii ... yu'u va'a** *difr: adj* hipócrita, no sincero

**vii ... va'a ini** [m.b(ba) ... b.m m.b] *difr: adj* de buen carácter [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **vii, va'a ini**

- **nduvii ... nduva'a ini** *difr: vi rep* volverse de buen carácter

**vijin**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* piña [*Ananas comosus*] **Síni ni vijin a ja jin kaa o.** Usted está rebanando la piña para que nos la comamos. [*después de (a) vijin* [a.m(a)]]

**vijin**<sub>2</sub> [b.m] *adj* frío **Yi'i keen tachi, te vijin loko vitna.** Corre mucho viento, y hace mucho frío (*lit. está muy frío*) hoy. *Antón.* **i'ni, vixi**<sub>5</sub>

- **kajin** *s* frío; humedad
- **kuvijin** *vi* ponerse frío (*una persona*), sentir frío
- **ndevijin** *s* agua fría
- **ndute vjin** *s* agua fría
- **nduvijin** *vi rep, v imp rep* enfriarse; hacer frío
- **ñu'ú vjin** *s* tierra fría
- **tachi vjin** *s* aire frío; escalofrío
- **tiempu vjin** *s* temporada de frío
- **viko vjin** *s* nube del frío

**vijin**<sub>3</sub> [à.a(a), à.a(b)] 1. *adj* fingido (*palabras*)

2. *adj* indirecto (*palabras*)

3. *adv m* disimuladamente **Ni**

**jikan-tnu'u vjin ña te nú jin koo de**

**Nunduva**. Ella preguntó

disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca.

- **koto vjin** *vt* espiar, vigilar
- **tnu'u vjin** *s* palabras indirectas; parábola; palabras fingidas
- **yata ... vjin** *difr: adj* indirecto

**viko**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* fiesta **Sa'a de gastu kivi nuku'un viko sa'ya de**. Él tiene que hacer un gasto para el cumpleaños de su hijo (*lit. para el día que se celebra la fiesta de su hijo*). [*después de (a) viko* [a.m(a)]] *Sinón.* **kivi ka'nu, kivi nduka'nu, kivi viko**

- **koo ... viko** estar de fiesta
- **viko**<sub>3</sub> *adj* de fiesta

**viko**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* 1. nube **Ni jasi viko ma kandii ma, te vjin xeen**. La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

2. catarata (*del ojo*) **Kuan kivi viko nuu i**. La catarata se está formando en el ojo.

*Sinón.* 2. **viko yoso nuu**

- **jakoso viko nuu** *vi inc* formarse cataratas, tener cataratas (*en el ojo*)
- **viko**<sub>4</sub> *adj* nublado, referente a las nubes

**viko**<sub>3</sub> [à.a(a)] *adj* de fiesta, para fiesta **Sa'ma viko ne'nu de**. Él lleva ropa de fiesta. *Véase viko*<sub>1</sub>

- **kivi viko** *s* día de fiesta

**viko**<sub>4</sub> [à.a(a)] *adj* nublado, referente a las nubes [*Se ha registrado mayormente en formas compuestas.*] *Sinón.* **ndiyi**<sub>3</sub>

*Véase viko*<sub>2</sub>

- **kuiñi viko** *v imp* estar nublado

- **laviko** *s* originario (*de San Juan Mixtepec*)

- **nduviko** *vi rep* ponerse nublado; estar en la sombra

**Viko Anua** [m.m m.a(b)] *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos *Sinón.* **Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Ndiyi** *Véase viko*<sub>1</sub>, *anua*

**Viko Cinco** [m.m m.a(b)] *s* fiesta del Cinco de Mayo, fiesta titular de Zaragoza **Viko Cinco ma, kúu viko ka'nu-ka Zaragoza ma**. El Cinco de Mayo es la fiesta más grande de Zaragoza.

[*esp. cinco*] *Sinón.* **Viko Zaragoza** *Véase viko*<sub>1</sub>

**Viko Cristu** [m.m m.a(b)] *s* Pascua *Var.* **Viko Krixtu** *Sinón.* **Viko Pascua** *Véase viko*<sub>1</sub>, *Cristu*

**viko kajin** [m.b b.a(b)] *s* nube del frío *Sinón.* **viko vjin, viko yu'va** *Véase viko*<sub>2</sub>, *kajin*

**Viko Kami** [m.m m.a(b)] *s* fiesta de la Virgen del Carmen *Var.* **Viko Karmi** *Véase viko*<sub>1</sub>, *Kami*

**Viko Nana Guadalupi** [m.m m.a m.m.m.a(b)] *s* fiesta de la Virgen de Guadalupe **Uxi uu kivi yoo diciembre ma, kúu Viko Nana Guadalupi ma**. El doce de diciembre es la fiesta de la Virgen de Guadalupe. *Véase viko*<sub>1</sub>, *Nana Guadalupi*

**Viko Nana Rosariu** [m.m m.a m.m.a(b)] *s* fiesta de la Señora del Rosario **Uja kivi yoo octubre ma, ka ndakone'e ñayii Magdalena ma Viko Nana Rosariu ma**. El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la Señora del Rosario. *Véase viko*<sub>1</sub>, *Nana Rosariu*

**Viko Nana Santa** [m.m m.a b.a(b)] *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco **Oko uu yoo juliu ma, kúu Viko Nana Santa**. El veintidós de julio es la fiesta patronal de Magdalena Peñasco. *Sinón.* **Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa** *Véase viko*<sub>1</sub>, *Nana Santa*

**Viko Ndiyi** [m.m a.m.] *s* Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos **Yoo octubre iyo ita ndiyi ma, te ka jatniñu i kivi ka sa'a i Viko Ndiyi ma**. En octubre hay flor de muerto; se usa para celebrar la fiesta de Todos Santos.



- Sinón.* **Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua** Véase **viko<sub>1</sub>, ndiyi<sub>1</sub>**
- viko niñi** [m.b a.a(a)] *s* nubes pequeñas, nube cirrocúmula, cielo emborregado (*reg.*), cielo aborregado **Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka ka'an i.** Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo. *Var.* **viko ñiñi** Véase **viko<sub>2</sub>, niñi<sub>1</sub>**
- Viko Niñu** [m.m m.a(b)] *s* Nochebuena *Sinón.* **Viko Santu Niñu** Véase **viko<sub>1</sub>, Niñu<sub>1</sub>**
- Viko Ñanka** [m.m a.m] *s* Carnaval **Xinañu'u ka sa'a i Viko Ñanka ma, sana kéndá Viaxnes In ma.** Primero celebran el Carnaval, y luego llega el Primer Viernes. *Sinón.* **Carnaval** Véase **viko<sub>1</sub>, ñanka<sub>1</sub>**
- Viko Ñuu Magdalena** [m.m a.b b.b.b.a(b)] *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco **Koo Viko Ñuu Magdalena a oko uu kivi yoo julio ma.** La fiesta patronal de Magdalena Peñasco será el veintidós de julio. *Sinón.* **Viko Nana Santa, Viko Santa** Véase **viko<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>, Magdalena**
- viko ñu'ú** [m.b b.m(a)] *s* neblina **Ka uxi, te náa viko ñu'ú ma.** A las diez de la mañana, la neblina se despeja. *Sinón.* **viko yuyu** Véase **viko<sub>2</sub>, ñu'ú<sub>8</sub>**
- Viko Pascua** [m.m m.a(b)] *s* Pascua, Semana Santa **Viko Pascua ma, ka chiñu'u i Cristu ma.** En Semana Santa adoran a Cristo. [*esp.* **pascua**] *Sinón.* **Viko Cristu** Véase **viko<sub>1</sub>**
- Viko Santa** [m.m m.a(b)] *s* fiesta patronal de Magdalena Peñasco **Vitna núku'un Viko Santa.** Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena Peñasco. *Sinón.* **Viko Nana Santa, Viko Ñuu Magdalena** Véase **viko<sub>1</sub>, santu**
- Viko Santa Krusi** [m.m a.m a.b] *s* fiesta de la Santa Cruz **Uni kivi yoo mayu ka sa'a i Viko Santa Krusi ma.** El tres de mayo celebran la fiesta de la Santa Cruz. Véase **viko<sub>1</sub>, santu, krusi<sub>2</sub>**
- Viko Santu Niñu** [m.m a.m m.a(b)] *s* Nochebuena *Sinón.* **Viko Niñu** Véase **viko<sub>1</sub>, Santu Niñu<sub>1</sub>**
- Viko Santu Xamu** [m.m a.m m.a(b)] *s* Domingo de Ramos *Sinón.* **Domingu Xamu** Véase **viko<sub>1</sub>, santu, xamu**
- viko savi** [m.b b.a(b)] *s* nube negra (*que trae lluvia*) **Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukona'a viko savi.** Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan. Véase **viko<sub>2</sub>, savi<sub>1</sub>**
- Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo** [m.m. a.m a.b a.b.a(b)] *s* Día de la Bandera **Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo a.** El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera. Véase **viko<sub>1</sub>, sa'ma ii Ñuko'yo**
- viko tachi** [m.b b.a(b)] *s* nube blanca (*que no trae lluvia*) **Ora iyo viko tachi ma chi yi'i xeen tachi.** Cuando hay nubes blancas, corre mucho aire. Véase **viko<sub>2</sub>, tachi<sub>1</sub>**
- Viko Tasu'si** [m.m m.a.b] *s* fiesta del Dulce Nombre de Jesús **Viko Tasu'si ma, ni ka tñanda'a sa.** Nos casamos en la fiesta del Dulce Nombre de Jesús. *Sinón.* **Viko Tata Su'si** Véase **viko<sub>1</sub>, Tasu'si**
- Viko Tata Su'si** [m.m m.a a.b] *s* fiesta del Dulce Nombre de Jesús *Sinón.* **Viko Tasu'si** Véase **viko<sub>1</sub>, Tata Su'si**
- viko tiachi** [m.b a.m] *s* nube delgada, nube cirro **Viko tiachi kúu viko yaxen.** Las nubes cirros son nubes delgadas. Véase **viko<sub>2</sub>, tiachi**
- Viko Uxi Yoo Mayo** [m.m m.a m.b b.a(b)] *s* Día de las Madres **Jâ ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.** Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta del Día de las Madres. Véase **viko<sub>1</sub>, uxi, yoo mayo**
- viko vijin** [m.b a.m] *s* nube del frío *Sinón.* **viko kajin, viko yu'va** Véase **viko<sub>2</sub>, vijin<sub>2</sub>**
- viko yoso nuu** [m.b b.a m.b(ba)] *s* cataratas (*en el ojo*) *Sinón.* **viko<sub>2</sub>** Véase **viko<sub>2</sub>, koso<sub>1</sub>, nuu<sub>2</sub>**
- viko yuyu** [m.b a.a(a)] *s* niebla (*húmeda*) **Ndíi viko yuyu ne'e xtnee ma, te vita vita ka nduu ñuu ma, te kuu sa'a o yuxini.** Viene la niebla temprano en las mañanas, se ablandan las palmas y podemos hacer sombreros. *Sinón.* **viko ñu'ú** Véase **viko<sub>2</sub>, yuyu<sub>2</sub>**
- viko yu'va** [m.b a.b(ba)] *s* nube del frío **Nú ni nukoso viko yu'va nuu yuku ma, te vijin loko ko kuu jakuaa ma,**

**ka ka'an i.** Dicen que cuando la nube del frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche. *Sinón.* **viko kajin, viko vijin** Véase **viko<sub>2</sub>, yu'va<sub>1</sub>**

**Viko Zaragoza** [m.m a.m.m.a(b)] *s* fiesta titular de Zaragoza, fiesta del Cinco de Mayo **Sa'a ka sa'a de Viko Zaragoza a.** Así hacen la fiesta de Zaragoza (*se dice al final del relato*). *Sinón.* **Viko Cinco** Véase **viko<sub>1</sub>, Zaragoza**

**viku** [m.a(b)] [*var. de ovisku*] obispo

**vili** [ã.a(a)] *adj* chistoso, curioso, bonito

**Vili vili kúu vilu ma, kasiki ti in tika.** El gato se ve muy chistoso jugando con un chapulín. [*Es una palabra antigua que se presenta solamente en forma reduplicada, y siempre con un verbo copulativo.*] *Sinón.* **ndaku<sub>4</sub>**

**vilu** [a.a(a)] *s* gato [*Felis catus*] **Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña-ni sukun ti.** El gato está sobre tus piernas y ronronea.

• **ita so'o vilu** *s* hierba del golpe

**vilu konuu** [a.a a.a.m] *s* gato sin hogar

**Vilu konuu kúu ti; ñatuu na jito'o ti.** Es un gato sin hogar; no tiene dueño. Véase **vilu, konuu<sub>2</sub>**

**vilu nuyaa** [a.a a.a.a] *s* cara pálida (*lit. gato de cara pálida*) (*Llaman así a un niño que juega con tierra.*) Véase **vilu, nuu<sub>1</sub>, yaa<sub>9</sub>**

**vilu xitni** [a.a m.a(b)] *s* moco duro **Xitni i ma chi ni kee in vilu xitni.** Le salió un moco duro de la nariz. Véase **vilu, xitni**

**vilu yute** [a.a a.m] *s* caballito del diablo (*insecto*), libélula (*lit. gato del río*) [*orden Odonata*] **Nú yichi o jakuaa ma te kusu o, te ki'in anua o ma, jin ko'o i ndute yute ma, te nuna ni'i ña'a vilu yute ma chi kaa ti anua o ma, ka ka'an i.** Dicen que si tenemos sed de noche y estamos dormidos, nuestra alma va al río a tomar agua; si se encuentra con un caballito del diablo, este se comerá nuestra alma. Véase **vilu, yute<sub>1</sub>**

**violín** [m.ab] *s esp* violín

**visa** [a.a(b)] [*var. de visi ja*] aunque

**visi<sub>1</sub>** [a.a(b), b.m(a)] *adj indef* más o menos, aproximadamente **Kivi xtnee ma, te kua'an tuku de visi ka uxi uu**

**ma.** Al día siguiente se fue otra vez a las doce, más o menos. *Sinón.* **kuenda** Véase **visi<sub>2</sub>**

**visi<sub>2</sub>** [a.a(b), b.m(a), b.a(b)] 1. *conj subord* aunque **Visi ni ka tnuñu de, kovaa ñatuu ni ndi'i itu ma, jin kutu de.**

Aunque se esforzaron, no terminaron de arar el terreno.

2. *adv m* aun, aunque sea **Ndaka o jín kekava ja kuatniñu ma, visi in kilo arroz o nde a jin ni'i o.** Todos debemos contribuir con lo que se va a ocupar, aunque sea un kilo de arroz o con lo que podamos.

3. *adv m* ni siquiera **Nuu ni yo ku'u de ma, te ñatuu ni yo kuni de kaa de visi vala ti'i xita.** Cuando él estaba enfermo, no quería comerse ni siquiera un pedacito de tortilla.

4. *adv m* no importa **Visi na saa ndee ti, kovaa kuaan sa ti.** Voy a comprar el animal no importa cuánto cueste.

[*La acepción 1 se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado; muchas veces la oración principal empieza con kovaa pero.*] *Sinón.* 1. **vitna ja, 3. ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu**

• **visi<sub>1</sub>** *adj indef* más o menos, aproximadamente

**visi ja** [a.a mb(ba)] 1. *adv m* por lo menos, aunque sea **Ke'en ni visi ja in xita yichi.** Agarre usted aunque sea una tortilla seca.

2. *adv m* aproximadamente (*se presenta antes de un número*) **Visi ja ka uxi uu ma, te jan nu tna'a ña'a ro.** Aproximadamente a las dos llega a alcanzarme.

3. *prep* solamente por, con solamente **Visi ja uxi pesu xita chi kanda jin kaa ndaka o.** Con solamente diez pesos de tortillas, alcanza para todos.

[*Se presenta antes de un número o unidad de tiempo.*] *Var.* **visi a, visa** [a.a(b)] Véase **visi<sub>1</sub>, ja<sub>1</sub>**

**visi ja na** [a.a mb b(a)] *conj subord* por lo menos que (*se presenta antes de un verbo en tiempo futuro*) **Visi ja na ndenda koo o, te, jínju savi!** ¡Ojalá que lleguemos antes de que llueva! (*lit. Por lo menos que lleguemos, y ¡que empiece a llover!*) Véase **visi ja, na<sub>4</sub>**

**visi na** [a.a m(a)] *conj subord* 1. aunque **Visi na xtekuechi ña'a maa ni, kovaa**

**masu ndija.** Aunque usted me culpe, no es la verdad.

2. por más que **Visi na ndakate ndakate i sa'ma i ma, kovaa masu nduvii-ka.** Por más que lave la prenda de ropa muchas veces, ya no quedó limpia.

[Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, y por lo general la oración principal empieza con **kovaa** pero.] Véase **visi<sub>2</sub>, na<sub>4</sub>**

**visi na kaa kuun** [a.a m a.m m.m] sea poco o mucho **Ni ka kanaa de, te ni jan koo de nuu tee ka netniñu ma, te kundaa, te visi na kaa kuun te kuiti chuya'vi de, vaa maa de ni kani tee ma.** Se pelearon y fueron a las autoridades para que hicieran justicia; aunque sea poco o mucho, seguramente él tiene que pagar porque le pegó al otro. *Sinón.* **visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun** Véase **visi na, kaa ... kuun**

**visi na kaa na kuun** [a.a m a.m m a.m] sea poco o mucho **Visi na kaa na kuun jin taya'vi maa ñayii ma, kovaa ni ka yo sa'a maa i viko su'si i ma.** Fuera poco o mucho lo que la gente se endeudaba, hacían la fiesta de su santo ellos mismos. *Sinón.* **visi na kaa kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun** Véase **visi na, kaa ... kuun**

**visi na kaa te kuun** [a.a m a.m m m.m] sea poco o mucho **Visi na kaa te kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.** Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*) *Sinón.* **visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa xi kuun** Véase **visi na, kaa ... kuun, te,**

**visi na kaa xi kuun** [a.a m a.m a a.m] sea poco o mucho **Visi na kaa xi kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.** Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*) *Sinón.* **visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun** Véase **visi na, kaa ... kuun, xi,**

**visi nuu** [b.a m.b(ba)] *prep* como (*se presenta antes de una hora o un período de tiempo*) **Visi nuu ka iin ka uxi jakuaa**

**ma, ni ndenda de.** Él llegó como a las nueve o a las diez. Véase **visi<sub>1</sub>, nuu<sub>12</sub>**

**visi vâa** [a.a m.m] 1. *conj subord* aunque **Visi vâa kúun savi chi ki'in sa.**

Aunque está lloviendo, me voy.

2. *prep* aunque con **Visi vâa kaa-ni sa'ma te'nde, te ni ka yo chutuu ña lulu ña ma.** Aunque fuera solamente con ropa rota, ellas envolvían a sus bebés.

*Sinón.* **visi voo** Véase **visi<sub>2</sub>, vâa<sub>5</sub>**

**visi voo** [a.a m.m] 1. *conj subord* aunque **Visi voo kuñu kúu maa i, kovaa masu kêe-ka.** Aunque sea carne, pero ya no le cabe (*no tiene apetito*). (*Se dice de un enfermo.*)

2. *prep* aunque con

*Sinón.* **visi vâa** Véase **visi<sub>2</sub>, voo**

**viski** [a.a(b)] *adv m* muy **Viski luluu chi'li lusu ma.** El perrito es muy chiquito.

• **luluu viski** *adj* muy pequeño

**visku** [m.a(b)] [*var. de ovisku*] obispo

**vita** [à.a(b)] *adj* 1. blando, suave **Xita vita ka jaa tee nija'nu ma chi ñatuu na nu'u-ka de.** Los ancianos comen tortillas blandas porque ya no tienen dientes.

2. débil, sin fuerzas **Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi vita-ka de.** Se enfermó y todavía no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.

3. suave, débil (*de voluntad*) **Ká'an vita de; ñatuu ká'an teyii de.** Él habla muy suave, no como un hombre.

*Sinón.* 1. **tile'le Antón. 1. kaji<sub>2</sub>, ndayi, tikiki<sub>3</sub>, 2. ndee<sub>3</sub>, ndatnu**

• **kuvita vi** ablandarse

• **ndasavita vt rep** ablandar, suavizar; debilitar

• **nduvita vi rep** ablandarse

• **tutnu vita s** leña de baja calidad

• **yi'i vita s** hierba suave

**vita ini** [à.a m.b] *adj* amable, respetuoso (*lit. blando adentro*) **Tee vita ini kúu de; chíndee de ñayii nda'vi ma.** Es un hombre amable; ayuda a los pobres.

*Sinón.* **kuee ini Antón. yachi ini** Véase **vita, ini,**

**vita le'le** [à.a m.m(a)] *difr: adj* blando (*una tortilla*) **Nú ñatuu yatna-ka xita ma chi vita le'le.** Si la tortilla todavía

no está cocida, está muy blanda.

*Sinón.* **vita ... tile'le** Véase **vita, le'le**<sub>2</sub>

**vita ... nda'vi** [à.a(b) ... à.a(b)] *difr: adj*  
pobre (*comida*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **vita, nda'vi**<sub>1</sub>

- **ndeyu vita ndeyu nda'vi** *difr: s*  
comida pobre (*sin carne*)

**vita ... tile'le** [à.a(b) ... m.a.a(a)] *difr: adj*  
blando (*una tortilla*) **Nú ñatuu yatna-ka xita ma chi xita vita xita tile'le kúu**. Si la tortilla todavía no está cocida, está muy blanda (*lit. es una tortilla muy blanda*). *Sinón.* **vita le'le**  
Véase **vita, tile'le**

**vitna** [m.m] *adv t* 1. hoy, ahora **Ka'an ji'in ku'va ro ma vitna, vaa yutnee ki'in i ji'in xito ro ma**. Habla con tu hermano hoy porque mañana se va a ir con tu tío.  
2. hoy en día, en la actualidad **Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo**. Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

- **in kivi vitna** *adv t* este día; un día como hoy
- **jakuaa vitna** *adv t* esta noche
- **kivi vitna** *adv t* hoy en día, en estos días
- **kuiya vitna** *adv t* este año
- **nduu vitna** *adv t* el día de hoy, este día
- **onde saa te onde vitna** *adv t* desde aquel tiempo hasta ahora
- **onde vitna** *adv t* hasta ahora; de ahora (*en adelante*); desde entonces (*en adelante*)
- **suvitna iku** *adv t* ayer a estas horas
- **suvitna yutnee** *adv t* a estas horas mañana
- **tiempu vitna** *adv t* hoy en día, en estos días
- **una kivi vitna** *adv t* de hoy en ocho días, a los ocho días
- **vitna vitna** *adv m redupl, adv t redupl* muy rápido; hace poco
- **xtnee vitna** *adv t* esta mañana, hoy en la mañana

**vitna ja** [m.m mb(ba)] *conj subord* 1. ya que, dado que **Vitna ja ni jinu ni skua'a ro a, te nduku ro tñiñu sa'a ro**.

Ya que terminaste tus estudios, busca un trabajo.

2. y eso que (*reg.*), aunque, a pesar de que **¿Kuiti ja saa ja kua'an i Norte, te vitna ja ni jini sa i iku ma?** ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer?

*Sinón.* 1. **cuentu kúu ja, ja<sub>2</sub>, ja sukan, kuu-ni-nka, na<sub>3</sub>, te ja, te vaa, vaa<sub>4</sub>, 2. visi<sub>2</sub>** Véase **vitna, ja<sub>1</sub>**

**vitna ñu'u-ni** [m.m a.a-a] [*var. de vitnañu'ni*] ahorita

**vitna vitna** [m.m m.m] 1. *adv m redupl* muy rápido, rapidito **Vitna vitna-ni ndaxtaa te kii ro**. Barre muy rápido y ven.  
2. *adv t redupl* hace poco **Vitna vitna-ni ni ndenda koo de, chi vaa Nunduva ma, ni ka jiyo de**. Hace poco que ellos regresaron porque vivían en Oaxaca.

Véase **vitna**

**vitnañu'ni** [m.m.a.a(a)] *adv t* 1. ahorita, en este momento (*en el presente*) **Jaa ri xita vitnañu'ni, sani te ki'in ri yuku**.

En este momento estoy comiendo, y entonces voy al monte.

2. de inmediato, ahorita (*en el futuro*)

**Ndánda'a sa, te vitnañu'ni sa'a sa ndeyu ma**. Estoy lavándome las manos y ahorita voy a hacer la comida.

*Var.* **vitna ñu'u-ni** [m.m a.a a], **vitnañu'u-ni** [m.m.a.a a] Véase **vitna, ñu'ni**

**vitu** [m.b(ba)] *s* viga (*cuadrada*) **Ni jaan de in vitu ndivi xini ve'e de ma**.

Compró una viga para el techo de su casa. *Sinón.* **ndava<sub>1</sub>**

- **ve'e vitu** *s* casa (*de vigas cuadradas*)

**vivii** [b.a.b(ba)] *adj redupl* 1. bonito **Vivii kaa ita rosa ma**. La rosa se ve bonita.

2. muy limpio

3. bien, mucho **Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu**. La luna ilumina mucho cuando está llena.

*Sinón.* 1. **finu, vatu<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>**, 2. **vii**  
*Antón.* **kini<sub>2</sub>** Véase **vii**

- **ndasa'a vivii** *vt rep* limpiar bien; embellecer

**vivi'i** [m.a.a(a)] 1. *adv m redupl* un poquito

2. *adv t redupl* un ratito **Nú ni skenda o yukun, onde yu-itu ma, te kuu**

**ndatatu vivi'i o.** Cuando terminamos de limpiar el surco, podemos descansar un ratito a la orilla del terreno.

*Véase vi'i*

**vivi'i-ka** [m.a.a-a] 1. *adv m* un poquito, otro poquito (*se presenta después del verbo*) **Ni ka ya'a nduu vivi'i-ka de kuan koo de ve'e nuu jin koo de ma.** Se pasaron un poquito de la casa donde tenían que ir.

2. *adv t* al ratito (*se presenta al principio de la oración*) **Vivi'i-ka, te no'o o chi i'ni xeen vitnañu'ni.** Al ratito vamos porque hace mucho calor ahorita.

*Sinón.* 1. **jaku<sub>2</sub>, ñiñii, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ni,** 2. **nunuu**  
*Véase vivi'i, -ka<sub>6</sub>*

• **nuu vivi'i-ka** *adv m* un poco menos

**vivi'i-ni** [m.a.a-a] *adv m* un poquito  
**Vivi'i-ni ni nduu kua'a de.** El agua se puso un poquito roja. *Sinón.* **jaku<sub>2</sub>, suchi, titi'i<sub>2</sub>, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka**  
*Véase vivi'i, -ni<sub>7</sub>*

**vixe** [à.a(a)] *adj* mojado **Ndásavii ri nuu mesa a ji'in sa'ma vixe.** Limpio la mesa con un trapo mojado.  
*Sinón.* **ko'yo<sub>2</sub>**

**vixi<sub>1</sub>** [b.m] 1. *s* cana **Nuu uu xiko kuiya ña ma, te ni kana vixi ña.** A los cuarenta años le salieron las canas a ella.  
2. *adj* canoso  
[*En el significado 2, se ha registrado solamente en formas compuestas; en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*]

• **ndivixi<sub>2</sub>** *adj* blanco y negro, blanco y café (*el pelaje*)

• **nduvixi<sub>2</sub>** *vi rep* ponerse canoso

• **vixi<sub>2</sub>** *vi* ponerse canoso

**vixi<sub>2</sub>** [m.m(a)] *vi* ponerse canoso **Ve vixi de, vaa ve kuu nija'nu de.** Se está poniendo canoso porque está envejeciendo. [*pres. sing. víxi* [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] *Sinón.* **nduvixi<sub>2</sub>**  
*Véase vixi<sub>1</sub>*

• **lavixi** *s* persona medio canosa

• **ndivixi<sub>1</sub>** *s* Denota una oruga que tiene pelos.

• **xini víxi** *adj, s* canoso; persona canosa

**vixi<sub>3</sub>** [m.b] *adj* 1. dulce **Tinana ndo'yo ma, kuechi-ka ti sana tinana soo ma,**

**te vixi vixi ti.** El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce.

2. bonito (*un olor*) **Jáxico vixi yuku tindiki xini ma.** El pericón huele bonito.

*Antón.* **iya<sub>1</sub>, kaya<sub>2</sub>, uwa**

• **javixi** *s* fruta; dulce

• **ndevixi** *s* refresco

• **ndute vixi** *s* agua fresca (*de fruta*)

• **ña'mi vixi** *s* camote dulce

• **pan vixi** *s* pan dulce

• **savixi<sub>1</sub>** *vt* endulzar

• **tikuaa vixi** *s* fruta cítrica no agria

• **xtatila vixi** *s* pan dulce

**vixi<sub>4</sub>** [m.b] *adj* orgulloso, presumido  
**Vixi xeen ka ndaa i.** Son bien presumidos.

• **kuvixi** *vi* volverse orgulloso; presumir

• **savixi<sub>2</sub>** *vi* jactarse, presumir

**vixi<sub>5</sub>** [m.b] *adj* 1. tibio (*un líquido*) **Ni jichi de ji'in ndute iyo vixi.** Se bañó con agua tibia.

2. caliente (*una prenda de ropa*) **Kokon xeen sa'ma, te vixi vixi iyo.** La prenda de ropa es muy gruesa y está muy caliente.

*Antón.* **vijin<sub>2</sub>**

• **nduvixi<sub>1</sub>** *vi rep, v imp rep* calentarse

• **xvixi** *vt* medio calentar

**viya** [a.m] *s esp* chivilla [*Capra hircus* (*hembra joven*)] *Sinón.* **chivilla**

**viyu** [b.m] *s* milpa (*la planta*), milpita [*Zea mays*] **Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma.** El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y se comió la milpa.

• **itu viyu** *s* milpa, terreno sembrado

• **nda'a viyu** *s* hoja de milpa (*verde*)

• **tika viyu** *s* Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizza.

• **xitu viyu** *s* punta (*de la milpa*)

• **yutu viyu** *s* espiga (*de la milpa*)

**vi'i** [a.a] *adv m* más [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **vivi'i** *adv m redupl, adv t redupl* un poquito; un ratito

• **vivi'i-ka** *adv m, adv t* un poquito, otro poquito; al ratito

- **vivi'i-ni** *adv m* un poquito

**vi'i-ka** [à.a-a] 1. *adj indef* más (se presenta antes de un número) **Vi'i-ka uni cientu ndee ti**. El animal vale más de trescientos pesos.

2. *adv m* más (se presenta antes de un verbo) **Jiña'a ña sa'ya ña ma ja kasi yu'u i, kovaa vi'i-ka ni kayu'u i**. Le dijo a su hijo que se callara, pero gritó más fuerte.

3. *adj* peor **Kúkuu yu'u de, te vi'i-ka kúu de sana ñayii yukan**. Él critica mucho y él mismo es peor que aquellas personas.

*Sinón.* 1. **ya'a-ka** *Antón.* 1. **nuu-ka**  
Véase **vi'i**, **-ka**

**vi'nde** [m.b, m.b(ba)] *s* nopal **Ndasijin o vi'nde ma sukan-va'a kee ndute kana ma, te sana kaa o**. Colaremos los nopales para que les salga la baba, y luego nos los comemos. [En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **ndeyu ñujan vi'nde** *s* guisado de nopal
- **ndeyu vi'nde** *s* guisado de nopal
- **tnu vi'nde** *s* nopalera (*cacto*)

**vleo vleo vleo** [m.b m.b m.b] *interj*  
*Expresa burla.* *Sinón.* **ee**

**voo** [m.m] *adv m* aparentemente **Voo yu'u voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni sa'a i**. Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera. *Sinón.* **vâa**<sub>5</sub>

**votisma** [m.m.a(b)] *adj* de bautismo [esp. **bautismo**; se ha registrado solamente en formas compuestas]  
*Var.* **vautisma**

- **komaa votisma** *s* comadre (*de bautismo*)
- **kompaa votisma** *s* compadre (*de bautismo*)
- **sa'ya votisma** *s* ahijado, ahijada (*de bautismo*)

**votoni** [m.m.a(b)] *s esp* botón **Ndachi'i votoni xiyo ro a**. Pega el botón de tu falda.

**vuelta** [m.a(b)] *s esp* 1. vuelta **Konduu ri in vuelta nuu ya'vi ma**. Voy a dar una vuelta a la plaza.

2. vez

*Var.* **welta** *Sinón.* 2. **jichi**

- **kua'a ... vuelta** dar vuelta, pasear

## W

**wanuu** [a.a.a] [*pres. sing. de kuanuu*]  
prestar

**wavor** [m.ab] *s esp* favor **Jikan sa in wavor; tanuu ni in cubeta**. Le pido un favor; présteme una cubeta. *Var.* **favori** [m.a.b]

**wayuu** [a.a.b(ba)] [*pres. sing. de kuayuu*]  
pegar (*con piedras*)

**wa'a**<sub>1</sub> [a.m] [*pres. sing. de kua'a*<sub>2</sub>] da

**wa'a**<sub>2</sub> [a.m] [*pres. sing. de kua'a*<sub>3</sub>] pega

**wa'a**<sub>3</sub> [a.b] [*pres. sing. de kua'a*<sub>4</sub>] limpia

**wela** [a.m] *s esp* 1. abuela

2. antepasada

3. esposa

4. mamá

5. señora grande

[*los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son antiguos*] *Sinón.* 1. **na'nu**<sub>1</sub>, **wela ka'nu**,

3. **ñasi'i**, 4. **naa**<sub>2</sub>, **nana**<sub>1</sub>, **si'i**, 5. **nana java'a**, **nana nija'nu**, **wela nija'nu**

**wela ka'nu** [a.m a.a(b)] *s* abuela

*Sinón.* **na'nu**<sub>1</sub>, **wela** Véase **wela**, **ka'nu**<sub>2</sub>

**wela nija'nu** [a.m m.a.a(b)] *s* señora

grande, anciana **Téku-ka wela nija'nu**

**yukan**. Todavía vive aquella anciana.

[*Es una frase antigua.*] *Var.* **wela ja'nu**

[a.m a.a(b)] *Sinón.* **nana java'a**, **nana nija'nu** Véase **wela**, **nija'nu**

**welta** [m.a(b)] [*var. de vuelta*] vuelta

**welu** [a.m] *s esp* 1. abuelo **Nee i sa'ma**

**kuijin sukan ni yo ne'nu ndi welu i**

**ma**. El niño lleva ropa blanca como la de su difunto abuelo.

2. antepasado **Nee i tna'a sa'ma ni ka**

**yo ne'nu ndi welu jana'a-ka ma**. El

niño lleva ropa como la que usaban los antepasados.

3. esposo ¿**Nde kua'an welu ni?**

¿Adónde se fue su esposo?

4. papá

5. señor grande

[*los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son*

*antiguos*] *Sinón.* 1. **ta'nu**<sub>1</sub>, **welu ka'nu**,

3. **yii**<sub>1</sub>, 4. **taa**<sub>2</sub>, **tata**<sub>3</sub>, **yuva**<sub>1</sub>, 5. **tata**

**java'a**, **tata nija'nu**, **welu nija'nu**

**welu ka'nu** [a.m a.a(b)] *s* abuelo

*Sinón.* **ta'nu**<sub>1</sub>, **welu** Véase **welu**, **ka'nu**<sub>2</sub>

**welu nija'nu** [a.m m.a.a(b)] *s* señor grande, anciano **Téku-ka welu nija'nu yukan**. Todavía vive aquel anciano. [Es una frase antigua.] *Var.* **welu ja'nu** [a.m a.a(b)] *Sinón.* **tata java'a, tata nija'nu** Véase **welu, nija'nu**

**weno**<sub>1</sub> [m.b] *interj esp* bueno

**weno**<sub>2</sub> [m.a(b)] 1. *interj esp* bueno, pues **Weno, visi ni ja'an tna sa ma, kovaa masu ni jini sa nawa ni ka sa'a maa i**. Pues, fui también, pero no supe lo que ellos hicieron.  
2. *adj esp* bueno **Ja ro'o chi ndeva'a-ni ora chi weno kúu** Para ti cualquier hora es buena.

*Var.* **kueno** *Sinón.* **ajaan**<sub>1</sub>, **este, ja kúu**<sub>2</sub>, **jmm**<sub>1</sub>

**weru** [a.m] *adj esp güero* **In tee weru kúu de, vaa onde jika ma, vee de**. Es un hombre güero porque viene de lejos. [fem. **wera**]

- **ndute weru** *s* pulque
- **nduweru** *vi rep* ponerse güero

## X

**x-<sub>1</sub>** [(a)] *pref v* Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., **ndi'i**<sub>1</sub> acabarse; **xndi'i**<sub>1</sub> acabar. [Se presenta antes de verbos que inician con **n, nd, t, tn, s** o **ch.**] *Var.* **xi-** [m(a)] *Sinón.* **s-<sub>1</sub>, si-, sun-, xs-** Véase **sa'a**<sub>1</sub> *SPrim.* **s-**

**x-<sub>2</sub>** [(a)] *pref v* Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej., **tu'va**<sub>2</sub> cerca; **xtu'va**<sub>1</sub> acercar. *Var.* **xi-** [m(a)] *Sinón.* **s-<sub>2</sub>, sa-<sub>2</sub>** Véase **sa'a**<sub>1</sub> *SPrim.* **s-**

**x-<sub>3</sub>** [(a)] [*var. de xi-<sub>2</sub>*] Indica un sustantivo que tiene poseedor.

**x-<sub>4</sub>** [(a)] [*var. de xi-<sub>1</sub>*] tal vez

**x x x** [sin voz] *interj* Se dice para llamar a un perrito.

**xamu** [m.a(b)] *s esp* ramo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **Domingu Xamu** *s* Domingo de Ramos

- **Viko Santu Xamu** *s* Domingo de Ramos

**xava** [m.a(b)] [*var. de rábano*] rábano

**xavia** [m.a(b)] 1. *s esp* rabia **Ni ndo'o la-ina de ma xavia, te ni ji'i ti**. Su perro sufrió de rabia y se murió.  
2. *s* animal rabioso **Kúu tnu'u ja kónuu in xavia**. Se rumora que por ahí anda un perro rabioso.

3. *adj* rabioso

[La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

- **nduxavia** *vi rep* ponerse rabioso (enfermedad)

**xchii** [a.m] *vi* orinar [pres. sing. **xchii** [a.m]; véase *Conj.* 6D] *Sinón.* **tete xexe, tunda'a ... ndute** Véase **x-<sub>1</sub>, chii**<sub>2</sub>

- **yavi xchii o** *s* uretra

**xchitu** [a.a(a)] *vt* llenar **Xchitu ni kisi ma, tnaa ni xita kisi ma, te teñu'u o, te chi'yo**. Llène la olla de tamales, y vamos a atizar la lumbre para que se cuezan. [pres. sing. **xchitu** [a.a(a)]; véase *Conj.* 6C] Véase **x-<sub>1</sub>, chitu**<sub>2</sub>

- **ndaxchitu** *vt rep* llenar; rellenar

**xchi'yo** [a.b(ba)] *vt* preparar (la comida), guisar, cocinar **Xchi'yo sa ndeyu ja jin kaa musu sa ma**. Estoy preparando la comida para que coman mis mozos. [pres. sing. **xchi'yo** [a.b(ba)]; véase *Conj.* 6G] *Sinón.* **chi'i**<sub>2</sub> Véase **x-<sub>1</sub>, chi'yo**<sub>2</sub>

**xechi** [m.b] *s* vagina (se considera una palabra medio grosera) [Es una palabra antigua.] *Sinón.* **yavi kâku lulu**

**xee** [m.m(a)] *s* zarcillo **Ni jakun-tuu xee tanaña a ndu'u yutnu a**. El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol. [después de (a) **xee** [a.m(a)]]

**xeen**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *adj* 1. bravo, feroz **Yu'u i ki'in i ichi nuu kaa ve'e yukan, vaa iyo in la-ina, te xeen loko ti**. El niño tiene miedo de pasar por aquella casa porque hay un perro muy bravo.  
2. con filo, filoso **Ka iyo xeen tniü vilu a**. La gata tiene garras filosas.  
3. dañino, venenoso, corrosivo **Cloro ma chi ndute xeen kúu de, te ma kuu jin ke'e lulu ma de**. El cloro es un líquido corrosivo, y los niños no lo deben tocar.

*Sinón.* 1. **ndava**<sub>3</sub>, **ndee ini** *Antón.* 1.

**masu**<sub>1</sub>

- **kini ... xeen** *difr:* *adj* de enojo
- **kiti xeen** *s* fiera; animal venenoso
- **konde'ya xeen** *vt* mirar con desprecio
- **kondiso xeen** *vi* estar armado
- **koo xeen** *s* culebra venenosa
- **koto xeen** *vt* mirar (*con odio*)
- **kuxeen** *vi* ponerse bravo; regañar, castigar
- **lana'ña xeen** *s* escorpión (*lagartija*)
- **ndute xeen** *s* veneno
- **nduu xeen** *vi rep* amenazar (*con lluvia, las nubes*)
- **nduxeen** *vi rep* ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero
- **nu'u xeen** *s* colmillo
- **tatna xeen** *s* hierbas irritantes (*curación*)
- **tindoo xeen** *s* Denota una araña amarilla que brinca y pica.
- **tiukun xeen** *s* mosca que pica
- **tnu'u xeen** *s* regaño
- **xeen**<sub>2</sub> *adv m* muy; mucho
- **yuku xeen** *s* monte espeso, selva
- **yutnu xeen** *s* arma

**xeen**<sub>2</sub> [m.b(ba)] 1. *adv m* muy **Kani**

**xeen xiyo ne'nu i a.** La falda que lleva es muy larga.

2. *adv m* mucho **Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma.**

Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

3. *adj* mucho **Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo.** Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

*Sinón.* **ki'vi**<sub>2</sub>, **loko**, **nde'e**<sub>3</sub>, **nde'e**<sub>4</sub>, **neé**<sub>8</sub>

*Véase* **xeen**<sub>1</sub>

- **xen-xeen** *adv m redupl* muy muy; muchísimo

**xeen ... su'va** [m.b(ba) ... m.m] *difr:* *adv*

*m* fuertemente, demasiado **Jatu xeen jatu su'va ndeyu ña ma, te masu jaa asi.** Su comida salió demasiada picosa y no está sabrosa. *Sinón.* **xeen ... u'vi** *Véase* **xeen**<sub>2</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

**xeen ... u'vi** [m.b(ba) ... m.b] *difr:* *adv m*

1. agresivamente, fuertemente
2. muy **Jatu xeen jatu u'vi ni sa'a ña ndeya'a ña ma, sukan-va'a kanda-ka.**

Ella hace muy picosa su salsa para que rinda más.

3. a la fuerza, sin ganas **Ni kaa xeen ni kaa u'vi de ñi'i de ma.** Se bañó sin ganas en su temazcal.

*Sinón.* 1. **xeen ... su'va** *Véase* **xeen**<sub>1</sub>, **u'vi**<sub>2</sub>

- **ka'an xeen ... ka'an u'vi** *difr:* *vi* hablar (*agresivamente*)
- **satniñu xeen ... satniñu u'vi** *difr:* *vi* trabajar (*sin ganas*)

**xeja** [m.a(b)] *s esp* reja **Sónee sa xeja jaa nuu arado ma.** Meto una reja nueva en el arado.

**xejidori** [m.m.a.b] *s esp* regidor

**xendu** [m.m] *s* ombligo **Konu'ni chii o; nú ña'a, te kivi tachi xendu o, ka ka'an i.** Dicen que debemos amarrarnos la cintura, porque si no, nos entra el aire por el ombligo.

- **jiti xendu** *s* cordón (*umbilical*)
- **tikuaa xendu** *s* lima, lima chichona

**xenu** [a.a(a)] *s* cigarro **Ni jaan de in caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a de ma.** Él compró una cajetilla de cigarros, y se los fumó con sus compañeros.

**xen-xeen** [m-a.b(ba)] *adv m redupl*

1. muy muy

2. muchísimo **Kaxtnu'u kua'a xen-xeen ri ndatniñu.** Voy a mostrarte muchísimas cosas.

*Véase* **xeen**<sub>2</sub>

**xesoo** [m.a.b] *s esp* razón, noticias **Kuan no'o xesoo nuu yuva i ma.** Le mandaron las noticias a su papá. (*lit. Las noticias fueron a su papá.*)

**xetnu** [a.a(a)] *s* último hijo, benjamín **Suchi sandi'i-nka ma, kúu xetnu.** El último hijo es el benjamín. *Antón.* **suchi punta, suchi xinañu'u**

- **sa'ya xetnu** *s* hijo menor, hija menor

**xexe**<sub>1</sub> [b.m] *s* vejiga **Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe-ni ti.** El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina.

- **nuu xexe** *s* vientre; vejiga
- **xexe**<sub>3</sub> *adj* referente a la orina
- **yuu xexe** *s* cálculo (*del riñón*)



**xexe<sub>2</sub>** [b.m.] *s* vena de chile **Xexe ya'a ma, kúu ja jatu-ka.** La vena del chile es la parte más picosa.

**xexe<sub>3</sub>** [à.a(b)] *adj* referente a la orina [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xexe<sub>1</sub>**

- **ndexexe** *s* orina
- **ndute xexe** *s* orina
- **tete xexe** *vi* orinar

**xeyi<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* lazo (*corredizo*) **Ni chu'un de xeyi sukun xndiki ma sana ni ni'i de ti.** Tiró un lazo al cuello del toro y lo atrapó.

- **xeyi<sub>2</sub>** *adj* *corredizo (un nudo); mal ajustada (la puntada de máquina)*

**xeyi<sub>2</sub>** [à.a(b)] *adj* 1. *corredizo (un nudo)* 2. *mal ajustado, suelto (la puntada de máquina)* **Kíku xeyi máquina a.** La máquina cose con una puntada muy suelta.

Véase **xeyi<sub>1</sub>**

- **tikatnu xeyi** *s* nudo *corredizo*
- **tiku xeyi** *s* punto de cadena; punto de sobrehilado

**xe'e<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* anillo **Xe'e ma, ka wa'a tna'a suchi ka tnda'a ma.** Los novios se dan el uno al otro anillos en la boda. [después de (a) **xe'e** [a.m(a)]]

- **Yoso Xe'e** *top* *Denota un llano en la parte baja de Zaragoza.*

**xe'e<sub>2</sub>** [a.a(a)] *s* óxido

- **nana xe'e** *oxidarse*

**xe'e<sub>3</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* axila [Se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **chii xe'e** *s, adv l* axila; bajo el brazo
- **chixe'e** *vt* poner (bajo el brazo)
- **kixe'e** *vt* cargar (bajo el brazo)

**xe'en<sub>1</sub>** [b.m.] *s* 1. *grasa* **Kondii ni'ni tutu ma nuna kivi xe'en.** El papel se pone transparente cuando le cae grasa. 2. *manteca* **Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnií o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.** Hacemos gruesos los sopos, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, les echamos manteca y salsa y nos los comemos.

3. *sebo* **Xndute sa xe'en, te ndasa'a sa iti.** Voy a derretir el sebo para hacer velas.

• **ndanuu xe'en** *vi* freírse

• **xe'en<sub>2</sub>** *adj* *grasoso; referente a la grasa*

• **xita xe'en** *s* sope

**xe'en<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. *grasoso*

**Inuxe'en-ka kuñu chikini ma sana**

**kuñu xndiki ma.** La carne de puerco es más grasosa que la carne de res.

2. *referente a la grasa*

Véase **xe'en<sub>1</sub>**

• **iti xe'en** *s* vela (*de sebo*)

• **jiti xe'en** *s* tripas grasosas, tripas comestibles, asadura

• **ji'i xe'en** *s* *Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo.*

• **ndeya'a ndivi xe'en** *s* salsa de huevo

• **ndivi xe'en** *s* huevos fritos

• **nduchi xe'en** *s* higuierilla (*la semilla*)

• **ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en** *difr: s* tierra abonada

• **tika laxe'en** *s* *Denota un chapulín comestible grande y amarillo.*

• **tnu nduchi xe'en** *s* higuierilla

**xe'nde<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* masa de barbacoa

**Isa, te jín sa'a o in viko, te jín kaa o**

**xe'nde ji'in kuñu ndikachi.** Hagamos una fiesta pasado mañana y comamos masa de barbacoa con carne de borrego.

**xe'nde<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* parte carnosa (*de la mano o del pie*), pulpejo

**xe'nde ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* pulpejo (*del pie*) **Ni te'nde xe'nde ja'a sa, te u'vi.**

Me corté el pulpejo del pie, y me duele.

Véase **xe'nde<sub>2</sub>, ja'a<sub>1</sub>**

**xe'nde nda'a** [m.b b.m(a)] *s* pulpejo (*de la mano*) **Ni nduva ndeyi i, te ni**

**tnakue'e xe'nde nda'a i.** El niño se cayó bocabajo y se cortó el pulpejo de la mano.

**xe'ñu** [à.a(b)] *adj* de colindancia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

• **kuxe'ñu** *vi* comer (*a mediodía*)

• **yuu xe'ñu** *s* piedra que marca un lindero

**xe'va** [m.b, m.b(ba)] *s* barranca, arroyo

**Ndátee i xkueyi yika xe'va ma ja kuu**

**jin nda koo i.** Él pone escalones en la

pared de la barranca para poder subir.

*Sinón.* kava<sub>1</sub>

**xi**<sub>1</sub> [a(a)] 1. *adv m* tal vez, acaso ¿**Xi ko'o ni yuku ma?** ¿Acaso quiere tomar la hierba?

2. *conj coord* o **Uu jichi iyo, xi ndii de xi ña'a.** Tal vez va a venir; tal vez no.

(*lit. Hay dos posibilidades, o viene o no.*)

*Var.* x- [(a)], xii [a.a(a)] *Sinón.* 1. saa kúni-nka, uu jichi, 2. o<sub>2</sub>, o xi

- **naku xi** *adv m* a poco; acaso
- **o xi** *conj coord* o
- **saa xi** *adv m* a poco
- **visi na kaa xi kuun** sea poco o mucho

**xi**<sub>-2</sub> [m(a)] *pref s* 1. *Se presenta antes de un sustantivo que tiene poseedor; p. ej., tee xi-ve'e ma* el dueño de la casa.

2. de, que pertenece a **Ni ka xtandee de ñu'ú ñayii xi-in-ka ñuu ma.** Le quitaron el terreno a las personas de otro pueblo.

*Var.* x- [(a)]

- **na in xi-cuentu** *pron interr* acerca de quién
- **na in xi-kuenda** *adj interr* de quién
- **ña'a xi-kuenda** *s* dueña
- **ña'a xi-sa'ya** *s* mamá, madre (*de persona conocida por el contexto*)
- **ña'a xi-ve'e** *s* dueña (*de casa conocida por el contexto*)
- **tee xi-itu** *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)
- **tee xi-kiti** *s* dueño (*de animal conocido por el contexto*)
- **tee xi-kuenda** *s* dueño
- **tee xi-nuu** *s* dueño (*de lugar conocido por el contexto*)
- **tee xi-ñu'ú** *s* dueño (*de terreno conocido por el contexto*)
- **tee xi-sa'ya** *s* papá, padre (*de persona conocida por el contexto*)
- **tee xi-ve'e** *s* dueño (*de casa conocida por el contexto*)
- **tee xi-xu'un** *s* prestamista
- **xi-Ndinuu** *adj* de Tlaxiaco
- **xko'ndo nda'a** *s* codo

**xi**<sub>-3</sub> [m(a)] [*var. de x-1*] *Forma verbos transitivos.*

**xi**<sub>-4</sub> [m(a)] [*var. de x-2*] *Forma verbos transitivos.*

**xi ma** [a ab(ba)] *conj subord* si así, a ver si, por si acaso (*lit. si no; introduce una*

*oración sustantiva*) **Kuá'an te nú ni**

**ndani'i ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma jaku'un ini i.** Vete y si lo encuentras, pégale con una vara a ver si así entiende. *Véase xi*<sub>1</sub>, **ma**<sub>2</sub>

- **sukan-va'a xi ma** *conj subord* a ver si no

**xi masu** [a a.b(ba)] *adv m* acaso no ¿**Xi masu ka'an ri ja ki'in ro ma?** ¿Acaso no te dije que fueras? *Véase xi*<sub>1</sub>, **masu**<sub>3</sub>

**xi masu saa** [a a.b a.a(a)] *adv m* a lo mejor **Xi masu saa ki'in sa Ndinuu.** A lo mejor voy a ir a Tlaxiaco. *Sinón.* **ja saa, jâ yatni, nasa, saa kuni-nka, xi saa** *Véase xi*<sub>1</sub>, **masu**<sub>2</sub>, **saa**<sub>3</sub>

**xi ña'a** [a a.a] o no ¿**Ki'in ro, xi ña'a?** ¿Te vas, o no? *Sinón.* **o ña'a** *Véase xi*<sub>1</sub>, **ña'a**<sub>2</sub>

**xi saa** [a a.a(a)] 1. *adv m* a lo mejor **Xi saa kii hermano ma.** A lo mejor viene el hermano.

2. *adv m* a ver **Xi saa naxe ka'an yuva ro ma.** A ver qué dice tu papá.

3. *conj subord* si (*introduce una pregunta indirecta*) **Ni ka jikan-tnu'u i xi saa**

**maa de kúu tee skua'a jaa ma.**

Preguntaron si él era el maestro nuevo.

*Var.* **xsaa** [a.a] *Sinón.* 1. **ja saa, jâ yatni, nasa, saa kuni-nka, xi masu saa, 3. nú**; *Véase xi*<sub>1</sub>, **saa**<sub>3</sub>

**xi tuu** [a a.a] *adv m* o no, acaso no ¿**Kú-i'ni ni xi tuu?**, **te nde'e i'ni.** ¿Acaso usted no tiene calor?, porque hace mucho calor. *Var.* **xtuu** [a.a] *Véase xi*<sub>1</sub>, **tuu**<sub>11</sub>

**xii**<sub>1</sub> [m.b] *vi* marchitarse **Jâ ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin-ka i.** Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco. [*pres. sing. xii* [a.b]; *véase Conj. 1C*] *Sinón.* **kayu**<sub>1</sub>, **nda'va**

**xii**<sub>2</sub> [b.m] *adj* 1. resistente, durable **Ni kee xii su'nu sa, vaa jâ ni kuu uu kuiya ne'nu ne'nu-ni sa.** Mi camisa salió resistente porque ya tiene dos años que siempre me la pongo.

2. duro, correoso (*carne o tortillas*) **Kuán kuaan kuñu, kovaa kaji va'a ro; nú ña'a, te kee xii i.** Ve a comprar carne, pero escoge bien; si no, va a salir dura. *Sinón.* 1. **ndava**<sub>3</sub>

- **cho'o xii** *s* pulga de pollo
- **kuxii**<sub>1</sub> *vi* durar

- **xita xii** *s* tlayuda, tortilla bien cocida
  - **xixii** *adj redupl* muy duro
  - **yatna xii** *vi* cocerse (*duras, tortillas*)
  - **yutnu xii** *s* vara (*para pegar*)
- xii**<sub>3</sub> [m.m(a)] *adj* triste [*después de* (a) **xii** [a.a(a)]; *se ha registrado solamente en formas compuestas*]
- **jinkuñi xii** *vi inc* ponerse triste
  - **kuxii**<sub>2</sub> *vi* enflaquecer
  - **kuxii ini**<sub>1</sub> *vi* ponerse triste; desanimarse
  - **yichi ... xii ini** *difr: adj* con tristeza
- xii**<sub>4</sub> [m.b] *adj* muy pequeños (*pl.*) [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]
- **likin ... xii** *difr: adj* pequeños
- xii**<sub>5</sub> [a.a(a)] [*var. de xi*<sub>1</sub>] tal vez
- xii ini**<sub>1</sub> [b.m m.b] *adj* tacaño, mezquino, codo, miserable (*lit. resistente adentro*)  
**Xii xeen ini de; ñatuu kúni de kuanuu de xu'un.** Es muy mezquino; no quiere prestar dinero. Véase **xii**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>
- **kuxii ini**<sub>2</sub> *vi* volverse tacaño
- xii ini**<sub>2</sub> [m.m m.a(b)] *adj* triste **In kuiya xii ini ni yo kuu.** Fue un triste año.  
*Sinón. nda'vi*<sub>1</sub> *Antón. sii ini* Véase **xii**<sub>3</sub>, **ini**<sub>1</sub>
- **kuxii ini**<sub>1</sub> *vi* ponerse triste; desanimarse
  - **tnu'u xii ini** *s* sentimiento, tristeza
- xii ... nda'vi** [m.m(a) ... a.a(b)] *difr: adj* triste [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **xii**<sub>3</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>
- **kuxii ... kunda'vi** *difr: vi* enflaquecer
- xii ... nda'vi ini** [m.m(a) ... a.a m.b] *difr: adj* triste [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **xii ini**<sub>1</sub>, **nda'vi**
- **kuxii ... kunda'vi ini** *difr: vi* ponerse triste, estar desconsolado
- xii ... su'va** [m.m(a) ... m.m] *difr: adj* triste [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **xii**<sub>3</sub>, **su'va**<sub>1</sub>
- **ka'an xii ... ka'an su'va** *difr: vi* hablar (*tristemente*)
- xika** [m.b] *s* 1. imagen, representación (*sobre una superficie*) **Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka ka'an i.** Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca.

2. figura (*de tres dimensiones*) **Yoo diciembre ma, ka kene'e de xika Santu Niñu ma.** En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios.

**xikin** [m.b(ba)] *s* huipil **Jana'a ma, te ni ka yo ne'nu ndi wela na'nu o ma xikin.** Anteriormente nuestras difuntas bisabuelas se vestían con huipiles.

**xiko**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. olor **In ña'a távi ya'a ve'e ña ma, te ni kee xiko ya'a ma, te ni ka kayu ñayii ka iyo ke'e ma.** Una mujer tostaba chile en su casa, salió el olor, y las personas que estaban afuera tosieron.

2. sabor **¿Na xiko ndevixi ko'o ni?**

¿Qué sabor de refresco quiere usted?

3. mal ejemplo **Máko kondikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ro xiko ña.** No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*)

- **ite xik tikuaa iya** *s* zacate limón, té limón

- **jakun-xiko ini** *vi inc* hastiarse (*con comida*)

- **jaxiko** *vt, v cop* oler

- **ke'en xiko** saborear; pegarse (*un olor o un sabor*)

- **nukun-xiko ini** *vi inc rep* hastiarse (*con comida*)

- **xiko**<sub>5</sub> *adj* oloroso

- **xtaa ... xiko** olfatear

**xiko**<sub>2</sub> [b.m(a)] *vt* vender **Ni xiko de javixi, te ni ni'i de jaku xu'un.** Vendió dulces y ganó un poco de dinero.

[*pres. sing. xíko* [a.a(a)]; véase *Conj. 1H*]

- **ndaxiko** *vt rep* vender; vender (*a menudeo*)

- **ñayii xíko ndatniñu** *s* comerciante

**xiko**<sub>3</sub> [tal vez m.m(a)] *adj* agradable, precioso **Jin kuta'vi ro in ja vii in ja va'a in ja xiko, te jin koo ro misa, te jin koto va'a tna'a ro.** Reciban una cosa bonita, buena y preciosa; vayan a oír la misa y cuídense el uno a la otra. (*Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda, al darle un rosario a la pareja.*) [*Es una palabra antigua.*]

**xiko**<sub>4</sub> [b.a(b)] *adj* sin respeto, irrespetuoso, feo **Xiko ndeva'a kaa i; ñatuu ká'an i.** Se porta de una manera irrespetuosa; no platica. *Sinón. jatu*<sub>2</sub>

- **ka'a ... xiko** *difr: adv m* en balde, en vano
- **kui'ya ... xiko** *difr: adj* despectivo, insultante
- **nduxiko ini** *vi rep* ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar
- **saxiko** *vt* despreciar
- **yichi ... xiko** *difr: adj* despectivo, insultante

**xiko**<sub>5</sub> [m.b, m.b(ba)] *adj* oloroso **Xiko xiko cilantru a.** El cilantro tiene mucho olor (*lit. es muy oloroso*). Véase **xiko**<sub>1</sub>

**xiko**<sub>6</sub> [m.m] *núm* Significa veintena y forma parte de muchos números compuestos; p. ej., **uni tres; uni xiko sesenta.** [Se usa para dos o más veintenas; para solamente una se usa **oko**.]

**xiko ini** [b.a m.b] *adj* melindroso (*para comer*) **Xiko ini i chi ñatuu jaa ndeva'a i.** Es melindroso porque no come de todo. *Sinón.* **xiko yu'u** Véase **xiko**<sub>4</sub>, **ini**<sub>1</sub>

- **kuxiko ini** *vi* aborrecer; ser melindroso
- **nduxiko ini** *vi rep* ponerse melindroso; dejar de amar

**xiko yu'u** [b.a m.m(a)] *adj* melindroso (*para comer*) **Xiko yu'u i chi masu ndeva'a-ni ndeyu jaa i.** Es melindroso porque no come cualquier comida. *Sinón.* **xiko ini** Véase **xiko**<sub>4</sub>, **yu'u**<sub>1</sub>

**xiko ... jatu** [b.a(b) ... m.b] *difr: adj* despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xiko**<sub>4</sub>, **jatu**<sub>2</sub>

- **tnu'u xiko tnu'u jatu** *difr: s* insultos (*palabras*)

**xiko ... ndeva'a** [b.a(b) ... b.b.m] *difr: adj* despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xiko**<sub>4</sub>, **ndeva'a**

- **tnu'u xiko tnu'u ndeva'a** *difr: s* insultos (*palabras*)

**xiko ... ndi'vi** [b.a(b) ... a.b] *difr: adj* despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xiko**<sub>4</sub>, **ndi'vi**<sub>3</sub>

- **ka'an xiko ... ka'an ndi'vi** *difr: vi* hablar (*con desprecio*)
- **tnu'u xiko tnu'u ndi'vi** *difr: s* insultos (*palabras*)

**xiko ... su'va** [b.a(b) ... m.m] *difr: adj* despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xiko**<sub>4</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

Véase **xiko**<sub>4</sub>, **su'va**<sub>1</sub>

- **ka'an xiko ... ka'an su'va** *difr: vi* hablar (*con desprecio*)

- **tnu'u xiko tnu'u su'va** *difr: s* insultos (*palabras*)

**xiko'ndo nda'a** [m.a.b b.m(a)] [*var. de xko'ndo nda'a*] *codo*

**xiku**<sub>1</sub> [m.b] *s* sobrina **Sasi'i ku'va sa ma, kúu xiku sa.** La hija de mi hermana es mi sobrina.

**xiku**<sub>2</sub> [m.a(b)] 1. *adj esp* rico **In tee xiku kúu de, vaa neva'a de uni carru.** Es un hombre rico, pues tiene tres carros. 2. *s esp* rico, hombre rico **In xiku kúu de, te neva'a de uu ve'e na'nu xeen.** Es un hombre rico; tiene dos casas grandes.

*Antón.* 1. **nda'vi, pobri**

- **kuxiku** *vi* enriquecerse
- **nduxiku** *vi rep* enriquecerse

**xiku ... kuka** [m.a(b) ... à.a(a)] *difr: adj* rico [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **xiku**<sub>2</sub>, **kuka**

- **kuxiku ... kukuka** *difr: vi* enriquecerse

**xikui** [m.b(ba)] *s* 1. savia blanca y espesa **Xikui tnu ni'ma ma chi kuu kuantniñu o ja xtnii o tutu.** La savia del cazahuate se puede usar para pegar papel.

2. calostro, leche primera

3. esperma

4. leche

[El uso de la acepción 4 es antiguo.]

*Sinón.* 2. **ndute xikui**, 3. **kuexe**, 4. **lechi**

- **ita xikui** *s* cacalósúchil, flor de mayo
- **jiti xikui** *s* tripas, asadura (*en parte*)
- **ndixikui** *s* sapo
- **tnu xkundivi** *s* chicalote

**xikundivi** [m.b.m.m(a)] [*var. de xkundivi*] *chicalote*

**xinañu'u** [m.b.a.a(a)] 1. *adv m* primero, al principio **Xinañu'u ndata'vi o ñu'u ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i o tata, o saka o nduchi.** Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol. 2. *adj indef* primero (*se presenta antes del sustantivo*) **Ni sinu sa xinañu'u kuiya**

**sa ma.** Terminé mi primer año de la escuela.

3. *adj* primero (*se presenta después del sustantivo*) **Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku-uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni.** Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus pueblos en el segundo.  
*Var. xi'na ñuu'u, xnañu'u* [b.a.a(a)]

*Antón. sandi'i-nka Véase xi'na-ka*

- **arkante xinañu'u** *s* alcalde primero
- **ña'a xinañu'u** *s* primera esposa, primera mujer
- **suchi xinañu'u** *s* primogénito, hijo mayor
- **tee xinañu'u** *s* primer esposo

**xinañu'u jichi** [m.b.a.a a.a(a)] *adv t* por primera vez, primera vez **Xinañu'u jichi ni kii sa.** Vine por primera vez.  
*Véase xinañu'u, jichi<sub>1</sub>*

**xinañu'u-ka** [m.b.a.a-a] 1. *adv t* primero **Xinañu'u-ka tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindi'i o.** Primero tostamos el frijol negro, y después lo molemos muy fino.  
2. *adj indef* primero **Xinañu'u-ka i ki'in.** Ella va a ir primero. (*lit. Primera ella irá.*)

*Véase xinañu'u, -ka<sub>6</sub>*

**xindanuu** [m.a.m.m] [*var. de xndanuu*] encajonar, destapar

**xinda'vi** [m.a.b] [*var. de xnda'vi*] engañar, bromear

**xindiki** [m.b.m(a)] [*var. de xndiki<sub>1</sub>*] res

**xi-Ndinuu** [m-a.a.a(a)] *adj* de Tlaxiaco **Tite'e ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.** La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce de ellas. *Véase xi-<sub>2</sub>, Ndinuu*

**xindu'va** [m.a.b] [*var. de xndu'va*] prender, emborrachar

**xini** [m.b(ba)] *s* 1. cabeza **Ni jinu in ndava xini de, te ni skena de janitnuni de ma.** Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.

2. cabello **Ni nuu nani xini de, te ni sete xini de.** Le creció muy largo el cabello, y lo rasuraron.

3. conciencia, memoria **Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de.** Estaba borracho ayer, pero hoy ya está lúcido (*lit. se le aclaró la memoria*).

4. parte más alta **Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.**

Pongo mi sombrero en mi rodilla (*lit. en la parte más alta de mi rodilla*) para apretarlo.

5. cumbre

6. fin **Onde xini kuiya, te ni'i de xu'un de.** Al fin de año va a recibir su dinero.

7. cacique **Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin-tuu de costumbre ja jin ko sa'a ñayii viko su'si ma.** Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas para los santos.

[*La acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a xni-.*] *Sinón.* 2. **ixi, xini xini, 3. tnuuni<sub>2</sub>, 4. nuu<sub>1</sub>, punta, siki<sub>2</sub>, 7. ja'nu** *Antón.* 1. **ja'a<sub>1</sub>, xuu<sub>1</sub>, 5. ja'a<sub>1</sub>**

- **chuku xini** *s* piojo
- **in xuu in xini** *difr: adv m* en forma alternada (*botellas*)
- **ja'a ... xini** *difr: s* todo el cuerpo
- **kaji xini** *adj* inteligente
- **kindeyi xini** *vt* agachar (*la cabeza*)
- **konu'ni xini** *vt* ser acreedor
- **koxtnee xini** *vt* llevar (*sobre la cabeza*)
- **kuchi xini** *vi* lavarse (*el cabello*)
- **kuneé xini** *vi* enloquecer, ser loco
- **kuxini** *vi* cenar
- **ndatindiki xini** *vi* echar marometas
- **ndendeyi xini** *vi rep* acostarse (*con la cabeza en la piecera*)
- **nduneé xini** *vi rep* enloquecer
- **ñií ... xini** *difr: s* todo el cuerpo
- **sinu ... xini** dar coscorrón
- **skuiko xini** *vi* menear (*la cabeza*)
- **tiuxini** *s* estrella
- **xuu ... xini** *difr: s* por todas partes, de cabo a rabo
- **yiki xini** *s* cráneo
- **yuku tindiki xini** *s* pericón, hierbanís
- **yuxini** *s* sombrero (*que se teje*)

**xini aju** [m.b b.a(b)] *s* cabeza (*de ajo*)

**In xini aju ma chi kua'a xeen nu'u ti kúu.** Una cabeza de ajo tiene muchos dientes. *Véase xini, aju*

**Xini Cuesta** [m.b b.a(b)] *top* Denota un lugar a la orilla de La Cumbre; *lit. cumbre de la cuesta. Véase xini, cuesta*.

**Xini Cuesta Ka'nu** [m.b b.a b.a(b)] *top*  
Denota una *cumbre en La Reforma donde el camino antiguo se desvía de la carretera y empieza a bajar hacia Tlaxiaco; lit. cumbre de la cuesta grande. Véase Xini Cuesta, ka'nu*<sub>2</sub>

**Xini Cuesta Lule** [m.b b.a b.m(a)] *top*  
El Carrizal (*núcleo rural de Magdalena; lit. cumbre de la cuesta chica*) [Es un nombre antiguo.] *Sinón. Loma Tichi'i Véase xini, Cuesta Lule*

**Xini Cuesta Ñuu Magdalena** [m.b b.a m.b b.b.b.a(b)] *top* Cumbre de Cuesta Blanca (*en La Cumbre*) *Véase xini, Cuesta Ñuu Magdalena*

**xini itu** [m.b b.a(b)] *s* orilla más alta (*de un terreno*) *Jín ndaxndee o yutnu xini itu ma; nú ña'a, te tnana-ka.* Plantemos árboles a la orilla más alta del terreno para que ya no se siga erosionando. *Sinón. punta itu Antón. ja'a itu Véase xini, itu*

**xini ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* dedo (*del pie*)  
*Ni ka kuu tikaji xini ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i ma.* Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron. *Var. xnija'a* [b.a.b(ba)] *Véase xini, ja'a*<sub>1</sub>

- *si'in xini ja'a* *s* espacio entre los dedos (*del pie*)
- *vava xini ja'a* *s* artejo de los dedos (*del pie*)

**xini ja'a ka'nu** [m.b a.b b.a(b)] *s* dedo gordo (*del pie*) *Véase xini ja'a, ka'nu*<sub>2</sub>

**xini ja'a kuechi** [m.b a.b b.m(a)] *s* dedos del pie (*menos el dedo gordo*)  
*Véase xini ja'a, kuechi*<sub>2</sub>

**xini ja'a luluu** [m.b a.b a.m.m] *s* meñique (*del pie*) *Véase xini ja'a, luluu*<sub>2</sub>

**xini jito** [m.b a.m] *s* cabecera (*de una cama*) *Ichi xini jito ma, ja'an xini o ora xixi o ma.* Dormimos con la cabeza hacia la cabecera de la cama.  
*Antón. ja'a jito Véase xini, jito*<sub>1</sub>

**Xini Kava** [m.b b.m(a)] *top* San Antonio Sinicahua (*lit. cabeza de la peña*)  
*Véase xini, kava*<sub>1</sub>

**Xini Ka'nu** [m.b b.a(b)] *top* Pueblo Viejo (*núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit. cabeza grande*)  
**Onde xi'na-ka ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma.**

Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena.  
*Sinón. Xini Ñuu Véase xini, ka'nu*<sub>2</sub>

**Xini Loma** [m.b b.a(b)] *top* Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; *lit. cabeza de la loma. Véase xini, loma*

**xini nda'a** [m.b b.m(a)] *s* 1. dedo (*de la mano*) **Uni vava xini nda'a o kúu.** Los dedos tienen tres secciones.  
2. dedo (*medida*), dedo de ancho **Ni jaan de listoni ja uni xini nda'a anchu.** Él compró listón de tres dedos de ancho.

*Var. xninda'a* [b.b.m(a)] *Véase xini, nda'a*<sub>1</sub>

• *ndoko iñu xini nda'a* *s* Denota una anona con protuberancias.

• *si'in xini nda'a* *s* espacio entre los dedos

• *vasu xini nda'a* *s* vaso pequeño

• *vava xini nda'a* *s* artejo de los dedos

**xini nda'a kani** [m.b b.m a.a(a)] *s* dedo del corazón, dedo de en medio  
*Sinón. xini nda'a me'ñu Véase xini nda'a, kani*<sub>3</sub>

**xini nda'a ka'nu** [m.b b.m a.a(b)] *s* pulgar *Sinón. xini nda'a kokon Véase xini nda'a, ka'nu*<sub>2</sub>

**xini nda'a kokon** [m.b b.m a.a(b)] *s* pulgar *Sinón. xini nda'a ka'nu Véase xini nda'a, kokon*<sub>3</sub>

**xini nda'a luluu** [m.b b.m a.m.m] *s* meñique *Véase xini nda'a, luluu*<sub>2</sub>

**xini nda'a me'ñu** [m.b b.m a.m] *s* dedo del corazón, dedo de en medio  
*Sinón. xini nda'a kani Véase xini nda'a, me'ñu*

**xini nda'a ndoko** [m.b b.m a.m(a)] *s* protuberancia (*en la superficie de la anona*) *Sinón. ndi'yi ndoko Véase xini nda'a, ndoko*<sub>1</sub>

**xini ndoso** [m.b b.m(a)] *s* pezón  
*Véase xini, ndoso*<sub>1</sub>

**Xini Ndu'va Chuun** [m.b a.b a.m(a), m.b a.b b.m(a)] *top* Denota un lugar en Nueva Reforma; *lit. cabeza de la joya del pollo. Véase xini, ndu'va*<sub>1</sub>, *chuun*

**Xini Ndu'va Ki-Ndi Jaa** [m.b a.b b-b a.a] *top* Denota un lugar en Corona Siniti.  
*Véase xini, ndu'va*<sub>1</sub>, *ki*<sub>2</sub>

**xini ña'ma** [m.b a.a(a)] 1. *adj* tonto, de cabeza hueca **Xini ña'ma de.** Él es de cabeza hueca.

2. *s* persona tonta **Xini ña'ma kúu de.** Es una persona tonta.

Véase **xini, ña'ma<sub>2</sub>**

**xini ñi'na** [m.b a.a(a)] 1. *adj* despeinado, greñudo (*una mujer*)

2. *s* persona despeinada, persona greñuda ¡Ndatnaa **xini ro, xini ñi'na!** ¡Péinate, greñuda!

Sinón. **xini tichili, xini titaka**

Véase **xini, ñi'na<sub>2</sub>**

**Xini Ñuu** [m.b a.b] *top* Pueblo Viejo (*núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit. cabeza del pueblo*)  
Sinón. **Xini Ka'nu Véase xini, ñuu<sub>2</sub>**

**xini panela** [m.b b.b.a(b)] *s* cabeza, cabeza de panela (*reg.*) (*medida*) **In xini panela, te kúu uu nuu i.** Una cabeza de panela tiene dos caras. Véase **xini, panela**

**xini smana** [m.b b.a(b)] *s* fin de semana ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma? ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana? Antón. **ne'un smana**  
Véase **xini, smana**

**xini te'ya** [m.b a.a(a)] 1. *adj* pelón, calvo

2. *s* persona pelona, persona calva **Nuna skua'a xeen o chi ko kuu o xini te'ya, ka ka'an i.** Dicen que si estudiamos mucho, vamos a ser pelones.  
Sinón. **xini tite'ya Véase xini, te'ya<sub>3</sub>**

**xini tichili** [m.b b.a.m] 1. *adj* despeinado, greñudo (*una mujer*)

2. *s* persona despeinada, persona greñuda **Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndo'ou tu suchi ma te ña'a skua'a kúu i.** Antes era una niña greñuda, pero ahora (*¿quién lo hubiera pensado?*) es una maestra.

Sinón. **xini ñi'na, xini titaka**

Véase **xini, tichili**

**xini tichili xini titaka** [m.b b.a.m m.b b.b.a(b)] 1. *difr: adj* despeinada, greñuda (*una mujer*) **Ndatnaa xini tichili xini titaka ro a.** Péinate porque estás muy greñuda.

2. *difr: s* persona despeinada, persona greñuda

Véase **xini tichili, xini titaka**

**xini tichoni** [m.b b.a.m] 1. *adj* pachón, peludo **In tee xini tichoni kúu de.** Es un hombre pachón.

2. *s* persona pachona, persona peluda **In xini tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja natuu séte xini de.** Está peludo (*lit. es una persona peluda*) porque ya tiene un mes que no se rasura.

Véase **xini, tichoni<sub>2</sub>**

**xini tichuku** [m.b b.b.a(b)] 1. *adj* piojoso (*lit. cabeza de piojo*) **In suchi xini tichuku kúu i.** Es un niño piojoso.

2. *s* persona piojosa **In xini tichuku ni yo kuu i.** Era una persona piojosa.

Véase **xini, tichuku**

**Xini Tii** [m.b a.a] *top* Corona Siniti (*núcleo rural de Magdalena*) **Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kua'an o.** Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti y luego bajamos. *Var.* **Xnitii** [b.a.a]  
Véase **xini**

**xini tikoyo** [m.b b.a.m] 1. *adj* pelón, calvo **Na'a xini tikoyo kúu ña.** Ella es una mujer pelona.

2. *s* persona pelona, persona calva **Ni ku'u ña, te ni koyo ndi'i ixi ña, te "xini tikoyo" ka jiña'a i ña.** Ella estuvo enferma, se le cayó todo el cabello, y le dicen de ella "pelona".

Véase **xini, tikoyo**

**xini tinduku** [m.b b.b.a(b)] 1. *adj* gruñoso (*reg.*), greñudo

2. *s* persona gruñosa (*reg.*), persona greñuda **Nuu lilikin i ma chí maa xini tinduku ni ka yo kuu i.** Cuando estaban chiquitas, eran personas greñudas.

Véase **xini, tinduku<sub>2</sub>**

**xini titaka** [m.b b.b.a(b)] 1. *adj* despeinado, greñudo (*una mujer*)

2. *s* persona despeinada, persona greñuda

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Sinón. **xini ñi'na, xini tichili Véase xini, titaka**

• **xini tichili xini titaka** *difr: adj, s* despeinado, greñudo (*una mujer*);

persona despeinada

**xini tite'ya** [m.b b.a.a(a)] 1. *adj* pelón, calvo

2. *s* persona pelona, persona calva

Sinón. **xini te'ya Véase xini, tite'ya**

- xini tnií** [m.b a.b(ba)] *s* borde (*de la uña*) Véase **xini, tnií**<sub>1</sub>
- xini ve'e** [m.b b.a] *s* techo **Ni jakun-tuu tikachiyaa ma ve'e ma, te ni xndechi i xini ve'e ma.** Un remolino envolvió la casa y se llevó el techo. Véase **xini, ve'e**
- xini víxi** [m.b a.a(a)] 1. *adj* canoso **Xini víxi de.** Él es canoso.  
2. *s* persona canosa **Xini víxi kúu de.** Él es una persona canosa. Véase **xini, (')<sub>2</sub>, vixi<sub>2</sub>**
- xini yaka** [m.b b.a(b)] *adj* con copete (*un ave*) **In lasaa xini yaka kúu su'un ma.** El correcominos es un pájaro con copete. Véase **xini, yaka**,  
• **tila xini yaka** *s* gallina (*de copete*)
- xini yanda** [m.b a.a(a)] 1. *adj* pelón **Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de.** Se rasuró mucho y es un hombre pelón.  
2. *s* persona pelona **Xini yanda kúu de.** Él es un pelón. Véase **xini, yanda<sub>3</sub>**
- Xini Yuku** [m.b b.a(b)] *top* Siniyucu (*núcleo rural de Sinicahua; lit. cabeza del cerro*) Véase **xini, yuku<sub>1</sub>**
- xini yutnu** [m.b b.m(a)] *s* 1. punta (*de un árbol*) **Kua'an in tee, te jito ni'ni de xini yutnu ma nú ka ñu'u taka lasaa.** Un señor va y mira a la punta de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.  
2. copa (*de un árbol*) **Ka ndatna'a zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti.** Los zanates se reúnen en la copa de un árbol alto para pasar la noche. Véase **xini, yutnu**
- xini yutnu ye'e** [m.b b.m a.a(a)] *s* dintel **Konde'ya ro xini yutnu ye'e ma; nú ña'a, te tundee ro xini ro.** Fíjate dónde está el dintel, para que no te pegues en la cabeza. Véase **xini, yutnu ye'e**
- xinukuiñi<sub>1</sub>** [m.a.m.b] [*var. de xnukuiñi<sub>1</sub>*] detener
- xinukuiñi<sub>2</sub>** [m.a.b.m] [*var. de xnukuiñi<sub>2</sub>*] parar
- xinunde'e** [m.a.m.m] [*var. de xnunde'e*] bajar (*al lugar usual*)
- xi-nuu** [m-a.b(ba)] *prep* 1. a **Kona'a ro na in xi-nuu ni wanuu ro ndatniñu**

**ma.** Acuérdate a quién le prestaste la herramienta.

2. para **Ñayii xi-nuu satniñu i ma, kúu de.** Es su patrón (*lit. la persona para quien él trabaja*).

3. de **¿Nde in xi-nuu ndée nuu xu'un oko ma?** ¿De quién es la cara en los billetes de a veinte?

[*Se presenta después de su complemento.*]  
Véase **xi-<sub>2</sub>, nuu<sub>11</sub>**

**xinu'u** [b.b.m(a)] *s* paludismo **Ni ja'an de ni jan satniñu de Ichi Costa ma, te ni ndajaa de, te ndó'o de xinu'u.** Fue a la Costa a trabajar y desde que regresó, sufre de paludismo. *Var.* **xnu'u** [b.m(a)]

**xiñi<sub>1</sub>** [m.m(a)] 1. *s* lado **Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo.** Miré a mi lado y vi que él estaba sentado.

2. *s* cintura (*la parte del costado*) **Ni ka ñuu sa viyu, te vitna, te u'vi xiñi sa.** Limpiamos la milpa y ahora me duele la cintura.

3. *prep* al lado de, junto a **Xiñi ña ma, iyo i kuechi ja yu'u i ñayii ma.** El niño está al lado de ella porque tiene miedo de la gente.

[*después de (a) xiñi* [a.m(a)]; *el uso de la acepción 1 es antiguo*] *Sinón.* 1. **lado, yika<sub>1</sub>**

- **ichi xiñi** *adv l* a un lado
- **kuita kaa xiñi<sub>1</sub>** *vt* cargar (*al hombro*)
- **ni-ka'nu xiñi** *adv l* por todos lados
- **xiñi<sub>2</sub>** *adj* de lado; inclinado
- **yiki xiñi nuu** *s* pómulo

**xiñi<sub>2</sub>** [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. de lado, a un lado **Jito ndee xiñi i.** El niño mira fijamente a un lado.

2. inclinado **Ñatuu tee ndaa i letra i ma chi kua'an xiñi i.** El niño no escribe sus letras derechas, sino que están inclinadas.

*Antón.* **ndichi<sub>2</sub>, ndaa<sub>4</sub>** Véase **xiñi<sub>1</sub>**

- **jinkuiñi xiñi<sub>1</sub>** *vi inc* pararse (*chueco*)
- **jinkuiñi xiñi<sub>2</sub>** *vi inc* desviarse (*en la vida*)
- **kavatuu xiñi** *vi* acostarse (*de lado*)
- **ka'nde xiñi** *vt* cortar (*inclinado*), cortar (*de lado*)
- **kee xiñi** *vi* salir chueco



- **kondetuu xiñi** *vi* recargarse (*una persona, de lado*); estar recargado (*una cosa, inclinada*)
- **konde'ya xiñi** *vi* mirar de reojo
- **kondiso xiñi** *vt* cargar (*al hombro*)
- **konukuiñi xiñi** *vi* estar de lado
- **kuita kaa xiñi**, *vi* estar inclinado (*algo colgado*)
- **kuxiñi** *vi* enchucarse; desigualarse, ladearse; inclinarse
- **nduva xiñi** *vi* caerse (*hacia un lado*)
- **nduxiñi** *vi rep* enchucarse
- **nuu xiñi** *adj*, *s* bizco; persona bizca
- **sa'a xiñi ... nuu** señalar (*con los ojos*); mirar (*a un lado*)
- **ta'vi xiñi**, *vt* partir (*por un lado*); partir (*quitando un poco del lado*)
- **ta'vi xiñi**, *vi* ser partido (*en partes desiguales*); romperse (*en partes desiguales*)
- **tixiñi** *adj* inclinado
- xiñi nduchinuu** [m.m a.m m.m(a)] *s* extremo del ojo (*junto a la sien*)  
*Véase xiñi*, **nduchinuu**
- xiñi nuu**, [m.m a.b(ba)] *s* sien **Xiñi nuu ña ma, ndenee in tiketnuu**. Ella tiene un lunar en la sien. *Véase xiñi*, **nuu**, **xiñi nuu**, [à.a a.b(ba)] *adj* bizco (*lit. de lado en el ojo*) **In suchi xiñi nuu, te ká'an i "nuu yakua nuu yo'o"**. A un niño bizco, le dicen "cara chueca".  
*Sinón. nuu xiñi Véase xiñi, **nuu**, **xiñi ... yakua** [à.a(a) ... m.m(a)] *difr: adj* inclinado **Iyo xiñi iyo yakua letra ma**. Es letra itálica. (*lit. La letra está inclinada.*) *Véase xiñi, **yakua****
- xiñi ... yo'o** [à.a(a) ... m.b] *difr: adj* a un lado [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase xiñi, **yo'o**<sub>2</sub>
  - **nuu xiñi nuu yo'o** *difr: adj, s* bizco; persona bizca*
- xiñu**, [m.b(ba), m.b] *s* magueyito, piñuela (*epifita*) [*familia Bromeliaceae*] **Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka sa'a i yavi i**. Los niños juegan con los magueyitos y los tratan como verdaderos magueyes.
- xiñu**, [m.b] *adj* brillante **Yata chisun ma ji'in vajo ma chi inuxiñu**. Las espaldas de los mayates y de los escarabajos son brillosas.
- xiñu kuechi** [m.b b.m(a)] *s* gallitos (*planta epifita*) [*Tillandsia recurvata*] *Sinón. yuxi tinduu Véase xiñu*, **kuechi**, **xiso**, [b.m] *s* 1. cuñado (*pariente del esposo o de la esposa*) **Ni tnanda'a ña ji'in tee yukan, te ñani de ma, kúu xiso ña**. Ella se casó con aquel hombre, y el hermano de él es su cuñado.  
2. cuñada (*pariente del esposo o de la esposa*) **Ni tnanda'a de ji'in ña'a yukan, te ku'u ña ma, kúu xiso de**. Él se casó con aquella mujer, y la hermana de ella es su cuñada. **Ni tnanda'a ña ji'in tee yukan, te ku'va de ma, kúu xiso ña**. Ella se casó con aquel hombre, y la hermana de su esposo es su cuñada.
  - **si'i xiso** *s* suegra
  - **yuva xiso** *s* suegro
- xiso**, [b.m] *s* tercio (*lo que un hombre aguanta cargar*) **In xiso kúu ja kúndee in ñayii, te uu xiso kúu ja kúndee in burru**. Lo que una persona aguanta cargar es un tercio, pero un burro puede cargar dos tercios. [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón. terciu Véase kuiso*, **kondiso**,
  - **tnu xiso** *s* armazón (*para cargar comales*)
- xita** [m.b(ba)] *s* tortilla **Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña**. Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, se cuecen, y ellos se las comen. [*En formas compuestas a veces se contrae a xta-*] *Var. xtaa SPrim. staa*
  - **chika xita** *s* canasto, chiquihuite
  - **ndakaa xita** *vi rep* comer (*pocos días después de un evento*)
  - **ndaskaa xita** *vt rep* dar de comer (*pocos días después de un evento*)
  - **nuxita** *s* taco
  - **sa'ma kun-tuu xita** *s* servilleta
  - **sa'ma ñuxta** *s* servilleta
  - **xtajatu** *s* tortilla de elote
  - **xtaja'a** *s* hígado
  - **xtatila** *s* pan
- xita i'ni** [m.b b.m(a)] *s* tortilla caliente (*recién hecha*) **Xita i'ni ma chi vita vita i**. Las tortillas calientes son muy blandas. *Véase xita*, **i'ni**
- xita jatu** [m.b a.a(b)] [*var. de xtajatu*] tortilla de elote
- xita jiti** [m.b b.a(b)] *s* empanada **Ni ja'an ña itu ña ma, te ni ni'i ña uu**

**tikamaa, te ni ndajaa ña, te ni sa'a ña xita jiti ti.** Ella fue a su terreno, y encontró algunos cuitlacoche y regresó a su casa e hizo empanadas con ellos.

*Var. xtajiti* [b.b.a(b)] Véase *xita, jiti*,

**xita jiti ji'i** [m.b b.a m.b(ba)] *s* empanada (*de hongo*) Véase *xita jiti, ji'i*,

**xita jiti tikamaa** [m.b b.a b.b.m.b(ba)] *s* empanada (*de cuitlacoche*) Véase *xita jiti, tikamaa*

**xita jiti tiveya** [m.b b.a b.b.a(b)] *s* empanada (*de flor de calabaza*) Véase *xita jiti, tiveya*

**xita jiti yuva** [m.b b.a m.b(ba)] *s* empanada (*de quelite*) Véase *xita jiti, yuva*,

**xita kisi** [m.b a.m] *s* tamal **Ni ke'en ña in ñama, te ni chi'i ña ñujan ji'in ndeya'a ji'in kuñu, te ni chutuu vivii ña ñama, te ni kuu in xita kisi.** Ella agarró una hoja de mazorca y le echó masa, salsa y carne, la envolvió bien, y así hizo un tamal. *Var. xtakisi* [b.a.m] *Sinón. xita ñama* Véase *xita, kisi*,

• **jito xita kisi** *s* parrilla para los tamales (*dentro de una olla*)

**xita kisi ñuu** [m.b a.m m.b] *s* tamal (*del pueblo, formado de una tortilla*) Véase *xita kisi, ñuu*,

**xita kisi tindayi** [m.b a.m m.a.a(a)] *s* tamal (*de la ciudad, de masa martajada*) Véase *xita kisi, tindayi*

**xita kuechi** [m.b b.m(a)] *s* pedazos de tortillas Véase *xita, kuechi*,

**xita le'le** [m.b b.m(a)] *s* tortilla medio cocida *Sinón. xita tile'le* Véase *xita, le'le*

**xita nda'a** [m.b b.m(a)] *s* tortilla hecha a mano *Antón. xita tutu* Véase *xita, nda'a*,

**xita ndeya'a** [m.b b.a.a(a)] *s* tortilla con salsa Véase *xita, ndeya'a*

**xita ndeyu** [m.b b.m(a)] *s* enfrijolada **Xita ndeyu ma chi ndiko o nduchi ma te sakanuu o ji'in yisi ji'in ya'a já ni kundi'i ma, te chi'i o nuu xita ma.** Para preparar enfrijoladas se muelen los frijoles, se mezclan con hoja de aguacate y chile molido y se echan en las tortillas. *Sinón. xita nduchi* Véase *xita, ndeyu*,

**xita ndivi** [m.b b.a(b)] *s* huevo en torta **Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tija'an ma, ne ni kuu in xita ndivi.** Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta. Véase *xita, ndivi*,

**xita ndoyo** [m.b a.m] *s* chilaquiles, tortilla remojada **Ka sa'a o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi, tinana, aju, tikumi ji'in ñii.** Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada, epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal. *Var. xtandoyo* [b.a.m] Véase *xita, ndoyo*,

**xita nduchi** [m.b b.m(a)] *s* enfrijolada **Xita nduchi ma chi ndáketa'a ji'in ndeya'a tinana.** Las enfrijoladas combinan con la salsa de jitomate. *Sinón. xita ndeyu* Véase *xita, nduchi*,

**xita ni yatna xii** [m.b a m.m b.m] *s* tlayuda, tortilla bien cocida **Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma te kua'an ji'in de viaji, sukan-va'a ma jin kuxi.** Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se enmohecieran en el viaje. *Sinón. xita xii* Véase *xita, yatna xii*

**xita ñama** [m.b b.a(b)] *s* tamal *Var. xtañama* [b.b.a(b)] *Sinón. xita kisi* Véase *xita, ñama*,

**xita prensa** [m.b b.a(b)] *s* tortilla hecha con prensa **Sa'a ña xita prensa.** Ella hace tortillas con prensa.

**xita sa'a** [m.b b.m(a)] *s* tortillas de guetza, guetza de tortillas **Ora ka sa'a i viko ma, te ka jikan i xita sa'a.** Cuando hacen fiesta, piden guetza de tortillas. Véase *xita, sa'a*,

**xita su'va** [m.b b.a(b)] *s* tortilla simple **Ni a ñii te ni a in ndivi ñatuu nawa yi'i; xita su'va-ni jaa i.** Su tortilla no tiene nada, ni sal ni huevo; come tortilla simple. *Sinón. xita yichi* Véase *xita, su'va*,

**xita tikani tikokon** [m.b b.a.a a.a.m] *s* tortilla ovalada (*gruesa y suave*) **Ni sa'a ña xita tikani tikokon ja kaa yii ña ma, vaa ñatuu taxi-ka xita ma, kaa de.** Ella hace tortillas ovaladas y gruesas para su esposo porque él ya no puede masticar tortillas redondas. Véase *xita, tikani, tikokon*

**xita tikasun** [m.b a.m.b] *s* tortilla seca, tortilla dura **Xita tikasun kúu xita ñatuu ndi'i jin kaa ñayii ma, te ka chiso yaxin i, te kasun maa xita ma.**

Las tortillas secas son las tortillas que sobraron de un día, y la gente las pone a secar al aire. *Sinón.* **xita tilu'u**  
*Véase xita, tikasun<sub>1</sub>*

**xita tikasun yaa** [m.b a.m.b b.a] *s* totopo *Sinón.* **tikasun<sub>1</sub>, tikasun yaa**  
*Véase xita, tikasun yaa*

**xita tikokon** [m.b b.a.m] *s* memelita, gordita **Onde xi'na-ka ma, ni ka yo sa'a ñukuun ña xita tikokon lulu ma.** Anteriormente ellas hacían memelitas especialmente para los niños pequeños. *Véase xita, tikokon*

**xita tila** [m.b b.a(b)] [*var. de xtatila*] pan

**xita tile'le** [m.b b.a.a(a)] *s* tortilla medio cocida *Sinón.* **xita le'le**  
*Véase xita, tile'le*

**xita tilu'u** [m.b a.b.a] *s* totopo, tortilla seca *Sinón.* **xita tikasun** *Véase xita, tilu'u<sub>1</sub>*

**xita triu** [m.b a.b] *s* tortilla de trigo  
*Véase xita, triu*

**xita tutu** [m.b b.a(b)] *s* tortilla hecha con un naylo **Jaa asi-ka xita nda'a ma sana xita tutu ma, ka ka'an i.** Dicen que las tortillas hechas a mano saben mejor que las tortillas hechas con naylo. *Antón.* **xita nda'a** *Véase xita, tutu<sub>1</sub>*

**xita xe'en** [m.b a.m] *s* sope **Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.** Hacemos gruesos los sopes, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos. *Véase xita, xe'en<sub>1</sub>*

**xita xii** [m.b a.m] *s* tlayuda, tortilla bien cocida *Sinón.* **xita ni yatna xii**  
*Véase xita, xii<sub>2</sub>*

**xita xtila** [m.b b.a(b)] [*var. de xtatila*] pan

**xita yichi** [m.b a.a(b)] *s* tortilla simple, tortilla con sal **Nuu ne'e de kua'an de, te in xita yichi-ni jaa ndee de kua'an de.** Estaba muy apurado y agarró una tortilla con sal y se fue comiendo. *Sinón.* **xita su'va** *Véase xita, yichi<sub>2</sub>*

**xitni** [m.b(ba)] *s* nariz **Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu-ka ndaxtatachi i.** El nene tiene la nariz tapada y ya no puede respirar.

- **isa xitni** *s* elotillo
- **ita xitni** *s* punta (*de la nariz*)
- **ko'lo xitni** *vi* roncar
- **kue'e xitni** *s* gripa
- **tikoko xitni kiti** *s* colmoyote (*gusano de la nariz del ganado*)
- **vilu xitni** *s* moco duro
- **yavi xitni** *s* ventanas de las narices, fosas nasales
- **yiki xitni** *s* entreseco
- **yiki yute xitni** *s* ternilla
- **yuku xitni** *s* pata de cuervo (*hierba*), lentejilla

**xitni ndakua** [m.b a.a(a)] *s* mocososo, mocosa (*niño o niña*) **¡Nawa ka jini tu xitni ndakua ma!, te suchi kuechi-ka ka kuu i sana yo'o.** ¡Qué saben esos mocosos!, ya que son menores que nosotros. *Sinón.* **xitni nde'nde**  
*Véase xitni, ndakua*

**xitni ndakua xitni nde'nde** [m.b a.a m.b a.a(a)] *difr:* *s* mocososo, mocosa (*niño o niña*) **¡Nawa jini tu xitni ndakua xitni nde'nde ma!, te luluu-ka i sana ru'u ya.** ¡Qué sabe ese mocososo!, pues es menor que yo. *Véase xitni, xitni ndakua, xitni nde'nde*

**xitni nde'nde** [m.b b.m(a), m.b a.a(a)] *s*  
1. moco **Kuesayu ndó'o i, te tóo xitni nde'nde i.** Tiene gripa y se le salen mocos.  
2. mocososo, mocosa (*niño o niña*) **Nuu luluu-ka i ma, te maa xitni nde'nde ni yo kuu i.** Cuando era más chico, era un mocososo.

*Var.* **xtinde'nde** [b.b.m(a)] *Sinón.* 1. **le'le<sub>1</sub>**, 2. **xitni ndakua** *Véase xitni, nde'nde*

- **sajin xitni nde'nde** *s* disentería (*en forma de moco*)
- **xitni ndakua xitni nde'nde** *difr:* *s* mocososo, mocosa

**xitni nde'nde savi** [m.b b.m m.a(b)] *s*  
*Denota algo resbaloso que aparece sobre la tierra en tiempo de aguas; lit. moco de la lluvia.* **Tiempu ndí'vi savi ma, te jákona'a xitni nde'nde savi nuu ñu'ú a.** Cuando llueve mucho, el “moco de la lluvia” se forma sobre la tierra.

*Var.* **xtinde'nde savi** [b.b.m m.a(b)]

*Véase* **xitni nde'nde, savi**<sub>1</sub>

**xitni nuni** [m.b b.a(b)] *s* germen, corazón (*del maíz*) **Xitni nuni ma, kúu nuu nána viyu ma.** La milpita brota del germen del maíz. *Sinón.* **ja'a nuni, sa'ya nuni, xitu nuni** *Véase* **xitni, nuni**

**xitnu** [m.b] [*var. de xitu*] parte central

**xito** [m.b] *s* 1. tío **Ro'o kúu ñani ri, vaa sa'ya xito ri ma, kúu ro.** Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

2. tío (*esposa de una tía*) **Ni jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma.** Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío.

• **ja tnu'u xito** *adj* del lado de un tío

**xito nija'nu** [m.b b.b.a(b)] *s* tío abuelo

*Sinón.* **ta'nu**<sub>1</sub> *Véase* **xito, nija'nu**

**xitu** [m.b(ba), m.b] *s* parte central [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var.* **xitnu**

**xitu nuni** [m.b b.a(b)] *s* germen, corazón (*del maíz*) **Xitu nuni ma, kúu nuu jite in viyu.** El corazón del maíz es donde brota una milpita. *Sinón.* **ja'a nuni, sa'ya nuni, xitni nuni**

*Véase* **xitu, nuni**

**xitu viyu** [m.b b.m] *s* punta (*de la milpa*) **Xitu viyu ma, kúu nuu ve kana nda'a i ma.** En la punta de la milpita es donde vienen brotando las hojas.

*Véase* **xitu, viyu**

**xitu yavi** [m.b.b.m(a)] *s* cogollo, corazón (*del maguey*) *Var.* **xtuyavi** [b.b.m(a)] *Sinón.* **ndetu**<sub>1</sub> *Véase* **xitu, yavi**<sub>2</sub>

**Xitumani Ndios** [m.b.b.b ab] [*var. de Xtumani Ndios*] Espíritu Santo

**xivixi** [m.m.a(b)] [*var. de xvixi*] medio calentar

**xixi** [m.b] *s* 1. tía **Ku'va yuva sa ma, kúu xixi sa.** La hermana de mi papá es mi tía.

2. tía (*esposa de un tío*) **Ña'a ni tnanda'a ji'in ku'va si'i sa ma, kúu xixi sa.** La mujer que se casó con el hermano de mi mamá es mi tía.

• **ja tnu'u xixi** *adj* del lado de una tía

**xixi nija'nu** [m.b b.b.a(b)] *s* tía abuela *Sinón.* **na'nu, Véase** **xixi, nija'nu**

**xixii** [b.b.m] *adj redupl* muy duro **Tée ña xita yuñu'u ma, te xixii ka yatna.**

Ella para sus tortillas al lado de su comal, y se cuecen muy duras.

*Véase* **xii**<sub>2</sub>

**xiyo** [b.m] *s* falda **Ni jan ke'en nuu ña xiyo anchu kataja'a ji'in sa'ya ña ma, te jinu viko ma, te ndakua'a ña.** Ella fue a tomar prestada una falda ancha para el bailable de su hija y después de la fiesta la va a devolver.

**xiyo ni tna'nu** [b.m b m.b] *s* falda tableada *Véase* **xiyo, tna'nu**<sub>1</sub>

**xiyo yimaa** [b.m a.m m(a)] *s* falda de adentro **Siki xiyo yimaa ma, ka ne'nu ña'a ma xiyo va'a-ka ña ma.** Sobre la falda de adentro las mujeres se ponen su mejor falda. (*Las mujeres suelen llevar puesta una falda vieja en lugar de un fondo.*) *Véase* **xiyo, kimaa**

**xiyu** [a.b] *interj* *Se dice para espantar a los pollos para que no se coman algo.*

*Sinón.* **kxxx, xxxt**

**xi'na ñu'u** [m.b a.a(a)] [*var. de xinañu'u*] primero

**xi'na-ka** [m.b-b] 1. *adv t* primero, más temprano **Xi'na-ka tnu'u o chuun ma, sana tava o jiti ti.** Primero desplumamos el pollo y luego lo destripamos.

2. *adj indef* primero **Xi'na-ka ri ni kenda, sana ro'o.** Yo llegué primero, y después, tú.

*Sinón.* **antes-ka** *Véase* **-ka**<sub>6</sub>

• **onde xi'na-ka ma** *adv t* anteriormente, antes

• **xinañu'u** *adv m, adj indef, adj* primero

**xi'na-ka ja** [m.b-b mb(ba)] *conj subord* 1. antes de que, antes de (*se presenta al principio de una oración subordinada*)

**Xi'na-ka ja kaa o xita ma chi ndánda'a o.** Antes de comer, debemos lavarnos las manos.

2. antes de que, antes de (*se presenta entre un sustantivo y una oración subordinada que lo modifica*) **Kivi xi'na-ka ja ki'in ni Ñuko'yo ma, te kaxtnu'u ni chi ki'in tna sa.** El día antes de que vaya a México, avíseme porque yo voy también.

*Sinón.* **antes-ka ja, xi'na-ka saa, xi'na-ka sana** *Véase* **xi'na-ka, ja**<sub>1</sub>

**xi'na-ka saa** [m.b-b a.b(ba)] *conj subord* antes de que, antes de **Jin kaa de xita**

- xi'na-ka saa jin koo de Ndinuu.** Ellos van a comer antes de ir a Tlaxiaco. [*Solamente algunos hablantes usan esta forma.*] *Sinón.* **antes-ka ja, xi'na-ka ja, xi'na-ka sana** Véase **xi'na-ka, saa<sub>5</sub>**
- xi'na-ka sana** [m.b-b a.b(ba)] *conj* *subord* antes de que, antes de **In kivi xi'na-ka sana ko kuu viko ma, te ni ndenda de.** Él llegó un día antes de la fiesta. *Sinón.* **antes-ka ja, xi'na-ka ja, xi'na-ka saa** Véase **xi'na-ka, sana**
- xi'ña<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* gavilán, gavilán palomero [*Accipiter cooperi*] **Jiko jiko xi'ña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti.** El gavilán da vueltas desde arriba buscando qué comer. *Sinón.* **xi'ña na'nu**
- **ndixi'ña** *adj* negro con blanco (*un pollo*)
- xi'ña<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *vt* 1. hacer una fila (*de carrizos*) **Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.** Ella hizo una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.
2. hacer la fila inicial (*de un tejido de palma*) **Xi'ña de ñuu de ma, sana chutna'a de nduu ja xi'ña de ma.** Él hace las filas de palma y luego unirá las dos filas.
- [*pres. sing. xi'ña* [a.b(ba)]; véase *Conj. 1E*]
- **ja xi'ña** *s* hilera (*de palma, para empezar un sombrero*)
  - **ndaxi'ña** *vt rep* poner tiras; hacer hileras
  - **ñuu xi'ña** *s* tira delgada (*de palma, para formar una hilera*)
- xi'ña kuaa** [a.a a.a] *s* aguilucho, gavilán planeador [*Circus cyaneus*] **Xi'ña kuaa ma chi xini yutnu ma, yoxtnee ti te ndúku ti kiti kaa ti.** Los aguiluchos se paran en los árboles para buscar su comida. Véase **xi'ña<sub>1</sub>, kuaa<sub>2</sub>**
- xi'ña na'nu** [a.a a.a(b)] *s* gavilán palomero [*Accipiter cooperi*] *Sinón.* **xi'ña<sub>1</sub>** Véase **xi'ña<sub>1</sub>, na'nu<sub>3</sub>**
- xi'ña vivo** [a.a m.a(b)] *s* gavilán pajarerero [*Accipiter striatus*] [*esp. vivo*] Véase **xi'ña<sub>1</sub>**
- xko'le** [a.a(a), a.a(b)] [*var. de chiko'le<sub>1</sub>*] camote silvestre
- xko'ndo nda'a** [a.b b.m(a)] *s* codo **Ni nduva i, te ni kuun i xko'ndo nda'a i,**

**te ni kuii.** La niña se cayó, se golpeó en el codo y se raspó. *Var.* **xkondo nda'a, xiko'ndo nda'a** [m.a.b b.m(a)], **xuko'ndo nda'a** Véase **xi-<sub>2</sub>, ko'ndo, nda'a<sub>1</sub>**

- **yiki xko'ndo nda'a** *s* hueso del codo, olécranon del cúbito

**xkuene** [à.a(a)] *adj* medio cerrado (*los ojos*), lagrimoso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Var.* **xkueni**

- **kuxkuene** *vi* llenarse de lágrimas

**xkueyi** [m.b(ba)] *s* 1. escalones (*en la tierra*) **Ni sa'a de xkueyi yika tikuato ndichi ma, te ni kaa de kua'an de.** Él hizo escalones en la ladera empinada y se fue subiendo.

2. escalera de tronco (*con cortes en el tronco para pisar*)

3. escalera (*entre los pisos en una casa*)

*Var.* **xkueyu** *Sinón.* 2. **yutnu xkueyi**, 3. **escalera**

**xkue'le<sub>1</sub>** [b.m(a)] *s* secreción (*del ojo*), lagaña **Iku ma, ni kêe mi'i nuu i, te vitna, te ni kana kua'a xkue'le.** Ayer le entró una basurita en el ojo al niño, y hoy le salió mucha secreción del ojo. *Sinón.* **xte'yu<sub>1</sub>**

- **xkue'le<sub>2</sub>** *adj* lagañoso

**xkue'le<sub>2</sub>** [a.a(a)] *adj* lagañoso [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **xkue'le<sub>1</sub>**

- **kuxkue'le** *vi* ponerse lagañoso
- **nuu xkue'le** *adj, s* lagañoso; persona lagañosa

**xkuitnu** [m.b, m.b(ba)] *s* 1. lama, alga (*planta acuática*)

2. musgo (*planta terrestre*) **Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñu'ú ma.** El musgo crece en la tierra cuando hay humedad.

3. carnavales (*reg.*), liquen

*Sinón.* 1. **xkuitnu ndute, xkuitnu savi, xkuitnu yute**, 2. **ko'yi<sub>2</sub>**, 3. **xkuitnu toto**

- **yuva xkuitnu** *s* verdolaga

**xkuitnu ndute** [m.b b.m(a), m.b m.m(a)] *s* lama, alga (*planta acuática*)

*Sinón.* **xkuitnu, xkuitnu savi, xkuitnu yute** Véase **xkuitnu, ndute<sub>1</sub>**

**xkuitnu savi** [b.m m.a(b)] *s* lama, alga (*planta acuática*) *Sinón.* **xkuitnu,**

**xkuitnu ndute, xkuitnu yute**

Véase **xkuitnu, savi<sub>1</sub>**

**xkuitnu toto** [m.b b.m(a), m.b m.m(a)] *s* carnavales (reg.), liquen *Sinón.* **xkuitnu Véase xkuitnu, toto**

**xkuitnu yute** [b.m a.m] *s* lama, alga (planta acuática) *Sinón.* **xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu savi Véase xkuitnu, yute,**

**xkundivi** [b.m.m(a)] *s* chicalote [*Argemone spp.*] *Var.* **xikundivi** [m.b.m.m(a)] *Véase* **xikui, ndivi<sub>2</sub>** *Sinón.* **tnu xkundivi, yuku ndivi, ndivi<sub>2</sub>**

**xlili** [a.m] 1. *vt* estirar **Xlili va'a ro yu'u tela a.** Estira bien la orilla de la tela.  
2. *vt* dar ganas (a uno)  
3. *vi* estar atento **Jín xlili o; máko jin kava tonto o.** Estemos atentos y no distraídos.  
[*pres. sing.* **xlili** [a.m]; *véase Conj.* 6D] *Véase* **x-<sub>2</sub>, lili**

**xlu'u** [a.a(a)] *vt* tostar **Xlu'u ña in lu'u.** Ella está tostando un totopo.  
[*pres. sing.* **xlu'u** [a.a(a)]; *véase Conj.* 6C] *Sinón.* **skasun Véase x-<sub>2</sub>, lu'u**

**xnaa** [a.b(ba)] *vt* 1. destruir, deshacer **Kivi kii juicio ma, te xnaa ya ñuu ñayivi a, ka ka'an i.** Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo.  
2. acabar **Ni wa'a yuva i ma kiti ta'vi i ma, kovaa ni xiko i ti, te ni xnaa i ti.** Su papá le dio los animales que le tocaban, pero los vendió y acabó todos.  
3. borrar (los pecados) **Já ni xnaa Su'si ma ndaka kuechi de.** Dios ya ha borrado todos sus pecados.  
4. borrar (letras) **Natuu ni kee va'a ja ni tee i nuu tutu ma, te ni xnaa i.** No salió bien lo que escribió en el papel y lo borró.  
5. borrar, olvidar (una costumbre) **Tiempu vitna chí, ka xnaa ñayii costumbre jana'a ma.** Hoy en día la gente está olvidando las costumbres de antes.

[*pres. sing.* **xnaa** [a.b(ba)]; *véase Conj.* 6G] *Sinón.* **kana<sub>3</sub>** *Véase* **x-<sub>1</sub>, naa<sub>5</sub>**

• **ndaxnaa** *vt rep* borrar

**xnakua'a** [a.b.m] [*var. de* **xtnakua'a**] para que

**xnani** [a.a(a)] *vt* poner nombre **Ni káku sayii ña, te ni ka xnani ña i Agustín.** Nació su hijo varón, y le pusieron por nombre Agustín. [*pres. sing.* **xnani**

[a.a(a)]; *véase Conj.* 6C] *Véase* **x-<sub>1</sub>, konani**

• **ndaxnani** *vt rep* cambiar (el nombre)

**xñañu'u** [b.a.a(a)] [*var. de* **xinañu'u**] primero

**xnava'a** [a.b.m] [*var. de* **xtnakua'a**] para que

**xna'ma** [a.b(ba)] *vt* confesar (lo que hace el sacerdote) **Ni xna'ma ña'a sutu ma.** El sacerdote me confesó.  
[*pres. sing.* **xna'ma** [a.b(ba)]; *véase Conj.* 6G] *Véase* **x-<sub>1</sub>, na'ma**

**xndaa** [a.m] *vt rep* 1. subir **Ni xndaa de llanta ma nuu carru ma.** Él subió las llantas al carro.  
2. subir (un sonido) **Ni xndaa de volumen sukan-va'a jin kuni kua'a ñayii tnu'u ká'an de ma.** Subió el volumen para que mucha gente escuchara lo que él estaba diciendo.  
3. alzar (a un tono más agudo) **Xndaa de tachi de.** Él alza la voz.

4. subir, alzar (el precio) **Ka xndaa xeen de ya'vi tinana ma.** Suben mucho el precio del jitomate.  
[*pres. sing.* **xndaa** [a.m]; *véase Conj.* 6D] *Antón.* **nune'e, xnuu<sub>3</sub>** *Véase* **x-<sub>1</sub>, ndaa<sub>2</sub>**

• **ndaxndaa** *vt rep* subir

**xndaa ... xnuu** [a.m ... a.m] *difr: vt rep*

1. subir y bajar **Ka xndaa ka xnuu de ya'vi sa'ma ma.** Suben y bajan el precio de la ropa.  
2. cambiar (constantemente) **Máko xndaa ko xnuu o tnu'u ko ka'an o.** No andemos cambiando lo que vamos a decir.

*Véase* **x-<sub>1</sub>, ndaa ... nuu, xndaa, xnuu<sub>3</sub>**

**xndajini** [a.b.m] *vt rep* emborrachar **Ka xndajini tna'a de vaa jaan in de ma ndixi, te ndí'i, te jaan-ka tuku in de ma.** Se están emborrachando uno a otro porque uno compra aguardiente y se acaba; entonces el otro compra también.  
[*pres. sing.* **xndajini** [a.b.m]; *cp. Conj.* 6K] *Véase* **x-<sub>1</sub>, ndajini**

**xndaku ini** [a.m m.b] *vt* recordar (algo a otra persona) **Xndaku ini ña'a ro ja kuaan ri pan.** Recuérdame que yo compre pan. [*pres. sing.* **xndaku ini** [a.m m.b]; *cp. Conj.* 6D] *Sinón.* **ndaska'án Véase** **x-<sub>1</sub>, ndaku<sub>3</sub>, ini<sub>1</sub>**

- **ndaxndaku ini** *vt rep* recordar (algo a otra persona)

**xndanda'a** [a.m.m(a)] *vt* lavar las manos (*de otra persona*) **Xndanda'a ña sa'ya ña ma.** Ella está lavando las manos de su hijo. [*pres. sing. xndanda'a* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 6K*] Véase x-1, **ndanda'a**

- **ndaxndanda'a** *vt rep* lavar las manos (*de otra persona*)

**xndande'e** [a.m.m] *vt rep* subir (*al lugar usual*) **Ndinuu loo ro a te xndande'e ro onde nuu yi'i ro chii ro a.** Ponte tu pantalón y súbetelo a la cintura. [*pres. sing. xndande'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] **Antón. xndende'e, xnunde'e** Véase x-1, **ndande'e**

- **ndaxndande'e** *vt rep* subir (*al lugar usual*)
- **skande'e** *vt* subir (*del lugar usual*); meter (*leña*); saltarse (*un botón*)

**xndanuu** [a.m.m] *vt rep* encajonar (*reg.*), destapar (*una milpa*) **Xndanuu de ti itu ma.** Él mete la yunta a encajonar la milpa. [*pres. sing. xndanuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] **Var. xindanuu** [m.a.m.m] Véase x-1, **ndanuu**,

**xndava** [a.m] *vt* 1. hacer volar **Xndava lasaa ma sa'ya ti ma.** El pájaro hace volar a su cría.  
2. hacer volar (*una cosa*) **Xndava tachi a tutu a.** El aire hace volar los papeles.  
3. esparcir **Xndava kuikui ma mi'i ora sa'a ti taka ti ma.** El cuique esparce la basura cuando hace su nido.  
4. limpiar (*con mucha agua*) **Ni xndava sa yi'vi gansu ma ji'in ndute.** Yo limpié la caca de los gansos con agua. [*pres. sing. xndava* [a.m]; véase *Conj. 6D*] Véase x-1, **ndava**;

**xndava ... xndechi** [a.m ... a.a(a)] *difr:* *vt* quitar **Ku'un ini ni Su'si a, te maa ya na xndava na xndechi ya kue'e ni ma.** Tenga fe en Dios, que él le va a quitar su enfermedad. Véase x-1, **ndava ... ndechi, xndava, xndechi**

**xnda'va** [a.b] *vt* apagar, extinguir (*un motor*) [*pres. sing. xnda'va* [a.b]; véase *Conj. 6F*] **Sinón. nda'va** **Antón. skuikin, xndu'va** Véase x-1, **nda'va**

**xnda'vi** [a.b] *vt* 1. engañar **Ni xnda'vi suchi ma si'i i ma, vaa jiña'a i ña ja**

**skuela i ni ja'an i, te masu ndija i chi yute ma, ni ka ñunee i ji'in tna'a i.** El niño engañó a su mamá diciéndole que fue a la escuela, pero no es cierto porque estuvieron en el río, él y sus compañeros.  
2. engañar (*pero no en serio*), bromear **Ni xnda'vi i ku'va luluu i ma ja ñatuu na si'i i ma iyo, te ni jakondee suchi luluu ma, nda'yu loko i.** La niña engañó a su hermanito diciéndole que no estaba su mamá, y el niño empezó a llorar mucho.

[*pres. sing. xnda'vi* [a.b]; véase *Conj. 6F*] **Var. xinda'vi** [m.a.b] **Sinón. xnee nuu** Véase x-2

• **ndaxnda'vi** *vt rep* engañar **xnda'vi tna'a** [a.b b.a] *vi* engañarse (*uno a otro*) **Ka xnda'vi tna'a i, vaa ñatuu ka kuu nija'nu i.** Ellos se engañan el uno al otro pues no se portan bien. [*pres. sing. xnda'vi tna'a*] Véase **xnda'vi, tna'a**<sub>11</sub>

• **tnu'u xnda'vi tna'a s** engaño **xnda'yu** [a.b] *vt* 1. hacer llorar **Xnda'yu ña'a tikumi ma.** Las cebollas me hacen llorar.  
2. arrancar (*un motor*) **Ni xnda'yu de yu'u carru de ma.** Arrancó el motor de su carro. [*pres. sing. xnda'yu* [a.b]; véase *Conj. 6F*] **Var. xnda'yi** Véase x-1, **konda'yu**

**xndechi** [a.a(a)] *vt* 1. aventar, esparcir **Kaa tutu ite ma, te ni kii tikachiyaa, te ni xndechi i kuan koo.** El zacate estaba amontonado, y vino un remolino, y lo esparció.  
2. aventar (*maíz o frijol*) **Xndechi ña nuni ña ma, te nduvii te tnaa ña ndaku ña.** Ella avienta el maíz, queda limpio, y lo echa en su nixtamal.  
3. despejar **Ka xndechi tixiko ma viko, ka ka'an i.** Dicen que las golondrinas despejan las nubes.

[*pres. sing. xndechi* [a.a(a)]; véase *Conj. 6C*] Véase x-1, **ndechi**

• **xndava ... xndechi** *difr:* *vt* quitar **xndee**<sub>1</sub> [a.m] *vt rep* hacer salir [*pres. sing. xndee* [a.m]; véase *Conj. 6D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase x-1, **ndee**<sub>1</sub>  
• **ndaxndee**<sub>2</sub> *vt rep* remoler  
• **skee**<sub>2</sub> *vt* pizar, cosechar (*mazorcas*); hacer salir

**xndee**<sub>2</sub> [a.m.] *vt rep* 1. bajar, meter (*palma*) **Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.** Ella saca y mete la palma de dos en dos. (*Es la manera de tejer la palma para hacer un sombrero.*) 2. plantar **Ni jaan de in tnu nde'ya, te ni xndee de tnu, te ni tna'a tnu.** Él compró un duraznal, lo plantó, y pegó bien.

[*pres. sing. xndee* [a.m.]; véase *Conj. 6D*]  
*Antón. tava* Véase *x-1, ndêe*,

• **ndaxndee**<sub>1</sub> *vt rep* plantar; doblar (*la orilla de un sombrero*)

**xndee ... yu'u** [a.m ... m.m(a)] sacar la verdad, obligar a confesar **Ni ka xndee tee ka netniñu ma yu'u i nde i ni kivi ve'e ma.** Las autoridades le obligaron a confesar quién entró en la casa.  
*Sinón. ndene'e ... yu'u* Véase *xndee*<sub>1</sub>, *yu'u*<sub>1</sub>

**xndendeyi ... xini** [a.m.m ... m.b(ba)] acostar, poner (*con la cabeza en la piecera*) **Ka xndendeyi ña xini ndiyi ma.** Ellas ponen la cabeza del muerto en la piecera. (*La costumbre es acostar a un muerto al revés de la posición en que solía acostarse cuando estaba vivo, es decir, con la cabeza en la piecera.*) Véase *x-1, ndendeyi xini*

**xndende'e** [a.m.m] *vt rep* bajar (*al lugar usual*) **Xndende'e su'nu ro a chi ni kand'e'e.** Baja tu playera porque se subió. [*pres. sing. xndende'e* [a.m.m.]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón. xnunde'e*  
*Antón. xndande'e* Véase *x-1, ndende'e*

• **ndaxndende'e** *vt rep* bajar (*al lugar usual*)  
 • **skende'e** *vt* bajar (*del lugar usual*); deshojar (*mazorcas*); desollar

**xnde'ya** [a.a(a)] *vt* mostrar, hacer ver **Ni jan xnde'ya de sa'ya de ma ñuu de ma.** Llegó para mostrarle su pueblo a su hijo. [*pres. sing. xnde'ya* [a.a(a)]; véase *Conj. 6C*] Véase *x-1, konde'ya*

**xndi ini** [a.m.b] *vt* causar preocupación, preocupar (*lit. hacer acabarse adentro*) **Ndaka tniñu ka iyo ñuu ñayivi a ka xndi ini ña'a i.** Todos los trabajos que hay en esta vida nos preocupan. [*pres. sing. xndi ini* [a.m.b.]; *cp. Conj. 6D*]; *es la forma contracta de xndi'i ini* y se pronuncia *xndi'ini* Var. *xndi'i ini*

[a.m.m.b] *Sinón. kinduu, kivi nduu, xtna'a*<sub>1</sub> Véase *x-1, ndi ini*

**xndi ndita** [a.m.m] *vt rep* arrimar, acercar **Xndi ndita mesa ma, ndii tnu ichi ya'a.** Acerca la mesa hacia acá. [*pres. sing. xndi ndita* [a.m.m.]; *cp. Conj. 6D*] Véase *x-1, ki ndi ndita*

• **ski ndita** *vt* arrimar

**xndichi** [m.a(b)] *vt* interrogar **Ni xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma.** Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.

[*pres. sing. xndichi* [m.a(b)]]; véase *Conj. 6H*] Véase *x-2, ndichi*<sub>2</sub>

**xndii** [a.m] *vt rep* hacer regresar [*pres. sing. xndii* [a.m.]; véase *Conj. 6D*]; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase *x-1, ndii*<sub>3</sub>

• **xtuu ... xndii** *difr: vt* pegar (*de un lado a otro*); zumarrear

**xndiki**<sub>1</sub> [b.m(a)] *s* 1. toro, novillo, vaca [*Bos taurus*] **Ni tuji de ndava ma, te ni tava de ka'vi tnu, te ni ka ñu'u xndiki ma tnu.** Labró la madera y sacó una muesca; y los toros la arrastraron.

2. res **Játna ini-ka yuva sa ma, jaa de kuñu xndiki ma sana kuñu ndikachi ma.** A mi papá le gusta más comer carne de res que carne de borrego.

3. yunta **Arado ka jitu tee ma ji'in xndiki de.** Con el arado, los hombres barbechan con su yunta.

Var. *xindiki* [m.b.m(a)] *Sinón. lakutu, ndikutu* Véase *isu, ndiki*<sub>1</sub>

• **cilantru xndiki** *s* Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo.

• **chuku xndiki** *s* piojo (*de ganado*)

• **ji'i nunda'a xndiki** *s* Denota un hongo semejante a los del género *Morchella*.

• **lasaa xndiki** *s* judío, tordo ojirrojo

• **ñunu ñu'u yu'u xndiki** *s* bozal

**xndiki**<sub>2</sub> [m.a(b)] *vt* erizar [*pres. sing. xndiki* [m.a(b)]]; véase *Conj. 6H*]; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase *x-2, ndiki*<sub>3</sub>

• **ndaxndiki** *vt rep* encorvar (*el lomo*); erizar (*el pelo*)

**xndiki kaa** [b.m.a.m] *s* tractor *Sinón. xndiki xtila, yutnu jitu* Véase *xndiki*<sub>1</sub>, *kaa*<sub>1</sub>



**xndiki sivuu** [b.m a.m.b] *s* cebú [esp. cebú] Véase **xndiki**<sub>1</sub>

**xndiki xtila** [b.m m.a(b)] *s* tractor *Sinón.* **xndiki kaa, yutnu jitu** Véase **xndiki**<sub>1</sub>, **xtila**

**xndiki yuu** [b.b b.m(a)] *s* toro (*pirotécnico*) **Kivi viko ma, te ka ska'ndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka ka'ndi kuete ti.** En los días de fiesta, queman toros artificiales, y sus cohetes truenan muy feo. Véase **xndiki**<sub>1</sub>, **yuu**<sub>2</sub>

**xndiko** [a.m] *vt* enfriar **Xndiko ña toli sa'ya ña ma sukan-va'a kuu ko'o i.** Ella enfría el atole de su hijo para que se lo pueda tomar. [pres. sing. **xndiko** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **x-1**, **ndiko**<sub>1</sub>

- **ndaxndiko** *vt rep* enfriar

**xndinuu** [a.m.m] *vt* poner (*una prenda de ropa a un niño*), vestir (*a un niño*) **Xndinuu ni i sa'ma i a.** Usted le pone la ropa al niño. [pres. sing. **xndinuu** [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase **x-1**, **ndinuu**<sub>2</sub>

- **ndaxndinuu** *vt rep* vestir (*a un niño*)

**xndivi** [a.m] *vt rep* hacer entrar, meter **Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa.** Él mete una tabla en su lugar y la clava. [pres. sing. **xndivi** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **x-1**, **ndivi**<sub>3</sub>

**xndi'i**<sub>1</sub> [a.m] *vt* acabar **Ni xndi'i de ndevixi ma, ni ji'i de.** Él se tomó todo el refresco. (*lit. Él acabó el refresco tomándolo.*) [pres. sing. **xndi'i** [a.m]; véase Conj. 6D] *Sinón.* **sinu**<sub>2</sub> Véase **x-1**, **ndi'i**<sub>1</sub>

- **xndi ini** *vt* causar preocupación

**xndi'i**<sub>2</sub> [a.b] *vt* moler (*muy fino*) **Xndi'i ña yuchi nda'yi.** Ella muele finito el frijol para hacer frijol molido. [pres. sing. **xndi'i** [a.b]; véase Conj. 6F] Véase **x-2**, **ndi'i**<sub>3</sub>

- **ndaxndi'i** *vt rep* rumiar, remoler (*el ganado*); moler (*muy fino*)
- **xndi ini** *vt* causar preocupación

**xndi'i ini** [a.m m.b] [*var. de xndi ini*] preocuparse

**xndoko** [a.m] *vt* acabar (*la comida*) **Jaa xeen i, te ni xndoko i ndeyu ma.** El niño come mucho y acabó la comida. [pres. sing. **xndoko** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **x-1**, **ndoko**<sub>3</sub>

- **ndaxndoko** *vt rep* acabar (*la comida*)

**xndonda** [a.m] *vt* 1. levantar **Xndonda carru ma ñuyaka.** El carro levanta polvo.  
2. despegar  
[pres. sing. **xndonda** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **x-1**, **ndonda**<sub>1</sub>

- **ndaxndonda** *vt rep* despegar; alzar

**xndondee** [a.m.b] *vt* despegar **Ni tnii xita ma nuu jiyu ma, te ðke'en in yuchi, te xndondee ro!** La tortilla se pegó al comal; ¡agarra un cuchillo y despégala!  
[pres. sing. **xndondee** [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Véase **x-1**, **ndondee**<sub>1</sub>

- **ndaxndondee** *vt rep* despegar

**xndondiso** [a.m.m] *vt* 1. tumbar **Ni xndondiso de tilondi ma, te ni ndasandaa de, vaa yukan sa'a de ve'e de.** Él tumbó la lomita y niveló la tierra porque allí va a construir su casa.  
2. voltear **Ni xndondiso sa ndo'o ma, sana ni ndani'i sa xu'un ni kêe ma.** Volteé el tenate y encontré la moneda que había caído adentro.  
[pres. sing. **xndondiso** [a.m.m]; cp. Conj. 6K] *Sinón.* **chindiso** Véase **x-1**, **ndondiso**

**xndoo** [a.m] *vt* 1. dejar (*una cosa*) **Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka xndoo i.** Los niños se comieron todo el pan y dejaron solamente migajas.  
2. dejar (*a una persona o a un animal*) **Ni xndoo de ti sava ichi, te ve ndii de. Sana ndii kuee maa ti.** Él dejó al burro a medio camino, y regresó. Después el burro regresará despacio.  
3. dejar, abandonar (*a una persona o a un animal*) **Ni tna-u'vi loko ini i ja ni ka xndoo ña'a yuva i ma.** Se sintió muy ofendido porque sus papás le habían abandonado.  
4. dejar (*un trabajo o una manera de vivir*) **Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.** Piensa y deja el camino malo que sigues.  
5. establecer **Tee jana'a ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna.** Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.  
[pres. sing. **xndoo** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase **x-1**, **ndoo**<sub>3</sub>

**xndoo nda'vi** [a.m a.a(b)] *vt* dejar (*abandonado*) **Kua'an de Norte, te ni xndoo nda'vi de sa'ya de ma.** Se fue al Norte y dejó abandonados a sus hijos. [pres. sing. **xndoo nda'vi**] Véase x-1, **ndoo nda'vi**

**xndoo nda'vi ... xndoo kee** [a.m a.a(b) ... a.m a.a] *difr: vt* dejar (*abandonado*) Véase x-1, **ndoo nda'vi ... ndoo kee, xndoo nda'vi**

**xndoto** [a.m] *vt* despertar **Ni xndoto ña suchi kuechi ma suva'a jin koo i skuela i.** Ella despertó a los niños para que fueran a la escuela. [pres. sing. **xndoto** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x-1, **ndoto**

**xndoyo** [a.m] *vt* mojar **Ni ka xndoyo i yuxini ma, te ni ka kuya'a.** Mojaron los sombreros, y se pusieron amarillentos. [pres. sing. **xndoyo** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x-1, **ndoyo**<sub>2</sub>

• **ndaxndoyo** *vt rep* remojar

**xndo'o** [a.m] *vt* hacer sufrir, atormentar **Xndo'o xeen ña'a tachi ma.** El diablo nos hace sufrir mucho. [pres. sing. **xndo'o** [a.m]; véase Conj. 6D] *Sinón.* **xneni** Véase x-1, **ndo'o**<sub>4</sub>

• **ndaxndo'o** *vt rep* hacer sufrir

**xndo'o ... xneni** [a.m ... m.a(b)] *difr: vt* hacer sufrir **Xndo'o xneni de burru de ma, vaa skuiso xeen de ti tutnu te masu nde wa'a de ja kaa ti.** Él hace sufrir a su burro al hacerlo cargar mucha leña sin darle de comer. Véase x-1, **ndo'o ... neni, xndo'o, xneni**

**xndute** [a.m] *vt rep* 1. derretir **Xndute sa xe'en, te ndasa'a sa iti.** Voy a derretir el sebo para hacer velas. 2. deshacer [pres. sing. **xndute** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x-1, **ndute**<sub>2</sub>

• **ndaxndute** *vt rep* derretir; deshacer

**xndutu** [m.a(b)] *vt* derretir **Ni xndutu de xe'en, te ni sa'a de iti.** Él derritió sebo e hizo velas. [pres. sing. **xndutu** [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase x-1, **ndutu**<sub>1</sub>

**xnduu** [a.m] *vt* engordar (*a un animal*) **Jin kua'a o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti.** Vamos a darle nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos comeremos su carne.

[pres. sing. **xnduu** [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x-1, **nduu**<sub>3</sub>

• **ndaxnduu** *vt rep* engordar (*a un animal*)

**xnduva** [m.a(b)] *vt* hacer caer **Nasa xnduva ña'a la-ina a.** Cuidado que el perro no te haga caer. [pres. sing. **xnduva** [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase x-1, **nduva**<sub>4</sub>

• **ndaxnduva** *vt rep* hacer caer

**xndu'va** [a.b] *vt* 1. prender (*la luz*) **Ni xndu'va de in iti, te kundijin nuu de, vaa ñatuu na luz de.** Él prendió una vela para alumbrar porque no tenía luz. 2. prender (*lumbre*), encender 3. arrancar, prender (*un motor*) **Ni xndu'va de carru de ma, te kua'an de ji'in tnu ini ñuu ma.** Arrancó su carro y se fue al centro en él.

[pres. sing. **xndu'va** [a.b]; véase Conj. 6F] *Var.* **xindu'va** [m.a.b] *Sinón.* **skuikin Antón. xnda'va, nda'va** Véase x-1, **ndu'va**<sub>2</sub>

• **ndaxndu'va** *vt rep* prender (*la luz*); encender; arrancar (*un motor*)

**xndu'va tindoo** [m.b b.b.m(a)] *s* telaraña **Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.** Una mosca fue atrapada en la telaraña. Véase **yu'va**<sub>2</sub>, **tindoo**<sub>1</sub>

**xnee i nuu** [a.b a m.b(ba)] *nublarse (la vista), marearse (lit. algo hace oscura la vista)* **Ni jakindeyi sa, te nuu ni ndokuiñi sa ma, te ni xnee i nuu sa.** Me agaché y, al levantarme, me mareé. Véase x-1, **nee nuu**<sub>1, 2</sub>

• **ndaxnee i nuu** marearse

**xnee nuu** [a.b a.b(ba)] *vt* engañar (*la vista*), distraer **Ni xnee nuu ña'a suchi si'i ma, vaa ká'an i ja xu'un kúu, kovaa masu xu'un kúu chi tutu-ni ka kuu.** La muchacha me engañó porque dijo que era dinero, pero no era dinero sino solamente papeles.

[pres. sing. **xnee nuu** [a.m a.b(ba)]; cp. Conj. 6F] *Sinón.* **xnda'vi** Véase x-1, **nee nuu**<sub>1</sub>

**xneni** [m.a(b)] *vt* hacer sufrir

[pres. sing. **xneni** [m.a(b)]; véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas] *Sinón.* **xndo'o** Véase x-1, **neni**<sub>1</sub>

• **ndaxneni** *vt rep* hacer sufrir

- **xndo'o ... xneni** *difr:* vt hacer sufrir
- xneñu** [a.m.] vt engordar (a un animal)  
**Xneñu ña chikini ña ma, te xiko ña ti.**  
 Ella está engordando su marrano para venderlo. [*pres. sing. xneñu* [a.m.]; véase *Conj. 6D*] Véase **x-1, neñu<sub>2</sub>**
- **ndaxneñu** vt rep engordar (a un animal)
- xnija'a** [b.a.b(ba)] [*var. de xini ja'a*] dedo (*del pie*)
- xninda'a** [b.b.m(a)] [*var. de xini nda'a*] dedo (*de la mano*)
- Xnitii** [b.a.a] [*var. de Xini Tii*] Corona Siniti
- xni'i** [a.m.] vi 1. apurarse **Xni'i, te kí'on.** Apúrate, y vámonos.  
 2. intensificarse  
 3. agravarse (*una enfermedad*) **Ni xni'i kue'e ma, te ni ji'i de.** La enfermedad se agravó y él se murió.  
 [*pres. sing. xni'i* [a.m.]; véase *Conj. 6D*] Véase **x-2, ni'i<sub>3</sub>**
- **ndaxni'i** vi rep, vt rep apurarse; intensificarse; agravarse; apurar
- xnukuii** [a.m.m(a)] vt rep hacer una limpia (*a un enfermo con hierbas*)  
 [*pres. sing. xnukuii* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 6K*] Véase **xnuu<sub>3</sub>, kuii<sub>1</sub>**
- **ndaxnukuii** vt rep hacer una limpia (*a un enfermo con hierbas*)
- xnukuiñi<sub>1</sub>** [a.m.b] vt *inc rep* detener **Ni ndakate i nduchi ma, te ni jati i ndute tne'e ma, te ni xnukuiñi i nduchi ma ka'a cubeta ma.** Lavó el frijol, tiró el agua sucia y detuvo el frijol en el fondo de la cubeta. [*pres. sing. xnukuiñi* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K*] *Var. xinukuiñi* [m.a.m.b] *Sinón. kani<sub>1</sub>, sunkani, sunkuiñi* Véase **x-1, nukuiñi<sub>2</sub>**
- **ndaxnukuiñi<sub>1</sub>** vt rep detener
- xnukuiñi<sub>2</sub>** [a.b.m] vt *inc rep* parar, levantar (*a una posición vertical*) **Ni jaku'un i bote mi'i ma, te ni ndondiso, te jiña'a si'i i ma ja xnukuiñi i.** Chocó con el bote de la basura y se cayó, y su mamá le dijo que lo parara. [*pres. sing. xnukuiñi* [a.b.m]; *cp. Conj. 6K*] *Var. xinukuiñi* [m.a.b.m] *Sinón. 1. kani<sub>1</sub>, ndokani, sunkani, sunkuiñi* Véase **x-1, nukuiñi<sub>1</sub>**
- **ndaxnukuiñi<sub>2</sub>** vt rep parar (*en una posición vertical*)

- xnunde'e** [a.m.m] vt rep bajar (*al lugar usual*) **Xnunde'e ni xiyo ni a chi ni kande'e in lado.** Baje usted su falda porque un lado se subió.  
 [*pres. sing. xnunde'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Var. xinunde'e* [m.a.m.m] *Sinón. xndende'e Antón. xndande'e* Véase **x-1, nunde'e**
- **skun-nde'e** vt bajar (*del lugar usual*), meter (*más abajo*)
- xnuu<sub>1</sub>** [a.m] vt rep abortar **Ni xnuu i sa'ya i.** Ella abortó a su hijo.  
 [*pres. sing. xnuu* [a.m.]; véase *Conj. 6D*] Véase **x-1, nuu<sub>5</sub>**
- xnuu<sub>2</sub>** [a.b(ba)] vt apurar **Xnuu ña i ja ki'in i skuela i.** Ella lo apura a que vaya a la escuela. [*pres. sing. xnuu* [a.b(ba)]; véase *Conj. 6G*] Véase **x-1, konuu<sub>1</sub>**
- xnuu<sub>3</sub>** [a.m] vt rep bajar, volver a bajar [*pres. sing. xnuu* [a.m.]; véase *Conj. 6D*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Sinón. nune'e Antón. ndone'e, xndaa* Véase **x-1, nuu<sub>4</sub>**
- **xndaa ... xnuu** *difr:* vt rep subir y bajar; cambiar (*constantemente*)
- xnu'u** [b.m(a)] [*var. de xinu'u*] paludismo
- xs-** [(a)] *pref v* *Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., ya'a, pasar; xsia'a dejar.* [*Se presenta antes de verbos que inician con j o y, en donde es variante de s-1.*] *Sinón. s-1, si-, sun-, x-1*
- xsa<sub>1</sub>** [a.b(ba)] vt calentar [*pres. sing. xsa<sub>1</sub>* [a.b(ba)]; véase *Conj. 6G*; *se ha registrado solamente en forma repetitiva*] Véase **x-1, saa<sub>2</sub>**
- **ndaxsaa** vt rep recalentar (*comida*)
- xsa<sub>2</sub>** [a.a(a)] [*var. de xi saa*] a lo mejor
- xsama** [a.m] vt cambiar **Xsama o skuela ki'in ro.** Te vamos a cambiar de escuela. [*pres. sing. xsama* [a.m.]; véase *Conj. 6D*] Véase **x-1, sama<sub>3</sub>**
- **ndaxsama** vt rep cambiarse (*ropa o una cosa*), cambiar (*el lugar*)
- xsa'vi** [a.m] vt tapar, cubrir **Xsa'vi va'a ña nuni ma; nú ña'a, te jin ndañuu chuun ma.** Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos.  
 [*pres. sing. xsa'vi* [a.m.]; véase *Conj. 6D*]

*Sinón.* **chisa'vi, chusa'vi** Véase *x-1*, *sa'vi*

**xsiaa** [a.b] [*var. de siaa*] soltar

**xsiaja** [m.a(b)] [*var. de sijaja*] sacudir

**xsialinko** [m.a m.m] [*var. de sijalinko*] sacudir

**xsiatna** [a.m] [*var. de siatna*] cocer (*tortillas*)

**xsiava** [m.a(b)] [*var. de siava*] regar, rociar

**xsia'a** [a.m] [*var. de sia'a*] pasar, dejar

**xsia'an** [a.b] [*var. de sia'an*] hacer absorber

**xsichi** [m.a(b)] [*var. de sichi*] secar

**xsijijin** [m.a.m] [*var. de sijijin*] anestesiarse, entumecer

**xsijin** [a.m] [*var. de sijin*] entumecer

**xsinu<sub>1</sub>** [a.b] [*var. de sinu<sub>1</sub>*] dejar caer, tomar

**xsinu<sub>2</sub>** [a.m] [*var. de sinu<sub>2</sub>*] terminar

**xsiu'u** [a.a] [*var. de siu'u*] espantar

**xsiu'va** [a.b] [*var. de siu'va*] bostezar

**xiyo** [a.m] [*var. de siyo*] desviarse

**xjaa** [a.m] [*var. de sjaa*] inflar

**xjani** [a.a(b)] [*var. de sjani*] hacer soñar

**xjiniu** [a.m] [*var. de sinu<sub>2</sub>*] terminar

**xta na** [a m(a)] [*var. de xtna na*] ojalá que

**xtaa<sub>1</sub>** [a.a, a.a(a)] *vt* 1. jalar (*hacia uno mismo*) **Xtaa ni in xita kaa ni.** Tome (*lit. jale*) usted una tortilla para comérsela.

2. quitar **Xtaa sa naylo ma, sukan-va'a ndayichi tutnu ma.** Quito el naylo para que se seque la leña.

3. traer (*agua*) **Jin xtaa sa in cubeta ndute onde yute ma.** Voy a traer una cubeta de agua del río.

[*pres. sing. xtaa* [a.a, a.a(a)]; véase *Conj. 6A y 6C; en formas compuestas a veces se contrae a xta-*] *Sinón.* 1. y 2.

**kendee, skana nuu, xtandee, xtandiyo** Véase *x-1, taa<sub>4</sub>*

- **ndaxtaa** *vt rep* barrer
- **xtandee ... xtandoso** *difr: vt* quitar
- **xtande'e** *vt* quitar (*del lugar usual*)
- **xtandoso** *vt* quitar (*hacia arriba*)
- **xtani'i** *vt* apretar (*palma*)
- **xtani'ni** *vt* arrebatar, quitar a la fuerza

• **xtanuu** *vt* jalar, arrebatar; nadar; remar

• **xtatachi** *vi* respirar

• **xtatu** *vi* jadedear

• **xtavichi** *vt* desnudar

**xtaa<sub>2</sub>** [m.b(ba)] [*var. de xita*] tortilla

**xtaa ... xiko** [a.a ... m.b(ba)] olfatear (*lit. jalar el olor*) **Xtaa xtaa la-ina ma xiko, te ni ndani'i ti iso ma.** El perro olfateaba el olor del conejo y lo encontró. Véase *xtaa<sub>1</sub>, xiko<sub>1</sub>*

**xtajan** [a.m] *vt* pegar, golpear **Iku ma, ni ka xtajan tna'a de kuechi ja ni ka ndajini de.** Ayer se pegaron porque se emborracharon. [*pres. sing. xtajan* [a.m]; véase *Conj. 6D*] *Sinón.* **kani<sub>2</sub>, ke'en<sub>2</sub>, kua'a<sub>3</sub>, kuun<sub>2</sub>** Véase *x-1, tajan<sub>2</sub>*

**xtajatu** [b.a.a(b)] *s* tortilla de elote **Tiempu ndixen ma, te ka sa'a ñayii ma xtajatu.** En la temporada de elotes, la gente hace tortillas de elote. *Var. xita jatu* [m.b a.a(b)] Véase *xita*

**xtaja'a** [b.b.m(a)] *s* hígado **Tee ka ji'i ndixi ma chi ka tivi xtaja'a de.** En cuanto a los hombres que toman licor, se les daña el hígado. *SPrim. staja'a* Véase *xita, ja'a<sub>3</sub>*

• **ita xtaja'a kiti** *s* jicamilla (*flor*)

• **ita xtaja'a ti** *s* jicamilla (*flor*)

• **yuku xtaja'a kiti** *s* jicamilla (*planta*)

• **yuku xtaja'a ti** *s* jicamilla (*planta*)

**xtajiti** [b.b.a(b)] [*var. de xita jiti*] empanada

**xtaka ya'a** [m.b b.m(a), m.b b.a] *s*  
1. carpintero (*pechigrís; ave*) [*Centurus hypopolius*]

2. carpintero (*listado; ave*) [*Picoides scalaris (prob.)*]

**xtakisi** [b.a.m] [*var. de xita kisi*] tamal

**xtakua'a** [a.b.m] [*var. de xtnakua'a*] para que

**xtandee** [a.m.b] *vt* quitar, arrebatar **Yikuu i jaa i pan i ma, te ni kenda in la-ina, te ni xtandee ti, te ni jakondee i nda'yu i.** El niño se estaba comiendo su pan, y llegó un perro y se lo quitó, y empezó a llorar.

[*pres. sing. xtandee* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* **kendee, skana nuu, xtaa<sub>1</sub>, xtandiyo** Véase *xtaa<sub>1</sub>, ndee<sub>4</sub>*

- **ndaxtandee** *vt rep* quitar
- xtandee tna'a** [a.m.b b.a] *vt* quitar (*uno del otro*) **Ni ka yo kanaa xeen ñayii ni ka yo xtandee tna'a i ñu'ú.** La gente se peleaba mucho por los terrenos. (*lit. La gente peleaba mucho; quitaba terrenos unos de los otros.*) [*pres. sing. xtandee tna'a*] Véase **xtandee, tna'a**<sub>1</sub>
- xtandee ... xtandoso** [a.m.b ... a.m.b(ba)] *difr: vt* quitar Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **ndee ... ndoso, xtandee, xtandoso**
- xtandee'e** [a.m.m] *vt* quitar (*del lugar usual*) **Xtandee'e ña ko'o nuu mesa ma.** Ella quita los platos de la mesa. [*pres. sing. xtandee'e* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **nde'e**<sub>5</sub>
- xtandiyo** [a.m.m] *vt* quitar (*hacia un lado*) **Xtandiyo ja kasiki ro a ichi a, vaa xtna'a ña'a i.** Quita tus juguetes del camino, porque me estorban. [*pres. sing. xtandiyo* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* **kendee, skana nuu, xtaa**<sub>1</sub>, **xtandee, sasiin** Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **ndiyo**<sub>3</sub>
- xtandoso** [a.m.b(ba)] *vt* quitar (*hacia arriba*) **Xtandoso xita nuu jiyo a; nú ña'a, te kayu.** Quita la tortilla del comal para que no se queme. [*pres. sing. xtandoso* [a.m.b(ba)]; *véase Conj. 6K*] Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **ndoso**
  - **xtandee ... xtandoso** *difr: vt* quitar
- xtandoyo** [b.a.m] [*var. de xita ndoyo*] chilaquiles
- xtani'i** [a.b.m] *vt* apretar (*palma*) **Xtani'i vii ro yuxini ro a; nú ña'a, te kee yakua.** Aprieta bien tu sombrero para que no salga chueco. [*pres. sing. xtani'i* [a.b.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* **sakutu, sani'i** Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **ni'i**<sub>3</sub>
  - **ndaxtani'i** *vt rep* apretar
- xtani'ni** [a.m.m] *vt* arrebatar, quitar a la fuerza [*pres. sing. xtani'ni* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*; *se ha registrado solamente en formas compuestas*] Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **ni'ni**
  - **ndaxtani'ni** *vt rep* quitar, arrebatar (*algo dado*)
  - **xtanuu ... xtani'ni** *difr: vt* arrebatar, jalar, quitar
- xtanu ja** [a.b ab(ba)] [*var. de xtnanu ja*] por ejemplo
- xtanuu** [a.m.m] *vt* 1. jalar, arrebatar (*lit. quitar a lo largo*) **Ni xtanuu ndikachi**

**ma in viyu, te kua'an ti.** El borrego jaló una milpa y se fue.

2. nadar **Xtanuu i de.** El niño está nadando.

3. remar **Ka yinda'a de yutnu; ka xtanuu de ndute ma.** Toman los remos y reman.

[*pres. sing. xtanuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* 1. **kaja, kokuita** *Antón.* **tunda'a** Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>9</sub>

• **ndaxtanuu** *vt rep* arrebatar

**xtanuu yata** [a.m.m a.a(a)] *vi* nadar (*de espaldas*) **Tnundo'o-ka ja xtanuu yata o.** Es más difícil nadar de espaldas. [*pres. sing. xtanuu yata*] Véase **xtanuu, yata**<sub>3</sub>

**xtanuu ... xtani'ni** [a.m.m ... a.m.m] *difr: vt* jalar, quitar, arrebatar **Jinu xndiki ma, kua'an ti, te xtanuu xtani'ni ti viyu ma, jaa ti.** El toro va corriendo y jalando las milpas, y se las come. Véase **xtaa, nuu ... ni'ni, xtanuu**

**xtañama** [b.b.a(b)] [*var. de xita ñama*] tamal

**xtatachi** [a.m.b(ba)] *vi* respirar **Téku-ka ti chi xtatachi ti.** El animal está vivo todavía pues está respirando. [*pres. sing. xtatachi* [a.m.b(ba)]; *véase Conj. 6K*] Véase **xtaa**<sub>1</sub>, **tachi**<sub>1</sub>

• **ndaxtatachi** *vi rep* respirar

**xtatila** [b.b.a(b)] *s pan* **Vitna chi xtatila ma chi ndeva'a-ni nuu kúya'vi i, te jana'a-ka ma chi ni yo kumani.** Hoy en día el pan se vende dondequiera, pero anteriormente era escaso. [*Es una palabra antigua.*] *Var.* **xtaxtila, xita tila** [m.b b.a(b)], **xita xtila** *Sinón.* **pan** Véase **xita, xtila**

**xtatila ñii** [b.b.a m.b(ba)] *s pan de sal, pan blanco* *Sinón.* **pan ñii** Véase **xtatila, nii**<sub>1</sub>

**xtatila vixi** [b.b.a m.b] *s pan dulce* *Sinón.* **pan vixi** Véase **xtatila, vixi**<sub>3</sub>

**xtatu** [a.a(b)] *vi* jadear **Ni satniñu xeen de, te ni kuita de, te xtatuu xtatuu-nka de ni ndenda de.** Trabajó mucho, se cansó y llegó jadeando mucho. [*pres. sing. xtatuu* [a.a(b)]; *véase Conj. 6B*] *Sinón.* **ji'ña** Véase **xtaa**<sub>1</sub>

**xtava'a** [a.b.m] [*var. de xtnakua'a*] para que

**xtavichi** [a.m.m(a)] *vt* desnudar (a otra persona) [*pres. sing. xtavichi* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 6K*] Véase *xtaa*<sub>1</sub>, *vichi*<sub>3</sub>

**xtaxtila** [b.b.a(b)] [*var. de xatila*] *pan*

**xtaya** [m.a(b), m.a(ba)] 1. *vt* aflojar **Ni xtaya i xuu si'in ma, te vala-nka ja kotuu tnu.** Aflojó la base del horcón y por poco se cae.

2. *vi* debilitarse, cojear **Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.** Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

3. volverse flojo, perder (*las ganas*) **Ja'an i skuela ma nkuu, kovaa yii xeen, te sani te ni xtaya i, te ñatuu ja'an-ka i.** Él iba a la escuela, pero era muy difícil, y luego perdió las ganas y ya no va.

4. *vi* actuar de manera irresponsable **Kuan kaa xtaya i chi ji'i loko i, te ñatuu na'a-ka i naxe jin kaa sa'ya i.** Se vuelve más y más irresponsable (*lit. aumentó; actúa de manera irresponsable*) porque toma mucho y ya no se acuerda ni de dar de comer a sus hijos.

[*pres. sing. xtaya* [m.a(b), m.a(ba)];

*cp. Conj. 6J*] Véase *x*<sub>-1</sub>, *taya*<sub>2</sub>

• **ndaxtaya** *vt rep* aflojar

**xtaya'vi** [a.b.m] *vt* hacer que se endeude **Konde'ya ro ichi jika ro; nú ña'a, te nawa chindiso ro, te xtaya'vi ña'a ro.**

Fíjate dónde caminas, o vas a tumbar algo y hacer que me endeude.

[*pres. sing. xtaya'vi* [a.b.m];

*cp. Conj. 6K*] Véase *x*<sub>-1</sub>, *taya'vi*

**xta'vi** [a.b(ba)] *vt* criar (*ganado o pollos*),

hacer que abunde **Xta'vi ña chili.** La mujer cría pollitos. [*pres. sing. xta'vi* [a.b(ba)]; véase *Conj. 6G*]

*Sinón. skua'nu* Véase *x*<sub>-1</sub>, *ta'vi*<sub>4</sub>

• **tee xta'vi kiti** *s* ganadero

**xteku**<sub>1</sub> [m.a(b)] *vt* hacer vivir

[*pres. sing. xteku* [m.a(b)]; véase *Conj. 6H*; *se ha registrado solamente en una forma compuesta*] Véase *x*<sub>-1</sub>, *koteku*

• **ndaxteku** *vt rep* resucitar, revivir

**xteku**<sub>2</sub> [a.a(a)] *adj* de muchos colores [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón. tipindu, tivilu*

• **lasaa nuu xteku** *s* chorlito (*ave*)

• **lasaa xteku** *s* eufonia capucho azul (*ave*)

**xteku ini** [m.a m.b] *vt* hacer que crezca, criar (a una persona); *lit. causar a estar vivo adentro*) **Ni ji'i si'i i ma, kovaa ni xteku ini i ku'va i ma.** Se murió su mamá, pero él crió a su hermanita.

[*pres. sing. xteku ini*] Véase *x*<sub>-1</sub>, *koteku ini*

**xtekua'a** [a.b.m] [*var. de xtnakua'a*] para que

**xtekuechi** [a.b.m] *vt* 1. culpar, acusar (*falsamente*) **Ni xtekuechi de i ja ni ke'en i xu'un de, kovaa masu ndija.** Acusó al niño de haber robado su dinero, pero no es cierto.

2. poner un pretexto, objetar **No'o de in reunión nkuu, kovaa ni xtekuechi de ja ki'in de yuku, te maa ñasi'i de ma, ni no'o.** Iba a asistir a una reunión, pero puso el pretexto de que iba a ir al monte, y su esposa fue a la reunión.

3. acusar, culpar (*de algo verdadero*) [*pres. sing. xtekuechi* [a.b.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón. tekuechi* Véase *x*<sub>-1</sub>, *tekuechi*

• **ndaxtekuechi** *vt rep* culpar, acusar

**xtetuu** [a.m.m] *vt* obligar, presionar **Ka xtetuu de tee ma ja sa'a de Viko Pascua, kovaa ñatuu kúni de, te ni ka chindesi de tee ma vekaa.** Presionaron al señor para que hiciera la fiesta de Pascua, pero no quiso, y lo metieron a la cárcel. [*pres. sing. xtetuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón. sa'a ... fuerza, tetuu*, Véase *x*<sub>-1</sub>, *tetuu*<sub>1</sub>

• **ndaxtetuu** *vt rep* obligar, presionar, insistir

**xte'yu**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* lagaña **Nú ni kêe in mi'i nuu o, te xtnee in-ka kivi ma, te kana xte'yu.** Si nos entra una basurita en el ojo, al día siguiente sale lagaña. *Sinón. xkue'le*<sub>1</sub> Véase *te'yu*<sub>1</sub>

**xte'yu**<sub>2</sub> [a.b] *vt* hacer que se pudra **Kúun xeen savi, te xte'yu ya ite ma.** Llueve mucho y eso hace que se pudra el zacate. [*pres. sing. xte'yu* [a.b]; véase *Conj. 6F*] Véase *x*<sub>-1</sub>, *te'yu*<sub>1</sub>

**xtila** [m.a(b)] *adj* español, castellano [*esp. Castilla; se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Var. stila, -tila* *Antón. ndañuu* *SPrim. stila*

• **chiko'le xtila** *s* jícama

• **minu xtila** *s* hierbabuena

- **ndoo xtila** *s* caña (*de azúcar*)
- **ña'a xtila** *s* mujer que habla español, catrina, señora
- **sa'an xtila** *s* español (*lengua*)
- **tee xtila** *s* hombre que habla español, catrín, señor
- **tnu itni xtila** *s* ciprés
- **tnu neñu xtila** *s* morera europea
- **tnu xichi xtila** *s* pitahayo (*cultivado*)
- **tnu yuja xtila** *s* *Denota varios árboles coníferos no nativos.*
- **tutnu xtila** *s* gas
- **xndiki xtila** *s* tractor
- **xtatila** *s* pan
- **yavi xtila** *s* zábila, áloe

**xtivi** [a.m(a)] *vt* 1. malgastar, desperdiciar (*una cosa*) **Máko xtivi ro tutu ma.** No desperdicies el papel.  
2. malgastar, echar a perder (*la vida*) **Ni yo ji'i de ndixi, te ni xtivi de maa de.** Él tomaba mucho y malgastó su vida.  
[*pres. sing. xtivi* [a.m(a)]; *cp. Conj. 6E*] *Sinón.* skena *Véase* x-1, tivi<sub>1</sub>

**xtna** [a] 1. *conj subord* así como, como **Xtna sukun maa ni, sukun i.** Ella es tan alta como usted.  
2. *pron dep inic* lo suficiente para **Ni ni'i o xtna kaa xtna ko'o o.** Hemos conseguido lo suficiente para comer.  
*Sinón.* 1. kuenda, kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja, sukan *Véase* saa<sub>3</sub>, tna

- **xtnanu ja** *adv m* por ejemplo

**xtna na** [a m(a)] *conj subord* ojalá que, que **¡Xtna na jin kenda koo va'a i! chi kuan koo i kuan satniñu i.** ¡Ojalá que lleguen bien! pues se fueron a trabajar.  
*Var.* xta na *Sinón.* ja<sub>2</sub>, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtnakua'a *Véase* xtna, na<sub>4</sub>

**xtna nuu ja** [a m.b ab(ba)] [*var. de xtnanu ja*] por ejemplo

**xtnakua'a** [a.b.m] *conj subord* para que **Sa'a sa ndeyu xtnakua'a ka uu ma, te jin kaa o xita.** Preparo la comida para que a las dos podamos comer.  
*Var.* xtakua'a, xtekua'a, xnakua'a, xtnava'a, xtava'a, xnavaa'a *Sinón.* ja<sub>2</sub>, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na *Véase* xtna, kua'a<sub>2</sub>

**xtnakue'e** [a.b.a] *vt* lastimar, herir **Máko ke'e i yuchi ma; nú ña'a, te xtnakue'e i maa i.** El niño no debe

agarrar el cuchillo porque se puede lastimar. [*pres. sing. xtnakue'e* [a.b.a]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* xtna-u'vi *Véase* x-1, tnakue'e

- **ndaxtnakue'e** *vt rep* lastimar, herir

**xtnanda'a** [a.m.m(a)] *vt* 1. casar (*lo que hace el sacerdote*) **Xtnanda'a sutu ma suchi jaa ma.** El sacerdote casa a los novios.

2. casar (*lo que hacen los padres*) **Ñayii jana'a ma, ni ka yo sa'a i ve'e nda'a yutnu ma kivi ni ka yo xtnanda'a i sa'ya i ma.** La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos.  
[*pres. sing. xtnanda'a* [a.m.m(a)]; *cp. Conj. 6K*] *Véase* x-1, tnda'a

**xtnandee** [a.m.b] *vt* arrimar **Xtnandee sa mesa a onde yika ve'e ma.** Arrimo la mesa a la pared.

[*pres. sing. xtnandee* [a.m.b)]; *cp. Conj. 6K*] *Véase* x-1, tndandee<sub>1</sub>

**xtnandee tna'a** [a.m.b b.a] *vt* unir **¡Xtnandee tna'a tnu!** ¡Une las mesas!  
[*pres. sing. xtnandee tna'a*] *Véase* xtnandee, tna'a<sub>10</sub>

**xtnanu ja** [a.b ab(ba)] *adv m* por ejemplo **Xtnanu ja onde xi'na-ka ma chi ni jiyo tnama xeen-ka, kovaa vitna chi iyo sobra ja kaa o.** Por ejemplo, hace tiempo había mucha hambre, pero ahora hay comida en abundancia.

*Var.* xtanu ja *Sinón.* jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, sukan nuu ja *Véase* xtna, nuu<sub>7</sub>, ja<sub>1</sub>

**xtnatna'a** [a.b.a] *vt* 1. juntar, unir **Ni xtnatna'a de ndixi'yu ma ji'in ndikachi ma, kovaa ndixi'yu ma chi ka kani ti ndikachi ma.** Él juntó los chivos con los borregos, pero los chivos les pegan a los borregos.  
2. seleccionar (*palmas iguales*) **Xinañu'u xtnatna'a o ñuu ma, sani te ndata o.** Primero seleccionamos palmas que sean iguales, y entonces las rajamos.  
[*pres. sing. xtnatna'a* [a.b.a)]; *cp. Conj. 6K*] *Sinón.* 1. chutna'a, sama<sub>1</sub>, sketna'a *Véase* x-1, tnatna'a

- **ndaxtnatna'a** *vt rep* juntar, unir; comparar

**xtna-u'vi** [a-m.b, ab-m.b] *vt* causar dolor, lastimar **¿Nawa ndó'o ro ja**

**kasikisiki ro, te xtna-u'vi ro maa ro?**

¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas? [*pres. sing. xtna-u'vi* [a.m.b]; *cp. Conj. 6K; es la forma contracta de xtna'a u'vi y se pronuncia xtna'u'vi*] *Var. xtna'a u'vi* [a.b m.b], *xtna'vi* [a.b] *Sinón. xtnakue'e Véase x-1, tna-u'vi, xtna'a,*

**xtnava'a** [a.b.m] [*var. de xtnakua'a*] para que

**xtna'a<sub>1</sub>** [a.b] *vt* 1. molestar **Máko xtna'a ña'a ro vaa iyo ja sinu ri tñiñu sa'a ri a.** No me molestes porque tengo que terminar este trabajo.

2. atraer **Nde'e tikinduu kaa i, te xtna'a maa i tee ma.** Ella es bien provocativa y atrae a los hombres. [*pres. sing. xtna'a* [a.b]; *véase Conj. 6F*] *Sinón. 1. kinduu, kivi nduu, xndi ini Véase x-1, tna'a<sub>4</sub>*

**xtna'a<sub>2</sub>** [a.b] *vt* 1. juntar, prender (*lumbre*) **Xtna'a sa ñu'u sa, te ndiko sa.** Voy a juntar la lumbre y voy a moler.

2. preparar (*para moler*) **Xtna'a ña yoso ña, te sani te sa'a ña xita ña.** Ella prepara su metate para empezar a hacer sus tortillas.

3. apartar (*una porción de masa*) **Xtna'a ñujan sukan-ni ko kuu ndeyu ma, te sana ndiko maa ro.** Aparta la porción de masa para espesar el guisado y después haz tus tortillas.

[*pres. sing. xtna'a* [a.b]; *véase Conj. 6F*] *Véase x-1, tna'a<sub>2</sub>*

- **ndaxtna'a<sub>1</sub>** *vt rep* prender, juntar (*lumbre*)

- **xtnatna'a** *vt* juntar; seleccionar (*palmas iguales*)

**xtna'a<sub>3</sub>** [a.b] *vt* juntar, acercar **Xtna'a-ka jaku-ka.** Acércalo un poquito más. [*pres. sing. xtna'a* [a.b]; *véase Conj. 6F*] *Véase x-1, tna'a<sub>7</sub>*

**xtna'a<sub>4</sub>** [a.b] *vt* terminar (*el surco de palma o terreno*) **Xtna'a sa yukun sa a, te jaan sa.** Al terminar mi surco, voy. (*Se refiere al proceso de tejer un sombrero.*) [*pres. sing. xtna'a* [a.b]; *véase Conj. 6F*] *Sinón. skenda Véase x-1, tna'a<sub>8</sub>*

- **ndaxtna'a<sub>2</sub>** *vt rep* terminar (*el surco de palma o terreno*)

**xtna'a u'vi** [a.b m.b] [*var. de xtna-u'vi*] causar dolor, lastimar

**xtna'vi** [a.b] [*var. de xtna-u'vi*] causar dolor, lastimar

**xtnee** [m.b] *s* en la mañana, mañana **Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee.** Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela.

- **kimi xtnee** *s* lucero (*de la mañana*)

- **kivi xtnee** *adv t* al día siguiente

**xtnee vitna** [m.b m.m] *adv t* esta mañana, hoy en la mañana **Xtnee vitna chi ni nuu viko ñu'ú Ndinuu ma.** Hoy en la mañana hubo neblina en Tlaxiaco. *Véase xtnee, vitna*

- **in xtnee vitna** *adv t* esta mañana; una mañana como hoy

**xtne'e** [a.b] *vt* mostrar **Xtne'e i tutu i ma nuu ni.** La niña le muestra su papel a usted. [*pres. sing. xtne'e* [a.b]; *véase Conj. 6F*] *Véase x-1*

- **ndaxtne'e** *vt rep* repetir, imitar, remedar; imitar (*para burlarse*)

**xtne'e nda'a** [a.b m.m(a)] *vt* hacer señas (*con la mano*), señalar **Ku'áan ro'o chi ro'o ni xtne'e nda'a ña'a tee skua'a ma.** Vete, porque el maestro te señaló a ti. [*pres. sing. xtne'e nda'a*] *Sinón. kaja nda'a, sa'a ... seña Véase xtne'e, nda'a<sub>2</sub>*

**xtnii<sub>1</sub>** [a.m] *vt* meter (*una tortilla en la comida*) **Xtnii ni xita ni nuu ndeyu ma, te kaa ni.** Meta su tortilla en el guisado y cómaselo. [*pres. sing. xtnii* [a.m]; *véase Conj. 6D*] *Véase x-1, tñii<sub>3</sub>*

**xtnii<sub>2</sub>** [a.m] *vt* pegar (*en una superficie*) **Jín xtnii o in tutu yika ve'e a.** Peguemos un papel en la pared. [*pres. sing. xtnii* [a.m]; *véase Conj. 6D*] *Véase x-1, tñii<sub>4</sub>*

**xtnii tna'a** [a.m a.a] *vt* 1. pegar, juntar **Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.** Cortan la ramita de la hierba de chicle y sale algo como leche; lo van juntando hasta que cuaje y entonces lo mastican.

2. soldar

[*pres. sing. xtnii tna'a*] *Véase x-1, tñii tna'a<sub>1</sub>*

- **ndaxtnii tna'a** *vt rep* soldar

**xtninde'nde** [b.b.m(a)] [*var. de xitni nde'nde*] moco



**xtnuñu** [a.m] *vt* apresurar, presionar, apurar **Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee**. Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela. [*pres. sing.* **xtnuñu** [a.m]; véase *Conj.* 6D] Véase **x-1, tnuñu**

• **ndaxtnuñu** *vt rep* apresurar

**xtnuu** [a.b, a.b(ba)] *vt* hacer brillar

**Xtnuu foco ro a te kundijin nuu o, chi nee xeen**. Prende (*lit. haz brillar*) tu foco para que alumbré el camino, porque está muy oscuro. [*pres. sing.* **xtnuu** [a.b, a.b(ba)]; véase *Conj.* 6F y 6G] Véase **x-1, kotnuu**

**xtoo** [a.m] *vt* hacer brotar

[*pres. sing.* **xtoo** [a.m]; véase *Conj.* 6D] Véase **x-1, too**

**xto'o** [a.a(a)] *vi* gritar (*para avisar, un pollo*) **Kuán koto nava'a xto'o li'li ma**. Ve a ver por qué el gallo está gritando.

[*pres. sing.* **xto'o** [a.a(a)]; véase *Conj.* 6C] *Sinón.* **kuxto'o**

**Xtumani Ndios** [b.m.b ab] *np* Espíritu Santo **Xtumani Ndios ma, kúu Iya wa'a tnu'u ndee tnu'u ndatnu**. El Espíritu de Dios da fortaleza.

*Var.* **Xitumani Ndios** [m.b.b.b ab] Véase **xitu, mani, Ndios**

**xtutachi** [a.b.m(a)] *vt* soplar

[*pres. sing.* **xtutachi** [a.b.m(a)]; *cp. Conj.* 6K] *Sinón.* **tivi**<sub>2</sub>, **tutachi** Véase **x-1, tutachi**

**xtutu** [a.a(a)] *vt* juntar **Xtutu suchi**

**luluu ma mi'i, te ja'mi i**. El niño junta la basura y la quema. [*pres. sing.* **xtutu** [a.a(a)]; véase *Conj.* 6C] Véase **x-2, tutu**<sub>3</sub>, *SPrim.* **stutu**

• **ndaxtutu** *vt rep* juntar, recoger; cosechar

**xtuu**<sub>1</sub> [a.m] *vt* descubrir, destapar, dar a conocer **Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja neva'a de xu'un; te xi'na-ka ma chi ni yo kunda'vi ni yo kukee-ni de ni yo sa'a de tnu'u**. Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que era muy pobre.

[*pres. sing.* **xtuu** [a.m]; véase *Conj.* 6D] Véase **x-1, tuu**<sub>3</sub>

• **ndaxtuu**<sub>1</sub> *vt rep* descubrir, destapar

**xtuu**<sub>2</sub> [a.b(ba)] *vt* enrollar (*algo flexible*)

**Xtuu yuu a, te ndachi'i ro ve'e a**. Enrolla el patete y mételo a la casa.

[*pres. sing.* **xtuu** [a.b(ba)];

*Véase Conj.* 6G] *Sinón.* **jakun-tuu** Véase **x-2, tuu**<sub>5</sub>

• **ndaxtuu**<sub>2</sub> *vt rep* enrollar

**xtuu**<sub>3</sub> [a.b(ba)] *vt* 1. tumbar, hacer caer

**Ni xtuu de in yutnu ñatuu kúun javixi**. Él tumbó un árbol que no da fruta.

2. rodar **Ni ka xtuu i in yuu ka'nu kua'an ichi kuan kêe ma**. Rodaron una piedra grande cuesta abajo.

[*pres. sing.* **xtuu** [a.b(ba)]; véase *Conj.* 6G] Véase **x-1, tuu**<sub>2</sub>

**xtuu**<sub>4</sub> [a a] [*var. de xi tuu*] o no, acaso no

**xtuu ... xndii** [a.b(ba) ... a.m] *difr:* *vt* pegar (*de un lado a otro*), zumarrear

**Ndájini de, te xtuu xndii de ñasi'i de ma, káni de ña**. Está borracho y zumarrea a su mujer. Véase **xtuu**<sub>3</sub>, **xndii**

**xtuyavi** [b.b.m(a)] [*var. de xitu yavi*] cogollo (*del maguey*)

**xtu'va**<sub>1</sub> [a.m] *vt* acercar, arrimar **In ñayii ku'u ma chi onde xtu'va o**

**ndeyu ma yu'u i, sana kaa i**. A un enfermo, hasta le acercamos la comida a la boca para que se la coma.

[*pres. sing.* **xtu'va** [a.m]; véase *Conj.* 6D] Véase **x-2, tu'va**<sub>2</sub>

• **jan nu xtu'va** *vt rep* acercar

• **jan xtu'va** *vt* acercar

• **jin nu xtu'va** *vt rep* acercar

• **jin xtu'va** *vt* acercar

• **ki ndi xtu'va** *vt rep* acercar

• **ki xtu'va** *vt* acercar

• **ndaxtu'va**<sub>1</sub> *vt rep* juntar, arrimar

**xtu'va**<sub>2</sub> [a.m] *vt* advertir, prevenir **Ni xtu'va de sa'ya de ma ja konee i**

**cuidado nuu kua'an nuu vee i**. Le advertió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que vaya.

[*pres. sing.* **xtu'va** [a.m]; véase *Conj.* 6D] Véase **x-2, tu'va**<sub>1</sub>

• **ndaxtu'va**<sub>2</sub> *vt rep* advertir

**xtu'va tna'a**<sub>1</sub> [a.m a.a] *vt* amontonar, recolectar, juntar **Ni tava'a i xu'un i**

**ma, te jaku jaku, te ni xtu'va tna'a i, te ni sa'a i ve'e i ma**. Ahorró su dinero, poco a poco lo juntó e hizo su casa.

[*pres. sing.* **xtu'va tna'a**]

*Sinón.* **ndaxtnatna'a, ndaxtutu**

Véase **xtu'va**<sub>1</sub>, **tna'a**<sub>10</sub>

**xtu'va tna'a**<sub>2</sub> [a.m a.a] *vt* ponerse de acuerdo **Jin ndatna'a de te jin xtu'va tna'a de naxe jin ka'an de kivi jin koo de nuu tee ka netniñu ma.** Se van a reunir para ponerse de acuerdo en qué van a decir cuando vayan ante las autoridades. [*pres. sing. xtu'va tna'a*] Véase **xtu'va**<sub>2</sub>, **tna'a**<sub>1</sub>

**xuko'ndo nda'a** [m.a.b b.m(a)] [*var. de xko'ndo nda'a*] *codo*

**xun-xu'un** [m-a.a(a), à-a.a(a)] *adj redupl*

1. muy claro, muy brillante (*una luz*)

**Xun-xu'un tnuu yoo ma jakuaa vitna.**

La luna brilla bien claro esta noche.

2. muy abierto (*los ojos, de sorpresa*)

**Xun-xu'un nde'ya suchi luluu ma ja ni**

**jini i in carru kosiki i.** El niño abrió

mucho los ojos (*lit. miró con ojos muy abiertos*) al ver un carro de juguete.

3. atento, alerta, listo **Kúu xun-xu'un nuu lulu ni.** Su nene tiene los ojos muy atentos.

*Var. xu'un xu'un* [à.a a.a(a)]

Véase **xu'un**<sub>3</sub>

**xuu**<sub>1</sub> [m.b(ba)] 1. *s* asentaderas, nalgas

**Ka kiin i xuu i xe'va ma.** Los niños resbalan por la barranca sobre las asentaderas.

2. *s* base **Chi'i-ka tutnu xuu kisi ma, te chi'yo ndeyu ma.** Echa más leña en la base de la olla para que la comida se cueza.

3. *prep* al pie de (*un árbol*) **Jín ndatnaa o ja'an yuku xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka.** Echemos abono del monte al pie del duraznal para que dé más fruta.

*Sinón.* 1. **ka'a**<sub>1</sub>, 2. **ja'a**<sub>1</sub> *Antón.* 2. **punta, xini**

- **jiti xuu** *s* colon, intestino grueso
- **siki xuu** *s* espalda baja, zona lumbar
- **tioko xuu tinduu** *s* termes, termita
- **xuu**<sub>2</sub> *adj* referente a las asentaderas
- **yavi xuu** *s* ano
- **yiki siki xuu** *s* hueso de la cadera
- **yiki xuu** *s* rabadilla (*pedazo de carne de pollo*)

**xuu**<sub>2</sub> [à.a] *adj* referente a las asentaderas **Xuu xuu ni nduva i.** El niño se cayó de sentón (*lit. en las asentaderas*).

Véase **xuu**<sub>1</sub>

- **nduva xuu vi** caerse de sentón

**xuu ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* talón **Vijin loko, te ni ka'ya xuu ja'a ña ma, te u'vi xeen.** Hacía mucho frío y a ella se le partió el talón y le duele mucho. Véase **xuu**<sub>1</sub>, **ja'a**<sub>1</sub>

• **tuchi xuu ja'a** *s* tendón del talón

• **yiki xuu ja'a** *s* hueso del talón

**xuu vichi** [m.b a.a(a)] 1. *adj* encuerado 2. *s* persona encuerada **Xuu vichi, ñdinuu loo ro!** Encuerado, ¡ponte tu pantalón!

Véase **xuu**<sub>1</sub>, **vichi**<sub>3</sub>

**xuu yutnu** [m.b b.m(a)] *s* pie (*de un árbol*) **Kati xuu yutnu yukan ka ndaa ndikachi de ma.** En la sombra al pie de aquel árbol están sus borregos.

*Sinón.* **ndu'u yutnu** Véase **xuu**<sub>1</sub>, **yutnu**

**xuu yuxini** [m.b a.m.m(a)] *s* base de la copa (*de un sombrero, donde empiezan a tejer*) **Onde na jakona'a xuu yuxini ma, te ndachi'i o ñuu, te ndaskuene o, te sa'a o yukun te sinu o ka'a i ma.** Cuando se haya formado la base de la copa del sombrero, metemos más palmas, las separamos y formamos los surcos para terminar la copa. Véase **xuu**<sub>1</sub>, **yuxini**

**xuu ... xini** [m.b(ba) ... m.b(ba)] *difr:* *s* por todas partes (*de un animal o una cosa*), de cabo a rabo [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **xuu**<sub>1</sub>, **xini**

• **in xuu in xini** *difr:* *adv m* en forma alternada (*botellas*)

• **onde xuu ... onde xini** *difr:* *adv l* por todas partes, de cabo a rabo

**xu'un**<sub>1</sub> [b.m(a)] *s* 1. dinero **Táva ña xu'un chuya'vi ña kuñu ma.** Ella saca dinero para pagar la carne.

2. real (*la octava parte de un peso*) **Kuun xu'un ndee in paleta.** La paleta vale cincuenta centavos (*lit. cuatro reales*).

*Sinón.* 2. **tomini**

• **sa'ya xu'un** *s* rédito; ganancias

• **tee xi-xu'un** *s* prestamista

• **xu'un**<sub>2</sub> *adj* amado, estimado

• **xu'un**<sub>3</sub> *adj* claro

**xu'un**<sub>2</sub> [b.m(a)] *adj* amado, estimado **Jito xu'un ña sa'ya ña ma.** Ella ama mucho (*lit. ella ve amado*) a su hijo.

Véase **xu'un**<sub>1</sub>

**xu'un<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* claro ¡**Jin koto xu'un ni!** ¡Estén atentos! (*lit. ¡Miren claro!*) *Sinón.* **kají<sub>2</sub>**; Véase **xu'un<sub>1</sub>**

- **xun-xu'un** *adj redupl* muy claro (*una luz*); muy abierto (*los ojos*); atento

**xu'un kaa** [b.m a.m.] *s* moneda **Xu'un kaa ma chi vee-ka i sana xu'un tutu ma.** Las monedas pesan más que los billetes. Véase **xu'un<sub>1</sub>**, **kaa<sub>1</sub>**

**xu'un kuechi** [b.m a.a(a)] *s*

1. moneditas **Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xu'un kuechi ña ma.** Ella compró una falda que tiene dos bolsillos y ahí echa sus moneditas.
2. cambio (*dinero*) **Sama ni xu'un sa a chi ñatuu na xu'un kuechi sa.** Cámbieme mi billete porque no tengo cambio.

Véase **xu'un<sub>1</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**

**xu'un luluu** [b.m a.m.m.] *s* monedita (*de a 10 y 20 centavos*) Véase **xu'un<sub>1</sub>**, **luluu<sub>2</sub>**

**xu'un tutu** [b.m m.a(b)] *s* billete (*dinero*) **Xu'un tutu ma chi ñama-ka i sana xu'un kaa ma.** Los billetes son más ligeros que las monedas.

Véase **xu'un<sub>1</sub>**, **tutu<sub>1</sub>**

**xu'un tu'u** [b.m a.a(a)] *s* moneda antigua, moneda de antaño **Xu'un tu'u kúu xu'un ñatuu jika-ka.** La moneda antigua es la moneda que ya no circula. Véase **xu'un<sub>1</sub>**, **tu'u<sub>1</sub>**

**xvixi** [m.a(b)] *vt* calentar (*un poco*) **Xvixi vala ndute, te kuchi ro.** Calienta un poco de agua para bañarte.

[*pres. sing.* **xvixi** [m.a(b)];

*véase Conj. 6H*] *Var.* **xivixi** [m.m.a(b)]

*Véase x<sub>-2</sub>*, *vixi<sub>5</sub>*

**xxxt** [sin voz] *interj* *Se dice para espantar a los pollos, los borregos o los chivos.*

*Sinón.* **kxxx**, **xiyu**

## Y

**ya<sub>1</sub>** [b(ba)] *pron dep* 1. él, ella (*deidad*) **Ni ka jikan-ta'vi de nuu Su'si ma ja na kua'a ya in sa'ya de.** Le pidieron a Dios que les diera un hijo.

2. su (*de una deidad*) **Ni ka jata kaa de Jesús ma, te ni ka chi'i de nduyu kaa nda'a ya ja'a ya ma.** Crucificaron a Jesús y le clavaron las manos y los pies (*lit. sus manos y sus pies*).

[*Tradicionalmente este pronombre se usa para los santos y ángeles, los obispos, el sol, la luna, la lluvia y cualquier otra cosa que se percibe como sagrada; después del tono flotante* [(a)] o [(ba)], *este pronombre cambia a* [a].] Véase **iya<sub>2</sub>**

**ya<sub>2</sub>** [a] [*var. de a<sub>1</sub>*] *el, la*

**yaa<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. canción, canto **Jín kutu'va o yaa a sukan-va'a jin kata siki o.** Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria.

2. pieza (*de música*) **Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitaja'a ñayii ma.** Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.

3. música **Tee ka tee yaa ka kuu mesu.** Los hombres que tocan música se llaman músicos.

4. baile **Kúu yaa, te ka jitaja'a ñayii.** Hay baile y la gente está bailando.

- **yutnu téé yaa** *s* guitarra

**yaa<sub>2</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* ceniza **Ni kayu ndi'i ve'e ma, te yaa-nka-ni ni nduu.** La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza.

- **nduyaa<sub>2</sub>** *vi rep* hacerse ceniza

**yaa<sub>3</sub>** [a.b(ba), a.b] *s* lengua **Vâa koo kúu ro kuu ja kene'e ro yaa ro.** Pareces una culebra porque sacas la lengua. (*Se dice para regañar a un niño.*)

- **chitna'nu ... yaa** guardar silencio
- **ja'ndu yaa** *s* raíz (*de la lengua*)
- **ndaskonduu yaa** *vi rep* lamerse (*alrededor de la boca*)
- **skee yaa** *vi* sacar la lengua (*para despreciar*)
- **yuku yaa la-ina** *s* lengua de vaca (*hierba*), cañaigre

**yaa<sub>4</sub>** [m.b(ba)] *s* 1. tamo (*polvo de maíz*) **Yi'i yaa nuni ma ji'in ñuu ma.** El maíz y la palma tienen tamo.

2. caspa **Kóyo yaa xini i.** Le cae caspa de la cabeza.

*Sinón.* 1. **yaa nuni**, 2. **tija'a**

**yaa<sub>5</sub>** [m.m(a)] *vi* empolvarse **Ni ka kasiki i ñu'ú ma, te chukan kúu ja ni ka yaa i.** Jugaron con la tierra y por eso se empolvieron. [*pres. sing.* **yáa** [a.a(a)]; *véase Conj. 1B*] Véase **yaa<sub>10</sub>**

**yaa**<sub>6</sub> [m.m] *vi* 1. secarse **Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti.**

Extenderemos las pepitas para que se sequen bien.

2. orearse **Chiso yaxin kuñu ma, te yaa i; nú ña'a, te tivi.** Extiende la carne para que se ore, y no se eche a perder.

[*pres. sing. yáa* [a.m]; véase *Conj. 1A*; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]]

- **ndayaa**<sub>1</sub> *vi rep* orearse; secarse
- **tasaju yaa** *s* tasajo (*seco*)
- **tiaka yaa** *s* pescado seco
- **tikasun yaa** *s* totopo

**yaa**<sub>7</sub> [m.b] *vi* 1. soltarse **Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma.** El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y se comió la milpa.

2. escaparse **Ni yaa kui'na ma, te ni ka ndatnii de i.** El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender.

3. perder el control **Ni yaa de, te ni kuneé ni ku-uun de.** Él perdió el control y se portó alocadamente.

[*pres. sing. yáa* [a.b]; véase *Conj. 1C*] *Sinón.* **kulibre**

- **ndasiaa** *vt rep* soltar, librar
- **ndayaa**<sub>3</sub> *vi rep* soltarse, ser librado
- **siaa** *vt* soltar; tirar

**yaa**<sub>8</sub> [à.a(a)] *adj* friolento **Yaa xeen suchi luluu ma chi ñatuu kúni i kuchi i.** El niño es muy friolento, y no quiere bañarse. *Sinón.* **ndiyi**<sub>3</sub>

- **kuyaa**<sub>2</sub> *vi* tener frío

**yaa**, [m.m] *adj* 1. pálido **Ni kee yaa yika ve'e ni ka ndaka'yu i ma.** La pared que pintaron quedó pálida.  
2. blanco **Kaa yaa kuiti yu'va xini ve'e a.** El techo se ve muy blanco por la helada.

[*En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].*] *Sinón.* 1. **ndiyaa**,

2. **kuijin Antón. tnuu**<sub>2</sub>

- **kiti yaa** *s* gusano (*de moscarda*); oxiuro
- **kuyaa**<sub>1</sub> *vi* ponerse blanco
- **ndiyaa** *adj* medio gris; pálido
- **ndute yaa** *s* nejayote, agua (*de nixtamal*)

• **nduyaa**<sub>1</sub> *vi rep* ponerse pálido; despintarse

• **nuu ve tuu yaa** *adv t* al amanecer, al clarear

• **tindaku yaa** *s* gusano (*de moscarda*)

• **tiukun yaa** *s* moscarda, mosca verde

• **tiyaa** *adj* pálido

• **tuu yaa** *vi* amanecer

• **tuyaa** *vi* amanecer

• **vilu nuyaa** *s* cara pálida

• **yayaa** *adj redupl* muy blanco

**yaa**<sub>10</sub> [m.m(a)] *adj* empolvado, blanco (*la tez*)

• **ndayaa**<sub>2</sub> *vi* ponerse blanco

• **ndukun yaa** *s* cochinilla

• **yaa**<sub>5</sub> *vi* empolvarse

**yaa nuni** [m.b b.a(b)] *s* tamo (*polvo de maíz*) **Ni skoyo de niñi de ma, te yi'i xeen yaa nuni ma, te ni xndechi de.**

Desgranó su mazorca, y tenía mucho tamo, y lo aventó. *Sinón.* **yaa**<sub>4</sub>

Véase **yaa**<sub>4</sub>, **nuni**

**yaa ña'a tachi** [m.b b.m m.a(b)] *echar pedo* (*lit. aire le suelta a uno*) **Yaa ña'a tachi te ka'ndi ka'ndi-nka xuu de.** Él se echa un pedo y su nalga truena mucho. *Sinón.* **ska'ndi** Véase **yaa**<sub>7</sub>, **ña'a**<sub>3</sub>, **tachi**<sub>1</sub>

• **ndayaa ña'a tachi** *echar pedo*

**yaa ... ndiyi** [m.m ... b.a(b)] *difr: adj* pálido [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **yaa**<sub>9</sub>, **ndiyi**<sub>4</sub>

• **nduyaa ... ndundiya** *difr: vi rep* ponerse pálido

**yaa ... ñanki**<sub>1</sub> [m.m(a) ... m.m(a)] *difr: vi*

1. empolvarse, estar empolvado **Ni yaa ni ñanki i ja ni kasiki i ñu'ú.** El niño está todo empolvado por jugar con tierra.

2. ponerse pálido, estar pálido **Ni ke'en ña'a kue'e, te ni yaa ni ñanki i.** Se le pegó una enfermedad y se puso muy pálido.

Véase **yaa**<sub>5</sub>, **ñanki**<sub>1</sub>

**yaa ... ñanki**<sub>2</sub> [m.m(a) ... m.m(a)] *difr:*

*adj* 1. empolvado

2. pálido

Véase **yaa**<sub>10</sub>, **ñanki**<sub>2</sub>

• **ndayaa ... ndañanki** *difr: vi* ponerse pálido

**yachi**<sub>1</sub> [m.m] *vi* romperse, reventarse **Ni yachi bolsa ñu'u triu ma, te ni jite.** La bolsa del trigo se rompió y se regó. [pres. sing. **yáchi** [a.m]; véase *Conj. 1A*] *Sinón.* **kun-nuu**<sub>2</sub>, **te'nde**<sub>1</sub>

• **tiachi** *adj* delgado (*una nube*); en pedazos

**yachi**<sub>2</sub> [m.b] 1. *adv m* rápido **Yachi yachi ni ndakate i ko'o si'i i ma, te ni jinu, te kua'an i kuan kosiki i.** La niña lavó muy rápido los trastes de su mamá, terminó y se fue a jugar.

2. *adv m* fácilmente **Nuna kasun va'a ñama ma, te yachi-ni kenuu ñií niñi ma.** Si las hojas se secan bien, la mazorca se deshoja fácilmente.

3. *adj* urgente **Ni kenda in tniñu yachi yachi.** Surgió un trabajo muy urgente.

4. *adv t* pronto, luego **Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma.** Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.

*Sinón.* 1. **ñama**<sub>2</sub>, **ni'i**<sub>3</sub>, 3. **ka'nu**<sub>2</sub>, **nuu**<sub>6</sub>, 4. **ni**<sub>1</sub> *Antón.* 2. **yii**<sub>4</sub>

• **kuyachi** *vi* actuar rápido, apurarse

**yachi ini** [m.b m.b] *adj* enojón, berrinchudo, sin paciencia (*lit. rápido adentro*) **In suchi yachi ini kúu i, te ni ndakiti xeen ini i.** Es un niño berrinchudo y se enojó mucho.

*Antón.* **kuee ini, vita ini Véase yachi**<sub>2</sub>, **ini**<sub>1</sub>

• **kuyachi ini** *vi* perder la paciencia, actuar sin paciencia

**yachi ... kuee** [m.b ... à.a] *difr: adv t* tarde o temprano [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

Véase **yachi**<sub>2</sub>, **kuee**

• **kuyachi ... kukuee** *difr: adv t* tarde o temprano

**yaka**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* 1. granero, troje **Ñayii jana'a ma chi yaka ma, ni ka yo tava'a i niñi i ma.** La gente de antaño guardaba sus mazorcas en un granero.

2. tapanco, plataforma **Ka sa'a ñayii yaka ini ve'e i ma, te ka tava'a i niñi i ma.** La gente hace tapancos en sus casas y ahí guardan sus mazorcas.

3. corral (*de leña*), montón (*de leña en forma cuadrada*) **Ni sa'a de in yaka tutnu sukan-va'a yichi tnu.** Él hizo un corral con la leña para que se secara.

[*El uso de la acepción 3 es antiguo.*]

*Sinón.* 1. **ve'e yaka**, 2. **jito**, 3. **koxaa**

• **xini yaka** *adj* con copete (*un ave*)

**yaka**<sub>2</sub> [m.b] *adv t* completo (*período de tiempo*) [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

• **nduu yaka** *adv t* todo el día

**yaku** [a.a(a)] *s* aserrín (*reg.*), bagazo (*del maguey*) **Ora ka ndañe'e ña yavi ma, te ka tava ña yaku.** Cuando ellas raspan el maguey, sacan el aserrín.

**yakua** [m.m(a)] *adj* 1. chueco, sesgado **Ni ja'nde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma.** Cortó sesgada su tela, y no le salió su falda.

2. chueco, torcido **Yakua tabla ma, te masu kuu jin chi'i o tnu yika ve'e ma.** La tabla está chueca, y no podemos usarla para la pared.

3. al revés **Yi'i yakua ro zapatu ro a.** Tienes los zapatos puestos al revés.

4. cojo **Ni tnakue'e ña onde nuu luluu ña ma, te chukan kúu ja jika yakua ña.** Ella se lastimó cuando estaba chiquita y por eso anda coja.

[*después de (a) yakua* [a.a(a)]] *Sinón.* 2. **tikuiyo** *Antón.* 1.-3. **ndaa**<sub>4</sub>

• **kunu yakua** *vi* huir

• **kuyakua** *vi* enchucarse

• **ndayakua** *vi* ser cojo, ser chueco

• **nduyakua** *vi rep* enchucarse

• **tiyakua**<sub>1</sub> *s* animal chueco

• **tiyakua**<sub>2</sub> *adj* chueco

• **xiñi ... yakua** *difr: adj* inclinado

• **Yuu Yakua** *top* Yuyacua

**yakua ... yo'o** [m.m(a) ... m.b] *difr: adj* chueco [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase **yakua**, **yo'o**<sub>2</sub>

• **kee yakua ... kee yo'o** *difr: vi* salir chueco, salir disparejo

• **kuyakua ... kuyo'o** *difr: vi* enchucarse

• **nduyakua ... nduyo'o** *difr: vi rep* enchucarse

• **nuu yakua nuu yo'o** *difr: adj, s* de cara chueca; persona de cara chueca

**yakuii** [m.a.a(a)] [*var. de ya'a kuii*] chile verde

**yakun** [b.m, b.m(a), b.a(b)] *s* armadillo [*Dasytus novemcinctus*] **Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti.** El armadillo se metió dentro de su caparazón.

**yanda**<sub>1</sub> [b.m.] *s* 1. roña **Ndee yanda loma la-ina ma.** El perro tiene roña en el lomo.

2. costra

[*La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [b.m(a)].*]

**Sinón.** 2. **tikochi, tinduchi**<sub>1</sub>

- **ndonda yanda** *vi* pelarse (*la piel*); despegarse (*una costra*)
- **tiyanda**<sub>1</sub> *s* costra

**yanda**<sub>2</sub> [m.m(a)] *vi* quedarse pelón, volverse pelón **Ni ku'u de, te ni yanda xini de.** Él se enfermó y se quedó pelón.

[*pres. sing. yánda [a.a(a)];*

*véase Conj. 1B Véase yanda*<sub>3</sub>

**yanda**<sub>3</sub> [m.m(a)] *adj* pelón, calvo

**Yanda xini suchi luluu ma.** El niño (*lit. la cabeza del niño*) está pelón.

- **ñaña yanda** *s* chayote (*sin espinas*)
- **sayanda** *vi* dejar pelón; comer (*todo el pasto en un lugar*)
- **sete yanda** *vi, vt* ser rapado; rapar
- **sukun yanda** *adj* de pescuezo pelón (*gallo*)
- **tiyanda**<sub>2</sub> *adj* pelón
- **xini yanda** *adj, s* pelón; persona pelona
- **yanda**<sub>2</sub> *vi* quedarse pelón

**yandoso** [b.m.b(ba)] *vi* pasar [*pres. sing. yándoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas*] **Sinón.** **ya'a ndoso**

*Véase ya'a<sub>4</sub>, **ndoso**<sub>2</sub>*

- **yanduu ... yandoso** *difr: vi* pasar

**yanduu** [b.m.b] 1. *vt* saltar (*una hoja o un renglón*) **Ni yanduu de in yukun ñatuu ni tee de.** Él se saltó un renglón en el que no escribió.

2. *vi* pasar (*de largo*) **Nuna yanduu su'un ma nuu o ichi kua'an o ma, te ñatuu va'a chi koku'u o o kûu o, ka ka'an i.** Dicen que si el correccaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir. (*Creencia tradicional acerca de los agüeros.*)

3. *vi* pasar (*sin haber consecuencias*), pasar (*desapercibido*) **Natuu ni yanduu ja ni kani de ñasi'i de ma.** No pasó desapercibido que le pegó a su esposa.

4. *vi* pasar (*más allá de algún lugar*) **Ni yanduu sa nuu kuya'vi xita ma, te**

**sana ni ndakokuiñi sa.** Pasé la tortillería y entonces me regresé.  
5. *vi* pasar (*la cantidad debida*), sobrepasar **Ni yanduu ñii, te u'wa xeen ndeyu ma.** Tiene demasiada sal (*lit. la sal pasó*), y la comida está muy salada.

[*pres. sing. yánduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E*]

**Sinón.** **ya'a nduu, 1. chune'un, 4. y 5.**

**kaa**<sub>4</sub>, **ya'a**<sub>4</sub> *Véase ya'a<sub>4</sub>, **nduu**<sub>5</sub>*

- **sianduu** *vt* pasar (*a un lado*)

**yanduu tna'a** [b.m.b b.a] *vi* cruzarse (*en el camino, uno con otro*) **Ni ndakiti ini de nuu sa, te ni ka yanduu tna'a sa ji'in de, te ñatuu ni ka'an de.** Él se enojó conmigo, nos cruzamos y no me saludó. [*pres. sing. yánduu tna'a*] **Sinón.** **ya'a nduu tna'a** *Véase yanduu, tna'a<sub>11</sub>*

- **ndayanduu tna'a** *vi rep* cruzarse

**yanduu ... yandoso** [b.m.b ... b.m.b(ba)] *difr: vi* pasar (*lit. pasar a lo largo ... pasar encima*) **Vivii ni ka yanduu ni ka yandoso o kuiya ya'a.** Hemos pasado bien este año.

*Véase ya'a<sub>4</sub>, **nduu ... ndoso, yanduu***

**yanuu** [b.m.b(ba)] *vt* 1. perder de vista **Nde'ya nde'ya-ni i in kolo, te ni yanuu i si'i i ma, te kua'an ña.** El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido.  
2. pasar por alto, no darse cuenta **Su'si ma chi ñatuu nawa yanuu ya.** No hay nada que Dios pase por alto.

[*pres. sing. yánuu [a.m.b(ba)];*

*cp. Conj. 2E*] **Sinón.** **ya'a nuu**

*Véase ya'a<sub>4</sub>, **nuu**<sub>3</sub>*

**yata**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* coa [*Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **chiyata**<sub>2</sub> *vt* limpiar (*la milpa*)
- **yata kaa** *s* coa, azadón, talacha

**yata**<sub>2</sub> [m.b(ba)] 1. *s* espalda **Nú ma jin ki'i de kanchii de, te jin satniñu ndee de chi jin tna-u'vi chii de ji'in yata de.** Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán a doler la barriga y la espalda.

2. espalda baja, cintura (*la parte de atrás*)

3. *s* superficie (*por todos lados*) **In trapo te kíin sankrista yata santu.** El sacristán limpia los santos (*lit. la superficie de los santos*) con un trapo.

4. *s* lugar detrás **Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma.** Mi pueblo está detrás del cerro.

5. *prep* detrás de, más allá de **Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de.** Él va adelante, y ella sigue detrás de él.

6. *prep* en la parte de atrás de **Yata carru ma, ka ñu'u ndatniñu ma.** Las cosas están en la cajuela (*lit. en la parte de atrás*) del carro.

7. *prep* después de **Yata viko ma, te ni ji'i xito sa ma.** Mi tío se murió después de la fiesta.

8. *prep* en la ausencia de, cuando no está **Yata o ka ka'an i tnu'u o.** Nos critican cuando no estamos presentes.

- **chinee yata so'o** *vt* poner (*detrás de la oreja*)
- **ichi yata** *s, prep* parte de atrás; detrás de
- **krusi yata** *s* espalda (*la parte de en medio*)
- **yata<sub>3</sub>** *adv m* atrás; de espalda; de manera equivocada; indirecto
- **yiki yata** *s* espinazo
- **Yuu Yata Ve'e Gusano** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**yata<sub>3</sub>** [à.a(a), à.a(b)] *adv m* 1. atrás, hacia atrás **Ka jinu yata i.** Corren hacia atrás.

2. de espalda **Iyo yata tnu.** La silla está de espalda.

3. de manera equivocada, malpuesto **Ni kiku yata i, te ñatuu ni kendoo vii su'nu.** Ella cosió las partes malpuestas, y la blusa no salió bonita.

4. indirecto

[*La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Antón. ndaa<sub>4</sub> Véase yata<sub>2</sub>*

- **chiyata<sub>1</sub>** *vt* dar la espalda, ponerse de espalda
- **kakayata** *vi* caminar (*hacia atrás*); retirarse; alejarse
- **ka'an yata** *vi* hablar (*de manera indirecta*); hablar (*al revés, por equivocación*)
- **kiyata** *vi* estar de espalda
- **kondiso yata<sub>1</sub>** *vt* acarrear (*en la espalda*)
- **kondiso yata<sub>2</sub>** *vt* cargar (*en la espalda*)
- **konenuu yata** *vi* mirar (*hacia atrás*)

• **kone'nu yata** *vt* ponerse (*hacia atrás, una prenda de ropa*)

• **ndaa ... yata** *difr: adv m* al derecho y al revés

• **ndinuu yata** *vi* ponerse al revés (*con la parte delantera hacia atrás*)

• **nduva yata** *vi* caerse (*de espaldas*)

• **tnu'u yata** *s* palabras fingidas; palabras indirectas

• **xtanuu yata** *vi* nadar (*de espaldas*)

• **Yute Nde-Yata** *top* Denota un río que fluye de San Isidro al Centro.

**yata chiyo** [m.b b.a(b)] *s* hombro, cuesta del hombro *Sinón. siki chiyo* Véase **yata<sub>2</sub>, chiyo**

• **yiki yata chiyo** *s* omóplato

**yata ja'a** [m.b a.b(ba)] *s* empeine, dorso del pie [*Es una frase antigua.*]

*Sinón. siki ja'a* Véase **yata<sub>2</sub>, ja'a<sub>1</sub>**

**Yata Jiki** [m.b b.a(b)] *top* Shatajiqui (*entre el Centro y San Isidro; lit. detrás de la loma*) Véase **yata<sub>2</sub>, jiki<sub>2</sub>**

**yata kaa** [m.b a.m] *s* coa, azadón, talacha **Yata kaa ma chi jatniñu o nuna ndáka'nde o yi'i ini itu ma.**

Usamos el azadón para cortar la hierba en la milpa. *Sinón. jeru nda'a* Véase **yata<sub>1</sub>, kaa<sub>1</sub>**

**yata ka'a** [m.b b.m(a)] *s* asentaderas, nalgas *Sinón. kuñu ka'a* Véase **yata<sub>2</sub>, ka'a<sub>1</sub>**

**Yata Loma<sub>1</sub>** [m.b b.a(b)] *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; *lit. detrás de la loma.* Véase **yata<sub>2</sub>, loma**

**yata loma<sub>2</sub>** [m.b b.a(b)] *s* lomo (*de un animal*) Véase **yata<sub>2</sub>, loma**

• **ixi yata loma** *s* crín

• **yiki yata loma** *s* espinazo

**yata nda'a** [m.b b.m(a)] *s* dorso de la mano *Sinón. siki nda'a* Véase **yata<sub>2</sub>, nda'a<sub>1</sub>**

• **ichi yata nda'a** *adv l* en sentido de las agujas del reloj

**Yata Yukun** [m.b a.m] *top* Mirasol (*núcleo rural de Magdalena*) **Yata Yukun ni yo ñani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.** Se llamaba "Yata Yukun", pero le cambiaron el nombre y le pusieron por nombre Mirasol. [*Es un nombre antiguo.*] *Sinón. Mirasol, Ranchu Mirasol, Yute Ya'a* Véase **yata<sub>2</sub>, yukun<sub>2</sub>**

**yata ... vijin** [à.a(a) ... à.a(a)] *difr: adj* indirecto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **yata**<sub>3</sub>, **vijin**<sub>3</sub>

- **tnu'u yata tnu'u vijin** *difr: s* palabras fingidas; palabras indirectas

**yatna** [m.m] *vi* 1. cocerse (*tortillas*)

**Kátu ña xita, te yátna, te ka jaa sa'ya ña ma.** Ella hace tortillas, se cuecen y sus hijos se las comen.

2. ser hecho (*tortillas*) **Sábado ma, yatna xita tatu ma.** El sábado van a ser hechas las tortillas que nos encargaron. [pres. *sing.* **yátna** [a.m]; véase *Conj.* 1A]

- **siatna** *vt* cocer (*tortillas*)

**yatna xii** [m.m b.m] *vi* cocerse (*duras, tortillas*) **Ni yatna xii xita ma.** La tortilla se coció dura. [pres. *sing.* **yátna xii**] Véase **yatna**, **xii**<sub>2</sub>

- **xita ni yatna xii** *s* tlayuda, tortilla bien cocida

**yatni** [m.m] 1. *adv l* cerca **Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma.** Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

2. *adj* cercano **Ñayii ñuu yatni yatni kuu i.** Es una persona de un pueblo muy cercano.

3. *prep* cerca de **Ni ndenda i yatni ichi nuu kátuu ve'e i ma.** Llegó cerca del camino donde está su casa.

- Antón. 1. y 2. jika*<sub>1</sub>
- **iyoyatni ja** *adv m* ya mero
  - **jâ yatni** *adv t, adv m, adj indef* sin tardar, ya mero; a lo mejor; casi
  - **kuyatni** *vi* acercarse (*un tiempo*), estar por; acercarse (*a algún lugar*)
  - **nduyatni** *vi rep* acercarse
  - **tna'a yatni-ka** *s* pariente (*más cercano*)

**yava** [m.b] *vi* 1. regarse, esparcirse **Ni te'nde kostali nuni ndiso de ma, te ni yava nuni ma nuu ñu'ú ma.** Se rompió el costal de maíz que él cargaba, y se regó el maíz sobre la tierra.

2. rociarse, salpicar **Ni yava ndute nde'ya ma yika ve'e ma.** El jugo de la fruta salpicó en la pared.

3. extenderse (*noticias o un chisme*) [pres. *sing.* **yáva** [m.a(b)]; véase *Conj.* 1D] *Sinón.* 1. **kuitenuu**

- **siava** *vt* regar, sembrar; rociar; esparcir
- **tiava** *adj* en forma de rocío

**yavi**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. hoyo **Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.** El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

2. agujero **Ni kaan in yavi xiyo ña ma.** Se le hizo un agujero en la falda.

3. hoyo (*de un animal*) **Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka ni'i de ti jin ka'ni de ti.** La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para matarla.

4. cueva **¡Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te keka'nu ti** ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

5. fosa (*de muerto*) **Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñu'ni-ka jin chu'u de i.** Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a enterrar.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

- **kondii yavi** *vi* agujerearse
- **koo xtuyavi** *s* caracol
- **koo yavi** *s* caracol
- **ye'e yavi** *s* entrada (*de una cueva*)
- **yu'u yavi** *s* entrada (*del hoyo de algún animal*)

**yavi**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* maguey [Agave spp.] **Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.** Partió su maguey, y le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para que fermentara, se hizo el pulque, y se lo tomaron. [después de (a) **yavi** [a.m(a)]]

- **ji'i yavi** *s* Denota un hongo.
- **nduxi yavi** *s* aguamiel
- **tiku yavi** *s* tira de maguey (*para amarrar*)
- **xitu yavi** *s* cogollo (*del maguey*)

**yavi**<sub>3</sub> [b.a(b)] *vi* cansarse, estar cansado **In tee ni yavi xeen kúu de, vaa ni jan satniñu de.** Es un hombre que está muy cansado porque fue a trabajar.

[pres. *sing.* **yávi** [a.a(b)]; véase *Conj.* 1L] *Sinón.* **kuita**<sub>2</sub>, **ku-u'vi**

- **jinyavi** *vi inc* cansarse

**yavi kâku lulu** [m.b a.m a.a(a)] *s* vagina *Sinón.* **xechi** Véase **yavi**<sub>1</sub>, **kâku**<sub>2</sub>, **lulu**

**yavi kuaan** [m.m m.m(a)] *s* Denota una clase de maguey; lit. maguey amarillo. [Agave sp.] Véase **yavi**<sub>2</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>



- yavi kuijin** [m.m m.a(b)] *s* Denota un maguey grande y pálido; lit. maguey blanco. [Agave sp.] Véase **yavi<sub>2</sub>**, **kuijin**
- yavi ndakuesun** [m.m m.a.a(a)] *s* Denota un maguey chico de espina ondulada; las pencas se usaban como jabón. [Agave sp.] **Ñayii jana'a ma chi ni ka yo jaxi i nda'a yavi ndakuesun ma, te ni ka yo jatniñu i kuenda tnu'u ja nama i ni yo kuu.** La gente de antaño molía la penca del maguey “ndakuesun” y lo usaba como jabón. Véase **yavi<sub>2</sub>**
- yavi ndexexe** [m.b b b.a(b)] *s* uretra *Sinón.* **yavi xchii o** Véase **yavi<sub>1</sub>**, **ndexexe**
- yavi nduxi** [m.m a.a(a)] *s* Denota un maguey pequeño que da una flor comestible; lit. maguey peleonero. [Agave sp.] Véase **yavi<sub>2</sub>**, **nduxi<sub>2</sub>**
- yavi ñuko'yo** [m.m m.a.a(a)] *s* maguey grande (lit. maguey de tierra húmeda) [Agave sp.] Véase **yavi<sub>2</sub>**, **ñu'ús**, **ko'yo<sub>2</sub>**
- yavi palenque** [m.m m.m.a(b)] *s* penca (de maguey horneada) **Viko Viernes In ma, ka sa'a ñayii yavi palenque in nuu jitnu.** En la fiesta del Primer Viernes, la gente hace penca cocida en un horno. [esp. Palenque] Véase **yavi<sub>2</sub>**
- yavi so'o** [m.b b.m] *s* oído ¿**Natuu na yavi so'o ro iyo?** ¿No tienes oídos? (Se dice para regañar a un niño.) *Sinón.* **so'o<sub>1</sub>**, Véase **yavi<sub>1</sub>**, **so'o<sub>1</sub>**
- yavi sukun** [m.b m.b(ba)] *s* garganta Véase **yavi<sub>1</sub>**, **sukun<sub>1</sub>**
- yavi tikichi** [m.m a.b.a(b)] *s* Denota un maguey de hoja gruesa y corta. [Agave sp.] **Tatna xeen yavi tikichi ma ja ko'o ñayii ndó'o golpi.** El maguey “tikichi” es buena medicina para una persona que ha recibido un golpe. Véase **yavi<sub>2</sub>**
- yavi tikichi kuaan** [m.b a.b.a a.a] *s* Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca horneada y para tratar los golpes. [Agave sp.] **Jatatna golpi kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka ji'i i.** El maguey “tikichi kuaan” es medicina para golpes; se machuca, sale el jugo, y se lo toman. Véase **yavi tikichi**, **kuaan<sub>3</sub>**
- yavi tikichi kuii** [m.b a.b.a a.a] *s* Denota un maguey no muy bueno para

hornear ni como remedio para golpes.

[Agave sp.] Véase **yavi tikichi**, **kuii**,

- yavi tiku** [m.m a.a(a)] *s* Denota un maguey pequeño de hojas angostas; lit. maguey de puntada. [Agave sp.] Véase **yavi<sub>2</sub>**, **tiku**

- yavi tikunchi** [m.m m.m.a(b)] *s* maguey cocido (para hacer un dulce) **Ña'a Tlaco ma, ka sa'a ña yavi tikunchi, te ka xiko ña.** Las mujeres de Tlaco hacen maguey cocido y lo venden. Véase **yavi<sub>2</sub>**, **tikunchi**

- yavi tnuu** [m.m a.a(a)] *s* maguey de pulque [Agave atrovirens] Véase **yavi<sub>2</sub>**, **tnuu<sub>2</sub>**

- yavi xchii o** [m.b a.m a] *s* uretra *Sinón.* **yavi ndexexe** Véase **yavi<sub>1</sub>**, **xchii**, **o<sub>1</sub>**

- yavi xitni** [m.b m.b(ba)] *s* ventanas de las narices, fosas nasales Véase **yavi<sub>1</sub>**, **xitni**

- yavi xtila** [m.m m.a(b)] *s* zábila, áloe [Aloe spp.] **Yavi xtila ma chi tatna i, te kuu ko'o o nuu ndó'o o kue'e nduchi ini o.** La zábila es medicinal, y podemos tomarla cuando padecemos de los riñones. *Var.* **yavi stila** Véase **yavi<sub>2</sub>**, **xtila**

- yavi xuu** [m.b m.b(ba)] *s* ano *Sinón.* **yavi yi'vi** Véase **yavi<sub>1</sub>**, **xuu<sub>1</sub>**

- yavi yiki tiku** [m.b b.m a.a(b)] *s* agujero, ojo (de una aguja) **Chi'i yu'va a nuu yavi yiki tiku a.** Ensarta la aguja. (lit. Mete el hilo en el agujero.) Véase **yavi<sub>1</sub>**, **yiki tiku**

- yavi yi'vi** [m.b b.m(a)] *s* ano *Sinón.* **yavi xuu** Véase **yavi<sub>1</sub>**, **yi'vi<sub>2</sub>**

- yavi yuku** [m.m a.a(a)] *s* maguey silvestre **Yavi yuku ma chi masu kuu ni'i ñayii ndixi kuijin.** No se puede conseguir pulque de maguey silvestre. Véase **yavi<sub>2</sub>**, **yuku<sub>5</sub>**

- yavi yulu** [m.b m.b(ba)] *s* uretra (del macho) Véase **yavi<sub>1</sub>**, **yulu**

- yavi yuxini** [m.b b.m.m(a)] *s* cueva (para hacer sombreros) **Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo sa'a xeen ñayii ma yuxini, te ora ndasun ñuu ma, te ni ka yo ndivi koo i yavi yuxini ma.** Anteriormente la gente tejía muchos sombreros, y cuando la palma estaba

quebradiza, entaban a cuevas.

Véase **yavi**, **yuxini**

**yaxin** [à.a(a), à.a(b)] 1. *adj* delgado (*una cosa plana*) **Yaxin xeen bolsa a, te ni yachi i**. La bolsa era muy delgada y se rompió.

2. *adv m* en capa delgada **Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti**.

Extenderemos (*lit. pondremos en capa delgada*) las pepitas para que se sequen bien.

3. *adj* poco profundo (*agua*) **Masu kunu ñu'u ndute ma chi kaa yaxin de**. No está honda el agua, sino poco profunda.

*Var. yaxen* *Sinón.* 1. **tiachi**, 3. **ndaa**<sub>4</sub>

*Antón.* **kokon**<sub>3</sub>

- **chiso yaxin** *vt* extender (*una capa delgada*)
- **chuku yaxin** *vt* extender (*una capa delgada*)
- **kakin yaxin** *vt* extender (*una capa delgada*)
- **ku'un yaxin** *vi* no estar profundo
- **ndakin yaxin** *vt rep* extender (*una capa delgada*)
- **soko yaxin** *s* placenta
- **tiyaxin** *adj* delgado

**yayaa** [m.m.m] *adj redupl* muy blanco **Inuyayaa chuun neva'a ña ma**. Los pollos que ella tiene son muy blancos. Véase **yaa**,

**ya'a**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. águila  
2. águila (*mexicana*) [*Buteo jamaicensis*]  
*Sinón.* 2. **ya'a tioko**

- **Yukava Ka-Ya'a** *top* Denota la parte sur de la loma Águila.

**ya'a**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* chile **Ni jasi ndee si'i i ma ja ma kaa i ya'a kuechi ja ku'u i**. La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo. [*después de* (a) **ya'a** [a.m(a)]]

- **ko'o jaxi ya'a** *s* molcajete (*de barro*)
- **ndeya'a** *s* salsa (*picante*)
- **ndikin ya'a** *s* semilla de chile
- **tnu yuku ya'a** *s* chilar
- **yuu jaxi ya'a** *s* piedra para moler (*en un molcajete*)

**ya'a**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *s* hollín **Ya'a xini ve'e ma chi ka chi'i ña in nuu ni tnakue'e o ma sukan-va'a nduva'a yachi**. Las mujeres echan el hollín que cuelga del

techo en las heridas para que sanen rápido. *Sinón.* **tnuu**<sub>1</sub>

**ya'a**<sub>4</sub> [b.m.] 1. *vt* pasar (*un lugar*) **Ni jan xtu'va de ndatniñu ma yu-ichi nuu yá'a carru ma**. Él acercó las cosas al lado del camino donde pasa el carro.

2. *vt* pasar, cruzar (*un río*) **Ni ndoyo yu'u xiyo ña ma nuu ni ya'a ña yute ma**. La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.

3. *vt* pasar (*un examen o una prueba*) **Nú va'a-ni ni ya'a sa, te ki'in sa onde Nunduva ma**. Si salgo (*lit. paso*) bien (*en los exámenes*), voy a Oaxaca.

4. *vi* progresar **Ndakoo ñuu ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu tnundo'o tnuneni**. Debemos madrugar para salir adelante (*lit. progresar*) en nuestras necesidades. (*Consejo tradicional.*)

5. *vi* pasar, entrar **In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma**. La puerta mide una vara de ancho, y la mesa apenas pasó.

6. *vi* pasar, terminarse (*un tiempo*) **Jâ ni ya'a tiempu tika**. Ya pasó la temporada de los chapulines.

7. *vi* terminar (*de servir en un cargo*) **Tee jâ ni ka ya'a ni ka yo netniñu de ma chi tee ndichi ka kuu de**. Los que ya terminaron de servir en un cargo son considerados hombres sabios.

8. *vi* sobrepasar (*se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado*) **Ni ya'a ni tnaa ni ñii, te ni ku-u'wa xeen ndeyu a**. Usted echó demasiada sal, y la comida salió muy salada.

[*pres. sing. yá'a* [a.m.]; véase *Conj. 1G*]

*Sinón.* 6. **jinu**<sub>3</sub>, 7. **kaa**<sub>4</sub>, **kande'e**, **yanduu**

- **kuiya ni ya'a o** *adv t* el año pasado
- **ndaya'a** *vt rep* pasar
- **nú ni ya'a** *adv t* al pasar, después de pasar (*en el futuro*)
- **nuu ni ya'a** *adv t* al pasar, después de pasar (*en el pasado*)
- **sia'a** *vt* pasar; dejar
- **yandoso** *vi* pasar
- **yanduu** *vt, vi* pasar; pasar (*de largo*)
- **yanuu** *vt* perder de vista; pasar por alto

**ya'a**<sub>5</sub> [b.m(a)] *interj* ten, tenga **Ya'a ni in xita**. Tenga una tortilla. [*Se usa solamente en mandatos.*] *Sinón.* **ja'an**<sub>2</sub>

**ya'a**<sub>6</sub> [à.a, à.a(a)] *adj* 1. café claro, color óxido **Yi'i tnumi ya'a ndijin kuku ma.** El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

2. amarillento, rubio **Ya'a ixi ña chi vaa ña'a in-ka lado kúu ña.** Ella tiene el cabello rubio porque es del otro lado. **Sinón. kuaan**<sub>3</sub>

- **kuya'a**<sub>1</sub> *vi* ponerse amarillento, ponerse amarillo
- **laya'a** *s* persona rubia
- **ndiya'a** *adj* amarillento, pardo (*el pelaje*)
- **nduya'a** *vi rep* volverse rubio, ponerse amarillento
- **Yute Ya'a**<sub>1</sub> *top* Mirasol
- **Yute Ya'a**<sub>2</sub> *top* Denota un río entre la carretera y Mirasol.

**ya'a**<sub>7</sub> [à.a(a)] *adj dem* este **Onde in-ka lado ma, kii sa'ma ya'a.** Esta ropa viene del otro lado. **Antón. jiña, yukan**<sub>1</sub> Véase **ya'a**<sub>8</sub>

- **a**<sub>1</sub> *art* el, la
- **cha'a**<sub>2</sub> *pron dem* esto, este
- **sa'a**<sub>3</sub> *adv m* así, de esta manera

**ya'a**<sub>8</sub> [b.m(a), b.a] *adv l* aquí, acá **Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa, te, ¿nawa jin sa'a sa chi já ka iyo sa ya'a?** Venimos para ayudarle, ¿qué debemos hacer ya que estamos aquí? **Antón. jiña, yukan**<sub>2</sub>

- **ichi ya'a-ka** *adv l* más hacia acá
- **ru'u ya** *pron indep* yo (*en el habla familiar*); nosotros (*exclusivo, en el habla familiar*)
- **saña**<sub>2</sub> *pron indep* yo (*en el habla formal*);, nosotros (*exclusivo, en el habla formal*)
- **ya'a**<sub>7</sub> *adj dem* este

**ya'a ini** [b.m m.b] *vi* calmarse, olvidarse (*lit. pasar adentro*) **Ni ya'a ini i ja nda'yu i.** El niño estaba llorando y se calmó. [*pres. sing. yá'a ini*] **Sinón. ndiko ini** Véase **ya'a**<sub>4</sub>, **ini**<sub>1</sub>

**ya'a kuii** [m.m a.a(a)] *s* chile verde **In-ni ya'a kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen.** Ella echó solamente un chile verde en la comida, y salió muy picosa. *Var. yakuii* [m.a.a(a)] Véase **ya'a**<sub>2</sub>, **kuii**<sub>4</sub>

**ya'a kuii kuechi** [m.m a.a a.a(a)] *s* chile serrano Véase **ya'a kuii**, **kuechi**<sub>2</sub>

**ya'a kuii na'nu** [m.m a.a a.a(b)] *s* chile jalapeño Véase **ya'a kuii**, **na'nu**<sub>3</sub>

**ya'a kuiñi** [m.m a.a(a)] *s* chile de árbol **Sinón. ya'a tikuñi, ya'a tinda'a, ya'a tiñu'u** Véase **ya'a**<sub>2</sub>, **kuiñi**<sub>2</sub>

**ya'a na'nu** [m.m a.a(b)] *s* chile guajillo Véase **ya'a**<sub>2</sub>, **na'nu**<sub>3</sub>

**ya'a ndoso** [b.m m.b(ba)] *vi* pasar [*pres. sing. yá'a ndoso; se ha registrado solamente en formas compuestas*] **Sinón. yandoso** Véase **ya'a**<sub>4</sub>, **ndoso**<sub>2</sub>

**ya'a nduu** [b.m m.b] 1. *vt* saltar (*una hoja o un renglón*)  
2. *vi* pasar (*de largo*)  
3. *vi* pasar (*sin haber consecuencias*), pasar (*desapercibido*)  
4. *vi* pasar (*más allá de algún lugar*)  
5. *vi* pasar (*la cantidad debida*), sobrepasar

[*pres. sing. yá'a nduu*] **Sinón. yanduu**, 1. **chune'un**, 4. y 5. **kaa**<sub>4</sub>, **ya'a**<sub>4</sub> Véase **ya'a**<sub>4</sub>, **nduu**<sub>5</sub>

**ya'a nduu tna'a** [b.m m.b b.a] *vi* cruzarse (*en el camino, uno con otro*) [*pres. sing. yá'a nduu tna'a*]

**Sinón. yanduu tna'a** Véase **ya'a nduu**, **tna'a**<sub>11</sub>

**ya'a nduyu kaa** [m.m a.m b.m] *s* clavo (*de olor*) **Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo ji'in vala tikumi ji'in in uu ya'a nduyu kaa.** Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor. Véase **ya'a**<sub>2</sub>, **nduyu kaa**

**ya'a nuu** [b.m m.b(ba)] *vt* perder de vista **Nde'ya nde'ya-ni i in kolo, te ni ya'a nuu i si'i i ma, te kua'an ña.** El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido. [*pres. sing. yá'a nuu*] **Sinón. yanuu** Véase **ya'a**<sub>4</sub>, **nuu**<sub>3</sub>

**ya'a puya** [m.m m.a(b)] *s* chile puya [*esp. puya*] Véase **ya'a**<sub>2</sub>

**yá'a sa vala nuu ni** [a.m a.a m.b a] *frase* con su permiso (*lit. voy a pasar un poco delante de usted*) Véase (')<sub>1</sub>, **ya'a**<sub>4</sub>, **sa**<sub>1</sub>, **vala**, **nuu**<sub>11</sub>, **ni**<sub>2</sub>

**ya'a tikuñi** [m.m m.a.a(a)] *s* chile de árbol *Sinón.* ya'a kuiñi, ya'a tiñu'u, ya'a tinda'a Véase ya'a<sub>2</sub>, tikuñi

**ya'a tinda'a** [m.m a.m.m(a)] *s* chile de árbol *Sinón.* ya'a kuiñi, ya'a tikuñi, ya'a tiñu'u Véase ya'a<sub>2</sub>, tinda'a

**ya'a tinduu** [m.m m.a.a(a), m.m m.a.a] *s* pimienta (*negra*) **Ni jaxi ña uni kuun ya'a tinduu, te ni tnaa ña nuu ndeyu kuñu ña ma.** Ella molió unos cuatro granos de pimienta y los echó en su guisado de carne. Véase ya'a<sub>2</sub>, tinduu<sub>2</sub>

**ya'a tiñu'u** [m.m a.m.m(a)] *s* chile de árbol (*lit. chile de la frijolillo*) **Ya'a tiñu'u ma chi jatu xeen.** El chile de árbol pica mucho. *Sinón.* ya'a kuiñi, ya'a tikuñi, ya'a tinda'a Véase ya'a<sub>2</sub>, tiñu'u<sub>1</sub>

**ya'a tioko** [m.b a.a(a)] *s* águila (*mexicana*) [*Buteo jamaicensis*] **Jiko jiko ya'a tioko ma onde sukun ma, ndúku ti ja kaa ti.** El águila da muchas vueltas en el cielo buscando qué comer. *Sinón.* ya'a<sub>1</sub> Véase ya'a<sub>1</sub>, tioko<sub>1</sub>

- **Loma Ya'a Tioko** *top* loma Águila

**ya'a yichi** [m.m a.a(a)] *s* chile seco Véase ya'a<sub>2</sub>, yichi<sub>2</sub>

**ya'a yu'u** [b.m m.b(ba)] *vi* cruzar, pasar (*a escondidas*) **Ni ka ya'a yu'u i kuan koo i, vaa masu na tutu ka ndeva'a i.** Cruzaron la frontera a escondidas porque no tenían documentos. [*pres. sing. yá'a yu'u*] Véase ya'a<sub>4</sub>, yu'u<sub>3</sub>

**ya'a ... kuee** [à.a(a) ... à.a] *difr: adv m* despacio, de a poquito, poco a poco **Ni keja'a de ku'u ya'a ku'u kuee maa de ma ni.** Empezó a enfermarse poco a poco. Véase kuee

**ya'a ... kueni** [à.a(a) ... a.m] *difr: adv m* más o menos [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] Véase kueni

- **kuya'a ... kukueni** *difr: adv m* más o menos bien; sin novedad; poco a poco

**ya'a ... kuita** [b.m ... m.m] *difr: vi* desaparecer **Kóto maa i te na ya'a na kuita-ni.** No le hace; olvídelo (*lit. que desaparezca*). [*Se ha registrado solamente en el modo subjuntivo.*] Véase ya'a<sub>4</sub>, kuita<sub>1</sub>

**ya'a ... yukan<sub>1</sub>** [à.a(a) ... à.a(b)] *difr: adj dem* cualquier (*lit. este y aquel*) **Másu ko jin ko'o o yuku ya'a yuku yukan.** No andemos tomando cualquier hierba. Véase ya'a<sub>7</sub>, yukan<sub>1</sub>

**ya'a ... yukan<sub>2</sub>** [b.a ... b.a(b)] 1. *difr: adv l* aquí y allí, de acá para allá **Ya'a yukan kua'an de xiko de ndatniñu.** Él va de acá para allá vendiendo cosas. 2. *difr: adv m* descuidadamente 3. *difr: adv m* inapropiadamente **In ña'a, te ni yo ñunee ya'a ni yo ñunee yukan ña, te ña'a ku'u kúu ña, ni ka yo ka'an i.** Una mujer vagaba inapropiadamente y decían que era loca. Véase ya'a<sub>8</sub>, yukan<sub>2</sub>

- **ka ya'a ... ka yukan** *difr: adv l* dondequiera, por todos lados
- **kani ya'a ... kani yukan ini** *difr: vi* pensar (*de muchas maneras*)
- **katuu ya'a ... katuu yukan** *difr: vi* ser promiscua (*una mujer*); estar tirada (*p. ej., ropa*)
- **ka'an ya'a ... ka'an yukan** *difr: vi* hablar (*de manera imprudente*)
- **kuya'a ... kuyukan nuu** *difr: vi* mirar (*por todas partes*)
- **ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan** *difr: vi rep* vagar (*por todas partes*)
- **onde ya'a ... onde yukan** *difr: adv l, adv t* dispersos; de vez en cuando
- **pindu ya'a ... pindu yukan** *difr: adj* con puntos (*por todas partes*)
- **sellu ya'a ... sellu yukan** *difr: adj* con marcas (*por todas partes*)

**yá'a-ka** [a.m-b] *adj indef* más **Bote ya'a chi yá'a-ka in litro kúu.** Este bote contiene más de un litro. *Sinón.* vi'ti-ka *Antón.* nuu-ka Véase (')<sub>2</sub>, ya'a<sub>4</sub>, -ka<sub>6</sub>

**ya'vi** [b.m] 1. *s* comercio, plaza **Ndaka domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.** Cada domingo hay plaza en Magdalena. 2. *s* valor, precio **Ndáa núu ya'vi tinana ma; ñatuu úni nuu ti.** El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece ahí. 3. *adj* caro **Ni ka chutna'a tnu'u tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko ya'vi de.** Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas. [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a).]*] *Sinón.* 2. **preciu** *Antón.* 3. **baratu**

- **chiya'vi**<sub>1</sub> *vt* pagar (*algo que se puede recuperar*), invertir
- **chuya'vi** *vt* pagar
- **ite ya'vi** *s* pajón
- **jinu ya'vi** *vi* ser vendido (*a buen precio*)
- **jinu ... ya'vi** alcanzar (*el dinero*)
- **ke'en ya'vi** *vt* cobrar
- **kondee ya'vi** *vt, vi* valer, costar; tener valor; estar caro
- **kun-ya'vi** *vi* estar pagado
- **kuya'vi** *vi* ser vendido
- **ndakan ya'vi** *vt rep* cobrar
- **ndaskaa ya'vi** *vt rep* subir (*el precio*)
- **ni'i ya'vi** *vt* recibir el sueldo; tener ganancias; recibir lo merecido
- **nuu ya'vi** *s* plaza, mercado
- **skaa ya'vi** *vt* subir (*el precio*)
- **skaa-ka ... ya'vi** subir, aumentar (*el precio*)
- **taya'vi** *vi* endeudarse
- **tee ya'vi** *vt* poner precio, valorar
- **xtaya'vi** *vt* hacer que se endeude
- **yuku ya'vi** *s* zoapatle

**yee** [m.m(a)] *s* penca (*de maguey*) **Nda'a yavi ma, kúu yee, te ka kene'e de ndaa i.** Las pencas son las hojas de los magueyes, y sacan ixtle de ellas.

[*después de (a) yee* [a.m(a)]]

*Sinón.* **nda'a yee**

**Yeli** [a.b] *np esp* Miguel (*apellido*)

[*Se presenta después de Taa<sub>1</sub> y Naa<sub>1</sub>, o las formas cortas Ta<sub>-1</sub> y Na<sub>-1</sub>; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.*]

**yera** [m.a(b)] *s esp* guerra *Var.* **jera, jerra**

**ye'e<sub>1</sub>** [a.a(a)] *s* puerta, entrada **Uu jichi ni skajan sa ye'e ni ma.** Toqué dos veces a la puerta de su casa.

*Véase yu'u<sub>1</sub>, ve'e*

- **nu'u ye'e** *s* diente incisivo
- **si'in ye'e** *s* postes (*de una puerta*)
- **tnu ye'e** *s* puerta
- **yutnu tnií ye'e** *s* postes (*de una puerta*)
- **yutnu ye'e** *s* puerta

**ye'e<sub>2</sub>** [m.b] *vi* resplandecer **Maa ya kúu ñu'u ja ye'e nuu o a.** Dios mismo es la luz que nos ilumina (*lit. que resplandece delante de nosotros*).

[*pres. sing. ye'e* [a.b]; *véase Conj. 1C*]

**ye'e ni'ni** [m.b m.m] *vi* resplandecer, brillar **Ora jándute ma chi ye'e ni'ni ni-ka'nu nuu kúun savi ma.** Cuando relampaguea, resplandece dondequiera que esté lloviendo.

[*pres. sing. ye'e ni'ni*] *Véase ye'e<sub>2</sub>, ni'ni*

**ye'e yavi** [a.a m.a(b)] *s* entrada (*de una cueva*) **Ye'e yavi ma, ni kivi de te ni sa'a de yuxini.** Entró por la entrada de la cueva e hizo sombreros. *Véase ye'e<sub>1</sub>, yavi<sub>1</sub>*

**yi<sub>1</sub>** [a] *adv m* 1. un poco (*tamaño o condición*) **Yika xeen iyo vasu jiña chi yi ta'vi i.** Ese vaso es muy delicado porque está agrietado (*lit. un poco quebrado*).

2. no muy fuerte (*color*) **Yi kua'a tnuu kúu ita xtaja'a ma.** La flor de la jicamilla es rojiza (*lit. rojo negro no muy fuerte*).

*Var. yi', yii* [a.a], *yi'i* *Véase yi'i<sub>4</sub>*

**yi<sub>-2</sub>** [a] *pref v* *Es la forma contracta de yi'i<sub>4</sub>, está adentro, que es el tiempo presente de ki'i; se presenta al principio de varios verbos compuestos. Véase ki'i*

**yichi<sub>1</sub>** [m.b, m.b(ba)] *vi* 1. secarse (*una cosa*) **Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.** Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

2. secarse (*una planta*) **Ñatuu ni kuun savi, te ni ka yichi viyu ma.** No llovió y las milpas se secaron.

3. tener sed **Taa ni vala ndute ko'o sa, chi yichi sa.** Deme un poco de agua para tomar porque tengo sed.

4. evaporarse, secarse **Ni ka yichi ndute ni ka yo ñu'u nuu tikunu ichi ma.** Se secaron los charcos en el camino.

5. paralizarse **Ni yichi nda'a de, te ñatuu kuu-ka kanda.** Se le paralizó el brazo y ya no lo puede mover.

[*pres. sing. yíchi* [m.a(b), m.a(ba)]; *véase Conj. 1D y 1F*] *Antón. 1. chii<sub>2</sub>,*

**ndoyo<sub>2</sub>**

- **kokon ... yichi difr:** *vi* tener hambre
- **ndayichi** *vi rep* secarse (*ropa*)
- **ndasichi** *vt rep* secar
- **neé ... yichi difr:** *adj* malo, travieso, grosero
- **sichi** *vt* secar

• **yichi<sub>2</sub>** *adj* seco; sencillo; despectivo  
**yichi<sub>2</sub>** [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. seco **Tutnu yichi ma chi vivii-ka káyu tnu.** La leña seca arde mejor.

2. sencillo, simple (*un evento*) **Ni sa'a de viko sa'ya de ma, kovaa in ja yichi-ni ni yo kuu.** Hizo la fiesta de su hijo, pero fue algo sencillo.

3. despectivo, con desprecio  
 [La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

**Antón. 1. kuui<sub>4</sub>, vixe, yi'i<sub>3</sub>** Véase **yichi<sub>1</sub>**

- **ja yichi** *s* cosa sencilla
- **ka'an yichi<sub>1</sub>** *vi* hablar (*con desprecio*)
- **ka'án yichi<sub>2</sub>** *vi* menospreciar, despreciar
- **kini ... yichi** *difr: adj* feo (*palabras*)
- **koo yuu yichi** *s* canícula (*seca*)
- **kuyichi** *vi* portarse mal
- **neé ... yichi** *difr: adj* malo, travieso, grosero
- **tajan yichi** *s* rayo seco (*sin lluvia*)
- **tavi yichi** *vt* asar
- **tiempu yichi** *s* temporada de secas
- **tnu'u yichi** *s, adv m* cosa sencilla; sin regalo
- **uun ... yichi** *difr: adj* irresponsable, sin respeto
- **xita yichi** *s* tortilla simple, tortilla con sal
- **ya'a yichi** *s* chile seco
- **yuja yichi** *s* hojarasca (*de pino*)
- **Yuu Yichi** *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

**yichi ... nda'vi** [à.a(a) ... à.a(b)] *difr: adj* sin nada [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] **Sinón. yichi ... su'va, yichi ... uun** Véase **yichi<sub>2</sub>, nda'vi<sub>1</sub>**

- **tnu'u yichi tnu'u nda'vi** *difr: adv m* sin regalo, sin llevar nada

**yichi ... su'va** [à.a(a) ... m.m] *difr: adj* sin nada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] **Sinón. yichi ... nda'vi, yichi ... uun** Véase **yichi<sub>2</sub>, su'va<sub>1</sub>**

- **tnu'u yichi tnu'u su'va** *difr: adv m* sin regalo, sin llevar nada

**yichi ... uun** [à.a(a) ... m.m] *difr: adj* sin nada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] **Sinón. yichi ...**

**nda'vi, yichi ... su'va** Véase **yichi<sub>2</sub>, uun<sub>1</sub>**

- **tnu'u yichi tnu'u uun** *difr: adv m* sin regalo, sin llevar nada

**yichi ... xii ini** [à.a(a) ... m.m m.a(b)] *difr: adj* con tristeza [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

Véase **yichi<sub>2</sub>, xii ini<sub>2</sub>**

- **ka'an yichi ... ka'an xii ini** *difr: vi* hablar (*tristemente*)

**yichi ... xiko** [à.a(a) ... b.a(b)] *difr: adj* despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

Véase **yichi<sub>2</sub>, xiko<sub>4</sub>**

- **tnu'u yichi tnu'u xiko** *difr: s* insultos (*palabras*)

**yii<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* marido, esposo **Chí'i ña ndeyu ja kaa yii ña ma.** Ella guisa la comida que su esposo va a comer.

[después de (a) **yii** [a.m(a)]] **Sinón. welu**

- **ni'i yii** *vi* encontrar esposo
- **ña'a ni ji'i yii** *s* viuda
- **yii<sub>4</sub>** *adj* macho; difícil

**yii<sub>2</sub>** [m.m] *vi* envejecer (*un animal*) **Ni yii la-ina ma, te ni ji'i-ni maa ti.** El perro envejeció y se murió solito.

[pres. sing. **yíi** [a.m]; véase *Conj. 1A*]

**yii<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *adj* 1. al ras

2. colmado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] **Sinón. lili**

- **kaa yii** *vi, vt* llenarse (*colmado*); llenar
- **ku'un yii** *vi* llenarse (*completamente, el estómago*)
- **ndaa yii** *vi rep, vt rep* llenarse (*colmado*); llenar

**yii<sub>4</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. macho **Vilu yii kúu ti.** Es gatito. (*lit. Es gato macho.*)

2. difícil **Ni keja'a i skua'a i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i.** Empezó a estudiar, pero como era muy difícil, no aguantó y dejó de estudiar.

**Sinón. 2. ka'vi<sub>4</sub>, tñundo'o, u'vi<sub>2</sub>**

**Antón. 1. si'i<sub>2</sub>, 2. yachi<sub>2</sub>** Véase **yii<sub>1</sub>**

- **kuyii ini** *vi* aguantar
- **sayii** *s* hijo (*varón*)
- **sii yii** *s* niño; muchacho
- **suchi yii** *s* niño; muchacho
- **teyii** *adj* muy hombre; de acuerdo firme

**yii<sub>5</sub>** [a.a] [*var. de yi*] un poco

**yika<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] 1. *s* pared **Ni ka tenee de in tutu yika ve'e ma.**

Pegaron un cartel en la pared de la casa.

2. *s* lado **Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de ve'e de ma.** Escarbó en el

lado de la ladera y puso su casa.

3. *s* tronco **Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te tóo soyi'i tnu.** Él cortó el tronco del ocote, y sale trementina.

4. *s* tallo **Ni kotuu tnu tinana kua'a ma, te ni ka nde koo yo'o tnu yika tnu ma.** La mata de jitomate se cayó y le salieron raíces a lo largo del tallo.

5. *prep* junto a, al lado de **Ni tenee ndee de in ve'e pareju yika ve'e de ma.** Él hizo un cuarto de un agua al lado de su casa.

*Sinón.* 1. **nama<sub>2</sub>**, 2. **lado**, **xiñi<sub>1</sub>**, 3. **ndu'u<sub>1</sub>**

- **yiki yika** *s* costilla

**yika<sub>2</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. delicado, frágil **Inuyika xeen kisi ñu'u ma.** Las ollas de barro son muy delicadas.

2. peligroso **Yika xeen kátuu ve'e ku'va o ma, vaa ichi yata ve'e de ma, chi kava kúu.** La casa de nuestro hermano está en un lugar peligroso porque detrás de la casa es solamente barranca.

3. llorón **Yika xeen lulu ma; nda'yu nda'yu-ni i.** El nene es muy llorón; llora todo el tiempo.

4. delicado, cuidadoso **Yika xeen ña ji'in suchi lulu ña ma, te ndesi pañu nuu i.** Ella es muy cuidadosa con su bebé y le tapa la cara con un pañuelo.

*Sinón.* 1. y 2. **ii<sub>1</sub>**

- **koo yika** *vi* correr riesgo

- **kuyika** *vi* quejarse (*de alguna situación*)

- **yika<sub>4</sub>** *adv t* apenas (*tiempo*); solamente

- **yika ja** *adv m* solamente, nada más

- **yika-ni** *adv m*, *adv t* apenas (*cantidad*); apenas (*con dificultad*)

**yika<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* 1. fiado

2. obligado

[*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Sinón.* 1. **nuu<sub>8</sub>**

- **kakan yika** *vt* pedir (*fiado*)

- **ka'an yika** *vi* quejarse (*de alguien*); denunciar (*ante la autoridad*)

- **ke'en yika** *vt* tomar (*fiado*)

- **kondee yika** *vi* sentir la obligación; deber (*un favor*)

- **konee yika** *vi* deber (*dinero*); sentir una obligación

- **kua'a yika** *vt* dar (*fiado*)

- **taa yika** *vt* dar (*fiado*)

**yika<sub>4</sub>** [m.b(ba)] *adv t* 1. apenas (*tiempo*; *se presenta antes de un verbo*) **Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i.** Es un bebé tiernito porque apenas nació.

2. apenas, solamente (*se presenta antes de un período de tiempo*) **Yika uu-ni yoo ja skua'a sa sa'an inglés.** He estudiado inglés por apenas dos meses.

*Véase yika<sub>2</sub>*

**yika ja** [à.a ab(ba)] *adv m* solamente, nada más **Jâ iyo tu'va ndeyu jin kaa o, te yika ja ndaxnu'ni-nka sa xita ma.** Ya está lista la comida, y solamente voy a calentar las tortillas. *Sinón.* **yika-ni ja** *Véase yika<sub>2</sub>, ja<sub>1</sub>*

**yika nana'a-ni** [m.b b.a.a-a] *adv t* hace ratito **Yika nana'a-ni ja kua'an i.**

Hace ratito se fue. *Véase yika<sub>4</sub>, nana'a, -ni<sub>7</sub>*

**yika ve'e** [m.b b.a] *s* pared **Yika ve'e i ma, ni ka tenee i dibujo ni ka sa'a i skuela i ma.** Los niños pegaron en la pared de su casa los dibujos que hicieron en la escuela. *Véase yika<sub>1</sub>, ve'e*

**yika yutnu** [m.b b.m(a)] *s* tronco (*de un árbol*) **Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma.** El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron. *Véase yika<sub>1</sub>, yutnu*

**yika-ni** [à.a-a] 1. *adv m* apenas (*cantidad*) **Yika-ni ni kanda ndeyu ma, ni ka jaa ndaka ñayii ma.** Apenas alcanzó la comida para toda la gente.

2. *adv m* apenas (*con dificultad*) **In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.** La puerta mide una vara de ancho, y apenas pasó la mesa.

3. *adv t* apenas (*tiempo*) **Yika-ni ni ndenda sa, te ni jinu xeen-ka savi ma.** Apenas llegué y empezó a llover más fuerte.

*Véase yika<sub>2</sub>, -ni<sub>7</sub>*

**yika-ni ja** [à.a-a mb(ba)] 1. *adv m* solamente, nada más **Koo ro ya'a te yika-ni ja ko koto ro, te ndachitu tinaku a te jaan ro.** Quédate aquí y nada más vigila que se llene el tinaco y luego llegas allá.

2. *adj indef* solamente **Yika-ni ja maa-ni de ni ja'an Nunduva.**

Solamente él fue a Oaxaca.

*Sinón.* 1. **yika ja Véase yika-ni, ja,**

- **masu yika-ni ja** *adv m neg* no solamente

**yiki**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. hueso **Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.** Se le atoro un hueso en la garganta, se atragantó y se murió.

2. concha

3. caparazón **Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti.** El armadillo se metió dentro de su caparazón.

4. esqueleto, parte dura (*de una planta*) **Ni te'yu tnu xichi ma, maa-nka yiki tnu ni ndoo.** El pitahayo se pudrió y solamente quedó su esqueleto.

[*después de* (a) **yiki** [a.m(a)]]

- **ña'a ndása'a yiki** *s* huesera
- **tee ndása'a yiki** *s* huesero
- **yiki**<sub>3</sub> *adj* flaco; referente al hueso
- **yikikuñu** *difr:* *s* cuerpo

**yiki**<sub>2</sub> [m.m(a)] *vi* ponerse flaco

[*pres. sing.* **yíki** [a.a(a)]; *véase Conj. 1B; se ha registrado solamente en formas compuestas*] *Véase yiki*<sub>3</sub>

**yiki**<sub>3</sub> [m.m(a), à.a(a)] *adj* 1. flaco **Ka'nu Betu ma, kovaa ñani i ma chi yiki-ni kúu i.** Beto es gordo, pero su hermano es muy flaco.

2. referente a un hueso

[*después de* (a) **yiki** [a.a(a)]] *Véase yiki*<sub>1</sub>

- **koo yiki** *s* lombriz (*de la tierra*); lombriz (*intestinal*); tenia
- **nduyiki** *vi rep* ponerse flaco
- **tiyiki** *adj* flaco
- **tnu iñu yiki** *s* Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas.
- **tnu yiki** *s* cuernicabra, chapulixtle
- **yiki**<sub>2</sub> *vi* ponerse flaco

**yiki chiyo** [m.m m.a(b)] *s* omóplato (*con el hueso del brazo*) *Véase yiki*<sub>1</sub>, **chiyo**

**yiki ka'a** [m.m a.a(a)] *s* pelvis, cuadriles *Véase yiki*<sub>1</sub>, **ka'a**<sub>1</sub>

**yiki ka'a kokon** [m.m a.a b.a(b)] *s* fémur *Véase yiki ka'a, kokon*<sub>3</sub>

**yiki ko'ndo** [m.m a.b(ba)] *s* rótula, hueso de la rodilla *Sinón.* **yiki ko'ndo ja'a, yiki tiluu ko'ndo** *Véase yiki*<sub>1</sub>, **ko'ndo**

**yiki ko'ndo ja'a** [m.m a.b a.b(ba)] *s* rótula, hueso de la rodilla *Sinón.* **yiki ko'ndo, yiki tiluu ko'ndo** *Véase yiki ko'ndo, ja'a<sub>1</sub>*

**yiki loma** [m.m m.a(b)] *s* espinazo *Sinón.* **yiki yata, yiki yata loma** *Véase yiki*<sub>1</sub>, **loma**

**yiki nda'a** [m.m a.a(a)] *s* huesos del brazo y de la mano **Ni kun-kava de, te ni tna'nu in yiki nda'a de.** Él se cayó y se fracturó un hueso del brazo.

*Véase yiki*<sub>1</sub>, **nda'a**<sub>1</sub>

**yiki nda'a yutnu** [m.m a.m a.m(a)] *s* nervio central (*de una hoja*) *Véase yiki*<sub>1</sub>, **nda'a yutnu**

**yiki ndeku** [m.m m.a(b)] *s* clavícula *Véase yiki*<sub>1</sub>, **kondeku**

**yiki ndivi** [m.m m.a(b)] *s* cascarón, cáscara (*de huevo*) **Kana nuu chili ma nuu yiki ndivi ti ma.** El pollito va a nacer (*de su cascarón*). *Sinón.* **soo ndivi, soo yiki ndivi** *Véase yiki*<sub>1</sub>, **ndivi**<sub>1</sub>

**yiki ndoo** [m.m a.a(a)] *s* 1. hueso de la espinilla

2. hueso del antebrazo, radio y cúbito *Véase yiki*<sub>1</sub>

**yiki nuu ndika** [m.m a.b a.m] *s* esternón *Sinón.* **yiki pechu** *Véase yiki*<sub>1</sub>, **nuu**<sub>1</sub>, **ndika**<sub>1</sub>

**yiki ñuu** [m.m a.b(ba)] *s* costilla, nervio central (*de la palma; lit. hueso de la palma*) **Ni ndata ña ñuu, te ni sasiin ña yiki ñuu ma, te sa'a ña in nchiku.** Ella rajó su palma y apartó las costillas para hacer una escobeta. *Véase yiki*<sub>1</sub>, **ñuu**<sub>1</sub>

**yiki ñuu loma** [m.m a.b b.a(b)] *s* costilla (*de la palma, la parte posterior y gruesa*) **Ka ndata i ñuu ma, te ka kene'e i yiki ñuu loma ma, te ka sa'a i ndo'o i.** Rajan la palma, sacan la parte posterior de la costilla y hacen su tenate. *Véase yiki ñuu, loma*

**yiki ñuu nuu** [m.m a.b m.b(ba)] *s* costilla (*de la palma, la parte anterior y delgada*) **Ka tnaa ña'a ka sa'a tnani ma, yiki ñuu nuu i ma ini tnani ma, sukan-va'a kukokon-ka.** Las mujeres que hacen zoyates usan la costilla de la palma en el zoyate para que sea más grueso. *Véase yiki ñuu, nuu*<sub>1</sub>



**yiki pala** [m.m m.a(b)] *s* omóplato  
*Sinón.* **yiki yata chiyo** Véase **yiki<sub>1</sub>, pala**

**yiki pechu** [m.m m.a(b)] *s* esternón  
*Sinón.* **yiki nuu ndika** Véase **yiki<sub>1</sub>, pechu**

**yiki sa'nda** [m.m a.m] *s* tibia y peroné  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, sa'nda**

**yiki siki chiyo** [m.m m.a b.a(b)] *s*  
 coyuntura del hombro Véase **yiki<sub>1</sub>, siki chiyo**

**yiki siki xuu** [m.m m.a m.b(ba)] *s*  
 hueso de la cadera Véase **yiki<sub>1</sub>, siki xuu**

**yiki sukun** [m.m m.a(b)] *s* 1. manzana de Adán (*parte del cuerpo*), nuez (*de la garganta*)  
 2. pescuezo (*pedazo de carne de pollo*)  
*Sinón.* 1. **yikikuñu yoo** Véase **yiki<sub>1</sub>, sukun<sub>1</sub>**

**yiki tiku** [m.m a.a(a), m.m m.a(ba)] *s*  
 1. aguja **Ni ndata de ñuu de ma ji'in yiki tiku.** Él rajó su palma con la aguja.  
 2. jeringa **Yiki tiku ka kaan doctora ma ñayii ka ku'u ma.** Las doctoras inyectan a los enfermos con una jeringa.  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, tiku**

- **yavi yiki tiku** *s* agujero, ojo (*de una aguja*)

**yiki tiku ka'nu** [m.m a.a a.a(b), m.m a.a b.a(b)] *s* capotera (*aguja grande para rajar palma*) **Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te kí sia'a ro ndata ri ñuu a.** Ve a buscar la capotera y me la traes para que yo raje la palma.  
*Sinón.* **yiki tiku kokon, yiki tiku ndata ñuu** Véase **yiki tiku, ka'nu<sub>2</sub>**

**yiki tiku kokon** [m.m a.a b.a(a)] *s* capotera (*aguja grande para rajar palma*)  
*Sinón.* **yiki tiku ka'nu, yiki tiku ndata ñuu** Véase **yiki tiku, kokon<sub>3</sub>**

**yiki tiku ndata ñuu** [m.m m.a m.m a.b] *s* capotera (*aguja grande para rajar palma*) *Sinón.* **yiki tiku ka'nu, yiki tiku kokon** Véase **yiki tiku, ndata<sub>1</sub>, ñuu<sub>1</sub>**

**yiki tiluu** [m.m m.a.a(a)] *s* artejo, nudillo Véase **yiki<sub>1</sub>, tiluu<sub>2</sub>**

**yiki tiluu ja'a** [m.m m.a.a a.b(ba)] *s* hueso del tobillo Véase **yiki tiluu, ja'a<sub>1</sub>**

**yiki tiluu ko'ndo** [m.m m.a.a a.b(ba)] *s* rótula, hueso de la rodilla *Sinón.* **yiki ko'ndo, yiki ko'ndo ja'a** Véase **yiki tiluu, ko'ndo**

**yiki tiluu sukun nda'a** [m.m m.a.a m.a b.m(a)] *s* hueso de la muñeca  
 Véase **yiki tiluu, sukun nda'a**

**yiki tiluu xko'ndo nda'a** [m.m m.a.a a.b b.m(a)] *s* hueso del codo, olécranon del cúbito *Sinón.* **yiki xko'ndo nda'a**  
 Véase **yiki tiluu, xko'ndo nda'a**

**yiki tindayi** [m.m m.a.a(a)] *s* hueso con tuétano, hueso esponjoso *Sinón.* **yiki tiñuñu** Véase **yiki<sub>1</sub>, tindayi**

**yiki tiñuñu** [m.m m.a.a(a)] *s* hueso con tuétano, hueso esponjoso **Ni jichi i yiki tiñuñu ma.** Masticó un hueso esponjoso. *Sinón.* **yiki tindayi**  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, tiñuñu<sub>2</sub>**

**yiki ti'ndi** [m.m m.a(b)] *s* seguro (*alfiler imperdible*) **Ni chitnii ña in yiki ti'ndi su'nu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yi'i.** Ella puso un seguro en su blusa porque no tiene botones. *Var.* **yiki tindi**  
 Véase **yiki<sub>1</sub>**

**yiki tnumi** [m.m a.m] *s* raquis, vara central (*de una pluma*) Véase **yiki<sub>1</sub>, tnumi**

**yiki xini** [m.m m.a(b), m.m m.a(ba)] *s* cráneo **Ni nduva de, te ni ta'vi yiki xini de.** Se cayó y se fracturó el cráneo.  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, xini**

**yiki xini ndiyi** [m.m m.a a.m] *s* calavera **Ni ka jate de ja jin chu'u de in ndiyi, te ni nana uu yiki xini ndiyi.** Excavaron para enterrar a un muerto y descubrieron dos calaveras de personas que murieron anteriormente. Véase **yiki xini, ndiyi<sub>1</sub>**

**yiki xini va'a** [m.m m.a a.m] *s* inteligencia (*lit. cráneo bueno*) **Yiki xini va'a neva'a i, te ñatuu nde kékuñi i.** El niño es inteligente (*lit. tiene inteligencia*), y no reprobaba. Véase **yiki xini, va'a<sub>1</sub>**

**yiki xiñi nuu** [m.m a.m a.b(ba)] *s* pómulo *Sinón.* **nuu tiko'lo yikinuu**  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, xiñi<sub>1</sub>, nuu<sub>1</sub>**

**yiki xitni** [m.m m.a(b)] *s* entreseco  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, xitni**

**yiki xko'ndo nda'a** [m.m a.b b.m(a)] *s* hueso del codo, olécranon del cúbito  
*Var.* **yiki xuko'ndo nda'a, yiki ko'ndo nda'a** *Sinón.* **yiki tiluu xko'ndo nda'a**  
 Véase **yiki<sub>1</sub>, xko'ndo nda'a**

**yiki xuko'ndo nda'a** [m.m m.a.b b.m(a)] [*var. de yiki xko'ndo nda'a*] hueso del codo

**yiki xuu** [m.m a.b(ba)] *s* rabadilla (*pedazo de carne de pollo*) Véase **yiki**<sub>1</sub>, **xuu**<sub>1</sub>

**yiki xuu ja'a** [m.m a.b a.b(ba)] *s* hueso del talón Véase **yiki**<sub>1</sub>, **xuu ja'a**

**yiki yata** [m.m m.a(b)] *s* espinazo *Sinón.* **yiki loma**, **yiki yata loma** Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yata**<sub>2</sub>

**yiki yata chiyo** [m.m m.a b.a(b)] *s* omóplato *Sinón.* **yiki pala** Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yata chiyo**

**yiki yata loma** [m.m m.a b.a(b)] *s* espinazo *Sinón.* **yiki loma**, **yiki yata** Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yata loma**<sub>2</sub>

**yiki yika** [m.m m.a(b)] *s* costilla **Ni nduva ña, te ni tna'nu in yiki yika ña, te ñatuu kúu-ka ndiko ña.** Ella se cayó, se le fracturó una costilla, y ya no puede moler. Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yika**<sub>1</sub>

- **su'nu yiki yika** *s* playera (*con rayas horizontales*)

**yiki yute** [m.m m.a(b)] *s* cartílago Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yute**<sub>2</sub>

**yiki yute xitni** [m.m m.a m.b] *s* ternilla (*lit. hueso tierno de la nariz*) Véase **yiki yute**, **xitni**

**yiki yu'u** [m.m a.a(a)] *s* quijada, mentón **Ni kenduu ndevixi yiki yu'u i, te ni kutne'e su'nu i ma.** El refresco escurrió por el mentón del niño, y se manchó su camisa. Véase **yiki**<sub>1</sub>, **yu'u**<sub>1</sub>

- **chii yiki yu'u** *s, adv l* garganta; debajo del mentón
- **kuñu chii yiki yu'u** *s* papada (*carne debajo del mentón*)

**yiki ... lajan** [m.m(a) ... m.m(a)] *difr: vi* ponerse flaco, ponerse huesudo **Ni yiki ni lajan ni vaa ñatuu jaa ni xita.** Usted se puso huesudo porque no come. Véase **yiki**<sub>2</sub>, **lajan**

**yiki ... laki** [m.m(a) ... à.a(a)] *difr: adj* desnutrido **Maa yiki maa laki kúu i kuechi ja ni ku'u i, te ñatuu ni yo jaa-ka i xita.** Está desnutrido porque estaba enfermo y ya no comía tortillas. Véase **yiki**<sub>3</sub>, **laki**

**yiki ... ñanki** [m.m(a) ... m.m(a)] *difr: vi* ponerse flaco, ponerse huesudo **Ni yiki ni ñanki de vaa ñatuu jaa de xita.** Él

se puso huesudo porque no come.

Véase **yiki**<sub>2</sub>, **ñanki**<sub>1</sub>

**yikikuñu** [m.m.a.m] *difr: s* cuerpo **Ora ka ji'i ñayii ma chi maa-nka yikikuñu i ma, ka chu'u tna'a i ma, vaa ni kana anua i ma.** Cuando las personas mueren, sus familiares entierran solamente el cuerpo porque su alma ya salió. Véase **yiki**<sub>1</sub>, **kuñu**

**yikikuñu yoo** [m.m.a.m b.m(a)] *s* manzana de Adán (*parte del cuerpo*), nuez (*de la garganta*) *Sinón.* **yiki sukun** Véase **yikikuñu**, **yoo**<sub>2</sub>

**yikin**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* calabaza [*Cucurbita spp. (fruto)*] **Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.** La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas. [*después de (a) yikin*] [a.m(a)]

- **ndikin yikin** *s* pepita
- **tichikin** *s* calabaza (*muy tierna*)
- **yuku yikin koo** *s* Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

**yikin**<sub>2</sub> [m.b(ba)] *s* granillo (*de maíz*), maíz martajado **Jín chi'i o in tinduyu, te jín ndatnaa o yikin.** Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz. *Sinón.* **nuni yikin**, **yikin nuni**

**yikin**<sub>3</sub> [à.a(b), à.a(a)] *adj* tierno (*de edad*) **Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i.** Es un bebé tiernito porque apenas nació. *Sinón.* **yute**<sub>2</sub>

- **yoo yikin** *s* luna nueva

**yikin iñu** [m.m a.a(a)] *s* calabaza (*criolla*) **Ta'yi yikin iñu ma chi jáa kuakua'a tiveya.** La guía de la calabaza criolla da muchísimas flores. Véase **yikin**<sub>1</sub>, **iñu**<sub>3</sub>

**yikin nuni** [m.b b.a(b)] *s* granillo (*de maíz*), maíz martajado *Sinón.* **nuni yikin**, **yikin**<sub>2</sub> Véase **yikin**<sub>2</sub>, **nuni**

**yikin ña'mi** [m.m m.a(b)] *s* calabaza (*amarilla, de tierra caliente*) **Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ña'mi ma.** Ellas machacan el maíz y echan el maíz martajado en la calabaza amarilla. Véase **yikin**<sub>1</sub>, **ña'mi**

**yikin yute** [m.m m.a(b)] *s* calabacita **Yikin yute ma chi tnaa o nuu ndeyu nda'yi, te kaa o.** Echamos las calabacitas en la comida de frijol molido

- y así nos las comemos. Véase **yikin<sub>1</sub>**, **yute<sub>2</sub>**
- yikinuu** [m.m.a.b(ba)] *s* mejilla, cachete  
**Chítu o yikinuu lulu ma.** Besamos el cachete del nene. Véase **yiki<sub>1</sub>**, **nuu<sub>1</sub>**
- **kuñu yikinuu** *s* mejilla, cachete
  - **nuu tiko'lo yikinuu** *s* pómulo
- yikoo** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kikoo*] se retiene
- yikukuu** [b.m.m.m] *vi redupl* estar entretenido, actuar con mucha intensidad **Jâ una kivi ma, ka yikukuu de ka satniñu de.** Hace ocho días estaban trabajando con mucha intensidad. (*lit. Hace ocho días estaban entretenidos; trabajaban.*) [*pres. sing. yikukuu* [a.m.m.m]; *cp. Conj. 2E*] Véase **yikuu**
- yikuu** [b.m.m] *vi* 1. estar actuando, estar activo **Ni keja'a de Ñuko'yo ma, te vitna yikuu de Nunduva a.** Empezó en México y ahora está activo en Oaxaca.  
 2. estar, estar en proceso (*un evento o una acción*) **Nuna jinu tniñu yíkuu a, te ko kuu viko ma.** Al terminarse los trabajos que están en proceso, va a ser la fiesta.  
 3. estar en proceso (*se presenta con su sujeto a manera de adverbio antes de otro verbo; muchas veces no se traduce.*) **Yikuu sa jaa sa xita.** Estoy comiendo. [*pres. sing. yikuu* [a.m.m]; *cp. Conj. 2E*]
- **yikukuu** *vi redupl* estar entretenido, actuar con mucha intensidad
- yikuu-ka** [b.m.m-b] *vi* *Se presenta con su sujeto antes de otro verbo en tiempo presente para indicar una acción que continúa o sigue.* **Nandu ma, yikuu-ka de ndúvixi de yuñu'u ma.** Nandu seguía calentándose al lado de la lumbre. [*pres. sing. yikuu-ka* [a.m.m-b]; *cp. Conj. 2E*] Véase **yikuu**, **-ka**
- yimaa** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kima*] está por adentro, está por debajo
- yindajin yindajin** [a.m.b a.m.b(ba)] *adv m redupl* en orden **Yindajin yindajin ka ya'a i ja jin ke'en ya'vi i.** Conforme van llegando (*lit. en orden*), van pasando a cobrar. [*Se ha registrado solamente en forma reduplicada.*]
- yinda'a** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kinda'a*] tiene en la mano, lleva
- yindesi** [a.m.b] [*pres. sing. de kindesi*] está encerrado
- yinetu** [a.m.m] [*pres. sing. de kindetu*] está apartado
- yindeyi** [a.m.m] [*pres. sing. de kindeyi*] se agacha
- yindujin** [a.b.m] [*pres. sing. de kindujin*] está enterrado
- yinee** [a.m.m] [*pres. sing. de kinee*] está adentro
- yine'e** [a.m.m] [*pres. sing. de kine'e*] es persistente
- yini'i** [a.b.m] [*pres. sing. de kini'i*] está amontonado
- yisa'a** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kisa'a*] es dado (*algo, en ayuda mutua*)
- yisa'vi** [a.b.m] [*pres. sing. de kisa'vi*] está tapado, está protegido, está escondido
- yisi** [m.b(ba)] *s* hoja de aguacate **Yisi ma chi kée nuu xe'nde ma ji'in nuu ndeyu tute nduchi tnuu ma.** La hoja de aguacate se echa en la masa de barbacoa y en la comida de frijol con masa.
- **tnu yisi** *s* aguacatal
- yitna'a** [a.a.a] [*pres. sing. de kitna'a*] está aliado, es amante, colinda
- yitna'nu** [a.m.b] [*pres. sing. de kitna'nu*] está doblado
- yitnii** [a.b.m] [*pres. sing. de kitnii*] está prendido
- yitnuni** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kitnuni*] está marcado
- yituu** [a.m.m] [*pres. sing. de kituu*] es atrancado
- yixe'e** [a.a.a(a)] [*pres. sing. de kixe'e*] carga (*bajo el brazo*)
- iyiata** [a.a.a(a)] [*pres. sing. de kiyata*] está de espalda
- iyi** [b.m(a), b.m] *s* piedra (*para sostener el comal*), tenamastle **Uni yiyi jani ña, te sónee ña jiyo ña ma, te ndíko ña.** Ella coloca tres piedras, pone su comal sobre ellas y muele.
- **ndava yiyi** *s* morillo (*del techo*), cabrio
- iyiyoko** [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kiyoko*] hay vapor
- iyiyo'o** [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kiyo'o*] está amarrado, tiene junto (*las manos*)

**yiyu'u**<sub>1</sub> [a.m.b(ba)] [*pres. sing. de kiyu'u*<sub>1</sub>] está escondido

**yiyu'u**<sub>2</sub> [a.m.m(a)] [*pres. sing. de kiyu'u*<sub>2</sub>] sostiene (*en la boca*)

**yi'** [a] [*var. de yi*] un poco

**yi'i**<sub>1</sub> [b.m, b.m(a)] *s* hierba (*sin uso*), maleza **Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o**. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla. *Antón. yuku tatna*

- **ita yi'i** *s* flor del campo

**yi'i**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* *Denota un animal carnívoro no bien conocido; a veces se aplica al lobo, el jaguar o el tigre de Asia.*

- **ndiyi'i** *adj* gris; jaspeado (*el pelaje*)

**yi'i**<sub>3</sub> [ã.a] *adj* 1. crudo **Kuu kaa yi'i o vi'nde ma**. Los nopales se pueden comer crudos.

2. verde (*no maduro*) **Máko kune'e ro ndoko ma chi yi'i-ka; ñatuu kuchi-ka**. No bajas las anonas porque todavía están verdes; falta que se maduren.

3. verde (*no seco*) **Yi'i-ka tutnu ma; ñatuu jin yichi-ka tnu**. La leña está verde todavía; falta que se seque. *Sinón. 2. y 3. kuii*<sub>4</sub> *Antón. 3. yichi*<sub>2</sub>

- **kayi'i** *vt* morder
- **nuni yi'i** *s* maíz crudo
- **soyi'i** *s* trementina, resina de ocote

**yi'i**<sub>4</sub> [a.a] [*pres. sing. de ki'i*] está (*adentro*)

**yi'i**<sub>5</sub> [a.a] [*var. de yi*] un poco

**yi'i kindi** [b.m b.m] *s* salvia morada [*Salvia sp., tal vez S. confinis*] *Sinón. ita kindi, yi'i tikindi, yuku kindi* Véase *yi'i*<sub>1</sub>

**yi'i kindi na'nu** [b.m b.m a.a(b)] *s* cantueso [*Salvia amarissima (prob.)*] *Sinón. yuku kindi na'nu* Véase *yi'i kindi, na'nu*<sub>3</sub>

**yi'i kixin** [b.m m.m(a)] *s* 1. pegarropa, pega-pega [*Desmodium sp., tal vez D. incanum*]

2. *Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba pegajosa. [planta no ident.]*

*Sinón. 1. yi'i tikixin, yuku ita kixin, yuku kixin, 2. yuku ita kixin, yuku kixin* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *kixin*<sub>2</sub>

**yi'i kuaan** [b.m a.a] *s* cempasúchil (*corriente*) [*Tagetes spp. y Dyssodia spp.*] Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *kuaan*<sub>3</sub>

**yi'i kuechi** [b.m a.a(a)] *s* hierbas pequeñas **Ka nduku chuun ma ja jin kaa ti ne'un yi'i kuechi ma**. Los pollos buscan qué comer entre las hierbas pequeñas. Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *kuechi*<sub>2</sub>

**yi'i ndayi** [b.m m.m(a)] *s* hierba áspera **Máko ka'nde ro yi'i ndayi ma chi masu kaa chikini ma**. No cortes la hierba áspera porque el marrano no se la va a comer. *Antón. yi'i tilii, yi'i vita* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *ndayi*

**yi'i nda'a krusi** [b.m m.m a.b] *s* *Denota una hierba de hoja brillante y flor amarilla; lit. maleza con hojas en forma de cruz.* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *nda'a*<sub>1</sub>, *krusi*<sub>2</sub>

**yi'i ne'un** [b.m m.m] *s* aceitilla, té de milpa (*hierba*) [*Bidens spp.*] **Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te jija i te kú-iñu ndikin i ma; te tñii ndikin i ma sa'ma ixi ma**. El té de milpa tiene flor blanca; al madurarse su semilla se pone espinosa y se pega a la ropa de lana. *Sinón. yuku ne'un, yuku ne'un na'nu* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *ne'un*

**yi'i sa'a ji'in o chicle** [b.m a.a b.m a.m(a)] *s* hierba de la golondrina (*rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y una mancha*) [*Euphorbia sp.*] [*esp. chicle*] *Sinón. yuku kue'e yu'u* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *sa'a ji'in*, *o*<sub>1</sub>

**yi'i tikindi** [b.m b.a.m(a)] *s* salvia morada [*Salvia sp., tal vez S. confinis*] *Sinón. ita kindi, yi'i kindi, yuku kindi* Véase *yi'i*<sub>1</sub>

**yi'i tikixin** [b.m m.a.a(a)] *s* pegarropa, pega-pega [*Desmodium sp., tal vez D. incanum*] *Sinón. yi'i kixin, yuku ita kixin, yuku kixin* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *tikixin*<sub>2</sub>

**yi'i tilii** [b.m m.a.b(ba)] *s* hierba suave *Sinón. yi'i vita* *Antón. yi'i ndayi* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *tilii*

**yi'i tnu tinu'u** [b.m b a.b.m(a)] *s* acahual, mirasol [*Tithonia sp. o Helianthus sp.*] **Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma**. Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo y logran hacer daño a la milpa. *Sinón. tnu tinu'u, tnu tinu'u na'nu* Véase *yi'i*<sub>1</sub>, *tnu tinu'u*

**yi'i vita** [b.m m.a(b)] *s* hierba suave **Yi'i vita ma, ka jaa xndiki ma**. Las

reses se comen la hierba suave.

*Sinón.* **yi'i tili** *Antón.* **yi'i ndayi**

*Véase* **yi'i**<sub>1</sub>, **vita**

**Yi'ndi** [m.b] *top* Denota el lugar bajo al este del centro donde está la casa comunal.

**yi'vi**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* excremento, caca **Yi'vi ndikachi ma, yachi-ka té'yu i, te yi'vi ndixi'yu ma, kuee-ka té'yu i.** El excremento del borrego se pudre más rápido que el excremento del chivo. [*después de (a) yi'vi* [a.m(a)]]

- **Itnu Yi'vi La-ina** *top* Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.

- **soyi'vi** *s* chicle

- **yi'vi**<sub>2</sub> *adj* referente al excremento

**yi'vi**<sub>2</sub> [à.a(a)] *adj* referente al excremento [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*] *Véase* **yi'vi**<sub>1</sub>

- **jiti yi'vi** *s* colon, intestino grueso

- **tete yi'vi** *vi* hacer del baño, defecar, cagar

- **tikaxi yi'vi** *s* mayate verde

- **tindikín yi'vi** *s* escarabajo pelotero

- **tioko yi'vi** *s* hormiga carpintera

- **tnu iñu yi'vi** *s* espino hediondo

- **yavi yi'vi** *s* ano

**yi'vi chanku** [m.m a.a(a)] *s* chapopote **Yi'vi chanku ma, ka jakin de ichi ka'nu ka jika carru ma.** Echan chapopote en la carretera. *Véase* **yi'vi**<sub>1</sub>, **chanku**

**yi'vi tiuxini** [m.m a.b.m(a)] *s* meteoro (*lit. excremento de las estrellas*) **Ora jakuaa ma, te jini o ja kuenda tna'a ja ka kun-kava tiuxini ma, kovaa masu maa tiuxini ma kúu chi yi'vi tiuxini ma-ni kúu, ka ka'an i.** De noche vemos que como que caen las estrellas, pero dicen que no son las estrellas mismas, nomás meteoros. *Véase* **yi'vi**<sub>1</sub>, **tiuxini**

**yo**<sub>1</sub> [m] *part* Se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado e indica una acción habitual o prolongada; *p. ej., ni jika de él caminó; ni yo jika de él caminaba.* *Véase* **koo**<sub>3</sub>

- **yo yo** *part redupl* continuamente, todo el tiempo (*en el pasado*)

**yo**<sub>2</sub> [b] [*pres. pl. de koo*<sub>3</sub>] existen

**yo sava** [a b.a(b)] y medio **Sani te chunee o xe'nde ma ji'in kuñu ma nuu jitnu ma, te kun-nee maa i uu ora**

**yo sava.** Entonces metemos la masa de barbacoa en el horno con la carne, y se quedan ahí dos horas y media.

*Véase* **koso**<sub>1</sub>, **sava**<sub>1</sub>

**yo yo** [m.m] *part redupl* continuamente, todo el tiempo (*en el pasado*) **Ni yo yo ne'nu de su'nu tnuu ma.** Se vestía todo el tiempo con una camisa negra.

*Véase* **yo**<sub>1</sub>

**yoko**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* Denota una avispa chica no muy brava, con nido redondo de una substancia como papel. **Nu'u sa'ya yoko ma nuu ña'ma ti ma.** La cría de la avispa está dentro del panal.

- **ña'ma yoko** *s* panal (*de avispa chica*)

**yoko**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* espiga **Yoo juliu ma, kána yoko itu ma.** En julio las espigas salen en la milpa. [*después de (a) yoko* [a.m(a)]] *Sinón.* **tika triu**

- **kuui yoko kua'a** *s* Denota un pasto con espiga color rosa.

- **tioko**<sub>2</sub> *s* hormiga

- **yoko**<sub>6</sub> *adj* en forma de espiga

**yoko**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *s* panal, nido de avispa **Ka'nu ka'nu ni kuu yoko ma, te ñu'u nduxi ti.** El panal se hizo muy grande y tiene miel.

**yoko**<sub>4</sub> [m.b(ba), m.b] *s* vapor **Kána kána-nka yoko yu'u kisi ma, vaa já ni jiso ndeyu ma.** El vapor sale de la olla porque la comida ya hirvió. [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [à.a(b)].]

- **chiyoko** *vt* echar vaho; respirar (*sobre algo*)

- **i'ni yoko** *adj* caliente y húmedo (*el tiempo*)

- **kiyoko** *vi* haber vapor

- **Ñuu Yoko** *top* Pinotepa Nacional

- **Yuku Yoko** *top* Denota un cerro arriba de Cabacuaa.

- **Yute Siki Yoko** *top* Denota un río en San Isidro.

- **Yute Yoko** *top* Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco.

**yoko**<sub>5</sub> [à.a(b)] 1. *adj* frugal **Yoko loko nda'a ña'a yukan.** La comida rinde cuando aquella señora la sirve. (*lit. La mano de aquella señora es muy frugal.*) 2. *adv m* escasamente, insuficientemente **Jín kaa yoko xeen o chi ñatuu na**

**ndeyu kua'a iyo.** Vamos a comer muy poco (*lit. muy insuficientemente*) porque no hay mucha comida.

**yoko**<sub>6</sub> [m.m(a)] *adj* en forma de espiga [*después de (a) yoko* [a.a(a)]; *se ha registrado mayormente en formas compuestas*] Véase **yoko**<sub>2</sub>

**yoko kuaan** [m.b b.a] *s* Denota una avispa amarillenta; *lit. avispa amarilla.* Véase **yoko**<sub>1</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**yoko ndute** [m.b a.m(a)] [*var. de tayoko ndute*] vapor (*del río*)

**yoko tnuu** [m.b b.m(a)] *s* Denota una avispa pequeña y negra que no pica; *lit. avispa negra.* Véase **yoko**<sub>1</sub>, **tnuu**<sub>2</sub>

**yoko yu'u** [m.b b.m(a)] *s* vaho, aliento **Yoko yu'u ñayii ma, ka chi'i i ñuu i ma, te ka nduvita.** La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan. Véase **yoko**<sub>4</sub>, **yu'u**<sub>1</sub>

**yokon** [b.a(b), b.m, b.m(a)] *s* cepillo (*de fibra silvestre, para peinar*) **Yokon kíin o xini o.** Con un cepillo nos peinamos.

**yolo** [a.a(a)] *s* carnero (*sin cuernos*) [*Ovis aries (macho)*]

**yonchuu** [m.m.a(a)] [*var. de yo'o nchuu*] honda

**yoo**<sub>1</sub> [m.b(ba)] *s* 1. luna **Nú ndakaa xiñi yoo ma, te kii savi, ka ka'an i.** Dicen que cuando la luna está inclinada, va a llover.

2. mes **Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an inglés.** He estudiado inglés por apenas dos meses.

[*Véase el apéndice 13 para una lista de términos para las fases de la Luna.*]

- **iya yoo** *s* luna, dios de la luna
- **soko yoo** *s* halo (*de la luna*)
- **tata uni yoo** *s* maíz de maduración rápida (*para sembrar*)
- **tniñu yoo** *s* trabajo (*pagado por mes*); trabajo (*de planta*)

**yoo**<sub>2</sub> [b.m(a)] *s* gaznate [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

- **kuñu yoo** *s* gaznate, tráquea
- **tnu yoo** *s* carrizo
- **yikikuñu yoo** *s* manzana de Adán

**yoo**<sub>3</sub> [a.a] [*var. de yo'o*<sub>3</sub>] nosotros (*inclusivo*)

**yoo abril** [m.b b.ab] *s* abril **Xini yoo abril ma te kúun savi.** A fines de abril llueve. [*esp. abril*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo agosto** [m.b b.b.a(b)] *s* agosto **Yoo agosto kúu viko Tijiin ma.** En agosto se celebra la fiesta de San Agustín Tlacotepec. *Var. yoo ajosto, yoo avosto* [*esp. agosto*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo diciembre** [m.b b.b.a(b)] *s* diciembre **Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.** En el mes de diciembre oscurece más temprano. [*esp. diciembre*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo enero** [m.b b.b.a(b)] *s* enero **Yoo enero ka chi'i ñayii ma itu ne'e.** En enero siembran la milpa de riego. [*esp. enero*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo febreru** [m.b b.b.a(b)] *s* febrero **Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Sa'ma Ii Nuko'yo a.** El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera. [*esp. febreru*] *Var. yoo vevreru, yoo vrevreru, yoo vrevrero, yoo vevrero* Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo jaa** [m.b b.m(a)] *s* luna nueva **Jito ni'ni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma.** Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva. *Sinón. yoo yikin, yoo yute* Véase **yoo**<sub>1</sub>, **jaa**<sub>4</sub>

**yoo juliu** [m.b b.a(b)] *s* julio **Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi ka'nu Viko Nana Santa ma.** El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona. [*esp. julio*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo juniu** [m.b b.a(b)] *s* junio **Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tñii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti.** En junio salen las chichatanas, la gente las agarra y las tuesta y se las come. [*esp. junio*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo kí'in o** [m.b a.b b(ba)] *adv t* el mes que viene Véase **yoo**<sub>1</sub>, **kí'in**, **o**<sub>1</sub>

**yoo marzu** [m.b b.a(b)] *s* marzo **Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma.** En el mes de marzo se ve el arado en el cielo. [*esp. marzo*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo mayu** [m.b b.a(b)] *s* mayo **Viko Uxi Yoo Mayu ma, te ka kene'e tee skua'a maa suchi kuechi ma, ka jitaja'a i in bailable.** En el Día de las Madres, los maestros sacan a los niños, y estos presentan un bailable. [*esp. mayo*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo ni kii o** [m.b a m.m a] *adv t* el mes pasado **Yoo ni kii o ma chi i'ni xeen ni yo kuu**. El mes pasado hizo mucho calor. Véase **yoo**<sub>1</sub>, **ni**<sub>4</sub>, **kii**<sub>1</sub>, **o**<sub>1</sub>

**yoo noviembre** [m.b b.b.a(b)] *s* noviembre **Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka yo iyo i ma, ka ka'an i**. Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde vivían. [*esp. noviembre*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo octubre** [m.b b.b.a(b)] *s* octubre **Yoo octubre ma, ndúna'nu savi; ñatuu kúun xeen-ka ndute**. En octubre las lluvias se vuelvan más infrecuentes; ya no llueve mucho. [*esp. octubre*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo setiembre** [m.b b.b.a(b)] *s* setiembre **Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma**. El dieciséis de setiembre izan la bandera. [*esp. setiembre*] Véase **yoo**<sub>1</sub>

**yoo yute** [m.b b.m(a)] *s* luna nueva (*lit. luna tierna*) **Ni ndenda tuku yoo yute vitna**. La luna nueva apareció hoy de nuevo. *Sinón.* **yoo jaa, yoo yikin** Véase **yoo**<sub>1</sub>, **yute**<sub>2</sub>

**yoo ... kuiya** [m.b(ba) ... m.b(ba)] *difr: s* tiempo **Kua'a xeen yoo kua'a xeen kuiya ni ya'a**. Mucho tiempo ha pasado. Véase **yoo**<sub>1</sub>, **kuiya**<sub>1</sub>

- **in yoo ... in kuiya** *difr: adv t* con el tiempo
- **masu yoo ... masu kuiya-ni** *difr: adv t* en poco tiempo

**Yoskachi** [m.b.a(b)] *top* Santo Domingo Ixcatlán Véase **yoso**<sub>2</sub>, **kachi**<sub>1</sub>

**Yoskuiya** [m.b.a(b)] *top* Santiago Juxtlahuaca Véase **yoso**<sub>2</sub>, **kuiya**<sub>1</sub>

**Yosku'va** [m.a.a(a)] *top* Denota un llano en la parte alta de Zaragoza. *Var.* **Yoso Ku'va** [m.m a.a(a)] Véase **yoso**<sub>2</sub>

**Yoso**<sub>1</sub> [a.m] *top esp* Yoso, Yosocahua (*agencia de Magdalena; nombre nuevo*) *Sinón.* **Yoso Kava**

**yoso**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* llano **Onde yoso ma, ni ka yo jitu de**. En el llano araban. [*después de (a) yoso* [a.m(a)]; *en formas compuestas a veces se contrae a yos-*]

- **Itnu Yoso Yu'va** *top* Denota un portezuelo en Zaragoza donde

*Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.*

• **Yoskachi** *top* Santo Domingo Ixcatlán

• **Yoskuiya** *top* Santiago Juxtlahuaca

• **Yosku'va** *top* Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.

• **Yute Yoso** *top* río Magdalena

**yoso**<sub>3</sub> [b.m, b.m(a)] *s* 1. metate **Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i**. Ella picó su metate porque se

había puesto completamente liso.

2. molleja **Xii xeen ñii yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chi'yo**. El pellejo de la molleja del pollo es dura, pero la carne es muy rica al cocerse.

- **nda'a yoso** *s* mano (*de metate*)
- **nu'u yoso** *s* muela

**yoso**<sub>4</sub> [m.a(b)] [*pres. sing. de koso*<sub>1</sub>] está montado

**yoso**<sub>5</sub> [m.a(b)] [*pres. sing. de koso*<sub>2</sub>] riega (*con agua*)

**Yoso Jika** [m.m m.a(b)] *top* Yosojica (*núcleo rural de Tlacotepec*) Véase **yoso**<sub>2</sub>, **jika**<sub>1</sub>

- **Yuku Yoso Jika** *top* cerro de Yosojica

**Yoso Kava** [m.m a.a(a)] *top* Yosocahua (*agencia de Magdalena; lit. llano de la barranca*) *Sinón.* **Yoso**<sub>1</sub> Véase **yoso**<sub>2</sub>, **kava**<sub>1</sub>

**Yoso Ku'va** [m.m a.a(a)] [*var. de Yosku'va*] Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.

**Yoso Lamingu** [m.m a.m.b] *top* llano de Santo Domingo (*en Huendío*) ¡**Naka va'a ka yo itu viyu Yoso Lamingu ma!** ¡Qué bien crecen las milpas en el llano de Santo Domingo! *Sinón.* **Yoso Santu Domingu** Véase **yoso**<sub>2</sub>, **lamingu**

**yoso nda'vi** [b.m a.a(b)] *s* metate corriente (*de piedra del río*) **Nuu yoso nda'vi ma, ni ka yo jaxi ñayii ma ndaku i, te vivii ni ka yo kundi'i ndaku i ma, vaa yuu kaji ni ka yo kuu**. En el metate corriente la gente molía su nextamal, y quedaba molido muy finito pues la piedra era muy resistente. *Sinón.* **yoso yute, yoso yuu, yoso yuyute** Véase **yoso**<sub>3</sub>, **nda'vi**<sub>1</sub>

**Yoso Santu Domingu** [m.m a.m m.m.a(b)] *top* llano de Santo Domingo

(*en Huendío*) [esp. **Santo Domingo**]  
*Sinón. Yoso Lamingu Véase yoso<sub>2</sub>*

**Yoso Tnu Yukun** [m.m a b.m(a)] *top*  
 Magdalena Peñasco (*lit. llano del sabino*)  
 [Es un nombre antiguo.]  
*Sinón. Magdalena, Nuu Ji'ya, Yute*  
**Nuu I'ya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yu'u**  
**Yute I'ya Véase yoso<sub>2</sub>, tnu yukun**

**Yoso Xe'e** [m.m a.a(a)] *top* *Denota un llano en la parte baja de Zaragoza; lit. llano del anillo. Véase yoso<sub>2</sub>, xe'e<sub>1</sub>*

- **Ndu'va Yoso Xe'e** *top* *Denota una hoyo en la parte baja de Zaragoza.*

**yoso yute** [b.m a.m.] *s* *metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso nda'vi, yoso yuu, yoso yuyute Véase yoso<sub>3</sub>, yute<sub>1</sub>*

**yoso Yute Ncho'o** [b.m a.m m.m] *s*  
 metate fino (*lit. metate de Puebla*),  
 metate labrado **Uni ja'a ka ndeka yoso**  
**Yute Ncho'o ma.** Los metates finos  
 tienen tres patas. *Véase yoso<sub>3</sub>, Yute*  
**Ncho'o**

**yoso yuu** [b.m a.b(ba)] *s* *metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuyute*  
*Véase yoso<sub>3</sub>, yuu<sub>3</sub>*

**yoso yuyute** [b.m m.a.m.] *s* *metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuu*  
*Véase yoso<sub>3</sub>, yuyute*

**Yoso Yu'va** [m.m m.a(b)] *top* Santa  
 María Yosoyúa *Véase yoso<sub>2</sub>, yu'va<sub>1</sub>*

- **layu'va** *s* *originario (de Santa María Yosoyúa)*

**yosoko** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de*  
**koxsoko**] *carga (al hombro)*

**yoto** [a.a(a)] *s* *rata de maguey [Neotoma spp.] Nuu tneñu ma, ka sa'a yoto ma yavi ti te ka yi'i ti.* Donde hay muchos arbustos las ratas de maguey hacen sus hoyos y allí viven.

**yox-** [a(ba)] *pref v* *Es la forma contracta de yoso<sub>4</sub> está encima, que es el tiempo presente de koso<sub>1</sub>; se presenta al principio de varios verbos compuestos intransitivos. Véase koso<sub>1</sub>*

**yoxndi'i** [a.b.a] [*pres. sing. de* **koxndi'i**]  
*se sienta encima*

**yoxsoko** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de*  
**koxsoko**] *carga (al hombro)*

**yoxtna'a** [a.b.a] [*pres. sing. de* **koxtna'a**]  
*está encima*

**yoxtnee** [a.b.a] [*pres. sing. de* **koxtnee**]  
*está encima*

**yoxtnii** [a.b.m] [*pres. sing. de* **koxtnii**]  
*está amontonado*

**yoxtnuu** [a.b.m(a)] [*pres. sing. de*  
**koxtnuu**] *es el primero*

**yoyuku** [m.a.a(a)] [*var. de* **yo'o yuku**]  
*vena (de material duro)*

**yo'o<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. mecate, reata **Nu'ni**  
**sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa**  
**ti sukan-va'a kaka ti.** El borrego está  
 amarrado por el cuello con un mecate, y  
 lo voy jalando para que camine.  
 2. hebra (*de soguillas*) **Uni yo'o siki**  
**ñu'u sukun ña.** La mujer lleva tres  
 hebras de soguillas.  
 3. raíz  
 [*después de (a) yo'o [a.m(a)]*] *Sinón. 2.*  
**yo'o siki, 3. yo'o yutnu**

- **chiyo'o** *vt* *amarrar, sujetar*
- **kiyo'o** *vi* *estar amarrado; tener*  
*junto (las manos)*
- **ni'i yo'o** *vi* *arraigarse; establecerse*
- **Yuu Yo'o Tiuu** *top* *Denota un arroyo*  
*al oeste de Zaragoza.*

**yo'o<sub>2</sub>** [m.b] *adj* *chueco, disparejo [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]*

- **kuyo'o** *vi* *enchuecarse*
- **nduyo'o** *vi rep* *enchuecarse*
- **xini ... yo'o** *difr: adj* *a un lado*
- **yakua ... yo'o** *difr: adj* *chueco*

**yo'o<sub>3</sub>** [a.a] *pron indep* *nosotros (inclusivo)*  
**Ni kana ña'a de, ndaka yo'o.** Él nos  
 llamó, a todos nosotros. [*Esta forma*  
*larga se usa para enfatizar o aclarar una*  
*referencia ambigua.*] *Var. yoo* [a.a]

- **o<sub>1</sub>** *pron dep* *nosotros (inclusivo)*

**yo'o kaa** [m.m a.m] *s* 1. cadena **Ni ka**  
**jatniñu de in yo'o kaa ja kondesi va'a**  
**ye'e ma.** Usaron una cadena para cerrar  
 bien el portón.  
 2. cable, alambre **Ñatuu kuiti nde ni**  
**jikan-tnu'u ña'a i ja kuu ndijin nuu**  
**yo'o kaa ma.** No me preguntó  
 absolutamente nada de usted por  
 teléfono (*lit. por el alambre*).  
*Sinón. 1. cadena, 2. alambri*  
*Véase yo'o<sub>1</sub>, kaa<sub>1</sub>*



**yo'o lasun** [m.m m.a(b)] *s* mecate (*en forma de trenza*) **Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo kava de yo'o lasun ni ka yo jatniñu de.** Anteriormente formaban mecates en forma de trenza para ocuparlos. Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **lasun<sub>1</sub>**

**yo'o nchuu** [m.m m.m(a)] *s* honda **Skuiko i yo'o nchuu i ma, te siaa i yuu.** Él gira su honda y avienta una piedra. *Var.* **yonchuu** [m.m.m(a)] Véase **yo'o<sub>1</sub>**

**yo'o niñi** [m.m m.a(b)] *s* rayas rojas (*de sangre*) **Yi'i yo'o niñi ja'a o.** Tenemos rayas rojas en las piernas. Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **niñi<sub>3</sub>**

**yo'o siki** [m.m m.a(b)] *s* hebra (*de un collar*) **Nu'u sukun ni in yo'o siki.** Usted lleva un collar de una hebra. *Sinón.* **yo'o<sub>1</sub>** Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **siki<sub>1</sub>**

**Yo'o Tiiu** [m.m a.a(a)] *top* Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. *Sinón.* **Yute Yutuu, Yuu Tiiu, Yuu Yo'o Tiiu, Yuu Yutuu** Véase **yo'o<sub>1</sub>**

**yo'o yuku** [m.m a.a(a)] *s* vena (*de material duro en la tierra*) **Yo'o yuku ma, ka kene'e de yuu nukava ichi ma.** De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera. *Var.* **yoyuku** [m.a.a(a)] *Sinón.* **yo'o yuku ñu'ú ndayi** Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **yuku<sub>1</sub>**

**yo'o yuku ñu'ú kua'a** [m.m a.a a.m m.a] *s* tepetate rojo, vena de piedra roja *Var.* **yoyuku ñukua'a** [m.a a.m.a] Véase **yo'o yuku**, **ñu'ú kua'a**

**yo'o yuku ñu'ú kuijin** [m.m a.a a.m m.a(b)] *s* tepetate, vena de piedra blanca Véase **yo'o yuku**, **ñu'ú kuijin**

**Yo'o Yuku Ñu'ú Ndayi<sub>1</sub>** [m.m a.a a.m a.a(a)] *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; *lit.* tepetate de grava. Véase **yo'o yuku**, **ñu'ú ndayi**

**yo'o yuku ñu'ú ndayi<sub>2</sub>** [m.m a.a a.m a.a(a)] *s* vena (*de material duro en la tierra*) *Sinón.* **yo'o yuku** Véase **yo'o yuku**, **ñu'ú ndayi**

**yo'o yutnu** [m.m a.a(a)] *s* raíz (*lit.* mecate de árbol) **Kunu ka kê koo yo'o yutnu ma, te ñatuu ka ndondiso tnu.** Las raíces de los árboles crecen muy profundas, y los árboles no se caen. *Sinón.* **yo'o<sub>1</sub>** Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **yutnu**

**yo'o yutu** [m.m m.a(b)] *s* mecapan (*con el mecate*) **Yo'o yutu ma, ka ndiso ñayii ma tutnu i.** Con el mecapan la gente carga su leña. Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **yutu<sub>1</sub>**

**yo'o yutu ndaa** [m.m m.a m.b(ba)] *s* mecapan (*de ixtle*) Véase **yo'o yutu**, **ndaa<sub>1</sub>**

**yo'o yutu ñuu** [m.m m.a m.b(ba)] *s* mecapan (*de palma*) **Yo'o yutu ñuu ma, ni ka yo jatniñu ñayii jana'a ma, ni yo jan koo i yuku tutnu i ma.** La gente de antaño ocupaba mucho los mecapanes de palma cuando iba a traer leña. Véase **yo'o yutu**, **ñuu<sub>1</sub>**

**yo'o yu'va** [m.m a.b(ba)] *s* cordón (*de estambre, para amarrar el cabello*) Véase **yo'o<sub>1</sub>**, **yu'va<sub>2</sub>**

**yu-anua** [m.m.a(b)] *s* estómago *Sinón.* **jiti ka'nu** Véase **yu'u<sub>2</sub>**, **anua**

**yuchi<sub>1</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* cuchillo **Ni ndakiin de nuu yuchi a, te ni nduxeen-ka.** Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso. [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [b.m(a)].]

- **ite yuchi** *s* Denota un zacate que tiene hoja de orilla filosa.
- **yuu yuchi** *s* piedra labrada (*con filo*)

**yuchi<sub>2</sub>** [m.m(a)] *s* 1. harina **Ni jaan de yuchi sa'a de pan.** Él compró harina para hacer pan.

2. polvo

[*después de* (a) **yuchi** [a.m(a)]; *el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas*]

- **koyo yuchi** *vi* desmoronarse
- **yuchi<sub>3</sub>** *adj* harinoso; en forma de polvo; desmoronado

**yuchi<sub>3</sub>** [m.m(a)] *adj* 1. harinoso (*fruta*) **Yuchi yuchi jaa manzana ma, kovaa ñatuu vixi.** La manzana sabe harinosa, pero no está dulce.

2. en forma de polvo

3. desmoronado

[*después de* (a) **yuchi** [a.a(a)]; *en las acepciones 2 y 3, se ha registrado solamente en formas compuestas*]

Véase **yuchi<sub>2</sub>**

- **nama yuchi** *s* detergente
- **nduyuchi** *vi rep* aflojarse, desmoronarse (*la tierra*)

• **tiuchi** *adj* desmoronado, en migajas

**yuchi café** [m.m m.ab] *s* 1. café  
(molido)

2. café (soluble)

Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **café**

**yuchi cho'o** [m.m a.m] *s* insecticida,  
D.D.T. **Yuchi cho'o ni chi'i ña nuni ña  
ma sukan-va'a ma kana tí.** Ella echó  
D.D.T. a su maíz para que no salieran  
gorgojos. Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **cho'o**

**yuchi ja'a ñuu** [m.m a.b m.b] *s* tinte,  
colorante (para palma) **Ni tnaa  
kua'a-ka ña yuchi ja'a ñuu, te ni ja'a  
vii ñuu ña ma.** Le echó más colorante,  
y se tiñó bien su palma. Véase **yuchi**<sub>2</sub>,  
**ja'a**<sub>2</sub>, **ñuu**<sub>1</sub>

**yuchi lechi** [m.m m.a(b)] *s* leche en  
polvo Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **lechi**

**yuchi nama** [m.m m.a(b)] *s* jabón (en  
polvo), detergente **Jatniñu o yuchi  
nama ora ndákate o sa'ma o ma.**  
Usamos detergente para lavar la ropa.  
*Sinón.* **nama yuchi** Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **nama**<sub>1</sub>

**yuchi nda'yi** [m.m a.a(a)] *s* frijol  
molido **Xndi'i ña yuchi nda'yi.** Ella  
muele finito el frijol para hacer frijol  
molido. Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **nda'yi**

**yuchi nuni** [m.m m.a(b)] *s* Maseca,  
Minsa (harina para hacer tortillas) **Yuchi  
nuni ma, ni sa'a ña xita.** Ella hizo  
tortillas con Maseca. Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **nuni**

**yuchi ñé'e yavi** [m.b a.m m.m(a)] *s*  
cuchara (para raspar los magueyes)  
**Ndáke'en ña nduxi yavi ña ma, te ni  
ke'en ña yuchi ñé'e yavi ma, te ni  
tava ña jaku yaku ma.** Ella recoge el  
aguamiel de su maguey, agarró su  
cuchara y sacó una capa de fibra.  
Véase **yuchi**<sub>1</sub>, (')<sub>2</sub>, **ñé'e**, **yavi**<sub>2</sub>

**yuchi ñu'ú ka'ndi** [m.m a.m a.b] *s*  
pólvora **Ka jatniñu de yuchi ñu'ú  
ka'ndi ma, ka sa'a de in xndiki yuu.**  
Utilizan pólvora para hacer fuegos  
artificiales. *Sinón.* **ñu'ú ka'ndi**  
Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **ñu'ú ka'ndi**

**yuchi pan** [m.m a.b] *s* pan molido  
Véase **yuchi**<sub>2</sub>, **pan**

**yugu** [m.a(b)] *s esp* yugo **Sonee de  
yugu xini xndiki de ma, te kutu de  
ji'in tí.** Él va a poner el yugo sobre el  
cuello de sus toros para barbechar con  
ellos.

**yu-ichi** [m-a.a(a)] *s* orilla, lado (de un  
camino) **I'ni xeen, te ni jinkoo sa kati  
yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.**  
Hacia mucho calor, y me senté en la  
sombra de un árbol al lado del camino y  
descansé. Véase **yu'u**<sub>2</sub>, **ichi**<sub>1</sub>

**yu-ite ve'e** [m-m.a m.m] *s*  
1. marquesina (de una casa de colado)  
2. ceja (de una casa de lámina)  
3. orilla (de un techo) **Lasaa veñu'u ma  
chi tnáa ti taka ti yu-ite ve'e ma.** Los  
gorriones ponen sus nidos a la orilla de  
los techos.  
4. corredor (espacio debajo de una  
marquesina) **Ni ndakoto tna'a tutnu  
ma yu-ite ve'e ma.** La leña fue  
acomodada en el corredor.  
Véase **yu'u**<sub>2</sub>, **ite**, **ve'e**

**yu-itu** [m-a.a(b)] *s* orilla (de un terreno)  
**Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñu'ú  
yu-itu de ma.** Llovió mucho, y la orilla  
de su terreno se deslavó. Véase **yu'u**<sub>2</sub>,  
**itu**

**yuja** [m.m(a)] *s* yuja (reg.), hoja de pino  
**Ni ka chuku de yuja, te ni ku-ii ve'e  
ma.** Esparcieron hoja de pino, y la casa  
fue inaugurada. [después de (a) **yuja**  
[a.m(a)]]

• **koo yuja** *s* yulo (milípedo)

• **tnu yuja** *s* ocotal

**yuja yichi** [m.m a.a(a)] *s* hojarasca (de  
pino) **Yuja yichi ma chi nuna kuiñu o,  
te kendeke o.** Si pisamos la hojarasca  
de pino, nos resbalmos. Véase **yuja**,  
**yichi**<sub>2</sub>

**yukan**<sub>1</sub> [à.a(b)] *adj dem* ese, aquel **Ve'e  
yukan kúu ve'e ku'u sa ma.** Aquella  
casa es de mi hermana. *Antón.* **jiña**,  
**ya'a**<sub>7</sub> Véase **yukan**<sub>2</sub>

• **chukan** *pron dem* eso, ese, aquel

• **ma**<sub>1</sub> *art* el, la

• **neé ... yukan** *difr: adj* tonto

• **ñuu ... yukan** *difr: adv m* de  
manera tonta

• **onde kivi yukan-ka** *adv t* en aquel  
tiempo

• **sukan** *adv m, conj subord, adv interr*  
*m, pron dep inic, prep* así; como;  
cómo; lo que

• **ya'a ... yukan**<sub>1</sub> *difr: adj dem*  
cualquier

**yukan**<sub>2</sub> [b.a(b)] *adv l* allí, allá **Onde  
yukan túu Yuku Corona ma.** Hasta

allá se ve el Cerro Corona. *Antón. jiña, ya'a*<sub>8</sub>

- **ichi yukan-ka** *adv l* más hacia allá
- **ya'a ... yukan**<sub>2</sub> *difr: adv l* aquí y allí; descuidadamente; inapropiadamente
- **yukan**<sub>1</sub> *adj dem* ese, aquel

**yukan saa** [b.a a.b(ba)] *adv t* entonces  
**Onde nuu ni kendoo va'a ña'a ki'mi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri.**  
 Cuando la recién parida quedó bien, entonces pude regresar. *Sinón. saa*<sub>5</sub>, *sana*<sub>2</sub>, *sani te, yukan sana, yukan te Véase yukan*<sub>2</sub>, *saa*<sub>5</sub>

**yukan sana** [b.a a.b(ba)] *adv t* entonces  
*Sinón. saa*<sub>5</sub>, *sana*<sub>2</sub>, *sani te, yukan saa, yukan te Véase yukan*<sub>2</sub>, *sana*<sub>2</sub>

**yukan te** [b.a m] *adv t* entonces Ni **ja'an ña Nunduva xi'na-ka. Yukan te ni ja'an tuku ña Nuko'yo.** Fue a Oaxaca primero. Entonces fue también a México. *Sinón. saa*<sub>5</sub>, *sana*<sub>2</sub>, *sani te, yukan saa, yukan sana Véase yukan*<sub>2</sub>, *te*<sub>1</sub>

**yukan te saa** [b.a m a.b(ba)] *adv t* por fin **Yukan te saa ni jini ña nde a kúu ja va'a.** Por fin supo cuál era el bueno. *Sinón. yukan te sana Véase yukan te, saa*<sub>5</sub>

**yukan te sana** [b.a m a.b(ba)] *adv t* por fin *Sinón. yukan te saa Véase yukan te, sana*<sub>2</sub>

**Yukava**<sub>1</sub> [m.a.a(a)] *top* Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; *lit. orilla de la barranca. Véase yu'u*<sub>2</sub>, *kava*<sub>1</sub>

**yukava**<sub>2</sub> [m.a.a(a), m.m.m(a)] *s* orilla (de una barranca) **Yukava ma, ni kêe kua'an.** La cosa cayó de la orilla de la barranca. *Véase yu'u*<sub>2</sub>, *kava*<sub>1</sub>

**Yukava Arcu** [m.a.a m.a(b)] *top* Denota un lugar en San Juan del Río; *lit. orilla de la barranca del arco. Véase yukava*<sub>2</sub>, *arcu*

**Yukava Ka-Ya'a** [m.a.a a-a.a(a)] *top* Denota la parte sur de la loma Águila; *lit. orilla de la barranca del águila. Véase yukava*<sub>2</sub>, *ka*<sub>5</sub>, *ya'a*<sub>1</sub>

**Yukava Ka'nu** [m.a.a a.a(b)] *top* Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec; *lit. orilla de la barranca grande. Véase yukava*<sub>2</sub>, *ka'nu*<sub>2</sub>

**Yukava Tnu Ndu'u** [m.a.a a a.a] *top* Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; *lit. orilla de la barranca del izote. Yukava Tnu Ndu'u ma te ichi nuu vee-ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu, ka ka'an i.* Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca. *Véase yukava*<sub>2</sub>, *tnu ndu'u*

**yuku**<sub>1</sub> [m.m(a)] *s* 1. cerro **Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma.** Mi pueblo está detrás del cerro.  
 2. monte **Ndi-kivi ndi-kivi ja'an i yuku ji'in ndixi'yu i.** Todos los días va al monte con sus chivos.  
 3. bosque **Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.** Él fue al bosque río arriba a buscar leña.

[después de (a) **yuku** [a.m(a)]]

- **ja'a yuku** *s* pie del cerro
- **Nuu Yuku**<sub>1</sub> *top* La Cumbre Peñasco
- **nuu yuku**<sub>2</sub> *s* cumbre
- **ñuyuku** *s* bandolera, bandolero
- **sata yuku** *s* pichón (del monte)
- **Xini Yuku** *top* Siniyucu
- **yo'o yuku** *s* vena (de material duro en la tierra)
- **yuku**<sub>5</sub> *adj* silvestre, del campo

**yuku**<sub>2</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* 1. hierba (medicinal) **Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi.** Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo.

2. hierba, planta (en general) —¿Naxe nani yuku ya'a? —¡Ja'an! **Natuu jini sa nawa nani yuku jiña.** —¿Cómo se llama esta hierba? —¡Quién sabe! No sé cómo se llama esa hierba.

- **kuñu yoo yuku** *s* esófago
- **nduku ... yuku** causar su propio problema

**yuku**<sub>3</sub> [m.m(a)] *vi* abundar **Yúku tindika nuu ñu'ú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.** Hay muchas piñas de ocote (*lit. las piñas de ocote abundan*) en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre.

[pres. sing. **yúku** [a.a(a)]; véase Conj. 1B] *Sinón. koto*<sub>1</sub>

- **chuku**<sub>2</sub> *vt* esparcir; sembrar (frijol o trigo)

**yuku**<sub>4</sub> [b.m] *vi* gastarse, estar gastado, deshilararse **Ni yuku sa'ma sa, te ni te'nde.** Mi ropa se gastó y se rompió. [pres. sing. **yúku** [a.m]; véase *Conj. 1G*] *Sinón.* **ku-ava**

**yuku**<sub>5</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* silvestre, del campo Véase **yuku**<sub>1</sub>

- **chikini yuku** *s* jabalí
- **chuun yuku** *s* Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer.
- **granada yuku** *s* granadilla, maracuyá
- **ja'an yuku** *s* abono vegetal (del monte)
- **kiti yuku** *s* animal silvestre
- **nama yuku** *s* amole (planta con camote que se usaba como jabón)
- **yavi yuku** *s* maguey silvestre
- **yuku tuchi yuku** *s* Denota una hierba grande que es medicina para el dolor.

**yuku anua** [m.b b.a(b)] *s* raíz de jengibre [*Zingiber officinale* (raíz)] **Ora u'vi anua o ma, te ko'o o yuku anua ma.** Cuando tenemos dolor en el corazón, tomamos té de la raíz de jengibre. Véase **yuku**<sub>2</sub>, **anua**

**Yuku Añi** [m.m a.a(a)] *top* San Bartolomé Yucuañe **Nayii Yuku Añi ma, ka jatniñu-ka i ñunu ma ji'in cha'a ma.** La gente de Yucuañe todavía usa redes y bules. Véase **yuku**<sub>1</sub>

- **la-añi** *s* originario (de San Bartolomé Yucuañe)

**yuku cacahuati** [m.b b.b.b.a(b)] *s* cacahuatal [*Arachis hypogaea*] Véase **yuku**<sub>2</sub>, **cacahuati**

**Yuku Corona** [m.m m.m.a(b)] *top* cordón la Corona (de San Sebastián Atoyaquillo) Véase **yuku**<sub>1</sub>, **corona**

**yuku chikini** [m.b a.m.b] *s* 1. frijolillo (frijolar silvestre de flor solferina) [*Cologania angustifolia*] 2. frijolar silvestre (de flor morada) [*Cologania* sp.] Véase **yuku**<sub>2</sub>, **chikini**

**yuku chiko'le** [m.b b.a.a(a)] *s* guía de jícama silvestre (hierba rastrera que da camotes comestibles) Véase **yuku**<sub>2</sub>, **chiko'le**

**yuku chiko'le kuechi** [m.b m.a.a a.a(a)] *s* Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño; lit. hierba del camote pequeño. Véase **yuku chiko'le, kuechi**<sub>2</sub>

**yuku chiko'le loko** [m.b m.a.a m.a(b)] *s* Denota un bejuco; lit. guía del camote silvestre dañino. Véase **yuku chiko'le, loko**

**yuku chite** [m.b m.b(ba)] *s* Denota una hierba leguminosa rastrera; lit. hierba del cuajilote. *Sinón.* **yuku tichite** Véase **yuku**<sub>2</sub>, **chite**

**Yuku Chiyi** [m.m a.m] *top* Denota un cerro al este de Corona Siniti; lit. cerro de la cucharilla. Véase **yuku**<sub>1</sub>, **chiyi**

**yuku chuku lu'u** [m.b a.m m.m] *s* Denota una hierba rastrera de flor moradita o blanca en forma de rueda y que tiene fruta amarilla comestible con muchas semillas. [*Solanum* sp. (prob.)] Véase **yuku**<sub>2</sub>

**Yuku Huerta** [m.m m.a(b)] *top* cerro la Huerta (en Huendío) *Sinón.* **Yuku La Huerta** Véase **yuku**<sub>1</sub>, **huerta**

**yuku ichi** [m.b m.b] *s* Denota una hierba que es medicina para el fuego; lit. hierba del fuego. Véase **yuku**<sub>2</sub>, **ichi**<sub>2</sub>

**yuku inu** [m.b m.b(ba)] *s* tabaco [*Nicotiana tabacum*] **Ka jatniñu tee tasi ma yuku inu ora ka satatna de ñayii ma.** Los brujos usan tabaco cuando curan a la gente. *Sinón.* **tabaco, yuku tabaco** Véase **yuku**<sub>2</sub>, **inu**<sub>1</sub>

**yuku iñu** [m.b b.m(a)] *s* hierba espinosa (en general) Véase **yuku**<sub>2</sub>, **iñu**<sub>3</sub>

**yuku iñu ndiyi** [m.b b.m a.m] *s* toloache [*Datura* sp. (prob.)] Véase **yuku iñu, ndiyi**<sub>1</sub>

**yuku iñu tika** [m.b b.m a.m] *s* ojo de gallo, ojo de cabra (hierba) [*Sanvitalia procumbens*] *Var.* **yuku iñu xtika** *Sinón.* **ita yuku krusi** Véase **yuku**<sub>2</sub>, **iñu tika**

**yuku iñu tikute** [m.b b.m m.a.a(b)] *s* carretilla, trébol (lit. hierba de la espina en forma de rueda) [*Medicago polymorpha*] *Sinón.* **iñu tikute, yuva iñu tikute** Véase **yuku**<sub>2</sub>, **iñu tikute**

**yuku iñu timii** [m.b b.m a.m.b(ba)] *s* hierba del sapo, duraznillo [*Solanum*

- rostratum*] *Sinón.* iñu timii, tnu iñu timii Véase yuku<sub>2</sub>, iñu<sub>1</sub>, timii
- yuku iñu titi** [m.b m.b a.a(a)] s viejita (*hierba*) [*Krameria pauciflora (prob.)*] Véase yuku iñu, titi<sub>2</sub>
- yuku ita jañini** [m.b m.b b.a.m] s
1. linda tarde (*hierba de flor blanca que se abre en la tarde*) [*Oenothera sp.*]
  2. planta cuya flor se abre en la tarde (*término general*)
- Sinón.* ita jañini, ita ñuu, yuku jañini, yuku ñuu<sub>1</sub> Véase yuku<sub>2</sub>, ita jañini
- yuku ita kixin** [m.b m.b m.m(a)] s
1. pegarropa, pega-pega [*Desmodium sp., tal vez D. incanum*]
  2. Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba de flor pegajosa. [*planta no ident.*]
- Sinón.* 1. yi'i kixin, yi'i tikixin, yuku kixin, 2. yi'i kixin, yuku kixin Véase yuku<sub>2</sub>, ita, kixin<sub>2</sub>
- yuku ita lañi'i** [m.b m.b a.m.b] s Denota una mostaza que huele feo; lit. hierba de flor de zorrillo. *Sinón.* ita lañi'i, yuku lañi'i Véase yuku<sub>2</sub>, ita lañi'i
- yuku ita xkuechi** [m.b m.b a.a(b)] s salvia de mancha blanca [*Salvia sp.*] Véase yuku<sub>2</sub>, ita
- Yuku Iti** [m.m m.a(b)] top Santo Tomás Ocotepéc Véase yuku<sub>1</sub>, iti
- Yuku Jako** [m.m a.a(a)] top San Pedro Yucuxaco (lit. cerro del tlacuache) [*Probablemente se deriva del verbo kuaku, que anteriormente significaba llorar.*] Véase yuku<sub>1</sub>, jako
- Yuku Jakuiñi** [m.m a.b.m(a)] top Denota un cerro picudo al suroeste del Centro; lit. cerro parado. *Sinón.* Yuku Ñukuñi Véase yuku<sub>1</sub>, jakuiñi<sub>1</sub>
- yuku jañini** [m.b b.a.m] s 1. linda tarde (*hierba de flor blanca que se abre en la tarde*) [*Oenothera sp.*]
2. planta cuya flor se abre en la tarde (*término general*)
- Sinón.* ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku ñuu<sub>1</sub> Véase yuku<sub>2</sub>, jañini
- yuku jichi** [m.b b.m(a)] s frijolar (reg.), mata de frijol (ya grande) [*Phaseolus spp.*] Ka ñuni'ni yuku jichi ma viyu ma. Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa. Véase yuku<sub>2</sub>
- kiti jaa nda'a yuku jichi s azulillo (*insecto*)

- yuku jichi ncho'o** [m.b b.a a.m] s ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*) [*Phaseolus coccineus*] Iyo ña'mi yuku jichi ncho'o, te in-ka kuiya te nana tuku tnu. Los ayacotes tienen camotes y al otro año vuelven a retoñar. *Sinón.* yuku jichi nduchi burru, yuku jichi nduchi ncho'o Véase yuku jichi, ncho'o
- yuku jichi nda'a viyu** [m.b b.m m.m a.m] s frijolar que trepa la milpa [*Phaseolus vulgaris (variedad)*] Véase yuku jichi, nda'a viyu
- yuku jichi nduchi burru** [m.b b.a m.m m.a(b)] s ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*) [*Phaseolus coccineus*] *Sinón.* yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi ncho'o Véase yuku jichi, nduchi burru
- yuku jichi nduchi kuechi** [m.b b.m m.m m.a(b)] s frijolar de frijol negro criollo [*Phaseolus vulgaris (variedad)*] Véase yuku jichi, nduchi kuechi
- yuku jichi nduchi ncho'o** [m.b b.a m.m a.m] s ayacote, frijolar silvestre (*de flor roja*) [*Phaseolus coccineus*] *Sinón.* yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi burru Véase yuku jichi, nduchi ncho'o
- yuku jichi nduchi pindu** [m.b b.a m.m a.m] s frijolar de frijol pinto **Yuku jichi nduchi pindu ma chi ita kuijin jáa.** El frijolar de frijol pinto tiene las flores blancas. Véase yuku jichi, nduchi pindu
- yuku jichi nduchi teyu** [m.b b.m m.m a.m(a)] s frijolar de frijol criollo [*Phaseolus vulgaris (variedad)*] Véase yuku jichi, nduchi teyu
- yuku jichi nduchi tiukun** [m.b b.m m.m a.a(a)] s frijolar de frijol negro criollo (*muy pequeño*) [*Phaseolus vulgaris (variedad)*] Véase yuku jichi, nduchi tiukun
- Yuku Jiin** [m.m m.a] top Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec. Véase yuku<sub>1</sub>, Tijiin
- yuku jini** [m.b a.m] s marihuana (lit. *hierba mala*) [*Cannabis sativa*] Ni ja'mi i yuku jini, te ni ndajijin i. Fumó la marihuana y quedó drogado.

- Sinón.* **yuku kujini kusu'va, yuku neé**  
Véase **yuku<sub>2</sub>, jini<sub>1</sub>**
- Yuku Kani** [m.m m.a] *top* cerro  
Yucuyucu (*lit. cerro largo*) *Sinón.* **Yuku Landiku, Yuku Yukun** Véase **yuku<sub>1</sub>, kani**
- yuku kava** [m.b b.m(a)] *s* Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón; *lit* hierba de hiel. *Sinón.* **tnu kava** Véase **yuku<sub>2</sub>, kava<sub>3</sub>**
- yuku kindi** [m.b b.m, m.b b.m(a)] *s* salvia morada [*Salvia sp., tal vez S. confinis*] *Sinón.* **ita kindi, yi'i kindi, yi'i tikindi** Véase **yuku<sub>2</sub>**
- yuku kindi na'nu** [m.b b.m a.a(b)] *s* cantueso (*hierba de flor moradita*) [*Salvia amarissima (prob.)*] *Sinón.* **yi'i kindi na'nu** Véase **yuku kindi, na'nu<sub>3</sub>**
- Yuku Kisi** [m.m m.a(b)] *top* Santa Cruz Tayata Véase **yuku<sub>1</sub>**
- Yuku Ki-Tisavi** [m.m m-a.b.a(b)] *top* Denota un cerro donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo. *Sinón.* **Tinduu Ki-Tisavi** Véase **yuku<sub>1</sub>, ki-<sub>2</sub>**
- yuku kixin** [m.b b.m(a)] *s* 1. pegarropa (*hierba*) [*Mentzelia hispida*]  
2. pega pega (*hierba*), pegarropa [*Desmodium sp., tal vez D. incanum*]  
3. Denota una hierba de hoja y flor morada; *lit. hierba pegajosa. [planta no ident.]*  
*Sinón.* 1. **yuku tikixin, 2. yi'i kixin, yi'i tikixin, yuku ita kixin, 3. yi'i kixin, yuku ita kixin** Véase **yuku<sub>2</sub>, kixin<sub>2</sub>**
- yuku ki'vi** [m.b b.m(a)] *s* tlacosúchil, trompetilla (*hierba*) [*Bouvardia ternifolia*] Véase **yuku<sub>2</sub>**
- yuku kuetinuu** [m.b b.b.b.m(a)] *s* Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal de ojo; *lit. hierba del mal de ojo.* Véase **yuku<sub>2</sub>, kuetinuu**
- yuku kue'e játu ini** [m.b m.b b.a m.b] *s* Denota una hierba; *lit. hierba para bilis.* *Sinón.* **yuku kue'e kiti ini** Véase **yuku<sub>2</sub>, kue'e játu ini**
- yuku kue'e kíti ini** [m.b m.b b.a m.b] *s* Denota una hierba; *lit. hierba para bilis.* *Sinón.* **yuku kue'e jatu ini** Véase **yuku<sub>2</sub>, kue'e kíti ini**
- yuku kue'e xitni** [m.b m.b m.b(ba)] *s* pata de cuervo, lentejilla (*hierba*) [*Lepidium bipinnatifidum (prob.)*] *Sinón.* **yuku ndikin, yuku xitni** Véase **yuku<sub>2</sub>, kue'e xitni**
- yuku kue'e yu'u** [m.b m.b b.m(a)] *s* hierba de la golondrina (*rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y mancha*) [*Euphorbia sp.*] *Sinón.* **yi'i sa'a ji'in o chicle** Véase **yuku<sub>2</sub>, kue'e<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>**
- yuku kuii** [m.b b.a] *s* verdura fresca (*de hoja verde*) **Máko ndunaa ni kuaan ni yuku kuii ja tnaa o nuu kalu ma.** No se le olvide comprar verdura para el caldo. *Sinón.* **verdura** Véase **yuku<sub>2</sub>, kuii<sub>4</sub>**
- Yuku Kui'i** [m.m m.a] *top* San Pedro El Alto (*agencia de San Mateo Peñasco*) *Sinón.* **Nuu Lakui'i** Véase **yuku<sub>1</sub>, kui'i**  
• **lakui'i** *s* originario (*de San Pedro El Alto*)
- yuku kujini kusu'va** [m.b m.a.m m.m.m] *s* marihuana (*lit. hierba de portarse mal*) [*Cannabis sativa*] **Ni ja'mi i yuku kujini kusu'va, te ni ndajjin i.** Fumó la marihuana y quedó drogado. *Sinón.* **yuku jini, yuku neé** Véase **yuku<sub>2</sub>, kujini ... kusu'va**
- Yuku La Huerta** [m.m m m.a(b)] *top* cerro la Huerta (*en Huendío*) *Sinón.* **Yuku Huerta** Véase **yuku<sub>1</sub>, huerta**
- Yuku Lajjin** [m.m m.a.a] *top* cerro Yucuño, cerro de Tlacotepec (*al este de Tlacotepec*) *Sinón.* **Yuku Tijiin** Véase **yuku<sub>1</sub>, lajjin**
- Yuku Landiku** [m.m a.m.b] *top* cerro Yucuyucu *Sinón.* **Yuku Kani, Yuku Yukun** Véase **yuku<sub>1</sub>, landiku**
- yuku lañi'i** [m.b a.m.b] *s* 1. toloache (*lit. hierba del zorrillo*) [*Datura stramonium*]  
2. hierba del zorrillo (*mostaza de flor blanca y grande, y que huele feo*) *Sinón.* 2. **ita lañi'i, yuku ita lañi'i** Véase **yuku<sub>2</sub>, lañi'i<sub>1</sub>**
- yuku lata'vi** [m.b b.a.a(b)] *s* algodoncillo, venenillo (*lit. hierba de la hendidura*) [*Asclepias linaria*] **Nú ni kana lata'vi ja'a o, te ndiko o yuku lata'vi ma, te chi'i o, te nduva'a.** Cuando nos sale una hendidura en el pie,

- molemos el algodoncillo y lo ponemos en ella, y sana. *Sinón. ita lata'vi*  
*Véase yuku<sub>2</sub>, lata'vi*
- Yuku Lateu** [m.m a.m.b] *top* cerro Peña Grande, cerro de San Mateo (*al oeste de San Mateo*) *Sinón. Yuku San Mateo*  
*Véase yuku<sub>1</sub>, lateu*
- yuku late'ya** [m.b b.a.a(a)] *s* Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde; *lit. hierba de la cucaracha. [Mandevilla foliosa (prob.)]* *Véase yuku<sub>2</sub>, late'ya*
- Yuku Londi** [m.m m.a(b)] *top* Denota un cerro de Tlacotepec; *lit. cerro de la gente de San Mateo Pesñasco. Véase yuku<sub>1</sub>, londi<sub>1</sub>*
- yuku nama** [m.b m.b] *s* amole (*planta con camote que se usaba como jabón*) [*Manfreda brachystachys (prob.)*] *Nayivi jana'a ma chi ni ka yo ndiko i ña'mi yuku nama ma, te ni ka yo jichi xini i.* La gente de antaño molía la raíz del amole para lavarse el cabello. *Sinón. nama ñuu savi, nama yuku*  
*Véase yuku<sub>2</sub>, nama<sub>1</sub>*
- yuku na'nu** [m.m a.a(b)] *s* monte espeso, monte tupido (*con mucha vegetación*) **Yuku na'nu ma chi ka iyo kua'a isu.** Hay muchos venados en el monte tupido. *Véase yuku<sub>1</sub>, na'nu<sub>3</sub>*
- Yuku Ndaa** [m.m m.a] *top* San Pedro y San Pablo Teposcolula (*lit. cerro del ixtle*)  
*Véase yuku<sub>1</sub>, ndaa<sub>5</sub>*
- Yuku Ndavi** [m.m a.a(a)] *top* cerro el Gachupín **Sukun sukun Yuku Ndavi ma, te ka yo kua'a koo, ka ka'an i.** El cerro el Gachupín es muy alto y dicen que hay muchas culebras allí.  
*Véase yuku<sub>1</sub>*
- **Yute Ja'a Yuku Ndavi** *top* Denota un río en San Isidro.
- yuku ndayi** [m.b b.m(a)] *s* ojo de perico (*hierba*) [*Melampodium perfoliatum*]  
*Véase yuku<sub>2</sub>, ndayi*
- yuku nda'a sata** [m.b b.m a.m] *s* 1. flor de peña, flor de piedra, doradilla (*lit. hierba de la pata del pichón*) [*Selaginella spp.*]  
 2. helecho macho [*Dryopteris filix-mas*]  
*Sinón. 1. yuku sata* *Véase yuku<sub>2</sub>, nda'a<sub>1</sub>, sata*
- yuku nda'vi yuku kee** [m.b b.a m.b b.a] *difr:* *s* hierbas silvestres (*medicinales*) **Yuku nda'vi yuku kee-ni ni ka yo ji'i ñayii, te ni ka yo nduva'a i.** La gente acostumbraba tomar hierbas silvestres y sanaba.  
*Véase yuku<sub>2</sub>, nda'vi ... kee*
- yuku ndikin** [m.b b.m(a)] *s* pata de cuervo, lentejilla (*hierba*) [*Lepidium bipinnatifidum (prob.)*] *Sinón. yuku kue'e xitni, yuku xitni* *Véase yuku<sub>2</sub>, ndikin<sub>1</sub>*
- yuku ndivi** [m.b m.m(a)] *s* chicalote [*Argemone spp.*] *Sinón. tnu xkundivi, xkundivi* *Véase yuku<sub>2</sub>, ndivi<sub>2</sub>*
- yuku neé** [m.b b.m(a)] *s* marihuana (*lit. hierba loca*) [*Cannabis sativa*] **Ni ja'mi i yuku neé, te ni ndajjin i.** Fumó la marihuana y quedó drogado.  
*Sinón. yuku jini, yuku kujini kusu'va*  
*Véase yuku<sub>2</sub>, neé<sub>7</sub>*
- yuku ne'un** [m.b b.a(b)] *s* aceitilla, té de milpa (*hierba*) [*Bidens spp.*]  
*Sinón. yi'i ne'un, yuku ne'un na'nu*  
*Véase yuku<sub>2</sub>, ne'un*
- yuku ne'un na'nu** [m.b b.m a.a(b)] *s* aceitilla, té de milpa (*hierba*) [*Bidens spp.*] *Sinón. yi'i ne'un, yuku ne'un*  
*Véase yuku ne'un, na'nu<sub>3</sub>*
- yuku nunda'a ndixikui** [m.b a.b.m m.a.a(a)] *s* doradilla, calaguala (*helecho*) [*Chilanthes bonariensis*]  
*Véase yuku<sub>2</sub>, nunda'a, ndixikui*
- yuku nuu xkue'le** [m.b m.b a.a(a)] *s* árnica (*del país; lit. hierba de los ojos lagñosos*) [*Grindelia inuloides*]  
*Véase yuku<sub>2</sub>, nuu xkue'le*
- yuku ñukimi** [m.b b.a.m] *s* berenjenilla, hierba del sapo (*lit. hierba de la tierra del lucero*) [*Eryngium sp.*]  
**Koneva'a o ña'mi yuku ñukimi ma, te ora u'vi chii o ma, te ko'o o.** Vamos a tener siempre camote de hierba del sapo, y cuando tengamos dolor de barriga, lo tomaremos. *Var. yuku ñu'u kimi* [m.b b.m a.m] *Véase yuku<sub>2</sub>, kimi*
- Yuku Ñukuiñi** [m.m a.m.b, m.m a b.m(a)] *top* Denota un cerro picudo al suroeste del Centro. *Sinón. Yuku Jakuiñi*  
*Véase yuku<sub>1</sub>*
- yuku ñuñu ñu'ú** [m.b m.b b.m(a)] *s* Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; *lit. hierba de la abeja*

- terrestre. *Sinón.* ita ñuñu ñu'ú, ta'a<sub>1</sub>  
Véase **yuku<sub>2</sub>**, ñuñu ñu'ú
- yuku ñuu<sub>1</sub>** [m.b b.m(a)] *s* 1. linda tarde  
(*hierba de flor blanca que se abre en la tarde*) [*Oenothera sp.*]  
2. planta cuya flor se abre en la tarde  
(*término general*)  
*Sinón.* ita ñuu, ita jañini, yuku ita  
jañini, yuku jañini Véase **yuku<sub>2</sub>**, ñuu<sub>4</sub>
- yuku ñuu<sub>2</sub>** [m.m a.b] *s* tierra en donde  
crece la palma (*lit. monte de palma*),  
lugar donde hay palma **Tee San Juan  
Teita ma chi ka neva'a de yuku ñuu.**  
La gente de San Juan Teita tiene tierras  
comunitarias en donde crece la palma.  
Véase **yuku<sub>1</sub>**, ñuu<sub>1</sub>
- yuku ñuu kuechi** [m.b b.m a.a(b)] *s*  
linda tarde (*hierba*) [*Gaura coccinea*]  
Véase **yuku ñuu<sub>1</sub>**, **kuechi<sub>2</sub>**
- Yuku Ñuu Ku'u** [m.m a.b b.a] *top* cerro  
Yucuñucu (*al norte de Huendío*)  
Véase **yuku<sub>1</sub>**
- Yuku Ñuu Tnuu** [m.m m.m a.b] *top*  
cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo  
*Sinón.* **Yuku Tilantongo** Véase **yuku<sub>1</sub>**,  
Ñuu Tnuu
- Yuku Ñuxiñu** [m.m a.m.b] *top* cerro  
Yucuñushiño (*al sur de Huendío*)  
Véase **yuku<sub>1</sub>**
- yuku sajin niñi** [m.b m.m m.b(ba)] *s*  
hierba del pastor, hierba del cáncer  
[*Acalypha sp.*; *cp. A. phleoides*]  
Véase **yuku<sub>2</sub>**, **sajin niñi**
- yuku sákanuu** [m.b b.a.b.a] *s* medicina  
compuesta (*de hierbas*) Véase **yuku<sub>2</sub>**,  
(<sup>2</sup>), **sakanuu**
- Yuku San Mateu** [m.m ab b.a.b] *top*  
cerro Peña Grande, cerro de San Mateo  
(*al oeste de San Mateo*) **Siki Yuku San  
Mateo ma, yoxtnee ñuu San Antonio  
ma.** En la cima del Cerro de San Mateo  
está el pueblo de San Antonio.  
*Sinón.* **Yuku Lateu** Véase **yuku<sub>1</sub>**, **San  
Mateu**
- Yuku Saniñi** [m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)]  
[*var. de Yuku Soniñi*] *Denota un cerro al  
norte de la Cumbre.*
- yuku sata** [m.b b.m] *s* flor de peña, flor  
de piedra, doradilla (*lit. hierba de la  
paloma*) [*Selaginella spp.*] *Sinón.* **yuku  
nda'a sata** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **sata**

- Yuku Soniñi** [m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)]  
*top* *Denota un cerro al norte de La  
Cumbre. Var. Yuku Saniñi* Véase **yuku<sub>1</sub>**
- yuku soyi'vi** [m.b b.m.m(a)] *s* *Denota  
una hierba con savia blanca que se puede  
masticar; lit. hierba del chicle. Ka ja'nu i  
nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda  
tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te  
kúyuu te ka jichi i.* Cortan la ramita de  
la hierba de chicle y sale algo como  
leche; lo van juntando hasta que cuaje y  
entonces lo mastican. Véase **yuku<sub>2</sub>**,  
**soyi'vi**
- yuku so'o tniñi** [m.b b.m b.m(a)] *s*  
romerillo (*arbusto bajo de la familia de los  
compuestos*) *Sinón.* **tnu yuku so'o tniñi**  
Véase **yuku<sub>2</sub>**, **so'o<sub>1</sub>**, **tniñi**
- yuku tabaco** [m.b b.b.a(b)] *s* tabaco  
[*Nicotiana tabacum*] *Sinón.* **tabaco,**  
**yuku inu** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tabaco**
- yuku tachi** [m.b m.b(ba)] *s* valeriana  
[*Valeriana officinalis*] Véase **yuku<sub>2</sub>**,  
**tachi<sub>1</sub>**
- yuku tachi kuijin** [m.b m.b b.a(b)] *s*  
valeriana (*blanca*) [*Valeriana officinalis*]  
Véase **yuku tachi, kuijin**
- yuku tachi tnuu** [m.b m.b b.m(a)] *s*  
valeriana (*negra*) [*Valeriana sp. (prob.)*]  
Véase **yuku tachi, tnuu<sub>2</sub>**
- yuku tamorreal** [m.b b.b.b.ab] *s*  
tamorreal (*hierba*) [*esp. tamorreal*]  
Véase **yuku<sub>2</sub>**  
• **tnu yuku tamorreal** *s* tlaxistle,  
chaquirilla (*arbusto*)
- yuku tatna** [m.b b.m(a)] *s* hierba  
medicinal **Ka ndakiin tee tatna ma  
ñayii ka ku'u ma yuku tatna ma.** Los  
curanderos limpian a los enfermos con  
plantas medicinales. *Antón.* **yi'i<sub>1</sub>**  
Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tatna<sub>2</sub>**
- yuku tayoko** [m.b b.b.m(a)] *s*  
chalchuán (*hierba de flor blanca como  
margarita*) [*Erigeron spp.*] Véase **yuku<sub>2</sub>**
- yuku tichite** [m.b b.b.a(b)] *s* *Denota una  
hierba leguminosa rastrera; lit. hierba de la  
ampolla. Sinón. yuku chite*  
Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tichite**
- Yuku Tijiin** [m.m a.b.m(a)] *top* cerro  
Yucuñoo, cerro de Tlacotepec (*al este de  
Tlacotepec*) *Sinón.* **Yuku Lajiin**  
Véase **yuku<sub>1</sub>**, **Tijiin**



**yuku tiji'na** [m.b b.b.m(a)] *s* ñamoli, jabonera, cóngora (*hierba*) [*Phytolacca sp.*] *Sinón.* **tnu tiji'na** Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku tika ndo'o** [m.b b.m m.m] *s* lantana, canelilla [*Lantana spp.*, *Lippia spp.*] *Sinón.* **ita tika ndo'o**, **tnu tika ndo'o**, **tnu tika ndo'o kuechi**, **yuku tika ndo'o kuechi** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tika ndo'o**

**yuku tika ndo'o kuechi** [m.b b.m m.m a.a(a)] *s* canelilla, lantana (*hierba de hoja aromática, y de flor blanca y amarilla o moradita y amarilla, que se frota sobre una persona que sufre de escalofríos*) [*Lippia sp.* o *Lantana sp.*] *Sinón.* **ita tika ndo'o**, **tnu tika ndo'o**, **tnu tika ndo'o kuechi**, **yuku tika ndo'o** Véase **yuku tika ndo'o**, **kuechi<sub>2</sub>**

**yuku tika ndo'o na'nu** [m.b b.m m.m a.a(b)] *s* tres colores, lantana [*Lantana camara*] *Sinón.* **tnu tika ndo'o na'nu** Véase **yuku tika ndo'o**, **na'nu<sub>3</sub>**

**yuku tikachi** [m.b b.b.m(a)] *s*

1. marrubio [*Marrubium vulgare*]
2. Denota una verbena de flor moradita. [*Verbena sp.*] Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku tikalaxen** [m.b b.b.a.a(a)] *s* chepil, tronadora (*quelite*) [*Crotalaria spp.* (prob.)] *Var.* **yuku tikalaxin** *Sinón.* **yuva tikalaxen** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikalaxen**

**yuku tikalaxen na'nu** [m.b b.b.a.a a.a(b)] *s* tronadora grande [*Crotalaria sp.* (prob.)] Véase **yuku tikalaxen**, **na'nu<sub>3</sub>**

**yuku tikasi yuyute** [m.b b.b.m m.a.m] *s* llantén (*lit. hierba del cucharón de la orilla del río*) [*Plantago major*] Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikasi**, **yuyute**

**yuku tikilesun** [m.b b.b.a.a(a)] *s* hierba mora [*Solanum nigrum*] *Sinón.* **tnu tikilesun**, **yuva tikilesun** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikilesun**

**yuku tikinuma** [m.b b.m.a.a(a)] [*var. de yuku tikiñuma*] manto de la Virgen

**yuku tikiñuma** [m.b b.m.a.a(a)] *s* manto de la Virgen (*bejuco*) [*Ipomoea sp.*; *cp. I. anisomeres*] *Var.* **yuku tikinuma** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikiñuma**

**yuku tikiñuma loko** [m.b b.m a.a m.a(b)] *s* Denota un bejuco que da una

*fruta verde áspera. Var.* **yuku tikinuma loko** Véase **yuku tikiñuma**, **loko**

**yuku tikixin** [m.b b.b.m(a)] *s* pegarropa (*hierba*) [*Mentzelia hispida*] *Sinón.* **yuku kixin<sub>1</sub>** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikixin<sub>2</sub>**

**Yuku Tikua'a<sub>1</sub>** [m.m a.b.a] *top* cerro de Ticuá Véase **yuku<sub>1</sub>**, **Tikua'a<sub>1</sub>**

**yuku tikua'a<sub>2</sub>** [m.b b.b.m(a)] *s*

1. Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante; *lit. hierba del arador.*
2. Denota una hierba de flor solferina con dos pétalos erectos y cuatro barbas. *Sinón.* **ita tikua'a** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tikua'a<sub>2</sub>**

**Yuku Tilantongo** [m.m m.m.m.a(b)] *top* cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo [*esp. Tilantongo*] *Sinón.* **Yuku Ñuu Tnuu** Véase **yuku<sub>1</sub>**

**yuku tilinchi** [m.b b.b.a(b)] *s* quiebraplatos, tumbavaqueros [*Convolvulus incanus*, *Ipomoea spp.*] **Ni ka kinuu tna'a yuku tilinchi ma, te ni jakun tne'nu ja'a suchi luluu ma, te ni nduva i.** Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó. Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku tindaku** [m.b b.m.m(a)] *s* Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas; *lit. hierba del gusano.* Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tindaku**

**yuku tinda'a** [m.b b.m.m(a)] *s* Denota una hierba leguminosa; *lit. hierba del gusano de maguey.* Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tinda'a**

**yuku tindiki xini** [m.b b.m.m m.a(b)] *s* pericón, hierbanís [*Tagetes lucida*] **Jáxico vixi yuku tindiki xini ma.** El pericón huele bonito. Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tindiki xini**

**Yuku Tindoo** [m.m m.a.a(a)] *top* San Mateo Yucutindoo (*lit. cerro elevado*) Véase **yuku<sub>1</sub>**, **tindoo<sub>2</sub>**

**Yuku Tinunu** [m.m m.a.a(a)] *top* cerro Yucutinuno (*cerca de La Reforma; lit. cerro ancho*) Véase **yuku<sub>1</sub>**, **nunu<sub>2</sub>**

**yuku titaxi** [m.b b.b.a(b)] *s* escobilla, malvasisco [*Sida rhombifolia* (prob.)] **Ndiko o yuku titaxi ma, te kuchi xini o, te naa titaxi ma.** Molemos la escobilla, nos lavamos el cabello con ella, y la orzuela desaparece. Véase **yuku<sub>2</sub>**, **titaxi**

**yuku tivako** [m.b b.a.m] *s* raíz de guaco *Sinón.* **yuku vako** Véase **yuku<sub>2</sub>**, **tivako**

**yuku tixinda** [m.b b.b.a(b)] *s* uña de gato, cuernitos, toritos (*arbusto*) [*Proboscidea spp.*] **Tikanchu ñu yuku tixinda ma.** Las espinas de la uña del gato son curvas. *Var.* **yuku tixinta** Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku tnani ñu'ú** [m.b a.m m.m(a)] *s* hierba de la mula, juquelite [*Ageratina espinosarum*] **Yuku tnani ñu'ú ma chi va'a ja skuiso o te ko'o o ora u'vi chii o ma.** La hierba de la mula es buena para hervirla y tomarla cuando tenemos dolor de barriga. *Sinón.* **tnu tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú, yuku uwa** Véase **yuku<sub>2</sub>, tnani, ñu'ú<sub>8</sub>**

**yuku tne'e** [m.b b.a, m.b b.m(a)] *s* Denota una verbena de tallo erguido; lit. hierba sucia. [*Verbena sp.*] Véase **yuku<sub>2</sub>, tne'e<sub>2</sub>**

**Yuku Tnu Nama** [m.m a b.m(a)] *top* cerro Yucunuchi, cerro de Amoltepec Véase **yuku<sub>1</sub>, Tnu Nama**

**Yuku Tnu Ndee** [m.m a b.m(a)] *top* Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza; lit. cerro del madroño. Véase **yuku<sub>1</sub>, tnu ndee**

**yuku tnu tnani ñu'ú** [m.b b a.m m.m(a)] *s* hierba de la mula, juquelite [*Ageratina espinosarum*] *Sinón.* **tnu tnani ñu'ú, yuku tnani ñu'ú, yuku uwa** Véase **yuku<sub>2</sub>, tnu tnani ñu'ú**

**yuku tuchi** [m.b b.m.] *s* Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo; lit. hierba del tendón. Véase **yuku<sub>2</sub>, tuchi**

**yuku tuchi va'a** [m.b b.m b.m, m.b b.m a.m] *s* Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo; lit. hierba del tendón buena. Véase **yuku tuchi, va'a<sub>1</sub>**

**yuku tuchi yuku** [m.b b.m a.a(a)] *s* Denota una hierba grande que es medicina para el dolor; lit. hierba del tendón silvestre. Véase **yuku tuchi, yuku<sub>5</sub>**

**yuku tutnu** [m.m a.m(a)] *s* monte (donde hay leña), lugar donde hay leña **Yuku tutnu kua'an de kuan nduku de tutnu.** Fue al monte a buscar leña. Véase **yuku<sub>1</sub>, tutnu**

**Yuku Tu'u** [m.m a.a(a)] *top* Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. cerro gastado. Véase **yuku<sub>1</sub>, tu'u<sub>1</sub>**

**yuku uva** [m.b b.a(b)] *s* vid [*Vitis vinifera*] *Var.* **yuku uwa** Véase **yuku<sub>2</sub>, uva**

**yuku uwa** [m.b m.b.] *s* hierba de la mula, juquelite (lit. hierba amarga) [*Ageratina espinosarum*] *Sinón.* **tnu tnani ñu'ú, yuku tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú** Véase **yuku<sub>2</sub>, uwa**

**yuku vako** [m.b a.m, m.b b.a(b)] *s* raíz de guaco (*bejuco medicinal de flor blanca y olor feo*) [*esp. guaco*] *Sinón.* **yuku tivako** Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku ve'le li'li** [m.b m.b a.m] *s* mal de ojo (*hierba*) [*Zinnia peruviana (prob.)*] *Sinón.* **ita ichi, ita ve'le li'li** Véase **yuku<sub>2</sub>, ve'le, li'li<sub>1</sub>**

**yuku xeen** [m.m a.b(ba)] *s* monte espeso, selva **Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen.** En el monte espeso hay fieras. Véase **yuku<sub>1</sub>, xeen<sub>1</sub>**

**yuku xitni** [m.b m.b(ba)] *s* pata de cuervo, lentejilla (*hierba*) [*Lepidium bipinnatifidum (prob.)*] *Sinón.* **yuku kue'e xitni, yuku ndikin** Véase **yuku<sub>2</sub>, xitni**

**yuku xtaja'a kiti** [m.b b.b.m m.m(a)] *s* jicamilla (lit. hierba del hígado de algún animal) [*Macroptilium gibbosifolium*] *Sinón.* **ita xtaja'a kiti, ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a ti** Véase **yuku<sub>2</sub>, xtaja'a, kiti<sub>1</sub>**

**yuku xtaja'a ti** [m.b b.b.m a] *s* jicamilla (lit. hierba del hígado de algún animal) [*Macroptilium gibbosifolium*] *Sinón.* **ita xtaja'a kiti, ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a kiti** Véase **yuku<sub>2</sub>, xtaja'a, ti<sub>1</sub>**

**yuku yaa** [m.b b.m(a), m.b b.a] *s* motita, escorzonera, chipule (*hierba chica de flor moradita que crece en las barrancas, muy amarga*) [*Pinaropappus roseus*] **Va'a xeen yuku yaa ma, ora jin kendee ña'a ma suchi kuechi ma.** Es muy buena la motita cuando las mujeres destetan a los niños. Véase **yuku<sub>2</sub>**

**yuku yaa la-ina** [m.b a.b a-m.b] *s* lengua de vaca, cañaigre (*hierba*) [*Rumex sp.*] Véase **yuku<sub>2</sub>, yaa<sub>3</sub>, la-ina**

**yuku ya'vi** [m.b b.m(a), m.b a.m(a)] *s* zoapatle (*hoja*) **In ña'a káku lulu, te ja'nde chii ña, te ko'o ña yuku ya'vi,**

**te kâku i.** Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé. Véase **yuku<sub>2</sub>**, **ya'vi**

• **tnu yuku ya'vi** *s* zoapatle

**yuku yikin koo** [m.b m.m a.b] *s* Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible; lit. hierba de la calabaza de la culebra. Véase **yuku<sub>2</sub>**, **yikin<sub>1</sub>**, **koo<sub>2</sub>**

**Yuku Yikoo** [m.m a.m.m(a)] *top* cerro Yucuañe (lit. cerro que se detiene) **Onde ja'a Yuku Yikoo ma, ndénda koo ndiyi ka tneni nuu ndute ñu'u ma.** Al pie del Cerro Yucuañe aparecen los cadáveres de los que la corriente arrastró. Véase **yuku<sub>1</sub>**, **kikoo**

• **Yute Yuku Yikoo** *top* Denota un río en Totojá.

**Yuku Yoko** [m.m m.a(b)] *top* Denota un cerro arriba de Cabacuaa; lit. cerro del vapor. Véase **yuku<sub>1</sub>**, **yoko<sub>4</sub>**

**Yuku Yoso Jika** [m.m a.m b.a(b)] *top* cerro de Yosojica Véase **yuku<sub>1</sub>**, **Yoso Jika**

**Yuku Yukun** [m.m a.m] *top* cerro Yucuyucu *Sinón.* **Yuku Kani, Yuku Landiku** Véase **yuku<sub>1</sub>**, **Yukun<sub>1</sub>**

**Yuku Yuxi** [m.m m.a] *top* Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín; lit. cerro del paxtli. Véase **yuku<sub>1</sub>**, **yuxi**

• **Yute Ja'a Yuku Yuxi** *top* Denota un río cerca de Cabacuaa.

**Yuku Yuyu** [m.m a.a(a)] *top* cerro Yucuyuyu (lit. cerro del rocío) Véase **yuku<sub>1</sub>**, **yuyu**

**Yukun<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* las Pléyades, las Siete Cabrillas [después de (a) **yukun** [a.m(a)]] *Sinón.* **Chuun Uja, Seru Uja, Yukun Uja**

• **Yuku Yukun** *top* cerro Yucuyucu

**yukun<sub>2</sub>** [m.b(ba), m.b] 1. *s* surco (de la milpa) **Ni chune'un de in yukun ñatuu ni chi'i de.** Él dejó un surco sin sembrar.

2. *s* surco, fila (de palma) **Ja'un uu yukun ka ndeka ka'a yuxini ma.** Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero.

3. *s* fila **Nuni nduva ma chi tikiuñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma.** El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.

4. *s* fila, cola (de personas) **Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kani'ni i yukun nuni ma** Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.

5. *s* renglón **Inuu ka iyo yukun tutu ya'a.** Los renglones de este cuaderno son iguales.

6. *s* capa **Kanda-ka kêe in yukun-ka xita kisi ma nuu kisi ma.** Cabe otra capa de tamales en la olla.

7. *s* pelotón (de soldados) **Iku ma, ni ya'a in yukun soldado ichi ya'a.** Ayer un pelotón de soldados pasó por acá.

8. *adv m* en capas **Tnáa yukun ña xita kisi ma nuu kisi ma.** Ella mete los tamales en la olla en capas.

• **jichi yukun** *s* reguera, zanjita (entre los surcos)

• **jinkuiñi yukun** *vi inc* pararse (en fila); formarse (en fila)

• **kakin yukun** *vt* poner, encimar (en filas alternadas)

• **kani yukun** *vt* parar (en fila); formar (en fila)

• **konukuiñi yukun** *vi* pararse (en fila)

• **kuiñi yukun** *vi* pararse (en fila); formarse (en fila)

• **loma yukun** *s* lomita del surco

• **londi yukun** *s* lomita del surco

• **ndakani ... yukun** poner surcos

• **soko yukun** *s* reguera, zanjita (entre los surcos)

• **tilondi yukun** *s* lomita del surco

• **yukun<sub>3</sub>** *adj* en fila

• **yukun yukun** *adv m redupl* en fila, por filas; en surcos; en capas

**yukun<sub>3</sub>** [à.a(a)] *adj* en fila [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase **yukun<sub>2</sub>**

• **jinkuiñi yukun** *vi inc* pararse (en fila); formarse (en fila)

• **tnu yukun** *s* sabino, ahuehuete

**Yukun Nani** [m.b b.m(a)] *top* Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. surcos largos. Véase **yukun<sub>2</sub>**, **nani<sub>1</sub>**

**yukun ndichi** [m.b m.b] *s* fila vertical (de palma) **Yukun ndichi ni sa'a ña ndo'o ña ma.** Ella hizo su tenate con filas verticales. Véase **yukun<sub>2</sub>**, **ndichi<sub>2</sub>**

**yukun ndijin** [m.b b.m] *s* fila horizontal (de palma) **Yukun ndijin ka sa'a ñayii ma yuxini i ma.** La gente

hace sus sombreros con filas

horizontales. Véase **yukun**<sub>2</sub>, **ndijin**<sub>4</sub>

**Yukun Uja** [m.m m.a(b)] *s* las Pléyades, las Siete Cabrillas *Sinón.* **Chuun Uja**, **Seru Uja**, **Yukun**<sub>1</sub> Véase **Yukun**<sub>1</sub>, **uja**

**yukun yukun** [m.b m.b] *adv m redupl*

1. en filas, por filas **Yukun yukun ka jinkoo ñayii ma, ka xiko i nuu ya'vi ma.** La gente que vende en la plaza se sienta en filas.

2. en surcos, por surcos **Yukun yukun ka chi'i ña tata.** Ellas siembran el maíz por surcos.

3. en capas, por capas **Yukun yukun-ni tnáa ña xita kisi ma nuu kisi ma.** Ella mete los tamales en la olla por capas.

*Antón.* **tike'e** Véase **yukun**<sub>2</sub>

**yukun yuu** [m.b a.b(ba)] *s* camellón (*de piedras*), retranco *Sinón.* **koo yuu**<sub>1</sub> Véase **yukun**<sub>2</sub>, **yuu**<sub>3</sub>

**yulu** [m.b(ba)] *s* miembro viril, pene *Sinón.* **tisa**, **yutnu**

• **ji'i yulu burru** *s* Denota un hongo en forma de bolitas.

• **ji'i yulu carneru** *s* Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.

• **yavi yulu** *s* uretra (*del macho*)

**yulu chiki** [m.b a.m] *s* pistilo (*de la flor de la tuna*) Véase **yulu**, **chiki**

**yundee** [m.m.b] *vt* lamer **Ni tnakue'e nda'a la-ina ma, te yúndee**

**yúndee-nka ti.** El perro se lastimó la pata, y se la lame todo el tiempo.

[*pres. sing. yúndee* [a.m.b]; *cp. Conj. 3D*] Véase **ndee**<sub>4</sub>

• **ndayundee** *vt rep* lamer

**yunta** [m.a(b)] *s esp* yunta (*dos toros*) **Ni kenuu de xu'un nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu ji'in de.**

Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar.

**yunuu** [m.a.b(ba)] *difr: s* 1. cara (*lit. boca cara*) **Yunuu kuiti yuva lulu ma, nee i.** El nene tiene la cara igualita a su papá.

2. retrato, imagen **Ndásketna'a de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti.** Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.

3. fiador **Nayii kúu yunuu in-ka ñayii ma, nú ma ndachunaa ñayii ma chi maa i kuiso.** Una persona que es

fiadora de otra, si esta no paga, aquella queda con la deuda.

4. representante

[*La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Var.* **yu'u nuu** [m.m a.b(ba)] Véase **yu'u ... nuu**

• **kuu ... yunuu** ser representante; ser embajador

**yuñuu** [m.a.a(a)] *s* orilla, alrededores (*de un pueblo*) **Yuñuu Magdalena a ka iyo kua'a ranchería.** A la orilla de Magdalena hay muchas rancherías.

*Var.* **yu'u ñuu** [m.m a.a(a)] *Antón.* **ini ñuu**<sub>2</sub> Véase **yu'u**<sub>2</sub>, **ñuu**<sub>2</sub>

• **ichi yuñuu** *adv l* a la orilla (*de un pueblo*), hacia los ranchos

**yuñu'u** [m.a.b] *s* orilla (*de la lumbre*)

**Tée ña xita yuñu'u ma, te kuaan kuaan ka yatna.** Ella para sus tortillas a la orilla de la lumbre, y se cuecen bien tostaditas. *Var.* **yu'u ñu'u** [m.m a.b] Véase **yu'u**<sub>2</sub>, **ñu'u**<sub>2</sub>

**yute**<sub>1</sub> [b.m, b.m(a)] *s* río **Ni kuun xeen savi, te kêe ndute yute ma.** Llovió mucho, y fluye agua en el río.

• **ja'a yute** *s* término (*de un río*)

• **Ti-Ita** *s* San Juan Teita

• **tika yute** *s* langostino, chacalín

• **vilu yute** *s* caballito del diablo (*insecto*), libélula

• **xkuitnu yute** *s* lama, alga (*planta acuática*)

• **yoso yute** *s* metate corriente

• **yuyute** *s* orilla (*de un río*)

**yute**<sub>2</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. tierno (*un retoño*) **Yute yi'i ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.** La hierba estaba tierna cuando estaba nueva, pero al madurarse, se volvió espinosa.

2. tierno, delicado, no macizo (*una parte del cuerpo*) **Yute xeen ja'a sa, te ñatuu kúu kaka sa nuu ka ndaa yuu ma.** Tengo los pies delicados y no puedo caminar donde hay piedras.

*Sinón.* **yilkin**<sub>3</sub>

• **nana yute** *vi rep* brotar, retoñar

• **ndivi kuva'a yute** *s* huevos estrellados

• **ndivi yute** *s* huevos estrellados

• **nduyute** *vi rep* volverse tierno

• **yiki yute** *s* cartílago

- **yikin yute** *s* calabacita

- **yoo yute** *s* luna nueva

**Yute Chiki** [b.m b.m(a)] *top* Denota un río en Cabacuaa; lit. río de la tuna.

Véase **yute**<sub>1</sub>, **chiki**

**Yute Ja'a Nundaa** [b.m m.b b.a.b] *top* Denota una parte del río Las Flores; lit. río al pie del paraje. Véase **yute**<sub>1</sub>, **ja'a**<sub>1</sub>, **nundaa**<sub>1</sub>

**Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi** [b.m m.b a.b.m a.m a.a(a)] *top* río Grande (en Cañada María; lit. río al pie del mogote de grava) *Sinón*. **Yute Tichi**

Véase **yute**<sub>1</sub>, **ja'a**<sub>1</sub>, **Tinduu Ñu'ú Ndayi**

**Yute Ja'a Yuku Ndavi** [b.m m.b b.m a.a(a)] *top* Denota un río en San Isidro; lit. río al pie del cerro el Gachupín.

Véase **yute**<sub>1</sub>, **ja'a**<sub>1</sub>, **Yuku Ndavi**

**Yute Ja'a Yuku Yuxi** [b.m m.b b.m m.a] *top* Denota un río cerca de Cabacuaa; lit. río al pie del cerro paxtli. Véase **yute**<sub>1</sub>, **ja'a**<sub>1</sub>, **Yuku Yuxi**

**Yute Ka-Ndoo** [b.m m-m.b] *top* Denota un río que fluye en la base de la loma Ka-Ndoo y se junta con el río Grande. **Ndátna'a Yute Ka-Ndoo ma ji'in yute núu nduu Magdalena ma**. El río "Ka-Ndoo" se junta con el río que baja de Magdalena. Véase **yute**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>

**Yute Ka-Yuji** [b.m m-a.a(a)] *top* río Yutecayuji (al norte de San Isidro; lit. río del chamizo) Véase **yute**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>, **tnu yuji**

**Yute Ka'nu**<sub>1</sub> [b.m a.a(b)] *top* río Magdalena (al este del Centro; lit. río grande) **Nuu ka ndatna'a uu yute ma, kúu Yute Ka'nu**. Donde se confluyen dos ríos, se forma el río Magdalena. *Sinón*. **Yute Yoso** Véase **yute**<sub>1</sub>, **ka'nu**<sub>2</sub>

**yute ka'nu**<sub>2</sub> [b.m a.a(b)] *s* mar *Sinón*. **mar, ndute ka'nu, ndute mar** Véase **yute**<sub>1</sub>, **ka'nu**<sub>2</sub>

**Yute Koso** [b.m b.a(b)] *top* Denota un río de Cuauhtémoc Tayata; lit. río cojo. Véase **yute**<sub>1</sub>, **koso**<sub>3</sub>

**Yute Ncho'o** [b.m m.m] *top* Puebla de los Ángeles (la ciudad) Véase **yute**<sub>1</sub>, **ncho'o**

- **yoso Yute Ncho'o** *s* metate fino, metate labrado

**Yute Nde-Kava** [b.m b-a.a(a)] *top* Denota un río que fluye de Guadalupe al

Centro; lit. río del agua de la barranca.

Véase **yute**<sub>1</sub>, **nde**<sub>-4</sub>, **kava**<sub>1</sub>

**Yute Nde-Suchi** [b.m b-a.a(a)] *top* Denota un río al sur de Cuesta Blanca; lit. río de poca agua. Véase **yute**<sub>1</sub>, **nde**<sub>-4</sub>, **suchi**

**Yute Nde-U'wa** [b.m b-a.b] *top* arroyo Salado (al norte de Guadalupe; lit. río de agua salada) Véase **yute**<sub>1</sub>, **nde**<sub>-4</sub>, **u'wa**

**Yute Nde-Yata** [b.m b-m.a(b)] *top* Denota un río que fluye de San Isidro al Centro; lit. río del agua de atrás. Véase **yute**<sub>1</sub>, **nde**<sub>-4</sub>, **yata**<sub>3</sub>

**Yute Ndu'va Ndi** [b.m m.b b.m(a)] *top* Denota un río entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Ndu'va Ndi**

**Yute Ndu'va Tnu Ñuu** [b.m m.b b a.b(ba)] *top* Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti; lit. río de la hoya de la palmera. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Ndu'va Tnu Ñuu**

**Yute Nuu I'ya** [b.m m.b a.b(ba)] *top* Magdalena Peñasco *Sinón*. **Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya** Véase **yute**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>11</sub>, **i'ya**

**Yute Nuu Jaa Ndiya** [b.m m.b a.b b.m] *top* Magdalena Peñasco [Es un nombre antiguo.] *Sinón*. **Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu I'ya, Yu'u Yute I'ya** Véase **yute**<sub>1</sub>, **nuu**<sub>11</sub>

**Yute Nuu Ka-Xndaa** [b.m m.b b-a.b] *top* Denota un río en San Isidro. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Nuu Ka-Xndaa**

**Yute Ñu'ú U'wa** [b.m m.m a.b] *top* Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyacillo; lit. río de la tierra con salitre. Véase **yute**<sub>1</sub>, **ñu'ú u'wa**

**Yute San Juan**<sub>1</sub> [b.m m a.b] *top* río de San Juan Teita [esp. **San Juan**] Véase **yute**<sub>1</sub>

**Yute San Juan**<sub>2</sub> [b.m m a.b] *top* río El Boquerón (en La Reforma; lit. río de San Juan) [esp. **San Juan**] Véase **yute**<sub>1</sub>

**Yute Siki Yoko** [b.m m.b b.a(b)] *top* Denota un río en San Isidro; lit. río de la cuesta del vapor. Véase **yute**<sub>1</sub>, **siki**<sub>2</sub>, **yoko**<sub>4</sub>

**Yute So'o** [b.m a.m] *top* río Sordo (en la parte baja de Zaragoza) Véase **yute**<sub>1</sub>, **so'o**<sub>2</sub>

**Yute Tichi** [b.m b.m(a)] *top* río Grande (en Cañada María; lit. río del aguacate) *Sinón.* **Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi**  
Véase **yute**<sub>1</sub>, **tichi**

- **Ndu'va Yute Tichi** *top* Cañada María

**Yute Ti-Ita** [b.m b-b.a(b)] *top* río Las Flores (en la parte baja de Zaragoza) Véase **yute**<sub>1</sub>, **Ti-Ita**

**Yute Tinduu Ñu'ú Kua'a** [b.m b.b.m a.m m.a] *top* Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit. río del mogote de tierra colorada. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Tinduu Ñu'ú Kua'a**

**Yute Tnu Kaka** [b.m b b.a(b)] *top* Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo; lit. río del palo de cal. Véase **yute**<sub>1</sub>, **tnu**<sub>2</sub>, **kaka**<sub>1</sub>

**Yute Tnu Nama** [b.m b b.m(a), b.m b b.a(b)] *top* Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores; lit. río de Amoltepec. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Tnu Nama**

**Yute Tnu Ndi** [b.m b a.b(ba)] *top* Denota un río entre Yutetoto y Huendío; lit. río del encino de hoja chica. Véase **yute**<sub>1</sub>, **tnu ndii**

**Yute Tnu Yu'u** [b.m b b.m(a)] *top* Denota un río chico en San Juan del Río; lit. río del palo de la orilla. Véase **yute**<sub>1</sub>, **tnu**<sub>2</sub>, **yu'u**<sub>2</sub>

**Yute Tnu'ni** [b.m m.m] *top* Cuauhtémoc Tayata Ñu'ú ko'yo-ka kúu ñu'ú Yute **Tnu'ni ma**. La tierra de Cuauhtémoc Tayata es tierra más húmeda. Véase **yute**<sub>1</sub>

**Yute Toto**<sub>1</sub> [b.m m.m] *top* río Yutetoto (río grande en San Juan del Río; lit. río de la roca) Véase **yute**<sub>1</sub>, **toto**

**Yute Toto**<sub>2</sub> [b.m m.m] *top* San Juan del Río (núcleo rural de Magdalena; lit. río de la roca) **Yute Toto ma, ka sa'a i viko kivi ndí'i kuiya ma**. En San Juan del Río tiene fiesta el último día del año. Véase **yute**<sub>1</sub>, **toto**

**Yute Toto Ja'a** [b.m m.m a.b(ba)] *top* río de Totojá (en Totojá) Véase **yute**<sub>1</sub>, **Toto Ja'a**

**Yute Yata Krusi** [b.m m.b a.b] *top* Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro; lit. río detrás de la cruz. Véase **yute**<sub>1</sub>, **yata**<sub>2</sub>, **krusi**<sub>2</sub>

**Yute Ya'a**<sub>1</sub> [b.m a.a(a)] *top* Mirasol (núcleo rural de Magdalena) [Es un nombre antiguo.] *Sinón.* **Mirasol, Rancho Mirasol, Yata Yukun**  
Véase **yute**<sub>1</sub>, **ya'a**<sub>6</sub>

**Yute Ya'a**<sub>2</sub> [b.m a.a(a)] *top* Denota un río entre la carretera y Mirasol; lit. río amarillento. Véase **yute**<sub>1</sub>, **ya'a**<sub>6</sub>

**Yute Yoko** [b.m m.b(ba)] *top* Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco; lit. río del vapor. Véase **yute**<sub>1</sub>, **yoko**<sub>4</sub>

**Yute Yoso** [b.m m.m(a)] *top* río Magdalena (al este del Centro; lit. río del llano) *Sinón.* **Yute Ka'nu**<sub>1</sub> Véase **yute**<sub>1</sub>, **yoso**<sub>2</sub>

**Yute Yuku Yikoo** [b.m m.m a.m.m(a)] *top* Denota un río en Totojá; lit. río del cerro Yucuañe. **Na'nu toto kaa Yute Yuku Yikoo**. Las piedras del río del Cerro Yucuañe son grandes. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Yuku Yikoo**

**Yute Yutiuu** [b.m b.a.a(a)] *top* Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. *Sinón.* **Yo'o Tiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yo'o Tiuu, Yuu Yutiuu** Véase **yute**<sub>1</sub>, **Yuu Tiuu**

**Yute Yuu Ñu'ú**<sub>1</sub> [b.m m.b b.m(a)] *top* Denota un río en San Juan del Río; lit. río del arroyo de tierra. Véase **yute**<sub>1</sub>, **Yuu Ñu'ú**

**Yute Yuu Ñu'ú**<sub>2</sub> [b.m m.b b.m(a)] *top* Denota un río entre Guadalupe y Carrizal; lit. río arroyo de tierra. Véase **yute**<sub>1</sub>, **yuu**<sub>1</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>

**Yute Yuxi** [b.m m.m(a), b.m m.b(ba)] *top* Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec; lit. río del paxtli. Véase **yute**<sub>1</sub>, **yuxi**

**yute ... la'li** [ã.a(a) ... m.b] *difr: adj* tierno **Ora yute la'li ji'i ma chi jaa asi-ka i**. Cuando los hongos están tiernos, son más sabrosos. Véase **yute**<sub>2</sub>, **la'li**

**yutnee** [m.m.b] *adv t* mañana, el día de mañana (después de hoy) **Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli**. Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole. *Sinón.* **kivi yutnee**<sub>2</sub>, **SPrim. stnee**

- **kivi yutnee**<sub>1</sub> *adv t* al día siguiente
- **onde yutnee** *adv t* hasta mañana

- **suvitna yutnee** *adv t* a estas horas mañana
- **una kivi yutnee** *adv t* mañana en ocho días

**yutnee isa** [m.m.b a.a(b)] *difr: adv t* en el futuro (*lit. mañana pasado mañana*)

**Kakin ro cuidado sukan-va'a yutnee isa, te ndaka'an ndakachi ro nuu sa'ya ro.** Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos. (*Consejo tradicional para los jóvenes.*) [*Es una frase antigua.*] *Sinón. yutnee ya isa Véase yutnee, isa<sub>2</sub>*

**yutnee ya isa** [m.m.b ba a.a(b)] *adv t* en el futuro **Yutnee ya isa te kuu sa'a ro ndaka ja sa'a de a.** En el futuro vas a poder hacer todo lo que él hace. *Sinón. yutnee isa Véase yutnee, isa<sub>2</sub>*

**yutnu** [m.m(a)] *s* 1. árbol, arbusto **Ka nukoo yutnu yuyute ma.** Hay árboles a la orilla del río.  
 2. planta (*término general*) **Masu kiti kúu ti chi yutnu kúu tnu.** No es un animal sino una planta.  
 3. palo **Yutnu yituu o kúu bastón.** Un bastón es un palo en que nos apoyamos.  
 4. madera **Yutnu kaji kúu tnu yaa.** El encino tiene madera dura.  
 5. tallo **Ni jaan de in rosa, te kani yutnu xuu i ma, te kunee in nuu vasu ndute.** Él compró una rosa, tiene el tallo largo, y está en un vaso de agua.  
 6. cosa manufacturada, artefacto **Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda si'i i ma nuu i.** El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora (*lit. cosa manufacturada que canta*), la descompuso, y su mamá lo regañó.  
 7. miembro viril, pene (*se considera una palabra medio grosera*) [*después de (a) yutnu [a.m(a)]*] *Sinón.* 6. máquina, 7. tisa, yulu

- **ja'an yutnu** *s* abono vegetal (*del monte*)
- **koo xtuyutnu** *s* escorpión, lagartija arbórea
- **kuun yutnu** *vt* palear (*frijol*)
- **nda'a yutnu** *s* rama; hoja (*de un árbol*)
- **ndu'u yutnu** *s* tronco (*de un árbol vivo*)
- **tikoko yutnu** *s* ticoco (*gusano comestible que come madera*)

- **tikoko yutnu kaji** *s* ticoco (*gusano comestible que come madera*)
- **tilu yutnu** *s* mazo
- **tioko yutnu** *s* mordullos (*hormiga*)
- **titiutnu** *adj* tieso, rígido
- **tiutnu** *adj* tieso; resistente
- **tnu<sub>1</sub>** *pron dep* él, ella (*madera, maquinaria o vehículo*)
- **tnu<sub>2</sub>** *part* *Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto.*
- **xini yutnu** *s* punta (*de un árbol*); copa (*de un árbol*)
- **xuu yutnu** *s* pie (*de un árbol*)
- **yika yutnu** *s* tronco (*de un árbol*)
- **yo'o yutnu** *s* raíz

**yutnu jaxi ndaku** [m.m m.a b.m(a)] *s* molino (*para nixtamal*) *Sinón. mulinu, mulinu nda'a Véase yutnu, jaxi<sub>2</sub>, ndaku<sub>1</sub>*

**yutnu jitu** [m.m a.m] *s* tractor (*término nuevo*) **Yutnu jitu ma chi kunu-ka tá'vi tnu ñu'ú ma.** El tractor labra más hondo la tierra. *Sinón. xndiki kaa, xndiki xtila Véase yutnu, jitu*

**yutnu kávanuu** [m.m m.a.m.m] *s* molinillo (*para batir chocolate*) *Véase yutnu, (')<sub>2</sub>, kavanuu*

**yutnu kíku sa'ma** [m.m a.m m.m(a)] *s* máquina (*de coser*) *Véase yutnu, (')<sub>2</sub>, kiku, sa'ma*

**yutnu koto** [m.m m.a(b)] *s* viga (*redonda*) **Onde xi'na-ka ma chi ve'e yutnu koto ma xi ja va'a seen ni yo kuu.** En tiempos pasados las buenas casas eran las trezadas de vigas redondas. *Véase yutnu, koto<sub>1</sub>*  
 • **ve'e yutnu koto** *s* casa (*de trenza*), casa (*de vigas redondas*)

**yutnu kuaan tata o** [m.m m.m a.a b(ba)] *s* árbol frutal, árbol de provecho **Yutnu kuaan tata o kúu tnu, chi vaa kuun nde'ya tnu.** Es un árbol de provecho porque da fruta. *Sinón. yutnu kúun javixi Antón. yutnu kúu tutnu Véase yutnu, kuaan tata, o<sub>1</sub>*

**yutnu kuechi<sub>1</sub>** [m.m a.a(a)] *s* arbusto **Tnu tñani ñu'ú ma chi in yutnu kuechi kúu tnu, vaa ñatuu ja'nu seen tnu.** El juquelite es un arbusto porque no crece muy alto. *Véase yutnu, kuechi<sub>2</sub>*

**yutnu kuechi**<sub>2</sub> [m.m m.a(a)] *s* árboles (*chiquitos*) **Jín ndaxndee o yutnu kuechi itu ma sukan-va'a in kivi te kona'a vii.** Plantemos árboles en el terreno para que algún día se vea bonito. Véase **yutnu, kuechi**<sub>2</sub>

**yutnu kui'i** [m.m m.m(a)] *s* árbol (*vivo*) **Ka ndaxndee de yutnu kui'i onde tinduu ma.** Ellos están plantando árboles en la loma. Véase **yutnu, kui'i**

**yutnu kúu tutnu** [m.m a.m m.m(a)] *s* árbol que sirve para leña **Yutnu kúu tutnu kúu tnu, chi vaa tuu na nde'ya tnu kúun.** Es un árbol que sirve para leña porque no da fruta. *Antón.* **yutnu kuaan tata o, yutnu kúun javixi** Véase **yutnu, (')<sub>2</sub>, kuu<sub>4</sub>, tutnu**

**yutnu kúun javixi** [m.m a.m b.b.a(b)] *s* árbol frutal **Ni sunkoo de in yutnu kúun javixi, sukan-va'a kua'nu tnu, te kuun nde'ya jin kaa de.** Él plantó un árbol frutal para que creciera y produjera fruta para comer. *Sinón.* **yutnu kuaan tata o** *Antón.* **yutnu kúu tutnu** Véase **yutnu, (')<sub>2</sub>, kuun<sub>3</sub>, javixi**

**yutnu ndaxtaa** [m.m m.a.a] *s* escoba [*Es una frase antigua.*] *Sinón.* **skova** Véase **yutnu, ndaxtaa**

**yutnu skee** [m.m a.m] *s* palo puntiagudo (*para pizar*) **Nú ki'in o jin skee o, te kinda'a o in yutnu skee.** Cuando vamos a pizar, llevamos un palo puntiagudo. Véase **yutnu, skee**<sub>2</sub>

**yutnu tée letra** [m.m a.m m.a(b)] *s* máquina (*de escribir*) Véase **yutnu, (')<sub>2</sub>, tee<sub>2</sub>, letra**

**yutnu tée yaa** [m.m a.m m.b] *s* guitarra *Sinón.* **guitarra** Véase **yutnu, (')<sub>2</sub>, tee<sub>2</sub>, yaa<sub>1</sub>**

**yutnu tindiki** [m.m m.m.a(b)] *s* 1. palo con ramas, rama: palo con ramas **Ni ja'nde de in yutnu tindiki, te ni sa'a de nuu jin kuita kaa ndatniñu de.** Él cortó un palo con ramas e hizo un garabato para colgar sus cosas. 2. garabato (*de madera, para colgar cosas*) Véase **yutnu, tindiki**

**yutnu tnií ye'e** [m.m a.m a.a(a)] *s* postes (*de una puerta*) *Sinón.* **si'in ye'e** Véase **yutnu, (')<sub>2</sub>, tnií<sub>3</sub>, ye'e<sub>1</sub>**

**yutnu xeen** [m.m a.b(ba)] *s* arma **Ni ja'ni de la-ina xeen ma ji'in yutnu xeen ma.** Mató al perro bravo con el arma. *Sinón.* **tnujii** Véase **yutnu, xeen<sub>1</sub>**

**yutnu xii** [m.m a.m] *s* vara (*para pegar*) **Ñatuu ni kandija sa ja ni ka'an yuva sa ma, te ni nduku de in yutnu xii, te ni kani ña'a de.** No obedecí lo que me dijo mi papá, y él buscó una vara y me pegó. *Sinón.* **vara** Véase **yutnu, xii<sub>2</sub>**

**yutnu xkueyi** [m.m m.b(ba)] *s* escalera de tronco (*con cortes en el tronco para pisar*) **Ni ka yo jatniñu xeen-ka ñayii jana'a ma yutnu xkueyi ma, ni ka yo sa'a i ve'e i ma.** La gente de antaño usaba mucho la escalera de tronco cuando construyeron sus casas. *Var.* **yutnu xkueyu** *Sinón.* **xkueyi** Véase **yutnu, xkueyi**

**yutnu ye'e** [m.m a.a(a)] *s* puerta **Ndivi sa, te kasi sa yutnu ye'e ma, te chituu sa in yutnu sukan-va'a ma ndanune.** Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra. *Sinón.* **tnu ye'e** Véase **yutnu, ye'e<sub>1</sub>**

• **ja'a yutnu ye'e** *s* umbral

• **xini yutnu ye'e** *s* dintel

**yutu**<sub>1</sub> [m.b(ba), m.b] *s* 1. mecapal **Ndo'o ma chi ka yi'i yutu i ja kuu kondiso vee o.** Los tenates tienen mecapales para que podamos cargar cosas pesadas.

2. petatillo (*de un mecapal*)

• **ndo'o ndeyutu** *s* tenate para cargar cosas

• **yo'o yutu** *s* mecapal (*con el mecate*)

**yutu**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* quiote, tallo (*del maguey o del ajo*) **Nú ni ka jija yavi ma, te kana koo yutu i.** Cuando los magueyes se maduran, les salen los quiotes. [*después de (a) yutu* [a.m(a)]]

• **ndoko yutu** *s* flor de cacaya

**yutu panela** [m.b b.b.a(b)] *s* bagazo (*reg.*), arroba (*de panela*) **Ja'un in nuu panela kúu in yutu panela.** Un bagazo tiene dieciséis caras de panela. Véase **yutu<sub>1</sub>, panela**

**yutu viyu** [m.m a.m] *s* espiga (*de la milpa*) **Já vee yutu viyu ma, te masu kua'a-nka-ni, te jin kuja ndoo ma.** Ya viene la espiga de la milpa, y pronto madurarán las cañas. Véase **yutu<sub>2</sub>, viyu**



**yuu**<sub>1</sub> [m.b, m.b(ba)] *s* río (*de temporada*), arroyo **Ni kuun savi te ni ndakaka ndute yuu ma**. Llovió y volvió a correr agua en el arroyo.

- **ja'a yuu** *s* término (*de un arroyo*)

**yuu**<sub>2</sub> [m.m(a)] *s* **petate, estera Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma**. El niño se levantó y enrolló su petate. [*después de (a) yuu* [a.m(a)]]

- **xndiki yuu** *s* toro (*pirotécnico*)
- **yuyuu** *s* orilla (*de un petate o de una cama*)

**yuu**<sub>3</sub> [m.b(ba)] *s* **pedra ¡Nasa tuu ndee ni xini ja'a ni ji'in yuu, te nduva ni!** ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga!

- **kaxi yuu** *vi* machucar
- **koo yuu**<sub>1</sub> *s* camellón (*de piedras*), retransco
- **kua'a yuu** *vt* pegar (*con piedras*), apedrear
- **kuun yuu** *vt* pegar (*con piedras*), apedrear
- **su'si yuu** *s* figura (*que se ve en la roca*); figura (*tallada en piedra*)
- **yoso yuu** *s* metate corriente
- **yukun yuu** *s* camellón (*de piedras*), retransco
- **yuu**<sub>4</sub> *adj* espeso; congelado; duro; referente a la piedra

**yuu**<sub>4</sub> [à.a(a), à.a(b)] *adj* 1. espeso  
2. congelado  
3. duro  
4. referente a las piedras  
[*Se presenta mayormente en formas compuestas.*] Véase **yuu**<sub>3</sub>

- **koto yuu** *vt* pegar (*con piedras*); apedrear
- **kuyuu** *vi* espesarse; cuajarse; congelarse
- **ndivi yuu** *s* huevo duro, huevo cocido
- **nduyuu** *vi rep* espesarse; cuajarse; congelarse

**yuu jaxi ya'a** [m.b b.a m.m(a)] *s* **pedra para moler (en un molcajete), tejolote** Véase **yuu**<sub>3</sub>, **jaxi**<sub>2</sub>, **ya'a**<sub>2</sub>

**Yuu Ka-Kuaan** [m.b b-b.a] *top* Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo amarillo. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>, **kuaan**<sub>3</sub>

**Yuu Kana** [m.b b.m(a)] *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo baboso. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **kana**<sub>4</sub>

- **Nundaa Yuu Kana** *top* Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza.

**Yuu Ka-Ndukun** [m.b b-a.a(b)] *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>

**Yuu Ka-Nuu I'ya** [m.b b-a.a m.b] *top* Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río; lit. arroyo donde se divide. Var. **Yuu Kanu I'ya** [m.b b.a m.b] Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>, **i'ya**

**Yuu Ka-Ñi'i** [m.b b-a.a(a)] *top* Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila; lit. arroyo del temazcal. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ka**<sub>-5</sub>, **ñi'i**<sub>1</sub>

**Yuu Kopio** [m.b a.m] *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de Procopio. [*esp. Procopio*] Véase **yuu**<sub>1</sub>

**yuu kuechi** [m.b b.m(a)] *s* grava **Ka sakanuu de yuu kuechi ji'in cementu, te ka sa'a de ve'e**. Mezclan grava con el cemento para hacer la casa. Sinón. **grava** Véase **yuu**<sub>3</sub>, **kuechi**<sub>2</sub>

**Yuu Lakaka** [m.b b.a.a(a)] *top* Denota un arroyo al noroeste de Zaragoza; lit. arroyo del cuervo. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **lakaka**

**Yuu Luluu** [m.b b.m.m] *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo pequeño. Sinón. **Yuu Yata Ve'e Gusano** Véase **yuu**<sub>1</sub>, **luluu**

**Yuu Ndi** [m.b a.b(ba)] *top* Yundí (*en Tlacotepec, donde colinda con Huendío*); lit. piedras brillosas) Véase **yuu**<sub>1</sub>, **lii**

**yuu ndiki** [m.b b.a(b)] *s* **pedra blanca Yuu ndiki ma, ni ka yo sa'a ñayii jana'a ma ve'e i**. La gente de antaño solía hacer sus casas de piedras blancas. Véase **yuu**<sub>3</sub>, **ndiki**<sub>2</sub>

**Yuu Ñu'ú** [m.b b.m(a)] *top* Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo de tierra. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>

- **Yute Yuu Ñu'ú**<sub>1</sub> *top* Denota un río en San Juan del Río.
- **Yute Yuu Ñu'ú**<sub>2</sub> *top* Denota un río entre Guadalupe y Carrizal.

**Yuu Ñu'ú Nama** [m.b b m m.a(b)] *top* Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de la tierra del jabón. Véase **yuu**<sub>1</sub>, **ñu'ú**<sub>8</sub>, **nama**<sub>1</sub>

**Yuu Soko Uja** [m.b a.a b.a(b)] *top*  
*Denota un arroyo al este del Centro; lit.*  
*arroyo del pozo siete. Véase yuu<sub>1</sub>, soko<sub>3</sub>,*  
*uja*

**yuu tiña'ma** [m.b b.a.a(a)] *s* piedra  
 pómez (*para tallar*) **Yuu tiña'ma ma**  
**chi kuu kiin o estufa ma ora kúxi xeen**  
**tnu ma.** Con la piedra pómez podemos  
 limpiar estufas con sarro. *Véase yuu<sub>3</sub>,*  
*tiña'ma*

**Yuu Tiuu** [m.b a.a(a)] *top* *Denota un*  
*arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yo'o*  
**Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Yo'o Tiuu,**  
**Yuu Yutiuu** *Véase yuu<sub>1</sub>*

**Yuu Tnu Kuijin** [m.b b b.a(b), m.b a  
**b.a(b)] top** *Denota un arroyo en la parte*  
*baja de Zaragoza; lit. arroyo del arbusto*  
*blanco. Véase yuu<sub>1</sub>, tnu kuijin*

**Yuu Tnu Yoo** [m.b b.b.m(a), m.b a  
**b.m(a)] top** *Denota un arroyo en la parte*  
*baja de Zaragoza; lit. arroyo del carrizo.*  
*Véase yuu<sub>1</sub>, tnu yoo*

**yuu xexe** [m.b a.m] *s* cálculo (*del riñón*)  
*Véase yuu<sub>3</sub>, xexe<sub>1</sub>*

**yuu xe'ñu** [m.b b.a(b)] *s* mojonera  
 (reg.), piedra que marca un lindero **Nuu**  
**kétna'a ñuu o a ji'in in-ka ñuu ma, ni**  
**ka jani de yuu xe'ñu.** Donde los  
 terrenos de nuestro pueblo colindan con  
 los de otro, pusieron una piedra que  
 marca el lindero. *Véase yuu<sub>3</sub>, xe'ñu*

**Yuu Yakua** [m.b b.m(a)] *top* Yuyacua  
 (en Tlacotepec; *lit. arroyo chueco*)  
*Véase yuu<sub>1</sub>, yakua*

**Yuu Yata Ve'e Gusano** [m.b m.b b.a  
**m.m.a(b)] top** *Denota un arroyo en la*  
*parte baja de Zaragoza; lit. arroyo detrás*  
*de la casa de los gusanos. [esp. gusano]*  
*Sinón. Yuu Luluu Véase yuu<sub>1</sub>, yata<sub>2</sub>,*  
*ve'e*

**Yuu Yichi** [m.b b.a(b)] *top* *Denota un*  
*arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit.*  
*arroyo seco. Véase yuu<sub>1</sub>, yichi<sub>2</sub>*

**Yuu Yo'o Tiuu** [m.b m.m a.a(a)] *top*  
*Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.*  
*Sinón. Yo'o Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu*  
**Tiuu, Yuu Yutiuu** *Véase yuu<sub>1</sub>, Yo'o*  
**Tiuu**

**yuu yuchi** [m.b b.a(b)] *s* piedra labrada  
 (con filo) **Nuu ñu'ú ndayi ma, ka yi'i**  
**yuu yuchi ma.** Las piedras labradas se

encuentran en la tierra áspera.

*Véase yuu<sub>3</sub>, yuchi<sub>1</sub>*

**Yuu Yutiuu** [m.b b.a.a(a)] *top* *Denota un*  
*arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yo'o*  
**Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu**  
**Yo'o Tiuu** *Véase yuu<sub>1</sub>*

**Yuu Yuxi** [m.b m.m(a)] *top* *Denota un*  
*arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma*  
*Larga; lit. arroyo del paxtli. Véase yuu<sub>1</sub>,*  
*yuxi*

**yuva<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. padre, papá  
**Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa**  
**ndimaa ja va'a ni ka kaxtnu'u de nuu**  
**ro.** Honra a tu madre y a tu padre  
 porque siempre te enseñaron lo bueno.  
 2. padres, papás (*el padre y la madre*)  
**Nú ka ndonda yuva o ma nuu o chi ja**  
**ka kutoo ña'a de kúni ka'an.** Cuando  
 nuestros padres nos regañan, esto quiere  
 decir que nos aman.

[*después de (a) yuva* [a.a(a)]; *la acepción*  
*1 se usa mayormente en la Sección*  
*Segunda] Sinón. taa<sub>2</sub>, tata<sub>3</sub>, welu*

**yuva<sub>2</sub>** [m.b(ba), m.b] *s* quelite **Kaa-ni**  
**yuva kaa-ni vi'nde ni ka yo jaa ñayii**  
**jana'a-ka ma.** La gente de antaño  
 nomás comía quelites y nopales. [*En una*  
*forma compuesta tiene el patrón tonal*  
*[à.a(a)].*

• **tnu vi'nde yuva** *s* *Denota una*  
*nopalera muy velluda.*

• **xita jiti yuva** *s* empanada (*de*  
*quelite*)

**yuva chikini** [m.b a.m.b] *s* malva (*lit.*  
*alache del marrano*) [*Malva sp.*]  
*Sinón. yuva tayoo chikini Véase yuva<sub>2</sub>,*  
**chikini**

**yuva chitutnu** [m.b b.b.m(a)] *s* frijolar  
 tierno (*que brota solo*) **Nduku ndi'i**  
**nduku tu'u ro yuva chitutnu ma; nú**  
**ña'a, te kuja, te masu kuu kaa o.**  
 Busca con cuidado los frijolares tiernitos,  
 porque si no, van a macizar y no se  
 podrán comer. [*Phaseolus spp.*]  
*Véase yuva<sub>2</sub>*

**yuva iñu tikute** [m.b b.m m.a.a(a)] *s*  
 carretilla, trébol (*lit. quelite de la espina*  
*en forma de rueda*) [*Medicago*  
*polymorpha*] *Sinón. iñu tikute, yuku*  
**iñu tikute** *Véase yuva<sub>2</sub>, iñu tikute*

**yuva iti** [m.b b.a(b)] *s* quintonil (*lit.*  
*quelite de la vela*) [*Amaranthus spp.*] **Ni**  
**chi'i ña tata itu ña ma, te ni nana**

- kuakua'a yuva iti, te ni ka jaa ña ji'in sa'ya ña.** Ella sembró su terreno, y produjo muchísimo quintonil, y ella y sus hijos se lo comieron. Véase **yuva<sub>2</sub>, iti**
- yuva iti kua'a** [m.b b.b a.a(a)] *s* quintonil (*rojo*) [*Amaranthus sp.*] Véase **yuva iti, kua'a<sub>2</sub>**
- yuva iti kuii** [m.b b.b a.a(a)] *s* quintonil (*verde; de hoja chica*) [*Amaranthus sp.*] Véase **yuva iti, kuii<sub>4</sub>**
- yuva iti kuijin** [m.b b.b a.a(b)] *s* quintonil (*de mancha blanca; lit. quintonil blanco*) [*Amaranthus sp.*] *Sinón.* **yuva tiyaa** Véase **yuva iti, kuijin**
- yuva iti pindu** [m.b b.b a.m.] *s* quintonil (*de mancha morada; lit. quintonil pinto*) [*Amaranthus sp.*] Véase **yuva iti, pindu<sub>2</sub>**
- yuva ku-uu** [m.m m-a.b] *s* padrastro **Tee ni ndakueka si'i i ma, kúu yuva ku-uu i.** El señor que se juntó con su mamá es su padrastro. Véase **yuva<sub>1</sub>, ku-uu**
- yuva lusu** [m.b m.m] *s* 1. pápaloquelite, hierba del venado [*Porophyllum ruderale (prob.)*] 2. chepiche, tepiche [*Porophyllum tagetoides (prob.)*] *Sinón.* 1. **nduva lusu, nduva lusu na'nu**, 2. **nduva lusu, nduva lusu kuechi** Véase **yuva<sub>2</sub>, lusu<sub>1</sub>**
- yuva ndoo** [m.b b.m(a)] *s* hierba santa [*Piper sanctum*] **Nú ni chi'yo nduchi ma, te tnaa o tikumi ji'in ñii ji'in vala minu ñuu savi o vala yuva ndoo.** Cuando los frijoles se han cocido, les echamos cebolla, sal y un poco de epazote o de hierba santa. Véase **yuva<sub>2</sub>, ndoo<sub>4</sub>**
- yuva nduchi** [m.b b.m(a)] *s* frijoliar tierno (*sembrado; lit. quelite del frijol*) [*Phaseolus spp.*] Véase **yuva<sub>2</sub>, nduchi<sub>1</sub>**
- yuva ndute<sub>1</sub>** [m.m a.a(a)] *s* padrino (*de bautismo*) **Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de ji'in i, te ni jandute i.** Ellos buscaron padrinos para su hijo, y fueron con él y se bautizó. *Sinón.* **tasu'si<sub>2</sub>** Véase **yuva<sub>1</sub>, ndute<sub>1</sub>**
- yuva ndute<sub>2</sub>** [m.b b.m(a)] *s* caldo (*de quelites*) **Ni ni'i ña yuva tayoo, te sa'a ña yuva ndute.** Consiguió alache, y va a hacer caldo de quelites. Véase **yuva<sub>2</sub>, ndute<sub>1</sub>**
- yuva ovisku** [m.m m.m.a(b)] *s* padrino (*de confirmación*) **Yuva ndute i ji'in yuva ovisku i, te ka skunu de i tnu'u ja na jin kava respetu i te na jin koto va'a tna'a i.** Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno al otro. Véase **yuva<sub>1</sub>, ovisku**
- yuva si'i** [m.m a.a(a)] *difr.* *s* padres, papás [*Es una frase antigua.*] Véase **yuva<sub>1</sub>, si'i<sub>1</sub>**
- yuva taka** [m.b b.a(b)] *s* 1. quelite de manteca (*lit. quelite del nido*) [*Chenopodium spp. (hoja tierna)*] 2. huazontle [*Chenopodium spp. (espiga)*] **Ndivi kuijin ma chi kava o ora sa'a o torta yuva taka.** Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle. Véase **yuva<sub>2</sub>, taka<sub>2</sub>**
- yuva taka chuun** [m.b b.m a.m(a)] *s* Denota una clase de quelite; *lit. quelite de manteca de la gallina.* [*Chenopodium sp. (prob.)*] Véase **yuva taka, chuun**
- yuva tayoo** [m.b b.b.m(a)] *s* alache, violeta del campo [*Anoda sp., Malva sp.*] *Sinón.* **yuva tayoo va'a** Véase **yuva<sub>2</sub>**
- yuva tayoo chikini** [m.b b.b.m a.m.b] *s* malva (*lit. alache del marrano*) [*Malva sp.*] **Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o.** La malva tiene mucha baba, pero la podemos comer. *Sinón.* **yuva chikini** Véase **yuva tayoo, chikini**
- yuva tayoo ti-ixi** [m.b b.b.m m-a.a(a)] *s* Denota una clase de alache; *lit. alache peludo.* [*Anoda sp. (prob.)*] Véase **yuva tayoo, ti-ixi<sub>2</sub>**
- yuva tayoo va'a** [m.b b.b.m a.m] *s* alache, violeta del campo [*Anoda cristata*] *Sinón.* **yuva tayoo** Véase **yuva tayoo, va'a<sub>1</sub>**
- yuva ta'yi** [m.b m.b(ba)] *s* guía de calabaza [*Cucurbita spp. (hoja)*] **Nuu ndeyu nda'yi ma, ka tnaa ña yuva ta'yi ma.** Echan la guía de calabaza en la comida de frijol molido. Véase **yuva<sub>2</sub>, ta'yi**

**yuva tikalaxen** [m.b b.b.a.a(a)] *s* chepil, tronadora (*quelite*) [*Crotalaria spp.* (*prob.*)] *Var.* **yuva tikalaxin** *Sinón.* **yuku tikalaxen** Véase **yuva**<sub>2</sub>, **tikalaxen**

**yuva tikilesun** [m.b b.b.a.a(a)] *s* hierba mora [*Solanum nigrum*] *Var.* **yuva tikelesun** *Sinón.* **tnu tikilesun, yuku tikilesun** Véase **yuva**<sub>2</sub>, **tikilesun**

**yuva tinda'a** [m.b b.m.m(a)] *s* piojito, estrellita (*quelite*) [*Galinsoga sp.*, tal vez *G. quadradiata*] **Yuku tinda'a ma chi jáxiko tinda'a**. Las estrellitas huelen a gusano de maguey. Véase **yuva**<sub>2</sub>, **tinda'a**

**yuva tixi'ndi** [m.b b.b.m(a)] *s* *Denota un quelite trepador que da fruta espinosa en septiembre y octubre.* Véase **yuva**<sub>2</sub>

**yuva tiyaa** [m.b b.a.a(a)] *s* quintonil (*de mancha blanca*) [*Amaranthus sp.*] *Sinón.* **yuva iti kuijin** Véase **yuva**<sub>2</sub>, **tiyaa**

**yuva veñu'u** [m.m a.b.m] *s* padrino (*de evangelio*) **Ni ja'an de ji'in i nduu ii i, te ni kuu de yuva veñu'u i.** Él fue con el niño para que fuera bendecido y se convirtió en su padrino de evangelio. Véase **yuva**<sub>1</sub>, **veñu'u**

**yuva xiso** [m.m a.m] *s* suegro Véase **yuva**<sub>1</sub>, **xiso**<sub>1</sub>

**yuva xita iñu** [m.b m.b b.a(b)] *s* chayotillo (*bejuco*) [*Sicyos sp.*] *Var.* **yuva xta-iñu** [m.b b-b.a(b)] Véase **yuva**<sub>2</sub>, **xita**, **iñu**<sub>3</sub>

**yuva xkuitnu** [m.b b.a(b)] *s* verdolaga (*lit. quelite del musgo*) [*Portulaca oleracea*] **Yuva xkuitnu ma te sa'a o ndeya'a yakuii, te ndatnaa o, te kaa o.** Hacemos una salsa verde, le echamos la verdolaga y nos la comemos. Véase **yuva**<sub>2</sub>, **xkuitnu**

**yuva xta-iñu** [m.b b-b.a(b)] [*var. de yuva xita iñu*] chayotillo

**yuva xtansia** [m.b b.a(b)] *s* mostaza, flor de nabo, flor de pájaro [*Brassica rapa*] *Var.* **yuva stansia** Véase **yuva**<sub>2</sub>

**yuxi** [m.m(a)] *s* heno, paxtle (*planta epífita*) [*Tillandsia usneoides*] **Yoo diciembre ma, ka jatniñu xeen ñayii yuxi ja ka sa'a i nuu kâku lulu María ma.** En diciembre la gente usa mucho el heno para hacer sus nacimientos.

[*después de* (a) **yuxi** [a.m(a)]]

*Var.* **yuxin** *Sinón.* **yuxi kuijin, yuxi nani**

- **Yuku Yuxi** *top* *Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín.*
- **Yute Yuxi** *top* *Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec.*
- **Yuu Yuxi** *top* *Denota un arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma Larga.*

**yuxi kuaan** [m.m m.a] *s* zacatlixcale, tripa de Judas, cabello del diablo [*Cuscuta spp.*] **Sukan kaa yu'va kuaan kaa yuxi kuaan ma, te jákun-nenu jákun-ndijin siki tnu iñu ma.** La tripa de Judas se ve como un hilo amarillo y se enreda encima de los espinos. Véase **yuxi**, **kuaan**<sub>3</sub>

**yuxi kuijin** [m.m a.a(b)] *s* heno, paxtle (*planta epífita*) [*Tillandsia usneoides*] *Sinón.* **yuxi, yuxi nani** Véase **yuxi**, **kuijin**

**yuxi nani** [m.m a.a(a)] *s* heno, paxtle (*planta epífita*) [*Tillandsia usneoides*] *Var.* **yuxin nani** *Sinón.* **yuxi, yuxi kuijin** Véase **yuxi**, **nani**<sub>1</sub>

**yuxi tinduu** [m.m m.a.a(a)] *s* gallitos (*planta epífita*) [*Tillandsia recurvata*] **Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka ndañu'u nuu alambri luz ma.** Los gallitos cuelgan de los cables de luz. *Sinón.* **xiñu kuechi** Véase **yuxi**, **tinduu**<sub>2</sub>

**yuxini** [b.m.m(a)] *s* sombrero (*que se teje*) **Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuva'a yuxini ma.** De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros. Véase **xini**

- **ka'a yuxini** *s* copa (*de un sombrero, los lados*)
- **xuu yuxini** *s* base de la copa (*de un sombrero*)
- **yavi yuxini** *s* cueva (*para hacer sombreros*)
- **yu'u yuxini** *s* ala (*de un sombrero*); orilla (*de un sombrero*)

**yuxini chanku** [b.m.m a.a(a)] *s* sombrero, sombrero pequeño (*para adorno*) **Lilikin xii yuxini chanku ma, te ka jaan ñayii te ka jata kaa i nuu carru i ma.** Los sombreritos son muy pequeños, y la gente los compra y los cuelga en sus carros. *Sinón.* **lelu**<sub>2</sub> Véase **yuxini**, **chanku**

**yuxini hoja** [b.m.m m.a(b)] *s* sombrero  
(*de palma delgada*) [esp. **hoja**]  
Véase **yuxini**

**yuxini koxiente** [b.m.m m.m.a(b)] *s*  
sombrero (*de palma ancha y doble*)  
Véase **yuxini, koxiente**

**yuxini ñu'u** [b.m.m a.a(a)] *s* sombrero  
(*para llevar*) **Ñu'u jaa de in yuxini**  
**ñu'u**. Él lleva un sombrero nuevo.  
Véase **yuxini, ku'un**

**yuxini pachón** [b.m.m m.ab] *s*  
sombrero (*con la palma no recortada*)  
[esp. **pachón**] Véase **yuxini**

**yuyavi** [m.m.a(b)] [var. *de* **yu'u yavi**]  
entrada (*de un hoyo*)

**yuyu** [a.a(a)] *s* 1. rocío **Ora xtnee ne'e**  
**ma, núu yuyu, te vita vita ndúu ñuu,**  
**te sa'a o yuxini**. Tempranito cae el  
rocío, y la palma se pone suave, y  
tejemos sombreros.

2. gota **Ni tnaa ña uni yuyu jatatna**  
**yu'u lulu ma**. Ella le echó tres gotas de  
medicina en la boca al nene.

• **viko yuyu** *s* niebla (*húmeda*)

• **Yuku Yuyu** *top* cerro Yucuyuyu

**yuyute** [m.a.m] *s* orilla (*de un río*) **Ni**  
**kêe nuu i kua'an i onde yuyute ma**.  
Fue cuesta abajo a la orilla del río.  
Var. **yu'u yute** [m.m a.m] Véase **yu'u<sub>2</sub>,**  
**yute<sub>1</sub>**

• **yoso yuyute** *s* metate corriente

• **yuku tikasi yuyute** *s* llantén

**yuyuu** [m.a.a(a)] *s* orilla (*de un petate o*  
*de una cama*) **Yuyuu ma, ni kátuu ri,**  
**te ni kuvijin ri, vaa ña ni ni'i-ka ri**  
**soo**. Estaba acostado en la orilla, y pasó  
frío porque ya no alcanzó la cobija.  
Var. **yu'u yuu** [m.m a.a] Véase **yu'u<sub>2</sub>,**  
**yuu<sub>2</sub>**

**yuyu'u** [b.a.b(ba)] *adv m redupl a*  
escondidas **Ni kee yuyu'u i te kua'an i**.  
La niña salió a escondidas y se fue.  
Véase **yu'u<sub>3</sub>**

• **ka'an yuyu'u** *vi* hablar (*muy en*  
*secreto*)

**yu'u<sub>1</sub>** [m.m(a)] *s* 1. boca ¡**Kasiyu'u ro!**;  
**nú ña'a, te tnaa ri a'a yu'u ro**.  
¡Cállate!, porque si no, te voy a echar  
hierba amarga en la boca. (*Se le dice a*  
*un niño berrinchudo*.)

2. hocico **Ñunu ka ñu'u yu'u xndiki**  
**ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu**.

Los toros llevan bozal en el hocico  
cuando aran para que no se coman la  
milpa.

3. abertura **Kasi yu'u kisi ma; nú ña'a,**  
**te kêe mi'i**. Tapa la abertura de la olla  
para que no le entre basura.

4. bocado **Ni ndoo-ka in yu'u-ka**  
**ndeyu i ma; ñatuu ni jaa ndi'i i**.  
Quedó un bocado más de la comida; no  
se la comió toda.

5. lengua, idioma ¿**Na saa yu'u ká'an**  
**ni?** ¿Cuántas lenguas habla usted?

6. voz **Ni ka jiniso'o sa ja ka kuu**  
**kua'a xeen yu'u lasaa**. Oímos muchos  
cantos de pájaros. (*lit. Oímos que suenan*  
*muchísimas voces de pájaros*.)

7. sonido, ruido **Ve kuyatni carru ma,**  
**te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu**. El  
carro viene acercándose y poco a poco  
su ruido va aumentando.

8. exterior

[*después de* (a) **yu'u** [a.m(a)]; *la acepción*  
*8 se ha registrado solamente en formas*  
*compuestas, en las que a veces se contrae a*  
*yu-]* *Sinón.* 5. **sa'an**, 6. **ndusu<sub>1</sub>, tachi<sub>1</sub>**  
*Antón.* 8. **ini<sub>1</sub>, anua**

• **chiyu'u** *vt* meter (*en la boca*)

• **ixi yu'u** *s* bigotes, barba

• **kakan yu'u** *vt* pedir (*un favor*)

• **kasiyu'u** *vi* callarse

• **kayu'u** *vi* gritar

• **ka'an yu'u<sub>1</sub>** *vi* pedir (*un favor*)

• **kiyu'u<sub>2</sub>** *vt* sostener (*en la boca*)

• **ku-asi yu'u** *vi* tener apetito

• **kue'e yu'u<sub>1</sub>** *s* granos (*dentro de la*  
*boca*)

• **kukuu ... yu'u** hablar mucho (*para*  
*despreciar*), criticar

• **kulu'u yu'u** *vi* crujir (*en la boca*)

• **kuu tikuatni yu'u** titubear (*al*  
*hablar*)

• **kuu tikuatni ... kusu'va yu'u**  
titubear (*al hablar*)

• **kuu ... yu'u** sonar (*en general*);  
hablar mucho

• **ndane'e ... yu'u** imitar (*una voz*);  
repetir

• **ndee yu'u<sub>1</sub>** *vt rep* confesar

• **ndee yu'u<sub>3</sub>** *adj* de habla grosera

• **ndene'e ... yu'u** obligar a confesar

• **ndeyu'u** *s* baba

• **ndi'yi yu'u** *s* granos (*dentro de la*  
*boca*)

- **ndu-asi yu'u** *vi rep* tener apetito (después de estar enfermo)
- **ndute yu'u** *s* baba, saliva
- **ñií yu'u** *s* labio
- **ñunu ñu'u yu'u xndiki** *s* bozal
- **sisii yu'u** *adj* risueño
- **skanduu yu'u** *vt* entrometerse (diciendo insultos)
- **soyu'u** *vt* probar (un líquido)
- **tetiu'u** *vt* besar (para mostrar respeto)
- **xiko yu'u** *adj* melindroso (para comer)
- **xndee ... yu'u** sacar la verdad, obligar a confesar
- **yiki yu'u** *s* quijada, mentón
- **yoko yu'u** *s* vaho, aliento
- **yunuu** *difr:* *s* cara; retrato, imagen; fiador; representante
- **yu'u<sub>2</sub>** *s, prep* orilla; borde; a la orilla de

**yu'u<sub>2</sub>** [m.m(a)] 1. *s* orilla **Ni ndoyo yu'u xiyo ña ma nuu ni ya'a ña yute ma.** La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.  
 2. *s* borde **Ni chikua'a ndaa ña nuni ma yu'u litro ma.** Ella midió el maíz exactamente hasta el borde del litro.  
 3. *prep* a la orilla de, al lado de **Yu'u mini ma, jika de kua'an de, te ni jini de in sa'va kuii.** Estaba caminando a la orilla de la hondura y vio una rana verde.

[después de (a) **yu'u** [a.m(a)]; en formas compuestas a veces se contrae a **yu-** o **yu'-**] Véase **yu'u<sub>1</sub>**,

- **ixi yu'u tnee** *s* fleco (del cabello)
- **yu-anua** *s* estómago
- **yu-ichi** *s* orilla (de un camino)
- **yu-ite ve'le** *s* marquesina (de una casa de colado); ceja (de una casa de lámina); orilla (de un techo); corredor
- **yu-itu** *s* orilla (de un terreno)
- **Yukava<sub>1</sub>** *top* Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
- **yukava<sub>2</sub>** *s* orilla (de una barranca)
- **yuñuu** *s* orilla, alrededores (de un pueblo)
- **yuñu'u** *s* orilla (de la lumbre)
- **Yute Tnu Yu'u** *top* Denota un río chico en San Juan del Río.
- **yuyute** *s* orilla (de un río)

- **yuyuu** *s* orilla (de un petate o de una cama)

**yu'u<sub>3</sub>** [m.b(ba)] *adv m* 1. escondido, a escondidas **Ni ka chi'i yu'u i ndivi.** Los niños cocían huevos a escondidas.  
 2. susurrando, bajito (la voz) **Ni ka ndatnu'u yu'u i.** Platicaron susurrando.  
*Antón.* 2. **ni'i<sub>3</sub>**

- **chinee yu'u** *vt* esconder
- **chu'u** *vt, vi* meter; enterrar; esconderse
- **ka'an yu'u<sub>2</sub>** *vi* susurrar; hablar (en secreto)
- **kee yu'u** *vi* salir (a escondidas)
- **ke'en yu'u** *vt* robar
- **kinee yu'u** *vi* esconderse (dentro de algo)
- **kiyu'u<sub>1</sub>** *vi* estar escondido
- **koto yu'u** *vt* espiar
- **kun-nee yu'u** *vi* esconderse (dentro de algo)
- **kuyu'u** *vi* desaparecer, esconderse; enterrarse
- **ndee yu'u<sub>2</sub>** *vi rep* salir (a escondidas)
- **nduyu'u** *vi rep* desaparecer, esconderse
- **ya'a yu'u** *vi* cruzar, pasar (a escondidas)
- **yuyu'u** *adv m redupl* a escondidas

**yu'u<sub>4</sub>** [a.a] [*pres. sing. de koyu'u*] tiene miedo

**yu'u le'va** [m.m a.a(a)] 1. *adj* chimuelo, sin dientes (*lit. boca sin dientes*) **In tee yu'u le'va kúu de, vaa já ni ndi'i nu'u de ma, ni ke koo.** Es un hombre chimuelo porque se le cayeron todos los dientes.

2. *adj* con orilla despostillada (*loza*) **Tija'an yu'u le'va kúu cha'a.** Esta es una cazuela con orilla despostillada.  
 3. *s* persona chimuela

Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **le'va<sub>2</sub>**

**yu'u nuu** [m.m a.b(ba)] [*var. de yunuu*] retrato, representante

**yu'u ñuu** [m.m a.a(a)] [*var. de yuñuu*] orilla, alrededores (del pueblo)

**yu'u ñu'u** [m.m a.b] [*var. de yuñu'u*] orilla (de la lumbre)

**yu'u sa'ma** [m.m a.a(a)] *s* orilla (de una prenda de ropa) **Ka ndachi'i i tiku xeyi yu'u sa'ma i ma sukan-va'a ma tnana.** Hacen puntada de over a la orilla de la

prenda de ropa para que no se deshilache. Véase **yu'u<sub>2</sub>**, **sa'ma**

**yu'u sii** [m.m a.b(ba)] 1. *adj* risueño  
2. *s* persona risueña **Maa yu'u sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i**. Es una persona risueña y hace sonreír a toda la gente.

*Sinón.* 1. **sisii yu'u** Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **sii<sub>3</sub>**

**yu'u vii ... yu'u va'a** [m.m a.b(ba) ... m.m a.m] *difr: adj* hipócrita, no sincero (*lit. boca bonita ... boca buena*)  
Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **vii ... va'a**

**yu'u yavi** [m.m m.a(b)] *s* entrada (*de un hoyo de algún animal*) **Ni sinuu tñiñi ma yu'u yavi ti ma, te ni jini ti vilu ma, te ni ndêe ti kua'an ti**. El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió. *Var.* **yuyavi** [m.m.a(b)]  
Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **yavi<sub>1</sub>**

**yu'u yute** [m.m a.m] [*var. de yuyute*] orilla (*de un río*)

**Yu'u Yute I'ya** [m.m a.m m.b] *top* Magdalena Peñasco (*lit. orilla del río de los cuates*) [*Es un nombre antiguo.*]  
*Sinón.* Magdalena, **Ñuu Ji'ya**, **Yoso Tnu Yukun**, **Yute Nuu I'ya**, **Yute Nuu Jaa Ndiya** Véase **yu'u<sub>2</sub>**, **Yute Nuu I'ya**

**yu'u yuu** [m.m a.a(a)] [*var. de yuyuu*] a la orilla (*de un petate o una cama*)

**yu'u yuxini** [m.m a.m.m(a)] *s* 1. ala (*de un sombrero*) **Chii xe'e sa yinee ñuu sa a, te ndáchi'i sa yu'u yuxini sa a**. Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.  
2. orilla (*de un sombrero*) **Ndáskuiso i punta ñuu yu'u yuxini de ma**. Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero.

Véase **yu'u<sub>2</sub>**, **yuxini**

**yu'u ... anua** [m.m(a) ... m.a(b)] *difr: s* exterior e interior [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* **yu'u ... ini** Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **anua**

- **ni-yu'u ... ni-anua** *difr: adv m* de todo corazón

**yu'u ... ini** [m.m(a) ... m.b] *difr: s* exterior e interior [*Se ha registrado solamente en formas compuestas.*]

*Sinón.* **yu'u ... anua** Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **ini<sub>1</sub>**

- **jaka yu'u ... jaka ini** *difr: vi* suspirar
- **ni-yu'u ... ni-ini** *difr: adv m* de todo corazón

**yu'u ... nuu** [m.m(a) ... m.b(ba)] *difr: s*  
1. cara, toda la cara (*lit. boca ... cara*) **Ni jaa i ndoko tnuu, te ni kuxi yu'u ni kuxi nuu i**. El niño se comió un zapote negro y se ensució toda su cara.

2. manera de presentarse (*bien*) **Jín koo o viko ma, te jín kinda'a o visi yika ja ndevixi ka kuu yu'u ka kuu nuu o**.

Vayamos a la fiesta y llevemos al menos refrescos para presentarnos (*lit. para ser nuestra manera de presentarnos*).

Véase **yu'u<sub>1</sub>**, **nuu<sub>1</sub>**

- **ja kayu'u ja kan-nuu** *difr: s* deshonra, vergüenza
- **konune yu'u ... konune nuu** *difr: vi* sentirse libre
- **lili yu'u ... lili nuu** *difr: adj* con la frente alta, sin pena
- **na yu'u na nuu** *difr: s* con qué cara, cómo (*manera de presentarse*)
- **ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu** *difr: adj indef, adv m* toda clase; todo diferente
- **skuiko yu'u ... skuiko nuu** *difr: vi* caminar (*de manera provocativa*)
- **skuita yu'u ... skuita nuu** *difr: vi* no hacer caso; mirar (*a un lado*)
- **yunuu** *difr: s* cara; retrato, imagen; fiador; representante

**yu'va<sub>1</sub>** [m.b(ba)] *s* helada, hielo **Ni kuun yu'va, te ni ka ja'a yutnu**. Cayó una helada y los árboles se quemaron.

[*En formas compuestas a veces tiene otros patrones tonales.*] *Sinón.* **suja**

- **Itnu Yoso Yu'va** *top* Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.
- **viko yu'va** *s* nube del frío
- **Yoso Yu'va** *top* Santa María Yosoyúa

**yu'va<sub>2</sub>** [m.b(ba)] *s* hilo, estambre **Chi'i yu'va a nuu yavi yiki tiku a**. Ensarta la aguja. (*lit. Mete el hilo en el agujero de la aguja.*) [*En una forma compuesta tiene el patrón tonal* [m.b].]

- **kene'e ... yu'va** hilar
  - **xndu'va tindoo** *s* telaraña
  - **yo'o yu'va** *s* cordón (*de estambre*)
- yu'va iti** [m.b m.m(a)] *s* mecha (*de una vela o veladora*) **Káyu yu'va iti ma, te tnuu nuu ñayii ma**. La mecha de la

vela arde y alumbr a la gente.

Véase **yu'va**<sub>2</sub>, **iti**

**yu'va kiin** [m.b b.m] *s* hilo (*hilado a mano*) **Ña'a jana'a-ka ma chi ni ka yo jatniñu ña yu'va kiin ni ka yo sa'a ña xiyo ña**. Las mujeres de antaño usaban hilo hilado a mano para hacer sus enaguas. Véase **yu'va**<sub>2</sub>, **kiin**

**yu'va kiku o sa'ma** [m.b a.m a m.m(a)] *s* 1. hilo (*para coser*)  
2. hilo (*para bordar*)

Véase **yu'va**<sub>2</sub>, (')<sub>2</sub>, **kiku**, **oi**, **sa'ma**

**yu'va lera** [m.b b.a(b)] *s* hilo (*de carrete*), hilo en tubo Véase **yu'va**<sub>2</sub>

## Z

**zanahoria** [m.m.m.a(b)] *s esp* zanahoria  
[*Daucus carota*]

**zanate** [m.m.a(b)] *s esp* zanate (*ave*)  
[*Quiscalus mexicanus*] **Ka ndatna'a zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti**. Los zanates se juntan en la copa de un árbol alto para pasar la noche.

**zapatu** [m.m.a(b)] *s esp* zapato  
*Sinón.* **ndijan**

**Zara** [a.m] *top esp* Zara, Ignacio Zaragoza Peñasco (*agencia de Magdalena; nombre nuevo*) *Sinón.* **Zaragoza**

**Zaragoza** [m.m.m.a(b)] *top esp* Zaragoza (*agencia de Magdalena*), Ignacio Zaragoza Peñasco *Var.* **Sarajosa**  
*Sinón.* **Zara**

- **Viko Zaragoza** *s* fiesta titular de Zaragoza, fiesta del Cinco de Mayo

**zozzo** [m.a(b)] *adj esp* zozzo

- **kuzozzo** *vi* volverse zozzo

## (!)

(!) [sin voz] *part* Se presenta optativamente al final de una pregunta de contestación sí o no. **¿Ni jaan ni ndika'?** ¿Compró usted plátanos? [Este saltillo no

se escribe en la escritura práctica; en su lugar se usan signos de interrogación.]

## (')

(')<sub>1</sub> [(a)] *part* Indica modo subjuntivo, es decir, que el hablante quiere que la acción se efectúe; p. ej., **ndiko ña** [m.m m(a)] ella va a moler; **ndíko ña** [a.m m(a)] que muele ella. [El subjuntivo siempre se expresa con un tono alto en la forma del verbo en tiempo futuro; este tono alto se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono del subjuntivo es diferente al futuro; en plural y habitual, el subjuntivo no se presenta en el verbo, sino en las partículas **jín**<sub>5</sub> y **kó**<sub>6</sub>.] *Sinón.* **na**<sub>4</sub> Véase **na**<sub>4</sub>

- **jín**<sub>5</sub> *part* Indica plural más el subjuntivo.
- **kí'on** *interj* vámonos
- **kó**<sub>7</sub> *part* Indica habitual subjuntivo.
- **kóto**<sub>3</sub> *a ver*
- **kúu-nka**<sub>2</sub> *frase* ¡que sea así!, está bien
- **má**<sub>4</sub> *adv neg* no (*imperativo*)
- **má ... -ka**<sub>2</sub> *adv neg* ya no (*imperativo*)
- **másu**<sub>3</sub> *adv neg* no (*enfático*); no (*imperativo enfático*)
- **másu ... -ka**<sub>2</sub> *adv neg* ya no (*imperativo*)

(')<sub>2</sub> [(a)] *part* 1. Indica tiempo presente progresivo; p. ej., **ndiko ña** [m.m m(a)] ella va a moler; **ndíko ña** [a.m m(a)] ella está moliendo.  
2. Indica tiempo presente habitual; p. ej., **ndiko ña** [m.m m(a)] ella va a moler; **ndíko ña** [a.m m(a)] ella muele (*de costumbre*).

[El tiempo presente siempre se expresa con un tono alto, y este se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono es la única diferencia entre el presente y el futuro; en el plural, el tiempo presente no se presenta en el verbo, sino en la partícula plural **ka**<sub>4</sub>.]

- **ka**<sub>4</sub> *part* Indica plural en el presente.